

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 26 个章节

1. 水手英雄(the Sailor Hero) 000001

2. 水手英雄(the Sailor Hero) 000002

3. 水手英雄(the Sailor Hero) 000003

4. 水手英雄(the Sailor Hero) 000004

5. 水手英雄(the Sailor Hero) 000005

6. 水手英雄(the Sailor Hero) 000006

7. 水手英雄(the Sailor Hero) 000007

8. 水手英雄(the Sailor Hero) 000008

9. 水手英雄(the Sailor Hero) 000009

10. 水手英雄(the Sailor Hero) 000010

11. 水手英雄(the Sailor Hero) 000011

12. 水手英雄(the Sailor Hero) 000012

13. 水手英雄(the Sailor Hero) 000013

14. 水手英雄(the Sailor Hero) 000014

15. 水手英雄(the Sailor Hero) 000015

16. 水手英雄(the Sailor Hero) 000016

17. 水手英雄(the Sailor Hero) 000017

18. 水手英雄(the Sailor Hero) 000018

19. 水手英雄(the Sailor Hero) 000019

20. 水手英雄(the Sailor Hero) 000020

21. 水手英雄(the Sailor Hero) 000021

22. 水手英雄(the Sailor Hero) 000022

23. 水手英雄(the Sailor Hero) 000023

24. 水手英雄(the Sailor Hero) 000024

25. 水手英雄(the Sailor Hero) 000025

26. 水手英雄(the Sailor Hero) 000026

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水手英雄(The sailor hero)

第1/26页

[ðə; ði] ['seɪlə] ['hɪrəʊ] ;
THE SAILOR HERO ;
这 水手 英雄 ;

水手英雄；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['frɪɡət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgər]
THE FRIGATE AND THE LUGGER
这 护卫舰 和 这 帆船

护卫舰和帆船

[ðə; ði] ['seɪlə] ['hɪrəʊ] ,
THE SAILOR HERO ,
这 水手 英雄 ,

水手英雄

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['frɪɡət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgər] .
THE FRIGATE AND THE LUGGER .
这 护卫舰 和 这 帆船 .

护卫舰和驳船。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæptɪn] [ef] . [siː] . ['ɑːrm,streɪŋ] ,
CAPTAIN F . C . ARMSTRONG ,
队长 F . C . 阿姆斯特朗 ,

队长 FC 阿姆斯特朗

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] , ”
AUTHOR OF “ THE CRUISE OF THE DARING , ”
作者 的 “ 这 巡航 的 这 大胆 , ”

《勇敢者的航行》的作者

“ [ðə; ði] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] , ”
“ THE TWO MIDSHIPMEN , ”
“ 这 二 海军学员 , ”

《两名海军水兵》

“ [ðə; ði] [meɪ'dɔrə] , ”
“ THE MEDORA , ”
“ 这 梅多拉 , ”

“梅多拉号”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] , ” [et 'setərə; ,it 'setərə] .
“ **THE YOUNG COMMANDER** , ” **ETC** .
“ 这 年轻的 指挥官 , ” ETC .

《年轻的指挥官》等等。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[wɔ:rd] , [lɑ:k] , [ænd; ənd] ['tailə] ,
WARD , **LOCK** , **AND TYLER** ,
病房 , 锁 , 和 泰勒 ,

沃德、洛克和泰勒

['wɒrɪk] [hʌʊs] [ˈpætəˈhɑ:stər] [roʊ] .
WARWICK HOUSE PATERNOSTER ROW .
沃里克 房子 回旋曲 排 .

沃里克府，帕特诺斯特街。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[bi:] . [si:] . [ˈbærət, 'bærit] , [ru:ˈpɛl] [stri:t] , [ˈblækfraɪərz] .
B . **C** . **BARRETT** , **ROUPELL STREET** , **BLACKFRIARS** .
B . C . 巴雷特 , 鲁佩尔 街道 , 黑衣修士 .

BC BARRETT，鲁佩尔街，黑修士。

[,pi: 'dʒi:][fəɪv]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['seɪlər] ['hɪroʊ] ;
THE SAILOR HERO ;
这 水手 英雄 ;

水手英雄；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['frɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgər] .
THE FRIGATE AND THE LUGGER .
这 护卫舰 和 这 帆船 .

护卫舰和驳船。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [fræns] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] .
The war with France had just commenced .
这 战争 和 法国 有 只是 开始 .

与法国的战争刚刚开始。

[vaɪs] - ['ædmərəl] [bɔ:rd] [hʊd] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][flæɡ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['ɡʌnz]
Vice - Admiral Lord Hood hoisted his flag on board the Victory , of one hundred guns
副 - 上将 主 兜帽 吊起 他的 旗帜 在 木板 这 胜利 , 的 一 百 枪支
; [ænd; ənd] ,
;
and ,
; 和 ,

海军中将胡德勋爵在拥有一百门火炮的“胜利”号战列舰上升起了他的旗帜；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fli:t] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [seɪld] [frʌm; frəm] ['spɪt,hed] .
with the English fleet under his command , sailed from Spithead .
和 这 英语 舰队 在下面 他的 命令 , 航行 从 喷火头 .

他率领英国舰队从斯皮特黑德起航。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [wɜ:ɪ; wər] [tu:] [jʊθs] ,
Amongst the many midshipmen on board the Victory , were two youths ,
在 这 许多 海军学员 在 木板 这 胜利 , 是 二 青年 ,

在“胜利”号上的众多海军学员中，有两名年轻人，

[hu:] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ; — [wʌn] , ['wɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , ['aʊər; ɑ:r]
who will occupy prominent places in our story ; — one , William Thornton , our
WHO 将要 占据 著名的 地方 在 我们的 故事 ; — 一 , 威廉 桑顿 , 我们的
[ɪn'tendɪd] ['hɪrəʊ] ,
intended hero ,
故意的 英雄 ,

他们将在我们的故事中占据重要地位；——其中之一是威廉·桑顿，我们预定的主人公，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [bɪ'twi:ɪn] [sɪks'ti:ɪn] [ænd; ənd] [sev(ə)n'ti:ɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
was at this period between sixteen and seventeen years of age ,
曾是 在 这 时期 之间 十六 和 十七 年 的 年龄 ,

当时他大约十六七岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æz; əz][ðə; ði] ['ædmə:əlz] ['prəʊtəʒeɪ] .
and was known on board the Victory as the Admiral's protégé .
和 曾是 已知 在 木板 这 胜利 作为 这 海军上将的 门徒 .

在“胜利”号战列舰上，他被誉为海军上将的得意门生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ju:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ðʌs] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
He was a high - spirited and generous youth , and had , thus early in
他 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 和 慷慨的 青年 , 和 有 , 因此 早期的 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他是一位热情奔放、慷慨大方的年轻人，因此在很小的时候就.....

[dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ;
distinguished himself on several occasions , and was a general favourite ;
杰出的 他自己 在 一些 场合 , 和 曾是 一个 一般的 最喜欢的 ;

他曾多次表现出色，深受大家喜爱；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz] ,
but all that was known of his parentage was ,
但 全部 那 曾是 已知 的 他的 亲子关系 曾是 ,

但人们对他身世的了解仅限于此：

[ðæt] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmərlɪ] [bɔ:rd] [hʊdz] ['feɪvərɪt] ['kɑ:ksn] ,
that his supposed father had been formerly Lord Hood's favourite coxswain ,
那 他的 据称 父亲 有 到过 以前 主 引擎盖的 最喜欢的 舵手 ,

据说他的父亲曾是胡德勋爵最宠爱的舵手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that the Admiral had taken him on board the Victory as one of his
和 那 这 上将 有 已采取 他 在 木板 这 胜利 作为 一 的 他的
[ˈmɪdʃɪpmən] .
midshipmen .
海军学员 .

海军上将把他招入“胜利”号战列舰，成为他的一名海军学员。

[ˈhenri] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] , [ðə; ði] [ˈlðər] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈbærənət] ,
Henry Howard Etherton , the other , the younger son of a wealthy baronet ,
亨利 霍华德 埃瑟顿 , 这 其他 , 这 年轻 儿子 的 一个 富裕 男爵 ,
另一位是亨利·霍华德·埃瑟顿，他是富裕男爵的幼子。

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , [bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri]
was nearly two years older than William Thornton , but unlike him in every
曾是 几乎 二 年 老 比 威廉 桑顿 , 但 与此不同 他 在 每一个
[rɪˈspekt] , [ɪkˈsept] ,
respect , except ,
尊重 , 除了 ,

他比威廉·桑顿年长近两岁，但除了以下几点之外，其他方面都与威廉·桑顿截然不同：

[pərˈhæps] , [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪrəns] .
perhaps , in personal appearance .
也许 , 在 个人的 外貌 .

或许，就个人形象而言。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] , [tu:l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænərz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd]
He was well - looking , tall , and of gentlemanly manners ; he had served
他 曾是 出色地 - 寻找 , 高的 , 和 的 绅士风度 礼仪 ; 他 有 服务
[tu:] [ˈjɪrz] [ɪn] [əˈnʌðər] [ʃɪp] ,
two years in another ship ,
二 年 在 其他 船 ,

他相貌英俊，身材高大，举止文雅；他曾在另一艘船上服役两年。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈsku:lfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left]
had been four years the schoolfellow of William Thornton ; and when he left
有 到过 四 年 这 同学 的 威廉 桑顿 ; 和 什么时候 他 左边
[ðə; ði] [sku:l] ,
the school ,
这 学校 ,

他曾与威廉·桑顿做过四年的同班同学；当他离开学校时，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [brɪˈfɔ:r] [ˈwɪljəm] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst]
which he did before William , it was with a feeling of bitter hatred against
哪个 他 做过 前 威廉 , 它 曾是 和 一个 感觉 的 苦的 仇恨 反对
[hɪz; ɪz] [ˈsku:lfeləʊ] ,
his schoolfellow ,
他的 同学 ,

他这样做是在威廉之前，当时他对这位同学怀有深深的仇恨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][nəʊ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ɪkˈseld] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈment(ə)] [əˈkwaiərmənts]
and for no better reason than that he excelled him in mental acquirements
和 为了 不 更好的 原因 比 那 他 表现出色 他 在 精神的 收购
, [ænd; ənd][ˈbɔ:dɪli][ˈeksəsaɪzɪz] .
, and bodily exercises .
, 和 身体上的 练习 .

原因很简单，他在智力和体能方面都胜过他。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][bəʊθ] .
The meeting of the two youths on board the Victory was a surprise to both .
这 会议 的 这 二 青年 在 木板 这 胜利 曾是 一个 惊喜 到 两个都 .
两位年轻人在“胜利号”上的相遇，对两人来说都是一个意外。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] , [bʌt; bət]
William Thornton was , as we have said , a general favourite , but
威廉 桑顿 曾是 , 作为 我们 有 说 , 一个 一般的 最喜欢的 , 但
[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] ,
especially with a fine young fellow ,
尤其 和 一个 美好的 年轻的 同伴 ,
正如我们所说, 威廉·桑顿深受大众喜爱, 尤其受到一位年轻小伙子的喜爱。

[neɪmd] [ˈsɔːndəs] , [ə; eɪ][tɑːp] - [mæn] , [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ]
named Saunders , a top - man , whose life he had saved under very trying
命名 桑德斯 , 一个 顶部 - 男人 , 谁 生活 他 有 已保存 在下面 非常 尝试
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
他名叫桑德斯, 是一名顶尖人物, 他在非常艰难的情况下救了桑德斯的命。

[,piː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ˈhʌvəd] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [ker] [tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈθɔːrntənz]
Howard Etherton took especial care to circulate all he knew of young Thornton's
霍华德 埃瑟顿 采取 特别的 关心 到 流通 全部 他 知道 的 年轻的 桑顿的
[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] .
antecedents :
来路 .
霍华德·埃瑟顿特别注意将他所知道的小桑顿的身世全部传播出去。

[hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [æt; ət] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ɔːrd] [hʊdʒ] [ˈkɑːksn] ;
He stated that he passed at school as the son of Lord Hood's coxswain ;
他 声明 那 他 通过了 在 学校 作为 这 儿子 的 主 引擎盖的 舵手 ;
他声称自己在学校里以胡德勋爵的舵手的儿子的身份通过了考试;

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [huːz] [sʌŋ][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
but it was doubtful whose son he was ;
但 它 曾是 疑 谁 儿子 他 曾是 ;
但他究竟是谁的儿子却是个谜;

[sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪkˈspensɪz] [mjuːˈnɪfəsəntli] ,
some one had paid his schooling and other expenses munificently ,
一些 一 有 有薪酬的 他的 学校教育 和 其他 开支 慷慨地 ,
有人慷慨地资助了他完成学业和其他开支。

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmɛnz]
but that it was too bad to have as a comrade in the midshipmen's
但 那 它 曾是 也 坏的 到 有 作为 一个 同志 在 这 海军学员的
[bɜːrθ] [wʌŋ][ʌv; əv][soʊ] [ˈdaʊtf(ə)l] ,
berth one of so doubtful ,
泊位 一 的 所以 疑 ,
但最糟糕的是, 在海军学员的舱位里, 竟然有这样一个疑点重重的人做同伴。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʌv; əv][soʊ] [loʊ] [æn; ən][ˈɔːrɪdʒɪn] .
or at all events , of so low an origin .
或者 在 全部 活动 , 的 所以 低的 一个 起源 .
或者说, 出身如此低微。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈhaʊɜːdz] [ˈkrəʊniːz][ænd; ənd] [ˈtəʊdiːz] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈspɜːtf(ə)] [ˈstɔːrɪz] ;
Only some of Howard's cronies and toadies listened to these spiteful stories ;
仅有的 一些 的 霍华德的 亲信 和 谄媚者 听着 到 这些 恶毒的 故事 ;
[ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz] , [pərˈhæps] ,
the officers , perhaps ,
这 警官 , 也许 ,
只有霍华德的一些亲信和马屁精听信了这些恶毒的故事；或许，那些军官们也听信了。

[hɜːrd] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
heard , but gave no heed to them , for the young midshipman was a
听到 , 但 给予 不 注意 到 他们 , 为了 这 年轻的 海军学员 曾是 一个
[ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
noble - looking boy ,
高贵 - 寻找 男生 ,
他听到了，但没有理会，因为这位年轻的海军学员长相俊朗。

[ˈsɪŋɡjələri] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
singularly powerful and tall for his age .
单独地 强大的 和 高的 为了 他的 年龄 .
他年纪虽小，却拥有超凡的力量和高大的身材。

[wʌn] [deɪ] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈseɪbld] [təˈɡeðər] [ɪn][ðer; ðər]
One day nearly all the midshipmen happened to be assembled together in their
一 天 几乎 全部 这 海军学员 发生 到 是 组装 一起 在 他们的
[bɜːrθ] ,
berth ,
泊位 ,
有一天，几乎所有的海军学员都碰巧聚集在他们的舱房里。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ə; eɪ] [staʊt] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈeɪtiːn] , [huː] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər]
when one of their number , a stout youth of eighteen , who was noted for
什么时候 一 的 他们的 数字 , 一个 肥硕 青年 的 十八 , who 曾是 著名的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈenviəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
his envious disposition ,
他的 羡慕 处置 ,
他们当中有一个十八岁的壮硕青年，以爱嫉妒的性格而闻名，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] , [laɪk][æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [bʊk] , [ˈseɪɪŋ] —
took up a large book , like an account book , saying —
采取 向上 一个 大的 书 , 喜欢 一个 帐户 书 , 说 —
他拿起一本厚厚的书，像是账簿一样，说道——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **Gentlemen , I wish to ask your attention for a moment .**
” 先生们 , 我 希望 到 问 你的 注意力 为了 一个 片刻 .
先生们，请允许我占用你们一点时间。

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns] :
” **Then , turning to William Thornton , he continued , with a serious countenance :**
” 然后 , 转弯 到 威廉 桑顿 , 他 持续 , 和 一个 严肃的 面容 :
—
—
—
然后，他转向威廉·桑顿，神情严肃地继续说道： ——

“ [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] , [wiː; wi] [ˈentər][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd]
” **In this book , Master Thornton , we enter the names of our fathers and**
” 在 这 书 , 掌握 桑顿 , 我们 进入 这 姓名 的 我们的 父亲们 和
[ˈmʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,
“桑顿先生，在这本书里，我们要把父母的姓名填进去。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪstər] , [prəˈvaɪdɪd][wi:; wi][hæv; həv][ˈeni] .
as well as of our sisters , provided we have any .
作为 出色地 作为 的 我们的 姐妹 , 假如 我们 有 任何 .
以及我们的姐妹们, 如果我们有姐妹的话。
[naʊ] , [ˈaʊərz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [daʊn] ; [preɪ] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfɑ:ðz-z] [neɪm] ,
Now , ours are all down ; pray oblige me with your father's name ,
现在 , 我们的 是 全部 向下 ; 祈祷 必须 我 和 你的 父亲的 姓名 ,
现在, 我们的人都倒下了; 请告诉我你父亲的名字。
[ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ][jər; jər] [ˈmʌðz-z] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
and also your mother's maiden name , if you remember such a personage .
和 还 你的 母亲的 少女 姓名 , 如果 你 记住 这样的 一个 人士 .
如果你还记得母亲的娘家姓, 也请写下来。

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
” **William Thornton fixed his dark , expressive eyes upon the speaker with a most**
” 威廉 桑顿 固定的 他的 黑暗的 , 富有表现力的 眼睛 之上 这 扬声器 和 一个 最多
[ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ;
unmitigated expression of contempt ;
未加缓解的 表达 的 鄙视 ;
“威廉·桑顿用他那双深邃而富有表现力的眼睛, 带着毫不掩饰的轻蔑目光盯着演讲者;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [kənˈtroʊl] , [sed] , —
but with perfect self - control , said , —
但 和 完美的 自己 - 控制 , 说 , —
但他却表现得极其克制, 他说——

“ [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [səˈpoʊz] , [ˈmæstər][ˈdʒɔʃwə] [daɪks] ,
” **You cannot suppose , Master Joshua Dykes ,**
” 你 不能 认为 , 掌握 约书亚 堤坝 ,
“你不能这样想, 约书亚·戴克斯先生,

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [soʊ] [ɡri:n] [æz; əz][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə][jər; jər] [ˈnɑ:nsens] .
that I am quite so green as to listen seriously to your nonsense .
那 我 是 相当 所以 绿色的 作为 到 听 严重地 到 你的 废话 .
我真是太天真了, 竟然会认真听你的胡言乱语。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˈtendɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][baɪ] [ˈhaʊərd] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] ,
You have been put up to this intended insult by Howard Etherton ,
你 有 到过 放 向上 到 这 故意的 侮辱 经过 霍华德 埃瑟顿 ,
你之所以遭受这种蓄意侮辱, 是霍华德·埃瑟顿指使的。

[hu:] [noʊz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [maɪ]
who knows remarkably well that I have the misfortune not to know who my
WHO 知道 非常 出色地 那 我 有 这 不幸 不是 到 知道 WHO 我的
[ˈperənts] [wɜ:r; wər] ;
parents were ;
父母 是 ;
他非常清楚, 我很不幸地不知道我的父母是谁;

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ænd] [ˈsɪli] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ɡet] [ðɪs] [ˈtræʃ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres]
therefore you are weak and silly enough to get this trash up for the express
所以 你 是 虚弱的 和 愚蠢的 足够的 到 得到 这 垃圾 向上 为了 这 表达
[ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [em ˈi:] ;
purpose of provoking me ;
目的 的 挑衅 我 ;
因此, 你既软弱又愚蠢, 才会发布这种垃圾内容, 其目的就是为了激怒我;

[bʌt; bət] — — “
but — — ”
但 — — ”
但 - ”

“ [oʊ] , [baɪ][es 'ti:] . ['pi:tɜ:z] [toʊ] !
“ **Oh , by St . Peter's toe !**
“ 哦 , 经过 英石 : 彼得的 脚趾 !

“哦，我的天哪！ ”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bræs] [wʌn] , “ [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ləʊd] , ['mænli] [vɔɪs] ,
and that's a brass one , “ exclaimed a loud , manly voice ,
和 那就是 一个 黄铜 一 , “ 惊呼 一个 大声 , 男子气概 嗓音 ,
“那可真是个铜管乐器！ ”一个洪亮而浑厚的男声喊道。

[ðə; ði] ['spi:kər] [æt; ət][ðə; ði]['moumənt] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz] [bɜ:rθ] , “ [gɪv] [ju: 'es][jʊr; jər]
the speaker at the moment entering the midshipmen's berth , “ give us your
这 扬声器 在 这 片刻 进入 这 海军学员的 泊位 , “ 给 我们 你的
[hænd] , [wɪljəm] ;
hand , William ;
手 , 威廉 ;

演讲者此时走进海军学员的床铺，“威廉，把你的手给我们；

[aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [feɪθ] , [jʊr; jər][grænd] - ['mʌðər] [tu:] , [ɪf]
I'll be your father and mother , and , faith , your grand - mother too , if
患病的 是 你的 父亲 和 母亲 , 和 , 信仰 , 你的 盛大 - 母亲 也 , 如果
[jʊə(r)] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn] ;
you're in want of one ;
你是 在 想 的 一 ;

我会做你的父亲和母亲，而且，如果你需要的话，我也会做你的祖母；

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju: 'es] [wʌt] [plʌk] [ænd; ənd] [hɑ:rt]
you're a broth of a boy , and have shown us what pluck and heart
你是 一个 肉汤 的 一个 男生 , 和 有 所示 我们 什么 采摘 和 心
[kæn; kən][du:] .
can do .
能 做 .

你真是了个了不起的男孩，你向我们展示了勇气和决心能成就什么。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [skaɪ] - [lɑ:kɪŋ] ['lʌbɜ:z] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔ:ldərdæʃ] ,
Now , if any of these sky - larking lubbers bother you again with their balderdash ,
现在 , 如果 任何 的 这些 天空 - 嬉戏 笨蛋 打扰 你 再次 和 他们的 梦呓 ,
现在，如果这些爱胡说八道的家伙再来烦你，

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɜ:z] [ʌv; əv][mɑ:l] ['keli] , [aɪl] [tæʃ] [ðem; ðəm] ['betər] ['mænərz] .
by the powers of Moll Kelly , I'll tache them better manners .
经过 这 权力 的 莫尔 凯莉 , 患病的 胡须 他们 更好的 礼仪 .

以莫尔·凯利的名义，我一定要让他们懂礼貌。

[hɑ:rk][ji:; ji] , [maɪ] [lædz] !
Hark ye , my lads !
听着 是的 , 我的 小伙子们 !

听着，伙计们！

[maɪ] [neɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , [ɪz] ['pætrɪk] [oʊ'laʊklɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
my name , as you all know , is Patrick O'Loughlin , and , as far as I know ,
我的 姓名 , 作为 你 全部 知道 , 是 帕特里克 奥洛克林 , 和 , 作为 远的 作为 我 知道 ,
如各位所知，我的名字是帕特里克·奥洛克林，而且，据我所知，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ([ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
I never had a father or mother ; but look at this (and clenching his
我 绝不 有 一个 父亲 或者 母亲 ; 但 看 在 这 (和 紧握 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我从未有过父亲或母亲；但看看这个（他紧紧握着手），

[hiː; hi] [tʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [æ; ən] [ɑːrm] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfelɪŋ] [æ; ən]
he tucked up his sleeve , and stretched out an arm capable of felling an
他 塞进去 向上 他的 袖子 ; 和 拉伸 出去 一个 手臂 有能力的 的 感觉 一个
[ɑːks]) ;
ox) ;
牛) ;

他卷起袖子，伸出一只足以撂倒一头牛的胳膊；

[ðer; ðər] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] , [feɪθ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst]
there , this has been my father and mother , and , faith , a whole host
那里 ; 这 有 到过 我的 父亲 和 母亲 ; 和 ; 信仰 ; 一个 所有的 主持人
[ʌv; əv] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈsaɪd] ;
of relations beside ;
的 关系 旁 ;

那里有我的父母，还有，真的，一大群亲戚；

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [θɜːrd]
it has made me third
它 有 制成 我 第三

这使我排名第三。

[,piː ˈdʒiː] [ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
lieutenant of the Victory ; and that's what I call being a father and mother .
中尉 的 这 胜利 ; 和 那就是 什么 我 称呼 存在 一个 父亲 和 母亲 .

胜利号的副舰长；这才是我心目中的父母。

[naʊ] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [ˈfɑːðər]
Now if any of you want to be better acquainted with William Thornton's father
现在 如果 任何 的 你 想 到 是 更好的 熟人 和 威廉 桑顿的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

如果你们当中有人想更深入了解威廉·桑顿的父母，

[hiː; hi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [fɪst] [ænd; ənd] [ɑːrm] ,
he can show you just such another fist and arm ,
他 能 展示 你 只是 这样的 其他 拳头 和 手臂 ;

他可以向你展示另一副拳头和手臂，

[ænd; ənd] [ɪz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈperəntɪdʒ]
and is quite willing to give you a taste of it , to establish his parentage
和 是 相当 愿意的 到 给 你 一个 品尝 的 它 ; 到 建立 他的 亲子关系
;
;
;
;

他很乐意让你尝尝鲜，以证明自己的身世；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɪljəm] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæf] - [æ; ən] - [ˈaʊəz] [tʃæt]
and now , William , come with me ; I want to have half - an - hour's chat
和 现在 ; 威廉 ; 来 和 我 ; 我 想 到 有 一半 - 一个 - 小时 聊天
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

威廉，现在跟我来；我想和你聊半个小时。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdz][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːrti][ˈlæf] , [ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][luːˈtenənts][wɜːrdz][gʊd] -
” **Most of the mids burst into a hearty laugh , taking the Lieutenant's words good** -
” 最多 的 这 中段 爆裂 进入 一个 爽朗 笑 , 采取 这 中尉的 字 好的 -
humouredly ,
幽默地 ,

“大多数水兵都开怀大笑，一笑置之中尉的话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡreɪtli][ˈlʌvd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][kruː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪp] .
for he was greatly loved by all the officers and crew of the ship .
为了 他 曾是 非常 喜爱 经过 全部 这 警官 和 全体人员 的 这 船 .

因为他深受船上所有官兵的爱戴。

[ˈhaʊəd][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ænd; ənd][tuː][ˈʌðər] , [hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l][ˈkrəʊniːz] , [sniəd] ,
Howard Etherton and two others , his special cronies , sneered ,
霍华德 埃瑟顿 和 二 其他的 , 他的 特别的 亲信 , 冷笑 ,

霍华德·埃瑟顿和他的另外两个亲信冷笑道：

[ðoʊ][ðeɪ][ˈeɪdəntli][dɪd][nɑːt][ədˈmaɪər][luːˈtenənt] - [ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈmʌðər] .
though they evidently did not admire Lieutenant O'Loughlin's father and mother .
尽管 他们 显然 做过 不是 钦佩 中尉 - 父亲 和 母亲 .

虽然他们显然并不欣赏奥洛克林中尉的父母。

[ˈwɪljəm][ˈθɔːntən][ænd; ənd][luːˈtenənt][oʊˈləʊklɪn][sæt][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlætɜːz][bɜːrθ] ,
William Thornton and Lieutenant O'Loughlin sat down in the latter's berth ,
威廉 桑顿 和 中尉 奥洛克林 卫星 向下 在 这 后者的 泊位 ,

威廉·桑顿和奥洛克林中尉在后者的铺位上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][laɪt][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈbɪskɪts][bɪˈfɔːr][ðəm; ðəm] .
with a bottle of light wine and some biscuits before them .
和 一个 瓶子 的 光 葡萄酒 和 一些 饼干 前 他们 .

他们面前摆着一瓶淡葡萄酒和一些饼干。

” [naʊ][tel][emˈiː] , [ˈwɪljəm] , ” [sed][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd][luːˈtenənt] , ” [ɔːl][juː; jʊ][noʊ][əˈbaʊt]
” **Now tell me , William , said the kind - hearted Lieutenant , all you know about**
” 现在 告诉 我 , 威廉 , ” 说 这 种类 - 心地 中尉 , ” 全部 你 知道 关于
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

“现在告诉我，威廉，”心地善良的中尉说，“你所了解的关于你自己的一切。”

[juː; jʊ][ˈprɔːmɪst][tuː; tə][tel][emˈiː] .
You promised to tell me .
你 承诺 到 告诉 我 .

你答应过要告诉我。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈaʊər][naʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ][meɪ][siː][juːˈes][ɪn][ˈækʃ(ə)n] . ”
We have an idle hour now — to - morrow may see us in action . ”
我们 有 一个 闲置的 小时 现在 — 到 - 明天 可能 看 我们 在 行动 . ”

我们现在有一个小时的空闲时间——明天可能就要开始行动了。

” [moʊst][ˈwɪlɪŋli] , [daɪr][frend] , ” [rɪˈplaɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
” **Most willingly , dear friend , replied our hero** .
” 最多 心甘情愿 , 亲爱的 朋友 , ” 回复 我们的 英雄 .

“我非常乐意，亲爱的朋友，”我们的主人公回答道。

” [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][kənˈsiːl][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][liːst][ʌv; əv][ɔːl]
” **I have no desire to conceal any part of my history , and least of all**
” 我 有 不 欲望 到 隐藏 任何 部分 的 我的 历史 , 和 至少 的 全部

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
from you ;
从 你 ;

“我无意隐瞒我过往的任何部分，更不想对你隐瞒；

[soʊ] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [jɑ:rn] ,
so now listen to a very short yarn ,
所以 现在 听 到 一个 非常 短的 纱 ,

现在请听一个很短的故事，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] .
and then you will know as much as I do myself .
和 然后 你 将要 知道 作为 很多 作为 我 做 我 .

到那时，你就会和我一样了解了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ttɪdʒ] [æt; ət] [di:l] ,
“ **I was reared in a cottage at Deal** ,
” 我 曾是 饲养 在 一个 小屋 在 交易 ,

“我是在迪尔的一间小屋里长大的，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][men] ,
by one of the kindest and most generous of men ,
经过 一 的 这 最善良的 和 最多 慷慨的 的 男人 ,

由一位最善良、最慷慨的人所作。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ʌv] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:nd] ['fɑ:ðər] .
and whom I honour and love as a fond father .
和 谁 我 荣誉 和 爱 作为 一个 喜爱 父亲 .

我视他如慈父，敬爱有加。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['kɑ:ksn] [tu:; tə][lɔ:rd] [hʊd] , [bʌt; bət] ,
He was once coxswain to Lord Hood, but ,
他 曾是 一次 舵手 到 主 兜帽 , 但 ,

他曾是胡德勋爵的舵手，但是，

['hævɪŋ] [lɔ:st][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['penʃən] .
having lost a leg and an arm in the service, now lives upon a pension .
拥有 丢失的 一个 腿 和 一个 手臂 在 这 服务 , 现在 生活 之上 一个 养老金 .

他在服役期间失去了一条腿和一只胳膊，现在靠养老金生活。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [left][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [ə'nu:əti] ,
Shortly after his retirement, he was left a comfortable annuity ,
不久 后 他的 退休 , 他 曾是 左边 一个 舒服的 年金 ,

退休后不久，他就继承了一笔可观的年金。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [pʊr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and persuaded a sister of his — a widow in poor circumstances — to live
和 被说服 一个 姐姐 的 他的 — 一个 寡妇 在 贫穷的 情况 — 到 居住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他劝说自己的妹妹——一位家境贫寒的寡妇——与他同住。

['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:ttɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] [nɪr] ['wɒlmə] ,
purchased a pretty cottage on the sea - coast near Walmer ,
购买 一个 漂亮的 小屋 在 这 海 - 海岸 靠近 沃尔默 ,

在沃尔默附近的海边买了一栋漂亮的别墅，

[wer] [aɪ] [gru:; ʌp] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrɪz] [oʊld] .
where I grew up till I was eight years old .
在哪里 我 生长 向上直到 我 曾是 八 年 老的 .

我一直在那里生活到八岁。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [sent][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['seməneri:z] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
“ **I was then sent to one of the best seminaries in the county** ,
” 我 曾是 然后 发送 到 一 的 这 最好的 神学院 在 这 县 ,

“之后我被送到了该县最好的神学院之一，

[wer] [aɪ][fɜːrst][met] [ˈhɑʊəd] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] .
where I first met Howard Etherton .
在哪里 我 第一的 遇见 霍华德 埃瑟顿 .

我第一次见到霍华德·埃瑟顿的地方。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [skuːl] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
I remained at school till I was fourteen years old ,
我 剩余 在 学校 直到 我 曾是 十四 年 老的 ,
我一直上学到十四岁。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
when I returned to my supposed father's cottage .
什么时候 我 返回 到 我的 据称 父亲的 小屋 .
当我回到我所谓父亲的小屋时。

[hiː; hi][tuʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] .
He told me I was going to serve His Majesty as a midshipman .
他 讲述 我 我 曾是 去 到 服务 他的 威严 作为 一个 海军学员 .
他告诉我，我将以海军学员的身份为国王陛下效力。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɪˈlaɪtɪd] .
I was delighted .
我 曾是 高兴极了 .

我欣喜若狂。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][tɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] [siː] -
One evening the old tar , who was never so happy as when relating sea -
— 晚上 这 老的 焦油 , WHO 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 相关 海 -
[jɑːnz] , [sed] ,
yarns , said ,
纱线 , 说 ,

一天晚上，那位老水手——他最喜欢讲海上故事的时候——说道：

- [bɪl] , [maɪ] [læd] , [aɪl] [spɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][jɑːrn] ; [mɪks][maɪ] [grɑːg] — [ðer; ðər] ,
' Bill , my lad , I'll spin you a yarn ; mix my grog — there ,
- 账单 , 我的 小伙子 , 患病的 旋转 你 一个 纱 ; 混合 我的 格罗格酒 — 那里 ,
“比尔，我的孩子，我给你讲个故事；来，帮我调杯朗姆酒——好了，

[jʊə(r)] [ˈbaʊntɪf(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [sɪt][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] .
you're bountiful with the water — sit quiet and listen , for it consarns you .
你是 丰富 和 这 水 — 坐 安静的 和 听 , 为了 它 危险 你 .
“
“
“

你拥有丰富的水源——静静地坐着倾听，因为它预示着你的危险。

- [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [kəˈbek] , - - [ɡʌn] [ˈfrɪɡət] , - [brɪˈɡæən][ðə; ði][oʊld][tɑːr] ,
' I was aboard the Quebec , 36 - gun frigate , ' began the old tar ,
- 我 曾是 船上 这 魁北克 , - - 枪 护卫舰 , - 开始 这 老的 焦油 ,
“我当时在魁北克号上，那是一艘36门炮的护卫舰，”老水手开始说道。

- [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ˈevər][trɑːd][ə; eɪ] [dek] .
' commanded by as brave a fellow as ever trod a deck .
- 命令 经过 作为 勇敢的 一个 同伴 作为 曾经 践踏 一个 甲板 .
由一位曾踏上甲板的勇敢者指挥。

[wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈkruːzɪŋ] [ɔːf] [ʊˈænt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræəmblər] [ˈkʌtər] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
We were cruising off Ushant , with the Rambler cutter in company .
我们 是 巡航 离开 乌尚岛 , 和 这 漫步者 刀具 在 公司 .
我们当时正乘船在乌尚岛附近航行，同行的还有一艘漫步者号快艇。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — ,
It was the month of October , in the year 177 — ,
它 曾是 这 月 的 十月 , 在 这 年 - — ,
那是公元177一年的十月,

[wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfrɪɡət] [tuː; tə][ðə; ði] [suː] - [west] [ʌv; əv] [ʊˈjænt] ,
we fell in with a large frigate to the sou - west of Ushant ,
我们 跌倒 在 和 一个 大的 护卫舰 到 这 苏 - 西方 的 乌尚岛 ,
我们在乌尚岛西南方向遇到了一艘大型护卫舰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈkʌtər] [ˈkruːzɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
and she had a smart cutter cruising in company .
和 她 有 一个 聪明的 刀具 巡航 在 公司 .
她和一群人一起乘坐一艘漂亮的快艇巡航。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˈhæməɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː][ʌp][fɔːr; fər] [θriː]
Well , we were soon hammering away at it , and kept it up for three
出色地 , 我们 是 很快 锤击 离开 在 它 , 和 保留 它 向上 为了 三
[ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊəz] .
mortal hours .
凡人 小时 :
我们很快就投入到工作中, 并且连续工作了整整三个小时。

[ˈaʊə; ɑːr] [deks] [wɜːr; wər] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ˈaʊə; ɑːr][mɑːsts][ɔːl] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑːr][seɪlz]
Our decks were slippery with blood , our masts all gone , and our sails
我们的 甲板 是 滑 和 血 , 我们的 桅杆 全部 已消失 , 和 我们的 帆
, [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
, lying over the guns ,
, 说谎 超过 这 枪支 ,
我们的甲板上满是鲜血, 桅杆全都不见了, 帆也散落在火炮上。

[kɔːt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [suːn]
caught fire , and soon
捕捉 火 , 和 很快
着火了, 很快

[ˈæftər][wiː; wi] [bluː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr] [ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
after we blew up , with our colours flying , and — the Lord be merciful
后 我们 吹 向上 , 和 我们的 颜色 飞行 , 和 — 这 主 是 仁慈
[tuː; tə][juːˈes] ! — [ˈaʊə; ɑːr] [ˈkæptɪn] ,
to us ! — our captain ,
到 我们 ! — 我们的 队长 ,
在我们爆炸之后, 旗帜飘扬, 还有——愿上帝怜悯我们! ——我们的船长,

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər] [həːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] . “
and most of our crew were hurled into the air .”
和 最多 的 我们的 全体人员 是 投掷 进入 这 空气 : “
我们的大部分船员都被抛向空中。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [aɪ][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
' I can't say how I got out of her ;
- 我 不能 说 如何 我 得到 出去 的 她 ;
“我无法说出我是如何摆脱她的;

[ɔːl][aɪ] [rɪ'membə] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə] [ə'mɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
all I remember is that I found myself struggling in the water amid a mass of
全部 我 记住 是 那 我 成立 我 挣扎 在 这 水 之中 一个 大量的 的
[ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd][s'pɑːz] .
rigging and spars .
索具 和 桅杆 .

我只记得我发现自己身处水中，周围堆满了索具和桅杆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪɡət] - ,
I was finally picked up and carried on board the French frigate Surveillante ,
我 曾是 最后 挑选 向上 和 携带 在 木板 这 法语 护卫舰 - ,
[sɪvɪlɑːnt] [ˈsɪvɪlɑːnt] [ˈsɪvɪlɑːnt]
我最终被救起并带上了法国护卫舰“监视者”号。

[we] [aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪp,meɪts] .
where I found several of my shipmates .
在哪里 我 成立 一些 的 我的 船友 .

我在那里遇到了几个船友。

[wiː; wi][wɜːr; wə] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['kaɪndnəs] , [baɪ][ˈɔːrdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kə'mændə] [kə'mændə]
We were treated with the greatest kindness , by order of the dying commander
我们 是 治疗 和 这 最 仁慈 , 经过 命令 的 这 垂死 指挥官
,
,
,
,

奉垂危的指挥官之命，我们受到了最仁慈的对待。

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [dɪ'zaird] [ðæt] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'boːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['nuːtrəl] ['ves(ə)] [ðeɪ] [keɪm]
who also desired that we should be put aboard the first neutral vessel they came
WHO 还 想要的 那 我们 应该 是 放 船上 这 第一的 中性的 血管 他们 来了
[ə'krɔːs] ,
across ,
穿过 ,

他们还希望我们能登上他们遇到的第一艘中立船只。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt] ['ɡæləntli] [ænd; ənd]['nəʊbli] ,
for we had fought gallantly and nobly ,
为了 我们 有 战斗 英勇地 和 高贵地 ,

因为我们曾英勇无畏、高尚地战斗过，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]'aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bluː] [ʌp] . “
and it was not our fault that the ship blew up . “
和 它 曾是 不是 我们的 过错 那 这 船 吹 向上 . “

船爆炸并不是我们的错。

- [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪɡət] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˈɔːfli] ; [hɜːr; hər][mɑːsts] , [seɪlz] , [ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ]
' The French frigate had suffered awfully ; her masts , sails , and rigging
- 这 法语 护卫舰 有 遭受 非常 ; 她 桅杆 , 帆 , 和 索具
[wɜːr; wə] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
were cut to pieces ,
是 切 到 件 ,

“这艘法国护卫舰遭受了惨重的损失；它的桅杆、帆和索具都被砍成了碎片。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [hæf] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
and her crew half killed and wounded .
和 她 全体人员 一半 被杀 和 受伤 .

她的船员死伤惨重。

[wiː; wi][wɜːr; wə] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .
We were permitted to walk about the deck .
我们 是 允许 到 走 关于 这 甲板 .

我们被允许在甲板上走动。

[aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɹ; əv][ðer; ðər][ˈlɪŋɡoʊ] , [ænd; ənd][sɹ; əm][ˌɹ; əv][ðem; ðəm][spʊk] [ˈaʊərz] . “
I could speak a little of their lingo , and some of them spoke ours .”
我 可以 说话 一个 小的 的 他们的 行话 , 和 一些 的 他们 辐 我们的 . “

我能听懂一点他们的语言，他们中有些人也能听懂我们的语言。

- [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nɑ:t] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
' One morning I saw a little boy , not much more than two years old ,
- 一 早晨 我 锯 一个 小的 男生 , 不是 很多 更多的 比 二 年 老的 ,
“一天早上，我看到一个小男孩，大概两岁出头，

[ˈtɒdlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪps] [dek] , [ænd; ənd] , [tu;; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
toddling about the ship's deck , and , to my surprise ,
蹒跚学步 关于 这 船的 甲板 , 和 , 到 我的 惊喜 ,
她在船甲板上蹒跚而行，令我惊讶的是，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [sɹ; əm][wɜ:rdz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu;; tə][wʌn][ˌɹ; əv][ðə; ði] [men] . “ -
I heard him speak some words in English to one of the men .” ‘
我 听到 他 说话 一些 字 在 英语 到 一 的 这 男人 . “ ‘
我听到他用英语跟其中一个人说了几句话。

“ [ju;; jʊ] [meɪ] [ˈpɑ:rlɪ] - [ˈvu:] [tu;; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , “ [sed] [wʌn][ˌɹ; əv]
“ You may parley - vous to that little chap in your own language ,” said one of
“ 你 可能 谈判 - 您 到 那 小的 小伙子 在 你的 自己的 语言 , “ 说 一 的
[ðə; ði] [ˈseɪləz] ,
the sailors ,
这 水手们 ,

“你可以用你的母语和那个小家伙交谈，”其中一个水手说道。

[ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [kəˈres] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:ft] - [ˈhɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]
seeing me caress the child — for I was always soft - hearted , and the child
看到 我 抚摸 这 孩子 — 为了 我 曾是 总是 柔软的 - 心地 , 和 这 孩子
[tʊk] [tu;; tə][ˌem ˈi:][æ; ət] [wʌns] .
took to me at once .
采取 到 我 在 一次 .

看到我抚摸孩子——因为我一直心地善良，孩子也立刻喜欢上了我。

“ [haʊ] [dɪd][hi;; hi] [kʌm] [hɪr] ? ” [æskt] [aɪ] . “ -
“ How did he come here ? ” asked I .“ ‘
“ 如何 做过 他 来 这里 ? ” 问 我 . “ ‘
“他是怎么到这儿来的？”我问道。

“ [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , “ [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [wi;; wi] [fɔ:t] [jʊr; jər] [ˈfrɪɡət] ,
“ Why , ' said the Frenchman , “ about ten days before we fought your frigate ,
“ 为什么 , - 说 这 法国人 , “ 关于 十 天 前 我们 战斗 你的 护卫舰 ,
“为什么呢,”法国人说，“大约在我们与你们的护卫舰交战前十天，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [geɪl] [wi;; wi][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [wi;; wi] [pʊt] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈboʊts] ,
in a heavy gale we ran down a ship in the night ; we put out our boats ,
在 一个 重的 大风 我们 跑 向下 一个 船 在 这 夜晚 ; 我们 放 出去 我们的 船 ,
夜里，我们遭遇狂风暴雨，撞沉了一艘船；我们放下救生艇，

[ðooʊ] [aɪ ˈti:] [dɪd] [bloʊ] [ə; eɪ] [ˈtrebl] - [ˈri:ft] - [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [bri:z] , [bʌt; bət] [ɔ:l][wi;; wi][kʊd; kəd] [si:]
though it did blow a treble - reefed - topsail breeze , but all we could see
尽管 它 做过 吹 一个 高音 - 礁石 - 顶帆 微风 , 但 全部 我们 可以 看
[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [boʊt] ,
was the long boat ,
曾是 这 长的 船 ,

虽然吹起了一阵强劲的微风，但我们只能看到那艘长长的船。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wi;; wi] [faʊnd] [ɪnˈsaɪd][ˌɹ; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] ,
and all that we found inside of it was that child ,
和 全部 那 我们 成立 里面 的 它 曾是 那 孩子 ,
我们在里面发现的只有那个孩子。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['blæŋkits] .
wrapped up in a heap of blankets .
包装 向上 在 一个 堆 的 毯子 .

裹在一堆毯子里。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][wet] [ænd; ənd][kəʊld] .
The poor little thing was half dead with wet and cold .
这 贫穷的 小的 事物 曾是 一半 死的 和 湿的 和 寒冷的 .

这可怜的小家伙又湿又冷，奄奄一息。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
" **That's all I could learn , but the man said , and I could see it** ,
" 那就是 全部 我 可以 学习 , 但 这 男人 说 , 和 我 可以 看 它 ,
" 我只能了解到这些，但那人说，而且我能看出来，

" [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [sʌn] ,
" **that the child was sure to be a gentleman's son** ,
" 那 这 孩子 曾是 当然 到 是 一个 绅士的 儿子 ,
" 这孩子肯定是个绅士的儿子”，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər][soʊ] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] ['hænsəm] . "
his little garments were so costly and handsome . "
他的 小的 服装 是 所以 昂贵 和 英俊的 . "
他那几件小衣服真是既昂贵又漂亮。

" [wel] , [æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['dʒʊri] - [mɑ:sts][wɜ:r; wər] [rɪgd] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [wei] ;
" **Well , after a time jury - masts were rigged and we made way** ;
" 出色地 , 后 一个 时间 陪审团 - 桅杆 是 作弊 和 我们 制成 方式 ;
" 过了一段时间，陪审员们架起了桅杆，我们就让路了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪl] [droʊv] [ðə; ði] ['frɪgət] [ə]ʃɔ:r] [ɑ:n][grəʊs] [pɔɪnt] , [tu:; tə][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [aɪl] [dju:] .
but a gale drove the frigate ashore on Gros Point , to the lee of Isle Dieu .
但 一个 大风 驾驶 这 护卫舰 岸上 在 格罗斯 观点 , 到 这 李 的 小岛 上帝 .
但一阵狂风将这艘护卫舰吹到了格罗斯角（Gros Point）的岸边，位于迪厄岛（Isle Dieu）的背风处。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][kən'fju:z(ə)n] [ɪn'sju:d] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪt] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [eɪt]
A scene of terrible confusion ensued , in the midst of which , I , with eight
一个 场景 的 糟糕的 困惑 随后 , 在 这 中间 的 哪个 , 我 , 和 八
[kəmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

现场一片混乱，我和八位同志身处其中，

[gɔ:t] [ɔ:f] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊts] .
got off in one of the boats .
得到 离开 在 一 的 这 船 .

我搭乘其中一艘船下了船。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] .
I took the child with me , for I loved it , and it was English .
我 采取 这 孩子 和 我 , 为了 我 喜爱 它 , 和 它 曾是 英语 .
我带走了那个孩子，因为我爱他，而且他是英国人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] — — , - , [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] [rɪr] - ['ædmərəl]
The next day we were picked up by the — — , 74 , commanded by Rear - Admiral
这 下一个 天 我们 是 挑选 向上 经过 这 — — , - , 命令 经过 后部 - 上将
[hʊd] ,
Hood ,
兜帽 ,
第二天，我们被胡德少将指挥的——号74舰接走。

[hu:] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fli:t] [ˈʌndər] [ˈædmərəl] [ˈrɒdni] .
who was proceeding to join the fleet under Admiral Rodney .
WHO 曾是 进行中 到 加入 这 舰队 在下面 上将 罗德尼 .

他即将加入罗德尼海军上将麾下的舰队。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][glæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu;; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [ʃɪp] ,
We were all glad , of course , to join that ship ,
我们 是 全部 高兴的 , 的 课程 , 到 加入 那 船 ,
我们当然都很高兴能登上那艘船。

[ænd; ənd][bi;; bi] [ˈʌndər] [soʊ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] . “
and be under so gallant and brave a seaman .”
和 是 在下面 所以 英勇 和 勇敢的 一个 水手 . ”

并能效力于如此英勇无畏的水手麾下。

- [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi;; hi] [θroʊv] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbæntəm] ,
' The child became the pet of the ship , he throve like a young bantam ,
- 这 孩子 成为 这 宠物 的 这 船 , 他 茁壮成长 喜欢 一个 年轻的 矮脚鸡 ,
“孩子成了船上的宠儿，他像只小母鸡一样茁壮成长。”

[ænd; ənd] [kroʊd] [laɪk] [wʌn] [wen'evər] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gʌn] [ˈfaɪərd] . “
and crowed like one whenever he heard a gun fired .”
和 人群 喜欢 一 每当 他 听到 一个 枪 被解雇 . ”

每当听到枪声，他都会像鸟儿一样嚎叫。

- [ðə; ði][ˈædmərəl] [kɔ:ld] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
' The admiral called me to the quarter - deck ,
- 这 上将 称为 我 到 这 四分之一 - 甲板 ,

“海军上将把我叫到后甲板，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [em 'i:][tu;; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .
and desired me to say how I came by the child , and I did so .
和 想要的 我 到 说 如何 我 来了 经过 这 孩子 , 和 我 做过 所以 .

他们想让我说出我是怎么得到这个孩子的，我就照做了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left]
Before I left
前 我 左边

在我离开之前

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ksn] , [ænd; ənd] , [tu;; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][jɑ:rn] , - [sed] [bɪl] [ˈθɔ:ntən] ,
the ship I became his coxswain , and , to finish my yarn , ' said Bill Thornton ,
- 这 船 我 成为 他的 舵手 , 和 , 到 结束 我的 纱 , - 说 账单 桑顿 ,

“我成了那艘船的舵手，最后，比尔·桑顿说道:”

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑ:g] ,
finishing his grog ,
精加工 他的 格格酒 ,

他喝完了杯中的酒。

- [aɪ] [naʊ] [tel] [ju;; jʊ][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [faʊnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - . -
' I now tell you you are the child so strangely found on board the Surveillante . '
- 我 现在 告诉 你 你 是 这 孩子 所以 奇怪的 成立 在 木板 这 - . -

“我现在告诉你，你就是那个在‘监视者号’上奇怪发现的孩子。”

“ [ju;; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ][ɪ'moʊ(ə)n] , [oʊˈlʌʊklɪn] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ,
“ You may imagine my emotion , O'Loughlin , when I heard this ,
” 你 可能 想象 我的 情感 , 奥洛克林 , 什么时候 我 听到 这 ,

奥洛克林，你可以想象我听到这个消息时的感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi]
and how I blessed and caressed the dear old man for the love he
和 如何 我 蒙福 和 被爱抚 这 亲爱的 老的 男人 为了 这 爱 他
[hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][em 'iː].
had bestowed upon me .
有 授予 之上 我 .

我多么感激这位慈祥的老人，感谢他给予我的爱。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] ;
“ **Now this is all I have to tell you , dear friend ;**
“ 现在 这 是全部 我 有 到 告诉 你 , 亲爱的 朋友 ;

“现在，我只有这些话要告诉你，亲爱的朋友；

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈɔːrtli] [æftər][ɪn][ðə; ði] — — [ˈfrɪɡət] [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
I went to sea shortly after in the — — frigate as midshipman ,
我 去 到 海 不久 后 在 这 — — 护卫舰 作为 海军学员 ,

不久之后，我以海军学员的身份登上——号护卫舰出海了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [lʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði]
and in the course of two years was appointed to this ship through the
和 在 这 课程 的 二 年 曾是 任命 到 这 船 通过 这
[ˈɪntrəst] [bɪl] ['θɔːntən] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mændər] .
interest Bill Thornton had with his old commander .
兴趣 账单 桑顿 有 和 他的 老的 指挥官 .

两年后，他通过比尔·桑顿与他以前的指挥官的关系，被任命到这艘船上。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈtɑːdl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] -
The admiral knows I am the same child that used to toddle about the quarter -
这 上将 知道 我 是 这 相同的 孩子 那 用过的 到 蹒跚学步 关于 这 四分之一 -
[dek] [lʌv; əv][ðə; ði] — — - ,
deck of the — — 74 ,
甲板 的 这 — — - ,

海军上将知道我就是以前在——74号舰的后甲板上蹒跚学步的那个孩子。

[wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] ,
when he commanded her ,
什么时候 他 命令 她 ,

当他命令她时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpraːbəbli] [fiːlz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ,kjuːli'ærəti][lʌv; əv][maɪ]
and thus probably feels an interest for me from the peculiarity of my
和 因此 大概 感觉 一个 兴趣 为了 我 从 这 特点 的 我的
[ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
introduction on board his ship ,
介绍 在 木板 他的 船 ,

因此，他可能因为我登船时的特殊经历而对我产生了兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɑːksn] . “
and his esteem for his old and favourite coxswain . ”
和 他的 尊重 为了 他的 老的 和 最喜欢的 舵手 . “

以及他对老舵手和最敬重的舵手的敬意。

“ [hɪəz] [jɔːr; jər] [helθ] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ˈtɔːsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] ,
“ **Here's your health , my lad , ” said the Lieutenant , tossing down a full glass ,**
“ 这里是 你的 健康 , 我的 小伙子 , “ 说 这 中尉 , 抛掷 向下 一个 满的 玻璃 ,

“祝你身体健康，小伙子，”中尉说着，一口干掉了杯中酒。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][hænd] ; [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **and here's my hand ; I'll be a second father to you .**
“ 和 这里是 我的 手 ; 患病的 是 一个 第二 父亲 到 你 .

“这是我的手；我会做你的第二个父亲。”

[aɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ]
I'm five - and - twenty , and upon my conscience it appears to me I
我是 五 - 和 - 二十 , 和 之上 我的 良心 它 出现 到 我 我
[hæv; həv] [lɪvd] ['fɪfti] ['jɪrɪz] ,
have lived fifty years ,
有 居住地 五十 年 ,
我今年二十五岁, 但凭良心, 我觉得自己好像已经活了五十年。

[ɔ:r][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [skɪn] [br'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] ['soʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ,
or I was in some other person's skin before I got sewed up in this ,
或者 我 曾是 在 一些 其他 人的 皮肤 前 我 得到 缝制的 向上 在 这 ,
或者说, 在我被缝进这具身体之前, 我曾是另一个人的身体。
[aɪv] [bɪn] [soʊ] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
I've been so knocked about in this world .
我已经 到过 所以 敲门 关于 在 这 世界 .

我在这世上饱经风霜。
[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌk] , [waɪ] , [baɪ][es 'ti:] . ['pætrɪk]
We are in a glorious service , and if we have luck , why , by St . Patrick
我们 是 在 一个 辉煌 服务 , 和 如果 我们 有 运气 , 为什么 , 经过 英石 : 帕特里克
,
,
,

我们从事着一项光荣的事业, 如果我们足够幸运, 那么, 以圣帕特里克的名义,
[wi:; wi] [meɪ] [æd'væns] [tu:; tə][bi:; bi]['ædmərəlz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][get] [tu:; tə] ['sev(ə)nti] !
we may advance to be admirals by the time we get to seventy !
我们 可能 进步 到 是 海军上将 经过 这 时间 我们 得到 到 七十 !
我们到七十岁时或许就能晋升为海军上将了!
" ['tjæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章
[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɔ:gəst] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [fli:t] , [ʌndər] [lɔ:rd] [hʊd] , [ə'raɪvd] [br'fɔ:r] [ðə; ði][pɔ:rt]
In the month of August the British fleet , under Lord Hood , arrived before the port
在 这 月 的 八月 这 英国 舰队 , 在下面 主 兜帽 , 到达的 前 这 港口
[ʌv; əv][tu:'ləʊn; -'lʊŋ] .
of Toulon .
的 土伦 .
8月, 胡德勋爵率领的英国舰队抵达土伦港。

[tu:] [kə'mɪʃənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['pɑ:rtɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
Two commissioners from the Royalist party came on board the Victory ,
二 专员 从 这 保皇党 派对 来了 在 木板 这 胜利 ,
两名保皇党委员登上了“胜利号”战舰。
[tu:; tə] [tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪ] .
to treat for the surrender of the port and shipping to the British .
到 对待 为了 这 投降 的 这 港口 和 船运 到 这 英国 .

就港口和航运向英国投降一事进行谈判。
['wɪljəm] ['θɔ:ntənɪz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [neɪmd] [tʃɑ:rlz]
William Thornton's favorite companion amongst the mids was a youth named Charles
威廉 桑顿的 最喜欢的 伴侣 在 这 中段 曾是 一个 青年 命名 查尔斯
[pɒl] ,
Pole ,
极 ,
威廉·桑顿在海军陆战队中最喜欢的伙伴是一位名叫查尔斯·波尔的年轻人。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

a fine spirited lad of his own age .
一个 美好的 精神抖擞 小伙子 的 他的 自己的 年龄 .

一个和他同龄的优秀而充满活力的年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɒlwərkz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊts] ['roʊɪŋ] [ə'boːrd] [wɪð; wɪθ]
They were leaning over the bulwarks , gazing at the boats rowing aboard with

他们 是 倾斜 超过 这 堡垒 , 凝视 在 这 船 划船 船上 和
[ðə; ði] [tuː] [kə'mɪʃənəz] ,
the two commissioners ,

这 二 专员 ,
他们倚在舷墙上，凝视着载着两位专员划船上船的船只。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz][kæst][æt; ət][ðə; ði][boʊld] [haɪ] [lænd][ʌv; əv] [keɪp] ['tʃesi] ,
and then a look was cast at the bold high land of Cape Cesi ,

和 然后 一个 看 曾是 投掷 在 这 大胆的 高的 土地 的 岬 cesi ,
然后，目光投向了雄伟壮丽的切西角高地。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv] [tu:'ləʊn; -'luŋ] .
and the entrance to the noble gulf of Toulon .

和 这 入口 到 这 高贵 海湾 的 土伦 .
以及通往尊贵的土伦湾的入口。

“ [aɪ] [wɪ] [ðeɪ] [wʊd] [kə'mens] ['hæməɪnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðoʊz] [grɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔrts] [ɑːn][ðə; ði]
“ I wish they would commence hammering away at those grim looking forts on the

“ 我 希望 他们 会 开始 锤击 离开 在 那些 严峻 寻找 堡垒 在 这
[haɪts] ,
heights ,
高度 ,

“我希望他们能开始猛攻那些高地上阴森森的堡垒。”

“ [sed] [tʃɑːrlz] [poʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , “ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . “
“ said Charles Pole to his comrade , “ I'm tired of doing nothing . “

“ 说 查尔斯 极 到 他的 同志 , “ 我是 疲劳的 的 正在做 没有什么 . “
“我厌倦了无所事事,”查尔斯·波尔对他的同志说。

“ [ɪl] ['dɒʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] , “ [sed] ['wɪljəm] ['θɔːntən] , “ [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [su'pri:m] [dɪ'laɪt] ,
“ Il dolce far niente , “ said William Thornton , “ the Italian's supreme delight ,

“ il 甜蜜 远的 niente , “ 说 威廉 桑顿 , “ 这 意大利人的 最高 喜 ,
“Il dolce far niente,”威廉·桑顿说，“意大利人的至高无上的快乐，

[ðæt] [ænd; ænd] [ˌserə'neɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] . “
that and serenading his lady love by the light of a bright moon . “

那 和 小夜曲 他的 女士 爱 经过 这 光 的 一个 明亮的 月亮 . “
还有，在皎洁的月光下，他为心爱的姑娘深情献唱。

“ [oʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['bjʊːtiːz] , “ [sed] [oʊ'laʊklɪn] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] ,
“ Oh ! wait a bit , my beauties , “ said O'Loughlin , joining them ,

“ 哦 ! 等待 一个 少量 , 我的 美女 , “ 说 奥洛克林 , 加入 他们 ,
“哦！等一下，我的美女们,”奥洛克林说着，也加入了她们。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
“ you won't talk of the dolce far niente in a day or two ,

“ 你 惯于 讲话 的 这 甜蜜 远的 niente 在 一个 天 或者 二 ,
“一两天之内，你就不会再谈论无所事事的甜蜜了。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] .
for it's all up with negotiations .

为了 它是 全部 向上 和 谈判 .
因为一切都取决于谈判。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv] [ðoʊz] [ɡrɪm]
We shall have those grim
我们 将 有 那些 严峻

我们将拥有那些可怕的

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈfɔːts] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
forts talking to us shortly , and faith ,
堡垒 说 到 我们 不久 , 和 信仰 ,

堡垒们正在和我们简短地交谈，还有信仰，

[aɪm] [ˈlɔːŋɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈblʌdhaʊnd] .
I'm longing myself to have a bout with those republican bloodhounds .
我是 渴望 我 到 有 一个 回合 和 那些 共和党人 寻血猎犬 .

我真想跟那些共和党恶棍们来一场较量。

” [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃəz] .
” **O'Loughlin was right in his conjectures .**
” 奥洛克林 曾是 正确的 在 他的 猜想 .

“奥洛克林的推测是正确的。”

[lɔːrd] [hʊd] , [ɪn] [ɡreɪt] [pərˈpleksəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑːrti] ,
Lord Hood , in great perplexity as to the intentions of the royalist party ,
主 兜帽 , 在 伟大的 困惑 作为 到 这 意图 的 这 保皇党 派对 ,

胡德勋爵对保皇党的意图感到非常困惑，

[rɪˈzɔːlvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæzədəs] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [æn; ən][ˈɑːfɪsər][ˈɪntuː;][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]
resolved upon the hazardous experiment of sending an officer into the town to
已解决 之上 这 危险 实验 的 发送 一个 官 进入 这 镇 到

[æ səˈteɪn] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] ,
ascertain how matters stood ,
探明 如何 事情 站立 ,

决定冒险尝试派遣一名官员进城调查情况。

[ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ðæt] [rɪr] - [ˈædmərəɫ][es ˈtiː] . [ˈdʒuːliən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈfliːt]
being aware that Rear - Admiral St . Julian with the bulk of the French fleet
存在 意识到的 那 后部 - 上将 英石 . 朱利安 和 这 大部分 的 这 法语 舰队

[ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkənz] .
sided with the Republicans .
侧面 和 这 共和党人 .

意识到圣朱利安海军少将率领法国舰队的大部分兵力站在了共和军一边。

[ðɪs] [ˈperələs] [ˌeks pəˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
This perilous expedition was confided to the judgment and courage of
这 危险的 远征 曾是 坦白 到 这 判断 和 勇气 的

[luːˈtenənt] [ˈedwərd] [ˈkʊk] ,
Lieutenant Edward Cooke ,
中尉 爱德华 库克 ,

这次危险的远征全权托付给了爱德华·库克中尉的判断力和勇气。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
who was to select a midshipman to accompany him .
WHO 曾是 到 选择 一个 海军学员 到 陪伴 他 .

他要挑选一名海军学员陪同他。

” [teɪk] [ˈθɔːntən] , [ˈkʊk] , ” [sed] [oʊˈlaʊklɪn] , ” [ðæts] [ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] ;
” **Take Thornton , Cooke , ” said O'Loughlin , “ that's the lad for the work ;**
” 拿 桑顿 , 库克 , ” 说 奥洛克林 , ” 那就是 这 小伙子 为了 这 工作 ;

“带上桑顿，库克，”奥洛克林说，“那小子最适合干这活；

[æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈletɪs] .
as courageous as a lion and as cool as a lettuce .
作为 勇敢 作为 一个 狮子 和 作为 凉爽的 作为 一个 莴苣 .
勇敢如狮，冷静如莴苣。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [həʊ] [hi:; hi] [br'heɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ɔ:f] [kə'di:z] ?
Do you remember how he behaved in the affair off Cadiz ?
做 你 记住 如何 他 表现 在 这 事务 离开 加的斯 ?
你还记得他在加的斯事件中的表现吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [seɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'dɪkt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
If you come back safe , which I predict you will ,
如果 你 来 后退 安全的 , 哪个 我 预测 你 将要 ,
如果你能平安回来，我预感你会的，

[aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeðə] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] . "
it will be a feather in his cap . "
它 将要 是 一个 羽毛 在 他的 帽 : "
这将是 he 职业生涯中的一项殊荣。

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , " [sed] [lu:'tenənt] [ˈkʊk] ;
" The very one I would have selected , " said Lieutenant Cooke ;
" 这 非常 一 我 会 有 已选 , " 说 中尉 库克 ;
“正是我会选择的那个人，”库克中尉说；

" [bʌt; bət] [ˈhi:z] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɔ:ntlət] [θru:] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [fli:t] ; [ɪts] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
" but he's too young to run the gauntlet through the French fleet ; it's almost a
" 但 他是 也 年轻的 到 跑步 这 手套 通过 这 法语 舰队 ; 它是 几乎 一个
[ˈpɪti] .
pity :
遗憾 :

“但他年纪太小，无法穿越法国舰队的重重包围；这实在令人惋惜。”
" [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
" To the great delight of Thornton he was selected .
" 到 这 伟大的 喜 的 桑顿 他 曾是 已选 .

“令桑顿非常高兴的是，他被选中了。”
" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈhaʊəd] [ɪ'θɔ:tən, 'eθɔ:tən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ɡrɪn] ,
" I think , " said Howard Etherton , with a malicious grin ,
" 我 思考 , " 说 霍华德 埃瑟顿 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,
“我想，”霍华德·埃瑟顿带着一丝恶意的笑容说道。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [daɪks] [ə; eɪ] [pʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪbz] ,
and giving his chum Dykes a poke in the ribs ,
和 给予 他的 密友 堤坝 一个 戳 在 这 肋骨 ,
然后他戳了戳好友戴克斯的肋骨，

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][wʌn] [les] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [mes] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" I think we shall be one less in our mess by this time to - morrow .
" 我 思考 我们 将 是 一 较少的 在 我们的 混乱 经过 这 时间 到 - 明天 :
“我想到明天这个时候，我们这个烂摊子里就会少一个人了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [hɪz; ɪz] [kɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pəʊl] ? "
I suppose he will leave his kit to you , Pole ? "
我 认为 他 将要 离开 他的 成套工具 到 你 , 极 ? "
我想他会把装备留给你吧，波兰人？

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] [jet] , " [sed] [tʃɑ:rlz] [pəʊl] ,
" I hope he will live to break your head yet , " said Charles Pole ,
" 我 希望 他 将要 居住 到 休息 你的 头 然而 , " 说 查尔斯 极 ,
“我希望他能活着回来揍你一顿，”查尔斯·波尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

with a look of contempt as he walked on .
和 一个 看 的 鄙视 作为 他 步行 在 .

他带着轻蔑的神情继续往前走。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , [ˈmæstər] [poʊl] ; [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] , ” [bɔ:ld] [aʊt] ['haʊəd]
“ Thank you , Master Pole ; we shall not forget that , ” bawled out Howard ”
“ 感谢 你 , 掌握 极 ; 我们 将 不是 忘记 那 , ” 嚎啕大哭 出去 霍华德

[ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] .

Etherton .
埃瑟顿 .

“谢谢你，波尔大师；我们不会忘记的，”霍华德·埃瑟顿大声说道。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fæst][gɪg][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A remarkably fast gig was selected to take the Lieutenant and his
一个 非常 快速地 演出 曾是 已选 到 拿 这 中尉 和 他的

[jʌŋ] [kəm'pænjən] ,
young companion ,
年轻的 伴侣 ,

他们选择了一辆速度极快的马车来接送中尉和他的年轻同伴。

[ænd; ənd] [eɪt] [pɪkt] [men] , [ˈsɔ:ndəs] , [ðə; ði][tɑ:p] - [mæn] , [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and eight picked men , Saunders , the top - man , being one of them .
和 八 挑选 男人 , 桑德斯 , 这 顶部 - 男人 , 存在 一 的 他们 .

其中有八名精选人选，桑德斯是其中之一，他是团队的领头人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten][ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði][gɪg] [left] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
It was ten o'clock at night when the gig left the side of the ship .
它 曾是 十 点钟 在 夜晚 什么时候 这 演出 左边 这 边 的 这 船 .

晚上十点，小艇从船边离开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['veri] [freʃ] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] , [ɪk'stri:mli] [dɑ:rk]
It was blowing very fresh , and , considering the time of year , extremely dark
它 曾是 吹 非常 新鲜的 , 和 , 考虑 这 时间 的 年 , 极其 黑暗的
.
:
.

风力很强劲，而且考虑到季节，光线非常昏暗。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] .
Our hero was steering .
我们的 英雄 曾是 转向 .

我们的英雄正在掌舵。

“ [naʊ] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , “ [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [lənd] ,
“ Now , William , ” said the Lieutenant , ” keep her away for the high land , ”
“ 现在 , 威廉 , ” 说 这 中尉 , ” 保持 她 离开 为了 这 高的 土地 ,
[jɑ:ndər] ;
yonder ;
远处 ;

“现在，威廉，”中尉说，“把她带到那边的高地去；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [stɪr] ['boʊldli] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and when we come abreast of the ships , steer boldly right into the midst of
和 什么时候 我们 来 并排 的 这 船舶 , 转向 大胆地 正确的 进入 这 中间 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

当我们与敌舰并排航行时，大胆地驶入敌舰之中。

” [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][kəd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːkjaːrd] [pɪr]
“ **After entering the harbour , our hero could see the light on the dockyard pier**
” 后 进入 这 港口 , 我们的 英雄 可以 看 这 光 在 这 船厂 码头
[pleɪn] [ˈɪnəf] ;
plain enough ;
清楚的 足够的 ;

“进入港口后，我们的主人公可以清楚地看到船坞码头上的灯光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [dræft] [ænd; ənd][mæps] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd]
and he knew from drafts and maps every inch of the outward and
和 他 知道 从 草稿 和 地图 每一个 英寸 的 这 向外 和
[ˈɪnər] [ˈhɑːrbər] ,
inner harbour ,
内 港口 ,
他从草图和地图上了解了外港和内港的每一寸土地。

[waɪlst] [ðə; ði] [kəˈmɪti] - [ˈdʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈtempt] [tuː; tə]
whilst the Committee - General were aware of the intended attempt to
而 这 委员会 - 一般的 是 意识到的 的 这 故意的 试图 到
[kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
communicate with them .
交流 和 他们 .
尽管委员会总干事知道有人打算与他们联系。

[ðə; ði][boʊt] [fluː] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈʌndər][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈvɪɡərəs] [ˈɔːzmən, ˈəu-] ,
The boat flew through the water , under the strokes of eight vigorous oarsmen ,
这 船 飞翔 通过 这 水 , 在下面 这 笔画 的 八 蓬勃 划桨手 ,
在八名桨手的奋力划桨下，小船飞快地划过水面。

[ænd; ənd] [pæst] [kloʊz] [ˈʌndər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] - [ɡʌn]
and passed close under the stern of a huge hundred - and - twenty - gun
和 通过了 关闭 在下面 这 船尾 的 一个 巨大的 百 - 和 - 二十 - 枪
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
从一艘拥有120门火炮的巨型战舰的船尾下方近距离驶过。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːməːrs] [diː] [mɑːˈseɪlz] .
which they knew was the Commerce de Marseilles .
哪个 他们 知道 曾是 这 商业 德 马赛 .
他们知道那就是马赛商会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪˈtiːn] [ɔːr] [mɔːr] [ʃɪps] [muəd] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [speɪs]
There were eighteen or more ships moored in two lines , with a considerable space
那里 是 十八 或者 更多的 船舶 系泊 在 二 线条 , 和 一个 大量 空间
[brɪˈtwiːn] , [θruː]
between , through
之间 , 通过
至少有十八艘船排成两列停泊着，船与船之间间隔着相当大的空间。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [boʊt][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ]
which the light boat was impelled rapidly , and without even a challenge
哪个 这 光 船 曾是 被迫 快速 , 和 没有 甚至 一个 挑战
[frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .
from any of the ships .
从 任何 的 这 船舶 .
轻型小艇迅速驶离，甚至没有受到任何船只的阻拦。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈboʊts] .
It was evidently taken for one of their own boats .
它 曾是 显然 已采取 为了 一 的 他们的 自己的 船 .

显然，他们把那艘船当成了自己的船。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [stiəd] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒeti] ,
William Thornton steered steadily for the jetty ,
威廉 桑顿 转向 稳步 为了 这 码头 ,

威廉·桑顿稳稳地掌舵驶向码头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑːrti] .
which was known to be in the hands of the royalist party .
哪个 曾是 已知 到 是 在 这 双手 的 这 保皇党 派对 .

众所周知，该党掌握在保皇党手中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˌbɔːnˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,
In a few minutes they were alongside the pier ,
在 一个 很少 分钟 他们 是 旁边 这 码头 ,

几分钟后，他们就到了码头边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [ænd; ənd] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
which was crowded with persons of all grades and denominations ,
哪个 曾是 挤 和 人 的 全部 成绩 和 面额 ,

那里挤满了各阶层、各教派的人，

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ˈduːti] [ˈfaɪndɪŋ] [,aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [bæk] .
the soldiers on duty finding it almost impossible to keep them back .
这 士兵 在 责任 寻找 它 几乎 不可能的 到 保持 他们 后退 .

执勤士兵几乎无法阻止他们。

[ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [luːˈtenənt]
A naval officer came to the side of the boat , and addressed Lieutenant
一个 海军 官 来了 到 这 边 的 这 船 , 和 已解决 中尉
[ˈkʊk] , [ˈseɪŋ] —
Cooke , saying —
库克 , 说 —

一名海军军官走到船边，对库克中尉说——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [fiːt] , [məˈsjɜːr] ; [ænd; ənd] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **You have done a daring feat , monsieur ; and , fortunately , you have**
“ 你 有 完毕 一个 大胆 特技 , 先生 ; 和 , 幸运的是 , 你 有

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

“先生，您做了一件大胆的事；幸运的是，您成功了。”

[aɪ][,eɪˈem] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [lænd] .
I am desired to let you know that until to - morrow morning you cannot land .
我 是 想要的 到 让 你 知道 那 直到 到 - 明天 早晨 你 不能 土地 .

我奉命通知您，您明天早上之前不能降落。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] . “
It would be dangerous .”
它 会 是 危险的 . “

“那很危险。”

“ [ˈveri] [ɡʊd] , “ [sed] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] .
“ **Very good , “ said Lieutenant Cooke .**
“ 非常 好的 , “ 说 中尉 库克 .

“很好，”库克中尉说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] - [kloʊk] . ”
“ **We can pass the rest of the night in our boat - cloaks .** ”
“ 我们 能 经过 这 休息 的 这 夜晚 在 我们的 船 - 斗篷 . ”
“我们可以穿着船上的斗篷度过余下的夜晚。”

“ [waɪn] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənts] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , “ [[æɪ; ʒə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
“ **Wine and refreshments ,** ” **continued the officer ,** “ **shall be sent to you for**
“ 葡萄酒 和 茶点 , ” “ 持续 这 官 , ” “ 将 是 发送 到 你 为了
[jɔːrˈself] [ænd; ənd] [men] ;
yourself and men ;
你自己 和 男人 ;
“我们会给您和您的部下送来酒水和茶点,”军官继续说道;

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [əˈgriːvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz]
and I pray you , monsieur , not to feel aggrieved at this delay ; it is
和 我 祈祷 你 , 先生 , 不是 到 感觉 受委屈的 在 这 延迟 ; 它 是
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable .
不可避免的 .
先生, 请您不要为此次延误感到委屈; 这是不可避免的。

“ [er] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][hæd; həd] [rɪˈæpst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhæmpər][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
“ **Ere half - an - hour had elapsed a large hamper was handed on board the**
“ 埃雷 一半 - 一个 - 小时 有 过去 一个 大的 阻碍 曾是 递交 在 木板 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
“不到半小时, 船上就摆放着一个大礼篮。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒeti] ,
and then they were told to pull off from the jetty ,
和 然后 他们 是 讲述 到 拉 离开 从 这 码头 ,
然后他们被告知离开码头。
[ænd; ənd] [meɪk] [fæst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːiːz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
and make fast to one of the buoys , which they did .
和 制作 快速地 到 一 的 这 浮标 , 哪个 他们 做过 .
他们把船系在其中一个浮标上, 他们照做了。

“ [kʌm] [maɪ] [lædz] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] , “ [ɑːr aɪ ˈpiː][ʌp][ðə; ði] [ˈhæmpər] ,
“ **Come my lads ,** ” **said Lieutenant Cooke ,** “ **rip up the hamper ,**
“ 来 我的 小伙子们 , ” “ 说 中尉 库克 , ” “ 撕裂 向上 这 阻碍 ,
“来吧, 伙计们,”库克中尉说, “把篮子撕开,
[ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ;
and let us feel the contents if we can't see them ;
和 让 我们 感觉 这 内容 如果 我们 不能 看 他们 ;
如果看不见, 就让我们感受一下里面的东西;

[wiː; wi][æɪ; ʒə][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [laɪt] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋɡər] .
we shall not require light to appease our hunger .
我们 将 不是 要求 光 到 安抚 我们的 饥饿 .
我们不需要光明来满足饥饿感。

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
“ **William Thornton was delighted with the excitement of the affair .**
“ 威廉 桑顿 曾是 高兴极了 和 这 激动 的 这 事务 .
“威廉·桑顿对这件令人兴奋的事情感到非常高兴。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveriəs] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [laʊd] [[aʊts]
They could hear the various sounds from the interior of the town ; loud shouts
他们 可以 听到 这 各种各样的 声音 从 这 内部的 的 这 镇 ； 大声 喊叫
[ænd; ənd][kraɪz] ,
and cries ,
和 哭泣 ；

他们能听到镇子内部传来的各种声音： 大声的喊叫声和哭喊声，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
and all the noises attending the assembly of a number of people in the
和 全部 这 噪音 参加 这 集会 的 一个 数字 的 人们 在 这
[stri:t] ;
street ;
街道 ；

以及街上聚集的许多人所产生的各种嘈杂声；

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkwaɪət] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:kjɑ:rd] [ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] .
but all was perfectly quiet within the dockyard and basin .
但 全部 曾是 完美 安静的 之内 这 船厂 和 盆地 ；

但船坞和港池内却一片寂静。

[nɑ:t][ə; eɪ][boʊt] [pæst] [ɪn][ɔ:r][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Not a boat passed in or out , and the crowd , a while back standing on the
不是 一个 船 通过了 在 或者 出去 , 和 这 人群 , 一个 尽管 后退 常设 在 这
[ˈdʒeti] ,
jetty ,
码头 ；

没有船只进出，而刚才还站在码头上的人群，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsentriːz] [rɪˈmeɪnd] ,
were all put outside the gates , and only the sentries remained ,
是 全部 放 外部 这 大门 , 和 仅有的 这 哨兵 剩余 ,

所有人都被赶到了城门外，只剩下哨兵。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɑ:n][ðər; ðər] [wɑ:tʃ] .
walking backwards and forwards on their watch .
步行 向后 和 前进 在 他们的 手表 ；

他们按着手表来回走动。

[ðə; ði][ˈhæmpər] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfaʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ,
The hamper contained a dozen of wine , a couple of fowls , and a ham ,
这 阻碍 包含 一个 打 的 葡萄酒 , 一个 夫妻 的 家禽 , 和 一个 火腿 ,

礼篮里装着一打葡萄酒、几只家禽和一块火腿。

[wɪð; wɪθ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [bred] .
with abundance of bread .
和 丰富 的 面包 ；

面包管够。

“ [wel] , [baɪ][dʒʊʊv] , [ˈwɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][bæd] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektrɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˈfrɑ:gz]
“ **Well , by Jove , William , this is not bad ; I suppose you expected a mess of frogs**
“ 出色地 , 经过 朱庇特 , 威廉 , 这 是 不是 坏的 ; 我 认为 你 预期的 一个 混乱 的 青蛙
,
:
,”

“哎呀，威廉，这还不错；我想你大概以为会看到一堆青蛙吧。”

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [aʊtˈlændɪʃ] [dɪʃ] , [eɪ] ? “
or some other outlandish dish , eh ? ”
或者 一些 其他 古怪的 盘子 , 嗯 ? ”

或者其他什么稀奇古怪的菜肴，是吗？

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] , [aɪ] [kənˈfes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] ,
“ **I prefer the half of a fowl , I confess , ” returned our hero ,**
“ 我 更喜欢 这 一半 的 一个 鸡 , 我 承认 , ” 返回 我们的 英雄 ,
“我承认, 我更喜欢半只家禽,”我们的主人公回答道。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [kəˈmens] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] ;
pulling out his knife to commence operations ;
拉 出去 他的 刀 到 开始 运营 ;
他拔出刀开始行动;

“ [ðoʊ] [ˈfrɑːgz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [dɪʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] . ”
“ **though frogs may not be such a bad dish as we may imagine .** ”
“ 尽管 青蛙 可能 不是 是 这样的 一个 坏的 盘子 作为 我们 可能 想象 . ”
“不过, 青蛙或许并没有我们想象的那么难吃。”

[oʊ] , [kənˈfaʊnd] [ðer; ðər] [ˈfrɑːgz] ! ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
“ **Oh , confound their frogs ! ” said the Lieutenant , drawing a cork out of one of**
“ 哦 , 混杂 他们的 青蛙 ! ” 说 这 中尉 , 绘画 一个 软木 出去 的 一 的
[ðə; ði] [ˈbɒtlz] .
the bottles .
这 瓶子 .
“哦, 真该死!”中尉说着, 拔出一个瓶子的软木塞。

“ [baɪ] [ˈdʒuːpɪtər] !
“ **By Jupiter !**
“ 经过 木星 !
“以木星之名! ”

[ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [kʌp] [nɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . ”
there's neither cup nor glass of any kind . ”
有 两者都不 杯子 也不 玻璃 的 任何 种类 . ”
这里既没有杯子, 也没有玻璃杯。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [hɔːrn] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ; “ [aɪ] [brɔːt] [aɪˈtiː] ,
“ **Here's a horn , your honour , ” said one of the men ; “ I brought it ,**
“ 这里是 一个 喇叭 , 你的 荣誉 , ” 说 一 的 这 男人 ; “ 我 带来 它 ,
“法官大人, 这是个号角,”其中一人说道, “是我带来的。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ˈsʌmhaʊ] [ɪf] [wiː; wi] [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈwɔːtər] . ”
thinking it might serve a turn somehow if we got anything better than water . ”
思维 它 可能 服务 一个 转动 不知何故 如果 我们 得到 任何事物 更好的 比 水 . ”
心想如果能找到比水更好的东西, 或许还能派上用场。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)] [mæn] , [ˈsɔːndəs] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ; “ [hænd] [aɪˈtiː] [hɪr] ,
“ **You're a thoughtful man , Saunders , ” said the Lieutenant ; “ hand it here ,**
“ 你是 一个 周到 男人 , 桑德斯 , ” 说 这 中尉 ; “ 手 它 这里 ,
“你真是个体贴的人, 桑德斯,”中尉说, “把它递给我。”

“ [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː] [ə; eɪ] [rɪns] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
“ **and giving it a rinse first with water and then with wine ,**
“ 和 给予 它 一个 冲洗 第一的 和 水 和 然后 和 葡萄酒 ,
先用水冲洗, 再用酒冲洗。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪˈtiː] [ɔːf] .
he filled himself a bumper and tossed it off .
他 已填 他自己 一个 保险杠 和 抛掷 它 离开 .
他给自己灌了一大杯酒, 然后扔了出去。

“ [ɡʊd]
“ **Good**
“ 好的
“好的

[bɔːrˈdoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
Bordeaux , by Jove ! and no mistake .
波尔多 , 经过 朱庇特 ! 和 不 错误 .

天哪，是波尔多！绝对没错。

[kʌm] , [ðiːz] [ˈfelouz] [noʊ] [wɒts] [ɡʊd] . "
Come , these fellows know what's good . "
来 , 这些 伙伴们 知道 是什么 好的 . "

来吧，这些家伙懂行。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈkʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] ;
" **There's a row in the town , Mr . Cooke , " said the midshipman ;**
" 有 一个 排 在 这 镇 , 先生 . 库克 , " 说 这 海军学员 ;
"库克先生，镇上发生了争执，"海军学员说道；

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈraɪətɪŋ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] . "
" **you can hear them rioting very distinctly . "**
" 你 能 听到 他们 骚乱 非常 明显地 . "

“你可以非常清楚地听到他们的骚乱声。”

" [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [ˈblʌdθɜːrstɪ] [rɪˈpʌblɪkənz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Those cursed , bloodthirsty Republicans trying to cut the throats of the**
" 那些 被诅咒的 , 嗜血 共和党人 尝试 到 切 这 喉咙 的 这
[ˈrɔɪəlɪsts] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Royalists , I suppose ,
保皇党 , 我 认为 ,

“那些该死的、嗜血的共和党人，想把保皇党人割喉，我想.....”

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [wɒd] [nɑːt][let][juːˈes][lænd]
" **returned the Lieutenant ; " and that's the reason they would not let us land**
" 返回 这 中尉 ; " 和 那就是 这 原因 他们 会 不是 让 我们 土地
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] .
during the tumult .
期间 这 骚乱 .

“中尉回答说：‘这就是他们在骚乱期间不让我们降落的原因。’

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
We shall have to remain here till to - morrow night ,
我们 将 有 到 保持 这里 直到 到 - 明天 夜晚 ,

我们必须在这里待到明天晚上。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪps] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
as we cannot attempt to pass the ships in the broad daylight .
作为 我们 不能 试图 到 经过 这 船舶 在 这 广阔 日光 .

因为我们不能在光天化日之下尝试超越这些船只。

" [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][hæm] ,
" **Telling the men to help themselves to the remains of the fowl and ham ,**
" 讲述 这 男人 到 帮助 他们自己 到 这 遗迹 的 这 鸡 和 火腿 ,

“告诉男人们随便吃剩下的家禽和火腿，

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
and letting them have a couple of bottles of wine between them ,
和 出租 他们 有 一个 夫妻 的 瓶子 的 葡萄酒 之间 他们 ,

让他们俩喝几瓶葡萄酒，

[ə; eɪ][ˈregjələɹ] [wɑ:tʃ] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [set] , [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ænd; ənd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ræpt]
a regular watch having been set , the Lieutenant and midshipman wrapped
一个 常规的 手表 拥有 到过 放 , 这 中尉 和 海军学员 包装
[ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][boʊt] - [kloʊk] ,
themselves up in their boat - cloaks ,
他们自己 向上 在 他们的 船 - 斗篷 ,
设定好固定时间后, 中尉和海军学员裹上了他们的船用斗篷。

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [θwɑ:ts] , [kənˈvə:sɪŋ] [təˈgeðər] [tɪl] [ðeɪ] [dra:pt] [ɔ:f][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ɔ:rt]
and reclined on the thwarts , conversing together till they dropped off into a short
和 斜倚 在 这 挫败 , 对话 一起 直到 他们 掉落 离开 进入 一个 短的
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .
他们斜倚在横梁上, 一边聊天一边小憩, 直到很快进入了梦乡。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [slept][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈweɪkɪŋ] , [sæt][ʌp] ; [ðə; ði]
William Thornton slept an hour or two , and then , waking , sat up ; the
威廉 桑顿 睡着了 一个 小时 或者 二 , 和 然后 , 醒来 , 卫星 向上 ; 这
[lu:ˈtenənt] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] ,
Lieutenant was fast asleep ,
中尉 曾是 快速地 睡着了 ,
威廉·桑顿睡了一两个小时, 醒来后坐了起来; 中尉睡得很沉。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][men] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [kept] [wɑ:tʃ] .
and so were the men , excepting the two that kept watch .
和 所以 是 这 男人 , 除外 这 二 那 保留 手表 .
除了两个负责放哨的男人之外, 其他男人也都如此。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪkˈstri:mli] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The night was still extremely dark , but as our hero sat gazing over the
这 夜晚 曾是 仍然 极其 黑暗的 , 但 作为 我们的 英雄 卫星 凝视 超过 这
[dɑ:rk][ˈwɔ:tər] ,
dark water ,
黑暗的 水 ,
夜色依旧漆黑一片, 但我们的主人公坐在那里, 凝视着漆黑的水面,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [dɪsˈmɑ:st] [hʌlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈfɪnɪft] [wɔ:r] [ˈves(ə)lz] ,
looking at the huge dismayed hulls of some unfinished war vessels ,
寻找 在 这 巨大的 桅杆折断 船体 的 一些 未完成 战争 船只 ,
看着一些未完工战舰巨大的断桅船体,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [laɪk] [ə; eɪ]
he thought he heard at a little distance a splashing in the water , like a
他 想法 他 听到 在 一个 小的 距离 一个 溅起水花 在 这 水 , 喜欢 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈswɪmɪŋ] .
person swimming .
人 游泳 .
他好像听到不远处传来水花声, 像是有人在游泳。

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [raɪt] [əˈhed] , [ˈsɔ:ndəs] ?
“ **Do you see anything in the water , right ahead , Saunders ?**
“ 做 你 看 任何事物 在 这 水 , 正确的 前方 , 桑德斯 ?
“桑德斯, 你看到前面水里有什么东西吗? ”

“ [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [loʊ][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk]
“ **asked the midshipman to one of the watch , stooping down low as he spoke**
“ 问 这 海军学员 到 一 的 这 手表 , 弯腰 向下 低的 作为 他 辐
,
,
,
“海军学员问其中一名值班员,”说着, 他弯下腰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and looking along the surface of the water .
和 寻找 沿着 这 表面 的 这 水 .

并沿着水面看去。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" **I thought as how I heard a noise , sir , " said the man ;**
" 我 想法 作为 如何 我 听到 一个 噪音 , 先生 , " 说 这 男人 ;
"我以为我听到了什么声音, 先生,"那人说道;

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] . "
" **and I think I see a dark object moving towards us . "**
" 和 我 思考 我 看 一个 黑暗的 目的 移动 向 我们 . "
"我好像看到一个黑色的物体正朝我们移动过来。"

[soʊ][du:][aɪ] [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['swɪmɪŋ] .
" **So do I now , " returned William Thornton ; " it is a man swimming .**
" 所以 做 我 现在 , " 返回 威廉 桑顿 ; " 它 是 一个 男人 游泳 .
"我现在也这么认为了,"威廉·桑顿回答说; "那是一个游泳的人。"

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘 !

嘘!

[du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [wʌn][mæn] ['kænɑ:t] [hɜ:rt][ju: 'es] .
do not make a noise , one man cannot hurt us .
做 不是 制作 一个 噪音 , 一 男人 不能 伤害 我们 .

不要出声, 一个人伤不了我们。

" [bɪl] ['sɔ:ndəs] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][boʊt] - ['stretʃər] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)l]
" **Bill Saunders put down the boat - stretcher he had taken up with the laudable**
" 账单 桑德斯 放 向下 这 船 - 担架 他 有 已采取 向上 和 这 值得称赞
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['swɪmər] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,
intention of hitting the swimmer over the head ,
意图 的 击中 这 游泳运动员 超过 这 头 ,
"比尔·桑德斯放下了他原本打算用来击打游泳者头部的担架, 他的初衷是值得称赞的。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][swæm] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [stript] [ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [drɔ:rz] ,
and the next moment a man swam up alongside , stripped all to his drawers ,
和 这 下一个 片刻 一个 男人 游泳 向上 旁边 , 脱衣舞 全部 到 他的 抽屉 ,
下一刻, 一个男人游到水边, 脱得只剩内裤。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][ðəm; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
holding up his hand and requesting them to make no noise .
保持 向上 他的 手 和 请求 他们 到 制作 不 噪音 .
他举起手, 要求他们不要出声。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['ɡʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
He seized the gunnel of the boat ,
他 查获 这 舷缘 的 这 船 ,
他抓住了船舷,

[ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [men] ['bi:ɪŋ] [raʊzd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and Saunders and the other men being roused helped him in .
和 桑德斯 和 这 其他 男人 存在 唤醒 帮助 他 在 .
桑德斯和其他被唤醒的人也帮他进去了。

[ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['ʊəvər][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] [rəʊld] [lu:'tenənt] ['kʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [θwɔ:rt] , [hu:]
The heeling over of the boat rolled Lieutenant Cooke off the thwart , who
这 脚跟 超过 的 这 船 滚动 中尉 库克 离开 这 阻挠 , WHO
[r'mi:diətli] [spræŋ] [ʌp] , ['seɪŋ] —
immediately sprang up , saying —
立即地 弹簧 向上 , 说 —

船身倾斜, 库克中尉被从横梁上甩了下来, 他立刻跳了起来, 说道——

“ [hɑ:lɒʊ; hə'looʊ] , ['wɪljəm] !
“ **Hollo , William !**
“ 你好 , 威廉 !

“你好, 威廉! ”

[wɒts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [naʊ] ?
what's in the wind now ?
是什么 在 这 风 现在 ?

现在风向如何?

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [swʌm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn]
“ **Our hero told him that a man had swum alongside with a letter in**
“ 我们的 英雄 讲述 他 那 一个 男人 有 游泳 旁边 和 一个 信 在
[hɪz; ɪz][kæp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ,
his cap for the English officer ,
他的 帽 为了 这 英语 官 ,

“我们的英雄告诉他, 有一个人游到他身边, 帽子里装着一封给英国军官的信。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] .
and that they had taken him on board .
和 那 他们 有 已采取 他 在 木板 .

他们已经接纳了他。

[fɔ:rtʃənətli] , [bəʊθ] [lu:'tenənt] ['kʊk] [ænd; ənd] [ˈθɔ:ntən] [spəʊk] [frentʃ] ['flu:əntli] .
Fortunately , both Lieutenant Cooke and Thornton spoke French fluently .
幸运的是 , 两个都 中尉 库克 和 桑顿 辐 法语 流利地 .

幸运的是, 库克中尉和桑顿都能说一口流利的法语。

“ [wel] , [mə'sjɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
“ **Well , monsieur , “ said the Lieutenant , looking at the Frenchman in the dim light ,**
“ 出色地 , 先生 , “ 说 这 中尉 , 寻找 在 这 法国人 在 这 暗淡 光 ,
“ 嗯, 先生, ”中尉在昏暗的灯光下看着法国人说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , “ [aɪ] ['kænɔ:t] [ri:d] [ðɪs] [tɪl] ['deɪlaɪt] ; [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
and taking the letter , “ I cannot read this till daylight ; tell me , if you please ,
和 采取 这 信 , “ 我 不能 读 这 直到 日光 ; 告诉 我 , 如果 你 请 ,
接过信, 说道: “天亮之前我没法看这封信; 请您告诉我吧。”

[wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'bəʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] . “
what it is about , and what has induced you to incur so great a risk . “
什么 它 是 关于 , 和 什么 有 诱导 你 到 招致 所以 伟大的 一个 风险 : “

这件事的缘由是什么? 是什么促使你冒这么大的风险?

“ [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [mə'sjɜ:r] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
“ **I have undertaken this adventure , monsieur , “ returned the**
“ 我 有 已 这 冒险 , 先生 , “ 返回 这

“先生, 我已经接受了这次冒险, ”他回答道。

[ˈstreɪndʒər] , “ [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ][məʊst] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ˈleɪdɪ] , [ə; eɪ] [ˈkʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [jɔːrɪ] ,
stranger , “ **to serve a most persecuted lady , a countrywoman of yours** ,
陌生人 , “ 到 服务 一个 最多 受迫害 女士 , 一个 农妇 的 你的 ,
陌生人 , “来服侍一位饱受迫害的女士 , 一位你们的同胞 ,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
and of high rank in this country .
和 的 高的 秩 在 这 国家 .
并且在这个国家地位很高。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈpraːvɪns] .
She is even now concealed in the vaults of a house in the Rue Province .
她 是 甚至 现在 暗 在 这 金库 的 一个 房子 在 这 后悔 省 .
她现在仍然藏身于鲁省一栋房子的地窖里。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈmænər] ,
She escaped from the fearful massacres of Lyons in a miraculous manner ,
她 逃脱 从 这 可怕 大屠杀 的 莱昂斯 在 一个 神奇 方式 ,
她奇迹般地从里昂可怕的大屠杀中逃脱了。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ,
even when brought out with her young daughter to be shot ,
甚至 什么时候 带来 出去 和 她 年轻的 女儿 到 是 射击 ,
即使带着年幼的女儿被带出来枪决 ,

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈmɑːnstər] [ˈkɑːlɪt] [diː] - .
by order of that infernal monster Collet de Herbois .
经过 命令 的 那 地狱 怪物 夹头 德 - .
奉那个邪恶的怪物科莱·德·埃尔布瓦之命。

“ [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ]
“ **Lieutenant Cooke and the midshipman listened to the stranger's account with**
“ 中尉 库克 和 这 海军学员 听着 到 这 陌生人的 帐户 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] , [ænd; ʌnd][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] .
considerable interest , and no little surprise .
大量 兴趣 , 和 不 小的 惊喜 .
库克中尉和那名海军学员饶有兴趣地听着陌生人的讲述 , 同时也感到非常惊讶。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [lent] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hɪz; ɪz] [boʊt] - [kloʊk] , [ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Our hero had lent the stranger his boat - cloak , and given him a
我们的 英雄 有 借出的 这 陌生人 他的 船 - 披风 , 和 给定 他 一个
[smɔːl] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ,
small quantity of brandy ,
小的 数量 的 白兰地 ,
我们的主人公把自己的船用斗篷借给了这位陌生人 , 还给了他少量白兰地。

[ænd; ʌnd] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [ðen] [sed] —
and Lieutenant Cooke then said —
和 中尉 库克 然后 说 —
库克中尉接着说道——

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [məˈsjɜːr] , [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ **May I ask , monsieur , who you are** ,
“ 可能 我 问 , 先生 , WHO 你 是 ,
“请问先生 , 您是哪位? ”

[ðæt] [hæv; həv][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ˈpɛrəld] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [sɜːrv] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] ? “
that have so generously perilled your life to serve this lady ? ”
那 有 所以 慷慨地 危险 你的 生活 到 服务 这 女士 ? “
你们竟然如此慷慨地冒着生命危险来服侍这位女士?

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑ:] [dʊʃes] ,
“ **I was , monsieur , the intendant of the husband of Madame la Duchesse ,**
“ 我 曾是 , 先生 , 这 管理者 的 这 丈夫 的 夫人 拉 公爵夫人 ,
[hɜ:r; həɹ][ˈsekənd] ['hʌzbənd] ,
her second husband ,
她 第二 丈夫 ,

“先生，我曾是公爵夫人第二任丈夫的管家。”

[hu:] [ə'læs] ! ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈʌðər] ['lɔɪəl] ['nəubl mən][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kɪŋ] .
who alas ! perished with many other loyal noblemen in defending his unfortunate king .
WHO 唉 ! 遇难 和 许多 其他 忠诚 贵族 在 防守 他的 不幸 国王 .

可惜的是，他和其他许多忠诚的贵族一起，为了保卫不幸的国王而牺牲了。

[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
Her first husband was an English gentleman of the name of Arden ,
她 第一的 丈夫 曾是 一个 英语 绅士 的 这 姓名 的 阿登 ,

她的第一任丈夫是一位名叫阿登的英国绅士。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪz][baɪ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['hʌzbənd] .
perhaps you may know the name , the Duchess's daughter is by her first husband .
“ 也许 你 可能 知道 这 姓名 , 这 公爵夫人的 女儿 是 经过 她 第一的 丈夫 .

”
”
”

或许您知道她的名字，她是公爵夫人与第一任丈夫所生的女儿。

“ [ðə; ði] ['ɑ:rdənz][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈfæməli] , ” [sed] [lu:'tenənt] [ˈkʊk] ;
“ **The Ardens are an old and wealthy family , ” said Lieutenant Cooke ;**
“ 这 阿登斯 是 一个 老的 和 富裕 家庭 , ” 说 中尉 库克 ;

“阿登家族是一个古老而富有的家族，”库克中尉说；

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] .
“ **but I do not know them .**
“ 但 我 做 不是 知道 他们 .

但我并不认识他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] , [bʌt; bət]
I should be delighted to serve this unfortunate lady and her daughter , but
我 应该 是 高兴极了 到 服务 这 不幸 女士 和 她 女儿 , 但

[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

我本应乐意为这位不幸的女士和她的女儿服务，但是，你知道，

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪm'ploɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [der] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt]
I am now employed upon a most important mission , and dare not depart
我 是 现在 受雇 之上 一个 最多 重要的 使命 , 和 敢 不是 离开

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
from my instructions ,
从 我的 指示 ,

我现在肩负着一项极其重要的任务，不敢违背我的指示。

[ɔ:r] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ə'fer] .
or take part in any private affair .
或者 拿 部分 在 任何 私人的 事务 .

或参与任何私人事务。

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm] [ˈefərt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['reskju:] [ðɪs] ['leɪdi] ;
Nevertheless , some effort must be made to rescue this lady ;
尽管如此 , 一些 努力 必须 是 制成 到 救援 这 女士 ;

然而，必须尽力营救这位女士；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][na:t] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['pɑːrtɪ][ɪn][tuː'ləʊn; -'luŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ]
but could she not trust herself to the Royalist party in Toulon ; they are
但 可以 她 不是 相信 她自己 到 这 保皇党 派对 在 土伦 ; 他们 是
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

但她难道不能信任土伦的保皇党吗？他们势力强大。

[ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [na:t] ? "
are they not ? "
是 他们 不是 ? "

难道不是吗？

" [noʊ] , [ɪn] [truːθ] , [mə'sjɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][na:t] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ʃoʊ] .
" **No , in truth , monsieur , they are not , as I fear the result will show .**
" 不 , 在 真相 , 先生 , 他们 是 不是 , 作为 我 害怕 这 结果 将要 展示 .

“不，先生，事实上并非如此，恐怕结果会证明这一点。”

[ˈmædəm] [laː] [dʊʃes] [ɪz] , [aɪ][eɪ'em][ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈkloʊsli] [sɔːt] [æftər] .
Madame la Duchesse is , I am satisfied , closely sought after .
夫人 拉 公爵夫人 是 , 我 是 使满意 , 密切 寻求 后 .

我很满意，公爵夫人是备受追捧的对象。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] , [ænd; ənd] [wʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]
She trusted herself to the Royalists of Lyons , and would , but for my
她 可信 她自己 到 这 保皇党 的 莱昂斯 , 和 会 , 但 为了 我的
[ə'sɪstəns] , [hæv; həv] [ˈperɪft] .
assistance , have perished .
协助 , 有 遇难 .

她把自己托付给了里昂的保皇党，若非我的帮助，她早已丧命。

[wʌns] [noʊn] [tuː; tə][ɪn][biː; bi][tuː'ləʊn; -'luŋ] ,
Once known to in be Toulon ,
一次 已知 到 在 是 土伦 ,

曾被称为土伦，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .
she would be sacrificed long before she could be got on board the British fleet .
她 会 是 牺牲 长的 前 她 可以 是 得到 在 木板 这 英国 舰队 .

她还没来得及登上英国舰队就会被牺牲掉。

" [luː'tenənt] ['kʊk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] —
" **Lieutenant Cooke thought for a moment and then said —**
" 中尉 库克 想法 为了 一个 片刻 和 然后 说 —

库克中尉沉思片刻，然后说道——

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
" **To - morrow morning I am to meet the Committee - General , respecting the**
" 到 - 明天 早晨 我 是 到 见面 这 委员会 - 一般的 , 尊重 这

[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃɪps] .
surrender of the town and ships .
投降 的 这 镇 和 船舶 .

“明天上午我将与总委员会会面，讨论城镇和船只的投降事宜。

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] , [ˈmædəm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [pleɪst] [ɪn]
If the town is given up , madame and her daughter will be instantly placed in
如果 这 镇 是 给定 向上 , 夫人 和 她 女儿 将要 是 即刻 放置 在

[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

如果城镇被放弃，夫人和她的女儿就能立即安全。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [nɑ:t] ['hæpən] , [kʊd; kəd][nɑ:t][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [kən'dʌkt] [ðɪs] [jʌŋ]
But as this may not happen , could not you , monsieur , conduct this young
但 作为 这 可能 不是 发生 , 可以 不是 你 , 先生 , 执行 这 年轻的
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但既然这种情况可能不会发生，先生，您能否引导这位年轻先生？

” [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [ˈʃoʊldər] , “ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wer]
” **putting his hand on the midshipman's shoulder , “ to - morrow morning to where**
” 推杆 他的 手 在 这 海军军官 肩膀 , “ 到 - 明天 早晨 到 在哪里
[ˈmædəm] [ɪz] [kən'si:ld] ?
madame is concealed ?
夫人 是 暗 ?

他将手搭在海军学员的肩膀上，“明天早上去夫人藏身的地方？”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] , [baɪ] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
He may be able , by conversing with her ,
他 可能 是 有能力的 , 经过 对话 和 她 ,
他或许能够通过与她交谈，

[tu:; tə][plæn][sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] -
to plan some method of getting her and her daughter to the sea -
到 计划 一些 方法 的 获得 她 和 她 女儿 到 这 海 -
[ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈhɑ:rbər] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] ,
shore of the outer harbour by to - morrow night ,
支撑 的 这 外 港口 经过 到 - 明天 夜晚 ,
想办法让她和她的女儿在明天晚上之前到达外港的海边。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][wi:; wi] [pæs] [aʊt] ,
for we cannot leave in the day - time , and thus , as we pass out ,
为了 我们 不能 离开 在 这 天 - 时间 , 和 因此 , 作为 我们 经过 出去 ,
因为我们不能在白天离开，所以，当我们昏倒时，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] . “
we may be enabled to take them on board . “
我们 可能 是 已启用 到 拿 他们 在 木板 : “
我们或许能够让他们加入进来。”

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɔ:rz] , [mə'sjɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ; “ [ˈðerfɔ:r] ,
” **That is a very good idea of yours , monsieur , “ said the Frenchman ; “ therefore ,**
” 那 是 一个 非常 好的 主意 的 你的 , 先生 , “ 说 这 法国人 ; “ 所以 ,
“先生，您的主意非常好，”法国人说；“因此，

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ɑ:n]
if this young gentleman comes on
如果 这 年轻的 绅士 来 在

如果这位年轻先生进来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈsi:kɹətli] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] ,
shore to - morrow morning , I will secretly watch for his landing ,
支撑 到 - 明天 早晨 , 我 将要 偷偷 手表 为了 他的 降落 ,
明天早上到岸边，我会偷偷观察他登陆的情况。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [prəʊ'siːd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] - ['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz]
and as you all proceed through the streets to the Committee - General's
和 作为 你 全部 继续 通过 这 街道 到 这 委员会 - 将军的
,
.
,

你们所有人沿着街道前往总委员会所在地时，

[aɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːləʊ] [em 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt]
I will contrive to attract his attention ; then if he will follow me at a short
我 将要 精心策划 到 吸引 他的 注意力 ; 然后 如果 他 将要 跟随 我 在 一个 短的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

我会想办法引起他的注意；如果他愿意跟我走一小段距离，

[aɪ] [wɪl] [ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəm] . "
I will introduce him to madame . "
我 将要 介绍 他 到 夫人 . "

我会把他介绍给夫人。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['wɪljəm] ['θɔːntən] , " [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **Very good , " said William Thornton , " I will keep a sharp look - out for you ,**
" 非常 好的 , " 说 威廉 桑顿 , " 我 将要 保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 你 ,
" 很好,"威廉·桑顿说, "我会密切关注你的动向。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] . "
and if you hold up your hand it will be sufficient . "
和 如果 你 抓住 向上 你的 手 它 将要 是 充足的 . "

只要你举起手就足够了。"

" [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [swɪm] ? " ['kwestʃənd] [luː'tenənt] ['kʊk] .
" **How far have you to swim ? " questioned Lieutenant Cooke .**
" 如何 远的 有 你 到 游泳 ? " 被质问 中尉 库克 .

"你还要游多远?"库克中尉问道。

" [nɑːt] ['veri] [fɑːr] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [buːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪs(ə)n]
" **Not very far , monsieur , " said the stranger ; " there is no boom across the basin**
" 不是 非常 远的 , 先生 , " 说 这 陌生人 ; " 那里 是 不 繁荣 穿过 这 盆地
,
.
,

"不远,先生,"陌生人说;"盆地对面没有拦河坝,

[ænd; ənd][wʌns] [aʊt'saɪd] , [aɪ][lənd] [wer] [aɪ] [left] [maɪ]['gɑːrmənts] .
and once outside , I land where I left my garments .
和 一次 外部 , 我 土地 在哪里 我 左边 我的 服装 .

到了外面,我就落在了我放衣服的地方。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [θæŋkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
" **The Frenchman thanked the Lieutenant for his courtesy , slipped over the side ,**
" 这 法国人 谢谢 这 中尉 为了 他的 礼貌 , 滑倒了 超过 这 边 ,
"那名法国人感谢了中尉的礼貌,然后从船舷边跳了下去。"

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
and noiselessly made his way through the still waters of the basin ,
和 无声 制成 他的 方式 通过 这 仍然 水 的 这 盆地 ,
他悄无声息地穿过平静的盆地水面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
and was soon lost to sight .
和 曾是 很快 丢失的 到 视线 .

很快便消失在人们的视线中。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、

第三章

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
After the departure of the Frenchman ,
后 这 离开 的 这 法国人 ,
法国人离开后,

[luːˈtenənt] [ˈkʊk] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ˈkɑːməntəd] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd]
Lieutenant Cooke and William Thornton commented upon what they had just heard
中尉 库克 和 威廉 桑顿 评论 之上 什么 他们 有 只是 听到
.
.
.

库克中尉和威廉·桑顿对他们刚才听到的内容发表了评论。

“ [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə][æsk][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , “ [ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈprez(ə)nt]
“ **I forgot to ask the stranger** , ” **remarked the Lieutenant** , “ **the lady's present**
” 我 忘了 到 问 这 陌生人 , ” 评论 这 中尉 , ” 这 女士的 展示
[ˈtaɪt(ə)l] ;
title ;
标题 ;

“我忘了问这位陌生人,”中尉说道,“这位女士现在的头衔是什么;

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmædəm] [lɑː] [dʊˈʃes] .
he called her Madame la Duchesse .
他 称为 她 夫人 拉 公爵夫人 .
他称她为公爵夫人。

[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [neɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wʌz; wəz] [ˈɑːdən] . “
Her former name , **at all events** , **was Arden** . ”
她 以前的 姓名 , 在 全部 活动 , 曾是 阿登 . ”
总之,她以前的名字是阿登。

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , “ [ðə; ði][noʊt][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ,
“ **I dare say** , ” **said the midshipman** , “ **the note he presented will explain** , ”
” 我 敢 说 , ” 说 这 海军学员 , ” 这 笔记 他 呈现 将要 解释 ,
“我敢说,”海军学员说,“他递交的那份纸条会解释清楚的。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . “
and perhaps give some further particulars of her situation . ”
和 也许 给 一些 更远 细节 的 她 情况 . ”
或许还可以提供一些关于她具体情况的更多细节。”

“ [truː] , [aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði][noʊt] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
“ **True** , **I forgot the note** ; **there will be daylight in another hour** , ”
” 真的 , 我 忘了 这 笔记 ; 那里 将要 是 日光 在 其他 小时 ,
“没错,我忘了带纸条;再过一个小时天就亮了。”

[ɪts] [ˈɡetɪŋ] [ɡreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstwərd] .
its getting grey to the eastward .
它是 获得 灰色的 到 这 向东 .
东边天色渐渐暗了下来。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [siːn] [ðɪs] [pʊr] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [məʊst; məst][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ˈlaɪənz] ,
A terrible scene this poor lady and her child must have witnessed in Lyons ,
一个 糟糕的 场景 这 贫穷的 女士 和 她 孩子 必须 有 目击者 在 莱昂斯 ,
这位可怜的女士和她的孩子在里昂一定目睹了可怕的一幕。

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ； “ [ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪz] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [fiːnd] , [ˈkɑːlɪt] [diː]
“ **continued the lieutenant** ; “ **the atrocities committed there by that fiend** , **Collet de**
“ 持续 这 中尉 ； “ 这 暴行 坚定的 那里 经过 那 恶魔 ； 夹头 德
-
Herbois ,
- ,

“中尉继续说道；“那个恶魔科莱·德·埃尔布瓦在那里犯下的暴行，

[ɪkˈsiːdz] [ɔːl][ˈhjuːmən] [brɪˈliːf] .
exceeds all human belief .
超过 全部 人类 信仰 .

超出人类所有想象。

[ðə; ði] [retʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [tuː] [sləʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [soʊl] ；
The wretch found the guillotine too slow for his bloodthirsty soul ；
这 可怜虫 成立 这 断头台 也 慢的 为了 他的 嗜血 灵魂 ；

这恶棍觉得断头台对他嗜血的灵魂来说太慢了；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] [ˈæktʃuəli] [[ɑːt] [daʊn] [baɪ] [ˈkæənən] , [ˈloʊdɪd]
he had the unfortunate people of Lyons actually shot down by cannon , **loaded**
他 有 这 不幸 人们 的 莱昂斯 实际上 射击 向下 经过 大炮 , 已加载

[wɪð; wɪθ] [greɪp] [[ɑːt] ,
with grape shot ,
和 葡萄 射击 ,

他竟然下令用装有霰弹的大炮将里昂那些不幸的人们射杀。

[ˈhʌndrədz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
hundreds at a time .
数百 在 一个 时间 .

一次数百个。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnpaʊdər] ,
He even undermined the streets , and blew up the houses with gunpowder ,
他 甚至 被削弱 这 街道 , 和 吹 向上 这 房屋 和 火药 ,

他甚至破坏了街道，用火药炸毁了房屋。

[[wʌn]] [taɪd][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][tuː; tə] [triːz] , [ænd; ənd] [[ɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk][waɪld] [biːsts] .
[1] **tied his victims to trees , and shot them down like wild beasts** .
[1] 系 他的 受害者 到 树木 , 和 射击 他们 向下 喜欢 荒野 野兽 .

[1] 把受害者绑在树上，像射杀野兽一样射杀他们。

[ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ðɪs] [dɪˈtestəbl] [ˈmɑːnstər] [ˈslɔːtəd] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːsənz] . “
In five months this detestable monster slaughtered six thousand persons . ”
在 五 几个月 这 可恨 怪物 屠杀 六 千 人 . “

短短五个月内，这个令人发指的怪物就屠杀了六千人。

“ [wʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] ！ “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
“ **What extraordinary infatuation !** ” **exclaimed our hero** .
“ 什么 非凡的 痴情 ！ “ 惊呼 我们的 英雄 .

“真是非同寻常的迷恋啊！“我们的主人公惊呼道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈskɜːsli] [ʌndərˈstænd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [bɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
“ **I can scarcely understand human beings becoming so suddenly seized with such**
“ 我 能 几乎 理解 人类 生物 成为 所以 突然 查获 和 这样的

[ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] .
a thirst for blood .
一个 口渴 为了 血 .

“我很难理解人类为何会突然如此渴望鲜血。”

“ [luːˈtenənt] [ˈkʊk] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
“ **Lieutenant Cooke , finding the daylight rapidly increasing** ,
“ 中尉 库克 , 寻找 这 日光 快速 增加 ,

库克中尉发现天色迅速变亮，

[bɪˈkeɪm] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
became curious to examine his letter .
成为 好奇的 到 检查 他的 信 .

我开始好奇地想看看他的信。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈhændraɪtɪŋ] —
It was addressed in a female handwriting —
它 曾是 已解决 在 一个 女性 手写 —

信件是用女性笔迹写的——

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktərɪz]
“ TO THE ENGLISH OFFICER IN COMMAND OF THE VICTORY'S
” 到 这 英语 官 在 命令 的 这 胜利的

“致胜利号的英国指挥官

[boʊt] .
BOAT .
船 .

船。

” [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [hiː; hi] [riːd] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] .
“ Opening the letter , he read its contents in a low voice to William Thornton .
” 开幕 这 信 , 他 读 它是 内容 在 一个 低的 嗓音 到 威廉 桑顿 .

他打开信，低声读给威廉·桑顿听。

“ [sɜːr] , — [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmɜːəlz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ Sir , — Hearing that a boat from the British Admiral's ship was lying in the
” 先生 , — 听力 那 一个 船 从 这 英国 海军上将的 船 曾是 说谎 在 这

[dɑːk] [ˈbeɪs(ə)n] ,
dock basin ,
码头 盆地 ,

“先生，——听说英国海军上将的一艘小艇停泊在船坞里，

[ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈreskjʊːd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn]
inspired me with the hope of being rescued from the perilous situation in
灵感 我 和 这 希望 的 存在 获救 从 这 危险的 情况 在

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɔːtər] ,
which , with my daughter ,
哪个 , 和 我的 女儿 ,

它给了我希望，让我能够从我和女儿所处的危险境地中解救出来。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈpleɪst] .
I am placed .
我 是 放置 .

我已被安排。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈduːk] [ˈdiː] - .
I am native of England , and the widow of the late Duke de Coulauncourt .
我 是 本国的 的 英格兰 , 和 这 寡妇 的 这 晚的 公爵 德 - .

我出生于英国，是已故库朗古公爵的遗孀。

[maɪ][ˈfɜːrst] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒeɪmz] [ˈsʌmɜːz]
My first husband , the father of my little girl , was the Honourable James Somers
我的 第一的 丈夫 , 这 父亲 的 我的 小的 女孩 , 曾是 这 尊敬的 詹姆斯 萨默斯

[ˈɑːdən] .
Arden .
阿登 .

我的第一任丈夫，我女儿的父亲，是尊敬的詹姆斯·萨默斯·阿登先生。

[maɪ] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈzaɪər][ɪz] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪps] ,
My anxious desire is , if possible , to get on board one of the British ships ,
我的 焦虑的 欲望 是 , 如果 可能的 , 到 得到 在 木板 一 的 这 英国 船舶 ,
我迫切希望, 如果可能的话, 能够登上英国的一艘船。

[ˈhʊpɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈɪŋɡlənd] .
hoping thus to be able to reach England .
希望 因此 到 是 有能力的 到 抵达 英格兰 .
希望以此方式能够抵达英国。

[ɪf] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈeni] [əˈsɪstəns] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈrendəd] [ˌem ˈi:] ,
If , therefore , any assistance can be rendered me ,
如果 , 所以 , 任何 协助 能 是 渲染 我 ,
因此, 如果能得到任何帮助,

[aɪ][æɪ; əɪ][fɔ:r; fər][ˈevər] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv] [ðooz] [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [ˈɡrætɪtu:d] [wɪl] [bi:; bi]
I shall for ever pray for the welfare of those to whom my gratitude will be
我 将 为了 曾经 祈祷 为了 这 福利 的 那些 到 谁 我的 感激 将要 是
[du:] .
due .
到期的 .
我将永远为那些我应该感激的人祈祷, 愿他们平安幸福。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] [trʌst] [məˈsjɜ:r] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hi:; hi][kæn; kən] [ɡɪv]
You may implicitly trust Monsieur Jean Plessis , the bearer of this ; he can give
你 可能 隐式地 相信 先生 让 普莱西斯 , 这 持有人 的 这 ; 他 能 给
[ju:; jʊ] [ˈevri] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
you every information .
你 每一个 信息 .
您可以完全信任此信的持有者让·普莱西先生; 他可以为您提供所有信息。

“ [æn] - ,
“ **Anne Coulandcourt** ,
“ 安妮 - ,
“ 安妮·库朗古尔,
[neɪ] [di:] [ˈbreɪsi] . “
née De Bracy . “
娘家姓 德 布雷西 . “
“ 原姓德·布拉西。

“ [wel] , [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][jʊr; jər] [best] ,
“ **Well , William , you must do your best ,**
“ 出色地 , 威廉 , 你 必须 做 你的 最好的 ,
“威廉, 你一定要尽力而为。”

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [pʊr] [ˈleɪdɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] , “ [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈkʊk] .
and try and see this poor lady and her little girl , “ said Lieutenant Cooke .
和 尝试 和 看 这 贫穷的 女士 和 她 小的 女孩 , “ 说 中尉 库克 .
“去看看这位可怜的女士和她的小女儿吧,”库克中尉说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] ,
“ **If they could manage to get on the beach to the eastward of the shipping ,**
“ 如果 他们 可以 管理 到 得到 在 这 海滩 到 这 向东 的 这 船运 ,
“如果他们能够设法到达航运区域东侧的海滩,

[əˈlɔ:ŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæs] [tu:; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] , [wi:; wi] [maɪt] [ˈredɪli] [pɪk] [ðem; ðəm]
along which we pass to get clear of the harbour , we might readily pick them
沿着 哪个 我们 经过 到 得到 清除 的 这 港口 , 我们 可能 容易 挑选 他们
[ʌp] .
up .
向上 .
沿着我们驶离港口的路线, 我们很容易就能找到它们。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][maɪ'self] , [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
I do not know the locality myself , but Monsieur Plessis , I dare say ,
我 做 不是 知道 这 地点 我 , 但 先生 普莱西斯 , 我 敢 说 ,
我本人并不了解这个地方, 但我敢说, 普莱西先生

[noʊz] [haʊ] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
knows how to get them there .
知道 如何 到 得到 他们 那里 .
知道如何把他们带到那里。

[naʊ] [let][ju: 'es] [pʊl] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ə'sembld] ;
Now let us pull in for the quay , I see a number of persons assembled ;
现在 让 我们 拉 在 为了 这 码头 , 我 看 一个 数字 的 人 组装 ;
现在我们靠岸吧, 我看到有不少人聚集在那里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and there goes a signal for us .
和 那里 去 一个 信号 为了 我们 ;
这给我们发出了一个信号。

[bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəs] , ['wɪljəm] , [haʊ] [ju:; jʊ][ækt] .
Be very cautious , William , how you act .
是 非常 谨慎 , 威廉 , 如何 你 行为 ;
威廉, 你的言行举止务必谨慎。

[get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
Get back to the boat as soon as you can ;
得到 后退 到 这 船 作为 很快 作为 你 能 ;
尽快返回船上;

['sɔ:ndəs] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Saunders will keep a good look out for you ,
桑德斯 将要 保持 一个 好的 看 出去 为了 你 ,
桑德斯会好好照顾你的。

[ænd; ənd] [hɔ:l] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] [tɪl] [hi:; hi] [si:z] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] .
and haul off from the quay till he sees either you or me .
和 运输 离开 从 这 码头 直到 他 看到 任何一个 你 或者 我 .
然后从码头上扬帆起航, 直到他看到你或我为止。

[naʊ] , [maɪ] [lædz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , " [pʊl] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪr] .
Now , my lads , " added the Lieutenant , " pull in for the pier .
现在 , 我的 小伙子们 , " 额外 这 中尉 , " 拉 在 为了 这 码头 .
“现在, 我的伙计们,”中尉补充道, “靠岸停靠码头。”

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌðər] ['neɪv(ə)l]
" **On reaching the pier , they found the Commissioners and several other naval**
" 在 到达 这 码头 , 他们 成立 这 委员 和 一些 其他 海军
['ɑ:fəsərz][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
officers in full uniform ,
警官 在 满的 制服 ,

"他们到达码头后, 发现委员们和其他几名海军军官身着全套制服."
['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
waiting to receive them .
等待 到 收到 他们 .
等待接收。

[æz; əz] [lu:'tenənt] ['kʊk] [li:pt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ,
As Lieutenant Cooke leaped on shore , followed by our hero ,
作为 中尉 库克 跳跃 在 支撑 , 随后 经过 我们的 英雄 ,
库克中尉跳上岸, 我们的英雄紧随其后。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪjənəz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ]
two of the Commissioners advanced and offered many apologies for leaving
二 的 这 委员 先进的 和 提供 许多 致歉 为了 离开
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][boʊt] [ɔ:l] [naɪt] .
them in their boat all night .
他们 在 他们的 船 全部 夜晚 .

两名委员上前，就让他们在船上待了一整夜一事表示了深深的歉意。

[ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [ə'semblɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] .
The tumultuous assemblies in the town was the cause .
这 动荡的 组件 在 这 镇 曾是 这 原因 .

镇上发生的骚乱集会罪魁祸首。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [pri'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mæn](ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [da:k] [geɪts] ,
Breakfast was prepared for them in a mansion near the dock gates ,
早餐 曾是 准备 为了 他们 在 一个 大厦 靠近 这 码头 大门 ,
早餐是在码头附近的一座豪宅里为他们准备的。

['æftər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'dʌkt] [lu:'tenənt] ['kʊk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɒnstɪtju:tɪd]
after partaking of which they would conduct Lieutenant Cooke before the constituted
后 参与 的 哪个 他们 会 执行 中尉 库克 前 这 构成
[ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪz] .
authorities to hear his proposals .
当局 到 听到 他的 提案 .

之后，他们将把库克中尉带到有关当局面前，听取他的提议。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [θru:] [ðə; ði] [da:k] [geɪts] ,
Accordingly , they all went through the dock gates ,
因此 , 他们 全部 去 通过 这 码头 大门 ,

于是，他们都穿过了码头大门。

[ə; eɪ][væst] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lʊʊst] [greɪd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [aʊt'saɪd] ,
a vast concourse of people of the very lowest grade was assembled outside ,
一个 广阔的 大厅 的 人们 的 这 非常 最低 年级 曾是 组装 外部 ,
外面聚集了一大群社会底层民众，

[ænd; ənd] ['veriəs] [kraɪz][ænd; ənd]['vaɪələnt] [və,sɪfə'reɪjənz] [sə'lu:tɪd] [ðer; ðər] [ɪrɪz] .
and various cries and violent vociferations saluted their ears .
和 各种各样的 哭泣 和 暴力 呼喊 敬礼 他们的 耳朵 .

各种各样的叫喊声和激烈的呐喊声传入他们的耳中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rɔɪəlists] [ænd; ənd] [ri'pʌblikənz] , [dʒækəbɪnz][ænd; ənd][dʒi'rɒndɪst] , [ɔ:l]
There were royalists and republicans , Jacobins and Girondists , all
那里 是 保皇党 和 共和党人 , 雅各宾派 和 吉伦特派 , 全部

有保皇党人和共和党人，有雅各宾派和吉伦特派，等等。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 16**]
[- 页 -]

['fʊriəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [nevərðə'les] , [ðeɪ] [prə'si:did] [ʌnmə'lestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer]
furious and excited ; nevertheless , they proceeded unmolested to the house where
狂怒 和 兴奋的 ; 尽管如此 , 他们 继续 未受干扰 到 这 房子 在哪里
['brekfəst] [wʌz; wəz] [pri'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
breakfast was prepared for them ;
早餐 曾是 准备 为了 他们 ;

他们既愤怒又激动；尽管如此，他们还是毫发无损地前往了为他们准备早餐的房子；

['æftər] [wɪtʃ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['dʒzent(ə)lmən][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] ,
after which , accompanied by more than twenty gentlemen and officers ,
后 哪个 , 伴随 经过 更多的 比 二十 先生们 和 警官 ,
随后，在二十多名绅士和军官的陪同下，

[lu:'tenənt] [køk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃ'eɪmbər] [wer] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sæt] [ə'weɪtɪŋ]
Lieutenant Cooke arrived at the chamber where the Commissioners sat awaiting
中尉 库克 到达的 在 这 房间 在哪里 这 委员 卫星 等待中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

库克中尉到达了委员们等候他们的会议室。

“ [bi:; bi] [kɔ:ʃəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv] [jɔ:'self] , [ˈwɪljəm] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
“ **Be cautious , and take care of yourself , William , ”** **whispered the Lieutenant ,**
“ 是 谨慎 , 和 拿 关心 的 你自己 , 威廉 , ” 低声说道 这 中尉 ,
“威廉，小心点，照顾好自己。”中尉低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [drɑ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ˈnəʊtɪst] ,
as the midshipman dropped into the rear without being particularly noticed ,
作为 这 海军学员 掉落 进入 这 后部 没有 存在 特别 注意到 ,
这名海军学员悄悄地退到了队伍后方，并没有引起太多注意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ˈi:gərli] [ˈæftər] [lu:'tenənt] [køk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt] , [ˈθɔ:ntən] ,
for the crowd rushed eagerly after Lieutenant Cooke , and his escort , Thornton ,
为了 这 人群 匆忙 急切地 后 中尉 库克 , 和 他的 护送 , 桑顿 ,
[wɔ:kt] [ˈkwærətli][ɑ:n] ,
walked quietly on ,
步行 悄悄 在 ,
人群急切地追随着库克中尉，而他的护卫桑顿则静静地走着。

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] , [wɪ'ðəʊt] [eni] [mɑ:ks] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l][ˈju:nɪfɔ:rm]
attired in a plain jacket and trousers , without any marks of a naval uniform
穿着 在 一个 清楚的 夹克 和 裤子 , 没有 任何 标记 的 一个 海军 制服
[ɑ:n][ðem; ðəm] ;
on them ;
在 他们 ;
身穿素色外套和裤子，上面没有任何海军制服的标志；

[hɪz; ɪz][dɜ:rk][hi:; hi] [left] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ˈpɜ:rpəsli] ,
his dirk he left in the boat purposely ,
他的 短剑 他 左边 在 这 船 故意 ,
他故意把匕首留在船上了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌ; əv] [smɔ:l] [ˈpɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] .
but he carried a brace of small pistols in his pockets .
但 他 携带 一个 支撑 的 小的 手枪 在 他的 口袋 .
但他口袋里却装着两把小型手枪。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ɑ:n] , [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [faʊnd] [hɪm'self] [prə'si:dɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
As the crowd rushed on , William Thornton found himself proceeding up a narrow
作为 这 人群 匆忙 在 , 威廉 桑顿 成立 他自己 进行中 向上 一个 狭窄的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
人群向前涌动，威廉·桑顿发现自己正沿着一条狭窄的街道前进。

[wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
when he suddenly felt a hand laid upon his arm .
什么时候 他 突然 毛毡 一个 手 铺设 之上 他的 手臂 :
突然，他感到一只手放在了他的胳膊上。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [pæst] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
The man who had touched him passed on , but turning round ,
这 男人 WHO 有 感动 他 通过了 在 , 但 转弯 圆形的 ,
碰过他的那个人去世了，但他转过身来，

[lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər][ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
looked him in the face with a peculiar expression on his features .
看起来 他 在 这 脸 和 一个 奇特 表达 在 他的 特征 .

他直视着他的脸，脸上带着一种奇特的表情。

“ [ðæt] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
“ **That is our friend of last night** , ” **thought the midshipman** ,
“ 那 是 我们的 朋友 的 最后的 夜晚 , ” 想法 这 海军学员 ,
“那就是我们昨晚的朋友,”海军学员心想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
and he followed him at a little distance .
和 他 随后 他 在 一个 小的 距离 .

他与他保持了一段距离。

[ðə; ði][mæn] [ˈprez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [saɪd] [stri:t] ,
The man presently turned down a deserted side street ,
这 男人 目前 转向 向下 一个 荒凉的 边 街道 ,
那人随即拐进了一条僻静的小巷。

[fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][,pɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] [əˈseɪmblɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hɔ:l]
for almost the entire population of the town were assembled before the hall
为了 几乎 这 全部的 人口 的 这 镇 是 组装 前 这 大厅
[wɜr] [ðə; ði] [kəˈmɪti] - [ˈdʒen(ə)rəl][sæt] ;
where the Committee - General sat ;
在哪里 这 委员会 - 一般的 卫星 ;
全镇几乎所有人都聚集在委员会主席所在的礼堂前；

[æn; ən] [ɪnˈtens] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl]
an intense state of excitement existing , **for it was then known that General**
一个 激烈的 状态 的 激动 现存的 , 为了 它 曾是 然后 已知 那 一般的
-
Castenau ,
- ,

人们当时处于一种极度兴奋的状态，因为那时人们都知道卡斯特诺将军.....

[ðə; ði] [fɪrs] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [maˈseɪlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪrʃ(ə)l]
the fierce Republican General , **was before Marseilles** , **and this created a fearful**
这 凶猛的 共和党人 一般的 , 曾是 前 马赛 , 和 这 创建 一个 可怕
[ˈpænɪk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] ,
panic amongst the royalists ,
恐慌 在 这 保皇党 ,

这位骁勇善战的共和军将领兵临马赛城下，这在保皇党人中引起了极大的恐慌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [fi:nd] - [laɪk] [rɪˈdʒɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌdθɜ:rstɪ] [rɪˈpʌblɪkənz] .
and a source of fiend - like rejoicing with the bloodthirsty Republicans .
和 一个 来源 的 恶魔 - 喜欢 欢欣鼓舞 和 这 嗜血 共和党人 .

而嗜血的共和党人则为此感到无比狂喜。

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [θru:] [ˈsevrəl] [baɪ] - [stri:ts] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪvd] [brɪˈni:θ] [æn; ən]
Following the stranger through several bye - streets , **he suddenly dived beneath an**
下列的 这 陌生人 通过 一些 再见 - 街道 , 他 突然 潜水 下面 一个
[ɑ:rt] ,
arch ,
拱 ,

他跟着陌生人穿过几条小巷，突然钻进一个拱门下。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
making a sign to our hero to be quick after him .
制作 一个 符号 到 我们的 英雄 到 是 快的 后 他 .
向我们的英雄示意快点追上去。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [dɪd][nɑːt] [drɪer] ,
William Thornton did not delay ,
威廉桑顿做过不是延迟 ;

威廉·桑顿没有耽搁，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [kɔːrt] ,
and passing under the arch he found himself in a very small court ,
和通过在下面这拱他成立他自己在一个非常小的法庭 ;
穿过拱门，他发现自己置身于一个非常小的庭院中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˈstændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpærəntli] [drɪzːrtɪd] [haʊs] .
with his guide standing before the door of an apparently deserted house .
和他的指导常设前这门的的一个显然荒凉的房子 ;

他的向导站在一栋看似废弃的房子门口。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðə; ði] [striːts] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər] [ˈtəʊtəli]
" **This is fortunate** , **monsieur** , " **said the man** , " **the streets** , **you see** , **are totally**
" 这是幸运 , 先生 , " 说这男人 , " 这街道 , 你看 , 是完全
[drɪzːrtɪd] ;
deserted ;
荒凉的 ;

“先生，这真是幸运，”那人说，“你看，街上空无一人；

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɔː] [juːˈes][ˈentər] [ðɪs] [kɔːrt] .
no one , **I think** , **saw us enter this court** .
不 一 , 我 思考 , 锯 我们 进入 这 法庭 .

我想，应该没有人看到我们进入法庭。

" [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [ˈtrævəst] [ə; eɪ][dɑːrk] , [dæmp] [ˈpæsidʒ] .
" **Unlocking the door** , **they traversed a dark** , **damp passage** .
" 解锁这 门 , 他们 穿越 一个 黑暗的 , 潮湿 通道 .

他们打开门，穿过一条黑暗潮湿的通道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] , [ˈtəʊtəli] [ʌnˈfɜːrniʃt] ,
Pushing open a side door , **they entered a small room** , **totally unfurnished** ,
推动 打开 一个 边 门 , 他们 进入 一个 小的 房间 , 完全 未配备家具 ;

他们推开侧门，走进一间空荡荡的小房间。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈʃʌtər] .
the light being admitted through a half - open shutter .
这 光 存在 承认 通过 一个 一半 - 打开 快门 .

光线透过半开的百叶窗照射进来。

" [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] ;
" **Please to stay here a few minutes** , **monsieur** , " **said Jean Plessis** ;
" 请 到 停留 这里 一个 很少 分钟 , 先生 , " 说 让 普莱西斯 ;

“先生，请您在这里稍等片刻，”让·普莱西说道；

" [aɪ] [wɪl] [get] [ˈmædəm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
" **I will get madame up from the vaults into another room** ,
" 我 将要 得到 夫人 向上 从 这 金库 进入 其他 房间 ;

“我会把夫人从地窖里带到另一个房间。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [steɪz] [wen] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
where she usually stays when I am in the house to watch .
在哪里 她 通常 停留 什么时候 我 是 在 这 房子 到 手表 .

当我在家看电视时，她通常就待在那里。

[wen] [aɪ][eɪˈem][ˈæbsənt] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [kiːp] [brɪˈloʊ] ;
When I am absent , **she and her daughter keep below** ;
什么时候 我 是 缺席的 , 她 和 她 女儿 保持 以下 ;

我不在家的时候，她和她女儿就住在楼下；

[ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [i:zəli] [dɪ'skʌvəd] . "
 their place of concealment would not be easily discovered . "
 他们的 地方 的 隐蔽 会 不是 是 容易地 发现 . "

他们的藏身之处不容易被发现。

" [pʊr] [ˈleɪdi] ! " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ræŋk][tu:; tə]
 " Poor lady ! " said William Thornton ; " what a state for one of her rank to
" 贫穷的 女士 ! " 说 威廉 桑顿 ; " 什么 一个 状态 为了 一 的 她 秩 到
 [lɪv; laɪv][ɪn] .
 live in .
 居住 在 .

“可怜的夫人！”威廉·桑顿说；“像她这样身份的人，生活在这样的境地真是太糟糕了。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [nɑ:t] [fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ]
 But are there not many Royalist families in the town not forced to live in such
 但 是 那里 不是 许多 保皇党 家庭 在 这 镇 不是 强制 到 居住 在 这样的
 [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ?
 a state of concealment ?
 一个 状态 的 隐蔽 ?

但是，镇上难道没有很多保皇党家庭不必过着这种隐姓埋名的生活吗？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
 " [Pg 17]
 " [页 -]

“[第 17 页]

" [jes] , " [sed] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [dʊʃes] [ʌv; əv] - .
 " Yes , " said Jean Plessis , " but there is only one Duchesse of Coulancourt .
" 是的 , " 说 让 普莱西斯 , " 但 那里 是 仅有的 一 公爵夫人 的 - .
 "是的,"让·普莱西说,“但是库朗古尔女公爵只有一位。”

[ˈkɑ:lɪt] [di:] - [wʊd] [gɪv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] .
 Collet de Herbois would give ten thousand francs for her head .
 夹头 德 - 会 给 十 千 法郎 为了 她 头 .
 科莱·德·埃尔布瓦愿意出价一万法郎买下她的脑袋。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪz] [hɪr] , [hu:] [wɪl] [su:n] [træk] [em ˈi:] .
 There are many of his spies here , who will soon track me .
 那里 是 许多 的 他的 间谍 这里 , WHO 将要 很快 追踪 我 .
 这里有很多他的眼线，他们很快就会找到我。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [blʌd] [spɪlt] [hɪr] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈlaɪənz] .
 There will be more blood spilt here than even in Lyons .
 那里 将要 是 更多的 血 洒了 这里 比 甚至 在 莱昂斯 .
 这里流的血比里昂还要多。

" [hi:; hi] [ðen] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
 " He then departed .
 " 他 然后 已离开 .

然后他就离开了。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɑ:d] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
 " That is very odd , " thought the midshipman .
 " 那 是 非常 奇怪的 , " 想法 这 海军学员 .
 “这太奇怪了,”海军学员心想。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [fli:t] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði]
 " With a magnificent British and Spanish fleet before the town , surely , if the
" 和 一个 壮丽 英国 和 西班牙语 舰队 前 这 镇 , 一定 , 如果 这
 [ˈædmərəl] [pli:zɪz] ,
 Admiral pleases ,
 上将 请 ,
 “如果海军上将愿意，那么在城镇面前部署一支强大的英国和西班牙舰队，想必……”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][fɔ:rt][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
he could take the town and fort at any time ,
他 可以 拿 这 镇 和 堡 在 任何 时间 ,
他随时都可以攻占城镇和堡垒。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðɪ:z] ['hɔ:rɪd] [ri'pʌblikənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and drive these horrid Republicans into the sea .
和 驾驶 这些 可怕的 共和党人 进入 这 海 .
把这些可恶的共和党人赶到海里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第2/26页

" ['wɪljəm] ['θɔːntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːzənəː] ;
" **William Thornton was a young reasoner** ;
" 威廉 桑顿 曾是 一个 年轻的 推理器 ;

“威廉·桑顿是一位年轻的推理家；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ; [ðæt] ,
he did not know that there were wheels within wheels in politics ; that ,
他 做过 不是 知道 那 那里 是 车轮 之内 车轮 在 政治 ; 那 ,
他并不知道政治中错综复杂的阴谋；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [fliːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
with the finest fleet in the world ,
和 这 最好的 舰队 在 这 世界 ,

拥有世界上最优秀的船队，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
it was sometimes the policy of ministers to do nothing with it .
它 曾是 有时 这 政策 的 部长们 到 做 没有什么 和 它 .

有时，部长们的政策是对此置之不理。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fliːt] [dɪd][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]
As it turned out , however , the fleet did get possession of the fort and the
作为 它 转向 出去 , 然而 , 这 舰队 做过 得到 拥有 的 这 堡 和 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

然而，结果却是舰队最终占领了这座堡垒和城镇。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ə'bəndən][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['retʃɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ˈæftərwərdz] ,
but only to abandon it and its wretched inhabitants afterwards ,
但 仅有的 到 放弃 它 和 它是 可怜 居民 然后 ,

但之后却又抛弃了它和它那些可怜的居民。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)] [ˈmæsəkər] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .
to one of the most fearful massacres on record .
到 一 的 这 最多 可怕 大屠杀 在 记录 .

导致了历史上最恐怖的大屠杀之一。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][dʒiːn] ['plesɪs] ,
Our hero remained waiting for the return of Jean Plessis ,
我们的 英雄 剩余 等待 为了 这 返回 的 让 普莱西斯 ,

我们的主人公一直在等待让·普莱西的归来。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hʌʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʊ'jes] [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
wondering in his heart how the unfortunate Duchesse de Coulauncourt and her
好奇 在 他的 心 如何 这 不幸 公爵夫人 德 - 和 她

['dɔːtər] [kʊd; kəd] [dwel] [ɪn][soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊlsəm] [ə; eɪ] [pleɪs] .
daughter could dwell in so desolate and unwholesome a place .
女儿 可以 住 在 所以 荒凉 和 不健康的 一个 地方 .

他心中疑惑，可怜的库朗古尔公爵夫人和她的女儿怎么会住在如此荒凉肮脏的地方。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈseɪɪŋ] : —
In less than half - an - hour the Frenchman returned , saying : —
在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 这 法国人 返回 , 说 : —

不到半小时，法国人就回来了，说道：

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jə] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][soʊ] [ˈdɪzməl] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ;
“ **I am sorry to have kept you , young gentleman , in so dismal a chamber ;**
“ 我 是 对不起 到 有 保留 你 , 年轻的 绅士 , 在 所以 惨淡 一个 房间 ;
“很抱歉让您, 年轻的先生, 待在如此阴暗的房间里;

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [ɪz] [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju:; jə] .
but madame is now ready to receive you :
但 夫人 是 现在 准备好 到 收到 你 :
但夫人现在已经准备好接待您了。

[pli:z] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] .
Please to follow me :
请 到 跟随 我 :
请关注我。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [ˈfɑ:ləʊd] [dʒi:n] [ˈplesɪs] [θru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈdɪzməl] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd]
“ **Our hero followed Jean Plessis through two or three dismal corridors and**
“ 我们的 英雄 随后 让 普莱西斯 通过 二 或者 三 惨淡 走廊 和
[ˈtʃembər] , [tɪl] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
chambers , till , opening a door ,
房间 , 直到 , 开幕 一个 门 ,
“我们的主人公跟随让·普莱西斯穿过两三条阴暗的走廊和房间, 直到他打开一扇门,

[hi:; hi] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ˈpɑ:rtli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
he ushered him into a room partly furnished .
他 引导 他 进入 一个 房间 部分 提供 .
他领他进了一间家具不全的房间。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
There were two windows to the apartment ,
那里 是 二 视窗 到 这 公寓 ,
公寓里有两扇窗户。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ta:p][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [wɒz; wəz] [kept] [ˈoʊpən] .
but only the top part of the shutters was kept open .
但 仅有的 这 顶部 部分 的 这 百叶窗 曾是 保留 打开 :
但只有百叶窗的上半部分保持打开状态。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbæʃfl] , [pərˈhæps] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]
As he entered the chamber — a little bashful , perhaps , for he was but
作为 他 进入 这 房间 — 一个 小的 害羞的 , 也许 , 为了 他 曾是 但
[sev(ə)nˈti:n] ,
seventeen ,
十七 ,
他走进房间时——或许有些羞涩, 因为他只有十七岁——

[ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈfi:meɪl] [səˈsaɪəti] — [hi:; hi] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [di:p]
and but little accustomed to female society — he perceived a lady in deep
和 但 小的 习惯 到 女性 社会 — 他 感知 一个 女士 在 深的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;
mourning rise from a chair and advance to meet him ;
丧 上升 从 一个 椅子 和 进步 到 见面 他 ;
但他不太习惯与女性交往——他看到一位身着丧服的女士从椅子上站起来, 向他走来;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [mɔ:r] [sərˈpraɪzd] [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [æz; əz][hi:; hi]
but he was more surprised when , instead of a fair young girl , as he
但 他 曾是 更多的 惊讶 什么时候 , 反而 的 一个 公平的 年轻的 女孩 , 作为 他
[ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [si:] ,
expected to see ,
预期的 到 看 ,
但令他更加惊讶的是, 他看到的并非他预期的那位年轻貌美的女孩,

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈfrædʒ(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] [feɪs] , [bʌt; bət]
he observed a slight , fragile boy , with a pale and very thin face , but
他 观察到 一个 轻微 , 脆弱的 男生 , 和 一个 苍白 和 非常 薄的 脸 , 但
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɑːrk] ,
with eyes dark ,
和 眼睛 黑暗的 ,
他观察到一个瘦弱的男孩, 脸色苍白消瘦, 但眼睛却是黑色的。

[lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] .
large , and lustrous .
大的 , 和 光泽的 .
大而有光泽。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌ; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [haɪ] -
He appeared about twelve years of age , and stood leaning against the high -
他 出现 关于 十二 年 的 年龄 , 和 站立 倾斜 反对 这 高的 -
[bækt] [tʃer] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
backed chair of his mother .
支持的 椅子 的 他的 母亲 .
他看起来大约十二岁, 倚靠在他母亲的高背椅上。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈslaɪtli] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪzd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ɪk'spresɪv] [fɪtʃər]
The Duchess slightly started as she gazed up into the handsome , expressive features
这 公爵夫人 轻微地 开始 作为 她 凝视 向上 进入 这 英俊的 , 富有表现力的 特征
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
of the midshipman .
的 这 海军学员 .
公爵夫人抬头望向海军学员英俊而富有表现力的面容, 微微一惊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪŋ] ,
For a moment she appeared to be reflecting ,
为了 一个 片刻 她 出现 到 是 反思 ,
她似乎陷入了沉思,
[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][pæst][trænzækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
as if some past transaction was recalled by his presence .
作为 如果 一些 过去的 交易 曾是 召回 经过 他的 在场 .
仿佛他的出现唤起了过去发生的某些事情。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn] [frentʃ] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
“ **Ah ! ” said the lady , in French , speaking in a low voice , “ he is young ,**
“ 啊 ! ” 说 这 女士 , 在 法语 , 请讲 在 一个 低的 嗓音 , “ 他 是 年轻的 ,
“啊! ”那位女士用法语低声说道, “他很年轻。”
[ˈveri] [jʌŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
very young ; “ but then , looking up ,
非常 年轻的 ; “ 但 然后 , 寻找 向上 ,

非常年轻;“但随后, 抬头望去,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɪtʃər] , [fɪː; fɪ] [sed] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
with a sweet smile on her pale but very beautiful features , she said , in English
和 一个 甜的 微笑 在 她 苍白 但 非常 美丽的 特征 , 她 说 , 在 英语
: —
: —
: —

她面带甜美的微笑, 苍白却十分美丽的脸上, 用英语说道:
“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [juːθ] ,
“ **Pardon me , young gentleman , instead of wondering at your youth ,**
“ 赦免 我 , 年轻的 绅士 , 反而 的 好奇 在 你的 青年 ,
“请原谅我, 年轻的先生, 与其惊叹于您的年轻,

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] ['grætɪtu:d] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [wʌn][soʊ]
I ought to have expressed my gratitude at seeing one so
我 应该 到 有 表达 我的 感激 在 看到 一 所以
看到这样的景象，我本该表达我的感激之情。

[jʌŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][soʊ] [mʌt] [rɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [brɪ'frend] [ə; eɪ] ['pɜ:r'fɪkt] ['streɪndʒər] .
young willing to incur so much risk in his desire to befriend a perfect stranger .
年轻的 愿意的 到 招致 所以 很多 风险 在 他的 欲望 到 交朋友 一个 完美的 陌生人 .
“
”
“
”
一个年轻人，为了结识一个完全陌生的人，竟然愿意冒这么大的风险。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] , " [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] .
“ But nevertheless , madame , ” said the young sailor , “ a countrywoman . ”
“ 但 尽管如此 , 夫人 , ” 说 这 年轻的 水手 , “ 一个 农妇 . ”
“但是，夫人，”年轻的水手说，“她是一位乡下姑娘。”

[lu:'tenənt] ['kʊk] , [maɪ] [su:'pɪriər] [ˈɔ:fɪsər] , [wʊd] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
Lieutenant Cooke , my superior officer , would most willingly have come in my place ,
中尉 库克 , 我的 优越的 官 , 会 最多 心甘情愿 有 来 在 我的 地方 ,
我的上级库克中尉非常乐意代替我来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but that he was forced to attend a most important meeting with the
但 那 他 曾是 强制 到 出席 一个 最多 重要的 会议 和 这
[ˈrɔɪəlɪst] [kə'mɪti] .
Royalist committee .
保皇党 委员会 .
但他却被迫参加了与保皇党委员会的一次极其重要的会议。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [beɪd] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ə'sɪstəns] [hi:; hi][kæn; kən] [ɔ:fər] [ju:; jʊ] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
He , however , bade me say that any assistance he can offer you , will be a
他 , 然而 , 巴德 我 说 那 任何 协助 他 能 提供 你 , 将要 是 一个
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
不过，他让我转告你，他很乐意为你提供任何帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] ,
and that perhaps you , madame ,
和 那 也许 你 , 夫人 ,
或许您，夫人，

[wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [ðæt] [ə'sɪstəns] [kæn; kən][bi:; bi] ['rendərd] .
would be able to point out to me how that assistance can be rendered .
会 是 有能力的 到 观点 出去 到 我 如何 那 协助 能 是 渲染 .
能够向我指出如何提供这种帮助。

" [ðə; ði] [dʊʃ'es] [di:] - [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
“ The Duchesse de Coulangcourt seemed to reflect for a few moments , ”
“ 这 公爵夫人 德 - 似乎 到 反映 为了 一个 很少 时刻 , ”
库朗古尔公爵夫人似乎沉思了片刻，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
during which time our young midshipman had an opportunity of regarding
期间 哪个 时间 我们的 年轻的 海军学员 有 一个 机会 的 关于
[hɜːr; həʀ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
her features and person ,
她 特征 和 人 ,
在此期间, 我们年轻的海军学员有机会仔细观察了她的容貌和仪态。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [sʊʊ] [ˈzːrɪnɪst] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [brɪˈsaɪd]
and also that of the young boy , looking so earnest and pensive beside
和 还 那 的 这 年轻的 男生 , 寻找 所以 认真 和 沉思的 旁
[hɜːr; həʀ] .
her :
她 .
还有她身旁那个神情专注、若有所思的小男孩。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz][tɔːl] , [ˈgreɪsf(ə)] [ɪn] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] [ænd; ənd]
The Duchess was tall , graceful in figure , and , though exceedingly pale and
这 公爵夫人 曾是 高的 , 优美 在 数字 , 和 , 尽管 非常 苍白 和
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,
公爵夫人身材高挑, 姿态优雅, 虽然脸色苍白, 体态消瘦,

[hɜːr; həʀ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪfli] [fɔːrmd] .
her features were beautifully formed .
她 特征 是 非常漂亮 形成 .
她的五官轮廓优美。

[laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] ; [wɪð; wɪθ] [lʌgˈzʊrɪənt]
Like the boy , her eyes were black , large , and expressive ; with luxuriant
喜欢 这 男生 , 她 眼睛 是 黑色的 , 大的 , 和 富有表现力的 ; 和 茂盛的
[blæk] [her] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈjɪrz] ,
black hair ; and in years ,
黑色的 头发 ; 和 在 年 ,
和那个男孩一样, 她的眼睛又黑又大, 炯炯有神; 一头浓密的黑发; 岁月流逝,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] .
as well as he could judge , not more than five or six - and - thirty .
作为 出色地 作为 他 可以 法官 , 不是 更多的 比 五 或者 六 - 和 - 三十 .
据他判断, 不会超过三十五六岁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪgjər] ,
The boy was of a slight figure ,
这 男生 曾是 的 一个 轻微 数字 ,
男孩身材瘦弱。

[drest] [ɪn][ðə; ði][ˈtuːnɪk][ænd; ənd] [vest] [ðen] [wɔːrɪn][baɪ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
dressed in the tunic and vest then worn by boys of his age ;
穿着 在 这 束腰外衣 和 背心 然后 磨损 经过 男孩们 的 他的 年龄 ;
他穿着当时他这个年纪的男孩穿的束腰外衣和背心;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [fɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
he had the same fine features as the mother ,
他 有 这 相同的 美好的 特征 作为 这 母亲 ,
他继承了母亲一样的俊美容貌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [ˈθɪnnəs] [ænd; ənd][ˈpælər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [əˈpɪrəns] ,
but his excessive thinness and pallor gave him a consumptive appearance ,
但 他的 过多的 薄 和 苍白 给予 他 一个 消耗性的 外貌 ,
但他过分消瘦和面色苍白, 使他看起来像得了肺癆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪkˈspresɪv] [lʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]
which was only relieved by the singularly expressive look about the eyes , and
哪个 曾是 仅有的 松了口气 经过 这 单独地 富有表现力的 看 关于 这 眼睛 , 和
[ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [mɑːrkt] [ˈaɪ,braʊz] .
the beautifully marked eyebrows .
这 非常漂亮 标记 眉毛 .
只有那双极具表现力的眼睛和线条优美的眉毛才稍稍缓解了这种感觉。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]
“ I have been thinking all the morning , ” said the Duchess , rousing herself from
“ 我 有 到过 思维 全部 这 早晨 , ” 说 这 公爵夫人 , 振奋人心的 她自己 从
[hɜːr; hər] [θɔːts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,
“我一上午都在思考,”公爵夫人说着, 从沉思中回过神来。

“ [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [sɪtʃuˈeɪf(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [pleɪst] ;
“ how to act in the painful and trying situation in which I am placed ;
“ 如何 到 行为 在 这 痛苦 和 尝试 情况 在 哪个 我 是 放置 ;
“我该如何在这种痛苦和艰难的处境中行事? ”

[fɔːr; fər][noʊ][ˈhju:mən] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [em ˈiː][wɜːr; wər][aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] ,
for no human power could save me were I recognised ,
为了 不 人类 力量 可以 节省 我 是 我 已确认 ,
即使我被认出来, 也没有任何人力可以救我。

[ɔːr] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
or known to be living in this town .
或者 已知 到 是 活的 在 这 镇 .
或者已知居住在这个城镇。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑːrtɪ] [wʊd] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [fʊ] [maɪˈself] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
Not even to the Royalist party would I venture to show myself , unless , indeed ,
不是 甚至 到 这 保皇党 派对 会 我 风险投资 到 展示 我 , 除非 , 的确 ,
即使是保皇党, 我也不敢露面, 除非, 真的,

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəl] [ˈʌltɪmətli] [geɪnz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the British Admiral ultimately gains possession of the town .
这 英国 上将 最终 收益 拥有 的 这 镇 .
英国海军上将最终占领了这座城镇。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] .
My chief desire is to secure the safety of my beloved daughter .
我的 首席 欲望 是 到 安全的 这 安全 的 我的 心爱 女儿 .
我最大的愿望就是确保我心爱的女儿的安全。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈmeɪbəl] .
Come hither , Mabel .
来 这里 , 梅布尔 .
过来, 梅布尔。

[aɪ][hæv; həv] [dɪsˈgaɪzd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
I have disguised her , as you see , like a boy .
我 有 伪装 她 , 作为 你 看 , 喜欢 一个 男生 .
如你所见, 我已经把她装扮成了一个男孩。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

[ʃiː ʃi] [ɪz] [soʊ] [ə'tenjuətiɪd] [baɪ] [ˈfretɪŋ] , [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [praɪ'veɪ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː ʃi]
she is so attenuated by fretting , confinement , and various other privations , that she
她是 所以 减弱 经过 烦躁 , 监禁 , 和 各种各样的 其他 匮乏 , 那 她
[ə'pɪrɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈʃædoʊ] .
appears a mere shadow .
出现 一个 仅仅 阴影 .

她因忧虑、禁锢和其他各种困苦而变得如此虚弱，以至于看起来就像一个影子。

" [ˈmædəm] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [dis'gaɪzd] [ˈdɔːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" **Madame Coulandcourt turned , and took her disguised daughter by the hand ,**
" 夫人 - 转向 , 和 采取 她 伪装 女儿 经过 这 手 ,
库朗古尔夫人转过身，牵起乔装打扮的女儿的手，

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] [ˈslaɪtli] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː ʃi] [soː] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [dɑːrk] [aɪz]
the child's pale face slightly flushed as she saw that William Thornton's dark eyes
这 孩子的 苍白 脸 轻微地 酡 作为 她 锯 那 威廉 桑顿的 黑暗的眼睛
[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ,
were fixed upon her ,
是 固定的 之上 她 ,

当孩子看到威廉·桑顿深邃的眼睛正注视着她时，她苍白的脸颊微微泛红。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
with an expression of deep interest and surprise .
和 一个 表达 的 深的 兴趣 和 惊喜 .

带着浓厚的兴趣和惊讶的表情。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [pleɪn] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [ˈspiːkɪŋ] [aɪz] .
The midshipman thought her plain , even with her large speaking eyes .
这 海军学员 想法 她 清楚的 , 甚至 和 她 大的 请讲 眼睛 .

海军学员觉得她相貌平平，即使她有一双会说话的大眼睛。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː ʃi] [kɪst] [hɜːr; həɹ]
The Duchess sighed , and the tears ran down her cheeks as she kissed her
这 公爵夫人 叹了口气 , 和 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 作为 她 亲吻 她
[ˈdɒtʃɜːz] [ˈfɔːrhed] ,
daughter's forehead ,
女儿的 前额 ,

公爵夫人叹了口气，泪水顺着脸颊流了下来，她吻了吻女儿的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː ʃi] [sed] : —
and then taking her hand , she said : —
和 然后 采取 她 手 , 她 说 : —

然后她握住她的手，说道：

" [ˈmeɪbə] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Mabel , this young gentleman will be a brother to you .**
" 梅布尔 , 这 年轻的 绅士 将要 是 一个 兄弟 到 你 .

“梅布尔，这位年轻先生会像兄弟一样对待你。”

[preɪ] [wʌt] [ɪz][jʊɹ; jər] [neɪm] ?
Pray what is your name ?
祈祷 什么 是 你的 姓名 ?

请问你的名字是什么？

" [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈstuːpt] [ænd; ənd]
" **she added , as our hero took the little hand in his , and stooped and**
" 她 额外 , 作为 我们的 英雄 采取 这 小的 手 在 他的 , 和 弯腰 和
[kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
kissed her forehead ,
亲吻 她 前额 ,

“她补充道，这时我们的英雄握住了她的小手，俯身亲吻了她的额头。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] [kʌt] [kloʊz] [ɔːl] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .
with the dark hair cut close all round , like a boy's .
和 这 黑暗的 头发 切 关闭 全部 圆形的 , 喜欢 一个 男孩们 .

深色头发剪得很短, 像男孩一样。

“ [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈpraːfəsi] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər]
“ **I know not how it is , but I feel a strange spirit of prophecy creeping over**
“ 我 知道 不是 如何 它 是 , 但 我 感觉 一个 奇怪的 精神 的 预言 爬行 超过
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我不知道是怎么回事, 但我感觉一股奇怪的预言之灵正悄悄地笼罩着我,

[ðæt]
that
那

那

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[telz] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
tells me you will serve this poor child , who is , as it were , alone in the world
讲述 我 你 将要 服务 这 贫穷的 孩子 , WHO 是 , 作为 它 是 , 独自的 在 这 世界
.
.
.

告诉我你会照顾这个可怜的孩子, 他仿佛是世界上唯一的孤儿。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈlaɪknəs] , [jʌŋ] [sɜːr] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌŋ] [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] ;
You have a strong likeness , young sir , to some one I dearly loved ;
你 有 一个 强的 相似 , 年轻的 先生 , 到 一些 一 我 亲爱的 喜爱 ;
年轻人, 你长得和我深爱的一个人非常相像;

[bʌt; bət] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ded] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
but memory is almost dead within me .
但 记忆 是 几乎 死的 之内 我 .

但我的记忆力几乎已经丧失殆尽。

[juː; jʊ] [wɪl] [prəˈtekt] [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ! "
You will protect my child , I know you will ! "
你 将要 保护 我的 孩子 , 我 知道 你 将要 ! "

你会保护我的孩子, 我知道你会的!

“ [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ˈmædəm] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ,
“ **On my soul , madame , ” returned William Thornton ,**
“ 在 我的 灵魂 , 夫人 , ” 返回 威廉 桑顿 ,

“夫人, 我以我的灵魂发誓,”威廉·桑顿回答道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk]
with his eyes kindling with all the fire and romance of his enthusiastic
和 他的 眼睛 引火物 和 全部 这 火 和 浪漫 的 他的 热情的
[dɪspəˈzɪ(ə)n] — “ [ɑːn] [maɪ] [soʊl] ,
disposition — “ on my soul ,
处置 — “ 在 我的 灵魂 ,

他眼中闪烁着热情奔放的浪漫情怀——“我发誓,

[ˈmædəm] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ;
madame , I will do all I can ;
夫人 , 我 将要 做 全部 我 能 ;

夫人, 我会尽我所能;

[ˈwɪlɪŋli] [ˈperəl][laɪf] [ɪf] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [ðɪs] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrli] .
willingly peril life if necessary to be of service to you or this dear little girl .
心甘情愿 危险 生活 如果 必要的 到 是 的 服务 到 你 或者 这 亲爱的 小的 女孩 .
必要时, 我愿冒生命危险为您或这位可爱的小女孩服务。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
" The child pressed his hand to her lips ,
" 这 孩子 按下 他的 手 到 她 嘴唇 ,
孩子把手按在她的嘴唇上,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : —
and her eyes full of tears were lifted to his , as she said : —
和 她 眼睛 满的 的 眼泪 是 抬起 到 他的 , 作为 她 说 : —
她泪眼婆娑地抬起头看着他, 说道:

" [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]
" And Mabel will always be a sister to you , and love you with all
" 和 梅布尔 将要 总是 是 一个 姐姐 到 你 , 和 爱 你 和 全部
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
“梅布尔永远是你的姐妹, 她会全心全意地爱你。”

" [prəˈfetɪk] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [fərˈgɔːtn] .
" Prophetic words to her , which were never forgotten .
" 预言 字 到 她 , 哪个 是 绝不 被遗忘的 .
“那些预言般的话语, 她永远不会忘记。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" I had a brother once , " she added ; and shuddering she said in a low
" 我 有 一个 兄弟 一次 , " 她 额外 ; 和 颤抖 她 说 在 一个 低的
[ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
broken voice ,
破碎的 嗓音 ,
“我以前有个哥哥,”她补充道; 然后她颤抖着, 用低沉而破碎的声音说道:

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" but they killed him .
" 但 他们 被杀 他 .
但他们杀了他。

" [ˈmædəm] - [druː] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] , [bʌt; bət]
" Madame Coulandcourt drew her daughter towards her ; she was weeping , but
" 夫人 - 画 她 女儿 向 她 ; 她 曾是 哭泣 , 但
,
,
,
库朗古尔夫人把女儿拉到身边; 她哭了起来, 但是,

[ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənts] ,
checking her feelings and her painful remembrances of terrible moments ,
[naʊ] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] ; —
now passed , she looked up , saying ; —
现在 通过了 , 她 看起来 向上 , 说 ; —
她压抑着自己的情绪, 也压抑着那些已经过去的可怕时刻的痛苦回忆, 抬起头说道:

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [weɪst] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] ,
" It is wrong thus to waste valuable time ,
" 它 是 错误的 因此 到 浪费 有价值的 时间 ,
这样浪费宝贵的时间是不对的。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [rˈvents] [ðæt] [ˈkæna:t] [biː; bi] [rɪˈkɔːld] .
by giving way to recollections of events that cannot be recalled .

经过 给予 方式 到 回忆 的 活动 那 不能 是 召回 .
通过唤起对无法回忆起的事件的回忆。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [ˈæftər] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [dʒiːn]
This morning I made up my mind how to act , after consulting with Monsieur Jean
这 早晨 我 制成 向上 我的 头脑 如何 到 行为 , 后 咨询 和 先生 让
[ˈplesɪs] .
Plessis .
普莱西斯 .

今天早上，在咨询了让·普莱西先生之后，我决定了该如何行动。

[ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhʌzbənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] ,
This faithful friend of my unfortunate husband saved my life and my child's life ,
这 忠实 朋友 的 我的 不幸 丈夫 已保存 我的 生活 和 我的 孩子的 生活 ,
我那不幸丈夫的这位忠实朋友救了我和我孩子的命。

[ˈrɪskɪŋ] [na:t] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [dɪr]
risking not only his own existence , but the safety of a wife and child dear
冒险 不是 仅有的 他的 自己的 存在 , 但 这 安全 的 一个 妻子 和 孩子 亲爱的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

这不仅危及他自身的生命，也危及他挚爱的妻子和孩子的安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [lə] [ˈduːks] [ɪnˈtendənt] [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn]
He was Monsieur le Duke's intendant and then mine ; but he is a man
他 曾是 先生 勒 公爵的 管理者 和 然后 矿 ; 但 他 是 一个 男人
[ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ,
of good family ,
的 好的 家庭 ,

他曾是勒杜克先生的管家，后来又成了我的管家；但他出身名门。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈlæs] !
and at one time had considerable property ; but , like many alas !
和 在 一 时间 有 大量 财产 ; 但 , 喜欢 许多 唉 !
他曾一度拥有相当可观的财产；但是，唉，就像许多人一样！

[ɪn] [ðɪs] [lənd] , [stript] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː]
in this land , stripped of all — of everything — save his noble devotion to me
在 这 土地 , 脱衣舞 的 全部 — 的 一切 — 节省 他的 高贵 虔诚 到 我
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

在这片土地上，他被剥夺了一切——除了他对我和我的家人的崇高忠诚。

[hiː; hi] [prəʊˈkjʊəd] [ðiːz] [ˈgɑːrmənts] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
He procured these garments for my little girl ,
他 采购 这些 服装 为了 我的 小的 女孩 ,
他为我的小女儿购置了这些衣服。

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
and agreed with me in my intention of confiding her to the care of
和 同意 和 我 在 我的 意图 的 倾诉 她 到 这 关心 的
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər] ,
the English officer ,
这 英语 官 ,
他同意我把她托付给那位英国军官照顾的打算。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædməʊəlz] [[ɪp] .
who was expected from the Admiral's ship .
WHO 曾是 预期的 从 这 海军上将的 船 .
预计他将从海军上将的船上赶到。

[drest] [ðʌs] , [[i:; ɪ] [meɪ] [mɔ: r] ['i: zəli] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn]
Dressed thus , she may more easily pass through the town with you and thus gain
穿着 因此 , 她 可能 更多的 容易地 经过 通过 这 镇 和 你 和 因此 获得
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,
她这样打扮, 或许更容易和你一起穿过城镇, 从而搭上船。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [mə'sjɜ: r] ['plɛsɪs] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ['prɪti] ['sɜ: rt(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
and to - night Monsieur Plessis says he is pretty certain he will be able to
和 到 - 夜晚 先生 普莱西斯 说道 他 是 漂亮的 肯定 他 将要 是 有能力的 到
[get][em 'i:] [dɪs'gaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi: tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['hɑ: rbər] ,
get me disguised to the beach of the outer harbour ,
得到 我 伪装 到 这 海滩 的 这 外 港口 ,
今晚普莱西先生说 he 很有把握能把我伪装到外港海滩上。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ru: ɪnd] [ki:] [ðæt] [dʒʌts] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd] [wer] ,
where there is a ruined quay that juts out into the sea ; and where ,
在哪里 那里 是 一个 毁坏 码头 那 尖刺 出去 进入 这 海 ; 和 在哪里 ,
那里有一座伸入海中的废弃码头; 以及,

[æz; əz][ju:; jʊ] [roʊ] [ə' b: ŋ] [ðə; ði] [ɔ: r] [ɪn][jʊr; jər] [boʊt] ,
as you row along the shore in your boat ,
作为 你 排 沿着 这 支撑 在 你的 船 ,
当你划着船沿着海岸行驶时,

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə'træktɪŋ] [ɑ: bʒər'veɪ](ə)n] .
you may be able to take me in without attracting observation .
你 可能 是 有能力的 到 拿 我 在 没有 吸引 观察 .
你或许可以把我带走而不引起注意。

[stɪl] [aɪ] [prɪ'fɜ: r] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ: rl] ['gəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Still I prefer my little girl going with you ,
仍然 我 更喜欢 我的 小的 女孩 去 和 你 ,
不过我还是更希望我的小女儿跟你一起去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ: z][aɪ][eɪ 'em] [[ʃər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'ʃər] [hɜ: r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
because I am sure it will ensure her escape from this land of misery .
因为 我 是 当然 它 将要 确保 她 逃脱 从 这 土地 的 苦难 .
因为我确信这能确保她逃离这片苦难之地。

[wer'æz] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hens] — [neɪ] ,
Whereas a few hours hence — nay ,
然而 一个 很少 小时 因此 — 不 ,
几个小时后——不,

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi: tɪŋ] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [plɛs] — [meɪ] [raʊz] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['blʌdθɜ: rstɪ]
the very result of the meeting now taking place — may rouse a furious bloodthirsty
这 非常 结果 的 这 会议 现在 采取 地方 — 可能 唤醒 一个 狂怒 嗜血
[mɔ: b]['ɪntu:] [sɪ'dɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ,
mob into sedition and outrage ,
暴民 进入 煽动叛乱 和 暴行 ,
此次会议的最终结果——很可能激起一群愤怒嗜血的暴徒, 引发叛乱和暴行。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləʊəz] [ænd; ənd][spaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trouʃəs]
for there are a hundred of the followers and spies of the atrocious
为了 那里 是 一个 百 的 这 追随者 和 间谍 的 这 极其恶劣
['kɑːlɪt] [diː] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Collet de Herbois in the town at this moment ,
夹头 德 - 在 这 镇 在 这 片刻 ,
因为此刻城里有上百名残暴的科莱·德·埃尔布瓦的追随者和间谍。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈiːzəli] [ɪk'saɪtɪd] [ˈloʊər] [ˈɔːrdər][ˈɪntuː] [revəˈluːʃənəri] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] . " "
leading the easily excited lower order into revolutionary excesses . "
领导 这 容易地 兴奋的 降低 命令 进入 革命性的 过剩 . " "
“将容易被煽动的底层民众引向革命性的极端行为。”

" [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪl] [biː; bi][kwɑɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən]
" Your daughter will be quite safe in the boat , madame , " said the midshipman
" 你的 女儿 将要 是 相当 安全的 在 这 船 , 夫人 , " 说 这 海军学员
[ˈɜːrniːstli] ,
earnestly ,
切实 ,
“夫人，您女儿在船上会很安全的，”海军学员认真地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈevri] [prəˈtekʃn] [wɪl] [biː; bi] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]
" and I know that every protection will be afforded her when we reach the
" 和 我 知道 那 每一个 保护 将要 是 提供 她 什么时候 我们 抵达 这
[ˈvɪktəri] .
Victory .
胜利 .
“我知道，当我们取得胜利时，她将得到一切保护。”

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ˈmædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt]
madame , if you make the attempt you will succeed in getting safely to the boat
夫人 , 如果 你 制作 这 试图 你 将要 成功 在 获得 安全 到 这 船
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
夫人，如果您尝试一下，现在就能安全到达船上。

[waɪlst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [səˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] . " "
whilst the mass of the people surround the council chamber . "
而 这 大量的 的 这 人们 环绕 这 理事会 房间 . " "
大批民众包围了议会厅。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈsædli] ,
" No ! no ! " said the Duchess sadly ,
" 不 ! 不 ! " 说 这 公爵夫人 令人遗憾的是 ,
“不！不！”公爵夫人悲伤地说。

“ [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv][di:]
“ the risk of being recognised in broad daylight by some of the spies of De
 “ 这 风险 的 存在 已确认 在 广阔 日光 经过 一些 的 这 间谍 的 德
 - [wɒd] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] .
Herbois would be too great .
 - 会 是 也 伟大的 .
 “在光天化日之下被德·赫布瓦的一些间谍认出的风险太大了。”

[ɑ:] ! [jʌŋ] [sɜ:r] ,
Ah ! young sir ,
 啊 ! 年轻的 先生 ,

啊！年轻的先生，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ðɪs] [dɪr]
if you only knew a hundredth part of the horrors and sufferings this dear
 如果 你 仅有的 知道 一个 百分之一 部分 的 这 恐怖 和 苦难 这 亲爱的
 [tʃaɪld] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [θru:] [waɪlst] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊə] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [hu:] [ru:l] [ðɪs] [wʌns]
child and I went through whilst in the power of those monsters who rule this once
 孩子 和 我 去 通过 而 在 这 力量 的 那些 怪物 WHO 规则 这 一次
 [fer] [lənd] ,
fair land ,
 公平的 土地 ,

如果你知道我和我亲爱的孩子在那些统治这片曾经美丽土地的怪物的统治下所经历的恐怖和苦难的百分之一，你就会明白我的意思了。

[ˈjuː; jʊ] [wʊd] , [laɪk] [juː 'es] , [ˈʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'gen] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz]
you would , like us , shudder at the very idea of again falling into their hands
 你 会 , 喜欢 我们 , 不寒而栗 在 这 非常 主意 的 再次 坠落 进入 他们的 双手
 .
 .
 .

你会和我们一样，一想到再次落入他们手中就不寒而栗。

[ə'taɪərd] [æz; əz] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] , [ʃiː; ji] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [nəʊtɪs] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [jʊər; jər] [saɪd] ,
Attired as my child is , she will escape notice walking by your side ,
 穿着 作为 我的 孩子 是 , 她 将要 逃脱 注意 步行 经过 你的 边 ,
 我的孩子穿成这样, 走在你身边不会引起注意。

[ˌwer'æz] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ˈlʌ; əv][di:] - ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bəʊθ] [bɔ:st]
whereas should an agent of De Herbois recognise me , we should be both lost
 然而 应该 一个 代理人 的 德 - 认出 我 , 我们 应该 是 两个都 丢失的

然而，如果德·赫布瓦的代理人认出我，我们俩都会迷路。

" [ˈmædəm] - [ðen] [rouz] [ænd; ʌnd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['kæskɪt] ,
 " **Madame Coulancourt** **then rose and took from a table a casket** ,
 " 夫人 - 然后 玫瑰 和 采取 从 一个 桌子 一个 棺材 ,
 " 库朗古尔夫人随后起身，从桌上取下一个棺材，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [æz; əz] [fɪ; ji] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [br'saɪd] [əʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊ] ,
closing the lid as she placed it beside our hero ,
 结束 这 盖 作为 她 放置 它 旁 我们的 英雄 ,
 她把盖子盖上，放在我们英雄的旁边。

[ænd; ənd] ['lɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:lɪər] [ki:] .
and locking it with a very peculiar key .
和 锁定 它 和 一个 非常 奇特 钥匙 .
而且是用一把非常特殊的钥匙锁上的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ˌmænjʊ'fæktʃər] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] [kla:spt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
It was a work of foreign manufacture , and beautifully clasped with silver ,
它 曾是 一个 工作 的 外国的 生产 , 和 非常漂亮 紧握 和 银 ,
[tʃeɪst] .
chased .
追逐 .

这是一件外国制造的物品，用银质扣环精美地镌刻而成。

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] , [ˈɔ:lsʊ] , [ˌmæstər] ['θɔ:ntən] , " [kən'tɪnju:d] [ˌmædəm] - , " [tu:; tə] [teɪk]
" I wish you , also , Master Thornton , " continued Madame Coulancourt , " to take
" 我 希望 你 , 还 , 掌握 桑顿 , " 持续 夫人 - , " 到 拿
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkæskɪt] ;
charge of this casket ;
收费 的 这 棺材 ;
"我也希望您，桑顿少爷，"库朗古尔夫人继续说道，"负责保管这个棺材；

[fɔ:r; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə]
for should it be the will of Heaven that I should be unable to
为了 应该 它 是 这 将要 的 天堂 那 我 应该 是 无法 到
[ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [maɪ] [tʃaɪld] — "
rejoin my child — "
重新加入 我的 孩子 — "

如果上天的旨意是让我无法与我的孩子重聚——"

" [ɑ:] , [ˌmæmə] ! " ['pæʃənətli] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd]
" Ah , mamma ! " passionately interrupted the young girl , throwing her arms round
" 啊 , 妈妈 ! " 热情地 中断 这 年轻的 女孩 , 投掷 她 武器 圆形的
[hɜ:r; hər] [ˌmʌðə:z] [nek] ,
her mother's neck ,
她 母亲的 脖子 ,
"啊，妈妈！"小女孩激动地打断了母亲的话，双臂紧紧地搂住了母亲的脖子。

[ænd; ənd] [ˌwi:pɪŋ] [ˌvaɪələntli] , " [wʌt] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ?
and weeping violently , " what words are those ?
和 哭泣 暴力 , " 什么 字 是 那些 ?
他放声痛哭：“那是什么词？ ”

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !
不！不！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] ; [wət'evər] ['perəl] [ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:r] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˌmeɪbəl] [wɪl] [ʃer] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
I will not leave you ; whatever peril you incur , your own Mabel will share it with
我 将要 不是 离开 你 ; 任何 危险 你 招致 , 你的 自己的 梅布尔 将要 分享 它 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
我不会离开你；无论你遭遇什么危险，你的爱人梅布尔都会与你一同承受。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [ˌmɜ:rmər] . "
and you shall not hear me murmur . "
和 你 将 不是 听到 我 低语 . "
你不会听到我抱怨。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [br'ʌvɪd] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmʌðər] [ˈsu:ðɪŋli] ,
" But , my beloved child , " said the mother soothingly ,
" 但 , 我的 心爱 孩子 , " 说 这 母亲 舒缓地 ,
"但是，我亲爱的孩子，"母亲轻声安慰道，

“ [ˈi:v(ə)n][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [hɪmˈself] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju:ˈes][bəʊθ] [tu:; tə] -
“ **even Jean Plessis himself says he would not be able to take us both to** -
“ 甚至 让 普莱西斯 他自己 说道 他 会 不是 是 有能力的 到 拿 我们 两个都 到 -
[naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
night to the beach .
夜晚 到 这 海滩 .

“就连让·普莱西本人也说，他今晚不可能带我们俩去海滩。”

[ˌju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sərˈmaʊnt] [ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

You could not surmount the difficulties of the way .
你 可以 不是 超越 这 困难 的 这 方式 .

你无法克服前进道路上的重重困难。

[bɪˈsaɪdz] , [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ˈrendər] [ˌju:ˈes][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡeɪts] ;
Besides , your presence would render us remarkable going through the gates ;
除了 , 你的 在场 会 使成为 我们 卓越 去 通过 这 大门 ;

此外，您的到来将使我们穿过大门时显得格外引人注目；

[hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pæs] [fɔ:r; fər] [tu:] .

he has only a pass for two .
他 有 仅有的 一个 经过 为了 二 .

他只有一次两分传球机会。

“ [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ðd] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:rl] ,

“ **Thus the mother soothed her little girl** ,
“ 因此 这 母亲 舒缓 她 小的 女孩 ,

于是，母亲安抚着她的小女儿。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ˈnesəseri] [aɪˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
showing her how necessary it was for the salvation of both that she should
显示 她 如何 必要的 它 曾是 为了 这 救恩 的 两个都 那 她 应该

[pʊt] [hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] .

put herself under the care of the young midshipman .
放 她自己 在下面 这 关心 的 这 年轻的 海军学员 .

向她表明，为了两人的救赎，她必须将自己置于这位年轻海军学员的照顾之下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmeɪbəl] [ˈɑ:dən] [əˈlʌʊd] [hɜ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] .

After a time Mabel Arden allowed herself to be persuaded .
后 一个 时间 梅布尔 阿登 允许 她自己 到 是 被说服 .

过了一段时间，梅布尔·阿登最终被说服了。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [ˈɔ:lsoʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd] [su:ðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ]
William Thornton also talked to and soothed the child ; and she looked so
威廉 桑顿 还 谈话 到 和 舒缓 这 孩子 ; 和 她 看起来 所以

[kənˈfaɪdɪŋli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

confidingly on him ,
悄悄地 在 他 ,

威廉·桑顿也和孩子说话，安抚她；孩子用充满信任的眼神看着他。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] ,

and appeared to feel his kindness to her so much ,
和 出现 到 感觉 他的 仁慈 到 她 所以 很多 ,

她似乎深深感受到了他对她的善意。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈvaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [deθ] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][ˈmeɪbəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɪndʒərd]
that he vowed in his heart to suffer death sooner than Mabel should be injured
那 他 发誓 在 他的 心 到 遭受 死亡 很快 比 梅布尔 应该 是 受伤

[waɪlst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

whilst under his care .
而 在下面 他的 关心 .

他发誓，宁愿自己先死也不愿梅布尔在他照顾下受伤。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['ʌsə; ɑːr] ['hɪrəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]
“ **I was saying , ” said the Duchess , rewarding our hero with a sweet**
“ 我 曾是 说 , ” 说 这 公爵夫人 , 有回报 我们的 英雄 和 一个 甜的
[ə'fekʃənət] [smaɪl] ,
affectionate smile ,
亲热 微笑 ,

“我正要说的呢,”公爵夫人说着, 给了我们的英雄一个甜美而亲切的微笑。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðɪs] ['kæskɪt] [tuː; tə][jɔː; jər] [tʃɑːrdʒ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
“ **that I wish to confide this casket to your charge till we meet again** .
“ 那 我 希望 到 信任 这 棺材 到 你的 收费 直到 我们 见面 再次 .
“我希望将这口棺材托付给你保管, 直到我们再次相见。”

[ɪn][aɪ'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
In it there are important letters and papers respecting my daughter and
在 它 那里 是 重要的 信件 和 文件 尊重 我的 女儿 和
[hɜːr; hər] ['relatɪvz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
her relatives in England ,
她 亲属 在 英格兰 ,
里面有关于我女儿和她在英国的亲戚的重要信件和文件。

[huː] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ək'naːlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
who will at once acknowledge and receive her .
WHO 将要 在 一次 承认 和 收到 她 .
他会立即承认并接纳她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] , [ænd; ənd] ['mʌni] ;
There are also a few jewels of value , and money ;
那里 是 还 一个 很少 珠宝 的 价值 , 和 钱 ;
这里还有一些值钱的珠宝和钱;

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['erɪb(ə)][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] .
but I trust in God we shall be able to join you to - night in the boats .
但 我 相信 在 上帝 我们 将 是 有能力的 到 加入 你 到 - 夜晚 在 这 船 .
但我相信上帝, 我们今晚就能和你们一起乘船了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [wʌt] ['ʌsə][duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [dɑːk] ['beɪs(ə)n] ? ”
At what hour do you suppose you will leave the dock basin ? ”
在 什么 小时 做 你 认为 你 将要 离开 这 码头 盆地 ? ”
您预计几点离开码头?

“ [pər'hæps] , [ˈæftər][ten][ə'klɒk, əu-] , ['mædəm] .
“ **Perhaps , after ten o'clock , madame** .
“ 也许 , 后 十 点钟 , 夫人 .
“或许十点以后吧, 夫人。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][læst] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
It was very dark last night , when we passed through the shipping ; and ,
它 曾是 非常 黑暗的 最后的 夜晚 , 什么时候 我们 通过了 通过 这 船运 ; 和 ,
昨晚我们经过货场时, 天色很黑;

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔːr][æt; ət][ɔːl]
as there is no moon , it will be nearly as dark to - night ; or at all
作为 那里 是 不 月亮 , 它 将要 是 几乎 作为 黑暗的 到 - 夜晚 ; 或者 在 全部
[rɪ'vents] ,
events ,
活动 ,
由于没有月亮, 今晚的天色会和昨天差不多黑; 或者至少,

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][stɑːr] - [laɪt] .
“ it will be only star - light . ”
它 将要 是 仅有的 星星 - 光 ；

那里只有星光。

[juː; jʊ] [ɔːt] , [ˈmædəm] ,
“ You ought , madame , ”
你 应该 , 夫人 ,

夫人，您应该.....

[tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ˈlæntərn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [jʊr; jər] [hɪr] [ðə; ði]
“ to be provided with a dark lantern to show a light when your hear the
到 是 假如 和 一个 黑暗的 灯笼 到 展示 一个 光 什么时候 你的 听到 这
[nɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɔːrɪz; oʊrɪz] ,
noise of our oars , ”
噪音 的 我们的 桨 ,

请准备一盏暗灯，以便在听到我们划桨的声音时照亮前方。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊ] [əˈbɔːr] [ɔːr] . “
“ as we row along shore . ”
作为 我们 排 沿着 支撑 . ”

我们沿着岸边划船。

“ [noʊ] [daʊt] [dʒiːn] [ˈplesɪs] [wɪl] [prəˈvaɪd] [wʌn] , ” [sed] [ˈmædəm] [diː] - ;
“ No doubt Jean Plessis will provide one , ” said Madame de Coulancourt ;
“ 不 怀疑 让 普莱西斯 将要 提供 一 , ” 说 夫人 德 - ;

“毫无疑问，让·普莱西会提供一个，”库朗古尔夫人说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [kiː] ; [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði][spɑːt] ,
“ but you will remember the ruined quay ; he says you cannot mistake the spot ,
“ 但 你 将要 记住 这 毁坏 码头 ; 他 说道 你 不能 错误 这 点 ,

“但你一定会记得那座废弃的码头；他说你肯定不会找错地方。”

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [biːtʃ] .
“ as it is the only erection of the kind on that line of beach . ”
作为 它 是 这 仅有的 勃起 的 这 种类 在 那 线 的 海滩 .

因为它是那片海滩上唯一一座此类建筑。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [diˈteɪnɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ;
“ I trust I am not detaining you too long , ” said the Duchess ;
我 相信 我 是 不是 拘留 你 也 长的 , ” 说 这 公爵夫人 ;

“我希望我没有耽误您太久，”公爵夫人说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [soʊ] [kʌm] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] ,
“ I have now said all I have to say ; so come , my beloved child ,
“ 我 有 现在 说 全部 我 有 到 说 ; 所以 来 , 我的 心爱 孩子 ,

“我已经把该说的都说完了；来吧，我亲爱的孩子，

[ɪmˈbreɪs] [emˈiː][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]
embrace me once more , and then I will confide you to the care of your
拥抱 我 一次 更多的 , 和 然后 我 将要 信任 你 到 这 关心 的 你的
[jʌŋ] [prəˈtektər] ,
young protector ,
年轻的 保护者 ,

再抱紧我一次，然后我就会把你托付给你的年轻保护者。

[huːm] [meɪ] [ɡɑːd][ˈprɑːspər][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] !
“ whom may God prosper and preserve !
谁 可能 上帝 繁荣 和 保存 !

愿上帝保佑他们繁荣昌盛！

” [ˈmeɪbəʌl] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [ɑːrmz] ; [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; həɹ]
” **Mabel threw herself into her mother's arms ; again and again she kissed her**
” 梅布尔 扔 她自己 进入 她 母亲的 武器 ; 再次 和 再次 她 亲吻 她
[ˈpæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

梅布尔扑进母亲的怀里，一次又一次地热情地亲吻她。

[waɪlst] [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [bəuθ] [ˈmʌðɜːz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [tʃiːks] .
whilst the tears streamed down both mother's and daughter's cheeks .
而 这 眼泪 流媒体 向下 两个都 母亲的 和 女儿的 脸颊 .

母女俩的眼泪都顺着脸颊流了下来。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈfektɪd] [æt; ət] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði]
William Thornton was considerably affected at witnessing the suffering the
威廉 桑顿 曾是 相当 做作的 在 见证 这 痛苦 这
[sepəˈreɪŋ] [kɔːzd] [ˈmeɪbəʌl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
separation caused Mabel and the Duchess .
分离 导致 梅布尔 和 这 公爵夫人 .

威廉·桑顿目睹了梅布尔和公爵夫人因分离而遭受的痛苦，深受触动。

[hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
He spoke some kind and assuring words to the little girl ,
他 辐 一些 种类 和 保证 字 到 这 小的 女孩 ,

他跟小女孩说了一些安慰的话，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈbeɪt] [hɜːr; həɹ] [ɡriːf] .
and what he said appeared to abate her grief .
和 什么 他 说 出现 到 减弱 她 悲伤 .

他说的话似乎减轻了她的悲伤。

[ˈmædəm] [diː] - [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp]
Madame de Coulancourt then put a boy's cloak over her shoulders , and a cap
夫人 德 - 然后 放 一个 男孩们 披风 超过 她 肩膀 , 和 一个 帽
[ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] ,
on her head ,
在 她 头 ,

库朗古尔夫人随后披上一件男式斗篷，戴上一顶帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmənd] [dʒiːn] [ˈplesɪs] , [huː] [kept] [wɑːtʃ] [wɪˈðəʊt] .
and then summoned Jean Plessis , who kept watch without .
和 然后 被召唤 让 普莱西斯 , WHO 保留 手表 没有 .

然后召来了让·普莱西，他负责在外面守卫。

[ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhaɪli]
This faithful friend of the Duchess de Coulancourt was a tall and highly
这 忠实 朋友 的 这 公爵夫人 德 - 曾是 一个 高的 和 高度
[rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
respectable - looking man ,
可敬 - 寻找 男人 ,

库朗古尔公爵夫人的这位忠实朋友身材高大，相貌十分体面。

[ɪn] [ˈjɪrz] , [ˈskersli] [ˈfɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] .
in years , scarcely forty , with a fine and expressive countenance .
在 年 , 几乎 四十 , 和 一个 美好的 和 富有表现力的 面容 .

年仅四十岁，面容俊朗，神采奕奕。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [kənˈvɜːst] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
For several moments he conversed with our hero ,
为了 一些 时刻 他 交谈 和 我们的 英雄 ,

他与我们的主人公交谈了一会儿，

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [naɪt] ;
respecting the place at which they were to meet that night ;
尊重 这 地方 在 哪个 他们 是 到 见面 那 夜晚 ;

尊重他们当晚约定的会面地点；

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ˈhɑːrbər] [ˈækjəreɪtli] ,
he described the inner and outward harbour accurately ,
他 描述 这 内 和 向外 港口 准确 ,

他对内港和外港的描述非常准确。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [tuː; tə] [stɪr] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [ðæt]
and the best way for Lieutenant Cooke to steer on leaving the basin that
和 这 最好的 方式 为了 中尉 库克 到 转向 在 离开 这 盆地 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

以及库克中尉当晚离开港湾时最好的掌舵方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈkæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɒːθ] [ˈkʌvər] , [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [tʊk] [aɪˈtiː]
and then covering the casket with a cloth cover , William Thornton took it
和 然后 覆盖 这 棺材 和 一个 布 覆盖 , 威廉 桑顿 采取 它
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [keɪ] ,
under his care ,
在下面 他的 关心 ,

然后，威廉·桑顿用布罩盖住棺材，将其收拾妥当。

[rɪˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪts] [saɪz] , [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhevi] .
remarking to himself that it was , for its size , uncommonly heavy .
评论 到 他自己 那 它 曾是 , 为了 它是 尺寸 , 不寻常地 重的 .

他心想，就它的大小而言，这东西异常沉重。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [dʒiːn] [ˈpleɪsɪs] ,
“ **I shall go on before you , monsieur ,** ” **said Jean Plessis ,**
“ 我 将 去 在 前 你 , 先生 , ” 说 让 普莱西斯 ,
“先生，我将先于您前行，”让·普莱西说道。

“ [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] .
“ **till I bring you in sight of the dock gates .**
“ 直到 我 带来 你 在 视线 的 这 码头 大门 .
“直到我带你看到码头大门。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Should you by chance be questioned as to who the boy is with you ,
应该 你 经过 机会 是 被质问 作为 到 WHO 这 男生 是 和 你 ,
如果你碰巧被问及和你在一起的男孩是谁，

[seɪ] [jʊr; jər] [suːˈpɪəriər] [ˈɑːfɪsər] [ˈɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
say your superior officer ordered you to take him with you ,
说 你的 优越的 官 订购 你 到 拿 他 和 你 ,
假设你的上级命令你带他一起走，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [læd] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .
and that he is an English lad ; they will not attempt to stop you .
和 那 他 是 一个 英语 小伙子 ; 他们 将要 不是 试图 到 停止 你 .
而且他还是个英国小伙子；他们不会试图阻止你。

“ [ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] .
“ **Madame de Coulancourt was greatly agitated on parting .**
“ 夫人 德 - 曾是 非常 激动 在 离别 .
“库朗古尔夫人离别时非常激动。”

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] ,
She embraced William Thornton as she would had he been her son , and ,
她 拥抱 威廉 桑顿 作为 她 会 有 他 到过 她 儿子 , 和 ,

她拥抱威廉·桑顿, 就像拥抱自己的儿子一样。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] , [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn] [rɪˈmembrəns]
drawing a ring from her finger , begged him to keep it in remembrance
绘画 一个 戒指 从 她 手指 , 乞求 他 到 保持 它 在 纪念

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of her .
的 她 .

她从手指上取下一枚戒指, 恳求他留着它作为对她的纪念。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ɪnˈdiːd] ,
Our hero was greatly impressed ; he was beginning very early , indeed ,
我们的 英雄 曾是 非常 印象深刻 ; 他 曾是 开始 非常 早期的 , 的确 ,

我们的主人公印象深刻; 他确实很早就开始行动了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈtektər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrli] , [ˈskersli] [θriː] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] ;
to be a protector to a young girl , scarcely three years his junior ;
到 是 一个 保护者 到 一个 年轻的 女孩 , 几乎 三 年 他的 初级 ;

保护一个比他小不到三岁的年轻女孩;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [bɪˈjɑːnd]
but he felt proud of the confidence placed in him , and interested beyond
但 他 毛毡 自豪的 的 这 信心 放置 在 他 , 和 感兴趣的 超过

[ˈmeʒər] .
measure .
措施 .

但他为大家对他的信任感到自豪, 并且非常感兴趣。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈmeɪbəɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm]
Taking the weeping and trembling Mabel by the hand , they passed out from
采取 这 哭泣 和 发抖 梅布尔 经过 这 手 , 他们 通过了 出去 从

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们拉着哭泣颤抖的梅布尔的手, 走出了房子。

[dʒiːn] [ˈplesɪs] [ˈɡoʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] ; [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ˈwɪljəm]
Jean Plessis going first to see that all was clear ; then making a sign to William
让 普莱西斯 去 第一的 到 看 那 全部 曾是 清除 ; 然后 制作 一个 符号 到 威廉

[ˈθɔːntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

让·普莱西斯先去确认一切就绪; 然后向威廉·桑顿打了个手势。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
they all three proceeded down the street .
他们 全部 三 继续 向下 这 街道 .

他们三人继续沿着街道走去。

[ˈfʊtnəʊts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注: [1]

[fækt] .
Fact .
事实 .

事实。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈæftər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [striːts] ,
It became very apparent to our hero , after traversing one or two streets ,
它 成为 非常 明显 到 我们的 英雄 , 后 穿越 一 或者 二 街道 ,
我们的主人公走过一两条街道后, 这一点就变得非常明显了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] [kəˈmoʊ(ə)n] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
that there was some great commotion going on in other parts of the town ,
那 那里 曾是 一些 伟大的 骚动 去 在 在 其他 部分 的 这 镇 ,
镇上其他地方似乎也发生了很大的骚动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌʊts] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌkraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɜːr; wər] [ˈdefɪŋ] .
for the shouts and outcries from the distance were deafening .
为了 这 喊叫 和 抗议 从 这 距离 是 震耳欲聋 .
远处传来震耳欲聋的喊叫声和呐喊声。

[æz; əz] [jet] [ðei] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][fjuː] [ˈpɜːsənz] ,
As yet they had passed but few persons ,
作为 然而 他们 有 通过了 但 很少 人 ,
他们至今只经过了少数人,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and those seemed all to be hurrying in one direction .
和 那些 似乎 全部 到 是 匆忙 在 一 方向 .
而且他们似乎都在朝着同一个方向匆匆赶路。

[tuːˈləʊn; -ˈluŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [kənˈteɪnd] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;
Toulon at this period contained nearly five thousand inhabitants within its walls ;
土伦 在 这 时期 包含 几乎 五 千 居民 之内 它是 墙壁 ;
当时的土伦城内居住着近五千人;

[θri:] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːpjuˈleɪ(ə)n][wɜːr; wər] [riˈpʌblikənz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]
three parts of this population were Republicans , and so were the bulk of
三 部分 的 这 人口 是 共和党人 , 和 所以 是 这 大部分的
[ðə; ði] [fliːt] .
the fleet .
这 舰队 .

这部分人口中有三分之二是共和党人, 舰队的大部分成员也是共和党人。

[dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [led][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Jean Plessis led the way some distance ahead , when suddenly , in turning the corner
让 普莱西斯 引领 这 方式 一些 距离 前方 , 什么时候 突然 , 在 转弯 这 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
of a street ,
的 一个 街道 ,

让·普莱西斯走在前面一段距离, 突然, 在拐过街角时,

[ðei] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][məːb] , [ˈswɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌʊtɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
they encountered a mob , swearing and shouting furiously ; and to the great
他们 遭遇 一个 暴民 , 咒骂 和 喊叫 愤怒地 ; 和 到 这 伟大的
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ,
astonishment of William Thornton ,
惊讶 的 威廉 桑顿 ,

他们遇到了一群暴徒, 暴徒们又骂又叫, 愤怒不已; 令威廉·桑顿大为惊讶的是,

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [səˈraʊndɪd] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [ænd; ənd]
he perceived that a large body of the people surrounded Lieutenant Cooke and
他 感知 那 一个 大的 身体 的 这 人们 包围 中尉 库克 和
[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] ,
a few of the Committee ,
一个 很少 的 这 委员会 ,
他注意到一大群人围住了库克中尉和委员会的几名成员。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [bent] [əˈpɑːn] [əbˈstræktɪŋ] [ðer; ðər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] , [wɪt]
and were evidently bent upon obstructing their path to the dock gates , which
和 是 显然 弯曲 之上 阻碍 他们的 小路 到 这 码头 大门 , 哪个
[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [saɪt] .
were now in sight .
是 现在 在 视线 .
显然, 他们一心想要阻挠他们前往码头大门的道路, 而码头大门现在已经在他们眼前了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈterəfaɪd] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv]
In a moment the young man and his terrified charge were pushed out of
在 一个 片刻 这 年轻的 男人 和 他的 恐惧 收费 是 推动 出去 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
转眼间, 年轻人和他吓坏了的孩子就被推下了路。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [bɪˈkeɪm] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪətəs] [mɑːb] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
and the next instant became mingled with the riotous mob they had so
和 这 下一个 立即的 成为 混合 和 这 暴乱的 暴民 他们 有 所以
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn] .
unfortunately stumbled upon .
很遗憾 踉跄 之上 .
下一刻, 他们就不幸地卷入了骚乱的人群中。

[stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmeɪbəl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ə; eɪ] [ˈrezəlʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [juːθ]
Still holding Mabel by the hand , the midshipman , a resolute and strong youth
仍然 保持 梅布尔 经过 这 手 , 这 海军学员 , 一个 坚决 和 强的 青年
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
for his age ,
为了 他的 年龄 ,
他仍然牵着梅布尔的手, 这位海军学员, 年纪虽小却意志坚定、体格强壮。

[ˈstɜːrdɪli] [stroʊv] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [[tuːˈtuː]] [ænd; ənd][ðə; ði]
sturdily strove to gain the side of Lieutenant Cooke [2] and the
坚固地 努力 到 获得 这 边 的 中尉 库克 [2] 和 这
[kəˈmɪʃənəz] ,
Commissioners ,
委员 ,
他竭力争取库克中尉[2]和委员们的支持,

[huː] [wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
who were arguing with the mob ; but just then a ferocious - looking man ,
WHO 是 争论 和 这 暴民 ; 但 只是 然后 一个 凶猛 - 寻找 男人 ,
他们正与暴徒争吵; 但就在这时, 一个面目狰狞的男人,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [ber] , [noʊ][koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with his neck and throat bare , no coat on his back ,
和 他的 脖子 和 喉 裸 , 不 外套 在 他的 后退 ,

他脖子和喉咙裸露在外, 背上没有穿外套。
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɜːz] [naɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
but with an apron and a butcher's knife tied round his waist ,
但 和 一个 围裙 和 一个 肉铺 刀 系 圆形的 他的 腰部 ,
但他却系着围裙, 腰间系着一把屠刀。

[ˈsʌd(ə)nli] [kɫʌtʃt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ɡrɪp] , [spˈlʌtərɪŋ] [aʊt] :
suddenly **clutched** **our** **hero** **by** **the** **collar** , **in** **a** **terrible** **grip** , **spluttering** **out** :
突然 紧握 我们的 英雄 经过 这 衣领 , 在 一个 糟糕的 紧握 , 喷溅 出去 :

他突然一把揪住我们英雄的衣领，力道之大令人胆寒，同时断断续续地说道：

“ [ɑ:] , [kɜ:rst; kɜ:rsɪd] [əˈrɪstəkræt] [ænˈgleɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ?
“ **Ah** , **cursed** **aristocrat** **Anglais** , **what** **are** **you** **doing** **with** **this** **boy** ?
“ 啊 , 被诅咒的 贵族 英语 , 什么 是 你 正在做 和 这 男生 ?
“啊，该死的英国贵族，你对这个男孩做了什么？”

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [dru:ɪ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **Without** **a** **moment's** **hesitation** **William** **Thornton** **drew** **a** **pistol** **from** **his** **pocket** ,
“ 没有 一个 瞬间 犹豫 威廉 桑顿 画 一个 手枪 从 他的 口袋 ,
[kɑ:kt] [aɪˈti:] ,
cocked **it** ,
上膛 它 ,

“威廉·桑顿毫不犹豫地口袋里掏出一把手枪，上了膛，

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz] [hed] , [sed] —
and **putting** **it** **close** **to** **the** **man's** **head** , **said** —
和 推杆 它 关闭 到 这 男人的 头 , 说 —
然后把它靠近那人的头，说道——

“ [let] [ɡoʊ] , [ˈrʌfiən] , [ɔ:r][ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
“ **Let** **go** , **ruffian** , **or** **you** **are** **a** **dead** **man** !
“ 让 去 , 痞子 , 或者 你 是 一个 死的 男人 !
“放开我，恶棍，否则你就死定了！”

“ [ðə; ði] [ˈsɜ:rlɪ] [ˈvɪlən] [let] [ɡoʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [oʊθ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
“ **The** **surly** **villain** **let** **go** **his** **hold** **with** **a** **horrid** **oath** , **and** **the** **midshipman** ,
“ 这 粗鲁 恶棍 让 去 他的 抓住 和 一个 可怕的 誓言 , 和 这 海军学员 ,
“那个脾气暴躁的恶棍咒骂着松开了手，海军学员……”

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈterəfaɪd] [kəmˈpænjən] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði]
catching **his** **young** **and** **terrified** **companion** **round** **the** **waist** , **burst** **through** **the**
捕捉 他的 年轻的 和 恐惧 伴侣 圆形的 这 腰部 , 爆裂 通过 这
[ˈstɑ:rtld] [ɡru:p] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
startled **group** **surrounding** **him** ,
惊慌 团体 周围 他 ,
他一把搂住年轻惊恐的同伴的腰，冲出了围观的惊慌人群。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][baɪ] [lu:ˈtenənt] [kʊks] [saɪd] ,
and **the** **next** **instant** **was** **by** **Lieutenant** **Cooke's** **side** ,
和 这 下一个 立即的 曾是 经过 中尉 库克的 边 ,
下一刻，他就到了库克中尉身边。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈba:di][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [məˈri:nz]
just **as** **a** **large** **body** **of** **the** **Committee** **and** **a** **Royalist** **guard** **of** **marines**
只是 作为 一个 大的 身体 的 这 委员会 和 一个 保皇党 警卫 的 海军陆战队
[kerm] [ʌp] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈenvɔɪ] .
came **up** **to** **protect** **the** **British** **envoy** .
来了 向上 到 保护 这 英国 使者 .
就在这时，委员会的大批成员和一支保皇党海军陆战队卫队赶来保护英国特使。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] , [ˈwɪljəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , [əˈstɑ:nɪft] .
“ **Is** **that** **you** , **William** ? ” **said** **the** **Lieutenant** , **astonished** .
“ 是 那 你 , 威廉 ? ” 说 这 中尉 , 惊讶 .
“是你吗，威廉？”中尉惊讶地问道。

“ [pʊt] [ʌp] [jɔː; jəː] [ˈpɪst(ə)] ; [duː] [nɑːt] [let] [ðəm; ðəm] [siː] [juː; jʊ] [ɑːrmd] .

“ **Put up your pistol ; do not let them see you armed .** ”
“ 放 向上 你的 手枪 ； 做 不是 让 他们 看 你 武装 ；

“收起你的手枪；不要让他们看到你携带武器。”

[wʌt] [bɔɪ] [ɪz] [ðɪs] ？ ”

What boy is this ？ ”
“ 什么 男生 是 这 ？ ”

这是哪个男孩？

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ;

“ **I will tell you , sir , when we get to the boat ;** ”
“ 我 将要 告诉 你 ， 先生 ， 什么时候 我们 得到 到 这 船 ；

“先生，等我们上了船，我会告诉您的；

[bʌt; bət] [pʊʃ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈfjʊəriəs] .

but push on for the dock gates , they are getting furious .
但 推 在 为了 这 码头 大门 ， 他们 是 获得 狂怒 ；

但要继续向码头大门推进，他们已经非常愤怒了。

[siː] [ðæt] [tɔːl] [ˈrʌfiən] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] — [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɑːb] . ”

See that tall ruffian — I should like to shoot him — is exciting the mob . ”
看 那 高的 痞子 — 我 应该 喜欢 到 射击 他 — 是 激动人心 这 暴民 ； ”

你看那个高个恶棍——我真想毙了他——正在煽动暴徒。

“ [haʊ] [ˈblʌdθɜːrsti] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]

“ **How bloodthirsty you are , William , ” said the Lieutenant , and then turning to** ”
“ 如何 嗜血 你 是 ， 威廉 ， ” 说 这 中尉 ， 和 然后 转弯 到

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] ,

some of the Commissioners ,
一些 的 这 委员 ，

“威廉，你真是嗜血成性啊，”中尉说道，然后转向几位委员。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðer; ðər] [ˈgetɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .

he urged their getting within the dock gates as soon as possible .
他 敦促 他们的 获得 之内 这 码头 大门 作为 很快 作为 可能的 ；

他敦促他们尽快进入码头大门。

[ðə; ði] [məˈriːnz] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

The marines cleared the way , and in a few minutes they were safe within the
这 海军陆战队 已清除 这 方式 ， 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 安全的 之内 这

[geɪts] ,

gates ,
大门 ，

海军陆战队员们扫清了道路，几分钟后他们就安全进入了大门内。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈbʊtʃər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

but not before the huge butcher , struggling through the crowd ,
但 不是 前 这 巨大的 屠夫 ， 挣扎 通过 这 人群 ，

但在此之前，那个身材魁梧的屠夫正艰难地穿过人群。

[hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] —

had aimed a large brick with violence at our hero , shouting out —
有 旨在 一个 大的 砖 和 暴力 在 我们的 英雄 ， 喊叫 出去 —

他用一块大砖头猛烈地砸向我们的英雄，同时大喊——

“ [teɪk] [ðæt] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈrɪstəkræt] !

“ **Take that , cursed aristocrat !** ”
“ 拿 那 ， 被诅咒的 贵族 ！

“尝尝这个，该死的贵族！ ”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jɜː; jər] [hed] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ！
I will have your head one of these days ！
我 将要 有 你的 头 一 的 这些 天 ！

总有一天我会砍下你的脑袋！

” [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [mɪst] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [mɑːrk] , [bʌt; bət] [nɑːkt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” The missile missed its intended mark , but knocked down one of the
” 这 导弹 错过 它是 故意的 标记 , 但 敲门 向下 一 的 这
[kə'mɪʃənəz] [ɪn] [frʌnt] .
Commissioners in front .
委员 在 正面 .

“导弹没有击中预定目标，但击倒了前面的一名委员。”

[ˈwɪljəm] ['θɔːntən] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪnstəntli] ,
William Thornton would have shot the fellow instantly ,
威廉 桑顿 会 有 射击 这 同伴 即刻 ,
威廉·桑顿会立即开枪打死那家伙。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] ['kʊk] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , ['seɪɪŋ]
but Lieutenant Cooke pushed him inside the gate with his little charge , saying
但 中尉 库克 推动 他 里面 这 门 和 他的 小的 收费 , 说
—
—
—

但库克中尉把他和他负责的小家伙一起推进了大门，说道——

” [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ; [jɜː; jər][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ！
” By Jove , you are a hot - headed boy ; your impetuosity must be restrained ！
” 经过 朱庇特 , 你 是 一个 热的 - 标题 男生 ; 你的 冲动 必须 是 克制 ！
“我的天哪，你真是个冲动的孩子；你的鲁莽必须加以克制！”

” [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['beɪs(ə)n] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [kept] [aʊt][ðə; ði][mɑːb] ,
” The great gates of the dock basin being closed , kept out the mob ,
” 这 伟大的 大门 的 这 码头 盆地 存在 关闭 , 保留 出去 这 暴民 ,
“码头区的大门紧闭，将暴徒挡在了外面。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [prə'siːdɪd] ['kwaiətli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]['dʒeti] .
and the party proceeded quietly along the jetty .
和 这 派对 继续 悄悄 沿着 这 码头 .
一行人静静地沿着码头前行。

” [aɪ] [fɪr] , ['meɪbəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
” I fear , Mabel , ” said the midshipman ,
” 我 害怕 , 梅布尔 , ” 说 这 海军学员 ,
“我担心，梅布尔，”海军学员说道。

[ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
stooping and looking into the little pale face of his charge ,
弯腰 和 寻找 进入 这 小的 苍白 脸 的 他的 收费 ,
他弯下腰，凝视着他照看的孩子那张苍白的小脸。

” [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
” all this has frightened you very much . ”
” 全部 这 有 害怕 你 非常 很多 . ”
“这一切让你非常害怕。”

” [jes] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaiət] , [swiːt] [vɔɪs] ; ” [bʌt; bət][aɪ][er 'em] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd]
” Yes , ” said the child , in her quiet , sweet voice ; ” but I am more frightened
” 是的 , ” 说 这 孩子 , 在 她 安静的 , 甜的 嗓音 ; ” 但 我 是 更多的 害怕
[ə'baʊt] ['mæmə] ;
about mamma ;
关于 妈妈 ;
“是的，”孩子用她安静甜美的声音说；“但我更害怕妈妈；

[ænd; ənd] , [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wen] [ðæt] ['hɔ:rið] [mæn] [si:zd] [ju:; jʊ] ,
and , awhile ago , I thought more of you , when that horrid man seized you ,
和 , 一会儿 前 , 我 想法 更多的 的 你 , 什么时候 那 可怕的 男人 查获 你 ,
[ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ'self] . “
than of myself .”
比 的 我 : “

不久前, 当那个可怕的男人抓住你的时候, 我想到的更多的是你, 而不是我自己。

“ [wel] , [pli:z] [gɑ:d] , ['meɪbəl] , [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Well , please God , Mabel , your mamma will join us to - night .**
” 出色地 , 请 上帝 , 梅布尔 , 你的 妈妈 将要 加入 我们 到 - 夜晚 .
“ 好吧, 上帝保佑, 梅布尔, 你妈妈今晚会和我们一起来。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɔ:l]['deɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz]['oʊvər] ;
At all events , all danger to you is over ;
在 全部 活动 , 全部 危险 到 你 是 超过 ;
总之, 你的所有危险都已解除;

[ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [bəʊt] ['jɑ:ndər] ['pʊlɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒetɪ] .
there is our boat yonder pulling in for the jetty .
那里 是 我们的 船 远处 拉 在 为了 这 码头 .
远处就是我们的船, 正驶向码头。

“ [lu:'tenənt] ['kʊk] , ['teɪkɪŋ] [aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
“ **Lieutenant Cooke , taking our hero by the arm , said , in a low voice —**
” 中尉 库克 , 采取 我们的 英雄 经过 这 手臂 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 —
库克中尉抓住我们这位英雄的胳膊, 低声说道——

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɑ:n] ?
“ **Well , how did you get on ?**
” 出色地 , 如何 做过 你 得到 在 ?
“ 嗯, 你进展如何? ”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ? “
and who is that delicate - looking boy ?”
和 WHO 是 那 精美的 - 寻找 男生 ? “
那个看起来很瘦弱的男孩是谁?

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʊ'jes] [di:] - ['lɪt(ə)][gɜ:rl] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] .
“ **This is the Duchesse De Coulangcourt's little girl , “ returned William Thornton .**
” 这 是 这 公爵夫人 德 - 小的 女孩 , “ 返回 威廉 桑顿 .
“这是库朗古尔公爵夫人的小女儿,”威廉·桑顿回答道。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl] [teɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][wi:; wi][gəʊ][baɪ] ;
“ **We shall take the Duchess up on the beach to - night as we go by ;**
” 我们 将 拿 这 公爵夫人 向上 在 这 海滩 到 - 夜晚 作为 我们 去 经过 ;
“我们今晚路过时, 会带公爵夫人去海滩上玩;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [wen] [aɪ][get][ɑ:n] [bɔ:rd] .
but I will tell you all when I get on board .
但 我 将要 告诉 你 全部什么时候 我 得到 在 木板 .
等我登船后, 我会告诉你们一切。

[wʌt] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ? “
What occurred at the meeting ?”
什么 发生 在 这 会议 ? “
会议上发生了什么?

“ [ə; eɪ] ['preʃəs] [rəʊ] , [maɪ] [læd] ;
“ **A precious row , my lad ;**
” 一个 宝贵的 排 , 我的 小伙子 ;
“孩子, 这是一次宝贵的争吵;

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv][hæd; həd][ʼaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [kʌt] .
I thought at one time we should all have had our throats cut .
我 想法 在 一 时间 我们 应该 全部 有 有 我们的 喉咙 切 .

我曾经想过，我们都应该被割喉而死。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [saɪnd] [ə; eɪ] [deklə'reɪʃn] , [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼædmə'əlz]
However , in the end , they signed a declaration , agreeing to our Admiral's
然而 , 在 这 结尾 , 他们 签名 一个 宣言 , 同意 到 我们的 海军上将的
[prə'pouz(ə)l] , [soʊ][ɔ:l]
proposal , so all
提议 , 所以 全部

然而，最终他们还是签署了一份声明，同意了我们的海军上将的提议，所以一切就此结束。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ,
we have to do is to get back to our ship ,
我们 有 到 做 是 到 得到 后退 到 我们的 船 ,
我们现在要做的就是回到我们的船上。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:r]
and I suppose in a day or so we shall be in possession of the town or
和 我 认为 在 一个 天 或者 所以 我们 将 是 在 拥有 的 这 镇 或者
[pɔ:rt] .
port .
港口 .

我想，再过一两天我们就能占领这座城镇或港口了。

" [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑ:st] [kra:ft][ɪn][ðə; ði][ʼbers(ə)n] ,
" **On board one of the dismantled craft in the basin ,**
" 在 木板 一 的 这 桅杆折断 工艺 在 这 盆地 ,
“在港池中一艘桅杆折断的船上，

[prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkəbəlz] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fəsərz]
provisions and all kinds of drinkables were prepared for the English officers
条款 和 全部 种类 的 饮料 是 准备 为了 这 英语 警官
[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪɡ] ,
and the crew of the gig ,
和 这 全体人员 的 这 演出 ,
为英国军官和小艇上的船员准备了食物和各种饮料。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðeɪ] [ɔ:l] [prə'si:did] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈneɪv(ə)l][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑ:rtɪ] .
and thither they all proceeded , with several naval officers of the Royalist party .
和 那里 他们 全部 继续 , 和 一些 海军 警官 的 这 保皇党 派对 .
于是他们一行人，还有几名保皇党的海军军官，一起前往那里。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][tʃaɪld] ;
No one seemed to notice the child ;
不 一 似乎 到 注意 这 孩子 ;
似乎没有人注意到这个孩子；

[ˈweðər] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:r][ˈnɑ:t] , [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən]
whether they thought he came in the boat with them or not , William Thornton
无论 他们 想法 他 来了 在 这 船 和 他们 或者 不是 , 威廉 桑顿
[kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [seɪ] ;
could not say ;
可以 不是 说 ;

威廉·桑顿无法说他们是否认为他与他们一起乘船而来；

[bʌt; bət] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz] ,
but , leaving the Lieutenant to entertain the French officers ,
但 , 离开 这 中尉 到 招待 这 法语 警官 ,
但是, 他留下中尉去招待法国军官们。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæbɪnz][ʌv; əv]
the midshipman and his protégée sat down in one of the private cabins of
这 海军学员 和 他的 受庇护者 卫星 向下 在 一 的 这 私人的 小木屋 的
[ðə; ði] ['frɪgət] ,
the frigate ,
这 护卫舰 ,

海军学员和他的学生在护卫舰的一间私人舱室里坐了下来。
[ænd; ənd] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
and Bill Saunders brought them a share of the repast from the main
和 账单 桑德斯 带来 他们 一个 分享 的 这 餐饮 从 这 主要的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

比尔·桑德斯从主舱给他们带了一份饭菜。
['meɪbəl] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hær] ['spɪrɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊ][tu:ld][hɜ:r; hær] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts]
Mabel recovered her spirits a little when our hero told her that the Royalists
梅布尔 恢复 她 烈酒 一个 小的 什么时候 我们的 英雄 讲述 她 那 这 保皇党
[wʊd] [hʊld] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
would hold possession of the town ,
会 抓住 拥有 的 这 镇 ,
当我们的主人公告诉梅布尔保皇党将占领这座城镇时, 梅布尔的心情稍微好了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [wʊd] [seɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
and that the British fleet would sail into the port in a day or two ,
和 那 这 英国 舰队 会 帆 进入 这 港口 在 一个 天 或者 二 ,
英国舰队将在一两天内驶入港口。

[sʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['mæmə] ,
so that there would be no fear of her mamma ,
所以 那 那里 会 是 不 害怕 的 她 妈妈 ,
这样她就不会害怕她的妈妈了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .
even if she was not able to join them that night .
甚至 如果 她 曾是 不是 有能力的 到 加入 他们 那 夜晚 .
即使她当晚未能与他们相聚。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [dres] ,
“ **Ah ! ” said the little girl ; “ but what will become of me , in this horrid dress ,**
“ 啊 ! ” 说 这 小的 女孩 ; “ 但 什么 将要 变得 的 我 , 在 这 可怕的 裙子 ,
“啊! ”小女孩说, “可是我穿着这身难看的衣服怎么办呢? ”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ?
if she does not ?
如果 她 做 不是 ?
如果她不这样做呢?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['fi:meɪl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [jɔr; jər] [ʃɪp] ? “
Are there any females on board your ship ? ”
是 那里 任何 女性 在 木板 你的 船 ? ”
你们船上有女性吗?

“ [noʊ] , [ˈmeɪbə] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ([ˈlʌkɪli] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ɔːr] [əˈduː] [tuː; tə]
“ **No** , **Mabel** , **there** **are** **not** (**luckily** , ” **he** **added** **to** **himself** , “ **or adieu** **to** ”
不 , 梅布尔 , 那里 是 不是 (幸运的是 , ” 他 额外 到 他自己 , “ 或者 再见 到
[ˈdɪsəplɪn]) ;
discipline) ;
纪律) ;

“不, 梅布尔, 没有 (幸好,)”他自言自语道, “否则就与纪律告别了);

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [jʊr; jər] [ˈmæmə] [[ʊd; ʊd] [biː; bi] [priˈventɪd] [ˈdʒɔɪnɪŋ][juː ˈes] ,
but **if** **by** **any** **chance** **your** **mamma** **should** **be** **prevented** **joining** **us** ,
但 如果 经过 任何 机会 你的 妈妈 应该 是 阻止 加入 我们 ;
但如果万一你的妈妈因为某种原因无法和我们一起来,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈθetɪs; ˈθiː-]; [ˈkæptɪn] [tɪmɪns] [waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ɑːr; ər]
I **will** **take** **you** **on** **board** **the** **Thetis** ; **Captain** **Timmins's** **wife** **and** **daughter** **are**
我 将要 拿 你 在 木板 这 忒提斯 ; 队长 蒂明斯 妻子 和 女儿 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我将带你登上忒提斯号; 蒂明斯船长的妻子和女儿都在那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ˈdʒenəʊə]; [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
They **are** **going** **in** **a** **day** **or** **two** **to** **Genoa** ; **they** **will** , **I** **am** **sure** ,
他们 是 去 在 一个 天 或者 二 到 热那亚 ; 他们 将要 , 我 是 当然 ,
他们一两天后就会去热那亚; 我确信他们会去。

[teɪk] [ɡreɪt] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] . ”
take **great** **care** **of** **you** **for** **a** **night** **or** **two** . ”
拿 伟大的 关心 的 你 为了 一个 夜晚 或者 二 . ”
我会好好照顾你一两晚。

“ [oʊ] ! [daɪ] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ˈæŋkʃəsli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,
“ **Oh ! dear William** , ” **said** **the** **child** , **anxiously** **clasping** **his** **hand** **in** **hers** , ”
“ 哦 ! 亲爱的 威廉 , ” 说 这 孩子 , 焦虑地 紧握 他的 手 在 她的 ,
“哦! 亲爱的威廉,”孩子说着, 焦急地握住他的手。

“ [duː][nɑːt][let][em ˈiː][ɡoʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [pʊt][em ˈiː][ɪn] [ˈeni] [ˈkɔːrnər] [nɪr] [juː; jʊ] ;
“ **do** **not** **let** **me** **go** **from** **you** ; **put** **me** **in** **any** **corner** **near** **you** ; ”
“ 做 不是 让 我 去 从 你 ; 放 我 在 任何 角落 靠近 你 ;
不要让我离开你; 把我放在你附近的任何角落;

[aɪ][wəʊnt][maɪnd] [ˈweɪɪŋ] [ðɪs] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
I **won't** **mind** **wearing** **this** **dress** **for** **a** **day** **or** **two** ,
我 惯于 头脑 穿着 这 裙子 为了 一个 天 或者 二 ,
我不介意穿这条裙子一两天。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][send][em ˈiː] [əˈmʌŋst] [stˈreɪndʒəz] .
but **do** **not** **send** **me** **amongst** **strangers** .
但 做 不是 发送 我 在 陌生人 .
但不要把 我 送到 陌生人 那里。

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [naʊ] .
I **look** **upon** **you** **as** **a** **brother** **now** .
我 看 之上 你 作为 一个 兄弟 现在 .
现在我视你如兄弟。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈpraːmɪst] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpraːmɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
“ **Our** **hero** **promised** **all** **he** **could** **promise** , **but** **he** **recollected** **that** , **after** **all** , ”
“ 我们的 英雄 承诺 全部 他 可以 承诺 , 但 他 回忆 那 , 后 全部 ,
“我们的英雄许下了他所能许下的一切承诺, 但他最终还是想起了这一点,

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪ'dəʊt] [ræŋk][ɔ:r]['steɪ](ə)n] ,
he was but a midshipman , and one without rank or station ,
他 曾是 但 一个 海军学员 , 和 一 没有 秩 或者 车站 ,
他只不过是 个海军学员, 没有军衔或职位。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [di'pendɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] .
and entirely depending on his own exertions .
和 完全 取决于 在 他的 自己的 努力 .
完全依靠他自己的努力。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ðɪ] [pʊr] ['gɜ:ɪlz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['tʃætɪŋ] [tu:; tə]
However , he tried to keep up the poor girl's spirits , and , by chatting to
然而 , 他 尝试 到 保持 向上 这 贫穷的 女孩们 烈酒 , 和 , 经过 聊天 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
然而, 他试图鼓励这个可怜的女孩, 通过和她聊天,

[ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fretɪŋ] .
keep her from fretting .
保持 她 从 烦躁 .
让她不再焦虑。

“ [haʊ] [ɔ:ŋ] , ['meɪbəl] , ” ['kwestʃənd] [jʌŋ] ['θɔ:ntən] ,
“ **How long , Mabel , ” questioned young Thornton ,**
“ 如何 长的 , 梅布尔 , ” 被质问 年轻的 桑顿 ,
“多久了, 梅布尔? ”年轻的桑顿问道。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn] ? ”
“ **were you confined in that dismal house I found you in ? ”**
“ 是 你 受限 在 那 惨淡 房子 我 成立 你 在 ? ”
“你是不是被囚禁在我找到你的那间阴暗的房子里? ”

[oʊ] , ['nɪrli] — [let][em 'i:] [si:] — [jes] , ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [vɔ:ltz] .
“ **Oh , nearly — let me see — yes , fully a month ; sometimes in the dismal vaults .**
“ 哦 , 几乎 — 让 我 看 — 是的 , 完全 一个 月 ; 有时 在 这 惨淡 金库 .
“哦, 差不多——让我想想——是的, 整整一个月; 有时是在阴暗的地窖里。

[wen] [gʊd] [dʒi:n] ['plesɪs] [wʌz; wəz][aʊt] ['getɪŋ] [fu:d] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [went] [bɪ'loʊ] ,
When good Jean Plessis was out getting food we always went below ,
什么时候 好的 让 普莱西斯 曾是 出去 获得 食物 我们 总是 去 以下 ,
当善良的让·普莱西外出采购食物时, 我们总是去楼下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][træp] [daʊn] ['oʊvər][ju: 'es] .
and he closed the trap down over us .
和 他 关闭 这 陷阱 向下 超过 我们 .
他向我们合上了陷阱。

[oʊ] , [haʊ] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ræpt] [ʌp][ɪn]
Oh , how damp and chill it was ; but we were well wrapped up in
哦 , 如何 潮湿 和 寒意 它 曾是 ; 但 我们 是 出色地 包装 向上 在
['blæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,
哦, 天气多么潮湿寒冷啊; 不过我们都裹在毯子里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [steɪd] [ə'weɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst] . “
and he never stayed away more than an hour or two at most . ”
和 他 绝不 入住 离开 更多的 比 一个 小时 或者 二 在 最多 . “
他最多也只离开一两个小时。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['mæmə] [seɪ] [fi; ji] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]
“ **I think I heard your mamma say she escaped from Lyons , and that you**
“ 我 思考 我 听到 你的 妈妈 说 她 逃脱 从 莱昂斯 , 和 那 你
[ˈsʌfəd] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ? “
suffered much there ? “
遭受 很多 那里 ? “

“我好像听你妈妈说过她从里昂逃了出来，而且你在那里受了很多苦？ ”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi] [ɪn'dɔrd] ！
“ **Oh , you can't think what we endured !**
“ 哦 , 你 不能 思考 什么 我们 忍受 ！
“哦，你无法想象我们经历了什么！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
You must know
你 必须 知道
你必须知道

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [ʃæ'tuː] , [bɪ'lb:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:məz] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]
we were living in a very grand château , belonging to mamma's husband , the
我们 是 活的 在 一个 非常 盛大 城堡 , 属于 到 妈妈的 丈夫 , 这
[du:k] [di:] - ,
Duke de Coulancourt ,
公爵 德 - ,

我们当时住在妈妈的丈夫库朗古公爵的一座非常宏伟的城堡里。

[hu:] , [ə'ləs] ! [wʌz; wəz] [bi'hedɪd] [ɪn][ˈpæris] , [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] .
who , alas ! was beheaded in Paris , for fighting for the poor king .
WHO , 唉 ！ 曾是 斩首 在 巴黎 , 为了 斗争 为了 这 贫穷的 国王 .
可怜的他，因为为可怜的国王而战，在巴黎被斩首。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mæmə] , [wen] [dʒi:n] ['plesɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pæris][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l]
Oh , my poor mamma , when Jean Plessis came from Paris with the frightful
哦 , 我的 贫穷的 妈妈 , 什么时候 让 普莱西斯 来了 从 巴黎 和 这 可怕
[ɪn'telɪdʒəns] , [bɔ:st][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .
intelligence , lost her senses .
智力 , 丢失的 她 感官 .

哦，我可怜的妈妈，当让·普莱西带着可怕的情报从巴黎来到这里时，她就失去了理智。

[maɪ] ['brʌðər] — [dɪr] ['brʌðər] ['dʒu:liən] — [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .
My brother — dear brother Julian — was furious and distracted .
我的 兄弟 — 亲爱的 兄弟 朱利安 — 曾是 狂怒 和 愣 .
我的哥哥——我亲爱的哥哥朱利安——当时又生气又心不在焉。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˈfɪfti:n] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pæris] ,
He was only fifteen ; he wanted to go to Paris ,
他 曾是 仅有的 十五 ; 他 通缉 到 去 到 巴黎 ,
他当时只有十五岁，他想去巴黎。

[bʌt; bət][dʒi:n] ['plesɪs] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst][flaɪ][ɔ:r] [wi:; wi] [ʃəd; jəd] ['periʃ] ,
but Jean Plessis said we must fly or we should perish ,
但 让 普莱西斯 说 我们 必须 飞 或者 我们 应该 沦 ,
但让·普莱西说，我们必须飞，否则就会灭亡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'rest] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:ks] ['fæməli] .
for the order was to arrest all the Duke's family .
为了 这 命令 曾是 到 逮捕 全部 这 公爵的 家庭 .
命令的内容是逮捕公爵全家。

[bʌt; bət] , [ə'ləs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˈmæmə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][flaɪ] ; [wi:; wi] [mu:vd] [ˈɪntu:] [ˈlaɪənz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈseɪfər]
mamma was not able to fly ; we moved into Lyons , thinking to be safer
妈妈 曾是 不是 有能力的 到 飞 ; 我们 已搬 进入 莱昂斯 , 思维 到 是 更安全
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

妈妈不能坐飞机；我们搬到了里昂，觉得那里更安全。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈrɔɪəlɪsts] .
as they were all Royalists .
作为 他们 是 全部 保皇党 .

因为他们都是保皇党。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈmæmə] [ˈsʌfəd] [waɪlst] [ðer; ðər] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ]
I am not able to tell you all mamma suffered whilst there ; she will tell you
我 是 不是 有能力的 到 告诉 你 全部 妈妈 遭受 而 那里 ; 她 将要 告诉 你
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

我无法一一告诉你妈妈在那里遭受的所有苦难；她会亲自告诉你。

[ə'nʌðər] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

下次吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˌrekə'lekt]
I am now so frightened and anxious about her that I can scarcely recollect
我 是 现在 所以 害怕 和 焦虑的 关于 她 那 我 能 几乎 追忆
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我现在非常害怕和焦虑，以至于几乎什么都记不起来了。

" [ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [tɪl] [lu:'tenənt] [kʊks] [ˌentə'teɪnəz] , [ˈɑ:fəsərz]
" **Thus the remainder of the day passed , till Lieutenant Cooke's entertainers , officers**
" 因此 这 余 的 这 天 通过了 , 直到 中尉 库克的 艺人 , 警官
[ænd; ənd][ɔ:l] , [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and all , quitted the ship ,
和 全部 , 辞职 这 船 ,

“就这样，剩下的时间过去了，直到库克中尉的娱乐人员、军官以及所有人员都离开了船。”

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l] [ˈfli:t] .
leaving the English officer to make his daring passage through the hostile fleet .
离开 这 英语 官 到 制作 他的 大胆 通道 通过 这 敌对的 舰队 .
留下英国军官独自冒险穿越敌方舰队。

" [naʊ] , [ˈwɪljəm] , [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃər] ,
" **Now , William , tell me all about your adventure ,**
" 现在 , 威廉 , 告诉 我 全部 关于 你的 冒险 ,
“威廉，现在，快跟我说说你的冒险经历吧。”

“ [sed] [lu:'tenənt] [ˈkʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] — [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbəl] [ˈbi:ɪŋ] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn]
” **said Lieutenant Cooke to his young companion — little Mabel being fast asleep in**
” 说 中尉 库克 到 他的 年轻的 伴侣 — 小的 梅布尔 存在 快速地 睡着了 在
[ə; eɪ] [bɜ: rθ] ,
a berth ,
一个 泊位 ,

“库克中尉对他的年轻同伴说道——小梅布尔正在卧铺里熟睡。”

[wɔ: rn] [aʊt] [baɪ] [fə'ti: g] [ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [pleɪst] [æt; ət][hɜ: r; hər] [fi: t] .
worn out by fatigue and great anxiety , with the casket placed at her feet .
磨损 出去 经过 疲劳 和 伟大的 焦虑 , 和 这 棺材 放置 在 她 脚 .
她因疲惫和极度焦虑而精疲力竭，棺材就放在她的脚边。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ: ntən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [su: 'pɪriər] [ˈɑ: fɪsər] [ˈfɒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ: l] [ðæt] [hæd; həd]
William Thornton made his superior officer fully acquainted with all that had
威廉 桑顿 制成 他的 优越的 官 完全 熟人 和 全部 那 有
[ə'kɜ: rd] ,
occurred ,
发生 ,

威廉·桑顿将所有发生的事情都如实告知了他的上级军官。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ: r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dʊʃes] [di:]
and explained the manner in which they were to take the Duchesse de
和 解释 这 方式 在 哪个 他们 是 到 拿 这 公爵夫人 德
- [ɑ: n] [bɔ: rd] .
Coulancourt on board .
- 在 木板 .

并解释了他们将如何让库朗古尔公爵夫人上船。

“ [baɪ][ˈdʒu: pɪtər] ! ” [rɪ'tɜ: rnd] [lu:'tenənt] [ˈkʊk] , [ˈləkɪŋ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][nɑ: t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
” **By Jupiter ! ” returned Lieutenant Cooke , looking surprised , and not a little**
” 经过 木星 ! ” 返回 中尉 库克 , 寻找 惊讶 , 和 不是 一个 小的
[ˈpʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,

“我的天哪！”库克中尉回答道，脸上带着惊讶和些许困惑。

“ [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] , [ˈwɪljəm] , [fɔ: r; fər][æŋ; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈdʌtʃɪsɪz]
” **you are a young hero , William , for an adventure with Royalist duchesses**
” 你 是 一个 年轻的 英雄 , 威廉 , 为了 一个 冒险 和 保皇党 公爵夫人
[ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] [ˈrʌfi: ənz] ,
and Republican ruffians ,
和 共和党人 恶棍 ,

“威廉，你真是年轻的英雄，竟然和保皇党女公爵以及共和党暴徒一起冒险！”

[ænd; ənd][ɔ: l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ: rl][ænd; ənd][ə; eɪ]
and all of a sudden to become the protector of a young girl and a
” 和 全部 的 一个 突然 到 变得 这 保护者 的 一个 年轻的 女孩 和 一个
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈkæskɪt] .
valuable casket .
有价值的 棺材 .

突然之间，他成为了一个年轻女孩和一个珍贵棺材的守护者。

[ferθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ə'fer] .
it's a very curious affair .
它是 一个 非常 好奇的 事务 .

这真是一件非常奇怪的事情。

[wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'vent] [juː 'es] [ˈpʊlɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [wiː; wi]
What shall we do if circumstances prevent us pulling along the beach where we
什么 将 我们 做 如果 情况 防止 我们 拉 沿着 这 海滩 在哪里 我们
[meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ?
may expect to find this unfortunate lady ?
可能 预计 到 寻找 这 不幸 女士 ?

如果情况不允许我们沿着海滩行驶，而我们可能在那里找到这位不幸的女士，我们该怎么办？

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
We may be suspected by some of the nearest men - of - war ; and , if
我们 可能 是 怀疑 经过 一些 的 这 最近的 男人 - 的 - 战争 ; 和 , 如果
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我们可能会被附近一些军舰怀疑；如果真是这样，

[ðə; ði] [hoʊl] [beɪ] [ə'biːŋ] [ðæt] [biːtʃ] [ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfaɪər] .
the whole bay along that beach is exposed to their fire .
这 所有的 湾 沿着 那 海滩 是 裸露 到 他们的 火 .

沿着那片海滩的整个海湾都暴露在他们的火势之下。

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][feɪl][ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
Supposing we fail in rescuing the mother ,
假如 我们 失败 在 救援 这 母亲 ,

假设我们营救母亲失败了，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] ?
what in the name of fate is to be done with this poor little child ?
什么 在 这 姓名 的 命运 是 到 是 完毕 和 这 贫穷的 小的 孩子 ?

这可怜的小孩究竟该何去何从？

[ə; eɪ][gɜːrɪ] , [tuː] , [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [siː] [berz] [ɪn][hɜːr; hər] !
A girl , too , on board a ship with above a thousand sea bears in her !
一个 女孩 , 也 , 在 木板 一个 船 和 多于 一个 千 海 熊 在 她 !

船上还有一头超过一千头海熊，而且船上还有个女孩！

— [naɪs] ['hɜːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [eɪ] ? "
— **nice nurses for a delicate child , eh ? "**
— 好的 护士 为了 一个 精美的 孩子 , 嗯 ? "

——照顾体弱多病的孩子，护士们真不错，是吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði]
" **I was thinking , " said the midshipman , " if , as you say , we miss the**
" 我 曾是 思维 , " 说 这 海军学员 , " 如果 , 作为 你 说 , 我们 错过 这
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我在想,”海军学员说,“如果像你所说,我们想念母亲,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kæptɪn] [tɪmɪns] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dɔːtər] .
that she might be received by Captain Timmins's lady and daughter .
那 她 可能 是 已收到 经过 队长 蒂明斯 女士 和 女儿 .

以便她能受到蒂明斯船长的夫人和女儿的接待。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['θetɪs; 'θiː-] ['frɪgət] , [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒenəʊə] .
They are on board the Thetis frigate , which is going to Genoa .
他们 是 在 木板 这 忒提斯 护卫舰 , 哪个 是 去 到 热那亚 .

他们现在在前往热那亚的忒提斯号护卫舰上。

[ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][lənd][æt; ət]['mɔːltə] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
The Captain's wife and daughters are to land at Malta , I understand . "
这 船长的 妻子 和 女儿们 是 到 土地 在 马耳他 , 我 理解 . "

据我了解, 船长的妻子和女儿将在马耳他登陆。

“ [feɪθ] ！
“ **Faith** ！
“ 信仰 ！

“信仰！

[meɪ] [biː; bi] [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ]
may be Captain Timmins would not be very much obliged to you for troubling
可能 是 队长 蒂明斯 会 不是 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 令人不安的
[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ]
his good lady with the care of such a delicate little girl as the poor thing
他的 好的 女士 和 这 关心 的 这样的 一个 精美的 小的 女孩 作为 这 贫穷的 事物
[əˈsliːp] [ðer; ðər] . “
asleep there . “
睡着了 那里 . “

也许蒂明斯船长不会很感激你，因为你让他的好夫人操心照顾这样一个娇弱的小女孩，就像那个睡在那儿的可怜孩子一样。”

“ [fiː; fi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈdelɪkət] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n] , “ [sed]
“ **She is only delicate from suffering and privation** , “ **said**
“ 她 是 仅有的 精美的 从 痛苦 和 匮乏 , “ 说
“她只是因为饱受苦难和匮乏而身体虚弱,”他说。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ; “ [brɪˈsaɪdʒ] , [fiː; fi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæməli] , [huː] [wɪl] [rɪˈsiːv]
William Thornton ; “ besides , she belongs to a good English family , who will receive
威廉 桑顿 ; “ 除了 , 她 属于 到 一个 好的 英语 家庭 , WHO 将要 收到
[hɜːr; hər][moʊst] [ˈwɪlɪŋli] ;
her most willingly ;
她 最多 心甘情愿 ;
威廉·桑顿; “此外，她出身于一个优秀的英国家庭，他们会非常乐意接纳她；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæskɪt] — [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlʒ]
and who knows what's in this casket — the Duchess said there were jewels
和 WHO 知道 是什么 在 这 棺材 — 这 公爵夫人 说 那里 是 珠宝
[ʌv; əv][ˈvæljuː] . “
of value . “
的 价值 . “
谁知道这个棺材里装的是什麼——公爵夫人说里面有贵重的珠宝。

“ [wel] , [baɪ][dʒoʊv] ！
“ **Well , by Jove** ！
“ 出色地 , 经过 朱庇特 ！

“我的天哪！ ”

[maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] [luːˈtenənt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ˈstaʊtli] [fɔːr; fər]
my lad , “ said the good - humoured Lieutenant , “ you are standing up stoutly for
我的 小伙子 , “ 说 这 好的 - 幽默 中尉 , “ 你 是 常设 向上 坚定地 为了
[jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈprɒʊtəʒeɪ] .
your young protégée .
你的 年轻的 受庇护者 .
“我的孩子,”这位和蔼可亲的中尉说, “你坚定地维护着你的年轻门徒。”

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [dɪˈzæstər] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [əˈkɜːr] .
However , there's no use imagining disasters that may not occur .
然而 , 有 不 使用 想象 灾难 那 可能 不是 发生 .
然而，想象可能不会发生的灾难是没用的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪ] [biː; bi] ['reskjʊːd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ʼaʊər; ɑːr][best]
Her mother may be rescued ; and , if not , we must do our best
她 母亲 可能 是 获救 ; 和 , 如果 不是 , 我们 必须 做 我们的 最好的
[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
for the child ,
为了 这 孩子 ,
她的母亲或许可以获救; 如果不能, 我们必须尽全力照顾这个孩子。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and try to get her to England .
和 尝试 到 得到 她 到 英格兰 .
并设法让她去英国。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət]
Now I think of it , there are two transports returning to England at
现在 我 思考 的 它 , 那里 是 二 运输 返回 到 英格兰 在
[ʼæŋkər] [aʊt'saɪd] ,
anchor outside ,
锚 外部 ,
现在想想, 外面锚泊着两艘返回英国的运输船。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hɜːrd] .
and lots of women on board one of them , so , at least , I heard .
和 很多 的 女性 在 木板 一 的 他们 , 所以 , 在 至少 , 我 听到 .
而且其中一架飞机上有很多女性, 至少我是这么听说的。

[haʊ'evər] , [let][juː 'es][get] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][staːrt] ; [its] ['hɪrli] [taɪm] , [soʊ] [weɪk] [ʌp][jʊr; jər]['lɪt(ə)]
However , let us get ready for a start ; it's nearly time , so wake up your little
然而 , 让 我们 得到 准备好 为了 一个 开始 ; 它是 几乎 时间 , 所以 唤醒 向上 你的 小的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .
不过, 让我们准备开始吧; 时间快到了, 快叫醒你的小宝贝。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪrli] [rɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
" **It was nearly eleven o'clock**
" 它 曾是 几乎 十一 点钟
“当时快十一点了。”

[er]
ere
埃雷
埃雷

[ðə; ði] [boʊt] [left] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] .
the boat left the basin to return to the Victory .
这 船 左边 这 盆地 到 返回 到 这 胜利 .
船离开港池, 返回胜利号。

[ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] , ['kerfəli] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] - [kloʊk] ,
Mabel Arden , carefully muffled in a boat - cloak ,
梅布尔 阿登 , 小心 闷音 在 一个 船 - 披风 ,
梅布尔·阿登, 裹在一件船用斗篷里, 裹得严严实实。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prə'tektər] [æz; əz][fiː; ji] [derd] , [wʌz; wəz]
and keeping as close to her young protector as she dared , was
和 保持 作为 关闭 到 她 年轻的 保护者 作为 她 敢于 , 曾是
[ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] ,
extremely anxious ,
极其 焦虑的 ,
她尽可能地贴近她的年轻保护者, 内心极度焦虑。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['kʊk] [baɪ][hɜ:r; həɪ]['dʒent(ə)l] ,
and won upon the good - nature of Lieutenant Cooke by her gentle ,
和 韩元 之上 这 好的 - 自然 的 中尉 库克 经过 她 温和的 ,
[ə'fekʃənət] ['mænər] , [ænd; ənd] [swi:t] , ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .
affectionate manner , and sweet , interesting face .
亲热 方式 , 和 甜的 , 有趣的 脸 .

她温柔、亲切的态度和甜美、迷人的面容赢得了库克中尉的好感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [stɪl] , [faɪn] [naɪt] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [mʌtʃ] [oʊvər'kæst] .
It was a very still , fine night , but fortunately much overcast .
它 曾是 一个 非常 仍然 , 美好的 夜晚 , 但 幸运的是 很多 灰蒙蒙 .

那是一个非常平静的夜晚，但幸运的是，大部分地区都是阴天。

['hævɪŋ] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑ:rbər] , [ðə; ði] [men] [pʊld] ['stedəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
Having passed out into the inner harbour , the men pulled steadily , and without
拥有 通过了 出去 进入 这 内 港口 , 这 男人 拉 稳步 , 和 没有
[ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
speaking a word ,
请讲 一个 单词 ,

进入内港后，船员们稳稳地划着船，一言不发。

[tɪl] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [wɔ:r] ['æŋkər]
till they cleared the dangerous vicinity of some of the vessels of war anchored
直到 他们 已清除 这 危险的 附近的 一些 的 这 船只 的 战争 锚定
[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:k] ['beɪs(ə)n] .
near the dock basin .
靠近 这 码头 盆地 .

直到他们清除了停泊在码头附近的一些军舰，才将危险区域清理干净。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['hɑ:rbər] ,
Without being challenged , they gained the outward harbour ,
没有 存在 挑战 , 他们 获得 这 向外 港口 ,
[ðeɪ] [wɪ'ðəʊt] [tʃælɪndʒd] [geɪnd] [ðə; ði] [aʊtwərd] ['hɑ:rbər] ,
他们未受任何阻碍便夺取了出港港。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['hevi] [ʃɪps] ['æŋkər] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] .
avoiding the line of heavy ships anchored in double rows .
避免 这 线 的 重的 船舶 锚定 在 双倍的 行 .

避开成排抛锚停泊的重型船只。

['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
William Thornton kept the boat away from the shore .
威廉 桑顿 保留 这 船 离开 从 这 支撑 .
[wɪljəm] [θɔ:ntən] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
威廉·桑顿让船远离岸边。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪd][ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] ['hɑ:rbər] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
As there is no tide in Toulon harbour , or in the Mediterranean ,
作为 那里 是 不 潮 在 土伦 港口 , 或者 在 这 地中海 ,
[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪd][ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] ['hɑ:rbər] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
由于土伦港和地中海都没有潮汐，

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [kɔ:zd] [baɪ][pɪ'kju:liər] [geɪlz] [ʌv; əv]
of more than a few inches , and that merely caused by peculiar gales of
的 更多的 比 一个 很少 英寸 , 和 那 仅仅 导致 经过 奇特 狂风 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

厚度超过几英寸，而且这仅仅是由特殊的强风造成的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [roʊ] [klaʊz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
they were able to row close along the beach .
他们 是 有能力的 到 排 关闭 沿着 这 海滩 .

他们可以沿着海滩近距离划船。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] , [soʊ] ,
It was scarcely possible to distinguish objects on the shore , so ,
它 曾是 几乎 可能的 到 区分 对象 在 这 支撑 , 所以 ,
岸上的物体几乎难以辨认, 所以

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðoʊz] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [maɪt] [mɪs] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɑːrk][ˈlæntərn][wʌz; wəz][ˈoʊpənd] ,
for fear those they expected might miss them , a dark lantern was opened ,
为了 害怕 那些 他们 预期的 可能 错过 他们 , 一个 黑暗的 灯笼 曾是 打开 ,
由于担心那些期待见到他们的人会错过他们, 一盏黑灯笼被打开了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .
with its light towards the beach .
和 它是 光 向 这 海滩 .
灯光照向海滩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌlz] [ænd; ənd][məːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [men] -
They could distinctly distinguish the huge hulls and masts of the nearest men -
他们 可以 明显地 区分 这 巨大的 船体 和 桅杆 的 这 最近的 男人 -
[ʌv; əv] - [wɔːr] ,
of - war ,
的 - 战争 ,
他们能够清晰地分辨出附近战舰巨大的船体和桅杆。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm]
several of them not being more than a couple of hundred yards from
一些 的 他们 不是 存在 更多的 比 一个 夫妻 的 百 码 从
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

其中几个距离他们不超过几百码。
[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] , [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [əˈʃɔːr] ;
As they pulled slowly along , they suddenly beheld a bright light ashore ;
作为 他们 拉 缓慢地 沿着 , 他们 突然 观看 一个 明亮的 光 岸上 ;
他们缓缓前行时, 突然看到岸边有一道明亮的光;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk] [əˈɡen] ,
it was held up for a moment only , and then all became dark again ,
它 曾是 握住 向上 为了 一个 片刻 仅有的 , 和 然后 全部 成为 黑暗的 再次 ,
光线只停留了片刻, 然后一切又陷入了黑暗。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʃɪp] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stiɪl]
but at the same moment a hail from the nearest ship came over the still
但 在 这 相同的 片刻 一个 冰雹 从 这 最近的 船 来了 超过 这 仍然
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .
但就在同一时刻, 附近船只射来的冰雹划破了平静的水面。

“ [pʊl] [ɪn] , [maɪ][men] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
“ **Pull in , my men ,** ” **said the Lieutenant .**
“ 拉 在 , 我的 男人 , ” 说 这 中尉 .
“靠岸, 我的弟兄们,”中尉说道。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] , [ænd; ənd][[æel; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑːt] [nekst] .
we are seen , and shall have a shot next .
我们 是 已见 , 和 将 有 一个 射击 下一个 .
我们已被发现, 接下来将有机会。

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈboʊts] [ki:l] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [kloʊz] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ki:] .
“ **The next moment the boat's keel touched the beach , close beside a ruined quay .**
“ 这 下一个 片刻 这 船的 龙骨 感动 这 海滩 , 关闭 旁 一个 毁坏 码头 .
“下一刻, 船的龙骨触到了沙滩, 就在一处废弃码头旁边。”

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
A man came forward .
一个 男人 来了 向前 .
一名男子站了出来。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] .
The midshipman knew him at once ; it was Jean Plessis .
这 海军学员 知道 他 在 一次 ; 它 曾是 让 普莱西斯 .
海军学员一眼就认出了他; 他是让·普莱西。

[ˈmeɪbəl] [θru:] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈiːgərli] , [ɪn] [frentʃ] —
Mabel threw off her cloak , exclaiming eagerly , in French —
梅布尔 扔 离开 她 披风 , 惊呼 急切地 , 在 法语 —
梅布尔一把扯下斗篷, 用法语兴奋地喊道——

“ [mɒn] [dju:] !
“ **Mon Dieu !**
“ 星期一 上帝 !
“我的天哪!

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪!

[wer] [ɪz] [ˈmæmə] , [məˈsjɜːr] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] ?
Where is mamma , Monsieur Jean Plessis ?
在哪里 是 妈妈 , 先生 让 普莱西斯 ?
让·普莱西先生, 妈妈在哪里?

“ [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ˈseɪɪŋ] , “ [meɪk] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **The man sprang into the boat , saying , “ Make way out of**
“ 这 男人 弹簧 进入 这 船 , 说 , “ 制作 方式 出去 的
那人跳上船, 说道: “快离开…….”

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [məˈsjɜːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈtreɪd] .
the harbour , monsieur ; we are betrayed .
这 港口 , 先生 ; 我们 是 背叛 .
先生, 港口; 我们被出卖了。

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] — [hɑː] !
I will explain — ha !
我 将要 解释 — 哈 !
我会解释的——哈!

[ðer; ðər] [ɡoʊz] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
there goes a gun .
那里 去 一个 枪 .
枪响了。

” [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [wɔːl] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
” **The same moment a ball struck the ruined wall some four paces from them**
” 这 相同的 片刻 一个 球 击 这 毁坏 墙 一些 四 步幅 从 他们
,
.
.

” 就在同一时刻，一个球击中了离他们大约四步远的残垣断壁。”
[ˈnɒkɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
knocking a heap of rubbish about , and covering them with a cloud of
敲门 一个 堆 的 垃圾 关于 , 和 覆盖 他们 和 一个 云 的
[ˈsplɪntərz] .
splinters .
碎片 .

把一堆垃圾搅得乱七八糟，碎片四处飞溅。
” [pʊʃ] [ɔːf] — [baɪ][dʒoʊv] !
” **Push off — by Jove !**
” 推 离开 — 经过 朱庇特 !

” “推开——我的天哪！ ”
[ðæts] [kloʊz] [ˈfeɪvɪŋ] ! ” — [sed] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] ; ” [ænd; ənd] [ɡɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
that's close shaving ! ” — said Lieutenant Cooke ; “ and give way with a will .
那就是 关闭 剃须 ! ” — 说 中尉 库克 ; ” 和 给 方式 和 一个 将要 .
” “真是千钧一发！ ”库克中尉说道； “然后心甘情愿地让路。”

” [ɑːn] [fluː] [ðə; ði] [laɪt] [bəʊt] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [rɪˈpɔːrt] [piːld]
” **On flew the light boat , and again a flash , and a prolonged report peeled**
” 在 飞翔 这 光 船 , 和 再次 一个 闪光 , 和 一个 延长 报告 剥皮
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
over the water ,
超过 这 水 ,

” “轻型快艇飞驰而去，又是一道闪光，随后一声长鸣响彻水面。”
[ðə; ði] [ʃɑːt] [ˈdrentʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sprɛɪ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
the shot drenching them with spray , as it actually bounded over them ,
这 射击 浸透 他们 和 喷 , 作为 它 实际上 有界 超过 他们 ,
子弹飞溅的水花淋湿了他们，因为它实际上是从他们头顶飞过的。

[ænd; ənd] [tɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈæftərwərdz] ; [bʌt; bət] , [ˈvɪɡərəsli] [ˈɜːdʒd] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːrdi]
and tore along the beach afterwards ; but , vigorously urged along by the hardy
和 撕裂 沿着 这 海滩 然后 ; 但 , 大力 敦促 沿着 经过 这 耐寒的
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,

随后沿着海滩疾驰而去；但在顽强船员的奋力推动下，
[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haɪ] [rɑːk] , [ðæt] [ɪˈfektʃuəli] [ˈfeltəd] [ðem; ðəm]
they turned a long , projecting point of high rock , that effectually sheltered them
他们 转向 一个 长的 , 投影 观点 的 高的 岩石 , 那 有效地 避难所 他们
[frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈdeɪndʒər] .
from further danger .
从 更远 危险 .

他们转身来到一块高耸岩石的长而突出的尖端处，这块岩石有效地保护他们免受进一步的危险。
[ðə; ði] [ˈægənaɪz] [ˈmeɪbəl] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [ɪmˈplɔːd] [dʒiːn] [ˈplesɪs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd]
The agonised Mabel , bursting into tears , implored Jean Plessis to say what had
这 痛苦的 梅布尔 , 爆发 进入 眼泪 , 恳求 让 普莱西斯 到 说 什么 有
[bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
become of her mother .
变得 的 她 母亲 .

痛苦万分的梅布尔放声大哭，恳求让·普莱西斯告诉她母亲的下落。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wið; wiθ] [greɪt] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , “
“ **My poor child** , ” **said the Frenchman** , **with great feeling in voice and manner** , ”
“ 我的 贫穷的 孩子 , ” 说 这 法国人 , 和 伟大的 感觉 在 嗓音 和 方式 , ”
[daʊnt][biː; bi] [ə'la:rmɪd] ;
don't be alarmed ;
不 是 惊慌 ;

“我可怜的孩子,”法国人语气和举止都非常感人,“不要惊慌;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔ:f] . “
there is no fear of the Duchess's life , **but they have carried her off** . ”
那里 是 不 害怕 的 这 公爵夫人的 生活 , 但 他们 有 携带 她 离开 . ”
公爵夫人没有生命危险,但他们已经把她带走了。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
“ **Oh** , **my God** !
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

[aɪ][ʌl; ʃəl] ['nevər] [si:] ['mæmə] [ə'gen] .
I shall never see mamma again .
我 将 绝不 看 妈妈 再次 .

我再也见不到妈妈了。

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [hɜːr; hər] ?
Why , **why did I leave her** ?
为什么 , 为什么 做过 我 离开 她 ?

我为什么要离开她?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][em 'i:] [tu:] . “
If they have taken her away they would have taken me too . ”
如果 他们 有 已采取 她 离开 他们 会 有 已采取 我 也 . ”

如果他们把她带走了,他们也会把我带走。

“ [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] ? ” [sed] [lu:'tenənt] ['kʊk] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [stroʊv] [tuː; tə]
“ **How has this occurred** ? ” **said Lieutenant Cooke** , **while the midshipman strove to**
“ 如何 有 这 发生 ? ” 说 中尉 库克 , 尽管 这 海军学员 努力 到
[su:ð] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl] .
soothe the weeping girl .
舒缓 这 哭泣 女孩 .

“这是怎么回事?”库克中尉问道,同时海军学员努力安抚哭泣的女孩。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [dʒi:n] ['plɛsɪs] , “ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][em 'i:]
“ **I will tell you** , **monsieur** , ” **said Jean Plessis** , “ **and then you must put me**
“ 我 将要 告诉 你 , 先生 , ” 说 让 普莱西斯 , “ 和 然后 你 必须 放 我
[ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
on shore ,
在 支撑 ,

“我会告诉你的,先生,”让·普莱西说,“然后你必须把我送上岸。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tɪl] [aɪ] [treɪs] ['mædəm] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['enəmi] [hæv; həv]['teɪkən]
for I will never cease till I trace madame to where her enemies have taken
为了 我 将要 绝不 停止 直到 我 痕迹 夫人 到 在哪里 她 敌人 有 已采取
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我绝不会停止追查夫人,直到找到她的敌人把她带到哪里去。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] , [aɪ] [fi:l] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [ˈkærid] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈpɑ:rti] , [bʌt; bət][baɪ]
She has not been , I feel certain , carried off by the revolutionary party , but by
她 有 不是 到过 , 我 感觉 肯定 , 携带 离开 经过 这 革命性的 派对 , 但 经过
[ˈpraɪvət] [ˈenəmi] ,
private enemies ,
私人的 敌人 ,

我确信她不是被革命党掳走的, 而是被私人仇敌掳走的。

[huː] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [træk] [juː ˈes][tuː; tə][tuːˈləun; -ˈlun] . "
who have contrived to track us to Toulon . "
WHO 有 人为的 到 追踪 我们 到 土伦 . "

他们竟然设法追踪我们到了土伦。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] ? " [æskt] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] .
" Why do you think that , Monsieur Plessis ? " asked Lieutenant Cooke .
" 为什么 做 你 思考 那 , 先生 普莱西斯 ? " 问 中尉 库克 .

"普莱西先生, 您为什么这么认为呢?" 库克中尉问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [məˈsjɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
" I will tell you , monsieur , " replied the Frenchman .
" 我 将要 告诉 你 , 先生 , " 回复 这 法国人 .

"我会告诉你的, 先生," 法国人回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] ,
" We had scarcely passed the gates ,
" 我们 有 几乎 通过了 这 大门 ,

我们刚一踏进大门,

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spa:t] — [ðə; ði]
and were making the best of our way to gain the appointed spot — the
和 是 制作 这 最好的 的 我们的 方式 到 获得 这 任命 点 — 这
[ˈruːɪnd] [kiː] — [wen] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [loʊ] [hedʒ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [men] [spræŋ] [aʊt] .
ruined quay — when from behind a low hedge half - a - dozen men sprang out .
毁坏 码头 — 什么时候 从 在后面 一个 低的 对冲 一半 - 一个 - 打 男人 弹簧 出去 .

我们正努力前往指定地点——废弃的码头——这时, 从一排矮树篱后面跳出了六个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:rbain] ,
I was instantly knocked down by a blow from the butt end of a carbine ,
我 曾是 即刻 敲门 向下 经过 一个 吹 从 这 屁股 结尾 的 一个 马枪 ,

我瞬间被卡宾枪枪托击倒在地。

[ænd; ænd] [roʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
and rolled into a ditch .
和 滚动 进入 一个 沟 .

然后滚进了沟里。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] .
I was quite sensible , but remained still .
我 曾是 相当 明智的 , 但 剩余 仍然 .

我当时很理智, 一动不动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ; [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑ:t] [skri:m] [nɔ:r] [əˈtempt] [tuː; tə][flaɪ] .
They had seized the Duchess ; she did not scream nor attempt to fly .
他们 有 查获 这 公爵夫人 ; 她 做过 不是 尖叫 也不 试图 到 飞 .

他们抓住了公爵夫人; 她既没有尖叫, 也没有试图逃跑。

[aɪ] [ðen] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [seɪ] , - [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɜ:rlɪn] ;
I then heard one of the men say , ' Bring up the Berlin ;
我 然后 听到 一 的 这 男人 说 , - 带来 向上 这 柏林 ;

然后我听到其中一个人说: “把柏林号开上来;

- [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ]
' **the next moment a calèche with two horses came out from behind the hedge**
- 这 下一个 片刻 一个 马车 和 二 马匹 来了 出去 从 在后面 这 对冲
[θru:] [ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] .
through a gateway .
通过 一个 网关 .

下一刻，一辆由两匹马拉的马车从树篱后面的门里驶了出来。

[ˈmædəm] [wʌz; wəz][pʊt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sed] , - [pɑ:ˈblə:ɪ] !
Madame was put inside , and then the same man said , ' Parbleu !
夫人 曾是 放 里面 , 和 然后 这 相同的 男人 说 , - 帕布鲁 !
夫人被放了进去，然后同一个人说：“帕布鲁！ ”

[aɪ][fərˈɡɔ:t] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈplɛsɪs] ?
I forgot ; have you finished that fellow Plessis ?
我 忘了 ; 有 你 完成的 那 同伴 普莱西斯 ?
我忘了，你完成那个普莱西斯的案子了吗？

[du:][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌntɪŋ] [ju: ˈes][aʊt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ;
Do not leave him to be hunting us out , I pray you ;
做 不是 离开 他 到 是 打猎 我们 出去 , 我 祈祷 你 ;
求求你们，不要让他来追杀我们；

[ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
it's bad enough to lose the little girl .
它是 坏的 足够的 到 失去 这 小的 女孩 .
失去小女孩已经够糟糕的了。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [aɪ] [krept] [əˈlʌ:ŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
' **As soon as I heard these words , I crept along the ditch ,**
- 作为 很快 作为 我 听到 这些 字 , 我 悄悄地爬 沿着 这 沟 ,
“我一听到这些话，就沿着沟渠匍匐前进。”

[ænd; ənd] [fled] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
and fled as fast as I could ,
和 逃亡 作为 快速地 作为 我 可以 ,
然后我拼命逃跑了。

[tu:; tə] [seɪv] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "
to save those villains the trouble of knocking me on the head . "到 节省 那些 反派 这 麻烦 的 敲门 我 在 这 头 . "
省得那些恶棍费劲敲我的脑袋。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] , " [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈkʊk] , " [hu:] [ði:z] [ˈrʌfi:ənz] [ɑ:r; ər] ?
" **Have you any idea , " said Lieutenant Cooke , " who these ruffians are ?**
" 有 你 任何 主意 , " 说 中尉 库克 , " WHO 这些 恶棍 是 ?
库克中尉说：“你知道这些恶棍是谁吗？ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 28**]
" [页 -]
“[第 28 页]

" [aɪ] [səˈspekt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ænd; ənd][nekst] [er] ,
" **I suspect they are employed by a kinsman of the late Duke and next heir ,**
" 我 怀疑 他们 是 受雇 经过 一个 亲属 的 这 晚的 公爵 和 下一个 继承人 ,
“我怀疑他们是已故公爵的亲戚兼下一任继承人雇佣的。”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['hʌzbənd] , [sʌm; səm]
who would have inherited the property , had not the Duchess's husband , some
WHO 会 有 遗传 这 财产 , 有 不是 这 公爵夫人的 丈夫 , 一些
[faɪv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] ,
five years ago ,
五 年 前 ,

如果不是公爵夫人的丈夫在大约五年前去世，这处房产本应由谁继承。

[meɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
made over the whole of his property to her ,
制成 超过 这 所有的 的 他的 财产 到 她 ,
他将所有财产都转让给了她。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu; tə] [wɪl] [aɪ 'ti:][tu; tə] [hu:m] [hi; hi] [pli:zd] .
having had the power to will it to whom he pleased .
拥有 有 这 力量 到 将要 它 到 谁 他 高兴 .
他有能力随心所欲地将它赐予任何人。

[ðɪs] [kɪnzmənz] [neɪm] [ɪz] [gənəl] - [mə'ri:ə] - .
This kinsman's name is Ganel - Maria Montaut .
这 亲属的 姓名 是 加内尔 - 玛丽亚 - .
这位亲戚的名字是加内尔-玛丽亚·蒙托。

[hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ʃi; ʃi][ˈlu:zɪz][hɜ:r; hər] [laɪf]
He will not bring the Duchess to the guillotine , because , if she loses her life
他 将要 不是 带来 这 公爵夫人 到 这 断头台 , 因为 , 如果 她 失败 她 生活
,
.
,
他不会把公爵夫人送上断头台，因为如果她丢了性命，

[ðə; ði] [e'steɪts] [wɪl] [bi; bi] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
the estates will be seized by the nation .
这 庄园 将要 是 查获 经过 这 国家 .
这些房产将被国家没收。

['kɑ:lɪt] [di:] - [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] ['vendʒəns] ,
Collet de Herbois would destroy her from motives of hatred and vengeance ,
夹头 德 - 会 破坏 她 从 动机 的 仇恨 和 复仇 ,
科莱特·德·埃尔布瓦出于仇恨和复仇的动机，会毁了她。

[ʃi; ʃi] [ˈhævɪŋ] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [prə'pəʊzɪz] , [æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] . "
she having scorned his daring proposals , after her husband's death . "
她 拥有 被鄙视 他的 大胆 提案 , 后 她 丈夫的 死亡 . "
丈夫去世后，她拒绝了他大胆的求婚。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][best][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] ? " ['kwestʃənd] ['wɪljəm]
" Then what do you think the best to do with this poor child ? " questioned William
" 然后 什么 做 你 思考 这 最好的 到 做 和 这 贫穷的 孩子 ? " 被质问 威廉
['θɔ:ntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

“那么，你认为该如何处置这个可怜的孩子呢？”威廉·桑顿问道。

[ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [ki:l] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['graʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ɪŋɡli] [bi:tʃ] .
anxiously , as the keel of the boat grounded on a shingly beach .
焦虑地 , 作为 这 龙骨 的 这 船 接地 在 一个 碎石 海滩 .
船底搁浅在鹅卵石滩上，船身微微下沉，船舱里一片焦急。

“ [get] [h3:r; h̩ər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; t̩ə] [ˈɪŋɡlənd] , [wer] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈwelθi] [ˈrelatɪvz]
“ **Get her as soon as possible to England, where she has wealthy relatives**
“ 得到 她 作为 很快 作为 可能的 到 英格兰 , 在哪里 她 有 富裕 亲属
, “ [sed] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] ,
, “ **said Jean Plessis** ,
, “ 说 让 普莱西斯 ,

“尽快把她送到英国, 她在那里有富有的亲戚,”让·普莱西斯说。

“ [ænd; ənd] [gɑ:d] [wɪl] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; j̩ʊ] .
“ **and God will reward you** .
“ 和 上帝 将要 报酬 你 .

上帝会奖赏你的。

[ðə; ði] [ˈɑ:rdənz] [ɑ:r; ə] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ; [brɪˈsaɪdz] ,
The Ardens are of good family ; besides ,
这 阿登斯 是 的 好的 家庭 ; 除了 ,

阿登家族是名门望族; 此外,

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvælju:][ɪn] [ðæt] [ˈkæskɪt] [ju:; j̩ʊ] [hæv; həv] .
there are jewels of great value in that casket you have .
那里 是 珠宝 的 伟大的 价值 在 那 棺材 你 有 .

你那个匣子里装着价值连城的珠宝。

[æz; əz] [tu:; t̩ə] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [si:s] [tɪl] [aɪ] [treɪs] [ˈmædəm] [lɑ:] [dʊˈʃes] ,
As to me , I will never cease till I trace Madame la Duchesse ,
作为 到 我 , 我 将要 绝不 停止 直到 我 痕迹 夫人 拉 公爵夫人 ,

至于我, 我一定要找到公爵夫人的下落才肯罢休。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [aɪ] [wɪl] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [ˈɑ:dən] [ˌhɪrˈæftər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and if I can I will communicate with Mademoiselle Arden hereafter in England .
和 如果 我 能 我 将要 交流 和 小姐 阿登 此后 在 英格兰 .

如果可以, 我今后会与身在英国的阿尔登小姐保持联系。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [g3:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɪst] [h3:r; h̩ər]
“ **So saying , he took the weeping girl in his arms and kissed her**
“ 所以 说 , 他 采取 这 哭泣 女孩 在 他的 武器 和 亲吻 她

[əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
affectionately , and then ,
亲切地 , 和 然后 ,

说完, 他便将哭泣的女孩抱在怀里, 深情地吻了她, 然后.....

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:rntənz] [ɑ:rm] , [sed] [ɪmˈfætɪkli] —
laying his hand on William Thornton's arm , said emphatically —
躺下 他的 手 在 威廉 桑顿的 手臂 , 说 强调地 —

他将手放在威廉·桑顿的胳膊上, 强调道——

“ [ˈnevər] [ˈdezərt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [g3:rl] [waɪlst] [ju:; j̩ʊ] [hæv; həv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tu:; t̩ə] [əˈsɪst] [h3:r; h̩ər] ;
“ **Never desert this little girl whilst you have life and power to assist her** ;
“ 绝不 沙漠 这 小的 女孩 而 你 有 生活 和 力量 到 协助 她 ;

“只要你还有生命和能力去帮助这个小女孩, 就永远不要抛弃她;

“ [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [spræŋ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
“ **the next moment he sprang on shore , waved his hand** ,
“ 这 下一个 片刻 他 弹簧 在 支撑 , 挥手 他的 手 ,

下一刻, 他跃上岸边, 挥了挥手,

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
and disappeared in the obscurity of the night .
和 消失 在 这 朦胧 的 这 夜晚 .

然后消失在夜色之中。

[ˈmeɪbə] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːrmz] [raʊnd] [jʌŋ]
Mabel burst into a flood of tears , and putting her little arms round young
梅布尔 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 , 和 推杆 她 小的 武器 圆形的 年轻的
[ˈθɔːrntənʒ] [nek] , [ɪkˈskleɪmd] —
Thornton's neck , exclaimed —
桑顿的 脖子 , 惊呼 —

梅布尔突然嚎陶大哭起来，她用小胳膊搂住小桑顿的脖子，喊道——

“ [oʊ] ! [maɪ] [ˈmʌðər] !
“ **Oh ! my mother !**
“ 哦 ! 我的 母亲 !

“哦! 我的母亲!

[maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] ; [[æ]l; [ə]l][aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] ?
my poor mother ; shall I never see her again ?
我的 贫穷的 母亲 ; 将 我 绝不 看 她 再次 ?

我可怜的母亲，我再也见不到她了吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [pʊr] [ˈmeɪbə] ?
But you — you will not desert poor Mabel ?
但 你 — 你 将要 不是 沙漠 贫穷的 梅布尔 ?

但是你——你不会抛弃可怜的梅布尔吧?

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [kɪst] [ðə; ði][kʊʊld] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] ,
“ **William Thornton kissed the cold cheek of the little girl ,**
“ 威廉 桑顿 亲吻 这 寒冷的 脸颊 的 这 小的 女孩 ,

威廉·桑顿亲吻了小女孩冰冷的脸颊，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈseɪŋ] —
for whom he already felt the affection of a brother , saying —
为了 谁 他 已经 毛毡 这 感情 的 一个 兄弟 , 说 —

他已经对这个人产生了兄弟般的感情，说道——

“ [duː][nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ɡriːf] , [ˈmeɪbə] ; [ɡɑːd] , [huː] [hæz; həz] [prəˈtektɪd] [juː; jʊ] [θruː] [sʌt]
“ **Do not give way to grief , Mabel ; God , who has protected you through such**
“ 做 不是 给 方式 到 悲伤 , 梅布尔 ; 上帝 , WHO 有 受保护 你 通过 这样的
[ˈperɪlz] ,
perils ,
危险 ,

“梅布尔，不要陷入悲伤；上帝啊，祂保护你度过了这些危险，

[wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
will protect you now , and restore your dear mother to you .
将要 保护 你 现在 , 和 恢复 你的 亲爱的 母亲 到 你 .

它会保护你，并让你亲爱的母亲回到你身边。

[kɔːl] [em ˈiː] [ˈbrʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [kæŋ; kən] . “
Call me brother , for I will show you all the affection a brother can . ”
称呼 我 兄弟 , 为了 我 将要 展示 你 全部 这 感情 一个 兄弟 能 . ”

请叫我兄弟，我会像兄弟一样爱你。

“ [wel] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , “ [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
“ **Well , upon my honour , ” said the Lieutenant ,**
“ 出色地 , 之上 我的 荣誉 , ” 说 这 中尉 ,

“好吧，以我的荣誉起誓，”中尉说道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈroʊməns][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] .
“ **if this is not a romance I know not what is .**
“ 如果 这 是 不是 一个 浪漫 我 知道 不是 什么 是 .

“如果这都不算爱情，那我真不知道什么才算了。”

[gɪv] [wei] , [maɪ] [lædz] , [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][get][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Give way , my lads , give way , and let us get on board ,
给 方式 , 我的 小伙子们 , 给 方式 , 和 让 我们 得到 在 木板 ,
伙计们, 让开, 让开, 让我们上船。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ʼaʊər; ɑ:r][stɑ:rz] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðooʊz] [raʊnd] [[ɑ:t] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ʼaʊər; ɑ:r][b:gz] . “
and thank our stars that one of those round shot did not stop our logs .”
和 感谢 我们的 明星 那 一 的 那些 圆形的 射击 做过 不是 停止 我们的 日志 : “
谢天谢地, 那些圆形子弹没有打断我们的原木。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , “ [sed] [bɪl] [ʼsɔ:ndəs] , [ʼpʊlɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ɔ:r] ,
“ **Aye , aye , sir ,** “ **said Bill Saunders , pulling the stroke oar ,**
“ 是的 , 是的 , 先生 , “ 说 账单 桑德斯 , 拉 这 中风 桨 ,
“遵命, 长官,”比尔·桑德斯一边说着, 一边拉动着划桨。

[ænd; ənd] [ʼmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] [æf] [bend][tu:; tə][hɪz; ɪz][ʼpaʊərf(ə)l][ɑ:rm] , [waɪlst] [ʼmʌtərɪŋ] [tu:; tə]
and making the tough ash bend to his powerful arm , whilst muttering to
和 制作 这 艰难的 灰 弯曲 到 他的 强大的 手臂 , 而 喃喃自语 到
[hɪm'self] , “ [jes] ,
himself , “ yes ,
他自己 , “ 是的 ,

他用强有力的手臂掰弯了坚硬的灰烬, 同时喃喃自语道: “是的,

[bloʊ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʼwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʼfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [θɪŋ] [maɪ'self] .
blow me if I wouldn't be a father to the little thing myself .
吹 我 如果 我 不会 是 一个 父亲 到 这 小的 事物 我 :
我发誓, 如果我不亲自做这孩子的父亲, 我一定会爱他。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 29**]
“ [页 -]

“[第 29 页]

[ʼfʊtnəʊts] : [[tu:ʼtu:]]
FOOTNOTES : [**2]**
脚注 : [2]

脚注: [2]

[lu:ʼtenənt] [ʼkʊk] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][tu:ʼləʊn; -'lʊŋ] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b] ,
Lieutenant Cooke was arrested in the streets of Toulon by the mob ,
中尉 库克 曾是 被捕 在 这 街道 的 土伦 经过 这 暴民 ,
库克中尉在图卢兹街头被暴民逮捕。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [ə'laʊd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] . — [dʒeɪmzɪz][ʼnev(ə)l]
but was in the end allowed to proceed to his boat . — James's Naval
但 曾是 在 这 结尾 允许 到 继续 到 他的 船 : — 詹姆斯的 海军
[ʼhɪstri; 'hɪstəri] .
History :
历史 :

但最终还是被允许前往他的船。——詹姆斯海军史

[ʼtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V :
章 V :

第五章

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ʼaʊər][ðə; ði] [boʊt] [reɪndʒd] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [ʼvɪktəri] ,
In less than an hour the boat ranged up alongside of the huge Victory ,
在 较少的 比 一个 小时 这 船 范围 向上 旁边 的 这 巨大的 胜利 ,
不到一个小时, 小艇就驶到了巨大的胜利号旁边。

[ˈtəʊəɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈfɔːrtɹəs] ,
towering above them in the dim light like a mighty fortress ,
参天 多于 他们 在 这 暗淡 光 喜欢 一个 强大的 堡垒 ,
在昏暗的光线下, 它像一座雄伟的堡垒一样耸立在他们上方。

[hɜːr; həɹ] [ˈbɔːfti] [mɑːsts] [ˈbiːɪŋ] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] .
her lofty masts being clearly defined in the clear blue sky .
她 高远 桅杆 存在 清楚地 定义 在 这 清除 蓝色的 天空 .
在湛蓝的天空下, 她高耸的桅杆清晰可见。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtremblɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
Mabel was in trembling agitation as to what would be done with her ,
梅布尔 曾是 在 发抖 搅动 作为 到 什么 会 是 完毕 和 她 ,
梅布尔惊恐万分, 不知道别人会如何处置她。

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
her little heart beating with anxiety .
她 小的 心 殴打 和 焦虑 .
她幼小的心脏焦虑地跳动着。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr]
“ **You cannot take this child away to - night ,** ” **said Lieutenant Cooke to our**
“ 你 不能 拿 这 孩子 离开 到 - 夜晚 , ” 说 中尉 库克 到 我们的
[ˈhɪrəʊ] ,
hero ,
英雄 ,
“今晚你不能带走这个孩子,”库克中尉对我们的英雄说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pleɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːərd] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈstedi]
“ **you had better place her under the care of the steward ; he is a steady**
“ 你 有 更好的 地方 她 在下面 这 关心 的 这 管家 ; 他 是 一个 稳定的
,
,
,
你最好把她托付给管家照看; 他为人稳重可靠。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] .
middle - aged man , and very kind - hearted .
中间 - 老年人 男人 , 和 非常 种类 - 心地 .
一位中年男子, 心地非常善良。

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] ,
He will put her in his own berth ,
他 将要 放 她 在 他的 自己的 泊位 ,
他会把她安排在自己的铺位上。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædmərəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
and to - morrow I will speak to the Admiral about her .
和 到 - 明天 我 将要 说话 到 这 上将 关于 她 .
明天我将和海军上将谈谈她的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
It's a strange adventure altogether .
它是 一个 奇怪的 冒险 共 .
这真是一次奇特的冒险。

“ [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ **They ascended the side of the ship** ,
“ 他们 上升 这 边 的 这 船 ,
他们爬上了船舷,

[bɪl] ['sɔ:ndəs] ['kæriɪŋ] ['meɪbəl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
Bill Saunders carrying Mabel in his arms as tenderly as an infant .
账单 桑德斯 携带 梅布尔 在 他的 武器 作为 温柔地 作为 一个 婴儿 .
比尔·桑德斯像抱着婴儿一样温柔地抱着梅布尔。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rl] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .
The next moment the little girl found herself standing on the deck of the Victory .
这 下一个 片刻 这 小的 女孩 成立 她自己 常设 在这 甲板 的 这 胜利 .
下一刻，小女孩发现自己站在了胜利号的甲板上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [ʃɪp] , [hɜ:r; hær][hju:dʒ][mɑ:sts] ['taʊərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
The sight of this monstrous ship , her huge masts towering to the sky ,
这 视线 的 这 滔天 船 , 她 巨大的 桅杆 参天 到 这 天空 ,
这艘巨轮的景象令人震撼，它巨大的桅杆直插云霄。

[ðə; ði] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)] - ['læntərnz] , [[oʊd] [tu:; tə][ðə; ði]
the lights here and there flashing from the battle - lanterns , showed to the
这 灯 这里 和 那里 闪烁 从 这 战斗 - 灯笼 , 显示 到 这
[ə'sta:nɪft] [tʃaɪld] ['meni] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [θɪŋz] .
astonished child many incomprehensible things .
惊讶 孩子 许多 难以理解 事物 .
战灯闪烁的光芒，让惊愕的孩子看到了许多无法理解的事物。

[ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]['hɑ:rdɪ] [tɑ:z] ['hʌvər] [raʊnd] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
The groups of hardy tars hovering round filled the mind of the young girl with
这 团体 的 耐寒的 焦油 悬停 圆形的 已填 这 头脑 的 这 年轻的 女孩 和
[ɔ:] ,
awe ,
敬畏 ,
一群群强壮的海鸥在周围盘旋，这让小女孩心生敬畏。

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [grɑ:spt] [hɜ:r; hær] [jʌŋ] [prə'tektərz] [ɑ:rm] ,
and , trembling and dismayed , she grasped her young protector's arm ,
和 , 发抖 和 沮丧 , 她 抓住 她 年轻的 保护者的 手臂 ,
她颤抖着，惊恐万分，紧紧抓住了年轻保护者的手臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第3/26页

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həʀ] [lɑ:rdʒ] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,
and gazed up into his face with her large , intelligent eyes ,
和 凝视 向上 进入 他的 脸 和 她 大的 , 聪明的 眼睛 ,
她抬起头, 用她那双明亮动人的大眼睛凝视着他的脸。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; həʀ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [felt] ,
so full of all her little heart felt ,
所以 满的 的 全部 她 小的 心 毛毡 ,
充满了她那颗小小的、充满爱意的心,

[ðæt] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
that William Thornton began to feel almost as much as she did .
那 威廉 桑顿 开始 到 感觉 几乎 作为 很多 作为 她 做过 .
威廉·桑顿的感受几乎和她一样强烈。

[lu:'tenənt] ['kʊk] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stu:ərd] .
Lieutenant Cooke returned with the steward .
中尉 库克 返回 和 这 管家 .
库克中尉带着管家回来了。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
" Now , my dear child , " said the officer ,
" 现在 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 官 ,
“好了, 我亲爱的孩子,”警官说道。

" [wi:; wi] [pleɪs] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:ərd] ,
" we place you for the night under the care of the steward ,
" 我们 地方 你 为了 这 夜晚 在下面 这 关心 的 这 管家 ,
“今晚我们将安排管家照顾您。”

[hi:; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
he will show you every attention .
他 将要 展示 你 每一个 注意力 .
他会对你百般呵护。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fa:ðər] [hɪm'self] ,
He is a father himself ,
他 是 一个 父亲 他自己 ,
他自己也是一位父亲。

[ænd; ənd] [wɪl] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and will feel for you as for one of his own children in a like situation
和 将要 感觉 为了 你 作为 为了 一 的 他的 自己的 孩子们 在 一个 喜欢 情况
.
" " " " " "

他会像对待自己的孩子一样同情你, 无论你处于何种境地。
" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
" To - morrow , " whispered the midshipman ,
" 到 - 明天 , " 低声说道 这 海军学员 ,
“明天,”海军学员低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; həʀ] ['dɔ:təz] .
" you will be placed under the care of a kind lady and her daughters .
" 你 将要 是 放置 在下面 这 关心 的 一个 种类 女士 和 她 女儿们 .
“您将被安排由一位善良的女士和她的女儿们照顾。”

” [pʊr] [ˈmeɪbəl] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈwi:pɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmənz] [hænd]
” **Poor Mabel** , **scarcely able to keep from weeping** , **kissed the midshipman's hand**
” 贫穷的 梅布尔 , 几乎 有能力的 到 保持 从 哭泣 , 亲吻 这 海军军官 手
,
:
,

可怜的梅布尔几乎忍不住哭泣，她亲吻了海军学员的手。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtreɪnbld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
and bade him good - night in a voice that trembled with emotion , **and then**
和 巴德 他 好的 - 夜晚 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 情感 , 和 然后
[ˈmɪstər] . [ˈɔzbən] ,
Mr . Osborn ,
先生 . 奥斯本 ,

然后，她用颤抖的声音向他道了晚安，声音里充满了激动，然后是奥斯本先生。

[ðə; ði] [ˈstu:əd] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
the steward , **took her under his care** .
这 管家 , 采取 她 在下面 他的 关心 .

管家收留了她。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , [hu:] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæskɪt] , [prəˈsi:did] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
William Thornton , **who never quitted his hold of the casket** , **proceeded to his**
威廉 桑顿 , WHO 绝不 辞职 他的 抓住 的 这 棺材 , 继续 到 他的
[bɜ:rθ] ,
berth ,
泊位 ,

威廉·桑顿始终没有松开手中的棺材，径直走向自己的铺位。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈti:][ʌp] [ˈkerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and locked it up carefully in his chest .
和 已锁定 它 向上 小心 在 他的 胸部 .

他小心翼翼地把它锁在了胸口。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaiəɪrɪz] ,
Several of his comrades tormented him with inquiries ,
一些 的 他的 同志们 饱受折磨 他 和 查询 ,

他的几个战友用各种问题折磨他，

[bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [ˈswɒləuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] , [hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:]
but hastily swallowing his supper and a glass of grog , **he tumbled into**
但 草草 吞咽 他的 晚餐 和 一个 玻璃 的 格罗格酒 , 他 翻滚 进入
[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
his berth ,
他的 泊位 ,

但他匆匆吃完晚饭，喝了一杯朗姆酒，就倒在了自己的铺位上。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔ:l][ðər; ðər] [ˈkwestʃənz] .
turning a deaf ear to all their questions .
转弯 一个 聋 耳朵 到 全部 他们的 问题 .

对他们的所有问题都充耳不闻。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈɔ:lweɪz] [sli:p] [ˈʌndər] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbəns] , [ɪˈðər] [ʌv; əv][ˈbɔ:di][ɔ:r][maɪnd] ;
Midshipmen always sleep under every variety of disturbance , **either of body or mind** ;
海军学员 总是 睡觉 在下面 每一个 种类 的 干扰 , 任何一个 的 身体 或者 头脑 ;

海军学员在身体或精神受到各种干扰的情况下都能保持睡眠；

[soʊ] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [slept] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnaɪts]
so William Thornton slept in ten minutes as if he had not had a night's
所以 威廉 桑顿 睡着了 在 十 分钟 作为 如果 他 有 不是 有 一个 夜晚
[rest][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] .
rest for twelve months .
休息 为了 十二 几个月 :

所以威廉·桑顿十分钟就睡着了，好像他已经十二个月没睡过觉似的。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwʊk] [baɪ]
How long he rested he knew not , but he was awoke by
如何 长的 他 休息 他 知道 不是 , 但 他 曾是 醒来 经过
他不知道自己休息了多久，但他被.....唤醒了。

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [poʊl] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] , [ˈwɪljəm] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
voice of Charles Pole shouting in his ear , “ You are wanted , William , in the state
嗓音 的 查尔斯 极 喊叫 在 他的 耳朵 , “ 你 是 通缉 , 威廉 , 在 这 状态
[ruːm] .
room .
房间 :

查尔斯·波尔的声音在他耳边喊道：“威廉，国事厅里有你。”

“ [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ˈdresɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] .
” **He sprang out of bed , and began dressing as if for a wager .**
” 他 弹簧 出去 的 床 , 和 开始 敷料 作为 如果 为了 一个 赌注 :

他猛地从床上跳起来，开始穿衣服，好像要打赌似的。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][em ˈiː] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈtʃɑːrli] , [eɪ] ? ”
” **Why did you let me sleep so long , Charley , eh ? ”**
” 为什么 做过 你 让 我 睡觉 所以 长的 , 查理 , 嗯 ? ”

“查理，你为什么让我睡了这么久？”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [sed] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [snuːz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]
” **Because Lieutenant Cooke said you wanted a good snooze , as you had**
” 因为 中尉 库克 说 你 通缉 一个 好的 打盹 , 作为 你 有
[nʌn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
none the night before .
没有任何 这 夜晚 前 :

“因为库克中尉说你想好好睡一觉，因为你前一天晚上没睡好。”

[waɪ] , [ˈθɔːntən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][tʃːrɪn] [aʊt] [kwart][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ˈroʊməns] ;
Why , Thornton , you are likely to turn out quite a hero of romance ;
为什么 , 桑顿 , 你 是 可能 到 转动 出去 相当 一个 英雄 的 浪漫 ;

桑顿，你很有可能成为浪漫爱情故事中的英雄人物；

[ðeəz; ðəz] [ˈsɔːndəs] [bɪn] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtful] [jɑːrɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ʃɑːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
there's Saunders been spinning a frightful yarn of your having shot a lot of
有 桑德斯 到过 旋转 一个 可怕 纱 的 你的 拥有 射击 一个 很多 的
[rɪˈpʌblɪkənz] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [tuː] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
Republicans and released two princesses ,
共和党人 和 发布 二 公主们 ,

桑德斯一直在编造一个可怕的故事，说你枪杀了很多共和党人，还释放了两名公主。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['dʌtʃɪzɪz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [kraʊn]
and I don't know how many duchesses , and gained a casket of crown
和 我 不 知道 如何 许多 公爵夫人 , 和 获得 一个 棺材 的 王冠
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] . "
jewels . "

珠宝 . "

我不知道有多少位公爵夫人，还得到了一匣王冠珠宝。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [ˈtʃɑːrli] .
" Stuff and nonsense , Charley .
" 东西 和 废话 , 查理 .

“胡说八道，查理。”

[aɪm][ɔːf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I'll tell you all about it when I come back .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会把一切都告诉你们。

[aɪl] [get] ['sɔːndəs] - [grɑːg] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [sʌtʃ] [kənˈfaʊndɪd] [jɑːnz] , " [ænd; ənd]
I'll get Saunders ' grog stopped for spinning such confounded yarns , " and
患病的 得到 桑德斯 - 格罗格酒 停止 为了 旋转 这样的 令人困惑 纱线 , " 和
[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] ,
running up the stairs ,
跑步 向上 这 楼梯 ,

“我要让桑德斯停止贩卖朗姆酒，因为他编造了如此荒谬的故事！”说完，他便跑上楼去。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ædməːəlz] [steɪt] [ruːm] , [bʌt; bət] [oʊˈlaʊklɪn] [ɪntəˈrʌptɪd]
he made his way towards the Admiral's state room , but O'Loughlin interrupted
他 制成 他的 方式 向 这 海军上将的 状态 房间 , 但 奥洛克林 中断
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
his course ,
他的 课程 ,

他朝着海军上将的舱室走去，但奥洛克林拦住了他的去路。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
shaking him by the hand .
摇晃 他 经过 这 手 .

和他握手。

" [feɪθ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈwɪljəm] ,
" Faith , you're a broth of a boy , William ,
" 信仰 , 你是 一个 肉汤 的 一个 男生 , 威廉 ,

“费丝，你真是个好孩子，威廉。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˌgælɪˈvæntɪŋ] ['dʌtʃɪzɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] ['dæmzəlz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfledʒd] .
to be galivanting duchesses and distressed damsels before you are fledged .
到 是 闲逛 公爵夫人 和 苦恼 少女们 前 你 是 羽翼丰满 .

在羽翼未丰之前，先要扮演游手好闲的公爵夫人和楚楚可怜的少女。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ˈprɑːspər] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][jʊr; jər] [bɪrd] [grəʊz] [juːl] [duː] .
Go on and prosper , by the time your beard grows you'll do .
去 在 和 繁荣 , 经过 这 时间 你的 胡须 生长 你会 做 .

继续努力，你会成功的，等你胡子长出来的时候，你就功成名就了。

[bʌt; bət][biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [piː][ænd; ənd][kjuː] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .
But be off with you , and mind your P's and Q's before the Admiral .
但 是 离开 和 你 , 和 头脑 你的 P 的 和 问题 前 这 上将 .

但你还是走吧，在海军上将面前注意你的言行举止。

“ [hi:; hi][nekst] [ɪn'kaʊntər] [lu:'tenənt] ['kʊk] ['kɒmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædməɜ:lz] ['kæbɪn] .
“ **He next encountered Lieutenant Cooke coming from the Admiral's cabin .**
“ 他 下一个 遭遇 中尉 库克 未来 从 这 海军上将的 舱 .

“接下来，他遇到了从海军上将的船舱里出来的库克中尉。”

“ [wel] , ['θɔ:ntən] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [gʊd] - , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ?
“ **Well , Thornton , “ said the Lieutenant , good - humouredly , “ how do you feel now ?**
“ 出色地 , 桑顿 , “ 说 这 中尉 , 好的 - 幽默地 , “ 如何 做 你 感觉 现在 ?
“那么，桑顿，”中尉和蔼地说，“你现在感觉如何？”

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ˈæftər][ju:; jʊ] ;
Your little protégée has been making a hundred inquiries after you ;
你的 小的 受庇护者 有 到过 制作 一个 百 查询 后 你 ;

你的小门徒已经向你打听了一百遍了；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [hu:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
she is sitting at breakfast with his lordship , who , strange to say ,
她 是 坐着 在 早餐 和 他的 领主 , WHO , 奇怪的 到 说 ,

她正和这位勋爵一起吃早餐，奇怪的是，这位勋爵.....

[ˈæftər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:r'self] , [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt]
after listening to her account of herself , seems to know a great deal about
后 聆听 到 她 帐户 的 她自己 , 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 关于

[hɜ:r; hər][ˈfæməli] .
her family .
她 家庭 .

听完她的自述后，似乎对她的家庭情况了解颇多。

[bʌt; bət][gʊv][ɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But go in , they are waiting for you .
但 去 在 , 他们 是 等待 为了 你 .

但进去吧，他们在等你。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ['entərd] [ðə; ði] ['ædməɜ:lz] [steɪt] [ru:m] ,
“ **The young midshipman entered the Admiral's state room ,**
“ 这 年轻的 海军学员 进入 这 海军上将的 状态 房间 ,

年轻的海军学员走进了海军上将的舱室，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pər'si:vɪd] [ˈlɪt(ə)]['meɪbəl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd]
and at once perceived little Mabel sitting at the breakfast table with the kind
和 在 一次 感知 小的 梅布尔 坐着 在 这 早餐 桌子 和 这 种类
- ['hɑ:tɪd] [oʊld][ˈædmərəl] .
- **hearted old Admiral .**
- 心地 老的 上将 .

立刻，他看到小梅布尔正和善良的老海军上将一起坐在餐桌旁吃早餐。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
On his entrance she sprang from her chair with an exclamation of joy ,
在 他的 入口 她 弹簧 从 她 椅子 和 一个 感叹 的 喜悦 ,

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and ran to him ,
和 跑 到 他 ,

他一进来，她就高兴地从椅子上跳起来，跑向他。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] —
taking his hand , saying —
采取 他的 手 , 说 —

握住他的手，说道——

“ [oʊ] ! [daɪr] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [haʊ] [glæd][aɪ][er 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Oh ! dear brother William , how glad I am to see you !**
“ 哦 ! 亲爱的 兄弟 威廉 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

“哦！亲爱的威廉哥哥，见到你我真高兴！”

[ɪf] [maɪ] [daɪr] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ！
if my dear mamma were here how happy I should feel ！
如果 我的 亲爱的 妈妈 是 这里 如何 快乐的 我 应该 感觉 ！

如果我亲爱的妈妈在这里，我该有多么高兴啊！

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪldɪ] ['ɪnəsns] , [kwɑɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['etɪkət] [brɪtwiːn]
” and then with childish innocence , quite ignorant of the etiquette between
” 和 然后 和 幼稚 无辜 , 相当 无知 的 这 礼仪 之间

[æən; ən] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,
an Admiral and a midshipman ,
一个 上将 和 一个 海军学员 ,

“然后，他带着孩子般的天真，完全不懂海军上将和海军学员之间的礼仪，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['brekfəstɪd] ?
she added , “ have you breakfasted ?
她 额外 , “ 有 你 早餐 ?

她又问：“你吃过早餐了吗？ ”

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [em 'iː] , [ænd; ənd] [noʊz]
Do come and have some , his lordship is so kind to me , and knows
做 来 和 有 一些 , 他的 领主 是 所以 种类 到 我 , 和 知道

[huː] [aɪ] [eɪ 'em] .
who I am .
WHO 我 是 .

请您过来尝尝，老爷对我很好，而且知道我是谁。

” ['wɪljəm] ['θɔːrntən] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ædməːəlz] [faɪn] [ɪk'spresɪv]
” William Thornton's face flushed as he looked into the Admiral's fine expressive
” 威廉 桑顿的 脸 酡 作为 他 看起来 进入 这 海军上将的 美好的 富有表现力的
[fɪtʃər] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [hʊd] ,
features , and Lord Hood ,
特征 , 和 主 兜帽 ,

“威廉·桑顿望着海军上将英俊而富有表现力的五官，脸颊泛起了红晕，胡德勋爵也是如此。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪksɪ] - [naɪnθ] [jɪr] , [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [smaɪl] —
who was then in his sixty - ninth year , said with a good - humoured smile —
WHO 曾是 然后 在 他的 六十 - 第九 年 , 说 和 一个 好的 - 幽默 微笑 —

当时他六十九岁，带着和蔼的微笑说道——

” [sɪt] [daʊn] , ['mæstər] ['θɔːntən] , [sɪt] [daʊn] ; [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['brekfəstɪd] ,
” Sit down , Master Thornton , sit down ; I dare say you have not breakfasted ,
” 坐 向下 , 掌握 桑顿 , 坐 向下 ; 我 敢 说 你 有 不是 早餐 ,

“桑顿少爷，请坐，请坐；我敢说您还没吃早饭呢。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] .
and I wish to ask you a few questions .
和 我 希望 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

” ['wɪljəm] ['θɔːntən] [sæt] [daʊn] [nekst] ['merbəl] , ['aɪn] [ə; eɪ] [koʊld] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæm] [wɪð; wɪθ]
” William Thornton sat down next Mabel , eyeing a cold turkey and a ham with
” 威廉 桑顿 卫星 向下 下一个 梅布尔 , 觊觎 一个 寒冷的 火鸡 和 一个 火腿 和
[ə; eɪ] [saɪd] [glæns] .
a side glance .
一个 边 瞥一眼 .

威廉·桑顿在梅布尔旁边坐下，斜眼瞥了一眼一只冷火鸡和一块火腿。

[ðə; ði] ['stu:əd] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ædməəlz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] ,
The steward was in attendance as well as the Admiral's own special attendant ,
这 管家 曾是 在 出席 作为 出色地 作为 这 海军上将的 自己的 特别的 服务员 ,
[ænd; ənd]
and
和

除了管家之外，海军上将的专属侍从也在场。

[ˈveri] ['ʃɔ:rtli] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['du:ɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [fer] [ˈveri] [ˈrerli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]
very shortly our hero found himself doing justice to fare very rarely in those days
非常 不久 我们的 英雄 成立 他自己 正在做 正义 到 票价 非常 很少 在 那些 天
[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:lweɪz] [və'reɪʃəs] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] .
exposed to the always voracious appetite of a midshipman .
裸露 到 这 总是 贪婪的 食欲 的 一个 海军学员 .

很快，我们的主人公就发现自己在那个年代很少能得到公正的对待，因为他要面对的是一个永远贪婪的海军学员。

[hi:; hi] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ædməəlz] [rɪ'kwest] , [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
He then , at the Admiral's request , gave a distinct account of the events of
他 然后 , 在 这 海军上将的 要求 , 给予 一个 清楚的 帐户 的 这 活动 的
[ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
the previous night ,
这 以前的 夜晚 ,

随后，他应海军上将的要求，详细叙述了前一晚发生的事情。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪk'sprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
to which the Admiral listened with a great deal of interest expressed on his
到 哪个 这 上将 听着 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 表达 在 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

海军上将饶有兴致地听着，脸上露出了浓厚的兴趣。

“ [ɪf] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [ˈveri] [mætʃ] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [bɔ:rd] [hʊd] ,
“ **If I am not very much mistaken , ” said Lord Hood** ,
“ 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 , ” 说 主 兜帽 ,

“如果我没记错的话,”胡德勋爵说道,

“ [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [ˈveri] [dɪr] [frend] ,
“ **this young lady is the daughter of a once very dear friend** ,
“ 这 年轻的 女士 是 这 女儿 的 一个 一次 非常 亲爱的 朋友 ,

“这位年轻女士是我曾经非常亲密的朋友的女儿,

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ˈjʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntɪməsi] .
though a much younger man than myself at the time of our intimacy .
尽管 一个 很多 年轻 男人 比 我 在 这 时间 的 我们的 亲密关系 .

虽然在我们发生亲密关系时，他比我年轻得多。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ” [æskt] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ˈlʊkɪŋ]
Do you remember your father , my dear young lady ? ” asked the Admiral , looking
做 你 记住 你的 父亲 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ? ” 问 这 上将 , 寻找
[æt; ət][ˈmeɪbəl] .
at Mabel .
在 梅布尔 .

“你还记得你的父亲吗，我亲爱的小姐？”海军上将看着梅布尔问道。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] ['meɪbəl] ; “ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [maɪ]['sekənd] ['fa:ðər] , [ðə; ði] [du:k] ;
“ **No** , **monsieur** , ” **said Mabel** ; “ **I only remember my second father** , **the Duke** ;
“ 不 , 先生 , ” 说 梅布尔 ; “ 我 仅有的 记住 我的 第二 父亲 , 这 公爵 ;
“不, 先生,”梅布尔说; “我只记得我的第二个父亲, 公爵;

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [lʌvd] ['mæmə] . “
he was so good and so kind , **and so loved mamma** . ”
他 曾是 所以 好的 和 所以 种类 , 和 所以 喜爱 妈妈 : “
他那么善良, 那么温柔, 那么爱妈妈。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [kən'tɪnju:d] [lɔ:rd] [hʊd] , “ [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [hju:]
“ **This young lady** , ” **continued Lord Hood** , “ **is** , **no doubt** , **the daughter of Hugh**
“ 这 年轻的 女士 , ” 持续 主 兜帽 , “ 是 , 不 怀疑 , 这 女儿 的 休
[grænbi] ['ɑ:dən] ,
Granby Arden ,
格兰比 阿登 ,
“这位年轻女士,”胡德勋爵继续说道, “无疑是休·格兰比·阿登的女儿。”

[hu:z] ['wɪdʊʊ] [aɪ] [noʊ] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] [du:k] .
whose widow I know married a French duke .
谁 寡妇 我 知道 已婚 一个 法语 公爵 :
我认识的一位寡妇嫁给了法国公爵。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][du:][soʊ] ['ʌndər] ['veri] [prɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
I believe she was induced to do so under very peculiar circumstances .
我 相信 她 曾是 诱导 到 做 所以 在下面 非常 奇特 情况 :
我认为她是在非常特殊的情况下被诱使这么做的。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [raɪt] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mæstər] ['haʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] .
If I am right , **her daughter is a cousin of Master Howard Etherton** .
如果 我 是 正确的 , 她 女儿 是 一个 表哥 的 掌握 霍华德 埃瑟顿 :
如果我没记错的话, 她的女儿是霍华德·埃瑟顿少爷的表妹。

“ ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
“ **William Thornton started and looked surprised** .
“ 威廉 桑顿 开始 和 看起来 惊讶 :
威廉·桑顿愣了一下, 看起来很惊讶。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , “ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['haʊəd] [ɪθɜ:tənz] ['fa:ðər] ,
“ **Ah ! ” said the Admiral** , “ **I see you are not aware that Howard Etherton's father** ,
“ 啊 ! ” 说 这 上将 , “ 我 看 你 是 不是 意识到的 那 霍华德 埃瑟顿的 父亲 ,
“啊!”海军上将说道, “看来你并不知道霍华德·埃瑟顿的父亲……”

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [e'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
before he came to the title and estates of the Ethertons , **was called**
前 他 来了 到 这 标题 和 庄园 的 这 以太顿 , 曾是 称为
[ɑ:dən] ; [ɪn][fækt] ,
Arden ; in fact ,
阿登 ; 在 事实 ,

在他获得埃瑟顿家族的爵位和庄园之前, 他名叫阿登; 事实上,
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['brʌðər] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fa:ðər] .
he was brother to this young lady's father .
他 曾是 兄弟 到 这 年轻的 女士的 父亲 :
他是这位年轻女士父亲的兄弟。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] , ['ni:ðər] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ði:z]
However , **there is no time** , **neither is this a period for investigating these**
然而 , 那里 是 不 时间 , 两者都不 是 这 一个 时期 为了 调查 这些
[sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 :
然而, 现在既没有时间, 也不是调查这些情况的时期。

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [duː] ,
What we must now do ,
什么 我们 必须 现在 做 ,

我们现在必须做的是，

[ɪz][tuː; tə] [prə'kjər] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɑːdən] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
is to procure a suitable asylum for Miss Arden till she can be restored to
是 到 采购 一个 合适的 庇护所 为了 错过 阿登 直到 她 能 是 恢复 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

目的是为阿登小姐找到合适的庇护所，直到她能回到母亲身边。

[ɔːr][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] .
or taken to England and placed under the care of her uncle .
或者 已采取 到 英格兰 和 放置 在下面 这 关心 的 她 叔叔 .

或者被带到英国，交由她的叔叔照顾。

[ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈθetɪs; ˈθiː-] [ˈfrɪɡət] ,
Therefore, you will at once take her on board the Thetis frigate ,
所以 , 你 将要 在 一次 拿 她 在 木板 这 忒提斯 护卫舰 ,

因此，你立刻要把她带上忒提斯号护卫舰。

[ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Captain Timmins has his wife and daughters with him .
队长 蒂明斯 有 他的 妻子 和 女儿们 和 他 .

蒂明斯上尉的妻子和女儿们都陪在他身边。

[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈprɔːpər]
His good lady will take charge of the child, and provide her with proper
他的 好的 女士 将要 拿 收费 的 这 孩子 , 和 提供 她 和 恰当的
[ˈɡɑːrmənts] ;
garments ;
服装 ;

他的夫人会照顾这个孩子，并为她提供合适的衣服；

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɜːlz][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
one of his girls is about the same age .
一 的 他的 女孩们 是 关于 这 相同的 年龄 .

他的一个女儿和他年龄相仿。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay!
但 停留 !

但是请留下！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] ;
I will write a few lines to Captain Timmins ;
我 将要 写 一个 很少 线条 到 队长 蒂明斯 ;

我将给蒂明斯上尉写几行字；

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] [tɪl] [wiː; wi] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] ,
he will remain with the fleet till we take possession of Toulon ,
他 将要 保持 和 这 舰队 直到 我们 拿 拥有 的 土伦 ,

他将留在舰队中，直到我们占领土伦为止。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
which I expect to do in a few days .
哪个 我 预计 到 做 在 一个 很少 天 .

我预计几天内就能完成。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd][ˈgʊvɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈædmərəl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **The young girl got up , and going over to the Admiral , took his hand ,** ,
” 这 年轻的 女孩 得到 向上 , 和 去 超过 到 这 上将 , 采取 他的 手 ,
“小女孩站起身，走到海军上将面前，握住了他的手，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [peɪl]
and would have kissed it , but he stooped and pressed her little pale
和 会 有 亲吻 它 , 但 他 弯腰 和 按下 她 小的 苍白
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

他本想亲吻她的脸颊，但他弯下腰，轻轻按压她苍白的小脸蛋。
[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [felt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
saying he felt much interested about her , and would , when he had an
说 他 毛毡 很多 感兴趣的 关于 她 , 和 会 , 什么时候 他 有 一个
[ɑ:pərˈtu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ,

他说他对她很感兴趣，并且会在有机会的时候.....
[kɔ:z] [inˈkwaɪəɪrɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
cause inquiries to be made after her mother .
原因 查询 到 是 制成 后 她 母亲 .

促使人们对她母亲的情况展开调查。
[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ]
An hour afterwards William Thornton , with Mabel by his side , was steering
一个 小时 然后 威廉 桑顿 , 和 梅布尔 经过 他的 边 , 曾是 转向
[ðə; ði] [ˈvɪktəɪrɪz] [gɪɡ] ,
the Victory's gig ,
这 胜利的 演出 ,

一小时后，威廉·桑顿带着梅布尔，驾驶着胜利号的轻便马车。
[pʊld] [baɪ] [fɔ:r] [ˈsi:mən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈθetɪs; ˈθi:-] [ˈfrɪɡət] .
pulled by four seamen , for the Thetis frigate .
拉 经过 四 海员 , 为了 这 忒提斯 护卫舰 .
由四名水手拉动，为忒提斯号护卫舰服务。

[ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [gʊd] [ˈseɪlə] .
Captain Timmins was an exceedingly kind man , and a thorough good sailor .
队长 蒂明斯 曾是 一个 非常 种类 男人 , 和 一个 彻底 好的 水手 .
蒂明斯船长是一位非常善良的人，也是一位非常优秀的航海家。

[ˌnevərðəˈles] , [wi:; wi][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ðəʊ] [ˌnɒmɪneɪtɪd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Nevertheless , we must admit , though nominated captain of his ship ,
尽管如此 , 我们 必须 承认 , 尽管 提名 队长 的 他的 船 ,
然而，我们必须承认，尽管他被任命为船长，
[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] .
as long as his wife remained on board he was only second in command .
作为 长的 作为 他的 妻子 剩余 在 木板 他 曾是 仅有的 第二 在 命令 .

只要他的妻子还在船上，他就只是二把手。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [spə]
He was a small , spare
他 曾是 一个 小的 , 空闲的
他身材矮小瘦弱。

[mæn] , [wið; wiθ][ə; ei][maɪld] , [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
man , with a mild , patient expression of countenance .
男人 , 和 一个 温和的 , 病人 表达的 面容 .
男子, 面容温和耐心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] ([ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [stɑɪld] [ˈkæptɪn] ,
Mrs . Captain Timmins (she always insisted on being styled captain ,
太太 . 队长 蒂明斯 (她 总是 坚持 在 存在 风格 队长 ,
蒂明斯船长夫人 (她总是坚持别人称呼她为船长)

[ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈnesəsəri] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
firmly believing that if necessary she could command ,
牢牢 相信 那 如果 必要的 她 可以 命令 ,
她坚信, 如有必要, 她可以指挥。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [wɜːrk][ðə; ði][ˈθetɪs; ˈθiː-]) [wʌz; wəz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and actually work the Thetis) was in person the very opposite of her
和 实际上 工作 这 忒提斯) 曾是 在 人 这 非常 对面的 的 她
[spaʊs] ,
spouse ,
配偶 ,
事实上, 忒提斯本人与她的丈夫截然相反。

[ˈbiːɪŋ] [tʊːl] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ; [ˈkærid] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
being tall and portly in person ; carried her head high ,
存在 高的 和 肥胖的 在 人 ; 携带 她 头 高的 ,
她本人身材高挑丰腴, 总是昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪntərˈlɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wið; wiθ] [siː] [tɜːrmz] , [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [haʊˈevər] ,
and always interlarded her conversations with sea terms , not always , however ,
和 总是 交错 她 对话 和 海 条款 , 不是 总是 , 然而 ,
她总是会在谈话中穿插一些航海术语, 但并非总是如此。

[meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz] .
made use of in the right places .
制成 使用 的 在 这 正确的 地方 .
在合适的地方加以利用。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; ei] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd]
Notwithstanding a few follies of this sort , she was in reality a very kind and
虽然 一个 很少 愚行的 的 这 种类 , 她 曾是 在 现实 一个 非常 种类 和
[ˈdʒenərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
generous person ;
慷慨的 人 ;
尽管她偶尔会犯一些这样的错误, 但她实际上是一个非常善良慷慨的人;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] [ˈveri]
she was not more than five or six - and - thirty , and had a very
她 曾是 不是 更多的 比 五 或者 六 - 和 - 三十 , 和 有 一个 非常
[ˈpliːzɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
pleasing countenance .
令人愉悦 面容 .
她看起来不超过三十五六岁, 长相十分和善。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈfɑːnd][ʌv; əv] [dres] .
She was also fond of dress .
她 曾是 还 喜爱 的 裙子 .
她也很喜欢打扮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [faɪn] , [ˈʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðəʊ] [ˈsʌmwʌt] [hɑːt] ,
It was a fine , lovely morning , though somewhat hot ,
它 曾是 一个 美好的 , 迷人的 早晨 , 尽管 有些 热的 ,
这是一个美好宜人的早晨, 虽然有点热。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['waɪnɪŋz] .
the quarter - decks of the various ships were protected by snow - white awnings .
这 四分之一 - 甲板 的 这 各种各样的 船舶 是 受保护 经过 雪 - 白色的 遮阳篷 .

各艘船的后甲板都覆盖着雪白的遮阳篷。

[ə; eɪ] [laɪt] ['westərli] [bri:z] [pleɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [si:] ,
A light westerly breeze played over the bright blue sea ,
一个 光 西风 微风 玩 超过 这 明亮的 蓝色的 海 ,
一阵轻柔的西风吹拂过湛蓝的大海。

[ðə; ði] [haɪ] [lənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] [ʌv; əv][tu:'ləʊn; -'luŋ] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [græsp] ,
the high land to the south and east of Toulon looked almost within grasp ,
这 高的 土地 到 这 南 和 东方 的 土伦 看起来 几乎 之内 抓牢 ,
图卢兹南部和东部的高地似乎触手可及。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æt məsfɪr] .
so clear and fine was the atmosphere .
所以 清除 和 美好的 曾是 这 气氛 .
空气如此清新宜人。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz] ['wɔ: kɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔ:tɜ:z] ,
Mrs . Captain Timmins was walking the quarter - deck with her two daughters ,
太太 . 队长 蒂明斯 曾是 步行 这 四分之一 - 甲板 和 她 二 女儿们 ,
蒂明斯船长夫人正带着她的两个女儿在后甲板上散步。

[hɜ:r; hər] ['wɜ:rðɪ] [spaʊs] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] .
her worthy spouse looking through his glass at the various ships of war .
她 值得 配偶 寻找 通过 他的 玻璃 在 这 各种各样的 船舶 的 战争 .
她英俊的丈夫正透过镜子眺望着各式各样的战舰。

“ [wʌt] [boʊt][ɪz] [ðæt] ['pʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['tɪmɪnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] .
“ **What boat is that pulling for us , Timmins ?** ” **asked the Captain's lady .**
“ 什么 船 是 那 拉 为了 我们 , 蒂明斯 ? ” 问 这 船长的 女士 :
“蒂明斯，那艘为我们拉的是什么船？”船长的夫人问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][gɪg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
“ **It's a gig from the Victory , with a mid and a little boy in it ,**
“ 它是 一个 演出 从 这 胜利 , 和 一个 中 和 一个 小的 男生 在 它 ,
“这是在胜利酒吧的一场演出，里面有一位中年妇女和一个小男孩，

“ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **said the Captain .**
“ 说 这 队长 .

“船长说道。”

“ [bles] [em 'i:] !
“ **Bless me !**
“ 保佑 我 !

“保佑我！ ”

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæz; həz][noʊ]['lɪt(ə)l]
“ **returned the lady , “ what little fellow can that be , the Victory has no little**
“ 返回 这 女士 , “ 什么 小的 同伴 能 那 是 , 这 胜利 有 不 小的
[bɔɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ? ”
boys on board ? ”
男孩们 在 木板 ? ”

“那会是什么小家伙呢？胜利号上哪有小男孩啊？”那位女士回答道。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [su:n] [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [spaʊs] , “ [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] .
“ **We shall soon know , “ replied her spouse , “ for here they are alongside .**
“ 我们 将 很快 知道 , “ 回复 她 配偶 , “ 为了 这里 他们 是 旁边 .
“我们很快就会知道了，”她的丈夫回答说，“因为他们就在这里。”

“ [ðə; ði] ['lædə] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['li:diŋ; 'ledɪŋ][ˈmeɪbə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ **The ladder was let down , and , leading Mabel by the hand ,**
“ 这 梯子 曾是 让 向下 , 和 , 领导 梅布尔 经过 这 手 ,
“梯子被放下来,然后,牵着梅布尔的手,

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [ədˈvænst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθetis; 'θi:-] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
William Thornton advanced along the deck of the Thetis , and touching his
威廉 桑顿 先进的 沿着 这 甲板 的 这 忒提斯 , 和 接触 他的
[kæp][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
cap to the Captain ,
帽 到 这 队长 ,
威廉·桑顿沿着“忒提斯号”的甲板走上前去, 向船长脱帽致敬。

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['ædmə:əlz] [noʊt] .
presented the Admiral's note .
呈现 这 海军上将的 笔记 :
呈递了海军上将的便条。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [wɜ:; wər][ˈskru:tɪnaɪzɪŋ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]
In the meantime the mother and daughters were scrutinising the pale and
在 这 与此同时 这 母亲 和 女儿们 是 仔细审查 这 苍白 和
[θɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ,
thin face of poor ,
薄的 脸 的 贫穷的 ,
与此同时, 母女俩正仔细打量着那张苍白消瘦的穷苦脸庞。

[sæd][ˈlɪt(ə)][ˈmeɪbə] .
sad little Mabel .
伤心 小的 梅布尔 :
可怜的小梅布尔。

“ [daɪ] [em 'i:] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !
“我的天哪! ”

[ˈveri] [ˈsɪŋgjələ] — [ˈveri] ; [kwaɪt] [roʊˈmæntɪk] .
Very singular — very ; quite romantic .
非常 单数 — 非常 ; 相当 浪漫的 :
非常独特——非常; 相当浪漫。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ! “ ['mʌtəd] ['kæptɪn] ['tɪmɪnz] ,
Poor little thing ! ” muttered Captain Timmins ,
贫穷的 小的 事物 ! “ 低声说道 队长 蒂明斯 ,
“可怜的小家伙!”蒂明斯上尉喃喃自语道。

[kwaɪt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi][ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [tu:; tə] [hɪr] .
quite loud enough for his good lady and daughters to hear .
相当 大声 足够的 为了 他的 好的 女士 和 女儿们 到 听到 :
声音很大, 他的夫人和女儿们都能听到。

“ ['meri] , [maɪ] [daɪ] , “ [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Mary , my dear , ” he said aloud , finishing the perusal of the note from the**
“ 玛丽 , 我的 亲爱的 , “ 他 说 大声 , 精加工 这 仔细阅读 的 这 笔记 从 这
[ˈædmərə] ,
Admiral ,
上将 ,
“玛丽, 亲爱的,”他一边说着, 一边看完海军上将的信。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪp] [hæz; hæz] [sent] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , “ [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmeɪbə] ,
“ **his lordship has sent this little girl , ” looking at Mabel ,**
“ 他的 领主 有 发送 这 小的 女孩 , “ 寻找 在 梅布尔 ,
“大人派了这个小女孩过来,”他看着梅布尔说。

“ [tuː; tə] [steɪ] [wið; wiθ][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
“ to stay with us for a few days . ”
“ 到 停留 和 我们 为了 一个 很少 天 . ”
“ 和我们一起待几天。”

“ [bles] [ˌem ˈiː] !
“ **Bless me !**
“ 保佑 我 !
“ 保佑我！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] , “ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] !
“ **said the Captain's wife , “ little girl !**
“ 说 这 船长的 妻子 , “ 小的 女孩 !
“ 船长的妻子说, ‘小女孩! ’ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] ? — [ɪf] [soʊ] ,
Do you mean to say this little thin boy is a girl ? — if so ,
做 你 意思是 到 说 这 小的 薄的 男生 是 一个 女孩 ? — 如果 所以 ,
你是说这个瘦小的男孩其实是个女孩吗? ——如果是这样的话,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈbædli] [rɪɡd] , [nɑːt] [ʃɪp] - [ʃeɪp] . “
she is badly rigged , not ship - shape .”
她 是 糟糕 作弊 , 不是 船 - 形状 . “
她装备很差, 状态很差。

“ [ɪɡˈzæktli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪɡˈzæktli] .
“ **Exactly , my dear , exactly .**
“ 确切地 , 我的 亲爱的 , 确切地 .
“ 没错, 亲爱的, 没错。”

[ðə; ði][ˈædmərəl] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]
The Admiral wishes you to make her ship - shape , and be kind to her
这 上将 愿望 你 到 制作 她 船 - 形状 , 和 是 种类 到 她
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .
海军上将希望你把她的船整顿好, 并在接下来的几天里善待她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [ænd; ənd][fled] [frʌm; frəm][tuːˈləʊn; -ˈluŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She is the daughter of a duchess , and fled from Toulon for her
她 是 这 女儿 的 一个 公爵夫人 , 和 逃亡 从 土伦 为了 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
她是公爵夫人的女儿, 为了保命逃离了土伦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] — [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ]
and this young gentleman — Master Thornton — was mainly instrumental in saving
和 这 年轻的 绅士 — 掌握 桑顿 — 曾是 主要 乐器演奏 在 保存
[hɜːr; hər][laɪf] . “
her life .”
她 生活 . “
而这位年轻的绅士——桑顿少爷——在拯救她的生命中起到了至关重要的作用。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi]
“ **If she were the daughter of a peasant , “ said the lady**
“ 如果 她 是 这 女儿 的 一个 农民 , “ 说 这 女士
“如果她是农家女的话,”那位女士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] [lʊk] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk]
with a grand air , but a most kind look , as she advanced and took
和 一个 盛大 空气 , 但 一个 最多 种类 看 , 作为 她 先进的 和 采取
[ˈmeɪbəlz] [hænd] ,
Mabel's hand ,
梅布尔的 手 ,

她仪态高贵，但眼神却十分和善，走上前去，握住了梅布尔的手。

“ [ˈbiːɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɪː; jɪ] [dɪ'mændz] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'ten](ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
“ **being unfortunate , she demands our attention , under the flag of old England .**
” 存在 不幸 , 她 需求 我们的 注意力 , 在下面 这 旗帜 的 老的 英格兰 .
“她不幸地要求我们关注她，打着古老英格兰的旗号。”

[beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ; [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] ,
Beg pardon , my dear ; do you speak English ? ” asked Mrs . Captain Timmins ,
求 赦免 , 我的 亲爱的 ; 做 你 说话 英语 ? ” 问 太太 . 队长 蒂明斯 ,
“请问，亲爱的，你会说英语吗？”蒂明斯船长夫人问道。

[ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
afraid that the fine speech she was about to make would be only for the
害怕的 那 这 美好的 演讲 她 曾是 关于 到 制作 会 是 仅有的 为了 这
[edɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
edification of her husband ,
启迪 的 她 丈夫 ,

她担心自己即将发表的精彩演讲最终只会用来取悦她的丈夫。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈθetɪs; 'θiː-] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
the second Lieutenant of the Thetis , who was standing near , and a
这 第二 中尉 的 这 忒提斯 , WHO 曾是 常设 靠近 , 和 一个
[ˈsɔːləteri] [mɪd] ,
solitary mid ,
孤 中 ,

忒提斯号的二副就站在附近，还有一个孤零零的中尉，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
who was regarding Mrs . Captain Timmins at a safe distance ,
WHO 曾是 关于 太太 . 队长 蒂明斯 在 一个 安全的 距离 ,
他与蒂明斯上尉保持着安全距离，注视着她。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [fɪː; jɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [mɪdz] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [səb'dʒek(ə)n] .
for it must be confessed she kept the mids in awful subjection .
为了 它 必须 是 坦白 她 保留 这 中段 在 可怕 隶属 .
因为必须承认，她使中部地区处于极其可怕的统治之下。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈmeɪbə] ; “ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈmæmə] .
“ **Oh , yes , madame , ” said Mabel ; “ my father was English , and so is mamma .**
” 哦 , 是的 , 夫人 , ” 说 梅布尔 ; ” 我的 父亲 曾是 英语 , 和 所以 是 妈妈 .
”
”

“哦，是的，夫人，”梅布尔说，“我父亲是英国人，我妈妈也是。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [waɪf] , [sər'praɪzd] , “ [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʌtʃəs] [ə'mʌŋst] [ðoʊz]
“ **Dear me ! ” said the Captain's wife , surprised , “ an English duchess amongst those**
” 亲爱的 我 ! ” 说 这 船长的 妻子 , 惊讶 , ” 一个 英语 公爵夫人 在 那些
[ˈhɔːrɪd] [rɪ'pʌblɪkənz] ;
horrid Republicans ;
可怕的 共和党人 ;

“我的天哪！”船长的妻子惊讶地说，“一位英国公爵夫人竟然出现在那些可怕的共和党人中间；

[bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [stɛɪt] [ru:m] , [ˌændʒɪ'li:nə] [ænd; ənd] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]
but come into my state room , Angelina and Seraphina are about the same
但 来 进入 我的 状态 房间 , 安吉丽娜 和 塞拉菲娜 是 关于 这 相同的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

但是，请到我的舱房来，安吉丽娜和塞拉菲娜的身高差不多。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ɑ:r 'i:] - ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪɡd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['stɔ:rz] .
and you shall be thoroughly re - fitted and rigged from their stores .
和 你 将 是 彻底 关于 - 适配 和 作弊 从 他们的 商店 .

你们将从他们的仓库中彻底重新装备和配备。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] , ['hænsəm] [fɪtjər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , [hu:z]
" **Then , looking into the thoughtful , handsome features of William Thornton , whose**
" 然后 , 寻找 进入 这 周到 , 英俊的 特征 的 威廉 桑顿 , 谁
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

然后，目光落在威廉·桑顿那深思熟虑、英俊的脸上，他那精湛的技艺，

[ˈmænli] [ˈfɪɡjər] [strʌk] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] : " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
manly figure struck her at once , she continued : " And you , young gentleman ,
男子气概 数字 击 她 在 一次 , 她 持续 : " 和 你 , 年轻的 绅士 ,
[ə'kʌmpəni] [ju: 'es] .
accompany us :
陪伴 我们 .

她立刻被那充满男子气概的身影所吸引，她继续说道：“还有你，年轻的先生，陪我们一起走吧。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:rdər] [ðə; ði] ['stu:əd] [tu:; tə] [pleɪs] [rɪ'freʃmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
I will order the steward to place refreshments on the table ;
我 将要 命令 这 管家 到 地方 茶点 在 这 桌子 ;

我将吩咐管家在桌上摆放茶点；

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪr] , ['sensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,
you will then tell me all about this dear , sensible - looking child ,
你 将要 然后 告诉 我 全部 关于 这 亲爱的 , 明智的 - 寻找 孩子 ,

然后你要把这个可爱、看起来很懂事的孩子的一切都告诉我。

[hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] ,
whom I wish to present to you before you leave ,
谁 我 希望 到 展示 到 你 前 你 离开 ,

在您离开之前，我想向您介绍这个人。

[ɪn] [ə; eɪ] [trɪm] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] .
in a trim more becoming her age and sex .
在 一个 修剪 更多的 成为 她 年龄 和 性别 .

穿着更符合她年龄和性别的修身服装。

" ['teɪkɪŋ] ['meɪbəl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑ:rtɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .
" **Taking Mabel by the hand , the entire party descended into the main cabin .**
" 采取 梅布尔 经过 这 手 , 这 全部的 派对 下降 进入 这 主要的 舱 .

“一行人拉着梅布尔的手，一起下了主舱。”

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['kæbɪn] ,
The two girls then took their young companion into their private cabin ,
这 二 女孩们 然后 采取 他们的 年轻的 伴侣 进入 他们的 私人的 舱 ,

随后，两个女孩带着她们的年轻同伴进入了她们的私人小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] [waɪn][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
and the Captain and his lady , having ordered wine to be placed on the
和 这 队长 和 他的 女士 , 拥有 订购 葡萄酒 到 是 放置 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

船长和他的夫人吩咐人将酒摆在桌上，

[ri'kwɛstɪd] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][tu:; tə]['sætɪsfai][ðər; ðər][kjəri'ɑ:səti] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ðə; ði]
requested our hero to satisfy their curiosity respecting his adventures the
请求 我们的 英雄 到 满足 他们的 好奇心 尊重 他的 冒险 这
[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
preceding night .
前 夜晚 .

请我们的英雄满足他们的好奇心，讲述他前一晚的冒险经历。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaiɪŋ] [ðər; ðər][kjəri'ɑ:səti] ,
Whilst the midshipman was satisfying their curiosity ,
而 这 海军学员 曾是 令人满意 他们的 好奇心 ,
当这名海军学员满足他们的好奇心时，

['lɪt(ə)l][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['hesəseri] [metə'mɔ:rfəsis] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntu:]
little Mabel was undergoing the necessary metamorphosis from a little boy into
小的 梅布尔 曾是 正在经历 这 必要的 变态 从 一个 小的 男生 进入
[ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ,
a very sweet ,
一个 非常 甜的 ,

小梅布尔正在经历必要的蜕变，从一个小男孩变成一个非常可爱的小女孩。

['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] .
interesting little girl .
有趣的 小的 女孩 .

有趣的小女孩。

['kæptɪn] [tɪmɪns] [tu:] ['dɒtəz] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
Captain Timmins's two daughters were kind and engaging ,
队长 蒂明斯 二 女儿们 是 种类 和 引人入胜 ,
蒂明斯船长的两个女儿善良又讨人喜欢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['herəʊɪn] .
and they soon succeeded in winning the confidence of our poor heroine .
和 他们 很快 成功了 在 获胜 这 信心 的 我们的 贫穷的 女英雄 .
他们很快就赢得了我们可怜的女主人公的信任。

[wen] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪ'lɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
When introduced into the cabin , all were delighted with the change .
什么时候 介绍 进入 这 舱 , 全部 是 高兴极了 和 这 改变 .
当新设备被引入客舱后，所有人都对这一改变感到欣喜。

['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Thornton was surprised , and soon after rose to take leave of his little
桑顿 曾是 惊讶 , 和 很快 后 玫瑰 到 拿 离开 的 他的 小的
-
protégée .
- .

桑顿感到惊讶，随后起身告别了他的小门徒。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['meɪbəlz] [aɪz] , [bʌt; bət][fi:; fi] [bɔ:ɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] ,
The tears were in Mabel's eyes , but she bore the parting with fortitude ,
这 眼泪 是 在 梅布尔的 眼睛 , 但 她 钻孔 这 离别 和 坚韧 ,
梅布尔眼里噙满了泪水，但她坚强地承受了离别的痛苦。

[fɒːr; fər][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
for the midshipman promised to visit her whenever he could .
为了 这 海军学员 承诺 到 访问 她 每当 他 可以 .

这位海军学员承诺，只要有时间就会去看望她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [peɪn] [ðæt][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [fər'wel]
It was not without pain that he kissed her cheek and bade her farewell
它 曾是 不是 没有 疼痛 那 他 亲吻 她 脸颊 和 巴德 她 告别
.
.
.

他吻了吻她的脸颊，向她道别，心中充满了不舍。

[rɪ'tʃːrɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , ['θɔːrntənz] ['kɒmreɪdz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Returning on board the Victory , Thornton's comrades gathered around him ,
返回 在 木板 这 胜利 , 桑顿的 同志们 聚集 大约 他 ,

返回胜利号战列舰后，桑顿的战友们围拢在他身边。

[ˈfʊli] [dɪ'tʃːrɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [fʊl] .
fully determined to hear his adventures in full .
完全 决定 到 听到 他的 冒险 在 满的 .

我决心要完整地听他讲述他的冒险经历。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] , " [əb'zɜːrvd] ['mæstər][ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" What a racket they all make , " observed Master Etherton , with a sneer ,
" 什么 一个 球拍 他们 全部 制作 , " 观察到 掌握 埃瑟顿 , 和 一个 冷笑 ,

“他们吵吵闹闹的,”埃瑟顿少爷冷笑着说。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] [kɔːlɪz] [hɜːr'self][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" about a brat of a girl , because she calls herself the daughter of a
" 关于 一个 小子 的 一个 女孩 , 因为 她 呼叫 她自己 这 女儿 的 一个

[ˈdʌtʃəs] — [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʌtʃəs] .
duchess — a French duchess .
公爵夫人 — 一个 法语 公爵夫人 .

“关于一个蛮横无理的女孩，因为她自称是公爵夫人的女儿——一位法国公爵夫人的女儿。

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][noʊ][ˈtaɪtəlɪz][ɪn] [fræns] [naʊ] — [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [moʊst] ['laɪkli] . "
There are no titles in France now — an adventuress , most likely . "
那里 是 不 标题 在 法国 现在 — 一个 冒险家 , 最多 可能 . "

法国现在没有头衔了——很可能是一位女冒险家。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mɪs'teɪk] , ['hʌvərd]
" You are very likely to make a very great mistake , Howard
" 你 是 非常 可能 到 制作 一个 非常 伟大的 错误 , 霍华德

“你很可能会犯一个非常大的错误，霍华德。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən] , " [rɪ'mɑːkt] ['ʌvər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , ['kwaiətli] ; " [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ] ,
Etherton , " remarked our hero , quietly ; " this child is an English girl ,
埃瑟顿 , " 评论 我们的 英雄 , 悄悄 ; " 这 孩子 是 一个 英语 女孩 ,

[ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] ,
and , I am told ,
和 , 我 是 讲述 ,

“埃瑟顿,”我们的主人公平静地说道，“这孩子是个英国女孩，而且，我听说，

[berz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] [dɪd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ʌv; əv][ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən] . "
bears the same name as your father did before he took that of Etherton . "
熊 这 相同的 姓名 作为 你的 父亲 做过 前 他 采取 那 的 埃瑟顿 . "

“和你父亲改姓埃瑟顿之前的名字一样。”

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ], [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] ？ ” [ɪkˈskeɪmd] [jʌŋ] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **What's that you say , Master Thornton ?** ” **exclaimed young Etherton , with a**
“ 是什么 那 你 说 , 掌握 桑顿 ？ ” 惊呼 年轻的 埃瑟顿 , 和 一个
[stɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
start , and changing colour .
开始 , 和 变化 颜色 .

“您说什么，桑顿少爷？”年轻的埃瑟顿惊叫道，吓了一跳，脸色也变了。

“ [maɪ] [ˈfaːðɜːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑːdən] — [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
“ **My father's name was Arden — as good a name as any in England ;**
“ 我的 父亲的 姓名 曾是 阿登 — 作为 好的 一个 姓名 作为 任何 在 英格兰 ;
“我父亲的名字叫阿登——这在英国算得上是一个好名字；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [ˈberɪŋ] [ðæt] [neɪm] . “
but we knew of no other branch of our family bearing that name . ”
但 我们 知道 的 不 其他 分支 的 我们的 家庭 轴承 那 姓名 . ”
但我们知道家族中没有其他分支也叫这个名字。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈerər] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈmæstər][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “
“ **You are in error , nevertheless , Master Etherton ,** ” **returned our hero ,** “
“ 你 是 在 错误 , 尽管如此 , 掌握 埃瑟顿 , ” 返回 我们的 英雄 , ”
[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈmʌðər] ,
for this young lady's mother ,
为了 这 年轻的 女士的 母亲 ,
“然而，埃瑟顿少爷，您错了，”我们的主人公回答道，“因为这位年轻女士的母亲，

[ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] - , [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ]
the Duchesse de Coulangcourt , had previously been married to a Mr . Granby
这 公爵夫人 德 - , 有 之前 到过 已婚 到 一个 先生 . 格兰比
[ˈɑːdən] ;
Arden ;
阿登 ;

库朗古尔公爵夫人此前曾嫁给格兰比·阿登先生；

[ðə; ði][ˈædmərəl] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪz]
the Admiral knew him intimately , and this little girl we are talking about is
这 上将 知道 他 亲密 , 和 这 小的 女孩 我们 是 说 关于 是
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
his child ,
他的 孩子 ,

海军上将与他关系密切，我们现在谈论的这个小女孩就是他的孩子。

[ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] . “
Mabel Arden . ”
梅布尔 阿登 . ”
梅布尔·阿登。”

“ [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ɪmˈpɑːstər] ！ ” [ˈpæʃənətli] [ɪkˈskeɪmd] [jʌŋ] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
“ **A confounded impostor !** ” **passionately exclaimed young Etherton , with a very**
“ 一个 令人困惑 骗子 ！ ” 热情地 惊呼 年轻的 埃瑟顿 , 和 一个 非常
[peɪl] [tʃiːk] ,
pale cheek ,
苍白 脸颊 ,

“该死的冒名顶替者！”年轻的埃瑟顿激动地喊道，脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [kwat] [əˈmeɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
and with a vehemence that quite amazed his comrades .
和 和 一个 激烈 那 相当 惊叹 他的 同志们 .
他的热情之高涨，令他的战友们颇感震惊。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgrænbi] [ˈɑːdən] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbrʌðər] .

“ Mr . Granby Arden was my father's brother .
“ 先生 . 格兰比 阿登 曾是 我的 父亲的 兄弟 .

“格兰比·阿登先生是我父亲的兄弟。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈmærid] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈbrɔːd] ; [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈɔːr] ,
He was never married , and died abroad ; so that , as I said before ,
他 曾是 绝不 已婚 , 和 死亡 国外 ; 所以 那 , 作为 我 说 前 ,

他终身未婚，死于国外；因此，正如我之前所说，

[ðɪs] [ˈdʌtʃəs] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [bræt] , [θrʌst] [əˈpɑːn]
this duchess is an impostor , and her daughter a nameless brat , thrust upon
这 公爵夫人 是 一个 骗子 , 和 她 女儿 一个 无名 小子 , 推力 之上

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这个女公爵是个冒牌货，她的女儿是个无名小丫头，硬塞给你的。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][sɔːft] [hed] [juː; jʊ] [pəˈzest] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈmɑːkɪŋli] [æz; əz][hiː; hi]
seeing what a soft head you possessed , “ and he laughed mockingly as he
看到 什么 一个 柔软的 头 你 拥有 , “ 和 他 笑了 嘲讽地 作为 他

[sed] [ðə; ði][wɜːrdz] .
said the words .
说 这 字 .

“看你这脑袋多软啊，”他一边说着，一边嘲讽地笑着。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][traɪ] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ˈæŋgrəli] ,
“ I have a great mind to try , “ said William Thornton , angrily ,
“ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 尝试 , “ 说 威廉 桑顿 , 愤怒地 ,

“我很想试试，”威廉·桑顿愤怒地说。

“ [ˈweðər] [jʊr; jər] [hed] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌz] ;
“ whether your head possesses the same qualification that I know your heart does ;
“ 无论 你的 头 拥有 这 相同的 资格 那 我 知道 你的 心 做 ;

“你的头脑是否具备我所知的你内心所具备的那种素质；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [əˈɡen] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ,
and if you use such language again in my hearing I will do so ,
和 如果 你 使用 这样的 语言 再次 在 我的 听力 我 将要 做 所以 ,

如果你再在我面前使用这种语言，我一定会反击。

[let][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] .
let the consequences be what they may .
让 这 结果 是 什么 他们 可能 .

任由后果如何吧。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][wʌns] [brɪˈɔːr] ,
I have done it once before ,
我 有 完毕 它 一次 前 ,

我以前做过一次。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] . “
but if I have to repeat the lesson you will remember it . “
但 如果 我 有 到 重复 这 课 你 将要 记住 它 . “

但如果我必须再讲一遍，你也会记住的。

“ [biː; bi][ðə; ði] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv][wɔːr] !
“ Be the powers of war !
“ 是 这 权力 的 战争 !

“成为战争的力量！ ”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['skwɒbəliŋ] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [ʌn'ru:li] ['jʌŋstəz] ? " [ɪk'skleɪmd] [lu:'tenənt]
what's all this squabbling amongst you unruly youngsters ? " exclaimed Lieutenant
是什么 全部 这 争吵 在 你 不羁 年轻人 ? " 惊呼 中尉
[oʊ'laʊkliŋ] , [hu:] , [ʌnəb'zɜ:rvd] ,
O'Loughlin , who , unobserved ,
奥洛克林 , WHO , 未被观察到的 ,
“你们这些调皮捣蛋的小家伙在吵什么呢？”奥洛克林中尉大声说道，他自己却没注意到。

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['daɪəlb:g] ,
had heard the whole dialogue ,
有 听到 这 所有的 对话 ,
我听完了全部对话。

[ænd; ʌnd] [hu:] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mɪd][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] ,
and who knew very well that if our hero promised a fellow mid a thrashing ,
和 WHO 知道 非常 出色地 那 如果 我们的 英雄 承诺 一个 同伴 中 一个 猛烈抽打 ,
而且谁也清楚，如果我们的英雄在被痛打一顿时答应了同伴，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈfeɪθfəli] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
he would faithfully stick to his word .
他 会 忠实 戳 到 他的 单词 :
他会信守诺言。

[naʊ] [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [strikt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
Now the Admiral was extremely strict with his midshipmen ,
现在 这 上将 曾是 极其 严格的 和 他的 海军学员 ,
这位海军上将对他的学员们要求极其严格。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] [bəʊθ] [ˈpɑ:rtɪz] [hu:] [ɪnˈfrɪndʒd] [ðə; ði] [ru:lz] .
and always severely punished both parties who infringed the rules .
和 总是 严重 受到惩罚 两个都 各方 WHO 侵权 这 规则 :
对于违反规则的双方，都会予以严厉处罚。

[ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊd] .
Fighting was on no account allowed .
斗争 曾是 在 不 帐户 允许 :
任何形式的打架斗殴都是绝对不允许的。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [oʊ'laʊkliŋ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][du: ?
" **Well , Mr . O'Loughlin , " said William Thornton , " what would you have me do ?**
" 出色地 , 先生 : 奥洛克林 , " 说 威廉 桑顿 , " 什么 会 你 有 我 做 ?
“那么，奥洛克林先生，”威廉·桑顿说，“您想让我做什么呢？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈædmərəl] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend]
Here is a young lady , protected by the Admiral , who was an intimate friend
这里 是 一个 年轻的 女士 , 受保护 经过 这 上将 , WHO 曾是 一个 亲密的 朋友
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] ,
of her father's ,
的 她 父亲的 ,
这位年轻女子受到海军上将的保护，而这位海军上将是她父亲的密友。

[ænd; ʌnd][ˈmæstər][ɪˈθɜ:tən, 'ɛθɜ-tən] [teɪks] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [æn; ən]
and Master Etherton takes it into his head to call her mother an
和 掌握 埃瑟顿 需要 它 进入 他的 头 到 称呼 她 母亲 一个
[ɪmˈpɑ:stər] ,
impostor ,
骗子 ,
埃瑟顿少爷竟妄想称她的母亲是冒名顶替者。

[ænd; ʌnd][hɜ:r'self][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [bræt] . "
and herself a nameless brat . "
和 她自己 一个 无名 小子 : "
她自己则是一个无名小丫头。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ！
“ **Oh , by the Immortals** ！
“ 哦 ， 经过 这 不朽者 ！

“哦，我的天哪！ ”

[ˈhi:l] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈz:rnɪst] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ; [ænd; ənd] ,
he'll put his foot in it in earnest , “ said the Lieutenant ; and ,
地狱 放 他的 脚 在 它 在 认真 , “ 说 这 中尉 ; 和 ,
“他肯定会真的犯错,”中尉说道；而且，

[ˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊd] [ˈhəʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [feɪθ] , [maɪ] [læd] ,
turning to the cowed Howard Etherton , he added , “ Faith , my lad ,
转弯 到 这 胆怯 霍华德 埃瑟顿 , 他 额外 , “ 信仰 , 我的 小伙子 ,
他转向畏缩的霍华德·埃瑟顿，补充道：“费丝，我的孩子，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [plʌk] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [geɪv] [ju:; jʊ][ˈkredit][fɔ:r; fər] ,
you must have more pluck than I ever gave you credit for ,
你 必须 有 更多的 采摘 比 我 曾经 给予 你 信用 为了 ,
你的勇气肯定比我之前认为的要强得多。

[ðʌs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] . “
thus to give the lie to his lordship . “
因此 到 给 这 说谎 到 他的 领主 . “
以此来揭穿大人的谎言。

“ [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlʌʊklɪn] , “ [sed] [ˈhəʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] , “ [tu:; tə]
“ **I did not give the lie , Mr . O'Loughlin , “ said Howard Etherton , “ to**
“ 我 做过 不是 给 这 说谎 , 先生 . 奥洛克林 , “ 说 霍华德 埃瑟顿 , “ 到
[ˈenɪbɔ:di] .
anybody .
任何人 .

“我没有对任何人撒谎，奥洛克林先生，”霍华德·埃瑟顿说。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [brɪˈli:f] .
I spoke to the best of my belief .
我 辐 到 这 最好的 的 我的 信仰 .
我尽我所能，说出了我所相信的最好结果。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] . “
I ought to know more of my family than any one here . “
我 应该 到 知道 更多的 的 我的 家庭 比 任何 一 这里 . “
我应该比在座的任何人都更了解我的家人。

“ [bi'dæd] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] [læd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [her]
“ **Bedad , you're right there , my lad ; for the devil a hair**
“ 贝达德 , 你是 正确的 那里 , 我的 小伙子 ; 为了 这 魔鬼 一个 头发
“贝达德，你说得对，孩子；因为魔鬼一根头发

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈeni] [wʌn] [hɪr] [ˈkærz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈfæməli] .
any one here cares for your family .
任何 一 这里 关心 为了 你的 家庭 .
这里每个人都会关心你的家人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈkʌz(ə)n] - [ˈdʒɜ:rmən][tu:; tə][ˈmæstər] [ˈnoʊə] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] ,
You may be cousin - German to Master Noah , for all I know ; but ,
你 可能 是 表哥 - 德语 到 掌握 诺亚 , 为了 全部 我 知道 ; 但 ,
说不定你和诺亚大师是德国表亲呢；但是，

[ɪf] [ðə; ði][ˈædmərəl] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hi:; hi] [əkˈnɒlɪdʒz] [ænd; ənd] [prəˈtektz] [wʌz; wəz]
if the Admiral knew that a young lady he acknowledges and protects was
如果 这 上将 知道 那 一个 年轻的 女士 他 承认 和 保护 曾是
[kɔ:lɪd] [æn; ən][ɪmˈpɑ:stər][ænd; ənd][ə; eɪ][bræt] ,
called an impostor and a brat ,
称为 一个 骗子 和 一个 小子 ;
如果海军上将知道他认可和保护的一位年轻女士被人称为冒名顶替者和刁蛮小姐,

[bi:; bi] [gɔ:] !
be gor !
是 戈尔 !
去死吧!

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ɪn][jɔr; jər] [skɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
I wouldn't be in your skin for a trifle .
我 不会 是 在 你的 皮肤 为了 一个 琐事 .
我才不会为了这点小事而感同身受呢。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈwɪljəm] ; [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə; eɪ][bɪt] ; " [ænd; ənd] ,
But come with me , William ; I want to talk to you a bit ; " and ,
但 来 和 我 , 威廉 ; 我 想 到 讲话 到 你 一个 少量 ; " 和 ,
但威廉, 跟我来; 我想跟你谈谈;"

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
taking the midshipman by the arm , he forced him to leave his companions .
采取 这 海军学员 经过 这 手臂 , 他 强制 他 到 离开 他的 同伴 .
他抓住那名海军学员的胳膊, 强迫他离开同伴。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
At the expiration of two or three days ,
在 这 到期日 的 二 或者 三 天 ,
两三天后,

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fli:t] [bɪˈkeɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
the British fleet became in a state of intense expectation and excitement ,
这 英国 舰队 成为 在 一个 状态 的 激烈的 期待 和 激动 ,
英国舰队陷入了高度期待和兴奋的状态。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈhævɪŋ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][lənd] [tru:ps] [ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrts]
the Admiral having determined to land troops and take possession of the forts
这 上将 拥有 决定 到 土地 军队 和 拿 拥有 的 这 堡垒
[kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] ;
commanding the ships in the harbour ;
指挥 这 船舶 在 这 港口 ;
海军上将决定登陆并占领控制港口内舰船的要塞;

[fɔ:r; fər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [maːˈseɪlz] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl]
for intelligence had arrived of the surrender of Marseilles to General
为了 智力 有 到达的 的 这 投降 的 马赛 到 一般的
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] ,
Carteau and his army ,
- 和 他的 军队 ,
因为有情报显示马赛已经向卡尔托将军及其军队投降。

[waɪlst] [rɪr] - [ˈædmərəl][es ˈti:] . [ˈdʒu:liən] [mænd] [ðə; ði] [ˈfɔrts] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər]
whilst Rear - Admiral St . Julian manned the forts to the left of the harbour
而 后部 - 上将 英石 : 朱利安 有人值守 这 堡垒 到 这 左边的 的 这 港口
[tu:; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fli:t] .
to oppose the entrance of the British fleet .
到 反对 这 入口 的 这 英国 舰队 .
与此同时, 海军少将圣朱利安在港口左侧的堡垒驻守, 以阻止英国舰队进入。

[ˈkæptɪn] [ˈelfɪnstən] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊˈbɹəst] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Captain Elphinstone , of the Robust , was entrusted with the command of the
队长 埃尔芬斯通 , 的 这 强壮的 , 曾是 受托 和 这 命令 的 这
[ˌekspəˈdɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɔrts] ,
expedition against the forts ,
远征 反对 这 堡垒 ,
“鲁莽号”的埃尔芬斯通上尉受命指挥攻打要塞的远征。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [məˈri:nz] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] ;
with fifteen hundred soldiers and two hundred marines and sailors ;
和 十五 百 士兵 和 二 百 海军陆战队 和 水手们 ;
包括一千五百名士兵和两百名海军陆战队员和水兵；

[luːˈtenənt] [oʊˈləʊklɪn] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈædmərəl][tu:; tə]
Lieutenant O'Loughlin and our hero being permitted by the Admiral to
中尉 奥洛克林 和 我们的 英雄 存在 允许 经过 这 上将 到
[ˌvɑ:lənˈtɪr] [ɑ:n] [ðæt] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] .
volunteer on that expedition .
志愿者 在 那 远征 .
奥洛克林中尉和我们的主人公被海军上将允许自愿参加那次探险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æn; ən]
This was the third time William Thornton was exposed to the fire of an
这 曾是 这 第三 时间 威廉 桑顿 曾是 裸露 到 这 火 的 一个
[ˈenəmi:z] [ˈɡʌnz] .
enemy's guns .
敌人的 枪支 .
这是威廉·桑顿第三次遭遇敌军炮火。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [pəlˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
It was not without a quicker pulsation of the heart ,
它 曾是 不是 没有 一个 更快 脉动 的 这 心 ,
他的心跳也加快了。

[bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
both from the excitement and the novelty of the affair ,
两个都 从 这 激动 和 这 新奇的 这 事务 ,
既是出于兴奋，也是出于对这件事的新鲜感。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈθɔ:ntən] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
that young Thornton leaped from the boat upon the beach ,
那 年轻的 桑顿 跳跃 从 这 船 之上 这 海滩 ,
年轻的桑顿从船上跳到沙滩上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æet; ət][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][stɔ:rm] ,
and gazed up at the heights of Toulon that they were to storm ,
和 凝视 向上 在 这 高度 的 土伦 那 他们 是 到 风暴 ,
他们抬头凝望着即将攻占的土伦城高地，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [haɪ] , [ˈrʌɡɪd] , [ænd; ənd] ,
which were full six hundred feet high , rugged , and ,
哪个 是 满的 六 百 脚 高的 , 崎岖 , 和 ,
它们高达六百英尺，崎岖不平，而且

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] , [ɪkˈstri:mli] [ˈdɪfɪkəlt]
to judge from the crumbling of the rocks under their feet , extremely difficult
到 法官 从 这 摇摇欲坠 的 这 岩石 在下面 他们的 脚 , 极其 难的
[ʌv; əv] [əˈsent] .
of ascent .
的 上升 .
从脚下岩石的崩塌情况来看，攀登难度极大。

“ [həˈrɑː] ！[baɪ][dæd] ！ ” [sed] [luːˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði]
“ **Hurrah ！ by dad ！ ” said Lieutenant O'Loughlin to his young companion , the**
“ 欢呼 ！ 经过 爸爸 ！ ” 说 中尉 奥洛克林 到 他的 年轻的 伴侣 , 这
[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipman ,
海军学员 ,

“万岁！爸爸的天哪！”奥洛克林中尉对他的年轻同伴，那位海军学员说道。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn] [fʊt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbækwərdz] .
“ **this is one foot forward and two backwards** .
“ 这 是 一 脚 向 前 和 二 向 后 .

“这是向前迈了一步，向后退了两步。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ！
By the powers ！
经过 这 权力 ！

以神之名！

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] ,
I was near going with that big fellow ,
我 曾是 靠近 去 和 那 大的 同伴 ,

我差点就和那个大块头一起走了。

“ [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ **as a huge rock gave way under his feet** ,
“ 作为 一个 巨大的 岩石 给予 方式 在下面 他的 脚 ,

“当他脚下的一块巨石突然崩塌时”，

[ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
and thundered down with a cloud of dust upon those following ,
和 雷鸣 向下 和 一个 云 的 灰尘 之上 那些 下列的 ,

随后，它轰然落下，扬起漫天尘土，向后袭来。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌmp] [ˈnɪmbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
forcing them to jump nimbly out of the way .
强制 他们 到 跳 敏捷地 出去 的 这 方式 .

迫使他们敏捷地跳开。

[ðə; ði] [ˈfɔːrts] , [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [kænəˈneɪd] , [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈmeni] ;
The forts , keeping up an incessant cannonade , killed and wounded many ;
这 堡垒 , 保持 向上 一个 不停歇 炮击 , 被杀 和 受伤 许多 ;

堡垒持续不断的炮击造成多人伤亡；

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði][ˈhɑːrdi] [ˈseɪləz] [prest] [ˈɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtʃɪrɪŋ] ;
but still the hardy sailors pressed onwards with incessant cheering ;
但 仍然 这 耐寒的 水手们 按下 开始 和 不停歇 欢呼 ;

但这些勇敢的水手们仍然一路高歌猛进，不断欢呼呐喊；

[æt; ət] [taɪmz] [ˈgeɪli] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [klaɪtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [geɪv] [wei] ,
at times gaily laughing as a comrade clutched at a rock which gave way ,
在 时代 兴高采烈地 笑 作为 一个 同志 紧握 在 一个 岩石 哪个 给予 方式 ,

有时，当一名同志紧紧抓住一块岩石，而岩石却突然松动时，他们会发出欢快的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [roʊld] [daʊn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [jɑːdz] .
and he and it rolled down together for several yards .
和 他 和 它 滚动 向下 一起 为了 一些 码 .

他和它一起滚下了好几码远。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
“ **You're a trump , William , ” said the Lieutenant** ,
“ 你是 一个 王牌 , 威廉 , ” 说 这 中尉 ,

“你真是个大人物，威廉，”中尉说道。

[æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [bɔɪ] , [huː] ,
as a ball tore up the ground within a yard of the daring boy , who ,
作为 一个 球 撕裂 向上 这 地面 之内 一个 院子 的 这 大胆 男生 , WHO ,
一个球在距离那个大胆的男孩不到一码的地方撕裂了地面，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [spræŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [di:p] ['fɪʃər] ,
with a bound , sprang over a deep fissure ,
和 一个 边界 , 弹簧 超过 一个 深的 裂缝 ,
一跃而过一道深裂缝，

[ænd; ænd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ,
and waved his cap to some of the tars of the Victory to follow ,
和 挥手 他的 帽 到 一些 的 这 焦油 的 这 胜利 到 跟随 ,
他向随后登船的胜利号上的一些水手挥了挥帽子。

[waɪlst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [stoʊnz] , [ænd; ænd]['græv(ə)l] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['pɑːrtɪ] .
whilst a cloud of dust , stones , and gravel covered the ascending party .
而 一个 云 的 灰尘 , 石头 , 和 碎石 涵盖 这 上升 派对 .
一阵尘土、石块和碎石笼罩着正在上升的队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːts] [wɜːr; wər] ['gæləntli] ['stɔːrmd] , [ænd; ænd] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑːntest] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
But the forts were gallantly stormed , and , after a fierce contest , the British
但 这 堡垒 是 英勇地 暴风雨 , 和 , 后 一个 凶猛的 竞赛 , 这 英国
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeʃn] .
remained in possession .
剩余 在 拥有 .
但是，英军英勇地攻占了这些堡垒，经过一场激烈的战斗，最终守住了阵地。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ænd] ['gælənt] [læd] , ” [sed] ['kæptɪn] ['elfɪnstən] ,
“ **You are a brave and gallant lad ,** ” **said Captain Elphinstone ,**
“ 你 是 一个 勇敢的 和 英勇 小伙子 , ” 说 队长 埃尔芬斯通 ,
“你真是个勇敢英勇的小伙子，”埃尔芬斯通上尉说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [jʌŋ] ['θɔːrntənz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] ,
putting his hand upon young Thornton's shoulder , as ,
推杆 他的 手 之上 年轻的 桑顿的 肩膀 , 作为 ,
他将手搭在年轻的桑顿的肩膀上，

[brɪ'smiəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ænd] [kleɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
besmeared with dust and clay , without covering to the head ,
涂抹 和 灰尘 和 黏土 , 没有 覆盖 到 这 头 ,
身上沾满灰尘和泥土，头部没有遮盖。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [kʌt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [baɪ] ['mʌskɪt] [bɔːlz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
and his jacket cut in several places by musket balls , he made his appearance
和 他的 夹克 切 在 一些 地方 经过 滑膛枪 球 , 他 制成 他的 外貌
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
before the Captain ,
前 这 队长 ,
他身穿一件被火枪子弹划破多处的夹克，出现在上尉面前。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]
having just returned from bearing a message to the officer commanding the
拥有 只是 返回 从 轴承 一个 信息 到 这 官 指挥 这
[truːps] [θruː] [ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] — “ [goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'gʌn] ,
troops through a fierce fire of musketry — “ Go on as you have begun ,
军队 通过 一个 凶猛的 火 的 火枪 — “ 去 在 作为 你 有 开始 ,
刚刚冒着猛烈的枪林弹雨，给部队指挥官送来一封信——“继续前进，就像你已经开始的那样，

[ænd; ənd] , [ɪf] [gɑ:d] [spɛəz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][jər; jər] ['kʌntri] .
and , if God spares you , you will be an honour to your country .
和 , 如果 上帝 备件 你 , 你 将要 是 一个 荣誉 到 你的 国家 .
如果上帝保佑你, 你将是国家的荣耀。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['glɔ:riəs] [saɪt] , [ðə; ði] ['fɑ:looɪŋ] [deɪ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv]
" It was a glorious sight , the following day , standing on the ramparts of
" 它 曾是 一个 辉煌 视线 , 这 下列的 天 , 常设 在 这 城墙 的
[ðə; ði][fɔ:rt] ,
the fort ,
这 堡 ,
第二天, 站在堡垒的城墙上, 我看到了一幅壮丽的景象。

[tu:; tə][brɪ'hoʊld][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]
to behold the entrance of the British fleet into the outward harbour of
到 看哪 这 入口 的 这 英国 舰队 进入 这 向外 港口 的
[tu:'ləun; -'lʊŋ] ,
Toulon ,
土伦 ,
亲眼目睹英国舰队驶入土伦外港的景象,

[wer] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] ['æŋkər] .
where they came to an anchor .
在哪里 他们 来了 到 一个 锚 .
他们最终找到了锚地。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[æz; əz] [strikt] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
As strict matter of history ,
作为 严格的 事情 的 历史 ,
从历史角度来看,

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vents] [ðæt] ['fɑ:looɪd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
we must refrain from recording the events that followed the taking of
我们 必须 避免 从 记录 这 活动 那 随后 这 采取 的
[tu:'ləun; -'lʊŋ][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
Toulon by the British .
土伦 经过 这 英国 .
我们必须避免记录英国占领土伦之后发生的事件。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][ə; ei] ['mɪdʃɪpmən] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪft]
It will be sufficient to say as a midshipman William Thornton so distinguished
它 将要 是 充足的 到 说 作为 一个 海军学员 威廉 桑顿 所以 杰出的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
只需说明威廉·桑顿作为一名海军学员表现出的卓越才能即可:

[rɪ'si:vɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [slait] [wu:nd] ,
receiving only one slight wound ,
接收 仅有的 一 轻微 伤口 ,
只受了一处轻伤

[ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [ˌʌv; əv] [nɑːt] [ˈoʊnli] [vaɪs] - **that he won the approbation and elicited the admiration of not only Vice -** **Admiral Lord Hood** , **那 他 韩元 这 赞许 和 引发的 这 钦佩 的 不是 仅有的 副 -** **上将 主 兜帽** ,

他不仅赢得了胡德海军中将的赞赏和钦佩，

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [kəˈmɑːndəz] . **but several of the other commanders** . **但 一些 的 这 其他 指挥官** .

但其他几位指挥官也是如此。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [sɜːr] [ˈsaɪdni] [smɪθ] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈsməːnə] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləˈtaɪni] **During the proceedings , Sir Sidney Smith arrived from Smyrna in a small latine** **rigged vessel** , **期间 这 诉讼程序 , 先生 西德尼 史密斯 到达的 从 士麦那 在 一个 小的 拉丁语 作弊 血管** ,

庭审期间，西德尼·史密斯爵士乘坐一艘小型拉丁帆船从士麦那抵达。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ænd; ənd] [mænd] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsiːmən] . **which he had purchased and manned with over forty British seamen** . **哪个 他 有 购买 和 有人值守 和 超过 四十 英国 海员** .

他购买了这艘船，并雇佣了四十多名英国水手。

[ɪn] [ˈstɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrt] , [ðə; ði] [ˈgæləntri] [ˌʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [əˈtræktɪd] [sɜːr] [ˈsaɪdni] , **In storming a fort , the gallantry of William Thornton attracted Sir Sidney** , **在 暴风雨 一个 堡 , 这 英勇 的 威廉 桑顿 吸引 先生 西德尼** , **威廉 桑顿攻占堡垒的英勇行为吸引了西德尼爵士的注意。**

[ænd; ənd] [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] , **and chancing to render him an important service during the attack** , **和 机会 到 使成为 他 一个 重要的 服务 期间 这 攻击** , **并有机会在袭击中为他提供重要帮助，**

[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [səˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædmɜːəlz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɪð; wɪθ] **he afterwards solicited the Admiral's permission to retain the midshipman with** **him** ; **他 然后 征求意见 这 海军上将的 允许 到 保持 这 海军学员 和 他** ;

之后，他请求海军上将允许他将这名海军学员留在自己身边；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [soʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [wʌz; wəz] [sɜːr] [ˈsaɪdni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ˈkɜːrɪdʒ] , **and finally so satisfied was Sir Sidney with his skill and cool courage** , **和 最后 所以 使满意 曾是 先生 西德尼 和 他的 技能 和 凉爽的 勇气** , **最后，西德尼爵士对自己的技能和冷静的勇气非常满意。**

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ˌʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [kraːft] , [ðə; ði] [ˈswaːləʊ] , [tuː; tə] [ˈavər; ɑːr] **that he entrusted the command of his little craft , the Swallow , to our** **hero** . **那 他 受托 这 命令 的 他的 小的 工艺 , 这 吞 , 到 我们的 英雄** .

他将自己的小船“燕子号”的指挥权委托给了我们的英雄。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ˌʌv; əv] [tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] , **Whilst the British were in possession of Toulon** , **而 这 英国 是 在 拥有 的 土伦** ,

在英国人占领土伦期间，

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ɪgˈzæːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]
William Thornton exerted himself to the utmost in endeavours to trace the
威廉 桑顿 施加 他自己 到 这 极致 在 努力 到 痕迹 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [dʊʃes] [diː] - [ænd; ənd][dʒiːn] [ˈplesɪs] ,
unfortunate Duchesse de Coulaucourt and Jean Plessis ,
不幸 公爵夫人 德 - 和 让 普莱西斯 ,
威廉·桑顿竭尽全力去寻找不幸的库朗古尔公爵夫人和让·普莱西的下落。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .
但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ˈfrɪgət] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈtɪmɪnz] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][ˈdʒenəʊə][ænd; ənd][ˈmɔːltə] ;
The frigate commanded by Captain Timmins had sailed for Genoa and Malta ;
这 护卫舰 命令 经过 队长 蒂明斯 有 航行 为了 热那亚 和 马耳他 ;
蒂明斯上校指挥的护卫舰驶往热那亚和马耳他；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪbəl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] ,
but little Mabel had been placed in a cottage without Toulon ,
但 小的 梅布尔 有 到过 放置 在 一个 小屋 没有 土伦 ,
但小梅布尔被安置在远离土伦的一间小屋里。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈfæməli][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlni] [ænd; ənd]
under the care of a Royalist family of distinction , a Madame Volney and
在下面 这 关心 的 一个 保皇党 家庭 的 区别 , 一个 夫人 沃尔尼 和
[ˈdɒtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,
在一位出身高贵的保皇党家庭——沃尔尼夫人和她的女儿们的照料下，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
who were very kind to her .
WHO 是 非常 种类 到 她 .
他们对她非常友善。

[ˈəʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][wʌz; wəz]
Our hero visited her several times , and the joy of the little girl was
我们的 英雄 到访 她 一些 时代 , 和 这 喜悦 的 这 小的 女孩 曾是
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,
我们的主人公多次去看望她，小女孩非常高兴。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
indeed , when she beheld him .
的确 , 什么时候 她 观看 他 .
的确，当她看到他时。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
She wept incessantly after her mother ; but though pale and thin ,
她 哭泣 不已 后 她 母亲 ; 但 尽管 苍白 和 薄的 ,
她不停地哭泣着追随母亲；但尽管面色苍白、骨瘦如柴，

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ɪn] [helθ] .
she appeared to be improving in health .
她 出现 到 是 改善 在 健康 .
她的健康状况似乎有所好转。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəl] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪˈvækjueɪt] [tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] ,
At length the British Admiral found it necessary to evacuate Toulon ,
在 长度 这 英国 上将 成立 它 必要的 到 撤离 土伦 ,
最终，英国海军上将认为有必要撤离土伦。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [tʊk] [pleɪs] ,
and then a scene of indescribable confusion and dismay took place ,
和 然后 一个 场景 的 无法形容 困惑 和 沮丧 采取 地方 ,
随后, 出现了一幕难以形容的混乱和惊愕的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈrɔɪəlɪsts] [wel] [nu:] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
for the unfortunate Royalists well knew the fate that awaited them from the
为了 这 不幸 保皇党 出色地 知道 这 命运 那 等待中 他们 从 这
[ˈsævɪdʒ] [kəˈmɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
savage Commissioners of the Republic ,
野蛮的 委员 的 这 共和国 ,
那些不幸的保皇党人很清楚, 等待他们的将是共和国残暴的专员们怎样的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑːnstər] , [ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈkæriər] .
and that monster , the deputy Carrier .
和 那 怪物 , 这 副 载体 .
还有那个怪物, 副卡里尔。

[ˈmædəm] [ˈvoʊlni] , [hɜːr; hər] [tu:] [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
Madame Volney , her two daughters , and Mabel were received on board the
夫人 沃尔尼 , 她 二 女儿们 , 和 梅布尔 是 已收到 在 木板 这
[roʊˈbʌst] ,
Robust ,
强壮的 ,
沃尔尼夫人、她的两个女儿和梅布尔登上了“鲁巴斯特”号。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[waɪlst] [ˈhɪrli] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈrɔɪəl] ,
whilst nearly four hundred fugitives were taken on board the Princess Royal ,
而 几乎 四 百 逃犯 是 已采取 在 木板 这 公主 皇家 ,
近四百名逃犯被送上“皇家公主号”邮轮,

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [rɪr] - [ˈædmərəl] [ˈɡʊdɔl] .
bearing the flag of Rear - Admiral Goodall .
轴承 这 旗帜 的 后部 - 上将 古德尔 .
旗帜上印有古德尔海军少将的姓名。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd]
The important service of destroying the ships and magazines was entrusted
这 重要的 服务 的 摧毁 这 船舶 和 杂志 曾是 受托
[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [sɜːr][ˈsaɪdni] [sɪmɪθ] .
to Captain Sir Sidney Smith .
到 队长 先生 西德尼 史密斯 .
摧毁舰船和弹药库这项重要任务委托给了西德尼·史密斯爵士上尉。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [pəʊl] , [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈswɑːləʊ] [ˈtendər] ,
Our hero and Charles Pole , who accompanied him in the Swallow tender ,
我们的 英雄 和 查尔斯 极 , WHO 伴随 他 在 这 吞 投标 ,
我们的主人公和查尔斯·波尔, 他当时与他一起乘坐“燕子”号接驳船。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][sɜːr][ˈsaɪdni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪrfəli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
prepared to attend upon Sir Sidney in his fearfully dangerous expedition .
准备 到 出席 之上 先生 西德尼 在 他的 恐惧地 危险的 远征 .
准备随西德尼爵士进行极其危险的远征。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ðə; ði] [ˈweðər] [waɪld][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] ,
It was now the month of December , the weather wild and stormy ,
它 曾是 现在 这 月 的 十二月 , 这 天气 荒野 和 暴风雨 ,
时值十二月, 天气狂风暴雨。

[ðə; ði] [wind] [nɔːrθ] - [west] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [kəʊld] .
the wind north - west and extremely cold .
这 风 北 - 西方 和 极其 寒冷的 .
西北风，天气极冷。

[sɜːrɪ] ['saidni] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['swɑːləʊ] , [θriː] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [θriː] ['ɪŋɡlɪʃ] [gʌn] - ['boʊts] —
Sir Sidney , attended by the Swallow , three Spanish and three English gun - boats —
先生 西德尼 , 参加 经过 这 吞 , 三 西班牙语 和 三 英语 枪 - 船 —
[wʌn] [kə'mɑːndɪd] [baɪ] [luː'tenənt] [oʊ'ləʊklɪn] ,
one commanded by Lieutenant O'Loughlin ,
— 命令 经过 中尉 奥洛克林 ,
西德尼爵士率领着“燕子”号，以及三艘西班牙炮艇和三艘英国炮艇——其中一艘由奥洛克林中尉指挥。

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrsənəl] [tuː; tə] [prɪ'pɜr] [wət'evər] [kəm'bʌstəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪəd]
proceeded to the arsenal to prepare whatever combustible materials were required
继续 到 这 兵工厂 到 准备 任何 易燃 材料 是 必需的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [devə'steɪʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] .
for the work of devastation he was bent upon .
为了 这 工作 的 毁灭 他 曾是 弯曲 之上 .
他前往军火库，准备实施他决心要进行的破坏活动所需的各种易燃材料。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒkjɑːdz] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] .
By this time the dockyards had substituted the tricolour for the white cockade .
经过 这 时间 这 船坞 有 替代 这 三色 为了 这 白色的 帽徽 .
此时，船坞已经用三色旗取代了白色帽徽。

“ [baɪ] [dʒoʊn] , ['wɪljəm] , ” [sed] [tʃɑːrlz] [poʊl] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [luːs] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz]
“ By Jove , William , “ said Charles Pole , “ they have turned loose all the galley slaves
” 经过 朱庇特 , 威廉 , ” 说 查尔斯 极 , ” 他们 有 转向 松动的 全部 这 厨房 奴隶
,
,
,
“我的天哪，威廉，”查尔斯·波尔说道，“他们把所有的桨奴都放了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [eɪt] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
and they say there are eight hundred of them ; they seem inclined to
和 他们 说 那里 是 八 百 的 他们 ; 他们 似乎 倾斜 到
[kə'mens] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
commence hostilities .
开始 敌对行动 .
他们说有八百人；他们似乎倾向于发动战争。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['wɜːrði] ['sɪtənz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd]
Those gentlemen , I suppose , now consider themselves worthy citizens of regenerated
那些 先生们 , 我 认为 , 现在 考虑 他们自己 值得 公民 的 再生
[fræns] . “
France . ”
法国 . ”
我想，这些先生们现在一定认为自己是重生的法国的合格公民了。

“ [wiːl] [suːn] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ We'll soon show them , Charley , my boy ,
” 出色地 很快 展示 他们 , 查理 , 我的 男生 ,
“我们很快就会让他们见识见识，查理，我的孩子，
[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɪl] ['ræpɪdli] [drɪ'veləp] [ðer; ðər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪ'kwɑːləti] ;
a sight that will rapidly develop their ideas of liberty and equality ;
一个 视线 那 将要 快速 发展 他们的 想法 的 自由 和 平等 ;
一个能迅速培养他们对自由和平等观念的景象；

” [ænd; ɐnd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtendə] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]
” **and forthwith he placed the little tender in a position so that her**
” 和 立即 他 放置 这 小的 投标 在 一个 位置 所以 那 她
[ˈɡʌnz] [kʊd; kəd] [kəmˈpliːtli] [kəˈmænd] [ðoʊz] [ɑːn] [ɔːr] .
guns could completely command those on shore .
枪支 可以 完全地 命令 那些 在 支撑 .

于是他立即将这艘小艇部署到合适的位置，使艇上的火炮能够完全压制岸上的火炮。

[luːˈtenənt] [oʊˈlʌʊklɪn] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] - [boʊt] .
Lieutenant O'Loughlin did the same with his gun - boat .
中尉 奥洛克林 做过 这 相同的 和 他的 枪 - 船 .

奥洛克林中尉也用他的炮艇做了同样的事情。

[ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [ɔːd] [ðə; ði][ˈtɜːrbjələnt] [ˈɡæli] [slervz] .
This proceeding awed the turbulent galley slaves .
这 进行中 敬畏 这 湍流 厨房 奴隶 .

这一幕令桀骜不驯的桨奴们肃然起敬。

[waɪlst] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðɪs] ,
Whilst performing this manœuvre ,
而 表演 这 演习 ,

在执行此操作时，

[ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts][wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːts] [ænd; ɐnd] [ˈfelz] [ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt]
the two boats were exposed to the shots and shells fired from the fort
这 二 船 是 裸露 到 这 镜头 和 贝壳 被解雇 从 这 堡
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [hɪlz] ,
and the neighbouring hills ,
和 这 邻接 丘陵 ,

两艘船暴露在堡垒和附近山丘上发射的子弹和炮弹之下。

[wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [poʊl] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfer] .
which Charles Pole declared was throwing a light upon the affair .
哪个 查尔斯 极 声明 曾是 投掷 一个 光 之上 这 事务 .

查尔斯·波尔宣称，这揭示了事件的真相。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [riˈpʌblikənz] , [ˈpoʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈoʊpənd][ˈfaɪər][əˈpɑːn][sɜːr]
Now and then the Republicans , posted in the houses , opened fire upon Sir
现在 和 然后 这 共和党人 , 发布 在 这 房屋 , 打开 火 之上 先生
[ˈsɪdnɪz] [ˈpɑːrti] ,
Sidney's party ,
西德尼的 派对 ,

共和党人时不时会从议会大厦里向西德尼爵士的党派开火。

[ˈbɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] ,
busy at their operations ,
忙碌的 在 他们的 运营 ,

他们忙于各自的工作，

[wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət]
which induced our hero to try the effect of one of his guns pointed at
哪个 诱导 我们的 英雄 到 尝试 这 影响 的 一 的 他的 枪支 尖 在
[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
the upper storey of a house ,
这 上 层 的 一个 房子 ,

这促使我们的主人公尝试用他的一把枪瞄准一栋房子的上层，看看效果如何。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the inhabitants of which had been remarkably civil and liberal with their
这 居民 的 哪个 有 到过 非常 民用 和 自由主义 和 他们的
[ʃɑ:ts] .
shots .
镜头 .

那里的居民非常文明，而且打猎也很慷慨。

[ðə; ði] [bɔ:l] [went] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
The ball went crashing through the wall ,
这 球 去 崩溃 通过 这 墙 ,

球撞穿了墙壁。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔ:rtər][ɪn][ə; eɪ] ['ʌʊər] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
knocking the bricks and mortar in a shower into their faces .
敲门 这 砖块 和 砂浆 在 一个 淋浴 进入 他们的 面孔 .

淋浴间溅起的砖瓦灰泥打在他们的脸上。

[ðɪs] [dɪ'spɜ:rst] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ;
This dispersed them in double quick time ;
这 分散的 他们 在 双倍的 快的 时间 ;

这使得他们迅速分散开来；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['eɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪt] ['ræpɪdli] [kən'si:lɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [ʃɔ:r]
but as the shades of night rapidly concealed the movements of those on shore
但 作为 这 色调 的 夜晚 快速 暗 这 移动 的 那些 在 支撑
,
.
,

但随着夜幕迅速降临，岸上人们的行动也随之消失。

['hʌndrədʒ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['ræpɪd] [dɪst'tʃɑ:dʒz] [ʌv; əv]
hundreds came down from the hills , and commenced rapid discharges of
数百 来了 向下 从 这 丘陵 , 和 开始 迅速的 排放 的
['mʌskɪtri] .
musketry .
火枪 .

数百人从山上下来，开始快速扫射。

“ [kʌm] , [maɪ] [lædʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['swɑ:ləʊz] [kə'mændər] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['redi] ;
“ **Come , my lads ,** ” **said the Swallow's commander ,** “ **they are getting ready ;**
“ 来 , 我的 小伙子们 , ” 说 这 燕子的 指挥官 , ” 他们 是 获得 准备好 ;
“来吧，我的伙计们，”燕子号的指挥官说，“他们正在准备；

[dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [greɪp] . “
just give them a dose of grape . ”
只是 给 他们 一个 剂量 的 葡萄 . ”

给他们喂点葡萄汁就行了。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ; [wi:; wi] [wɪl] ['pepər] [ðə; ði]['ræskəlʒ] - [dʒækɪts] , ” [sed] [bɪl] ['sɔ:ndəs] ,
“ **Ay , ay , sir ; we will pepper the rascals ' jackets ,** ” **said Bill Saunders ,**
“ 哎 , 哎 , 先生 ; 我们 将要 胡椒 这 无赖 - 夹克 , ” 说 账单 桑德斯 ,
“是，是，先生；我们会给这些家伙的夹克衫撒上胡椒粉，”比尔·桑德斯说道。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][gʌn] [wel] ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['ɪntu:][ðə; ði]
applying the match to a gun well pointed , which drove the assailants into the
申请 这 匹配 到 一个 枪 出色地 尖 , 哪个 驾驶 这 袭击者 进入 这
['waɪldɪst][kən'fju:ʒ(ə)n] .
wildest confusion .
最狂野的 困惑 .

将火柴涂抹在一支瞄准良好的枪上，这让袭击者陷入了极度的混乱之中。

“ [wel] [dʌŋ] , [ˈswɑ:lʊʊ] ; [gʊʊ][aɪ ˈti:] , [maɪ] [lædz] ！
“ **Well done** , **Swallow** ; **go it** , **my lads** ！
“ 出色地 完毕 , 吞 ; 去 它 , 我的 小伙子们 ！

“干得好，燕子；加油，我的小伙子们！ ”

“ [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][wɜ:rk] [əˈɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]
“ **was** **shouted** **from** **some** **of** **the** **party** **at** **work** **ashore** ; **and** **then** **the**
“ 曾是 喊叫 从 一些 的 这 派对 在 工作 岸上 ; 和 然后 这
[kraɪ][əˈroʊz] ,
cry **arose** ,
哭 出现 ,

“”是岸上一些正在工作的党员喊出的；然后，叫喊声响起，

“ [hɪəz] [ðə; ðɪ] [ˈvʌlkən] ！
“ **Here's the Vulcan** ！
“ 这里是 这 火神 ！

“这就是火神号！ ”

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ˈhʌf] [bɪˈheld]
“ **William Thornton** **turned round** , **and** **sure enough** **beheld**
“ 威廉 桑顿 转向 圆形的 , 和 当然 足够的 观看
威廉·桑顿转过身，果然看到了

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **38**]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ðɪ] [ˈvʌlkən] [ˈfaɪər] - [ʃɪp] , [ˈkæptɪn] [ˈsteɪsɪ] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbeɪs(ə)n] , [təʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈboʊts] .
the Vulcan fire - **ship** , **Captain Stacey** , **entering the basin** , **towed by several boats** .
这 火神 火 - 船 , 队长 斯泰西 , 进入 这 盆地 , 被拖走 经过 一些 船 .
火神号消防船“斯泰西船长”号在几艘船的拖曳下驶入港池。

[ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈvʌlkən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈmænər] ,
The Commander **placed the Vulcan** , **in a masterly manner** ,
这 指挥官 放置 这 火神 , 在 一个 精湛 方式 ,
指挥官以精湛的技艺将火神炮放置到位。

[raɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ʌv; əv][wɔ:r] .
right across the tier of the men of war .
正确的 穿过 这 层级 的 这 男人 的 战争 .

正好横跨整个战争阶层。

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ðɪ] [ˈswɑ:lʊʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gʌŋ] - [ˈboʊts][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə]
About two hours afterwards the Swallow and the gun - boats were ordered to
关于 二 小时 然后 这 吞 和 这 枪 - 船 是 订购 到
[wɪðˈdrɔ:] .
withdraw .
提取 .

大约两小时后，“燕子”号和炮艇奉命撤退。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [rɪˈsi:did] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] ,
They had scarcely receded a few hundred yards ,
他们 有 几乎 消退 一个 很少 百 码 ,
他们才后退了几百码而已。

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪnz] [leɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmægəzɪnz] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfleɪmz]
when the trains laid to the different magazines were fired , **and the flames**
什么时候 这 火车 铺设 到 这 不同的 杂志 是 被解雇 , 和 这 火焰
[əˈsendɪd] [ɪn] [təˈrɪfɪk] [ˈgrændʒər] ;
ascended in terrific grandeur ;
上升 在 了不起 宏伟 ;

当开往各个弹药库的火车被点燃时，火焰以惊人的壮观景象冲天而起；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˈvʌlkən] , [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ˈɔ:lsoʊ] [ɪgˈhaɪtɪd]
but unfortunately the fire - ship , the Vulcan , from an accident , also ignited
但 很遗憾 这 火 - 船 , 这 火神 , 从 一个 事故 , 还 点燃
,
:
,

但不幸的是，那艘名为“火神号”的火船也因事故起火了。

[ænd; ənd] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈɔ:f(ə)l] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] .
and burst into a sheet of flame awful to behold .
和 爆裂 进入 一个 床单 的 火焰 可怕 到 看哪 .

然后瞬间化作一片可怕的火焰。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈmendəs] [laɪt] [kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [əˈdʒɑɪnɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
The effect of this tremendous light cast over the whole adjoining waters ,
这 影响 的 这 巨大的 光 投掷 超过 这 所有的 相邻的 水 ,

这道耀眼的光芒笼罩了周围所有的水域，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] [nɪr] [aɪˈti:] [laɪk] [nu:n] - [deɪ] , [wʌz; wəz]
and lighting up the basin and town near it like noon - day , was
和 灯光 向上 这 盆地 和 镇 靠近 它 喜欢 中午 - 天 , 曾是
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

把盆地和附近的城镇照得像正午一样明亮，真是太棒了。

[ðə; ði] [riˈpʌblikənz] , [naʊ] [dɪˈstrɪŋktli] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][saɪˈu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
The Republicans , now distinctly seeing the situation of the British ,
这 共和党人 , 现在 明显地 看到 这 情况 的 这 英国 ,

共和党人现在清楚地看到了英国人的处境，

[set] [ʌp] [ˈfjʊriəs] [ˈaʊtˌkraɪz][ænd; ənd] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [ˈoʊpənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
set up furious outcries and shouts of vengeance , opening , at the same time ,
放 向上 狂怒 抗议 和 喊叫 的 复仇 , 开幕 , 在 这 相同的 时间 ,
[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈfaɪər] .
a terrific fire .
一个 了不起 火 .

引发了愤怒的呐喊和复仇的呼声，同时燃起了一场熊熊大火。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ha:t][wɜ:rk] [ˈnʌf] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
“ Well , this is hot work enough , Charley , ” said our hero ,
“出色地 , 这 是 热的 工作 足够的 , 查理 , ” 说 我们的 英雄 ,

“哎呀，这活儿可够累人的了，查理，”我们的主人公说道。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
regarding the scene before him with wonder and admiration .
关于 这 场景 前 他 和 想知道 和 钦佩 .

他满怀惊奇和钦佩地看着眼前的景象。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ˈfɪftɪ] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:niən] [gʌn] - [boʊt] , [lu:ˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] ;
They were within fifty yards of the Union gun - boat , Lieutenant O'Loughlin ;
他们 是 之内 五十 码 的 这 联盟 枪 - 船 , 中尉 奥洛克林 ;

他们距离联邦炮艇“奥洛克林中尉”号不到五十码；

[ænd; ənd][əˈstɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gʌn] - [boʊt] .
and astern of her was another gun - boat .
和 倒车 的 她 曾是 其他 枪 - 船 .

在她船尾还有另一艘炮艇。

[soʊ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fleɪmz] ,
So vivid and brilliant were the flames ,
所以 生动 和 杰出的 是 这 火焰 ,

火焰如此鲜艳夺目，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [luːˈtenənt] [oʊˈlaʊklɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ɪkˈseptɪŋ] [θriː] [ðæt]
picking up Lieutenant O'Loughlin and the rest of the crew , excepting three that
挑选 向上 中尉 奥洛克林 和 这 休息 的 这 全体人员 , 除外 三 那
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [kɪld] .
had been previously killed .
有 到过 之前 被杀 .

接上了奥洛克林中尉和其余船员，除了之前已经阵亡的三人。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ɔːl] [təˈgeðər] , [ˈwɪljəm] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [luːˈtenənt] [oʊˈlaʊklɪn] ; “ [fɔːr; fər] , [baɪ][es ˈtiː] .
“ **Am I all together , William ?** ” **exclaimed Lieutenant O'Loughlin ;** “ **for , by St .**
“ 是 我 全部 一起 , 威廉 ? ” 惊呼 中尉 奥洛克林 ; “ 为了 , 经过 英石 .
[ˈpætrɪk] ,
Patrick ,
帕特里克 ,

“我没说错吧，威廉？”奥洛克林中尉惊呼道；“因为，以圣帕特里克的名义，

[aɪ][felt][æz; əz][ɪf] [ˈevri] [lɪm] [aɪ][hæd; həd][went] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
I felt as if every limb I had went sporting different ways .
我 毛毡 作为 如果 每一个 肢 我 有 去 体育 不同的 方式 .

我感觉我的四肢好像都朝着不同的方向伸展开了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] ? “
What was it — an earthquake ? ”
什么 曾是 它 — 一个 地震 ? ”

那是什么——地震吗？

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ; [aɪ ˈtiː] [ʃɒk] [juː ˈes] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [dɪsˈmaʊntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈɡʌnz] ,
“ **I can't say ; it shook us nearly to pieces , dismounted our two guns ,**
“ 我 不能 说 ; 它 摇晃 我们 几乎 到 件 , 下马 我们的 二 枪支 ,

“我无法说；它几乎把我们震散了，把我们的两挺机枪都震掉了。”

[ænd; ənd] [roʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][juː ˈes] . “
and rolled our mainyard out of us . ”
和 滚动 我们的 主船坞 出去 的 我们 . ”

然后把我们的主桅杆都拆掉了。”

“ [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr][ˈsaidni] [smɪθ] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] [eɪt] - [ɔːrd] [ɡɪɡ] ,
“ **exclaimed Sir Sidney Smith , pulling up in an eight - oared gig ,**
“ 惊呼 先生 西德尼 史密斯 , 拉 向上 在 一个 八 - 划桨 演出 ,

“西德尼·史密斯爵士惊呼道，他正乘坐一艘八桨小艇停下。”

“ [ðæt] [soʊ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] [baɪ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪkˈsplɒʊzn] . “
“ **that so few lives have been sacrificed by that horrible explosion .** ”
“ 那 所以 很少 生活 有 到过 牺牲 经过 那 可怕 爆炸 . ”

“那场可怕的爆炸只造成了如此少的生命伤亡。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] , [sɜːr][ˈsaidni] ? “ [dɪˈmɑːndɪd] [luːˈtenənt]
“ **What was the cause of the explosion , Sir Sidney ?** ” **demanded Lieutenant**
“ 什么 曾是 这 原因 的 这 爆炸 , 先生 西德尼 ? ” 要求 中尉
[oʊˈlaʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,

“西德尼爵士，爆炸的原因是什么？”奥洛克林中尉问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [feɪk] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
giving himself a shake to satisfy himself that he was all right .
给予 他自己 一个 摇 到 满足 他自己 那 他 曾是 全部 正确的 .

他摇了摇头，确认自己没事。

“ [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [ˈspænjərdz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [smɪθ] , “ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈskɒtliŋ] [ðə; ði][ˈaɪrɪs] [ˈfrɪɡət]
“ **Those accursed Spaniards** , ” **said Captain Smith** , “ **instead of scuttling the Iris frigate**
“ 那些 被诅咒的 西班牙人 , ” 说 队长 史密斯 , “ 反而 的 匆匆而过 这 鸢尾花 护卫舰
 , [set][ˈfaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
 , **set fire to her** ,
 , 放 火 到 她 ,
 “那些该死的西班牙人,”史密斯船长说, “他们没有凿沉‘鸢尾花号’护卫舰, 而是放火烧了它。”

[ænd; ənd][ˌjiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɑːn] [bɔːrd] .
and she had some thousand barrels of gunpowder on board .
和 她 有 一些 千 桶 的 火药 在 木板 .
船上载有上千桶火药。

[bʌt; bət] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kəmˈpliːt] [wʌt] [ðoʊz] [ˈspænjərdz]
But make way for the basin ; we must complete what those Spaniards
但 制作 方式 为了 这 盆地 ; 我们 必须 完全的 什么 那些 西班牙人
[hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [bɪˈɡʌn] .
have only partly begun .
有 仅有的 部分 开始 .
但要为盆地让路; 我们必须完成那些西班牙人只开始一部分的工作。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [naʊ] [ˈlʌld] , [bʌt; bət] [ˈnuːməərəs] [ˈboʊts] [tʊk] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ɪn] [toʊ] ; [bʌt; bət] ,
“ **The wind had now lulled , but numerous boats took the vessels in tow ; but** ,
“ 这 风 有 现在 昏昏欲睡 , 但 很多的 船 采取 这 船只 在 拖 ; 但 ,
“风势已经减弱, 但仍有许多船只拖曳着这些船只; 但是,

[ɑːn] [əˈɡen] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [buːm] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
on again approaching the basin , they found the boom was thrown across the
在 再次 接近 这 盆地 , 他们 成立 这 繁荣 曾是 抛掷 穿过 这
[ˈnæroʊ] [ˈentrəns] ;
narrow entrance ;
狭窄的 入口 ;
当他们再次接近港池时, 发现围油栏横跨在狭窄的入口处;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,
and such an incessant volley of musketry was kept up ,
和 这样的 一个 不停歇 截击 的 火枪 曾是 保留 向上 ,
于是, 枪林弹雨持续不断。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] .
that they were compelled to abandon the enterprise .
那 他们 是 被迫 到 放弃 这 企业 .
他们被迫放弃了这项事业。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [poʊl] [stəd] [bɪˈsaɪd] [jʌŋ] [ˈθɔːntən] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left]
As Charles Pole stood beside young Thornton , he received a musket ball in his left
作为 查尔斯 极 站立 旁 年轻的 桑顿 , 他 已收到 一个 滑膛枪 球 在 他的 左边
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
查尔斯·波尔站在年轻的桑顿旁边时, 左肩中了一颗枪弹。

[ðæt] [θru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [stu:pt] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm]
that threw him on the deck ; and as the midshipman stooped to raise him
那 扔 他 在 这 甲板 ； 和 作为 这 海军学员 弯腰 到 增加 他
, [oʊ'laʊklɪn] ,
, **O'Loughlin** ,
, 奥洛克林 ,

那一下把他摔到了甲板上；当海军学员弯腰去扶他时，奥洛克林

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; da'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [slait] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
who was standing directly behind him , received a slight wound on the side
WHO 曾是 常设 直接地 在后面 他 , 已收到 一个 轻微 伤口 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .

站在他身后的人头部侧面受了轻伤。

" [bæd] [ses] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [æz; əz][hi:; hi] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd]
" Bad cess to you , " said the Irishman , as he bound a handkerchief round
" 坏的 污水 到 你 , " 说 这 爱尔兰人 , 作为 他 边界 一个 手帕 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“祝你下地狱，”爱尔兰人一边说着，一边把手帕包在头上。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [tu:; tə] [reɪz] [tʃɑ:rlz] [poʊl] , [hu:m] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk]
and assisted William Thornton to raise Charles Pole , whom they wanted to take
和 协助 威廉 桑顿 到 增加 查尔斯 极 , 谁 他们 通缉 到 拿
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

并协助威廉·桑顿抚养查尔斯·波尔，他们想把他带到下面去；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
but he would not listen to them .
但 他 会 不是 听 到 他们 .

但他根本不听他们的。

[soʊ] , [stɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] .
So , stanching the wound as well as they could , he remained on deck .
所以 , 止血 这 伤口 作为 出色地 作为 他们 可以 , 他 剩余 在 甲板 .

于是，他们尽力止住伤口，他便留在了甲板上。

['hævɪŋ] [pəɪ'fɔ:rmɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [tu:] ['sev(ə)nti] - [fɔ:z] , [ðə; ði]
Having performed all they possibly could , and fired the two seventy - fours , the
拥有 执行 全部 他们 可能 可以 , 和 被解雇 这 二 七十 - 四 , 这
[ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θə'mɪstəkli:z] ,
Hero and the Themistocles ,
英雄 和 这 地米斯托克利 ,

他们竭尽所能，发射了两门七十四式火炮，分别是“英雄”号和“地米斯托克利”号。

[hu:z] [fleɪmz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ðoʊ] [sɜ:r]['saɪdni] [hju:'meɪnli]
whose flames added to the horrors of the scene , though Sir Sidney humanely
谁 火焰 额外 到 这 恐怖 的 这 场景 , 尽管 先生 西德尼 人道地
['lændɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] [kru:z] ,
landed all their crews ,
登陆 全部 他们的 船员 ,

熊熊烈火更增添了现场的恐怖气氛，不过西德尼爵士人道地让所有船员安全着陆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈpeɪrɪŋ] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [aʊtˈsaɪd] , [wen] [əˈnʌðər] [təˈrɪfɪk]
they were now repairing to the ships outside , when another terrific
他们 是 现在 维修 到 重新加入 这 船舶 外部 , 什么时候 其他 了不起
[ɪkˈspləʊʒn] [tʊk] [pleɪs] ,
explosion took place ,
爆炸 采取 地方 ,
他们正在维修准备与外面的船只重新会合时, 又发生了一次剧烈的爆炸。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈves(ə)] , [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [məˈntriːbɔːl] .
by the blowing up of the powder vessel , the frigate Montreal .
经过 这 吹 向上 的 这 粉末 血管 , 这 护卫舰 蒙特利尔 .
由于火药船“蒙特利尔”号护卫舰爆炸而沉没。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈswɑːləʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbəʊts] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The little Swallow and her boats were at that moment in the midst of a
这 小的 吞 和 她 船 是 在 那 片刻 在 这 中间 的 一个
[ˈhɔːrəb(ə)] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbəːz] ,
horrible shower of falling timbers ,
可怕 淋浴 的 坠落 木材 ,
那一刻, 小燕子号和她的船只正身处一场可怕的木材坠落雨中。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fəʊm] [ænd; ənd] [bɔɪl][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]
which caused the water surrounding them to foam and boil as if a
哪个 导致 这 水 周围 他们 到 泡沫 和 熬 作为 如果 一个
[vɔːlˈkeɪnoʊs][wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] ;
volcano was beneath ;
火山 曾是 下面 ;
这导致他们周围的水沸腾翻滚, 仿佛脚下有一座火山;

[jet] , [ˈsɪŋɡjələr][tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪndʒəri] .
yet , singular to relate , they received not the slightest injury .
然而 , 单数 到 涉及 , 他们 已收到 不是 这 丝毫 受伤 .
然而, 令人惊讶的是, 他们毫发无损。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [grænd][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] .
The scene at this moment was awfully grand and horrible .
这 场景 在 这 片刻 曾是 非常 盛大 和 可怕 .
此刻的景象既壮观又可怕。

[ðə; ði] [tuː] [ˈsev(ə)nti] - [ˈfɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [roʊd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ˈfleɪm] ,
The two seventy - fours in the inner road were in a pyramid of flame ,
这 二 七十 - 四 在 这 内 路 是 在 一个 金字塔 的 火焰 ,
内路上的两辆七十四号车被火焰烧成了金字塔形。

[wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [dɪˈstɪŋktnəs] .
which lighted up the shores on each side with a vivid distinctness .
哪个 照明 向上 这 海岸 在 每个 边 和 一个 生动 明显 .
灯光照亮了两岸, 使其显得格外明亮清晰。

[ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvəriəs] [ˈfɔːrts] [wɜːr; wər]
The heights were crowded with human beings , and the various forts were
这 高度 是 挤 和 人类 生物 , 和 这 各种各样的 堡垒 是
[ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] ,
blazing away ,
炽烈 离开 ,
高处挤满了人, 各个堡垒都在熊熊燃烧。

[ðəʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdæmɪdʒ] .
though doing very little damage .
尽管 正在做 非常 小的 损害 .
虽然造成的损害很小。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs][tə'ɪrɪfɪk][si:n] , [ðə; ði][tru:ps][wɜ:r; wər][ˈræpɪdli][ɪ'vækjuertɪŋ][ðə; ði][taʊn] ,
In the midst of this terrific scene , the troops were rapidly evacuating the town ,
在这中间的这了不起场景 , 这军队是快速疏散这镇 ,
在这惊心动魄的一幕中, 部队迅速撤离了城镇。

[ʌndər][ðə; ði][ˈeɪb(ə)l][ˈmænɪdʒmənt][ʌv; əv][ˈkæptɪn][ˈelfɪnstən] .
under the able management of Captain Elphinstone .
在下面这有能力的管理 的 队长 埃尔芬斯通 .
在埃尔芬斯通船长的英明领导下。

[ˈnʌmbərz][ʌv; əv][ˈboʊts][wɜ:r; wər][ˈtoʊɪŋ][aʊt][ðə; ði][kəˈædʒʊ] ,
Numbers of boats were towing out the Courageux ,
数字 的 船 是 拖带 出去 这 勇气 ,
许多船只正在拖曳“勇气号”离开。

[waɪlst][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ʃɪp][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][set][ɑ:n][ˈfaɪər] , [aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
whilst the British ship the Conflagration was set on fire , it being impossible to
而 这 英国 船 这 大火 曾是 放 在 火 , 它 存在 不可能的 到
[get][hɜ:r; hər][aʊt] .
get her out .
得到 她 出去 .
英国军舰“大火号”被点燃, 无法救出。

[wen][ðə; ði][ʌnˈfɔ:rtʃənət][ˈrɔɪəlɪst][ɪnˈhæbɪtənts][faʊnd][ðæt][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][wɜ:r; wər][ɪ'vækjuertɪŋ][ðə; ði]
When the unfortunate Royalist inhabitants found that the British were evacuating the
什么时候 这 不幸 保皇党 居民 成立 那 这 英国 是 疏散 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
当那些不幸的保皇党居民发现英国人正在撤离该镇时,

[ðeɪ][dɪˈzɜ:rtɪd][ðer; ðər][ˈhaʊzɪz][ænd; ənd][ˈevri][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ðeɪ][pəˈzest] ,
they deserted their houses and every article they possessed ,
他们 荒凉的 他们的 房屋 和 每一个 文章 他们 拥有 ,
他们抛弃了房屋和所有物品,

[ænd; ənd][ə; eɪ][si:n][kə'menst][wɪtʃ][ðoʊz][hu:] [ˈwɪtnɪst][kʊd; kəd][ˈnevər][fər'get] — [ə; eɪ]
and a scene commenced which those who witnessed could never forget — a
和 一个 场景 开始 哪个 那些 WHO 目击者 可以 绝不 忘记 — 一个
[ˈfɪrf(ə)l][ˈmæsəkər][ðæt][steɪnd][rɪˈpʌblɪkən][fræns][wɪð; wɪθ][ˈʃeɪm][ænd; ənd][rɪˈproʊtʃ][tu:; tə]
fearful massacre that stained Republican France with shame and reproach to
可怕 屠杀 那 染色 共和党人 法国 和 耻辱 和 责备 到
于是, 一场令目睹者永生难忘的惨剧上演了——一场骇人的屠杀, 给共和制法国蒙上了耻辱和谴责。

[ˈfju:tʃər][taɪmz] .
future times .
未来 时代 .
未来时代。

[ɑ:n][ðə; ði][wei][tu:; tə][ðə; ði][ʃɔ:r] [ðə; ði][ˈretʃɪd][ˈfjʊdʒətɪv][wɜ:r; wər][kʌt][ɪn][tu:] [baɪ][ðə; ði][bɔ:lz]
On the way to the shore the wretched fugitives were cut in two by the balls
在这方式到 这 支撑 这 可怜 逃犯 是 切 在 二 经过 这 球
[ˈʃaʊə] [ˈæftər][ðem; ðəm] — [ˈmʌðərz] ,
showered after them — mothers ,
淋浴 后 他们 — 母亲们 ,
在逃往岸边的途中, 这些可怜的逃亡者被追赶他们的炮弹拦腰斩断——母亲们,

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [brests] , [wɜːr; wər] [kʌt] ['mɜːrsɪləsli] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
with infants clinging to their breasts , were cut mercilessly to pieces ;
和 婴儿 依恋 到 他们的 乳房 , 是 切 无情地 到 件 ;
婴儿还紧紧抱着她们的乳房, 她们却被无情地肢解;

['niːðər] [seks][nɔːr][eɪdʒ][wɜːr; wər] [sperd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn'hju:mən] ['bʊtʃəz] .
neither sex nor age were spared by those inhuman butchers .
两者都不 性别 也不 年龄 是 幸存 经过 那些 不人道 屠夫 .
那些毫无人性的屠夫不分男女老幼, 肆意屠杀。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌ; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri:mɪn] , [let][aɪ'tiː][biː; bi] ['rɪ'membər] [ðæt] [ə'bʌv] [faɪv] ,
To the honour of our countrymen , let it be remembered that above 5 ,
到 这 荣誉 的 我们的 同胞们 , 让 它 是 记得 那 多于 5 ,
- [men] ,
640 men ,
- 男人 ,
为了我们同胞的荣誉, 请记住, 超过5640名男儿,

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ɑːn]
women , and children , were received , and every attention paid them , on
女性 , 和 孩子们 , 是 已收到 , 和 每一个 注意力 有薪酬的 他们 , 在
[bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)lz] [ʌ; əv][wɜːr] .
board the British vessels of war .
木板 这 英国 船只 的 战争 .
妇女和儿童在英国军舰上受到接待, 并受到特别照顾。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɑːləʊ] , [sɜːr]['saidni] ['smɪθs] [lə'taɪni] - [rɪɡd] ['tendər] ,
Amidst all these horrors , the little Swallow , Sir Sidney Smith's latine - rigged tender ,
在.....之中 全部 这些 恐怖 , 这 小的 吞 , 先生 西德尼 史密斯 拉丁语 - 作弊 投标 ,
在所有这些恐怖事件中, 小燕子号, 西德尼·史密斯爵士的拉丁式帆船,

[pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] [aʊt'saɪd] , ['faɪərd][ə'pɑːn][æz; əz][aɪ'tiː] [pæst] [baɪ]
pursued her way to her anchorage outside , fired upon as it passed by
追击 她 方式 到 她 安克雷奇 外部 , 被解雇 之上 作为 它 通过了 经过
[ðə; ði] [tuː] ['fɔrts] ,
the two forts ,
这 二 堡垒 ,
她一路驶向外面的锚地, 途中经过两座堡垒时遭到炮火攻击。

- [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːt] ['biːɪŋ] [ɪl] - [də'rektɪd] , [dɪd][hɜːr; hər][noʊ]
Bolognier and Aiguilette ; but the shot being ill - directed , did her no
- 和 - ; 但 这 射击 存在 患病的 - 指导 , 做过 她 不
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .
博洛尼耶和艾吉莱特; 但由于射击方向不当, 并没有对她造成任何伤害。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [ekspə'dɪ(ə)n] [ə'genst] [tuː'ləʊn; -'luŋ] .
Thus ended the famous expedition against Toulon .
因此 结束 这 著名的 远征 反对 土伦 .
至此, 著名的攻打土伦的远征就结束了。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['riːdɜːz] [ʌ; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
We leave the readers of history to form their own judgment with respect
我们 离开 这 读者 的 历史 到 形式 他们的 自己的 判断 和 尊重
[tuː; tə][ɪts][juː'tɪləti] ,
to its utility ,
到 它是 公用事业 ,
至于历史的效用, 我们留给历史读者自行判断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [aɪˈti:] [kɔːzd] [tuː; tə] [iːðər] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [ˈrɔɪəlɪst] [fræns] .
and the good it caused to either England or Royalist France .
和 这 好的 它 导致 到 任何一个 英格兰 或者 保皇党 法国 .

以及它给英国或保皇党法国带来的益处。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbəl][ɑːn] [bɔːrd]
The following day William Thornton obtained permission to visit little Mabel on board
这 下列的 天 威廉 桑顿 获得 允许 到 访问 小的 梅布尔 在 木板
[ðə; ði][rɒʊˈbʌst] .
the Robust .
这 强壮的 .

第二天，威廉·桑顿获准乘“鲁巴斯特号”去探望小梅布尔。

[ðə; ði][rɒʊˈbʌst][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [kiːθ] [ˈelfɪnstən] ,
The Robust was commanded by Captain Keith Elphinstone ,
这 强壮的 曾是 命令 经过 队长 基思 埃尔芬斯通 ,
“强悍号”由基思·埃尔芬斯通上尉指挥。

[æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] .
as brave and kind an officer as any in the fleet .
作为 勇敢的 和 种类 一个 官 作为 任何 在 这 舰队 .
他是舰队中最勇敢、最善良的军官之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˈɡæləntri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrɒʊ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
He had noticed the gallantry of our hero the preceding night ,
他 有 注意到 这 英勇 的 我们的 英雄 这 前 夜晚 ,
他前一天晚上就注意到了我们这位英雄的英勇行为。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [sɜːr][ˈsaɪdnɪ] [smɪθ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][moʊst] [ɪˈspeʃl] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and knew that Sir Sidney Smith had taken a most especial liking to him .
和 知道 那 先生 西德尼 史密斯 有 已采取 一个 最多 特别的 喜欢 到 他 .
他知道西德尼·史密斯爵士非常喜欢他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ʌnˈhæpi] [ˈfjʊdʒətɪv] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət]
There were over three hundred unhappy fugitives , deprived of everything but
那里 是 超过 三 百 不开心 逃犯 , 被剥夺的 的 一切 但
[ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
the garments on their backs ,
这 服装 在 他们的 背部 ,
三百多名不幸的逃亡者，除了身上穿的衣服外，一无所有。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][rɒʊˈbʌst] ; [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deks] ,
on board the Robust ; numbers of them were assembled on the decks ,
在 木板 这 强壮的 ; 数字 的 他们 是 组装 在 这 甲板 ,
在“鲁巴斯特”号上；他们中的许多人聚集在甲板上，

[geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lənd] [deɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
gazing upon the land they were soon to leave for ever , others for long years .
凝视 之上 这 土地 他们 是 很快 到 离开 为了 曾经 , 其他的 为了 长的 年 .
他们凝望着这片土地，有些人即将永远离开，有些人则要离开很多年。

[ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] , [hɜːr; hər] [tuː] [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə]
Madame Volney , her two daughters , and Mabel Arden , had a cabin to
夫人 沃尔尼 , 她 二 女儿们 , 和 梅布尔 阿登 , 有 一个 舱 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

沃尔尼夫人、她的两个女儿和梅布尔·阿登独享一间小木屋。

[ˈmædəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdɒʊ] [ʌv; əv] [rɪr] - [ˈædmərəl] [ˈvoʊlnɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈrɔɪəlɪst] ,
Madame was the widow of Rear - Admiral Volney , a most determined Royalist ,
夫人 曾是 这 寡妇 的 后部 - 上将 沃尔尼 , 一个 最多 决定 保皇党 ,
这位夫人是沃尔尼海军少将的遗孀，沃尔尼是一位极其坚定的保皇党人。

[hu:] ['peri:t] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:(ə)n] , [waɪst] [ɪn][pæris] , [ə'tendɪŋ]
who perished on the first breaking out of the Revolution , whilst in Paris , attending
WHO 遇难 在 这 第一的 打破 出去 的 这 革命 , 而 在 巴黎 , 参加
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] ,
upon the King ,
之上 这 国王 ,

在法国大革命爆发之初，他在巴黎侍奉国王时遇难。

[hu:m] [hi:; hi] ['ɜ:rnɪstli] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə][flaɪ][ænd; ənd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [fli:t] , [wɪt] , [æt; ət]
whom he earnestly implored to fly and trust himself to the fleet , which , at
谁 他 切实 恳求 到 飞 和 相信 他自己 到 这 舰队 , 哪个 , 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,
他恳切地请求他飞走，并将自己托付给舰队，而当时的舰队.....

[wʌz; wəz][ɔ:'lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] .
was almost entirely in favour of the monarch .
曾是 几乎 完全 在 偏爱 的 这 君主 .
几乎所有人都支持君主。

[mædəm] ['vʊʊni] , ['lʌkɪli] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][roʊ'bʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪ,vækju'eɪ](ə)n]
Madame Volney , luckily , was received on board the Robust before the evacuation
夫人 沃尔尼 , 幸运的是 , 曾是 已收到 在 木板 这 强壮的 前 这 疏散
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,
幸运的是，沃尔尼夫人在城镇疏散前登上了“鲁布斯特”号。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['redi] ['mʌni] ,
and was able to secure a considerable amount of property in ready money ,
和 曾是 有能力的 到 安全的 一个 大量 数量 的 财产 在 准备好 钱 ,
['meni] ['væljuəblz] [ænd; ənd][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
many valuables and jewels :
许多 贵重物品 和 珠宝 .
并得以用现金购得相当数量的财产、许多贵重物品和珠宝。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [dʊ'jes] [di:] - [baɪ] [neɪm] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪs'fɔ:tʃənz]
She knew the Duchesse de Coulauncourt by name , having heard of her misfortunes
她 知道 这 公爵夫人 德 - 经过 姓名 , 拥有 听到 的 她 不幸
[ænd; ənd] [pɜ:sə'kju:ʃəns] [ɪn][l'aɪənz] ;
and persecutions in Lyons ;
和 迫害 在 莱昂斯 ;
她听说过库朗古尔公爵夫人在里昂的不幸遭遇和迫害，所以知道她的名字；

[ʃi:; ʃɪ] ['ðerfɔ:r] ['glædli][ænd; ənd]['kaɪndli] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] .
she therefore gladly and kindly received her daughter under her protection .
她 所以 乐意 和 亲切地 已收到 她 女儿 在下面 她 保护 .
因此，她欣然接纳并庇护了她的女儿。

[bəʊθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɜ:z] [wɜ:r; wər] [groʊn] [ʌp] — [wʌn][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti]
Both her own daughters were grown up — one was seventeen the other twenty
两个都 她 自己的 女儿们 是 生长 向上 — — 曾是 十七 这 其他 二十
— [bəʊθ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['gɜ:lz] .
— **both amiable and kind - hearted girls** .
— 两个都 可亲 和 种类 - 心地 女孩们 .
她的两个女儿都已长大成人——一个十七岁，另一个二十岁——都是和蔼可亲、心地善良的女孩。

[ˈaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːr; ə] [ˈhʊtɪst] [baɪ] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [gʌn]
It is not very often that midshipmen are noticed by Captains of seventy - four gun ships ,
它是 不是 非常 经常 那 海军学员 是 注意到 经过 队长 的 七十 - 四 枪 船舶 ,

海军学员很少会被七十四门炮舰的舰长注意到。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈelfɪnstən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
but Captain Elphinstone was an exception .
但 队长 埃尔芬斯通 曾是 一个 例外 .

但埃尔芬斯通船长是个例外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaːrkəbli] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
He was remarkably kind to all his young gentlemen .
他 曾是 非常 种类 到 全部 他的 年轻的 先生们 .

他对所有年轻绅士都非常和蔼可亲。

[ˌpriːpəˈzest] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Prepossessed in favour of our hero , he received him with

预先拥有 在 偏爱 的 我们的 英雄 , 他 已收到 他 和

他对我们的英雄抱有好感, 热情地接待了他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[greɪt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
great cordiality , spoke of the proceedings of the previous night ,
伟大的 亲切 , 辐 的 这 诉讼程序 的 这 以前的 夜晚 ,

气氛十分友好, 谈到了前一晚的活动。

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv]
and congratulated him on his singular escape from the blowing - up of

和 恭喜 他 在 他的 单数 逃脱 从 这 吹 - 向上 的
[ðə; ði][ˈaɪrɪs] .
the Iris .
这 鸢尾花 .

并祝贺他从“鸢尾花号”爆炸中奇迹般地逃脱。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈænsər] [ɔːl] [ˈkæptɪn] - [ˈkwɛstʃənz] [ˈmaːdɪstli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Our hero answered all Captain Elphinstone's questions modestly , but with a
我们的 英雄 回答 全部 队长 - 问题 谦虚地 , 但 和 一个
[ˈmænli] ,
manly ,
男子气概 ,

我们的英雄谦逊地回答了埃尔芬斯通船长的所有问题, 但语气中却带着男子气概。

[ˈoʊpən] [ˈmænər] [ðæt] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
open manner that greatly pleased him .
打开 方式 那 非常 高兴 他 .

他开朗的态度让他非常满意。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
The Captain was not aware that the little girl under the protection of Madame
这 队长 曾是 不是 意识到的 那 这 小的 女孩 在下面 这 保护 的 夫人
[ˈvoʊlni] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪ] .
Volney was English .
沃尔尼 曾是 英语 .

船长并不知道, 在沃尔尼夫人保护下的小女孩是英国人。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ˈðerfɔːr] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
William Thornton , therefore , gave the Captain a brief outline of her unfortunate
威廉桑顿 , 所以 , 给予 这 队长 一个 简短的 大纲 的 她 不幸
[ˈstoːri] ,
story ,
故事 ,

因此, 威廉·桑顿向船长简要地讲述了她不幸的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and the manner in which he had become acquainted with her .
和 这 方式 在 哪个 他 有 变得 熟人 和 她 .

以及他与她相识的方式。

“ [oʊ] ! [aɪ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈelfɪnstən] ; “ [juː; jʊ] , [ðen] ,
” **Oh ! I understand now , “ said Captain Elphinstone ; “ you , then ,**
” 哦 ! 我 理解 现在 , ” 说 队长 埃尔芬斯通 ; ” 你 , 然后 ,
“哦! 我现在明白了,”埃尔芬斯通船长说; “那么, 你,

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
are the midshipman that accompanied Lieutenant Cooke into the town ,
是 这 海军学员 那 伴随 中尉 库克 进入 这 镇 ,
他们是随库克中尉进城的海军学员。

[ænd; ənd] [huː] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [wel] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ;
and who behaved so well on that occasion ;
和 WHO 表现 所以 出色地 在 那 场合 ;
以及他在那次场合表现得非常出色;

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [dɪd] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
I heard that a midshipman from the Victory did accompany the Lieutenant ,
我 听到 那 一个 海军学员 从 这 胜利 做过 陪伴 这 中尉 ,
我听说“胜利号”上的一名海军学员陪同了这位中尉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːm] .
but I did not hear the name .
但 我 做过 不是 听到 这 姓名 .

但我没听到那个名字。

“ [ˈæftər][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][ˈmeɪbəl] ,
” **After some more questions on the subject of little Mabel ,**
” 后 一些 更多的 问题 在 这 主题 的 小的 梅布尔 ,
在就小梅布尔的问题又问了一些之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
he was permitted to descend to the cabin to see her .
他 曾是 允许 到 下降 到 这 舱 到 看 她 .
他获准下到小屋去看她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [wen] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ]
As he had several times visited Madame Volney when residing in her cottage
作为 他 有 一些 时代 到访 夫人 沃尔尼 什么时候 居住 在 她 小屋
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
without the town ,
没有 这 镇 ,

他曾多次拜访住在城外沃尔尼夫人小屋里的她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər] .
he was no stranger .
他 曾是 不 陌生人 .

他并非陌生人。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔrməst]
As usual , the little girl flew to his side , embracing him with the warmest
作为 通常 , 这 小的 女孩 飞翔 到 他的 边 , 拥抱 他 和 这 最温暖
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

小女孩像往常一样飞到他身边，用最温暖的感情拥抱他。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈseɪɪŋ] —
looking up into his handsome features , with tears in her eyes , saying —
寻找 向上 进入 他的 英俊的 特征 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 说 —
她抬头望着他英俊的脸庞，眼里噙着泪水，说道——

“ [oʊ] , [dɪr] [ˈbrʌðər] !
“ **Oh , dear brother !**
“ 哦 , 亲爱的 兄弟 !

“哦，亲爱的哥哥！

[haʊ] [riˈdʒɔɪst] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .
how rejoiced I am to see you alive and well .
如何 欣喜若狂 我 是 到 看 你 活 和 出色地 .

看到你平安健康，我真是太高兴了。

[ɔːl] [læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ,
All last night I could not close my eyes ; the terrible noise of the firing ,
全部 最后的 夜晚 我 可以 不是 关闭 我的 眼睛 ; 这 糟糕的 噪音 的 这 射击 ,
昨晚我彻夜难眠，枪声震耳欲聋。

[ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [siːn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz] , [ˈterəfaɪd] [juːˈes]
the frightful glare of the flames , seen from our cabin windows , terrified us
这 可怕 强光 的 这 火焰 , 已见 从 我们的 舱 视窗 , 恐惧 我们
[tuː; tə] [deθ] ;
to death ;
到 死亡 ;

从我们的小木屋窗户望出去，火焰的恐怖光芒吓得我们魂飞魄散；

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ,
and I guessed you were in the midst of it all ,
和 我 猜对了 你 是 在 这 中间 的 它 全部 ,
我猜你当时也身处其中。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [sperd] . “
and I prayed that you might be spared . ”
和 我 祈祷 那 你 可能 是 幸存 . ”

我祈祷你能幸免于难。

“ [ðæt] [ɪz] [kwart] [truː] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , “ [sed] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlnɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **That is quite true , Mr . Thornton , ” said Madame Volney , with a sigh ;**
“ 那 是 相当 真的 , 先生 . 桑顿 , ” 说 夫人 沃尔尼 , 和 一个 叹 ;

“这完全正确，桑顿先生，”沃尔尼夫人叹了口气说道；

“ [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes][kʊd; kəd] [sliːp] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [laɪ] [daʊn] ; [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz]
“ **none of us could sleep , or indeed lie down ; the thoughts of the horrors**
“ 没有任何 的 我们 可以 睡觉 , 或者 的确 说谎 向下 ; 这 想法 的 这 恐怖
[ɪˈnæktɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
enacting on shore ,
实施 在 支撑 ,

“我们谁也睡不着，甚至无法躺下；脑海中不断浮现岸上发生的恐怖景象，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wiː; wi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]
the misery we knew our poor defenceless countrymen and women were
这 苦难 我们 知道 我们的 贫穷的 毫无防备 同胞们 和 女性 是
['sʌfəriŋ] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [eɪk] ;
suffering , made our hearts ache ;
痛苦 , 制成 我们的 心 疼痛 ;

得知我们手无寸铁的同胞们正在遭受苦难，我们感到无比心痛；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [keɪm] [əˌbɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] ,
and then , when the boats came alongside with the unhappy fugitives ,
和 然后 , 什么时候 这 船 来了 旁边 和 这 不开心 逃犯 ,
然后，当载着那些不幸的逃亡者的船只靠岸时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd] [ləˈmen'teɪʃənz] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌfəriŋz] ['nɪrli] ['iːkwəld]
and we heard their cries and lamentations , our sufferings nearly equalled
和 我们 听到 他们的 哭泣 和 哀歌 , 我们的 苦难 几乎 等于
[ðerz] . "
theirs . "
他们的 : "

我们听到了他们的哭喊和哀嚎，我们的痛苦几乎与他们不相上下。

" [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [mædəmwə'zel] [ægəθə] ['vɒʊlnɪ] ,
" This dear child did nothing but think of you , " said Mademoiselle Agatha Volney ,
" 这 亲爱的 孩子 做过 没有什么 但 思考 的 你 , " 说 小姐 阿加莎 沃尔尼 ,
[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔːtər] ,
the youngest daughter ,
这 最小的 女儿 ,
"这个可爱的孩子满脑子想的都是你,"小女儿阿加莎·沃尔尼小姐说道。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][aʊər; ɑːr][hɪroʊ][wɪð; wɪθ]
a very pretty and engaging girl , and who looked upon our hero with
一个 非常 漂亮的 和 引人入胜 女孩 , 和 WHO 看起来 之上 我们的 英雄 和
[sər'praɪz] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ,
surprise and admiration ,
惊喜 和 钦佩 ,
她是一位非常漂亮迷人的女孩，她用惊讶和钦佩的目光看着我们的男主角。

[ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['dʒent(ə)l] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪkst]
that one so young and so gentle in manner and appearance could be mixed
那 一 所以 年轻的 和 所以 温和的 在 方式 和 外貌 可以 是 混合
[ʌp] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɪtnɪst] .
up amid such horrible scenes as the preceding night must have witnessed .
向上 之中 这样的 可怕 场景 作为 这 前 夜晚 必须 有 目击者 .
如此年轻、举止和外表如此温柔的人，竟然会卷入前一晚发生的那些可怕的场景中。

" [aɪ] [fɪr] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] [aʊər; ɑːr][hɪroʊ] , " [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rɔɪəlɪsts]
" I fear indeed , " observed our hero , " that hundreds of unfortunate Royalists
" 我 害怕 的确 , " 观察到 我们的 英雄 , " 那 数百 的 不幸 保皇党
[sʌfəd] [læst] [naɪt] ,
suffered last night ,
遭受 最后的 夜晚 ,
"我确实担心,"我们的主人公说道，"昨晚有数百名不幸的保皇党人遭受了苦难。"

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪ'vækjuet] [ðə; ði] [taʊn] ;
and most unfortunate it was that we were forced to evacuate the town ;
和 最多 不幸 它 曾是 那 我们 是 强制 到 撤离 这 镇 ;
最不幸的是，我们被迫撤离了这座城镇；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [rɪ'meɪnɪŋ] [æ̣t; ət][ðə; ði][drɪ'spʊʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmə̣rəl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but with the force remaining at the disposal of the Admiral , it was
但 和 这 力量 其余的 在 这 处理 的 这 上将 , 它 曾是
[ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
utterly impossible ,
完全地 不可能的 ,

但是，以海军上将剩余的兵力来看，这是完全不可能的。

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] .
I understand , to hold the place .
我 理解 , 到 抓住 这 地方 .

我明白了，是为了守住这个位置。

” [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] ,
” **The conversation then turned upon the future proceedings of the British fleet ,**
” 这 对话 然后 转向 之上 这 未来 诉讼程序 的 这 英国 舰队 ,
“随后，谈话转向了英国舰队未来的行动计划。”

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɜ:tɪd]
and what was to become of the ill - fated
和 什么 曾是 到 变得 的 这 患病的 - 命中注定

而那些不幸的人最终会落得怎样的下场呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈfjʊdʒətɪv] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] .
fugitives on board the British ships .
逃犯 在 木板 这 英国 船舶 .

英国船只上的逃犯。

[ˈmædəm] ['vʊʊlnɪ] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]
Madame Volney declared it was her intention to procure a passage to
夫人 沃尔尼 声明 它 曾是 她 意图 到 采购 一个 通道 到
['lʌndən] [ɪn][sʌm; səm] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] ,
London in some merchant vessel ,
伦敦 在 一些 商人 血管 ,

沃尔尼夫人宣称，她打算搭乘商船前往伦敦。

[ænd; ænd] [prə'pʊʊzd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrʊʊ] [ðæt] ['meɪbəl][fʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
and proposed to our hero that Mabel should continue with her till she
[fʊd; ʃəd][bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
should be claimed by her relatives in England .
应该 是 声称 经过 她 亲属 在 英格兰 .

并向我们的主人公提议，让梅布尔继续和她在一起，直到她在英国的亲戚来认领她为止。

[pʊr] ['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .
Poor Mabel could scarcely refrain from tears .
贫穷的 梅布尔 可以 几乎 避免 从 眼泪 .

可怜的梅布尔几乎忍不住要哭出来。

” [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] , [ðen] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈæŋkʃəsli] [ɪk'skleɪmd] , ” [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns]
” **Is there no hope , then , ” she anxiously exclaimed , ” of hearing some intelligence**
” 是 那里 不 希望 , 然后 , ” 她 焦虑地 惊呼 , ” 的 听力 一些 智力
[ʌv; əv][maɪ] [bɪ'ləvɪd] ['mæmə] ?
of my beloved mamma ?
的 我的 心爱 妈妈 ?

“那么，”她焦急地喊道，“就没有希望听到我亲爱的妈妈的消息了吗？”

[oʊ] ! [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['nevəɹ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] ? "

Oh ! are we never to meet again ? "

哦 ！ 是 我们 绝不 到 见面 再次 ？ "

哦！难道我们再也见不到彼此了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第4/26页

“ [du:][nɑ:t] [gri:v] , [dɪr] ['meɪbəl] , ” ['su:ðɪŋli] ['ʒ:dʒd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] ;
“ **Do not grieve , dear Mabel ,** ” **soothingly urged William Thornton ;**
“ 做 不是 悲伤 , 亲爱的 梅布尔 , ” 舒缓地 敦促 威廉 桑顿 ;

“亲爱的梅布尔，不要难过，”威廉·桑顿安慰道；

“ [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['bæfəld] [hɪr] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
“ **though we may be baffled here in gaining some trace of her ,**
“ 尽管 我们 可能 是 困惑 这里 在 获得 一些 痕迹 的 她 ,

“尽管我们在这里可能很难找到她的任何踪迹，

[jet] [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:][dʒi:n] ['plesɪs] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
yet depend on it Jean Plessis , faithful and devoted as he is ,
然而 依赖 在 它 让 普莱西斯 , 忠实 和 奉献 作为 他 是 ,

然而，就凭他那忠诚而虔诚的让·普莱西斯，你就知道了。

[wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
will never rest till he comes on the track of those who carried her off .
将要 绝不 休息 直到 他 来 在 这 追踪 的 那些 WHO 携带 她 离开 .

他发誓，一定要找到掳走她的人，否则绝不罢休。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə][jər; jər] ['relatɪvz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] ,
She will know you are safe , and taken to your relatives in England , and ,
她 将要 知道 你 是 安全的 , 和 已采取 到 你的 亲属 在 英格兰 , 和 ,

[wen] [rɪ'li:st] [hɜ:r'self] ,
when released herself ,
什么时候 发布 她自己 ,

她会知道你安全了，被送到了你在英国的亲戚家，而当她自己获释时，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [si:k] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə][ri:'dʒaɪn; rɪ'dʒaɪn][ju:; jʊ] .
she will no doubt seek to reach England to rejoin you .
她 将要 不 怀疑 寻找 到 抵达 英格兰 到 重新加入 你 .

她一定会设法前往英国与你团聚。

“ ['meɪbəl] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **Mabel listened and sighed .**
“ 梅布尔 听着 和 叹了口气 .

梅布尔听着，叹了口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈprɔ:spekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən]]
It was a bad prospect for the poor girl ; and when William Thornton
它 曾是 一个 坏的 前景 为了 这 贫穷的 女孩 ; 和 什么时候 威廉 桑顿

[kɪst] [hɜ:r; hər] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,

这对可怜的女孩来说是个糟糕的前景；当威廉·桑顿吻她时，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] ,
and , with great affection in his manner and tone ,
和 , 和 伟大的 感情 在 他的 方式 和 语气 ,

他语气和举止都充满了深情，

[beɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [ˈferwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ]
bade her and Madame Volney farewell for a time , she burst into a
巴德 她 和 夫人 沃尔尼 告别 为了 一个 时间 , 她 爆裂 进入 一个
[ˈpæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
passionate flood of tears ,
热情的 洪水 的 眼泪 ,
她向她和沃尔尼夫人告别, 暂时离别后, 她突然泪如雨下, 激动不已。

[ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
and , running into her berth , hid her face upon her pillow .
和 , 跑步 进入 她 泊位 , 隐藏 她 脸 之上 她 枕头 .
她跑进自己的铺位, 把脸埋在枕头里。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsensətɪv] [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmædəm] [voʊlniːz] [ˈdɔːtər] ; “ [ænd; ənd] [ðoʊ]
“ **She is a most sensitive child , ” said Madame Volney's daughter ; “ and though**
“ 她 是 一个 最多 敏感的 孩子 , ” 说 夫人 沃尔尼的 女儿 ; “ 和 尽管
[ˈoʊnli] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
only twelve years old ,
仅有的 十二 年 老的 ,
“她是个非常敏感的孩子,”沃尔尼夫人的女儿说; “虽然只有十二岁,

[hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːr][məˈtʃuərə][eɪdʒ] . “
has all the thoughts and feelings of a far maturer age . ”
有 全部 这 想法 和 情怀 的 一个 远的 成熟 年龄 . “
拥有远超其年龄的思想和情感。

“ [wel] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , “ [ðæt] [taɪm] [wɪl] [duː][ɪts][ˈjuːzuəl][wɜːrk]
“ **Well , I trust and hope , ” said the midshipman , “ that time will do its usual work**
“ 出色地 , 我 相信 和 希望 , ” 说 这 海军学员 , “ 那 时间 将要 做 它是 通常 工作
,
,
,
“嗯, 我相信并希望,”海军学员说, “时间会像往常一样发挥作用。”

[ænd; ənd] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋz] .
and reduce the violence of her present feelings .
和 减少 这 暴力 的 她 展示 情怀 .
并减轻她目前强烈的情绪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] ,
She is very young ; and if her relatives receive her kindly ,
她 是 非常 年轻的 ; 和 如果 她 亲属 收到 她 亲切地 ,
她年纪还小; 如果她的亲戚们善待她,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [tend] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
it will tend greatly to obliterate the memory of the past .
它 将要 趋向 非常 到 混 这 记忆 的 这 过去的 .
它将极大地抹去人们对过去的记忆。

“ [ˈfʊtnəʊts] : [[θriː]]
“ **FOOTNOTES : [3]**
“ 脚注 : [3]

脚注: [3]

[fækt] .
Fact .
事实 .
事实。

[siː] [ˈdʒeɪmzɪz] “ [ˈneɪv(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
See James's “ Naval History .
看 詹姆斯的 “ 海军 历史 .
参见詹姆斯的《海军史》。

” [ˈtʃæptər] [ˈviːər'aɪ] .
” **CHAPTER VII** .
” 章 七 .

“第七章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, 'hi:rouz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmeɪbəl] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]
A day or two after our hero's visit to Mabel , he received orders to
一个 天 或者 二 后 我们的 英雄们 访问 到 梅布尔 , 他 已收到 订单 到
[ə'tend] [ðə; ði][ˈædmərəl] ,
attend the Admiral ,
出席 这 上将 ,

我们的主人公拜访梅布尔一两天后，就接到命令去觐见海军上将。

[huː] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
who required his presence in the cabin .
WHO 必需的 他的 在场 在 这 舱 .

需要他待在船舱里的人。

[ɔːrd] [hʊd] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] , [ˈletərz] , [ænd; ænd]
Lord Hood was alone , sitting at a table covered with papers , letters , and
主 兜帽 曾是 独自的 , 坐着 在 一个 桌子 涵盖 和 文件 , 信件 , 和
[dɪ'spætʃ]
dispatches .
派遣 .

胡德勋爵独自一人坐在桌旁，桌上堆满了文件、信件和公文。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdʃɪp] [lʊkt] [ʌp] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
His Lordship looked up , pointed with the pen in his hand to a seat ,
他的 领主 看起来 向上 , 尖 和 这 笔 在 他的 手 到 一个 座位 ,
大人抬起头，用手中的笔指着一个座位。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈentərd] .
and then finished the letter he was employed upon when our hero entered .
和 然后 完成的 这 信 他 曾是 受雇 之上 什么时候 我们的 英雄 进入 .
然后他完成了受雇撰写的那封信，这时我们的主人公出现了。

[hɪz; ɪz] [ˈsekrətəri] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
His secretary , the moment before , had left the cabin .
他的 秘书 , 这 片刻 前 , 有 左边 这 舱 .

就在刚才，他的秘书离开了小屋。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɔːrd] [hʊd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [sed] —
After a few minutes , Lord Hood looked up , and laying down his pen , said —
后 一个 很少 分钟 , 主 兜帽 看起来 向上 , 和 躺下 向下 他的 笔 , 说 —
几分钟后，胡德勋爵抬起头，放下笔，说道——

“ [wel] , [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊtəʒeɪ] , [mɪs] [ˈɑːdən] ? ”
“ **Well , Master Thornton , how is your little protégée , Miss Arden ?** ”
” 出色地 , 掌握 桑顿 , 如何 是 你的 小的 受庇护者 , 错过 阿登 ? ”
“索恩顿少爷，您的小徒弟阿登小姐怎么样了？”

“ [ˈɡreɪtli] [ɡriːvd] , [maɪ] [ɔːrd] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Greatly grieved , my Lord ; she continues to bewail the disappearance of her**
” 非常 伤心 , 我的 主 ; 她 继续 到 哀叹 这 消失 的 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“大人，她悲痛欲绝；她仍在哀悼母亲的失踪。”

[ænd; ænd] [teɪks] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .
and takes her lonely situation much to heart .
和 需要 她 孤独 情况 很多 到 心 .

她对自己的孤独处境感同身受。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 43]
” [页 -]

“ [jes] , [pɔːr] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈθɔːtf(ə)l] [toʊn] ,
” **Yes , poor child !** ” **said the Admiral in a kind , thoughtful tone ,**
” 是的 , 贫穷的 孩子 ! ” 说 这 上将 在 一个 种类 , 周到 语气 ,
“是啊，可怜的孩子！”海军上将用和蔼而深思熟虑的语气说道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːrf(ə)n] [steɪt] .
” **she must feel her orphan state .**
” 她 必须 感觉 她 孤儿 状态 .

她一定感受到了自己孤儿的身份。

[aɪ][eɪˈem] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
I am interested in her .
我 是 感兴趣的 在 她 ,

我对她很感兴趣。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [dɪd][emˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]
for her father did me a great service at one time — as important a
为了 她 父亲 做过 我 一个 伟大的 服务 在 — 时间 — 作为 重要的 一个
[ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][wʌn][mæn][kæn; kən] [ˈrendər] [əˈhʌðər] ;
service as one man can render another ;
服务 作为 — 男人 能 使成为 其他 ;

因为她父亲曾经帮过我一个大忙——这是一个人能给另一个人提供的最重要的帮助；

[aɪ] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] , [bɪˈfrend] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] . ”
I would , therefore , befriend his child . ”
我 会 , 所以 , 交朋友 他的 孩子 . ”

因此，我会和他的孩子交朋友。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [maɪ] [bɔːrd] , ” [ˈtɪmɪdli] [əbˈzɜːrvd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ;
” **Pardon me , my Lord ,** ” **timidly observed our hero ;**
” 赦免 我 , 我的 主 , ” 胆怯地 观察到 我们的 英雄 ;

“恕我冒昧，大人，”我们的主人公怯怯地说道；

“ [bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜːtən; ˈeθɜːtən] [diˈkleəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [hjuː] [ˈgrænbi] [ˈɑːdən] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
” **but Master Howard Etherton declares that Mr . Hugh Granby Arden , his uncle**
” 但 掌握 霍华德 埃瑟顿 声明 那 先生 . 休 格兰比 阿登 , 他的 叔叔
, [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmærid] ,
, **was never married ,**
, 曾是 绝不 已婚 ,

“但霍华德·埃瑟顿少爷宣称，他的叔叔休·格兰比·阿登先生从未结过婚。”

[ænd; ænd][daɪd] [əˈbrɔːd] . ”
and died abroad . ”
和 死亡 国外 . ”

他死在了国外。

“ [ðen] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fækt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [bɔːrd] [hʊd] , [ˈstɜːrnli] ; “ [æt; ət]
” **Then he states that which is not the fact ,** ” **returned Lord Hood , sternly ;** ” **at**
” 然后 他 各州 那 哪个 是 不是 这 事实 , ” 返回 主 兜帽 , 严厉地 ; ” 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“然后他说的就不是事实了，”胡德勋爵严厉地回答道；“至少，

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] .
with respect to his not being married .
和 尊重 到 他的 不是 存在 已婚 .

关于他未婚这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi][daɪd] [ə'brɔːd] — [hiː; hi][daɪd][ɪn] [fræns] .
I was aware he died abroad — he died in France .
我 曾是 意识到的 他 死亡 国外 — 他 死亡 在 法国 .

我知道他死于国外——他死于法国。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [luː'tenənt] [oʊ'ləʊklɪn]
I sent for you to let you know that I have appointed Lieutenant O'Loughlin
我 发送 为了 你 到 让 你 知道 那 我 有 任命 中尉 奥洛克林
[tuː; tə][teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [eɪ'tiːn] - [gʌn] [kɔːr'vet] ['bæbət] ,
to take the command of the French eighteen - gun corvette Babet ,
到 拿 这 命令 的 这 法语 十八 - 枪 克尔维特 宝贝 ,
我召见你, 是为了告诉你, 我已经任命奥洛克林中尉指挥法国十八炮护卫舰“巴贝特”号。

['kæptʃərd] [ɪn][tuː'ləʊn; -'luŋ] .
captured in Toulon .
捕获 在 土伦 .

在土伦被拍到。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
He is to take her to England , and will sail in company with the other
他 是 到 拿 她 到 英格兰 , 和 将要 帆 在 公司 和 这 其他
['kæptʃərd] [ʃɪps] .
captured ships .
捕获 船舶 .

他将带她去英国, 并与其他被俘获的船只一起启航。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [plɜːs] [juː; jʊ][ɪn]
This is , of course , only a temporary command , and I will also place you in
这 是 , 的 课程 , 仅有的 一个 暂时的 命令 , 和 我 将要 还 地方 你 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这当然只是暂时的命令, 我也会把你安置在她那里。

” [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [ˈtʃiːk] [ˈflʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]
” **William Thornton's cheek flushed with delight , as he started from his seat**
” 威廉 桑顿的 脸颊 酡 和 喜 , 作为 他 开始 从 他的 座位
[wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
with surprise .
和 惊喜 .

威廉·桑顿惊喜地从座位上站了起来, 脸颊泛起了红晕。

“ [ðə; ði] ['bæbət] , [haʊ'evər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɒːrd] [hʊd] , “ [hæz; həz] ['skɜːsli] [hæf][hɜːr; hər][ˈprɑːpər]
” **The Babet , however , continued Lord Hood , “ has scarcely half her proper**
” 这 宝贝 , 然而 , ” 持续 主 兜帽 , ” 有 几乎 一半 她 恰当的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] ,
number of guns ,
数字 的 枪支 ,

“然而,”胡德勋爵继续说道, “‘巴贝特号’的火炮数量只有其应有数量的一半左右。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt] [wen] [siːzd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][men][mʌst; məst]
for she was fitting out when seized ; and her complement of men must
为了 她 曾是 配件 出去 什么时候 查获 ; 和 她 补充 的 男人 必须
[biː; bi] [smɔːl] ,
be small ,
是 小的 ,

因为她被捕时正在准备装备; 而且她的人手一定不多。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ˈkænd:t] [sper] [mɔːr] .
for we cannot spare more .
为了 我们 不能 空闲的 更多的 ；

因为我们已经无力再多负担了。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mju:nikeitɪd] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəl] [vʊəlniːz] [ˈwɪdʊʊ] ,
I have communicated with Admiral Volney's widow ,
我 有 沟通 和 上将 沃尔尼的 寡妇 ；

我已与沃尔尼海军上将的遗孀取得联系。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz] [kwat] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbæbet][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
and she is quite rejoiced to take her passage in the Babet to England ;
和 她 是 相当 欣喜若狂 到 拿 她 通道 在 这 宝贝 到 英格兰 ；

她非常高兴能乘坐“巴贝特号”前往英国；

[mɪs] [ˈɑːdən] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
Miss Arden will thus be protected and taken care of ,
错过 阿登 将要 因此 是 受保护 和 已采取 关心 的 ；

这样一来，阿登小姐将得到保护和照顾。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrsənəli] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
and you will have the satisfaction of personally seeing her restored to
和 你 将要 有 这 满意 的 亲自 看到 她 恢复 到

[hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] ,
her relatives ,
她 亲属 ；

你也将亲眼见证她回到亲人身边，这会让你感到欣慰。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [wɪl] [ˈgrætɪfaɪ][juː; jʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] . " "
which I am sure will gratify you exceedingly . " "
哪个 我 是 当然 将要 满足 你 非常 ； " "

我相信这一定会让您非常满意。

" [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [bɔːrd] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
" Indeed , my Lord , " put in the midshipman with enthusiasm ,
" 的确 ， 我的 主 ， " 放 在 这 海军学员 和 热情 ，

“的确如此，大人，”海军学员热情地说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈfɜːr][əˈpaːn][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈfeɪvər] ,
" you could not confer upon me a greater favour ,
" 你 可以 不是 授予 之上 我 一个 更大的 偏爱 ，

“你不可能给我更大的恩惠了，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈdʒenərəs] [ˈkaɪndnəs] . " "
and I trust I shall be worthy of your Lordship's generous kindness . " "
和 我 相信 我 将 是 值得 的 你的 领主的 慷慨的 仁慈 ； " "

我相信我不会辜负阁下的慷慨恩惠。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [ˈveri] [wel] , [jʌŋ] [məen] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈædmərəl] , [ˈkaɪndli] ,
" You have behaved very well , young man , " said the Admiral , kindly ,
" 你 有 表现 非常 出色地 ， 年轻的 男人 ， " 说 这 上将 ， 亲切地 ，

“你表现得很好，年轻人，”海军上将和蔼地说。

" [ænd; ənd][sɜːr][ˈsaɪdni] [smɪθ] [ɪz] [ˈhaɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɡæləntri] [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [ðæt]
" and Sir Sidney Smith is highly pleased with your gallantry and coolness in that
" 和 先生 西德尼 史密斯 是 高度 高兴 和 你的 英勇 和 凉爽 在 那

[ˈderɪŋ] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
daring enterprise of his ;
大胆 企业 的 他的 ；

“西德尼·史密斯爵士对你在他那项大胆的行动中所表现出的英勇和冷静非常满意；

[hi:; hi] [ʊfəz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he offers to take you with him ,
他 优惠 到 拿 你 和 他 ,
他提出带你一起走。
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [trʌst] [aɪ] [naʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
but I think you will prefer the appointment and trust I now propose to you .
“ 但 我 思考 你 将要 更喜欢 这 预约 和 相信 我 现在 提出 到 你 ”
“ ”
“ ”

但我认为您会更喜欢我现在向您提出的任命和信任。”
“ [fɔ:r; fər][lɪt(ə)]['meɪbəl]['ɑ:rdənz] [seɪk] , [maɪ] [lɔ:rd] , ['ɪnfɪnətli] .
“ For little Mabel Arden's sake , my Lord , infinitely .
“ 为了 小的 梅布尔 雅顿的 清酒 , 我的 主 , 无限地 ”

“看在小梅布尔·阿登的份上，我的主啊，无以言表。”
[nevərðə'les] , [aɪ] [fi:l] [ɪk'si:dɪŋli] ['greɪt(ə)] [tu:; tə] ['kæptɪn] [sɜ:r]['saɪdni] [smɪθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʊfəz]
Nevertheless , I feel exceedingly grateful to Captain Sir Sidney Smith for his offers
尽管如此 , 我 感觉 非常 感激的 到 队长 先生 西德尼 史密斯 为了 他的 优惠
[ʌv; əv] ['sɜ:rvis] .
of service .
的 服务 ”

尽管如此，我仍然非常感谢西德尼·史密斯爵士上尉提供的帮助。
[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps]
He said something to me yesterday of this , and , not knowing your Lordship's
他 说 某物 到 我 昨天 的 这 , 和 , 不是 会心 你的 领主的
[dʒenərəs] [ɪn'tenʃən] ,
generous intentions ,
慷慨的 意图 ,

他昨天跟我提过这件事，而我当时并不知道阁下如此慷慨的用意，
[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][hi:; hi] ['pra:mɪst] [em 'i:] . “
I expressed myself delighted with the promotion he promised me . ”
我 表达 我 高兴极了 和 这 晋升 他 承诺 我 ”
我对他承诺的晋升表示非常高兴。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['æbsəns] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , “ [sed] [lɔ:rd] [hʊd] ;
“ Well , your absence will only be for the voyage , ” said Lord Hood ;
“ 出色地 , 你的 缺席 将要 仅有的 是 为了 这 航程 , ” 说 主 兜帽 ;
“嗯，你只是暂时离开，只是航行期间，”胡德勋爵说道；

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ˈves(ə)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ]
“ you will rejoin this ship by the first vessel coming out , as will also
“ 你 将要 重新加入 这 船 经过 这 第一的 血管 未来 出去 , 作为 将要 还
[lu:'tenənt] [oʊ'ləʊklɪn] .
Lieutenant O'Loughlin .
中尉 奥洛克林 ”

“你将乘坐第一艘驶出的船只重新登上这艘船，奥洛克林中尉也将如此。”
“ ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ænd; ənd][də'rek(ə)nɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl] , ['wɪljəm]
“ After a few more observations and directions from the Admiral , William
“ 后 一个 很少 更多的 观察 和 方向 从 这 上将 , 威廉
['θɔ:ntən] [rɪ'taɪərd] , ['greɪtli] [dɪ'lɑɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Thornton retired , greatly delighted , and with
桑顿 退休 , 非常 高兴极了 , 和 和
在听取了海军上将的一些意见和指示后，威廉·桑顿非常高兴地退下了船。

[pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊˈbʌst] ,
permission to proceed to the Robust ,
允许 到 继续 到 这 强壮的 ,

允许继续进行稳健的

[tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlni] [ænd; ənd] [ˈmeɪbəl]
to impart the intelligence he had received to Madame Volney and Mabel
到 传授 这 智力 他 有 已收到 到 夫人 沃尔尼 和 梅布尔
[ˈɑːdən] .
Arden .
阿登 .

将他所获得的情报告知沃尔尼夫人和梅布尔·阿登。

[waɪlst] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rəʊˈbʌst] ,
Whilst William Thornton was paying his visit on board the Robust ,
而 威廉 桑顿 曾是 付费 他的 访问 在 木板 这 强壮的 ,
威廉·桑顿乘坐“鲁巴斯特”号进行访问期间,

[ˈmæstər] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈbɪzi] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [hoʊm] [tuː; tə] [ɡoo]
Master Howard Etherton was extremely busy writing a long letter home to go
掌握 霍华德 埃瑟顿 曾是 极其 忙碌的 写作 一个 长的 信 家 到 去
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædməˌəlz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
along with the Admiral's dispatches to England .
沿着 和 这 海军上将的 派遣 到 英格兰 .

霍华德·埃瑟顿少校正忙着写一封长长的家信，这封信要随海军上将发往英国的电报一起寄回家。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈletər] [rɪˈtʃt] [ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] ,
As this letter reached England some time before the arrival of Mabel Arden ,
作为 这 信 达到 英格兰 一些 时间 前 这 到达 的 梅布尔 阿登 ,
由于这封信在梅布尔·阿登抵达英国之前就已经到达了英国,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [hɪrˈæftər] [ɪkˈspleɪnd] ,
owing to circumstances that will be hereafter explained ,
欠款 到 情况 那 将要 是 此后 解释 ,
由于下文将要解释的情况,

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈkwest] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdɜːz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
we must request our readers to follow us to the shores of England ,
我们 必须 要求 我们的 读者 到 跟随 我们 到 这 海岸 的 英格兰 ,
我们必须请求读者们跟随我们前往英格兰海岸。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ˈhaʊəd]
in order that we may introduce to their notice the family of Master Howard
在 命令 那 我们 可能 介绍 到 他们的 注意 这 家庭 的 掌握 霍华德
[ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ,
Etherton ,
埃瑟顿 ,

为了向他们介绍霍华德·埃瑟顿少爷的家人，

[æz; əz] [ðei] [wɪl] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ˈræðər] [ˈprɑːmɪnəntli] .
as they will figure in this narrative rather prominently .
作为 他们 将要 数字 在 这 叙述 相当 突出地 .
因为他们将在这个故事中扮演相当重要的角色。

[ˈhaʊəd] [ɪθɜːtənz] [ˈfɑːðər] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærənətsi] [ænd; ənd]
Howard Etherton's father , before he succeeded to the baronetcy and
霍华德 埃瑟顿的 父亲 , 前 他 成功了 到 这 从男爵爵位 和
[ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
estates of the Ethertons ,
庄园 的 这 以太顿 ,
霍华德·埃瑟顿的父亲, 在他继承埃瑟顿家族的男爵爵位和地产之前,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈɑːdən] .
was a Captain Arden .
曾是 一个 队长 阿登 .
是阿登上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ˈdaɪɪŋ] [əˈbrɔːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
He was a younger brother , his elder brother dying abroad , it was
他 曾是 一个 年轻 兄弟 , 他的 长老 兄弟 垂死 国外 , 它 曾是
[səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈɛrɪz] ;
supposed , without heirs ;
据称 , 没有 继承人 ;
他是弟弟, 哥哥据说在国外去世, 没有留下继承人;

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈmæɪɪd] .
indeed , it was not generally known that he was ever married .
的确 , 它 曾是 不是 一般来说 已知 那 他 曾是 曾经 已婚 .
事实上, 他结过婚这件事并不为人所知。

[ˈgɑːdfri] [ˈɑːdən] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][nekst] [er] , [tʊk] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv]
Godfrey Arden , the younger brother , therefore , as next heir , took possession of
戈弗雷 阿登 , 这 年轻 兄弟 , 所以 , 作为 下一个 继承人 , 采取 拥有 的
[ðə; ði] [ɛˈsteɪts] .
the estates .
这 庄园 .
因此, 弟弟戈弗雷·阿登作为下一任继承人, 继承了这些庄园。

[ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ˈmænər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈmæn(ə)n] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈwʊdɪd] [ænd; ənd]
Etherton Manor was a very fine mansion , situated in a richly wooded and
埃瑟顿 庄园 曾是 一个 非常 美好的 大厦 , 位于 在 一个 丰富 树木繁茂的 和
[mʌtʃ] - [ədˈmaɪəd][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] ,
much - admired part of Hampshire ,
很多 - 钦佩 部分 的 汉普郡 ,
埃瑟顿庄园是一座非常漂亮的宅邸, 坐落在汉普郡树木繁茂、备受赞誉的地区。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɜːrst] [ˈkæs(ə)] ,
a few miles from Hurst Castle ,
一个 很少 英里 从 赫斯特 城堡 ,
距离赫斯特城堡几英里,

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [vjuː] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈestʃueri] [ʌv; əv] [saʊˈhæmptən]
and commanding an extensive view not only over the estuary of Southampton
和 指挥 一个 广泛的 看法 不是 仅有的 超过 这 河口 的 南安普顿
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
而且不仅可以俯瞰南安普顿水域的广阔景色,

[bʌt; bət][ˈɔːlsou][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈgɑːrdn] — [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
but also over the narrow sea dividing England from its garden — the Isle of
但 还 超过 这 狭窄的 海 分割 英格兰 从 它是 花园 — 这 小岛 的
[waɪt] .
Wight .
怀特岛 .
但也要越过分隔英格兰与其花园——怀特岛的狭窄海域。

[æ̯t; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr][ˈstɔːrɪ] [sɜːr] ['gɑːdfri] [r'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] ；
At this period of our story Sir Godfrey Etherton was in his fiftieth year ；
在 这 时期 的 我们的 故事 先生 戈弗雷 埃瑟顿 曾是 在 他的 第五十 年 ；
故事发生时，戈弗雷·埃瑟顿爵士已经五十岁了；
[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] ['dɒtɜːz] ； [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
he had two sons and seven daughters ； **his lady was some two or three**
他 有 二 儿子们 和 七 女儿们 ； 他的 女士 曾是 一些 二 或者 三
[ˈjɪrz] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] .
years his junior .
年 他的 初级 ；
他有两儿子和七个女儿；他的妻子比他小两三岁。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [rɪtʃ] [slɑːp] - ['selər] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] .
She was the only daughter of a tolerably rich slop - seller in Portsmouth .
她 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 勉强可以接受富有的 邋遢 - 卖方 在 朴茨茅斯 ；
她是朴茨茅斯一位还算富裕的泔水小贩的独生女。
[wen] [sɜːr] ['gɑːdfri] ['mærid] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvɪ] ,
When Sir Godfrey married her , he was only a poor lieutenant in the navy ,
什么时候 先生 戈弗雷 已婚 她 , 他 曾是 仅有的 一个 贫穷的 中尉 在 这 海军 ,
戈弗雷爵士娶她时，只是海军里一个穷困潦倒的少尉。
[huː] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɑːnt][ʌv; əv][bɜːrθ][ɪn] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv]
who was quite willing to overlook his wife's want of birth in consideration of
WHO 曾是 相当 愿意的 到 俯瞰 他的 妻子的 想 的 出生 在 考虑 的
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hɑːrd] [kæʃ] ,
five thousand pounds hard cash ,
五 千 磅 难的 现金 ,
他非常愿意为了五千英镑的现金而忽略妻子未生育的事实。
[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
which he received with her .
哪个 他 已收到 和 她 ；
他和她一起收到了这些。

[æ̯t; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [luː'tenənt]
At that time there was a very remote chance indeed of the poor lieutenant
在 那 时间 那里 曾是 一个 非常 偏僻的 机会 的确 的 这 贫穷的 中尉
[sək'sɪːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][r'θɜːtən, 'ɛθɜːtən] [ɛ'steɪts] .
succeeding to the Etherton estates .
成功 到 这 埃瑟顿 庄园 ；
当时，这位可怜的少尉继承埃瑟顿庄园的机会确实非常渺茫。
[wen] ['mɪsɪz] . [ˈɑːdən] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] [r'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sɪːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fər'get]
When Mrs . Arden became Lady Etherton she was exceedingly anxious to forget
什么时候 太太 . 阿登 成为 女士 埃瑟顿 她 曾是 非常 焦虑的 到 忘记
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
that her father ,
那 她 父亲 ,
阿登夫人成为埃瑟顿夫人后，她非常渴望忘记她的父亲。
[æ̯t; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [wʌz; wəz][ˈevər] [kɔːld] [ə; eɪ][slɑːp] - ['selər] .
at this period gathered to his fathers , was ever called a slop - seller .
在 这 时期 聚集 到 他的 父亲们 , 曾是 曾经 称为 一个 邋遢 - 卖方 ；
在此期间，他与他的父辈们聚在一起，一直被称为卖泔水的。
[ɔːl] ['men](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .
All mention of her parents and relatives was forbidden .
全部 提到 的 她 父母 和 亲属 曾是 禁止 ；
禁止提及她的父母和亲戚。

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ˌʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɔ:rt] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] ; [ˌʃiː; ʃi] [drest] [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:ðli] , [bʌt; bət]
In person she was short and robust ; she dressed richly and gaudily , but
在 人 她 曾是 短的 和 强壮的 ; 她 穿着 丰富 和 华丽地 , 但
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [teɪst] ,
without the slightest taste ,
没有 这 丝毫 品尝 ,
她本人身材矮壮，衣着华丽艳丽，但却毫无品味。

[nɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd][bʌt; bət] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd]
notwithstanding all the efforts of her well - educated but haughty and
虽然 全部 这 努力 的 她 出色地 - 受过教育 但 傲慢 和
[ɪmˈpɪriəs] [ˈdɒtəz]
imperious daughters .
专横 女儿们 .
尽管她那些受过良好教育但傲慢专横的女儿们竭尽全力。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈɑ:dən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ntləs] , [ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈroʊs] [ænd; ənd]
As Captain Arden , of the Dauntless , the Baronet was a morose and
作为 队长 阿登 , 的 这 无畏 , 这 男爵 曾是 一个 忧郁 和
[ɪɡˈzæktɪŋ] [kəˈmændər] ,
exacting commander ,
严格 指挥官 ,
作为“无畏号”的舰长阿登，这位男爵是一位阴郁而严苛的指挥官。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [wʌn][ˈpɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
a man without one particle of feeling .
一个 男人 没有 一 粒子 的 感觉 .
一个没有丝毫感情的人。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜ:rsəli] [dɪˈtestɪd] [baɪ][bəʊθ] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd]
It is quite sufficient to say he was universally detested by both officers and
它 是 相当 充足的 到 说 他 曾是 普遍地 令人厌恶的 经过 两个都 警官 和
[kruː] .
crew .
全体人员 .

毫不夸张地说，他受到全体官兵的憎恨。
[ˈæftər] [səkˈsi:dɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
After succeeding to the baronetcy and the estates , he retired into private life ,
后 成功 到 这 从男爵爵位 和 这 庄园 , 他 退休 进入 私人的 生活 ,
继承男爵爵位和庄园后，他隐退到私人生活。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [məˈroʊs] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪmɪəbl] [ˈkwɑ:lətɪz] .
into which he carried all his morose and unamiable qualities .
进入 哪个 他 携带 全部 他的 忧郁 和 不友善的 品质 .
他将自己所有阴郁和不友善的特质都带到了其中。

[ˈɔ:lweɪz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈevrɪθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Always dissatisfied , he declared everything went wrong with him .
总是 不满 , 他 声明 一切 去 错误的 和 他 .
他总是不满现状，声称自己事事不顺。
[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ˈmæɪrɪd] , [fɔ:ɹ; fər] [lʌv] , [ə; eɪ] [pʊr] [səˈbɔ:ltərn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt]
His eldest daughter married , for love , a poor subaltern , and was banished
他的 长子 女儿 已婚 , 为了 爱 , 一个 贫穷的 下级军官 , 和 曾是 被放逐
[ðə; ði] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈmæn](ə)n] — [noʊ]
the paternal mansion — no
这 父系 大厦 — 不

他的长女因为爱情嫁给了一个贫穷的下级军官，被逐出了父亲的府邸——没有

[greɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] .
great punishment .
伟大的 惩罚 .

严厉的惩罚。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
His eldest son remained a gentleman ,
他的 长子 儿子 剩余 一个 绅士 ,

他的长子始终保持着绅士风度。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ɔːl]
with nothing to do but to spend in dissipation and excesses of all
和 没有什么 到 做 但 到 花费 在 耗散 和 过剩 的 全部
[kaɪndz] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [ˈjɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
kinds five times the amount allowed him yearly by his father ;
种类 五 时代 这 数量 允许 他 每年 经过 他的 父亲 ;
他无所事事，只能挥霍无度，花费的钱是他父亲每年允许他花费的五倍；

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [det] .
the consequences were that he became deeply involved in debt .
这 结果 是 那 他 成为 深 涉及 在 债务 .

结果导致他债台高筑。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] , [ˈhʌvəd] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [ðə; ði] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfeɪvərɪt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]
The youngest son , Howard Etherton , the father's favourite , was , as our
这 最小的 儿子 , 霍华德 埃瑟顿 , 这 父亲的 最喜欢的 , 曾是 , 作为 我们的
[ˈriːdɜːz] [noʊ] ,
readers know ,
读者 知道 ,

最小的儿子霍华德·埃瑟顿是父亲最宠爱的儿子，正如我们的读者所知，

[ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ɪkˈspektɪŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
a midshipman on board the Victory , expecting , through his father's interest and
一个 海军学员 在 木板 这 胜利 , 期待 , 通过 他的 父亲的 兴趣 和
[pəˈzɪ(ə)n] , [ˈræpɪd][prəˈmoʊ(ə)n] ,
position , rapid promotion ,
位置 , 迅速的 晋升 ,
一名在“胜利”号上服役的海军学员，期望凭借父亲的影响力和地位迅速晋升。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪks] [ˈjɪrz] - [prəʊˈbeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .
as soon as his six years ' probation had run out .
作为 很快 作为 他的 六 年 - 缓刑 有 跑步 出去 .

他的六年缓刑期一结束。

[ˈhʌvəd] [ɪˈθɜːtənz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ʌnˈprɪnsəpld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Howard Etherton's disposition and nature were utterly unprincipled ; he was
霍华德 埃瑟顿的 处置 和 自然 是 完全地 毫无原则的 ; 他 曾是
[ˈɔːlsʊʊ] , [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [ˈjʌŋ] ,
also , for one so young ,
还 , 为了 一 所以 年轻的 ,

霍华德·埃瑟顿的性情和本性完全没有原则；而且，就他当时的年纪而言，

[ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ; [ðʊʊ] [ˈhænsəmli] [əˈlaʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
parsimonious to a degree ; though handsomely allowed by his father ,
节俭的 到 一个 程度 ; 尽管 英俊地 允许 经过 他的 父亲 ,
他有些吝啬；虽然父亲慷慨地允许他花钱，

[hi:; hi] [hɔ:did] [ɔ:l][hi:; hi] [ˈpɑ:səbli] [kʊd; kəd] [sper] [tu:; tə][su:t][hi:; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [ˌhɪrˈæftər] .
he hoarded all he possibly could spare to suit his own purposes hereafter .
他囤积全部他可能可以空闲的到套装他的自己的目的此后 .

他尽可能地囤积一切可以利用的资源，以备将来之需。

[hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [nu:] [ðæt] [hi:z; ɪz] [ˈfa:ðər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He , as well as the rest of the family , knew that his father came into the
他 , 作为出色地 作为 这 休息 的 这 家庭 , 知道 那 他的 父亲 来了 进入 这
[ɛˈsteɪts] ,
estates ,
庄园 ,

他和家里的其他人一样，都知道他父亲继承了遗产。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hi:z; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪrɪz] ;
from the fact of his elder brother having died without heirs ;
从 这 事实 的 他的 长老 兄弟 拥有 死亡 没有 继承人 ;
因为他的哥哥去世时没有留下继承人；

[hi:; hi][ɔ:lsou] [nu:] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈru:mər] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][ˈʌŋk(ə)][ɪn][hi:z; ɪz] [ju:θ] [ˈhævɪŋ] [ˈkæɪrɪd]
he also knew that there were rumours of his uncle in his youth having carried
他 还 知道 那 那里 是 谣言 的 他的 叔叔 在 他的 青年 拥有 携带
[ɔ:f][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
off a young lady somewhere in Italy ,
离开 一个 年轻的 女士 某处 在 意大利 ,
他还知道，坊间曾有传言说他叔叔年轻时在意大利某地拐走了一位年轻女子。

[hɜ:r; hər] [ˈperənts] [əˈpouziŋ] [ðer; ðər][ju:niən] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈjɪrɪz] [pæst] [ˈoʊvər] ,
her parents opposing their union ; but as years passed over ,
她 父母 反对 他们的 联盟 ; 但 作为 年 通过了 超过 ,
她的父母反对他们的结合；但随着岁月的流逝，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ri:tɪt] [hi:z; ɪz][ˈfæməli] , [tɪl] [æn; ən] [ɔ:ˈθentɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and no tidings of him reached his family , till an authentic account of
和 不 消息 的 他 达到 他的 家庭 , 直到 一个 真正的 帐户 的
[hi:z; ɪz] [deθ] [biˈkeɪm] [ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, ˈsɜ:kjəˌleɪtɪd] ,
his death became circulated ,
他的 死亡 成为 流通 ,
直到他去世的消息传开后，他的家人才得知他的消息。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈfɒli] [pru:vd] , [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz]
and afterwards fully proved , the previous account of his marriage was
和 然后 完全 已证实 , 这 以前的 帐户 的 他的 婚姻 曾是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈru:mər] ;
considered a mere rumour ;
经过考虑的 一个 仅仅 谣言 ;
后来，经证实，之前关于他婚姻的说法被认为是谣言；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhi:ðər] [waɪf][nɔ:r] [tʃaɪld] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] , [ˈkæptɪn] [ˈɑ:rdənz] [kleɪmz]
and as neither wife nor child made their appearance , Captain Arden's claims
和 作为 两者都不 妻子 也不 孩子 制成 他们的 外貌 , 队长 雅顿的 索赔
[wɜ:r; wər] [ʌndɪˈspju:tɪd] .
were undisputed .
是 无可争议 .

由于妻子和孩子都没有出现，阿登船长的说法没有受到质疑。

[wen] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən] [ˈðerfɔ:r] [hɜ:rd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ðæt][ðə; ði] [dʊʃes] [di:]
When Howard Etherton therefore heard on board the Victory that the Duchesse de
什么时候 霍华德 埃瑟顿 所以 听到 在 木板 这 胜利 那 这 公爵夫人 德
- [wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] ,
Coulancourt was positively ,
- 曾是 积极地 ,
因此，当霍华德·埃瑟顿在“胜利号”上听到库朗古尔公爵夫人确实去世的消息时，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ðɪ] [duːk] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ] [ˈɑːdən] ,
before she married the Duke , the widow of Mr . Granby Arden ,
前 她 已婚 这 公爵 , 这 寡妇 的 先生 : 格兰比 阿登 ,
在嫁给公爵之前, 她是格兰比·阿登先生的遗孀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [baɪ][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] , [hiː; hi]
and that a son and daughter by her first husband were living , he
和 那 一个 儿子 和 女儿 经过 她 第一的 丈夫 是 活的 , 他
[bɪˈkeɪm] ,
became ,
成为 ,
得知她与前夫育有一子一女, 他便.....

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈsteɪtɪd] , [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli]
as we have stated , startled and confounded ; for if such was positively
作为 我们 有 声明 , 惊慌 和 令人困惑 ; 为了 如果 这样的 曾是 积极地
[ðə; ðɪ] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
正如我们所说, 我们感到震惊和困惑; 因为如果情况真是如此,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] ,
and could be proved ,
和 可以 是 已证实 ,
并且可以证明,

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ] [ˈbærənətsɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈeɪsteɪts] .
his father had no longer a just claim to either the baronetcy or the estates .
他的 父亲 有 不 更长 一个 只是 宣称 到 任何一个 这 从男爵爵位 或者 这 庄园 .
他的父亲已经不再拥有继承男爵爵位或庄园的合法权利。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz]
But when he heard that Mabel Arden had declared that her brother was
但 什么时候 他 听到 那 梅布尔 阿登 有 声明 那 她 兄弟 曾是
[ˈkruːəli] [ˈməːdəd] [æt; ət][ˈlaɪənz] ,
cruelly murdered at Lyons ,
残酷地 被谋杀 在 莱昂斯 ,
但当他听说梅布尔·阿登宣称她的兄弟在里昂被残忍杀害时,

[hiː; hi] [felt] [ˈsɪŋɡjələɹli] [rɪˈliːvd] .
he felt singularly relieved .
他 毛毡 单独地 松了口气 .
他感到如释重负。

[stiɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv]
the knowledge that Mabel would be entitled to a very handsome fortune out of
这 知识 那 梅布尔 会 是 标题 到 一个 非常 英俊的 财富 出去 的
[ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪˈspeʃəli] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈsetlmənts] [ænd; ənd] [diːdz] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
the estate especially provided by settlements and deeds appertaining to the
这 财产 尤其 假如 经过 定居点 和 契约 属于 到 这
[ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [ˈeɪsteɪts] ,
Etherton estates ,
埃瑟顿 庄园 ,
梅布尔知道, 她有权从遗产中获得一笔非常可观的财富, 特别是根据与埃瑟顿庄园相关的和解协议和契约所规定的那笔财富。

[ˈræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈrɛɡjə,leɪtəd, ˈrɛɡjə,leɪtɪd][maɪnd] .

rankled in his heart and ill - regulated mind .
恼怒 在 他的 心 和 患病的 - 受监管 头脑 .

内心充满愤懑，精神也变得紊乱。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈðɜfɔ:r] , [ðæt] [hi; hi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,

It was the intelligence , therefore , that he heard on board the Victory ,
它 曾是 这 智力 , 所以 , 那 他 听到 在 木板 这 胜利 ,

因此，这就是他在“胜利号”上听到的情报。

[ðæt] [hi; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .

that he sent in his letter to his father .
那 他 发送 在 他的 信 到 他的 父亲 .

他在给父亲的信中写道。

[hi; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [faʊnd] [vent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [tu;; tə] [jʌŋ] [ˈθɔ:ntən] ,

He also found vent for his hatred to young Thornton ,
他 还 成立 发泄 为了 他的 仇恨 到 年轻的 桑顿 ,

他还把对年轻桑顿的仇恨发泄在了身上。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi; hi] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtɜəst] [tɜ:rmz] , [ɪmˈpju:tɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃəsnəs] [ðə; ði]

of whom he spoke in the bitterest terms , imputing to his officiousness the
的 谁 他 辐 在 这 最苦涩的 条款 , 估算 到 他的 爱管闲事 这

[rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ˈmeɪbə] [ˈɑ:dən] .

recovery of Mabel Arden .
恢复 的 梅布尔 阿登 .

他用最尖刻的言辞谈论他，认为梅布尔·阿登的康复是由于他的多管闲事。

[sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd]

Sir Godfrey Etherton in his own mind always believed that his brother had
先生 戈弗雷 埃瑟顿 在 他的 自己的 头脑 总是 相信 那 他的 兄弟 有

[ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈɪtəli] ,

eloped with a young lady from some city in Italy ,
私奔 和 一个 年轻的 女士 从 一些 城市 在 意大利 ,

戈弗雷·埃瑟顿爵士始终认为他的兄弟与意大利某个城市的年轻女子私奔了。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hi; hi] [ˈmæriɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈskʌvər] ; [ˈni:ðər] , [streɪndʒ]

but whether he married her or not he could not discover ; neither , strange
但 无论 他 已婚 她 或者 不是 他 可以 不是 发现 ; 两者都不 , 奇怪的

[tu;; tə] [seɪ] ,

to say ,
到 说 ,

但他是否娶了她，他无从得知；奇怪的是，他也无法得知.....

[kʊd; kəd][hi; hi][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

could he find out the name of the young lady .
可以 他 寻找 出去 这 姓名 的 这 年轻的 女士 .

他能查出这位年轻女士的名字吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzæk(ə)n] [ðæt] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .

There was a mystery enveloping the whole transaction that baffled him .
那里 曾是 一个 神秘 包围 这 所有的 交易 那 困惑 他 .

整个交易笼罩着一层神秘的面纱，令他百思不得其解。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈkɑ:nfɪdənt] ; [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [hi; hi]

Of all his family , his wife was his only confidant ; to her he
的 全部 他的 家庭 , 他的 妻子 曾是 他的 仅有的 知己 ; 到 她 他

在他的所有家人中，妻子是他唯一的知己；他对她.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 46]
[页 -]

[kən'faɪdɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] , [ðʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [læst][ˈpɜ:rs(ə)n]
confided all his thoughts and conjectures , though she was the very last person
坦白 全部 他的 想法 和 猜想 , 尽管 她 曾是 这 非常 最后的 人
 ,
 ,
 ,

他向她倾诉了所有的想法和猜想，尽管她是最后一个知道的人。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] , [ðʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
to judge by appearance and manner , that he would seek , though she was
到 法官 经过 外貌 和 方式 , 那 他 会 寻找 , 尽管 她 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

从外表和举止判断，他会追求她，即使她是他的妻子。

[tu:; tə] [rɪ'pəʊz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
to repose confidence in for she was the very reverse of himself in everything ;
到 休息 信心 在 为了 她 曾是 这 非常 撤销 的 他自己 在 一切 ;

他之所以对她充满信心，是因为她与他本人在所有方面都截然相反；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsi:kret] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə]
but the secret was , she was really attached to him , and he to
但 这 秘密 曾是 , 她 曾是 真的 随附的 到 他 , 和 他 到
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

但秘密是，她真的很喜欢他，他也真的很喜欢她：

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] ,
at least he liked her as much as his selfish ,
在 至少 他 喜欢 她 作为 很多 作为 他的 自私 ,

至少他像喜欢他自私的.....一样喜欢她。

[kəʊld] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .
cold nature would permit him to like anything .
寒冷的 自然 会 允许 他 到 喜欢 任何事物 :

冷漠的性格让他什么都喜欢。

[sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈski:mər] [ɔ:r] [ˈplɑ:tər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [ə'baʊt]
Sir Godfrey was no schemer or plotter ; he had nothing of the villain about
先生 戈弗雷 曾是 不 阴谋家 或者 绘图仪 ; 他 有 没有什么 的 这 恶棍 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

戈弗雷爵士不是一个阴谋家或诡计多端的人；他身上没有一丝恶棍的气息；

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
had his brother married and left a child , a boy or a girl ,
有 他的 兄弟 已婚 和 左边 一个 孩子 , 一个 男生 或者 一个 女孩 ,

他哥哥结婚后留下了一个孩子，可能是男孩也可能是女孩。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst] [raɪts] .
he would have made no attempt to deprive either of their just rights .
他 会 有 制成 不 试图 到 剥夺 任何一个 的 他们的 只是 权利 :

他绝不会试图剥夺他们任何一方的正当权利。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] ['rɪ'si:vð] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['letər] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]
The morning he received his son's letter he was sitting at breakfast with
这 早晨 他 已收到 他的 儿子的 信 他 曾是 坐着 在 早餐 和
[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dɒtɜ:z] ,
his lady and four of their daughters ,
他的 女士 和 四 的 他们的 女儿们 ,
他收到儿子来信的那天早上, 正和妻子以及他们的四个女儿一起吃早餐。

[tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][na:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ti:nz] ;
two of them not out of their teens ;
二 的 他们 不是 出去 的 他们的 青少年 ;
其中两人还不到二十岁;

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd][naɪn] .
the other two were of the respective ages of seventeen and nine .
这 其他 二 是 的 这 各自 年龄 的 十七 和 九 .
另外两名儿童的年龄分别为十七岁和九岁。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tu;; tə] ['sætɪsfai] ['leɪdi] [ɪθɜ:tənɪz] ['i:gər] [ɪn'kwaɪəɪɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌn] ,
On opening the letter to satisfy Lady Etherton's eager inquiries concerning her son ,
在 开幕 这 信 到 满足 女士 埃瑟顿的 渴望的 查询 有关 她 儿子 ,
打开信, 满足埃瑟顿夫人对她儿子的迫切询问后,

[sɜ:r] ['gɔ:dfri:z] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] .
Sir Godfrey's eye caught the name of Arden .
先生 戈弗雷的 眼睛 捕捉 这 姓名 的 阿登 .
戈弗雷爵士的目光被阿登这个名字吸引住了。

“ [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
“ God bless my soul !
” 上帝 保佑 我的 灵魂 !
“愿上帝保佑我的灵魂!”

“ [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; “ [haʊ]
” he exclaimed , turning somewhat pale , and , indeed , no little agitated ; “ how
” 他 惊呼 , 转弯 有些 苍白 , 和 , 的确 , 不 小的 激动 ; “ 如何
[ɪk'strɔ:rdənəri] ! ”
extraordinary ! “
非凡的 ! ”
“真是不可思议!”他惊呼道, 脸色有些苍白, 而且相当激动, “

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['henri] , [aɪ] [trʌst] ? ” [sed] ['leɪdi] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ-tən] ,
” Nothing has occurred to our Henry , I trust ? “ said Lady Etherton ,
” 没有什么 有 发生 到 我们的 亨利 , 我 相信 ? ” 说 女士 埃瑟顿 ,
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .
“亨利先生, 您还好吗?”埃瑟顿夫人焦急地问道。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tu;; tə][ɪk'spoʊz][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” I always said it was a sad thing to expose our boy with his
” 我 总是 说 它 曾是 一个 伤心 事物 到 暴露 我们的 男生 和 他的
[ekspek'teɪ](ə)nɪz] . ”
expectations . ”
期望 . ”
“我一直都说, 让我们的孩子背负着自己的期望是一件令人难过的事情。”

“ [hɪz; ɪz][ˌɛkspekˈteɪʃ(ə)nz] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] ， [sɑːrˈkæstɪkli] ； [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] ， “ [noʊ] ，
“ His expectations ！ ” repeated Sir Godfrey ， sarcastically ； and then added ， “ No ，
“ 他的 期望 ！ ” 重复 先生 戈弗雷 ， 讽刺地 ； 和 然后 额外 ； “ 不 ，
[dʒeɪn] ； [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
Jane ； nothing has happened to him ．
简 ； 没有什么 有 发生 到 他 ．
“他的期望！”戈弗雷爵士讽刺地重复道；然后又补充道，“不，简；他什么事也没发生。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jəʊ][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈprez(ə)ntli] ．
I will read you his letter presently ．
我 将要 读 你 他的 信 目前 ．
我马上就把他的信读给你听。

“ [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] ， [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] ， [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ，
“ The daughters ， though no doubt as curious as their mother ， took the hint ，
“ 这 女儿们 ， 尽管 不 怀疑 作为 好奇的 作为 他们的 母亲 ， 采取 这 暗示 ，
[ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ruːm] ．
and left the room ．
和 左边 这 房间 ．
“女儿们虽然无疑和她们的母亲一样好奇，但她们领会了母亲的意思，离开了房间。”

“ [juː; jəʊ] [lʊk] [dɪˈstɜːrbd] ， [ˈgɑːdfri] ， “ [sed] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ．
“ You look disturbed ， Godfrey ， “ said Lady Etherton ．
“ 你 看 不安 ， 戈弗雷 ， “ 说 女士 埃瑟顿 ．
“戈弗雷，你看上去心事重重，”埃瑟顿夫人说。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ˈhʌʊəd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][veks][juː; jəʊ] ？ ”
“ What can Howard have written to vex you ？ ”
“ 什么 能 霍华德 有 书面 到 烦恼 你 ？ ”
“霍华德到底写了什么让你如此恼火？ ”

“ [wel] ， [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz][nɑːtɪ][pərˈhæps][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ， “ [sed] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] ，
“ Well ， the intelligence is not perhaps as bad as I thought ， “ said Sir Godfrey ，
“ 出色地 ， 这 智力 是 不是 也许 作为 坏的 作为 我 想法 ， “ 说 先生 戈弗雷 ，
“嗯，情报情况或许没有我想象的那么糟糕，”戈弗雷爵士说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːvd] ， [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] ， [ˈhævɪŋ] [riːd] [aɪ ˈtiː]
drawing his breath as if relieved ， and laying down the letter ， having read it ．
绘画 他的 气息 作为 如果 松了口气 ， 和 躺下 向下 这 信 ， 拥有 读 它
[ˈkɜːfəli] [θruː] ．
carefully through ．
小心 通过 ．
他长舒一口气，仿佛如释重负，仔细阅读了一遍后，便放下了信。

“ [duː][juː; jəʊ] [noʊ] ， [dʒeɪn] ， [ðæt] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈgrænbi] [hæd; həd] [ˈmærid] ，
“ Do you know ， Jane ， that my suspensions that my brother Granby had married ，
“ 做 你 知道 ， 简 ， 那 我的 怀疑 那 我的 兄弟 格兰比 有 已婚 ，
[ɑːr; ər] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt] [kəˈrekt] ？ ”
are turning out correct ？ ”
是 转弯 出去 正确的 ？ ”
“简，你知道吗，我怀疑我哥哥格兰比已经结婚了，现在看来我的怀疑是正确的？”

“ [ˈhevəns] ！
“ Heavens ！
“ 天 ！
“天！

[wʌt] [duː][juː; jəʊ] [miːn] ？ “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ， [ɪn][hɜːr; həɪr][tɜːrn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪd] ．
What do you mean ？ ” exclaimed Lady Etherton ， in her turn looking agitated ．
什么 做 你 意思是 ？ ” 惊呼 女士 埃瑟顿 ， 在 她 转动 寻找 激动 ．
“你这话是什么意思？”埃瑟顿夫人惊呼道，她看起来也有些激动。

“ [hæz; həz][hiː; hi][left] ['eni] ['tʃɪldrən] ？ ”
“ Has he left any children ? ”
“ 有 他 左边 任何 孩子们 ？ ”

他有留下孩子吗？

“ [hiː; hi][dɪd] [liːv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] . ”
“ He did leave a boy and a girl . ”
“ 他 做过 离开 一个 男生 和 一个 女孩 . ”

“他留下了一个男孩和一个女孩。”

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [-] [waɪf] ； “ [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ！
“ Merciful goodness , ” interrupted the Baronet's wife ; “ this is dreadful ! ”
“ 仁慈 善良 , ” 中断 这 男爵的 妻子 ； “ 这 是 可怕 ！ ”

“我的天哪，”男爵夫人打断道，“这太可怕了！”

[wiː; wi][æɪ; jəl] — — “
We shall — — ”
我们 将 — — ”

我们将——”

“ [nei] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] ； “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [jɜːr'self] [wɪ'dəʊt] [kɔːz] .
“ Nay , ” interrupted Sir Godfrey ; “ you are frightening yourself without cause . ”
“ 不 , ” 中断 先生 戈弗雷 ； “ 你 是 令人恐惧 你自己 没有 原因 . ”

“不，”戈弗雷爵士打断道，“你这是无缘无故地吓唬自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [maɪ'self] ； [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [bi'hedɪd] . “
I was startled myself ; but the son , it seems , was beheaded . ”
我 曾是 惊慌 我 ； 但 这 儿子 , 它 似乎 , 曾是 斩首 . ”

我本人也吓了一跳；但看来，那个儿子被斩首了。

“ [θæŋk] [gɑːd] ！ — [ðæt] [ɪz] — [hem] — ['riːəli] , ['gɑːdfri] , [juː; jʊ] ,
“ Thank God ! — that is — hem — really , Godfrey , you , ”
“ 感谢 上帝 ！ — 那 是 — 她们 — 真的 , 戈弗雷 , 你 , ”

“感谢上帝！——也就是说——嗯——真的，戈弗雷，是你，

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [em 'iː] — [aɪ][duː;][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] [hæz; həz]
you startled me — I do not mean to thank God that the unfortunate boy has
你 惊慌 我 — 我 做 不是 意思是 到 感谢 上帝 那 这 不幸 男生 有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
lost his head ,
丢失的 他的 头 ,

你吓了我一跳——我并不是要感谢上帝让那个不幸的男孩身首异处，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['sɪŋɡjələɪ] ；
which is very singular ;
哪个 是 非常 单数 ；

这非常独特；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
but I mean it would be very terrible for us to lose the title and
但 我 意思是 它 会 是 非常 糟糕的 为了 我们 到 失去 这 标题 和

[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

但我的意思是，如果我们失去头衔和庄园，那对我们来说将是极其糟糕的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['dɔtɜːz] .
and with such a family of daughters .
和 和 这样的 一个 家庭 的 女儿们 .

而且家里还有这么多女儿。

“ [jes] ； [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:]
” **Yes ; it would be much better that I never had succeeded to it**
” 是的 ； 它 会 是 很多 更好的 那 我 绝不 有 成功了 到 它
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ；
than that alternative ;
比 那 选择 ；

“是的；我宁愿从未成功过，也不愿发生那种情况；

[fɔ:r; fər][baɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪr] - ['ædmərəl]
for by continuing in the service I should by this time have been a Rear - Admiral
为了 经过 继续 在 这 服务 我 应该 经过 这 时间 有 到过 一个 后部 - 上将
.
”
:
”

如果继续服役，我现在应该已经是海军少将了。”

“ [θæŋk] [gɔ:d][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ； [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]
” **Thank God it is as it is ; but how is it , then , with respect to the**
” 感谢 上帝 它 是 作为 它 是 ； 但 如何 是 它 ， 然后 ， 和 尊重 到 这
['dɔ:tər] ；
daughter ;
女儿 ；

“感谢上帝，事情就是这样；但是，对于女儿来说，情况又如何呢？”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['grænbɪ] ['ɑ:rdənz] [waɪf] ？ ”
and where is Granby Arden's wife ? ”
和 在哪里 是 格兰比 雅顿的 妻子 ？ ”

格兰比·阿登的妻子在哪里？

“ [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['letər] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,
” **I will read you the letter , ” said the Baronet ,**
” 我 将要 读 你 这 信 ， ” 说 这 男爵 ，

“我会把信读给你听，”男爵说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] ； ” [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
” **and then you will know as much as I do ; ” and he did so .**
” 和 然后 你 将要 知道 作为 很多 作为 我 做 ； ” 和 他 做过 所以 。

“然后你就会和我一样了解了；”他照做了。

[ˈleɪdɪ] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜtən] ['lɪsnd] ['i:gərli] .
Lady Etherton listened eagerly .
女士 埃瑟顿 听着 急切地 。

埃瑟顿夫人认真地听着。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] —
When he had concluded , she said , with some bitterness —
什么时候 他 有 结束 ， 她 说 ， 和 一些 苦味 —

他说完后，她带着几分苦涩说道——

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['jʌŋstər] , ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [kən'spɪkjʊəs] ,
” **Who is this youngster , William Thornton , who has made himself so conspicuous ,**
” WHO 是 这 青少年 ， 威廉 桑顿 ， WHO 有 制成 他自己 所以 显眼的 ，
[ænd; ənd] [hu:] , ['haʊəd] [sez] ,
and who , Howard says ,
和 WHO ， 霍华德 说道 ，

“这个名叫威廉·桑顿的年轻人是谁？他如此引人注目，霍华德说，

[ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['enəmi] ? ”
is his bitter enemy ? ”
是 他的 苦的 敌人 ？ ”

是他的死敌吗？

“ [pu:] ！ ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bærənət] , [kən'temptʃuəsli] .
“ **Pooh ! ” returned the Baronet , contemptuously .**
“ 呸 ！ ” 返回 这 男爵 , 轻蔑地 .

“呸！”男爵轻蔑地回应道。

“ [bɔɪz] - ['enməti] — [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] .
“ **Boys ' enmity — a rival midshipman .**
“ 男孩们 - 敌意 — 一个 竞争对手 海军学员 .

“男孩之间的仇恨——一名竞争对手的海军学员。”

[aɪ][kept] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɜ:tʃɪnz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑ:pər] [pleɪs] [wen] [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]
I kept those troublesome urchins in their proper place when I commanded the
我 保留 那些 麻烦的 海胆 在 他们的 恰当的 地方 什么时候 我 命令 这
['dɑ:ntləs] .
Dauntless .
无畏 .

当我指挥无畏号时，我把那些惹是生非的小家伙们管束得井井有条。

[bʌt; bət] [hu:] [ðɪs] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [ɪz] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] ,
But who this William Thornton is , it matters not ; he is a midshipman , and ,
但 WHO 这 威廉 桑顿 是 , 它 事情 不是 ; 他 是 一个 海军学员 , 和 ,
[æz; əz] ['haʊəd] [sez] ,
as Howard says ,
作为 霍华德 说道 ,

但这位威廉·桑顿是谁并不重要；他是一名海军学员，正如霍华德所说，

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [hʊdz] ['kɑ:ksweɪnz] .
the natural son of one of Lord Hood's coxwains .
这 自然的 儿子 的 一 的 主 引擎盖的 舵手 .

他是胡德勋爵手下一名舵手的私生子。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpər] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ,
I saw his name mentioned in the paper as a very high - spirited boy ,
我 锯 他的 姓名 提及 在 这 纸 作为 一个 非常 高的 - 精神抖擞 男生 ,

我在报纸上看到他的名字，说 he 是个非常活泼开朗的男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ] ['kæptɪn] [sɜ:r]['saidni] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd]
and that he was entrusted by Captain Sir Sidney Smith with the command
和 那 他 曾是 受托 经过 队长 先生 西德尼 史密斯 和 这 命令
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [bə:nd] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] [ɪn][tu:'ləʊn; -'lʊŋ] — [ə; eɪ]
of a little tender on the night they burned the French ships in Toulon — a
的 一个 小的 投标 在 这 夜晚 他们 烧伤 这 法语 船舶 在 土伦 — 一个
['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] [ðæt] [ə'fer] .
miserable failure that affair .
悲惨的 失败 那 事务 .

据说，在他们焚毁土伦法国船只的那晚，西德尼·史密斯爵士船长委派他指挥一艘小型补给舰——结果以惨败告终。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ['meɪbəl] ['ɑ:dən] , [hu:m] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['ʃɔ:rtli] ,
But with respect to this Mabel Arden , whom we may expect in England shortly ,
但 和 尊重 到 这 梅布尔 阿登 , 谁 我们 可能 预计 在 英格兰 不久 ,

但至于这位梅布尔·阿登，我们或许很快就会看到她出现在英国，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; həɪ] ['aʊər; ɑ:r] [prə'tekʃn] .
we must afford her our protection .
我们 必须 买得起 她 我们的 保护 .

我们必须保护她。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
The worst of it is ,
这 最差 的 它 是 ;
最糟糕的是 ,
[ʃi:; ji] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['fɔ:rtən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wen] [ʃi:; ji]
she is entitled to twenty thousand pounds fortune out of the estates when she
她 是 标题 到 二十 千 磅 财富 出去 的 这 庄园 什么时候 她
[bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
becomes of age .
变成 的 年龄 .

她成年后有权从遗产中获得两万英镑的财产。
[hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə] [lɪvd] , [ðə; ði] [blɒʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [wʌn] , [tu:; tə] [lu:z]
Had her brother lived , the blow would have been an awful one , to lose
有 她 兄弟 居住地 , 这 吹 会 有 到过 一个 可怕 一 , 到 失去
[ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,
title and estate ,
标题 和 财产 ,

如果她的哥哥还活着, 失去爵位和庄园对她来说将是毁灭性的打击。
[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɔ:n] [ə; eɪ] ['kæptənz] [hæf] - [peɪ] , [ɔ:r] [goʊ] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .
and forced to live upon a captain's half - pay , or go to sea again .
和 强制 到 居住 之上 一个 船长的 一半 - 支付 , 或者 去 到 海 再次 .

被迫只能靠船长的一半薪水度日, 或者再次出海。
" [ˈleɪdi] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] .
" **Lady Etherton looked startled .**
" 女士 埃瑟顿 看起来 惊慌 .

埃瑟顿夫人看起来很吃惊。
" [aɪ] [hoʊp] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈri:əli] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I hope — that is — I wonder if the boy really lost his head .**
" 我 希望 — 那 是 — 我 想知道 如果 这 男生 真的 丢失的 他的 头 .

“我希望——也就是说——我很好奇那个男孩是否真的失去了理智。”
[streɪndʒ] [ˈæksɪdənt] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] , [ˈgɔ:dfri] ? "
Strange accident , was it not , Godfrey ? "
奇怪的 事故 , 曾是 它 不是 , 戈弗雷 ? "

真是件奇怪的意外, 不是吗, 戈弗雷?
" [ˈæksɪdənt] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [ˈræðər] [kən'temptʃuəsli] .
" **Accident ! " repeated the Baronet , looking at his spouse rather contemptuously .**
" 事故 ! " 重复 这 男爵 , 寻找 在 他的 配偶 相当 轻蔑地 .

“意外!”男爵重复道, 带着几分轻蔑地看着他的妻子。
" [waɪ] , [dʒeɪn] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" **Why , Jane , what are you thinking of ?**
" 为什么 , 简 , 什么 是 你 思维 的 ?
“简, 你在想什么呢? ”

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhedz] [ɔ:f] [ɪn] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [fɔ:r; fər] [mɪr]
You forget they are taking heads off in France at this moment for mere
你 忘记 他们 是 采取 头部 离开 在 法国 在 这 片刻 为了 仅仅
[ə'mju:zmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;

你忘了此刻在法国, 人们正为了取乐而砍下人头吗?
[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [hæv; həv] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈblʌdi] [ˈɔ:dʒi:z] ,
the boy must somehow or other have got mixed up in their bloody orgies ,
这 男生 必须 不知何故 或者 其他 有 得到 混合 向上 在 他们的 血腥 狂欢 ,
这男孩肯定不知何故卷入了他们血腥的狂欢之中。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈgɪlətiːnd] [hɪm; ɪm] .
and they guillotined him .
和 他们 被送上断头台 他 :

他们把他送上了断头台。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
His mother , the Duchess of Coulancourt , it seems , fell into the hands of the
他的 母亲 , 这 公爵夫人 的 - , 它 似乎 , 跌倒 进入 这 双手 的 这
[ˌrevəˈluːʃənɪsts] [ɪn][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] ,
Revolutionists in Toulon ,
革命者 在 土伦 ,

他的母亲, 库朗古尔公爵夫人, 似乎落入了土伦的革命者手中。

[ænd; ʌnd] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
and may at this moment be no more .
和 可能 在 这 片刻 是 不 更多的 :

或许此刻已不复存在。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈmæriɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ˈæftərwərdz]
There's a strange mystery about my brother's marriage , and his widow afterwards
有 一个 奇怪的 神秘 关于 我的 兄弟 婚姻 , 和 他的 寡妇 然后
[ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [duːk] . "
marrying a French duke . "
结婚 一个 法语 公爵 . "

我哥哥的婚姻有一个奇怪的谜团, 他的遗孀后来嫁给了一位法国公爵。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l[juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈleɪdi]
" How old is this little girl you expect to arrive in England ? " questioned Lady
" 如何 老的 是 这 小的 女孩 你 预计 到 到达 在 英格兰 ? " 被质问 女士
[ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] .
Etherton .
埃瑟顿 .

“您预计抵达英国的这个小女孩多大了?”埃瑟顿夫人问道。

" [ˈhaʊəd] [sez] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdelɪkət] [θɪŋ] , [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪv; laɪv]
" Howard says about eleven or twelve ; a young delicate thing , not likely to live
" 霍华德 说道 关于 十一 或者 十二 ; 一个 年轻的 精美的 事物 , 不是 可能 到 居住
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] . "
over the voyage . "
超过 这 航程 . "

“霍华德说大概十一二岁; 一个年轻娇弱的孩子, 不太可能活过航程。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪv; laɪv] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] , [ˈθɔːtfəli] ,
" If she does live , " said Lady Etherton , thoughtfully ,
" 如果 她 做 居住 , " 说 女士 埃瑟顿 , 深思熟虑 ,

“如果她能活下来,”埃瑟顿夫人若有所思地说,

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈhaʊəd] , [ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" she would make a right good match for Howard , wouldn't she ?
" 她 会 制作 一个 正确的 好的 匹配 为了 霍华德 , 不会 她 ?

“她和霍华德真是绝配, 不是吗? ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

“[第 48 页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɜːrli] [ɪn][jʊr; jər][ˌmætriˈmoʊniəl] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [dʒeɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] ;
" You are early in your matrimonial speculations , Jane , " said the Baronet ;
" 你 是 早期的 在 你的 婚姻 猜测 , 简 , " 说 这 男爵 ;

“简, 你现在就开始考虑婚姻大事还为时过早,”男爵说道;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][aʊt] , [frʌm; frəm] [kɔːzɪz] [wɪt] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **but you are not far out , from causes which you know .**
“ 但 你 是 不是 远的 出去 , 从 原因 哪个 你 知道 :
“但你离你所知道的原因并不远。”

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [naʊ] , [wʊd]
To have to pay over that twenty thousand pounds , and interest , now , would
到 有 到 支付 超过 那 二十 千 磅 , 和 兴趣 , 现在 , 会
[biː; bi] [ɪnkənˈviːniənt] .
be inconvenient .
是 不方便 :

现在要支付超过两万英镑的本金和利息，会很不方便。
[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [duː] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [maɪˈnɔːrəti] ,
The interest due on it , and her long minority ,
这 兴趣 到期的 在 它 , 和 她 长的 少数民族 ,
由此产生的利息，以及她漫长的未成年时期，

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] . “
would make her a very eligible match for a younger son .”
会 制作 她 一个 非常 有资格的 匹配 为了 一个 年轻 儿子 : “
她非常适合嫁给小儿子。”

“ [ˈveri] , [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] .
“ **Very , indeed !** ” **said Lady Etherton .**
“ 非常 , 的确 ! ” 说 女士 埃瑟顿 :
“确实如此!”埃瑟顿夫人说道。

“ [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˈhaʊəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪvi] ,
“ **Would it not be as well to withdraw Howard from the navy ,**
“ 会 它 不是 是 作为 出色地 到 提取 霍华德 从 这 海军 ,
“让霍华德从海军退役岂不是更好吗? ”

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɡrəʊ] [ʌp] [təˈgeðər] ? “
and let the young people grow up together ?”
和 让 这 年轻的 人们 生长 向上 一起 ? “
让年轻人一起成长吗?

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɑːn][ˈeni] [əˈkaʊnt] .
“ **I would not remove him from his profession at this period on any account .**
“ 我 会 不是 消除 他 从 他的 职业 在 这 时期 在 任何 帐户 :
“无论出于任何原因，我都不会在这个时期解除他的职务。”

[ˈɑːrləts] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [lɔːrd] - [wɪl] [kɔːst][,em ˈiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
Charlotte's marriage with young Lord Coldburgh will cost me ten thousand pounds ;
夏洛特的 婚姻 和 年轻的 主 - 将要 成本 我 十 千 磅 ;
夏洛特与年轻的科尔德伯格勋爵的婚姻将花费我一万英镑;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðɪs] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [æt; ət][wʌns]
and if I have to pay up this twenty thousand pounds and interest at once
和 如果 我 有 到 支付 向上 这 二十 千 磅 和 兴趣 在 一次
[tuː; tə][ðə; ði] [trʌsˈtiːz] ,
to the trustees ,
到 这 受托人 ,

如果我必须立即向受托人支付这两万英镑及利息，
[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeni] , [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːdən] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd]
if there are any , of Miss Arden , it will make a sum of thirty thousand
如果 那里 是 任何 , 的 错过 阿登 , 它 将要 制作 一个 和 的 三十 千
[paʊndz] [ˌɔːltəˈgeðər] ;
pounds altogether ;
磅 共 ;
如果真有阿登小姐的遗物，总共将有三万英镑;

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈlðər] [ˈdɒtɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi]
this will encumber the property for a time , and five other daughters to be
这 将要 负担 这 财产 为了 一个 时间 , 和 五 其他 女儿们 到 是
[dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .
disposed of :
处置 的 :

这将暂时给该财产造成负担，另外五个女儿将被处置。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sækɹɪfaɪs][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlət] , [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - , [æz; əz]
I am willing to make this sacrifice for Charlotte , for Lord Coldburgh , as
我 是 愿意的 到 制作 这 牺牲 为了 夏洛特 , 为了 主 - , 作为
[tu:; tə][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
to rank and influence ,
到 秩 和 影响 ,
我愿意为了夏洛特、为了科尔德伯格勋爵，为了地位和影响力做出这样的牺牲。

[ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [mætʃ] . "
is a first - rate match . "
是 一个 第一的 - 速度 匹配 . "

这是一次绝佳的匹配。

" ['ʃɑ:rlət] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [lʊk] .
"**Charlotte is a lucky girl ,**" **said the mother , with a pleased look .**
" 夏洛特 是 一个 幸运的 女孩 , " 说 这 母亲 , 和 一个 高兴 看 .
“夏洛特真是个幸运的女孩,”母亲面带喜悦说道。

[naʊ] , [ˈweðər] [ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [θɔ:t] [soʊ][ɔ:r][na:t] , [wɪl] [ə'pɪr] [ˌhɪr'æftər] .
Now , whether she herself thought so or not , will appear hereafter .
现在 , 无论 她 她自己 想法 所以 或者 不是 , 将要 出现 此后 .

至于她本人是否这样想，以后再说吧。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ:z] [ə; eɪ] [bri:f] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən]['fæməli] , [ʌv; əv]
Having thus given our readers a brief outline of the Etherton family , of
拥有 因此 给定 我们的 读者 一个 简短的 大纲 的 这 埃瑟顿 家庭 , 的
[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['herəʊɪn] ,
which our heroine ,
哪个 我们的 女英雄 ,

至此，我们已经向读者简要介绍了埃瑟顿家族，我们的女主人公也来自这个家族。

['meɪbəl] ['ɑ:dən] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Mabel Arden , was expected to become a member on her arrival in England ,
梅布尔 阿登 , 曾是 预期的 到 变得 一个 成员 在 她 到达 在 英格兰 ,
梅布尔·阿登预计抵达英国后将成为该组织的成员。

[wɪz; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [wɪtʃ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
we will return to our hero on board the Victory , which , still with the British
我们 将要 返回 到 我们的 英雄 在 木板 这 胜利 , 哪个 , 仍然 和 这 英国
[fli:t] ,
fleet ,
舰队 ,

我们将回到我们的英雄在“胜利”号战列舰上的故事，这艘战列舰当时仍在英国舰队服役。

[leɪ] [ɔ:f] [tu:'ləʊn; -'luŋ] .
lay off Toulon :
躺 离开 土伦 :

停止对图卢兹的进攻。

['tʃæptər] [vi:,ɑr'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][wʌn][ʌv; əv][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈfeivərɪts] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] [pʊʊl][tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] ,
“ **You are one of fortune's favourites** , ” **said Charles Pole to William Thornton** ,
“ 你 是 一 的 命运的 收藏夹 , ” 说 查尔斯 极 到 威廉 桑顿 ,
“你是命运的宠儿之一,”查尔斯·波尔对威廉·桑顿说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,
who was taking leave of his comrades on board the Victory ,
WHO 曾是 采取 离开 的 他的 同志们 在 木板 这 胜利 ,
他当时正在“胜利”号战列舰上与战友们告别。

[ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbæbət] [kɔ:rˈvet] [wʌz; wəz]
previous to his departure the following morning , **for the Babet corvette was**
以前的 到 他的 离开 这 下列的 早晨 , 为了 这 宝贝 克尔维特 曾是
[kwaɪt] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [si:] .
quite ready for sea .
相当 准备好 为了 海 .
第二天早上他出发前, 巴贝特号护卫舰已经做好出海的准备。

[ˈmædəm] [ˈvʊʊni] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜ:z] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [ˈɑ:dən] , [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]
Madame Volney and daughters , **and Mabel Arden** , **were on board** , **waiting the**
夫人 沃尔尼 和 女儿们 , 和 梅布尔 阿登 , 是 在 木板 , 等待 这
[ˈsɪɡnəl][tu:; tə] [weɪ] .
signal to weigh .
信号 到 称重 .
沃尔尼夫人和她的女儿们, 以及梅布尔·阿登都在船上, 等待称重信号。

“ [aɪ] [wɪ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [tʃɑ:rlz] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ,
“ **I wish in my heart you were coming with us** , **Charles** , ” **said our hero** ,
“ 我 希望 在 我的 心 你 是 未来 和 我们 , 查尔斯 , ” 说 我们的 英雄 ,
“我真希望你能和我们一起走, 查尔斯,”我们的英雄说道。

[wɔ:rmli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd] ; “ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈʊʊnli] [ˈdrɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplezər] [aɪ]
warmly pressing his friend's hand ; ” **it is the only drawback to the pleasure I**
热情地 紧迫 他的 朋友们 手 ; ” 它 是 这 仅有的 退税 到 这 乐趣 我
[ænˈtɪsɪpɪt] ;
anticipate ;
预料 ;
他热情地握住朋友的手; “这是我所期待的快乐中唯一的不足之处;

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] , [pli:z] [ðə; ði] [feɪts] , [su:n] [ˌri:ˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ju:; jʊ] . “
but I shall , **please the fates** , **soon rejoin you** . ”
但 我 将 , 请 这 命运 , 很快 重新加入 你 . ”
但愿我很快就能与你们重聚。”

“ [ɑ:] , ” [sed] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪdz] ,
“ **Ah** , ” **said several of the mids** ,
“ 啊 , ” 说 一些 的 这 中段 ,
“啊,”几个中层士兵说道。

[wɪð; wɪθ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ˈfeɪsɪz] “ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [laɪf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
with lengthened faces ” **you will have such a jolly life of it** ,
和 加长 面孔 ” 你 将要 有 这样的 一个 快乐 的生活 的 它 ,
拉长脸型, “你将拥有如此快乐的生活”,

[wɪð; wɪθ] [oʊˈləʊklɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈskɪpər] — [lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ][nɪp] [tʃi:z]
with O'Loughlin for a skipper — **lots of good things** , **and no nip cheese**
和 奥洛克林 为了 一个 船长 — 很多 的 好的 事物 , 和 不 掐 奶酪
[tu:; tə][stɪnt][jɔɹ; jər] [əˈləʊəns] . “
to stint your allowance . ”
到 限制 你的 津贴 . ”
有奥洛克林担任队长——好处多多, 而且不会像某些小酒馆那样让你捉襟见肘。”

“ [ˈnevər] [lʊk] [daʊn] - [ˈhartɪd] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]
“ **Never look down - hearted , ” said our hero ; “ you will all have a turn of**
“ 绝不 看 向下 - 心地 , ” 说 我们的 英雄 ; ” 你 将要 全部 有 一个 转动 的
[lʌk] [baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] .
luck by - and - by .
运气 经过 - 和 - 经过 .

“不要垂头丧气,”我们的主人公说; “你们总有一天都会走运的。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 49]**
“ [页 -]

“[第 49 页]

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌk] ! ” [sed] [ˈhʌvəd] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ **To the devil with such luck ! ” said Howard Etherton , with a sneer .**
“ 到 这 魔鬼 和 这样的 运气 ! ” 说 霍华德 埃瑟顿 , 和 一个 冷笑 .
“真该有这样的好运! ”霍华德·埃瑟顿冷笑道。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡriːv] [ˈæftər] ;
“ **I don't see much to grieve after ;**
“ 我 不 看 很多 到 悲伤 后 ;
“我看不出有什么值得悲伤的;

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ˈlɪbərti] [ɪz][ðə; ði][moʊst][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
a few weeks ' liberty is the most you can make of it ,
一个 很少 周 - 自由 是 这 最多 你 能 制作 的 它 ,
你最多只能获得几周的自由。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptʃəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
with a chance of being captured on the way .
和 一个 机会 的 存在 捕获 在 这 方式 .
途中还有可能被俘虏。

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈprɪzn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [vəˈraɪəti] ;
The inside of a French prison would be a nice variety ;
这 里面 的 一个 法语 监狱 会 是 一个 好的 种类 ;
法国监狱的内部景象会是一个不错的选择;

“ [ænd; ɐnd][naːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mɪd] , [ˈhʌvəd]
“ **and not wishing to exchange a good - bye with his fellow mid , Howard**
“ 和 不是 祝 到 交换 一个 好的 - 再见 和 他的 同伴 中 , 霍华德
[ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
Etherton walked away .
埃瑟顿 步行 离开 .
霍华德·埃瑟顿不愿与队友道别, 径直离开了。

“ [wel] , [hɪəz] [səkˈses] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [seɪf] [ˈpæsɪdʒ] , [lɑːts][ʌv; əv] [fʌŋ] ,
“ **Well , here's success to you , William , and a safe passage , lots of fun ,**
“ 出色地 , 这里是 成功 到 你 , 威廉 , 和 一个 安全的 通道 , 很多 的 乐趣 ,
“好吧, 祝你成功, 威廉, 一路平安, 玩得开心! ”

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː ˈes] , “ [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [frɛndz] ;
and a quick return to us , ” said William Thornton's friends ;
和 一个 快的 返回 到 我们 , ” 说 威廉 桑顿的 朋友们 ;
威廉·桑顿的朋友们说: “他会尽快回来。”

[ænd; ɐnd] [daʊn] [went] [ˈbʌmpərz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsərz] [ˌæmˈpeɪn] .
and down went bumpers of purser's champagne .
和 向下 去 保险杠 的 乘务长的 香槟酒 .
乘务长的香槟酒杯散落一地。

[æn; ən][ˈʌʊər] [ˈæftərwərdz] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈbæbət] ,
An hour afterwards William Thornton was put on board the Babet ,
一个 小时 然后 威廉 桑顿 曾是 放 在 木板 这 宝贝 ,
一小时后, 威廉·桑顿被送上了“巴贝特”号。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [luːˈtenənt] [oʊˈləʊklɪn] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði]
where he found his friend Lieutenant O'Loughlin , the appointed commander of the
在哪里 他 成立 他的 朋友 中尉 奥洛克林 , 这 任命 指挥官 的 这
[kɔːrˈvet] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [dek] ,
corvette , walking the quarter deck ,
克尔维特 , 步行 这 四分之一 甲板 ,
他在那里遇到了他的朋友, 被任命为护卫舰指挥官的奥洛克林中尉, 他当时正在后甲板上散步。

[endˈʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
enjoying a glorious sunset and a pipe .
享受 一个 辉煌 日落 和 一个 管道 .
欣赏壮丽的日落, 抽着烟斗。

“ [wel] , [maɪ] [læd] , [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɡʊd] [baɪ] ?
“ **Well , my lad , bade them all good bye ?**
” 出色地 , 我的 小伙子 , 巴德 他们 全部 好的 再见 ?
“好了, 孩子, 你跟他们都道别了吗? ”

[ðeəz; ðəz] [ˈmædəm] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] , [kwaɪt] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [teɪk]
There's Madame below , and her daughters , quite anxious that you should take
有 夫人 以下 , 和 她 女儿们 , 相当 焦虑的 那 你 应该 拿
[jʊr; jər] [ˈkɔːfɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
your coffee with them ;
你的 咖啡 和 他们 ;
下面这位夫人和她的女儿们非常希望你能把咖啡带走;

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ˈpɑːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
and your little protégée popping up her head every now and then to see if
和 你的 小的 受庇护者 爆米花 向上 她 头 每一个 现在 和 然后 到 看 如果
[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraɪvd] .
you have arrived .
你 有 到达的 .
你的小门徒时不时会探出头来, 看看你是否已经到了。

[biː; bi][ðə; ði][ˈpaɪpər][ʌv; əv][mɑːl] [ˈkeɪlɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] ;
Be the piper of Moll Kelly , you're a broth of a boy with the fair sex ;
是 这 派珀 的 莫尔 凯莉 , 你是 一个 肉汤 的 一个 男生 和 这 公平的 性别 ;
做莫尔·凯利的吹笛人, 你是个与美女打交道的好男孩;

[ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd][ˈpraːspər] ; [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tɜːrn] [tɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] .
go on and prosper ; faith , I think you might turn Turk with advantage .
去 在 和 繁荣 ; 信仰 , 我 思考 你 可能 转动 土耳其人 和 优势 .
继续前进, 走向成功; 说真的, 我认为你可能会在土耳其人身上获得优势。

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [læft] , [ˈseɪŋ] :
“ **William Thornton laughed , saying** :
” 威廉 桑顿 笑了 , 说 :
威廉·桑顿笑着说:

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] ;
“ **I never knew you to object to the company of a pretty face ;**
” 我 绝不 知道 你 到 目的 到 这 公司 的 一个 漂亮的 脸 ;
“我从没见过你不喜欢漂亮女孩陪伴;

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kəˈmændər] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . “
but as you are my commander now , I must be careful what I say .”
但 作为 你 是 我的 指挥官 现在 , 我 必须 是 小心 什么 我 说 . “
但既然你现在是我的指挥官, 我必须谨言慎行。”

“ [oʊ] , [biː; bi] [ɡɔː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] ['stʌdiŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hæts][tuː; tə] ['pætrɪk]
“ **Oh , be gor , if you go to studying manners and touching hats to Patrick**
“ 哦 , 是 戈尔 , 如果 你 去 到 学习 礼仪 和 接触 帽子 到 帕特里克
[oʊ'laʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,

“哦，天哪，如果你去学习礼仪，向帕特里克·奥洛克林行礼节，

[biː; bi][ðə; ði] ['paʊə-z] , [aɪ] [ʌt] [juː; jʊ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɜːltə'geðər] .
be the powers , I'll shut you up from the women altogether .
是 这 权力 , 患病的 关闭 你 向上 从 这 女性 共 .

如果你当上掌权者，我会让你彻底闭嘴，不再跟女人来往。

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , ['wɪljəm] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ]
But tell me , William , how long will it take you to teach me a few French
但 告诉 我 , 威廉 , 如何 长的 将要 它 拿 你 到 教 我 一个 很少 法语
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

威廉，告诉我，你得花多长时间才能教我几句法语？

[sʌtʃ] [æz; əz] — [hem] — [æz; əz] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][ɜːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,
such as — hem — as , ' I love you , ' and all that kind of thing ; for ,
这样的 作为 — 她们 — 作为 , - 我 爱 你 , - 和 全部 那 种类 的 事物 ; 为了 ,
[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] ,
confound it ,
混杂 它 ,

比如——咳咳——“我爱你”之类的话；因为，该死的，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrli] - ['vuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] [bɪ'ləʊ]
I don't know a word of their parley - vous , and that's a sweet creature below
我 不 知道 一个 单词 的 他们的 谈判 - 您 , 和 那就是 一个 甜的 生物 以下
.
“
.”
.
“
.”
.

我完全听不懂他们在说什么，而下面那只小动物真是可爱极了。

“ [oʊ] , “ [sed] ['wɪljəm] ['θɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðə; ði] ['ædməəlz] ['wɪdoʊ] — [ɑː] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪz]
“ **Oh , “ said William Thornton , with a smile , “ the admiral's widow — ah , so she is**
“ 哦 , “ 说 威廉 桑顿 , 和 一个 微笑 , “ 这 海军上将的 寡妇 — 啊 , 所以 她 是
;
;
;
;
;

“哦，”威廉·桑顿笑着说，“海军上将的遗孀——啊，原来如此；

[best] ['tempərd] ['wʊmən] ['pɑːsəb(ə)l] . “
best tempered woman possible . “
最好的 淬火 女士 可能的 . “

她是我见过最有脾气的女人。

“ ['dev(ə)l] [teɪk] [jɔːr; jər] ['ɪmpjədəns] ; [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θriː] ,
“ **Devil take your impudence ; you don't want to make love to the whole three ,**
“ 魔鬼 拿 你的 厚颜无耻 ; 你 不 想 到 制作 爱 到 这 所有的 三 ,
[duː][juː; jʊ] ;
do you ;
做 你 ;

“魔鬼，收起你的厚颜无耻吧；你不想和这三个女人都做爱，是吗？

[ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌðər] , [eɪ] ? “
and leave me the mother , eh ? “
和 离开 我 这 母亲 , 嗯 ? “

把妈妈留给我，是吗？

“ [meɪk] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] , [ˈveri] [dɪˈmɔːrli] ; “ [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən]
“ **Make love** , ” **said the hero** , **very demurely** ; “ **who ever heard of a midshipman**
“ 制作 爱 , ” 说 这 英雄 , 非常 端庄地 ; “ WHO 曾经 听到 的 一个 海军学员
[ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] ?
making love ?
制作 爱 ?

“ 做爱吧 , ” 英雄非常腼腆地说 ; “ 谁听说过海军学员做爱呢 ? ”

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [mædəmwəˈzel] [ˈægəθəz] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [skɔːrtɪt] [jʊr; jər] [ˈtɪndər] [hɑːrt] ;
but I suppose it's Mademoiselle Agatha's eyes that have scorched your tinder heart ;
但 我 认为 它是 小姐 阿加莎的 眼睛 那 有 烧焦的 你的 火种 心 ;
[feɪθ] , [oʊˈləʊklɪn] ,
faith , **O'Loughlin** ,
信仰 , 奥洛克林 ,

但我猜想 , 是阿加莎小姐的眼神灼伤了你那颗易燃的心 ; 信仰 , 奥洛克林。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [spɑːrks] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
it has had so many sparks applied to it ,
它 有 有 所以 许多 火花 应用 到 它 ,
[ˈtʌɪt] ,
它被施加了太多火花 ,

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈkɪndlɪŋ] [əˈgen] .
that one would imagine it was past kindling again .
那 一 会 想象 它 曾是 过去的 引火物 再次 .
[ˈpɪtər] ,
人们会以为它又没法再生火了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
I'll tell you what I will do for you ,
患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 为了 你 ,

我会告诉你我会为你做什么 ,

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mædəmwəˈzel] [ˈægəθə] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
I'll set to work at once to teach Mademoiselle Agatha English ;
患病的 放 到 工作 在 一次 到 教 小姐 阿加莎 英语 ;

我将立即着手教阿加莎小姐英语 ;

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [vɜːrb] - [aɪ] [lʌv] - [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [aʊt] . “
I will engage to make her decline the verb ' I love ' before a week's out . ”
我 将要 从事 到 制作 她 衰退 这 动词 - 我 爱 - 前 一个 本周 出去 . ”

我会在一周之内让她不再说“我爱你”这句话。

“ [oʊ] , [baɪ] [es ˈtiː] . [ˈpiːtər] !
“ **Oh , by St . Peter !**
“ 哦 , 经过 英石 . 彼得 !

“ 哦 , 以圣彼得的名义 ! ”

[ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [daʊt] [jiː; ji] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [ðæt] [maɪˈself] .
the devil doubt ye , my lad ; but I'll try that myself .
这 魔鬼 怀疑 是的 , 我的 小伙子 ; 但 患病的 尝试 那 我 .

魔鬼会怀疑你 , 我的孩子 ; 但我会亲自尝试一下。

[stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [laɪk] [tuː] [ˈdaɪəmənds] .
Stick to the little thing , with her fine dark eyes like two diamonds .
戳 到 这 小的 事物 , 和 她 美好的 黑暗的 眼睛 喜欢 二 钻石 .

坚持选择那个小家伙 , 她有着像两颗钻石一样漂亮的黑眼睛。

[ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪdɪ] [kraːft] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæts] [dʌn] [ˈkliːnɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪn] ,
She'll make a tidy craft by the time the cat's done cleaning your chin ,
壳 制作 一个 整齐的 工艺 经过 这 时间 这 猫的 完毕 打扫 你的 下巴 ,

等猫咪舔完你的下巴 , 她就能做好一件精致的手工艺品了。

[ænd; ənd] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈreɪzə] [ðen] .
and I'll lend you a razor then .
和 患病的 借 你 一个 剃刀 然后 .

那我借你一把剃须刀吧。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

“[第 50 页]

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [læft] , [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
William Thornton laughed , and dived down the companion ,
威廉 桑顿 笑了 , 和 潜水 向下 这 伴侣 ,
威廉·桑顿笑了，然后潜入了同伴的船舱。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊtəʒeɪ] ,
and soon found himself seated at table beside his serious - faced little protégée ,
和 很快 成立 他自己 坐着 在 桌子 旁 他的 严肃的 - 面对 小的 受庇护者 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈlaɪvli] ,
and the two lively ,
和 这 二 热闹 ,
很快，他发现自己坐在桌旁，旁边是他那表情严肃的小门徒，两人谈笑风生，

[ˈprɪti] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlni] .
pretty daughters of Madame Volney .
漂亮的 女儿们 的 夫人 沃尔尼 .

沃尔尼夫人的漂亮女儿们。

" [soʊ][wiː; wi][seɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? " [sed] [ˈægəθə] [ˈvɒʊlni] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɑːn]
" So we sail to - morrow ? " said Agatha Volney , fixing her laughing blue eyes on
" 所以 我们 帆 到 - 明天 ? " 说 阿加莎 沃尔尼 , 定影 她 笑 蓝色的 眼睛 在
[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] ;
the midshipman ;
这 海军学员 ;
“那我们明天启航吗？”阿加莎·沃尔尼说着，笑着将她那双湛蓝的眼睛盯着海军学员；

" [juː; jʊ] [siːm] [kwat] [ˈleɪtɪd] [æt; ət] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] . "
" you seem quite elated at quitting the Victory for this little ship . "
" 你 似乎 相当 欣喜若狂 在 辞职 这 胜利 为了 这 小的 船 . "
“你似乎对离开胜利号转而驾驶这艘小船感到非常高兴。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
" You must remember , " said our hero ,
" 你 必须 记住 , " 说 我们的 英雄 ,
“你一定要记住，”我们的主人公说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ətˈrækjnz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæbet][hæz; həz] .
" that the Victory has not the attractions on board that the Babet has .
" 那 这 胜利 有 不是 这 景点 在 木板 那 这 宝贝 有 .
“胜利号邮轮没有巴贝特号邮轮那样的船上娱乐设施。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][kwat] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɪdʃɪpmənz] [kəˈrɪr] .
This little voyage will be quite a charming episode in a poor midshipman's career .
这 小的 航程 将要 是 相当 一个 迷人 插曲 在 一个 贫穷的 海军军官 职业 .
这段小小的航程将成为一名穷苦海军学员生涯中一段颇为迷人的插曲。

[wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
One to be remembered with delight .
一 到 是 记得 和 喜 .
一段令人愉悦的难忘回忆。

“ [ˈægəθəz] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [pliːzd] .
“ Agatha's pretty face coloured a little ; she certainly looked pleased .
“ 阿加莎的 漂亮的 脸 有色 一个 小的 ; 她 当然 看起来 高兴 .
“阿加莎漂亮的脸蛋微微泛红; 她看起来很高兴。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [jʌŋ] [ˈθɔːntən] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,
She was the same age as young Thornton , and he , for his years ,
她 曾是 这 相同的 年龄 作为 年轻的 桑顿 , 和 他 , 为了 他的 年 ,
[lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈmænli] .
looked exceedingly manly .
看起来 非常 男子气概 .
她和年轻的桑顿同龄, 而他年纪虽小, 却显得非常成熟稳重。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [stiːl] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈθɔːtɪf(ə)l] ;
Poor little Mabel was still pale and thoughtful ;
贫穷的 小的 梅布尔 曾是 仍然 苍白 和 周到 ;
可怜的小梅布尔脸色依然苍白, 若有所思;
[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][faːnd][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
the image of her fond and beautiful mother was ever before her ,
这 图像 的 她 喜爱 和 美丽的 母亲 曾是 曾经 前 她 ,
她慈爱美丽的母亲的形象始终萦绕在她心头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][lənd] [ðæt] [kənˈteɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃerɪft] [ˈperənt]
and now on the point of leaving the land that contained her cherished parent
和 现在 在 这 观点 的 离开 这 土地 那 包含 她 珍爱 父母
[ˈpaɪnɪŋ] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] ;
pining in captivity ;
思念 在 囚禁 ;
而现在, 她即将离开这片土地, 那里囚禁着她挚爱的父母, 他们正饱受煎熬;

[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉!

[pərˈhæps] [ded] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [felt] [hɜːr; həɹ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈkiːnli] .
perhaps dead , the poor child felt her situation keenly .
也许 死的 , 这 贫穷的 孩子 毛毡 她 情况 敏锐地 .
即使已经死去, 这个可怜的孩子仍然深刻地感受到了自己的处境。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][kəːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
To William Thornton she turned for consolation ; and when near him ,
到 威廉 桑顿 她 转向 为了 安慰 ; 和 什么时候 靠近 他 ,
她向威廉·桑顿寻求安慰; 当她靠近他时,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [druːp] [les] .
and listening to his kind and soothing words , she appeared to droop less .
和 聆听 到 他的 种类 和 舒缓 字 , 她 出现 到 下垂 较少的 .
听着他温柔舒缓的话语, 她似乎不再那么垂头丧气了。
“ [soʊ][wiː; wi][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ]
“ So we sail with a whole fleet of ships , Master Thornton , ” said Madame Volney
“ 所以 我们 帆 和 一个 所有的 舰队 的 船舶 , 掌握 桑顿 , ” 说 夫人 沃尔尼
.
:
.

“所以我们派出了一支庞大的船队出海, 桑顿船长,”沃尔尼夫人说道。

“ [jes] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhɪrəʊ] ; “ [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈteɪkən] [ɪn] [tu:ˈləʊn; -ˈlʊŋ] [seɪl] [ɪn] ” **Yes , madame , ” said our hero ; “ most of the vessels taken in Toulon sail in** 是的 , 夫人 , ” 说 我们的 英雄 ; “ 最多 的 这 船只 已采取 在 土伦 帆 在 [ˈkʌmpəni] . **company** . 公司 .

“是的，夫人，”我们的主人公说；“在土伦俘获的大多数船只都是结伴而行的。”

[wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðæt] [mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ɪp] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mɜ:rs] [di:] [ma:ˈseɪlz] , [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] **We shall have that magnificent ship , the Commerce de Marseilles , hundred and** 我们 将 有 那 壮丽 船 , 这 商业 德 马赛 , 百 和 [ˈtwenti] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpju:ɪsənt] , **twenty guns , and the Puissant ,** 二十 枪支 , 和 这 强大的 ,

我们将拥有那艘宏伟的战舰“马赛商船号”，它有120门火炮，还有“大力神”号。

[ˈsev(ə)nti] - [fɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌl:l] [ænd; ənd] [,æriˈθju:zə] [ˈfrɪɡəts] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsmɔ:lər] [kra:ft] **seventy - four ; and the Perle and Arethusa frigates , and several smaller craft** 七十 - 四 ; 和 这 珍珠 和 阿瑞图萨 护卫舰 , 和 一些 较小的 工艺 ; ; ; ;

七十四艘；以及“珍珠”号和“阿瑞图萨”号护卫舰，以及几艘较小的船只；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] . **there is not much danger of capture in such company .** 那里 是 不是 很多 危险 的 捕获 在 这样的 公司 .

在这样的公司里，被俘虏的风险并不大。

“ [lu:ˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ” **Lieutenant O'Loughlin , or rather Captain O'Loughlin , entered the cabin , making a** “ 中尉 奥洛克林 , 或者 相当 队长 奥洛克林 , 进入 这 舱 , 制作 一个 [loʊ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] , **low bow to the party ,** 低的 弓 到 这 派对 ,

“奥洛克林中尉，或者更确切地说是奥洛克林上尉，走进船舱，向众人微微鞠躬。”

[ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] , **and stammering out a mixture of French and English ,** 和 结巴 出去 一个 混合物 的 法语 和 英语 ,

他结结巴巴地用法语和英语混杂着说道：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər] “ [preɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪˈstɜ:rb] [jɔ:rˈself] ; **which he intended for “ Pray do not disturb yourself ;** 哪个 他 故意的 为了 “ 祈祷 做 不是 打扰 你自己 ;

他本意是说“请不要打扰自己；

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈri:əli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈseɪlər] ” **but the two girls insisted upon the really handsome and dashing looking sailor** “ 但 这 二 女孩们 坚持 之上 这 真的 英俊的 和 帅气 寻找 水手 [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] . **sitting down and joining them .** 坐着 向下 和 加入 他们 .

但那两个女孩坚持要那位英俊潇洒的水手坐下来和她们一起坐下。

[ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] , [dɪˈzaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [tu:; tə] [seɪ] , **This he did , desiring the midshipman to say ,** 这 他 做过 , 渴望 这 海军学员 到 说 ,

他照做了，希望那名海军学员说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['bæbət] ,
that he was proud of having such a freight on board the Babet ,
那 他 曾是 自豪的 的 拥有 这样的 一个 货运 在 木板 这 宝贝 ,
他为“巴贝特号”上能运载这样一批货物而感到自豪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːr'vet] , [ɔːr]
and that he hoped they would have a brush with a French corvette , or
和 那 他 希望 他们 会 有 一个 刷子 和 一个 法语 克尔维特 , 或者
[iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frɪɡət] ,
even a frigate ,
甚至 一个 护卫舰 ,
他希望他们能与法国轻型护卫舰，甚至是护卫舰发生一次遭遇战。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [drɪ'vɒʊtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
just to show them how devoted he was to the service of the young
只是 到 展示 他们 如何 奉献 他 曾是 到 这 服务 的 这 年轻的
[lɜːdɪz] .
ladies .
女士们 :
只是为了向她们表明他多么尽心尽力地服侍这些年轻女士。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɔːltər][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][jər; jər] [spi:tʃ] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪrəʊ] ,
“ **I must alter the last part of your speech , Captain ,” said our hero ,**
“ 我 必须 改变 这 最后的 部分 的 你的 演讲 , 队长 , ” 说 我们的 英雄 ,
[læfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;
“我必须修改你演讲的最后一部分， 船长,”我们的英雄笑着说;

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['mʌðər] . ”
“ **you must include the mother .”**
“ 你 必须 包括 这 母亲 : ”
“你必须把母亲也算进去。”
“ [wel] , ” [sed] ['mædəm] ['vɒʊlnɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][fiː; fi] [ʌndər'stʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tɑːlərəbli] ,
“ **Well ,” said Madame Volney , with a smile , for she understood English tolerably ,**
“ 出色地 , ” 说 夫人 沃尔尼 , 和 一个 微笑 , 为了 她 理解 英语 勉强可以接受 ,
“嗯,”沃尔尼夫人笑着说，因为她的英语还算不错。

[ɑːn] ['wɪljəm] ['θɔːrntənz] ['lɪtərəli] [træns'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [spi:tʃ] ; “ [wiː; wi] [fi:l] ['haɪli] [ðə; ði]
on William Thornton's literally translating the Captain's speech ; “ we feel highly the
在 威廉 桑顿的 字面上地 翻译 这 船长的 演讲 ; “ 我们 感觉 高度 这
[kɑːmplɪmənt] ;
compliment ;
赞扬 ;
关于威廉·桑顿直译船长的演讲；“我们对此表示高度赞扬;

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz][drɪ'vɒʊʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [brʌʃ]
but for our own parts , we should prefer his devotion without the brush
但 为了 我们的 自己的 部分 , 我们 应该 更喜欢 他的 虔诚 没有 这 刷子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr'vet] .
with the corvette .
和 这 克尔维特 :
但就我们自身而言，我们更希望他能全身心投入，而不是与科尔维特跑车有任何瓜葛。

“ [bi:; bi][es 'ti:] . ['pætrɪk] ！
“ Be St . Patrick ！
“ 是 英石 ； 帕特里克 ！

“成为圣帕特里克！ ”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðooz] ['gɜ:ɪz][soʊ] [br'wɪldər] [em 'i:] , " [sed] [oo'laʊklɪn] ,
the eyes of those girls so bewilder me , " said O'Loughlin ,
这 眼睛 的 那些 女孩们 所以 困惑 我 , " 说 奥洛克林 ,
奥洛克林说：“那些女孩的眼神让我感到困惑。”

“ [ðæt] [aɪ][fər'gɔ:t] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
“ that I forgot what I came down here for .
“ 那 我 忘了 什么 我 来了 向下 这里 为了 ；

“我竟然忘了我来这里的目的。”

[hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; " [ænd; ænd][hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['veri] [sɔɪld] [ænd; ænd] [si:ld] [noʊt] [frʌm; frəm]
Here , look at this ; " and he pulled a very soiled and sealed note from
这里 , 看 在 这 ; " 和 他 拉 一个 非常 脏的 和 密封 笔记 从
[hɪz; ɪz][f'weskət; 'weɪskəʊt] ;
his waistcoat ;
他的 马甲 ;
瞧，这是.....”，说着，他从背心里掏出一张很脏的、封好的纸条；

“ [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt][wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [ɪn][hɜ:r; hər] [pʊld] [ʌp] [ə,lɔ:n'saɪd] [dʒʌst][f'æftər][ju:; jʊ] [went]
“ a fishing boat with two men in her pulled up alongside just after you went
“ 一个 钓鱼 船 和 二 男人 在 她 拉 向上 旁边 只是 后 你 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“你落水后不久，一艘载着两名男子的渔船靠了过来。”

[ænd; ænd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , ['hændɪd] [ʌp] [ðɪs] [noʊt] .
and saying something or other I did not understand , handed up this note .
和 说 某物 或者 其他 我 做过 不是 理解 , 递交 向上 这 笔记 .
他说了些我没听懂的话，然后递给我这张纸条。

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm]
I called out to them to hold on till I sent for you to speak to them
我 称为 出去 到 他们 到 抓住 在 直到 我 发送 为了 你 到 说话 到 他们
;
;
;

我喊他们坚持住，等我派你来跟他们说话；

[bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
but , confound their impudence , they did not seem to understand me .
但 , 混杂 他们的 厚颜无耻 , 他们 做过 不是 似乎 到 理解 我 .
但是，令他们无耻的是，他们似乎根本不理解我的意思。

[wɒts] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ?
What's that on the back ?
是什么 那 在 这 后退 ?

背面那是什么？

[ɪts] [nɑ:t] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
it's not English . "
它是 不是 英语 . "
这不是英语。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , “ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪˈtiː][ɪz] [dəˈrektɪd]
“ **No** , ” **said William Thornton** , **looking at the writing** , “ **by Jove** , **it is directed**
“ 不 , ” 说 威廉 桑顿 , 寻找 在 这 写作 , “ 经过 朱庇特 , 它 是 指导
[tuː; tə][emˈiː] ! ”
to me ! ”
到 我 ! ”

“不,”威廉·桑顿看着上面的字迹说,“天哪,这是写给我的!”

“ [juː; jʊ] , ” [sed] [oʊˈlaʊklɪn] ; “ [ðæts] [naːt][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;
“ **You** , ” **said O'Loughlin** ; “ **that's not your name at the back** ;
“ 你 , ” 说 奥洛克林 ; “ 那就是 不是 你的 姓名 在 这 后退 ;
“你,”奥洛克林说;“后面那个不是你的名字;

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [aʊt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] . “
I could make that out if it were . ”
我 可以 制作 那 出去 如果 它 是 . ”

如果真是那样,我能看出来。

“ [noʊ] , [ɪts] [naːt][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] [sez] ,
“ **No** , **it's not my name** ; **but you see it says** ,
“ 不 , 它是 不是 我的 姓名 ; 但 你 看 它 说道 ,

“不,那不是我的名字;但你看,上面写着,

- [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈbæbet] , - [ænd; ənd] [ðæts] [emˈiː] ,
To the young midshipman on board the Babet , **and that's me** ,
- 到 这 年轻的 海军学员 在 木板 这 宝贝 , - 和 那就是 我 ,

“致巴贝特号上的年轻海军学员,那就是我。

[ənˈles] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ræŋks][wɪð; wɪθ][emˈiː] . “
unless you choose to change ranks with me . ”
除非 你 选择 到 改变 排名 和 我 . ”

除非你选择与我互换阵营。”

“ [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [aɪˈd][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ,
“ **Upon my conscience I'd have no objection** ,
“ 之上 我的 良心 ID 有 不 异议 ,

“就我个人而言,我问心无愧。”

[ɪf] [aɪ][gɔːt][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
if I got the gift of the language by the change .
如果 我 得到 这 礼物 的 这 语言 经过 这 改变 .

如果我因这次改变而获得了语言的天赋。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn][aɪˈtiː] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈgɜːlz] [əˈʃɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] ? “
But what the deuce is in it ; are there any girls ashore looking after you ? ”
但 什么 这 二 是 在 它 ; 是 那里 任何 女孩们 岸上 寻找 后 你 ? ”

但到底是怎么回事? 岸上有姑娘照顾你吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈlæfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [məˈdæmz] [ænd; ənd]
“ **No** , **I think not** , ” **said our hero** , **laughing** ; **and begging Madame's** **and**
“ 不 , 我 思考 不是 , ” 说 我们的 英雄 , 笑 ; 和 乞讨 夫人的 和

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [ˈpɑːrd(ə)n] ,
the young ladies ' **pardon** ,
这 年轻的 女士们 - 赦免 ,

“不,我想不是,”我们的主人公笑着说;并恳求夫人和各位年轻女士的原谅。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] .
he opened the note .
他 打开 这 笔记 .

他打开了纸条。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒi:n] ['plɛsɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ænd]
But the name of Jean Plessis at the bottom made him say out loud , and
但 这 姓名 的 让 普莱西斯 在 这 底部 制成 他 说 出去 大声 , 和
[ɪn] [frɛntʃ] :
in French :
在 法语 :

但看到底部的让·普莱西的名字，他不禁用法语大声说道：

“ [ˈmeɪbə] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][dʒi:n] ['plɛsɪs] !
“ Mabel , this is from Jean Plessis !
” 梅布尔 , 这 是 从 让 普莱西斯 !

“梅布尔，这是让·普莱西斯的！ ”

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ænd] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
” The child gave a cry of joy and clasped her hands ,
” 这 孩子 给予 一个 哭 的 喜悦 和 紧握 她 双手 ,
孩子欢呼一声，双手紧紧握在一起。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɒʊlni] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] .
whilst the Misses Volney started up with joyful exclamations .
而 这 小姐们 沃尔尼 开始 向上 和 快乐 感叹词 :
而沃尔尼小姐们则开始发出欢快的惊叹声。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʌtəd] [æn; ən] [əˈnæθəmə] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frɛntʃ]
Captain O'Loughlin rubbed his head , uttered an anathema against the French
队长 奥洛克林 摩擦 他的 头 , 说出 一个 诅咒 反对 这 法语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

奥洛克林上尉揉了揉脑袋，咒骂着法语。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈæɡəθə] [vɒʊlni:z] ['hænsəm] [fɪtʃər] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
and looked at Agatha Volney's handsome features , lighted up with the glow of
和 看起来 在 阿加莎 沃尔尼的 英俊的 特征 , 照明 向上 和 这 辉光 的
[ˌɛkspekˈteɪʃn] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] :
expectation , as she said :
期待 , 作为 她 说 :

她看着阿加莎·沃尔尼英俊的脸庞，脸上洋溢着期待的光芒，说道：

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[pərˈhæps][wɪz; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .
perhaps we shall hear something of this dear child's mother .
也许 我们 将 听到 某物 的 这 亲爱的 孩子的 母亲 :

或许我们会听到一些关于这位可爱孩子母亲的消息。

[du:] [ri:d] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] .
Do read it out , Mr . Thornton .
做 读 它 出去 , 先生 : 桑顿 :

桑顿先生，请您读一下。

“ [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][dɪd][æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
“ This our hero did as follows :
” 这 我们的 英雄 做过 作为 跟随 :

我们的英雄这样做是这样的：

“ [məˈsjɜ:r] , —
“ Monsieur , —
” 先生 , —

“先生，——

“ [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [mædəmwəˈzel] [ˈɑːdəŋ][mʌst; məst] [fiːl] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [aɪ]
“ To relieve the anxiety Mademoiselle Arden must feel concerning her mother , I
“ 到 缓解 这 焦虑 小姐 阿登 必须 感觉 有关 她 母亲 , 我
[kənˈtraɪv] , [ðoʊ] [æt; ət] [ɡreɪt] [rɪsk] ,
contrive , though at great risk ,
精心策划 , 尽管 在 伟大的 风险 ,

“为了减轻阿尔登小姐对她母亲的担忧，我冒着极大的风险，想出了一个办法，

[tuː; tə][send] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
to send this to you , having found out that she and you are on board the
到 发送 这 到 你 , 拥有 成立 出去 那 她 和 你 是 在 木板 这
[ˈbæbət] .
Babet .
宝贝 .

得知你和她都在“巴比特号”上，我决定把这个发给你。

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz][kwɔɪt] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] [mɔːr] ,
“ The Duchess is quite safe and well , I dare not write more ,
“ 这 公爵夫人 是 相当 安全的 和 出色地 , 我 敢 不是 写 更多的 ,
“公爵夫人很安全，身体也很好，我不敢再多说了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑːd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər]
and with the blessing of God we may be in England as soon as your
和 和 这 祝福 的 上帝 我们 可能 是 在 英格兰 作为 很快 作为 你的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

如果上帝保佑，我们或许能和你们的船一起抵达英国。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [ɑːn][ˈpeɪpər] — [tel] [mædəmwəˈzel] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; həɹ]
I cannot venture to put more on paper — tell Mademoiselle to keep up her
我 不能 风险投资 到 放 更多的 在 纸 — 告诉 小姐 到 保持 向上 她
[ˈspɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,

我不敢再多写——请告诉小姐要振作起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and all will be well .
和 全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

“ [dʒiːn] [ˈplesɪs] .
“ Jean Plessis .
“ 让 普莱西斯 .

“让·普莱西斯。

“ [ðə; ði][oʊvərˈdʒɔɪd] [tʃaɪld] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈægəθə] [voʊlniːz] [nek] [ænd; ənd] [bɜːrst][ˈɪntuː]
“ The overjoyed child threw her arms round Agatha Volney's neck and burst into
“ 这 欣喜若狂 孩子 扔 她 武器 圆形的 阿加莎 沃尔尼的 脖子 和 爆裂 进入
[terz] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
tears , exclaiming :
眼泪 , 惊呼 :

欣喜若狂的孩子一把抱住阿加莎·沃尔尼的脖子，放声大哭，喊道：

“ [oʊ] ! [dɪr] , [dɪr] [ˈmæmə] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr]
“ Oh ! dear , dear mamma is safe and well , and that dear
“ 哦 ! 亲爱的 , 亲爱的 妈妈 是 安全的 和 出色地 , 和 那 亲爱的
“哦！亲爱的，亲爱的妈妈平安无事，而且那位亲爱的

[gʊd] [dʒiːn] [ˈplesɪs] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][drɪˈvʊʃ(ə)n] !
good Jean Plessis , how I love him for his faith and devotion !
好的 让 普莱西斯 , 如何 我 爱 他 为了 他的 信仰 和 虔诚 !
善良的让·普莱西, 我多么敬爱他的信仰和奉献精神!

“ [ˈæɡəθə] [kɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ˈfɑːndli] , [wɪtʃ] [prəˈsiːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði]
” **Agatha kissed the little girl fondly , which proceeding seemed to affect the worthy**
” 阿加莎 亲吻 这 小的 女孩 深情地 , 哪个 进行中 似乎 到 影响 这 值得
[kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbet] ,
Commander of the Babet ,
指挥官 的 这 宝贝 ,
“阿加莎深情地亲吻了小女孩, 这一举动似乎感动了这位尊贵的巴贝特指挥官。”

[huː] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
who would willingly have offered his service for a similar demonstration on the
WHO 会 心甘情愿 有 提供 他的 服务 为了 一个 相似的 示范 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [frentʃ] [gɜːrl] ;
part of the fair French girl ;
部分 的 这 公平的 法语 女孩 ;
他很乐意 为 那位美丽的法国姑娘 做 类似的示范 而 效力 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
but the loud report of a cannon roused him from his reverie ,
但 这 大声 报告 的 一个 大炮 唤醒 他 从 他的 遐想 ,
但一声巨响的炮声 将他 从 沉思中 惊醒。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn] [dek] .
and caused him to rush upon deck .
和 导致 他 到 匆忙 之上 甲板 .
这让他冲上了甲板。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ˈfɑːloʊd] .
William Thornton followed .
威廉 桑顿 随后 .
威廉·桑顿紧随其后。

[ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [briːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] ,
There had sprung up a fine breeze out of the gulf ,
那里 有 弹簧 向上 一个 美好的 微风 出去 的 这 海湾 ,
海湾里刮起了一阵和煦的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] .
and the gun was to call attention to the signals .
和 这 枪 曾是 到 称呼 注意力 到 这 信号 .
鸣枪是为了引起人们对信号的注意。

“ [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !
“啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlʌʊklɪn] ; “ [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [get] [ˈʌndər] [weɪ] .
I thought so , ” said Captain O’Loughlin ; “ the signal to get under weigh .
我 想法 所以 , “ 说 队长 奥洛克林 ; “ 这 信号 到 得到 在下面 称重 .
“我就知道,”奥洛克林船长说; “这是下水的信号。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [briːz] .
Here's a glorious breeze .
这里是 一个 辉煌 微风 .

微风拂面，真舒服。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [naʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [krɑːft][kæn; kən][duː] ,
We shall now see what this craft can do ,
我们 将 现在 看 什么 这 工艺 能 做 ,

现在让我们看看这艘船能做什么。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [faɪn] [biːm] , [ˈkæriz]
for I have a very good opinion of her ; she has fine beam , carries
为了 我 有 一个 非常 好的 观点 的 她 ; 她 有 美好的 光束 , 携带
[skwer] [ˌjɑːdz] ,
square yards ,
正方形 码 ,

因为我非常欣赏她；她体格健壮，身手矫健。

[ænd; ænd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [kliːn] [ˈentrəns] .
and has a very clean entrance .
和 有 一个 非常 干净的 入口 .

入口处非常干净。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwɪs(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] [kruː] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] ; [ðer; ðər]
” **In a few minutes the boatswain's whistle called the crew into action ; there**
” 在 一个 很少 分钟 这 水手长的 哨 称为 这 全体人员 进入 行动 ; 那里

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈfɔːrti] - [tuː] [men] ,
were but forty - two men ,
是 但 四十 - 二 男人 ,

几分钟后，水手长的哨声召集船员行动起来；船上只有四十二个人。

[ˈɑːfəsərz] [ɪnˈkluːdɪd] , [ɑːn] [bɔːrd] .
officers included , on board .
警官 包括 , 在 木板 .

船上包括军官。

[ɔːlˈðoʊ] [æn; ən] [eɪˈtiːn] - [ɡʌn] [kɔːrˈvet] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli] [eɪt] [twelv] -
Although an eighteen - gun corvette , she had at this time only eight twelve -
虽然 一个 十八 - 枪 克尔维特 , 她 有 在 这 时间 仅有的 八 十二 -

[ˈpaʊndər] [ˌkærəˈneɪd] [ˈmaʊntɪd] ;
pounder carronades mounted ;
重锤 卡隆炮 安装 ;

虽然这是一艘十八门炮的护卫舰，但当时只安装了八门十二磅卡隆炮；

[ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] ; [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbæbet] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃɔːrt]
the rest of the guns were below ; and as the Babet was very short
这 休息 的 这 枪支 是 以下 ; 和 作为 这 宝贝 曾是 非常 短的

[ˈhændɪd] ,
handed ,
递交 ,

其余的火炮都在下方；而且由于“巴贝特”号人手严重不足，

[ænd; ænd][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪˈper] [bɪˈfɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər][ˈæktʃuəl] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
and required some considerable repair before fit for actual service in the British
和 必需的 一些 大量 维修 前 合身 为了 实际的 服务 在 这 英国

[ˈneɪvɪ] ,
navy ,
海军 ,

在能够正式服役于英国海军之前，还需要进行大量的维修。

[lu:'tenənt] - [də'rek(ə)nz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈplɪməθ] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd]
Lieutenant O'Loughlin's directions were to take her to Plymouth , and avoid
中尉 - 方向 是 到 拿 她 到 普利茅斯 , 和 避免
[ˈeni] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi:z] ['kru:zəz] ,
any encounter with the enemy's cruisers ,
任何 遇到 和 这 敌人的 巡洋舰 ,
奥洛克林中尉的指示是带她前往普利茅斯, 并避免与敌方巡洋舰发生任何遭遇。

[ɪf] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][du:][soʊ] .
if compatible with honour to do so .
如果 兼容的 和 荣誉 到 做 所以 .
如果这样做符合荣誉原则。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈves(ə)lz] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [gɑ:t] [ˈʌndər] [weɪ]
It was a dark night when the various vessels sailing in company got under weigh
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 什么时候 这 各种各样的 船只 帆船 在 公司 得到 在下面 称重
.
:
.

那是一个漆黑的夜晚, 结伴航行的各艘船只突然起航。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [tə'geðər] [æftər] [ˈseɪlɪŋ] ,
It was not intended or expected that they should keep together after sailing ,
它 曾是 不是 故意的 或者 预期的 那 他们 应该 保持 一起 后 帆船 ,
他们原本并没有打算或预料到航行结束后会继续在一起。

[ðə; ði] [dɪ'spærəti][ʌv; əv][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the disparity of their size and equipment putting that out of the question .
这 差距 的 他们的 尺寸 和 设备 推杆 那 出去 的 这 问题 .
他们体型和装备的巨大差距使得这种可能性完全排除。

[ðer; ðər] [rɪ'strɪktɪv] [ˈɔ:rdəɹz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Their restrictive orders were to make the best of their way to an English
他们的 限制性的 订单 是 到 制作 这 最好的 的 他们的 方式 到 一个 英语
[pɔ:rt] ,
port ,
港口 ,
他们被限制只能想方设法抵达英国港口。

[ɪk'septɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈrɑ:tʃfɜ-d] , [tu:; tə][lənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst]
excepting two or three , which were bound to Rochford , to land the Royalist
除外 二 或者 三 , 哪个 是 边界 到 罗奇福德 , 到 土地 这 保皇党
[ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][tu:'ləʊn; -'luŋ] .
fugitives from Toulon :
逃犯 从 土伦 :
除了两三艘船之外, 其余的都开往罗奇福德, 目的是让从土伦逃亡的保皇党人登陆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [nɔ:rθ] - [west] , [ðə; ði][ˈbæbet] , [ˈʌndər] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl][ænd; ənd][tɑ:p] - [ˈgælənt]
With the wind at north - west , the Babet , under topsails and top - gallant
和 这 风 在 北 - 西方 , 这 宝贝 , 在下面 顶帆 和 顶部 - 英勇
[seɪlz] , [went] [ˈræpɪdli] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
sails , went rapidly through the water .
帆 , 去 快速 通过 这 水 .
吹着西北风, 巴贝特号挂着顶帆和上桅帆, 快速地在水中航行。

[ðə; ði][ˈbɔ:g][wʌz; wəz] [traɪd] [tɔ:rdz] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [twelv]
The log was tried towards morning ; she was then going better than twelve
这 日志 曾是 尝试 向 早晨 ; 她 曾是 然后 去 更好的 比 十二
[nɑ:ts] ,
knots ,
绳结 ,
早上试航时, 航速超过了十二节。

[wɪtʃ] ['kæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [θɔ:t] ['veri] [gʊd] [wɜ:rk] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
which Captain O'Loughlin thought very good work , considering the breeze and the
哪个 队长 奥洛克林 想法 非常 好的 工作 , 考虑 这 微风 和 这
[seɪl] [set] .
sail set .
帆 放 :

奥洛克林船长认为，考虑到当时的风力和帆的设置，这已经是非常不错的成绩了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ; [,aɪ 'ti:] ['ðɜ:fɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [ðə; ði]
It was the latter end of December ; it therefore did not surprise the
它 曾是 这 后者 结尾 的 十二月 ; 它 所以 做过 不是 惊喜 这
[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] ,
Commander of the corvette ,
指挥官 的 这 克尔维特 ,
当时已是十二月下旬，因此这并没有让护卫舰舰长感到意外。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪnd] [fel] ,
that as the sun rose on the following morning the gulf wind fell ,
那 作为 这 太阳 玫瑰 在 这 下列的 早晨 这 海湾 风 跌倒 ,
第二天早晨太阳升起时，海湾的风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hevi] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the appearance of the sky showed signs of heavy weather from the
和 这 外貌 的 这 天空 显示 标志 的 重的 天气 从 这
[saʊθ] - [west] .
south - west .
南 - 西方 :

天空景象显示西南方向将有恶劣天气来袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
They had run during the night out of sight of land and from all the
他们 有 跑步 期间 这 夜晚 出去 的 视线 的 土地 和 从 全部 这
[ves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ,
他们趁着夜色逃窜，消失在陆地和所有船只的视线之外。

[serv] [ðə; ði][hju:dʒ] ['kɑ:mɜ:rs] [di:] [mɑ:'seɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['frɪgəts] ,
save the huge Commerce de Marseilles and the two frigates ,
节省 这 巨大的 商业 德 马赛 和 这 二 护卫舰 ,
拯救庞大的“马赛商船”号和两艘护卫舰。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] [ə'baʊt] [θri:] [li:gz] [ə'hed] .
which were in sight about three leagues ahead .
哪个 是 在 视线 关于 三 联赛 前方 :
它们在前方大约三个里格处就可以看到了。

[brɪfɔ:r] [mɪd] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
Before mid - day there was a short calm , with a long swell from the south
前 中 - 天 那里 曾是 一个 短的 冷静的 , 和 一个 长的 膨胀 从 这 南
[ænd; ənd] [i:st] .
and east .
和 东方 :

中午之前风平浪静，但南部和东部海域涌起长长的波浪。

['mædəm] ['vʊʊlni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [ðʊʊ] [,aɪ 'ti:]
Madame Volney and her daughters , and Mabel , came on deck , though it
夫人 沃尔尼 和 她 女儿们 , 和 梅布尔 , 来了 在 甲板 , 尽管 它
[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kʊʊld] ;
was extremely cold ;
曾是 极其 寒冷的 ;
尽管天气非常寒冷，沃尔尼夫人和她的女儿们，还有梅布尔，都来到了甲板上；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈvɔɪdʒəz]
but , like all young voyagers
但 , 喜欢 全部 年轻的 航海者

但是，就像所有年轻的航海者一样

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈvæsti] [di:p] , [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] [ɪnɪʃieɪt] [tu:; tə][ɪts] [ˈpaʊər] , [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [sɪk] [ɔ:l] [naɪt] ,
on the vasty deep , they paid their initiate to its power , by being sick all night ,
在 这 广阔 深的 , 他们 有薪酬的 他们的 发起 到 它是 力量 , 经过 存在 生病的 全部 夜晚 ,
在浩瀚的深渊上，他们通过整夜呕吐来向它的力量献上他们的入会仪式。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [freʃ] [er] .
and anxious for fresh air .
和 焦虑的 为了 新鲜的 空气 .

渴望呼吸新鲜空气。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , " [sed] [ˈwɪljəm] ['θɔ:ntən] ,
" I am sorry , " said William Thornton ,
" 我 是 对不起 , " 说 威廉 桑顿 ,

“我很抱歉，”威廉·桑顿说道。

" [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈmædəm] [ˈvɒʊlnɪ] .
" to see that you and the young ladies have been suffering , Madame Volney .
" 到 看 那 你 和 这 年轻的 女士们 有 到过 痛苦 , 夫人 沃尔尼 .

“看到您和各位年轻女士们一直受苦，沃尔尼夫人。”

" [pʊr] [ˈmeɪbəl] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n] [ˈpeɪlər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
" Poor Mabel looked even paler than usual .
" 贫穷的 梅布尔 看起来 甚至 肤色较浅 比 通常 .

“可怜的梅布尔脸色比平时更苍白了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [fju:] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlnɪ] ,
" It is a suffering few escape , " said Madame Volney ,
" 它 是 一个 痛苦 很少 逃脱 , " 说 夫人 沃尔尼 ,

“只有少数人能逃脱苦难，”沃尔尼夫人说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'dɜr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [ɪn'di:d] , [ˈveri]
" but I suppose it is what we must endure for a few days ; indeed , very
" 但 我 认为 它 是 什么 我们 必须 忍受 为了 一个 很少 天 ; 的确 , 非常
[ˈlaɪkli] ,
likely ,
可能 ,

“但我想这就是我们必须忍受几天的；事实上，很可能如此。”

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpæɪdʒ] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ˈseɪləz]
if we have a good passage , we shall not have time to become good sailors
如果 我们 有 一个 好的 通道 , 我们 将 不是 有 时间 到 变得 好的 水手们
.
"
:
"
.
"
.

如果航行顺利，我们就没时间成为优秀的航海家了。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [ˈfɜ:rðɪst] , " [sed]
" I trust you will not suffer beyond to - day , or to - morrow at furthest , " said
" 我 相信 你 将要 不是 遭受 超过 到 - 天 , 或者 到 - 明天 在 最远 , " 说

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] .

our hero .
我们的 英雄 .

“我相信你不会再受苦，最多也不会再受苦到明天，”我们的英雄说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪld] [ˈveri] [fæst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ; [aɪ] [siː] [noʊ][lənd]
“ We must have sailed very fast in the night , Mr . Thornton ; I see no land
“ 我们 必须 有 航行 非常 快速地 在 这 夜晚 , 先生 : 桑顿 ; 我 看 不 土地
[ˈeniwɜː] .
anywhere .
任何地方 :

“桑顿先生, 我们夜里一定航行得很快; 我周围什么陆地都看不到。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪˈmens] [[ɪp] [ðæt] [ɪz] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] ! ” [sed] [ˈægəθə] [ˈvoʊlni] ,
What an immense ship that is away before us ! ” said Agatha Volney ,
什么 一个 巨大 船 那 是 离开 前 我们 ! ” 说 阿加莎 沃尔尼 ,
“多么巨大的一艘船啊! 它就在我们前方!”阿加莎·沃尔尼说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɪdɪnəs] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] .
trying to shake off the disagreeable sensation of giddiness she experienced .
尝试 到 摇 离开 这 令人不快的 感觉 的 眩晕 她 经验丰富的 .
她试图摆脱那种令人不适的眩晕感。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] [diː] [maːˈseɪlz] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈpjuːɪsənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ That is the Commerce de Marseilles , and most likely the Puissant and the
“ 那 是 这 商业 德 马赛 , 和 最多 可能 这 强大的 和 这
[pʌːl] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Perle are with her .
珍珠 是 和 她 :
“那是马赛商船, 很可能‘大力神’和‘珍珠’也和她在一起。”

“ [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [said] , [ˈseɪɪŋ] —
“ Madame Volney sighed , saying —
“ 夫人 沃尔尼 叹了口气 , 说 —
沃尔尼夫人叹了口气, 说道——

“ [ðə; ði] [ˈpjuːɪsənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [[ɪp] [maɪ][ˈnoʊb(ə)][bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhʌzbənd] [kəˈmɑːndɪd] ;
“ The Puissant was the last ship my noble but unfortunate husband commanded ;
“ 这 强大的 曾是 这 最后的 船 我的 高贵 但 不幸 丈夫 命令 ;
“‘大力神号’是我那位高贵但不幸的丈夫指挥的最后一艘船;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
it is somewhat strange that we should be proceeding to England with her .
它 是 有些 奇怪的 那 我们 应该 是 进行中 到 英格兰 和 她 .
和她一起前往英国, 这多少有些奇怪。

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
“ Captain O’Loughlin joined the party ,
“ 队长 奥洛克林 加入 这 派对 ,
奥洛克林上尉也加入了队伍。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ]
and made an attempt to express his sorrow at seeing them all looking so
和 制成 一个 试图 到 表达 他的 悲哀 在 看到 他们 全部 寻找 所以
[peɪl] ;
pale ;
苍白 ;
他试图表达看到他们脸色苍白时的悲伤之情;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
but as the day wore on , and a light breeze sprung up from the south ,
但 作为 这 天 穿着 在 , 和 一个 光 微风 弹簧 向上 从 这 南 ,
但随着时间的推移, 一阵轻柔的南风吹来,

[ðeɪ] [ɔːl] [brɪˈɡæn][tuː; tə][get] [ˈɡrædʒuəli] [mʌt] [ˈbetər] .
they all began to get gradually much better .
他们 全部 开始 到 得到 逐步地 很多 更好的 .
他们的病情都逐渐好转了很多。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪbə] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [səm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːrj(ə)n] [ˈɹv; əv] [ˈspɪrɪt] ;
Little Mabel seemed to regain some little portion of spirit ;
小的 梅布尔 似乎 到 恢复 一些 小的 部分 的 精神 ;

小梅布尔似乎恢复了一些精神；

[ðə; ði] [nuːz] [ˈɹv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ˈɹv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn]
the news of her mother's safety and the prospect of meeting her in
这 消息 的 她 母亲的 安全 和 这 前景 的 会议 她 在
[ˈɪŋɡlənd] [tʃɪrd] [hɜːr; həɹ] .
England cheered her .
英格兰 欢呼 她 .

得知母亲平安无事，并且有望在英国与母亲见面，她感到非常高兴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [wɔːr] [ɔːf] — [fɔːr; fəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʃɪldrən] [ˈsʌfəɹ] [les] [ðæn; ðən] [əˈdʌlts]
And as the sickness wore off — for sometimes children suffer less than adults
和 作为 这 疾病 穿着 离开 — 为了 有时 孩子们 遭受 较少的 比 成年人
— [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪəɹ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,
— she felt a desire to walk about the deck ,
— 她 毛毡 一个 欲望 到 走 关于 这 甲板 ,

随着病情逐渐消退——因为有时儿童的症状比成人轻微——她感到想在甲板上走走。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈɹv; əv]
William Thornton aiding and assisting her , and chatting to her of
威廉 桑顿 协助 和 协助 她 , 和 聊天 到 她 的
[hɜːr; həɹ] [ˈfjuːtʃəɹ] [ˈprɑːspekts] ,
her future prospects ,
她 未来 前景 ,

威廉·桑顿帮助她、协助她，并与她谈论她的未来前景。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [pæs] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] ; [ðə; ði] [ˈbæbet] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwəɹd] [ˈʌndəɹ] [ə; eɪ]
making the day pass pleasantly enough ; the Babet working to windward under a
制作 这 天 经过 愉快 足够的 ; 这 宝贝 在 职 的 到 迎风 在下面 一个
[laɪt] [briːz] ,
light breeze ,
光 微风 ,

让这一天过得相当愉快；巴贝特号在微风中逆风而行。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθretnɪŋ] [skaɪ] , [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ˈɹv; əv] [klaʊdz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði]
but with a very threatening sky , heavy masses of clouds rising rapidly in the
但 和 一个 非常 威胁 天空 , 重的 群众 的 云 上升 快速 在 这
[saʊθ] - [iːst] [ˈkwɔːrtəɹ] .
south - east quarter .
南 - 东方 四分之一 .

但天空阴云密布，东南方向迅速升起厚重的云层。

[ˈæftəɹ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəɹd] , [ˈaʊəɹ; ɑːr] [ˈhɪrəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˈmændəɹ] [keɪpt] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]
After the ladies had retired , our hero and his Commander kept pacing the
后 这 女士们 有 退休 , 我们的 英雄 和 他的 指挥官 保留 踱步 这
[dek] [ɪn] [ˈkɑːnvəɹˈseɪj(ə)n] .
deck in conversation .
甲板 在 对话 .

女士们退下后，我们的英雄和他的指挥官在甲板上踱来踱去，边走边聊。

“ [wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːr; jəɹ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , “
“ **What are you to do with your little charge ,** ” **demanded Captain O'Loughlin ,** “
“ 什么 是 你 到 做 和 你的 小的 收费 , ” 要求 队长 奥洛克林 , “
[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈplɪməθ] ?
when we reach Plymouth ?
什么时候 我们 抵达 普利茅斯 ?

“等我们到达普利茅斯的时候，你打算怎么处置你带的这个家伙？”奥洛克林船长问道。

[aɪ][hæd; həd][na:t][tɑ:m][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [brɪʃ:r] ['seɪlɪŋ] . "

I had not time to ask you before sailing . "

我 有 不是 时间 到 问 你 前 帆船 . "

出发前我没时间问你。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , " [bɜ:rd] [hʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['kɑ:nfərəns]

" Why , you see , " returned the midshipman , " Lord Hood had a long conference

" 为什么 , 你 看 , " 返回 这 海军学员 , " 主 兜帽 有 一个 长的 会议

[wɪð; wɪθ] ['haʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ,

with Howard Etherton ,

和 霍华德 埃瑟顿 ,

“你看,”海军学员回答说,“胡德勋爵和霍华德·埃瑟顿进行了一次长时间的会谈。”

[wɪtʃ] ['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðæt] ['haʊɜ-dz] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] , [wʌz; wəz][lɪt(ə)l]

which satisfied his lordship that Howard's father , Sir Godfrey Etherton , was little

哪个 使满意 他的 领主 那 霍华德的 父亲 , 先生 戈弗雷 埃瑟顿 , 曾是 小的

[ˈmeɪbəlz] [ˈʌŋk(ə)l] .

Mabel's uncle .

梅布尔的 叔叔 .

这让勋爵确信, 霍华德的父亲戈弗雷·埃瑟顿爵士是小梅布尔的叔叔。

[ðəʊ] ['haʊəd] [dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈgrænbi] ['ɑ:dən]

Though Howard did all he could to persuade the Admiral that Mr . Granby Arden

尽管 霍华德 做过 全部 他 可以 到 说服 这 上将 那 先生 . 格兰比 阿登

[wʌz; wəz] ['nevər] ['mæɪrɪd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] [hi:; hi] [nu:] ['betər] — [hi:; hi][dɪd][na:t]

was never married — but his lordship said he knew better — he did not

曾是 绝不 已婚 — 但 他的 领主 说 他 知道 更好的 — 他 做过 不是

[prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [left] ['tʃɪldrən] ,

pretend to say that he knew he left children ,

假装 到 说 那 他 知道 他 左边 孩子们 ,

尽管霍华德竭尽全力说服海军上将格兰比·阿登先生从未结过婚——但海军上将却说他心知肚明——但他并没有假装知道

格兰比·阿登先生留下了孩子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ['gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ] ['meɪbəlz]

but he felt convinced that the contents of the casket given me by Mabel's

但 他 毛毡 确信 那 这 内容 的 这 棺材 给定 我 经过 梅布尔的

[ˈmʌðər]

mother

母亲

但他确信, 梅布尔母亲给我的那个棺材里的东西.....

[wʊd]

would

会

会

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] .

sufficiently explain the matter .

足够 解释 这 事情 .

请充分解释此事。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['mæstər] ['θɔ:ntən] , - [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl][tu:; tə][em 'i:] [ˈæftərwərdz] ,

' You are very young , Master Thornton , ' said the Admiral to me afterwards ,

- 你 是 非常 年轻的 , 掌握 桑顿 , - 说 这 上将 到 我 然后 ,

“桑顿少爷, 你还很年轻,”海军上将事后对我说。

- [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ;
- **to be concerned in an affair of this sort** ;
- 到 是 担心的 在 一个 事务 的 这 种类 ;
- 参与此类事件 ;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðə; ði] [wɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'jes] [diː] - [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz]
but as it appears the wish of the Duchesse de Coulauncourt that , young as
但 作为 它 出现 这 希望 的 这 公爵夫人 德 - 那 , 年轻的 作为
[juː; jʊ][aɪr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

但看来库朗古尔公爵夫人希望, 尽管你还很年轻,
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ðɪs] ['kæskɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt][ɔːltər][hɜːr; hər]
you should have the care of this child and this casket , I will not alter her
你 应该 有 这 关心 的 这 孩子 和 这 棺材 , 我 将要 不是 改变 她
[dɪ'zɑɪɜːz] .
desires .
欲望 .

你应该负责照料这个孩子和这口棺材, 我不会改变她的遗愿。
[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['plɪməθ] [ɔːr] ['pɔːrtsməθ] , [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [teɪk] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,
When you reach Plymouth or Portsmouth , proceed to London , take the casket ,
什么时候 你 抵达 普利茅斯 或者 朴茨茅斯 , 继续 到 伦敦 , 拿 这 棺材 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [siːld] ,
which is sealed ,
哪个 是 密封 ,

到达普利茅斯或朴茨茅斯后, 前往伦敦, 带走密封的棺材。
[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stænmɔːr] , [maɪ] [sə'lisɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['emɪnənt] [mæn] ; [ɡɪv]
to Mr . Joseph Stanmore , my solicitor , and a most eminent man ; give
到 先生 . 约瑟夫 斯坦莫尔 , 我的 律师 , 和 一个 最多 杰出 男人 ; 给
[hɪm; ɪm][ɔːlsou] [ðɪs] ['letər] ,
him also this letter ,
他 还 这 信 ,

致我的律师约瑟夫·斯坦莫尔先生, 他是一位杰出的人物; 请将此信也转交给他。
- ['hændɪŋ] [wʌŋ][tuː; tə][em 'iː] , - [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['ɡaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
- **handing one to me , and then be guided by him** .
- 处理 一 到 我 , - 和 然后 是 引导 经过 他 .
- 递给我一个, 然后听从他的指导。

- [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [oʊ'laʊklɪn] , [maɪ] [kɔːrs] [ɪz] ['prɔːpərli] [tʃɔːkt] [aʊt] .
- **Thus you see , O'Loughlin , my course is properly chalked out .**
- 因此 你 看 , 奥洛克林 , 我的 课程 是 适当地 粉笔 出去 .
- “由此可见, 奥洛克林, 我的路线已经规划好了。”
['mɪstər] . ['stænmɔːr] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] ; [soʊ] , ['liːvɪŋ] ['meɪbəɪ][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['voʊlnɪ] ,
Mr . Stanmore lives in Cavendish Square ; so , leaving Mabel with Madame Volney ,
先生 . 斯坦莫尔 生活 在 卡文迪什 正方形 ; 所以 , 离开 梅布尔 和 夫人 沃尔尼 ,

斯坦莫尔先生住在卡文迪什广场; 所以, 他把梅布尔留给了沃尔尼夫人。
[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] ['plɪməθ] .
I shall go up to London as soon as we reach Plymouth .
我 将 去 向上 到 伦敦 作为 很快 作为 我们 抵达 普利茅斯 .
我们一到达普利茅斯, 我就会去伦敦。

” ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [siːmd] ['berɪd] [ɪn] [θɔːt] ; [æt; ət][ləest][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] —
” **Captain O'Loughlin seemed buried in thought ; at last he looked up , saying —**
” 队长 奥洛克林 似乎 埋葬 在 想法 ; 在 最后的 他 看起来 向上 , 说 —
奥洛克林上尉似乎陷入了沉思; 最后他抬起头, 说道——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ˈægəθə] [ˈvoʊlni] ！
“ **You are in love with Agatha Volney ！**
“ 你 是 在 爱 和 阿加莎 沃尔尼 ！

你爱上了阿加莎·沃尔尼！

“ [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [bɜ:rst][ˈɪntu:][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] [ə; eɪ] [læf] ，
“ **The midshipman burst into so loud and hearty a laugh ；**
“ 这 海军学员 爆裂 进入 所以 大声 和 爽朗 一个 笑 ；
“那名海军学员突然爆发出响亮而爽朗的笑声，

[ðæt] [ˌaɪˈti:] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ： —
that it startled the man at the wheel ； —
那 它 惊慌 这 男人 在 这 车轮 ； —
这吓了驾驶座上的男人一跳：

“ [wel] ， [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] ， [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] — — ”
“ **Well , upon my honour , Captain O'Loughlin — —** ”
“ 出色地 ， 之上 我的 荣誉 ， 队长 奥洛克林 — — ”
“好吧，以我的荣誉起誓，奥洛克林上尉——”

“ [oʊ] ， [ˈbɑ:ðər] [wið; wiθ][jʊr; jər] [ˈkæptɪn] ！
“ **Oh , bother with your Captain ！**
“ 哦 ， 打扰 和 你的 队长 ！
“哦，别理会你们的船长！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][gou][ɑ:n][wið; wiθ] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] ， [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ．
If you go on with any more of that nonsense , I must give you up ．
如果 你 去 在 和 任何 更多的 的 那 废话 ， 我 必须 给 你 向上 ．
如果你继续胡闹，我只能放弃你了。

[kɔ:l] [ˌemˈi:] [ˈpætrɪk] [ɔ:r] [oʊˈlaʊklɪn] ， [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [du:s] [wið; wiθ][maɪ] [ˈkæptɪnʃɪp] ！
Call me Patrick or O'Loughlin , but to the deuce with my captainship ！
称呼 我 帕特里克 或者 奥洛克林 ， 但 到 这 二 和 我的 船长 ！
叫我帕特里克或者奥洛克林都行，但我的队长之位非二不可！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [læf] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [fɔ:r; fər] ？
What did you laugh in that manner for ？
什么 做过 你 笑 在 那 方式 为了 ？
你为什么那样笑？

[baɪ][dʒoʊv] ， [ju:; jʊ] [ʃʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] ！ “
by Jove , you shook all the wind out of the royals ！ ”
经过 朱庇特 ， 你 摇晃 全部 这 风 出去 的 这 皇室 ！ ”
我的天哪，你把皇室成员的气都抖出来了！

“ [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ， [ˈskersli] [ˌsev(ə)nˈti:n] ， [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [ˌdemwaːˈzel]
“ **The idea of a boy , scarcely seventeen , in love with a full - grown Demoiselle**
“ 这 主意 的 一个 男生 ， 几乎 十七 ， 在 爱 和 一个 满的 - 生长 少女
[fra:ŋˈseɪz] ， [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] ！
Française , of nineteen ！
法语 ， 的 十九 ！

“一个年仅十七岁的男孩，爱上了一个十九岁的成熟法国少女，这想法真是不可思议！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdri:mɪŋ] ， [ɔ:r] ， [wɒts] [ˈdu:sɪd] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜ:r; hər]
You are dreaming , or , what's deuced more likely , you are in love with her
你 是 做梦 ， 或者 ， 是什么 过度 更多的 可能 ， 你 是 在 爱 和 她
[jɔ:rˈself] ． “
yourself ． ”
你自己 ． ”
你是在做梦，或者，更有可能的是，你自己就爱上了她。

“ [dev(ə)l][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [swi:t] [æt; ət][wʌn]
“ **Devil a doubt of it , my lad , I confess ; but you look so sweet at one**
“ 魔鬼 一个 怀疑 的 它 ; 我的 小伙子 ; 我 承认 ; 但 你 看 所以 甜的 在 一
[ə'hʌðər] .
another .
其他 :

“说实话,我对此深表怀疑,孩子;但你们看起来彼此之间非常甜蜜。”

['iznt] [ðer; ðər][ðə; ði] [ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
Isn't there the other little girl ?
不是 那里 这 其他 小的 女孩 ?

难道没有另一个小女孩吗?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] , [bi:; bi] ['tɔ:lərəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faɪn] [aɪz] ,
She will , in four or five years , be tolerably good looking ; she has fine eyes ,
她 将要 , 在 四 或者 五 年 , 是 勉强可以接受 好的 寻找 ; 她 有 美好的 眼睛 ,
四五年后,她会变得相当漂亮;她有一双漂亮的眼睛。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 :

无论如何。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] , [baɪ][dʒʊʊv] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
She will never forget you , and , by Jove , you may depend on it ,
她 将要 绝不 忘记 你 , 和 , 经过 朱庇特 , 你 可能 依赖 在 它 ,
她永远不会忘记你,这一点,我向上帝发誓,你可以完全相信。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][lɔ:ts][ʌv; əv] [kæʃ] ! "
she will have lots of cash ! "
她 将要 有 很多 的 现金 ! "

她会赚很多钱!

[baɪ][dʒʊʊv] , [oʊ'laʊklɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
“ **By Jove , O'Loughlin , you are pitching into the future ,**
“ 经过 朱庇特 , 奥洛克林 , 你 是 投球 进入 这 未来 ,
“天哪,奥洛克林,你这是在展望未来啊! ”

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒɔ:li] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hed] [si:] — [mænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔ:r; fər][em 'i:] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz]
like a jolly boat in a head sea — manufacturing a wife for me five or six years
喜欢 一个 快乐的 船 在 一个 头 海 — 制造业 一个 妻子 为了 我 五 或者 六 年
[ɔ:f] .
off .
离开 :

就像一艘在逆风浪中航行的快乐小船——为我制造一个五六年后的妻子。

[aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] , " [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ,
I don't intend , " continued our hero ,
我 不 打算 , " 持续 我们的 英雄 ,

“我并不打算,“我们的英雄继续说道。

" [tu:; tə][get] ['mærid] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][poʊst] ['kæptɪn] — [pər'hæps][æn; ən]['ædmərəl] . "
“ **to get married till I am a post captain — perhaps an admiral . "**
“ 到 得到 已婚 直到 我 是 一个 邮政 队长 — 也许 一个 上将 : "

“等我晋升为上校——或许是海军上将——之后再结婚。”

“ [ter] [ænd; ʌnd] [naʊnz] !
“ **Tare and nouns !**
“ 皮重 和 名词 !

“皮重和名词!

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈædmərəl] ,
If you wait till you are an admiral ,
如果 你 等待 直到 你 是 一个 上将 ,

如果你等到当上海军上将才开始行动，

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ][leg][ænd; ɐnd][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][æn; ən] [aɪ] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈkɑːmplɪment] ,
with perhaps a leg and an arm or an eye less than your complement ,
和 也许 一个 腿 和 一个 手臂 或者 一个 眼睛 较少的 比 你的 补充 ,
或许比你的伴侣少一条腿、一条胳膊或一只眼睛，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪdi][kraːft] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [toʊ] .
she must be a tidy craft that will take you in tow .
她 必须 是 一个 整齐的 工艺 那 将要 拿 你 在 拖 。

她一定是一艘整洁的小船，会载着你一起航行。

[ˈhɑːlʊ; həˈloʊ] !
Hollo !
你好 ！

你好！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwɔːl] !
There's a squall !
有 一个 暴风雨 ！

刮暴风雨了！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði][men] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] ,
” **As he spoke , the boatswain's whistle was heard , the men hurrying up** ,
” 作为 他 辐 , 这 水手长的 哨 曾是 听到 , 这 男人 匆忙 向上 ,
“他说话间，水手长吹响了哨子，水手们赶紧跑了过来。”

[waɪlst] [oʊˈlʌʊklɪn] [geɪv] [ˈræpɪd][ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] , [ænd; ɐnd][fɜːrɪl][ðə; ði][tɑːp] -
whilst O'Loughlin gave rapid orders to take in the royals , and furl the top -
而 奥洛克林 给予 迅速的 订单 到 拿 在 这 皇室 , 和 卷发 这 顶部 -
[ˈgælənt] [seɪlz] ,
gallant sails ,
英勇 帆 ,

奥洛克林迅速下令接应皇室成员，并收起最上层的帆船帆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ɐnd][ˈsɪŋɡjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [skwɔːl] ,
for the ship heeled over to a very sudden and singular kind of squall ,
为了 这 船 高跟鞋 超过 到 一个 非常 突然 和 单数 种类 的 暴风雨 ,
因为船身突然遭遇了一种非常突然且独特的暴风雨，并向船身倾斜。

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that struck the water within a few yards of them .
那 击 这 水 之内 一个 很少 码 的 他们 。

子弹击中了离他们几码远的水面。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈfeðər] [waɪt] , [skwɔːl] [ˈæftər] [skwɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts]
In a few minutes the sea was feather white , squall after squall coming over its
在 一个 很少 分钟 这 海 曾是 羽毛 白色的 , 暴风雨 后 暴风雨 未来 超过 它是
[hɪðərˈtuː]
hitherto
迄今为止

几分钟之内，海面变得像羽毛一样洁白，一波又一波的狂风席卷了它之前.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第5/26页

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ˈtræŋkwɪl] [ˈsɜːrfɪs] .
tranquil surface .
宁静 表面 .

平静的水面。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæbet][wʌz; wəz][ˈræpɪdli][gɑːt][ˈʌndər] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈriːft] [ˈtɑːpsɛɪlˈtɑːpsl] , [ænd; ənd][ta:p] -
But the Babet was rapidly got under double - reefed topsails , and top -
但 这 宝贝 曾是 快速 得到 在下面 双倍的 - 礁石 顶帆 , 和 顶部 -
[ˈgælənt] [mɑːsts] [haust] ,
gallant masts housed ,
英勇 桅杆 房屋 ,

但“巴贝特”号很快就收起了双层缩帆，并安装了上桅杆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [kloʊz] [hɔːld] .
and was standing away to the westward , close hauled .
和 曾是 常设 离开 到 这 向西 , 关闭 拖拽 .

当时他站在西边不远处，迎着风向航行。

“ [baɪ][es ˈti:] . [ˈpætrɪk] , [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [geɪl] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] ,
“ **By St . Patrick , how suddenly this gale has come on ,**
” 经过 英石 . 帕特里克 , 如何 突然 这 大风 有 来 在 ,
“圣帕特里克在上，这狂风来得真突然啊！ ”

“ [əbˈzɜːrvd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] , [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [bɪˈloʊ]
“ **observed Captain O'Loughlin to the first mate , William Thornton having gone below**
” 观察到 队长 奥洛克林 到 这 第一的 伴侣 , 威廉 桑顿 拥有 已消失 以下
[tuː; tə] [ˈriːəʃər] [ðer; ðər] [ˈpæsəndʒə] ,
to reassure their passengers ,
到 保证 他们的 乘客 ,

船长奥洛克林向大副威廉·桑顿报告说，桑顿已经下到船舱安抚乘客了。

[huː] [wɜːr; wər] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈvaɪələnt] [ˈhiːlɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði]
who were alarmed by the sudden , and , indeed , violent heeling over of the
WHO 是 惊慌 经过 这 突然 , 和 , 的确 , 暴力 脚跟 超过 的 这
[kɔːrvet] .
corvette .
克尔维特 .

他们对护卫舰突然剧烈的倾斜感到震惊。

“ [jes] , [sɜːr] , “ [ˈrɪtɜːrɪnd] [ðə; ði] [meɪt] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈseɪlər] ; “ [bʌt; bət]
“ **Yes , sir , “ returned the mate , an old and experienced sailor ; “ but**
” 是的 , 先生 , ” 返回 这 伴侣 , 一个 老的 和 经验丰富的 水手 ; ” 但
[ˈkɑːmən] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
common enough in the Mediterranean .
常见的 足够的 在 这 地中海 .

“是的，先生，”大副回答道，他是一位经验丰富的老水手；“但这在地中海很常见。”

[aɪ][fʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [geɪl] ;
I should not be surprised if it increased to a very heavy gale ;
我 应该 不是 是 惊讶 如果 它 增加 到 一个 非常 重的 大风 ;

如果风力增强到非常强的程度，我不会感到惊讶；

[its] ['ʊkɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [blæk] [tuː; tə] ['windwərd] . ”
it's looking exceedingly black to windward . ”
它是 寻找 非常 黑色的 到 迎风 . ”

迎风面看起来漆黑一片。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['stedɪ] [krɑːft] ['ʌndər] ['kænvəs] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] . ”
“ **She's a steady craft under canvas , Mr . Holder .** ”
” 她是 一个 稳定的 工艺 在下面 帆布 , 先生 . 持有者 . ”

“霍尔德先生，她是一艘航行稳健的船。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['rɪŋɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [nuː] , [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tendər] ,
“ **Yes , sir ; but our rigging is all new , so we must be tender ,**
” 是的 , 先生 ; 但 我们的 索具 是全部 新的 , 所以 我们 必须 是 投标 ,

“是的，先生；但是我们的索具都是新的，所以我们必须小心谨慎。”

[ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [mɑːsts] [meɪ] ['sʌfər] . . ”
or our masts may suffer . ”
或者 我们的 桅杆 可能 遭受 . ”

否则我们的桅杆可能会受损。”

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [get] [ʌp] [sʌm; səm] [prɪ'ventɪv] [bæk] [steɪz] , [ænd; ænd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ]
“ **It would be well to get up some preventive back stays , and take in the**
” 它 会 是 出色地 到 得到 向上 一些 预防 后退 停留 , 和 拿 在 这

[liː] ['rɪŋɪŋ] ,
lee rigging ,
李 索具 ,

“最好架设一些预防性的后支索，并收起下风索具。”

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪz] [æz; əz] [slæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsərz] [lɪbə'ræləti] .
which I see is as slack as a purser's liberality .
哪个 我 看 是 作为 松弛 作为 一个 乘务长的 自由主义 .

在我看来，这就像乘务长的慷慨程度一样松懈。

“ [æz; əz] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] , [əd'vænst] , [ðə; ðɪ] [geɪl] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ]
“ **As the night , which was intensely dark , advanced , the gale increased to a**
” 作为 这 夜晚 , 哪个 曾是 强烈地 黑暗的 , 先进的 , 这 大风 增加 到 一个

['hɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

“随着夜色渐深，狂风愈演愈烈，最终变成了飓风。”

['kæptɪn] [oʊ 'laʊk lɪn] , [ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] , [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
Captain O'Loughlin , on consulting his charts , found they were heading towards the
队长 奥洛克林 , 在 咨询 他的 图表 , 成立 他们 是 标题 向 这

['spæniʃ] [koʊst] .
Spanish coast .
西班牙语 海岸 .

奥洛克林船长查阅海图后发现，他们正朝着西班牙海岸驶去。

[soʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn'kriːst] , [ðæt] [bɪfɔːr] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
So rapidly had the sea increased , that before morning they were preparing to
所以 快速 有 这 海 增加 , 那 前 早晨 他们 是 准备 到

[hiːv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ,
heave the ship to ,
举 这 船 到 ,

海浪上涨得如此之快，以至于天亮之前他们就准备把船拖到岸边了。

[wen] [ðə; ðɪ] [mæn] ['fɔːrwərd] [sʌŋ] [aʊt] —
when the man forward sung out —
什么时候 这 男人 向前 唱 出去 —

当前面的男子高声歌唱时——

“ [ʃɪp] [raɪt] [ə'hed] .
“ **Ship right ahead** .
“ 船 正确的 前方 .

“船就在前面。”

“ [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r]['hɪroʊ][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəsli]
“ **The next moment , as Captain O'Loughlin and our hero were anxiously**
“ 这 下一个 片刻 , 作为 队长 奥洛克林 和 我们的 英雄 是 焦虑地
['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
looking out ,
寻找 出去 ,

“下一刻，当奥洛克林上尉和我们的主人公焦急地向外张望时，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [si:n] , ['raɪzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['bɪləʊ] .
a huge ship was dimly seen , rising on the top of a monstrous billow .
一个 巨大的 船 曾是 依稀 已见 , 上升 在 这 顶部 的 一个 滔天 巨浪 .

一艘巨大的船只隐约出现在眼前，它正从滔天巨浪的顶端升起。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tu:; tə] .
She was lying to .
她 曾是 说谎 到 .

她在撒谎。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [di:] [ma:'seɪlz] , “ [sed] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] ,
“ **It is the French ship , the Commerce de Marseilles ,** “ **said William Thornton ,**
“ 它 是 这 法语 船 , 这 商业 德 马赛 , “ 说 威廉 桑顿 ,
“那是法国船，马赛商船号，”威廉·桑顿说道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['bæbet][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:]
as the man at the wheel was ordered to keep the Babet a point or two
作为 这 男人 在 这 车轮 曾是 订购 到 保持 这 宝贝 一个 观点 或者 二
[tu:; tə][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] ;
to the nor ' - west ;
到 这 也不 - - 西方 ;

驾驶员奉命让巴贝特号向西北方向行驶一两点；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hoʊv] [tu:; tə] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and then she was hove to , just as a gun was fired from the
和 然后 她 曾是 霍夫 到 , 只是 作为 一个 枪 曾是 被解雇 从 这
['kɑ:mɜ:rs] [di:] [ma:'seɪlz] ,
Commerce de Marseilles ,
商业 德 马赛 ,

就在这时，马赛商业街传来一声枪响，她也停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['sɪɡnəl] [dɪ'spleɪd] .
and the night signal displayed .
和 这 夜晚 信号 显示 .

夜间信号已显示。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm]
This was promptly answered by the crew of the corvette , and her name
这 曾是 及时 回答 经过 这 全体人员 的 这 克尔维特 , 和 她 姓名
['ɡɪv(ə)n] ;
given ;
给定 ;

护卫舰上的船员立即回答了这个问题，并报出了她的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [θru:]
and then all relapsed into silence , excepting the roar of the gale through
和 然后 全部 复发 进入 沉默 , 除外 这 吼 的 这 大风 通过
[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] ,
the rigging ,
这 索具 ,

然后，除了狂风呼啸着穿过索具的声音外，一切都恢复了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [dæft] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and the breaking surges as they dashed against the side of the ship .
和 这 打破 涌动 作为 他们 虚线 反对 这 边 的 这 船 .

当它们猛烈撞击船舷时，激起阵阵巨浪。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [ɪnˈkri:st] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Still the gale increased ; and when the grey light of morning broke over the
仍然 这 大风 增加 ; 和 什么时候 这 灰色的 光 的 早晨 打破 超过 这
[stɔ:rm] - [tɔ:st] [di:p] ,
storm - tossed deep ,
风暴 - 抛掷 深的 ,

狂风依旧肆虐；当晨曦的灰光穿透风暴翻腾的深海时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [meɪk] [aʊt] [θri:] [ʃɪps] , [nɑ:t][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ɔ:l]
they could distinctly make out three ships , not half a mile from each other , all
他们 可以 明显地 制作 出去 三 船舶 , 不是 一半 一个 英里 从 每个 其他 , 全部
[ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə] .
lying to :
说谎 到 .

他们清楚地看到三艘船，彼此相距不到半英里，都在撒谎。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)] [stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , - .
This was the memorable storm on the 28th of December , 1793 .
这 曾是 这 难忘 风暴 在 这 28th 的 十二月 , - .

这是1793年12月28日那场令人难忘的风暴。

[soʊ] [trəˈmendəs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪts]
So tremendous became the hurricane before sunset of the day following its
所以 巨大的 成为 这 飓风 前 日落 的 这 天 下列的 它是
[kəˈmensmənt] ,
commencement ,
开始 ,

飓风在次日日落之前就变得如此猛烈。

[ðæt] [ðə; ði][ˈbæbet] [bɪˈkeɪm] [ˈlɪtərəli] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈsi:z] .
that the Babet became literally buried in the tremendous seas .
那 这 宝贝 成为 字面上地 埋葬 在 这 巨大的 海域 .

巴贝特号就这样彻底沉入了浩瀚的大海之中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][ˈboʊsprɪt] , [ˈkloʊz][tuː; tə][ðə; ði][stem] , [ə; eɪ][greɪt][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had lost her bowsprit , close to the stem , a great portion of her
她有丢失的她船首斜桅 , 关闭到这干 , 一个伟大的部分的她
[ˈbɒlwɜːks] ,
bulwarks ,
堡垒 ,

她的船首斜桅、靠近船首柱的部分以及大部分舷墙都损毁了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ˈboʊts] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][naɪt][set][ɪn] ,
and all her boats , and just as night set in ,
和全部她船 , 和只是作为夜晚放在 ,

还有她所有的船只, 就在夜幕降临之时,

[ə; eɪ][siː][ʌv; əv][təˈrɪfɪk][bʌlk][ænd; ənd][ˈfʊəri][brʊk][ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɑːbɔːrd][baʊ; boʊ] ; [ˈfɔːrtʃənətli] ,
a sea of terrific bulk and fury broke on her larboard bow ; fortunately ,
一个海的了不起大部分和愤怒打破在她左舷弓 ; 幸运的是 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd] ,
it was expected ,
它曾是预期的 ,

一股巨大而狂暴的巨浪猛烈地拍打在她左舷船首; 所幸, 这是意料之中的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kruː][seɪvd][ðəmˈselvz][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][wɑːʃt][ˈoʊvərbɔːrd][baɪ][ˈtaɪmli]
and the crew saved themselves from being washed overboard by timely
和这全体人员已保存他们自己从存在洗过落水经过及时
[prɪˈkɔːʃn] ;
precaution ;
预防 ;

船员们及时采取预防措施, 避免了被海浪卷走;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈmoʊmənts][ɔːl][θɔːt][ðə; ði][kɔːrˈvet][wʌz; wəz][ˈsɪŋkɪŋ] , [wen][ə; eɪ]
but for several moments all thought the corvette was sinking , when a
但为了一些时刻全部想法这克尔维特曾是下沉 , 什么时候一个
[trəˈmendəs][kræʃ][tʊk][pleɪs] ,
tremendous crash took place ,
巨大的碰撞采取地方 ,

但有那么一会儿, 所有人都以为这艘克尔维特跑车要沉了, 这时传来一声巨响。

[ænd; ənd][bəʊθ][meɪn][ænd; ənd][fɔːr][mɑːsts][went][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
and both main and fore masts went over the side ,
和两个都主要的和前桅杆去超过这边 ,

主桅和前桅都掉进了海里。

[ə; eɪ][ˈfʊəriəs][siː][ˈstraɪkɪŋ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] , [ˈfɔːrtʃənətli][ˈdraɪvɪŋ][hɜːr; hər][raɪt]
a furious sea striking her at the same time , fortunately driving her right
一个狂怒海引人注目她在相同的时间内 , 幸运的是驾驶她正确的
[raʊnd][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈtempɪst] .
round before the tempest .
圆形的前这暴风雨 .

与此同时, 汹涌的海浪也拍打着她, 所幸在暴风雨来临之前将她迅速转向。

[ˈhoʊldɪŋ][ɑːn][baɪ][roʊps][stretʃt][əˈkrɔːs][ðə; ði][deks] ,
Holding on by ropes stretched across the decks ,
保持在经过绳索拉伸穿过这甲板 ,

抓住横跨甲板的绳索,

[ˈkæptɪn][oʊˈlaʊklɪn][ænd; ənd][ˈwɪljəm][ˈθɔːntən][kɔːld][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kruː][tuː; tə][kʌt][əˈweɪ]
Captain O'Loughlin and William Thornton called out to the crew to cut away
队长奥洛克林和威廉桑顿称为出去到这全体人员到切离开
[ðə; ði][rek][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈæksɪz] ,
the wreck with their axes ,
这破坏和他们的轴 ,

奥洛克林船长和威廉·桑顿向船员们喊话, 让他们用斧头砍断残骸。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [læʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] ['stedɪ] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði]
and two men were lashed at the wheel to keep her steady before the
和 二 男人 是 鞭打 在 这 车轮 到 保持 她 稳定的 前 这
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

暴风雨来临前，两名男子被绑在方向盘上，以保持车辆稳定。

" [bi:; bi][es 'ti:] . ['pætrɪk] , ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'mændər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [[eɪk] ,
" Be St . Patrick , William , " said the Commander , giving himself a shake ,
" 是 英石 . 帕特里克 , 威廉 , " 说 这 指挥官 , 给予 他自己 一个 摇 ,
" 威廉, 做个圣帕特里克吧,"指挥官说着, 抖了抖身子。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" it was nearly up with us .
" 它 曾是 几乎 向上 和 我们 .
" 我们差点就完蛋了。"

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [draɪv] [ə'ʔɔ:r] [brɪʔɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [fɪr] . "
We shall drive ashore before morning , I fear . "
我们 将 驾驶 岸上 前 早晨 , 我 害怕 . "
恐怕我们得在天亮前靠岸了。

" [gɑ:d] [fər'bɪd] ! " [sed] [ʔəʊər; ɑ:r]['hiroʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ['fi:meɪl]
" God forbid ! " said our hero , thinking of the terrified and dismayed females
" 上帝 禁止 ! " 说 我们的 英雄 , 思维 的 这 恐惧 和 沮丧 女性
['fɑ:sənd] [daʊn] [brɪ'loʊ] .
fastened down below .
系紧 向下 以下 .
"天哪! 我们的英雄说道, 脑海中浮现出被绑在下面的惊恐万分的女性们的画面。"

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwat] [taɪt] [jet] , [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [sez] ; ['veri] ['lɪt(ə)] ['wɔ:tər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] . "
" She is quite tight yet , the carpenter says ; very little water in her . "
" 她 是 相当 紧的 然而 , 这 木匠 说道 ; 非常 小的 水 在 她 . "
"她现在还很紧实,"木匠说, "里面几乎没有水。"

" [soʊ][fɑ:r][soʊ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" So far so well , " said the Captain ;
" 所以 远的 所以 出色地 , " 说 这 队长 ;
"目前一切顺利,"船长说道;

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .
" but all depends upon the distance we are from the land .
" 但 全部 取决于 之上 这 距离 我们 是 从 这 土地 .
"但这一切都取决于我们与陆地的距离。"

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
This morning , you know ,
这 早晨 , 你 知道 ,
今天早上, 你知道,

[aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] [maɪlz]
I calculated as the wind blew that we were about two - and - forty miles
我 计算 作为 这 风 吹 那 我们 是 关于 二 - 和 - 四十 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæni] [koʊst] ,
from the Spanish coast ,
从 这 西班牙语 海岸 ,
我根据风向估算, 我们距离西班牙海岸大约有240英里。

[ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] .
in a direct line .
在 一个 直接的 线 .
直线上。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [rʌŋ] [əˈɡraʊnd] [ˈsʌmwɜr] [brɪˈtwi:n] - [ænd; ənd]
As we are going now we shall run aground somewhere between Pralamos and
作为 我们 是 去 现在 我们 将 跑步 搁浅 某处 之间 - 和
，
Ampurias ，
- ，

照我们现在的航向，我们会在普拉拉莫斯和安普里亚斯之间的某个地方搁浅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] .
for the force of the hurricane came from the east and south .
为了 这 力量 的 这 飓风 来了 从 这 东方 和 南 。

因为飓风的威力来自东部和南部。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ; [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs]
" **A change was coming over the elements as he spoke ; a furious**
" 一个 改变 曾是 未来 超过 这 元素 作为 他 辐 ； 一个 狂怒
[ˈdelju:dʒ][ʌv; əv][reɪn] ,
deluge of rain ,
洪水 的 雨 ；

“他说话的时候，天象正在发生变化；一场瓢泼大雨即将到来，

[əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnju:d] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [tʊk] [pleɪs] .
accompanied with continued peals of thunder took place .
伴随 和 持续 果皮 的 雷 采取 地方 。

伴随着持续不断的雷声。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [wɪnd] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [lʌl] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
Gradually the wind began to lull , and before an hour was out ,
逐步地 这 风 开始 到 麻痹 ， 和 前 一个 小时 曾是 出去 ；

风渐渐停了下来，不到一个小时，

[ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][reɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ɪkˈseptɪŋ] ,
a ceaseless torrent of rain was the only remains of the tempest , excepting ,
一个 不停歇 激流 的 雨 曾是 这 仅有的 遗迹 的 这 暴风雨 ， 除外 ，
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ；

除了.....之外，暴风雨过后只留下了连绵不断的暴雨痕迹。

[ðə; ði] [si:] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəbli] [dɪˈstɜ:rbd] [steɪt] .
the sea , which for several hours would remain in a terribly disturbed state .
这 海 ， 哪个 为了 一些 小时 会 保持 在 一个 可怕 不安 状态 。

海水将持续数小时处于极度汹涌的状态。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪˈhend] [ɪn][ðə; ði] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [wʌz; wəz]
The great danger to be apprehended in the cessation of the hurricane was
这 伟大的 危险 到 是 被捕 在 这 停止 的 这 飓风 曾是

[ðə; ði] - [ˈɡetɪŋ] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
the Babet's getting broadside on to the sea ,
这 - 获得 舷侧 在 到 这 海 ；

飓风停止后最大的危险是“巴贝特”号会横向撞向大海。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈpaʊərləs] [steɪt] .
in her perfectly powerless state .
在 她 完美 无力 状态 。

她完全无能为力。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [geɪl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **We shall have the gale out from the Gulf of Lyons before morning** ,
" 我们 将 有 这 大风 出去 从 这 海湾 的 莱昂斯 前 早晨 ，

“我们将在早晨之前摆脱来自里昂湾的狂风。”

” [əb'zɜːrvd] [kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

” **observed Captain O'Loughlin to our hero** .
观察到 队长 奥洛克林 到 我们的 英雄 .

奥洛克林上尉对我们的英雄说道。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [mes] .

” **We are in a nice mess** .
我们 是 在 一个 好的 混乱 .

“我们现在处在一个幸福的混乱之中。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [brɪ'loʊ] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr]

You may manage to get down below , however , and see how our poor
你 可能 管理 到 得到 向下 以下 , 然而 , 和 看 如何 我们的 贫穷的
[ˈpæsndʒə] [get][ɑːn] ;
passengers get on ;
乘客 得到 在 ;

不过，你或许可以设法下去看看，了解一下我们可怜的乘客们的遭遇；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːfli] ['fraɪ(ə)nd] .

they must be awfully frightened .
他们 必须 是 非常 害怕 .

他们一定吓坏了。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

” [**Pg 57**]
” [页 -]

“[第 57 页]

” [sæd] [lɔːs] , [aʊər; ɑːr][mɑːsts] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,

” **Sad loss , our masts ,** ” **remarked the midshipman** ,
” 伤心 损失 , 我们的 桅杆 , ” 评论 这 海军学员 ,

“桅杆损毁，令人惋惜，”海军学员说道。

[waɪlst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəm'pænjən] .

whilst some of the crew were removing the tarpauling over the companion .
而 一些 的 这 全体人员 是 移除 这 防水布 超过 这 伴侣 .

当一些船员正在移除同伴号上的防水布时。

” [feɪθ] , [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [sed] [oʊ'laʊklɪn] .

” **Faith , it's just what I expected ,** ” **said O'Loughlin** .
” 信仰 , 它是 只是 什么 我 预期的 , ” 说 奥洛克林 .

“费丝，这正合我意，”奥洛克林说道。

” [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪsti] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help]

” **Look at the hasty way we were fitted out ; and yet there was no help**
” 看 在 这 仓促 方式 我们 是 适配 出去 ; 和 然而 那里 曾是 不 帮助
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

for it .
为了 它 .

“看看我们仓促的装备配备方式；然而却无能为力。”

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər] - ['maːstɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [kwɔɪt] [nuː] .

In the confusion , we were over - masted , too , and the rigging quite new .
在 这 困惑 , 我们 是 超过 - 桅杆 , 也 , 和 这 索具 相当 新的 .

混乱中，我们的桅杆也超长了，而且索具还很新。

[aɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [krɑːft] [ˈfaʊndəd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] — [ðə; ði] ['hevɪst]

I'll venture to say many of the smaller craft foundered in the gale — the heaviest
患病的 风险投资 到 说 许多 的 这 较小的 工艺 沉没 在 这 大风 — 这 最重

[aɪ][ˈevər] [rɪ'membər] .

I ever remember .
我 曾经 记住 .

我敢说，很多小型船只都在这场风暴中沉没了——这是我记忆中最猛烈的一次风暴。

” [ðə; ði] [kɔ:’r’vet] [sti:l] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [rould] [trə’mendəsli] ; [bʌt; bət] , [’fɔ:rtʃənətli] , [ðei]
” **The corvette still plunged and rolled tremendously ; but , fortunately , they**
” 这 克尔维特 仍然 暴跌 和 滚动 非常 ; 但 , 幸运的是 , 他们
[kən’traivd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [br’fɔ:r] [ðə; ði] [’si:z] ,
contrived to keep her before the seas ,
人为的 到 保持 她 前 这 海域 ;
“护卫舰仍然剧烈地俯冲和摇晃；但幸运的是，他们设法让她保持在海面前方。”

[wɪtʃ] , [’ʊʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən’tɪnju:d] [ænd; ənd] [’hevi] [reɪn] , [wɜ:r; wər] [’fɔ:lɪŋ] [fæst] .
which , owing to the continued and heavy rain , were falling fast .
哪个 , 欠款 到 这 持续 和 重的 雨 , 是 坠落 快速地 .
由于持续的暴雨，雨水迅速落下。

[’wɪljəm] [’θɔ:ntən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [’ɪntu:][ðə; ði][’prɪnsəp(ə)l][’kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:’r’vet] .
William Thornton made his way into the principal cabin of the corvette .
威廉 桑顿 制成 他的 方式 进入 这 主要的 舱 的 这 克尔维特 .
威廉·桑顿进入了护卫舰的主舱。

[,nɔ:twɪθ’stændɪŋ] [’evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ’kjɔrd] [ɪn][ðə; ði][best][’pɑ:səb(ə)l] [’mænər] ,
Notwithstanding everything had been secured in the best possible manner ,
虽然 一切 有 到过 安全 在 这 最好的 可能的 方式 ,
尽管一切都已以最佳方式妥善安排，

[’meni] [θɪŋz] [hæd; həd][’broʊkən] [ə’drɪft] [ænd; ənd] [lei] [’skætərd] [’ʊʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ;
many things had broken adrift and lay scattered over the floor ;
许多 事物 有 破碎的 漂流 和 躺 疏散 超过 这 地面 ;
许多东西散落一地，散落在地板上；

[ə; eɪ] [’swɪŋɪŋ] [læmp] [θru:] [ə; eɪ][’fi:b(ə)l] [gli:m] [’ʊʊvər][ðə; ði] [’hænsəm] [sə’lu:n] .
a swinging lamp threw a feeble gleam over the handsome saloon .
一个 摇摆 灯 扔 一个 微弱 闪耀 超过 这 英俊的 酒吧 .
一盏摇晃的台灯向漂亮的沙龙投下微弱的光芒。

[ðə; ði] [’fi:meɪl] [wɜ:r; wər][ɪn][ðər; ðər] [’praɪvət] [’kæbɪnz] , [bʌt; bət] [’mædəm] [vɔʊlni:z] [ə’tendənt] ,
The females were in their private cabins , but Madame Volney's attendant ,
这 女性 是 在 他们的 私人的 小木屋 , 但 夫人 沃尔尼的 服务员 ,
女士们都在各自的私人舱房里，但沃尔尼夫人的侍从，

[ə; eɪ] [’wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [’meni] [’jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [’greɪtli] [ə’tætʃt]
a woman who had lived with her many years , and was greatly attached
一个 女士 WHO 有 居住地 和 她 许多 年 , 和 曾是 非常 随附的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
一位与她共同生活多年，并且非常依恋她的女人，

[’ænsər] [’aʊər; ɑ:r][’hɪroʊz, ’hi:roʊz] [’sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
answered our hero's summons at the door .
回答 我们的 英雄们 传票 在 这 门 .
应召而来，应声出现在门口。

” [ʊʊ] , [mɒn] [dju:] , [mə’sjɜ:r] ! ” [sed] [dʒə’net] , ” [wi; wi] [θɔ:t] [’evri] [’moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi]
” **Oh , mon Dieu , monsieur ! ” said Janette , “ we thought every moment would be**
” 哦 , 星期一 上帝 , 先生 ! ” 说 珍妮特 , ” 我们 想法 每一个 片刻 会 是
[’aʊər; ɑ:r][læst] .
our last .
我们的 最后的 .
“哦，我的天哪，先生！”珍妮特说，“我们以为每一刻都是我们的最后一刻。”

[ɑ:r; ər][wi; wi][’goʊɪŋ][’ɪntu:][pɔ:rt] , [fɔ:r; fər][wi; wi] [ə’pɪr] [’kwaiətər] ? ”
Are we going into port , for we appear quieter ? ”
是 我们 去 进入 港口 , 为了 我们 出现 更安静 ? ”
我们是不是要进港了？因为我们看起来安静多了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈrʌniŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːrt] , [ˈmɪsɪz] . [dʒəˈhæt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ,
“ We are running in for a port , Mrs . Janette , ” said William Thornton ,
“ 我们 是 跑步 在 为了 一个 港口 , 太太 : 珍妮特 , ” 说 威廉 桑顿 ,
“ 我们正在赶往港口, 珍妮特夫人, ”威廉·桑顿说道。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæz; hæz] [ˈsiːst] ; [soʊ] [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər]
“ and the hurricane has ceased ; so tell the ladies they have nothing further
“ 和 这 飓风 有 停止 ; 所以 告诉 这 女士们 他们 有 没有什么 更远
[tuː; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 :

“ 飓风已经停了; 所以告诉女士们, 她们不必再害怕了。”
[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [smuːð] . “
In an hour or two the sea will be comparatively smooth .”
在 一个 小时 或者 二 这 海 将要 是 比较 光滑的 : “
一两个小时后, 海面就会相对平静下来。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn][hɜːrt][ɑːn] [bɔːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈmædəm] ;
“ Is there any one hurt on board , Mr . Thornton ? ” inquired madame ;
“ 是 那里 任何 一 伤害 在 木板 , 先生 : 桑顿 ? ” 询问 夫人 ;
“ 桑顿先生, 船上有人受伤吗? ”夫人问道;

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [kræʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑːsts][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
“ we heard such a terrible crash during the night , as if the masts were being
“ 我们 听到 这样的 一个 糟糕的 碰撞 期间 这 夜晚 , 作为 如果 这 桅杆 是 存在
[ˈkærid] [əˈweɪ] . “
carried away .”
携带 离开 : “
“ 夜里我们听到一声可怕的巨响, 好像桅杆都被掀翻了一样。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hɜːrt] ;
“ I am happy to say , madam , that there was no one hurt ;
“ 我 是 快乐的 到 说 , 女士 , 那 那里 曾是 不 一 伤害 ;
夫人, 我很高兴地告诉您, 没有人受伤;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . “
but I fear you all suffered a great deal by the rolling of the ship .”
但 我 害怕 你 全部 遭受 一个 伟大的 交易 经过 这 滚动 的 这 船 : “
但我担心你们都因为船身摇晃而遭受了很大的痛苦。

“ [oʊ] ! [wiː; wi] [ˈfɑːsənd] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [bɜːθs] , [ænd; ænd] [ɪˈskeɪpt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈoʊnli]
“ Oh ! we fastened ourselves into our berths , and escaped suffering only
“ 哦 ! 我们 系紧 我们自己 进入 我们的 泊位 , 和 逃脱 痛苦 仅有的
[frʌm; frəm] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] ,
from intense anxiety ,
从 激烈的 焦虑 ,
“ 哦! 我们把自己牢牢地固定在铺位上, 除了极度的焦虑之外, 没有遭受其他痛苦。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪˈliːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] .
which we are greatly obliged to you for relieving , Mr . Thornton .
哪个 我们 是 非常 有义务 到 你 为了 缓解 , 先生 : 桑顿 :
桑顿先生, 我们非常感谢您减轻了我们的负担。

“ [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn] [dek] , [ðə; ði][reɪn] [stɪl] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhevɪli] ,
“ The midshipman returned upon deck , the rain still falling heavily ,
“ 这 海军学员 返回 之上 甲板 , 这 雨 仍然 坠落 重度 ,
“ 海军学员回到甲板上, 雨还在下得很大。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
but there was not a breath of wind ,
但 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 ,
但一丝风也没有。

though vivid flashes of lightning at intervals threw a bright gleam over the
尽管 生动 闪光灯 的 闪电 在 间隔 扔 一个 明亮的 闪耀 超过 这
[ˈðoʊ] [ˈvɪvɪd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [æʔ; əʔ] [ˈɪntərvlɪz] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [ɡliːm] [ˈoʊvər][ðə; ði]
heaving waters ,
起伏 水 ,

尽管不时有耀眼的闪电划破长空，在波涛汹涌的水面上投下明亮的光芒，

but unaccompanied by thunder .
但 无人陪伴 经过 雷 .

但没有雷声。

“ [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] .
“ In an hour or so it will be daylight , William , ” said Captain O'Loughlin .

“ 在 一个 小时 或者 所以 它 将要 是 日光 , 威廉 , ” 说 队长 奥洛克林 .

“再过一个小时左右天就亮了，威廉，”奥洛克林上尉说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [seɪlɪz] ; [ˈlʌkɪli] [ˈaʊər; ɑːr] [sper]
“ We must try and get up some of the spare sails ; luckily our spare
“ 我们 必须 尝试 和 得到 向上 一些 的 这 空闲的 帆 ; 幸运的是 我们的 空闲的
[sˈpɑːz][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
spars have escaped .
桅杆 有 逃脱 .

“我们必须想办法升起一些备用帆；幸运的是，我们的备用桅杆逃走了。”

[wiː; wi] [meɪ] [rɪɡ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒʊri] - [mɑːsts][ænd; ənd][get] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər][wɪð; wɪθ]
We may rig up a couple of jury - masts and get to Gibraltar with
我们 可能 钻井平台向上 一个 夫妻 的 陪审团 - 桅杆 和 得到 到 直布罗陀 和
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们可以架设几根陪审员桅杆，然后带着它们去直布罗陀。

[ənˈles] [ðə; ði] [geɪl] [sets] [ɪn] [əˈgen] .
unless the gale sets in again .
除非 这 大风 套 在 再次 .

除非狂风再次袭来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlʌlɪz] . “
I have no faith in those sudden lulls . ”
我 有 不 信仰 在 那些 突然 平静 . ”

我对那些突然出现的平静期不抱任何信心。

“ [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [,baːsɪˈləʊnə] [ɔːr] - , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [rʌf] [ˈfɪtɪŋ] - [ʌp][ðər; ðər] , ”
“ We might make Barcelona or Carthagena , and get a rough fitting - up there , ”
“ 我们 可能 制作 巴塞罗那 或者 - , 和 得到 一个 粗糙的 配件 - 向上 那里 , ”
[sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ;
said our hero ;
说 我们的 英雄 ;

“我们可能会去巴塞罗那或者卡塔赫纳，在那里进行一次粗略的试装，”我们的主人公说道；

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [lɔːŋ] [rʌŋ] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər] .
“ it's a deuced long run to Gibraltar .

“ 它是 一个 过度 长的 跑步 到 直布罗陀 .

“到直布罗陀的路途非常遥远。”

” [[piː ˈdʒɪː] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“ [dɪˈpendz] [ɑ:n] [həʊ] [wi:; wi][get][ðə; ði][wind] , [maɪ] [læd] .

“ **Depends on how we get the wind , my lad .**
“ 取决于 在 如何 我们 得到 这 风 , 我的 小伙子 .

“这取决于我们如何获得风, 孩子。”

[pɔ:rt] [mɑ:'hɔ:] [wəd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [wi:; wi][kəd; kəd] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:] .

Port Mahon would be better if we could manage it .
港口 马洪 会 是 更好的 如果 我们 可以 管理 它 .

如果我们能管理好马洪港, 情况会好得多。

[bʌt; bət] , [hɑ:rk] !

But , hark !
但 , 听着 !

但是, 听!

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] [ə'ɒ:ft] ; [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃər] ? “

do you hear that noise aloft ; do you feel the change of temperature ? “
做 你 听到 那 噪音 高空 ; 做 你 感觉 这 改变 的 温度 ? “

你是否听到高空的噪音? 你是否感觉到温度的变化?

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][nɔ:r] - - ['westər] [ə'ɒ:ft] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

“ **There's the nor ' - wester aloft , sir , “ said the first mate , who was standing by**
“ 有 这 也不 - - 西方 高空 , 先生 , “ 说 这 第一的 伴侣 , WHO 曾是 常设 经过

[ðə; ði] [wi:l] ;

the wheel ;
这 车轮 ;

“先生, 上面有西北风,”站在舵轮旁的大副说道;

“ [ɪts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['laɪənz] [laɪk] ['θʌndər] . “

“ **it's coming out of the Gulf of Lyons like thunder . “**
“ 它是 未来 出去 的 这 海湾 的 莱昂斯 喜欢 雷 . “

“它像雷鸣一样从里昂湾传来。”

“ [bi:; bi][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔ:r] !

“ **Be the powers of war !**
“ 是 这 权力 的 战争 !

“成为战争的力量! ”

[ðə; ði] [geɪl] [ɪz][ə'ɒ:ft] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , “ [sed] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] ; “ [,aɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [ju: 'es] ['veri]

the gale is aloft , sure enough , “ said Captain O'Loughlin ; “ it will strike us very
这 大风 是 高空 , 当然 足够的 , “ 说 队长 奥洛克林 ; “ 它 将要 罢工 我们 非常

[ʃɔ:rtli] .

shortly .
不久 .

“狂风确实刮了起来,”奥洛克林船长说, “它很快就会袭击我们。”

[naʊ] [maɪ] [lædz] , “ ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['splaɪsɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [breɪs] ,

Now my lads , “ turning to the crew , who were splicing the main brace ,
现在 我的 小伙子们 , “ 转弯 到 这 全体人员 , WHO 是 拼接 这 主要的 支撑 ,

“现在, 我的伙计们,”他转向正在拼接主桁架的船员们说, “

“ [let][ju: 'es] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['dʒʊri] - [mæst] ,

“ **let us see what we can do to get up a jury - mast ,**
“ 让 我们 看 什么 我们 能 做 到 得到 向上 一个 陪审团 - 桅杆 ,

“让我们看看我们能做些什么来组建一个陪审团,

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['stedi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] .

just to keep us steady before the gale .
只是 到 保持 我们 稳定的 前 这 大风 .

只是为了在狂风来临前保持稳定。

[ˈfeɪθ] ！
Faith ！
信仰 ！

信仰！

[ˈhɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
here it is , and no mistake .
这里 它 是 , 和 不 错误 .

就是它，没错。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [laɪk] [ˈθʌndər] ,
” **As he spoke there was a loud roar like thunder** ,
” 作为 他 辐 那里 曾是 一个 大声 吼 喜欢 雷 ,
“他说话的时候，传来一声像雷鸣一样的巨响。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] [nɔːr] - - [ˈwestər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈlaɪənz]
and the well - known and much dreaded nor ' - wester of the Gulf of Lyons
和 这 出色地 - 已知 和 很多 令人恐惧的 也不 - - 西方 的 这 海湾 的 莱昂斯
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
was upon them .
曾是 之上 他们 .

里昂湾著名的、令人畏惧的西北风正向他们袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
It could do them no harm at that time ,
它 可以 做 他们 不 伤害 在 那 时间 ,

当时这样做对他们不会造成任何伤害。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][ɪn] [ˈvaɪələns]
so in a few moments they were running before a storm nearly equal in violence
所以 在 一个 很少 时刻 他们 是 跑步 前 一个 风暴 几乎 平等的 在 暴力
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [geɪl] ,
to the previous gale ,
到 这 以前的 大风 ,

于是，没过多久，他们就发现自己身处一场风暴之中，这场风暴的威力几乎与之前的狂风不相上下。

[ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [koʊld] ;
and bitterly cold ;
和 苦涩地 寒冷的 ;

而且非常寒冷；

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv]
but Captain O'Loughlin knew they would run out of that gale in less than twelve
但 队长 奥洛克林 知道 他们 会 跑步 出去 的 那 大风 在 较少的 比 十二
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

但奥洛克林船长知道，不到十二个小时，他们就能摆脱这场大风。

[ðə; ði][nɔːr] - - [ˈwestər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] [ˈrerli] [bloʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm]
The nor ' - westers of the Gulf of Lyons rarely blow a hundred miles out from
这 也不 - - 西部人 的 这 海湾 的 莱昂斯 很少 吹 一个 百 英里 出去 从
[ðə; ði] [ɡʌlf] ,
the gulf ,
这 海湾 ,

里昂湾的西北风很少会吹出海湾一百英里远。

[ˈgetɪŋ] [les] [ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [ˈkoʊldnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] **getting less violent , and losing their bitter coldness , as they approach the** 获得 较少的 暴力 , 和 输 他们的 苦的 寒冷 , 作为 他们 方法 这 [ˈæfrɪkən][ɔːr] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] . **African or Barbary coast .** 非洲 或者 巴巴里 海岸 .

随着它们接近非洲或巴巴里海岸，它们的攻击性会降低，并且会失去它们原本的冷酷无情。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] **As there was nothing to apprehend in running before the gale , and the** 作为 那里 曾是 没有什么 到 逮捕 在 跑步 前 这 大风 , 和 这 [dɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] , **dawn breaking ,** 黎明 打破 ,

因为在狂风呼啸和黎明破晓之前奔跑并没有什么可担心的，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ˈklɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , **and the sky clearing to windward ,** 和 这 天空 清理 到 迎风 , 迎风面的天空逐渐放晴。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][rɪˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [rest] , **Captain O'Loughlin insisted upon our hero retiring for a few hours ' rest ,** 队长 奥洛克林 坚持 之上 我们的 英雄 退休 为了 一个 很少 小时 - 休息 , 奥洛克林上尉坚持让我们的英雄休息几个小时。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊkɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] . **and getting rid of his soaking garments .** 和 获得 摆脱 的 他的 浸泡 服装 . 并脱掉他湿透的衣服。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [felt] [ˈlɪt(ə)l][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] **William Thornton felt little inclination to sleep , but he was quite willing to** 威廉 桑顿 毛毡 小的 倾角 到 睡觉 , 但 他 曾是 相当 愿意的 到 [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , **change his clothes ,** 改变 他的 衣服 , 威廉·桑顿没什么睡意，但他很乐意换衣服。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] . **for he was soaked from head to foot .** 为了 他 曾是 浸泡过 从 头 到 脚 . 因为他从头到脚都湿透了。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [twelv] [ˈaʊərz] , **Nevertheless , as there might be plenty to do during the next twelve hours ,** 尽管如此 , 作为 那里 可能 是 很多 到 做 期间 这 下一个 十二 小时 , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] , **he turned in ,** 他 转向 在 , 然而，考虑到接下来的十二个小时里可能有很多事情要做，他便去睡觉了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] . **and before he was well aware of it , was sound asleep .** 和 前 他 曾是 出色地意识到的 的 它 , 曾是 声音 睡着了 . 不知不觉中，他就睡着了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][slept] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊərz] , **He might have slept about three hours ,** 他 可能 有 睡着了 关于 三 小时 , 他可能睡了大约三个小时。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði][laʊd] [buːm] [ʌv; əv] [ˈkænən] .
when he was suddenly aroused by the loud boom of cannon .
什么时候 他 曾是 突然 被唤醒 经过 这 大声 繁荣 的 大炮 .

突然，一声巨响的炮声惊醒了他。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ɐnd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [dek] ,
jumping up , he was dressed in a few minutes , and hurried on deck ,
跳 向上 , 他 曾是 穿着 在 一个 很少 分钟 , 和 慌忙 在 甲板 ,
他猛地跳起来，几分钟就穿好了衣服，匆匆赶到甲板上。

[wʌŋ][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ˈgʌnz] [ˈeksprɪdaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
one or two more guns expediting his movements .
一 或者 二 更多的 枪支 加快 他的 移动 .

一两支枪加快了他的行动速度。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [səɪˈpraɪz] ,
To his extreme surprise ,
到 他的 极端 惊喜 ,

令他极其惊讶的是，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbet] [ˈæktɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd]
he beheld his Commander and the whole crew of the Babet actively engaged
他 观看 他的 指挥官 和 这 所有的 全体人员 的 这 宝贝 积极 已订婚的
[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːŋ] [twelv] - [ˈpaʊndər] [æft] ,
dragging a couple of long twelve - pounders aft ,
拖拽 一个 夫妻 的 长的 十二 - 磅 后部 ,

他看到他的指挥官和“巴贝特”号全体船员正忙着把两门长长的十二磅炮拖到船尾。

[ænd; ɐnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][kraːft][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [saɪz] ,
and , looking in that direction , he beheld a craft of their own size ,
和 , 寻找 在 那 方向 , 他 观看 一个 工艺 的 他们的 自己的 尺寸 ,
他朝那个方向望去，看到一艘和他们体型相当的飞行器。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈloʊər] [mæst] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ɐnd] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] [kɔːrs] , [ˈfɑːloʊɪŋ]
with only her lower mast standing , and , under her fore course , following
和 仅有的 她 降低 桅杆 常设 , 和 , 在下面 她 前 课程 , 下列的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

只有下桅杆还立着，船头朝下，跟随着他们。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlʌʊklɪn] [hæd; həd] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ][flæg] - [staːf] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][flæg]
Captain O'Loughlin had rigged up a flag - staff , from which floated the flag
队长 奥洛克林 有 作弊 向上 一个 旗帜 - 职员 , 从 哪个 漂浮 这 旗帜
[ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
of Old England .
的 老的 英格兰 .

奥洛克林船长架起了一根旗杆，上面飘扬着英格兰国旗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑːt][ʌp][ə; eɪ][ˈdʒʊri] - [mæst] [ˈfɔːrwərd] ,
They had got up a jury - mast forward ,
他们 有 得到 向上 一个 陪审团 - 桅杆 向前 ,

他们向前竖起了一根陪审桅杆，

[ænd; ɐnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][jɑːrd][ə; eɪ] [sper] [ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] .
and some of the crew were bending on a yard a spare topsail .
和 一些 的 这 全体人员 是 弯曲 在 一个 院子 一个 空闲的 顶帆 .

一些船员正在桅杆上弯腰安装备用顶帆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [geɪl] [ˈbloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ˈvaɪələns] ,
There was not a cloud in the sky , the gale blowing with unmitigated violence ,
那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 , 这 大风 吹 和 未加缓解的 暴力 ,
天空万里无云，狂风肆虐，势不可挡。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][nɔːr] - - [west] [siː] [ˈræpɪdli] [ˈraɪzɪŋ] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [swel] [stiːl] [ræn][ɪn]
and a nor ' - west sea rapidly rising , though a tremendous swell still ran in
和 一个 也不 - - 西方 海 快速 上升 , 尽管 一个 巨大的 膨胀 仍然 跑 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstwərd] .
from the eastward .
从 这 向东 .

西北海域迅速上涨，但巨大的涌浪仍然从东面涌来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

“ [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈlaɪvli] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ,
“ By all that's lively , William , ” said Captain O'Loughlin ,
“ 经过 全部 那就是 热闹 , 威廉 , ” 说 队长 奥洛克林 ,
“威廉，我发誓，”奥洛克林船长说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfelʊ] [ˈæftər][juːˈes] .
“ we are in for a brush with that fellow after us .
“ 我们 是 在 为了 一个 刷子 和 那 同伴 后 我们 :
“我们之后肯定会遇到那个家伙。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] - [hɔːld] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [juːˈes][aʊt] ,
He's a privateer , I think ; he was close - hauled till he made us out ,
他是 一个 私掠船 , 我 思考 ; 他 曾是 关闭 - 拖拽 直到 他 制成 我们 出去 ,
我想他是个私掠船船长；他一直紧贴着我们航行，直到把我们甩出去。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [skwɜrd] [əˈweɪ] [ˈæftər][juːˈes] .
and then he squared away after us .
和 然后 他 平方 离开 后 我们 :
然后他跟在我们后面收拾妥当。

[naʊ] , [maɪ] [lædz] , [ˈstedi] !
Now , my lads , steady !
现在 , 我的 小伙子们 , 稳定的 !

好了，伙计们，稳住！

[hɪz; ɪz][ˈmet(ə)][ɪz][nɑːt] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][ˈaʊərz] ; [wɑːtʃ] [ðə; ði][raɪz] ,
His metal is not nearly as heavy as ours ; watch the rise ,
他的 金属 是 不是 几乎 作为 重的 作为 我们的 ; 手表 这 上升 ,
他的金属远没有我们的重；等着瞧吧。

“ [ænd; ʌnd] [bæn] [went] [ðə; ði] [twelv] - [ˈpaʊndər] [ˌkænəˈneɪd] .
“ and bang went the twelve - pounder cannonade .
“ 和 砰 去 这 十二 - 重锤 炮击 :
“砰！”十二磅炮轰然发射。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəːz] [fɔːr] [kɔːrs] ; [wʌt] [ˈʌðər] [ˈdæmɪdʒ] [aɪˈtiː][dɪd]
The messenger went through the stranger's fore course ; what other damage it did
这 信使 去 通过 这 陌生人的 前 课程 ; 什么 其他 损害 它 做过
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;
they could not see ;
他们 可以 不是 看 ;
信使穿过了陌生人的路线；至于造成了其他什么损害，他们就不得而知了；

[bʌt; bət] , [ˈkæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkænvəs] ,
but , carrying so much canvas ,
但 , 携带 所以 很多 帆布 ,
但是，携带这么多帆布，

[ðer; ðər][pər'su:ər][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [ʌp] [ˈræpɪdli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]
their pursuer was coming up rapidly — he was then not more than half a
他们的 追击者 曾是 未来 向上 快速 — 他 曾是 然后 不是 更多的 比 一半 一个
[maɪl] [ə'stɜ:n] .
mile astern .
英里 倒车 .

追击者正在迅速逼近——当时距离他们不到半英里。

[ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈklɪrd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˈæk](ə)n] .
The decks were now cleared , and every preparation made for action .
这 甲板 是 现在 已清除 , 和 每一个 准备 制成 为了 行动 .
甲板上的一切准备工作已经完成, 行动的各项准备工作也已就绪。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkrɪpld] [stert] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɜ:rk][sɪks][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡʌnz]
In spite of their crippled state , they found they could work six of their guns
在 尽管如此 的 他们的 残疾的 状态 , 他们 成立 他们 可以 工作 六 的 他们的 枪支
[wel] ,
well ,
出色地 ,

尽管他们身体残疾, 但他们发现自己仍然可以熟练地使用六支枪。

[ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [wɜ:r; wər][ˈhændɪd] [ʌp][ɪn] [əˈbʌndəns] .
and powder and shot were handed up in abundance .
和 粉末 和 射击 是 递交 向上 在 丰富 .
火药和弹丸被大量递了过来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tu:] [ˌkænə'neɪdz] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] - [də'rektɪd] [ˈfaɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði]
With their two cannonades they kept up a tolerably well - directed fire upon the
和 他们的 二 炮击 他们 保留 向上 一个 勉强可以接受出色地 - 指导 火 之上 这
[ˈfrentʃmən] , [waɪlst] [hiː; hi] ,
Frenchman , whilst he ,
法国人 , 而 他 ,

他们用两门大炮持续向法国人进行着相当精准的射击, 而他,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ˈtʃeɪsəz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [wɪ'ðəʊt] [ˈdu:ɪŋ]
with his bow chasers , returned the compliment , but , as yet , without doing
和 他的 弓 追逐者 , 返回 这 赞扬 , 但 , 作为 然而 , 没有 正在做
[ˈmɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

他的弓箭手们也回敬了这份赞美, 但目前为止, 还没有做出任何恶作剧。

[ðə; ði][ˈbæbet][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][seɪl] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] ,
The Babet was very shortly furnished with sail forward , under which she moved ,
这 宝贝 曾是 非常 不久 提供 和 帆 向前 , 在下面 哪个 她 已搬 ,
[aɪ ˈti:] [su:n] [əˈpɪəd] ,
it soon appeared ,
它 很快 出现 ,

“巴贝特”号很快就装上了前帆, 很快, 人们就发现, 她就是靠着这帆航行的。

[ˈnɪrli] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][pər'su:ər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ,
nearly as fast as the privateer — for such their pursuer was — and ,
几乎 作为 快速地 作为 这 私掠船 — 为了 这样的 他们的 追击者 曾是 — 和 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃɒd] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
as she yawed in the sea ,
作为 她 打哈欠 在 这 海 ,

几乎和那艘私掠船一样快——因为他们的追击者就是一艘私掠船——而且, 当她在海上摇摆时,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][men] .
they could see she was full of men .
他们 可以 看 她 曾是 满的 的 男人 .
他们看得出来她身边都是男人。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæbet] [kʌt] [ðə; ði] [slɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:r] [jɑ:rd] ,
A lucky shot from the Babet cut the slings of her fore yard ,
一个 幸运的 射击 从 这 宝贝 切 这 吊索 的 她 前 院子 ,
巴贝特的一记幸运射击割断了她前系缆柱的吊索。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] .
not being hung in chains , bringing it down with a crash upon her deck .
不是 存在 悬挂 在 链条 , 带来 它 向下 和 一个 碰撞 之上 她 甲板 .
没有被铁链吊着, 而是重重地摔在了她的甲板上。

“ [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsetlər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈkræ,pou] , ” [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgʌnər] ;
“ **Come , that's a settler for you , Master Crapaud , ” sung out the gunner ;**
” 来 , 那就是 一个 定居者 为了 你 , 掌握 克拉波德 , ” 唱 出去 这 炮手 ;
“来吧, 克拉波少爷, 这就是你的定居者,”炮手唱道;

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [ðer; ðər] [pəˈsju:əz] [set][ðer; ðər][meɪn] [kɔ:rs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ri:f] ,
but immediately their pursuers set their main course without a reef ,
但 立即地 他们的 追击者 放 他们的 主要的 课程 没有 一个 礁 ,
但追击者随即驶向没有暗礁的主要航线。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
under which she tore through the water ,
在下面 哪个 她 撕裂 通过 这 水 ,
她从水下破浪而出,

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɔ:r] [ə; eɪ]
and in less than half - an - hour it became very evident she would pour a
和 在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 它 成为 非常 明显 她 会 倒 一个
[ˈbrɔ:dsɑɪd] [ɪntu:][ðem; ðəm] .
broadside into them .
舷侧 进入 他们 .
不到半小时, 她就明显要对他们进行猛烈抨击。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhænsəm] [kra:ft] , [əˈpærəntli] [ˈkæriŋ] [sɪksˈti:n] [ˈgʌnz] , [ænd; ənd] [wel]
She was a fine , handsome craft , apparently carrying sixteen guns , and well
她 曾是 一个 美好的 , 英俊的 工艺 , 显然 携带 十六 枪支 , 和 出色地
[mænd] .
manned .
有人值守 .
她是一艘精美漂亮的船, 显然配备了十六门火炮, 而且船员配备齐全。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˌpraɪvətɪr] [flæg] , [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪŋ] [ʌp] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] , [wɪˈðɪn] [ˈpɪst(ə)] - [ʃɑ:t] ,
She hoisted the privateer flag , and ranging up alongside , within pistol - shot ,
她 吊起 这 私掠船 旗帜 , 和 范围 向上 旁边 , 之内 手枪 - 射击 ,
她升起了私掠船旗帜, 然后迅速靠近, 进入了手枪射程之内。

[pɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd][ˈkænɪstər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [eɪt] - [ˈpaʊndər] ;
poured in a discharge of grape and canister from her eight - pounders ;
倾倒 在 一个 释放 的 葡萄 和 罐 从 她 八 - 磅 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
她从八磅炮中倾泻出葡萄弹和霰弹; 但是,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [swel] ,
from the fury of the gale , and the tremendous swell ,
从 这 愤怒 的 这 大风 , 和 这 巨大的 膨胀 ,
从狂风的肆虐和巨浪中,

[ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈʃaʊər] [pæst] [ˈhɑ:rmɫəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbet] .
the iron shower passed harmless over the deck of the Babet .
这 铁 淋浴 通过了 无害 超过 这 甲板 的 这 宝贝 .
铁雨无害地掠过“巴贝特”号的甲板。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv]
“ **Now** , **my** **lads** , ” **cried** **Captain** **O'Loughlin** , “ **we** **must** **try** **and** **get rid** **of** ”
“ 现在 , 我的 小伙子们 , ” 哭 队长 奥洛克林 , “ 我们 必须 尝试 和 得到 摆脱 的
[ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [li:tʃ] ,
this **troublesome** **leech** ,
这 麻烦的 水蛭 ,

“伙计们,”奥洛克林上尉喊道,“我们必须想办法摆脱这条讨厌的水蛭。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈlʌlz] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wiː; wi] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] ,
for **if** **the** **wind** **lulls** , **which** **it** **will** , **the** **farther** **we** **draw** **to** **the** **southward** ,
为了 如果 这 风 平静 , 哪个 它 将要 , 这 更远 我们 画 到 这 向南 ,

因为如果风势减弱 (而它终将减弱), 我们就会越往南走,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
she **will** **be** **too** **much** **for** **us** .
她 将要 是 也 很多 为了 我们 :

她对我们来说太难应付了。

[soʊ] [brɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [mɔːr] [ˈɡʌnz][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ,
So **bring** **over** **two** **more** **guns** **to** **this** **side** ,
所以 带来 超过 二 更多的 枪支 到 这 边 ,

所以再把两支枪搬到这边来。

[wɑːtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [hiːlz] [ˈoʊvər][tuː; tə][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] ,
watch **an** **opportunity** **when** **she** **heels** **over** **to** **port** **with** **the** **swell** ,
手表 一个 机会 什么时候 她 高跟鞋 超过 到 港口 和 这 膨胀 ,

当她随着涌浪向左舷倾斜时, 抓住机会。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [raʊnd] [ˈɑːt] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər][ˈwɔːtər] - [mɑːrk] . “
and **let** **her** **have** **a** **dose** **of** **round** **shot** **below** **her** **water** - **mark** . ”
和 让 她 有 一个 剂量 的 圆形的 射击 以下 她 水 - 标记 . ”

让她尝尝水印下方那一针圆形子弹的滋味吧。”

“ [aɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] ; “ [wiːl] [duː][ˈaʊər; ɑːr] [best][tuː; tə] [ˈfɪzɪk] [hɜːr; hər] .
“ **Aye** , **ay** , **sir** , ” **said** **the** **gunner** ; “ **we'll** **do** **our** **best** **to** **physic** **her** . ”
“ 是的 , 哎 , 先生 , ” 说 这 炮手 ; “ 出色地 做 我们的 最好的 到 物理学 她 . ”

“是, 是, 长官,”炮手说;“我们会尽力给她治病。”

“ [ɪn][soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ˈrʌnɪŋ] ,
“ **In** **so** **heavy** **a** **gale** , **and** **with** **such** **a** **sea** **running** , ”
“ 在 所以 重的 一个 大风 , 和 和 这样的 一个 海 跑步 , ”

“在如此猛烈的狂风和如此汹涌的海浪中,

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Captain **O'Loughlin** **knew** **that** **the** **privateer** **would** **not** **attempt** **to** **board** **him** ,
队长 奥洛克林 知道 那 这 私掠船 会 不是 试图 到 木板 他 ,

奥洛克林船长知道私掠船不会试图登船。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈves(ə)lz] [wʊd] [ɪnˈsuː] ;
as **the** **destruction** **of** **both** **vessels** **would** **ensue** ;
作为 这 破坏 的 两个都 船只 会 随之而来 ;

随后两艘船都将损毁;

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ðə; ði][ˈbæbet][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [wətˈevər] [ðæn; ðən]
neither **could** **he** **manœuvre** **the** **Babet** **in** **any** **other** **way** **whatever** **than** **any**
两者都不 可以 他 演习 这 宝贝 在 任何 其他 方式 任何 比

他也无法用其他任何方式操控巴贝特。

[tuː; tə][let][hɜːr; həɹ][goʊ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][wind] .
to let her go before the wind .
到 让 她 去 前 这 风 .

让她随风而去。

[ɪf][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ʌp][hɪz; ɪz][s'pɑːz] ,
If he attempted to get up his spars ,
如果 他 尝试过 到 得到 向上 他的 桅杆 ,

如果他试图举起他的木棍，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
he would expose his men to the musketry of the privateer ,
他 会 暴露 他的 男人 到 这 火枪 的 这 私掠船 ,

他会让手下暴露在私掠船的枪林弹雨中。

[huːz] [kruː] [ə'pɪrɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
whose crew appeared to amount to more than one hundred and twenty .
谁 全体人员 出现 到 数量 到 更多的 比 一 百 和 二十 .

其船员人数似乎超过一百二十人。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] [siː] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæbət] , ['hævɪŋ] [les] [biːm] ,
She rolled in the cross sea considerably more than the Babet , having less beam ,
她 滚动 在 这 叉 海 相当 更多的 比 这 宝贝 , 拥有 较少的 光束 ,

由于船体较窄，她在横浪中摇晃的程度比“巴比特”号大得多。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['loʊər] [mɑːsts][ænd; ənd] [meɪn][ænd; ənd] ['mɪzn] [ˌjɑːdz] ['stændɪŋ] .
and her lower masts and main and mizen yards standing .
和 她 降低 桅杆 和 主要的 和 米岑 码 常设 .

她的下桅杆、主桅横桁和后桅横桁依然屹立。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wəɹ] ['skɜːsli] ['pɪst(ə)] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [soʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
The two ships were scarcely pistol - shot from each other ; so , watching the
这 二 船舶 是 几乎 手枪 - 射击 从 每个 其他 ; 所以 , 观看 这
[ɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

两艘船相距不过一枪一弹；于是，他们伺机而动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌnz] ['biːɪŋ] ['skɪlfəli] ['pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [ˌdɪstʃɑːdʒd] [raɪt] ['ɪntuː]
and the guns being skilfully pointed , the broadside was discharged right into
和 这 枪支 存在 巧妙地 尖 , 这 舷侧 曾是 出院 正确的 进入

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
the hull of the privateer ,
这 船体 的 这 私掠船 ,

由于火炮瞄准得当，舷侧齐射直接命中了私掠船的船体。

[huː] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] , [left] [hɜːr'self] ['greɪtli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərən] [ˌʃaʊər] ; [æz; əz]
who , rolling over to port , left herself greatly exposed to the iron shower ; as
WHO , 滚动 超过 到 港口 , 左边 她自己 非常 裸露 到 这 铁 淋浴 ; 作为

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈʌpraɪt] ,
she came upright ,
她 来了 直立 ,

她向左舷翻滚，使自己完全暴露在铁浪之下；当她恢复直立时，

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] [ˌdɪstʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] [greɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæbət] , ['kɪlɪŋ] [wʌn][mən][ænd; ənd]
she again discharged a broadside of grape upon the Babet , killing one man and
她 再次 出院 一个 舷侧 的 葡萄 之上 这 宝贝 , 杀 一 男人 和
[ˈwuːndɪŋ] [θriː] ,
wounding three ,
受伤 三 ,

她再次向巴贝特号发射了一连串葡萄弹，造成一人死亡，三人受伤。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sɪ'vɪrli] .
but not severely .
但 不是 严重 .

但并不严重。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɔ:dsaid] ;
William Thornton was standing anxiously watching the effect of their broadside ;
威廉 桑顿 曾是 常设 焦虑地 观看 这 影响 的 他们的 舷侧 ;
威廉·桑顿焦急地站在那里，观察着他们的炮火攻击的效果；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ˈhʌlɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈbʊlwəks]
he could hear the shot hulling her , and could see that her bulwarks
他 可以 听到 这 射击 船体 她 , 和 可以 看 那 她 堡垒
[wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ˈɪntu:] [ˈsplɪntərz] ,
were knocked into splinters ,
是 敲门 进入 碎片 ,
他能听到炮弹击穿船体的声音，也能看到船舷被炸成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈsætɪsfaid][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbrɔ:dsaid]
and the next few minutes satisfied the crew of the Babet that their broadside
和 这 下一个 很少 分钟 使满意 这 全体人员 的 这 宝贝 那 他们的 舷侧
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

接下来的几分钟让“巴贝特”号上的船员们确信，他们的舷侧炮击已经奏效了。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [hoʊpt] , [rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] ; [fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ə; eɪ]
as their Captain hoped , rid them of their dangerous enemy ; for , after a
作为 他们的 队长 希望 , 摆脱 他们 的 他们的 危险的 敌人 ; 为了 , 后 一个
[ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
very short time ,
非常 短的 时间 ,
正如他们的队长所希望的那样，他们摆脱了危险的敌人；因为不久之后，

[ʃi:; ji] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈhi:lɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ɑ:n]
she altered her course , bracing up on a wind , and heeling over exceedingly on
她 已修改 她 课程 , 支撑 向上 在 一个 风 , 和 脚跟 超过 非常 在
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [tæk] .
the opposite tack .
这 对面的 钉 .
她改变了航向，迎风而行，船身大幅度倾斜，向相反的方向驶去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈeɪvɪdəntli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈwu:ndɪd] [saɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [tɪl] [ðeɪ]
This was done evidently to keep her wounded side out of the water till they
这 曾是 完毕 显然 到 保持 她 受伤 边 出去 的 这 水 直到 他们
[plʌgd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] - [hoʊlz] ,
plugged the shot - holes ,
已插电 这 射击 - 孔 ,
这样做显然是为了在堵住弹孔之前，让她的受伤部位不被水浸湿。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
if they could .
如果 他们 可以 .

如果他们能做到的话。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kru:] [ˈtestɪfaɪd] [ðer; ðər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
A loud cheer from the Babet's crew testified their satisfaction .
一个 大声 欢呼 从 这 - 全体人员 作证 他们的 满意 .
巴贝特号船员们的热烈欢呼声证明了他们的满意。

“ [bi:; bi][maɪ] ['kɑ:nfəns] , ['wɪljəm] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [pɪlz] [wɪl] ['ɪndʒər]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [daɪ'dʒestʃən] ;
“ **Be my conscience , William , I think our pills will injure our friend's digestion ;**
“ 是 我的 良心 , 威廉 , 我 思考 我们的 药片 将要 损伤 我们的 朋友们 消化 ;

“威廉，请你做我的良心，我认为我们的药丸会损害我们朋友的消化系统；

 [jɪ:l] [hæv; həv] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] [ə'floʊt] .
she'll have enough to do to keep afloat .
壳 有 足够的 到 做 到 保持 漂浮 .

她忙得不可开交，光是维持生计就够她受的了。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] [strʌk] ['veri] [loʊ] ,
One or two of the balls struck very low ,
一 或者 二 的 这 球 击 非常 低的 ,

其中一两个球打得很低，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊlz] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][get] [æt; ət] . “
and the holes will be hard to get at .”
和 这 孔 将要 是 难的 到 得到 在 . “

而且这些洞很难打到。”

“ [jes] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ; “ [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [straɪk] [hɜ:r; hər] .
“ **Yes , ” returned our hero ; “ I saw them strike her .**
“ 是的 , “ 返回 我们的 英雄 ; “ 我 锯 他们 罢工 她 .

“是的，”我们的主人公回答道；“我亲眼看到他们打了她。”

[wi:; wi][jæl; jəl][geɪn][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [get] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r]['dʒʊri] - [mɑ:sts] ;
We shall gain some hours , and in that time get up our jury - masts ;
我们 将 获得 一些 小时 , 和 在 那 时间 得到 向上 我们的 陪审团 - 桅杆 ;

我们将节省一些时间，利用这段时间搭建我们的陪审团桅杆；

[ðɪs] [nɔ:r] - - ['westər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [skwɔ:l] ['æftər][ðə; ði]['delju:dʒ][ʌv; əv] [reɪn] .
this nor ' - wester is only a squall after the deluge of rain .
这 也不 - - 西方 是 仅有的 一个 暴风雨 后 这 洪水 的 雨 .

这场西北风只是暴雨过后的小小一阵狂风。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['pæsɪndʒə] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
I was down with our poor passengers , who were terribly frightened by the
我 曾是 向下 和 我们的 贫穷的 乘客 , WHO 是 可怕 害怕 经过 这

['faɪərɪŋ] ; [ɪn] [tru:θ] ,
firing ; in truth ,
射击 ; 在 真相 ,

我当时和我们那些可怜的乘客们一样，他们都被枪声吓坏了；说实话，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] . “
they have had a poor time of it since we started .”
他们 有 有 一个 贫穷的 时间 的 它 自从 我们 开始 . “

自从我们开始合作以来，他们的处境一直很糟糕。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , ['wɪljəm] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
“ **You may say that , William , ” said the Captain ;**
“ 你 可能 说 那 , 威廉 , “ 说 这 队长 ;

“你可以这么说，威廉，”船长说道；

“ [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **it is to be hoped we have had the worst of it .**
“ 它 是 到 是 希望 我们 有 有 这 最差 的 它 .

“但愿最糟糕的情况已经过去。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [lənd] [ði:z] [læst] [ten] ['mɪnɪts] [ə'veɪ] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] —
I have seen land these last ten minutes away there to the south - west —
我 有 已见 土地 这些 最后的 十 分钟 离开 那里 到 这 南 - 西方 —
[mə'dʒɔ:kə][ɔ:r][ɪ'vɪtsə] , [noʊ] [daʊt] .
Majorca or Ivica , no doubt .
马略卡岛 或者 伊维卡 , 不 怀疑 .

过去十分钟，我看到西南方向不远处有陆地——毫无疑问是马略卡岛或伊维卡岛。

” [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ə'blʌv] [ðə; ði][stɔ:rm] - [tɔ:st] [ˈbɪləʊz] ,
” **William Thornton looked in that direction , above the storm - tossed billows ,**
” 威廉 桑顿 看起来 在 那 方向 , 多于 这 风暴 - 抛掷 波澜 ,
威廉 桑顿 望向那个方向，望向风暴掀起的波涛之上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [haɪ] [lənd] [ˈstretʃɪŋ] [ə'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .
and could distinctly discover the high land stretching away to the southward .
和 可以 明显地 发现 这 高的 土地 伸展 离开 到 这 向南 .
可以清晰地看到向南延伸的高地。

” [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈprɑ:mptli] , ” [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [meɪk]
” **It cannot be the mainland , ” he observed , promptly , “ for I can make**
” 它 不能 是 这 大陆 , ” 他 观察到 , 及时 , ” 为了 我 能 制作
[aʊt] [ɪts][tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
out its termination .
出去 它是 终止 .
“不可能是大陆,”他立即说道,“因为我能看出它的尽头。”

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪ'vɪtsə] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] . ”
No doubt it is Ivica , the smallest of the islands . ”
不 怀疑 它 是 伊维卡 , 这 最小 的 这 岛屿 . ”
毫无疑问，它是伊维察岛，是群岛中最小的岛屿。

” [wel] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi:; wi][get][tu:; tə] [wɜ:rk][ðə; ði] [ˈbetər] .
” **Well , the sooner we get to work the better .**
” 出色地 , 这 很快 我们 得到 到 工作 这 更好的 .
“嗯，我们越早开始工作越好。”

[ju:; jʊ] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [stɪl] [ki:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tæk] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʒʊst]
You see our friend the privateer still keeps on the same tack , with reduced
你 看 我们的 朋友 这 私掠船 仍然 保持 在 这 相同的 钉 , 和 减少
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

你看，我们的这位私掠船朋友仍然坚持同样的航向，只是帆布变小了。

” [ˈɡoʊɪŋ] [ˈstedəli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði][ˈbæbət] , [ɪkˈseptɪŋ] [æn; ən]
” **Going steadily before the gale , the Babet , excepting an**
” 去 稳步 前 这 大风 , 这 宝贝 , 除外 一个
“迎着狂风稳步前行，巴贝特号，除了.....”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[əˈkeɪzən(ə)l] [roʊl] , [rɪˈmeɪnd] [ˈprɪti] [ˈstedɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]
occasional roll , remained pretty steady , and there were tokens of the gale
偶然 卷 , 剩余 漂亮的 稳定的 , 和 那里 是 代币 的 这 大风
[ˈlʌlɪŋ] ;
lulling ;
催眠 ;

偶尔会有摇晃，但总体上比较稳定，而且有迹象表明狂风正在减弱；

[soʊ][ɔ:l][hændz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] , [tu:; tə][get][ðer; ðər]['dʒʊri] - [mɑ:sts][ænd; ənd][ʃa:dz] [ʌp] .
so all hands turned to , to get their jury - masts and yards up .
所以 全部 双手 转向 到 , 到 得到 他们的 陪审团 - 桅杆 和 码 向上 .

于是所有人都转身去升起他们的陪审桅杆和横桁。

[ðə; ði] [kɔ:r'vet] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ] [ænd; ənd]
The corvette was well supplied with everything in the shape of rigging and
这 克尔维特 曾是 出色地 供应 和 一切 在 这 形状 的 索具 和
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,

这艘护卫舰装备齐全，索具和帆应有尽有。

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [s'pɑ:z] .
an abundance of rope , and some fine spars .
一个 丰富 的 绳索 , 和 一些 美好的 桅杆 .

大量的绳索和一些优质的桅杆。

[ðeɪ] [wɜ:rkɪ] [ʌn'si:ɪŋli] , ['spi:dəli] [rɪɡd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][s'pɑ:z] ,
They worked unceasingly , speedily rigged a pair of spars ,
他们 工作 不停地 , 迅速地 作弊 一个 一对 的 桅杆 ,
他们不停地工作，迅速架设了一对桅杆。

[waɪlst] [ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['fɔ:lɪŋ] .
whilst the wind and the sea were rapidly falling .
而 这 风 和 这 海 是 快速 坠落 .

风浪迅速减弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [ðə; ði] [sʌŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]
There was not a cloud to be seen — the sun shining as bright and
那里 曾是 不是 一个 云 到 是 已见 — 这 太阳 灼灼 作为 明亮的 和
['ɡlɔ:riəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] ,
glorious as in the early autumn ,
辉煌 作为 在 这 早期的 秋天 ,

天空万里无云，阳光灿烂，如同初秋时节一般。

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ki:n] .
though the air was exceedingly keen .
尽管 这 空气 曾是 非常 敏锐的 .

虽然空气异常干燥。

[brɪ'fɔ:r] ['sʌnset] , ['ɪvɪtsə][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði]
Before sunset , Ivica was plainly to be seen , and , in the distance , the
前 日落 , 伊维卡 曾是 显然 到 是 已见 , 和 , 在 这 距离 , 这
['ʌðər] ['aɪləndz] ;
other islands ;
其他 岛屿 ;

日落之前，伊维察岛清晰可见，远处还能看到其他岛屿；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [enər'dʒetɪkli] [dɪd][ðə; ði] [kru:] [wɜ:rk] ,
and so well and energetically did the crew work ,
和 所以 出色地 和 精力充沛地 做过 这 全体人员 工作 ,

船员们工作非常出色，而且充满活力。

[ðæt] [ə; eɪ][meɪn][ænd; ənd] ['mɪzn] ['dʒʊri] - [məst][wɜ:r; wər] [stept] [ænd; ənd] [wedʒd] ,
that a main and mizen jury - mast were stepped and wedged ,
那 一个 主要的 和 米岑 陪审团 - 桅杆 是 步 和 楔形 ,

主桅和后桅的陪审桅杆被阶梯式楔入。

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [dɑːrk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][set] [sə'fɪ(ə)nt] ['kænvəs][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈɔːltər]
and before dark they could set sufficient canvas to permit them to alter
和 前 黑暗的 他们 可以 放 充足的 帆布 到 允许 他们 到 改变
[ðer; ðər] [kɔːrs] ,
their course ,
他们的 课程 ,

天黑之前，他们可以铺开足够的帆布，以便改变航向。

[ænd; ənd] [drɔː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['rʌnɪŋ] .
and draw off from the land , towards which they had been previously running .
和 画 离开 从 这 土地 , 向 哪个 他们 有 到过 之前 跑步 .
[dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bəʊθ][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['grædʒuəli] [fel] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]
During the evening , both the gale and the sea gradually fell ; the night was
期间 这 晚上 , 两个都 这 大风 和 这 海 逐步地 跌倒 ; 这 夜晚 曾是
[faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
fine and bright ,
美好的 和 明亮的 ,

傍晚时分，风浪渐渐平息，夜色晴朗明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [les] [kʊʊld] .
and the air less cold .
和 这 空气较少的 寒冷的 .

空气也不那么冷了。

[brɪʔɔːr] [twelv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['bæbet] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] - [rɪgd] [krɑːft] ,
Before twelve on the following day , the Babet looked like a new - rigged craft ,
前 十二 在 这 下列的 天 , 这 宝贝 看起来 喜欢 一个 新的 - 作弊 工艺 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒʊst] [s'pɑːz] ;
with reduced spars ;
和 减少 桅杆 ;

第二天中午十二点之前，“巴贝特”号看起来像是一艘新装的船，桅杆也缩短了；

[ænd; ənd][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [faɪn] ,
and by working all day , and the weather continuing fine ,
和 经过 在职的 全部 天 , 和 这 天气 继续 美好的 ,
[ənd] [ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [saɪz] ,
and the weather continuing fine ,
而且，由于整天都在工作，天气也一直很好，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][set][æz; əz] [mʌtʃ] [seɪl][æz; əz][ə; eɪ][krɑːft][hæf][hɜːr; həɪ][saɪz] ; [bʌt; bət] ,
she could set as much sail as a craft half her size ; but ,
她 可以 放 作为 很多 帆 作为 一个 工艺 一半 她 尺寸 ; 但 ,
[biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fæst] ['seɪləɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [fer] [spiːd] ,
being a remarkably fast sailer , she went through the water at a very fair speed ,
存在 一个 非常 快速地 水手 , 她 去 通过 这 水 在 一个 非常 公平的 速度 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [saɪz] ,
with reduced spars ;
和 减少 桅杆 ;

她能扬起相当于一艘只有她一半大小的船的帆；但是，

[biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fæst] ['seɪləɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [fer] [spiːd] ,
being a remarkably fast sailer , she went through the water at a very fair speed ,
存在 一个 非常 快速地 水手 , 她 去 通过 这 水 在 一个 非常 公平的 速度 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [saɪz] ,
with reduced spars ;
和 减少 桅杆 ;

作为一艘速度极快的帆船，她以相当快的速度在水中航行。

[ænd; ənd][soʊ][ˈsætɪsfɑɪd] [brɪ'keɪm] [hɜːr; həɪ] [kə'mændər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [rɪg] ,
and so satisfied became her commander with her rig ,
和 所以 使满意 成为 她 指挥官 和 她 钻井平台 ,
[ənd] [ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [saɪz] ,
and the weather continuing fine ,
而且，由于整天都在工作，天气也一直很好，

于是，她的指挥官对她的装备非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ['ʌndər][aɪ 'tiː] ,
that he resolved to continue his voyage to England under it ,
那 他 已解决 到 继续 他的 航程 到 英格兰 在下面 它 ,
[dɪ'tɪnɪd] [tuː; tə] [dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə] ['riːfɪt] .
giving up his previous intention of putting in to Gibraltar to refit .
给予 向上 他的 以前的 意图 的 推杆 在 到 直布罗陀 到 改装 .

他决心继续按照这个计划前往英国。

[gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə] ['riːfɪt] .
giving up his previous intention of putting in to Gibraltar to refit .
给予 向上 他的 以前的 意图 的 推杆 在 到 直布罗陀 到 改装 .
[ənd] [ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [saɪz] ,
and the weather continuing fine ,
而且，由于整天都在工作，天气也一直很好，

他放弃了之前在直布罗陀进行改装的计划。

[ɔ:f] [ðə; ði][kæp] [di:] [gæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:m][ʌv; əv] [tu:] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] [wɔ:rm] ,
Off the Cap de Gatt they had a calm of two days , with the weather warm ,
离开 这 帽 德 盖特 他们 有 一个 冷静的 的 二 天 , 和 这 天气 温暖的 ,
在加特角附近, 他们经历了两天的平静天气, 天气温暖。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .
so that the females could enjoy air , and a little exercise .
所以 那 这 女性 可以 享受 空气 , 和 一个 小的 锻炼 .
这样, 雌性就可以呼吸新鲜空气, 并进行一些运动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kwɪt] [rɪ'kʌvəd] [ðer; ðər] [si:] - ['sɪknəs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meɪbəl] ,
They had quite recovered their sea - sickness , and little Mabel ,
他们 有 相当 恢复 他们的 海 - 疾病 , 和 小的 梅布尔 ,
他们的晕船症状已经完全消失了, 小梅布尔

[ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
in anticipating her future meeting with her mother in England , was rapidly
在 预期 她 未来 会议 和 她 母亲 在 英格兰 , 曾是 快速
[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn]['spɪrɪts] .
increasing in spirits .
增加 在 烈酒 .
想到即将与在英国的母亲见面, 她的心情迅速好转。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['bju:tɪfli] [faɪn] ['i:vɪnɪŋ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] , [br'saɪd] ['wɪljəm]
She was sitting one beautifully fine evening , the last of the calm , beside William
她 曾是 坐着 一 非常漂亮 美好的 晚上 , 这 最后的 的 这 冷静的 , 旁 威廉
['θɔ:ntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,
在一个美好的傍晚, 夜色渐深, 宁静即将落幕之际, 她坐在威廉·桑顿身旁。

[geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪps] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['spæniʃ] [koʊst] ,
gazing over the ship's side at the long line of Spanish coast ,
凝视 超过 这 船的 边 在 这 长的 线 的 西班牙语 海岸 ,
眺望着船舷外绵延的西班牙海岸线,
[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [li:gz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
not more than two leagues from them , on which the sun was shining
不是 更多的 比 二 联赛 从 他们 , 在 哪个 这 太阳 曾是 灼灼
['brɪtli] ,
brightly ,
明亮地 ,
离他们不超过两里格的地方, 阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [kra:ft] , [brɪ'kɑ:md] , [laɪk] [ðəm'selvz] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]
and watching the numerous craft , becalmed , like themselves — some with
和 观看 这 很多的 工艺 , 平静 , 喜欢 他们自己 — 一些 和
[ðer; ðər] ['lɔ:ftɪ] [lə'taɪni] [jɑ:dz] [ænd; ənd][seɪlz] ,
their lofty latine yards and sails ,
他们的 高远 拉丁语 码 和 帆 ,
看着无数船只像他们一样停泊在平静的海面上——有些船只还高高地挂着拉丁式帆桁和帆,
['laɪnɪŋ] [ɪn]['greɪsf(ə)l][foʊldz] , [ðer; ðər] [kru:z] [plaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [bɔ:ŋ] [swi:ps] , [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['grædʒuəli]
lying in graceful folds , their crews plying their long sweeps , and creeping gradually
说谎 在 优美 折叠 , 他们的 船员 合奏 他们的 长的 扫荡 , 和 爬行 逐步地
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
along the coast ,
沿着 这 海岸 ,
它们优雅地盘旋着, 船员们划着长长的船, 沿着海岸线缓缓移动。

[waɪlst] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] ['spænɪʃ] [ɡʌn] - ['boʊts] , [ɔːr] " ['gwaːrdə] **whilst lying within a mile of them were two Spanish gun - boats , or “ guarda**
而 说谎 之内 一个 英里 的 他们 是 二 西班牙语 枪 - 船 ; 或者 “ 守卫
['koʊstə; 'kaːstə] , " [ænd; ənd] ,
costa , “ and ,
科斯塔 , “ 和 ,

而就在它们一英里范围内, 还有两艘西班牙炮艇, 或者说“海岸卫队”,

[sʌm; səm] [θɪrɪ:] [liːgz] ['siːwərd] , [tuː] ['ves(ə)lɪz] , ['eɪvɪdəntli] ['frɪɡəts] ,
some three leagues seaward , two vessels , evidently frigates ,
一些 三 联赛 向海 , 二 船只 , 显然 护卫舰 ,
向海方向约三里格处, 有两艘船, 显然是护卫舰。

[bʌt; bət] ['weðər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [frentʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .
but whether English or French they could not make out .
但 无论 英语 或者 法语 他们 可以 不是 制作 出去 .
但他们分辨不出是英语还是法语。

" [oʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [ɪz] , ['wɪljəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] ,
" **Oh ! how different this is , William , “ exclaimed Mabel ,**
" 哦 ! 如何 不同的 这 是 , 威廉 , " 惊呼 梅布尔 ,
“哦! 这真是太不一样了, 威廉!”梅布尔惊叹道。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [fjuː] [deɪz] .
" **from the frightful storm of the last few days .**
" 从 这 可怕 风暴 的 这 最后的 很少 天 .
“经历了过去几天可怕的风暴。”

[haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðɪs] [bluː] [siː] [lʊks] !
How quiet and beautiful this blue sea looks !
如何 安静的 和 美丽的 这 蓝色的 海 看起来 !
这片蓝色的大海看起来多么宁静美丽啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] , [wɪtʃ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
and how delightful to catch a glimpse of the land , which , do you know ,
和 如何 愉快 到 抓住 一个 一瞥 的 这 土地 , 哪个 , 做 你 知道 ,
能够瞥见这片土地真是令人愉悦, 你知道吗?

[wɪː; wɪ] [ɔːl] [θɔːt] [wɪː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'ɡen] . "
we all thought we should never see again . “
我们 全部 想法 我们 应该 绝不 看 再次 . "
我们都以为我们再也不会见面了。

" [ɑː] , ['meɪbəl] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] , " [rɪ'mɑːkt]
" **Ah , Mabel , I dare say you were terribly frightened , “ remarked**
" 啊 , 梅布尔 , 我 敢 说 你 是 可怕 害怕 , " 评论
“啊, 梅布尔, 我敢说你一定吓坏了,”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪn] , [ˈɔːlmoʊst] ['hæɡərd] -
the midshipman , thinking it was very possible that the thin , almost haggard -
这 海军学员 , 思维 它 曾是 非常 可能的 那 这 薄的 , 几乎 枯槁 -
[lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
looking little girl ,
寻找 小的 女孩 ,

海军学员心想, 这个瘦弱、面容憔悴的小女孩很有可能就是.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braʊz] [soʊ]
with her quiet and wonderfully expressive eyes , with the brows so
和 她 安静的 和 太棒了 富有表现力的 眼睛 , 和 这 眉毛 所以
[ˈbjʊ:tɪfli] [mɑːrkt] ,
beautifully marked ,
非常漂亮 标记 ,

她那双安静而极富表现力的眼睛，还有那优美的眉形，

[maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [gɜːrli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ; “ [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [dɪr] ,
might turn out a very lovely girl in a few years ; “ but tell me , dear ,
可能 转动 出去 一个 非常 迷人的 女孩 在 一个 很少 年 ; “ 但 告诉 我 , 亲爱的 ,
几年后她可能会变成一个非常可爱的女孩；“但是告诉我，亲爱的，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər] ,
now that we have a quiet hour ,
现在 那 我们 有 一个 安静的 小时 ,

现在我们有了一个小时的安静时间，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhænsəm] [kəˈmændər] [ɪz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈlɜːrniŋ] [frentʃ] [frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel]
and our handsome commander is so busy learning French from Mademoiselle
和 我们的 英俊的 指挥官 是 所以 忙碌的 学习 法语 从 小姐
[ˈægəθə] — — “
Agatha — — “
阿加莎 — — “

我们英俊的指挥官正忙着跟阿加莎小姐学习法语呢——”

“ [oʊ] , [jes] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmeɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] “ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] ,
“ Oh , yes , “ interrupted Mabel , with a smile “ if he is anxious to learn French ,
“ 哦 , 是的 , “ 中断 梅布尔 , 和 一个 微笑 “ 如果 他 是 焦虑的 到 学习 法语 ,

“哦，是的，”梅布尔笑着打断道，“如果他渴望学习法语的话。”

[dɪr] [ˈægəθə] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪz][soʊ] [kwɪk] .
dear Agatha is quite as anxious to learn English , and the Captain is so quick .
亲爱的 阿加莎 是 相当 作为 焦虑的 到 学习 英语 , 和 这 队长 是 所以 快的 .

亲爱的阿加莎非常渴望学习英语，而船长学得很快。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][em ˈiː] , [ˈwɪljəm] , [wen] [aɪ][soʊ] [ˈθɔːtləsli]
But what were you going to ask me , William , when I so thoughtlessly
但 什么 是 你 去 到 问 我 , 威廉 , 什么时候 我 所以 不经思考地
[ɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] ? “
interrupted you ? “
中断 你 ? “

威廉，你刚才想问我什么呢？我怎么会这么不经意地打断你呢？

“ [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɔːli][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [self] ,
“ Why , to tell me all you remember about your little self ,
“ 为什么 , 到 告诉 我 全部 你 记住 关于 你的 小的 自己 ,

“为什么？告诉我你还记得小时候的自己吗？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈbrʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]
and how you came to lose your poor brother , who was not a native of
和 如何 你 来了 到 失去 你的 贫穷的 兄弟 , WHO 曾是 不是 一个 本国的 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

你是如何失去你可怜的弟弟的，他并非法国人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] [wɪtʃ] [dɪˈstræktɪd] ,
and was too young to be mixed up in the political parties which distracted ,
和 曾是 也 年轻的 到 是 混合 向上 在 这 政治的 各方 哪个 愣 ,

而且他年纪太小，不适合卷入那些分散他注意力的政党活动。

[ænd; ənd] [stri] [di'strækt] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] , [fræns] . “
and still distract that unhappy country , France .”
和 仍然 转移 那 不开心 国家 , 法国 . ”

而且还能继续分散那个不幸的国家——法国的注意力。”

“ [ɑ:] ! ” [ri'plaid] ['meɪbəl] , [wið; wiθ][ə; ei] [saɪ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [dɪr] ['dʒu:liən] ,
“ **Ah ! ” replied Mabel , with a sigh , “ I was younger than dear Julian ,**
“ 啊 ! ” 回复 梅布尔 , 和 一个 叹 , “ 我 曾是 年轻 比 亲爱的 朱利安 ,
“啊！”梅布尔叹了口气回答道，“我比亲爱的朱利安年轻。”

[ænd; ənd] [jet] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [gʊd] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ['plesɪs] .
and yet they would have killed me but for good Monsieur Jean Plessis .
和 然而 他们 会 有 被杀 我 但 为了 好的 先生 让 普莱西斯 .
若非好心的让·普莱西先生，他们早就杀了我了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ri'membər] [θɪŋz] [wel] ,
When I was very young — too young to remember things well ,
什么时候 我 曾是 非常 年轻的 — 也 年轻的 到 记住 事物 出色地 ,
当我年纪很小的时候——小到记不清事情了——

['oʊnli] ['mæmə] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n]['spʊʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][wið; wiθ] ['mɑ:məz]
only mamma has often spoken of that time — we were with mamma's
仅有的 妈妈 有 经常 说 的 那 时间 — 我们 是 和 妈妈的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
只有妈妈经常提起那段时光——当时我们和妈妈的丈夫在一起。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] , [nɪr] [ðə; ði] [si:] [koʊst] , [ɪn] ['nɔ:rməndi] , [aɪ] [θɪŋk] .
at his château far away in France , near the sea coast , in Normandy , I think .
在 他的 城堡 远的 离开 在 法国 , 靠近 这 海 海岸 , 在 诺曼底 , 我 思考 .
我想，应该是在他位于法国诺曼底海岸附近的一座遥远的城堡里。

[ðæt] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - , [fɔ:r; fər] ['mɑ:məz] ['hʌzbənd] [pə'zest] ['ʌðər] [ɛ'steɪts]
That château was called Coulancourt , for mamma's husband possessed other estates
那 城堡 曾是 称为 - , 为了 妈妈的 丈夫 拥有 其他 庄园
[bɪ'saɪdɪz] [ðoʊz] [nɪr] ['laɪənz] .
besides those near Lyons .
除了 那些 靠近 莱昂斯 .
那座城堡名叫库朗古尔，因为妈妈的丈夫除了在里昂附近拥有庄园外，还拥有其他庄园。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mæmə] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [ðen] .
I have heard mamma say we were very happy then .
我 有 听到 妈妈 说 我们 是 非常 快乐的 然后 .
我听妈妈说过，那时候我们非常幸福。

[ðə; ði] [du:k] [soʊ] [lʌvd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ju: 'es] ; ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv]
The Duke so loved mamma , and loved us ; our own father could not have
这 公爵 所以 喜爱 妈妈 , 和 喜爱 我们 ; 我们的 自己的 父亲 可以 不是 有
[lʌvd] [ju: 'es] [mɔ:r] .
loved us more .
喜爱 我们 更多的 .
公爵非常爱妈妈，也非常爱我们；我们自己的父亲也不可能比他更爱我们。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈnʌmbəz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [jæ'sɜ:r] , [ænd; ənd]
I remember numbers of servants , and attendants , and chasseurs , and
我 记住 数字 的 仆人 , 和 服务员 , 和 猎兵 , 和
[ðə; ði] [greɪt] [jæ'toʊ] [ʌv; əv] - ,
the great château of Coulancourt ,
这 伟大的 城堡 的 - ,
我记得有很多仆人、侍从和猎人, 还有宏伟的库朗古城堡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [tri:z] [ænd; ənd] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ˈmæmə] [sed] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər]
with its great trees and lawn before it ; but mamma said the troubles were
和 它是 伟大的 树木 和 草地 前 它 ; 但 妈妈 说 这 麻烦 是
['kʌmɪŋ] ['oʊvə] [fræns] ,
coming over France ,
未来 超过 法国 ,
房子前面有参天大树和草坪; 但是妈妈说, 麻烦要从法国那边来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə]['pæris] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the Duke was called to Paris , and we all went with him .
和 这 公爵 曾是 称为 到 巴黎 , 和 我们 全部 去 和 他 .
于是公爵被召往巴黎, 我们都随他去了。

[ðen] , ['æftə][ə; ei] [taɪm] , [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə]['laɪənz] ,
Then , after a time , mamma was persuaded to go with us to Lyons ,
然后 , 后 一个 时间 , 妈妈 曾是 被说服 到 去 和 我们 到 莱昂斯 ,
后来, 过了一段时间, 妈妈终于被说服和我们一起去里昂了。

[fɔ:r; fər]['pæris] [brɪ'keɪm] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] [ˈrɔɪəlɪsts] , [ænd; ənd]['laɪənz][wʌz; wəz] [ðen] [ə; ei] [greɪt] [ˈrɔɪəl]
for Paris became dangerous for Royalists , and Lyons was then a great royal
为了 巴黎 成为 危险的 为了 保皇党 , 和 莱昂斯 曾是 然后 一个 伟大的 皇家
['sɪti] .
city .
城市 .
因为巴黎对保皇党来说变得危险, 而里昂当时是一座重要的皇家城市。

“ [soʊ][wi:; wi] [went] [tu:; tə]['laɪənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ʌv; əv]
“ **So we went to Lyons , and there we stayed till the whole country of**
“ 所以 我们 去 到 莱昂斯 , 和 那里 我们 入住 直到 这 所有的 国家 的
[fræns] [brɪ'keɪm] [dɪ'stɜ:rbd] ,
France became disturbed ,
法国 成为 不安 ,
于是我们去了里昂, 在那里待了一段时间, 直到整个法国都陷入动荡。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] ! [jæl; jəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ˈmɑ:məz] [ˈægəni] ! — [mə'sjɜ:r]
and then — ah ! shall I ever forget mamma's agony ! — Monsieur
和 然后 — 啊 ! 将 我 曾经 忘记 妈妈的 痛苦 ! — 先生
然后——啊! 我怎能忘记妈妈的痛苦! ——先生

['plesɪs] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pæris][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['du:ks] [deθ] .
Plessis arrived from Paris with the news of the good Duke's death .
普莱西斯 到达的 从 巴黎 和 这 消息 的 这 好的 公爵的 死亡 .
普莱西从巴黎赶来, 带来了这位善良公爵去世的消息。

[oʊ] ! [haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [kraɪd] .
Oh ! how we all cried .
哦 ! 如何 我们 全部 哭 .
哦! 我们都哭得好伤心。

[maɪ] ['brʌðər] [ˈdʒu:liən][wʌz; wəz]['fræntɪk] , [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pæris] ;
My brother Julian was frantic , and wished to go to Paris ;
我的 兄弟 朱利安 曾是 疯狂的 , 和 希望 到 去 到 巴黎 ;
我哥哥朱利安非常着急, 他想去巴黎;

[bʌt; bət][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ˈtɛlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈkwaɪərd][ɔːl]
but Jean Plessis implored him to stay , telling him that his mother required all
但 让 普莱西斯 恳求 他 到 停留 , 讲述 他 那 他的 母亲 必需的 全部
[hɪz; ɪz] [ker] .
his care .
他的 关心 .

但让·普莱西恳求他留下，告诉他母亲需要他全心全意的照顾。

“ [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] - [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ˈdʒuːliə][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [[æˈtoʊ] .
“ **Monsieur Plessis ' wife and little daughter Julia were at the château** .
“ 先生 普莱西斯 - 妻子 和 小的 女儿 朱莉娅 是 在 这 城堡 .
“普莱西先生的妻子和小女儿朱莉娅当时都在城堡里。”

[dɪr] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈsensəb(ə)l]
Dear Julia was only two years older than I ; but she was so sensible
亲爱的 朱莉娅 曾是 仅有的 二 年 老 比 我 ; 但 她 曾是 所以 明智的
[ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ,
and so loving ,
和 所以 爱 ,

亲爱的茱莉亚只比我大两岁；但她非常懂事，也非常善良。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [ɛm ˈiː][dɒʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
she made me dote upon her ,
她 制成 我 宠爱 之上 她 ,
她让我对她百般宠爱，

[waɪlɪst] [ˈmæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈmædəm] [ˈplɛsɪs] .
whilst mamma could not bear to be a moment without Madame Plessis .
而 妈妈 可以 不是 熊 到 是 一个 片刻 没有 夫人 普莱西斯 .
而妈妈一刻也离不开普莱西斯夫人。

“ [wɪː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [bːŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [piːs] .
“ **We were not long destined to remain in peace** .
“ 我们 是 不是 长的 注定 到 保持 在 和平 .
“我们注定不会长久地享受和平。”

[ðə; ðɪ]
The
这
这

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːlɪt] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [[æˈtoʊ] .
terrible Collet d'Herbois came to the château .
糟糕的 夹头 - 来了 到 这 城堡 .
可怕的科莱·德·埃尔布瓦来到了城堡。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˈmæmə] [ˈtremb(ə)l] ,
I do not know what he said or did , but he made mamma tremble ,
我 做 不是 知道 什么 他 说 或者做过 , 但 他 制成 妈妈 颤抖 ,
我不知道他说了什么或做了什么，但他吓得妈妈浑身发抖。

[ænd; ənd][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn][tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] , [wer] [hiː; hi] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] ;
and Jean Plessis was away in Toulon , where he possessed some property ;
和 让 普莱西斯 曾是 离开 在 土伦 , 在哪里 他 拥有 一些 财产 ;
[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈʌʊər; ɑːr] [prəˈtektər] [rɪˈtɜːrnd] ,
and before our protector returned ,
和 前 我们的 保护者 返回 ,
让·普莱西当时在土伦，他在那里有一些房产；在我们保护者回来之前，

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ˌʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˌrevəˈlu:ʃənists] , [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] - [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
a party of furious Revolutionists , with this wicked D'Herbois at their head ,
一个 派对 的 狂怒 革命者 , 和 这 邪恶 - 在 他们的 头 ,
[səˈraʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈæˈtoʊ] ,
surrounded the château ,
包围 这 城堡 ,
一群愤怒的革命者, 以邪恶的德赫布瓦为首, 包围了城堡。

[ˈplʌndəd] [aɪˈti:] , [droʊv] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][dəˈmestiks] [tu:; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ju:ˈes][ɔ:l] [ˈprɪzənəz]
plundered it , drove all our domestics to flight , and carried us all prisoners
掠夺 它 , 驾驶 全部 我们的 家政 到 航班 , 和 携带 我们 全部 囚犯
[ˈɪntu:] [ˈlaɪənz] ,
into Lyons ,
进入 莱昂斯 ,
他们洗劫了我们的家园, 迫使我们所有的佣人逃亡, 并将我们全部俘虏押往里昂。

[ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ju:ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈprɪzn] .
and lodged us in a frightful prison .
和 已提交 我们 在 一个 可怕 监狱 .
并将我们关进了一座可怕的监狱。

[oʊ] ! [wʌt] [wi:; wi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ˌʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd]
Oh ! what we suffered from hunger , and cold , and want of every kind
哦 ! 什么 我们 遭受 从 饥饿 , 和 寒冷的 , 和 想 的 每一个 种类
[ˌʌv; əv] [ˈnesəsəri] !
of necessary !
的 必要的 !
哦! 我们遭受了多少饥饿、寒冷和各种必需品匮乏的痛苦啊!

[ˈaʊər; ɑ:r] [sel] [wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz]
Our cell was damp , and with very little light , and , to make things
我们的 细胞 曾是 潮湿 , 和 和 非常 小的 光 , 和 , 到 制作 事物
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,
我们的牢房潮湿阴暗, 更糟糕的是,

[ðeɪ] [tʊk] [ˈdʒu:liən][frʌm; frəm][ju:ˈes] .
they took Julian from us .
他们 采取 朱利安 从 我们 :
他们把朱利安从我们身边带走了。
[oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deɪ] .
Oh ! that was a terrible day .
哦 ! 那 曾是 一个 糟糕的 天 .

哦! 那真是糟糕的一天。
“ [ˈkɑ:lɪt] - [keɪm] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌns] , [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ] [ˈmæmə] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [sed] , -
“ **Collet d'Herbois came every day , and once , showing my mamma a paper , said ,** ' -
“ 夹头 - 来了 每一个 天 , 和 一次 , 显示 我的 妈妈 一个 纸 , 说 , -
[saɪn] [ðɪs] ,
Sign this ,
符号 这 ,
“科莱特·德布瓦每天都来, 有一次, 他给我妈妈看了一张纸, 说: ‘签这个,’”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [jæl; jəl][bi:; bi] [rˈli:st] . -
and you and your children shall be released . ' -
和 你 和 你的 孩子们 将 是 发布 : -
你和你的孩子将被释放。

- ['nevər] , [ret] , ['nevər] !
' **Never** , **wretch** , **never** !
- 绝不 , 可怜虫 , 绝不 !

“绝不，你这恶棍，绝不！ ”

- [ɪk'skleɪmd] ['mæmə] , ['pæʃənətli] ; - [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] !
' **exclaimed** **mamma** , **passionately** ; ' **I will die first** !
- 惊呼 妈妈 , 热情地 ; - 我 将要 死 第一的 !

“妈妈激动地喊道：‘我宁愿先死！ ’”

- [ðə; ði]['kruːəl] [ret] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['fʊəri] , ['seɪɪŋ] , - [daɪ] !
' **The cruel wretch stamped with fury , saying , ' Die** !
- 这 残忍的 可怜虫 盖章 和 愤怒 , 说 , - 死 !

“那残忍的恶棍愤怒地跺着脚，喊道：‘去死吧！ ’”

[jes] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bruːd] [ʌv; əv] [ə'ristəkræt] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][daɪ] ! - “
yes , **cursed** **brood** **of** **aristocrats** , **you** **shall die** ! ' ”
是的 , 被诅咒的 幼虫 的 贵族 , 你 将 死 ! - ”

“没错，你们这群该死的贵族后裔，你们都该死！ ”

- [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
' **Oh** , **my child** !
- 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！ ”

- [maɪ] [pʊr] ['mæmə] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
' **my poor mamma would say , as I hung round her neck** ,
- 我的 贫穷的 妈妈 会 说 , 作为 我 悬挂 圆形的 她 脖子 ,

“我可怜的妈妈会说，当我挂在她脖子上的时候，

- [ðæt] ['mɔːnstər] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
' **that monster wants to be my husband , and to be possessed of all the**
- 那 怪物 想要 到 是 我的 丈夫 , 和 到 是 拥有 的 全部 这
['duːks] [lændz] .
Duke's lands .
公爵的 土地 .

“那个怪物想成为我的丈夫，并占有公爵的所有土地。”

[aɪ] [ker] [nɔːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl] .
I care not for them ; I offered him all .
我 关心 不是 为了 他们 ; 我 提供 他 全部 .

我不在乎他们；我已经把一切都给了他。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [oʊ] , ['hɔːrər] !
But to be his wife — oh , horror !
- 但 到 是 他的 妻子 — 哦 , 恐怖 !

但要成为他的妻子——哦，太可怕了！

['ræðər] ['welkəm] [deθ] .
rather welcome death .
相当 欢迎 死亡 .

死亡倒也是一种解脱。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːliən] , [maɪ] [hɑːrt] [feɪlz] .
But when I think of you and Julian , my heart fails .
- 但 什么时候 我 思考 的 你 和 朱利安 , 我的 心 失败 .

但每当我想起你和朱利安，我的心就痛不欲生。

- [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , “ [kən'kluːdɪd] ['meɪbəl] , “ [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['dʒuːliən] [ə'gen] ;
' **From that hour , ” concluded Mabel , “ we never saw Julian again** ;
- 从 那 小时 , ” 结束 梅布尔 , ” 我们 绝不 锯 朱利安 再次 ;

“从那一刻起，”梅布尔总结道，“我们就再也没见过朱利安了；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
” and the tears streamed from her eyes .
” 和 这 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 :
泪水从她的眼中涌出。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [prest] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjənz] [hænd] ; [hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər] ,
The midshipman pressed his little companion's hand ; he soothed her ,
这 海军学员 按下 他的 小的 同伴的 手 ; 他 舒缓 她 ,
海军学员握住小同伴的手，安抚她。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [əˈrouz] [ðæt] [pərˈhæps][ˈdʒu:liən] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi][əˈlaɪv] ,
and then a sudden thought arose that perhaps Julian might still be alive ,
和 然后 一个 突然 想法 出现 那 也许 朱利安 可能 仍然 是 活 ,

[ænd; ənd][hi:; hi] [inˈkwaɪəd] —
and he inquired —
和 他 询问 —

这时，他突然想到朱利安或许还活着，于是便问道——

” [hu:] [tu:ld][ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈmeɪbəl] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [biˈhedɪd] ？ ”
” Who told you , dear Mabel , that your brother was beheaded ? ”
” WHO 讲述 你 , 亲爱的 梅布尔 , 那 你的 兄弟 曾是 斩首 ？ ”
“亲爱的梅布尔，是谁告诉你你哥哥被斩首了？ ”

” [ðə; ði] [ˈhɔ:ri:d] [ˈdʒeɪlər] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
” The horrid gaoler , ” returned the little girl , with a shudder .
” 这 可怕的 看守 , ” 返回 这 小的 女孩 , 和 一个 不寒而栗 .

“那个可怕的狱卒,”小女孩颤抖着回答道。

” [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sel] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [læf] , [sed] ,
” He came into the cell one morning , and , with a frightful laugh , said ,
” 他 来了 进入 这 细胞 — 早晨 , 和 , 和 一个 可怕 笑 , 说 ,
“一天早上，他走进牢房，发出令人毛骨悚然的笑声，说道：

- [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæriˌstəˌkræts] [hed] [ɪz] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] .
! So the young aristocrat's head is off , with fifty others .
- 所以 这 年轻的 贵族的 头 是 离开 , 和 五十 其他的 .

“所以，这位年轻贵族的脑袋被砍掉了，还有其他五十个人的脑袋也被砍掉了。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] .
It was a fine sight .
它 曾是 一个 美好的 视线 .

那真是一幅美丽的景象。

- [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪˈsterɪks] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] . ”
! Mamma was in hysterics for hours . ”
- 妈妈 曾是 在 癔症 为了 小时 . ”

“妈妈歇斯底里地哭了好几个小时。”

” [ænd; ənd][dɪd][noʊ][wʌn] [els] [tel] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ˈbru:t(ə)l] [retʃ] ？ ” [əˈgen] [ɪnˈterəˌɡertɪd] [ðə; ði]
” And did no one else tell you but that brutal wretch ? ” again interrogated the
” 和 做过 不 — 别的 告诉 你 但 那 野蛮 可怜虫 ？ ” 再次 审问 这
[ˈmɪdʃɪpmən] .
midshipman .
海军学员 .

“难道除了那个残暴的家伙，就没有其他人告诉你吗？”海军学员再次质问道。

” [noʊ] , [ˈwɪljəm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈni:ðər] [ˈmæmə] [nɔ:r][dʒi:n] [ˈplesɪs] [ˈevər] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” No , William ; but as neither mamma nor Jean Plessis ever heard more of him
” 不 , 威廉 ; 但 作为 两者都不 妈妈 也不 让 普莱西斯 曾经 听到 更多的 的 他
 ,
 ,
 ,

“不，威廉；但是妈妈和让·普莱西斯再也没有听到他的消息了，

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] ;
it must have been true ;
它 必须 有 到过 真的 ;

这一定是真的；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['deməkræts] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔɪəlists] - ['hedz] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [faɪnd] [ɪn] ['laɪənz] .
for the wicked Democrats cut off all the Royalists ' heads they could find in Lyons .
为了 这 邪恶 民主党人 切 离开全部 这 保皇党 - 头部 他们 可以 寻找 在 莱昂斯 .
”
”
”

因为邪恶的民主党人在里昂砍下了所有他们能找到的保皇党人的头颅。

“ [ænd; ʌnd] [jet] , ['meɪbəl] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrəʊ] , “ ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]
” And yet , Mabel , ” said our hero , “ many circumstances might have occurred
” 和 然而 , 梅布尔 , ” 说 我们的 英雄 , ” 许多 情况 可能 有 发生
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
to save him .
到 节省 他 .

“然而，梅布尔，”我们的主人公说，“有很多情况可能会救他。”

[haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [jər; jər] ['mæmə] ['reskjʊ:d] ? ”
How were you and your mamma rescued ? ”
如何 是 你 和 你的 妈妈 获救 ? ”

你和你妈妈是怎么获救的？

“ [oʊ] , [wiː; wi] ['lɪŋə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['prɪzn] , [rɪ'dʒʊst] [ɪn] [helθ] , [wɪð; wɪθ]
” Oh , we lingered a long , long time in that horrid prison , reduced in health , with
” 哦 , 我们 徘徊不去 一个 长的 , 长的 时间 在 那 可怕的 监狱 , 减少 在 健康 , 和
['fɪlθɪ] ,
filthy ,
污秽 ,

“哦，我们在那座可怕的监狱里待了很久很久，健康状况每况愈下，浑身肮脏不堪，

[bæd] [fuːd] [ænd; ʌnd] ['kruːəl] ['triːtmənt] ,
bad food and cruel treatment ,
坏的 食物 和 残忍的 治疗 ,

劣质食物和残酷对待

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [spər] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['fertɪd] ['sɪti] , [nɑːt] ['iːv(ə)n]
till at last it was resolved to spare no one in that ill - fated city , not even
直到 在 最后的 它 曾是 已解决 到 空闲的 不 一 在 那 患病的 - 命中注定 城市 , 不是 甚至
['ɪnfənts] .
infants .
婴儿 .

最终，人们决定不放过这座不幸城市中的任何人，甚至连婴儿也不放过。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ ['aʊər; ɑːr] ['sævɪdʒ] ['dʒeɪlər] [æt; ət] [læst] [keɪm] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
” Our savage gaoler at last came for us .
” 我们的 野蛮的 看守 在 最后的 来了 为了 我们 .

“我们残暴的狱卒终于来抓我们了。”

- [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , [wið; wiθ][ə; ei] [fə'roʊəs] [læf] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freɪ]
‘ **Come** , ‘ **said** **he** , **with** **a** **ferocious** **laugh** , ‘ **you** **are** **going** **to** **enjoy** **the** **fresh**
- 来 , - 说 他 , 和 一个 凶猛 笑 , - 你 是 去 到 享受 这 新鲜的
[er] ;
air ;
空气 ;

“来吧，”他放声大笑，“你们要好好享受一下新鲜空气了；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; ei][grænd] [saɪt] . - “
you **will** **see** **a** **grand** **sight** . ‘ “

你 将要 看 一个 盛大 视线 . - “

你会看到壮观的景象。

“ [ɪn'hju:mən] [ˈrʌfiən] ！ ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ˈpæʃənətli] .
“ **Inhuman** **ruffian** ！ ” **interrupted** **William** **Thornton** , **passionately** .

“ 不人道 痞子 ！ ” 中断 威廉 桑顿 , 热情地 .

“毫无人性的恶棍！”威廉·桑顿激动地打断道。

[ˈmeɪbəl] [geɪzd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] ,
Mabel **gazed** **up** **into** **the** **flushed** **face** **of** **the** **midshipman** **so** **earnestly** ,

梅布尔 凝视 向上 进入 这 酡 脸 的 这 海军学员 所以 切实 ,

梅布尔抬头，深情地凝视着海军学员涨红的脸庞。

[ænd; ænd][wið; wiθ][soʊ] [əˈfekʃənət] [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ɪɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn]
and **with** **so** **affectionate** **an** **expression** , **as** **if** **she** **had** **done** **wrong** **in**

和 和 所以 亲热 一个 表达 , 作为 如果 她 有 完毕 错误的 在

[ˈpeɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

paining **him** ,

绘画 他 ,

她脸上带着如此深情的表情，仿佛她伤害了他什么错事似的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sed] —
and **he** **said** —

和 他 说 —

他说——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [daɪr] [ˈmeɪbəl] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [siːnz] ;
“ **I** **was** **wrong** , **dear** **Mabel** , **to** **ask** **you** **to** **relate** **such** **painful** **scenes** ;

“ 我 曾是 错误的 , 亲爱的 梅布尔 , 到 问 你 到 涉及 这样的 痛苦 场景 ;

“亲爱的梅布尔，我不该让你讲述那些痛苦的场景；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈfleɪmz] [ɪːv(ə)n][em ˈiː] .
the **very** **mention** **of** **them** **inflames** **even** **me** .

这 非常 提到 的 他们 发炎 甚至 我 .

光是提起他们就让我怒火中烧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [retʃɪz] ; [gɑːd] [stɪl] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][juː; jʊ] . “
But **you** **got** **away** **from** **the** **wretches** ; **God** **still** **watched** **over** **you** . “

但 你 得到 离开 从 这 可怜虫 ; 上帝 仍然 观看 超过 你 . “

但你摆脱了那些恶人；上帝依然眷顾着你。

“ [ɑː] , [jes] , [gɑːd][dɪd] [seɪv] [juː ˈes] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪbəl] ,
“ **Ah** , **yes** , **God** **did** **save** **us** , “ **replied** **Mabel** ,

“ 啊 , 是的 , 上帝 做过 节省 我们 , “ 回复 梅布尔 ,

“啊，是的，上帝救了我们，”梅布尔回答说。

“ [ænd; ænd] [sent] [dʒiːn] [ˈplesɪs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [juː ˈes] .
“ **and** **sent** **Jean** **Plessis** **in** **time** **to** **rescue** **us** .

“ 和 发送 让 普莱西斯 在 时间 到 救援 我们 .

“并及时派让·普莱西斯来营救我们。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [wið; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [vaɪl] ['prɪzn] .
We were brought out , with hundreds of others , from our vile prison .
我们 是 带来 出去 , 和 数百 的 其他的 , 从 我们的 卑鄙的 监狱 .
我们和数百人一起从那座肮脏的监狱里被救了出来。

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] ['dæzld] [juː 'es] ,
Oh ! how the sun dazzled us ,
哦 ! 如何 这 太阳 眼花缭乱 我们 ,
哦! 太阳真耀眼!

[ˈæftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [sel] [wɪ'daʊt] [ɪts]['blesɪd; blest] [laɪt] !
after being so long in the dark cell without its blessed light !
后 存在 所以 长的 在 这 黑暗的 细胞 没有 它是 蒙福 光 !
在黑暗的牢房里待了这么久，没有了那令人欣慰的光线!

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mɑːb] .
When we could look round , we saw the streets filled with a furious mob .
什么时候 我们 可以 看 圆形的 , 我们 锯 这 街道 已填 和 一个 狂怒 暴民 .
当我们能环顾四周时，看到街道上挤满了愤怒的暴民。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] ,
We were forced to walk ,
我们 是 强制 到 走 ,
我们被迫步行，

[ænd; ænd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə] [triːz] [ænd; ænd] [[ɑːt]
and those with us said we were to be tied to trees and shot
和 那些 和 我们 说 我们 是 到 是 系 到 树木 和 射击
[daʊn] [baɪ] ['kænən] ;
down by cannon ;
向下 经过 大炮 ;

和我们在一起的人说，我们会被绑在树上，用大炮射杀；
[ænd; ænd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [kraɪd][ænd; ænd] ['sɒbd] , [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] , [ænd; ænd] [huːtɪd] ,
and the prisoners cried and sobbed , whilst the crowd laughed , and hooted ,
和 这 囚犯 哭 和 啜泣 , 而 这 人群 笑了 , 和 发出嘘声 ,

[ænd; ænd] [dʒɪəd] [juː 'es] , [æz; əz] [ə'ɪstəkræt] .
and jeered us , as aristocrats .
和 嘲笑 我们 , 作为 贵族 .
囚犯们哭泣啜泣，而人群却嘲笑、起哄、讥讽我们，把我们当成贵族。

[ə'mɪdst] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pə'reɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
Amidst these insults we were paraded through the streets till we came to a
在.....之中 这些 侮辱 我们 是 游行 通过 这 街道 直到 我们 来了 到 一个
[ɡreɪt] [skwer] ,
great square ,
伟大的 正方形 ,

在这些侮辱声中，我们被押着游街示众，直到来到一个大广场。
[ɔːl][ɪn]['ruːɪnz] .
all in ruins .
全部 在 废墟 .

全部化为废墟。
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɜːr; wər] ['tʌmbld] [daʊn] ,
The houses on all sides were tumbled down ,
这 房屋 在 全部 侧面 是 翻滚 向下 ,

四周的房屋都倒塌了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [tɔːst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [struːn] [ɔːl][ʼoʊvər][ðə; ði] [speɪs] — [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)]
and their furniture tossed about and strewn all over the space — the frightful
和 他们的 家具 抛掷 关于 和 散落的 全部 超过 这 空间 — 这 可怕
[retʃ] , ['kɑːlɪt]
wretch , Collet d'Herbois ,
可怜虫 , 夹头 ,

他们的家具被扔得到处都是，散落在空间各处——那个可怕的家伙，科莱·德·埃尔布瓦，

[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .
had ordered the town to be blown up .
有 订购 这 镇 到 是 吹 向上 .

曾下令炸毁这座城镇。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mæmə] , [huːz] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,
I clung to the side of mamma , whose sweet face was turned towards heaven ,
我 紧紧抓住 到 这 边 的 妈妈 , 谁 甜的 脸 曾是 转向 向 天堂 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] .
as she prayed .
作为 她 祈祷 .

我紧紧地依偎在妈妈身边，她慈祥的脸庞朝向天空，正在祈祷。

[ɪn'diːd] , ['wɪljəm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['mæmə] ['sʌfərd] .
Indeed , William , I did not think then of death , but of what mamma suffered .
的确 , 威廉 , 我 做过 不是 思考 然后 的 死亡 , 但 的 什么 妈妈 遭受 .
[wɪljəm] , [dɪd] , [nɔːt] , [θɪŋk] , [ðen] , [wʌt] , [sʌfərd] .
威廉 , 的确 , 我当时并没有想到死亡，而是想到了妈妈所遭受的痛苦。

[ænd; ənd] [dɪr] ['mæmə] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][em 'iː] .
And dear mamma thought only of me .
和 亲爱的 妈妈 想法 仅有的 的 我 .

亲爱的妈妈心里只有我。

“ [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['dʒeɪlər] [naʊ] [pʊt] [juː 'es][baɪ] ['dʌzənz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .
“ **The horrid gaolers now put us by dozens in a cart .**
“ 这 可怕的 狱卒 现在 放 我们 经过 几十个 在 一个 大车 .

“那些可怕的狱卒现在把我们几十个人塞进一辆马车里。”

['mæmə] [hæd; həd][hɜːr; hər][hændz][taɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)] ,
Mamma had her hands tied , but I lay in her arms , almost insensible ,
妈妈 有 她 双手 系 , 但 我 躺在 她 武器 , 几乎 麻木不仁 ,
[hændz] , [taɪd] , [bʌt] , [leɪ] , [ɑːrmz] , [ɪn] , [sɪnsəb(ə)] .
妈妈双手被绑着，但我躺在她怀里，几乎失去了知觉。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
though I could feel her tears rolling down my face and neck , and could
尽管 我 可以 感觉 她 眼泪 滚动 向下 我的 脸 和 脖子 , 和 可以
[hɪr] [hɜːr; hər] ['sɒbɪŋ] ,
hear her sobbing ,
听到 她 啜泣 ,

虽然我能感觉到她的泪水顺着我的脸颊和脖子流下来，也能听到她的啜泣声，

- [oʊ] , [gɑːd] !
- **Oh , God !**
- 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！ ”

[sper] [maɪ][læst][ænd; ənd][ʼoʊnli][wʌn] ; [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] ['mɜːrsɪ] [sper] [hɜːr; hər] !
spare my last and only one ; I am resigned , but in mercy spare her !
空闲的 我的 最后的 和 仅有的 一 ; 我 是 辞职 , 但 在 怜悯 空闲的 她 !
[sper] , [maɪ] , [læst] , [wʌn] , [eɪ 'em] , [rɪ'zaɪnd] , [ɪn] , [mɜːrsɪ] .
饶了我最后一个也是唯一的孩子吧；我已经认命了，但请发慈悲饶了她吧！

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [ðen] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
- **I think I was roused then , when I heard those words ,**
- 我 思考 我 曾是 唤醒 然后 , 什么时候 我 听到 那些 字 ,

“我想，当我听到那些话时，我被激起了情绪。”

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [prest] [tu:; tə] [maɪn] , [fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [noʊ] , [noʊ] ,
and felt her lips pressed to mine , for I cried out , ' No , no ,
和 毛毡 她 嘴唇 按下 到 矿 , 为了 我 哭 出去 , - 不 , 不 ,
我感到她的嘴唇贴上了我的嘴唇, 因为我喊道: “不, 不,

[wer] [ju:; jʊ] [goʊ] [aɪ] [goʊ] .
where you go I go .
在哪里 你 去 我 去 .

你去哪儿, 我就去哪儿。

- [ðen] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] ;
' Then there was a great and terrible shout from the multitude ;
- 然后 那里 曾是 一个 伟大的 和 糟糕的 喊 从 这 民众 ;
“然后人群中传来一声巨大而可怕的喊叫声;

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒəɹz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈtræmpld] [ɑ:n] [ðə; ði] [kraʊd] ; [[ri:ks] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)l] [kraɪz] [fɪld]
the soldiers on horseback trampled on the crowd ; shrieks and frightful cries filled
这 士兵 在 马背 践踏 在 这 人群 ; 尖叫 和 可怕 哭泣 已填
[ðə; ði] [er] ;
the air ;
这 空气 ;

骑马的士兵践踏人群; 尖叫声和惊恐的哭喊声响彻天空;

[ðə; ði] [kɑ:rt] [wi:; wi] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [oʊvərˈtɜ:rnd] ; [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərɪŋ]
the cart we were in was surrounded and overturned ; there was firing
这 大车 我们 是 在 曾是 包围 和 翻覆 ; 那里 曾是 射击
[ʌv; əv] [ˈɡʌnz] ,
of guns ,
的 枪支 ,

我们乘坐的马车被包围并掀翻; 现场响起了枪声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:rt] , [ˈmænt(ə)l] [θroʊn] [ˈoʊvər]
and then mamma and I were torn from the cart , mantles thrown over
和 然后 妈妈 和 我 是 撕裂 从 这 大车 , 地衣 抛掷 超过
[ju: ˈes] ,
us ,
我们 ,

然后, 妈妈和我被从马车上拽了下来, 披风披在我们身上。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wəɹ] [ˈhɜ:rid] [əˈbɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ɔ:r] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
and we were hurried along without seeing or knowing anything .
和 我们 是 慌忙 沿着 没有 看到 或者 会心 任何事物 .

我们匆匆赶路, 什么也没看到, 什么也不知道。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] — [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ʌnˈklʌvəd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]
By and by — how long I cannot say — our eyes were uncovered — I was in
经过 和 经过 — 如何 长的 我 不能 说 — 我们的 眼睛 是 裸露 — 我 曾是 在
[ˈma:məz] [ɑ:rmz] ;
mamma's arms ;
妈妈的 武器 ;

过了一段时间——具体多久我无法说——我们的眼睛睁开了——我被抱在了妈妈的怀里;

[wi:; wi] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [dʒi:n] [ˈplesɪs] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] , [stript] [ʌv; əv] [ðer; ðəɹ]
we were in a boat , and Jean Plessis and another man , stripped of their
我们 是 在 一个 船 , 和 让 普莱西斯 和 其他 男人 , 脱衣舞 的 他们的
[koʊts] ,
coats ,
外套 ,

我们当时在一条船上, 让·普莱西和另一个男人脱掉了外套。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [laɪk] [ˈhʌndrədz]
or have been forced to join the Republican army as a soldier , like hundreds
或者 有 到过 强制 到 加入 这 共和党人 军队 作为 一个 士兵 , 喜欢 数百
[ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
of others . "
的 其他的 . "

或者像其他数百人一样，被迫加入共和军成为一名士兵。”

" [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] , " [wʌt] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
" Oh ! " exclaimed Mabel , with enthusiasm , " what happiness would be in store for
" 哦 ! " 惊呼 梅布尔 , 和 热情 , " 什么 幸福 会 是 在 店铺 为了
[ˈmæmə] , [ɪf] [ˈdʒuːliən][laɪvz; lɪvz] . "
mamma , if Julian lives . "
妈妈 , 如果 朱利安 生活 . "

“哦！”梅布尔兴奋地惊呼道，“如果朱利安活下来，妈妈该有多幸福啊！”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [duːk] , [jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər] , [wel] ? " [ˈkwɛstʃənd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
" Do you remember the Duke , your stepfather , well ? " questioned our hero .
" 做 你 记住 这 公爵 , 你的 继父 , 出色地 ? " 被质问 我们的 英雄 .

“你还记得你的继父，那位公爵吗？”我们的主人公问道。

" [jes] ; [ðoʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt]
" Yes ; though for more than two years before his death he was absent
" 是的 ; 尽管 为了 更多的 比 二 年 前 他的 死亡 他 曾是 缺席的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃætʊʊ] . "
from the château . "
从 这 城堡 . "

“是的；不过在他去世前的两年多时间里，他一直不在城堡里。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] , [ˈmeɪbəl] ? "
" And what kind of a man was the Duke , Mabel ? "
" 和 什么 种类 的 一个 男人 曾是 这 公爵 , 梅布尔 ? "

“梅布尔，那位公爵究竟是怎样一个人呢？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][grænd] , [tɔːl] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒɛnt(ə)l] [lʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" Oh , a grand , tall gentleman , with such a kind , gentle look ; but he
" 哦 , 一个 盛大 , 高的 绅士 , 和 这样的 一个 种类 , 温和的 看 ; 但 他
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [greɪ] — [oʊ] ,
was quite grey — oh ,
曾是 相当 灰色的 — 哦 ,

“哦，一位高大威武的绅士，面容和蔼可亲；但他的脸色已经很灰白了——哦，

[mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈmæmə] ; [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
much older than mamma ; he looked more like her father than her husband
很多 老 比 妈妈 ; 他 看起来 更多的 喜欢 她 父亲 比 她 丈夫
,
.
,

他比妈妈年纪大得多；他看起来更像妈妈的父亲而不是丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˈdʒuːliən][ænd; ənd][maɪˈself] ;
and he was so kind to Julian and myself ;
和 他 曾是 所以 种类 到 朱利安 和 我 ;

他对朱利安和我都非常友善；

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
I loved him as well as if he had been my own father .
我 喜爱 他 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 我的 自己的 父亲 .

我爱他，就像爱我的亲生父亲一样。

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [bi:; bi] [riˈdʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [wen] [wi:; wi]
“ **Won't you , William , be rejoiced to see your father and mother , when we**
“ 惯于 你 , 威廉 , 是 欣喜若狂 到 看 你的 父亲 和 母亲 , 什么时候 我们
[get][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ?
get to England ?
得到 到 英格兰 ?

“威廉，当我们到达英国时，你难道不会为见到你的父母而感到高兴吗？”
“ [æskt] [ˈmeɪbəl] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:ɪ; hər] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [hu:] , [fɔ:r; fər][æn; ən]
“ **asked Mabel , fixing her expressive eyes on the midshipman , who , for an**
“ 问 梅布尔 , 定影 她 富有表现力的 眼睛 在 这 海军学员 , WHO , 为了 一个
[ˈɪnstənt] , [lʊkt] [sæd] .
instant , looked sad .
立即的 , 看起来 伤心 .

“梅布尔问道，她那双会说话的眼睛盯着那名海军学员，那名学员一时显得有些悲伤。
[ˈmeɪbəl] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
Mabel saw the change in his handsome features at once , and , taking his hand
梅布尔 锯 这 改变 在 他的 英俊的 特征 在 一次 , 和 , 采取 他的 手
[ɪn][hɜ:rɪz] ,
in hers ,
在 她的 ,

梅布尔立刻察觉到他英俊的脸上有了变化，她握住他的手，
[sed] , [ˈsɔ:ftli] — —
said , softly — —
说 , 轻轻 — —

轻声说道——
“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [peɪnz] [ju:; jʊ] ; [laɪk] [em ˈi:] , [pərˈhæps] ,
“ **I fear I have asked a question that pains you ; like me , perhaps ,**
“ 我 害怕 我 有 问 一个 问题 那 疼痛 你 ; 喜欢 我 , 也许 ,
“恐怕我问了一个让你感到痛苦的问题；或许你和我一样，
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:st] [ə; eɪ] [ˈperənt] ? ”
you have lost a parent ? ”
你 有 丢失的 一个 父母 ? ”

你失去了父母吗？
“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] , [i:ðər] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r]
“ **I never had the blessing of seeing , to my remembrance , either father or**
“ 我 绝不 有 这 祝福 的 看到 , 到 我的 纪念 , 任何一个 父亲 或者
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“据我记忆，我从未有幸见过我的父亲或母亲。”

“ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] .
“ **returned William Thornton .**
“ 返回 威廉 桑顿 .

威廉·桑顿回答道。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [si:] , [ɪn][ə; eɪ][bɔʊt] ,
“ **I was picked up at sea , in a boat ,**
“ 我 曾是 挑选 向上 在 海 , 在 一个 船 ,
“我在海上被一艘船救起，
[baɪ][ðə; ði] [kru:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [kɔ:ld] [ðə; ði] - . ”
by the crew of a French frigate called the Surveillante . ”
经过 这 全体人员 的 一个 法语 护卫舰 称为 这 - . ”
被一艘名为“监视者号”的法国护卫舰上的船员发现。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] , [ˈmæstər] [ˈθɔ:ntən] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] ,
“ **What name did you mention , Master Thornton ?** ” **interrupted Madame Volney ,**
“ 什么 姓名 做过 你 提到 , 掌握 桑顿 ? ” 中断 夫人 沃尔尼 ,
“您刚才提到了哪个名字, 桑顿少爷?” 沃尔尼夫人打断道。

[hu:] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)nd]
who had approached the two young people unobserved ; “ **I thought you mentioned**
WHO 有 接近 这 二 年轻的 人们 未被观察到的 ; “ 我 想法 你 提及
[ə; eɪ][ˈves(ə)l][aɪ] [rɪˈmembər] [wel] . “
a vessel I remember well . ”
一个 血管 我 记住 出色地 . “

他悄悄接近了这两个年轻人：“我记得你们提到过一艘船。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmeɪbəl] , [ˈmædəm] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪkt] [ʌp]
“ **I was telling Mabel , madame ,** ” **replied the midshipman** “ **that I was picked up**
“ 我 曾是 讲述 梅布尔 , 夫人 , ” 回复 这 海军学员 ” 那 我 曾是 挑选 向上
[ɪn][ə; eɪ][ˈboʊt] ,
in a boat ,
在 一个 船 ,

“我告诉梅布尔夫人,”海军学员回答说, “我是被一艘船救起的。”

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][pərˈhæps] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] , [baɪ][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfrɪɡət] .
when a child of perhaps two years old , by the crew of the Surveillante frigate .
什么时候 一个 孩子 的 也许 二 年 老的 , 经过 这 全体人员 的 这 - 护卫舰 .

当一个可能只有两岁的孩子被“监视者”号护卫舰上的船员杀害时。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˌʌnˈfɔ:rtənət] [ˈperənts] [wɜ:r; wər][ɪn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [kənˈdʒektʃərd] ,
The vessel that my unfortunate parents were in , it is conjectured ,
这 血管 那 我的 不幸 父母 是 在 , 它 是 推测 ,

据推测, 我那不幸的父母当时乘坐的船只.....

[hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [baɪ] [ðæt] [ˈves(ə)l] . “
had been run down in a gale by that vessel . ”
有 到过 跑步 向下 在 一个 大风 经过 那 血管 . “

“被那艘船在狂风中撞沉了。”

“ [mɒn] [dju:] !
“ **Mon Dieu !**
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
how strange and extraordinary , ” **returned Madame Volney , sitting down by the**
如何 奇怪的 和 非凡的 , “ 返回 夫人 沃尔尼 , 坐着 向下 经过 这
[səˈpraɪzd] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
surprised young couple .
惊讶 年轻的 夫妻 .

“真是奇怪又非凡,”沃尔尼夫人回答道, 然后坐在了这对惊讶的年轻夫妇旁边。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][fɜ:rst] - [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]
“ **My brother was first - lieutenant of the Surveillante at that time , and**
“ 我的 兄弟 曾是 第一的 - 中尉 的 这 - 在 那 时间 , 和
[ˈɔ:f(ə)n][hæz; həz][hi:; hi][ˈspʊkən][tu:; tə][em ˈi:] ,
often has he spoken to me ,
经常 有 他 说 到 我 ,

“我哥哥当时是宪兵队的中尉, 他经常跟我谈起这件事。”

[ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərdz] , [ˈɫv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] , [ænd; ənd][ˈɫv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] **years afterwards , of that event , and of the child they picked up — the only**
年 然后 , 的 那 事件 , 和 的 这 孩子 他们 挑选 向上 — 这 仅有的
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [seɪvd] ,
living thing saved ,
活的 事物 已保存 ,

多年以后，人们谈起那件事，以及他们救起的那个孩子——唯一幸存的活物，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] .
as they thought .
作为 他们 想法 .

正如他们所想的那样。

[ðə; ði] - [ˈæftərwərdz] [fɔ:t]
The Surveillance afterwards fought
这 - 然后 战斗

监视者随后与之战斗

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrɪɡət] [ðə; ði] [kəˈbek] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡreɪtli] [wɔz; wəz][ðə; ði] - [ˈɪndʒərd] ,
the English frigate the Quebec ; and so greatly was the Surveillance injured ,
这 英语 护卫舰 这 魁北克 ; 和 所以 非常 曾是 这 - 受伤 ,
英国护卫舰“魁北克”号；“监视者”号也因此遭受了严重损伤。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] [ɔ:f] [aɪl] [dju:] .
that she went ashore on a reef off Isle Dieu .
那 她 去 岸上 在 一个 礁 离开 小岛 上帝 .

她在迪厄岛附近的一处礁石上搁浅了。

" [ə; eɪ] [bri:z] [ˈɫv; əv] [wɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈbæk] ,
" **A breeze of wind suddenly springing up , and taking them aback ,**
" 一个 微风 的 风 突然 弹簧 向上 , 和 采取 他们 背 ,
一阵微风骤起，让他们猝不及防。

[pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ; [bʌt; bət]
put a stop to the conversation becoming so interesting to our hero ; but
放 一个 停止 到 这 对话 成为 所以 有趣的 到 我们的 英雄 ; 但
[ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] [sed] ,
Madame Volney said ,
夫人 沃尔尼 说 ,

阻止这场令我们的主人公如此着迷的谈话；但沃尔尼夫人说：

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [sʌm; səm][ˈdu:ti] , " [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ˈɫv; əv] [ðɪs] [əˈɡen] ,
as our hero proceeded to fulfil some duty , " We will talk of this again ,
作为 我们的 英雄 继续 到 实现 一些 责任 , " 我们 将要 讲话 的 这 再次 ,
[ˈmæstər] ['θɔ:ntən] ,
Master Thornton ,
掌握 桑顿 ,

当我们的主人公继续履行某项职责时，“我们以后还会再谈这件事，桑顿少爷。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] .
for I have something to say that may interest you .
为了 我 有 某物 到 说 那 可能 兴趣 你 .

因为我有些话想说，或许你会感兴趣。

" [ˈtʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .

“第十章

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əd'vɜ:rs] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The springing up of a breeze , and in an adverse direction , with a
这 弹簧 向上 的 一个 微风 , 和 在 一个 不利 方向 , 和 一个
[ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['blɔʊɪŋ] [freʃ] ,
promise of blowing fresh ,
承诺 的 吹 新鲜的 ,
一阵微风吹来, 方向与平时相反, 预示着将带来清新的空气。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['fɒli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd] [wɪnd] ,
disappointed all on board ; for they fully expected that with the land wind ,
失望的 全部 在 木板 ; 为了 他们 完全 预期的 那 和 这 土地 风 ,
令船上所有人都感到失望; 因为他们完全预料到, 借助陆风,

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['blɔʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][ˈves(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ɡʊd] [wei] [tɔ:rdz]
usually blowing during the night , the vessel would make good way towards
通常 吹 期间 这 夜晚 , 这 血管 会 制作 好的 方式 向
[dʒɪ'brɔ:ltər] .
Gibraltar .
直布罗陀 .
通常情况下, 船只在夜间乘风破浪, 就能顺利驶向直布罗陀。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] ['kru:zəz] [soʊ] [nɪr] [ðæt]
there was no fear of meeting any of the enemy's cruisers so near that
那里 曾是 不 害怕 的 会议 任何 的 这 敌人的 巡洋舰 所以 靠近 那
[ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] ;
stronghold of Great Britain ;
据点 的 伟大的 英国 ;
在如此靠近英国要塞的地方, 完全不用担心会遇到敌方巡洋舰;

[bʌt; bət] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ,
but , not being able to make out the two ships of war in the offing ,
但 , 不是 存在 有能力的 到 制作 出去 这 二 船舶 的 战争 在 这 离岸 ,
但是, 由于无法辨认出远处的两艘战舰,

[ðə; ði][ˈbæbət] [tækt] [ɪn] [ˈɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
the Babet tacked in shore , with the intention of working along the coast .
这 宝贝 已钉住 在 支撑 , 和 这 意图 的 在职的 沿着 这 海岸 .
“巴贝特”号转向靠岸, 打算沿海岸线作业。

“ [haʊ] ['veri] ['sɪŋɡjələr] , ” [əb'zɜ:rvd] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt]
“ How very singular , ” observed Captain O'Loughlin , to our hero , as they walked
“ 如何 非常 单数 , ” 观察到 队长 奥洛克林 , 到 我们的 英雄 , 作为 他们 步行
[ðə; ði] [dek] [tə'geðər] ,
the deck together ,
这 甲板 一起 ,
“真是太特别了,”奥洛克林船长和我们的主人公一起在甲板上散步时说道。

“ [ðæt] ['mædəm] [voʊlni:z] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]
“ that Madame Volney's brother should happen to command the Surveillante at the
“ 那 夫人 沃尔尼的 兄弟 应该 发生 到 命令 这 - 在 这
[taɪm] [ðeɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] .
time they picked you up .
时间 他们 挑选 你 向上 .
“碰巧沃尔尼夫人的兄弟在你被抓获时担任了监视部队的指挥官。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [səp'praɪzd] [ðæt][ju:; jʊ][meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
I should not be at all surprised that you may hear something very important
我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 那 你 可能 听到 某物 非常 重要的
[kən'sɜ:rnɪŋ] [jɔ:r'self] — [pə'hæps][i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] . "
concerning yourself — perhaps even the name of your parents . "
有关 你自己 — 也许 甚至 这 姓名 的 你的 父母 . "

如果你听到一些与你自身息息相关的重要消息——甚至可能是你父母的名字——我一点也不会感到惊讶。
“ [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ; “ [fɔ:ɪr; fər] ,
“ **I am greatly excited by the same idea , ” said the midshipman ; “ for ,**
“ 我 是 非常 兴奋的 经过 这 相同的 主意 , ” 说 这 海军学员 ; “ 为了 ,
“我对此想法非常兴奋,”海军学员说; “因为,

[ðʊʊ] [aɪ][du:][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] , [jet] , [ɪn] ['si:krət] ,
though I do not often talk about the circumstance of my birth , yet , in secret ,
尽管 我 做 不是 经常 讲话 关于 这 环境 的 我的 出生 , 然而 , 在 秘密 ,
虽然我很少谈及我的出生情况,但在私下里,

[aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [maɪ][maɪnd] . "
it haunts my mind . "
它 闹鬼的地方 我的 头脑 . "

这件事一直萦绕在我心头。
“ [feɪθ] , ['wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæbet] ,
“ **Faith , William , ” said the Commander of the Babet ,**
“ 信仰 , 威廉 , ” 说 这 指挥官 的 这 宝贝 ,
“费丝, 威廉,”巴贝特号的指挥官说道。

“ [aɪ]['nevər] [bi'stəu] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ɔ:θəz] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
“ **I never bestowed a thought upon the respected authors of my being until now ,**
“ 我 绝不 授予 一个 想法 之上 这 受人尊敬 作者 的 我的 存在 直到 现在 ,
“直到现在,我才开始认真思考我生命的创造者们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tu:; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [sentɪ'ment(ə)] .
“ **and the Captain tried to sigh and look sentimental .**
“ 和 这 队长 尝试 到 叹 和 看 感伤的 .
船长试图叹口气,装出一副感伤的样子。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] , [oʊld] [frend] ? ”
“ **And why now , old friend ? ”**
“ 和 为什么 现在 , 老的 朋友 ? ”
“为什么偏偏是现在,老朋友? ”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] , ['wɪljəm] ,
“ **Don't you think me , William ,**
“ 不 你 思考 我 , 威廉 ,
“威廉,你不觉得我.....”

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mædmən][tu:; tə][bi:; bi]['æftər] ['letɪŋ] [maɪ'self][fɔ:l] ['evər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [ʌv]
a complete madman to be after letting myself fall ever head and ears in love
一个 完全的 狂人 到 是 后 出租 我 落下 曾经 头 和 耳朵 在 爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['ædmə:əlz] ['dɔ:tər] ?
with a French Admiral's daughter ?
和 一个 法语 海军上将的 女儿 ?

我难道会因为爱上一位法国海军上将的女儿而彻底疯掉吗?
— [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [pɔr] ['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] , [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ; [fɔ:ɪr; fər] ,
— **and I a poor devil of a Lieutenant , worse off than yourself ; for ,**
— 和 我 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 中尉 , 更糟 离开 比 你自己 ; 为了 ,
——而我只是个可怜的少尉,境况比你还糟; 因为,

[baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] !
by the powers of war !
经过 这 权力 的 战争 !

凭借战争的力量！

[jɔ:ɹ; jəɹ] ['fɑ:ðəɹ] [ænd; ənd] ['mʌðəɹ] [meɪ] [tɜ:ɹn] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [prɪns] [ænd; ənd]
your father and mother may turn out , as in fairy tales , prince and
你的 父亲 和 母亲 可能 转动 出去 , 作为 在 仙女 故事 , 王子 和
[ˈprɪnsɪs] ; [wer'æz] [maɪn] ,
princess ; whereas mine ,
公主 ; 然而 矿 ,

你的父母或许会像童话故事里那样，成为王子和公主；而我的父母，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , [wɜ:ɹ; wəɹ] ['ɑ:nɪst] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæts] ['daʊtf(ə)l] ! — [peɪnz] - ['teɪkɪŋ]
if I had any , were honest — by the bye , that's doubtful ! — pains - taking
如果 我 有 任何 , 是 诚实的 — 经过 这 再见 , 那就是 疑 ！ — 疼痛 - 采取
[ˈju:meɪkəɹ] . "
shoemakers . "
鞋匠 . "

如果我真有鞋匠的话，那他们一定是诚实的——顺便说一句，这很难说！——一丝不苟的鞋匠。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pʊts] [ðæt] ['ɪntu:][jɔ:ɹ; jəɹ] [hed] , [oʊ'laʊklɪn] ? "
" Why , what on earth puts that into your head , O'Loughlin ? "
" 为什么 , 什么 在 地球 放置 那 进入 你的 头 , 奥洛克林 ? "

“奥洛克林，你到底是怎么想的，才会有这种想法？ ”

" [stɔ:p] [tɪl] [aɪ] [laɪt] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
" Stop till I light my pipe , and I'll tell you all about it ;
" 停止 直到 我 光 我的 管道 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 ;

“等我点燃烟斗，我再把一切都告诉你；

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][paɪp] [wen] [aɪm] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:ɹn] . "
I enjoy a pipe when I'm spinning a yarn . "
我 享受 一个 管道 什么时候 我是 旋转 一个 纱 . "

我喜欢一边抽烟斗一边讲故事。

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'tɜ:ɹnd] ['aʊə; ɑ:r] ['hɪrəʊ] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sædli] [ɪntə'rʌpts] [ðə; ði]
" You may , " returned our hero , laughing ; " but it sadly interrupts the
" 你 可能 , " 返回 我们的 英雄 , 笑 ; " 但 它 令人遗憾的是 中断 这
[ˈju:nəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ɹɪ] .

unity of a story .
统一 的 一个 故事 .

“你可以这么做，”我们的主人公笑着回答；“但这很可惜地破坏了故事的完整性。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

“[第 67 页]

" [oʊ] , [baɪ][es 'ti:] . ['pætrɪk] !
" Oh , by St . Patrick !
" 哦 , 经过 英石 . 帕特里克 !

“哦，我的天哪！ ”

[ˈhevəɹ] [maɪnd][ðə; ði][ˈju:nəti] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] , ['feɪməsli] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈfaɪəɹ]
never mind the unity ; you will make it out , famously ; you will have fire
绝不 头脑 这 统一 ; 你 将要 制作 它 出去 , 众所周知 ; 你 将要 有 火
[ænd; ənd] [smoʊk] [ˈɔ:lternətli] .
and smoke alternately .
和 抽烟 交替 .

别在意团结；你们终将成功，而且会功成名就；你们将交替经历烈火与浓烟。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , " [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
My first recollection , " began the Captain ,
我的 第一的 回忆 , " 开始 这 队长 ,

“我的第一个记忆,”船长开始说道, “

" [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfəʊndlɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv][kɔːrk] .
" is of a Foundling Hospital in the beautiful city of Cork .
" 是 的 一个 弃儿 医院 在 这 美丽的 城市 的 软木 .

“是位于美丽的科克市的一家孤儿院。

[haʊ] [oʊld][aɪ] [maɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [brɪˈɡɪnz] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] — [pərˈhæps] [faɪv]
How old I might be at the time my recollection begins , I can't say — perhaps five
如何 老的 我 可能 是 在 这 时间 我的 回忆 开始 , 我 不能 说 — 也许 五
[ɔːr][sɪks] .
or six .
或者 六 .

我无法确定我的记忆开始时我大概几岁——也许是五六岁吧。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes] , [sʌm; səm] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ænd][sʌm; səm][ˈoʊldər] ,
" There were a round dozen of us , some younger and some older ,
" 那里 是 一个 圆形的 打 的 我们 , 一些 年轻 和 一些 老 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [brɪˈɑːnd] [ten] ,
but none beyond ten ,
但 没有任何 超过 十 ,

“我们大约有十二个人, 有年纪较小的, 有年纪较大的, 但最长的也不超过十岁。”

[fɔːr; fər][æt; ət][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt][æz; əz] [əˈprentɪsɪz] .
for at ten years of age they were put out as apprentices .
为了 在 十 年 的 年龄 他们 是 放 出去 作为 学徒 .

因为他们十岁时就被送去当学徒。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , [maɪ] [læd] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [huː] [maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər] , [ænd; ænd] ,
As I told you before , my lad , I never heard who my parents were , and ,
作为 我 讲述 你 前 , 我的 小伙子 , 我 绝不 听到 WHO 我的 父母 是 , 和 ,
孩子, 我之前就跟你说过, 我从来没听过我的父母是谁, 而且,

[biː; bi][maɪ] [ˈkɑːnfəns] !
be my conscience !
是 我的 良心 !

请做我的良心!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][ˈwaɪzər] .
I don't think any one of my comrades were a bit wiser .
我 不 思考 任何 一 的 我的 同志们 是 一个 少量 更明智 .

我觉得我的战友们也没谁比我聪明多少。

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [wiː; wi][ɡɑːt][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [nɔːr][ðə; ði] [fuːd] [ˈniːðər] .
The treatment we got was none of the best , nor the food neither .
这 治疗 我们 得到 曾是 没有任何 的 这 最好的 , 也不 这 食物 两者都不 .
我们受到的待遇和食物都不好。

[wen] [əˈbaʊt] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
When about nine years old ,
什么时候 关于 九 年 老的 ,

大约九岁时,

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] ,
I was told I was to be bound in another year to a shoemaker ,
我 曾是 讲述 我 曾是 到 是 边界 在 其他 年 到 一个 鞋匠 ,
有人告诉我, 一年后我将被迫嫁给一个鞋匠。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

as it was very likely my father before me had been one .
作为 它 曾是 非常 可能 我的 父亲 前 我 有 到过 一 .

我的父亲很可能就是其中之一。

[waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [pʌz(ə)ld] [em 'i:] [ðen] , [ʌn'kɑ:mənli] ; [fɔ:r; fər] , [æt; ət] [ðæt]

Why the devil they should think that puzzled me then , uncommonly ; for , at that
为什么 这 魔鬼 他们 应该 思考 那 困惑 我 然后 , 不寻常地 ; 为了 , 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们为什么会这么想，当时让我非常困惑；因为，在那时，

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [wɔ:rn] [ə; eɪ] [ju:] [tu:; tə] [maɪ] [fʊt] ;

I had scarcely worn a shoe to my foot ;
我 有 几乎 磨损 一个 鞋 到 我的 脚 ;

我几乎还没穿鞋；

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fu:meɪkər] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

but I knew I was firmly resolved never to be a shoemaker , or even a
但 我 知道 我 曾是 牢牢 已解决 绝不 到 是 一个 鞋匠 , 或者 甚至 一个
['kɑ:blər] ,
cobbler ,
皮匠 ,

但我下定决心绝不当鞋匠，甚至连修鞋匠都不想当。

[hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪd] ['haɪər] [ɪn] [ræŋk] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

who is a shade higher in rank in my opinion , as they are , like the king ,
WHO 是 一个 阴影 更高 在 秩 在 我的 观点 , 作为 他们 是 , 喜欢 这 国王 ,

在我看来，他的地位略高一些，因为他就像国王一样。

[ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [tæk'seɪʃn] .

exempt from taxation .
豁免 从 税收 .

免税。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['æktiv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [raɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [wel] ,

I was a stout , active boy , and could write and read well ,
我 曾是 一个 肥硕 , 积极的 男生 , 和 可以 写 和 读 出色地 ,

我小时候是个结实活泼的男孩，读写能力都很好。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and was fond of getting hold of a book of any kind .
和 曾是 喜爱 的 获得 抓住 的 一个 书 的 任何 种类 .

他喜欢阅读各种书籍。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʌn] [faɪn]

I made up my mind to relieve the establishment of my presence , and one fine
我 制成 向上 我的 头脑 到 缓解 这 建立 的 我的 在场 , 和 一 美好的
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我下定决心解除我在此的存在，在一个晴朗的夜晚，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ'self] , [gɔ:t] [aʊt] [ʌnəb'zɜ:rvd] ,

just as it grew dark , I managed to hide myself , got out unobserved ,
只是 作为 它 生长 黑暗的 , 我 管理 到 隐藏 我 , 得到 出去 未被观察到的 ,

天色渐暗时，我设法藏了起来，悄无声息地逃了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [maɪ] [hi:lz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ræɡɪd] [kəʊt] , [laɪt] ['eri] ['traʊzərz] ,

and took to my heels , with a remarkably ragged coat , light airy trousers ,
和 采取 到 我的 高跟鞋 ; 和 一个 非常 破烂不堪 外套 , 光 轻盈的 裤子 ,

然后我拔腿就跑，身上穿着一件破烂不堪的外套和轻薄透气的裤子。

水手英雄(The sailor hero)

第6/26页

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
seeing that they were full of holes ,
看到 那 他们 是 满的 的 孔 ,

因为它们到处都是洞，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjuːz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as poor a pair of shoes to my feet as ever the son of a
和 作为 贫穷的 一个 一对 的 鞋 到 我的 脚 作为 曾经 这 儿子 的 一个
[ˈʃuːmeɪkər] [pəˈzest] — [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðoʊz]
shoemaker possessed — and they do say they generally have the worst of those
鞋匠 拥有 — 和 他们 做 说 他们 一般来说 有 这 最差 的 那些

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] .
articles of any children .
文章 的 任何 孩子们 .

我穿的鞋子，就像鞋匠的儿子穿的鞋子一样糟糕——人们常说，鞋匠的儿子通常拥有所有孩子中最差的鞋子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæən][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈveri] [ˈhʌmbli] ,
“ **You may say with truth that I began the world very humbly** ,
“ 你 可能 说 和 真相 那 我 开始 这 世界 非常 谦卑地 ,

“你或许会说，我出身卑微，这话不假。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [rɪˈmaːrkəbli] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)] — [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [ˈhæfpeni] ,
and with remarkably small amount of capital — having just one halfpenny ,
和 和 非常 小的 数量 的 首都 — 拥有 只是 一 半便士 ,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
and that a bad one ,
和 那 一个 坏的 — ,

而且他的资金少得可怜——只有半便士，而且还是坏的半便士。

[ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ; [bʌt; bət] - [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɪn] [per] [ʌv; əv][ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnek-] - —
in my pocket ; but ' a light heart and a thin pair of inexpressibles ' —
在 我的 口袋 ; 但 - 一个 光 心 和 一个 薄的 一对 的 不可言说的 - —

[ænd; ʌnd] [maɪn] [wɜːr; wər] [θɪn] ,
and mine were thin ,
和 矿 是 薄的 ,

在我的口袋里；但“一颗轻松的心和一双难以言喻的细小眼睛”——而我的那双眼睛确实很细小，

[gɔːd] [noʊz] — [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈseɪɪŋ] ; [soʊ] [əˈwei] [aɪ] [went] , [laɪt] [ˈevri] [wei] ,
God knows — is an old saying ; so away I went , light every way ,
上帝 知道 — 是 一个 老的 说 ; 所以 离开 我 去 , 光 每一个 方式 ,

天知道——这是一句古老的谚语；于是我出发了，一路光明。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈsʌpər] .
for I had had no supper .
为了 我 有 有 不 晚餐 .

因为我还没吃晚饭。

“ [aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,
“ **I got out of the town somehow , for I had never been out of it before** ,
“ 我 得到 出去 的 这 镇 不知何故 , 为了 我 有 绝不 到过 出去 的 它 前 ,

“我不知怎么地离开了那个小镇，因为我以前从未离开过它。”

[ˈɡreɪtli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][stɔːp][ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ˈɑːps] , [ɔːl] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][soʊ] [ˈɡeɪli] ,
greatly tempted to stop and look at the fine shops , all lighting up so gaily ,
非常 受诱惑 到 停止 和 看 在 这 美好的 商店 , 全部 灯光 向上 所以 兴高采烈地 ,

真想停下来看看那些灯火通明、琳琅满目的商店。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][get][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
but I was resolved to get into the country .
但 我 曾是 已解决 到 得到 进入 这 国家 .
但我决心要进入这个国家。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɒs'kæləti] ,
I knew nothing of the locality ,
我 知道 没有什么 的 这 地点 ,
我对这个地方一无所知。

[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɔ:r] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ;
had no idea where I was going or what I was going to do ;
有 不 主意 在哪里 我 曾是 去 或者 什么 我 曾是 去 到 做 ;
我完全不知道自己要去做哪里，也不知道要做什么；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['ju:meɪkər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] .
the only thing that occupied my mind was , that a shoemaker I would not be .
这 仅有的 事物 那 占领 我的 头脑 曾是 , 那 一个 鞋匠 我 会 不是 是 .
我当时满脑子想的都是，我绝不会成为一名鞋匠。

[maɪ][fɜ:rst] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] ; ['lʌkɪli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ]
My first night was passed under a hedge ; luckily it was in the summer
我的 第一的 夜晚 曾是 通过了 在下面 一个 对冲 ; 幸运的是 它 曾是 在 这 夏天
[mʌnθs] — ['ɔ:gəst] ,
months — August ,
几个月 — 八月 ,
我的第一晚是在树篱下度过的；幸运的是，那是在夏季——八月，

[aɪ] [θɪŋk] — [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [wɜ:rs] [lɑ:dʒd] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
I think — so I was not much worse lodged than usual .
我 思考 — 所以 我 曾是 不是 很多 更糟 已提交 比 通常 .
我想——所以我的情况并没有比平时糟糕多少。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'wʊk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
“ **As soon as I awoke I made a start of it ,**
“ 作为 很快 作为 我 醒来 我 制成 一个 开始 的 它 ,
“我一醒来就开始做了，

[wɔ:kt] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [baɪ] - [pæðz] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪn] — [ə; eɪ]
walked a mile or two along the bye - paths , till I came to a small cabin — a
步行 一个 英里 或者 二 沿着 这 再见 - 路径 , 直到 我 来了 到 一个 小的 舱 — 一个
[leɪbərəɹ] ['kæbɪn] .
labourer's cabin .
劳动者的 舱 .
沿着小路走了一两英里，直到我来到一间小木屋——那是工人的小屋。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['i:trɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] — [ðæt] [ɪz] ,
The father , mother , and seven children were eating their breakfast — that is ,
这 父亲 , 母亲 , 和 七 孩子们 是 吃 他们的 早餐 — 那 是 ,
[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the table was covered with a
这 桌子 曾是 涵盖 和 一个
父亲、母亲和七个孩子正在吃早餐——也就是说，桌子上摆满了.....

[lɑ:t][ʌv; əv] ['smʊkɪŋ] [hɑ:t] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
lot of smoking hot potatoes , and a pile of salt in the middle .
很多 的 吸烟 热的 土豆 , 和 一个 桩 的 盐 在 这 中间 .
一大堆滚烫的土豆，中间还堆着一堆盐。

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [em 'i:] ['hʌŋɡri] , [soʊ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][let][em 'i:][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
The sight made me hungry , so I asked them to let me join them ,
这 视线 制成 我 饥饿的 , 所以 我 问 他们 到 让 我 加入 他们 ,
眼前的景象让我感到饥饿, 于是我请求他们让我加入他们。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['ni:ðər] ['sʌpər] [nɔ:r] ['brekfəst] . “
as I had had neither supper nor breakfast .”
作为 我 有 有 两者都不 晚餐 也不 早餐 . “
因为我既没吃晚饭也没吃早饭。

- [bi'dæd] , [help] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
' Bedad , help yourself and welcome , ' said the man , and I did .
- 贝达德 , 帮助 你自己 和 欢迎 , - 说 这 男人 , 和 我 做过 .
“贝达德, 请随意享用, 欢迎光临,”那人说道, 于是我照做了。

“ [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [hedʒz] [ænd; ənd] ['heɪstæks] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [pə'tetoʊ] ,
“ In this manner , sleeping under hedges and haystacks , and eating potatoes ,
” 在 这 方式 , 睡眠 在下面 对冲 和 干草堆 , 和 吃 土豆 ,
[wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ,
whenever I could get them ,
每当 我 可以 得到 他们 ,
“就这样, 我睡在树篱下和干草堆下, 只要能弄到土豆就吃土豆。”

[aɪ] ['trævlɪd] [fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [fʊt] - [sɔ:r] ,
I travelled for five days , till I was beginning to get foot - sore ,
我 旅行 为了 五 天 , 直到 我 曾是 开始 到 得到 脚 - 疮 ,
我旅行了五天, 直到我的脚开始疼了。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
when I suddenly beheld the sea from the top of a hill ,
什么时候 我 突然 观看 这 海 从 这 顶部 的 一个 爬坡道 ,
当我突然从山顶看到大海时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑ:rdʒ] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ə,bɔ:ŋ'saɪd]
with a large town at the foot , and a number of vessels lying alongside
和 一个 大的 镇 在 这 脚 , 和 一个 数字 的 船只 说谎 旁边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] .
of a quay .
的 一个 码头 .
山脚下有一个大城镇, 码头边停泊着许多船只。

[tu:; tə][maɪ] ['bɔɪɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
To my boyish eyes , the sea was a glorious object , and I said to myself ,
到 我的 男孩气 眼睛 , 这 海 曾是 一个 辉煌 目的 , 和 我 说 到 我 ,
在我稚嫩的眼中, 大海是无比壮丽的, 我心想:

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .
' I will be a sailor .
- 我 将要 是 一个 水手 .
“我要当一名水手。”

- [aɪ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪp] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['seɪlər][wʌz; wəz] ,
' I knew what a ship was , and what a sailor was ,
- 我 知道 什么 一个 船 曾是 , 和 什么 一个 水手 曾是 ,
“我知道什么是船, 什么是水手。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ] - ['rɒbɪnsn] ['kru:səʊ] , - [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['ræptʃəz]
for I remember reading a penny ' Robinson Crusoe , ' and being in raptures
为了 我 记住 阅读 一个 一分钱 - 罗宾逊 克鲁索 , - 和 存在 在 狂喜
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
因为我记得读过一本只花了一便士的《鲁滨逊漂流记》, 当时我简直欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['vɑ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlə] .
and vowing at the time I would be a sailor .
和 发誓 在 这 时间 我 会 是 一个 水手 .
当时我发誓要成为一名水手。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,
I met a man driving a flock of sheep ,
我 遇见 一个 男人 驾驶 一个 群 的 羊 ,
我遇到一个赶羊的人，

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . “
and I asked him the name of the town . “
和 我 问 他 这 姓名 的 这 镇 . “
我问他那座城镇的名字。

- ['bəntɹi] , - [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
' Bantry , ' says he , and I walked on .
- 班特里 , - 说道 他 , 和 我 步行 在 .
“班特里,”他说，然后我继续往前走。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [vju:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnɪst] [aɪ] ['evə] [sɔ:] ,
I thought the sight I viewed from that hill one of the finest I ever saw ,
我 想法 这 视线 我 已查看 从 那 爬坡道 一 的 这 最好的 我 曾经 锯 ,
我觉得从山顶看到的景色是我见过的最美的景色之一。

[ænd; ənd] [feɪθ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [sti:l] ;
and faith I think so still ;
和 信仰 我 思考 所以 仍然 ;
我相信，信仰依然如此；

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] ,
as I did when years afterwards I stood upon the same spot ,
作为 我 做过 什么时候 年 然后 我 站立 之上 这 相同的 点 ,
就像多年后我站在同一个地方时一样，

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['bɔɪɪ] [ˌrekə'lek](ə)n]
having ascended the hill for the very purpose of bringing my boyish recollection
拥有 上升 这 爬坡道 为了 这 非常 目的 的 带来 我的 男孩气 回忆
[mɔ:r] ['vɪvɪd] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .
more vivid to my mind .
更多的 生动 到 我的 头脑 .
我爬上这座山，就是为了让我的童年回忆更加生动地浮现在我的脑海中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kæərɪdʒ] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
I was descending the hill , a good carriage road winding down it ,
我 曾是 下降 这 爬坡道 , 一个 好的 运输 路 绕线 向下 它 ,
我当时正沿着山坡往下走，一条路况良好的马车道蜿蜒而下。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [poʊst] - [jeɪz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] ['æftə] [em 'i:] .
when I heard a post - chaise coming rapidly after me .
什么时候 我 听到 一个 邮政 - 躺椅 未来 快速 后 我 .
我听到一辆驿马车快速地向我驶来。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [su:n] [pə'r'si:vɪ] [ðæt] [æn; ən] ['æksɪdɪnt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I turned and soon perceived that an accident had happened .
我 转向 和 很快 感知 那 一个 事故 有 发生 .
我转过身，很快发现发生了事故。

[ðə; ði][pʊəl] [tʃeɪn] [hæd; həd] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The pole chain had snapped , and the carriage , which was a
这 极 链 有 啪啪 , 和 这 运输 , 哪个 曾是 一个
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] ,
gentleman's ,
绅士的 ,

杆链断了，这辆马车，是一位绅士的，

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
laden with a good deal of luggage ,
满载 和 一个 好的 交易 的 行李 ,

带着不少行李，

[wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
was pressing on the back of one horse and knocking him down ,
曾是 紧迫 在 这 后退 的 一 马 和 敲门 他 向下 ,

他压在一匹马的背上，把马撞倒在地。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] ;
whilst the other was kicking and plunging ;
而 这 其他 曾是 踢 和 骤降 ;

而另一只则在踢打和扑击；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊˈstɪliən]
and a lady with her head out of the window calling out to the postillion
和 一个 女士 和 她 头 出去 的 这 窗户 呼叫 出去 到 这 邮递员

[tu:; tə][stɑ:p] :
to stop :
到 停止 :

一位女士把头伸出窗外，大声呼喊邮递员停车：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ][nɔ:r] - - [ˈwestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi:z]
but you might as well have tried to stop a nor ' - wester with a lady's
但 你 可能 作为 出色地 有 尝试 到 停止 一个 也不 - - 西方 和 一个 女士的

[ˈpærəsɔ:l] .
parasol .
阳伞 .

但这就像试图用女士阳伞来阻挡西北风一样徒劳无功。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [em ˈi:] , [ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:z] [pʊəl] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] , [fel] ,
Just as they reached me , the horse , whose pole chain was broken , fell ,
只是 作为 他们 达到 我 , 这 马 , 谁 极 链 曾是 破碎的 , 跌倒 ,

他们刚走到我跟前，那匹拴马杆的链子断了的马就倒下了。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][nekst][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ;
the carriage gave a lurch , and over it went on the side next the precipice ;
这 运输 给予 一个 困境 , 和 超过 它 去 在 这 边 下一个 这 悬崖 ;

马车猛地一晃，翻到了路边悬崖边上；

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜ:rst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] [rəʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈskɜ:slɪ] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
the door was burst open , and out rolled a little boy scarcely two years old ,
这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 出去 滚动 一个 小的 男生 几乎 二 年 老的 ,

门被猛地推开，一个看起来不到两岁的小男孩滚了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈwʊli] [dɔ:g] , [ə; eɪ] [ˈpu:dl] ; [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪts] [neɪm] [ðen]
and with him a curious woolly dog , a poodle ; I did not know its name then
和 和 他 一个 好奇的 毛茸茸的 狗 , 一个 贵宾犬 ; 我 做过 不是 知道 它是 姓名 然后
.
:
.

和他在一起的还有一只毛茸茸的小狗，是一只贵宾犬；当时我不知道它的名字。

[ðoʊ] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈtʌmb(ə)] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈfriːk]
Though stupefied and terrified when I saw the child tumble out , the lady's shriek
尽管 目瞪口呆 和 恐惧 什么时候 我 锯 这 孩子 翻滚 出去 , 这 女士的 尖叫
[raʊzd] [em ˈiː] .
roused me .
唤醒 我 :

虽然看到孩子跌落出来时我惊呆了，也吓坏了，但那位女士的尖叫声把我唤醒了。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] , [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɡɑːrmənts] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
I rushed over the side , caught the child's garments in one hand ,
我 匆忙 超过 这 边 , 捕捉 这 孩子的 服装 在 一 手 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
and we rolled down the precipice together some twenty or thirty yards .
和 我们 滚动 向下 这 悬崖 一起 一些 二十 或者 三十 码 .
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
我们一起滚下了悬崖，大概有二三十码远。

[aɪ] [ˈlʌkɪli] [ɡrɑːspt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [fɜːrɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɑːp(ə)] [ˈoʊvər]
I luckily grasped a branch of furze just as we were going to topple over
我 幸运的是 抓住 一个 分支 的 金雀花 只是 作为 我们 是 去 到 倾倒 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] ,
the edge of a cliff ,
这 边缘 的 一个 悬崖 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
就在我们即将跌下悬崖边缘的时候，我幸运地抓住了一根金雀花树枝。

[fʊl] [ˈfɪfti] [ɔːr] [ˈsɪkstɪ] [fiːt] [pɜːrpenˈdɪkjələr] , [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [laɪk] [ɡrɪm] [deθ] ,
full fifty or sixty feet perpendicular , and held on like grim death ,
满的 五十 或者 六十 脚 垂直 , 和 握住 在 喜欢 严峻 死亡 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
足足有五十或六十英尺高，垂直向上，紧紧抓住，仿佛死神降临。

[stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
still keeping a fast hold of the little boy ,
仍然 保持 一个 快速地 抓住 的 这 小的 男生 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
仍然紧紧地抱着小男孩，

[ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [dɔːg] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] ,
the confounded dog sticking to me like a leech ,
这 令人困惑 狗 粘性 到 我 喜欢 一个 水蛭 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
那条该死的狗像水蛭一样黏着我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] , [naːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
as if it was I that was rolling over the precipice , not his young master ,
作为 如果 它 曾是 我 那 曾是 滚动 超过 这 悬崖 , 不是 他的 年轻的 掌握 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
仿佛坠入悬崖的不是他的少爷，而是我。

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .
for my special amusement .
为了 我的 特别的 娱乐 :
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
为了我个人的娱乐。

[hiː; hi] [bɪt] [em ˈiː] [tuː; ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [help] [maɪˈself] ;
He bit me two or three times , for I could not help myself ;
他 少量 我 二 或者 三 时代 , 为了 我 可以 不是 帮助 我 ;
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
他咬了我两三次，因为我无法控制自己；

[ɪf] [aɪ] [let] [ɡoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtʌmb(ə)] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] ,
if I let go the child he would tumble over the edge ,
如果 我 让 去 这 孩子 他 会 翻滚 超过 这 边缘 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] .
如果我放开孩子，他会从悬崖边掉下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [let] [goʊ] [ðə; ði] [fɜːrɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʊr] [bəʊθ] [tuː; tə] [goʊ] .
and if I let go the furze we were sure both to go .
和 如果 我 让 去 这 金雀花 我们 是 当然 两个都 到 去 .
如果我放开金雀花，我们俩肯定都会走。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [br'held] [ðə; ði]
I looked up and beheld the
我 看起来 向上 和 观看 这
我抬头望去，看到了.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˈfiːmeɪl] [ə'bʌv] , [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] ,
lady and another female above , screaming and clapping their hands ,
女士 和 其他 女性 多于 , 尖叫 和 鼓掌 他们的 双手 ,
一位女士和上面另一位女性一边尖叫一边拍手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] . “
and a gentleman cautiously groping his way down to where we were . “
和 一个 绅士 谨慎地 摸索 他的 方式 向下 到 在哪里 我们 是 . “
还有一位先生小心翼翼地摸索着朝我们走来。

- [hoʊld] [ɑːn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ,
' Hold on , my brave boy ! ' shouted the gentleman , in intense anxiety ,
- 抓住 在 , 我的 勇敢的 男生 ! - 喊叫 这 绅士 , 在 激烈的 焦虑 ,
“坚持住，我勇敢的孩子！”那位先生焦急地喊道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [laɪf] .
' and I'll provide for you for life .
- 和 患病的 提供 为了 你 为了 生活 .
“我会供养你一生。”

- [ɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkɔːʃəslɪ] .
' On he came cautiously .
- 在 他 来了 谨慎地 .
他小心翼翼地走了过来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [stɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I could not stir , for the weight of the child ,
我 可以 不是 搅拌 , 为了 这 重量 的 这 孩子 ,
我动弹不得，因为孩子的重量太重了。

[hæf] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [maɪ] [wʌn] [hænd] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]
half hanging over the cliff on my one hand , was quite as much as I could
一半 绞刑 超过 这 悬崖 在 我的 一 手 , 曾是 相当 作为 很多 作为 我 可以
[ber] .
bear .
熊 .
一只手悬在悬崖边上，我感觉自己已经到了极限。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [riːtʃt] [juː 'es] , [ænd; ənd] ,
At length the gentleman reached us , and ,
在 长度 这 绅士 达到 我们 , 和 ,
最后，那位先生终于找到了我们，然后，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrɪz] [wið; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
holding on by a stout branch of a furze with one hand ,
保持 在 经过 一个 肥硕 分支 的 一个 金雀花 和 一 手 ,
一手抓住一根粗壮的荆豆枝，

[hi:; hi] ['drægd] [ɛm 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
he dragged me and my burden up out of danger ,
他 拖拽 我 和 我的 负担 向上 出去 的 危险 ,
他把我连同我的重担一起从危险中拉了出来。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kraɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [sed] , - [gɑ:d] [bi:; bi] [preɪzd] !
and clasping the frightened and crying child in his arms , he said , ' God be praised !
和 紧握 这 害怕 和 哭泣 孩子 在 他的 武器 , 他 说 , - 上帝 是 赞扬 !

他一把抱住受惊哭泣的孩子，说道：“感谢上帝！”
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [breɪv] [bɔɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ju:; jʊ] , [maɪ] [brɪ'ləvɪd] [tʃaɪld] ,
but for this brave boy I should have lost you , my beloved child ,
但 为了 这 勇敢的 男生 我 应该 有 丢失的 你 , 我的 心爱 孩子 ,
要不是为了这个勇敢的男孩，我本该失去你，我亲爱的孩子。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [hi:; hi] ['si:st] ['kraɪŋ] ;
' and he repeatedly kissed the boy till he ceased crying ;
- 和 他 反复 亲吻 这 男生 直到 他 停止 哭泣 ;
他反复亲吻男孩，直到他停止哭泣；

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['waɪldli] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ju: 'es] .
the lady and her attendant from above anxiously and wildly gazing down on us .
这 女士 和 她 服务员 从 多于 焦虑地 和 疯狂地 凝视 向下 在 我们 :

那位女士和她的侍从从上方焦急而疯狂地俯视着我们。
[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [ju:nɪfɔ:rm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The gentleman was in a naval uniform — of course ,
这 绅士 曾是 在 一个 海军 制服 — 的 课程 ,
这位先生身穿海军制服——当然了。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðen] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ['epəlet] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
I did not know it was one then — but his gold epaulette on his shoulders
我 做过 不是 知道 它 曾是 — 然后 — 但 他的 金子 肩章 在 他的 肩膀
[ænd; ənd] [gəʊld] [leɪs] [ə'træktɪd] [maɪ] [geɪz] . “
and gold lace attracted my gaze . “
和 金子 蕾丝 吸引 我的 目光 : “
当时我并不知道那是一枚金肩章——但他肩上的金色肩章和金色蕾丝吸引了我的目光。

- [naʊ] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [let] [ju: 'es] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] ; ['lʌkɪli] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] ['ɪskeɪpt] ,
' Now , my fine little fellow , let us get back to the road ; luckily we have all escaped ,
- 现在 , 我的 美好的 小的 同伴 , 让 我们 得到 后退 到 这 路 ; 幸运的是 我们 有 全部 逃脱 ,
“好了，我的小宝贝，我们还是回到路上去吧；幸好我们都逃脱了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊ'stɪlɪən] [ɪz] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['bæntri] [fɔ:r; fər] [help] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [poʊst] - ['feɪz] .
and the postillion is gone into Bantry for help and a post - chaise .
和 这 邮递员 是 已消失 进入 班特里 为了 帮助 和 一个 邮政 - 躺椅 :
邮差前往班特里寻求帮助和邮车。

- [wel] , [wi:; wi] [su:n] [gɑ:t] [ʌp] ,
' Well , we soon got up ,
- 出色地 , 我们 很快 得到 向上 ,
“嗯，我们很快就起床了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði]
and then the child was embraced and kissed and made much of by the
和 然后 这 孩子 曾是 拥抱 和 亲吻 和 制成 很多 的 经过 这
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

然后，孩子被母亲拥抱、亲吻，受到了母亲的疼爱。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
who was very handsome and young .
WHO 曾是 非常 英俊的 和 年轻的 .

他长相英俊，而且很年轻。

[ðə; ði] [ˈfeɪz] [ɔ:r] [ˈkæərɪdʒ] [leɪ] [ɑ:n] [ɪts] [bi:m] [end] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] [ɑ:n] [ɪts] [frʌnt]
The chaise or carriage lay on its beam end , that is , it had overturned on its front
这 躺椅 或者 运输 躺 在 它是 光束 结尾 , 那 是 , 它 有 翻覆 在 它是 正面
;
;
;

马车或轿子侧翻在地，也就是车头朝下翻了；

[soʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] ,
so the child was leaning on the door when the accident happened ,
所以 这 孩子 曾是 倾斜 在 这 门 什么时候 这 事故 发生 ,

事故发生时，孩子正倚靠在门上。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊpən] [θru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] . “
and its swinging open threw him out . “
和 它是 摇摆 打开 扔 他 出去 : “

门突然打开，把他甩了出去。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
' And now , my fine little fellow , ' said the gentleman ,
- 和 现在 , 我的 美好的 小的 同伴 , - 说 这 绅士 ,

“现在，我的好小伙子，”这位先生说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trʌŋks] [θroʊn] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , - [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ,
sitting down on one of his own trunks thrown out on the road , ' who are you ,
坐着 向下 在 一 的 他的 自己的 树干 抛掷 出去 在 这 路 , - WHO 是 你 ,

他坐在自己扔在路边的一个行李箱上，问道：“你是谁？”

[ænd; ənd] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] ? - “
and where do you live , for I owe you my child's life ? ' “
和 在哪里 做 你 居住 , 为了 我 欠 你 我的 孩子的 生活 ? - “

你住在哪里？我的孩子命是你救的。

- [aɪ] [laɪvz; lɪvz] [ˈnoʊwər] , [sɜ:r] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
' I lives nowhere , sir , ' I replied ; and , determined to tell the truth ,
- 我 生活 无处 , 先生 , - 我 回复 ; 和 , 决定 到 告诉 这 真相 ,

“先生，我无处可去，”我回答道；并且，我决心要说实话，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] ,
I said I was a foundling ,
我 说 我 曾是 一个 弃儿 ,

我说我是个弃儿，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈju:meɪkər] [ʌv; əv] [em ˈi:] ,
and had run away because they wanted to make a shoemaker of me ,
和 有 跑步 离开 因为 他们 通缉 到 制作 一个 鞋匠 的 我 ,

他们想让我去当鞋匠，所以我才逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gʊv][tu:; tə] [si:] . “

and that I would rather go to sea . “
和 那 我 会 相当 去 到 海 . “

我宁愿去航海。

- [gʊv][tu:; tə] [si:] !

' Go to sea !
- 去 到 海 !

出海吧！

- [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪf] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈprɪti]
' said the gentleman , his handsome wife standing near us , with her pretty
- 说 这 绅士 , 他的 英俊的 妻子 常设 靠近 我们 , 和 她 漂亮的

[tʃaɪld] [kla:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ;

child clasped in her arms ;
孩子 紧握 在 她 武器 ;

“那位先生说道，他英俊的妻子站在我们旁边，怀里抱着她漂亮的孩子；

- [baɪ][dʒʊv] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ˈgʊvɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][gʊv][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪf]
' by Jove , that's just where I am going , and you shall go with me , if
- 经过 朱庇特 , 那就是 只是 在哪里 我 是 去 , 和 你 将 去 和 我 , 如果

[ju:; jʊ] [laɪk] ,

you like ,
你 喜欢 ,

“天哪，我正要去那里，如果你愿意，就跟我一起去吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][ju:; jʊ] ,

and I will take care of you ,
和 我 将要 拿 关心 的 你 ,

我会照顾你的。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
for it appears by your own account that no one has any claim to you . '
为了 它 出现 经过 你的 自己的 帐户 那 不 一 有 任何 宣称 到 你 . -

因为根据你自己的说法，似乎没有人对你拥有任何权利。

“ [aɪ] [kɪst] [ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][hænd] , [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . “

“ I kissed the gentleman's hand , my heart beating with joy . “
“ 我 亲吻 这 绅士的 手 , 我的 心 殴打 和 喜悦 . “

“我吻了这位先生的手，心中充满了喜悦。”

- [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ! - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; - [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] ? - “

' Poor little fellow ! ' observed the lady ; ' tell me your name ? ' “
- 贫穷的 小的 同伴 ! - 观察到 这 女士 ; - 告诉 我 你的 姓名 ? - “

“可怜的小家伙！”那位女士说道，“告诉我你叫什么名字？”

- [ˈpætrɪk] [oʊˈlɑʊklɪn] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

' Patrick O'Loughlin , ' I replied .
- 帕特里克 奥洛克林 , - 我 回复 .

“帕特里克·奥洛克林，”我回答道。

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [smaɪld] , [ˈseɪɪŋ] , - [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [neɪm] , [ɪnˈdi:d] ; [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] , -
“ They both smiled , saying , ' A very fine name , indeed ; very likely his father's , ' “
“ 他们 两个都 微笑 , 说 , - 一个 非常 美好的 姓名 , 的确 ; 非常 可能 他的 父亲的 , -

[sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .

said the gentleman .
说 这 绅士 .

“他们俩都笑了，说道：‘这真是个好名字；很可能是他父亲的名字，”这位先生说道。

- [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] . “

' Don't think I ever had a father , sir , ' I replied , very quietly . “
- 不 思考 我 曾经 有 一个 父亲 , 先生 , - 我 回复 , 非常 悄悄 . “

“先生，我想我从来没有过父亲，”我轻声回答道。

- [oʊ] , [jes] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlæfɪŋ] ;
- **Oh , yes , ' said the gentleman , laughing ;**
- 哦 , 是的 , - 说 这 绅士 , 笑 ;

“哦，是的，”那位先生笑着说；

- [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ˈsætɪsfaɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd][bəʊθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [left]
' you may be quite satisfied you had both father and mother , though they left
- 你 可能 是 相当 使满意 你 有 两个都 父亲 和 母亲 , 尽管 他们 左边
你或许会很满足于拥有父母双方， 尽管他们离开了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
you to the care of others .
你 到 这 关心 的 其他的 .

你照顾他人。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
But never mind , my little fellow , I will make a man of you .
但 绝不 头脑 , 我的 小的 同伴 , 我 将要 制作 一个 男人 的 你 .

不过没关系，我的小家伙，我会把你培养成一个男子汉。

- [dʒʌst] [ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [pouˈstɪliən] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roud] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poust] - [ˈfeɪz]
' Just then we saw the postillion coming up the road , and a post - chaise
- 只是 然后 我们 锯 这 邮递员 未来 向上 这 路 , 和 一个 邮政 - 躺椅
[ˈfɑ:louɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

就在这时，我们看到邮递员沿着路走过来，后面跟着一辆邮车。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈhelpəz] ,
and one or two helpers ,
和 一 或者 二 助手 ,

还有一两个帮手，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
and some of the country people attracted by the account of the accident .
和 一些 的 这 国家 人们 吸引 经过 这 帐户 的 这 事故 .

还有一些乡下人也被这起事故的描述所吸引。

“ [ðə; ði] [pou] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
“ **The pole only of the gentleman's carriage was broken ,**
“ 这 极 仅有的 的 这 绅士的 运输 曾是 破碎的 ,

“那位先生的马车只有车辕断了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈsɜ:r.vənt] [gɑ:t] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfeɪz] .
but he and the lady and servant got up into the chaise .
但 他 和 这 女士 和 仆人 得到 向上 进入 这 躺椅 .

但他和那位女士以及仆人一起上了马车。

[aɪ][wʌz; wəz][tuʊld][tu:; tə] [pleɪs] [maɪˈself] [brɪˈsɑ:d] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
I was told to place myself beside the driver ,
我 曾是 讲述 到 地方 我 旁 这 司机 ,

我被告知要站在司机旁边，

[waɪl] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd][tu:; tə][set] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən][poʊl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]
while the postillion remained behind to set up the broken pole and bring the
尽管 这 邮递员 剩余 在后面 到 放 向上 这 破碎的 极 和 带来 这
['kærɪdʒ] ['ɪntu:] ['bæntri] .
carriage into Bantry .
运输 进入 班特里 .

邮差留在原地，扶正断杆，将马车运进班特里。

“ [ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [maɪ] [prə'tektər] ,
“ **On reaching the inn , there appeared a great commotion in receiving my protector ,**
“ 在 到达 这 客栈 , 那里 出现 一个 伟大的 骚动 在 接收 我的 保护者 ,
“到达客栈时，迎接我的保护人引起了一阵骚动。”

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
as all the inmates of the hotel turned out ,
作为 全部 这 囚犯 的 这 酒店 转向 出去 ,
当酒店里的所有住客都出来时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['dɒniŋ] [ʌv; əv][hæts] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]
and there was no end of donning of hats , and bows and
和 那里 曾是 不 结尾 的 穿戴 的 帽子 , 和 弓 和
['kə:tsi] . “
curtseys . “
屈膝礼 . “

人们不停地戴帽子、鞠躬和屈膝礼。

- [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , - [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ,
' **Here , my good dame , ' called out the gentleman to the landlady ,**
- 这里 , 我的 好的 贵妇人 , - 称为 出去 这 绅士 到 这 房东 ,
“夫人，请进。”那位先生向女房东喊道。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [bɔɪ] .
' **take care of this young boy .**
- 拿 关心 的 这 年轻的 男生 .

请照顾好这个小男孩。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] ,
Let him have anything he wishes for ,
让 他 有 任何事物 他 愿望 为了 ,
满足他的一切愿望吧。

[ænd; ənd][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teɪlər] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['su:ts][ʌv; əv]
and send for a tailor and let him make him a couple of suits of
和 发送 为了 一个 裁缝 和 让 他 制作 他 一个 夫妻 的 西装 的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

然后派人去请裁缝，让他给他做两套衣服。

[fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læd] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [si:] .
fit for a lad going to sea .
合身 为了 一个 小伙子 去 到 海 .

适合即将出海的年轻人。

[aɪ][eɪ 'em]['gʊvɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [glɛŋgəɹɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət][æɪ; jəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
I am going on to Glengariff to - morrow , but shall be back in a couple
我 是 去 在 到 格伦加里夫 到 - 明天 , 但 将 是 后退 在 一个 夫妻
[ʌv; əv] [deɪz] ,
of days ,
的 天 ,
我明天要去格伦加里夫，过几天就回来。

[soʊ][let][ðə; ði][kloʊðz][bi;; bi][ˈredi][baɪ][ðæt][taɪm] , - [ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][hed] ,
so let the clothes be ready by that time , and , patting me on the head ,
所以 让 这 衣服 是 准备好 经过 那 时间 , - 和 , 轻拍 我 在 这 头 ,
所以到时候衣服一定要准备好。说着, 他拍了拍我的头。

[ænd; ənd][ˈtelɪŋ][em ˈi:][tu;; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændleɪdi][hi;; hi][prəˈsiːdɪd][ʌp][ˈsterz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and telling me to go with the landlady , he proceeded up stairs with his
和 讲述 我 到 去 和 这 房东 , 他 继续 向上 楼梯 和 他的
[waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] . “
wife and child . “
妻子 和 孩子 : “

他让我跟着房东太太走, 然后带着妻子和孩子上楼了。

- [bles][em ˈi:]!
' Bless me !
- 保佑 我 !
请保佑我!

- [kraɪd][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈlʊkɪŋ][æt; ət][em ˈi:] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈveri][əˈrɪstəˈkrætɪkli][kloʊðd]
' cried the landlady , looking at me — I was not very aristocratically clothed
- 哭 这 房东 , 寻找 在 我 — 我 曾是 不是 非常 贵族式的 穿着衣服
[ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

“房东太太看着我喊道——我的穿着当然算不上贵族范儿。”

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][maɪ][kæp][ɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .
and had lost my cap into the bargain .
和 有 丢失的 我的 帽 进入 这 便宜货 .
而且我的帽子也丢了。

- [wer][dɪd][ju;; jʊ][kʌm][frʌm; frəm],[ˈlɪt(ə)l][bɔɪ] , [aɪ][ˈnevər][sɔ:][ju;; jʊ][brɪˈfɔ:r] ?
' Where did you come from , little boy , I never saw you before ?
- 在哪里 做过 你 来 从 , 小的 男生 , 我 绝不 锯 你 前 ?
“小男孩, 你从哪里来? 我以前从没见过你?”

[ju;; jʊ][du:][nɑ:t][brɪˈlɔ:ŋ][tu;; tə][ðɪs][pleɪs] , [du:][ju;; jʊ] ? - “
You do not belong to this place , do you ? ' “
你 做 不是 属于 到 这 地方 , 做 你 ? - “
你不属于这里, 对吗?

- [noʊ][mæm, mɑ:m, məm] , - [aɪ][rɪˈplaɪd] , - [aɪ][kʌm][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔ:ŋ][wei] . - “
' No ma'am , ' I replied , ' I come from a long way . ' “
- 不 女士 , - 我 回复 , - 我 来 从 一个 长的 方式 : - “
“不, 女士,”我回答说, “我来自很远的地方。”

- [ðer; ðər] , [ˈpegi] , - [sed][ðə; ði][hoʊst] , - [dəʊnt][bi;; bi][ˈæftər][ˈbɔðərɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] .
' There , Peggy , ' said the host , ' don't be after bothering the child .
- 那里 , 佩吉 , - 说 这 主持人 , - 不 是 后 烦人 这 孩子 :
“好了, 佩吉,”主持人说, “别去打扰孩子了。”

[wɒts][aɪ ˈti:][tu;; tə][ju: ˈes][wer][ðə; ði][ˈdɪkɪnz][hi;; hi][kʌmz][frʌm; frəm] .
What's it to us where the dickens he comes from .
是什么 它 到 我们 在哪里 这 狄更斯 他 来 从 :
他从哪儿来关我们什么事?

[ʃɒr][hɪz; ɪz][ˈɑ:nər][ðə; ði][ˈkæptɪn][toʊld][ju;; jʊ][tu;; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ˈplenti][tu;; tə][i:t][ænd; ənd][driŋk] ,
Sure his honour the Captain told you to give him plenty to eat and drink ,
当然 他的 荣誉 这 队长 讲述 你 到 给 他 很多 到 吃 和 喝 ,
船长明知此人身份尊贵, 吩咐你务必给他充足的食物和水。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈteɪləŋ][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][kloʊðz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and get a tailor to make a suit of clothes for him .

和 得到 一个 裁缝 到 制作 一个 套装 的 衣服 为了 他 .

找个裁缝给他做一套衣服。

[ðə; ði][greɪt][θɪŋ][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][əˈbeɪ][ˈɔːrdərz] , [ðæt][ɪz] ,

The great thing in this world is to obey orders , that is ,

这 伟大的 事物 在 这 世界 是 到 服从 订单 , 那 是 ,

在这个世界上, 最重要的是服从命令, 也就是说,

[wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə][noʊ][ɪkˈspens] ,

when you are put to no expense ,

什么时候 你 是 放 到 不 费用 ,

当你无需承担任何费用时,

[ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr][tuː; tə][biː; bi][peɪd][fɔːr; fər][ˈeksəˌkjuːtɪŋ][ðəm; ðəm] .

and that you are sure to be paid for executing them .

和 那 你 是 当然 到 是 有薪酬的 为了 执行 他们 .

而且你执行这些任务后肯定会获得报酬。

[ðæts][ðə; ði][pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ˈkæptɪn][sɜːr][ˈɑːskər][diː][ˈbreɪsi][peɪz][laɪk][ə; eɪ][prɪns] . -

That's the point ; and faix , Captain Sir Oscar de Bracy pays like a prince . '

那就是 这 观点 ; 和 faix , 队长 先生 奥斯卡 德 布雷西 支付 喜欢 一个 王子 . -

这就是关键所在; 而且, 奥斯卡·德·布雷西爵士船长出手阔绰, 简直像个王子。

" [aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ˈstɑːrtɪd][wen][hiː; hi][hɜːrd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][diː][ˈbreɪsi] , [bʌt; bət][rɪˈmeɪnd][ˈsaɪlənt]

" Our hero started when he heard the name of De Bracy , but remained silent

" 我们的 英雄 开始 什么时候 他 听到 这 姓名 的 德 布雷西 , 但 剩余 沉默的

."

"

."

"

“我们的主人公听到德·布拉西的名字时, 身体一震, 但随即保持沉默。”

- [wel] , [ˈmeniːz][ðə; ði][ˈɔːrdər][juː; jʊ][ˈɡɪvz] , [ˈævɪk] , - [sed][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , - [ðæts][ˈnevər][peɪd]

' Well , many's the order you gives , avick , ' said the landlady , ' that's never paid

- 出色地 , 许多人 这 命令 你 给予 , 艾维克 , - 说 这 房东 , - 那就是 绝不 有薪酬的

[fɔːr; fər] .

for :

为了 .

“哎, 你点的很多菜, 阿维克,”女房东说, “都没付过钱。”

[bʌt; bət] , [kʌm][əˈlɔːŋ] ; [wɒts][jɔːr; jər][neɪm] , [tʃaɪld] ? - "

But , come along ; what's your name , child ? ' "

但 , 来 沿着 ; 是什么 你的 姓名 , 孩子 ? - "

“来吧, 孩子, 你叫什么名字? "

- [ˈpætrɪk] , [mæm, mɑːm, məm] . -

' Patrick , ma'am . '

- 帕特里克 , 女士 . -

“帕特里克, 女士。”

" [wel] , [aɪm][ˈspɪnɪŋ][ə; eɪ][faɪn][jɑːrn] , [ˈwɪljəm] , " [kənˈtɪnjuːd][ˈkæptɪn][oʊˈlaʊklɪn] ,

" Well , I'm spinning a fine yarn , William , " continued Captain O'Loughlin ,

" 出色地 , 我是 旋转 一个 美好的 纱 , 威廉 , " 持续 队长 奥洛克林 ,

“嗯, 我讲的故事可真精彩, 威廉,”奥洛克林船长继续说道。

[ˈnɒkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈæʃɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][siː] ,

knocking his ashes out of his pipe ; " but you see ,

敲门 他的 灰烬 出去 的 他的 管道 ; " 但 你 看 ,

他把烟斗里的烟灰抖落出来; “但是你看,

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈʃʊ] [ˈjuː; jʊ] [həʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːltəz] [wʌnz] [ˈdestəni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I wanted to show you how small a thing alters one's destiny in this world .
我 通缉 到 展示 你 如何 小的 一个 事物 改变 一个人的 命运 在 这 世界 .

我想向你们展示，在这个世界上，一件小事如何改变一个人的命运。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [riːd] - [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsəʊ] , - [aɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
If I had not read ' Robinson Crusoe , ' I very likely should have been a
如果 我 有 不是 读 - 罗宾逊 克鲁索 , - 我 非常 可能 应该 有 到过 一个
[ˈʃuːmeɪkər] ,
shoemaker ,
鞋匠 ,

如果我没读过《鲁滨逊漂流记》，我很有可能会成为一名鞋匠。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pəʊl] - [tʃeɪn] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈɑːskər] [diː] - [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈbrʊkən] , [aɪ]
and if the pole - chain of Sir Oscar de Bracy's carriage had not broken , I
和 如果 这 极 - 链 的 先生 奥斯卡 德 - 运输 有 不是 破碎的 , 我
[ʃʊd; ʒəd]
should
应该

如果奥斯卡·德·布雷西爵士的马车上的撑杆链没有断，我本可以

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈnevər] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] .
never have obtained the rank of a lieutenant in His Majesty's Royal navy .
绝不 有 获得 这 秩 的 一个 中尉 在 他的 陛下的 皇家 海军 .
从未晋升为英国皇家海军中尉。

[aɪm] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ˈjuː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌp] ,
I'm not going to weary you with any more of my story , but sum up ,
我是 不是 去 到 厌倦 你 和 任何 更多的 的 我的 故事 , 但 和 向上 ,
我不想再用我的故事打扰你们了，总而言之，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɔːjəz , ˈlɔɪz] [seɪ] .
as the lawyers say .
作为 这 律师 说 .

正如律师们所说。

[ˈkæptɪn] [sɜːr] [ˈɑːskər] [diː] - [ʃɪp] , [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] , [ˈsɪkstɪ] - [fɔːr] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [θriː]
Captain Sir Oscar de Bracy's ship , the Redoubtable , sixty - four guns , and three
队长 先生 奥斯卡 德 - 船 , 这 令人敬畏的 , 六十 - 四 枪支 , 和 三
[ˈfrɪɡəts] ,
frigates ,
护卫舰 ,

奥斯卡·德·布雷西爵士的战舰“无畏号”，配备64门火炮，以及三艘护卫舰。

[wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn] [ˈbæntri] [beɪ] .
were at anchor in Bantry Bay .
是 在 锚 在 班特里 湾 .

当时正停泊在班特里湾。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [æt; ət] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪr] [ˈɡlɛŋgəɪf] ,
When he returned , after leaving his lady at an estate of his near Glengariff ,
什么时候 他 返回 , 后 离开 他的 女士 在 一个 财产 的 他的 靠近 格伦加里夫 ,
他把爱人留在位于格伦加里夫附近的庄园后返回。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈpɔːrtsməθ] ,
he took me on board with him , and we sailed for Portsmouth ,
他 采取 我 在 木板 和 他 , 和 我们 航行 为了 朴茨茅斯 ,
他带我上了船，我们驶往朴茨茅斯。

[wer] [hiː; hi] [pʊt] [em 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ]
where he put me to a public school , and there I had to fight my
在哪里 他 放 我 到 一个 民众 学校 , 和 那里 我 有 到 斗争 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他把我送进了公立学校，在那里我不得不努力奋斗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [bɪɡ] [fɪst] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [em 'iː] ,
and found out that my big fist was both father and mother to me ,
和 成立 出去 那 我的 大的 拳头 曾是 两个都 父亲 和 母亲 到 我 ,
我发现我的大拳头对我来说既是父亲又是母亲。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈpʌməld] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈɜːrtʃɪnz] [hed] [ðæt] [kæst] [ə; eɪ] [slɜːr] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkʌntri] ,
for I pummelled every young urchin's head that cast a slur upon my country ,
为了 我 猛击 每一个 年轻的 海胆的 头 那 投掷 一个 污点 之上 我的 国家 ,
因为凡是胆敢诋毁我祖国的幼童，我都狠狠地揍了一顿。

[ɔːr] [maɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [stɛɪt] .
or my orphan state .
或者 我的 孤儿 状态 :

或者我的孤儿国。

[wen] [ˈfɔːrtiːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrd] [ˈfrɪɡət] ,
When fourteen I was appointed a midshipman on board the Concord frigate ,
什么时候 十四 我 曾是 任命 一个 海军学员 在 木板 这 和睦 护卫舰 ,
十四岁时，我被任命为康科德号护卫舰上的海军学员。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈɑːskər] [diː] [ˈbreɪsɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
through the interest of Sir Oscar de Bracy , and then ,
通过 这 兴趣 的 先生 奥斯卡 德 布雷西 , 和 然后 ,
在奥斯卡·德·布雷西爵士的关注下，然后，

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈklɑː] — [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈæktɪŋ] -
after passing my examination — I may say with éclat — I was appointed acting -
后 通过 我的 考试 — 我 可能 说 和 光辉 — 我 曾是 任命 表演 -
[luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ,
lieutenant of the same ship ,
中尉 的 这 相同的 船 ,
我顺利通过了考试——我可以自豪地说——之后，我被任命为同一艘船的代理中尉。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [θɜːrd] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
and finally third - lieutenant of the Victory .
和 最后 第三 - 中尉 的 这 胜利 .
最后晋升为胜利号的三副。

[maɪ] [kaɪnd] [ˈpeɪtrən] [ɪz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] — — , [ɪn]
My kind patron is , however , and has been for years , governor of — — , in
我的 种类 赞助人 是 , 然而 , 和 有 到过 为了 年 , 州长 的 — — , 在
[ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiːz] ,
the East Indies ,
这 东方 印第斯 ,
然而，我这位仁慈的赞助人，多年来一直是东印度群岛——的总督。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈmelənkaːli]
and I heard that he lost his wife and little boy in a most melancholy
和 我 听到 那 他 丢失的 他的 妻子 和 小的 男生 在 一个 最多 忧郁
[ˈmænər] .
manner .
方式 :

我听说他以极其悲惨的方式失去了妻子和幼子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [ˈpɔ:rtsməθ] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n]
From the period of my being put to school in Portsmouth , I have never seen
从 这 时期 的 我的 存在 放 到 学校 在 朴茨茅斯 , 我 有 绝不 已见
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

自从我在朴茨茅斯上学以来, 我就再也没见过他。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [li:v] [ʌv; əv][em 'i:] ,
He took a most affectionate leave of me ,
他 采取 一个 最多 亲热 离开 的 我 ,

他依依不舍地向我告别。

[təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd]
told me his lawyer had instructions to provide me with everything , and
讲述 我 他的 律师 有 指示 到 提供 我 和 一切 , 和
[æmp(ə)l] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
ample pocket - money ; and finally ,
充足 口袋 - 钱 ; 和 最后 ,

他告诉我他的律师已指示他向我提供一切所需, 以及充足的零花钱; 最后,

[wen] [aɪ] [pæst] [maɪ][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈhændɪd][em 'i:] £500 ,
when I passed my examination , Mr . Bodletop , the lawyer , handed me £500 ,
什么时候 我 通过了 我的 考试 , 先生 . - , 这 律师 , 递交 我 £500 ,
当我通过考试时, 律师博德尔托普先生给了我500英镑。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsɪ] [hæd; həd] [left] [də'rek(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ,
which he said Sir Oscar de Bracy had left directions for him to do ,
哪个 他 说 先生 奥斯卡 德 布雷西 有 左边 方向 为了 他 到 做 ,
他说, 奥斯卡·德·布雷西爵士曾留下指示让他这样做。

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][maɪ][ˈnoʊb(ə)l]
and trusted that I would be an honour to my country and my noble
和 可信 那 我 会 是 一个 荣誉 到 我的 国家 和 我的 高贵
[prəˈfe(ə)n] .
profession :
职业 :

并相信我会为我的国家和我崇高的职业带来荣耀。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] ,
My heart is full of deep and lasting gratitude to that generous - hearted man ,
我的 心 是 满的 的 深的 和 持久 感激 到 那 慷慨的 - 心地 男人 ,
我心中充满了对那位慷慨大方的人的深深感激之情。

[ænd; ənd][moʊst] [əˈkju:tlɪ] [aɪ] [fi:l] [hɪz; ɪz] [dɪˈplɔ:rəbl] [ɔ:s] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [soʊ] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] ,
and most acutely I feel his deplorable loss of wife and child so shortly after ,
和 最多 急性 我 感觉 他的 可悲的 损失 的 妻子 和 孩子 所以 不久 后 ,
而最令我感到痛心的是, 他的妻子和孩子在不久之后便相继离世。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [əˈpɪrz] , [maɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] .
as it appears , my saving the child's life .
作为 它 出现 , 我的 保存 这 孩子的 生活 :

看来, 我救了孩子的命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [ˈseɪɪŋ] ,
" There was a long pause , broken by the Commander saying ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 破碎的 经过 这 指挥官 说 ,
“一阵长久的沉默后, 指挥官开口说道:”

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkɑ:mræd] , " [waɪ] ,
as he turned and looked with surprise upon his young comrade , " Why ,
作为 他 转向 和 看起来 和 惊喜 之上 他的 年轻的 同志 , " 为什么 ,
他转过身, 惊讶地看着他的年轻同伴, 说道: “为什么? ”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈwɪljəm] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈteɪkən] [əˈbæk] ? " **what the deuce are you thinking of , William ; you look taken aback ?** " 什么 这 二 是 你 思维 的 , 威廉 ; 你 看 已采取 背 ? "

威廉, 你到底在想什么? 你看上去很惊讶吧?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [ju:; jʊ] , [ˈpætɪrɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈθɔ:tfəli] , **" I did not interrupt you , Patrick , " replied our hero , thoughtfully ,** " 我 做过 不是 打断 你 , 帕特里克 , " 回复 我们的 英雄 , 深思熟虑 , " 我没有打断你, 帕特里克," 我们的主人公若有所思地回答道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][jʊr; jər] [brɪ:f] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz] [səˈpraɪzd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] **" because your brief history has surprised me , and filled my mind with** [veɪg] [aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [θɔ:ts] , **vague ideas and thoughts ,** 模糊的 想法 和 想法 , " 因为你的简短经历让我感到惊讶, 也让我的脑海中充满了模糊的想法和思绪,

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [səˈmaɪzɪz] [ðæt] [brɪˈwɪldər] [em ˈi:] . " **a gleam of hope , and a confusion of surmises that bewilder me .** " 一个 闪耀 的 希望 , 和 一个 困惑 的 推测 那 困惑 我 . " 一丝希望的曙光, 以及令我困惑不已的各种猜测。

" [ðə; ði] [du:s] [aɪ ˈti:] [dʌz] , " [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði] [kəˈmændər] ; " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə] [brɪˈwɪldər] **" The deuce it does , " returned the Commander ; " what have I said to bewilder** [ju:; jʊ] ? **you ?** 你 ? " 确实如此," 指挥官回答说, "我说了什么让你感到困惑呢? "

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ʌv] ? " **Are you in love ?** " 是 你 在 爱 ? " 你恋爱了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; **" No , " said the young man , with a smile ;** " 不 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 微笑 ; " 不," 年轻人笑着说;

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [əbˈzɜ:rɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] . **" but one thing I will observe to you first .** " 但 一 事物 我 将要 观察 到 你 第一的 . " 但我首先要提醒你一件事。"

[ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prəˈtektər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsi] . " **You said your protector was called Sir Oscar de Bracy .** " 你 说 你的 保护者 曾是 称为 先生 奥斯卡 德 布雷西 . " 你说你的保护者名叫奥斯卡·德·布雷西爵士。

" [soʊ][aɪ] [seɪ] [sti:l] , [ˈwɪljəm] . **" So I say still , William .** " 所以 我 说 仍然 , 威廉 . " 所以我还是要说, 威廉。"

[wʌt] [ðen] ? " **What then ?** " 什么 然后 ? " 然后呢?

“ [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] .
“ **I will tell you** .
“ 我 将要 告诉 你 ” .

我会告诉你。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dʊ'fɛs] [di:] - , [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
In the letter written by the Duchesse de Coulauncourt , directed to the officer ,
在 这 信 书面 经过 这 公爵夫人 德 - , 指导 到 这 官 ,
[luː'tenənt] ['kʊk] ,
Lieutenant Cooke ,
中尉 库克 ,

在库朗古尔公爵夫人写给库克中尉的信中，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][tuː'ləʊn; -'lʊŋ]
you remember , who was in command of the boat that penetrated into Toulon
你 记住 , WHO 曾是 在 命令 的 这 船 那 渗透 进入 土伦
,
:
,

你还记得吗？是谁指挥那艘潜入土伦港的船？

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [hʊdz] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] , [ðə; ði]
with Lord Hood's proposals to the Royalists , the
和 主 引擎盖的 提案 到 这 保皇党 , 这
:
随着胡德勋爵向保皇党提出的建议，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

['dʌtʃəs] [saɪnd] [hɜːr'self] — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][soʊ] [wel] — [di:] - , [neɪ] [diː] ['breɪsi] ; [ðæt]
Duchess signed herself — I remember it so well — de Coulauncourt , née de Bracy ; that
公爵夫人 签名 她自己 — 我 记住 它 所以 出色地 — 德 - , 娘家姓 德 布雷西 ; 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

公爵夫人署名——我记忆犹新——是德·库朗古尔，娘家姓德·布拉西；也就是说，

[hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz][diː] ['breɪsi] . "
her maiden name was de Bracy . "
她 少女 姓名 曾是 德 布雷西 . "

她的娘家姓是德·布雷西。

“ [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔːr] !
“ **By the powers of war !**
“ 经过 这 权力 的 战争 !

“以战争的力量起誓！

[ðæt] [ɪz] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdənəri] , " [sed] ['pætrɪk] [oʊ'ləʊklɪn] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
that is singular and extraordinary , " said Patrick O'Loughlin ; " are you sure of
那 是 单数 和 非凡的 , " 说 帕特里克 奥洛克林 ; " 是 你 当然 的
[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "

“这真是独一无二，非同寻常，”帕特里克·奥洛克林说，“你确定吗？ ”

“ [kwɔɪt] [ʃʊr] .
“ **Quite sure** .
“ 相当 当然 .

“非常确定。”

[lu:'tenənt] [ˈkʊk] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][em 'i:] ,
Lieutenant Cooke read the letter to me ;
中尉 库克 读 这 信 到 我 ;

库克中尉把信读给我听。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
and I was particularly struck with the name at the time ;
和 我 曾是 特别 击 和 这 姓名 在 这 时间 ;

当时，这个名字给我留下了特别深刻的印象；

[ˈðerfɔ:r] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] [ɪmˈpra:bəbl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɪz]
therefore it is not at all improbable but that the Duchess of Coulangcourt is
所以 它 是 不是 在 全部 不太可能 但 那 这 公爵夫人 的 - 是
[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
perhaps a sister ;
也许 一个 姐姐 ;

因此，库朗库尔公爵夫人很可能是他的姐妹，这并非完全不可能。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] , [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsɪ] ,
or at least a relation , **of Sir Oscar de Bracy** ,
或者 在 至少 一个 关系 , 的 先生 奥斯卡 德 布雷西 ,

或者至少是奥斯卡·德·布雷西爵士的亲戚。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [neɪm] . "
for that is far from a common name . "
为了 那 是 远的 从 一个 常见的 姓名 . "

因为那绝非一个常见的名字。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [wɪð; wɪθ] [vɪˈvæsəti] .
" **By Jove , it's very likely , " said Captain O'Loughlin , with vivacity** .
" 经过 朱庇特 , 它是 非常 可能 , " 说 队长 奥洛克林 , 和 活泼 .

“天哪，这很有可能，”奥洛克林上尉兴高采烈地说。

" [ðen] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ni:s] .
" **Then that dear little girl may be his niece** .
" 然后 那 亲爱的 小的 女孩 可能 是 他的 侄女 .

那么，那个可爱的小女孩可能是他的侄女。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [ˈwɪljəm] ? "
But that is not all that makes you so thoughtful and serious , William ? "
但 那 是 不是 全部 那 制作 你 所以 周到 和 严肃的 , 威廉 ? "

但威廉，你如此深思熟虑、认真负责，还不止这些吗？

" [wel] , [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] .
" **Well , not exactly** .
" 出色地 , 不是 确切地 .

“嗯，不完全是。”

[naʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [æn; ən] [ɪnˈθu:ziæst] , [bʌt; bət] [traɪ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:]
Now do not think me an enthusiast , but try and answer me a few
现在 做 不是 思考 我 一个 爱好者 , 但 尝试 和 回答 我 一个 很少
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

别把我当成狂热爱好者，但请试着回答我几个问题。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] -
Can you remember the year in which you saved the life of Sir Oscar de Bracy's
能 你 记住 这 年 在 哪个 你 已保存 这 生活 的 先生 奥斯卡 德 -
[tʃaɪld] ? "
child ? "
孩子 ? "

你还记得你救了奥斯卡·德·布雷西爵士孩子的那一年吗？

“ [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ?
“ Can I remember it ?
“ 能 我 记住 它 ？

“我能记住它吗？ ”

[fəɪθ] , [aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [læd] .
faith , I can , my lad .
信仰 , 我 能 , 我的 小伙子 .

相信我，孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ; [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gouɪŋ][ɑ:n] ['twenti] - [fɔ:r] :
I was then nine years old ; I am now going on twenty - four :
我 曾是 然后 九 年 老的 ; 我 是 现在 去 在 二十 - 四 :

那时我九岁；现在我快二十四岁了：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ræðə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r'ti:n] — [pər'hæps] [fɪfti:n] — ['jɪrz] [ə'gou] .
it was thus rather more than fourteen — perhaps fifteen — years ago .
它 曾是 因此 相当 更多的 比 十四 — 也许 十五 — 年 前 .

因此，那已经是十四年前——或许十五年前的事了。

[ðɪs] [ɪz] - - ; [ðæt] [wɪl] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
This is ' 93 ; that will , as near as I can go to it ,
这 是 - - ; 那 将要 , 作为 靠近 作为 我 能 去 到 它 ,

这是 1993 年；就我所能确定的，那就是.....

[meɪk] [ðə; ði] ['jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] - [ɔ:r] - - . "
make the year of the accident 1778 or ' 79 . "
制作 这 年 的 这 事故 - 或者 - - . "

将事故发生的年份定为 1778 年或 1779 年。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪr] - , " [sed] ['aʊə; ɑ:r]['hɪroʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
“ In the year 1779 , " said our hero , his cheek flushing as he spoke ,
“ 在 这 年 - , “ 说 我们的 英雄 , 他的 脸颊 冲洗 作为 他 辐 ,

“1779年,”我们的主人公说道，说话时脸颊泛红。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [æt; ət] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [boʊt] .
“ I was picked up , as I told you , at sea in a long boat .
“ 我 曾是 挑选 向上 , 作为 我 讲述 你 , 在 海 在 一个 长的 船 .

“正如我之前告诉你的，我是在海上被一艘长尾船救起的。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] - ['frɪgət] [ræn]['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l] [maɪ] ['perənts] ,
No doubt the Surveillante frigate ran over the vessel my parents ,
不 怀疑 这 - 护卫舰 跑 超过 这 血管 我的 父母 ,

毫无疑问，那艘“监视者”号护卫舰撞上了我父母乘坐的船只。

[ɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɜ:r; wər][ɪn] ,
or those who had the care of me , were in ,
或者 那些 WHO 有 这 关心 的 我 , 是 在 ,

或者那些照顾我的人，都在场，

[ænd; ænd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [seɪvd] .
and thus in a strange way I was the only one saved .
和 因此 在 一个 奇怪的 方式 我 曾是 这 仅有的 — 已保存 .

因此，从某种意义上说，只有我得救了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:]['kreɪzi] , ['pætrɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz][æt; ət] [li:st] ['sɪŋɡjələr] .
You will think me crazy , Patrick , but the coincidence is at least singular .
你 将要 思考 我 疯狂的 , 帕特里克 , 但 这 巧合 是 在 至少 单数 .

帕特里克，你会觉得我疯了，但这种巧合至少是独一无二的。

[juː; jʊ] [sed] ['leɪdi] [di:] ['breɪsi] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] ['periʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wei] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
You said Lady de Bracy and her child perished in a melancholy way about a
你 说 女士 德 布雷西 和 她 孩子 遇难 在 一个 忧郁 方式 关于 一个
[jɪr] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
year or so after you saved the child ;
年 或者 所以 后 你 已保存 这 孩子 ;

你说，在你救下那个孩子大约一年后，德·布拉西夫人和她的孩子悲惨地去世了；

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wɒt] [wei] ?
do you know in what way ?
做 你 知道 在 什么 方式 ?

你知道具体是怎么回事吗？

" ['wɪljəm] ['θɔːntən] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [grɑːspt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] - ['hɑːtɪd] [oʊ'laʊklɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **William Thornton felt his arm grasped by the warm - hearted O'Loughlin with a**
" 威廉 桑顿 毛毡 他的 手臂 抓住 经过 这 温暖的 - 心地 奥洛克林 和 一个
['nɜːrvəs] [hoʊld] .
nervous hold .
紧张的 抓住 .

“威廉·桑顿感到热情的奥洛克林紧张地抓住了他的手臂。”

" [baɪ] ['hevəns] , ['wɪljəm] !
" **By Heavens , William !**
" 经过 天 , 威廉 !

“我的天哪，威廉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwɒt] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ] [reɪz] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
" **he exclaimed , somewhat agitated , " you raise strange ideas in my own mind ,**
" 他 惊呼 , 有些 激动 , " 你 增加 奇怪的 想法 在 我的 自己的 头脑 ,

他有些激动地喊道：“你让我脑海里浮现出一些奇怪的想法。”

[wɪt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst]
which may account for the marvellous feeling of attachment I from the first
哪个 可能 帐户 为了 这 奇妙 感觉 的 依恋 我 从 这 第一的
[felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
felt for you .
毛毡 为了 你 .

这或许可以解释我从一开始就对你产生的那种奇妙的依恋之情。

[ɪf] [jʊr; jər] [kən'dʒektʃəz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʌndər'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [tɜːrn] [aʊt] [kə'rekt] — ([ænd; ənd]
If your conjectures , for I understand what you mean , turn out correct — (and
如果 你的 猜想 , 为了 我 理解 什么 你 意思是 , 转动 出去 正确的 — (和
[naʊ] [aɪ] [rekə'lekt] ,
now I recollect ,
现在 我 追忆 ,

如果你的推测——我明白你的意思——被证实是正确的——（现在我想起来了，

[wen] [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [haʊ] ['leɪdi] [di:] ['breɪsi] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] [laɪf] ,
when I inquired of Mr . Bodletop , the lawyer , how Lady de Bracy lost her life ,
什么时候 我 询问 的 先生 : - , 这 律师 , 如何 女士 德 布雷西 丢失的 她 生活 ,
当我向律师博德尔托普先生询问德·布雷西夫人是如何丧命时，

[hiː; hi] [sed] [fiː; fi] [wɒz; wəz] [draʊnd] , [fiː; fi] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] , [ɪn] [ə; eɪ]
he said she was drowned , she , and her child , and every soul , in a
他 说 她 曾是 溺水 , 她 , 和 她 孩子 , 和 每一个 灵魂 , 在 一个
['hevi] [geɪl] ,
heavy gale ,
重的 大风 ,

他说她和她的孩子，还有所有的灵魂，都在一场猛烈的风暴中溺亡了。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['spɪtfaiə] [gʌn] [brɪg] , [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ber] ['heɪv(ə)n][tu:; tə]
on board the Spitfire gun brig , on her passage from Bear Haven to
在 木板 这 喷火式战斗机 枪 布里格 , 在 她 通道 从 熊 避风港 到
[saʊ'hæmptən]) — [gɑ:d] [bles] [em 'i:] !
Southampton) — God bless me !
南安普顿) — 上帝 保佑 我 !

在“喷火”炮艇上，从熊港前往南安普顿的途中）——上帝保佑我！

” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
” **continued the Captain ,**
” 持续 这 队长 ,

“船长继续说道,”

“ [ɪts] [kwɑɪt] ['pɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪtfaiə] [wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - — [ðə; ði] [derts]
” **it's quite possible that the Spitfire was run down by the Surveillante — the dates**
” 它是 相当 可能的 那 这 喷火式战斗机 曾是 跑步 向下 经过 这 - — 这 日期
[kɔ:rə'spɑ:nd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
correspond — and that you ,
对应 — 和 那 你 ,

“很有可能喷火战斗机是被侦察机击落的——日期吻合——而且你，

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['streɪndʒli] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðəz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
the boy I have so strangely loved with a brother's affection ,
这 男生 我 有 所以 奇怪的 喜爱 和 一个 兄弟 感情 ,

我曾以一种奇特的方式，像爱兄一样爱着这个男孩，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [seɪvd] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] . ”
may be the child I saved years gone by . ”
可能 是 这 孩子 我 已保存 年 已消失 经过 . ”

或许就是我多年前救过的那个孩子。”

” [ɪts] [pər'hæps][ə; eɪ][waɪld] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn] , [oʊ'laʊklɪn] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **It's perhaps a wild thought of mine , O'Loughlin , ” said our hero , pressing his**
” 它是 也许 一个 荒野 想法 的 矿 , 奥洛克林 , ” 说 我们的 英雄 , 紧迫 他的
[ˈfrendz] [hænd] ;
friend's hand ;
朋友们 手 ;

“这或许是我异想天开的想法，奥洛克林，”我们的主人公说着，握住了朋友的手；

” [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [tend] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði]
” **but to - morrow we may hear something that may tend to elucidate the**
” 但 到 - 明天 我们 可能 听到 某物 那 可能 趋向 到 阐发 这
[ˈmɪstəri] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['voʊlni] ,
mystery from Madame Volney ,
神秘 从 夫人 沃尔尼 ,

“但明天我们或许会从沃尔尼夫人那里听到一些有助于解开这个谜团的消息。”

[hu:z] ['brʌðə] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose brother was first lieutenant of the
谁 兄弟 曾是 第一的 中尉 的 这

他的兄弟是第一中尉

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

- [æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Surveillante at the time she ran down the ship that I was supposed to
- 在 这 时间 她 跑 向下 这 船 那 我 曾是 据称 到
[brɪ'ləːŋ] [tuː; tə] ;
belong to ;
属于 到 ;

当时她正在追捕我本应所属的那艘船；
[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] . "
she said she had something of importance to communicate . "
她 说 她 有 某物 的 重要性 到 交流 . "
她说她有件重要的事情要告诉大家。

" [baɪ][es 'tiː] . ['piːtər] !
" **By St . Peter !**
" 经过 英石 . 彼得 !
"
" 以圣彼得的名义！ "

[ɪf] [juː; jʊ][tʊːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l] [prə'tektər] ,
if you turn out to be the son of my noble protector ,
如果 你 转动 出去 到 是 这 儿子 的 我的 高贵 保护者 ,
如果你真是我尊贵的保护人的儿子，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] — [maɪ] [pə'zi(ə)n] — [ɔːl] , " [sed] ['pætrɪk] [oʊ'laʊklɪn] , ['wɔːrmlɪ] ,
to whom I owe everything — my position — all , " said Patrick O'Loughlin , warmly ,
到 谁 我 欠 一切 — 我的 位置 — 全部 , " 说 帕特里克 奥洛克林 , 热情地 ,
“我的一切——我的地位——都归功于他，”帕特里克·奥洛克林热情地说。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
" **the great desire of my heart will be gratified ,**
" 这 伟大的 欲望 的 我的 心 将要 是 满意 ,
“我心中最大的愿望将会实现，

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
for I shall look upon myself as a father to you . "
为了 我 将 看 之上 我 作为 一个 父亲 到 你 . "
因为我将视自己为你们的父亲。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːðər] , [oʊ'laʊklɪn] , ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['skɜːslɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər]
" **A young father , O'Loughlin , twenty - four years of age , scarcely seven years older**
" 一个 年轻的 父亲 , 奥洛克林 , 二十 - 四 年 的 年龄 , 几乎 七 年 老
[ðæn; ðən][jʊər; jər] [sʌn] ,
than your son ,
比 你的 儿子 ,
“年轻的父亲奥洛克林，年仅二十四岁，比你的儿子大不了七岁，

" [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪrəʊ] .
" **said our hero .**
" 说 我们的 英雄 .
“我们的英雄说道。”

" [haʊ'evər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɔːr][biː; bi]
" **However , to - morrow much of this wild dream of mine will vanish or be**
" 然而 , 到 - 明天 很多 的 这 荒野 梦 的 矿 将要 消失 或者 是
[səb'stænfɪːeɪtɪd] .
substantiated .
已证实 .
“然而，明天我的这些疯狂梦想中的很多部分将会消失，或者得到证实。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
" **CHAPTER XI .**
" 章 十一 .
“第十一章。

[tɔːrdz] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbæbet] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɪˈbrɔːltər] , [ðə; ði]
Towards sunset the following day the Babet was within sight of Gibraltar , the
向 日落 这 下列的 天 这 宝贝 曾是 之内 视线 的 直布罗陀 , 这
[wɪnd] [ˈhævɪŋ] [ˈɪftɪd] ,
wind having shifted ,
风 拥有 转移 ,

第二天傍晚时分，巴贝特号已经出现在直布罗陀的视野中，风向也发生了变化。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] .
during the night , to the eastward .
期间 这 夜晚 , 到 这 向东 .

夜间，向东。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [dek] , [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
The ladies were all on deck , anxious for a view of the rock ,
这 女士们 是 全部 在 甲板 , 焦虑的 为了 一个 看法 的 这 岩石 ,
女士们都聚集在甲板上，渴望一睹巨石的风采。

[ðə; ði] [ˈbəʊld] [ænd; ɐnd] [ˈnoʊb(ə)] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪt] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] , [ɪz]
the bold and noble front of which , approaching from the eastward , is
这 大胆的 和 高贵 正面 的 哪个 , 接近 从 这 向东 , 是
[pərˈtɪkjələrli] [faɪn] ,
particularly fine ,
特别 美好的 ,

从东面看去，其雄伟壮丽的正面尤其精美。

[ænd; ɐnd] [strʌk] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [wɪð; wɪθ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ɐnd]
and struck Madame Volney and her daughters with admiration , and
和 击 夫人 沃尔尼 和 她 女儿们 和 钦佩 , 和
[ˈmeɪbə] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Mabel with wonder .
梅布尔 和 想知道 .

这让沃尔尼夫人和她的女儿们赞叹不已，也让梅布尔感到惊奇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [θriː] [liːgz] [ˈdɪstənt] ;
They were only three leagues distant ;
他们 是 仅有的 三 联赛 遥远 ;

他们之间只有三里格的距离；

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [rɪˈkwəɪərd] [sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʊri]
and as Captain O'Loughlin required some few things to complete his jury
和 作为 队长 奥洛克林 必需的 一些 很少 事物 到 完全的 他的 陪审团
[rɪg] ,
rig ,
钻井平台 ,

奥洛克林船长还需要一些东西来完成他的临时装置，

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,
he resolved to run into the bay for a day ,
他 已解决 到 跑步 进入 这 湾 为了 一个 天 ,

他决定到海湾里待上一天。

[ænd; ɐnd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gests] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
and give his guests an opportunity of landing and seeing the place .
和 给 他的 客人 一个 机会 的 降落 和 看到 这 地方 .

并让他的客人有机会降落并参观这个地方。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]
“ **I promised you yesterday , Mr . Thornton , ” said Madame Volney , sitting down**
“ 我 承诺 你 昨天 , 先生 : 桑顿 , ” 说 夫人 沃尔尼 , 坐着 向下
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
beside the anxious midshipman ,
旁 这 焦虑的 海军学员 ,
“我昨天答应过你, 桑顿先生,”沃尔尼夫人说着, 在焦急的海军学员旁边坐了下来。

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pəˈtɪkuːləz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɹ] [tʃaɪld] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt]
“ **to give you some particulars concerning the young child saved in the long boat**
“ 到 给 你 一些 细节 有关 这 年轻的 孩子 已保存 在 这 长的 船
[baɪ][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] .
by the sailors of the Surveillante .
经过 这 水手们 的 这 .
“向你们详细介绍一下被‘监视者号’水手在长艇上救起的那个小孩的情况。

[aɪ][ˈstetɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] — [soʊ][maɪ] [ˈbrʌðər] [toʊld][em ˈiː] — [went] [ə]ˈɔːr [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] [ɔːf] [aɪl]
I stated that the frigate — so my brother told me — went ashore on a reef off Isle
我 声明 那 这 护卫舰 — 所以 我的 兄弟 讲述 我 — 去 岸上 在 一个 礁 离开 小岛
[djuː] ;
Dieu ;
上帝 ;
我哥哥告诉我, 那艘护卫舰在迪厄岛附近的一处礁石上搁浅了;

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪˈkeɪm] [ˈmjuːtənəs] , [ænd; ənd][ɡɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] .
part of the crew became mutinous , and got at the spirits .
部分 的 这 全体人员 成为 叛逆的 , 和 得到 在 这 烈酒 .
部分船员叛变, 并接触了酒神。
[haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈmeni] [rɪˈmeɪnd] [truː] , [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz][ɡɑːt][ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈæŋkər] ,
However , as many remained true , the frigate was got off , and anchored ,
然而 , 作为 许多 剩余 真的 , 这 护卫舰 曾是 得到 离开 , 和 锚定 ,
[veri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmɪdʒd] ;
very little damaged ;
非常 小的 损坏的 ;
然而, 正如许多人所预料的那样, 这艘护卫舰被拖离港口并抛锚停泊, 几乎没有受到任何损坏;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and the next day my brother , who was greatly interested about the child ,
和 这 下一个 天 我的 兄弟 , WHO 曾是 非常 感兴趣的 关于 这 孩子 ,
[ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
inquired for him ,
询问 为了 他 ,
第二天, 我哥哥对这个孩子非常感兴趣, 便打听他的下落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [vekst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
and was grieved and vexed to hear that in the hurry and confusion of
和 曾是 伤心 和 烦恼 到 听到 那 在 这 匆忙 和 困惑 的
[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
the preceding night ,
这 前 夜晚 ,
得知前一晚在匆忙混乱中发生的一切, 他感到既悲伤又恼怒。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][ɡɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [boʊt] ,
the English prisoners had got away with the jolly boat ,
这 英语 囚犯 有 得到 离开 和 这 快乐的 船 ,
英国战俘带着那艘小船逃走了。
[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and no doubt had taken the child with them .
和 不 怀疑 有 已采取 这 孩子 和 他们 .
毫无疑问, 他们把孩子也带走了。

[naʊ] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ˈhændɪd][ɑːn] [bɔːrd]
Now my brother was the first person that received the child when handed on board
现在 我的 兄弟 曾是 这 第一的 人 那 已收到 这 孩子 什么时候 递交 在 木板
[ðə; ði] - ,
the Surveillante ,
这 - ,

我哥哥是第一个在“监视者号”上接收孩子的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ded] , [tuː; tə]
and he carried him down in his arms , for he was nearly dead , to
和 他 携带 他 向下 在 他的 武器 , 为了 他 曾是 几乎 死的 , 到
[ðə; ði][ˈkæbɪn] [stəʊv] ,
the cabin stove ,
这 舱 火炉 ,

他抱着奄奄一息的他，把他抱到小屋的炉灶旁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjuːərdz] [əˈsɪstəns] [əˈplaɪd] [rɪˈstɔːrətɪvz] .
and with the steward's assistance applied restoratives .
和 和 这 管家的 协助 应用 修复剂 .

在管家的协助下，使用了修复剂。

[ɪn] ['striːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wet] ['gɑːrmənts][tuː; tə] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɑːt] ['blæŋkɪts] ,
In stripping him of his wet garments to wrap him in hot blankets ,
在 脱衣舞 他 的 他的 湿的 服装 到 裹 他 在 热的 毯子 ,
他们脱掉他湿漉漉的衣服，用热毯子把他裹起来。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [məˈrɑːkoʊ] [keɪs] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nek] ,
he perceived a small morocco case fastened round the child's neck ,
他 感知 一个 小的 摩洛哥 案件 系紧 圆形的 这 孩子的 脖子 ,
他看到一个摩洛哥皮质的小盒子系在孩子的脖子上。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈheld] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] ,
and on opening it beheld the small miniature of a very handsome man ,
和 在 开幕 它 观看 这 小的 微型 的 一个 非常 英俊的 男人 ,
打开后，里面是一幅非常英俊男子的微型画像。

[ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˈneɪv(ə)l][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ɪn] [smɔːl] [ɡoʊld] ['letərz] , - ['ɑːskər][diː]
in a British naval uniform , and on the back , in small gold letters , ' Oscar de
在 一个 英国 海军 制服 , 和 在 这 后退 , 在 小的 金子 信件 , - 奥斯卡 德
['breɪsi] ! -
Bracy ! -
布雷西 ! -

他身穿英国海军制服，背后用金色小字写着“奥斯卡·德·布拉西！”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 74**]
” [页 -]

“[第 74 页]

“ [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ;
” **My God , how extraordinary !** ” **exclaimed the midshipman , greatly agitated ;**
” 我的 上帝 , 如何 非凡的 ！ ” 惊呼 这 海军学员 , 非常 激动 ;
“我的天哪，真是不可思议！”海军学员激动地惊喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ˈlɪt(ə)][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [prest] [hɜːrz] .
and the hand little Mabel was holding nervously pressed hers .
和 这 手 小的 梅布尔 曾是 保持 紧张地 按下 她的 .

小梅布尔紧张地握着自己的手，轻轻地按了一下。

“ [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] .
” **You suspected this disclosure , Mr . Thornton , I see ,** ” **said Madame Volney .**
” 你 怀疑 这 披露 , 先生 . 桑顿 , 我 看 , ” 说 夫人 沃尔尼 .

“看来您已经怀疑这件事会被泄露了，桑顿先生，”沃尔尼夫人说道。

“ [jes] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoopt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
“ **Yes , madame ; I thought and hoped something might lead to this important**
“ 是的 , 夫人 ; 我 想法 和 希望 某物 可能 带领 到 这 重要的
[əˈhaʊnsmənt] .
announcement .
公告

“是的，夫人；我曾想过并希望一些事情能促成这项重要公告的发布。”

“ [hiː; hi] [ðən] [ˈbriːfli] [rɪˈleɪtɪd] [ˈmɪstər] . - [ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] ,
“ **He then briefly related Mr . O'Loughlin's intercourse with Sir Oscar de Bracy ,**
“ 他 然后 简要地 有关的 先生 . - 交往 和 先生 奥斯卡 德 布雷西 ,
然后他简要地讲述了奥洛克林先生与奥斯卡·德·布雷西爵士的性关系，
[bʌt; bət] [ˈkerfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
but carefully refrained from stating his friend's early history ,
但 小心 克制 从 声明 他的 朋友们 早期的 历史 ,
但他谨慎地避免提及朋友的早年经历。

[ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - [ˈgɑːrdiən] ,
merely saying that Sir Oscar de Bracy was Captain O'Loughlin's guardian ,
仅仅 说 那 先生 奥斯卡 德 布雷西 曾是 队长 - 监护人 ,
仅仅说奥斯卡·德·布雷西爵士是奥洛克林上尉的监护人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [laɪf] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
and that he had saved his boy's life when a mere child of two years old .
和 那 他 有 已保存 他的 男孩们 生活 什么时候 一个 仅仅 孩子 的 二 年 老的 .
而且他还曾救过他两岁儿子的命。

“ [ˈprɑːvɪdəns] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] , [mʌtʃ] [ˈɪntərəstɪd] , “
“ **Providence , my dear Mr . Thornton ,** “ **observed Madame Volney , much interested** , “
“ 普罗维登斯 , 我的 亲爱的 先生 . 桑顿 , “ 观察到 夫人 沃尔尼 , 很多 感兴趣的 , “
[brɪŋz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
brings about and reveals circumstances ,
带来 关于 和 揭示 情况 ,
“亲爱的桑顿先生,”沃尔尼夫人饶有兴致地说道,“天意会带来并揭示各种境遇。”

[əˈpærəntli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈmɪstəri] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] .
apparently wrapped up in impenetrable mystery , in its own good time .
显然 包装 向上 在 坚不可摧 神秘 , 在 它是自己的 好的 时间 .
显然，它被包裹在难以捉摸的神秘之中，并在适当的时候展现出来。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] [baɪ][ðə; ði] [kruː]
I feel quite satisfied you are the child taken out of the long boat by the crew
我 感觉 相当 使满意 你 是 这 孩子 已采取 出去 的 这 长的 船 经过 这 全体人员
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Surveillante ,
的 这 - ,
我非常确信你就是被“监视者号”船员从长艇上带走的那个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtli] [rɪˈɡret] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˈpɔːrtɹət] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪn]
and I greatly regret not having that portrait , which I always carried with me , in
和 我 非常 后悔 不是 拥有 那 肖像 , 哪个 我 总是 携带 和 我 , 在
[maɪ] [pəˈzeɪn] .
my possession .
我的 拥有 .
我非常后悔没有拥有那幅我一直随身携带的肖像画。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
My brother was exceedingly annoyed at the loss of the child ,
我的 兄弟 曾是 非常 恼怒 在 这 损失 的 这 孩子 ,
我哥哥对孩子的去世感到非常恼火。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['kwɛstʃənɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] ,
for he had intended questioning one of the English prisoners ,
为了 他 有 故意的 提问 一 的 这 英语 囚犯 ,
因为他原本打算审问其中一名英国战俘。

[huː] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
who seemed greatly interested in the little boy ; but he did not know what to do
WHO 似乎 非常 感兴趣的 在 这 小的 男生 ; 但 他 做过 不是 知道 什么 到 做
,
!
,

他似乎对这个小男孩很感兴趣；但他不知道该怎么办。
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]
for he was , from the death of the Captain of the Surveillante , the
为了 他 曾是 , 从 这 死亡 的 这 队长 的 这 - , 这
[nekst][ɪn] [kə'mænd] ,
next in command ,
下一个 在 命令 ,

因为自“监视者号”舰长去世后，他就成为了下一任指挥官。
[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n][rɪ'kwaiərd][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][pɔːrt] .
and her situation required her going into port .
和 她 情况 必需的 她 去 进入 港口 .
她的情况需要她进港。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈrɑːkɪfət, 'rɑːfət, 'rɑːkfət] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftər]
He therefore took her into Rochefort , and almost immediately after
他 所以 采取 她 进入 罗什福尔 , 和 几乎 立即地 后
[wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈpæris] .
was ordered to Paris .
曾是 订购 到 巴黎 .

因此，他把她带到了罗什福尔，不久之后就被派往巴黎。
[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli] .
I was there with my family .
我 曾是 那里 和 我的 家庭 .
我和家人一起去的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] .
there were then symptoms of the terrible times coming .
那里 是 然后 症状 的 这 糟糕的 时代 未来 .
那时已经出现了可怕时代即将到来的征兆。

[wʌŋ] ['iːvniŋ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
One evening he related to me all the circumstances concerning the child ,
一 晚上 他 有关的 到 我 全部 这 情况 有关 这 孩子 ,
一天晚上，他把有关孩子的所有情况都告诉了我。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['pɔːtrət] [tuː; tə] [kiːp] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['evriθɪŋ]
and gave me the portrait to keep , putting down in a pocket - book everything
和 给予 我 这 肖像 到 保持 , 推杆 向下 在 一个 口袋 - 书 一切
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
connected with the event ,
连接 和 这 事件 ,
并把那幅肖像画送给我留作纪念，还把与这件事相关的一切都记在了一本袖珍笔记本里。

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈaʊər] .

the date , the day , and even hour .
这 日期 , 这 天 , 和 甚至 小时 .

日期、星期，甚至小时。

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz]
Immediately after this he was ordered on a secret expedition to the West Indies
立即地 后 这 他 曾是 订购 在 一个 秘密 远征 到 这 西方 印第斯

[ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪgət] ,
in command of a frigate ,
在 命令 的 一个 护卫舰 ,

此后不久，他奉命指挥一艘护卫舰，秘密前往西印度群岛执行远征任务。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈlæs] , [hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər] .

and there , alas , he died of the yellow fever .
和 那里 , 唉 , 他 死亡 的 这 黄色的 发烧 .

可惜，他最终在那里死于黄热病。

[wen] [fɔ:rst] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:][ɪn]
When forced to fly from Paris , I had to leave everything behind me in
什么时候 强制 到 飞 从 巴黎 , 我 有 到 离开 一切 在后面 我 在
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmænʃ(ə)n] ,
our mansion ,
我们的 大厦 ,

被迫离开巴黎时，我不得不把豪宅里的一切留在身后。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] !

and Heaven knows what became of all !
和 天堂 知道 什么 成为 的 全部 !

天知道他们后来都怎么样了！

[aɪ] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdi:pli] [ləˈmentɪd]
I saved our jewels ; and by the precaution of my deeply lamented
我 已保存 我们的 珠宝 ; 和 经过 这 预防 的 我的 深 哀叹
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我保住了我们的珠宝；多亏了我深切缅怀的丈夫的谨慎，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [səˈpɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] .
a large sum of money was secured for our support in a foreign land .
一个 大的 和 的 钱 曾是 安全 为了 我们的 支持 在 一个 外国的 土地 .

我们筹集到了一大笔资金，用于支持我们在国外的各项工作。

[wi:; wi] [fled] [tu:; tə][tu:ˈləʊn; -ˈlʊŋ] , [wer] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈstert] ,
We fled to Toulon , where my husband possessed a fine estate ,
我们 逃亡 到 土伦 , 在哪里 我的 丈夫 拥有 一个 美好的 财产 ,

我们逃到了土伦，我丈夫在那里拥有一处不错的庄园。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
thinking that the march of the Revolution might be checked by the determined
思维 那 这 行进 的 这 革命 可能 是 已检查 经过 这 决定
[ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tu:ˈləʊn; -ˈlʊŋ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t] ;
loyalty of the Toulon inhabitants and the fleet ;
忠诚 的 这 土伦 居民 和 这 舰队 ;

认为土伦居民和舰队的坚定忠诚或许能够阻止革命的进程；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [hʌʊ] [əˈferz] [tɜ:rnd] [aʊt] .

but you are aware how affairs turned out .
但 你 是 意识到的 如何 事务 转向 出去 .

但你也知道事情最终是如何发展的。

“ [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈmædəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] ,
“ **William Thornton expressed himself very grateful to Madame for her narrative** ,
“ 威廉 桑顿 表达 他自己 非常 感激的 到 夫人 为了 她 叙述 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] ,
and the interest she expressed ,
和 这 兴趣 她 表达 ,
威廉·桑顿对夫人讲述的故事以及她所表现出的兴趣表示非常感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [rest] [kənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
and that he must only rest contented with the state of things as they
和 那 他 必须 仅有的 休息 满足 和 这 状态 的 事物 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
他只能安于现状，心满意足。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [lɪvd] .
until he could communicate with Sir Oscar de Bracy , if he still lived .
直到 他 可以 交流 和 先生 奥斯卡 德 布雷西 , 如果 他 仍然 居住地 .
直到他能够与奥斯卡·德·布雷西爵士取得联系，如果他还活着的话。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪbəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Little Mabel , who had been listening with wrapt attention ,
小的 梅布尔 , WHO 有 到过 聆听 和 包裹 注意力 ,
小梅布尔一直全神贯注地听着，

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈsʌd(ə)nli]
and watching the changes in the expressive features of our hero , suddenly
和 观看 这 变化 在 这 富有表现力的 特征 的 我们的 英雄 , 突然
[sed] —
said —
说 —
看着主人公面部表情的变化，他突然说道——

“ [ˈmɑːməz] [neɪm] [wʌz; wəz][diː] [ˈbreɪsɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] [ˈbreɪsɪ] ,
“ **Mamma's name was De Bracy ; and if you , dear William , are a De Bracy** ,
“ 妈妈的 姓名 曾是 德 布雷西 ; 和 如果 你 , 亲爱的 威廉 , 是 一个 德 布雷西 ,
“妈妈的姓氏是德·布雷西；如果你，亲爱的威廉，姓德·布雷西，

[wɪz; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈleɪʃnz] ; [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ? “
we must be relations ; is it not so ? ”
我们 必须 是 关系 ; 是 它 不是 所以 ? ”
我们之间必然存在某种关系，不是吗？

“ [aɪ] [trʌst] [aɪˈtiː] [meɪ] [pruːv] [soʊ] , [ˈmeɪbəl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [wʊd] [meɪk] [emˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi]
“ **I trust it may prove so , Mabel ; such a contingency would make me very happy**
“ 我 相信 它 可能 证明 所以 , 梅布尔 ; 这样的 一个 应急措施 会 制作 我 非常 快乐的
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .
“我相信事情可能会如此发展，梅布尔；如果真是这样，我会非常高兴的。”

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [mɪs] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
“ **Captain O'Loughlin joined them , with the two Miss Volneys , who had been**
“ 队长 奥洛克林 加入 他们 , 和 这 二 错过 - , WHO 有 到过
[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
walking the deck with him ;
步行 这 甲板 和 他 ;

“奥洛克林船长和两位沃尔尼小姐一起加入了他们，她们之前一直和他一起在甲板上散步；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [kənˈtraɪvd] — [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz]
for somehow the gallant Captain contrived — whether with his tongue or his
为了 不知何故 这 英勇 队长 人为的 — 无论 和 他的 舌头 或者 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
因为这位英勇的船长不知用何种手段——无论是用他的舌头还是他的眼神——

[wiː; wi] [ˈkændːt] [seɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈwʌndərfəli] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
we cannot say — to make himself wonderfully agreeable to both these young ladies
我们 不能 说 — 到 制作 他自己 太棒了 同意 到 两个都 这些 年轻的 女士们
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] ,
and , as he hoped ,
和 , 作为 他 希望 ,
我们不能说——他要竭尽全力讨这两位年轻女士的欢心，而且，正如他所希望的那样，

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ˈæɡəθə] .
especially to Mademoiselle Agatha .
尤其 到 小姐 阿加莎 .

尤其是对阿加莎小姐。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [dek]
When the ladies retired to the cabin , the two friends continued to pace the deck
什么时候 这 女士们 退休 到 这 舱 , 这 二 朋友们 持续 到 步伐 这 甲板
;
;
;

当女士们回到船舱后，两位朋友继续在甲板上踱步；

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [voʊlniːz] [ˈnærətɪv] ,
and William Thornton detailed the particulars of Madame Volney's narrative ,
和 威廉 桑顿 详细的 这 细节 的 夫人 沃尔尼的 叙述 ,
[kənˈfəːmɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈdʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
confirming their conjectures of the previous night .
确认 他们的 猜想 的 这 以前的 夜晚 .
威廉·桑顿详细描述了沃尔尼夫人的叙述细节，证实了他们前一晚的推测。

“ [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði]
“ **From my heart I warmly congratulate you , “ cried the Irishman , pressing the**
“ 从 我的 心 我 热情地 祝贺 你 , “ 哭 这 爱尔兰人 , 紧迫 这
[ˈmɪdʃɪpmənz] [hænd] .
midshipman's hand .
海军军官 手 .

“我由衷地向你表示热烈的祝贺，”爱尔兰人喊道，同时紧紧握住海军学员的手。

“ [biː; bi][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] !
“ **Be my conscience !**
“ 是 我的 良心 !

“做我的良心吧！”

[ə'nlðər] [θɪŋ] [ˈglædnz] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][,ɪnfər'meɪ](ə)n]
another thing gladdens my heart as much as any other part of the information
其他 事物 格拉登斯 我的 心 作为 很多 作为 任何 其他 部分 的 这 信息
[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,
you have received ,
你 有 已收到 ,
还有一件事, 其喜悦之情丝毫不亚于你收到的其他任何信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪn] .
and that is , that you're a countryman of mine .
和 那 是 , 那 你是 一个 同胞 的 矿 .
也就是说, 你是我的同胞。

[ænd; ənd] [ferθ] , [let][dʒɑ:n] [bʊl] ['mɪmɪk][ju: 'es] , [ænd; ənd] [dɪ'haʊns] [ju: 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] ,
And faith , let John Bull mimic us , and denounce us , in his arrogance ,
和 信仰 , 让 约翰 公牛 模仿 我们 , 和 声讨 我们 , 在 他的 傲慢 ,
而信实, 就让约翰牛模仿我们, 并以其傲慢谴责我们吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [set] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][bi:; bi][dʒent(ə)lmən] ,
as a vulgar and ignorant set , without any pretensions to be gentlemen ,
作为 一个 庸俗 和 无知 放 , 没有 任何 虚荣心 到 是 先生们 ,
[ænd; ənd][ɔ:l][ˈreblz; rɪ'bel][æt; ət] [hɑ:rt] ;
and all rebels at heart ;
和 全部 叛军 在 心 ;
一群庸俗无知的人, 丝毫没有自诩为绅士的意思, 骨子里都是叛逆者;

[hi:; hi][ɪz] ['væstli] [mɪ'steɪkən] .
he is vastly mistaken .
他 是 非常 错误 .
他大错特错了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] ['lɔɪəl] ['hɑ:rts] [ɪn][oʊld][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [tu:] , [æz; əz] ['eni] [ɪn]
There are as loyal hearts in old Ireland , and as good blood too , as any in
那里 是 作为 忠诚 心 在 老的 爱尔兰 , 和 作为 好的 血 也 , 作为 任何 在
['brɪt(ə)n] ;
Britain ;
英国 ;
古老的爱尔兰人与英国人一样忠诚善良, 血统也同样纯洁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['wɪski] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and though we may like a row and a drop of whisky now and then ,
和 尽管 我们 可能 喜欢 一个 排 和 一个 降低 的 威士忌酒 现在 和 然后 ,
虽然我们偶尔可能喜欢吵架, 喝上一小杯威士忌,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [wen'evər] [aɪ 'ti:]
we are always ready to stand up for the flag of old England whenever it
我们 是 总是 准备好 到 站立 向上 为了 这 旗帜 的 老的 英格兰 每当 它
[ni:dz] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fens] .
needs our defence .
需求 我们的 防御 .
无论何时, 只要古老的英格兰需要我们的捍卫, 我们随时准备挺身而出, 捍卫它的旗帜。

[naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][du:] :
Now I tell you what we must do :
现在 我 告诉 你 什么 我们 必须 做 :
现在我告诉你们我们必须做什么:

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][get][tuː; tə] ˈɪŋɡlənd] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] ˈbreɪsɪ
the moment we get to England we must inquire whether Sir Oscar de Bracy
这 片刻 我们 得到 到 英格兰 我们 必须 查询 无论 先生 奥斯卡 德 布雷西
[hæz; həz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈneɪtɪv [lænd] ;
has returned to his native land ;
有 返回 到 他的 本国的 土地 ;
我们一到英国就必须打听奥斯卡·德·布雷西爵士是否已经返回故乡；

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æ; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ˈkwestʃən] , [ɪn]
if not , he must be written to at once ; and there is no question , in
如果 不是 , 他 必须 是 书面 到 在 一次 ; 和 那里 是 不 问题 , 在
[maɪ] [əˈpɪnjən] ,
my opinion ,
我的 观点 ,
否则, 必须立即给他写信; 在我看来, 这一点毫无疑问。

[wen] [hiː; hi] ˈhiːrɪz] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] ,
when he hears all the particulars ,
什么时候 他 听到 全部 这 细节 ,
当他听完所有细节后,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [oʊn] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
but that he will with joy and delight own you as his son .
但 那 他 将要 和 喜悦 和 喜 自己的 你 作为 他的 儿子 .
但他会满心欢喜地认你为儿子。

” [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌ; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [θɔːts] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt]
” **Our hero was so full of conflicting thoughts arising from the recent**
” 我们的 英雄 曾是 所以 满的 的 冲突 想法 产生 从 这 最近的
[ʌnɪkˈspektɪd] [,revɪˈleɪʃənz] ,
unexpected revelations ,
意外 启示 ,
“我们的主人公因为最近发生的一系列意想不到的事情而充满了矛盾的思绪，

[soʊ] [moʊˈmentəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ˈʃkɜːsli] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] ˈkwestʃənz] [ɔːr] [əˈtend]
so momentous to him , that he could scarcely reply to questions or attend
所以 意义重大 到 他 , 那 他 可以 几乎 回复 到 问题 或者 出席
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈfrɛndz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
to his friend's conversation .
到 他的 朋友们 对话 .
这件事对他来说意义重大，以至于他几乎无法回答问题或认真听朋友说话。

[ðɪs] [ˈsɪŋɡjələər][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌ; əv] [ɪˈvents] ,
This singular combination of events ,
这 单数 组合 的 活动 ,
这一系列独特的事件，

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][fækt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ˈbiːɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [luːˈtenənt]
produced by the very simple fact of his being permitted to accompany Lieutenant
生产 经过 这 非常 简单的 事实 的 他的 存在 允许 到 陪伴 中尉
[ˈkʊk] [ɪn][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] ,
Cooke in the expedition to Toulon ,
库克 在 这 远征 到 土伦 ,
这一切的起因仅仅是他被允许跟随库克中尉参加土伦远征。

[hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;
had led to the whole ;
有 引领 到 这 所有的 ;
导致了整个事件；

[ɔːl] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] [wɜ:r; wər] [lɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn]
all those with whom he had thus become connected were linked in a chain
全部 那些 和 谁 他 有 因此 变得 连接 是 链接 在 一个 链
[ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] .
of evidence .
的 证据 .

所有与他因此产生联系的人，都通过一系列证据联系了起来。

“ [juː; jʊ] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ˈwɪljəm] , ” [rɪ'mɑːkt] [oʊ'laʊklɪn] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
“ **You seem in the clouds , William , ” remarked O'Loughlin ; “ and , indeed ,**
“ 你 似乎 在 这 云 , 威廉 , ” 评论 奥洛克林 ; “ 和 , 的确 ,
“威廉，你似乎心不在焉，”奥洛克林说道；“的确，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [laɪk] [jɔːrɪz] ;
there is enough to bewilder a young head like yours ;
那里 是 足够的 到 困惑 一个 年轻的 头 喜欢 你的 ;
足以让像你这样的年轻人感到困惑；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈbɔðərɪŋ] [wʌnz] [breɪnz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
but there's no use in bothering one's brains till the time comes for action .
但 有 不 使用 在 烦人 一个人的 大脑 直到 这 时间 来 为了 行动 .
但是，在行动时机到来之前，费脑筋是没用的。

[siː] , [wiː; wi][æɪ; jəl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [veri] [jɔːrt] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [saɪnz] [wiː; wi][ɑːr; ər]
See , we shall run into the bay in a very short time ; and , since we are
看 , 我们 将 跑步 进入 这 湾 在 一个 非常 短的 时间 ; 和 , 自从 我们 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
你看，我们很快就能驶入海湾；既然我们在这里，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd]
I think I will try and
我 思考 我 将要 尝试 和
我想我会尝试一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[get] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['tɔːntə] [set][ʌv; əv][mɑːsts] , [ɪf] [ðə; ði][pɔːrt] - ['ædmərəl][ɪz] ['wɪlɪŋ] .
get up a better and taunter set of masts , if the Port - Admiral is willing .
得到 向上 一个 更好的 和 嘲讽者 放 的 桅杆 , 如果 这 港口 - 上将 是 愿意的 .
如果港口海军上将愿意，就竖起一组更好、更醒目的桅杆。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wiθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmiːz]
If we should chance to have a brush or a run with any of the enemy's
如果 我们 应该 机会 到 有 一个 刷子 或者 一个 跑步 和 任何 的 这 敌人的
['kruːzəz] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ,
cruisers on our way home ,
巡洋舰 在 我们的 方式 家 ,
如果我们在返航途中碰巧与敌方巡洋舰发生遭遇或交锋，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
we should be at a great disadvantage .
我们 应该 是 在 一个 伟大的 劣势 .
我们应该处于非常不利的地位。

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [æftərwərdz] [ðə; ði][ˈbæbət][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæŋkər] .
“ **An hour afterwards the Babet was at anchor .**
“ 一个 小时 然后 这 宝贝 曾是 在 锚 .
“一小时后，巴贝特号就抛锚了。”

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] [ə'kɜ:rd] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd]
As nothing of any consequence occurred during the forty - eight hours they remained
作为 没有什么 的 任何 结果 发生 期间 这 四十 - 八 小时 他们 剩余
[ɪn][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
in Gibraltar ,
在 直布罗陀 ,

由于他们在直布罗陀停留的四十八小时内没有发生任何重大事件，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [oʊ'laʊklɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['ri:fɪt] ,
and as Mr . O'Loughlin was not allowed a refit ,
和 作为 先生 : 奥洛克林 曾是 不是 允许 一个 改装 ,

由于奥洛克林先生没有被允许进行改装，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪf(ə)n] [tu:;; tə] [meɪk]
the Commander on the station thinking he was quite in a condition to make
这 指挥官 在 这 车站 思维 他 曾是 相当 在 一个 状况 到 制作
[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [tu:;; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
the voyage to England ,
这 航程 到 英格兰 ,

驻站指挥官认为他身体状况良好，完全可以前往英国。

[hi;; hi] [ə'gen] [gɑ:t] ['ʌndər] [weɪ] , ['hævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [həʊ'evər] ,
he again got under weigh , having spent a few hours , however ,
他 再次 得到 在下面 称重 , 拥有 花费 一个 很少 小时 , 然而 ,

然而，几个小时后，他的体重再次下降了。

[ɪn] ['eskɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [gests] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
in escorting his fair guests over the lions of the place .
在 护送 他的 公平的 客人 超过 这 狮子 的 这 地方 :

护送他美丽的客人越过此地的狮子。

[tu:] [deɪz] ['æftər] ['li:vɪŋ] [dʒɪ'brɔ:ltər] , [ðə; ði] ['weðər] [brɪ'keɪm] ['veri] [bæd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
Two days after leaving Gibraltar , the weather became very bad , so much so ,
二 天 后 离开 直布罗陀 , 这 天气 成为 非常 坏的 , 所以 很多 所以 ,

离开直布罗陀两天后，天气变得非常恶劣，以至于

[ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪrɒʊ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæbet] , ['ʌndər]
that both the Captain and our hero doubted the power of the Babet , under
那 两个都 这 队长 和 我们的 英雄 怀疑 这 力量 的 这 宝贝 , 在下面
[hɜ:r; hər] [θɪn] [rɪɡ] ,
her thin rig ,
她 薄的 钻井平台 ,

船长和我们的主人公都怀疑巴贝特号在她纤细的身躯下所拥有的力量。

[tu:;; tə] [seɪv] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] [ə]'ɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] .
to save herself from being blown ashore on the coast of Spain .
到 节省 她自己 从 存在 吹 岸上 在 这 海岸 的 西班牙 :

为了避免被吹到西班牙海岸上。

[həʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [ðeɪ] ['seɪfli] ['entəd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]
However , with a slight change in the weather , they safely entered the Bay of
然而 , 和 一个 轻微 改变 在 这 天气 , 他们 安全 进入 这 湾 的
['bɪskeɪ] ,
Biscay ,
比斯开 ,

然而，随着天气略有变化，他们安全进入了比斯开湾。

[ðoo] , [ʊərɪŋ] [tu:;; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] ['westərli] [ænd; ənd] ['nɔ:rdərli] [geɪlz] ,
though , owing to the violence of alternate westerly and northerly gales ,
尽管 , 欠款 到 这 暴力 的 备用 西风 和 北风 狂风 ,

然而，由于西风和北风交替带来的猛烈风暴，

[mʌtʃ] [tu:] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] .
much too close in with the French coast for their liking .
很多 也 关闭 在 和 这 法语 海岸 为了 他们的 喜欢 .

离法国海岸太近了，他们不喜欢这样。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [θɪk] , [ˈskwɔ:li] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [koʊld][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
The weather had been so thick , squally , and bitterly cold up to this time ,
这 天气 有 到过 所以 厚的 , 狂风暴雨 , 和 苦涩地 寒冷的 向上 到 这 时间 ,
此前天气一直阴沉、狂风呼啸、异常寒冷。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] , [ɪn'di:d] ,
that the ladies were forced to keep below ; and but once , indeed ,
那 这 女士们 是 强制 到 保持 以下 ; 和 但 一次 , 的确 ,
女士们被迫待在下面；而且只有一次，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [dʒɪ'brɔ:ltər] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [dek] .
from the period of leaving Gibraltar , were they able to walk the deck .
从 这 时期 的 离开 直布罗陀 , 是 他们 有能力的 到 走 这 甲板 .
从离开直布罗陀的那段时间起，他们就能够在甲板上行走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒænjuəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [els] .
It was the month of January , and they could expect nothing else .
它 曾是 这 月 的 一月 , 和 他们 可以 预计 没有什么 别的 .
当时是1月份，他们也别无所求。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ,
One night the wind fell ,
一 夜晚 这 风 跌倒 ,
一天晚上，风刮了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [stɪl] [pri'veild] — [θɪk] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
but a heavy sea and a thick fog still prevailed — thick as during the two
但 一个 重的 海 和 一个 厚的 多雾路段 仍然 最终获胜 — 厚的 作为 期间 这 二
['pri:vɪəs] [deɪz] .
previous days .
以前的 天 .

但是，海面依然波涛汹涌，浓雾依旧弥漫，与前两天一样浓重。

[dʒʌst][æ; ət] ['deɪbreɪk] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [bri:z] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] , [ænd; ənd] ,
Just at daybreak a very light breeze sprung up from the nor ' - west , and ,
只是 在 拂晓 一个 非常 光 微风 弹簧 向上 从 这 也不 - - 西方 , 和 ,
黎明时分，西北方向刮起了一阵微风，

[æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [θɔ:t]
as the fog lifted a little , our hero , who was on the watch , thought
作为 这 多雾路段 抬起 一个 小的 , 我们的 英雄 , WHO 曾是 在 这 手表 , 想法
[hi; hi] [pər'si:vd] ,
he perceived ,
他 感知 ,
随着雾气稍稍散去，正在值班的主人公似乎察觉到了什么。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] ['kwɔ:rtər] , ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] ,
as he was looking out over the weather quarter , something dark ,
作为 他 曾是 寻找 出去 超过 这 天气 四分之一 , 某物 黑暗的 ,
他正眺望着天气预报区，突然看到一个黑影。

[ðæt] [lu:md] [laɪk][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kra:ft] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['veɪpər] .
that loomed like the hull of a craft , amid the vapour .
那 迫近 喜欢 这 船体 的 一个 工艺 , 之中 这 汽 .
在蒸汽中，它像船体一样若隐若现。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
He called the attention of the quarter - master , who was standing near him ,

他 称为 这 注意力 的 这 四分之一 - 掌握 , WHO 曾是 常设 靠近 他 ,

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

to the object ,

到 这 目的 ,

他示意站在他旁边的军需官注意那个东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [ə'gen] [gru:] [dens] , [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðər; ðər] [vju:] ;
but the fog again grew dense , and obscured their view ;
 但 这 多雾路段 再次 生长 稠密 , 和 模糊不清 他们的 看法 ;
 但雾气再次变得浓重, 遮蔽了他们的视线;

[bʌt; bət][soʊ][ˈsætɪsfaɪd][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but so satisfied was William that what he had seen was the hull of a
 但 所以 使满意 曾是 威廉 那 什么 他 有 已见 曾是 这 船体 的 一个
 [ˈves(ə)l] ,
vessel ,
 血管 ,

但威廉非常确信他看到的是一艘船的船体。

[ðæt] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər] , [huː]
that as they were on dangerous ground , he roused his Commander , who
 那 作为 他们 是 在 危险的 地面 , 他 唤醒 他的 指挥官 , WHO
 [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [hæf] - [drest] .
had lain down half - dressed .
 有 莱恩 向下 一半 - 穿着 .

因为他们身处险境，他叫醒了衣衫不整地躺下的指挥官。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [(ɑːr)p] [ænd; ənd] [kwɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]
He jumped up in a moment , knowing how sharp and quick the young
 他 跳了起来 向上 在 一个 片刻 , 会心 如何 锋利的 和 快的 这 年轻的
 [ˈmɪdʃɪpmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ,
midshipman's eyes were ,
 海军军官 眼睛 是 ,
 他立刻跳了起来，因为他知道那个年轻海军学员的眼神有多么敏锐。

[ænd; ʌnd] [ə'sendɪd] [ə'pɑ:n] [dek] .
and ascended upon deck .
 和 上升 之上 甲板 .

然后登上甲板。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [fɑːg] [əˈɡen] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ænd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Five minutes afterwards the fog again lifted , and so suddenly ,
五 分钟 然后 这 多雾路段 再次 抬起 , 和 所以 突然 ,
 五分钟后，雾气再次散去，而且来得如此突然。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɔz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:l] [raʊnd] .
that the water was perfectly clear for five hundred yards all round .
 那 这 水 曾是 完美 清除 为了 五 百 码 全部 圆形的 .
 周围五百码内的水都非常清澈。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'rpraɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [pɑ:rtɪz] , [ðəʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [kɔ:r'vet] [br'held] ,
To the great surprise of all parties , those on board the corvette beheld ,
 到 这 伟大的 惊喜 的 全部 各方 , 那些 在 木板 这 克尔维特 观看 ,
 令所有人大吃一惊的是, 护卫舰上的人们看到:

[wɪˈðɪn] [θɪː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [tuː] [ˈves(ə)lz] , [huːz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
within three hundred yards of them , two vessels , whose calling there was no
之内 三 百 码 的 他们 , 二 船只 , 谁 呼叫 那里 曾是 不
[mɪˈsteɪkɪŋ] .
mistaking .
误会 .

在他们三百码之内，有两艘船，它们的鸣笛声一眼就能认出来。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs]
The nearest , our hero thought one of the handsomest vessels of her class
这 最近的 , 我们的 英雄 想法 一 的 这 最英俊的 船只 的 她 班级
[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
he had ever seen .
他 有 曾经 已见 .

最靠近我们的那艘，我们的主人公心想，是他见过的同级别船只中最漂亮的一艘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈbjuːtɪfli] - [ˈfeɪpt] [krɑːft] , [ˈlɑgər] [rɪɡd] ,
She was a long , low , beautifully - shaped craft , lugger rigged ,
她 曾是 一个 长的 , 低的 , 非常漂亮 - 形状 工艺 , 帆船 作弊 ,
[ˈlʌŋ] [ˈləʊ] [ˈbjuːtɪfəlɪ] [ˈʃeɪpt] [krɑːft] [ˈlʌgər] [rɪɡd] ,
她是一艘修长、低矮、外形优美的帆船，采用单桅帆船的索具。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːnt] [mɑːsts] [ˈreɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsleɪvərz] .
but with the taunt masts raking like a slaver's .
但 和 这 嘲讽 桅杆 耙草 喜欢 一个 奴隶贩子的 .
[ˈsleɪvəz] [ˈsleɪvər]
但桅杆却像奴隶贩子的桅杆一样高高耸立，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ten] [fɔːr] - [ˈpaʊndər] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [bræs] [ˈswɪvəlz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
She carried ten four - pounders and several brass swivels , and appeared to be
她 携带 十 四 - 磅 和 一些 黄铜 旋转 , 和 出现 到 是
[fɔːl] [ʌv; əv][men] .
full of men .
满的 的 男人 .

她携带了十门四磅炮和几门黄铜旋转炮，船上似乎坐满了人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskuːnər] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈves(ə)] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [eɪt] [ˈɡʌnz] ,
The other was a schooner , a handsome vessel , and carrying eight guns ,
这 其他 曾是 一个 大篷车 , 一个 英俊的 血管 , 和 携带 八 枪支 ,
[ˈprɑːbəbli] [sɪks] - [ˈpaʊndər] .
probably six - pounders .
大概 六 - 磅 .

另一艘是纵帆船，外形漂亮，船上载有八门火炮，可能是六磅炮。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[bəʊθ] [ˈkraʊdɪd] [seɪl] [wen] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈbæbət] ; [bʌt; bət] ,
Both crowded sail when they beheld the Babet ; but ,
两个都 挤 帆 什么时候 他们 观看 这 宝贝 ; 但 ,
[ˈbæbət] [ˈbæbet]
当他们看到巴贝特时，两人都挤满了船；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtraɪklər] [wʌz; wəz] [ˈflaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrˈvets] [piːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrentʃ] [bɪld]
as the tricolour was flying at the corvette's peak , and her French build
作为 这 三色 曾是 飞行 在 这 克尔维特的 顶峰 , 和 她 法语 建造
[diˈsiːvd] [ðəm; ðəm] ,
deceived them ,
受骗 他们 ,

当三色旗在护卫舰的顶端飘扬时，她的法式构造欺骗了他们。

[ðeɪ] [tækt] [ænd; ənd] [stəd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
they tacked and stood towards them .
他们 已钉住 和 站立 向 他们 .

他们转向并朝他们走去。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðoʊz] [tu:] [ˈfeləʊz] [ɔ:r]
“ **Now , my lads ,** ” **said Captain O'Loughlin ,** “ **we must take those two fellows or**
“ 现在 , 我的 小伙子们 , ” 说 队长 奥洛克林 , “ 我们 必须 拿 那些 二 伙伴们 或者
[sɪŋk] [ðem; ðəm] .
sink them .
下沉 他们 .

“伙计们,”奥洛克林船长说,“我们必须抓住那两个人, 否则就让他们沉船。”

[ðæt] [ˈlʌgər] , [aɪ] [noʊ] , [kæn; kən] [aʊtˈseɪl] [ju: ˈes] , [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə]
That lugger , I know , can outsail us , therefore the first thing to do is to
那 帆船 , 我 知道 , 能 出海 我们 , 所以 这 第一的 事物 到 做 是 到
[ˈkrɪp(ə)] [hɪm; ɪm] ;
cripple him ;
削弱 他 ;

我知道那艘帆船的航速比我们快, 因此首先要做的是削弱它;

[soʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪklər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ] — [ðæt]
so down with the tricolour , and give him a dose under the bunting — that
所以 向下 和 这 三色 , 和 给 他 一个 剂量 在下面 这 彩旗 — 那
[ˈɔ:lweɪz] [wɪnz] .
always wins .
总是 胜利 .

所以, 打倒三色旗, 在彩旗下给他来一剂——这招总是管用。

“ [daʊn] [went] [ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [flæg] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈroʊz][oʊld] [ˈɪŋɡləndz] [ˈensən] .
“ **Down went the revolutionary flag , and in its place arose old England's ensign** .
“ 向下 去 这 革命性的 旗帜 , 和 在 它是 地方 出现 老的 英格兰的 军旗 .
“革命旗帜降了下来, 取而代之的是古老的英格兰国旗。”

[ðɪs] [prəˈsi:dɪŋ] [əˈstaʊndɪd] [ðə; ði] [tu:] [stˈreɪndʒəz] .
This proceeding astounded the two strangers .
这 进行中 震惊 这 二 陌生人 .

这一幕令两位陌生人感到震惊。

[ðə; ði] [ˈlʌgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [noʊˈtɔ:riəs] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [ˈvendʒəns] , [ðə; ði]
The lugger was the well - known and notorious privateer , Vengeance , the
这 帆船 曾是 这 出色地 - 已知 和 臭名昭著 私掠船 , 复仇 , 这
[fæstɪst] [ænd; ənd][moʊst] [səkˈsesf(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈskrɪpʃn] ,
fastest and most successful of its description ,
最快 和 最多 成功的 的 它是 描述 ,

那艘帆船是著名的、臭名昭著的私掠船“复仇号”, 它是同类船只中最快、最成功的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [frentʃ] [pɔ:rt] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [pest] [tu:; tə] [ˈkɑ:mɜ:rs] .
out of any French port — a perfect pest to commerce .
出去 的 任何 法语 港口 — 一个 完美的 害虫 到 商业 .

从法国任何港口驶出——对商业来说简直是祸害。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈbæbet] ,
This , of course , was not then known to those on board the Babet ,
这 , 的 课程 , 曾是 不是 然后 已知 到 那些 在 木板 这 宝贝 ,

当然, 当时“巴贝特号”上的乘客并不知道这一点。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ˈəʊər; ɑːr][ˈhiːrʊ] [ɪˈmædʒɪn] [həʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [sed] [ˈlɑːɡər] [wʊd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈæftər]
neither could our hero imagine how much that said lugger would affect his after
两者都不 可以 我们的 英雄 想象 如何 很多 那 说 帆船 会 影响 他的 后
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .

我们的主人公也无法想象，那个笨重的家伙会对他之后的命运产生多大的影响。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈlɑːɡər] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The moment the lugger became aware of the dangerous enemy she was
这 片刻 这 帆船 成为 意识到的 的 这 危险的 敌人 她 曾是
[əˈprəʊtʃɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
approaching , then she wore ,
接近 , 然后 她 穿着 ,

当这名渔夫意识到她正接近危险的敌人时，她立刻穿戴好了

[ˈfaɪərɪŋ][hɜːr; həɹ] [ˈstɑːrbərd] [ˈɡʌnz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
firing her starboard guns at the same time .
射击 她 右舷 枪支 在 这 相同的 时间 .
同时向右舷开火。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæbet] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈhevi] [ˈmet(ə)l] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
But the Babet poured in a broadside from her heavy metal that seemed to
但 这 宝贝 倾倒 在 一个 舷侧 从 她 重的 金属 那 似乎 到
[duː][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmɪʃtɪf] ;
do considerable mischief ;
做 大量 恶作剧 ;
但巴贝特号的重金属炮火猛烈轰击，似乎造成了相当大的破坏；

[ɪn][fækt] , [ˈwuːndɪŋ] [hɜːr; həɹ][meɪn] [mæst][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ðæt] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [wɪnd] ,
in fact , wounding her main mast so severely that , had there been more wind ,
在 事实 , 受伤 她 主要的 桅杆 所以 严重 那 , 有 那里 到过 更多的 风 ,
事实上，她的主桅杆受损如此严重，以至于如果风力更大一些，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvərbɔːrd] .
it would have gone overboard .
它 会 有 已消失 落水 .
那样就太过火了。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [keɪm] [ˈboʊdli][ʌp] , [ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ] [həʊ] [fjuː] [men][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
The schooner came boldly up , and , seeing how few men were on board the
这 大篷车 来了 大胆地 向上 , 和 , 看到 如何 很少 男人 是 在 木板 这
[ˈbæbet] ,
Babet ,
宝贝 ,

那艘纵帆船大胆地驶了上来，看到“巴贝特”号上的人寥寥无几，

[ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrˈvet] , [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈwuːndɪŋ] [tuː]
fired a broadside into the corvette , cutting her rigging up , and wounding two
被解雇 一个 舷侧 进入 这 克尔维特 , 切割 她 索具 向上 , 和 受伤 二
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kruː] .
of her crew .
的 她 全体人员 .

向护卫舰发射了一轮舷炮，打断了它的索具，并击伤了两名船员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpɪvət] - [ɡʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][juːz] , [ˈloʊdɪd]
She had also a heavy pivot - gun , which she was preparing to use , loaded
她 有 还 一个 重的 枢 - 枪 , 哪个 她 曾是 准备 到 使用 , 已加载
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪp] .
with grape .
和 葡萄 .

她还有一门重型旋转炮，她正准备使用，炮上装填着葡萄弹。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [wind] [f'reʃnɪŋ] , [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [tʃɪr] ,
But , the wind freshening , the crew of the corvette , with a hearty cheer ,
但 , 这 风 清新 , 这 全体人员 的 这 克尔维特 , 和 一个 爽朗 欢呼 ,
[rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['brɔ:dsaid] ,
returned the broadside ,
返回 这 舷侧 ,
但是, 随着风势增强, 护卫舰上的船员们欢呼一声, 还击了舷侧炮火。

[æt; ət]['oʊnli]['pɪst(ə)] - [[ɑ:t] ['distəns] .
at only pistol - shot distance .
在 仅有的 手枪 - 射击 距离 .
仅相当于手枪射击的距离。

[ðɪs] ['æk(ə)n] ['eɪvɪdəntli] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [bɔ:r] [ʌp]
This action evidently confounded the crew of the schooner , which at once bore up
这 行动 显然 令人困惑 这 全体人员 的 这 大篷车 , 哪个 在 一次 钻孔 向上
,
.
,
这一举动显然令纵帆船上的船员们感到困惑, 他们立刻抬起船身,

[waɪlst] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:,bərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæbet] [nɑ:kt] [ðə; ði][meɪn] - [mæst]
whilst a discharge from the larboard side of the Babet knocked the main - mast
而 一个 释放 从 这 左舷 边 的 这 宝贝 敲门 这 主要的 - 桅杆
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑgər] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
of the lugger over the side .
的 这 帆船 超过 这 边 .
而从巴贝特号左舷排出的污水将帆船的主桅杆撞翻到舷外。

[ə'ven] [dɪd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] [tʃɪr] , [ðoʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wʌn][mæn][wʌz; wəz]
Again did the crew of the corvette cheer , though , unfortunately , one man was
再次 做过 这 全体人员 的 这 克尔维特 欢呼 , 尽管 , 很遗憾 , 一 男人 曾是
[kɪld] , [ænd; ænd] [fɔ:r] ['wu:ndɪd] ,
killed , and four wounded ,
被杀 , 和 四 受伤 ,
护卫舰上的船员再次欢呼起来, 但不幸的是, 一人丧生, 四人受伤。

[baɪ][ðə; ði] ['brɔ:dsaid] .
by the broadside .
经过 这 舷侧 .
通过舷炮。

[ðə; ði] ['sku:nər] , [haʊ'veər] , ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər]['breɪsɪz][ænd; ænd]['prɪnsəp(ə)l] ['rɪɡɪŋ] [[ɑ:t] [ə'veɪ] ,
The schooner , however , having her braces and principal rigging shot away ,
这 大篷车 , 然而 , 拥有 她 牙套 和 主要的 索具 射击 离开 ,
[mɪst] [steɪz] ,
missed stays ,
错过 停留 ,
然而, 由于帆船的支索和主索具被击毁, 失去了支索。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['bæbet] ['lʌfɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['sku:nər] [fel] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
and the next minute the Babet luffing up , the schooner fell on board her ,
和 这 下一个 分钟 这 宝贝 浮浮 向上 , 这 大篷车 跌倒 在 木板 她 ,
下一刻, 巴贝特号船身颠簸, 那艘纵帆船就撞上了它。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] .
on her starboard quarter .
在 她 右舷 四分之一 .
在她右舷后方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ju:θ] , [ʌv; əv] [greɪt] [ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [streŋθ]
But the midshipman was a daring youth , of great activity and strength
但 这 海军学员 曾是 一个 大胆 青年 , 的 伟大的 活动 和 力量
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪrɪz] ;
for his years ;
为了 他的 年 ;

但这位海军学员是个胆大的年轻人，年纪轻轻就精力充沛、力大无穷；

[hi:; hi][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] [ɜ:rdʒɪŋ]
he burst through the enemy and reached the Captain , who was furiously urging
他 爆裂 通过 这 敌人 和 达到 这 队长 , WHO 曾是 愤怒地 敦促
[ɑ:n][hɪz; ɪz][men] ,
on his men ,
在 他的 男人 ,

他突破敌军防线，来到了正在激情澎湃地激励部下的上尉面前。

[ˈswerɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk][ðə; ði] [ˈsku:nər] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz][flæg] .
swearing he would sink the schooner before he would strike his flag .
咒骂 他 会 下沉 这 大篷车 前 他 会 罢工 他的 旗帜 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
他发誓，宁愿击沉那艘纵帆船，也不会降下他的旗帜。

[ˈsi:ɪŋ] [jʌŋ] [ˈθɔ:ntən] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [ˈfɔ:rwəd] , [hi:; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed]
Seeing young Thornton driving his men forward , he aimed his pistol at his head
看到 年轻的 桑顿 驾驶 他的 男人 向前 , 他 旨在 他的 手枪 在 他的 头
, [bʌt; bət] [mɪst] [hɪm; ɪm] ;
, but missed him ;
, 但 错过 他 ;
[ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
看到年轻的桑顿率领部下向前冲去，他举起手枪瞄准桑顿的头部，但没有击中他；

[waɪlst] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , [ˈfaɪərd][ɪn] [rɪˈtʜ:rn] ,
whilst our hero , drawing one from his belt , fired in return ,
而 我们的 英雄 , 绘画 一 从 他的 腰带 , 被解雇 在 返回 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
我们的英雄从腰间拔出手枪，还击了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fel] [ded] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] .
and the Captain fell dead upon the deck .
和 这 队长 跌倒 死的 之上 这 甲板 .
[ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
船长倒在甲板上，当场毙命。

[ðə; ði] [meɪt] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [oʊθ] , [klʌtft] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ]
The mate , uttering a terrible oath , clutched his musket , and , with a blow
这 伴侣 , 发出声音 一个 糟糕的 誓言 , 紧握 他的 滑膛枪 , 和 , 和 一个 吹
[brɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

大副咒骂着，紧紧握住火枪，向后猛击了一枪，

[feld] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [bʌt; bət] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs]
felled William Thornton beside the Captain ; but Bill Saunders drove his cutlass
倒下 威廉 桑顿 旁 这 队长 ; 但 账单 桑德斯 驾驶 他的 弯刀
[θru:] [ðə; ði] [meɪt] ,
through the mate ,
通过 这 伴侣 ,

威廉·桑顿倒在了船长旁边；但比尔·桑德斯用弯刀刺穿了大副的身体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ,
and had lifted the midshipman in his arms , just as Captain O'Loughlin ,
和 有 抬起 这 海军学员 在 他的 武器 , 只是 作为 队长 奥洛克林 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] ,
with a dozen men ,
和 一个 打 男人 ,

他一把将那名海军学员抱了起来，就像奥洛克林上尉带着十几个人一样。

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
threw himself on board .

扔 他自己 在 木板 ；

他纵身跃上船。

[dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]
Dispirited and disheartened by the fall of their Captain , and seeing their
颓废 和 沮丧 经过 这 落下 的 他们的 队长 , 和 看到 他们的
[meɪt] ['despəɾətli] ['wu:ndɪd] ,
mate desperately wounded ,
伴侣 绝望地 受伤 ,

看到船长阵亡，加上看到自己的战友身负重伤，他们士气低落，心灰意冷。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] [θru:] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sə'rendərd] .
the crew of the schooner threw down their arms and surrendered .
这 全体人员 的 这 大篷车 扔 向下 他们的 武器 和 投降 ；

双桅帆船上的船员扔下武器投降了。

['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:ntest][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] , [ðə; ði] ['vendʒəns] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['krɪpld] [steɪt] ,
During this contest on board the schooner , the Vengeance , in her crippled state ,
期间 这 竞赛 在 木板 这 大篷车 , 这 复仇 , 在 她 残疾的 状态 ,
在这场于受损的纵帆船“复仇号”上进行的比赛中，

[hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt][faiər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bæbet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ə'gen] ['setɪŋ]
had kept up a constant fire upon the Babet , but a dense fog again setting
有 保留 向上 一个 持续的 火 之上 这 宝贝 , 但 一个 稠密 多雾路段 再次 环境
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他们一直向巴贝特号猛烈开火，但浓雾再次弥漫开来。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['drɪzlɪŋ] ['ru:ɪn] , [ʌt] [aʊt] [ɔ:l]['ɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] .
accompanied by drizzling ruin , shut out all objects around .
伴随 经过 毛毛雨 废墟 , 关闭 出去 全部 对象 大约 ；

伴随着淅淅沥沥的小雨，周围一片狼藉，仿佛与世隔绝。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , ['wɪljəm] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʊs'laʊklɪn] , ['æŋkʃəsli] , [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Are you much hurt , William ?** ” **demanded O'Loughlin , anxiously , of the**
“ 是 你 很多 伤害 , 威廉 ? ” 要求 奥洛克林 , 焦虑地 , 的 这
['mɪdʃɪpmən] ,
midshipman ,
海军学员 ,

“威廉，你伤得重吗？”奥洛克林焦急地问这位海军学员。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] [hætʃ] ,
as he sat on the cabin hatch ,
作为 他 卫星 在 这 舱 孵化 ,

他坐在舱口盖上，

['letɪŋ] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
letting Bill Saunders bind up his wound on the head with a handkerchief .
出租 账单 桑德斯 绑定 向上 他的 伤口 在 这 头 和 一个 手帕 ；

让比尔·桑德斯用手帕包扎他头上的伤口。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] , ” [rɪ'plaɪd] [aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ **No , nothing of any consequence ,** ” **replied our hero , rising up , and looking**
“ 不 , 没有什么 的 任何 结果 , ” 回复 我们的 英雄 , 上升 向上 , 和 寻找
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

“不，没什么大不了的，”我们的主人公回答道，他站起身，环顾四周；

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌgər] ？ ”

“ but where is the lugger ? ”

“ 但 在哪里 是 这 帆船 ？ ”

“可是，那艘帆船在哪儿呢？ ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌgər] ！ ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ； “ [dʒʌmp][ɑ:n] [bɔ:rd]

“ To the deuce with the lugger ! ” cried Captain O'Loughlin ; “ jump on board

“ 到 这 二 和 这 帆船 ！ ” 哭 队长 奥洛克林 ； “ 跳 在 木板

[ænd; ʌnd][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ；

and pacify the women ；

和 安抚 这 女性 ；

“快和帆船一起出发！ ”奥洛克林船长喊道；“跳上船去安抚妇女们；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][ɡɑ:t][,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [ˈhedz]

they are frightened out of their wits , and have got it into their heads

他们 是 害怕 出去 的 他们的 智慧 ， 和 有 得到 它 进入 他们的 头部

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɪld] .

you are killed .

你 是 被杀 .

他们吓坏了，认定你已经被杀了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbet] ,

“ The young man jumped on to the deck of the Babet ,

“ 这 年轻的 男人 跳了起来 在 到 这 甲板 的 这 宝贝 ，

“那个年轻人跳上了巴贝特号的甲板，

[ænd; ʌnd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

and in another minute was in the cabin .

和 在 其他 分钟 曾是 在 这 舱 .

又过了一分钟，他就到了船舱里。

[ˈmeɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡʌ:lz] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Mabel gave a cry of joy , and the girls , shaking him by the hand ,

梅布尔 给予 一个 哭 的 喜悦 ， 和 这 女孩们 ， 摇晃 他 经过 这 手 ，

梅布尔欢呼一声，女孩们也拉着他的手，

[ɪkˈsprest] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] — [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rt] ,

expressed their joy at his safety — hoping that Captain O'Loughlin was unhurt ,

表达 他们的 喜悦 在 他的 安全 — 希望 那 队长 奥洛克林 曾是 毫发无损 ，

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdi:d] ,

and , indeed ,

和 ， 的确 ，

他们对他平安无事表示欣喜——希望奥洛克林上尉没有受伤，事实上，

[ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] .

anxious for the safety of all on board .

焦虑的 为了 这 安全 的 全部 在 木板 .

担心船上所有人员的安全。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [ɪz][kwɑɪt] [seɪf] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , [ˈpetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvərɪt]

“ Our gallant Captain is quite safe , “ replied our hero , petting his little favourite

“ 我们的 英勇 队长 是 相当 安全的 , “ 回复 我们的 英雄 ， 抚摸 他的 小的 最喜欢的

，

，

“我们英勇的船长很安全，”我们的英雄一边抚摸着 he 最喜欢的小狗，一边回答道。

[hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swi:t] [əˈfek(ə)n] .

who clung to him with sweet affection .

WHO 紧紧抓住 到 他 和 甜的 感情 .

她用甜蜜的爱意依偎着他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [faɪt] , [ˈmæstər] [ˈθɔ:ntən] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlnɪ] ; “
“ **You have had a terrible fight , Master Thornton , ” observed Madame Volney ; “**
“ 你 有 有 一个 糟糕的 斗争 , 掌握 桑顿 , ” 观察到 夫人 沃尔尼 ; “
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] . “
and you are hurt . ”
和 你 是 伤害 . ”

“桑顿少爷，你刚才打了一场恶战，”沃尔尼夫人说道，“你受伤了。”

“ [wi:; wi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [brʌʃ] [waɪlst] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhiroʊ] ; “ [bʌt; bət]
“ **We certainly had a sharp brush whilst it lasted , ” said our hero ; “ but**
“ 我们 当然 有 一个 锋利的 刷子 而 它 持续 , ” 说 我们的 英雄 ; “ 但
,
.
.
.

“我们确实经历了一场惊心动魄的遭遇，”我们的主人公说道；“但是，

[æz; əz][tu:; tə][maɪ][hɜ:rt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
as to my hurt , it is nothing .
作为 到 我的 伤害 , 它 是 没有什么 .

至于我受到的伤害，那根本不算什么。

[oʊˈlaʊklɪn] [hæz; həz] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] ,
O'Loughlin has persuaded me that I am an Irishman , and , consequently ,
奥洛克林 有 被说服 我 那 我 是 一个 爱尔兰人 , 和 , 最后 ,
奥洛克林让我相信我我是个爱尔兰人，因此，

[maɪ] [hed] [ɪz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ˈhɑ:rdər] [məˈtɪriəl] [ðæn; ðən] [ˈhedz] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] .
my head is composed of harder material than heads are usually .
我的 头 是 由 的 更难 材料 比 头部 是 通常 .

我的头骨比一般人的头骨由更坚硬的材料制成。

[naʊ] , [ˈhævɪŋ] [pru:vd] [aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] ,
Now , having proved I am alive , I must leave you ,
现在 , 拥有 已证实 我 是 活 , 我 必须 离开 你 ,

现在，既然我已经证明自己还活着，我就必须离开你们了。

[ænd; ənd][help][maɪ] [kəˈmændər] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ][ˈves(ə)lz] , ” [ænd; ənd] , [ˈkɪsɪŋ] [ˈmeɪbəl] , [hi:; hi]
and help my Commander to clear the vessels , ” and , kissing Mabel , he
和 帮助 我的 指挥官 到 清除 这 船只 , ” 和 , 接吻 梅布尔 , 他
[ˈhɜ:rid] [ʌp][ɑ:n] [dek] .
hurried up on deck .
慌忙 向上 在 甲板 .

“并帮助我的指挥官清理船只，”说完，他吻了梅布尔一下，便匆匆跑上甲板。

[ðə; ðɪ] [ˈsku:nər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ðɪ][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
The schooner was named the Bon - Citoyen , and had been
这 大篷车 曾是 命名 这 邦 - citoyen , 和 有 到过

这艘纵帆船被命名为“博恩西托延号”，并且曾经是

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈvɪktər] [əˈboʊ] , [hu:z] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
commanded by the late Victor Chabot , whose brother - in - law was Captain of the
命令 经过 这 晚的 胜利者 沙博 , 谁 兄弟 - 在 - 法律 曾是 队长 的 这
[ˈvendʒəns] .
Vengeance .
复仇 .

该舰由已故的维克多·沙博指挥，他的姐夫是“复仇号”的舰长。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][praɪz] ； [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn] [bɔːrd] ， [brˈsaɪdz]
It was a valuable prize ; having a large sum of money on board , besides
它 曾是 一个 有价值的 奖 ； 拥有 一个 大的 和 的 钱 在 木板 ， 除了
[sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l][ˈkɑːrgoʊ] ，
some valuable cargo ，
一些 有价值的 货物 ，
这是一笔很有价值的战利品；船上除了贵重货物外，还有一大笔现金。

[ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] 。
previously taken from English ships 。
之前 已采取 从 英语 船舶 。
此前取自英国船只。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [brɪˈtwiːn] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ðæt] [ðə; ði]
It was finally settled between Captain O'Loughlin and our hero that the
它 曾是 最后 定居 之间 队长 奥洛克林 和 我们的 英雄 那 这
[ˈlætər] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [ˈskuːnər] ，
latter should run the schooner ，
后者 应该 跑步 这 大篷车 ，
最终，奥洛克林船长和我们的主人公达成一致，由后者来驾驶这艘纵帆船。

[wɪð; wɪθ][ten] [men] ， [tuː; tə] [ˈplɪməθ] ，
with ten men , to Plymouth ，
和 十 男人 ， 到 普利茅斯 ，
带着十个人前往普利茅斯，

[ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæbet][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] [ˈweðər] [wʊd]
keeping company with the Babet as long as circumstances or weather would
保持 公司 和 这 宝贝 作为 长的 作为 情况 或者 天气 会
[pərˈmɪt] 。
permit 。
允许 。

[əˈkɔːrdɪŋli] ， [ˈæftər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ， [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ded]
Accordingly , after the prisoners had been disposed of , and the dead
因此 ， 后 这 囚犯 有 到过 处置 的 ， 和 这 死的
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ，
committed to the deep ，
坚定的 到 这 深的 ，
因此，在处置了囚犯并将死者沉入海底之后，

[ˈθɔːntən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈferˈwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] 。
Thornton proceeded to bid the females farewell for a time 。
桑顿 继续 到 出价 这 女性 告别 为了 一个 时间 。

[ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [əˈnɔɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] 。
This separation annoyed them all 。
这 分离 恼怒 他们 全部 。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][ɪn] [terz] ，
Mabel was in tears ，
梅布尔 曾是 在 眼泪 ；
梅布尔泪流满面。

[ænd; ʌnd][ɔːlmoʊst] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][æsk][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈskuːnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrend] 。
and almost felt inclined to ask to go in the schooner with her friend 。
和 几乎 毛毡 倾斜 到 问 到 去 在 这 大篷车 和 她 朋友 。

她几乎想请求和朋友一起乘坐帆船。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˈmeɪbəl] , ” [əbˈzɜːrɪd] [hɜːr; həɪ] [jʌŋ] [prəˈtektər] ,
“ **We shall be alongside all the time , Mabel , ” observed her young protector ,**
“ 我们 将 是 旁边 全部 这 时间 , 梅布尔 , ” 观察到 她 年轻的 保护者 ,
“我们会一直陪在你身边, 梅布尔,”她年轻的保护者说道。

“ [soʊ] [ki:p] [ʌp][jɔːr; jər][ˈspɪrɪts] .
“ **so keep up your spirits .**
“ 所以 保持 向上 你的 烈酒 .

所以, 振作起来。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
We shall meet again in England in a couple of days .
我们 将 见面 再次 在 英格兰 在 一个 夫妻 的 天 .

几天后我们将在英国再次见面。

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][praɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [meɪt]
“ **The midshipman proceeded on board the prize , taking with him , as his mate**
“ 这 海军学员 继续 在 木板 这 奖 , 采取 和 他 , 作为 他的 伴侣
, [bɪl] [ˈsɔːndəs] .
, Bill Saunders .
, 账单 桑德斯 .

“海军学员登上了这艘战利品, 他的同伴是比尔·桑德斯。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [kɪld] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [brɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][naɪn]
There were four killed on board the schooner besides the Captain , and nine
那里 是 四 被杀 在 木板 这 大篷车 除了 这 队长 , 和 九
[ˈwuːndɪd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] ,
wounded , including the mate ,
受伤 , 包括 这 伴侣 ,

除了船长之外, 船上还有四人遇难, 九人受伤, 其中包括大副。

[ə; eɪ][mæn] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd] [fɪrs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
a man apparently of a brutal and fierce disposition ;
一个 男人 显然 的 一个 野蛮 和 凶猛的 处置 ;

一个性情残暴凶狠的男人;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈkerfəli] [əˈtendɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈbæbet] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk]
for though carefully attended and taken to the Babet — he could walk
为了 尽管 小心 参加 和 已采取 到 这 宝贝 — 他 可以 走
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] — [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [ˈvəʊd] [ˈvendʒəns] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm]
notwithstanding his wound — he cursed and vowed vengeance the whole time
虽然 他的 伤口 — 他 被诅咒的 和 发誓 复仇 这 所有的 时间
.
:
.

虽然得到了悉心照料并被送往巴贝特医院——尽管受伤, 他仍然可以行走——但他却一直咒骂并发誓要复仇。

[ðə; ði][ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmɪdʒd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [sˈpɑːz] [ɔːr] [seɪlz] , [hɜːr; həɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [hæd; həd]
The vessel was very little damaged in her spars or sails , her rigging had
这 血管 曾是 非常 小的 损坏的 在 她 桅杆 或者 帆 , 她 索具 有
[ˈprɪnsəpli] [ˈsʌfərd] ;
principally suffered ;
主要 遭受 ;

船体的桅杆和帆几乎没有损坏, 主要是索具受损严重;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [wʊd] [set] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [raɪts] .
but a few hours would set all that to rights .
但 一个 很少 小时 会 放 全部 那 到 权利 .

但几个小时就能解决所有问题。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [wɪz; wəz] [θɪk] , [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv] [ˈsignəlz]
Captain O'Loughlin , as the weather was thick , arranged a mode of signals
队长 奥洛克林 , 作为 这 天气 曾是 厚的 , 安排 一个 模式 的 信号
[ʊd; ʃəd][ðə; ði] [fa:g] [kənˈtɪnju:] ,
should the fog continue ,
应该 这 多雾路段 继续 ,
由于天气浓雾弥漫, 奥洛克林船长制定了一套信号系统, 以防雾气持续蔓延。

[ænd; ənd][hi; hi][ˈɔ:lsou] [əˈgri:d] [tu; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪf] [hi; hi] [tækt] .
and he also agreed to fire a gun if he tacked .
和 他 还 同意 到 火 一个 枪 如果 他 已钉住 .
他还同意, 如果他犯错, 他会开枪。

[soʊ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [frendz] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [soʊ] [dens] [wɪz; wəz]
So , shaking hands , the friends parted , and in a few minutes , so dense was
所以 , 摇晃 双手 , 这 朋友们 分手了 , 和 在 一个 很少 分钟 , 所以 稠密 曾是
[ðə; ði] [fa:g] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,
于是, 朋友们握手告别, 几分钟后, 雾气变得非常浓重。

[ðeɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
they lost sight of each other .
他们 丢失的 视线 的 每个 其他 .
他们失去了彼此的踪影。

[jʌŋ] [ˈθɔ:ntən] [ˈnæt(ə)rəli] [felt] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ;
Young Thornton naturally felt very proud of his command ;
年轻的 桑顿 自然 毛毡 非常 自豪的 的 他的 命令 ;
年轻的桑顿自然对自己的指挥能力感到非常自豪;

[ænd; ənd] [ðou] [hi; hi] [lɪmpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [paɪk] [ɪn]
and though he limped a little from the thrust of a boarding - pike in
和 尽管 他 跛行 一个 小的 从 这 推力 的 一个 登机 - 梭鱼 在
[ðə; ði][leg] ,
the leg ,
这 腿 ,
虽然他的腿被登船用的长矛刺中, 走路有点跛,

水手英雄(The sailor hero)

第7/26页

[ænd; ʌnd] ['smɑ:rtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
and smarting at times from the blow on the head ,
和刺痛在时代从这吹在这头 ,
头部受到重击时, 有时会感到刺痛。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz]
he walked the deck of the prize with amazing satisfaction , wishing for Charles
他步行这甲板 of 这奖和惊人的满意 , 祝为了查尔斯
[pɒʊl][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
Pole as a companion ,
极作为一个伴侣 ,
他满怀满足地在奖品甲板上踱步, 希望查尔斯·波尔能成为他的伙伴。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [oʊ'laʊklɪn] .
now that he had lost the kind - hearted , cheerful O'Loughlin .
现在那他有丢失的这种类 - 心地 , 快乐奥洛克林 .
如今他失去了心地善良、性格开朗的奥洛克林。

[ðə; ði] ['sku:nər] , [ˈæftər] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæbet] , [kept] [kloʊz] [hɔ:ld] , [ˈseɪlɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks]
The schooner , after parting from the Babet , kept close hauled , sailing about six
这大篷车 , 后离别从这宝贝 , 保留关闭拖拽 , 帆船关于六
[nɔ:ts] ;
knots ;
绳结 ;
与“巴贝特”号分离后, 这艘纵帆船保持迎风航行, 航速约为六节;

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [smu:ð] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [θɪk] [ˈdrɪzlɪŋ] [ˈʃaʊə-z] .
the water was tolerably smooth , but the rain fell in thick drizzling showers .
这水曾是勉强可以接受光滑的 , 但这雨跌倒在厚的毛毛雨淋浴 .
水面还算平静, 但雨势却像瓢泼大雨一样倾盆而下。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
Bill Saunders was taking a turn at the helm ,
账单桑德斯曾是采取一个转动在这舵 ,
比尔·桑德斯当时正在轮值掌舵。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
when our hero paused in his walk beside him .
什么时候我们的英雄暂停在他的走旁他 .
当我们的英雄在他身边停下脚步时。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [klɪr] , [bɪl] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [tuʊn] ;
“ I wish it would clear , Bill , “ he observed , in a thoughtful tone ;
“ 我希望它会清除 , 账单 , “ 他观察到 , 在一个周到语气 ;
“我希望它能消散, 比尔,”他若有所思地说道;

“ [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,
“ for though I am steering the course agreed upon ,
“ 为了尽管我是转向这课程同意之上 ,
“尽管我正在按照既定路线行事,

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌsætɪsfɑɪd] [ðæt] [wi:; wi][æɫ; ɒl] [klɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] [ɑ:n] [ðɪs] [tæk] .
I am not at all satisfied that we shall clear the French coast on this tack .
我是不是在全部使满意那我们将清除这法语海岸在这钉 .
我完全不相信我们能通过这种方式清除法国海岸。

[kæn; kən][ju:; jʊ][laɪ][nəʊ] ['haɪər] ? "
 Can you lie no higher ? "
 能 你 说谎 不 更高 ？ "

你还能撒更弥天大谎吗？

" [nəʊ] , [sɜ:r] ; [hɜ:r; həɹ][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] ['fɪvəz] [naʊ] .
 " **No , sir ; her topsail shivers now .**
 " 不 , 先生 ; 她 顶帆 颤抖 现在 .

“不，先生；她的顶帆现在在颤抖。”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [θɪk] ,
 It is very thick ,
 它 是 非常 厚的 ,

它很厚，

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fəɹ] ['nɪrli] [fɔ:r] [deɪz] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] .
 and for nearly four days we have not had a glimpse of the land .
 和 为了 几乎 四 天 我们 有 不是 有 一个 一瞥 的 这 土地 .

近四天来，我们都没能见到这片土地的真容。

[wer] [du:][ju:; jʊ][seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] ? "
 Where do you say we are , sir ? "
 在哪里 做 你 说 我们 是 , 先生 ? "

先生，您说我们现在在哪儿？

" ['kæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['sʌmwɛr] [ɔ:f] [aɪl]
 " **Captain O'Loughlin thought we were somewhere off Isle**
 " 队长 奥洛克林 想法 我们 是 某处 离开 小岛

奥洛克林船长以为我们在艾尔斯岛附近。

[,pi: ˈdʒi:] -]
 [**Pg 80**]
 [页 -]

[第 80 页]

[dju:] , [əˈbaʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [li:gz] ['dɪstənt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['nɪrər] .
 Dieu , about two or three leagues distant , but I fear we are much nearer .
 上帝 , 关于 二 或者 三 联赛 遥远 , 但 我 害怕 我们 是 很多 更近 .

迪厄，大约两三里格远，但我担心我们离得更近。

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [stændz][æz; ɛz][,aɪ ˈti:] [ɪz] ,
 Now if that is the case , and the wind stands as it is ,
 现在 如果 那 是 这 案件 , 和 这 风 站立 作为 它 是 ,

如果情况确实如此，风向保持不变，

[wi:; wi][,æɪ; jəl] ['nevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ðɪ] [west] - . "
 we shall never be able to weather the West Penmarks . "
 我们 将 绝不 是 有能力的 到 天气 这 西方 - . "

我们永远无法抵御西彭马克山脉的侵袭。

" [səˈpəʊz] [æz; ɛz] [haʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [bɪl] ,
 " **Suppose as how , sir , " said Bill ,**
 " 认为 作为 如何 , 先生 , " 说 账单 ,

“假设情况是这样，先生，”比尔说道。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ki:ps] [θɪk] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [ɪz] [θɪk] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fəɹ] [su:p] —
 " **if the weather keeps thick like this — and it is thick enough for soup —**
 " 如果 这 天气 保持 厚的 喜欢 这 — 和 它 是 厚的 足够的 为了 汤 —

[səˈpəʊz] [æz; ɛz] [haʊ] ,
 suppose as how ,
 认为 作为 如何 ,

“如果天气一直这么闷热——闷热到可以做汤了——想想看，

[sɜːr] , [wiː; wi] [meɪks] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [leg] [ˈsiːwərd] . ”
sir , we makes a long leg seaward . ”
先生 , 我们 制作 一个 长的 腿 向海 . ”

先生，我们向大海方向走了很长一段路。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][soʊ] , [bi] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ɑːn] [ðɪs] [wei] .
” I shall certainly do so , Bill , if it keeps on this way .
” 我 将 当然 做 所以 , 账单 , 如果 它 保持 在 这 方式 .

“如果情况继续这样下去，我一定会这么做的，比尔。”

[ðə; ði] [swel] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːr] - - [west] , [æɪn; əɪn] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəməɪr]
The swell is also very rapidly increasing from the nor ' - west , an ugly customer
这 膨胀 是 还 非常 快速 增加 从 这 也不 - - 西方 , 一个 丑陋的 顾客
[wer] [wiː; wi][ɑːr; əɪr] ,
where we are ,
在哪里 我们 是 ,

西北方向的涌浪也迅速增大，在我们这里是个棘手的家伙。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ænd; ənd] [ˈkruːzəz] [frʌm; frəm]
to say nothing of the chances of meeting privateers and cruisers from
到 说 没有什么 的 这 机会 的 会议 私掠船 和 巡洋舰 从
[brɛst] .
Brest .
布雷斯特 .

更不用说遇到来自布雷斯特的私掠船和巡洋舰的可能性了。

[aɪ] [ˈwʌndəɪr] [wer] [ðæt] [ˈlʌɡəɪr] [ɪz] [naʊ] ?
I wonder where that lugger is now ?
我 想知道 在哪里 那 帆船 是 现在 ?

我想知道那艘帆船现在在哪里？

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [aɪ] [dɛr] [seɪ] .
not far off , I dare say .
不是 远的 离开 , 我 敢 说 .

我想说，差不多了。

[fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kraːft] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈlʌɡəɪr] [rɪɡd] [ˈves(ə)l][aɪ][ˈevəɪr] [sɔː]
She is a very beautiful craft , certainly the handsomest lugger rigged vessel I ever saw
她 是 一个 非常 美丽的 工艺 , 当然 这 最英俊的 帆船 作弊 血管 我 曾经 锯
.
.”
:
.”
.

她是一艘非常漂亮的船，绝对是我见过的最漂亮的帆船。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; həɪr][ˈɔːlsoʊ] , [sɜːr] , [ˈoʊnli][fɔːr; fəɪr] [ðɪs] [hɪr] [fɑːg] — [dɑːrɪn][aɪ ˈtiː]
” We should have had her also , sir , only for this here fog — darn it
” 我们 应该 有 有 她 还 , 先生 , 仅有的 为了 这 这里 多雾路段 — 该死 它
.
:
.

“先生，我们本来也应该把她带过来的，只是因为这该死的雾。”

“ [tɔːrdz] [ˈsʌnset] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈskuːnəɪr] [fel] [ɔːf] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈhedɪŋ]
” Towards sunset , instead of looking up , the schooner fell off , the wind heading
” 向 日落 , 反而 的 寻找 向上 , 这 大篷车 跌倒 离开 , 这 风 标题
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fˈreʃnɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] .
them , and freshening considerably .
他们 , 和 清新 相当 .

“临近日落时分，帆船没有抬头仰望，而是顺着风势向下倾斜，风力也越来越大。”

[ɑ:n] ['saʊndɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rtɪ] [ɔ:r] [ˈfɪftɪ] ['fæðəmz] ;
On sounding several times , our hero found he had forty or fifty fathoms ;
在 听起来 一些 时代 , 我们的 英雄 成立 他 有 四十 或者 五十 英寻 ;

经过几次探测, 我们的主人公发现水深有四十或五十英寻;

[ðɪs] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌbɛl'aɪl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
this he knew to be about the soundings close in with Belleisle , a couple of
这 他 知道 到 是 关于 这 探测 关闭 在 和 贝尔岛 , 一个 夫妻 的
[li:gz] [ɔ:f] .
leagues off .
联赛 离开 .

他知道这指的是距离贝尔岛几里格远的海域的探测结果。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] ['sɪksɪ] .
He ought to have about sixty .
他 应该 到 有 关于 六十 .

他应该有六十个左右。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['ɡʌnər] , [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] ,
Calling the gunner , he desired him to fire a gun ,
呼叫 这 炮手 , 他 想要的 他 到 火 一个 枪 ,
[ˈhævɪŋ] [tə] [ˈɡʌn] ,
他叫来炮手, 让他开枪。

[æz; əz] [əˈɡri:d] [əˈpɑ:n] [wen] ['i:ðər] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tæk] .
as agreed upon when either vessel should tack .
作为 同意 之上 什么时候 任何一个 血管 应该 钉 .

根据双方约定的时机, 任何一方船只都应转向。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ænd][ɔ:l] ['lɪsnd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnd] , [bʌt; bət] ,
This was done , and all listened , thinking it would be returned , but ,
这 曾是 完毕 , 和 全部 听着 , 思维 它 会 是 返回 , 但 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ,
finding no response ,
寻找 不 回复 ,

事情就这样做了, 大家都听着, 以为会得到回应, 但却没有任何回应。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['sku:nər] [əˈbaʊt] .
he ordered the schooner about .
他 订购 这 大篷车 关于 .

他命令帆船转向。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bæbet][hæz; həz] [ˌant'seɪl] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [wɪnd] ,
" **I do not think the Babet has outsailed us in this light wind ,**
" 我 做 不是 思考 这 宝贝 有 出海 我们 在 这 光 风 ,
[ˌant'seɪl] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [wɪnd] ,
"我不认为在这种微风条件下, 巴贝特号能比我们航行得更快。"

" [əb'zɜ:rvd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][tu:; tə][æn; ən][oʊld][ænd; ænd] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] , [hu:]
" **observed our hero to an old and experienced man - of - war's man , who**
" 观察到 我们的 英雄 到 一个 老的 和 经验丰富的 男人 - 的 - 战争的 男人 , who
[ˌæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [meɪt] .
acted as his first mate .
行动 作为 他的 第一的 伴侣 .

我们的英雄向一位年长且经验丰富的军舰水手观察道, 这位水手担任他的大副。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ˌʌndər] - [rɪgd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r'vet] [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] [kra:ft] [wʊd] [ˌaʊt'seɪl]
" **No , sir ; under - rigged as the corvette is , I should say this craft would outsail**
" 不 , 先生 ; 在下面 - 作弊 作为 这 克尔维特 是 , 我 应该 说 这 工艺 会 出海
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“不, 先生; 尽管这艘护卫舰的帆具不足, 但我认为这艘船的航行性能会胜过它。”

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ə; ei] [wind] .
and beat her on a wind .
和 打 她 在 一个 风 .

乘风而上，痛击她。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] [tækt] [ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə][faiəɹ][ðə; ði] [ɡʌn] . " Perhaps the Captain tacked and forgot to fire the gun . "
也许 这 队长 已钉住 和 忘了 到 火 这 枪 . "

或许是船长转向时忘记开炮了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] .
" I do not think that , " returned our hero .
" 我 做 不是 思考 那 , " 返回 我们的 英雄 .

“我不这么认为，”我们的主人公回答道。

" [haʊ'evəɹ] , [wi:; wi] [wɪl] [let][hɜ:r; həɹ][stænd][ɑ:n] [ðɪs] [bɔ:rd] ; " [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [set][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
" However , we will let her stand on this board ; " and , having set the watch ,
" 然而 , 我们 将要 让 她 站立 在 这 木板 ; " 和 , 拥有 放 这 手表 ,

“但是，我们会让她站在这个位置上;”说完，便开始计时。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l] [ˈnesəsəri] [priˈkɔ:ʃənz] ,
and taking all necessary precautions ,
和 采取 全部 必要的 防范措施 ,

并采取一切必要的预防措施，

[hi:; hi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnəɹ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][ˈkæbɪn]
he retired to eat his dinner and have a look at what the cabin
他 退休 到 吃 他的 晚餐 和 有 一个 看 在 什么 这 舱
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .

他回到小屋里吃晚饭，顺便看看小屋里有什么。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] , [ɪkˈstri:mli]
The main cabin of the Bon - Citoyen was , though not very large , extremely
这 主要的 舱 的 这 邦 - citoyen 曾是 , 尽管 不是 非常 大的 , 极其
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

Bon-Citoyen号的主舱虽然不大，但非常舒适。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ə; ei] [ˈveri] [wɔ:r] - [laɪk] [ˈæspekt] ,
and bore a very war - like aspect ,
和 钻孔 一个 非常 战争 - 喜欢 方面 ,

并带有浓厚的战争色彩，

[ðə; ði] [ˈpænlz] [ænd; ənd][saɪdʒ] [ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [smɔ:l] [ɑ:rmz] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈfænsɪf(ə)]
the panels and sides all being covered with various small arms arranged in fanciful
这 面板 和 侧面 全部 存在 涵盖 和 各种各样的 小的 武器 安排 在 奇幻的
[dɪˈvaɪsɪz] .
devices .
设备 .

面板和侧面都覆盖着各种小型武器，排列成奇特的装置。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; ei] ['mɪdʃɪpmən] , ['θɔːntən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ]
Young as he was , and a midshipman , Thornton could not help reflecting
年轻的 作为 他 曾是 , 和 一个 海军学员 , 桑顿 可以 不是 帮助 反思
[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] ,
on the uncertainty of life ,
在 这 不确定 的 生活 ,

尽管年轻, 而且只是个海军学员, 桑顿还是忍不住思考人生的无常。

[wen] [hiː; hi] [rekə'lektɪd] [ðæt][ə; ei][fjuː] [aʊərz] [bæk] [ðə; ði][kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['tenənt] [baɪ]
when he recollected that a few hours back the cabin had been tenanted by
什么时候 他 回忆 那 一个 很少 小时 后退 这 舱 有 到过 已出租 经过
['kæptɪn] ['vɪktər] [jə'boʊ] ,
Captain Victor Chabot ,
队长 胜利者 沙博 ,

当他想起几个小时前这间小屋还是维克多·沙博船长住的时,

[ɪn] [fʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] , [ænd; ənd]
in full life and vigour , and
在 满的 生活 和 活力 , 和

充满活力, 精神矍铄,

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[naʊ] , [θɔːt] [aʊə; ɑːr]['hɪrəʊ] ,
now , thought our hero ,
现在 , 想法 我们的 英雄 ,

我们的主人公心想,

[hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [ɪn'tuːmz] [soʊ] ['meni]
he lies at the bottom of that vast expanse of ocean that entombs so many
他 谎言 在 这 底部 的 那 广阔的 广阔 的 海洋 那 入殓 所以 许多
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands :
数千 :

他沉睡在那片浩瀚海洋的底部, 那里埋葬着成千上万的人。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][sæd] , [ɔːr] [rɪ'flekt] [lɔːŋ] [ɑːn] ['sɪriəs] [θɪŋz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] ,
Too young to be sad , or reflect long on serious things , the young commander ,
也 年轻的 到 是 伤心 , 或者 反映 长的 在 严肃的 事物 , 这 年轻的 指挥官 ,
这位年轻的指挥官年纪太小, 不该悲伤, 也不该长时间思考严肃的事情。

['feɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
shaking off the feeling of depression that had for a moment come over him
摇晃 离开 这 感觉 的 沮丧 那 有 为了 一个 片刻 来 超过 他
, [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [dek] .
, returned upon deck .
, 返回 之上 甲板 :

他甩开刚才短暂涌上心头的沮丧情绪, 回到了甲板上。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
The fog was still thick , but the wind was rapidly increasing , and so
这 多雾路段 曾是 仍然 厚的 , 但 这 风 曾是 快速 增加 , 和 所以
[wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .
was the sea .
曾是 这 海 :

雾气依然很浓, 但风势迅速增强, 海浪也随之增大。

[brɪfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈriːft] [ˈtɑːpselˈtɑːpsl] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] -
Before midnight they were under a double - reefed topsail , and double -
前 午夜 他们 是 在下面 一个 双倍的 - 礁石 顶帆 , 和 双倍的 -
[ˈriːft] [ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][ænd; ənd] [fɔːr] - [seɪl] ;
reefed mainsail and fore - sail ;
礁石 主帆 和 前 - 帆 ;

午夜之前，他们已经收起了两道缩帆的顶帆、两道缩帆的主帆和前帆；

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt] [əˈbaʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][nɔːr] - - [nɔːr] - - [iːst] .
the schooner was then put about , with her head to the nor ' - nor ' - east .
这 大篷车 曾是 然后 放 关于 , 和 她 头 到 这 也不 - - 也不 - - 东方 .

然后，这艘纵帆船调转了方向，船头朝向东北偏北。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] ;
Our hero was too anxious to retire to rest ;
我们的 英雄 曾是 也 焦虑的 到 退休 到 休息 ;

我们的主人公太过急切，不愿休息；

[hiː; hi] [felt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [steɪt]
he felt too great a responsibility rested upon him , particularly in the then state
他 毛毡 也 伟大的 一个 责任 休息 之上 他 , 特别 在 这 然后 状态
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
of the weather ,
的 这 天气 ,

他感到自己肩负着太重的责任，尤其是在当时这种天气条件下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪklɪʃ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] .
and the ticklish situation in which they were placed .
和 这 痒痒的 情况 在 哪个 他们 是 放置 .

以及他们所处的那种令人尴尬的处境。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][ˈbæbet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd]
He also felt uneasy at not being answered by the Babet when he had fired
他 还 毛毡 不安 在 不是 存在 回答 经过 这 宝贝 什么时候 他 有 被解雇
[ðə; ði] [ɡʌn] [æt; ət] [ˈsʌnset] ;
the gun at sunset ;
这 枪 在 日落 ;

日落时分，他开枪射击，但巴贝特没有回应，这让他感到不安；

[soʊ] [ðæt] [ɔːltəˈgeðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] .
so that altogether he was extremely anxious for daylight .
所以 那 共 他 曾是 极其 焦虑的 为了 日光 .

所以他非常渴望天亮。

[ðə; ði] [fɑːg] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkriːst] , [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [diˈspəːsɪŋ] ,
The fog , as the wind increased , was gradually dispersing ,
这 多雾路段 , 作为 这 风 增加 , 曾是 逐步地 分散 ,

随着风力增大，雾气逐渐消散。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and towards morning the mist over the sea had totally disappeared .
和 向 早晨 这 薄雾 超过 这 海 有 完全 消失 .

临近清晨，海上的薄雾完全消散了。

[ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [siː] [went] [ɑːn] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [meɪd] ,
The gale and sea went on increasing , so that when the day made ,
这 大风 和 海 去 在 增加 , 所以 那 什么时候 这 天 制成 ,

狂风巨浪愈演愈烈，以至于天亮时，

[ɔːl] [hændz][ɑːn] [bɔːrd] [ˈæŋkʃəsli] [skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈraʊnd] .
all hands on board anxiously scanned the horizon around .
全部 双手 在 木板 焦虑地 扫描 这 地平线 大约 .

船上所有人员焦急地环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kri:st] , [lænd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bəʊ; boʊ] ,
As the light increased , land was at once seen on the starboard bow ,
作为 这 光 增加 , 土地 曾是 在 一次 已见 在 这 右舷 弓 ,
随着光线增强, 右舷前方立刻出现了陆地。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [li:gz] ['distənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊst] ,
and not more than two leagues distant ; but a mist hung over the coast ,
和 不是 更多的 比 二 联赛 遥远 ; 但 一个 薄雾 悬挂 超过 这 海岸 ,
[ˈrendərɪŋ] [aɪ 'ti:] [əb'skjʊr] .
rendering it obscure .
渲染 它 朦胧 .

距离不过两里格; 但海岸上笼罩着一层薄雾, 看不清方向。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ði][lænd][wi:; wi] [si:] [ə'hed] [ɪz][ðə; ði] [west] - , [ˈmɪstər] . [lɑ:kha:rt] ,
“ I am certain the land we see ahead is the West Penmarks , Mr . Lochart ,
“ 我 是 肯定 这 土地 我们 看 前方 是 这 西方 - , 先生 . 洛克哈特 ,
“我确信我们前方看到的土地就是西彭马克斯地区, 洛克哈特先生。”

" [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] ;
“ said our hero to the first mate ;
“ 说 我们的 英雄 到 这 第一的 伴侣 ;
“我们的英雄对大副说道;

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈbæbet] [ˈeniwər] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlʌgər] .
“ and it is very strange I cannot make out the Babet anywhere , or the lugger .
“ 和 它 是 非常 奇怪的 我 不能 制作 出去 这 宝贝 任何地方 , 或者 这 帆船 .
“非常奇怪的是, 我完全找不到Babet, 也找不到那个帆船。”

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][brɪg] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [kloʊz] - [ˈri:ft] [ˈtɑ:pseɪl,tɑ:psl][tu:; tə][ðə; ði] [su:] - - [west] ,
I see a brig standing under close - reefed topsails to the sou ' - west ,
我 看 一个 布里格 常设 在下面 关闭 - 礁石 顶帆 到 这 苏 - - 西方 ,
我看到一艘双桅帆船停泊在西南方向, 顶帆收得很紧。

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈʌðər] [kra:ft] [ˈʌndər] [ˈi:zi] [ˈkænvəs] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd] . "
and three or four other craft under easy canvas running in for the land . "
和 三 或者 四 其他 工艺 在下面 简单的 帆布 跑步 在 为了 这 土地 . "
还有三四艘简易帆船正驶向陆地。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , [noʊ][ˈbæbet][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [lɑ:kha:rt] ,
“ There is certainly , sir , no Babet to be seen , ” replied Mr . Lochart ,
“ 那里 是 当然 , 先生 , 不 宝贝 到 是 已见 , ” 回复 先生 . 洛克哈特 ,
“先生, 巴贝特肯定不见踪影,”洛克哈特先生回答说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ʌn'i:zi] ;
“ and it makes me uneasy ;
“ 和 它 制作 我 不安 ;
“这让我感到不安;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [tækt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈweðər] [ðə; ði]
for if we had not tacked we should have been unable to weather the
为了 如果 我们 有 不是 已钉住 我们 应该 有 到过 无法 到 天气 这
[lænd] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] [bəʊ; boʊ] ,
land under our starboard bow ,
土地 在下面 我们的 右舷 弓 ,
如果我们没有转向, 我们就无法避开右舷船首下方的陆地。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [geɪl] [ɪm'beɪd] ,
and in this gale embayed ,
和 在 这 大风 海湾 ,
在这场风暴中,

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['kæri] [sə'fɪ(ə)nt] ['kænvəs][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] .
we might not have been able to carry sufficient canvas to work out .

我们 可能 不是 有 到过 有能力的 到 携带 充足的 帆布 到 工作 出去 .

我们可能没能携带足够的帆布来进行练习。

" [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
" **William Thornton , if the weather had permitted , would have felt inclined to**
" 威廉 桑顿 , 如果 这 天气 有 允许 , 会 有 毛毡 倾斜 到
[stænd] [bæk] ,
stand back ,
站立 后退 ,

“如果天气允许，威廉·桑顿很可能会选择退后一步。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'vet] ,
and see what could have become of the corvette ,
和 看 什么 可以 有 变得 的 这 克尔维特 ,

看看这辆科尔维特跑车原本可能变成什么样子。

[aɪ'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
it seemed so strange that they should thus have parted company ; but his
它 似乎 所以 奇怪的 那 他们 应该 因此 有 分手了 公司 ; 但 他的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] [wɜːr; wər] ,
instructions were ,
指示 是 ,

他们就这样分道扬镳，实在令人匪夷所思；但他的指示是：

[ˈʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['plɪməθ] , [ænd; ənd]
under any circumstances , to make the best of his way to Plymouth , and
在下面 任何 情况 , 到 制作 这 最好的 的 他的 方式 到 普利茅斯 , 和
[soʊ] , [ðoʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
so , though very unhappy ,
所以 , 尽管 非常 不开心 ,

无论如何，他都要尽力前往普利茅斯，因此，尽管他非常不快乐，

[fɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr'vet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , ['meɪbəl] , [ðʌs]
fearing some accident to the corvette and his little charge , Mabel , thus
害怕 一些 事故 到 这 克尔维特 和 他的 小的 收费 , 梅布尔 , 因此
[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
deserted by him ,
荒凉的 经过 他 ,

他担心护卫舰和他照顾的小女儿梅布尔会遭遇不测，于是抛弃了她。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] ['kæərɪd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][lænd]
though far from his intention to do so , he carried on till he made the land
尽管 远的 从 他的 意图 到 做 所以 , 他 携带 在 直到 他 制成 这 土地
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

虽然这与他的初衷相去甚远，但他还是坚持不懈，直到最终开垦出这片土地。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kə'rekt] ,
when he found he was quite correct ,
什么时候 他 成立 他 曾是 相当 正确的 ,

当他发现自己完全正确时，

[æz; əz][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['rɑːks] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'held] [wɜːr; wər][ðə; ði] [west] - .
as the ranges of rocks he first beheld were the West Penmarks .
作为 这 范围 的 岩石 他 第一的 观看 是 这 西方 - .

他最初看到的岩石山脉是西彭马克山脉。

[ˈhævɪŋ] [ˈweðəd] [ðə; ði][lənd] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [i:z] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tæks] ,
Having weathered the land , he was able to ease off his tacks ,
拥有 风化的 这 土地 , 他 曾是 有能力的 到 舒适 离开 他的 图钉 ,
经历了风雨的洗礼, 他终于可以放松下来了。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] ,
and finally running before the gale ,
和 最后 跑步 前 这 大风 ,
最后, 他迎着狂风奔跑。

[hi;; hi][ræn][ˈɪntu:] [ˈplɪməθ] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈpa:rtɪŋ]
he ran into Plymouth Sound the evening of the second day from parting
他 跑 进入 普利茅斯 声音 这 晚上 的 这 第二 天 从 离别
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæbət] .
company with the Babet .
公司 和 这 宝贝 .
在与巴贝特号告别后的第二天晚上, 他来到了普利茅斯湾。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈseɪfti] ,
Leaving him in safety ,
离开 他 在 安全 ,
把他留在安全的地方,

[wi;; wi][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rˈvet] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l]
we must return to discover what became of the corvette and our little
我们 必须 返回 到 发现 什么 成为 的 这 克尔维特 和 我们的 小的
[ˈherəʊɪn] , [ˈmeɪbəl][ˈɑ:dən] ,
heroine , Mabel Arden ,
女英雄 , 梅布尔 阿登 ,
我们必须回去看看那艘克尔维特跑车和我们的小女主人公梅布尔·阿登后来怎么样了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɡri:vɪd] [wen] [ʃi;; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [prəˈtektər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd]
who was greatly grieved when she understood that her young protector being made
WHO 曾是 非常 伤心 什么时候 她 理解 那 她 年轻的 保护者 存在 制成
[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] ,
master of the schooner ,
掌握 的 这 大篷车 ,
当她得知自己年轻的保护者成为了帆船的船长时, 她感到非常悲伤。

[ðə; ði][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] , [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ;
the Bon - Citoyen , they would be separated ;
这 邦 - citizen , 他们 会 是 分开 ;
邦西托延人, 他们将被分开;

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˈvɒʊlnɪ] [kənˈsəʊl] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [ˈves(ə)lɪz] [wʊd]
but Madame Volney consoled her by the assurance that the two vessels would
但 夫人 沃尔尼 安慰 她 经过 这 保证 那 这 二 船只 会
[bi;; bi][kloʊz] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
be close alongside one another the rest of the voyage .
是 关闭 旁边 一 其他 这 休息 的 这 航程 .
但沃尔尼夫人安慰她说, 在接下来的航程中, 两艘船将始终并排航行。

[ɔ:ldʊʊ] [ðə; ði][ˈbæbət][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][praɪz][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈʊʊɪŋ] [tu:; tə]
Although the Babet and her prize had lost sight of each other , owing to
虽然 这 宝贝 和 她 奖 有 丢失的 视线 的 每个 其他 , 欠款 到
[ðə; ði] [dens] [fɑ:g] ,
the dense fog ,
这 稠密 多雾路段 ,

尽管由于浓雾，巴贝特和她的猎物已经失去了彼此的踪影，

[bəuθ] [ˈves(ə)lɪz] [ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] ,
both vessels steering the same course ,
两个都 船只 转向 这 相同的 课程 ,

两艘船沿同一航线航行。

[ðə; ði] [kru:z] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [fa:r] [əˈsʌndər] [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [[ʊd; ʃəd] [klɪr] [ɔ:f] ,
the crews did not expect to be very far asunder when the fog should clear off ,
这 船员 做过 不是 预计 到 是 非常 远的 分离 什么时候 这 多雾路段 应该 清除 离开 ,
机组人员预计，当雾散时，彼此之间的距离不会太远。

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm] [ˈsi:ɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and permit them seeing over the water .
和 允许 他们 看到 超过 这 水 .

并让他们能够看到水面上的情况。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ˈhæpənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkri:st] ,
Now it unfortunately happened , as the wind increased ,
现在 它 很遗憾 发生 , 作为 这 风 增加 ,

不幸的是，随着风力增大，这种情况还是发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [hu:] [went] [əˈbɔ:ft][tu:; tə] [ri:f] [ðə; ði] - [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔ:r]
that the men who went aloft to reef the Babet's topsail found the fore
那 这 男人 WHO 去 高空 到 礁 这 - 顶帆 成立 这 前
[ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈɪndʒəd][baɪ][ə; eɪ] [bɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi]
topmast had been so very badly injured by a ball from the heavy
桅杆顶端 有 到过 所以 非常 糟糕 受伤 经过 一个 球 从 这 重的
[ˈpɪvət] [ɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] ,
pivot gun of the Bon - Citoyen ,
枢 枪 的 这 邦 - citoyen ,

那些爬到桅杆顶端去收巴贝特号顶帆的人发现，前桅顶桅被邦西托延号重型枢轴炮发射的炮弹严重损坏了。

[ðæt] [aɪ ˈti:][rɪˈkwəɪəd] [ˈfɪksɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈkæəri] [seɪl] [ʌp]
that it required fixing and securing before they could attempt to carry sail up
那 它 必需的 定影 和 确保 前 他们 可以 试图 到 携带 帆 向上
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

在尝试将帆扛上去之前，需要先进行修理和加固。

[ænd; ənd] [waɪlɪst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][ˈbæbət][wʌz; wəz] [kept] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] .
and whilst this was doing the Babet was kept away a point or two .
和 而 这 曾是 正在做 这 宝贝 曾是 保留 离开 一个 观点 或者 二 .

与此同时，巴贝特队被对手追回了一两分。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈkloʊzər][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [[ɪft] [ðə; ði][spɑ:r] [ɔ:ɪltəˈgeðər] ,
On a closer examination it was found necessary to shift the spar altogether ,
在 一个 更近 考试 它 曾是 成立 必要的 到 转移 这 斯帕 共 ,
仔细检查后发现，必须将桅杆完全移位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:r'vet] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][wind] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [kɔ:rs] , [ˈdʌb(ə)l]
and the corvette was then brought on a wind under her fore course , double
和 这 克尔维特 曾是 然后 带来 在 一个 风 在下面 她 前 课程 , 双倍的
- [ˈri:ft] [meɪn] - [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] ,
- reefed main - topsail ,
- 礁石 主要的 - 顶帆 ,
然后, 护卫舰顺风航行, 主帆收了两道帆。

[ænd; ənd][ˈdraɪvər] ; [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsku:nər] [seɪld] [tu:] [fi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌn] ,
and driver ; thus , as the schooner sailed two feet for her one ,
和 司机 ; 因此 , 作为 这 大篷车 航行 二 脚 为了 她 一 ,
以及驾驶员; 因此, 当纵帆船向她航行两英尺时,
[baɪ] [ˈsʌnset] [fi:, fi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡʌn] .
by sunset she was out of hearing of her gun .
经过 日落 她 曾是 出去 的 听力 的 她 枪 .
日落时分, 她已经听不到枪声了。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [felt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌnˈi:zi] , [fɔ:r; fər] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
Captain O'Loughlin felt not at all uneasy , for , unfortunately ,
队长 奥洛克林 毛毡 不是 在 全部 不安 , 为了 , 很遗憾 ,
奥洛克林上尉丝毫没有感到不安, 因为, 不幸的是,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][lənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
he did not consider himself so near the land as he was .
他 做过 不是 考虑 他自己 所以 靠近 这 土地 作为 他 曾是 .
他并不认为自己离这片土地有多么近。

[ðʌs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈɪftɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r] - [ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst][ænd; ənd][ɡɑ:t][ʌp]
Thus , they had scarcely shifted their fore - topmast and got up
因此 , 他们 有 几乎 转移 他们的 前 - 桅杆顶端 和 得到 向上
[əˈnʌðər] , [wen] [ðə; ði][mæn][ˈfɔ:rwəd] [kɔ:ld] [aʊt] ,
another , when the man forward called out ,
其他 , 什么时候 这 男人 向前 称为 出去 ,
于是, 他们刚挪动了一下前桅顶桅, 又竖起了一根, 前面的人就喊道:

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [vɔɪs] —
in a loud and alarmed voice —
在 一个 大声 和 惊慌 嗓音 —
用响亮而惊恐的声音——

“ [lənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:,bərd] [baʊ; boʊ] .
” **Land on the larboard bow .**
” 土地 在 这 左舷 弓 .
“在左舷船首着陆。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈbæbet] [strʌk] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] ;
” **And the very next instant the Babet struck the ground with considerable force ;**
” 和 这 非常 下一个 立即的 这 宝贝 击 这 地面 和 大量 力量 ;
“就在下一刻, 巴贝特重重地摔在了地上;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [bi:t] [ˈoʊvər][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [stɜ:rn] [wei]
but the next moment beat over the tail of a bank , and getting stern way
但 这 下一个 片刻 打 超过 这 尾巴 的 一个 银行 , 和 获得 船尾 方式
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
但下一刻, 船尾撞上了河岸, 船尾开始猛烈前行。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] [ˈɪnstəntli] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [tuː; tə][biː; bi] [let][goʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
her commander instantly ordered her anchor to be let go , and her
她 指挥官 即刻 订购 她 锚 到 是 让 去 , 和 她
[seɪlz][tuː; tə][biː; bi] [fɜːrld] .
sails to be furled .
帆 到 是 卷曲 .

她的指挥官立即下令解锚，收帆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ænd; ənd] [wel] [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæbet][æt; ət][wʌns] [roʊd][tuː; tə]
This was promptly and well executed , and the Babet at once rode to
这 曾是 及时 和 出色地 执行 , 和 这 宝贝 在 一次 骑 到
[hɜːr; hər] [ˈæŋkər] .
her anchor .
她 锚 .

此事迅速而妥善地执行完毕，“巴贝特”号立即驶向锚地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [faɪv] [ˈfæðəmz] [ˈwɔːtər] .
They were then in five fathoms water .
他们 是 然后 在 五 英寻 水 .

当时他们身处五英寻深的水中。

[ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [ɪ'vent] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
This untoward event occurred about an hour after midnight .
这 不愉快的 事件 发生 关于 一个 小时 后 午夜 .

这起意外事件发生在午夜过后大约一个小时。

[soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweðər] , [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈdrɪzlɪŋ]
So exceedingly thick was the weather , accompanied with a continuous drizzling
所以 非常 厚的 曾是 这 天气 , 伴随 和 一个 连续的 毛毛雨
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

天气极其闷热，还伴有连绵不断的毛毛雨。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)]
that even at the short distance they were from the land , it was invisible
那 甚至 在 这 短的 距离 他们 是 从 这 土地 , 它 曾是 无形的
.
:
.

即使距离陆地很近，也看不见陆地。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] ,
Several of the French prisoners were on deck ,
一些 的 这 法语 囚犯 是 在 甲板 ,

甲板上有几名法国战俘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n [ðæt] [ðə; ði][ˈbæbet][hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and they said without hesitation that the Babet had struck on one of the
和 他们 说 没有 犹豫 那 这 宝贝 有 击 在 一 的 这
[ˈfelvɪŋ] [bæŋks][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [end][ʌv; əv] [ˌbɛlˈaɪl] ;
shelving banks on the north - east end of Belleisle ;
货架 银行 在 这 北 - 东方 结尾 的 贝尔岛 ;

他们毫不犹豫地，巴贝特号撞上了贝尔岛东北端的一个斜坡岸边；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwart] [əˈwer] [ðə; ði][ˈves(ə)] [wʊd] [rʌn] [əˈɔːr] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]
that they were quite aware the vessel would run ashore , but it was no
那 他们 是 相当 意识到的 这 血管 会 跑步 岸上 , 但 它 曾是 不
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] ;
business of theirs ;
商业 的 他们的 ;

他们很清楚这艘船会搁浅，但这与他们无关；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɛlˈaɪ] [ðəmˈselvz] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]
they were only a few hours out from Belleisle themselves when they fell in with
他们 是 仅有的 一个 很少 小时 出去 从 贝尔岛 他们自己 什么时候 他们 跌倒 在 和
[ðə; ði][ˈbæbət] .
the Babet .
这 宝贝 .

他们距离贝尔岛只有几个小时的路程时，遇到了巴贝特号。

[ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] .
This statement Captain O'Loughlin felt to be truth .
这 陈述 队长 奥洛克林 毛毡 到 是 真相 .

奥洛克林上尉认为这是事实。

[æftər] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ,
After doing all he could to assuage the alarm of the females ,
后 正在做 全部 他 可以 到 缓和 这 警报 的 这 女性 ,

他竭尽所能安抚雌性的惊恐之后，

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] , [huː] [əˈpɪrd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈruːli] ,
and set a guard over his prisoners , who appeared inclined to be unruly ,
和 放 一个 警卫 超过 他的 囚犯 , WHO 出现 倾斜 到 是 不羁 ,

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði]
he ordered the
他 订购 这

他派人看守那些似乎不守规矩的囚犯，于是下令.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊərd] ,
boat to be lowered ,
船 到 是 降低 ,

船体将被放下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈboʊts] [kruː] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [saʊnd] [əˈstɜːrn][ʌv; əv]
and the second mate and a boat's crew were sent to sound astern of
和 这 第二 伴侣 和 一个 船的 全体人员 是 发送 到 声音 倒车 的

[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

于是，二副和一艘小艇的船员被派去探测他们船尾的情况；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðər; ðər] [sərˈpraɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ʃoʊl] ,
but , to their surprise , they came almost immediately upon a rocky shoal ,
但 , 到 他们的 惊喜 , 他们 来了 几乎 立即地 之上 一个 岩石 浅滩 ,

但令他们惊讶的是，他们几乎立刻就遇到了一片岩石浅滩。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈfæðəmz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ɪp] [leɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ʃiː; ʃi]
about twenty fathoms from where the ship lay ; and , finally , they discovered she
关于 二十 英寻 从 在哪里 这 船 躺 ; 和 , 最后 , 他们 发现 她

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːks] ,
was surrounded with rocks ,
曾是 包围 和 岩石 ,

距离船只所在位置大约二十英寻；最后，他们发现船只被岩石包围了。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
so much so ,
所以 很多 所以 ,

正因如此，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['straɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
that it appeared incredible how she got where she was without striking some of
那 它 出现 极好的 如何 她 得到 在哪里 她 曾是 没有 引人注目 一些 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

令人难以置信的是，她竟然在没有伤害他们的情况下达到了那个程度。

[wer] [ðə; ðɪ] [kɔːr'vet] [leɪ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][wɔːz; wəz] [təːlərəbli] [smuːð] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][wind] [ɪn'kriːst]
Where the corvette lay the water was tolerably smooth , though the wind increased
在哪里 这 克尔维特 躺 这 水 曾是 勉强可以接受 光滑的 , 尽管 这 风 增加
[ˈræpɪdli] .
rapidly :
快速 :

护卫舰停泊的地方水面还算平静，尽管风力迅速增大。

[ðer; ðər][wɔːz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , [haʊ'evər] , [tɪl] ['deɪlaɪt] ;
There was nothing to be done , however , till daylight ;
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 然而 , 直到 日光 ;

然而，天亮之前什么也做不了；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət] [ðæt]
for to attempt to extricate her from her extraordinary position at that
为了 到 试图 到 解脱 她 从 她 非凡的 位置 在 那
[taɪm] [wɔːz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
time was out of the question .
时间 曾是 出去 的 这 问题 :

因为当时要让她摆脱这种非同寻常的地位是不可能的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜːrtɪ] - [fɔːr] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] ['prɪzənəz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ænd]
They had thirty - four able - bodied prisoners on board , including officers , and
他们 有 三十 - 四 有能力的 - 有形的 囚犯 在 木板 , 包括 警官 , 和
[fɔːr'tiːn] ['wuːndɪd] ;
fourteen wounded ;
十四 受伤 ;

船上共有 34 名身强力壮的战俘，其中包括军官，还有 14 名伤员；

[ðiːz] ['kæptɪn] [oʊ'ləʊklɪn] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [ə'ʃɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʌːn]
these Captain O'Loughlin at once determined to put ashore as soon as dawn
这些 队长 奥洛克林 在 一次 决定 到 放 岸上 作为 很快 作为 黎明
[brook] ,
broke ,
打破 ,

奥洛克林船长立即决定在黎明时分登陆。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæmpərd] [ɪn] [ɪːðər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɔːr] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self]
so that he might not be hampered in either saving the ship or defending himself
所以 那 他 可能 不是 是 受阻 在 任何一个 保存 这 船 或者 防守 他自己
[frʌm; frəm] ['eni] [enəmi] [ðæt] [maɪt] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .
from any enemy that might attack him .
从 任何 敌人 那 可能 攻击 他 :

这样，他既可以拯救船只，也可以保护自己免受任何可能攻击他的敌人的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['θɜːrtɪ] - [faɪv] [men] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ]['bæbət] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]
He had but thirty - five men able to work the Babet , including his officers
他 有 但 三十 - 五 男人 有能力的 到 工作 这 宝贝 , 包括 他的 警官
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] .
and the surgeon .
和 这 外科医生 :

他只有 35 名能够操作“巴贝特”号的人，包括他的军官和外科医生。

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [fɑ:g] ['lɪftɪd], [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kri:st] , [bʌt; bət] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]
As the daylight appeared the fog lifted , the gale increased , but shifted a
作为 这 日光 出现 这 多雾路段 抬起 , 这 大风 增加 , 但 转移 一个
[pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] ,
point or two ,
观点 或者 三 ,

天亮后，雾气散去，风力增强，但风向略有偏移。

[soʊ] [ðæt] [wer] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [leɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ˈpɑ:rtli] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɔ:r] .
so that where the vessel lay the wind blew partly off the shore .
所以 那 在哪里 这 血管 躺 这 风 吹 部分 离开 这 支撑 .

因此，当船只停泊时，风部分是从岸边吹来的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [eb] [wen] [hi:; hi] ['æŋkər] ,
It was only an hour's ebb when he anchored ,
它 曾是 仅有的 一个 小时 落潮 什么时候 他 锚定 ,

他抛锚时，正值退潮一小时左右。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [loʊ] [ˈwɔ:tər][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ,
so that at low water he touched the ground , but no more ,
所以 那 在 低的 水 他 感动 这 地面 , 但 不 更多的 ,

所以，在水位低的时候他能触到地面，但再也触不到了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['traɪflɪŋ] .
and the swell was very trifling .
和 这 膨胀 曾是 非常 琐事 .

海浪微不足道。

[bɪ'fɔ:r] [sʌŋ] - [raɪz][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ænd] [fɑ:g] [hæd; həd][ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ænd] ['æŋkəsli] ['evri]
Before sun - rise the mist and fog had all disappeared , and anxiously every
前 太阳 - 上升 这 薄雾 和 多雾路段 有 全部 消失 , 和 焦虑地 每一个

[wʌŋ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
one gazed around them .
— 凝视 大约 他们 .

太阳升起之前，雾气全部散去，每个人都焦急地环顾四周。

[tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [ðer; ðər] [saɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [leɪt]
To their surprise , the first thing that caught their sight was their late
到 他们的 惊喜 , 这 第一的 事物 那 捕捉 他们的 视线 曾是 他们的 晚的

[æn'tæɡənɪst] , [ðə; ði] ['vendʒəns] ['lʌɡər] ,
antagonist , the Vengeance lugger ,
反派 , 这 复仇 帆船 ,

令他们惊讶的是，首先映入眼帘的竟然是他们已故的宿敌——复仇号帆船。

['laɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [pɔɪnt] , [nɑ:t] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ʃa:dz] [frʌm; frəm]
lying at anchor , at the back of a low point , not four hundred yards from
说谎 在 锚 , 在 这 后退 的 一个 低的 观点 , 不是 四 百 码 从

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

船锚停泊在低洼地带的后方，距离他们不到四百码。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] [meɪn] - [mæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [kɔ:t]
She was still without her main - mast ; but the moment the look - out caught
她 曾是 仍然 没有 她 主要的 - 桅杆 ; 但 这 片刻 这 看 - 出去 捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæbet] ,
sight of the Babet ,
视线 的 这 宝贝 ,

她仍然没有主桅杆；但就在瞭望员发现“巴贝特”号的那一刻，

[hɜːr; həɹ][ˈkeɪb(ə)l][wʌz; wəz][kʌt] , [ænd; ənd][ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] [hɜːr; həɹ] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈmɪzn] [lʌg] [wɜːr; wəɹ]
her cable was cut , and in an instant her fore and mizen lug were
她 电缆 曾是 切 , 和 在 一个 立即的 她 前 和 米岑 凸耳 是
[set] ,
set ,
放 ,

她的缆绳被剪断了, 瞬间, 她的前桅和后桅的吊耳就被放下来了。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [weɪ] .
and she was under weigh .
和 她 曾是 在下面 称重 .

而且她体重过轻。

[ˈdrɔːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][lənd] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Dropping out from under the land , and getting to a distance , she was
下降 出去 从 在下面 这 土地 , 和 获得 到 一个 距离 , 她 曾是
[hoʊv] [tuː; tə] ,
hove to ,
霍夫 到 ,

她从地面脱离, 到达一段距离后, 便停了下来。

[ˈeɪdɪdəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrˈvet] .
evidently watching the movements of the corvette .
显然 观看 这 移动 的 这 克尔维特 .

显然是在观察这辆护卫舰的动向。

[ðə; ðɪ] [kɔːrˈvet] [wʌz; wəz][nɔːt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːr] ,
The corvette was not five hundred yards from the shore ,
这 克尔维特 曾是 不是 五 百 码 从 这 支撑 ,

那艘护卫舰距离海岸不到五百码。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈtaʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv] [ˈpæleɪ] ,
and about six miles from the strong town and citadel of Palais ,
和 关于 六 英里 从 这 强的 镇 和 堡垒 的 宫殿 ,

距离坚固的帕莱城和城堡大约六英里,

[wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ɑːd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,
which had some thirty odd years before stood a long siege ,
哪个 有 一些 三十 奇怪的 年 前 站立 一个 长的 围城 ,

它在三十多年前曾遭受过长期围困,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
and was surrendered to the English on honourable terms , but was given
和 曾是 投降 到 这 英语 在 光荣的 条款 , 但 曾是 给定

[ʌp] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwəɹdz] .
up some few years afterwards .
向上 一些 很少 年 然后 .

并以体面的条件向英国投降, 但几年后又被放弃。

[ðə; ðɪ] - [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .
The Babet's situation was in truth critical .
这 - 情况 曾是 在 真相 批判的 .

贝比的情况确实十分危急。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][wɜːr; wəɹ][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈrɑːks] , [ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
On every side were ranges of rocks , all visible at low water , with a narrow
在 每一个 边 是 范围 的 岩石 , 全部 可见的 在 低的 水 , 和 一个 狭窄的
[ɡʌt] ,
gut ,
肠道 ,

四周都是连绵起伏的岩石, 退潮时全部可见, 中间有一条狭窄的通道。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['sɪŋgjələrlɪ] [ɪ'hʌf] , [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] .
through which the vessel , singularly enough , had run in .
通过 哪个 这 血管 , 单独地 足够的 , 有 跑步 在 .

奇怪的是, 这艘船就是从那里驶入的。

[naʊ] , [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [θru:] [ðæt] ['næroʊ] ['pæsiɔɟ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Now , to work out through that narrow passage was quite impossible .
现在 , 到 工作 出去 通过 那 狭窄的 通道 曾是 相当 不可能的 .

现在, 要通过那条狭窄的通道是完全不可能的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['li:ɔɪn; 'ledɪŋ] [wɪnd] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪl] ,
It was to be done with a leading wind , certainly ; but the gale ,
它 曾是 到 是 完毕 和 一个 领导 风 , 当然 ; 但 这 大风 ,
[ðoʊ] [nɑ:t] [də'rekt] [ɪn] ,
though not direct in ,
尽管 不是 直接的 在 ,

这当然需要顺风才能完成; 但这场大风虽然不是直接吹来的,

[wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [li:d] [aʊt] [ɑ:n] [wʌn] [tæk] ,
would not permit a ship to lead out on one tack ,
会 不是 允许 一个 船 到 带领 出去 在 一 钉 ,

不会允许船只以单一航向领先出海,

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [blu:] [mʌtʃ] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [θru:] [aɪ 'ti:] .
and it blew much too strong to attempt to work through it .
和 它 吹 很多 也 强的 到 试图 到 工作 通过 它 .

风力太大, 根本无法穿过去。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ə'sembld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['rɑ:ks] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði]
Already they could see numbers of persons assembled on the lofty rocks lining the
已经 他们 可以 看 数字 的 人 组装 在 这 高远 岩石 衬垫 这
[ʃɔ:r] .
shore .
支撑 .

他们已经可以看到许多人聚集在海岸边高耸的岩石上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [oo'laʊklɪn] [wel]
They were just within musket shot of the beach , and Captain O'Loughlin well
他们 是 只是 之内 滑膛枪 射击 的 这 海滩 , 和 队长 奥洛克林 出色地
[nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ]
knew that a party
知道 那 一个 派对

他们离海滩只有几步之遥, 奥洛克林上尉很清楚, 一支队伍

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ʌv; əv] ['soʊldʒərz]
of soldiers
的 士兵

士兵

[wʊd] [su:n] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['pæleɪ] , [ænd; ənd] ['oʊpən] ['faɪər] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm]
would soon arrive from the citadel of Palais , and open fire upon them
会 很快 到达 从 这 堡垒 的 宫殿 , 和 打开 火 之上 他们
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
from the rocks .
从 这 岩石 .

不久, 帕莱斯城堡的士兵就会赶到, 从岩石上向他们开火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] ,
He was , however , determined to get rid of his prisoners ,
他 曾是 , 然而 , 决定 到 得到 摆脱 的 他的 囚犯 ,
然而, 他决心要除掉他的囚犯。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['lændɪd][ðem; ðəm][sɪks][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'ruːli] ,
and accordingly landed them six at a time ; they were very unruly ,
和 因此 登陆 他们 六 在 一个 时间 ; 他们 是 非常 不羁 ,
因此, 他们每次被押送六人; 他们非常桀骜不驯。

[ænd; ənd] [swɔːr] ['viːəməntli] [ðæt][ðə; ði]['bæbet][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [ðæt][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn]
and swore vehemently that the Babet should never leave that spot in the possession
和 发誓 强烈地 那 这 宝贝 应该 绝不 离开 那 点 在 这 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
of the English .
的 这 英语 .
他强烈发誓, 巴贝特绝不能把那块地方留给英国人。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][juːz][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] ,
Being able now to use all his crew ,
存在 有能力的 现在 到 使用 全部 他的 全体人员 ,
现在他能够调动所有船员了,

['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][wɔːrp][æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːrθ]
Captain O'Loughlin resolved to attempt to warp at high water into a berth
队长 奥洛克林 已解决 到 试图 到 经 在 高的 水 进入 一个 泊位
[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [seɪl] ;
from whence he might make sail ;
从 何处 他 可能 制作 帆 ;
奥洛克林船长决定趁着涨潮时尝试用绳索将船拖到泊位上, 然后从那里扬帆起航;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ferts] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði]['bæbet] ,
but the fates appeared against the Babet ,
但 这 命运 出现 反对 这 宝贝 ,
但命运似乎对巴贝特不利。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hæzədəs] [ə'tempt]
for just as her commander was preparing to make his hazardous attempt
为了 只是 作为 她 指挥官 曾是 准备 到 制作 他的 危险 试图
,
:
,
就在她的指挥官准备进行那次危险的尝试时,

[ðə; ði] ['lɔːftɪ] [s'pɑːz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [end][ʌv; əv] [bɛl'aɪl] ,
the lofty spars of a large ship appeared round the north - east end of Belleisle ,
这 高远 桅杆 的 一个 大的 船 出现 圆形的 这 北 - 东方 结尾 的 贝尔岛 ,
一艘大船高耸的桅杆出现在贝尔岛东北端附近。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] [ɡʌn] ['frɪɡət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪklər] ['flɒntɪŋ]
and in five minutes more a thirty - six gun frigate , with the tricolour flaunting
和 在 五 分钟 更多的 一个 三十 - 六 枪 护卫舰 , 和 这 三色 炫耀
[ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
in the gale ,
在 这 大风 ,
五分钟后, 一艘三十六门炮的护卫舰出现了, 三色旗在狂风中迎风飘扬。

[keɪm] ['ræpɪdli]['ɪntuː:] [vjuː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'vet] ,
came rapidly into view , and seeing at once the situation of the corvette ,
来了 快速 进入 看法 , 和 看到 在 一次 这 情况 的 这 克尔维特 ,
很快便映入眼帘, 人们立刻看清了护卫舰的位置,

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hær][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈʃɪp] , [ˈʃiː; ʃɪ] [leɪ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈhɔɪstɪŋ] [aʊt]
taking her for a French ship , she lay to , and commenced hoisting out
采取 她 为了 一个 法语 船 , 她 躺 到 , 和 开始 吊装 出去
[hɜːr; hær][ˈbəʊts] .
her boats .
她 船 .

她以为她是一艘法国船，于是靠岸，并开始放下救生艇。

[æz; əz][ˈiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ræn][ʌp] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ,
As she was doing so , the Vengeance ran up alongside of her ,
作为 她 曾是 正在做 所以 , 这 复仇 跑 向上 旁边 的 她 ,
就在这时，复仇号追到了她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɔːrˈvɛts] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] [bɪˈkeɪm] [ˈnoʊn] ,
and then the corvette's real character became known ,
和 然后 这 克尔维特的 真实的 特点 成为 已知 ,
然后，科尔维特跑车的真正特性才为人所知。

[ænd; ənd] [ˈɪmiːdiətli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflæg][ʌv; əv] [truːs] [pʊld] [ɪn][ˈfɔːr; fər]
and immediately one of the boats with a flag of truce pulled in for
和 立即地 一 的 这 船 和 一个 旗帜 的 休战 拉 在 为了
[hɜːr; hær] .
her .
她 .

随即，一艘挂着休战旗的船只驶来接她。

[ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈɡrɪnd] ; [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Captain O'Loughlin was deeply chagrined ; resistance was totally out of the
队长 奥洛克林 曾是 深 懊恼地 ; 反抗 曾是 完全 出去 的 这
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

奥洛克林上尉懊恼不已；抵抗是绝对不可能的；

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [vekˈseɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and added to his great vexation was the thought that the ladies on board ,
和 额外 到 他的 伟大的 烦恼 曾是 这 想法 那 这 女士们 在 木板 ,
更令他恼火的是，他想到船上的女士们.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ˈθɔːrntənz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [wʊd] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
as well as his friend Thornton's little charge , would fall into the hands of the
作为 出色地 作为 他的 朋友 桑顿的 小的 收费 , 会 落下 进入 这 双手 的 这
[ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈpɑːrtɪ] .
Revolutionary party .
革命者 派对 .

以及他的朋友桑顿照看的小孩，都将落入革命党手中。

[ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈdɒtəz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsper] ; [ðeɪ] [sɔː] [ðæt]
Madame Volney and her daughters were in terrible despair ; they saw that
夫人 沃尔尼 和 她 女儿们 是 在 糟糕的 绝望 ; 他们 锯 那
[ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [ˈsʌfəd] [ɪnˈtensli] ,
Captain O'Loughlin suffered intensely ,
队长 奥洛克林 遭受 强烈地 ,

沃尔尼夫人和她的女儿们感到无比绝望；她们看到奥洛克林上尉承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [ˈfrentʃ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] ,
and being unable to express in French what he felt and wished to advise ,
和 存在 无法 到 表达 在 法语 什么 他 毛毡 和 希望 到 建议 ,
由于无法用法语表达他的感受和想要提出的建议，

[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
rendered him even more miserable .
渲染 他 甚至 更多的 悲惨的 .

这让他更加痛苦。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [kʌm] [wɪðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'vet] ,
But just as the boat had come within hail of the corvette ,
但 只是 作为 这 船 有 来 之内 冰雹 的 这 克尔维特 ,

但就在小艇驶近护卫舰的瞬间，

[ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frɛntʃ] [ʃɪp] [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][məst] - [hed] ,
a gun from the French ship and a signal run up to the mast - head ,
一个 枪 从 这 法语 船 和 一个 信号 跑步 向上 到 这 桅杆 - 头 ,
[kɔːzd] [ðem; ðəm] ,
caused them ,
导致 他们 ,

法国船上的一门炮和升到桅杆顶端的信号，引起了他们的注意。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [sə'praɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [tuː; tə][æt; ət][wʌns] [tɜːrn] [bæk] ,
to the extreme surprise of Captain O'Loughlin , to at once turn back ,
到 这 极端 惊喜 的 队长 奥洛克林 , 到 在 一次 转动 后退 ,

令奥洛克林船长极为惊讶的是，他立刻折返了。

[ænd; ɛnd] ['loʊər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] .
and lower the flag of truce .
和 降低 这 旗帜 的 休战 .

降下休战旗。

“ [wɒts] [ɪn][ðə; ði][wind] [naʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] .
“ **What's in the wind now ?** ” **exclaimed Captain O'Loughlin** .
“ 是什么 在 这 风 现在 ? ” 惊呼 队长 奥洛克林 .

“现在风向是什么？”奥洛克林船长惊呼道。

“ [biː; bi][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔːr] , ['mɪstər] . ['pɪrsən] , ” [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [meɪt] ,
“ **Be the powers of war , Mr . Pearson ,** ” **addressing his first mate** ,
“ 是 这 权力 的 战争 , 先生 . 培生集团 , ” 解决 他的 第一的 伴侣 ,

“皮尔逊先生，你要成为战争的力量，”他对大副说道。

“ [ðer; ðər][gouz][ðə; ði] ['frɪgət] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['lʌgər] , [ðə; ði] ['lʌgər] [bæŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl]
“ **there goes the frigate and the lugger , the lugger bang in amongst the Cardinal**
“ 那里 去 这 护卫舰 和 这 帆船 , 这 帆船 砰 在 在 这 红衣主教
[ˈrɑːks] ,
Rocks ,
岩石 ,

“看，护卫舰和帆船都去了，帆船砰的一声撞进了红衣主教礁石群中。”

[ænd; ɛnd][ðə; ði] ['frɪgət] ['stændɪŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [juː 'es] .
and the frigate standing right across us .
和 这 护卫舰 常设 正确的 穿过 我们 .

还有一艘护卫舰就停在我们正对面。

[laɪ] [daʊn] , [kwɪk] !
Lie down , quick !
说谎 向下 , 快的 !

快躺下！

“ [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] ; “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
“ **he shouted to the men , as he cast a glance round ;** ” **she is going to**
“ 他 喊叫 到 这 男人 , 作为 他 投掷 一个 瞥一眼 圆形的 ; ” 她 是 去 到
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !

他环顾四周，对着众人喊道：“她要开火了！”

” [æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈʃʊə] [pæst] [ˈpɑ:rtli][ˈʊʊvə][ðem; ðəm] , [ˈwu:ndɪŋ] [tu:] [men] ,
” As he spoke an iron shower passed partly over them , wounding two men ,
作为 他 辐 一个 铁 淋浴 通过了 部分 超过 他们 , 受伤 二 男人 ,
“他说话间, 一道铁雨从他们头顶掠过, 击伤了两人。”

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] - [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ˈɪntu:] [ˈredz] .
and cutting the Babet's rigging in many places into shreds .
和 切割 这 - 索具 在 许多 地方 进入 碎屑 .
并将巴贝特号帆船多处索具剪得支离破碎。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hed] [si:] [wɪˈðʌʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
The next instant she was plunging into the head sea without the island .
这 下一个 立即的 她 曾是 骤降 进入 这 头 海 没有 这 岛 .
下一刻, 她便坠入了没有岛屿的汹涌海浪之中。

[ðɪs] [ˈsi:mɪŋ] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪkˈspleɪnd] ,
This seeming mystery was soon explained ,
这 似乎 神秘 曾是 很快 解释 ,
这个看似神秘的谜团很快就得到了解释。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l] [mɑ:sts][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [lɑ:rdʒ] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
for the tall masts of another large ship were seen rounding the point ,
为了 这 高的 桅杆 的 其他 大的 船 是 已见 四舍五入 这 观点 ,
因为可以看到另一艘大船的高耸桅杆正绕过岬角。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][seɪlz] [ænd; ənd] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrɪɡət] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:] .
and soon the sails and hull of an English frigate came into view .
和 很快 这 帆 和 船体 的 一个 英语 护卫舰 来了 进入 看法 .
很快, 一艘英国护卫舰的帆和船体就出现在视野中。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [tʃɪr] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæbet] ,
A loud and triumphant cheer burst from the crew of the Babet ,
一个 大声 和 凯 欢呼 爆裂 从 这 全体人员 的 这 宝贝 ,
“巴贝特”号上的船员们爆发出一阵响亮而胜利的欢呼声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈensən] [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmæst] - [hed] .
and in a moment the English ensign was waving from her mast - head .
和 在 一个 片刻 这 英语 军旗 曾是 挥手 从 她 桅杆 - 头 .
片刻之后, 英国国旗便在桅杆顶端飘扬起来。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
The English frigate was about half a mile from the shore ;
这 英语 护卫舰 曾是 关于 一半 一个 英里 从 这 支撑 ;
英国护卫舰距离海岸大约半英里;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðen] [blu:] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [əˈlɔ:n]
and as the wind then blew she could lie along
和 作为 这 风 然后 吹 她 可以 说谎 沿着
风吹来时, 她便可以躺下。

[ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [ˌbelˈaɪ] , [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði][ˈʊʊpən] [si:] [ɑ:n] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [saɪd] .
the coast of Belleisle , and gain the open sea on rounding the eastern side .
这 海岸 的 贝尔岛 , 和 获得 这 打开 海 在 四舍五入 这 东 边 .
沿着贝尔岛的海岸线航行, 绕过东侧即可进入公海。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['evidəntli] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪɡət] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]
She was evidently following the French frigate , and both were seeking the
她 曾是 显然 下列的 这 法语 护卫舰 , 和 两个都 是 寻求 这
[ˈoʊpən] [siː] ,
open sea ,
打开 海 ,

她显然是在跟踪那艘法国护卫舰，两艘船都想驶向公海。

[ˈprɔːbəbli] [tuː; tə] [ə'tæk] [iːtʃ] [ˈðəʊ] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [bɛl'aɪl] , [ðə; ði]
probably to attack each other ; for in the confined space between Belleisle , the
大概 到 攻击 每个 其他 ; 为了 在 这 受限 空间 之间 贝尔岛 , 这
[ˈkɑːrdɪnl] ['rɑːks] ,
Cardinal Rocks ,
红衣主教 岩石 ,

很可能是为了互相攻击；因为在贝尔岛和红衣主教岩之间的狭小空间里，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [ˈoʊlɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwaːr] , [aɪ 'tiː] [wʊd]
and the banks and shoals lying off the mouth of the Loire , it would
和 这 银行 和 浅滩 说谎 离开 这 嘴 的 这 卢瓦尔河谷 , 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
have been impossible ,
有 到过 不可能的 ,

而卢瓦尔河口附近的河岸和浅滩，使得这一切成为不可能。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðen] [bluː] , [tuː; tə] [tuː] ['frɪɡəts] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
as the wind then blew , to manoeuvre two frigates with any degree of safety .
作为 这 风 然后 吹 , 到 演习 二 护卫舰 和 任何 程度 的 安全 .

当时风向不对，要安全地操纵两艘护卫舰，需要付出多大的努力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] [bɪ'held] [ðə; ði]['bæbet] , [ə; eɪ]['sɪɡnəl][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp][æt; ət]
As soon as the English ship beheld the Babet , a signal was run up at
作为 很快 作为 这 英语 船 观看 这 宝贝 , 一个 信号 曾是 跑步 向上 在
[hɜːr; hər][mæst] - [hed] ,
her mast - head ,
她 桅杆 - 头 ,

英国船只一看到“巴贝特”号，桅杆顶端就升起了信号。

[rɪ'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
requiring to know her name .
需要 到 知道 她 姓名 .

要求知道她的名字。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈðəʊ] ['sɪɡnəlz] ['fɑːləʊd] .
This was answered , and several other signals followed .
这 曾是 回答 , 和 一些 其他 信号 随后 .

这个问题得到了解答，随后又收到了几个其他信号。

['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [ðʌs] ['lɜːrɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪɡət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrɪs] , ['θɜːrti] - [tuː]
Captain O'Loughlin thus learned that the British frigate was the Iris , thirty - two
队长 奥洛克林 因此 学习 那 这 英国 护卫舰 曾是 这 鸢尾花 , 三十 - 二
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

奥洛克林上尉由此得知，那艘英国护卫舰是“鸢尾花”号，有32门火炮。

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] [ðə; ði] [sɪ'tɔɪɪn] - [frɑːŋ'seɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æŋ; ən]['aʊər] [ðə; ði]
the French ship the Citoyenne - Française ; but in a quarter of an hour the
这 法语 船 这 市民 - 法语 ; 但 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这
[ˈfɔːrmər] ['dɪsə'pɪrd] ,
former disappeared ,
以前的 消失 ,

法国船只“法兰西公民号”；但仅仅过了十五分钟，前者就消失了。

[ˈstændɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
standing out to sea on the same tack as the Frenchman .

常设 出去 到 海 在 这 相同的 钉 作为 这 法国人

与法国人一样，驶向大海。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , [tɪrʃəli] ,
“ **Now , my lads ,** ” **said Captain O’Loughlin , cheerfully** ,

“ 现在 , 我的 小伙子们 , ” 说 队长 奥洛克林 , 愉快地 ,

“好了，伙计们，”奥洛克林上尉兴高采烈地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ;
“ **we must get out of this place as fast as possible** ;

“ 我们 必须 得到 出去 的 这 地方 作为 快速地 作为 可能的 ;

我们必须尽快离开这里；

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈfeɪvəz] [juːˈes][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [ˈmɔːrniŋ] , [soʊ][dʒʌst][biː; bi] [kwɪk] .
the wind favours us a point or two since morning , so just be quick .

这 风 恩惠 我们 一个 观点 或者 二 自从 早晨 , 所以 只是 是 快的 .

从早上开始，风向就对我们有利一两个百分点，所以抓紧时间吧。

[splaɪs] [ænd; ænd] [naɪt] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
Splice and knot the rigging ,

拼接 和 结 这 索具 ,

拼接并打结索具，

[ænd; ænd][wiː; wi] [waɪ] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [send] [ˈeni] [truːps] [frʌm; frəm]
and we will attempt the passage before they can send any troops from

和 我们 将要 试图 这 通道 前 他们 能 发送 任何 军队 从

[ˈpæleɪ] [tuː; tə] [ˈpepər] [juːˈes] .
Palais to pepper us .

宫殿 到 胡椒 我们 .

我们将在他们从帕莱斯派兵炮击我们之前尝试通过。

“ [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] , [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] , [ænd; ænd][ˈmeɪbəl] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈspaɪərd][waɪð; waɪθ] [freʃ] [hoʊp] ,
“ **Madame Volney , her daughters , and Mabel became inspired with fresh hope** ,

“ 夫人 沃尔尼 , 她 女儿们 , 和 梅布尔 成为 灵感 和 新鲜的 希望 ,

“沃尔尼夫人、她的女儿们和梅布尔都重新燃起了希望。”

[wen] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
when almost on the brink of despair .

什么时候 几乎 在 这 边缘 的 绝望 .

几乎濒临绝望之时。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
Having repaired the rigging ,

拥有 已修复 这 索具 ,

索具修好后，

[ə; eɪ] [ˈboʊts] [kruː] [pʊt][æn; ən] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tuː; tə] [set] [seɪl]
a boat's crew put an anchor in a position that would enable them to set sail
一个 船的 全体人员 放 一个 锚 在 一个 位置 那 会 使能够 他们 到 放 帆
 ,
 ,
 ,

船员们将锚放置在能够让他们扬帆起航的位置。

[wen] [wɔːrpt] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] .
when warped up to it .

什么时候 扭曲的 向上 到 它 .

当它扭曲到那里时。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [glæs] , ['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrɪn] [ə; eɪ][ˈbaːdi][ʌv; əv][men] ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ]
With his glass , Captain O'Loughlin could discern a body of men coming along
和 他的 玻璃 , 队长 奥洛克林 可以 辨别 一个 身体 的 男人 未来 沿着
[ðə; ðɪ] [harts] :
the heights :
这 高度 :

奥洛克林上尉用望远镜看到有一队人正沿着高地走来:

[ðɪːz] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm] ['pæleɪ] ; [bat; bət][ðə; ðɪ][ˈbæbet][wʌz; wəz]
these he supposed to be soldiers from Palais ; but the Babet was
这些 他 据称 到 是 士兵 从 宫殿 ; 但 这 宝贝 曾是
[suːn] [wɔːrpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
soon warped to her berth ,
很快 扭曲的 到 她 泊位 ,
他以为这些人是来自皇宫的士兵; 但“巴贝特号”很快就被拖回了她的泊位。

[ænd; ənd] , ['eɪrɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪft] [ʌv; əv][wɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] ['seɪfli] [aʊt] ['ʌndər] ['dʌb(ə)] - ['riːft]
and , aided by the shift of wind , she ran safely out under double - reefed
和 , 协助 经过 这 转移 的 风 , 她 跑 安全 出去 在下面 双倍的 - 礁石
[ˈtaːpselˌtaːpsl] , [ænd; ənd] [ðen] ['tækiŋ] ,
topsails , and then tacking ,
顶帆 , 和 然后 追踪 ,
借助风向的变化, 她升起双层缩帆, 安全地驶出港口, 然后转向。

[stʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔːrd] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈaɪrɪs] ['frɪgət] ; [[fɔːr]] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz]
stood out to sea on the same board as the Iris frigate ; [4] and three days
站立 出去 到 海 在 这 相同的 木板 作为 这 鸢尾花 护卫舰 ; [4] 和 三 天
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
与“鸢尾花”号护卫舰同处一块木板, 驶向大海; [4]三天后,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈbæbet] ,
to the intense joy of our hero , and also of all on board the Babet ,
到 这 激烈的 喜悦 的 我们的 英雄 , 和 还 的 全部 在 木板 这 宝贝 ,
令我们的主人公以及“巴贝特号”上的所有人无比欣喜的是:

[ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈɪntuː] ['plɪməθ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ðɪ][bɔːn] - [sɪˈtɔɪən] ['skuːnər] .
she ran into Plymouth alongside the Bon - Citoyen schooner .
她 跑 进入 普利茅斯 旁边 这 邦 - citoyen 大篷车 .

她驾驶着 Bon-Citoyen 号双桅帆船驶入了普利茅斯。

['tʃæptər] [eksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

[sɜːr] ['gɑːdfri] [ɪˈθɜːtən, 'ɛθɜːtən] , [ert] [ɔːr][ten] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæbet][ɪn]
Sir Godfrey Etherton , eight or ten days after the arrival of the Babet in
先生 戈弗雷 埃瑟顿 , 八 或者 十 天 后 这 到达 的 这 宝贝 在
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

戈弗雷·埃瑟顿爵士, 在“巴贝特号”抵达普利茅斯八到十天后

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈdʒouzəf; ˈdʒoʊsəf] ['stænmɔːr] , [səˈlɪsɪtər] .
received a letter from Mr . Joseph Stanmore , solicitor .
已收到 一个 信 从 先生 : 约瑟夫 斯坦莫尔 , 律师 :
收到律师约瑟夫·斯坦莫尔先生的来信。

[ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstʌdi][wən][ðə; ði][ˈletər][əˈraɪvd];
The Baronet was in his study when the letter arrived;
这 男爵 曾是 在 他的 学习 什么时候 这 信 到达的 ;

男爵收到信件时正在书房里;

[hiː; hi][ˈoʊpənd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][səˈpraɪz][ænd; ənd][kɪjəriˈɑːsəti], [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊ]
he opened it with some surprise and curiosity, for he did not know
他 打开 它 和 一些 惊喜 和 好奇心 , 为了 他 做过 不是 知道
[ðə; ði][ˈraɪtɪŋ],
the writing,
这 写作 ,

他带着些许惊讶和好奇打开了它, 因为他不认识上面的文字。

[ænd; ənd][pəˈruːzd][ðə; ði][ˈfɔːloʊɪŋ][laɪnz]: —
and perused the following lines: —
和 仔细阅读 这 下列的 线条 : —

并仔细阅读了以下几行文字: ——

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ [ˈlʌndən], — — [skwer],
“ London, — — Square,
“ 伦敦 , — — 正方形 ,

“伦敦, ——广场,

“ [ˈdʒænjuəri] 21st, - .
“ January 21st, 1794.
“ 一月 21st, - .

“1794年1月21日。

“ [sɜːr], —
“ Sir, —
“ 先生 , —

“先生, -

“ [aɪ][beg][tuː; tə][əˈkweɪnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɪn][ˈlʌndən][ʌv; əv][jər; jər][niːs], [mɪs][ˈmeɪbəl]
“ I beg to acquaint you with the arrival in London of your niece, Miss Mabel
“ 我 求 到 熟人 你 和 这 到达 在 伦敦 的 你的 侄女 , 错过 梅布尔
[ˈɑːdən],
Arden,
阿登 ,

“请允许我向您汇报一下, 您的侄女梅布尔·阿登小姐已经抵达伦敦。”

[huː][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][riˈzaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frentʃ][ˈleɪdi], [ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ʌv; əv][ædmərəl][ˈvoʊlnɪ],
who is at present residing with a French lady, the widow of Admiral Volney,
WHO 是 在 展示 居住 和 一个 法语 女士 , 这 寡妇 的 上将 沃尔尼 ,

他目前与一位法国女士同居, 这位女士是沃尔尼海军上将的遗孀。

[ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ɔːr][ˈemɪgrənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈneɪtɪv][ˈkʌntri], [ænd; ənd][huː][hæz; həz][ˈkaɪndli]
a fugitive or emigrant from her native country, and who has kindly
一个 逃犯 或者 移民 从 她 本国的 国家 , 和 WHO 有 亲切地
[ˈteɪkən][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][mɪs][ˈɑːdən],
taken charge of Miss Arden,
已采取 收费 的 错过 阿登 ,

她是一位来自祖国的逃亡者或移民, 并且好心地照顾了阿登小姐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ɔːrt][ˈpɪriəd].
for a short period.
为了 一个 短的 时期 .

短期内。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]

I have also to state that a young gentleman , an officer in the naval service

我 有 还 到 状态 那 一个 年轻的 绅士 , 一个 官 在 这 海军 服务

,

!

,

我还要说明，一位年轻的绅士，海军军官，

[hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ] [siːld] ['kæskɪt] , [wɪt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɑːrdənz]
has placed in my hands a sealed casket , which he received from Miss Arden's
 有 放置 在 我的 双手 一个 密封 棺材 , 哪个 他 已收到 从 错过 雅顿的
 ['mʌðər] ,
mother ,
 母亲 ,

他把一个密封的棺材放在我手里，这个棺材是他从阿登小姐的母亲那里得到的。

[ðə; ði] [dʊʃes] [diː] - ,
the Duchesse de Coulancourt ,
 这 公爵夫人 德 - ,

库朗古尔公爵夫人

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
with an injunction for it to be opened in his presence and that of
 和 一个 禁令 为了 它 到 是 打开 在 他的 在场 和 那 的

[mɪs] ['ɑːrdənz] ['nɪrəst] ['relatɪv] ,
Miss Arden's nearest relative ,
 错过 雅顿的 最近的 相对的 ,

并下令在他和阿登小姐的近亲在场的情况下打开它。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
which I understand you are .
 哪个 我 理解 你 是 .

我知道你就是。

[ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [aɪ] [wɪl] [dɪˈfɜːr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] ,
Any further particulars I will defer till I have the pleasure of seeing you ,
 任何 更远 细节 我 将要 推迟 直到 我 有 这 乐趣 的 看到 你 ,
 任何其他细节, 我将等到见到您时再详述。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kənˈviːniənt] .
which I hope will be as soon as may be convenient .
 哪个 我 希望 将要 是 作为 很快 作为 可能 是 方便的 .
 我希望这能尽快实现。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,
 “ **I have the honour to be** ,
 ” 我 有 这 荣誉 到 是 ,
 “我很荣幸能成为……”

“ [jɔːrɪz] [moʊst] [əˈbiːdiəntli] ,
 “ **Yours most obediently** ,
 “ 此致 最多 顺从地 ,

“您最忠实的仆人，

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈstænmɔːr] .
 “ **Joseph Stanmore** .
 “ 约瑟夫 斯坦莫尔 .

“约瑟夫·斯坦莫尔。

“ [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [rɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [twaɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [æz; əz][hiː; hi]
“ **Sir Godfrey Etherton read this letter twice , and looked very serious , as he**
“ 先生 戈弗雷 埃瑟顿 读 这 信 两次 , 和 看起来 非常 严肃的 , 作为 他
[ˈmʌtəd] [hæf] [əˈlaʊd] —
muttered half aloud —
低声说道 一半 大声 —

戈弗雷·埃瑟顿爵士读了两遍这封信，神情十分严肃，一边低声喃喃自语——

“ [soʊ][jiː; ji][ɪz] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
“ **So she is come at last .**
“ 所以 她 是 来 在 最后的 .

“她终于来了。”

“ [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈθɔːtf(ə)l] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
“ **He remained thoughtful some time ; then , rising , he proceeded to the drawing**
“ 他 剩余 周到 一些 时间 ; 然后 , 上升 , 他 继续 到 这 绘画
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,

他沉思了一会儿，然后起身走向客厅。

[wer] [ˈleɪdi] [rɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr]
where Lady Etherton and two of her youngest daughters were sitting near
在哪里 女士 埃瑟顿 和 二 的 她 最小的 女儿们 是 坐着 靠近
[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
a blazing fire .
一个 炽烈 火 .

当时，埃瑟顿夫人和她的两个小女儿正坐在熊熊燃烧的篝火旁。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , “ [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈbærənət] , “ [ðæt] [mɪs] [ˈɑːdən]
“ **I have just received intelligence , “ commenced the Baronet , “ that Miss Arden**
“ 我 有 只是 已收到 智力 , “ 开始 这 男爵 , “ 那 错过 阿登
[hæz; həz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] . “
has arrived in London . “
有 到达的 在 伦敦 . “

“我刚刚收到消息，”男爵说道，“阿登小姐已经抵达伦敦。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ! “ [rɪˈtʊːrnd] [ˈleɪdi] [rɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [waɪlst] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , [bəʊθ] [ˈveri] [pleɪn] ,
“ **Oh , indeed ! “ returned Lady Etherton , whilst the two girls , both very plain ,**
“ 哦 , 的确 ! “ 返回 女士 埃瑟顿 , 而 这 二 女孩们 , 两个都 非常 清楚的 ,
“哦，的确如此！”埃瑟顿夫人回答道，而那两个相貌平平的女孩，

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈfæʃnəbli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌɡli] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]
but very fashionably dressed in the ugly style of the period , looked up from
但 非常 时尚地 穿着 在 这 丑陋的 风格 的 这 时期 , 看起来 向上 从
[ðer; ðər] [ˈfænsi] [wɜːrk] .
their fancy work .
他们的 想要 工作 .

但他们穿着当时丑陋却又时髦的服装，从繁重的工作中抬起头来。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [jiː; ji][ɪz] [laɪk] ? “ [sed] [mɪs] [dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈbɑːrbrə] .
“ **I wonder what she is like ? “ said Miss Jane to her sister Barbara .**
“ 我 想知道 什么 她 是 喜欢 ? “ 说 错过 简 到 她 姐姐 芭芭拉 .

“我很好奇她是什么样的人？”简小姐对她的妹妹芭芭拉说。

“ [ˈhʌʊəd] [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpjuːni] [θɪŋ] , [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ]
“ **Howard said she was such a puny thing , that she would hardly live to reach**
“ 霍华德 说 她 曾是 这样的 一个 弱小 事物 , 那 她 会 几乎 居住 到 抵达
[ˈɪŋɡlənd] . “
England . “
英格兰 . “

“霍华德说她那么瘦小，恐怕活不到到达英国。”

“ [its] [veri] [ˈɑːbvɪəs] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] , [nevərðəˈles] .
“ **It's very obvious** , ” **said her mother** , “ **that she has lived** , **nevertheless** .
“ 它是 非常 明显的 , ” 说 她 母亲 , “ 那 她 有 居住地 , 尽管如此 .
“ 很明显 , ” 她母亲说 , “ 她活了下来 . ”

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈgɑːdfri] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr]
I suppose , **Godfrey** , **you will have to go to London** , **and bring her here**
我 认为 , 戈弗雷 , 你 将要 有 到 去 到 伦敦 , 和 带来 她 这里
;
;
;
;
我想 , 戈弗雷 , 你得去伦敦把她带过来 ;

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
the weather is very severe for so long a journey .
这 天气 是 非常 严重 为了 所以 长的 一个 旅行 .
长途旅行需要应对非常恶劣的天气。

“ [iːv(ə)n][frʌm; frəm] [saʊˈhæmptən] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ **Even from Southampton to London** , **sixty years ago** , **was called a long**
“ 甚至 从 南安普顿 到 伦敦 , 六十 年 前 , 曾是 称为 一个 长的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .
“即使是六十年前从南安普顿到伦敦 , 也被称为一段漫长的旅程。”

[oʊ] , [stiːm] [ænd; ənd][reɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Oh , **steam and rail** , **what a different world you have made of it** !
哦 , 蒸汽 和 轨 , 什么 一个 不同的 世界 你 有 制成 的 它 !
哦 , 蒸汽和铁路 , 你们把世界变成了多么不同的模样啊 !

[huː] [kæn; kən] [tel] , [ɪn][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [mɔːr] ,
Who can tell , **in sixty years more** ,
WHO 能 告诉 , 在 六十 年 更多的 ,
谁又能说六十年后会怎样呢 ?

[bʌt; bət] [ðæt] [stiːm] [ænd; ənd][reɪl] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [sləʊ] [ˈkəʊtʃɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] -
but that steam and rail will be looked upon as slow coaches are now - a -
但 那 蒸汽 和 轨 将要 是 看起来 之上 作为 慢的 教练 是 现在 - 一个 -
[deɪz] ?
days ?
天 ?

但是 , 蒸汽机车和铁路将会被视为像如今的慢速客车一样吗 ?
“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , “ [aɪ][mʌst; məst][set] [aʊt]
“ **Yes** , ” **replied Sir Godfrey** , **handing the letter to his spouse** , “ **I must set out**
“ 是的 , ” 回复 先生 戈弗雷 , 处理 这 信 到 他的 配偶 , “ 我 必须 放 出去
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“是的 , ” 戈弗雷爵士回答道 , 并将信递给他的妻子 , “ 我明天必须出发 . ”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][rɪˈkwəɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [dʒeɪn] ,
I shall not require you to accompany me ; **but I will take Jane** ,
我 将 不是 要求 你 到 陪伴 我 ; 但 我 将要 拿 简 ,
我不会要求你陪我一起去 ; 但我会带上简。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] . “
to keep the child in countenance and companionship . ”
到 保持 这 孩子 在 面容 和 友谊 . “
让孩子保持愉悦的心情和陪伴。

“ [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [hɜːr; hə] [ˈmʌðə] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] .
“ **I wonder if her mother still exists ?** ” **said Lady Etherton** .
“ 我 想知道 如果 她 母亲 仍然 存在 ? ” 说 女士 埃瑟顿 .
“ 不知道她的母亲是否还健在? ”埃瑟顿夫人说道。

“ [nɑːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , ” [ˈænsə] [ðə; ði] [ˈbæɾənət] , “ [ɪn] [ðə; ði] [stɛɪt]
“ **Not very likely** , ” **answered the Baronet** , “ **in the state**
“ 不是 非常 可能 , ” 回答 这 男爵 , “ 在 这 状态
“ 不太可能, ”男爵回答说, “在这个州。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[fræns] [ɪz] , [ðæt] [ˈeni] [ˈtaɪtld] [əˈrɪstəkræt] [wʊd] [ɪˈskeɪp] , [ðʊ] [baɪ] [bɜːrθ] [æɪn; ən] [ˈɪŋɡlɪfwʊmən] .
France is , that any titled aristocrat would escape , though by birth an Englishwoman .
法国 是 , 那 任何 标题 贵族 会 逃脱 , 尽管 经过 出生 一个 英国女人 .
法国的情况是, 任何有爵位的贵族都能逃脱, 即使她生来是英国女子。

[bʌt; bət] [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdən] — [ɔːr] [ðə; ði] [dʊʃes] [diː] - — [ʊd; jəd] [ɪn] [ə; eɪ]
But it's strange that Mrs . Arden — or the Duchesse de Coulancourt — should in a
但 它是 奇怪的 那 太太 . 阿登 — 或者 这 公爵夫人 德 - — 应该 在 一个
[ˈmænə] [kənˈfaɪd] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈkæskɪt] ,
manner confide her child and a valuable casket ,
方式 信任 她 孩子 和 一个 有价值的 棺材 ,

但奇怪的是, 阿登夫人——或者说库朗古尔公爵夫人——竟然会以这种方式将她的孩子和一个贵重的匣子托付给他人。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] . “
no doubt , to the care of a boy . ”
不 怀疑 , 到 这 关心 的 一个 男生 . ”

毫无疑问, 将由一个男孩照顾。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈfæməli] [ɔːr] [kəˈnek(ə)n] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [ˈleɪɪŋ]
“ **And a boy of no family or connection** , ” **remarked Lady Etherton** , **laying**
“ 和 一个 男生 的 不 家庭 或者 联系 , ” 评论 女士 埃瑟顿 , 躺下
[daʊn] [ðə; ði] [ˈbɜːz] [ˈletə] .
down the lawyer's letter .
向下 这 律师 信 .

“而且他还是个没有家世和关系的男孩, ”埃瑟顿夫人放下律师的信, 说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [naʊ] , ” [sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ **That is of very little consequence now** , ” **Sir Godfrey replied** , **and** , **turning to**
“ 那 是 的 非常 小的 结果 现在 , ” 先生 戈弗雷 回复 , 和 , 转弯 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] ,
his daughters ,
他的 女儿们 ,

“现在这无关紧要了, ”戈弗雷爵士回答道, 然后转向他的女儿们,

[sed] , “ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə] , [dʒeɪn] , [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ; [aɪ]
said , “ **You had better , Jane , make some arrangements for to - morrow ; I**
说 , “ 你 有 更好的 , 简 , 制作 一些 安排 为了 到 - 明天 ; 我
[ʃæl; jəl] [liːv] [ˈɜːrli] ,
shall leave early ,
将 离开 早期的 ,

他说: “简, 你最好为明天做些安排; 我要早点离开。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪːtʃ] [ˈlʌndən] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
so that we may reach London in good time the following day .
所以 那 我们 可能 抵达 伦敦 在 好的 时间 这 下列的 天 .
这样我们第二天就能及时到达伦敦。

” [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] 。

” **The two girls then left the room** 。

” 这 二 女孩们 然后 左边 这 房间 。

然后，两个女孩离开了房间。

” [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [dʒʌst] [strʌk] [em ˈi:]，” [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈbærənət]，” [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz]，[noʊ]

” **It has just struck me**，” **remarked the Baronet**，” **that as this child is**，**no**

” 它 有 只是 击 我，” 评论 这 男爵，” 那 作为 这 孩子 是，不

[daʊt]，

doubt，

怀疑，

“我突然想到，”男爵说道，“虽然这个孩子无疑是……”

[ˈtəʊtəli] [ʌnˈedʒukeɪtɪd]，

totally uneducated，

完全 未受过教育，

完全没有受过教育，

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [fɜ:rst] - [reɪt] [ɪˈstæblɪʃmənt]

whether it will not be better to place her in some first - rate establishment

无论 它 将要 不是 是 更好的 到 地方 她 在 一些 第一的 - 速度 建立

[fɜ:r; fər] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]，

for the education of young ladies，

为了 这 教育 的 年轻的 女士们，

把她送到一流的女子教育机构是不是更好？

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] 。

than to bring her here 。

比 到 带来 她 这里 。

与其把她带到这里，不如直接带她来。

[fɜ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈri:z(ə)nɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [plæn]，

For several reasons I think that would be the best plan，

为了 一些 原因 我 思考 那 会 是 这 最好的 计划，

出于多种原因，我认为这是最佳方案。

[æz; əz] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɜ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:f]，

as all our girls are finished off，

作为 全部 我们的 女孩们 是 完成的 离开，

我们所有的女孩都完事了，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] 。”

and to bring a governess again into the house would be unpleasant 。”

和 到 带来 一个 家庭教师 再次 进入 这 房子 会 是 令人不快的 。”

再请一位家庭教师到家里来，实在令人不快。

” [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ]，” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən]；

” **You might do so in the spring**，” **returned Lady Etherton** ；

” 你 可能 做 所以 在 这 春天，” 返回 女士 埃瑟顿 ；

“你可以在春天这样做，”埃瑟顿夫人回答道；

” [bʌt; bət] [fɜ:r; fər] [əˈpɪrəns] [seɪk] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [hɪr] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]

” **but for appearance sake I think she had better come here for a few**

” 但 为了 外貌 清酒 我 思考 她 有 更好的 来 这里 为了 一个 很少

[mʌnθs] 。

months 。

几个月 。

“但为了面子，我觉得她最好来这里待几个月。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈgreɪtli] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] ？ ”

I wonder greatly what is in the casket ？ ”

我 想知道 非常 什么 是 在 这 棺材 ？ ”

我很好奇棺材里装的是什么？

“ [sʌm; səm][ˈfæməli][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærənət] ; “ [pərˈhæps][sʌm; səm] **Some family jewels** , **I suppose** , ” **replied the Baronet** ; “ **perhaps some** 一些 家庭 珠宝 , 我 认为 , ” 回复 这 男爵 ; “ 也许 一些 [ˈpepərz] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bɜ:rθ] , **papers to prove the child's birth** , 文件 到 证明 这 孩子的 出生 , “我想应该是些家传珠宝吧,”男爵回答说, “或许还有一些证明孩子出生的文件。”

& [si:] .
& c .
& c .
等等。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈplɪməθ] [ˈpeɪpər][æŋ; ən] [əˈkaʊnt] **But I forgot to mention to you that I saw in the Plymouth paper an account** 但 我 忘了 到 提到 到 你 那 我 锯 在 这 普利茅斯 纸 一个 帐户 [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈæk](ə)n] [fɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rˈvet] [ðæt] [brɔ:t] [mɪs] [ˈɑ:dən] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] **of a spirited action fought by the corvette that brought Miss Arden to England** 的 一个 精神抖擞 行动 战斗 经过 这 克尔维特 那 带来 错过 阿登 到 英格兰 [wɪð; wɪθ] [tu:] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] . **with two French privateers** . 和 二 法语 私掠船 .

但我忘了告诉你, 我在普利茅斯报纸上看到一篇报道, 讲述了载着阿登小姐前往英国的护卫舰与两艘法国私掠船进行的一场英勇战斗。

[ʃi:; jɪ] [tʊk] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈsku:nər] , **She took one , a very large schooner** , 她 采取 一 , 一个 非常 大的 大篷车 , 她开走了一艘, 一艘非常大的帆船,

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈplɪməθ] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈwɪljəm] **which it seems was brought to Plymouth by this young midshipman , William** 哪个 它 似乎 曾是 带来 到 普利茅斯 经过 这 年轻的 海军学员 , 威廉 [ˈθɔ:ntən] . **Thornton** . 桑顿 .

据说, 这件物品是由这位年轻的海军学员威廉·桑顿带到普利茅斯的。
[ðə; ði] [kɔ:rˈvet] [hæd; həd] [ˈskersli] [hæf][hɜ:r; hər][ˈɑ:rməmənt] , **The corvette had scarcely half her armament** , 这 克尔维特 有 几乎 一半 她 武器 , 这艘护卫舰只装备了不到一半的武器。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ˈoʊnli] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [men] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . **and it is stated only forty - five men on board at the time** . 和 它 是 声明 仅有的 四十 - 五 男人 在 木板 在 这 时间 . 据称当时船上只有 45 名男子。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæz; həz] [əˈtræktɪd] [ɡreɪt] [əˈten](ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˈɡæləntri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈæk](ə)n] **Now , this midshipman has attracted great attention ; his gallantry during the action** 现在 , 这 海军学员 有 吸引 伟大的 注意力 ; 他的 英勇 期间 这 行动 , **:** , 现在, 这位海军学员引起了广泛关注; 他在战斗中的英勇表现,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [[ɑ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvətɪr] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l]
and the fact of his having shot the captain of the privateer at a critical
和 这 事实 的 他的 拥有 射击 这 队长 的 这 私掠船 在 一个 批判的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

以及他在危急时刻射杀了私掠船船长的事实，

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði][praɪz] [hoʊm] ['seɪfli] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [trə'mendəs]
and also having brought the prize home safely , notwithstanding some tremendous
和 还 拥有 带来 这 奖 家 安全 , 虽然 一些 巨大的
[geɪlz] ,
gales ,
狂风 ,

而且，尽管遭遇了猛烈的狂风，他还是安全地把奖品带回了家。

[hæz; həz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] ['spʊkən][ʌv; əv] .
has caused him to be highly spoken of .
有 导致 他 到 是 高度 说 的 .

这使他备受赞誉。

[ˈi:v(ə)n][ˈædmərəl][bi:] — — [hæz; həz]['teɪkən] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Even Admiral B — — has taken notice of him ,
甚至 上将 B — — 有 已采取 注意 的 他 ,

就连B——上将都注意到他了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [æt; ət]
and I think it extremely probable that he will be made a lieutenant at
和 我 思考 它 极其 可能 那 他 将要 是 制成 一个 中尉 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我认为他极有可能立即被任命为中尉。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] . "
without waiting the expiration of his time . "
没有 等待 这 到期日 的 他的 时间 . "

无需等到他生命的尽头。

" [hem] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'tʃ:rnd] ['leɪdɪ] [r'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [ænd; ʌnd]
" Hem , indeed ! " returned Lady Etherton , with a contemptuous look and
" 下摆 , 的确 ! " 返回 女士 埃瑟顿 , 和 一个 轻蔑的 看 和
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“哼，真是如此！”埃瑟顿夫人轻蔑地回答道，眼神和举止都带着轻蔑。

" [ðɪs] [bɔɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ['feɪvərɪt] — [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" This boy seems to be fortune's favourite — a lucky chance , I suppose .
" 这 男生 似乎 到 是 命运的 最喜欢的 — 一个 幸运的 机会 , 我 认为 .

“这个男孩似乎是命运的宠儿——我想，这大概是个幸运的巧合吧。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] ['haʊəd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
I dare say , if Howard had had the opportunity , he would have done
我 敢 说 , 如果 霍华德 有 有 这 机会 , 他 会 有 完毕
[ˈi:kwəli] [wel] . "
equally well . "
同样地 出色地 . "

我敢说，如果霍华德有机会，他也会做得同样出色。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɒd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈbærənət] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
“ Of course he would , ” returned the Baronet , confidently .
“ 的 课程 他 会 , ” 返回 这 男爵 , 自信地 .
“ 他当然会 , ”男爵自信地回答道。

“ [haʊ'evər] ,
“ However ,
“ 然而 ,
“ 然而 ,

[ˈhaʊəd] [[æɪ; ʃəl][na:t][wa:nt] [i:ðər] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self]
Howard shall not want either an opportunity or the means of distinguishing himself
霍华德 将 不是 想 任何一个 一个 机会 或者 这 方法 的 区别 他自己
[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .
时机成熟时，霍华德绝不会缺少脱颖而出的机会和手段。

[aɪ'ti:][ɪz] [ˈveri] [klɪr] [ˈevri] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
It is very clear every one cannot have the chance at the same time ,
它 是 非常 清除 每一个 一 不能 有 这 机会 在 这 相同的 时间 ,
很显然，不可能每个人都同时获得机会。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wɒd] [bi:; bi] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz] .
or the service would be overrun with young heroes .
或者 这 服务 会 是 超限 和 年轻的 英雄 .
否则，军队里就会挤满年轻的英雄。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 88]
“ [页 -]
“ [第 88 页]

“ [wel] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [dʌz] [kʌm] ,
“ Well , ” observed the mother , “ I am sure , when the time does come ,
“ 出色地 , ” 观察到 这 母亲 , ” 我 是 当然 , 什么时候 这 时间 做 来 ,
“ 嗯 , ”母亲说道，“我相信，当那一天到来时，

[maɪ][sʌn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][br'haɪnd] - [hænd][ɪn] [ˈspɪrɪt][ɔ:r] [ə'bɪləti] , ” [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
my son will not be behind - hand in spirit or ability , ” and so the conversation
我的 儿子 将要 不是 是 在后面 - 手 在 精神 或者 能力 , ” 和 所以 这 对话
[endɪd] .
ended .
结束 .
“我的儿子在精神和能力上不会落后，”谈话就这样结束了。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] ,
Everything being prepared for a journey ,
一切 存在 准备 为了 一个 旅行 ,
一切准备就绪，即将启程。

[sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [dʒeɪn] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pa:rtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]
Sir Godfrey Etherton and his daughter Jane took their departure in the family
先生 戈弗雷 埃瑟顿 和 他的 女儿 简 采取 他们的 离开 在 这 家庭
[ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ][poust] [ˈhɔ:rsɪz] .
chariot with post horses .
战车 和 邮政 马匹 .
戈弗雷·埃瑟顿爵士和他的女儿简乘坐由驿马牵引的家族马车出发了。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli][ˈmænʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ɪn] [ðoʊz] [nɑ:t] [ˈveri] [rɪ'moʊt] [deɪz] ,
A journey from the family mansion to London , in those not very remote days ,
一个 旅行 从 这 家庭 大厦 到 伦敦 , 在 那些 不是 非常 偏僻的 天 ,
在那个并不遥远的年代，从家族宅邸到伦敦的旅程

[rɪ'kwaɪərd] [nevərðə'les] [ə; eɪ] [hoʊl] ['twenti] - [fɔːr] [aʊərz] .
required nevertheless a whole twenty - four hours .
必需的 尽管如此 一个 所有的 二十 - 四 小时 ；

但仍然需要整整二十四小时。

[ɑːn] [ri:tʃɪŋ] [taʊn] , [ˈaʊər; ɑːr] ['trævələz] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər][ə'boʊd][æ; et] ['pɪrsɪz] [hoʊ'tel] .
On reaching town , our travellers took up their abode at Pierce's hotel .
在 到达 镇 ， 我们的 旅行者 采取 向上 他们的 住所 在 皮尔斯的 酒店 ；

到达镇上后，我们的旅客入住皮尔斯酒店。

[naʊ] , [dʒeɪn][ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['meɪbəl] ['ɑːdən] ；
Now , Jane Etherton was extremely anxious to see this little Mabel Arden ；
现在 ， 简 埃瑟顿 曾是 极其 焦虑的 到 看 这 小的 梅布尔 阿登 ；

简·埃瑟顿非常渴望见到小梅布尔·阿登；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hə; ər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
though she considered her a mere child , still she created a kind of excitement
尽管 她 经过考虑的 她 一个 仅仅 孩子 ， 仍然 她 创建 一个 种类 的 激动

[ɪn][hɜːr; hə; ər][maɪnd] .
in her mind .
在 她 头脑 ；

虽然她认为她只是个孩子，但她仍然在她心中激起了一丝兴奋。

[dʒeɪn][ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [rɪ'ɡret] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] ,
Jane Etherton was not a handsome girl , and , we regret to add ,
简 埃瑟顿 曾是 不是 一个 英俊的 女孩 ， 和 ， 我们 后悔 到 添加 ，

简·埃瑟顿并非一位漂亮姑娘，而且，我们遗憾地补充一点，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)][wʌŋ] ； [ə'baʊt] ['twenti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ræðər] [tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt]
by no means an amiable one ; about twenty years of age , rather tall and slight
经过 不 方法 一个 可亲 一 ； 关于 二十 年 的 年龄 ， 相当 高的 和 轻微

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ，

他绝非一个和蔼可亲的人；大约二十岁，身材高瘦。

[ænd; ənd][veɪn][ænd; ənd] ['selfɪ] [ɪn][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ；
and vain and selfish in disposition ；
和 徒劳 和 自私 在 处置 ；

并且性格虚荣自私；

[waɪlst] [hɜːr; hə; ər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ærəɡənt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi]
whilst her manner was extremely arrogant and overbearing to all she
而 她 方式 曾是 极其 傲慢的 和 霸道 到 全部 她

[kən'sɪdərd] [hɜːr; hə; ər][ɪn'fɪəriəz] ,
considered her inferiors ,
经过考虑的 她 下等人 ；

虽然她对待所有她认为不如她的人都极其傲慢专横，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hə; ər] [oʊn] [ræŋk][ænd; ənd]['steɪf(ə)n][ɪn][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]
and to those of her own rank and station in life she was stiff and
和 到 那些 的 她 自己的 秩 和 车站 在 生活 她 曾是 僵硬的 和

[ˈɔːf(ə)n] [suːpər'sɪliəs] .
often supercilious .
经常 傲慢 ；

而对于与她地位和身份相同的人，她则显得生硬傲慢。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hɜːrd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][seɪ][ðæt][ðə; ði][ˌʌnɪkˈspektɪd][ˈtɜːrniŋ][ˌʌp][ˌʌv; əv][mɪs][ˈɑːdən]
She had heard her mother say that the unexpected turning up of Miss Arden
她有听到她母亲说那这意外转弯向上的错过阿登
[wʊd][məˈtɪriəli][dɪˈmɪnɪʃ][hɜːrz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstəz][ˈfʊːtʃənz] ,
would materially diminish hers and her sister's fortunes ,
会重大减少她的和她姐妹财富 ,
她曾听母亲说过, 阿登小姐的突然出现会大大减少她和她妹妹的财产。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈfaːðər][wʊd][biː, bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈriːfʌnd][ə; eɪ][ˈveri][ˌɑːrdʒ][sʌm; səm][wɪtʃ][mɪs]
as their father would be obliged to refund a very large sum which Miss
作为他们的父亲会是有义务到退款一个非常大的和哪个错过
[ˈɑːdən] ,
Arden ,
阿登 ,
因为他们的父亲将被迫退还一大笔钱, 这笔钱是阿登小姐的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɔːtər][ˌʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ][ˈɑːdən] ,
as the daughter of Mr . Granby Arden ,
作为这女儿的先生 : 格兰比 阿登 ,
作为格兰比·阿登先生的女儿,

[wʊd][baɪ][raɪt][ɪnˈherɪt] — [sɜːr][ˈgɔːdfri][ˈbiːɪŋ][kwɑɪt][ˈɪgnərənt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][hæd; həd][ˈevər]
would by right inherit — Sir Godfrey being quite ignorant that his brother had ever
会经过正确的继承 — 先生 戈弗雷 存在 相当 无知 那 他的 兄弟 有 曾经
[ˈmærid] :
married :
已婚 :

他理应继承遗产——戈弗雷爵士完全不知道他的兄弟已经结婚了:
[ˈðerfɔːr][ðə; ði][ˌʌnɪkˈspektɪd][əˈpɪərəns][ˌʌv; əv][ðɪs][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]
therefore the unexpected appearance of this little girl was a most disagreeable
所以这意外外貌的这小的女孩曾是 一个 最多 令人不快的
[rˈvent] .
event :
事件 :

因此, 这个小女孩的意外出现是一件非常令人不快的事情。
[ˈbʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][ˈmʌðər] , " [wiː; wi][meɪ][kənˈsɪdər][aɪˈtiː][ə; eɪ][moʊst][ˈfʊːrtʃənət]
" But , " continued the mother , " we may consider it a most fortunate
" 但 , " 持续 这 母亲 , " 我们 可能 考虑 它 一个 最多 幸运
[ˈsɜːrkəmstæns][ðæt][mɪs][ˈɑːdən] ,
circumstance that Miss Arden ,
环境 那 错过 阿登 ,
"但是,"母亲继续说道, "我们可以认为阿登小姐的遭遇是一件非常幸运的事情,

[huː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbrʌðər] , [əˈloʊn][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][ɪnˈherɪtəns] .
who had a brother , alone lives to claim the inheritance .
WHO 有 一个 兄弟 , 独自的 生活 到 宣称 这 遗产 .
他有个兄弟, 独自一人活着继承遗产。

[hɜːr; hər][ˈbrʌðər][wʌz; wəz][biˈhedɪd] , [ʃiː, ʃɪ][əˈsəːts] , [ˈsʌmwər][ɪn][fræns] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði]
Her brother was beheaded , she asserts , somewhere in France , during the
她 兄弟 曾是 斩首 , 她 断言 , 某处 在 法国 , 期间 这
[kənˈvʌlʃəŋ][ðæt][ˌəʊvəˈθruː][ðə; ði][frɛntʃ][ˈmɑːnərki] :
convulsions that overthrew the French monarchy :
抽搐 那 推翻 这 法语 君主制 :
她断言, 她的哥哥在法国某地被斩首, 当时正值推翻法国君主制的动荡时期:

[ˈʌðərwaɪz][wiː; wi][fʊd; fəd][hæv; həv][ˌɔːst][ˈnɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði][rˈstɛɪt][bʌt; bət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
otherwise we should have lost not only the estate but the title .
否则 我们 应该 有 丢失的 不是 仅有的 这 财产 但 这 标题 .
否则我们不仅会失去房产, 还会失去所有权。

” [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [vaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] ,
“ We cannot vouch for the fact ,
” 我们 不能 担保 为了 这 事实 ;
“我们无法证实这一事实，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [mɪs] [dʒeɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ˈsʌmθɪŋ]
but it was said that Miss Jane observed that it was a great pity something
但 它 曾是 说 那 错过 简 观察到 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 某物
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːdən] ;
of the same kind did not happen to Miss Arden ;
的 这 相同的 种类 做过 不是 发生 到 错过 阿登 ;
但据说简小姐曾说过，如果阿登小姐没有遇到同样的事情，那就太可惜了；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈprɑːpərti] [soʊ] [lɔːŋ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər]
for it was too bad to have to give up property so long considered her
为了 它 曾是 也 坏的 到 有 到 给 向上 财产 所以 长的 经过考虑的 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
因为不得不放弃她一直以来视为已有的财产，实在太令人难过了。

[wiː; wi] [prɪˈzuːm] , [ˈðerfɔːr] , [ðoo] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ˈmeɪbəl] ,
We presume , therefore , though Miss Jane was a little curious to see Mabel ,
我们 怙 , 所以 , 尽管 错过 简 曾是 一个 小的 好奇的 到 看 梅布尔 ,
因此我们推测，虽然简小姐有点好奇想见见梅布尔，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ɔːr] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ɔːr] [ˈkʌzənli]
she was not prepared to regard or receive her with any very kindly or cousinly
她 曾是 不是 准备 到 看待 或者 收到 她 和 任何 非常 亲切地 或者 表亲
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
她并不打算对她抱有任何友善或亲切的感情。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [rɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ɪn] [ˈlʌndən] ,
The day following the arrival of Sir Godfrey Etherton in London ,
这 天 下列的 这 到达 的 先生 戈弗雷 埃瑟顿 在 伦敦 ,
戈弗雷·埃瑟顿爵士抵达伦敦的第二天，

[hiː; hi] [drɪˈspætʃt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ,
he dispatched a note to Mr . Stanmore , the solicitor ,
他 已派出 一个 笔记 到 先生 : 斯坦莫尔 , 这 律师 ,
他给律师斯坦莫尔先生寄了一张便条，

[əˈpɔɪnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
appointing an hour on the next day for a meeting .
任命 一个 小时 在 这 下一个 天 为了 一个 会议 .
安排第二天一小时开会。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈviːniənt] , [hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] ;
If the time was not convenient , he requested the solicitor to name his hour ;
如果 这 时间 曾是 不是 方便的 , 他 请求 这 律师 到 姓名 他的 小时 ;
如果时间不方便，他会请律师告知他方便的时间；

[rɪˈkwestɪŋ, rɪˈkwestɪŋ][ɔːlsʊʊ][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][fʊd; ʃəd][faɪnd] [mɪs] [ˈɑːdən] .
requesting also to know where he should find Miss Arden .
请求 还 到 知道 在哪里 他 应该 寻找 错过 阿登 .
他还询问应该在哪里找到阿登小姐。

[ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈænsə] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪnd] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmen](ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbærənət]
A polite answer was returned , stating that the time mentioned by the Baronet
一个 有礼貌的 回答 曾是 返回 , 声明 那 这 时间 提及 经过 这 男爵
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kənˈviːniənt] ,
was quite convenient ,
曾是 相当 方便的 ,

对方礼貌地答复说，男爵提到的时间非常方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈɑːdən] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] , [huː]
and that Miss Arden was residing for the time with Madame Volney , who
和 那 错过 阿登 曾是 居住 为了 这 时间 和 夫人 沃尔尼 , WHO
当时，阿登小姐正和沃尔尼夫人住在一起，而沃尔尼夫人又是谁呢？

[hæd; həd] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈbrɒmtən] , [noʊ] . [ˈsevən] , [iːst] [end] [ˈterəs] .
had rented a detached cottage at Brompton , No . 7 , East End Terrace .
有 租来的 一个 分离的 小屋 在 布朗普顿 , 不 : 7 , 东方 结尾 阳台 .
曾在布朗普顿东区露台 7 号租过一间独立式小屋。

[ɑːn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [dɪˈfɜːrd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [tɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː]
On consideration , Sir Godfrey deferred visiting Madame Volney till after his interview
在 考虑 , 先生 戈弗雷 延期 访问 夫人 沃尔尼 直到 后 他的 面试
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] ;
with Mr . Stanmore ;
和 先生 : 斯坦莫尔 ;
经过考虑，戈弗雷爵士决定在与斯坦莫尔先生会面之后再去拜访沃尔尼夫人；

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈrezɪdəns] .
so at the appointed hour he proceeded to the solicitor's residence .
所以 在 这 任命 小时 他 继续 到 这 律师的 住宅 .
于是，到了约定的时间，他前往了律师的住所。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [brˈheld] [ˈmɪstər] .
The Baronet was shown into a handsome sitting - room , where he beheld Mr .
这 男爵 曾是 所示 进入 一个 英俊的 坐着 - 房间 , 在哪里 他 观看 先生 :
[ˈstænmɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Stanmore and two gentlemen ,
斯坦莫尔 和 二 先生们 ,
男爵被引到一间雅致的客厅，在那里他看到了斯坦莫尔先生和两位绅士。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbærənət] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [fɜːrst][tuː; tə] [luːˈtenənt]
to whom the Baronet was introduced by the solicitor , first to Lieutenant
到 谁 这 男爵 曾是 介绍 经过 这 律师 , 第一的 到 中尉
[ooˈləʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,
律师将男爵介绍给了奥洛克林中尉，男爵随后又被介绍给了奥洛克林中尉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ˈseɪɪŋ] —
and then to William Thornton , saying —
和 然后 到 威廉 桑顿 , 说 —
然后对威廉·桑顿说——

" [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [-] [ə'ten](ə)n [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
 " directing the baronet's attention to that article lying on the table ,
 " 导演 这 男爵的 注意力 到 那 文章 说谎 在 这 桌子 ,
 (他示意男爵注意桌上的那件物品)

“ because Lord Hood mentioned in his letter to me that , considering the youth ”
因为 主 兜帽 提及 在 他的 信 到 我 那 , 考虑 这 青年
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] ,
of Mr . Thornton ,
的 先生 : 桑顿 ,

“因为胡德勋爵在给我的信中提到，考虑到桑顿先生的年轻，

he had better be accompanied to London by his friend Lieutenant O'Loughlin ,
他 有 更好的 是 伴随 到 伦敦 经过 他的 朋友 中尉 奥洛克林 ,
[hu:] [wʊd] [hæv; həv] ,
who would have ,
WHO 会 有 ,

他最好由他的朋友奥洛克林中尉陪同前往伦敦，因为奥洛克林中尉会.....

conjointly with Master Thornton , the care of the casket .
共同地 和 掌握 桑顿 , 这 关心 的 这 棺材 :
与桑顿少爷一起照看棺材。

Acquainted with this proceeding on the part of Lord Hood ,
熟人 和 这 进行中 在 这 部分 的 主 兜帽 ,
鉴于胡德勋爵的这一举动，

I considered it my duty to secure the presence of Mr . O'Loughlin on the
我 经过考虑的 它 我的 责任 到 安全的 这 在场 的 先生 : 奥洛克林 在 这
[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] . ”
occasion of this meeting . ”
场合 的 这 会议 : ”

我认为我有责任确保奥洛克林先生出席这次会议。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] ;
“ I can see no objection , ” said Sir Godfrey ;
” 我 能 看 不 异议 , ” 说 先生 戈弗雷 ;
“我看不出有什么反对意见，”戈弗雷爵士说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [lɔ:rd] [hʊd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ]
“ but I think Lord Hood might have dispensed with the services of so young
” 但 我 思考 主 兜帽 可能 有 分发 和 这 服务 的 所以 年轻的
[ə; eɪ] [ləd] [æz; əz][ˈmæstər] [ˈθɔ:ntən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
a lad as Master Thornton altogether .
一个 小伙子 作为 掌握 桑顿 共 :
“但我认为胡德勋爵可能完全不需要像桑顿少爷这样年轻的小伙子为他效力。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈɡreɪʃəs] [toʊn] , [ænd; ənd] - [tʃi:k] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi]
“ This was said in an ungracious tone , and O'Loughlin's cheek flushed as he
” 这 曾是 说 在 一个 不友善的 语气 , 和 - 脸颊 配 作为 他
[rɪˈtɔ:tid] [ˈræðər] [ˈʃɑ:rpli] —
retorted rather sharply —
反驳 相当 尖锐地 —

这句话语气很不客气，奥洛克林脸颊泛红，语气尖锐地反驳道——

“ [feɪθ] !
“ Faith !
” 信仰 !
“信仰！

[sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [laɪf] [maɪt] [ˈiːkwəli]
Sir Godfrey , perhaps his services in saving mother and daughter's life might equally
先生 戈弗雷 , 也许 他的 服务 在 保存 母亲 和 女儿的 生活 可能 同样地
[biː; bi] [dɪˈspensɪ] [wɪð; wɪθ] .
be dispensed with .
是 分发 和 .

戈弗雷爵士，或许他救了母女俩的命这件事也可以被忽略。

[æz; əz][aɪ][faɪnd] — —
As I find — —
作为 我 寻找 — —

我发现——

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [kɒft] , [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ɑːn][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz]
” **The lawyer coughed , fidgeted about , and , seeing a dark frown on Sir Godfrey's**
” 这 律师 咳嗽 , 坐立不安 关于 , 和 , 看到 一个 黑暗的 皱眉 在 先生 戈弗雷的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

律师咳嗽了几声，坐立不安，看到戈弗雷爵士眉头紧锁，

[ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [luːˈtenənt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] —
interrupted the worthy lieutenant by saying —
中断 这 值得 中尉 经过 说 —

他打断了这位英勇的中尉，说道——

” [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] ; [wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns][ˈoʊpən][ðə; ði]
” **Excuse me , gentlemen , but business is business ; we will at once open the**
” 原谅 我 , 先生们 , 但 商业 是 商业 ; 我们 将要 在 一次 打开 这
[ˈkæskɪt] ,
casket ,
棺材 ,

“恕我直言，先生们，但生意就是生意；我们马上打开棺材。”

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːntents] .
and see to its contents .
和 看 到 它是 内容 .

并查看其内容。

” [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevi] .
” **Approaching the table , he took it up , remarking that it was heavy .**
” 接近 这 桌子 , 他 采取 它 向上 , 评论 那 它 曾是 重的 .

他走到桌子旁，拿起桌子，说道：“桌子很重。”

[ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [ˈbjuːtɪfli] [pʊt] [təˈgeðər] ; [ðə; ði]
The casket was evidently of Indian workmanship , beautifully put together ; the
这 棺材 曾是 显然 的 印度 做工 , 非常漂亮 放 一起 ; 这
[saɪdz] [ænd; ənd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
sides and edges inlaid with silver ,
侧面 和 边缘 镶嵌 和 银 ,

这口棺材显然是印度工匠制作的，做工精美；棺材的侧面和边缘都镶嵌着银饰。

[ˈrɪtʃli]
richly
丰富

丰富

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[ɪnˈɡreɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈkjəriəs] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
engraved with various curious hieroglyphics .
刻 和 各种各样的 好奇的 象形文字 .

上面刻有各种奇特的象形文字。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmæsiv] [wæks] [si:l] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊʃes] [di:] - ,
A large massive wax seal , bearing the arms of the Duchesse de Coulancourt ,
一个 大的 大量的 蜡 海豹 , 轴承 这 武器 的 这 公爵夫人 德 - ,
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
covered the key - hole .
涵盖 这 钥匙 - 洞 .

钥匙孔上盖着一枚巨大的蜡封，上面印有库朗古尔公爵夫人的纹章。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pərˈsi:v] , [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfri] , " [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ,
" You may perceive , Sir Godfrey , " remarked the solicitor ,
" 你 可能 感知 , 先生 戈弗雷 , " 评论 这 律师 ,
"您或许已经察觉到了，戈弗雷爵士，"律师说道。

" [ðæt] [ðɪs] [si:l] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts][pɑ:rts] ? "
" that this seal is perfect in all its parts ? "
" 那 这 海豹 是 完美的 在 全部它是 部分 ? "
"这个印章的各个部分都完美无缺吗？ "

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈbærənət] ; " [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] [ɪn] [ˈɑ:nərəb(ə)]
" Undoubtedly , " returned the baronet ; " it could not be otherwise in honourable
" 无疑 , " 返回 这 男爵 ; " 它 可以 不是 是 否则 在 光荣的
[hændz] . "
hands . "
双手 : "

“毫无疑问，”男爵回答道，“它不可能落入其他正直之人手中。”

" [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfri] , " [sed] [lu:ˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ˈkoʊldli] ,
" I can assure you , Sir Godfrey , " said Lieutenant O'Loughlin , coldly ,
" 我 能 保证 你 , 先生 戈弗雷 , " 说 中尉 奥洛克林 , 冷冷地 ,
"我可以向您保证，戈弗雷爵士，"奥洛克林中尉冷冷地说。

" [ðæt] [maɪ] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [frend] [ˈpɛrəld] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðæt] [ˈkæskɪt] ,
" that my gallant young friend perilled his life to preserve that casket ,
" 那 我的 英勇 年轻的 朋友 危险 他的 生活 到 保存 那 棺材 ,
"我那位英勇的年轻朋友为了保护那口棺材，冒着生命危险，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [waɪlst] [ˈʌndər] [maɪ] [ker]
and there was no fear of any one tampering with it whilst under my care
和 那里 曾是 不 害怕 的 任何 一 篡改 和 它 而 在下面 我的 关心
:
:
:

在我照管期间，没有任何人会对其进行篡改。

" [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfri] [boʊd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ,
" Sir Godfrey bowed , observing ,
" 先生 戈弗雷 鞠躬 , 观察 ,

戈弗雷爵士鞠躬，说道：

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [hɪz; ɪz] [ni:s] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌt] [ˈeɪb(ə)l] [prəˈtektəz] [ʌv; əv][bəʊθ]
" It was fortunate his niece had had such able protectors of both
" 它 曾是 幸运 他的 侄女 有 有 这样的 有能力的 保护者 的 两个都
[hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:pərtɪ] .
her person and her property .
她 人 和 她 财产 .

“他的侄女很幸运，有如此能干的人保护她的人身和财产安全。”

” [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ˈhuː] [dɪd] [nɑːt] [ədˈmaɪər] [ˈiːðər] [ðə; ði] [tuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənət] ,
” **Mr Stanmore , who did not admire either the tone or the look of the baronet** ,
” 先生 : 斯坦莫尔 ; WHO 做过 不是 钦佩 任何一个 这 语气 或者 这 看 的 这 男爵 ;

斯坦莫尔先生既不欣赏这位男爵的语气，也不欣赏他的神态，

[ænd; ənd] [ˈhuː] [kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
and who could very well judge of the feelings of the two young men ,
和 WHO 可以 非常 出色地 法官 的 这 情怀 的 这 二 年轻的 男人 ;
谁又能真正判断出这两个年轻人的感受呢？

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .
hastened to break the seal .
加快 到 休息 这 海豹 .

急忙打破封条。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [æt; ət] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [ˈhændɪd]
William Thornton , with a look not particularly conciliating at Sir Godfrey , handed
威廉 桑顿 , 和 一个 看 不是 特别 和解 在 先生 戈弗雷 , 递交
[ðə; ði] [kiː] ,
the key ,
这 钥匙 ;

威廉·桑顿带着一丝不太友好的眼神看着戈弗雷爵士，把钥匙递了过去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
which was of rather curious construction .
哪个 曾是 的 相当 好奇的 建造 .

它的结构相当奇特。

[ðɪs] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɪnˈsəːtɪd] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] ,
This the solicitor inserted , turned the lock , and then threw up the lid ,
这 这 律师 插入 , 转向 这 锁 , 和 然后 扔 向上 这 盖 ;
律师把这个插进去，转动锁，然后掀开了盖子。

[ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈkjʊəriˈaːsəti] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents]
all present naturally leaning forward , feeling some little curiosity concerning its contents
全部 展示 自然 倾斜 向前 , 感觉 一些 小的 好奇心 有关 它是 内容
.
:
.

在场的所有人都自然而然地向前倾身，对里面的内容感到有些好奇。

[iːtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [brɪˈhoʊld] [ˈdʒuːəlz , ˈdʒuːlɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənts] ;
Each naturally expected to behold jewels of great value and diamonds ;
每个 自然 预期的 到 看哪 珠宝 的 伟大的 价值 和 钻石 ;
[wʌt] [ðeɪ] [fɜːrst] [brɪˈheld] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪvɪŋz] .
what they first beheld were shavings .
什么 他们 第一的 观看 是 刨花 .

每个人自然都期望看到价值连城的珠宝和钻石；但他们首先看到的却是木屑。

[ðiːz] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ˈpækɪŋ] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəl] [keɪs] ; [bʌt; bət]
These appeared a rather strange packing material for a rich jewel case ; but
这些 出现 一个 相当 奇怪的 包装 材料 为了 一个 富有的 宝石 案件 ; 但
[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
supposing that the Duchess ,
假如 那 这 公爵夫人 ;

这些包装材料看起来不太像是用来装贵重珠宝盒的；但假设公爵夫人.....

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] , [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈlðər] , [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [rɪ'muːvd] , [wen] ,
in her extremity , could find no other , these were carefully removed , when ,
在 她 末端 , 可以 寻找 不 其他 , 这些 是 小心 已移除 , 什么时候 ,
[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
to their intense mortification ,
到 他们的 激烈的 屈辱 ,
在她极度绝望的情况下, 找不到其他办法, 这些东西被小心翼翼地取了出来, 令他们感到无比羞愧。

[sər'praɪz] , [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
surprise , and indignation ,
惊喜 , 和 愤慨 ,
惊讶和愤慨,

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][oʊld][wɔːrn] [liːd] [ræpt] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['sækɪŋ]
nothing was found but pieces of old worn lead wrapped in pieces of old sacking
没有什么 曾是 成立 但 件 的 老的 磨损 带领 包装 在 件 的 老的 解雇
[ɔːr][ˈkænvəs] .
or canvas .
或者 帆布 .
除了用旧麻袋或帆布包裹的旧铅块外, 什么也没找到。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˌspek'teɪtəs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ʌn'eɪb(ə)l]
The four spectators remained for several moments gazing at each other , unable
这 四 观众 剩余 为了 一些 时刻 凝视 在 每个 其他 , 无法
[tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
to utter a word .
到 说出 一个 单词 .
四名旁观者面面相觑, 沉默不语, 好一会儿才开口说话。

[sɜːr] ['gɔːdfri] [ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ɔːl] [felt] .
Sir Godfrey Etherton was the first to recover from the surprise all felt .
先生 戈弗雷 埃瑟顿 曾是 这 第一的 到 恢复 从 这 惊喜 全部 毛毡 .
戈弗雷·埃瑟顿爵士是第一个从大家的惊讶中恢复过来的人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He started to his feet ,
他 开始 到 他的 脚 ,
他站了起来,

[hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːk] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
his sallow cheek flushed and his eyes glistening with the feeling of
他的 黄褐色 脸颊 酡 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 这 感觉 的
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'liːf] ,
unaccountable relief ,
无法解释 宽慰 ,
他蜡黄的脸颊泛起红晕, 眼中闪烁着难以言喻的释然之光。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
and even of triumph .
和 甚至 的 胜利 .
甚至还有胜利的喜悦。

[wʌt] [kæəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [ðʌs] [left] ['penɪləs] ?
What cared he for the poor child thus left penniless ?
什么 关心 他 为了 这 贫穷的 孩子 因此 左边 身无分文 ?
他怎会在乎这个被他抛弃、身无分文的可怜孩子呢?

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [nɑːt] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] , [ɔːr][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn]
“ **he exclaimed , not trying to conceal the joy he felt , or the triumphant tone**
“ 他 惊呼 , 不是 尝试 到 隐藏 这 喜悦 他 毛毡 , 或者 这 凯 语气
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
of his voice ;
的 他的 嗓音 ;

“他大声说道，丝毫没有掩饰自己的喜悦之情，语气中也充满了胜利的喜悦；

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
“ **so this is the end of our investigation .**
“ 所以 这 是 这 结尾 的 我们的 调查 .

“至此，我们的调查就结束了。”

[aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmpt] [ʌp] [wʌn] ,
I thought from the first the whole story was a trumped up one ,
我 想法 从 这 第一的 这 所有的 故事 曾是 一个 胜出 向上 一 ,

我从一开始就觉得整个故事是捏造的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][sʌm; səm][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l]
and that this supposed Duchess of Coulancourt was some artificial
和 那 这 据称 公爵夫人 的 - 曾是 一些 人造的
[əd'ventʃərər] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . “
adventurer and her daughter . ”
冒险家 和 她 女儿 . “

而这位所谓的库朗库尔公爵夫人，其实是某个自造的冒险家和她的女儿。”

“ [hoʊld] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
“ **Hold , sir , and take care what you say !**
“ 抓住 , 先生 , 和 拿 关心 什么 你 说 !

“等等，先生，说话注意点！ ”

“ [ɪntə'rʌptɪd] [oʊ'laʊklɪn] , [ðə; ði] [fɪrs] ,
“ **interrupted O'Loughlin , the fierce ,**
“ 中断 奥洛克林 , 这 凶猛的 ,

“打断了奥洛克林的话，这位凶猛的.....”

[ˈæŋɡrɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['telɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
angry flash from his dark eyes telling how strong was the struggle within that
生气的 闪光 从 他的 黑暗的 眼睛 讲述 如何 强的 曾是 这 斗争 之内 那
[ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['felɪŋ] [ðə; ði] ['bærənət][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
hindered him from felling the Baronet at his feet ,
受阻 他 从 感觉 这 男爵 在 他的 脚 ,

他深邃的眼眸中闪过一丝怒火，诉说着他内心深处那股强大的力量，正是这股力量阻止了他把男爵击倒在地。

[waɪlst] ['wɪljəm] ['θɔːntən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
whilst William Thornton could hardly contain himself .
而 威廉 桑顿 可以 几乎 包含 他自己 .

而威廉·桑顿几乎难以抑制自己的激动之情。

“ [haʊ] , [sɜːr] [ˈɡɑːdfri] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , “ [kæn; kən][juː; jʊ]
“ **How , Sir Godfrey , ” continued the Lieutenant , checking his rage , “ can you**
“ 如何 , 先生 戈弗雷 , “ 持续 这 中尉 , 检查 他的 愤怒 , “ 能 你
[prɪ'zuːm] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]
presume to call the
怙 到 称呼 这

“戈弗雷爵士，”中尉强压怒火，继续说道，“您怎敢如此称呼.....”

[ˈdʌltʃəs] [ʌv; əv] - [æən; ən] [əd'ventʃəres] , [br'kæz, br'kɔːz] [ðɪs] ['kæskɪt] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [həʊ] [aɪ 'tiː]
Duchess of Coulancourt an adventuress , because this casket , be it how it
公爵夫人 的 - 一个 冒险家 , 因为 这 棺材 , 是 它 如何 它
[meɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ? " **may , has been tampered with ? "**
可能 , 有 到过 篡改 和 ? "

库朗库尔公爵夫人是个冒险家, 因为不管怎样, 这个匣子被动过手脚吗?

" [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bæərənət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] , [geɪzɪŋ] ['fɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" Sir , " returned the Baronet , with a dark frown , gazing fiercely at the
" 先生 , " 返回 这 男爵 , 和 一个 黑暗的 皱眉 , 凝视 激烈地 在 这
[luː'tenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,
"先生,"男爵回答道, 眉头紧锁, 目光凶狠地盯着中尉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni]
and his lip trembling with passion , " I am not answerable to you , or any
和 他的 唇 发抖 和 热情 , " 我 是 不是 可回答的 到 你 , 或者 任何
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他嘴唇因激动而颤抖, “我无需向你或任何人负责,

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] ; [aɪ][eɪ 'em] , [haʊ'evər] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
for my words ; I am , however , responsible for the honour of my family .
为了 我的 字 ; 我 是 , 然而 , 负责任的 为了 这 荣誉 的 我的 家庭 .
我为我的言论负责; 但是, 我有责任维护家族的荣誉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] ,
I was invited here ,
我 曾是 受邀 这里 ,
我是受邀来的。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðəz] — [ə; eɪ]
and I came expecting to receive proofs of a child of my brother's — a
和 我 来了 期待 到 收到 证明 的 一个 孩子 的 我的 兄弟 — 一个
['lɔːfl] [tʃaɪld] ,
lawful child ,
合法的 孩子 ,
我来这里是希望得到我哥哥的孩子——一个合法孩子——的证明,

[maɪnd][juː; jʊ] — [bɔːrn][ɪn] ['wedlɔːk] ;
mind you — born in wedlock ;
头脑 你 — 出生 在 婚姻 ;
请注意——婚生子女;

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mærid] ,
when at the same time I felt fully convinced that my brother never was married ,
什么时候 在 这 相同的 时间 我 毛毡 完全 确信 那 我的 兄弟 绝不 曾是 已婚 ,
与此同时, 我完全确信我的哥哥从未结过婚。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [lɔːrd] [hʊd] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
even though my Lord Hood appears to say to the contrary ,
甚至 尽管 我的 主 兜帽 出现 到 说 到 这 相反 ,
尽管胡德勋爵似乎持相反观点,

[bʌt; bət] [hu:] ['kænɑ:t] [sei] [hu:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['weðər] — — [preɪ] [hɪr] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
but who cannot say who his wife was , or whether — — Pray hear me to the
但 WHO 不能 说 WHO 他的 妻子 曾是 , 或者 无论 — — 祈祷 听到 我 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

但他却说不出他的妻子是谁，也说不出是否.....请听我讲完。

[lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['bærənət] , [weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [si:'ɪŋ] [ðə; ði] ['æŋɡri]
Lieutenant O'Loughlin , " continued the Baronet , waving his hand , seeing the angry
中尉 奥洛克林 , " 持续 这 男爵 , 挥手 他的 手 , 看到 这 生气的
[ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['seɪlər] .
impatience of the honest sailor .
不耐烦 的 这 诚实的 水手 .
“奥洛克林中尉，”男爵继续说道，一边挥着手，一边看到这位诚实水手愤怒的不耐烦。

" [ɔ:rd] [hʊd] [ɪz] [di'pendɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'pɔ:rts] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['eni] [sʌtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
" Lord Hood is depending on reports ; I cannot depend on any such foundation .
" 主 兜帽 是 取决于 在 报告 ; 我 不能 依赖 在 任何 这样的 基础 .
“胡德勋爵依赖于报告；我不能依赖任何此类信息来源。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti] ,
I am quite willing to listen to reason , or to do my duty ,
我 是 相当 愿意的 到 听 到 原因 , 或者 到 做 我的 责任 ,
我非常愿意听取合理的建议，或者履行我的职责。

[prə'vaɪdɪd] [aɪ][eɪ 'em] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pru:fs] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ;
provided I am satisfied with the proofs put before me ;
假如 我 是 使满意 和 这 证明 放 前 我 ;
前提是我对摆在我面前的证据感到满意；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌŋ] [els] [meɪ] [dɪ'pend] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][rɑ:b][maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
but you or any one else may depend I will not consent to rob my children of
但 你 或者 任何 一 别的 可能 依赖 我 将要 不是 同意 到 抢 我的 孩子们 的
[ðer; ðər] ['raɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] ,
their rightful inheritance ,
他们的 正当的 遗产 ,
但你或其他任何人都可以相信，我绝不会同意剥夺我的孩子应得的继承权。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , ['mæɪdʒ] , & [si:] .
without some substantial evidence of birth , marriage , & c :
没有 一些 重大的 证据 的 出生 , 婚姻 , & c :
如果没有出生、结婚等的实质性证据。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['bærənət] ,
This young man , " continued the Baronet ,
这 年轻的 男人 , " 持续 这 男爵 ,
“这个年轻人，”男爵继续说道， “

[tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [tɔ:rdz] ['wɪljəm] — (['ni:ðər] [oʊ'laʊklɪn] [nɔ:r][ðə; ði]
turning with a look of fierce hatred towards William — (neither O'Loughlin nor the
转弯 和 一个 看 的 凶猛的 仇恨 向 威廉 — (两者都不 奥洛克林 也不 这
[sə'lɪsɪtər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
solicitor interrupted him ,
律师 中断 他 ,
他转过身，用充满仇恨的目光看向威廉——（奥洛克林和律师都没有打断他，

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ]) — “ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] **waiting patiently till he had ceased speaking**) — “ **this young man is introduced into** 等待 耐心 直到 他 有 停止 请讲) — “ 这 年轻的 男人 是 介绍 进入 [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , **the presence of a female** , 这 在场 的 一个 女性 , (耐心地等到他讲完话) ——“这位年轻人被介绍给一位女士，

[əˈpærəntli] [ˈhaɪdɪŋ] — [frʌm; frəm] [huːm] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? **apparently hiding — from whom — who can say ?** 显然 隐藏 — 从 谁 — WHO 能 说 ? 显然是在躲藏——躲藏在谁的藏 ...

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , **Seeing how young and inexperienced was the person introduced to her** , 看到 如何 年轻的 和 缺乏经验 曾是 这 人 介绍 到 她 , 看到被介绍给她的那个人如此年轻且缺乏经验，

[fiː; ji] [diˈkleəz] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [haɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [ɪmˈpoʊz] — — “ **she declares herself to be a Duchess , thinking this high title would impose — — “** 她 声明 她自己 到 是 一个 公爵夫人 , 思维 这 高的 标题 会 强加 — — “ 她自称是公爵夫人，认为这个崇高的头衔会让她感到——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , **“ You are going too far , Sir Godfrey Etherton , “ interrupted William Thornton ,** “ 你 是 去 也 远的 , 先生 戈弗雷 埃瑟顿 , “ 中断 威廉 桑顿 , [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; **losing all patience ;** 输 全部 耐心 ; “戈弗雷·埃瑟顿爵士，你太过分了，”威廉·桑顿打断道，他已经失去了耐心；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærənət] , [ænd; ənd] **his features flushed with excitement as he confronted the Baronet , and** 他的 特征 酡 和 激动 作为 他 面对 这 男爵 , 和 [ðer; ðər] [aɪz] [met] . **their eyes met .** 他们的 眼睛 遇见 . 他激动得满脸通红，与男爵对视，两人目光交汇。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [hɪr] , [kwɪˈes(ə)nt] , **“ I will not stand here , quiescent ,** “ 我 将要 不是 站立 这里 , 静止的 , “我不会站在这里，保持沉默，

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld][soʊ] [ˈɡroʊsli] [məˈlaɪnd] [ænd; ənd] **to hear a noble lady and her unfortunate child so grossly maligned and** 到 听到 一个 高贵 女士 和 她 不幸 孩子 所以 粗略地 受人诋毁 和 [ɪnˈsʌltɪd] . **insulted .** 受辱 . 听到一位高贵的女士和她不幸的孩子遭到如此恶劣的诋毁和侮辱，我感到非常难过。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fæktɪs][frʌm; frəm][jʊr; jər] [sʌn] , **You have , no doubt , received a false statement of facts from your son ,** 你 有 , 不 怀疑 , 已收到 一个 错误的 陈述 的 事实 从 你的 儿子 , [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] — — **Howard Etherton — —** 霍华德 埃瑟顿 — — 毫无疑问，你从你儿子霍华德·埃瑟顿那里得到了虚假的事实陈述——

“ [ðə; ði] [ˈbærənət] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈsaɪtəbl̩] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [men] [ˈbriːðɪŋ] ,
“ **The Baronet , one of the most excitable and passionate men breathing** ,
“ 这 男爵 , 一 的 这 最多 易激动的 和 热情的 男人 呼吸 ,
“ 这位男爵是世上最激动、最热情的人之一 ,

[lɔːst] [ɔːl] [kənˈtroʊl] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈtempər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌdiːteɪˈsteɪʃn] [ɪn]
lost all control over a temper that had rendered his name one of detestation in
丢失的全部 控制 超过 一个 脾气 那 有 渲染 他的 姓名 一 的 憎恶 在
[ðə; ði] [ˈneɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
the naval service of his country .
这 海军 服务 的 他的 国家 .

他完全失去了对脾气的控制，这使他在本国海军中臭名昭著。
“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! “ [ˈfɜːsli] [ɪntəˈrʌptɪd] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [ˈstæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
“ **How dare you !** “ **fiercely interrupted Sir Godfrey , stamping on the floor with rage** .
“ 如何 敢 你 ! “ 激烈地 中断 先生 戈弗雷 , 冲压 在 这 地面 和 愤怒 .

“你竟敢！”戈弗雷爵士怒吼道，跺着脚，愤怒不已。
“ [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsiːmən] , [der] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [maɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːls]
“ **You , the son of a common seaman , dare to accuse my son of giving false**
“ 你 , 这 儿子 的 一个 常见的 水手 , 敢 到 控 我的 儿子 的 给予 错误的
[ˈsteɪtmənts] !
statements !
声明 !

“你，一个普通水手的儿子，竟敢指控我的儿子作伪证！”

[juː; jʊ] [fərˈɡet] , [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] !
You forget , boy , to whom you speak !
你 忘记 , 男生 , 到 谁 你 说话 !
你小子，忘了你在跟谁说话吗！

“ [ðə; ði] [ˈbærənət] [felt] [ə; eɪ] [ɡræsp] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
“ **The Baronet felt a grasp upon his shoulder that turned him round face to face**
“ 这 男爵 毛毡 一个 抓牢 之上 他的 肩膀 那 转向 他 圆形的 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [oʊˈlaʊklɪn] ,
with the excited O'Loughlin ,
和 这 兴奋的 奥洛克林 ,
“男爵感到有人抓住他的肩膀，把他转过身，与兴奋的奥洛克林面对面。”

[waɪlst] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtɪmɪd] [mæn] , [lʊkt] [ænd; ənd] [felt]
whilst poor Mr . Stanmore , a quiet and rather timid man , looked and felt
而 贫穷的 先生 . 斯坦莫尔 , 一个 安静的 和 相当 胆小 男人 , 看起来 和 毛毡
[ɪkˈstriːmli] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnɪˈzi] .
extremely miserable and uneasy .
极其 悲惨的 和 不安 .

而可怜的斯坦莫尔先生，一个安静而胆怯的人，看起来非常痛苦和不安。

“ [ɑː] , “ [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ðɪːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
“ **Ah , “ he thought to himself , “ these sons of the ocean are**
“ 啊 , “ 他 想法 到 他自己 , “ 这些 儿子们 的 这 海洋 是
“啊,”他心想,“这些海洋之子…….”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈterəbli] [ˈfaɪəri] ; [ˈbetər] [juːz] [ðə; ði] [pen] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːrd] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈseɪfər] [ˈwepən] ! “
terribly fiery ; better use the pen than the sword — a much safer weapon ! “
可怕 火热 ; 更好的 使用 这 笔 比 这 剑 — 一个 很多 更安全 武器 ! “
真是火爆！与其动刀，不如用笔——一笔要安全得多！

“ [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , ” [sed] [ðə; ði] [luːtenənt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaːmli] , [ðoo] [hiː; hi]
“ **Sir Godfrey Etherton** , ” **said the Lieutenant** , **speaking calmly** , **though he**
“ 先生 戈弗雷 埃瑟顿 , ” 说 这 中尉 , 请讲 平静地 , 尽管 他
[ˈtremblɪd] [wið; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
trembled with passion ;
颤抖 和 热情 ;
“戈弗雷·埃瑟顿爵士,”中尉平静地说, 尽管他激动得浑身颤抖;

“ [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feld] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] !
“ **why I have not felled you to my feet** , **I cannot say** !
“ 为什么 我 有 不是 倒下 你 到 我的 脚 , 我 不能 说 !
“我为何没有将你击倒在地, 我也说不清! ”
[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˌbɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ði][ˈkwɑːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaːntləs] ,
You are no longer on the quarter - deck of the Dauntless ,
你 是 不 更长 在 这 四分之一 - 甲板 的 这 无畏 ,
你不再身处“无畏号”的后甲板上了。

[wer] [jʊr; jər] [ˈpæʃnz] [faʊnd] [vent] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɪktəms][jʊr; jər][ˈæŋɡər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
where your passions found vent upon the victims your anger selected .
在哪里 你的 激情 成立 发泄 之上 这 受害者 你的 愤怒 已选 .
你的激情倾泻在你愤怒所选择的受害者身上。

[juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər][səˈpoozɪd; səˈpoozɪd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [austɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈperənts]
You here , in your supposed triumph in ousting a poor child out of its parents
你 这里 , 在 你的 据称 胜利 在 驱逐 一个 贫穷的 孩子 出去 的 它是 父母
- [ˈherɪtɪdʒ] ,
- **heritage** ,
- 遗产 ,
你, 在这里, 以你所谓的胜利之名, 将一个可怜的孩子从他父母的传承中驱逐出去,

[hɜːrl][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdɪ] ,
hurl insult upon the head of an unfortunate lady ,
投 侮辱 之上 这 头 的 一个 不幸 女士 ,
侮辱一位不幸的女士,

[ænd; ænd] [der] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ˈbrʌðɜːz] [waɪf][æŋ; ən][ɪmˈpɑːstər][ænd; ænd][æŋ; ən] [ədˈventʃəres] ! “
and dare to call your brother's wife an impostor and an adventuress ! ”
和 敢 到 称呼 你的 兄弟 妻子 一个 骗子 和 一个 冒险家 ! ”
你竟敢称你兄弟的妻子为骗子和冒险家!

“ [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd] !
“ **I will listen no more to this tirade** !
“ 我 将要 听 不 更多的 到 这 长篇大论 !
“我再也不想听这种喋喋不休了! ”

“ [ˈfjʊriəsli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbærənət] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
“ **furiously exclaimed the Baronet** , **seizing his hat** ; **and as he reached the**
“ 愤怒地 惊呼 这 男爵 , 抓住 他的 帽子 ; 和 作为 他 达到 这
[dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
door he turned ,
门 他 转向 ,
“男爵怒吼道, 一把抓起帽子; 走到门口时, 他转身离开。”

[ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][æt; ət] [oʊˈlaʊklɪn] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr]
and shaking his clenched hand at O'Loughlin , **he added** : “ **You shall hear**
和 摇晃 他的 紧握 手 在 奥洛克林 , 他 额外 : “ 你 将 听到
[frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlaʊklɪn] ;
from me , **Mr** : **O'Loughlin** ;
从 我 , 先生 : 奥洛克林 ;
他一边挥舞着紧握的手对着奥洛克林说: “奥洛克林先生, 你将会收到我的消息;

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [fɑ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:s] , [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ɔ:l] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] ,
and as to this farce of a niece , I disclaim all relationship ,
和 作为 到 这 闹剧 的 一个 侄女 , 我 放弃 全部 关系 ,
至于这个荒唐可笑的侄女, 我声明与她没有任何关系。

[ænd; ʌnd] [li:v] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [trʌmpt] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'sep](ə)n [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk]
and leave to those who have trumped up this deception the right to make
和 离开 到 那些 WHO 有 胜出 向上 这 欺骗 这 正确的 到 制作
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] [gɑ:t] - [ʌp][pɹa:dʒekt; prə'dʒekt] .
the most of their ill got - up project :
这 最多 的 他们的 患病的 得到 - 向上 项目 :
让那些炮制出这个骗局的人, 尽情享受他们精心炮制的骗局带来的快感吧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['bærənət] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" So saying , the Baronet slammed the door after him :
" 所以 说 , 这 男爵 猛烈抨击 这 门 后 他 :
说完, 男爵便砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [sə'lɪsɪtər] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪks'kleɪmɪŋ] —
The worthy solicitor leaned back in his chair , exclaiming —
这 值得 律师 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 惊呼 —
这位德高望重的律师向后靠在椅子上, 惊喊道——

" [gɑ:d] [bles] [em 'i:] , [aɪm][glæd]['hi:z] [gɔ:n] ! "
" God bless me , I'm glad he's gone ! "
" 上帝 保佑 我 , 我是 高兴的 他是 已消失 ! "
"上帝保佑我, 他走了我真是太高兴了! "

" [feɪθ] , [soʊ][,eɪ 'em][aɪ] , " [sed] [oʊ'laʊklɪn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
" Faith , so am I , " said O'Loughlin , wiping his brow ;
" 信仰 , 所以 是 我 , " 说 奥洛克林 , 擦拭 他的 眉头 ;
"我也是,"奥洛克林擦了擦额头的汗说道;

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [oʊnli] [tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['væniʃt]
" for if he had remained only two minutes more , he should have vanished
" 为了 如果 他 有 剩余 仅有的 二 分钟 更多的 , 他 应该 有 消失了
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! "
through the window ! "
通过 这 窗户 ! "
"如果他再多待两分钟, 就会从窗户消失得无影无踪了! "

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] .
" This is too bad , " exclaimed William Thornton .
" 这 是 也 坏的 , " 惊呼 威廉 桑顿 .
"这太糟糕了,"威廉·桑顿惊喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] , ['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd][mæn] ! "
" What a heartless , worldly - minded man ! "
" 什么 一个 狠心 , 世俗 - 有思想 男人 ! "
"真是个冷酷无情、只看重世俗的人! "

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [wi:l] [dɪ'fi:t] [hɪm; ɪm] [jet] ; [ænd; ʌnd][baɪ]
" Oh , confound him , don't bother about him ; we'll defeat him yet ; and by
" 哦 , 混杂 他 , 不 打扰 关于 他 ; 出色地 击败 他 然而 ; 和 经过
[dʒoʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,
"哦, 去他的吧, 别理他; 我们终究会打败他; 以宙斯的名义发誓,

[ɪf] [hi:; hi][oʊnli] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , [wɪt] [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ,
if he only gives me a chance , which I am afraid he will not ,
如果 他 仅有的 给予 我 一个 机会 , 哪个 我 是 害怕的 他 将要 不是 ,
如果他能给我一次机会就好了, 但我恐怕他不会这么做。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membə] [oʊ'laʊklɪn] .
I'll make him remember O'Loughlin .

患病的 制作 他 记住 奥洛克林 .

我会让他记住奥洛克林。

" [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔr] , [hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Mr Stanmore , who began to recover his presence of mind , and his**
" 先生 . 斯坦莫尔 , WHO 开始 到 恢复 他的 在场 的 头脑 , 和 他的
[θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
thoughts reverting to the casket ,
想法 恢复 到 这 棺材 ,

斯坦莫先生渐渐恢复了意识，思绪又回到了棺材上。

[ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] ['feɪvɪŋz] , [rægz] , [ænd; ənd] [li:dz] , [sed] —
and its strange contents of shavings , rags , and leads , said —
和 它是 奇怪的 内容 的 刨花 , 破布 , 和 线索 , 说 —
里面装着一些奇怪的东西，包括刨花、破布和铅块，他说——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第8/26页

“ [naʊ] , [lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] , [ðæt] [ðæt] ['pepəri] ['bærənət][ɪz] [gɔ:n] — [hi:; hi] [kwart] [br'wɪldərd]
“ **Now** , **Lieutenant O'Loughlin** , **that that peppery Baronet is gone** — **he quite bewildered** ”
“ 现在 , 中尉 奥洛克林 , 那 那 胡椒 男爵 是 已消失 — 他 相当 困惑

[em 'i:] , “ ['ædɪd] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] ,
me , “ **added the solicitor** ,
“ 我 , “ 额外 这 律师 ,

“现在，奥洛克林中尉，那位脾气暴躁的男爵走了——他真是让我摸不着头脑，”律师补充道。

“ [let][ju: 'es] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] .
“ **let us think about this strange affair** .
“ 让 我们 思考 关于 这 奇怪的 事务 .

让我们来思考一下这件奇怪的事情。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] [naʊ] ['æktʃuəli] [left] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] . “
The poor little girl is now actually left without her natural protectors . ”
“ 这 贫穷的 小的 女孩 是 现在 实际上 左边 没有 她 自然的 保护者 . ”

这个可怜的小女孩现在真的失去了她天然的保护者。

“ ['nætʃ(ə)rəl] !
“ **Natural** !
“ 自然的 !

“自然的！

[du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ? “ [rɪ'plaɪd] [oʊ'laʊklɪn] , [hu:] [kept] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ku:l] [hɪm'self]
do you call them ? ” **replied O'Loughlin** , **who kept pacing the room to cool himself**
“ 做 你 称呼 他们 ? ” 回复 奥洛克林 , WHO 保留 踱步 这 房间 到 凉爽的 他自己
 ,
 ,
 ,

“你给他们打电话吗？”奥洛克林一边在房间里踱步试图让自己冷静下来，一边回答道。

[waɪlst] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:k] .
whilst William Thornton was examining the casket and the lock .
“ 而 威廉 桑顿 曾是 检查 这 棺材 和 这 锁 .

当时威廉·桑顿正在检查棺材和锁。

“ [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [bi:st] [aɪ] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ;
“ **I call him the most unnatural beast I ever met with** ;
“ 我 称呼 他 这 最多 不自然 兽 我 曾经 遇见 和 ;

“我称他为我所见过的最不自然的野兽；

[ə; eɪ] [ded] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɔ:kədəɪl][aɪ] [wʌnz] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
a dead match for a crocodile I once saw on the banks of the Nile ,
“ 一个 死的 匹配 为了 一个 鳄鱼 我 一次 锯 在 这 银行 的 这 尼罗河 ,

跟我曾经在尼罗河岸边看到的一条鳄鱼非常像。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɔ:f] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:dʒəni] . “
making a breakfast off half - a - dozen of his own progeny . ”
“ 制作 一个 早餐 离开 一半 - 一个 - 打 的 他的 自己的 后代 . ”

他用自己六个孩子做了顿早餐。

“ [bʌt; bət] , [oʊˈləʊklɪn] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ɔːl]
But , O'Loughlin , “ said William Thornton , “ there is something very mysterious in all
 但 , 奥洛克林 , “ 说 威廉 桑顿 , “ 那里 是 某物 非常 神秘 在 全部
 [ðɪs] .
this .
 这 .

[illegible]

我完全确信库朗古尔公爵夫人从未把这个盒子送给我。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðoʊs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbəl] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
knowing it to contain those articles on the table ; but , indeed ,
会心 它 到 包含 那些 文章 在 这 桌子 ; 但 , 的确 ,
明知桌上摆放着那些物品；但实际上，

[第93页]

[ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [beg] [jʊə; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]
Mr Stanmore , we ought to beg your pardon for thus giving way to
 先生 斯坦莫尔 , 我们 应该 到 求 你的 赦免 为了 因此 给予 方式 到
 [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈheɪsti] [ˈtempəz] . "
our hasty tempers . "
 我们的 仓促 脾气 . "

斯坦莫尔先生，我们因一时冲动而失态，实在应该向您道歉。

“ [waɪ] , [soʊ][wiː; wi] [ɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ; ” [bæt; bət] , [ter] [ænd; ənd] , [ˈwɪljəm] ,
“ **Why** , **so** **we** **ought** , ” **said** **the** **Lieutenant** ; ” **but** , **tare** **and** **ouns** , **William** ,
“ 为什么 , 所以 我们 应该 , ” 说 这 中尉 ; ” 但 , 皮重 和 叔叔 , 威廉 ,
“我们当然应该这样做,”中尉说; “但是, 哎呀, 威廉,

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][stænd] ['saɪləntli][baɪ] ,
was I to stand silently by ,
 曾是 我 到 站立 默默 经过 ,
 我该袖手旁观吗?

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈbærənət] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [hem] — [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ]
hearing that Baronet calling you the son of a — hem — and I knowing you
 听力 那 男爵 呼叫 你 这 儿子 的 一个 — 她们 — 和 我 会心 你
 [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsi] .
to be the son of Sir Oscar de Bracy .
 到 是 这 儿子 的 先生 奥斯卡 德 布雷西 .

听到那位男爵称你为——咳——的儿子，而我知道你是奥斯卡·德·布雷西爵士的儿子。

" ['mɪstər] . ['stænmɔː] [lʊkt] [ʌp] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['wɪljəm] ['θɔːntən] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
" Mr . Stanmore looked up amazed at hearing William Thornton called the son of
" 先生 . 斯坦莫尔 看起来 向上 惊叹 在 听力 威廉 桑顿 称为 这 儿子 的
[sɜːr][ʔɑːskər][diː][ˈbreɪsɪ] ;
Sir Oscar de Bracy ;
先生 奥斯卡 德 布雷西 ;

斯坦莫尔先生听到威廉·桑顿被称为奥斯卡·德·布雷西爵士的儿子，惊讶地抬起头来；

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [sed] —
“ **he** , **however** , **merely said** —

他 , 然而 , 仅仅 说 —

但他只是说——

“ [let] [ju: 'es] ['kɑ:mli] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .
“ **Let us calmly look into this mysterious affair** .
“ 让 我们 平静地 看 进入 这 神秘 事务 .

让我们冷静地调查这起神秘事件。

[aɪ][ei 'em] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæskɪt] [hæv; həv] [bɪn]
I am satisfied myself that the original contents of that casket have been
我 是 使满意 我 那 这 原来的 内容 的 那 棺材 有 到过
[rɪ'mu:vɪd] ,
removed ,
已移除 ,

我确信棺材里的原物已被移走。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['rʌbɪ] ['sʌbstɪtju:tɪd] .
and that rubbish substituted .
和 那 垃圾 替代 .

然后用那些垃圾代替了。

“ [oʊ'laʊklɪn] ['stɑ:rtɪd] , ['seɪɪŋ] —
“ **O'Loughlin started , saying** —
“ 奥洛克林 开始 , 说 —

奥洛克林开口说道——

“ [ðæt] [ɪz][na:tɪ]['pa:səb(ə)]; [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:l] [ʌn'brʊʊkən] . “
“ **That is not possible ; you saw the seal unbroken** . “
“ 那 是 不是 可能的 ; 你 锯 这 海豹 未破 . “

“那不可能；你亲眼看到封条完好无损。”

“ [jes] , [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] ; “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [weɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['kæskɪt] [ðæn; ðən]
“ **Yes , yes , “ said the solicitor ; “ there are more ways of opening caskets than**
“ 是的 , 是的 , “ 说 这 律师 ; “ 那里 是 更多的 方式 的 开幕 棺材 比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] ,
with the key ,
和 这 钥匙 ,

“是的，是的，”律师说，“打开棺材的方法不止用钥匙一种。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
“ **and then he rang the bell** ,
“ 和 然后 他 响铃 这 钟 ,

然后他就按响了门铃。

[ænd; ʌnd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər]
and ordered the servant who answered the summons to tell his housekeeper
和 订购 这 仆人 WHO 回答 这 传票 到 告诉 他的 管家
[tu:; tə][send] [ʌp] [waɪn][ænd; ʌnd] [rɪ'freʃmənts] .
to send up wine and refreshments .
到 发送 向上 葡萄酒 和 茶点 .

他命令应召来的仆人告诉管家送酒和点心上来。

“ [naʊ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] , [ə'dresɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ]
“ **Now , I beg you , Mr . Thornton , “ continued the solicitor , addressing our hero**
“ 现在 , 我 求 你 , 先生 . 桑顿 , “ 持续 这 律师 , 解决 我们的 英雄
,
,
,
,

“现在，我恳求您，桑顿先生，”律师继续说道，对我们的主人公说：

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,
“ **I pray you to recall every circumstance that occurred after receiving the casket** ,
“ 我 祈祷 你 到 记起 每一个 环境 那 发生 后 接收 这 棺材 ,
“我请求你们回忆起收到棺材之后发生的每一件事，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stræktɪd]
for it may be quite possible that the contents might have been extracted
为了 它 可能 是 相当 可能的 那 这 内容 可能 有 到过 提取
[ˈpriːviəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] . “
previous to your receiving it from her hands . ”
以前的 到 你的 接收 它 从 她 双手 . ”

因为很有可能在 你从她手中接过之前， 里面的东西就已经被取出来了。”
“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['stænmɔːr] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , “ [nɑːt] ['priːviəsli] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]
“ **No , Mr Stanmore ,** “ **returned the midshipman ,** “ **not previously ,** **of that I**
“ 不 , 先生 . 斯坦莫尔 , “ 返回 这 海军学员 , “ 不是 之前 , 的 那 我
[er 'em] ['kɑːnfɪdənt] ,
am confident ,
是 自信的 ,

“不， 斯坦莫先生，”海军学员回答道，“以前没有，对此我确信如此。”
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] .
and I will tell you my reason for being so .
和 我 将要 告诉 你 我的 原因 为了 存在 所以 .

我会告诉你我这样做的理由。
[wen] [ɪntrə'duːst] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,
When introduced into the chamber where I first saw the Duchess of Coulauncourt ,
什么时候 介绍 进入 这 房间 在哪里 我 第一的 锯 这 公爵夫人 的 - ,

当我被引荐到我第一次见到库朗古尔公爵夫人的房间时，
[ænd; ənd] [waɪlst] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['kæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði][lɪd]
and whilst conversing with her , I observed that casket on the table ; the lid
和 而 对话 和 她 , 我 观察到 那 棺材 在 这 桌子 ; 这 盖
[wʌz; wəz][ʌp] ,
was up ,
曾是 向上 ,

在和她交谈的过程中，我注意到桌上的棺材；棺盖是打开的。
[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kɑːntents] ,
and though I could not , or indeed thought of trying to inspect the contents ,
和 尽管 我 可以 不是 , 或者 的确 想法 的 尝试 到 检查 这 内容 ,
虽然我无法，也从未想过要检查里面的东西，

[stɪl] [aɪ][kæən; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['feɪvɪŋz] [wət'evər] [ɪn][aɪ 'tiː] .
still I can safely say there were no shavings whatever in it .
仍然 我 能 安全 说 那里 是 不 刨花 任何 在 它 .
不过我可以肯定地说，里面绝对没有任何碎屑。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [klouz] [ðə; ði][lɪd] , [lɔːk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'fɪks][ðə; ði] [siːl] ,
I observed her close the lid , lock it , and then affix the seal ,
我 观察到 她 关闭 这 盖 , 锁 它 , 和 然后 词缀 这 海豹 ,
我看着她盖上盖子，锁好，然后贴上密封条。

['æftər] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] ; ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
after doing which she gave me the key ; therefore , the Duchess could not have
后 正在做 哪个 她 给予 我 这 钥匙 ; 所以 , 这 公爵夫人 可以 不是 有
[bɪn] [di'siːvd] .
been deceived .
到过 受骗 .

之后她把钥匙给了我；因此，公爵夫人不可能被欺骗。

[waɪlst] [kən'dʌktɪŋ] [mɪs] ['ɑːdəŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['sevrəl] ['rʌfiːənz] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə][get]
Whilst conducting Miss Arden through the streets , several ruffians made efforts to get
而 进行 错过 阿登 通过 这 街道 , 一些 恶棍 制成 努力 到 得到
[aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] ,
it from me ,
它 从 我 ,

在护送阿登小姐穿过街道时，几个流氓试图从我手中抢走它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] . "
but they failed . "
但 他们 失败的 . "

但他们失败了。

" ['æftərwərdz] , " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['stænmɔːr] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæskɪt] ; [ðæt]
" **Afterwards , " inquired Mr . Stanmore , " what did you do with the casket ; that**
" 然后 , " 询问 先生 : 斯坦莫尔 , " 什么 做过 你 做 和 这 棺材 ; 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

斯坦莫尔先生问道：“之后，你们把棺材怎么处理了？ 也就是说，

[wen] [juː; jʊ][gəːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] ? "
when you got back to the boats ? "
什么时候 你 得到 后退 到 这 船 ? "

你什么时候回到船上的？

" [aɪ] [stiːl] [held] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
" **I still held possession of it , " said the midshipman ,**
" 我 仍然 握住 拥有 的 它 , " 说 这 海军学员 ,

“我仍然持有它，”海军学员说道。

" [tɪl] [wiː; wi][ɔːl][gəːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [dɪs'mɑːst] ['frɪgət] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
" **till we all got on board the dismayed frigate , where we were to remain**
" 直到 我们 全部 得到 在 木板 这 桅杆折断 护卫舰 , 在哪里 我们 是 到 保持
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
for some hours ,
为了 一些 小时 ,

“直到我们都登上那艘桅杆折断的护卫舰，我们将在那里待上几个小时。”

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [kə'mɪjənəz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər][juː 'es] .
and where the Commissioners had prepared refreshments for us :
和 在哪里 这 委员 有 准备 茶点 为了 我们 :

委员们还为我们准备了茶点。

[pʊr] ['meɪbəl][wʌz; wəz][soʊ] [fə'tiːɡd] [ænd; ænd] [oʊvər'kʌm] , [ðæt] [aɪ] ['bɛɡd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn]
Poor Mabel was so fatigued and overcome , that I begged her to lie down in
贫穷的 梅布尔 曾是 所以 疲劳 和 克服 , 那 我 乞求 她 到 说谎 向下 在
[ə; eɪ] [bɜːrθ] .
a berth .
一个 泊位 .

可怜的梅布尔筋疲力尽，精疲力竭，我恳求她躺到卧铺上去休息。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['kæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , ['kʌvəd] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,
I placed the casket at the foot of the berth , covered it over ,
我 放置 这 棺材 在 这 脚 的 这 泊位 , 涵盖 它 超过 ,

我把棺材放在床脚，盖好。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wen] [wi:: wi] [hæd; həd] [də'rek(ə)nz] [tu:: tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:: tə]
and found it in the same place when we had directions to return to
和 成立 它 在 这 相同的 地方 什么时候 我们 有 方向 到 返回 到
[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪps] . "
our ships . "
我们的 船舶 . "

当我们按照指示返回船上时，发现它就在同一个地方。

" [haʊ] [ɔ:ŋ] , [ˈmæstər] [ˈθɔ:ntən] , " [ˈkwɛstʃənd] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔ:ɹ] ,
" **How long , Master Thornton , " questioned Mr . Stanmore ,**
" 如何 长的 , 掌握 桑顿 , " 被质问 先生 . 斯坦莫尔 ,
"多久了，桑顿少爷？"斯坦莫尔先生问道。

" [du:][ju:: jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ?
" **do you think the casket remained in the berth with the little girl ?**
" 做 你 思考 这 棺材 剩余 在 这 泊位 和 这 小的 女孩 ?
"你认为棺材一直和小女孩一起放在铺位上吗？"

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 94**]
" [页 -]
" [第 94 页]

" [oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] ,
" **Oh ! I should say several hours ,**
" 哦 ! 我 应该 说 一些 小时 ,
"哦！应该说几个小时，

[frʌm; frəm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tɪl] [ten] [æt; ət] [naɪt] ;
from three or four o'clock in the day till ten at night ;
从 三 或者 四 点钟 在 这 天 直到 十 在 夜晚 ;
从白天三四点钟到晚上十点；

[wi:: wi] [kʊd; kəd] [na:t] [ˈventʃər] [tu:: tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈhɑ:rbər] [tɪl] [dɑ:rk] .
we could not venture to cross the outward harbour till dark .
我们 可以 不是 风险投资 到 叉 这 向外 港口 直到 黑暗的 .
天黑之前，我们不敢冒险穿过外港。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
I examined the casket when I took it up ,
我 检查 这 棺材 什么时候 我 采取 它 向上 ,
我抬上棺材时仔细检查了一遍。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbəl] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [na:t] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] . "
and Mabel said she had not been disturbed by any one . "
和 梅布尔 说 她 有 不是 到过 不安 经过 任何 一 . "
梅布尔说她没有受到任何人的打扰。

" [ˌnevərðəˈles] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔ:ɹ] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" **Nevertheless , " observed Mr . Stanmore , rising and ringing the bell ,**
" 尽管如此 , " 观察到 先生 . 斯坦莫尔 , 上升 和 铃声 这 钟 ,
"然而，"斯坦莫尔先生说着，站起身来摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [hi:; hi] [brɪˈgæn] [ˈkerfəli] [tu:: tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ 'ti:] ,
and then taking up the casket he began carefully to examine it ,
和 然后 采取 向上 这 棺材 他 开始 小心 到 检查 它 ,
然后他抱起棺材，开始仔细检查。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɔ:səb(ə)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈaʊəz] .
" **it is possible it may have been tampered with during those hours .**
" 它 是 可能的 它 可能 有 到过 篡改 和 期间 那些 小时 .
"有可能在那几个小时内有人动过手脚。"

[aɪ] [fi:l] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['jeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [li:d] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l]['kɑ:ntents] ,
I feel satisfied that shavings and lead were not its original contents ,
我 感觉 使满意 那 刨花 和 带领 是 不是 它是 原来的 内容 ,
我确信刨花和铅并非其原有成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['kɑ:ntents][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðəʊt] [hændz] .
and that those contents could not be changed without hands .
和 那 那些 内容 可以 不是 是 已更改 没有 双手 .
而且，这些内容未经人为干预是无法更改的。

[aɪ][eɪ'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
I am anxious to investigate the mystery as fully as possible .
我 是 焦虑的 到 调查 这 神秘 作为 完全 作为 可能的 .
我渴望尽可能彻底地调查这个谜团。

[ju:; jʊ] [si:] , [lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] , [aɪ'ti:] [ɪz] ['bju:tɪfli] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
You see, Lieutenant O'Loughlin, it is beautifully put together, and all the
你 看 , 中尉 奥洛克林 , 它 是 非常漂亮 放 一起 , 和 全部 这
[ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [klɑ:spt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [pleɪts] ,
edges clasped with silver plates ,
边缘 紧握 和 银 盘子 ,
你看，奥洛克林中尉，它的做工非常精美，所有边缘都用银片固定。

" [ænd; ənd] [tɜ:rnɪŋ] [aɪ'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] ['ki:nli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
" **and turning it up, he keenly examined the bottom** ,
" 和 转弯 它 向上 , 他 敏锐地 检查 这 底部 ,
他把音量调大，仔细地观察底部。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'krɔ:s] [aɪ'ti:] .
which had no plate of any kind across it .
哪个 有 不 盘子 的 任何 种类 穿过 它 .
上面没有任何金属板之类的东西。

" [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] , "
" **There does not appear the slightest indication of any attempt at opening it** , "
" 那里 做 不是 出现 这 丝毫 指示 的 任何 试图 在 开幕 它 , "
[əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
observed the Lieutenant ,
观察到 这 中尉 ,
“没有任何迹象表明有人试图打开它，”中尉说道。

['kerfəli] ['skru:tɪnaɪzɪŋ][aɪ'ti:] .
carefully scrutinising it .
小心 仔细审查 它 .
仔细审查。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ;
" **I am not so sure of that, said the solicitor** ;
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 这 律师 ;
“我对此不太确定，”律师说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ki:nər] [aɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðɪs] ,
" **but I will have a keener eye to examine into this** ,
" 但 我 将要 有 一个 更敏锐 眼睛 到 检查 进入 这 ,
但我会更加仔细地调查此事。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and one accustomed to these kinds of things ,
和 一 习惯 到 这些 种类 的 事物 ,
以及一个习惯了这类事情的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu;; tə] [dɪ'tekt] ['dekst(ə)rəs] ['bɜ:gləri:z] .
and who has often been employed to detect dexterous burglaries .
和 WHO 有 经常 到过 受雇 到 探测 轻巧 入室盗窃 .

他经常受雇侦破手法高超的入室盗窃案。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][dʒɑ:n] , " [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
here is John , " and turning to his servant ,
这里 是 约翰 , " 和 转弯 到 他的 仆人 ,

“约翰来了,”说着,他转向他的仆人。

[hi; hi] [dɪ'zaird] [hɪm; ɪm][tu;; tə][goʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . ['rəubinz] , [ðə; ði]
he desired him to go across the street and request Mr . Robins , the
他 想要的 他 到 去 穿过 这 街道 和 要求 先生 . 知更鸟 , 这
[ˈdʒu:ələr] ,
jeweller ,
珠宝商 ,

他想让他过街去请珠宝商罗宾斯先生帮忙。

[tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
to come to him for a few minutes ,
到 来 到 他 为了 一个 很少 分钟 ,

过来和他待几分钟,

[ænd; ənd][tu;; tə] [brɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [sɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and to bring one or two of his spring saws with him .
和 到 带来 一 或者 二 的 他的 春天 锯子 和 他 .

并带上他的一两把弹簧锯。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['seɪləz] ['wʌndəd] [wʌt] ['mɪstər] . ['stænmɔr] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][faɪnd] ,
The two young sailors wondered what Mr . Stanmore expected to find ,
这 二 年轻的 水手们 想知道 什么 先生 . 斯坦莫尔 预期的 到 寻找 ,

两位年轻的水手想知道斯坦莫尔先生希望找到什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rði] [sə'lɪsɪtər] [rɪ'mɑ:kt] [tu;; tə] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] —
but the worthy solicitor remarked to William Thornton —
但 这 值得 律师 评论 到 威廉 桑顿 —

但这位可敬的律师对威廉·桑顿说道——

" [wen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['frɪgət] [ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] , [hu:] [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [ðer; ðər] ; [wɜ:r; wər][ðer; ðər]
" **When on board the frigate in Toulon , who did you see there ; were there**
" 什么时候 在 木板 这 护卫舰 在 土伦 , WHO 做过 你 看 那里 ; 是 那里
[ˈmeni] ['pɜ:sənz] [ə'baʊt] ? " **many persons about ?** "
许多 人 关于 ? "

“当你在土伦的护卫舰上时,你看到了谁? 当时周围人多吗? ”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['stænmɔr] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði] [kə'mɪti] [men] [left] ,
" **No , Mr . Stanmore , there were not ; for after the committee men left** ,
" 不 , 先生 . 斯坦莫尔 , 那里 是 不是 ; 为了 后 这 委员会 男人 左边 ,
[ðer; ðər][wɜz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
there was only the steward ,
那里 曾是 仅有的 这 管家 ,

“不, 斯坦莫先生, 没有; 因为委员会成员离开后, 就只剩下管家了。”

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˈmeni] [kən'vɪkts] [ɔ:r] ['gæli] [sleɪvz] ,
three or four sailors , and about as many convicts or galley slaves ,
三 或者 四 水手们 , 和 关于 作为 许多 罪犯 或者 厨房 奴隶 ,

三四个水手, 以及差不多同样数量的囚犯或桨奴。

[hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərtɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['aɪərən] [rɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['æŋklz]
who were at liberty about the ship with only an iron ring round their ankles
WHO 是 在 自由 关于 这 船 和 仅有的 一个 铁 戒指 圆形的 他们的 脚踝
;
;
;
;

他们只在脚踝上套着一个铁环，就可以在船上自由活动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['æftər]['kæbɪnz] . "
but they did not come into the after cabins . "
但 他们 做过 不是 来 进入 这 后 小木屋 . "

但他们没有进入后面的船舱。

" [ɑ:] ! [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['rəubɪnz] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['stænmɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒu:ələr] ['entərd]
" **Ah ! here is Mr . Robins , " observed Mr . Stanmore , as the jeweller entered**
" 啊 ! 这里 是 先生 . 知更鸟 , " 观察到 先生 . 斯坦莫尔 , 作为 这 珠宝商 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

“啊！罗宾斯先生来了，”斯坦莫尔先生说道，这时珠宝商走进了房间。

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,
bowed to the gentlemen present ,
鞠躬 到 这 先生们 展示 ,

向在场各位先生鞠躬致意。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fɪkst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ki:n] [pər] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæskɪt] .
and at once fixed a remarkably keen pair of grey eyes upon the casket .
和 在 一次 固定的 一个 非常 敏锐的 一对 的 灰色的 眼睛 之上 这 棺材 .

他立刻用一双异常敏锐的灰色眼睛盯着棺材。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

['mɪstər] . ['rəubɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ; " [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kæskɪt] ,
Mr . Robins , " said the solicitor ; " I see your eyes are upon this casket ,
先生 . 知更鸟 , " 说 这 律师 ; " 我 看 你的 眼睛 是 之上 这 棺材 ,

“罗宾斯先生，”律师说，“我看到您的目光正盯着这口棺材。”

" ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" **laying his hand on it .**
" 躺下 他的 手 在 它 .

他将手放在上面。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rəubɪnz] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; " [æn; ən] ['ɪndiən] ['kæbɪnət][ɔ:r] ['kæskɪt] ,
" **Yes , " replied Mr . Robins , taking it up ; " an Indian cabinet or casket ,**
" 是的 , " 回复 先生 . 知更鸟 , 采取 它 向上 ; " 一个 印度 内阁 或者 棺材 ,
['bjʊ:trɪfli] [pʊt] [tə'geðər] ,
beautifully put together ,
非常漂亮 放 一起 ,

“是的，”罗宾斯先生接过东西回答道，“一个做工精美的印度橱柜或首饰盒。”

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [seɪf] ['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] ['væljuəblz] ; [fɔ:r; fər]
and yet by no means a particularly safe article for holding valuables ; for
和 然而 经过 不 方法 一个 特别 安全的 文章 为了 保持 贵重物品 ; 为了
[ðoo] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [wɜ:rkt] ,
though exquisitely worked ,
尽管 精美绝伦 工作 ,

然而，它绝不是一个特别安全的存放贵重物品的物品；因为尽管做工精美，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ɔ:l] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪˈkjʊərəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəms]
and the edges all clasped and riveted , there is no security in the bottoms
和 这 边缘 全部 紧握 和 铆接 , 那里 是 不 安全 在 这 底部
.
“
:
-
”
.

虽然边缘都用扣子和铆钉固定住了，但底部却没有任何安全措施。”

“ [ɑ:] ! [soʊ][aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
“ **Ah ! so I thought ,** ” **said Mr . Stanmore ; and then he**
” 啊 ! 所以 我 想法 , ” 说 先生 : 斯坦莫尔 ; 和 然后 他

“啊！我也是这么想的，”斯坦莫尔先生说；然后他

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈbri:flɪ] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæskɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
briefly explained how he suspected the contents of the casket to have been
简要地 解释 如何 他 怀疑 这 内容 的 这 棺材 到 有 到过
[ˈstəʊlən] ,
stolen ,
被盗 ,

他简要解释了自己如何怀疑棺材里的物品被盗。

[wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
without breaking the seal over the key - hole .
没有 打破 这 海豹 超过 这 钥匙 - 洞 .

无需破坏钥匙孔上的密封。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈi:zi] , ” [riˈmɑ:kt] [ðə; ði][ˈdʒu:ələr] , “ [tu:; tə][æn; ən][ˈekspɜ:rt][ˈbɜ:rglər] ,
“ **Nothing more easy ,** ” **remarked the jeweller ,** “ **to an expert burglar ,**
” 没有什么 更多的 简单的 , ” 评论 这 珠宝商 , ” 到 一个 专家 窃贼 ,

“对一个经验丰富的窃贼来说，没有什么比这更容易的了，”珠宝商说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [sprɪŋ] [sɔ:] — [ðə; ði][ˈbɑ:təm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] ;
with a watch - spring saw — the bottom has been taken out ;
和 一个 手表 - 春天 锯 — 这 底部 有 到过 已采取 出去 ;

用弹簧锯——底部被锯掉了；

“ [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [keɪs] ,
“ **and drawing from his pocket a small case ,**
” 和 绘画 从 他的 口袋 一个 小的 案件 ,

“说着，他从口袋里掏出一个小盒子，”

[hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [faɪn] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,
he selected a remarkably fine blade of a knife ,
他 已选 一个 非常 美好的 刀刃 的 一个 刀 ,

他挑选了一把刀刃非常精良的刀。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈpæəsɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:r][saɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪf] [stɔ:pt] .
and began passing it along the edge or sides till the knife stopped .
和 开始 通过 它 沿着 这 边缘 或者 侧面 直到 这 刀 停止 .

然后沿着边缘或侧面划动，直到刀刃停止为止。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [smaɪl] , “ [aɪ] [si:] : [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [sprɪŋ] [sɔ:] ,
“ **Ah ,** ” **he continued , with a satisfied smile ,** “ **I see : a watch - spring saw ,**
” 啊 , ” 他 持续 , 和 一个 使满意 微笑 , ” 我 看 : 一个 手表 - 春天 锯 ,
[ɪkˈsi:dɪŋli] [faɪn] ,
exceedingly fine ,
非常 美好的 ,

“啊，”他满意地笑着继续说道，“我明白了：一把钟表弹簧锯，非常好。”

[hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [hɪr] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɪnz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪdz] ,
has been used here to cut the small pins holding the bottom to the sides ,
有 到过 用过的 这里 到 切 这 小的 别针 保持 这 底部 到 这 侧面 ,
这里用它剪断了将底部固定到侧面的小销钉。

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnstrʊmənts] [hi:; hi] [pæst] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raʊnd] ,
and taking one of those instruments he passed it all round ,
和 采取 一 的 那些 仪器 他 通过了 它 全部 圆形的 ,
“然后他拿起其中一个乐器，把它传给每个人听。”

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔ:r] [pɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [sɪˈment] .
finding only four pins and a powerful cement .
寻找 仅有的 四 别针 和 一个 强大的 水泥 .
只找到四枚图钉和一瓶强力胶水。

[hi:; hi] [su:n] [fri:d] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
He soon freed the bottom ,
他 很快 自由 这 底部 ,
他很快就释放了底部，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ˈpleɪnli] [pəˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [held] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [baɪ
and then all plainly perceived it had been previously held to the sides by
和 然后 全部 显然 感知 它 有 到过 之前 握住 到 这 侧面 经过
[twelv] [sti:l] [pɪnz] ,
twelve steel pins ,
十二 钢 别针 ,
然后所有人都清楚地看到，它之前是用十二根钢销固定在两侧的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [sɔ:d] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [æbˈstræktɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ˈkleɪvərli]
which had been all sawed , the contents abstracted , and the bottom cleverly
哪个 有 到过 全部 锯 , 这 内容 摘要 , 和 这 底部 巧妙地
[rɪˈpleɪst] ,
replaced ,
替换 ,
全部被锯开，里面的东西被取出，底部也被巧妙地替换了。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈaɪərn] [brædz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfæsn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪˈment] [pʊt] [əˈlɔ:ŋ]
and four very small iron brads used to fasten it , and then cement put along
和 四 非常 小的 铁 铆钉 用过的 到 系 它 , 和 然后 水泥 放 沿着
[ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
the edges .
这 边缘 .
用四颗很小的铁钉固定，然后在边缘涂上水泥。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[ðæts] [aɪ ˈti:] , " [sed] [oʊˈlɑʊklɪn] , " [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
that's it , " said O'Loughlin , " there's no mistake .
那就是 它 , " 说 奥洛克林 , " 有 不 错误 .
奥洛克林说：“就是这样，没有错。”

[ðɪs] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ɪp] [waɪlst] [ˈmeɪbəl] [slept] . " **This job was done on board that confounded ship whilst Mabel slept** . "
这 工作 曾是 完毕 在 木板 那 令人困惑 船 而 梅布尔 睡着了 . "
这项工作是在梅布尔睡觉的时候，在那艘该死的船上完成的。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ɪkˈsesɪvli] [əˈɡrɪnd] , [waɪlst] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [feɪs]
“ Yes , ” replied Mr . Stanmore , excessively chagrined , whilst William Thornton's face
 “ 是的 , ” 回复 先生 : 斯坦莫尔 , 过度 懊恼地 , 而 威廉 桑顿的 脸
 [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .
flushed with vexation .
 酡 和 烦恼 .

“是的,”斯坦莫尔先生懊恼地回答道, 而威廉·桑顿则气得满脸通红。

“ [ɑ:] ! ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ˈdʒu:ələr] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [frentʃ] [kənˈvɪkts] [ɑ:r; ər][məʊst][ˈeksɜ:pɜ:t]

“ **Ah !** ” **remarked** **the** **jeweller** , “ **some** **of** **those** **French** **convicts** **are** **most** **expert**

“ 啊 ! ” 评论 这 珠宝商 , “ 一些 的 那些 法语 罪犯 是 最多 专家

[ˈbɜ:rglər] . “

burglars . “

窃贼 . “

“啊！”珠宝商说道，“那些法国囚犯中有些可是盗窃高手。”

“ [nʊʊ] [daʊt] , ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['stænmɔ:r] , [əd'resɪŋ] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wɔ:r]

“ No doubt , ” observed Mr . Stanmore , addressing William Thornton , “ you were

“ 不 怀疑 , ” 观察到 先生 . 斯坦莫尔 , 解决 威廉 桑顿 , “ 你 是

[əb'zɜ:rvd] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tft] ,

observed carrying the casket and watched ,

观察到 携带 这 棺材 和 观看 ,

斯坦莫尔先生对威廉·桑顿说：“毫无疑问，有人看到你抬着棺材，并监视着你。”

[ænd; ʌnd] [waɪlst] [ðə; ði] ['taɪəd] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [slept] [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [rɪ'freʃmənt] , [ðə; ði] [θeft]
and whilst the tired little girl slept and you obtained refreshment , the theft
 和 而 这 疲劳的 小的 女孩 睡着了 和 你 获得 清爽 , 这 盗窃

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] . "
was committed . "
 曾是 坚定的 . "

趁着疲惫的小女孩睡着，你享用茶点的时候，盗窃案发生了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æ; ət][də; ði] [liːd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrəubɪnz] , [huː] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
 “ If you look at the lead , ” said Mr . Robins , who had examined it ,
 “ 如果 你 看 在 这 带领 , ” 说 先生 . 知更鸟 , WHO 有 检查 它 ,
 “如果你仔细观察铅,”罗宾斯先生说道, 他曾检查过铅。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz][də; ði] [liːd] [juːst] [fɔːr; fər] [ʃɪps] - [ˈskʌpəz] ,
 “ you will easily see it is the lead used for ships ' scuppers ,
 “ 你 将要 容易地 看 它 是 这 带领 用过的 为了 船舶 - 排水孔 ,
 “你很容易就能看出这是用于船只排水孔的铅。”

[pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌp] .
put in to make the weight up .
 放 在 到 制作 这 重量 向上 .

加入以达到所需重量。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [tuː; tə][æn; ən][ˈekspɜːrt][hænd] [wʊd] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][dʒɑːb] ,
Less than an hour to an expert hand would complete the job ,
 较少的 比 一个 小时 到 一个 专家 手 会 完全的 这 工作 ,
 对熟练工人来说, 不到一个小时就能完成这项工作。

[ɪf] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [sɔ:] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv][wæks] .
if provided with a watch - saw and a piece of wax .
 如果 假如 和 一个 手表 - 锯 和 一个 片 的 蜡 .
 如果提供一台锯子和一块蜡。

" ['mɪstər] . ['rəubɪnz] , ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðən] [rɪ'taɪərd] .
 " Mr . Robins , having partaken of a glass or two of wine , then retired .
 " 先生 . 知更鸟 , 拥有 参与 的 一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒 , 然后 退休 .
 罗宾斯先生喝了一两杯酒后便退下了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ˈfiːlɪŋli] .
“ **This is a sad misfortune for the little girl** , ” **said Mr . Stanmore , feelingly** . ”
“ 这 是 一个 伤心 不幸 为了 这 小的 女孩 , ” 说 先生 : 斯坦莫尔 , 有感情地 :

“这对小女孩来说真是一场不幸的遭遇,”斯坦莫尔先生动情地说。

“ [aɪ][kɒd; kəd] [ˈveri] [wel] [pərˈsiːv] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
“ **I could very well perceive Sir Godfrey was exceedingly rejoiced to get rid of**
“ 我 可以 非常 出色地 感知 先生 戈弗雷 曾是 非常 欣喜若狂 到 得到 摆脱 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːdən] .
his relationship to Miss Arden . ”
他的 关系 到 错过 阿登 :

“我完全可以看出戈弗雷爵士非常高兴摆脱了与阿登小姐的关系。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [kleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈstert] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈgrænbi] [ˈɑːrdənz] [ˈoʊnli]
No doubt she has a large claim upon the estate , as Mr . Granby Arden's only
不 怀疑 她 有 一个 大的 宣称 之上 这 财产 , 作为 先生 : 格兰比 雅顿的 仅有的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 : ”

毫无疑问, 作为格兰比·阿登先生的独生女, 她对遗产有很大的继承权。

“ [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbɪtərnəs] ,
“ **Sir Godfrey Etherton , ” observed William Thornton , with great bitterness** , ”
“ 先生 戈弗雷 埃瑟顿 , ” 观察到 威廉 桑顿 , 和 伟大的 苦味 ,
“戈弗雷·埃瑟顿爵士,”威廉·桑顿带着极大的愤恨说道。

“ [meɪ] [jet] [biː; bi] [meɪd] [ˈsɔːrli] [tuː; tə] [rɪˈpent] [hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)l] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl]
“ **may yet be made sorely to repent his almost brutal cruelty to his lawful**
“ 可能 然而 是 制成 非常 到 悔改 他的 几乎 野蛮 残酷 到 他的 合法的
[niːs] .
niece . ”
侄女 :

“或许会因此而对他近乎残暴地对待自己合法侄女的行为感到深深的悔恨。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [stiɪl]
Besides , it is by no means certain that her brother is dead ; and , if he still
除了 , 它 是 经过 不 方法 肯定 那 她 兄弟 是 死的 ; 和 , 如果 他 仍然
[ɪgˈzɪsts] ,
exists ,
存在 ,

此外, 她的哥哥是否已经去世还远未可知; 而且, 如果他还活着的话,

[hiː; hi] [wɪl] [striːp] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [mæn][ʌv; əv][bəʊθ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
he will strip this proud and heartless man of both title and fortune .
他 将要 条 这 自豪的 和 狠心 男人 的 两个都 标题 和 财富 :

他将剥夺这个骄傲而冷酷无情的男人的头衔和财富。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [ˈsʌmθɪŋ] [məʊst; məst][biː; bi]
In the meantime , Mr . Stanmore , something must be
在 这 与此同时 , 先生 : 斯坦莫尔 , 某物 必须 是
“与此同时, 斯坦莫先生, 肯定有什么事情需要处理。

[dʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɑːdəŋ] , [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [kæn; kən][get]
done for Miss Arden , till her mother , the Duchess of Coulancourt , can get
完毕 为了 错过 阿登 , 直到 她 母亲 , 这 公爵夫人 的 - , 能 得到
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
to this country . "
到 这 国家 . "

暂时替阿登小姐办好，等她母亲库朗古尔公爵夫人能来英国后再办。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [ˈmæstər] [ˈθɔːntən] , " [əbˈzɜːrvd]
" I shall be most happy to assist you in any way , Master Thornton , " observed
" 我 将 是 最多 快乐的 到 协助 你 在 任何 方式 , 掌握 桑顿 , " 观察到
[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] .
the solicitor .
这 律师 .

“我非常乐意以任何方式帮助您，桑顿少爷，”律师说道。

" [wel] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈkændɪt] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]
" Well , then , Mr . Stanmore , " continued our hero , " as she cannot remain a
" 出色地 , 然后 , 先生 . 斯坦莫尔 , " 持续 我们的 英雄 , " 作为 她 不能 保持 一个
[ˈbɜːrd(ə)n][əˈpɑːn] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] ,
burden upon Madame Volney ,
负担 之上 夫人 沃尔尼 ,

“那么，斯坦莫先生，”我们的主人公继续说道，“既然她不能继续成为沃尔尼夫人的负担，

[huːz] [miːnz] [ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtɪd] ,
whose means are limited ,
谁 方法 是 有限的 ,

其资源有限，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪsˈtæblijmənts] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
I should wish her to be placed in one of the best establishments for young
我 应该 希望 她 到 是 放置 在 一 的 这 最好的 机构 为了 年轻的
[ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
ladies in the vicinity of London ,
女士们 在 这 附近 的 伦敦 ,

我希望她能被安置在伦敦附近最好的女子学校之一。

[ænd; ænd][noʊ][peɪnz] [spɛrd] [ɪn][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ](ə)n] .
and no pains spared in her education .
和 不 疼痛 幸存 在 她 教育 .

她在教育方面可谓不遗余力。

[aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [praɪz] - [ˈmʌni] [ɪn][jʊər; jər][hændz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
I can place six hundred pounds prize - money in your hands for that purpose ,
我 能 地方 六 百 磅 奖 - 钱 在 你的 双手 为了 那 目的 ,
我可以为此准备六百英镑的奖金交给你。

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [wɪl] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [əˈten](ə)n] [tɪl] [hɜːr; hər]
and I am quite satisfied Madame Volney will pay her every attention till her
和 我 是 相当 使满意 夫人 沃尔尼 将要 支付 她 每一个 注意力 直到 她
[ˈmʌðər] [əˈraɪvz] . "
mother arrives . "
母亲 到达 . "

我完全相信，在她母亲到来之前，沃尔尼夫人会悉心照料她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [baɪ][maɪ] [ˈkɑːŋjəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" You're a jewel of a boy , by my conscience you are !
" 你是 一个 宝石 的 一个 男生 , 经过 我的 良心 你 是 !

“你真是宝贝孩子，我以我的良心担保！”

” [ɪkˈskleɪmd] [luːˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [baɪ][ðə; ði]
” **exclaimed Lieutenant O’Loughlin , vehemently , and clasping his favourite by the**
” 惊呼 中尉 奥洛克林 , 强烈地 , 和 紧握 他的 最喜欢的 经过 这
[hænd] ; “ [ænd; ənd] , [ˈhɑːrkiː] !
hand ; “ and , harkee !
手 ; “ 和 , 哈基 !

“奥洛克林中尉激动地喊道，紧紧握住他最喜欢的人的手；“哈基！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [aɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
Mr . Stanmore , I’ll place the same sum in your hands ,
先生 . 斯坦莫尔 , 患病的 地方 这 相同的 和 在 你的 双手 ,
斯坦莫先生，我会把同样的金额放在您手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ləst]
and that will make a clear twelve hundred for the little girl , and last
和 那 将要 制作 一个 清除 十二 百 为了 这 小的 女孩 , 和 最后的
[hɜːr; hər] [tɪl] ,
her till ,
她 直到 ,
这样一来，小女孩就能得到足足一千二百块钱，够她用到.....

[pliːz] [ðə; ði] [feɪts] !
please the Fates !
请 这 命运 !

请命运女神保佑！

[wɪz; wi] [nɑːk] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [aʊt][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - .
we knock double the amount out of Monsieur Crapeau .
我们 敲 双倍的 这 数量 出去 的 先生 - .
我们从克拉波先生那里榨取了双倍的钱财。

” [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] [wʌz; wəz] [mʌt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈnoʊb(ə)l] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
” **Mr . Stanmore was much moved by the simple , noble conduct of the two**
” 先生 . 斯坦莫尔 曾是 很多 已搬 经过 这 简单的 , 高贵 执行 的 这 二
[ˈseɪləz] ;
sailors ;
水手们 ;
“斯坦莫尔先生被这两位水手朴实高尚的行为深深感动了；

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈdɒtɜːz] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈtæləntɪd]
he remarked that he had two daughters at school with a most talented
他 评论 那 他 有 二 女儿们 在 学校 和 一个 最多 才华横溢
[ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [ˈedʒukeɪtɪd][ˈleɪdi] ,
and highly - educated lady ,
和 高度 - 受过教育 女士 ,
他提到，他有两个女儿在学校读书，她们的母亲是一位才华横溢、学识渊博的女士。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [riˈzaɪdɪd] [əˈbaʊt] [fɪftiːn] [maɪlɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
who received only a few pupils , and resided about fifteen miles out of London .
WHO 已收到 仅有的 一个 很少 学生 , 和 居住地 关于 十五 英里 出去 的 伦敦 .
他只招收了几个学生，住在伦敦郊外约十五英里处。

[baɪ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [mɪs] [ˈɑːdən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈkaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
By this lady Miss Arden would have every kindness shown her , and have the
经过 这 女士 错过 阿登 会 有 每一个 仁慈 所示 她 , 和 有 这
[ˈveri] [best] [ˈmæstərz] .
very best masters .
非常 最好的 大师 .
阿登小姐希望得到这位女士的一切善待，并能拥有最好的老师。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - ['biznəs] [tu:; tə][træn'zækt] ,
“ **Now** , **I** **have** **a** **couple** **of** **hours** ' **business** **to** **transact** ,

现在 , 我 有 一个 夫妻 的 小时 - 商业 到 办理 ,

“现在, 我还有几个小时的生意要处理。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][bəʊθ][tu:; tə] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , [æftər] [ðæt] [ˈveri] [ˈnesəseri] [ˈdeɪli]
but **I** **shall** **expect** **you** **both** **to** **dinner** ; **and** , **after** **that** **very** **necessary** **daily**
但 我 将 预计 你 两个都 到 晚餐 ; 和 , 后 那 非常 必要的 日常的
[ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪz] ['oʊvər] ,
occupation **is** **over** ,
职业 是 超过 ,

但我希望你们二位能来吃晚饭; 而且, 在完成这项非常必要的日常事务之后,

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ˈevriθɪŋ] .
we **shall** **have** **full** **time** **to** **settle** **everything** .
我们 将 有 满的 时间 到 定居 一切 .

我们将有充足的时间来处理所有事情。

“ [ðə; ði] [tu:] [frendz] , [ˈslɪmwʌt] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈmɪshæp][ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The** **two** **friends** , **somewhat** **reconciled** **to** **their** **mishap** **in** **the** **loss** **of** **the**
“ 这 二 朋友们 , 有些 和解 到 他们的 意外 在 这 损失 的 这
[ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
contents **of** **the** **casket** ,
内容 的 这 棺材 ,

“两位朋友虽然对棺材里的东西丢失这一意外事件有所释怀, 但总体上还是接受了现实。”

[ðoo] [ˈdespəɾətli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][sɜ:r] [ˈgɑ:dfri:z] [kən'dʌkt] , [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] [sə'lısɪtər] [ˈhɑ:rtɪli]
though **desperately** **indignant** **at** **Sir** **Godfrey's** **conduct** , **then** **shook** **the** **solicitor** **heartily**
尽管 绝望地 愤怒 在 先生 戈弗雷的 执行 , 然后 摇晃 这 律师 衷心地
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by **the** **hand** ,
经过 这 手 ,

虽然对戈弗雷爵士的行为感到无比愤慨, 但还是热情地与这位律师握手。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] -
and **departed** **to** **pay** **a** **visit** **to** **the** **Volneys** .
和 已离开 到 支付 一个 访问 到 这 - .
然后动身去拜访沃尔尼一家。

[ˈfʊtnəʊts] : [ˈfɔ:r]]
FOOTNOTES : [**4**]
脚注 : [4]

脚注: [4]

[ðə; ði][ˈaɪrɪs] [ˈæftərwərdz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] - [frɑ:ŋ'seɪz] , [ænd; ənd][æftər][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət]
The **Iris** **afterwards** **engaged** **the** **Citoyenne** - **Française** , **and** **after** **an** **obstinate**
这 鸢尾花 然后 已订婚的 这 市民 - 法语 , 和 后 一个 顽固
[ˈkɑ:ntest] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] , [hɜ:r; hər][mɑ:sts] ['stændɪŋ] ,
contest , **the** **French** **ship** , **her** **masts** **standing** ,
竞赛 , 这 法语 船 , 她 桅杆 常设 ,

“鸢尾花号”随后与“法国公民号”交战, 经过一番激烈的搏斗, 法国战舰桅杆依然屹立不倒。

[gɑ:t] [ə'wei] , [ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [bɔ:r'doo] [ˈrɪvər] .
got **away** , **and** **ran** **into** **the** **Bordeaux** **river** .
得到 离开 , 和 跑 进入 这 波尔多 河 .
逃脱后, 他跑进了波尔多河。

[ðə; ði][ˈaɪrɪs][lɔ:st] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [mæst] , [meɪn] - [ˈtɒpmɑ:st, -mæst, -mæst] , [ænd; ənd] [ˈmɪzn] ;
The **Iris** **lost** **her** **fore** - **mast** , **main** - **topmast** , **and** **mizen** ;
这 鸢尾花丢失的 她 前 - 桅杆 , 主要的 - 桅杆顶端 , 和 米岑 ;
“鸢尾花号”失去了前桅、主桅顶桅和后桅;

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ˈsiːmən] [kɪld] .
the French frigate had her captain and fifteen officers and seamen killed .
这 法语 护卫舰 有 她 队长 和 十五 警官 和 海员 被杀 .

法国护卫舰的舰长和十五名军官及水手丧生。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[θriː] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈtʃæptər] [tʊk] [pleɪs] ;
Three years have passed since the events recorded in our last chapter took place ;
三 年 有 通过了 自从 这 活动 记录 在 我们的 最后的 章 采取 地方 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

距离上一章所记载的事件已经过去了三年；而且，

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wiː; wi][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [stiɪl] [stɑɪl]
at the end of that period we find our hero , whom we must still style
在 这 结尾 的 那 时期 我们 寻找 我们的 英雄 , 谁 我们 必须 仍然 风格
[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ,
William Thornton ,
威廉 桑顿 ,

在那段时期的末尾，我们找到了我们的主人公，我们仍然要称他为威廉·桑顿。

[θɜːrd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfrɪɡət] , [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [frend] [ˈkæptɪn] [sɜːr]
third Lieutenant of the Diamond frigate , commanded by his sincere friend Captain Sir
第三 中尉 的 这 钻石 护卫舰 , 命令 经过 他的 真诚 朋友 队长 先生
[ˈsaɪdni] [sɪmɪθ] .
Sidney Smith .
西德尼 史密斯 .

他是钻石号护卫舰的三副，该舰由他真诚的朋友西德尼·史密斯爵士指挥。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æɪt; ət] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] , [prəʊˈkjʊəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrəst]
To add to his pleasure at this appointment , procured through the interest
到 添加 到 他的 乐趣 在 这 预约 , 采购 通过 这 兴趣
[ʌv; əv][bɜːrd] [hʊd] ,
of Lord Hood ,
的 主 兜帽 ,

更令他欣喜的是，这项任命是通过胡德勋爵的关系获得的。

[hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [frend] [ænd; ənd][kəmˈpænjən] , [ˈpætrɪk] [oʊˈləʊklɪn] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ʌv; əv]
his attached friend and companion , Patrick O'Loughlin , was first Lieutenant of
他的 随附的 朋友 和 伴侣 , 帕特里克 奥洛克林 , 曾是 第一的 中尉 的
[ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .
the same ship .
这 相同的 船 .

他的好友兼同伴帕特里克·奥洛克林是同一艘船的大副。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [pæst] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkredit] .
Our hero had passed an examination with considerable credit .
我们的 英雄 有 通过了 一个 考试 和 大量 信用 .

我们的主人公以相当优异的成绩通过了考试。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz]
The Diamond frigate was
这 钻石 护卫舰 曾是

“钻石”号护卫舰

[ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [kruːz] [ɔːf] [breɪst] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌæriˈθjuːzə] .
ordered to cruise off Brest , in company with the Flora and the Arethusa .
订购 到 巡航 离开布雷斯特 , 在 公司 和 这 弗洛拉 和 这 阿瑞图萨 .
奉命与“弗洛拉”号和“阿瑞图萨”号一起在布雷斯特附近海域巡航。

[brɪfɔːr] [wiː; wi] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr][ˈstɔːri] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈbriːfli] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv]
Before we proceed with our story , we will briefly record the events of
前 我们 继续 和 我们的 故事 , 我们 将要 简要地 记录 这 活动 的
[ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] ,
the three years ,
这 三 年 ,
在继续讲述我们的故事之前, 我们将简要回顾这三年间发生的事情。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ˈbaɪəst] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
so far as they biassed the fortunes of our hero .
所以 远的 作为 他们 有偏见的 这 财富 的 我们的 英雄 .
就他们而言, 他们偏袒了我们主人公的命运。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][praɪz] - [ˈmʌni] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] -
Having received the prize - money due to him from the capture of the Bon -
拥有 已收到 这 奖 - 钱 到期的 到 他 从 这 捕获 的 这 邦 -
[sɪˈtɔɪən] ,
Citoyen ,
citoyen ,
他收到了因俘获“博恩西托延号”而应得的奖金,

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ˈʌndər] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
William Thornton placed it under the control of Mr . Stanmore , for the
威廉 桑顿 放置 它 在下面 这 控制 的 先生 . 斯坦莫尔 , 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] ,
benefit of Mabel Arden ,
益处 的 梅布尔 阿登 ,
威廉·桑顿将其交由斯坦莫尔先生管理, 以使梅布尔·阿登受益。

[luːˈtenənt] [oʊˈləʊklɪn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][sʌm; səm] .
Lieutenant O'Loughlin insisting on giving a similar sum .
中尉 奥洛克林 坚持 在 给予 一个 相似的 和 .
奥洛克林中尉坚持要支付类似的金额。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈseɪlər] , [wen] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] ,
“ You shall repay me , ” said the generous sailor , when our hero remonstrated , ”
“ 你 将 偿还 我 , ” 说 这 慷慨的 水手 , 什么时候 我们的 英雄 抗议 ,
当我们的主人公提出异议时, 那位慷慨的水手说道: “你一定要报答我。”

“ [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl] [bɪˈkʌmz] [jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgeɪnz] [hɜːr; hər] [raɪts] . ”
“ when the little girl becomes your wife , and she regains her rights . ”
“ 什么时候 这 小的 女孩 变成 你的 妻子 , 和 她 恢复 她 权利 . ”
“当小女孩成为你的妻子, 并重新获得她的权利时。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [ðæt] [ɪˈvent] [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkɜːr] .
“ But , my dear friend , ” replied our hero , “ that event is not likely to occur . ”
“ 但 , 我的 亲爱的 朋友 , ” 回复 我们的 英雄 , “ 那 事件 是 不是 可能 到 发生 . ”
“但是, 我亲爱的朋友,”我们的主人公回答说, “这件事不太可能发生。”

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] ,
I love the dear child as a sister ,
我 爱 这 亲爱的 孩子 作为 一个 姐姐 ,
我视这个孩子如亲姐妹。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'tekt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [prə'tektər] ；
and will protect her as long as she requires a protector ；
和 将要 保护 她 作为 长的 作为 她 需要 一个 保护者 ；
只要她需要保护，我就会保护她；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪn] [lʌv] ；[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [gɜ:rl] ，[nɑ:t] [kwɔɪt] [θɜ:r'ti:n] ，
but I am not at all in love ； and certainly a little girl ， not quite thirteen ；
但 我 是 不是 在 全部 在 爱 ； 和 当然 一个 小的 女孩 ； 不是 相当 十三 ；
但我一点也不恋爱；而且我还是个小女孩，不到十三岁。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] ，
and not very beautiful ；
和 不是 非常 美丽的 ；
而且长得也不太漂亮。

[ɪz][nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu;; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fer] ['ægəθə] [ɪn'spaɪəz] [ɪn]
is not very likely to create the tender passion such as the fair Agatha inspires in
是 不是 非常 可能 到 创造 这 投标 热情 这样的 作为 这 公平的 阿加莎 鼓舞人心 在
[ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][maɪ] ['gælənt] [frend] ． “
the bosom of my gallant friend ． “
这 怀 的 我的 英勇 朋友 ； “
不太可能像美丽的阿加莎那样，在我英勇的朋友心中激起如此炽热的情感。

“ [oʊ] ！ ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ： [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ， ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ；
“ Oh ! bother about tender passion : wait a bit ， ” said the Lieutenant ；
“ 哦 ！ 打扰 关于 投标 热情 ： 等待 一个 少量 ， ” 说 这 中尉 ；
“哦！别管什么温柔的激情了：再等等吧，”中尉说道；

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [let][ðə; ði] [θɪŋ] [bi;; bi][æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [fɪkst] [aɪ 'ti:] ，
“ in the meantime let the thing be as we have fixed it ；
“ 在 这 与此同时 让 这 事物 是 作为 我们 有 固定的 它 ；
“在此期间，就让事情保持我们解决后的样子吧。”

[ænd; ənd][let][ju: 'es][tɜ:rn][jɔr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] ，
and let us turn your attention to making inquiries about my dear benefactor ；
和 让 我们 转动 你的 注意力 到 制作 查询 关于 我的 亲爱的 恩人 ；
[sɜ:r][ɪ'ɑ:skər][di:] ['breɪsi] ．
Sir Oscar de Bracy ．
先生 奥斯卡 德 布雷西 ．
接下来，让我们把注意力转移到调查我亲爱的恩人奥斯卡·德·布雷西爵士身上。

“ [mɪstər] ． ['stænmɔr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðer; ðər][kɑ:nfɪdənt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ɔ:lsoʊ] ．
“ Mr Stanmore was made their confidant in this affair also ；
“ 先生 ． 斯坦莫尔 曾是 制成 他们的 知己 在 这 事务 还 ．
“斯坦莫尔先生也被他们当作了这件事上的心腹。”

[hi;; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ， [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪk'stri:mli]
He listened with great patience ， and agreed that it appeared extremely
他 听着 和 伟大的 耐心 ； 和 同意 那 它 出现 极其
[ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ，
probable that William Thornton was ；
可能 那 威廉 桑顿 曾是 ；
他非常有耐心地听着，并同意威廉·桑顿极有可能就是.....

[ɪn][fækt] ， [sɜ:r][ɪ'ɑ:skər][di:] - [sʌn] ，
in fact , Sir Oscar de Bracy's son ；
在 事实 ； 先生 奥斯卡 德 - 儿子 ；
事实上，奥斯卡·德·布雷西爵士的儿子，

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim] [ˈteikɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ð̃ə; ð̃i] [deɪts] [æ̃nd; ə̃nd] [neɪmz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˌpəˈtɪkuːləz] [ð̃eɪ]
at the same time taking down all the dates and names and particulars they
在 这 相同的 时间 采取 向下 全部 这 日期 和 姓名 和 细节 他们
[bəuθ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
both could give him .
两个都 可以 给 他 .

与此同时，他还记下了他们两人能够提供的所有日期、姓名和详细信息。

[hiː; hi] [ð̃en] [tuːld][ð̃em; ð̃əm] [ð̃eɪ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][taim] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [tuː; tə] [meɪk]
He then told them they must allow him time — a few days — to make
他 然后 讲述 他们 他们 必须 允许 他 时间 — 一个 很少 天 — 到 制作
[ɪnˈkwaɪəɪz] .
inquiries .
查询 .

然后他告诉他们，他们必须给他一些时间——几天时间——进行调查。

[ˈdʊrɪŋ] [ð̃æt] [ˈpɪrɪəd] , [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . -
During that period , Mabel Arden had become acquainted with Mr . Stanmore's
期间 那 时期 , 梅布尔 阿登 有 变得 熟人 和 先生 . -
[ˈeɪmɪəb(ə)l] [ˈdɒtɜːz] .
amiable daughters .
可亲 女儿们 .

在那段时间里，梅布尔·阿登结识了斯坦莫先生和蔼可亲的女儿们。

[roʊz] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈjʌŋˈɪst] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ð̃æ̃n; ð̃ən][ˈmeɪbəl] ,
Rose , the youngest , was just a year older than Mabel ,
玫瑰 , 这 最小的 , 曾是 只是 一个 年 老 比 梅布尔 ,
[ˈdʒʌst] [jɪr] [ˈoʊldər] [ˈmeɪbəl] ,
最小的罗斯只比梅布尔大一岁。

[æ̃nd; ə̃nd][æ̃t; ə̃t][wʌns][fɪː; fɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and at once she took a great fancy to her .
和 在 一次 她 采取 一个 伟大的 想要 到 她 .
[ˈfænsɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
她立刻就非常喜欢她。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [æ̃nd; ə̃nd][ˈmɪsɪz] . [ˈstænmɔːr] [æ̃nd; ə̃nd]
Mabel was charmed with the kindness of Mr . and Mrs . Stanmore and
梅布尔 曾是 迷住了 和 这 仁慈 的 先生 . 和 太太 . 斯坦莫尔 和
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

梅布尔被斯坦莫尔先生、太太及其家人的善良所感动。

[wen] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [rɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ,
When informed of the conduct of Sir Godfrey Etherton ,
什么时候 知情的 的 这 执行 的 先生 戈弗雷 埃瑟顿 ,
[ˈgɑːdfri] [rɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ,
当得知戈弗雷·埃瑟顿爵士的行为后，

[fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [ɪksprest] [hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [rɪˈɡret] [ð̃æt] [hɜːr; hər] [dɪr] ,
she only expressed her bitter regret that her dear ,
她 仅有的 表达 她 苦的 后悔 那 她 亲爱的 ,
[ˈbɪtər] [rɪˈɡret] [ð̃æt] [hɜːr; hər] [dɪr] ,
她只表达了对她亲爱的的深深遗憾，

[kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [sʌt] [ˈhɔːti] [ˈtriːtmənt] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪnˈdɪɡnəti] [ɑːn]
kind - hearted brother William should suffer such haughty treatment and indignity on
种类 - 心地 兄弟 威廉 应该 遭受 这样的 傲慢 治疗 和 侮辱 在
[hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .
her account .
她 帐户 .

心地善良的哥哥威廉应该因为她而遭受如此傲慢的对待和侮辱。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæskɪt] ,
As to the contents of the casket ,
作为 到 这 内容 的 这 棺材 ,
至于棺材里的东西,
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈpɑ:zətɪv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][aɪ ˈti:][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz]
she was positive her mother had placed in it cases of valuable jewels
她 曾是 积极的 她 母亲 有 放置 在 它 案例 的 有价值的 珠宝
,
.
,

她确信母亲在里面放置了装有贵重珠宝的箱子。
[ænd; ənd] [ˈmeni] [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpepərz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sti:l] [hoʊpt] [hɜ:r; hər] [daɪr] [ˈmʌðər] [wʊd]
and many most important papers ; but she still hoped her dear mother would
和 许多 最多 重要的 文件 ; 但 她 仍然 希望 她 亲爱的 母亲 会
[jet] [əˈraɪv] ,
yet arrive ,
然而 到达 ,

还有许多极其重要的文件；但她仍然希望她亲爱的母亲能够赶到。
[ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] - [ˈhɑ:tɪd] [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkru:əli]
and prove to the cold - hearted Sir Godfrey Etherton that he had cruelly
和 证明 到 这 寒冷的 - 心地 先生 戈弗雷 埃瑟顿 那 他 有 残酷地
[rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] .
wronged her .
冤枉 她 .

并向冷酷无情的戈弗雷·埃瑟顿爵士证明，他曾残酷地冤枉了她。
[ˈmɪsɪz] . [ˈsæmsənz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
Mrs . Samson's establishment for young ladies ,
太太 . 参孙的 建立 为了 年轻的 女士们 ,
萨姆森太太的女子学校

[wer] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈstænmɔ:r] [wɜ:r; wər][tu:; tə][prəʊˈsi:d] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] , [wʌz; wəz]
where the Misses Stanmore were to proceed in a few days with Mabel , was
在哪里 这 小姐们 斯坦莫尔 是 到 继续 在 一个 很少 天 和 梅布尔 , 曾是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ˈwɪnzər] .
situated near Windsor .
位于 靠近 温莎 .

几天后，斯坦莫尔小姐们将带着梅布尔前往温莎附近的地方。
[ˈmeɪbəl][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:rnɪtənz]
Mabel burst into tears when she heard of William Thornton's
梅布尔 爆裂 进入 眼泪 什么时候 她 听到 的 威廉 桑顿的
听到威廉·桑顿的消息，梅布尔顿时泪流满面。

[ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] - [dʒenəˈrɑ:səti] .
and Lieutenant O'Loughlin's generosity .
和 中尉 - 慷慨 .
以及奥洛克林中尉的慷慨。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] [ˈdiːpli] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbl] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn]
She felt their kindness deeply ; it made a strong and forcible impression on
她 毛毡 他们的 仁慈 深 ; 它 制成 一个 强的 和 强制的 印象 在
[hɜːr; hər][moʊst] [əˈfekʃənət] [ˈneɪtʃər] .
her most affectionate nature .
她 最多 亲热 自然 .

她深深感受到了他们的善意；这在她最温柔的天性中留下了深刻而强烈的印象。

[ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wər][moʊst][ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][ˈloʊkeɪtɪd] , [ænd; ənd]
Madame Volney and her daughters were most comfortably located , and
夫人 沃尔尼 和 她 女儿们 是 最多 舒适地 位于 , 和
[ˈpraːmɪst] [naɪːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] ,
promised not to lose sight of Mabel ,
承诺 不是 到 失去 视线 的 梅布尔 ,
沃尔尼夫人和她的女儿们住得非常舒适，并承诺不会让梅布尔走失。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪz] [ˈɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and it was arranged she should spend her holidays alternately with them
和 它 曾是 安排 她 应该 花费 她 假期 交替 和 他们
[ænd; ənd][ðə; ði]
and the Stanmores .
和 这 斯坦莫尔 .

于是安排她轮流和他们以及斯坦莫尔一家一起过节。

[ˈægəθə] [ˈvoʊlni] [hæd; həd] [ˈriːəli] [brɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
Agatha Volney had really become attached to the handsome and generous
阿加莎 沃尔尼 有 真的 变得 随附的 到 这 英俊的 和 慷慨的
[ooˈlaʊklɪn] .
O'Loughlin .
奥洛克林 .

阿加莎·沃尔尼真的爱上了英俊慷慨的奥洛克林。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [soʊ] [səkˈsesfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæsɪˈduːəti] ,
She had studied English so successfully , and the French with such assiduity ,
她 有 研究 英语 所以 成功地 , 和 这 法语 和 这样的 勤奋 ,
[ðæt] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ˈlʌndən] ,
that , before they left London ,
那 , 前 他们 左边 伦敦 ,

她英语学得非常出色，法语也学得非常勤奋，以至于在他们离开伦敦之前，

[ˈpætrɪk] [ooˈlaʊklɪn] [drɪˈklerd] [frentʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
Patrick O'Loughlin declared French to be the most delightful language for making
帕特里克 奥洛克林 声明 法语 到 是 这 最多 愉快 语言 为了 制作
[lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
love in the world .
爱 在 这 世界 .

帕特里克·奥洛克林宣称法语是世界上最适合用来谈情说爱的语言。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] ,
“ **I have tried love - making , my boy ,** ” **he exclaimed to our hero ,** “ **in Irish ,**
“ 我 有 尝试 爱 - 制作 , 我的 男生 , ” 他 惊呼 到 我们的 英雄 , ” 在 爱尔兰 ,
[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
in English ,
在 英语 ,

“我的孩子，我试过做爱，”他向我们的主人公喊道，“用爱尔兰语，用英语，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [biː; bi][ðə; ði][ˈpaɪpəz][ʌv; əv][wɔːr] !
and without speaking any language at all ; but , be the pipers of war !
和 没有 请讲 任何 语言 在 全部 ; 但 , 是 这 风笛手 的 战争 !

而且他们不会说任何语言；但是，他们要成为战争的号角手！

[gɪv] [em 'i:] [frentʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] . “
give me French from this night . ”
给 我 法语 从 这 夜晚 . ”

“把今晚的法语给我。”

“ [ɑ:] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , ['læfɪŋ] ,
“ **Ah ! ” replied the midshipman , laughing** ,
“ 啊 ! ” 回复 这 海军学员 , 笑 ,

“啊！”海军学员笑着回答道。

“ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɪn] [ɪ'tæliən] — [ðæts] [ðə; ði] [swi:t] ['læŋɡwɪdʒ] [fɔ:r; fər] [lʌv] . ”
“ **wait till you have a trial in Italian — that's the sweet language for love** . ”
“ 等待 直到 你 有 一个 审判 在 意大利语 — 那就是 这 甜的 语言 为了 爱 . ”

“等你用意大利语参加一次庭审就知道了——那可是表达爱意的甜蜜语言。”

[oʊ] , ['bə:ðər] !
“ **Oh , bother !**
“ 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！ ”

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , “ [aɪm] ['setld] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
“ **returned the Lieutenant , “ I'm settled for life** .
“ 返回 这 中尉 , “ 我是 定居 为了 生活 .

“我这辈子就安定下来了，”中尉回答道。

[ʃi:z] ['pra:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['kæptɪn] . “
She's promised to marry me when I'm a post - captain . ”
她是 承诺 到 结婚 我 什么时候 我是 一个 邮政 - 队长 . ”

她答应我等我晋升为上校就嫁给我。

“ [ðə; ði] [du:s] ! ” [kraɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊ] , ['wɪslɪŋ] .
“ **The deuce ! ” cried our hero , whistling** :
“ 这 二 ! ” 哭 我们的 英雄 , 吹口哨 .

“二号！”我们的英雄吹着口哨喊道。

“ [pəʊst] - ['kæptɪn] !
“ **Post - captain !**
“ 邮政 - 队长 !

“后舰长！ ”

[waɪ] , [oʊ'laʊklɪn] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['prɪti] ['ægəθə] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsɪ] [tu:; tə] [greɪ] ['wɪskərz] ?
Why , O'Loughlin , has the pretty Agatha taken a sudden fancy to grey whiskers ?
为什么 , 奥洛克林 , 有 这 漂亮的 阿加莎 已采取 一个 突然 想要 到 灰色的 胡须 ?
“

“
“
“

奥洛克林，为什么漂亮的阿加莎突然对灰白的胡须情有独钟呢？

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['læfɪŋ] ,
“ **Don't you imagine , my boy , “ said the Lieutenant , laughing** ,
“ 不 你 想象 , 我的 男生 , “ 说 这 中尉 , 笑 ,

“你难道想象不到吗，孩子？”中尉笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] , [hɔ:t] [wɔ:r] .
“ **that I am going to wait for that , with this fine , hot war** .
“ 那 我 是 去 到 等待 为了 那 , 和 这 美好的 , 热的 战争 .

“我打算等待那一天到来，伴随着这场激烈的战争。”

[weɪt] [ə'waɪl] — [wi:; wi] [jæl; jəl] [ɡoʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Wait awhile — we shall go to work directly :
等待 一会儿 — 我们 将 去 到 工作 直接地 .

稍等片刻——我们马上开始工作。

” [waɪlɪst] ['mɪstər] . [ˈstænmɔːr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [sɜːr][ˈɑːskər][diː][ˈbreɪsɪ] ,
” **Whilst Mr Stanmore was making his inquiries concerning Sir Oscar de Bracy** ,
” 而 先生 : 斯坦莫尔 曾是 制作 他的 查询 有关 先生 奥斯卡 德 布雷西 ,
“当斯坦莫尔先生就奥斯卡·德·布雷西爵士的情况进行调查时,

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd]
William Thornton set out for a visit to the cottage of his generous and
威廉 桑顿 放 出去 为了 一个 访问 到 这 小屋 的 他的 慷慨的 和
[kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [prəˈtektər] ,
kind - hearted protector ,
种类 - 心地 保护者 ,
威廉·桑顿启程去拜访他那位慷慨善良的保护者的住所。

[ðə; ði] [ˈkɑːksn] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the coxswain , there to remain a week with him .
这 舵手 , 那里 到 保持 一个 星期 和 他 :
舵手将在那里陪他待一周。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] .
He found the old couple hale and hearty .
他 成立 这 老的 夫妻 哈尔 和 爽朗 :
他发现这对老夫妇身体健康, 精神矍铄。

[ðə; ði] [ˈkɑːksn] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] ,
The coxswain felt so proud of his adopted son ,
这 舵手 毛毡 所以 自豪的 的 他的 已采用 儿子 ,
舵手为他的养子感到无比自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
and so elated at his conduct during the time he had served with Lord
和 所以 欣喜若狂 在 他的 执行 期间 这 时间 他 有 服务 和 主
[hʊd] ,
Hood ,
兜帽 ,
并对他效力于胡德勋爵期间的表现感到非常高兴,

[ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈraʊndli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈædmərəl] .
that he swore roundly he was sure to be an admiral .
那 他 发誓 圆圆地 他 曾是 当然 到 是 一个 上将 :
他信誓旦旦地说自己肯定能当上海军上将。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ɪnˈtensli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɪð; wɪθ]
The old man also felt intensely anxious concerning Mr Stanmore's inquiries with
这 老的 男人 还 毛毡 强烈地 焦虑的 有关 先生 : - 查询 和
[rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈperəntɪdʒ] .
respect to our hero's parentage .
尊重 到 我们的 英雄们 亲子关系 :
老人对斯坦莫尔先生关于我们主人公身世的询问也感到非常焦虑。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈveri] [wel] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
He recollected very well , when he first saw the child on the deck of the
他 回忆 非常 出色地, 什么时候 他 第一的 锯 这 孩子 在 这 甲板 的 这
- [ˈfrɪɡət] ,
Surveillante frigate ,
- 护卫舰 ,
他清楚地记得, 第一次在“监视者”号护卫舰的甲板上看到那个孩子的情景。

[ðæt] [ðə; ði][men] [sed] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɑːskər] .
that the men said the boy's name was Oscar .
那 这 男人 说 这 男孩们 姓名 曾是 奥斯卡 :
那些人说男孩名叫奥斯卡。

[ɪn'di:d] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wen] ['kwestʃənd] , [lɪspt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rd] [laɪk] ['ɑ:skər] ,
Indeed the child , when questioned , lisped some kind of word like Oscar ,
的确 这 孩子 , 什么时候 被质问 , 口齿不清 一些 种类 的 单词 喜欢 奥斯卡 ,
事实上, 当被问及此事时, 孩子含糊不清地念出了一个类似奥斯卡的词。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
but that he considered an outlandish name , and was sure it was not
但 那 他 经过考虑的 一个 古怪的 姓名 , 和 曾是 当然 它 曾是 不是
[ri:əl] ,
real ,
真实的 ,

但他认为这个名字很古怪, 而且确信它不是真的。

[bʌt; bət][sʌm; səm][pet] [tɜ:rm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪp] - [feɪp] : [soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['wɪljəm] ,
but some pet term ; it was not ship - shape : so he called him William ,
但 一些 宠物 学期 ; 它 曾是 不是 船 - 形状 : 所以 他 称为 他 威廉 ,
[æftər] [hɪm'self] .
after himself .
后 他自己 .

但那是他个人的昵称; 它并不整洁: 所以他用自己的名字叫他威廉。

[æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
At the termination of a week , our hero returned to London ,
在 这 终止 的 一个 星期 , 我们的 英雄 返回 到 伦敦 ,
一周结束后, 我们的主人公返回了伦敦。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] ,
having received a letter from Lieutenant O'Loughlin ,
拥有 已收到 一个 信 从 中尉 奥洛克林 ,
收到奥洛克林中尉的来信后,

['stetɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['frɪgət] ,
stating that he had been appointed First Lieutenant of the Diamond frigate ,
声明 那 他 有 到过 任命 第一的 中尉 的 这 钻石 护卫舰 ,
[kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][sɜ:r]['saɪdni] [smɪθ] ,
commanded by Sir Sidney Smith ,
命令 经过 先生 西德尼 史密斯 ,
他声称自己已被任命为由西德尼·史密斯爵士指挥的“钻石”号护卫舰的大副。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,
who was very anxious to see him in London ,
WHO 曾是 非常 焦虑的 到 看 他 在 伦敦 ,
他非常渴望在伦敦见到他。

[ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and wished him to serve the rest of his
和 希望 他 到 服务 这 休息 的 他的
并希望他能余生服务。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[taɪm] [æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
time as midshipman with him .
时间 作为 海军学员 和 他 :
和他一起当海军学员的那段时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ; [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [æn; əŋ] [ə'fekʃənət] [li:v] [ʌv; əv]
This was agreeable tidings to our hero ; so , taking an affectionate leave of
这 曾是 同意 消息 到 我们的 英雄 ; 所以 , 采取 一个 亲热 离开 的
[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [prə'tektər] ,
his early protector ,
他的 早期的 保护者 ,

这对我们的主人公来说是个令人欣喜的消息；于是，他依依不舍地向他早年的保护者告别。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['lʌndən] .
he proceeded to London .
他 继续 到 伦敦 .

他随后前往伦敦。

[θru:] [bɔ:rd] [hʊdz] ['ɪntrəst] [hi:; hi][gɑ:t] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] .
Through Lord Hood's interest he got appointed to the Diamond .
通过 主 引擎盖的 兴趣 他 得到 任命 到 这 钻石 .

在胡德勋爵的引荐下，他被任命为钻石王老五。

[waɪlst] [ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] ['mædəm] [vɒʊlni:z] .
Whilst in London he was constantly at Madame Volney's .
而 在 伦敦 他 曾是 不断地 在 夫人 沃尔尼的 .

在伦敦期间，他经常出入沃尔尼夫人的住处。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['sæmsənz] ; [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [ri:tʃt]
Mabel was at Mrs . Samson's ; no tidings of her mother having reached
梅布尔 曾是 在 太太 . 参孙的 ; 不 消息 的 她 母亲 拥有 达到
[ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] ,
England had yet been received ,
英格兰 有 然而 到过 已收到 ,

梅布尔当时在萨姆森太太家；还没有收到她母亲到达英国的消息。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [ʌn'i:zinɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒʊtəʒeɪ]
which caused much uneasiness to the young man , as well as to his protégée
哪个 导致 很多 不安 到 这 年轻的 男人 , 作为 出色地 作为 到 他的 受庇护者
,
:
,

这让这位年轻人以及他的门徒都感到非常不安。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [sʌm; səm] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['bæfəld] [dʒi:n] - [ɪn'devər] [tu:; tə]
for he feared some untoward event had baffled Jean Plessis's endeavours to
为了 他 害怕 一些 不愉快的 事件 有 困惑 让 - 努力 到
['reskju:][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
rescue the Duchess .
救援 这 公爵夫人 .

因为他担心某些不测事件阻碍了让·普莱西营救公爵夫人的努力。

['mɪstər] . ['stænmɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
Mr . Stanmore was at length enabled to give our hero the result of
先生 . 斯坦莫尔 曾是 在 长度 已启用 到 给 我们的 英雄 这 结果 的
[hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəɪrɪz] [rɪ'spektɪŋ] [sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] ['breɪsɪ] .
his inquiries respecting Sir Oscar de Bracy .
他的 查询 尊重 先生 奥斯卡 德 布雷西 .

斯坦莫尔先生最终得以将他关于奥斯卡·德·布雷西爵士的调查结果告知我们的主人公。

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌn] [deɪ] ,
“ **It appears ,** ” **said the solicitor one day ,**
“ 它 出现 , ” 说 这 律师 一 天 ,

“看来,”律师有一天说道，

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər]
when our hero was dining with him previous to his departure for
什么时候 我们的 英雄 曾是 用餐 和 他 以前的 到 他的 离开 为了
[ˈplɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

当我们的主人公在动身前往普利茅斯之前与他共进晚餐时，

[wer] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] ;
where the Diamond frigate was stationed ;
在哪里 这 钻石 护卫舰 曾是 驻 ;

“钻石”号护卫舰的驻扎地；

“ [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [sɜːr] [ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæməli] ,
it appears that Sir Oscar de Bracy is the last of a very old Irish family ,
” 它 出现 那 先生 奥斯卡 德 布雷西 是 这 最后的 的 一个 非常 老的 爱尔兰 家庭 ,
“看来奥斯卡·德·布雷西爵士是爱尔兰一个非常古老的家族的最后一位成员。”

[huː] [ˈsetld] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
who settled in that country about the time of Elizabeth ,
WHO 定居 在 那 国家 关于 这 时间 的 伊丽莎白 ,

大约在伊丽莎白时代定居于此的人，

[ˈhævɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv] [ˈterətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
having conquered by the sword a large tract of territory in the west ,
拥有 征服 经过 这 剑 一个 大的 通道 的 领土 在 这 西方 ,

他们用武力征服了西部的大片领土，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈbærənət] [baɪ][dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːrst] .
and the head of that family was created a baronet by James the First .
和 这 头 的 那 家庭 曾是 创建 一个 男爵 经过 詹姆斯 这 第一的 .

该家族的族长被詹姆斯一世册封为男爵。

“ [sɪns] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [frʌm; frəm][wʌn] [kɔːz] [ɔːr] [əˈhʌðər] , [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] ,
Since that period , from one cause or another , their fortunes have declined ,
” 自从 那 时期 , 从 一 原因 或者 其他 , 他们的 财富 有 拒绝 ,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [bɪˈkʌm] [dɪˈvaɪdɪd] ,
and the property become divided ,
和 这 财产 变得 分割 ,

“自那时起，由于种种原因，他们的家境每况愈下，财产也随之分割。”

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][diː] [ˈbreɪsɪ] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈoʊnli][baɪ][sɜːr] [ˈɑːskər] ,
so that at present the family of de Bracy is represented only by Sir Oscar ,
所以 那 在 展示 这 家庭 的 德 布雷西 是 代表 仅有的 经过 先生 奥斯卡 ,

因此，目前德·布雷西家族仅剩奥斯卡爵士一人。

[ðə; ði] [læst] [meɪl] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [diː] .
the last male descendant of the Irish de Bracys .
这 最后的 男性 后裔 的 这 爱尔兰 德 布雷西 .

爱尔兰德·布雷西家族的最后一位男性后裔。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [əˈbrɔːd] [wen] [ˈveri] [jʌŋ] .
He had a sister , who is said to have died abroad when very young .
他 有 一个 姐姐 , WHO 是 说 到 有 死亡 国外 什么时候 非常 年轻的 .

他有个妹妹，据说很小的时候就在国外去世了。

[sɜːr] [ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈsɪstər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wɜːr; wər] [left] [ˈɔːrfən] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
Sir Oscar de Bracy and this sister , it seems , were left orphans , with only a
先生 奥斯卡 德 布雷西 和 这 姐姐 , 它 似乎 , 是 左边 孤儿 , 和 仅有的 一个

[smɔːl] [ɪˈsteɪt] ,
small estate ,
小的 财产 ,

奥斯卡·德·布雷西爵士和他的妹妹似乎成了孤儿，只继承了一小笔遗产。

[nɪr] [ˈbæntɹi] — [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
near Bantry — I think about five hundred a year .
靠近 班特里 — 我 思考 关于 五 百 一个 年 .

在班特里附近——我想每年大约有五百人。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kəˈmændər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] ,
The former became a commander in the navy , and , it is said ,
这 以前的 成为 一个 指挥官 在 这 海军 , 和 , 它 是 说 ,
前者后来成为海军指挥官, 据说,

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːtɪd] [ˈɛːsterts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeri] [diː]
succeeded to a very large portion of the forfeited estates of the Kerry de
成功了 到 一个 非常 大的 部分 的 这 丧失 庄园 的 这 克里 德
— [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,
Bracys — six or seven thousand a - year ,
布雷西 — 六 或者 七 千 一个 - 年 ,
继承了克里·德·布雷西家族被没收的大部分地产——每年六七千英镑,

[aɪ] [hɪr] — [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnzməŋ] .
I hear — by the death of a distant kinsman .
我 听到 — 经过 这 死亡 的 一个 遥远 亲属 .
我听说——是一位远房亲戚去世的消息。

[huː] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [jɛt] [ˈlɜːrɪnɪd] , [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] — — , [ɪn] [ˈɪndiə] ;
Who he married I have not yet learned , now he is Governor of — — , in India ;
WHO 他 已婚 我 有 不是 然而 学习 , 现在 他 是 州长 的 — — , 在 印度 ;
我还不清楚他娶了谁, he现在是印度——的总督;

[bʌt; bət] [ɪz] [ˈɔːrtli] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] .
but is shortly expected home .
但 是 不久 预期的 家 .
但预计很快就会回家。

“ [aɪ] [hæv; həv] [æsəˈteɪnd] , [ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ðæt] [ˈleɪdi] [diː] [ˈbreɪsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]
“ **I have ascertained , after some difficulty , that Lady de Bracy and her child**
” 我 有 已确定 , 后 一些 困难 , 那 女士 德 布雷西 和 她 孩子
[ɪmˈbɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [əˈtendənts] ,
embarked , with their attendants ,
启航 , 和 他们的 服务员 ,
“经过一番周折, 我终于确认德·布雷西夫人和她的孩子以及随从们已经登船了。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪtfaɪər] [gʌn] [brɪɡ] , [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] ,
in the Spitfire gun brig , to proceed to Plymouth ,
在 这 喷火式战斗机 枪 布里格 , 到 继续 到 普利茅斯 ,
在喷火式战斗机炮艇上, 前往普利茅斯。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈneləpi] [ˈfrɪɡət] .
with the intention of going out to India in the Penelope frigate .
和 这 意图 的 去 出去 到 印度 在 这 佩内洛普 护卫舰 .
打算乘坐“佩内洛普”号护卫舰前往印度。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [brɪɡ] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈhjuːməŋ] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
But neither the brig , nor any human being belonging to her ,
但 两者都不 这 布里格 , 也不 任何 人类 存在 属于 到 她 ,
但无论是这艘双桅帆船, 还是船上的任何人,

[wʌz; wəz] [ˈevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈbæntɹi] .
was ever seen or heard of from the time she left Bantry .
曾是 曾经 已见 或者 听到 的 从 这 时间 她 左边 班特里 .
自从她离开班特里后, 就再也没有人见过她, 也没有人听到过她的消息。

[naʊ] , [baɪ] [kəm'peəriŋ] [deɪts] ,
Now , by comparing dates ,
现在 , 经过 比较 日期 ,

现在, 通过比较日期,

[ðer; ðər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪtfɑɪər] [brɪɡ]
there appears to me no question in the world but that the Spitfire brig
那里 出现 到 我 不 问题 在 这 世界 但 那 这 喷火式战斗机布里格
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [[ɪp] [ðə; ði] - ,
was the vessel run down by the French ship the Surveillante ,
曾是 这 血管 跑步 向下 经过 这 法语 船 这 - ,

在我看来, 毫无疑问, 被法国军舰“监视者”号撞沉的就是“喷火”号双桅帆船。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][tʃaɪld] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] , ['dʒɔːli] - [boʊt] ,
and that you are the child saved in the long boat , jolly - boat ,
和 那 你 是 这 孩子 已保存 在 这 长的 船 , 快乐的 - 船 ,

而你就是那艘长船、那艘小船上获救的孩子,

[ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [juː; jʊ] ['seɪlɪz] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðooz] [ə'ferɪz] .
or whatever name you sailors give to those affairs .
或者 任何 姓名 你 水手们 给 到 那些 事务 .

或者你们水手们给这些事起的任何名字。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] [sætɪs'fæktəri] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [luː'tenənt] [vooʎniːz] ['rɪt(ə)n]
It would be amazingly satisfactory if we had that Lieutenant Volney's written
它 会 是 令人惊讶的是 令人满意的 如果 我们 有 那 中尉 沃尔尼的 书面
[ˈsteɪtmənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
statement , and the picture ;
陈述 , 和 这 图片 ;

如果我们能得到沃尔尼中尉的书面声明和照片, 那就太好了;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [fɪr] ,
but as that is out of the question , I fear ,
但 作为 那 是 出去 的 这 问题 , 我 害怕 ,

但这显然是不可能的, 恐怕

[wiː; wi][kæən; kən][ˈooŋli] [steɪt] [fæktɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][sɜːr][ˈɑːskər] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [ɪn]
we can only state facts as they are to Sir Oscar , when he arrives in
我们 能 仅有的 状态 事实 作为 他们 是 到 先生 奥斯卡 , 什么时候 他 到达 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

我们只能在奥斯卡爵士抵达英国后, 向他如实陈述事实。

[ænd; ʌnd] , [noʊ] [daʊt] , [jɜː; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][jɜː; jər] [pʊr] ['mʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] [pruːfs]
and , no doubt , your likeness to him or your poor mother , or the proofs
和 , 不 怀疑 , 你的 相似 到 他 或者 你的 贫穷的 母亲 , 或者 这 证明
[wiː; wi][kæən; kən] [ʃoʊ] ,
we can show ,
我们 能 展示 ,

毫无疑问, 你长得像他, 或者像你可怜的母亲, 或者我们可以拿出证据来证明这一点。

[wɪð; wɪθ][ooʊld] ['θɔːrntənɪz] ['steɪtmənt] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['mædəm]
with old Thornton's statement , added to Madame
和 老的 桑顿的 陈述 , 额外 到 夫人

加上老桑顿的声明, 夫人

[vʊʊlni:z] , [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
Volney's , will be quite sufficient to convince your father .
沃尔尼的 , 将要 是 相当 充足的 到 说服 你的 父亲 .
沃尔尼的著作足以说服你父亲。

['neɪtʃər] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
Nature will do something .
自然 将要 做 某物 .

大自然会做出反应。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [rɪ'si:vd] .
" **Such was the substance of the information our hero received .**
" 这样的 曾是 这 物质 的 这 信息 我们的 英雄 已收到 .
这就是我们的英雄所获得的信息内容。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['peɪ(ə)nt] , [tɪl] [taɪm] , [wɪtʃ] ['rekənsaɪlz] [moʊst] [θɪŋz] ,
He had only to remain patient , till time , which reconciles most things ,
他 有 仅有的 到 保持 病人 , 直到 时间 , 哪个 和解 最多 事物 ,
他只需要保持耐心, 等待时间, 时间能解决大多数问题。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tə'geðər] .
should bring him and his father together .
应该 带来 他 和 他的 父亲 一起 .
应该能让他和他父亲团聚。

[hi:; hi] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˈʃɔ:rtli] ['æftər] , [prə'si:did] [tu:; tə] [ˈplɪməθ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['daɪmənd]
He , accordingly , shortly after , proceeded to Plymouth , and joined the Diamond
他 , 因此 , 不久 后 , 继续 到 普利茅斯 , 和 加入 这 钻石
, [ænd; ənd] , ['æftər] [θri:] ['jɪrz] - [mɔ:r] ['sɜ:rvis] ,
, **and , after three years ' more service ,**
, 和 , 后 三 年 - 更多的 服务 ,
因此, 不久之后, 他前往普利茅斯, 加入了“钻石”号, 并在服役三年后,

[hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] , [pæst] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [θɜ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]
he , as we said , passed his examination , and became third Lieutenant of
他 , 作为 我们 说 , 通过了 他的 考试 , 和 成为 第三 中尉 的
[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ,
the Diamond ,
这 钻石 ,
正如我们所说, 他通过了考试, 成为了“钻石”号的三副。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [kru:z] [ɔ:f] [brest] .
and proceeded to cruise off Brest .
和 继续 到 巡航 离开布雷斯特 .
然后继续驶往布雷斯特附近海域。

[ðə; ðɪ][læst] ['letərz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['stænmɔr] , ['stɛɪtɪŋ] [ðæt] [sɜ:r]
The last letters he had received were from Mr . Stanmore , stating that Sir
这 最后的 信件 他 有 已收到 是 从 先生 . 斯坦莫尔 , 声明 那 先生
['ɑ:skər][hæd; həd] [stɔ:pt] ,
Oscar had stopped ,
奥斯卡 有 停止 ,
他收到的最后一封信是斯坦莫尔先生寄来的, 信中说奥斯卡爵士已经停止了工作。

[frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪp] ; [noʊ] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs]
from ill - health , at the Cape ; no tidings had been heard of the Duchess
从 患病的 - 健康 , 在 这 岬 ; 不 消息 有 到过 听到 的 这 公爵夫人
,
.
,
公爵夫人因病在开普敦去世; 一直没有公爵夫人的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbə] ['ɑːdən] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrli] ; [ðæt] [sɜːr] ['gɑːdfri]
and that Mabel Arden had grown into a lovely girl ; that Sir Godfrey
和 那 梅布尔 阿登 有 生长 进入 一个 迷人的 女孩 ; 那 先生 戈弗雷
[ɪ'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
Etherton was dangerously ill ,
埃瑟顿 曾是 危险地 患病的 ,
梅布尔·阿登已经长成了一个可爱的姑娘 ; 戈弗雷·埃瑟顿爵士病危。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['haʊəd] [ɪ'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
and that young Howard Etherton had quitted the service and returned
和 那 年轻的 霍华德 埃瑟顿 有 辞职 这 服务 和 返回
[hoʊm] .
home .
家 .
年轻的霍华德·埃瑟顿已经退伍回家了。

“ [naʊ] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [luː'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]
“ **Now , my lad ,** ” **said his friend , Lieutenant O'Loughlin ,** “ **what do you say to**
“ 现在 , 我的 小伙子 , ” 说 他的 朋友 , 中尉 奥洛克林 , “ 什么 做 你 说 到
[ðæt] ?
that ?
那 ?
“现在, 我的孩子,”他的朋友奥洛克林中尉说, “你对此有何看法? ”

[jɔː; jər][ʔɪt(ə)]['meɪbə] , [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk]
Your little Mabel , whom you had the impudence to call plain , with eyes like
你的 小的 梅布尔 , 谁 你 有 这 厚颜无耻 到 称呼 清楚的 , 和 眼睛 喜欢
[ə; eɪ] [gə'zel] !
a gazelle !
一个 羚羊 !
你那只名叫梅布尔的小姑娘, 你竟然厚颜无耻地说她相貌平平, 她可是有着像羚羊一样的眼睛!

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɒfɪsaɪd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrli] .
Now , you see , she has turned out , what I always prophesied , a lovely girl .
现在 , 你 看 , 她 有 转向 出去 , 什么 我 总是 预言 , 一个 迷人的 女孩 .
现在你看, 她果然如我一直预言的那样, 成了一个可爱的女孩。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] !
I am astonished at you !
我 是 惊讶 在 你 !
我真是太佩服你了!

[wɒts] ['bjuːti] !
What's beauty !
是什么 美丽 !
何谓美!

[feɪθ] , [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — — “
Faith , now I recollect , you were half in love with that — — ”
信仰 , 现在 我 追忆 , 你 是 一半 在 爱 和 那 — — “
费丝, 我现在才想起来, 你当时对那个——

“ [kʌm] , [kʌm] , [oʊ'laʊklɪn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈəʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Come , come , O'Loughlin ,** ” **interrupted our hero , laughing ,**
“ 来 , 来 , 奥洛克林 , ” 中断 我们的 英雄 , 笑 ,
“来吧, 来吧, 奥洛克林,”我们的主人公笑着打断了他。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl][jɔː; jər] [oʊn] [wei] .
“ **do not think to have it all your own way .**
“ 做 不是 思考 到 有 它 全部 你的 自己的 方式 .
不要以为一切都能如你所愿。

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] ['ægəθə] ['vʊʊni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] — — “
Perhaps if I were to give Agatha Volney a little sketch of a certain — — ”
也许 如果 我 是 到 给 阿加莎·沃尔尼 一个 小的 草图 的 一个 肯定 — — ”
也许如果我给阿加莎·沃尔尼画一张某个人的素描——”

“ [aɪ][kraɪ][kwɪts] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ； “ [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ **I cry quits , ” said the Lieutenant , with a smile ; “ but , by the way ,**
” 我 哭 退出 , ” 说 这 中尉 , 和 一个 微笑 ; ” 但 , 经过 这 方式 ,
“我决定辞职,”中尉笑着说; “不过,顺便说一句,

['ægəθəz] ['sɪstər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [jʌŋ] [lɔ:rd] - — [ə; eɪ]
Agatha's sister is going to be married shortly to young Lord Stinthorp — a
阿加莎的 姐姐 是 去 到 是 已婚 不久 到 年轻的 主 - — 一个
['splendɪd] [mætʃ] .
splendid match .
灿烂 匹配 .
阿加莎的妹妹即将嫁给年轻的斯廷索普勋爵——这是一桩美满的姻缘。

['mædəm] ['vʊʊni] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
Madame Volney , fortunately ,
夫人 沃尔尼 , 幸运的是 ,
幸运的是, 沃尔尼夫人

[hæz; həz] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['legəsi] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [hu:] [daɪd] [aʊt] [æt; ət]['kju:bə] ,
has been left a very handsome legacy by a relation who died out at Cuba ,
有 到过 左边 一个 非常 英俊的 遗产 经过 一个 关系 WHO 死亡 出去 在 古巴 ,
一位在古巴去世的亲戚给他留下了一笔非常丰厚的遗产。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['ji:; ʃɪ][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [fɪl] . “
which places her in a position she is entitled to fill . ”
哪个 地方 她 在 一个 位置 她 是 标题 到 充满 . ”
这使她处于一个她有资格担任的职位。”

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ʊʊld] [frend] .
“ **I rejoice to hear it , old friend .**
” 我 麾 到 听到 它 , 老的 朋友 .
“听到这个消息我非常高兴,老朋友。”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ? “
Where did you get all this intelligence ? ”
在哪里 做过 你 得到 全部 这 智力 ? ”
你从哪儿得到这么多情报?

“ [ɪn] ['letərz] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['etnə] [gʌn] - [boʊt] .
“ **In letters brought out by the Etna gun - boat .**
” 在 信件 带来 出去 经过 这 埃特纳火山 枪 - 船 .
“在埃特纳炮艇带出的信件中。

[wi:; wi][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [,medɪtə'reɪniən] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
We go out to the Mediterranean before we return to England ,
我们 去 出去 到 这 地中海 前 我们 返回 到 英格兰 ,
我们先去地中海玩一趟,然后再返回英国。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [nu:z] [ə'gen] .
so that it may be some time before we receive news again .
所以 那 它 可能 是 一些 时间 前 我们 收到 消息 再次 .
所以可能要过一段时间我们才能再次收到消息。

” [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [sɜːrɪ] [ˈsaɪdni] [smɪθ] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][sɜːrɪ][dʒɑːn]
“ **One morning after this conversation , Sir Sidney Smith received orders from Sir John**
— 早晨 后 这 对话 , 先生 西德尼 史密斯 已收到 订单 从 先生 约翰
- [ˈwɒrən] ,
Borlais Warren ,
- 沃伦 ,

“这次谈话后的一个早晨，西德尼·史密斯爵士收到了约翰·博莱斯·沃伦爵士的命令，

[huː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] , [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
who commanded the force , to proceed with the Diamond , and have a
WHO 命令 这 力量 , 到 继续 和 这 钻石 , 和 有 一个
[lɒk] [ˈɪntuː] [brɛst] [ˈhɑːrbər] .
look into Brest harbour .
看 进入 布雷斯特 港口 .

指挥这支部队的人，带着“钻石”号前进，去布雷斯特港一探究竟。

[ðɪs] [ˈɔːrdər] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪɡəts] [kruː] ,
This order aroused the spirits and energies of the frigate's crew ,
这 命令 被唤醒 这 烈酒 和 能量 的 这 护卫舰的 全体人员 ,
这项命令激发了护卫舰全体船员的士气和活力。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
because there was considerable risk in the undertaking .
因为 那里 曾是 大量 风险 在 这 承诺 .
因为这项任务存在相当大的风险。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈæktɪv] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪlər] .
Anything but an inactive life for a British sailor .
任何事物 但 一个 不活跃 生活 为了 一个 英国 水手 .
对于英国水手来说，生活绝非无所事事。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
The Diamond was accordingly disguised as much as possible , so as to
这 钻石 曾是 因此 伪装 作为 很多 作为 可能的 , 所以 作为 到
[rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈfrɪɡət] .
resemble a French frigate .
类似 一个 法语 护卫舰 .

因此，“钻石号”被尽可能地伪装起来，使其看起来像一艘法国护卫舰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [duː] [iːst] , [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [kəˈmenst] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
With the wind blowing due east , the frigate commenced beating up for the
和 这 风 吹 到期的 东方 , 这 护卫舰 开始 殴打 向上 为了 这
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

风向正东，护卫舰开始奋力向入口驶去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [θriː] [frɛntʃ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] ,
and as it approached , the crew could perceive three French ships of war ,
和 作为 它 接近 , 这 全体人员 可以 感知 三 法语 船舶 的 战争 ,
随着船只靠近，船员们看到了三艘法国军舰。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] .
also working up to windward .
还 在职的 向上 到 迎风 .
同时向迎风面推进。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪˈklaɪnd] , [sɜːrɪ] [ˈsaɪdni] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
As the day declined , Sir Sidney made up his mind
作为 这 天 拒绝 , 先生 西德尼 制成 向上 他的 头脑
随着夜幕降临，西德尼爵士下定了决心。

[tuː; tə] [ˈæŋkər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flʌd] [taɪd] .
 to anchor , so as to be able to take advantage of the next flood tide .
到 锚 , 所以 作为 到 是 有能力的 到 拿 优势 的 这 下一个 洪水 潮 .
抛锚停泊, 以便能够利用下一次涨潮。

[ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ðerfɔːr] [let][goʊ][hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [brɪtwiːn] [pɔːrt] [es ˈtiː] . [ˈmæθjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
 The frigate therefore let go her anchor between Porte St . Matthew and the
这 护卫舰 所以 让 去 她 锚 之间 波特 英石 . 马修 和 这
[bek] - [diːˈju] - [rɛz] .
 Bec - du - Rez .
贝克 - 杜 - 保留 .

因此, 这艘护卫舰在圣马修港和贝克杜雷兹之间抛下了锚。

[ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,
 Distant about two miles from them was perceived a large ship ,
遥远 关于 二 英里 从 他们 曾是 感知 一个 大的 船 ,
大约两英里外, 他们看到一艘大船。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][bek] - [diːˈju] - [rɛz] [leɪ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈves(ə)] , [ˈlʌɡər] -
 and nearer to the Bec - du - Rez lay a remarkable looking vessel , lugger -
和 更近 到 这 贝克 - 杜 - 保留 躺 一个 卓越 寻找 血管 , 帆船 -
[rɪɡd] .
 rigged .
作弊 .

在贝克杜雷兹附近, 停泊着一艘外形奇特的帆船, 它是一艘双桅帆船。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [læst] - [ˈmen](ə)nd] [ˈves(ə)] , [hiː; hi]
 The moment William Thornton turned his glass upon this last - mentioned vessel , he
这 片刻 威廉 桑顿 转向 他的 玻璃 之上 这 最后的 - 提及 血管 , 他
[sed] [əˈlaʊd] : —
 said aloud : —
说 大声 : —

当威廉·桑顿将酒杯转向最后提到的那个容器时, 他大声说道: ——

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ðæts] [hɜːr; hər] . “
that's her . “
那就是 她 : “

那就是她。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈθɔːntən] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr][ˈsaɪdni] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ **What is it , Thornton ?** ” **inquired Sir Sidney , coming to his side** .
“ 什么 是 它 , 桑顿 ? ” 询问 先生 西德尼 , 未来 到 他的 边 .
“桑顿, 怎么了? ”西德尼爵士走到他身边问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈlʌɡər] , [sɜːr][ˈsaɪdni] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
“ **I am sure I know that lugger , Sir Sidney ,** ” **replied our hero** .
“ 我 是 当然 我 知道 那 帆船 , 先生 西德尼 , ” 回复 我们的 英雄 .
“我肯定认识那个帆船手, 西德尼爵士,”我们的主人公回答道。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [fæst] , [stɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ˈves(ə)] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,
“ **The light is fading away fast , still I am positive that vessel is the famous privateer** ,
“ 这 光 是 褪色 离开 快速地 , 仍然 我 是 积极的 那 血管 是 这 著名的 私掠船 ,
“光线正在迅速减弱, 但我仍然确信那艘船就是那艘著名的私掠船。”

[ðə; ði] ['vendʒəns] ; [ðə; ði][kra:ft][wi;; wi] [fɔ:t] [wen] [ɪn][ðə; ði]['bæbet] , [ænd; ənd] [wen] [wi;; wi] [tʊk]
the Vengeance ; the craft we fought when in the Babet , and when we took
这 复仇 ; 这 工艺 我们 战斗 什么时候 在 这 宝贝 , 和 什么时候 我们 采取
[ðə; ði][bɔ:n] - [sɪ'tɔɪən] ['sku:nər] . "
the Bon - Citoyen schooner . "
这 邦 - citoyen 大篷车 . "

“复仇号”；我们在巴贝特号上和邦西托延号帆船上都曾与之交战过。

" [ðə; ði] [du:s] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **The deuce it is !**
" 这 二 它 是 !

“就是二号！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌgər] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu;; tə][dɪ'faɪ][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
I have heard a great deal of that lugger , which seems to defy all our
我 有 听到 一个 伟大的 交易 的 那 帆船 , 哪个 似乎 到 违抗 全部 我们的
['kru:zəz] ,
cruisers ,
巡洋舰 ,

我听说过很多关于那艘帆船的事，它似乎与我们所有的巡洋舰都格格不入。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['praɪzɪz] .
and has taken a number of prizes .
和 有 已采取 一个 数字 的 奖品 .

并获得过多个奖项。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɔ:səb(ə)l][tu;; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
I wish it were possible to cut her out ,
我 希望 它 是 可能的 到 切 她 出去 ,

我真希望可以把她排除在外。

[bʌt; bət][wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðæt] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [kloʊz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [hɜ:r; hər] . "
but we should be detected by that man - of - war close alongside her . "
但 我们 应该 是 检测到 经过 那 男人 - 的 - 战争 关闭 旁边 她 . "

但我们应该会被她旁边的那艘军舰发现。”

" [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **We should have taken her , sir , the time we were engaged with her**
" 我们 应该 有 已采取 她 , 先生 , 这 时间 我们 是 已订婚的 和 她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər] ,
and the schooner ,
和 这 大篷车 ,

“先生，我们当时应该把她带走的，就在我们和她以及那艘纵帆船订婚的那段时间。”

" [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dens] [fɑ:g] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **said our hero , " but for the dense fog ; as it was ,**
" 说 我们的 英雄 , " 但 为了 这 稠密 多雾路段 ; 作为 它 曾是 ,

“我们的英雄说道，“但可惜的是，由于浓雾弥漫；事实上，

[wi;; wi] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [meɪn] - [mæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
we knocked her main - mast out of her .
我们 敲门 她 主要的 - 桅杆 出去 的 她 .

我们把她的主桅杆打掉了。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] - [sɪ'tɔɪən] [sed] [ʃi;; ʃɪ] [bi'lɒŋz] [tu;; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][ænd; ənd] [ðæt] [ðəəz; ðəz]
The crew of the Bon - Citoyen said she belongs to Havre and that there's
这 全体人员 的 这 邦 - citoyen 说 她 属于 到 勒阿弗尔 和 那 有

[nɑ:t][ə; eɪ][kra:ft] [ə'floʊt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] . "
not a craft afloat can touch her . "
不是 一个 工艺 漂浮 能 触碰 她 . "

“邦西托延号”的船员说，这艘船属于勒阿弗尔，而且没有一艘船能碰她。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [veɪn] - [ˈɡlɔːriəs] [boʊst] , ” [sed] [sɜːr] [ˈsaidni] ;
“ **A very vain - glorious boast , ” said Sir Sidney ;**
“ 一个 非常 徒劳 - 辉煌 夸 , ” 说 先生 西德尼 ;

“真是虚荣又自夸,”西德尼爵士说道;

“ [wiː; wi] [meɪ] [tjæns] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
“ **we may chance to catch hold of the fellow some day or other .**
“ 我们 可能 机会 到 抓住 抓住 的 这 同伴 一些 天 或者 其他 .

“我们或许有一天会抓住这个人。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈʌndər] [weɪ] [baɪ] [ˈɪlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈflʌd] - [taɪd] [wɪl] [hæv; həv]
We must be under weigh by eleven o'clock , for the flood - tide will have
我们 必须 是 在下面 称重 经过 十一 点钟 , 为了 这 洪水 - 潮 将要 有
[meɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . “
made by that time . ”
制成 经过 那 时间 . ”

我们必须赶在十一点钟之前完成负重, 因为到那时涨潮已经来了。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [lɑːrdʒ] [ʃɪp] , [sɜːr] , [ˈfɜːrðər] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
“ **There's another large ship , sir , further up ; but she is not distinctly visible ,**
“ 有 其他 大的 船 , 先生 , 更远 向上 ; 但 她 是 不是 明显地 可见的 ,

“先生, 更远处还有一艘大船; 但是不太容易看清。”

[ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtli] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . “
being partly behind the point . ”
存在 部分 在后面 这 观点 . ”

有点落后于形势。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ” [rɪˈtɜːrnd] [sɜːr] [ˈsaidni] .
“ **Oh , we will have a look at her , ” returned Sir Sidney .**
“ 哦 , 我们 将要 有 一个 看 在 她 , ” 返回 先生 西德尼 .

“哦, 我们会看看她的,”西德尼爵士回答道。

[baɪ] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈʌndər] [weɪ] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [seɪl] ,
By twelve o'clock the Diamond was again under weigh , and , with easy sail ,
经过 十二 点钟 这 钻石 曾是 再次 在下面 称重 , 和 , 和 简单的 帆 ,

到十二点钟, 钻石号再次起航, 轻松扬帆起航。

[kənˈtɪnjuːd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪnlet] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhɑːrbər] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [æz; əz] [breɪst]
continued working up the noble inlet forming the many harbours designated as Brest
持续 在职的 向上 这 高贵 进口 成型 这 许多 港口 指定的 作为 布雷斯特
.
.
.

继续沿着壮丽的海湾向上开发, 形成了众多被命名为布雷斯特的港口。

[ɑːn] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
On nearing the ship at anchor ,
在 临近 这 船 在 锚 ,

靠近停泊的船只时,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ; [stiɪl] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [noʊ]
they could make her out to be a ship of the line ; still they created no
他们 可以 制作 她 出去 到 是 一个 船 的 这 线 ; 仍然 他们 创建 不
[səˈspɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

他们可以把她伪装成一艘战列舰; 但他们并没有引起任何怀疑。

“ [baɪ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , ” [sed] [oʊˈlʌʊklɪn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ,
“ **By my conscience , ” said O'Loughlin to our hero , as they paced the deck ,**
“ 经过 我的 良心 , ” 说 奥洛克林 到 我们的 英雄 , 作为 他们 踱步 这 甲板 ,

“以我的良心发誓,”奥洛克林一边和我们的主人公在甲板上踱步, 一边说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfriː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [pɔːrt] ;
“ **we are making free and easy with the enemy's port** ;
“ 我们 是 制作 自由的 和 简单的 和 这 敌人的 港口 ;
“我们正在自由便捷地使用敌人的港口；

[ɪf] [ðæt] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ˈjɑːndər][ˈoʊnli] [nuː] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
if that big fellow yonder only knew who we were ,
如果 那 大的 同伴 远处 仅有的 知道 WHO 我们 是 ,
如果那边那个大块头知道我们是谁就好了。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [weɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ！ “
wouldn't it wake him out of his sleep ！ ”
不会 它 唤醒 他 出去 的 他的 睡觉 ！ ”
那岂不是会把他从睡梦中吵醒吗！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdeəriŋnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
“ **The very daringness of the thing** ,
“ 这 非常 大胆 的 这 事物 ,
“这件事本身的大胆之处就在于此，

[ˈaʊər; ɑːr][soʊ] [ˈkuːlli] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst][pɔːrt] , [ˈlʌlz] [səˈspiʃ(ə)n] ,
our so coolly sailing up into the very heart of this vast port , lulls suspicion ,
我们的 所以 冷静地 帆船 向上 进入 这 非常 心 的 这 广阔的 港口 , 平静 怀疑 ,
我们如此轻松地驶入这座巨大港口的中心地带，消除了人们的疑虑。

“ [riˈmɑːkt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ; “ [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [entərˈteɪnd] ,
“ **remarked our hero ; “ for if the slightest idea was entertained** ,
“ 评论 我们的 英雄 ; “ 为了 如果 这 丝毫 主意 曾是 娱乐 ,
“我们的主人公说道；“因为只要稍有念头，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bloʊ] [juː ˈes][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrts] [ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] . “
they could blow us out of the water , from the forts on each side . “
他们 可以 吹 我们 出去 的 这 水 , 从 这 堡垒 在 每个 边 . “
他们可以从两侧的堡垒把我们轰成渣。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [pæs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈfrɪɡət] , [ˈwɪljəm] , [æt; ət] [ˈæŋkər] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] ;
“ **We shall pass close to that other frigate , William , at anchor within there** ;
“ 我们 将 经过 关闭 到 那 其他 护卫舰 , 威廉 , 在 锚 之内 那里 ;
“我们将从停泊在那里的另一艘护卫舰威廉号附近经过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [eb] [wɪl] [meɪk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][get] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] .
but the ebb will make before we get much further .
但 这 落潮 将要 制作 前 我们 得到 很多 更远 .
但在我们走得更远之前，潮水就会退去。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 102**]
“ [页 -]

“[第 102 页]

“ [aɪ] [wɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ɡɪv] [ðæt] [ˈʌɡər] [ə; eɪ] [ɑːt] , [ɪn] [paːˈsɑːn] , “ [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
“ **I wish we could just give that lugger a shot , en passant , “ said our hero** .
“ 我 希望 我们 可以 只是 给 那 帆船 一个 射击 , 英文 过路人 , “ 说 我们的 英雄 .
“我希望我们能顺便给那个帆船一次机会，”我们的英雄说道。

“ [ɑː] , [mɒn][ɑːˈmiː] , “ [rɪˈplaɪd] [luːˈtenənt] [oʊˈlɑʊklɪn] , “ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
“ **Ah , mon ami , “ replied Lieutenant O'Loughlin , “ now we have other fish to fry** .
“ 啊 , 星期一 ami , “ 回复 中尉 奥洛克林 , “ 现在 我们 有 其他 鱼 到 炒 .
“啊，我的朋友，”奥洛克林中尉回答说，“现在我们还有其他事情要处理。”

“ [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌndər] [weɪ] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɪəd] ,
“ **The Diamond continued under weigh till daylight appeared** ,
“ 这 钻石 持续 在下面 称重 直到 日光 出现 ,
“钻石一直承受着重压，直到天亮。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'sə:nd] [tu:] [ʃɪps] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] - ([æz; əz][aɪ 'ti:]][ɪz]
and then could be discerned two ships coming through the Geulet (as it is
和 然后 可以 是 辨别 二 船舶 未来 通过 这 - (作为 它 是
[kɔːld]) [di:] [breɪst] ,
called) de Brest ,
称为) 德 布雷斯特 ,

然后可以看到两艘船正穿过布雷斯特港（当时就叫这个名字）。

[ænd; ənd][ɪn] - [roʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑʊntɪd] [ˌfɪftiːn] [smɔːl] [krɑːft][æt; ət] ['æŋkər] ,
and in Cameret Road could be counted fifteen small craft at anchor ,
和 在 - 路 可以 是 计数 十五 小的 工艺 在 锚 ,
在卡梅雷特路，可以数出十五艘小型船只停泊在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [ə'graʊnd] [ɑːn] ['meɪnəʊ] [pɔɪnt] .
and a large ship aground on Menow point .
和 一个 大的 船 搁浅 在 现在 观点 .
一艘大型船只在梅诺角搁浅。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [sɜːr]['saidni] , ['hæviŋ] ['sɜːveɪd] [ɔːl] [raʊnd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
About eight o'clock in the morning , Sir Sidney , having surveyed all round with his
关于 八 点钟 在 这 早晨 , 先生 西德尼 , 拥有 调查 全部 圆形的 和 他的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

早上八点左右，西德尼爵士用望远镜环顾四周后，

[dɪ'klaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [breɪst] [roʊd] ; [ðə; ði] ['daɪmənd] , [ðerfɔːr] ,
declared that there were no ships of war in Brest Road ; the Diamond , therefore ,
声明 那 那里 是 不 船舶 的 战争 在 布雷斯特 路 ; 这 钻石 , 所以 ,
宣布布雷斯特路没有军舰；因此，钻石号

[wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [es 'ti:] . ['mæθju:] .
was kept away towards St . Mathieu .
曾是 保留 离开 向 英石 . 马蒂厄 .
被阻挡在通往圣马蒂厄的方向。

“ [naʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [luː'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] , “ [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ;
“ **Now , by Jove ! ” said Lieutenant O'Loughlin , “ will be the tug of war ;**
” 现在 , 经过 朱庇特 ! ” 说 中尉 奥洛克林 , “ 将要 是 这 拖船 的 战争 ;
“现在，天哪！”奥洛克林中尉说，“就要进行拔河比赛了；

[dɪ'pend] [ɑːn][aɪ 'ti:][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][jɑːndər] [fɔːrt] . “
depend on it we shall be challenged by yonder fort . ”
依赖 在 它 我们 将 是 挑战 经过 远处 堡 . ”
如果真是这样，我们将会受到那座堡垒的挑战。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jæ'toʊ] [di:] - , “ [əb'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [hu:] , [æŋ; ən][ˈaʊər] [bɪ'fɔːr]
“ **That is the Château de Bertheaume , ” observed our hero , who , an hour before**
” 那 是 这 城堡 德 - , ” 观察到 我们的 英雄 , WHO , 一个 小时 前
,
:
,
“那就是贝尔特奥姆城堡,”我们的主人公说道，而就在一小时前，他.....

[hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [breɪst] ['hɑːrbər] .
had been studying the chart of Brest harbour .
有 到过 学习 这 图表 的 布雷斯特 港口 .
一直在研究布雷斯特港的海图。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !
“啊！

[ðer; ðər][gou][ðə; ði] ['signəlz] :
there go the signals .
那里 去 这 信号 :

信号灯亮了。

" [ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
" All hands were on the alert on board the Diamond ,
" 全部 双手 是 在 这 警报 在 木板 这 钻石 ,
"钻石号"上所有人员都处于高度戒备状态。

[ænd; ənd][ʌp] [went] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['frɪɡət] .
and up went the national colours of France in the frigate .
和 向上 去 这 国家的 颜色 的 法国 在 这 护卫舰 .
于是，护卫舰上升起了法国国旗。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] , [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔ:r'vet] , ['seɪlɪŋ] [ə'bi:ŋ] - [beɪ] ,
As they stood in , a French corvette , sailing along Bertheaume Bay ,
作为 他们 站立 在 , 一个 法语 克尔维特 , 帆船 沿着 - 湾 ,
他们站在那里，看到一艘法国护卫舰正沿着贝尔特奥姆湾航行。

[si:md] [nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə]
seemed not to admire the appearance of the Diamond , or , at all events , to
似乎 不是 到 钦佩 这 外貌 的 这 钻石 , 或者 , 在 全部 活动 , 到
[br'kʌm] [sə'spɪʃəs] ,
become suspicious ,
变得 可疑的 ,
似乎并不欣赏钻石的外观，或者至少没有产生怀疑。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['signəlz] [wɜ:r; wər] ['hoɪstɪd] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [hɔ:ld] [ɪn] [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃæ'tou] .
for several signals were hoisted , and she hauled in close under the Château .
为了 一些 信号 是 吊起 , 和 她 拖拽 在 关闭 在下面 这 城堡 .
因为升起了几个信号，她便紧贴着城堡航行。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] - [ʌv; əv] -
The Diamond was now compelled to pass within hail of the French line - of -
这 钻石 曾是 现在 被迫 到 经过 之内 冰雹 的 这 法语 线 - 的 -
[bæt(ə)l] [ʃɪp] ,
battle ship ,
战斗 船 ,
“钻石”号被迫从法国战列舰的射程范围内驶过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['dʒʊri] - [mɑ:sts] , [jɑ:dz] , [ænd; ənd]['tɒpmɑ:st, -məst, -mæst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
which was under jury - masts , yards , and topmasts , but did not
哪个 曾是 在下面 陪审团 - 桅杆 , 码 , 和 桅杆 , 但 做过 不是
[ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [meɪn] [dek] ['ɡʌnz] ,
appear to have any main deck guns ,
出现 到 有 任何 主要的 甲板 枪支 ,
它位于副桅、横桁和顶桅之下，但似乎没有任何主甲板炮。

[waɪlst] [ðə; ði] [kru:] [si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['eɪvɪdəntli] ['li:kɪŋ]
whilst the crew seemed remarkably busy at the pumps , the ship evidently leaking
而 这 全体人员 似乎 非常 忙碌的 在 这 水泵 , 这 船 显然 泄漏
[mʌtʃ] .
much .
很多 :

尽管船员们似乎在水泵旁忙得不可开交，但很明显，这艘船漏水很严重。

[sɜːr][ˈsaɪdni] , [huː] [nuː] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [spoʊk] [frent] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] , [drɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm]
Sir Sidney , who knew Lieutenant Thornton spoke French exceedingly well , desired him
先生 西德尼 , WHO 知道 中尉 桑顿 辐 法语 非常 出色地 , 想要的 他
[tuː; tə][heɪl] ,
to hail ,
到 冰雹 ,

西德尼爵士知道桑顿中尉法语说得非常好，便请他向众人问好。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [frent] [kəˈmændər] [ɪf] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [əˈsɪstəns] .
and ask the French Commander if he required assistance .
和 问 这 法语 指挥官 如果 他 必需的 协助 .

并询问法国指挥官是否需要援助。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] “ [noʊ] .
This was done , and the reply was “ No .
这 曾是 完毕 , 和 这 回复 曾是 “ 不 .

这样做之后，得到的答复是“不”。

” [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnestə] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]
” They said the ship was the Nestor , which had been dismantled in a gale of
” 他们 说 这 船 曾是 这 内斯特 , 哪个 有 到过 桅杆折断 在 一个 大风 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

他们说那艘船是“内斯特”号，在一场大风中桅杆折断了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [deɪz] [brɪˈfɔːr] .
and had parted from the fleet twenty - seven days before .
和 有 分手了 从 这 舰队 二十 - 七 天 前 .

二十七天前，他们与舰队分离。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ðen] [ˈkraʊdɪd] [ɔːl][seɪl] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
The Diamond then crowded all sail , and , notwithstanding her perilous situation ,
这 钻石 然后 挤 全部 帆 , 和 , 虽然 她 危险的 情况 ,
[gɑːt] [klɪr] [əˈwei] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
got clear away in broad daylight ,
得到 清除 离开 在 广阔 日光 ,

“钻石号”随即扬帆起航，尽管处境危险，却在白天成功脱险。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [mɪd] - [deɪ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ˈkɑːnsɔːrt] , [ðə; ði][ˌæriˈθjuːzə] .
and before mid - day joined her consort , the Arethusa .
和 前 中 - 天 加入 她 配偶 , 这 阿瑞图萨 .

中午之前，她与她的配偶阿瑞图萨会合。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ; [ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɑːləʊɪŋ] [mʌnθs] ,
This happened in the month of January ; and , during the two following months ,
这 发生 在 这 月 的 一月 ; 和 , 期间 这 二 下列的 几个月 ,

这件事发生在1月份；并且，在接下来的两个月里，

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd][ˌæriˈθjuːzə] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈpraɪzɪz] .
the Diamond and Arethusa took several valuable prizes .
这 钻石 和 阿瑞图萨 采取 一些 有价值的 奖品 .

钻石和阿瑞图萨赢得了几项珍贵的奖项。

[ɪn][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtɪ] , [luːˈtenənt] [oʊˈləʊklɪn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
In one , in the month of March , Lieutenant O'Loughlin was sent to England
在 一 , 在 这 月 的 行进 , 中尉 奥洛克林 曾是 发送 到 英格兰
[wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] ,
with despatches ,
和 电报 ,

其中一次是在三月份，奥洛克林中尉奉命前往英国送信。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dɑmənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kruːz] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] .
whilst the Diamond proceeded to cruise along the French coast .
而 这 钻石 继续 到 巡航 沿着 这 法语 海岸 .
而“钻石号”则继续沿着法国海岸巡航。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [sɜːr]['saɪdnɪ] [stəd] [ɪn] ,
About the middle of April , Sir Sidney stood in ,
关于 这 中间 的 四月 , 先生 西德尼 站立 在 ,
大约在四月中旬, 西德尼爵士代理了该职务。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [roʊd] [ʌv; əv]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
and came to an anchor in the outer road of Havre .
和 来了 到 一个 锚 在 这 外 路 的 勒阿弗尔 .
于是, 他们来到勒阿弗尔外路上抛锚停泊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
He was induced to do so from our hero having caught sight , during the
他 曾是 诱导 到 做 所以 从 我们的 英雄 拥有 捕捉 视线 , 期间 这
[ˈpriːviəs]
previous
以前的
我们的主人公在前一次活动中瞥见了这一幕, 这促使他这么做。

[naɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʌgər] ['kriːpɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ʃɔːr] , ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
night , of a large lugger creeping along shore , evidently intending to make
夜晚 , 的 一个 大的 帆船 爬行 沿着 支撑 , 显然 意图 到 制作
[ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] .
Havre :
勒阿弗尔 :

夜里, 一艘大型帆船沿着海岸缓缓移动, 显然是打算前往勒阿弗尔。

[luː'tenənt] ['θɔːntən] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['lʌgər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][oʊld][æn'tæɡənɪst] , [ðə; ði]
Lieutenant Thornton fancied that this large lugger might be his old antagonist , the
中尉 桑顿 幻想 那 这 大的 帆船 可能 是 他的 老的 反派 , 这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,
桑顿中尉猜测这艘大型帆船可能是他以前的对手“复仇号”。

[wɪtʃ] [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːrt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æŋ; ən]
which belonged to that port ; they had heard from the captain of an
哪个 属于 到 那 港口 ; 他们 有 听到 从 这 队长 的 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [brɪɡ] ,
English brig ,
英语 布里格 ,
那是属于那个港口的; 他们是从一艘英国双桅帆船的船长那里听说的,

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [praɪvə'tɪr] , ['lʌgər] - [rɪɡd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][men] ,
some days before , that a French privateer , lugger - rigged , and full of men ,
一些 天 前 , 那 一个 法语 私掠船 , 帆船 - 作弊 , 和 满的 的 男人 ,
几天前, 一艘法国私掠船, 帆船式帆装, 满载船员,

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sʌndərlənd] [bə:rk] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['plʌndərɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd]
had captured a large Sunderland barque , and , after plundering her , had
有 捕获 一个 大的 桑德兰 帆船 , 和 , 后 掠夺 她 , 有
[traɪd] [tu:; tə] ['skʌt(ə)l] [hɜ:r; hər] ;
tried to scuttle her ;
尝试 到 偷偷溜走 她 ;
他们俘获了一艘大型桑德兰帆船, 洗劫一空后, 试图将其凿沉;

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] [brɪɡ][ænd; ənd] [tu:] ['kʌtɜ:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] ,
but , seeing an armed brig and two cutters coming up from the westward ,
但 , 看到 一个 武装 布里格 和 二 切割器 未来 向上 从 这 向西 ,
[hæd; həd] [meɪd] [seɪl] .
had made sail .
有 制成 帆 .
但是, 看到一艘武装双桅帆船和两艘快艇从西边驶来, 就扬帆起航了。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:rk] [kən'traɪvd] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [li:ks] , [ænd; ənd] [stiəd]
Luckily , the crew of the barque contrived to stop the leaks , and steered
幸运的是 , 这 全体人员 的 这 帆船 人为的 到 停止 这 泄漏 , 和 转向
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔ:rt] .
for the nearest port .
为了 这 最近的 港口 .
幸运的是, 帆船上的船员们设法止住了漏水, 并驶向了最近的港口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [sʌn] - [raɪz] [wen] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['æŋkər] ,
It was about an hour after sun - rise when the Diamond anchored ,
它 曾是 关于 一个 小时 后 太阳 - 上升 什么时候 这 钻石 锚定 ,
“钻石号”抛锚时, 太阳升起大约一个小时候。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['lʌɡər] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]
and at once Lieutenant Thornton made out the lugger at anchor in the inner
和 在 一次 中尉 桑顿 制成 出去 这 帆船 在 锚 在 这 内
[roʊd] .
road .
路 .
桑顿中尉立刻发现了停泊在内道上的帆船。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['vendʒəns] ? ” [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [tu:; tə]
“ Do you think it is the Vengeance ? ” said the Commander of the Diamond to
“ 做 你 思考 它 是 这 复仇 ? ” 说 这 指挥官 的 这 钻石 到
[aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,
our hero ,
我们的 英雄 ,
“你认为这是复仇女神吗? ”钻石指挥官问我们的英雄。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .
who was regarding her with his glass .
WHO 曾是 关于 她 和 他的 玻璃 .
他正用酒杯打量着她。

“ [aɪl] [swer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ; “ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [meɪn] - [mæst]
“ I'll swear to her , ” said the Lieutenant ; “ she has a new main - mast
“ 患病的 发誓 到 她 , ” 说 这 中尉 ; “ 她 有 一个 新的 主要的 - 桅杆
[ænd; ənd][meɪn] [lʌɡ] ,
and main lug ,
和 主要的 凸耳 ,
“我向她发誓,”中尉说, “她有新的主桅杆和主吊索。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['mɪzn] [mæst] ,
and a new mizen mast ,
和 一个 新的 米岑 桅杆 ,
还有一个新的后桅杆,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [nɑːkt] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪzn] . "
 and I know we knocked the old one out and damaged her mizen . "
 和 我 知道 我们 敲门 这 老的 一 出去 和 损坏的 她 米岑 . "

我知道我们把旧的撞坏了，还损坏了她的后桅。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌt] [hɜːr; həɹ] [aʊt] , " [sed] [sɜːr][ˈsaɪdnɪ] , " [tuː; tə] - [naɪt] .
 " Then I will cut her out , " said Sir Sidney , " to - night .
 " 然后 我 将要 切 她 出去 , " 说 先生 西德尼 , " 到 - 夜晚 .

“那么我今晚就要除掉她，”西德尼爵士说。

[aɪ] [wɪʃ] [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [haʊˈevər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts]
 I wish O'Loughlin was here ; however I will take the command of the boats
 我 希望 奥洛克林 曾是 这里 ; 然而 我 将要 拿 这 命令 的 这 船
 [maɪˈself] ;
 myself ;
 我 ;

我希望奥洛克林能在这里；不过，我会亲自指挥船只；

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [liːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pʊt][æən; ən] - - [ˈpaʊndər] [kæərəˈneɪd] .
 you shall lead with the launch , into which I will put an 18 - pounder carronade .
 你 将 带领 和 这 发射 , 进入 哪个 我 将要 放 一个 - - 重锤 卡隆炮 .
 " [ˈfaɪv]]
 " [5]
 " [5]

你将率先发射，我将在船上装上一门 18 磅卡隆炮。”[5]

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈmændər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkeɪʒn] ,
 It is rather unusual for a commander , on such an occasion ,
 它 是 相当 异常 为了 一个 指挥官 , 在 这样的 一个 场合 ,

在这种情况下，指挥官做出这样的举动相当不寻常。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] ; [bʌt; bət][sɜːr][ˈsaɪdnɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ænd; ənd]
 to take the command of the boats ; but Sir Sidney had a gallant and
 到 拿 这 命令 的 这 船 ; 但 先生 西德尼 有 一个 英勇 和
 [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
 daring spirit .
 大胆 精神 .

去指挥船只；但西德尼爵士有着英勇无畏的精神。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
 The second Lieutenant was therefore left with the master , who was a most
 这 第二 中尉 曾是 所以 左边 和 这 掌握 , WHO 曾是 一个 最多
 [ˈeksələnt] [ˈpaɪlət] ,
 excellent pilot ,
 出色的 飞行员 ,

因此，二副就被留给了机长，而机长是一位非常优秀的飞行员。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] .
 to take charge of the frigate .
 到 拿 收费 的 这 护卫舰 .

接管护卫舰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æən; ən][ekspəˈdɪ(ə)n] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [luːˈtenənt] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːl]
 This was an expedition that delighted our young Lieutenant , and excited all
 这 曾是 一个 远征 那 高兴极了 我们的 年轻的 中尉 , 和 兴奋的 全部
 [ɑːn] [bɔːrd] .
 on board .
 在 木板 .

这次探险令我们年轻的中尉欣喜不已，也让船上的所有人都兴奋不已。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] , [hu:] ['fɑ:lʊd] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
Bill Saunders , who followed our hero like a shadow ,
账单 桑德斯 , WHO 随后 我们的 英雄 喜欢 一个 阴影 ,
比尔·桑德斯, 他像影子一样跟随着我们的主人公,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
and who had shipped on board the Diamond the moment he heard of
和 WHO 有 已发货 在 木板 这 钻石 这 片刻 他 听到 的
[lu:'tenənt] ['θɔ:rntənz] [ə'pɔɪntmənt] ,
Lieutenant Thornton's appointment ,
中尉 桑顿的 预约 ,
他一听到桑顿中尉的任命消息, 就立刻登上了“钻石号”战舰。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ntʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gli:] .
was one of the crew of the launch , and in high glee .
曾是 一 的 这 全体人员 的 这 发射 , 和 在 高的 高兴 .
他是发射机组人员之一, 当时非常高兴。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]
Bill was a special favourite with officers and men , for he was not only
账单 曾是 一个 特别的 最喜欢的 和 警官 和 男人 , 为了 他 曾是 不是 仅有的
[ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['si:mən] ,
a first - rate seaman ,
一个 第一的 - 速度 水手 ,
比尔深受官兵们的喜爱, 因为他不仅是一位一流的水手,

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['stedi] [ænd; ənd]['soʊbər] , [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
but always steady and sober , as fond of a lark as a boy ,
但 总是 稳定的 和 清醒 , 作为 喜爱 的 一个 云雀 作为 一个 男生 ,
但他始终沉稳冷静, 既像孩子一样喜欢云雀, 又像孩子一样喜欢云雀。

[bʌt; bət] [nu:] [wen] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [wɪðəʊt] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['du:ti] .
but knew when to enjoy one without infringing on his duty .
但 知道 什么时候 到 享受 一 没有 侵权 在 他的 责任 .
但他懂得何时享受, 而不违背自己的职责。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] ['bɔʊts][ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] ['hʌmbər] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [tu:] [men] , [bʌt; bət] ,
There were five boats in all , and in number about fifty - two men , but ,
那里 是 五 船 在 全部 , 和 在 数字 关于 五十 - 二 男人 , 但 ,
[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:ntʃ] ,
excepting the launch ,
除外 这 发射 ,
总共有五艘船, 大约五十二人, 但除了那艘小艇之外,

[ðə; ði] ['bɔʊts][hæd; həd]['oʊnli] ['mʌskɪt] .
the boats had only muskets .
这 船 有 仅有的 滑膛枪 .
船上只有火枪。

[sɜ:r]['saidni] [hɪm'self] [ɪm'ba:kt] [ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [ɔ:rd] ['werɪ] .
Sir Sidney himself embarked in a two - oared wherry .
先生 西德尼 他自己 启航 在 一个 二 - 划桨 惠利 .
西德尼爵士本人乘坐一艘双桨小船登船。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æftər][ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [pʊʃt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was very little after ten o'clock when the expedition pushed off from the
它 曾是 非常 小的 后 十 点钟 什么时候 这 远征 推动 离开 从 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .
side of the Diamond .
边 的 这 钻石 .
探险队从钻石岛一侧出发时, 时间刚过十点。

[sɜːr]['saidni][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈweri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] [neɪmd] [ˈbiːkrɒft] ,
Sir Sidney had in the wherry with him a young midshipman named Beecroft ,
先生 西德尼 有 在 这 惠利 和 他 一个 年轻的 海军学员 命名 比克罗夫特 ,
西德尼爵士的小艇上带着一位名叫比克罗夫特的年轻海军学员。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːnt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [neɪmd]
and in the launch with our hero was another midshipman named
和 在 这 发射 和 我们的 英雄 曾是 其他 海军学员 命名
与我们的主人公一同登船的还有另一位名叫.....的海军学员

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[ˈwestli] [raɪt] .
Westly Wright .
西风 赖特 .
韦斯特利·赖特。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [kɑːm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [dɑːrk] ;
The night was extremely calm , but not very dark ;
这 夜晚 曾是 极其 冷静的 , 但 不是 非常 黑暗的 ;
夜里非常平静，但并不很黑；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
they could see the shore of the Seine on both sides and the lights in the town
他们 可以 看 这 支撑 的 这 罍 在 两个都 侧面 和 这 灯 在 这 镇
[ʌv; əv][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
of Havre :
的 勒阿弗尔 :

他们可以看到塞纳河两岸的景色，以及勒阿弗尔镇的灯光。

[sɜːr]['saidni][led][ðə; ði][ˈbəʊts] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweri] ;
Sir Sidney led the boats , however , in the wherry ;
先生 西德尼 引领 这 船 , 然而 , 在 这 惠利 ;
然而，西德尼爵士亲自驾驶着小艇带领众人。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊld] [ɑːn][ɪn][ˈregjələr][ˈɔːrdər] [tɪl] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌgər] ,
and having pulled on in regular order till perfectly in sight of the lugger ,
和 拥有 拉 在 在 常规的 命令 直到 完美 在 视线 的 这 帆船 ,
并按部就班地拉动，直到完全进入了帆船的视线范围，

[ðeɪ] [ɔːl] [pɔːzd] [tɪl] [ðer; ðər] [kəˈmændər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
they all paused till their Commander should fix upon the mode of attack .
他们 全部 暂停 直到 他们的 指挥官 应该 使固定 之上 这 模式 的 攻击 .
他们都停了下来，直到他们的指挥官确定了攻击方式。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [ɪkˈsplɔɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd]
“ **It is a hazardous exploit , Mr . Thornton ,** ” **said the midshipman sitting beside**
“ 它 是 一个 危险 开发 , 先生 . 桑顿 , ” 说 这 海军学员 坐着 旁
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
our hero ,
我们的 英雄 ,

“这是一项危险的壮举，桑顿先生，”坐在我们这位英雄身旁的海军学员说道。

“ [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmændər] [tuː; tə] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ; [ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] ,
“ **for our Commander to lead in this affair ; should anything happen ,**
“ 为了 我们的 指挥官 到 带领 在 这 事务 ; 应该 任何事物 发生 ,
“由我们的指挥官领导处理此事；如果发生任何意外，

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [pə'zi(ə)n] . “
the Diamond is in a precarious position . ”
这 钻石 是 在 一个 岌岌可危 位置 . “
钻石的处境岌岌可危。

“ [hɜːr; hər][ˈmæstər][ɪz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][ˈpaɪlət] , “ [rɪ'tɜːrnd] [luː'tenənt] ['θɔːntən] ,
“ **Her master is an able pilot** , ” **returned Lieutenant Thornton** ,
“ 她 掌握 是 一个 有能力的 飞行员 , ” 返回 中尉 桑顿 ,
“她的主人是一位技术娴熟的飞行员,”桑顿中尉回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd][moʊst][kaɪnd] -
“ **and I trust nothing will happen to our high - spirited and most kind** -
“ 和 我 相信 没有什么 将要 发生 到 我们的 高的 - 精神抖擞 和 最多 种类 -
[ˈhɑːrtɪd] [kə'mændər] ,
hearted Commander ,
心地 指挥官 ,
“我相信我们这位精神矍铄、心地善良的指挥官不会有事的。”

[ðʊʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [laɪt] ,
though I confess I wish there was a breeze , if it was ever so light ,
尽管 我 承认 我 希望 那里 曾是 一个 微风 , 如果 它 曾是 曾经 所以 光 ,
虽然我承认我希望有阵微风, 哪怕只是一丝微风。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
for the tide is beginning to make up the river .
为了 这 潮 是 开始 到 制作 向上 这 河 .
因为潮水开始上涨, 河水逐渐被淹没。

“ [ðə; ði] ['weri] [roʊd] [ʌp] ,
“ **The wherry rode up** ,
“ 这 惠利 骑 向上 ,
“小艇驶了过来,

[ænd; ənd][sɜːr]['saɪdni] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈboʊts][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [stɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈʃɔːr]
and Sir Sidney ordered the boats to take a broad steer between the shore
和 先生 西德尼 订购 这 船 到 拿 一个 广阔 转向 之间 这 支撑
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgər] ,
and the lugger ,
和 这 帆船 ,
西德尼爵士命令小艇在岸边和帆船之间进行大角度转向。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər]
so as to assume the appearance of fishing - boats coming out of the harbour
所以 作为 到 认为 这 外貌 的 钓鱼 - 船 未来 出去 的 这 港口
.
.
.
以便营造出渔船驶出港口的景象。

[ðɪs] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈpraːbəb(ə)l] ,
This they accordingly did ; and the ruse succeeded , or what is more probable ,
这 他们 因此 做过 ; 和 这 诡计 成功了 , 或者 什么 是 更多的 可能 ,
于是他们照做了; 计谋得逞了, 或者更有可能的是,

[ə; eɪ][bəəd] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vendʒəns] ,
a bad look - out was kept on board the Vengeance ,
一个 坏的 看 - 出去 曾是 保留 在 木板 这 复仇 ,
“复仇号”上有一个不称职的瞭望员。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈboʊts] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtæk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] **but the boats finally made for the object of their attack without any**
但 这 船 最后 制成 为了 这 目的 的 他们的 攻击 没有 任何
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] .
symptoms of their being noticed .
症状 的 他们的 存在 注意到 .

但这些船只最终驶向了它们的攻击目标，却没有表现出任何被发现的迹象。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [[ʊd; ʃəd][ˈoʊpən][əˈpaːn][ðem; ðəm] **Our hero resolved to reserve his fire until the lugger should open upon them**
我们的 英雄 已解决 到 预订 他的 火 直到 这 帆船 应该 打开 之上 他们
.
.
.

我们的英雄决定保留火力，直到那艘帆船向他们开火。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈpɪst(ə)l] - [[ɑːt] , [wen] [ə; eɪ] [rɪːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [aʊt] **They had reached to within pistol - shot , when a wreath of smoke curled out**
他们 有 达到 到 之内 手枪 - 射击 , 什么时候 一个 花圈 的 抽烟 卷曲 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [saɪd] ,
from the lugger's side ,
从 这 - 边 ,

他们已经接近到手枪射程之内，这时，一缕烟雾从渔船侧面袅袅升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [greɪp] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈboʊts] , [ˈterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔːtər] , **and a shower of grape passed over the boats , tearing up the water** ,
和 一个 淋浴 的 葡萄 通过了 超过 这 船 , 撕裂 向上 这 水 ,
葡萄雨倾泻而下，划破水面。

[spˈlɪntərɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [tuː] [men] .
splintering the side of the launch , and wounding two men .
分裂 这 边 的 这 发射 , 和 受伤 二 男人 .
炮艇侧面被击碎，两名男子受伤。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [ˈpepər] [ðem; ðəm] !
“ **Now , my lads , “ exclaimed our hero , “ pepper them** !
“ 现在 , 我的 小伙子们 , “ 惊呼 我们的 英雄 , “ 胡椒 他们 !
“现在，我的伙计们，”我们的英雄喊道，“给他们来点胡椒粉！”

[ænd; ənd][stænd][baɪ] , [bɪl] [ˈsɔːndəs] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈgræpl] [hɜːr; hər] . “
And stand by , Bill Saunders , ready to grapple her . “
和 站立 经过 , 账单 桑德斯 , 准备好 到 抓钩 她 . “
比尔·桑德斯，待命，准备好和她搏斗。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Aye , aye , sir ; we must not let her go this time** .
“ 是的 , 是的 , 先生 ; 我们 必须 不是 让 她 去 这 时间 .
“是，是，先生；这次我们绝不能让她走。”

“ [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [dek] , [ˈbɔːrdɪŋ] **“ The next minute they were alongside ; and springing upon the deck , boarding**
“ 这 下一个 分钟 他们 是 旁边 ; 和 弹簧 之上 这 甲板 , 登机
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ,
her on the quarter ,
她 在 这 四分之一 ,
“下一刻，他们就靠在了船边；然后跳上甲板，从船尾登上了船。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊz] [ɪnˈkaʊntər] [sɜːr][ˈsaɪdnɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [æft] , [ˈhævɪŋ] [ˈbɔːrdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
our hero encountered Sir Sidney , coming aft , having boarded her from the
我们的 英雄 遭遇 先生 西德尼 , 未来 后部 , 拥有 登机 她 从 这
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 :

我们的主人公遇到了西德尼爵士，他从船头登上了船，然后从船尾走了过来。

[ˈæftər][ə; eɪ][ten] [ˈmɪnɪts] - [ˈkɔːnflikt] , [ðə; ðɪ] - [kruː] [səˈrendəd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [meɪt]
After a ten minutes ' conflict , the lugger's crew surrendered , but the first mate
后 一个 十 分钟 - 冲突 , 这 - 全体人员 投降 , 但 这 第一的 伴侣
[stoʊl] [ˈfɔːrwəd] ,
stole forward ,
偷窃 向前 ,

经过十分钟的交战，帆船上的船员投降了，但大副偷偷溜到船头。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [kʌt] [ðə; ðɪ][ˈkeɪb(ə)] .
and with an axe cut the cable .
和 和 一个 斧头 切 这 电缆 :

然后他用斧头砍断了电缆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈsiːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] :
This was not perceived for a moment , till Bill Saunders came running up , saying :
这 曾是 不是 感知 为了 一个 片刻 , 直到 账单 桑德斯 来了 跑步 向上 , 说 :
—
—
—

过了一会儿，比尔·桑德斯才跑过来，说道：——

“ [ʃiːz] [əˈdrɪft] , [sɜːr] , [ænd; ænd][fæst] [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] . ”
“ She's adrift , sir , and fast going towards the shore . ”
“ 她是 漂流 , 先生 , 和 快速地 去 向 这 支撑 . ”

“先生，她已经失控了，而且正快速向岸边漂去。”

“ [ðen] [hʌnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæŋkər] [ænd; ænd][let] [goʊ] , [bɪl] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] ,
“ Then hunt for an anchor and let go , Bill , ” cried the young lieutenant ,
“ 然后 打猎 为了 一个 锚 和 让 去 , 账单 , ” 哭 这 年轻的 中尉 ,
“那就去找个锚，然后放手，比尔！”年轻的中尉喊道。

[ˈgoʊɪŋ][æft][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr][ˈsaɪdnɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ajˈʌuːst]
going aft to speak to Sir Sidney , who was talking to the Captain , Auguste
去 后部 到 说话 到 先生 西德尼 , WHO 曾是 说 到 这 队长 , 奥古斯特
[bəpˈtɪst] [goʊˈdɛt] ,
Baptiste Gaudet ,
巴蒂斯特 高德 ,

走到船尾去和西德尼爵士说话，当时他正在和船长奥古斯特·巴蒂斯特·戈德特说话。

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈpaʊərɪf(ə)] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈkaʊntənəns] .
a tall powerful man , with a remarkably repulsive countenance .
一个 高的 强大的 男人 , 和 一个 非常 丑恶 面容 :

一个身材高大魁梧的男人，长相极其丑陋。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [sɜːr][ˈsaɪdnɪ] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz , ˈhiːroʊz][ɑːrm] ,
“ This gentleman , ” said Sir Sidney , laying his hand on our hero's arm ,
“ 这 绅士 , ” 说 先生 西德尼 , 躺下 他的 手 在 我们的 英雄们 手臂 ,
“这位先生,”西德尼爵士说着，把手放在我们这位英雄的胳膊上，

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪˈstrʌktɪv] [ænd; ʌnd][ˈdeɪndʒərəs] [ðooʊ] [wɜ:rdʒ] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə]
and little thinking how destructive and dangerous those words would prove to
和 小的 思维 如何 破坏性的 和 危险的 那些 字 会 证明 到
[hɪz; ɪz][ˈɑ:frsər] ; “ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈveri]
his officer ; “ this gentleman very
他的 官 ; “ 这 绅士 非常

他当时丝毫没有意识到这些话会给他的军官带来多么大的破坏性和危险性；“这位先生非常

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈnɪrli] [ˈkæptʃəd] [ju:; jʊ][wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [wen] [ju:; jʊ][ɔ:st][jər; jər][meɪn] [mæst] . “
nearly captured you once before , when you lost your main mast . ”
几乎 捕获 你 一次 前 , 什么时候 你 丢失的 你的 主要的 桅杆 . ”

“之前你们主桅杆断了的时候，我差点就抓到你们了。”

“ [sækr] [dju:] — [wʌt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ˈkæptɪn] , “ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [məˈsjɜ:r] [hu:]
“ Sacre dieu — what ! ” exclaimed the privateer Captain , “ was it Monsieur who
“ 圣洁 上帝 — 什么 ! ” 惊呼 这 私掠船 队长 , “ 曾是 它 先生 who
[tʊk] [ðə; ði][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] ? ”
took the Bon - Citoyen ? ”
采取 这 邦 - citizen ? ”

“我的天哪——什么！”私掠船船长惊呼道，“是先生把博恩西托延号给夺走了吗？”

“ [jes] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [sɜ:r][ˈsaɪdni] , “ [ænd; ʌnd] [ɑ:t] [hɜ:r; hər] [ˈkæptɪn] [ɔ:lsou] . ”
“ Yes , “ returned Sir Sidney , “ and shot her captain also . ”
“ 是的 , “ 返回 先生 西德尼 , “ 和 射击 她 队长 还 . ”

“是的，”西德尼爵士回答说，“他还射杀了她的船长。”

“ [sækr] [ˈdi:əbl] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [skaʊl] ,
“ Sacre diable ! ” muttered the Captain , with a savage scowl ,
“ 圣洁 迪亚布尔 ! ” 低声说道 这 队长 , 和 一个 野蛮的 皱眉头 ,

“我的天哪！”船长低声咒骂道，脸上露出凶狠的表情。

[wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][nɔ:r][sɜ:r][ˈsaɪdni] [sɔ:] [ɔ:r] [ˈnoʊtɪst] ,
which neither our hero nor Sir Sidney saw or noticed ,
哪个 两者都不 我们的 英雄 也不 先生 西德尼 锯 或者 注意到 ,

我们的主人公和西德尼爵士都没有看到或注意到这一点。

[fɔ:r; fər][bəuθ][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəsli] [rɪˈga:rdɪŋ] [ðer; ðər] [ðen] [ˈkrɪtɪk(ə)] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
for both were anxiously regarding their then critical situation .
为了 两个都 是 焦虑地 关于 他们的 然后 批判的 情况 .

因为他们两人当时都对岌岌可危的处境感到焦虑不安。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , “ [sed] [sɜ:r][ˈsaɪdni] ; “ [du:][ju:; jʊ][ɔ:rdər][ðə; ði] [ˈboʊts]
“ I shall return on board the Diamond , “ said Sir Sidney ; “ do you order the boats
“ 我 将 返回 在 木板 这 钻石 , “ 说 先生 西德尼 ; “ 做 你 命令 这 船
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,

“我将乘坐钻石号返回，”西德尼爵士说；“你命令小艇先行出发吗？”

[ænd; ʌnd][set] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪl][ju:; jʊ][kæən; kən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌgər] , [pʊt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈboʊts] ,
and set all the sail you can on the lugger , put the prisoners into the boats ,
和 放 全部 这 帆 你 能 在 这 帆船 , 放 这 囚犯 进入 这 船 ,
把帆船的帆全部扬起来，把囚犯们放到小艇上。

[ænd; ʌnd] [send] [ðem; ðəm] [əˈɔ:r] [æt; ət] [hɑ:rˈflɜ:r] . “
and send them ashore at Harfleur . ”
和 发送 他们 岸上 在 哈弗勒 . ”

然后把他们送到哈弗勒尔岸上。”

“ [ðeəz; ðəz][nɑ:t][æŋ; ən] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][kra:ft] , ” [sed] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪrəʊ] ,
“ There's not an anchor in the craft , ” said Bill Saunders to our hero ,
“ 有 不是 一个 锚 在 这 工艺 , ” 说 账单 桑德斯 到 我们的 英雄 ,
“船上没有锚,”比尔·桑德斯对我们的英雄说道。

[ʼæftər][sɜ:r]['saidni][hæd; həd] [left] .
after Sir Sidney had left .
后 先生 西德尼 有 左边 .

在西德尼爵士离开之后。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['fʌʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kedʒ]
But just then one of the men shouted out that they had found a small kedge
但 只是 然后 一 的 这 男人 喊叫 出去 那 他们 有 成立 一个 小的 边缘
,
,
,

但就在这时，其中一人喊道，他们发现了一个小水沟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [let][goʊ] ,
which was accordingly let go ,
哪个 曾是 因此 让 去 ,

因此，他被释放了。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði]['boʊts] [ə'hed] [nɔ:r][ðə; ði][seɪlz] [wʊd] [mu:v] [ðə; ði] ['lʌgər]
when they discovered that neither the boats ahead nor the sails would move the lugger
什么时候 他们 发现 那 两者都不 这 船 前方 也不 这 帆 会 移动 这 帆船
[ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [flʌd] [taɪd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [seɪn] .
against the strong flood tide making up the river Seine .
反对 这 强的 洪水 潮 制作 向上 这 河 置 .

当他们发现前面的船只和风帆都无法让这艘帆船逆塞纳河的强劲涨潮而动时。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] , [wen] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [pər'si:vɪd] [ðæt][ðə; ði] ['lʌgər] [hæd; həd]
Day was approaching , when Lieutenant Thornton perceived that the lugger had
天 曾是 接近 , 什么时候 中尉 桑顿 感知 那 这 帆船 有
[ʼdrægd] ,
dragged ,
拖拽 ,

天色渐亮，桑顿中尉察觉到那艘帆船拖行了一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst][fɪ; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] , [tu:] [maɪlz] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn]
and that at last she had brought up , two miles higher up than the town
和 那 在 最后的 她 有 带来 向上 , 二 英里 更高 向上 比 这 镇
[ʌv; əv][ʼha:vər; 'ha:və] ,
of Havre ,
的 勒阿弗尔 ,

最后，她把那东西带到了比勒阿弗尔镇高两英里的地方。

['nɪrli] [ə'breɪst] [ʌv; əv] [hɑ:r'flɜ:r] .
nearly abreast of Harfleur .
几乎 并排 的 哈弗勒 .

与哈弗勒尔几乎并排。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , [ʼæftər] ['lændɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] , [hæd; həd] [pʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] ,
The launch , after landing the prisoners , had pulled back to the Diamond ,
这 发射 , 后 降落 这 囚犯 , 有 拉 后退 到 这 钻石 ,
[ænd; ənd][sɜ:r]['saidni] [smɪθ] [pɜ:'si:vɪŋ] ,
and Sir Sidney Smith perceiving ,
和 先生 西德尼 史密斯 感知 ,

登陆艇在卸下俘虏后，返回了钻石号，西德尼·史密斯爵士察觉到了这一点。

水手英雄(The sailor hero)

第9/26页

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [meɪd] , ['sevrəl] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑ:vərə; 'hɑ:və][tu:; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd]
as the daylight made , several vessels coming out of Havre to attack and

[ɑ:r 'i:] - [teɪk] [ðə; ði] ['lʌgər] ,
re - take the lugger ,

关于 - 拿 这 帆船 ,

天亮后, 几艘船只从勒阿弗尔驶出, 准备攻击并夺回这艘帆船。

[ˈgæləntli] [pʊt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ə'sɪstəns] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði][læst] ;
gallantly put back to her assistance , resolved to defend her to the last ;

[ə; eɪ][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
a most spirited determination ,

一个 最多 精神抖擞 决心 ,

他英勇地返回去帮助她, 决心保护她到最后一刻; 这是一种极其顽强的决心。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌn] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['tʃæptər] .
but an unfortunate one , as will be seen in our next chapter .

但 一个 不幸 一 , 作为 将要 是 已见 在 我们的 下一个 章 .

但这是一个不幸的事件, 我们将在下一章中看到。

['fʊtnəʊts] : [[faɪv]]
FOOTNOTES : [5]

脚注 : [5]

脚注: [5]

[fækt] .
Fact .

事实 .

事实。

['tʃæptər] [eks,ai'vi:] .
CHAPTER XIV .

章 十四 .

第十四章

[sɜ:r]['saidni] [smɪθ] , ['hævɪŋ] [pʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
Sir Sidney Smith , having pulled back to the Vengeance ,

先生 西德尼 史密斯 , 拥有 拉 后退 到 这 复仇 ,

西德尼·史密斯爵士撤回了复仇号战舰后,

[faʊnd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ;
found our hero busily engaged routing out all the shot that could be found ;

[bʌt; bət] ,
but ,

我们发现英雄正忙着搜寻所有能找到的射击机会; 但是,

[tu:; tə][ðer; ðər] [ɪk'si:dɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [paʊndz]
to their exceeding surprise and vexation , not more than three or four pounds

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
could be discovered .

可以 是 发现 .

令他们无比惊讶和恼怒的是, 最终只找到了三四磅东西。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ˈθɔːntən] , ” [sed] [sɜːr] [ˈsaidni] .

“ This is very unfortunate , Thornton , ” said Sir Sidney .
“ 这 是 非常 不幸 , 桑顿 , ” 说 先生 西德尼 .

“这真是太不幸了, 桑顿,”西德尼爵士说道。

“ [haʊˈevər] , [get] [ˈʌndər] [wei] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈlʌgər] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] ,
“ However , get under weigh , for , by Jove , I perceive a large lugger coming out ,
“ 然而 , 得到 在下面 称重 , 为了 , 经过 朱庇特 , 我 感知 一个 大的 帆船 未来 出去 ,
“然而, 注意避让, 因为, 老天爷啊, 我看到一艘大帆船正驶出来。”

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [əˈtæk] [juːˈes] .
no doubt to attack us .
不 怀疑 到 攻击 我们 .

毫无疑问, 他们会攻击我们。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [əˈkɔːrdɪŋli] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [ˈʌndər] [seɪl] , [ðoʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [wind] [bluː] ,
“ Our hero accordingly got the lugger under sail , though , as the wind blew ,
“ 我们的 英雄 因此 得到 这 帆船 在下面 帆 , 尽管 , 作为 这 风 吹 ,
“我们的英雄于是扬帆起航, 尽管风吹了起来,

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [flʌd] [taɪd] [ˈmeɪkɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv]
and with the strong flood tide making , there was very little prospect of
和 和 这 强的 洪水 潮 制作 , 那里 曾是 非常 小的 前景 的
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
reaching the Diamond ,
到达 这 钻石 ,

由于涨潮强劲, 到达钻石港的希望渺茫。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pərˈsiːv] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .
though they did not perceive it at the time , so very much engaged were they .
尽管 他们 做过 不是 感知 它 在 这 时间 , 所以 非常 很多 已订婚的 是 他们 .
虽然他们当时并没有意识到, 但他们确实非常投入。

[ˈkæptɪn] [bəpˈtɪst] [ɡooˈdet] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈskɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈʃɔːr]
Captain Baptiste Gaudet , the late skipper of the Vengeance , who was put ashore
队长 巴蒂斯特 高德 , 这 晚的 船长 的 这 复仇 , WHO 曾是 放 岸上
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kruː] ,
with his crew ,
和 他的 全体人员 ,

“复仇号”已故船长巴蒂斯特·戈德特和他的船员被送上岸。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wind] [ænd; ænd] [taɪd] [set] , [mænd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈboʊts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
seeing the way the wind and tide set , manned two large boats , with their
看到 这 方式 这 风 和 潮 放 , 有人值守 二 大的 船 , 和 他们的
[kruːz] [wel] [ɑːrmd] ,
crews well armed ,
船员 出色地 武装 ,

见风向和潮汐的变化, 便派出两艘大船, 船上的船员都装备精良。

[ænd; ænd] [pʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlʌgər] , [tuː; tə] [riːˈkæptʃər] [hɜːr; hər] .
and pulled out for the lugger , to recapture her .
和 拉 出去 为了 这 帆船 , 到 夺回 她 .

然后拉起渔船, 重新捕获她。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈsevrəl] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] .
In the meantime , several shots from the shore reached the vessel .
在 这 与此同时 , 一些 镜头 从 这 支撑 达到 这 血管 .

与此同时, 岸上射来的几发子弹传到了船上。

[ɔ:l] , [ɑ:n] [bɔ:rd] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] .
All , on board , however , were prepared for a desperate resistance .
全部 , 在 木板 , 然而 , 是 准备 为了 一个 绝望的 反抗 .

然而，船上所有人都做好了进行殊死抵抗的准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [dɪst'ɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm]
As the enemy came up , a continued discharge of musketry took place from
作为 这 敌人 来了 向上 , 一个 持续 释放 的 的 火枪 采取 地方 从
[bəuθ] ['ves(ə)lz] ,
both vessels ,
两个都 船只 ,

敌舰逼近时，两艘舰艇继续进行火枪射击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌgər] [dɪst'ʃa:dʒd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] - ['paʊndər] [ræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪp] ['ɪntu:][ðə; ði]
but the lugger discharged her four - pounders rammed full of grape into the
但 这 帆船 出院 她 四 - 磅 撞倒 满的 的 葡萄 进入 这
[vendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,

但是，这艘帆船向“复仇”号发射了装满葡萄弹的四磅炮。

['wu:ndɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [neɪmd] ['bi:,krɒft] .
wounding several of the men , and a young midshipman named Beecroft .
受伤 一些 的 这 男人 , 和 一个 年轻的 海军学员 命名 比克罗夫特 .

其中几名男子受伤，还有一名名叫比克罗夫特的年轻海军学员。

[ðɪs] ['gælənt] [jʌŋ] [læd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dek] , ['mɪrli] ['taɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
This gallant young lad refused to leave the deck , merely tying a handkerchief
这 英勇 年轻的 小伙子 拒绝 到 离开 这 甲板 , 仅仅 捆绑 一个 手帕
[ˈoʊvər][ðə; ði] [wu:nd] .
over the wound .
超过 这 伤口 .

这位英勇的年轻人拒绝离开甲板，只是用手帕包扎了一下伤口。

“ [aɪ] [fɪr] , ['θɔ:ntən] , ” [sed] [sɜ:r]['saidni] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
“ I fear , Thornton , ” said Sir Sidney , stooping to pick up his hat ,
“ 我 害怕 , 桑顿 , ” 说 先生 西德尼 , 弯腰 到 挑选 向上 他的 帽子 ,
“恐怕不行，桑顿，”西德尼爵士说着，弯腰捡起帽子。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔ:l][hæd; həd] [nɑ:kt] [ɔ:f] , “ [aɪ] [fɪr] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] ,
which a musket ball had knocked off , “ I fear we shall have to give in ,
哪个 一个 滑膛枪 球 有 敲门 离开 , “ 我 害怕 我们 将 有 到 给 在 ,
一颗火枪子弹打掉了它，“恐怕我们不得不屈服了。”

[ɔ:r] ['ni:dləsli] ['sækrɪfaɪs][ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] ['feləʊz] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ded] [ɔ:l'redi] ,
or needlessly sacrifice our brave fellows ; there are four dead already ,
或者 不必要的 牺牲 我们的 勇敢的 伙伴们 ; 那里 是 四 死的 已经 ,
否则就会白白牺牲我们勇敢的同伴；已经有四人牺牲了。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðəʊz] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][men] . “
and I see those boats coming up are full of men . ”
和 我 看 那些 船 未来 向上 是 满的 的 男人 : “
我看到那些驶来的船都满载着人。”

“ [aɪ] [wɪ] [moʊst] [drɪ'vaʊtli] , [sɜ:r]['saidni] , ” [sed] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , ['æŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] ['si:wərd] ,
“ I wish most devoutly , Sir Sidney , ” said William Thornton , anxiously gazing seaward ,
“ 我 希望 最多 虔诚地 , 先生 西德尼 , ” 说 威廉 桑顿 , 焦虑地 凝视 向海 ,
“我衷心祝愿，西德尼爵士，”威廉·桑顿焦急地望着大海说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [bæk] , [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]
“ **that you had not turned back , the consequence would then have been as**
“ 那 你 有 不是 转向 后退 , 这 结果 会 然后 有 到过 作为
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“如果你没有回头，那么后果就什么都不是了。”

[jʊr; jər] ['kæptʃər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [blʊʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
Your capture would be a terrible blow to the service .
你的 捕获 会 是 一个 糟糕的 吹 到 这 服务 .
你的被捕对军队来说将是沉重的打击。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,
“ **There was no time for words** ,
“ 那里 曾是 不 时间 为了 字 ,
“当时根本没有时间说话。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['faɪər] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði]
for a furious fire commenced with musketry from the boats from the
为了 一个 狂怒 火 开始 和 火枪 从 这 船 从 这
[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
crew of the Vengeance ,
全体人员 的 这 复仇 ,
复仇号船员从救生艇上用火枪射出一团猛烈的大火。

[huː] [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , ['skræmbld] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] .
who came alongside , scrambled up over the quarters with loud cries and shouts .
WHO 来了 旁边 , 打乱 向上 超过 这 四分之一 和 大声 哭泣 和 喊叫 .
那些跟在旁边的人，一边大声喊叫，一边爬上宿舍楼。

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəp'tɪst] [goʊ'det] , [ðə; ði] ['skɪpər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] ,
“ **There ! ” exclaimed Baptiste Gaudet , the skipper , pointing to William Thornton** ,
“ 那里 ! ” 惊呼 巴蒂斯特 高德 , 这 船长 , 指向 到 威廉 桑顿 ,
“在那儿! ”船长巴蒂斯特·戈德特指着威廉·桑顿喊道。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:ndəs] [ə'lʊʃn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][draɪv] [bæk] [ə; eɪ]
who with Saunders alone was making a desperate attempt to drive back a
WHO 和 桑德斯 独自的 曾是 制作 一个 绝望的 试图 到 驾驶 后退 一个
['boʊts] [kruː] ['bɔ:rdɪŋ] [oʊvər][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] ,
boat's crew boarding over the starboard quarter ,
船的 全体人员 登机 超过 这 右舷 四分之一 ,
他和桑德斯孤身一人，正拼死试图将一艘从右舷后方登船的船只上的船员击退。

[waɪlst] [sɜ:r]['saɪdni] [wʌz; wəz] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] , “ [sækr] [tɑ:'nɛr] !
whilst Sir Sidney was repelling the troops in the boats , “ Sacre tonnerre !
而 先生 西德尼 曾是 排斥 这 军队 在 这 船 , “ 圣洁 雷神 !
当西德尼爵士乘船击退敌军时，“Sacre tonnerre! ”

[ðæts] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑ:t] [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
that's the man who shot my brother - in - law .
那就是 这 男人 WHO 射击 我的 兄弟 - 在 - 法律 .
就是他枪杀了我的姐夫。

[dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Don't kill him ; drag him down , and that fellow with him .
不 杀 他 ; 拖 他 向下 , 和 那 同伴 和 他 .
别杀他；把他拖下去，还有他旁边的那个人。

” [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ][ænd; ənd] [ˈsɔːndəs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈdrægd] [daʊn] ; [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs]
“ **But our hero and Saunders were not so easily dragged down ; a furious**
但 我们的 英雄 和 桑德斯 是 不是 所以 容易地 拖拽 向下 ; 一个 狂怒
[fart] [inˈsjuːd] ,
fight ensued ,
斗争 随后 ,

但是，我们的主人公和桑德斯并没有轻易被制服；一场激烈的战斗随即爆发。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wɜːr; wər] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
and several of the crew of the Vengeance were struck to the deck .
和 一些 的 这 全体人员 的 这 复仇 是 击 到 这 甲板 .
“复仇号”上的几名船员被击倒在甲板上。

[dʒʌst][æz; əz][sɜːr][ˈsaidni] [səˈrendərd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əʊvəˈpaʊəd] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [disˈɑːrmd] ,
Just as Sir Sidney surrendered , they were overpowered and at last disarmed ,
只是 作为 先生 西德尼 投降 , 他们 是 实力悬殊 和 在 最后的 解除武装 ,
就在西德尼爵士投降的同时，他们寡不敌众，最终被解除武装。

[ˈdrægd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [sterz] [baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˈbruːtəli] ;
dragged down the companion stairs by the legs , and kicked brutally ;
拖拽 向下 这 伴侣 楼梯 经过 这 腿 , 和 踢 残酷地 ;
抓住腿把她从旁边的楼梯上拖下来，狠狠地踢打她；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈstrɔːŋli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [boʊlts][ɑːn][ðə; ði][ˈkæbɪn] - [flɔːr] ,
they were then strongly bound hand and foot to ring bolts on the cabin - floor ,
他们 是 然后 强烈 边界 手 和 脚 到 戒指 螺栓 在 这 舱 - 地面 ,
然后，他们的手脚被牢牢地绑在舱室地板上的环形螺栓上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkæptɪn] [ɡoʊˈdɛt] [left] [ðem; ðəm] ,
and then Captain Gaudet left them ,
和 然后 队长 高德 左边 他们 ,
然后高德船长离开了他们。

[ˈswerɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
swearing savagely he would make them remember him before he had done
咒骂 野蛮地 他 会 制作 他们 记住 他 前 他 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

他恶狠狠地发誓，在解决掉他们之前，一定要让他们记住他。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] , [sɜːr][ˈsaidni] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈwestli] [raɪt] ,
Whilst this was occurring , Sir Sidney Smith and the midshipman , Westly Wright ,
而 这 曾是 发生 , 先生 西德尼 史密斯 和 这 海军学员 , 西风 赖特 ,
与此同时，西德尼·史密斯爵士和海军学员韦斯特利·赖特

[wɜːr; wər][ˈfɔːrsəbli] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈboʊts] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
were forcibly thrust into the boats alongside with the rest of the men .
是 强制 推力 进入 这 船 旁边 和 这 休息 的 这 男人 .
他们和其他男人一起被强行塞进船里。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [rɪˈpiːtɪdli] [æskt] [ˈæftər] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ˈoʊnli] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm]
The former repeatedly asked after William Thornton , but the men only insulted him
这 以前的 反复 问 后 威廉 桑顿 , 但 这 男人 仅有的 受辱 他
;
;
;
;

前者多次询问威廉·桑顿的情况，但那些人却只是侮辱他；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [ˈkæɪrɪd] [əˈɔːr] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
they were at once carried ashore and landed at Havre .
他们 是 在 一次 携带 岸上 和 登陆 在 勒阿弗尔 .
他们立即被抬上岸，并在勒阿弗尔登陆。

[sɜːr]['saɪdni][ænd; ənd] [raɪt] [wɜːr; wər] ['mɑːtɪt] [tuː; tə] ['ruːən] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['pærɪs] .
Sir Sidney and Wright were marched to Rouen , and thence to Paris .
先生 西德尼 和 赖特 是 行军 到 鲁昂 , 和 因此 到 巴黎 .

西德尼爵士和赖特被押往鲁昂, 然后前往巴黎。

[ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [haʊ'evər] , [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
This occurrence , however , is history , and has nothing to do with our
这 发生 , 然而 , 是 历史 , 和 有 没有什么 到 做 和 我们的
['fjuːtʃər] ['nærətɪv] ;
future narrative ;
未来 叙述 ;

然而, 这件事已经是历史了, 与我们未来的叙事无关;

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , [bɪl] ['sɔːndəs] .
we return to our hero and his faithful follower , Bill Saunders .
我们 返回 到 我们的 英雄 和 他的 忠实 追随者 , 账单 桑德斯 .

我们回到主人公和他的忠实追随者比尔·桑德斯身边。

[ðooʊ] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʃɑːrp] ['kʌtləs]
Though severely bruised , and with one or two sharp cutlass
尽管 严重 瘀伤 , 和 和 一 或者 二 锋利的 弯刀

虽然浑身伤痕累累, 还带着一两把锋利的弯刀

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

['wuːndz] , ['wɪljəm] ['θɔːntən] [ænd; ənd] [bɪl] ['sɔːndəs] [felt] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [wɜːrs] ,
wounds , William Thornton and Bill Saunders felt little the worse ,
伤口 , 威廉 桑顿 和 账单 桑德斯 毛毡 小的 这 更糟 ,

威廉·桑顿和比尔·桑德斯虽然受伤, 但情况并没有更糟。

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] [mɔːr] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [ðæn; ðən] [peɪn]
experiencing more indignation at the treatment they had received than pain
体验 更多的 愤慨 在 这 治疗 他们 有 已收到 比 疼痛

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪndʒərɪz] .
from their injuries .
从 他们的 受伤 .

他们对所受待遇的愤慨远胜于对伤痛的痛苦。

[ðə; ðɪ] ['kæbɪn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['felooʊ] - ['kæptɪv] [wɜːr; wər]
The cabin , on the floor of which our hero and his fellow - captive were
这 舱 , 在 这 地面 的 哪个 我们的 英雄 和 他的 同伴 - 俘虏 是
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

我们的主人公和他的同伴被绑在小屋的地板上,

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,
was large and commodious , but perfectly dark ,
曾是 大的 和 宽敞的 , 但 完美 黑暗的 ,

房间很大很宽敞, 但是光线很暗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [θruː] [sʌm; səm] ['bɔʊlz] - [aɪz] ,
with the exception of a faint light through some bulls ' eyes ,
和 这 例外 的 一个 头晕的 光 通过 一些 公牛 - 眼睛 ,

除了靶心处透出的微弱光线外,

[ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] ['ooʊər][ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] .
a tarpaulin having been thrown over the skylight .
一个 篷布 拥有 到过 抛掷 超过 这 天窗 .

天窗上盖着一块防水布。

“ [du:] [ði:z] [ˈvilənz] [mi:n] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] [ju: ˈes] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] ,
“ **Do these villains mean to murder us , sir ?** ” **asked Bill Saunders** ,
“ 做 这些 反派 意思是 到 谋杀 我们 , 先生 ? ” 问 账单 桑德斯 ,
“先生, 这些恶棍是想杀了我们吗?”比尔·桑德斯问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [veɪn] [ˈefərt] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] .
after a fierce and vain effort to free himself .
后 一个 凶猛的 和 徒劳 努力 到 自由的 他自己 .
在经历了一番激烈而徒劳的挣脱尝试之后。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [ɪn] [ðɪs] [wei] . ”
“ **I cannot understand why they should treat your honour in this way .** ”
“ 我 不能 理解 为什么 他们 应该 对待 你的 荣誉 在 这 方式 . ”
“我无法理解他们为何要如此对待您。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪɡˈzæktli] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , [bɪl] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] . ”
“ **I cannot exactly understand it myself , Bill ,** ” **replied William Thornton** .
“ 我 不能 确切地 理解 它 我 , 账单 , ” 回复 威廉 桑顿 .
“我自己也不太明白, 比尔,”威廉·桑顿回答道。

“ [aɪ] [su:n] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈlʌgər] , ”
“ **I soon recognised the skipper of this infernal lugger ,** ”
“ 我 很快 已确认 这 船长 的 这 地狱 帆船 , ”
“我很快就认出了这艘该死的帆船的船长,

[ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [əˈpɑ:n] [ju: ˈes] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmændər] ,
that has brought such misfortune upon us and our Commander ,
那 有 带来 这样的 不幸 之上 我们 和 我们的 指挥官 ,
这给我们和我们的指挥官带来了如此巨大的不幸,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtæk] [əˈpɑ:n] [ju: ˈes] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [pʊl]
as the instigator of this attack upon us , for I heard him say , ' Pull
作为 这 煽动者 的 这 攻击 之上 我们 , 为了 我 听到 他 说 , - 拉
[ðəm; ðəm] [daʊn] ,
them down ,
他们 向下 ,
作为这次袭击的煽动者, 我听到他说: “把他们拉下来,

[dəʊnt] [kɪl] [ðəm; ðəm] ; - [soʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [θroʊt] [ɪz] [nɑ:t] [ðər; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
don't kill them ; ' so to cut our throats is not their intention ,
不 杀 他们 ; - 所以 到 切 我们的 喉咙 是 不是 他们的 意图 ,
不要杀他们; 所以, 割断我们的喉咙并不是他们的本意。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”
or they would have done so at once . ”
或者 他们 会 有 完毕 所以 在 一次 . ”
“否则他们早就这么做了。”

“ [aɪm] [ˈblesɪd; blest] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , ”
“ **I'm blessed , your honour** , ”
“ 我是 蒙福 , 你的 荣誉 , ”
“我感到无比荣幸, 法官大人,

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɔ:lsəʊ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈræskl] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [paɪk] [ˈɪntu:] [wʌns] [brɪˈfɔ:r]
if I did not also see the same black - looking rascal I stuck my pike into once before
如果 我 做过 不是 还 看 这 相同的 黑色的 - 寻找 恶棍 我 卡住 我的 梭鱼 进入 一次 前
;
;
;
;
如果我没看到之前我用长矛刺过的那个黑皮肤的家伙;

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [hɪz; ɪz] [hæʃ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪm] [bləʊd] [ɪf] [hi:; hi][eɪnt] [tɜ:rnd] [ʌp]
I thought I had settled his hash then , and I'm blowed if he aint turned up
我 想法 我 有 定居 他的 哈希 然后 , 和 我是 吹 如果 他 不是 转向 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

我以为我已经把他的事解决了，如果他没再出现，我会非常失望的。

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fɪnz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndpaɪp] ,
I expect if we don't get the use of our fins they will cut our windpipes ,
我 预计 如果 我们 不 得到 这 使用 的 我们的 鳍 他们 将要 切 我们的 气管 ,
我估计如果我们不能利用我们的鳍，他们就会割掉我们的气管。

[ˈæftər] [ðeɪ] [ˈgɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] ;
after they gives us a dose of torture ;
后 他们 给予 我们 一个 剂量 的 酷刑 ;
在他们给我们施加酷刑之后；

[nɑ:t] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] . "
not that what we are enjoying now is pleasant by any means . "
不是 那 什么 我们 是 享受 现在 是 令人愉快的 经过 任何 方法 . "
并不是说我们现在所享受的一切就令人愉快。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , " [ɪts] [nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [trʌst] [ʌp] [laɪk] [bɑ:rn] - [dɔ:r]
" No , " returned our hero , " it's not pleasant to be trussed up like barn - door
" 不 , " 返回 我们的 英雄 , " 它是 不是 令人愉快的 到 是 桁架 向上 喜欢 谷仓 - 门
[faʊlz] .
fowls .
家禽 .

“不,”我们的主人公回答说,“像谷仓门上的家禽一样被捆绑起来可不好受。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mændər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv]
I wonder what they have done with our Commander and the rest of
我 想知道 什么 他们 有 完毕 和 我们的 指挥官 和 这 休息 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒmreɪdʒ] . "
our comrades . "
我们的 同志们 . "

我想知道他们把我们的指挥官和其他战友怎么样了。

" [lʊk] , [jɔ:r; jər] [ˈɑ:nər] ; [aɪm] [bləʊd] , [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪr]
" Look , your honour ; I'm blowed , now my eyes are getting accustomed to this here
" 看 , 你的 荣誉 ; 我是 吹 , 现在 我的 眼睛 是 获得 习惯 到 这 这里
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“大人，您看，我被这灯光晃得睁不开眼了，现在我的眼睛才慢慢适应这里的光线。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ][bɪg][klæsp] [naɪf] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:kər] ,
if I don't see a big clasp knife hanging by a cord to a key in the locker ,
如果 我 不 看 一个 大的 搭扣 刀 绞刑 经过 一个 绳索 到 一个 钥匙 在 这 储物柜 ,
如果我在储物柜里没看到用绳子挂着钥匙的大型折叠刀，

[bɪrˈhaɪnd][jɔ:r; jər] [ˈɑ:nər] , [kloʊz] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [fi:t] ; [ˈoʊnli][traɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt]
behind your honour , close to your feet ; only try , sir , if you can kick it out
在后面 你的 荣誉 , 关闭 到 你的 脚 ; 仅有的 尝试 , 先生 , 如果 你 能 踢 它 出去
.
:
.

在你荣誉的背后，靠近你的脚边；先生，只有当你能把它踢出去的时候才尝试。

” [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [wɜ:rkɪ] [hɪmˈself] [raʊnd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)] [ˈefərt] [gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz]
” **Lieutenant Thornton worked himself round , and by a powerful effort got on his**
” 中尉 桑顿 工作 他自己 圆形的 , 和 经过 一个 强大的 努力 得到 在 他的
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,

“桑顿中尉挣扎着转过身，使出浑身力气跪了下来。”

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] [ˈefərts] , [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aɪˈti:] [aʊt]
and seeing the knife , after repeated and tiresome efforts , he jerked it out
和 看到 这 刀 , 后 重复 和 令人厌烦 努力 , 他 猛地一抖 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,
of the lock ,
的 这 锁 ,

他看到刀子后，经过反复费力的努力，终于把它从锁里拔了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][aɪˈti:] .
and then lying down contrived to get hold of it .
和 然后 说谎 向下 人为的 到 得到 抓住 的 它 :

然后躺下，设法抓住它。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz]
As he did so they heard the companion pushed back , and some persons
作为 他 做过 所以 他们 听到 这 伴侣 推动 后退 , 和 一些 人
[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
descended the stairs .
下降 这 楼梯 :

这时，他们听到同伴向后推了一下，然后有些人下了楼梯。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] :
Our hero had only time to say :
我们的 英雄 有 仅有的 时间 到 说 :

我们的英雄只来得及说：

” [laɪ] [stiɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˈkwaɪət] , [wətˈevər] [ðeɪ] [seɪ] [ɔ:r][du:] . ”
” **Lie still , and be quiet , whatever they say or do** . ”
” 说谎 仍然 , 和 是 安静的 , 任何 他们 说 或者 做 . ”

“无论他们说做什么，都保持安静，不要动弹。”

” [bloʊ] [emˈi:] , ” [ˈmʌtəd] [bɪl] [tu:; tə] [hɪmˈself] , ” [ɪts] [ˈi:zi] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
” **Blow me , ” muttered Bill to himself , “ it's easy to do that** ,
” 吹 我 , ” 低声说道 账单 到 他自己 , ” 它是 简单的 到 做 那 ,

“去你的,”比尔喃喃自语道，“这很容易做到。”

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ˈlɪŋɡoʊ] ,
seeing I don't understand a word of their cursed lingo ,
看到 我 不 理解 一个 单词 的 他们的 被诅咒的 行话 ,

因为我完全听不懂他们那些该死的语言，

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [rʌb] [maɪ][noʊz] ; [kɜ:rs] [ðem; ðəm] !
and haven't the power even to rub my nose ; curse them !
和 还没有 这 力量 甚至 到 擦 我的 鼻子 ; 诅咒 他们 !

我连揉揉鼻子的力气都没有；真该死！

” [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:] [men] [ˈentəd] , [wʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] .
” **The cabin door was opened , and two men entered , one holding a lantern** .
” 这 舱 门 曾是 打开 , 和 二 男人 进入 , 一 保持 一个 灯笼 .

“小屋的门开了，两个男人走了进来，其中一个拿着一盏灯笼。”

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Lieutenant Thornton at once recognised the skipper of the Vengeance , and the
中尉 桑顿 在 一次 已确认 这 船长 的 这 复仇 , 和 这
[meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] - [sɪˈtɔɪən] ,
mate of the Bon - Citoyen ,
伴侣 的 这 邦 - citoyen ,
桑顿中尉立刻认出了“复仇号”的船长和“博恩西托延号”的大副。

[hu:m] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [rekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈbæbet] ,
whom our hero recollected having put on board the Babet ,
谁 我们的 英雄 回忆 拥有 放 在 木板 这 宝贝 ,
我们的主人公回忆起曾将他送上“巴贝特号”游艇。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [pʊt] [əˈɔ:r] [æt; ət] [bɛlˈaɪ] [baɪ] [lu:'tenənt] [oʊˈləʊklɪn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]
who was afterwards put ashore at Belleisle by Lieutenant O'Loughlin , and finally
WHO 曾是 然后 放 岸上 在 贝尔岛 经过 中尉 奥洛克林 , 和 最后
,
:
,
随后, 他被奥洛克林中尉送上贝尔岛岸, 最后,

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rˈvet] , [ɡɑ:t] [ˈɑ:nbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]
after the departure of the corvette , got onboard the Vengeance , with several
后 这 离开 的 这 克尔维特 , 得到 船上 这 复仇 , 和 一些
[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nərz] [men] .
more of the schooner's men .
更多的 的 这 纵帆船的 男人 .
护卫舰离开后, 他和几名帆船上的船员一起登上了“复仇号”。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 108]
[- 页 -]
[第108页]

“ [soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [bəpˈtɪst] [ɡooˈdet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [oʊθ] ,
“ **So , ” exclaimed Baptiste Gaudet , with a savage oath ,**
” 所以 , ” 惊呼 巴蒂斯特 高德 , 和 一个 野蛮的 誓言 ,
“所以,”巴蒂斯特·高德特恶狠狠地咒骂道,
[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənts] [fɪtʃər] .
throwing the faint light of the lantern on the young Lieutenant's features .
投掷 这 头晕的 光 的 这 灯笼 在 这 年轻的 中尉的 特征 .
灯笼微弱的光线照在年轻中尉的脸上。

“ [soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
“ **So there you are — curse you !**
” 所以 那里 你 是 — 诅咒 你 !
“瞧瞧你——可恶的你! ”
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:t] [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsku:nər] .
it was you that shot my brother - in - law , and took his schooner .
它 曾是 你 那 射击 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 采取 他的 大篷车 .
是你枪杀了我的姐夫, 还抢走了他的帆船。

[sækr] [ˈdi:əbl] !
Sacre diable !
圣洁 迪亚布尔 !
神圣的魔鬼!
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [naʊ] [tu:; tə] [slaɪs] [jʊr; jər] [θroʊt] ,
I have a mind now to slice your throat ,
我 有 一个 头脑 现在 到 片 你的 喉 ,
我现在真想割断你的喉咙。

[ˈoʊnli] [aɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈvendʒ] [əʊt][ʌv; əv][juː; jə] . “
only I'll work with a bitter revenge out of you .”
仅有的 患病的 工作 和 一个 苦的 复仇 出去 的 你 . ”

我只会带着对你刻骨铭心的复仇之心与你合作。

“ [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkəʊədli] , [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈrʌfiən] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [ˈkɑːmli] ,
“ **You are a cowardly , ungrateful ruffian ,** ” **said Lieutenant Thornton , calmly ,**
“ 你 是 一个 胆小 , 忘恩负义 痞子 , ” 说 中尉 桑顿 , 平静地 ,
“你这个懦弱、忘恩负义的恶棍,”桑顿中尉平静地说。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][juː; jə] [ˈvəʊd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juːˈes] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ˈtriːtɪd] [juː; jə]
“ **I gave you the quarter you vowed to refuse us , and besides treated you**
“ 我 给予 你 这 四分之一 你 发誓 到 拒绝 我们 , 和 除了 治疗 你
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我给了你们你们发誓要拒绝给予我们的四分之一，而且我还善待你们，

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [rɪˈstɔːrd] [juː; jə][tuː; tə] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [juː; jə] [meɪk] . “
and even restored you to liberty , and this is the return you make .”
和 甚至 恢复 你 到 自由 , 和 这 是 这 返回 你 制作 . ”
甚至还恢复了你的自由，这就是你回报你的吗？

“ [ɪts] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [diːl] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [biːst] [tuː] ,
“ **It's a cursed deal too good for you ; and this beast too ,**
“ 它是 一个 被诅咒的 交易 也 好的 为了 你 ; 和 这 兽 也 ,
“这对你来说是个太划算的诅咒交易；对这头野兽来说也是如此。”

“ [ˈædɪd] [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] , [ˈɡɪvɪŋ] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [kɪk] ,
“ **added the mate of the Citizen , giving Bill Saunders a savage kick ,**
“ 额外 这 伴侣 的 这 公民 , 给予 账单 桑德斯 一个 野蛮的 踢 ,
“市民号”的船员补充道，狠狠地踢了比尔·桑德斯一脚。

“ [rʌn] [hɪz; ɪz] [paɪk][ˈɪntuː][em ˈiː] ; ” [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈbruːtəli] [kɪkt] [ˈsɔːndəs] ,
“ **run his pike into me ;** ” **and again he brutally kicked Saunders ,**
“ 跑步 他的 梭鱼 进入 我 ; ” 和 再次 他 残酷地 踢 桑德斯 ,
“用他的长矛撞我;”然后他又狠狠地踢了桑德斯一脚。

[huːz] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈfiːvər] [hiːt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
whose blood was fever heat with rage .
谁 血 曾是 发烧 热 和 愤怒 .

他的血液因愤怒而沸腾。

“ [ɑː] ! [let][ðəm; ðəm][baɪd] , ” [sed] [ɡoʊˈdɛt] , “ [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ,
“ **Ah ! let them bide ,** ” **said Gaudet ,** “ **till we come back ,**
“ 啊 ! 让 他们 比德 , ” 说 高德 , ” 直到 我们 来 后退 ,
“啊！让他们待着吧,”高德说，“等我们回来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈfrɪɡət] [hæz; həz][pʊt][tuː; tə] [siː] .
and that cursed frigate has put to sea .
和 那 被诅咒的 护卫舰 有 放 到 海 .
那艘该死的护卫舰已经出海了。

[maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌt] [jər; jər][ˈhaɪdz][ˈɪntuː] [strips] ; [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Mind if I don't cut your hides into strips ; I swore to do so ,
头脑 如果 我 不 切 你的 隐藏 进入 条状物 ; 我 发誓 到 做 所以 ,
介意我不把你的皮裁成条状吗？我发誓要这么做。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jə] : [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] ,
if we had the luck to catch you : I'll do it ,
如果 我们 有 这 运气 到 抓住 你 : 患病的 做 它 ,
如果我们有幸抓住你：我会这么做，

“ [traɪ] , [sɜ:r] !
“ **Try , sir !**
“ 尝试 , 先生 !

“试试吧，先生！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [bɪl] ； “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] [du:][hoʊld][,aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .
“ **exclaimed Bill ; “ for the love of heaven do hold it to my mouth .**
“ 惊呼 账单 ； “ 为了 这 爱 的 天堂 做 抓住 它 到 我的 嘴 .
“比尔惊呼道；“看在老天的份上，请你替我把话说完。”

[aɪl] ['oʊpən][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] ！ “
I'll open it with my teeth ! ”
患病的 打开 它 和 我的 牙齿 ！ ”

我打算用牙齿把它打开！

“ [aɪ][,ei 'em][soʊ][fæst][tu:; tə] [ðɪs] [rɪŋ] - [boʊlt] [ðæt] [aɪ] ['kæna:t] [tɜ:rn] .
“ **I am so fast to this ring - bolt that I cannot turn .**
“ 我 是 所以 快速地 到 这 戒指 - 螺栓 那 我 不能 转动 .
“我冲向这个环形螺栓的速度太快了，以至于无法转动它。”

“ [æftər] ['meni] ['efərts] , [haʊ'evər] , [bɪl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][klæsp] [naɪf] .
“ **After many efforts , however , Bill succeeded in opening the clasp knife .**
“ 后 许多 努力 , 然而 , 账单 成功了 在 开幕 这 搭扣 刀 .
经过多次尝试，比尔终于成功打开了折叠刀。

“ [ɑ:] ！ [bloʊ] [em 'i:] , [ɪf] [wi:; wi][eɪnt] [ə; ei] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , “ [ɪg'zʌltɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [bɪl]
“ **Ah ! blow me , if we aint a match for them now , “ exultingly exclaimed Bill**
“ 啊 ！ 吹 我 , 如果 我们 不是 一个 匹配 为了 他们 现在 , “ 欣喜若狂 惊呼 账单
,
!
,

“啊！我的天哪，我们现在居然还不是他们的对手！ ”比尔兴奋地喊道。

[hu:] , [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sɔ:] [hɪz; ɪz][kɔ:rdz]
who , claspng the knife between his bound hands , contrived to saw his cords
WHO , 紧握 这 刀 之间 他的 边界 双手 , 人为的 到 锯 他的 绳索
[θru:] ,
through ,
通过 ,

他双手被绑，却紧紧握着刀，设法锯断了束缚自己的绳索。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [slait] [kʌts] .
with only one or two slight cuts .
和 仅有的 一 或者 二 轻微 削减 .

只有一两处轻微的切口。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['toʊtəli] [fri:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
In five minutes more , by great exertion , they were both totally freed from their
在 五 分钟 更多的 , 经过 伟大的 用力 , 他们 是 两个都 完全 自由 从 他们的
[ba:ndz] ,
bonds ,
债券 ,

又过了五分钟，他们费了九牛二虎之力，终于完全挣脱了束缚。

[bɪl] [dɪ'kleɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ðen] [feɪs] [ə; ei]['dʌz(ə)n] ['frentʃmən] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['mæstər] [bri:ðd]
Bill declaring he could then face a dozen Frenchmen , whilst his master breathed
账单 声明 他 可以 然后 脸 一个 打 法国人 , 而 他的 掌握 呼吸
[ə; ei] [prer] [lʌ; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
a prayer of thanksgiving .
一个 祷告 的 感恩 .

比尔宣称他可以独自面对十二个法国人，而他的主人则默默地向他祈祷，表达感激之情。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [fɪr] [deθ] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:bəbli] [stript] ,
They did not fear death , but to be probably stripped ,
他们 做过 不是 害怕 死亡 , 但 到 是 大概 脱衣舞 ,
他们并不惧怕死亡, 但惧怕被剥光衣服。

[ænd; ənd] ['kru:əli] [flo:ɡɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][,paɪ'ræti:k] ['rʌfi:ənz] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
and cruelly flogged by a set of piratical ruffians , was infinitely worse than
和 残酷地 鞭打 经过 一个 放 的 海盗 恶棍 , 曾是 无限地 更糟 比
[deθ] .
death .
死亡 .

被一群海盗恶棍残酷鞭打, 比死还痛苦。

“ [naʊ] , [ki:p] ['kwaɪət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [æz; əz] [bɪl] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ]
“ Now , keep quiet a few minutes , ” said our hero , as Bill stretched his huge
“ 现在 , 保持 安静的 一个 很少 分钟 , ” 说 我们的 英雄 , 作为 账单 拉伸 他的 巨大的
[freɪm] ,
frame .
框架 ,

“现在, 安静几分钟,”我们的主人公说道, 比尔伸了个懒腰, 舒展着他庞大的身躯。

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['paʊə-z] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'kleɪrd]
to recover his powers , as he declared
到 恢复 他的 权力 , 作为 他 声明

他宣称要恢复自己的力量

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'naɪəleɪt] ['evri] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌɡər] .
that he might annihilate every soul remaining on board the lugger .
那 他 可能 歼灭 每一个 灵魂 其余的 在 木板 这 帆船 .

他或许会将船上剩余的所有人彻底消灭。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [fʊt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
They listened for several moments , but did not hear a single foot pacing the
他们 听着 为了 一些 时刻 , 但 做过 不是 听到 一个 单身的 脚 踱步 这
[dek] [ə'bʌv] .
deck above .
甲板 多于 .

他们侧耳倾听了一会儿, 但没有听到上面甲板上有脚步声。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'ɔ:r] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ Most of them have gone ashore , ” whispered the Lieutenant .
“ 最多 的 他们 有 已消失 岸上 , ” 低声说道 这 中尉 .

“他们大部分都上岸了,”中尉低声说道。

“ [let] [ju: 'es] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkəz] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ; [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] ['kʌtləs] , [ɔ:r] ['pɪstlɪz] .
“ Let us look in the lockers , your honour ; we may find cutlasses , or pistols .
“ 让 我们 看 在 这 储物柜 , 你的 荣誉 ; 我们 可能 寻找 弯刀 , 或者 手枪 .

“让我们看看储物柜, 法官大人; 我们或许能找到弯刀或手枪。”

“ ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lɒkəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flo:r] — [tu:; tə][ðer; ðər]
“ Opening the lockers with the key they picked up from the floor — to their
“ 开幕 这 储物柜 和 这 钥匙 他们 挑选 向上 从 这 地面 — 到 他们的
[ɪn'tens] [dʒɔɪ] ,
intense joy ,
激烈的 喜悦 ,

“他们用从地上捡起的钥匙打开储物柜——这让他们欣喜若狂,”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [lɑ:kər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌtləs] .
they found the large locker full of cutlasses .

他们 成立 这 大的 储物柜 满的 的 弯刀 .

他们发现了一个装满弯刀的大储物柜。

[bɪl] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfri:kt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Bill almost shrieked for joy as he grasped a brace of them .

账单 几乎 尖叫 为了 喜悦 作为 他 抓住 一个 支撑 的 他们 .

比尔抓起两只，几乎喜极而泣。

“ [naʊ] , [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , [let][ju: ˈes][bɜ:rst] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][slaɪs][ðər; ðər] [ˈgɪzədʒ] .
“ Now , your honour , let us burst up the companion , and slice their gizzards .

” 现在 , 你的 荣誉 , 让 我们 爆裂 向上 这 伴侣 , 和 片 他们的 砂囊 .

“现在，大人，让我们把同伴炸开，切开他们的胗。”

” [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈsendɪŋ] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]
“ Cautiously ascending it , as they reached the top , they heard a step pacing the

” 谨慎地 上升 它 , 作为 他们 达到 这 顶部 , 他们 听到 一个 步 踱步 这

[dek] ,
deck ,

甲板 ,

他们小心翼翼地向上攀登，到达顶端时，听到甲板上有脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] —
and then our hero heard a voice saying —

和 然后 我们的 英雄 听到 一个 嗓音 说 —

然后，我们的主人公听到一个声音说——

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈboʊts] , [frænˈswɑ:] ? ”
“ Do you see the boats , François ? ”

” 做 你 看 这 船 , 弗朗索瓦 ? ”

“弗朗索瓦，你看到那些船了吗？ ”

“ [noʊ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:r,pɑ:rt; ˈfoʊr,pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] .
“ No , ” returned a voice in the forepart of the vessel .

” 不 , ” 返回 一个 嗓音 在 这 前部 的 这 血管 .

“不,”船头传来一个声音。

“ [sækr] [ˈdi:əbl] !
“ Sacre diable !

” 圣洁 迪亚布尔 !

“神圣的魔鬼！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [bri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [daʊn] [taɪd] . “
how long they are , and here's a fine breeze and a strong down tide . ”

如何 长的 他们 是 , 和 这里是 一个 美好的 微风 和 一个 强的 向下 潮 . ”

它们有多长？而且这里微风习习，潮水强劲地向下涌去。

“ [naʊ] , [bɪl] , [pʊt][jɔr; jər] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
“ Now , Bill , put your shoulder to the companion , and up with it ,

” 现在 , 账单 , 放 你的 肩膀 到 这 伴侣 , 和 向上 和 它 ,

“现在，比尔，把你的肩膀靠在同伴身上，然后站起来。”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:][ɑ:n] [bɔ:rd] ; [ðə; ði][rest] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɑ:r; ər] [əˈʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
there are only a few on board ; the rest , I suppose , are ashore with the

那里 是 仅有的 一个 很少 在 木板 ; 这 休息 , 我 认为 , 是 岸上 和 这

[ˈboʊts] . “
boats . ”

船 . ”

船上只有几个人；我想，其余的人都乘船上岸了。

“ [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , ” [graʊld] [bɪl] , [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði] [slaɪd] ,
“ **More's the pity** , ” **growled Bill** , **as putting his strength to the slide** ,
“ 更多 这 遗憾 , ” 咆哮 账单 , 作为 推杆 他的 力量 到 这 滑动 ,
“真是可惜,”比尔咕哝着, 同时使劲滑行。

[hi:; hi] [sent] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['ʃɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
he sent it into shivers with a loud crash .
他 发送 它 进入 颤抖 和 一个 大声 碰撞 .
他发出一声巨响, 把它震得瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] ['vɔ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm] [fɔ:r] , [ɔ:r] [mɔ:r] [men] , ['loʊkɛrtɪd][ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
A volley of oaths from four , or more men , located in various parts of the
一个 截击 的 誓言 从 四 , 或者 更多的 男人 , 位于 在 各种各样的 部分 的 这
[ˈlʌgər] ,
lugger ,
帆船 ,
船上不同位置的四名或更多男子齐声咒骂。

[səˈlu:tɪd] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['kæptɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] .
saluted the liberated captives as they sprang upon the deck .
敬礼 这 解放 俘虏 作为 他们 弹簧 之上 这 甲板 .
获释的俘虏们跳上甲板, 他向他们敬礼。

“ ['faɪər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ɡʌn] , [pi(:)'eə] ! ['faɪər][ðə; ði] [ɡʌn] !
“ **Fire the bow - gun** , **Pierre ! fire the gun** !
“ 火 这 弓 - 枪 , 皮埃尔 ! 火 这 枪 !
“皮埃尔, 开弓炮! 开炮! ”

“ ['ʌʊtɪd] [ðə; ði][mæn] [nɪr] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] , [dʒɔɪnd][baɪ] [fɔ:r]
“ **shouted the man near the companion , drawing his cutlass , and , joined by four**
“ 喊叫 这 男人 靠近 这 伴侣 , 绘画 他的 弯刀 , 和 , 加入 经过 四
[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdɪŋ] [paɪks] ,
others with boarding pikes ,
其他的 和 登机 长矛 ,
“同伴附近的那人喊道, 同时拔出弯刀, 随后又有四名手持登船长矛的人加入进来。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəreɪt] [rʌʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd] [bɪl] .
making a desperate rush at our hero and Bill .
制作 一个 绝望的 匆忙 在 我们的 英雄 和 账单 .
向我们的英雄和比尔发起绝望的冲锋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [tu:] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['paʊərf(ə)], ['æktɪv] [men] ,
But the Frenchmen had to do with two remarkably powerful , active men ,
但 这 法国人 有 到 做 和 二 非常 强大的 , 积极的 男人 ,
但法国人要面对的是两个能力非凡、行动果断的人,

[bəʊθ] ['veri] ['ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtləs] ; [ðə; ði][mæn][ræn] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
both very expert in the use of the cutlass ; the man ran , however , with a
两个都 非常 专家 在 这 使用 的 这 弯刀 ; 这 男人 跑 , 然而 , 和 一个
['laɪtɪd] [mætʃ] ,
lighted match ,
照明 匹配 ,
两人都非常擅长使用弯刀; 然而, 那人却拿着一根点燃的火柴逃跑了。

[ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ɡʌn] ; [ɪts] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ['ekəʊɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [[ɔ:r] .
and fired the bow - gun ; its loud report echoing from the shore .
和 被解雇 这 弓 - 枪 ; 它是 大声 报告 回声 从 这 支撑 .
然后他发射了弓炮; 响亮的炮声在岸边回荡。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊʊz, ˈhiːrʊʊz] [suːˈpɪriər] [skɪl] [suːn] [tʊʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈædvər,serɪz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [fel]
Our hero's superior skill soon told upon his adversaries , two of whom fell
我们的 英雄们 优越的 技能 很快 讲述 之上 他的 对手 , 二 的 谁 跌倒
[ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ;
dead upon the deck ;
死的 之上 这 甲板 ;

我们的英雄高超的技艺很快就让他的对手们尝到了苦头，其中两人当场倒在甲板上身亡；

[bɪl] , [ˈdæʃɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [fled] ; [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [θruː] [hɪm'self] [ˈoʊvərbɔːrd] ,
Bill , dashing at three others , they fled ; one in his terror threw himself overboard ,
账单 , 帅气 在 三 其他的 , 他们 逃亡 ; 一 在 他的 恐怖 扔 他自己 落水 ,
比尔冲向另外三人，他们四散奔逃；其中一人惊恐万分，跳入海中。

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] , [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈkæbɪn] ,
whilst the remaining two , leaping down the fore - hatch into the fore - cabin ,
而 这 其余的 二 , 跳跃 向下 这 前 - 孵化 进入 这 前 - 舱 ,
而剩下的两人则从前舱口跳进前舱，

[left] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ɪn] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
left the victors in complete possession of the Vengeance .
左边 这 胜利者 在 完全的 拥有 的 这 复仇 .
胜利者完全控制了复仇号。

“ [kʌt] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] , [bɪl] ; [kʌt] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] !
“ **Cut the cable , Bill ; cut the cable !**
“ 切 这 电缆 , 账单 ; 切 这 电缆 !
“比尔，剪断电缆；剪断电缆！ ”

“ [ˈaʊtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪlər] ; “ [hæk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈkʌtləs] .
“ **shouted our hero , running to the tiller ; “ hack it with your cutlass .**
“ 喊叫 我们的 英雄 , 跑步 到 这 耕耘机 ; “ 黑客 它 和 你的 弯刀 .
“我们的英雄一边喊着，一边跑到舵柄旁；“用你的弯刀砍它。”

“ [bɪl] [ˈstʌmblɪd] [əˈpɑːn][æn; ən][æks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [bloʊ] [ˈseɪvəd] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] ,
“ **Bill stumbled upon an axe , and with a single blow severed the cable ,**
“ 账单 踉跄 之上 一个 斧头 , 和 和 一个 单身的 吹 切断 这 电缆 ,
[wen] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈlʌɡər] ,
when instantaneously the lugger ,
什么时候 瞬间 这 帆船 ,
“比尔偶然发现了一把斧子，一斧砍断了缆绳，就在这时，拖船的人……”

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [taɪd][ænd; ənd][wɪnd] , [swʌŋ] [raʊnd] .
in the strong tide and wind , swung round .
在 这 强的 潮 和 风 , 摇摆 圆形的 .
在强劲的潮水和风力作用下，它旋转起来。

[baɪ] [greɪt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
By great good fortune , and the carelessness of those on shore , drinking and
经过 伟大的 好的 财富 , 和 这 疏忽 的 那些 在 支撑 , 喝 和
[kəˈraʊzɪŋ] ,
carousing ,
狂欢 ,
由于极大的幸运，以及岸上那些饮酒作乐之人的粗心大意，

[ðə; ði][ˈoʊnli][kraːft] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈsuːd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses]
the only craft that could have pursued them with a chance of success
这 仅有的 工艺 那 可以 有 追击 他们 和 一个 机会 的 成功
[hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
had just taken the ground ,
有 只是 已采取 这 地面 ,
唯一有可能成功追击他们的飞行器刚刚升空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] , [wen] [ðə; ði]
and was hard and fast , when the
和 曾是 难的 和 快速地 , 什么时候 这
而且迅速而坚定, 当时

[men] , [ə'la:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [gʌn] , [rʌft] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]['boʊts] .
men , alarmed by the sound of the bow - gun , rushed down to their boats .
男人 , 惊慌 经过 这 声音 的 这 弓 - 枪 , 匆忙 向下 到 他们的 船 .
听到船首炮的声音, 男人们惊慌失措地冲向自己的船。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lænd][waɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] [eb] [taɪd] .
It was a dark night , with a strong land wind , and a fast ebb tide .
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 和 一个 强的 土地 风 , 和 一个 快速地 落潮 潮 .
那是一个漆黑的夜晚, 刮着强劲的陆风, 潮水正迅速退去。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz][ɪn]['boʊts] ['pæsɪŋ] ; [soʊ] ['læʃɪŋ]
Lieutenant Thornton could hear the splash of oars in boats passing ; so lashing
中尉 桑顿 可以 听到 这 溅 的 桨 在 船 通过 ; 所以 鞭打
[ðə; ði] ['hevi] ['tɪlər] [ə'mɪdʃɪp] ,
the heavy tiller amidship ,
这 重的 耕耘机 船中部 ,
桑顿中尉能听到过往船只划桨溅起的水花声; 于是他猛地将沉重的舵柄绑在船身中央。

[hi; hi] ['heɪsɪnd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi; hi][ænd; ənd] [bɪl] [kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔ:r] -
he hastened forward to see if he and Bill could run up the immense fore -
他 加快 向前 到 看 如果 他 和 账单 可以 跑步 向上 这 巨大 前 -
[ʌg] .
lug .
凸耳 .
他加快脚步向前, 看看他和比尔能否跑上巨大的前梁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['waɪndləs] [ətætɪt] [tu:; tə][ðə; ði][məst] ; [soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv]
There was a Spanish windlass attached to the mast ; so taking a turn of
那里 曾是 一个 西班牙语 绞盘 随附的 到 这 桅杆 ; 所以 采取 一个 转动 的
[ðə; ði] ['hɔ:ljəd] ,
the haulyards ,
这 运输场 ,
桅杆上装有一个西班牙式绞盘; 于是转动起缆索,

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [hoʊl] [streŋθ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ræn][aɪ 'ti:] [ʌp] , [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
they put their whole strength to it , and ran it up , perspiring with the
他们 放 他们的 所有的 力量 到 它 , 和 跑 它 向上 , 出汗 和 这
['efərt] .
effort .
努力 .
他们使出浑身解数, 奋力奔跑, 汗流浹背。

['meɪkɪŋ] [fæst][ðə; ði] [ʃi:t] - [blɔ:ks] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ræn][æft] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [boʊt] ,
Making fast the sheet - blocks , our hero ran aft , just as the foremost boat ,
制作 快速地 这 床单 - 积木 , 我们的 英雄 跑 后部 , 只是 作为 这 首先 船 ,
我们的英雄系好滑轮组后, 像最前面的船一样向船尾跑去。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [luːz] [ɡraʊnd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lʌɡ] [fɪld] , [ˈfaɪərd][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt]
finding they began to lose ground , the moment the lug filled , fired their muskets
寻找 他们 开始 到 失去 地面 , 这 片刻 这 凸耳 已填 , 被解雇 他们的 滑膛枪
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌɡər] ,
into the lugger ,
进入 这 帆船 ,

他们发现开始节节败退，就在驳船装满水的那一刻，他们向驳船开火射击。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈzʌlt] [ðæn; ðən] [ˈnɒkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsplɪntərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz]
but with no further result than knocking a few splinters out of the bulwarks
但 和 不 更远 结果 比 敲门 一个 很少 碎片 出去 的 这 堡垒
.
:
.

但结果只是从舷墙上敲掉了几块碎片。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][doʊz][ʌv; əv] [ɡreɪp] , [juː; jʊ] [ˈbegərz] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [bɪl] ,
“ **I wish I could give you a dose of grape , you beggars !** ” **exclaimed Bill ,**
“ 我 希望 我 可以 给 你 一个 剂量 的 葡萄 , 你 乞丐 ! ” 惊呼 账单 ,
“我真想给你们这些乞丐来点葡萄汁! ”比尔喊道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈboʊts] , [naʊ] [ˈdraːpɪŋ] [əˈstɜːrɪn][fæst] .
shaking his clenched hand at the boats , now dropping astern fast .
摇晃 他的 紧握 手 在 这 船 , 现在 下降 倒车 快速地 .

他朝船只挥了挥紧握的拳头，船身迅速向后倾斜。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrts] [ɑːn][ðə; ði]
The reports of the guns evidently aroused the attention of the forts on the
这 报告 的 这 枪支 显然 被唤醒 这 注意力 的 这 堡垒 在 这
[nɔːrθ] [ʃɔːr] ,
north shore ,
北 支撑 ,

显然，枪声引起了北岸要塞的注意。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈsesf(ə)l] [ædˈventʃəəz] [bɪˈheld] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for our successful adventurers beheld lights moving along the front of the
为了 我们的 成功的 冒险者 观看 灯 移动 沿着 这 正面 的 这
[ˈbætəri] ;
battery ;
电池 ;

我们成功的探险者们看到，有灯光沿着炮台前方移动；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbætəri] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
but as it was impossible for those on the battery to know what was
但 作为 它 曾是 不可能的 为了 那些 在 这 电池 到 知道 什么 曾是
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ,
the cause of the firing ,
这 原因 的 这 射击 ,

但由于电池上的士兵不可能知道起火的原因，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] , [ʃiː; ʃi]
and the darkness of the night rendering the lugger almost imperceptible , she
和 这 黑暗 的 这 夜晚 渲染 这 帆船 几乎 难以察觉的 , 她
[ræn][pæst] [ʌnsəˈspektɪd] .
ran past unsuspected .
跑 过去的 意想不到的 .

夜色漆黑，帆船几乎难以察觉，她悄无声息地跑了过去。

[bɪl] [ˈsɔːndəs] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [help] , [set][ðə; ði] [ˈmɪzn] ,
Bill Saunders , with our hero's help , set the mizen ,
账单 桑德斯 , 和 我们的 英雄们 帮助 , 放 这 米岑 ,

比尔·桑德斯在英雄的帮助下，架起了后桅。

[ænd; ənd] [ˈlʌndə] [ði:z] [tu:] [seɪlz] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ræn] [aʊt] [ˈræpɪdli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈaʊtə] [raʊd] .
and under these two sails the Vengeance ran out rapidly into the outer road .
和 在下面 这些 二 帆 这 复仇 跑 出去 快速 进入 这 外 路 .

在这两张帆的掩护下，“复仇号”迅速驶入了外海。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [æt; ət] [ˈæŋkə] [ˈæftə] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
They did not expect to see the Diamond at anchor after the events of the day ,
他们 做过 不是 预计 到 看 这 钻石 在 锚 后 这 活动 的 这 天 ,
在经历了当天的事件之后，他们没想到还能看到“钻石号”停泊在锚地。

[bʌt; bət] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ɔ:f] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] ,
but fully expected , as they ran off the land and daylight came ,
但 完全 预期的 , 作为 他们 跑 离开 这 土地 和 日光 来了 ,

但正如预料的那样，当他们逃离这片土地，天亮时，

[tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ˈi:ðə] [ˈlaɪŋ] [tu;; tə] [ɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] .
to see her either lying to or standing off and on .
到 看 她 任何一个 说谎 到 或者 常设 离开 和 在 .

时而看到她撒谎，时而看到她站在那里。

“ [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [ˈvægəˌbɒndz] [ˈfɔ:rwəd] ? ” [ˈkwestʃənd] [bɪl] ,
“ What shall I do with the two vagabonds forward ? ” questioned Bill ,
“ 什么 将 我 做 和 这 二 流浪汉 向前 ? ” 被质问 账单 ,

“我该如何处置前面那两个流浪汉呢？”比尔问道。

[ˈkʌmɪŋ] [æft] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtɪlə] ; “ [wʌn] [ɪz] [ded] ,
coming aft to take the tiller ; “ one is dead ,
未来 后部 到 拿 这 耕耘机 ; “ 一 是 死的 ,

到船尾去接舵；“一人已死，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [klɪp] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [left] [aɪ] .
and the other has an ugly clip over the left eye .
和 这 其他 有 一个 丑陋的 夹子 超过 这 左边 眼睛 .

另一只眼睛左眼处戴着一个难看的夹子。

[jɔ; jər] [ˈɑ:nər] [hɪts] [hɑ:rd] ;
Your honour hits hard ;
你的 荣誉 点击量 难的 ;

你的荣誉之举十分严厉；

[aɪ] [si:d] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [hi; hi] [draʊv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪŋ] [paɪk] [æt; ət] [jɔ; jər] [breɪst] .
I seed him catch it as he drove his boarding pike at your breast .
我 种子 他 抓住 它 作为 他 驾驶 他的 登机 梭鱼 在 你的 胸部 .

我看到他用长矛刺向你的胸部，然后抓住了它。

[ðer; ðə] [ɑ:r; ə] [tu:] [ˈʌðə] [brɪˈloʊ] ;
There are two others below ;
那里 是 二 其他的 以下 ;

下面还有两个；

[aɪ] [kæn; kən] [wɜ:rk] [ði:z] [ˈlʌbɜ:z] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lend] [ə; eɪ] [hænd] . “
I can work these lubbers on deck and make them lend a hand .”
我 能 工作 这些 笨蛋 在 甲板 和 制作 他们 借 一个 手 . “

我可以调动甲板上的这些水手，让他们帮忙干活。”

“ [let] [ju: ˈes] [rʌn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [aʊt] , [bɪl] ; [wi;; wi] [kæn; kən] [ðen] [laɪ] [tu;; tə] [fɔ:r; fər] [ˈdeɪlaɪt] .
“ Let us run three or four miles out , Bill ; we can then lie to for daylight .
“ 让 我们 跑步 三 或者 四 英里 出去 , 账单 ; 我们 能 然后 说谎 到 为了 日光 .

“比尔，我们跑三四英里出去吧；然后我们可以一直躺到天亮。”

[ju;; jʊ] [kæn; kən] , [haʊˈevə] , [pʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈoʊvəbɔ:rd] ,
You can , however , put the dead man overboard ,
你 能 , 然而 , 放 这 死的 男人 落水 ,

但是，你可以把死者扔到海里。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['wuːndɪd] .
and we will see what we can do for the one that is wounded .
和 我们 将要 看 什么 我们 能 做 为了 这 一 那 是 受伤 .
我们会尽力帮助受伤的人。

[dʒʌst][gʊʊ][ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['læntərn] .
Just go and see if you can find a lantern .
只是 去 和 看 如果 你 能 寻找 一个 灯笼 .
去看看能不能找到灯笼。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlsʊʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
I should be glad if you could also lay your hand upon something stronger than
我 应该 是 高兴的 如果 你 可以 还 躺 你的 手 之上 某物 更强 比
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
如果你也能找到比水更强大的东西，我会非常高兴。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ɐnd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fægd] ; ['hʌθɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðʊʊ] .
I have lost some blood and feel a little fagged ; nothing to signify though .
我 有 丢失的 一些 血 和 感觉 一个 小的 疲惫不堪 ; 没有什么 到 表示 尽管 .
”
”
”
我失血了一些，感觉有点疲惫；不过没什么大碍。

” [wiː; wi][wɔːnt][tuː; tə] [splaɪs] [ðə; ði][meɪn] [breɪs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æftər][ˈaʊər; ɑːr] ['skrɪmɪdʒ] ,
” **We want to splice the main brace , your honour , after our scrimmage** ,
” 我们 想 到 拼接 这 主要的 支撑 , 你的 荣誉 , 后 我们的 对抗赛 ,
“法官大人，我们想在练习赛结束后拼接主支架。”
[ænd; ɐnd][ˈmeɪhæp] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv] ['brændɪ] ; ” [ænd; ɐnd] [bɪl] [daɪvd] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
and mayhap I may find a keg of brandy ; ” and Bill dived down below ,
和 或许 我 可能 寻找 一个 桶 的 白兰地 ; ” 和 账单 潜水 向下 以下 ,
或许我还能找到一桶白兰地;”说完，比尔就潜入了水下。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [sɜːrtɪ] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ɐnd][sʌm; səm] ['brændɪ] [ɪn][ðə; ði]
and after a good search found plenty of wine and some brandy in the
和 后 一个 好的 搜索 成立 很多 的 葡萄酒 和 一些 白兰地 在 这
['stjuːərdz] ['lɒkəz] ,
steward's lockers ,
管家的 储物柜 ,
经过一番仔细搜寻，他们在管家的储物柜里发现了大量葡萄酒和一些白兰地。

[bɪ'saɪdz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] - [prə'vɪʒnz] .
besides three or four days ' provisions .
除了 三 或者 四 天 - 条款 .
除了三四天的口粮之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændɪ] [ænd; ɐnd] ['bɪskɪt] [rɪ'freɪt] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['fɑːləʊər] .
A little brandy and biscuit refreshed both our hero and his follower .
一个 小的 白兰地 和 饼干 焕然一新 两个都 我们的 英雄 和 他的 追随者 .
一点白兰地和饼干让我们的英雄和他的追随者都精神焕发。

[ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [dɑːrk][ænd; ɐnd][ðə; ði] [briːz] ['veri] [freʃ] ,
The night continued dark and the breeze very fresh ,
这 夜晚 持续 黑暗的 和 这 微风 非常 新鲜的 ,
夜色依旧漆黑，微风习习。

[ˈʃɪftɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪrɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈhɑːrbər] , [ˈbloʊɪŋ] [ˈpɑːrtli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
shifting as they cleared the outward harbour , blowing partly along the coast .
转变 作为 他们 已清除 这 向外 港口 , 吹 部分 沿着 这 海岸 .

在驶出外港时，风向发生了变化，部分风向沿着海岸线吹拂。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ˈlʌɡər] [aʊt]
The Vengeance was one of the fastest and handsomest privateer luggers out
这 复仇 曾是 一 的 这 最快 和 最英俊的 私掠船 帆船 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːrt] .
of a French port .
的 一个 法语 港口 .

“复仇号”是法国港口出产的最快、最漂亮的私掠帆船之一。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪti] [tʌnz] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [prəˈvaɪdɪd]
She was above one hundred and sixty tons , and remarkably well provided
她 曾是 多于 一 百 和 六十 吨 , 和 非常 出色地 假如
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈrekwɪzɪt] .
with every requisite .
和 每一个 必需品 .

她的吨位超过一百六十吨，而且各种必需品都配备得非常齐全。

[bɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr]
Bill taking the tiller , our hero proceeded with a lighted lantern to explore
账单 采取 这 耕耘机 , 我们的 英雄 继续 和 一个 照明 灯笼 到 探索
[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

比尔接过舵柄，我们的主人公提着点亮的灯笼，继续探索小屋。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈskɪpəz] [stɑːk] [ʌv; əv][ˈɡɑːrmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [fʊl] [ʌv; əv]
He discovered the late skipper's stock of garments , and a locker full of
他 发现 这 晚的 船长的 库存 的 服装 , 和 一个 储物柜 满的 的
[ˈpɪstlz] ;
pistols ;
手枪 ;

他发现了已故船长的衣物，以及一个装满手枪的储物柜；

[bʌt; bət][noʊ] [stɔːr] [ˈeniwər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][bɔːl] .
but no store anywhere in the cabin of powder and ball .
但 不 店铺 任何地方 在 这 舱 的 粉末 和 球 .
[ˈbɪl] [ˈrɪtʃɪŋ] [ˈpɑːn] [dek] ,
Returning upon deck ,
返回 之上 甲板 ,

返回甲板上，

[hiː; hi] [faʊnd] [bɪl] [kənˈsəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)]
he found Bill consoling himself with a large lump of salt beef and a bottle
他 成立 账单 安慰 他自己 和 一个 大的 块 的 盐 牛肉 和 一个 瓶子
[ʌv; əv][waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .

他发现比尔正抱着一大块咸牛肉和一瓶葡萄酒独自安慰自己。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kraːft] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈsɔːndəs] , “ [ænd; ənd][slɪps] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər]
“ **She's a very fine craft , sir , ” said Saunders , “ and slips through the water**
“ 她是 一个 非常 美好的 工艺 ; 先生 , “ 说 桑德斯 , “ 和 滑倒 通过 这 水
[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [lʌɡ] ,
under her fore - lug ,
在下面 她 前 - 凸耳 ,

“先生，这是一艘非常好的船，”桑德斯说，“她的前帆能轻松地滑过水面。”

[ðoʊ] [ˈoʊnli][hæf] [ˈhɔɪstɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪt] .
though only half hoisted , like a witch .
尽管 仅有的 一半 吊起 , 喜欢 一个 巫婆 .

虽然只升起了一半，像个女巫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [sɜːr] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] . "
It was nearly up with us , sir , only for the knife ."
它 曾是 几乎 向上 和 我们 , 先生 , 仅有的 为了 这 刀 . "

先生，我们差点就完蛋了，要不是那把刀。"

" [ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bɪl] !
" In truth it was , Bill !
" 在 真相 它 曾是 , 账单 !

“确实如此，比尔！ ”

[sʌtʃ] [ɪˈvents] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː ˈes][ˈnevər][tuː; tə] [dɪˈsper] ,
Such events should teach us never to despair ,
这样的 活动 应该 教 我们 绝不 到 绝望 ,

这类事件应该教会我们永远不要绝望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈoʊvər][juː ˈes] .
and that there is a Providence always watching over us .
和 那 那里 是 一个 普罗维登斯 总是 观看 超过 我们 .

而且，冥冥之中总有上帝在守护着我们。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][rʌŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
Now if we cannot make out the Diamond we must make a run across the
现在 如果 我们 不能 制作 出去 这 钻石 我们 必须 制作 一个 跑步 穿过 这
[ˈtʃæn(ə)] .
Channel .
渠道 .

如果看不清钻石的位置，我们就必须横渡英吉利海峡。

[raʊz] [ʌp] [ðoʊz] [tuː] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɑːdi] [tuː; tə][help][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [seɪl] ,
Rouse up those two fellows in the fore cuddy to help us to make sail ,
唤醒 向上 那些 二 伙伴们 在 这 前 卡迪 到 帮助 我们 到 制作 帆 ,

把前舱那两个家伙叫来帮我们扬帆起航。

[ˈhʌŋɡər] [wɪl] [ˈfreʃn] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [ˈsʌlki] . "
hunger will freshen them up if they should turn sulky ."
饥饿 将要 清新 他们 向上 如果 他们 应该 转动 闷闷不乐的 . "

如果它们闹脾气，饥饿会使它们恢复精神。"

" [wɒts] [ðæt] [smoʊk] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
" What's that smoke ? " continued our hero ,
" 是什么 那 抽烟 ? " 持续 我们的 英雄 ,

“那是什么烟？”我们的主人公继续问道。

[ˈræðər] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɑːdi] ; " [rʌŋ]
rather startled at seeing a wreath of smoke issuing from the fore cuddy ; " run
相当 惊慌 在 看到 一个 花圈 的 抽烟 发行 从 这 前 卡迪 ; " 跑步
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

看到前舱冒出一缕青烟，不禁吓了一跳；“快往前跑，

[bɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wɑːt] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] ,
Bill , and see what those fellows are about ,
账单 , 和 看 什么 那些 伙伴们 是 关于 ,

比尔，去看看那些家伙在搞什么鬼。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə][ˈfaɪər][ðə; ði][kra:ft] !
they cannot have been so mad as to fire the craft !

他们 不能 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 火 这 工艺 !

他们不可能疯到开火发射飞船！

” [ˈsɔ:ndəs] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈfrentʃmən] [ˈstægərd] [ʌp]
” **Saunders rushed forward , and as he did so the two Frenchmen staggered up**
” 桑德斯 匆忙 向前 , 和 作为 他 做过 所以 这 二 法国人 交错 向上
[ɑ:n] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

桑德斯冲了上前，就在这时，那两个法国人踉跄着爬上了甲板。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [bɪl] [əˈloʊn] [θru:] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [stroʊv] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm]
and seeing Bill alone threw their arms round his neck , strove to drag him
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

看到比尔孤身一人，他们便搂住他的脖子，试图把他拖倒在地。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈoʊpən] [naɪvz] ;
and to stick him with their open knives ;

和 到 戳 他 和 他们的 打开 刀具 ;

并用刀刺他；

[smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hæt] .
smoke and flame at the same time bursting up through the hatch .

抽烟 和 火焰 在 这 相同的 时间 爆发 向上 通过 这 孵化 .

浓烟和火焰同时从舱口喷涌而出。

[bɪl] [[ʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tu:] [əˈpoʊnənts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlæpɔ:ɡ] ,
Bill shook off his two opponents as a mastiff would a lapdog ,

账单 摇晃 离开 他的 二 对手 作为 一个 獒 会 一个 宠物犬 ,

比尔像獒犬甩掉小狗一样甩掉了他的两个对手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , [sent] [wʌn] [ˈsprɔ:lɪŋ] [əˈɡenst]
and with a terrible blow with his clenched fist , sent one sprawling against

[ðə; ði] [ˈwɪndləs] .
the windlass .
这 绞盘 .

他紧握的拳头猛击一拳，将其中一人打倒在绞盘上。

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [bɪl] [ˈwɑ:ntɪd] [noʊ] [help] ,
Lieutenant Thornton had rushed to his assistance , but Bill wanted no help ,

中尉 桑顿 有 匆忙 到 他的 协助 , 但 账单 通缉 不 帮助 ,

桑顿中尉立即赶去帮忙，但比尔拒绝了帮助。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [əˈseɪlənt] [fled] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [oʊðz] ,
for his other assailant fled to the bows with savage oaths ,

为了 他的 其他 袭击者 逃亡 到 这 弓 和 野蛮的 誓言 ,

因为他的另一个袭击者一边恶语相向，一边逃向船头。

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
exulting that they had fired the vessel .

欣喜若狂 那 他们 有 被解雇 这 血管 .

他们欣喜若狂地宣布，他们已经击沉了那艘船。

” [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [ˈfɪrslɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [keɪm] [ʌp] ,
” **Did you think , ” he fiercely exclaimed , as our hero came up ,**
” 做过 你 思考 , ” 他 激烈地 惊呼 , 作为 我们的 英雄 来了 向上 ,

“你以为呢？”他怒气冲冲地喊道，这时我们的主人公走了过来。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] ?
“ **that you were going to have the Vengeance for a prize ?**
“ 那 你 是 去 到 有 这 复 仇 为 了 一 个 奖 ？
“你以为复仇女神会成为你的奖品吗？ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [swɔːrn][tuː; tə][sɪŋk] [ɔːr][ˈfaɪər][hɜːr; hər] . “
We are all sworn to sink or fire her .”
我 们 是 全 部 宣 誓 到 下 沉 或 者 火 她 ； “
我们都发誓要让她下台或者解雇她。

“ [ðen] [bloʊ] [em ˈiː] , “ [sed] [bɪl] [ˈsɔːndəs] , [wen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][mæn]
“ **Then blow me ,** “ **said Bill Saunders , when the Lieutenant told him what the man**
“ 然 后 吹 我 ， “ 说 账 单 桑 德 斯 ， 什 么 时 候 这 中 尉 讲 述 他 什 么 这 男 人
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ，
“那真是见鬼了，”比尔·桑德斯在听到中尉把那人说的话转述后说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈiːðər] [sɪŋk] [ɔːr][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
“ **if you shall either sink or be burned in her ,**
“ 如 果 你 将 任 何 一 个 下 沉 或 者 是 烧 伤 在 她 ，
“如果你要么沉没在她之中，要么被她焚毁，

“ [ænd; ænd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)][græsp] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][kʊd; kəd] [prɪˈvent]
“ **and seizing the Frenchman in his terrible grasp before our hero could prevent**
“ 和 抓 住 这 法 国 人 在 他 的 糟 糕 的 抓 牢 前 我 们 的 英 雄 可 以 防 止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，
“并在我们的英雄来得及阻止之前， 将那个法国人紧紧抓住。”

[hiː; hi] [həːld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
he hurled him over the bows .
他 投 掷 他 超 过 这 弓 ；
他把他扔过了船头。

[dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ræn][æft][ænd; ænd] [θruːː] [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ]
Despite their imminent danger , the Lieutenant ran aft and threw the drowning
尽 管 他 们 的 迫 在 眉 睫 危 险 ， 这 中 尉 跑 后 部 和 扔 这 溺 水
[retʃ] [ə; eɪ][roʊp] ;
wretch a rope ;
可 怜 虫 一 个 绳 索 ；
尽管面临迫在眉睫的危险，中尉还是跑到船尾， 向溺水者扔了一根绳子；

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][græsp][aɪ ˈtiː] , [ˈfeɪld] , [ænd; ænd][sæn]k[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] .
he made an effort to grasp it , failed , and sank with a despairing cry .
他 制 成 一 个 努 力 到 抓 牢 它 ， 失 败 的 ， 和 沉 没 和 一 个 绝 望 哭 ；
他努力想抓住它， 却失败了， 然后绝望地喊了一声， 沉了下去。

[ðʌs] [ðə; ði] [retʃ]
Thus the wretch
因 此 这 可 怜 虫
于是，这可怜虫就此诞生。

[huːː] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [baɪ][ˈfaɪər] ,
who did not fear to meet death by fire ,
W H O 做 过 不 是 害 怕 到 见 面 死 亡 经 过 火 ；
他不惧火刑而死。

[ʃri:kt] [ɪn] [dɪ'speɪ] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [du:m] [baɪ]['wɔ:tər] .
shrieked in despair in meeting his doom by water .
尖叫 在 绝望 在 会议 他的 厄运 经过 水 .

他绝望地尖叫着，纵身跃入水中，走向灭亡。

“ [hɔ:l] [æft][ðə; ði] [ʃi:t] , [bɪl] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ;
“ **Haul aft the sheet , Bill !** ” **shouted our hero** ;
“ 运输 后部 这 床单 , 账单 ! ” 喊叫 我们的 英雄 ;

“比尔，拉起帆索！”我们的英雄喊道；

“ [ɪts] [kwɑ:t] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðɪs] ['faɪər] ;
“ **it's quite in vain to think of extinguishing this fire** ;
“ 它是 相当 在 徒劳 到 思考 的 熄灭 这 火 ;

“试图扑灭这场大火是徒劳的；

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɔ:r] [raʊnd] ['jɑ:ndər]['hedlənd,'hedlənd] .
we must run her ashore round yonder headland .
我们 必须 跑步 她 岸上 圆形的 远处 海岬 .

我们必须让她绕过那边的岬角上岸。

[ˌpra:vɪ'denʃəli] [ðə; ði][waɪnd] [pə'mɪts] [ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][lənd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [tæk] .
Providentially the wind permits us to make the land without a tack .
天意眷顾 这 风 许可证 我们 到 制作 这 土地 没有 一个 钉 .

幸运的是，风向允许我们无需帆索即可登陆。

“ [æz; əz][ðə; ði] [dek] [kɔ:t] , [ðə; ði] [fleɪmz] [θru:;] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɡler] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
“ **As the deck caught , the flames threw a vivid glare over the waters** ,
“ 作为 这 甲板 捕捉 , 这 火焰 扔 一个 生动 强光 超过 这 水 ,

“甲板着火后，火焰在水面上投下耀眼的光芒。”

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌɡər] [dæft] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] , [æz; əz] [ɪf] ['ɜ:dʒd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['pra:spekt][ʌv; əv]
as the lugger dashed on for the land , as if urged by her prospect of
作为 这 帆船 虚线 在 为了 这 土地 , 作为 如果 敦促 经过 她 前景 的

['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .
certain destruction .
肯定 破坏 .

帆船奋力向陆地疾驰而去，仿佛预感到自己必将毁灭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['moʊmənt] !
It was an awful moment !
它 曾是 一个 可怕 片刻 !

真是糟糕的一刻！

[ðə; ði] [fleɪmz] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌɡər] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][seɪl] ,
The flames spread to the rigging of the lugger , and then the sail ,
这 火焰 传播 到 这 索具 的 这 帆船 , 和 然后 这 帆 ,

火焰蔓延到帆船的索具，然后又烧到了帆。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃi:ts] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] , [ðə; ði]['faɪəri] [mæs] [dæft] ['waɪldli] [ə'baʊt] , [æz; əz][ðə; ði]
and the sheets being consumed , the fiery mass dashed wildly about , as the
和 这 纸张 存在 消耗 , 这 火热 大量的 虚线 疯狂地 关于 , 作为 这

[fleɪmz] [rɔ:rd] ,
flames roared ,
火焰 咆哮 ,

床单被烧毁，燃烧的火焰四处乱窜，火势熊熊燃烧。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bri:z] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:rs] .
the strong breeze increasing their force .
这 强的 微风 增加 他们的 力量 .

强风增强了他们的力量。

“ [kʌm] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [bɪl] , [fɪː ʃɪ] [wɪl] [straɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
“ **Come down below** , **Bill** , **she will strike in a few moments** ,
“ 来 向下 以下 , 账单 , 她 将要 罢工 在 一个 很少 时刻 ,
“ 比尔, 快下来, 她马上就要发动攻击了。”

[ænd; ənd][let][juː 'es][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [frɛnt'mɛnz] [gɑːrmənts] ;
and let us put on the Frenchmen's garments ;
和 让 我们 放 在 这 法国人的 服装 ;
让我们穿上法国人的衣服吧;

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [jet] . “
who knows but we may do something for freedom yet . ”
WHO 知道 但 我们 可能 做 某物 为了 自由 然而 . “
谁知道呢, 或许我们还能自由做些什么。

“ [kɜːrs] [ðə; ði] ['vɪlənz] !
“ **Curse the villains** !
“ 诅咒 这 反派 !
“ 诅咒恶人! ”

“ [kraɪd] [bɪl] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði][kraɪft] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
“ **cried Bill** ; “ **they have burned the craft** , **and now I am to be turned into**
“ 哭 账单 ; “ 他们 有 烧伤 这 工艺 , 和 现在 我 是 到 是 转向 进入
[ə; eɪ][fraːg] - ['iːtɪŋ] ,
a frog - eating ,
一个 青蛙 - 吃 ,
“ 比尔喊道: ‘他们把飞船烧了, 现在我要变成一只吃青蛙的! ’ ”

[suːp] - [swɪlɪŋ] ['frɛnt'mən] .
soup - swilling Frenchman .
汤 - 大口喝 法国人 .
爱喝汤的法国人。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [rɪgd] [ɪn] [tuː] [frɛntʃ] ['siːmənz] ['gɑːrmənts] ,
“ **In a few minutes they were completely rigged in two French seamen's garments** ,
“ 在 一个 很少 分钟 他们 是 完全地 作弊 在 二 法语 海员的 服装 ,
“ 几分钟之内, 他们就完全穿戴好了两套法国水手服。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [fleɪmz] ['hɜːrɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [dek] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lʌgər] [strʌk] [ə'pɑːn]
and the furious flames hurried them on deck just as the lugger struck upon
和 这 狂怒 火焰 慌忙 他们 在 甲板 只是 作为 这 帆船 击 之上
[ə; eɪ] [riːf] ,
a reef ,
一个 礁 ,
就在帆船触礁的瞬间, 熊熊烈火迫使他们冲上甲板。

[geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hevi] [lɜːtʃ] , [hiːld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ə; eɪ]
gave two or three heavy lurches , heeled over , and sunk in deep water under a
给予 二 或者 三 重的 踉跄 , 高跟鞋 超过 , 和 沉没 在 深的 水 在下面 一个
['bɔːftɪ] [klɪf] ,
lofty cliff ,
高远 悬崖 ,

船身猛地晃动了两三下, 倾斜过来, 沉入了高耸悬崖下的深水中。

[ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,
extinguishing the flames of the hull ,
熄灭 这 火焰 的 这 船体 ,
扑灭船体上的火焰,

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [seɪl] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and leaving the remnants of the burning sail fluttering in the wind .
和 离开 这 残余物 的 这 燃烧 帆 飘动 在 这 风 .
只留下燃烧殆尽的帆的残骸在风中飘荡。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ˈʌŋkən'sju:md] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)l][wið; wiθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
That part of the deck unconsumed was level with the water ,
那 部分 的 这 甲板 未消耗的 曾是 等级 和 这 水 ,
甲板上未被烧毁的那部分与水面齐平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swel] [ˈoʊvər][ðə; ði][bəŋk] [wɔ:ʃt] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
but the swell over the bank washed over it .
但 这 膨胀 超过 这 银行 洗过 超过 它 .
但河岸上的巨浪把它淹没了。

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ndəs] , [hæf][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [spɑ:rkz]
Lieutenant Thornton and Saunders , half blinded by the smoke and flying sparks
中尉 桑顿 和 桑德斯 , 一半 失明 经过 这 抽烟 和 飞行 火花
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [seɪl] ,
from the burning sail ,
从 这 燃烧 帆 ,
桑顿中尉和桑德斯被燃烧的帆布产生的烟雾和飞溅的火星弄得半睁不开眼。

[θru:] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [əˈʃɔ:r] [ˈʌndər][ðə; ði] [klɪf]
threw themselves over the side , a few strokes brought them ashore under the cliff
扔 他们自己 超过 这 边 , 一个 很少 笔画 带来 他们 岸上 在下面 这 悬崖
.
:
.
他们纵身跃入水中, 划了几下就到了悬崖下的岸边。

[ˈlændɪŋ] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ˈrɔ:ks] ,
Landing upon some sharp and slippery rocks ,
降落 之上 一些 锋利的 和 滑 岩石 ,
落在了一些尖锐湿滑的岩石上,

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlændɪd][ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɔ:ks] , [ˈaʊər; ɑ:r]
and shaking themselves as they landed and clambered over the rocks , our
和 摇晃 他们自己 作为 他们 登陆 和 攀爬 超过 这 岩石 , 我们的
[ˈhɪroʊ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] —
hero said to his companion —
英雄 说 到 他的 伴侣 —
他们落地后浑身颤抖, 爬过岩石, 我们的英雄对他的同伴说——

“ [wi:; wi][mʌst; məst][get][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,
“ **We must get as far from this spot as we can ,**
“ 我们 必须 得到 作为 远的 从 这 点 作为 我们 能 ,
我们必须尽快远离这个地方。

[ænd; ənd][draɪ] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌŋ] , [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌrɪ:kəˈnɔɪtər] [ˈɪnlənd] . “
and dry ourselves in the morning sun , before we reconnoitre inland . ”
和 干燥 我们自己 在 这 早晨 太阳 , 前 我们 侦察 内陆 . “
“在向内陆侦察之前, 我们先在晨曦中晒干身体。”

“ [ɑ:] ! [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] .
“ **Ah ! your honour , it was a bad job .**
“ 啊 ! 你的 荣誉 , 它 曾是 一个 坏的 工作 .
“啊! 法官大人, 这活儿干得真糟糕。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðoʊz] [tu:] [ˈlʌbɜ:z] [ˈoʊvərbɔ:rd] [æt; ət][fɜ:rst] ; “ [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ]
I ought to have pitched those two lubbers overboard at first ; ” and growling
我 应该 到 有 投球 那些 二 笨蛋 落水 在 第一的 ; “ 和 咆哮
[ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] ,
and lamenting ,
和 哀叹 ,
我当初就应该把那两个笨蛋扔下船;”他一边咆哮一边哀叹道,

[bɪl] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsə] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv]
Bill followed his officer along the base of the cliff , where we must leave
账单 随后 他的 官 沿着 这 根据 的 这 悬崖 , 在哪里 我们 必须 离开
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

比尔跟着他的军官沿着悬崖底部走去，我们就到此为止吧。

[ænd; ənd] [rɪˈtreɪs] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈnærətɪv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr][nekst] [ˈtʃæptər] .
and retrace our narrative many years in our next chapter .
和 回溯 我们的 叙述 许多 年 在 我们的 下一个 章 .

并在下一章中重述我们多年前的故事。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [wɪl] [hɪr] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər]
A few pages respecting the family of the De Bracys will here be necessary for
一个 很少 页面 尊重 这 家庭 的 这 德 布雷西 将要 这里 是 必要的 为了
[ðə; ði] [klɪr] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][ˈstɔːri] .
the clear understanding of our story .
这 清除 理解 的 我们的 故事 .

为了清楚地理解我们的故事，有必要用几页篇幅来介绍一下德·布雷西家族的情况。

[ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [æn] , [wɜːr; wər] [left] [ˈɔːfən] .
Early in life Sir Oscar De Bracy and his sister , Anne , were left orphans .
早期的 在 生活 先生 奥斯卡 德 布雷西 和 他的 姐姐 , 安妮 , 是 左边 孤儿 .

奥斯卡·德·布雷西爵士和他的妹妹安妮幼年时就成了孤儿。

[ɑːn] [əˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [jɪr] [sɜːr][ˈɑːskər] , [ðen] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ,
On attaining his twenty - first year Sir Oscar , then a lieutenant in the navy ,
在 达到 他的 二十 - 第一的 年 先生 奥斯卡 , 然后 一个 中尉 在 这 海军 ,

奥斯卡爵士二十一岁时，当时是海军中尉。

[keɪm] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpraːpərtɪ] .
came into possession of the family property .
来了 进入 拥有 的 这 家庭 财产 .

继承了家族财产。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [web] , [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv]
His sister had gone abroad with her aunt , a Mrs . Webb , the widow of
他的 姐姐 有 已消失 国外 和 她 阿姨 , 一个 太太 . 韦伯 , 这 寡妇 的
[ə; eɪ][ˈkɜːrən(ə)l] [web] ,
a Colonel Webb ,
一个 上校 韦伯 ,

他的妹妹和她的姑姑韦伯太太一起去了国外，韦伯太太是韦伯上校的遗孀。

[huː] [ˈdaɪɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] .
who dying , had left his wife a very handsome fortune .
WHO 垂死 , 有 左边 他的 妻子 一个 非常 英俊的 财富 .

他去世时给妻子留下了一笔非常可观的遗产。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] , [ˈmɪsɪz] . [web] [wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈklaɪmət] ; [soʊ] ,
Being in delicate health , Mrs . Webb was advised to try a warm climate ; so ,
存在 在 精美的 健康 , 太太 : 韦伯 曾是 建议 到 尝试 一个 温暖的 气候 ; 所以 ,
[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ni:s] ,
taking her niece ,
采取 她 侄女 ,
韦伯夫人身体虚弱, 医生建议她去温暖的地方避寒; 于是, 她带着侄女,

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈoʊnli] [sev(ə)nˈti:n] , [ðeɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] [ˈsetld]
at that time only seventeen , they proceeded to the Continent , and settled
在 那 时间 仅有的 十七 , 他们 继续 到 这 大陆 , 和 定居
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈneɪpəlz] .
for some time in Naples .
为了 一些 时间 在 那不勒斯 .
当时他们只有十七岁, 便前往欧洲大陆, 并在那不勒斯定居了一段时间。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [wʌz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəˈrʌpt]
The Court of Naples , at this period , was accounted one of the most corrupt
这 法庭 的 那不勒斯 , 在 这 时期 , 曾是 已记录 一 的 这 最多 腐败
[ɪn] [ˈjʊrəp] ;
in Europe ;
在 欧洲 ;
当时的那不勒斯宫廷被认为是欧洲最腐败的宫廷之一;

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [web] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [lɪvd] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [ɪn]
but Mrs . Webb , being of a retiring disposition , lived in comparative seclusion , in
但 太太 : 韦伯 , 存在 的 一个 退休 处置 , 居住地 在 比较 隔离 , 在
[ə; eɪ] [ˈvɪlə] ,
a villa ,
一个 别墅 ,
但韦伯夫人性格内向, 住在相对僻静的别墅里。

[sɪtˈueɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] - , [ðen] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezər] - [ˈsi:kɪŋ]
situated on the River Chiaga , then the favourite drive of the pleasure - seeking
位于 在 这 河 - , 然后 这 最喜欢的 驾驶 的 这 乐趣 - 寻求
[niəˈpɑ:lətən] .
Neapolitans .
那不勒斯人 .
位于基亚加河畔, 当时是那不勒斯人寻欢作乐的最爱。

[æn] [di:] [ˈbreɪsɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsi:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈklaɪmət] .
Anne De Bracy was charmed with the lovely scenery and the delicious climate .
安妮·德·布雷西 曾是 迷住了 和 这 迷人的 风景 和 这 可口的 气候 .
安妮·德·布雷西被这里美丽的风景和宜人的气候深深吸引。

[æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ji] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈwɪndəʊ] , [endʒʊɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
At night she would sit for hours at her window , enjoying the air ,
在 夜晚 她 会 坐 为了 小时 在 她 窗户 , 享受 这 空气 ,
夜里, 她常常一坐就是几个小时, 坐在窗边享受新鲜空气。

[soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns]
so refreshing after the heat of the day ; as the moon stood high in the heavens
所以 令人耳目一新 后 这 热 的 这 天 ; 作为 这 月亮 站立 高的 在 这 天
,
:
,
经过一天的炎热, 这感觉真是太清爽了; 当月亮高悬在天际时,

[ˈsɪlvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ˈvi:su:vjəs] ,
silvering with its soft light the columns of smoke from Vesuvius ,
镀银 和 它是柔软的 光 这 列 的 抽烟 从 维苏威火山 ,
在柔和的阳光下, 维苏威火山喷出的烟柱闪着银光。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ˈʌpwərdz] [ɪn] [ˈkɜ:rlɪŋ] [riθs] [tɔ:rdz] [ˈhev(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈfɪʃɪŋ]
as they rose upwards in curling wreaths towards heaven ; then the countless fishing
作为 他们 玫瑰 向上 在 冰壶 花圈 向 天堂 ; 然后 这 无数 钓鱼
[skɪf] ,
skiffs ,
小艇 ;

当它们像卷曲的花环一样向上升起，直指苍穹；然后是无数的渔船，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [stə:nz] , [tu:; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði]
with their lights flashing in the waters from their sterns , to attract the
和 他们的 灯 闪烁 在 这 水 从 他们的 船尾 , 到 吸引 这
[ˈlɒbstəz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [fɪʃ] ,
lobsters and large fish ,
龙虾 和 大的 鱼 ,

它们船尾的灯光在水中闪烁，以吸引龙虾和大鱼。

[wɪtʃ] [raɪz][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kɔ:t] .
which rise at once to the light , and are caught .
哪个 上升 在 一次 到 这 光 , 和 是 捕捉 .

它们立刻升腾到光亮处，被捕获。

[tu:; tə] [æn] [di:] [ˈbreɪsi] , [ðə; ði][tɔ:l] , [dɑ:rk] [ˈfɪgjərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] [glɑ:nst] ,
To Anne De Bracy , the tall , dark figures on which the bright flames glanced ,
到 安妮 德 布雷西 , 这 高的 , 黑暗的 数据 在 哪个 这 明亮的 火焰 瞥了一眼 ,
对安妮·德·布雷西而言，那些被明亮火焰映照的高大黝黑的身影，

[əˈmɪd][ðə; ði][kɑ:m] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [si:n] , [əˈpɪrd] [ˈb:lmoust] [ˈdi:mən] - [laɪk] .
amid the calm stillness of the moon - lit scene , appeared almost demon - like .
之中 这 冷静的 寂静 的 这 月亮 - 点燃 场景 , 出现 几乎 恶魔 - 喜欢 .

在月光洒满的宁静场景中，他显得几乎像个恶魔。

[ˈb:lmoust] [kloʊz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ˈmænfɪnz] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Almost close beside the handsome villas and mansions along the river ,
几乎 关闭 旁 这 英俊的 别墅 和 豪宅 沿着 这 河 ,
几乎就在河边那些漂亮的别墅和豪宅旁边，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][streɪndʒ] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɪʃərmən] ,
are to be seen the strange dwellings of the poor fishermen ,
是 到 是 已见 这 奇怪的 住宅 的 这 贫穷的 渔民 ,

可以看到贫苦渔民们奇特的住所，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sku:pt] [aʊt] [laɪk] [keɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [rɑ:k] ;
which are scooped out like caves from the hard rock ;
哪个 是 抢先报道 出去 喜欢 洞穴 从 这 难的 岩石 ;

这些洞穴是从坚硬的岩石中挖出来的；

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] ,
many of them without any kind of window ,
许多 的 他们 没有 任何 种类 的 窗户 ,

其中许多甚至没有任何窗户。

[rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ˈni:ɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
receiving the light and air needed from the open door .
接收 这 光 和 空气 需要 从 这 打开 门 .

从敞开的门获得所需的光线和空气。

[æn] [di:] [ˈbreɪsi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] , [hu:] [ˈrerli] [stɜ:rd] [əˈbrɔ:d] [tɪl] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
Anne De Bracy , with her aunt , who rarely stirred abroad till evening ,
安妮 德 布雷西 , 和 她 阿姨 , who 很少 搅拌 国外 直到 晚上 ,

安妮·德·布雷西和她的姑妈，姑妈很少在晚上出门，

[ju:st] [ɔ:f(ə)n][tu:, tə] [wɔ:k] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɪmətɪv] [d'welɪŋz] , ['laɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [baɪ]
used often to walk along the front of these primitive dwellings , lighted within by
用过的 经常 到 走 沿着 这 正面 的 这些 原始 住宅 , 照明 之内 经过
[ðə; ði][ɔɪl][læmp] ,
the oil lamp ,
这 油 灯 ,

他经常沿着这些简陋房屋的正面走动，屋内点着油灯。

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:, tə] [vju:] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd][laɪf] - ['lʌvɪŋ] ['fæməli] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði]['gɜ:lz] ['geɪli]
revealing to view the careless and life - loving family within ; the girls gaily
揭示 到 看法 这 粗心 和 生活 - 爱 家庭 之内 ; 这 女孩们 兴高采烈地
[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [æt; ət][taɪmz] ,
singing and chatting at times ,
歌唱 和 聊天 在 时代 ,
展现了这家人无忧无虑、热爱生活的样子；女孩们时不时地欢快地唱歌聊天。

[ðə; ði][men] ['mendɪŋ] [nets] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɑ:rk] - ['wʊv(ə)n][ˈbæskəts] .
the men mending nets , and making bark - woven baskets .
这 男人 修补 网 , 和 制作 吠 - 编织 篮子 .

男人们在修补渔网，制作树皮编织的篮子。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌltri] [wʌn] , ['mɪsɪz] . [web] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ]
One evening , a rather sultry one , Mrs . Webb and her niece were walking
一 晚上 , 一个 相当 闷热 一 , 太太 . 韦伯 和 她 侄女 是 步行
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
along the beach ,
沿着 这 海滩 ,

一天傍晚，天气有些闷热，韦伯太太和她的侄女在海滩上散步。

[wen] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ,
when the former complained of a sudden faintness ,
什么时候 这 以前的 抱怨 的 一个 突然 模糊 ,

当前者抱怨突然晕厥时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [ri:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] , [ɔ:r] ['ræðər] [keɪvz] ,
and before they could even reach one of the cottages , or rather caves ,
和 前 他们 可以 甚至 抵达 一 的 这 小屋 , 或者 相当 洞穴 ,

还没等他们到达其中一间小屋，或者更确切地说是洞穴，

[fi:, ji] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] ['gɜ:lz][ɑ:rmz] .
she fainted in the frightened girl's arms .
她 昏厥 在 这 害怕 女孩们 武器 .

她晕倒在惊恐的女孩怀里。

[mɪs] [di:] ['breɪsɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fi:, ji][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Miss De Bracy uttered a cry of alarm ; and as she did so , a young man ,
错过 德 布雷西 说出 一个 哭 的 警报 ; 和 作为 她 做过 所以 , 一个 年轻的 男人 ,

德·布雷西小姐发出了一声惊叫；就在这时，一个年轻人，

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃ-mənz] ['kɑ:stu:m] , [rʌʃt]
in a fisherman's costume , rushed
在 一个 渔民的 戏服 , 匆忙

身穿渔夫服，匆匆赶来

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[frʌm; frəm][br'haɪnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:rwəd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] ['mɪsɪz] . [web] [ɪn]
from behind a jutting rock , and ran forward in time to catch Mrs . Webb in
从 在后面 一个 突出 岩石 , 和 跑 向前 在 时间 到 抓住 太太 : 韦伯 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 :

他从一块突出的岩石后面探出头来, 及时跑上前去, 一把将韦伯太太抱在怀里。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **She has only fainted , lady , " said the stranger ,**
" 她 有 仅有的 昏厥 , 女士 , " 说 这 陌生人 ,
"她只是晕倒了, 夫人,"陌生人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [bɔ:ɹ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['mɪsɪz] . [web] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
as he bore the insensible Mrs . Webb towards the rock ,
作为 他 钻孔 这 麻木不仁 太太 : 韦伯 向 这 岩石 ,
他抱着昏迷不醒的韦伯太太走向岩石。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv] [pjʊə] ['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒentli] [beɪðd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
from which ran a rill of pure water , with which he gently bathed her face
从 哪个 跑 一个 溪流 的 纯的 水 , 和 哪个 他 轻轻地 洗澡 她 脸
:
:
:

从那里流出一股清澈的溪水, 他用这溪水轻轻地给她洗脸。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [su:n] [rɪ'vaɪv] .
" **Do not be frightened , she will soon revive .**
" 做 不是 是 害怕 , 她 将要 很快 复活 :
"别害怕, 她很快就会醒过来。"

" [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ə'loʊn] , [mɪs] [di:] ['breɪsɪ][wʌz; wəz] [les] [ə'ɫɑ:rmd] ;
" **Now that she was no longer alone , Miss De Bracy was less alarmed ;**
" 现在 那 她 曾是 不 更长 独自的 , 错过 德 布雷西 曾是 较少的 惊慌 ;
"现在她不再孤身一人, 德·布雷西小姐的惊慌程度减轻了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmənz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
but the tones of the fisherman's voice , his manner and appearance ,
但 这 音调 的 这 渔民的 嗓音 , 他的 方式 和 外貌 ,
[səɹ'praɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
surprised her ,
惊讶 她 ,
但渔夫的语气、举止和外貌都让她感到惊讶。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
as by the strong light of a full moon she gazed at him .
作为 经过 这 强的 光 的 一个 满的 月亮 她 凝视 在 他 :
她借着皎洁的月光凝视着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [mæn] , [mʌtʃ] ['ferɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði]
He was a tall , handsome man , much fairer than the generality of the
他 曾是 一个 高的 , 英俊的 男人 , 很多 更公平 比 这 概论 的 这
[niə'pɑ:lətən] ;
Neapolitans ;
那不勒斯人 ;
他身材高大, 相貌英俊, 比大多数那不勒斯人都要白皙得多;

[hɪz; ɪz][ə'taɪər][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈkɑːstu:m][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [bʌt; bət] [ˈbetər] ,
his attire the same picturesque costume as that of the fishermen , but better ,
他的 服装 这 相同的 如画 戏服 作为 那 的 这 渔民 , 但 更好的 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈfaɪnər] [mə'tɪriəlz] ;
and of finer materials ;
和 的 更精细 材料 ;

他的穿着打扮与渔民的打扮一样，但更好看，面料也更精致；

[waɪlst] [hiː; hi] [spuːk] [pjuːr] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [ˈdaɪəlekt] .
whilst he spoke pure Italian , but not the Neapolitan dialect .
而 他 辐 纯的 意大利语 , 但 不是 这 那不勒斯 方言 .

虽然他讲的是纯正的意大利语，但不是那不勒斯方言。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈfɪʃərmən] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][fiː; ji] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
“ **This is no fisherman ,** ” **thought the young girl , as she thanked the stranger ,**
“ 这 是 不 渔夫 , ” 想法 这 年轻的 女孩 , 作为 她 谢谢 这 陌生人 ,
“这肯定不是渔夫,”小女孩心想，一边向陌生人道谢。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈes(ə)ns] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, 'ɒnts]
who was holding the pungent essence contained in a bottle to her aunt's
WHO 曾是 保持 这 泼辣 本质 包含 在 一个 瓶子 到 她 姑姑的
[ˈnəʊstrəlz] ;
nostrils ;
鼻孔 ;

她将装有刺鼻香液的瓶子凑到她姑姑的鼻孔前；

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [wɔːk] .
who in a very short time was able to continue the walk .
WHO 在 一个 非常 短的 时间 曾是 有能力的 到 继续 这 走 .

在很短的时间内，他就能继续行走了。

 [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊnləs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ˈmɪsɪz] . [web] [pə'laɪtli] [θæŋkt]
Looking up at the motionless figure of the fisherman , Mrs . Webb politely thanked
寻找 向上 在 这 静止不动 数字 的 这 渔夫 , 太太 . 韦伯 礼貌地 谢谢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

韦伯太太抬头看着一动不动的渔夫，礼貌地向他道谢。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪlvər] [ˈkɔɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [fiː; ji] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept]
and taking a few silver coins from her purse , she begged him to accept
和 采取 一个 很少 银 硬币 从 她 钱包 , 她 乞求 他 到 接受
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

她从钱包里掏出几枚银币，恳求他收下。

[hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk]
Her niece's eyes were fixed upon the stranger ; and she saw his dark cheek
她 侄女的 眼睛 是 固定的 之上 这 陌生人 ; 和 她 锯 他的 黑暗的 脸颊
[flʌʃ] ,
flush ,
冲洗 ,

她侄女的目光一直盯着那个陌生人；她看到他黝黑的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈdɑːrkər] [aɪz] [ˈspɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət]
and his still darker eyes sparkle with a strange expression ; but he at
和 他的 仍然 较暗 眼睛 火花 和 一个 奇怪的 表达 ; 但 他 在
[wʌns] [sed] ,
once said ,
一次 说 ,

他那双更加深邃的眼睛闪烁着奇异的光芒；但他随即说道：

[ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwebz] [hænd] —
gently putting back Mrs . Webb's hand —
轻轻地 推杆 后退 太太 ； 韦伯的 手 —

轻轻地把韦伯太太的手放回原处——

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [jɜːr; jər] [θæŋks] [ɑːr; ər][ˈæmp(ə)l] [rɪˈwɔːrd] .
“ **No , lady ; not for a service of this kind ; your thanks are ample reward .**
“ 不 , 女士 ； 不是 为了 一个 服务 的 这 种类 ； 你的 谢谢 是 充足 报酬 .
“不，夫人；对于这样的服务，无需多言；您的感谢就是最好的回报。”

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət] [æn] [diː] [ˈbreɪsɪ] ,
“ **And with a look of unmistakable admiration at Anne De Bracy ,**
“ 和 和 一个 看 的 毋庸置疑 钦佩 在 安妮 德 布雷西 ,
“他用一种毫不掩饰的钦佩目光看着安妮·德·布雷西，
[wɪtʃ] [kɔːld] [ðə; ði][hɔːt] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [səˈluːt] ,
which called the hot blood to her cheek , he made a graceful salute ,
哪个 称为 这 热的 血 到 她 脸颊 , 他 制成 一个 优美 礼炮 ,
他优雅地敬了个礼，这让她脸颊泛起了热血。

[ænd; ænd][rɪˈtaɪərd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrɔːks] .
and retired amongst the rocks .
和 退休 在 这 岩石 .

于是隐居在岩石之中。

“ [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] , [æn] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [web] ; “ [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhænsəm] ,
“ **How very odd , Anne , “ said Mrs . Webb ; “ what an uncommonly handsome ,**
“ 如何 非常 奇怪的 , 安妮 , “ 说 太太 . 韦伯 ; “ 什么 一个 不寻常地 英俊的 ,
“真是太奇怪了，安妮，”韦伯太太说；“多么英俊非凡的一个人啊，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] .
graceful kind of person for a fisherman .
优美 种类 的 人 为了 一个 渔夫 .

对于一个渔夫来说，他真是个优雅的人。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [dɪr] . “
I fear I frightened you , dear . “
我 害怕 我 害怕 你 , 亲爱的 . “

亲爱的，恐怕我吓到你了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænt] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [niːs] , [ˈθɔːtfəli] ;
“ **I was not so much frightened , aunt , “ answered the niece , thoughtfully ;**
“ 我 曾是 不是 所以 很多 害怕 , 阿姨 , “ 回答 这 侄女 , 深思熟虑 ;
“姑姑，我倒没那么害怕，”侄女若有所思地回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [help] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [noʊ]
“ **but as we were some little distance from help , I did not exactly know**
“ 但 作为 我们 是 一些 小的 距离 从 帮助 , 我 做过 不是 确切地 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː] ,
what to do ,
什么 到 做 ,

“但由于我们离救援地点还有一段距离，我不太清楚该怎么办。”

[tɪl] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][ræn][ʌp] [ænd; ænd] [ˈkæərɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ænd] [ˈsprɪŋkld] [jɜːr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
till this stranger ran up and carried you here , and sprinkled your face with
直到 这 陌生人 跑 向上 和 携带 你 这里 , 和 撒上 你的 脸 和
[ˈwɔːtər] . “
water . “
水 . “

直到这位陌生人跑过来把你抱到这里，并用清水洒了你的脸。

“ [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['fɪʃərmən] , ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [web] ; “ [wi:; wi][hæv; həv]
“ **He is certainly a very handsome fisherman** , ” **observed Mrs . Webb ; “ we have**
“ 他 是 当然 一个 非常 英俊的 渔夫 , ” 观察到 太太 : 韦伯 ; “ 我们 有
[si:n] , [aɪ] [θɪŋk] ,
seen , I think ,
已见 , 我 思考 ,

“他确实是个非常英俊的渔夫,”韦伯太太评论道; “我想, 我们已经看到了,

[ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ri'mɑ:kt] [hɪm; ɪm] . ”
all our neighbours here , and I certainly never remarked him . “
全部 我们的 邻居 这里 , 和 我 当然 绝不 评论 他 : “

我们所有的邻居都认识他, 我当然从来没注意到他。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [di:] ['breɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **I do not think he is a fisherman , “ replied Miss De Bracy , with a smile ,**
“ 我 做 不是 思考 他 是 一个 渔夫 , ” 回复 错过 德 布雷西 , 和 一个 微笑 ,
“我不认为他是渔夫,”德·布雷西小姐笑着回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [prə'si:dɪd] [hoʊm] .
as they slowly proceeded home .
作为 他们 缓慢地 继续 家 : .

他们缓缓地往家走去。

“ [ðen] [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] , [æn] ? ” [kwestʃənd] [ðə; ði] [ænt] ; “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]
“ **Then what can he be , Anne ? “ questioned the aunt ; “ this is no masquerading**
“ 然后 什么 能 他 是 , 安妮 ? “ 被质问 这 阿姨 ; “ 这 是 不 伪装
[taɪm] .
time .
时间 : .

“那他究竟是什么人, 安妮? ”姨妈问道, “现在可不是伪装的时候。”

“ [ðæt] ['kwestʃən] [æn] [di:] ['breɪsɪ] [kæəd] [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət] [ðæt]
“ **That question Anne De Bracy cared not to answer ; she could conjecture , but that**
“ 那 问题 安妮 德 布雷西 关心 不是 到 回答 ; 她 可以 推测 , 但 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] .
was all .
曾是 全部 : .

“安妮·德·布雷西不愿回答这个问题; 她可以进行推测, 但也仅此而已。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [speɪs] [wɪl] [nɑ:t] [pə'r'mɪt] [ju: 'es][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [æn] [di:] -
Our space will not permit us to dwell upon all the events of Anne De Bracy's
我们的 空间 将要 不是 允许 我们 到 住 之上 全部 这 活动 的 安妮 德 -
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

由于篇幅有限, 我们无法详述安妮·德·布雷西一生中的所有事件;

[wi:; wi][mʌst; məst][ʼoʊnli] [tʌt] [ɑ:n][ɪts][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
we must only touch on its important
我们 必须 仅有的 触碰 在 它是 重要的

我们只需略微提及它的重要性即可。

[pɑ:rts] ['bri:flɪ] , [tɪl] [wi:; wi] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
parts briefly , till we bring her again before our readers as the unfortunate
部分 简要地 , 直到 我们 带来 她 再次 前 我们的 读者 作为 这 不幸
[ˈdʌtʃəs] [di:] - .
Duchess de Coulauncourt .
公爵夫人 德 - .

短暂地, 直到我们再次将她介绍给读者, 她是不幸的库朗古尔公爵夫人。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ] ['ɑ:dən] , [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜ:r]
The handsome fisherman was Mr . Granby Arden , the elder brother of Sir
这 英俊的 渔夫 曾是 先生 . 格兰比 阿登 , 这 长老 兄弟 的 先生
[ˈgɑ:dfri] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] .
Godfrey Etherton .
戈弗雷 埃瑟顿 .

这位英俊的渔夫是格兰比·阿登先生, 他是戈弗雷·埃瑟顿爵士的哥哥。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrik] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd]
Of a strange and eccentric character , but possessed of a highly cultivated
的 一个 奇怪的 和 偏心 特点 , 但 拥有 的 一个 高度 栽培
[maɪnd] , [hi:; hi] ,
mind , he ,
头脑 , 他 ,

他性格古怪, 但思想却十分渊博。

[baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]
by his peculiar mode of thinking and reading , imbibed a decided aversion to
经过 他的 奇特 模式 的 思维 和 阅读 , 吸收 一个 决定 厌恶 到
[ɔ:l] [mə'nɑ:rkɪkl] ['gʌvənmənts] .
all monarchical governments .
全部 君主制 政府 .

由于他独特的思维和阅读方式, 他对一切君主制政府都抱有强烈的厌恶之情。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑ:ntɪ] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
His great - great - grandfather had been a stanch supporter of Oliver Cromwell ,
他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 有 到过 一个 立柱 支持者 的 奥利弗 克伦威尔 ,
[əv; əv] [ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
他的 他的 曾曾祖父是奥利弗·克伦威尔的坚定支持者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:st] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] .
and had lost his life in opposing the return of Charles II .
和 有 丢失的 他的 生活 在 反对 这 返回 的 查尔斯 二 .
[əv; əv] [ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
他因反对查理二世复辟而丧命。

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli] [ɔ:l] ['fɔ:fitɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
His estates were mostly all forfeited to the Crown ,
他的 庄园 是 大多 全部 丧失 到 这 王冠 ,
[əv; əv] [ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
他的地产几乎全部被没收归王室所有。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ɪn'herɪtɪd] [bʌt; bət] ['mɑ:dərət] ['fɔ:tʃənz] .
so that the two brothers inherited but moderate fortunes .
所以 那 这 二 兄弟 遗传 但 缓和 财富 .
[əv; əv] [ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
因此, 两兄弟只继承了数额不大的遗产。

[ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ] ['ɑ:dən] , [haʊ'evər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['prɑ:pərtɪ] ,
Mr . Granby Arden , however , succeeded to his mother's property ,
先生 . 格兰比 阿登 , 然而 , 成功了 到 他的 母亲的 财产 ,
[əv; əv] [ˈɑ:lɪvər] ['krɒmwel] ,
然而, 格兰比·阿登先生继承了他母亲的财产。

[æŋ; əŋ] [ˈɪŋkləm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [fɔːrtiːn] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [waɪlst] [ˈgɑːdfri] [ˈɑːdən]
an income of some twelve or fourteen hundred a year , whilst Godfrey Arden
一个 收入 的 一些 十二 或者 十四 百 一个 年 , 而 戈弗雷 阿登
[ˈentərd] [ðə; ði][ˈneɪvɪ] .
entered the navy .
进入 这 海军 .

戈弗雷·阿登入伍海军，年收入约为一千二百或一千四百元。

[ˈgrænbɪ] [ˈɑːdən] , [wen] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [pæst] [ˈoʊvər][ˈɪntuː] [fræns] ; [wer] [hɪz; ɪz]
Granby Arden , when two - and - twenty , passed over into France ; where his
格兰比 阿登 , 什么时候 二 - 和 - 二十 , 通过了 超过 进入 法国 ; 在哪里 他的
[ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʊlər] ,
prejudice against kings and rulers ,
偏见 反对 国王 和 统治者 ,

格兰比·阿登二十二岁时去了法国；在那里，他对国王和统治者的偏见，

[ˈiːv(ə)n][æ; ət] [ðæt] [ˈpiəriəd] , [hæd; həd] [əˈbʌndənt] [səˈpɔːrtərz] .
even at that period , had abundant supporters .
甚至 在 那 时期 , 有 丰富 支持者 .

即使在那个时期，他也拥有众多支持者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən]
With a perfect knowledge of the French , Italian , and German
和 一个 完美的 知识 的 这 法语 , 意大利语 , 和 德语
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] [ˈeləkwəns] ,
languages , his handsome person and persuasive eloquence ,
语言 , 他的 英俊的 人 和 有说服力的 口才 ,
他精通法语、意大利语和德语，外形俊朗，口才极佳。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈtoʊnz] ,
aided by a voice remarkable for its rich and powerful tones ,
协助 经过 一个 嗓音 卓越 为了 它是富有的 和 强大的 音调 ,
他那浑厚有力的嗓音令人印象深刻。

[suːn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
soon caused him to be remarked in the political circles of the capital of
很快 导致 他 到 是 评论 在 这 政治的 界的 的 这 首都 的
[fræns] .
France .
法国 .

很快，他就在法国首都的政治圈中引起了人们的注意。

[ˈluːɪs] [eksˈviːˈaɪ] .
Louis XVI .
路易斯 十六 .

路易十六。

[hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] — [ðə; ði] [ˈmɑːnərki] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz]
had just commenced his career of troubles — the monarchy of France was
有 只是 开始 他的 职业 的 麻烦 — 这 君主制 的 法国 曾是
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈdespəʊtɪzəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ænd; ənd][ðə; ði]
at this time a pure despotism — but the resources of the realm and the
在 这 时间 一个 纯的 专制主义 — 但 这 资源 的 这 领域 和 这
[ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈpærələɪzd] .
energies of the people were wasted and paralysed .
能量 的 这 人们 是 浪费 和 瘫痪 .

他刚刚开始了他的麻烦生涯——当时的法国君主制是纯粹的专制——但国家的资源和人民的精力都被浪费和瘫痪了。

[ˈgrænbɪ] [ˈɑːdən] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][əˈsoʊsiəri; əˈsoʊʃiəri][ʌv; əv][ˈdiːdəreɪt] [ænd; ənd] [dæˈlɑːmber] ;
Granby Arden became the associate of Diderot and D'Alembert ;
格兰比 阿登 成为 这 联系 的 狄德罗 和 达朗贝尔 ;

格兰比·阿登成为狄德罗和达朗贝尔的伙伴；

[hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [vɒl'ter] , [ʌp'setɪŋ] [ɔ:l] [ˌpri:kən'si:vð]
he read with avidity the pungent writings of Voltaire , upsetting all preconceived
他 读 和 热情 这 泼辣 著作 的 伏尔泰 , 缴 全部 先入为主的
[ˈnəʊʃnz] [baɪ][ˈsætəɪər][ænd; ənd][ˈsɑ:rkæzəm] ;
notions by satire and sarcasm ;
概念 经过 讽刺 和 讽刺 ;

他如饥似渴地阅读伏尔泰辛辣的著作，伏尔泰用讽刺和挖苦颠覆了人们的所有先入为主的观念；
[ænd; ənd] [ˈru:səu] , [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] ,
and Rousseau , who , by his appeals to the passions ,
和 卢梭 , WHO , 经过 他的 上诉 到 这 激情 ,
还有卢梭，他通过诉诸情感，

[wɜ:rkt] [tu:; tə] [ˈfrenzi] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɔ:t] [ˈpɪktʃərz] [ðoʊz] [maɪndz] [stɜ:rd] [baɪ] [daʊt] .
worked to frenzy by his high wrought pictures those minds stirred by doubt .
工作 到 狂热 经过 他的 高的 锻 图片 那些 思想 搅拌 经过 怀疑 .
他那些精雕细琢的画作令那些心存疑虑的人们陷入疯狂。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈheɪtər][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd][ˈdespətɪzəm] , [ɪn] [ˈevri] [[eɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
Though a hater of royalty and despotism , in every shape and form ,
尽管 一个 仇恨者 的 皇室 和 专制主义 , 在 每一个 形状 和 形式 ,
虽然他憎恨一切形式的皇室和专制，

[grænbi] [ˈɑ:dən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ; [hi:; hi] , [haʊ'evər] , [soʊ]
Granby Arden was of a kind and generous nature ; he , however , so
格兰比 阿登 曾是 的 一个 种类 和 慷慨的 自然 ; 他 , 然而 , 所以
[ɪnˈvɑ:lvd] [hɪm'self] [ɪn][pə'litɪk(ə)] [ɪnˈtri:gz] ,
involved himself in political intrigues ,
涉及 他自己 在 政治的 阴谋 ,
格兰比·阿登生性善良慷慨；然而，他却深陷政治阴谋之中。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
that , in the end ,
那 , 在 这 结尾 ,
归根结底，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kʌm] [fɔ:r; fər]
he was forced to fly from Paris — for the time was not yet come for
他 曾是 强制 到 飞 从 巴黎 — 为了 这 时间 曾是 不是 然而 来 为了
[ðə; ði] [oʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
the overthrow of all the ancient usages of the kingdom .
这 推翻 的 全部 这 古老的 用法 的 这 王国 .
他被迫逃离巴黎——因为推翻王国所有古老习俗的时机尚未到来。

[grænbi] [ˈɑ:dən] [went] [tu:; tə] [ˈɪtəli] .
Granby Arden went to Italy .
格兰比 阿登 去 到 意大利 .
格兰比·阿登去了意大利。

[ðə; ði] [kə'rʌpt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑɪ'sen'ʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] [ænd; ənd]
The corrupt court of Naples and the licentiousness of the Queen and
这 腐败 法庭 的 那不勒斯 和 这 放荡 的 这 女王 和
[hɜ:r; hər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] ,
her supposed lover and minister ,
她 据称 情人 和 部长 ,
那不勒斯宫廷的腐败，以及王后和她所谓的情人兼大臣的放荡行为，

[ˈæktən] , [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtriːg] [tuː; tə][ʌpˈset][ðə; ði]
Acton , induced him whilst there to join in a secret intrigue to upset the
阿克顿 , 诱导 他 而 那里 到 加入 在 一个 秘密 阴谋 到 沮丧的 这
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

阿克顿在那里诱使他参与一项旨在颠覆政府的秘密阴谋。

[tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [dɪsˈgaɪzd]
To carry out his own and the projects of others , he disguised
到 携带 出去 他的 自己的 和 这 项目 的 其他的 , 他 伪装
[hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] ,
himself as a fisherman ,
他自己 作为 一个 渔夫 ,

为了实施自己和他人的计划, 他乔装成渔夫。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [keɪvz] [ɑːn][ðə; ði]
and dwelt with one of their body for a time in their caves on the
和 居住 和 一 的 他们的 身体 为了 一个 时间 在 他们的 洞穴 在 这
[raɪvˈɪər][diː ˈaɪ] - ,
Riviere di Chiaga ,
里维埃 迪 - ,

他们曾与其中一具尸体在基亚加河畔的洞穴中居住过一段时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpraːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] .
and there love , for the time , overturned all his projects :
和 那里 爱 , 为了 这 时间 , 翻覆 全部 他的 项目 .
而爱情, 在那一刻, 颠覆了他所有的计划。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈdespərətli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] , [mɪs] [æn] [diː] [ˈbreɪsi] .
He saw , and became desperately enamoured of , Miss Anne de Bracy .
他 锯 , 和 成为 绝望地 坠入爱河 的 , 错过 安妮 德 布雷西 .
他遇见了安妮·德·布雷西小姐, 并深深地爱上了她。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ˈgrænbi] [ˈɑːrdənz] [neɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [noʊtɜːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] ; [ænd; ənd]
Granby Arden's name in England was notorious for his political opinions ; and
格兰比 雅顿的 姓名 在 英格兰 曾是 臭名昭著 为了 他的 政治的 意见 ; 和
[hiː; hi] [wel] [nuː] ,
he well knew ,
他 出色地 知道 ,

格兰比·阿登在英国因其政治观点而臭名昭著; 而且他很清楚这一点。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [diː] [ˈbreɪsi] , [ænd; ənd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv] , [ðæt]
when he made himself known to Miss de Bracy , and gained her love , that
什么时候 他 制成 他自己 已知 到 错过 德 布雷西 , 和 获得 她 爱 , 那
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

当他向德·布拉西小姐表明身份并赢得她的芳心时, 她的哥哥

[sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsi] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ,
Sir Oscar de Bracy , a distinguished officer in the navy ,
先生 奥斯卡 德 布雷西 , 一个 杰出的 官 在 这 海军 ,
奥斯卡·德·布雷西爵士, 一位杰出的海军军官

[wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ] .
would never give his consent to their marriage .

会 绝不 给 他的 同意 到 他们的 婚姻 .

他绝不会同意他们的婚姻。

[wiː; wi] [niːd] [nɔːt] ['diːteɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ'njuːtnɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] ;
We need not detail with minuteness a very common occurrence ;

我们 需要 不是 细节 和 微小 一个 非常 常见的 发生 ;

对于非常常见的现象，我们无需赘述细节；

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [əʊvə'paʊəd] [ɔːl] [ðə; ði] [fer] ['gɜːlz][ˈɑːrgjuːmənts] ; [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]
his eloquence overpowered all the fair girl's arguments ; she was beloved and

他的 口才 实力悬殊 全部 这 公平的 女孩们 论点 ; 她 曾是 心爱 和

[lʌvd] , [ænd; ənd] ,

loved , and ,

喜爱 , 和 ,

他的雄辩驳倒了那位美丽姑娘的所有论点；她受人爱戴，也受人喜爱，而且，

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː] , [kən'faɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [frəm; frəm] ['neɪpəlz]
as women will do , confided in him she loved , and they fled from Naples

作为 女性 将要 做 , 坦白 在 他 她 喜爱 , 和 他们 逃亡 从 那不勒斯

[tə'geðər] ,

together ,

一起 ,

她像许多女人一样，向他倾诉了自己所爱之人，然后他们一起逃离了那不勒斯。

[wɪ'daʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
without leaving a trace behind them ,

没有 离开 一个 痕迹 在后面 他们 ,

不留一丝痕迹，

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [web] [gɪv] ['eni] [eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [mɪ'striəs] [dɪsə'pɪrəns]
nor could Mrs . Webb give any explanation of her niece's mysterious disappearance

也不 可以 太太 . 韦伯 给 任何 解释 的 她 侄女的 神秘 消失

.

:

.

韦伯太太也无法解释她侄女的神秘失踪。

[æt; ət] [si'enə] , [æn] [diː] ['breɪsɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['ɑːdən] , [ænd; ənd] , [nɪr] ['legħɔːrɪn] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]
At Sienna , Anne de Bracy became Mrs . Arden , and , near Leghorn , they took a

在 赭色 , 安妮 德 布雷西 成为 太太 . 阿登 , 和 , 靠近 来航鸡 , 他们 采取 一个

['veri] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,

very pretty cottage ,

非常 漂亮的 小屋 ,

在锡耶纳，安妮·德·布拉西嫁给了阿登夫人，他们在利沃诺附近租了一间非常漂亮的农舍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lʌv] ['bæniʃt] ['pɑːlətɪks][frəm; frəm] ['mɪstər] . ['ɑːrdənz] [maɪnd] .
and for a time love banished politics from Mr . Arden's mind .

和 为了 一个 时间 爱 被放逐 政治 从 先生 . 雅顿的 头脑 .

有一段时间，爱情让阿登先生把政治抛诸脑后。

[waɪlst] [ri'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [hʊd] , [ðen]
Whilst residing in that vicinity , Mr . Arden became acquainted with Lord Hood , then

而 居住 在 那 附近 , 先生 . 阿登 成为 熟人 和 主 兜帽 , 然后

['oʊnli][ə; eɪ][pəʊst] - ['kæptɪn] ,

only a post - captain ,

仅有的 一个 邮政 - 队长 ,

阿登先生在附近居住期间，结识了当时还只是海军上尉的胡德勋爵。

[hu:z] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ˈleghɔ:rn] ; [ænd; ənd] [hu:] [wʌn] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm]
whose ship was off Leghorn ; and who one night would have fallen a victim
谁 船 曾是 离开 来航鸡 ; 和 WHO 一 夜晚 会 有 倒下 一个 受害者
[tu:; tə] [ə,sæsiˈneiʃ(ə)n] ,
to assassination ,
到 暗杀 ,

他的船当时在利沃诺附近；而且他曾在某个夜晚遭遇暗杀。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈɑ:fɪsər] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:dən] , [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi]
being taken for another officer , had not Mr . Arden , who chanced to be
存在 已采取 为了 其他 官 , 有 不是 先生 . 阿登 , WHO 偶然 到 是
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ,
returning home ,
返回 家 ,
如果不是碰巧是正在回家的阿登先生，他很可能被误认为是另一名警官。

[kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈsæsɪnz] — [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
come to his assistance , and struck down one of the assassins — the other
来 到 他的 协助 , 和 击 向下 一 的 这 刺客 — 这 其他
[fled] .
fled .
逃亡 :

他前来帮助他，并击毙了一名刺客——另一名刺客逃走了。

[æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [ɪnˈsju:d] ; [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ˈkæptɪn] [hʊd] [seɪld] ,
An intimacy ensued ; and before Captain Hood sailed ,
一个 亲密关系 随后 ; 和 前 队长 兜帽 航行 ,
两人之间产生了亲密关系；在胡德船长启航之前，

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:dən] [ˈstetɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
Mr . Arden stated to him that he was a married man ,
先生 . 阿登 声明 到 他 那 他 曾是 一个 已婚 男人 ,
阿登先生告诉他，他已婚。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪf] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər]
and introduced him to his beautiful wife , but did not mention her
和 介绍 他 到 他的 美丽的 妻子 , 但 做过 不是 提到 她
[ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] .
maiden name .
少女 姓名 :
并把他介绍给了他美丽的妻子，但没有提及她的娘家姓。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈkæptɪn] [hʊdz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:dən] , [ænd; ənd]
Shortly after Captain Hood's departure , a son was born to Mr . Arden , and
不久 后 队长 引擎盖的 离开 , 一个 儿子 曾是 出生 到 先生 . 阿登 , 和
[kɔ:ld] [ˈdʒu:liən] ;
called Julian ;
称为 朱利安 ;
胡德船长离开后不久，阿登先生生了一个儿子，取名为朱利安；

[ænd; ənd] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈmeɪbəl] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðeɪ]
and , in due course , a daughter , who was named Mabel ; after which , they
和 , 在 到期的 课程 , 一个 女儿 , WHO 曾是 命名 梅布尔 ; 后 哪个 , 他们
[ˈtrævlɪd] [ˈɪntu:] [ˈswɪtsərˌlænd] ,
travelled into Switzerland ,
旅行 进入 瑞士 ,
后来，他们又生了一个女儿，取名为梅布尔；之后，他们前往瑞士。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [wen] [ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] [hæd; həd]
but **always** **under** **a** **feigned** **name** ; **and** , **finally** , **when** **Julian** **Arden** **had**
但 总是 在下面 一个 假装 姓名 ; 和 , 最后 , 什么时候 朱利安 阿登 有
[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪr] ,
reached **his** **sixth** **year** ,

但始终使用假名; 最后, 当朱利安·阿登六岁时,

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪbəl] [hɜ:r; hər] [θɜ:rd] ,
and **little** **Mabel** **her** **third** ,
和 小的 梅布尔 她 第三 ,
[ˈletərz] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:dən] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt]
letters **were** **received** **from** **Paris** **which** **induced** **Mr** . **Arden** **to** **return** **to** **that**
信件 是 已收到 从 巴黎 哪个 诱导 先生 . 阿登 到 返回 到 那
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

阿登先生收到了来自巴黎的信件, 这促使他返回巴黎。

[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [terz] [ænd; ənd] [enˈtri:ti:z] ,
notwithstanding **his** **wife's** **tears** **and** **entreaties** ,
虽然 他的 妻子的 眼泪 和 恳求 ,
[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hi:; hi] [ˈrentɪd] [nɪr] [ˈlaɪənz] ,
leaving **his** **wife** **and** **children** **in** **a** **cottage** **he** **rented** **near** **Lyons** ,
离开 他的 妻子 和 孩子们 在 一个 小屋 他 租来的 靠近 莱昂斯 ,
[ˈlɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hi:; hi] [ˈrentɪd] [nɪr] [ˈlaɪənz] ,
leaving **his** **wife** **and** **children** **in** **a** **cottage** **he** **rented** **near** **Lyons** ,
离开 他的 妻子 和 孩子们 在 一个 小屋 他 租来的 靠近 莱昂斯 ,

他把妻子和孩子留在他在里昂附近租的小屋里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪkˈspaɪərd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdu:əl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
and **before** **three** **months** **had** **expired** **fell in** **a** **duel** **with** **an** **officer** **of**
和 前 三 几个月 有 已到期 跌倒 在 一个 决斗 和 一个 官 的
[ðə; ðɪ] [gɑ:rdz] .
the **guards** .
这 守卫 .

不到三个月, 他就在与一名卫兵军官的决斗中丧生。

[wi:; wi] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] [ðə; ðɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪˈri:vɪd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] ;
We **need** **scarcely** **say** **the** **grief** **and** **agony** **of** **the** **bereaved** **wife** **was** **terrible** ;
我们 需要 几乎 说 这 悲伤 和 痛苦 的 这 丧亲者 妻子 曾是 糟糕的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我们几乎无需赘述丧夫妻子的悲痛和痛苦是多么巨大; 但是,

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dɪˈstræk(ə)n] , [ænd; ənd] [flaɪ] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [lændz]
before **she** **could** **rouse** **herself** **from** **her** **distraction** , **and** **fly** **into** **other** **lands**
前 她 可以 唤醒 她自己 从 她 分心 , 和 飞 进入 其他 土地
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
with **her** **children** ,
和 她 孩子们 ,

在她回过神来, 带着孩子们飞往他乡之前,

[ðə; ðɪ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbrʊkən] [aʊt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [tu:; tə] [flaɪt] .
the **revolution** **which** **had** **broken out** **presented** **a** **barrier** **to** **flight** .
这 革命 哪个 有 破碎的 出去 呈现 一个 障碍 到 航班 .
[ˈbrʊkən] [aʊt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [tu:; tə] [flaɪt] .
the **revolution** **which** **had** **broken out** **presented** **a** **barrier** **to** **flight** .
这 革命 哪个 有 破碎的 出去 呈现 一个 障碍 到 航班 .

爆发的革命给逃亡造成了障碍。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dən] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'stɜrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [di:]
The cottage Mrs . Arden inhabited was upon the estate of the Duke de
这 小屋 太太 ； 阿登 有人居住的 曾是 之上 这 财产 的 这 公爵 德
- ,
Coulancourt ,
- ,

阿登夫人居住的小屋位于库朗库尔公爵的庄园内。

[ə; eɪ] ['nɒʊblmən] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [welθ] , [haɪ] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [frend] [ʌv; əv]
a nobleman of considerable wealth , high birth , and a confirmed friend of
一个 贵族 的 大量 财富 ； 高的 出生 ； 和 一个 确认的 朋友 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kɪŋ] ；
the unfortunate king ;
这 不幸 国王 ；

一位家境殷实、出身高贵的贵族，也是这位不幸国王的铁杆朋友；

[hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] - [eɪtθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ʌn'mæɪrɪd] .
he was at this time in his forty - eighth year , and unmarried .
他 曾是 在 这 时间 在 他的 四十 - 第八 年 ； 和 未婚 ；
当时他48岁，未婚。

[ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪt] - , [hu:] ['hedɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪələnt][ˈpɑ:rti][ɪn][ˈlaɪənz] ,
The persecution of Collet D'Herbois , who headed a violent party in Lyons ,
这 迫害 的 夹头 - , WHO 标题 一个 暴力 派对 在 莱昂斯 ；
科莱·德布瓦（Collet D'Herbois）因领导里昂的一个暴力政党而遭到迫害。

[droʊv] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dən] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlændlɔ:rd] , [ðə; ði] [du:k] .
drove Mrs . Arden to seek the protection of her landlord , the duke .
驾驶 太太 ； 阿登 到 寻找 这 保护 的 她 房东 ； 这 公爵 ；
这迫使阿登夫人寻求房东公爵的庇护。

[ðə; ði][.æɪrɪ'stɑ:krəsi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ]
The aristocracy were not yet overthrown , though they still possessed only a shadow
这 贵族 是 不是 然而 被推翻 ； 尽管 他们 仍然 拥有 仅有的 一个 阴影
[ʌv; əv] [ˈpaʊə] .
of power .
的 力量 ；

贵族阶层虽然尚未被推翻，但他们仍然拥有微弱的权力。

[ðə; ði] [du:k] [ɪm'prɪznd] - , [ænd; ənd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The duke imprisoned D'Herbois , and , struck by the beauty and grace of the
这 公爵 被监禁 - , 和 , 击 经过 这 美丽 和 优雅 的 这
[fer] ['wɪdɔʊ] ,
fair widow ,
公平的 寡妇 ；

公爵囚禁了德赫布瓦，并被这位美丽寡妇的美貌和优雅所打动，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] ['bjʊ:ti] ,
for the first time felt the influence of female beauty ,
为了 这 第一的 时间 毛毡 这 影响 的 女性 美丽 ；
第一次感受到女性美的魅力，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [eɪti:n] [mʌnθs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdən] [bɪˈkeɪm] [ˈdʌtʃəs] [di:]
and after a lapse of eighteen months , Mrs . Arden became Duchess de
和 后 一个 失效 的 十八 几个月 , 太太 : 阿登 成为 公爵夫人 德

Coulancourt .

十八个月后，阿登夫人成为了库朗古尔女公爵。

[θri:] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][æən; ən]
Three years after her first husband's death she accompanied the duke to an
三 年 后 她 第一的 丈夫的 死亡 她 伴随 这 公爵 到 一个

[ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈnɔːrmændi] ,
estate in Normandy ,
财产 在 诺曼底 ,

第一任丈夫去世三年后，她陪同公爵前往诺曼底的一处庄园。

[frʌm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] .
from whence his title was derived .
从 何处 他的 标题 曾是 衍生的 .

他的头衔由此而来。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈgreɪtnəs] .
The unfortunate king was then in the last stage of his miserable greatness .
这 不幸 国王 曾是 然后 在 这 最后的 阶段 的 他的 悲惨的 伟大 .

这位不幸的国王当时正处于他悲惨的伟大时代的最后阶段。

[ðə; ði] [duːk] [di:] - , [huː] [əˈdɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
The Duke de Coulancourt , who adored his wife ,
这 公爵 德 - , WHO 受人喜爱 他的 妻子 ,

库朗古尔公爵非常爱他的妻子，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
and who was the kindest of fathers to her children ,
和 WHO 曾是 这 最善良的 的 父亲们 到 她 孩子们 ,

她是一位对孩子们最慈爱的父亲。

[ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [diːd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈerəs] .
executed a deed constituting her his sole heiress .
执行 一个 契据 构成 她 他的 唯一 女继承人 .

他签署了一份契约，确立她为他的唯一继承人。

[hiː; hi] [ðen] , [æz; əz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
He then , as affairs were getting in a terrible state in the capital ,
他 然后 , 作为 事务 是 获得 在 一个 糟糕的 状态 在 这 首都 ,

当时，首都局势变得越来越糟糕，他

[ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃəˈtoʊ] [nɪr] [ˈlaɪənz] , [wer] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts]
implored her to take refuge in his château near Lyons , where the Royalists
恳求 她 到 拿 避难所 在 他的 城堡 靠近 莱昂斯 , 在哪里 这 保皇党

[ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [fɔːrs] ,
existed in force ,
存在 在 力量 ,

他恳求她到他位于里昂附近的城堡避难，那里保皇党势力强大。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ˈæftər][wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ; [ænd; ənd]
promising he would follow after one more effort to serve his royal master ; and
有前途 他 会 跟随 后 一 更多的 努力 到 服务 他的 皇家 掌握 ; 和

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl] ,
should he fail ,
应该 他 失败 ,

他承诺会再试一次，尽力侍奉他的君主；如果他失败了，

[ðeɪ] [wəd] [flaɪ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
they would fly to Italy or to England .

他们会飞到意大利或者到英格兰 .
他们会飞往意大利或英国。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !

唉!

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['nɒʊb(ə)l][ænd; ənd] [drɪ'vɒʊtɪd] [hɑːrt] ,
like many another noble and devoted heart ,

喜欢许多其他高贵和奉献心 ,
像许多其他高尚而忠诚的心一样，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] — [hɪz; ɪz][læst] [θɔːts]
his head was placed beneath the axe of the guillotine — his last thoughts

他的头曾是放置下面这斧头的这断头台 — 他的最后的想法

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'ləvɪd] [waɪf] .
being his God and his beloved wife .

存在他的上帝和 his 心爱的妻子 .
他的头颅被放在断头台的斧头下——他临死前最后的念头是他的上帝和他心爱的妻子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔː'lredi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːsə'kjuːʃəns] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɪn'dɔːrd]
We are already aware of the persecutions the duchess a second time endured

我们是已经意识到的的这迫害这公爵夫人一个第二时间忍受

[frʌm; frəm] ['kɑːlɪt] - ,
from Collet D'Herbois ,

从夹头 - ,
我们已经知道公爵夫人第二次遭受科莱·德布瓦的迫害，

[reɪzɪd] ['ɪntuː] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði][,revə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
raised into power by the revolution , and destined to become one of its

提高进入力量经过这革命 , 和 注定到变得 — 的 它是

['mɪnɪstəz] .
ministers .

部长们 .

因革命而上台，注定成为革命部长之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] ['enəmi] — [mə'sjɜːr] [diː] - — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd]
There was , however , another enemy — Monsieur de Montaut — the duchess had

那里曾是 , 然而 , 其他敌人 — 先生德 - — 这公爵夫人有

[tuː; tə] [fɪr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][nɔːt] .
to fear , though she knew it not .

到害怕 , 尽管她知道它不是 .
然而，公爵夫人还有另一个敌人——蒙托先生——是她必须提防的，尽管她自己并不知道。

[ðɪs] ['enəmi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɒʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] ;
This enemy , however , had no wish to bring her head beneath the guillotine ;

这敌人 , 然而 , 有 不 希望 到 带来 她 头 下面 这 断头台 ;

[fɔːr; fər] ,
for ,

为了 ,

然而，这个敌人却并不想把自己的头颅放在断头台下；因为，

[ðə; ði] [duːk] ['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [diːd] [bɪk'wiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['prɒːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the duke having executed a deed bequeathing his estates and property to his

这公爵拥有执行一个契据遗赠他的庄园和财产到他的

[waɪf] ,
wife ,

妻子 ,

公爵立下契约，将他的庄园和财产遗赠给他的妻子。

[ðɪs] [mə'sjɜ:r] [di:] - [wʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['du:ks] ['kʌz(ə)n] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [deθ] , [sək'si:d]
this Monsieur de Montaut would , as the duke's cousin , upon her death , succeed
这 先生 德 - 会 , 作为 这 公爵的 表哥 , 之上 她 死亡 , 成功
[tu:; tə][ðə; ði] ['pra:pərti] .
to the property .
到 这 财产 .

这位蒙托先生作为公爵的表兄，将在她去世后继承这处房产。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)] , [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræn]k [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,
As to the title , he cared not about it ; he was a rank revolutionist ,
作为 到 这 标题 , 他 关心 不是 关于 它 ; 他 曾是 一个 秩 革命家 ,
至于头衔，他毫不在意；他是个彻头彻尾的革命者。

[ænd; ʌnd]['taɪtəlz][wɜ:r; wəɹ][ɪk'stɪŋkt] ;
and titles were extinct ;
和 标题 是 灭绝 ;
爵位也随之消失；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜ:r; wəɹ] [bi'hedɪd] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvəɹnmənt] ,
but he knew that if the duchess were beheaded by order of the Government ,
但 他 知道 那 如果 这 公爵夫人 是 斩首 经过 命令 的 这 政府 ,
但他知道，如果公爵夫人被政府下令斩首，

[ðə; ði] [e'steɪts] [wʊd] [gʊv][tu:; tə][ðə; ði]['nei](ə)n] .
the estates would go to the nation .
这 庄园 会 去 到 这 国家 .
这些地产将归国家所有。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjʊɹ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ʌnd] ,
His object , therefore , was to secure the person of the duchess , and ,
他的 目的 , 所以 , 曾是 到 安全的 这 人 的 这 公爵夫人 , 和 ,
因此，他的目的是确保公爵夫人的人身安全，并且

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
if he could not force her to marry him , he would , at all events ,
如果 他 可以 不是 力量 她 到 结婚 他 , 他 会 , 在 全部 活动 ,
如果他不能强迫她嫁给他，他至少也会.....

['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:]['eksə'kju:tɪŋ][ə; eɪ] [di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
frighten her into executing a deed in his favour .
吓唬 她 进入 执行 一个 契据 在 他的 偏爱 .
恐吓她，让她为他做一件事。

['æftərwəɹdz] , [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kə'naɪv] [æt; ət]
Afterwards , as he possessed considerable power , he intended to connive at
然后 , 作为 他 拥有 大量 力量 , 他 故意的 到 纵容 在
[hɜ:r; həɹ] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
her escape to England ,
她 逃脱 到 英格兰 ,
后来，由于他拥有相当大的权力，他打算密谋让她逃往英国。

[hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsɪ] .
his party being at that time in the ascendancy .
他的 派对 存在 在 那 时间 在 这 优势 .
当时他的政党正处于上升期。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][spaɪz] , - [æsə'teɪnd] [ðæt] [dʒi:n] ['plɛsɪs] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['reskju:]
By means of spies , Montaut ascertained that Jean Plessis had contrived to rescue
经过 方法 的 间谍 , - 已确定 那 让 普莱西斯 有 人为的 到 救援
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
the duchess ,
这 公爵夫人 ,
蒙托通过间谍查明，让·普莱西策划营救了公爵夫人。

[ə; eɪ] [ˈreskjʊː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈtʃiːv] .
a rescue he could not achieve .
一个 救援 他 可以 不是 达到 .

这是他未能完成的营救。

[hiː; hi] [treɪst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tuːˈləʊn; -ˈluŋ] ,
He traced her to Toulon ,
他 追踪 她 到 土伦 ,

他一路追踪到她在土伦。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] ;
but was not able to discover for some days where she was concealed ;
但 曾是 不是 有能力的 到 发现 为了 一些 天 在哪里 她 曾是 暗 ;

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] ,
but , having done so ,
但 , 拥有 完毕 所以 ,

但过了好几天都没能找到她藏身之处；不过，找到之后，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [siˈkjuəɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [ˈɔːlsoʊ] .
he laid his plans for securing her person , and her daughter's also .
他 铺设 他的 计划 为了 确保 她 人 , 和 她 女儿的 还 .

他制定了确保她本人及其女儿安全的计划。

[ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] ,
Having succeeded , as regarded the former , in the manner already related ,
拥有 成功了 , 作为 认为 这 以前的 , 在 这 方式 已经 有关的 ,

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈkærid] ,
the duchess was carried ,
这 公爵夫人 曾是 携带 ,

就前者而言，以前面所述的方式取得成功后，公爵夫人被抬走了。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːŋəs] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [æbˈdʌktər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃæˈtoʊ] [nɪr] [ˈlaɪənz] , [ɑːn] [ðə; ði]
quite unconscious who was her abductor , to his château near Lyons , on the
相当 无意识 WHO 曾是 她 绑架者 , 到 他的 城堡 靠近 莱昂斯 , 在 这

[bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊn] .
banks of the Rhone .
银行 的 这 罗纳河 .

她完全没有意识到绑架她的人是谁，被带到了他在里昂附近罗纳河畔的城堡。

[məˈsjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [diː] - .
Monsieur de Montaut was a perfect stranger to the Duchess de Coulauncourt .
先生 德 - 曾是 一个 完美的 陌生人 到 这 公爵夫人 德 - .

德蒙托先生对库朗古公爵夫人来说是完全陌生的人。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪt] - , [ænd; ənd] ,
She thought herself in the power of Collet d'Herbois , and ,
她 想法 她自己 在 这 力量 的 夹头 - , 和 ,

她认为自己受制于科莱·德布瓦，而且，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkruːəl] [griːf] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] ,
in the midst of her cruel grief at being torn from her daughter ,
在 这 中间 的 她 残忍的 悲伤 在 存在 撕裂 从 她 女儿 ,

在她因与女儿分离而承受着巨大的悲痛之中，

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
she yet congratulated herself that she had
她 然而 恭喜 她自己 那 她 有

她仍然暗自庆幸自己.....

[seɪvd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
saved her child , and the casket of valuable jewels , together with
已保存 她 孩子 , 和 这 棺材 的 有价值的 珠宝 , 一起 和
[ˈmeni] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] .
many most important papers .
许多 最多 重要的 文件 .

她救出了自己的孩子、装满珍贵珠宝的首饰盒，以及许多极其重要的文件。

[ðə; ði] [æˈtəʊ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈɡɑːməl][məˈriːə][diː] - [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɔːrˈtiːn] [liːɡz]
The château of Monsieur Gamel Maria de Montaut was some fourteen leagues
这 城堡 的 先生 加梅尔 玛丽亚 德 - 曾是 一些 十四 联赛
[frʌm; frəm][ˈlaɪənz] ,
from Lyons ,
从 莱昂斯 ,

加梅尔·玛丽亚·德·蒙托先生的城堡距离里昂大约十四里格。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemɪnəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [roʊn] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [dens] [wʊdɪz] .
seated on a slight eminence above the Rhone , and surrounded by dense woods .
坐着 在 一个 轻微 卓越 多于 这 罗纳河 , 和 包围 经过 稠密 树林 .

坐落在罗纳河上方的一处小高地上，周围环绕着茂密的树林。

[dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈenədʒi][ænd; ənd] [pɜːrsəˈvɪərəns] ,
Jean Plessis , with incredible energy and perseverance ,
让·普莱西斯 , 和 极好的 活力 和 毅力 ,
让·普莱西斯，凭借着惊人的精力和毅力，

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] .
had contrived to track the duchess to her place of confinement .
有 人为的 到 追踪 这 公爵夫人 到 她 地方 的 监禁 .

他们设法追踪到了公爵夫人被囚禁的地方。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][laɪf] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Satisfied that her person and life were safe , though in the power of a
使满意 那 她 人 和 生活 是 安全的 , 尽管 在 这 力量 的 一个
[ˌrevəˈluːʃənəri] [tʃiːf] ,
revolutionary chief ,
革命性的 首席 ,

虽然她的人身和生命处于革命首领的掌控之下，但她确信自己的安全是安全的。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [tuːˈləʊn; -ˈluːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]
he returned to Toulon , with the intention of disposing of two or three
他 返回 到 土伦 , 和 这 意图 的 处置 的 二 或者 三
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他返回土伦，打算出售两三栋房屋。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmædəm] .
and then devote himself to the liberation of madame .
和 然后 奉献 他自己 到 这 解放 的 夫人 .

然后他全身心投入到解救夫人的行动中。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfliːt] [wʌz; wəz] [stiːl] [brɪˈfɔːr] [tuːˈləʊn; -ˈluːŋ] , [ænd; ənd] ,
The English fleet was still before Toulon , and ,
这 英语 舰队 曾是 仍然 前 土伦 , 和 ,

英国舰队仍然停在土伦港前，

[ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ˈmeɪbəʊl][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][roʊˈbʌst][wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] ,
ascertaining that Mabel was on board the Robust with Madame Volney ,
确定 那 梅布尔 曾是 在 木板 这 强壮的 和 夫人 沃尔尼 ,
确认梅布尔和沃尔尼夫人一起在“鲁巴斯特”号上，

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈʌvər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [rɪˈsi:vð] ,
he wrote the letter our hero received ,
他 写道 这 信 我们的 英雄 已收到 ,
他写了我们主人公收到的那封信。

[ænd; ənd] [peɪd] [tu:] [ˈfɪʃərmən] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈbæbet] .
and paid two fishermen to deliver it on board the Babet .
和 有薪酬的 二 渔民 到 递送 它 在 木板 这 宝贝 .
然后付钱给两名渔民，让他们把鱼送到“巴贝特”号上。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌʊzɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnoʊtəri] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs]
Then , having disposed of his houses to a notary , and received the purchase
然后 , 拥有 处置 的 他的 房屋 到 一个 公证人 , 和 已收到 这 购买
- [ˈmʌni] , [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] ,
- money , he contrived ,
- 钱 , 他 人为的 ,
然后，他将自己的房产转让给公证人，并收到了购房款，之后他设计.....

[baɪ] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈklʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ə; eɪ] [ˈfjəriəs] [ˈpɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
by disguising himself , and becoming for the time a furious partisan of the
经过 伪装 他自己 , 和 成为 为了 这 时间 一个 狂怒 党派 的 这
[rɪˈpʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,
他乔装打扮，暂时成为共和国的狂热支持者。

[tu:; tə][set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊər]
to set about his schemes for the delivery of the duchess from the power
到 放 关于 他的 方案 为了 这 送货 的 这 公爵夫人 从 这 力量
[ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [di:] - ,
of Monsieur de Montaut ,
的 先生 德 - ,
他开始着手实施他的计划，以将公爵夫人从蒙托先生的控制下解救出来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [kəˈmɪʃənəz] [ɪn][ˈlaɪənz] .
who was then one of the Republican commissioners in Lyons .
WHO 曾是 然后 一 的 这 共和党人 专员 在 莱昂斯 .
当时他是莱昂斯市的共和党委员之一。

水手英雄(The sailor hero)

第10/26页

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrʃəli] [dɪs'ɔ:rgə,naɪzd] [steɪt] [ʌv; əv] [fræns] ;
This would not have been difficult in the fearfully disorganised state of France ;
这 会 不是 有 到过 难的 在 这 恐惧地 混乱 状态 的 法国 ;

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
but , unfortunately ,
但 , 很遗憾 ,

在当时混乱不堪的法国，这并非难事；但不幸的是，

[dʒi:n] ['plɛsɪs] [bɪ'keɪm] [sə'spektɪd] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntu:] ['prɪzn] ,
Jean Plessis became suspected , was suddenly arrested and thrown into prison ,
让 普莱西斯 成为 怀疑 , 曾是 突然 被捕 和 抛掷 进入 监狱 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'demnd] [tu:; tə] [deθ] ;
and was condemned to death ;
和 曾是 谴责 到 死亡 ;

让·普莱西斯受到怀疑，突然被捕入狱，并被判处死刑；

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ['si:st] [tu:; tə]
but at that critical moment Robespierre and the Reign of Terror ceased to
但 在 那 批判的 片刻 罗伯斯庇尔 和 这 在位 的 恐怖 停止 到

[ɪg'zɪst] ,
exist ,
存在 ,

但就在那个关键时刻，罗伯斯庇尔和恐怖统治不复存在了。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['drægd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] ,
and Montaut himself was dragged , with his colleagues , to the guillotine ,
和 - 他自己 曾是 拖拽 , 和 他的 同事 , 到 这 断头台 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

蒙托本人和他的同事们一起被拖到断头台上，

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [bi'hedɪd] .
amidst the shouts and rejoicings of the people , beheaded .
在.....之中 这 喊叫 和 欢庆 的 这 人们 , 斩首 .

在民众的欢呼和庆祝声中，他被斩首了。

['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm]
Madame de Coulandcourt was conveyed to Paris , and remained some time
夫人 德 - 曾是 传递 到 巴黎 , 和 剩余 一些 时间

[kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] .
confined in the Abbey .
受限 在 这 修道院 .

库朗古尔夫人被送往巴黎，并在修道院中被囚禁了一段时间。

['faɪnəli] , [æz; əz] [θɪŋz] ['setld] ['ɪntu:] [træŋ'kwɪləti] ['ʌndər][ðə; ði] [də'rektəri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t]
Finally , as things settled into tranquillity under the Directory , she was brought
最后 , 作为 事物 定居 进入 宁静 在下面 这 目录 , 她 曾是 带来

[tu:; tə]['traɪəl] .
to trial .
到 审判 .

最后，在督政府的统治下，局势逐渐平静下来，她被送上了法庭。

[ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪmə,neɪt] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rˈliːst] , [ænd; ənd] [left] [ɪn]
Nothing whatever appearing to criminate her , she was released , and left in
没有什么 任何 出现 到 犯罪 她 , 她 曾是 发布 , 和 左边 在
[fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [eˈsteɪts] ,
full possession of her estates ,
满的 拥有 的 她 庄园 ,
由于没有任何证据表明她有罪，她被释放了，并完全保留了她的财产。

[bʌt; bət] [ˈstriktli] [prəˈhɪbɪtɪd] , [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈfɔːrfitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]
but strictly prohibited , under pain of forfeiture of her property and
但 严格 禁止 , 在下面 疼痛 的 没收 的 她 财产 和
[ɪmˈprɪznmənt] , [iːðər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
imprisonment , either to leave the country ,
监禁 , 任何一个 到 离开 这 国家 ,
但严禁她离开该国，违者将被没收财产并处以监禁。

[ɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] , [baɪ] [ˈletər] [ɔːr] [ˈmesɪdʒ] , [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] .
or in any way , by letter or message , to communicate with England .
或者 在 任何 方式 , 经过 信 或者 信息 , 到 交流 和 英格兰 .
或者通过信件或信息等任何方式与英国联系。

[ˈmædəm] [diː] - , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][soʊ]
Madame de Coulancourt , grateful to Providence for her preservation from so
夫人 德 - , 感激的 到 普罗维登斯 为了 她 保存 从 所以
[ˈmeni] [ˈperɪlz] ,
many perils ,
许多 危险 ,
库朗古尔夫人感激上苍让她免于诸多危险，

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈmæn](ə)n [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ˈrezɪdəns] ,
selected a handsome mansion in Paris for residence ,
已选 一个 英俊的 大厦 在 巴黎 为了 住宅 ,
选择在巴黎购置了一座漂亮的豪宅作为住所，

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə] [piːs] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
where she looked forward with hope to peace to restore her daughter to
在哪里 她 看起来 向前 和 希望 到 和平 到 恢复 她 女儿 到
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;
她满怀希望地期盼着和平能够让她的女儿回到她身边；

[hɜːr; həɹ] [sʌn] [ʃiː; ʃɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [biˈhedɪd] .
her son she firmly believed to have been beheaded .
她 儿子 她 牢牢 相信 到 有 到过 斩首 .
她坚信她的儿子已被斩首。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ,
Some months after Jean Plessis obtained his liberty ,
一些 几个月 后 让 普莱西斯 获得 他的 自由 ,
让·普莱西获得自由几个月后，

[ænd; ənd] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [baɪ][ˈdɪlɪdʒənt][ɪnˈkwaɪərɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] - ,
and soon learned by diligent inquiries the fate of Madame de Coulancourt ,
和 很快 学习 经过 勤奋 查询 这 命运 的 夫人 德 - ,
通过勤奋的打听，很快便得知了库朗古尔夫人的命运。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] ,
and at once set out for Paris ,
和 在 一次 放 出去 为了 巴黎 ,
于是立即动身前往巴黎。

[ðʌs] [rɪ'li:vɪŋ] [ˈmædəm] [di:] - [maɪnd][frʌm; frəm] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
thus relieving Madame de Coulancourt's mind from great anxiety on his and his
因此 缓解 夫人 德 - 头脑 从 伟大的 焦虑 在 他的 和 他的
[ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ə'kaʊnt] ,
family's account ,
家庭的 帐户 ,

这样一来，库朗古尔夫人就不必再为他和他的家人感到极度焦虑了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] .
for she feared he had perished in attempting her deliverance .
为了 她 害怕 他 有 遇难 在 尝试 她 解救 .
[ˈpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

[faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ˈmeɪbəl] [ˈɑ:dən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Five years have passed since Mabel Arden was placed under the care of Mrs .
五 年 有 通过了 自从 梅布尔 阿登 曾是 放置 在下面 这 关心 的 太太 .
[ˈsæmpsən] ;
Sampson ;
桑普森 ;

梅布尔·阿登被托付给桑普森太太照顾已经五年了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and she was now seventeen years of age .
和 她 曾是 现在 十七 年 的 年龄 .
她当时十七岁了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [sɪks] [mʌnθs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [sku:l] ,
For the last six months she had quitted school ,
为了 这 最后的 六 几个月 她 有 辞职 学校 ,
过去六个月她一直辍学。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]
and remained under the care and protection of Madame Volney , who , with
和 剩余 在下面 这 关心 和 保护 的 夫人 沃尔尼 , WHO , 和
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ˈægəθə] ,
her daughter Agatha ,
她 女儿 阿加莎 ,

并一直受到沃尔尼夫人的照顾和保护，沃尔尼夫人和她的女儿阿加莎

[rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] .
resided in a pretty villa in the immediate vicinity of Southampton .
居住地 在 一个 漂亮的 别墅 在 这 即时 附近 的 南安普顿 .
居住在南安普顿附近一栋漂亮的别墅里。

[ˈmædəm] [voʊlni:z] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,
Madame Volney's income was five hundred a - year ,
夫人 沃尔尼的 收入 曾是 五 百 一个 - 年 ,
沃尔尼夫人的年收入是五百。

[ˈhævɪŋ] [ˈpleɪst] [ðə; ði][lɑːrɪdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
having placed the large sum of money she had had bequeathed to her
 拥有 放置 这 大的 和 的 钱 她 有 有 遗赠 到 她
 [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] ,
in the hands of Mr . Stanmore ,
 在 这 双手 的 先生 : 斯坦莫尔 ;
 她将继续承的一大笔遗产交给了斯坦莫尔先生。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['veri] [ædvən'teɪdʒəsli] .
who **had** **invested** **it** **for** **her** **very** **advantageously** .
 WHO 有 投资 它 为了 她 非常 有利地 .
 谁为她做了非常有利的投资？

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [soʊ] ['dʒenərəsli] [left] [baɪ] [lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪrəʊ]
The thousand pounds so generously left by Lieutenant O'Loughlin and our hero
 这 千 磅 所以 慷慨地 左边 经过 中尉 奥洛克林 和 我们的 英雄
 [fɔ:r; fər] ['meɪbəlz] ['benɪfɪt] ['mɪstər] . ['stænmɔr] ['ɔ:lsəʊ] [pleɪst] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntrəst] ;
for Mabel's benefit Mr . Stanmore also placed out at interest ;
 为了 梅布尔的 益处 先生 . 斯坦莫尔 还 放置 出去 在 兴趣 ;

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [lækt] [ɪn] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and what the interest lacked in amount to discharge the expense of her
 和 什么 这 兴趣 缺乏 在 数量 到 释放 这 费用 的 她
 ['skuːlɪŋ] ,
schooling ,
 学校教育 ,

利息不足的部分足以支付她的学费。

[ðə; ði] [sə'lisɪtər] [peɪd] [hɪm'self] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,
the solicitor paid himself , so that the little capital remained untouched ,
 这 律师 有薪酬的 他自己 , 所以 那 这 小的 首都 剩余 未受触碰 ,
 律师给自己支付了律师费, 因此那点微薄的本金没有动用。

[ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈstæbəlɪʃ]

Mr . Stanmore feeling satisfied that Mabel would in the end be able to establish

先生 . 斯坦莫尔 感觉 使满意 那 梅布尔 会 在 这 结尾 是 有能力的 到 建立

[hɜːr; həər] [raɪts] ,

her rights ,

她 权利 ,

斯坦莫尔先生感到很满意，因为梅布尔最终能够维护自己的权利。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvə] ['ɪnrəst] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən] [ɛ'steɪts] ;
and recover interest and principal out of the Etherton estates ;
 和 恢复 兴趣 和 主要的 出去 的 这 埃瑟顿 庄园 ;
 并从埃瑟顿庄园收回利息和本金；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɔːrsɪŋ] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [pruːfs]

but as to forcing Sir Godfrey to acknowledge his niece without certain proofs

但 作为 到 强制 先生 戈弗雷 到 承认 他的 侄女 没有 肯定 证明

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

of her birth ,

的 她 出生 ,

但是，在没有确凿的出生证明的情况下，强迫戈弗雷爵士承认他的侄女，

& [si:] . , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
& c . , was out of the question .
 & c . , 曾是 出去 的 这 问题 .
 等等，这根本不可能。

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl][æt; ət] [sku:l] , [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən]
About two years after the placing of Mabel at school , Sir Godfrey Etherton
关于 二 年 后 这 放置 的 梅布尔 在 学校 , 先生 戈弗雷 埃瑟顿
[brˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] ,
became somewhat embarrassed ,
成为 有些 尴尬的 ,
梅布尔入学大约两年后, 戈弗雷·埃瑟顿爵士感到有些尴尬。

[θru:] [ðə; ði] [ɪmˈpru:dns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [lɔ:rd] - [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp]
through the imprudence of his son - in - law , Lord Coldburgh and Philip
通过 这 轻率 的 他的 儿子 - 在 - 法律 , 主 - 和 菲利普
[ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən] , [hu:] [wɜ:r; wər][fæst] [frendz] ,
Etherton , who were fast friends ,
埃瑟顿 , WHO 是 快速地 朋友们 ,
由于他的女婿科尔德伯格勋爵和好友菲利普·埃瑟顿的轻率行为,

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkjʊərəti] [fɔ:r; fər]
the former having induced his brother - in - law to join him in a security for
这 以前的 拥有 诱导 他的 兄弟 - 在 - 法律 到 加入 他 在 一个 安全 为了
[fɔ:rˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ˈreɪsɪŋ] [ˈdets] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [dɪˈklerd] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
fourteen thousand pounds — racing debts — which his lordship declared were to
十四 千 磅 — 赛车 债务 — 哪个 他的 领主 声明 是 到
[bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊsi:dz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈdɒ:sətʃə] ,
be paid for out of the proceeds of an estate in Dorsetshire ,
是 有薪酬的 为了 出去 的 这 收益 的 一个 财产 在 多塞特郡 ,
前者诱使他的姐夫与他共同担保一万四千英镑——赛马债务——他宣称这笔债务将用多塞特郡一处地产的收益来偿还。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊld] [ɪˈmi:diətli] .
to be sold immediately .
到 是 卖 立即地 .
立即出售。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈkrɛdɪtɜ:z] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [lɪvd] [mʌtʃ] [tu:] [fæst] , [brɔ:t] [ˈmætərz]
Unfortunately his lordship's creditors , thinking he lived much too fast , brought matters
很遗憾 他的 领主的 债权人 , 思维 他 居住地 很多 也 快速地 , 带来 事情
[tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
to a close ,
到 一个 关闭 ,
可惜的是, 他的债主们认为他生活节奏太快, 最终结束了他的生命。

[ænd; ənd][leɪd][hændz][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpra:pərti] ,
and laid hands on all the property ,
和 铺设 双手 在 全部 这 财产 ,
并占有了所有财产,

[pəˈlaɪtli] [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ba:nd][fɔ:r; fər]
politely requesting Mr . Philip Etherton to take up the bond for
礼貌地 请求 先生 . 菲利普 埃瑟顿 到 拿 向上 这 纽带 为了
[fɔ:rˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
fourteen thousand pounds .
十四 千 磅 .
礼貌地请求菲利普·埃瑟顿先生承担一万四千英镑的担保责任。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən][kʊd; kəd][na:t][du:] .
This Mr . Etherton could not do .
这 先生 . 埃瑟顿 可以 不是 做 .
这是埃瑟顿先生做不到的。

[lɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - , [ɪn][ðə; ði][end] ,
Lord and Lady Coldburgh , in the end ,
主 和 女士 - , 在 这 结尾 ,
最终, 科尔德伯格勋爵和夫人

[wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmæn](ə)n[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [pəˈzest] [ɪn] [ˈjɔːkʃə]
were compelled to retire to a mansion his lordship possessed in Yorkshire
是 被迫 到 退休 到 一个 大厦 他的 领主 拥有 在 约克郡
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ([stɑːrv] [ðeɪ] [staɪld] [aɪˈtiː]) ,
and live (starve they styled it) ,
和 居住 (饿死 他们 风格 它) ;
他们被迫隐居到他领主在约克郡拥有的一座豪宅里, 过着 (他们称之为) 挨饿受冻的生活。

[ɑːn] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
on four hundred a year ,
在 四 百 一个 年 ;
每年四百美元,
[ðə; ði] [ˈkredɪtɜːz] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl]
the creditors having allowed them that sum from the property till the whole
这 债权人 拥有 允许 他们 那 和 从 这 财产 直到 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdets] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɔːf] ,
of the debts were paid off ,
的 这 债务 是 有薪酬的 离开 ;
债权人允许他们从财产中支付这笔款项, 直到偿清所有债务为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈfɔːrtiːn] [ˈjɪrz] .
which would not be for a term of fourteen years .
哪个 会 不是 是 为了 一个 学期 的 十四 年 .
但这并非十四年期限。

[sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Sir Godfrey Etherton had to pay a sum of nine thousand pounds ,
先生 戈弗雷 埃瑟顿 有 到 支付 一个 和 的 九 千 磅 ;
戈弗雷·埃瑟顿爵士不得不支付九千英镑的罚款。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [pruːvd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈgæmblɪŋ] [ˈdets]
it being proved that part of the fourteen thousand pounds included gambling debts
它 存在 已证实 那 部分 的 这 十四 千 磅 包括 赌博 债务
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
of his son .
的 他的 儿子 .

经证实, 这14000英镑中有一部分是他儿子的赌债。
[ðə; ði][ˈbærənət] [felt] [ðɪs] [sɪˈvɪrli] , [ˈbiːɪŋ] [bəʊθ][ə; eɪ] [pəˈnʊriəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [mæn] ,
The baronet felt this severely , being both a penurious and heartless man ,
这 男爵 毛毡 这 严重 , 存在 两个都 一个 贫困的 和 狠心 男人 ;
这位男爵对此感触颇深, 因为他既吝啬又冷酷无情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] ;
for he was quite satisfied in his mind that Mabel was his niece ;
为了 他 曾是 相当 使满意 在 他的 头脑 那 梅布尔 曾是 他的 侄女 ;
因为他心里非常确信梅布尔是他的侄女;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæskɪt] ,
but he was in great hopes that having lost the contents of the casket ,
但 他 曾是 在 伟大的 希望 那 拥有 丢失的 这 内容 的 这 棺材 ;
但他仍然抱有很大的希望, 认为在丢失了棺材里的东西之后,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [ˈgɪlətiːnd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɪr]
and her mother being , as he believed , guillotined , he should never hear
和 她 母亲 存在 , 作为 他 相信 , 被送上断头台 , 他 应该 绝不 听到
[mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪmz] .
more of her claims .
更多的 的 她 索赔 .
而他认为, 她的母亲已经被送上了断头台, 所以他再也听不到她的话了。

[ðə; ði][ˈbærənət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts]
The baronet insisted on his son giving up his racing associates
这 男爵 坚持 在 他的 儿子 给予 向上 他的 赛车 同事

男爵坚持要求儿子放弃他的赛车伙伴。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈwelθɪ] [ˈerəs] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ]
and extravagant mode of life , fixing upon some wealthy heiress , and winding
和 靡 模式 的 生活 , 定影 之上 一些 富裕 女继承人 , 和 绕线
[ʌp][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
up his future by marriage .
向上 他的 未来 经过 婚姻 .

过着奢靡的生活，认定某个富有的女继承人，并通过婚姻来规划自己的未来。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪp] [ɪθɜːtənz] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔːrt] [wʌn] ; [ðə; ði]
But Mr . Philip Etherton's career was destined to be a very short one ; the
但 先生 . 菲利普 埃瑟顿的 职业 曾是 注定 到 是 一个 非常 短的 一 ; 这
[jɪr] [ˈæftər] ,
year after ,
年 后 ,

但菲利普·埃瑟顿先生的职业生涯注定非常短暂；第二年，

[waɪlst] [ˈjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ɪn] [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ɡʌn] , [ðə; ði] [ˈloʊdɪd]
whilst shooting with a friend , in loading his double - barrelled gun , the loaded
而 射击 和 一个 朋友 , 在 加载中 他的 双倍的 - 桶装 枪 , 这 已加载
[ˈbærəl] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈæksɪdənt] ,
barrel , by some unaccountable accident ,
桶 , 经过 一些 无法解释 事故 ,

在与朋友一起射击时，他正在给朋友的双管猎枪装弹，由于某种无法解释的意外，装好子弹的枪管.....

[went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntents] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,
went off , and the contents lodged in the brain of the unfortunate young man ,
去 离开 , 和 这 内容 已提交 在 这 脑 的 这 不幸 年轻的 男人 ,
[bɒm] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈbrɪn]
爆炸声响起，爆炸物滞留在了那个不幸的年轻人的大脑中。

[ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑːt] .
killing him on the spot .
杀 他 在 这 点 .

当场处死他。

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [plʌndʒd] [ðə; ði][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ˈfæməli][ˈɪntuː] [diːp] [dɪˈspɑːndənsɪ] .
This terrible catastrophe plunged the Etherton family into deep despondency .
这 糟糕的 灾难 暴跌 这 埃瑟顿 家庭 进入 深的 沮丧 .

这场可怕的灾难使埃瑟顿一家陷入了深深的绝望之中。

[sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti]
Sir Godfrey appeared to feel it as a judgment upon him for his cruelty
先生 戈弗雷 出现 到 感觉 它 作为 一个 判断 之上 他 为了 他的 残酷
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːrf(ə)n] [niːs] ,
and injustice to his orphan niece ,
和 不公正 到 他的 孤儿 侄女 ,

戈弗雷爵士似乎认为这是对他虐待孤儿侄女的残忍和不公行为的惩罚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd][frəm; frəm]
and yet he strove in his own mind to convince himself that he acted from
和 然而 他 努力 在 他的 自己的 头脑 到 说服 他自己 那 他 行动 从
[ˈprɪnsəp(ə)l] ;
principle ;
原则 ;

然而，他却在内心深处努力说服自己，他的行为是出于原则；

“ [fɔːr; fər] [waɪ] , ” [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,
“ for why , ” he argued ,
“ 为了 为什么 , ” 他 争论 ,

“为什么呢？”他辩解道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrli][æz; əz][maɪ] [niːs] [ˈsɪmpli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrd] , [huː]
“ should I receive a young girl as my niece simply upon a woman's word , who
“ 应该 我 收到 一个 年轻的 女孩 作为 我的 侄女 简单地 之上 一个 女性的 单词 , who
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“我是否应该仅凭一个女人的一面之词就收养一个年轻女孩作为我的侄女，而这个女人可能是……”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪz] , [æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?
and no doubt is , an impostor ?
和 不 怀疑 是 , 一个 骗子 ?

毫无疑问，他是个冒名顶替者？

“ [ðə; ði] ['bærənət] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [rɪ'muːvd] ['haʊəd]
“ The baronet , immediately after the death of his eldest son , removed Howard
“ 这 男爵 , 立即地 后 这 死亡 的 他的 长子 儿子 , 已移除 霍华德
[ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən][frəm; frəm][ðə; ði] ['neɪvi] ,
Etherton from the navy ,
埃瑟顿 从 这 海军 ,

“男爵在长子去世后立即将霍华德·埃瑟顿从海军中除名。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
and he returned home .
和 他 返回 家 .

于是他回了家。

[sɜːr] ['gɑːdfriːz] ['trʌblz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [waɪf][ænd; ənd]
Sir Godfrey's troubles and anxiety of mind respecting his brother's wife and
先生 戈弗雷的 麻烦 和 焦虑 的 头脑 尊重 他的 兄弟 妻子 和
[tʃaɪld] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,
child brought on a heart disease ,
孩子 带来 在 一个 心 疾病 ,

戈弗雷爵士因牵挂他哥哥的妻子和孩子而忧心忡忡，最终患上了心脏病。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [frəm; frəm] ['meɪbəlz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and in less than five years from Mabel's residence in England he was
和 在 较少的 比 五 年 从 梅布尔的 住宅 在 英格兰 他 曾是
[ˈgæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
gathered to his fathers ,
聚集 到 他的 父亲们 ,

从梅布尔在英国居住到他父亲去世，不到五年时间，他就被召回了家乡。

[ænd; ənd] ['haʊəd] [ɪ'θɜːtən, 'eθɜːtən][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
and Howard Etherton succeeded to the title and estates .
和 霍华德 埃瑟顿 成功了 到 这 标题 和 庄园 .

霍华德·埃瑟顿继承了爵位和庄园。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðooʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [soʊ] [ɪˈventʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ˈfæməli] ,
During those five years so eventful to the Etherton family ,

期间 那些 五 年 所以 多事 到 这 埃瑟顿 家庭 ,

在埃瑟顿家族经历的那五年里，

[ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][æən; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft]
Mabel Arden was growing up into an exquisitely lovely and accomplished

梅布尔 阿登 曾是 生长 向上 进入 一个 精美绝伦 迷人的 和 完成
[gɜːrl] .
girl :
女孩 :

梅布尔·阿登正在成长为一个美丽动人、才华横溢的女孩。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːnstəntli] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːr] [ˈsiːɪŋ]
The first two years she constantly looked forward to either hearing from or seeing

这 第一的 二 年 她 不断地 看起来 向前 到 任何一个 听力 从 或者 看到
[hɜːr; hər] [ˈnevər] - [fərˈɡɑːtn] [ˈmʌðər] ;
her never - forgotten mother ;
她 绝不 - 被遗忘的 母亲 ;

头两年，她一直盼望着能听到或见到她从未忘记的母亲；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [fræns] ,
but as time passed on , and no tidings could be gained from France ,

但 作为 时间 通过了 在 , 和 不 消息 可以 是 获得 从 法国 ,

但随着时间推移，始终无法从法国方面得到任何消息。

[kənˈvʌlst] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪts] [ˈsentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [wɔːr][ˈreɪdʒɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
convulsed as it was to its centre , and a fierce war raging between the

抽搐 作为 它 曾是 到 它是 中心 , 和 一个 凶猛的 战争 愤怒 之间 这
[tuː] [ˈkʌntrɪz] ,
two countries ,
二 国家 ,

当时，整个国家陷入动荡，两国之间爆发了激烈的战争。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsper] .
she began to despair .
她 开始 到 绝望 :

她开始感到绝望。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ˈwʊmənɦʊd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prəˈtektər] [ʃiː; ʃɪ]
As she advanced towards womanhood her feelings for her young protector she

作为 她 先进的 向 女性 她 情怀 为了 她 年轻的 保护者 她
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

随着她逐渐长大成人，她对年轻的保护者的感情也日益加深。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] , [wɜːr; wər] [ʌndəˈɡəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] ;
though she scarcely knew how , were undergoing a great change ;

尽管 她 几乎 知道 如何 , 是 正在经历 一个 伟大的 改变 ;

尽管她几乎不知道是怎么回事，但她正在经历一场巨大的变化；

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lʌv] [wʌz; wəz] [məˈtʃʊər] [ɪtˈself][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd][moʊst] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] .
the childish love was maturing itself in her young and most affectionate heart .

这 幼稚 爱 曾是 成熟 本身 在 她 年轻的 和 最多 亲热 心 .

那份稚嫩的爱在她年轻而充满爱意的我心中逐渐成熟。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blʌd] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
The mere mention of his name caused the rich blood to rush to her cheek ,

这 仅仅 提到 的 他的 姓名 导致 这 富有的 血 到 匆忙 到 她 脸颊 ,

仅仅是提到他的名字，就让她脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [æŋ'zaɪəti] [stəʊl] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [wen] [nu:z] [ə'raɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [fli:t] ,
and a deep anxiety stole over her when news arrived of the English fleet ,
和 一个 深的 焦虑 偷窃 超过 她 什么时候 消息 到达的 的 这 英语 舰队 ,
当英国舰队的消息传来时, 她感到一阵深深的焦虑。

[ɔ:r] [en'ɡeɪdʒmənts] [bɪ'twi:n] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ] [ʃɪps] .
or engagements between any of the French and English ships .
或者 订婚 之间 任何 的 这 法语 和 英语 船舶 .
或法国和英国船只之间的交战。

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sti:l] [kɔ:ld]
Four years had elapsed since she had seen William Thornton , as she still called
四 年 有 过去 自从 她 有 已见 威廉 桑顿 , 作为 她 仍然 称为
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
距离她上次见到威廉·桑顿（她仍然这样称呼他）已经过去了四年。

[ðoʊ] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wəz; wəz]['ɑ:skər][di:] ['breɪsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
though convinced his real name was Oscar de Bracy , and that they were
尽管 确信 他的 真实的 姓名 曾是 奥斯卡 德 布雷西 , 和 那 他们 是
['kʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .
尽管他确信他的真名是奥斯卡·德·布拉西, 而且他们是表兄弟。

[tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪk'sesɪv] [vek'seɪʃn] ,
To Mr . Stanmore's excessive vexation ,
到 先生 : 过多的 烦恼 ,
令斯坦莫尔先生极为恼火的是,

[nu:z] [ri:tʃt] ['ɪŋɡlənd] [ʌv; əv][sɜ:r]['ɑ:skər][di:] - [deθ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv]
news reached England of Sir Oscar de Bracy's death taking place at the Cape of
消息 达到 英格兰 的 先生 奥斯卡 德 - 死亡 采取 地方 在 这 岬 的
[ɡʊd] [hoʊp] .
Good Hope .
好的 希望 .
奥斯卡·德·布雷西爵士在好望角遇难的消息传到了英国。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [maɪt] [ə'kɜ:r] ,
The solicitor , fearing that such a catastrophe might occur ,
这 律师 , 害怕 那 这样的 一个 灾难 可能 发生 ,
律师担心会发生这样的灾难,

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][send] [aʊt] ['letərz] [baɪ][ə; eɪ] ['ɡʌvənmənt] ['ves(ə)] ,
had taken the precaution to send out letters by a Government vessel ,
有 已采取 这 预防 到 发送 出去 信件 经过 一个 政府 血管 ,
已采取预防措施, 通过政府船只寄送信件。

['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊz, 'hi:rəʊz] ['stɔ:ri] [æz; əz] [rɪ'reɪtɪd] [tu:; tə]
detailing all the circumstances of our hero's story as related to
详细说明 全部 这 情况 的 我们的 英雄们 故事 作为 有关的 到
[hɪm; ɪm][baɪ] [lu:'tenənt] [oʊ'laʊklɪn] ,
him by Lieutenant O'Loughlin ,
他 经过 中尉 奥洛克林 ,
详细记述了奥洛克林中尉向我们的主人公讲述的整个故事经过。

[baɪ] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , [ænd; ənd][lɔ:rd] [hʊdz] ['kɑ:ksn] ;
by William Thornton , and Lord Hood's coxswain ;
经过 威廉 桑顿 , 和 主 引擎盖的 舵手 ;
由威廉·桑顿和胡德勋爵的舵手所著;

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di:] - , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv] ['ɛrɪz] [də'rekt] ,
The Duchess de Coulauncourt , therefore , in default of heirs direct ,
这 公爵夫人 德 - , 所以 , 在 默认 的 继承人 直接的 ,
因此, 在没有直接继承人的情况下, 库朗古尔公爵夫人

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒ:pərti] [ɪf] [hi:; hi][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .
would no doubt be entitled to his property if he died without a will .
会 不 怀疑 是 标题 到 他的 财产 如果 他 死亡 没有 一个 将要 .
如果他去世时没有遗嘱, 他的遗产无疑将归他所有。

[ˈmeɪbəl] [ˈɑ:dən] [felt] [ə'kju:tlɪ] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [ə'kaʊnt] ,
Mabel Arden felt acutely , particularly on our hero's account ,
梅布尔 阿登 毛毡 急性 , 特别 在 我们的 英雄们 帐户 ,
梅布尔·阿登对此感触颇深, 尤其对我们这位主人公的遭遇而言更是如此。

[ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] - [deθ] .
this untoward event of Sir Oscar de Bracy's death .
这 不愉快的 事件 的 先生 奥斯卡 德 - 死亡 .
奥斯卡·德·布雷西爵士的去世是一件不幸的事件。

[ʃi:; ji] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] ['di:pli] [dɪ'plɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
She knew he would deeply deplore it ,
她 知道 他 会 深 遗憾 它 ,
她知道他会对此深感懊悔。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][dɪ'zɑɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'na:ɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
for his most ardent desire was to be acknowledged by his father .
为了 他的 最多 热心 欲望 曾是 到 是 已确认 经过 他的 父亲 .
因为他最大的愿望就是得到父亲的认可。

[ðə; ði][læst] ['letərz] [ˈmeɪbəl][ænd; ænd] [ˈægəθə] ['voʊlnɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [frendz]
The last letters Mabel and Agatha Volney had received from the two friends
这 最后的 信件 梅布尔 和 阿加莎 沃尔尼 有 已收到 从 这 二 朋友们
[wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ['frɪɡəts] ['vɪzɪt][tu:; tə] [breɪst] ['hɑ:rbər] .
were just previous to the Diamond frigate's visit to Brest harbour .
是 只是 以前的 到 这 钻石 护卫舰的 访问 到 布雷斯特 港口 .
梅布尔和阿加莎·沃尔尼收到的两位朋友的最后一封信, 是在钻石号护卫舰访问布雷斯特港之前不久寄出的。

[ˈwɪljəm] ['θɔ:ntən] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ænd] [tru:θ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət]
William Thornton wrote with all the sincerity and truth of an affectionate
威廉 桑顿 写道 和 全部 这 诚意 和 真相 的 一个 亲热
[ˈbrʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;
威廉·桑顿以一位深情兄弟的真诚和坦率写下了这些文字;

[ðə; ði][ˈfɑ:ndəst] [ˈsɪstər][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ænd] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
the fondest sister could find no fault with the tone and tenor of his long
这 最爱 姐姐 可以 寻找 不 过错 和 这 语气 和 男高音 的 他的 长的
[ænd; ænd] [ə'fekʃənət] ['letər] .
and affectionate letter .
和 亲热 信 .
最疼爱他的妹妹也无法挑剔他那封又长又充满深情的信的语气和措辞。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][aɪ 'ti:] : [haʊ] [kʊd; kəd][ðər; ðər][bi:; bi] ?
But there was nothing of love in it : how could there be ?
但 那里 曾是 没有什么 的 爱 在 它 : 如何 可以 那里 是 ?
但其中没有任何爱的成分: 怎么可能有呢?

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɜːrʔi:n] [wen] [ðei] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈmeɪbə] [wʌz; wəz] [ɪn]
She was scarcely more than thirteen when they parted , and yet Mabel was in
她 曾是 几乎 更多的 比 十三 什么时候 他们 分手了 , 和 然而 梅布尔 曾是 在
[hɜːr; hə] [hɑːrt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ;
her heart disappointed ;
她 心 失望的 ;

他们分别时她才十三岁出头，但梅布尔内心却感到失望；

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [tʃiːks] [gləʊd] [æz; əz][ʃiː ʃi] [dɪˈtektɪd] [hɜːr; hə] [ˈfiːlɪŋz] .
and her cheeks glowed as she detected her feelings .
和 她 脸颊 发光 作为 她 检测到 她 情怀 .

当她察觉到自己的感情时，她的脸颊泛起了红晕。

[ˈægəθə] [ˈvoʊlni] , [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [əˈfekʃənət] , [ˈdʒenərəs] [gɜːrɪ] , [lʌvd] [hɜːr; hə] [ɪnˈtendɪd]
Agatha Volney , a light - hearted , affectionate , generous girl , loved her intended
阿加莎 沃尔尼 , 一个 光 - 心地 , 亲热 , 慷慨的 女孩 , 喜爱 她 故意的
[ˈhʌzbənd] , [luːˈtenənt] [oʊˈlʌʊklɪn] , [wɪð; wɪθ] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] ,
husband , Lieutenant O'Loughlin , with true affection ,
丈夫 , 中尉 奥洛克林 , 和 真的 感情 ,

阿加莎·沃尔尼是一个性格开朗、热情友善、慷慨大方的女孩，她真心深爱着她的未婚夫奥洛克林中尉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflɪnəs] [ænd; ənd][hoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]
and looked forward with cheerfulness and hope to his being made a
和 看起来 向前 和 愉悦 和 希望 到 他的 存在 制成 一个
[kəˈmændər] — [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈjuːniən] .
commander — the time fixed upon for their union .
指挥官 — 这 时间 固定的 之上 为了 他们的 联盟 .

他们满怀喜悦和希望地期待着他被任命为指挥官——这是他们约定的结合时间。

[ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [əbˈzævɪŋ , ɔb-] [ðæt] [dɪˈleɪz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] ,
William Thornton , in his letter , observing that delays were dangerous ,
威廉 桑顿 , 在 他的 信 , 观察 那 延误 是 危险的 ,
[ˈwɪljəmˈθɔːntən] [dɪˈleɪz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs]
威廉·桑顿在他的信中指出，延误是危险的。

[ˈpleɪfəli] [ˈhɪntəd , ˈhɪntɪd , ˈhɪnɪd] [ðæt] - [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡreɪɪ] [tɪnt] ,
playfully hinted that O'Loughlin's whiskers were turning into a greyish tint ,
嬉戏地 暗示 那 - 胡须 是 转弯 进入 一个 灰蒙蒙的 着色 ,
[ˈpleɪfəli] [ˈhɪntəd , ˈhɪntɪd , ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡreɪɪ] [tɪnt]
他开玩笑地暗示奥洛克林的胡须正在变成灰色，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈægəθə] [ˈweɪtɪd] [ten] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər] , [ðei] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈkʌlər]
and that if Agatha waited ten years longer , they would be of a uniform colour
和 那 如果 阿加莎 等待 十 年 更长 , 他们 会 是 的 一个 制服 颜色
,
,
,
,

如果阿加莎再等十年，它们的颜色就会统一了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɑːndəʃɪp] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
and the commandership still in the clouds .
和 这 指挥权 仍然 在 这 云 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɑːndəʃɪp] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
指挥权仍然遥不可及。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ɪnˈmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜːr; wər]
Not long after the receipt of these letters , the inmates of the villa were
不是 长的 后 这 收据 的 这些 信件 , 这 囚犯 的 这 别墅 是
[ˈstɑːrtɪd] ,
startled ,
惊慌 ,
[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ɪnˈmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜːr; wər]
收到这些信件后不久，别墅里的住户们都惊呆了。

[ænd; ʌnd][ˈmoʊst] [əˈɡriːəbli] [səɪˈpraɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [oʊˈlaʊkliŋ] [hɪmˈself] .
and most agreeably surprised , by the entrance of O'Loughlin himself .
和 最多 欣然 惊讶 , 经过 这 入口 的 奥洛克林 他自己 .

更令人惊喜的是，奥洛克林本人也出场了。

[ˈægəθə] [ænd; ʌnd][ˈmeɪbəl][wɜːr; wər][əˈloʊŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] ;
Agatha and Mabel were alone in the drawing - room when he entered ;
阿加莎 和 梅布尔 是 独自的 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他 进入 ;
他进来时，阿加莎和梅布尔独自在客厅里；

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] , [bʌt; bət]
before a word could be said he threw his arm round the blushing , but
前 一个 单词 可以 是 说 他 扔 他的 手臂 圆形的 这 脸红 , 但
[dɪˈlaɪtɪd] [ˈægəθə] ,
delighted Agatha ,
高兴极了 阿加莎 ,

还没等两人开口，他就一把搂住了脸红却又欣喜若狂的阿加莎。

[ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][faːnd] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] —
and kissed her with fond affection , saying —
和 亲吻 她 和 喜爱 感情 , 说 —
他满怀爱意地吻了她，说道——

“ [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪ][eɪˈem] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ **I am entitled to this ; I am , by Jove !**
“ 我 是 标题 到 这 ; 我 是 , 经过 朱庇特 !
“我有权拥有这个；我发誓，我有权拥有这个！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪrd] [kəˈmændər] .
I have been made commander .
我 有 到过 制成 指挥官 .
我已被任命为指挥官。

“ [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ʌnd][ˈɡreɪsf(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] ;
“ **Then looking around , he perceived the tall and graceful form of Mabel Arden ;**
“ 然后 寻找 大约 , 他 感知 这 高的 和 优美 形式 的 梅布尔 阿登 ;
然后他环顾四周，看到了梅布尔·阿登高挑优雅的身影；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈwɪldərd] ; [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈlʌvliːnəs] ,
he gazed at her for a moment bewildered ; her extreme loveliness ,
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 困惑 ; 她 极端 可爱 ,

[ænd; ʌnd] [swiːt] [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] , [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] .
and sweet expressive features , amazed him .
和 甜的 富有表现力的 特征 , 惊叹 他 .
他愣愣地凝视着她片刻，心中充满困惑；她极致的美丽和甜美生动的五官令他惊叹不已。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːdən] . “
“ **he exclaimed ; “ and yet the eyes are those of Miss Arden . “**
“ 他 惊呼 ; “ 和 然而 这 眼睛 是 那些 的 错过 阿登 . “
“但他惊呼道：‘然而，这双眼睛却是阿登小姐的眼睛。’”

“ [jes] , ” [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [swi:t] , ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
“ **Yes** , ” **said Mabel** , **with her sweet** , **captivating smile** , **and extending her**
“ 是的 , ” 说 梅布尔 , 和 她 甜的 , 引人入胜 微笑 , 和 扩展 她
[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɑ:tɪd] ['seɪləɹ] ;
hand to the delighted sailor ;
手 到 这 高兴极了 水手 ;
“是的,”梅布尔说着, 露出了甜美迷人的笑容, 并向欣喜若狂的水手伸出了手;

“ [aɪ][eɪ 'em][meɪbəl] .
“ **I am Mabel** .
“ 我 是 梅布尔 .
我是梅布尔。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜ:rtɪd] [gɜ:rl][ju:; jʊ][soʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['nəʊblɪ]
You cannot have forgotten the little deserted girl you so generously and nobly
你 不能 有 被遗忘的 这 小的 荒凉的 女孩 你 所以 慷慨地 和 高贵地
[prə'tektɪd] . “
protected . ”
受保护 . ”
你不可能忘记你曾如此慷慨高尚地保护的那个被遗弃的小女孩。

“ [fər'gɑ:tɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['seɪləɹ] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; “ [ðæt] [wʊd]
“ **Forgot !** ” **exclaimed the sailor , kissing the hand held out to him ;** “ **that would**
“ 忘了 ! ” 惊呼 这 水手 , 接吻 这 手 握住 出去 到 他 ; “ 那 会
[bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
be impossible .
是 不可能的 .
“忘了! ”水手惊呼道, 亲吻着伸向他的手; “那不可能。”

[es 'ti:] . ['pætrɪk] , [ɪf] ['wɪljəm] [wɜ:r; wəɹ] [hɪɹ] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgəɹ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] — [hem] —
St . Patrick , if William were here , he would no longer say you were — hem —
英石 . 帕特里克 , 如果 威廉 是 这里 , 他 会 不 更长 说 你 是 — 她们 —
[hem] — —
hem — —
她们 — —
圣帕特里克, 如果威廉在这里, 他就不会再说你是——咳——咳——

“ [kə'mændəɹ] [oʊ'laʊklɪn] [kɔft] ;
“ **Commander O'Loughlin coughed** ;
“ 指挥官 奥洛克林 咳嗽 ;
奥洛克林指挥官咳嗽了一声;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['θɔ:ntən] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl]
he was on the point of saying his friend Thornton thought the beautiful girl
他 曾是 在 这 观点 的 说 他的 朋友 桑顿 想法 这 美丽的 女孩
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pleɪn] .
before him was plain .
前 他 曾是 清楚的 .
他正要说他的朋友桑顿认为眼前这位漂亮的女孩相貌平平。

['meɪbəl] [læft] ; [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['pleɪfəli] —
Mabel laughed ; and shaking her head , she said playfully —
梅布尔 笑了 ; 和 摇晃 她 头 , 她 说 嬉戏地 —
梅布尔笑了, 她摇摇头, 俏皮地说——

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɪɹ] ['wɪljəm] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəɹ][ɪz] [pleɪn] .
“ **Oh , I know that dear William thinks his little sister is plain** .
“ 哦 , 我 知道 那 亲爱的 威廉 思考 他的 小的 姐姐 是 清楚的 .
“哦, 我知道亲爱的威廉认为他的妹妹相貌平平。”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ˈbjʊ:ti] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l] . "
Beauty is not the lot of all ."
美丽 是 不是 这 很多 的 全部 . "

美貌并非人人都能拥有。

" [ˈbjʊ:ti] ! " [ɪkˈskleɪmd] [oʊˈlaʊklɪn] ; " [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ɡɒdz] — — "
" **Beauty !** " **exclaimed O'Loughlin ;** " **by the immortal gods** — — "
" 美丽 ! " 惊呼 奥洛克林 ; " 经过 这 不朽 神 — — "

“太美了！”奥洛克林惊叹道，“我的天哪——”

" [teɪk] [ker] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈægəθə] [ˈvɒʊlnɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][ˈfɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈlʌvər] ,
" **Take care ,** " **exclaimed Agatha Volney , shaking her finger at her lover ,**
" 拿 关心 , " 惊呼 阿加莎 沃尔尼 , 摇晃 她 手指 在 她 情人 ,

“保重，”阿加莎·沃尔尼一边说着，一边朝她的情人摇了摇手指。

" [haʊ] [ju:; jʊ][kɔ:l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ɡɒdz][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
" **how you call upon the immortal gods in speaking of the beauty of any other**
" 如何 你 称呼 之上 这 不朽 神 在 请讲 的 这 美丽 的 任何 其他
[fer] [wʌn] ,
fair one ,
公平的 — ,

“你如何用言语唤起神灵的记忆来赞美其他任何一位佳人的美貌，

[ɪkˈsept] [jʊr; jər] [li:dʒ] [ˈleɪdi:z] ; [soʊ][sɪt] [daʊn] , [ˈkwaɪətli][ænd; ænd] [kənˈtentɪdli] , [ænd; ænd] [tel] [ju: ˈes]
except your liege lady's ; so sit down , quietly and contentedly , and tell us
除了 你的 列日 女士的 ; 所以 坐 向下 , 悄悄 和 心满意足地 , 和 告诉 我们
[əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] [ænd; ænd] [frend] ,
about yourself and friend ,
关于 你自己 和 朋友 ,

除了你夫人的；所以，请安静、愉快地坐下，告诉我们你和你朋友的情况吧。

[ænd; ænd] [rɪˈleɪt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃəz] .
and relate all your wonderful adventures .
和 涉及 全部 你的 精彩的 冒险 .

把你所有精彩的冒险经历都讲出来。

" [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [oʊˈlaʊklɪn] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [bɪˈtrʊəd] , [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl][ɑ:n][ðə; ði]
" **The delighted O'Loughlin sat down beside his fair betrothed , with Mabel on the**
" 这 高兴极了 奥洛克林 卫星 向下 旁 他的 公平的 未婚妻 , 和 梅布尔 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

欣喜若狂的奥洛克林坐在他美丽的未婚妻身边，梅布尔则坐在另一边。

[ænd; ænd] [kəˈmenst] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [sɪns]
and commenced a recital of the several events that had occurred since
和 开始 一个 独奏会 的 这 一些 活动 那 有 发生 自从
[ðer; ðər] [sepəˈreɪʃn] .
their separation .
他们的 分离 .

然后开始讲述他们分居以来发生的几件事。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ['mædəm] ['vɒlni] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['stænmɔːr] [wɜːr; wər]
Before he had concluded Madame Volney and Mr . Stanmore were
前 他 有 结束 夫人 沃尔尼 和 先生 : 斯坦莫尔 是
[ə'haʊnst] .
announced .
宣布 :

在他结束讲话之前，沃尔尼夫人和斯坦莫尔先生被宣布就位。

[ˈmɪstər] . ['stænmɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Stanmore informed his friends of the arrival of the frigate from the
先生 : 斯坦莫尔 知情的 他的 朋友们 的 这 到达 的 这 护卫舰 从 这
[keɪp] , ['seɪɪŋ] —
Cape , saying —
岬 , 说 —

斯坦莫尔先生将护卫舰从好望角抵达的消息告诉了他的朋友们，他说——

“ [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɪː; fi] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑːkjuments] , ['pepərz] , & [siː] . ,
“ **I am happy to tell you she brings all the necessary documents , papers , & c . ,**
“ 我 是 快乐的 到 告诉 你 她 带来 全部 这 必要的 文件 , 文件 , & c . ,
我很高兴地告诉您，她带来了所有必要的文件、资料等等。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] .
that I was so very anxious about .
那 我 曾是 所以 非常 焦虑的 关于 :

我一直为此感到非常焦虑。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] , [ɔːr] ['ræðər] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [maɪ] ['letərz] [riːtft] [sɜːr][ˈɑːskər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Most fortunately , or rather , providentially , my letters reached Sir Oscar before his
最多 幸运的是 , 或者 相当 , 天意眷顾 , 我的 信件 达到 先生 奥斯卡 前 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

非常幸运，或者说，冥冥之中自有安排，我的信件在奥斯卡爵士去世前送到了他手中。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] [ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] ['aʊərz] ['suːðɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and their contents imparted to his last hours soothing gratification and
和 他们的 内容 传授 到 他的 最后的 小时 舒缓 满足感 和
[kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

这些内容在他生命的最后时刻带给他抚慰和慰藉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spɜːd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][saɪn] ['evri] ['nesəseri] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr]
and his life was spared to complete and sign every necessary paper before
和 他的 生活 曾是 幸存 到 完全的 和 符号 每一个 必要的 纸 前
[ˈprɑːpər] ['wɪtnɪsɪz] .
proper witnesses .
恰当的 证人 :

他得以保全性命，在适当的见证人面前完成并签署所有必要的文件。

[aɪ] [wɪl] [foʊ] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][em 'iː] .
I will show you by - and - by his letter to me .
我 将要 展示 你 经过 - 和 - 经过 他的 信 到 我 :

我稍后会给他看他写给我的信。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd] ['mæɪɪd]
It seems he was not aware that his sister was alive and had married
它 似乎 他 曾是 不是 意识到的 那 他的 姐姐 曾是 活 和 有 已婚
[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˌgrænbi] ['ɑːdən] ,
a Mr . Granby Arden ,
一个 先生 : 格兰比 阿登 ,

他似乎并不知道他的妹妹还活着，并且嫁给了格兰比·阿登先生。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and afterwards became Duchess of Coulancourt , by a second marriage with a
和 然后 成为 公爵夫人 的 - , 经过 一个 第二 婚姻 和 一个
[frentʃ] [du:k] ,
French duke ,
法语 公爵 ,

后来，她通过与一位法国公爵的第二次婚姻，成为库朗库尔女公爵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈlɪvɪŋ] .
and that she had a daughter living .
和 那 她 有 一个 女儿 活的 .

她还有一个在世的女儿。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [drɔːn] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [səˈlɪsɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪp] ,
He made his will , drawn up by an eminent solicitor at the Cape ,
他 制成 他的 将要 , 绘制 向上 经过 一个 杰出 律师 在 这 岬 ,
他立下了遗嘱，遗嘱由开普敦一位著名的律师起草。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈprɑːpərti] ,
and finally disposed of his immense property ,
和 最后 处置 的 他的 巨大 财产 ,
最后，他变卖了自己的巨额财产。

[əkˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [θæŋks] [ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] [pəˈmɪtɪŋ]
acknowledging with grateful thanks the goodness of Providence in permitting
承认 和 感激的 谢谢 这 善良 的 普罗维登斯 在 允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [əkˈhɑːlɪdʒ] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
him to recognise and acknowledge William Thornton as his son and heir .
他 到 认出 和 承认 威廉 桑顿 作为 他的 儿子 和 继承人 .
”
”
”

他满怀感激地感谢上苍的恩典，让他能够认出并承认威廉·桑顿是他的儿子和继承人。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] ,
“ **I see no difficulty , ” continued Mr . Stanmore ,**
” 我 看 不 困难 , ” 持续 先生 : 斯坦莫尔 ,

斯坦莫尔先生继续说道：“我看不出有什么困难。”

“ [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrntənz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːskər] [diː]
“ **in proving Mr . Thornton's right to the name and title of Sir Oscar De**
” 在 证明 先生 : 桑顿的 正确的 到 这 姓名 和 标题 的 先生 奥斯卡 德
“在证明桑顿先生对奥斯卡·德·马库斯爵士的姓名和头衔拥有合法权利时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ˈbreɪsi] .
Bracy :
布雷西 :

布雷西。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] ,
The will shall be opened and read in a few days , and I wish you ,
这 将要 将 是 打开 和 读 在 一个 很少 天 , 和 我 希望 你 ,
遗嘱将在几天后开启并宣读，我祝愿你，

[kəˈmændər] [oʊˈləʊklɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈprez(ə)nt] .
Commander O'Loughlin , to be present .
指挥官 奥洛克林 , 到 是 展示 .

奥洛克林指挥官将出席。

“ We will here merely state the principal points in the will of the late Sir Oscar De
我们 将要 这里 仅仅 状态 这 主要的 积分 在 这 将要 的 这 晚的 先生 奥斯卡 德
Bracy :
布雷西 :

“我们在此仅陈述已故奥斯卡·德·布雷西爵士遗嘱中的要点：

excepting a legacy of ten thousand pounds to his niece , Mabel Arden ,
除外 一个 遗产 的 十 千 磅 到 他的 侄女 , 梅布尔 阿登 ,
除了留给侄女梅布尔·阿登的一万英镑遗产之外，

five thousand to Mr . Patrick O'Loughlin , and a thousand each to his two
五 千 到 先生 . 帕特里克 奥洛克林 , 和 一个 千 每个 到 他的 二
solicitors ,
律师 ,

给帕特里克·奥洛克林先生五千英镑，给他的两位律师各一千英镑。

and ample donations to four attached domestics ,
和 充足 捐款 到 四 随附的 家政 ,
并向四名附属家政人员提供了大量捐款，

the whole of his estates and remaining property were bequeathed to his
这 所有的 的 他的 庄园 和 其余的 财产 是 遗赠 到 他的
son , known as William Thornton .
儿子 , 已知 作为 威廉 桑顿 .

他的所有遗产和剩余财产都遗赠给了他的儿子，名叫威廉·桑顿。

To his will was added a solemn declaration , before four witnesses ,
到 他的 将要 曾是 额外 一个 庄严 宣言 , 前 四 证人 ,
他的遗嘱中还附有一份庄严的声明，该声明是在四位证人的见证下作出的。

that he felt perfectly satisfied and convinced that the proofs of his son's
那 他 毛毡 完美 使满意 和 确信 那 这 证明 的 他的 儿子的
preservation and his identity with William Thornton were most satisfactorily
保存 和 他的 身份 和 威廉 桑顿 是 最多 令人满意地
explained ,
解释 ,

他感到非常满意，并确信他儿子得以保存以及他与威廉·桑顿身份相同的证据都得到了非常令人满意的解释。

and most clear as to dates ,
和 最多 清除 作为 到 日期 ,
日期方面也最为明确。

and that the picture found round the child's neck was one he left with Lady
和 那 这 图片 成立 圆形的 这 孩子的 脖子 曾是 一 他 左边 和 女士
De Bracy a short period before his departure for India .
德·布雷西 一个 短的 时期 前 他的 离开 为了 印度 .

而挂在孩子脖子上的照片，正是他在前往印度前不久留给德·布雷西夫人的。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [ˈgreetli] [mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [mɑ:rk][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɔskəz] [ɪˈsti:m]
Captain O'Loughlin was greatly moved by this last mark of Sir Oscar's esteem
队长 奥洛克林 曾是 非常 已搬 经过 这 最后的 标记 的 先生 奥斯卡的 尊重
[ænd; ənd] [rɪˈmembərəns] ,
and remembrance ,
和 纪念 ,
奥洛克林上尉对奥斯卡爵士最后的这份敬意和缅怀之情深感感动。

[waɪlst] [ˈmeɪbəl] [ˈdi:pli] [diˈplɔ:d] [ðæt] [wʌn][soʊ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [[ʊd; jəd][hæv; həv]
whilst Mabel deeply deplored that one so kind - hearted and noble should have
而 梅布尔 深 令人遗憾 那 一 所以 种类 - 心地 和 高贵 应该 有
[ʌndərˈɡɑ:n] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
undergone such trials ; and that ,
经历 这样的 试验 ; 和 那 ,
梅布尔深感痛惜，如此善良高尚的人竟会遭受如此磨难；而且，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brˈkeɪm] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [rɪˈsi:vɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
just as his heart became relieved by the joyous intelligence received of his son's
只是 作为 他的 心 成为 松了口气 经过 这 欢乐 智力 已收到 的 他的 儿子的
[ˈbi:ɪŋ] [sti:l] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] ,
being still in existence ,
存在 仍然 在 存在 ,
就在他得知儿子仍然活着，心中充满喜悦之时，

[wen] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bu:n] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [[ʊd; jəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
when life would have been a boon , the destroyer should have laid his hand on
什么时候 生活 会 有 到过 一个 恩惠 , 这 驱逐舰 应该 有 铺设 他的 手 在
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .
当生命本应是恩赐的时候，毁灭者本应将手伸向他的受害者。

[ˈbʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][tu;; tə] [ˈmɜ:rmər] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ;
" **But we are not to murmur , " she said ;**
" 但 我们 是 不是 到 低语 , " 她 说 ;
"但是我们不能抱怨,"她说;
[ˈaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] [wi;; wi][ɑ:r; əɹ][tu;; tə] [si:k] [ɔ:r][ɪkˈspekt][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˈtraɪəlz] ;
" **it is not upon earth we are to seek or expect our reward for trials ;**
" 它 是 不是 之上 地球 我们 是 到 寻找 或者 预计 我们的 报酬 为了 试验 ;
"我们不应该在世上寻求或期待通过苦难获得的奖赏；

[wi;; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈhaɪər] .
we must look higher .
我们 必须 看 更高 .
我们必须放眼更高处。

" [ˈkæptɪn] - [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] [fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] .
" **Captain O'Loughlin's marriage was postponed for twelve months** .
" 队长 - 婚姻 曾是 推迟 为了 十二 几个月 .
奥洛克林上尉的婚礼被推迟了十二个月。

[ˈni:ðər] [hi;; hi][nɔ:r] [ˈægəθə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈju:niən] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [taɪm]
Neither he nor Agatha could think of their union taking place till the usual time
两者都不 他 也不 阿加莎 可以 思考 的 他们的 联盟 采取 地方 直到 这 通常 时间
[fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈbenɪfæktər] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
for mourning for his generous benefactor had expired .
为了 丧 为了 他的 慷慨的 恩人 有 已到期 .
他和阿加莎都无法想象他们的结合，直到为这位慷慨的恩人举行的通常的哀悼期结束。

[θri:] [wi:ks] [pæst] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə] ['vʊəlni] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['lʌvə] ,
Three weeks passed calmly and pleasantly with Agatha Volney and her lover ,
三 周 通过了 平静地 和 愉快 和 阿加莎 沃尔尼 和 她 情人 ,
阿加莎·沃尔尼和她的情人平静愉快地度过了三周。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [br'kʌm] [æn; ən] ['eksələnt] [frentʃ] ['skɑ:ləɹ] ;
who by this time had become an excellent French scholar ;
WHO 经过 这 时间 有 变得 一个 出色的 法语 学者 ;
到那时, 他已是一位杰出的法国学者;

[ðoʊ] ['ægəθə] [ɪk'seld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['læŋɡwɪdʒ] .
though Agatha excelled him in her knowledge of the English language .
尽管 阿加莎 表现出色 他 在 她 知识 的 这 英语 语言 .
虽然阿加莎的英语水平远胜于他。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]['hɪroʊ] ;
Mabel was anxious to hear some news of our hero ;
梅布尔 曾是 焦虑的 到 听到 一些 消息 的 我们的 英雄 ;
梅布尔很想知道我们这位英雄的消息;

[fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['frɪɡəts] ['kru:zɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [frentʃ] [pɔ:rts] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə]
for generally the frigates cruising off the French ports returned at intervals to
为了 一般来说 这 护卫舰 巡航 离开 这 法语 端口 返回 在 间隔 到
[ˈplɪməθ] [ænd; ənd] ['fælməθ] ,
Plymouth and Falmouth ,
普利茅斯 和 法尔茅斯 ,
一般来说, 在法国港口附近巡航的护卫舰会定期返回普利茅斯和法尔茅斯。

[ɔ:r] ['ves(ə)lɪz] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:vmənts] .
or vessels arrived with intelligence of their movements .
或者 船只 到达的 和 智力 的 他们的 移动 .
或者有船只抵达, 并带来了他们的动向情报。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd]
One morning Captain O'Loughlin , who was remaining at Southampton , and
一 早晨 队长 奥洛克林 , WHO 曾是 其余的 在 南安普顿 , 和
[ˈdʒen(ə)rəli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
generally walked to the villa to breakfast ,
一般来说 步行 到 这 别墅 到 早餐 ,
一天早上, 留在南安普顿的奥洛克林上尉 (他通常步行去别墅吃早餐)

[tʊk] [ə; eɪ] [taɪmz] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
took a Times newspaper from his pocket .
采取 一个 《时代周刊》 报纸 从 他的 口袋 .
他从口袋里掏出一份《泰晤士报》。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['nɜ:v(ə)lɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [sed]
“ **I have not had time to look at the naval intelligence this morning , ” said**
“ 我 有 不是 有 时间 到 看 在 这 海军 智力 这 早晨 , ” 说
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the Captain ,
这 队长 ,

“我今天早上还没来得及查看海军情报,”舰长说道。
“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] — — ”
“ **and I am really anxious** — — ”
“ 和 我 是 真的 焦虑的 — — ”
“我真的很焦虑——”

“ [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] ;
“ **And so am I , ” said Mabel , with a slight increase of colour** ;
“ 和 所以 是 我 , ” 说 梅布尔 , 和 一个 轻微 增加 的 颜色 ;
“我也是,”梅布尔说着, 脸色微微红了起来;

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] . ”
“ there has been no news of any kind for many days . ”
“ 那里 有 到过 不 消息 的 任何 种类 为了 许多 天 . ”
“已经很多天没有任何消息了。”

“ [hɑ:] ! [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɪmɔ:rt(ə)] [ˈpaʊəz] , [ðɪs] [ɪz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ! ”
“ Ha ! be the immortal powers , this is startling ! ”
“ 哈 ! 是 这 不朽 权力 , 这 是 令人震惊 ! ”
“哈! 这真是不可思议, 这简直太惊人了! ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd]
“ What is it ? ” exclaimed Mabel , looking pale and frightened
“ 什么 是 它 ? ” 惊呼 梅布尔 , 寻找 苍白 和 害怕
“那是什么?”梅布尔惊叫道, 脸色苍白, 惊恐万分。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[æɪt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdɪənt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] .
at seeing the evident agitation of Captain O'Loughlin .
在 看到 这 明显 搅动 的 队长 奥洛克林 .
看到奥洛克林上尉明显的激动情绪。

“ [preɪ] [du:][nɑ:t] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlaʊklɪn] .
“ Pray do not hide anything from me , Mr . O'Loughlin . ”
“ 祈祷 做 不是 隐藏 任何事物 从 我 , 先生 . 奥洛克林 . ”
奥洛克林先生, 请不要对我隐瞒任何事情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɪʃəp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ?
You are reading of some mishap to the Diamond ?
你 是 阅读 的 一些 意外 到 这 钻石 ?
你听说钻石矿发生了一些意外?

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [dɪd] [lʊk] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] , [bʌt; bət] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ]
“ Captain O'Loughlin did look not only anxious , but exceedingly excited ; but having
“ 队长 奥洛克林 做过 看 不是 仅有的 焦虑的 , 但 非常 兴奋的 ; 但 拥有
[wʌns] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [ˈspʊkən] [aʊt] ,
once incautiously spoken out ,
一次 不谨慎地 说 出去 ,
“奥洛克林上尉看起来不仅焦虑不安, 而且异常激动; 但他曾不慎说出了一些话,

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [stert] [ðə; ði] [fækt] .
he thought the best plan would be to state the facts .
他 想法 这 最好的 计划 会 是 到 状态 这 事实 .
他认为最好的办法是陈述事实。

[soʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
So , taking the paper ,
所以 , 采取 这 纸 ,
所以, 拿起试卷,

[hi:; hi] [ri:d] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈsaɪdni] [smɪθ] ,
he read out a rather startling account of the capture of Sir Sidney Smith ,
他 读 出去 一个 相当 令人震惊 帐户 的 这 捕获 的 先生 西德尼 史密斯 ,
[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ,
Lieutenant Thornton ,
中尉 桑顿 ,
他宣读了一份相当惊人的关于西德尼·史密斯爵士和桑顿中尉被俘的描述,

[ænd; ənd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈwestli] [raɪt] , [ɪn][æŋ; əŋ] [əˈtempt] [tuː; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd]
and Midshipman Westly Wright , in an attempt to cut out the celebrated
和 海军学员 西风 赖特 , 在 一个 试图 到 切 出去 这 著名
[ˌpraɪvəˈtɪr] , [ˈvendʒəns] , [frʌm; frəm][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ,
privateer , Vengeance , from Havre ,
私掠船 , 复仇 , 从 勒阿弗尔 ,

海军学员韦斯特利·赖特试图将著名的私掠船“复仇号”从勒阿弗尔港截获。

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈneɪmɪŋ] [ˈsevrəl] [men] , [ɪːðər] [kɪld] , [ˈwuːndɪd] , [ɔːr] [ˈprɪzənəz] .
besides naming several men , either killed , wounded , or prisoners .
除了 命名 一些 男人 , 任何一个 被杀 , 受伤 , 或者 囚犯 .

除了列出几名男子的姓名外, 还有几名被杀、受伤或被俘的男子。

“ [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kruːzɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ;
“ **The Diamond cruised for several days off the coast , ” continued the paper ;**
“ 这 钻石 巡航 为了 一些 天 离开 这 海岸 , ” 持续 这 纸 ;

报纸继续写道: “钻石号在近海巡航了数天;

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][sɜːrɪ] [ˈsaɪdnɪ] ,
“ **and the night after the unfortunate capture of Sir Sidney ,**
“ 和 这 夜晚 后 这 不幸 捕获 的 先生 西德尼 ,

“在西德尼爵士不幸被捕后的那个晚上,

[ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [sɔː] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn] - [ɔːr] ;
those on board the frigate saw a vessel on fire in - shore ;
那些 在 木板 这 护卫舰 锯 一个 血管 在 火 在 - 支撑 ;

护卫舰上的人员看到近岸有一艘船只着火;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kʊd; kəd][stænd][ɪn] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
but before the Diamond could stand in sufficiently to make her out ,
但 前 这 钻石 可以 站立 在 足够 到 制作 她 出去 ,

但就在钻石能够充分显现出她的身形之前,

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [əˈɔːr] [ɔːr] [kənˈsʊmd] . “
the vessel must have been run ashore or consumed . ”
这 血管 必须 有 到过 跑步 岸上 或者 消耗 . ”

这艘船一定是搁浅了或者被烧毁了。

“ [hɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] , “ [hɪr] [ɪz][ˈleɪtər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
“ **Ha ! ” exclaimed Captain O’Loughlin , after a brief pause , “ here is later intelligence ,**
“ 哈 ! ” 惊呼 队长 奥洛克林 , 后 一个 简短的 暂停 , “ 这里 是 之后 智力 ,
[ˈhedɪd] ,
headed ,
标题 ,

“哈! ”奥洛克林上尉停顿片刻后惊呼道, “这是后续情报, 方向是.....”

- [mɪˈstriəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [əˈtempt] [tuː; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈvendʒəns]
‘ **Mysterious intelligence respecting the gallant attempt to cut out the Vengeance**
- 神秘 智力 尊重 这 英勇 试图 到 切 出去 这 复仇

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [pɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] . - “
from the inner port of Havre . ’ ”
从 这 内 港口 的 勒阿弗尔 . - ”

“神秘情报显示, 有人英勇地试图将‘复仇号’从勒阿弗尔内港截断。”

“ [tuː] [deɪz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , “ [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [sɜːrɪ][ˈsaɪdnɪ] ,
“ **Two days , ” continued the paper , “ after the capture of the gallant Sir Sidney ,**
“ 二 天 , ” 持续 这 纸 , ” 后 这 捕获 的 这 英勇 先生 西德尼 ,

“两天后,”报纸继续写道, “英勇的西德尼爵士被俘后,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪːkwəli] [haɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈɑːfɪsər] , [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
and his equally high spirited officer , Lieutenant Thornton ,
和 他的 同样地 高的 精神抖擞 官 , 中尉 桑顿 ,

还有他同样精神抖擞的军官, 桑顿中尉,

[hu:z] [neɪm] [hæz; həz] [ɔ:'redi] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər] ['gælənt] ['entər,praɪz]
whose name has already been several times before the public for gallant enterprises
谁 姓名 有 已经 到过 一些 时代 前 这 民众 为了 英勇 企业
[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [rɪ'zʌlts] ,
and fortunate results ,
和 幸运 结果 ,

他的名字曾多次因英勇事迹和良好成果而为人所知，

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['frɪgət] [si:zd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['fɪʃɪŋ] ['lɪgər] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:vərə; 'hɑ:və] ,
the Diamond frigate seized a small fishing lugger out of Havre ,
这 钻石 护卫舰 查获 一个 小的 钓鱼 帆船 出去 的 勒阿弗尔 ,
“钻石”号护卫舰从勒阿弗尔港扣押了一艘小型渔船。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][sɜ:r]['saɪdni] , [hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ,
for the purpose of gaining some intelligence of Sir Sidney , **his officers** ,
为了 这 目的 的 获得 一些 智力 的 先生 西德尼 , 他的 警官 ,
[ænd; ənd] [kru:] .
and crew .
和 全体人员 .

为了获取有关西德尼爵士、他的军官和船员的一些情报。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪgər] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ;
“ **The captain of the lugger was very willing to communicate all he knew** ;
” 这 队长 的 这 帆船 曾是 非常 愿意的 到 交流 全部 他 知道 ;
“帆船的船长非常乐意分享他所知道的一切；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪstə,faɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
but he said he was mystified himself with respect to the cutting out of
但 他 说 他 曾是 困惑 他自己 和 尊重 到 这 切割 出去 的
[ðə; ði] ['vendʒəns] ,
the Vengeance ,
这 复仇 ,

但他表示，对于“复仇号”被拆除一事，他自己也感到困惑不解。

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ;
though he was on the spot the whole time ;
尽管 他 曾是 在 这 点 这 所有的 时间 ;
虽然他一直都在现场；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌn] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər] ['lændɪd] [æt; ət]['hɑ:vərə; 'hɑ:və]
he knew that one officer and a young midshipman were landed at Havre
他 知道 那 一 官 和 一个 年轻的 海军学员 是 登陆 在 勒阿弗尔
,
.
,

他知道有一名军官和一名年轻的海军学员在勒阿弗尔登陆。

[ænd; ənd] ['mɑ:tɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [men] [tu:; tə] ['ru:əŋ] ;
and marched on with their men to Rouen ;
和 行军 在 和 他们的 男人 到 鲁昂 ;
然后率领部下向鲁昂进军；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər] [left] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vendʒəns] ,
he did not know whether there was any other officer left on board the Vengeance ,
他 做过 不是 知道 无论 那里 曾是 任何 其他 官 左边 在 木板 这 复仇 ,
他不知道“复仇号”上是否还有其他军官。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər] ['lændɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:]
but certainly only the captain and midshipman were landed , for he saw
但 当然 仅有的 这 队长 和 海军学员 是 登陆 , 为了 他 锯
[ðem; ðəm] [hɪm'self] . “
them himself . “
他们 他自己 : “

但可以肯定的是，只有船长和海军学员上了岸，因为他亲眼看到了。

- [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['frentʃmən] , - ['kæptɪn] [ɡooʊ'det] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv]
' Late in the evening , ' continued the Frenchman , ' Captain Gaudet , the skipper of
- 晚的 在 这 晚上 , - 持续 这 法国人 , - 队长 高德 , 这 船长的
[ðə; ði] ['vendʒəns] ,
the Vengeance ,
这 复仇 ,

“傍晚时分，”法国人继续说道，“‘复仇号’的船长戈德特，

[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] , [keɪm] [ə'ɔ:r] ,
his mate , and the crew , came ashore ,
他的 伴侣 , 和 这 全体人员 , 来了 岸上 ,
[ə'ɔ:r] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd]
他的同伴和船员们上岸了。

[ɪk'septɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [left] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪvətɪr] [tɪl] [ðer; ðər]
excepting four or five of the men left to take care of the privateer till their
除外 四 或者 五 的 这 男人 左边 到 拿 关心 的 这 私掠船 直到 他们的
[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
return with powder and shot ,
返回 和 粉末 和 射击 ,

除了留下四五个人看守私掠船，直到他们带着火药和炮弹回来之外，

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
there being very little on board .
那里 存在 非常 小的 在 木板 : .

船上几乎没什么东西。

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] , [ə; eɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,
About two hours after their arrival , a gun was fired ,
关于 二 小时 后 他们的 到达 , 一个 枪 曾是 被解雇 ,
[ə'raɪv(ə)] [wəz; wəz] [faɪərd]
他们抵达大约两小时后，响起了一声枪响。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][ə'la:rm][tu:; tə] ['kæptɪn] [ɡooʊ'det] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] ,
which gave the alarm to Captain Gaudet and his mate ,
哪个 给予 这 警报 到 队长 高德 和 他的 伴侣 ,
[hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd]
这引起了高德船长和他的大副的警觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kra:ft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ves(ə)]
and they at once started in their boats for their craft , but the vessel
和 他们 在 一次 开始 在 他们的 船 为了 他们的 工艺 , 但 这 血管
[wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ,
was under weigh ,
曾是 在下面 称重 ,

他们立刻乘小艇向他们的船驶去，但是船已经超重了。

[ænd; ənd] ['hɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt] . “
and nearly out of port . “
和 几乎 出去 的 港口 : “

几乎已经驶出港口了。

- [ðeɪ] [pər'su:d] , [ænd; ənd]['faɪərd]['ɪntu:][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' They pursued , and fired into her with muskets , and the
- 他们 追击 , 和 被解雇 进入 她 和 滑膛枪 , 和 这
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt]
他们追赶她，用滑膛枪向她射击，然后

[fɔ:t][wʌz; wəz] [ə'la:md] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌgər] [gɔ:t] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [gɒs'det] [rɪ'tɜ:nd]
fort **was** **alarmed** ; **but** **the** **lugger** **got** **clear** **away** , **and** **Captain** **Gaudet** **returned**
 堡 曾是 惊慌 ; 但 这 帆船 得到 清除 离开 , 和 队长 高德 返回
 ,
 _
 ,

堡垒警觉起来；但帆船顺利脱身，高德船长返回了。

[ˈkɜːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] , [bʌt; bət] [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
cursing and swearing at his ill - luck , but giving no explanation that he
 咒骂 和 咒骂 在 他的 患病的 - 运气 , 但 给予 不 解释 那 他
 [hɜːrd] . “
heard . “
 听到 . “

他咒骂着自己的厄运，却没有给出任何解释。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [nu:z] [ə'raɪvd] [ɪn]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [hæd; həd] [rʌn] [ə'ʃɔ:r]
The very next day news arrived in Havre that the Vengeance had run ashore
 - 这 非常 下一个 天 消息 到达的 在 勒阿弗尔 那 这 复仇 有 跑步 岸上
 [ɑ:n]['lɑ:ɪən] [hed] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
on Lyon Head Point in a sheet of flame ,
 在 里昂 头 观点 在 一个 床单 的 火焰 ,

“第二天，勒阿弗尔就传来消息，复仇号战舰在里昂角搁浅，当时它浑身燃起熊熊大火。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪrli] [kən'sʊmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] ,
and was nearly consumed to the water's edge ,
和 曾是 几乎 消耗 到 这 水的 边缘 ,

几乎被烧到了水边。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wəz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪʃməŋ] , [hu:] ,
but not a human being was to be seen by the fishermen , who ,
 但 不是 一个 人类 存在 曾是 到 是 已见 经过 这 渔民 , who ,
 但渔民们却看不到一个人影。

ait] , ['klæmbəd] [daʊn] [ðə]

as soon as it was daylight , clambered down the cliffs ,

作为 很快 作为 它 曾是 日光 , 攀爬 向下 这 悬崖 ,

天一亮, 我就爬下悬崖。

əb(ə)l [wen] [d̥ə; d̥i] [taɪd]

where her entire hull was visible when the tide receded . "

在哪里 她 全部的 船体 曾是 可见的 什么时候 这 潮 消退 . "

退潮时，她的整个船体都清晰可见。

[In'telɪdʒəns] [ə'raɪvd] , - [kən'tɪnju]

I sailed two hours after this intelligence arrived , I continued the captain of the
 - 我 航行 二 小时 后 这 智力 到达的 , - 持续 这 队长 的 这
 [ˈfɪʃɪŋ] [ˈlɑːɡər] ;
fishing lugger ;
 钓鱼 帆船 ;

“我收到这条情报两个小时后就起航了,”渔船船长继续说道;

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [t

therefore am quite unable to explain the mystery of the transaction .
- 所以 是 相当 无法 到 解释 这 神秘 的 这 交易 .

因此，我完全无法解释这笔交易的谜团。

- [hiː; hi][ˈɔːlsʊ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [sɜːrɪ] [ˈsaɪdnɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
" He also stated that Sir Sidney and his men had captured the Vengeance ,
" 他 还 声明 那 先生 西德尼 和 他的 男人 有 捕获 这 复仇 ,
他还表示, 西德尼爵士和他的部下俘获了“复仇号”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɜːr; wər] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ;
but that wind and tide were against their taking her out ;
但 那 风 和 潮 是 反对 他们的 采取 她 出去 ;
但是当时的风向和潮汐不利于他们将她带出;

[ðæt] [ðeɪ] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɡælənt] [ˈmænər] , [əˈɡenst] [oʊvərˈwelmɪŋ] [ɑːdz] ,
that they defended her in the most gallant manner , against overwhelming odds ,
那 他们 辩护 她 在 这 最多 英勇 方式 , 反对 压倒 赔率 ,
他们以最英勇的方式, 在绝对劣势下保护了她。

[fɔːr; fər] [ˈboʊts] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] , [brɪˈsaɪdz] [æn; ən] [ɑːrmd]
for boats full of soldiers were sent out against them , besides an armed
为了 船 满的 的 士兵 是 发送 出去 反对 他们 , 除了 一个 武装
[ˈlʌɡər] . "
lugger . "
帆船 : "
除了武装帆船外, 还有满载士兵的船只被派出去攻击他们。

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !
我的天哪!

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
" exclaimed Mabel , her face very pale , and her voice trembling with emotion
" 惊呼 梅布尔 , 她 脸 非常 苍白 , 和 她 嗓音 发抖 和 情感
.
:
.
“! ”梅布尔惊呼道, 她的脸色苍白, 声音因激动而颤抖。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈklʌm] [ʌv; əv]
" Can you understand , Captain O'Loughlin , what could have become of
" 能 你 理解 , 队长 奥洛克林 , 什么 可以 有 变得 的
[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ? "
Lieutenant Thornton ? "
中尉 桑顿 ? "
“奥洛克林上尉, 您能想象桑顿中尉会遭遇什么吗? ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [sɪŋɡjələr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] , " [sed] [ˈkæptɪn]
" It is certainly very singular , and not very easily explained , " said Captain
" 它 是 当然 非常 单数 , 和 不是 非常 容易地 解释 , " 说 队长
[oʊˈlɑʊklɪn] .
O'Loughlin .
奥洛克林 .
奥洛克林上尉说: “这确实非常特殊, 而且不容易解释。”

" [stiːl] ,
" Still ,
" 仍然 ,
“仍然,

[ˌaɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈsʌmwɛɪ] [ɔːr] [əˈhʌðər] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən]
it appears to me that somehow or another William Thornton must have taken
它 出现 到 我 那 以某种方式 或者 其他 威廉 桑顿 必须 有 已采取
[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [tuː; tə] [siː] ;
the Vengeance to sea ;
这 复仇 到 海 ;
依我看来，威廉·桑顿肯定以某种方式把“复仇号”开到了海上；

[huː] [els] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈsaɪdnɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
who else could , for he was not taken ashore with Sir Sidney and the
WHO 别的 可以 , 为了 他 曾是 不是 已采取 岸上 和 先生 西德尼 和 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
还有谁能做到呢？因为他并没有和西德尼爵士等人一起被带上岸。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɑːfɪsər] [ˈiːv(ə)n] [ˈwuːndɪd] , [ɪkˈsept] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈbiːkrɒft] ?
and there was no officer even wounded , except Midshipman Beecroft ?
和 那里 曾是 不 官 甚至 受伤 , 除了 海军学员 比克罗夫特 ?
除了海军学员比克罗夫特之外，竟然没有其他军官受伤？

[haʊ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [kɔːt] [ˈfaɪər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,
How the Vengeance caught fire it is impossible for me to say ,
如何 这 复仇 捕捉 火 它 是 不可能的 为了 我 到 说 ,
我无法解释“复仇号”是如何起火的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæz; həz][gɔːt] [əˈʃɔːr] ,
but if William was in her he has got ashore ,
但 如果 威廉 曾是 在 她 他 有 得到 岸上 ,
但如果威廉在她身上，他已经上岸了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
and I should not be surprised but that with his knowledge of the French
和 我 应该 不是 是 惊讶 但 那 和 他的 知识 的 这 法语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi] [meɪ] [ˈmænlɪdʒ] [tuː; tə] [get] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
language he may manage to get safe out of the country .
语言 他 可能 管理 到 得到 安全的 出去 的 这 国家 .
我应该不会感到惊讶，凭借他懂法语，他或许能够安全离开这个国家。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ;
I wish to God I had been in the Diamond ;
我 希望 到 上帝 我 有 到过 在 这 钻石 ;
我向上帝祈祷，我当时就在钻石队里；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][ðər; ðər][ˈreskjʊː] ,
I should have been tempted to run in to their rescue ,
我 应该 有 到过 受诱惑 到 跑步 在 到 他们的 救援 ,
我当时真应该冲上去救他们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
even if I had lost the frigate in the attempt .
甚至 如果 我 有 丢失的 这 护卫舰 在 这 试图 .
即使我在这次尝试中损失了那艘护卫舰。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] , [aɪ][beg] [juː; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , [teɪk] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ;
But do not , I beg you , Mabel , take this so much to heart ;
但 做 不是 , 我 求 你 , 梅布尔 , 拿 这 所以 很多 到 心 ;
但是，梅布尔，我求你不要把这件事看得太重；

[aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləntri] [ænd; ənd][ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [wɪl] ,
I have every confidence in the gallantry and ingenuity of my friend ; he will ,
我 有 每一个 信心 在 这 英勇 和 独创性 的 我的 朋友 ; 他 将要 ,
我对朋友的英勇和机智充满信心；他一定会做到。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fræns] , [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

if he is in France , work his way out of it .
如果 他 是 在 法国 , 工作 他的 方式 出去 的 它 .

如果他身在法国，那就想办法脱身。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][him; ɪm] .

I wish I was with him .
我 希望 我 曾是 和 他 .

我真希望我能和他在一起。

[aɪ][,ei 'em] [mɔːr] [vekst] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I am more vexed than I can tell you .
我 是 更多的 烦恼 比 我 能 告诉 你 .

我气得简直无法形容。

[aɪ] [hoʊpt] [wen] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; ei] [ʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][him; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst]

I hoped when appointed to a ship to have had him for my first
我 希望 什么时候 任命 到 一个 船 到 有 有 他 为了 我的 第一的
[luː'tenənt] ;
lieutenant ;
中尉 ;

我希望被任命到船上时，他能担任我的副官；

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wið; wiθ][lɔːrd] [hʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gæləntri] ,

his interest with Lord Hood , and his own gallantry ,
他的 兴趣 和 主 兜帽 , 和 他的 自己的 英勇 ,

他对胡德勋爵的兴趣，以及他自身的英勇行为，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [him; ɪm][ə; ei] [kə'mændər] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] . "

would have made him a commander in six months . "
会 有 制成 他 一个 指挥官 在 六 几个月 . "

如果这样做，六个月内他就能晋升为指挥官。

" [bʌt; bət][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ræŋk] , " [sed] ['meɪbəl] , ['sɪriəsli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]

" But with his fortune and rank , " said Mabel , seriously , " why should he
" 但 和 他的 财富 和 秩 , " 说 梅布尔 , 严重地 , " 为什么 应该 他

[kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ? "

continue in the navy ? "
继续 在 这 海军 ? "

“但是以他的财富和地位，”梅布尔严肃地说，“他为什么要继续留在海军呢？ ”

" [maɪ] [daɪ] ['meɪbəl] , " [sed] ['ægəθə] ['vɒʊlnɪ] ,

" My dear Mabel , " said Agatha Volney ,
" 我的 亲爱的 梅布尔 , " 说 阿加莎 沃尔尼 ,

“我亲爱的梅布尔，”阿加莎·沃尔尼说道。

" ['niːðər] [ræŋk][nɔːr] [welθ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ɑːn][sɜːr]['ɑːskər][diː] ['breɪsɪ] ,

" neither rank nor wealth would have the least effect on Sir Oscar de Bracy ,
" 两者都不 秩 也不 财富 会 有 这 至少 影响 在 先生 奥斯卡 德 布雷西 ,

“地位和财富对奥斯卡·德·布雷西爵士丝毫不会产生任何影响。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [him; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ;

for I think we ought to give him the name he is entitled to ;
为了 我 思考 我们 应该 到 给 他 这 姓名 他 是 标题 到 ;

因为我认为我们应该给他一个他应得的名字；

[ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [wei] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wið; wiθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] .

rank or fortune would weigh nothing in the balance with honour and glory .
秩 或者 财富 会 称重 没有什么 在 这 平衡 和 荣誉 和 荣耀 .

与荣誉和荣耀相比，地位或财富都算不了什么。

[ðə; ði][ˈnɜvi][ɪz][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][dɪˈlaɪt] .

The navy is his pride and delight .
这 海军 是 他的 自豪 和 喜 .

海军是他的骄傲和快乐。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]

” [Pg 126]

” [页 -]

“[第 126 页]

” [biː; bi][esˈtiː] . [ˈpætrɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈægəθə] ! ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] .

” Be St . Patrick , you are right , Agatha ! ” said Captain O’Loughlin .
” 是 英石 . 帕特里克 , 你 是 正确的 , 阿加莎 ! ” 说 队长 奥洛克林 .

“阿加莎,你说得对,你就是圣帕特里克!”奥洛克林船长说道。

” [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] , [welθ] [ɔːr] [prəˈfeɪ(ə)n] ,

” If you were to ask him which he would give up , wealth or profession ,
” 如果 你 是 到 问 他 哪个 他 会 给 向上 , 财富 或者 职业 ,

“如果你问他愿意放弃财富还是职业,

[biː; bi][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][wɜːr] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [welθ] , [maɪ] [ˈbjuːti] ! ”

be the powers of war , he would say without hesitation , wealth , my beauty ! ”
是 这 权力 的 战争 , 他 会 说 没有 犹豫 , 财富 , 我的 美丽 ! ”

“战争的力量,财富,我的美貌,”他会毫不犹豫地说到。

” [ænd; ənd] [preɪ] , [ˈmɪstər] . , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , ” [sed] [ˈægəθə] ,

” And pray , Mr . , or rather Captain O’Loughlin , ” said Agatha ,
” 和 祈祷 , 先生 . , 或者 相当 队长 奥洛克林 , ” 说 阿加莎 ,

“还有,先生,或者更确切地说,奥洛克林上尉,请祈祷吧,”阿加莎说道。

” [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] , [jʊr; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɔːr] [mɪs] [ˈægəθə] [ˈvoʊlnɪ]

” if you were asked which you would give up , your profession or Miss Agatha Volney
” 如果 你 是 问 哪个 你 会 给 向上 , 你的 职业 或者 错过 阿加莎 沃尔尼

,

!

,

“如果有人问你,你会放弃你的职业还是阿加莎·沃尔尼小姐,

[aɪ] [səˈpouz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — - [biː; bi][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][wɜːr] , [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbjuːti] ! - ”

I suppose it would be — ' Be the powers of war , you , my beauty ! ' ”
我 认为 它 会 是 — - 是 这 权力 的 战争 , 你 , 我的 美丽 ! - ”

我想应该是——“成为战争的力量吧,我的美人!”

” [ɑː] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈsiːvər] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

” Ah , you little deceiver ! ” said the Captain .
” 啊 , 你 小的 骗子 ! ” 说 这 队长 .

“啊,你这个小骗子!”船长说道。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ˈduːsɪd] [wel] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [veɪn] [wʊd] [tɜːrn] .

” You know deuced well which way the vane would turn .
” 你 知道 过度 出色地 哪个 方式 这 叶片 会 转动 .

“你很清楚风向标会朝哪个方向转动。”

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [frend] [wɜːr; wər][wʌns] [ˈferli] [kɔːt] [ɪn][ˈkjuːpɪdz] [meɪʒ] ,

Now , if my gallant young friend were once fairly caught in Cupid’s meshes ,
现在 , 如果 我的 英勇 年轻的 朋友 是 一次 相当 捕捉 在 丘比特的 网格 ,

如果我那位英俊的年轻朋友曾经真的中了丘比特的圈套,

[tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] , [wen] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [dɪˈsiːvər] [ˈhoɪsts] [hɪz; ɪz][flæg] . ”

to the deuce with the profession , when that wicked deceiver hoists his flag . ”
到 这 二 和 这 职业 , 什么时候 那 邪恶 骗子 起重机 他的 旗帜 . ”

当那个邪恶的骗子升起他的旗帜时,就与这个行业彻底决裂吧。”

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [prɪtend] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [moʊst] [rɪ'daʊtəb(ə)] [kə'mændər] , ” [sed] ['ægəθə] ,
“ And do you pretend to tell me , most redoubtable Commander , ” said Agatha ,
和 做 你 假装 到 告诉 我 , 最多 令人敬畏的 指挥官 , ” 说 阿加莎 ,
[dɪ'mjɒrli] ,
demurely ,
端庄地 ,

“那么，您是要告诉我吗，最令人敬畏的指挥官？”阿加莎怯生生地问道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] ? ”
“ that you were never in love before , and you in your twenty - seventh year ? ”
那 你 是 绝不 在 爱 前 , 和 你 在 你的 二十 - 第七 年 ? ”
“你以前从未恋爱过，而且你已经二十七岁了？ ”

“ [ferθ] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , [fer] ['ægəθə] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Faith , I can't say that , fair Agatha , ” said the Captain , with a smile .
信仰 , 我 不能 说 那 , 公平的 阿加莎 , ” 说 这 队长 , 和 一个 微笑 .
“费丝，我不能这么说，美丽的阿加莎，”船长笑着说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪd][ɪz] [pər'petʃuəli] [ɪn] [lʌv] — [ðæt]
“ You know I was six years a middy , and a mid is perpetually in love — that
你 知道 我 曾是 六 年 一个 中途岛 , 和 一个 中 是 永恒地 在 爱 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“你知道我当了六年水手，而水手总是处于恋爱状态——也就是说，

[wen] [hi:; hi][gets] [ə'pɔ:r] , [ænd; ənd] [si:z] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
when he gets ashore , and sees a petticoat fluttering in the wind .
什么时候 他 获得 岸上 , 和 看到 一个 衬裙 飘动 在 这 风 .
当他上岸时，看到一条衬裙在风中飘动。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - [naɪt] ; [traɪ][ænd; ənd] [kən'soʊl] ['meɪbəl] ,
But I must be off to London to - night ; try and console Mabel ,
但 我 必须 是 离开 到 伦敦 到 - 夜晚 ; 尝试 和 安慰 梅布尔 ,
但我今晚必须去伦敦；请你安慰一下梅布尔。

[fi:; ji] [lʊks] ['veri] [ʌn'hæpi] (['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [hæd; həd][rɪ'taɪəd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tə'geðər]) ;
she looks very unhappy (our heroine had retired , leaving the lovers together) ;
她 看起来 非常 不开心 (我们的 女英雄 有 退休 , 离开 这 恋人 一起) ;
她看起来很不开心（我们的女主人公已经退休，留下这对恋人在一起）；

[ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] [aɪm][ə'freɪd][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]
upon my conscience I'm afraid her little heart is beating with something more
之上 我的 良心 我是 害怕的 她 小的 心 是 殴打 和 某物 更多的
[ðæn; ðən] ['kʌzənli] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hænsəm] [frend] . ”
than cousinly love for my handsome friend . ”
比 表亲 爱 为了 我的 英俊的 朋友 . ”

我良心不安，恐怕她对我这位英俊的朋友怀的不仅仅是表兄妹之情。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'freɪd] ? ” [æskt] ['ægəθə] .
“ And why should you say afraid ? ” asked Agatha .
和 为什么 应该 你 说 害怕的 ? ” 问 阿加莎 .
“你为什么会说害怕呢？”阿加莎问道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lʌvliər] [gɜ:rl][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən]['meɪbəl] ?
“ Is there a lovelier girl in Great Britain than Mabel ?
是 那里 一个 更可爱 女孩 在 伟大的 英国 比 梅布尔 ?
“在英国，还有比梅布尔更可爱的女孩吗？”

[wen] [wi:: wi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][maɪ] ['sɪstəz] , [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][,ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
When we spent a month at my sister's , she was the admiration of all the
什么时候 我们 花费 一个 月 在 我的 姐妹 , 她 曾是 这 钦佩 的 全部 这
[ˈvɪzɪtə] ,
visitors ,
访客 ,

我们在姐姐家待了一个月，她成了所有来访者羡慕的对象。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['lɛk](ə)n] [bɔ:l][æt; ət]['ɛksɪtə][ʃi:: ʃi] [kri'eɪtɪd] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][,ædmə'reɪ](ə)n] .
and at the Great Election Ball at Exeter she created universal admiration .
和 在 这 伟大的 选举 球 在 埃克塞特 她 创建 普遍的 钦佩 .

在埃克塞特举行的盛大选举舞会上，她赢得了所有人的赞赏。

[ʃi:: ʃi][kʊd; kəd] [ɪf] [ʃi:: ʃi] [pli:zd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tu:] [kɔ:rə'net] . "
She could if she pleased have had the choice of two coronets . "
她 可以 如果 她 高兴 有 有 这 选择 的 二 冠冕 . "

她完全可以随意选择两顶王冠。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] ;
" I know that , " said Captain O'Loughlin ;
" 我 知道 那 , " 说 队长 奥洛克林 ;

“我知道,”奥洛克林上尉说；

" [ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ju:: jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l][,meɪd(ə)n][ðer; ðər][ɪz]
" and I say with you that a more beautiful or more amiable maiden there is
" 和 我 说 和 你 那 一个 更多的 美丽的 或者 更多的 可亲 少女 那里 是

[nɔ:tɪ][tu:: tə][bi:: bi] [faʊnd] ;
not to be found ;
不是 到 是 成立 ;

“我还要告诉你们，再也找不到比她更美丽、更可爱的姑娘了；

[bʌt; bət][ju:: jʊ] [si:] , ['wɪljəm] — [ðæt] [ɪz] , [sɜ:r]['ɑ:skər] — [aɪ][jæl; jəl][heɪl][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt]
but you see , William — that is , Sir Oscar — I shall hail him under his right
但 你 看 , 威廉 — 那 是 , 先生 奥斯卡 — 我 将 冰雹 他 在下面 他的 正确的

[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

但是，威廉——也就是奥斯卡爵士——我将以他的真名来称呼他；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [sɜ:r]['ɑ:skər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][ju:: jʊ] ['prɔ:bəbli]
but as I was saying , Sir Oscar is one of the handsomest men you probably
但 作为 我 曾是 说 , 先生 奥斯卡 是 一 的 这 最英俊的 男人 你 大概

[ˈevər] [sɔ:l] ;
ever saw ;
曾经 锯 ;

但正如我刚才所说，奥斯卡爵士可能是你见过的最英俊的男人之一；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the women are all in love with him .
这 女性 是 全部 在 爱 和 他 .

所有女人都爱上了他。

[wen'evər] [wi:: wi][get] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ʌnd][mɪks][ɪn][sə'saɪəti] , [hi:: hi] [kʌts] [ju: 'es][ɔ:l] [aʊt] ,
Whenever we get ashore , and mix in society , he cuts us all out ,
每当 我们 得到 岸上 , 和 混合 在 社会 , 他 削减 我们 全部 出去 ,

每当我们上岸融入人群时，他都会把我们全部排除在外。

[ænd; ʌnd][ju:: jʊ] [si:] ['hi:z] ['ræðər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ] ['li:tl] ['vɑ:lət(ə)l] — [blæk] , [braʊn] ,
and you see he's rather , I must confess , a leetle volatile — black , brown ,
和 你 看 他是 相当 , 我 必须 承认 , 一个 小精灵 易挥发的 — 黑色的 , 棕色的 ,

而且你看，我必须承认，他有点喜怒无常——黑人、棕色人种，

[ænd; ənd] [fer] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪbəl] [hi:; hi] [sez] ,
and fair — and when I talk to him of Mabel he says ,
和 公平的 — 和 什么时候 我 讲话 到 他 的 梅布尔 他 说道 ,
而且很公平——当我跟他谈起梅布尔时, 他说:

- [aɪ] [der] [seɪ] [fi:; fi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnaɪs] [ˈeɪmiəb(ə)] [gɜ:r] ;
' I dare say she is a very nice amiable girl ;
- 我 敢 说 她 是 一个 非常 好的 可亲 女孩 ;
我敢说她是一个非常友善和蔼的女孩;

[bʌt; bət] [ɪts] [prɪˈpɑ:stərəs] [tu:; tə] [ˈfænsɪ] [maɪˈself] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rˈti:n] .
but it's preposterous to fancy myself in love with a little thing of thirteen .
但 它是 荒谬 到 想要 我 在 爱 和 一个 小的 事物 的 十三 .
但幻想自己爱上一个十三岁的小女孩, 这简直太荒谬了。

[aɪ] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] . - "
I love her with all my heart as a sister . ' "
我 爱 她 和 全部 我的 心 作为 一个 姐姐 : - "
我全心全意地爱她, 视她如亲姐妹。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmæstər] [oʊˈlʌʊklɪn] , " [sed] [ˈæɡəθə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪ] , [ænd; ənd] [ˈferkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" I think , Master O'Loughlin , " said Agatha , with a smile , and shaking her
" 我 思考 , 掌握 奥洛克林 , " 说 阿加莎 , 和 一个 微笑 , 和 摇晃 她
[ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ,
finger at the captain ,
手指 在 这 队长 ,
“我想, 奥洛克林少爷,”阿加莎笑着说, 同时朝船长摇了摇手指。

[hu:] [ˈɪmi:diətli] [ɡɑ:t] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
who immediately got possession of it ,
WHO 立即地 得到 拥有 的 它 ,
他立即获得了它,

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɡɪdi] [pər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkju:pɪd] [laɪn] ;
" I think you have been a rather giddy pair in the Cupid line ;
" 我 思考 你 有 到过 一个 相当 头晕 一对 在 这 丘比特 线 ;
“我觉得你们俩在丘比特的爱情线中真是太甜蜜了;

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
but I tell you what ,
但 我 告诉 你 什么 ,
但我告诉你,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sɜ:r] [ˈɑ:skər] [tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈmeɪbəl] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [hu:] [fi:; fi] [wʌz; wəz] ; [aɪ]
I should like Sir Oscar to see our dear Mabel without knowing who she was ; I
我 应该 喜欢 先生 奥斯卡 到 看 我们的 亲爱的 梅布尔 没有 会心 WHO 她 曾是 ; 我
我希望奥斯卡爵士在不知道梅布尔是谁的情况下见到我们亲爱的梅布尔;

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[wʊd] [ˈventʃər] [maɪ] [hænd] , [wɪt] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈskwi:zɪŋ] [ˈveri] [hɑ:rd] —
would venture my hand , which , by - the - by , you are squeezing very hard —
会 风险投资 我的 手 , 哪个 , 经过 - 这 - 经过 , 你 是 挤压 非常 难的 —
[ˈrekəˈlekt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈroʊps] ! "
recollect my fingers are not ropes ! "
追忆 我的 手指 是 不是 绳索 ! "
我愿意伸出我的手, 顺便说一句, 你抓得好紧——记住, 我的手指又不是绳子!

“ [noʊ] , [feɪθ] , [nɔːr] [ðooz] [ˈruːbi] [lɪps] [ˈmɑːliŋ] [spaɪks] ！ ”
“ **No , faith , nor those ruby lips marling spikes ！** ”
“ 不 , 信仰 , 也不 那些 红宝石 嘴唇 杂色 尖峰 ！ ”

“不，信仰，也不是那红宝石般的嘴唇玷污了尖刺！ ”

“ [kʌm] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈæɡəθə] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːəni] ；
“ **Come , ” interrupted Agatha , jumping up with cheeks like a peony ；**
“ 来 , ” 中断 阿加莎 , 跳 向上 和 脸颊 喜欢 一个 牡丹 ；

“来吧，”阿加莎打断道，脸颊像牡丹花一样鼓了起来；

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
“ **it is time you should go to London .**
“ 它 是 时间 你 应该 去 到 伦敦 .

“你该去伦敦了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [kəˈmændər] . ”
I am afraid you will make but a very bad commander . ”
我 是 害怕的 你 将要 制作 但 一个 非常 坏的 指挥官 . ”

恐怕你只会成为一个非常糟糕的指挥官。

“ [wen] [aɪ] [straɪk] [maɪ] [ˈkʌlərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [ɡɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] ,
“ **When I strike my colours to you , my sweet girl , ” said the gallant Captain ,**
“ 什么时候 我 罢工 我的 颜色 到 你 , 我的 甜的 女孩 , ” 说 这 英勇 队长 ,

“当我向你降下旗帜时，我的甜心，”英勇的船长说道。

[ˈɡerli] , “ [maɪ] [kəˈmɑːndəʃɪp] [siːsɪz] ； [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [əˈbeɪ] , [nɑːt] [kəˈmænd] .
gaily , “ my commandership ceases ; from that time I obey , not command .
兴高采烈地 , ” 我的 指挥权 停止 ； 从 那 时间 我 服从 , 不是 命令 .

兴高采烈地说：“我的指挥权终止了；从那以后，我服从，不再指挥。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER XVII** ；
“ 章 十七 ；

“第十七章

[ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fər]
Lady Etherton sincerely and deeply deplored the loss of her husband , for
女士 埃瑟顿 真挚地 和 深 令人遗憾 这 损失 的 她 丈夫 , 为了

[ʃiː; ji] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ；
she really loved him ；
她 真的 喜爱 他 ；

埃瑟顿夫人对丈夫的去世深感悲痛，因为她真的很爱他；

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ˈhɪd(ə)n] .
to her , his faults were in a measure hidden .
到 她 , 他的 故障 是 在 一个 措施 隐 .

在她看来，他的缺点在某种程度上是被掩盖的。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] .
But , alas , this was not the case with his daughters .
但 , 唉 , 这 曾是 不是 这 案件 和 他的 女儿们 .

但可惜的是，他的女儿们却并非如此。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [diˈspleɪ] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪd] [bɪˈfɔːr]
A show of grief and an elaborate display in mourning was paraded before
一个 展示 的 悲伤 和 一个 精心制作的 展示 在 丧 曾是 游行 前

[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

一场悲痛的展示和精心布置的哀悼仪式在世人面前上演。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][ˈhɑ:rts] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðeɪ] [stɑɪld]
but in their hearts they felt themselves emancipated from a restraint they styled
但 在 他们的 心 他们 毛毡 他们自己 解放 从 一个 克制 他们 风格
[ˈtɪrəni] .
tyranny .
暴政 .

但在他们内心深处，他们感到自己从一种被他们称为暴政的束缚中解放了出来。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][mɪks] [mɔ:ɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
The girls fancied they would now be permitted to mix more with the world ,
这 女孩们 幻想 他们 会 现在 是 允许 到 混合 更多的 和 这 世界 ,
[ˈwɜ:lɪd] ,
女孩们以为她们现在可以更多地与外界接触了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] [hɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gests] ,
and that after a time Etherton Hall would be filled with gay guests ,
和 那 后 一个 时间 埃瑟顿 大厅 会 是 已填 和 同性恋 客人 ,
[ˈhɔ:l] ,
过一段时间后，埃瑟顿庄园就会挤满同性恋客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [ˈhʌʊəd] [wʊd] [let][ðem; ðəm][du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and that their brother Howard would let them do as they liked .
和 那 他们的 兄弟 霍华德 会 让 他们 做 作为 他们 喜欢 .
[ˈhʌʊəd] ,
他们的哥哥霍华德会让他们为所欲为。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rt] [taɪm] [pru:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][faɪv] [ˈgɜ:lz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwoʊfəli]
But a very short time proved to the five girls that they had woefully
但 一个 非常 短的 时间 已证实 到 这 五 女孩们 那 他们 有 可悲地
[ˈwoʊfəli] .
miscalculated .
误算 .

但很短的时间就向这五个女孩证明，她们的估计大错特错。

[ðə; ði] [nu:] [ˈbærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [wɜ:rs] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n]
The new baronet was a man of an infinitely worse temper and disposition
这 新的 男爵 曾是 一个 男人 的 一个 无限地 更糟 脾气 和 处置
[ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
than his sire ,
比 他的 父系 ,

新晋男爵的脾气和性情比他的父亲要恶劣得多。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [pə'nʊriəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ;
and , for one so young , was penurious to a degree ;
和 , 为了 一 所以 年轻的 , 曾是 贫困的 到 一个 程度 ;
[dɪ'gri:] ,
而且，对于一个如此年轻的人来说，他家境有些贫困；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [ˈærəɡənt] [ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd][wɜ:rdz] , [ðæt] [ðə; ði][də'mestɪks] , [ɪn]
and so haughty and arrogant in manners and words , that the domestics , in
和 所以 傲慢 和 傲慢的 在 礼仪 和 字 , 那 这 家政 , 在
[ˈhɔ:ti] ,
[kəm'perɪŋ] [noʊts] ,
comparing notes ,
比较 笔记 ,

他们的举止和言辞如此傲慢自大，以至于家仆们在交流心得时，

[ˈri:əli] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʌn'dʒʌst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ˈbærənət] , [hu:] ,
really found that they had been very unjust towards the deceased baronet , who ,
真的 成立 那 他们 有 到过 非常 不公正 向 这 死者 男爵 , WHO ,
[ˈhʌʊəd] ,
[kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
compared to his son ,
比较的 到 他的 儿子 ,

他们确实发现，他们对已故男爵非常不公正，与他的儿子相比，

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][mæn] .
was really an amiable man .
曾是 真的 一个 可亲 男人 :

他真是个和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈbæərənət][hæd; həd] [keɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [ðoo] The late baronet had kept up a handsome establishment , and , though particular and careful in his expenditure ,

这 晚的 男爵 有 保留 向上 一个 英俊的 建立 , 和 , 尽管 特别的 和 小心 在 他的 支出 ,

已故男爵维持着一个相当不错的庄园，而且虽然他在开支方面十分讲究谨慎，

[hi; hi] [lɪvd] [æz; əz] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] .
he lived as became his rank and wealth .
他 居住地 作为 成为 他的 秩 和 财富 :

他过着与其地位和财富相符的生活。

[hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
His successor diminished the establishment .
他的 接班人 减少 这 建立 :

他的继任者削弱了建制派的势力。

[ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʒɔɪntʃər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wər] ,
Lady Etherton had a handsome jointure , but her daughters were ,
女士 埃瑟顿 有 一个 英俊的 关节 , 但 她 女儿们 是 ,
[streɪndʒ] [tu; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

埃瑟顿夫人拥有一笔可观的嫁妆，但奇怪的是，她的女儿们却.....

[left] [ˈɔːlmoʊst][tu; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
left almost to the mercy of the brother .
左边 几乎 到 这 怜悯 的 这 兄弟 :

几乎完全任由哥哥摆布。

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [əˈtendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈeldɪst] [hæd; həd][ˈsæd(ə)l] - [ˈhɔːrsɪz]
They each had a female attendant , and the two eldest had saddle - horses kept [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈspe(ə)l] [juːz] .
kept for their special use .
保留 为了 他们的 特别的 使用 :

他们每人都有一名女侍从，其中两位年纪最大的还拥有专门供他们使用的鞍马。

[sɜːr] [ˈhʌʊəd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪbəɪətli] [dɪsˈmɪst] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][soʊld]
Sir Howard having deliberately dismissed three of the female attendants , and sold the saddle - horses ,

先生 霍华德 拥有 故意地 解雇 三 的 这 女性 服务员 , 和 卖 这 鞍 - 马匹 ,

霍华德爵士故意解雇了三名女侍从，并卖掉了鞍马。

[ænd; ənd] [klɪpt] [ˈvəriəs] [ˈʌðər] [ˈsaɪnɪkjər] , [æz; əz][hi; hi] [staɪld] [ðem; ðəm] ,
and clipped various other sinecures , as he styled them ,

和 剪辑 各种各样的 其他 闲职 , 作为 他 风格 他们 ,

他还剪掉了其他各种闲职，正如他自己所称呼的那样。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [en'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the plea that the estate was greatly encumbered by the extravagance of his
在这 恳求 那 这 财产 曾是 非常 负担 经过 这 奢侈 的 他的
[ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
elder brother ,
长老 兄弟 ,

他辩称，由于哥哥的挥霍无度，遗产负担过重。

[tuːld][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˈfʊ:tʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [wʌnz] ,
told his sisters that if they expected fortunes , they would be very small ones ,
讲述 他的 姐妹 那 如果 他们 预期的 财富 , 他们 会 是 非常 小的 一个 ,
他告诉他的姐妹们，如果她们期望得到财富，那也只是微不足道的一点而已。

[ən'les] [ðeɪ] [ɪ'kɑ:nə.maɪzd] [æt; ət] [hoʊm] .
unless they economised at home .
除非 他们 经济型 在 家 .

除非他们在家节俭度日。

[ˈleɪdɪ] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , [ænd; ænd] , [ˈæftəɹ][sɪks] [mʌnθs] - [ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnz]
Lady Etherton remonstrated , and , after six months ' trial of her son's
女士 埃瑟顿 抗议 , 和 , 后 六 几个月 - 审判 的 她 儿子的
[moʊd] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] , [left] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] [hɔ:l] ,
mode of management , left Etherton Hall ,
模式 的 管理 , 左边 埃瑟顿 大厅 ,
埃瑟顿夫人提出抗议，并在试用了儿子六个月的管理方式后离开了埃瑟顿庄园。

[ænd; ænd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɔ:təɹ]
and went with her favourite daughter
和 去 和 她 最喜欢的 女儿

她和她最喜欢的女儿一起去了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[tu:; tə] [bəəθ] ; [wer] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪɹ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd]
to Bath ; where , having an income of twelve hundred a - year , she lived
到 洗澡 ; 在哪里 , 拥有 一个 收入 的 十二 百 一个 - 年 , 她 居住地
[rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [ænd; ænd] [ɪn'dʒɔɪd] [sə'saɪətɪ] .
remarkably well , and enjoyed society .
非常 出色地 , 和 享受 社会 .

她去了巴斯；在那里，她每年有1200英镑的收入，生活得非常优渥，并且很享受社交生活。

[sɜ:r] [ˈhaʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ænd] [ˈeldɪst] [ˈsɪstəɹ] ,
Sir Howard Etherton , having got rid of his mother and eldest sister ,
先生 霍华德 埃瑟顿 , 拥有 得到 摆脱 的 他的 母亲 和 长子 姐姐 ,
霍华德·埃瑟顿爵士除掉了他的母亲和姐姐之后，

[ɪ'stæbliʃt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstəɹ][dʒeɪn][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæbliʃmənt] .
established his sister Jane as mistress of his establishment .
已确立的 他的 姐姐 简 作为 情妇 的 他的 建立 .

让他的妹妹简成为他产业的女主人。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] , [ˈɡreɪtli] [rɪ'zembld] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ɪn]
This young lady , the plainest of the five , greatly resembled her brother in
这 年轻的 女士 , 这 最朴素的 的 这 五 , 非常 类似 她 兄弟 在
[dɪspə'zɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ,
disposition , and ,
处置 , 和 ,

这位年轻女子是五人中最相貌平平的，性格却与她的哥哥极为相似，而且，

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,
finding it was useless to complain ,
寻找 它 曾是 无用 到 抱怨 ,
发现抱怨也没用,

[əˈdɔːptɪd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [kəʊɪnˈsaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] [ænd; ənd]
adopted the plan of coinciding with him in all his ideas and
已采用 这 计划 的 同时发生 和 他 在 全部 他的 想法 和
[ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] .
projects :
项目

采取的策略是与他的所有想法和计划保持一致。
[ðə; ði] [θri:] [ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [ˌhensˈfɔːrwəd] [tuː] [ˈtaɪərənts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌn] .
The three younger girls had henceforward two tyrants instead of one .
这 三 年轻 女孩们 有 从此以后 二 暴君 反而 的 一 .

从此，三个小女儿要面对两个暴君，而不是一个。
[sɜːr] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈfɪlɪp] , [huː] [lʌvd]
Sir Howard Etherton was quite the reverse of his brother Philip , who loved
先生 霍华德 埃瑟顿 曾是 相当 这 撤销 的 他的 兄弟 菲利普 , WHO 喜爱
[ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] ,
hunters and race - horses ,
猎人 和 种族 - 马匹 ,
霍华德·埃瑟顿爵士与他的兄弟菲利普截然相反，菲利普热爱猎人和赛马。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] .
women and wine .
女性 和 葡萄酒 .
女人与美酒。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [kæəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈgriːəb(ə)] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
The baronet cared for none of these agreeable modes of dissipating a fortune .
这 男爵 关心 为了 没有任何 的 这些 同意 模式 的 消散 一个 财富 .
这位男爵对这些令人愉悦的挥霍财富的方式都不感兴趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [əbˈdʒek(ə)n] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]
He had no objection to females , certainly , but they must be
他 有 不 异议 到 女性 , 当然 , 但 他们 必须 是
[enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [ˈfɔːtʃənz] ,
encumbered with large fortunes ,
负担 和 大的 财富 ,
他当然不反对女性，但她们必须拥有巨额财富。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] ;
of which he was extremely willing to take charge ;
的 哪个 他 曾是 极其 愿意的 到 拿 收费 ;
他非常乐意承担这项责任;

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ]
but Miss Jane Etherton was in no hurry that her brother should find a
但 错过 简 埃瑟顿 曾是 在 不 匆忙 那 她 兄弟 应该 寻找 一个
[waɪf] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈsɪstər] ,
wife until she had found a husband — a thing her youngest sister ,
妻子 直到 她 有 成立 一个 丈夫 — 一个 事物 她 最小的 姐姐 ,
但简·埃瑟顿小姐并不急于让她的哥哥找到妻子，直到她自己找到丈夫为止——这是她最小的妹妹所希望的。

[ˈmeri] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [tuːld] [hɜːr; hər] ,
Mary , who was a very pretty girl , told her ,
玛丽 , WHO 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 , 讲述 她 ,
玛丽是个非常漂亮的女孩，她告诉她：

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈθwɔːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [get] ,
in a fit of passion at being thwarted in some wish , she would never get ,
在一个合身的热情在存在受挫在一些希望 , 她会绝不得到 ,
在她某个永远无法实现的愿望受挫后, 她怒不可遏。

[æz; əz][noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz] .
as no man in his senses would marry a woman with such a nose .
作为 不 男人 在 他的 感官 会 结婚 一个 女士 和 这样的 一个 鼻子 .
任何一个神智正常的男人都不会娶一个长着这样鼻子的女人。

[mɪs] [ˈdʒeɪnz] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈfiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd]
Miss Jane's prominent organ was a serious feature in her face , and troubled
错过 简的 著名的 器官 曾是 一个 严肃的 特征 在 她 脸 , 和 麻烦
[hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .
her very much .
她 非常 很多 .

简小姐突出的器官是她脸上一个严重的特征, 令她非常苦恼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrʌələsli] [lɔːŋ] , [ˈfɪrfəli] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈɔːfli] [red] , [waɪlst]
It was marvellously long , fearfully thin , and the point awfully red , whilst
它 曾是 奇妙地 长的 , 恐惧地 薄的 , 和 这 观点 非常 红色的 , 而
[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [peɪl] .
her face was extremely pale .
她 脸 曾是 极其 苍白 .

它长得惊人, 细得可怕, 尖端红得吓人, 而她的脸色却极其苍白。

[ˈmeri] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] [hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn]
Mary had good reason to repent her remark , for it was never forgotten
玛丽 有 好的 原因 到 悔改 她 评论 , 为了 它 曾是 绝不 被遗忘的
.
.
.

玛丽有充分的理由为她的话感到后悔, 因为这句话一直被人铭记。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [sɜːr] [ˈhaʊəd] [rɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [æt; ət] [ˈbrekfəst]
One morning Sir Howard Etherton looked very troubled and serious at breakfast
— 早晨 先生 霍华德 埃瑟顿 看起来 非常 麻烦 和 严肃的 在 早餐
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

一天早晨, 霍华德·埃瑟顿爵士吃早餐时神情忧虑而严肃,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] [aɪˈtiː] .
as soon as he was alone with his sister Jane , she remarked it .
作为 很快 作为 他 曾是 独自的 和 他的 姐姐 简 , 她 评论 它 .
他一和妹妹简单独相处, 简就说了这件事。

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , “ [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈjestərdeɪ] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [lʊk]
“ Yes , ” returned the Baronet , “ what I heard yesterday is enough to make me look
“ 是的 , ” 返回 这 男爵 , ” 什么 我 听到 昨天 是 足够的 到 制作 我 看
[ˈsɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

“是的,”男爵回答道, “我昨天听到的事情足以让我显得很严肃。”

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [juːˈes][ɔːl] [lʊk] [soʊ] . “
and , in fact , to make us all look so . ”
和 , 在 事实 , 到 制作 我们 全部 看 所以 . “
事实上, 就是为了让我们的所有人看起来都如此。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? ” [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ,
“ **What can it be ?** ” **said Miss Jane** ,
“ 什么 能 它 是 ？ ” 说 错过 简 ,
“ 会是什么呢？ ”简小姐问道。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ: r; hə r][noʊz] [bi'treɪŋ] [hɜ: r; hə r][æŋ'zaɪəti][baɪ] [ɪn'kri: sɪŋ] [ɪn] ['kʌlə r] .
the tip of her nose betraying her anxiety by increasing in colour .
这 提示 的 她 鼻子 背叛 她 焦虑 经过 增加 在 颜色 .
她的鼻尖因焦虑而泛红。

[aɪ 'ti:] [si: md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɔ: rgən][ə'loʊn] [bi'treɪd] [hɜ: r; hə r][i'məʊjənz] , [fɔ: r; fər][hɜ: r; hə r] [tʃi: ks]
It seemed as if this organ alone betrayed her emotions , **for her cheeks**
它 似乎 作为 如果 这 器官 独自的 背叛 她 情绪 , 为了 她 脸颊
[rɪ'meɪnd] [ɔ: lweɪz] ['kʌlərləs] .
remained always colourless .
剩余 总是 无色 .
似乎只有这个器官泄露了她的情绪，因为她的双颊始终苍白无血色。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] ,
“ **You remember** , **of course** ,
“ 你 记住 , 的 课程 ,
“ 你当然记得，

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][jɔ: r; jər] [ˈfɑ: ðər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [staɪld] [hɜ: r'self][hɪz; ɪz]
going to London with your father to see a young lady who styled herself his
去 到 伦敦 和 你的 父亲 到 看 一个 年轻的 女士 WHO 风格 她自己 他的
[ni: s] .
niece .
侄女 .
和父亲一起去伦敦看望一位自称是他侄女的年轻女士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kɑ: ntents][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pepə rz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt] , [wɪt]
He was to hear the contents of some papers contained in a casket , **which**
他 曾是 到 听到 这 内容 的 一些 文件 包含 在 一个 棺材 , 哪个
[ðæt] [ə'fɪʃəs] ,
that officious ,
那 爱管闲事的 ,
他要听取一个装在盒子里的一些文件的内容，而那个爱管闲事的人，

[praʊd] ['feləʊ] — [hu:] [naʊ] , [fər'su: θ] , [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][sɜ: r][ˈɑ: skər][di:] ['breɪsɪ] — [hæd; həd][ðə; ði]
proud fellow — who now , forsooth , claims to be Sir Oscar de Bracy — had the
自豪的 同伴 — WHO 现在 , 真的 , 索赔 到 是 先生 奥斯卡 德 布雷西 — 有 这
[ker] [ʌv; əv] ;
care of ;
关心 的 ;
这位骄傲的家伙——他现在竟然自称是奥斯卡·德·布雷西爵士——曾受过照顾；

[ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] [pi: s] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ: stər] , [dɪ'pend] [ə'pɑ: n][aɪ 'ti:] .
a most confounded piece of imposture , depend upon it .
一个 最多 令人困惑 片 的 骗局 , 依赖 之上 它 .
这是一场彻头彻尾的骗局，毋庸置疑。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] . “
But no matter about that now . ”
但 不 事情 关于 那 现在 . ”
但现在这些都不重要了。

“ [dɪr] [em 'i:] ! ” [ɪntə'ɾʌptɪd] [mɪs] [dʒeɪn] , “ [aɪ] [rɪ'membə] [ə'baʊt] [ðɪs] ['meɪbəl] ['ɑ:dən] , [æz; əz][fɪ; jɪ]
“ **Dear me !** ” **interrupted Miss Jane ,** “ **I remember about this Mabel Arden , as she**
“ 亲爱的 我 ! ” 中断 错过 简 , “ 我 记住 关于 这 梅布尔 阿登 , 作为 她
[kɔ:ld] [hɜ:r'self] .
called herself .
称为 她自己 .

“哎呀！”简小姐打断道，“我记得有个叫梅布尔·阿登的人，她自称是梅布尔·阿登。”

[jes] , [wi:: wi] [went] [tu:: tə] ['lʌndən] ,
Yes , we went to London ,
是的 , 我们 去 到 伦敦 ,

是的，我们去了伦敦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ][hoʊks] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
but it all turned out a hoax — there were nothing but shavings in the
但 它 全部 转向 出去 一个 骗局 — 那里 是 没有什么 但 刨花 在 这
[kæskɪt] .
casket .
棺材 .

但这一切都是骗局——棺材里除了刨花什么也没有。

[maɪ] [pɔr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][moʊst] ['vaɪlɪ] ['tri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['aɪrɪ] ['si:mən] , [hu:] [ju:st] ['vaɪələnt]
My poor father was most vilely treated by a horrid Irish seaman , who used violent
我的 贫穷的 父亲 曾是 最多 卑鄙地 治疗 经过 一个 可怕的 爱尔兰 水手 , WHO 用过的 暴力
[læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

我可怜的父亲遭到一名可怕的爱尔兰水手的极其恶劣的对待，那名水手还使用了粗俗的语言。

[ɪf] [hi:: hi][hæd; həd]
If he had
如果 他 有

如果他有

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendɪd] [hɔ:rs] - ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n]
been a gentleman my father intended horse - whipping him ; but , on
到过 一个 绅士 我的 父亲 故意的 马 - 鞭打 他 ; 但 , 在
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , [hi:: hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz]['noʊbə:di] ,
inquiry , he learned that he was nobody ,
询问 , 他 学习 那 他 曾是 无人 ,

我父亲原本打算用马鞭抽他，因为他是个绅士；但经过询问，他得知他不过是个无名小卒。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:: hi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['meɪbəl]
so of course he never took any further notice of him , or the pretended Mabel
所以 的 课程 他 绝不 采取 任何 更远 注意 的 他 , 或者 这 假装 梅布尔
['ɑ:dən] . “
Arden . ”
阿登 . “

所以他当然再也没理会过他，也没理会那个冒充梅布尔·阿登的人。

“ [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mlɪ] ['eləkwənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒeɪn] , “ [sed] [ðə; ði] ['bærənət] ,
“ **You are extremely eloquent this morning , Jane ,** ” **said the Baronet ,**
“ 你 是 极其 雄辩 这 早晨 , 简 , ” 说 这 男爵 ,
“简，你今天早上口才真是太好了，”男爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːstɪk] [ˈsnɪr] — [ˈfɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pet] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪts]
with a caustic sneer — for even his pet sister was subject to his fits
和 一个 腐蚀性物质 冷笑 — 为了 甚至 他的 宠物 姐姐 曾是 主题 到 他的 适合
[ʌv; əv] [splɪːn] ；
of spleen ；
的 脾 ；

他带着尖刻的嘲讽——因为就连他最疼爱的妹妹也会受到他的坏脾气的影响；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [aʊt] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn][jʊr; jər][aɪˈdiːəz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] .
“ but you are quite out , I fear , in your ideas respecting Mabel Arden .
“ 但 你 是 相当 出去 , 我 害怕 , 在 你的 想法 尊重 梅布尔 阿登 .
“但我恐怕你对梅布尔·阿登的看法完全错了。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][maɪ] [səˈlɪsɪtərz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ； “ [ænd; ænd] ,
I will read you my solicitor's letter , which I received yesterday evening ; ” and ,
我 将要 读 你 我的 律师的 信 , 哪个 我 已收到 昨天 晚上 ; ” 和 ,
我将向你宣读我昨天晚上收到的律师函; ”

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd]
putting his hand into his pocket - book , he pulled out a letter , which he read
推杆 他的 手 进入 他的 口袋 - 书 , 他 拉 出去 一个 信 , 哪个 他 读
[əˈlaʊd] : —
aloud : —
大声 : —

他将手伸进钱包，掏出一封信，大声朗读起来： ——

“ [maɪ] [daɪr] [sɜːr] ,
“ My Dear Sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,
“我亲爱的先生，

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [səˈlɪsɪtər] , — —
“ I have just received a communication from Mr . Stanmore , solicitor , — —
“ 我 有 只是 已收到 一个 沟通 从 先生 : 斯坦莫尔 , 律师 , — —
[skwer] , [ðæt] [səˈpraɪzɪz] [emˈiː] .
Square , that surprises me .
正方形 , 那 惊喜 我 .

“我刚刚收到斯坦莫尔先生（律师）——Square 的一封信，这让我感到惊讶。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən]
He states that it is his intention to assert the claims of Miss Mabel Arden
他 各州 那 它 是 他的 意图 到 断言 这 索赔 的 错过 梅布尔 阿登
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] ,
to the name of Etherton ,
到 这 姓名 的 埃瑟顿 ,

他表示，他打算主张梅布尔·阿登小姐对埃瑟顿这个姓氏的所有权。

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːr(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
and to the portion , with interest ,
和 到 这 部分 , 和 兴趣 ,
以及该部分，连本带息，

[ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈgrænbi] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] .
that she became entitled to on the death of Sir Granby Etherton .
那 她 成为 标题 到 在 这 死亡 的 先生 格兰比 埃瑟顿 .
格兰比·埃瑟顿爵士去世后，她有权继承这笔遗产。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪrɪəs] , [ˈfɔːr; fər][aɪ][faɪnd] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ləˈmentɪd] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpepərz] ,
This is serious , for I find , on looking over your lamented father's papers ,
这 是 严肃的 , 为了 我 寻找 , 在 寻找 超过 你的 哀叹 父亲的 文件 ,
这事很严重，因为我在查阅你已故父亲的遗物时发现，

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [diːdz] [ænd; ənd][ˈdɑːkjuments] , [ðæt] [wen] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər]
and reading some deeds and documents , that when your father
和 阅读 一些 契约 和 文件 , 那 什么时候 你的 父亲
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)l][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] ,
succeeded to the title and estates ,
成功了 到 这 标题 和 庄园 ,
查阅了一些契约和文件，发现你父亲继承爵位和地产时，

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [əˈsaɪd][æt; ət][wʌnz]
a sum of twenty thousand pounds ought to have been put aside at once
一个 和 的 二十 千 磅 应该 到 有 到过 放 旁边 在 一次
[æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdɒtʃ-z] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈseɪ(ə)n] .
as the future fortune of any daughters living at the time of his succession .
作为 这 未来 财富 的 任何 女儿们 活的 在 这 时间 的 他的 演替 .
应当立即拨出两万英镑作为他继承遗产时在世女儿的未来财产。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈfɑːðə-z] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [daɪd] [ˌʌnˈmæɪrɪd] ;
“ **I always understood that your father's elder brother died unmarried ;**
” 我 总是 理解 那 你的 父亲的 长老 兄弟 死亡 未婚 ;
“我一直以为你父亲的哥哥去世时未婚；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðɪs] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd]
consequently this twenty thousand pounds became a settlement to be divided
最后 这 二十 千 磅 成为 一个 沉降 到 是 分割
[brˈtwiːn] [jɜː; jər] [ˈsɪstər] ,
between your sisters ,
之间 你的 姐妹 ,
因此，这两万英镑成了你姐妹们要平分的财产。

[iːtʃ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] .
each receiving a portion , with interest according to age , out of the estates .
每个 接收 一个 部分 , 和 兴趣 根据 到 年龄 , 出去 的 这 庄园 .
每人按年龄获得遗产的一部分，并享有相应的利息。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [ˈletər] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈgrænbi]
But now it appears , from Mr . Stannore's letter , that the late Mr . Granby
但 现在 它 出现 , 从 先生 . - 信 , 那 这 晚的 先生 . 格兰比
[ˈɑːdən] [wəz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ,
Arden was married ,
阿登 曾是 已婚 ,
但现在从斯坦诺先生的信中可以看出，已故的格兰比·阿登先生结过婚。

[ænd; ənd] [left] [tuː;] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
and left two children , a son and daughter .
和 左边 二 孩子们 , 一个 儿子 和 女儿 .
他留下两个孩子，一个儿子和一个女儿。

[ðə; ði] [sʌn] [aɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ” — (“ [hiː; hi] [mɑːrks] [ðə; ði][wɜːrd] - [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , -
The son it is supposed ” — (“ He marks the word ' supposed , '
这 儿子 它 是 据称 ” — (“ 他 标记 这 单词 - 据称 , -
儿子应该是”——（“他特意强调了‘应该是’这个词，’

” [sed] [sɜːr] [ˈhaʊəd] , [ˈbɪtərli] ,
” **said Sir Howard , bitterly ,**
” 说 先生 霍华德 , 苦涩地 ,
霍华德爵士愤愤不平地说： “

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈtentɪv] [ˈsɪstər]) — “ [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
looking up at his attentive sister) — “ the son , it is supposed ,
寻找 向上 在 他的 细心 姐姐) — “ 这 儿子 , 它 是 据称 ,
(抬头看着他专注的妹妹) ——“儿子，据推测，

[ˈperiʃt] [æ̃t; ət][ˈlaɪənz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈlaɪvz; lɪvz] ,
perished at Lyons during the sacking of that city , but the daughter lives ,
遇难 在 莱昂斯 期间 这 解雇 的 那 城市 , 但 这 女儿 生活 ,
他在里昂城陷落时遇难,但他的女儿还活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈkleəz] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈdɔːtər] .
and he declares Miss Mabel Arden to be that daughter .
和 他 声明 错过 梅布尔 阿登 到 是 那 女儿 .
他宣称梅布尔·阿登小姐就是他的女儿。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [səbˈstænjieɪt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
Now , if he can substantiate this to be the case ,
现在 , 如果 他 能 证实 这 到 是 这 案件 ,
如果他能证实这一点,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][ðə; ði][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [ɛˈsteɪts] [ə; eɪ][sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l]
it will cost the Etherton estates a sum , with principal and simple
它 将要 成本 这 埃瑟顿 庄园 一个 和 , 和 主要的 和 简单的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
这将使埃瑟顿庄园损失一笔钱,包括本金和单利。

[ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
of nearly thirty - two thousand pounds .
的 几乎 三十 - 二 千 磅 .
近三万两千英镑。

[preɪ] [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Pray let me see you as soon as possible ,
祈祷 让 我 看 你 作为 很快 作为 可能的 ,
请让我尽快见到你。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ænd; ənd][ækt] .
that I may know how to proceed and act .
那 我 可能 知道 如何 到 继续 和 行为 .
这样我才能知道该如何行动。

“ [jɔːrɪz] [ˈfeɪθfəli] ,
“ **Yours faithfully ,**
” 此致 忠实 ,
“此致,

“ [siː] . [diː] . [ˈθɔːrp] . ”
“ **C . D . Thorpe .** ”
” C . D . 索普 . ”
“CD Thorpe.”

“ [dɪr] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɑːnɪʃt] ! ” [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði]
“ **Dear me , I am astonished !** ” **said Miss Jane , as her brother folded the**
” 亲爱的 我 , 我 是 惊讶 ! ” 说 错过 简 , 作为 她 兄弟 折叠 这
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
“天哪,我太惊讶了!”简小姐一边说着,一边看着她的哥哥把信折好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡluːmi] [braʊ] .
with a very gloomy brow .
和 一个 非常 阴沉 眉头 .
他眉头紧锁,愁容满面。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [du:ɪŋ] ?
“ **What do you intend doing ?**
“ 什么 做 你 打算 正在做 ?

你打算怎么做？

[du:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [ðɪs] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʌŋk(ə)] [ˈɑ:dən] ? “
Do you really believe this girl to be the daughter of our Uncle Arden ? ”
做 你 真的 相信 这 女孩 到 是 这 女儿 的 我们的 叔叔 阿登 ? ”
你真的相信这个女孩是我们阿登叔叔的女儿吗？

“ [aɪ] [du:], “ [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ˈɑ:rpli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:]
“ **I do ,** ” **returned the Baronet , sharply ;** “ **but I cannot see**
“ 我 做 , ” 返回 这 男爵 , 尖锐地 ; “ 但 我 不能 看
“我的确有,”男爵厉声回答,“但我看不见。”

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [pru:v] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ænd] [ˈtaɪt(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
how she or any one else can prove her right and title to the name of
如何 她 或者 任何 一 别的 能 证明 她 正确的 和 标题 到 这 姓名 的
[ˈɑ:dən] .
Arden .
阿登 .

她或其他人如何证明她对“Arden”这个姓氏的权利和所有权？

[sɜ:r] [ˈɑ:skər] [di:] [ˈbreɪsɪ] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] — — , [ɪn] [ˈɪndiə] , [hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər] [ten]
Sir Oscar de Bracy , the late Governor of — — , in India , has left her ten
先生 奥斯卡 德 布雷西 , 这 晚的 州长 的 — — , 在 印度 , 有 左边 她 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,
已故的印度——总督奥斯卡·德·布雷西爵士给她留下了一万英镑的遗产。

[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsætɪsfard] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ni:s] .
perfectly satisfied that she was his niece .
完美 使满意 那 她 曾是 他的 侄女 .

他完全确信她是他的侄女。

[kɜ:rs] [ðæt] [ˈmedlɪŋ] [kɑ:ksweɪnz] [sʌn] , [ɔ:r] [ˈprəʊtəʒeɪ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Curse that meddling coxswain's son , or protégé , which you please ,
诅咒 那 干预 舵手的 儿子 , 或者 门徒 , 哪个 你 请 ,
诅咒那个多管闲事的舵手的儿子, 或者他的门徒, 随你怎么说。

[ðæt] [naʊ] [kleɪmz] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ænd; ænd] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] — — ; [bʌt; bət] , “
that now claims the title and property of the Governor of — — ; but , ”
那 现在 索赔 这 标题 和 财产 的 这 州长 的 — — ; 但 , “
[ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈbærənət] ,
added the baronet ,
额外 这 男爵 ,

现在声称拥有一——总督的头衔和财产；但是,”男爵补充道,

[ɪgˈzʌltɪŋɪ] , “ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [fræns] , [ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [pərˈhæps] ,
exultingly , “ **he's a prisoner in France , or at the bottom of the ocean perhaps ,**
欣喜若狂 , “ 他是一 个 囚犯 在 法国 , 或者 在 这 底部 的 这 海洋 也许 ,
他得意洋洋地说:“他要么被囚禁在法国, 要么沉入了海底。”

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
for nothing certain is known of him .
为了 没有什么 肯定 是 已知 的 他 .

因为人们对他一无所知。

[hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt] [seɪvd] [ðɪs] ['gɜ:lz][laɪf] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
He it was that saved this girl's life ; at all events ,
他 它 曾是 那 已保存 这 女孩们 生活 ; 在 全部 活动 ;
是他救了这个女孩的命; 无论如何,

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæskɪt] [aʊt][ʌv; əv][tu:'ləʊn; -'luŋ] ; [wer'æz] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
he brought her and the casket out of Toulon ; whereas , if he had
他 带来 她 和 这 棺材 出去 的 土伦 ; 然而 , 如果 他 有
[nɑ:t] [ɪntə'fiəd] ,
not interfered ,
不是 干扰 ,

他把她和棺材带出了土伦; 然而, 如果他没有干预,
[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] ['perɪft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:'rself][ðə; ði]
she would very likely have perished with her mother , who called herself the
她 会 非常 可能 有 遇难 和 她 母亲 , WHO 称为 她自己 这
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] .
Duchess of Coulancourt .
公爵夫人 的 .
她很可能和她的母亲一起丧命, 她的母亲自称为库朗库尔公爵夫人。

" [mɪs] [dʒeɪn][ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ɪ:ðər] [nɑ:t]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt]
" **Miss Jane Etherton was evidently either not blessed with a woman's heart**
" 错过 简 埃瑟顿 曾是 显然 任何一个 不是 蒙福 和 一个 女性的 心
,
!
,
"简·埃瑟顿小姐显然要么没有女人的心, 要么....."

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] — [hɜ:r; hər][noʊz]['oʊnli] [bi'treɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .
or she concealed her feelings — her nose only betraying some little sensation .
或者 她 暗 她 情怀 — 她 鼻子 仅有的 背叛 一些 小的 感觉 .
或者她隐藏了自己的感受——只有鼻子流露出些许细微的感觉。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] , ['hʌʊəd] ? " [æskt] [mɪs] [dʒeɪn] .
" **What do you intend doing , Howard ?** " **asked Miss Jane .**
" 什么 做 你 打算 正在做 , 霍华德 ? " 问 错过 简 .
"你打算怎么做, 霍华德? "简小姐问道。

" [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtər] [tu:; tə] [prə'du:s] [pru:fs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]
" **Force her solicitor to produce proofs , of course ;** " **and then , after a**
" 力量 她 律师 到 生产 证明 , 的 课程 ; " 和 然后 , 后 一个
[ˈmoʊmənts] [θɔ:t] ,
moment's thought ,
瞬间 想法 ,
"当然要逼她的律师拿出证据;"然后, 他略作思考后,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spekju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf] .
he continued , " it would be a good speculation to make her my wife .
他 持续 , " 它 会 是 一个 好的 推测 到 制作 她 我的 妻子 .
他接着说: "娶她为妻会是一件不错的选择。"

" [mɪs] [dʒeɪnz]['prɑ:mɪnənt] ['fi:tʃər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'stri:mli] [red] , [ðæt] [ɪ:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['brʌðər]
" **Miss Jane's prominent feature became so extremely red , that even her brother**
" 错过 简的 著名的 特征 成为 所以 极其 红色的 , 那 甚至 她 兄弟
[rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [læf] :
remarked , with a malicious laugh :
评论 , 和 一个 恶意 笑 :
"简小姐的脸涨得通红, 连她哥哥都忍不住恶狠狠地笑了起来:

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [dʒeɪn] , [jʊr; jər][noʊz][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][bə'rɑ:mɪtər] ; [aɪ'ti:] [steɪts][ðə; ðɪ][r'fekt][ʌv; əv]
“ **Upon my word , Jane , your nose is quite a barometer ; it states the effect of**
“ 之上 我的 单词 , 简 , 你的 鼻子 是 相当 一个 晴雨表 ; 它 各州 这 影响 的
[jʊr; jər][fɪ:lɪŋz] .
your feelings .
你的 情怀 :

“简, 我敢说, 你的鼻子真是个晴雨表; 它能反映出你的感受。”

“ [dʒeɪn][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ðɪ][rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd][bi:ɪŋ][kwaɪt][æz; əz][kɔ:stɪk][æz; əz][hɜ:r; hər][brʌðər] ,
“ **Jane did not like the remark , and being quite as caustic as her brother ,**
“ 简 做过 不是 喜欢 这 评论 , 和 存在 相当 作为 腐蚀性物质 作为 她 兄弟 ,
[ʃi:; jɪ][rɪ'plaɪd] :
she replied :
她 回复 :

简不喜欢这番话, 她和她哥哥一样尖刻, 于是回答说:

“ [aɪ][eɪ'em][glæd][ðæt][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][jʊr; jər][trʌblz] ,
“ **I am glad that in the midst of your troubles ,**
“ 我 是 高兴的 那 在 这 中间 的 你的 麻烦 ,
“我很高兴, 在你身处困境之时,

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][ðəm; ðəm][dɪfɪkəlt][tu:; tə][get][oʊvər] ,
and I think you will find them difficult to get over ,
和 我 思考 你 将要 寻找 他们 难的 到 得到 超过 ,
我认为你会发现很难克服这些困难。

[ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ru:m][fɔ:r; fər][rɪ'dɪkjələs][ri'mɑ:ks] . “
that you have room for ridiculous remarks .”
那 你 有 房间 为了 荒谬的 评论 : “
你竟然允许自己发表荒谬的言论。”

“ [tʌt] , “ [læft][ðə; ðɪ][bærənət] , “ [ju:; jʊ][teɪk][ə; eɪ][dʒʊʊk][tu:] [sɪrɪəsli] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ]
“ **Tut , I laughed the Baronet , you take a joke too seriously ; but do you**
“ 图坦卡蒙 , “ 笑了 这 男爵 , “ 你 拿 一个 开玩笑 也 严重地 ; 但 做 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“啧啧,”男爵大笑道, “你把玩笑看得太认真了; 不过你知道吗,

[dɪd][ju:; jʊ][f'evər][hɪr] , [wʌt][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][ðɪs][meɪbəl][ɪz] ; [wen][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
did you ever hear , what kind of girl this Mabel is ; when a child ,
做过 你 曾经 听到 , 什么 种类 的 女孩 这 梅布尔 是 ; 什么时候 一个 孩子 ,
你听说过梅布尔是个什么样的女孩吗? 她小时候.....

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pju:ni] , [peɪl] - [feɪst] , [hæf] - [stɑ:rvd][l'ʊkɪŋ][θɪŋ] . “
she was a puny , pale - faced , half - starved looking thing .”
她 曾是 一个 弱小 , 苍白 - 面对 , 一半 - 饥饿 寻找 事物 : “
她瘦弱不堪, 脸色苍白, 看起来饿得奄奄一息。

“ [aɪ][noʊ][hʌθɪŋ][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , “ [rɪ'tɜ:rnd][mɪs][dʒeɪn] , [ʃɑ:rpli] .
“ **I know nothing about her , I returned Miss Jane , sharply .**
“ 我 知道 没有什么 关于 她 , “ 返回 错过 简 , 尖锐地 .
“我对她一无所知,”简小姐厉声回答道。

“ [aɪ][sə'pʊʊz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪf][ju:; jʊ][laɪk] ; [aɪ][hɜ:rd][elən][gʊˌdrɪdʒ]
“ **I suppose you can get a look at her if you like ; I heard Ellen Goodridge**
“ 我 认为 你 能 得到 一个 看 在 她 如果 你 喜欢 ; 我 听到 艾伦 古德里奇
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我想如果你愿意的话, 可以去看看她; 我听艾伦·古德里奇说过,

[hu:] [noʊz] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˈvɪzɪts][æt; ət][mə'dæmz] ['vɪlə] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
who knows the Volneys , and visits at Madame's Villa , she was well enough ,
WHO 知道 这 - , 和 访问 在 夫人的 别墅 , 她 曾是 出色地 足够的 ,
认识沃尔尼一家的人, 以及去夫人别墅拜访的人, 都说她身体状况良好。

[bʌt; bət] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] . "
but very shy and serious ."
但 非常 害羞的 和 严肃的 . "
但他非常害羞, 也很严肃。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; ['kwɑ:lətɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][ɪn][ə; eɪ] [waɪf] .
" So much the better ; qualities I should admire in a wife .
" 所以 很多 这 更好的 ; 品质 我 应该 钦佩 在 一个 妻子 .
“那就更好了; 这些都是我理想妻子应该具备的品质。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vʊʊlnɪ] ['gɜ:lz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [ˈaɪrɪʃmən]
One of those Volney girls I understand is going to be married to that Irishman
一 的 那些 沃尔尼 女孩们 我 理解 是 去 到 是 已婚 到 那 爱尔兰人
[oʊ'laʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,
据我所知, 沃尔尼家的其中一个女孩要嫁给那个爱尔兰人奥洛克林了。

[hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mændər] .
who has just been made a commander .
WHO 有 只是 到过 制成 一个 指挥官 .
他刚刚被任命为指挥官。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [bræs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ;
He has impudence and brass enough for anything ;
他 有 厚颜无耻 和 黄铜 足够的 为了 任何事物 ;
他厚颜无耻, 胆大妄为, 什么事都敢做;

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] [laɪk] [ðə; ði] - [kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [hu:m] [aɪ][maɪ'self]
but how a high family like the Volneys can tolerate a fellow , whom I myself
但 如何 一个 高的 家庭 喜欢 这 - 能 容忍 一个 同伴 , 谁 我 我
[hɜ:rd] [seɪ] ,
heard say ,
听到 说 ,
但是, 像沃尔尼家族这样的名门望族, 怎么能容忍一个我亲耳听到说过这样话的人呢?

[hi:; hi] - ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fɪst][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər]
he ' never had a father or a mother , and that his huge fist was father
他 - 绝不 有 一个 父亲 或者 一个 母亲 , 和 那 他的 巨大的 拳头 曾是 父亲
,
,
,
他从未有过父亲或母亲, 他那巨大的拳头就是他的父亲。

['mʌðər] , [ænd; ənd][grænd] - ['mʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz]
mother , and grand - mother to him , and a whole host of relations
母亲 , 和 盛大 - 母亲 到 他 , 和 一个 所有的 主持人 的 关系
[br'saɪdʒ] - 一 [aɪ][kɑ:nt] [kɑ:mpri'hend] . "
besides ' — I can't comprehend ."
除了 - — 我 不能 理解 . "
“他的母亲, 他的祖母, 以及其他一大堆亲戚——我无法理解。”

" [hɔ:rid] ['sævɪdʒ] ! " [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
" Horrid savage ! " said Miss Jane .
" 可怕的 野蛮的 ! " 说 错过 简 .
“可怕的野蛮人!”简小姐说道。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ？
“ What is he like ？
“ 什么 是 他 喜欢 ？

“他是什么样的人？”

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[sɪ'dæən] - [tʃer] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ？
sedan - chair man , I suppose ？
轿车 - 椅子 男人 ， 我 认为 ？

我猜是坐轿子的人吧？

[ɔːl][ðə; ði][sɪ'dæən] - [tʃer] [men][ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['aɪrɪ'mən] — [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌt] [lɑːrdʒ] [legz] . “
All the sedan - chair men in London are Irishmen — they have such large legs . ”
全部 这 轿车 - 椅子 男人 在 伦敦 是 爱尔兰人 — 他们 有 这样的 大的 腿 . ”

伦敦所有抬轿子的人都是爱尔兰人——他们的腿都特别粗壮。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['lerdɪz] , “ [sed] [ðə; ði]
“ Which is the reason they are selected by the fashionable ladies , ” said the
“ 哪个 是 这 原因 他们 是 已选 经过 这 时髦 女士们 , ” 说 这
[ˈbærənət] ;
Baronet ;
男爵 ;

“这就是它们受到时尚女士们青睐的原因，”男爵说道；

“ [tuː; tə][spɔːrt][brɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [kævz] [tuː; tə][ðer; ðər] [legz] [laɪk] ['swɪːdɪʃ] ['tʃːnɪps] .
“ to sport behind their carriages , with calves to their legs like Swedish turnips .
“ 到 运动 在后面 他们的 马车 , 和 小牛 到 他们的 腿 喜欢 瑞典 萝卜 .

“在马车后嬉戏玩耍，小腿像瑞典萝卜一样粗壮。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈbærənət] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
“ As the Baronet said these words , the door opened ,
“ 作为 这 男爵 说 这些 字 , 这 门 打开 ,

“就在男爵说完这些话的时候，门开了。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] .
and a domestic entered the room with a card on a silver salver .
和 一个 国内的 进入 这 房间 和 一个 卡片 在 一个 银 托盘 .

一名佣人端着放在银盘上的卡片走进房间。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪ'loʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːm] , [wɪfɪz] [pərtɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
“ A gentleman below , sir , in the reception - room , wishes particularly to see you
“ 一个 绅士 以下 , 先生 , 在 这 接待 - 房间 , 愿望 特别 到 看 你
.
:
.

“先生，楼下接待室的一位先生特别想见您。”

“ [sɜːr] [ˈhaʊəd] [rɪ'θɜːtən, 'ɛθɜːtən] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [æz; əz]
“ Sir Howard Etherton took the card , gave a slight start , changing colour as
“ 先生 霍华德 埃瑟顿 采取 这 卡片 , 给予 一个 轻微 开始 , 变化 颜色 作为

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] ,
he read aloud ,
他 读 大声 ,

“霍华德·埃瑟顿爵士接过卡片，微微一惊，脸色也随之变了，他大声读了出来。”

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] .
“ **Captain O'Loughlin** .
“ 队长 奥洛克林 :

“奥洛克林上尉。

“ [mɪs] [dʒeɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɜːr; hər] [noʊz] ,
“ **Miss Jane sprang from her seat , as if it , and not her nose ,**
“ 错过 简 弹簧 从 她 座位 , 作为 如果 它 , 和 不是 她 鼻子 ,
[wʌz; wəz] [red] [hɑ:t] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
was red hot , exclaiming :
曾是 红色的 热的 , 惊呼 :

简小姐猛地从座位上跳了起来, 仿佛座位而不是鼻子烧得通红, 她惊喊道:

“ [bles] [ˌem ˈi:] , [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
“ **Bless me , how extraordinary !**
“ 保佑 我 , 如何 非凡的 !

“天哪, 真是太不可思议了! ”

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [mæn][wɑːnt] ?
What can this horrid man want ?
什么 能 这 可怕的 男人 想 ?

这个可怕的男人究竟想要什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɔːrli] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ?
You will surely not see him ?
你 将要 一定 不是 看 他 ?

你肯定见不到他吧?

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [stɛəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm]
“ **The servant stared , for he could scarcely think that the tall and handsome**
“ 这 仆人 凝视 , 为了 他 可以 几乎 思考 那 这 高的 和 英俊的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

仆人目瞪口呆, 因为他简直不敢相信眼前这位高大英俊的男人,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈdres] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmændər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪvi] ,
in the undress uniform of a commander in the navy ,
在 这 脱衣服 制服 的 一个 指挥官 在 这 海军 ,

身着海军指挥官的便服

[kʊd; kəd] [ˈpaːsəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrɪd] [mæn] [mɪs] [dʒeɪn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
could possibly be the horrid man Miss Jane alluded to .
可以 可能 是 这 可怕的 男人 错过 简 暗示 到 .

他很可能就是简小姐提到的那个可怕的男人。

[sɜːr] [ˈhaʊəd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [ðæt] [oʊˈlaʊklɪn] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
Sir Howard , remembering of old the contempt that O'Loughlin held him in ,
先生 霍华德 , 记住 的 老的 这 鄙视 那 奥洛克林 握住 他 在 ,

霍华德爵士想起奥洛克林过去对他的蔑视,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [siː]
and how he himself detested him , hesitated whether he would see
和 如何 他 他自己 令人厌恶的 他 , 犹豫了一下 无论 他 会 看

[hɪm; ɪm][ɔːr][nɑ:t] ;

him or not ;
他 或者 不是 ;

他自己是多么憎恨他, 甚至犹豫要不要见他;

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [sed] :
but suddenly making up his mind he said :
但 突然 制作 向上 他的 头脑 他 说 :

但他突然下定决心, 说道:

“ [ʃʊ] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [ʌp] . ”

“ Show Captain O'Loughlin up . ”

“ 展示 队长 奥洛克林 向上 : ”

“让奥洛克林上尉见识见识。”

“ [daɪr] [em ˈi:] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][dʒeɪn] ; “ [aɪ][məst; məst][bi:: bi] [ɡɔ:n] , [aɪ][ei ˈem][ɪn] [saɪt] - . ”

“ Dear me ! ” ejaculated Jane ; “ I must be gone , I am in such déshabille . ”

“ 亲爱的 我 ! ” 射精 简 ; “ 我 必须 是 已消失 , 我 是 在 这样的 - . ”

“天哪!”简惊呼道,“我必须走了,我衣衫褴褛。”

“ [steɪ] [wer] [ju:, jʊ][ɑ:r; ər] , “ [sed] [ðə; ði] ˈbærənət , [ˈfɑ:rpli] ; [hi; hi] [prɪˈfɜ:rd] [na:t] ˈ[bi:ɪŋ] [əˈloʊn] . ”

“ Stay where you are , ” said the Baronet , sharply ; he preferred not being alone . ”

“ 停留 在哪里 你 是 ; ” 说 这 男爵 , 尖锐地 ; 他 首选 不是 存在 独自的 - . ”

“待在原地别动,”男爵厉声说道;他不想一个人待着。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] ˈ[hɔ:rid] [aɪrɪʃmən] [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] . ”

“ It is only that horrid Irishman we have been talking of . ”

“ 它 是 仅有的 那 可怕的 爱尔兰人 我们 有 到过 说 的 . ”

“我们一直在谈论的,就是那个可怕的爱尔兰人。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu;; tə] [rɪˈtri:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rm] , [ˈæktɪv] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪˈðaʊt] ; ”

“ It was too late to retreat , for a firm , active step was heard without ; ”

“ 它 曾是 也 晚的 到 撤退 , 为了 一个 公司 , 积极的 步 曾是 听到 没有 ; ”

“现在退缩已经太晚了,因为外面传来一声坚定而有力的脚步声;

[ðə; ði] [nekst][ˈmoʊmənt] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ɔ:f] - [hænd] , [bat; bət]

the next moment Captain O'Loughlin entered the room , in his easy off - hand , but

这 下一个 片刻 队长 奥洛克林 进入 这 房间 , 在 他的 简单的 离开 - 手 , 但

[ˈdʒentlmənli] [ˈmænər] .

gentlemanly manner .

绅士风度 方式 .

下一刻,奥洛克林上尉以他轻松随意但又不失绅士风度的姿态走进了房间。

[hi; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [mɪs] [dʒeɪn][ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] , [bat; bət][sɜ:r] [ˈhaʊəd] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ,

He paused on seeing Miss Jane Etherton , but Sir Howard , in a cold ,

他 暂停 在 看到 错过 简 埃瑟顿 , 但 先生 霍华德 , 在 一个 寒冷的 ,

[kənˈstreɪnd] [ˈmænər] , [sed] :

constrained manner , said :

受限 方式 , 说 :

他看到简·埃瑟顿小姐时停顿了一下,但霍华德爵士却冷淡而拘谨地说:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第11/26页

“ [maɪ] ['sɪstər] , ['kæptɪn] [oʊ 'laʊklɪn] .
“ My sister , Captain O'Loughlin .
“ 我的 姐姐 , 队长 奥洛克林 .

“我的姐姐，奥洛克林上尉。

“ [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [bəʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [sed] :
“ The sailor bowed , and taking a chair , said :
“ 这 水手 鞠躬 , 和 采取 一个 椅子 , 说 :

水手鞠了一躬，然后拉过一把椅子坐下，说道：

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [sɜ: r] ['hʌʊəd] , [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ: rtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['kændɪdli] [seɪ]
“ It is some years , Sir Howard , since we parted , and I must candidly say
“ 它 是 一些 年 , 先生 霍华德 , 自从 我们 分手了 , 和 我 必须 坦率地说 说
,
.
,

“霍华德爵士，我们分开已经好几年了，我必须坦率地说，

[aɪ] [dɪd] [nɔ: t] [ɪk 'spekt] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [mi: t] [ə 'gen] ;
I did not expect that we should meet again ;
我 做过 不是 预计 那 我们 应该 见面 再次 ;

我没想到我们会再次相遇；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ: ŋ] [dɪ 'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ: rvis] [tu:; tə] [ə; eɪ] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]
but having a strong desire to be of service to a most amiable young lady
但 拥有 一个 强的 欲望 到 是 的 服务 到 一个 最多 可亲 年轻的 女士
,
.
,

但他却非常渴望为一位和蔼可亲的年轻女士服务，

[aɪ] [wʌz; wəz] [pri 'veɪld] [ə 'pɑ: n] [tu:; tə] [weɪt] [ə 'pɑ: n] [ju:; jʊ] .
I was prevailed upon to wait upon you .
我 曾是 最终获胜 之上 到 等待 之上 你 .

我被劝服来侍奉您。

['ðerfɔ: r] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ 'kwɛst] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ: dən] ,
Therefore , at the request of Miss Arden ,
所以 , 在 这 要求 的 错过 阿登 ,

因此，应阿登小姐的要求，

[hu: z] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['rɪŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['prɑ: spekt] [ʌv; əv] [bɔ:] [prə 'si: dɪŋz] [bɪ 'twi: n] [nɪr]
whose generous nature shrinks from the prospect of law proceedings between near
谁 慷慨的 自然 收缩 从 这 前景 的 法律 诉讼程序 之间 靠近
[rɪ 'leɪŋz] ,
relations ,
关系 ,

他慷慨大方的性格使他不愿面对近亲之间可能引发的法律诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ: r; hər] [neɪm] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ 'fɔ: r] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɑ: n] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [bɜ: rθ] — —
and that her name should come before the public on a question of birth — —
和 那 她 姓名 应该 来 前 这 民众 在 一个 问题 的 出生 — —
“
“
”

并且她的名字应该因出生而公之于众——”

“ [aɪ] [kənˈfes] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn]
“ **I confess** , ” **interrupted the Baronet** , “ **I do not quite understand you** , **Captain**
“ 我 承认 , ” 中断 这 男爵 , ” 我 做 不是 相当 理解 你 , 队长
[oʊˈlaʊklɪn] ;
O'Loughlin ;
奥洛克林 ;

“我承认,”男爵打断道,“我不太明白你的意思,奥洛克林上尉;

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [nɪr] [rɪˈleɪʒnz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
I have no near relations beyond my own family that I know of . ”
我 有 不 靠近 关系 超过 我的 自己的 家庭 那 我 知道 的 . ”

据我所知,除了我的家人之外,我没有其他近亲。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] , ” [əbˈzɜːrvd] [oʊˈlaʊklɪn] , [ˈhɔːtɪli] ,
“ **A very few words more** , ” **observed O'Loughlin** , **haughtily** ,
“ 一个 非常 很少 字 更多的 , ” 观察到 奥洛克林 , 傲慢地 ,

“再说几句就好,”奥洛克林傲慢地说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

“ [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
“ **will explain my meaning** .
“ 将要 解释 我的 意义 .

我会解释我的意思。

[mɪs] [ˈɑːdən] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɪθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [neɪm] ,
Miss Arden , **or rather Etherton** , **as she is entitled to bear that name** ,
错过 阿登 , 或者 相当 埃瑟顿 , 作为 她 是 标题 到 熊 那 姓名 ,

阿登小姐,或者更确切地说是埃瑟顿小姐,因为她有权使用这个姓氏。

[rɪˈkwests] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [prəˈvaɪdɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kleɪmz] , [ɑːn]
requests me to say that — provided there is no opposition to her claims , **on**
请求 我 到 说 那 — 假如 那里 是 不 反对 到 她 索赔 , 在
[jɔːr; jər] [pɑːrt] ,
your part ,
你的 部分 ,

请我转达——前提是您这边对她的说法没有异议——

[ɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [neɪm] ,
or to her assuming the rightful name ,
或者 到 她 假设 这 正当的 姓名 ,

或者让她恢复原名,

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊts] [reɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] — [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [ɔːl] [kleɪmz]
and no doubts raised about her birth — she is quite willing to resign all claims
和 不 疑虑 提高 关于 她 出生 — 她 是 相当 愿意的 到 辞职 全部 索赔
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [ˈprɑːpərti] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld] . ”
to her portion of the Etherton property you now hold . ”
到 她 部分 的 这 埃瑟顿 财产 你 现在 抓住 . ”

她的出身没有任何疑问——她完全愿意放弃对您现在持有的埃瑟顿地产中属于她的那部分的所有权利。”

“ [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈtoʊn] ,
“ **In other words** , **Captain O'Loughlin** , ” **interrupted the Baronet** , **in a cutting tone** ,
“ 在 其他 字 , 队长 奥洛克林 , ” 中断 这 男爵 , 在 一个 切割 语气 ,

“换句话说,奥洛克林上尉,”男爵打断道,语气尖锐。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [em ˈiː] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [əkˈnɑːɪdʒ] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] [æz; əz] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ?
“ **you offer me a bribe to acknowledge an impostor as my cousin** ?
“ 你 提供 我 一个 贿赂 到 承认 一个 骗子 作为 我的 表哥 ?

“你竟然想贿赂我,让我承认一个冒名顶替者是我的表弟?”

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [flæʃt] [ˈdeɪndʒərəsli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbærənət] , [hu:] [sɔ:] [ðə; ði]
“ **The eyes of the Irishman flashed dangerously , as the Baronet , who saw the**
“ 这 眼睛 的 这 爱尔兰人 闪光灯 危险地 , 作为 这 男爵 , WHO 锯 这
[ˈkɑmɪŋ] [stɔ:rm] ,
coming storm ,
未来 风暴 ,
“爱尔兰人的眼神危险地闪烁着, 就像那位预感到暴风雨即将到来的男爵一样,

[ˈheɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] : “ [sʌtʃ] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] , [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
hastened to add : “ Such may , I say , be the case ; for who can tell ?
加快 到 添加 : “ 这样的 可能 , 我 说 , 是 这 案件 ; 为了 WHO 能 告诉 ?
他赶紧补充道: “我说, 也许情况就是这样; 谁又能说得准呢? ”

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈgenst] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] . “
It would be against my conscience .”
它 会 是 反对 我的 良心 . “
这样做违背我的良心。

“ [oʊ] ! [tu:; tə][ðə; ði] — [ðen] , “ [ˈmʌtəd] [oʊˈlɑʊklɪn] ; [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [ˈmɪrli]
“ **Oh ! to the — then ,**” **muttered O'Loughlin ; seeing a lady present , he merely**
“ 哦 ! 到 这 — 然后 , ” 低声说道 奥洛克林 ; 看到 一个 女士 展示 , 他 仅仅
[sed] , “ [oʊ] ,
said , “ Oh ,
说 , “ 哦 ,
“哦! 对——然后,”奥洛克林喃喃道; 看到一位女士在场, 他只是说, “哦,

[du:][nɑ:t] [dɪˈstres] [jʊr; jər] [ˈkɑ:nʃəns] , [sɜ:r] [ˈhʌʊəd] .
do not distress your conscience , Sir Howard .
做 不是 痛苦 你的 良心 , 先生 霍华德 .
霍华德爵士, 不必为此感到良心不安。

[wen] [wi:; wi] [tu:] [sɜ:rvd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [ˈvɪktəri] ,
When we two served on board the old Victory ,
什么时候 我们 二 服务 在 木板 这 老的 胜利 ,
我们俩曾在老胜利号上服役时,

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈskers] [kəˈmɑ:dəti] .
you were not much troubled with that scarce commodity .
你 是 不是 很多 麻烦 和 那 稀少 商品 .
你对那种稀缺商品并不太在意。

[naʊ] — — “
Now — —”
现在 — — “
现在 - ”

“ [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , “ [ˌɪntəˈrʌptɪd] [sɜ:r] [ˈhʌʊəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɑ:n]
“ **I will thank you , Captain O'Loughlin ,**” **interrupted Sir Howard , with a flush upon**
“ 我 将要 感谢 你 , 队长 奥洛克林 , ” 中断 先生 霍华德 , 和 一个 冲洗 之上
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,
“我会感谢你的, 奥洛克林上尉,”霍华德爵士打断道, 脸上泛起红晕。

[ˈraɪvəlɪŋ] [ðə; ði][hju:][ɑ:n][ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈsɪstər] ,
rivalling the hue on the nose of his astonished sister ,
竞争对手 这 色调 在 这 鼻子 的 他的 惊讶 姐姐 ,
与他惊愕的妹妹鼻子上的红晕不相上下,

“ [tu:; tə] [kənˈfaɪn] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] .
“ **to confine yourself to the object of your visit .**
“ 到 局限 你自己 到 这 目的 的 你的 访问 .
“将自己局限于你访问的对象。”

[ɔ:ɪ][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ][ɪz] ,
All I have to say is ,
全部 我 有 到 说 是 ,

我只想说，

[ðæt][aɪ][wɪl][ˈnevər][əkˈnɑ:ɪdʒ][ðə; ði][jʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][spi:k][ʌv; əv][æz; əz][ˈrelatɪv][ʌv; əv]
that I will never acknowledge the young person you speak of as relative of
那 我 将要 绝不 承认 这 年轻的 人 你 说话 的 作为 相对的 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我永远不会承认你所说的那个年轻人是我的亲戚。

[tɪl][ðə; ði][ˈveri][ˈfʊlɪst][pru:fs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɜ:rθ][ɑ:r; əɹ][ˈfɜ:rniʃt] .
till the very fullest proofs of her birth are furnished .
直到 这 非常 最 证明 的 她 出生 是 提供 .

直到提供她出生的最充分证明为止。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ][pru:fs][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ][ˈɑ:dən][ˈhævɪŋ][kənˈtræktɪd][ˈmæɪɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˈeni]
There are no proofs of Mr . Granby Arden having contracted marriage with any
那里 是 不 证明 的 先生 . 格兰比 阿登 拥有 合同 婚姻 和 任何
[ˈleɪdi] ; [ðerfɔ:r] ,
lady ; therefore ,
女士 ; 所以 ,

没有证据表明格兰比·阿登先生与任何女士缔结了婚姻；因此，

[wʌnz][fɔ:r; fər][ɔ:ɪ] , [aɪ][tel][ju:; jʊ] , [aɪ][æɪ; fəl][əˈpouz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈkɔ:ɪŋ][hɜ:rˈself][ˈmeɪbəl][ˈɑ:dən] ,
once for all , I tell you , I shall oppose the person calling herself Mabel Arden ,
一次 为了 全部 , 我 告诉 你 , 我 将 反对 这 人 呼叫 她自己 梅布尔 阿登 ,

我在此郑重声明，我必将反对自称梅布尔·阿登的那个人。

[ˈkleɪmɪŋ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] , [tu:; tə][ðə; ði][fʊl][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ][ˈpaʊər] . "
claiming the name of Etherton , to the full extent of my power . "
声称 这 姓名 的 埃瑟顿 , 到 这 满的 程度 的 我的 力量 . "

我将以我全部的力量，宣称自己是埃瑟顿之名。”

" [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊə-z][ʌv; əv][lʌv] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈwelkəm][tu:; tə][du:ɪ][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪˈem][ɡlæd][tu:; tə][hɪr]
" **By the powers of love , you are welcome to do so ; I am glad to hear**
" 经过 这 权力 的 爱 , 你 是 欢迎 到 做 所以 ; 我 是 高兴的 到 听到
[aɪˈti:] ;
it ;
它 ;

“凭着爱的力量，你这样做当然可以；我很高兴听到这个消息；

" [hɪz; ɪz][tʃi:k][ˈflʌʃɪŋ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][kənˈtempt] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][si:t] .
" **his cheek flushing anger and contempt , as he rose from his seat .**
" 他的 脸颊 冲洗 愤怒 和 鄙视 , 作为 他 玫瑰 从 他的 座位 .

他脸颊涨红，满是愤怒和轻蔑，从座位上站了起来。

" [ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][ˈsa:ri][fɔ:r; fər][ðɪs] , [er][lɔ:ŋ] .
" **You will be sorry for this , ere long .**
" 你 将要 是 对不起 为了 这 , 埃雷 长的 .

“你很快就会为此后悔的。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈɡenst][ˈmeɪkɪŋ][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈɔ:fər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][noʊ][ðæt][mɪs][ˈɑ:rdənz][ˈmʌðər]
I was against making you the offer , because we know that Miss Arden's mother
我 曾是 反对 制作 你 这 提供 , 因为 我们 知道 那 错过 雅顿的 母亲
 ,
 ,
 ,

我反对给你这个提议，因为我们知道阿登小姐的母亲，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ˈpærɪs] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈeɪstɪts] ,
the Duchess of Coulancourt , is now in Paris , restored to her estates ,
这 公爵夫人 的 - , 是 现在 在 巴黎 , 恢复 到 她 庄园 ,
库朗古尔公爵夫人现已返回巴黎, 重返她的庄园。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈrektəri] —
and living under the protection of the Directory —
和 活的 在下面 这 保护 的 这 目录 —
并生活在督政府的保护之下——

” [ðə; ði][ˈbærənət] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn]
” The Baronet started , and evidently changed colour ; but Captain O'Loughlin
” 这 男爵 开始 , 和 显然 已更改 颜色 ; 但 队长 奥洛克林
[kənˈtɪnjuːd] [kwɪt] [ʌnkənˈsɜːrnd] .
continued quite unconcerned .
持续 相当 漠不关心 .
“男爵吓了一跳, 脸色明显变了; 但奥洛克林上尉却毫不在意。”

“ [ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm]
” Therefore , though there may be a little delay in communicating with Madame
” - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkɔː(ə)n] ,
Coulancourt , and some caution ,
- , 和 一些 警告 ,
“因此, 尽管与库朗古尔夫人沟通可能会稍有延迟, 也需要一些谨慎,

[æz; əz][ðə; ði] [dəˈrektəri] [ɑːr; ər][ˈstrɪndʒənt] [rɪˈspektɪŋ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] ,
as the Directory are stringent respecting communication with England ,
作为 这 目录 是 严格 尊重 沟通 和 英格兰 ,
由于该机构对与英国的沟通非常严格,

[wiː; wi][æɪ; ɛɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
we shall be able to obtain all the particulars of her marriage ,
我们 将 是 有能力的 到 获得 全部 这 细节 的 她 婚姻 ,
我们将能够获得她婚姻的所有细节,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
and the birth of her two children .
和 这 出生 的 她 二 孩子们 .
以及她两个孩子的出生。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɪspəd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdəŋ] ,
By - the - bye , it has been whispered that young Julian Arden ,
经过 - 这 - 再见 , 它 有 到过 低声说道 那 年轻的 朱利安 阿登 ,
顺便提一下, 有传言说年轻的朱利安·阿登,

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] , [ɪˈskeɪpt] ;
supposed to have perished at the siege of Lyons , escaped ;
据称 到 有 遇难 在 这 围城 的 莱昂斯 , 逃脱 ;
据信在里昂围城战中阵亡, 但侥幸逃脱;

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
or at all events there is no proof of his death .
或者 在 全部 活动 那里 是 不 证明 的 他的 死亡 .
或者说, 至少没有证据表明他已经死亡。

[soʊ] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːdəŋ] ,
So now , having fulfilled the wishes of Miss Arden ,
所以 现在 , 拥有 已完成 这 愿望 的 错过 阿登 ,
所以现在, 在满足了阿登小姐的愿望之后,

[ænd; ənd] [rɪ'li:vð] [hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [æt; ət] [prə'si:dɪŋ] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
and relieved her feelings of regret at proceeding against you in this case ,
和 松了口气 她 情怀 的 后悔 在 进行中 反对 你 在 这 案件 ,
她也因此释怀了之前对你提起诉讼的遗憾。

[wɪ'dəʊt] [fɜ:rst] [ˈæmɪkəbli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l][aɪ 'ti:] , [aɪ][jæl; jəl] [wɪ] [ju:; jʊ] [ɡʊd]
without first amicably trying to settle it , I shall wish you good
没有 第一的 友好地 尝试 到 定居 它 , 我 将 希望 你 好的
在没有先友好协商解决之前, 我将祝你一切顺利。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[ˈmɔ:rnɪŋ] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][bəʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði]['stju:pɪfaɪd] [mɪs] [dʒeɪn] , [hu:z] [θɪn]
morning ; " and with a cold bow to the stupefied Miss Jane , whose thin
早晨 ; " 和 和 一个 寒冷的 弓 到 这 目瞪口呆 错过 简 , 谁 薄的
[noʊz] [bɪ'keɪm] [ˈpɜ:rp(ə)l] ,
nose became purple ,
鼻子 成为 紫色的 ,
早上好;"他冷冷地向目瞪口呆的简小姐鞠了一躬, 简小姐的细鼻子都紫了。

[waɪlst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ɡru:] [prə'pɔ:rʃənətli] [ˈpeɪlər] , [ˈkæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
whilst her cheeks grew proportionately paler , Captain O'Loughlin walked out of the
而 她 脸颊 生长 按比例 肤色较浅 , 队长 奥洛克林 步行 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
随着她的双颊变得更加苍白, 奥洛克林上尉走出了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [step] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
with a light and easy step , and as he descended the stairs ,
和 一个 光 和 简单的 步 , 和 作为 他 下降 这 楼梯 ,
他迈着轻快的步伐, 走下楼梯。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ˈbærənət] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈhʌmɪŋ]
the confounded and bewildered Baronet caught the sound of his voice humming
这 令人困惑 和 困惑 男爵 捕捉 这 声音 的 他的 嗓音 哼唱
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ɡɜ:rl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][em 'i:] .
the air of " The girl I left behind me :
这 空气 的 " 这 女孩 我 左边 在后面 我 :
困惑不解的男爵听到他哼唱着“我留下的女孩”。

" [ˈkæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [ˈpæsɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ðæt] [ə; eɪ]
" Captain O'Loughlin , passing out from the house , mounted his horse , that a
" 队长 奥洛克林 , 通过 出去 从 这 房子 , 安装 他的 马 , 那 一个
[ɡru:m] [held] ,
groom held ,
新郎 握住 ,
“奥洛克林上尉走出房子, 骑上马, 马由一名马夫牵着。”

[ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈbærənət] [kwɑɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]
satisfied in his mind that he had left the honourable Baronet quite sufficient to
使满意 在 他的 头脑 那 他 有 左边 这 光荣的 男爵 相当 充足的 到
[ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
employ his thoughts .
采用 他的 想法 :
他心里很满意, 他已经给这位尊敬的男爵留下了足够的空间去思考。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [daʊn] **“ Confound the fellow , I always disliked him , ” he muttered , as he rode down** 混杂 这 同伴 , 我 总是 不喜欢 他 , ” 他 低声说道 , 作为 他 骑 向下 [ðə; ði] [ævənu:] ; **the avenue ;** 这 大街 ;

“真讨厌这家伙，我一直都不喜欢他，”他一边骑马沿着大道走一边嘟囔着；

“ [ˈevri] [wʌn] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] . **“ every one gives him a worse character than his father .** ” 每一个 一 给予 他 一个 更糟 特点 比 他的 父亲 . ”

“每个人都认为他比他父亲更糟糕。”

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][sɜ:r] [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən][æt; ət] **“ Captain O’Loughlin had undertaken this visit to Sir Howard Etherton at** ” 队长 奥洛克林 有 已 这 访问 到 先生 霍华德 埃瑟顿 在 [ˈmeɪbəlz] [ˈɜ:rni:st] [rɪˈkwest] . **Mabel’s earnest request .** 梅布尔的 认真 要求 .

“奥洛克林船长是应梅布尔的恳切请求，前往拜访霍华德·埃瑟顿爵士的。”

[moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [frʌm; frəm][ˈpæris] [ˈrelatɪv] [tu:; tə] **Most important intelligence had reached Madame Volney from Paris relative to** 最多 重要的 智力 有 达到 夫人 沃尔尼 从 巴黎 相对的 到 [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz] . **her own affairs .** 她 自己的 事务 .

与沃尔尼夫人自身事务相关的最重要的情报都从巴黎传到了她那里。

[hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] [keɪm] [θru:] [ˈhæmbɜ:rg] . **Her letters came through Hamburg .** 她 信件 来了 通过 汉堡 .

她的信件经由汉堡寄达。

[ðə; ði] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [ˈmenʃ(ə)nd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] , [ðæt] [ˈmædəm] - , **The correspondent mentioned , as a piece of news , that Madame Coulangcourt ,** 这 通讯员 提及 , 作为 一个 片 的 消息 , 那 夫人 - , [ˈfɔ:rmərli] [dʊˈʃes] [di:] - , **formerly Duchesse de Coulangcourt ,** 以前 公爵夫人 德 - ,

记者提到，作为一条新闻，库朗古尔夫人（原名库朗古尔公爵夫人）

[wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpæris] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ˈɛsteɪts] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , **was living in Paris , and had had her estates restored to her ,** 曾是 活的 在 巴黎 , 和 有 有 她 庄园 恢复 到 她 ,

她当时住在巴黎，她的庄园也已归还给她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˌʌndər] [strikt] [sɜ:rˈveɪləns] . **but that she was under strict surveillance .** 但 那 她 曾是 在下面 严格的 监视 .

但她当时正受到严密监视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈmɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ; **There was no other remark in the letter ;** 那里 曾是 不 其他 评论 在 这 信 ;

信中没有其他内容；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪl] [ˈmeɪbəlz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃərəs] [dʒɔɪ] . **but this was quite sufficient to fill Mabel’s heart with rapturous joy .** 但 这 曾是 相当 充足的 到 充满 梅布尔的 心 和 欣喜若狂 喜悦 .

但这足以让梅布尔心中充满欣喜若狂。

[hɜːr; hær] [brɪ'lʌvɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] ;
Her beloved mother was living , and well ;
她 心爱 母亲 曾是 活的 , 和 出色地 ;
她挚爱的母亲还健在, 身体健康;

[ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [buːn] [ˈpraːvɪdəns] [kʊd; kəd] [brɪˈstʊʊ] [əˈpɑːn]
this knowledge seemed to her the greatest boon Providence could bestow upon
这 知识 似乎 到 她 这 最 恩惠 普罗维登斯 可以 赐给 之上
[hɜːr; hær] .
her :
她 ;

在她看来, 掌握了这些知识是上天赐予她的最大恩惠。
[ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkɪəs] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Mr . Stanmore was extremely anxious , when he heard the intelligence ,
先生 . 斯坦莫尔 曾是 极其 焦虑的 , 什么时候 他 听到 这 智力 ,
斯坦莫先生听到这个消息后非常焦虑。

[ðæt] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [maɪt] [biː; bi] [kənˈtraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [diː]
that some mode of communication might be contrived with Madame de
那 一些 模式 的 沟通 可能 是 人为的 和 夫人 德
Coulancourt ,
或许可以想办法与库朗古夫人取得某种联系。

[soʊ] [ðæt] [ˈmeɪbəlz] [bɜːrθ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈklɪrli] [ɪˈstæblɪʃt] ,
so that Mabel's birth could be clearly established ,
所以 那 梅布尔的 出生 可以 是 清楚地 已确立的 ,
以便能够明确确定梅布尔的出生日期,

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [səbˈstæɪnʃiət] [hɜːr; hær] [kleɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hær]
as this would be absolutely necessary to substantiate her claims to her
作为 这 会 是 绝对地 必要的 到 证实 她 索赔 到 她
[ˈʌŋkəlz] [ˈlegəsi] .
uncle's legacy .
叔叔的 遗产 .
因为这对于证实她对叔叔遗产的继承权是绝对必要的。

[ˈmɪstər] . [ˈstænmɔːr] , [haʊˈevər] ,
Mr . Stanmore , however ,
先生 . 斯坦莫尔 , 然而 ,
然而, 斯坦莫尔先生

[wʌz; wəz] [meɪd] [əˈwer] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈvoʊlni] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][kɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪbəlz]
was made aware by Madame Volney that any attempt to correspond with Mabel's
曾是 制成 意识到的 经过 夫人 沃尔尼 那 任何 试图 到 对应 和 梅布尔的
[ˈmʌðər] [wʊd] [ˈsʌbdʒekt][hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] .
mother would subject her to the utmost rigour of the French Government .
母亲 会 主题 她 到 这 极致 严格 的 这 法语 政府 .
沃尔尼夫人曾告知她, 任何试图与梅布尔的母亲通信的行为都将使她受到法国政府的严厉惩罚。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , ” [sed] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , “ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlər] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhaʊəd] [ɪθɜːˈtənz]
“ **At all events ,** ” **said the solicitor ,** “ **I will try a feeler to Sir Howard Etherton's**
“ 在 全部 活动 , ” 说 这 律师 , “ 我 将要 尝试 一个 触角 到 先生 霍华德 埃瑟顿的
[səˈlɪsɪtər] ;
solicitor ;
律师 ;
“无论如何,”律师说, “我会试着联系一下霍华德·埃瑟顿爵士的律师;

” [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] : [bʌt; bət][ˈmeɪbəl] ,
” and he did : but Mabel ,
” 和 他 做过 : 但 梅布尔 ,

而他也确实这么做了：但是梅布尔，

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
who could not bear to make her name and position a subject of public
WHO 可以 不是 熊 到 制作 她 姓名 和 位置 一个 主题 的 民众
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kleɪmz] ,
conversation by enforcing her claims ,
对话 经过 强制执行 她 索赔 ,

她不愿因坚持自己的主张而使自己的名誉和地位成为公众讨论的话题，

[wɪ'daʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [pru:f] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
without having a single proof to bring forward ,
没有 拥有 一个 单身的 证明 到 带来 向前 ,
在没有任何证据可以拿出的情况下，

[ˈbɛgd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [sɜ:r] [ˈhɑʊəd] [rɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən][tu:; tə][ˈæmɪkəb(ə)]
begged Captain O'Loughlin to try and bring Sir Howard Etherton to amicable
乞求 队长 奥洛克林 到 尝试 和 带来 先生 霍华德 埃瑟顿 到 友好的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

恳求奥洛克林上尉设法让霍华德·埃瑟顿爵士达成友好协议。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] [ɔ:l] [kleɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][rɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] [ˈpra:pərtɪ] ,
She was quite willing to relinquish all claim on the Etherton property ,
她 曾是 相当 愿意的 到 放弃 全部 宣称 在 这 埃瑟顿 财产 ,
她非常愿意放弃对埃瑟顿房产的所有所有权。

[prə'vaɪdɪd][sɜ:r] [ˈhɑʊəd] [ɔ:fərd] [noʊ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌblɪkli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
provided Sir Howard offered no opposition to her being publicly known as the
假如 先生 霍华德 提供 不 反对 到 她 存在 公开 已知 作为 这
[ni:s] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsɪ] ,
niece of Sir Oscar de Bracy ,
侄女 的 先生 奥斯卡 德 布雷西 ,

前提是霍华德爵士不反对她被公开称为奥斯卡·德·布雷西爵士的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgrænbi] [ˈɑ:dən] .
and the daughter of Mr . Granby Arden .
和 这 女儿 的 先生 : 格兰比 阿登 :
以及格兰比·阿登先生的女儿。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈembəsi] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈhɑʊəd] [rɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ; [ænd; ənd]
Captain O'Loughlin undertook the embassy to Sir Howard Etherton ; and
队长 奥洛克林 承担 这 大使馆 到 先生 霍华德 埃瑟顿 ; 和
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [pə'nʊəriəs] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
knowing that gentleman's penurious disposition ,
会心 那 绅士的 贫困的 处置 ,

奥洛克林上尉奉命出使霍华德·埃瑟顿爵士；他深知这位先生节俭的性格，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ˈi:gərli] [græsp][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hi:; hi] [wʊd]
he thought he would eagerly grasp at the large sum of money he would
他 想法 他 会 急切地 抓牢 在 这 大的 和 的 钱 他 会
[geɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] ,
gain by his compliance ,
获得 经过 他的 遵守 ,
他以为自己会欣然接受通过服从而获得的巨额金钱。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grʌmbld] ['terəbli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɑ:n]['meɪbəlz][pɑ:rt] .
though the Captain grumbled terribly at such a sacrifice on Mabel's part .
尽管 这 队长 咕哝 可怕 在 这样的 一个 牺牲 在 梅布尔的 部分 :
尽管船长对梅布尔做出的这种牺牲颇有微词。

[ˈmeɪbə] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [keɪs] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [ˈhəʊəd] [tuː; tə][hæv; həv]
Mabel insisted that it would be a very hard case for Sir Howard to have
梅布尔 坚持 那 它 会 是 一个 非常 难的 案件 为了 先生 霍华德 到 有
梅布尔坚持认为，霍华德爵士要提起诉讼将非常困难。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 134]
[页 -]
[第134页]

[tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ; [soʊ] , [tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][hɜ:r; həɹ] , [hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [hɔːl]
to pay that sum ; so , to satisfy her , he rode over to Etherton Hall
到 支付 那 和 ; 所以 , 到 满足 她 , 他 骑 超过 到 埃瑟顿 大厅
,
:
,
为了支付那笔钱; 所以, 为了让她满意, 他骑马去了埃瑟顿庄园。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] ,
and returned quite pleased at having failed ,
和 返回 相当 高兴 在 拥有 失败的 ,
他带着对失败的欣喜之情返回了。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] ['meɪbə] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][fɔ:r'ɡoʊ][ɔ:r]
for he would not be persuaded that Mabel had any right to forego or
为了 他 会 不是 是 被说服 那 梅布尔 有 任何 正确的 到 放弃 或者
[əˈbændən][hɜ:r; həɹ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] .
abandon her natural rights .
放弃 她 自然的 权利 :
因为他始终不相信梅布尔有权放弃或抛弃她的自然权利。

[əˈbaʊt] [fɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [fɪfti:n] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvju:] ['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd]
About fourteen or fifteen days after this interview Captain O'Loughlin was appointed
关于 十四 或者 十五 天 后 这 面试 队长 奥洛克林 曾是 任命
[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [kɔ:r'vet] ,
to the command of a very handsome and dashing corvette ,
到 这 命令 的 一个 非常 英俊的 和 帅气 克尔维特 ,
这次采访大约十四五天后, 奥洛克林上尉被任命为一艘非常漂亮、英俊的护卫舰的舰长。

[ðə; ði]['ɑ:nɪks][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:rdərz][tuː; tə][seɪl] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈɪp] [ˈʌndər] [vaɪs]
the Onyx and had orders to sail immediately and join the ship under Vice
这 缟玛瑙 和 有 订单 到 帆 立即地 和 加入 这 船 在下面 副
- ['ædmərəl] - ,
- **Admiral Colboy** ,
- 上将 - ,
“缟玛瑙号”奉命立即起航, 与科尔博伊海军中将指挥的舰船会合。

['kruːzɪŋ] [ɔ:f] [breɪst] .
cruising off Brest .
巡航 离开 布雷斯特 :
在布雷斯特附近巡游。

[ˈæftər][ə; eɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [ˈkæptɪn]
After a most affectionate leave - taking with his betrothed and Mabel , Captain
后 一个 最多 亲热 离开 - 采取 和 他的 未婚妻 和 梅布尔 , 队长
[oʊˈlɑʊklɪn] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ɪp] .
O'Loughlin proceeded to join his ship .
奥洛克林 继续 到 加入 他的 船 .
与未婚妻和梅布尔依依惜别后，奥洛克林船长前往他的船上。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈtʃæptər] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [ˈfɑːləʊər] [bɪl]
In our next chapter we return to our hero and his attached follower Bill
在 我们的 下一个 章 我们 返回 到 我们的 英雄 和 他的 随附的 追随者 账单
[ˈsɔːndəs] .
Saunders .
桑德斯 .
在下一章中，我们将继续讲述主人公和他的追随者比尔·桑德斯的故事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[wiː; wi] [left] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ænd; ənd] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [ˈskræmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈrɑːks] ,
We left Lieutenant Thornton and Bill Saunders scrambling over the rough rocks ,
我们 左边 中尉 桑顿 和 账单 桑德斯 争抢 超过 这 粗糙的 岩石 ,
我们离开时，桑顿中尉和比尔·桑德斯正艰难地攀爬在崎岖的岩石上。

[ˈæftər] [ˈswɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈlʌɡər] .
after swimming from the sunken lugger .
后 游泳 从 这 凹陷 帆船 .
从沉没的渔船上游出来后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈdeɪbreɪk] ,
It was not yet daybreak ,
它 曾是 不是 然而 拂晓 ,
天还没亮。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [æz; əz]
and our hero was anxious to get as far from the wreck as
和 我们的 英雄 曾是 焦虑的 到 得到 作为 远的 从 这 破坏 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .
我们的主人公急于尽快远离沉船残骸。

[ðeɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [bɔːrd] ;
They never thought of the man whom they had left on board ;
他们 绝不 想法 的 这 男人 谁 他们 有 左边 在 木板 ;
他们从未想起过留在船上的那个人；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][swæm] [əˈɔːr] [ɔːr] [ˈperɪft] [baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] .
and whether he had swam ashore or perished by drowning they knew not .
和 无论 他 有 游泳 岸上 或者 遇难 经过 溺水 他们 知道 不是 .
他们不知道他是游到岸边了，还是溺水身亡了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [rʌf] [roʊd][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [bɪl] [ˈsɔːndəs] ,
It was a remarkably rough road over those rocks , and Bill Saunders ,
它 曾是 一个 非常 粗糙的 路 超过 那些 岩石 , 和 账单 桑德斯 ,
那是一条异常崎岖的山路，路面遍布岩石，比尔·桑德斯

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmblɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈstoʊnz] ,
as he stumbled and bruised his shins against the sharp stones ,
作为 他 踉跄 和 瘀伤 他的 小腿 反对 这 锋利的 石头 ,
他踉跄了一下，小腿撞到尖锐的石头上，擦破了皮。

[ˈvɑʊd] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɜːrst] [məˈsjɜːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
vowed vengeance against the first Monsieur he could conveniently knock on the head
发誓 复仇 反对 这 第一的 先生 他 可以 方便 敲 在 这 头
;
;
;
;

他发誓要报复第一个他能轻易敲碎脑袋的先生；

[diˈklærɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [misˈfɜːtʃənz] [əˈrouz][frʌm; frəm][nɑːt] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrentʃmən] ,
declaring that all their misfortunes arose from not pitching the two Frenchmen ,
声明 那 全部 他们的 不幸 出现 从 不是 投球 这 二 法国人 ,
他们宣称，他们所有的不幸都源于没有击倒那两个法国人。

[huː] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡər] , [ˈoʊvərbɔːrd] ; [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn]
who sought refuge in the fore cuddy of the lugger , overboard ; had he done
WHO 寻求 避难所 在 这 前 卡迪 的 这 帆船 , 落水 ; 有 他 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他曾试图在帆船的前舱避难，结果落水了；如果他真的这么做了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][set][ðə; ði] [ˈlʌɡər] [ɑːn][ˈfaɪər] .
they could not have set the lugger on fire .
他们 可以 不是 有 放 这 帆船 在 火 .

他们不可能放火烧毁那艘帆船。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ˈbɪlz] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] ,
To add to Bill's dissatisfaction and vexation ,
到 添加 到 法案的 不满 和 烦恼 ,

更令比尔感到不满和恼火的是，

[ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] — [bɪl] , [laɪk]
the garments he had put on were those of a middle - sized man — Bill , like
这 服装 他 有 放 在 是 那些 的 一个 中间 - 尺寸 男人 — 账单 , 喜欢
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

他身上穿的衣服是中等身材男人的衣服——比尔，就像他的主人一样。

[wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] — [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊkt] [θruː] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt]
was six feet — and being soaked through , they clung to him so tightly that
曾是 六 脚 — 和 存在 浸泡过 通过 , 他们 紧紧抓住 到 他 所以 紧紧 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [wɔːk] .
he could hardly walk .
他 可以 几乎 走 .

他身高六英尺——而且全身湿透，紧紧地裹在他身上，以至于他几乎无法行走。

“ [sɜːrv] [em ˈiː] [raɪt] , ” [ɡraʊld] [bɪl] , “ [aɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈkʌlərz] .
” **Serve me right , ” growled Bill , “ I'm sailing under false colours** .
” 服务 我 正确的 , ” 咆哮 账单 , ” 我是 帆船 在下面 错误的 颜色 .

“活该,”比尔咆哮道,“我这是在打着假旗航行。”

[ðə; ði] [ˈbegər] [ðæt] [oʊnd] [ðiːz] [kloʊðz] [hæd; həd] [legz] [noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] .
The beggar that owned these clothes had legs no bigger than handspikes .
这 乞丐 那 拥有 这些 衣服 有 腿 不 大 比 手钉 .

拥有这些衣服的乞丐腿细得像手上的尖刺。

” [dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
” **Just as day began to dawn , they had passed over all the rocks** ,
” 只是 作为 天 开始 到 黎明 , 他们 有 通过了 超过 全部 这 岩石 ,

“天刚蒙蒙亮，他们就已经越过了所有的岩石。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['sændi] [bi:t] ,
and come upon a fine sandy beach ,
和 来 之上 一个 美好的 沙 海滩 ,
然后来到一片细软的沙滩上,

[ænd; ənd] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] [sænd] - [hɪlz] .
and right before them appeared a long range of lofty sand - hills .
和 正确的 前 他们 出现 一个 长的 范围 的 高远 沙 - 丘陵 .
他们眼前出现了一片绵延起伏的沙丘。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ʼaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [pɔ:zd] [brɪtwi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [sænd] - [hɪlz] ,
As the sun rose , our hero paused between two of these sand - hills ,
作为 这 太阳 玫瑰 , 我们的 英雄 暂停 之间 二 的 这些 沙 - 丘陵 ,
太阳升起时, 我们的主人公在两座沙丘之间停了下来。

[ˈkʌvəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd] [mə'ri:n] [plænts] .
covered here and there with stunted marine plants .
涵盖 这里 和 那里 和 发育不良 海洋 植物 .
这里那里零星地覆盖着一些矮小的海洋植物。

“ [naʊ] , [bɪl] , ” [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ Now , Bill , ” he observed , turning to his companion ,
” 现在 , 账单 , ” 他 观察到 , 转弯 到 他的 伴侣 ,
“好了, 比尔,”他转过身对同伴说道。

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
and observing with a smile the oddity of his appearance , his trousers
和 观察 和 一个 微笑 这 奇特 的 他的 外貌 , 他的 裤子
['skersli] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
scarcely reaching his knees ,
几乎 到达 他的 膝盖 ,
他笑着观察着自己奇特的装扮, 他的裤子几乎只到膝盖。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [tu:] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [tu;; tə] ['bɜ:rstɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [red]
his coat too short , and stretched to bursting , and on his head a red
他的 外套 也 短的 , 和 拉伸 到 爆发 , 和 在 他的 头 一个 红色的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,
他的外套太短, 几乎撑破了, 头上戴着一顶红帽子。

[laɪk][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .
like a night - cap .
喜欢 一个 夜晚 - 帽 .
就像睡前喝的一杯酒。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
” 为什么 ,
“为什么,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[bɪl] , [ju;; jʊ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][fɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] ; [jɔr; jər] ['gɑ:rmənts] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:]
Bill , you made but a bad fit of it last night ; your garments are far too
账单 , 你 制成 但 一个 坏的 合身 的 它 最后的 夜晚 ; 你的 服装 是 远的 也
[smɔ:l] . “
small . ”
小的 . ”
比尔, 你昨晚穿的衣服太不合身了; 你的衣服太小了。

“ [smɔ:l] ！ ” [rɪˈpi:tɪd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [dɪsˈgʌst] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [lɪmz] ,
“ **Small ！” repeated Bill , with infinite disgust , looking down at his powerful limbs ,**
“ 小的 ！ ” 重复 账单 , 和 无限 厌恶 , 寻找 向下 在 他的 强大的 四肢 ,
“小！”比尔厌恶地重复道，低头看着自己强壮的四肢。

[ɪnˈkeɪst] [soʊ] [ˈtɑ:tli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wet] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
encased so tightly from the wet that they seemed a part of his skin .
包裹 所以 紧紧 从 这 湿的 那 他们 似乎 一个 部分 的 他的 皮肤 .
被水紧紧包裹着，仿佛成了他皮肤的一部分。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [fɪt] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] - [ˈmʌŋki] .
“ **They aint fit , sir , for a powder - monkey .**
“ 他们 不是 合身 , 先生 , 为了 一个 粉末 - 猴 .
“先生，它们不适合当火药猴。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][traɪ] [ˈʌðər] ; [ɪts] [ˈveri] [ˈlʌki] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [faʊnd]
There was no time , you know , to try others ; it's very lucky your honour found
那里 曾是 不 时间 , 你 知道 , 到 尝试 其他的 ; 它是 非常 幸运的 你的 荣誉 成立
[ðə; ðɪ] [ˈskɪpɜ:z] ;
the skipper's ;
这 船长的 ;
你知道，当时没有时间去尝试其他方法；你的荣誉感能得到船长的认可，真是非常幸运；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈpaʊərf(ə)l] [bru:t] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] . “
he was a tall , powerful brute ; but I had no such luck .”
他 曾是 一个 高的 , 强大的 蛮力 ; 但 我 有 不 这样的 运气 . “
他身材高大，力大无穷；但我却没那么幸运。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [bɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] [ˈbetər] [wen] [draɪ] ,
“ **Never mind , Bill , they will fit better when dry ,**
“ 绝不 头脑 , 账单 , 他们 将要 合身 更好的 什么时候 干燥 ,
“没关系，比尔，晾干后会更合身。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjɔrd] [sʌm; səm] [kæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈskɪpɜ:z] [desk] — [fer] [spɔɪl] [ɪn]
and as I have secured some cash from the skipper's desk — fair spoil in
和 作为 我 有 安全 一些 现金 从 这 船长的 桌子 — 公平的 剧透 在
[wɔ:r] — [aɪ] [wɪl] [su:n] [nu:] [rɪɡ] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] ;
war — I will soon new rig you when we get to a town ;
战争 — 我 将要 很快 新的 钻井平台 你 什么时候 我们 得到 到 一个 镇 ;
而且，我已经从船长的办公桌上弄到了一些现金——这是战争中应得的战利品——等我们到了城镇，我很快就会给你换上新的装备；

[bʌt; bət][maɪnd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
but mind , you must not speak a word .
但 头脑 , 你 必须 不是 说话 一个 单词 .
但是请注意，你绝对不能说话。

[aɪ][jæl; jəl] [pæs] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌm] .
I shall pass you off as being dumb .
我 将 经过 你 离开 作为 存在 哑的 .
我会把你当成傻子。

“ [bɪl] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd] .
“ **Bill smiled grimly and clenched his huge hand .**
“ 账单 微笑 阴沉地 和 紧握 他的 巨大的 手 .
比尔阴沉地笑了笑，紧紧攥着他那只大手。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [biː bi] [dʌm] [ɪˈnʌf] , [ˈsiːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd]
“ **Yes , sir , all right ; I'll be dumb enough , seeing as how I don't understand**
“ 是的 , 先生 , 全部 正确的 ; 患病的 是 哑的 足够的 , 看到 作为 如何 我 不 理解
[ðer; ðər] [kənˈfaʊndɪd] [ˈpɑːrli] - [vuː] ;
their confounded parley - voo ;
他们的 令人困惑 谈判 - 伏 ;

“是的, 先生, 好吧; 既然我不懂他们那套令人费解的谈判策略, 我就装傻充愣吧;

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [ðer; ðər][hændz] [ɔ:f] [em ˈiː] .
but they had better keep their hands off me .
但 他们 有 更好的 保持 他们的 双手 离开 我 .

但他们最好别碰我。

[aɪl] [ˈnevər] [sper] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʌbɜːz] [əˈgen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [raʊnd] [ðer; ðər]
I'll never spare a couple of lubbers again , if I can get my fingers round their
患病的 绝不 空闲的 一个 夫妻 的 笨蛋 再次 , 如果 我 能 得到 我的 手指 圆形的 他们的
[θroʊt] . “
throats . “
喉咙 . “

如果我能掐住那几个笨蛋的脖子, 我以后绝不会再放过他们。

“ [wel] , [naʊ] [pʊl] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ˈgɑːrmənts] ; [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [hɑːt] [ˈeɪprəl] [sʌn] ;
“ **Well , now pull off your garments ; here's a fine hot April sun ;**
“ 出色地 , 现在 拉 离开 你的 服装 ; 这里是 一个 美好的 热的 四月 太阳 ;

“好了, 现在脱掉你的衣服吧; 这里有四月里灿烂的阳光;

[ðei] [wɪl] [draɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] . “
they will dry in less than an hour . “
他们 将要 干燥 在 较少的 比 一个 小时 . “

不到一个小时就能晾干。

“ [ˈnevər] [get] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [sɜ:r] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
“ **Never get them off , sir , without a knife .**
“ 绝不 得到 他们 离开 , 先生 , 没有 一个 刀 .

“先生, 没有刀, 千万别把它们弄下来。”

[let] [ðem; ðəm] [draɪ] [wer] [ðei] [ɑːr; ər] ; [ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Let them dry where they are ; it's all the same to me .
让 他们 干燥 在哪里 他们 是 ; 它是全部 这 相同的 到 我 .

就让它们在那儿晾干吧; 对我来说都一样。

[dʒʌst] [let] [em ˈiː] [draɪ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [sɜ:r] . “
Just let me dry your clothes , sir . “
只是 让 我 干燥 你的 衣服 , 先生 . “

先生, 让我帮您烘干衣服吧。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɪnˈtruːdɪd] [ɑːn] [hɪr] , “ [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
“ **It is not likely we shall be intruded on here ,** “ **said Lieutenant Thornton ,**
“ 它 是 不是 可能 我们 将 是 入侵 在 这里 , “ 说 中尉 桑顿 ,

“我们这里不太可能遭到入侵,”桑顿中尉说道。

[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [ˈfrʌb] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˈæftər] [wiː; wi] [krɔːs] [ðɪs] [laɪn]
sticking his jacket on a stunted shrub ; “ **and I think after we cross this line**
粘性 他的 夹克 在 一个 发育不良 灌木 ; “ 和 我 思考 后 我们 叉 这 线
[ʌv; əv] [sænd] - [hɪlz] ,
of sand - hills ,
的 沙 - 丘陵 ,

他把外套搭在一丛矮小的灌木上; “我想, 当我们越过这片沙丘之后,

[wiː; wi][æɪ; ɛɪ][nɑːt][biː; bi][mɔːr][ðæn; ðən][θriː][maɪlz][frʌm; frəm] - , [wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
we shall not be more than three miles from Fecamp , where , with a little
我们 将 不是 是 更多的 比 三 英里 从 - , 在哪里 , 和 一个 小的
[skɪl][ænd; ənd][ˈmænɪdʒmənt] ,
skill and management ,
技能 和 管理 ,

我们距离费坎普不会超过三英里，在那里，只要稍加技巧和管理，

[wiː; wi][meɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][siːz][ə; eɪ][ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][siː] . "
we may be able to seize a fishing - boat , and put to sea . "
我们 可能 是 有能力的 到 抢占 一个 钓鱼 - 船 , 和 放 到 海 . "

我们或许可以夺取一艘渔船，出海捕鱼。”

" [bʌt; bət][wʌt][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][grʌb] , [sɜːr] ?
"**But what are we to do for grub , sir ?**
" 但 什么 是 我们 到 做 为了 幼虫 , 先生 ?

“可是先生，我们该如何解决温饱问题呢？”

[aɪ][fiːl][ˈræðər][kwɪr][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] . "
I feel rather queer as it is . "
我 感觉 相当 酷儿 作为 它 是 . "

我觉得自己本来就有点怪异。

" [aɪ][kæn; kən][ˈpɜːrtʃəs][sʌm; səm][fuːd] , " [sed][ðə; ði][luːˈtenənt] , " [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːtɪdʒ][wiː; wi]
"**I can purchase some food , "** **said the Lieutenant , "** **at the first cottage we**
" 我 能 购买 一些 食物 , " 说 这 中尉 , " 在 这 第一的 小屋 我们
[kʌm][tuː; tə] ;
come to ;
来 到 ;

“我可以在我们遇到的第一间小屋买到一些食物，”中尉说；

[ˈoʊnli][maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
only mind , not a word .
仅有的 头脑 , 不是 一个 单词 .

只有思想，没有言语。

" [dʒʌst][ðen][bɪl][bɪˈheld][ə; eɪ][ˈræbɪt] , [ænd; ənd][geɪv][tʃeɪs] ;
"**Just then Bill beheld a rabbit , and gave chase ;**
" 只是 然后 账单 观看 一个 兔子 , 和 给予 追赶 ;

“就在这时，比尔看见一只兔子，便追了上去；

[pɪtʃt][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][juːz][æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ɪkˈsiːdɪŋ]
pitched his cap and then his shoes at it , and finally , with exceeding
投球 他的 帽 和 然后 他的 鞋 在 它 , 和 最后 , 和 超过
[ʃəˈɡrɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,

他先是把帽子扔向它，然后又把鞋子扔向它，最后，他无比懊恼地说道：

[sɔː][aɪˈtiː][dɑːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] .
saw it dart into a hole .
锯 它 镖 进入 一个 洞 .

看到它钻进了一个洞里。

" [waɪ] , [bɪl] , [juː; jʊ][ˈnevər][dreɪmt][ʌv; əv][ˈrʌnɪŋ][daʊn][ə; eɪ][ˈræbɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bɜːrst][jɔː; jər]
"**Why , Bill , you never dreamt of running down a rabbit ; you have burst your**
" 为什么 , 账单 , 你 绝不 梦见 的 跑步 向下 一个 兔子 ; 你 有 爆裂 你的
[ˈtraʊzərz] .
trousers .
裤子 .

“比尔，你做梦也没想到会追到兔子；你裤子都撑破了。”

“ [bɪl] [kæst][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [klɒθ] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
“ Bill cast a rueful glance at a fragment of cloth that fluttered in the wind .
“ 账单 投掷 一个 懊悔的 瞥一眼 在 一个 分段 的 布 那 飘动 在 这 风 .
比尔懊恼地瞥了一眼随风飘动的一块碎布。

“ [ðə; ði] [ˈbegər] [ˈkærid] [tuː] [mʌtʃ] [seɪl] , [sɜːr] .
“ The beggar carried too much sail , sir .
“ 这 乞丐 携带 也 很多 帆 , 先生 .
“先生，这艘乞丐船帆太重了。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [roʊst] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] . “
I thought we might roast him over a few sticks .”
我 想法 我们 可能 烤 他 超过 一个 很少 棍子 . “
我当时想，我们可以用几根烤棍把他烤了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɪndiəns] , [bɪl] ,
“ But we are not Indians , Bill ,
“ 但 我们 是 不是 印度人 , 账单 ,
“但我们不是印第安人，比尔，

[ænd; ænd][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] [ˈlɪsɪtɪŋ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] .
and have not their skill in eliciting fire from two pieces of wood .
和 有 不是 他们的 技能 在 引发 火 从 二 件 的 木头 .
他们没有从两块木头中生火的技巧。

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [twɪn] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒækɪt] ;
Here is some twine I found in this jacket ;
这里 是 一些 缠绕 我 成立 在 这 夹克 ;
这是我在这件外套里找到的一些细绳；

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [rent] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
you had better take in that rent you have made .
你 有 更好的 拿 在 那 租 你 有 制成 .
你最好把已经交的房租收起来。

“ [bɪl] [sæt] [daʊn] ; [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈræbɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
“ Bill sat down ; thanks to his chase after the rabbit , he could
“ 账单 卫星 向下 ; 谢谢 到 他的 追赶 后 这 兔子 , 他 可以
比尔坐了下来；多亏了他追逐兔子，他才能.....

[get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] ; [ænd; ænd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdʒiːniəs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [draɪd] , [hiː; hi]
get off his garments ; and , being ingenious , when he had dried , he
得到 离开 他的 服装 ; 和 , 存在 巧妙 , 什么时候 他 有 干燥 , 他
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [ðem; ðəm] ,
contrived to lengthen them ,
人为的 到 加长 他们 ,
他脱下衣服，晾干后，灵机一动，想办法把衣服加长了。

[ænd; ænd] [pætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ænd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈaʊəz] [rest] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni]
and patch them up , and after another hour's rest they resumed their journey
和 修补 他们 向上 , 和 后 其他 小时 休息 他们 恢复 他们的 旅行
[wɪð; wɪθ][draɪ] [kloʊðz] .
with dry clothes .
和 干燥 衣服 .
他们包扎好伤口，休息了一个小时后，穿着干衣服继续上路。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'si:diŋli] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ɪspeʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sænd]
The sun was exceedingly hot for the time of year , especially amongst the sand
这 太阳 曾是 非常 热的 为了 这 时间 的 年 , 尤其 在 这 沙
- [hɪlz] .
- hills .
- 丘陵 .

对于这个季节来说，太阳异常炽热，尤其是在沙丘地带。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼtrævələz] [wɜ:r; wər] [ʼrævənəsli] [ʼhʌŋɡri] , [ʼhæviŋ] [bɪn] [ʼtwenti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz]
By this time our travellers were ravenously hungry , having been twenty - four hours
经过 这 时间 我们的 旅行者 是 贪婪地 饥饿的 , 拥有 到过 二十 - 四 小时
[wɪ'daʊt] [fu:d] ;
without food ;
没有 食物 ;

此时，我们的旅客已经饥肠辘辘，因为他们已经24小时没有进食了；

[ɔ:l] [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʼlʌɡər] [ʼbi:ɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [ʼbrændi] .
all they partook of on board the lugger being wine and brandy .
全部 他们 参与 的 在 木板 这 帆船 存在 葡萄酒 和 白兰地 .

他们在帆船上只喝了葡萄酒和白兰地。

[ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [wɜ:r; wər] [θri:] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] ,
The sand - hills were three miles across from north to south ,
这 沙 - 丘陵 是 三 英里 穿过 从 北 到 南 ,
这些沙丘南北宽达三英里，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪk'stend][fɔ:r; fər] [ʼmeni] [maɪlz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
and appeared to extend for many miles along the coast .
和 出现 到 延长 为了 许多 英里 沿着 这 海岸 .

而且似乎沿着海岸线延伸了好几英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʼsʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
From the summit of one , the highest of the group ,
从 这 首脑 的 一 , 这 最高 的 这 团体 ,
从其中一座山峰的顶峰，也就是这组山峰中最高的那座，

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼkʌntri] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [wel] [ʼwʊdɪd]
they obtained a fine clear view of the country beyond , which appeared well wooded
他们 获得 一个 美好的 清除 看法 的 这 国家 超过 , 哪个 出现 出色地 树木繁茂的
[ænd; ənd] [ʼkʌltɪvətɪd] ,
and cultivated ,
和 栽培 ,

他们清晰地看到了远处的乡村景色，那里树木繁茂，耕地遍布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼvɪlɪdʒ] [ʼspɑɪər] [ʼpi:piŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] .
with a village spire peeping out from a clump of trees .
和 一个 村庄 尖塔 偷窥 出去 从 一个 丛 的 树木 .

村庄尖顶从树丛中探出头来。

“ [aɪ] [sə'pouz] [ʼjɑ:ndər] [ʼvɪlɪdʒ] [ɪz] - , ” [sed] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪroʊ] ; “ [æt; ət] [li:st] [aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ] ,
“ **I suppose yonder village is Fecamp , ” said our hero ; “ at least I judge so ,**
“ 我 认为 远处 村庄 是 - , ” 说 我们的 英雄 ; “ 在 至少 我 法官 所以 ,
“我猜那边的村子就是费康村，”我们的主人公说；“至少我是这么判断的。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ] [wi:; wi][ræn][ɪn][tu:; tə] [kʌt] [aʊt]
from the look I took at the chart on the unlucky day we ran in to cut out
从 这 看 我 采取 在 这 图表 在 这 倒霉 天 我们 跑 在 到 切 出去
[ðæt] [kən'faʊndɪd] [ʼlʌɡər] . “
that confounded lugger . ”
那 令人困惑 帆船 . “

从那天我们倒霉地遇到那艘该死的帆船时，我瞥了一眼海图。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [grɑːg] , [sɜːr] ; [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnjəns] ,
“ **I hope we shall be able to get some grog , sir ; upon my conscience ,**
“ 我 希望 我们 将 是 有能力的 到 得到 一些 格罗格酒 , 先生 ; 之上 我的 良心 ,
[jɔːr; jər] [ˈɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

“我希望我们能弄到些酒, 先生; 我以我的良心发誓, 法官大人,

[aɪm] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈwɔːtər] - [kæsk] . “
I'm as empty as a dry water - cask .”
我是 作为 空的 作为 一个 干燥 水 - 酒桶 . ”

我感觉自己像个干涸的水桶一样空虚。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fuːd] , [bɪl] ; [ˈoʊnli] [kiːp] [jɔːr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] . “
“ **I will get you plenty of food , Bill ; only keep your mouth shut .**”
“ 我 将要 得到 你 很多 的 食物 , 账单 ; 仅有的 保持 你的 嘴 关闭 . ”

“我会给你弄来很多吃的, 比尔; 你只要闭嘴就行了。”

“ [waɪlst] [aɪm] [ˈiːtɪŋ] , [sɜːr] , “ [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ **Whilst I'm eating , sir ,** “ **said Bill , with a grin .**
“ 而 我是 吃 , 先生 , “ 说 账单 , 和 一个 咧嘴笑 .

“先生, 我正在吃饭呢。”比尔笑着说。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [meɪd] [dəˈrekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Accordingly they made direct for the village .
因此 他们 制成 直接的 为了 这 村庄 .

于是他们直接前往村庄。

[ðeɪ] [pæst] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,
They passed several of the country people on their way ,
他们 通过了 一些 的 这 国家 人们 在 他们的 方式 ,

他们途中遇到了几个乡下人,

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ˈpaʊər(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
who looked at the two powerful men with evident curiosity .
WHO 看起来 在 这 二 强大的 男人 和 明显 好奇心 .

他带着明显的好奇心打量着这两位身强力壮的男人。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
They at last got in the high road from the village to some other place ,
他们 在 最后的 得到 在 这 高的 路 从 这 村庄 到 一些 其他 地方 ,

他们最终从村里上了通往其他地方的大路。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [met] [tuː] [ˈveri] [ˈniːtli] [əˈtaɪərd] [ˈkʌntri] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈbæskəts] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
and presently met two very neatly attired country girls , with light baskets on their arms ,
和 目前 遇见 二 非常 整齐地 穿着 国家 女孩们 , 和 光 篮子 在 他们的 武器 ,

于是, 我遇到了两个穿着整洁的乡村姑娘, 她们胳膊上挎着轻便的篮子。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [ˈmɑːrkɪt] [kɑːrt] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] .
and a farmer's market cart , driven by a young lad , following .
和 一个 农民的 市场 大车 , 驱动 经过 一个 年轻的 小伙子 , 下列的 .

后面跟着一辆由年轻小伙子驾驶的农贸市场小推车。

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [stɔːpt] [ænd; ænd] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
Lieutenant Thornton stopped and inquired the name of the village before them
中尉 桑顿 停止 和 询问 这 姓名 的 这 村庄 前 他们

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] ,
from one of the girls ,
从 一 的 这 女孩们 ,

桑顿中尉停下脚步, 向其中一个女孩询问眼前这个村庄的名字。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] .
a young and very pretty one .
一个 年轻的 和 非常 漂亮的 一 :

一个年轻漂亮的女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [səp'praɪz] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The girl looked at the lieutenant with considerable surprise , saying with a
这 女孩 看起来 在 这 中尉 和 大量 惊喜 , 说 和 一个
['kə:tsi] :
curtsey :
屈膝礼 :

女孩十分惊讶地看着中尉，行了个屈膝礼说道：

“ [soʊ] , [mə'sjɜ:r] ; ” [ænd; ɐnd] [ðen] ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slait] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ Ceaux , monsieur ; ” and then adding with some slight hesitation , “ you are
“ 塞奥 , 先生 ; ” 和 然后 添加 和 一些 轻微 犹豫 , “ 你 是
[st'reɪndʒəz] ? ”
strangers ? ”
陌生人 ? ”

“Ceaux, monsieur;”然后略带犹豫地补充道，“你们是陌生人吗？”

“ [jes] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪljəm] ['θɔ:ntən] , “ [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['lændɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]
“ Yes , “ returned William Thornton , “ we have just been landed from an
“ 是的 , “ 返回 威廉 桑顿 , “ 我们 有 只是 到过 登陆 从 一个
['ɪŋɡlɪ] ['ves(ə)] [ʌv; əv][wɔ:r] .
English vessel of war .
英语 血管 的 战争 :

“是的,”威廉·桑顿回答说,“我们刚刚从一艘英国军舰上下来。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kæbə'reɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? ”
Is there a cabaret in the village , my pretty maid ? ”
是 那里 一个 歌舞表演 在 这 村庄 , 我的 漂亮的 女佣 ? ”

“村里有歌舞厅吗, 我的漂亮女仆?”

“ [wel] , [noʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , [mə'sjɜ:r] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ Well , no there is not , monsieur , “ she replied ;
“ 出色地 , 不 那里 是 不是 , 先生 , “ 她 回复 ;

“嗯, 没有, 先生,”她回答说;

“ [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ɐnd] [meɪ] [bi:; bi][fa:r][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [hoʊm] ,
“ but as you are strangers and may be far from your home ,
“ 但 作为 你 是 陌生人 和 可能 是 远的 从 你的 家 ,

“但你们既是客旅, 又可能远离家乡,

[ɪf] [ju:; jʊ][gou][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deɪm] ['mɔ:rit] [ænd; ɐnd] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [də'rektɪd] [ju:; jʊ]
if you go to the house of Dame Moret and say her daughter directed you
如果 你 去 到 这 房子 的 贵妇人 莫雷特 和 说 她 女儿 指导 你
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

如果你去莫雷夫人的家, 说是她女儿指给你的,

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [gɪv] [ju:; jʊ] [fu:d] [ænd; ɐnd] ['lʌ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] . “
she will , I know , give you food and lodging for the asking . ”
她 将要 , 我 知道 , 给 你 食物 和 住宿 为了 这 问 : ”

我知道, 只要你开口, 她就会给你提供食宿。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] ,
“ Thank you , my good girl , I will do so ,
“ 感谢 你 , 我的 好的 女孩 , 我 将要 做 所以 ,

“谢谢你, 我的乖女儿, 我会照做的。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [fə'r'get] [jɔr; jər] ['prɪti] [feɪs] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .

and not forget your pretty face when I get there .

和 不是 忘记 你的 漂亮的 脸 什么时候 我 得到 那里 :

别忘了等我到了那里，还要看到你漂亮的脸蛋。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][fa:r] ?

Are you going far ?

是 你 去 远的 ?

你要去很远的地方吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

" The young girl smiled and said :

" 这 年轻的 女孩 微笑 和 说 :

小女孩笑着说：

" [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] , [məˈsjɜ:r] . "

" Only to Havre , monsieur . "

" 仅有的 到 勒阿弗尔 , 先生 . "

“只去勒阿弗尔，先生。”

" [ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , [wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪz] ; " [waɪ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][soʊ] [kloʊz]

" Havre ! " repeated the lieutenant , with surprise ; " why , are we so close

" 勒阿弗尔 ! " 重复 这 中尉 , 和 惊喜 ; " 为什么 , 是 我们 所以 关闭

[tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ?

to Havre ?

到 勒阿弗尔 ?

“勒阿弗尔！”中尉惊讶地重复道，“为什么，我们离勒阿弗尔这么近？”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 137]

" [页 -]

“[第 137 页]

[bɪl] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] ˈaɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [faʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrævənəs] [aɪ] .

Bill , at this time , was eyeing the eggs and fowls with a ravenous eye .

账单 , 在 这 时间 , 曾是 觊觎 这 鸡蛋 和 家禽 和 一个 贪婪的 眼睛 .

这时，比尔正用贪婪的目光盯着那些鸡蛋和家禽。

[ˈæftər] [əˈgen] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [mu:vɪd] [ɑ:n] .

After again thanking the girl , the lieutenant moved on .

后 再次 谢谢 这 女孩 , 这 中尉 已搬 在 .

再次向女孩道谢后，中尉继续前行。

" [soʊ] , " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və]

" So , " said our hero , " we are only three or four miles from Havre

" 所以 , " 说 我们的 英雄 , " 我们 是 仅有的 三 或者 四 英里 从 勒阿弗尔

[ˈæftər][ɔ:l] ;

after all ;

后 全部 ;

“所以，”我们的主人公说，“我们距离勒阿弗尔其实只有三四英里了；

[tu:] [kloʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] .

too close to be pleasant .

也 关闭 到 是 令人愉快的 .

距离太近，令人不舒服。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðei] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [ɪ:st] [hed] , [wer] [ðə; ði][lənd] [tʊk] [ə; eɪ]

" The fact is , they had merely doubled the east Head , where the land took a

" 这 事实 是 , 他们 有 仅仅 双倍 这 东方 头 , 在哪里 这 土地 采取 一个

[kɜ:rv] [ˈɪnwərdz] .

curve inwards .

曲线 向内 .

“事实上，他们只是将东岬角扩大了一倍，那里的土地向内弯曲。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [wɔːk] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,
After a short walk they approached the village , which , in truth ,
后 一个 短的 走 他们 接近 这 村庄 , 哪个 , 在 真相 ,
走了一小段路后, 他们来到了村庄附近, 事实上,

[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][fɑːrm] -
consisted of a few small cottages and a large and comfortable farm -
由.....组成 的 一个 很少 小的 小屋 和 一个 大的 和 舒服的 农场 -
[haʊs] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] .
house and buildings .
房子 和 建筑物 .

由几间小木屋和一座宽敞舒适的农舍及其他建筑组成。

[ə; eɪ] [læd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [æz; əz] [deɪm] [mɔːrɪts] , [wen] [æskt] .
A lad pointed to the large house as Dame Moret's , when asked .
一个 小伙子 尖 到 这 大的 房子 作为 贵妇人 莫雷特 , 什么时候 问 .

当被问及时, 一个男孩指着那栋大房子说那是莫雷特夫人的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ˈsevrəl] [kaʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈmɪlkɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [ˈsʌndrɪ] **In the front were congregated several cows , and a girl milking them ; sundry**
在 这 正面 是 聚集 一些 牛 , 和 一个 女孩 挤奶 他们 ; 杂项
[ˈʌðər] [fɑːrm] - [ˈænɪmlz] ,
other farm - animals ,
其他 农场 - 动物 ,

前面聚集着几头奶牛, 一个女孩正在挤奶; 还有其他一些家畜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd] [faʊlz] ,
in the shape of turkeys and fowls ,
在 这 形状 的 火鸡 和 家禽 ,

形状像火鸡和家禽,

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl̩] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈfiːdɪŋ] ,
which a very nice and respectable - looking old woman was carefully feeding ,
哪个 一个 非常 好的 和 可敬 - 寻找 老的 女士 曾是 小心 喂养 ,

一位看起来非常和蔼可亲、令人尊敬的老妇人正在细心地喂她吃饭。

[ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] .
keeping away the old birds that the young might have fair play .
保持 离开 这 老的 鸟类 那 这 年轻的 可能 有 公平的 玩 .

把老鸟赶走, 这样年轻鸟才能有公平的竞争机会。

[ðə; ði] [deɪm] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [əˈprəʊtʃt] ,
The dame looked up as Lieutenant Thornton approached ,
这 贵妇人 看起来 向上 作为 中尉 桑顿 接近 ,

桑顿中尉走近时, 那位女士抬起头来。

[wɪtʃ] [ɪnəˈbld] [ə; eɪ][seɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈtɜːrki] - [kɔːk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ʌv; əv]
which enabled a sage - looking old turkey - cock to walk off with the entire of
哪个 已启用 一个 圣人 - 寻找 老的 火鸡 - 公鸡 到 走 离开 和 这 全部的 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɑːrli] - [keɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] .
a large barley - cake she was breaking up for the young birds .
一个 大的 大麦 - 蛋糕 她 曾是 打破 向上 为了 这 年轻的 鸟类 .

这使得一只看起来很睿智的老火鸡得以叼走她掰开喂小火鸡的大块大麦饼。

“ [mɑː][fwaː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
“ **Ma foi !** ” **exclaimed the old dame , making a grab at his tail ,**
“ 马 foi ! ” 惊呼 这 老的 贵妇人 , 制作 一个 抓住 在 他的 尾巴 ,
“我的天哪!”老太太惊叫道, 一把抓住他的尾巴。

“ [ˈvuː] - [ən] [grænd] [vɔːˈləʊ] , [ˈmeɪtrə] [ʒɑːk,dʒeɪks] .
“ **vous êtes un grand voleur , Maitre Jacques .**
“ 您 - 联合国 盛大 偷窃者 , 领班 雅克 .

“你真是太伟大了, 雅克大师。

” [bɪl] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] - [keɪk] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] “ ['meɪtrə] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
” **Bill thought the barley - cake much too good for “ Maitre Jacques** ,
” 账单 想法 这 大麦 - 蛋糕 很多 也 好的 为了 ” 领班 雅克 ,
比尔觉得这大麦蛋糕对“雅克师傅”来说太好了，

” [soʊ][hi:; hi] [græbd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [keɪk] ,
” **so he grabbed at him and got the cake** ,
” 所以 他 抓住 在 他 和 得到 这 蛋糕 ,
于是他一把抓住他，抢走了蛋糕。

[wɪtʃ] [prə'si:dɪŋ] [kri'eɪtɪd] [æŋ; ən] [ɪ'mens] [roʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] ; [bʌt; bət] [bɪl] ['veri] ['kwaɪətli]
which proceeding created an immense row among the turkeys ; but Bill very quietly
哪个 进行中 创建 一个 巨大 排 之中 这 火鸡 ; 但 账单 非常 悄悄
[kə'menst] [di'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] ,
commenced demolishing the cake ,
开始 拆除 这 蛋糕 ,
这一举动在火鸡们中间引起了巨大的骚动；但比尔却非常平静地开始狼吞虎咽地吃蛋糕。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
looking as innocent as a child .
寻找 作为 清白的 作为 一个 孩子 :
看起来像个天真无邪的孩子。

” [mɒn] [dju:] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , ['læfɪŋ] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['meɪtrə] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ;
” **Mon Dieu , “ said the dame , laughing , “ you are worse than Maitre Jacques ;**
” 星期一 上帝 , ” 说 这 贵妇人 , 笑 , ” 你 是 更糟 比 领班 雅克 ;
[hæd; həd][ju:; jʊ][noʊ] ['brekfəst] ,
had you no breakfast ,
有 你 不 早餐 ,
“我的天哪,”那位女士笑着说, “你比雅克先生还糟糕；你没吃早饭吗？”

[poʊv] [ɔm] ? ”
pauvre homme ? “
穷人 男 ? ”
可怜的男人？

” [noʊ] , [deɪm] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['læfɪŋ] ,
” **No , dame , “ said our hero , laughing ,**
” 不 , 贵妇人 , ” 说 我们的 英雄 , 笑 ,
“不，女士,”我们的主人公笑着说。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] [ðæt] [ɪn'sju:d] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['poultri] .
and trying to be heard in the din that ensued amongst the poultry .
和 尝试 到 是 听到 在 这 din 那 随后 在 这 家禽 .
在随后家禽们的喧闹声中，他努力让自己的声音被听到。

” [jɔr; jər] [gʊd] ['dɔ:tər] [rekə'mendɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][noʊ][kæbə'reɪ][ɪn]
” **Your good daughter recommended us to come here , as there is no cabaret in**
” 你的 好的 女儿 受到推崇的 我们 到 来 这里 , 作为 那里 是 不 歌舞表演 在
[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
this village .
这 村庄 :
“你善良的女儿推荐我们来这里，因为这个村子里没有歌舞表演场所。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ləndɪd][frʌm; frəm][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] .
We have been landed from an English ship .
我们 有 到过 登陆 从 一个 英语 船 :
我们是从一艘英国船上下来的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es] . ”
We have money to pay you for what you give us . ”
我们 有 钱 到 支付 你 为了 什么 你 给 我们 : ”
我们有钱支付你为我们所做的一切。

“ [ɑ:] , - ! [ki:p] [jɔr; jər] ['mʌni] , [maɪ] ['hænsəm] [læd] .
“ **Ah , ça ! keep your money , my handsome lad .**
“ 啊 , - ! 保持 你的 钱 , 我的 英俊的 小伙子 .

“啊, ça! 留着你的钱吧, 我的帅小伙子。”

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
We can afford to give you something to eat and drink ,
我们 能 买得起 到 给 你 某物 到 吃 和 喝 ,
我们有能力给你提供吃的喝的。

[wɪ'daʊt] ['rɒbiŋ] ['meɪtrə] [ʒɑ:k,dʒeɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
without robbing Maitre Jacques of his breakfast .
没有 抢劫 领班 雅克 的 他的 早餐 .

不抢走雅克大厨的早餐。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [maɪ][gɜ:rl] ? “
Where did you meet my girl ? ”
在哪里 做过 你 见面 我的 女孩 ? ”

你在哪里认识我女朋友的?

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **About a mile from here , ” said the Lieutenant .**
“ 关于 一个 英里 从 这里 , ” 说 这 中尉 .

“离这里大约一英里,”中尉说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ði:z] [pɑ:rts] , “ [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,
“ **You are a stranger to these parts , ” said the dame ,**
“ 你 是 一个 陌生人 到 这些 部分 , ” 说 这 贵妇人 ,

“你对这地方不熟悉,”那位女士说道。

[dis'mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən] ; “ [kʌm] [wɪð; wɪθ]
dismissing her anxious audience with a shake of her apron ; “ come with
解雇 她 焦虑的 观众 和 一个 摇 的 她 围裙 ; “ 来 和
[em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . “
me into the house . ”
我 进入 这 房子 . ”

她抖了抖围裙, 示意焦急的听众们可以走了; “跟我进屋吧。”

“ [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd] [bɪl] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [deɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] -
“ **Lieutenant Thornton and Bill followed the dame into the kitchen of the farm -**
“ 中尉 桑顿 和 账单 随后 这 贵妇人 进入 这 厨房 的 这 农场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“桑顿中尉和比尔跟着那位女士进了农舍的厨房,

[wer] [ə; eɪ][hju:dʒ]['aɪərn][pɑ:t][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['ʊvər][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [bɔ:g]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [tʃɪmni] ,
where a huge iron pot was boiling over a roaring log fire in a wide chimney ,
在哪里 一个 巨大的 铁 锅 曾是 沸腾 超过 一个 咆哮 日志 火 在 一个 宽的 烟囱 ,
一个巨大的铁锅在宽大的烟囱里熊熊燃烧的柴火上沸腾着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['leɪdl] .
and a girl stirring the contents with a large ladle .
和 一个 女孩 搅拌 这 内容 和 一个 大的 勺子 .

一个女孩正用大勺子搅拌着里面的东西。

[ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:m] [meɪd] [bɪl] ['sɒndʒ-zɪz] [aɪz] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz]
The smell from the steam made Bill Saunders's eyes water , and , forgetting his
这 闻 从 这 蒸汽 制成 账单 桑德斯 眼睛 水 , 和 , 遗忘 他的
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmi] ,
being a dummy ,
存在 一个 假的 ,

蒸汽散发出的气味熏得比尔·桑德斯眼泪直流, 他一时忘了自己是个傻子,

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hju:dz][hændz] , ['seɪŋ] :
he rubbed his huge hands , saying :
他 摩擦 他的 巨大的 双手 , 说 :

他搓着他那双大手, 说道:

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 138]
[页 -]

“ [maɪ] [aɪz] , [hɪəz] [ə; eɪ] [smel] !
“ My eyes , here's a smell !
” 我的 眼睛 , 这里是 一个 闻 !

“我的眼睛, 这里有股味道! ”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] ['si:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; ʌv] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]
” and then seeing by the look of our hero that he had committed an
” 和 然后 看到 经过 这 看 的 我们的 英雄 那 他 有 坚定的 一个
[ˌɪndɪ'skreʃn] ,
indiscretion ,
轻率 ,

“然后, 从我们主人公的表情中看出他犯了不检点的错误,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ,
for the old dame looked at him in surprise ,
为了 这 老的 贵妇人 看起来 在 他 在 惊喜 ,

老太太惊讶地看着他。

[hi:; hi] [kɔft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvi:əməns] [æz; əz][tu:; tə] ['sta:rt(ə)] [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ - ['herd] [dɔ:g] [end'ʒɔɪɪŋ]
he coughed with such vehemence as to startle a curly - haired dog enjoying
他 咳嗽 和 这样的 激烈 作为 到 惊吓 一个 卷曲 - 头发 狗 享受
[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] [aʊt] [ʌv; ʌv] [ɔ:l] [prə'praɪəti] ,
himself at the fire out of all propriety ,
他自己 在 这 火 出去 的 全部 礼 ,

他剧烈地咳嗽了一声, 吓得一只正在火炉旁玩耍的卷毛狗不由自主地张望起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [flu:] [æt; ət] [bɪl] ['ɪnstəntli] .
for he flew at Bill instantly .
为了 他 飞翔 在 账单 即刻 .

他立刻扑向了比尔。

“ [eɪ] ! ” [sed] [deɪm] ['mɔrɪt] , “ [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] ['kɑ:mræd] [seɪ] ?
“ Eh ! ” said Dame Moret , “ what does your comrade say ?
” 嗯 ! ” 说 贵妇人 莫雷特 , “ 什么 做 你的 同志 说 ?

“呃! ”莫雷特夫人说, “你的同志怎么说? ”

” [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:rntənz] [feɪs] .
” looking into Lieutenant Thornton's face .
” 寻找 进入 中尉 桑顿的 脸 .

“凝视着桑顿中尉的脸。

“ ['hi:z] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , “ [sed] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
“ He's a Dutchman , “ said our hero ,
” 他是 一个 荷兰人 , “ 说 我们的 英雄 ,

“他是荷兰人,”我们的主人公说道。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] [ˈefərts] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
scarcely able to keep from laughing at the grotesque efforts Bill was making
几乎 有能力的 到 保持 从 笑 在 这 怪诞 努力 账单 曾是 制作
[tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] .
to cover his mistake .
到 覆盖 他的 错误 .

看到比尔为了掩盖自己的错误而做出的那些滑稽可笑的举动, 我几乎忍不住要笑出声来。

“ [ˈdʌtʃmən] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ； “ [ˈveri] [laɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] 。

“ **Dutchman** ！ ” **said the old dame** ； “ **very like English** 。

“ 荷兰人 ！ ” 说 这 老的 贵妇人 ； “ 非常 喜欢 英语 。

“荷兰人！”老太太说，“很像英国人。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi] [wʌns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ， “ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [said] ，

I had a noble lady once for a mistress ， “ **and the dame sighed** ，

我 有 一个 高贵 女士 一次 为了 一个 情妇 ， “ 和 这 贵妇人 叹了口气 ，

“我曾经有个贵妇做情妇，”那位女士叹了口气。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ， [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] 。

“ **and she was English** ， **though her second husband was a Frenchman** 。

“ 和 她 曾是 英语 ， 尽管 她 第二 丈夫 曾是 一个 法国人 。

“她是英国人，尽管她的第二任丈夫是法国人。”

[bʌt; bət][saɪ] [daʊn] ； [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ， [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][juː; jʊ] [ˈiːðər] [ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] ，

But sit down ； **I love the English** ， **and if he or you either are English** ，

但 坐 向下 ； 我 爱 这 英语 ， 和 如果 他 或者 你 任何一个 是 英语 ，

但是请坐下；我喜欢英国人，如果他或你是英国人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] 。

you are quite safe with me 。

你 是 相当 安全的 和 我 。

你跟我在一起很安全。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ， [ðoʊ] [juː; jʊ][duː] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈveri] [wel] ， [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk]

To tell the truth ， **though you do speak the language very well** ， **you don't look like**

到 告诉 这 真相 ， 尽管 你 做 说话 这 语言 非常 出色地 ， 你 不 看 喜欢

[ˈfrentʃmən] ，

Frenchmen ，

法国人 。

说实话，虽然你们法语说得很好，但你们看起来不像法国人。

[ænd; ənd][jɔːr; jər][bɪɡ] [ˈkɑːmræd] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [kloʊðz] 。

“ **and your big comrade seems like a man squeezed into a boy's clothes** 。”

和 你的 大的 同志 似乎 喜欢 一个 男人 挤压 进入 一个 男孩们 衣服 。

而你那位高大的同志，看起来就像一个成年人硬塞进了男孩的衣服里。

“ [wel] ， [deɪm] ， “ [rɪˈtʃːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ] ， [strʌk] [ˈfɔːrsəbli][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [wɜːrdz] ， “ [aɪ] [wɪl]

“ **Well** ， **dame** ， “ **returned our hero** ， **struck forcibly by the woman's words** ， “ **I will**

“ 出色地 ， 贵妇人 ， “ 返回 我们的 英雄 ， 击 强制 经过 这 女性的 字 ， “ 我 将要

[naɪt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ；

not deceive you ；

不是 欺骗 你 ；

“好吧，夫人，”我们的英雄回答道，被女人的话语深深打动了，“我不会欺骗你；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] 。

“ **we are English** 。”

我们 是 英语 。

我们是英国人。

“ [ɑː] ！ [məˈsjɜːr] ， [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌpˈset][ðə; ði][pɑːt] ， “ [sed] [ðə; ði] [deɪm] ， [ˈtʃːrniŋ] [raʊnd] ，

“ **Ah** ！ **monsieur** ， **you will upset the pot** ， “ **said the dame** ， **turning round** ，

“ 啊 ！ 先生 ， 你 将要 沮丧的 这 锅 ， “ 说 这 贵妇人 ， 转弯 圆形的 ，

“啊！先生，您会把锅打翻的，”那位女士说着，转过身来。

[fɔːr; fər] [bɪl] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ˈhevi] [juːˈtens(ə)] ，

for Bill seeing the girl trying to lift the heavy utensil ，

为了 账单 看到 这 女孩 尝试 到 举起 这 重的 用具 ，

比尔看到女孩试图举起沉重的器皿，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [went] [tuː; tə][help][hɜːr; həɹ] ,
and the girl being a very good - looking one , went to help her ,
和 这 女孩 存在 一个 非常 好的 - 寻找 一 , 去 到 帮助 她 ,
而那个女孩长得非常漂亮，于是就去帮她了。

[ˈɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪt] [ˈprɑːmptɪd] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪˈplɛnɪʃ] .
instigated by the cravings of his stomach , which prompted a speedy replenishing .
煽动 经过 这 渴望 的 他的 胃 , 哪个 提示 一个 迅速 补充 .
胃的饥饿感促使他迅速补充能量。

[bʌt; bət] [bɪl] ['veri] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [pʊt][ðə; ði][lɔːgz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
But Bill very scientifically finished the operation , put the logs together , and laughing ,
但 账单 非常 科学地 完成的 这 手术 , 放 这 日志 一起 , 和 笑 ,
但比尔非常科学地完成了这项操作，把木头拼好，然后笑着说：

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrɪ][ə; eɪ] [kɪs] ,
gave the girl a kiss ,
给予 这 女孩 一个 吻 ,
他吻了女孩一下，

[fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz]
for which he received a box in the face by the laughing and by no means
为了 哪个 他 已收到 一个 盒子 在 这 脸 经过 这 笑 和 经过 不 方法
[dɪsˈpliːzd] ['dæmzl] ,
displeased damsel ,
不高兴 闺女 ,
结果，他被那位笑着且丝毫没有生气的姑娘一拳打在了脸上。

[fɔːr; fər] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈhænsəm] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɑːr] .
for Bill was a very handsome specimen of an English tar .
为了 账单 曾是 一个 非常 英俊的 标本 的 一个 英语 焦油 .
因为比尔是一位非常英俊的英国水手。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][juː; jʊ][bəʊθ][ˈɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] , ” [sed] [deɪm] ['mɒrɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I had better put you both into my little parlour , ” said Dame Moret with a**
“ 我 有 更好的 放 你 两个都 进入 我的 小的 客厅 , ” 说 贵妇人 莫雷特 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“我最好把你们俩安排到我的小客厅里去，”莫雷特夫人笑着说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðər; ðər][mɪd] - [deɪ] [miːl] ;
“ **for the girls and the men will be coming in to their mid - day meal ;**
“ 为了 这 女孩们 和 这 男人 将要 是 未来 在 到 他们的 中 - 天 一顿饭 ;
“因为女孩们和男人们将进来吃午饭；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [məˈsjɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and this comrade of yours , monsieur , for I see you are not of the same
和 这 同志 的 你的 , 先生 , 为了 我 看 你 是 不是 的 这 相同的
[greɪd] ,
grade ,
年级 ,
还有你这位同志，先生，因为我看得出你们级别并不相同。

[wɪl] [ˈprɑːbəbli] [brɪˈtreɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] . “
will probably betray you , and that would not do . ”
将要 大概 背叛 你 , 和 那 会 不是 做 . “
他很可能会背叛你，那可不行。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ: r] [dɪ'skri:t] , [bɪl] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ: r][ˈhɪrəʊ] , [ˈsɪriəsli] ,
“ **You must be more discreet , Bill , ” said our hero , seriously ,**
“ 你 必须 是 更多的 慎重 , 账单 , ” 说 我们的 英雄 , 严重地 ,
“ 比尔, 你得更谨慎些, ”我们的主人公严肃地说。

[ˈæftər][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
after the good dame had left them in a neat little chamber ,
后 这 好的 贵妇人 有 左边 他们 在 一个 整洁的 小的 房间 ,
那位善良的女士把他们安置在一个整洁的小房间里之后,

[æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈprɪti] [plænts] [ˈkri:pɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
as clean as a new pin , with some pretty plants creeping all over the window
作为 干净的 作为 一个 新的 别针 , 和 一些 漂亮的 植物 爬行 全部 超过 这 窗户
,
,
,
干净得像新的一样, 窗户上爬满了漂亮的植物。

[ænd; ʌnd][æn; ʌn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; ʌv][sʌm; səm] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
and an image of some saint in a glass case over the little chimney - piece .
和 一个 图像 的 一些 圣 在 一个 玻璃 案件 超过 这 小的 烟囱 - 片 .
小壁炉上方玻璃柜里放着一位圣人的画像。

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [wen] [ju:; jʊ][soʊ] [ˌɪndɪ'skri:tli] [ʃʊd]
“ **I thought to pass you off for a Dutchman when you so indiscreetly showed**
“ 我 想法 到 经过 你 离开 为了 一个 荷兰人 什么时候 你 所以 轻率地 显示
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [dʌm] [nɔ:r][blaɪnd] .
that you were neither dumb nor blind .
那 你 是 两者都不 哑的 也不 瞎的 .
“我当时以为你是荷兰人, 因为你如此轻率地表明你既不愚蠢也不盲目。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:lz] [ðæt] [wei] . “
You must not be kissing the girls that way . ”
你 必须 不是 是 接吻 这 女孩们 那 方式 . ”
你绝对不能那样亲吻女孩子。

“ [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ! ” [sed] [bɪl] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , “ [lɔ:rd]
“ **Me a Dutchman , your honour ! ” said Bill , trying to look behind him , “ Lord**
“ 我 一个 荷兰人 , 你的 荣誉 ! ” 说 账单 , 尝试 到 看 在后面 他 , “ 主
[lʌv] [ji:; ji] ,
love ye ,
爱 是的 ,
“我是个荷兰人, 法官大人! ”比尔说着, 试图回头看看, “愿上帝保佑您,

[sɜ:r] , [aɪm][nɔ:t] [dʌtʃ] [bɪlt] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , - [twʌz] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; ʌv]
sir , I'm not Dutch built ; and as to kissing the girl , ' twas the force of
先生 , 我是 不是 荷兰语 建造 ; 和 作为 到 接吻 这 女孩 , - 那是 这 力量 的
[ˈhʌŋgər] .
hunger .
饥饿 .
先生, 我的体格不是荷兰人那种; 至于亲吻那个女孩, 那是出于饥饿的本能。

[ɪts] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [fu:d] , [sɜ:r] , [ʌv; ʌv][sʌm; səm][kaɪnd] . “
It's human nature , we must have food , sir , of some kind . ”
它是 人类 自然 , 我们 必须 有 食物 , 先生 , 的 一些 种类 . ”
这是人之常情, 先生, 我们总得有食物吧。”

“ [wel] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðər; ðər] , [bɪl] , [ðoʊ] [aɪ][ˈnevər] [ˈklæst]
“ **Well , I agree with you there , Bill , though I never classed**
“ 出色地 , 我 同意 和 你 那里 , 账单 , 尽管 我 绝不 分类
“嗯, 我同意你的看法, 比尔, 虽然我从未上过课.....”

[ˈkɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
kisses with our other articles of consumption for the stomach .
吻 和 我们的 其他 文章 的 消耗 为了 这 胃 .
与我们其他有益于胃部的食品一起亲吻。

[bʌt; bət][ɪn][ˈfjuːtʃər][biː; bi] [ˈstedɪ] ,
But in future be steady ,
但 在 未来 是 稳定的 ,
但今后要保持稳定。

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . " "
for I assure you a head is worth very little in France at this moment . " "
为了 我 保证 你 一个 头 是 值得 非常 小的 在 法国 在 这 片刻 . " "
我可以向你保证，目前在法国，一个人头的价值微乎其微。

" [wel] , [bloʊ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [hed] [ɔːr][teɪl] [ˈiːðər] , " [sed] [bɪl] ,
" Well , blow me if they shall have my head or tail either , " said Bill ,
" 出色地 , 吹 我 如果 他们 将 有 我的 头 或者 尾巴 任何一个 , " 说 账单 ,
"哼，就算他们要了我的命，也休想！"比尔说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][pɪɡ] - [teɪl] ,
putting his hand up to see if his pig - tail ,
推杆 他的 手 向上 到 看 如果 他的 猪 - 尾巴 ,
他举起手看看自己的小辫子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [wʌz; wəz] [seɪf] .
which he had thrust under the collar of his jacket , was safe .
哪个 他 有 推力 在下面 这 衣领 的 他的 夹克 , 曾是 安全的 .
他塞进外套领子里的那件东西很安全。

[deɪm] [ˈmɔːrɪt] [dʒʌst] [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɑːt] [dɪʃ] ,
Dame Moret just then entered the room with a smoking hot dish ,
贵妇人 莫雷特 只是 然后 进入 这 房间 和 一个 吸烟 热的 盘子 ,
这时，莫雷特夫人端着一道热气腾腾的菜肴走进了房间。

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈbɛɡərz] [dɪʃ] , [ɔːr] [ˈaɪrɪʃ] [stʊː] .
of what we should call in England a beggar's dish , or Irish stew .
的 什么 我们 应该 称呼 在 英格兰 一个 乞丐的 盘子 , 或者 爱尔兰 炖 .
在英国，我们应该称之为乞丐菜，或者爱尔兰炖菜。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætərz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd]
This she placed on a clean cloth , with two wooden platters and knives and
这 她 放置 在 一个 干净的 布 , 和 二 木制的 拼盘 和 刀具 和
[fɔːks] .
forks .
叉子 .

她把这些食物放在一块干净的布上，旁边放着两个木盘、刀叉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [ˈækʃnz] ,
There was so much genuine kindness in the old dame's actions ,
那里 曾是 所以 很多 真的 仁慈 在 这 老的 女士的 行动 ,
这位老太太的举止中充满了真诚的善意。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [wɜːr; wəɹ][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'vɪn(ə)l] [fɑːrm]
and her manner and language were so different from a provincial farm
和 她 方式 和 语言 是 所以 不同的 从 一个 省级 农场
[ˈwʊmən] , [ðæt] [luː'tenənt] ['θɔːntən] ,
woman , that Lieutenant Thornton ,
女士 , 那 中尉 桑顿 ,

她的举止和语言与乡下农妇截然不同，以至于桑顿中尉.....

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][jiː; ji][hæd; həd] [sed] ,
who had not ceased pondering over the words she had said ,
WHO 有 不是 停止 沉思 超过 这 字 她 有 说 ,

她一直在反复思考她所说的话，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [sɜːrvd] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] [huːz] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
of having once served an English lady whose second husband was a Frenchman ,
的 拥有 一次 服务 一个 英语 女士 谁 第二 丈夫 曾是 一个 法国人 ,
[ˈhæzədɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ,
hazarded a remark ,
危险的 一个 评论 ,

他曾服侍过一位英国女士，而她的第二任丈夫是位法国人，于是他冒昧地说道：

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looking the dame in the face .
寻找 这 贵妇人 在 这 脸 .

直视着那位女士的眼睛。

" [aɪ][wʌns] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] ,
" **I once , he commenced , performed a service for an English lady ,**
" 我 一次 , " 他 开始 , " 执行 一个 服务 为了 一个 英语 女士 ,

“我曾经,”他开口说道，“为一位英国女士提供过服务，

[huːz] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
whose second husband was a Frenchman .
谁 第二 丈夫 曾是 一个 法国人 .

她的第二任丈夫是法国人。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - . "
She was then called the Duchess of Coulauncourt . "
她 曾是 然后 称为 这 公爵夫人 的 - . "

她当时被称为库朗古尔公爵夫人。

" [eɪ] ! [mɒn] [djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['mɔːrɪt] ,
" **Eh ! mon Dieu ! exclaimed Dame Moret ,**
" 嗯 ! 星期一 上帝 ! " 惊呼 贵妇人 莫雷特 ,

“啊！天哪！”莫雷特夫人惊呼道，

['nɪrli] ['draːpɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] , " [wʌt] [ɪz]
nearly dropping a bottle of wine she was taking from a cupboard , what is
几乎 下降 一个 瓶子 的 葡萄酒 她 曾是 采取 从 一个 橱柜 , " 什么 是
[ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
that you say ?
那 你 说 ?

她正从橱柜里拿出一瓶酒，差点把它摔了下来，“你说什么？”

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] [læd] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dɔːtər]
Is it possible then you are the brave English lad who saved the duchess's daughter
是 它 可能的 然后 你 是 这 勇敢的 英语 小伙子 WHO 已保存 这 公爵夫人的 女儿
[æt; ət][tuː'ləʊn; -'luŋ] ? "
at Toulon ? "
在 土伦 ? "

那么，你是不是就是那位在土伦救了公爵夫人女儿的勇敢英国小伙子呢？

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪrəʊ] , [ʼgreɪtli] [ə'sta:nɪft] .
“ I am , ” said our hero , greatly astonished .
“ 我 是 , ” 说 我们的 英雄 , 非常 惊讶 .

“我就是,”我们的主人公惊讶地说。

“ [mɒn] [dju:] !
“ Mon Dieu !
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[haʊ] [ri'dʒɔɪst] [aɪ][eɪ 'em] ; ” [ænd; ənd] [ʼpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld]
how rejoiced I am ; ” and putting her arm round his neck , her eyes filled
如何 欣喜若狂 我 是 ; ” 和 推杆 她 手臂 圆形的 他的 脖子 , 她 眼睛 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

我多么高兴啊!“说着,她将手臂环住他的脖子,眼中噙满了泪水。

[fɪ; jɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
she kissed his cheek with the affection of a mother .
她 亲吻 他的 脸颊 和 这 感情 的 一个 母亲 .

她像母亲一样慈爱地亲吻了他的脸颊。

“ [maɪ] [aɪz] !
“ My eyes !
“ 我的 眼睛 !

“我的眼睛! ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bloʊ] [em 'i:] [ɪf] [ðɪs] [eɪnt][ə; eɪ][ɡoʊ] !
Blow me if this aint a go !
吹 我 如果 这 不是 一个 去 !

如果这都不算数,那就让我大跌眼镜吧!

“ [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , [hu:] [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪsər] [kɪst]
“ exclaimed Bill , who not understanding a word , and beholding his officer kissed
“ 惊呼 账单 , WHO 不是 理解 一个 单词 , 和 凝视 他的 官 亲吻

[baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
by an old woman ,
经过 一个 老的 女士 ,

“比尔惊呼道,他一个字也听不懂,只见他的军官被一个老妇人亲吻着。”

[wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
was confounded .
曾是 令人困惑 .

感到困惑。

“ [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [mes] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪʃ] , “ [ki:l]
“ Talk of kissing , ” he muttered to himself , eyeing the mess on the dish , “ keel
“ 讲话 的 接吻 , ” 他 低声说道 到 他自己 , 覬觐 这 混乱 在 这 盘子 , ” 龙骨
[hɔ:l] [em 'i:] ,
haul me ,
运输 我 ,

“说到接吻,”他一边嘟囔着,一边打量着盘子里的残羹剩饭,“天哪,我.....”

[ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈræðər] [kɪs] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] [əʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
if I wouldn't rather kiss that young one outside for a week .
如果 我 不会 相当 吻 那 年轻的 一 外部 为了 一个 星期 .

如果我不想在外面亲吻那个年轻人一个星期的话。

[æks][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsi:mən] , [ˈsta:tiŋ] [bæk] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪm]
Ax your pardon , ma'am , " said the seaman , starting back , seeing the dame
斧头 你的 赦免 , 女士 , " 说 这 水手 , 开始 后退 , 看到 这 贵妇人
[tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
turn round to him ,
转动 圆形的 到 他 ,

“对不起，夫人，”水手说着，一边后退，看到那女人转过身来。

" [ɪf] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bʌs] [em ˈi:] ,
" if your going to buss me ,
" 如果 你的 去 到 公交车 我 ,
"如果你要解雇我，
[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [let][em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ðer; ðər][fɜ:rst] . "
if you please let me have a pull at the mess there first . "
如果 你 请 让 我 有 一个 拉 在 这 混乱 那里 第一的 . "
请先让我收拾一下那边的烂摊子。”

" [hə'ləʊ] ! [deɪm] [ˈmɔ:rit] , " [ˈfʌʊtɪd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] , [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
" Hallo ! Dame Moret , " shouted a coarse , loud voice from the kitchen ,
" 你好 ! 贵妇人 莫雷特 , " 喊叫 一个 粗 , 大声 嗓音 从 这 厨房 ,
"你好！莫雷特夫人，"厨房里传来一个粗犷响亮的声音。
" [wer] [ðə; ði] [ˈdi:əbl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [stoʊd] [jɔ:r'self] ?
" where the diable have you stowed yourself ?
" 在哪里 这 迪亚布尔 有 你 已存放 你自己 ?
“你把自己藏在魔鬼的什么地方了？ ”

[ʃoʊ] [jʊr; jər][noʊz] [aʊt] [hɪr] .
Show your nose out here .
展示 你的 鼻子 出去 这里 :
把你的鼻子露出来。
[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
I want you .
我 想 你 :
我想要你。

" [deɪm] [ˈmɔ:rit] [ˈstɑ:rtɪd] , [lɒkt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˈmi:diətli] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
" Dame Moret started , looked frightened , but immediately put her hand on the
" 贵妇人 莫雷特 开始 , 看起来 害怕 , 但 立即地 放 她 手 在 这
[dɔ:r] , [ˈseɪɪŋ] —
door , saying —
门 , 说 —
莫雷特夫人吓了一跳，看起来很害怕，但立刻把手放在门上，说道——
" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [pi(:)'ɛə] [goʊ'det] !
" I'm coming , Pierre Gaudet !
" 我是 未来 , 皮埃尔 高德 !
“我来了，皮埃尔·戈德！ ”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [hu:] [stəd] [kən'faʊndɪd] ,
I'm coming ! " and then whispered to our hero , who stood confounded ,
我是 未来 ! " 和 然后 低声说道 到 我们的 英雄 , WHO 站立 令人困惑 ,
“我来了！ ”然后她低声对站在那里不知所措的英雄说道。
[fɔ:r; fər] [goʊ'det] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ˈvendʒəns] , " [du:]
for Gaudet was the name of the Captain of the privateer Vengeance , " Do
为了 高德 曾是 这 姓名 的 这 队长 的 这 私掠船 复仇 , " 做
[nɔ:t] [spi:k] [aʊt] [laʊd] ;
not speak out loud ;
不是 说话 出去 大声 ;
因为高德是私掠船“复仇号”船长的名字，“不要大声说话；

[aɪ] [wɪl] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
I will lock the door ; remain quiet .
我 将要 锁 这 门 ; 保持 安静的 .

我会锁上门；请保持安静。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [mæn] [aʊt'saɪd] , [ðoʊ] [hi;; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;
That is a fierce man outside , though he is my son - in - law ;
那 是 一个 凶猛的 男人 外部 , 尽管 他 是 我的 儿子 - 在 - 法律 ;
虽然他是我女婿，但他外表看起来很凶狠；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪm] [pæst] [aʊt] , [lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ,
" **and then the dame passed out , locking the door after her ,**
" 和 然后 这 贵妇人 通过了 出去 , 锁定 这 门 后 她 ,
然后，那女人就昏了过去，她把门锁上了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] .
and putting the key in her pocket .
和 推杆 这 钥匙 在 她 口袋 .
然后把钥匙放进口袋里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [brɪŋz] [ju;; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['mɔrɪt] .
" **What in the world brings you here this morning ?** " **exclaimed Dame Moret .**
" 什么 在 这 世界 带来 你 这里 这 早晨 ? " 惊呼 贵妇人 莫雷特 .
“今天早上是什么风把你吹到这里来了？”莫雷特夫人惊喊道。

[ʼaʊər; ɑ:r][hɪroʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd][s'pʊʊkən] ,
Our hero could hear every word spoken ,
我们的 英雄 可以 听到 每一个 单词 说 ,
我们的主人公能听到每个人说的话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [goʊ'det] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and such an effect had the name of Gaudet upon him ,
和 这样的 一个 影响 有 这 姓名 的 高德 之上 他 ,
这种效果使他得名戈德。

[ðæt] ['hʌŋgri] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][hi;; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə]['lɪs(ə)n] .
that hungry as he was he paused to listen .
那 饥饿的 作为 他 曾是 他 暂停 到 听 .
尽管他很饿，但他还是停下来倾听。

[nɑ:t][soʊ] [bɪl] ; ['ni:ðər] [ʌndər'stændɪŋ] [nɔ:r] ['kerɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
Not so Bill ; neither understanding nor caring what was saying outside ,
不是 所以 账单 ; 两者都不 理解 也不 关怀 什么 曾是 说 外部 ,
比尔却并非如此；他既不理解也不关心外面发生了什么。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] [stu:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [lʊkt] [ɪm'plɔ:riŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but thinking solely of the stew before him , he looked imploringly at his
但 思维 仅 的 这 炖 前 他 , 他 看起来 恳求地 在 他的
[ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,
但他满脑子想的都是眼前的炖菜，于是恳求地看着他的军官。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['vaɪəndz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and pointed to the smoking viands , rubbing his lips with the back of his
和 尖 到 这 吸烟 菜肴 , 擦 他的 嘴唇 和 这 后退 的 他的
['boʊni][hændz] .
bony hands .
骨质 双手 .

他指着冒着热气的菜肴，用骨瘦如柴的手背揉了揉嘴唇。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .
Our hero made him a sign to help himself .
我们的 英雄 制成 他 一个 符号 到 帮助 他自己 .

我们的英雄为他做了一个求救信号。

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˈaʊərz] , [fæst] [dɪs'trɔɪz] [pə'laɪtnəs] , [soʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['pɔːrj(ə)n][ɑːn]
Four - and - twenty hours , fast destroys politeness , so putting a fair portion on
四 - 和 - 二十 小时 , 快速地 摧毁 礼貌 , 所以 推杆 一个 公平的 部分 在
[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
his plate ,
他的 盘子 ,

二十四小时，斋戒会破坏礼貌，所以给他盘子里盛了足量的食物。

[bɪl] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['hæpi] .
Bill retired to a corner and made himself happy .
账单 退休 到 一个 角落 和 制成 他自己 快乐的 .

比尔躲到角落里，自得其乐。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] .
Our hero was hungry , but he was also anxious and curious .
我们的 英雄 曾是 饥饿的 , 但 他 曾是 还 焦虑的 和 好奇的 .

我们的主人公很饿，但他也很焦虑和好奇。

[wen] [derm] ['mɔːrɪt] [sed] , “ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] , [pi(:)'eə]
When Dame Moret said , “ What in the world brought you here this morning , Pierre
什么时候 贵妇人 莫雷特 说 , “ 什么 在 这 世界 带来 你 这里 这 早晨 , 皮埃尔
[ɡoʊ'det] ?
Gaudet ?
高德 ?

莫雷夫人问道：“皮埃尔·戈德，今天早上是什么事把你吹到这里来了？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['vendʒəns] , “ [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːɡərli] .
I thought you were at sea in the Vengeance , “ he listened eagerly .
我 想法 你 是 在 海 在 这 复仇 , “ 他 听着 急切地 .

“我还以为你在‘复仇号’上出海了呢,”他急切地听着。

“ [kɜːrs] [ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] , [tuː] !
“ Curse the salt water and the Vengeance , too !
“ 诅咒 这 盐 水 和 这 复仇 , 也 !

“诅咒咸涩的海水和复仇女神吧! ”

“ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .
“ returned the man .
“ 返回 这 男人 .

“那人回答道。”

“ [aɪm] ['ruːɪnd] ; [tuː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [ɔːf] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ I'm ruined ; two cursed Englishmen contrived to get off yesterday with the
“ 我是 毁坏 ; 二 被诅咒的 英国人 人为的 到 得到 离开 昨天 和 这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,

“我完了；昨天有两个该死的英国佬设法让‘复仇号’逃脱了惩罚。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi:; ji] [kɔ:t] ['faɪər][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][hɜ:r; həɹ] [ə'ɔ:r] ,
and somehow or other she caught fire at sea , and they ran her ashore ,

和 不知何故 或者 其他 她 捕捉 火 在 海 , 和 他们 跑 她 岸上 ,

不知何故, 她在海上着火了, 他们把她拖到岸上。

[ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [hɪr] .
on the coast here .

在 这 海岸 这里 .

这里是海岸边。

[aɪ][wa:nt] [help] . "
I want help . "

我 想 帮助 . "

我需要帮助。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [deɪm] ['mɔrɪt] ;
"But , I don't understand you , "said Dame Moret ;

" 但 , 我 不 理解 你 , " 说 贵妇人 莫雷特 ;

“但是, 我不明白你的意思,”莫雷特夫人说道;

" [haʊ] [kʊd; kəd] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌɡər] ? "
"how could two Englishmen run away with the lugger ? "
" 如何 可以 二 英国人 跑步 离开 和 这 帆船 ? "

“两个英国人怎么可能带着那艘帆船逃跑呢?”

" [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [ðæt] [mes] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][jɔr; jər] [best] [waɪn] ,
"Give me a platter of that mess and a bottle of your best wine ,

" 给 我 一个 拼盘 的 那 混乱 和 一个 瓶子 的 你的 最好的 葡萄酒 ,

“给我一盘那堆烂摊子, 再给我一瓶你们最好的酒。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:], " [sed] [pi(:)'εə] [ɡoʊ'det] .
and I will tell you all about it , "said Pierre Gaudet .

和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , " 说 皮埃尔 高德 .

“我会把所有事情都告诉你们,”皮埃尔·戈德说道。

['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
William Thornton turned round and sat down , and commenced satisfying his
威廉 桑顿 转向 圆形的 和 卫星 向下 , 和 开始 令人满意 他的
[ˈæpɪtaɪt] , ['ɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [nevərðə'les] ,
appetite , listening attentively , nevertheless ,

食欲 , 聆听 认真地 , 尽管如此 ,

威廉·桑顿转过身坐下, 开始进食, 同时仍然认真地听着。

[tu:; tə] [wʌt] [pi(:)'εə] [ɡoʊ'det] [sed] .
to what Pierre Gaudet said .

到 什么 皮埃尔 高德 说 .

正如皮埃尔·戈德所说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " ['wɪspəd] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
"There are more men in the kitchen , "whispered our hero ,

" 那里 是 更多的 男人 在 这 厨房 , " 低声说道 我们的 英雄 ,

“厨房里还有其他人,”我们的主人公低声说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;
"for I can hear the murmur of their voices ;

" 为了 我 能 听到 这 低语 的 他们的 声音 ;

“因为我能听到他们低语的声音;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvətɪrɪz] [ɪz][baɪ][fa:r][ðə; ði] ['laʊdəst] .
though the captain of the privateer's is by far the loudest .

尽管 这 队长 的 这 私掠船 是 经过 远的 这 最响亮 .

不过, 私掠船船长的声音无疑是最大的。

” [ˈhævɪŋ] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
” **Having recounted the history of the taking of the Vengeance** ,
” 拥有 叙述 这 历史 的 这 采取 的 这 复仇 ,

“在回顾了夺取复仇号的历史之后，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðen] [təʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːr ˈiː] - [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
the captain then told of their re - taking it ;
这 队长 然后 讲述 的 他们的 关于 - 采取 它 ;

船长随后讲述了他们重新夺回该地的情况；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - [sɪˈtɔɪən] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd]
and how he and the mate of the Bon - Citoyen seized and fastened
和 如何 他 和 这 伴侣 的 这 邦 - citoyen 查获 和 系紧
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

以及他和“博恩西托延号”的船员是如何抓住并固定住的，

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːmən] .
in the cabin of the privateer , one of the officers and a seaman .
在 这 舱 的 这 私掠船 , 一 的 这 警官 和 一个 水手 .

在私掠船的船舱里，有一名军官和一名水手。

” [ænd; ənd] [waɪ] , [ˌpiː(ː)ˈɛə] [ɡooˈdɛt] , ” [sed] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [tuːn] ,
” **And why , Pierre Gaudet , ” said Dame Moret , evidently in a surprised tone** ,
” 和 为什么 , 皮埃尔 高德 , ” 说 贵妇人 莫雷特 , 显然 在 一个 惊讶 语气 ,
“为什么呢，皮埃尔·戈德？”莫雷夫人显然带着惊讶的语气问道。

” [dɪd][juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈɑːfɪsər] , [ðʊʊ] [æŋ; ən] [ˈenəmi] , [ɪn] [ðæt] [ˈkruːəl] [wei] ? ”
” **did you treat a brave officer , though an enemy , in that cruel way ? ”**
” 做过 你 对待 一个 勇敢的 官 , 尽管 一个 敌人 , 在 那 残忍的 方式 ? ”
“你对待一位勇敢的敌军军官，也曾如此残忍吗？”

” [ɑː] ! [sækr] !
” **Ah ! sacre !**
” 啊 ! 圣洁 !

“啊！天哪！

[haʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [deɪm] , ” [ˈsævɪdʒli] [læft] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪrz] [mæn] ;
how tender - hearted you are , dame , ” savagely laughed the privateer's man ;
如何 投标 - 心地 你 是 , 贵妇人 , ” 野蛮地 笑了 这 私掠船 男人 ;

“你真是心软啊，夫人，”私掠船的船员恶狠狠地笑道；

” [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] [ðæt] [ʃɑːt] [maɪ] [ˈbrʌðər]
” **why you must know it was the cursed young devil that shot my brother**
” 为什么 你 必须 知道 它 曾是 这 被诅咒的 年轻的 魔鬼 那 射击 我的 兄弟
- [ɪn] - [lɔː] [θruː] [ðə; ði] [hed] ,
- in - law through the head ,
- 在 - 法律 通过 这 头 ,

“你一定要知道，是那个该死的年轻恶魔开枪打穿了我姐夫的脑袋。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ðə; ði] [ˈskuːnər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæstɪst] [ænd; ənd] [best] [ˈboʊts][ɪn][ðə; ði][laɪn] ;
and thus won the schooner , one of the fastest and best boats in the line ;
和 因此 韩元 这 大篷车 , 一 的 这 最快 和 最好的 船 在 这 线 ;

因此赢得了这艘纵帆船，它是当时速度最快、性能最好的船只之一；

[ænd; ənd] [wen] [zɑːk,dzeɪks] - [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ˈdiːəbl] [ɑːn][ðə; ði]
and when Jacques Boussain would have knocked the fiery young diable on the
和 什么时候 雅克 - 会 有 敲门 这 火热 年轻的 迪亚布尔 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

而当雅克·布桑准备敲晕那个火爆的年轻魔鬼时，

[ðæt] [vaɪ] ['si:mən] [wi:; wi] [sɪ'kjɔrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [droʊv] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] ,
that vile seaman we secured at the same time , drove his cutlass into him ,
那 卑鄙的 水手 我们 安全 在 这 相同的 时间 , 驾驶 他的 弯刀 进入 他 ,
[ænd; ənd][left]
and left
和 左边

我们同时抓住了那个卑鄙的水手，用弯刀刺穿了他，然后离开了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ded] .
him for dead .
他 为了 死的 .

他已经死了。

[aɪ] [swɔ:ɹ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɪn][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,
I swore when I heard this , for we in the Vengeance escaped in the fog ,
我 发誓 什么时候 我 听到 这 , 为了 我们 在 这 复仇 逃脱 在 这 多雾路段 ,
听到这话我咒骂了一声，因为我们“复仇号”就是在迷雾中逃脱的。

[ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [ðoʊz] [tu:] [men] ;
that if ever it was in my power , I'd take a bloody revenge on those two men ;
那 如果 曾经 它 曾是 在 我的 力量 , ID 拿 一个 血腥 复仇 在 那些 二 男人 ;
如果有一天我有能力，我一定会对那两个人进行血腥的报复；

[ænd; ənd] , [sækr] [tɑ:'nɛr] [di:] [dju:] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ,
and , sacre tonnerre de Dieu , when I had them ,
和 , 圣洁 雷神 德 上帝 , 什么时候 我 有 他们 ,
而，我的天哪，当我拥有它们的时候，

[aɪ] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] .
I gloried in the revenge I intended to take .
我 光荣的 在 这 复仇 我 故意的 到 拿 .
我为即将进行的复仇感到无比兴奋。

[haʊ'evər] , [aɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [jet] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
However , I'll find them yet ; if they escaped out of the Vengeance ,
然而 , 患病的 寻找 他们 然而 ; 如果 他们 逃脱 出去 的 这 复仇 ,
然而，我终究会找到他们；如果他们从复仇号上逃脱了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [rʌn] [ə'ʃɔ:r]
and they must have done so , for else how could she have run ashore
和 他们 必须 有 完毕 所以 , 为了 别的 如何 可以 她 有 跑步 岸上
[wer] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
where she did ,
在哪里 她 做过 ,

他们肯定这么做了，否则她怎么可能在她所处的位置上岸呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [saɪd] [wʌn] ?
and the wind a side one ?
和 这 风 一个 边 一 ?

风向是偏向一侧吗？

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] , [deɪm] ?
But where is your son , dame ?
但 在哪里 是 你的 儿子 , 贵妇人 ?

夫人，您的儿子在哪里？

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [tu;; tə][gʊʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][taɪd][tu;; tə] [wer] [ðə; ði]
I want him and his crew to go round with the next tide to where the
我 想 他 和 他的 全体人员 到 去 圆形的 和 这 下一个 潮 到 在哪里 这
[ˈves(ə)l][ɪz] ;
vessel is ;
血管 是 ;

我希望他和他的船员趁着下一次潮汐绕到船只所在的地方；

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɔ:f] [[ɔ:r] [naʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ][bi;; bi] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [hʌl]
the wind is off shore now — something may be saved out of her , or her hull
这 风 是 离开 支撑 现在 — 某物 可能 是 已保存 出去 的 她 , 或者 她 船体
[gɑ:t][ɔ:f] . "
got off . "
得到 离开 . "

现在风向转离海岸——或许能从她身上救出一些东西，或者她的船体已经脱离海岸了。

" [hi;; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [taɪd] , " [sed] [deɪm] [ˈmɔrɪt] ;
" He went down in the lugger with the ebb tide , " said Dame Moret ;
" 他 去 向下 在 这 帆船 和 这 落潮 潮 , " 说 贵妇人 莫雷特 ;
"他乘着帆船随着退潮沉没了,"莫雷特夫人说道；

" [fɔ:r; fər][wi;; wi] [hɜ:rd] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kra:ft][ɑ:n][ˈfaɪər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈɔ:r] [æt; ət] [koʊ] [pɔɪnt] ;
" for we heard at daylight of a craft on fire being ashore at Caux point ;
" 为了 我们 听到 在 日光 的 一个 工艺 在 火 存在 岸上 在 考克斯 观点 ;
“因为我们在天亮时听说，有一艘着火的船在考克斯角上岸了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t][get] [aʊt][tu;; tə] [si:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd]
but they did not get out to sea , for they were late on the ebb and
但 他们 做过 不是 得到 出去 到 海 , 为了 他们 是 晚的 在 这 落潮 和
[ˈgraʊndɪd] .
grounded .
接地 .

但他们没能出海，因为他们错过了退潮的时间，搁浅了。

[ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] . "
You will find them a mile or two down the creek , waiting for the flood tide . "
你 将要 寻找 他们 一个 英里 或者 二 向下 这 溪 , 等待 为了 这 洪水 潮 . "
你会发现它们在小溪下游一两英里处，等待着涨潮。

" [sækr] !
" Sacre !
" 圣洁 !
“神圣！

[ðæts] [ˈlʌki] !
that's lucky !
那就是 幸运的 !

真幸运！

[ðen] [wi;; wi] [wɪl] [bi;; bi][ɔ:f][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
Then we will be off and join them .
然后 我们 将要 是 离开 和 加入 他们 .
然后我们就出发去和他们会合。

[kʌm] , [maɪ] [lædz] , [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [grʌb] , [ænd; ənd][let][ju: ˈes][dʒɔɪn] [ˈmɔrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] ;
Come , my lads , finish your grub , and let us join Moret and his crew ;
来 , 我的 小伙子们 , 结束 你的 幼虫 , 和 让 我们 加入 莫雷特 和 他的 全体人员 ;
来吧，伙计们，吃完饭，我们去和莫雷特及其船员会合；

[wiː; wi] [meɪ] [get] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] ； [ðə; ði] [ˈtaɪdz] [ˈraɪzɪŋ] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz]
we may get her off and into the creek ; the tide's rising , and the water's
我们 可能 得到 她 离开 和 进入 这 溪 ； 这 潮汐 上升 ； 和 这 水的
[smuːð] .
smooth .
光滑的 ；

我们可以把她弄下水，放到小溪里；潮水正在上涨，水面很平静。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] ， [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfiːmeɪl]
" There was then a murmuring of several voices , the laugh of some female
" 那里 曾是 然后 一个 淙淙 的 一些 声音 ， 这 笑 的 一些 女性
，
，
，
，
“随后传来一阵低语声，还有某个女人的笑声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and the party left the house .
和 这 派对 左边 这 房子 ；

于是一行人离开了房子。

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈmɜːrst] [ɪn] [θɔːt] ；
Lieutenant Thornton remained immersed in thought ;
中尉 桑顿 剩余 沉浸式 在 想法 ；
桑顿中尉仍然陷入沉思；

[soʊ] [streɪndʒ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
so strange did it appear to him that any one connected with the Duchess of
所以 奇怪的 做过 它 出现 到 他 那 任何 一 连接 和 这 公爵夫人 的
- [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [koʊst] ，
Coulancourt should be living on that part of the French coast ,
- 应该 是 活的 在 那 部分 的 这 法语 海岸 ；

在他看来，任何与库朗古尔公爵夫人有关联的人竟然会居住在法国海岸的那个地方，这实在太奇怪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈstʌmb(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ；
and that he should so strangely stumble upon the spot ;
和 那 他 应该 所以 奇怪的 绊倒 之上 这 点 ；
他竟然如此偶然地发现了这个地方；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ，
he felt he was in a dangerous situation ,
他 毛毡 他 曾是 在 一个 危险的 情况 ，
他觉得自己身处险境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ðæt] [pi(:)ˈeə] [goʊˈdet] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl]
and he wondered that Pierre Gaudet did not hear about them from the girl
和 他 想知道 那 皮埃尔 高德 做过 不是 听到 关于 他们 从 这 女孩
[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈentər] ，
who had seen them enter ,
WHO 有 已见 他们 进入 ；

他纳闷皮埃尔·戈代为什么没有从那个看到他们进来的女孩那里听到关于他们的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] ， [wɪð; wɪθ] [huːm] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈoʊvər]
and the one that was cooking , with whom Bill Saunders had been so over
和 这 一 那 曾是 烹饪 ， 和 谁 账单 桑德斯 有 到过 所以 超过
[pəˈlaɪt] ，
polite ，
有礼貌的 ，

还有那个正在做饭的人，比尔·桑德斯对她表现得过分客气。

[ɔːr][ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
or the lad who had directed them to the house .
或者 这 小伙子 WHO 有 指导 他们 到 这 房子 .

或者给那户人家指路的那个小伙子。

[ɔːltə'geðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .
Altogether it was a strange adventure .
共 它 曾是 一个 奇怪的 冒险 .

总而言之，这是一次奇特的冒险经历。

[bɪl] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,
Bill , who by this time had satisfied his appetite , looked at his officer ,
账单 , WHO 经过 这 时间 有 使满意 他的 食欲 , 看起来 在 他的 官 ,

比尔此时已经吃饱了，他看着他的军官。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
but was afraid to open his lips .
但 曾是 害怕的 到 打开 他的 嘴唇 .

但他却不敢张开嘴。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌ:kt] , [ænd; ænd] [deɪm] ['mɒrɪt] ['entərd]
However , in a few minutes the door was unlocked , and Dame Moret entered
然而 , 在 一个 很少 分钟 这 门 曾是 已解锁 , 和 贵妇人 莫雷特 进入

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

然而，几分钟后门锁被打开了，莫雷特夫人走了进来。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
closing the door .
结束 这 门 .

关上门。

" [ɑ:] ! [mɒn] [poʊv] [gɑːr'sɔ:n] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,
" **Ah ! mon pauvre garçon ,** " **said the dame ,**
" 啊 ! 星期一 穷人 男孩 , " 说 这 贵妇人 ,

“啊！我的穷人，”那位女士说道，

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [si:] [bru:t] !
" **what an escape you have had from that sea brute !**
" 什么 一个 逃脱 你 有 有 从 那 海 蛮力 !

“你真是从那头海怪手中死里逃生啊！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
You must not stay here a moment ; but I will save you from him .
你 必须 不是 停留 这里 一个 片刻 ; 但 我 将要 节省 你 从 他 .

你一刻也不能留在这里；但我会救你脱离他的魔爪。

[waɪ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] . "
Why he did not kill you when you were in his power , I can't think . "
为什么 他 做过 不是 杀 你 什么时候 你 是 在 他的 力量 , 我 不能 思考 . "

我百思不得其解，为什么他没有在你受他控制的时候杀了你。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [aɪ][eɪ 'em] ['bɜːŋɪŋ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwɛstʃənz] .
" **But , my good dame , I am longing to ask you a thousand questions** .
" 但 , 我的 好的 贵妇人 , 我 是 渴望 到 问 你 一个 千 问题 .

“但是，我的好女士，我有很多问题想问您。”

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ænd][dʒiːn] ['plɛsɪs] ,
Did you hear what became of the duchess and Jean Plessis ,
做过 你 听到 什么 成为 的 这 公爵夫人 和 让 普莱西斯 ,

你听说了公爵夫人和让·普莱西的结局吗？

[ˈæftər][fɪː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf][æt; ət][tuːˈləʊn; -ˈlʊŋ] ? ”
after she was carried off at Toulon ? ”
后 她 曾是 携带 离开 在 土伦 ？ ”

她是在土伦被掳走之后吗？
“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] , [nɑːt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ;
” **Oh , yes , my dear sir , and saw her too , not three months ago ;**
” 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 先生 , 和 锯 她 也 , 不是 三 几个月 前 ;
“哦，是的，我亲爱的先生，不到三个月前我也见过她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ekspləˈneɪʃənz] .
but there is no time now for explanations .
但 那里 是 不 时间 现在 为了 解释 .
但现在没有时间解释。

[aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [ˈfɔrli] [traɪ][tuː; tə] [træk]
I must seek a place of safety , for my son - in - law will surely try to track
我 必须 寻找 一个 地方 的 安全 , 为了 我的 儿子 - 在 - 法律 将要 一定 尝试 到 追踪
[juː; jʊ] .
you :
你 .
我必须找个安全的地方躲起来，因为我的女婿肯定会想方设法找到你。

[wer] [aɪ][send] [juː; jʊ][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ]
Where I send you I shall be able to communicate with
在哪里 我 发送 你 我 将 是 有能力的 到 交流 和
我把你派到哪里，我就能与哪里取得联系？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]
[第142页]

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪnəbld] [tuː; tə][get] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
and see you , and in a few days I may be enabled to get you to sea .
和 看 你 , 和 在 一个 很少 天 我 可能 是 已启用 到 得到 你 到 海 .
”
”
”
再见，过几天我或许就能带你出海了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] .
” **I am sure , ” replied our hero , “ I know not how to express my gratitude .**
” 我 是 当然 , ” 回复 我们的 英雄 , ” 我 知道 不是 如何 到 表达 我的 感激 .
“我确信，”我们的主人公回答说，“我不知道该如何表达我的感激之情。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈeniwɐr] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I will go anywhere you please for a day or two .
我 将要 去 任何地方 你 请 为了 一个 天 或者 二 .
你让我去任何地方待一两天，我都愿意。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ber] [kənˈfaɪnmənt] [lɔːŋgər] ; [brˈsaɪdz] , [aɪ][eɪ ˈem][pərˈhæps] [ˈpleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]
I cannot promise to bear confinement longer ; besides , I am perhaps placing you in
我 不能 承诺 到 熊 监禁 更长 ; 除了 , 我 是 也许 放置 你 在
[ˈperəl] .
peril .
危险 .
我无法保证能忍受更长时间的监禁；而且，我或许会将你们置于危险之中。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sæd] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . “
These are sad times in this country . ”
这些 是 伤心 时代 在 这 国家 . ”
这是一个令人悲伤的时代。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , ” [sed] [deɪm] ['mɔrɪt] , “ [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [pæst] !
“ **Oh , thank God , ” said Dame Moret , “ the worst is passed !**
“ 哦 , 感谢 上帝 , ” 说 贵妇人 莫雷特 , “ 这 最差 是 通过了 !
“哦, 谢天谢地,”莫雷特夫人说, “最糟糕的时期已经过去了! ”

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [hæz; hæz] ['endɪd] ; [bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [taɪm] ;
the Reign of Terror has ended ; but we must not lose time ;
这 在位 的 恐怖 有 结束 ; 但 我们 必须 不是 失去 时间 ;
恐怖统治已经结束; 但我们不能浪费时间;

[sʌm; səm] [ɑ:d] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] [brɪŋ] [pi(:)'eə] [gʊʊ'det] [bæk] .
some odd circumstance might bring Pierre Gaudet back .
一些 奇怪的 环境 可能 带来 皮埃尔 高德 后退 .
某些特殊情况或许会让皮埃尔·戈德特回归。

[du:][ju;; jʊ][gʊʊ] [aʊt] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [deɪm] ,
Do you go out through that door , “ continued the dame ,
做 你 去 出去 通过 那 门 , “ 持续 这 贵妇人 ,
“你从那扇门出去吗? ”那位女士继续说道。

“ [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
“ **and you will thus get out at the back into the orchard .**
“ 和 你 将要 因此 得到 出去 在 这 后退 进入 这 果园 .
“这样你们就可以从后面的出口进入果园了。”

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['dɔ:tər] [raʊnd] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ] ; ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ,
I will send my daughter round to meet you ; follow her ,
我 将要 发送 我的 女儿 圆形的 到 见面 你 ; 跟随 她 ;
我会派我女儿来见你; 你跟着她。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ] [wɪl] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju;; jʊ] [wɪl] [bəʊθ][bi;; bi] [seɪf] ;
and she will take you to a place where you will both be safe ;
和 她 将要 拿 你 到 一个 地方 在哪里 你 将要 两个都 是 安全的 ;
她会带你到一个你们俩都安全的地方;

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['fɑ:lʊʊər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwaiət nəʃ] .
but pray impress upon your follower the necessity of caution and quietness .
但 祈祷 令人印象深刻 之上 你的 追随者 这 必要性 的 警告 和 寂静 .
但请务必让你的追随者明白谨慎和安静的必要性。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [deɪm] ['mɔrɪt] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
“ **So saying , Dame Moret passed out through the door , and Lieutenant Thornton ,**
“ 所以 说 , 贵妇人 莫雷特 通过了 出去 通过 这 门 , 和 中尉 桑顿 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [bɪl] ,
turning to Bill ,
转弯 到 账单 ,

话音刚落, 莫雷特夫人便晕倒在门外, 桑顿中尉转身对比尔说:
[ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
explained to him their situation , and the necessity of discretion .
解释 到 他 他们的 情况 , 和 这 必要性 的 审慎 .
向他解释了他们的处境以及谨慎行事的必要性。

“ [bles] [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , [ɪf] [wi;; wi][hæd; həd] [seɪld] [aʊt][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðæt] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['begər] ,
“ **Bless your honour , if we had sailed out and knocked that piratical beggar ,**
“ 保佑 你的 荣誉 , 如果 我们 有 航行 出去 和 敲门 那 海盗 乞丐 ,

“感谢你的恩情, 如果我们当时出海去教训那个海盗乞丐,
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] .
the captain of the Vengeance , on the head , we should be all right .
这 队长 的 这 复仇 , 在 这 头 , 我们 应该 是 全部 正确的 .
复仇号的船长坐在船头, 我们应该就没事了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈθrɑ:tl] . “
I wish I had my hand on his throttle . ”
我 希望 我 有 我的 手 在 他的 风门 . ”

我真希望当时我的手正放在他的油门上。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪl] , ” [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ; “ [bʌt; bət]
“ There were several men with him , Bill , ” said Lieutenant Thornton ; “ but
” 那里 是 一些 男人 和 他 , 账单 , ” 说 中尉 桑顿 ; ” 但

[wi; wi][mʌst; məst][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] ;
we must do nothing rashly ;
我们 必须 做 没有什么 贸然 ;

“比尔，他身边还有几个人，”桑顿中尉说；“但我们不能轻举妄动；

[soʊ] [ki:p] [ˈkwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] .
so keep quiet now , and follow me .
所以 保持 安静的 现在 , 和 跟随 我 .

所以现在安静下来，跟我来。

“ [ˈpæsɪŋ] [θru:] [əˈhʌðər] [dɔ:r] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] ,
“ Passing through another door facing the one they had entered the room by ,
” 通过 通过 其他 门 面向 这 一 他们 有 进入 这 房间 经过 ,

“穿过另一扇门，这扇门正对着他们进入房间的那扇门，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [pərˈsi:vd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd]
our hero perceived they were in a large species of hall , with a wide
我们的 英雄 感知 他们 是 在 一个 大的 物种 的 大厅 , 和 一个 宽的

[ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkeɪs] ,
wooden staircase ,
木制的 楼梯 ,

我们的主人公意识到他们身处一个大型大厅中，大厅里有一条宽阔的木制楼梯。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈklʌmzi] [ˈgæləri] .
leading up into a heavy , clumsy gallery .
领导 向上 进入 一个 重的 , 笨拙 画廊 .

通往一个笨重、简陋的画廊。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] , [hi; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [aʊt] ,
Seeing a door open at the further end , he walked on , and , passing out ,
看到 一个 门 打开 在 这 更远 结尾 , 他 步行 在 , 和 , 通过 出去 ,

他看到尽头有一扇开着的门，便继续往前走，然后昏了过去。

[pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst]
perceived a young woman , the same who was milking the cows when they first
感知 一个 年轻的 女士 , 这 相同的 WHO 曾是 挤奶 这 牛 什么时候 他们 第一的

[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

他们看到一个年轻女子，就是他们刚到时正在挤牛奶的那个女人。

[ˈklʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [waɪd] , [peɪvd] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:] [ə; eɪ]
coming across a wide , paved court with a gate at the end leading into a
未来 穿过 一个 宽的 , 铺砌路面 法庭 和 一个 门 在 这 结尾 领导 进入 一个

[lɑ:rdʒ] [ˈɔ:rtʃərd] ,
large orchard ,
大的 果园 ,

来到一个宽阔的铺砌庭院，庭院尽头有一扇门，通往一个大果园。

[ˈveri] [ˈθɪkli] [ˈplɑ:ntɪd] .
very thickly planted .
非常 浓密 已种植 .

种植非常密集。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [wen] [ʃi: ʃi] [keɪm] [ʌp] , [lʊkt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] —
The girl , when she came up , looked our hero in the face , and said —
这 女孩 , 什么时候 她 来了 向上 , 看起来 我们的 英雄 在 这 脸 , 和 说 —
女孩走过来, 看着我们这位英雄的脸, 说道——

“ [du:][ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] , [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [pæs] [ˈeni] [wʌn]
“ **Do you , monsieur , follow me at a short distance ; and if we pass any one**
“ 做 你 , 先生 , 跟随 我 在 一个 短的 距离 ; 和 如果 我们 经过 任何 一
,
.
.
“先生, 请您跟我走一小段路; 如果我们遇到任何人,

[du:][nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] .
do not speak or notice them .
做 不是 说话 或者 注意 他们 .

不要和他们说话, 也不要理会他们。

“ [ʃi: ʃi] [ðen] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈræpɪdli] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
“ **She then turned round and walked on rapidly , opening the gate into the orchard .**
“ 她 然后 转向 圆形的 和 步行 在 快速 , 开幕 这 门 进入 这 果园 .
然后她转身快步走去, 打开了通往果园的大门。

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈfɑ:lʊʊd] , [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,
Lieutenant Thornton and his companion followed , and crossing the orchard ,
中尉 桑顿 和 他的 伴侣 随后 , 和 过境 这 果园 ,
桑顿中尉和他的同伴跟了上去, 穿过果园,

[ðə; ði][gɜ:rl] [pæst] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [geɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɪˈmensli] [θɪk] , [ˈlɔ:fti] [hedʒ] .
the girl passed out through a wicker gate , in an immensely thick , lofty hedge .
这 女孩 通过了 出去 通过 一个 柳条 门 , 在 一个 非常 厚的 , 高远 对冲 .
女孩昏倒在一扇柳条门后, 门外是一排极其茂密高耸的树篱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [roʊd] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðɪs] [ðer; ðər] [gaɪd] [prəˈsi:did] , [æt; ət]
There was a narrow road outside , and along this their guide proceeded , at
那里 曾是 一个 狭窄的 路 外部 , 和 沿着 这 他们的 指导 继续 , 在
[ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,
a quick pace ,
一个 快的 步伐 ,
外面有一条狭窄的道路, 他们的向导沿着这条路快速地走着。

[tɪl] [ʃi: ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [staɪl] , [wer] [ʃi: ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:] [fi:ldz] ;
till she came to a stile , where she quitted the road , and crossed two fields ;
直到 她 来了 到 一个 风格 , 在哪里 她 辞职 这 路 , 和 交叉 二 字段 ;
直到她来到一个栅栏门前, 她离开了大路, 穿过了两块田地;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [pərˈsi:vɪd] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wɒdz] , [ə; eɪ]
and then our hero perceived right before them , surrounded by woods , a
和 然后 我们的 英雄 感知 正确的 前 他们 , 包围 经过 树林 , 一个
[ʃæˈtoʊ] , [ɔ:r] [ˈkʌntri] [ˈmænj(ə)n] ,
château , or country mansion ,
城堡 , 或者 国家 大厦 ,
然后, 我们的主人公发现就在他们眼前, 被树林环绕着的, 是一座城堡或乡村庄园。

[ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] , [haɪ] , [taɪld] [ru:f] , [ˈtʃɪmnɪz]
of considerable dimensions , with its quaint , high , tiled roof , innumerable chimneys
的 大量 方面 , 和 它是 古雅 , 高的 , 瓷砖 屋顶 , 数不胜数 烟囱
[ænd; ənd] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:n] ,
and gables , and a fine lawn ,
和 山墙 , 和 一个 美好的 草地 ,
这座建筑规模相当大, 拥有古朴的高耸瓦顶、数不清的烟囱和山墙, 以及一片漂亮的草坪。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [triːz] [brɪ'fɔːr] [its] [frʌnt] .
bordered **with** **lofty** **trees** **before** **its** **front** .

带边框 和 高远 树木 前 它是 正面 .

门前绿树成荫。

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæκ] ; [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn]
The **girl** **led** **the** **way** **towards** **the** **back** ; **a** **high** **stone**

这 女孩 引领 这 方式 向 这 后退 ; 一个 高的 石头

女孩带头走向后面; 一块高高的石头

[, piː 'dʒiː] - []
[**Pg** **143** **]**

[页 -]

[第143页]

[wɔːl] [ʌt] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['gaːdnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɔːr] ,
wall **shut** **in** **the** **out** **offices** **and** **large** **gardens** , **in** **which** **was** **a** **strong** **door** ,

墙 关闭 在 这 出去 办公室 和 大的 花园 , 在 哪个 曾是 一个 强的 门 ,

围墙将外部办公室和大型花园封闭起来, 墙上有一扇坚固的门。

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ʌn 'lɔːkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
which **she** **unlocked** , **and** **made** **a** **motion** **with** **her** **hand** **for** **them** **to**

哪个 她 已解锁 , 和 制成 一个 运动 和 她 手 为了 他们 到

[kʌm] [ʌp] ,
come **up** ,

来 向上 ,

她打开了门锁, 并挥手示意他们上来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
which **they** **did** , **and** **entered** **through** **the** **door** **into** **a** **court** - **yard** **of** **considerable**

哪个 他们 做过 , 和 进入 通过 这 门 进入 一个 法庭 - 院子 的 大量

[ɪk'stent] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [niːt] .
extent , **and** **scrupulously** **neat** .

程度 , 和 一丝不苟地 整洁的 .

他们照做了, 穿过大门进入了一个面积相当大、整洁有序的庭院。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
" **We** **have** **been** **very** **fortunate** , " **said** **the** **young** **woman** ;

" 我们 有 到过 非常 幸运 , " 说 这 年轻的 女士 ;

"我们非常幸运,"这位年轻女子说道;

" [aɪ] [duː] [nɔːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [juː 'es] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪt] [deɪ] [æt; ət] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,
" **I** **do** **not** **think** **any** **one** **observed** **us** ; **it** **is** **a** **fête** **day** **at** **Havre** ,

" 我 做 不是 思考 任何 一 观察到 我们 ; 它 是 一个 宴请 天 在 勒阿弗尔 ,

"我想应该没有人注意到我们; 今天是勒阿弗尔的节日。"

[ænd; ənd] ['hɪrli] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [ænd; ənd] [læsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðər; ðər] . "
and **nearly** **all** **our** **lads** **and** **lasses** **are** **gone** **there** . "

和 几乎 全部 我们的 小伙子们 和 姑娘们 是 已消失 那里 . "

我们几乎所有的男男女女都去了那里。

" [wʌt] [ʃæ'təʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
" **What** **château** **is** **this** ? " **asked** **our** **hero** , **looking** **up** **at** **the** **building** ,

" 什么 城堡 是 这 ? " 问 我们的 英雄 , 寻找 向上 在 这 建筑 ,

"这是什么城堡? "主人公抬头望着那栋建筑问道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] .
which **seemed** **to** **have** **been** **recently** **repaired** **and** **painted** .

哪个 似乎 到 有 到过 最近 已修复 和 绘 .

看起来像是最近修缮并重新粉刷过。

“ [ðɪs] [ʃæ'toʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [səɹ'praɪzd] .
“ **This château ！** ” **said the girl , surprised .**
“ 这 城堡 ！ ” 说 这 女孩 , 惊讶 .

“这座城堡！”女孩惊讶地说。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈmʌðər] [tu:ld][ju:; jʊ] ！
“ **Why , I thought mother told you ！**
“ 为什么 , 我 想法 母亲 讲述 你 ！

“哎呀，我以为妈妈告诉过你了！”

[ðɪs] [ɪz] - . “
This is Coulancourt . ”
这 是 - . ”

这里是库朗古。

“ - ！ ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
“ **Coulancourt ！** ” **returned our hero , with a start .**
“ - ！ ” 返回 我们的 英雄 , 和 一个 开始 .

“库朗古！”我们的主人公猛地回过神来。

“ [jes] , ” [sed] [ə'net] [ˈmɔ:rit] , [ðə; ði] [ˈdeɪmz] [ˈeldɪst] [ˌʌn'mærid] [ˈdɔ:tər] .
“ **Yes ,** ” **said Annette Moret , the dame's eldest unmarried daughter .**
“ 是的 , ” 说 安妮特 莫雷特 , 这 女士的 长子 未婚 女儿 .

“是的，”这位女士未婚的大女儿安妮特·莫雷特说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊnli][ðə; ði] [kaʊnt] [di:]
“ **This is where the good duke was born ; he was then only the Count de**
“ 这 是 在哪里 这 好的 公爵 曾是 出生 ; 他 曾是 然后 仅有的 这 数数 德

- ,
Coulancourt ,
- ,

“这位善良的公爵就出生在这里；当时他只是库朗古伯爵。”

[hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [du:k] [held][ðə; ði] [greɪt] [ɛ'sterts] [nɪr] [ˈlaɪənz] ,
his elder brother the duke held the great estates near Lyons ,
他的 长老 兄弟 这 公爵 握住 这 伟大的 庄园 靠近 莱昂斯 ,

他的哥哥，那位公爵，拥有里昂附近的大片庄园。

[æt; ət] [hu:z] [deθ] [ðə; ði] [leɪt] [du:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [nɪr]
at whose death the late duke came to the title , and went to live near
在 谁 死亡 这 晚的 公爵 来了 到 这 标题 , 和 去 到 居住 靠近

[ˈlaɪənz] ,
Lyons ,
莱昂斯 ,

已故公爵继承了爵位，并搬到里昂附近居住。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] .
and there married an English lady .
和 那里 已婚 一个 英语 女士 .

她在那里娶了一位英国女士。

[bʌt; bət][mɒn] [dju:] ！
But mon Dieu ！
但 星期一 上帝 ！

但是我的天哪！

[haʊ] [aɪ][eɪ'em] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ！
how I am talking , and keeping you , monsieur , standing here in the yard ！
如何 我 是 说 , 和 保持 你 , 先生 , 常设 这里 在 这 院子 ！

我这样说话，还让您，先生，站在院子里！

” [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [stəd] [ɪmˈɜ:rst] [ɪn] [θɔ:t] ,
” **Lieutenant Thornton was so much surprised that he stood immersed in thought** ,
” 中尉 桑顿 曾是 所以 很多 惊讶 那 他 站立 沉浸式 在 想法 ,
桑顿中尉惊讶不已，呆立在那里陷入沉思。

[tɪl] [raʊzd] [baɪ] [əˈnet] [rɪˈkwɛstɪŋ, riˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,
till roused by Annette requesting him to walk in ,
直到 唤醒 经过 安妮特 请求 他 到 走 在 ,
直到安妮特叫醒他，让他进去。

[ˈhævɪŋ] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] .
having unlocked a door from a bunch of keys in her little basket .
拥有 已解锁 一个 门 从 一个 束 的 钥匙 在 她 小的 篮子 .
她用小篮子里的一串钥匙打开了一扇门。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [lʊkt] [raʊnd] [əˈstɑ:nɪft] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][ˈmænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ni:t] ,
Our hero looked round astonished , **for all within the mansion was neat** ,
我们的 英雄 看起来 圆形的 惊讶 , 为了 全部 之内 这 大厦 曾是 整洁的 ,
[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜ:rv] ;
and carefully preserved ;
和 小心 保存完好 ;
我们的主人公惊讶地环顾四周，因为宅邸内的一切都整洁有序，保存完好；

[ðeɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [ˈevri] [ju:ˈtens(ə)l][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] ,
they passed into the kitchen , where every utensil was bright and tidy ,
他们 通过了 进入 这 厨房 , 在哪里 每一个 用具 曾是 明亮的 和 整齐的 ,
他们走进厨房，那里所有的餐具都干净整洁，闪闪发亮。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈferi] [hændz][hæd; həd] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
as if a dozen fairy hands had presided over them .
作为 如果 一个 打 仙女 双手 有 主持 超过 他们 .
仿佛有十几只仙女的手在守护着他们。

” [ˈri:əli] , [mædəmwəˈzel] [əˈnet] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
” **Really , Mademoiselle Annette** , ” **said our hero** ,
” 真的 , 小姐 安妮特 , ” 说 我们的 英雄 ,
“真的吗，安妮特小姐？”我们的主人公说道。

” [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][sʌm; səm] [ˈfɛəriz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] ;
” **one would imagine some fairies had the care of everything here** ;
” 一 会 想象 一些 仙女 有 这 关心 的 一切 这里 ;
人们可能会觉得这里的一切都是由仙女照料的；

[ɔ:l][ɪz][soʊ] [ni:t] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] .
all is so neat and carefully arranged .
全部 是 所以 整洁的 和 小心 安排 .
一切都摆放得井井有条，一丝不苟。

” [əˈnet] [læft] , [ˈseɪŋ] —
” **Annette laughed , saying —**
” 安妮特 笑了 , 说 —
安妮特笑着说——

” [oʊ] , [məˈsjɜ:r] , [ðə; ðɪ] [ˈfɛəriz] [ɑ:r; ər][maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][fa:rm][ˈgɜ:lz] .
” **Oh , monsieur , the fairies are my sister and myself , and our farm girls** .
” 哦 , 先生 , 这 仙女 是 我的 姐姐 和 我 , 和 我们的 农场 女孩们 .
“哦，先生，仙女就是我和我的妹妹，还有我们的农场女孩们。”

[ˈmædəm] - [speəz] [noʊ] [ɪkˈspens] ,
Madame Coulandcourt spares no expense ,
夫人 - 备件 不 费用 ,
库朗古尔夫人不惜一切代价，

[ænd; ənd][ˈɔ:rdərz] [ðæt] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [æz; əz] [ni:t] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [hɪr]
and orders that every article should be kept as neat as if she lived here
和 订单 那 每一个 文章 应该 是 保留 作为 整洁的 作为 如果 她 居住地 这里
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :

并命令所有物品都要保持整洁，就像她自己住在这里一样。

[hɜ:r; hær] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [kʌm] [hɪr] [twais] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [rents] ,
Her intendant and his daughter come here twice a year to receive rents ,
她 管理者 和 他的 女儿 来 这里 两次 一个 年 到 收到 租金 ,
她的管家和他的女儿每年来这里两次收取租金。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [mə'dæmz] ['tenənts] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
and see that madame's tenants want for nothing .
和 看 那 夫人的 租户 想 为了 没有什么 :

并确保夫人的房客们衣食无忧。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər] ['mædəm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaɪərd][aɪ 'ti:] .
The people here would die for madame if she required it .
这 人们 这里 会 死 为了 夫人 如果 她 必需的 它 :

如果夫人需要，这里的人都会为她去死。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs][gɜ:rl] ;
The intendant is a good man , and his daughter is a pretty nice girl ;
这 管理者 是 一个 好的 男人 , 和 他的 女儿 是 一个 漂亮的 好的 女孩 ;

校长是个好人，他的女儿也是个很不错的女孩；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第12/26页

[ðeɪ] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [pər'hæps] [mɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
they stay here a month , perhaps more , at a time .
他们 停留 这里 一个 月 , 也许 更多的 , 在 一个 时间 .

他们一次会在这里待上一个月，甚至更久。

[bʌt; bət] [kʌm] [ʌp'sterz] , [mə'sjɜːr] ; [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [em 'iː][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [mə'sjɜːr]
But come upstairs , monsieur ; my mother desired me to put you in Monsieur
但 来 楼上 , 先生 ; 我的 母亲 想要的 我 到 放 你 在 先生
- [ruːm] ,
I'Intendant's room ,
- 房间 ,

先生，请上楼来；我母亲嘱咐我安排您住在总督先生的房间里。

[ænd; ənd][jʊr; jər][mæn][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['tʃeɪmbər] .
and your man can have his servant's chamber .
和 你的 男人 能 有 他的 仆人的 房间 .

你的男人可以拥有他仆人的房间。

" [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [luː'tenənt] ['θɔːntən] ['fɑːləʊd] [ə'net] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi]
" **Full of thought Lieutenant Thornton followed Annette , who was a very tidy**
" 满的 的 想法 中尉 桑顿 随后 安妮特 , WHO 曾是 一个 非常 整齐的

[ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] [gɜːrl] ,
and well - mannered girl ,
和 出色地 - 有礼貌的 女孩 ,

“沉思中尉桑顿跟在安妮特身后，安妮特是个非常整洁有礼貌的女孩。”

[ðʊʊ] [nɑːt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [huːm] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [met] [ɑːn]
though not so pretty as her younger sister , whom our hero had met on
尽管 不是 所以 漂亮的 作为 她 年轻 姐姐 , 谁 我们的 英雄 有 遇见 在

[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

虽然不如她的妹妹漂亮，但我们的主人公在路上遇到了她的妹妹。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [mə'sjɜːr]
" **I did not bring the keys of the grand saloon , monsieur , but here is Monsieur**
" 我 做过 不是 带来 这 钥匙 的 这 盛大 酒吧 , 先生 , 但 这里 是 先生

- [ruːm] ;
I'Intendant's room ;
- 房间 ;

“先生，我没有带大客厅的钥匙，但这是总督先生的房间；

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ʌn'boʊltɪd] [ænd; ənd] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði]
" **and throwing open a door , she entered , and unbolted and unbarred the**
" 和 投掷 打开 一个 门 , 她 进入 , 和 已拆卸 和 畅通无阻 这
['ʌtər] .
shutters .
百叶窗 .

她猛地推开门走了进去，然后打开了百叶窗的闩和闩杆。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ni:t] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
This room was small , but remarkably neat ; there was a book - case full of
这 房间 曾是 小的 , 但 非常 整洁的 ; 那里 曾是 一个 书 - 案件 满的 的
[bʊks] , [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] ,
books , a fowling - piece ,
图书 , 一个 捕鸟 - 片 ,

这间房间虽小, 却异常整洁; 书架上摆满了书籍, 还有一台打鸟枪。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] , [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɑ:n][ə; eɪ][stænd] ,
a brace of pistols over the mantel - piece , a telescope on a stand ,
一个 支撑 的 手枪 超过 这 壁炉架 - 片 , 一个 望远镜 在 一个 站立 ,
壁炉架上摆放着一对手枪, 支架上放着一架望远镜。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ju:sf(ə)l][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] .
and sundry useful articles on the tables .
和 杂项 有用 文章 在 这 表格 .
桌子上还摆放着各种其他有用的物品。

“ [ðæt] [dɔ:r] , ” [sed] [ə'net] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn] , “ [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrəm] , [wɪtʃ]
“ **That door , ” said Annette , pointing to one , “ leads to a bedroom , which**
“ 那 门 , ” 说 安妮特 , 指向 到 一 , “ 线索 到 一个 卧室 , 哪个
[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɑ:kjupaɪ] ;
you can occupy ;
你 能 占据 ;
“那扇门,”安妮特指着其中一扇门说, “通往一间卧室, 你可以住进去;

[ɔ:l][ɪz] ['ɛrd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɪk'spekt] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ]
all is aired and prepared , for we expect monsieur and his daughter in a
全部 是 播出 和 准备 , 为了 我们 预计 先生 和 他的 女儿 在 一个
[wi:k] . “
week . ”
星期 . ”

一切都已安排妥当, 我们预计先生和他的女儿一周后会来。

“ [dʌz] [noʊ][wʌn][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [jæ'tou] ?
“ **Does no one inhabit the château ?**
“ 做 不 一 居住 这 城堡 ?
“城堡里没有人居住吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['plʌndəd] ? “
Are you not afraid of its being plundered ? ”
是 你 不是 害怕的 的 它是 存在 掠夺 ? “
你不怕它被掠夺吗?

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [tu:] [men] [sli:p] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] ['bɪldɪŋz] ,
“ **Oh dear , no , monsieur ; two men sleep every night in the out buildings ,**
“ 哦 亲爱的 , 不 , 先生 ; 二 男人 睡觉 每一个 夜晚 在 这 出去 建筑物 ,
“哦, 天哪, 先生; 每晚都有两个人睡在外面的棚子里,

[ænd; ənd][wʌn] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][dɔ:g] .
and one walks about all night with a big dog .
和 一 散步 关于 全部 夜晚 和 一个 大的 狗 .
一个人整夜带着一条大狗四处走动。

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'nesəsəri] ,
Indeed , for the last six months this precaution has been unnecessary ,
的确 , 为了 这 最后的 六 几个月 这 预防 有 到过 不必要 ,
事实上, 过去六个月里, 这种预防措施完全没有必要。

[fɜːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] [naʊ] ; [θɪŋz] [hæv; həv] [dra:pt] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [wei] ,
for there are no strangers about now ; things have dropped into their old way ,
为了 那里 是 不 陌生人 关于 现在 ; 事物 有 掉落 进入 他们的 老的 方式 ;
[θæn]k [gɑ:d] !
thank God !
感谢 上帝 !

现在周围没有陌生人了；一切都恢复了原样，感谢上帝！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] [taɪmz] [θriː] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "
They were terrible times three years ago . "
他们 是 糟糕的 时代 三 年 前 . "

三年前那段日子真是糟糕透了。

" [ɪf] [ðə; ði][men] [huː] [sli:p] [hɪr] , " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] , " [faɪnd] [aʊt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
" If the men who sleep here , " said our hero , " find out , which they must ,
" 如果 这 男人 WHO 睡觉 这里 , " 说 我们的 英雄 , " 寻找 出去 , 哪个 他们 必须 ,
"如果睡在这里的人,"我们的主人公说,"发现了这件事,而他们肯定会发现的,

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [goʊ'det] ,
that we are here , it may come to the ears of Captain Gaudet ,
那 我们 是 这里 , 它 可能 来 到 这 耳朵 的 队长 高德 ,

我们在这里这件事,或许会被高德特上尉听到。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] ['ɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . "
and that would bring your good mother into trouble . "
和 那 会 带来 你的 好的 母亲 进入 麻烦 . "

那样会给你的好母亲带来麻烦。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mə'sjɜːr] .
" No fear of that , monsieur .
" 不 害怕 的 那 , 先生 .

“不必担心，先生。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['mædəm] [hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [nɑ:t][tuː; tə]
When they are told that madame has ordered the persons who are here not to
什么时候 他们 是 讲述 那 夫人 有 订购 这 人 WHO 是 这里 不是 到
[biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr][ˈspəʊkən][ʌv; əv] ,
be disturbed or spoken of ,
是 不安 或者 说 的 ,

当他们得知夫人已下令不得打扰或谈论在场的人时，

[ɪts] [ɪˈnʌf] .
it's enough .
它是 足够的 .

够了。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [sed] .
Not a word will be said .
不是 一个 单词 将要 是 说 .

一句话也不说。

[br'saɪdz] , ['kæptɪn] [goʊ'det] [ɪz] [dɪ'testɪd] [hɪr] ; [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mætʃ]
Besides , Captain Gaudet is detested here ; my eldest sister made an unfortunate match
除了 , 队长 高德 是 令人厌恶的 这里 ; 我的 长子 姐姐 制成 一个 不幸 匹配
[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['mæərɪd] [hɪm; ɪm] .
when she married him .
什么时候 她 已婚 他 .

此外，高德上尉在这里很不受欢迎；我的大姐嫁给他真是一桩不幸的婚姻。

[hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][es ˈtiː] . ['vælɜːɪ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['brɪɡənˌtiːn] ;
He is from St . Valery , and was captain of a small brigantine ;
他 是 从 英石 . 瓦列里 , 和 曾是 队长 的 一个 小的 双桅帆船 ;

他来自圣瓦莱里，曾担任一艘小型双桅帆船的船长；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi][dʒɔɪnd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɔː] , ['ɔːlsou][ʌv; əv]
but when the war broke out he joined with his brother - in - law , also of
但 什么时候 这 战争 打破 出去 他 加入 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 还 的
[es 'tiː] . ['vælɜːi] ,
St . Valery ,
英石 : 瓦列里 ,

但战争爆发后，他加入了他的姐夫（也是圣瓦莱里人）的队伍。

[tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɔːrtʃənət] [ðeɪ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]
to fit out a privateer , and being fortunate they after a time purchased the
到 合身 出去 一个 私掠船 , 和 存在 幸运 他们 后 一个 时间 购买 这
['vendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,

为了装备一艘私掠船，幸运的是，他们后来买下了“复仇号”。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːn] - [sɪ'tɔɪən] , [ænd; ənd] [kruːzd] [ɪn] ['kʌmpəni] .
and the Bon - Citoyen , and cruised in company .
和 这 邦 - citoyen , 和 巡航 在 公司 .

还有 Bon-Citoyen，并结伴巡游。

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [ɡroʊn] [soʊ] [fə'roʊfəs] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ðæt] [ðə; ði][men] [ə'baʊt] [ðiːz]
Since the war he has grown so ferocious and cruel , that the men about these
自从 这 战争 他 有 生长 所以 凶猛 和 残忍的 , 那 这 男人 关于 这些
[paːrts] ,
parts ,
部分 ,

自战争以来，他变得如此凶残暴戾，以至于这一带的男人们都.....

[huː] [ɪpt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,
who shipped with him at first , have left him , and my brother ,
WHO 已发货 和 他 在 第一的 , 有 左边 他 , 和 我的 兄弟 ,
起初与他一起出海的人，都离开了他，还有我的兄弟。

[huː] [oʊnz] [ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['lʌɡər] , [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][hɪm; ɪm]
who owns a coasting and fishing lugger , will have nothing to do with him
WHO 拥有 一个 滑行 和 钓鱼 帆船 , 将要 有 没有什么 到 做 和 他
.
:
.

拥有一艘沿海捕鱼船的人，不会和他有任何瓜葛。

[maɪ] ['sɪstər] , [huː] [laɪvz; livz] [nɪr] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
My sister , who lives near Havre , and has two children ,
我的 姐姐 , WHO 生活 靠近 勒阿弗尔 , 和 有 二 孩子们 ,
我姐姐住在勒阿弗尔附近，她有两个孩子。

[kən'traɪvz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wen] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [wen] [drʌŋk]
contrives somehow to manage him when not excited by drink , but when drunk
精心策划 不知何故 到 管理 他 什么时候 不是 兴奋的 经过 喝 , 但 什么时候 醉
[hiː; hi][ɪz]['terəb(ə)] .
he is terrible .
他 是 糟糕的 .

他没喝酒的时候还能勉强控制住他，但喝醉了就变得很糟糕。

[maɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər][juː; jʊ][met] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
My youngest sister you met this morning has gone to Havre to see her
我的 最小的 姐姐 你 遇见 这 早晨 有 已消失 到 勒阿弗尔 到 看 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

我今天早上见到的我最小的妹妹已经去勒阿弗尔看望她的姐姐了。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ˈfaʊlz] - [egz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
and take her a present of fowls ' eggs and butter .
和 拿 她 一个 展示 的 家禽 - 鸡蛋 和 黄油 .

带她一些鸡蛋和黄油作为礼物。

[naʊ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][məst; məst][ɡoʊ] ;
Now , monsieur , I must go ;
现在 , 先生 , 我 必须 去 ;

先生，我得走了；

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] ;
in the evening I will return with food and all things you may require ;
在 这 晚上 我 将要 返回 和 食物 和 全部 事物 你 可能 要求 ;

晚上我会带着食物和你们可能需要的一切东西回来；

[tɪl] [ðen] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [lɒkt] .
till then keep the door locked .
直到 然后 保持 这 门 已锁定 .

在此之前，请将门锁好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːld] [ˈɡɑːrdn] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
You can walk in the great walled garden , for no one can see into it ,
你 能 走 在 这 伟大的 有围墙的 花园 , 为了 不 一 能 看 进入 它 ,

你可以漫步在这座巨大的围墙花园里，因为没有人能看到里面。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈveri] [naɪs][ˈɔːrdər] .
and it is in very nice order .
和 它 是 在 非常 好的 命令 .

而且保存得非常好。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [əˈnet] [ˈmɔːrɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” **The young man expressed his gratitude and thanks to Annette Moret for the**
” 这 年轻的 男人 表达 他的 感激 和 谢谢 到 安妮特 莫雷特 为了 这
[ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ;
kindness he received ;
仁慈 他 已收到 ;

“这位年轻人对安妮特·莫雷特给予他的善意表示感激和感谢；

[bʌt; bət] [bɪl] ,
but Bill ,
但 账单 ,

但是比尔，

[huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [məˈtɪriəlz] [hiː; hi]
whom they found in the kitchen very quietly lighting a fire from materials he
谁 他们 成立 在 这 厨房 非常 悄悄 灯光 一个 火 从 材料 他

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] ,
had found in a cellar ,
有 成立 在 一个 地窖 ,

他们发现他正悄悄地在厨房里用从地窖里找到的材料生火。

[sed] —
said —
说 —

说-

“ [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ,
” **I hope , sir ,**
” 我 希望 , 先生 ,

“我希望，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][æks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
you will be so good as to ax for a small bit of backee and a pipe .
你 将要 是 所以 好的 作为 到 斧头 为了 一个 小的 少量 的 - 和 一个 管道 .

你真是太好了，居然能用斧头换来一小块面包和一根烟斗。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 145**]
" [页 -]

“[第 145 页]

" - ！ " [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈnet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Backee ！ " interrupted Annette , with a smile .**
" - ！ " 中断 安妮特 , 和 一个 微笑 .

“巴基！”安妮特笑着打断道。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈseɪləz] [kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [təˈbækəʊ] ; " [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm]
" **I understand sailors can't live without tobacco ; " and taking a key from**
" 我 理解 水手们 不能 居住 没有 烟草 ; " 和 采取 一个 钥匙 从
[hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] ,
her basket ,
她 篮子 ,

“我听说水手们离不开烟草；”说着，她从篮子里拿出一把钥匙。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈlɔːkt] [ə; eɪ] [ˈklʌbərd] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [brɪˈheld] [ə; eɪ]
she unlocked a cupboard , in which Bill , with an exclamation of joy , beheld a
她 已解锁 一个 橱柜 , 在 哪个 账单 , 和 一个 感叹 的 喜悦 , 观看 一个
[roʊ] [ʌv; əv][paɪps] ;
row of pipes ;
排 的 管道 ;

她打开一个橱柜，比尔看到里面有一排管道，不禁惊呼出声；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dʒɑːr] ,
and taking down a jar ,
和 采取 向下 一个 罐 ,

然后取下一个罐子，

[əˈnet] [ˌʃoʊd] [hɪm; ɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːd] [hiː; hi][soʊ] [ˈdɪrli] [lʌvd] .
Annette showed him it was full of the weed he so dearly loved .
安妮特 显示 他 它 曾是 满的 的 这 杂草 他 所以 亲爱的 喜爱 .

安妮特向他展示了里面装满了他最爱的杂草。

[ðɪs] [soʊ] [trænsˈpɔːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [əˈnet]
This so transported him , that he was within an ace of rewarding Annette
这 所以 运输 他 , 那 他 曾是 之内 一个 高手 的 有回报 安妮特
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] ,
with an embrace ,
和 一个 拥抱 ,

这让他如此陶醉，以至于他几乎就要拥抱安妮特以示奖励。

[hæd; həd][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈsɪriəs] [ˈmænər] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
had not our hero's look and the girl's serious manner stopped him .
有 不是 我们的 英雄们 看 和 这 女孩们 严肃的 方式 停止 他 .

如果不是我们这位男主角的眼神和女孩严肃的态度让他止步不前。

[wen] [əˈnet] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [bɪl] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] -
When Annette had retired , Bill was allowed to smoke a pipe in the court -
什么时候 安妮特 有 退休 , 账单 曾是 允许 到 抽烟 一个 管道 在 这 法庭 -
[jɑːrd] , [fɔːr; fər] ,
yard , for ,
院子 , 为了 ,

安妮特退休后，比尔被允许在院子里抽烟斗，因为.....

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说起来很奇怪，

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪnˈdɒldʒd] [ɪn] [təˈbækoo] [ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp]
Lieutenant Thornton never at any period of his life indulged in tobacco in any shape
中尉 桑顿 绝不 在 任何 时期 的 他的 生活 沉溺其中 在 烟草 在 任何 形状
.
:
.

桑顿中尉一生中从未吸食过任何形式的烟草。

[ˈliːvɪŋ] [bɪl] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
Leaving Bill, therefore, to his pipe and his meditations, he returned to
离开 账单 , 所以 , 到 他的 管道 和 他的 冥想 , 他 返回 到
[ðə; ðɪ] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the intendant's sitting - room ,
这 - 坐着 - 房间 ,

于是，他留下比尔独自抽着烟斗沉思，自己则回到了管家的客厅。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ɑːrm] - [tʃer] , [fel] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
and throwing himself into a comfortable arm - chair, fell into a profound
和 投掷 他自己 进入 一个 舒服的 手臂 - 椅子 , 跌倒 进入 一个 深刻的
[sliːp] [frʌm; frəm] [fəˈtiːɡ] ,
sleep from fatigue ,
睡觉 从 疲劳 ,

他瘫倒在舒适的扶手椅里，疲惫不堪，很快便沉沉睡去。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈrestɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpriːviəs] [naɪts] .
not having rested the two previous nights .
不是 拥有 休息 这 二 以前的 夜晚 .

前两晚都没休息。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈweɪk] [wen] ,
Our young hero must have slept soundly, for he did not awake when,
我们的 年轻的 英雄 必须 有 睡着了 稳固地 , 为了 他 做过 不是 醒 什么时候 ,
我们的年轻主人公一定睡得很香，因为他一直没有醒来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] , [deɪm] [ˈmɔːrɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm]
in the dusk of the evening, Dame Moret and her daughter entered the room
在 这 黄昏 的 这 晚上 , 贵妇人 莫雷特 和 她 女儿 进入 这 房间
,
:
,

傍晚时分，莫雷特夫人和她的女儿走进了房间。

[ˈkwærətli] [leɪd] [ə; eɪ] [kɪɔːθ] , [pʊt] [sʌm; səm] [ˈkoʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [hæm] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
quietly laid a cloth, put some cold fowl and ham upon the table,
悄悄 铺设 一个 布 , 放 一些 寒冷的 鸡 和 火腿 之上 这 桌子 ,
轻轻铺上桌布，把一些冷鸡和火腿放在桌上。
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] , [wɪt] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
and finally lighted a lamp, which aroused him .
和 最后 照明 一个 灯 , 哪个 被唤醒 他 .

最后他点亮了一盏灯，这让他清醒过来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [səp'praɪz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [deɪm] ['mɒrɪt] , [sed] —
He started up in great surprise , and seeing Dame Moret , said —
他 开始 向上 在 伟大的 惊喜 , 和 看到 贵妇人 莫雷特 , 说 —
他大吃一惊, 看到莫雷特夫人, 便说道——

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] ['ri:əli] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] .
I was so overpowered with sleep that I could really not resist indulging .
” 我 曾是 所以 实力悬殊 和 睡觉 那 我 可以 真的 不是 抵抗 沉溺于 .
“我当时困得不行, 实在无法抗拒放纵的诱惑。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”
I fear I am putting you to a great deal of trouble . ”
我 害怕 我 是 推杆 你 到 一个 伟大的 交易 的 麻烦 . ”
恐怕我给您添了不少麻烦。

“ [oʊ][noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
Oh no , monsieur , that you are not .
” 哦 不 , 先生 , 那 你 是 不是 .
“哦不, 先生, 您不是。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mædəm] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][ækt] [ɪf] [i:; ɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ;
I know how madame would have me act if she knew you were here ;
我 知道 如何 夫人 会 有 我 行为 如果 她 知道 你 是 这里 ;
我知道如果夫人知道你在这里, 她会让我怎么做;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][æz; əz]
and now I know who you are , I am as anxious to serve you as
和 现在 我 知道 WHO 你 是 , 我 是 作为 焦虑的 到 服务 你 作为
['mædəm] [hɜ:r'self] .
madame herself .
夫人 她自己 .

现在我知道你是谁了, 我像夫人一样渴望为你服务。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpər] ; [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jər; jər][mæn][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]
But I pray you take some supper ; I have given your man his in the kitchen
但 我 祈祷 你 拿 一些 晚餐 ; 我 有 给定 你的 男人 他的 在 这 厨房
;
;
;
;

但我恳请你吃点晚饭; 我已经把你的丈夫的饭菜放在厨房里了。

[hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ;
he seems a very kind , simple - hearted creature , anxious to do anything ;
他 似乎 一个 非常 种类 , 简单的 - 心地 生物 , 焦虑的 到 做 任何事物 ;
他看起来是一个非常善良、心地单纯的人, 渴望做任何事;

[ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌpt] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . ”
and after you have supped we will have half - an - hour's conversation . ”
和 后 你 有 喝 我们 将要 有 一半 - 一个 - 小时 对话 . ”
晚饭后, 我们再聊半个小时。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [em 'i:] [mʌtʃ] ['plezər] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ,
It will afford me much pleasure , my good dame , ” said our hero ,
” 它 将要 买得起 我 很多 乐趣 , 我的 好的 贵妇人 , ” 说 我们的 英雄 ,
“这将给我带来极大的快乐, 我的好夫人,”我们的主人公说道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwɛstʃənz] . ”
for I long to ask a great many questions . ”
” 为了 我 长的 到 问 一个 伟大的 许多 问题 . ”
“因为我有很多问题想问。”

“ [ˈveri] [wel] ； [naʊ] [preɪ] [teɪk] [jɜː; jə] [ˈsʌpə] ， [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ，
“ **Very well ； now pray take your supper ， and I will come up by - and - by ，**
“ 非常 出色地 ； 现在 祈祷 拿 你的 晚餐 ； 和 我 将要 来 向上 经过 - 和 - 经过 ；
“好的；现在请享用晚餐，我一会儿就上来。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][pʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [fɔːr; fər][jɜː; jə][mæn] .
when I have put some things to rights for your man .
什么时候 我 有 放 一些 事物 到 权利 为了 你的 男人 .
当我帮你男人处理好一些事情之后。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . “
It's a pity he does not understand our language .”
它是 一个 遗憾 他 做 不是 理解 我们的 语言 . “
可惜他听不懂我们的语言。

[ˈoʊ] ， [hiː; hi] [wɪl] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈveri] [suːn] ， [deɪm] [ˈmɔːrɪt] ， “ [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ， [wɪð; wɪθ]
“ **Oh ， he will pick it up very soon ， Dame Moret ，**” **said Lieutenant Thornton ， with**
“ 哦 ， 他 将要 挑选 它 向上 非常 很快 ； 贵妇人 莫雷特 ； ” 说 中尉 桑顿 ； 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ，
a smile ，
一个 微笑 ；
“哦，他很快就会明白的，莫雷特夫人，”桑顿中尉笑着说。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [hed] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
“ **for he is inclined to go to the fountain head for instruction .**
“ 为了 他 是 倾斜 到 去 到 这 喷泉 头 为了 操作说明 .
因为他倾向于向源头寻求教诲。

“ [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [deɪm] [læft] ， [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [miːl] ， [rɪˈtaɪərd] .
“ **The good dame laughed ， and hoping he would make a good meal ， retired .**
“ 这 好的 贵妇人 笑了 ； 和 希望 他 会 制作 一个 好的 一顿饭 ； 退休 .
这位善良的女士笑了，希望他能做出一顿美味的饭菜，然后就退下了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][dɪd] [iːt] [ˈhɑːrtɪli] ， [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ， [ænd; ənd]
Our hero did eat heartily ， for he was but one - and - twenty ， and
我们的 英雄 做过 吃 衷心地 ； 为了 他 曾是 但 一 - 和 - 二十 ； 和
[ʌ; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ，
of a high and fearless disposition ，
的 一个 高的 和 无畏 处置 ；
我们的主人公吃得很香，因为他只有二十一岁，而且性情高尚、无所畏惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] ； [hiː; hi] [ˈskersli] [biˈstəu] [ə; eɪ] [θɔːt]
and his critical situation did not trouble him ； he scarcely bestowed a thought
和 他的 批判的 情况 做过 不是 麻烦 他 ； 他 几乎 授予 一个 想法
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 .
他身处险境，却丝毫没有感到不安；他几乎没怎么考虑过这件事。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [vekst]
The loss of his time from his profession was the only thing that vexed
这 损失 的 他的 时间 从 他的 职业 曾是 这 仅有的 事物 那 烦恼
[hɪm; ɪm] ，
him ；
他 ；
唯一让他感到恼火的是，他失去了工作时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]
and he resolved in a day or two to make an attempt to get off in a

和 他 已解决 在 一个 天 或者 二 到 制作 一个 试图 到 得到 离开 在 一个

[boʊt] ,
boat ,

船 ,

他决定在一两天内尝试乘船离开。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈves(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr] .
and take his chance of reaching England , or some vessel of war .

和 拿 他的 机会 的 到达 英格兰 , 或者 一些 血管 的 战争 .

然后他有机会抵达英国, 或者登上某种军舰。

[wen] [deɪm] ['mɔːrɪt] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]
When Dame Moret thought he had finished his supper , she and her

什么时候 贵妇人 莫雷特 想法 他 有 完成的 他的 晚餐 , 她 和 她

['dɔːtər] [ə'net] [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
daughter Annette re - entered the room .

女儿 安妮特 关于 - 进入 这 房间 .

莫雷夫人以为他已经吃完晚饭后, 便和女儿安妮特一起回到了房间。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [sæt] [daʊn] ,
The latter removed the things , and the dame sat down ,

这 后者 已移除 这 事物 , 和 这 贵妇人 卫星 向下 ,

后者把东西搬走, 那位女士便坐了下来。

[fɜːrst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['bɜːrgændi] [bɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] .
first putting a bottle of excellent Burgundy before our hero .

第一的 推杆 一个 瓶子 的 出色的 勃艮第 前 我们的 英雄 .

首先, 给我们的主人公准备了一瓶上好的勃艮第葡萄酒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['veri] [gʊd] [waɪn] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [ʌvz] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l]
" You will find that very good wine , sir , for Monsieur l'Intendant loves a bottle

" 你 将要 寻找 那 非常 好的 葡萄酒 , 先生 , 为了 先生 - 爱 一个 瓶子

[ʌv; əv] [gʊd] ['bɜːrgændi] ,
of good Burgundy ,

的 好的 勃艮第 ,

"先生, 您会发现那里的葡萄酒非常好, 因为总督先生非常喜欢一瓶上好的勃艮第葡萄酒。”

[ænd; ənd] ['mædəm] [sent][ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [hɪr] [frəm; frəm][ˈpærɪs] . "
and madame sent a good store here from Paris . "

和 夫人 发送 一个 好的 店铺 这里 从 巴黎 . "

夫人从巴黎运来了一批好货。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['biːɪŋ] [kɔːld] - , " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] ,
" I am astonished at this place being called Coulancourt , " said our hero ,

" 我 是 惊讶 在 这 地方 存在 称为 - , " 说 我们的 英雄 ,

"我简直不敢相信这个地方竟然叫库朗古,"我们的主人公说道。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" and at hearing that madame is living in Paris , and restored to her

" 和 在 听力 那 夫人 是 活的 在 巴黎 , 和 恢复 到 她

[ɛ'steɪts] ,
estates ,

庄园 ,

"听说夫人住在巴黎, 并且恢复了她的庄园,

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] . "
for I feared she was in the power of her enemies . "

为了 我 害怕 她 曾是 在 这 力量 的 她 敌人 . "

因为我担心她落入了敌人的手中。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [mædəmwəˈzel] [ˈmeɪbəl] , ” [sed] [deɪm]
“ **I am so anxious to ask after her daughter , Mademoiselle Mabel , ” said Dame**
“ 我 是 所以 焦虑的 到 问 后 她 女儿 , 小姐 梅布尔 , ” 说 贵妇人
[ˈmɒrɪt] ;
Moret ;
莫雷特 ;

“我非常想打听一下她的女儿玛贝尔小姐的情况,”莫雷夫人说道;

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
“ **she was but a child , I may say , when she was here — six years old ,**
“ 她 曾是 但 一个 孩子 , 我 可能 说 , 什么时候 她 曾是 这里 — 六 年 老的 ,
“我可以说, 她当时在这里的时候还是个孩子——只有六岁,

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlʌvli] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][æz; əz][ˈevər] [aɪz] [brɪˈheld] ;
I think — but she was as lovely , engaging a little girl as ever eyes beheld ;
我 思考 — 但 她 曾是 作为 迷人的 , 引人入胜 一个 小的 女孩 作为 曾经 眼睛 观看 ;
我想——但她是见过的最可爱、最迷人的小女孩;

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] , [ˈdʒuːliən] — [əˈlæs] !
and her little brother , Julian — alas !
和 她 小的 兄弟 , 朱利安 — 唉 !

还有她的弟弟朱利安——唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [bɔɪ] ! “
what a fate was his , so young , and such a noble boy ! ”
什么 一个 命运 曾是 他的 , 所以 年轻的 , 和 这样的 一个 高贵 男生 ! ”
他年纪轻轻, 品格高尚, 却落得如此悲惨的命运!

“ [wel] , [deɪm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmeɪbəl] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][fæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]
“ **Well , dame , I will tell you all about Mabel , and you shall tell me about**
“ 出色地 , 贵妇人 , 我 将要 告诉 你 全部 关于 梅布尔 , 和 你 将 告诉 我 关于
[ˈmædəm] - .
Madame Coulancourt .
夫人 - .

“好吧, 夫人, 我会把梅布尔的事都告诉你, 你也要把库朗古尔夫人的事告诉我。”

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
How I should like to see her ,
如何 我 应该 喜欢 到 看 她 ,
我多么希望见到她啊!

[ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈtendərli] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [lʌvz] [ænd; ʌnd] [rɪˈmembəz] [hɜːr; hər] .
and tell her how tenderly her daughter loves and remembers her .
和 告诉 她 如何 温柔地 她 女儿 爱 和 记得 她 .
告诉她, 她的女儿是多么深情地爱着她, 多么怀念她。

“ [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ðən] [toʊld][ðə; ði] [əˈtentɪv] [deɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,
“ **Lieutenant Thornton then told the attentive dame all his adventures ,**
“ 中尉 桑顿 然后 讲述 这 细心 贵妇人 全部 他的 冒险 ,
“于是, 桑顿中尉便把他的所有冒险经历都告诉了这位细心的女士。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ker] [tɪl] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
from the period Mabel was placed under his care till their arrival in England ,
从 这 时期 梅布尔 曾是 放置 在下面 他的 关心 直到 他们的 到达 在 英格兰 ,
从梅布尔被托付给他照顾到他们抵达英国的这段时间,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [əbˈdʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ʌnd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæskɪt]
and the singular abduction of the papers and jewels from the casket
和 这 单数 绑架 的 这 文件 和 珠宝 从 这 棺材
[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
entrusted to him ;
受托 到 他 ;

以及受托保管在他身上的文件和珠宝被离奇盗走;

[ænd; ɐnd] [haʊ] ['meɪbə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [sku:l] ,
and how Mabel was placed in a highly - respectable school ,
和 如何 梅布尔 曾是 放置 在 一个 高度 - 可敬 学校 ,
以及梅布尔是如何被安排到一所备受尊敬的学校的。

[ænd; ɐnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [kaɪnd] [frentʃ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʌv; əv] [ˈædmərəl] [ˈvoʊlni]
and under the care of a most kind French lady , the widow of Admiral Volney
和 在下面 这 关心 的 一个 最多 种类 法语 女士 , 这 寡妇 的 上将 沃尔尼
;
;
;
;

在一位非常善良的法国女士——沃尔尼海军上将的遗孀——的照顾下;
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃəp] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
finishing with an account of his mishap on board the Vengeance ,
精加工 和 一个 帐户 的 他的 意外 在 木板 这 复仇 ,
最后,他讲述了自己在“复仇号”上的意外遭遇。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈkru:əl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [goʊˈdet] .
and the cruel conduct of Captain Gaudet .
和 这 残忍的 执行 的 队长 高德 .
以及戈德特上尉的残暴行径。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [sæd] , [sæd] [mæn] !
“ **Ah !** ” **said the old dame , with a sigh , “ he's a sad , sad man !**
“ 啊 ! ” 说 这 老的 贵妇人 , 和 一个 叹 , “ 他是 一个 伤心 , 伤心 男人 !
“啊! ”老太太叹了口气说, “他真是个可怜的人! ”

— [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ɐnd] [ˈkru:əl] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [bi:st] [wen] [hi:; hi] [drɪŋks] , [ænd; ɐnd] [ˈlætərli] [hi:; hi]
— **as fierce and cruel as a wild beast when he drinks , and latterly he**
— 作为 凶猛的 和 残忍的 作为 一个 荒野 兽 什么时候 他 饮料 , 和 后来 他
[drɪŋks] [ˈveri] [hɑ:rd] .
drinks very hard .
饮料 非常 难的 .
——他喝酒时像野兽一样凶猛残暴, 而且最近他喝得非常凶。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] ; [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˌpraɪvəˈtɪrz] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri]
He was not always so ; before he became a privateer's man he was very
他 曾是 不是 总是 所以 ; 前 他 成为 一个 私掠船 男人 他 曾是 非常
[wel] ;
well ;
出色地 ;
他并非一直如此; 在成为私掠船船员之前, 他的身体很好;

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈli:v] , [sɜ:r] ,
but I believe , sir ,
但 我 相信 , 先生 ,
但我相信, 先生,

[ˌpraɪvəˈtɪrɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [ˈveri] [ˈrekləs] [ænd; ɐnd] [ˈkerləs] [əˈbaʊt] [ˈfedɪŋ] [blʌd] — [ðeɪ]
privateering makes a man very reckless and careless about shedding blood — they
私掠船 制作 一个 男人 非常 鲁莽 和 粗心 关于 脱落 血 — 他们
[bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈhɑrdnd] . “
become very hardened . “
变得 非常 硬化 . “
私掠行为会使人变得非常鲁莽, 毫不在意杀人——他们会变得非常冷酷无情。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] , [derm] ; [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [get] ['kwɔ:rtər] [frəm; frəm] [ðer; ðər]
“ **It is often the case , dame ; they know they seldom get quarter from their**
“ 它 是 经常 这 案件 , 贵妇人 ; 他们 知道 他们 很少 得到 四分之一 从 他们的
[ə'pəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

“这种情况很常见，女士；他们知道对手很少会手下留情。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['rendərz] [ðem; ðəm] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .
and that renders them reckless and savage .
和 那 渲染 他们 鲁莽 和 野蛮的 .

这使得他们变得鲁莽残暴。

[ðen] [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] ['plʌndər] [ɪn'kri:sɪz] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['paɪərits] . “
Then the love of plunder increases , they become little better than pirates .”
然后 这 爱 的 掠夺 增加 , 他们 变得 小的 更好的 比 海盗 . “

于是，他们对掠夺的欲望越来越强烈，变得和海盗没什么两样了。

“ [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] , “ [ðæt]
“ **You mentioned ,” he continued , a moment after , “ that**
“ 你 提及 , “ 他 持续 , 一个 片刻 后 , “ 那
“你刚才提到,”他过了一会儿又继续说道, “

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

['mædəm] - [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [e'steɪts] [wɜ:r; wər]
Madame Coulandcourt was residing in Paris , and that her estates were
夫人 - 曾是 居住 在 巴黎 , 和 那 她 庄园 是
[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
restored to her :
恢复 到 她 .

库朗古尔夫人当时居住在巴黎，她的庄园也归还给了她。

[haʊ] [dɪd] [fi:; fi] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ? “
How did she escape from her enemies ?”
如何 做过 她 逃脱 从 她 敌人 ? “

她是如何逃脱敌人的追捕的？

“ [baɪ] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['gɪləti:nd] , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] .
“ **By their being guillotined , monsieur ; but I will tell you all the particulars .**
“ 经过 他们的 存在 被送上断头台 , 先生 ; 但 我 将要 告诉 你 全部 这 细节 .

“先生，他们将被送上断头台；但我会把所有细节都告诉您。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [nɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - , [hu:] [wʌz; wəz]
“ **I was , you must know , nurse to the Count de Coulandcourt , who was**
“ 我 曾是 , 你 必须 知道 , 护士 到 这 数数 德 - , WHO 曾是

[bɔ:rn] [ɪn] [ðɪs] [ʃæ'təʊ] .
born in this château .
出生 在 这 城堡 .

“你应该知道，我曾是库朗古伯爵的护士，他出生在这座城堡里。”

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [du:k] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðə-z] [deθ] , [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] [bi'hedɪd] [ɪn]
He became duke on his elder brother's death , and , alas ! was beheaded in
他 成为 公爵 在 他的 长老 兄弟 死亡 , 和 , 唉 ! 曾是 斩首 在
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] - [eɪtθ] [jɪr] ;
his forty - eighth year ;
他的 四十 - 第八 年 ;

哥哥去世后，他继承了公爵之位，可惜的是，他在四十八岁时被斩首。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][maɪ'self] .

and I am now seventy - four years of age myself .
和 我 是 现在 七十 - 四 年 的 年龄 我 .

而我本人今年也七十四岁了。

[wen] [mə'sjɜːr] [di:] - [br'keɪm] [du:k] ,
When Monsieur de Coulancourt became duke ,
什么时候 先生 德 - 成为 公爵 ,

当库朗古尔先生成为公爵时，

[hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][lənd][wiː; wi] [naʊ] [hoʊld] ;
he bestowed upon me and my husband the farm and land we now hold ;
他 授予 之上 我 和 我的 丈夫 这 农场 和 土地 我们 现在 抓住 ;

他将我们现在拥有的农场和土地赐予了我和我丈夫；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [sɪns] .
but we have added to it since .
但 我们 有 额外 到 它 自从 .

但我们之后又对其进行了补充。

[fɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'gɒʊ][aɪ][bɔːst][maɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɔːn] [djuː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] ;
Fourteen years ago I lost my poor man , but the bon Dieu was good to me ;
十四 年 前 我 丢失的 我的 贫穷的 男人 , 但 这 邦 上帝 曾是 好的 到 我 ;

十四年前我失去了我可怜的丈夫，但上帝待我不薄；

[aɪ][hæd; həd][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] ['prɒspəd] .
I had kind and good children , and our farm prospered .
我 有 种类 和 好的 孩子们 , 和 我们的 农场 繁荣昌盛 .

我的孩子善良又懂事，我们的农场也经营得很好。

[wen] [ðə; ði] [du:k] ['mærid] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] , [æt; ət]['laɪənz] , [hiː; hi] [tʊk]
When the duke married our kind and beautiful mistress , at Lyons , he took
什么时候 这 公爵 已婚 我们的 种类 和 美丽的 情妇 , 在 莱昂斯 , 他 采取
[hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] ,
her to Paris ,
她 到 巴黎 ,

公爵在里昂迎娶了我们善良美丽的爱人后，便带她去了巴黎。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .
with her two handsome children , and , after a time , he came here .
和 她 二 英俊的 孩子们 , 和 , 后 一个 时间 , 他 来了 这里 .

她带着两个英俊的孩子，过了一段时间，他也来到了这里。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði][revə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][nɔːt] [jet] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;
At this period the revolution had not yet shown itself formidable ;
在 这 时期 这 革命 有 不是 然而 所示 本身 强大 ;

当时革命尚未展现出其强大的威力；

['nʊʊbɑːdɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [hɪz; ɪz]['kruːəl]['mɜːrdər] .
nobody looked for the dethronement of their king , much less his cruel murder .
无人 看起来 为了 这 废黜 的 他们的 国王 , 很多 较少的 他的 残忍的 谋杀 .

没有人期待他们的国王被废黜，更不用说他被残忍杀害了。

[stɪl] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz]
Still the land was troubled , and people were unsettled , and at times
仍然 这 土地 曾是 麻烦 , 和 人们 是 不安的 , 和 在 时代
[ˈraɪətəs] ,
riotous ,
暴乱的 ,

然而，这片土地依然动荡不安，人民生活困苦，有时甚至发生骚乱。

[ænd; ɐnd] [ˈfɪrslɪ] [diˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ɐnd][ˈklɜːrdʒi] .
and fiercely denouncing the nobility and clergy .
和 激烈地 谴责 这 贵族 和 牧师 .
并强烈谴责贵族和教士阶层。

“ [ðə; ði] [du:k] [ænd; ɐnd] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [ɪn] [træŋˈkwɪləti] , [ˈɡreɪtli] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər]
“ **The duke and duchess remained here in tranquillity , greatly beloved by all their**
“ 这 公爵 和 公爵夫人 剩余 这里 在 宁静 , 非常 心爱 经过全部 他们的
[diˈpendənts] ;
dependents ;
家属 ;
公爵和公爵夫人在这里过着平静的生活，深受所有家属的爱戴；

[ænd; ɐnd] [hɪr] [wʌz; wəz][bɔːrɪn][æŋ; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [du:k] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][æz; əz][juː; jʊ]
and here was born an heir to the duke — as fine a baby as you
和 这里 曾是 出生 一个 继承人 到 这 公爵 — 作为 美好的 一个 婴儿 作为 你
[ˈevər] [brɪˈheld] .
ever beheld .
曾经 观看 .
于是，公爵的继承人诞生了一——他绝对是你见过的最漂亮的婴儿之一。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪˈtiː] [lɪvd] [bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][ðə; ði] [di:p] [ɡriːf] [ʌv; əv]
it lived but three months , and was unfortunately , to the deep grief of
它 居住地 但 三 几个月 , 和 曾是 很遗憾 , 到 这 深的 悲伤 的
[ɪts] [ˈperənts] ,
its parents ,
它是 父母 ,
它只活了三个月，不幸的是，令它的父母深感悲痛的是，

[ˈkæɪɪd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [ðen] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
carried off by the small - pox , then raging fearfully in this district .
携带 离开 经过 这 小的 - 天花 , 然后 愤怒 恐惧地 在 这 区 .
被天花带走，当时天花正在这个地区肆虐。

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [kɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [du:k] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] .
A summons from our ill - fated King called the duke to his council .
一个 传票 从 我们的 患病的 - 命中注定 国王 称为 这 公爵 到 他的 理事会 .
我们那位命运多舛的国王召见了公爵，让他去参加他的会议。

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] [əˈɡen] .
“ **We never saw our beloved master again** .
“ 我们 绝不 锯 我们的 心爱 掌握 再次 .
我们再也没见过我们敬爱的师傅。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [brɪˈkeɪm] [kənˈvʌlst] , [ˈfɑːðər] [roʊz] [əˈɡenst] [sʌn] , [ænd; ɐnd][sʌn] [əˈɡenst] [ˈfɑːðər]
The whole country became convulsed , father rose against son , and son against father
这 所有的 国家 成为 抽搐 , 父亲 玫瑰 反对 儿子 , 和 儿子 反对 父亲
.
:
.
整个国家陷入动荡，父亲与儿子反目成仇，儿子与父亲反目成仇。

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝！

[wiː; wi][ɔːl] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [hɪr] ,
we all survived the convulsion here ,
我们 全部 幸存下来 这 抽搐 这里 ,

我们都从这场动荡中幸存了下来。

[ɪk'sept] [ʼaʊər; ɑːr] [pɔr] [priːst] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdʒentri] .
except our poor priest and one or two of the small gentry .
除了 我们的 贫穷的 牧师 和 一 或者 二 的 这 小的 绅 绅 .

除了我们那位可怜的牧师和一两个小贵族之外。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf]
The former was killed in the streets of Havre — but you know enough
这 以前的 曾是 被杀 在 这 街道 的 勒阿弗尔 — 但 你 知道 足够的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .
of the horrors that took place .
的 这 恐怖 那 采取 地方 .

前者死于勒阿弗尔街头——但你对那里发生的恐怖事件应该已经有所了解。

[ˈjɪrz] [roʊld] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnei(ə)n] ,
Years rolled by , and the estate of the Coulancourts fell to the nation ,
年 滚动 经过 , 和 这 财产 的 这 - 跌倒 到 这 国家 ,

岁月流逝, 库朗库尔家族的庄园归于国家所有。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
for they said the duke was a malignant and an aristocrat , and it
为了 他们 说 这 公爵 曾是 一个 恶性 和 一个 贵族 , 和 它

[went] [ɪntuː] [nɪˈɡlekt] ,
went into neglect ,
去 进入 忽视 ,

因为他们说公爵是个心怀恶意、出身贵族的人, 所以庄园就荒废了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
for no one came near it .
为了 不 一 来了 靠近 它 .

因为没有人靠近它。

[ɪn] [ðiːz] [rɪˈmoʊt] [paːrts] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
In these remote parts , we could not hear what had become of the duchess
在 这些 偏僻的 部分 , 我们 可以 不是 听到 什么 有 变得 的 这 公爵夫人

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
and her children .
和 她 孩子们 .

在这些偏远地区, 我们无从得知公爵夫人和她的孩子们的下落。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
People were afraid to speak during the Reign of Terror .
人们 是 害怕的 到 说话 期间 这 在位 的 恐怖 .

在恐怖统治时期, 人们不敢说话。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] [ðæt] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sperd] .
At length that ended , and we thanked God that we were spared .
在 长度 那 结束 , 和 我们 谢谢 上帝 那 我们 是 幸存 .

最终, 这一切结束了, 我们感谢上帝让我们幸免于难。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [ɪnˈtens] [dʒɔɪ] ,
Time went on , and at last , to our intense joy ,
时间 去 在 , 和 在 最后的 , 到 我们的 激烈的 喜悦 ,

时光荏苒, 最终, 令我们无比欣喜的是,

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['pærɪs][sent][daʊn] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
we had a message from Paris sent down to us to say that the
我们 有 一个 信息 从 巴黎 发送 向下 到 我们 到 说 那 这
[ˈdʌtʃəs] — [ɔːr] ['ræðər] ,
duchess — or rather ,
公爵夫人 — 或者 相当 ;

我们收到巴黎方面发来的消息，说公爵夫人——或者更确切地说，

[ˈmædəm] , [fɔːr; fər]['taɪtəlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [fræns] — [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn]['pærɪs] ,
madame , for titles were all extinguished in France — had been tried in Paris ,
夫人 , 为了 标题 是 全部 熄灭 在 法国 — 有 到过 尝试 在 巴黎 ;
夫人，因为法国所有的头衔都已废除——这些头衔都在巴黎受过审判。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] ;
and was declared innocent of every crime against the state ;
和 曾是 声明 清白的 的 每一个 犯罪 反对 这 状态 ;

并被宣告无罪，不犯任何危害国家罪；

[ðə; ði] ['rʊlər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['prɑːpərti] ,
the rulers restored to her Coulancourt and some other property ,
这 统治者 恢复 到 她 - 和 一些 其他 财产 ,

统治者将库朗库尔和其他一些财产归还给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [ɛ'steɪts] [ðə; ði]['nei(ə)n] [stɪl] [rɪ'teɪnd] .
but the great bulk of the duke's estates the nation still retained .
但 这 伟大的 大部分 的 这 公爵的 庄园 这 国家 仍然 保留 .

但公爵的大部分地产仍然归国家所有。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .
This was a relief to us all .
这 曾是 一个 宽慰 到 我们 全部 .

这让我们所有人都松了一口气。

[ˈwɜːkmən]
Workmen
工人

工人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
were employed to restore the château ,
是 受雇 到 恢复 这 城堡 ,

受雇修复城堡，

[ænd; ʌnd] ['mædəm] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)] [ʌp] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
and madame expressed a wish that I would travel up to Paris to see her ,
和 夫人 表达 一个 希望 那 我 会 旅行 向上 到 巴黎 到 看 她 ,

夫人表示希望我能去巴黎看望她。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] .
and I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[oʊ] , [mɒn] [djuː] ! [mə'sjɜːr] , [haʊ] [wiː; wi] [wept] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
Oh , mon Dieu ! monsieur , how we wept when we saw each other !
哦 , 星期一 上帝 ! 先生 , 如何 我们 哭泣 什么时候 我们 锯 每个 其他 !

哦，我的天哪！先生，我们见面时哭得多么伤心啊！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðʊz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .
she was still beautiful , though thin and careworn .
她 曾是 仍然 美丽的 , 尽管 薄的 和 忧心忡忡 .

她虽然瘦弱憔悴，但依然美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ['weðər] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɛrd] [na:t]
She was ignorant whether her child had reached England , and she dared not
她 曾是 无知 无论 她 孩子 有 达到 英格兰 , 和 她 敢于 不是
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
communicate with that country .
交流 和 那 国家 .

她不知道自己的孩子是否已经到达英国，也不敢与英国联系。

[ʃiː; ʃi][tuːld][,em 'i:] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [læd] ,
She told me how she confided her daughter to a young and gallant lad ,
她 讲述 我 如何 她 坦白 她 女儿 到 一个 年轻的 和 英勇 小伙子 ,
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
她告诉我她如何把女儿托付给一个年轻英俊的小伙子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [gɔːt][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
and that he had safely got her on board ship ,
和 那 他 有 安全 得到 她 在 木板 船 ,
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
他已经安全地把她送上了船。

[fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ['plɛsɪs] — [noʊ] ['betər] [mæn] ['lɪvɪŋ] — [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
for that good Monsieur Jean Plessis — no better man living — watched over her
为了 那 好的 先生 让 普莱西斯 — 不 更好的 男人 活的 — 观看 超过 她
[ænd; ənd] ['mædəm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] .
and madame with unceasing care .
和 夫人 和 不断 关心 .
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
因为那位善良的让·普莱西先生——世上再也找不到比他更好的人了——对她和夫人关怀备至。

[ʃiː; ʃi][tuːld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔfɪsɜːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['θɔːntən] ,
She told me that the officer's name was Thornton ,
她 讲述 我 那 这 警官们 姓名 曾是 桑顿 ,
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
她告诉我，那名警官名叫桑顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] ['twenti]
and that in the casket there were jewels of value , and nearly twenty
和 那 在 这 棺材 那里 是 珠宝 的 价值 , 和 几乎 二十
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][gəʊld] ,
thousand francs in gold ,
千 法郎 在 金子 ,
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
匣子里还有贵重的珠宝，以及近两万法郎的黄金。

[bɪ'saɪdz] [sə'tɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [bɜːrθ] , [hɜːr; hər] ['brʌðəːz] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
besides certificates of Mabel's birth , her brother's also , and of her own
除了 证书 的 梅布尔的 出生 , 她 兄弟 还 , 和 的 她 自己的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] .
marriage with her first husband .
婚姻 和 她 第一的 丈夫 .
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
除了梅布尔的出生证明外，还有她哥哥的出生证明，以及她与第一任丈夫的结婚证明。

" [aɪ] [steɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] ;
" **I stayed nearly a month in Paris with my mistress ;**
" 我 入住 几乎 一个 月 在 巴黎 和 我的 情妇 ;
[kə'mjuːnɪkɛt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .
“我和我的情妇在巴黎待了将近一个月；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [paːrt] [wið; wiθ] [em 'iː] , [bʌt; bət] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [liːv]
she could scarcely bear to part with me , but said , when she could get leave
她 可以 几乎 熊 到 部分 和 我 , 但 说 , 什么时候 她 可以 得到 离开
,
:
,

她几乎舍不得和我分开，但她说，等她能请假的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [liːv; laɪv] [ɪn] -
she would come and live in Coulancourt .
她 会 来 和 居住 在 - .

她会来库朗古居住。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ɪn'tendənt] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ['plesɪs] — — "
She ordered her intendant , Monsieur Jean Plessis — — "
她 订购 她 管理者 , 先生 让 普莱西斯 — — "

她命令她的总督让·普莱西先生——"

" [dʒiːn] ['plesɪs] , " [ɪn'kwaɪəd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ; " [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ? "
" Jean Plessis , " inquired our hero ; " was he a married man ? "
" 让 普莱西斯 , " 询问 我们的 英雄 ; " 曾是 他 一个 已婚 男人 ? "

"让·普莱西,"我们的主人公问道,"他已婚吗? "

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['prɪti] , [gʊd] ['leɪdi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" Yes , monsieur , and a very nice , pretty , good lady his wife is ; and his
" 是的 , 先生 , 和 一个 非常 好的 , 漂亮的 , 好的 女士 他的 妻子 是 ; 和 他的
[dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

"是的，先生，他的妻子是一位非常漂亮、善良的女士；他的女儿也是，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɪrli] [eɪ'tiːn] , [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] ,
she is nearly eighteen , is a remarkably pretty ,
她 是 几乎 十八 , 是 一个 非常 漂亮的 ,

她快十八岁了，长得非常漂亮，

['klevər] [demwɑː'zel] — [pleɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pi'ænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lʊːn] [soʊ] ['naɪsli] .
clever demoiselle — plays the great piano in the saloon so nicely .
聪明的 少女 — 演出 这 伟大的 钢琴 在 这 酒吧 所以 很好 .

聪明伶俐的少女——在酒馆里弹奏那架很棒的钢琴，弹得真好。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'meɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [hɪr] ,
She and her mother remain six months of the year here ,
她 和 她 母亲 保持 六 几个月 的 这 年 这里 ,

她和她母亲每年在这里居住六个月。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['mædəm] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] . "
and we keep up the place just as if madame herself was expected . "
和 我们 保持 向上 这 地方 只是 作为 如果 夫人 她自己 曾是 预期的 . "

我们把这里打理得井井有条，就好像夫人本人会来一样。"

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['letər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] ['serfli] [tuː; tə] ['mædəm] - ? " [æskt]
" Do you think a letter could be got safely to Madame Coulancourt ? " asked
" 做 你 思考 一个 信 可以 是 得到 安全 到 夫人 - ? " 问

[ˈaʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , [ˈæŋkʃəsli] .
our hero , anxiously .
我们的 英雄 , 焦虑地 .

"你认为信件能安全送到库朗古尔夫人手中吗?"我们的主人公焦急地问道。

" [oʊ] [dɪr] [jes] , [mə'sjɜːr] , [kwɔɪt] ['iːzəli] .
" Oh dear yes , monsieur , quite easily .
" 哦 亲爱的 是的 , 先生 , 相当 容易地 .

"哦，是的，先生，很容易。"

[maɪ][sʌn] [raɪts] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [ˈkɑːnstəntli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kloʊz] [wʌn][fɔːr; fər]
My son writes to Monsieur Jean Plessis constantly ; he could enclose one for
我的 儿子 写 到 先生 让 普莱西斯 不断地 ; 他 可以 括 一 为了
[ˈmædəm] . "
madame . "
夫人 : "

我儿子经常给让·普莱西先生写信；他可以给夫人也写一封。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [naɪt] .
" **Then I will write this night** .
" 然后 我 将要 写 这 夜晚 : "

“那么今晚我就要写下来。”

[aɪ'tiː] [wɪl] [soʊ] [iːz] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˈmeɪbəl] ;
It will so ease her mind to hear all about Mabel ;
它 将要 所以 舒适 她 头脑 到 听到 全部 关于 梅布尔 ;

听到关于梅布尔的一切，她一定会感到很欣慰；

[ðoʊ] [aɪ'tiː] [wɪl] [griːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌ; əv][ðə; ði]
though it will grieve her to hear of the loss of the contents of the
尽管 它 将要 悲伤 她 到 听到 的 这 损失 的 这 内容 的 这
[ˈkæskɪt] . "
casket . "
棺材 : "

不过，得知棺材里的物品丢失，她一定会很伤心。

" [oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌ; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm]
" **Oh , the joy of knowing her beloved child is safe and well , " said the dame**
" 哦 , 这 喜悦 的 会心 她 心爱 孩子 是 安全的 和 出色地 , " 说 这 贵妇人
,
/
,

“哦，得知自己心爱的孩子平安健康，她该有多么高兴啊！”这位女士说道。

" [wɪl] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ˈtraɪflɪŋ] . "
" **will render her grief for the loss of the casket trifling** . "
" 将要 使成为 她 悲伤 为了 这 损失 的 这 棺材 琐事 : "

“这将使她因丢失棺材而产生的悲伤显得微不足道。”

" [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [deɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get][ə; eɪ][boʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈnævɪɡəb(ə)l] [kriːk] ,
" **Do not you think , dame , that we might get a boat in this navigable creek ,**
" 做 不是 你 思考 , 贵妇人 , 那 我们 可能 得到 一个 船 在 这 可导航 溪 ,
" 夫人，您不认为我们可以在这条通航的小溪里找到一艘船吗？ "

[ænd; ənd][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][pʊt] [tuː; tə] [siː] ? "
and be able to put to sea ? "
和 是 有能力的 到 放 到 海 ? "

并且能够出海吗？

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [mə'sjɜːr] ; [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **Not for a little while , monsieur ; quite impossible** .
" 不是 为了 一个 小的 尽管 , 先生 ; 相当 不可能的 : "

“一时半会儿不行，先生；绝对不可能。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
I have not yet told you about the Vengeance .
我 有 不是 然而 讲述 你 关于 这 复仇 : "

我还没有告诉你们关于复仇的事情。

[ˈkæptɪn] [gəʊˈdɛt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɛlp][ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌnz] [ˈlʌgər] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [kra:ft][frʌm; frəm]
Captain Gaudet , with the help of my son's lugger and another craft from
队长 高德 , 和 这 帮助 的 我的 儿子的 帆船 和 其他 工艺 从
[ˈha:vɾə; ˈha:və] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,

高德船长在我儿子的帆船和另一艘来自勒阿弗尔的船只的帮助下，

[hæv; həv] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] [toʊd] [hɜ:r; hər][,ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
have floated the hull of the Vengeance , and towed her inside of the
有 漂浮 这 船体 的 这 复仇 , 和 被拖走 她 里面 的 这
[kri:k] [ænd; ənd] [ˈstrændɪd] [hɜ:r; hər] .
creek and stranded her .
溪 和 搁浅 她 .

他们将“复仇号”的船体浮了起来，然后拖到小溪里，让她搁浅了。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌnz] [kru:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes][ðə; ði] [nu:z] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
One of my son's crew came back to tell us the news ; and , besides ,
一 的 我的 儿子的 全体人员 来了 后退 到 告诉 我们 这 消息 ; 和 , 除了 ,
我儿子的一名船员回来告诉我们这个消息；而且，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [tu:] [koʊst] - [gɑ:rd] [ˈboʊts][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][koʊst] .
they have sent out two coast - guard boats to watch the coast .
他们 有 发送 出去 二 海岸 - 警卫 船 到 手表 这 海岸 .
他们派出了两艘海岸警卫队船只监视海岸线。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rˈvet] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfrɪgət] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] ,
They say there is a corvette or a frigate off and on ,
他们 说 那里 是 一个 克尔维特 或者 一个 护卫舰 离开 和 在 ,
他们说偶尔会有一艘轻型护卫舰或护卫舰出现。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] ,
as if with the intention of landing ,
作为 如果 和 这 意图 的 降落 ,
仿佛准备降落一般，

[ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [θɔ:t] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt]
or looking out for some of the crew of the ship that thought to cut out
或者 寻找 出去 为了 一些 的 这 全体人员 的 这 船 那 想法 到 切 出去
[ðə; ði] [ˈvendʒəns] ;
the Vengeance ;
这 复仇 ;

或者照顾一下船上那些想方设法切断“复仇号”的船员；

[soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
so you had better stay quiet for a few days .
所以 你 有 更好的 停留 安静的 为了 一个 很少 天 .
所以你最好这几天保持沉默。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈterəb(ə)] [tu:; tə] [əˈraʊz] [səˈspiʃ(ə)n] .
It would be terrible to arouse suspicion .
它 会 是 糟糕的 到 引起 怀疑 .
引起怀疑会非常糟糕。

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈkæptɪn] [gəʊˈdɛt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kri:k] .
My son - in - law , Captain Gaudet , you may be sure , will watch the creek .
我的 儿子 - 在 - 法律 , 队长 高德 , 你 可能 是 当然 , 将要 手表 这 溪 .
我女婿高德特上尉一定会看守这条小溪的。

“ [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
“ **Lieutenant Thornton thought for a moment , and then said —**
“ 中尉 桑顿 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 —
桑顿中尉沉思片刻, 然后说道——

“ [wel] , [deɪm] [ˈmɔ:rit] , [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ræʃ] ,
“ **Well , Dame Moret , I should be sorry to do anything rash ,**
“ 出色地 , 贵妇人 莫雷特 , 我 应该 是 对不起 到 做 任何事物 皮疹 ,
“莫雷夫人, 我若做出任何鲁莽的举动, 应该感到抱歉。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][soʊ][ˈkaɪndli] [əˈsɪstɪd] [em ˈi:] .
and perhaps bring trouble on those who have so kindly assisted me .
和 也许 带来 麻烦 在 那些 WHO 有 所以 亲切地 协助 我 .
或许还会给那些好心帮助我的人带来麻烦。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [ˈmædəm] - [tu:; tə] - [naɪt] .
I will write to Madame Coulancourt to - night .
我 将要 写 到 夫人 - 到 - 夜晚 .
我今晚会给库朗古尔夫人写信。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈmædəm]
How long do you suppose it would take to have an answer from Madame
如何 长的 做 你 认为 它 会 拿 到 有 一个 回答 从 夫人
- ? ”
Coulancourt ? ”
- ? ”

你觉得库朗古尔夫人多久会给我答复？

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv][ɔ:r][sɪks] [deɪz] , [məˈsjɜ:r] .
“ **Not more than five or six days , monsieur .**
“ 不是 更多的 比 五 或者 六 天 , 先生 .
“不会超过五六天, 先生。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][baɪ][ðə; ði][poʊst] . “
I will send the letters from Havre by the post . ”
我 将要 发送 这 信件 从 勒阿弗尔 经过 这 邮政 . “
我会从勒阿弗尔寄出这些信件。

“ [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [əˈtempt] [maɪ] [ɪˈskeɪp] ,
“ **Well , then I will wait till I hear from madame before I attempt my escape ,**
“ 出色地 , 然后 我 将要 等待 直到 我 听到 从 夫人 前 我 试图 我的 逃脱 ,
“那么, 我会等到夫人的消息后再尝试逃跑。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] ,
and when I do make an effort for freedom I shall not , I trust ,
和 什么时候 我 做 制作 一个 努力 为了 自由 我 将 不是 , 我 相信 ,
而当我为自由而努力时, 我相信我不会.....

[ɪnˈvɑ:lv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][maɪ][ˈmɪʃəp] [ʊd; ʒəd][aɪ][feɪl] . “
involve any one in my mishap should I fail . ”
涉及 任何 一 在 我的 意外 应该 我 失败 . “
如果我失败了, 谁也别想让我的事故牵连到任何人。

“ [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] !
“ **Ah ! mon Dieu !**
“ 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊! 我的天哪!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] , “ [sed] [deɪm] [ˈmɔ:rit] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪn] ;
you must be guided , ” said Dame Moret ; “ you are young and sanguine ;
你 必须 是 引导 , ” 说 贵妇人 莫雷特 ; “ 你 是 年轻的 和 乐观 ;
“你必须接受引导,”莫雷特夫人说; “你年轻乐观;

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæzədəs] [ə'tempt]
but to try to get out of the country now will be a very hazardous attempt
但 到 尝试 到 得到 出去 的 这 国家 现在 将要 是 一个 非常 危险 试图
.
" "
:
" "
.

但现在试图离开这个国家将是非常危险的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ] , " [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈgɑːrmənts] [fɔːr; fər]
" **I should like , " said our hero , " to obtain a change of garments for**
" 我 应该 喜欢 , " 说 我们的 英雄 , " 到 获得 一个 改变 的 服装 为了
[ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] . "
several reasons . "
一些 原因 . "
.
"我希望,"我们的主人公说, "能换身衣服, 原因有几个。"

" [ðeɪ] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd] , " [sed] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] .
" **They may easily be procured , " said Dame Moret .**
" 他们 可能 容易地 是 采购 , " 说 贵妇人 莫雷特 .
.
"它们很容易就能获得,"莫雷特夫人说。

" [maɪ] [sʌn] [wɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkɑːstu:m] .
" **My son will get you a plain country gentleman's sporting costume .**
" 我的 儿子 将要 得到 你 一个 清楚的 国家 绅士的 体育 戏服 .
.
"我儿子会给你买一套朴素的乡村绅士运动服。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I will give out that a young friend of Monsieur l'Intendant is coming here for a
我 将要 给 出去 那 一个 年轻的 朋友 的 先生 - 是 未来 这里 为了 一个
[ˈwiːks] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [traʊt] [striːmz] ;
week's fishing in our trout streams ;
本周 钓鱼 在 我们的 鳟鱼 溪流 ;
.
我会放出消息说, 总督先生的一位年轻朋友要来我们这里的鳟鱼溪流钓鱼一周;

[æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [soʊ] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪˈðəʊt]
as you speak the language so well you may amuse yourself in that way without
作为 你 说话 这 语言 所以出色地 你 可能 娱乐 你自己 在 那 方式 没有
[kri'eɪtɪŋ] [ˈeni] [səˈspiʃ(ə)n] ,
creating any suspicion ,
创建 任何 怀疑 ,
.
因为你的语言说得如此流利, 你可以用这种方式自娱自乐, 而不会引起任何怀疑。

[bʌt; bət][jɔːr; jər][mæn][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæən; kən] [ðen] [pæs]
but your man must change his dress also , and he can then pass
但 你的 男人 必须 改变 他的 裙子 还 , 和 他 能 然后 经过
[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
for your servant .
为了 你的 仆人 .
.
但是你的人也必须换身衣服, 这样他就可以冒充你的仆人了。

" [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðʌs]
" **Lieutenant Thornton was pleased with this arrangement ; as he would thus**
" 中尉 桑顿 曾是 高兴 和 这 安排 ; 作为 他 会 因此
[əˈvɔɪd] [kənˈfaɪnmənt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] ,
avoid confinement , a thing he detested ,
避免 监禁 , 一个 事物 他 令人厌恶的 ,
.
桑顿中尉对这样的安排很满意; 因为这样他就能避免被监禁, 而他最讨厌的就是被监禁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [traʊt] - [ˈfɪʃɪŋ] .
and he was fond of trout - fishing .
和 他 曾是 喜爱 的 鳟鱼 - 钓鱼 .
.
他很喜欢钓鳟鱼。

“ [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fʌndz] [ɪ'hʌf] , [deɪm] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ,
“ **I have quite funds enough , dame , ” said our hero ,**
“ 我 有 相当 资金 足够的 , 贵妇人 , ” 说 我们的 英雄 ,
“我资金很充足, 夫人,”我们的主人公说道。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] [sʌm; səm][gəʊld] [ˈpi:sɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] .
taking out from his belt some gold pieces , to the amount of ten pounds .
采取 出去 从 他的 腰带 一些 金子 件 , 到 这 数量 的 十 磅 .
他从腰带里掏出一些金币, 价值十英镑。

“ [ðɪ:z] [wɪl] [ˈpɜ:rtʃəs] [məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][aɪ][rɪ'kwaɪər] . ”
“ **These will purchase most of the articles I require . ”**
“ 这些 将要 购买 最多 的 这 文章 我 要求 . ”
“这些钱足够买我需要的大部分物品了。”

[ˈju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [ðem; ðəm] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv]
“ **You had better keep them , monsieur , ” said the dame , “ for a time of**
“ 你 有 更好的 保持 他们 , 先生 , ” 说 这 贵妇人 , “ 为了 一个 时间 的
[ni:d] .
need .
需要 .
“先生, 您最好把它们留着,”夫人说, “以备不时之需。”

[wi:; wi] [wɪl] [get][ju:; jʊ] [wət'evər] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
We will get you whatever you require .
我们 将要 得到 你 任何 你 要求 .
我们会满足您的任何需求。

[ˈmædəm] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪn'di:d] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] .
Madame would be very angry indeed if we did not .
夫人 会 是 非常 生气的 的确 如果 我们 做过 不是 .
如果我们不这样做, 夫人一定会非常生气。

“ [ɪn] [veɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [ɪn'sɪstɪd] ; [ðə; ði] [deɪm] [wəz; wəz] [ˈɑ:bstɪnət] ,
“ **In vain our hero insisted ; the dame was obstinate ,**
“ 在 徒劳 我们的 英雄 坚持 ; 这 贵妇人 曾是 顽固 ,
“我们的英雄徒劳地坚持着; 那位女士固执己见,

[soʊ][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [rɪ'zɑ:lviŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
so he allowed her to have her own way , resolving to have his
所以 他 允许 她 到 有 她 自己的 方式 , 解决 到 有 他的
[ə'nʌðər] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .
所以他让她如愿以偿, 决定下次再来。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [deɪm] [ˈmɒrɪt] [roʊz][tu:; tə][rɪ'taɪər] ,
After some further conversation Dame Moret rose to retire ,
后 一些 更远 对话 贵妇人 莫雷特 玫瑰 到 退休 ,
经过一番交谈, 莫雷特夫人起身告辞。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈredi] ,
telling the gentleman he would find his room ready ,
讲述 这 绅士 他 会 寻找 他的 房间 准备好 ,
告诉这位先生他会发现他的房间已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
and that one of her daughters would be in attendance morning and
和 那 一 的 她 女儿们 会 是 在 出席 早晨 和
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
她的一个女儿会早晚都来参加。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][ʊd; ʒəd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] , [æz; əz] [bɪl] [wʌz; wəz][æn; ən]
Our hero insisted that she should not take that trouble , as Bill was an
我们的 英雄 坚持 那 她 应该 不是 拿 那 麻烦 , 作为 账单 曾是 一个
[ˈeksələnt] [kʊk] ,
excellent cook ,
出色的 厨师 ,

我们的男主角坚持认为她不必那么麻烦，因为比尔厨艺精湛。

[æz; əz][moʊst] [ˈsiːmən] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)] [ˈnesəserɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]
as most seamen are , and that a few simple necessities was all that they
作为 最多 海员 是 , 和 那 一个 很少 简单的 必需品 曾是 全部 那 他们
[rɪˈkwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,

就像大多数水手一样，他们只需要一些简单的必需品。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈtrækt] [les] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
and it would attract less observation .
和 它 会 吸引 较少的 观察 .

这样一来，它就不会引起太多关注。

[deɪm] [ˈmɔːrɪt] [smaɪld] .
Dame Moret smiled .
贵妇人 莫雷特 微笑 .

莫雷特夫人笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] ,
” **Oh , as to that , monsieur , there is no fear ,**
” 哦 , 作为 到 那 , 先生 , 那里 是 不 害怕 ,
“哦，至于那件事，先生，不必担心。”

[fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [kiːp]
for every day some of my family come here to dust the furniture and keep
为了 每一个 天 一些 的 我的 家庭 来 这里 到 灰尘 这 家具 和 保持
[θɪŋz] [niːt] ;
things neat ;
事物 整洁的 ;

每天都会有一些家人来这里打扫家具，保持整洁；

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
besides , they all know the intendant is expected in a few days ,
除了 , 他们 全部 知道 这 管理者 是 预期的 在 一个 很少 天 ,

此外，他们都知道督察长几天后就会到。

[ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and may bring visitors with him .
和 可能 带来 访客 和 他 .

他可能会带访客一同前来。

“ [æftər] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][sæt] [daʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpeɪpər] , [penz] ,
” **After Dame Moret had retired , our hero sat down , taking paper , pens ,**
” 后 贵妇人 莫雷特 有 退休 , 我们的 英雄 卫星 向下 , 采取 纸 , 钢笔 ,
“莫雷夫人退休后，我们的主人公坐了下来，拿起纸笔，

[ænd; ənd] [ɪŋk][frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [desk] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [[oʊd] [hɪm; ɪm] ,
and ink from an open desk the old dame showed him ,
和 墨水 从 一个 打开 桌子 这 老的 贵妇人 显示 他 ,

还有老妇人给他看的那张敞开的桌子上的墨水。

[ænd; ənd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [ðə; ði] [fʊl] [pəˈtɪkuːləz]
and spent an hour or two writing to Madame Coulancourt the full particulars
和 花费 一个 小时 或者 二 写作 到 夫人 - 这 满的 细节
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈmeɪbə] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ]
of everything that had occurred to Mabel and himself since their parting
的 一切 那 有 发生 到 梅布尔 和 他自己 自从 他们的 离别
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :

他花了一两个小时给库朗古尔夫人写信，详细讲述了自从和梅布尔分开后，他和梅布尔所经历的一切。

[hiː; hi] [ˈɔːlsʊθ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [θruː] [ˈmædəm] [vɒʊlniːz]
He also mentioned the discovery he had made , through Madame Volney's
他 还 提及 这 发现 他 有 制成 , 通过 夫人 沃尔尼的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
communication , with respect to her brother ,
沟通 , 和 尊重 到 她 兄弟 ,

他还提到，他通过沃尔尼夫人的来信，发现了有关她哥哥的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ,
and the finding of the portrait ,
和 这 寻找 的 这 肖像 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] ,
以及这幅肖像的发现，

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [lɔːst] [baɪ]
asking if she thought it were possible to trace the papers and effects lost by
问 如果 她 想法 它 是 可能的 到 痕迹 这 文件 和 效果 丢失的 经过
[ˈmædəm] [ˈvɒʊlni] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] .
Madame Volney when forced to fly from Paris .
夫人 沃尔尼 什么时候 强制 到 飞 从 巴黎 :

问她是否认为有可能追溯到沃尼夫人被迫逃离巴黎时丢失的文件和物品。

[ðɪs] [ˈdiːteɪl] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpeɪpər] ,
This detail committed to paper ,
这 细节 坚定的 到 纸 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
这一细节被记录下来了，

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
he resolved to await the return of an answer to his letter before he
他 已解决 到 等待 这 返回 的 一个 回答 到 他的 信 前 他
[meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [æn; ən] [rɪˈskeɪp] .
made any attempt at an escape .
制成 任何 试图 在 一个 逃脱 :

他决定在收到信件回复之前，不要采取任何逃跑行动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər] , [sɜːr] [ˈsaɪdnɪ]
He had a great desire to hear what became of his commander , Sir Sidney
他 有 一个 伟大的 欲望 到 听到 什么 成为 的 他的 指挥官 , 先生 西德尼
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,

他非常想知道他的指挥官西德尼·史密斯爵士的下落。

[ˈweðər] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [sent] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
whether he remained at Havre , or was sent further into the interior .
无论 他 剩余 在 勒阿弗尔 , 或者 曾是 发送 更远 进入 这 内部的 :
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] ,
他究竟是留在勒阿弗尔，还是被派往更内陆的地方？

[ðə; ði][nekst][deɪ][rouz] , [ðə; ði] ['ʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [deɪm] ['mɔrɪt] , [ðə; ði] ['dæmzl] [hi; hi][hæd; həd]
The next day Rose , the youngest daughter of Dame Moret , the damsel he had
这 下一个 天 玫瑰 , 这 最小的 女儿 的 贵妇人 莫雷特 , 这 闺女 他 有
[fɜ:rst]['spoukən][tu;; tə] ,
first spoken to ,
第一的 说 到 ,
第二天, 莫雷特夫人的小女儿罗斯——也就是他最初搭讪的那位姑娘——出现了。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ,
and who had so kindly and fortunately directed him to her mother's ,
和 WHO 有 所以 亲切地 和 幸运的是 指导 他 到 她 母亲的 ,
而正是这位好心人, 幸运地指引他找到了她母亲的住处。

[keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃæ'tou] [tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][tu;; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɒnts]
came to the château to take his letter , and to provide for their wants
来了 到 这 城堡 到 拿 他的 信 , 和 到 提供 为了 他们的 想要
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
for the day .
为了 这 天 .

他来到城堡取信, 并为他们准备当天所需的物品。

[fi; ji] [brɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] ['kɔ:fi] , [egz] , [ænd; ənd] ['poultɪrɪ] .
She brought in her basket coffee , eggs , and poultry .
她 带来 在 她 篮子 咖啡 , 鸡蛋 , 和 家禽 .

她提着篮子进来, 里面有咖啡、鸡蛋和家禽。

[rouz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['mɑ:dɪst][gɜ:rl][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] ,
Rose was a very pretty modest girl of seventeen ,
玫瑰 曾是 一个 非常 漂亮的 谦虚的 女孩 的 十七 ,

罗斯是个非常漂亮、性格谦逊的十七岁女孩。

[ænd; ənd] [lɒkt] [kwat] [pli:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [hu:] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ]
and looked quite pleased at being of service to our hero , who , not being
和 看起来 相当 高兴 在 存在 的 服务 到 我们的 英雄 , WHO , 不是 存在
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,

她似乎很乐意为我们的英雄效力, 而我们的英雄并没有恋爱,

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [rouz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] ,
could see that Rose had a pair of very bright and sparkling eyes ,
可以 看 那 玫瑰 有 一个 一对 的 非常 明亮的 和 闪闪发光 眼睛 ,
可以看出, 罗斯有一双非常明亮闪亮的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][æz; əz] ['eni] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .
and as neat a foot and ankle as any maiden in the province .
和 作为 整洁的 一个 脚 和 踝 作为 任何 少女 在 这 省 .

她的脚和脚踝像全省任何一位少女一样纤细修长。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju;; jʊ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] [rouz] ;
" **I have brought you the key of the saloon , monsieur** , " **said Rose** ;
" 我 有 带来 你 这 钥匙 的 这 酒吧 , 先生 , " 说 玫瑰 ;
"先生, 我把沙龙的钥匙带给您了,"罗斯说;

" [ju;; jʊ] [meɪ] [laɪk][tu;; tə] [lɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][hɑ:rp]
" **you may like to look at the pictures ; and there is a piano and harp**
" 你 可能 喜欢 到 看 在 这 图片 ; 和 那里 是 一个 钢琴 和 竖琴
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“您或许想看看这些照片；那里还有一架钢琴和一架竖琴。”

[ðeɪ] [brɪːŋd] [tuː; tə] [ˈmædəm] - , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] ;
They belonged to Madame Coulandcourt , she played so beautifully ;
他们 属于 到 夫人 - , 她 玩 所以 非常漂亮 ;

这些琴属于库朗古尔夫人，她弹得真好；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
but I was only a child in those days .
但 我 曾是 仅有的 一个 孩子 在 那些 天 .

但那时我还是个孩子。

[bʌt; bət] [ˈmædəmwəːzel] [ˈplesɪs] [pleɪz] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
But Mademoiselle Plessis plays the piano ; they will be here in a few days ,
但 小姐 普莱西斯 演出 这 钢琴 ; 他们 将要 是 这里 在 一个 很少 天 ,

但普莱西小姐会弹钢琴；他们几天后就会到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
and then it will not be so lonely for you . "
和 然后 它 将要 不是 是 所以 孤独 为了 你 . "

这样你就不会那么孤独了。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈloʊnli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] ,
" I shall not be lonely , " replied our hero ,
" 我 将 不是 是 孤独 , " 回复 我们的 英雄 ,

“我不会感到孤独，”我们的主人公回答道。

[ˈhelpɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [səˈluːn] ,
helping Rose to unlock the door of the grand saloon ,
帮助 玫瑰 到 开锁 这 门 的 这 盛大 酒吧 ,

帮助罗斯打开豪华沙龙的门，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈdeɪli] .
" if you will pay me a visit daily .
" 如果 你 将要 支付 我 一个 访问 日常的 .

“如果你能每天都来看我的话。”

[jɔːr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] [wɪl] [draɪv] [əˈweɪ] [ɔːl] [maɪ] [ˈgluːmi] [θɔːts] .
Your pretty face will drive away all my gloomy thoughts .
你的 漂亮的 脸 将要 驾驶 离开 全部 我的 阴沉 想法 .

你美丽的容颜会驱散我所有的阴霾。

" [roʊz] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [ˈlæfɪŋ] , [sed] —
" Rose blushed , but laughing , said —
" 玫瑰 脸红了 , 但 笑 , 说 —

罗斯脸红了，但笑着说——

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmædəmwəːzel] [ˈdʒuːliə] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] .
" You will have Mademoiselle Julia to chat with .
" 你 将要 有 小姐 朱莉娅 到 聊天 和 .

“您将有与茱莉亚小姐聊天。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dʌl] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "
She is so pretty and lively , that you cannot be dull where she is . "
她 是 所以 漂亮的 和 热闹 , 那 你 不能 是 乏味的 在哪里 她 是 . "

她既漂亮又活泼，和她在一起，你不可能感到无聊。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [ˈjestərdeɪ] , [roʊz] , " [ˈkwɛstʃənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] ,
" Did you hear anything at Havre yesterday , Rose , " questioned our hero ,
" 做过 你 听到 任何事物 在 勒阿弗尔 昨天 , 玫瑰 , " 被质问 我们的 英雄 ,

“罗斯，你昨天在勒阿弗尔听到什么消息了吗？”我们的主人公问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [laɪt] ,
as they opened the shutters to admit the light ,
作为 他们 打开 这 百叶窗 到 承认 这 光 ,

当他们打开百叶窗让光线进来时，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] ['entəd] [frʌm; frəm] ['luːphəʊlz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌtər] ,
which before only entered from loopholes left in the shutters ,
哪个 前 仅有的 进入 从 漏洞 左边 在 这 百叶窗 ,
以前只能通过百叶窗上的漏洞进入，

“ [eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] ['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vendʒəns] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ **anything about the English prisoners taken on board the Vengeance** , **I mean** ? ”
“ 任何事物 关于 这 英语 囚犯 已采取 在 木板 这 复仇 , 我 意思是 ? ”
“我是说，有没有关于被俘虏在‘复仇号’上的英国战俘的消息？ ”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] ; [maɪ]['sɪstər][təʊld][em 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] ”
“ **Yes , monsieur ; my sister told me they had been marched** ”
“ 是的 , 先生 ; 我的 姐姐 讲述 我 他们 有 到过 行军 ”
“是的，先生；我姐姐告诉我他们被押送着走了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[tuː; tə] ['ruːəŋ] ,
to Rouen ,
到 鲁昂 ,

前往鲁昂，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ”
and that the Commander and the young officer with him were to be
和 那 这 指挥官 和 这 年轻的 官 和 他 是 到 是
[sent] [tuː; tə][pærɪs] . ”
sent to Paris . ”
发送 到 巴黎 . ”

并命令将指挥官和他身边的年轻军官送往巴黎。

“ [tuː; tə][pærɪs] ! ” [rɪ'piːtɪd] [luː'tenənt] ['θɔːntən] , [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] ; “ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] ”
“ **To Paris !** ” **repeated Lieutenant Thornton , in a tone of regret ;** “ **I am sorry** ”
“ 到 巴黎 ! ” 重复 中尉 桑顿 , 在 一个 语气 的 后悔 ; “ 我 是 对不起
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

“去巴黎！”桑顿中尉重复道，语气中带着遗憾；“我对此感到抱歉。”

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kæp'tɪvətɪ] .
I fear they will endure a long captivity .
我 害怕 他们 将要 忍受 一个 长的 囚禁 .

我担心他们会遭受长期的囚禁。

“ [aʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [naʊ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [səˈluːn] , [fʊl] ['sɪkstɪ] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] , ”
“ **Our hero now looked round the noble saloon , full sixty feet in length** , ”
“ 我们的 英雄 现在 看起来 圆形的 这 高贵 酒吧 , 满的 六十 脚 在 长度 , ”
“我们的英雄环顾四周，这间气派的沙龙足足有六十英尺长，

[ænd; ʌnd] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn] [æn'tiːk] [freɪmz] .
and hung round with pictures in antique frames .
和 悬挂 圆形的 和 图片 在 古董 框架 .

墙上挂满了装在古董相框里的照片。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [leɪt] [duːk] [diː] - ? ”
“ **That is , I suppose , the late Duke de Coulancourt** ? ”
“ 那 是 , 我 认为 , 这 晚的 公爵 德 - ? ”

“我猜，那是指已故的库朗古尔公爵吧？ ”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hæf] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔ:rtɹət] , [sə'spendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɔ:fti] **“ he inquired , looking at a half - length portrait , suspended over the lofty**
“ 他 询问 , 寻找 在 一个 一半 - 长度 肖像 , 暂停 超过 这 高远
[waɪ] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
white marble chimney - piece .
白色的 大理石 烟囱 - 片 .

他看着悬挂在高耸的白色大理石壁炉架上的一幅半身像，问道。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ɪz][hi:; ɪz] [ˈpɪktʃər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] **“ Yes , monsieur , that is his picture ; he was a young man when that was**
“ 是的 , 先生 , 那 是 他的 图片 ; 他 曾是 一个 年轻的 男人 什么时候 那 曾是
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

“是的，先生，那是他的照片；拍这张照片时他还很年轻。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gɑ:rdz] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ˌɛksˈvi:'aɪ] .
in the Royal Guards of Louis XVI .
在 这 皇家 卫兵 的 路易斯 十六 .

在路易十六的皇家卫队中。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] , [ɪz][hi:; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] , [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] **There , on the wall opposite , is his grandfather , who commanded the famous**
那里 , 在 这 墙 对面的 , 是 他的 祖父 , WHO 命令 这 著名的
[ˌmæskə'ti:rz] .
Musketeers .
火枪手 .

对面墙上，是他祖父的画像，他曾指挥过著名的火枪队。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , [mə'sjɜ:r] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [ˈletər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [sent] **I will go now , monsieur , because your letter must be enclosed , and sent**
我 将要 去 现在 , 先生 , 因为 你的 信 必须 是 内 , 和 发送
[frʌm; frəm][ˈhɑ:vɹə; 'hɑ:və] [brɪ'fɔ:r] [naɪt] . “
from Havre before night . ”
从 勒阿弗尔 前 夜晚 . ”

先生，我现在要走了，因为您的信必须随信附上，并在天黑前从勒阿弗尔寄出去。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər][ˈfæməli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , **“ I am giving you and all your family a great deal of trouble ,**
“ 我 是 给予 你 和 全部 你的 家庭 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,
“我给你和你的家人带来了许多麻烦，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'kɜ:r][sʌm; səm] [rɪsk][frʌm; frəm] [prə'tektɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] **and they and you may incur some risk from protecting me and my**
和 他们 和 你 可能 招致 一些 风险 从 保护 我 和 我的
[ˈkɑ:mræd] . “
comrade . ”
同志 . ”

他们和你们为了保护我和我的战友，可能会承担一些风险。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɡəʊ'det] [hæz; həz][gɑ:t] [ˈplenti] [ʌv; əv] **“ Not at all , monsieur ; especially as Captain Gaudet has got plenty of**
“ 不是 在 全部 , 先生 ; 尤其 作为 队长 高德 有 得到 很多 的
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

“完全不会，先生；尤其是戈德上尉有很多工作要做。”

[hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
He is going to repair the Vengeance , and he thinks of nothing else .
他 是 去 到 维修 这 复仇 , 和 他 思考 的 没有什么 别的 .

他一心只想修复复仇号，其他什么都不想。

[hiː; hi]['fænsɪs][ˈɔːlsəʊ][ðæt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jə][mæn][wɜːr; wər]['iːðər][draʊnd][ɔːr][bəːnd][ɪn][ðə; ði]
He fancies also that you and your man were either drowned or burned in the
他 幻想 还 那 你 和 你的 男人 是 任何一个 溺水 或者 烧伤 在 这
[ˈves(ə)l] ;
vessel ;
血管 ;
他还臆想你和你的伴侣要么溺死在船上，要么被烧死在船上；
[fɔːr; fər][maɪ]['brʌðər] , [huː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['mʌðər][ðɪs][mɔːrnɪŋ] ,
for my brother , who was with my mother this morning ,
为了 我的 兄弟 , WHO 曾是 和 我的 母亲 这 早晨 ,
致我今天早上陪伴在我母亲身边的哥哥
[sez][hiː; hi][dʌz][nɑːt][siːm][tuː; tə]['trʌb(ə)l][ə'baʊt]['eniθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'per][ʌv; əv][ðə; ði][kraːft] .
says he does not seem to trouble about anything but the repairs of the craft .
说道 他 做 不是 似乎 到 麻烦 关于 任何事物 但 这 维修 的 这 工艺 .
他说，他似乎除了修理飞船之外，对其他任何事情都不操心。
" [æftər][ðə; ði][dɪ'pɑːrtʃər][ʌv; əv][roʊz] ,
" After the departure of Rose ,
" 后 这 离开 的 玫瑰 ,
“罗斯离开后，
[luː'tenənt]['θɔːntən][spent][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ði]['pɪktʃərz][ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːn]
Lieutenant Thornton spent some time in examining the pictures and the saloon
中尉 桑顿 花费 一些 时间 在 检查 这 图片 和 这 酒吧
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
桑顿中尉花了一些时间仔细查看照片和沙龙本身。
[wɪtʃ][wʌz; wəz]['fɪnɪʃt][ɪn][ðə; ði]['kɔːstli][bʌt; bət]['hevi][stɑːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɹɪ'siːdɪŋ]['sentʃəri] .
which was finished in the costly but heavy style of the preceding century .
哪个 曾是 完成的 在 这 昂贵 但 重的 风格 的 这 前 世纪 .
它上个世纪那种昂贵但笨重的风格完工。
[ðə; ði][leit]['duːks]['pɔːtrət][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəbli]['hænsəm][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][faɪv]
The late duke's portrait was that of a remarkably handsome man of some five
这 晚的 公爵的 肖像 曾是 那 的 一个 非常 英俊的 男人 的 一些 五
- [ænd; ənd] - [ˈtwenti]['jɪrz] ,
- and - twenty years ,
- 和 - 二十 年 ,
已故公爵的画像是一位相貌英俊、大约二十五岁左右的男子。
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][greɪt]['meləŋkɑːli]['oʊvər][ðə; ði][fɪtʃər] ,
but there was an expression of great melancholy over the features ,
但 那里 曾是 一个 表达 的 伟大的 忧郁 超过 这 特征 ,
但脸上却流露出深深的忧郁之情。
[wɪtʃ]['aʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][dʒʌdʒd][wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][fɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði]
which our hero judged was habitual to them and not the fault of the
哪个 我们的 英雄 评判 曾是 习惯性的 到 他们 和 不是 这 过错 的 这
[ɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,
我们的主人公认为这是他们的习惯，而不是艺术家的过错。
[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːtrət][wʌz; wəz]['bjʊːtɪfli][ænd; ənd][ɑː'rɪstɪkli]['peɪntɪd] .
for the portrait was beautifully and artistically painted .
为了 这 肖像 曾是 非常漂亮 和 艺术上 绘 .
因为这幅肖像画得非常精美，极具艺术性。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wɪt] , [haʊ'evər] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]
He took a survey of every article in the saloon , which , however , created a
他 采取 一个 民意调查 的 每一个 文章 在 这 酒吧 , 哪个 , 然而 , 创建 一个
[ˈpeɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ,
painful sensation ,
痛苦 感觉 ,

他仔细查看了酒馆里的每一件物品，但这却让他感到一阵疼痛。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɔ:li] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
as they recalled those that were gone , and the melancholy fate of those
作为 他们 召回 那些 那 是 已消失 , 和 这 忧郁 命运 的 那些
[hu:m] ['ni:ðər] [ræŋk] ,
whom neither rank ,
谁 两者都不 秩 ,

当他们回忆起那些逝去的人，以及那些既不属于他们也不属于他们的人的悲惨命运时，

[welθ] , [ˈvɜ:rtʃu:] , [nɔ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
wealth , virtue , nor position , could save from the doom of the criminal .
财富 , 美德 , 也不 位置 , 可以 节省 从 这 厄运 的 这 刑事 .

财富、美德和地位都无法使罪犯免于厄运。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] ['oʊvər] , ['sʌmwʌt] ['ti:diəs] , [aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,
Several days passed over , somewhat tedious , it is true , to our hero ,
一些 天 通过了 超过 , 有些 乏味 , 它 是 真的 , 到 我们的 英雄 ,
几天时间过去了，对我们的主人公来说，这的确有些漫长难熬。

[ðoʊ] [hi:; hi] [tʃæt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [roʊz] ['mɔ:ɪt] ,
though he chatted for an hour or two daily with pretty Rose Moret ,
尽管 他 聊天 为了 一个 小时 或者 二 日常的 和 漂亮的 玫瑰 莫雷特 ,

虽然他每天都会和漂亮的罗斯·莫雷特聊天一两个小时，

[hu:] [dɪd][ɔ:l][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [gest] .
who did all she could to please her handsome and rather dangerous guest .
WHO 做过 全部 她 可以 到 请 她 英俊的 和 相当 危险的 客人 .

她竭尽所能取悦这位英俊却又相当危险的客人。

[fɪ:; fɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ga:dnz] , ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
She showed him the gardens , gathered him the choicest flowers for his
她 显示 他 这 花园 , 聚集 他 这 精选 花朵 为了 他的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

她带他游览了花园，并为他采摘了最美的花朵装饰他的房间。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .
and told him all the news .
和 讲述 他 全部 这 消息 .

然后把所有消息都告诉了他。

['wɪljəm] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [kəm'pænjən]
William Thornton was grateful , kind , and attentive to his engaging companion
威廉 桑顿 曾是 感激的 , 种类 , 和 细心 到 他的 引人入胜 伴侣
,
:
,

威廉·桑顿对他的迷人伴侣充满感激、友善和体贴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni]
and his heart and principles were too good and upright to take any
和 他的 心 和 原则 是 也 好的 和 直立 到 拿 任何
[ʌn'du:] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['rouzɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] - .
undue advantage of Rose's innocence and naïveté .
过度 优势 的 玫瑰的 无辜 和 - :
他心地善良，原则正直，绝不会利用罗斯的纯真和天真。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [kʊkt] , [ænd; ənd] [fi:st] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə] ['rouzɪz]
Bill Saunders smoked , and cooked , and feasted , and made love to Rose's
账单 桑德斯 熏制 , 和 煮熟 , 和 盛宴 , 和 制成 爱 到 玫瑰的
[ˈsɪstər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
sister when she came .
姐姐 什么时候 她 来了 :
比尔·桑德斯抽烟、做饭、大吃大喝，罗斯的妹妹来的时候，他还和她发生了性关系。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['bɪlz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [frentʃ] ,
And she appeared to enjoy Bill's method of learning French ,
和 她 出现 到 享受 法案的 方法 的 学习 法语 ,
她似乎很喜欢比尔学习法语的方法。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [læf] [dɪd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]
for many a cheerful laugh did our hero hear from below , and an
为了 许多 一个 快乐 笑 做过 我们的 英雄 听到 从 以下 , 和 一个
[ɪn'ses(ə)nt] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ;
incessant clatter of tongues ;
不停歇 哒 的 舌头 ;
我们的英雄听到下面传来一阵阵欢快的笑声，还有此起彼伏的说话声；

[haʊ] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'hʌðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli]
how they understood one another he could not say , but they seemed remarkably
如何 他们 理解 一 其他 他 可以 不是 说 , 但 他们 似乎 非常
[ˈplez(ə)nt] [tə'geðər] .
pleasant together .
令人愉快的 一起 :
他无法说清他们是如何互相理解的，但他们在一起看起来非常愉快。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] , [deɪm] ['mɔ:rt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] ,
At length , on the tenth day , Dame Moret made her appearance ,
在 长度 , 在 这 第十 天 , 贵妇人 莫雷特 制成 她 外貌 ,
终于，在第十天，莫雷特夫人现身了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['gɑ:rmənts] .
with a letter and a huge bundle of garments .
和 一个 信 和 一个 巨大的 捆 的 服装 :
带着一封信和一大捆衣服。

“ [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəm] [æt; ət][læst] , [mə'sjɜ:r] .
“ A letter from madame at last , monsieur .
” 一个 信 从 夫人 在 最后的 , 先生 :
“先生，夫人终于来信了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ˈɔ:lsəʊ] ,
I have had one also ,
我 有 有 一 还 ,
我也有一个。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ,
and here is a bundle of clothes made as if for my son ,
和 这里 是 一个 捆 的 衣服 制成 作为 如果 为了 我的 儿子 ;
这里还有一捆衣服,好像是给我儿子准备的。

[huː] [ɪz][ə; eɪ][tɔːl] [mæn] [laɪk] [jɔːr'self] .
who is a tall man like yourself .
WHO 是 一个 高的 男人 喜欢 你自己 .

他跟你一样是个高个子男人。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈgɑːrmənts][juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [fɪʃ] [tuː; tə][ə'mjuːz] [jɔːr'self] ,
In these garments you may walk about the country and fish to amuse yourself ,
在 这些 服装 你 可能 走 关于 这 国家 和 鱼 到 娱乐 你自己 ;
穿着这些衣服,你可以在乡间漫步,钓鱼消遣。

[fɔːr; fər] [ˈmædəm] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɑːn] [ˈeni] [ə'kaʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪpɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː]
for madame says you must not on any account think of escaping till you see
为了 夫人 说道 你 必须 不是 在 任何 帐户 思考 的 逃脱 直到 你 看
[mə'sjɜːr] [ˈplɛsɪs] ,
Monsieur Plessis ,
先生 普莱西斯 ;
夫人说,在见到普莱西先生之前,你无论如何都不能想着逃跑。

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][juːz][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː] [ˈflændərz] .
who will bring a passport all ready for your use to travel into Flanders .
WHO 将要 带来 一个 护照 全部 准备好 为了 你的 使用 到 旅行 进入 弗兰德斯 .
他会为您准备好前往弗兰德斯的护照。

[bʌt; bət] [wʌt] [æŋ; ən][oʊld] [ˈgɔːsɪp] [aɪ][,eɪ 'em] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə] [rɪːd] [jɔːr; jər] [ˈletər] ,
But what an old gossip I am ; you are dying to read your letter ,
但 什么 一个 老的 闲话 我 是 ; 你 是 垂死 到 读 你的 信 ;
但我真是个老古董了;你肯定迫不及待地想读我的信吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . " "
which will of course tell you a great deal more , and better than I can . "
哪个 将要 的 课程 告诉 你 一个 伟大的 交易 更多的 , 和 更好的 比 我 能 . " "
当然,这会告诉你更多信息,而且比我能说的更好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][,em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈfæməli] ;
" You are as kind to me as if I were one of your own family ;
" 你 是 作为 种类 到 我 作为 如果 我 是 一 的 你的 自己的 家庭 ;
“你待我如同待自己的家人一般;

[ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [,em 'iː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] [sperd] ,
and , believe me , I shall never forget in after years , if I am spared ,
和 , 相信 我 , 我 将 绝不 忘记 在 后 年 , 如果 我 是 幸存 ,
相信我,如果我能幸免于难,多年以后我永远不会忘记。

[deɪm] [ˈmɔːrɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈdɒtɜːz] . " "
Dame Moret and her kind daughters . "
贵妇人 莫雷特 和 她 种类 女儿们 . " "
莫雷特夫人和她善良的女儿们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] , [ˈhænsəm] [ɡɑːr'sɔːn] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn]
" You are a brave , handsome garçon , and God will restore you to your own
" 你 是 一个 勇敢的 , 英俊的 男孩 , 和 上帝 将要 恢复 你 到 你的 自己的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
“你是一个勇敢英俊的男孩,上帝会让你回到自己的国家。”

[ænd; ɐnd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deiz] [ju:; jʊ] [meɪ] ['mæri] [mædəmwə'zel] ['meɪbəl] ; [ænd; ɐnd] [ɪf]
And perhaps some of these days you may marry Mademoiselle Mabel ; and if
和 也许 一些 的 这些 天 你 可能 结婚 小姐 梅布尔 ; 和 如果
[ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [su:n] ,
there is peace soon ,
那里 是 和平 很快 ,
或许在不久的将来, 你会迎娶玛贝尔小姐; 如果和平早日到来,

[aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bəuθ] , [ænd; ɐnd][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [(æ'toʊ] .
I may live to see you both , and my dear mistress in this old château .
我 可能 居住 到 看 你 两个都 , 和 我的 亲爱的 情妇 在 这 老的 城堡 .
我或许能活着见到你们两位, 还有我亲爱的女主人, 在这座古老的城堡里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪmz] [wɜ:rdz] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn]
" **The young man felt his cheeks flush , for the dame's words struck a chord in**
" 这 年轻的 男人 毛毡 他的 脸颊 冲洗 , 为了 这 女士的 字 击 一个 弦 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
"年轻人感到双颊发烫, 因为这位女士的话触动了他的心弦。"

[maɪt] [hi:; hi]['evər] [fi:l] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv] [fɔ:r; fər][meɪbəl] ['ɑ:dən] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Might he ever feel sufficient love for Mabel Arden to make her his wife ,
可能 他 曾经 感觉 充足的 爱 为了 梅布尔 阿登 到 制作 她 他的 妻子 ,
他是否终有一天会对梅布尔·阿登产生足够的爱意, 从而娶她为妻?

[prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [rɪ'sɪprək(ə)l] ?
provided her feelings for him were reciprocal ?
假如 她 情怀 为了 他 是 互惠的 ?
前提是她对他也有同样的感觉?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [æskt] [hɪm'self] .
was a question he had often asked himself .
曾是 一个 问题 他 有 经常 问 他自己 .
这是他经常问自己的一个问题。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [rɪ'plaɪd] —
He , however , replied —
他 , 然而 , 回复 —
但他回答说——

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:bəbli] [rɪ'membər] [em 'i:] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
" **She will not probably remember me when we meet again .**
" 她 将要 不是 大概 记住 我 什么时候 我们 见面 再次 .
"下次见面时, 她可能不会记得我了。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θɜ:r'ti:n] [wen] [læst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ; [ɪn'di:d] ,
She was very little more than thirteen when last I saw her ; indeed ,
她 曾是 非常 小的 更多的 比 十三 什么时候最后的 我 锯 她 ; 的确 ,
我上次见到她时, 她才十三岁出头; 事实上,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sev(ə)n'ti:n] [maɪ'self] .
I was not more than seventeen myself .
我 曾是 不是 更多的 比 十七 我 .
我当时也不过十七岁。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [i:t] [ʌðər] . "
I doubt if we should recognise each other . "
我 怀疑 如果 我们 应该 认出 每个 其他 . "
我怀疑我们是否应该互相认识。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [derm] , [ˈθɔːtfəli] ; “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
“ **I do not think so** , ” **said the dame** , **thoughtfully** ; “ **she may have changed**
“ 我 做 不是 思考 所以 , ” 说 这 贵妇人 , 深思熟虑 ; “ 她 可能 有 已更改
[kənˈsɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

“我不这么认为,”那位女士若有所思地说,“她可能已经发生了很大的变化。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənɦʊd] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ]
for a young girl springing into womanhood does change much ; **but you** , **I**
为了 一个 年轻的 女孩 弹簧 进入 女性 做 改变 很多 ; 但 你 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

对于一个年轻女孩来说,步入成年确实会带来很多变化;但是你,我想说,

[hæv; həv] [ˈɔːltərd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [fɪtʃər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] , [aɪˈtiː]
have altered but little in features ; **you have gained height and strength** , **it**
有 已修改 但 小的 在 特征 ; 你 有 获得 高度 和 力量 , 它
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

外貌变化不大;或许你长高了,力气也大了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [ˈsætɪsfɑd] , [fɔːr; fər] [mædəmwəːzel] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][noʊ]
but she would know you , **I feel satisfied** , **for Mademoiselle Mabel was no**
但 她 会 知道 你 , 我 感觉 使满意 , 为了 小姐 梅布尔 曾是 不
[ˈkɑːmən] [tʃaɪld] ,
common child ,
常见的 孩子 ,

但我确信她会认识你,因为梅布尔小姐并非普通的孩童。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .
even when only six years old .
甚至 什么时候 仅有的 六 年 老的 .

即使只有六岁。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] .
The memory of early years will cling to her as the ivy to the oak .
这 记忆 的 早期的 年 将要 黏着 到 她 作为 这 常春藤 到 这 橡木 .
童年的记忆将像常春藤依附橡树一样,永远伴随着她。

[bʌt; bət][ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ʃɔːr; jər] [ˈletər] .
But excuse me , **monsieur** , **I will leave you to read your letter** .
但 原谅 我 , 先生 , 我 将要 离开 你 到 读 你的 信 .

恕我失陪,先生,我这就让您独自一人读信。

“ [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
“ **Lieutenant Thornton was very thoughtful as he broke the seal of Madame**
“ 中尉 桑顿 曾是 非常 周到 作为 他 打破 这 海豹 的 夫人
- [ˈletər] .
Coulancourt's letter .
- 信 .

“桑顿中尉拆开库朗古尔夫人信件的封条时,心思非常缜密。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈmɪrli] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ðæt] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli]
We shall merely touch upon certain points that deeply interested and strongly
我们 将 仅仅 触碰 之上 肯定 积分 那 深 感兴趣的 和 强烈
[əˈfektɪd] [hɪmˈself] .
affected himself .
做作的 他自己 .

我们将仅简要探讨一些他非常感兴趣且深受其影响的观点。

[ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [hi;; hi] [felt] [moʊst] ['ki:nli] [wʌz; wəz] ['mædəm]

The part that he felt most keenly was Madame
这 部分 那 他 毛毡 最多 敏锐地 曾是 夫人

他感受最深的部分是夫人

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- [eksplə'nei](ə)n] ['hæviŋ] ['refrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [bi'lʌviɪd] ['brʌðər] ,
Coulancourt's explanation having reference to the death of her beloved brother ,
- 解释 拥有 参考 到 这 死亡 的 她 心爱 兄弟 ,

[sɜ:r][ʼɑ:skər][di:] ['breisi] ,

Sir Oscar de Bracy ,
先生 奥斯卡 德 布雷西 ,

库朗古的解释提到了她挚爱的哥哥奥斯卡·德·布雷西爵士的去世，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [felt] [kwat] ['sætɪsfaid][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

whom she felt quite satisfied was his father .
谁 她 毛毡 相当 使满意 曾是 他的 父亲 .

她很确定他的父亲就是她所想的那样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [pru:ʼsi:d] .

For a time he could scarcely proceed .
为了 一个 时间 他 可以 几乎 继续 .

有一段时间，他几乎无法继续前进。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts]
This intelligence , though he had not the happiness of remembering his parents
这 智力 , 尽管 他 有 不是 这 幸福 的 记住 他的 父母

,
.
,

尽管他没有机会回忆起父母，但他依然拥有这份智慧。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə'kju:tlɪ] [ðɪs] ['kru:əl] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,

made him feel acutely this cruel disappointment ,
制成 他 感觉 急性 这 残忍的 失望 ,

这让他深刻地感受到了这种残酷的失望。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tu;; tə] [ri:tʃ] ['ɪŋɡlənd] ,

for he had hoped that he would have lived to reach England ,
为了 他 有 希望 那 他 会 有 居住地 到 抵达 英格兰 ,

因为他曾希望自己能活着到达英国。

[ænd; ənd] [ə'k'nɑ:ɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and acknowledge him as his son .
和 承认 他 作为 他的 儿子 .

并承认他是自己的儿子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][bə:m][tu;; tə][hɪz; ɪz] [gri:vɪd] [hɑ:rt] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [sɜ:r][ʼɑ:skər][hæd; həd]

It was some balm to his grievéd heart to learn that Sir Oscar had
它 曾是 一些 香脂 到 他的 伤心 心 到 学习 那 先生 奥斯卡 有

[rɪ'si:vɪd] ['mɪstər] . - ['letərz] ,

received Mr . Stanmore's letters ,
已收到 先生 . - 信件 ,

得知奥斯卡爵士收到了斯坦莫先生的来信，他悲伤的心灵得到了些许慰藉。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ək'naɪdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] ['meɪbəl][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]
and fully acknowledged him and his niece Mabel in his will , and before
 和 完全 已确认 他 和 他的 侄女 梅布尔 在 他的 将要 , 和 前
 ['wɪtnɪsɪz] .
witnesses .
 证人 .

并在遗嘱中，当着证人的面，完全承认了他和他的侄女梅布尔。

[ˈmædəm] - [ˈbeɪdʒ] [hɪm; ɪm][nɑːtɪ][tuː; tə] [ɡriːv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn]
Madame Coulancourt begged him not to grieve over the loss of the papers in
 夫人 - 乞求 他 不是 到 悲伤 超过 这 损失 的 这 文件 在
 [ðə; ði] [ˈkæskɪt] ,
the casket ,
 这 棺材 ,

库朗古尔夫人恳求他不要为棺材里文件的丢失而悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)], [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
as she was fully confident of being able , through the agency of Monsieur
 作为 她 曾是 完全 自信的 的 存在 有能力的, 通过 这 机构 的 先生
 [dʒiːn] ['plesɪs] ,
Jean Plessis ,
 让 普莱西斯 ,

她完全有信心通过让·普莱西先生的帮助, 实现这一目标。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˈdjuːplɪkɪts] [lʌ; əv][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [duː] [ˈiːkwəli] [æz; əz] [wel] .
to obtain duplicates of them , which would do equally as well .
到 获得 重复项 的 他们 , 哪个 会 做 同样地 作为 出色地 .

获取它们的副本, 效果也一样好。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊv] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ˈdʒuːliən] [hæd; həd]
She also stated that she had every reason to hope that her son Julian had
她 还 声明 那 她 有 每一个 原因 到 希望 那 她 儿子 朱利安 有

[nɑ:t] [ˈperi:t] [æ:t; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə:r][æ:t; ət] [ˈlaɪənz] ,
not perished at the time of his separation from her at Lyons ,
 不是 遇难 在 这 时间 的 他的 分离 从 她 在 莱昂斯 ,
 她还表示, 她完全有理由希望她的儿子朱利安在里昂与她分离时并没有丧生。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ɪn] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ]
but was , with many others , forced to serve the Republic , in either the army
 但 曾是 , 和 许多 其他的 强制 到 服役 这 共和国 在 任何一个 这 军队

[ɔːr][ðə; ði][ˈneɪvi] ,
or the navy ,
或者 这 海军 ,

但他和其他许多人一样，被迫为共和国效力，要么在陆军，要么在海军。

[ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪɡˈzɜːrtɪŋ][hɜːrˈself][tuː; tə][treɪs][hɪm; ɪm] .
and that she was exerting herself to trace him .
和 那 她 曾是 施力 她自己 到 痕迹 他 .

她正在竭尽全力寻找他的下落。

[ʃiː, ʃɪ] ['ɔːlsəʊ] [en'triːtɪd] [hɪm; ɪm] [nɒt; tə] [tə; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [hiː; hi]

She also entreated him not to attempt an escape from the country till he

她 还 恳求 他 不是 到 试图 一个 逃脱 从 这 国家 直到 他

[hæd; həd] [siːn] [dʒiːn] ['plesɪs] ,

had seen Jean Plessis ,

有 已见 让 普莱西斯 ,

她还恳求他不要试图逃离这个国家，直到他见到让·普莱西为止。

[hu:] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][ə; eɪ]
who , **with** **his** **wife** **and** **daughter** , **and** **a** **young** **friend** , **were** , **in** **a**
WHO , 和 他的 妻子 和 女儿 , 和 一个 年轻的 朋友 , 是 , 在 一个
[wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
week **or** **so** ,
星期 或者 所以 ,

他和妻子、女儿以及一位年轻的朋友，在大约一周后，

[tu:; tə] [li:v] ['pærɪs][fɔ:r; fər] -
to **leave** **Paris** **for** **Coulancourt** .
到 离开 巴黎 为了 - .

离开巴黎前往库朗古。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ru:mər] [ʌv; əv] [pi:s] [wið; wiθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:rdntli]
There **was** **a** **slight** **rumour** **of** **peace** **with** **Great** **Britain** , **which** **she** **ardently**
那里 曾是 一个 轻微 谣言 的 和平 和 伟大的 英国 , 哪个 她 热切地
[preɪd] [fɔ:r; fər] ,
prayed **for** ,
祈祷 为了 ,

当时有传言说英国可能会实现和平，她为此虔诚祈祷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['heɪtɪv] [lənd] .
as **she** **longed** **to** **return** **to** **her** **native** **land** .
作为 她 渴望 到 返回 到 她 本国的 土地 .

她渴望回到故乡。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][təʊld][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['mædəm]
The **intelligence** **she** **was** **able** **to** **give** **him** **was** **told** **her** **by** **a** **Madame**
这 智力 她 曾是 有能力的 到 给 他 曾是 讲述 她 经过 一个 夫人
[di:] - ,
de Fenuille ,
德 - ,

她能提供给他的情报是一位名叫德·费努耶的夫人告诉她的。

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm] [vəʊlni:z] , [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fræns] [frʌm; frəm]
a **great** **friend** **of** **Madame** **Volney's** , **who** **had** **lately** **returned** **to** **France** **from**
一个 伟大的 朋友 的 夫人 沃尔尼的 , WHO 有 最近 返回 到 法国 从
[ˈɪŋɡlənd] , [ˈhæmbɜ:rg] .
England , **viâ** **Hamburg** .
英格兰 , 通过 汉堡 .

沃尔尼夫人的一位好朋友，最近从英国经汉堡返回法国。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsəʊ] [sɪn'sɪrli] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,
She **also** **sincerely** **congratulated** **him** **upon** **the** **singular** **discovery** **of** **his** **birth** ,
她 还 真挚地 恭喜 他 之上 这 单数 发现 的 他的 出生 ,
[ˈɪŋɡlənd] , [ˈhæmbɜ:rg] .
她也真诚地祝贺他发现了自己身世的奇特之处。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [kə'nek(ə)n] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ,
and **consequent** **connection** **with** **her** **by** **ties** **of** **blood** ,
和 后果 联系 和 她 经过 领带 的 血 ,

以及由此产生的与她的血缘关系，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]
and **this** **unexpected** **discovery** **accounted** **for** **the** **affection** **she** **had** **so**
和 这 意外 发现 已记录 为了 这 感情 她 有 所以
[ʌnə'kaʊntəbli] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ænd; ənd]['əʊnli] ['ɪntərvju:] [ðeɪ] ['evər]
unaccountably **felt** **for** **him** **from** **the** **very** **first** **and** **only** **interview** **they** **ever**
无故 毛毡 为了 他 从 这 非常 第一的 和 仅有的 面试 他们 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

这一意外发现解释了她从他们第一次也是唯一一次面谈开始就对他产生的莫名好感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]
She was at the time struck with his features , which seemed to recall the
她 曾是 在 这 时间 击 和 他的 特征 , 哪个 似乎 到 记起 这
[lɔːŋ] [pæst] ,
long past ,
长的 过去的 ,

当时, 她被他的容貌深深吸引, 那容貌似乎唤起了她对遥远过去的记忆。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] , [soʊ] ['trʌblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] , [tæks][hɜːr; hər] ['meməri] ;
though she could not , so troubled as she then was , tax her memory ;
尽管 她 可以 不是 , 所以 麻烦 作为 她 然后 曾是 , 税 她 记忆 ;
尽管她当时心烦意乱, 无法调动记忆;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sætɪsfaɪd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .
but now she felt satisfied it was his resemblance to a beloved brother .
但 现在 她 毛毡 使满意 它 曾是 他的 相似 到 一个 心爱 兄弟 .
但现在她感到欣慰的是, 他长得像她心爱的哥哥。

[ʼaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [riːd] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ænd] [ə'fekʃənət] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ] [diːp]
Our hero read the kind and affectionate letter of his aunt with deep
我们的 英雄 读 这 种类 和 亲热 信 的 他的 阿姨 和 深的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;
我们的主人公怀着深深的感动读完了姑姑那封充满温情和爱意的信;

[,aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] [brɪ'saɪdz] ,
it contained much besides ,
它 包含 很多 除了 ,
除此之外, 它还包含许多其他内容。

['berɪŋ] [pruːf] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
bearing proof the writer was depressed at the death of a brother she had
轴承 证明 这 作家 曾是 郁闷 在 这 死亡 的 一个 兄弟 她 有
[ˈfɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌns] [mɔːr] .
fondly hoped to have seen once more .
深情地 希望 到 有 已见 一次 更多的 .
有证据表明, 作者因哥哥的去世而感到沮丧, 她一直渴望能再次见到哥哥。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
That night the young sailor slept but little .
那 夜晚 这 年轻的 水手 睡着了 但 小的 .
那天晚上, 这位年轻的水手几乎没怎么睡。

[hiː; hi] [felt] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [deθ] ; [fɔːr; fər] , [laɪk] ['mædəm] - ,
He felt deeply grieved at his father's death ; for , like Madame Coulangcourt ,
他 毛毡 深 伤心 在 他的 父亲的 死亡 ; 为了 , 喜欢 夫人 - ,
父亲的去世令他深感悲痛; 因为, 就像库朗古尔夫人一样,

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][sɜːr] ['ɔskəz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
he had looked forward to Sir Oscar's return to Europe ,
他 有 看起来 向前 到 先生 奥斯卡的 返回 到 欧洲 ,
他一直盼望着奥斯卡爵士返回欧洲。

[ænd; ænd] [ðæt] ['eni] ['mɪstəri] [jet] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [klaɪrd] [ʌp] ;
and that any mystery yet attached to his birth would be cleared up ;
和 那 任何 神秘 然而 随附的 到 他的 出生 会 是 已清除 向上 ;
并且他出生时所笼罩的任何谜团都将得到解开;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] ['diːteɪlz] [ɪn][sɜːr] ['ɔːskəːz] [wɪl]
he was of course not acquainted with the ample details in Sir Oscar's will
他 曾是 的 课程 不是 熟人 和 这 充足 细节 在 先生 奥斯卡的 将要
[ænd; ənd][ˈpepərz] ,
and papers ,
和 文件 ,

他当然不了解奥斯卡爵士遗嘱和文件中详尽的内容。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stænmɔːr] [pəˈzest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə]
all of which Mr . Stanmore possessed , and which awaited his return to
全部 的 哪个 先生 . 斯坦莫尔 拥有 , 和 哪个 等待中 他的 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

斯坦莫尔先生拥有这一切，这些财产都等着他返回英国。

[bɪˈsaɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɜːs] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs]
Besides having his thoughts bent upon the loss he had thus
除了 拥有 他的 想法 弯曲 之上 这 损失 他 有 因此

除了满脑子都是失去亲人的痛苦之外，他还如此

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ɪnˈkɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['fiːlɪŋ] , [ðeɪ] [ˈɜːlsʊθ] ['restɪd] [əˈpɑːn][ˈmeɪbə] [ˈɑːdən] .
incurred , with a very serious feeling , they also rested upon Mabel Arden .
已发生 , 和 一个 非常 严肃的 感觉 , 他们 还 休息 之上 梅布尔 阿登 .

他们怀着非常严肃的心情，也把责任推给了梅布尔·阿登。

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [tʃaɪld] — [æz; əz][ə; eɪ]
Hitherto he had only remembered her as an endearing child — as a
迄今为止 他 有 仅有的 记得 她 作为 一个 可爱的 孩子 — 作为 一个
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

此前，他只记得她是一个可爱的孩子——一个妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfʊrd] , [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;
She was now , he was assured , a fair and beautiful girl ;
她 曾是 现在 , 他 曾是 保证 , 一个 公平的 和 美丽的 女孩 ;

他确信，她现在是一个漂亮又美丽的女孩；

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
would she be so changed by the lapse of five years ,
会 她 是 所以 已更改 经过 这 失效 的 五 年 ,

五年时间，她会发生如此大的变化吗？

[æz; əz][tuː; tə][ˈbæf(ə)l][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ?
as to baffle his memory of her features ?
作为 到 挡板 他的 记忆 的 她 特征 ?

难道是为了让他忘记她的容貌吗？

[ðen] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ʌnˈtɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Then it occurred to him that , from untoward circumstances ,
然后 它 发生 到 他 那 , 从 不愉快的 情况 ,

然后他突然想到，由于一些不巧的情况，

[ˈjɪrz] [maɪt] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [əˈɡen] [rest][ɑːn] [ˈɪŋɡləndz] [sɔɪl] .
years might elapse before his foot would again rest on England's soil .
年 可能 流逝 前 他的 脚 会 再次 休息 在 英格兰的 土壤 .

或许要过很多年，他的脚才能再次踏上英格兰的土地。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeɪ].
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

“ [bɪl] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [æz; əz] ,
“ **Bill** , ” **said Lieutenant Thornton** , **one morning after breakfast** , **as** ,
“ 账单 , ” 说 中尉 桑顿 , 一 早晨 后 早餐 , 作为 ,
“ 比尔 , ” 桑顿中尉一天早上吃过早饭后说道 ,

[ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnpriˈtendɪŋ] [ˈʃuːtɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ɡriːn] [kloʊθ] , [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd]
habited in a very unpretending shooting - dress of dark green cloth , **which fitted**
居住地 在 一个 非常 不加掩饰的 射击 - 裙子 的 黑暗的 绿色的 布 , 哪个 适配
[hɪm; ɪm] [wel] , “ [bɪl] ,
him well , ” **Bill** ,
他 出色地 , ” 账单 ,

他身穿一件非常朴素的深绿色猎装, 很合身。“ 比尔 ,

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɡoʊ] [aʊt] [traʊt] - [ˈfɪʃɪŋ] ? “
did you ever go out trout - fishing ? “
做过 你 曾经 去 出去 鳟鱼 - 钓鱼 ? ”

你以前钓过鳟鱼吗?

“ [traʊt] - [ˈfɪʃɪŋ] , [sɜːr] , ” [rɪˈpiːtɪd] [bɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈkwɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələər]
“ **Trout - fishing** , **sir** , ” **repeated Bill** , **who was also equipped in a somewhat similar**
“ 鳟鱼 - 钓鱼 , 先生 , ” 重复 账单 , WHO 曾是 还 配备 在 一个 有些 相似的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

“ 先生 , 我们是在钓鳟鱼 , ” 比尔重复道 , 他的穿着也与先生有些相似。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈwɪskərz] [ænd; ænd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ; “
and whose whiskers and moustachios had grown into formidable dimensions ; “
和 谁 胡须 和 胡须 有 生长 进入 强大 方面 ; “
[noʊ] , [sɜːr] ,
no , **sir** ,
不 , 先生 ,

他的胡须和髭须长得非常浓密 ; “ 不 , 先生 ,

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ˈevər] [siːd] [ə; eɪ] [traʊt] .
I can't say as how I ever seed a trout .
我 不能 说 作为 如何 我 曾经 种子 一个 鳟鱼 .

我不知道我曾经如何给鳟鱼播种。

[aɪv] [spɪrd] [ænd; ænd] [hɑːrˈpuːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɑːrk] ; [ɪf] [ˈhiːz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
I've speared and harpooned many a shark ; if he's anything like one of them
我已经 被长矛刺穿 和 被鱼叉刺中 许多 一个 鲨鱼 ; 如果 他是 任何事物 喜欢 一 的 他们
[er] [ˈbegərz] ,
ere beggars ,
埃雷 乞丐 ,

我曾用鱼叉和长矛捕杀过许多鲨鱼 ; 如果他跟那些乞丐一样 ,

[aɪm] [bləʊd] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . “
I'm blowed , **your honour** , **but we'll have some fun with him** . “
我是 吹 , 你的 荣誉 , 但 出色地 有 一些 乐趣 和 他 . “

法官大人 , 我真是大吃一惊 , 不过我们会好好“招待”他的。

“ [wel] , [aɪ] [kənˈfes] , [bɪl] , [ə; eɪ] [traʊt] [ɪz] [naːt] [ɪɡˈzæktli] [ə; eɪ] [ˈɑːrk] ;
“ **Well** , **I confess** , **Bill** , **a trout is not exactly a shark** ;
“ 出色地 , 我 承认 , 账单 , 一个 鳟鱼 是 不是 确切地 一个 鲨鱼 ;

“ 好吧 , 我承认 , 比尔 , 鳟鱼并不完全是鲨鱼 ;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][spɔ:rt][ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][fraɪ] ;
but there's some sport in catching him , and he makes a capital fry ;
但 有 一些 运动 在 捕捉 他 , 和 他 制作 一个 首都 炒 ;
但捕捉他本身就很有趣, 而且他煎起来味道极佳;

[soʊ][stræp] [ðæt] ['bæskɪt][ɑ:n][ju:; jʊ] , " ['teɪkɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [traʊt] [rɔ:d] ,
so strap that basket on you , " taking down , as he spoke , a trout rod ,
所以 带子 那 篮子 在 你 , " 采取 向下 , 作为 他 辐 , 一个 鳟鱼 杆 ,
“所以, 把篮子背上吧,”他一边说着, 一边取下一根鳟鱼竿。

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [hʊks] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [drɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)lz]
several of which were suspended on hooks , in a chamber devoted to articles
一些 的 哪个 是 暂停 在 钩子 , 在 一个 房间 奉献 到 文章
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,
for the chase ,
为了 这 追赶 ,
其中几件被挂在钩子上, 存放在一个专门用于狩猎用品的房间里。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'mju:zmənts] [ðæt] [men] [kɔ:l] [spɔ:rt] .
and various other amusements that men call sport .
和 各种各样的 其他 娱乐 那 男人 称呼 运动 :
以及男人们称之为运动的各种其他娱乐活动。

" [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [bɪl] , " [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] , " [ɪf] [wi:; wi]
" At all events , Bill , " continued our hero , preparing to sally forth , " if we
" 在 全部 活动 , 账单 , " 持续 我们的 英雄 , 准备 到 莎莉 前进 , " 如果 我们
[kætʃ] [noʊ] [fɪʃ] ,
catch no fish ,
抓住 不 鱼 ,
“无论如何, 比尔,”我们的主人公一边准备出发一边继续说道, “如果我们一条鱼也捕不到,

[wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [er] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
we shall have air and exercise , and that's something .
我们 将 有 空气 和 锻炼 , 和 那就是 某物 :
我们可以呼吸新鲜空气, 进行锻炼, 这总比没有强。

[ɪf] [wi:; wi] [mi:t] ['eni] [wʌn] , [du:][nɔ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
If we meet any one , do not speak a word ; and , above all things ,
如果 我们 见面 任何 一 , 做 不是 说话 一个 单词 ; 和 , 多于 全部 事物 ,
如果我们遇到任何人, 都不要说话; 而且, 最重要的是,

[li:v] [ɔ:f] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ; [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] .
leave off kissing the girls ; it's a bad habit .
离开 离开 接吻 这 女孩们 ; 它是 一个 坏的 习惯 :
不要再亲吻女孩了; 这是个坏习惯。

" [bɪl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
" Bill rubbed his left ear , with a very comical expression of countenance ,
" 账单 摩擦 他的 左边 耳朵 , 和 一个 非常 滑稽 表达 的 面容 ,
比尔揉了揉左耳, 脸上露出非常滑稽的表情。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and turned a very doubtful look at his master .
和 转向 一个 非常 疑 看 在 他的 掌握 :
他用充满怀疑的目光看着他的主人。

" [jɜr; jər] ['ɑ:nər] [kæən; kən] ['pɑ:rlɪ] ['vu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , " [sed] [bɪl] , " [bʌt; bət] , [bɜ:rd] , [sɜ:r] ,
" Your honour can parley vous with the women , " said Bill , " but , lord , sir ,
" 你的 荣誉 能 谈判 您 和 这 女性 , " 说 账单 , " 但 , 主 , 先生 ,
“大人, 您可以和这些女士们商议,”比尔说, “但是, 大人, 先生,

[aɪm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] ; [bʌt; bət] , [ˈhaʊsəmˈevər] , [aɪ] [wɪl] [du:]
I'm high and dry , brought up on a sand - bank ; but , howsomever , I will do
我是 高的 和 干燥 , 带来 向上 在 一个 沙 - 银行 ; 但 , 然而 , 我 将要 做
[maɪ][best] ,
my best ,
我的 最好的 ,

我身处逆境, 从小在沙洲上长大; 但是, 即便如此, 我也会尽我所能。

[ænd; ənd] [stɪr] [klaɪr] ; [hoʊp][jɜ; jər] [ˈɑ:nər] [wɪl] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] [ˈɔ:lsou] ,
and steer clear ; hope your honour will give ' em a wide berth also ,
和 转向 清除 ; 希望 你的 荣誉 将要 给 - 呃 一个 宽的 泊位 还 ,
务必远离; 希望法官大人也能对他们敬而远之。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kra:ft] [ðæt] [lʌvz] [hʌɡɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt]
seeing that they are a kind of craft that loves hugging ; which is somewhat
看到 那 他们 是 一个 种类 的 工艺 那 爱 拥抱 ; 哪个 是 有些
[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

因为它们是一种喜欢拥抱的生物; 这多少有些危险,

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] . "
when the wind's right on the shore . "
什么时候 这 风的 正确的 在 这 支撑 . "

当风正好吹向岸边时。"

" [aɪ] [wɪl] [set][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [bɪl] , [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ;
"**I will set you a good example , Bill , depend upon it ;**
" 我 将要 放 你 一个 好的 例子 , 账单 , 依赖 之上 它 ;

"比尔, 我会给你树立一个好榜样, 你放心吧;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][ɪkˈspekt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
for if we expect to get out of this country ,
为了 如果 我们 预计 到 得到 出去 的 这 国家 ,
如果我们希望离开这个国家,

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [seɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kra:ft][ɪn] [toʊ] .
we must make sail without a craft in tow .
我们 必须 制作 帆 没有 一个 工艺 在 拖 .

我们必须独自扬帆起航。

" [bɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] .
"**Bill smiled , and commenced practising silence , though his thoughts were busy .**
" 账单 微笑 , 和 开始 练习 沉默 , 尽管 他的 想法 是 忙碌的 .

比尔笑了笑, 开始练习保持沉默, 尽管他的思绪很纷乱。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði]
Leaving the château by the back entrance , and locking the
离开 这 城堡 经过 这 后退 入口 , 和 锁定 这

从城堡后门离开, 并锁好门。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[dɔ:r] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
door after them ,
门 后 他们 ,

他们身后的门,

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [traʊt] [stri:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]
they proceeded to find their way to the trout stream they could see in the
他们 继续 到 寻找 他们的 方式 到 这 鳟鱼 溪流 他们 可以 看 在 这
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] ,
distance from the upper windows of the château ,
距离 从 这 上 视窗 的 这 城堡 ,
他们继续寻找通往鳟鱼溪的路，这条溪流从城堡上层的窗户就能看到。

[waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
winding through the fields and vineyards about half a mile from the house .
绕线 通过 这 字段 和 葡萄园 关于 一半 一个 英里 从 这 房子 .
蜿蜒穿过距离房子约半英里的田野和葡萄园。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈsiːnəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [jæ'toʊ] [diː] - ; [ə; eɪ][bend]
It was very picturesque scenery surrounding the Château de Coulancourt ; a bend
它 曾是 非常 如画 风景 周围 这 城堡 德 - ; 一个 弯曲
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [seɪn] ,
of the river Seine ,
的 这 河 罨 ,
库朗库尔城堡周围的景色非常优美；塞纳河在此拐了个弯。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [bredθ] , [keɪm] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,
of a noble breadth , came within less than a mile of the mansion ,
的 一个 高贵 宽度 , 来了 之内 较少的 比 一个 英里 的 这 大厦 ,
宽阔壮丽，距离宅邸不到一英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [traʊt] [stri:m] [ˈemptɪd] [ɪt'self][ɪntuː][ɪts] [ˈbrɔːdər] [ˈwɔːtərz] .
and a splendid trout stream emptied itself into its broader waters .
和 一个 灿烂 鳟鱼 溪流 清空 本身 进入 它是 更广泛 水 .
一条清澈的鳟鱼溪流汇入更广阔的水域。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [wel] [ˈtɪmbərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskætərd]
The country was also well timbered , and here and there were scattered
这 国家 曾是 还 出色地 木材 , 和 这里 和 那里 是 疏散
[ˈsevrəl] [wel] - [kept] [ˈfɑːrmz] ,
several well - kept farms ,
一些 出色地 - 保留 农场 ,
这个国家林木茂盛，到处散落着一些管理良好的农场。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːrmɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɪn]
considering the neglected way in which farming in general was attended to in
考虑 这 被忽视的 方式 在 哪个 农业 在 一般的 曾是 参加 到 在
[fræns] ;
France ;
法国 ;
考虑到法国当时对农业的普遍忽视；

[ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ɔːl][ˈfɑːrmz][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .
the culture of the vine being a principal feature in all farms in that vicinity .
这 文化 的 这 藤 存在 一个 主要的 特征 在 全部 农场 在 那 附近 .
葡萄种植是附近所有农场的主要特色。

[ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈskersli] [ˈfoʊɪŋ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ;
The vine was as yet scarcely showing symptoms of vegetation ;
这 藤 曾是 作为 然而 几乎 显示 症状 的 植被 ;
藤蔓尚未显现出任何生长迹象；

[nɑːt] [ðæt] [frentʃ] [ˈvɪnjədz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr; ər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈɪntrəst] [ɔːr] [ˈbjuːti] ,
not that French vineyards in general are an object of either interest or beauty ,
不是 那 法语 葡萄园 在 一般的 是 一个 目的 的 任何一个 兴趣 或者 美丽 ,
倒不是说法国的葡萄园总体上有什么值得关注或赏心悦目的地方，

[ðə; ði] [greɪp] [ˈoʊnli] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [fi:t] , [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)]
the grape only growing to the height of four feet , and trained to a single
这 葡萄 仅有的 生长 到 这 高度 的 四 脚 , 和 受过训练 到 一个 单身的
[stɪk] .
stick .
戳 .

葡萄藤只长到四英尺高，并被牵引到一根棍子上。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kənˈfaɪnd] [ðer; ðər][ˈræmbəlz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [traʊt] [stri:m] ,
The Englishmen confined their rambles the first day merely to the trout stream ,
这 英国人 受限 他们的 漫谈 这 第一的 天 仅仅 到 这 鳟鱼 溪流 ,
第一天，英国人只在鳟鱼溪边漫步。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˌpɪktʃəˈresk] [wʌn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which was a remarkably picturesque one , and about five miles from the
哪个 曾是 一个 非常 如画 一 , 和 关于 五 英里 从 这
[ˈæˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

那是一个风景如画的地方，距离城堡大约五英里。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈræpɪd] [rʌnz] , [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlʊːŋ] [ˈʌndər] [stiːp] [bæŋks]
sometimes tumbling in rapid runs , at other times gliding along under steep banks
有时 翻滚 在 迅速的 跑步 , 在 其他 时代 滑翔 沿着 在下面 陡 银行
[ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərɪŋ] [plænts] ,
overgrown with flowering plants ,
长得太茂盛了 和 开花 植物 ,
有时湍急地翻滚奔跑，有时则在长满开花植物的陡峭河岸下滑行。

[ænd; ənd][waɪld][ˈkæktəs] .
and wild cactus .
和 荒野 仙人掌 .

还有野生仙人掌。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [traʊt] [dɪˈsiːvər] ,
Our hero was not a practised trout deceiver ,
我们的 英雄 曾是 不是 一个 已实践 鳟鱼 骗子 ,
我们的主人公并非老练的鳟鱼骗子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][flaɪ] [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə][koʊks][ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] - [saɪzd] [fɪʃ] [tuː; tə]
but he could throw a fly sufficiently well to coax a middling - sized fish to
但 他 可以 扔 一个 飞 足够 出色地 到 哄 一个 中等 - 尺寸 鱼 到
[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
make a fool of himself ,
制作 一个 傻子 的 他自己 ,
但他抛竿的技巧足以诱使中等大小的鱼儿出丑。

[tuː; tə] [ˈbɪlz] [sərˈpraɪz] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)]
to Bill's surprise , who had watched his master's proceedings with considerable
到 法案的 惊喜 , WHO 有 观看 他的 硕士学位 诉讼程序 和 大量
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

令比尔感到惊讶的是，他一直饶有兴致地看着主人的一举一动。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] [flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
having never seen a trout fly in his life ,
拥有 绝不 已见 一个 鳟鱼 飞 在 他的 生活 ,
他一生中从未见过鳟鱼飞翔，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt][hɪz; ɪz]['mæstər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and had an idea in his head that his master must be a little
和 有 一个 主意 在 他的 头 那 他的 掌握 必须 是 一个 小的
[krækt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] ,
cracked on the subject of catching fish ,
裂纹 在 这 主题 的 捕捉 鱼 ,
他心里隐隐觉得，他的主人在捕鱼这件事上肯定有点儿偏执。

[ɪf][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪn'træp] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [kən'sɜ:rn][æz; əz][æn; ən][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [flaɪ]
if he expected to entrap one with such a rum concern as an artificial fly
如果 他 预期的 到 陷阱 一 和 这样的 一个 朗姆酒 忧虑 作为 一个 人造的 飞
[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
seemed to him .
似乎 到 他 .
如果他指望用像人造苍蝇这样荒唐的玩意儿来诱捕某人，那在他看来简直是痴人说梦。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stə:nɪʃmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sʌŋ] [aʊt] —
To his astonishment , however , the Lieutenant sung out —
到 他的 惊讶 , 然而 , 这 中尉 唱 出去 —
然而，令他惊讶的是，中尉竟然唱了起来——

“ [naʊ] , [bɪl] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] , ['hi:z] ['oʊvər] [θri:]
“ Now , Bill , I have him ; make haste with the landing net , he's over three
“ 现在 , 账单 , 我 有 他 ; 制作 匆忙 和 这 降落 网 , 他是 超过 三
[paʊnd] [wert] . ”
pound weight . ”
磅 重量 . ”
“比尔，我抓到他了；快用抄网，他有三磅多重。”

“ [maɪ] [aɪz] , [wer] [ɪz][hi:; hi] , [sɜ:r] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][rɑ:d] [bent] ['dʌb(ə)] ,
“ My eyes , where is he , sir ? ” exclaimed Bill , seeing the rod bent double ,
“ 我的 眼睛 , 在哪里 是 他 , 先生 ? ” 惊呼 账单 , 看到 这 杆 弯曲 双倍的 ,
“我的眼睛，先生，他在哪里？”比尔惊呼道，他看到那根杆子弯成了两截。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .
and no signs of a fish .
和 不 标志 的 一个 鱼 .
没有发现鱼的踪迹。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [bɪl] ; ['hi:z] ['ræðər] ['laɪvli] [jet] . ”
“ I am playing him a bit , Bill ; he's rather lively yet . ”
“ 我 是 玩耍 他 一个 少量 , 账单 ; 他是 相当 热闹 然而 . ”
“比尔，我有点儿戏弄他了；他现在还挺活跃的。”

“ [lɔ:rd] [lʌv] [jɔ:; jər] ['ɑ:nər] !
“ Lord love your honour !
“ 主 爱 你的 荣誉 !
“主啊，愿你荣耀我！ ”

[hi:v] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Heave him out , I'll take the liveliness out of him .
举 他 出去 , 患病的 拿 这 活力 出去 的 他 .
把他拖出去，我要让他失去活力。

“ [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
“ As he uttered the words ,
“ 作为 他 说出 这 字 ,
“当他说出这些话时，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][prə'lɔ:ŋd][skri:m][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:meɪl]
there was the report of a pistol and the prolonged scream of a female
那里 曾是 这 报告 的 一个 手枪 和 这 延长 尖叫 的 一个 女性
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

传来一声枪响和一声持续不断的女性尖叫声。

[wɪtʃ][ə'pɪrɪd][tu:; tə][kʌm][aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θɪkɪt][nɪr][ðəm; ðəm] ,
which appeared to come out from a thicket near them ,
哪个 出现 到 来 出去 从 一个 灌木丛 靠近 他们 ,
它似乎是从他们附近的灌木丛中冒出来的。

[ænd; ənd][θru:][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][əb'zɜ:rvd][ræn][ə; eɪ]['kærɪdʒ][roʊd] .
and through which they had observed ran a carriage road .
和 通过 哪个 他们 有 观察到 跑 一个 运输 路 .
他们看到一条马车道穿过其中。

['dra:pɪŋ][hɪz; ɪz][rɑ:d] , [rɪ'gɑ:rdləs][ʌv; əv][ðə; ði][traʊt] , [hu:] [wʌz; wəz] , [noʊ][daʊt] , [ɪk'si:dɪŋli]
Dropping his rod , regardless of the trout , who was , no doubt , exceedingly
下降 他的 杆 , 不管 的 这 鳟鱼 , WHO 曾是 , 不 怀疑 , 非常
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

他放下鱼竿，全然不顾那条无疑感激不尽的鳟鱼。

[ʼaʊər; ɑ:r][hɪroʊ][ræn][tɔ:rdʒ][ðə; ði][wʊd] , [fɑ:lʊd][baɪ][bɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ləndɪŋ][net][ɪn][hɪz; ɪz]
our hero ran towards the wood , followed by Bill with the landing net in his
我们的 英雄 跑 向 这 木头 , 随后 经过 账单 和 这 降落 网 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我们的主人公朝着树林跑去，比尔手里拿着抄网跟在后面。

['wʌndərɪŋ][wʌt][sɔ:rt][ʌv; əv][fɪʃ][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][naʊ][gʊʊɪŋ][tu:; tə][kætʃ] .
wondering what sort of fish his master was now going to catch .
好奇 什么 种类 的 鱼 他的 掌握 曾是 现在 去 到 抓住 .
他很好奇主人接下来要捕什么鱼。

['li:pɪŋ][ə; eɪ][stɑ:l] , [ðæt][drɪleɪd][bɪl][ə; eɪ]['mɪnɪt][tu:; tə][get]['oʊvər] ,
Leaping a stile , that delayed Bill a minute to get over ,
跳跃 一个 风格 , 那 延迟 账单 一个 分钟 到 得到 超过 ,
比尔跳过一道栅栏，耽搁了一分钟才过去。

[lu:'tenənt][θɔ:ntən][rɪ:tʃt][ðə; ði][meɪn][roʊd]['æftər][ə; eɪ][rʌŋ][ʌv; əv][θri:] ['mɪnɪts] ,
Lieutenant Thornton reached the main road after a run of three minutes ,
中尉 桑顿 达到 这 主要的 路 后 一个 跑步 的 三 分钟 ,
桑顿中尉跑了三分钟后到达了主路。

[ænd; ənd][su:n][brɪ'held][ðə; ði][kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði]
and soon beheld the cause of the pistol - shot and the
和 很快 观看 这 原因 的 这 手枪 - 射击 和 这
很快，他们就看到了枪声的起因和.....

[ʃri:k][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:meɪl] .
shriek of the female .
尖叫 的 这 女性 .

女子的尖叫声。

[ɪn][ðə; ði][roʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bɜːrˈlɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [stɪl] [əˈtætʃt] ,
In the road stood a travelling Berlin , with one horse still attached ,
在这路站立一个旅行柏林 , 和一马仍然随附的 ,
路边站着一辆旅行中的柏林车, 车上还挂着一匹马。

[ðə; ði] [ˈlɑðər] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ɪts] [ˈhɑːrnɪs] .
the other lying dead entangled in its harness .
这其他说谎死的纠缠在它是马具 .
另一头则被挽具缠住, 已经死去。

[tuː] [men][ɪn] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ˈkɑːstu:mz] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈstrɔːŋ] [mæn] ,
Two men in very peculiar costumes were struggling to hold a tall , strong man ,
二男人在非常奇特服装是挣扎到抓住一个高的 , 强的男人 ,
两个穿着奇装异服的男人们正费力地试图抓住一个身材高大、力气很大的男人。

[əˈnʌðər] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,
another clutched a young female by the arm , preventing her flight ,
其他紧握一个年轻的 女性 经过 这 手臂 , 预防 她 航班 ,
另一名男子抓住一名年轻女子的手臂, 阻止她逃跑。

[waɪlst] [tuː] [ˈlɑðər] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈraɪflɪŋ][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
whilst two others were deliberately rifling the carriage .
而二其他的 是 故意地 膛线 这 运输 .
另有两人故意在车厢内翻找财物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ænd][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˈpiːsəbl]
Such a proceeding in broad daylight , and in , as he thought , a peaceable
这样的 一个 进行中 在 广阔 日光 , 和 在 , 作为 他 想法 , 一个 和平的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

光天化日之下, 在他看来, 在一个和平的国家里, 竟然发生这样的事情。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈstaʊndɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [huː] , [ˌnevərðəˈles] , [druː] [hɪz; ɪz] [kuːˈtəʊ] [diː] [ˈfæseɪ] ,
naturally astounded our hero , who , nevertheless , drew his couteau de chasse ,
自然 震惊 我们的 英雄 , WHO , 尽管如此 , 画 他的 库托 德 追击 ,
这自然令我们的英雄感到惊讶, 但他仍然拔出了猎刀。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [stɜːrd] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
without which no gentleman stirred abroad in those days ,
没有 哪个 不 绅士 搅拌 国外 在 那些 天 ,
没有它, 在那个年代, 任何绅士都不可能出国旅行。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʌfiən] [ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ]
and made a spring at the powerful - looking ruffian dragging back the young
和 制成 一个 春天 在 这 强大的 - 寻找 痞子 拖拽 后退 这 年轻的
[ˈfiːmeɪl] .
female .
女性 .

然后猛地扑向那个看起来很强壮的恶棍, 他正拖着那个年轻女子往后走。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ænd][ˈfaɪərd] [fʊl] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [feɪs] ;
The man with a curse drew a pistol , and fired full in William Thornton's face ;
这男人 和 一个 诅咒 画 一个 手枪 , 和 被解雇 满的 在 威廉 桑顿的 脸 ;
那个满口咒骂的男人拔出手枪, 对着威廉·桑顿的脸猛射了一枪;

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈægəni] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][lɪps] ,
and as he did so a scream of agony escaped the young girl's lips ,
和 作为 他 做过 所以 一个 尖叫 的 痛苦 逃脱 这 年轻的 女孩们 嘴唇 ,
就在这时, 小女孩发出了一声痛苦的尖叫。

水手英雄(The sailor hero)

第13/26页

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:li][ˈoʊnli] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [lu:'tenənts] [hæt] ,
but the ball only knocked off the Lieutenant's hat ,
但 这 球 仅有的 敲门 离开 这 中尉的 帽子 ,
但球只是打掉了中尉的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt]
and the next instant his knife passed through the villain with such force that
和 这 下一个 立即的 他的 刀 通过了 通过 这 恶棍 和 这样的 力量 那
[ðə; ði][hɪlt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [drouv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the hilt striking against his chest drove him to the ground ,
这 剑柄 引人注目 反对 他的 胸部 驾驶 他 到 这 地面 ,
下一刻, 他的刀以极大的力量刺穿了恶棍, 刀柄撞击在恶棍的胸口, 将他击倒在地。

[kwɔ:t] [ded] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈfi:meɪl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
quite dead ; he was dragging the fainting female down with him ,
相当 死的 ; 他 曾是 拖拽 这 昏厥 女性 向下 和 他 ,
他已经死了; 他正拖着昏厥的女子一起往下走。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][held] [hɜ:r; həɾ][ʌp] .
but our hero caught her round the waist , and held her up .
但 我们的 英雄 捕捉 她 圆形的 这 腰部 , 和 握住 她 向上 .
但是我们的英雄搂住了她的腰, 把她拉了起来。

[ʃɔ:rt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [peɪl] [feɪs] ,
Short as was his glance of her pale face ,
短的 作为 曾是 他的 瞥一眼 的 她 苍白 脸 ,
他瞥了她苍白的脸一眼, 时间却很短暂。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələɾli] [ˈbju:tɪf(ə)l] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
he saw that she was young and singularly beautiful ; he had no time to
他 锯 那 她 曾是 年轻的 和 单独地 美丽的 ; 他 有 不 时间 到
[si:] [mɔ:r] ,
see more ,
看 更多的 ,
他看到她年轻貌美, 但他没有时间多看几眼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌeksɪˈkreɪʃən] ,
for the second man , with a fearful execration ,
为了 这 第二 男人 ; 和 一个 可怕 念咒 ,
对于第二个人, 带着恐惧的咒骂,

[rʌʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] [naɪf] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][dɑɪˈmenʃ(ə)nz] , [bʌt; bət]
rushed upon the Lieutenant with a drawn knife of formidable dimensions , but
匆忙 之上 这 中尉 和 一个 绘制 刀 的 强大 方面 , 但
[bɪl] [ˈsɔ:ndəs] ,
Bill Saunders ,
账单 桑德斯 ,
他挥舞着一把尺寸惊人的匕首冲向中尉, 但比尔·桑德斯

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
who had by this time arrived on the scene of action ,
WHO 有 经过 这 时间 到达的 在 这 场景 的 行动 ,
此时, 他们已经抵达了事发现场。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] - [net][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwepən] ,
with only his landing - net for a weapon ,
和 仅有的 他的 降落 - 网 为了 一个 武器 ,
他唯一的武器就是一张渔网。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]
just as the ruffian was about to strike at his commander with his knife
只是 作为 这 痞子 曾是 关于 到 罢工 在 他的 指挥官 和 他的 刀
,
.
,

就在那个恶棍即将用刀袭击他的指挥官时，
[pɑːpt] [ðə; ði][net][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
popped the net over his head ,
爆裂 这 网 超过 他的 头 ,
他把网套在了头上，

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [pʊl] [bæk] [ðæt][hiː; hi][hæf] - [ˈstræŋɡld] [ðə; ði][mæn][baɪ] [ˈtaɪtnɪŋ]
giving it such a powerful pull back that he half - strangled the man by tightening
给予 它 这样的 一个 强大的 拉 后退 那 他 一半 - 被勒死 这 男人 经过 收紧
[ðə; ði][ˈaɪərn][rɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
the iron rim against his throat ,
这 铁 轮缘 反对 他的 喉 ,
他使劲往后拉，铁箍勒紧了那人的喉咙，几乎把他勒死了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
bringing him to the ground .
带来 他 到 这 地面 .
把他放倒在地。

“ [bloʊ] [em ˈiː] , ” [ˈtʃʌklɪd] [bɪl] , “ [ɪf] [hɪr] [eɪnt][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [sɔːrt] !
” Blow me , ” chuckled Bill , “ if here aint a fish of another sort !
” 吹 我 , ” 轻笑 账单 , “ 如果 这里 不是 一个 鱼 的 其他 种类 !
“我的天哪,”比尔笑着说,“这里竟然还有另一种鱼!”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhɑːrti] , [ˈæftər] [ðæt] ? ” [ədˈmɪnɪstərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
How are you , my hearty , after that ? ” administering , as he spoke ,
如何 是 你 , 我的 爽朗 , 后 那 ? ” 管理 , 作为 他 辐 ,
“我的宝贝，你感觉怎么样?”他一边说着，一边施肥。

[ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a kick that turned the man over on his face .
一个 踢 那 转向 这 男人 超过 在 他的 脸 .
一脚把那人踢翻在地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈrʌfiːənz] ,
In the meantime the stranger , struggling with the two other ruffians ,
在 这 与此同时 这 陌生人 , 挣扎 和 这 二 其他 恶棍 ,
与此同时，那个陌生人正与另外两个恶棍搏斗，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
who were startled by the sudden onset of the Englishman and his companion
WHO 是 惊慌 经过 这 突然 发病 的 这 英国人 和 他的 伴侣
, [ɡɑːt] [friː] ,
, got free ,
, 得到 自由的 ,
他们被英国人及其同伴的突然袭击吓了一跳，趁机挣脱了束缚。

[ænd; ʌnd] ['ɪnstəntli] ['pʊliŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [[ɑ:t] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu; tə][hɪm; ɪm] ;
and instantly pulling a pistol from his breast , shot the nearest to him ;
和 即刻 拉 一个 手枪 从 他的 胸部 , 射击 这 最近的 到 他 ;
[waɪlɪst] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,
whilst our hero ,
而 我们的 英雄 ,
他立刻从胸前拔出手枪, 射杀了离他最近的人; 而我们的英雄,

[ˈhævɪŋ] [leɪd][ðə; ði] ['fi:meɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] , [rʌft] [ʌp][tu; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]
having laid the female , who had fainted , on the bank , rushed up to assist the
拥有 铺设 这 女性 , WHO 有 昏厥 , 在 这 银行 , 匆忙 向上 到 协助 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
将昏倒的女子安置在河岸上后, 她立即上前帮助那位陌生人。

[ə'nʌðər] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ˈfri:k] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˈrɒbəz] [wʊd] ['mɜ:rdər][hɜ:r; hər]
another female in the carriage shrieking out that the robbers would murder her
其他 女性 在 这 运输 尖叫 出去 那 这 强盗 会 谋杀 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
马车里另一名女子尖叫着说, 强盗会杀害她的父亲。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['laɪŋ] [ded] , [wʌn] [dɪs'eɪblɪd] , [ænd; ʌnd][held][ɪn] ['bɪlz] [græsp] [laɪk][ə; eɪ] [vaɪs] ,
Two of the men lying dead , one disabled , and held in Bill's grasp like a vice ,
二 的 这 男人 说谎 死的 , 一 已禁用 , 和 握住 在 法案的 抓牢 喜欢 一个 副 ,
两名男子已经死亡, 其中一人残疾, 被比尔像钳子一样紧紧抓住。
[soʊ] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [tu; tə][ðer; ðər] [hi:lz] , ['plʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ,
so terrified the other two that they took to their heels , plunging into the wood ,
所以 恐惧 这 其他 二 那 他们 采取 到 他们的 高跟鞋 , 骤降 进入 这 木头 ,

另外两人吓得拔腿就跑, 一头扎进了树林里。
[ænd; ʌnd] ['getɪŋ] [lɔ:st][ɪn][ɪts] [ˈɪntrɪkəsɪz] .
and getting lost in its intricacies .
和 获得 丢失的 在 它是 错综复杂 .
并迷失在其错综复杂的细节之中。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ræn][æt; ət][wʌns][tu; tə][ðə; ði][bəŋk] , [wer] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd]
The stranger ran at once to the bank , where the female our hero had
这 陌生人 跑 在 一次 到 这 银行 , 在哪里 这 女性 我们的 英雄 有
[ˈreskjʊ:d] [leɪ] ['pra:streɪt] ,
rescued lay prostrate ,
获救 躺 前列腺 ,
陌生人立刻跑到河岸边, 我们的主人公救下的女子正俯卧在那里。

[ænd; ʌnd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kɔ:ld] [aʊt] —
and raising her tenderly in his arms , called out —
和 提高 她 温柔地 在 他的 武器 , 称为 出去 —
他温柔地将她抱起, 喊道——
“ [ˈdʒu:liə] , [ˈdʒu:liə] , [meɪk] [heɪst] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [hɪr] .
“ **Julia , Julia , make haste , and come here .**
“ 朱莉娅 , 朱莉娅 , 制作 匆忙 , 和 来 这里 .
“朱莉娅, 朱莉娅, 快点过来。”

[ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [əˈsɪst] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Our hero was turning to assist , when a young girl leaped from the
我们的 英雄 曾是 转弯 到 协助 , 什么时候 一个 年轻的 女孩 跳跃 从 这
[ˈvɔɪtʃər] ,
voiture ,
汽车 ,

我们的主人公正要转身帮忙时，一个年轻女孩从车里跳了出来。

[ænd; ənd][ræn] [ˈi:ɡərli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən]
and ran eagerly towards the stranger , casting a look at Lieutenant Thornton
和 跑 急切地 向 这 陌生人 , 铸件 一个 看 在 中尉 桑顿
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [pæst] ,
as she passed ,
作为 她 通过了 ,

她急切地朝陌生人跑去，经过桑顿中尉身边时还瞥了一眼。

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑ:səti] .
of great curiosity .
的 伟大的 好奇心 .

非常好奇。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfraɪ(ə)nd] ;
She was very pale , and very frightened ;
她 曾是 非常 苍白 , 和 非常 害怕 ;

她脸色苍白，非常害怕；

[bʌt; bət][ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈprɪti] [gɜ:rl] ,
but our hero could perceive she was a remarkably pretty girl ,
但 我们的 英雄 可以 感知 她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 ,

但我们的主人公一眼就看出她是个非常漂亮的女孩子。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
but very different in manners and appearance from her companion .
但 非常 不同的 在 礼仪 和 外貌 从 她 伴侣 .

但她的举止和外貌与她的同伴截然不同。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ɪnˈtendənt] , [dʒi:n] [ˈplesɪs] , “ [θɔ:t] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , “ [ðʊʊ] [aɪ][du:]
“ This must be the intendant , Jean Plessis , “ thought our hero , “ though I do
“ 这 必须 是 这 管理者 , 让 普莱西斯 , “ 想法 我们的 英雄 , “ 尽管 我 做
[nɑ:t] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
not remember him .
不是 记住 他 .

“这一定是总督让·普莱西，”我们的主人公心想，“虽然我不记得他了。”

“ [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] ,
“ Turning to Bill , who was still grasping his captive ,
“ 转弯 到 账单 , WHO 曾是 仍然 抓握 他的 俘虏 ,

“他转向比尔，比尔仍然紧紧抓住他的俘虏，

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈæŋɡri] [feɪk] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [sed] — “ [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] ,
and giving him an angry shake now and then , he said — “ Let him go ,
和 给予 他 一个 生气的 摇 现在 和 然后 , 他 说 — “ 让 他 去 ,
[bɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪˈdentəli] .
Bill , as if accidentally .
账单 , 作为 如果 偶然 .

他时不时地愤怒地摇晃着他，装作不小心地说道：“放了他吧，比尔。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:tɪ][du:][ɪn] 'aʊər; ɑ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ə'genst]
It will not do in our situation to have to confront the authorities against
它 将要 不是 做 在 我们的 情况 到 有 到 面对 这 当局 反对
[ðɪs] ['feləʊ] .
this fellow .
这 同伴 .

在这种情况下，我们不能诉诸当局来对付这个人。

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [ɑ:r; ər] [ded] .
The other two are dead .
这 其他 二 是 死的 .

另外两人已经死了。

[dʒʌst] ['slækən] [jʊr; jər][hoʊld] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Just slacken your hold , and come with me .
只是 放松 你的 抓住 , 和 来 和 我 .

放松你的手，跟我来。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ræskəli] [pou'stɪliən] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][roud][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
I see the rascally postillion coming along the road with several persons following .
我 看 这 赖皮 邮递员 未来 沿着 这 路 和 一些 人 下列的 .

我看到那个狡猾的邮递员沿着路走过来，后面跟着几个人。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi; hi][ræn] [ə'weɪ] .
I dare say he ran away .
我 敢 说 他 跑 离开 .

我敢说他是逃跑的。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsənəs] , [fɔ:r; fər][fɪ; fi][hæd; həd]
" **The stranger having restored the young lady to consciousness , for she had**
" 这 陌生人 拥有 恢复 这 年轻的 女士 到 意识 , 为了 她 有
[f'eɪntɪd] ,
fainted ,
昏厥 ,

“陌生人使昏厥的年轻女子恢复了意识后，

[naʊ] [keɪm] [tɔ:rdz] [ʌʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , [ɪn][æn; ən]
now came towards our hero , and , holding out his hand , said , in an
现在 来了 向 我们的 英雄 , 和 , 保持 出去 他的 手 , 说 , 在 一个
['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] —
agitated voice —
激动 嗓音 —

他走到我们这位主人公面前，伸出手，激动地说——

" [aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n][wi; wi] [oʊ] [ʌʊər; ɑ:r] [prezər'veɪ(ə)n][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['θɔ:ntən] ; [ju; jʊ][du:] [nɑ:tɪ] , [aɪ]
" **I feel certain we owe our preservation to Monsieur Thornton ; you do not , I**
" 我 感觉 肯定 我们 欠 我们的 保存 到 先生 桑顿 ; 你 做 不是 , 我
[fɪr] , [rɪ'membər] [em 'i:] .
fear , remember me .
害怕 , 记住 我 .

“我确信我们能够保存至今要归功于桑顿先生；恐怕您已经不记得我了。”

[aɪ][eɪ 'em][dʒi:n] ['plɛsɪs] .
I am Jean Plessis .
我 是 让 普莱西斯 .

我是让·普莱西。

" [ʌʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , ['seɪɪŋ] —
" **Our hero shook the hand held out to him warmly , saying** —
" 我们的 英雄 摇晃 这 手 握住 出去 到 他 热情地 , 说 —

我们的英雄热情地握住伸向他的手，说道——

“ [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [jɜr; jər]
“ **I guessed as much , Monsieur Plessis , and now that I hear the tone of your**
“ 我 猜对了 作为 很多 , 先生 普莱西斯 , 和 现在 那 我 听到 这 语气 的 你的
[voɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我早就猜到了，普莱西先生，现在我听出了您的语气，

[maɪ] [rekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ? ”
my recollection returns ; but how came you to recognise me ? ”
我的 回忆 返回 ; 但 如何 来了 你 到 认出 我 ? ”

我的记忆回来了；可是，你是怎么认出我的呢？

“ [oʊ] , [mə'sjɜ:r] , ['oʊnli] [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [æ'toʊ] , [ænd; ənd]
“ **Oh , monsieur , only because I knew you were at the château , and**
“ 哦 , 先生 , 仅有的 因为 我 知道 你 是 在 这 城堡 , 和
[hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
hearing you speak ,
听力 你 说话 ,

“哦，先生，只是因为我知道您在城堡里，而且听到您说话，

[ˈsætɪsfɑɪd] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] .
satisfied me you were Lieutenant Thornton .
使满意 我 你 是 中尉 桑顿 .

这让我确信你就是桑顿中尉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌpra:vɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [spa:t] ,
It was most providential that you were on the spot ,
它 曾是 最多 天意 那 你 是 在 这 点 ,

你当时恰好在场，真是太幸运了。

[ˈʌðərwaɪz] [ðoʊz] ['rʌfi:ənz] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡroʊsli] [ɪl] - [ju:st] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]
otherwise those ruffians would have grossly ill - used my daughter and
[mædəmwə'zel] [di:] ['tɔrvɪl] ,
Mademoiselle de Tourville ,
小姐 德 图尔维尔 ,

否则，那些恶棍就会对我女儿和图尔维尔小姐施以极其残忍的虐待。

[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ju: 'es] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and plundered us of everything .
和 掠夺 我们 的 一切 .

他们掠夺了我们的一切。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ;
Ah , you were right , ” he added , in a low voice , looking round ;
啊 , 你 是 正确的 , ” 他 额外 , 在 一个 低的 嗓音 , 寻找 圆形的 ;

“啊，你说得对，”他低声补充道，环顾四周；

“ [aɪ] [si:] [jɜr; jər] [mæn] [hæz; həz] [let] [ðə; ði] ['rʌfiən] [hi:; hi] [held] [sti:l] [ə'weɪ] .
“ **I see your man has let the ruffian he held steal away** .
“ 我 看 你的 男人 有 让 这 痞子 他 握住 偷 离开 .

“我看到你的人放走了他抓着的那个恶棍。”

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] . ”
No doubt you ordered him to do so . ”
不 怀疑 你 订购 他 到 做 所以 . ”

毫无疑问，是你命令他这么做的。

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ɪnˈkʌmbrəns]
“ **I did , ” returned our hero ; “ I thought he would be a useless incumbrance**
“ 我 做过 , ” 返回 我们的 英雄 ; “ 我 想法 他 会 是 一个 无用 现任者
[tu:; tə][ju:ˈes] . “
to us . “
到 我们 : “

“我的确这么想,”我们的主人公回答道,“我认为他会成为我们的累赘。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwait] [raɪt] ; [bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
“ **You are quite right ; but one word more for the present ,**
“ 你 是 相当 正确的 ; 但 一 单词 更多的 为了 这 展示 ,
“您说得完全正确;但现在再补充一句,

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fiːldz] .
for I see several people of the vicinity coming across the fields .
为了 我 看 一些 人们 的 这 附近 未来 穿过 这 字段 .

因为我看到附近有几个人正穿过田野过来。

[ˌrekəˈlekt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʊrvɪl] — [ˈfɪlɪp] [di:] [ˈtʊrvɪl] — [ˈbrʌðər] [tu:; tə]
Recollect you must take the name of Tourville — Philip de Tourville — brother to
追忆 你 必须 拿 这 姓名 的 图尔维尔 — 菲利普 德 图尔维尔 — 兄弟 到
[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] .
this young lady under my care .
这 年轻的 女士 在下面 我的 关心 .

记住,你必须改姓图尔维尔——菲利普·德·图尔维尔——他是我照顾的这位年轻女士的兄弟。

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [wi:; wi][get] [tu:; tə][ðə; ði] [jæˈtʊʊ] ;
We shall have more time to talk of this when we get to the château ;
我们 将 有 更多的 时间 到 讲话 的 这 什么时候 我们 得到 到 这 城堡 ;
等我们到了城堡,会有更多时间讨论这件事;

[bʌt; bət][let] [em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mædəmweɪˈzel] [ˈtʊrvɪl] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
but let me introduce you to Mademoiselle Tourville ; she is a young lady of
但 让 我 介绍 你 到 小姐 图尔维尔 ; 她 是 一个 年轻的 女士 的
[gʊd] [ˈfæməli] ,
good family ,
好的 家庭 ,

不过,让我来为您介绍一下图尔维尔小姐;她是一位出身良好的年轻女士。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ] [ˈsʌfərər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
but , unfortunately , a sufferer during the terrible Reign of Terror .
但 , 很遗憾 , 一个 患者 期间 这 糟糕的 在位 的 恐怖 .

但不幸的是,他是恐怖统治时期的受害者之一。

“ [bəʊθ][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
“ **Both the females were standing at some little distance , leaning on each other ,**
“ 两个都 这 女性 是 常设 在 一些 小的 距离 , 倾斜 在 每个 其他 ,
“两名女子相距不远,互相倚靠着,

[ænd; ənd] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
and conversing in a low voice .
和 对话 在 一个 低的 嗓音 .

他们低声交谈。

[æz; əz][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [əˈprəʊtʃt] , [ðeɪ] [tʃ:rnd] [raʊnd] ,
As Jean Plessis and our hero approached , they turned round ,
作为 让 普莱西斯 和 我们的 英雄 接近 , 他们 转向 圆形的 ,
当让·普莱西和我们的主人公走近时,他们转过身来。

[ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
and Lieutenant Thornton could perceive that the taller of the two ,
和 中尉 桑顿 可以 感知 那 这 更高 的 这 二 ,
桑顿中尉能看出,两人中个子较高的那个人,

[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɡɜːrli] , [ˈtreɪmbld] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
a graceful and very lovely girl , trembled exceedingly and was as pale
一个 优美 和 非常 迷人的 女孩 , 颤抖 非常 和 曾是 作为 苍白
[æz; əz] [deθ] .
as death .
作为 死亡 .

一位优雅美丽的少女，浑身颤抖，脸色苍白如死人。

“ [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl]
“ Mademoiselle de Tourville
“ 小姐 德 图尔维尔

“图维尔小姐”

, “ [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , “ [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreskjʊː] ; [ðɪs] [ɪz]
, “ said Jean Plessis , “ to this gallant gentleman we owe our rescue ; this is
, “ 说 让 普莱西斯 , “ 到 这 英勇 绅士 我们 欠 我们的 救援 ; 这 是
[məˈsjɜːr] [ˈθɔːntən] ,
Monsieur Thornton ,
先生 桑顿 ,
“让·普莱西说，‘多亏了这位英勇的绅士救了我们；他就是桑顿先生。’”

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [teɪks] [jɜː; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [æz; əz] [jɜː; jər] [ˈbrʌðər] ;
that for a time takes your name , and will pass as your brother ;
那 为了 一个 时间 需要 你的 姓名 , 和 将要 经过 作为 你的 兄弟 ;
暂时冒用你的名，冒充你的兄弟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [məˈsjɜːr] , “ [ˈmoʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌðər]
and this is my daughter , monsieur , “ motioning with his hand to the other
和 这 是 我的 女儿 , 先生 , “ 示意 和 他的 手 到 这 其他
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,
“这是我的女儿，先生，”他一边说着，一边用手指向另一位年轻女士。

[huː] [əˈpɪrd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [self] - [pəˈzest] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [θɔːt] , [mʌtʃ]
who appeared infinitely more self - possessed , and , as our hero thought , much
WHO 出现 无限地 更多的 自己 - 拥有 , 和 , 作为 我们的 英雄 想法 , 很多
[les] [ˈfraɪt(ə)nd] .
less frightened .
较少的 害怕 .
他看起来更加沉着冷静，而且，正如我们的主人公所想，他也不那么害怕。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , “ [kənˈtɪnjuːd] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] ,
“ I will go and speak to those men coming up , “ continued Jean Plessis ,
“ 我 将要 去 和 说话 到 那些 男人 未来 向上 , “ 持续 让 普莱西斯 ,
“我会去和那些上来的人谈谈，”让·普莱西斯继续说道。

“ [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [əˈdresɪŋ] [jɜː; jər] [mæn] ,
“ and prevent them addressing your man ,
“ 和 防止 他们 解决 你的 男人 ,
“并阻止他们接近你的男人，

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [juːˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ;
and will send for another horse to take us to the château ;
和 将要 发送 为了 其他 马 到 拿 我们 到 这 城堡 ;
并会派人去取另一匹马，带我们去城堡；

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ˈmeɪdnz] .
” so saying he left the lieutenant with the two maidens .
” 所以 说 他 左边 这 中尉 和 这 二 少女们 ；

说完，他就把中尉留给了那两个姑娘。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] , [ðoʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpɹəz(ə)ld] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] [baɪ]
Our hero , though exceedingly puzzled , and , indeed , somewhat bewildered by
我们的 英雄 , 尽管 非常 困惑 , 和 , 的确 , 有些 困惑 经过
[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,
the whole affair ,
这 所有的 事务 ,

我们的主人公虽然对整件事感到非常困惑，甚至有些不知所措，

[bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrlɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʊrvɪl] ,
but particularly by his having to take the name of Tourville ,
但 特别 经过 他的 拥有 到 拿 这 姓名 的 图尔维尔 ,

但尤其令他感到遗憾的是，他不得不改名为图尔维尔。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːr] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and to pass for the brother of the beautiful girl who stood before him ,
和 到 经过 为了 这 兄弟 的 这 美丽的 女孩 WHO 站立 前 他 ,
[ədˈvænst] ,
advanced ,
先进的 ,

他冒充站在她面前的美丽女孩的哥哥，上前说道：

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mædəmˈwɜːzəl] [diː] [ˈtʊrvɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [sed] —
and looking Mademoiselle de Tourville in the face , said —
和 寻找 小姐 德 图尔维尔 在 这 脸 , 说 —

他直视着图尔维尔小姐的眼睛，说道——

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stiːl] , [aɪ] [fɪr] , [mædəmˈwɜːzəl] , [mʌt] [ˈfraɪt(ə)nd] ;
” You are still , I fear , mademoiselle , much frightened ;
” 你 是 仍然 , 我 害怕 , 小姐 , 很多 害怕 ;

“恐怕您仍然很害怕，小姐；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrər] ,
I wish I had been so fortunate as to have been nearer ,
我 希望 我 有 到过 所以 幸运 作为 到 有 到过 更近 ,

我真希望自己当时能离得更近一些。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ðoʊz] [ˈræskəlz] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ]
I might have prevented those rascals altogether from frightening and insulting
我 可能 有 阻止 那些 无赖 共 从 令人恐惧 和 侮辱
[juː; jʊ] .
you :
你 :

我本可以完全阻止那些恶棍恐吓和侮辱你。

” [mædəmˈwɜːzəl] [diː] [ˈtʊrvɪl] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ]
” Mademoiselle de Tourville made an attempt to reply , but the words died away
” 小姐 德 图尔维尔 制成 一个 试图 到 回复 , 但 这 字 死亡 离开
[ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
on her lips ,
在 她 嘴唇 ,

“图尔维尔小姐试图回答，但话语却哽在了喉咙里。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [teɪrz] .
and with difficulty she kept from giving way to tears .
和 和 困难 她 保留 从 给予 方式 到 眼泪 .

她努力克制自己，才没有流下眼泪。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] [æt; ət][wʌns] [sed] —
Seeing the distress of her companion , Mademoiselle Plessis at once said —
看到 这 痛苦 的 她 伴侣 , 小姐 普莱西斯 在 一次 说 —

看到同伴的窘迫，普莱西小姐立刻说道——

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [məˈsjɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [juː; jʊ][soʊ] [ˈveri]
“ **I am sure , monsieur , we are deeply grateful for the assistance you so very**
“ 我 是 当然 , 先生 , 我们 是 深 感激的 为了 这 协助 你 所以 非常
[ɑːpərˈtuːnli] [ˈrendəd] [juːˈes] .
opportunistically rendered us .
巧 渲染 我们 :

“先生，我相信我们非常感谢您及时给予我们的帮助。”

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ]
My friend was terrified perhaps more than she otherwise would have been by
我的 朋友 曾是 恐惧 也许 更多的 比 她 否则 会 有 到过 经过
[ðə; ði][mæn] [huː] [held][hɜːr; hər] ,
the man who held her ,
这 男人 WHO 握住 她 ,

我的朋友当时可能比平时更害怕那个抓住她的男人。

[ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . “
firing a pistol full in your face .”
射击 一个 手枪 满的 在 你的 脸 : “

“对着你的脸开枪。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] , “ [ˈædɪd] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ]
“ **That was certainly the case ,” added Mademoiselle de Tourville , in a trembling**
“ 那 曾是 当然 这 案件 , “ 额外 小姐 德 图尔维尔 , 在 一个 发抖
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“的确如此，”图尔维尔小姐颤抖着声音补充道。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [luːˈtenənts] [fɪtʃər] .
and her eyes resting for an instant on the Lieutenant's features .
和 她 眼睛 休息 为了 一个 立即的 在 这 中尉的 特征 :

她的目光在少尉的脸上停留了片刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [jet] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fʊl] , [dɑːrk] , [ænd; ænd]
It was but for a second , yet the look of those full , dark , and
它 曾是 但 为了 一个 第二 , 然而 这 看 的 那些 满的 , 黑暗的 , 和
[ˈwʌndərfəli] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] ,
wonderfully expressive eyes ,
太棒了 富有表现力的 眼睛 ,

虽然只有短短一瞬，但那双饱满、深邃、极富表现力的眼睛，

[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [breɪst] .
created a strange and undefined feeling in our hero's breast .
创建 一个 奇怪的 和 不明确的 感觉 在 我们的 英雄们 胸部 :

主人公心中涌起一种奇怪而难以言喻的感觉。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ænd] [rɪˈplaɪd] , [hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] ,
He bowed , and replied , he felt proud of her interest in his safety ,
他 鞠躬 , 和 回复 , 他 毛毡 自豪的 的 她 兴趣 在 他的 安全 ,

他鞠躬回答说，他为她关心他的安全感到自豪。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [kwɔːt] [rɪˈstɔːrd] ; [ænd; ænd] [ðen] [ˈædɪd] ,
and hoped in a very short time she would feel quite restored ; and then added ,
和 希望 在 一个 非常 短的 时间 她 会 感觉 相当 恢复 ; 和 然后 额外 ,

她希望自己很快就能完全康复；然后她又补充道：

[wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] —
with a smile —
和 一个 微笑 —

带着微笑——

“ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
“ **According to Monsieur Plessis , I am to sustain the part of a brother ,**
“ 根据 到 先生 普莱西斯 , 我 是 到 维持 这 部分 的 一个 兄弟 ,
“根据普莱西先生的说法, 我应该扮演好兄弟的角色,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][ˈæktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪntuˈɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] .
so that I only acted , as if by intuition , the character I was to perform .
所以 那 我 仅有的 行动 , 作为 如果 经过 直觉 , 这 特点 我 曾是 到 履行 .
因此, 我仿佛凭着直觉, 扮演了我要扮演的角色。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:ɾ; wər] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] ? [wɜ:ɾ; wər] [ðeɪ] [mɪr] [ˈrɔbəz] ? ”
But who were those villains ? were they mere robbers ? ”
但 who 是 那些 反派 ? 是 他们 仅仅 强盗 ? ”
但那些恶人究竟是谁? 他们仅仅是强盗吗?

“ [wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [tel] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] .
“ **We cannot tell , monsieur , ” said Mademoiselle Plessis .**
“ 我们 不能 告诉 , 先生 , ” 说 小姐 普莱西斯 .
“我们无法告知, 先生,”普莱西小姐说道。

“ [wi:; wi] [ˈnevər] [hɜ:ɾd] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
“ **We never heard of robbers in these parts .**
“ 我们 绝不 听到 的 强盗 在 这些 部分 .
“我们这片地区从来没听说过有强盗。”

[wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [frʌm; frəm] [ɑ:rlɪt] [tu:; tə] [ˈru:əŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
We came down the Seine from Arlet to Rouen , and then my father ,
我们 来了 向下 这 罾 从 阿莱特 到 鲁昂 , 和 然后 我的 父亲 ,
我们从阿尔莱沿塞纳河而下, 到了鲁昂, 然后我父亲.....

[ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈfɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
having to visit one or two farms on the way ,
拥有 到 访问 一 或者 二 农场 在 这 方式 ,
途中需要参观一两个农场,

[haɪrd] [ðɪs] [bɜ:ɾlɪn][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˈjæ'toʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə]
hired this berlin to take us to the château , and to show the country to
雇用 这 柏林 到 拿 我们 到 这 城堡 , 和 到 展示 这 国家 到
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

我雇佣了这位柏林人带我们去城堡, 并向我的朋友展示这个国家。

[maɪ] [ˈmʌðər]
My mother
我的 母亲

我的母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:meɪl] [də'mestiks] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][bɑ:ɾdʒ][tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; 'hɑ:və] ,
and our female domestics went on in the barge to Havre ,
和 我们的 女性 家政 去 在 在 这 驳船 到 勒阿弗尔 ,
我们的女佣们则乘驳船前往勒阿弗尔。

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]] .

and I dare say are at the château by this time .

和 我 敢 说 是 在 这 城堡 经过 这 时间 .

我敢说他们此时应该已经到达城堡了。

” [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [hɪr] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] —

” Jean Plessis here joined them , saying —

” 让 普莱西斯 这里 加入 他们 , 说 —

让·普莱西也加入了他们的行列，说道——

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [wɔːk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] .

” You had better , young ladies , walk on with monsieur a little way .

” 你 有 更好的 , 年轻的 女士们 , 走 在 和 先生 一个 小的 方式 .

“各位小姑娘，你们最好跟着先生往前走一小段路。”

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪtʃər] .

I will overtake you with the voiture .

我 将要 超过 你 和 这 汽车 .

我会驾车超过你。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

I shall have a horse here in a few minutes .

我 将 有 一个 马 这里 在 一个 很少 分钟 .

我几分钟后就会把马牵过来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈvɪlənz] , [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm]

I must have the two villains , who have suffered the penalty of their crime

我 必须 有 这 二 反派 , who 有 遭受 这 惩罚 的 他们的 犯罪

,

,

,

我必须抓到那两个罪犯，他们已经为自己的罪行受到了惩罚。

[ˈkæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈberɪd] .

carried to the village and buried .

携带 到 这 村庄 和 埋葬 .

运到村里埋葬。

” [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] [ˈʌdəd] , [bʌt; bət] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [sed] —

” Mademoiselle de Tourville shuddered , but Lieutenant Thornton said —

” 小姐 德 图尔维尔 颤抖 , 但 中尉 桑顿 说 —

“图维尔小姐浑身发抖，但桑顿中尉说道——

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈrɒbəz] , [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] ? ”

” Were they robbers , Monsieur Plessis ? ”

” 是 他们 强盗 , 先生 普莱西斯 ? ”

“他们是强盗吗，普莱西先生？ ”

“ [nɑːt] [ˈkɑːmən] [ˈrɒbəz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɪnˈtendənt] ,

” Not common robbers , certainly , ” returned the intendant ,

” 不是 常见的 强盗 , 当然 , ” 返回 这 管理者 ,

“当然不是普通的强盗，”警长回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][toʊld][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌŋ] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ;

” for I am told there are none in these parts ;

” 为了 我 是 讲述 那里 是 没有任何 在 这些 部分 ;

“因为我听说这些地方没有；

[bʌt; bət][wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .

but we shall hear more about them by - and - by .

但 我们 将 听到 更多的 关于 他们 经过 - 和 - 经过 .

但我们稍后会听到更多关于他们的消息。

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ðen] [wɔːkt] [ˈdʒentli] [ɑːn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [ˈkiːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
“ **The two young girls then walked gently on , our hero keeping by the side of**
“ 这 二 年轻的 女孩们 然后 步行 轻轻地 在 , 我们的 英雄 保持 经过 这 边 的
[mædəmwəˈzel] [ˈtʊrvɪl] .
Mademoiselle Tourville .
小姐 图尔维尔 .

“随后, 两个小女孩缓缓地继续往前走, 我们的主人公则一直跟在图尔维尔小姐身边。

“ [juː; jʊ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [ˈleɪdɪz] , “ [riˈmɑːkt] [ˈaʊər; ɑːr]
“ **You selected a very pleasant mode of travelling , ladies , ” remarked our**
“ 你 已选 一个 非常 令人愉快的 模式 的 旅行 , 女士们 , “ 评论 我们的
[ˈhɪroʊ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ;
hero , breaking the silence ;
英雄 , 打破 这 沉默 ;

“女士们, 你们选择了一种非常愉快的旅行方式, ”我们的主人公打破沉默说道;

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,
“ **I have heard that the windings of the Seine ,**
“ 我 有 听到 那 这 绕组 的 这 晋 ,
我听说塞纳河蜿蜒曲折,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . “
and the banks of the country on each side are extremely beautiful . ”
和 这 银行 的 这 国家 在 每个 边 是 极其 美丽的 . “
两岸的河岸风光极其优美。

“ [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [ˈveri] [mʌtʃ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər]
“ **We enjoyed the sailing part of our journey very much , ” replied the daughter**
“ 我们 享受 这 帆船 部分 的 我们的 旅行 非常 很多 , “ 回复 这 女儿
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtendənt] ,
of the Intendant ,
的 这 管理者 ,

“我们非常享受这次航行的时光, ”总督的女儿回答说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ˈtræv(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] [baɪ] [ˈwɔːtər] ;
“ **but we did not travel all the way from Paris by water ;**
“ 但 我们 做过 不是 旅行 全部 这 方式 从 巴黎 经过 水 ;
但我们并没有从巴黎一路乘船而来;

[ˈmædəm] - [ˈkæərɪdʒ] [tʊk] [juː ˈes] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [ˈtrævld]
Madame Coulandcourt's carriage took us to Morlins , and thence we travelled
夫人 - 运输 采取 我们 到 - , 和 因此 我们 旅行
[tuː; tə] [ˈruːəŋ] . “
to Rouen . ”
到 鲁昂 . “

库朗古尔夫人的马车把我们送到莫兰, 然后我们从那里前往鲁昂。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [left] [ˈmædəm] - [kwat] [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
“ **I trust you left Madame Coulandcourt quite well , ” said the Lieutenant .**
“ 我 相信 你 左边 夫人 - 相当 出色地 , “ 说 这 中尉 .
“我相信你把库朗古尔夫人照顾得很好, ”中尉说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [kwat] [wel] , “ [rɪˈtɜːrnd] [mædəmwəˈzel] [ˈtʊrvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [les]
“ **Thank you ; quite well , ” returned Mademoiselle Tourville , with a voice less**
“ 感谢 你 ; 相当 出色地 , “ 返回 小姐 图尔维尔 , 和 一个 嗓音 较少的
[ˈædʒɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
agitated ; and looking up ,
激动 ; 和 寻找 向上 ,

“谢谢, 很好。”图尔维尔小姐回答道, 语气平静了许多, 并抬起头来。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈpeɪlənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [ˈpæsiŋ] [ɔ:f] ,
the extreme paleness of her countenance passing off ,
这 极端 苍白 的 她 面容 通过 离开 ;
她脸色苍白得可怕,

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
a slight tinge of returning colour was visible on her cheek .
一个 轻微 色调 的 返回 颜色 曾是 可见的 在 她 脸颊 .
她的脸颊上隐约可见一丝恢复的血色。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ˈletərz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [ˈθɔ:ntən] . ”
“ **We have letters and a parcel for you , Monsieur Thornton** . ”
“ 我们 有 信件 和 一个 包裹 为了 你 , 先生 桑顿 . ”
“我们有信件和包裹要送给您, 桑顿先生。”

[ju:; jʊ] [fər'get] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] — [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʊʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
“ **You forget ,** ” **said the Lieutenant — struck by the tone of her voice** ,
“ 你 忘记 , ” 说 这 中尉 — 击 经过 这 语气 的 她 嗓音 ,
“你忘了,”中尉说道——他被她语气中的一丝不易察觉。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈæksent][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and the different accent in which she spoke the French language from her
和 这 不同的 口音 在 哪个 她 辐 这 法语 语言 从 她
[frɛnd] — “ [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ][mʌst; məst] [əˈkʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʊrvɪl] ,
friend — “ you forget I must accustom myself to the name of Tourville ,
朋友 — “ 你 忘记 我 必须 习惯 我 到 这 姓名 的 图尔维尔 ,
她讲法语的口音和她朋友的口音不一样——“你忘了我必须习惯图尔维尔这个名字,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
and that I am your brother .
和 那 我 是 你的 兄弟 .
我是你的兄弟。

[meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ? ”
May I ask , have you a brother ? ”
可能 我 问 , 有 你 一个 兄弟 ? ”
请问, 您有兄弟吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
“ **I hope so ,** ” **returned the young girl , with a good deal of emotion ;**
“ 我 希望 所以 , ” 返回 这 年轻的 女孩 , 和 一个 好的 交易 的 情感 ;
“我希望如此,”小女孩激动地回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ] [trʌst] [ˈprɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
“ **but I can only say I trust Providence has preserved him** .
“ 但 我 能 仅有的 说 我 相信 普罗维登斯 有 保存完好 他 .
但我只能说, 我相信上帝保佑了他。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: 'es] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]
The terrible Revolution separated us , and since then we have had no
这 糟糕的 革命 分开 我们 , 和 自从 然后 我们 有 有 不
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
certain information concerning him . ”
肯定 信息 有关 他 . ”
那场可怕的革命使我们分离, 从那以后, 我们就再也没有他的任何确切消息了。

“ [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][lɑ:tʃ][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈsɪstər] , [mædəmwə'zel] , “ [sed]
“ **Such has been the lot of many a brother and sister , mademoiselle ,** ” **said**
“ 这样的 有 到过 这 很多 的 许多 一个 兄弟 和 姐姐 , 小姐 , ” 说
[ðə; ði] [lu:'tenənt] .
the Lieutenant .
这 中尉 .
“小姐, 很多兄弟姐妹都遭遇过这样的命运,”中尉说道。

“ [ˈmædəm] - [mʌst; məst][hæv; həv][tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːst] [ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [ænd; ənd]
“ **Madame Coulandcourt must have told you that she lost a beloved son , and**
“ 夫人 - 必须 有 讲述 你 那 她 丢失的 一个 心爱 儿子 , 和
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈseprət] ,
was forced to separate ,
曾是 强制 到 分离 ,
“库朗古尔夫人一定告诉过你,她失去了心爱的儿子,被迫与丈夫分离。”

[ɔːlsʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪrli] [lʌvd] . “
also , from a daughter she dearly loved .”
还 , 从 一个 女儿 她 亲爱的 喜爱 . “
还有,来自她深爱的女儿。”

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] , “ [rɪˈtʃːrnd] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
“ **We heard of that event ,**” **returned Mademoiselle de Tourville , and , in a voice**
“ 我们 听到 的 那 事件 , ” 返回 小姐 德 图尔维尔 , 和 , 在 一个 嗓音
[ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
tremulous with emotion ,
颤抖的 和 情感 ,
“我们听说了这件事,”图尔维尔小姐回答道,声音因激动而颤抖。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] , [rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — “
and letting her eyes , in which there were tears , rest upon the ground —”
和 出租 她 眼睛 , 在 哪个 那里 是 眼泪 , 休息 之上 这 地面 — “
[ænd; ənd]
and
和
她让泪眼婆娑的双眼落在地上——“而

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[haʊ] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðʊʊ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [juːθ] , [ˈbreɪvli] [prəˈtektɪd] [məˈdæmz] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
how you , monsieur , though merely a youth , bravely protected madame's little girl ,
如何 你 , 先生 , 尽管 仅仅 一个 青年 , 勇敢地 受保护 夫人的 小的 女孩 ,
先生,您虽然年纪轻轻,却勇敢地保护了夫人的小女儿。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . “
and took her safely to England .”
和 采取 她 安全 到 英格兰 . “
然后安全地把她送到了英国。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , “ [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
“ **What is it ,**” **said our hero , communing with his own thoughts ,**
“ 什么 是 它 , ” 说 我们的 英雄 , 沟通 和 他的 自己的 想法 ,
“那是什么?”主人公自言自语道,陷入沉思。

“ [ðæt] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [stəːz] [ʌp] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
“ **that so strangely stirs up recollections of the past ,**
“ 那 所以 奇怪的 搅拌 向上 回忆 的 这 过去的 ,
“它如此奇妙地唤起了人们对过去的记忆,

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌemˈiː] [fiːl] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [vɔɪs] ,
and makes me feel so agitated when I hear the sound of this girl's voice ,
和 制作 我 感觉 所以 激动 什么时候 我 听到 这 声音 的 这 女孩们 嗓音 ,
每次听到这个女孩的声音,我都会感到非常烦躁。

[ænd; ənd] [geɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] ?
and gaze into her beautiful eyes ?
和 目光 进入 她 美丽的 眼睛 ?
然后凝视她美丽的双眼?

[ˈmeɪbəʌl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Mabel was but a child ,
梅布尔 曾是 但 一个 孩子 ;

梅布尔当时还是个孩子，

[ænd; ʌnd][jet] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [i:v(ə)n] [ðen] . "
and yet those large eyes of hers spoke to the heart even then . "

和 然而 那些 大的 眼睛 的 她的 辐 到 这 心 甚至 然后 . "

然而，即使在那时，她那双大眼睛也足以触动人心。

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈveri] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [məˈsjɜ:r] [di:] [ˈtɔrvɪl] , " [sed] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] ,
" You seem very thoughtful , Monsieur de Tourville , " said Mademoiselle Plessis ,

" 你 似乎 非常 周到 , 先生 德 图尔维尔 , " 说 小姐 普莱西斯 ,

“图维尔先生，您似乎很深思熟虑，”普莱西小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ɔ:rt] , [ˈprɪti] [lɪp] .
with a curious smile upon her short , pretty lip .

和 一个 好奇的 微笑 之上 她 短的 , 漂亮的 唇 .

她娇小的嘴唇上带着一丝好奇的微笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] - [ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈdɔ:tər] ,
" Are you thinking of Madame de Coulancourt's beautiful daughter ,

" 是 你 思维 的 夫人 德 - 美丽的 女儿 ,

你是不是在想库朗古尔夫人的漂亮女儿？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmædəm] [ˈvoʊlnɪ] , [wɪtʃ] [ˈstɛrtɪd] [ðæt]
for a letter was read to us from a Madame Volney , which stated that

为了 一个 信 曾是 读 到 我们 从 一个 夫人 沃尔尼 , 哪个 声明 那
[mædəmwəˈzel] [ˈmeɪbəʌl] ,
Mademoiselle Mabel ,

小姐 梅布尔 ,

有人给我们读了一封沃尔尼夫人的来信，信中说，梅布尔小姐

[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] - [peɪl] , [θɪn] , [ˈɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlʌvli]
from being only a ' pale , thin , interesting child , had grown into a lovely

从 存在 仅有的 一个 - 苍白 , 薄的 , 有趣的 孩子 , 有 生长 进入 一个 迷人的

[jʌŋ] [ˈwʊmən] ? -
young woman ? ' -

年轻的 女士 ? - 从一个“面色苍白、身材瘦削、性格有趣的孩子，长成了一个可爱的年轻女子？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ʌnd] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:k] .
" The young man started , and flushed in the cheek .

" 这 年轻的 男人 开始 , 和 配 在 这 脸颊 .

“年轻人吓了一跳，脸颊泛红。”

" [peɪl] , [θɪn] , [ˈɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] !
" Pale , thin , interesting child !

" 苍白 , 薄的 , 有趣的 孩子 !

“苍白、瘦弱、有趣的孩子！”

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] !
" Those were his own words !

" 那些 是 他的 自己的 字 !

“那可是他自己说的话！”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] , [bʌt; bət][ji:; ji][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈmjər] ;
He looked at Mademoiselle Plessis , but she was quite demure ;

他 看起来 在 小姐 普莱西斯 , 但 她 曾是 相当 端庄 ;

他看了看普莱西小姐，但她却十分矜持。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] .

and her friend was gazing at the road .

和 她 朋友 曾是 凝视 在 这 路 .

她的朋友正望着路。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] - [wi:lz] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ,

The sound of carriage - wheels caused them to turn round ,

这 声音 的 运输 - 车轮 导致 他们 到 转动 圆形的 ,

马车轮的声音让他们转过身来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [bɪ'held] [ðə; ði][bɜ:rlɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] ['hɔ:rsɪz]

and then they beheld the berlin coming towards them , to which two horses

和 然后 他们 观看 这 柏林 未来 向 他们 , 到 哪个 二 马匹

[wɜːr; wər] ['hɑ:nɪst] .

were harnessed .

是 已掌握 .

然后他们看见一辆柏林号列车向他们驶来，列车由两匹马拉着。

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪtʃər] , [ænd; ʌnd][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈkaʊədli] [poʊˈstɪliən] , ” [sed] [mædəmwəˈzel]

“ Ah ! there is our voiture , and our cowardly postillion , ” said Mademoiselle

“ 啊 ! 那里 是 我们的 汽车 , 和 我们的 胆小 邮递员 , ” 说 小姐

[ˈplesɪs] ;
Plessis ;
普莱西斯 ;

“啊！那是我们的马车，还有我们胆小的邮差，”普莱西小姐说道；

“ [aɪ][du:] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] :

“ I do hate a coward :

“ 我 做 恨 一个 懦夫 :

我非常讨厌懦夫：

[ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi; bi] [kənˈtemptəbl] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɪf] [hi; hi] [[ʊʃd]

the handsome man in the world would be contemptible in my eyes if he showed

这 最英俊的 男人 在 这 世界 会 是 可鄙 在 我的 眼睛 如果 他 显示

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] .

the white feather .

这 白色的 羽毛 .

即使是世界上最英俊的男人，如果他露出那根白羽毛，在我眼里也会令人鄙夷。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpɑ:rdnəbl] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][seks] , “ [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ; “ [ɪz][aɪ ˈti:]

But it is pardonable in our sex , ” she added , with a gay laugh ; ” is it

但 它 是 情有可原 在 我们的 性别 , ” 她 额外 , 和 一个 同性恋 笑 ; ” 是 它

[nɑ:t] ,

not ,

不是 ,

但她笑着补充道：“但这在我们性别里是可以原谅的，不是吗？”

[məˈsjɜ:r] [di:] [ˈtʊrvɪl] ? ”

Monsieur de Tourville ? ”

先生 德 图尔维尔 ? ”

图尔维尔先生？

“ [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , [ˈgeɪli] ;

“ It becomes an attraction , ” said the Lieutenant , gaily ;

“ 它 变成 一个 景点 , ” 说 这 中尉 , 兴高采烈地 ;

“它成了一个景点，”中尉兴高采烈地说；

“ [aɪ 'ti:] [ɪn'ʃuəz] [ˈaʊər; ɑ:r][seks][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ˈfeɪvərd]
“ **it ensures our sex the attention which we might not otherwise be favoured**
“ 它 确保 我们的 性别 这 注意力 哪个 我们 可能 不是 否则 是 受青睐
[wɪð; wɪθ] . “
with : “
和 : “

“它确保了我们性别能够获得我们原本可能无法获得的关注。”

“ [ju:; jʊ][du:][ju: 'es] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [mə'sjɜ:r] , “ [sed] [mædəmwə'zel] [di:] [ˈtʊrvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
“ **You do us wrong there , monsieur , “ said Mademoiselle de Tourville , in a low**
“ 你 做 我们 错误的 那里 , 先生 , “ 说 小姐 德 图尔维尔 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“先生，您这样对我们不公平，”图尔维尔小姐低声说道。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [stɑ:pt] [brɪ'saɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] .
The carriage stopped beside them , and Monsieur Plessis jumped out .
这 运输 停止 旁 他们 , 和 先生 普莱西斯 跳了起来 出去 .

马车停在他们旁边，普莱西先生跳下了车。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:ɪz][ɪntu:][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Lieutenant Thornton assisted the two girls into the vehicle , and then ,
中尉 桑顿 协助 这 二 女孩们 进入 这 车辆 , 和 然后 ,

桑顿中尉协助两名女孩上了车，然后，

[wen] [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ɪn] , [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] ,
when Monsieur Plessis wished him to get in , he declined , saying he would walk ,
什么时候 先生 普莱西斯 希望 他 到 得到 在 , 他 拒绝 , 说 他 会 走 ,

当普莱西先生想让他进去时，他拒绝了，说他要走进去。

[æz; əz] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
as Bill Saunders was with him ,
作为 账单 桑德斯 曾是 和 他 ,

当时比尔·桑德斯和他在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑ:d][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɑ:n][ðə; ði]
and he wished to go back for the fishing - rod he had left on the
和 他 希望 到 去 后退 为了 这 钓鱼 - 杆 他 有 左边 在 这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
side of the stream .
边 的 这 溪流 .

他想回去取他留在溪边的鱼竿。

[mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] —
Monsieur Plessis considered a moment , and then replied —
先生 普莱西斯 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 回复 —

普莱西先生沉思片刻，然后回答道——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [soʊ] [ˈferwel] , [mə'sjɜ:r] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] .
“ **You are right ; so farewell , monsieur , for an hour or two .**
“ 你 是 正确的 ; 所以 告别 , 先生 , 为了 一个 小时 或者 二 .

“您说得对；那么，先生，再见，一两个小时后再见。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]
“ **As the Lieutenant was closing the door , his eyes met those of Mademoiselle**
“ 作为 这 中尉 曾是 结束 这 门 , 他的 眼睛 遇见 那些 的 小姐

[di:] [ˈtʊrvɪl] ,
de Tourville ,
德 图尔维尔 ,

“当中尉关上门时，他的目光与图尔维尔小姐的目光相遇了。”

[hu:] [əb'z3:rvd] , [wið; wiθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ædʒɪˈteɪ(ə)n] —
who observed , with no little agitation —
WHO 观察到 , 和 不 小的 搅动 —

他观察着，语气中带着一丝激动——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

“ [ɪn'di:d] , [mə'sj3:r] , [ju:; jʊ][ɪn'k3:r][ə; eɪ][rɪsk] : [sə'pouz] [ðouz] [ˈhɔ:ɾɪd] [men] [stɪl] [l3:rk][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
“ Indeed , monsieur , you incur a risk : suppose those horrid men still lurk in the wood
“ 的确 , 先生 , 你 招致 一个 风险 : 认为 那些 可怕的 男人 仍然 潜伏 在 这 木头
! ”
! ”
! ”

“先生，您这样做确实有风险：万一那些可怕的人还潜伏在树林里呢！”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] [dʒi:n] [ˈplesɪs] ; “ [ðə; ði] [ˈpezntri] [ɑ:r; ər] [raʊzd] ,
“ There is no fear of that , ” said Jean Plessis ; “ the peasantry are roused ,
“ 那里 是 不 害怕 的 那 , ” 说 让 普莱西斯 ; “ 这 农民 是 唤醒 ,
“不必担心,”让·普莱西说; “农民们已经被唤醒了,

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈvilənz] [wɪl] [i:ðər] [bi:; bi][ˈteɪkən][ɔ:r] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz][fæst][æz; əz]
and these villains will either be taken or get out of the country as fast as
和 这些 反派 将要 任何一个 是 已采取 或者 得到 出去 的 这 国家 作为 快速地 作为
[ðeɪ] [kæn; kən] .
they can :
他们 能 :

这些罪犯要么会被抓捕，要么会尽快逃离这个国家。

“ [ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
“ CHAPTER XXII :
“ 章 二十二 :

“第二十二章

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈfa:louð] [baɪ] [bi] [ˈsɔ:ndəs] — [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
Our hero , followed by Bill Saunders — who was extremely puzzled to understand
我们的 英雄 , 随后 经过 账单 桑德斯 — WHO 曾是 极其 困惑 到 理解
[wʌt] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,
what had recently taken place ,
什么 有 最近 已采取 地方 ,

我们的主人公，紧随其后的是比尔·桑德斯——他对于最近发生的事情感到非常困惑。

[ænd; ənd] [ˈt3:ɾnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
and turning over in his own mind what might be the consequence of living in
和 转弯 超过 在 他的 自己的 头脑 什么 可能 是 这 结果 的 活的 在
[ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈgɜ:lz] ,
the château with such lots of handsome girls ,
这 城堡 和 这样的 很多 的 英俊的 女孩们 ,

他反复思索着，和这么多漂亮姑娘一起住在城堡里会有什么后果。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈdeɪli] — [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
who seemed to him to be increasing daily — proceeded to the place where
WHO 似乎 到 他 到 是 增加 日常的 — 继续 到 这 地方 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ra:d] .
he had thrown down his rod .
他 有 抛掷 向下 他的 杆 :

他觉得人数似乎每天都在增加——于是他走到他扔下杖的地方。

[bɪl] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ;
Bill in vain tried to edge in a word ;
账单 在 徒劳 尝试 到 边缘 在 一个 单词 ;

比尔徒劳地试图插上一句话；

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] .
his master was not to be roused from his train of reflections .
他的 掌握 曾是 不是 到 是 唤醒 从 他的 火车 的 反思 .

他的主人沉思不已，不肯被打扰。

“ [ɪz] [ðɪs] [ʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? ” [æskt] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
“ Is this love at first sight ? ” asked our hero of himself ;
“ 是 这 爱 在 第一的 视线 ? ” 问 我们的 英雄 的 他自己 ;

“这是一见钟情吗？”主人公自问；

“ [fɜːr; fər] [ˈnevər] [dɪd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [senˈseɪ(ə)n][fɜːr; fər][ə; eɪ]
“ for never did I feel the same strange and unaccountable sensation for a
“ 为了 绝不 做过 我 感觉 这 相同的 奇怪的 和 无法解释 感觉 为了 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [brɪˈɔːr] .
beautiful girl before .
美丽的 女孩 前 .

“因为我以前从未对一个美丽的女孩产生过这种奇怪而难以解释的感觉。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ;
I have been in love a dozen times , or , at least , fancied I was ;
我 有 到过 在 爱 一个 打 时代 , 或者 , 在 至少 , 幻想 我 曾是 ;

我恋爱过十几次，或者至少，我以为自己恋爱过；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋ] .
but this is a very different feeling .
但 这 是 一个 非常 不同的 感觉 .

但这感觉却截然不同。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈkɔːzɪŋ]
I used to laugh at the idea of the most beautiful face in the world causing
我 用过的 到 笑 在 这 主意 的 这 最多 美丽的 脸 在 这 世界 导致
[ˈeni] [ˈʌðər] [senˈseɪ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
any other sensation at first sight than that of anything else very lovely .
任何 其他 感觉 在 第一的 视线 比 那 的 任何事物 别的 非常 迷人的 .

我以前总是嘲笑这种想法：世界上最美丽的脸庞，第一眼看到它，除了觉得非常可爱之外，还能引起其他什么感觉呢？

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][fɜːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] , [ɪn][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] ;
No , it will not do to fall in love with a French girl , in my position ;
不 , 它 将要 不是 做 到 落下 在 爱 和 一个 法语 女孩 , 在 我的 位置 ;

不，以我的身份，爱上一个法国女孩是不行的；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈveri] [klɪr] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] , [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][soʊ] . “
and its very clear , if I do not make my escape , I shall do so . ”
和 它是 非常 清除 , 如果 我 做 不是 制作 我的 逃脱 , 我 将 做 所以 . ”

很明显，如果我逃不掉，我就会自己逃走。

“ [maɪ] [aɪz] , [sɜːr] !
“ My eyes , sir !
“ 我的 眼睛 , 先生 !

“我的眼睛，先生！ ”

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði][rɑːd] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [bɪl] , [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɑːt] .
where's the rod ? ” exclaimed Bill , having arrived at the precise spot .
在哪里? 这 杆 ? ” 惊呼 账单 , 拥有 到达的 在 这 精确的 点 .

“鱼竿在哪儿？”比尔喊道，他已经来到了鱼竿所在的位置。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [lʊkt] [ə'baʊt] [him; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɑ:d][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [nɔ:r]
Lieutenant Thornton looked about him ; there was no rod to be seen , nor
中尉 桑顿 看起来 关于 他 ; 那里 曾是 不 杆 到 是 已见 , 也不
['fiʃɪŋ] - ['bæskɪt] ; [bʌt; bət] ,
fishing - basket ; but ,
钓鱼 - 篮子 ; 但 ,
桑顿中尉环顾四周, 既没有看到鱼竿, 也没有看到鱼篓; 但是,

[æz; əz] [ðei] [lʊkt] [ə'ɒ:n] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] ['ja:dz] ['fɑ:rðər] [daʊn] , [ðei]
as they looked along the river , some three hundred yards farther down , they
作为 他们 看起来 沿着 这 河 , 一些 三 百 码 更远 向下 , 他们
[pər'si:v] [ə; eɪ][mæn] ['fiʃɪŋ] ,
perceived a man fishing ,
感知 一个 男人 钓鱼 ,
他们沿着河向下游望去, 大约三百码远的地方, 看到有人在钓鱼。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [him; ɪm]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] [wɔ:kt] , ['telɪŋ] [bɪl] [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
and towards him our hero walked , telling Bill to keep at a little distance
和 向 他 我们的 英雄 步行 , 讲述 账单 到 保持 在 一个 小的 距离
.
:
.

我们的英雄朝他走去, 告诉比尔要保持一点距离。
[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] , [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['fiʃɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [keɪm] [tɔ:rdz]
As he advanced , the person fishing looked up , and at once came towards
作为 他 先进的 , 这 人 钓鱼 看起来 向上 , 和 在 一次 来了 向
[him; ɪm] .
him :
他 .

他走近时, 钓鱼的人抬起头, 立刻朝他走来。
[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] ,
Lieutenant Thornton could see he was a tall young man ,
中尉 桑顿 可以 看 他 曾是 一个 高的 年轻的 男人 ,
桑顿中尉看得出他是个身材高大的年轻人。

[ɪn][ə; eɪ] [dres] ['veri] ['sɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
in a dress very similar to his own ,
在 一个 裙子 非常 相似的 到 他的 自己的 ,
穿着和他自己非常相似的裙子,
[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [rɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he could also perceive that he carried his missing rod in his hand ,
和 他 可以 还 感知 那 他 携带 他的 丢失的 杆 在 他的 手 ,

而且他还能感觉到自己手里拿着丢失的那根棍子。
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
and the basket at his back .
和 这 篮子 在 他的 后退 .
还有他身后的篮子。

“ [həmʃ] ! ” ['mʌtəd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ; “ [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] , [æt; ət][ɔ:l] ['rɪvnts] .
“ **Humph ! ” muttered our hero ; “ free and easy , at all events .**
“ 哼 ! ” 低声说道 我们的 英雄 ; “ 自由的 和 简单的 , 在 全部 活动 .
“哼! ”我们的主人公嘟囔道; “至少是自由自在的。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wʌn]
“ **But as the young man — evidently a gentleman , and a handsome one**
“ 但 作为 这 年轻的 男人 — 显然 一个 绅士 , 和 一个 英俊的 —
[tuː; tə] [buːt] — [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ,
to boot — came up , he said ,
到 启动 — 来了 向上 , 他 说 ,
“但当那位年轻人——显然是一位绅士，而且相貌英俊——走过来时，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; baʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] —
with a polite bow , and a smile —
和 一个 有礼貌的 弓 , 和 一个 微笑 —
他礼貌地鞠了一躬，面带微笑——

“ [aɪ] [hoʊp] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][jər; jər][rɑːd]
“ **I hope , monsieur , you will not think I am taking a liberty with your rod**
“ 我 希望 , 先生 , 你 将要 不是 思考 我 是 采取 一个 自由 和 你的 杆
[ænd; ənd] [ˈbæskɪt] ,
and basket ,
和 篮子 ,
“先生，我希望您不会认为我擅自使用您的鱼竿和鱼篮。”

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrɜː] ? “
for I suppose they are yours ? ”
为了 我 认为 他们 是 你的 ? “
我猜它们是你的吧？

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [left] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [məˈsjɜːr] , “ [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ]
“ **I certainly left them on the bank of the stream , monsieur , ” said our hero**
“ 我 当然 左边 他们 在 这 银行 的 这 溪流 , 先生 , “ 说 我们的 英雄
.
.
.
“先生，我当然把它们留在了溪岸边，”我们的主人公说道。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hʊkt] [ə; eɪ] [traʊt] .
“ **I had just hooked a trout .**
“ 我 有 只是 钩子 一个 鳟鱼 .
我刚刚钓到了一条鳟鱼。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 162**]
“ [页 -]
“[第 162 页]

“ [ɑː] ! “ [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [fɪʃ] , [ˈnɪrli]
“ **Ah ! ” interrupted the stranger , “ here he is , and a very fine fish , nearly**
“ 啊 ! “ 中断 这 陌生人 , “ 这里 他 是 , 和 一个 非常 美好的 鱼 , 几乎
[θriː] [paʊndz] [weɪt] .
three pounds weight .
三 磅 重量 .
“啊！”陌生人打断道，“他来了，而且是一条非常好的鱼，将近三磅重。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɔːl][jər; jər]
I had some trouble with him , I assure you ; he had run out all your
我 有 一些 麻烦 和 他 , 我 保证 你 ; 他 有 跑步 出去 全部 你的
[laɪn] ,
line ,
线 ,
我跟他确实有点麻烦，我向你保证；他把你的线都用光了。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stiːl] [ˈʌndə] [ðə; ði][bəŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [sɪˈkjʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈʌðə] ,
and then lay still under the bank , but I secured him with five others ,
和 然后 躺 仍然 在下面 这 银行 , 但 我 安全 他 和 五 其他的 ,
然后他一动不动地躺在河岸下, 但我与其他五个人一起把他固定住了。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][jʊə; jər] [ˈbæskɪt] .
which you will find in your basket .
哪个 你 将要 寻找 在 你的 篮子 .
您会在购物篮里找到它。

” [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [spʊk] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
” **Now , though the stranger spoke politely , and was a handsome ,**
” 现在 , 尽管 这 陌生人 辐 礼貌地 , 和 曾是 一个 英俊的 ,
“虽然这位陌生人说话很有礼貌, 而且长相英俊,

[ˈdʒentlmənli] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
gentlemanly man of some two or three and thirty years ,
绅士风度 男人 的 一些 二 或者 三 和 三十 年 ,
一位大约两三岁、三十多岁的绅士

[jet] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈiːðə] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃə] ,
yet Lieutenant Thornton did not like either the expression of his features ,
然而 中尉 桑顿 做过 不是 喜欢 任何一个 这 表达 的 他的 特征 ,
然而, 桑顿中尉并不喜欢他脸上的表情。

[ɔːr][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd][ɪnˈkwɪərɪŋ] [glæns] [hiː; hi][kæst][ˈoʊvə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] .
or the keen and inquiring glance he cast over his face and person .
或者 这 敏锐的 和 查询 瞥一眼 他 投掷 超过 他的 脸 和 人 .
或者他用敏锐而探究的目光扫视着自己的脸和身体。

” [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊə; jər] [ker] [ʌv; əv][maɪ][rɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
” **I am obliged to you for your care of my rod , ” said the Lieutenant ,**
” 我 是 有义务 到 你 为了 你的 关心 的 我的 杆 , ” 说 这 中尉 ,
“感谢你保管我的鱼竿,”中尉说道。

” [wɪtʃ] [aɪ] [əˈbændənd] [ˈhiːdləsli] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænəːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈpraɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
” **which I abandoned heedlessly ; but I cannot think of depriving you of the**
” 哪个 我 弃 鲁莽地 ; 但 我 不能 思考 的 剥夺 你 的 这
[ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][jʊə; jər] [skɪl] ;
proceeds of your skill ;
收益 的 你的 技能 ;
“我曾漫不经心地放弃了它; 但我不能剥夺你凭借技能获得的收益;

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [fɪʃ] . ”
therefore , I pray you keep the fish . ”
所以 , 我 祈祷 你 保持 这 鱼 . ”
因此, 我请求您留下这些鱼。

” [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
” **Oh ! not at all , ” said the stranger , with a smile ;**
” 哦 ! 不是 在 全部 , ” 说 这 陌生人 , 和 一个 微笑 ;
“哦! 一点也不,”陌生人笑着说;

” [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][aɪ] [laɪk] , [ɔːr][rɪˈkwɪər] :
” **I can have as many as I like , or require :**
” 我 能 有 作为 许多 作为 我 喜欢 , 或者 要求 :
“我可以拥有我想要的或需要的任意数量:

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪz][ɑːn][maɪ] [ˈprɑːpərti] ,
this part of the stream on both sides for some distance is on my property ,
这 部分 的 这 溪流 在 两个都 侧面 为了 一些 距离 是 在 我的 财产 ,
这段溪流两岸延伸一段距离都在我的土地上。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] .

and I preserve it .
和 我 保存 它 .

我把它保存了下来。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:] [lu:'tenənt] ['θɔ:rntənz] [tʃi:k] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] [ði:z] [wɜ:rdz]
" The colour came into Lieutenant Thornton's cheek as the stranger spoke these words
" 这 颜色 来了 进入 中尉 桑顿的 脸颊 作为 这 陌生人 辐 这些 字
,
!
,

“陌生人说出这些话时，桑顿中尉的脸颊泛起了红晕。”

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [sed] —

and he at once said —
和 他 在 一次 说 —

他立刻说道——

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['trespæs] . "
" I fear I have unconsciously committed a trespass . "
" 我 害怕 我 有 不知不觉 坚定的 一个 侵入 . "
“我恐怕在不知不觉中犯了错。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] ! [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Not at all , monsieur ! not at all !
" 不是 在 全部 , 先生 ! 不是 在 全部 !

“完全不是，先生！完全不是！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [pər'si:v] , [kwait] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
You are , I perceive , quite a stranger to this part of the world ;
你 是 , 我 感知 , 相当 一个 陌生人 到 这 部分 的 这 世界 ;
看来，你对这片土地相当陌生；

[baɪ][jɔr; jər]['æksent][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'tæliən] .
by your accent I should have taken you for an Italian .
经过 你的 口音 我 应该 有 已采取 你 为了 一个 意大利语 .

听你的口音，我应该会以为你是意大利人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][græ'mɑ:nt] ; [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jɔ:rz] ?
My name is Gramont ; may I have the pleasure of knowing yours ?
我的 姓名 是 格拉蒙特 ; 可能 我 有 这 乐趣 的 会心 你的 ?

我叫格拉蒙特，请问您叫什么名字？

[maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [li:g] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] ,
My residence is within half a league , and I shall be most happy ,
我的 住宅 是 之内 一半 一个 联盟 , 和 我 将 是 最多 快乐的 ,
我的住处离这里不到半里格，我会非常高兴。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['betər] ['fɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs]
if you are staying in this neighbourhood , to show you better fishing than this
如果 你 是 入住 在 这 邻里 , 到 展示 你 更好的 钓鱼 比 这
[stri:m] [ə'fɔ:rdz] . "
stream affords . "
溪流 提供 . "

如果你住在这附近，我会带你去比这条小溪更好的钓鱼地点。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [əʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd]
" You are very kind , " returned our hero , wishing the trout had swallowed
" 你 是 非常 种类 , " 返回 我们的 英雄 , 祝 这 鳟鱼 有 吞咽

[ðə; ði][ra:d] ,
the rod ,
这 杆 ,

“你真是太好了，”我们的主人公回答道，心里却希望那条鳟鱼能把鱼竿吞下去。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

or that he had not come back to look for it .
或者 那 他 有 不是 来 后退 到 看 为了 它 .

或者他根本没有回来寻找。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][diː] ['tɔrvɪl] ; [aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - ,
“ **My name is De Tourville ; I am staying for a few days at Coulancourt** ,
“ 我的 姓名 是 德 图尔维尔 ; 我 是 入住 为了 一个 很少 天 在 - ,
“我的名字叫德·图尔维尔；我将在库朗库尔停留几天，

[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː] ['plɛsɪs] . “
with Monsieur de Plessis . “
和 先生 德 普莱西斯 . “

与德普莱西先生一起。”

“ [ɑː] ! [ɪn'diːd] ; [diː] ['tɔrvɪl] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Ah ! indeed ; De Tourville , “ he repeated** .
“ 啊 ! 的确 ; 德 图尔维尔 , “ 他 重复 .

“啊！的确如此；德·图尔维尔，”他重复道。

“ [soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] ; ['pɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [daʊts] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dr'teɪn]
“ **So , after all , you are French ; pardon me for my doubts ; I will not detain**
“ 所以 , 后 全部 , 你 是 法语 ; 赦免 我 为了 我的 疑虑 ; 我 将要 不是 扣留
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“所以，你终究是法国人；请原谅我的疑虑；我不会耽误你。”

[bʌt; bət] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] ;
but repeat my wish to form an agreeable acquaintance during your stay ;
但 重复 我的 希望 到 形式 一个 同意 熟人 期间 你的 停留 ;
但我再次重申，希望在您逗留期间能与您建立愉快的友谊；

[wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - ; “ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt]
will do myself the pleasure of calling at Coulancourt ; “ and , with a polite
将要 做 我 这 乐趣 的 呼叫 在 - ; “ 和 , 和 一个 有礼貌的
[baʊ; boʊ] ['seɪɪŋ] [ə'duː] ,
bow saying adieu ,
弓 说 再见 ,

我将亲自前往库朗古拜访；”然后，他礼貌地鞠躬告别。

[ænd; ənd] [di'pɒzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['bæskɪt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sɔːntəd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm]
and depositing the fishing - basket , the stranger sauntered slowly down the stream
和 存款 这 钓鱼 - 篮子 , 这 陌生人 漫步 缓慢地 向下 这 溪流
.
.
.

陌生人放下鱼篓，沿着溪流缓缓走去。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] , “ [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['hɪrəʊ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,
“ **Now this is anything but pleasant , “ thought our hero , raising the basket ,**
“ 现在 这 是 任何事物 但 令人愉快的 , “ 想法 我们的 英雄 , 提高 这 篮子 ,
[kən'teɪnɪŋ] [sɪks] [faɪn] [traʊt] ,
containing six fine trout ,
包含 六 美好的 鳟鱼 ,

“这可真不是什么令人愉快的事，”我们的主人公心想，一边举起篮子，里面装着六条上好的鳟鱼。

[iːtʃ] ['oʊvər][naɪn] [paʊndz] [wert] .
each over nine pounds weight .
每个 超过 九 磅 重量 .

每个重量都超过九磅。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [li:gz]
“ **I wish , Monsieur Gramont , you had happened to be a dozen leagues**
“ 我 希望 , 先生 格拉蒙特 , 你 有 发生 到 是 一个 打 联赛
[frʌm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 .

“格拉蒙先生，我真希望您当时离这里至少有十二里格远。”

[ˈveri] [ɑ:d] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][ra:b] [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] ;
Very odd he did not hear of or speak of the attempt to rob Monsieur Plessis ;
非常 奇怪的 他 做过 不是 听到 的 或者 说话 的 这 试图 到 抢 先生 普莱西斯 ;
非常奇怪，他竟然没有听说或提及抢劫普莱西先生的企图；

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [ɔ:r] [si:n] [ðə; ði] ['pezntri] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n]
he must have heard the firing , or seen the peasantry hurrying to the scene
他 必须 有 听到 这 射击 , 或者 已见 这 农民 匆忙 到 这 场景
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
of action ;
的 行动 ;

他一定是听到了枪声，或者看到了农民们匆匆赶往事发现场；

[ɪts] [ˈveri] [ɑ:d] .
it's very odd .
它是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

“ [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [bɪl] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [traʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd]
“ **Giving the surprised Bill the basket of trout , which he examined**
“ 给予 这 惊讶 账单 这 篮子 的 鳟鱼 , 哪个 他 检查
“我把那篮鳟鱼递给惊讶的比尔，比尔仔细查看了一番。”

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjəriəs] [aɪ] ,
with a curious eye ,
和 一个 好奇的 眼睛 ,

带着好奇的目光，

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [wa:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
wondering very much what such a fine looking fish could possibly want with a
好奇 非常 很多 什么 这样的 一个 美好的 寻找 鱼 可以 可能 想 和 一个
['lɪt(ə)][flaɪ] ,
little fly ,
小的 飞 ,

我很好奇，这么漂亮的鱼儿怎么会想要一只小小的飞蝇呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'zembld] [noʊ][flaɪ] [ðæt] ['evər] [flu:] ,
and a fly that in his mind resembled no fly that ever flew ,
和 一个 飞 那 在 他的 头脑 类似 不 飞 那 曾经 飞翔 ,

在他看来，那是一只与以往任何一只飞过的苍蝇都截然不同的苍蝇。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [rɪ:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [æ'tʊʊ] .
Lieutenant Thornton retraced his steps to the château .
中尉 桑顿 重走 他的 步骤 到 这 城堡 .

桑顿中尉沿着原路返回了城堡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈsʌnset] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]
It was near sunset as he entered the lawn , and walked up towards the
它 曾是 靠近 日落 作为 他 进入 这 草地 , 和 步行 向上 向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他走进草坪时已近黄昏，然后朝房子走去。

[məˈsjɜːr] [diː] [ˈplɛsɪs] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Monsieur de Plessis came out from the front door to meet him .
先生 德 普莱西斯 来了 出去 从 这 正面 门 到 见面 他 .

德普莱西先生从前门出来迎接他。

“ [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [fraɪt] ? ” [sed] [luːˈtenənt]
“ **I hope the young ladies have quite recovered their fright ?** ” **said Lieutenant**
“ 我 希望 这 年轻的 女士们 有 相当 恢复 他们的 惊吓 ? ” 说 中尉
[ˈθɔːntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

“我希望这些年轻女士们已经完全从惊吓中恢复过来了吧？”桑顿中尉说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] - [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n]
for the first time taking a steady survey of Jean Plessis ' features and person
为了 这 第一的 时间 采取 一个 稳定的 民意调查 的 让 普莱西斯 - 特征 和 人
,
.
,

这是第一次对让·普莱西的容貌和性格进行全面细致的考察，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈmembər] .
whom he would not have remembered .
谁 他 会 不是 有 记得 .

他不会记得他。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈstaʊtər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ]
He appeared stouter , and wore moustaches , which he did not when first they
他 出现 更粗壮 , 和 穿着 胡子 , 哪个 他 做过 不是 什么时候 第一的 他们
[hæd; həd] [met] [ɪn][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] .
had met in Toulon .
有 遇见 在 土伦 .

他看起来更壮实了，还留起了胡子，而他们第一次在土伦见面时，他还没有胡子。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈθɔːrntənɪz] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt]
In answer to Lieutenant Thornton's inquiry , he said they had quite
在 回答 到 中尉 桑顿的 询问 , 他 说 他们 有 相当
[rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] ;
recovered their spirits ;
恢复 他们的 烈酒 ;

在回答桑顿中尉的询问时，他说他们已经完全恢复了精神；

[ðæt] [ˈmædəm] [ˈplɛsɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪkˈspektɪŋ]
that Madame Plessis had reached the château ; and that they were all expecting
那 夫人 普莱西斯 有 达到 这 城堡 ; 和 那 他们 是 全部 期待
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

普莱西夫人已经到达城堡；他们都在等他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɑːd] ,
“ **I was delayed ,** ” **said our hero ,** “ **looking for my rod ,**
“ 我 曾是 延迟 , ” 说 我们的 英雄 , “ 寻找 为了 我的 杆 ,

“我耽搁了一会儿,”我们的主人公说,“因为我在找我的鱼竿。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
which I afterwards found in the hands of a gentleman who , it seems ,
哪个 我 然后 成立 在 这 双手 的 一个 绅士 WHO , 它 似乎 ,
后来我发现它落入了一位先生手中, 这位先生似乎.....

[ɪz][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɑ:n][bəʊθ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪʃɪŋ]
is the proprietor of the land on both banks of the river in which I was fishing
是 这 业主 的 这 土地 在 两个都 银行 的 这 河 在 哪个 我 曾是 钓鱼
;
;
;
;

他是我当时钓鱼的那条河两岸土地的所有者;
[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [græ'mɑ:nt] . "
he called himself Gramont . "
他 称为 他自己 格拉蒙特 . "
他自称格拉蒙特。

" [mɒn] [dju:] !
"**Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !
"我的天哪!

[ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔ:rtənət] , " [sed] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
that is unfortunate , " said Jean Plessis , with a start , and a look of
那 是 不幸 , " 说 让 普莱西斯 , 和 一个 开始 , 和 一个 看 的
[ʌnˈi:zɪnis] .
uneasiness .
不安 .

"那真是太不幸了,"让·普莱西斯猛地一惊, 脸上露出不安的神色说道。
" [dɪd][hi:; hi] [si:m] [əˈnɔɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lənd] ?
"**Did he seem annoyed at your being on his land ?**
" 做过 他 似乎 恼怒 在 你的 存在 在 他的 土地 ?

"他看起来对你出现在他的土地上感到恼火吗? "
[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I had no idea he was in this part of the country .
我 有 不 主意 他 曾是 在 这 部分 的 这 国家 .
我完全不知道他会在这个地区。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrʌŋ.tiəz] ! "
I thought he was with his regiment on the frontiers ! "
我 想法 他 曾是 和 他的 团 在 这 前沿 ! "
我以为他跟他的部队在前线呢!

" [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
"**Then , you know him , Monsieur Plessis ? " asked the Lieutenant .**
" 然后 , 你 知道 他 , 先生 普莱西斯 ? " 问 这 中尉 .
"那么, 你认识他, 普莱西先生? "中尉问道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
"**No , I cannot say I know him ; I have seen him ; but I knew his father ,**
" 不 , 我 不能 说 我 知道 他 ; 我 有 已见 他 ; 但 我 知道 他的 父亲 ,
"不, 我不能说我认识他; 我见过他; 但我认识他的父亲,

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈfɑ:lʊər] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] .
who was a terrible and cruel follower of Robespierre .
WHO 曾是 一个 糟糕的 和 残忍的 追随者 的 罗伯斯庇尔 .
他是罗伯斯庇尔手下残忍无情的追随者。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [held] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] -
The strange part of the affair is , that his father held possession of Coulancourt
这 奇怪的 部分 的 这 事务 是 , 那 他的 父亲 握住 拥有 的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [e'steɪts] ,
and the estates ,
和 这 庄园 ,

这件事最奇怪的地方在于, 他的父亲拥有库朗库尔及其庄园的所有权。

[tɪl] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ['æftər][ðə; ði][traɪəl][ʌv; əv] ['mædəm] ,
till forced to give them up after the trial of madame ,
直到 强制 到 给 他们 向上 后 这 审判 的 夫人 ,
直到夫人受审后被迫放弃它们。

[wen] [ˌroʊbz'pjɛr] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
when Robespierre lost his head by the axe of the guillotine .
什么时候 罗伯斯庇尔 丢失的 他的 头 经过 这 斧头 的 这 断头台 .
罗伯斯庇尔被断头台斩首。

[mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][fled] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
Monsieur Gramont fled , and saved his life for a short time .
先生 格拉蒙特 逃亡 , 和 已保存 他的 生活 为了 一个 短的 时间 .
格拉蒙先生逃走了, 并短暂地保住了性命。

[hɪz; ɪz][sʌn] , ['jʊdʒɪn] [græ'mɑ:nt] , [ðen] [held][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [æ'sɜ:r] , [ænd; ənd]['æftər]
His son , Eugene Gramont , then held a commission in the chasseurs , and after
他的 儿子 , 尤金 格拉蒙特 , 然后 握住 一个 委员会 在 这 猎兵 , 和 后
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [deθ] ['mænɪdʒd] ,
his father's death managed ,
他的 父亲的 死亡 管理 ,
他的儿子尤金·格拉蒙特当时在猎兵部队担任军官, 并在他父亲去世后接管了部队。

[θru:] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] , [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnz]
through great interest with those in power , to retain the family estate which adjoins
通过 伟大的 兴趣 和 那些 在 力量 , 到 保持 这 家庭 财产 哪个 相邻
- ;
Coulancourt ;
- ;
通过与当权者建立密切联系, 保住了毗邻库朗库尔的家族庄园;

[hɪz; ɪz] [ʃə'toʊ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][maɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ] .
his château is not a mile from the place where you were fishing .
他的 城堡 是 不是 一个 英里 从 这 地方 在哪里 你 是 钓鱼 .
他的城堡离你钓鱼的地方不到一英里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['jʊdʒɪn] [græ'mɑ:nt] [berz]
I shall conclude for the present by telling you that Captain Eugene Gramont bears
我 将 结束 为了 这 展示 经过 讲述 你 那 队长 尤金 格拉蒙特 熊
[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktər] [ɪn]['pærɪs] ;
a very indifferent character in Paris ;
一个 非常 冷漠 特点 在 巴黎 ;
我今天就先说到这里, 尤金·格拉蒙上尉在巴黎的品行非常冷漠;

[hi:; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʊəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [dɪ'si:vər]
he is known as a gambler , and a duellist , and a notorious deceiver
他 是 已知 作为 一个 赌徒 , 和 一个 决斗者 , 和 一个 臭名昭著 骗子
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪkər] [seks] .
amongst the weaker sex .
在 这 较弱 性别 .
他以赌徒、决斗者和女性中臭名昭著的骗子而闻名。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'rizjən] ['leɪdɪz] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
However , **with** **the** **Parisian ladies** **he** **is** , **I** **have** **heard** , **a** **favourite** ,
然而 , 和 这 巴黎人 女士们 他 是 , 我 有 听到 , 一个 最喜欢的 ,
然而, 我听说他很受巴黎女士们的喜爱。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [mæn] ; [ænd; ənd] ,
and **considered** **a** **remarkably** **handsome** **man** ; **and** ,
和 经过考虑的 一个 非常 英俊的 男人 ; 和 ,
而且他被认为是一位非常英俊的男子; 并且,

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['jɪrli] ,
as **he** **is** **supposed** **to** **be** **in** **the** **receipt** **of** **forty** **thousand** **francs** **yearly** ,
作为 他 是 据称 到 是 在 这 收据 的 四十 千 法郎 每年 ,
因为他每年应该领取四万法郎的薪水,

[hi:; hi][ɪz] [prə'naʊnst] ['ræðər] [æn; ən] [ædvən'teɪdʒəs] ['pɑ:rti] ;
he **is** **pronounced** **rather** **an** **advantageous** **party** ;
他 是 发音 相当 一个 有利 派对 ;
他被认为是比较有利的一方;

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz][hi:; hi] [him'self] [ɪn'vɑ:lvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['ɔ:lsəʊ] ,
but **I** **strongly** **suspect** **that** **not** **only** **is** **he** **himself** **involved** , **but** **his** **estate** **also**
但 我 强烈 怀疑 那 不是 仅有的 是 他 他自己 涉及 , 但 他的 财产 还
.
:
.

但我强烈怀疑不仅他本人参与其中, 他的遗产也牵涉其中。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm]
Now , **if** **he** **should** **come** **here** **to** **visit** **you** , **it** **will** **not** **do** **to** **avoid** **him**
现在 , 如果 他 应该 来 这里 到 访问 你 , 它 将要 不是 做 到 避免 他
[ɔ:ltə'geðər] . "
altogether . "
共 . "

如果他来这里拜访你, 完全避开他是不行的。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'mɑ:kt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
" **But** , " **remarked** **Lieutenant** **Thornton** ,
" 但 , " 评论 中尉 桑顿 ,
“但是,”桑顿中尉说道,

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
" **do** **you** **not** **think** **the** **sooner** **I** **make** **an** **attempt** **to** **get** **out** **of** **the** **country**
" 做 你 不是 思考 这 很快 我 制作 一个 试图 到 得到 出去 的 这 国家
“你不觉得我越早尝试离开这个国家越好吗? ”

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **164**]
[页 -]
[第164页]

['betər] ?
better ?
更好的 ?
更好的?

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][diː] [ˈtɔrvɪl] ,
I was going to ask you why I take the name of De Tourville ,
我 曾是 去 到 问 你 为什么 我 拿 这 姓名 的 德 图尔维尔 ,
我本来想问你为什么我姓德·图尔维尔,

[ðʊʊ] [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈfɔːrtʃənət] [jɔː; jər] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] ,
though it turned out fortunate your telling me I was to do so ,
尽管 它 转向 出去 幸运 你的 讲述 我 我 曾是 到 做 所以 ,
不过幸好你告诉我应该这样做。

[fɔːr; fər] [wen] [məˈsjɜːr] [ɡræˈmɑːnt] [rɪˈkwɛstɪd] [maɪ] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpɛrd] . "
for when Monsieur Gramont requested my name I was prepared . "为了 什么时候 先生 格拉蒙特 请求 我的 姓名 我 曾是 准备 . "
当格拉蒙先生询问我的名字时, 我已经做好了准备。

[sʌm; səm] [neɪm] , " [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , " [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɛkwɪzɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ;
" **Some name** , " **said Jean Plessis** , " **it was requisite you should take** ;
" 一些 姓名 , " 说 让 普莱西斯 , " 它 曾是 必需品 你 应该 拿 ;
"这个名字,"让·普莱西说, "是你必须取的。"

[ænd; ənd][æz; əz] [mædəmwəzəl] [diː] [ˈtɔrvɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
and as Mademoiselle de Tourville was coming here on a visit ,
和 作为 小姐 德 图尔维尔 曾是 未来 这里 在 一个 访问 ,
图尔维尔小姐当时正要来这里访问,

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [biː; bi] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [θruː] [ˈflændərz] ,
and will afterwards be proceeding to England through Flanders ,
和 将要 然后 是 进行中 到 英格兰 通过 弗兰德 斯 ,
之后将途经弗兰德 斯前往英 格兰。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈɛksələnt] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
I thought it a most excellent opportunity for you to pass as her brother
我 想法 它 一个 最多 出色的 机会 为了 你 到 经过 作为 她 兄弟
,
,
,
我认为这是一个绝佳的机会, 让你假扮她的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] [təˈɡeðər] [ˈɪntuː] [ˈflændərz] [ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][jɔː; jər]
and that you could travel together into Flanders and afford her your
和 那 你 可以 旅行 一起 进入 弗兰德 斯 和 买得起 她 你的
[prəˈtekʃn] .
protection .
保护 .

你们可以一起前往弗兰德 斯, 为她提供保护。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑːrtɪd] ; [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [felt] [sent][ə; eɪ] [ɡloʊ]
" **The young man started ; an emotion of pleasure he secretly felt sent a glow**
" 这 年轻的 男人 开始 ; 一个 情感 的 乐趣 他 偷偷 毛毡 发送 一个 辉光
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
to his cheek ,
到 他的 脸颊 ,
"年轻人突然开口, 一股他暗自涌起的愉悦感让他的脸颊泛起了红晕。"

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] —
as he replied —
作为 他 回复 —
他回答道——

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] ,
" **Do you not think , Monsieur Plessis** ,
" 做 你 不是 思考 , 先生 普莱西斯 ,
"普莱西先生, 您不认为....."

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrli] ,
that I am rather young for the guardian of a young and very lovely girl ,
那 我 是 相当 年轻的 为了 这 监护人 的 一个 年轻的 和 非常 迷人的 女孩 ,
我年纪太轻, 不适合做一位年轻漂亮女孩的监护人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mædəmwə'zel] [di:] ['tɔrvɪl] ?
such as Mademoiselle de Tourville ?
这样的 作为 小姐 德 图尔维尔 ?
比如图维尔小姐?

" [dʒiːn] ['plesɪs] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , [ˌæni'meɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Jean Plessis looked into the handsome , animated face of the Lieutenant with a**
" 让 普莱西斯 看起来 进入 这 英俊的 , 动画 脸 的 这 中尉 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
让·普莱西微笑着凝视着中尉英俊而神采奕奕的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hɑːrt] .
" **You are afraid , then , monsieur , of your heart** .
" 你 是 害怕的 , 然后 , 先生 , 的 你的 心 .
“那么, 先生, 您是害怕自己的内心。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [həʊ'vevər] ,
She is , I confess , a most lovely and fascinating young lady ; however ,
她 是 , 我 承认 , 一个 最多 迷人的 和 迷人 年轻的 女士 ; 然而 ,
我承认, 她是一位非常可爱迷人的年轻女士; 然而,

[aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [jɔːr; jər] [ʌn'iːzɪnis] [ɑːn][ðæt] [hed] ; [ə; eɪ] ['wɪdɔʊ] ['leɪdi] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
I will relieve your uneasiness on that head ; a widow lady will also accompany her
我 将要 缓解 你的 不安 在 那 头 ; 一个 寡妇 女士 将要 还 陪伴 她
.
:
.
我会帮你缓解头部不适; 一位寡妇也会陪同她。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
But here we are at the house .
但 这里 我们 是 在 这 房子 .
但现在我们到家了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪ(ə)nɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evrɪθɪŋ] ,
I pray you have patience for a day or two , and I will explain everything ,
我 祈祷 你 有 耐心 为了 一个 天 或者 二 , 和 我 将要 解释 一切 ,
请您耐心等待一两天, 我会把一切都解释清楚。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][jɔːr; jər][,sætɪs'fæk(ə)n] .
no doubt to your satisfaction .
不 怀疑 到 你的 满意 .
毫无疑问, 您会满意的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːrdərd] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I have ordered other apartments for you ,
我 有 订购 其他 公寓 为了 你 ,
我已经为你预订了其他公寓。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
and in them you will find a trunk full of all the requisites for a change
和 在 他们 你 将要 寻找 一个 树干 满的 的 全部 这 必备条件 为了 一个 改变
[ʌv; əv] ['gɑːrmənts] .
of garments .
的 服装 .
里面有一个箱子, 装满了换洗衣物所需的一切物品。

[baɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [ɪn][ˈpærɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [jɔː; jəː][saɪz][baɪ][maɪ] [oʊn] ;
I had them made in Paris , judging your size by my own ;
我 有 他们 制成 在 巴黎 , 评判 你的 尺寸 经过 我的 自己的 ;
我是在巴黎定制的, 根据我自己的尺寸判断你的尺寸;

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [wen] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] . "
you promised when a youth to be a tall man . "
你 承诺 什么时候 一个 青年 到 是 一个 高的 男人 . "
你年轻时曾许诺要成为一个高大的男人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ænd; ænd][kaɪnd] , " [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [sərˈpraɪzd] ,
" **You are very considerate and kind , "** said **Lieutenant Thornton , surprised ,**
" 你 是 非常 周到 和 种类 , " 说 中尉 桑顿 , 惊讶 ,
"你真是体贴又善良,"桑顿中尉惊讶地说。

[bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] ,
but determined in his own mind to let things take their own course ,
但 决定 在 他的 自己的 头脑 到 让 事物 拿 他们的 自己的 课程 ,
但他内心决心顺其自然, 任由事情发展。

[ænd; ænd][noʊ][bɔːŋgər] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ænd] [ˈdʒenərəs] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and no longer to persist in thwarting the kind and generous efforts of his
和 不 更长 到 坚持 在 挫败 这 种类 和 慷慨的 努力 的 他的
[frendz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
friends to serve him .
朋友们 到 服务 他 .
并且不再执意阻挠朋友们为他所做的善意和慷慨的努力。

[ðə; ði][nekst] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
The next three or four days passed with our hero like magic .
这 下一个 三 或者 四 天 通过了 和 我们的 英雄 喜欢 魔法 .
接下来的三四天, 我们的英雄就像变魔术一样过去了。

[məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] [wʌz; wəz] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərdz] [æt; ət][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]
Monsieur Plessis was backwards and forwards at Havre , investigating the
先生 普莱西斯 曾是 向后 和 前进 在 勒阿弗尔 , 调查 这
[əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪgændz] .
affair of the brigands .
事务 的 这 强盗 .
普莱西先生在勒阿弗尔来回奔波, 调查强盗事件。

[ˈmædəm] [ˈplɛsɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [əˈgriːəb(ə)] , [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwʊmən] , [naːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Madame Plessis he found an extremely agreeable , amiable woman , not more than
夫人 普莱西斯 他 成立 一个 极其 同意 , 可亲 女士 , 不是 更多的 比
[sɪks] - [ænd; ænd] - [ˈθɜːrti] .
six - and - thirty .
六 - 和 - 三十 .
他发现普莱西夫人是一位非常和蔼可亲、平易近人的女士, 年龄不超过36岁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ; [mædəmwəˈzel] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz]
With the two young ladies all restraint had vanished ; Mademoiselle Julia was
和 这 二 年轻的 女士们 全部 克制 有 消失了 ; 小姐 朱莉娅 曾是
[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ænd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,
a lively and charming girl ,
一个 热闹 和 迷人 女孩 ,
两位年轻女士都放开了说话, 朱莉娅小姐活泼迷人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [əˈgriːəb(ə)] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [laɪf] .
with an abundance of agreeable chatter of Parisian life .
和 一个 丰富 的 同意 喋喋不休 的 巴黎人 生活 .
充满了对巴黎生活的愉快闲聊。

[ʃiː ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ] [wel] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ŋjuːst] [pəˈrizjən] [ˈɑːprə] [ˈɛrɪ] ,
She played the piano well , and sang all the newest Parisian opera airs ,
她 玩 这 钢琴 出色地 , 和 唱 全部 这 最新 巴黎人 歌剧 播出 ,
她钢琴弹得很好, 还会唱巴黎歌剧院所有最新的曲目。

[dɪˈkleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
declaring at the same time that she was making the most of herself ,
声明 在 这 相同的 时间 那 她 曾是 制作 这 最多 的 她自己 ,
她同时宣称自己正在充分发挥自身潜力。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtɔrvɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [aɪˈtiː]
and that as soon as he heard Mademoiselle de Tourville play and sing it
和 那 作为 很快 作为 他 听到 小姐 德 图尔维尔 玩 和 唱歌 它
[wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
would be all up with her .
会 是 全部向上 和 她 .
他一听到图尔维尔小姐弹唱, 一切就都完了。

[æz; əz] [jet] [məˈriː] [diː] [ˈtɔrvɪl] [hæd; həd][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][ɔːl] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hær]
As yet Marie de Tourville had resisted all attempts to induce her
作为 然而 玛丽 德 图尔维尔 有 抵抗 全部 尝试 到 诱导 她
[tuː; tə] [iːðər] [tʌtʃ] [ðə; ði][piˈænəʊ][ɔːr][hɑːrp] ;
to either touch the piano or harp ;
到 任何一个 触碰 这 钢琴 或者 竖琴 ;
玛丽·德·图尔维尔至今仍拒绝任何让她触摸钢琴或竖琴的尝试;

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [tɪˈmɪdətɪ] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ](ə)n] [ˈveri]
there was a singular timidity in her manner , a degree of agitation very
那里 曾是 一个 单数 胆怯 在 她 方式 , 一个 程度 的 搅动 非常
[eɪvɪdənt] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] ,
evident to our hero ,
明显 到 我们的 英雄 ,
她的举止中透着一股异乎寻常的怯懦, 我们的主人公也明显察觉到她内心的不安。

[bʌt; bət] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːr] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but unaccountable , when speaking or conversing with him .
但 无法解释 , 什么时候 请讲 或者 对话 和 他 .
但与他交谈或对话时, 却无法解释。

[haʊˈevər] , [wen] [ʃiː ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]
However , when she addressed him , her voice was soft and
然而 , 什么时候 她 已解决 他 , 她 嗓音 曾是 柔软的 和
然而, 当她和他说说话时, 她的声音很轻柔。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[iːv(ə)n] [əˈfekʃənət] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [les] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ɪn]
even affectionate , though there was less of freedom in her manner than in
甚至 亲热 , 尽管 那里 曾是 较少的 的 自由 在 她 方式 比 在
[ˈdʒuːljəz] .
Julia's .
茱莉亚的 .
甚至有些亲昵, 尽管她的举止不如茱莉亚那样自由奔放。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [deɪ] [ðɪs] [rɪˈstreɪnt] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [wer] [ɔːf] .
The fourth or fifth day this restraint began to wear off .
这 第四 或者 第五 天 这 克制 开始 到 穿 离开 .
到了第四或第五天, 这种克制开始消退。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['letəz] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [hɜːr; həɹ] ['mænər] [ɔːltəd] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['spɪrɪts]
She received letters from Paris , her manner altered visibly , and her spirits
 她 已收到 信件 从 巴黎 , 她 方式 已修改 明显地 , 和 她 烈酒
 [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
seemed changed .
 似乎 已更改 .

她收到了来自巴黎的信件, 举止明显改变, 精神状态也似乎有所变化。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][da:rk] [aɪz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] ,
She ventured to meet the dark eyes of our hero ,
 她 冒险 到 见面 这 黑暗的 眼睛 的 我们的 英雄 ,
 她鼓起勇气，与男主角深邃的眼神对视。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːt] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][hɑːrp] ,
and one evening he induced her to seat herself at the harp ,
和 一 晚上 他 诱导 她 到 座位 她自己 在 这 竖琴 ,
一天晚上，他哄她坐到竖琴前弹琴。

[ænd; ʌnd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən] .
and favour him with an Italian cansonetta .
 和 偏爱 他 和 一个 意大利语 .
 并请他享用意大利小酒馆的甜点。

[ðʊʊ] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] , [aɪˈtiː] [ˈgrædʒuəli] [geɪnd]
Though **her** **voice** **trembled** **a** **little** **at** **the** **commencement** , **it** **gradually** **gained**
 尽管 她 嗓音 颤抖 一个 小的 在 这 开始 , 它 逐步地 获得
 [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [depθ] ,
power **and** **depth** ,
 力量 和 深度 ,
 虽然她开头的声音有些颤抖,但渐渐地变得洪亮而深沉。

[ænd; ɐnd][ɪts] [rɪtʃ] , [fʊl] [təʊnz] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði] [-] [hɑ:rt] .
and its rich , full tones thrilled through the hearer's heart .
 和 它是富有的 , 满的 音调 激动不已 通过 这 听众的 心 .
 它那浑厚饱满的音色深深打动了听者的心。

[wɛn] [kən'klu:did] , [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [sæt] ['æktʃuəli] [ɪn'θrɔ:ld] ,
When concluded , Lieutenant Thornton sat actually enthralled ,
 什么时候 结束 , 中尉 桑顿 卫星 实际上 着迷 ,
 讲解结束后，桑顿中尉听得入了迷。

[səʊ] [ˈpaʊərfəli] [hæd; həd][ðə; ði] [təʊnz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈweɪkənd] [sʌm; səm] [driːm] [ʌ; əv][ðə; ði]
so powerfully had the tones of her voice awakened some dream of the
 所以 强大的 有 这 音调 的 她 嗓音 觉醒 一些 梦 的 这
 [pæst] .
past .
 过去的 .

她声音中蕴含的强大力量，唤醒了人们对过去的某些回忆。

“ [ɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒu:liə] [ˈplɛsɪs] , “ [aɪ][təʊld][ju:; jɔ] , [məʻsjɜ:r] , [haʊ] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] ; [əˈdu:]
“ Ah ! ” exclaimed Julia Plessis , “ I told you , monsieur , how it would be ; adieu
“ 啊 ! ” 惊呼 朱莉娅 普莱西斯 , “ 我 讲述 你 , 先生 , 如何 它 会 是 ; 再见
 [tu:; tə][maɪ] [pərˈfɔ:rməns] .
to my performance .
 到 我的 表现 .
 “啊！”朱莉娅·普莱西斯惊呼道，“先生，我告诉过您结果会怎样；我的表演就此结束。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] , [mə'ri:] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌfleksə'bɪləti]

But I can bear it , for in truth , Marie , you have a marvellous flexibility

但 我 能 熊 它 , 为了 在 真相 , 玛丽 , 你 有 一个 奇妙 灵活性

,

,

,

但我可以忍受，因为说真的，玛丽，你的柔韧性真是惊人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [tʊən] . "

and a wonderful modulation of tone . "

和 一个 精彩的 调制 的 语气 . "

还有美妙的音调变化。"

" [juː; jʊ][soʊ] [kəm'pli:tli] [ˈfæsɪnertɪd] [ˌem 'i:] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [luː'tenənt] ['θɔːntən] ,

" You so completely fascinated me , mademoiselle , " said Lieutenant Thornton ,

" 你 所以 完全地 着迷 我 , 小姐 , " 说 中尉 桑顿 ,

" "小姐，你真是让我着迷，"桑顿中尉说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

" that I was unable at once to express my delight and thank you ;

" 那 我 曾是 无法 在 一次 到 表达 我的 喜 和 感谢 你 ;

" "我无法立刻表达我的喜悦和感谢；

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [ə'kɑːmplɪ'mənt] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kæn; kən] [pə'zes] [tuː; tə]

if there is any one accomplishment above all others that a female can possess to

如果 那里 是 任何 一 成就 多于 全部 其他的 那 一个 女性 能 具有 到

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection ,

完美 ,

如果说女性能够完美掌握的成就中，哪一项最为突出？

[aɪ] [ʌv] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

I love that of singing .

我 爱 那 的 歌唱 .

我喜欢唱歌。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

It has always had a strange charm over me .

它 有 总是 有 一个 奇怪的 魅力 超过 我 .

它一直对我有一种奇特的吸引力。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [straɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪs'ɑːrm][ˌem 'i:] . "

I do think that even in the fiercest strife it would disarm me . "

我 做 思考 那 甚至 在 这 最凶猛 冲突 它 会 解除武装 我 . "

我认为，即使在最激烈的冲突中，它也能解除我的武装。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈmædəm] [ˈplesɪs] ,

" Well , that is strange , " said Madame Plessis ,

" 出色地 , 那 是 奇怪的 , " 说 夫人 普莱西斯 ,

" "嗯，这真奇怪，"普莱西夫人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] .

looking up from a piece of fancy work she was amusing herself with .

寻找 向上 从 一个 片 的 想要 工作 她 曾是 有趣 她自己 和 .

她从手中一件精美的工艺品中抬起头来，她正在那里自娱自乐。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [br'keɪm] [soʊ] [ˈpaʊərfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˈmjuːzɪk] [wen] [wel] [ænd; ənd]

" I knew a lady that became so powerfully affected by music when well and

" 我 知道 一个 女士 那 成为 所以 强大的 做作的 经过 音乐 什么时候出色地 和

[ˈskɪlfəli] [pleɪd] ,

skilfully played ,

巧妙地 玩 ,

"我认识一位女士，她很容易被优美动听的音乐所打动。"

ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] [ˈædɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [ˈfeɪntɪd] . ”
and the human voice added , that she invariably fainted . ”
和 这 人类 嗓音 额外 , 那 她 总是 昏厥 : ”
人声补充道: “她总是会晕倒。”

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ Then I should think , mamma , ” said Julia , laughing ,
” 然后 我 应该 思考 , 妈妈 , ” 说 朱莉娅 , 笑 ,
“那我应该想想, 妈妈,”朱莉娅笑着说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [ʌnd] [sʌtʃ] [ˈsaɪərɪnz][æz; əz] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] . ”
“ that she carefully shunned such sirens as Mademoiselle de Tourville . ”
” 那 她 小心 被排斥 这样的 警报器 作为 小姐 德 图尔维尔 : ”
“她刻意避开了像图尔维尔小姐那样的妖艳女子。”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , “ [ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
“ No , indeed , ” returned the mother , “ music had such a fascination ,
” 不 , 的确 , ” 返回 这 母亲 , ” 音乐 有 这样的 一个 魅力 ,
“不, 的确如此,”母亲回答说, “音乐有着如此迷人的魅力。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [sɔːt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪkˈseld] [ɪn] [ðæt] [əˈkɑːmplɪʃmənt] . ”
that she eagerly sought the society of those who excelled in that accomplishment . ”
那 她 急切地 寻求 这 社会 的 那些 WHO 表现出色 在 那 成就 : ”
她热切地寻求与那些在这方面取得卓越成就的人交往。

“ [wɪtʃ] [pruːvd] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈplezər] [ɪkˈsiːdɪd]
“ Which proved , ” said our hero , with a smile , “ that the pleasure exceeded
” 哪个 已证实 , ” 说 我们的 英雄 , 和 一个 微笑 , ” 那 这 乐趣 超出
[ðə; ði][peɪn] .
the pain :
这 疼痛 :

“这证明,”我们的主人公笑着说, “快乐大于痛苦。”

“ [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] ,
“ Monsieur Plessis ,
” 先生 普莱西斯 ,
“普莱西先生,

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [endˈʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he sat with his new friend late that evening enjoying a glass of his
作为 他 卫星 和 他的 新的 朋友 晚的 那 晚上 享受 一个 玻璃 的 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈbɜːrgəndi] ,
favourite Burgundy ,
最喜欢的 勃艮第 ,
那天晚上, 他和新朋友坐在一起, 一边品尝着他最喜欢的勃艮第葡萄酒, 一边聊天。

[sed] —
said —
说 —
说-

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪgəndz] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . ”
“ Do you know that that affair of the brigands is rather a strange one . ”
” 做 你 知道 那 那 事务 的 这 强盗 是 相当 一个 奇怪的 一 : ”
“你知道那起强盗事件相当蹊跷吗? ”

“ [haʊ] [soʊ] ? [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
“ How so ? have you not discovered where they came from ,
” 如何 所以 ? 有 你 不是 发现 在哪里 他们 来了 从 ,
“怎么会这样? 你难道还没发现他们是从哪里来的吗? ”

[ɔːr] [wɜr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræskəlz] [fled] [tuː; tə] ? " **or where the rest of the rascals fled to ? "** 或者 在哪里 这 休息 的 这 无赖 逃亡 到 ？ "

或者其他那些恶棍都逃到哪里去了？

" [noʊ] ; [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [noʊ] [wʌn] [kɒd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] . **" No ; in truth , the two dead men no one could recognise .** " 不 ； 在 真相 ， 这 二 死的 男人 不 一 可以 认出 . " 不，事实上，这两个死者谁也认不出他们。"

[ðer; ðər] [əˈtaɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bənd] [ʌv; əv] [ˈfjuːdʒətɪv] [ʃuːˈɑːnz] [ðæt] , **Their attire was the same as the great band of fugitive Chouans that ,** 他们的 服装 曾是 这 相同的 作为 这 伟大的 乐队 的 逃犯 舒安人 那 , 他们的穿着打扮与那群逃亡的舒安人一样，

[ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , **driven out of Brittany two years ago ,** 驱动 出去 的 布列塔尼 二 年 前 , 两年前被驱逐出布列塔尼

[wɜːr; wər] [ˈmæsəkə] [wɜrˈevər] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [bluːz] — [æz; əz] [ðə; ði] **were massacred wherever they could be found by the Blues — as the** 是 大屠杀 无论 他们 可以 是 成立 经过 这 蓝调 — 作为 这 [rɪˈpʌblɪkən] [ˈsoʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ðen] [staɪld] ; **Republican soldiers were then styled ;** 共和党人 士兵 是 然后 风格 ; 无论他们被蓝军（当时共和军士兵的称呼）发现，都会遭到屠杀；

[pərˈsuːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [seɪn] [əˈbʌv] [ɑːŋˈflɜːr] , [ðeɪ] [dɪˈspɜːrst] [ðəmˈselvz] [θruː] [ˈnɔːrmændi] , **pursued across the Seine above Honfleur , they dispersed themselves through Normandy ,** 追击 穿过 这 罨 多于 翁弗勒尔 , 他们 分散的 他们自己 通过 诺曼底 , [kəˈmɪtɪŋ] [ˈveriəs] [deprɪˈdeɪʃənz] , **committing various depredations ,** 提交 各种各样的 掠夺 , 他们被追赶到翁弗勒尔上游的塞纳河对岸，然后分散到诺曼底各地，犯下了各种劫掠罪行。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪnəli] **but were supposed to have been finally** 但 是 据称 到 有 到过 最后 但他们本应最终.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 166]** [页 -]

[第166页]

[ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] . **exterminated .** 灭绝 .

已灭绝。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hʌnt] [ˈæftər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪɡəndz] , **There has been a general hunt after the rest of those brigands ,** 那里 有 到过 一个 一般的 打猎 后 这 休息 的 那些 强盗 , 警方已对其余匪徒展开全面搜捕。

[bʌt; bət] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] . " **but no trace of them is to be found . "** 但 不 痕迹 的 他们 是 到 是 成立 . " 但却找不到他们的踪迹。

“ [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈpɑːpjələɪtɪd] [ˈdɪstrɪkt] [æz; əz] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
“ **Curious enough , in such a well - populated district as this ,** ” **said the Lieutenant .** ”
“ 好奇的 足够的 , 在 这样的 一个 出色地 - 人口稠密 区 作为 这 , ” 说 这 中尉 .

“真奇怪，在这个人口如此稠密的地区，”中尉说道。

“ [haʊˈevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈplʌndəd] , [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [bʌt; bət][lɪt(ə)] . ”
“ **However , as you escaped being plundered , it matters but little .** ”
“ 然而 , 作为 你 逃脱 存在 掠夺 , 它 事情 但 小的 . ”

“但是，既然你们逃过了劫掠，那就没什么大不了的了。”

“ [jes] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ” [sed] [dʒiːn] [ˈplesɪs] .
“ **Yes , as it turned out ,** ” **said Jean Plessis .** ”
“ 是的 , 作为 它 转向 出去 , ” 说 让 普莱西斯 .

“是的，结果确实如此，”让·普莱西斯说道。

[ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ˈmoʊmənt] ;
“ **The loss of the money would have been of no great moment ;** ”
“ 这 损失 的 这 钱 会 有 到过 的 不 伟大的 片刻 ;

“损失这笔钱并不会造成什么重大影响；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈpepərz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - ,
but I had very valuable papers relative to this estate of Coulancourt ,
但 我 有 非常 有价值的 文件 相对的 到 这 财产 的 - ,

但我手头有一些与库朗古尔庄园有关的非常珍贵的文件。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ˈmædəm] [diː] - , [æftər][sʌm; səm]
and what is even of more consequence , Madame de Coulancourt , after some
和 什么 是 甚至 的 更多的 结果 , 夫人 德 - , 后 一些
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

更重要的是，库朗古尔夫人经过一番周折后，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] - [dɪˈleɪ] ,
a great deal of expense , and nearly two years ' delay ,
一个 伟大的 交易 的 费用 , 和 几乎 二 年 - 延迟 ,

耗资巨大，而且延误了近两年。

[hæz; həz][prəʊˈkjʊəd] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈgrænbi] [ˈɑːdən] , [ænd; ənd]
has procured certificates of her marriage with Monsieur Granby Arden , and
有 采购 证书 的 她 婚姻 和 先生 格兰比 阿登 , 和

[ˈɔːlsʊʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ] ,
also those of the birth ,
还 那些 的 这 出生 ,

她已取得与格兰比·阿登先生的结婚证书以及出生证书。

& [siː] . & [siː] . , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈdʒuːliən] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ; [ˈsɪmələr] [ˈpepərz] [wɜːr; wər]
& c . & c . , of her two children , Julian and Mabel ; similar papers were
& c . & c . , 的 她 二 孩子们 , 朱利安 和 梅布尔 ; 相似的 文件 是

[bɜːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
lost , as you know ,
丢失的 , 作为 你 知道 ,

等等，关于她的两个孩子朱利安和梅布尔；如你所知，类似的文书已经遗失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkæskɪt] .
in the casket .
在 这 棺材 .

在棺材里。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] **By - the - by , that robbery of the contents of the casket was a most** 经过 - 这 - 经过 , 那 抢劫 的 这 内容 的 这 棺材 曾是 一个 最多 [streɪndʒ] [ə'fer] . **strange affair .** 奇怪的 事务 .

顺便一提，那起盗窃棺材内物品的事件非常离奇。

[wen] ['mædəm] [di:] - [kəm'ju:nikeɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [aɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:'ləʊn; -'lʊŋ] **When Madame de Coulancourt communicated it to me , I set out for Toulon** 什么时候 夫人 德 - 沟通 它 到 我 , 我 放 出去 为了 土伦 , **,** .

库朗古尔夫人把消息告诉我后，我便动身前往土伦。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ju:; jʊ] [steɪd] **for I felt satisfied that the robbery was committed on board the ship you stayed** 为了 我 毛毡 使满意 那 这 抢劫 曾是 坚定的 在 木板 这 船 你 入住 [soʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['ɑ:dən] . **so many hours in the night you had the care of Mademoiselle Arden .** 所以 许多 小时 在 这 夜晚 你 有 这 关心 的 小姐 阿登 .

因为我觉得抢劫发生在船上，你晚上待了那么长时间，有阿尔登小姐照顾你。

[baɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd][ˈdɪlɪdʒənt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ænd][ˈbrʌbəri] , **By patient and diligent inquiries and bribery ,** 经过 病人 和 勤奋 查询 和 受贿 , **,** 通过耐心细致的调查和贿赂,

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['gæli] - [sleɪvz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər] **I found out that the two galley - slaves on board the vessel at that time were** 我 成立 出去 那 这 二 厨房 - 奴隶 在 木板 这 血管 在 那 时间 是 [bəʊθ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [men] , **both remarkable men ,** 两个都 卓越 男人 ,

我发现当时船上的两名桨奴都是非常了不起的人。

[hu:] ['æftərwərdz] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] . **who afterwards figured in the bloody scenes of the Reign of Terror .** WHO 然后 想 在 这 血腥 场景 的 这 在位 的 恐怖 .

后来，他们参与了恐怖统治时期的血腥场面。

[wʌn] ['perɪft] [ʌndər][ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] , **One perished under the axe of the guillotine ,** 一 遇难 在下面 这 斧头 的 这 断头台 , **,** 一人死于断头台之下。

[ðə; ði] [ʌðər] — [ðə; ði][wʌn] [aɪ] ['strɔŋɡli] [sə'spekt] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] — [aɪ] ['kænɑ:t] [treɪs] **the other — the one I strongly suspect of committing the robbery — I cannot trace** 这 其他 — 这 一 我 强烈 怀疑 的 提交 这 抢劫 — 我 不能 痕迹 . **,** .

另一名嫌犯——我强烈怀疑是他实施了抢劫——我无法追踪到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ˌrɒsbɜz'pjɛr] [hi; hi] ['dɪsə'pɪəd] , [ænd; ænd][hæz; həz][na:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] **With the fall of Robespierre he disappeared , and has not been heard of** 和 这 落下 的 罗伯斯庇尔 他 消失 , 和 有 不是 到过 听到 的 [sɪnz] . **since .** 自从 .

罗伯斯庇尔倒台后，他就消失了，从此杳无音信。

[ðɪs] ['mænz] [nɛɪm] [wʌz; wəz] - — ['ɔɡəstɪn] - - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [brɪʃːr] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
This man's name was Vadier — Augustine Vadier ; he was , before the Revolution
这 男人的 姓名 曾是 - — 奥古斯丁 - - ； 他 曾是 , 前 这 革命
[broʊk] [aʊt] ,
broke out ,
打破 出去 ,

这个人名叫瓦迪耶——奥古斯丁·瓦迪耶；在革命爆发之前，他是.....

[ə; eɪ] ['dʒuːələr] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪˈpjuːt] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈpærŋkrəs] .
a jeweller of great reputation , in the Rue St . Pancras .
一个 珠宝商 的 伟大的 声誉 , 在 这 后悔 英石 . 潘克拉斯 .

位于圣潘克拉斯街的一家享有盛誉的珠宝店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˈpreʃəs] [ˈstoʊnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
He was famous for his skill in imitating precious stones of all kinds ,
他 曾是 著名的 为了 他的 技能 在 模仿 宝贵的 石头 的 全部 种类 ,
他因能惟妙惟肖地模仿各种宝石而闻名。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ænd] ['dɪspɛrtɪd] [mæn] .
and was a bad and dissipated man .
和 曾是 一个 坏的 和 消散 男人 .

他是一个品行恶劣、放荡不羁的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [huː] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər]
It was discovered that some ladies of the court , who had sent their
它 曾是 发现 那 一些 女士们 的 这 法庭 , WHO 有 发送 他们的
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [set] ,
jewels to be re - set ,
珠宝 到 是 关于 - 放 ,

人们发现，一些宫廷贵妇将她们的珠宝送去重新镶嵌，

[wɜːr; wər] [dɪˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['dʒɛmz][ænd; ænd] [fɔːls] [wʌnz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] .
were defrauded of the real gems and false ones substituted .
是 受骗 的 这 真实的 宝石 和 错误的 一个 替代 .

他们被骗走了真宝石，换成了假宝石。

[ʌðər] [frɔːdz] [keɪm] [aʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːls] [kiːz] ,
Other frauds came out ; he had false keys ,
其他 欺诈 来了 出去 ; 他 有 错误的 钥匙 ,
其他诈骗行为也随之曝光；他持有假钥匙。

[kʊd; kəd][ˈoʊpən][ˈkæbɪnəts][ænd; ænd][ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈmænər]
could open cabinets and extract the contents in a most dexterous manner
可以 打开 橱柜 和 提炼 这 内容 在 一个 最多 轻巧 方式
;
;
;
;

能够非常灵巧地打开橱柜并取出里面的物品；

[ænd; ænd][æt; ət] [læst][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈtraɪəl][fɔːr; fər] ['stæbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] ,
and at last was brought to trial for stabbing one of his workmen ,
和 在 最后的 曾是 带来 到 审判 为了 刺 一 的 他的 工人 ,
最后他因刺伤一名工人而被送上法庭。

[huː] ['θreɪnd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæliːz] [fɔːr; fər][laɪf] .
who threatened to betray him , and condemned to the galleys for life .
WHO 威胁 到 背叛 他 , 和 谴责 到 这 厨房 为了 生活 .
威胁要出卖他的人，被判终身在战船上服苦役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] .
He was sent to Toulon .
他 曾是 发送 到 土伦 .

他被派往土伦。

[wen] [ðə; ði] ['gæli] - [sleivz] [gɑ:t] [lu:s] [æt; ət][ðə; ði] ['teikɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔ:rt][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ,
When the galley - slaves got loose at the taking of that port by the English ,
什么时候 这 厨房 - 奴隶 得到 松动的 在 这 采取 的 那 港口 经过 这 英语 ,
当英国人占领那个港口时, 那些在船上被奴役的奴隶挣脱了束缚。

[ðɪs] [mæn] [meɪd] [hɪm'self] [noʊ'tɔ:riəs] ['æftər][ðə; ði][ɪ,vækju'eɪ(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['blʌdθɜ:rsti] [rɪ'vendʒ]
this man made himself notorious after the evacuation , by his bloodthirsty revenge
这 男人 制成 他自己 臭名昭著 后 这 疏散 , 经过 他的 嗜血 复仇
[ə'pɑ:n][ɔ:l] [ə'rɪstəkræt] ;
upon all aristocrats ;
之上 全部 贵族 ;
撤离后, 此人因对所有贵族进行血腥报复而臭名昭著;

[gɑ:t] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['fə:rɔŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [rəʊbz'pjɛr] ,
got himself into favour with the infamous Feron and the younger Robespierre ,
得到 他自己 进入 偏爱 和 这 臭名昭著的 费隆 和 这 年轻 罗伯斯庇尔 ,
他博得了臭名昭著的费隆和年轻的罗伯斯庇尔的青睞。

[rouz][ɪ'ntu:] ['paʊər] ['ʌndər][ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'fɔ:r] [sed] ,
rose into power under the elder , and then on his fall , as I before said ,
玫瑰 进入 力量 在下面 这 长老 , 和 然后 在 他的 落下 , 作为 我 前 说 ,
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .
在老一辈统治时期崛起, 然后老一辈倒台后, 正如我之前所说, 就消失了。

[ðɪs] [mæn] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trezər] ,
This man , I suspect , was the robber of your treasure ,
这 男人 , 我 怀疑 , 曾是 这 强盗 的 你的 宝藏 ,
我怀疑这个人就是偷走你宝藏的窃贼。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]
for he was known to possess a large sum of money immediately after
为了 他 曾是 已知 到 具有 一个 大的 和 的 钱 立即地 后
[ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] ;
regaining his emancipation ;
恢复 他的 解放 ;
因为众所周知, 他在重获自由后立即拥有了一大笔钱;

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [sleivz] [kə'mɪtɪd] ['hɔ:ɾɪd] ['mæsəkər] [ænd; ənd]
he and the rest of the liberated slaves committed horrid massacres and
他 和 这 休息 的 这 解放 奴隶 坚定的 可怕的 大屠杀 和
[ˈrɒbəɾi:z] . "
robberies . "
抢劫 . "
他和其余获释的奴隶犯下了骇人听闻的大屠杀和抢劫罪行。

" ['veri] ['laɪkli] [ɪn'di:d] , " [rɪ'mɑ:kt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ; " [ɪn]
" Very likely indeed , " remarked Lieutenant Thornton ; " in
" 非常 可能 的确 , " 评论 中尉 桑顿 ; " 在
"很有可能,"桑顿中尉说道; "

[fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
fact , there is no other way of accounting for the loss of the contents of
事实 , 那里 是 不 其他 方式 的 会计 为了 这 损失 的 这 内容 的
[ðə; ði] [ˈkæskɪt] .
the casket .
这 棺材 .

事实上, 除此之外没有办法可以解释棺材内物品的丢失。
[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmædəm] [diː] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈpepərz] ;
Fortunately , Madame de Coulangcourt has been able to replace the papers ;
幸运的是 , 夫人 德 - 有 到过 有能力的 到 代替 这 文件 ;
[hæd; həd][fiː; ji] [feɪld] ,
had she failed ,
有 她 失败的 ,

幸运的是, 库朗古尔夫人已经能够补办文件; 如果她失败了,
[ðə; ði] [lɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəs] .
the loss would have been serious .
这 损失 会 有 到过 严肃的 .

损失将会非常严重。
[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] ,
I was going to ask you , Monsieur Plessis ,
我 曾是 去 到 问 你 , 先生 普莱西斯 ,
我正想问您, 普莱西先生,

[waɪ] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] [liːvz] [fræns] [ænd; ənd] [siːks] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
why Mademoiselle de Tourville leaves France and seeks a home in England ?
为什么 小姐 德 图尔维尔 树叶 法国 和 寻找 一个 家 在 英格兰 ?
图尔维尔小姐为何离开法国, 前往英国定居?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪz][nɑːt] [ˌɪndɪˈskriːt] . "
that is , if my question is not indiscreet . "
那 是 , 如果 我的 问题 是 不是 轻率 . "
也就是说, 如果我的问题不算不得体的话。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [məˈsjɜːr] ; [faːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
" Not at all , monsieur ; far from it .
" 不是 在 全部 , 先生 ; 远的 从 它 .
"完全不是, 先生; 恰恰相反。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi][hɜːr; hər]
It is a very natural inquiry , as you will most likely be her
它 是 一个 非常 自然的 询问 , 作为 你 将要 最多 可能 是 她
[kəmˈpænjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
companion on the journey .
伴侣 在 这 旅行 .

这是一个非常自然的询问, 因为你很可能成为她旅途中的伙伴。
[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , " [ɪz][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔːr] [sed] .
This young lady , " continued Jean Plessis , " is of good family , as I before said .
这 年轻的 女士 , " 持续 让 普莱西斯 , " 是 的 好的 家庭 , 作为 我 前 说 .
"这位年轻女士,"让·普莱西斯继续说道, "正如我之前所说, 出身良好家庭。"

[fiː; ji][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
She is an orphan ,
她 是 一个 孤儿 ,
她是个孤儿,

[ænd; ʌnd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ɔːl] [fræns] [bɪ'saɪdz] ['mædəm] [diː]
and I do not believe she has a relative in all France besides Madame de
和 我 做 不是 相信 她 有 一个 相对的 在 全部 法国 除了 夫人 德
- - - - -
- - - - -
Coulancourt . - - - - -
- - - - -

而且，除了库朗古夫人之外，我不认为她在整个法国还有亲戚。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leit] [duːk] [diː] - - - - - [æz; əz] ['mædəm] [ɪz][æn; ən]
“ **Then she is a connection of the late Duke de Coulancourt — as madame is an**
” 然后 她 是 一个 联系 的 这 晚的 公爵 德 - - - - - 作为 夫人 是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] . - - - - -
Englishwoman . - - - - -
英国女人 . - - - - -

“那么她就是已故的库朗古尔公爵的亲戚——因为这位夫人是英国人。”

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
“ **Such is the case** .
” 这样的 是 这 案件 .

情况确实如此。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [left] [wɪ'ðəʊt] ['relatɪvz] [ɔːr] [frendz] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [wɪ'ðəʊt]
Unfortunately , she is not only left without relatives or friends , but actually without
很遗憾 , 她 是 不是 仅有的 左边 没有 亲属 或者 朋友们 , 但 实际上 没有
[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
fortune of any kind .
财富 的 任何 种类 .

不幸的是，她不仅没有亲戚朋友，而且实际上也没有任何财产。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fræns] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɪtnɪst] [ænd; ʌnd] [ˈsʌfərd] ,
She has a horror of France , from what she witnessed and suffered ,
她 有 一个 恐怖 的 法国 , 从 什么 她 目击者 和 遭受 ,
她对法国充满了恐惧，这源于她亲眼所见和亲身经历的一切。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [lɔːŋz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋɡlənd] ,
and she ardently longs to reach England ,
和 她 热切地 长 到 抵达 英格兰 ,
她热切渴望抵达英国。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr; hər] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] . - - - - -
where she intends to exert her great musical talents for her support . - - - - -
在哪里 她 意图 到 发挥 她 伟大的 音乐 天赋 为了 她 支持 . - - - - -
她打算在那里发挥自己卓越的音乐才能来维持生计。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [luː'tenənt] ['θɔːntən] ,
“ **Good God ! ” exclaimed Lieutenant Thornton ,**
” 好的 上帝 ! ” 惊呼 中尉 桑顿 ,
“我的天哪！”桑顿中尉惊喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ɪntuː;][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking with an expression of extreme astonishment into the face of the
寻找 和 一个 表达 的 极端 惊讶 进入 这 脸 的 这
[ɪn'tendənt] .
intendant .
管理者 .

他一脸惊讶地看着值班长的脸。

“ [mædəmwə'zel] [diː] ['tʊrvɪl] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ʌnd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,
“ **Mademoiselle de Tourville , so young , so beautiful , so pure , and so amiable ,**
” 小姐 德 图尔维尔 , 所以 年轻的 , 所以 美丽的 , 所以 纯的 , 和 所以 可亲 ,
“图尔维尔小姐，如此年轻，如此美丽，如此纯洁，如此和蔼可亲，

[θrɒʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [wɜ:rlɔd][ʌv; əv] ['lʌndən] ! " **thrown upon the heartless world of London!** "

被抛入冷酷无情的伦敦世界！

" [nei] , [nei] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'pɑ:n] **" Nay , nay , " interrupted Monsieur Plessis , laying his hand , with a smile , upon** " 不 , 不 , " 中断 先生 普莱西斯 , 躺下 他的 手 , 和 一个 微笑 , 之上 [ðə; ði] [lu:'tenənts] [ɑ:rm] , **the lieutenant's arm ,** 这 中尉的 手臂 ,

"不，不，"普莱西先生打断道，笑着把手放在中尉的胳膊上。

" [aɪ] [seɪ] ['ɔ:lsəʊ] , [gɑ:d] [fər'baɪd] ! **" I say also , God forbid !** " 我 说 还 , 上帝 禁止 !

"我也要，上帝保佑！

[du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][æɪn; ən] ['ɪnstənt] , **Do not suppose for an instant ,** 做 不是 认为 为了 一个 立即的 ,

不要丝毫妄想，

[ðæt] [ðə; ði] [dʒenərəs] [ænd; ənd][nɒʊb(ə)] - ['maɪndɪd] ['mædəm] [di:] - [wɒd] [pər'mɪt] [sʌt] **that the generous and noble - minded Madame de Coulancourt would permit such** 那 这 慷慨的 和 高贵 - 有思想 夫人 德 - 会 允许 这样的 [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['relatɪv] . **a course of life to her young and interesting relative .** 一个 课程 的 生活 到 她 年轻的 和 有趣的 相对的 .

慷慨高尚的库朗古尔夫人竟然允许她这位年轻有为的亲戚过上这样的生活。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃɪ; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [lɜ:t] ; **No , no , she will not ; but it is now late ;** 不 , 不 , 她 将要 不是 ; 但 它 是 现在 晚的 ;

不，不，她不会的；但现在已经太晚了；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ɪk'spekt][æɪn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəm] , [wɪtʃ] [wɪl] ['faɪnəli] **to - morrow I expect an important letter from madame , which will finally** 到 - 明天 我 预计 一个 重要的 信 从 夫人 , 哪个 将要 最后 [dɪ'tɜ:rmɪn] ['aʊər; ɑ:r][fju:tʃər] ['mu:vmənts] . **determine our future movements .** 决定 我们的 未来 移动 .

明天我预计会收到夫人的一封重要信件，这封信将最终决定我们未来的行动。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['letər] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bɪz; bi] [meɪd] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . **When I receive the letter , you shall be made fully acquainted with everything .** 什么时候 我 收到 这 信 , 你 将 是 制成 完全 熟人 和 一切 .

收到信后，我会把所有事情都告诉你。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] . **" CHAPTER XXIII :** " 章 二十三 :

“第二十三章

[ðə; ði][ɑ:nɪks] [kɔ:r'vet] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['pætrɪk] [oʊ'laʊklɪn] . **The Onyx corvette was commanded by Captain Patrick O'Loughlin .** 这 缟玛瑙 克尔维特 曾是 命令 经过 队长 帕特里克 奥洛克林 .

“缟玛瑙”号护卫舰由帕特里克·奥洛克林上校指挥。

[tʃɑ:rlz] [pəʊl] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊz, ˈhi:roʊz] [ˈkɑ:mræd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [wʌz; wəz] [ˈsekənd]
Charles Pole , **our** **hero's** **comrade** **on** **board** **the** **Victory** , **was** **second**
查尔斯 极 , 我们的 英雄们 同志 在 木板 这 胜利 , 曾是 第二
[lu:'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

查尔斯·波尔，我们这位英雄在“胜利号”上的战友，是名少尉。

[hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][get] [ə'pɔɪntɪd] , [θru:] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv]
he **having** **had** **the** **good** **fortune** **to** **get** **appointed** , **through** **the** **interest** **of**
他 拥有 有 这 好的 财富 到 得到 任命 , 通过 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
his **uncle** ,
他的 叔叔 ,

他凭借叔叔的关系，有幸获得了任命。

[hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [kə'lɑ:səs] , [ˈsev(ə)nti] - [fɔ:r] ,
who **commanded** **the** **Colossus** , **seventy** - **four** ,
WHO 命令 这 巨人 , 七十 - 四 ,
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [oʊˈlaʊklɪn] [æz; əz]
指挥巨像的七十四岁，

rejoicing **in** **his** **heart** **at** **having** **the** **warm** - **hearted** **and** **gallant** **O'Loughlin** **as**
欢欣鼓舞 在 他的 心 在 拥有 这 温暖的 - 心地 和 英勇 奥洛克林 作为
[ə; eɪ] [kə'mændər] .
a **commander** .
一个 指挥官 .

他内心无比欣喜，因为有热情勇敢的奥洛克林担任指挥官。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **168**]
[页 -]

[第168页]

" [ɑ:] ! [tʃɑ:rlɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] ,
" **Ah ! Charley** , **my boy !** " **said** **the** **commander** **of** **the** **corvette** ,
" 啊 ! 查理 , 我的 男生 ! " 说 这 指挥官 的 这 克尔维特 ,
"啊！查理，我的孩子！"护卫舰舰长说道。

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][sɜ:r][ˈɑ:skər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **if** **we** **had** **only** **Sir** **Oscar** **with** **us** .
" 如果 我们 有 仅有的 先生 奥斯卡 和 我们 :
"如果我们能和奥斯卡爵士在一起就好了。"

" [oʊˈlaʊklɪn] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] ,
" **O'Loughlin** **would** **insist** **on** **always** **speaking** **of** **our** **hero** **by** **his** **title** ,
" 奥洛克林 会 坚持 在 总是 请讲 的 我们的 英雄 经过 他的 标题 ,
"奥洛克林总是坚持用他的头衔来称呼我们的英雄，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [enˈdiəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbenɪfæktər] .
which **was** **endeared** **to** **him** **by** **being** **that** **of** **his** **noble** **benefactor** .
哪个 曾是 可爱的 到 他 经过 存在 那 的 他的 高贵 恩人 .
他之所以对它如此喜爱，是因为它是他高贵的恩人的礼物。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , " [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ,
" **Ah** , **my dear sir** , " **returned** **the** **Lieutenant** , " **if** **we** **had** ,
" 啊 , 我的 亲爱的 先生 , " 返回 这 中尉 , " 如果 我们 有 ,
"啊，我亲爱的先生，"中尉回答道，“如果我们有.....”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [kru:z] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] ! "
what **a** **glorious** **cruise** **we** **should** **have** **!** "
什么 一个 辉煌 巡航 我们 应该 有 ! "
我们应该来一次多么棒的游轮之旅啊！

“ [ˈtʃɑ:rlɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]
“ **Charley** , **my boy** , ” **said the Captain** , **filling his glass** , **and passing the bottle**
“ 查理 , 我的 男生 , ” 说 这 队长 , 填充 他的 玻璃 , 和 通过 这 瓶子
[tu:; tə][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] ,
to the Lieutenant ,
到 这 中尉 ,
“查理, 我的孩子,”上尉一边说着, 一边给自己倒满酒杯, 然后把酒瓶递给中尉。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ][sɜ:r][em ˈi:] [wen] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
for they were sitting in the cabin after dinner ; “ **if you sir me when in private** ,
为了 他们 是 坐着 在 这 舱 后 晚餐 ; “ 如果 你 先生 我 什么时候 在 私人的 ,
因为他们晚饭后坐在船舱里; “如果你私下里称呼我为先生,
[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [əˈrest] [fɔ:r; fər][ˈmju:təni] , [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][wɔ:r][aɪ][mʌst; məst] .
I must put you under arrest for mutiny , **be the powers of war I must** .
我 必须 放 你 在下面 逮捕 为了 兵变 , 是 这 权力 的 战争 我 必须 .
我必须以叛乱罪逮捕你, 这是我作为战争力量的职责。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .
我受不了了。

[aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] — [aɪm][ə; eɪ][ræŋk] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] ! “
I hate it — I'm a rank revolutionist ! ”
我 恨 它 — 我是 一个 秩 革命家 ! ”
我讨厌这样——我可是个彻头彻尾的革命者!

“ [baɪ][dʒʊʊv] , [ðæts] [gʊd] ! ” [læft] [tʃɑ:rlz] [poʊl] ; “ [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] !
“ **By Jove** , **that's good** ! ” **laughed Charles Pole** ; “ **you a revolutionist** ! ”
“ 经过 朱庇特 , 那就是 好的 ! ” 笑了 查尔斯 极 ; “ 你 一个 革命家 ! ”
“我的天哪, 那太好了!”查尔斯·波尔笑着说; “你真是个革命者!”

[waɪ] [ju:; jʊ][ɪnˈsɪst] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf][ɑ:n] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] - [helθ] ,
Why you insist every day of your life on drinking Sir Oscar de Bracy's health ,
为什么 你 坚持 每一个 天 的 你的 生活 在 喝 先生 奥斯卡 德 - 健康 ,
你为什么每天都坚持要喝奥斯卡·德·布雷西爵士的健康酒?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [sɜ:r][ˈɑ:skər] .
and that he must always be called ' Sir Oscar .
和 那 他 必须 总是 是 称为 - 先生 奥斯卡 .
而且他必须永远被称为“奥斯卡爵士”。

- [hi:; hi] [wʊd] [kɪk] [əˈgenst] [ðæt] [hɪmˈself] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] . “
‘ **He would kick against that himself if he were here** . ”
- 他 会 踢 反对 那 他自己 如果 他 是 这里 : “
“如果他在这里, 他肯定会反对的。”

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [trʌmp] ; [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈtaɪtəlz] ,
“ **He's a trump** ; **don't bother me about titles** ,
“ 他是 一个 王牌 ; 不 打扰 我 关于 标题 ,
“他是个大人物; 别跟我提头衔。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerər] [fɪt] ,
they are all very well when they and the wearer fit ,
他们 是 全部 非常 出色地什么时候 他们 和 这 佩戴者 合身 ,
当它们与穿着者相配时, 它们都非常好。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [du:k] .
and he's fit to be a duke .
和 他是 合身 到 是 一个 公爵 .
他完全有资格成为公爵。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] ;
I wish I had been on board the Diamond that unlucky day ;
我 希望 我 有 到过 在 木板 这 钻石 那 倒霉 天 ;
我真希望那天我也在“钻石号”上，那真是个倒霉的日子；

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['vendʒəns] [aʊt] , [ɔ:r] [bɪn] [blɔʊn] [tu:; tə]['ætəmz] . "
I'd have had that cursed Vengeance out , or been blown to atoms . "
ID 有 有 那 被诅咒的 复仇 出去 , 或者 到过 吹 到 原子 : "
我要么会把那该死的复仇者号派出来，要么就会被炸成碎片。

" [ə; eɪ][seɪl][tu:; tə] ['windwərd] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] - ['herd] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] , ['pɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **A sail to windward , sir , "** said a curly - haired young midshipman , popping his
" 一个 帆 到 迎风 , 先生 , " 说 一个 卷曲 - 头发 年轻的 海军学员 , 爆米花 他的
[hed] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] ;
head into the cabin ;
头 进入 这 舱 ;
“扬帆迎风，长官，”一位卷发的年轻海军学员说着，把头探进船舱；

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɪp] .
" **she appears a large ship .**
" 她 出现 一个 大的 船 :
“她看起来像一艘大船。”

" [ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ]
" **Up jumped the commander and his lieutenant , and the next moment they**
" 向上 跳了起来 这 指挥官 和 他的 中尉 , 和 这 下一个 片刻 他们
[wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] .
were on deck .
是 在 甲板 :
“指挥官和他的副官跳了起来，下一刻他们就到了甲板上。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [sʌm; səm] [faɪv] [li:gz] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ]
They were then some five leagues off the coast of France , in a line with
他们 是 然后 一些 五 联赛 离开 这 海岸 的 法国 , 在 一个 线 和
[ʊ'ʃænt] .
Ushant .
乌尚岛 :
当时他们位于法国海岸约五里格处，与乌尚岛呈一条直线。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] - [nɔ:rθi:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [si:]
It was blowing strong from the east - northeast , with a good deal of sea
它 曾是 吹 强的 从 这 东方 - 东北 , 和 一个 好的 交易 的 海
[ɑ:n] .
on .
在 :
当时刮着强劲的东北风，海面波涛汹涌。

[ðə; ði]['ɑ:nɪks][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['sɪŋ(ə)l] - ['ri:ft] ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] , [hɜ:r; hər][tɑ:p] ['gælənt] [mɑ:sts] [haust] .
The Onyx was under single - reefed topsails , her top gallant masts housed .
这 缟玛瑙 曾是 在下面 单身的 - 礁石 顶帆 , 她 顶部 英勇 桅杆 房屋 :
“缟玛瑙”号挂着单层缩帆的顶帆，桅杆顶部的桅座被收了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌnsɛt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [naɪt] .
It was after sunset , with every appearance of a dirty night .
它 曾是 后 日落 , 和 每一个 外貌 的 一个 肮脏的 夜晚 :
当时已是日落之后，夜色昏暗，似乎即将迎来一个肮脏的夜晚。

['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [seɪl] ,
Captain O'Loughlin directed his glass in the direction of the strange sail ,
队长 奥洛克林 指导 他的 玻璃 在 这 方向 的 这 奇怪的 帆 ,
奥洛克林船长将望远镜对准了那面奇怪的帆，

[hu:z] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
whose topsails could be seen with the naked eye .
谁 顶帆 可以 是 已见 和 这 裸 眼睛 :

它的顶帆肉眼可见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈræpɪdli] , [ˈʌndər] [ˈdʌb(ə)] - [ˈri:ft] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] , [ænd; ənd][hi:; hi]
She was coming up rapidly , under double - reefed topsails , and he
她 曾是 未来 向上 快速 , 在下面 双倍的 - 礁石 顶帆 , 和 他
[prəˈnʌʊnst] [hɜ:ɪ; həɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] ,
pronounced her to be a frigate ,
发音 她 到 是 一个 护卫舰 ,

她升起了双层缩帆，快速驶来，他断定她是一艘护卫舰。

[ˈweðər] [ˈfrentʃ] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] , [bʌt; bət][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wʊd] [dɪˈsaɪd] .
whether French or English he could not say , but half an hour would decide .
无论 法语 或者 英语 他 可以 不是 说 , 但 一半 一个 小时 会 决定 .

他无法确定是法语还是英语，但半小时后就会有结果。

[ðə; ði] [kɔ:rˈvet] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ˈenəmi:z] [kəʊst] ,
The corvette being on an enemy's coast ,
这 克尔维特 存在 在 一个 敌人的 海岸 ,

这艘护卫舰位于敌方海岸，

[ænd; ənd] [ˈkru:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] [ˈpraɪvətɪr] [ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpraɪzɪz] , [ʃi:; ʃi]
and cruising for the purpose of destroying privateers or taking prizes , she
和 巡航 为了 这 目的 的 摧毁 私掠船 或者 采取 奖品 , 她

[wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] .
was always ready for action .
曾是 总是 准备好 为了 行动 .

她经常出海巡航，目的是摧毁私掠船或夺取战利品，时刻准备着采取行动。

[ðə; ði][ˈɑ:nɪks][wʌz; wəz][ˈnəʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈsplendɪd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] .
The Onyx was noted for her splendid sailing qualities .
这 缟玛瑙 曾是 著名的 为了 她 灿烂 帆船 品质 .

“缟玛瑙号”以其卓越的航行性能而闻名。

[ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪd] [ˌsɪksˈti:n] [lɔ:ŋ] [naɪn] - [ˈpaʊndər] , [ænd; ənd] [tu:] [eɪˈti:n] - [paʊnd] [ˌkærəˈneɪd] [ɪn][ðə; ði]
She carried sixteen long nine - pounders , and two eighteen - pound carronades in the
她 携带 十六 长的 九 - 磅 , 和 二 十八 - 磅 卡隆炮 在 这
[ˈbraɪd(ə)l][pɔ:rts] ,
bridle ports ,
轡 端口 ,

她的马鞍舱里装有十六门九磅长炮和两门十八磅卡隆炮。

[ænd; ənd] [tu:] [twelv] - [paʊnd] [ˌkærəˈneɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ænd; ənd] [ˈfoʊksl] .
and two twelve - pound carronades on the quarter - deck and forecastle .
和 二 十二 - 磅 卡隆炮 在 这 四分之一 - 甲板 和 前甲板 .

后甲板和前甲板上各装有两门十二磅卡隆炮。

[hɜ:ɪ; həɪ] [fʊl] [ˈkɑ:mplɪment] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtɪ] - [faɪv] ;
Her full complement of men and boys was one hundred and forty - five ;
她 满的 补充 的 男人 和 男孩们 曾是 一 百 和 四十 - 五 ;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [tu:] [ˈpraɪzɪz] ,
but having taken two prizes ,
但 拥有 已采取 二 奖品 ,

她全部的男童和男童兵共有一百四十五人；但由于获得了两项奖项，

水手英雄(The sailor hero)

第14/26页

[hɜːr; hər][fɜːrst] [luː'tenənt] , [ˈtwenti] - [faɪv] [men] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜːr; wər][ˈæbsənt] .
her first lieutenant , twenty - five men , and two midshipmen were absent .
她 第一的 中尉 , 二十 - 五 男人 , 和 二 海军学员 是 缺席的 .
她的一名副官、25名士兵和两名海军学员缺席。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
Shortly after , as the stranger
不久 后 , 作为 这 陌生人

不久之后, 这位陌生人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[keɪm] [ˈnɪrər] , [ˈsɪgnəlz] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] , [wɪtʃ] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər] ,
came nearer , signals were hoisted , which not being answered ,
来了 更近 , 信号 是 吊起 , 哪个 不是 存在 回答 ,
靠近后, 他们升起了信号, 但没有得到回应。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [brɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɹɹ; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvæstli]
Captain O'Loughlin became convinced that she was an enemy , and of vastly
队长 奥洛克林 成为 确信 那 她 曾是 一个 敌人 , 和 的 非常
[suːˈpɪriər] [fɔːrs] .
superior force .
优越的 力量 .

奥洛克林上尉确信她是敌人, 而且兵力远胜于自己。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fæst] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɡluːm] [ænd; ənd]
In fact , she soon convinced them , notwithstanding the fast increasing gloom and
在 事实 , 她 很快 确信 他们 , 虽然 这 快速地 增加 愁云 和
[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːɡ] ,
the commencement of a fog ,
这 开始 的 一个 多雾路段 ,
事实上, 尽管天色迅速阴沉, 雾气也开始弥漫, 她很快就说服了他们。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɹɹ; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ɡʌn] [ˈfrɪɡət] , [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈtʌnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] .
that she was a thirty - two gun frigate , of double the tonnage of the Onyx .
那 她 曾是 一个 三十 - 二 枪 护卫舰 , 的 双倍的 这 吨位 的 这 缟玛瑙 .
她是一艘拥有 32 门火炮的护卫舰, 吨位是“缟玛瑙”号的两倍。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔɪstɪd] [frentʃ] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈfaɪərɪŋ][hɜːr; hər]
As she came nearer , she hoisted French colours , and commenced firing her
作为 她 来了 更近 , 她 吊起 法语 颜色 , 和 开始 射击 她
[bəʊ; boʊ] - [ˈtʃeɪsəz] .
bow - chasers .
弓 - 追逐者 .

随着她靠近, 她升起了法国国旗, 并开始发射弓箭追击炮。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ðoʊ] [kwɑɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][soʊ]
Captain O'Loughlin , though quite justified in getting out of the way of so
队长 奥洛克林 , 尽管 相当 合理的 在 获得 出去 的 这 方式 的 所以
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)][æn; ən][ænˈtæɡənɪst] ,
formidable an antagonist ,
强大 一个 反派 ,

奥洛克林船长虽然完全有理由躲避如此强大的对手,

[rɪ'zɑ:lvd] , [nevəðə'les] , [tuː; tə] [ə'hɔɪ] [hɜ:r; həɾ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] .
resolved , **nevertheless** , **to** **annoy** **her** **as** **much** **as** **possible** .

已解决 , 尽管如此 , 到 烦人 她 作为 很多 作为 可能的 .

然而, 他决心要尽可能地惹恼她。

[hævɪŋ] [kʌt] [ə'wei] [ðə; ði][dʒɑ:li][boʊt][tuː; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [stɜ:rn] [tʃeisəz] ,
Having cut away the jolly boat to make room for four stern chasers ,

拥有 切 离开 这 快乐的 船 到 制作 房间 为了 四 船尾 追逐者 ,

为了给四艘尾部追击艇腾出空间, 他们拆除了那艘小艇。

[ðə; ði][ɑ:nɪks][ˈoʊpənd][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [ɡɑ:t] [ˈferli]
the Onyx opened fire from them , as soon as the French frigate got fairly

这 缟玛瑙 打开 火 从 他们 , 作为 很快 作为 这 法语 护卫舰 得到 相当

[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ,

within range ,

之内 范围 ,

当法国护卫舰进入射程后, “缟玛瑙”号立即开火。

[hu:z] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
whose shot was flying over them .

谁 射击 曾是 飞行 超过 他们 .

他的子弹从他们头顶飞过。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [fɑ:g] , [wɪtʃ] [keɪpt] [ɪnˈkri:sɪŋ] ,
In a few minutes the fog , which kept increasing ,

在 一个 很少 分钟 这 多雾路段 , 哪个 保留 增加 ,

几分钟后, 雾气越来越浓。

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑ:mbæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
put an end to the combat for the time .

放 一个 结尾 到 这 战斗 为了 这 时间 .

暂时结束这场战斗。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ˈweðər] - [geɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [tuː; tə]
“ We must get the weather - gage of that fellow , ” said Captain O'Loughlin to

“ 我们 必须 得到 这 天气 - 量规 的 那 同伴 , ” 说 队长 奥洛克林 到

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [luːˈtenənt] ,
his only lieutenant ,

他的 仅有的 中尉 ,

“我们必须拿到那家伙的气象仪数据,”奥洛克林上尉对他的唯一一名副官说道。

[tʃɑ:rlz] [poʊl] , “ [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [əˈgen] .
Charles Pole , “ in case we should meet again .

查尔斯 极 , “ 在 案件 我们 应该 见面 再次 .

查尔斯·波尔, “万一我们再次相遇。”

“ [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][ɑ:nɪks] [hɔ:ld] [hɜ:r; həɾ][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈi:stwəɹd] .
“ Accordingly , the Onyx hauled her wind to the eastward .

“ 因此 , 这 缟玛瑙 拖拽 她 风 到 这 向东 .

于是, “缟玛瑙号”便将风转向东方。

[tɔ:rdz] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɪː; fɪ] [pərˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɾ] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst] [kloʊz] [ɑ:n]
Towards seven o'clock next morning she perceived her late antagonist close on

向 七 点钟 下一个 早晨 她 感知 她 晚的 反派 关闭 在

[hɜ:r; həɾ] [ˈlɑːbəɹd] [ˈkwɔ:rtər] ;

her larboard quarter ;

她 左舷 四分之一 ;

第二天早上七点左右, 她发现之前遇到的对手已经逼近她的左舷;

[waɪlst] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] , [heɪld] , [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:r'vet]
whilst the Commander , with a speaking trumpet , hailed , ordering the corvette
而 这 指挥官 , 和 一个 请讲 喇叭 , 赞誉 , 订购 这 克尔维特
[tu:; tə] [straɪk] .
to strike .
到 罢工 .

指挥官用扩音器发出命令，命令护卫舰发起攻击。

[tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
To this a broadside was returned ,
到 这 一个 舷侧 曾是 返回 ,
对此，对方回击了一份传单。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['frɪgət] [ræn][hɜ:r; həɹ] ['boʊsprɪt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑ:rbərd]
and the next moment the frigate ran her bowsprit right over the starboard
和 这 下一个 片刻 这 护卫舰 跑 她 船首斜桅 正确的 超过 这 右舷
[baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] ;
bow of the corvette ;
弓 的 这 克尔维特 ;
下一刻，护卫舰的船首斜桅正好越过了轻型护卫舰的右舷船首；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['blɔʊɪŋ] ['veri] ['freʃ] , [hɜ:r; həɹ][dʒɪb] - [bu:m] [broʊk] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] ,
but as the wind was blowing very fresh , her jib - boom broke short off ,
但 作为 这 风 曾是 吹 非常 新鲜的 , 她 吊臂 - 繁荣 打破 短的 离开 ,
但由于风力很大，她的前帆桁在离岸边很近的地方就断了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔ:r'vet] ['fɔ:rsɪŋ] [ə'hed] , [fri:d] [hɜ:r'self] .
and the corvette forcing ahead , freed herself .
和 这 克尔维特 强制 前方 , 自由 她自己 .
而那艘疾驰而去的护卫舰挣脱了束缚。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['seɪləɹ] [θru:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just then a sailor threw himself from the French ship into the rigging of the
只是 然后 一个 水手 扔 他自己 从 这 法语 船 进入 这 索具 的 这
[ˈɑ:nɪks] ,
Onyx ,
缟玛瑙 ,
就在这时，一名水手从法国船上跳进了“缟玛瑙号”的桅杆里。

[ænd; ʌnd] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ,
and probably in the confusion would have been cut down ,
和 大概 在 这 困惑 会 有 到过 切 向下 ,
很可能在混乱中被砍倒了。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['fəʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] —
had he not shouted in a loud voice —
有 他 不是 喊叫 在 一个 大声 嗓音 一
如果他没有大声喊叫——

“ [hoʊld][hɑ:rd] , [maɪ][men] !
“ **Hold hard , my men !**
” 抓住 难的 , 我的 男人 !
“弟兄们，坚持住！ ”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] !
I am an Englishman !
我 是 一个 英国人 !
我是英国人！

“ [ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ə'gen] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪps] , [ˈæftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [i:tʃ]
“ The denseness of the fog again separated the two ships , after exchanging each
“ 这 密度 的 这 多雾路段 再次 分开 这 二 船舶 , 后 交换 每个
[ə; eɪ] ['brɔ:dsɑɪd] ,
a broadside ,
一个 舷侧 ,
“浓雾再次将两艘船隔开, 此前双方互射了一轮舷炮。”

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [θri:] ['wu:ndɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈɑ:nɪks] .
by which one man was killed and three wounded on board the Onyx .
经过 哪个 一 男人 曾是 被杀 和 三 受伤 在 木板 这 缟玛瑙 .
“缟玛瑙号”上的一名男子被杀, 三人受伤。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [ˈɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [tu:; tə]
Captain O'Loughlin altered his course , and stood away to the westward to
队长 奥洛克林 已修改 他的 课程 , 和 站立 离开 到 这 向西 到
[rɪˈper] [ænd; ənd] [splɑɪs] [hɪz; ɪz] [ˈrɪɡɪŋ] ,
repair and splice his rigging ,
维修 和 拼接 他的 索具 ,
奥洛克林船长改变了航向, 驶向西边去修理和拼接索具。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [kʌt] [ʌp] .
which was desperately cut up .
哪个 曾是 绝望地 切 向上 .
它被拼命地切割。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [bɔ:rd] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ; “
“ Where is the man who threw himself on board ? ” demanded Captain O'Loughlin ; “
“ 在哪里 是 这 男人 WHO 扔 他自己 在 木板 ? ” 要求 队长 奥洛克林 ; “
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][æft] .
bring him aft .
带来 他 后部 .
“那个跳上船的人在哪里?”奥洛克林船长问道, “把他带到船尾来。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] , [ðʊv] [ðə; ði] [fɑ:g] [stɪl] [ˈklʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rflɪs]
“ It was then broad daylight , though the fog still covered the whole surface
“ 它 曾是 然后 广阔 日光 , 尽管 这 多雾路段 仍然 涵盖 这 所有的 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .
“当时已是白昼, 但海面上仍然笼罩着浓雾。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:]
In the course he was steering , Captain O'Loughlin did not again expect to see
在 这 课程 他 曾是 转向 , 队长 奥洛克林 做过 不是 再次 预计 到 看
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst] ,
his late antagonist ,
他的 晚的 反派 ,
奥洛克林船长掌舵的航线上, 他没想到会再次见到他以前的宿敌。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪˈskeɪp] , [æz; əz][ɪ:; ɪ]
from whom he considered he had a most fortunate escape , as she
从 谁 他 经过考虑的 他 有 一个 最多 幸运 逃脱 , 作为 她
[əˈpɪrd] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .
appeared full of men .
出现 满的 的 男人 .
他觉得自己真是幸运地逃脱了, 因为她看起来满身都是男人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [lu:ˈtenənt] [poʊl] ,
He was then walking the deck with Lieutenant Pole ,
他 曾是 然后 步行 这 甲板 和 中尉 极 ,
当时他正和波尔中尉一起在甲板上散步。

[wen] [ðə; ði] ['si:mən] [hu:] [hæd; həd] [li:pt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [ə'tendɪd]
when the seaman who had leaped on board came upon the quarter - deck attended
什么时候 这 水手 WHO 有 跳跃 在 木板 来了 之上 这 四分之一 - 甲板 参加
[baɪ][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] .
by the quarter - master .
经过 这 四分之一 - 掌握 .

当跳上船的水手来到后甲板时，发现有舵手在场。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
“ This is the young man , sir , ” said the latter , touching his hat ;
“ 这 是 这 年轻的 男人 , 先生 , ” 说 这 后者 , 接触 他的 帽子 ;
“先生，这就是那位年轻人，”后者说着，摸了摸自己的帽子；

“ [hi:; hi] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ he refuses to give any explanation except to the captain of the ship .
“ 他 拒绝 到 给 任何 解释 除了 到 这 队长 的 这 船 .
“他拒绝向除船长以外的任何人做出解释。”

“ [ˌpi: 'dʒɪ:] -]
“ [Pg 170]
“ [页 -]
“[第 170 页]

[oo'laʊklɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒər] .
O'Loughlin looked at the stranger .
奥洛克林 看起来 在 这 陌生人 .
奥洛克林看了看那个陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɑɪt] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ænd; ənd]
He was a tall , slight , handsome young man , of about two or three and
他 曾是 一个 高的 , 轻微 , 英俊的 年轻的 男人 , 的 关于 二 或者 三 和
[ˈtwenti] ;
twenty ;
二十 ;
他是一个身材高挑、体型偏瘦、相貌英俊的年轻人，大约二十二三岁；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['eɪdɪntli] [tænd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['klaɪmət] .
his complexion evidently tanned by a southern climate .
他的 肤色 显然 晒黑的 经过 一个 南部 气候 .
他的肤色显然是受南方气候的影响而晒黑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] ,
There was a manly ,
那里 曾是 一个 男子气概 ,
那里有一个男子汉，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mænər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['kɑ:mli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
independent manner in his bearing and look as he stood calmly facing the
独立的 方式 在 他的 轴承 和 看 作为 他 站立 平静地 面向 这
[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪks] .
commander of the Onyx .
指挥官 的 这 缟玛瑙 .
他神态自若，神情冷静地站在那里，面对着黑曜石号的指挥官。

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [sed] ['kæptɪn] [oo'laʊklɪn] , “ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
“ Well , sir , ” said Captain O'Loughlin , “ what have you to say for yourself ?
“ 出色地 , 先生 , ” 说 队长 奥洛克林 , “ 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?
“先生，”奥洛克林上尉说，“您自己有什么要说的吗？ ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ɪp] — [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz]
Were you a prisoner on board that ship — but , first of all , what was
是 你 一个 囚犯 在 木板 那 船 — 但 , 第一的 的 全部 , 什么 曾是
[hɜːr; hər] [neɪm] ? "
her name ? "
她 姓名 ? "

你当时是不是那艘船上的囚犯？——不过，首先，她叫什么名字？

" [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ˈprʌdɪnt] , [ˈfɔːrti] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [men] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" The frigate Prudente , forty guns , and three hundred men , " replied the young
" 这 护卫舰 谨慎 , 四十 枪支 , 和 三 百 男人 , " 回复 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“普鲁登特号护卫舰，四十门火炮，三百名船员，”年轻人回答道。

" [ðə; ði] [duːs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" The deuce it was !
" 这 二 它 曾是 !
" 真是个二号人物！ "

" [kraɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] ; " [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈskeɪp] .
" cried Captain O'Loughlin ; " then we had a fortunate escape .
" 哭 队长 奥洛克林 ; " 然后 我们 有 一个 幸运 逃脱 .
"奥洛克林船长喊道；“然后我们侥幸逃脱了。”

[preɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ? "
Pray what were you doing on board ? "
祈祷 什么 是 你 正在做 在 木板 ? "
请问你当时在飞机上做什么？

" [ˈweɪtɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪsti] [tuːn] , " [fɔːr; fər][æn; ən]
" Waiting , " returned the young man , in a somewhat hasty tone , " for an
" 等待 , " 返回 这 年轻的 男人 , 在 一个 有些 仓促 语气 , " 为了 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
opportunity to get away .
机会 到 得到 离开 .

“我在等，”年轻人有些急切地回答道，“等着一个逃跑的机会。”

[sɜːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Sir , " he continued , advancing a step or two , and with a flush on his
先生 , " 他 持续 , 前进 一个 步 或者 二 , 和 和 一个 冲洗 在 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“先生，”他继续说道，向前迈了一两步，脸颊泛起红晕。

" [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] ; [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" my story is too long to tell you here ; I am an Englishman and a
" 我的 故事 是 也 长的 到 告诉 你 这里 ; 我 是 一个 英国人 和 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“我的故事太长，无法在这里详述；我是一位英国人，也是一位绅士；

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] , [ænd; ənd] — "
my name is Julian Arden , and — "
我的 姓名 是 朱利安 阿登 , 和 — "
我叫朱利安·阿登，而且——”

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[biː; bi][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔːr] ！
Be the powers of war ！
是 这 权力 的 战争 ！

成为战争的力量！

“ [ɪk'skleɪmd] [oʊ'laʊklɪn] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [sər'praɪzd] [jʌŋ] [mæn]
“ **exclaimed O'Loughlin , springing forward , and catching the surprised young man**
“ 惊呼 奥洛克林 , 弹簧 向前 , 和 捕捉 这 惊讶 年轻的 男人
[baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ ['dʒuːliən] ['ɑːdən] ！
by the hand ; “ Julian Arden ！
经过 这 手 ; “ 朱利安 阿登 ！

“朱利安·阿登！”奥洛克林惊呼道，他跳上前去，一把抓住这位惊讶的年轻人的手；“朱利安·阿登！”

[ðə; ði][lɔːst] ['brʌðər] [ʌv; əv]['meɪbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊʃes] [diː] - ? “
the lost brother of Mabel , and the son of the Duchesse de Coulancourt ? “
这 丢失的 兄弟 的 梅布尔 , 和 这 儿子 的 这 公爵夫人 德 - ? “
他是梅布尔失散多年的兄弟，也是库朗库尔公爵夫人的儿子吗？

“ [oʊ] , [sɜːr] ！ “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“ **Oh , sir !** “ **exclaimed the young man , trembling with emotion** ,
“ 哦 , 先生 ！ “ 惊呼 这 年轻的 男人 , 发抖 和 情感 ,
“哦，先生！”年轻人激动得浑身颤抖，惊呼道。

[ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ; “ [huː] [ɑːr; ər]
and clasping the captain's hand with a grasp of intense feeling ; “ who are
和 紧握 这 船长的 手 和 一个 抓牢 的 激烈的 感觉 ; “ WHO 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
她紧紧握住船长的手，语气中充满了强烈的感情；“你是谁？”

[huː] [griːt] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] — ['nevər] [fər'gaːtn] [θruː] ['jɪrz]
who greet my ear with names engraved upon my heart — never forgotten through years
WHO 迎接 我的 耳朵 和 姓名 刻 之上 我的 心 — 绝不 被遗忘的 通过 年
[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][degrə'deɪʃ(ə)n] ?
of suffering and degradation ?
的 痛苦 和 降解 ?
谁的声音在我耳边响起，他们的名字深深镌刻在我的心上——即使经历了多年的苦难和屈辱，也从未被遗忘？

“ ['dʒuːliən] ['ɑːdən] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld]
“ **Julian Arden paused ; his eyes were filled with tears , and his voice failed**
“ 朱利安 阿登 暂停 ; 他的 眼睛 是 已填 和 眼泪 , 和 他的 嗓音 失败的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
him from agitation .
他 从 搅动 .
朱利安·阿登停顿了一下；他眼中噙满了泪水，激动得说不出话来。

['pætrɪk] [oʊ'laʊklɪn] [rʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] , ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ]
Patrick O'Loughlin wrung the young man's hand , almost equally affected ; but , taking
帕特里克 奥洛克林 拧干 这 年轻的 男人的 手 , 几乎 同样地 做作的 ; 但 , 采取
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
him by the arm ,
他 经过 这 手臂 ,
帕特里克·奥洛克林紧紧握住年轻人的手，几乎同样深受触动；但他还是抓住了他的胳膊，

[waɪlst] [tʃɑ:rlz] [pəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] [braʊn] [stʊd] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] , [hi: hi]
whilst Charles Pole and the quarter - master Brown stood considerably surprised , he
而 查尔斯 极 和 这 四分之一 - 掌握 棕色的 站立 相当 惊讶 , 他
[sed] —
said —
说 —

查尔斯·波尔和军需官布朗都显得十分惊讶，他说——

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪstər] . ['ɑ:dən] ;
“ **Come with me , Mr . Arden ;**
“ 来 和 我 , 先生 . 阿登 ;

“跟我来，阿登先生；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:v] [jər; jər][maɪnd]
you could not have stumbled upon a man who can so much relieve your mind
你 可以 不是 有 踉跄 之上 一个 男人 WHO 能 所以 很多 缓解 你的 头脑
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as I can .
作为 我 能 .

你不可能遇到像我这样能让你如此放松的人。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] !
Thank God for this strange and most unexpected meeting !
感谢 上帝 为了 这 奇怪的 和 最多 意外 会议 !

感谢上帝让我遇到了这次奇特而又意想不到的相遇！

“ ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪəriənst] [fɔ:r; fər]
“ **Julian Arden felt a sensation of happiness he had not experienced for**
“ 朱利安 阿登 毛毡 一个 感觉 的 幸福 他 有 不是 经验丰富的 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

“朱利安·阿登感受到了一种他多年未曾体验过的幸福感。”

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [kə'mændər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
He followed the commander into his cabin ,
他 随后 这 指挥官 进入 他的 舱 ,

他跟着指挥官进了他的舱室，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [oʊ'laʊklɪn] — [hu:z] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['nevər] [felt] [soʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [ɔ:r]
and then the delighted O'Loughlin — whose generous nature never felt so elated , or
和 然后 这 高兴极了 奥洛克林 — 谁 慷慨的 自然 绝不 毛毡 所以 欣喜若狂 , 或者
[ɪk'spɪəriənst] [soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] ,
experienced so much pleasure ,
经验丰富的 所以 很多 乐趣 ,

然后是欣喜若狂的奥洛克林——他慷慨的本性从未感到如此兴奋，也从未体验过如此多的快乐。

[æz; əz] [wen] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] — [ə'gen] ['wɔ:rmli] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
as when rendering a service to a friend — again warmly shook the young man
作为 什么时候 渲染 一个 服务 到 一个 朋友 — 再次 热情地 摇晃 这 年轻的 男人
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

就像帮助朋友一样——再次热情地握住了年轻人的手，

[təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:nɪks][æz; əz] [hɪm'self]
told him to consider himself as much at home in the little Onyx as himself
讲述 他 到 考虑 他自己 作为 很多 在 家 在 这 小的 缟玛瑙 作为 他自己
,
:
,

我告诉他，要像对待自己一样，把自己当成小奥尼克斯号上的自己。

[ænd; ɐnd] ['sʌməniŋ] [ðə; ði] ['stu:əd] , [ˈɔ:rdəd] [him; ɪm][tu:; tə] [pleɪs] [rɪ'freɪmənts] [ænd; ɐnd] [waɪn]
and summoning the steward , ordered him to place refreshments and wine
和 召唤 这 管家 , 订购 他 到 地方 茶点 和 葡萄酒
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

于是他叫来管家，吩咐他把茶点和酒摆在桌上。
“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [əʊvə'paʊəd] , ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [baɪ][jʊr; jər] [ɪk'stri:m] ['kaɪndnəs] ,
“ **I am so overpowered , Captain O'Loughlin , by your extreme kindness ,**
“ 我 是 所以 实力悬殊 , 队长 奥洛克林 , 经过 你的 极端 仁慈 ,
“奥洛克林上尉，您的仁慈让我深受感动。”

[ænd; ɐnd][soʊ] [brɪ'wɪldəd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]
and so bewildered by hearing so suddenly intelligence that fills my heart with
和 所以 困惑 经过 听力 所以 突然 智力 那 填充 我的 心 和
['ræptʃər] — [fɔ:r; fər][aɪ] [dʒʌdʒ] ,
rapture — for I judge ,
狂喜 — 为了 我 法官 ,

听到如此突如其来的智慧，我感到无比困惑，这智慧令我内心充满狂喜——因为我判断，
[baɪ][jʊr; jər][wɜ:rdz][ænd; ɐnd] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd]
by your words and manner , that I may expect to hear that my beloved
经过 你的 字 和 方式 , 那 我 可能 预计 到 听到 那 我的 心爱
从你的言辞和举止来看，我或许可以期待听到我亲爱的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

[ˈmʌðər] [ænd; ɐnd] ['sɪstər][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ə'laɪv] — [waɪlst] [ə'læs] !
mother and sister are both alive — whilst alas !
母亲 和 姐姐 是 两个都 活 — 而 唉 !
母亲和姐姐都还活着——然而，唉！

[fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:nd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ded] . “
for years I have mourned them as dead .”
为了 年 我 有 哀悼 他们 作为 死的 . “
多年来，我一直把他们当作逝者一样哀悼。

“ [aɪ 'ti: -] [di'laɪts] [em 'i: -] , “ [sed] [oʊ'laʊklɪn] ,
“ **It delights me ,” said O'Loughlin ,**
“ 它 美味 我 , “ 说 奥洛克林 ,
奥洛克林说：“我感到非常高兴。”

“ [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] ['pɑ:zətɪvli] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈmædəm] [di:]
“ **to be able to positively assure you that not only is your mother , Madame de**
“ 到 是 有能力的 到 积极地 保证 你 那 不是 仅有的 是 你的 母亲 , 夫人 德
Coulancourt ,
- ,

“我可以肯定地向您保证，您的母亲，库朗古尔夫人，不仅是……”
[ə'laɪv] , [bʌt; bət][ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [wen] [læst][wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]
alive , but she had been , when last we heard of her , restored to
活 , 但 她 有 到过 , 什么时候最后的 我们 听到 的 她 , 恢复 到
[hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,
her estate of Coulancourt ,
她 财产 的 - ,
她还活着，但据我们最后一次听到她的消息，她已经返回了她在库朗库尔的庄园。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] .

and was residing in Paris .
和 曾是 居住 在 巴黎 .

当时居住在巴黎。

[jɔːr; jər] ['sɪstər] , [ˈmeɪbəl] ['ɑːdən] , [huː] [hæz; həz] [groʊn] [ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvli] [gɜːrli] , [ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
Your sister , Mabel Arden , who has grown into a most lovely girl , is in England ,
你的 姐姐 , 梅布尔 阿登 , WHO 有 生长 进入 一个 最多 迷人的 女孩 , 是 在 英格兰 ,
你的妹妹梅布尔·阿登已经长成了一个非常可爱的姑娘, 她现在在英国。

[ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['mædəm] ['voʊlni] .
residing with a French lady , a Madame Volney .
居住 和 一个 法语 女士 , 一个 夫人 沃尔尼 .

与一位法国女士, 沃尔尼夫人同住。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [taɪm] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [ekspləˈneɪʃənz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
There is , or will be , time enough for mutual explanations this evening ,
那里 是 , 或者 将要 是 , 时间 足够的 为了 相互的 解释 这 晚上 ,
今晚有足够的时间进行相互解释。

[prəˈvaɪdɪd][wiː; wi][duː][nɑːt] [əˈɡen] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈprʌdɪnt] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəmə] [fɔːr; fər][ðə; ði]
provided we do not again encounter the Prudente — an ugly customer for the
假如 我们 做 不是 再次 遇到 这 谨慎 — 一个 丑陋的 顾客 为了 这
[ˈlɪt(ə)] ['ɑːnɪks] .
little Onyx .
小的 缟玛瑙 .

只要我们不再遇到 Prudente——对于小 Onyx 来说, 他可是个难缠的家伙。

[aɪ] [wɪ] [maɪ][ˈkɑːnsɔːrt][wʌz; wəz][ʌp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ]
I wish my consort was up with us — we should then be able to manage
我 希望 我的 配偶 曾是 向上 和 我们 — 我们 应该 然后 是 有能力的 到 管理
[ˈaʊər; ɑːr] [frend] . “
our friend . ”
我们的 朋友 . ”

我希望我的伴侣能和我们在一起——那样我们就能照顾好我们的朋友了。

“ [ðə; ði] [ˈprʌdɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kraːft] , ” [sed] [ˈdʒuːliən] ['ɑːdən] ,
“ The Prudente is a very fine craft , ” said Julian Arden ,
” 这 谨慎 是 一个 非常 美好的 工艺 , ” 说 朱利安 阿登 ,
“普鲁登特号”是一艘非常精良的船,”朱利安·阿登说道。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəˈmændər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvʌlgər] [ˈtaɪərənts] [ðæt] [ˈevər] [traːd][ə; eɪ] [dek]
“ but her commander is one of the most vulgar tyrants that ever trod a deck
” 但 她 指挥官 是 一 的 这 最多 庸俗 暴君 那 曾经 践踏 一个 甲板
.”
.”
.”

“但她的指挥官却是甲板上出现过的最粗俗的暴君之一。”

“ [naʊ] , [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , ” [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] ,
“ Now , make yourself comfortable , ” said the Commander ,
” 现在 , 制作 你自己 舒服的 , ” 说 这 指挥官 ,
“现在, 请随意坐,”指挥官说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['stuːərd] [pleɪst] [ðə; ði] ['brekfəst] [ˈekwəpɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
as the steward placed the breakfast equipage on the table ; for the day was
作为 这 管家 放置 这 早餐 装备 在 这 桌子 ; 为了 这 天 曾是
[jet] [jʌŋ] ,
yet young ,
然而 年轻的 ,

管家将早餐用具摆上桌; 因为一天才刚刚开始。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks][nɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɑ:fisər] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər]
and neither the commander of the Onyx nor his officer had broken their
和 两者都不 这 指挥官 的 这 缟玛瑙 也不 他的 官 有 破碎的 他们的
[fæst] .
fast .
快速地 .

缟玛瑙号的指挥官和他的军官都没有破戒。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ] [pəʊlz] ['gɑ:rmənts][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
“ You can have a suit of Charley Pole's garments to put on , instead of
“ 你 能 有 一个 套装 的 查理 杆子的 服装 到 放 在 , 反而 的
[ðæt] [dres] .
that dress .
那 裙子 .

“你可以穿查理·波尔设计的西装，而不是那件裙子。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .
You are much of a height .
你 是 很多 的 一个 高度 .

你个子很高。

[ˈneɪtʃər] [meɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [hed] [tu:] [tɔ:l] , [laɪk][maɪ] [pʊr] [frend] [sɜ:r]['ɑ:skər][di:] ['breɪsɪ] — [ɑ:] !
Nature made me a head too tall , like my poor friend Sir Oscar de Bracy — ah !
自然 制成 我 一个 头 也 高的 , 喜欢 我的 贫穷的 朋友 先生 奥斯卡 德·布雷西 — 啊 !
自然让我长得比我可怜的朋友奥斯卡·德·布雷西爵士高一个头——啊！

[ðæts] [ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [jʊr; jər]['sɪstər]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] [seɪf] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
that's the man who saved your sister Mabel , and carried her safe to England .
那就是 这 男人 WHO 已保存 你的 姐姐 梅布尔 , 和 携带 她 安全的 到 英格兰 .
就是他救了你妹妹梅布尔，并安全地把她带到了英国。

[bi:; bi][ðə; ði][ɡɒdz] [ʌv; əv][wɔ:r] !
Be the gods of war !
是 这 神 的 战争 !

成为战争之神！

[wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] . “
when you hear all , you will love him as I do . ”
什么时候 你 听到 全部 , 你 将要 爱 他 作为 我 做 . ”

当你听完他的讲述，你就会像我一样喜欢他了。

“ [sɜ:r]['ɑ:skər][di:] ['breɪsɪ] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] ; “ [waɪ] ,
“ Sir Oscar de Bracy ! ” repeated Julian Arden ; “ why ,
“ 先生 奥斯卡 德·布雷西 ! ” 重复 朱利安 阿登 ; “ 为什么 ,
“奥斯卡·德·布雷西爵士！”朱利安·阿登重复道；“为什么，

[maɪ] ['mʌðə-z] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][sɜ:r]['ɑ:skər][di:] ['breɪsɪ] ; [fɔrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [hɪm; ɪm] ? “
my mother's brother is a Sir Oscar de Bracy ; surely you don't mean him ? ”
我的 母亲的 兄弟 是 一个 先生 奥斯卡 德·布雷西 ; 一定 你 不 意思是 他 ? ”
我母亲的兄弟是奥斯卡·德·布雷西爵士；您肯定指的不是他吧？

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz][sʌn] ; [haʊ'evər] , [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] ;
“ No , my dear fellow , I mean his son ; however , eat your breakfast ;
“ 不 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 意思是 他的 儿子 ; 然而 , 吃 你的 早餐 ;
“不，我亲爱的朋友，我是指他的儿子；不过，先吃你的早餐吧；

[æn; ən] ['emptɪ] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtɪ] - [ɡʌn] ['frɪɡət] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:t]
an empty stomach is a worse enemy than a forty - gun frigate ; you may beat
一个 空的 胃 是 一个 更糟 敌人 比 一个 四十 - 枪 护卫舰 ; 你 可能 打
[ɔ:f] [ðə; ði][wʌn] ,
off the one ,
离开 这 一 ,
饥饿比四十门炮的护卫舰更可怕；你或许能击败一个，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˈʌðər] .
but you must satisfy the other .
但 你 必须 满足 这 其他 .

但你必须满足对方的要求。

[ˈstuːərd] , [kɔːl] [daʊn] [luːˈtenənt] [poʊl] , [ɔːr][ðə; ði] [steɪk] [wɪl] [biː; bi][koʊld] .
Steward , call down Lieutenant Pole , or the steak will be cold .
管家 , 称呼 向下 中尉 极 , 或者 这 牛排 将要 是 寒冷的 .

管事，把波尔中尉叫下来，不然牛排就凉了。

” [luːˈtenənt] [poʊl][ænd; ənd][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
” **Lieutenant Pole and Julian Arden were soon introduced to each other** ;
” 中尉 极 和 朱利安 阿登 是 很快 介绍 到 每个 其他 ;

“波尔中尉和朱利安·阿登很快就互相认识了；

[tʃɑːrlz] [poʊl] [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] ,
Charles Pole remembered all the circumstances of the affair at Toulon ,
查尔斯 极 记得 全部 这 情况 的 这 事务 在 土伦 ,

查尔斯·波尔记得图卢兹事件的所有细节。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːrntənz] [ker] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
and William Thornton's care of little Mabel Arden , so that , in fact ,
和 威廉 桑顿的 关心 的 小的 梅布尔 阿登 , 所以 那 , 在 事实 ,

以及威廉·桑顿对小梅布尔·阿登的照顾，事实上，

[ˈdʒuːliən] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋgst] [oʊld] [frendz] .
Julian appeared as if he had come amongst old friends .
朱利安 出现 作为 如果 他 有 来 在 老的 朋友们 .

朱利安看起来就像是来到了老朋友中间。

” [hɪəz] [ðə; ði][praːg] , [ˈtʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
” **Here's the prog , Charley , ” said the Captain** ,
” 这里是 这 进展 , 查理 , ” 说 这 队长 ,

“查理，这是节目单，”船长说道。

[ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] [ˈbrekfəst] [paɪ] — [fɔːr; fər]
helping himself to a plentiful allowance of a very tempting breakfast pie — for
帮助 他自己 到 一个 丰富 津贴 的 一个 非常 诱人的 早餐 馅饼 — 为了

[ðə; ði][ˈɑːnɪks][wʌz; wəz] [ˈkæpətəli] [ˈvɪtlɪd] ,
the Onyx was capitally victualled ,
这 缟玛瑙 曾是 资本 食物 ,

他大快朵颐地享用了一份非常诱人的早餐馅饼——因为奥尼克斯的伙食非常好。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [kʊk] .
and had a first - rate cook .
和 有 一个 第一的 - 速度 厨师 .

而且还有一位一流的厨师。

[hɜːr; hər] [ˈwɜːrðɪ] [ˈkæptɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ] [lʌvd] [gʊd] [tʃɪr] ,
Her worthy captain , if he loved fighting , also loved good cheer ,
她 值得 队长 , 如果 他 喜爱 斗争 , 还 喜爱 好的 欢呼 ,

她那位英勇的船长，如果说他热爱战斗，也热爱欢乐。

[ænd; ənd][noʊ] [kəˈmændər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ðæn; ðən]
and no commander could be more beloved by his officers and crew than
和 不 指挥官 可以 是 更多的 心爱 经过 他的 警官 和 全体人员 比

[ˈpætrɪk] [oʊˈləʊklɪn] .
Patrick O'Loughlin .
帕特里克 奥洛克林 .

没有哪位指挥官比帕特里克·奥洛克林更受官兵爱戴。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] , [luːˈtenənt] [pəʊl] [tʊk] [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
Having finished breakfast , Lieutenant Pole took Julian Arden to his cabin ,
拥有 完成的 早餐 , 中尉 极 采取 朱利安 阿登 到 他的 舱 ,
吃完早餐后, 波尔中尉带朱利安·阿登回了他的船舱。

[tuː; tə] [rɪɡ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːr] - [ˈɡoʊɪŋ]
to rig him out in a suit of his shore - going
到 钻井平台 他 出去 在 一个 套装 的 他的 支撑 - 去
给他穿上一套适合岸上航行的服装

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[kloʊðz] , [waɪlst] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [dek] .
clothes , whilst Captain O'Loughlin proceeded on deck .
衣服 , 而 队长 奥洛克林 继续 在 甲板 .
奥洛克林船长继续在甲板上走着, 而他则换上了衣服。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈlʌld] [kənˈsɪdərəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːɡ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
The wind had lulled considerably , and the fog looked as if inclined to
这 风 有 昏昏欲睡 相当 , 和 这 多雾路段 看起来 作为 如果 倾斜 到
lift] .
lift .
举起 .

风势已大大减弱, 雾气似乎也即将消散。

[ðə; ði] [riːfs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɑːpsel|ˈtɑːpsl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The reefs were shaken out of the topsails , and the course of the
这 珊瑚礁 是 摇晃 出去 的 这 顶帆 , 和 这 课程 的 这
[kɔːrvet] [ˈɔːltərd] ,
corvette altered ,
克尔维特 已修改 ,

帆桁被抖落, 护卫舰的航向也随之改变。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lənd] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnsɔːrt] .
standing in for the land , hoping to fall in with her consort .
常设 在 为了 这 土地 , 希望 到 落下 在 和 她 配偶 .
她代表这片土地, 希望与她的配偶重归于好。

[əˈbaʊt] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [fɑːɡ] [klɪrd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [lənd] [əˈbaʊt] [faɪv] [liːɡz]
About mid - day the fog cleared ; they could distinguish the land about five leagues
关于 中 - 天 这 多雾路段 已清除 ; 他们 可以 区分 这 土地 关于 五 联赛
ɔːf] ,
off ,
离开 ,

中午时分, 雾气散去; 他们能分辨出大约五里格外的陆地。

[bʌt; bət] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rʌŋ]
but no sign of their late antagonist ; and Captain O'Loughlin resolved to run
但 不 符号 的 他们的 晚的 反派 ; 和 队长 奥洛克林 已解决 到 跑步
[daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
down along the coast ,
向下 沿着 这 海岸 ,

但是没有发现他们之前的对手的踪迹; 奥洛克林船长决定沿着海岸线追击。

[ænd; ənd] [kruːz] [ɔːf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] .
and cruise off the mouth of the Seine .
和 巡航 离开 这 嘴 的 这 罾 .
然后乘船驶离塞纳河口。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [wɜ:rθ] [ˈɡɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tu;; tə] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈlʌɡər] ,
During the day nothing was seen worth giving chase to — a few fishing luggers ,
期间 这 天 没有什么 曾是 已见 值得 给予 追赶 到 — 一个 很少 钓鱼 帆船 ,
白天没看到什么值得追捕的东西——只有几艘渔船。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] [ˈkoʊstərz] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] .
and one or two small coasters , standing in for the land .
和 一 或者 二 小的 杯垫 , 常设 在 为了 这 土地 .
还有一两个小型过山车，用来代替陆地。

[lu:'tenənt] [pəʊl][ænd; ənd][ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɑ:n] [dek] , [ðə; ði] [ˈlætər]
Lieutenant Pole and Julian Arden made their appearance on deck , the latter
中尉 极 和 朱利安 阿登 制成 他们的 外貌 在 甲板 , 这 后者
[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [ˈɡɑ:rmənts] .
dressed in the former's garments .
穿着 在 这 前任的 服装 .
波尔中尉和朱利安·阿登出现在甲板上，后者穿着前者的衣服。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [slait] , [bʌt; bət] [wel] [meɪd] , [ænd; ənd]
He was a remarkably handsome young man , slight , but well made , and
他 曾是 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 , 轻微 , 但 出色地 制成 , 和
[ˈveri] [ˈæktiv] .
very active .
非常 积极的 .
他是一位非常英俊的年轻人，身材偏瘦，但体格健壮，而且非常活跃。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
As they walked the quarter - deck ,
作为 他们 步行 这 四分之一 - 甲板 ,
他们沿着后甲板走着，
[ˈkæptɪn] [oʊˈlʌʊklɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfʊli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [hi;; hi] [nu:]
Captain O'Loughlin made the latter fully acquainted with all the particulars he knew
队长 奥洛克林 制成 这 后者 完全 熟人 和 全部 这 细节 他 知道
[rɪˈspektɪŋ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ,
respecting Madame Coulangcourt and Mabel ,
尊重 夫人 - 和 梅布尔 ,
奥洛克林船长将他所知道的有关库朗古尔夫人和梅布尔的所有细节都告诉了后者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu;; tə] [ˈkæptɪn] [ˈɑ:dən] ,
and of the property and title of the Ethertons falling to Captain Arden ,
和 的 这 财产 和 标题 的 这 以太顿 坠落 到 队长 阿登 ,
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,
埃瑟顿家族的财产和所有权归于他的叔叔阿登上尉名下，

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈhʌʊərd] ,
and then to his son Howard ,
和 然后 到 他的 儿子 霍华德 ,
然后又传给了他的儿子霍华德。

[ænd; ənd] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ˈkru:əl][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [tɔ:rdz] [ˈmeɪbəl] .
and mentioned the cruel and unjust conduct of the latter towards Mabel .
和 提及 这 残忍的 和 不公正 执行 的 这 后者 向 梅布尔 .
并提及后者对梅布尔的残酷和不公正行为。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [sɜ:r]['dʒu:liən] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ'tən] , ” ['ædɪd] ['kæptɪn]
“ You are now , in point of fact , Sir Julian Etherton , ” added Captain
“ 你 是 现在 , 在 观点 的 事实 , 先生 朱利安 埃瑟顿 , ” 额外 队长
[oʊ'laʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,

“事实上，你现在就是朱利安·埃瑟顿爵士了，”奥洛克林上尉补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
as the narrative was brought to a conclusion .
作为 这 叙述 曾是 带来 到 一个 结论 .

随着故事的结束。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['flʌʃɪŋ] ,
“ Yes , ” said the young man , his cheek flushing ,
“ 是的 , ” 说 这 年轻的 男人 , 他的 脸颊 冲洗 ,

“是的，”年轻人说道，脸颊泛红。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv][sɜ:r]
as he thought of the bitter treatment and contemptuous words of Sir
作为 他 想法 的 这 苦的 治疗 和 轻蔑的 字 的 先生
['haʊəd] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ'tən] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
Howard Etherton towards his sister ;
霍华德 埃瑟顿 向 他的 姐姐 ;

他想起霍华德·埃瑟顿爵士对他妹妹的恶劣态度和轻蔑言语；

“ [jes] , [ænd; ənd] , [pli:z] [gɔ:d] , [aɪ] [waɪ] [ə'sɜ:rt] [ðoʊz] [raɪts] ; [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ,
“ yes , and , please God , I will assert those rights ; though I may ,
“ 是的 , 和 , 请 上帝 , 我 将要 断言 那些 权利 ; 尽管 我 可能 ,

“是的，上帝保佑，我将行使这些权利；尽管我可能，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
till I can communicate with my mother , find some difficulty as I am ,
直到 我 能 交流 和 我的 母亲 , 寻找 一些 困难 作为 我 是 ,
直到我能和母亲沟通为止，我都会遇到一些困难。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [stænd][æz; əz]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
as I now stand as nobody in the eyes of the law .
作为 我 现在 站立 作为 无人 在 这 眼睛 的 这 法律 .

因为我现在在法律眼中已不再是任何人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] ,
Do you know , Captain O'Loughlin ,
做 你 知道 , 队长 奥洛克林 ,

你知道吗，奥洛克林上尉？

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lənd][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd]
I have just been wishing you could land me on the coast to the eastward
我 有 只是 到过 祝 你 可以 土地 我 在 这 海岸 到 这 向东
[ʌv; əv]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] ;
of Havre ;
的 勒阿弗尔 ;

我一直希望你能带我到勒阿弗尔以东的海岸降落；

- [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Coulancourt is within a league of the sea .
- 是 之内 一个 联盟 的 这 海 .

库朗古尔距离大海不到一里格。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I remember every yard of the country .
我 记住 每一个 院子 的 这 国家 .

我记得这个国家的每一寸土地。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ɪn] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
I may say I am almost a Frenchman , in manner , and speaking the language ,
我 可能 说 我 是 几乎 一个 法国人 , 在 方式 , 和 请讲 这 语言 ,
我可以说, 我的举止和语言都几乎像个法国人。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfrentʃmən] .
having passed almost all my life in France and with Frenchmen .
拥有 通过了 几乎 全部 我的 生活 在 法国 和 和 法国人 .
我几乎一生都生活在法国, 和法国人一起生活。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ˈpærɪs] ;
My mother is in Paris ;
我的 母亲 是 在 巴黎 ;
我母亲在巴黎;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
and I have no doubt of being able to make my way there without any
和 我 有 不 怀疑 的 存在 有能力的 到 制作 我的 方式 那里 没有 任何
[səˈspiʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em 'iː] . " [ˈsɪks]]
suspicion being attached to me . " [6]
怀疑 存在 随附的 到 我 . " [6]
我毫不怀疑自己能够顺利到达那里, 而不会引起任何人的怀疑。"[6]

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] ; " [bʌt; bət][jər; jər] [dres] ,
it is not a bad idea , " said Captain O'Loughlin ; " but your dress ,
它 是 不是 一个 坏的 主意 , " 说 队长 奥洛克林 ; " 但 你的 裙子 ,
“这主意不错,”奥洛克林上尉说, “但是你的裙子.....”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waːnt][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈmʌni] .
and the want of French money .
和 这 想 的 法语 钱 .
以及缺乏法国货币。

[biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][wɔːr] !
Be the powers of war !
是 这 权力 的 战争 !
成为战争的力量!

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkæptʃər] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈniːdfl] .
we must capture some fellow , and supply ourselves with the needful .
我们 必须 捕获 一些 同伴 , 和 供应 我们自己 和 这 需要 .
我们必须抓几个人, 并为自己提供所需的物资。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈfrend] , [sɜːr][ˈɑːskər] ,
It is possible you might pick up some intelligence of my poor friend , Sir Oscar ,
它 是 可能的 你 可能 挑选 向上 一些 智力 的 我的 贫穷的 朋友 , 先生 奥斯卡 ,
你或许能从我可怜的朋友奥斯卡爵士那里得到一些情报。

[huː] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈsaɪdni] [smɪθ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
who , I fear , is a prisoner with Sir Sidney Smith ; at all events ,
WHO , 我 害怕 , 是 一个 囚犯 和 先生 西德尼 史密斯 ; 在 全部 活动 ,
恐怕他与西德尼·史密斯爵士一起被囚禁了; 无论如何,

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
we will run down along the coast , and see what is to be done .
我们 将要 跑步 向下 沿着 这 海岸 , 和 看 什么 是 到 是 完毕 .
我们将沿着海岸线一路南下, 看看需要做些什么。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ˈæftər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][set] , [ðə; ði] [ˈweðər] [faɪn] ,
“ **In the evening , after the watch was set , the weather fine ,**
” 在 这 晚上 , 后 这 手表 曾是 放 , 这 天气 美好的 ,
“晚上, 手表调好后, 天气晴朗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
and the wind blowing from the land ,
和 这 风 吹 从 这 土地 ,
还有从陆地上吹来的风,

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks][wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
the officers of the Onyx were assembled in the Captain's cabin , enjoying a
这 警官 的 这 缟玛瑙 是 组装 在 这 船长的 舱 , 享受 一个
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,
social bottle of wine ,
社会的 瓶子 的 葡萄酒 ,
“缟玛瑙号”的军官们聚集在舰长室里, 一边享用着一瓶葡萄酒, 一边闲聊。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðər; ðər] [kəˈmændər] .
having been invited by their Commander .
拥有 到过 受邀 经过 他们的 指挥官 .
应其指挥官的邀请。

[wen] [ˈoʊnli] [luːˈtenənt] [poʊl][ænd; ənd][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
When only Lieutenant Pole and Julian Arden were left with the Captain ,
什么时候 仅有的 中尉 极 和 朱利安 阿登 是 左边 和 这 队长 ,
当只剩下波尔中尉和朱利安·阿登与上尉在一起时,

[ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperɪlz]
the latter gave them the following account of his escape from the perils
这 后者 给予 他们 这 下列的 帐户 的 他的 逃脱 从 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈblʌdhaʊnd] ,
of the revolutionary bloodhounds ,
的 这 革命性的 寻血猎犬 ,
后者向他们讲述了他如何从革命军猎犬的追捕中逃脱的经过:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ˈæftərwərdz] : —
and his adventures afterwards : —
和 他的 冒险 然后 : —
以及他后来的冒险经历: ——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , “ [brɪˈgæn][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] ,
“ **I was scarcely sixteen years of age , ” began Julian Arden ,**
” 我 曾是 几乎 十六 年 的 年龄 , ” 开始 朱利安 阿登 ,
“我当时才十六岁,”朱利安·阿登说道。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [let] [luːs] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][æt; ət][ˈlaɪənz] [siːzd] [em ˈiː][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn]
“ **when the demons let loose by the revolution at Lyons seized me one morning in**
” 什么时候 这 恶魔 让 松动的 经过 这 革命 在 莱昂斯 查获 我 一 早晨 在
[ðə; ði] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
the saloon with my mother and sister .
这 酒吧 和 我的 母亲 和 姐姐 .
“一天早上, 里昂革命释放出的恶魔在酒吧里抓住了我, 当时我正和我的母亲、妹妹在一起。”

[ˈmaːkɪŋ] [ðər; ðər][kraɪz][ænd; ənd][læmenˈteɪʒənz] , [ðeɪ] [tɔːr] [em ˈiː][ˈfɔːrsəbli] [əˈweɪ] ,
Mocking their cries and lamentations , they tore me forcibly away ,
嘲讽 他们的 哭泣 和 哀歌 , 他们 撕裂 我 强制 离开 ,
他们嘲笑他们的哭喊和哀嚎, 强行把我拉走。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [fild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [revə'lu:ʃənəri] ['ræbl] ,
and dragging me through the streets filled with a revolutionary rabble ,
和 拖拽 我 通过 这 街道 已填 和 一个 革命性的 乌合之众 ,
他们拖着 我 穿过 挤满 革命暴徒的 街道 ,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['mizəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] ['drɪvn] [ə'lb:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
who seemed to revel in the miseries of the victims driven along with myself ,
WHO 似乎 到 陶醉 在 这 苦难 的 这 受害者 驱动 沿着 和 我 ,
他似乎很享受和我一起被驱赶的受害者们的痛苦 ,

[ðeɪ] [kən'saɪnd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['tendər] ['mə:sɪz] [ʌv; əv] - ,
they consigned me to the tender mercies of Marachat ,
他们 寄售 我 到 这 投标 怜悯 的 - ,
他们把我托付给了玛拉查特, 任其摆布。

[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [hed] ['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənz] [ʌv; əv] ['laɪənz] . “
the notorious and ferocious head gaoler of the prisons of Lyons . “
这 臭名昭著 和 凶猛 头 看守 的 这 监狱 的 莱昂斯 . “
里昂监狱臭名昭著、凶残无比的狱长。

- [ðer; ðər] , - [sed] [maɪ]['bru:t(ə)l] [kən'dʌktəz] ,
' There , ' said my brutal conductors ,
- 那里 , - 说 我的 野蛮 导体 ,
“好了,”我那些粗暴的指挥们说道。

[gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [droʊv] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] ,
giving me a blow that drove me on my face with force ,
给予 我 一个 吹 那 驾驶 我 在 我的 脸 和 力量 ,
他狠狠地打了我一拳, 把我打得脸朝下摔倒在地。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [floʊ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spa:n] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'rɪstəkræt]
causing the blood to flow down my cheeks , ' there's a spawn of an aristocrat
导致 这 血 到 流动 向下 我的 脸颊 , - 有 一个 生成 的 一个 贵族
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
这让我脸颊发烫, “瞧瞧, 这是个贵族子弟! ”

- ; [tri:t] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tu:] [fæt][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] . - “
Marachat ; treat him tenderly , and do not make him too fat with kindness . ' “
- ; 对待 他 温柔地 , 和 做 不是 制作 他 也 胖的 和 仁慈 . - “
马拉查特; 要温柔地对待他, 不要因过于仁慈而使他变得肥胖。

- [ɑ:] ! [maɪ] [breɪv] [gɑ:r'sɔ:n] , [bi:; bi][nɑ:t] [ə'freɪd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
' Ah ! my brave garçon , be not afraid , ' returned the gaoler ,
- 啊 ! 我的 勇敢的 男孩 , 是 不是 害怕的 , - 返回 这 看守 ,
“啊! 我勇敢的侍童, 别害怕,”狱卒回答道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ʃef] [di:] [kwɪ'zi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rd] . -
' I will tell my chef de cuisine to be sparing of his lard . ' “
- 我 将要 告诉 我的 厨师 德 美食 到 是 节省 的 他的 猪油 . - “
“我会告诉我的主厨要节约用猪油。”

“ [ɔ:rdərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tə:nkɪz] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
“ Ordering one of the turnkeys to take charge of me ,
“ 订购 一 的 这 交钥匙工程 到 拿 收费 的 我 ,
“命令其中一个交钥匙工来负责我,

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ə'lb:ŋ] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['dɪzməl] [sel] ,
I was hurried along and thrust into a damp and dismal cell ,
我 曾是 慌忙 沿着 和 推力 进入 一个 潮湿 和 惨淡 细胞 ,
我被匆匆带走, 扔进一间阴暗潮湿的牢房。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [retʃɪz] , [hæf]
in which were more than a hundred and fifty unfortunate wretches , half
在 哪个 是 更多的 比 一个 百 和 五十 不幸 可怜虫 , 一半
[stɑːrvd] , [ˈskæntəli] [kloʊðd] ,
starved , scantily clothed ,
饥饿 , 稀疏地 穿着衣服 ,

里面有一百五十多名不幸的穷人，他们半饥半饱，衣不蔽体。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈziːz] ; [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [vaɪl] [ˈdʒeɪlər]
and many suffering from disease ; robbing the guillotine , as our vile gaoler
和 许多 痛苦 从 疾病 ; 抢劫 这 断头台 , 作为 我们的 卑鄙的 看守
[sed] [wen] [ˈeni] [daɪd] ,
said when any died ,
说 什么时候 任何 死亡 ,

许多人饱受疾病折磨；正如我们卑鄙的狱卒在任何人死后所说的那样，他们抢劫了断头台。

[ʌv; əv][ɪts][dʒʌst][djuːz] .
of its just dues .
的 它是 只是 会费 .

它应得的。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
I was young , not too young to think ;
我 曾是 年轻的 , 不是 也 年轻的 到 思考 ;

我当时年轻，但并非懵懂无知；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][peɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [maɪˈnuːtli] [ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][maɪ] [θɔːts] [ɔːr][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
but I will not pain you with minutely detailing my thoughts or my sufferings .
但 我 将要 不是 疼痛 你 和 精确到分钟 详细说明 我的 想法 或者 我的 苦难 .

但我不会详细地向你们描述我的想法或我的痛苦，以免让你们感到不快。

[ðɪs] [ˈfraɪt(ə)l] [sel] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ten] [brɔːd] ,
This frightful cell was not more than thirty - five feet long and ten broad ,
这 可怕 细胞 曾是 不是 更多的 比 三十 - 五 脚 长的 和 十 广阔 ,
[ˈtʃiːn] [ˈfʊt] [ˈlɒŋ] [ˈænd; ənd] [ten] [ˈbrɔːd] .
这间可怕的牢房长不超过35英尺，宽不超过10英尺。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfiːbli] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and so feebly lighted from above from a slit in the wall ,
和 所以 虚弱地 照明 从 多于 从 一个 缝隙 在 这 墙 ,

于是，房间里只有墙上的一条缝隙透进来的微弱光线。

[ðæt] [ʌnˈtɪl] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][kɒd; kəd] [ˈskersli] [siː] .
that until well accustomed to the place I could scarcely see .
那 直到 出色地 习惯 到 这 地方 我 可以 几乎 看 .

直到完全适应了这个地方，我才几乎看不见东西。

[ˈæftər][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] - [ɪnˈkɑːrsəˈreɪʃn] , [θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [daɪd] ,
After some eight or ten days ' incarceration , three of our number died ,
后 一些 八 或者 十 天 - 监禁 , 三 的 我们的 数字 死亡 ,
[ˈæftər] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] - [ɪnˈkɑːrsəˈreɪʃn] , [θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [daɪd] ,
被监禁八到十天后，我们当中有三人死亡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [left] [baɪ] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [retʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
and for four days their bodies were left by those accursed wretches before they
和 为了 四 天 他们的 身体 是 左边 经过 那些 被诅咒的 可怜虫 前 他们
[wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] .
were removed .
是 已移除 .

那些可恶的家伙把他们的尸体弃置了四天，才将它们移走。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [retʃ] - ;
One day I was made to approach the wretch Marachat ;
一 天 我 曾是 制成 到 方法 这 可怜虫 - ;

有一天，我被迫去接近那个可恶的马拉沙特；

[ə; eɪ][ˈdʒeɪləər] [held] [ə; eɪ][ˈlæntərn] [tɪl] [ɪts] [laɪt] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ] [fɪtʃər] . “
a gaoler held a lantern till its light fell upon my features . “
一个 看守 握住 一个 灯笼 直到它是 光 跌倒 之上 我的 特征 . “

狱卒举着灯笼，直到灯光照到我的脸上。

- [ɑ:] ！ - [sed] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , - [aɪ] [si:] [maɪ] [kʊk] [teɪks] [ker] [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] [grʊʊ] [tu:] [fæt] .
' Ah ! ' said the savage , ' I see my cook takes care you shall not grow too fat .
- 啊 ！ - 说 这 野蛮的 , - 我 看 我的 厨师 需要 关心 你 将 不是 生长 也 胖的 .
“啊！”野人说，“看来我的厨子很注意不让你长得太胖。”

[aɪ][hæv; hæv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , [ˈkɑ:lɪt] - ,
I have to tell you that your friend , Collet d'Herbois ,
我 有 到 告诉 你 那 你的 朋友 , 夹头 - ,

我必须告诉你，你的朋友科莱特·德布瓦，

[hæz; hæz][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɜ:rði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ;
has taken care of your worthy mother and sister ;
有 已采取 关心 的 你的 值得 母亲 和 姐姐 ;

照顾了你贤惠的母亲和姐姐；

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɡɪləti:n] [hæz; hæz] [kʌt] [ðer; ðər] [ˈdeɪnti] [ˈhedz] [ɔ:f] ！ -
the glorious guillotine has cut their dainty heads off ! '
这 辉煌 断头台 有 切 他们的 纤巧 头部 离开 ！ -

那光荣的断头台砍下了他们娇嫩的脑袋！

“ [aɪ] [ˈʃri:kt] [ɪn] [ˈæɡəni] , [ænd; ənd] [ˈmædənd] , [flu:] [æt; ət][maɪ][ˈdʒeɪləər] , [bʌt; bət] ,
“ I shrieked in agony , and maddened , flew at my gaoler , but ,
“ 我 尖叫 在 痛苦 , 和 疯狂的 , 飞翔 在 我的 看守 , 但 ,

“我痛苦地尖叫，疯狂地扑向我的狱卒，但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ki:z] [hi:; hi] [ˈkærid] , [hi:; hi] [strʌk] [em 'i:] [ˈbli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
with a blow of the heavy keys he carried , he struck me bleeding to the
和 一个 吹 的 这 重的 钥匙 他 携带 , 他 击 我 出血 到 这

[graʊnd] .
ground .
地面 .

他用随身携带的沉重钥匙猛击我，我被打得鲜血直流地倒在地上。

[oʊ] , [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] ！
Oh , what I suffered !
哦 , 什么 我 遭受 ！

我真是受尽了苦！

[wen] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
when a kind old man , one of the prisoners ,
什么时候 一个 种类 老的 男人 , 一 的 这 囚犯 ,

当一位善良的老人，也是囚犯之一时，

[rɪˈstɔ:rd] [em 'i:][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [sens] [baɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [əˈlaʊəns]
restored me to life and sense by bathing my face with his scanty allowance
恢复 我 到 生活 和 感觉 经过 洗澡 我的 脸 和 他的 稀少 津贴

[ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
of water .
的 水 .

他用自己仅有的一点水给我洗了脸，使我恢复了生命和神智。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -] “
[Pg 174] “
[页 -] “

- [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
' **My poor boy** !
- 我的 贫穷的 男生 !

我可怜的孩子！

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! - ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɪlɪp] ! - "
My poor boy ! ' **sobbed the old man** , ' **just the age of my poor Philip** ! ' "
我的 贫穷的 男生 ! - 啜泣 这 老的 男人 , - 只是 这 年龄 的 我的 贫穷的 菲利普 ! - "

“我可怜的孩子！”老人抽泣着说，“跟我可怜的路德维希年纪一样大！”

- [ʃʊrli] , [ʃʊrli] !
' **Surely , surely** !
- 一定 , 一定 !

“肯定，肯定！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['mɜ:rdər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' **I exclaimed** , ' **they could not murder a child** .
- 我 惊呼 , - 他们 可以 不是 谋杀 一个 孩子 .

我惊叫道：“他们不可能杀害一个孩子。”

[maɪ] [lʌvd] ['sɪstər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ! - "
My loved sister was but a child ! ' "
我的 喜爱 姐姐 曾是 但 一个 孩子 ! - "

我亲爱的妹妹当时还只是个孩子！

- [nɑ:t]['mɜ:rdər][ə; eɪ][tʃaɪld] !
' **Not murder a child** !
- 不是 谋杀 一个 孩子 !

“不能谋杀儿童！”

- [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪ'sterɪkli] ; - [eɪ] , [mɒn] [dju:] !
' **repeated the old man** , **hysterically** ; ' **Eh , mon Dieu** !
- 重复 这 老的 男人 , 歇斯底里地 ; - 嗯 , 星期一 上帝 !

“我的天哪！”老人歇斯底里地重复道。

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['bʊtʃə-d] [baɪ] [ðoʊz] [fi:ndz] - [ænd; ənd] [rɑ:nsɪn] .
babes in the arms are butchered by those fiends Herbois and Ronsin .
宝贝们 在 这 武器 是 屠宰 经过 那些 恶魔 - 和 荣辛 .

那些恶魔赫布瓦和龙辛残忍地杀害了怀中的婴儿。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] - [steɪnd] ['fɔ:ləʊəz] ,
When they entered the city with two thousand of their blood - stained followers ,
什么时候 他们 进入 这 城市 和 二 千 的 他们的 血 - 染色 追随者 ,

当他们带着两千名浑身浴血的追随者进入城内时，

[dɪd][nɑ:t] [ðoʊz] [tu:] [retʃɪz] [stænd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)l] [egzʌl'teɪʃn] [ə'pɑ:n] [tu:] ['hʌndrəd]
did not those two wretches stand gazing with frightful exultation upon two hundred
做过 不是 那些 二 可怜虫 站立 凝视 和 可怕 大喜 之上 二 百

['vɪktəms] [taɪd][tu:; tə] [tri:z] ,
victims tied to trees ,
受害者 系 到 树木 ,

难道那两个恶棍不是站在那里，带着可怕的得意神情，注视着绑在树上的两百名受害者吗？

[hu:m] ['kænənz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [tɔ:r] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ?
whom cannons loaded with grape tore to pieces ?
谁 大炮 已加载 和 葡萄 撕裂 到 件 ?

谁被装满葡萄弹的大炮炸成了碎片？

[ænd; ʌnd] [wen] [ðer; ðər][ˈsoʊldʒərz] [ˈbeɪənɪtɪd] [ðoʊz] [ðæt] [səˈvaɪvd] , [ðeɪ] [læft] [ˈmædli][wɪð; wɪθ]
and when their soldiers bayoneted those that survived , they laughed madly with
和 什么时候 他们的 士兵 刺刀 那些 那 幸存下来 , 他们 笑了 疯狂地 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

当他们的士兵用刺刀刺杀幸存者时，他们却疯狂地大笑起来。

[oʊ] , [ˈmɜːrsɪf(ə)][gɑːd] !
Oh , merciful God !
哦 , 仁慈 上帝 !

仁慈的上帝啊！

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n] [ɑːrmz][ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] ,
- **exclaimed the old man , waving his skeleton arms wildly in the air ,**
- 惊呼 这 老的 男人 , 挥手 他的 骨骼 武器 疯狂地 在 这 空气 ,
“！”老人一边喊着，一边疯狂地挥舞着他那骨瘦如柴的手臂。

- [wɪlt] [ðəʊ] [pəˈmɪt] [sʌtʃ] [sɪn][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] ?
- **wilt thou permit such sin to triumph ?**
- 枯萎 你 允许 这样的 罪 到 胜利 ?

你难道要允许这样的罪恶得逞吗？

- [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
- **The old man's head sank upon his breast .**
- 这 老的 男人的 头 沉没 之上 他的 胸部 .

老人的头垂在胸前。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [baɪ] [deθ] .
“ **The next day he was relieved from his misery by death .**
” 这 下一个 天 他 曾是 松了口气 从 他的 苦难 经过 死亡 .
“第二天，他便因死亡而摆脱了痛苦。”

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪˈvent] [hæf][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər][led] [aʊt] , [mɔːr] [ded]
The third morning from that event half our number were led out , more dead
这 第三 早晨 从 那 事件 一半 我们的 数字 是 引领 出去 , 更多的 死的
[ðæn; ðən][əˈlaɪv] ,
than alive ,
比 活 ,

事件发生后的第三天早上，我们一半的人被带了出来，死者比活人多。

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːt] [daʊn] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈɜːrθli] [kraɪm] .
to be shot down like dogs , and for no earthly crime .
到 是 射击 向下 喜欢 狗 , 和 为了 不 尘世的 犯罪 .
像狗一样被枪杀，而且没有犯下任何罪行。

[ˈθɜːrti] [ˈoʊnli] , [brˈsaɪdz] [maɪˈself] , [rɪˈmeɪnd] [faɪv] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,
Thirty only , besides myself , remained five days afterwards ,
三十 仅有的 , 除了 我 , 剩余 五 天 然后 ,
五天后，除了我以外，只剩下三十个人了。

[wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtəːnkɪz] . “
when one morning Marachat entered the cell with some turnkeys .”
什么时候 一 早晨 - 进入 这 细胞 和 一些 交钥匙工程 . “
一天早上，马拉查特带着几把钥匙走进了牢房。

- [kʌm] , [maɪ] [ˈbjuːtɪz] ! - [sed] [ðɪs] [retʃ] , - [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl] .
- **Come , my beauties ! ' said this wretch , ' let me have a look at you all .**
- 来 , 我的 美女 ! - 说 这 可怜虫 , - 让 我 有 一个 看 在 你 全部 .
“来吧，我的美人儿们！”这个可怜虫说道，“让我好好看看你们。”

[aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] [maɪ] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]
I have cleared out my saloons , and they are getting tired of shooting and
我 有 已清除 出去 我的 酒吧 , 和 他们 是 获得 疲劳的 的 射击 和
['beɪənɪtɪŋ] .
bayoneting .
刺刀 .

我已经清空了我的酒吧，他们也厌倦了枪战和刺刀厮杀。

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
More's the pity .
更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[let] [em 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
Let me see how many more of you are fit to serve your country .
让 我 看 如何 许多 更多的 的 你 是 合身 到 服务 你的 国家 .

让我看看你们当中还有多少人适合为国效力。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ristəkræt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ?
my little aristocrat , have you escaped the guillotine and shooting ?
我的 小的 贵族 , 有 你 逃脱 这 断头台 和 射击 ?

我的小贵族，你逃过断头台和枪决了吗？

['lʌki] ['feləʊ] ; [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][em 'iː] , [jʊə(r)] [jʌŋ] ; - [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
Lucky fellow ; come , I think you will do for me , you're young ; ' and examining
幸运的 同伴 ; 来 , 我 思考 你 将要 做 为了 我 , 你是 年轻的 ; - 和 检查

[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

真是个幸运的小伙子；来吧，我想你很适合我，你还年轻；'然后打量着其他人，

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [naɪn] .
he selected nine .
他 已选 九 .

他选择了九个。

- [mɔːr'bluː] , ['oʊnli] [ten][ʌv; əv][juː; jʊ] [fɪt] [tuː; tə] [smel] ['paʊdər] , ['æftər][ɔːl] [maɪ] [ker] .
' Morbleu , only ten of you fit to smell powder , after all my care .
- 莫布鲁 , 仅有的 十 的 你 合身 到 闻 粉末 , 后 全部 我的 关心 .

“莫布鲁，经过我的悉心照料，你们当中只有十个人配得上闻粉末的味道。”

[tɑː'nɛr] [diː] [djuː] !
Tonnerre de Dieu !
雷 德 上帝 !

Tonnerre de Dieu!

[aɪ][mʌst; məst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [ʃef] [diː] [kwɪ'ziːn] .
I must discharge my chef de cuisine .
我 必须 释放 我的 厨师 德 美食 .

我必须解雇我的主厨。

[ðər; ðər] , [gɑːr'sɔːnz] , [teɪk] [ðoʊz] ['feləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ;
There , garçons , take those fellows into the yard ;
那里 , 男孩们 , 拿 那些 伙伴们 进入 这 院子 ;

伙计们，把那些家伙带到院子里去；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd]
the rest of these miserable wretches may be shot to - morrow , they are good
这 休息 的 这些 悲惨的 可怜虫 可能 是 射击 到 - 明天 , 他们 是 好的
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . -
for nothing else . '
为了 没有什么 别的 . -

剩下的这些可怜虫明天可能就被枪毙了，他们除了枪毙一无是处。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ðer; ðər]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['pɪnjənd] ,
“ **We were driven into a court - yard , there our arms were pinioned ,**
“ 我们 是 驱动 进入 一个 法庭 - 院子 , 那里 我们的 武器 是 钉住 ,
“我们被押进一个院子，在那里我们的手臂被绑了起来，

[ænd; ænd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑ:rt] .
and shortly afterwards we were put into a covered cart .
和 不久 然后 我们 是 放 进入 一个 涵盖 大车 .
随后不久，我们就被放进一辆带盖的推车里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] [strɔ:ŋ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv]
I must have been blessed with a singularly strong constitution to have
我 必须 有 到过 蒙福 和 一个 单独地 强的 宪法 到 有
[sə'vaɪvd] [ði:z] ['traɪəlz] ,
survived these trials ,
幸存下来 这些 试验 ,
我一定是拥有超乎寻常的强健体魄，才能挺过这些磨难。

[ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [strɔ:ŋ] [men] [daɪ] .
under which I beheld strong men die .
在下面 哪个 我 观看 强的 男人 死 .

我亲眼目睹了许多壮汉死去。

[aɪ][dɪd][lɪv; laɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] .
I did live certainly , but I was greatly emaciated .
我 做过 居住 当然 , 但 我 曾是 非常 瘦弱 .

我确实活了下来，但是我骨瘦如柴。

['sevrəl] ['ʌðər] [kɑ:rts][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ;
Several other carts were filled with wretched - looking objects ;
一些 其他 购物车 是 已填 和 可怜 - 寻找 对象 ;

其他几辆手推车里装满了看起来很破烂的东西；

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['kɑ:mplɪmənt] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] , ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ]
and as soon as they had their complement they drove off , escorted by a
和 作为 很快 作为 他们 有 他们的 补充 他们 驾驶 离开 , 护送 经过 一个
[tru:p] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] .
troop of dragoons .
部队 的 龙骑兵 .

他们一到位就驱车出发，由一队龙骑兵护送。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['teɪkən][tu:; tə] [breɪst] ,
We were taken to Brest ,
我们 是 已采取 到 布雷斯特 ,

我们被带到了布雷斯特，

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [baɪ]
and were intended to supply the loss the French fleet had sustained by
和 是 故意的 到 供应 这 损失 这 法语 舰队 有 持续 经过
[ðə; ði] ['gɪləti:n] .
the guillotine .
这 断头台 .
这些船只旨在弥补法国舰队因断头台而遭受的损失。

[ˈmeni] [ˈkæptɪnz] [wɜːr; wər] [biˈhedɪd] , [ə; eɪ] [rɪr] - [ædmərəl] [ɪmˈprɪznd] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv]
Many captains were beheaded , a rear - admiral imprisoned , and numbers of
许多 队长 是 斩首 , 一个 后部 - 上将 被监禁 , 和 数字 的
[ˈsi:mən] [dɪˈklerd] [dɪsəˈfektɪd] [wɜːr; wər][ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
seamen declared disaffected were executed .
海员 声明 心怀不满的 是 执行 .
许多舰长被斩首，一名海军少将被捕入狱，许多被认定为心怀不满的水手被处决。

“ [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
“ **After being in the hospital a fortnight , where I was tolerably well cared for ,**
” 后 存在 在 这 医院 一个 两星期 , 在哪里 我 曾是 勉强可以接受出色地 关心 为了 ,
“我在医院住了两周，期间得到了还算不错的照顾，
[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈgɑːdʒɪp] .
I was placed on board a guardship .
我 曾是 放置 在 木板 一个 守卫 .
我被安排到一艘护卫舰上。

[ðer; ðər]
There
那里
那里
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [ˈsɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld][maɪ] [ˈstoːri]
was a kind and humane surgeon in the hospital , to whom I told my story
曾是 一个 种类 和 人道 外科医生 在 这 医院 , 到 谁 我 讲述 我的 故事
,
.
,
他是医院里一位善良仁慈的外科医生，我向他讲述了我的遭遇。

[ˈsteɪtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [baɪ][bɜːrθ] . “
stating I was an Englishman by birth . “
声明 我 曾是 一个 英国人 经过 出生 : “
声明我生来就是英国人。

- [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfaːðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
' Mother and father English ?
- 母亲 和 父亲 英语 ?
“父母都是英国人吗？ ”

[kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ;
Keep that to yourself , my lad , ' said the surgeon ;
保持 那 到 你自己 , 我的 小伙子 , - 说 这 外科医生 ;
“孩子，这件事你最好保密，”外科医生说；

- [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] . -
' as surely as you say you are English , you will be shot . '
- 作为 一定 作为 你 说 你 是 英语 , 你 将要 是 射击 : -
“你只要一口咬定自己是英国人，就会被枪毙。”

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈentəd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ˈdʒuːliən] - .
“ **I found I was entered on the books as Julian Coulandcourt .**
” 我 成立 我 曾是 进入 在 这 图书 作为 朱利安 - .
“我发现登记册上我的名字是朱利安·库朗古尔。”

[brɛst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
Brest at that time was in a state of intense excitement .

布雷斯特 在 那 时间 曾是 在 一个 状态 的 激烈的 激动 .
当时的布雷斯特城一片沸腾。

[ðə; ði] ['traɪkʌlər] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz][ðə; ði]['hæ(ə)nəl][flæg] ,
The tricolour was formally adopted as the national flag ,
这 三色 曾是 正式地 已采用 作为 这 国家的 旗帜 ,
三色旗被正式采纳为国旗。

[ænd; ænd][ðə; ði]['neɪvi][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [fræns] [dɪ'klerd] [klenzd] [ænd; ænd] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd] .
and the navy of Republican France declared cleansed and regenerated .
和 这 海军 的 共和党人 法国 声明 已清洗 和 再生 .
法国共和国海军宣布已完成清洗和重建。

[ðoo] [tuʊld][baɪ] [ðæt] ['vɪlən] - , [ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪt] - ,
Though told by that villain Marachat , the tool of Collet d'Herbois ,
尽管 讲述 经过 那 恶棍 - , 这 工具 的 夹头 - ,
虽然这话是由科莱·德·埃尔布瓦的工具，那个恶棍马拉沙特说的，

[ðæt] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [ænd; ænd] ['sɪstər][hæd; həd] ['perɪt] ,
that my beloved mother and sister had perished ,
那 我的 心爱 母亲 和 姐姐 有 遇难 ,
我亲爱的母亲和妹妹已经去世了，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [taɪmz] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [tʃɪrd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ]
there were at times moments when I cheered myself with the idea that they
那里 是 在 时代 时刻 什么时候 我 欢呼 我 和 这 主意 那 他们
[jet] [lɪvd] .
yet lived .
然而 居住地 .

有时我会因为想到他们还活着而感到欣慰。

[aɪ] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] ['pɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
I knew that Herbois was the fiendish persecutor of my mother ,
我 知道 那 - 曾是 这 邪恶的 迫害者 的 我的 母亲 ,
我知道赫布瓦是残暴迫害我母亲的凶手。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tu:l] - [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən] ['fɔ:lsli] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] .
and his tool Marachat might have spoken falsely to torture me .
和 他的 工具 - 可能 有 说 错误地 到 酷刑 我 .
他的爪牙马拉沙特可能为了折磨我而说了谎。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ænd] [ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [gru:p] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə]
Why I was not taken out and shot with the first group is a mystery to
为什么 我 曾是 不是 已采取 出去 和 射击 和 这 第一的 团体 是 一个 神秘 到
[em 'i:] .
me .
我 .

我至今仍不明白为什么我没有和第一批人一起被带出去枪决。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɪnəɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [aɪ]
the very idea that they might still live enabled me to sustain the hardships I
这 非常 主意 那 他们 可能 仍然 居住 已启用 我 到 维持 这 艰辛 我
[went] [θru:] .
went through .
去 通过 .

想到他们可能还活着，我就有勇气忍受所经历的种种苦难。

[dɪˈvaɪn] [həʊp] , [ðə; ði] [ʃi:t] - [ˈæŋkər] [ʌv; əv][mən] , [held][em ˈi:] [ʌp] [əˈɡenst] [dɪˈspər] .
Divine hope , the sheet - anchor of man , held me up against despair .
神圣的希望 , 这床单 - 锚 的 男人 , 握住 我 向上 反对 绝望 .

神圣的希望, 如同人类的救命稻草, 支撑我免于绝望。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈkri:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɔ:r]
“ **At this time it was decreed by the National Convention that the captain or**
“ 在 这 时间 它 曾是 颁布 经过 这 国家的 习俗 那 这 队长 或者
[eni] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [laɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [flæg] ,
any officer of any ship - of - the - line carrying the Republican flag ,
任何 官 的 任何 船 - 的 - 这 - 线 携带 这 共和党人 旗帜 ,

“当时, 国民代表大会颁布法令, 任何悬挂共和党旗帜的战列舰的舰长或任何军官,

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [flæg] [tu;; tə] [æn; ən] [ˈenəmi] , [haʊˈevər] [su:ˈpɪriər] ,
who should haul down the national flag to an enemy , however superior ,
WHO 应该 运输 向下 这 国家的 旗帜 到 一个 敌人 , 然而 优越的 ,

无论敌方多么强大, 谁都不应该降下国旗。

[ənˈles] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ˈstigmətaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd]
unless actually in danger of sinking , should be stigmatised as a traitor , and
除非 实际上 在 危险 的 下沉 , 应该 是 受污名化的 作为 一个 叛徒 , 和
[ˈsʌfər] [deθ] .
suffer death .
遭受 死亡 .

除非真的面临沉没的危险, 否则应该被视为叛徒并处以死刑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ][lɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [pleɪst] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [fɔ:r] [ɡʌn] - [ʃɪp] [ˈvendʒəns] ,
It was my lot to be placed on board the seventy - four gun - ship Vengeance ,
它 曾是 我的 很多 到 是 放置 在 木板 这 七十 - 四 枪 - 船 复仇 ,
我的命运是被安排到拥有74门炮的“复仇”号战舰上。

[ðen] [kəˈma:ndɪd] [baɪ][noʊˈel] [frænˈswɑ:] [rɪnoʊdəŋ] ,
then commanded by Noel François Renaudin ,
然后 命令 经过 诺埃尔 弗朗索瓦 雷诺丹 ,

然后由诺埃尔·弗朗索瓦·雷诺丁指挥,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑrtɪd] [kəˈma:ndəz] [ðen] [ɪn]
one of the bravest and at the same time kindest - hearted commanders then in
一 的 这 最勇敢的 和 在 这 相同的 时间 最善良的 - 心地 指挥官 然后 在
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
the service of the Republic .
这 服务 的 这 共和国 .

他是当时共和国最勇敢、最善良的指挥官之一。

[aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)] [sʌn] , [ðen] [ə; eɪ]
I have good reason to remember him and his gallant little son , then a
我 有 好的 原因 到 记住 他 和 他的 英勇 小的 儿子 , 然后 一个
[mɪr] [tʃaɪld] ,
mere child ,
仅仅 孩子 ,

我有充分的理由记住他和他英勇的小儿子, 当时他还是个孩子。

[ˈskersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
scarcely more than eleven years old .
几乎 更多的 比 十一 年 老的 .

刚过十一岁。

[ˈfutnəuts] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注: [6]

[ˈpa:spɔ:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv][ðə; ði] [frent] [də'rektəri] ,
Passports were not , at the period of the French Directory ,
护照 是 不是 , 在 这 时期 的 这 法语 目录 ,
在法国督政府时期, 护照并不常用。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] .
framed in the same manner as they were some years afterwards .
框 在 这 相同的 方式 作为 他们 是 一些 年 然后 .
几年后, 它们的装裱方式与之前的相同。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈæt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [frent] [ˈfli:t] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [si:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]
“ **At this time the French fleet was ready for sea , and I experienced the**
” 在 这 时间 这 法语 舰队 曾是 准备好 为了 海 , 和 我 经验丰富的 这
[moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔ:ts] ;
most painful thoughts ;
最多 痛苦 想法 ;
“此时法国舰队已做好出海准备, 我心中充满了痛苦的思绪;

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] ,
here I was , an Englishman by birth and feelings ,
这里 我 曾是 , 一个 英国人 经过 出生 和 情怀 ,
我, 一个生于英国、心系英国的人,

[əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] ,
about to be forced to fight against my countrymen ,
关于 到 是 强制 到 斗争 反对 我的 同胞们 ,
即将被迫与我的同胞作战,

[ðoʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [aɪ] [wʊd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][du:]
though determined in my own mind when the moment arrived I would refuse to do
尽管 决定 在 我的 自己的 头脑 什么时候 这 片刻 到达的 我 会 拒绝 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
虽然我内心已经下定决心, 到时候我一定会拒绝这样做,

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
and take the consequences .
和 拿 这 结果 .

并承担后果。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ][ˈdu:ti] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ˈeɪdɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [ɪp] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈsi:mənz] [ˈdu:ti] ,
As long as my duty consisted in aiding to work the ship , or any seaman's duty ,
作为 长的 作为 我的 责任 由.....组成 在 协助 到 工作 这 船 , 或者 任何 海员的 责任 ,
只要我的职责是协助船舶作业, 或者履行任何海员的职责,

[aɪ] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] [ˈwɪlɪŋli] .
I would do it willingly .
我 会 做 它 心甘情愿 .

我愿意这样做。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [felt] [ˈsæŋɡwɪn] [ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɑ:nbɔ:rd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪp] .
At times I felt sanguine of being able to escape onboard an English ship .
在 时代 我 毛毡 乐观 的 存在 有能力的 到 逃脱 船上 一个 英语 船 .
有时我甚至乐观地认为, 我可以搭乘一艘英国船逃走。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [brɛst] ,
Some days after leaving Brest ,
一些 天 后 离开 布雷斯特 ,

离开布雷斯特几天后，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪkˈstri:m] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [sʌn] .
it was my extreme good fortune to save the life of Captain Renaudin's son .
它 曾是 我的 极端 好的 财富 到 节省 这 生活 的 队长 - 儿子 :
能够救下雷诺丹上尉的儿子的性命，是我的莫大幸运。

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊə] ,
This fine young boy was full of life and spirit ; his father was a widower ,
这 美好的 年轻的 男生 曾是 满的 的 生活 和 精神 ; 他的 父亲 曾是 一个 鳏夫 ,
这个英俊的小男孩充满活力和精神；他的父亲是一位鳏夫。

[hu:] [ˈdəʊtɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
who doted on him ; and Alfred was his only child .
WHO 宠溺 在 他 ; 和 阿尔弗雷德 曾是 他的 仅有的 孩子 :
他们都非常疼爱他；阿尔弗雷德是他的独子。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

“ [hi; hi] [ju:st] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə]
“ **He used frequently to play about the quarter - deck , and would manage to**
“ 他 用过的 频繁地 到 玩 关于 这 四分之一 - 甲板 , 和 会 管理 到
[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪzn] [ˈrɪɡɪŋ] ,
climb up the mizen rigging ,
爬 向上 这 米岑 索具 ,
“他以前经常在后甲板上玩耍，还能爬上后桅的索具。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm] .
though his father usually prevented him .
尽管 他的 父亲 通常 阻止 他 :
虽然他父亲通常会阻止他。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [nɔ:ts] ,
One day the ship going through the water at the rate of seven knots ,
一 天 这 船 去 通过 这 水 在 这 速度 的 七 绳结 ,
有一天，这艘船以七节的速度在水中航行，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [swel] , [ˈkæptɪn] [rɪnəʊdæn] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] ,
and a cross swell , Captain Renaudin was writing in his cabin ,
和 一个 叉 膨胀 , 队长 雷诺丹 曾是 写作 在 他的 舱 ,
横浪涌来，雷诺丹船长正在他的船舱里写作。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [brɪˈɡæn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪzn]
when the young boy came on deck , and shortly after began climbing up the mizen
什么时候 这 年轻的 男生 来了 在 甲板 , 和 不久 后 开始 攀登 向上 这 米岑
[ˈrɪɡɪŋ] .
rigging .
索具 .

当小男孩来到甲板上时，不久之后就开始爬上后桅索具。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪmˈplɔɪd] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrætlin] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]
I was then employed doing some trifling job to the ratlines , when the boy
我 曾是 然后 受雇 正在做 一些 琐事 工作 到 这 鼠线 , 什么时候 这 男生
[pæst] [ˌem ˈi:] , [ˈlæfɪŋ] .
passed me , laughing .
通过了 我 , 笑 .

当时我正在给老鼠笼做些琐碎的工作，这时那个男孩笑着从我身边经过。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] [ɑ:n]
I begged him earnestly to come back , and even called to the officer on
我 乞求 他 切实 到 来 后退 , 和 甚至 称为 到 这 官 在
[ðə; ði] ['kwɔ:rtə] - [dek] .
the quarter - deck .
这 四分之一 - 甲板 .

我恳切地请求他回来，甚至还向后甲板上的军官喊话。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'held] [jʌŋ] [rɪnoʊdæn] . “
He heard me , and looking up , beheld young Renaudin .”
他 听到 我 , 和 寻找 向上 , 观看 年轻的 雷诺丹 . “
他听见了我的话，抬头一看，只见年轻的雷诺丹。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [kʌm] [daʊn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , - [ɪts] ['hɔ:ti] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]
' My dear boy , come down , ' exclaimed the lieutenant , ' it's naughty of you to
- 我的 亲爱的 男生 , 来 向下 , - 惊呼 这 中尉 , - 它是 淘气 的 你 到
[gʊv][ðer; ðər] .
go there .
去 那里 .

“我亲爱的孩子，下来，”中尉喊道，“你去那里太淘气了。”

[jɔ:; jər] ['pɑ:pə] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] . -
Your papa will be angry . -
你的 爸爸 将要 是 生气的 . -
你爸爸会生气的。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪp] [roʊld] [tu:; tə][pɔ:rt] ; ['sʌmhʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
“ **At that moment the ship rolled to port ; somehow the child lost his footing ,**
“ 在 那 片刻 这 船 滚动 到 港口 ; 不知何故 这 孩子 丢失的 他的 立足点 ,
[ænd; ənd] [fel] ;
and fell ;
和 跌倒 ;

“就在这时，船向左舷倾斜；不知怎么的，孩子失去了平衡，摔倒了；

[aɪ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , [bʌt; bət] [bɔ:st] [maɪ] ['fʊtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [fi:t] ['fɔ:rsəbli]
I grasped his garments , but lost my footing ; and striking my feet forcibly
我 抓住 他的 服装 , 但 丢失的 我的 立足点 ; 和 引人注目 我的 脚 强制
[ə'genst] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
against the rigging ,
反对 这 索具 ,

我抓住他的衣服，却失去平衡，双脚重重地撞在了索具上。

[wi:; wi][bəʊθ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
we both fell into the sea .
我们 两个都 跌倒 进入 这 海 .
我们俩都掉进了海里。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju: 'es][bəʊθ] .
I did this to avoid touching the side , which would have killed us both .
我 做过 这 到 避免 接触 这 边 , 哪个 会 有 被杀 我们 两个都 .
我这样做是为了避免碰到船舷，否则我们俩都会没命。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] ,
I had been a good swimmer from a very early period ,
我 有 到过 一个 好的 游泳运动员 从 一个 非常 早期的 时期 ,
我从小就是个游泳好手，

[soʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ʌp] .
so I kept the child's head up .
所以 我 保留 这 孩子的 头 向上 .
所以我让孩子抬起头。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [fɪr] ,
Oh , what a brave child that was — he was all alive , and without fear ,
哦 , 什么 一个 勇敢的 孩子 那 曾是 — 他 曾是 全部 活 , 和 没有 害怕 ,
哦 , 那真是个勇敢的孩子——他活了过来 , 而且毫无畏惧。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈɡoʊɪŋ]
notwithstanding the terrible shock with which we came against the water , going
虽然 这 糟糕的 震惊 和 哪个 我们 来了 反对 这 水 , 去
[ˈʌndər] [ˈsevrəl] [fiːt] .
under several feet .
在下面 一些 脚 .

尽管我们遭遇了可怕的冲击 , 被水淹没了好几英尺。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːz(ə)n] [ɪn'sjuːd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A scene of indescribable confusion ensued on board the ship .
一个 场景 的 无法形容 困惑 随后 在 木板 这 船 .
船上顿时一片混乱。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [siː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
The father wanted to plunge into the sea , though he was incapable of
这 父亲 通缉 到 暴跌 进入 这 海 , 尽管 他 曾是 无法 的
[ˈswɪmɪŋ] ;
swimming ;
游泳 ;

父亲想跳进海里 , 尽管他不会游泳 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [held] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] — “
but the first lieutenant held him , saying — “
但 这 第一的 中尉 握住 他 , 说 — “
但中尉拦住他 , 说道——

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] ; [ðæt] [breɪv] [juːθ] [swɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ; [ðə; ði] [ˈkʌtər] [ɪz][aʊt] ,
! There is no fear ; that brave youth swims like a duck ; the cutter is out ,
- 那里 是 不 害怕 ; 那 勇敢的 青年 游泳 喜欢 一个 鸭子 ; 这 刀具 是 出去 ,
“没有恐惧 ; 那个勇敢的年轻人游泳像鸭子一样灵活 ; 快艇已经出海了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . -
and will reach them in a few minutes . '
和 将要 抵达 他们 在 一个 很少 分钟 . -
几分钟后就能到达。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪəlɔːɡ] , [waɪlst] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hoʊv] [ɪn] [steɪz] ,
“ **This little dialogue , whilst the ship was hove in stays ,**
” 这 小的 对话 , 而 这 船 曾是 霍夫 在 停留 ,
“这段简短的对话 , 发生在船只停泊在岸边的时候 ,

[wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ˈæftərwərdz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] .
was related to me afterwards by the first lieutenant .
曾是 有关的 到 我 然后 经过 这 第一的 中尉 .
后来由那位中尉介绍给我。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] [ænd; ənd] [mænd] ,
In a few minutes the boat was lowered and manned ,
在 一个 很少 分钟 这 船 曾是 降低 和 有人值守 ,
几分钟后 , 小艇被放下并配备了人员。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] .
and in less than ten minutes we were lifted into her .
和 在 较少的 比 十 分钟 我们 是 抬起 进入 她 .
不到十分钟 , 我们就被抬进了她的怀里。

[jʌŋ] [rɪnoʊdæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [em 'i:], [sed] — “
Young Renaudin put his arms round my neck , and kissing me , said — “
年轻的 雷诺丹 放 他的 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 接吻 我 , 说 — “

年轻的雷诺丹搂住我的脖子，吻着我，说道——

- [ˈpɑ:pə] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪt]] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈdɪrli] .
' Papa will always love you , and make you rich ; and I will love you dearly .
- 爸爸 将要 总是 爱 你 , 和 制作 你 富有的 ; 和 我 将要 爱 你 亲爱的 .

爸爸会永远爱你，让你变得富有；我也会深深地爱你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] ['nɔ:ti] [bɔɪ] . -
I was a very naughty boy . '
我 曾是 一个 非常 淘气 男生 . -

我小时候是个非常淘气的男孩。

“ [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn]
“ Oh , how the father pressed the child to his heart , the tears streaming down
” 哦 , 如何 这 父亲 按下 这 孩子 到 他的 心 , 这 眼泪 流媒体 向下

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] !
his cheeks !
他的 脸颊 !

“哦，父亲多么紧紧地把孩子抱在怀里，泪水顺着脸颊流了下来！ ”

[hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rvər] , [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] — “
he shook my hand with fervour , merely saying — “
他 摇晃 我的 手 和 热情 , 仅仅 说 — “

他热情地握住我的手，只说了这么一句——

- [goʊ] , [tʃeɪndʒ] [jɔ:; jər] [kloʊðz] ; [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf] . -
' Go , change your clothes ; I owe you my boy's life . '
- 去 , 改变 你的 衣服 ; 我 欠 你 我的 男孩们 生活 . -

“去，换身衣服；我儿子的命是你的。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [keɪm]
“ The next day I was sent for to the quarter - deck ; the first lieutenant came
” 这 下一个 天 我 曾是 发送 为了 到 这 四分之一 - 甲板 ; 这 第一的 中尉 来了

[ʌp] [tu:; tə][em 'i:] ,
up to me ,
向上 到 我 ,

“第二天我被叫到后甲板；一名海军中尉走到我跟前，

[ˈseɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [steɪt] - [ru:m] .
saying I was to follow him to the captain's state - room .
说 我 曾是 到 跟随 他 到 这 船长的 状态 - 房间 .

他说要我跟着他去船长室。

[ˈælfred] [rɪnoʊdæn] , [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪp] , [rʌʃt] [tu:; tə][em 'i:] ,
Alfred Renaudin , nothing the worse for his dip , rushed to me ,
阿尔弗雷德 雷诺丹 , 没有什么 这 更糟 为了 他的 蘸 , 匆忙 到 我 ,

阿尔弗雷德·雷诺丹虽然吸了毒，但毫发无损，他急忙跑到我跟前。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ˈseɪɪŋ] — “
and threw his arms round my neck , saying — “
和 扔 他的 武器 圆形的 我的 脖子 , 说 — “

他一把搂住我的脖子，说道——

- [maɪnd] , [ˈpɑ:pə] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] ['nɔ:ti] [ə'gen] . - “
' Mind , papa , what you promised me , and I'll never be naughty again . ' “
- 头脑 , 爸爸 , 什么 你 承诺 我 , 和 患病的 绝不 是 淘气 再次 . - “

“爸爸，记住你答应我的话，我以后再也不会淘气了。”

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] , - [sed] [ˈkæptɪn] [rɪnoʊdæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wið; wɪθ] [ɡreɪt]
- **I owe you my child's life , ' said Captain Renaudin , looking at me with great**
- 我 欠 你 我的 孩子的 生活 , - 说 队长 雷诺丹 , 寻找 在 我 和 伟大的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“我孩子的命是你救的,”雷诺丹上尉说着, 目光炯炯地看着我。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [sʌm; səm] [səɪˈpraɪz] .
and , I thought , some surprise .
和 , 我 想法 , 一些 惊喜 .

我想, 这或许会让人感到意外。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

- [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪps] [bʊks] [æz; əz][ˈdʒuːliən] - — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]
- **I find you are entered on the ship's books as Julian Coulandcourt — is that your**
- 我 寻找 你 是 进入 在 这 船的 图书 作为 朱利安 - — 是 那 你的
[neɪm] ? - “
name ? ' “
姓名 ? - “

“我发现船上的登记簿上写着你的名字是朱利安·库朗古尔——这是你的名字吗? ”

- [noʊ] , [məˈsjɜːr] ; - [ɪz][maɪ] [ˈmʌðəːz] [neɪm] .
- **No , Monsieur ; Coulandcourt is my mother's name .**
- 不 , 先生 ; 是 我的 母亲的 姓名 .

“不, 先生; 库朗古是我母亲的名字。”

[maɪn] [ɪz][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] .
Mine is Julian Arden .
矿 是 朱利安 阿登 .

我的是朱利安·阿登。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [baɪ][bɜːrθ] . - “
I am an Englishman by birth . ' “
我 是 一个 英国人 经过 出生 . - “

我生来就是英国人。

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
- **How is that ? ' exclaimed the Captain ;**
- 如何 是 那 ? - 惊呼 这 队长 ;

“怎么样? ”船长惊呼道;

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈfæməli][ɪn] [fræns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
- **there is but one family in France of the name of Coulandcourt ,**
- 那里 是 但 — 家庭 在 法国 的 这 姓名 的 - ,

“在法国, 只有一家姓库朗古尔。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfæməli][aɪ ˈtiː][ɪz] .
and a high family it is .
和 一个 高的 家庭 它 是 .

这是一个显赫的家族。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] ? -
If your mother was a Coulandcourt , how do you bear the name of Arden ? ' “
如果 你的 母亲 曾是 一个 - , 如何 做 你 熊 这 姓名 的 阿登 ? -

如果你的母亲姓库朗库尔, 你又怎么会姓阿尔登呢?

“ [aɪ] [ɪkˈspləɪnd] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [səɪˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
“ I explained as briefly as possible , to the great surprise of the Captain
“ 我 解释 作为 简要地 作为 可能的 , 到 这 伟大的 惊喜 的 这 队长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] . “
and his first officer . “
和 他的 第一的 官 : “
“我尽可能简明扼要地解释了一番，这让船长和他的大副都非常惊讶。”

- [jɔːrz] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [feɪt] , - [sed] [ˈkæptɪn] [rɪnoʊdæn] ,
' Yours , and your unfortunate mother's and sister's fate , ' said Captain Renaudin ,
- 此致 , 和 你的 不幸 母亲的 和 姐妹 命运 , - 说 队长 雷诺丹 ,
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
with emotion ,
和 情感 ,
“你，还有你不幸的母亲和妹妹的命运，”雷诺丹上尉动情地说。

- [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd][ækts] [kəˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈmɒnstəz] ,
' is a sad specimen of the mad acts committed by monsters ,
- 是 一个 伤心 标本 的 这 疯狂的 行为 坚定的 经过 怪物 ,
这是怪物所犯下的疯狂行径的一个悲哀例证。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ðəm; ðəm] [men] .
for I will not call them men .
为了 我 将要 不是 称呼 他们 男人 :
因为我不会称他们为人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] .
I believe every word you have told me .
我 相信 每一个 单词 你 有 讲述 我 :
我相信你告诉我的每一句话。

[aɪ] [rɪˈɡret] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɜːrθ] ,
I regret you are of English birth ,
我 后悔 你 是 的 英语 出生 ,
我很遗憾您是英国人。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ][ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [əˈɡenst] [jɔː; jər]
for I will not insult you by even supposing you would fight against your
为了 我 将要 不是 侮辱 你 经过 甚至 假如 你 会 斗争 反对 你的
[ˈkʌntriːmɪn] .
countrymen .
同胞们 :
因为我绝不会侮辱你，甚至不会假设你会与你的同胞作战。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
My intention was to place you on the quarter - deck .
我的 意图 曾是 到 地方 你 在 这 四分之一 - 甲板 :
我的本意是把你安排在后甲板上。

[naʊ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔː; jər][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Now I cannot do so ; but I will remove you from your present position ,
现在 我 不能 做 所以 ; 但 我 将要 消除 你 从 你的 展示 位置 ,
现在我不能这样做；但我会解除你目前的职位。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈkʌntri] .
till I have an opportunity of restoring you to your country .
直到 我 有 一个 机会 的 恢复 你 到 你的 国家 :
直到我有机会让你重返祖国。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈentəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪps] [bʊks] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [juː; jʊ][ɑːn][ðəm; ðəm] ,
As you are entered on the ship's books , I must continue you on them ,
作为 你 是 进入 在 这 船的 图书 , 我 必须 继续 你 在 他们 ,
既然你的名字已经登记在船上，我就必须继续保留你的登记信息。

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] , [ˈnɑːmɪnəli] [hɪz; ɪz][ˈtuːtər] ; [ðʌs] [ɪn] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt]
but you shall remain with my son , nominally his tutor ; thus in any engagement
但 你 将 保持 和 我的 儿子 , 名义上 他的 导师 ; 因此 在 任何 订婚
[wɪð; wɪθ][jər; jər] ['kʌntri:mɪn] ,
with your countrymen ,
和 你的 同胞们 ;

但你将留在我儿子身边, 名义上担任他的家庭教师; 因此, 在与你的同胞发生任何冲突时,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] .
you will have nothing to reproach yourself with .
你 将要 有 没有什么 到 责备 你自己 和 .

你将没有任何理由责备自己。

[tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪr] ,
To me you will always be dear ,
到 我 你 将要 总是 是 亲爱的 ,

你永远是我最亲爱的人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrə] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][laɪf] . -
for you have saved that which is dearer to me than life . -
为了 你 有 已保存 那 哪个 是 更贵 到 我 比 生活 . -

因为你拯救了我比生命更珍贵的东西。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nəʊb(ə)] , [ˈeksələnt] [mæn][aɪ] [rɪ'siːvd] ['evri] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ **From this noble , excellent man I received every kindness and attention .**
“ 从 这 高贵 , 出色的 男人 我 已收到 每一个 仁慈 和 注意力 .

“我从这位高尚、优秀的人那里得到了无微不至的关怀和照顾。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər][ˈɡɑːrmənts][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
I was supplied with proper garments by one of the midshipmen ,
我 曾是 供应 和 恰当的 服装 经过 一 的 这 海军学员 ,

一位海军学员给我提供了合适的衣服。

[ænd; ənd] [ə'lətɪd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪnəʊdæn] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
and allotted a berth in the Captain's cabin for young Renaudin and myself ,
和 分配 一个 泊位 在 这 船长的 舱 为了 年轻的 雷诺丹 和 我 ,

并为年轻的雷诺丹和我安排了船长室里的一个铺位。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .
and had all my meals at the Captain's table .
和 有 全部 我的 餐 在 这 船长的 桌子 .

我的所有餐食都在船长餐桌上享用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ə'souʒierts; ə'souʒierts][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [vjuːd] [maɪ][træn'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm]
Some of my old associates in the forec
一些 的 我的 老的 同事 在 这 前甲板 已查看 我的 过渡 从

[ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [sniəz] ;
the galley to the Captain's cabin with envy and sneers ;
这 厨房 到 这 船长的 舱 和 嫉妒 和 冷笑 ;

我的一些以前在前甲板上的同事, 对我从厨房调到船长室这件事, 既羡慕又嘲笑;

[ðeɪ] [ɪm'pjuːtɪd][maɪ][egzɔː'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [ækt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] ;
they imputed my exaltation to the simple act of saving the Captain's son ;
他们 估算 我的 提高 到 这 简单的 行为 的 保存 这 船长的 儿子 ;

他们将我的晋升归功于救了船长的儿子这一简单的举动;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [ləʊ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but such was not the case ; had I been of low birth , and one of the
但 这样的 曾是 不是 这 案件 ; 有 我 到过 的 低的 出生 ; 和 一 的 这

[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,

但事实并非如此; 如果我出身低微, 只是船员中的一员,

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ˈæmplɪ] [riˈwɔːdɪd] [em ˈiː] ,
he would have amply rewarded me ,
他 会 有 充足的 奖励 我 ,
他本会给我丰厚的报酬 ,

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
but never have admitted me to an intercourse with himself and his
但 绝不 有 承认 我 到 一个 交往 和 他自己 和 他的
[ˈɔːfəsərz] ; [huː] , [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [ˈstoːri] ,
officers ; who , hearing my story ,
警官 ; WHO , 听力 我的 故事 ,
但他从未允许我与他本人及其军官有任何瓜葛 ; 他们听了我的讲述后 ,

[kənˈsɪdərd] [em ˈiː] [ðer; ðər] [iːkwəl] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd] .
considered me their equal , and were exceedingly kind .
经过考虑的 我 他们的 平等的 , 和 是 非常 种类 .
他们视我为平等的人 , 并且非常友善 .

“ [məˈsjɜːr] [rɪnoʊdən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [maɪnd] .
“ **Monsieur Renaudin was a man of high birth and refined mind .**
“ 先生 雷诺丹 曾是 一个 男人 的 高的 出生 和 精制 头脑 .
“雷诺丹先生是一位出身高贵、思想高雅的人。”

[wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ɪˈnæktɪd] [ɪn] [fræns] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
We often spoke of the horrors enacted in France during the Reign of Terror ,
我们 经常 辐 的 这 恐怖 已颁布 在 法国 期间 这 在位 的 恐怖 ,
我们经常谈到法国在恐怖统治时期发生的种种暴行 ,

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [ˈhævɪŋ] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈdiːmənʒ] .
and shuddered to think of Frenchmen having degenerated into demons .
和 颤抖 到 思考 的 法国人 拥有 退化的 进入 恶魔 .
一想到法国人已经堕落成魔鬼 , 他就不寒而栗 .

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [duːk] [diː] - ,
He knew my mother's husband , the Duke de Coulauncourt ,
他 知道 我的 母亲的 丈夫 , 这 公爵 德 - ,
他认识我母亲的丈夫 , 库朗古尔公爵 .

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈperənts] [ˈkruːəl] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ]
and had heard of my beloved parent's cruel misfortunes , but had no
和 有 听到 的 我的 心爱 父母 残忍的 不幸 , 但 有 不
[ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪt] .
knowledge of her fate .
知识 的 她 命运 .
我曾听闻我亲爱的父母遭遇的残酷不幸 , 但对她的命运却一无所知 .

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈpraːbəb(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
He thought it too probable she and my little sister had perished under the
他 想法 它 也 可能 她 和 我的 小的 姐姐 有 遇难 在下面 这
[ˈmɔːnstrəs] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪt] - .
monstrous rule of Collet d'Herbois .
滔天 规则 的 夹头 - .
他认为她和我妹妹很可能是在科莱·德布瓦的残暴统治下丧生的 .

“ [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈælfred] [rɪnoʊdən] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt]
“ **I became attached to Alfred Renaudin , and did all in my power to instruct**
“ 我 成为 随附的 到 阿尔弗雷德 雷诺丹 , 和 做过 全部 在 我的 力量 到 指示
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
“我与阿尔弗雷德·雷诺丹建立了深厚的感情 , 并尽我所能地指导他 ;

[ˈfɔːrtʃənətli] , [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈfæməli] [bɪˈkeɪm]
fortunately , before my family became
幸运的是 , 前 我的 家庭 成为

幸运的是，在我家人成为.....之前

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈvɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] , [ˈevri] [peɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [soʊ] ,
victims to the Revolution , every pains had been taken with my education , so ,
受害者 到 这 革命 , 每一个 疼痛 有 到过 已采取 和 我的 教育 , 所以 ,
[ðoʊ] [ˈskersli] [sev(ə)nˈtiːn] ,
though scarcely seventeen ,
尽管 几乎 十七 ,

革命的受害者，我的教育得到了无微不至的关怀，所以，尽管我只有十七岁，

[aɪ] [meɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈvænəti] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstərz][aɪ][hæd; həd] .
I may , without vanity , say that I had profited by the masters I had .
我 可能 , 没有 虚荣 , 说 那 我 有 获利 经过 这 大师 我 有 .

我可以毫不自夸地说，从我所遇到的老师那里受益匪浅。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] ,
I will pass over a period of sixteen months ,
我 将要 经过 超过 一个 时期 的 十六 几个月 ,

我将历时十六个月完成。

[ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfliːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and come to the eventful morning when the French fleet , of which the
和 来 到 这 多事 早晨 什么时候 这 法语 舰队 , 的 哪个 这
[ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][wʌn] ,
Vengeance was one ,
复仇 曾是 一 ,

时间来到那个充满戏剧性的早晨，当时法国舰队，包括“复仇”号在内，

[wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfliːt] [ˈʌndər] [ˈbɔːrd] [haʊ] .
was attacked by the British fleet under Lord Howe .
曾是 遭到攻击 经过 这 英国 舰队 在下面 主 豪 .

遭到豪勋爵指挥的英国舰队的攻击。

[ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ænd; ænd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈendɪŋ] [ɪn] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Of this tremendous and glorious action , ending in victory to the English ,
的 这 巨大的 和 辉煌 行动 , 结束 在 胜利 到 这 英语 ,

这场规模宏大、光荣辉煌的战役，最终以英国的胜利告终。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [spiːk] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
I can only speak as it affected the Vengeance .
我 能 仅有的 说话 作为 它 做作的 这 复仇 .

我只能就此事对复仇女神的影响发表意见。

[aɪ] [ɪˈrkwestɪd] [ˈkæptɪn] - [pərˈmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
I requested Captain Renaudin's permission to remain on the quarter - deck .
我 请求 队长 - 允许 到 保持 在 这 四分之一 - 甲板 .

我请求雷诺丹船长允许我留在后甲板上。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈseɪɪŋ] , - [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈfrend] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɪskɪŋ] [laɪf]
He hesitated , saying , ' My dear young friend , you will be risking life
他 犹豫了一下 , 说 , - 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 你 将要 是 冒险 生活
[ˈjuːsləsli] ; - [bʌt; bət][aɪ] [ˈpriːveɪld] .
uselessly ; ' but I prevailed .
无用 ; - 但 我 最终获胜 .

他犹豫了一下，说道：“我亲爱的年轻朋友，你这样做是徒劳的;”但我坚持己见。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] ['oʊ(ə)n] ,
I need not say my heart beat quicker as I gazed out over the broad ocean ,
我 需要 不是 说 我的 心 打 更快 作为 我 凝视 出去 超过 这 广阔 海洋 ,
无需赘言, 当我凝视着浩瀚的大海时, 我的心跳不由自主地加快了。

[ænd; ənd] [br'held] [aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['ves(ə)lz] , [ɔ:l] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dedli] [straɪf] .
and beheld it covered with noble vessels , all preparing for a deadly strife .
和 观看 它 涵盖 和 高贵 船只 , 全部 准备 为了 一个 致命 冲突 .
只见船上摆满了精美的器皿, 都在为一场殊死搏斗做准备。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['steɪtli] [ʃɪps] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt]
I counted five - and - twenty stately ships ; but no doubt you know all about that
我 计数 五 - 和 - 二十 庄严 船舶 ; 但 不 怀疑 你 知道 全部 关于 那
[ˈmemərəb(ə)l] [faɪt] ,
memorable fight ,
难忘 斗争 ,
我数了数, 有二十五艘气派的战舰; 但毫无疑问, 你一定对那场令人难忘的战斗了如指掌。

['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Captain O'Loughlin , better than I can relate it to you . "
队长 奥洛克林 , 更好的 比 我 能 涉及 它 到 你 . "
奥洛克林上尉比我更了解这件事。”

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] [oʊ'laʊklɪn] , " [bʌt; bət]['nevər][frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ; [mɔ:ɹ'oʊvər] ,
" **Yes , " returned O'Loughlin , " but never from an eye - witness ; moreover** ,
" 是的 , " 返回 奥洛克林 , " 但 绝不 从 一个 眼睛 - 证人 ; 而且 ,
“是的,”奥洛克林回答说, “但从未有目击证人证实; 此外,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [daʊts] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there are some doubts thrown upon the exact cause of the foundering of the
那里 是 一些 疑虑 抛掷 之上 这 精确的 原因 的 这 沉没 的 这
[ˈvendʒəns] .
Vengeance .
复仇 .
人们对“复仇号”沉没的确切原因提出了一些疑问。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ə'mɪt][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɪtnɪst] .
I pray you , therefore , to omit no particular that you witnessed .
我 祈祷 你 , 所以 , 到 忽略 不 特别的 那 你 目击者 .
因此, 我请求你们不要遗漏任何你们亲眼所见的细节。

" [ˈdʒu:liən] ['ɑ:dən] [ðen] [kən'tɪnju:d] —
" **Julian Arden then continued** —
" 朱利安 阿登 然后 持续 —
朱利安·阿登接着说道——

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['steɪtli] [ʃɪps] , [ɔ:l] ['ʌndər] [fʊl] ['kænvəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I said I counted five - and - twenty stately ships , all under full canvas , for the**
" 我 说 我 计数 五 - 和 - 二十 庄严 船舶 , 全部 在下面 满的 帆布 , 为了 这
[ˈweðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɑ:dərət] ,
weather was very moderate ,
天气 曾是 非常 缓和 ,
“我说我数了数, 有二十五艘气派的船只, 全都张满了帆, 因为天气非常温和。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [smu:ð] .
and the sea smooth .
和 这 海 光滑的 .
海面平静。

[ðə; ði] [ʃɪps] , [ʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈsaɪnɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə] [dɪˈstɪŋktli] , [rɪˈdʒʊst] [ðer; ðər][ˈkænvəs][tu:; tə][ˈsɪŋɡ(ə)]
The ships , shortly after sighting each other distinctly , reduced their canvas to single
这 船舶 , 不久 后 目击 每个 其他 明显地 , 减少 他们的 帆布 到 单身的
- [ˈri:ft] [ˈta:pseɪlˈta:psl] .
- reefed topsails .
- 礁石 顶帆 .

两船在清楚地看到对方后不久，便将帆缩减为单层顶帆。

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] [kept] [ˈsɪgnəlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] ,
The French ships kept signalling , and presently , as they read the signals ,
这 法语 船舶 保留 信号传导 , 和 目前 , 作为 他们 读 这 信号 ,
法国船只不断发出信号，不久后，当他们解读这些信号时，
[ðeɪ] [ɔ:l] [dru:] [ʌp][ɪn][laɪn] , [i:st] [ænd; ənd] [west] .
they all drew up in line , east and west .
他们 全部 画 向上 在 线 , 东方 和 西方 .

他们排成一列，东西向。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsta:rbərd] [ˈkwɔ:rtər][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkɪli] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [ðə; ði][patri:ʊti] , [ɔ:r][ðə; ði]
On our starboard quarter was the Achilles , on the other the Patriote , or the
在 我们的 右舷 四分之一 曾是 这 阿喀琉斯 , 在 这 其他 这 爱国者 , 或者 这
- ,
Jeannapes ,
- ,

在我们右舷后方是“阿喀琉斯”号，另一侧是“爱国者”号，或者叫“让纳佩斯”号。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɪn] [ˈbreθləs] [æŋˈzaiəti] , [ðə; ði]
at this moment I forget which ; but as I gazed in breathless anxiety , the
在 这 片刻 我 忘记 哪个 ; 但 作为 我 凝视 在 喘不过气 焦虑 , 这
[bri:z] [ˈræpɪdli] [ˈfreʃənd] ,
breeze rapidly freshened ,
微风 快速 清新 ,

此刻我已忘记是哪一阵风；但当我屏息凝视、焦急地望着时，微风骤然变得强劲起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [fɪld] , [ænd; ənd] [stʊd] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][laɪn] , [ænd; ənd] ,
and then the English ships filled , and stood right for our line , and ,
和 然后 这 英语 船舶 已填 , 和 站立 正确的 为了 我们的 线 , 和 ,
然后英国的船只就停满了，正好与我们的防线对峙，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] , [i:tʃ] [ʃɪp] [ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt] [ɪts][ænˈtæɡənɪst] .
as it appeared to me , each ship singling out its antagonist .
作为 它 出现 到 我 , 每个 船 单身 出去 它是 反派 .

在我看来，每艘船都在锁定自己的对手。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
I do not know the name of the ship ,
我 做 不是 知道 这 姓名 的 这 船 ,

我不知道这艘船的名字。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfli:t] — — “
but she was by far the largest in the British fleet — — ”
但 她 曾是 经过 远的 这 最大 在 这 英国 舰队 — — ”

但她却是英国舰队中最大的舰艇——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwi:n] [ˈʃɑ:rlət] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , “ [lɔ:rd] [ˈhaʊz] [ʃɪp] [ʌv; əv]
“ That was the Queen Charlotte , ” said Captain O’Loughlin , “ Lord Howe’s ship of
“ 那 曾是 这 女王 夏洛特 , “ 说 队长 奥洛克林 , “ 主 豪氏 船 的
[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡʌnz] . “
one hundred guns . ”
— 百 枪支 . ”

“那是夏洛特女王号，”奥洛克林船长说，“是豪勋爵的百门战舰。”

“ [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ” [sed] ['dʒu:liən] .

“ **Ah , now I remember , so it was , ” said Julian .**
“ 啊 , 现在 我 记住 , 所以 它 曾是 , ” 说 朱利安 .

“啊，我想起来了，原来如此，”朱利安说道。

“ [ʃi:; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berɪŋ] [daʊn] [raɪt] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [broʊk] [ɔ:f]
“ **She appeared to be bearing down right upon us ; but suddenly she broke off**
“ 她 出现 到 是 轴承 向下 正确的 之上 我们 ; 但 突然 她 打破 离开
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [kɔ:rs] ,
from her course ,
从 她 课程 ,

“她似乎正朝着我们疾驰而来；但突然间，她改变了航向，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['vendʒəns] ['oʊpənd] ['faɪər] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ;
and the Vengeance opened fire upon her , which she did not return ;
和 这 复仇 打开 火 之上 她 , 哪个 她 做过 不是 返回 ;

复仇号向她开火，但她没有还击；

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] ['setɪŋ] [hɜ:r; hə] [tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] , [ʃɑ:t] [pæst] [ju: 'es] , [ænd; ʌnd] [reɪndʒd] [ʌp]
but immediately setting her top - gallant sails , shot past us , and ranged up
但 立即地 环境 她 顶部 - 英勇 帆 , 射击 过去的 我们 , 和 范围 向上
[ə'brest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ə'kɪli] ,
abreast of the Achille ,
并排 的 这 阿喀琉斯 ,

但她立即升起上桅帆，从我们身边疾驰而过，与阿喀琉斯号并肩而立。

[hu:] [æt; ət] [wʌns] [kə'menst] [ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪər] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] , [ænd; ʌnd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [ðə; ði]
who at once commenced a fierce fire upon her , and immediately after , the
WHO 在 一次 开始 一个 凶猛的 火 之上 她 , 和 立即地 后 , 这
[ækj(ə)n] [brɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ,
action became general ,
行动 成为 一般的 ,

他立即向她猛烈开火，随后，战斗迅速蔓延开来。

[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [maɪ] [ʌn'præktɪst] [aɪ] , [ə; eɪ] [si:n] [ʌ; əv] [ɪn'tens] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and to my unpractised eye , a scene of intense confusion .
和 到 我的 未经训练的 眼睛 , 一个 场景 的 激烈的 困惑 .

在我这个外行看来，这是一幅极其混乱的景象。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['kæənən] , [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [seɪlz] ,
What with the thundering of the cannon , the flapping of the monstrous sails ,
什么 和 这 雷鸣 的 这 大炮 , 这 扑 的 这 滔天 帆 ,
伴随着隆隆的炮声和巨大风帆的拍打声，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sevrəl] [ʃɪps] [tækt] [ɔ:r] [hoʊv] - [tu:; tə] , [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌ; əv] [ðə; ði]
as the several ships tacked or hove - to , the cheers from some of the
作为 这 一些 船舶 已钉住 或者 霍夫 - 到 , 这 干杯 从 一些 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ʃɪps] ,
British ships ,
英国 船舶 ,

当几艘船转向或停泊时，一些英国船上传来欢呼声。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] [blɑ:ks] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ænd; ʌnd] [tæks] , [kʌt] [baɪ]
and the thunder of the huge blocks , as the sheets and tacks , cut by
和 这 雷 的 这 巨大的 积木 , 作为 这 纸张 和 图钉 , 切 经过
[ðə; ði] [bɔ:lz] ,
the balls ,
这 球 ,

巨大的石块发出隆隆的巨响，石板和钉子被石球切割，

[ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæʃ] ['waɪldli] [ə'baʊt] , ['nɒkiŋ] [ə'genst]
allowed them to dash wildly about , knocking against
允许 他们 到 短跑 疯狂地 关于 , 敲门 反对
这让他们可以四处乱窜, 互相碰撞

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[,jaːdz] [ænd; ənd][mɑːsts] , [ˌɔːltə'geðər] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [dɪn] .
yards and masts , altogether created an astounding din .
码 和 桅杆 , 共 创建 一个 惊人 din .
桅杆和横桁一起发出震耳欲聋的轰鸣声。

[stɪl] [ðer; ðər][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,
Still there was an intense excitement in the scene ,
仍然 那里 曾是 一个 激烈的 激动 在 这 场景 ,
现场依然洋溢着强烈的兴奋气氛。

[ðæt] [left] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɪt'self] .
that left no thought of danger to intrude itself .
那 左边 不 想法 的 危险 到 侵入 本身 .
以至于完全没有危险的念头侵入。

[ðʌs] [ðə; ði][ækʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] : [ðə; ði] ['vendʒəns] , [moʊst] ['ædmərəbli] ['hændəld] ,
Thus the action continued : the Vengeance , most admirably handled ,
因此 这 行动 持续 : 这 复仇 , 最多 令人钦佩地 处理 ,
于是, 剧情继续展开: 复仇行动处理得非常出色。

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][æz; əz][kɑːm][æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
her captain as cool and as calm as at his dinner - table .
她 队长 作为 凉爽的 和 作为 冷静的 作为 在 他的 晚餐 - 桌子 .
她的船长像在餐桌上一样冷静沉着。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['splɪntərz] [wɜːr; wər]
Two of his officers were struck down by his side , and splinters were
二 的 他的 警官 是 击 向下 经过 他的 边 , 和 碎片 是
[nɑːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [tʃɪps] ,
knocked about like chips ,
敲门 关于 喜欢 芯片 ,
他的两名部下倒在他身边, 碎片像薯片一样四处飞溅。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [təʊld][,em 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]
when I suddenly observed a ship — the first lieutenant told me was the
什么时候 我 突然 观察到 一个 船 — 这 第一的 中尉 讲述 我 曾是 这
['brʌnzwɪk] — [stɪr] [də'rektli; da'rektli] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɪli] .
Brunswick — steer directly between us and the Achille .
布伦瑞克 — 转向 直接地 之间 我们 和 这 阿喀琉斯 .
突然, 我看到一艘船——大副告诉我那是“布伦瑞克”号——径直驶入我们和“阿基里斯”号之间。

[aɪ] [ðen] [hɜːrd] ['kæptɪn] [rɪnoʊdən] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['vendʒəns] [[ɑːt] [ə'hed] ,
I then heard Captain Renaudin give his orders to close ; the Vengeance shot ahead ,
我 然后 听到 队长 雷诺丹 给 他的 订单 到 关闭 ; 这 复仇 射击 前方 ,
然后我听到雷诺丹上尉下令关闭航道; “复仇号”向前疾驰而去。

[ðer; ðər][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [ræn] [faʊl] [ʌv; əv]
there no longer remained an opening , and thus the Brunswick ran foul of
那里 不 更长 剩余 一个 开幕 , 和 因此 这 布伦瑞克 跑 犯规 的
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,
机会已经消失, 因此布伦瑞克号与我们发生了冲突。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:k] .
with a great shock .
和 一个 伟大的 震惊 .

震惊不已。

[maɪ][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ænd; ənd][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
My first idea was to run up the rigging and get into the rigging of the
我的 第一的 主意 曾是 到 跑步 向上 这 索具 和 得到 进入 这 索具 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] ,
English ship ,
英语 船 ,

我的第一个想法是爬上索具，进入那艘英国船的索具里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʊmənt] , [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][lɔ:st][maɪ][laɪf] .
but I should , at such a moment , no doubt have lost my life .
但 我 应该 , 在 这样的 一个 片刻 , 不 怀疑 有 丢失的 我的 生活 .

但毫无疑问，在那一刻，我应该已经失去了生命。

“ [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ['aʊər; ɑ:r] [jɑ:dz] [ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tæŋɡld] .
“ In this state our yards and rigging were entangled .
” 在 这 状态 我们的 码 和 索具 是 纠缠 .

“在这种情况下，我们的桅杆和索具都缠绕在一起了。”

[wi:; wi] [bɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
We bore along through the water ,
我们 钻孔 沿着 通过 这 水 ,

我们沿着水面向下钻探，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ['ki:pɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd]
the men of the Vengeance keeping up an incessant fire of musketry , and
这 男人 的 这 复仇 保持 向上 一个 不停歇 火 的 火枪 , 和
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['paʊndər] ,
from her thirty - six pounders ,
从 她 三十 - 六 磅 ,

“复仇号”上的水手们不停地用火枪射击，舰上的三十六磅炮也开火了。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [neɪlz] , [ænd; ənd]['dʒæɡɪd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz]
loaded with old nails , and jagged pieces of iron , a terrible fire was
已加载 和 老的 指甲 , 和 锯齿状 件 的 铁 , 一个 糟糕的 火 曾是
[pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] .
poured into the Brunswick .
倾倒 进入 这 布伦瑞克 .

布伦瑞克号上装满了旧钉子和锯齿状的铁片，一场可怕的大火被倾泻而入。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪs] [nɪr] [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] ,
I had just mounted upon a large case near the flag - staff ,
我 有 只是 安装 之上 一个 大的 案件 靠近 这 旗帜 - 职员 ,

我刚刚登上旗杆附近的一个大箱子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [wer] [ðə; ði] [[ɑ:t]
and from thence I could see on the deck of the Brunswick where the shot
和 从 因此 我 可以 看 在 这 甲板 的 这 布伦瑞克 在哪里 这 射击
[toʊld][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
told with terrible effect .
讲述 和 糟糕的 影响 .

从那里我可以看到布伦瑞克号的甲板上，那一枪造成了可怕的后果。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɑ:b] ['peɪnfəli] .
It made my heart throb painfully .
它 制成 我的 心 搏动 痛苦地 .

它让我心痛不已。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kɪli] ['berɪŋ] [daʊn] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ,
The next instant I saw the Achille bearing down also to the Brunswick ,
这 下一个 立即的 我 锯 这 阿喀琉斯 轴承 向下 还 到 这 布伦瑞克 ,
下一刻, 我看到阿喀琉斯号也向布伦瑞克号驶来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kɪli] [hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzn] - [mæst] ['stændɪŋ] ,
but the Achille had only her fore and mizen - mast standing ,
但 这 阿喀琉斯 有 仅有的 她 前 和 米岑 - 桅杆 常设 ,
但“阿喀琉斯”号只有前桅和后桅还立着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['brɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ['təʊtəli]
and a terrible and well - directed broadside from the Brunswick totally
和 一个 糟糕的 和 出色地 - 指导 舷侧 从 这 布伦瑞克 完全
[dɪs'mɑːst] [hɜːr; hər] .
dismasted her .
桅杆折断 她 .

布伦瑞克号一记猛烈而精准的舷炮齐射彻底击毁了她的桅杆。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɒkt] [tə'geðər] .
Strange to say , all this time we were locked together .
奇怪的 到 说 , 全部 这 时间 我们 是 已锁定 一起 .
说来奇怪, 我们竟然一直被困在一起。

“ [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
“ **The crew of the Brunswick taking advantage of the rolling of the Vengeance** ,
” 这 全体人员 的 这 布伦瑞克 采取 优势 的 这 滚动 的 这 复仇 ,
“布伦瑞克号的船员利用复仇号的侧倾,

[dɪ'prest] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɡʌnz] , [ænd; ənd]['faɪərd][ɪntuː][juː 'es][moʊst] [dɪ'strʌktɪv]
depressed the muzzles of their guns , and fired into us most destructive
郁闷 这 口套 的 他们的 枪支 , 和 被解雇 进入 我们 最多 破坏性的
['brɔːdʃaɪdz] ,
broadside ,
传单 ,
他们压低枪口, 向我们发射了最具破坏性的舷炮。

['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] ['aʊər; ɑːr][saɪdz] ['terəbli] ;
ripping and tearing our sides terribly ;
撕裂 和 撕裂 我们的 侧面 可怕 ;
撕裂我们的肋部, 痛得厉害;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [kept] [ʌp] [soʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [ə; eɪ]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][taːps] , [ænd; ənd]
but the Vengeance kept up so incessant a fire from the tops , and
但 这 复仇 保留 向上 所以 不停歇 一个 火 从 这 最高额 , 和
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [deks] ,
from our decks ,
从 我们的 甲板 ,
但是“复仇号”的舰顶和甲板上却持续不断地燃着火,

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] .
that it was utterly impossible for me to get on board the Brunswick .
那 它 曾是 完全地 不可能的 为了 我 到 得到 在 木板 这 布伦瑞克 .
我根本不可能登上布伦瑞克号。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [skwɔːl] ['straɪkɪŋ] [bəʊθ] [ɪps] , [ðeɪ] [tɔːr] [ə'sʌndər] , ['snæpɪŋ] [roʊps] , ['rɪɡɪŋ] ,
A violent squall striking both ships , they tore asunder , snapping ropes , rigging ,
一个 暴力 暴风雨 引人注目 两个都 船舶 , 他们 撕裂 分离 , 啪啪 绳索 , 索具 ,
[ænd; ənd] [jaːdz] , [laɪk] ['pækθred] .
and yards , like packthread .
和 码 , 喜欢 packthread .
一阵猛烈的狂风袭击了两艘船, 将它们撕裂, 绳索、索具和横桁像捆扎线一样被扯断。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊəz] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] [ˈɪps] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [təˈgeðər] ,
For nearly two hours those two great ships had been locked together ,
为了 几乎 二 小时 那些 二 伟大的 船舶 有 到过 已锁定 一起 ,
这两艘巨轮已经对峙了近两个小时。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈfaɪər] .
the whole time keeping up a terrible fire .
这 所有的 时间 保持 向上 一个 糟糕的 火 .
始终保持着熊熊大火。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrt(ə)] [wuːnd] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]
It was now that we received what I may call the mortal wound that caused the
它 曾是 现在 那 我们 已收到 什么 我 可能 称呼 这 凡人 伤口 那 导致 这
[ˈvendʒəns] [tuː; tə] [ˈfaʊndər] .
Vengeance to founder .
复仇 到 创始人 .
正是在这个时候，我们遭受了致命一击，导致“复仇号”沉没。

[əˈtækt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] - [ɡʌn] [ɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
Attacked by the Brunswick , and another seventy - four - gun ship at the same
遭到攻击 经过 这 布伦瑞克 , 和 其他 七十 - 四 - 枪 船 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
遭到布伦瑞克号和另一艘74门炮舰同时攻击，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡælənt] [kəˈmændər] [ɪgˈzəːtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
our gallant commander exerted all his skill , assisted by the courage of his
我们的 英勇 指挥官 施加 全部 他的 技能 , 协助 经过 这 勇气 的 他的
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,
我们英勇的指挥官充分发挥了他的技能，并得到了船员们的勇敢协助。

[tuː; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] [ðiːz] [ɑːdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪps] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
to contend against these odds , but the British ships were also worked with
到 抗衡 反对 这些 赔率 , 但 这 英国 船舶 是 还 工作 和
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [skɪl] ;
consummate skill ;
完善 技能 ;
尽管面临重重困难，英国战舰也凭借精湛的技艺奋力作战；

[ə; eɪ] [ɑːt] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌdə] , [əˈnʌðər] [ɑːt] [nɑːkt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hoʊl] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr]
a shot struck our rudder , another shot knocked a huge hole under our
一个 射击 击 我们的 舵 , 其他 射击 敲门 一个 巨大的 洞 在下面 我们的
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,
一颗子弹击中了我们的舵，另一颗子弹在我们的柜台下面打出了一个洞。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvaɪələns] .
through which the water rushed in with great violence .
通过 哪个 这 水 匆忙 在 和 伟大的 暴力 .
水流猛烈地涌入。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
As I was gazing intently on the scene , a ball struck the case on which I
作为 我 曾是 凝视 专注地 在 这 场景 , 一个 球 击 这 案件 在 哪个 我
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
我正全神贯注地注视着眼前的景象，突然一颗球击中了我站立的箱子。

[ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]ˈætəməz] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [em ˈiː] [ˈvaɪələntli]
breaking it to atoms , and throwing me violently
打破 它 到 原子 , 和 投掷 我 暴力

把它轰成碎片，然后狠狠地把 我 扔了出去

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈbʊlwəks] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [hɜːrt] .
against the starboard bulwarks , but I was quite sensible , and very little hurt .
反对 这 右舷 堡垒 , 但 我 曾是 相当 明智的 , 和 非常 小的 伤害 .

撞到了右舷舷墙，但我当时很理智，所以只受了轻伤。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈterəb(ə)l] ,
The state of the Vengeance was now terrible ,
这 状态 的 这 复仇 曾是 现在 糟糕的 ,

复仇号的状况如今糟透了。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər]
numbers of her crew were now lying dead and dying , from the fire
数字 的 她 全体人员 是 现在 说谎 死的 和 垂死 , 从 这 火

[ʌv; əv] [θriː] [ɪps] .
of three ships .
的 三 船舶 .

她的许多船员已经死伤惨重，三艘船的火灾夺去了他们的生命。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [rɪnoʊdæn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kærəˈneɪd] [ˈviːəməntli]
I caught a glimpse of Captain Renaudin standing on a carronade vehemently
我 捕捉 一个 一瞥 的 队长 雷诺丹 常设 在 一个 卡隆炮 强烈地

[ˈtʃɪrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kruː] .
cheering on his crew .
欢呼 在 他的 全体人员 .

我瞥见雷诺丹上尉站在一门加农炮上，热情地为他的船员们加油鼓劲。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [jʌŋ] [ˈælfred] [rɪnoʊdæn] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
Just then , as I was getting on my feet , young Alfred Renaudin rushed out of
只是 然后 , 作为 我 曾是 获得 在 我的 脚 , 年轻的 阿尔弗雷德 雷诺丹 匆忙 出去 的

[ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
the cabin ,
这 舱 ,

就在这时，我刚要站起来，年轻的阿尔弗雷德·雷诺丹就冲出了小屋。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] , [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ˈseɪɪŋ] — “
and seeing me just rising , rushed with a cry to my side , saying — “
和 看到 我 只是 上升 , 匆忙 和 一个 哭 到 我的 边 , 说 — “

看到我刚起身，就大声喊着冲到我身边，说道——

- [oʊ] ! [ˈdʒuːliən] , [wer] [ɪz][mɒn] [ˈfɛr] [ˈpɑːpə] ?
' Oh ! Julian , where is mon cher papa ?
- 哦 ! 朱利安 , 在哪里 是 星期一 亲爱的 爸爸 ?

“哦！朱利安，我亲爱的爸爸在哪里？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwuːndɪd] ? - “
Are you wounded ? ' “
是 你 受伤 ? - “

你受伤了吗？

- [noʊ] , [nɑːt] [ˈwuːndɪd] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stʌnd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ,
' No , not wounded , only a little stunned ; but you must not stay here ,
- 不 , 不是 受伤 , 仅有的 一个 小的 目瞪口呆 ; 但 你 必须 不是 停留 这里 ,

“不，他没受伤，只是有点晕眩；但你不能留在这里。”

- ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪŋ] [ded] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌjɑ:rd][ɔ:r] [tu:]
' seeing his gaze fixed upon the body of a man lying dead within a yard or two .
- 看到 他的 目光 固定的 之上 这 身体 的 一个 男人 说谎 死的 之内 一个 院子 或者 二
[ʌv; əv][ˌju: 'es] .
of us .
的 我们 :

看到他的目光一直盯着离我们一两码远的一具男尸。

- [kʌm] [bɪ'loʊ] . - “
' Come below . ' “
- 来 以下 : - “

“下来吧。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , - [aɪm][noʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [faɪt] .
' No , no , ' cried the child , ' I'm no coward , but I am too little to fight .
- 不 , 不 , - 哭 这 孩子 , - 我是 不 懦夫 , 但 我 是 也 小的 到 斗争 .
“不, 不,”孩子哭着说, “我不是懦夫, 但我太小了, 打不过。”

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , ['kæptɪn] [rɪnoʊdæn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
' As I was leading him to the cabin , Captain Renaudin and his first
- 作为 我 曾是 领导 他 到 这 舱 , 队长 雷诺丹 和 他的 第一的
[lu:'tenənt] [keɪm] [ʌp] ,
lieutenant came up ,
中尉 来了 向上 ,

“我领着他往船舱走的时候, 雷诺丹船长和他的副官走了过来。”

['fa:loʊd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ; [ðeɪ] [ʌn'fə:ld] [ə; eɪ][flæɡ][æz; əz][ə; eɪ]['sɪɡnəl] [ðæt] [ðə; ði]
followed by two of the crew ; they unfurled a flag as a signal that the
随后 经过 二 的 这 全体人员 ; 他们 展开 一个 旗帜 作为 一个 信号 那 这
[ˈvendʒəns] [sə'rendəd] .
Vengeance surrendered .
复仇 投降 .

随后, 两名船员也加入了进来; 他们展开一面旗帜, 表示“复仇号”投降了。

['kæptɪn] [rɪnoʊdæn] [lʊkt] ['sɪriəs] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'strest] . “
Captain Renaudin looked serious , if not distressed . “
队长 雷诺丹 看起来 严肃的 , 如果 不是 苦恼 . “

雷诺丹上尉神情严肃, 甚至有些忧虑。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
' We are sinking fast , ' he said , as he embraced his boy .
- 我们 是 下沉 快速地 , - 他 说 , 作为 他 拥抱 他的 男生 :

“我们正在迅速下沉,”他一边说着, 一边拥抱了他的儿子。

- [mɒn] [dju:] , [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] ;
' Mon Dieu , we have lost the ship , but we have done our duty ;
- 星期一 上帝 , 我们 有 丢失的 这 船 , 但 我们 有 完毕 我们的 责任 ;

我的天哪, 我们失去了这艘船, 但我们已经尽到了我们的职责;

- [ænd; ænd][ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
' and in truth they had .
- 和 在 真相 他们 有 :

事实上, 他们确实做到了。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [fɔ:t] [θri:] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)l] [ʃɪps] .
The Vengeance had fought three line - of - battle ships .
这 复仇 有 战斗 三 线 - 的 - 战斗 船舶 :

“复仇号”曾与三艘战列舰交战。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] ['si:st] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] .
The firing had ceased on board the Brunswick .
这 射击 有 停止 在 木板 这 布伦瑞克 :

布伦瑞克号上的射击已经停止。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][ˈmɪzn] - [mæst][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ˈboʊts] ; [soʊ][hæd; həd][ðə; ði]
She had lost her mizen - mast and all her boats ; so had the
她有丢失的她米岑 - 桅杆和全部她船 ; 所以有这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,

她的后桅和所有小艇都损毁了；“复仇号”也是如此。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][smɔːl][wʌn] .
all but one small one .
全部 但 一 小的 一 .

除了一个小的以外，其他的都还在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][greɪt][ɪkˈsaɪtmənt][ɑːn][bɔːrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][nuː][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsɪŋkɪŋ] .
There was great excitement on board , for all knew they were sinking .
那里 曾是 伟大的 激动 在 木板 , 为了 全部 知道 他们 是 下沉 .
船上一片混乱，大家都知道船要沉了。

“ [ˈɪntuː][ðə; ði][smɔːl][boʊt][ˈkæptɪn][rɪnoʊdæn][dɪˈzaɪrd][em ˈiː][tuː; tə][get] ,
“ **Into the small boat Captain Renaudin desired me to get** ,
” 进入 这 小的 船 队长 雷诺丹 想要的 我 到 得到 ,
“我上了雷诺丹船长让我坐的那艘小船，

[ænd; ənd][teɪk][hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][fɔːr][men] ,
and take his son with me and four men ,
和 拿 他的 儿子 和 我 和 四 男人 ,
带上他的儿子和四个人，

[ænd; ənd][pʊl][ɑːn][bɔːrd][ðə; ði][ˈhɪrəst][ˈfrɪɡət][ðæt][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][əˈsɪstəns][tuː; tə][seɪv][ðə; ði]
and pull on board the nearest frigate that could afford assistance to save the
和 拉 在 木板 这 最近的 护卫舰 那 可以 买得起 协助 到 节省 这
[kruː] .
crew .
全体人员 .

并调动最近的、有能力提供援助的护卫舰，营救船员。

[aɪ][slɪd][daʊn][ə; eɪ][roʊp][fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt][ˈredi][tuː; tə][rɪˈsiːv][jʌŋ][ˈælfred] ,
I slid down a rope first into the boat ready to receive young Alfred ,
我 滑行 向下 一个 绳索 第一的 进入 这 船 准备好 到 收到 年轻的 阿尔弗雷德 ,
我顺着绳子滑进船里，准备迎接小阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][men][slʌŋ][daʊn][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][naɪf][kʌt][ðə; ði]
but six or seven men slung down the rope , and one with his knife cut the
但 六 或者 七 男人 吊着 向下 这 绳索 , 和 一 和 他的 刀 切 这
[wɔːrp] . “
warp . “
经 . ”

但六七个人把绳子放下来，其中一个用刀割断了经线。

- [ˈræskl] !
‘ **Rascal** !
- 拉斯卡尔 !

“无赖！ ”

- [aɪ][ɪkˈskleɪmd] , - [wʌt][dɪd][juː; jʊ][duː][ðæt][fɔːr; fər] ?
‘ **I exclaimed , ‘ what did you do that for ?**
- 我 惊呼 , - 什么 做过 你 做 那 为了 ?

我惊呼道：“你为什么要这么做？ ”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ɔ:rz; ʊərz][nɔ:r][seɪl][ɪn][ðə; ði][boʊt] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
there are neither oars nor sail in the boat , ' and she drifted away from
那里 是 两者都不 桨 也不 帆 在 这 船 , - 和 她 漂移 离开 从
[ðə; ði] ['vendʒəns] . “
the Vengeance . “
这 复仇 . “

“船上既没有桨也没有帆,”她顺着船身漂离了“复仇号”。

- [hoʊld][jɔr; jər][dʒɔ: , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , - [ju:; jʊ] [skʌlkɪŋ] ['ræskl] ,
' Hold your jaw , ' said one of the men , ' you skulking rascal ,
- 抓住 你的 颞 , - 说 一 的 这 男人 , - 你 潜行 恶棍 ,
“收紧你的下巴,”其中一个男人说,“你这个鬼鬼祟祟的家伙! ”

[ɔ:r] [aɪl] [stɪk] [maɪ] [naɪf] [ɪn][ju:; jʊ] .
or I'll stick my knife in you .
或者患病的 戳 我的 刀 在 你 .

否则我就把刀捅进你身体里。

- [aɪ] [nɑ:kt] [ðə; ði][mæn][ʼoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['faʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
' I knocked the man over the side and shouted to the Vengeance ,
- 我 敲门 这 男人 超过 这 边 和 喊叫 到 这 复仇 ,
“我把那人推下船,向复仇女神大喊,

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [tʃəns] [ʃɑ:t] [strʌk] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [kʌt][hɜ:r; hər] ['nɪrli] [ɪn]
but the next moment a chance shot struck the boat , and cut her nearly in
但 这 下一个 片刻 一个 机会 射击 击 这 船 , 和 切 她 几乎 在
[tu:] ,
two ,
二 ,

但就在下一刻,一颗流弹击中了船身,几乎将船身拦腰截断。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][ɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
plunging us all into the water .
骤降 我们 全部 进入 这 水 .

把我们所有人都扔进水里。

[æz; əz][aɪ] ['skræmbld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
As I scrambled up on the bottom of the boat ,
作为 我 打乱 向上 在 这 底部 的 这 船 ,
当我爬上船底时,

[aɪ] [br'held] [ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] [fɔ:r] - [mæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [fɔ:l] , ['kæriŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
I beheld the main and fore - mast of the Vengeance fall , carrying away the
我 观看 这 主要的 和 前 - 桅杆 的 这 复仇 落下 , 携带 离开 这
[ˈmɪzn] ,
mizen ,
米岑 ,

我亲眼目睹“复仇号”的主桅和前桅倒塌,连同后桅一起被带走了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [geɪnd] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['boʊts] ['bɑ:təm] ,
but I had scarcely gained a firm hold on the boat's bottom ,
但 我 有 几乎 获得 一个 公司 抓住 在 这 船的 底部 ,
但我还没来得及牢牢抓住船底,

[wen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'ga:tn] [tʃɪr] ['stɑ:rtld] [em 'i: , [ænd; ənd]
when a wild and never - to - be - forgotten cheer startled me , and
什么时候 一个 荒野 和 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 欢呼 惊慌 我 , 和
[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] , [dɪ'spɑ:t] [maɪ] [ˈɔ:kwərd] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
attracted my attention , despite my awkward situation .
吸引 我的 注意力 , 尽管 我的 尴尬的 情况 .
一声狂野而令人难忘的欢呼声吓了我一跳,吸引了我的注意力,尽管我当时处境尴尬。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
I looked in the direction of the sound .
我 看起来 在 这 方向 的 这 声音 .
我循着声音望去。

[ðə; ði] [tʃɪr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪən] - ['hɑ:tɪd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['vendʒəns] .
The cheer came from the lion - hearted crew of the poor Vengeance .
这 欢呼 来了 从 这 狮子 - 心地 全体人员 的 这 贫穷的 复仇 .
欢呼声来自可怜的“复仇号”上那些勇敢无畏的船员们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第15/26页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] ; [wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈsəːdʒd] [ˈʌpwərdz] ; [əˈɡen] [əˈnʌðər] [tʃɪr] .
She was going down ; one moment she surged upwards ; again another cheer .
她 曾是 去 向下 ; 一 片刻 她 激增 向上 ; 再次 其他 欢呼 .
她先是往下坠，然后突然向上跃起，又是一阵欢呼。

[ə; eɪ] [ˈtraɪkʌlər] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd]
A tricolour was waved in triumph as she disappeared
一个 三色 曾是 挥手 在 胜利 作为 她 消失
她消失时，一面三色旗在胜利的旗帜下飘扬。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [freɪt] [ʌv; əv] [breɪv] , [dɪˈvəʊtɪd] [men] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .
with her living freight of brave , devoted men beneath the waves .
和 她 活的 货运 的 勇敢的 , 奉献 男人 下面 这 波浪 .
她带着一群勇敢忠诚的船员沉入海底。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] - [strʌk] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən][boʊt] ; [θriː]
“ **I was horror - struck ; I looked at those clinging to the broken boat ; three**
“ 我 曾是 恐怖 - 击 ; 我 看起来 在 那些 依恋 到 这 破碎的 船 ; 三
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
were there ,
是 那里 ,
“我当时吓坏了；我看着那些紧紧抓住破船的人；那里有三个人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [ˈkjuːˈlɒt] ,
the others had been killed by the shot ; but the savage culotte ,
这 其他的 有 到过 被杀 经过 这 射击 ; 但 这 野蛮的 阔腿裤 ,
其他人都被子弹打死了；但那个野蛮的裤裆裤，

[huː] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ænd][hiː; hi]
who had threatened to stick me with his knife was one , and he
WHO 有 威胁 到 戳 我 和 他的 刀 曾是 一 , 和 他
[ɡlɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsævɪdʒli] . “
glared at me savagely . “
怒目而视 在 我 野蛮地 . “
其中一个就是那个威胁要用刀捅我的人，他恶狠狠地瞪着我。

- [nɔːk] [ðæt] [spaɪ][ænd; ænd] [ˈlʌbər] [ɔːf] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [nɪr] [ˌem ˈiː] ;
' Knock that spy and lubber off , ' said he to the two men near me ;
- 敲 那 间谍 和 笨蛋 离开 , - 说 他 到 这 二 男人 靠近 我 ;
“把那个间谍和笨蛋打倒，”他对身边的两个人说；

- [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ber] [ʌp][juː ˈes] [fɔːr] [lɔːŋ] .
' she won't bear up us four long .
- 她 惯于 熊 向上 我们 四 长的 .
她不会一直忍受我们四个人的。

- [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hɪm'self] [edʒd] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt]
The ruffian himself edged towards me , and struck at me with his clenched
- 这 痞子 他自己 边缘 向 我 , 和 击 在 我 和 他的 紧握
[fɪst] ;
fist ;
拳头 ;

“那个恶棍自己也向我逼近，用紧握的拳头打了我；

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [æktiv] , [ænd; ənd][nɔ:t] ['i:zəli]
he had lost his knife ; but I was strong and active , and not easily
他 有 丢失的 他的 刀 ; 但 我 曾是 强的 和 积极的 , 和 不是 容易地
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ;

他把刀弄丢了；但我身强体壮，行动敏捷，而且不容易被吓倒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [aɪ] [nɔ:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi][gʌ:t] [ˈʌndər][ðə; ði]
and in the struggle I knocked him off , and somehow he got under the
和 在 这 斗争 我 敲门 他 离开 , 和 不知何故 他 得到 在下面 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

在搏斗中我把他打了下去，不知怎么的，他钻到了船底。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for we saw no more of him .
为了 我们 锯 不 更多的 的 他 .

因为我们再也没见过他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][em 'i:] [ˈfraɪfəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [swɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The other two cursed me frightfully , but they could not swim , and they
这 其他 二 被诅咒的 我 可怕地 , 但 他们 可以 不是 游泳 , 和 他们
[wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] ,
were afraid to move ,
是 害怕的 到 移动 ,

另外两个家伙狠狠地咒骂我，但他们不会游泳，也不敢动弹。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedi] [sə'pɔ:rt] .
as the boat was anything but a steady support .
作为 这 船 曾是 任何事物 但 一个 稳定的 支持 .

因为这艘船根本无法提供稳定的支撑。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm]
I looked around , hoping to have a chance of being picked up by some
我 看起来 大约 , 希望 到 有 一个 机会 的 存在 挑选 向上 经过 一些
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈves(ə)] .
English vessel .
英语 血管 .

我环顾四周，希望能有机会被某艘英国船只救起。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [stiɪl] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʃɑ:ts] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kloʊz] [brɪ'saɪd]
The engagement still continued , and several shots tore up the water close beside
这 订婚 仍然 持续 , 和 一些 镜头 撕裂 向上 这 水 关闭 旁
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

交火仍在继续，几声枪响划破了我们身旁的水面。

[ænd; ənd][wʌŋ] [streɪ] [bɔ:l] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] [raɪt] [ˈoʊvər][ju: 'es] .
and one stray ball struck the water , and then bounded right over us .
和 一 流浪 球 击 这 水 , 和 然后 有界 正确的 超过 我们 .

一个偏离轨道的球击中了水面，然后弹跳着飞过我们头顶。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [leɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] ['təʊtəli] [dɪs'mɑ:st] ,
At no great distance lay a French ship totally dismantled ,
在 不 伟大的 距离 躺 一个 法语 船 完全 桅杆折断 ,
不远处停泊着一艘桅杆完全折断的法国军舰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ,
but a shout from the two men in the boat caused me to turn round ,
但 一个 喊 从 这 二 男人 在 这 船 导致 我 到 转动 圆形的 ,
但船上两个男人的喊叫声让我转过身去。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [pər'si:vð] [ə; eɪ] ['frɪgət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪklər] ['flaɪɪŋ] , ['klʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn]
and then I perceived a frigate , with the tricolour flying , coming right down
和 然后 我 感知 一个 护卫舰 , 和 这 三色 飞行 , 未来 正确的 向下
[fɔ:r; fər][ju: 'es] .
for us :
为了 我们 :

然后我看到一艘挂着三色旗的护卫舰正朝我们俯冲下来。

[ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vð] [ju: 'es][ɪn] [taɪm] , [ænd; ʌnd] ['bækiŋ] [hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl'tɑ:psl] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [li:] , [wi:; wi]
She perceived us in time , and backing her topsails under our lee , we
她 感知 我们 在 时间 , 和 后盾 她 顶帆 在下面 我们的 李 , 我们
[dra:pt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
dropped down to her :
掉落 向下 到 她 :

她及时发现了我们，于是将上帆倒转到我们的下风处，我们向她俯冲下去。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪld] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [men] [rɪ'plaɪd] , - [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
She hailed to know who we were , and the men replied , ' We belong to
她 赞誉 到 知道 WHO 我们 是 , 和 这 男人 回复 , - 我们 属于 到
[ðə; ði] ['vendʒəns] .
the Vengeance .
这 复仇 :

她打招呼想知道我们是谁，男人们回答说：“我们属于复仇号。”

- [roʊps] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [ə'pɑ:n]
' Ropes were thrown to us , and after a struggle we were hauled upon
- 绳索 是 抛掷 到 我们 , 和 后 一个 斗争 我们 是 拖拽 之上
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 :

“有人向我们扔了绳索，经过一番挣扎，我们被拉上了甲板。”

[ðə; ði] [tu:] ['ræskəlz][wɜ:r; wər][noʊ] ['su:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,
The two rascals were no sooner on the deck of the frigate ,
这 二 无赖 是 不 很快 在 这 甲板 的 这 护卫舰 ,
这两个家伙刚一踏上护卫舰的甲板，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər]['kɑ:mræd] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
than they accused me of drowning their comrade by striking him down ,
比 他们 被告 我 的 溺水 他们的 同志 经过 引人注目 他 向下 ,
他们反而指责我击倒他们的同伴，导致他溺水身亡。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætərd] [boʊt] .
when he was trying to save himself by clinging to the shattered boat .
什么时候 他 曾是 尝试 到 节省 他自己 经过 依恋 到 这 破碎 船 .
当时他正试图抓住破碎的船体自救。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv][ˈregjələɹ][sænz] [kju:'lɒt] , [moʊst][ˈvaɪələnt] ,
I soon found I had got amongst a crew of regular sans culotte , most violent ,
我 很快 成立 我 有 得到 在 一个 全体人员 的 常规的 无 阔腿裤 , 最多 暴力 ,
[aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ri'pʌblikənz] .
out - and - out Republicans .
出去 - 和 - 出去 共和党人 .

我很快发现自己身处一群不穿裤装、极其暴力、彻头彻尾的共和党人之中。

[ðə; ði] [ˈfrɪgət] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
The frigate was the Volentier , which had taken no part in the fight .
这 护卫舰 曾是 这 - , 哪个 有 已采取 不 部分 在 这 斗争 .
那艘护卫舰是“沃伦蒂埃”号，它没有参加战斗。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə] [breɪst] ,
She was proceeding to Brest ,
她 曾是 进行中 到 布雷斯特 ,
她正前往布雷斯特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [fli:ts] .
with the news of the result of the engagement between the two fleets .
和 这 消息 的 这 结果 的 这 订婚 之间 这 二 舰队 .
传来两国舰队交战结果的消息。

[hɜ:r; həɹ] [ˈkæptɪn] , [ˈfɔ:rmərli] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [kra:ft] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst]
Her captain , formerly the skipper of a merchant craft , was the greatest
她 队长 , 以前 这 船长 的 一个 商人 工艺 , 曾是 这 最
[bru:t] [aɪ][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
brute I ever encountered .
蛮力 我 曾经 遭遇 .
她的船长以前是商船的船长，是我见过的最残暴的人。

[hi; hi] [ˈɔ:rdərd] [em ˈi:] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkwɛstʃən] , [tu:; tə][bi; bi] [pʊt] [ɪn][ˈaɪərnz] ; [ðɪs]
He ordered me , without asking a single question , to be put in irons ; this
他 订购 我 , 没有 问 一个 单身的 问题 , 到 是 放 在 熨斗 ; 这
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,
他二话没说就命令给我戴上镣铐；命令照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [wet] [ˈgɑ:rmənts][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and I lay in my wet garments the whole of the night .
和 我 躺 在 我的 湿的 服装 这 所有的 的 这 夜晚 .
我整夜都穿着湿透的衣服躺着。

[tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈʃɔrd] [maɪ]
To attempt to disclose my being an Englishman would have insured my
到 试图 到 透露 我的 存在 一个 英国人 会 有 投保人 我的
[ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] .
condemnation .
谴责 .
如果我试图透露自己是英国人，那我肯定会遭到谴责。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [maɪ]
Fortunately , not one of the officers on board the Vengeance had betrayed my
幸运的是 , 不是 一 的 这 警官 在 木板 这 复仇 有 背叛 我的
[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
not being a Frenchman ,
不是 存在 一个 法国人 ,
幸运的是，“复仇号”上的军官们没有一个人出卖我不是法国人。

[ðɜ:fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [seɪf] .
therefore I was so far safe .
所以 我 曾是 所以 远的 安全的 .

因此，我目前为止是安全的。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɔ:lɪd] [ʌp][ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **The next day I was hauled up and brought before the Captain ,**
“ 这 下一个 天 我 曾是 拖拽 向上 和 带来 前 这 队长 ,
“第二天我就被抓起来带到船长面前，

[hu:] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [hæf] - [drʌŋk] .
who was pacing the quarter - deck half - drunk .
WHO 曾是 踱步 这 四分之一 - 甲板 一半 - 醉 .

他半醉半醒地在甲板上踱来踱去。

[fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:'meɪn][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Fortunately for me , his first lieutenant was a humane man , and a
幸运的是 为了 我 , 他的 第一的 中尉 曾是 一个 人道 男人 , 和 一个
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

幸运的是，他的副官是一位仁慈的绅士。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌndər] ['kæptɪn]
and as I afterwards found , had served with great disgust under Captain
和 作为 我 然后 成立 , 有 服务 和 伟大的 厌恶 在下面 队长
[boʊ'deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] , [wen]
Baudet , and was resolved , when
博德 , 和 曾是 已解决 , 什么时候

后来我发现，他曾对博德特上尉深感厌恶，并决心在.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] ['frɪgət] [ri:tʃt] [breɪst] , [tu:; tə][get][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [[ɪp] . “
the frigate reached Brest , to get an exchange into another ship . “
这 护卫舰 达到 布雷斯特 , 到 得到 一个 交换 进入 其他 船 . “
护卫舰抵达布雷斯特，准备换乘另一艘船。

- [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stepɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] ,
' **So , ' said the Captain , stepping close to me , and staring into my face ,**
- 所以 , - 说 这 队长 , 步进 关闭 到 我 , 和 凝视 进入 我的 脸 ,
“那么,”船长说着，走近我，直直地盯着我的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʒɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pi:tɪd] [poʊ'teɪʃən] ; - [soʊ] , [ju:; jʊ]
his eyes bloodshot and his face purple with repeated potations ; ' so , you
他的 眼睛 充血 和 他的 脸 紫色的 和 重复 饮料 ; - 所以 , 你
[jʌŋ] ['ræskl] ,
young rascal ,
年轻的 恶棍 ,

他双眼通红，脸因反复饮酒而紫红；“所以，你这个小家伙，

[ju:; jʊ] ['mæ:dəd] [jʊr; jər] ['kɑ:mræd] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt]
you murdered your comrade ; instead of helping a drowning man , you finished
你 被谋杀 你的 同志 ; 反而 的 帮助 一个 溺水 男人 , 你 完成的
[hɪm; ɪm] . - “
him . ' “
他 . - “

你谋杀了你的战友；你不但不去救助溺水者，反而杀了他。

- ['bɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [məˈsjɜːr] — — - “
- **Begging your pardon , monsieur** — — - “
- 乞讨 你的 赦免 , 先生 — — - “
“请问, 先生——”

- [sækr] [tɑːˈnɛr] !
- **Sacre tonnerre !**
- 圣洁 雷神 !
‘Sacre tonnerre!

[juː; jɒ] [ˈvɪlən] , [haʊ] [der] [juː; jɒ] , [juː; jɒ] [skɒm] [ʌ; əv][ðə; ði] [dʒeɪl] , [haʊ] [der] [juː; jɒ][beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n]
you villain , how dare you , you scum of the gaols , how dare you beg my pardon
你 恶棍 , 如何 敢 你 , 你 浮渣 的 这 监狱 , 如何 敢 你 求 我的 赦免
?
?
?

[aɪl] [kəˈmens] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jɒ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv][ˈdʌz(ə)n] ,
I'll commence by giving you a couple of dozen ,
患病的 开始 经过 给予 你 一个 夫妻 的 打 ,
我先给你举出几十个例子,

[ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jɒ][tuː; tə] [spiːk] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][jɔː; jər] [suːˈpiəriər] .
that will teach you to speak respectfully to your superior .
那 将要 教 你 到 说话 尊敬 到 你的 优越的 .
这将教会你如何尊重地与上级交谈。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] — — - “
Take him away , and — — - “
拿 他 离开 , 和 — — - “
把他带走, 然后——”

- [steɪ] , - [sed] [luːˈtenənt] - , [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd] ,
- **Stay , ' said Lieutenant Veillot , calmly and quietly ; and** ,
- 停留 , - 说 中尉 - , 平静地 和 悄悄 ; 和 ,
“待命,”维洛特中尉平静而平静地说;

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] — [huː] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] ,
turning to his commander — who seemed somewhat in awe of his lieutenant ,
转弯 到 他的 指挥官 — WHO 似乎 有些 在 敬畏 的 他的 中尉 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] ,
and for a good reason ,
和 为了 一个 好的 原因 ,
他转向他的指挥官——指挥官似乎对他的副官有些敬畏, 这也不无道理。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][wɜːrk][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
he could not work his ship without him ,
他 可以 不是 工作 他的 船 没有 他 ,
没有他, 他就无法驾驶他的船。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊ(ə)n][ʌ; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] -
and had no more notion of bringing her into action than a school -
和 有 不 更多的 概念 的 带来 她 进入 行动 比 一个 学校 -
[bɔɪ] — [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
boy — he said some few words to the captain ,
男生 — 他 说 一些 很少 字 到 这 队长 ,
他丝毫没有要让她参与行动的想法, 就像个小学生一样——他只是跟船长说了几句话而已。

[huː] [lʊkt] [ˈsʌlki] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] , - [eɪ] , [ˈbiːn] , [juː; jɒ][kæn; kən][duː][soʊ] .
who looked sulky , but at length said , ' Eh , bien , you can do so .
WHO 看起来 闷闷不乐的 , 但 在 长度 说 , - 嗯 , 好 , 你 能 做 所以 .
他看起来很生气, 但最终还是说: “嗯, 好吧, 你可以这样做。”

- [lu:'tenənt] - [ðen] [sed] , - [send] [ðoʊz] [tu:] [men] [æft] [brɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] .
' **Lieutenant Veillot then said , ' Send those two men aft belonging to the Vengeance .**
- 中尉 - 然后 说 , - 发送 那些 二 男人 后部 属于 到 这 复仇 .

维洛特中尉接着说：“把那两个属于复仇号的人送到船尾去。”

- [ðə; ði] [tu:] ['ræskəlz] [keɪm] ['swægərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [stəd] ['aɪɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv]
' **The two rascals came swaggering up , and then stood eyeing me with looks of**
- 这 二 无赖 来了 趾高气扬 向上 , 和 然后 站立 觊觎 我 和 看起来 的
[mælis] [ænd; ənd] [traɪʌmf] . “
malice and triumph .”
- 恶意 和 胜利 . “

“那两个家伙趾高气扬地走过来，然后用既恶毒又得意的眼神盯着我。”

- [naʊ] , [ˈhɑ:rkɪ:] , [maɪ] [men] , - [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ; - [ɪf] [ju:; jə][du:][nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tru:]
' **Now , harkee , my men , ' said the Lieutenant ; ' if you do not give me a true**
- 现在 , 哈基 , 我的 男人 , - 说 这 中尉 ; - 如果 你 做 不是 给 我 一个 真的
[ˈstɛɪtmənt] ,
statement ,
- 陈述 ,

“好了，伙计们，”中尉说，“如果你们不给我一份真实的报告，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [aɪ][æsk][ju:; jə] ['ɑ:nɪstli] , [ju:; jə] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
and answer the questions I ask you honestly , you will pay for it ,
- 和 回答 这 问题 我 问 你 诚实地 , 你 将要 支付 为了 它 ,
如果你不诚实回答我的问题，你会付出代价。

[ænd; ənd] [get] [jɔr; jər] [bæks] [wel] [skrætʃt] ;
and get your backs well scratched ;
- 和 得到 你的 背部 出色地 刮痕 ;

好好按摩一下你的背部；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [wen] [ju:; jə] [seɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['striplɪŋ]
for I strongly suspect you are telling a lie when you say this young stripling
- 为了 我 强烈 怀疑 你 是 讲述 一个 说谎什么时候 你 说 这 年轻的 幼苗
[mə:dəd] [jɔr; jər] ['kɑ:mrəd] .
murdered your comrade .
- 被谋杀 你的 同志 .

因为我强烈怀疑你在撒谎，你说这个年轻的少年杀害了你的同伴。

[naʊ] ['ænsər] [em 'i:] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] ? - “
Now answer me ; what is the name of this youth ? ' “
- 现在 回答 我 ; 什么 是 这 姓名 的 这 青年 ? - “

现在回答我，这个年轻人叫什么名字？

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪps] [bʊks] , [ˈdʒu:liən] - . - “
' **He was entered in the ship's books , Julian Coulandcourt . ' “**
- 他 曾是 进入 在 这 船的 图书 , 朱利安 - . - “

“他的名字被登记在船上的登记簿上，名叫朱利安·库朗古尔。”

- [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] — [wʌz; wəz][hi:; hi] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði][mæst] ? - “
' **Well , what was he — was he before the mast ? ' “**
- 出色地 , 什么 曾是 他 — 曾是 他 前 这 桅杆 ? - “

“嗯，他是什么人——他是在桅杆前工作吗？”

- [jes] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][men] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði][mæst] , ['reɪtɪd] ['sekənd] [klæs] . - “
' **Yes , ' returned the men , ' he was before the mast , rated second class . ' “**
- 是的 , - 返回 这 男人 , - 他 曾是 前 这 桅杆 , 评级 第二 班级 . - “

“是的，”那几个人回答说，“他曾是桅杆前的二等水手。”

- [ðen] [haʊ] [kʌmz] [hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][ə'taɪərd][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈgɑ:rmənts][ˈoʊnli][wɔ:rn][baɪ]
' **Then how comes he to be attired in plain clothes and garments only worn by**
- 然后 如何 来 他 到 是 穿着 在 清楚的 衣服 和 服装 仅有的 磨损 经过
['dʒent(ə)lmən] ?
gentlemen ?
- 先生们 ?

“那么，他为何穿着朴素的衣服，以及只有绅士才会穿的服装呢？”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dres] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈseɪlə] . - “
He did not dress in that manner working as a common sailor . ' “
- 他 做过 不是 裙子 在 那 方式 在职的 作为 一个 常见的 水手 . - “
他作为普通水手时，不会穿成那样。

- [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvərbɔ:rd] — [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — [tu:; tə] [seɪv]
- **He jumped overboard — any one of us would have done the same — to save**
- 他 跳了起来 落水 — 任何 — 的 我们 会 有 完毕 这 相同的 — 到 节省
['kæptɪn] - [sʌn] ;
Captain Renaudin's son ;
- 队长 - 儿子 ;

“他跳入海中——我们任何人都会这样做——去救雷诺丹船长的儿子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [kloʊðz] ,
and the captain , to reward him , gave him those clothes ,
- 和 这 队长 , 到 报酬 他 , 给予 他 那些 衣服 ,
为了奖励他，船长把那些衣服送给了他。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] . - “
and kept him to attend on his son . ' “
- 和 保留 他 到 出席 在 他的 儿子 . - “
并让他留下来照顾他的儿子。

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˈsteɪtmənt] , [jʌŋ] [mæn] ? - [eɪd][ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . “
' **Is this a correct statement , young man ?** ' **aid the Lieutenant , turning to me .** “
- 是 这 一个 正确的 陈述 , 年轻的 男人 ? - 援助 这 中尉 , 转弯 到 我 . “
“年轻人，你的说法正确吗？”中尉转过身来问我。

- [ˈveri] [ˈnɪrli] [soʊ] , [mə'sjɜ:r] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **Very nearly so , monsieur ,** ' **I returned .**
- 非常 几乎 所以 , 先生 , - 我 返回 .
“差不多了，先生，”我回答道。

- ['kæptɪn] [rɪnoʊdæn] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [di:] - [ˈfæməli]
' **Captain Renaudin , finding I was connected with the Duke de Coulancourt's family**
- 队长 雷诺丹 , 寻找 我 曾是 连接 和 这 公爵 德 - 家庭
— — - “
— — ' “
— — - “

“雷诺丹上尉发现我与库朗库尔公爵的家族有联系——”

- [waɪ] , [kɜ:rs] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] !
' **Why , curse your impudence !**
- 为什么 , 诅咒 你的 厚颜无耻 !
“你这无礼之徒，真是可恶！”

- [bɜ:rst] [aʊt] ['kæptɪn] [boʊ'deɪ] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][dju:ks] [naʊ] ;
' **burst out Captain Baudet ,** ' **there are no dukes now ;**
- 爆裂 出去 队长 博德 , - 那里 是 不 公爵们 现在 ;
“鲍德特上尉突然喊道：‘现在已经没有公爵了！’”

[ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [hæz; həz] [ˈwi:dɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈdʒentri] .
the guillotine has weeded our poor country of all those gentry .
- 这 断头台 有 除草 我们的 贫穷的 国家 的 全部 那些 绅 .
断头台已经将我们可怜的国家里所有的绅士阶层都清除了。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
There , I have had quite enough
那里 , 我 有 有 相当 足够的

我已经受够了。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ;
of this examination ;
的 这 考试 ;

本次考试；

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] ['su:] ['weðər] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] [jʊr; jər] ['kɑ:mrəd] [ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] [brɪŋ]
I don't care a sous whether you murdered your comrade or not — it won't bring
我 不 关心 一个 深 无论 你 被谋杀 你的 同志 或者 不是 — 它 惯于 带来
[hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
him to life again .
他 到 生活 再次 .

我一点也不在乎你是否杀害了你的战友——这并不能让他复活。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['entəd] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [æz; əz] ['si:mən] , ['sekənd] [klæs] ;
You were entered on the books of the Vengeance as seaman , second class ;
你 是 进入 在 这 图书 的 这 复仇 作为 水手 , 第二 班级 ;

你被登记在“复仇号”的船员名册上，身份是二等水手；

[goʊ] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd][du:][jʊr; jər]['du:ti] ; [ænd; ənd] , ['hɑ:рки:] [ji; ji] , [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] [skʌlkiŋ] ,
go forward and do your duty ; and , harkee ye , if I catch you skulking ,
去 向前 和 做 你的 责任 ; 和 , 哈基 是的 , 如果 我 抓住 你 潜行 ,

上前履行你的职责；听着，如果我发现你偷偷摸摸地躲藏，

[ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [bæk] [ə; eɪ][kju:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
or playing the gentleman , I'll make your back a curiosity to look at .
或者 玩耍 这 绅士 , 患病的 制作 你的 后退 一个 好奇心 到 看 在 .

或者，为了表现绅士风度，我会让你的背影成为人们好奇的风景。

[goʊ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
Go , ' and the brute walked off .
去 , - 和 这 蛮力 步行 离开 .

“走吧！”然后那个恶棍就走了。

“ [lu:'tenənt] - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ Lieutenant Veillot bit his lip .
” 中尉 - 少量 他的 唇 .

“维洛中尉咬着嘴唇。

- [goʊ] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hi:; hi]['kaɪndli][tu:; tə][em 'i:] ; - [du:][jʊr; jər]['du:ti] ,
' Go , my lad , ' said he kindly to me ; ' do your duty ,
- 去 , 我的 小伙子 , - 说 他 亲切地 到 我 ; - 做 你的 责任 ,

“去吧，孩子，”他和蔼地对我说，“尽你的职责。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] .
and you need not be afraid .
和 你 需要 不是 是 害怕的 .

你无需害怕。

[wen] [wi:: wi][get][tu:: tə] [breʃt] [θɪŋz] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈdɪfrəntli] ; [ju:: jʊ][æɪ; ʃəl][na:t][bi:: bi] [ˈpʌnɪʃt]
When we get to Brest things may turn out differently ; you shall not be punished
什么时候 我们 得到 到 布雷斯特 事物 可能 转动 出去 不同 ; 你 将 不是 是 受到惩罚
[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
for nothing ,
为了 没有什么 ;

到了布雷斯特，情况或许会有所不同；你不会无缘无故受罚。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . -
at all events . ' -
在 全部 活动 . -

无论如何。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈprɑ:spekt][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [əˈblaɪdʒd][tu:: tə][hɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri]
" Here was a miserable prospect for me ; obliged to herd with the very
" 这里 曾是 一个 悲惨的 前景 为了 我 ; 有义务 到 一群 和 这 非常
[wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] [ˈsi:mən] ,
worst class of seamen ,
最差 班级 的 海员 ,

“对我来说，这是一个悲惨的前景；我不得不和最差劲的水手们混在一起，

[ðə; ði] [ˈveri] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənz] , [wer'æz] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:]
the very refuse of the prisons , whereas the Vengeance , excepting in a very few
这 非常 拒绝 的 这 监狱 , 然而 这 复仇 , 除外 在 一个 非常 很少
[ˈkeɪsɪz] [ɪn'di:d] ,
cases indeed ,
案例 的确 ,

监狱里的残渣，而复仇号，除了极少数例外情况外，

[wɜ:r; wər] [ˈθɜ:roʊ] [gʊd] [ˈsi:mən] .
were thorough good seamen .
是 彻底 好的 海员 .

都是非常优秀的航海家。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
However , there was no help for it .
然而 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

然而，对此却无能为力。

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ðæt] , [ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [breʃt] ,
I consoled myself with the reflection that , on arriving at Brest ,
我 安慰 我 和 这 反射 那 , 在 抵达 在 布雷斯特 ,

我安慰自己说，到达布雷斯特之后，

[θru:] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [aɪ] [maɪt] [get] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [ə'nʌðər] [ʃɪp]
through the kindness of the first lieutenant , I might get exchanged into another ship
通过 这 仁慈 的 这 第一的 中尉 , 我 可能 得到 交换 进入 其他 船
,
,
,

多亏了那位中尉的好心，我或许能被调到另一艘船上。

[ɔ:r] [ˈmænɪdʒ] [tu:: tə][get] [ə'wei] , [ænd; ænd] [trʌst] [tu:: tə][maɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [tu:: tə]
or manage to get away , and trust to my thorough knowledge of French to
或者 管理 到 得到 离开 , 和 相信 到 我的 彻底 知识 的 法语 到
[ɪ'skeɪp] [dɪ'tek](ə)n] ,
escape detection ,
逃脱 检测 ,

或者设法逃脱，并相信我精通法语能够躲过追捕。

[ænd; ənd][get][tuː; tə][ˈpærɪs] .
and get to Paris .
和 得到 到 巴黎 .

然后抵达巴黎。

[ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [breɪst] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [skwɔːl] ,
The day before we reached Brest , in a violent squall ,
这 天 前 我们 达到 布雷斯特 , 在 一个 暴力 暴风雨 ,
在我们抵达布雷斯特的前一天, 一场猛烈的暴风雨中,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrjɑːrdz] [ænd; ənd]
one of the sailors saved from the Vengeance fell from the foreyards and
一 的 这 水手们 已保存 从 这 复仇 跌倒 从 这 前院 和
[ˈfræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
fractured his skull .
破碎的 他的 颅骨 .

从“复仇号”上获救的一名水手从前桅上摔下来, 摔断了头骨。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [ˈstetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [em ˈiː][wʌz; wəz]
Before he died he stated to the surgeon that his accusation against me was
前 他 死亡 他 声明 到 这 外科医生 那 他的 指控 反对 我 曾是
[fɔːls] ;
false ;
错误的 ;

他临终前告诉外科医生, 他对我的指控是虚假的;

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmrəd] [ɪnˈtendɪd] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [dɪˈfens] ,
that it was his comrade intended killing me , and that , in my defence ,
那 它 曾是 他的 同志 故意的 杀 我 , 和 那 , 在 我的 防御 ,
他说, 是他的同伴想要杀我, 而且, 为了保护我,

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
I struck him into the water .
我 击 他 进入 这 水 .

我把他打进了水里。

“ [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [dɪd][em ˈiː][noʊ] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][ˈʌvər; ɑːr][ˈbruːt(ə)l] [ˈkæptɪn] .
“ This confession did me no good with our brutal captain .
“ 这 忏悔 做过 我 不 好的 和 我们的 野蛮 队长 .
“我的这番坦白对我那残暴的队长毫无帮助。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [swɔːr] [ˈhiːd] [wɑːtʃ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈʃɑːrpər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [spɑːn] [ʌv; əv]
He only swore he'd watch me the sharper , as I was an accursed spawn of
他 仅有的 发誓 他会 手表 我 这 更锐利 , 作为 我 曾是 一个 被诅咒的 生成 的
[æn; ən] [əˈrɪstəkræt] .
an aristocrat .
一个 贵族 .

他发誓要更加严密地监视我, 因为我是贵族的诅咒之子。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Nevertheless , it was satisfactory to me , this confession ,
尽管如此 , 它 曾是 令人满意的 到 我 , 这 忏悔 ,
然而, 我对此供认不讳。

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [les] [ʌnˈkaɪndli] .
as many of the crew of the Volentier treated me less unkindly .
作为 许多 的 这 全体人员 的 这 - 治疗 我 较少的 不友善的 .
“志愿号”上的许多船员对我的态度就没那么恶劣了。

“ [mɪsˈfɔːrtʃən] [stɪl] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [em ˈiː] .
“ Misfortune still persecuted me .
“ 不幸 仍然 受迫害 我 .

“厄运依然缠着我。”

[fɜːr; fər][sʌm; səm][deɪz][ðə; ði][fɜːrst][luː'tenənt][kəm'pleɪnd][ʌv; əv][ˈɪlnəs][, [bʌt; bət][ˈstrʌɡld][ə'ɡenst]
For some days the first lieutenant complained of illness , but struggled against
为了 一些 天 这 第一的 中尉 抱怨 的 疾病 , 但 挣扎 反对
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

前几天，这位中尉一直抱怨身体不适，但他顽强地与病魔作斗争。

[ðə; ði][deɪ][wiː; wi][ˈentərd][breɪst][hiː; hi][wʌz; wəz][siːzd][wið; wiθ][ˈfiːvər][, [ænd; ənd][br'keɪm][ˈslaɪtli]
The day we entered Brest he was seized with fever , and became slightly
这 天 我们 进入 布雷斯特 他 曾是 查获 和 发烧 , 和 成为 轻微地
[dɪ'lɪrɪəs] ,
delirious ,
谵妄 ,

我们进入布雷斯特的那天，他突然发烧，并出现了轻微的谵妄症状。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ə'ʃɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)][ˈhɑːspɪt(ə)] .
and was taken ashore to the naval hospital .
和 曾是 已采取 岸上 到 这 海军 医院 :

然后被送往岸上的海军医院。

[ˈkæptɪn][boʊ'deɪ][, [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmɑːkɪŋ][læf][, [sed][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][nekst][deɪ][,
Captain Baudet , with a mocking laugh , said to me the next day ,
队长 博德 , 和 一个 嘲讽 笑 , 说 到 我 这 下一个 天 ,
第二天，博德上尉带着嘲讽的笑声对我说：

[æz; əz][aɪ][ˈhæpənd][tuː; tə][pæs][nɪr][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][ˈduːti][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][duː] — “
as I happened to pass near him on some duty I was put to do — “
作为 我 发生 到 经过 靠近 他 在 一些 责任 我 曾是 放 到 做 — “

我当时正在执行一项任务，碰巧路过他身边——

- [soʊ][, [juː; jʊ][jʌŋ][ə'ɹɪstəkræt][, [juː; jʊ][hæv; həv][bɜːst][jʊr; jər][frend] .
! So , you young aristocrat , you have lost your friend .
- 所以 , 你 年轻的 贵族 , 你 有 丢失的 你的 朋友 :

“所以，你这位年轻的贵族，你失去了你的朋友。”

[ˈnevər][maɪnd][, [sækr][djuː] !
Never mind , sacre Dieu !
绝不 头脑 , 圣洁 上帝 !

算了，我的天哪！

[aɪl][teɪk][ker][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll take care of you .
患病的 拿 关心 的 你 :

我会照顾你的。

[juː; jʊ][dəʊnt][kwɪt][ðɪs][ʃɪp][; [aɪl][hæv; həv][juː; jʊ][ˈkloʊsli][wɑːtʃt] .
You don't quit this ship ; I'll have you closely watched .
你 不 辞职 这 船 ; 患病的 有 你 密切 观看 :

你不准离开这艘船；我会严密监视你。

[aɪl][hæv; həv][nɑːt][siːn][jʊr; jər][ˈdelɪkət][bæk][jet][, [bʌt; bət][dəʊnt][dɪ'sper] . -
I have not seen your delicate back yet , but don't despair . '
我 有 不是 已见 你的 精美的 后退 然而 , 但 不 绝望 : -

我还没看到你纤细的背影，但别灰心。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ˈdɪfɪkəlti][aɪ][kʊd; kəd][kiːp][maɪ][ˈtempər][, [bʌt; bət][aɪ][meɪd][noʊ][rɪ'plaɪ] .
“ It was with difficulty I could keep my temper , but I made no reply .
“ 它 曾是 和 困难 我 可以 保持 我的 脾气 , 但 我 制成 不 回复 :

“我强忍着怒气，没有反驳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
I was watched with a vengeance .
我 曾是 观看 和 一个 复仇 .
我被严密地监视着。

[ðɪs] [loʊ] - [bred] [ˈrʌfiən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][væst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ɪnˈdɪɡnɪti:z] [ænd; ənd]
This low - bred ruffian seemed to have a vast delight in inflicting indignities and
这 低的 - 繁殖 痞子 似乎 到 有 一个 广阔的 喜 在 造成 侮辱 和
[ɪnˈsʌlts] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [wʌn][hi:; hi] [kənˈsi:vɪd] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] [baɪ][bɜ:rθ] .
insults upon any one he conceived an aristocrat by birth .
侮辱 之上 任何 一 他 构思 一个 贵族 经过 出生 .
这个出身低微的恶棍似乎特别喜欢羞辱和侮辱任何他认为出身贵族的人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈfæməli] ,
He thought I was one of the Coulancourt family ,
他 想法 我 曾是 一 的 这 - 家庭 ,
他以为我是库朗古尔家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:][tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] .
and the most degrading duties were given me to perform .
和 这 最多 降级 职责 是 给定 我 到 履行 .
我被安排执行最屈辱的工作。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [rɪˈdres] .
I could have no redress .
我 可以 有 不 纠正 .
我没有任何申诉的余地。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtæskz] , [aɪ] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðəm; ðəm] ,
No matter how degrading the tasks , I performed them ,
不 事情 如何 降级 这 任务 , 我 执行 他们 ,
无论任务多么卑贱, 我都完成了。

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[**Pg 184**]
[页 -]
[第184页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] [retʃ] [wʊd] [ɪnˈflɪkt] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [sərˈvaɪv] .
because I knew the wretch would inflict an indignity I could scarcely survive .
因为 我 知道 这 可怜虫 会 造成 一个 侮辱 我 可以 几乎 存活 .
因为我知道那个恶棍会给我带来我几乎无法承受的侮辱。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ɔ:l] [əˈtɛmptz] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] [wɜ:r; wər][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [sent][tu:; tə][ðə; ðɪ]
all attempts at escape were put an end to by our being sent to the
全部 尝试 在 逃脱 是 放 一个 结尾 到 经过 我们的 存在 发送 到 这
[koʊst] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
coast of Africa ,
海岸 的 非洲 ,
我们被送往非洲海岸, 所有逃跑的尝试都因此告吹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɪftɪ] [ɡʌn] [ˈfrɪɡət] [ɪkˈsperɪmənt] , [tu:] [ˈʌðər] [ˈɪps] , [ænd; ənd] [tu:] [brɪɡ] [ˌkɔrˈvɛts] .
with the fifty gun frigate Experiment , two other ships , and two brig corvettes .
和 这 五十 枪 护卫舰 实验 , 二 其他 船舶 , 和 二 布里格克尔维特跑车 .
还有五十门炮的护卫舰“实验”号、另外两艘船和两艘双桅轻型护卫舰。

[wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][æən; ən][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [siˈlə] [liˈoʊn] .
We sailed on an expedition against the town of Sierra Leone .
我们 航行 在 一个 远征 反对 这 镇 的 塞拉 莱昂 .
我们乘船远征塞拉利昂城。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈbruːt(ə)] [ænd; ənd] [hæf] - [mæd] [kəˈmændər] [dræŋk] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]
Fortunately for me , our brutal and half - mad commander drank himself into
幸运的是 为了 我 , 我们的 野蛮 和 一半 - 疯狂的 指挥官 喝 他自己 进入
[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [ˈtrɛmənz] ,
a fit of delirium tremens ,
一个 合身 的 谵妄 震颤 ,
幸运的是, 我们那位残暴又半疯癫的指挥官喝得酩酊大醉, 陷入了震颤性谵妄之中。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [tɪl] [wiː; wi]
and remained confined to his cabin , under the care of the surgeon , till we
和 剩余 受限 到 他的 舱 , 在下面 这 关心 的 这 外科医生 , 直到 我们
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
他一直待在船舱里, 由外科医生照料, 直到我们到达。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ˈvɔɪdʒ] , [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] ,
after a boisterous voyage , off the coast ,
后 一个 喧闹的 航程 , 离开 这 海岸 ,
经过一段喧闹的航行, 在海岸附近,

[ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪps] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [ˈɔːfərd]
and shortly after the ships commenced a heavy fire upon the town , which offered
和 不久 后 这 船舶 开始 一个 重的 火 之上 这 镇 , 哪个 提供
[noʊ] [rɪˈzɪstəns] [wətˈevər] .
no resistance whatever .
不 反抗 任何 .
随后不久, 这些船只便开始向该镇猛烈开火, 而该镇却没有任何抵抗。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɛnsən] [wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [səˈrendər] ;
The second day the British ensign was hauled down as a token of surrender ;
这 第二 天 这 英国 军旗 曾是 拖拽 向下 作为 一个 令牌 的 投降 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
第二天, 英国国旗被降下, 作为投降的象征; 然而,

[ðə; ði] [tuː] [ˈfrɪɡəts] [keɪpt] [ʌp][æən; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈfaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
the two frigates kept up an incessant fire into the streets of the town ,
这 二 护卫舰 保留 向上 一个 不停歇 火 进入 这 街道 的 这 镇 ,
两艘护卫舰持续不断地向城镇街道开火。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈæftərwərdz] [hɜːrd] , [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ˈmeni] .
as we afterwards heard , killing and wounding many .
作为 我们 然后 听到 , 杀 和 受伤 许多 .
后来我们听说, 造成多人伤亡。

[æɪ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][lænd] .
At length it was resolved to land .
在 长度 它 曾是 已解决 到 土地 .
最终决定登陆。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
I was rejoiced to hear this , for come what would , I resolved to escape ,
我 曾是 欣喜若狂 到 听到 这 , 为了 来 什么 会 , 我 已解决 到 逃脱 ,
听到这个消息我欣喜若狂, 因为无论如何, 我都决心要逃出去。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
and take my chance of fortune .

和 拿 我的 机会 的 财富 .

抓住这千载难逢的机会。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈskwɑːdrən][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [məˈsjɜːr] [ˈθiədɔː] [ˈæliˌmænd] .
Our little squadron was commanded by a Monsieur Theodore Allemand .

我们的 小的 中队 曾是 命令 经过 一个 先生 西奥多 德国 .

我们的小队由西奥多·阿勒芒先生指挥。

[iːtʃ] [ʃɪp] [təʊld][ɔːf][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][,aɪˈtiː] ,
Each ship told off a certain number , and as luck would have it ,

每个 船 讲述 离开 一个 肯定 数字 , 和 作为 运气 会 有 它 ,

每艘船都报出了一定数量的名字, 而幸运的是,

[aɪ] [fɔːrmd] [wʌn][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] .
I formed one from our ship .

我 形成 一 从 我们的 船 .

我用我们船上的材料做了一个。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [lɔːst] [ˈmeni] [men][baɪ][ðə; ði] [pesˈtɪfərəs] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni]
We had already lost many men by the pestiferous climate , and had many

我们 有 已经 丢失的 许多 男人 经过 这 害虫 气候 , 和 有 许多

[sɪk] ;
sick ;

生病的 ;

由于恶劣的气候, 我们已经失去了很多弟兄, 还有很多人生病;

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [sɪk] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] ,
amongst the sick was our captain ,

在 这 生病的 曾是 我们的 队长 ,

我们的船长也在病患之列。

[ɔːr][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈpɑːrti] .
or I do not think I should have formed one of the landing party .

或者 我 做 不是 思考 我 应该 有 形成 一 的 这 降落 派对 .

或者说, 我认为我不应该成为登陆队的一员。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Our surgeon was of opinion that the captain would not live , and the

我们的 外科医生 曾是 的 观点 那 这 队长 会 不是 居住 , 和 这

[fɜːrst] [luːˈtenənt] ,
first lieutenant ,

第一的 中尉 ,

我们的外科医生认为上尉活不了了, 而那位中尉,

[huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [felt] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ;
who would take the command if he died , felt rather anxious that he should not ;

WHO 会 拿 这 命令 如果 他 死亡 , 毛毡 相当 焦虑的 那 他 应该 不是 ;

如果他死了, 谁来接任指挥权, 谁又会感到十分焦虑, 担心自己不会死呢?

[ðə; ði] [kruː] [wʊd] [nɑːt] , [həʊˈevər] , [hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
the crew would not , however , have gained much by the exchange .

这 全体人员 会 不是 , 然而 , 有 获得 很多 经过 这 交换 .

然而, 船员们并没有从这次交换中获得多少好处。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] , [ðə; ði][men][təʊld][ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈboʊts] .
Everything being prepared , the men told off into the boats .

一切 存在 准备 , 这 男人 讲述 离开 进入 这 船 .

一切准备就绪后, 男人们分批登上了小船。

[wiː; wi] [pʊld] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] .
We pulled in for the town , and a miserable - looking place it appeared .
我们 拉 在 为了 这 镇 , 和 一个 悲惨的 - 寻找 地方 它 出现 :

我们驶入小镇，发现这里看起来是个凄凉的地方。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈboʊts] [kiːlz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [əˈbændənd] [baɪ][ɪts]
Before the boat's keels touched the beach the town was totally abandoned by its
前 这 船的 龙骨 感动 这 海滩 这 镇 曾是 完全 弃 经过 它是
[ɪnˈhæbɪtənts] ;
inhabitants ;
居民 ;

船底还没触到沙滩，镇上的居民就已经全部离开了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˈentəd] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [men] ,
so that when we entered , the officers were not able to restrain the men ,
所以 那 什么时候 我们 进入 , 这 警官 是 不是 有能力的 到 抑制 这 男人 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

因此，当我们进入时，警官们无法制服这些人，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈplʌndərɪŋ] [ænd; ənd]
with a loud shout , away they went , breaking into the houses , plundering and
和 一个 大声 喊 , 离开 他们 去 , 打破 进入 这 房屋 , 掠夺 和
[dɪˈstrɔɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,
destroying everything ,
摧毁 一切 ,

他们大喊一声，就冲了出去，闯入房屋，抢劫并破坏一切。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
even setting fire to the houses .
甚至 环境 火 到 这 房屋 .

甚至放火烧毁房屋。

[ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] , [aɪ] [dæft] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,
Watching my opportunity , I dashed out through the back window of a large house ,
观看 我的 机会 , 我 虚线 出去 通过 这 后退 窗户 的 一个 大的 房子 ,
[θruː] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] .
threw away my musket , and made directly for the woods .
扔 离开 我的 滑膛枪 , 和 制成 直接地 为了 这 树林 .

我扔掉火枪，径直朝树林走去。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˈkʌvər] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈreptəɪlz] [ɔːr][waɪld] [biːsts] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ]
When I reached cover , regardless of reptiles or wild beasts , I threw myself into a
什么时候 我 达到 覆盖 , 不管 的 爬行动物 或者 荒野 野兽 , 我 扔 我 进入 一个
[ˈθɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,

找到掩体后，不管有没有爬行动物或野兽，我都钻进了灌木丛里。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] , [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌn] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] .
and then fell , somewhat exhausted by the run I had had .
和 然后 跌倒 , 有些 筋疲力尽的 经过 这 跑步 我 有 有 .

然后我就倒下了，跑步让我有些筋疲力尽。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [taʊn] ,
From where I was I could see the smoke of the burning town ,
从 在哪里 我 曾是 我 可以 看 这 抽烟 的 这 燃烧 镇 ,
[frəm] [wɜːr] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [taʊn] ,
从我所在的地方，我可以看到燃烧的城镇冒出的浓烟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntənli] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['weəhaʊsɪz] ,
for they wantonly set fire to the church , the company's warehouses ,
为了 他们 肆意妄为 放 火 到 这 教会 , 这 公司的 仓库 ,
因为他们肆意放火焚烧了教堂和公司的仓库,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rezɪdənts] .
and all the buildings belonging to the English residents .
和 全部 这 建筑物 属于 到 这 英语 居民 .
以及所有属于英国居民的建筑物。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [hɪd][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] , [aɪ][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; əd][duː] ;
As I lay hid in this kind of jungle , I began to think what I should do ;
作为 我 躺 隐藏 在 这 种类 的 丛林 , 我 开始 到 思考 什么 我 应该 做 ;
当我躲藏在这片丛林中时, 我开始思考我应该做什么;

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [fled][tuː; tə] , [wer] [prə'kjʊr] [fuːd] .
where had the inhabitants fled to , where procure food .
在哪里 有 这 居民 逃亡 到 , 在哪里 采购 食物 .
居民们逃到了哪里? 他们去哪里获取食物?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
It was the month of September .
它 曾是 这 月 的 九月 .
当时是九月份。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] , [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [nɔːt] [ˈveri] [fɑːr]
As I lay , perfectly still , I suddenly caught the sound of voices not very far
作为 我 躺 , 完美 仍然 , 我 突然 捕捉 这 声音 的 声音 不是 非常 远的
[frʌm; frəm][,em 'iː] .
from me .
从 我 .
我静静地躺着, 一动不动, 突然听到离我不远的地方传来人声。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [aɪ] [hɜːrd] ['fiːmeɪl] ['spiːkɪŋ] .
I listened , and became convinced I heard females speaking .
我 听着 , 和 成为 确信 我 听到 女性 请讲 .
我侧耳倾听, 确信自己听到的是女性在说话。

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [θɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋɡld] .
The jungle was extremely thick and entangled .
这 丛林 曾是 极其 厚的 和 纠缠 .
丛林极其茂密, 枝叶交错。

[æz; əz][aɪ] ['kɔːʃəsli] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊndz] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli]
As I cautiously moved on towards the sounds , I distinctly
作为 我 谨慎地 已搬 在 向 这 声音 , 我 明显地
当我小心翼翼地朝着声音的方向走去时, 我清楚地感觉到

[hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [dəʊnt][biː; bi] [ə'laːrmd] ; [ɪts]
heard a man's voice , and even distinguished the words , ' Don't be alarmed ; it's
听到 一个 男人的 嗓音 , 和 甚至 杰出的 这 字 , - 不 是 惊慌 ; 它是
[ˈnʌθɪŋ] . -
nothing . ' -
没有什么 . -
他听到一个男人的声音, 甚至分辨出了“别惊慌, 没什么事”这句话。

- [ɑ:] ! - [sed] [aɪ] , [ˈdʒɔɪfəli] ; - [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
' **Ah ! ' said I , joyfully , ' here are some of the English inhabitants of the town**
- 啊 ! - 说 我 , 欣喜地 , - 这里 是 一些 的 这 英语 居民 的 这 镇
, [ˈhaɪdɪŋ] .
, **hiding** .
, 隐藏 .

“啊！”我高兴地说，“这里有一些城里的英国居民，他们躲起来了。”

- [soʊ] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
' **So I sprang up , and , without hesitation , pushed my way through the bushes ,**
- 所以 我 弹簧 向上 , 和 , 没有 犹豫 , 推动 我的 方式 通过 这 灌木丛 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是我猛地跳起来，毫不犹豫地拨开灌木丛，然后

[ˈθrʌstɪŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [ə; eɪ][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
thrusting aside a dense mass of vegetation , a man started up , presented a
推进 旁边 一个 稠密 大量的 的 植被 , 一个 男人 开始 向上 , 呈现 一个
[ˈpɪst(ə)] ,
pistol ,
手枪 ,

拨开茂密的植被，一个男人猛地站起身，掏出一把手枪。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
and fired without a word of warning .
和 被解雇 没有 一个 单词 的 警告 .

没有任何警告就被解雇了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ˌʌnˈkə:tiəs] [moʊd] [ʌv; əv][sæljuˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli]
“ **This was rather an uncourteous mode of salutation , but as it only**
” 这 曾是 相当 一个 不礼貌 模式 的 问候 , 但 作为 它 仅有的
[nɑ:kt] [maɪ][hæt] [ɔ:f] ,
knocked my hat off ,
敲门 我的 帽子 离开 ,

“这种打招呼的方式实在不太礼貌，不过它只是把我的帽子碰掉了而已，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət] ,
and raised the skin of my head , I was well satisfied ; but ,
和 提高 这 皮肤 的 我的 头 , 我 曾是 出色地 使满意 ; 但 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ,
我掀起头皮，感觉很满意；但是，
thinking I might be favoured with a second , I called out ,
思维 我 可能 是 受青睐 和 一个 第二 , 我 称为 出去 ,

我心想或许能得到第二个，于是喊道：

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ə; eɪ][ˈfju:dzətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɪps] . - “
' **I am English — a fugitive from the French ships** . ' “
- 我 是 英语 — 一个 逃犯 从 这 法语 船舶 . - “

“我是英国人——是从法国船上逃出来的。”

- [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
' **Why the deuce didn't you say so ?**
- 为什么 这 二 没有 你 说 所以 ?

你为什么不早说？

- [sed] [ðə; ði][mæn] ; - [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] . -
' **said the man ; ' I might have killed you** . '
- 说 这 男人 ; - 我 可能 有 被杀 你 . -

“我本来可能杀了你，”那人说道。

“ [aɪ] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [səpˈpraɪz] , [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈhaɪdɪŋ] ;
“ **I now , to my surprise , found myself face to face with the party hiding ;**
“ 我 现在 , 到 我的 惊喜 , 成立 我 脸 到 脸 和 这 派对 隐藏 ;
“令我惊讶的是, 我发现自己与躲藏的那群人面对面了;

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈfiːmeɪl] , [ˌjʊərəˈpiːənz] , [ænd; ənd] [tuː] [blæk] [ˈgɜːlz] .
besides the man there were two females , Europeans , and two black girls .
除了 这 男人 那里 是 二 女性 , 欧洲人 , 和 二 黑色的 女孩们 .
除了那名男子外, 还有两名欧洲女性和两名黑人女孩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˌjʊrəˈpiːən] [dres] [meɪd] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] ;
The man was attired in a light European dress made of cotton ;
这 男人 曾是 穿着 在 一个 光 欧洲的 裙子 制成 的 棉布 ;
这名男子身穿一件轻便的欧式棉质连衣裙;

[hiː; hi] [ədˈvænst] [təːrdz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ,
he advanced towards me with a drawn sword in his hand , whilst the females ,
他 先进的 向 我 和 一个 绘制 剑 在 他的 手 , 而 这 女性 ,
他手持拔出的剑向我走来, 而那些女人们,

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [ˈgɜːlz] , [stʊd] [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] , [hæf] - [bɪˈwɪldərd] .
two young and lovely girls , stood half - frightened , half - bewildered .
二 年轻的 和 迷人的 女孩们 , 站立 一半 - 害怕 , 一半 - 困惑 .
两个年轻漂亮的女孩站在那里, 既害怕又困惑。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sed] — “
The Englishman said — “
这 英国人 说 — “
英国人说——

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] , [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrst] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes][soʊ] [ˈræʃli] .
- **It was very foolish , young man , for you to burst in upon us so rashly .**
- 它 曾是 非常 愚蠢 , 年轻的 男人 , 为了 你 到 爆裂 在 之上 我们 所以 贸然 .
“年轻人, 你如此鲁莽地闯入我们家, 真是太愚蠢了。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈræskəli] [ˈfrentʃmən] [wɜːr; wər] [ˈplʌndərɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [mɪˈstʊk]
Knowing the rascally Frenchmen were plundering and firing the town , I mistook
会心 这 赖皮 法国人 是 掠夺 和 射击 这 镇 , 我 误
[juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] ,
you , as well I might ,
你 , 作为 出色地 我 可能 ,
我知道那些卑鄙的法国佬正在劫掠和焚烧城镇, 所以我把你认错了, 这也不足为奇。

[ˈsiːɪŋ] [jɜːr; jər] [dres] , [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
seeing your dress , for one of them .
看到 你的 裙子 , 为了 一 的 他们 .
其中一位看到你的裙子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [mɪˈsteɪk] ,
If I had mortally wounded you , and then found out my mistake ,
如果 我 有 致命的 受伤 你 , 和 然后 成立 出去 我的 错误 ,
如果我曾重伤你, 之后才发现自己犯了错误,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)] . -
it would have made me miserable . '
它 会 有 制成 我 悲惨的 . -
那会让我非常痛苦。

“ [aɪ] ['iːzəli] [pər'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][tʊən] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]
“ **I easily perceived by his manner and tone that the stranger was decidedly**
“ 我 容易地 感知 经过 他的 方式 和 语气 那 这 陌生 人 曾是 绝对地
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

“从他的举止和语气，我很容易就看出这位陌生人是一位十足的绅士。”

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz] ,
I begged to apologise ,
我 乞求 到 道歉 ,
[stɛɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fæməli][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
stating that my family had suffered in France during the worst days of the
声明 那 我的 家庭 有 遭受 在 法国 期间 这 最差 天 的 这
[revə'luːʃ(ə)n] ;
revolution ;
革命 ;

声明我的家人在法国大革命最黑暗的时期遭受了苦难；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn]
that I had been imprisoned , and afterwards forced to serve on board a man
那 我 有 到过 被监禁 , 和 然后 强制 到 服务 在 木板 一个 男人
- [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
- **of** - **war** ,
- 的 - 战争 ,

我曾被监禁，后来被迫在军舰上服役。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɔːt][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,
but was determined not to fight against my countrymen ,
但 曾是 决定 不是 到 斗争 反对 我的 同胞们 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mʊmənt][aɪ] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [fled] . “
and that the moment I landed with the party attacking the town , I fled . “
和 那 这 片刻 我 登陆 和 这 派对 攻击 这 镇 , 我 逃亡 . “

当我和进攻城镇的队伍一起登陆时，我就立刻逃走了。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][set][ʌv; əv] ['kavədli] [bʌkə'niəz] ! - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' **Cursed set of cowardly buccaneers ! ' said the stranger** .
- 被诅咒的 放 的 胆小 海盗 ! - 说 这 陌生人 .
“这群该死的胆小海盗！”陌生人说道。

- [kʌm] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][hæz; həz]
' **Come , I am rejoiced , since you are an Englishman , and no harm has**
- 来 , 我 是 欣喜若狂 , 自从 你 是 一个 英国人 , 和 不 伤害 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

“来吧，我很高兴，因为你是英国人，而且没有发生任何危险。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['feltər] .
that I can give you shelter .
那 我 能 给 你 庇护所 .
我可以给你提供住处。

[kʌm] [hɪr] , ['tʃeri] , [maɪ][gɜːrl] , - ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tɪmɪd][bʌt; bət] ['riːəli] ['lʌvli] ['gɜːlz] ,
Come here , Cherry , my girl , ' turning to the two timid but really lovely girls ,
来 这里 , 樱桃 , 我的 女孩 , - 转弯 到 这 二 胆小 但 真的 迷人的 女孩们 ,
“过来，Cherry，我的女孩，”她转向两个胆怯但非常可爱的女孩。

[ðæt] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .
that stood gazing at me with surprise .
那 站立 凝视 在 我 和 惊喜 .

他站在那里，一脸惊讶地看着我。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:ɪlz] [keɪm] ['tɪmɪdli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:ɪr; həɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:ɪr; fəɪ] [sʌtʃ] [ðə; ði]
One of the girls came timidly forward , and then her father , for such the
— 的 这 女孩们 来了 胆怯地 向前 , 和 然后 她 父亲 , 为了 这样的 这
[ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] ,
stranger was ,
陌生人 曾是 ,

其中一个女孩怯生生地走上前去，然后是她的父亲，因为这个陌生人就是这样的人。

[sed] — - [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fer] ['aʊər; ɑ:ɪ]
said — ' Do you think we may trust this young man , and let him share our
说 — - 做 你 思考 我们 可能 相信 这 年轻的 男人 , 和 让 他 分享 我们的
[ˈfeltər] ?
shelter ?
庇护所 ?

他说：“你认为我们可以信任这个年轻人，让他和我们一起住吗？”

[ˈhi:z] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðʊ] ['sʌmwʌt] [laɪk] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˌbʌkə'hɪrɪŋ] ['frentʃmən] [ɪn]
he's an Englishman , though somewhat like one of those buccaneering Frenchmen in
他是 一个 英国人 , 尽管 有些 喜欢 一 的 那些 海盗行为 法国人 在
[ə'taɪər] . -
attire . ' -
服装 : -

他是个英国人，不过打扮得有点像那些法国海盗。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɪl] [blʌʃt] , ['seɪɪŋ] — - [ʊ] , [jes] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:li] [du:][soʊ] .
“ **The young girl blushed , saying — ' Oh , yes , father , I should surely do so .**
“ 这 年轻的 女孩 脸红了 , 说 — - 哦 , 是的 , 父亲 , 我 应该 一定 做 所以 .
“小女孩脸红了，说道——“哦，是的，父亲，我当然应该这样做。

[wʌt] [els] [bʌt; bət][tu:; tə] [si:k] ['seɪftɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
What else but to seek safety could bring him here ?
什么 别的 但 到 寻找 安全 可以 带来 他 这里 ?
除了寻求安全之外，还有什么原因会让他来到这里？

- [[pi: 'dʒi:] -] “
' [Pg 186] “
- [页 -] “

“[第186页]

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] , - [sed] [aɪ] , - [fɔ:ɪr; fəɪ][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ; [aɪ] [ə'fʊr] [ju:; jʊ] ,
' Thank you , miss , ' said I , ' for your good opinion ; I assure you ,
- 感谢 你 , 错过 , - 说 我 , - 为了 你的 好的 观点 ; 我 保证 你 ,
“谢谢您，小姐，”我说，“感谢您的好评；我向您保证，

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] ['eni] ['kaɪndnəs] [ʃʊŋ] [em 'i:] .
you shall never repent any kindness shown me .
你 将 绝不 悔改 任何 仁慈 所示 我 .
你永远不会后悔曾对我施以援手。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv]
I have hitherto suffered from tyranny and oppression , but kindness I have
我 有 迄今为止 遭受 从 暴政 和 压迫 , 但 仁慈 我 有
[ˈrerli] [ɪk'spɪrɪənst] . -
rarely experienced . ' -
很少 经验丰富的 : -

我迄今为止饱受暴政和压迫，却鲜少感受到善意。

- [wel] , [gɜːlz] , [hiː hi][æɪ; jəl][hæv; həv][maɪ] [prəˈtekʃn] , [ðoʊ] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['frentʃmən]
' **Well , girls , he shall have my protection , though those cursed Frenchmen**
- 出色地 , 女孩们 , 他 将 有 我的 保护 , 尽管 那些 被诅咒的 法国人
[hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
have knocked down our house ,
有 敲门 向下 我们的 房子 ,
“好了, 姑娘们, 我会保护他的, 虽然那些该死的法国佬拆了我们的房子。”

[ænd; ənd] [left] [juː 'es][ˈoʊnli][ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] ; [br'saɪdz] ,
and left us only the canopy of heaven for a roof ; besides ,
和 左边 我们 仅有的 这 树冠 的 天堂 为了 一个 屋顶 ; 除了 ,
只给我们留下了苍穹作为屋顶; 此外,

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [br'fɔːr] [naɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['hʌŋɡri] ['laɪən] [meɪ] ['pɑːsəbli]
we must get out of this place before night , or some hungry lion may possibly
我们 必须 得到 出去 的 这 地方 前 夜晚 , 或者 一些 饥饿的 狮子 可能 可能
[ɪn'truːd] .
intrude .
侵入 .
我们必须赶在天黑前离开这里, 否则可能会有饥饿的狮子闯进来。

[soʊ] [kʌm] , [sɪt] [daʊn] ;
So come , sit down ;
所以 来 , 坐 向下 ;
来, 坐下;

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['penətreɪtɪŋ] ['fɜːrðər]
I do not think there is the slightest chance of the enemy penetrating further
我 做 不是 思考 那里 是 这 丝毫 机会 的 这 敌人 渗透 更远
[ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] ,
than the town ,
比 这 镇 ,
我认为敌人根本不可能深入城镇之外。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
so you are safe enough .
所以 你 是 安全的 足够的 .
所以你很安全。

[aɪ] [siː] ['klɪrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['steɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][jər; jər] [dres]
I see clearly you are , or were , in a better station of life than your dress
我 看 清楚地 你 是 , 或者 是 , 在 一个 更好的 车站 的 生活 比 你的 裙子
[dɪ'nəʊts] .
denotes .
表示 .
我看得出来, 你的社会地位 (或者说曾经的社会地位) 比你的穿着打扮所显示的要高得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
You will have time enough to tell me all about yourself .
你 将要 有 时间 足够的 到 告诉 我 全部 关于 你自己 .
你将有足够的时间向我详细介绍你自己。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['niːɡroʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ;
I have an intelligent negro watching the movements of the French ;
我 有 一个 聪明的 黑人 观看 这 移动 的 这 法语 ;
我派了一个聪明的黑人监视法国人的动向;

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,
when he comes back and reports that they have returned on board their ship ,
什么时候 他 来 后退 和 报告 那 他们 有 返回 在 木板 他们的 船 ,
当他回来报告说他们已经返回船上时,

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .
we will think of moving .
我们 将要 思考 的 移动 .

我们会考虑搬家。

- [soʊ][wiː; wi][ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][draɪd] [græs] [ɪn] [hiːps] , [ˈgæðərd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [blæk]
' So we all seated ourselves on the dried grass in heaps , gathered by the two black
- 所以 我们 全部 坐着 我们自己 在 这 干燥 草 在 堆积如山 , 聚集 经过 这 二 黑色的
[ə'tendənts] .
attendants .
服务员 .

于是，我们都成堆地坐在干草地上，由两位黑人侍者把我们聚拢起来。

[ðiːz] [tuː] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] ['ʌɡli] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
These two natives were far from ugly , though certainly not provided with a
这些 二 本地人 是 远的 从 丑陋的 , 尽管 当然 不是 假如 和 一个
[suːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['ɡɑːrmənts] . “
superfluity of garments . “
过剩 的 服装 . “

这两个土著人长相并不丑陋，虽然衣着也算不上丰厚。

- [naʊ] ['gɜːlz] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [let][juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [waɪn] ,
' Now girls , ' said the stranger , ' let us have some refreshment and wine ,
- 现在 女孩们 , - 说 这 陌生人 , - 让 我们 有 一些 清爽 和 葡萄酒 ,
“姑娘们,”陌生人说, “让我们喝点饮料和酒吧。”

- [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hæmpər][wʌz; wəz] [ʌn'pækt] .
' and at once a large hamper was unpacked .
- 和 在 一次 一个 大的 阻碍 曾是 拆开包装 .

于是，一个大篮子立刻被打开了。

[ðə; ði] ['streɪndʒəz] [tuː] ['dɒtəz] , ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [tɪ'mɪdəti] , ['læfɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] ['stɔːr] ,
The stranger's two daughters , losing their timidity , laughingly displayed their stores ,
这 陌生人的 二 女儿们 , 输 他们的 胆怯 , 笑着 显示 他们的 商店 ,
陌生人的两个女儿不再胆怯，笑着展示了她们的物品。

[ænd; ənd][moʊst]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .
and most kindly invited me to share their repast .
和 最多 亲切地 受邀 我 到 分享 他们的 餐饮 .

他们非常热情地邀请我一起用餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [kuːl] , ['feɪdi] [pleɪs] , [wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,
We were in a nice cool , shady place , well protected from the sun's rays ,
我们 是 在 一个 好的 凉爽的 , 阴凉 地方 , 出色地 受保护 从 这 太阳的 射线 ,
我们当时身处一个凉爽阴凉的地方，完全避开了阳光的照射。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'presɪv] .
otherwise the heat would have been oppressive .
否则 这 热 会 有 到过 压迫性的 .

否则天气会非常炎热难耐。

[sʌm; səm] [roʊst] [faʊlz] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [waɪn] , [meɪd] [æn; ən]
Some roast fowls and bread , and fruit , and good wine , made an
一些 烤 家禽 和 面包 , 和 水果 , 和 好的 葡萄酒 , 制成 一个
['eksələnt] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] ,
excellent repast , and ,
出色的 餐饮 , 和 ,
烤鸡、面包、水果和上好的葡萄酒，构成了一顿丰盛的晚餐，而且，

[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
before it was finished ,
前 它 曾是 完成的 ,
在它完成之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'miliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɪstə] [ænd; ənd]
I had become quite friendly and familiar with the two charming sisters and
我 有 变得 相当 友好的 和 熟悉的 和 这 二 迷人 姐妹 和
[ðer; ðər][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['fɑ:ðər] .
their kind - hearted father .
他们的 种类 - 心地 父亲 .
我和这对迷人的姐妹以及她们善良的父亲都变得非常友好和熟悉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ə'taɪərd][ɪn] [lu:s] ['kɑ:t(ə)n] ['dresɪz] , [ˈsɪmpli] [drɔ:n] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst]
The young ladies were attired in loose cotton dresses , simply drawn in at the waist
这 年轻的 女士们 是 穿着 在 松动的 棉布 连衣裙 , 简单地 绘制 在 在 这 腰部
,
,
,
年轻的女士们身穿宽松的棉布连衣裙，腰部只是简单地收紧。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [raɪs] [strɔ:] [hæts] .
and wore rice straw hats .
和 穿着 米 稻草 帽子 .
他们戴着草帽。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ræðər] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldərd] [ænd; ənd]
Their father was a man rather above the middle size , broad - shouldered and
他们的 父亲 曾是 一个 男人 相当 多于 这 中间 尺寸 , 广阔 - 肩部 和
[di:p] - ['tʃestɪd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['hænsəm] ,
deep - chested , with very handsome ,
深的 - 胸部 , 和 非常 英俊的 ,
他们的父亲身材高大，肩膀宽阔，胸膛深厚，相貌英俊。

['pli:zɪŋ] [fitʃər] , [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd][ɪn] ['jɪrɪz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] .
pleasing features , dark hair and beard , and in years about forty - five .
令人愉悦 特征 , 黑暗的 头发 和 胡须 , 和 在 年 关于 四十 - 五 .
五官端正，头发和胡须都很黑，年龄大约在四十五岁左右。

[hɪz; ɪz] [tu:] ['dɒtəz] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][hi; hi] ['æftərwərdz] [təʊld][em 'li:] , [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] .
His two daughters were , as he afterwards told me , seventeen and fifteen .
他的 二 女儿们 是 , 作为 他 然后 讲述 我 , 十七 和 十五 .
他后来告诉我，他的两个女儿当时分别是十七岁和十五岁。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] ,
The eldest was a lovely girl , and so fair ,
这 长子 曾是 一个 迷人的 女孩 , 和 所以 公平的 ,
大女儿是个可爱的女孩，皮肤非常白皙。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:ŋ] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] [sʌn] .
I judged she could not have been long exposed to a southern sun .
我 评判 她 可以 不是 有 到过 长的 裸露 到 一个 南部 太阳 .
我判断她不可能长时间暴露在南方的阳光下。

[ðə; ði]['ni:grəʊ][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] ['slendər] , [faɪn] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd] ['dæzliŋ] [waɪt]
The negro girls were very young , with slender , fine forms , and dazzling white
这 黑人 女孩们 是 非常 年轻的 , 和 苗条 , 美好的 表格 , 和 耀眼的 白色的
[ti:θ] ; [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] ,
teeth ; of their dress ,
牙齿 ; 的 他们的 裙子 ;
这些黑人女孩非常年轻，身材苗条优美，牙齿洁白闪亮；她们的穿着，

[ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the less said the better — it was the attire of the country ,
这 较少的 说 这 更好的 — 它 曾是 这 服装 的 这 国家 ,
少说为妙——那是全国的着装。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
and no one thought anything about it .
和 不 一 想法 任何事物 关于 它 .

但没有人对此感到疑惑。

" [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɑ:n] [dek] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɪp] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
" A summons on deck , a large ship being in sight ,
" 一个 传票 在 甲板 , 一个 大的 船 存在 在 视线 ,
“甲板上传来召集令，一艘大船出现在视野中，

[pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]['dʒu:liən]['ɑ:rdənz] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [ə'pɑ:n] [dek] .
put an end to Julian Arden's story for that night , and all went upon deck .
放 一个 结尾 到 朱利安 雅顿的 故事 为了 那 夜晚 , 和 全部 去 之上 甲板 .
当晚，朱利安·阿登的故事到此结束，所有人都上了甲板。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
On gaining the deck , all eyes were turned in the direction of the strange
在 获得 这 甲板 , 全部 眼睛 是 转向 在 这 方向 的 这 奇怪的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

登上甲板后，所有人的目光都转向了那艘陌生的船。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [si:] ['mɑ:dəɾət] .
It was a clear , fine night , and the wind and sea moderate .
它 曾是 一个 清除 , 美好的 夜晚 , 和 这 风 和 海 缓和 .

那是一个晴朗的夜晚，风平浪静。

" [ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪp] , " [sed] ['kæptɪn] [oo'laʊklɪn] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [naɪt] -
" Ah , that's a merchant ship , " said Captain O'Loughlin , looking through his night -
" 啊 , 那就是 一个 商人 船 , " 说 队长 奥洛克林 , 寻找 通过 他的 夜晚 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“啊，那是一艘商船，”奥洛克林船长透过夜视镜说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I am sure of it .
" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[wʌt] [hæz; hæz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ][kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ?
What has brought her so close in with the French coast ?
什么 有 带来 她 所以 关闭 在 和 这 法语 海岸 ?

是什么让她与法国海岸如此亲近？

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri] [rɪsk] .
It's a great and unnecessary risk .
它是 一个 伟大的 和 不必要 风险 .

这是一个巨大且完全没有必要的风险。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [su:n] [wɪˈðɪn] [heɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] .

” The stranger was soon within hailing distance .
这 陌生人 曾是 很快 之内 欢呼 距离 .

“陌生人很快就到了可以招手的距离之内。”

[ðə; ði][ˈɑ:nɪks] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəleɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The Onyx altered her course , and then ran in a parallel line with the
这 缟玛瑙 已修改 她 课程 , 和 然后 跑 在 一个 平行线 线 和 这

[streɪndʒ] [ˈves(ə)] ;

strange vessel ;
奇怪的 血管 ;

“缟玛瑙”号改变了航向，然后与那艘奇怪的船只平行航行；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [ˈʌndər] [tɑ:p] - [ˈgælənt] [seɪlz] .

she was a full - rigged ship , under top - gallant sails .
她 曾是 一个 满的 - 作弊 船 , 在下面 顶部 - 英勇 帆 .

她是一艘全帆装船，挂着上桅帆。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [heɪld] [hɜ:r; həɹ] , [dɪˈmændɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃɪ] [seɪld] , [ænd; ənd] [wer]

The Lieutenant hailed her , demanding from whence she sailed , and where
这 中尉 赞誉 她 , 要求 从 何处 她 航行 , 和 在哪里

[baʊnd] [tu:; tə] .

bound to .
边界 到 .

中尉向她打招呼，询问她从哪里出发，要到哪里去。

[ðeɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] ,

They saw at a glance she was an English ship ,
他们 锯 在 一个 瞥一眼 她 曾是 一个 英语 船 ,

他们一眼就看出这是一艘英国船。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [kru:] , [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [frentʃ]

but she might be in the hands of a prize crew , running for some French
但 她 可能 是 在 这 双手 的 一个 奖 全体人员 , 跑步 为了 一些 法语

[pɔ:rt] .

port .
港口 .

但她可能落入了缉私船队手中，正驶往某个法国港口。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ˈmænli] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈves(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fɪʃ] , [frʌm; frəm]

A strong , manly voice replied that the vessel was the Flying Fish , from
一个 强的 , 男子气概 嗓音 回复 那 这 血管 曾是 这 飞行 鱼 , 从

[dʒəˈmeɪkə][tu:; tə] [ˈlʌndən] .

Jamaica to London .
牙买加 到 伦敦 .

一个浑厚有力的男声回答说，这艘船是“飞鱼号”，从牙买加开往伦敦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [ʌnˈtɪl] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ,

She had been chased by a French frigate until close in with the French coast ,
她 有 到过 追逐 经过 一个 法语 护卫舰 直到 关闭 在 和 这 法语 海岸 ,

她被一艘法国护卫舰追赶，直到接近法国海岸。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] .

where she fell in with three English ships of war .
在哪里 她 跌倒 在 和 三 英语 船舶 的 战争 .

在那里，她遇到了三艘英国军舰。

[wʌn] [geɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪdʒ] .

One gave chase to the Frenchman , and she continued her voyage .
一 给予 追赶 到 这 法国人 , 和 她 持续 她 航程 .

其中一人追赶法国人，而她则继续航行。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ves(ə)lz] [heild] [hɜ:r; həɾ] , ['æskɪŋ] [neɪm] , & [si:] . ;
One of the English vessels hailed her , asking name , & c . ;
— 的 这 英语 船只 赞誉 她 , 问 姓名 , & c . ;

其中一艘英国船只向她打招呼, 询问她的姓名等等;

[tuʊld][hɜ:r; həɾ][fi; ji] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:nɪks] , [ɔ:f] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] ,
told her she would fall in with the Onyx , off Havre ,
讲述 她 她 会 落下 在 和 这 缟玛瑙 , 离开 勒阿弗尔 ,

告诉她她会加入“缟玛瑙号”, 在勒阿弗尔附近航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz][fi; ji]
and that there was little or no risk of encountering an enemy as she
和 那 那里 曾是 小的 或者 不 风险 的 遭遇 一个 敌人 作为 她
[wʌz; wəz] [ðen] ['stɪrɪŋ] ;
was then steering ;
曾是 然后 转向 ;

而且, 在她掌舵时, 几乎没有遇到敌人的风险;

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [skænt][tu; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][lənd] .
the wind was too scant to keep off the land .
这 风 曾是 也 稀少 到 保持 离开 这 土地 .

风力太弱, 不足以吹拂陆地。

['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [tuʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [hi; hi][hæd; həd] ['betər] [get][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] ,
Captain O'Loughlin told the captain he had better get on the other tack ,
队长 奥洛克林 讲述 这 队长 他 有 更好的 得到 在 这 其他 钉 ,

奥洛克林船长告诉船长, 他最好换个航向。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [saɪt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kəʊst] .
and make the best of his way and sight the English coast .
和 制作 这 最好的 的 他的 方式 和 视线 这 英语 海岸 .

他尽力而为, 看到了英国海岸。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ðen] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑ:mpləments] , [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps]
The Flying Fish then put about , and after exchanging compliments , the two ships
这 飞行 鱼 然后 放 关于 , 和 后 交换 赞美 , 这 二 船舶
['sepəreɪtɪd] ;
separated ;
分开 ;

“飞鱼号”随后绕行, 两船互致问候后便分开了;

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [frendz] , [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [naɪt] .
as did the friends , for the night .
作为 做过 这 朋友们 , 为了 这 夜晚 .

当晚, 他的朋友们也一样。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðəɾ] ['bi:ɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][wɪnd] ,
Nothing particular occurred the following day , there being little or no wind ,
没有什么 特别的 发生 这 下列的 天 , 那里 存在 小的 或者 不 风 ,

第二天风平浪静, 什么也没发生。

[soʊ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ə'gen] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd]['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
so the party again assembled in the cabin , and Julian Arden resumed his
所以 这 派对 再次 组装 在 这 舱 , 和 朱利安 阿登 恢复 他的
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

于是一行人再次聚集在小屋里, 朱利安·阿登继续讲述他的故事。

“ [æz; əz][wiː; wi][sæt] , [ɔːr] [ˈræðər] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][sɔːft] [græs] , ” [bɪˈgæn][ˈdʒuːliən]
“ **As we sat , or rather reposed on the heaps of soft grass , ” began Julian**
“ 作为 我们 卫星 , 或者 相当 安息 在 这 堆积如山 的 柔软的 草 , ” 开始 朱利安
[ˈɑːdən] ,
Arden ,
阿登 ,

“我们坐在, 或者更确切地说, 是躺在柔软的草堆上,”朱利安·阿登开始说道,

“ [ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuːld][em ˈiː][hiː; hi] [[ʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
“ **after finishing our meal , the stranger told me he should like to know**
“ 后 精加工 我们的 一顿饭 , 这 陌生人 讲述 我 他 应该 喜欢 到 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ;
something about me ;
某物 关于 我 ;

“吃完饭后, 这位陌生人告诉我, 他了解我的一些事情;

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈrevəˈluːʃ(ə)n] ,
how I came to be mixed up in the French Revolution ,
如何 我 来了 到 是 混合 向上 在 这 法语 革命 ,
[ˈsɪrɪə] [ˈkʌlɪbrɪt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuːld][em ˈiː][hiː; hi] [[ʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
我是如何卷入法国大革命的,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pesˈtɪfərəs] [ˈklaɪmət] [æz; əz] [siˈerə]
and what I intended doing with myself in such a pestiferous climate as Sierra
和 什么 我 故意的 正在做 和 我 在 这样的 一个 害虫 气候 作为 塞拉
[liˈoʊn] .
Leone .
莱昂 .

以及在塞拉利昂这种恶劣的气候条件下, 我打算如何度过余生。

[aɪ] [ˈmɪrli] [tuːld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
I merely told him my father was an English gentleman of the name of
我 仅仅 讲述 他 我的 父亲 曾是 一个 英语 绅士 的 这 姓名 的
[ˈɑːdən] ,
Arden ,
阿登 ,

我只是告诉他, 我父亲是一位名叫阿登的英国绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒər]
and that my mother , some time after his death , was , in a certain measure
和 那 我的 母亲 , 一些 时间 后 他的 死亡 , 曾是 , 在 一个 肯定 措施
,
:
,

而我的母亲, 在他去世后的一段时间里, 在某种程度上,

[fɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [diː] - ;
forced to marry the Duke de Coulancourt ;
强制 到 结婚 这 公爵 德 - ;
[ˈfɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [diː] - ;
被迫嫁给库朗古尔公爵;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈbriːfli] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [aɪ][ɪˈbɔːst][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
and then I briefly related how I lost my poor mother and sister ,
和 然后 我 简要地 有关的 如何 我 丢失的 我的 贫穷的 母亲 和 姐姐 ,
[ˈfɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [diː] - ;
然后我简要地讲述了我失去母亲和妹妹的经过。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn] [ˈprɪzn] .
and my own sufferings in prison .
和 我的 自己的 苦难 在 监狱 .
[ˈfɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [diː] - ;
以及我在狱中的苦难。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ,
I saw the tears in the eyes of the two young girls ,
我 锯 这 眼泪 在 这 眼睛 的 这 二 年轻的 女孩们 ,
我看到了两个小女孩眼中的泪水 ,

[ænd; ənd] [felt] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [kə,mɪzə'reɪn] [ʌv; əv][bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] . “
and felt flattered by the kind commiseration of both father and daughters . “
和 毛毡 受宠若惊 经过 这 种类 怜悯 的 两个都 父亲 和 女儿们 . “
父女二人的善意慰问令我倍感荣幸。

- [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ,
' Well , young gentleman , ' said the Englishman , ' I think the best thing ,
- 出色地 , 年轻的 绅士 , - 说 这 英国人 , - 我 思考 这 最好的 事物 ,
“嗯，年轻的先生，”英国人说，“我认为最好的办法是，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [ɪz][tu:; tə][get]
and indeed the only thing you can do , is to get
和 的确 这 仅有的 事物 你 能 做 , 是 到 得到
而你唯一能做的，就是去争取。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] : [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
a passage in the first ship that touches here for England : arrived there ,
一个 通道 在 这 第一的 船 那 触摸 这里 为了 英格兰 : 到达的 那里 ,
搭乘第一艘停靠此地前往英国的船只抵达那里。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] ['relatɪvz] .
you will easily discover your relatives .
你 将要 容易地 发现 你的 亲属 .
你会很容易找到你的亲戚。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] ,
Now I will tell you who I am , and what my intentions are ,
现在 我 将要 告诉 你 WHO 我 是 , 和 什么 我的 意图 是 ,
现在我将告诉你们我是谁，以及我的意图是什么。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
for I am not a resident here , I assure you , of my own free will .
为了 我 是 不是 一个 居民 这里 , 我 保证 你 , 的 我的 自己的 自由的 将要 .
我可以向你保证，我并非自愿居住在这里。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [pækən'hæm] , [aɪ][eɪ 'em]['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] .
My name is Pakenham , I am colonel of the — — Regiment .
我的 姓名 是 帕肯汉姆 , 我 是 上校 的 这 — — 团 .
我的名字叫帕肯汉姆，我是——团的上校。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] ,
We were returning to England from the Cape ,
我们 是 返回 到 英格兰 从 这 岬 ,
我们当时正从开普敦返回英国。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fæst] [praɪvə'tɪr] [ʌndər] [ðə; ði]
when we were sighted and chased by a remarkably fast privateer under the
什么时候 我们 是 目击者 和 追逐 经过 一个 非常 快速地 私掠船 在下面 这
['traɪkʌlər] .
tricolour .
三色 .
当我们被一艘速度极快的、悬挂着三色旗的私掠船发现并追赶时。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈves(ə)l] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [staʊt] - [ˈhartɪd] [ˈskɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Our ship was a new vessel , with a stout - hearted skipper , and a
我们的 船 曾是 一个 新的 血管 , 和 一个 肥硕 - 心地 船长 , 和 一个
[brev] [kru:] ;
brave crew ;
勇敢的 全体人员 ;

我们的船是一艘新船，船长意志坚定，船员勇敢无畏；

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən][ˈæk(ə)n] , [ˈɑːrp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːŋ] [du'reɪʃn] , [wiː; wi] [bi:t] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɔːf]
and after an action , sharp , and of long duration , we beat the fellow off
和 后 一个 行动 , 锋利的 , 和 的 长的 期间 , 我们 打 这 同伴 离开
;
;
;

经过一番激烈而持久的搏斗，我们把那家伙打倒了；

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] [kʌt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][seɪlz][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr][sˈpɑːz] ,
but he so cut up our sails and rigging , and damaged our spars ,
但 他 所以 切 向上 我们的 帆 和 索具 , 和 损坏的 我们的 桅杆 ,
但他把我们的帆和索具都割破了，桅杆也损坏了。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪlz] , [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] ,
that in a succession of gales , some days after ,
那 在 一个 演替 的 狂风 , 一些 天 后 ,
随后几天，接连不断的狂风中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [ˈdrɪvŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs]
we were close driven towards the coast of Africa , and in a tremendous
我们 是 关闭 驱动 向 这 海岸 的 非洲 , 和 在 一个 巨大的
[skwɔːl] [lɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] - [məst] ,
squall lost our fore - mast ,
暴风雨 丢失的 我们的 前 - 桅杆 ,
我们几乎被吹向非洲海岸，在一场猛烈的暴风雨中，我们的前桅杆断了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [went] [əˈɔːr] [tu:] [liːgz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] .
and finally went ashore two leagues to the eastward of the new town .
和 最后 去 岸上 二 联赛 到 这 向东 的 这 新的 镇 .

最后，他们在新城以东两里格处登陆。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [held] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [tu:] [deɪz] ,
Fortunately , our ship was a strong one ; she held together for two days ,
幸运的是 , 我们的 船 曾是 一个 强的 一 ; 她 握住 一起 为了 二 天 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ,
and we all ,
和 我们 全部 ,
幸运的是，我们的船很坚固；它坚持了两天，我们所有人，

幸运的是，我们的船很坚固；它坚持了两天，我们所有人，

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] , [gəːt] [ˈseɪfli] [ɑːn] [ɔːr] .
captain and crew , got safely on shore .
队长 和 全体人员 , 得到 安全 在 支撑 .
船长和船员安全上岸。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi] [sɪˈkjɔrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər]
But scarcely had we secured our baggage and effects before another
但 几乎 有 我们 安全 我们的 行李 和 效果 前 其他
[ˈhɜːrəkeɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] [pɔɪnt] ,
hurricane , from a worse point ,
飓风 , 从 一个 更糟 观点 ,
但我们刚安顿好行李和物品，另一场飓风就从更糟糕的地方袭来。

但我们刚安顿好行李和物品，另一场飓风就从更糟糕的地方袭来。

[nɑ:kt] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
knocked the vessel all to pieces .

敲门 这 血管 全部 到 件 .

把船撞得粉碎。

[wi:; wi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
We proceeded to the town ,

我们 继续 到 这 镇 ,

我们继续前往镇上，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [aɪ] [faʊnd] [ˈsetlɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʊəld] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ɪn]
and strange enough I found settled there a very old friend and brother in

和 奇怪的 足够的 我 成立 定居 那里 一个 非常 老的 朋友 和 兄弟 在

[ɑ:rmz] ,
arms ,

武器 ,

奇怪的是，我在那里竟然发现了一位老朋友兼战友。

[ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒɒst] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siˈerə]
a Captain Stanhope , who had been induced to come out here by the Sierra

一个 队长 斯坦霍普 , WHO 有 到过 诱导 到 来 出去 这里 经过 这 塞拉

[liˈoʊn] [ˈkʌmpəni] .
Leone Company .

莱昂 公司 .

斯坦霍普上尉，是被塞拉利昂公司诱骗来到这里来的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] ,
He had a wife and eight children ,

他 有 一个 妻子 和 八 孩子们 ,

他有妻子和八个孩子，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hæf] [peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstaɪpend] [əˈlaʊd]
and hoped to support them on his half pay and the stipend allowed

和 希望 到 支持 他们 在 他的 一半 支付 和 这 助学金 允许

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
him by the company .

他 经过 这 公司 .

他希望靠自己一半的工资和公司发放的津贴来养家糊口。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [faɪn] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] , [ɔ:l] [ðæts] [left] ,
He is now with his two fine boys and four girls , all that's left ,

他 是 现在 和 他的 二 美好的 男孩们 和 四 女孩们 , 全部 那就是 左边 ,

现在他和他的两个好儿子和四个女儿在一起，仅此而已了。

[ʌp] [æt; ət] [fɔ:rt] [ˈbɑ:nkɑ:] , [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .
up at Fort Banca , which we must endeavour to reach to - night .

向上 在 堡 银行 , 哪个 我们 必须 努力 到 抵达 到 - 夜晚 .

今晚我们必须努力到达班卡堡。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈskɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [smɔ:l] [ˈsku:nər]
Our unfortunate skipper and his crew sailed in a miserably small schooner

我们的 不幸 船长 和 他的 全体人员 航行 在 一个 惨痛地 小的 大篷车

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frəm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
with what was saved from the wreck ,

和 什么 曾是 已保存 从 这 破坏 ,

我们那不幸的船长和他的船员们驾驶着一艘极其狭小的帆船，带着从沉船残骸中抢救出来的物品出海航行。

[əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪsˈfɔ:rtʃən] .
about three weeks after our misfortune .

关于 三 周 后 我们的 不幸 .

大约在我们遭遇不幸三周后。

[aɪ] [wʊd] [na:t] ['ventʃər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [soʊ][maɪ] [frend] ['stænəp] [gɑ:t][em 'i:][ə; eɪ] [haʊs] ,
I would not venture my children in her , so my friend Stanhope got me a house ,
我 会 不是 风险投资 我的 孩子们 在 她 , 所以 我的 朋友 斯坦霍普 得到 我 一个 房子 ,
我不会让我的孩子住在她那里, 所以我的朋友斯坦霍普帮我找了一套房子。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['kʌmli] [jʌŋ] [negresɪz] [tu;; tə] [ə'tend] [ɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][haɪrd][ə; eɪ]
and these two comely young negresses to attend on us , and I hired a
和 这些 二 漂亮 年轻的 黑人女性 到 出席 在 我们 , 和 我 雇用 一个
[ni:groʊ] ,
negro ,
黑人 ,

还有两个漂亮年轻的黑人女子伺候我们, 我还雇了一个黑人。
[ænd; ənd] [hɪr] [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪp] [frʌm; frəm]
and here we have been waiting the arrival of some merchant ship from
和 这里 我们 有 到过 等待 这 到达 的 一些 商人 船 从
['ɪŋɡlənd] , [ɔ:r][ə; eɪ][məɪn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
England , or a man - of - war ,
英格兰 , 或者 一个 男人 - 的 - 战争 ,

我们一直在这里等待着来自英国的商船或军舰的到来。
[bʌt; bət][na:t][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪr] [sɪns] ;
but not one has touched here since ;
但 不是 一 有 感动 这里 自从 ;
但此后无人踏足此地;

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] [kən'faʊndɪd] [sænz] [ku:'lɑ:ts] [hæv; həv] [na:kt] [daʊn] [ʼaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd]
and now these confounded sans culottes have knocked down our house and
和 现在 这些 令人困惑 无 阔腿裤 有 敲门 向下 我们的 房子 和
['drɪvŋ] [ju: 'es][ʼɪntu:][ðə; ði] [wʊdʒ] .
driven us into the woods .
驱动 我们 进入 这 树林 .
现在, 这些该死的无套裤汉拆了我们的房子, 把我们赶进了树林。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju;; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
The best thing you can do is to return to England with us .
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 返回 到 英格兰 和 我们 :
你最好的选择就是和我们一起回英国。

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu;; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['wɒnts] , ['hævɪŋ] ['lʌkɪli] [seɪvd] [ɔ:l][maɪ] [oʊn] [ɪ'fekts] ,
I will do my best to supply your wants , having luckily saved all my own effects ,
我 将要 做 我的 最好的 到 供应 你的 想要 , 拥有 幸运的是 已保存 全部 我的 自己的 效果 ,
我会尽力满足你的需求, 幸运的是, 我自己的东西都保存了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ʼmoʊmənt][wi;; wi] [pər'si:vð] [ði:z] [frentʃ] [ʃɪps] [wi;; wi][ɔ:l] [sent] [ɔ:f] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪ'fekts]
for the moment we perceived these French ships we all sent off our effects
为了 这 片刻 我们 感知 这些 法语 船舶 我们 全部 发送 离开 我们的 效果
[tu;; tə] [fɔ:rt] ['bɑ:ŋkɑ:] ;
to Fort Banca ;
到 堡 银行 ;
在我们注意到这些法国船只的那一刻, 我们都把行李送到了班卡堡;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi;; wi][kʊd; kəd] [ɔ:fər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] . -
of course , we could offer no resistance . '
的 课程 , 我们 可以 提供 不 反抗 . -
当然, 我们不可能进行任何抵抗。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['kɜ:rn(ə)l] [pækən'hæm] [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃən] .
" **I returned Colonel Packenham my most sincere thanks for his generous intentions .**
" 我 返回 上校 帕肯汉姆 我的 最多 真诚 谢谢 为了 他的 慷慨的 意图 .
“我向帕肯汉姆上校致以最诚挚的谢意, 感谢他的慷慨之举。”

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
As the day wore on ,
作为 这 天 穿着 在 ,

随着时间推移,

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] .
we became anxious to know whether the French had returned to their ships .
我们 成为 焦虑的 到 知道 无论 这 法语 有 返回 到 他们的 船舶 .
我们迫切想知道法国人是否已经返回船上。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
I offered to go and endeavour to discover ,
我 提供 到 去 和 努力 到 发现 ,

我主动提出去探寻真相,

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ə'tendənts] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]
but one of the black attendants who was on the look out came running into
但 一 的 这 黑色的 服务员 WHO 曾是 在 这 看 出去 来了 跑步 进入
[aʊər; ɑːr] [rɪ'tri:t] ,
our retreat ,
我们的 撤退 ,

但其中一名负责放哨的黑人侍者跑进了我们的避难所。

[ˈseɪɪŋ] — “
saying — “
说 — “

说道——

- [ˈmæsə] ！ [ˈmæsə] ！
' Massa ！ Massa ！
- 马萨 ！ 马萨 ！

“主人！ 主人！ ”

[ˈpɒmpɪ] , [hiː; hi] [kʌm] ！
Pompey , he come ！
庞贝 , 他 来 ！

庞贝来了！

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['eɪb(ə)] - [ˈbɒdɪd] ['niːgroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
' In a few minutes a fine able - bodied negro made his appearance ;
- 在 一个 很少 分钟 一个 美好的有能力的 - 有形的 黑人 制成 他的 外貌 ;

几分钟后，一个身强力壮的黑人出现了；

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['seɪlər] ,
he was startled at seeing me in the attire of a French sailor ,
他 曾是 惊慌 在 看到 我 在 这 服装 的 一个 法语 水手 ,

他看到我穿着法国水手的服装，吓了一跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . “
but the Colonel told him it was all right , that I was an Englishman . “
但 这 上校 讲述 他 它 曾是 全部 正确的 , 那 我 曾是 一个 英国人 . “

但上校告诉他没关系，因为我是英国人。

- [ɑː] ！ [siː] [hɪm; ɪm] ['beri] [ɡlæd] , [ˈmæsə] , - [kən'tɪnjuːd] [ˈpɒmpɪ] .
' Ah ！ see him berry glad , massa , ' continued Pompey .
- 啊 ！ 看 他 浆果 高兴的 , 马萨 , - 持续 庞贝 .

“啊！看他高兴多高兴啊，老爷，”庞培继续说道。

- [di:] - [bi:; bi][ɔ:l] [gɔ:n] [bɔ:d] [ɪp] .
' **De debils be all gone bord ship** .
- 德 - 是 全部 已消失 板 船 .

“所有弱者都已登船。”

[di:] [bɜ:rn][ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f] [tɪŋ] , [kʌs] - [ɪm] .
De burn and carry off ebery ting, cuss ' em .
德 烧伤 和 携带 离开 埃伯里 ting , 坏话 - 呃 .

把所有东西都烧掉，把所有东西都带走，骂他们。

[di:] [ʃʊr] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . - “
De sure come again to - morrow . ' “
德 当然 来 再次 到 - 明天 . - - “

明天一定再来。

- [wel] , [ðen] , ['pɒmpi] , [wi:; wi][mʌst; məst][set] [aʊt][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər]['bɑ:ŋkɑ:] ,
' **Well , then , Pompey , we must set out at once for Banca** ,
- 出色地 , 然后 , 庞贝 , 我们 必须 放 出去 在 一次 为了 银行 ,

“那么，庞贝，我们必须立刻出发前往班卡。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [kə'nu:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] . - “
we shall find canoes on the river bank . ' “
我们 将 寻找 独木舟 在 这 河 银行 . - - “

我们将在河岸边找到独木舟。

- ['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] , ['mæsə] .
' **Certain sure , massa** .
- 肯定 当然 , 马萨 .

“当然可以，老爷。”

['mæsə] ['stænəp] ['e.bi][dem] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . - “
Massa Stanhope ab dem ready for you . ' “
马萨 斯坦霍普 ab 民主 准备好 为了 你 . - - “

马萨·斯坦霍普已经准备好了。

- [wel] , [ðen] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , - [pæk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][træps][ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi]
' **Well , then , ' continued the Colonel , ' pack up our traps and let us be**
- 出色地 , 然后 , - 持续 这 上校 , - 盒 向上 我们的 陷阱 和 让 我们 是
['mu:vɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

“那么，”上校继续说道，“收拾行装，我们走吧。”

[ɪts]['oʊnli] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .
its only two miles to the river .
它是仅有的 二 英里 到 这 河 .

离河边只有两英里。

['bɑ:ŋkɑ:] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rt][ɔ:r][æŋ; ən] ['aɪlənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] . -
Banca , young gentleman , is a fort or an island up the river . ' -
银行 , 年轻的 绅士 , 是 一个 堡 或者 一个 岛 向上 这 河 . - -

“班卡，小伙子，是河上游的一座堡垒或岛屿。”

“ [aɪ] [helpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃætlz] [ðei] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'weɪ]
“ **I helped the young ladies to get all the little chattels they had brought away**
“ 我 帮助 这 年轻的 女士们 到 得到 全部 这 小的 动产 他们 有 带来 离开
['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
hastily from their house in the town ,
草草 从 他们的 房子 在 这 镇 ,

“我帮助这些年轻女士们把她们匆忙从镇上的家中搬出来的小件物品都搬了出来，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:dənz] .
and insisted on taking my share of the burdens .
和 坚持 在 采取 我的 分享 的 这 负担 .
并坚持承担我应尽的那份责任。

[ðə; ði]['ni:grʊʊ][ˈgɜ:lz] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
The negro girls laughed and chatted as if the whole affair was a piece of
这 黑人 女孩们 笑了 和 聊天 作为 如果 这 所有的 事务 曾是 一个 片 的
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,
黑人女孩们说说笑笑，仿佛整件事只是一场闹剧。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [wi:; wi] ['sta:rtɪd] .
and off we started .
和 离开 我们 开始 .
于是，我们出发了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tæŋɡld] [wʊd] ;
It was not so very easy to get through the entangled wood ;
它 曾是 不是 所以 非常 简单的 到 得到 通过 这 纠缠 木头 ;
穿过缠绕的木头并不容易；

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['pɒmpi] [led][ðə; ði] [wei] , [waɪlst] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['dɒtɜ:z] ,
the Colonel and Pompey led the way , whilst I assisted the daughters ,
这 上校 和 庞贝 引领 这 方式 , 而 我 协助 这 女儿们 ,
上校和庞培带路，我则协助女儿们。

['kʌtɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [oʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ['pɒmpi] [geɪv]
cutting away the brambles and overhanging branches with an axe Pompey gave
切割 离开 这 荆棘 和 悬垂 分支 和 一个 斧头 庞贝 给予
[em 'i:] .
me .
我 .
用庞贝送给我的斧头砍掉荆棘和垂下的树枝。

['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] [wʊd] , [wi:; wi] [su:n] [gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði][raɪs] [graʊndz] ,
Having cleared the wood , we soon got over the rice grounds ,
拥有 已清除 这 木头 , 我们 很快 得到 超过 这 米 理由 ,
清理完树林后，我们很快就穿过了稻田。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [ri:tɪt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
and in an hour we reached the banks of the river .
和 在 一个 小时 我们 达到 这 银行 的 这 河 .
一个小时后，我们到达了河岸。

[ðer; ðər][wi:; wi] [faʊnd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [kə'nu:z] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ni:grəʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn]
There we found two large canoes , with some negroes belonging to Captain
那里 我们 成立 二 大的 独木舟 , 和 一些 黑人 属于 到 队长
[ˈstænəp] .
Stanhope .
斯坦霍普 .
我们在那里发现了两艘大独木舟，船上有一些属于斯坦霍普船长的黑人。

[wi:; wi][ɔ:l] [ɪm'bɑ:kt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pædld] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
We all embarked , and were paddled up the river , with the tide in our
我们 全部 启航 , 和 是 划桨 向上 这 河 , 和 这 潮 在 我们的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,
我们一行人登船，顺着河水逆流而上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɑːn] [wɪt] [fɔːrt][ˈbɑːŋkɑː] [stəd] . “
for the island on which Fort Banca stood . ”
为了 这 岛 在 哪个 堡 银行 站立 . ”

班卡堡所在的岛屿。

- [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pʊʊz] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [mɪs] [t'feri] [pækən'hæm] ,
' **I could scarcely suppose** , ' **I remarked to Miss Cherry Packenham** ,
- 我 可以 几乎 认为 , - 我 评论 到 错过 樱桃 帕肯汉姆 ,
“我简直无法想象,”我对切里·帕肯纳姆小姐说道。

[huː] [sæt][nekst][tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ,
who sat next to me in the canoe ,
WHO 卫星 下一个 到 我 在 这 独木舟 ,
坐在我旁边独木舟上的是谁,

- [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ˈhjuːmən][laɪf] ,
' **that this part of the world had a climate so destructive to human life** ,
- 那 这 部分 的 这 世界 有 一个 气候 所以 破坏性的 到 人类 生活 ,
“世界上的这一地区曾拥有如此对人类生命具有破坏性的气候,

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] .
the scenery is so beautiful .
这 风景 是 所以 美丽的 .
风景真美。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [ha:t] , [na:t] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [soʊ] . - “
This is a fine open view , and the air , though hot , not overpoweringly so . ' “
这 是 一个 美好的 打开 看法 , 和 这 空气 , 尽管 热的 , 不是 压倒性的 所以 . - “
这里视野开阔, 空气虽然炎热, 但并不闷热难耐。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl][juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ;
' **Ah ! you will be deceived by all you see** , ' **said the young girl** ;
- 啊 ! 你 将要 是 受骗 经过全部 你 看 , - 说 这 年轻的 女孩 ;
“啊! 你将被你所看到的一切都欺骗,”年轻的女孩说;

- [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [ɔːltə'geðər] [bɪn] [les]
' **this is rather a favourable month , and this year has altogether been less**
- 这 是 相当 一个 有利 月 , 和 这 年 有 共 到过 较少的
[dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ˈhjuːmən][laɪf] .
destructive to human life .
破坏性的 到 人类 生活 .
“这个月还算不错, 而且今年总体来说对人类生命造成的破坏也较小。”

[ðer; ðər][ɪz] [fɔːrt][ˈbɑːŋkɑː] .
There is Fort Banca .
那里 是 堡 银行 .
那里有班卡堡。

[aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [frentʃ] [ʃɪps] [wɪl] [na:t] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
I hope those horrid French ships will not attempt to come up the river ,
我 希望 那些 可怕的 法语 船舶 将要 不是 试图 到 来 向上 这 河 ,
我希望那些可怕的法国船只不会试图逆流而上。

[ænd; ənd][ˈfaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrt] . - “
and fire upon the fort . ' “
和 火 之上 这 堡 . - “
然后向堡垒开火。

- [ˈaɪ ˈti:] [lʊks] [veri] [strɔːŋ] , - [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , - [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] [pəˈzi](ə)n] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
' **It looks very strong** , ' **I observed** , ' **and** , **from its position** , **difficult to**
- 它 看起来 非常 强的 , - 我 观察到 , - 和 , 从 它是 位置 , 难的 到
[əˈtæk] . - “
attack . ' “
- 攻击 . - “

“它看起来很坚固,”我观察道,“而且从它的位置来看,很难攻击。”

- [ˈpɑːpə] [sez] [ɪts] [ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən] [ˈenəmi] [gets] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
' **Papa says it's all outward show** ; **for if an enemy gets up the river** ,
- 爸爸 说道 它是 全部 向外 展示 ; 为了 如果 一个 敌人 获得 向上 这 河 ,
爸爸说这一切都是表面功夫; 因为如果敌人溯河而上,
[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [nɔːk] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . -
they would soon knock it to pieces . '
- 他们 会 很快 敲 它 到 件 . -

他们很快就会把它拆成碎片。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][brɪˈɡæn][tuː; tə] [groʊ] [dʌsk] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][fɔːrt]
“ **Just as it began to grow dusk** , **we reached the landing place at Fort**
” 只是 作为 它 开始 到 生长 黄昏 , 我们 达到 这 降落 地方 在 堡
[ˈbɑːŋkɑː] .
Banca .
- 银行 .

“就在黄昏降临之际,我们到达了班卡堡的登陆点。”

[ˈkɜːrn(ə)] - [frend] , [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] , [wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] . “
Colonel Packenham's friend , **Captain Stanhope** , **was waiting to receive him** . “
- 上校 - 朋友 , 队长 斯坦霍普 , 曾是 等待 到 收到 他 . “

帕肯汉姆上校的朋友斯坦霍普上尉正在等他。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][baɪ][ðə; ði]
' **In the name of Fate** , ' **said the Captain** , **shaking his friend the Colonel by the**
- 在 这 姓名 的 命运 , - 说 这 队长 , 摇晃 他的 朋友 这 上校 经过 这
[hænd] ,
hand ,
- 手 ,

“以命运的名义,”上尉说着,握住了他的朋友上校的手。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
' **why did you not come up the river in the boats** , **instead of taking to the**
- 为什么 做过 你 不是 来 向上 这 河 在 这 船 , 反而 的 采取 到 这
[wʊdz] ?
woods ?
- 树林 ?

“你们为什么不乘船沿河而上,反而要钻进树林呢?”

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .
The jungle is dangerous .
- 这 丛林 是 危险的 .

丛林很危险。

- [ˌpiː ˈdʒiː] -] “
' [**Pg 190**] “
- [页 -] “

“[第190页]

- [feɪθ] ,
' **Faith** ,
- 信仰 ,
信仰,

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:rs] [tjæns] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] ['oʊpənd] ['faɪər]
I thought my two little girls would have a worse chance if the enemy opened fire
我 想法 我的 二 小的 女孩们 会 有 一个 更糟 机会 如果 这 敌人 打开 火
[ɑ:n][ðə; ði] ['bɒts] ,
on the boats ,
在 这 船 ,
我当时想, 如果敌人向船只开火, 我的两个小女儿的处境会更糟。

- [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ,
' returned the Colonel ,
- 返回 这 上校 ,

“上校回答道,”

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
I and I was so anxious for them that I started on the first opening of
- 和 我 曾是 所以 焦虑的 为了 他们 那 我 开始 在 这 第一的 开幕 的
[ðə; ði] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] .
the fire from the French ships .
这 火 从 这 法语 船舶 :

“我当时非常担心他们, 所以当法国军舰第一次开火时, 我就立刻投入战斗。”

['kəʊədli] ['ræskəlz][tu:; tə] ['faɪər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r][flæg] [hɔ:ld]
Cowardly rascals to fire into the streets of the town , and our flag hauled
胆小 无赖 到 火 进入 这 街道 的 这 镇 , 和 我们的 旗帜 拖拽
[daʊn] ! - “
down ! ' “
向下 ! - “

这些懦夫竟然向城里街道开枪, 还扯下了我们的旗帜!

- [wel] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
' Well , here you are , safe and sound , ' said the Captain , looking at me
- 出色地 , 这里 你 是 , 安全的 和 声音 , - 说 这 队长 , 寻找 在 我
[wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] ;
with surprise ;
和 惊喜 ;

“瞧, 你平安无事啊,”船长惊讶地看着我说;

- [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nər] ? - “
' but who is this young man — a French prisoner ? ' “
- 但 WHO 是 这 年轻的 男人 — 一个 法语 囚犯 ? - “

“但是这个年轻人是谁? 是法国战俘吗? ”

- [nɔ:t] [ɪg'zæktli] ; [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] . -
' Not exactly ; an Englishman under false colours . '
- 不是 确切地 ; 一个 英国人 在下面 错误的 颜色 . -

“不完全是; 他是个伪装的英国人。”

“ [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [ðen] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] ['veri] ['kaɪndli] ['welkəmd] [em 'i:] .
“ The Colonel then introduced me to his friend , who very kindly welcomed me .
” 这 上校 然后 介绍 我 到 他的 朋友 , WHO 非常 亲切地 欢迎 我 .

“上校随后将我介绍给了他的朋友, 他的朋友非常热情地接待了我。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] ['veri] ['kʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] .
We were all made very comfortable .
我们 是 全部 制成 非常 舒服的 :

我们都感觉很舒适。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈloukətɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈfæməli] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd]
I was located with the Colonel's family , and for a few days we enjoyed
 我 曾是 位于 和 这 上校的 家庭 , 和 为了 一个 很少 天 我们 享受
 [ˈkwaɪətənəs] [ænd; ænd] [piːs] .
quietness and peace .
 寂静 和 和平 .

我被安排在上校家，我们享受了几天的宁静与祥和。

[aɪ][wəz; wəz][ɪn] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] ,
I was in dangerous company ,
 我 曾是 在 危险的 公司 ,
 我当时身处险境。

[fɔːr; fər] [mɪs] [pækən'hæm] [hæd; həd] ['evri] ['kwɑ:ləti] [br'saɪdɪz] ['bjʊ:ti] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]
for Miss Packenham had every quality besides beauty to engage the affections
 为了 错过 帕肯汉姆 有 每一个 质量 除了 美丽 到 从事 这 情感
 [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][seks] .
of our sex .
 的 我们的 性别 .

帕肯汉姆小姐除了美貌之外，还具备所有能俘获我们女性芳心的品质。

[ˈkæptɪn] [ˈstænɦəʊps] [ˈdɒtəz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ; [ænd; ənd]

Captain Stanhope's daughters were exceedingly agreeable and pretty ; and

队长 斯坦霍普的 女儿们 是 非常 同意 和 漂亮的 ; 和

[ˌɑːltəˈgeðər] ,

altogether ,

共 ,

斯坦霍普船长的女儿们都非常讨人喜欢，而且很漂亮；总而言之，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'gri:əb(ə)] [ɪn] [fɔ:rt] ['bɑ:ŋkɑ:] , [hæd; həd][nɑ:t][ðer; ðər] [bi:n]
life would have been exceedingly agreeable in Fort Banca , had not there been
 生活 会 有 到过 非常 同意 在 堡 银行 , 有 不是 那里 到过
 ['sevrəl] ['deθs] ,
several deaths ,
 一些 死亡人数 ,

如果没有发生几起死亡事件，班卡堡的生活将会非常惬意。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
owing to the crowded state of the fort .
 欠款 到 这 挤 状态 的 这 堡 .
 由于堡垒内人满为患。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] , [həʊˈevər] , [left] [ɪn] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊərəti] .
We were not long, however, left in fancied security .
 我们 是 不是 长的 , 然而 , 左边 在 幻想 安全 .

然而，我们并没有在自以为是的安全状态中待太久。

“ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ; [ðə; ði][tɑːpsɛɪl,tɑːpsl][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [[ɪp] [wɜːr; wər]
“ One morning the alarm was sounded ; the topsails of a large ship were
 “ 一 早晨 这 警报 曾是 听起来 ; 这 顶帆 的 一个 大的 船 是
 [siːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][rɪvər] ,
seen ascending the river ,
 已见 上升 这 河 ,
 “一天早晨，警报响起；人们看到一艘大船的顶帆正逆流而上，

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [suːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æ səˈteɪnd] , [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnuː] , [ðæt] [ðə; ði]

and very soon it was ascertained , by the arrival of a canoe , that the

和 非常 很快 它 曾是 已确定 , 经过 这 到达 的 一个 独木舟 , 那 这

[frentʃ] [ˈfrɪɡət] ,

French frigate ,

法语 护卫舰 ,

很快, 一艘独木舟的到来证实了法国护卫舰的到来。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [ʃɪp] , [wɜːr; wər] ['klɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][fɔːrt] .
the Felicité , and my old ship , were coming up to attack the fort .
这 - , 和 我的 老的 船 , 是 未来 向上 到 攻击 这 堡 .
“费利西特”号和我以前的船正驶来攻击要塞。

[ɔːl] [huː] [kɒd; kəd] ['kæri] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .
All who could carry arms were called to aid in the defence .
全部 WHO 可以 携带 武器 是 称为 到 援助 在 这 防御 .
所有能携带武器的人都被征召来协助防御。

[aɪ][ˈglædli] ['ɔːfərd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɪ'fendɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
I gladly offered myself , and was enrolled amongst the defenders of the fort .
我 乐意 提供 我 , 和 曾是 已注册 在 这 后卫 的 这 堡 .
我欣然应允，并被列入堡垒守卫者之列。

[ðə; ði] [tuː] ['frɪgəts] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] ['faɪər][ə'pɑːn][juː 'es] ,
The two frigates , having taken up a position , at once opened fire upon us ,
这 二 护卫舰 , 拥有 已采取 向上 一个 位置 , 在 一次 打开 火 之上 我们 ,
两艘护卫舰占据阵地后，立即向我们开火。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
to which we replied with spirit .
到 哪个 我们 回复 和 精神 .
我们精神抖擞地回应了他们。

[aɪ][felt] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][oʊld][ˈtaɪrənt][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ɑːt] [æz; əz][aɪ]
I felt most anxious to give my old tyrant as large a dose of shot as I
我 毛毡 最多 焦虑的 到 给 我的 老的 暴君 作为 大的 一个 剂量 的 射击 作为 我
[kɒd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我当时最迫切的愿望就是给我的老暴君注射尽可能多的药丸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈlðər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and the second day , for some reason or other , he dropped behind the
和 这 第二 天 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 他 掉落 在后面 这
-
Felicité .
- .

第二天，由于某种原因，他落后于“费利西特”号。

[wiː; wi] ['lɜːrɪd] [ˈæftəwərdz] [maɪ][oʊld] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['splɪntər] ,
We learned afterwards my old captain had been mortally wounded by a splinter ,
我们 学习 然后 我的 老的 队长 有 到过 致命的 受伤 经过 一个 碎片 ,
后来我们才知道，我的老上尉被木刺击中，身负重伤，最终不治身亡。

[ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] ,
and died the following day ; but the first lieutenant having the command ,
和 死亡 这 下列的 天 ; 但 这 第一的 中尉 拥有 这 命令 ,
次日便去世了；但指挥部队的第一中尉，

[ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]
the frigate was brought into place again , and commenced a determined and
这 护卫舰 曾是 带来 进入 地方 再次 , 和 开始 一个 决定 和
[fɪrs] ['faɪər] [ə'genst] [juː 'es] .
fierce fire against us .
凶猛的 火 反对 我们 .
护卫舰再次驶入预定位置，并开始向我们猛烈开火。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [kɪld] , [ˈnʌmbərz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] [ˈɡʌnz]
We had several killed , numbers wounded , and two of our best guns
我们 有 一些 被杀 , 数字 受伤 , 和 二 的 我们的 最好的 枪支
[dɪsˈmaʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,

我们有多人阵亡，多人受伤，我们最好的两名炮手也被击落。

[bɪˈsaɪdz] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːlz] [nɑːkt] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .
besides our walls knocked about our ears .
除了 我们的 墙壁 敲门 关于 我们的 耳朵 .

除了我们的墙壁，我们的耳朵也受到了震动。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [geɪv] [juː 'es][noʊ] [piːs] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
The enemy gave us no peace , night or day .
这 敌人 给予 我们 不 和平 , 夜晚 或者 天 .

敌人日夜不停地骚扰我们，不给我们任何安宁。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈnɪrli] [wɔːrn] [aʊt] , [ˈaʊər; ɑːr] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][hæf]
At length , nearly worn out , our ammunition almost exhausted , and half
在 长度 , 几乎 磨损 出去 , 我们的 弹药 几乎 筋疲力尽的 , 和 一半
[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] ['gærɪsn] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt] ,
our little garrison hors de combat ,
我们的 小的 驻军 马 德 战斗 ,

最后，我们几乎筋疲力尽，弹药也几乎耗尽，我们小小的守军有一半失去了战斗力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɑːns(ə)'teɪ(ə)n] , [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ðɪ][fɔːrt] .
it was agreed , after a long consultation , to abandon the fort .
它 曾是 同意 , 后 一个 长的 咨询 , 到 放弃 这 堡 .

经过长时间的协商，最终决定放弃这座堡垒。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ˈðerfɔːr] , [bɪˈɡæn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [ɪn] [kəˈnuːz]
The inhabitants of the town , therefore , began removing their effects in canoes
这 居民 的 这 镇 , 所以 , 开始 移除 他们的 效果 在 独木舟
[ænd; ənd][ˈbəʊts] ,
and boats ,
和 船 ,

因此，镇上的居民开始用独木舟和小船搬运他们的物品。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhiːɡroʊ] ['set(ə)lmənt] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈfliːt] [seɪld] .
intending to go up the river to a negro settlement , till the French fleet sailed .
意图 到 去 向上 这 河 到 一个 黑人 沉降 , 直到 这 法语 舰队 航行 .

打算沿河而上，前往一个黑人定居点，直到法国舰队启航。

[tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [wiː; wi] [kept] [ʌp][ðə; ðɪ][best] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ðəʊ] , [ɪn]
To deceive the enemy we kept up the best cannonading we could , though , in
到 欺骗 这 敌人 我们 保留 向上 这 最好的 炮击 我们 可以 , 尽管 , 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

为了迷惑敌人，我们尽最大努力持续进行炮击，尽管事实上，

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɪn][ˈruːɪnz] .
the walls were nearly in ruins .
这 墙壁 是 几乎 在 废墟 .

城墙几乎已经坍塌。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][fɔ:rt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
The departure of the inhabitants from the town and fort could not be
这 离开 的 这 居民 从 这 镇 和 堡 可以 不是 是
[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
seen from the ships ,
已见 从 这 船舶 ,

从船上看不到居民们离开城镇和堡垒的景象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪlənd][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [kɜ:rʌ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld] [ˈaʊər; ɑ:r]
for the island and sudden curve of the river completely concealed our
为了 这 岛 和 突然 曲线 的 这 河 完全地 暗 我们的
[ˈmu:vmənts] .
movements .
移动 .

因为岛屿和河流的突然转弯完全掩盖了我们的行动。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

“ [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə][du:] [brɪfɔ:r] .

“ **I must now mention a circumstance I failed to do before .**
” 我 必须 现在 提到 一个 环境 我 失败的 到 做 前 .

“我现在必须提及我之前没有提及的一件事。”

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði][fɔ:rt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsetlər] , [ˈkɔ:lɪŋ]
Amongst the persons who took refuge in the fort was an English settler , calling
在 这 人 WHO 采取 避难所 在 这 堡 曾是 一个 英语 定居者 , 呼叫
[hɪm'self] [dʒɑ:n][ˌsɪnˈkleɪ] ;
himself John Sinclair ;
他自己 约翰 辛克莱 ;

在堡垒中避难的人中有一位自称约翰·辛克莱的英国定居者；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [frʌm; frəm] [ˈhæmpʃə] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] -
he said he was of good family , from Hampshire , was about eight -
他 说 他 曾是 的 好的 家庭 , 从 汉普郡 , 曾是 关于 八 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [tɔ:l] , [ˈræðər] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and - twenty , tall , rather well - looking ,
和 - 二十 , 高的 , 相当 出色地 - 寻找 ,

他说自己出身良好，来自汉普郡，大约二十八岁，个子很高，相貌英俊。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] .
and strong and active .
和 强的 和 积极的 .

强壮而活跃。

[sti:l] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
Still , you could not call him a gentleman .
仍然 , 你 可以 不是 称呼 他 一个 绅士 .

但你不能称他为绅士。

[hi:; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
He possessed a considerable sum of money when he arrived from England ,
他 拥有 一个 大量 和 的 钱 什么时候 他 到达的 从 英格兰 ,
他从英国来的时候身价不菲。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpə:tʃəst] [lænd][ænd; ənd] [ˈni:grəʊz] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] .
with which he purchased land and negroes , male and female .
和 哪个 他 购买 土地 和 黑人 , 男性 和 女性 .

他用这些钱购买了土地和黑奴，包括男黑奴和女黑奴。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrɪz] [hiː; hi][led][ə; eɪ][waɪld] , [ɪ'regjələɹ] [laɪf] ;
For two years he led a wild , irregular life ;
为了 二 年 他 引领 一个 荒野 ; 不规律的 生活 ;
两年间, 他过着放荡不羁、不规律的生活;

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈveri] [bæd][ækts] , [ɪn][fækt] ,
was said to have committed some very bad acts , in fact ,
曾是 说 到 有 坚定的 一些 非常 坏的 行为 , 在 事实 ,
据说他确实犯下了一些非常恶劣的罪行。

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] [ʌnd] [ænd; ənd] [fɪəd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][soʊld]
he began to be shunned and feared ; but , all of a sudden he sold
他 开始 到 是 被排斥 和 害怕 ; 但 , 全部 的 一个 突然 他 卖
[hɪz; ɪz][lənd] ,
his land ,
他的 土地 ,
他开始被人疏远和恐惧; 但是, 突然之间, 他卖掉了自己的土地。

[ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [taʊn] , [kept] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈniːgrəʊz] ,
purchased a house in the new town , kept five or six negroes ,
购买 一个 房子 在 这 新的 镇 , 保留 五 或者 六 黑人 ,
在新城买了一栋房子, 养了五六个黑奴。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɔːr] , [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l]
and set up a kind of store , and , up to the arrival of Colonel
和 放 向上 一个 种类 的 店铺 , 和 , 向上 到 这 到达 的 上校
[pækən'hæm] ,
Packenham ,
帕肯汉姆 ,
并开设了一家商店, 直到帕肯汉姆上校到来之前,

[lɪvd] [ˈtɑːləərəbli] [ˈkwaɪət] .
lived tolerably quiet .
居住地 勉强可以接受 安静的 .
生活还算平静。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ˈoʊpənli] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz]
It seems he saw the Colonel's eldest daughter , and openly declared his
它 似乎 他 锯 这 上校的 长子 女儿 , 和 公然 声明 他的
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
admiration of her ,
钦佩 的 她 ,
他似乎见到了上校的大女儿, 并公开表达了对她的仰慕之情。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪmˈself] [ɑːn] [mɪs] -
and became so marked in his endeavours to intrude himself on Miss Packenham's
和 成为 所以 标记 在 他的 努力 到 侵入 他自己 在 错过 -
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
他越来越频繁地试图打扰帕肯汉姆小姐的陪伴,

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][gɑːt][ˈæŋgri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ɪnˈsjuːd] ; [æftər] [ðɪs] [dʒɑːn][ˌsɪnˈkleə]
that the Colonel got angry , and some harsh words ensued ; after this John Sinclair
那 这 上校 得到 生气的 , 和 一些 残酷的 字 随后 ; 后 这 约翰 辛克莱
[kept] [ˈkwaɪət] .
kept quiet .
保留 安静的 .
上校勃然大怒, 说了几句狠话; 此后, 约翰·辛克莱便保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] , [ə'vɔɪdɪd]
He was in the fort when we arrived , and made himself useful , avoided
他 曾是 在这 堡 什么时候 我们 到达的 , 和 制成 他自己 有用 , 避免
[ə'fendɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
offending the Colonel ,
犯罪 这 上校 ,

我们到达时他就在堡垒里, 他帮了我们很多忙, 也尽量避免得罪上校。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔːzətɪv] [dɪs'lʌɪk] [tuː; tə][em 'iː] ,
but seemed to take a positive dislike to me ,
但 似乎 到 拿 一个 积极的 不喜欢 到 我 ,
[bʌt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔːzətɪv] [dɪs'lʌɪk] [tuː; tə][em 'iː] ,
但他似乎对我抱有强烈的厌恶感。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
and one day had the impudence to tell me I was half a Frenchman .
和 一 天 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我 我 曾是 一半 一个 法国人 .
[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
有一天, 他竟然厚颜无耻地告诉我, 我有一半法国血统。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɔːrəl] ,
It was no time to quarrel ,
它 曾是 不 时间 到 争吵 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɔːrəl] ,
现在不是争吵的时候。

[ðə'fɔːr] [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ɔːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]
therefore I merely replied I would take an opportunity to convince him I was
所以 我 仅仅 回复 我 会 拿 一个 机会 到 说服 他 我 曾是
[ɪn'taɪəli] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
entirely an Englishman .
完全 一个 英国人 .

因此我只是回答说, 我会借此机会让他相信我完全是一个英国人。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [juː 'es][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
The increasing dangers of the siege so occupied us all that I thought little about
这 增加 危险 的 这 围城 所以 占领 我们 全部 那 我 想法 小的 关于
[dʒɑːn][sɪn'kleə] .
John Sinclair .
约翰 辛克莱 .

围城战的危险日益加剧, 我们所有人都忧心忡忡, 以至于我几乎没有想起约翰·辛克莱。

[aɪ] [pæst] [ɔːl][maɪ] [sper] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['dɒtɜːz] ,
I passed all my spare time in the company of the Colonel's daughters ,
我 通过了 全部 我的 空闲的 时间 在 这 公司 的 这 上校的 女儿们 ,
[aɪ] [pæst] [ɔːl][maɪ] [sper] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['dɒtɜːz] ,
我把所有空闲时间都花在了陪伴上校的女儿们身上。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [fɔːr; fər] ['tʃeri]
and every day increased the feeling of affection I experienced for Cherry
和 每一个 天 增加 这 感觉 的 感情 我 经验丰富的 为了 樱桃
[pækən'hæm] .
Packenham .
帕肯汉姆 .

我对切里·帕肯汉姆的喜爱之情与日俱增。

[wen] [ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl]
“ When the garrison had resolved that the townspeople and all the females
“ 什么时候 这 驻军 有 已解决 那 这 镇民 和 全部 这 女性
[ʃʊd; ʃəd] [liːv] ,
should leave ,
应该 离开 ,

“当驻军决定让镇上的居民和所有妇女离开时,

[ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] ,
the Colonel was persuaded to leave also with his daughters ,
这 上校 曾是 被说服 到 离开 还 和 他的 女儿们 ,
上校被说服带着女儿们一起离开。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [mɑːk] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
for we were only going to keep up a mock defence of the place ,
为了 我们 是 仅有的 去 到 保持 向上 一个 嘲笑 防御 的 这 地方 ,
因为我们只不过是假装守卫这个地方而已。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
to give the inhabitants time to get some miles up the river ,
到 给 这 居民 时间 到 得到 一些 英里 向上 这 河 ,
给居民们一些时间, 让他们沿着河向上游走几英里。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [pəˈsuːt] .
out of all fear of pursuit .
出去 的 全部 害怕 的 追逐 .
出于对追捕的恐惧。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][kaɪnd] [ˈfrendz] [ɔːf] ,
I saw my kind friends off ,
我 锯 我的 种类 朋友们 离开 ,
我送别了我的好朋友们,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz][ænd; ənd][ðər; ðər] [tuː] [blæk] [əˈtendənts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd]
and that the two girls and their two black attendants were in a good
和 那 这 二 女孩们 和 他们的 二 黑色的 服务员 是 在 一个 好的
[ˈroʊɪŋ] [boʊt] ,
rowing boat ,
划船 船 ,
两个女孩和她们的两个黑人侍从坐在一艘不错的划艇上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ˈferwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
and bade them farewell for a couple of days .
和 巴德 他们 告别 为了 一个 夫妻 的 天 .
然后和他们告别, 暂别几天。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [dʒɔːn][ˈsɪnˈkleə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ][fæst] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr]
To my surprise, I observed John Sinclair leave in a fast boat, with his four
到 我的 惊喜 , 我 观察到 约翰 辛克莱 离开 在 一个 快速地 船 , 和 他的 四
[ˈniːgrəʊz] [ˈpʊlɪŋ] .
negroes pulling .
黑人 拉 .
令我惊讶的是, 我看到约翰·辛克莱尔乘着一艘快艇离开, 他的四个黑人奴隶在拉船。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dwel] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
I did not dwell long on the circumstance ,
我 做过 不是 住 长的 在 这 环境 ,
我没有在这件事上纠结太久。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] .
but in the evening I happened to hear his name mentioned by Captain Stanhope .
但 在 这 晚上 我 发生 到 听到 他的 姓名 提及 经过 队长 斯坦霍普 .
但到了晚上, 我碰巧听到斯坦霍普上尉提到了他的名字。

- [hiː; hi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [sed] [aɪ] . “
' He left in his boat this morning, ' said I . “
- 他 左边 在 他的 船 这 早晨 , - 说 我 . “
“他今天早上乘船离开了,”我说。

- [jes] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ;
- **Yes** , - **returned** **the** **captain** , - **but** **he** **said** **he** **should** **be** **back** **to** - **night** ;
- 是的 , - 返回 这 队长 , - 但 他 说 他 应该 是 后退 到 - 夜晚 ;
“是的,”船长回答说, “但他表示今晚应该就能回来;

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ;
he is a bad fellow ;
他 是 一个 坏的 同伴 ;
他是个坏家伙;

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæz; həz] ['i:ðər] [bɪn] [ə; eɪ]
I have my suspicions that some years of his life he has either been a
我 有 我的 怀疑 那 一些 年 的 他的 生活 他 有 任何一个 到过 一个
[ˈpaɪrət][ɔ:r][ə; eɪ] [sleɪv] - ['di:lər] ;
pirate or a slave - dealer ;
海盗 或者 一个 奴隶 - 经销商 ;
我怀疑他生命中的某些年曾是海盗或奴隶贩子;

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] . -
and there's something mysterious now in his movements . -
和 有 某物 神秘 现在 在 他的 移动 . -
他现在的举止中透着一股神秘感。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] - ['wɔ:rpɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ju: 'es] , [soʊ][wi:; wi] [prɪ'perd]
“ **The next day we perceived the Felicité warping nearer to us , so we prepared**
“ 这 下一个 天 我们 感知 这 - 变形 更近 到 我们 , 所以 我们 准备
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
for our departure ,
为了 我们的 离开 ,
“第二天, 我们感觉到费利西特号飞船向我们靠近, 于是我们准备出发。”

[æz; əz][ðə; ði][fɔ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'mɒlɪft] [ɪn][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['aʊərz] .
as the fort would be demolished in a few hours .
作为 这 堡 会 是 已拆除 在 一个 很少 小时 .
因为这座堡垒将在几个小时内被拆毁。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌlərz] ['flaɪŋ] ,
Leaving the British colours flying ,
离开 这 英国 颜色 飞行 ,
英国国旗高高飘扬,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[ˈæftər] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] ['kænənz] — [ðə; ði][ˈoʊnli] ['gʌnz] [fɪt][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] — [æt; ət][ðə; ði]
after discharging our three cannons — the only guns fit for service — at the
后 出院 我们的 三 大炮 — 这 仅有的 枪支 合身 为了 服务 — 在 这
[ˈfrɪɡət] ,
frigate ,
护卫舰 ,
在向护卫舰发射了我们仅有的三门还能使用的火炮之后,

[wi:; wi] [ɪm'bɑ:kt] [ɪn] [tu:] [sɪks] - ['pædld] [kə'nu:z] , ['kæptɪn] ['stænəp] , [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] , [maɪ'self] ,
we embarked in two six - paddled canoes , Captain Stanhope , his two sons , myself ,
我们 启航 在 二 六 - 划桨 独木舟 , 队长 斯坦霍普 , 他的 二 儿子们 , 我 ,
[ænd; ʌnd][sɪks][ˈsoʊldʒərz][ɪn][wʌn] ,
and six soldiers in one ,
和 六 士兵 在 一 ,
我们乘坐两艘六桨独木舟出发, 斯坦霍普上尉、他的两个儿子、我和六名士兵乘坐一艘独木舟。

[ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['mɑ:rkəm] , [ə; eɪ]['sa:rdʒənt] , [ænd; ənd] [eɪt] [men][ɪn][ðə; ði] ['lðər] .
and Lieutenant Markham , a sergeant , and eight men in the other .
和 中尉 马卡姆 , 一个 军士 , 和 八 男人 在 这 其他 :
还有马克汉姆中尉、一名中士和另外八名士兵。

[æz; əz][wi:: wi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,
As we pulled up the river with the flood - tide ,
作为 我们 拉 向上 这 河 和 这 洪水 - 潮 ,
当我们乘着涨潮逆流而上时,

[wi:: wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər]['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,
we heard a tremendous fire opened upon the old crumbling walls of the fort ,
我们 听到 一个 巨大的 火 打开 之上 这 老的 摇摇欲坠 墙壁 的 这 堡 ,
我们听到一声巨响, 大火在古堡摇摇欲坠的城墙上燃起。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [si:s] .
and then suddenly cease .
和 然后 突然 停止 :
然后突然停止。

- [ɑ:] ! - [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
' Ah ! ' said Captain Stanhope , ' they have found out that the birds are gone .
- 啊 ! - 说 队长 斯坦霍普 , - 他们 有 成立 出去 那 这 鸟类 是 已消失 :
“啊!”斯坦霍普船长说,“他们发现鸟儿们不见了。”

- [wi:: wi] [pʊld] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði][taɪd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['æŋkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
' We pulled on till the tide turned , and anchored for the night in a little
- 我们 拉 在 直到 这 潮 转向 , 和 锚定 为了 这 夜晚 在 一个 小的
[kri:k] ,
creek ,
溪 ,
我们一直航行到潮水转向, 然后在一条小溪里抛锚过夜。

[i'rektɪd] [tu:] [tents][wi:: wi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
erected two tents we had brought with us ,
竖立 二 帐篷 我们 有 带来 和 我们 ,
我们搭起了带来的两顶帐篷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɑ:r'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] . “
and made ourselves comfortable till the turn of the tide . ”
和 制成 我们自己 舒服的 直到 这 转动 的 这 潮 : “
我们舒舒服服地待到潮水退去。

- [ðɪs] [wʊd] [bi:: bi][ə; eɪ][bæd] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , - [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] [æz; əz][wi:: wi]
' This would be a bad adventure a month later , ' said Captain Stanhope as we
- 这 会 是 一个 坏的 冒险 一个 月 之后 , - 说 队长 斯坦霍普 作为 我们
['restɪd] ,
rested ,
休息 ,
“一个月后, 这将是一次糟糕的冒险,”斯坦霍普船长在我们休息时说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] .
the Captain and Lieutenant smoking their pipes .
这 队长 和 中尉 吸烟 他们的 管道 :
上尉和中尉在抽烟斗。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪm'baɪbd] [ðæt] [teɪst] , [soʊ][sæt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,
I had not imbibed that taste , so sat enjoying a bottle of good wine ,
我 有 不是 吸收 那 品尝 , 所以 卫星 享受 一个 瓶子 的 好的 葡萄酒 ,
我之前没尝过那种味道, 所以就坐下来享用了一瓶好酒。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeri] [pækən'hæm] .
and thinking of Cherry Packerham .
和 思维 的 樱桃 帕肯汉姆 .

想起了切里·帕肯纳姆。

[aɪ] [æskt] , - [waɪ] ? -
I asked , ' Why ? '
我 问 , - 为什么 ? -

我问：“为什么？”

- [br'kəz, br'kɔ:z] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' Because , ' said the Captain ,
- 因为 , - 说 这 队长 ,

“因为,”船长说,

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fi:vər] ,
' some of us would be sure to catch the fever ,
- 一些 的 我们 会 是 当然 到 抓住 这 发烧 ,

我们当中有些人肯定会染上这种病,

[fɔ:r; fər] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['skersli] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋɡlɪz][ɑ:r; ər]
for where we are going the country is scarcely cleared , and the jungles are
为了 在哪里 我们 是 去 这 国家 是 几乎 已清除 , 和 这 丛林 是
[pes'tɪfərəs] . - “
pestiferous . ' “
害虫 . - “

我们要去的地方地势崎岖, 丛林里杂草丛生。

- [haʊ] [fɑ:r][ʌp][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɡɔ:n] ?
' How far up have our friends gone ?
- 如何 远的 向上 有 我们的 朋友们 已消失 ?

“我们的朋友们究竟上升到了多高的地方？”

- [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] . “
' I demanded . “
- 我 要求 . “

“我要求道。”

- [pər'hæps][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [li:gz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
' Perhaps not more than two or three leagues ; there is a deserted village ,
- 也许 不是 更多的 比 二 或者 三 联赛 ; 那里 是 一个 荒凉的 村庄 ,

“或许不超过两三里格; 那里有一个废弃的村庄,

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [hʌt] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] ['feltər] [tɪl] [ðoʊz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['frentʃmən] [teɪk]
and plenty of huts which will afford shelter till those infernal Frenchmen take
和 很多 的 小屋 哪个 将要 买得起 庇护所 直到 那些 地狱 法国人 拿
[ðəm'selvz] [ɔ:f] .
themselves off .
他们自己 离开 .

还有许多小屋可以提供庇护, 直到那些该死的法国人离开为止。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['plʌndər] ,
I am sure , having no chance of plunder ,
我 是 当然 , 拥有 不 机会 的 掠夺 ,

我确信, 既然没有掠夺的机会,

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊst] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
they will be away from this coast in a few days .
他们 将要 是 离开 从 这 海岸 在 一个 很少 天 .

他们几天后就会离开这片海岸。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [ðen] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] . -
We shall then return to the town , and repair the damage . -
我们 将 然后 返回 到 这 镇 , 和 维修 这 损害 . -

然后我们将返回镇上，修复损坏之处。

“ [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈɜːrli] [wiː; wi] [tʊk] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [tents] , [pækt] [ʌp] ,
“ **The next morning early we took down our tents , packed up ,**
” 这 下一个 早晨 早期的 我们 采取 向下 我们的 帐篷 , 包装 向上 ,
第二天一大早，我们就拆了帐篷，收拾好东西。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
and started with the first of the flood .
和 开始 和 这 第一的 的 这 洪水 .

一切始于第一次洪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] [hɑːt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdʒ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
This was a suffocatingly hot day , the river on both sides covered with an
这 曾是 一个 令人窒息地 热的 天 , 这 河 在 两个都 侧面 涵盖 和 一个
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .
impenetrable jungle .
坚不可摧 丛林 .

这是一个酷热难耐的日子，河流两岸都被茂密的丛林覆盖着。

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪərəns] , [wer] [ðə; ði] [hʌt] [wɜːr; wər] ;
About three o'clock we came in sight of the clearance , where the huts were ;
关于 三 点钟 我们 来了 在 视线 的 这 清除 , 在哪里 这 小屋 是 ;

大约三点钟，我们看到了空地，那里有营房；

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [kəˈnuːz] [ɔːl][æɪ; ət] [ˈæŋkər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] ,
we saw the canoes all at anchor before the place ,
我们 锯 这 独木舟 全部 在 锚 前 这 地方 ,

我们看到那里之前所有的独木舟都停泊在锚地上。

[ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈkraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəːz] [bəŋk] .
and numbers of the inhabitants crowding down to the river's bank .
和 数字 的 这 居民 拥挤 向下 到 这 河流的 银行 .

大量居民涌向河岸。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈpædlɪd] [ˈræpɪdli] [ʌp] .
' There is something wrong , ' said Captain Stanhope , and we paddled rapidly up .
- 那里 是 某物 错误的 , - 说 队长 斯坦霍普 , 和 我们 划桨 快速 向上 .

“出事了，”斯坦霍普船长说，我们赶紧划桨上去。

[aɪ] [felt] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [waɪ] , [ʌnəˈkaʊntəbli] [ʌnˈiːzi] .
I felt , even then , I could not say why , unaccountably uneasy .
我 毛毡 , 甚至 然后 , 我 可以 不是 说 为什么 , 无故 不安 .

即使在那时，我也感到一种莫名的不安，但我说不出为什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði][bəŋks] , [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [met] [juːˈes] , [ɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə]
As soon as we reached the banks , several persons met us , all eager to
作为 很快 作为 我们 达到 这 银行 , 一些 人 遇见 我们 , 全部 渴望的 到
[spiːk] . “
speak . “
说话 . “

我们刚到河岸边，就有几个人迎了上来，他们都急于和我们说话。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?

‘怎么了？’

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] . “
what's the matter ? ' said Captain Stanhope . “
是什么 这 事情 ? - 说 队长 斯坦霍普 . “

“出什么事了？”斯坦霍普上尉问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第16/26页

- [wiː; wi][hæv; həv][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , - [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
' **We have bad news to tell you , Captain , ' said a gentleman of the name**
- 我们 有 坏的 消息 到 告诉 你 , 队长 , - 说 一个 绅士 的 这 姓名
[ʌv; əv] [kreɪ] ,
of Creigh ,
的 克雷格 ,

“船长，我们有坏消息要告诉你，”一位名叫克雷格的绅士说道。

[æən; ən] ['aɪrɪʃ] ['setlər] — - [dʒɑːn][sin'kleɪ] ['kærid] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['kɜːrn(ə)] - [tuː]
an Irish settler — ' John Sinclair carried off , in the night , Colonel Pakenham's two
一个 爱尔兰 定居者 — - 约翰 辛克莱 携带 离开 , 在 这 夜晚 , 上校 - 二
[ˈdɒtəz]
daughters ,
女儿们 ,

一名爱尔兰移民——约翰·辛克莱尔在夜里掳走了帕肯汉姆上校的两个女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hiːgroʊ][ˈgɜːlz] . - “
and the two negro girls . ' “
和 这 二 黑人 女孩们 . - “

还有那两个黑人女孩。

- [gʊd] [gɑːd] !
' **Good God !**
- 好的 上帝 !

我的天哪！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'ɔːr] [ɪn][æən; ən] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
' **I exclaimed , jumping ashore in an agony of mind indescribable .**
- 我 惊呼 , 跳 岸上 在 一个 痛苦 的 头脑 无法形容 .

“我惊叫一声，跳上岸，心中充满了难以言喻的痛苦。”

- [hæz; həz][noʊ][wʌn] [pər'suːd] [ðəm; ðəm] ?
' **Has no one pursued them ?**
- 有 不 一 追击 他们 ?

难道没有人追查他们吗？

[wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ] ?
Which way did they go ?
哪个 方式 做过 他们 去 ?

他们往哪个方向走了？

[huː] [helpt] [ðɪs] ['vɪlən] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æən; ən] ['aʊtreɪdʒ] ? - “
Who helped this villain to commit such an outrage ? ' “
WHO 帮助 这 恶棍 到 犯罪 这样的 一个 暴行 ? - “

是谁帮助这个恶棍犯下了如此滔天罪行？

- [wiː; wi][kɑːnt] [seɪ] , - [sed] ['sevrəl] ['baɪstændəz] ; - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)]
' **We can't say , ' said several bystanders ; ' the Colonel**
- 我们 不能 说 , - 说 一些 旁观者 ; - 这 上校

“我们不能说，”几位旁观者说道，“上校

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[slept][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] , [ðer; ðər] ['fi:meɪl] [ə'tendənts] , [ænd; ənd]
slept in one of the huts , with his daughters , their female attendants , and
睡着了 在 一 的 这 小屋 , 和 他的 女儿们 , 他们的 女性 服务员 , 和
[ðə; ði][ˈni:grʊʊ] ['pɒmpi] .
the negro Pompey .
这 黑人 庞贝 .

他和他的女儿们、她们的女侍以及黑人庞贝一起睡在其中一间小屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
In the morning the colonel was found gagged and bound , lying on the
在 这 早晨 这 上校 曾是 成立 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 边界 , 说谎 在 这
[flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
floor of the hut ,
地面 的 这 小屋 ,

早上, 人们发现上校嘴被堵住, 双手被绑, 躺在小屋的地板上。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][sʊʊl] [els] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and not a soul else was to be seen .
和 不是 一个 灵魂 别的 曾是 到 是 已见 .

周围一个人影也没有。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] ,
All the colonel could say was , that in his sleep he was seized ,
全部 这 上校 可以说 曾是 , 那 在 他的 睡觉 他 曾是 查获 ,

上校只能说, 他是在睡梦中被抓住的。

[ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈfɔ:rsəbli] [held] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈaʊts] ;
a blanket forcibly held over his face and head to stifle his shouts ;
一个 毯子 强制 握住 超过 他的 脸 和 头 到 窒息 他的 喊叫 ;

一条毯子强行蒙住他的脸和头, 让他无法喊叫;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [left] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
he was then gagged and bound , and the blanket left round his
他 曾是 然后 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 边界 , 和 这 毯子 左边 圆形的 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

然后他被堵住嘴、捆绑起来, 毯子盖在他的头上;

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪˈsi:vð] [əˈsɪstəns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:rtli] [ˈsʌfəkertɪd] ; [hi:; hi][ɪz]
had he not received assistance he would have been shortly suffocated ; he is
有 他 不是 已收到 协助 他 会 有 到过 不久 窒息 ; 他 是
[ˈveri] [ɪl] ! - “
very ill ! ! “
非常 患病的 ! - “

如果不是及时得到救助, 他很快就会窒息而死; 他病得很重!

- [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] ? - [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] , [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
' Who has gone after the ruffians ? ' demanded Captain Stanhope , boiling with rage
- WHO 有 已消失 后 这 恶棍 ? - 要求 队长 斯坦霍普 , 沸腾 和 愤怒
.
“
.
“
- “

“谁去追捕那些恶棍了?” 斯坦霍普上尉怒气冲冲地质问道。

- [noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] , [təˈgeðər] .
' No one as yet , ' returned several persons , together .
- 不 一 作为 然而 , - 返回 一些 人 , 一起 .

“目前还没有人,” 几个人异口同声地回答道。

- [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv][gɔ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] — — [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər]
' **Most of the men have gone across the country to — — to see for**
- 最多 的 这 男人 有 已消失 穿过 这 国家 到 — — 到 看 为了
[prəˈvɪʒnz] ;
provisions ;
条款 ;

“大多数男人都去了全国各地——寻找补给；

[ɔ:l] [hɪr] [ɑ:r; ər][ˈmoʊstli] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ; [wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
all here are mostly women and children ; we waited till you came up with the
全部 这里 是 大多 女性 和 孩子们 ; 我们 等待 直到 你 来了 向上 和 这
[men] . -
men . '
男人 : -

这里几乎全是妇女和儿童；我们一直等到你们带着男人过来才来的。

“ [aɪ] [riˈkwestɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊn] [wer] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz] , [waɪlst] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp]
“ **I requested to be shown where the colonel was , whilst Captain Stanhope**
” 我 请求 到 是 所示 在哪里 这 上校 曾是 , 而 队长 斯坦霍普
[pɪkt] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈæktɪv] [men] ,
picked out half - a - dozen active men ,
挑选 出去 一半 - 一个 - 打 积极的 男人 ,
“我要求带他们去看看上校在哪里，而斯坦霍普上尉则挑选了六名活跃的士兵。”

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈæktɪv] [gaɪdz] .
and three or four active guides .
和 三 或者 四 积极的 指南 .

以及三到四名活跃的导游。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [hɪmˈself] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm] ,
The captain could not go himself , for he was lame ,
这 队长 可以 不是 去 他自己 , 为了 他 曾是 瘸 ,
船长自己无法前往，因为他腿脚不便。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈsti:mər] .
but his two sons promised to accompany me in the steamer .
但 他的 二 儿子们 承诺 到 陪伴 我 在 这 汽船 .

但他的两个儿子答应陪我一起乘轮船。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæɪd] [ɔ:f] [ɪn] [sɪnˈklerz] [boʊt] ,
It was well known that they must have been carried off in Sinclair's boat ,
它 曾是 出色地 已知 那 他们 必须 有 到过 携带 离开 在 辛克莱的 船 ,
众所周知，他们一定是乘坐辛克莱的船被带走了。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
for it was gone .
为了 它 曾是 已消失 .

因为它已经消失了。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz] ,
In a most agitated state of mind , I ran to the hut where the colonel was ,
在 一个 最多 激动 状态 的 头脑 , 我 跑 到 这 小屋 在哪里 这 上校 曾是 ,
我当时心绪万千，跑到上校所在的茅屋。

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər][ænd; ənd] [kwɪt] [dɪˈlɪrɪəs] .
and entering , found him in a high fever and quite delirious .
和 进入 , 成立 他 在 一个 高的 发烧 和 相当 谵妄 .

进去后发现他高烧不退，神志不清。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmedɪk(ə)l][ˈmæn][wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [lɜːrn]
The only medical man we had was with him ; nor could we learn
这 仅有的 医疗的 男人 我们 有 曾是 和 他 ; 也不 可以 我们 学习
[ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] .
anything from his ravings .
任何事物 从 他的 胡言乱语 .

我们队里唯一的医生也和他在一起；但我们也无法从他的胡言乱语中得到任何信息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈweɪtɪŋ] , [soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt]
It was no use waiting , so in less than two hours we were ready to start
它 曾是 不 使用 等待 , 所以 在 较少的 比 二 小时 我们 是 准备好 到 开始
,
.
,
等待毫无意义，不到两个小时我们就准备出发了。

[wel] [ɑːrmd] , [fɔːr; fər] [pərˈsuːt] .
well armed , for pursuit .
出色地 武装 , 为了 追逐 .

全副武装，准备追击。

[ˈkæptɪn] [ˈstænhəʊps] [tuː] [sʌnz] , [luːˈtenənt] [ˈdɑːbz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd]
Captain Stanhope's two sons , Lieutenant Dobbs , and four of his men , and
队长 斯坦霍普的 二 儿子们 , 中尉 多布斯 , 和 四 的 他的 男人 , 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
斯坦霍普上尉的两个儿子、多布斯中尉和他的四名部下，还有我，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [gʊd] [ˈniːgroʊ] [gaɪdz] , [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪn] [pərˈsuːt] ; [iːtʃ] [ˈkærid] [sɪks] [raʊndz]
with four good negro guides , formed the party in pursuit ; each carried six rounds
和 四 好的 黑人 指南 , 形成 这 派对 在 追逐 ; 每个 携带 六 回合
[ʌv; əv][bɔːl] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
of ball cartridge ,
的 球 墨盒 ,
他们与四名优秀的黑人向导组成追击队伍；每人携带六发子弹。

[ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .
and provisions for four days .
和 条款 为了 四 天 .

以及四天的口粮。

[ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈbɪskɪt] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ɡɔːdz]
The provision was very simple , consisting of merely biscuit , cheese , and gourds
这 条款 曾是 非常 简单的 , 由 的 仅仅 饼干 , 奶酪 , 和 葫芦
[fʊl] [ʌv; əv] [rʌm] .
full of rum .
满的 的 朗姆酒 .

提供的物资非常简单，只有饼干、奶酪和装满朗姆酒的葫芦。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɡeɪm] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] .
We could shoot plenty of game for food if required .
我们 可以 射击 很多 的 游戏 为了 食物 如果 必需的 .

如果需要，我们可以猎杀大量猎物作为食物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈmaɪzd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] [ðæt] [ˈsɪnˈkleə] [wʊd] [ɡoʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər]
It was surmised by Captain Stanhope that Sinclair would go no farther up the river
它 曾是 推测 经过 队长 斯坦霍普 那 辛克莱 会 去 不 更远 向上 这 河
[ðæn; ðən] — — — — ,
than — — — — ;
比 — — — — ,

斯坦霍普船长推测，辛克莱尔不会再沿河而上超过——。

[hi:; hi] [maɪt] [ðen] ['kæri] [ðer; ðər][boʊt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv][lənd][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪk] [əˈbaʊt] [tu:]
he might then carry their boat over a track of land to a lake about two
他 可能 然后 携带 他们的 船 超过 一个 追踪 的 土地 到 一个 湖 关于 二
[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɜːz] [brɪŋk] .
miles from the river's brink .
英里 从 这 河流的 边缘 .

然后他可能会扛着他们的船走过一条陆路，到达距离河岸大约两英里的湖泊。

[ðɪs] [leɪk] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] ['twenti] [maɪlz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪˈti:][ræn][ə; eɪ] ['rɪvər]
This lake was above twenty miles long , and from it ran a river
这 湖 曾是 多于 二十 英里 长的 , 和 从 它 跑 一个 河
[kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] .
communicating with the sea .
沟通 和 这 海 .
这个湖泊长达二十多英里，一条河流从湖中流出，汇入大海。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ni:grəʊ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ves(ə)lɪz]
At the mouth of this river was a negro village , and sometimes vessels
在 这 嘴 的 这 河 曾是 一个 黑人 村庄 , 和 有时 船只
[tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .
touched at this place .
感动 在 这 地方 .
这条河的入海口处有一个黑人村庄，有时会有船只在这里靠岸。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [səˈspektɪd] ['lætərli] [ðæt] [ˈsɪŋklə] [hæd; həd][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ,
It had been suspected latterly that Sinclair had associates on the coast ,
它 有 到过 怀疑 后来 那 辛克莱 有 同事 在 这 海岸 ,
[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['sʌmwɛr] ;
who had a vessel somewhere ;
WHO 有 一个 血管 某处 ;
后来有人怀疑辛克莱在沿海地区有同伙，而且他们拥有一艘船；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [ɪf] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪd] [ˈoʊvər][lənd][ɔ:r]
at all events , we could easily see if the boat had been carried over land or
在 全部 活动 , 我们 可以 容易地 看 如果 这 船 有 到过 携带 超过 土地 或者
[əˈbændənd] ,
abandoned ,
弃 ,
无论如何，我们很容易就能看出这艘船是被人运过陆地的还是被遗弃的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd] [went] [noʊ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
for the tide went no higher up the river ,
为了 这 潮 去 不 更高 向上 这 河 ,
因为潮水已经无法再向上游上涨了。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [tu:] [fɪrs] [tu:; tə] [stem] .
and the current without the tide was too fierce to stem .
和 这 当前的 没有 这 潮 曾是 也 凶猛的 到 干 .
没有潮汐的影响，水流太过湍急，根本无法阻挡。

“ [əˈkɔ:rdɪŋli] , [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [laɪt] [kəˈnu:] , ['i:zi] [ʌv; əv] ['kæriɪdʒ] , [ænd; ənd]
“ **Accordingly , we started in our long light canoe , easy of carriage , and**
” 因此 , 我们 开始 在 我们的 长的 光 独木舟 , 简单的 的 运输 , 和
[prəˈsi:did] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
proceeded up the river ,
继续 向上 这 河 ,
“于是，我们划着轻便的长独木舟，便于携带，沿河而上。”

[θru:] [ə; ei][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'tæŋɡld] ['kʌntri] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][tu:; tə]
through a wild and entangled country , clothed with wood and jungle to
通过 一个 荒野 和 纠缠 国家 , 穿着衣服 和 木头 和 丛林 到
[ðə; ði] ['veri] ['wɔ:tɜ:z] [edʒ] ,
the very water's edge ,
这 非常 水的 边缘 ,
穿过一片荒野密布、丛林密布的地区，一直延伸到水边，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .
and full of wild beasts .
和 满的 的 荒野 野兽 .
而且到处都是野兽。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [noʊ]
It was very evident no
它 曾是 非常 明显 不
很明显，没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]
[第194页]

[ˈlændɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ɑ:n] ['i:ðər] [ˈɔ:r] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ɡreɪt] [rɪskz] ,
landing could be effected on either shore , except at great risks ,
降落 可以 是 受影响 在 任何一个 支撑 , 除了 在 伟大的 风险 ,
除了风险极大之外，可以在任一岸边登陆。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:rs] ['fi:meɪl] [θru:] .
and quite impossible to force females through .
和 相当 不可能的 到 力量 女性 通过 .
而且几乎不可能强迫女性通过。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]
At length we came to the end of the tide , and to the spot
在 长度 我们 来了 到 这 结尾 的 这 潮 , 和 到 这 点
[ɪndɪkeɪtɪd] .
indicated .
表明的 .
最后，我们到达了潮水的尽头，也到达了所指示的地点。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈni:ɡrəʊz] [æt; ət][wʌnz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [klaɪrd] [speɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈɡraʊndɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
Our negroes at once pointed to the cleared space , and on grounding our
我们的 黑人 在 一次 尖 到 这 已清除 空间 , 和 在 接地 我们的
[kə'nu:] ,
canoe ,
独木舟 ,
我们的黑人立刻指着那片空地，然后我们把独木舟搁浅了。

[wi:; wi][æt; ət][wʌnz] [sɔ:] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ,
we at once saw the tracks of many feet ,
我们 在 一次 锯 这 轨道 的 许多 脚 ,
我们立刻看到了许多脚印，

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv] ['hɔ:lɪŋ] [ə; ei][boʊt] [ʌp][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bəŋk] .
also the marks of hauling a boat up the sloping bank .
还 这 标记 的 运输 一个 船 向上 这 倾斜的 银行 .
还有将船拖上斜坡河岸的痕迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [deɪ] , [soʊ][ðə; ði] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [hɔːld]
It was too late to cross to the lake that day , so the canoe was hauled
它 曾是 也 晚的 到 叉 到 这 湖 那 天 , 所以 这 独木舟 曾是 拖拽
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

那天渡湖已经太晚了，所以独木舟被拖了上来。

[ə; eɪ] [tent] [ˈræpɪdli] [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv] [ˈmætɪŋ] ,
a tent rapidly constructed of branches of trees and a quantity of matting ,
一个 帐篷 快速 建造 的 分支 的 树木 和 一个 数量 的 垫子 ,
用树枝和一些席子迅速搭建的帐篷，

[brɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
brought for that special purpose .
带来 为了 那 特别的 目的 .

为特殊目的而来。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [daːn] [wiː; wi] [kəˈmenst] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
“ With the earliest dawn we commenced our way to the lake ,
” 和 这 最早 黎明 我们 开始 我们的 方式 到 这 湖 ,
“天刚亮我们就出发前往湖边，

[ˈdræɡɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈnuː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [slɪp][ʌv; əv] [ˈswɑːmpi] [ˈkʌntri] .
dragging our canoe over a narrow slip of swampy country .
拖拽 我们的 独木舟 超过 一个 狭窄的 滑 的 沼泽地 国家 .

我们拖着独木舟穿过一片狭窄的沼泽地带。

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][biː; bi]
The track of the other boat and the marks of many feet could also be
这 追踪 的 这 其他 船 和 这 标记 的 许多 脚 可以 还 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

还能看到另一艘船的航迹和许多脚印。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [blæk] [ˈgɜːlz] ,
and amongst them those of the feet of the two black girls ,
和 在 他们 那些 的 这 脚 的 这 二 黑色的 女孩们 ,
其中也包括那两个黑人女孩的脚步，

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [pækənˈhæm] ,
but no trace of the feet of the two Misses Packenham ,
但 不 痕迹 的 这 脚 的 这 二 小姐们 帕肯汉姆 ,
但是，没有发现帕肯汉姆两位小姐的脚印。

[soʊ][wiː; wi] [kənˈdʒektʃərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
so we conjectured they had been carried in the boat .
所以 我们 推测 他们 有 到过 携带 在 这 船 .
因此我们推测他们是被船运送过来的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈlev(ə)l] ,
It was a dead level ,
它 曾是 一个 死的 等级 ,

这是一个死寂的水平面。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊd] [baɪ] [ˈiːðər] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr]
and no doubt at times was overflowed by either the waters of the lake or
和 不 怀疑 在 时代 曾是 溢出 经过 任何一个 这 水 的 这 湖 或者
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

毫无疑问，它有时会被湖水或河水淹没。

[ə'baʊt] [nu:n] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][æz; əz][ˈdɪzməl][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ə; eɪ] [leɪk] [æz; əz]
About noon we reached the borders of as dismal and gloomy a lake as
关于 中午 我们 达到 这 边界 的 作为 惨淡 和 阴沉 一个 湖 作为
[kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
could be imagined ,
可以 是 想象 ,
大约中午时分, 我们到达了一个阴森凄凉的湖泊边缘, 那景象之凄凉, 超乎想象。

[ðə; ði] [ˌɔ:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlʌvəd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ɪn'tæŋɡld] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪŋ] .
the shores being covered with low entangled masses of vegetation .
这 海岸 存在 涵盖 和 低的 纠缠 群众 的 植被 .
岸边覆盖着低矮交错的植被。

[noʊ] [tri:z] [ɔ:r] [haɪ] [lənd][ɑ:n] [ɪ:ðər] [saɪd] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [blæk] ,
No trees or high land on either side , the water black ,
不 树木 或者 高的 土地 在 任何一个 边 , 这 水 黑色的 ,
两岸没有树木或高地, 水是黑色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ha:t] [bri:z] [swept] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈaɪləndz] ,
and a hot breeze swept over its surface ; there were no islands ,
和 一个 热的 微风 扫荡 超过 它是 表面 ; 那里 是 不 岛屿 ,
一阵热风吹过水面; 没有岛屿。

[ænd; ənd][ɪts][lenkθ; lenθ] [əˈpɪrd] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] , [baɪ] [θri:] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [faɪv] [maɪlz]
and its length appeared about twenty miles , by three and sometime five miles
和 它是 长度 出现 关于 二十 英里 , 经过 三 和 有时 五 英里
[ɪn] [bredθ] .
in breadth .
在 宽度 .
它的长度大约为二十英里, 宽度为三英里, 有时为五英里。

[frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈrɪvər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][aɪˈti:] ,
From where we were no river could be seen running into it ,
从 在哪里 我们 是 不 河 可以 是 已见 跑步 进入 它 ,
从我们所在的位置看不到任何河流流入这里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [fed] [baɪ] [ɪ:ðər] [stri:mz] [ɔ:r] [sprɪŋz] ,
and yet it must be fed by either streams or springs ,
和 然而 它 必须 是 美联储 经过 任何一个 溪流 或者 弹簧 ,
但它必须依靠溪流或泉水来补充水源。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [sed] [wer] [aɪˈti:][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd]
for the negroes said where it ran into the sea the stream was broad and
为了 这 黑人 说 在哪里 它 跑 进入 这 海 这 溪流 曾是 广阔 和
[ˈræpɪd] ,
rapid ,
迅速的 ,
黑人说, 溪流入海口处宽阔而湍急。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] [aɪˈti:] [ˈdwaɪndld] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsevrəl] [smɔ:l] [ʌnˈhævɪɡəbl]
but before reaching the sea it dwindled away into the several small unnavigable
但 前 到达 这 海 它 减少 离开 进入 这 一些 小的 无法通行
[stri:mz] ,
streams ,
溪流 ,
但在汇入大海之前, 它就汇入了几条无法通航的小溪流中。

[ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ˈdeɪndʒərəs] [sændz] , [ˈbɔːdəɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [kaɪnd][ʌv; əv] [kri:k] [wer] [smɔːl] [ˈves(ə)lz]
running through dangerous sands , bordering a safe kind of creek where small vessels
跑步 通过 危险的 沙子 , 毗邻 一个 安全的 种类 的 溪 在哪里 小的 船只
[ˈɔːf(ə)n] [ˈæŋkər] ,
often anchored ,
经常 锚定 ,

穿过危险的沙地，毗邻一条小型船只经常停泊的相对安全的溪流，

[ænd; ənd] [wer] [sleɪvz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈɪpt] .
and where slaves were often shipped .
和 在哪里 奴隶 是 经常 已发货 .

奴隶经常被运往那里。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪld][ænd; ənd][bæd] ,
They also said that the people were very wild and bad ,
他们 还 说 那 这 人们 是 非常 荒野 和 坏的 ,

他们还说那里的人们非常野蛮邪恶。

[ænd; ənd] [wʊd] [siːz] [ænd; ənd] [sel] [ˈeni] [wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][fɔːr; fər] [sleɪvz] .
and would seize and sell any one they could get for slaves .
和 会 抢占 和 卖 任何 一 他们 可以 得到 为了 奴隶 .

他们会抓捕并把能抓到的人卖为奴隶。

“ [æz; əz][wiː; wi] [bɔːnt[t] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈnuː] , [ðə; ði] [wɪnd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns]
“ **As we launched our canoe , the wind began to blow with great violence**
“ 作为 我们 发射 我们的 独木舟 , 这 风 开始 到 吹 和 伟大的 暴力

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
from the sea ;
从 这 海 ;

“当我们划着独木舟下水时，海风开始猛烈地吹来；

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] .
we were just at the end of the rainy season .
我们 是 只是 在 这 结尾 的 这 下雨 季节 .

当时正值雨季末期。

[ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər][ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [geɪlz] [ænd; ənd] [skwɔːlz]
The last week in October the rains were over , but sudden gales and squalls
这 最后的 星期 在 十月 这 雨 是 超过 , 但 突然 狂风 和 暴风雨

[wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] .
were frequent .
是 频繁 .

十月最后一周雨季结束了，但突如其来的狂风暴雨仍然频繁出现。

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði]
By keeping close in with the western shore we were enabled to traverse the
经过 保持 关闭 在 和 这 西 支撑 我们 是 已启用 到 横穿 这

[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

通过紧贴西岸行进，我们得以横渡湖泊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtwenti] [maɪlz] [tʊk] [juːˈes] [tɪl] [dɑːrk] ,
but the twenty miles took us till dark ,
但 这 二十 英里 采取 我们 直到 黑暗的 ,

但走完这二十英里路程，我们一直走到天黑。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊl] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈnuː] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ,
so we were forced to pull our canoe upon a bank ,
所以 我们 是 强制 到 拉 我们的 独木舟 之上 一个 银行 ,

于是我们只好把独木舟拖到岸上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈfɛltər] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [stɔːrm]
and make the best shelter we could for the night , amidst a frightful storm
和 制作 这 最好的 庇护所 我们 可以 为了 这 夜晚 , 在.....之中 一个 可怕 风暴
[ʌv; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

在可怕的暴雨中, 我们尽力搭建了一个最好的避难所过夜。

[ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] .
thunder , and lightning .
雷 , 和 闪电 .

雷声和闪电。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [klɪəd] , [bʌt; bət] [bluː] [trəˈmɛndəsli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
The next morning it cleared , but blew tremendously in from the sea .
这 下一个 早晨 它 已清除 , 但 吹 非常 在 从 这 海 .

第二天早上天气放晴, 但海风吹来势汹汹。

[wiː; wi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt] ,
We resolved to leave our boat ,
我们 已解决 到 离开 我们的 船 ,

我们决定弃船。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [fʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈsændi] [weɪst] .
and make for the negro village on foot across a sandy waste .
和 制作 为了 这 黑人 村庄 在 脚 穿过 一个 沙 浪费 .

然后步行穿过一片沙地, 前往黑人村庄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɪlək] [ʌv; əv][sænd] ,
I was standing on the summit of a small hillock of sand ,
我 曾是 常设 在 这 首脑 的 一个 小的 岗 的 沙 ,

我当时站在一座小沙丘的顶上,

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
gazing in the direction of the negro village ,
凝视 在 这 方向 的 这 黑人 村庄 ,

凝视着黑人村庄的方向,

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði][sændz]
when I saw a man coming across one of the streams that ran through the sands
什么时候 我 锯 一个 男人 未来 穿过 一 的 这 溪流 那 跑 通过 这 沙子
[tɔːrdz] [em ˈiː] .
towards me .
向 我 .

当我看到一个男人沿着流经沙滩的小溪向我走来时。

[aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi]
I soon discovered he was a negro with a bandage round his head ; he
我 很快 发现 他 曾是 一个 黑人 和 一个 绷带 圆形的 他的 头 ; 他

我很快发现他是个黑人, 头上缠着绷带; 他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hæd; həd][noʊ] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [weɪst] - [klɔːθ] : [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [dʒɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
had no clothing except his waist - cloth : to my intense joy , as he came
有 不 衣服 除了 他的 腰部 - 布 : 到 我的 激烈的 喜悦 , 作为 他 来了
[ˈnɪrər] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈpɒmpi] ,
nearer I recognised Pompey ,
更近 我 已确认 庞贝 ,

他身上除了腰间的一块布之外什么也没穿: 令我欣喜若狂的是, 当他走近时, 我认出他是庞培。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈniːgrʊ] .
Colonel Pakenham's faithful negro .
上校 - 忠实 黑人 .

帕肯汉姆上校忠实的黑奴。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
He recognised me before I knew him , and the poor fellow's joy was great .
他 已确认 我 前 我 知道 他 , 和 这 贫穷的 同伴们 喜悦 曾是 伟大的 .
他先认出了我, 我才认识他, 这可怜的家伙高兴极了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wəːr] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His head and hair were matted with blood .
他的 头 和 头发 是 哑光 和 血 .

他的头和头发都被血浸透了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [suːn] [dʒɔɪnd][juː ˈes] .
Some of our party soon joined us .
一些 的 我们的 派对 很快 加入 我们 .

我们一行人中有些人很快也加入了我们。

[ˈpɒmpi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [geɪv] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsiːʒər] .
Pompey , in his own way , gave the account of their seizure .
庞贝 , 在 他的 自己的 方式 , 给予 这 帐户 的 他们的 发作 .

庞培以他自己的方式讲述了他们被俘的经过。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈklʌəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmæɪtɪŋ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
He said he was sleeping , covered with a piece of matting , outside his
他 说 他 曾是 睡眠 , 涵盖 和 一个 片 的 垫子 , 外部 他的
[ˈmæstɜːz] [hʌt] ,
master's hut ,
硕士学位 小屋 ,

他说他当时盖着一块席子, 睡在他主人的小屋外面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wʊk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs]
and the first thing that woke him was a blow on the head with a piece
和 这 第一的 事物 那 觉醒 他 曾是 一个 吹 在 这 头 和 一个 片
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,

他醒来的第一件事就是头部遭到木棍重击。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] ,
but as he strove to get up ,
但 作为 他 努力 到 得到 向上 ,

但他挣扎着想要起身时,

[ə; eɪ][ˈniːgrʊ] — [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪn] [ɪˈnʌf] — [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] :
a negro — he saw him plain enough — struck him senseless with a hatchet :
一个 黑人 — 他 锯 他 清楚的 足够的 — 击 他 无意义的 和 一个 斧头 :

他看得清清楚楚, 一个黑人用斧头把他打得不省人事:

[ɪn][fækt][ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɡæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
in fact the poor fellow had a frightful gash in his head .
在 事实 这 贫穷的 同伴 有 一个 可怕 伤口 在 他的 头 .

事实上, 这个可怜的家伙头上有一道很可怕的伤口。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈklʌəd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd] [θriː]
When he recovered he found himself in a large boat , full of negroes and three
什么时候 他 恢复 他 成立 他自己 在 一个 大的 船 , 满的 的 黑人 和 三
[waɪt] [men] ,
white men ,
白色的 男人 ,

他醒来后发现自己身处一艘大船上, 船上满是黑人和三个白人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [pækən'hæm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:]
with the Misses Packenham crying bitterly in each other's arms , and their two
和 这 小姐们 帕肯汉姆 哭泣 苦涩地 在 每个 其他的 武器 , 和 他们的 二
[blæk] ['sɜ:rvənt] .
black servants .
黑色的 仆人 .

帕肯汉姆小姐们抱在一起痛哭流涕，她们的两个黑人仆人在场。

[wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [ðə; ði] ['ni:grəuz] ['rəʊɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [kɪkt] [ænd; ənd] [bi:t]
When he attempted to move , the negroes rowing the boat kicked and beat
什么时候 他 尝试过 到 移动 , 这 黑人 划船 这 船 踢 和 打
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[sɒʊ][hi:; hi] [leɪ] [stɪl] .
so he lay still .
所以 他 躺 仍然 .

当他试图移动时，划船的黑人对他拳打脚踢。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] [stript] [hɪm; ɪm] ,
When they arrived at the halting place , they stripped him ,
什么时候 他们 到达的 在 这 停止 地方 , 他们 脱衣舞 他 ,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs][tu:; tə][taɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ]
gave him a cloth and an old piece of canvas to tie over the bleeding
给予 他 一个 布 和 一个 老的 片 的 帆布 到 领带 超过 这 出血
[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cut in his head ,
切 在 他的 头 ,
[wɜ:ld] [hɪm; ɪm] [ənd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] [stript] [hɪm; ɪm] ,
When they arrived at the halting place , they stripped him ,
什么时候 他们 到达的 在 这 停止 地方 , 他们 脱衣舞 他 ,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs][tu:; tə][taɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ]
gave him a cloth and an old piece of canvas to tie over the bleeding
给予 他 一个 布 和 一个 老的 片 的 帆布 到 领带 超过 这 出血
[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cut in his head ,
切 在 他的 头 ,

于是他静静地躺着。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] [stript] [hɪm; ɪm] ,
When they arrived at the halting place , they stripped him ,
什么时候 他们 到达的 在 这 停止 地方 , 他们 脱衣舞 他 ,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs][tu:; tə][taɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ]
gave him a cloth and an old piece of canvas to tie over the bleeding
给予 他 一个 布 和 一个 老的 片 的 帆布 到 领带 超过 这 出血
[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cut in his head ,
切 在 他的 头 ,

他们到达休息地后，剥光了他的衣服。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs][tu:; tə][taɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ]
gave him a cloth and an old piece of canvas to tie over the bleeding
给予 他 一个 布 和 一个 老的 片 的 帆布 到 领带 超过 这 出血
[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cut in his head ,
切 在 他的 头 ,
[wɜ:ld] [hɪm; ɪm] [ənd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] [stript] [hɪm; ɪm] ,
When they arrived at the halting place , they stripped him ,
什么时候 他们 到达的 在 这 停止 地方 , 他们 脱衣舞 他 ,
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs][tu:; tə][taɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ]
gave him a cloth and an old piece of canvas to tie over the bleeding
给予 他 一个 布 和 一个 老的 片 的 帆布 到 领带 超过 这 出血
[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cut in his head ,
切 在 他的 头 ,

给了他一块布和一块旧帆布，让他包扎头上流血的伤口。

[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər] ;
and then dragged the boat over the land with the two young girls in her ;
和 然后 拖拽 这 船 超过 这 土地 和 这 二 年轻的 女孩们 在 她 ;
[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər] ;
and then dragged the boat over the land with the two young girls in her ;
和 然后 拖拽 这 船 超过 这 土地 和 这 二 年轻的 女孩们 在 她 ;
[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər] ;
and then dragged the boat over the land with the two young girls in her ;
和 然后 拖拽 这 船 超过 这 土地 和 这 二 年轻的 女孩们 在 她 ;

然后她拖着船，船上载着两个小女孩，越过陆地；

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] .
all the rest had to walk .
全部 这 休息 有 到 走 .
[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər] ;
and then dragged the boat over the land with the two young girls in her ;
和 然后 拖拽 这 船 超过 这 土地 和 这 二 年轻的 女孩们 在 她 ;
[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər] ;
and then dragged the boat over the land with the two young girls in her ;
和 然后 拖拽 这 船 超过 这 土地 和 这 二 年轻的 女孩们 在 她 ;

其余的人都得步行。

['pɒmpi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ; [ðen] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]
Pompey was made to assist in dragging the boat ; then they passed down the lake
庞贝 曾是 制成 到 协助 在 拖拽 这 船 ; 然后 他们 通过了 向下 这 湖
['pɒmpi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ; [ðen] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]
Pompey was made to assist in dragging the boat ; then they passed down the lake
庞贝 曾是 制成 到 协助 在 拖拽 这 船 ; 然后 他们 通过了 向下 这 湖
['pɒmpi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ; [ðen] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]
Pompey was made to assist in dragging the boat ; then they passed down the lake
庞贝 曾是 制成 到 协助 在 拖拽 这 船 ; 然后 他们 通过了 向下 这 湖
['pɒmpi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ; [ðen] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]
Pompey was made to assist in dragging the boat ; then they passed down the lake
庞贝 曾是 制成 到 协助 在 拖拽 这 船 ; 然后 他们 通过了 向下 这 湖

庞贝被迫帮忙拖船；然后他们顺流而下。

[ænd; ənd][gɔ:t] , [baɪ] ['pɒlɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and got , by pulling the boat through the shallows , into the creek before the
和 得到 , 经过 拉 这 船 通过 这 浅滩 , 进入 这 溪 前 这
[ˈni:grəʊ] [taʊn] .
negro town .
黑人 镇 .

然后，他们把船拉过浅滩，进入了黑人城镇前的溪流。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['sku:nər] [æt; ət] ['æŋkər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
There was a fine schooner at anchor before the village ,
那里 曾是 一个 美好的 大篷车 在 锚 前 这 村庄 ;
村子前面停泊着一艘漂亮的纵帆船。

[ænd; ænd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ðeɪ] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜ:lz] , [ænd; ænd] [θrʌst] ['pɒmpi]
and on board this vessel they carried the distracted girls , **and thrust Pompey**
和 在 木板 这 血管 他们 携带 这 愣 女孩们 , 和 推力 庞贝
[ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,
into the hold ,
进入 这 抓住 ;
他们把那些心不在焉的女孩们抬上船，把庞贝推进船舱里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [sleɪvz] ,
which was fitted up for two hundred slaves ,
哪个 曾是 适配 向上 为了 二 百 奴隶 ;
该房屋可容纳两百名奴隶，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðær][wɜ:r; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['θɜ:rti] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
of which there were one hundred and thirty on board .
的 哪个 那里 是 一 百 和 三十 在 木板 ;
其中船上共有130人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ves(ə)l] , [ænd; ænd] ['kæɪrɪd] [twelv] [hændz] ; ['sɪksɪti][ɔ:r] ['sev(ə)nti] [sleɪvz]
It was a Spanish vessel , **and carried twelve hands** ; **sixty or seventy slaves**
它 曾是 一个 西班牙语 血管 , 和 携带 十二 双手 ; 六十 或者 七十 奴隶
[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ʃɪp] ,
remained to ship ,
剩余 到 船 ;
这是一艘西班牙船，船上有十二名船员；还有六七十名奴隶留在船上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [geɪl] [ænd; ænd] [ni'glektɪŋ] ['prɑ:pər] [pri'kɔ:ʃənz] ,
but from the heavy gale and neglecting proper precautions ,
但 从 这 重的 大风 和 疏忽 恰当的 防范措施 ;
但由于狂风肆虐和疏忽了适当的预防措施，

[fi:; ji] [went] [ə'fɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] , [ðʊʊ] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [si:] ;
she went ashore from the force of the wind , **though there was no sea** ;
她 去 岸上 从 这 力量 的 这 风 , 尽管 那里 曾是 不 海 ;
她被风吹上了岸，尽管那里没有海；

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ['pɒmpi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [sleɪvz] ;
in the confusion Pompey made his escape , **with several other slaves** ;
在 这 困惑 庞贝 制成 他的 逃脱 , 和 一些 其他 奴隶 ;
混乱中，庞培带着几名奴隶逃脱了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] ['pɒmpi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
but they separated before Pompey fell in with us .
但 他们 分开 前 庞贝 跌倒 在 和 我们 ;
但在庞贝加入我们之前，他们就分开了。

“ [wi:; wi][ɔ:l] [naʊ] [ə'sembld] [ænd; ænd] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [prəʊ'si:d] .
“ **We all now assembled and consulted as to how we should proceed** .
“ 我们 全部 现在 组装 和 咨询 作为 到 如何 我们 应该 继续 ;
“我们现在聚集在一起商议我们应该如何继续下去。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ten] [wel] - [ɑ:rmd] [men] ; [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] ['wʌndərfəli] [brɪ'frendɪd] [ju: 'es] ,
We were ten well - armed men ; the storm had wonderfully befriended us ,
我们 是 十 出色地 - 武装 男人 ; 这 风暴 有 太棒了 结交朋友 我们 ;
我们是十个全副武装的士兵；这场风暴真是对我们格外友好。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈskuːnər] [rɪˈmeɪnd] [əˈfloʊt] ,
for it was very certain had the schooner remained afloat ,
为了 它 曾是 非常 肯定 有 这 大篷车 剩余 漂浮 ,
因为可以肯定的是, 如果这艘纵帆船能够继续漂浮下去的话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈgɜːlz][lɔːst] .
it would by this time have been at sea , and the unfortunate girls lost .
它 会 经过 这 时间 有 到过 在 海 , 和 这 不幸 女孩们 丢失的 .
此时船只应该已经漂流到海上, 那些不幸的女孩们也已经失踪了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] .
It was horrible to think what might be their fate .
它 曾是 可怕 到 思考 什么 可能 是 他们的 命运 .
想到他们可能会面临的命运, 就令人不寒而栗。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ten][ɪn][ɔːl] , [wel] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmd] [men] .
As I said , we were ten in all , well - armed and determined men .
作为 我 说 , 我们 是 十 在 全部, 出色地 - 武装 和 决定 男人 .
正如我所说, 我们一共十个人, 都是装备精良、意志坚定的人。

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː]
We thought it probable that we should have to contend with the crew
我们 想法 它 可能 那 我们 应该 有 到 抗衡 和 这 全体人员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
of the schooner ,
的 这 大篷车 ,
我们认为很可能要和那艘纵帆船上的船员交锋。

[ænd; ənd][dʒɑːn][sinˈkleə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiets; əˈsoʊfiets] ;
and John Sinclair and his associates ;
和 约翰 辛克莱 和 他的 同事 ;
以及约翰·辛克莱及其同事;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] — [fɔːr; fər]
but if we could get at the place where the slaves were confined — for
但 如果 我们 可以 得到 在 这 地方 在哪里 这 奴隶 是 受限 — 为了
[wen] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈstrændɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði]
when the schooner stranded they were taken out of her and confined in the
什么时候 这 大篷车 搁浅 他们 是 已采取 出去 的 她 和 受限 在 这
[greɪt] [ˈfedz] [ɪˈrektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi]
great sheds erected for the purpose of holding them till ready to be
伟大的 棚屋 竖立 为了 这 目的 的 保持 他们 直到 准备好 到 是
[ɪmˈbɑːkt] — [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfriːdəm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈbærəs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
embarked — by giving them freedom we should greatly embarrass our enemies .
启航 — 经过 给予 他们 自由 我们 应该 非常 尴尬 我们的 敌人 .
但是, 如果我们能找到奴隶被囚禁的地方——因为当帆船搁浅时, 他们被从船上带出来, 关押在为关押他们而建造的大棚子里, 直到准备好登船——通过释放他们, 我们将大大地让我们的敌人感到尴尬。

[soʊ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɔːlvd] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][set] [aʊt] , [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ˈpɒmpi] ,
So being resolved , and ready to set out , we followed Pompey ,
所以 存在 已解决 , 和 准备好 到 放 出去 , 我们 随后 庞贝 ,
于是, 我们下定决心, 准备出发, 跟随庞培。

[huː] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]
who undertook to take us round the base
WHO 承担 到 拿 我们 圆形的 这 根据
他答应带我们参观基地。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
of the hill ,
的 这 爬坡道 ,

山丘上,

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][fʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pər'siːvd] [tɪl] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [(f)edz] .
so that we should not be perceived till ready to make a rush upon the sheds .
所以 那 我们 应该 不是 是 感知 直到 准备好 到 制作 一个 匆忙 之上 这 棚屋 .
这样, 在我们准备冲向棚屋之前, 就不会被人发现。

[aɪ] [æskt] ['pɒmpi] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] .
I asked Pompey where he thought the two young ladies were confined .
我 问 庞贝 在哪里 他 想法 这 二 年轻的 女士们 是 受限 .
我问庞贝, 他认为那两位年轻女士被关在哪里了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] .
He said he was sure they were in the cabin of the schooner .
他 说 他 曾是 当然 他们 是 在 这 舱 的 这 大篷车 .
他说他确信他们就在帆船的船舱里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ə'ʃɔːr] , ['nɪrli] [ʌpraɪt] ,
She was , though ashore , nearly upright ,
她 曾是 , 尽管 岸上 , 几乎 直立 ,
虽然她已上岸, 但几乎是直立的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][ɔːf] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][raɪz][ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
but they could not get her off before the next rise in the tide ,
但 他们 可以 不是 得到 她 离开 前 这 下一个 上升 在 这 潮 ,
但他们没能在下一波涨潮前把她救下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .
and that would not be for four days .
和 那 会 不是 是 为了 四 天 .
那还要等四天。

“ [æftər][æen; ən] [ˈaʊəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] ,
“ After an hour's walking and wading ,
” 后 一个 小时 步行 和 涉水 ,
“步行和涉水一小时后,

[wiː; wi][ɡɑːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['eltzɪŋ] [ðə; ði][koʊv][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv]
we got safely to the back of the hills sheltering the cove and the slave
我们 得到 安全 到 这 后退 的 这 丘陵 庇护所 这 海湾 和 这 奴隶
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
我们安全抵达了山后, 那里庇护着海湾和奴隶站。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [pæθ] ,
and then , by a rugged path ,
和 然后 , 经过 一个 崎岖 小路 ,
然后, 沿着一条崎岖的小路,

[wel] [noʊn] [tuː; tə] ['pɒmpi] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpraɪz(ə)nər][ðer; ðər]
well known to Pompey — for he himself had once been a prisoner there
出色地 已知 到 庞贝 — 为了 他 他自己 有 一次 到过 一个 囚犯 那里
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] — [wiː; wi] [keɪm] ['nɪrli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]
and about to be shipped when he escaped — we came nearly in view of
和 关于 到 是 已发货 什么时候 他 逃脱 — 我们 来了 几乎 在 看法 的
[ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,
庞培对那里非常熟悉——因为他自己也曾是那里的囚犯, 正要被运走时逃脱了——我们几乎走到了车站的视线范围内。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪ] [wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] , [ðə; ði] [ʃaʊts] , [kraɪz] ,
when our ears were saluted by the reports of muskets , the shouts , cries ,
什么时候 我们的 耳朵 是 敬礼 经过 这 报告 的 滑膛枪 , 这 喊叫 , 哭泣 ,
当我们的耳朵被枪声、喊叫声和哭喊声所震撼时,

[ænd; ənd] [fɪrs] [jelz] [ʌv; əv] ['ni:grəʊz] ; [ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [wi:; wi] [bɪ'held] [bɪ'loʊ] [ju: 'es][ə; eɪ]
and fierce yells of negroes ; and , rushing forward , we beheld below us a
和 凶猛的 喊叫 的 黑人 ; 和 , 匆忙 向前 , 我们 观看 以下 我们 一个
[si:n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'tenʃ(ə)n] .
scene of indescribable contention .
场景 的 无法形容 争论 .

还有黑人的激烈叫喊声；我们向前冲去，看到下面是一幕难以形容的争斗场面。
[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['ni:grəʊz] [wɜ:r; wər] ['fjʊəriəsli] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt]
Some two or three hundred negroes were furiously attacking a number of white
一些 二 或者 三 百 黑人 是 愤怒地 攻击 一个 数字 的 白色的
[men] ,
men ,
男人 ,
大约两三百名黑人正在猛烈攻击一些白人男子。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌt] , [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
who tried to save themselves behind the huts , firing and killing many of the
WHO 尝试 到 节省 他们自己 在后面 这 小屋 , 射击 和 杀 许多 的 这
['ni:grəʊz] .
negroes .
黑人 .
他们躲在棚屋后面试图自保，结果开枪打死了许多黑人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [men] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæks] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][saɪd] .
With the white men were a number of blacks fighting on their side .
和 这 白色的 男人 是 一个 数字 的 黑人 斗争 在 他们的 边 .
与白人并肩作战的还有一些黑人。

['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sku:nər] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deks] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men]
Lying on the beach was the schooner , and on her decks were several men
说谎 在 这 海滩 曾是 这 大篷车 , 和 在 她 甲板 是 一些 男人
,
:
,
沙滩上搁浅着一艘纵帆船，甲板上站着几个人。

['traɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [eɪt] - ['paʊndər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
trying to bring the two eight - pounders she had on board to bear upon the
尝试 到 带来 这 二 八 - 磅 她 有 在 木板 到 熊 之上 这
['lɪbəreɪtɪd] [sleɪvz] ,
liberated slaves ,
解放 奴隶 ,
她试图用船上的两门八磅炮攻击获释的奴隶。

[ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ][la:rdʒ]['pa:rtɪ][wɜ:r; wər] ['kæriŋ] [kəm'bʌs'təblz] [tu:; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] ['sku:nər] , [wɪt]
of whom a large party were carrying combustibles to fire the schooner , which
的 谁 一个 大的 派对 是 携带 可燃物 到 火 这 大篷车 , 哪个
[leɪ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . “
lay high and dry .”
躺 高的 和 干燥 . “
其中一大群人正携带易燃物准备点燃搁浅在岸上的帆船。

- [gʊd] [ga:d] !
! **Good God !**
- 好的 上帝 !
我的天哪！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [ðə; ði] [blæks] [wɪl] ['faɪər][ðə; ði] ['sku:nər] ;
- **I exclaimed** , - **we have no time to lose ; the blacks will fire the schooner** ;
- 我 惊呼 , - 我们 有 不 时间 到 失去 ; 这 黑人 将要 火 这 大篷车 ;
我喊道：“我们没有时间可以浪费了；黑人会开火的；

[let][juː 'es] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ves(ə)l] . -
let us make for the vessel . -
让 我们 制作 为了 这 血管 . -
我们上船吧。

“ [wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **We rushed down the hill , and in five minutes were in the midst of the**
“ 我们 匆忙 向下 这 爬坡道 , 和 在 五 分钟 是 在 这 中间 的 这
[kɑ:nflɪkt] .
conflict .
冲突 .
“我们冲下山坡，五分钟后就身处冲突之中。”

[ten][ɔːr] [twelv] [blæks] [ænd; ənd] [θriː] [waɪts] [leɪ] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Ten or twelve blacks and three whites lay stark and stiff on the ground .
十 或者 十二 黑人 和 三 白人 躺 斯塔克 和 僵硬的 在 这 地面 .
十几个黑人和三个白人僵硬地躺在地上。

“ [ˈpɒmpi] [kept] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kʌm] [ə'genst]
“ **Pompey kept screaming to his countrymen that we were not come against**
“ 庞贝 保留 尖叫 到 他的 同胞们 那 我们 是 不是 来 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
庞培不停地向他的同胞们喊道，我们不是来和他们作对的，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˈsɪn'kleə][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] .
but against Sinclair and the people of the schooner .
但 反对 辛克莱 和 这 人们 的 这 大篷车 .
但反对辛克莱和帆船上的人们。

“ [ðə; ði] [blæks] [reɪzd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jel] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ˈsɪn'kleə][ænd; ənd]
“ **The blacks raised a tremendous yell , and made a rush upon Sinclair and**
“ 这 黑人 提高 一个 巨大的 叫喊 , 和 制成 一个 匆忙 之上 辛克莱 和
[faɪv] [waɪt] [men] ,
five white men ,
五 白色的 男人 ,
“黑人发出震耳欲聋的呐喊，冲向辛克莱和五名白人男子，

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jed] ; [bʌt; bət][dʒɑːn][ˈsɪn'kleə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [sɔː] [juː 'es]
who were defending a large shed ; but John Sinclair and his men saw us
WHO 是 防守 一个 大的 棚 ; 但 约翰 辛克莱 和 他的 男人 锯 我们
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
他们当时正在守卫一个大棚子；但约翰·辛克莱和他的手下立刻就发现了我们。

[ænd; ənd] ['levld] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] , ['wuːndɪŋ] [tuː] [ʌv; əv]
and levelled their muskets at us as we advanced , wounding two of
和 平整 他们的 滑膛枪 在 我们 作为 我们 先进的 , 受伤 二 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] ['slɑɪtli] .
our party slightly .
我们的 派对 轻微地 .
当我们前进时，他们用火枪瞄准我们，导致我们队伍中有两人受了轻伤。

[ðeɪ] [ðen] , [ˈkʌtləs] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hænd] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskuːnər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
They then , cutlass and pistol in hand , made for the schooner , just as the
他们 然后 , 弯刀 和 手枪 在 手 , 制成 为了 这 大篷车 , 只是 作为 这
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,

然后, 他们手持弯刀和手枪, 朝着纵帆船走去, 船员们也跟了上来。

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ɡʌn] [tuː; tə][ækt] , [ˈfaɪərd][aɪ ˈtiː] [ˈloʊddɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
having brought the bow gun to act , fired it loaded with grape amongst the
拥有 带来 这 弓 枪 到 行为 , 被解雇 它 已加载 和 葡萄 在 这
[ɪnfɪˈʒʊəriɪtɪd] [sleɪvz] ,
infuriated slaves ,
愤怒的 奴隶 ,

他把弓炮拿来, 装填了葡萄弹, 向愤怒的奴隶们开火。

[ˈkɪlɪŋ] [ˈsevrəl] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ˈnʌmbərz] .
killing several and wounding numbers .
杀 一些 和 受伤 数字 .

造成多人死亡, 多人受伤。

[ðɪs] [ˈoʊnli][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][ðem; ðəm][ten] - [foʊld] .
This only exasperated them ten - fold .
这 仅有的 恼怒 他们 十 - 折叠 .

这只会让他们更加恼火。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [fæstɪst] [ɑːn] [fʊt] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][bænd] , [ænd; ənd] ,
I was the youngest and fastest on foot of our little band , and ,
我 曾是 这 最小的 和 最快 在 脚 的 我们的 小的 乐队 , 和 ,

我是我们这支小队伍里年纪最小、跑得最快的, 而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌtləs] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] , [aɪ] [rʌʃt] [ˈæftər][dʒɑːn][sɪnˈkleɪə] ,
with a cutlass and pistol , I rushed after John Sinclair ,
和 一个 弯刀 和 手枪 , 我 匆忙 后 约翰 辛克莱 ,

我手持弯刀和手枪, 追赶约翰·辛克莱尔。

[tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
to cut him off before he could get into the schooner .
到 切 他 离开 前 他 可以 得到 进入 这 大篷车 .

在他上船之前拦住他。

[hɪz; ɪz] [faɪv] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌjɑːdz] [əˈhed] — [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)]
His five companions were some yards ahead — most anxious to reach the vessel
他的 五 同伴 是 一些 码 前方 — 最多 焦虑的 到 抵达 这 血管
,
,
,

他的五个同伴走在前面几码远的地方——他们大多急于赶到船上。

[ˈnoʊɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [faɪt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] .
knowing they could make a desperate fight of it from her deck .
会心 他们 可以 制作 一个 绝望的 斗争 的 它 从 她 甲板 .

她知道他们可以从她的甲板上进行殊死抵抗。

[aɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd]
I came within a yard of him , and , in my bitterness of feeling , I could
我 来了 之内 一个 院子 的 他 , 和 , 在 我的 苦味 的 感觉 , 我 可以

我走到离他不到一码的地方, 心中充满苦涩, 我.....

[hæv; həv] [ʌ:t] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] .

have shot him , but I did not .
有 射击 他 , 但 我 做过 不是 .

我开枪打死了他，但我没有。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [dɪ'lɪbəɾətli] ['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

He heard me calling on him , and , turning , deliberately fired his pistol ,
他 听到 我 呼叫 在 他 , 和 , 转弯 , 故意地 被解雇 他的 手枪 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kɜ:rs] ,

with a frightful curse ,
和 一个 可怕 诅咒 ,

他听到我呼唤他，转身，故意开枪，同时发出可怕的咒骂。

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

within a foot of my face .
之内 一个 脚 的 我的 脸 .

离我的脸只有一英尺远。

[ðə; ðɪ][bɔ:l] ['mɪrli] [reɪzd] [ðə; ðɪ][skɪn][ʌv; əv][maɪ] [tʃi:k] ,

The ball merely raised the skin of my cheek ,
这 球 仅仅 提高 这 皮肤 的 我的 脸颊 ,

球只是让我的脸颊皮肤微微隆起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌtləs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and then I made a cut at him with my cutlass , but he was a
和 然后 我 制成 一个 切 在 他 和 我的 弯刀 , 但 他 曾是 一个

[strɔ:ŋ] ,

strong ,
强的 ,

然后我用弯刀砍向他，但他很强壮，

[ˈpaʊərf(ə)l][mæn] — [hi:; hi] [nɑ:kt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət]

powerful man — he knocked up the weapon , and made a cut at me , but
强大的 男人 — 他 敲门 向上 这 武器 , 和 制成 一个 切 在 我 , 但

[slɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

slipped and stumbled .
滑倒了 和 踉跄 .

他是个力大无比的男人——他挥舞着武器，向我砍去，却滑倒了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ni:grəʊz] [θru:] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [jelz] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr]

The next instant three or four negroes threw themselves , with yells horrible to hear
这 下一个 立即的 三 或者 四 黑人 扔 他们自己 , 和 喊叫 可怕 到 听到

, [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][mæn] ,

, upon the man ,
 , 之上 这 男人 ,

紧接着，三四个黑人发出凄厉的叫喊声，扑向那人。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] , [dɪ'spɑ:t] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:] , [bi:tʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt]

and casting him upon the beach , despite all I could do , beat his brains out
和 铸件 他 之上 这 海滩 , 尽管 全部 我 可以 做 , 打 他的 大脑 出去

[wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] ;

with hatchets ;
和 斧头 ;

尽管我竭尽全力，还是把他扔到了沙滩上，用斧头把他的脑袋打爆了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sku:nər] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

but the same instant the gun from the schooner was levelled at them ,
但 这 相同的 立即的 这 枪 从 这 大篷车 曾是 平整 在 他们 ,

但就在同一时刻，纵帆船上的大炮对准了他们。

[ænd; ənd] [stretʃt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bli:diŋ] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [br'saɪd] [ðer; ðər]['vɪktɪm] .
and stretched many of them , bleeding and wounded , beside their victim .
和 拉伸 许多 的 他们 , 出血 和 受伤 , 旁 他们的 受害者 .
并将许多流血受伤的受害者横尸在受害者旁边。

[ə; eɪ]['bɑ:di] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['ni:grəuz] [naʊ] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət]
A body of more than one hundred and fifty negroes now rushed frantically at
一个 身体 的 更多的 比 一 百 和 五十 黑人 现在 匆忙 疯狂地 在
[ðə; ðɪ] ['sku:nər] ;
the schooner ;
这 大篷车 ;

一百五十多名黑人疯狂地向帆船冲去；
[ʼəʊər; ɑ:r][ʼpɑ:rtɪ] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['wu:ndz] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] ,
our party , excepting a few wounds and bruises , were all right ,
我们的 派对 , 除外 一个 很少 伤口 和 瘀伤 , 是 全部 正确的 ,
我们一行人除了几处擦伤和瘀青外，都安然无恙。

[ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['dɑ:bz] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [ðouz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sku:nərz] [dek] [tu:; tə] [sə'rendər] ,
and Lieutenant Dobbs called out to those on the schooner's deck to surrender ,
和 中尉 多布斯 称为 出去 到 那些 在 这 纵帆船的 甲板 到 投降 ,
多布斯中尉向帆船甲板上的人们喊话，让他们投降。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] ,
and give up the two young ladies on board , and their attendants ,
和 给 向上 这 二 年轻的 女士们 在 木板 , 和 他们的 服务员 ,
交出船上的两名年轻女子及其随从。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [blæks] [wʊd] ['faɪər][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][ʼmɜ:rdər][ðem; ðəm] .
or the blacks would fire the vessel and murder them .
或者 这 黑人 会 火 这 血管 和 谋杀 他们 .
否则黑人就会开火炸船，把他们杀掉。

[ðer; ðər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd][ʼpɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] .
Their reply was a volley of oaths and pistol shots .
他们的 回复 曾是 一个 截击 的 誓言 和 手枪 镜头 .
他们的回应是一连串的咒骂和枪声。

[soʊ][wi:; wi] [swʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [roʊps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bəʊsprɪt] , [ðə; ðɪ] [blæks] ['fɑ:lʊɪŋ]
So we swung ourselves up by the ropes from the bowsprit , the blacks following
所以 我们 摇摆 我们自己 向上 经过 这 绳索 从 这 船首斜桅 , 这 黑人 下列的
, [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] ;
, yelling with fury ;
, 大喊 和 愤怒 ;
于是我们顺着船首斜桅上的绳索荡了上去，黑人紧随其后，愤怒地叫喊着；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪn] [men] [ɑ:n] [bɔ:rd] [dɪd][nɑ:t][sta:p][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ju: 'es] — [ðeɪ] [swʌŋ] [daʊn] ['oʊvər]
but the nine men on board did not stop to resist us — they swung down over
但 这 九 男人 在 木板 做过 不是 停止 到 抵抗 我们 — 他们 摇摆 向下 超过
[ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bəʊt] ,
the quarters and made a rush for their boat ,
这 四分之一 和 制成 一个 匆忙 为了 他们的 船 ,
但船上的九个人并没有停下来抵抗我们——他们翻过船舷，冲向他们的救生艇。

[lɔ:ntʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ʼɪntu:][ðə; ðɪ] [beɪ] .
launched her , and pulled out into the bay .
发射 她 , 和 拉 出去 进入 这 湾 .
下水后，她驶入了海湾。

[ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mædənd] ['ni:grəuz] , [hu:] [kə'menst] ['ræn,sækiŋ]
The schooner was gained by the maddened negroes , who commenced ransacking
这 大篷车 曾是 获得 经过 这 疯狂的 黑人 , WHO 开始 洗劫
[ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][fɔ:r; fər]['spɪrɪts] ,
every part of her for spirits ,
每一个 部分 的 她 为了 烈酒 ,
那艘纵帆船被一群疯狂的黑人劫持了, 他们开始在船上四处搜刮酒水。

[ænd; ənd] , ['hæviŋ] [hɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ][kæsk] , [ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ,
and , having hauled up a cask , they broke in the head , and ,
和 , 拥有 拖拽 向上 一个 酒桶 , 他们 打破 在 这 头 , 和 ,
于是, 他们拖来一个木桶, 撬开了桶盖, 然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['di:mənz] , [kə'menst] [ə; eɪ]['ni:groʊ] ['ɔ:dʒi] .
with the yells and shouts of demons , commenced a negro orgie .
和 这 喊叫 和 喊叫 的 恶魔 , 开始 一个 黑人 狂欢派对 .
伴随着恶魔般的叫喊声, 一场黑人狂欢开始了。

“ [waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [lu:'tenənt] ['dɑ:bz] [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði]['kæbiŋ] [dɔ:r] ,
“ **Whilst this was going on , Lieutenant Dobbs and I broke open the cabin door ,**
” 而 这 曾是 去 在 , 中尉 多布斯 和 我 打破 打开 这 舱 门 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
which was locked ,
哪个 曾是 已锁定 ,
“就在这时, 我和多布斯中尉撬开了锁着的舱门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:r] [pleɪst] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
and a bar placed across it .
和 一个 酒吧 放置 穿过 它 .
并在其上放置一根横杆。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbiŋ] ; [aɪ] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
A cry of despair came from the cabin ; I rushed in , and , with
一个 哭 的 绝望 来了 从 这 舱 ; 我 匆忙 在 , 和 , 和
[ɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] ,
inexpressible delight ,
难以言喻的 喜 ,
小屋里传来一声绝望的呼喊; 我冲了进去, 欣喜若狂,

[bɪ'held] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] ,
beheld the two sisters locked in each other's arms ,
观看 这 二 姐妹 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,
只见两姐妹紧紧相拥,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rɪfaɪd] [blæk] ['gɜ:lz][ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
and the two horrified black girls on their knees beside them .
和 这 二 惊恐万分 黑色的 女孩们 在 他们的 膝盖 旁 他们 .
还有两个惊恐万分的黑人女孩跪在他们旁边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['entərd] [ðə; ði]['kæbiŋ][frʌm; frəm] ['bʊlz] - [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
But a faint light entered the cabin from bulls ' eyes on the deck ,
但 一个 头晕的 光 进入 这 舱 从 公牛 - 眼睛 在 这 甲板 ,
但甲板上靶心状的灯光透进船舱, 透进一丝微弱的光线。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['hæviŋ] [bɪn] ['kʌvəd] ['oʊvər] .
the skylight having been covered over .
这 天窗 拥有 到过 涵盖 超过 .
天窗已被遮盖。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜːlz] , [hu:] [wɜːr; wər] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs]
At first the two girls , who were paralysed by the firing and the hideous
在 第一的 这 二 女孩们 , WHO 是 瘫痪 经过 这 射击 和 这 可怕
[ˈʌprɔːr] [əˈbʌv] ,
uproar above ,
骚动 多于 ,

起初，两个女孩被枪声和上方可怕的喧闹声吓得动弹不得。

[dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː ˈes][æz; əz] [dɪˈlɪvɜːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ɑːr ˈiː] - [əˈfɔrd]
did not recognise us as deliverers , but the sound of my voice re - assured
做过 不是 认出 我们 作为 送货员 , 但 这 声音 的 我的 嗓音 关于 - 保证
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们没有认出我们是救援人员，但我的声音让他们安心了。

[ˈstaːtɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
Starting up , they threw themselves into my arms , and embraced me as a
开始 向上 , 他们 扔 他们自己 进入 我的 武器 , 和 拥抱 我 作为 一个
[ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
brother , with hysterical emotion ,
兄弟 , 和 歇斯底里的 情感 ,

突然，他们扑进我的怀里，歇斯底里地拥抱我，就像拥抱兄弟一样。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and bursting into a flood of tears .
和 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

然后她突然嚎啕大哭起来。

“ [ˈpɒmpi] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈseɪɪŋ] — - [ˈmæsə] , [ˈmæsə] , [biː; bi] [kwɪk] ; [diː][ˈfaɪər]
“ **Pompey came rushing into the cabin , saying — ' Massa , massa , be quick ; de fire**
“ 庞贝 来了 匆忙 进入 这 舱 , 说 — - 马萨 , 马萨 , 是 快的 ; 德 火
[diː] [ɪp] ,
de ship ,
德 船 ,

庞贝冲进船舱，喊道：“老爷，老爷，快点；放火烧船！”

[ænd; ənd][tɜːrɪn] - [wɪd] [drɪŋk] ; [diː][tɜːrɪn][ænd; ənd] [kɪl] [juː ˈes] , [meɪ] [biː; bi] !
and turn debbles wid drink ; de turn and kill us , may be !
和 转动 - 宽 喝 ; 德 转动 和 杀 我们 , 可能 是 !

然后用饮料把小怪们吓跑；也许他们会反过来杀了我们！

- [ðə; ði] [men] [əˈbʌv] [kɔːld] [aʊt][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [wɜːr; wər] [ˈreɪvɪŋ]
' The men above called out also to be quick , for the negroes were raving
- 这 男人 多于 称为 出去 还 到 是 快的 , 为了 这 黑人 是 狂言
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

“上面的人也喊着要快点，因为黑人们都疯了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
and had set fire to the fore - cabin of the schooner .
和 有 放 火 到 这 前 - 舱 的 这 大篷车 .

并放火烧毁了帆船的前舱。

“ [ˈhævɪŋ] [əˈfɔrd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈgɜːlz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [kwɑɪt] [seɪf] — [aɪ]
“ **Having assured the terrified girls that their father was alive and quite safe — I**
“ 拥有 保证 这 恐惧 女孩们 那 他们的 父亲 曾是 活 和 相当 安全的 — 我
[dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] — [wiː; wi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [dek] .
did not like to say he was in a fever — we hurried on deck .
做过 不是 喜欢 到 说 他 曾是 在 一个 发烧 — 我们 慌忙 在 甲板 .

“我向惊恐万分的女孩们保证她们的父亲还活着，而且很安全——我不愿说他发烧了——然后我们赶紧上了甲板。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
It **was** **a** **scene** **of** **horror** .
它 曾是 一个 场景 的 恐怖 .

那是一幅恐怖的景象。

[ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [hæd; həd]
The **negroes** **had**
这 黑人 有

黑人有

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **198**]
[页 -]

[第198页]

[drʌŋk] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈwɔːtər] ; [sʌm; səm] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] , [ˈliːpɪŋ]
drunk **the** **spirit** **as** **if** **it** **were** **water** ; **some** **howling** **and** **yelling** , **leaping**
醉 这 精神 作为 如果 它 是 水 ; 一些 嚎叫 和 大喊 , 跳跃
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,
about **the** **deck** ,
关于 这 甲板 ,

有人像喝水一样喝烈酒；有人嚎叫、喊叫，有人在甲板上跳来跳去。

[ˈʌðər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈstjuːpɪfaɪd] .
others **lying** **about** **stupefied** .
其他的 说谎 关于 目瞪口呆 .

其他人则呆呆地躺在那里，一脸茫然。

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːr] - [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən]
Flames **were** **coming** **up** **from** **the** **fore** - **cabin** , **and** **a** **set** **of** **drunken**
火焰 是 未来 向上 从 这 前 - 舱 , 和 一个 放 的 醉
[ˈniːgrəʊz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪˈtiː] ,
negroes **were** **dancing** **around** **it** ,
黑人 是 跳舞 大约 它 ,

前舱冒出了火焰，一群醉醺醺的黑人正围着火焰跳舞。

[hænd][ɪn][hænd] , [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] . “
hand **in** **hand** , **screaming** **and** **yelling** . “
手 在 手 , 尖叫 和 大喊 . “

手牵着手，尖叫呐喊。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , - [sed] [ˈhenri] [ˈstænəp] ; - [ðeɪ] [wɪl] [ˈfʊrli] [tɜːrn][əˈpɑːn]
' We **must** **be** **off** **this** **instant** , **' said** **Henry** **Stanhope** ; **' they** **will** **surely** **turn** **upon**
- 我们 必须 是 离开 这 立即的 , - 说 亨利 斯坦霍普 ; - 他们 将要 一定 转动 之上
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

“我们必须立刻离开,”亨利·斯坦霍普说,“他们肯定会反扑的。”

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌn] [blæk] [ˈræskl] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .
if **only** **one** **black** **rascal** **gives** **the** **signal** .
如果 仅有的 一 黑色的 恶棍 给予 这 信号 .

如果只有一个黑人恶棍发出信号。

[wiː; wi][hæv; həv] [roʊps] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] . -
We **have** **ropes** **ready** **to** **lower** **the** **females** **over** **the** **side** . '
我们 有 绳索 准备好 到 降低 这 女性 超过 这 边 . -

我们已准备好绳索，可以将女囚们放到船舷外。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [men] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
“ **In** **a** **few** **minutes** **the** **men** **flung** **themselves** **over** **the** **side** ,
” 在 一个 很少 分钟 这 男人 扔 他们自己 超过 这 边 ,

几分钟后，这些人就跳入了船舷。

[waɪlst] [luːˈtenənt] [ˈdɑːbz] [ænd; ənd][aɪ] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈgɜːlz] , [wen] , [æz; əz] [ˈhenri]
whilst Lieutenant Dobbs and I lowered the almost fainting girls , when , as Henry
而 中尉 多布斯 和 我 降低 这 几乎 昏厥 女孩们 , 什么时候 , 作为 亨利
[ˈstænəp] [ɪkˈspektɪd] ,
Stanhope expected ,
斯坦霍普 预期的 ,

当我和多布斯中尉把几乎晕倒的女孩们放下来时, 正如亨利·斯坦霍普所预料的那样,

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [retʃɪz] [kraɪd] [aʊt] , - [let] [juːˈes] [kɪl] [ðə; ði] [waɪts] ;
two or three of the drunken wretches cried out , ' Let us kill the whites ;
二 或者 三 的 这 醉 可怜虫 哭 出去 , - 让 我们 杀 这 白人 ;
[ˈtʌŋkən] [ˈkriːd] [aʊt] ,
两三个醉醺醺的家伙喊道: “让我们杀了白人吧! ”

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
don't let them have the women .
不 让 他们 有 这 女性 .
[ˈwɪmɪn] [ˈhæv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
别让他们得到那些女人。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [waɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət]
' This was in their own language , which of course I did not understand , but
- 这 曾是 在 他们的 自己的 语言 , 哪个 的 课程 我 做过 不是 理解 , 但
[ˈpɒmpi] ,
Pompey ,
庞贝 ,

“这是用他们的语言说的, 我当然听不懂, 但是庞贝.....”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [təʊld][juːˈes] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
in his way , told us what they said .
在 他的 方式 , 讲述 我们 什么 他们 说 .
[ˈwɪt] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [bʌt; bət]
他用自己的方式, 把他们说的话转述了出来。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][ɔːl][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈseɪfli] — [hɜːr; hər] [fɔːr] - [məst] , [ˈrɪɡɪŋ] ,
However , we all got out of the schooner safely — her fore - mast , rigging ,
然而 , 我们 全部 得到 出去 的 这 大篷车 安全 — 她 前 - 桅杆 , 索具 ,
[ænd; ənd][seɪlz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] .
and sails a sheet of flame .
和 帆 一个 床单 的 火焰 .

然而, 我们都安全地从帆船上逃了出来——她的前桅杆、索具和帆都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [ˈniːɡrəʊz] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] , [θruː] [ðəmˈselvz] [pel] - [mel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
The negroes , all that could , threw themselves pell - mell over the side ,
这 黑人 , 全部 那 可以 , 扔 他们自己 佩尔 - 梅尔 超过 这 边 ,
[ˈθruː] [ðəmˈselvz] [pel] - [mel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
所有能跳下去的黑人都争先恐后地跳下船。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [waɪlst] [wiː; wi] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli]
for it was getting too hot for them , whilst we , supporting and partly
为了 它 曾是 获得 也 热的 为了 他们 , 而 我们 , 支持 和 部分
[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] ,
carrying the poor girls ,
携带 这 贫穷的 女孩们 ,

因为天气对她们来说太热了, 而我们则在一旁扶着, 甚至背着这些可怜的女孩们。

[ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [əˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
hurried from the place , avoiding the huts , and making the best of our
慌忙 从 这 地方 , 避免 这 小屋 , 和 制作 这 最好的 的 我们的
[wei] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bəʊt] ,
way to our boat ,
方式 到 我们的 船 ,

我们匆匆离开那里, 避开那些小屋, 尽力赶往我们的船边。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ri:tʃt] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] ,
which we reached at night - fall ,
哪个 我们 达到 在 夜晚 - 落下 ;

我们到达时已是夜幕降临之时。

[ˈθæŋkɪŋ] [gɔ:d] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənətli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz]
thanking God that we had so fortunately succeeded in rescuing the Misses
谢谢 上帝 那 我们 有 所以 幸运的是 成功了 在 救援 这 小姐们
[pækənhæm] ,
Packenham ,
帕肯汉姆 ;

感谢上帝，我们如此幸运地成功救出了帕肯汉姆小姐们。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtɪd] [sleɪvz] .
and escaped from the drunken fury of the liberated slaves .
和 逃脱 从 这 醉 愤怒 的 这 解放 奴隶 .

并逃脱了获释奴隶们醉酒后的暴怒。

" [ˈtʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ] .
" **CHAPTER XXVI** :
" 章 26 :

“第二十六章

[ˈdʒu:lɪən] [ˈɑ:dən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
Julian Arden was unable to continue his narrative ,
朱利安 阿登 曾是 无法 到 继续 他的 叙述 ,

朱利安·阿登无法继续他的叙述了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:r'vet] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst][æz; əz][tuː; tə]
for the corvette had approached so close to the French coast as to
为了 这 克尔维特 有 接近 所以 关闭 到 这 法语 海岸 作为 到
[rɪ'kwaɪər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kə'mændʒɜː] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
require all her commander's attention to their situation .
要求 全部 她 指挥官的 注意力 到 他们的 情况 .

因为护卫舰已经靠近法国海岸，舰长必须全神贯注于当前局势。

[ðə; ði][ˈɑ:nɪks][wʌz; wəz] [hoʊv] - [tuː; tə] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd]
The Onyx was hove - to till daybreak , and during the night was disguised
这 缟玛瑙 曾是 霍夫 - 到 直到 拂晓 , 和 期间 这 夜晚 曾是 伪装
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
as much as possible ,
作为 很多 作为 可能的 ,

“缟玛瑙号”一直停泊到天亮，夜间则尽可能地进行了伪装。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈves(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .
so as to resemble a French vessel of war .
所以 作为 到 类似 一个 法语 血管 的 战争 .

以便看起来像一艘法国军舰。

[tɔ:rdz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtraɪklər] [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)l] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed]
Towards morning the tricolour was hoisted , and the vessel turned her head
向 早晨 这 三色 曾是 吊起 , 和 这 血管 转向 她 头
[ˈsi:wərd] .
seaward .
向海 .

临近清晨，三色旗升起，船只转向大海。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'baʊt] [θri:] [li:gz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] [ʌv; əv][ˈhɑ:vre; ˈhɑ:və] .
They were then about three leagues to the eastward of Havre .
他们 是 然后 关于 三 联赛 到 这 向东 的 勒阿弗尔 .

当时他们位于勒阿弗尔以东约三里格处。

[,aɪˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [faɪn] ; [ˈklɪr] [deɪ] ;
It became a fine , clear day ,
它 成为 一个 美好的 , 清除 天 ;

天气晴朗，阳光明媚。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [nuːn] [ðeɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [faɪn] [frɛntʃ] [brɪɡ] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɔːrt][ʌv; əv]
and before noon they beheld a fine French brig running for the port of
和 前 中午 他们 观看 一个 美好的 法语 布里格 跑步 为了 这 港口 的

[ˈhaːvrə; ˈhaːvə] .

Havre .
勒阿弗尔 .

不到中午，他们就看到一艘漂亮的法国双桅帆船驶向勒阿弗尔港。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈeɪvɪdəntli] [mɪˈstʊk] [ðə; ðɪ][ˈɑːnɪks][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,
The captain evidently mistook the Onyx for what she was not ,
这 队长 显然 误 这 缟玛瑙 为了 什么 她 曾是 不是 ;

船长显然把“缟玛瑙号”认错了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [,ʌnsəˈspektɪŋli] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [wen] [tuː] [leɪt]
for he came unsuspectingly into the jaws of the lion , and when too late
为了 他 来了 毫无防备地 进入 这 下颚 的 这 狮子 ; 和 什么时候 也 晚的
[ɪnˈdevər] [tuː; tə][flaɪ] ;
endeavoured to fly ;
努力 到 飞 ;

因为他毫无防备地落入了狮子的口中，当为时已晚时才试图逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɔːrˈvet] [ræn] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] .
but the corvette ran alongside and took possession .
但 这 克尔维特 跑 旁边 和 采取 拥有 .

但那辆克尔维特赛车追了上来，并占据了主导地位。

[ðə; ðɪ][brɪɡ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkɑːrgʊʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɑːɡ] ,
The brig had a rich cargo , and had , owing to the fog ,
这 布里格 有 一个 富有的 货物 , 和 有 , 欠款 到 这 多雾路段 ;
这艘双桅帆船载有大量货物，但由于大雾，

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ] [ˈsevrəl] [ˈkruːzəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwestwəd] ,
escaped the several cruisers to the westward ,
逃脱 这 一些 巡洋舰 到 这 向西 ,

向西躲过了几艘巡洋舰的追击，

[ˈoʊənli][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdestɪnd] [ˈhɑːrbər] .
only to become a prize in sight of her destined harbour .
仅有的 到 变得 一个 奖 在 视线 的 她 注定 港口 .

最终却成为了她注定要抵达的港湾里的一颗璀璨明珠。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [tuː; tə][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] ;
“ This is exactly what we wanted , ” said Captain O'Loughlin to Julian Arden ;
“ 这 是 确切地 什么 我们 通缉 ; ” 说 队长 奥洛克林 到 朱利安 阿登 ;

“这正是我们想要的，”奥洛克林上尉对朱利安·阿登说；

“ [ðɪs] [kraːft] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kæʃ] [ænd; ənd]
“ this craft will furnish you with cash and
“ 这 工艺 将要 提供 你 和 现金 和

“这项技艺将为你带来现金和

[ˈɡɑːrmənts] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] .
garments suited to your purpose , and also with papers .
服装 适合 到 你的 目的 , 和 还 和 文件 .

适合您用途的服装，以及相关文件。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪˈlekt] [ðiːz] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsiːmən] [kɔːld] [lɪˈboʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [lʊkt]
We will select these belonging to a young seaman called Lebeau ; I have looked
我们 将要 选择 这些 属于 到 一个 年轻的 水手 称为 勒博 ; 我 有 看起来
[ðəm; ðəm][ˈoʊvər] .
them over .
他们 超过 .

我们将挑选一些属于一位名叫勒博的年轻水手的物品；我已经仔细查看过了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsekənd] [meɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪɡ] ; [əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] .
He is second mate of this brig ; about your age and height .
他 是 第二 伴侣 的 这 布里格 ; 关于 你的 年龄 和 高度 .

他是这艘双桅帆船的二副，年龄和身高都和你差不多。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrmənts] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] .
I have ordered a suit of his garments to be brought on board .
我 有 订购 一个 套装 的 他的 服装 到 是 带来 在 木板 .

我已经吩咐人把他的一套衣服运上船。

[ðə; ði][brɪɡ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ænd; ənd] [eɪt] [hændz] , [aɪ] [wɪl] [send] [əˈkrɔːs] [tʃæn(ə)l] [tuː; tə]
The brig , with a midshipman and eight hands , I will send across Channel to
这 布里格 , 和 一个 海军学员 和 八 双手 , 我 将要 发送 穿过 渠道 到
[ˈpɔːrtsməθ] ,
Portsmouth ,
朴茨茅斯 ,

我将派出一艘双桅帆船，船上配备一名海军学员和八名水手，横渡英吉利海峡前往朴茨茅斯。

[ænd; ənd][lənd][hɜːr; hər] [kruː] [sʌm; səm] [maɪlz] [daʊn] [əˈbɔːn] [ðə; ði][koʊst] .
and land her crew some miles down along the coast .
和 土地 她 全体人员 一些 英里 向下 沿着 这 海岸 .

并让她的船员在几英里外的海岸线上登陆。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] , [kloʊz] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
I will then put you on shore , with a supply of cash , close to Havre ,
我 将要 然后 放 你 在 支撑 , 和 一个 供应 的 现金 , 关闭 到 勒阿弗尔 ,
[ðə; ði][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
然后我会把你送到勒阿弗尔附近的岸上，并给你一些现金。

[wer] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] - [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
where you say the Château Coulauncourt is situated .
在哪里 你 说 这 城堡 - 是 位于 .

您说的库朗古城堡位于哪里？

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
With your perfect knowledge of French , you will easily pass through the country
和 你的 完美的 知识 的 法语 , 你 将要 容易地 经过 通过 这 国家
[wɪˈðəʊt] [səˈspiʃ(ə)n] .
without suspicion .
没有 怀疑 .

凭借你精湛的法语，你可以轻松地穿越这个国家而不引起怀疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kruːz] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [ðɪs] [koʊst] [tɪl] [aɪ] [rɪˈsiːv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][goʊ] [ˈels,wer] .
I shall cruise on and off this coast till I receive orders to go elsewhere .
我 将 巡航 在 和 离开 这 海岸 直到 我 收到 订单 到 去 别处 .

我将沿着这条海岸线来回巡游，直到接到前往其他地方的命令。

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'raɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [wɪl]
Now , should circumstances arise that might induce you to return on board , you will
现在 , 应该 情况 出现 那 可能 诱导 你 到 返回 在 木板 , 你 将要
['rekəɡnaɪz] [ðɪs] [kɔ:'rvet] ,
recognise this corvette ,
认出 这 克尔维特 ,

现在, 如果出现需要你重返岗位的特殊情况, 你会认出这艘护卫舰。

[ænd; ənd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪɡnəl] , [ʃʊd; ʃəd] [wɪ:; wɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
and any kind of signal , should we happen to be within sight ,
和 任何 种类 的 信号 , 应该 我们 发生 到 是 之内 视线 ,
如果我们恰好在对方的视线范围内, 任何信号都可以。

[wɪl] [kɔ:z] [em 'i:][tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
will cause me to send a boat for you .
将要 原因 我 到 发送 一个 船 为了 你 .
这将迫使我派船来接你。

" ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] ['wɔ:rmli] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [oʊ'laʊklɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **Julian Arden warmly thanked the kind - hearted O'Loughlin for his attention ,**
" 朱利安 阿登 热情地 谢谢 这 种类 - 心地 奥洛克林 为了 他的 注意力 ,
[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rvis] .
and wish to render him service .
和 希望 到 使成为 他 服务 .

朱利安·阿登衷心感谢善良的奥洛克林先生的关心, 并表示愿意为他服务。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:skər][di:] - ['prəʊtəʒeɪ] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]
" **You are the brother of Sir Oscar de Bracy's protégé — that's enough to ensure**
" 你 是 这 兄弟 的 先生 奥斯卡 德 - 门徒 — 那就是 足够的 到 确保
[maɪ] ['sɜ:rvisɪz] ;
my services ;
我的 服务 ;

“你是奥斯卡·德·布雷西爵士的得意门生的兄弟——这足以保证我为你效力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sti] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,
and if you were not , I should still wish to serve you ,
和 如果 你 是 不是 , 我 应该 仍然 希望 到 服务 你 ,
即使你不是, 我也依然愿意为你服务。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['seɪlər]
now that I have the pleasure of knowing you , " replied the warm - hearted sailor
现在 那 我 有 这 乐趣 的 会心 你 , " 回复 这 温暖的 - 心地 水手
,
,
,

“既然我有幸认识你,”这位热情的水手回答道。

['presɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] .
pressing the young man's hand .
紧迫 这 年轻的 男人的 手 .

紧紧握住年轻人的手。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ləændɪd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [naɪt] , ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
As he was to be landed the following night , Julian Arden resumed his
作为 他 曾是 到 是 登陆 这 下列的 夜晚 , 朱利安 阿登 恢复 他的
[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
adventures in the evening .
冒险 在 这 晚上 .

由于朱利安·阿登将在第二天晚上登陆, 所以他当晚继续了他的冒险之旅。

“ [wiː; wi][ɔːl] [felt] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːn] [riːˈgeɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt] ；
“ We all felt relieved and highly elated on regaining our boat ；
“ 我们 全部 毛毡 松了口气 和 高度 欣喜若狂 在 恢复 我们的 船 ；
“找回我们的船后，我们都感到如释重负，欣喜若狂；

[wel] [əˈwer] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [əˈgenst] [dʒɑːn][sinˈkleə][ænd; ənd]
well aware how difficult would have been the enterprise against John Sinclair and
出色地 意识到的 如何 难的 会 有 到过 这 企业 反对 约翰 辛克莱 和
[hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjeɪts][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sleɪvz] [ˈbroʊkən][ðər; ðər] [ˈbɑːndɪdʒ] .
his associates had not the slaves broken their bondage .
他的 同事 有 不是 这 奴隶 破碎的 他们的 束缚 .

奴隶们深知，如果不是奴隶们挣脱了奴役，对抗约翰·辛克莱及其同伙的行动将会多么困难。
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈblʌdʒed] [ænd; ənd][ˈfʊəri][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] ， [ˈpɒmpi]
The cause of all this bloodshed and fury on the part of the slaves , Pompey
这 原因 的 全部 这 流血事件 和 愤怒 在 这 部分 的 这 奴隶 ， 庞贝
[toʊld][juːˈes] ,
told us ,
讲述 我们 ；

庞培告诉我们，奴隶们之所以发生这一切流血事件和愤怒，是因为：
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈkruːəlti] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ˈtʃiːfli] [baɪ][dʒɑːn][sinˈkleə] .
was the frightful cruelty practised upon them chiefly by John Sinclair .
曾是 这 可怕 残酷 已实践 之上 他们 主要 经过 约翰 辛克莱 .

约翰·辛克莱对他们施加的残忍暴行尤其令人发指。
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈfens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [floːɡɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ˈfeɪntɪd] ,
For the slightest offence they were flogged till they fainted ,
为了 这 丝毫 罪行 他们 是 鞭打 直到 他们 昏厥 ,
他们哪怕犯了最轻微的错，都会被鞭打到昏厥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈstrændɪd] [ˈsevrəl] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈbːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒmpi]
and the night the schooner stranded several tried to escape along with Pompey
和 这 夜晚 这 大篷车 搁浅 一些 尝试 到 逃脱 沿着 和 庞贝
.
:
.

那天晚上，这艘纵帆船搁浅了，几个人试图和庞贝一起逃跑。

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
In revenge for this ,
在 复仇 为了 这 ,
为了报复此事，

[dʒɑːn][sinˈkleə][ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈhɑːndɪd] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjeɪts] [ˈkruːəli] [floːɡɪd]
John Sinclair and four of his most hardened associates cruelly flogged
约翰 辛克莱 和 四 的 他的 最多 硬化 同事 残酷地 鞭打
[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [rest] ,
and beat the rest ,
和 打 这 休息 ,

约翰·辛克莱和他的四个最顽固的同伙残酷地鞭打和殴打了其余的人。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðər; ðər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [ˈpɪnsərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkruːəlti] .
and pinched their flesh with hot pincers , and other cruelties .
和 捏 他们的 肉 和 热的 钳 , 和 其他 残忍 .
用烧红的钳子夹他们的肉，还施以其他残忍的手段。

[wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hændz] ,
One of their number contrived to free his hands ,
一 的 他们的 数字 人为的 到 自由的 他的 双手 ,
他们之中有人设法挣脱了他的双手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hi:; hi] [fri:d] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɜ:r; wər]
and by the most incredible exertions he freed two more , and then all were
和 经过 这 最多 极好的 努力 他 自由 二 更多的 , 和 然后 全部 是
[ʌn'taɪd] ;
untied ;
解开 ;

他费尽九牛二虎之力又解救了两入，然后所有人都被解救了；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [jedz] , [si:zd] [ðə; ði] [steɪks]
and setting up a yell of triumph , they broke down the sheds , seized the stakes
和 环境 向上 一个 叫喊 的 胜利 , 他们 打破 向下 这 棚屋 , 查获 这 赌注
[æz; əz] ['weɪpənz] ,
as weapons ,
作为 武器 ,

他们高声欢呼，拆毁棚屋，夺取木桩作为武器。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ə'presəs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə]
and fell upon their oppressors just at the very moment we happened to
和 跌倒 之上 他们的 压迫者 只是 在 这 非常 片刻 我们 发生 到
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

就在我们到达的那一刻，他们向压迫者发起了反抗。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [ðə; ði] ['sku:nər] [wɜz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bə:nd] ,
What became of them I know not ; the schooner was entirely burned ,
什么 成为 的 他们 我 知道 不是 ; 这 大篷车 曾是 完全 烧伤 ,
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

我不知道他们后来怎么样了；那艘纵帆船完全被烧毁了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ni:gru:v] ['vɪlɪdʒ] .
as well as the negro village .
作为 出色地 作为 这 黑人 村庄 .
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][pər'hæps] [pɪkt] [ʌp] ,
The boat with the seamen put to sea , and were perhaps picked up ,
这 船 和 这 海员 放 到 海 , 和 是 也许 挑选 向上 ,

载着水手的船出海了，也许后来被救起了。

[ɔ:r] ['lændɪd] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] .
or landed farther down the coast .
或者 登陆 更远 向下 这 海岸 .
[wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][best] ['feltər] [wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reskju:d] ['kæptɪvz] ,
“ We made the best shelter we could for the rescued captives ,
” 我们 制成 这 最好的 庇护所 我们 可以 为了 这 获救 俘虏 ,

“我们为获救的俘虏们建造了尽可能最好的庇护所，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [ɪm'bɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,
and the next morning early embarked on the lake ,
和 这 下一个 早晨 早期的 启航 在 这 湖 ,
[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] - [fɔ:l] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪ'ðəʊt] ['æksɪdənt] .
and by night - fall arrived on the banks of the river without accident .
和 经过 夜晚 - 落下 到达的 在 这 银行 的 这 河 没有 事故 .

夜幕降临时，他们平安抵达河岸。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wiː; wi][ri:tʃt][ðə; ði][ˈset(ə)lmənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪˈsiːvd][wið; wiθ][ˈʃaʊts][ʌv; əv]
The next day we reached the settlement , and were received with shouts of
这 下一个 天 我们 达到 这 沉降 , 和 是 已收到 和 喊叫 的
[dʒɔɪ][ænd; ənd][kən,grætʃəˈleɪ(ə)nz] .
joy and congratulations .
喜悦 和 恭喜!

第二天我们到达了定居点，受到了热烈的欢呼和祝贺。

[ˈkɜːrn(ə)l][pækənˈhæm][riˈgeɪnd][hɪz; ɪz]
Colonel Pakenham regained his
上校 帕肯汉姆 恢复 他的

帕肯汉姆上校恢复了他的

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈsensɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌrestəˈreɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪˈlʌvɪd][ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][fɔːr][ɔːr][faɪv][deɪz] - [rest]
senses on the restoration of his beloved children , and four or five days ' rest
感官 在 这 恢复 的 他的 心爱 孩子们 , 和 四 或者 五 天 - 休息
[kəmˈpliːtli][rɪˈstɔːrd][hɪm; ɪm] ;
completely restored him ;
完全地 恢复 他 ;

见到心爱的孩子们后，他的神智恢复了，休息了四五天后，他完全恢复了。

[ə; eɪ][wiːk][ˈæftərwərdz][ðə; ði][frentʃ][ʃɪps][seɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][taʊn] .
a week afterwards the French ships sailed , and we all returned to the town .
一个 星期 然后 这 法语 船舶 航行 , 和 我们 全部 返回 到 这 镇 .

一周后，法国船只启航，我们都回到了镇上。

[ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][kəˈmenst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪˈper][ðə; ði][ˈdæmɪdʒɪz][kəˈmɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
The inhabitants commenced at once to repair the damages committed by the
这 居民 开始 在 一次 到 维修 这 损害 坚定的 经过 这
[frentʃ] , [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
French , but , unfortunately ,
法语 , 但 , 很遗憾 ,

当地居民立即着手修复法国人造成的破坏，但不幸的是，

[ðə; ði][ˈfiːvər][brɪˈgæən][tuː; tə][fʊʊ][ɪtˈself][ænd; ənd][tuː; tə][spred][ˈfeɪtəli] .
the fever began to show itself and to spread fatally .
这 发烧 开始 到 展示 本身 和 到 传播 致命的 .

发烧开始显现，并迅速蔓延，最终导致死亡。

[ˈmeni][wɜːr; wər][əˈtækt][ænd; ənd][daɪd] .
Many were attacked and died .
许多 是 遭到攻击 和 死亡 .

许多人遭到袭击身亡。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][slait][ˈsiːzər] , [bʌt; bət][suːn][rɪˈkʌvəd] .
I had a slight seizure , but soon recovered .
我 有 一个 轻微 发作 , 但 很快 恢复 .

我轻微癫痫发作，但很快就恢复了。

[mɪs][pækənˈhæm][hæd; həd][ə; eɪ][sɪˈvɪr][əˈtæk] , [bʌt; bət] , [θæŋk][gɔːd] , [fiː; ji] [rɪˈkʌvəd] .
Miss Pakenham had a severe attack , but , thank God , she recovered .
错过 帕肯汉姆 有 一个 严重 攻击 , 但 , 感谢 上帝 , 她 恢复 .

帕肯汉姆小姐突发重病，但感谢上帝，她康复了。

[wʌn][ʌv; əv][ˈkæptɪn][ˈstænhəʊps][ˈdɒtəːz][ænd; ənd][pʊr][ˈhenri][ˈstænəp] ,
One of Captain Stanhope's daughters and poor Henry Stanhope ,
一 的 队长 斯坦霍普的 女儿们 和 贫穷的 亨利 斯坦霍普 ,

斯坦霍普船长的一个女儿和可怜的亨利·斯坦霍普，

[hu:] [soʊ] ['breɪvli] [helpt] [tu:; tə] ['reskjʊ:] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [pækən'hæm] , [fel] ['vɪktəms] .
who so bravely helped to rescue the Misses Pakenham , fell victims .
WHO 所以 勇敢地 帮助 到 救援 这 小姐们 帕肯汉姆 , 跌倒 受害者 .
那些勇敢地帮助营救帕肯汉姆小姐的人不幸遇难。

[soʊ] ['di:pli] [ˈæŋkʃəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [li:v] ,
So deeply anxious became the colonel to leave ,
所以 深 焦虑的 成为 这 上校 到 离开 ,
上校越来越渴望离开。

[ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɪm'bɑ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃ] [brɪɡ] [ðæt] [pʊt] [ɪn]
that a month afterwards we all embarked in a small English brig that put in
那 一个 月 然后 我们 全部 启航 在 一个 小的 英语 布里格 那 放 在
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪp] .
from the Cape .
从 这 岬 .
一个月后，我们一行人登上了一艘从好望角出发的小型英国双桅帆船。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['seɪlə] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['si:mən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
She was a slow sailer , and her captain a thorough seaman ; but the
她 曾是 一个 慢的 水手 , 和 她 队长 一个 彻底 水手 ; 但 这
[feɪts] [wɜ:r; wə] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ;
fates were against us ;
命运 是 反对 我们 ;
她航行速度很慢，她的船长是一位经验丰富的航海家；但是命运却与我们作对；

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['kru:zəz] , [wi:; wi] [stiəd] [ə; eɪ] [waɪd] [kɔ:rs] .
to avoid falling in with any of the French cruisers , we steered a wide course .
到 避免 坠落 在 和 任何 的 这 法语 巡洋舰 , 我们 转向 一个 宽的 课程 .
为了避免与任何法国巡洋舰遭遇，我们绕了一大圈航线。

['æftə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [koʊst] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wə]
After getting a glimpse of the Spanish coast , and just as we were
后 获得 一个 一瞥 的 这 西班牙语 海岸 , 和 只是 作为 我们 是
['flætərɪŋ] [ɑ:r'selvz] ,
flattering ourselves ,
奉承 我们自己 ,
在瞥见西班牙海岸之后，正当我们沾沾自喜之时，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] , [wi:; wi] [wɜ:r; wə] [tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ]
and on the eve of sighting the Irish coast , we were chased by a French
和 在 这 前夕 的 目击 这 爱尔兰 海岸 , 我们 是 追逐 经过 一个 法语
[praɪvə'tɪr] .
privateer .
私掠船 .
就在我们即将看到爱尔兰海岸的前一天晚上，我们遭到了一艘法国私掠船的追击。

[ʰəʊər; ɑ:r] [pʊ] ['lɪt(ə)l] [brɪɡ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [seɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌb] ,
Our poor little brig , as I said , sailed like a tub ,
我们的 贫穷的 小的 布里格 , 作为 我 说 , 航行 喜欢 一个 浴缸 ,
正如我所说，我们那艘可怜的小帆船航行起来就像个桶一样。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hə] ['meɪnseɪl' meɪnsl] [hɔ:ld] [daʊn] [hɜ:r; hə] ['kʌlərz]
and on receiving a shot through her mainsail hauled down her colours
和 在 接收 一个 射击 通过 她 主帆 拖拽 向下 她 颜色
[ænd; ənd] [bækt] ['tɑ:pseɪl' tɑ:psl] .
and backed topsails .
和 支持的 顶帆 .
主帆被击穿后，她降下旗帜，收起顶帆。

[ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪrɪz] [ˈboʊts] [keɪm] [ə, bɔːŋˈsaɪd] , [pʊt][ə; eɪ][praɪz] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]
The privateer's boats came alongside , put a prize crew on board , but otherwise
这 私掠船 船 来了 旁边 , 放 一个 奖 全体人员 在 木板 , 但 否则
[brˈheɪvd] [ɪkˈstriːmli] [weɪ] ;
behaved extremely well ;
表现 极其 出色地 ;

私掠船靠过来, 派出俘虏船员上船, 但除此之外, 表现得非常好;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːnəlɪz] [ɪˈfektɪz] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈplʌndər] ,
of course all the colonel's effects and baggage became plunder ,
的 课程 全部 这 上校的 效果 和 行李 成为 掠夺 ,
当然, 上校的所有物品和行李都成了掠夺品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [nʊʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [pəˈzeɪn]
but they offered no insult to the ladies , and left them in possession
但 他们 提供 不 侮辱 到 这 女士们 , 和 左边 他们 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
of the cabin .
的 这 舱 .

但他们没有侮辱这些女士, 而是让她们继续使用小屋。

[ˈkɜːrn(ə)l] [pækənˈhæm] [wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][brɪɡ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Colonel Packenham was permitted to remain in the brig , but the captain ,
上校 帕肯汉姆 曾是 允许 到 保持 在 这 布里格 , 但 这 队长 ,
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

帕肯汉姆上校获准留在禁闭室, 但船长、我本人、

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] .
and four of the crew were removed into the privateer .
和 四 的 这 全体人员 是 已移除 进入 这 私掠船 .
船员中有四人被转移到私掠船上。

[aɪ] [səˈprest] [ˈeni] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
I suppressed any mention of my feelings on this untoward conclusion to our
我 被抑制 任何 提到 的 我的 情怀 在 这 不愉快的 结论 到 我们的
[ˈvɔɪdʒ] ;
voyage ;
航程 ;

我压抑住了对这次航程不幸结局的任何感受;

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pres] [pɜr] [tʃeriːz] [hænd] — [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət]
I could only press poor Cherry's hand — the tears were in her eyes ; but
我 可以 仅有的 按 贫穷的 樱桃的 手 — 这 眼泪 是 在 她 眼睛 ; 但
[hɜːr; hər] [breɪv] ,
her brave ,
她 勇敢的 ,

我只能紧紧握住可怜的切莉的手——她眼里噙满了泪水; 但她勇敢地,

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɑːðər] [tʃɪrd] [juː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
noble father cheered us by his example ,
高贵 父亲 欢呼 我们 经过 他的 例子 ,
高尚的父亲以身作则, 激励着我们。

[ænd; ənd] [pʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [prəˈtektɪd]
and put faith and trust in a merciful Providence who had hitherto protected
和 放 信仰 和 相信 在 一个 仁慈 普罗维登斯 WHO 有 迄今为止 受保护
[juː ˈes] [θruː] [sʊʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪəlɪz] .
us through so many trials .
我们 通过 所以 许多 试验 .

并将信仰和信任寄托于仁慈的上帝, 祂迄今为止一直保护我们度过无数考验。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][brɪɡ] ['lʌndə] ['frentʃ] ['kʌlərz] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

The next morning a brig under French colours hove in sight .
这 下一个 早晨 一个 布里格 在下面 法语 颜色 霍夫 在 视线 .

第二天早上，一艘悬挂法国国旗的双桅帆船出现在视野中。

[ˈkæptɪn] - , [huː] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] - [ˌpraɪvə'tɪr] , [sed] [tuː; tə][em 'iː] — “
Captain Eltherme , who commanded the Sanspareil privateer , said to me — “
队长 - , WHO 命令 这 - 私掠船 , 说 到 我 — “

指挥“桑斯帕雷尔”号私掠船的埃尔瑟姆船长对我说——

- [ðæts] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːps] [skɪn] ; [ðæts] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [brɪɡ] , [ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
' That's a wolf in a sheep's skin ; that's an English brig , and too strong for
- 那就是 一个 狼 在 一个 羊的 皮肤 ; 那就是 一个 英语 布里格 , 和 也 强的 为了
[em 'iː] . -
me . -
我 . -

“那是披着羊皮的狼；那是一艘英国双桅帆船，对我来说太强大了。”

“ [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] !
“ How my heart beat with hope !
” 如何 我的 心 打 和 希望 !

我的心中充满了希望！

[ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ['hɔɪstɪd] ['sɪgnəlz] , [ðə; ði][brɪɡ] ['ænsər] [baɪ] ['hɔɪstɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]
The privateer hoisted signals , the brig answered by hoisting English colours and
这 私掠船 吊起 信号 , 这 布里格 回答 经过 吊装 英语 颜色 和
[ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ɡʌn] .
firing a gun .
射击 一个 枪 .

私掠船升起信号旗，双桅帆船升起英国国旗并鸣炮回应。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [ə'ɡenst] [lʌk] , [stæmpt] [ə'pɑːn] [dek] ,
The Frenchman cursed and swore against luck , stamped upon deck ,
这 法国人 被诅咒的 和 发誓 反对 运气 , 盖章 之上 甲板 ,

法国人咒骂着，咒骂着厄运，跺着脚走在甲板上。

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['kraʊdɪŋ] [seɪl][ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][praɪz] . “
but ended by crowding sail and abandoning the prize . “
但 结束 经过 拥挤 帆 和 放弃 这 奖 . “

但最终却因船只拥挤而放弃了奖品。

- [ɑː] ! - [sed] ['kæptɪn] - , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
' Ah ! ' said Captain Eltherme , looking into my face , and seeing , I suppose ,
- 啊 ! - 说 队长 - , 寻找 进入 我的 脸 , 和 看到 , 我 认为 ,

“啊！”埃尔瑟姆船长说道，他看着我的脸，我想，他大概是看到了什么。

[maɪ] [dɪ'lʌɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒtəːz] [ɪ'skeɪp] ,
my delight at the colonel and his daughter's escape ,
我的 喜 在 这 上校 和 他的 女儿的 逃脱 ,

我对上校和他女儿的逃脱感到非常高兴。

[ðoʊ] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
though cut to the heart at my own situation ; ' don't you think he's going to
尽管 切 到 这 心 在 我的 自己的 情况 ; - 不 你 思考 他是 去 到
[kætʃ] [em 'iː] ;
catch me ;
抓住 我 ;

虽然我的处境让我心如刀绞；“你不认为他会抓住我吗？”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][legz] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [brɪɡ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] .
I have the legs of that confounded brig ; ' and he had .
我 有 这 腿 的 那 令人困惑 布里格 ; - 和 他 有 .

我拥有那艘该死的帆船的腿；'他确实拥有。

[ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv] [bɔːrˈdoʊ] , [waɪlst] [ðə; ði][brɪɡ] [rɪˈtʃːrnd] ,
The privateer ran into the river of Bordeaux , whilst the brig returned ,
这 私掠船 跑 进入 这 河 的 波尔多 , 而 这 布里格 返回 ,
私掠船驶入波尔多河, 而双桅帆船则返回了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ɑːr ˈiː] - [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [kraːft] .
and I dare say re - took the English craft .
和 我 敢 说 关于 - 采取 这 英语 工艺 .
我敢说, 我重新掌握了英国的工艺。

“ [maɪ][ˈprɑːspekts][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈdɪzməl][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən]
“ **My prospects were now dismal in the extreme ; I was taken as an**
“ 我的 前景 是 现在 惨淡 在 这 极端 ; 我 曾是 已采取 作为 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,
“我的前途极其渺茫; 我被误认为是英国人,

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprɪzn] .
and might remain years in prison .
和 可能 保持 年 在 监狱 .
并可能在监狱中服刑数年。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ˈdʒuːliən] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər]
I might be recognised as Julian Coulandcourt , and then shot as a deserter
我 可能 是 已确认 作为 朱利安 - , 和 然后 射击 作为 一个 逃兵
[frʌm; frəm][ðə; ði] - . “
from the Volentier . “
从 这 - . “
我可能会被认出是朱利安·库朗古尔, 然后被当作志愿兵团的逃兵枪毙。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [ˈkæptɪn] - [tuː; tə][em ˈiː] ,
' I tell you what , monsieur , ' said Captain Eltherme to me ,
- 我 告诉 你 什么 , 先生 , - 说 队长 - 到 我 ,
“我告诉你, 先生,”埃尔瑟姆船长对我说,

- [aɪm][nɔːt][ə; eɪ][bæd][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpraɪvəˈtɪrɪz] [mæn] — [eɪ] , [mɒn][ɡɑːrˈsɔːn] ? - “
' I'm not a bad kind of man for a privateer's man — eh , mon garçon ? ' “
- 我是 不是 一个 坏的 种类 的 男人 为了 一个 私掠船 男人 — 嗯 , 星期一 男孩 ? - “
“我可不是那种适合当私掠船船员的坏人——嗯, 我的小伙子? ”

- [wel] , [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈveri] [kaɪnd] ,
' Well , no , ' I replied ; ' I have found you very kind ,
- 出色地 , 不 , - 我 回复 ; - 我 有 成立 你 非常 种类 ,
“不,”我回答说, “我觉得你非常友善。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [ˈdʒenərəsli] [tuː; tə][maɪ] [frendz] . - “
and you behaved generously to my friends . ' “
和 你 表现 慷慨地 到 我的 朋友们 . - “
你对我的朋友们非常慷慨。

- [eɪ] , [ˈbiːn] , [mɒn][ɡɑːrˈsɔːn] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
' Eh , bien , mon garçon , listen to me .
- 嗯 , 好 , 星期一 男孩 , 听 到 我 .
“呃, 好吧, 我的朋友, 听我说。

[juː; jʊ] [spi:k] [frentʃ] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] — [br'saɪdz] ,
You speak French too much like a native to be an Englishman — besides ,
你 说话 法语 也 很多 喜欢 一个 本国的 到 是 一个 英国人 — 除了 ,
你的法语说得太像母语人士了, 不可能是英国人——此外,

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
you have something of the Frenchman about you .
你 有 某物 的 这 法国人 关于 你 .
你身上有几分法国人的气质。

- [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentri] , [bʌt; bət] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑ:n] .
' I did not consider the captain very complimentary , but I let him go on .
- 我 做过 不是 考虑 这 队长 非常 免费 , 但 我 让 他 去 在 .
“我并不认为船长说的话很恭维, 但我还是让他继续说下去了。”

- [ɪf] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
' If I send you ashore with the rest , you may remain in prison for years .
- 如果 我 发送 你 岸上 和 这 休息 , 你 可能 保持 在 监狱 为了 年 .
“如果我把你和其他人一起送上岸, 你可能会在监狱里待上好几年。”

[juː; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] . - “
You speak English like a native . ' ”
你 说话 英语 喜欢 一个 本国的 . - “
你的英语说得像母语人士一样。

- [aɪ] [er 'em] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ræðər] [vekst] . “
' I am a native , ' I exclaimed , rather vexed . ”
- 我 是 一个 本国的 , - 我 惊呼 , 相当 烦恼 . “
“我是本地人,”我有些恼火地喊道。

- [eɪ] , ['bi:n] !
' Eh , bien !
- 嗯 , 好 !
嗯, 好!

[biː; bi] [aɪ 'ti:] [soʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
be it so , ' he returned .
是 它 所以 , - 他 返回 .
“那就这样吧,”他回答道。

- [stiɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['ju:sf(ə)] [tuː; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['kæptʃər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ves(ə)lɪz] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ]
' Still , you can be useful to me when I capture English vessels ; stay with
- 仍然 , 你 能 是 有用 到 我 什么时候 我 捕获 英语 船只 ; 停留 和
[em 'i:] . - “
me . ' ”
我 . - “

“不过, 等我俘获英国船只的时候, 你还能帮上忙; 跟我待在一起。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [du:] [nɑ:t] [sə'pəʊz] , ['kæptɪn] - , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
' But you do not suppose , Captain Eltherme , ' I exclaimed ,
- 但 你 做 不是 认为 , 队长 - , - 我 惊呼 ,
“但是你不会认为, 埃尔瑟姆上尉,”我喊道。

- [ðæt] [aɪ] [er 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'ɡenst] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] ? - “
' that I am going to fight against my own countrymen ? ' ”
- 那 我 是 去 到 斗争 反对 我的 自己的 同胞们 ? - “
“难道我要去和自己的同胞作战吗? ”

- [noʊ] ; [mɒn] [dju:] !
' No ; mon Dieu !
- 不 ; 星期一 上帝 !
不; 我的天哪!

[nɒʃ] , - [sed] [hi; hi] ; - [aɪ][duː][nɑ:t][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] ; [pə'rouʃ] [də:nɜː] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ]
no , **'said** **he** ; **'I** **do** **not** **want** **you** **to** **fight** ; **parole d'honneur** ; **but** **take** **my**
不 , - 说 他 ; - 我 做 不是 想 你 到 斗争 ; 言语 荣誉 ; 但 拿 我的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“不,”他说,“我不想让你打架; 这是荣誉誓言; 但听我的劝告。”

[ænd; ənd][duː][nɑ:t][gʊʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .
and **do** **not** **go** **to** **prison** .
和 做 不是 去 到 监狱 .

不要坐牢。

[aɪ] [meɪ] [bi; bi][ˈteɪkən][ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [ðen] [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈlɪbərti] ; [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] ?
I **may** **be** **taken** **in** **my** **turn** , **then** **you** **will** **have** **your** **liberty** ; **are** **you** **satisfied** ?
我 可能 是 已采取 在 我的 转动 , 然后 你 将要 有 你的 自由 ; 是 你 使满意 ?
我或许也会被抓, 然后你就能获得自由; 你满意了吗?

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʃer] [maɪ][ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɑ:fəsərz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][[æɪ; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] . -
You **shall** **share** **my** **cabin** **with** **my** **officers** , **and** **no** **one** **shall** **insult** **you** . '
你 将 分享 我的 舱 和 我的 警官 , 和 不 一 将 侮辱 你 . -
你将与我的军官们共用我的船舱, 任何人都不准侮辱你。

“ [aɪ] [kən'sentɪd] ; [wi; wi] [ʃʊk] [hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ,
“ **I** **consented** ; **we** **shook** **hands** ; **and** **the** **Sanspareil** ,
“ 我 同意 ; 我们 摇晃 双手 ; 和 这 - ,
“我同意了; 我们握手; 然后是桑斯帕雷尔,

[ˈæftər] [ˈlændɪŋ] [pʊr] [ˈkæptɪn] [ˈbɑ:tən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [men][æt; ət][ðə; ðɪ][fɔ:rt] , [pʊt] [tu; tə] [si:] .
after **landing** **poor** **Captain** **Botten** **and** **his** **four** **men** **at** **the** **fort** , **put** **to** **sea** .
后 降落 贫穷的 队长 博滕 和 他的 四 男人 在 这 堡 , 放 到 海 .
可怜的博滕船长和他的四名手下在堡垒登陆后, 便出海了。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ðɪ] - [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r'ti:n] [mʌnθs] .
On **board** **the** **Sanspareil** **I** **remained** **fourteen** **months** .
在 木板 这 - 我 剩余 十四 几个月 .
我在桑斯帕雷尔号上待了十四个月。

[ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈvæljuəb(ə)][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] [bɔ:r'doʊ] ,
She **took** **several** **valuable** **prizes** **and** **returned** **to** **Bordeaux** ,
她 采取 一些 有价值的 奖品 和 返回 到 波尔多 ,
她获得了几项贵重奖项, 然后返回波尔多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜ:rd][nɑ:t][tu; tə] [ə'tempt] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [went] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ]
and **as** **I** **gave** **my** **word** **not** **to** **attempt** **to** **escape** , **I** **went** **ashore** **with**
和 作为 我 给予 我的 单词 不是 到 试图 到 逃脱 , 我 去 岸上 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我答应过不会逃跑, 于是和他一起上了岸。

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpraɪzɪz] , [ɡʊd] [ˈsɜ:rvis] ; [aɪ] [seɪvd]
I **did** **him** , **and** **my** **countrymen** **taken** **in** **the** **prizes** , **good** **service** ; **I** **saved**
我 做过 他 , 和 我的 同胞们 已采取 在 这 奖品 , 好的 服务 ; 我 已保存
[ˈsevrəl] [frʌm; frəm][kæp'tɪvətɪ] ;
several **from** **captivity** ;
一些 从 囚禁 ;
我为他和被俘的同胞们做了好事; 我从俘虏中救出了几个人;

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bɔːr'doʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪntuː][ðə; ði]
and , during the month we remained in Bordeaux , I was received into the
和 , 期间 这 月 我们 剩余 在 波尔多 , 我 曾是 已收到 进入 这
[ˈkæptənz] [ˈfæməli] ,
captain's family ,
船长的 家庭 ,

在波尔多停留的一个月里, 我被船长的家人接纳了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] .
and treated with the greatest kindness .
和 治疗 和 这 最 仁慈 .

并受到了最友善的对待。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] , [kaɪnd][mæn] , [huː]
I told him , after some months , finding him a true - hearted , kind man , who
我 讲述 他 , 后 一些 几个月 , 寻找 他 一个 真的 - 心地 , 种类 男人 , who
[aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
I really was ,
我 真的 曾是 ,

几个月后, 我发现他是一个真诚善良的人, 于是我告诉他真正的我是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɪn] [fræns] .
and how I was connected with one of the first families in France .
和 如何 我 曾是 连接 和 一 的 这 第一的 家庭 在 法国 .

以及我与法国一个显赫家族的渊源。

[wiː; wi] [ə'gen] [pʊt][tuː; tə] [siː] .
We again put to sea .
我们 再次 放 到 海 .

我们再次出海。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʊr] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [wɪft] [noʊ] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrði]
You may be sure , though I really wished no misfortune to occur to my worthy
你 可能 是 当然 , 尽管 我 真的 希望 不 不幸 到 发生 到 我的 值得
[ˈskɪpər] ,
skipper ,
船长 ,

请您放心, 虽然我真心希望我这位可敬的船长不会遭遇任何不幸,

[aɪ] [stiɪl] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
I still looked forward to a change of fortune .
我 仍然 看起来 向前 到 一个 改变 的 财富 .

我仍然期待着命运的转机。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
The Sanspareil was a splendid sailing vessel , and nearly two hundred and
这 - 曾是 一个 灿烂 帆船 血管 , 和 几乎 二 百 和
[ˈfɪfti] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] ,
fifty tons burden ,
五十 吨 负担 ,

“桑斯帕雷尔”号是一艘漂亮的帆船, 排水量近250吨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kruː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
with a fine crew ; but her career was drawing to a close .
和 一个 美好的全体人员 ; 但 她 职业 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

她拥有一支优秀的团队; 但她的职业生涯即将结束。

[wiː; wi] [left] [bɔːr'doʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ;
We left Bordeaux for a cruise in the Channel ;
我们 左边 波尔多 为了 一个 巡航 在 这 渠道 ;

我们离开波尔多, 开始在英吉利海峡的游轮之旅;

[wi:; wi][wɜ:; wɜ:][bʌt; bət] [θri:] [deɪz] [aʊt] [wen] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
we were but three days out when we encountered one of the most
我们 是 但 三 天 出去 什么时候 我们 遭遇 一 的 这 最多
[trə'mendəs] [geɪlz] ,
tremendous gales ,
巨大的 狂风 ,

我们出发仅三天就遭遇了一场极其猛烈的狂风。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['wɪtnɪst] .
the captain said , he had ever witnessed .
这 队长 说 , 他 有 曾经 目击者 .

船长说，这是他见过的最好的情况。

['evri] [seɪl][wi:; wi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][set][wʌz; wəz] [bləʊn] ['ɪntu:] ['rɪbənz] ,
Every sail we attempted to set was blown into ribbons ,
每一个 帆 我们 尝试过 到 放 曾是 吹 进入 丝带 ,

我们尝试升起的每一张帆都被吹成了碎片。

[waɪlst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] [klɪrd] ['aʊər; ɑ:r] [deks] [ʌv; əv]['bɔʊts][ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
whilst a tremendous sea cleared our decks of boats and every inch of
而 一个 巨大的 海 已清除 我们的 甲板 的 船 和 每一个 英寸 的
['bʊlwɜ:rk] .
bulwark .
堡垒 .

汹涌的海浪将我们甲板上的船只和每一寸舷墙都冲走了。

['aʊər; ɑ:r] ['rɪɡɪŋ] [snæpt] [laɪk] ['wɪpkɔ:rd] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['aʊər; ɑ:r]
Our rigging snapped like whipcord , and , finally , our
我们的 索具 啪啪 喜欢 鞭绳 , 和 , 最后 , 我们的

我们的索具像鞭子一样断了，最后，我们的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[- 页 -]

[第202页]

[meɪn] - [mæst] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ;
main - mast went over the side , carrying with it three of the crew ;
主要的 - 桅杆 去 超过 这 边 , 携带 和 它 三 的 这 全体人员 ;

主桅杆掉入海中，三名船员也随之坠落；

[soʊ][wi:; wi] [droʊv] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [mæst] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ræɡ][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
so we drove up Channel under our fore - mast without a rag on it .
所以 我们 驾驶 向上 渠道 在下面 我们的 前 - 桅杆 没有 一个 抹布 在 它 .

于是我们顶着没有遮盖物的船头桅杆，驶入了海峡。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [wi:; wi]
The sea was awful to look at , and the weather so thick that we
这 海 曾是 可怕 到 看 在 , 和 这 天气 所以 厚的 那 我们

[ɪk'spektɪd] [i:tʃ] ['moʊmənt] ,
expected each moment ,
预期的 每个 片刻 ,

大海景象惨不忍睹，天气阴沉沉的，我们每时每刻都提心吊胆。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wer] [wi:; wi][wɜ:; wɜ:][tu:; tə][rʌn] [ə'ʃɔ:r] .
ignorant of where we were , to run ashore .
无知 的 在哪里 我们 是 , 到 跑步 岸上 .

我们全然不知身在何处，便冲上了岸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði][wɪnd] ['ɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] ,
At length , under a deluge of rain , the wind shifted to the nor ' - west ,
在 长度 , 在下面 一个 洪水 的 雨 , 这 风 转移 到 这 也不 - - 西方 ,

最终，在倾盆大雨的映衬下，风向转为西北风。

[ænd; ænd][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði][skaɪ] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] ,
and at break of day the sky suddenly cleared ,
和 在 休息 的 天 这 天空 突然 已清除 ;
天刚破晓, 天空就突然放晴了。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [kɑ:nstər'nei(ə)n][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðɪn] [ɡʌn] - [[ɑ:t] [ʌv; əv]
and to the captain's consternation we found ourselves within gun - shot of
和 到 这 船长的 惊愕 我们 成立 我们自己 之内 枪 - 射击 的
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['frɪɡət] , [ʌndər] [stɔ:rm] ['steɪsɪl] .
an English frigate , under storm staysails .
一个 英语 护卫舰 , 在下面 风暴 前帆 .
令船长惊愕的是, 我们发现自己离一艘挂着暴风帆的英国护卫舰只有几枪之遥。

['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌlərz] [wɜ:ɾ; wər] [ʃʊn] [ɑ:n][ʌʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [mæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [wel]
English colours were shown on our fore - mast , but the Sanspareil was well
英语 颜色 是 所示 在 我们的 前 - 桅杆 , 但 这 - 曾是 出色地
[noʊn] ,
known ,
已知 ;
我们的前桅杆上展示着英国国旗, 但桑斯帕雷尔号也广为人知。

[ænd; ænd] [kən'sɪdərɪd] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ][pest][tu:; tə][bi:; bi] [spɜrd] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz][wi:; wi]
and considered too great a pest to be spared ; and the ship , as we
和 经过考虑的 也 伟大的 一个 害虫 到 是 幸存 ; 和 这 船 , 作为 我们
[[ɑ:t] [kloʊz][baɪ] ,
shot close by ,
射击 关闭 经过 ;
并认为它危害太大, 不容放过; 而那艘船, 当我们近距离射击时,

['lɪftɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] ['bɪləʊ] , [heɪld] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] , ['ɔ:rdərɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə]
lifted on a huge billow , hailed through a speaking trumpet , ordering us to
拾起 在 一个 巨大的 巨浪 , 赞誉 通过 一个 请讲 喇叭 , 订购 我们 到
[hi:v] - [tu:; tə] ,
heave - to ,
举 - 到 ;
被巨大的波浪托起, 通过扩音器喊话, 命令我们停船。

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [sɪŋk][ju: 'es] .
or she would sink us .
或者 她 会 下沉 我们 ;
否则她会让我们沉没。

['kæptɪn] - , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [si:] , [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;
Captain Eltherme , even in that tremendous sea , sought to escape ;
队长 - , 甚至 在 那 巨大的 海 , 寻求 到 逃脱 ;
即使在那片浩瀚的大海中, 埃尔瑟姆船长也想方设法逃脱;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['breɪvəri] — [fɔ:r; fər] [hi:v] - [tu:; tə][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] — ['ləʊə-d] [ðə; ði]
and with great bravery — for heave - to he could not — lowered the
和 和 伟大的 勇敢 — 为了 举 - 到 他 可以 不是 — 降低 这
['ɪŋɡlɪʃ] [flæg] , [ænd; ænd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][traɪkʌlər] .
English flag , and hoisted the tricolor .
英语 旗帜 , 和 吊起 这 三色 .
他无力举起旗帜, 但他却勇敢地降下了英国国旗, 升起了三色旗。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] [si:] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['frɪɡət] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən]['faɪər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
He imagined in that boiling sea the English frigate would never open fire , but she
他 想象 在 那 沸腾 海 这 英语 护卫舰 会 绝不 打开 火 , 但 她
[dɪd] ;
did ;
做过 ;
他以为在那波涛汹涌的大海中, 英国护卫舰永远不会开火, 但它却开火了;

[ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈʃaʊər] [pæst] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][juːˈes] ; [bʌt; bət] [əˈnʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]
the iron shower passed over without injury to us ; but another , as the
这 铁 淋浴 通过了 超过 没有 受伤 到 我们 ; 但 其他 , 作为 这
[ˈfrɪɡət] [peɪd] [ɔːf] ,
frigate paid off ,
护卫舰 有薪酬的离开 ;
铁雨从我们身边掠过, 没有伤及我们; 但另一场风暴, 随着护卫舰驶离港口,

[geɪv] [juːˈes][ˈaʊər; ɑːr] [deθ] [wuːnd] ,
gave us our death wound ,
给予 我们 我们的 死亡 伤口 ;
给了我们致命一击,

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][ə; eɪ] [krɒs] [siː] .
the shot going into our side as we rolled over on a cross sea .
这 射击 去 进入 我们的 边 作为 我们 滚动 超过 在 一个 叉 海 .
我们在横浪中翻滚时, 球飞进了我们这边。

[sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] ,
Some accident evidently happened to the frigate ,
一些 事故 显然 发生 到 这 护卫舰 ;
护卫舰显然发生了某种事故。

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juːˈes][ʃiː; ji] [əˈɡen] [bɔːr] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
for instead of following us she again bore up in the wind ,
为了 反而 的 下列的 我们 她 再次 钻孔 向上 在 这 风 ,
因为她没有跟着我们, 而是再次迎着风扬帆起航。

[waɪlst] [wiː; wi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [steɪ] - [seɪl][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [mæst] ,
whilst we contrived to set a stay - sail on the fore - mast ,
而 我们 人为的 到 放 一个 停留 - 帆 在 这 前 - 桅杆 ;
当我们设法在前桅上升起支索帆时,

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːr] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ;
and then bore away for the French coast ;
和 然后 钻孔 离开 为了 这 法语 海岸 ;
然后向法国海岸驶去;

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmps] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][ˈves(ə)] [friː] ,
but we soon found that the pumps would not keep the vessel free ,
但 我们 很快 成立 那 这 水泵 会 不是 保持 这 血管 自由的 ,
但我们很快发现, 这些泵无法保持容器畅通。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [plʌg] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsiːz] .
neither could the carpenters plug the shot - hole in the breaking seas .
两者都不 可以 这 木匠 插头 这 射击 - 洞 在 这 打破 海域 .
木匠们也无法堵住被巨浪拍打出的弹孔。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɔːr; wər][fæst] [ˈsetlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Just as the sun was setting , and we were fast settling in the water ,
只是 作为 这 太阳 曾是 环境 , 和 我们 是 快速地 安顿 在 这 水 ,
太阳正缓缓落下, 我们迅速在水中安顿下来。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] [ˈprʌdɪnt] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] .
we came up with the French frigate Prudente lying to .
我们 来了 向上 和 这 法语 护卫舰 谨慎 说谎 到 .
我们想到了法国护卫舰“谨慎号”撒谎。

[ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wɪː; wɪ] [pæst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][stɜːrn] ,
Signals of distress were hoisted , and as we passed under her stern ,
信号的痛苦是吊起 , 和作为我们通过了在下面她船尾 ,
[wɪː; wɪ] [ˈstertɪd] [wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] .
we stated we were sinking .
我们声明我们是下沉 :

我们升起了遇险信号, 当我们从她的船尾经过时, 我们宣布我们正在下沉。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːzər] [ænd; ənd]
With immense difficulty , and by almost incredible exertions with hawsers and
和巨大困难 , 和经过几乎极好的努力 和 缆绳 和
[ˈbærəlz] , [fɔːr; fər][noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ,
barrels , for no boat could live ,
桶 , 为了不船可以居住 ,

他们费了九牛二虎之力, 几乎用尽了难以置信的力气, 用缆绳和木桶, 因为没有船能幸免于难。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈteɪkən] [əʊt] [ɪkˈsept] [naɪn] , [huː] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
we were all taken out except nine , who went down with the unfortunate
我们是全部已采取出去除了九 , WHO 去向下和这不幸
Sanspareil .

除了九个人之外, 我们所有人都被救了出来, 那九个人和不幸的桑斯帕雷尔一起沉没了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprʌdɪnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn]
It was five days after this that the Prudente was encountered by you , Captain
它曾是五天天后这那这谨慎曾是遭遇经过你 , 队长
[oʊˈlaʊklɪn] .
O'Loughlin .
奥洛克林 :

五天后, 奥洛克林船长就遇到了“谨慎号”。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɔːr] [ˈperi] , [aɪ] [rʌft] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
Determined to be free or perish , I rushed up the rigging , and , thank God !
决定到是自由的或者沦 , 我匆忙向上这索具 , 和 , 感谢上帝 !
I决心要么获得自由, 要么就此灭亡, 于是我冲上桅杆, 感谢上帝!

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .
succeeded in reaching this ship in safety .
成功了在到达这船在安全 :
成功安全抵达这艘船。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] , [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈnærətɪv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd]
I have now brought , I fear , my tedious narrative , to which you have listened
我有现在带来 , 我害怕 , 我的乏味叙述 , 到哪个你有听着
[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ](ə)ns] ,
with patience ,
和耐心 ,

恐怕我已经把冗长的叙述讲完了, 你们都耐心地听完了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] . “
to a close .”
到一个关闭 : “
结束。

“ [wel] , [baɪ][dʒoʊv] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,
“ **Well , by Jove , my dear young friend ,**
“出色地, 经过朱庇特 , 我的亲爱的年轻的 朋友 ,
“哎呀, 我的天哪, 我亲爱的年轻朋友,

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

you have had your share of trials for one so young .

你 有 有 你的 分享 的 试验 为了 一 所以 年轻的 .

你年纪轻轻就经历了很多磨难。

[jʊr; jər] [ˈnærətɪv] [hæz; həz] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ,

Your narrative has greatly interested me , and now that you have finished ,

你的 叙述 有 非常 感兴趣的 我 , 和 现在 那 你 有 完成的 ,

你的叙述让我非常感兴趣，现在你已经完成了，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [ˈgrætɪfaɪ][juː; jʊ] .

I will give you some intelligence that will , I know , gratify you .

我 将要 给 你 一些 智力 那 将要 , 我 知道 , 满足 你 .

我会给你一些情报，我知道你会很满意的。

[wen] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˈfaʊndəd] , [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

When the Vengeance founded , on the 1st of June , in the engagement with

什么时候 这 复仇 沉没 , 在 这 1st 的 六月 , 在 这 订婚 和

[lɔːrd] [ˈhaʊz] [fliːt] ,

Lord Howe's fleet ,

主 豪氏 舰队 ,

6月1日，复仇号在与豪勋爵舰队的交战中沉没。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈboʊts] [seɪvd] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] .

the English boats saved many lives .

这 英语 船 已保存 许多 生活 .

英国船只拯救了许多生命。

[ˈkæptɪn] [rɪˈnoʊdən] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][wʌn] [boʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)lɪ] [sʌn] [baɪ]

Captain Renaudin was picked up by one boat , and his gallant little son by

队长 雷诺丹 曾是 挑选 向上 经过 一 船 , 和 他的 英勇 小的 儿子 经过

[əˈnʌðər] .

another .

其他 .

雷诺丹船长被一艘船救起，他英勇的小儿子被另一艘船救起。

[ɪːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lɔːst] , [wen] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈtens] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] [əˈɡen] [met] [ɪn]

Each thought the other lost , when , to their intense joy , they again met in

每个 想法 这 其他 丢失的, 什么时候 , 到 他们的 激烈的 喜悦 , 他们 再次 遇见 在

[ˈpɔːrtsməθ] . "

Portsmouth . "

朴茨茅斯 . "

两人都以为对方已经失去了什么，然而，当他们在朴茨茅斯再次相遇时，却欣喜若狂。

" [haʊ] [riˈdʒɔɪst] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ! " [sed] [ˈdʒuːliən]

" How rejoiced I am to hear this intelligence !" said Julian

" 如何 欣喜若狂 我 是 到 听到 这 智力 ! " 说 朱利安

“听到这个消息我真是太高兴了！”朱利安说道。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 203]

[页 -]

[第203页]

[ˈɑːdən] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnoʊblə-][ɔːr][ˈbreɪvər][ˈspɪrɪt] [ˈnevər] [briːðd] [ðæn; ðən] [ˈkæptɪn] [rɪˈnoʊdən] . "

Arden , " for a nobler or braver spirit never breathed than Captain Renaudin . "

阿登 , " 为了 一个 更高贵 或者 更勇敢 精神 绝不 呼吸 比 队长 雷诺丹 . "

阿登说：“雷诺丹上尉的灵魂，世间再无比他更高尚、更勇敢的人。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

" He has been done justice to , I assure you .

" 他 有 到过 完毕 正义 到 , 我 保证 你 .

“我向你保证，他得到了公正的对待。”

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Our papers of that time gave the full particulars of the foundering of the
我们的 文件 的 那 时间 给予 这 满的 细节 的 这 沉没 的 这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,

我们当时的报纸详细报道了“复仇号”沉没的经过。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsʌnz] [riːˈjuːniən] .

and of the father and son's reunion .
和 的 这 父亲 和 儿子的 团圆 .

以及父子重逢的故事。

[ðə; ði] [nekst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] ,

The next piece of news I have to tell you is ,
这 下一个 片 的 消息 我 有 到 告诉 你 是 ,

接下来我要告诉你们的消息是：

[ðæt] [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ˈnuːzpeɪpər] ,

that not very long ago I saw an article in the Times newspaper ,
那 不是 非常 长的 前 我 锯 一个 文章 在 这 《时代周刊》 报纸 ,

不久前，我在《泰晤士报》上看到一篇文章，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] [pækən hæm] [tuː; tə] [ðə; ði]

announcing the appointment of a Lieutenant - General Packenham to the
宣布 这 预约 的 一个 中尉 - 一般的 帕肯汉姆 到 这

[kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [æt; ət] [ˈplɪməθ] ,

command of the garrison at Plymouth ,
命令 的 这 驻军 在 普利茅斯 ,

宣布任命帕肯汉姆中将指挥普利茅斯驻军。

[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [waɪlst] [ɪn] [ˈɪndiə] .

mentioning the gallant services of the general whilst in India .
提及 这 英勇 服务 的 这 一般的 而 在 印度 .

提及这位将军在印度期间的英勇事迹。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] [pækən hæm] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜːrn(ə)l]

I have no doubt but that this Lieutenant - General Packenham is the same Colonel
我 有 不 怀疑 但 那 这 中尉 - 一般的 帕肯汉姆 是 这 相同的 上校

[pækən hæm] [juː; jʊ] [nuː] . "

Packenham you knew . "
帕肯汉姆 你 知道 . "

我毫不怀疑，这位帕肯汉姆中将就是你认识的那位帕肯汉姆上校。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒuːliən] ,

" I dare say it is , " returned Julian ,
" 我 敢 说 它 是 , " 返回 朱利安 ,

“我敢说确实如此，”朱利安回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [taɪm] [hæz; həz] [nɑːt] [əˈblɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] - [maɪnd] [ɔːl] [ˈmeməri]

" and I trust time has not obliterated from Miss Packenham's mind all memory
" 和 我 相信 时间 有 不是 彻底摧毁 从 错过 - 头脑 全部 记忆

[ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [self] . "

of my unfortunate self . "
的 我的 不幸 自己 . "

“我相信时间并没有从帕肯汉姆小姐的记忆中抹去我那不幸的过往。”

“ [seɪ] [ˈfɔːrtʃənət] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [frend] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [seɪvd]
“ **Say fortunate , my dear young friend , for you have been providentially saved**
“ 说 幸运 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 为了 你 有 到过 天意眷顾 已保存
[ˈdɔːrɪŋ] [sɪˈvaɪ] [ˈtraɪəlz] .
during severe trials .
期间 严重 试验 .
“我亲爱的年轻朋友, 你应该感到幸运, 因为你在严峻的考验中得到了神的眷顾而幸免于难。”

[duː][nɑːt] , [laɪk] [moʊst][ˈlʌvəz] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃɑːməz] , [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈiːvəlz]
Do not , like most lovers absent from their charmers , give way to imaginary evils
做 不是 , 喜欢 最多 恋人 缺席的 从 他们的 魅力四射的人 , 给 方式 到 假想 罪恶
.
.
.
不要像大多数与爱人分离的恋人一样, 屈服于想象中的邪恶。

- [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ðerˈlʌv] . -
Sufficient to the day is the evil thereof .
- 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 . -
“一天的苦难已经足够了。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəˈraɪ] .
“ **CHAPTER XXVII** .
“ 章 xxvii .
“第二十七章

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] , [əˈtaɪərd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈsiːmən] ,
The following day , Julian Arden , attired in the garments of the French seaman ,
这 下列的 天 , 朱利安 阿登 , 穿着 在 这 服装 的 这 法语 水手 ,
[ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] ,
Louis Lebeau ,
路易斯 勒博 ,

第二天, 朱利安·阿登身着法国水手路易·勒博的服装,
[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌm; səm][ɪn] [frentʃ] [ˈmʌni] ,
and furnished with his papers and a good sum in French money ,
和 提供 和 他的 文件 和 一个 好的 和 在 法语 钱 ,
并带上了他的文件和一大笔法郎。

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈɑːnɪks] ,
took leave of his kind friends on board the Onyx ,
采取 离开 的 他的 种类 朋友们 在 木板 这 缟玛瑙 ,
他向船上友善的朋友们告别,

[wʌz; wəz] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kəʊst] ,
was landed in the dusk on the French coast ,
曾是 登陆 在 这 黄昏 在 这 法语 海岸 ,
黄昏时分, 它登陆了法国海岸。

[ˈæktʃuəli] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈlʌɡər] , [ðə; ðɪ] [ˈvendʒəns] ,
actually within half a mile of the spot where the lugger , the Vengeance ,
实际上 之内 一半 一个 英里 的 这 点 在哪里 这 帆船 , 这 复仇 ,
实际上, 就在“复仇号”帆船沉没地点半英里范围内。

[hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [əˈʃɔːr] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊər] , [bɪl] [ˈsɔːndəs] .
had been run ashore by William Thornton , and his follower , Bill Saunders .
有 到过 跑步 岸上 经过 威廉 桑顿 , 和 他的 追随者 , 账单 桑德斯 .
被威廉·桑顿和他的追随者比尔·桑德斯逼上岸。

[ˈdʒuːliən] [felt] [hɪmˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsiːmən] ,
Julian felt himself perfectly secure in his character of a French seaman ,
朱利安 毛毡 他自己 完美 安全的 在 他的 特点 的 一个 法语 水手 ,
朱利安对自己作为法国水手的身份感到非常自信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈɔːlsəʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmʌðər] ；
but he felt also greatly anxious to discover the fate of his dear mother ；
但 他 毛毡 还 非常 焦虑的 到 发现 这 命运 的 他的 亲爱的 母亲 ；

但他同时也非常渴望知道他亲爱的母亲的命运如何；

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈfriːdəm] ， [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɜːrˈveɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ．
whether she still enjoyed freedom , or was under the surveillance of the Republic ．
无论 她 仍然 享受 自由 ， 或者 曾是 在下面 这 监视 的 这 共和国 ．

她是否仍然享有自由，还是处于共和国的监视之下。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ， [wen] [ˈdeɪlaɪt] [brʊk] ，
Though he had no doubt , when daylight broke ，
尽管 他 有 不 怀疑 ， 什么时候 日光 打破 ；

虽然他毫不怀疑，但当天亮时，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he should recognise from memory many of the features of the
那 他 应该 认出 从 记忆 许多 的 这 特征 的 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ， [stɪl] ，
surrounding country , still ，
周围 国家 ， 仍然 ；

他应该能够凭记忆认出周围地区的许多特征，即便如此。

[ɪn][ðə; ði][daːrk] ， [hiː; hi][wʌz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - ．
in the dark , he was loth to commence his journey to Coulancourt ．
在 这 黑暗的 ， 他 曾是 洛斯 到 开始 他的 旅行 到 - ．

在黑暗中，他很不情愿开始前往库朗古的旅程。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ，
It was the month of June ，
它 曾是 这 月 的 六月 ；

那是六月，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][wʌn]
so there was very little hardship in passing the night under the shelter of one
所以 那里 曾是 非常 小的 困境 在 通过 这 夜晚 在下面 这 庇护所 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ．
of the sand - hills ．
的 这 沙 - 丘陵 ．

因此，在沙丘的庇护下过夜并没有遇到什么困难。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ， [hiː; hi] [leɪ] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] ，
Stretching himself at his ease , he lay ruminating over the past ，
伸展 他自己 在 他的 舒适 ， 他 躺 反刍 超过 这 过去的 ，

他舒展着身体，放松地躺着，沉思着过去的事情。

[ænd; əd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈprɔːspekts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ．
and picturing to himself prospects for the future ．
和 想象 到 他自己 前景 为了 这 未来 ．

并开始憧憬自己的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈvɪʒənz] ， [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [sliːp] ， [bʌt; bət] [ˈtʃeri] [pækənˈhæm] [wʌz; wəz]
He had many visions , during his uneasy sleep , but Cherry Packenham was
他 有 许多 愿景 ， 期间 他的 不安 睡觉 ， 但 樱桃 帕肯汉姆 曾是
[ðə; ði] [prɪˈdɒməˌneɪtɪŋ] [wʌn] ．
the predominating one ．
这 占主导地位 一 ．

在他不安的睡眠中，他做了很多梦，但切里·帕肯汉姆的梦境最为突出。

[ˈdʒuːliən] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] [tɪl] [əˈbaʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ； [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈʃeɪk] ，
Julian remained quiet till about six in the morning ; he then gave himself a shake ，
朱利安 剩余 安静的 直到 关于 六 在 这 早晨 ； 他 然后 给予 他自己 一个 摇 ；

朱利安一直沉默到早上六点左右；然后他摇了摇头。

[bəɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pu:l] , [ænd; ənd]
bathed his face in an adjacent pool , and
洗澡 他的 脸 在 一个 邻近的 水池 , 和

他把脸浸入旁边的水池里, 然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][sænd] - [hɪl] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
mounting a sand - hill , cast a glance over the country before him .
安装 一个 沙 - 爬坡道 , 投掷 一个 瞥一眼 超过 这 国家 前 他 .

他爬上一座沙丘, 环顾眼前的乡村。

[laɪk] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspaɪər] ,
Like William Thornton , he was at once attracted by the village spire ,
喜欢 威廉 桑顿 , 他 曾是 在 一次 吸引 经过 这 村庄 尖塔 ,

和威廉·桑顿一样, 他立刻就被村庄的尖顶所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k] [ˈlu:zɪŋ] [ɪt'self] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .
and the creek losing itself amongst the sand - hills .
和 这 溪 输 本身 在 这 沙 - 丘陵 .

小溪消失在沙丘之中。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈdʒu:liən] , [ˈdʒɔɪfəli] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [ˈjɑ:ndər] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ðæts] [wer] [gʊd] [deɪm]
“ **Ah ! ” said Julian , joyfully , “ I remember yonder village ; that's where good Dame**
“ 啊 ! ” 说 朱利安 , 欣喜地 , “ 我 记住 远处 村庄 ; 那就是 在哪里 好的 贵妇人
[ˈmɔɪrɪt] [lɪvd] .
Moret lived .
莫雷特 居住地 .

“啊! ”朱利安高兴地说, “我记得那个村庄; 善良的莫雷夫人就住在那里。”

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
She was so fond of me when a boy ,
她 曾是 所以 喜爱 的 我 什么时候 一个 男生 ,

她小时候就很喜欢我,

[wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ra:mp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] .
when I used to play and romp with her daughters .
什么时候 我 用过的 到 玩 和 欢蹦乱跳 和 她 女儿们 .

我以前经常和她的女儿们一起玩耍嬉戏。

[maɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈstepfɑ:ðər] , [ðə; ði] [du:k] , [wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ðen] , “ [səˈlɪləkwaɪz] [ˈdʒu:liən] ;
My good old stepfather , the Duke , was alive then , “ soliloquised Julian ;
我的 好的 老的 继父 , 这 公爵 , 曾是 活 然后 , “ 独白 朱利安 ;

“我那善良的老继父, 公爵, 那时还活着,”朱利安自言自语道;

“ [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
“ **the axe of the guillotine ended his days .**
“ 这 斧头 的 这 断头台 结束 他的 天 .

“断头台的斧头结束了他的生命。”

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **Then he recollected the grief and agony of his mother .**
“ 然后 他 回忆 这 悲伤 和 痛苦 的 他的 母亲 .

然后他回忆起母亲的悲痛和痛苦。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [prɒv'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]
Descending the hill , he resolved to proceed to the village , to the house
下降 这 爬坡道 , 他 已解决 到 继续 到 这 村庄 , 到 这 房子
[ʌv; əv] [deɪm] ['mɒrɪt] ,
of Dame Moret ,
的 贵妇人 莫雷特 ,

他下山后, 决定前往村庄, 前往莫雷特夫人的家。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]
have a look at the Château Coulangcourt , and afterwards be guided by
有 一个 看 在 这 城堡 - , 和 然后 是 引导 经过
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

先去看看库朗古城堡, 然后根据实际情况再做决定。

[ˈæktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'zɔːlv] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kriːk] ;
Acting upon this resolve , he crossed the country towards the creek ;
表演 之上 这 解决 , 他 交叉 这 国家 向 这 溪 ;
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
下定决心后, 他穿越乡村, 朝着小溪走去 ;

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [roʊd] [wer] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
but coming upon a road where he lost sight of the village ,
但 未来 之上 一个 路 在哪里 他 丢失的 视线 的 这 村庄 ,
[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
但他走到一条路上, 看不到村庄时 ,

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['faːloʊd] [ðə; ði]
which lay in a thickly - wooded district , he altered his course and followed the
哪个 躺 在 一个 浓密 - 树木繁茂的 区 , 他 已修改 他的 课程 和 随后 这
[roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
road to the right ,
路 到 这 正确的 ,
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
他发现那里位于一片树木茂密的地区, 于是改变路线, 沿着右边的路走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [met] [ə; eɪ] [kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [roʊps] , [blɔːks] , [seɪlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]
and presently met a cart laden with ropes , blocks , sails , and all kinds of
和 目前 遇见 一个 大车 满载 和 绳索 , 积木 , 帆 , 和 全部 种类 的
[ˈsiːferɪŋ] ['rekwɪzɪts] ;
seafaring requisites ;
航海 必备条件 ;
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
随后, 他看到一辆马车上装满了绳索、滑轮、帆和各种航海用品 ;

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [əˌbɪːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
three or four sailors were walking alongside of the cart ,
三 或者 四 水手们 是 步行 旁边 的 这 大车 ,
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
三四个水手走在马车旁边 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [θriː] ['hɔːrsɪz] ['hɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .
which was drawn by three horses harnessed with ropes .
哪个 曾是 绘制 经过 三 马匹 已掌握 和 绳索 .
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
它由三匹马拉着, 马拉着的马用绳索拴着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [ə; eɪ] [brɔːd] , ['mʌskjələr] [mæn] , ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One of the men , a broad , muscular man , better dressed than the others ,
一 的 这 男人 , 一个 广阔 , 肌肉发达的 男人 , 更好的 穿着 比 这 其他的 ,
[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪ; hi] [tə; tə] [vɪlɪdʒ] ,
其中一名男子身材魁梧, 肌肉发达, 衣着比其他人都要体面。

[ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
and in manner and bearing like the captain of a ship , was walking in
和 在 方式 和 轴承 喜欢 这 队长 的 一个 船 , 曾是 步行 在
[frʌnt] .
front .
正面 :

他举止神态如同船长一般，走在前面。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æz; əz]['dʒuːliən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] —
He stopped as Julian came up , and looking at him , said —
他 停止 作为 朱利安 来了 向上 , 和 寻找 在 他 , 说 —

朱利安走过来时，他停了下来，看着他说道——

“ [wel] , [maɪ] ['hɑːrtɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] , ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [roʊd] ;
“ **Well , my hearty , where do you hail from , coming this road ;**
“ 出色地 , 我的 爽朗 , 在哪里 做 你 冰雹 从 , 未来 这 路 ;

“嘿，我的好朋友，你从哪里来，走上这条路呢？”

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] [em 'iː] [wer] [aɪ][eɪ'em] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] ?
or were you seeking me where I am repairing the Vengeance ?
或者 是 你 寻求 我 在哪里 我 是 维修 这 复仇 ?

或者你是在我正在修理复仇号的地方找我？

“ ['dʒuːliən] [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
“ **Julian gave a slight start at the name of the Vengeance , saying to himself**
“ 朱利安 给予 一个 轻微 开始 在 这 姓名 的 这 复仇 , 说 到 他自己
—
—
—

听到“复仇号”这个名字，朱利安微微一惊，心想——

“ [ðen] , [ten][tuː; tə][wʌn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ðæt] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn]
“ **Then , ten to one , this is the skipper of the privateer that Captain O'Loughlin**
“ 然后 , 十 到 一 , 这 是 这 船长 的 这 私掠船 那 队长 奥洛克林
[ˌmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“那么，十有八九，这就是奥洛克林船长提到的那艘私掠船的船长。”

[æz; əz] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][sɜːr]['saɪdnɪ] [smɪθ] [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːskər][diː] ['breɪsɪ] .
as having caused the imprisonment of Sir Sidney Smith and Sir Oscar de Bracy .
作为 拥有 导致 这 监禁 的 先生 西德尼 史密斯 和 先生 奥斯卡 德 布雷西 :

导致西德尼·史密斯爵士和奥斯卡·德·布雷西爵士入狱。

“ [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekəndz] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪrz] [mæn] ,
“ **This reflection did not require a second's delay in answering the privateer's man ,**
“ 这 反射 做过 不是 要求 一个 秒 延迟 在 回答 这 私掠船 男人 ,

“这种思考并没有让他耽搁一秒钟，他立刻回答了私掠船船员的问题。”

[huː] [ɪn] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] .
who in reality was the captain of the Vengeance .
WHO 在 现实 曾是 这 队长 的 这 复仇 :

他实际上是“复仇号”的船长。

“ [aɪ][heɪl][frʌm; frəm] ['ruːəŋ] , ['mes,meɪt] , “ [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliən] , [kwɑɪt] [ʌŋkən'sɜːrɪndli] , [ænd; ənd]
“ **I hail from Rouen , messmate ,” replied Julian , quite unconcernedly , and**
“ 我 冰雹 从 鲁昂 , 同居伴侣 , “ 回复 朱利安 , 相当 毫不在意 , 和
[ɪmɪteɪtɪŋ] ,
imitating ,
模仿 ,

“我来自鲁昂，伙计，”朱利安漫不经心地回答道，并模仿着.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] .
which he could do with ease , the manner and language of a seaman .
哪个 他 可以 做 和 舒适 , 这 方式 和 语言 的 一个 水手 .
他能轻松地做到, 举手投足间都透着水手的风范和语言。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I have heard of the Vengeance , but I was not seeking you .
“ 我 有 听到 的 这 复仇 , 但 我 曾是 不是 寻求 你 .
“我听说过复仇女神, 但我并非来找你的。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]
I am going on to the village , and then to Havre , to get a
我 是 去 在 到 这 村庄 , 和 然后 到 勒阿弗尔 , 到 得到 一个
['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ruːəŋ] . “
passage to Rouen . “
通道 到 鲁昂 . “
我要先去村里, 然后去勒阿弗尔, 再搭船去鲁昂。

“ ['diːəbl] ! “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrs] ;
“ Diable ! “ said the Captain , “ you are out of your course ;
“ 迪亚布尔 ! “ 说 这 队长 , “ 你 是 出去 的 你的 课程 ;
“迪亚布尔! ”船长说, “你偏离航线了;

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ? “
how did you get upon this part of the coast ? “
如何 做过 你 得到 之上 这 部分 的 这 海岸 ? “
你是怎么来到这片海岸的?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lændɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] , “ [rɪ'tʊːrnd] [ˈdʒuːliən] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪɡ] ['sɪbɪl] ,
“ I was landed by my own desire , “ returned Julian , “ from the brig Sybille ,
“ 我 曾是 登陆 经过 我的 自己的 欲望 , “ 返回 朱利安 , “ 从 这 布里格 西比尔 ,
“我完全是出于自己的意愿才来到这里的,”朱利安回答说, “我是从西比尔号双桅帆船上下来的。”
[frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] .
from Bordeaux to Hamburg .
从 波尔多 到 汉堡 .

从波尔多到汉堡。
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'ɡriː] , [soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ; [hiː; hi][pʊt][em 'iː] [ə'pɔːr] [kloʊz]
The captain and I could not agree , so we parted ; he put me ashore close
这 队长 和 我 可以 不是 同意 , 所以 我们 分手了 ; 他 放 我 岸上 关闭
[baɪ] [hɪr] .
by here .
经过 这里 .
我和船长意见不合, 所以我们分道扬镳; 他把我送到了附近的岸上。

[haʊ] [faːr][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ? “
How far is it to Havre ? “
如何 远的 是 它 到 勒阿弗尔 ? “
到勒阿弗尔有多远?

水手英雄(The sailor hero)

第17/26页

“ [wel] , [sʌm; səm] [tu:] [li:gz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
“ **Well** , **some** **two** **leagues** , ” **answered** **the** **Captain** ;
“ 出色地 , 一些 二 联赛 , ” 回答 这 队长 ;

“嗯，大概两里格吧，”船长回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [dʒɔɪn][maɪ][krɑ:ft] .
“ **but** **I** **tell** **you** **what** — **you** **had** **better** **join** **my** **craft** .

但我告诉你——你最好加入我的行列。

[fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]
She **will** **be** **all**
她 将要 是 全部

她将全部

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **205**]
[页 -]

[第205页]

[raɪt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [aɪ][eɪˈem][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][hændz] ,
right **in** **less** **than** **a** **month** ; **I** **am** **in** **want** **of** **hands** ,
正确的 在 较少的 比 一个 月 ; 我 是 在 想 的 双手 ;

不到一个月的时间，我急需人手。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [ænd; ənd][moʊst]
and **as** **the** **Vengeance** **is** **known** **to** **be** **one** **of** **the** **fastest** **and** **most**
和 作为 这 复仇 是 已知 到 是 一 的 这 最快 和 最多

[səkˈsesf(ə)l] [ˌpraɪvəˈtɪr] [aʊt][ʌv; əv][ˈeni] [frentʃ] [pɔ:rt] ,
successful **privateers** **out** **of** **any** **French** **port** ,
成功的 私掠船 出去 的 任何 法语 港口 ,

众所周知，“复仇号”是法国港口出产的最快、最成功的私掠船之一。

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [du:] [ˈbetər] . “
you **cannot** **do** **better** . ”
你 不能 做 更好的 . ”

你不可能做得更好了。

“ [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒu:liən] , [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ; “ [jes] , [ðæt] [wʊd] [su:t][emˈi:]
“ **In** **a** **month** , ” **observed** **Julian** , **appearing** **to** **think** ; “ **yes** , **that** **would** **suit** **me** ”
“ 在 一个 月 , ” 观察到 朱利安 , 出现 到 思考 ; “ 是的 , 那 会 套装 我

[wel] [ɪˈnʌf] .
well **enough** .
出色地 足够的 .

“一个月后，”朱利安似乎在思考，“是的，那对我来说就足够了。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈsɜ:rvis] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rviŋ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
I **don't** **like** **the** **merchant** **service** , **and** **was** **thinking** **of** **serving** **the** **Republic** ,
我 不 喜欢 这 商人 服务 , 和 曾是 思维 的 服务 这 共和国 ,

我不喜欢商贸服务，所以想为共和国效力。

[baɪ] [ˈentəriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] . “
by **entering** **one** **of** **their** **ships** **of** **war** . ”
经过 进入 一 的 他们的 船舶 的 战争 . ”

通过登上他们的一艘战舰。”

“ [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sækr] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , ” [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
“ **Don't be such a sacre fool** , ” **said the Captain** , “ **take my word for it** , ”
“ 不 是 这样 的 一个 圣洁 傻子 , ” 说 这 队长 , ” 拿 我的 单词 为了 它 , ”
“别这么傻,”船长说,“相信我的话。”

[noʊ][laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [ˌpraɪvəˈtɪrz] [mæn] . ”
no life like a privateer's man . ”
不 生活 喜欢 一个 私掠船 男人 . ”
没有比当私掠船船员更好的生活了。

“ [wel] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌnθs] [aʊt] ? ”
“ **Well , where shall I hear of you , if I make up my mind before the month's out ?** ”
“出色地 , 在哪里 将 我 听到 的 你 , 如果 我 制作 向上 我的 头脑 前 这 月份 出去 ? ”
“如果我在月底前做出决定,我该如何才能听到你的消息呢? ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒuːliən] . ”
“ **inquired Julian** : ”
“ 询问 朱利安 : ”
“朱利安问道。”

“ [maɪ][kraːft][ɪz] [rɪˈperɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪrz] [mæn] , ”
“ **My craft is repairing at the mouth of the creek , ” returned the privateer's man** , ”
“ 我的 工艺 是 维修 在 这 嘴 的 这 溪 , ” 返回 这 私掠船 男人 , ”
“我的船正在小溪口修理,”私掠船船员回答道。

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjɑːndər] ? ”
“ **about a mile from here ; do you intend stopping at the village yonder ? ”**
“ 关于 一个 英里 从 这里 ; 做 你 打算 停止 在 这 村庄 远处 ? ”
“离这里大约一英里远;你打算在前面的村子里停下来吗? ”

“ [jes] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] . ”
“ **Yes , for an hour or two** . ”
“ 是的 , 为了 一个 小时 或者 二 . ”
“是的,大概一两个小时。”

“ [wel] , [ðen] , [æsk][fɔːr; fər] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] ; [ʃiːz] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈmʌðər] . ”
“ **Well , then , ask for Dame Moret ; she's my wife's mother** . ”
“出色地 , 然后 , 问 为了 贵妇人 莫雷特 ; 她是 我的 妻子的 母亲 . ”
“那么,就找莫雷特夫人吧;她是我妻子的母亲。”

[ʃiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] ;
She'll give you a good breakfast , and a glass of good eau - de - vie ;
壳 给 你 一个 好的 早餐 , 和 一个 玻璃 的 好的 水 - 德 - 争夺 ;
她会给你准备一顿丰盛的早餐,还有一杯上好的白兰地;

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][emˈiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] , [siːk] [emˈiː][ðer; ðər] , [juːl] [hɪr] [ʌv; əv]
and if you will join me within the month , seek me there , you'll hear of
和 如果 你 将要 加入 我 之内 这 月 , 寻找 我 那里 , 你会 听到 的
[emˈiː] ;
me ;
我 ;
如果你在一个月內与我汇合,就到那里来找我,你就会听到我的消息;

[aɪ][laɪk] [jʌŋ] , [ˈæktɪv] [ˈfeləʊz] [laɪk][juː; jʊ] .
I like young , active fellows like you .
我 喜欢 年轻的 , 积极的 伙伴们 喜欢 你 .
我喜欢像你这样年轻、有活力的年轻人。

[steɪ] , [wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ? ”
Stay , what's your name ? ”
停留 , 是什么 你的 姓名 ? ”
留下来,你叫什么名字?

“ [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] . ”
“ **Louis Lebeau** . ”
“ 路易斯 勒博 . ”

“路易·勒博。”

“ [ɑː] ! [ˈveri] [ɡʊd] ; [hiːv] [əˈhed] , [maɪ] [lædz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,
“ **Ah ! very good ; heave ahead , my lads ,** ” **said the captain to the men** ,
“ 啊 ! 非常 好的 ; 举 前方 , 我的 小伙子们 , ” 说 这 队长 到 这 男人 ,
“啊！很好；伙计们，前进！”船长对士兵们说道。

[huː] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][kɑːrt] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
who stood leaning against the cart , smoking their pipes and listening .
WHO 站立 倾斜 反对 这 大车 , 吸烟 他们的 管道 和 聆听 .
他们倚靠在推车上，一边抽着烟斗，一边倾听。

[ˈdʒuːliən] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Julian pursued his course .
朱利安 追击 他的 课程 .

朱利安继续他的学业。

“ [soʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [səˈlɪləˌkwɑːzɪŋ] , ” [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **So ,** ” **thought he , soliloquising ,** “ **the Vengeance has met with some**
“ 所以 , ” 想法 他 , 独白 , ” 这 复仇 有 遇见 和 一些
[ˈæksɪdɪnt] [sɪns] [hɜːr; hər] [əˈtemptɪd] [ˈkæptʃər] .
accident since her attempted capture .
事故 自从 她 尝试过 捕获 .

“所以，”他自言自语道，“复仇号自从被俘以来就遭遇了一些意外。”

[ɪf] [ˈkæptɪn] [oʊˈləʊklɪn] [nuː] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [rɪˈperɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [kriːk] , [hiː; hi] [wʊd] [əˈʃʊrədli]
If Captain O'Loughlin knew she was repairing within this creek , he would assuredly
如果 队长 奥洛克林 知道 她 曾是 维修 之内 这 溪 , 他 会 当然
[lənd][ænd; ənd][bɜːrɪn][hɜːr; hər] .
land and burn her .
土地 和 烧伤 她 .

如果奥洛克林船长知道她正在这条小溪里修理，他一定会登陆并烧毁她。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈpæsɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] ,
“ **He walked on , passing several persons** ,
“ 他 步行 在 , 通过 一些 人 ,

他继续往前走，经过了几个个人，

[huː] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl] “ [bɔːn][ˈdʒuːr] , ” [ænd; ənd]
who paid no attention to him further than the usual “ bon jour , ” and
WHO 有薪酬的 不 注意力 到 他 更远 比 这 通常 “ 邦 一天 , ” 和
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
entered the village ,
进入 这 村庄 ,

除了例行的“你好”之外，他没有再理会他，然后走进了村子。

[ˈmeməri] [rɪˈtɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [dəˈrekt]
memory returning at the sight of some familiar object , and proceeding direct
记忆 返回 在 这 视线 的 一些 熟悉的 目的 , 和 进行中 直接的
[tɔːrdz] [deɪm] [mɔːrɪts] [fɑːrm] - [haʊs] .
towards Dame Moret's farm - house .
向 贵妇人 莫雷特 农场 - 房子 .

看到熟悉的物体，记忆涌上心头，径直走向莫雷夫人的农舍。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][jɑ:rd] [brɪfɔ:r]
Three or four women were busily occupied in various ways in the large yard before
三 或者 四 女性 是 忙碌地 占领 在 各种各样的 方式 在 这 大的 院子 前
[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ;
the dwelling - house ;
这 住宅 - 房子 ;

住宅前的院子里，三四个妇女正忙着做各种各样的事情；

[gru:ps] [ʌv; əv] ['tɜ:kɪz] , [wɪð; wɪθ] " ['meɪtrə] [ʒɑ:k,dʒeɪks] " [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [wɜ:r; wər] ['gæbəlɪŋ]
groups of turkeys , with " Maitre Jacques " at their head , were gabbling
团体 的 火鸡 , 和 " 领班 雅克 " 在 他们的 头 , 是 喋喋不休
[ɪn'ses(ə)ntli] ,
incessantly ,
不已 ,

一群火鸡，领头的是“雅克大师”，不停地叽叽喳喳地说个不停。

[ˈænsər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑ:r'moʊniəs] [tuʊnz] [baɪ][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:z] ,
answered in anything but harmonious tones by a flock of geese ,
回答 在 任何事物 但 和谐 音调 经过 一个 群 的 鹅 ,
[wɪl] [əv] [dʒɪns] [wɪθ] [əv] [pɪdʒɪns] [keɪpt] [flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .
whilst whole flocks of pigeons kept flitting about .
而 所有的 羊群 的 鸽子 保留 飞掠 关于 .
[rəʊz] [wɪθ] [əv] [pɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
who just then came out of the house with a pail in her hand .
WHO 只是 然后 来了 出去 的 这 房子 和 一个 桶 在 她 手 .

一群大雁用极其不和谐的语气回答了这个问题。

[waɪlst] [hʊʊl] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [keɪpt] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
whilst whole flocks of pigeons kept flitting about .
而 所有的 羊群 的 鸽子 保留 飞掠 关于 .
[rəʊz] [wɪθ] [əv] [pɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
who just then came out of the house with a pail in her hand .
WHO 只是 然后 来了 出去 的 这 房子 和 一个 桶 在 她 手 .

成群的鸽子不停地飞来飞去。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] [deɪm] ['mɒrɪt] ? " [æskt] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən][tu:; tə] ['prɪti] [roʊz] ['mɒrɪt] ,
" Can I see Dame Moret ? " asked Julian Arden to pretty Rose Moret ,
" 能 我 看 贵妇人 莫雷特 ? " 问 朱利安 阿登 到 漂亮的 玫瑰 莫雷特 ,
[hu:] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
who just then came out of the house with a pail in her hand .
WHO 只是 然后 来了 出去 的 这 房子 和 一个 桶 在 她 手 .

“我可以见见莫雷特夫人吗？”朱利安·阿登问漂亮的罗斯·莫雷特。

[hu:] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
who just then came out of the house with a pail in her hand .
WHO 只是 然后 来了 出去 的 这 房子 和 一个 桶 在 她 手 .
[roʊz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ,
Rose looked up at the speaker ,
玫瑰 看起来 向上 在 这 扬声器 ,
[rɒz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ,
Rose looked up at the speaker ,
玫瑰 看起来 向上 在 这 扬声器 ,

罗斯抬头看向演讲者，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kɜ:rlɪ] - ['herd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [bɔɪ]
though she could scarcely have remembered the curly - haired and handsome boy
尽管 她 可以 几乎 有 记得 这 卷曲 - 头发 和 英俊的 男生
[ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
of twelve years old ,
的 十二 年 老的 ,

虽然她几乎记不起那个十二岁、有着卷发和英俊外表的男孩了，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][hɜ:r'self] ;
for she was then only eight years old herself ;
为了 她 曾是 然后 仅有的 八 年 老的 她自己 ;
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][hɜ:r'self] ;
for she was then only eight years old herself ;
为了 她 曾是 然后 仅有的 八 年 老的 她自己 ;

因为当时她自己也只有八岁；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
but she looked with something of surprise in her manner into the young man's
但 她 看起来 和 某物 的 惊喜 在 她 方式 进入 这 年轻的 男人的
[brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] ,
bronzed and handsome face ,
古铜色 和 英俊的 脸 ,
[brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] ,
bronzed and handsome face ,
古铜色 和 英俊的 脸 ,

但她带着一丝惊讶的神情打量着这位年轻男子古铜色的英俊脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —
as she replied —
作为 她 回复 —

她回答道——

“ [wiː] , [məˈsjɜːr] ; [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **Oui , monsieur ; come in , and you will see my mother .**
” 是的 , 先生 ; 来 在 , 和 你 将要 看 我的 母亲 .
“是的, 先生; 请进, 您将会见到我的母亲。”

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 206**]
” [页 -]

“[第 206 页]

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [roʊz] [ˈmɒrɪt] ? ” [sed] [ˈdʒuːliən] , [ˌnɪnˈtenʃənəli] [hæf] - [əˈlaʊd] ,
“ **Can this be little Rose Moret ? ” said Julian , unintentionally half - aloud ,**
” 能 这 是 小的 玫瑰 莫雷特 ? ” 说 朱利安 , 无意中 一半 - 大声 ,
“这会是小罗斯·莫雷特吗? ”朱利安无意中低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈzːrɪnst] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɔːtəri] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪti]
as he gazed with earnest and almost watery eyes into the very pretty
作为 他 凝视 和 认真 和 几乎 水状的 眼睛 进入 这 非常 漂亮的
[fɪtʃər] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .
features of the maiden .
特征 的 这 少女 .

他用真挚而略带泪光的眼神凝视着少女美丽的容颜。

[roʊz] [ˈmɒrɪt] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] ;
Rose Moret heard the words ; she coloured to the temples as she started back ;
玫瑰 莫雷特 听到 这 字 ; 她 有色 到 这 寺庙 作为 她 开始 后退 ;
[bʌt; bət][ˈdʒuːliən] ,
but Julian ,
但 朱利安 ,

罗斯·莫雷特听到了这些话; 她脸颊绯红, 转身往后退; 但是朱利安,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [pæst] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɔːftɪ] [ænd; ənd] [waɪd]
with a smile , passed the surprised girl , and entered the lofty and wide
和 一个 微笑 , 通过了 这 惊讶 女孩 , 和 进入 这 高远 和 宽的
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

他面带微笑地绕过一脸惊讶的女孩, 走进了高大宽敞的厨房。

[deɪm] [ˈmɒrɪt] [tɜːrɪnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][tʃuˈriːn,təˈriːn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Dame Moret turned round , with a large tureen in her hand ,
贵妇人 莫雷特 转向 圆形的 , 和 一个 大的 汤碗 在 她 手 ,
莫雷特夫人转过身来, 手里拿着一个大汤碗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəːz] [feɪs] .
and looked up into the stranger's face .
和 看起来 向上 进入 这 陌生人的 脸 .

他抬头看向陌生人的脸。

[ðə; ði] [deɪm] [siːmd] [ˈɔːlsoʊ] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [sed] —
The dame seemed also surprised , but she merely said —
这 贵妇人 似乎 还 惊讶 , 但 她 仅仅 说 —
那位女士似乎也很惊讶, 但她只是说——

“ [wel] , [məˈsjɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ **Well , monsieur , what can I do for you ? ”**
” 出色地 , 先生 , 什么 能 我 做 为了 你 ? ”
“先生, 我能为您做些什么呢? ”

“ [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [deɪm] , [hu:m] [aɪ] [met] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] [ə'gəʊ] , [ri'kwɛstɪd] [em 'i:]
“ **Your son - in - law , dame , whom I met half an hour or so ago , requested me**
“ 你的 儿子 - 在 - 法律 , 贵妇人 , 谁 我 遇见 一半 一个 小时 或者 所以 前 , 请求 我
[tu:; tə] [kɔ:l] [hɪr] ;
to call here ;
到 称呼 这里 ;
“夫人, 您女婿大约半小时前我遇到了他, 他让我来这里拜访;

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [kra:ft] . “
he wishes me to join his craft . ”
他 愿望 我 到 加入 他的 工艺 . “
他希望我能加入他的行列。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
“ **Ah ! ” said the dame , with a serious and changed expression of countenance**
“ 啊 ! ” 说 这 贵妇人 , 和 一个 严肃的 和 已更改 表达 的 面容
;
;
;
;
“啊! ”那位女士说道, 脸色变得严肃而不同;

“ [ðen] [teɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ədˈvaɪs] — [bi:; bi] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈsi:mən] , [ænd; ənd] [li:v]
“ **then take an old woman's advice — be an honest seaman , and leave**
“ 然后 拿 一个 老的 女性的 建议 — 是 一个 诚实的 水手 , 和 离开
[ˌpraɪvəˈtɪrɪŋ] [əˈloʊn] .
privateering alone .
私掠船 独自的 .
“那就听从一位老妇人的劝告——做一个诚实的航海家, 远离私掠活动。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [reɪz] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪn] [maɪ]
Your face and your voice , young man , raise strange thoughts of the past in my
你的 脸 和 你的 嗓音 , 年轻的 男人 , 增加 奇怪的 想法 的 这 过去的 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
年轻人, 你的脸庞和声音唤起了我脑海中一些奇怪的往事。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [du:;] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
What is your name , and where do you come from ?
什么 是 你的 姓名 , 和 在哪里 做 你 来 从 ?
你叫什么名字? 你来自哪里?
“ [ˈdʒu:liən] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] ,
“ **Julian looked round ; the dame and he were alone ,**
“ 朱利安 看起来 圆形的 ; 这 贵妇人 和 他 是 独自的 ,
朱利安环顾四周, 只剩下他和那位女士两人。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
for the servant girl had followed Rose from the kitchen .
为了 这 仆人 女孩 有 随后 玫瑰 从 这 厨房 .
因为那个女仆是跟着罗斯从厨房出来的。

“ [maɪ] [neɪm] , [deɪm] , “ [sed] [ˈdʒu:liən] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [dʌz] [noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liən]
“ **My name , dame , ” said Julian , in a low voice ; “ does no recollection of Julian**
“ 我的 姓名 , 贵妇人 , “ 说 朱利安 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 做 不 回忆 的 朱利安
[ˈɑ:dən] — — “
Arden — — ”
阿登 — — “
“夫人, ”朱利安低声说道, “我的名字, 我完全不记得有朱利安·阿登这个人——”

“ [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] !
“ **Ah ! mon Dieu !**
” 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊！我的天哪！

[mɒn] [dju:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] ,
mon Dieu ! ” exclaimed the old woman , clasping her hands ,
星期一 上帝 ! ” 惊呼 这 老的 女士 , 紧握 她 双手 ,
“我的天哪！”老妇人惊呼道，双手合十。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][tju:'ri:n,tə'ri:n][dra:p][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʼætərd]
and thereby letting the tureen drop to the floor , where it was shattered
和 从而 出租 这 汤碗 降低 到 这 地面 , 在哪里 它 曾是 破碎
[tu:; tə] ['pi:sɪz] ;
to pieces ;
到 件 ;

于是，汤盆掉到地上，摔得粉碎；

[ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɔ:f(ə)n]
and then , throwing her arms round his neck , she kissed him , as she often
和 然后 , 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 她 亲吻 他 , 作为 她 经常
[hæd; həd] [dʌn] [br'fɔ:r] ,
had done before ,
有 完毕 前 ,

然后，她搂住他的脖子，吻了他，就像她以前经常做的那样。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
with all the warm affection of a mother .
和 全部 这 温暖的 感情 的 一个 母亲 .

带着母亲般温暖的爱。

“ [ɑ:] , [deɪm] ['mɔ:ɪt] ! [deɪm] ['mɔ:ɪt] ! ” [sed] ['dʒu:liən] , ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]
“ **Ah , Dame Moret ! Dame Moret ! ” said Julian , looking affectionately at his old**
” 啊 , 贵妇人 莫雷特 ! 贵妇人 莫雷特 ! ” 说 朱利安 , 寻找 亲切地 在 他的 老的
[nɜ:rs] ,
nurse ,
护士 ,

“啊，莫雷夫人！莫雷夫人！”朱利安深情地望着他的老护士说道。

“ [haʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][pæst] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði][breɪn] ; [aɪ 'ti:][si:mz] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ]
“ **how vividly the past comes through the brain ; it seems as yesterday that I**
” 如何 生动地 这 过去的 来 通过 这 脑 ; 它 似乎 作为 昨天 那 我
[stəd] [hɪr] ,
stood here ,
站立 这里 ,

“过去的情景在脑海中清晰地浮现出来；仿佛昨天我还站在这里一样。”

[ænd; ənd] [rɒmpt] [θru:] [ðə; ði] [daɪ] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [θri:] ['gɜ:lz] . ”
and romped through the dear old building with your three girls . ”
和 嬉戏玩耍 通过 这 亲爱的 老的 建筑 和 你的 三 女孩们 : ”

然后带着你的三个女儿在那栋可爱的老房子里尽情玩耍。”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
” 嘘 !

“嘘！ ”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [deɪm] ['mɔ:ɪt] .
some one is coming , ” said Dame Moret .
一些 一 是 未来 , ” 说 贵妇人 莫雷特 .

“有人要来了，”莫雷特夫人说道。

“ [ˈrekəˈlekt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] , [ˈʌv; əv] [ˈruːən] , [ə; eɪ][ˈseɪlə] .

“ **Recollect — I am Louis Lebeau , of Rouen , a sailor .**
“ 追忆 — 我 是 路易斯 勒博 , 的 鲁昂 , 一个 水手 .

“请回忆一下——我是路易·勒博，来自鲁昂，是一名水手。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

“ **He had hardly time to say more ,**
“ 他 有 几乎 时间 到 说 更多的 ,

他几乎没有时间再多说几句了。

[wen] [ðə; ði][klæŋk][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [ʃiːθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]

when the clank of a steel sheath holding a sword struck against the pavement
什么时候 这 铮铮 的 一个 钢 鞘 保持 一个 剑 击 反对 这 路面

[wɪˈðaʊt] ,

without ,
没有 ,

当装有宝剑的钢鞘撞击在人行道上发出叮当声时，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [tuː] [ˈʒɑːndaːmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɑːkt] [hæts] , [ˈentəd] [ðə; ði]

and the next instant two gendarmes , with their cocked hats , entered the
和 这 下一个 立即的 二 宪兵 , 和 他们的 上膛 帽子 , 进入 这

[ˈkɪtʃɪn] .

kitchen .
厨房 .

下一刻，两名头戴三角帽的宪兵走进了厨房。

[deɪm] [ˈmɔːrɪt] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] , [ˈkerfəli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [suːp] -

Dame Moret was stooping down , carefully picking up the fragments of the soup -
贵妇人 莫雷特 曾是 弯腰 向下 , 小心 挑选 向上 这 片段 的 这 汤 -

[tʃuˈriːŋtəˈriːn] , [waɪlst] [ˈdʒuːliən] ,

tureen , whilst Julian ,
汤碗 , 而 朱利安 ,

莫雷夫人弯下腰，小心翼翼地捡起汤碗的碎片，而朱利安，

[ˈkerləsli] [ˈwɪslɪŋ] [æn; ən][er] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,

carelessly whistling an air , took a short pipe from his pocket ,
粗心大意 吹口哨 一个 空气 , 采取 一个 短的 管道 从 他的 口袋 ,

他漫不经心地吹着口哨，从口袋里掏出一根短管。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [laɪt] [aɪ ˈtiː] .

and walked to the fire to light it .
和 步行 到 这 火 到 光 它 .

然后走到火堆旁点燃了它。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [smæʃ] , [deɪm] [ˈmɔːrɪt] , “ [sed] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [men] .

“ **You have had a smash , Dame Moret , said one of the men .**
“ 你 有 有 一个 粉碎 , 贵妇人 莫雷特 , “ 说 一 的 这 男人 .

“莫雷特夫人，您真是太棒了！”其中一名男子说道。

“ [jes] , [mɪsˈfɔːtʃənz] [wɪl] [ˈhæpən] , [məˈsjɜːr] [frænˈswɑː][ˈperɪn, peˈræn] , “ [sed] [ðə; ði] [deɪm] ;

“ **Yes , misfortunes will happen , Monsieur François Perrin , said the dame ;**
“ 是的 , 不幸 将要 发生 , 先生 弗朗索瓦 佩兰 , “ 说 这 贵妇人 ;

“是的，不幸的事情总会发生，弗朗索瓦·佩兰先生，”那位女士说道；

“ [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [koʊ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˈeniθɪŋ] [nuː] ? “

“ **what has brought you to Caux to - day — anything new ? “**
“ 什么 有 带来 你 到 考克斯 到 - 天 — 任何事物 新的 ? “

“今天是什么风把你吹到考克斯来了？有什么新鲜事吗？”

“ [noʊ] , [deɪm] , [ˈoʊnli][maɪ] [ˈkʌstəmeri] [ˈvɪzɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .

“ **No , dame , only my customary visit , you know , to the château .**
“ 不 , 贵妇人 , 仅有的 我的 习惯 访问 , 你 知道 , 到 这 城堡 .

“不，夫人，只是我例行的城堡之行，你知道的。”

[mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ˈfæməli][ɑ:r; əɾ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ]
Monsieur Plessis and family are arrived , and he has a friend with
先生 普莱西斯 和 家庭 是 到达的 , 和 他 有 一个 朋友 和
[hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [ʌndər'stænd] ,
him , we understand ,
他 , 我们 理解 ,
据了解, 普莱西先生一家已经到达, 他还带了一位朋友。

[ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈtʊrvɪl] .
a Monsieur de Tourville .
一个 先生 德 图尔维尔 .
图尔维尔先生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[mə'sjɜ:r] [di:][græ'mɑ:nt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ˈmɛr] [ʌv; əv] [ðɪs]
Monsieur de Gramont , you have heard , I dare say , is appointed maire of this
先生 德 格拉蒙特 , 你 有 听到 , 我 敢 说 , 是 任命 梅尔 的 这
[ə'ra:ndɪsmənt; ærən'di:smənt] ,
arrondissement :
区 ,
我想你们应该都听说过, 德格拉蒙先生被任命为本区区长。

[ˈhævɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] . "
having quitted the army . "
拥有 辞职 这 军队 . "
已经退伍了。

" [eɪ] , [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] ,
" Eh , he is young , " said the dame , " to leave the army ,
" 嗯 , 他 是 年轻的 , " 说 这 贵妇人 , " 到 离开 这 军队 ,
“唉, 他还年轻,”那位女士说, “就离开军队了。”

[ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ˈsoʊldʒəɾz] .
and our country in want of soldiers .
和 我们的 国家 在 想 的 士兵 .
我们的国家正需要士兵。

[hi:; hi][ɪz] [ˈmærid] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪn] [ɔ:r] [ˈbrændɪ] ,
He is married , I suppose ; but will you take a glass of my wine or brandy ,
他 是 已婚 , 我 认为 ; 但 将要 你 拿 一个 玻璃 的 我的 葡萄酒 或者 白兰地 ,
我想他应该是已婚人士; 不过, 你愿意喝一杯我的葡萄酒或白兰地吗?

[eɪ] , [mə'sjɜ:r] [ˈperɪn, pe'ræŋ] ? "
eh , Monsieur Perrin ? "
嗯 , 先生 佩兰 ? "
嗯, 佩兰先生?

" [mɒn] [dʒu:] ! [ə'vek] - , [deɪm] ;
" Mon Dieu ! avec plasir , dame ;
" 星期一 上帝 ! 和 - , 贵妇人 ;
“Mon Dieu! avec plasir, 女士;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:ɾt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
you have always a kind heart and a good bottle of wine for a friend .
你 有 总是 一个 种类 心 和 一个 好的 瓶子 的 葡萄酒 为了 一个 朋友 .
你总是心地善良, 而且总会送朋友一瓶好酒。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræŋ] [kept] [ˈaɪɪŋ]
” And the two men sat down at a table , but Sergeant Perrin kept eyeing
” 和 这 二 男人 卫星 向下 在 一个 桌子 , 但 军士 佩兰 保留 觊觎
[ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] ,
Julian Arden ,
朱利安 阿登 ,

“两人在桌旁坐下，但佩兰警官的目光一直盯着朱利安·阿登。”

[hu:] [hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:rd] .
who had lit his pipe , and was sauntering out to the yard .
WHO 有 点燃 他的 管道 , 和 曾是 闲逛 出去 到 这 院子 .

他点燃了烟斗，正悠闲地走到院子里。

” [ˈpɑ:rd(ə)n][,em ˈi:] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] ,
” Pardon me , young man , ” said the Sergeant ,
” 赦免 我 , 年轻的 男人 , ” 说 这 军士 ,

“对不起，年轻人，”中士说道。

” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wʌŋ][,ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [kra:ft] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ? ”
” are you one of the crew of Captain Gaudet's craft , the Vengeance ? ”
” 是 你 一 的 这 全体人员 的 队长 - 工艺 , 这 复仇 ? ”

“你是高德船长麾下‘复仇号’的船员吗？ ”

” [noʊ] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
” No , monsieur , I am not ; though I think I shall join him .
” 不 , 先生 , 我 是 不是 ; 尽管 我 思考 我 将 加入 他 .

“不，先生，我不是；虽然我想我会和他一起去。”

” [deɪm] [ˈmɔ:ɪt] [lʊkt] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] , [bʌt; bət][,fi:; ji][dɪd][nɑ:t][let][ðə; ði] [ˈzɑ:nda:mz] [si:] [ðæt] [,fi:; ji]
” Dame Moret looked very uneasy , but she did not let the gendarmes see that she
” 贵妇人 莫雷特 看起来 非常 不安 , 但 她 做过 不是 让 这 宪兵 看 那 她
[wʌz; wəz][soʊ] .

was so .
曾是 所以 .

“莫雷夫人看起来很不安，但她没有让宪兵们看出这一点。”

[,fi:; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [sʌm; səm][nais] [ˈoʊtn] [keɪk] ,
She placed a couple of bottles of wine , and glasses , some nice oaten cake ,
她 放置 一个 夫妻 的 瓶子 的 葡萄酒 , 和 眼镜 , 一些 好的 燕麦 蛋糕 ,

她放了几瓶葡萄酒、几个酒杯和一些美味的燕麦蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑ:r][,ʌv; əv] [ˈprɪˈzɜ:rv] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and a jar of preserves , on the table .
和 一个 罐 的 果酱 , 在 这 桌子 .

桌上还有一罐果酱。

” - , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] , [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [bʌt; bət] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒu:liən] ,
” Cà , this is a luxury , dame , ” said the Sergeant , but , turning to Julian ,
” - , 这 是 一个 奢华 , 贵妇人 , ” 说 这 军士 , 但 , 转弯 到 朱利安 ,

[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“哎呀，这可是奢侈品啊，夫人，”中士说道，然后转向朱利安，说道：

” [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
” Where do you come from , young man , and what is your name ?
” 在哪里 做 你 来 从 , 年轻的 男人 , 和 什么 是 你的 姓名 ?

“年轻人，你来自哪里？你叫什么名字？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][,em ˈi:] . ”
You are a stranger to me . ”
你 是 一个 陌生人 到 我 . ”

你对我来说是个陌生人。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] , ” [sed] [ˈdʒuːliən] , [ˈkuːlli] ;
“ My name is Louis Lebeau , ” said Julian , coolly ;
“ 我的 姓名 是 路易斯 勒博 , ” 说 朱利安 , 冷静地 ;
“ 我的名字叫路易·勒博 , ”朱利安冷冷地说 ;
“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈruːən] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˈæftər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [pi(:)ˈeə] ”
“ I am going to Rouen in a few days , after I have settled with Captain Pierre
“ 我 是 去 到 鲁昂 在 一个 很少 天 , 后 我 有 定居 和 队长 皮埃尔
[ɡoʊˈdɛt] . ”
Gaudet . ”
高德 . ”
“ 过几天我就要去鲁昂了 , 等我跟皮埃尔·戈德船长商量好一切之后。”
“ [sækr] [ˈblɜː] !
“ Sacre bleu !
“ 圣洁 蓝色 !
“Sacre bleu!
[mɒn] [ɡɑːrˈsɔːn] , [duː] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .
mon garçon , do not hesitate .
星期一 男孩 , 做 不是 犹豫 .
我的朋友 , 不要犹豫。
[ˈkæptɪn] [ɡoʊˈdɛt] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ɡets] [əˈfloʊt] [əˈɡen] ,
Captain Gaudet is a brave man , and the Vengeance , if she ever gets afloat again ,
队长 高德 是 一个 勇敢的 男人 , 和 这 复仇 , 如果 她 曾经 获得 漂浮 再次 ,
高德船长是个勇敢的人 , 而“复仇号”如果还能再次下水的话。
[ɪz] [ðə; ði] [best] [kraːft] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [ɔːr] [brɛst] [ˈiːðər] .
is the best craft out of Havre , or Brest either .
是 这 最好的 工艺 出去 的 勒阿弗尔 , 或者布雷斯特任何一个 .
是勒阿弗尔或布雷斯特最好的工艺品。
[ʃiː; ʃi] [tɒk] [mɔːr] [ˈpraɪzɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [tɪl] [ðæt] [sækr] [ˈfrɪɡət] [æŋˈɡleɪ]
She took more prizes than any privateer on the coast , till that sacre frigate Anglais
她 采取 更多的 奖品 比 任何 私掠船 在 这 海岸 , 直到 那 圣洁 护卫舰 英语
[kɛrm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,
她俘获的战利品比沿海任何一艘私掠船都多 , 直到那艘神圣的护卫舰“英国号”出现为止。
[ænd; ɛnd] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔrts] . ”
and thought to cut her out of Havre in the very face of the forts . ”
和 想法 到 切 她 出去 的 勒阿弗尔 在 这 非常 脸 的 这 堡垒 . ”
并想着在堡垒的正前方将她从勒阿弗尔驱逐出去。
“ [haʊ] [soʊ] ? ” [sed] [ˈdʒuːliən] , [ˈkwaiətli] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [deɪm] [ˈmɔrɪt] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡlæs] ,
“ How so ? ” said Julian , quietly sitting down , Dame Moret handing him a glass ,
“ 如何 所以 ? ” 说 朱利安 , 悄悄 坐着 向下 , 贵妇人 莫雷特 处理 他 一个 玻璃 ,
“怎么说? ”朱利安说着 , 静静地坐了下来 , 莫雷特夫人递给他一杯酒。
[ænd; ɛnd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [rɪˈliːvd] [frəm; frəm] [hɜːr; hər]
and putting a bottle of wine beside him , feeling quite relieved from her
和 推杆 一个 瓶子 的 葡萄酒 旁 他 , 感觉 相当 松了口气 从 她
[fɪr] ,
fears ,
恐惧 ,
她把一瓶酒放在他旁边 , 心中顿时如释重负。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [soʊ] [ˈkuːlɪ] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈmænər]
seeing him take the questioning so coolly , and knowing , as far as manner
看到 他 拿 这 提问 所以 冷静地 , 和 会心 , 作为 远的 作为 方式
[ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [went] ,
and language went ,
和 语言 去 ,

看到他如此冷静地应对提问，而且从他的举止和语言来看，他显然很了解情况。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrentʃmən] .
that he was a perfect Frenchman .
那 他 曾是 一个 完美的 法国人 .

他是个十足的法国人。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊz] [ˈdevəlz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz][ɡoʊld][tuː; tə][biː; bi]
” **Why , you see , those devils of English will do anything when there's gold to be**
” 为什么 , 你 看 , 那些 魔鬼 的 英语 将要 做 任何事物 什么时候 有 金子 到 是
[hæd; həd] .
had :
有 :

“你看，那些英国佬为了得到黄金，什么事都做得出来。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrɪɡəts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] ,
One of their frigates came to an anchor in the south road ,
一 的 他们的 护卫舰 来了 到 一个 锚 在 这 南 路 ,

他们的一艘护卫舰在南边的道路上抛锚停泊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [θɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvendʒəns]
and the captain with his boats thought to walk off with the Vengeance
和 这 队长 和 他的 船 想法 到 走 离开 和 这 复仇

[praɪvəˈtɪr] .
privateer .
私掠船 :

船长和他的船只被认为与“复仇号”私掠船一起逃走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæŋkər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taʊn] .
She was at anchor before the town .
她 曾是 在 锚 前 这 镇 .

她比小镇先到锚地。

[ˈdiːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼！

[ðer; ðər] [ˈɪnsələns] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [bɪt] [aʊt]
their insolence is wonderful , to think of taking , as it were , the bit out
他们的 傲慢 是 精彩的 , 到 思考 的 采取 , 作为 它 是 , 这 少量 出去

[ʌv; əv][jɔːr; jər] [maʊθ] . “
of your mouth .”
的 你的 嘴 . “

他们的傲慢真是令人叹为观止，想想看，就好像要把嘴里的那口东西夺走一样。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , “ [sed] [ˈdʒuːliən] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
” **Just like them ,** “ **said Julian , filling his glass .**
” 只是 喜欢 他们 , “ 说 朱利安 , 填充 他的 玻璃 .

“跟他们一样，”朱利安一边说着，一边给自己倒满酒杯。

“ [jɔːr; jər] [helθ] , [ˈsɑːrdʒənt] .
” **Your health , sergeant .**
” 你的 健康 , 军士 .

“祝您身体健康，警官。”

[ðoʊz] [ˈaɪləndərz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [maʊθ] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ! " **Those islanders would take the teeth out of your mouth if you kept it open !** "
那些 岛民 会 拿 这 牙齿 出去 的 你的 嘴 如果 你 保留 它 打开 ！ "

“你要是敢张嘴，那些岛民会把你的牙都拔掉！ ”

" [sækr] , [wiː] ! **Sacre , oui !** "
" 圣洁 , 是的 ! "

“Sacre, oui! ”

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] **I believe you ; but they were caught in a trap , you see , for there was**
我 相信 你 ; 但 他们 是 捕捉 在 一个 陷阱 , 你 看 , 为了 那里 曾是

[noʊ] [wɪnd] , **no wind** ,
不 风 ,

我相信你；但是你看，他们中了圈套，因为当时没有风。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] **and the tide was against**
和 这 潮 曾是 反对

潮水逆流而上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ðem; ðəm] , [waɪlst] [ðə; ði][ˈboʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ɐnd][æn; ən] [ɑːrmd] **them , whilst the boats from the town , full of soldiers , and an armed**
他们 , 而 这 船 从 这 镇 , 满的 的 士兵 , 和 一个 武装

[ˈlʌɡər] , **lugger** ,
帆船 ,

他们，而来自镇上的船只，满载士兵，还有一艘武装的帆船，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði][ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] **and the guns of the fort opened on them , and so the vessel was**
和 这 枪支 的 这 堡 打开 在 他们 , 和 所以 这 血管 曾是

[ˌriːˈteɪkən] , **retaken** ,
重新夺回 ,

于是要塞的炮火向他们开火，船只就这样被夺回了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæptɪn] , [məˈsjɜːr] [ɡɑːt] - [dæm] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] **and the English Captain , Monsieur Got - dam , and his crew were taken**
和 这 英语 队长 , 先生 得到 - 坝 , 和 他的 全体人员 是 已采取

[ˈprɪzənəz] [ænd; ɐnd] [sent] [tuː; tə][ˈpæɪs] . " **prisoners and sent to Paris .** "
囚犯 和 发送 到 巴黎 . "

英国船长戈特达姆先生和他的船员被俘虏并送往巴黎。

" [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ˈteɪkən] , " [sed] [ˈdʒuːliən] , " [ænd; ɐnd] [sent] [tuː; tə][ˈpæɪs] ? "
" **Were all the officers taken ,** " **said Julian ,** " **and sent to Paris ?** "
" 是 全部 这 警官 已采取 , " 说 朱利安 , " 和 发送 到 巴黎 ? "

“所有军官都被抓起来送往巴黎了吗？”朱利安问道。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [əbˈskjʊəti] [əˈboʊt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] .
" **No , there's some obscurity about the rest of the affair ,** " **said the gendarme .** "
" 不 , 有 一些 朦胧 关于 这 休息 的 这 事务 , " 说 这 宪兵 .

“不，这件事的其他部分还有些疑点，”宪兵说道。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['oʊnli][wɜːr; wər][sent] [tuː; tə] ['pærɪs] .
“ **The captain and a midshipman only were sent to Paris** .
“ 这 队长 和 一个 海军学员 仅有的 是 发送 到 巴黎 .

“只有上尉和一名海军学员被派往巴黎。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['kæptɪn] [pi(:)'eə] [ɡoʊ'det] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
It seems Captain Pierre Gaudet made prisoner of one of the officers of the
它 似乎 队长 皮埃尔 高德 制成 囚犯 的 一 的 这 警官 的 这
['frɪɡət] — [ə; eɪ] ['regjələr] ['diːəbl] — [huː] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
frigate — a regular diable — who shot his brother - in - law ,
护卫舰 — 一个 常规的 迪亚布尔 — WHO 射击 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

看来皮埃尔·戈德特上尉俘虏了护卫舰上的一名军官——一名正规的魔鬼——这名军官枪杀了他的姐夫。

[hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['skuːnər] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
he says , and took his schooner , so he thought he had a right to
他 说道 , 和 采取 他的 大篷车 , 所以 他 想法 他 有 一个 正确的 到
[ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] .
this prisoner himself .
这 囚犯 他自己 .

他说，然后开着他的帆船，所以他认为自己有权处置这个囚犯。

[soʊ][hiː; hi] ['faːsənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn][ʌv; əv]
So he fastened him and a sailor taken with him down in the cabin of
所以 他 系紧 他 和 一个 水手 已采取 和 他 向下 在 这 舱 的
[ðə; ði] ['vendʒəns] ,
the Vengeance ,
这 复仇 ,

于是他把水手和他一起绑在了“复仇号”的船舱里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] ['liːvɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] [ɪn][ðə; ði] ['lʌɡər] .
and in the evening came ashore leaving five or six men in the lugger .
和 在 这 晚上 来了 岸上 离开 五 或者 六 男人 在 这 帆船 .

傍晚时分，他们靠岸上去，把五六个人留在了小船上。

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

[wʊd] [juː; jʊ] [br'liːv] [aɪ 'tiː] ?
would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɑː'nər] [diː] ['diːəbl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɡɑːt] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] ,
but this tonnerre de diable of an Englishman got loose with his man ,
但 这 雷神 德 迪亚布尔 的 一个 英国人 得到 松动的 和 他的 男人 ,
但是这个凶神恶煞的英国佬和他的手下失控了，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [slaɪst] [ðə; ði] ['gɪzədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [men] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
and actually sliced the gizzards of the five men on board , and ran off with
和 实际上 切片 这 砂囊 的 这 五 男人 在 木板 , 和 跑 离开 和
[ðə; ði] ['vendʒəns] . “
the Vengeance . ”
这 复仇 . ”

他竟然割下了船上五个人的内脏，然后开着“复仇号”逃走了。”

“ [mɒn] [djuː] ! ” [sed] ['dʒuːliən] , [ˈɡrɛntli] [ˈɪntrəstɪd] ,
“ **Mon Dieu ! ” said Julian , greatly interested** ,
“ 星期一 上帝 ! ” 说 朱利安 , 非常 感兴趣的 ,

“我的天哪！”朱利安饶有兴致地说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɜːrniŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] ['breɪsɪ] , “ [ðoʊz] [tuː] [men]
for he was now learning something about Sir Oscar de Bracy , “ those two men
为了 他 曾是 现在 学习 某物 关于 先生 奥斯卡 德 布雷西 , “ 那些 二 男人
[wɜːr; wər][daɪəbəlz] ! ”
were diables ! ”
是 恶魔 ! ”
因为他现在了解到一些关于奥斯卡·德·布雷西爵士的事情, “那两个人简直是魔鬼! ”

“ [kɔːr'blɜː] !
“ **Corbleu !**
“ 蓝冠 !
“Corbleu!

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][end] .
you will say so when you hear the end .
你 将要 说 所以 什么时候 你 听到 这 结尾 .
等你听到结局就会这么说了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [nuːz] [riːtʃt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] ,
The next day news reached Havre that the Vengeance had caught fire ,
这 下一个 天 消息 达到 勒阿弗尔 那 这 复仇 有 捕捉 火 ,
第二天, 勒阿弗尔就收到了“复仇号”起火的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌn] [ə'pɔːr] [nɪr] [hɪr] ['ʌndər] ['laɪən] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜːz]
and was run ashore near here under Lyon point , and burnt to the water's
和 曾是 跑步 岸上 靠近 这里 在下面 里昂 观点 , 和 烧焦的 到 这 水的
[edʒ] . “
edge . ”
边缘 . ”
它在里昂角附近搁浅, 被烧毁至水边。

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [em 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] ['sɑːrdʒənt] , “ [sed] ['dʒuːliən] .
“ **You surprise me , Monsieur le Sergeant , “ said Julian .**
“ 你 惊喜 我 , 先生 勒 军士 , “ 说 朱利安 .
“你让我大吃一惊, 军士长先生,”朱利安说。

“ [ðen] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] [luː'tenənt] — — “
“ **Then what became of lieutenant — — “**
“ 然后 什么 成为 的 中尉 — — “
“那么, 那位中尉后来怎么样了——”

“ [luː'tenənt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʒɑːndaːrm] .
“ **Lieutenant ! “ said the gendarme .**
“ 中尉 ! ” 说 这 宪兵 .
“中尉! ”宪兵说道。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [luː'tenənt] . “
“ **I said nothing about a lieutenant . “**
“ 我 说 没有什么 关于 一个 中尉 . ”
“我根本没提过中尉的事。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [luː'tenənt] , “ [sed] ['dʒuːliən] , [kwɑɪt] [dɪ'tɜːrmɪndli] ;
“ **He must have been a lieutenant , “ said Julian , quite determinedly ;**
“ 他 必须 有 到过 一个 中尉 , “ 说 朱利安 , 相当 坚定地 ;
“他一定是名中尉,”朱利安非常肯定地说;

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɑːn][æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . “
“ **the lieutenant always accompanies his captain on an expedition of that kind . ”**
“ 这 中尉 总是 伴随 他的 队长 在 一个 远征 的 那 种类 . ”
“中尉总是会陪同他的上尉参加这类远征。”

“ [wel] , [pər'hæps][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['seɪlə] — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] . ”
“ **Well , perhaps so , ” said the Sergeant ; “ you are a sailor — I am not . ”**
“ 出色地 , 也许 所以 , ” 说 这 军士 ; “ 你 是 一个 水手 — 我 是 不是 . ”
“ 嗯 , 也许是这样 , ” 中士说 , “ 你是水手——我不是 . ”

“ [jes] , [ðæts] [tru:] , ” [sed] ['dʒu:liən] .
“ **Yes , that's true , ” said Julian .**
“ 是的 , 那就是 真的 , ” 说 朱利安 .
“ 是的 , 没错 , ” 朱利安说 .

“ [aɪ][wʌz; wəz] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [brɪg] ,
“ **I was mate of a fine brig ,**
“ 我 曾是 伴侣 的 一个 美好的布里格 ,
“ 我曾是艘优秀双桅帆船的大副 ,
[ænd; ʌnd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] .
and young as I am I have seen a good deal of service .
和 年轻的 作为 我 是 我 有 已见 一个 好的 交易 的 服务 .
虽然我年纪轻轻 , 但我已经见识过很多服务行业了 .

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ðæt] [gɑ:t][ðə; ði] ['vendʒəns] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ʌnd]
But what became of those Englishmen that got the Vengeance under weigh , and
但 什么 成为 的 那些 英国人 那 得到 这 复仇 在下面 称重 , 和
[tʊk] [hɜ:r; hə] [aʊt] ?
took her out ?
采取 她 出去 ?
但是 , 那些制服了“复仇号”并将其击沉的英国人后来怎么样了昵?

[ɪf] [ʃi:; ji] [kɔ:t] ['faɪər] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [bɜ:rnt][ɪn][hɜ:r; hə] , [draʊnd] , [ɔ:r][gɑ:t]
If she caught fire , they must either have been burnt in her , drowned , or got
如果 她 捕捉 火 , 他们 必须 任何一个 有 到过 烧焦的 在 她 , 溺水 , 或者 得到
[ɑ:n] [ʃɔ:r] . “
on shore . ”
在 支撑 . “
如果她着火了 , 他们要么被困在船里烧死了 , 要么淹死了 , 要么逃到了岸上 .

“ [wel] , [mɒn][gɑ:r'sɔ:n] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:rm] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt]
“ **Well , mon garçon , ” returned the gendarme , “ there's a deal of mystery about**
“ 出色地 , 星期一 男孩 , ” 返回 这 宪兵 , “ 有 一个 交易 的 神秘 关于
[ðoʊz] [tu:] [der] - ['dɛvəlz] .
those two dare - devils .
那些 二 敢 - 魔鬼 .
“ 嗯 , 我的伙计 , ” 宪兵回答说 , “ 这两个胆大妄为的人身上有很多谜团 . ”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔrli] [draʊnd] ,
Some say they were surely drowned ,
一些 说 他们 是 一定 溺水 ,
有人说他们肯定是溺水身亡的。
[fɔ:r; fər][noʊ][mæn] [wɪl] [steɪ] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'skeɪp] [ðæt] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
for no man will stay to be burnt that can escape that death by drowning .
为了 不 男人 将要 停留 到 是 烧焦的 那 能 逃脱 那 死亡 经过 溺水 .
因为没有人会甘愿被火烧死 , 而能逃脱溺水而亡的命运 .

['ni:ðər] [moʊdz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] ,
Neither modes of going out of the world are pleasant ,
两者都不 模式 的 去 出去 的 这 世界 是 令人愉快的 ,
这两种离开人世的方式都不令人愉快 .

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gɑ:t][ʌp] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [waɪn] .
“ **and the sergeant and his companion got up , having finished their wine .**
“ 和 这 军士 和 他的 伴侣 得到 向上 , 拥有 完成的 他们的 葡萄酒 .
于是 , 中士和他的同伴喝完了酒 , 起身离开了 .

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
“ But some of the country people who were attracted to the top of the
“ 但 一些 的 这 国家 人们 WHO 是 吸引 到 这 顶部 的 这
[klɪf] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈlʌgər] [swə] [ðeɪ] [sɔ:] [tu:] [ˈfɪgjərz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] ,
cliff by the burning lugg er swear they saw two figures on board when she struck ,
悬崖 经过 这 燃烧 帆船 发誓 他们 锯 二 数据 在 木板 什么时候 她 击 ,
“但一些被燃烧的帆船吸引到悬崖顶上的乡下人发誓说，他们看到帆船撞崖时船上有两个人影。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [θru:] [ðəmˈselvz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
and that they threw themselves out of her ;
和 那 他们 扔 他们自己 出去 的 她 ;
他们从她身上跳了出去；

[bʌt; bət] [wen] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but when daylight came there were no signs of them .
但 什么时候 日光 来了 那里 是 不 标志 的 他们 .
但天亮后，却不见他们的踪影。

[maɪˈself][ænd; ʌnd] [ˈkɑ:mɾæd] [hɪr] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ˈtrævəst] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Myself and comrade here , when we heard of the affair , traversed all about the
我 和 同志 这里 , 什么时候 我们 听到 的 这 事务 , 穿越 全部 关于 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,
我和这位同志听到这件事后，便沿着海岸线四处奔走。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ;
but could get no trace of strangers ;
但 可以 得到 不 痕迹 的 陌生人 ;
但找不到陌生人的踪迹；

[soʊ][aɪ][ˈfænsi] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [θru:] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvərbɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] ,
so I fancy they only threw themselves overboard to be drowned ,
所以 我 想要 他们 仅有的 扔 他们自己 落水 到 是 溺水 ,
所以我认为他们跳海只是为了淹死自己。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [taɪd] [wɑ:ʃt] [bæk] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
and the tide washed back their bodies out to sea .
和 这 潮 洗过 后退 他们的 身体 出去 到 海 .
潮水将他们的尸体冲回了大海。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ædɪd] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jɔr; jər] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”
By the way , “ added the Sergeant , “ have you got your papers with you ? ”
经过 这 方式 , “ 额外 这 军士 , “ 有 你 得到 你的 文件 和 你 ? ”
“对了,”中士补充道,“你的证件带了吗? ”

“ [oʊ] , [jes] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdʒu:liən] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˈlu:ɪs] [lɪboʊz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ; “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ Oh , yes , “ returned Julian , taking out Louis Lebeau's pocket - book ; “ here they are
“ 哦 , 是的 , “ 返回 朱利安 , 采取 出去 路易斯 勒博的 口袋 - 书 ; “ 这里 他们 是
 , [ɔ:l] [raɪt] . “
 , all right . “
 , 全部 正确的 . “
“哦，是的,”朱利安回答道，同时掏出了路易·勒博的钱包；“它们都在这儿，没错。”

“ [ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ All right — all right , “ said the Sergeant , without taking them .
“ 全部 正确的 — 全部 正确的 , “ 说 这 军士 , 没有 采取 他们 .
“好吧，好吧,”中士说道，并没有带走他们。

“ [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ˈkæptɪn] [pi(:)ˈeə]
“ **Don't trouble yourself , but take my advice , and join Captain Pierre Gaudet's**
“ 不 麻烦 你自己 , 但 拿 我的 建议 , 和 加入 队长 皮埃尔
[ˌpraɪvəˈtɪr] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] ,
privateer ; he's a lucky man ,
私掠船 ; 他是 一个 幸运的 男人 ;
“别费心了, 听我的劝告, 加入皮埃尔·戈德船长的私掠船吧; 他是个幸运儿。”

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [get] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgər] [hæf] [bɜːrnt] .
though he did get his lugger half burnt .
尽管 他 做过 得到 他的 帆船 一半 烧焦的 .
不过他的帆船确实被烧了一半。

“ [bɔːn][ˈdʒuːr] , [deɪm] [ˈmɔːrɪt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .
“ **Bon jour , Dame Moret , “ continued the Sergeant .**
“ 邦 一天 , 贵妇人 莫雷特 , “ 持续 这 军士 .
“你好, 莫雷特夫人,”中士继续说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ʃæˈtoʊ] ; [ɡʊd] [deɪ] , [ænd; ənd]
“ **I shall take a walk across the fields to the old château ; good day , and**
“ 我 将 拿 一个 走 穿过 这 字段 到 这 老的 城堡 ; 好的 天 , 和
[ˈmeni] [θæŋks] . “
many thanks . “
许多 谢谢 . “
“我将穿过田野去那座古老的城堡散步; 祝您今天愉快, 非常感谢。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəm] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈsɑːrdʒənt] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [deɪm] .
“ **You are heartily welcome , Monsieur le Sergeant , “ returned the dame .**
“ 你 是 衷心地 欢迎 , 先生 勒 军士 , “ 返回 这 贵妇人 .
“非常欢迎您, 军士长先生,”夫人回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] [waɪn] [hɪr] ; [soʊ][bɔːn][ˈdʒuːr] ;
“ **You know you will always find a bottle of good wine here ; so bon jour ;**
“ 你 知道 你 将要 总是 寻找 一个 瓶子 的 好的 葡萄酒 这里 ; 所以 邦 一天 ;
“你知道你在这里总能找到一瓶好酒; 所以, 早上好;

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʒɑːndaːmz] [dɪˈpɑːrtɪd] .
“ **and the gendarmes departed .**
“ 和 这 宪兵 已离开 .
于是宪兵们离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɑːnɪks] , [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
On the day that Julian Arden landed from the Onyx , Lieutenant Thornton ,
在 这 天 那 朱利安 阿登 登陆 从 这 缟玛瑙 , 中尉 桑顿 ,
[mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtɔːvɪl] ,
Mademoiselle de Tourville ,
小姐 德 图尔维尔 ,
朱利安·阿登从“缟玛瑙号”登陆的那天, 桑顿中尉和图尔维尔小姐

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ˈdʒuːliə] [ˈplesɪs] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
and her friend Julia Plessis having made arrangements for a day's excursion ,
和 她 朋友 朱莉娅 普莱西斯 拥有 制成 安排 为了 一个 天 短途旅行 ,
她和她的朋友朱莉娅·普莱西斯安排了一天的短途旅行,

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [lɔːŋ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
proceeded to visit a place long celebrated in that part of the country ,
继续 到 访问 一个 地方 长的 著名 在 那 部分 的 这 国家 ,
随后, 他们前往参观了该地区一个历史悠久的著名景点。

[ænd; ʌnd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['grɑ:tʊ] .

and known as the Hermit's Grotto .
和 已知 作为 这 隐士的 石窟 :

也被称为隐士洞穴。

[ðɪs] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ]

This hermitage was not more than a couple of miles from the Château
这 隐居处 曾是 不是 更多的 比 一个 夫妻 的 英里 从 这 城堡

Coulancourt ,

这座隐居处距离库朗古城堡不过几英里。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ri:tɪt] [baɪ] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [pɪktʃə'resk] ['kʌntri] .

and was reached by traversing a road leading through a picturesque country .
和 曾是 达到 经过 穿越 一个 路 领导 通过 一个 如画 国家 .

到达目的地需要沿着一条穿过风景如画的乡村的道路行驶。

[ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ðæt] ['rendərd] [ðɪs] ['grɑ:tʊʊ] ['selɪbreɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd]

The tradition that rendered this grotto celebrated was that for nearly one hundred
这 传统 那 渲染 这 石窟 著名 曾是 那 为了 几乎 一 百

['jɪrɜ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ,

years it was the residence of a holy man ,
年 它 曾是 这 住宅 的 一个 圣 男人 ,

使这座洞穴闻名遐迩的传统是，近百年来，这里一直是位圣人的住所。

[hu:] [hæd; həd] [səb'sɪstɪd] ['prɪnsəpli] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ðæt] [rouz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

who had subsisted principally on the water from the well , that rose within the
WHO 有 生存 主要 在 这 水 从 这 出色地 , 那 玫瑰 之内 这

['grɑ:tʊʊ] ,

grotto ,

石窟 ,

他们主要依靠洞穴内井水为生，

[ænd; ʌnd] [sed] [tu:; tə] [pə'zes] [prɪ'kju:liər] ['prɑ:pərtɪz] .

and said to possess peculiar properties .
和 说 到 具有 奇特 特性 .

据说具有奇特的性质。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['rʊərəl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][ɪts]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]

there is scarcely a rural village of France that has not its legend of a holy
那里 是 几乎 一个 乡村的 村庄 的 法国 那 有 不是 它是 传奇 的 一个 圣

[mæn] ,

man ,

男人 ,

法国几乎没有哪个乡村没有关于圣人的传说。

[ɔ:r]['hɜ:rmɪt] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɦʊd] ;

or hermit , dwelling in the neighbourhood ;
或者 隐士 , 住宅 在 这 邻里 ;

或者隐士，居住在附近；

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɜ:] [si:md] ['mɑ:rveləs] ; [fɔ:r; fər] ,

but one remaining in the same place a hundred years seemed marvellous ; for ,
但 一 其余的 在 这 相同的 地方 一个 百 年 似乎 奇妙 ; 为了 ,

但一个人在同一个地方待上一百年似乎很神奇；因为，

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli][laɪf][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
even allowing that he commenced his holy life at the age of twenty ,
甚至 允许 那 他 开始 他的 圣 生活 在 这 年龄 的 二十 ,
即使考虑到他二十岁就开始了他的圣洁生活，

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈrekluːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi]
the worthy recluse must have been of a very respectable age when he
这 值得 隐士 必须 有 到过 的 一个 非常 可敬 年龄 什么时候 他
[dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
departed from earth ,
已离开 从 地球 ,

这位令人敬仰的隐士离世时，想必已是耄耋之年。

[ænd; ænd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]
and a desire would have arisen in the minds of the young people to make
和 一个 欲望 会 有 出现 在 这 思想 的 这 年轻的 人们 到 制作
[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæloʊd] [spɑːt][hæd; həd][nɑːt] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] [dɪˈklerd] [ðæt]
a pilgrimage to such a hallowed spot had not Mademoiselle Plessis declared that
一个 朝圣 到 这样的 一个 神圣的 点 有 不是 小姐 普莱西斯 声明 那

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
the scenery in the vicinity of the grotto was exceedingly beautiful ,
这 风景 在 这 附近 的 这 石窟 曾是 非常 美丽的 ,
如果不是普莱西小姐宣称洞穴附近的景色极其美丽，这些年轻人或许会萌生前往这处圣地朝圣的愿望。

[ænd; ænd] [tɔːkt] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli]
and talked enthusiastically
和 谈话 踊跃
并热情地谈论

[ʌv; əv][ðə; ði][kæˈskeɪd] , [paɪlz][ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈrɑːks] , [ænd; ænd][ə; eɪ][spɑːt][laɪk][ðə; ði] [pɜːt] [diːˈju] [roʊn] ,
of the cascade , piles of curious rocks , and a spot like the Perte du Rhone ,
的 这 级联 , 堆 的 好奇的 岩石 , 和 一个 点 喜欢 这 佩尔特 杜 罗纳河 ,
瀑布、奇特的岩石堆，以及像罗纳河源头那样的地方，

[nɪr] [dʒəˈniːvə] , [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
near Geneva , where the little river entirely disappeared ,
靠近 日内瓦 , 在哪里 这 小的 河 完全 消失 ,
在日内瓦附近，这条小河完全消失了。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdæʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
and then came sparkling and dashing out of the rocks ,
和 然后 来了 闪闪发光 和 帅气 出去 的 这 岩石 ,
然后，它们闪闪发光、飞快地从岩石中冲了出来。

[sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .
some hundred yards from where it had been lost to view .
一些 百 码 从 在哪里 它 有 到过 丢失的 到 看法 :
距离它消失在视线之外的地方大约一百码。

[məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [diː] - [ˈletər]
Monsieur Plessis had gone to Havre , for Madame de Coulancourt's letter
先生 普莱西斯 有 已消失 到 勒阿弗尔 , 为了 夫人 德 - 信
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] ,
had not yet arrived ,
有 不是 然而 到达的 ,
普莱西先生去了勒阿弗尔，因为库朗古尔夫人的信还没有到。

[ðoʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒi:n] [ˈplesɪs] [brˈkeɪm] [ʌnˈi:zi] .
though many days after the expected time , and Jean Plessis became uneasy .
尽管 许多 天 后 这 预期的 时间 , 和 让 普莱西斯 成为 不安 .

虽然比预期时间晚了许多天, 但让·普莱西斯开始感到不安。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][nɔ:t] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi]wʌz; wəz] [ˈferli] , [ˈɪrevəkəbli] [ɪn] [lʌv] ,
Our hero was not , because he was fairly , irrevocably in love ,
我们的 英雄 曾是 不是 , 因为 他 曾是 相当 , 不可逆转地 在 爱 ,
我们的主人公并非如此, 因为他已经无可救药地爱上了她。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [əbˈzɔ:rbd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] ,
a love that absorbed his whole thoughts and actions ,
一个 爱 那 吸收 他的 所有的 想法 和 行动 ,
那份爱占据了他全部思想和行动。

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and he no longer talked of making his escape .
和 他 不 更长 谈话 的 制作 他的 逃脱 .
他不再提起逃跑的事了。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [əˈtʃi:vments] , [wʌns][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɔ:t] , [ˈfeɪdɪd] [laɪk]
The glory of naval achievements , once his pride and only thought , faded like
这 荣耀 的 海军 成就 , 一次 他的 自豪 和 仅有的 想法 , 褪色 喜欢
[rouz] [li:vz] ,
rose leaves ,
玫瑰 树叶 ,
他曾经引以为傲、一心只想实现的辉煌海军成就, 如今却像玫瑰花瓣一样凋零了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [əˈweɪ] , [æz; əz][ˈkju:pɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈpɪnjənz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
and were wafted away , as Cupid shook his tiny pinions over his victim ,
和 是 飘散 离开 , 作为 丘比特 摇晃 他的 微小的 小齿轮 超过 他的 受害者 ,
它们随风飘散, 就像丘比特用他那小小的翅膀扑向他的猎物一样。

[ɪnˈsɜ:rkɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][moʊst] [sɪˈkjər] [meɪʒ] .
encircling him with his invisible but most secure meshes .
包围 他 和 他的 无形的 但 最多 安全的 网格 .
用他那无形却无比安全的网将他包围起来。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [əˈtempt] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [məˈri:] [di:]
Shall we attempt to probe the heart of the fascinating and lively Marie de
将 我们 试图 到 探测 这 心 的 这 迷人 和 热闹 玛丽 德
[ˈtʊrvɪl] ?
Tourville ?
图尔维尔 ?
我们是否应该尝试探究一下这位迷人而充满活力的玛丽·德·图维尔的内心世界呢?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [brˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [dɪˈvʊʃ(ə)n] ?
Had she become aware of her lover's devotion ?
有 她 变得 意识到的 的 她 恋人的 虔诚 ?
她是否察觉到了爱人的深情?

[wi:; wi][ˈoʊnli][æsk][ˈaʊər; ɑ:r] [fer] [ˈri:dɜ:z] ,
We only ask our fair readers ,
我们 仅有的 问 我们的 公平的 读者 ,
我们只要求公正的读者:

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [mɪsˈteɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [wen] [dɪˈklerd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
did they ever mistake a man's love when declared by his eyes , his actions ,
做过 他们 曾经 错误 一个 男人的 爱 什么时候 声明 经过 他的 眼睛 , 他的 行动 ,
她们是否曾误解过男人用眼神和行动表达的爱意?

[baɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrdz] ?
by anything but words ?
经过 任何事物 但 字 ?

除了言语之外，还有什么办法吗？

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevə] [misˈteɪk] [ðæt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] ?
Did they ever mistake that devotion for friendship ?
做过 他们 曾经 错误 那 虔诚 为了 友谊 ?

他们是否曾将这种忠诚误认为是友谊？

[ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
All we can say is , Marie de Tourville was not blind ; she knew that she was
全部 我们 能 说 是 , 玛丽 德 图尔维尔 曾是 不是 瞎的 ; 她 知道 那 她 曾是
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

我们只能说，玛丽·德·图维尔并非盲目；她知道自己被爱着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [aɪˈtiː] ,
and she gloried in it ,
和 她 光荣的 在 它 ,

她为此感到无比自豪。

[ðoo] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] [ˈswiːtli] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd]
though it seemed a strange contradiction for one so sweetly modest and
尽管 它 似乎 一个 奇怪的 矛盾 为了 一 所以 甜蜜地 谦虚的 和
[rɪˈtaɪərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkleɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfrend] ,
retiring to declare to her friend ,
退休 到 宣布 到 她 朋友 ,

虽然对于一个性格如此温柔谦逊、不爱张扬的人来说，向朋友坦白这件事似乎有些矛盾，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv]
that the dearest object of her life was obtained when she gained the love
那 这 亲爱的 目的 的 她 生活 曾是 获得 什么时候 她 获得 这 爱
[ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] .
of William Thornton .
的 威廉 桑顿 .

她一生中最珍贵的东西，就是她赢得了威廉·桑顿的爱情。

[ˈniːðər] [dɪd] [ðɪs] [ˌdeɪkləˈreɪʃn] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdʒuːliə] ,
Neither did this declaration shock the pretty Julia ,
两者都不 做过 这 宣言 震惊 这 漂亮的 朱莉娅 ,

这番话并没有让漂亮的茱莉亚感到震惊。

[huː] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈkrɪmsənd] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrl] , [ˈseɪɪŋ] —
who laughed as she kissed the crimsoned cheek of the beautiful girl , saying —
WHO 笑了 作为 她 亲吻 这 深红色 脸颊 的 这 美丽的 女孩 , 说 —

她笑着亲吻了美丽女孩绯红的脸颊，说道——

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] , [jʊr; jər] [ˈɡɪdi] [ˈfrend] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ˈraɪtli] ; [ænd; ənd] [ɪn]
“ **You see , dearest , that for once , your giddy friend prophesied rightly ; and in**
“ 你 看 , 亲爱的 , 那 为了 一次 , 你的 头晕 朋友 预言 没错 ; 和 在
[əʊvəˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtɪmɪd] [rɪˈlʌktəns] ,
overcoming your timid reluctance ,
克服 你的 胆小 不情愿 ,

“你看，亲爱的，你那位轻浮的朋友这次预言成真了；而且，在你克服了胆怯的犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] .
she may have aided to ensure your future happiness .
她 可能 有 协助 到 确保 你的 未来 幸福 .

她或许曾帮助你确保未来的幸福。

” [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˈkjuːpɪd] [pleɪd] [noʊ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
“ In this instance Cupid played no game of cross purposes .
” 在 这 实例 丘比特 玩 不 游戏 的 叉 目的 .

“这一次，丘比特并没有耍什么花招。”

[ɪf] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ˈfɑːndli] [lʌvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌvər] [ɪn] [veɪn] ,
If Lieutenant Thornton fondly loved , he was no lover in vain ,
如果 中尉 桑顿 深情地 喜爱 , 他 曾是 不 情人 在 徒劳 ,
如果桑顿中尉真的爱过，那他的爱绝不会白费。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv] [məˈriː] [diː] [ˈtɔːrvɪl] [biːt] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
for the gentle heart of Marie de Tourville beat in unison with his .
为了 这 温和的 心 的 玛丽 德 图尔维尔 打 在 齐声 和 他的 .

因为玛丽·德·图尔维尔温柔的心与他的心跳合而为一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , [ðə; ði][wʌn] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
It was a lovely day in June , the one chosen for the excursion ; and ,
它 曾是 一个 迷人的 天 在 六月 , 这 一 选定 为了 这 短途旅行 ; 和 ,

那是六月里一个阳光明媚的日子，也是我们选定的远足日；

[ðoo] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɒtə(r)][ɪn] [ˈnɔːrməndi] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
though it is hotter in Normandy during that month than with us ,
尽管 它 是 更热 在 诺曼底 期间 那 月 比 和 我们 ,

虽然诺曼底那一个月比我们这里热，

[huː] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɑːntent][tuː; tə][wɔːrm] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] , [wen] [dʒuːn] ,
who are sometimes content to warm ourselves with a good fire , when June ,
WHO 是 有时 内容 到 温暖的 我们自己 和 一个 好的 火 , 什么时候 六月 ,

[æz; əz][ˈmæstər] [pʌntʃ] [sez] ,
as Master Punch says ,
作为 掌握 冲床 说道 ,

正如潘趣大师所说，六月时节，有些人会满足于用一堆篝火取暖。

[sets] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːʒuəl] [sɪˈverəti] , [jet] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ] [drɪˈlɪʃəs] [freʃ]
sets in with its usual severity , yet the heat was tempered by a delicious fresh
套 在 和 它是 通常 严重性 , 然而 这 热 曾是 淬火 经过 一个 可口的 新鲜的

[ˈwestərli] [wind] ,
westerly wind ,
西风 风 ,

酷暑依旧如往常般袭来，但一阵清爽宜人的西风缓解了暑气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈgɑːsəmər] [klaʊdz] , [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔːfənd] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ]
and a succession of light gossamer clouds , that somewhat softened the glowing
和 一个 演替 的 光 游丝 云 , 那 有些 软化 这 发光

[hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [skaɪ] ,
hue of a Norman sky ,
色调 的 一个 诺曼 天空 ,

还有一连串轻盈的薄云，稍微柔化了诺曼底天空的明亮色调。

[wɪtʃ] , [ðoo] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈfɜːrməmənt] ,
which , though not of the glorious colour of the Italian firmament ,
哪个 , 尽管 不是 的 这 辉煌 颜色 的 这 意大利语 苍穹 ,

虽然它没有意大利天空那般绚丽的色彩，

[ɪz] [jet] [ɪnˈtensli] [bluː] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkænəpi] [ˈhev(ə)n] [sprɛdz] [ˈooʊvər][ðə; ði] [brʌt]
is yet intensely blue when compared with the canopy heaven spreads over the bright
是 然而 强烈地 蓝色的什么时候 比较的 和 这 树冠 天堂 传播 超过 这 明亮的

[ɡriːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] .
green fields of merry England .
绿色的 字段 的 欢乐 英格兰 .

与覆盖着英格兰翠绿田野的苍穹相比，它仍然呈现出浓郁的蓝色。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['distəns] ,
Bill Saunders followed the young couple at a little distance ,
账单 桑德斯 随后 这 年轻的 夫妻 在 一个 小的 距离 ,
比尔·桑德斯与这对年轻夫妇保持着一段距离，跟在后面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

['kæriŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['rɪfreʃmənt] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]
carrying a basket , containing some light refreshment to be partaken of in the
携带 一个 篮子 , 包含 一些 光 清爽 到 是 参与 的 在 这
[ˈgrɑ:tʊʃ] .
grotto .
石窟 .

提着一个篮子，里面装着一些清淡的点心，准备在洞穴里享用。

[bɪl] [hæd; həd] [ɡrʊn] ['veri] ['fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][led][æn; ən] ['i:zi] [wʌŋ] ,
Bill had grown very philosophical ; he found the life he led an easy one ,
账单 有 生长 非常 哲学 ; 他 成立 这 生活 他 引领 一个 简单的 一 ,
比尔变得非常富有哲理；他觉得自己过着一种轻松的生活。

[ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ɪg'zætɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [mɔ:r]
rather too much so , for he would willingly have exerted his tongue more
相当 也 很多 所以 , 为了 他 会 心甘情愿 有 施加 他的 舌头 更多的
[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
than he did ,
比 他 做过 ,
有点过头了，因为他其实很乐意更充分地运用他的舌头。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [pʊr] ['prɑ:ɡres] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he made poor progress in the language , though the females of the
但 他 制成 贫穷的 进步 在 这 语言 , 尽管 这 女性 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
但他学习这门语言的进展并不理想，尽管上流社会的女性们.....

[hu:] [laɪkt] [ðə; ði] [ɡʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['veri] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ['si:mən] , [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l]
who liked the good - tempered and very good - looking seaman , took considerable
WHO 喜欢 这 好的 - 淬火 和 非常 好的 - 寻找 水手 , 采取 大量
[peɪnz][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
pains to teach him .
疼痛 到 教 他 .
一位喜欢这位性情温和、相貌英俊的水手的人，花了不少心思教导他。

[haʊ'evər] , [bɪl] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [helpt] [ðə; ði][oʊld] ['ɡɑ:rdnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf]
However , Bill smoked his pipe in the yard , helped the old gardener in his rough
然而 , 账单 熏制 他的 管道 在 这 院子 , 帮助 这 老的 园丁 在 他的 粗糙的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
然而，比尔在院子里抽着烟斗，帮着老园丁干些粗活。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz]
and as the old man had been deaf and dumb for the last two years
和 作为 这 老的 男人 有 到过 聋 和 哑的 为了 这 最后的 二 年
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,
由于这位老人在生命的最后两年里又聋又哑，

[ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ； [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [sainz][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər]
they got on remarkably well ; that is , they both made signs and nodded their
他们 得到 在 非常 出色地 ； 那 是 , 他们 两个都 制成 标志 和 点头 他们的
[hedz] ,
heads ,
头部 ,

他们相处得非常融洽；也就是说，他们都做了手势，还点了点头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [i:tʃ] [ʌndər'stəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and remained quite satisfied as if they each understood the other .
和 剩余 相当 使满意 作为 如果 他们 每个 理解 这 其他 .

他们彼此之间似乎很了解对方，所以都感到很满意。

[bɪl] [hæd; həd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [æz; əz][hi:; hi] [wəd] [stɑɪl] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən]
Bill had instructions from his master , as he would style Lieutenant Thornton
账单 有 指示 从 他的 掌握 , 作为 他 会 风格 中尉 桑顿
 ,
 ,
 ,

比尔奉其主人（他自称桑顿中尉）之命行事。

[ðæt] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
that if ever he came in the way of a stranger ,
那 如果 曾经 他 来了 在 这 方式 的 一个 陌生人 ,

如果他碰巧挡了陌生人的路，

[tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
to pretend that he was deaf and dumb ,
到 假装 那 他 曾是 聋 和 哑的 ,

假装自己又聋又哑，

[ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ækt][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wel] ；
and hitherto he had managed to act his part well ；
和 迄今为止 他 有 管理 到 行为 他的 部分 出色地 ；

到目前为止，他一直都很好地扮演着自己的角色；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [si'viəə] [test] .
but this day his discretion was to be put to a severer test .
但 这 天 他的 审慎 曾是 到 是 放 到 一个 更严重 测试 .

但这一天，他的判断力将受到更严峻的考验。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] [ˈræmbəld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri]
Our hero and his fair companions rambled on through the very pretty country
我们的 英雄 和 他的 公平的 同伴 漫无目的地闲聊 在 通过 这 非常 漂亮的 国家
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʔæ'təʊ] ,
surrounding the château ,
周围 这 城堡 ,

我们的主人公和他的美丽伙伴们漫步穿过城堡周围风景如画的乡村，

[kən'və:sɪŋ] [ɑ:n] ['veriəs] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['sʌbdʒekts] .
conversing on various and numerous subjects .
对话 在 各种各样的 和 很多的 主题 .

谈论各种各样、数不胜数的话题。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wəd] [klaɪm] [ə; eɪ] [rɑ:k] [tu:; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][waɪld] ['flaʊər] , [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]
Sometimes he would climb a rock to gather some wild flower , to give to
有时 他 会 爬 一个 岩石 到 收集 一些 荒野 花 , 到 给 到
[mædəmwə'zel] [di:] ['tʊrvɪl] ,
Mademoiselle de Tourville ,
小姐 德 图尔维尔 ,

他有时会爬上岩石去采摘一些野花，送给图尔维尔小姐。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ]
and receive in return a smile and a glance of pleasure from her large
和 收到 在 返回 一个 微笑 和 一个 瞥一眼 的 乐趣 从 她 大的
[dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] ['streɪndʒli] [kən'fju:zd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
dark eyes that strangely confused his brain .
黑暗的 眼睛 那 奇怪的 使困惑 他的 脑 .

而她那双乌黑的大眼睛里流露出的微笑和愉悦的神情，却让他感到莫名其妙的困惑。

“ [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'i:] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , ” [hi:; hi][wʌns] [ri'mɑ:kt] , “
” You remind me , in some respects , ” he once remarked , ”
“ 你 提醒 我 , 在 一些 尊重 , ” 他 一次 评论 , ”
[ʌv; əv][lɪt(ə)][ˈmeɪbəl] - ; [soʊ] [mʌt] [soʊ] ,
of little Mabel Coulandcourt ; so much so ,
的 小的 梅布尔 - ; 所以 很多 所以 ,

“在某些方面,”他曾说过,“你让我想起了小梅布尔·库朗古尔; 的确很像。”

[ðæt] [aɪ][get] [kwɔɪt] [brɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [aɪ] [ˈfænsi] . “
that I get quite bewildered with the resemblance ; it is in the eyes , I fancy . ”
那 我 得到 相当 困惑 和 这 相似 ; 它 是 在 这 眼睛 , 我 想要 . ”

这让我对她们的相似之处感到非常困惑; 我想, 这大概是因为她们的眼睛吧。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [mə'sjɜ:r] ['θɔ:ntən] , ” [sed] [ˈdʒu:liə] [ˈplɛsɪs] , [ˈlæfɪŋ] , “ [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l]
” But why , Monsieur Thornton , ” said Julia Plessis , laughing , “ do you always call
“ 但 为什么 , 先生 桑顿 , ” 说 朱莉娅 普莱西斯 , 笑 , “ 做 你 总是 称呼
[mædəmwəˈzel] - - [lɪt(ə)][ˈmeɪbəl] ?
Mademoiselle Coulandcourt ' little Mabel ?
小姐 - - 小的 梅布尔 ?

“但是, 桑顿先生,”朱莉娅·普莱西斯笑着说,“您为什么总是称呼库朗古尔小姐为‘小梅布尔’呢? ”

- [ˈfɔ:rlɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dwɔ:rf] .
' surely she is not a dwarf .
- 一定 她 是 不是 一个 矮人 .

她肯定不是侏儒。

“ [mə'ri:] [di:] [ˈtɔ:rvɪl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [smaɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lu:'tenənts] [aɪz] .
” Marie de Tourville looked with a peculiar smile into the lieutenant's eyes .
“ 玛丽 德 图尔维尔 看起来 和 一个 奇特 微笑 进入 这 中尉的 眼睛 .
“玛丽·德·图尔维尔带着一种奇特的微笑凝视着中尉的眼睛。

“ [dwɔ:rf] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [oo] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈdeə'sei] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈelɪɡənt] [gɜ:rɪ] .
” Dwarf , ” he repeated , “ oh , no ; I daresay she may be a tall elegant girl .
“ 矮人 , ” 他 重复 , “ 哦 , 不 ; 我 敢说 她 可能 是 一个 高的 优雅的 女孩 .
“矮子,”他重复道,“哦, 不; 我敢说她可能是一位身材高挑、优雅的姑娘。”

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] , [ɪn'ɡerdʒɪŋ] , [ˈtendər] -
But somehow she always appears before my eyes as the dear , engaging , tender -
但 不知何故 她 总是 出现 前 我的 眼睛 作为 这 亲爱的 , 引人入胜 , 投标 -
[ˈhɑ:tɪd] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɪn] ,
hearted child , with her thin ,
心地 孩子 , 和 她 薄的 ,

但不知为何, 她在我眼前总是以那个可爱、迷人、心地善良的孩子的形象出现, 她身材纤细,

[peɪl] [feɪs] , [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] ;
pale face , so expressive of all the sufferings she had gone through ;
苍白 脸 , 所以 富有表现力的 的 全部 这 苦难 她 有 已消失 通过 ;
苍白的脸庞, 如此清晰地展现了她所经历的一切苦难;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] .
and then the pleading look of her large lustrous eyes .
和 然后 这 恳求 看 的 她 大的 光泽的 眼睛 .

然后是她那双明亮大眼睛里流露出的恳求神情。

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] [maɪ] [ˈbɔɪ] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [aɪ] [wɒd] [duː]
I would have sacrificed my boyish life for her ; and God knows I would do
我 会 有 牺牲 我的 男孩气 生活 为了 她 ; 和 上帝 知道 我 会 做
[soʊ] [naʊ] ,
so now ,
所以 现在 ;

我曾愿意为她牺牲我的少年时代；上帝知道，即使现在，我也会这么做。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːndli] [lʌvd] [ˈsɪstər] .
as for a fondly loved sister .
作为 为了 一个 深情地 喜爱 姐姐 .

就像一位深受爱戴的姐妹。

” [ðə; ði] [luːˈtenənt] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
” **The lieutenant looked up as he spoke** ,
” 这 中尉 看起来 向上 作为 他 辐 ,

“中尉说话时抬起头来，

[ænd; ənd] [məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] [tɜːrɪnd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;
and Marie de Tourville turned aside her head as if gazing round her ;
和 玛丽 德 图尔维尔 转向 旁边 她 头 作为 如果 凝视 圆形的 她 ;

玛丽·德·图维尔侧过头，仿佛在环顾四周；

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
he fancied that her eyes filled with tears .
他 幻想 那 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

他觉得她的眼里充满了泪水。

” [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [θɔːt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] , ” [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] ;
” **This is very strange ;** ” **thought our hero ;** ” **I have observed this emotion before ;**
” 这 是 非常 奇怪的 , ” 想法 我们的 英雄 , ” 我 有 观察到 这 情感 前 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“这很奇怪,”我们的主人公心想,“我以前也观察到过这种情绪; 的确,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːbviəs] [wenˈevər] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] - . ”
it is always obvious whenever we speak of Mabel Coulandcourt . ”
它 是 总是 明显的 每当 我们 说话 的 梅布尔 - . ”

每当我们谈到梅布尔·库朗古尔时，这一点总是显而易见的。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [məˈsjɜːr] [ˈθɔːntən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈdʒuːliə] [ˈplesɪs] ,
” **It is a great pity , Monsieur Thornton ,** ” **observed Julia Plessis** ,
” 它 是 一个 伟大的 遗憾 , 先生 桑顿 , ” 观察到 朱莉娅 普莱西斯 ,

“真是太可惜了，桑顿先生,”朱莉娅·普莱西斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈmʃʊr] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [lʊk] , ” [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə]
with a very demure and serious look , ” **that you have not been faithful to**
和 一个 非常 端庄 和 严肃的 看 , ” 那 你 有 不是 到过 忠实 到

[jʊr; jər] [fer] [ˈprəʊtəʒeɪ] ;
your fair protégée ;
你的 公平的 受庇护者 ;

她神情矜持而严肃地说：“你没有忠于你美丽的受庇护者；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]
instead of loving her as
反而 的 爱 她 作为

而不是像.....一样爱她

[ə; eɪ] ['sɪstə] ,
a sister ,
一个 姐姐 ;
姐姐 ,
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][jɜ; jər][ˈfɑ:ndəst] [əˈfekʃ(ə)n] — [ðə; ði]
you ought to have given and kept for her your fondest affection — the
你 应该 到 有 给定 和 保留 为了 她 你的 最爱 感情 — 这
[əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] . "
affection of a lover . "
感情 的 一个 情人 : "

你应该把最深沉的爱意——恋人般的爱意——给予她，并永远珍藏在她心中。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [fer] [ˈdʒu:liə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪriəsli] ,
" You forget , fair Julia , " replied our hero , somewhat seriously ,
" 你 忘记 , 公平的 朱莉娅 , " 回复 我们的 英雄 , 有些 严重地 ,
"你忘了，美丽的茱莉亚，"我们的主人公有些严肃地回答道。

" [ðæt] [wen] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" that when we parted Mabel was but a child .
" 那 什么时候 我们 分手了 梅布尔 曾是 但 一个 孩子 :
"我们分别时，梅布尔还只是个孩子。"

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [θroʊn] [ju: 'es]
What might have been my feelings in after years , had circumstances thrown us
什么 可能 有 到过 我的 情怀 在 后 年 , 有 情况 抛掷 我们
[tə'geðər] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
together , who can say ?
一起 , WHO 能 说 ?

谁又能说得清，多年以后，如果机缘巧合让我们再次相遇，我的感受会是什么呢？

[ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] ;
The human heart is a strange piece of mechanism ;
这 人类 心 是 一个 奇怪的 片 的 机制 ;
人类的心脏是一个奇特的机械装置；

[wi:; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kən'troʊl][ɔ:r] [kə'mænd] [ɪts] [ˈɪmpʌlsɪz] . "
we can with difficulty control or command its impulses . "
我们 能 和 困难 控制 或者 命令 它是 冲动 : "
我们很难控制或驾驭它的冲动。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [məˈri:] [di:] [ˈtʊrvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
" And yet , " said Marie de Tourville , in a low and somewhat agitated voice ,
" 和 然而 , " 说 玛丽 德 图尔维尔 , 在 一个 低的 和 有些 激动 嗓音 ,
"然而，"玛丽·德·图维尔低声说道，语气有些激动，

" [ˈgrætɪtu:d] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] ;
" gratitude has a strange power over woman's heart ;
" 感激 有 一个 奇怪的 力量 超过 女性的 心 ;
"感恩之心对女人的心灵有着一种奇特的力量；

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][soʊ] [prɪˈkoʊʃəs] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv]
who can say but that the child you describe as so precocious and sensitive
WHO 能 说 但 那 这 孩子 你 描述 作为 所以 早熟 和 敏感的
,
:
,

谁又能说你所描述的那个如此早熟又敏感的孩子不是呢？

[meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [groʊn] [ˈɪntu:] [ˈwʊmənɦʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] ,
may not have grown into womanhood with a deep and overpowering feeling ,
可能 不是 有 生长 进入 女性 和 一个 深的 和 压倒性的 感觉 ,
[ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [ˌsensəˈbɪləti] ,
gradually increasing with increased sensibility ,
逐步地 增加 和 增加 感性 ,
可能尚未成长为一位拥有深刻而强烈情感的女性, 这种情感会随着感性的增长而逐渐增强。

[tɪl] [ðæt] [wʌn] [ˈfi:lɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
till that one feeling has become the engrossing one of her whole heart ,
直到 那 一 感觉 有 变得 这 引人入胜 一 的 她 所有的 心 ,
直到那一种感觉成为她心中全部的情感,
[ˈsterkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:n][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈtɜ:rnd] ?
staking her happiness on earth on its being returned ?
质押 她 幸福 在 地球 在 它是 存在 返回 ?
她将自己在人间的幸福寄托于它能否回归?

" [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [ˈstɑ:rtɪd] ,
" **William Thornton started** ,
" 威廉 桑顿 开始 ,
威廉·桑顿开始了

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [geɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv]
and a flush rose to his cheeks as he sought to gaze into the expressive
和 一个 冲洗 玫瑰 到 他的 脸颊 作为 他 寻求 到 目光 进入 这 富有表现力的
[fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
features of his companion ,
特征 的 他的 伴侣 ,
当他试图凝视同伴富有表现力的面容时, 他的脸颊泛起了一抹红晕。

[hu:z] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
whose eyes sought the ground .
谁 眼睛 寻求 这 地面 .
他的目光落在了地面上。

[hi; hi] [felt] [ʌnˈi:zi] , [hi; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [tɪl] [ˈdʒu:liə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈmerɪ] [læf] , [sed]
He felt uneasy , he knew not why , till Julia , with a light , merry laugh , said
他 毛毡 不安 , 他 知道 不是 为什么 , 直到 朱莉娅 , 和 一个 光 , 欢乐 笑 , 说
[ˈɡeɪli] —
gaily —
兴高采烈地 —
他感到一阵不安, 却不知为何, 直到茱莉亚轻快地笑着, 兴高采烈地说——

" [kʌm] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈmæstər][ˈkju:pɪd] ,
" **Come , we have had quite enough of Master Cupid** ,
" 来 , 我们 有 有 相当 足够的 的 掌握 丘比特 ,
“好了, 我们已经受够了丘比特大师,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔ:r] [ˈhæpi] , [æz; əz]
and his supposed capabilities of making people miserable or happy , as
和 他的 据称 能力 的 制作 人们 悲惨的 或者 快乐的 , 作为
[ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
the case may be .
这 案件 可能 是 .
以及他据说能够使人痛苦或快乐的能力。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ret] [[æɪ; jə] [teɪk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]
I know for my part the little wretch shall take the bandage off his own eyes
我 知道 为了 我的 部分 这 小的 可怜虫 将 拿 这 绷带 离开 他的 自己的 眼睛
[brɪfɔːr] [hiː; hi][blaɪndz] [maɪn] ,
before he blinds mine ,
前 他 百叶窗 矿 ,
我知道, 那小家伙肯定会先自己摘下蒙住双眼的绷带, 然后再弄瞎我的双眼。

[fɔːr; fər][aɪ] ['verɪli] [dɪ'kler] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɔːl] ['pi:p(ə)] [ɪn] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
for I verily declare I consider all people in love nothing more than a set of
为了 我 确实 宣布 我 考虑 全部 人们 在 爱 没有什么 更多的 比 一个 放 的
[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['mɔːtəlz] — [mɔθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fleɪm] .
poor deluded mortals — moths about a flame .
贫穷的 妄想 凡人 — 蛾子 关于 一个 火焰 .
因为我真心认为, 所有恋爱中的人都不过是一群可怜的、受蒙蔽的凡人——飞蛾扑火般地围着火焰转。

[naʊ] [tɜːrn] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] ,
Now turn , both of you and look at this view ,
现在 转动 , 两个都 的 你 和 看 在 这 看法 ,
现在你们两个都转过身来看这个景色,

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['graːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['miːnɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,
there's the grotto and the rocks of Menin ; and there , about two miles off ,
有 这 石窟 和 这 岩石 的 梅宁 ; 和 那里 , 关于 二 英里 离开 ,
那里有梅宁的洞穴和岩石; 大约两英里外,

[ɑːn] [ðæt] [haɪ] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊb(ə)] ['fɔːrɪst] [brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
on that high bank with the noble forest behind it ,
在 那 高的 银行 和 这 高贵 森林 在后面 它 ,
在那片高高的河岸上, 背后是茂密的森林,

[stændz][ðə; ði] [[æ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'sjɜːr] [ɔːr] ['kæptɪn] [græ'mɑːnt][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
stands the château of the Monsieur or Captain Gramont my father was speaking
站立 这 城堡 的 这 先生 或者 队长 格拉蒙特 我的 父亲 曾是 请讲
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
about the other day . "
关于 这 其他 天 . "

那里矗立着我父亲前几天提到的格拉蒙先生或上尉的城堡。
“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [spɑːt][hæf][soʊ] [pɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['lʌvli] , " [kraɪd]
“ **I had no idea of seeing any spot half so picturesque and lovely , " cried**
“ 我 有 不 主意 的 看到 任何 点 一半 所以 如画 和 迷人的 , “ 哭
[mə'riː] ,
Marie ,
玛丽 ,
“我根本没想到会看到如此风景如画、如此美丽的地方!”玛丽惊呼道。

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] ;
rousing from the reverie she seemed plunged in ;
振奋人心的 从 这 遐想 她 似乎 暴跌 在 ;
她似乎从沉思中醒来;

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [luː'tenənts] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə'fek](ə)n] ,
and gazing into the lieutenant's face with such a look of confiding affection ,
和 凝视 进入 这 中尉的 脸 和 这样的 一个 看 的 倾诉 感情 ,
她用充满信任和爱意的眼神凝视着中尉的脸庞,

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'loʊn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
that had they been alone he would have thrown himself at her feet ,
那 有 他们 到过 独自的 他 会 有 抛掷 他自己 在 她 脚 ,
如果当时只有他们两个人, 他会毫不犹豫地扑到她脚下。

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðæt] [lʌ] [soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [baɪ] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] ; [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
and avowed that love so plainly shown by every look and action ; that devotion ,
和 公开承认 那 爱 所以 显然 所示 经过 每一个 看 和 行动 ; 那 虔诚 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

并坦言那份爱，那份爱在他的每一个眼神和每一个举动中都如此明显地流露出来；那份奉献，
[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ə'loʊn][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mædəm] ['plɛsɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
no matter whether alone or in the presence of Madame Plessis and her
不 事情 无论 独自的 或者 在 这 在场 的 夫人 普莱西斯 和 她
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

无论独自一人还是与普莱西夫人及其女儿在一起，
[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] .
he made no effort to conceal .
他 制成 不 努力 到 隐藏 .

他没有丝毫掩饰之意。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:ld][fi:; ji][wʌz; wəz][æən; ən] [ɔ:rf(ə)n] ,
He had been told she was an orphan ,
他 有 到过 讲述 她 曾是 一个 孤儿 ,
他听说她是个孤儿。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tælənts] [fɔ:r; fər]
and going to England with the intention of trusting to her talents for
和 去 到 英格兰 和 这 意图 的 信任 到 她 天赋 为了
[sə'pɔ:rt] .
support .
支持 .

她前往英国的目的是依靠自己的才能获得支持。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]
Then what was to hinder him from loving her and throwing himself
然后 什么 曾是 到 阻碍 他 从 爱 她 和 投掷 他自己
[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ?
at her feet ?
在 她 脚 ?

那么，还有什么能阻止他爱上她，并投怀送抱呢？

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:ld][hɪm; ɪm][fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][skɔ:rn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ðerfɔ:r]
his heart told him she would not scorn his affection , every difficulty therefore
他的 心 讲述 他 她 会 不是 轻蔑 他的 感情 , 每一个 困难 所以
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

他心里明白她不会辜负他的爱意，因此一切困难都消失了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [dɪsə'pɪr] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
Where is the difficulty that will not disappear before a lover ,
在哪里 是 这 困难 那 将要 不是 消失 前 一个 情人 ,
有什么困难是恋人无法克服的？

[ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [wʌnz] [feɪθ] [ænd; ənd] [tru:θ] ?
satisfied of his fair one's faith and truth ?
使满意 的 他的 公平的 一个人的 信仰 和 真相 ?
他对爱人的忠诚和真诚感到满意吗？

[ðə; ði] ['si:nəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'noʊtɪst] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈdʒu:ljəz][kɔ:l]
The scenery would have been unnoticed but for Julia's call
这 风景 会 有 到过 未被察觉 但 为了 茱莉亚的 称呼
若非茱莉亚的电话，这番风景恐怕无人会注意到。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
on his attention .
在 他的 注意力 .

引起了他的注意。

[pə'lɑɪtnəs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,
Politeness compelled him to rouse himself ,
礼貌 被迫 他 到 唤醒 他自己 ,

出于礼貌，他不得不起身活动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][ˈdʒu:ljəz] ['pri:vɪəs] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
and looking around he declared that Julia's previous description — a description
和 寻找 大约 他 声明 那 茱莉亚的 以前的 描述 — 一个 描述
[ðæt][hæd; həd] [kɔ:lɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [grə:tʊʊ] — [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪd] [baɪ]
that had called up his wish to view the Hermit's Grotto — was exceeded by
那 有 称为 向上 他的 希望 到 看法 这 隐士的 石窟 — 曾是 超出 经过
[ðə; ði] [rɪ'æləti] .
the reality .
这 现实 .

他环顾四周，说道：朱莉娅之前的描述——正是这种描述激发了他想要参观隐士洞穴的愿望——与现实相比简直是天壤之别。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] .
It certainly was a glowing and charming picture .
它 当然 曾是 一个 发光 和 迷人 图片 .

这的确是一幅光彩夺目、魅力十足的画面。

[ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪntə'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ]
The path on which they were standing was apparently intercepted by a range
这 小路 在 哪个 他们 是 常设 曾是 显然 截获 经过 一个 范围

[ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,
of extremely picturesque rocks of immense size ,
的 极其 如画 岩石 的 巨大 尺寸 ,

他们所站的小路似乎被一系列形状极其优美、体积巨大的岩石阻挡住了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [dɪ'tætʃt] ['mæsi:z] [paɪld] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .
looking like detached masses piled one upon another .
寻找 喜欢 分离的 群众 堆积 一 之上 其他 .

看起来像是一堆堆分离的物体堆叠在一起。

[ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnfinət] [və'raɪəti][ʌv; əv][pærəsəɪt] [plænts] , [mɔ:sɪz] ,
The recesses were covered with an infinite variety of parasite plants , mosses ,
这 凹陷处 是 涵盖 和 一个 无限 种类 的 寄生虫 植物 , 苔藓 ,

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] ,
and flowering shrubs ,
和 开花 灌木 ,

凹陷处覆盖着种类繁多的寄生植物、苔藓和开花灌木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmits] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪnz] .
and the summits covered with groups of stunted pines .
和 这 峰会 涵盖 和 团体 的 发育不良 松树 .

山顶上长满了矮小的松树。

[θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ] ['bæriə] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ˌlenkθ; lenθ] ,
Through the heart of this singular barrier of rocks , nearly half a mile in length ,
通过 这 心 的 这 单数 障碍 的 岩石 , 几乎 一半 一个 英里 在 长度 ,
穿过这道绵延近半英里的独特岩石屏障的中心地带,

[ðə; ði] [traʊt] [stri:m] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdəb(ə)l] [ˌvaɪələns] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'blaɪ] ['θɜ:rti]
the trout stream rushed with considerable violence , falling a height of above thirty
这 鳟鱼 溪流 匆忙 和 大量 暴力 , 坠落 一个 高度 的 多于 三十
feet ,
脚 ,
鳟鱼溪流奔腾而下, 水势汹汹, 落差超过三十英尺。

[ɪn][wʌŋ] [brɔ:d] [ʃi:t] , [ɪntu:] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv] [di:p] [pə'lu:sɪd] [ˈwɔ:tər] ,
in one broad sheet , into a beautiful pool of deep pellucid water ,
在 一 广阔 床单 , 进入 一个 美丽的 水池 的 深的 透明 水 ,
一张宽阔的纸片, 落入一汪清澈深邃的美丽水池中。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .
more than a thousand feet in circumference .
更多的 比 一个 千 脚 在 圆周 .
周长超过一千英尺。

[ðə; ði] [stri:m] [ðen] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [pər'su:d] [ɪts] [kɔ:rs] ,
The stream then fell over a low range of rock , and pursued its course ,
这 溪流 然后 跌倒 超过 一个 低的 范围 的 岩石 , 和 追击 它是 课程 ,
溪流随后越过一片低矮的岩石, 继续向前流淌。

[ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ['oʊvər] [dɪ'tætʃt] ['rɑ:ks] ,
tumbling and foaming over detached rocks ,
翻滚 和 起泡 超过 分离的 岩石 ,
水流翻滚着, 泡沫翻涌过散落的岩石,

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [træk] ['rʌnɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pæstʃər] [medəʊz] .
till it reached a level track running through some rich pasture meadows .
直到 它 达到 一个 等级 追踪 跑步 通过 一些 富有的 牧场 草地 .
直到它到达一条穿过肥沃牧场的平坦小路。

[kloʊz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [pu:l] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [sku:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Close beside the pool , and seemingly scooped out of the rock , was the
关闭 旁 这 水池 , 和 似乎 抢先报道 出去 的 这 岩石 , 曾是 这
grotto ,
石窟 ,

水池旁边, 仿佛是从岩石中挖出来的一个洞穴,

[ɪts] [saɪdz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'zʊriənt] ['fəʊliədʒ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][fɪg] ,
its sides covered with the luxuriant foliage of the wild fig ,
它是 侧面 涵盖 和 这 茂盛的 叶子 的 这 荒野 如图 ,
它的两侧覆盖着野生无花果茂盛的叶子,

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [hʌŋ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] ['dʒesəmi:n] ,
whilst from the top hung festoons of the flowery jessamine ,
而 从 这 顶部 悬挂 花环 的 这 如花 茉莉花 ,
而从顶端垂下的是盛开的茉莉花环,

[wɪtʃ] [gru:] [ɪn][waɪld] [prə'fju:ʒn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
which grew in wild profusion over the rocks .
哪个 生长 在 荒野 丰富 超过 这 岩石 .
它们在岩石上疯狂地生长着。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
“ **I do not wonder** , ” **said Lieutenant Thornton** ,
“ 我 做 不是 想知道 , ” 说 中尉 桑顿 ,
“ 我并不感到奇怪 , ” 桑顿中尉说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈhɜːrmɪt] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [spaːt] . ”
“ **that the good hermit lived to a good old age in this charming spot** . ”
“ 那 这 好的 隐士 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 在 这 迷人 点 . ”
“ 这位善良的隐士在这个迷人的地方安享晚年。 ”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [məˈsjɜːr] [diː] [ˈtʊrvɪl] ? ”
“ **Do you think you could live here a quarter that period** , **Monsieur de Tourville** ? ”
“ 做 你 思考 你 可以 居住 这里 一个 四分之一 那 时期 , 先生 德 图尔维尔 ? ”
[ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒuːliə] ,
inquired Julia ,
询问 朱莉娅 ,
“ 图尔维尔先生, 您觉得您能在这里住上一个季度吗? ” 朱莉娅问道。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .
笑。

“ [oʊ] , [jes] ,
“ **Oh** , **yes** ,
“ 哦 , 是的 ,
“ 哦是的 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [seɪnt] [laɪk] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] [ɡɪv] [laɪf]
with a fair saint like yourself on the opposite side of the pool to give life
和 一个 公平的 圣 喜欢 你自己 在 这 对面的 边 的 这 水池 到 给 生活
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] . ”
and beauty to the scene . ”
和 美丽 到 这 场景 . ”
泳池对面有你这样一位美丽善良的圣女, 为这幅景象增添了生机和美感。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [traʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [puːl] ,
“ **And to help to fry the trout you would catch in the said pool** ,
“ 和 到 帮助 到 炒 这 鳟鱼 你 会 抓住 在 这 说 水池 ,
“ 为了帮助煎炸你在那个池塘里钓到的鳟鱼 ,

“ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [gɜːrɪ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪld][roʊz] .
“ **returned the lively girl , trying to climb a rock for a beautiful wild rose** .
“ 返回 这 热闹 女孩 , 尝试 到 爬 一个 岩石 为了 一个 美丽的 荒野 玫瑰 .
“ 活泼的女孩回答道, 她正努力爬上一块岩石, 去摘一朵美丽的野玫瑰。 ”

[ˈθɔːntən] [ænd; ənd] [məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] [ˈstroʊld] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒuːliə] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ]
Thornton and Marie de Tourville strolled into the grotto , leaving Julia collecting a
桑顿 和 玛丽 德 图尔维尔 漫步 进入 这 石窟 , 离开 朱莉娅 收集 一个
[waɪld] [ˈnoʊzɡeɪ] ,
wild nosegay ,
荒野 花束 ,
桑顿和玛丽·德·图维尔漫步走进洞穴, 留下朱莉娅采摘一束野生花束。

[waɪlst] [bɪl] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
whilst Bill , having deposited the basket ,
而 账单 , 拥有 已存 这 篮子 ,
比尔放下篮子后 ,

[ˈskræmblɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
scrambled up the rocks to see what was on the other side .
打乱 向上 这 岩石 到 看 什么 曾是 在 这 其他 边 .
我爬上岩石, 想看看另一边有什么。

[mə'ri:] [di:] ['tɔrvɪl] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [hju:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
Marie de Tourville sat down on the stone bench hewn out of the rock ,
玛丽 德 图尔维尔 卫星 向下 在 这 石头 长椅 凿 出去 的 这 岩石 ,
玛丽·德·图维尔坐在从岩石中凿出的石凳上。

['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] ['paɪəs] ['hɜ:rmɪt][ɔ:r][sʌm; səm]['hɜ:rmɪt] - ['lʌvɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən]
either by the pious hermit or some hermit - loving disciple , and her companion
任何一个 经过 这 虔诚的 隐士 或者 一些 隐士 - 爱 弟子 , 和 她 伴侣
[pleɪst] [hɪm'self] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
placed himself beside her .
放置 他自己 旁 她 .

无论是虔诚的隐士还是喜爱隐士的门徒，都来到了她身边，她的同伴也来到了她身边。

“ [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] [lɪvd] [hɪɹ] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
“ **If ever a hermit lived here ,** ” **observed the young girl , looking around ,**
“ 如果 曾经 一个 隐士 居住地 这里 , ” 观察到 这 年轻的 女孩 , 寻找 大约 ,
“如果这里曾经住过隐士的话,”小女孩环顾四周，说道。

“ ['ʃʊrli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['oʊpən]
“ **surely he must have had some other place of repose than this open**
“ 一定 他 必须 有 有 一些 其他 地方 的 休息 比 这 打开
[gra:tʊʊ] ;
grotto ;
石窟 ;

“他肯定还有比这个露天洞穴更特别的安息之处；

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪk'stent] ,
you see it is of no extent ,
你 看 它 是 的 不 程度 ,
你看，这根本不算什么。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði][blæsts] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɪrsɪŋ] . “
and in winter the blasts up the valley must have been piercing .”
和 在 冬天 这 爆炸 向上 这 谷 必须 有 到过 冲孔 . “
冬天，山谷里刮起的狂风一定非常刺骨。

“ [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['hoʊli] ['fa:ðər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ; “
“ **Depend on it , the holy father took care of himself ,** ” **returned our hero ;** “
“ 依赖 在 它 , 这 圣 父亲 采取 关心 的 他自己 , ” 返回 我们的 英雄 ; “
[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

“放心吧，教父会照顾好自己的,”我们的主人公回答道；“无论如何，

[ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [hɪɹ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt]
if he lived here a hundred years he was blessed with a most excellent
如果 他 居住地 这里 一个 百 年 他 曾是 蒙福 和 一个 最多 出色的
[kə:nstɪ'tu:ʃn] .
constitution .
宪法 .

如果他在这里生活了一百年，那他一定拥有非常优秀的体质。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 214**]
“ [页 -]

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪəti][ʌv; əv] [ˈmʌŋks] [ænd; ənd] [ˈhə:mɪts] , ” [əbˈzɜ:rvd]
“ **You seem to have no faith in the piety of monks and hermits , ” observed**
“ 你 似乎 到 有 不 信仰 在 这 虔诚 的 僧侣 和 隐士 , ” 观察到
[məˈri:] ,
Marie ,
玛丽 ,

“你似乎对僧侣和隐士的虔诚没有信心,”玛丽说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

“ [nɑ:t] [mʌt] , [aɪ] [kənˈfes] , ” [sed] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ; “ [aɪ ˈti:][rɪˈkwairz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk]
“ **Not much , I confess , ” said our hero ; “ it requires to be a good Catholic**
“ 不是 很多 , 我 承认 , ” 说 我们的 英雄 ; “ 它 需要 到 是 一个 好的 天主教
[tu:; tə] [hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ,

“说实话,不多,”我们的主人公说道;“只有虔诚的天主教徒才能听懂,

[si:] , [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ɔ:l][wi:; wi][ɑ:r; ər][tuʊld][ʌv; əv][ðər; ðər][self] - [dɪˈnaɪəl] . ”
see , and believe all we are told of their self - denial . ”
看 , 和 相信 全部 我们 是 讲述 的 他们的 自己 - 拒绝 . ”

看看我们听到的关于他们自我否定的一切,并相信我们所听到的一切。

“ [jet] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪˈsterkən] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] .
“ **Yet , you may be mistaken ; you are aware I was reared a Protestant** .
“ 然而 , 你 可能 是 错误 ; 你 是 意识到的 我 曾是 饲养 一个 新教 .

“然而,你可能弄错了;你知道我从小接受的是新教信仰。”

[sti:l] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði][ˈpaɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
Still I do not see that we have any right to doubt the piety of others ,
仍然 我 做 不是 看 那 我们 有 任何 正确的 到 怀疑 这 虔诚 的 其他的 ,

但我仍然认为我们没有权利怀疑他人的虔诚。

[ˈtrʌstɪŋ] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈbiəst] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋz] . ”
trusting chiefly to our biassed history of their lives and doings . ”
信任 主要 到 我们的 有偏见的 历史 的 他们的 生活 和 行为 . ”

主要依赖于我们对他们生平事迹带有偏见的历史叙述。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][soʊ] [fer] [æn; ən][ænˈtæɡənɪst] ,
“ **I would not argue the point with so dangerous and so fair an antagonist ,**
“ 我 会 不是 争论 这 观点 和 所以 危险的 和 所以 公平的 一个 反派 ,

“我不会和这样一位既危险又公正的对手争论这个问题。”

“ [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , “ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvəʊtɪd]
“ **said the Lieutenant , “ I would rather , “ he added , with a look of devoted**
“ 说 这 中尉 , “ 我 会 相当 , “ 他 额外 , 和 一个 看 的 奉献
[əˈfek](ə)n] ,
affection ,
感情 ,

“我宁愿,”中尉说,“我更愿意,”他补充道,眼神中充满了深情和爱意。

“ [pli:d] [maɪ] [oʊn] [kɔ:z] ,
“ **plead my own cause** ,
“ 恳求 我的 自己的 原因 ,

“为自己辩护,

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ðæt]
” and he laid his hand gently upon the fair and beautiful fingers that
” 和 他 铺设 他的 手 轻轻地 之上 这 公平的 和 美丽的 手指 那
[ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
trembled at his touch ,
颤抖 在 他的 触碰 ,
他轻轻地把手放在那双在他触碰下颤抖的纤细美丽的手指上。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [əˈweɪ] .
but were not drawn away .
但 是 不是 绘制 离开 .
但他们并没有被吸引走。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [aɪ] [lʌv]
” It is needless for me to say that with my whole heart and soul I love
” 它 是 不必要 为了 我 到 说 那 和 我的 所有的 心 和 灵魂 我 爱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“无需赘言，我已全心全意地爱你。”

[məˈriː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
Marie , for you must have read my affection before now .
玛丽 , 为了 你 必须 有 读 我的 感情 前 现在 .
玛丽，你一定早就感受到我的爱意了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [druː] [em ˈiː] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]
A strange and incomprehensible feeling drew me towards you the very first
一个 奇怪的 和 难以理解 感觉 画 我 向 你 这 非常 第一的
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [met] ;
moment that we met ;
片刻 那 我们 遇见 ;
我们相遇的第一刻起，一种奇怪而难以理解的感觉就将我吸引向你；

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] ,
I call it strange ,
我 称呼 它 奇怪的 ,
我觉得很奇怪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ] [geɪz] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [fɪtʃər] [æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][aɪˈdiːə] [ˈrʌʃɪz] [θruː] [maɪ]
because when I gaze into your features an inexplicable idea rushes through my
因为 什么时候 我 目光 进入 你的 特征 一个 无法解释的 主意 冲刺 通过 我的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
因为当我凝视你的容颜时，一个难以言喻的念头便涌上心头。

[ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l] .
a confusion of thoughts impossible to disentangle .
一个 困惑 的 想法 不可能的 到 解开 .
一团乱麻般的思绪，无法理清。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] , [həʊˈevər] , [ˈstrʌɡlɪz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːr]
But one feeling , however , struggles through the mist , and that is , that I adore
但 一 感觉 , 然而 , 斗争 通过 这 薄雾 , 和 那 是 , 那 我 崇拜
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
然而，有一种感觉却穿透了迷雾，那就是，我爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] ['saɪlənt][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

and that to remain longer silent is impossible .
和 那 到 保持 更长 沉默的 是 不可能的 .

而且，继续保持沉默是不可能的。

“ [ðə; ðɪ] [hænd] [hiː; hi] [held] ['treɪmblɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [brɪ'lʌvɪd] ,
“ **The hand he held trembled exceedingly as he added , “ Beloved ,**
“ 这 手 他 握住 颤抖 非常 作为 他 额外 , “ 心爱 ,

他握着的手颤抖得厉害，他补充道：“亲爱的，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [dɛəd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'lem][nɑːt] ['hoʊlɪ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
my heart has dared to whisper that I am not wholly indifferent to you .
我的 心 有 敢于 到 耳语 那 我 是 不是 完全 冷漠 到 你 .

我的内心深处竟敢低语：我对你并非完全无动于衷。

[wʌn] [wɜːrd] , [mə'riː] , [frʌm; frəm][jɔː; jər][lɪps] [dɪ'saɪdz] [maɪ] [feɪt] .
One word , Marie , from your lips decides my fate .
一 单词 , 玛丽 , 从 你的 嘴唇 决定 我的 命运 .

玛丽，你只需说一个字，就能决定我的命运。

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ **He drew her gently towards him ,**
“ 他 画 她 轻轻地 向 他 ,

他温柔地将她拉向自己，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] — [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
and raising her eyes to his — they were full of tears — she said in a
和 提高 她 眼睛 到 他的 — 他们 是 满的 的 眼泪 — 她 说 在 一个

[loʊ] [swiːt] [vɔɪs] ,
low sweet voice ,
低的 甜的 嗓音 ,

她抬起头，望着他——眼里噙满了泪水——用低沉甜美的声音说道：

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] —
and speaking , to his utter amazement , in English —
和 请讲 , 到 他的 说出 惊愕 , 在 英语 —

令他无比惊讶的是，对方竟然用英语说话——

“ [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] , ['wɪljəm] , [juː; jʊ] ['nevər] ['rɛkəɡˌnaɪzd] ['lɪt(ə)]['meɪbəl] ?
“ **Is it possible , William , you never recognised little Mabel ?**
“ 是 它 可能的 , 威廉 , 你 绝不 已确认 小的 梅布尔 ?

“威廉，你有没有可能从来没认出过小梅布尔？ ”

“ [ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['θɔːrntənz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welɪŋ] [fɔːrs] ,
“ **The blood rushed to William Thornton's heart with overwhelming force ,**
“ 这 血 匆忙 到 威廉 桑顿的 心 和 压倒 力量 ,

“血液以惊人的力量涌向威廉·桑顿的心脏。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'moʊ(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
as with an uncontrollable emotion he caught her to his heart ,
作为 和 一个 不可控的 情感 他 捕捉 她 到 他的 心 ,
[ɪks'kleɪmɪŋ] —
exclaiming —
惊呼 —

他仿佛被某种无法抑制的情感所笼罩，一把将她拥入怀中，惊呼道——

“ [maɪ][ɡɑːd] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈeɪ ˈem][aɪ] !
how grateful am I !
如何 感激的 是 我 !

我多么感激啊！

[ðə; ðɪ][wʌn][ˈpeɪnʃ(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [ˈskætəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] .
The one painful feeling of my life is scattered to the winds .
这 一 痛苦 感觉 的 我的 生活 是 疏散 到 这 风 .

我生命中唯一痛苦的感受已随风飘散。

[oʊ] , [ˈmeɪbəl] !
Oh , Mabel !
哦 , 梅布尔 !

哦，梅布尔！

[ˈmeɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈi:] [æz; əz][aɪ] [əˈdɔ: r] [ju:; jʊ] ? "
Can you still love me as I adore you ? "
能 你 仍然 爱 我 作为 我 崇拜 你 ? "

你还能像我爱你一样爱我吗？

" [dɪr] [ˈwɪljəm] , [waɪ] [daʊt] [pʊr] [ˈmeɪbəlz] [lʌv] ?
" Dear William , why doubt poor Mabel's love ? "
" 亲爱的 威廉 , 为什么 怀疑 贫穷的 梅布尔的 爱 ? "

“亲爱的威廉，你为何怀疑可怜的梅布尔的爱呢？”

[haʊ] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡroʊθ] !
How it has grown with my growth !
如何 它 有 生长 和 我的 生长 !

它竟然和我一起成长了！

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][ju:; jʊ] . "
It has been my pride and my joy that my happiness was centred in you . "
它 有 到过 我的 自豪 和 我的 喜悦 那 我的 幸福 曾是 居中 在 你 . "

我的幸福以你为中心，这既是我的骄傲，也是我的快乐。

" [ɑ:] ! [ænd; ənd] [jet] , " [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ] [lu:ˈtenənt] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [self] - [rɪˈproʊtʃ] , " [aɪ]
" Ah ! and yet , " uttered the Lieutenant , in a tone of bitter self - reproach , " I
" 啊 ! 和 然而 , " 说出 这 中尉 , 在 一个 语气 的 苦的 自己 - 责备 , " 我
[əˈpærəntli] [lʌvd] [əˈnʌðər] . "
apparently loved another . "
显然 喜爱 其他 . "

“啊！然而，”中尉带着苦涩的自责说道，“我显然爱上了别人。”

" [noʊ] , [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˈmeɪbəl] .
" No , William , you loved Mabel . "
" 不 , 威廉 , 你 喜爱 梅布尔 . "

“不，威廉，你爱的是梅布尔。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdʃt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [lʌv] [ˈfɔ: r; fər] [məˈri:] , [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [bɪˈfɔ: r] [jɔ:; jər][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
In the midst of your love for Marie , Mabel was flitting before your mind's eye ,
在 这 中间 的 你的 爱 为了 玛丽 , 梅布尔 曾是 飞掠 前 你的 心灵的 眼睛 ,

在你深爱玛丽的同时，梅布尔的身影也时不时地出现在你的脑海中。

[ðə; ðɪ] [peɪl] , [θɪn] ,
the pale , thin ,
这 苍白 , 薄的 ,

苍白、瘦弱的

[ˈkerwɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [prəˈtektɪd] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
careworn face of the child you protected was still struggling for a place in
忧心忡忡 脸 的 这 孩子 你 受保护 曾是 仍然 挣扎 为了 一个 地方 在
[jɔːr; jər] [hɑːrt] — [kənˈfes] [aɪˈtiː] . “
your heart — confess it .”
你的 心 — 承认 它 . ”

你所保护的那个孩子饱经风霜的脸上，依然在努力争取在你心中占有一席之地——承认吧。

“ [ˈmeɪbə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] , ” [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈfʌːndli]
“ Mabel , you are an angel , ” and pressing her to his heart he fondly
“ 梅布尔 , 你 是 一个 天使 , ” 和 紧迫 她 到 他的 心 他 深情地
[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
kissed her cheek .
亲吻 她 脸颊 .

“梅布尔，你真是个天使，”他把她紧紧搂在怀里，深情地亲吻了她的脸颊。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈgrɑːtoʊz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ˈplesɪs] [ˈentərd] [ˈlæfɪŋ] , [ˈseɪɪŋ]
A shadow crossed the grotto's mouth , and Julia Plessis entered laughing , saying
一个 阴影 交叉 这 洞穴的 嘴 , 和 朱莉娅 普莱西斯 进入 笑 , 说
—
—
—

一道阴影掠过洞口，朱莉娅·普莱西斯笑着走了进来，说道——

“ [wel] , [əˈpaːn][maɪ][wɜːrd] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː] [əˈkɜːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ Well , upon my word , strange things do occur in this world .
“ 出色地 , 之上 我的 单词 , 奇怪的 事物 做 发生 在 这 世界 .

“嗯，我敢说，这世上确实会发生一些奇怪的事情。”

[aɪ] [left] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][loʊ] !
I left you , monsieur , with a woman , and lo !
我 左边 你 , 先生 , 和 一个 女士 , 和 洛 !

先生，我把你留给了一个女人，瞧！

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiːz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ; [ˈnevər][ˈæftər] [ðɪs] [daʊt] [ðə; ði] [ˈhəʊlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrɪts]
I hear you say she's an angel ; never after this doubt the holiness of the Hermit's
我 听到 你 说 她是 一个 天使 ; 绝不 后 这 怀疑 这 圣洁 的 这 隐士的
[ˈgrɑːtoʊ] .
Grotto .
石窟 .

我听见你说她是天使；从此以后，我再也不怀疑隐士洞穴的神圣性了。

“ [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [ˈʃædəʊ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈgrɑːtoʊz] [maʊθ] ,
“ Before another word could be said a darker shadow crossed the grotto's mouth ,
“ 前 其他 单词 可以 是 说 一个 较暗 阴影 交叉 这 洞穴的 嘴 ,
“还没等再说一句话，一道更深的阴影掠过洞穴口。”

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [θriː] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪnmeɪts] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] .
and caused the three absorbed inmates to start to their feet .
和 导致 这 三 吸收 囚犯 到 开始 到 他们的 脚 .

这让三个被困的囚犯都站了起来。

[ðə; ði][tɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The tall form of a man ,
这 高的 形式 的 一个 男人 ,

高大的男人身影，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [stʊd] [brɪˈfɔːr]

with a fishing rod in his hand and a basket at his back , stood before

和 一个 钓鱼 杆 在 他的 手 和 一个 篮子 在 他的 后退 , 站立 前

[ðəm; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他一手拿着钓竿，背着篮子，站在他们面前。

[ænd; ənd][æ̃t; ət][ə; eɪ] [glæns] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ['rɛkəg,naɪzd] ['kæptɪn] [græ'mɑ:nt] .
and at a glance Lieutenant Thornton recognised Captain Gramont .
 和 在 一个 瞥一眼 中尉 桑顿 已确认 队长 格拉蒙特 .
 索恩顿中尉一眼就认出了格拉蒙特上尉。

[ˈreɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ðə; ði]	[ˈfrentʃmən]	[baʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈʌtməʊst]	[ˈkɜːrtəsi]
Raising	his	hat	from	his	head	,	the	Frenchman	bowed	with	the	utmost	courtesy
提高	他的	帽子	从	他的	头	,	这	法国人	鞠躬	和	这	极致	礼貌
, [ˈseɪɪŋ]	—												
, saying	—												
, 说	—												

法国人摘下帽子，恭敬地鞠了一躬，说道——

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd][ˌjuː; jʊ] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈtʊrvɪl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n] ; [aɪ ˈtiː]
“ Pardon me , ladies , and you Monsieur de Tourville , for this intrusion ; it
赦免 我 , 女士们 , 和 你 先生 德 图尔维尔 , 为了 这 入侵 ; 它
[wəz; wəz] [kwɔɪt] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] .
was quite unintentional .
曾是 相当 无意的 .
 “请原谅我打扰各位女士，也请原谅我打扰图尔维尔先生；这完全是无意的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [təːrdz] [ðə; ði] [striːm] [əːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
I was crossing the rocks towards the stream on the other side to try and
 我 曾是 过境 这 岩石 向 这 溪流 在 这 其他 边 到 尝试 和

[tempt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [traʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [puːl] ,
tempt a large trout out of this famous pool ,
 诱惑 一个 大的 鳟鱼 出去 的 这 著名的 水池 ,

我正穿过岩石走向对岸的小溪，想把这条著名的水潭里的大鳟鱼引诱出来。

[wɛn] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['ræðər] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
when I encountered a rather strange individual .
 什么时候 我 遭遇 一个 相当 奇怪的 个人 .

当我遇到一个相当古怪的人时。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
I spoke to him , but he looked at me as if I were a wild beast ,
 我 辐 到 他 , 但 他 看起来 在 我 作为 如果 我 是 一个 荒野 兽 ,

我跟他说话,但他看我的眼神就像看野兽一样。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . "

shook his head , and made a horrid noise in his throat . "

摇晃 他的 头 , 和 制成 一个 可怕的 噪音 在 他的 喉 . "

他摇了摇头，喉咙里发出了一声可怕的咕哝声。

“ [ɑ:] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [læf] , [ðəʊ] [ɪkˈsi:diŋli] [əˈnɔɪd] [æt; ət]
“ Ah ! ” interrupted our hero , inclined to laugh , though exceedingly annoyed at
 “ 啊 ! ” 中断 我们的 英雄 , 倾斜 到 笑 , 尽管 非常 恼怒 在
 [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
the interruption ,
 这 中断 ,
 “啊！”我们的主人公打断了他，他想笑，但又对被打断感到非常恼火。

“ [ju:; jʊ] [met] [maɪ] [mæn] , [pi(:)'ɛə] [bə:mpɑ:rt] ; [hi:; hi] [ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
“ you met my man , Pierre Bompard ; he is deaf and dumb ,
“ 你 遇见 我的 男人 ; 皮埃尔 邦帕特 ; 他 是 聋 和 哑的 ;
“你见过我的朋友皮埃尔·邦帕尔；他又聋又哑，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈevər] [lɪvd] .
but as faithful a fellow as ever lived .
但 作为 忠实 一个 同伴 作为 曾经 居住地 .
但他却是世上最忠诚的人之一。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜ:rl] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] - [lɪp] [æz; əz] [hi:; hi] [bəʊd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɔ:l]
“ There was a curl on Monsieur Gramont's lip as he bowed ; and as all
“ 那里 曾是 一个 卷曲 在 先生 - 唇 作为 他 鞠躬 ; 和 作为 全部
[left] [ðə; ði] [ˈgrɑ:toʊ] ,
left the grotto ,
左边 这 石窟 ,
“格拉蒙先生鞠躬时，嘴角勾起一丝笑意；众人离开洞穴时，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] —
he observed —
他 观察到 —
他观察到——

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɪ'deləti] ,
“ I have no doubt of his fidelity ,
“ 我 有 不 怀疑 的 他的 忠诚 ,
我毫不怀疑他的忠诚，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [si:md] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
for he seemed decidedly inclined to throw me over the rocks ,
为了 他 似乎 绝对地 倾斜 到 扔 我 超过 这 岩石 ,
因为他似乎很想把我扔下岩石。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
and I really did not offend him .
和 我 真的 做过 不是 得罪 他 .
我真的没有冒犯他。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [beg] [jɔ:r; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈtʊrvɪl] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [kɔ:ld]
But I have to beg your pardon , Monsieur de Tourville , for not having called
但 我 有 到 求 你的 赦免 , 先生 德 图尔维尔 , 为了 不是 拥有 称为
[æt; ət] - .
at Coulancourt .
在 - .
但我不得不向图尔维尔先生道歉，我没有去库朗古拜访您。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] .
I have been absent .
我 有 到过 缺席的 .
我一直不在。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [ˈmɛr] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈrɑ:ndɪsmənt; ærən'di:smənt] , [ænd; ənd] [aɪ]
The Government has made me Maire of this arrondissement , and I
这 政府 有 制成 我 梅尔 的 这 区 , 和 我
[hæd; həd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ˈru:əŋ] ;
had to proceed to Rouen ;
有 到 继续 到 鲁昂 ;
政府任命我为该区的区长，我不得不前往鲁昂；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
but I had intended doing myself that honour to - morrow .
但 我 有 故意的 正在做 我 那 荣誉 到 - 明天 .
但我原本打算明天亲自体验这份荣耀。

” [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [bəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs]
“ Our hero bowed , and as he could do no less , and politeness
” 我们的 英雄 鞠躬 , 和 作为 他 可以 做 不 较少的 , 和 礼貌
[rˈkwaɪərɪd][aɪˈtiː] ,
required it ,
必需的 它 ,

“我们的英雄鞠躬致意, 他别无选择, 而且出于礼貌也必须这样做,

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːdər] .
he introduced the two ladies to the unwelcome intruder .
他 介绍 这 二 女士们 到 这 不受欢迎 入侵者 .

他把这两位女士介绍给了这位不速之客。

[məˈsjɜːr] [grəˈmɑːnt][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [əkˈnaːlɪdʒd] [ðə; ði]
Monsieur Gramont could scarcely conceal his admiration as he acknowledged the
先生 格拉蒙特 可以 几乎 隐藏 他的 钦佩 作为 他 已确认 这
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] ,
introduction to Mademoiselle de Tourville ,
介绍 到 小姐 德 图尔维尔 ,

格拉蒙先生在感谢有人引荐他认识图尔维尔小姐时, 几乎掩饰不住自己的钦佩之情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ˈplesɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] —
but to Mademoiselle Plessis he said in a gay tone —
但 到 小姐 普莱西斯 他 说 在 一个 同性恋 语气 —

但他却用欢快的语气对普莱西小姐说——

” [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] ,
“ Though I have not had the pleasure of an introduction before ,
” 尽管 我 有 不是 有 这 乐趣 的 一个 介绍 前 ,

“虽然我之前没有荣幸被引荐过,

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [mædəmwəˈzel] [ˈplesɪs] . “
I have had the happiness of seeing Mademoiselle Plessis . ”
我 有 有 这 幸福 的 看到 小姐 普莱西斯 . ”

我有幸见到了普莱西小姐。

” [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [məˈsjɜːr] , “ [sed] [ˈdʒuːliə] ,
“ The happiness was entirely confined to yourself , monsieur , “ said Julia ,
” 这 幸福 曾是 完全 受限 到 你自己 , 先生 , “ 说 朱莉娅 ,
[ˈkerləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

“先生, 这份幸福完全只属于您自己,”朱莉娅漫不经心地说。

” [fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈeniwər] [siːn] [juː; jʊ] . “
“ for I really never remember having anywhere seen you . ”
” 为了 我 真的 绝不 记住 拥有 任何地方 已见 你 . ”

“因为我真的不记得在哪里见过你。”

” [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [ˌnevərðəˈles] , [mædəmwəˈzel] ,
“ I could recall the period , nevertheless , mademoiselle ,
” 我 可以 记起 这 时期 , 尽管如此 , 小姐 ,

“不过, 我还能回忆起那段时期, 小姐。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈmeməri] ;
but it is a painful time to bring back to your memory ;
但 它 是 一个 痛苦 时间 到 带来 后退 到 你的 记忆 ;

但那是一段痛苦的回忆;

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜːrl] .
you were a very young girl .
你 是 一个 非常 年轻的 女孩 .

你当时还是个很小的女孩。

[ˈdʒuːliə][dɪd] [lʊk] [səɹˈpraɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌʌnˈiːzi] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkjəriəs] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ]
Julia did look surprised , and a little uneasy , and perhaps curious , for she
朱莉娅 做过 看 惊讶 , 和 一个 小的 不安 , 和 也许 好奇的 , 为了 她
[sed] —
said —
说 —

朱莉娅看起来有些惊讶,也有些不安,或许还有点好奇,因为她说——

“ [preɪ] [tuː; tə] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] , [məˈsjɜːr] ?
” Pray to what time do you refer , monsieur ?
” 祈祷 到 什么 时间 做 你 参考 , 先生 ?

“先生,您指的是哪个时间段祈祷? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][seks][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈkaʊntɪd] [ˈkjəriəs] , [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [ɔːl]
You know our sex are always accounted curious , so I suppose I am like all
你 知道 我们的 性别 是 总是 已记录 好奇的 , 所以 我 认为 我 是 喜欢 全部
[ðə; ðɪ] [rest] . “
the rest . “
这 休息 . “

你知道,我们性别总是被认为很古怪,所以我想我和其他人一样。”

“ [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , “ [sed] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ]
” If all were like you , mademoiselle , “ said Monsieur Gramont , with a flattering
” 如果全部 是 喜欢 你 , 小姐 , “ 说 先生 格拉蒙特 , 和 一个 奉承
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“如果所有人都像您一样就好了,小姐,”格拉蒙先生带着奉承的微笑说道。

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][seks] ;
” this would be a dangerous world for our sex ;
” 这 会 是 一个 危险的 世界 为了 我们的 性别 ;

“对于我们女性来说,这将是一个危险的世界;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [aɪ][rɪˈfɜːr] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌʌ; əv] [ˈlaɪənz] , [wen] [ˈkɑːlɪt]
but the period I refer to was shortly after the taking of Lyons , when Collet
但 这 时期 我 参考 到 曾是 不久 后 这 采取 的 莱昂斯 , 什么时候 夹头
- ,
d'Herbois ,
- ,

但我所指的时期是在里昂陷落后不久,当时科莱·德布瓦

- , [ænd; ənd][mɑːnteɪt][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈmɪ(ə)n] [ðer; ðər] . “
Fouché , and Montait had formed a military commission there . “
- , 和 蒙泰 有 形成 一个 军队 委员会 那里 . “

富歇和蒙泰在那里组建了一个军事委员会。

“ [ɑː] ! [mɒn] [dʒuː] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːliə] [ˈplɛsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ˌʌ; əv] [ˈhɔːrər] .
” Ah ! mon Dieu ! “ exclaimed Julia Plessis , with a start of horror .
” 啊 ! 星期一 上帝 ! “ 惊呼 朱莉娅 普莱西斯 , 和 一个 开始 的 恐怖 .

“啊! 我的天哪!”朱莉娅·普莱西惊恐地叫道。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəlz] [tʃi:k] [tɜ:rnd] [ˈdedli] [peɪl] , [waɪlst] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And Mabel's cheek turned deadly pale , whilst Lieutenant Thornton gazed , with a
和 梅布尔的 脸颊 转向 致命 苍白 , 而 中尉 桑顿 凝视 , 和 一个
[fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
frown on his brow ,
皱眉 在 他的 眉头 ,

梅布尔的脸颊变得惨白，而桑顿中尉则皱着眉头凝视着她。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌŋkən'sɜ:rnd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
at the unconcerned features of the Frenchman .
在 这 漠不关心 特征 的 这 法国人 .

注意到法国人漫不经心的神情。

“ [mɒn] [dju:] ! [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [retʃɪz] ? ”
“ Mon Dieu ! were you there with those wretches ? ”
“ 星期一 上帝 ! 是 你 那里 和 那些 可怜虫 ? ”

“我的天哪！你当时也和那些恶棍在一起吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] , [mædəmwə'zel] ,
“ I was a lieutenant in the Chasseurs , mademoiselle ,
“ 我 曾是 一个 中尉 在 这 猎兵 , 小姐 ,

“我是猎兵团的一名中尉，小姐，

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti] [ʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [rɑ:nsɪn] .
and doing my duty under the orders of General Ronsin .
和 正在做 我的 责任 在下面 这 订单 的 一般的 荣辛 .

奉荣辛将军之命履行我的职责。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðer; ðər] [kə'mɪtɪd] ;
I had no share in the horrors there committed ;
我 有 不 分享 在 这 恐怖 那里 坚定的 ;

我没有参与那里发生的恐怖事件；

[ðoʊz] [men][hæv; həv] [sɪns] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈmerɪtɪd] [du:m] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'trɒsɪtɪz] ;
those men have since received a merited doom for their atrocities ;
那些 男人 有 自从 已收到 一个 值得 厄运 为了 他们的 暴行 ;

这些人后来因其暴行受到了应有的惩罚；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [mædəmwə'zel] ,
but I was struck at the time , mademoiselle ,
但 我 曾是 击 在 这 时间 , 小姐 ,

但我当时却被深深触动了，小姐。

[baɪ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [drɪ'vouʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈfæməli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the noble devotion of your father and family in the cause of the
经过 这 高贵 虔诚 的 你的 父亲 和 家庭 在 这 原因 的 这
[ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [dʊʃes] [di:] - .
beautiful and then unfortunate Duchesse de Coulangcourt .
美丽的 和 然后 不幸 公爵夫人 德 - .

因你父亲和家人对美丽而又不幸的库朗古尔女公爵的崇高奉献。

“ [ˈmeɪbəl] [felt] [ɪn'tensli] [ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi]
“ Mabel felt intensely uneasy , for as she raised her eyes , she thought , or she
“ 梅布尔 毛毡 强烈地 不安 , 为了 作为 她 提高 她 眼睛 , 她 想法 , 或者 她
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,

梅布尔感到一阵莫名的不安，因为当她抬起头时，她心想，或者说她想象着，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [ˈrestɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [lʊk] .
the eyes of Monsieur Gramont rested upon her with a peculiar look .
这 眼睛 的 先生 格拉蒙特 休息 之上 她 和 一个 奇特 看 .

格拉蒙先生的目光带着一种奇特的神情落在了她身上。

[ɪn][ə; eɪ][lʊʊ] [ˈvɔɪs] [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] —
In a low voice she said to Lieutenant Thornton —
在 一个 低的 嗓音 她 说 到 中尉 桑顿 —

她低声对桑顿中尉说——

“ [let] [juːˈes][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] . ”
“ Let us go back to the château . ”
“ 让 我们 去 后退 到 这 城堡 . ”

“我们回城堡去吧。”

“ [wel] , [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , “ [kraɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər]
“ Well , Monsieur Gramont , ” cried our hero , “ we will not interrupt you in your
“ 出色地 , 先生 格拉蒙特 , “ 哭 我们的 英雄 , “ 我们 将要 不是 打断 你 在 你的
[spɔːrt] ;
sport ;
运动 ;

“好吧，格拉蒙先生，”我们的主人公喊道，“我们不会打扰您进行运动；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [klaʊdz] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] [briːz] [kəːlz] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
there are some clouds overhead , and a fine breeze curls the surface of
那里 是 一些 云 开销 , 和 一个 美好的 微风 卷发 这 表面 的
[ˈjɑːndər] [diːp] [puːl] ,
yonder deep pool ,
远处 深的 水池 ,

头顶上有一些云，一阵微风吹拂着远处深潭的水面。

[bəʊθ] [prɒɡˈnɒstɪks] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈfeɪvər] .
both prognostics in your favour .
两个都 预后 在 你的 偏爱 .

两项预后指标都对你有利。

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈmeɪdnz] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkʌvəd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd]
“ The two maidens saluted the Frenchman , who remained uncovered until they turned
“ 这 二 少女们 敬礼 这 法国人 , who 剩余 裸露 直到 他们 转向
[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
to depart ,
到 离开 ,

“两位少女向法国人敬礼，法国人一直赤身裸体，直到她们转身离开。”

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sed] —
and then he said —
和 然后 他 说 —

然后他说——

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [əˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈtʃɑːrɪŋ]
“ Since I have been so fortunate in making such agreeable and charming
“ 自从 我 有 到过 所以 幸运 在 制作 这样的 同意 和 迷人
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“我非常幸运能结识到这样一位令人愉快且迷人的朋友，

[aɪ] [wɪl] [ˈiːɡərli] [əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
I will eagerly avail myself of my good fortune .
我 将要 急切地 可用 我 的 我的 好的 财富 .

我将欣然接受这份好运。

” [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ðen] [brɪˈɡæn] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər][steps] , [ænd; ənd] [bɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
“ **The party then began retracing their steps , and Bill , from his station ,**
” 这 派对 然后 开始 回溯 他们的 步骤 , 和 账单 , 从 他的 车站 ,
[ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
seeing them retiring ,
看到 他们 退休 ,
“随后一行人开始原路返回, 比尔从他的岗位上看到他们退场,

[roʊz] [ʌp] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈaɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv]
rose up ; he was quietly smoking his pipe , eyeing all the movements of
玫瑰 向上 ; 他 曾是 悄悄 吸烟 他的 管道 , 觊觎 全部 这 移动 的
[məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] ,
Monsieur Gramont ,
先生 格拉蒙特 ,
他站起身来, 静静地抽着烟斗, 目光警惕地注视着格拉蒙先生的一举一动。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] [dɪsˈlaɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst]
for whom he had imbibed a most inconceivable dislike from the very first
为了 谁 他 有 吸收 一个 最多 不可思议 不喜欢 从 这 非常 第一的
[deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] ,
day of their meeting ,
天 的 他们的 会议 ,
从他们相识的第一天起, 他就对这个人产生了难以想象的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , [bɪl] [ˈdʌbli]
and hearing his master say he did not like that Monsieur Gramont , Bill doubly
和 听力 他的 掌握 说 他 做过 不是 喜欢 那 先生 格拉蒙特 , 账单 双倍
[disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] .
disliked him .
不喜欢 他 .
听到主人说不喜欢格拉蒙先生, 比尔更加讨厌他了。

[hi:; hi] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] ; [ðə; ði][men] , [hi:; hi] [dɪˈklerd] ,
He , however , had no dislike for the Frenchwomen ; the men , he declared ,
他 , 然而 , 有 不 不喜欢 为了 这 法国女人 ; 这 男人 , 他 声明 ,
[wɜ:r; wər][bɔ:rn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] ,
were born his natural enemies ,
是 出生 他的 自然的 敌人 ,
然而, 他对法国女性并无厌恶之情; 他宣称, 法国男性天生就是他的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [def]
and the only one he was likely to be reconciled to was the old deaf
和 这 仅有的 一 他 曾是 可能 到 是 和解 到 曾是 这 老的 聋
[ˈɡɑ:rdnər] ;
gardener ;
园丁 ;
他唯一可能与之和解的人, 就是那位年老的聋哑园丁;

[bʌt; bət] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈhænsəm]
but Monsieur Gramont was a tall , handsome
但 先生 格拉蒙特 曾是 一个 高的 , 英俊的
但格拉蒙先生身材高大, 相貌英俊。
[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][felt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwa:rəl] .
man , with whom he felt a monstrous desire to pick a quarrel .
男人 , 和 谁 他 毛毡 一个 滔天 欲望 到 挑选 一个 争吵 .
他心中涌起一股强烈的冲动, 想要找那个人吵架。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [rɪˈfreʃmənt] ,
The party going away without refreshment ,
这 派对 去 离开 没有 清爽 ,
聚会结束时没有提供茶点,
[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ʃəd] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
and in which he considered he would have shared after they had finished ,
和 在 哪个 他 经过考虑的 他 会 有 共享 后 他们 有 完成的 ,
他认为, 等他们完事后, 他本可以和他们分享这些内容。

[wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [məˈsjɜ:r] - [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [bɪl] [ˈɡrʌmb(ə)] .
was caused by Monsieur Gramont's intrusion , and this made Bill grumble .
曾是 导致 经过 先生 - 入侵 , 和 这 制成 账单 叽 .
这是格拉蒙先生的闯入造成的, 这让比尔很不高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tu:; tə][get]
He was descending the rocks , and was passing the Frenchman to get
他 曾是 下降 这 岩石 , 和 曾是 通过 这 法国人 到 得到
[hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] , [wen] [məˈsjɜ:r] [ɡræˈmə:nt] ,
his basket , when Monsieur Gramont ,
他的 篮子 , 什么时候 先生 格拉蒙特 ,
他正从岩石上往下走, 经过那个法国人身边去拿他的篮子时, 格拉蒙先生

[ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d][ænd; ənd] [ˈləndɪŋ] [net] , [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbɪlz]
unfolding his rod and landing net , turned suddenly round , and looking into Bill's
展开 他的 杆 和 降落 网 , 转向 突然 圆形的 , 和 寻找 进入 法案的
[ˈɑ:nɪst] [feɪs] ,
honest face ,
诚实的 脸 ,
他展开鱼竿和抄网, 突然转过身, 看着比尔诚实的脸。

[sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][net] —
said , pointing to the net —
说 , 指向 到 这 网 —
指着网说道——
“ [hoʊld] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Hold this a moment , my man , and I'll thank you** :
“ 抓住 这 一个 片刻 , 我的 男人 , 和 患病的 感谢 你 :
“兄弟, 稍等片刻, 我会感谢你的。”

“ [bɪl] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rti] - [tu:] [paʊnd] [[ɑ:t] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə]
“ **Bill started back as if a thirty - two pound shot had made an attempt to**
“ 账单 开始 后退 作为 如果 一个 三十 - 二 磅 射击 有 制成 一个 试图 到
[pæs] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][legz] ,
pass between his legs ,
经过 之间 他的 腿 ,
“比尔猛地向后一仰, 仿佛有一颗32磅重的子弹试图从他两腿之间穿过似的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [spəʊk] [ɪn] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈɪŋɡlɪ] .
for the Frenchman spoke in unmistakable English .
为了 这 法国人 辐 在 毋庸置疑 英语 .
因为这位法国人说的英语非常地道。

[bɪl] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rɪˈplaɪd] —
Bill was taken aback , and he at once replied —
账单 曾是 已采取 背 , 和 他 在 一次 回复 —
比尔吃了一惊, 随即回答道——

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — — [fɜ:rst] .
“ **I'll see you — — first** .
“ 患病的 看 你 — — 第一的 .
“我会先见到你。”

” [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌm] [ˈkærəktər] ,
” **But immediately recollecting his dumb character** ,
” 但 立即地 回忆 他的 哑的 特点 ,
但随即想起他愚笨的性格,

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈfɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] , [hi:; hi] [glɛəd]
and seeing his master waving his hand for him to come on , he glared
和 看到 他的 掌握 挥手 他的 手 为了 他 到 来 在 , 他 怒目而视
[æt; ət][ðə; ði] [ku:l] ,
at the cool ,
在 这 凉爽的 ,

看到主人挥手示意他上前，他怒视着那冷漠的.....
[ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and collected , and smiling Frenchman , and uttered such a succession of
和 集 , 和 微笑 法国人 , 和 说出 这样的 一个 演替 的
[ʌn'ɜ:rθli] [saʊndz] ,
uneearthly sounds ,
超凡脱俗的 声音 ,
一位神态自若、面带微笑的法国人，发出了一连串怪诞的声音。

[ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faʊndɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
that any one else would have been confounded ; and then ,
那 任何 一 别的 会 有 到过 令人困惑 ; 和 然后 ,
换作其他人，恐怕早就感到困惑了；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [reɪdʒ][æt; ət] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt]
with a look of unmistakable rage at Monsieur Gramont , he seized his basket
和 一个 看 的 毋庸置疑 愤怒 在 先生 格拉蒙特 , 他 查获 他的 篮子
, [klentʃt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fɪst] ,
, clenched his huge fist ,
, 紧握 他的 巨大的 拳头 ;
他怒视着格拉蒙先生，眼神中充满了明显的愤怒，一把抓起篮子，攥紧了巨大的拳头。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [kept] [ˈkwaɪətli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [tə'geðər] , [ˈsɪŋɪŋ]
and departed , whilst the Frenchman kept quietly putting his rod together , singing
和 已离开 , 而 这 法国人 保留 悄悄 推杆 他的 杆 一起 , 歌唱
” [mælbʁʊk] ,
” **Malbrook** ,
” 马尔布鲁克 ,
然后他们离开了，而法国人则继续默默地组装他的鱼竿，唱着“马尔布鲁克”。

” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfrentʃ] [ˈɛrz] .
” **and other French airs** .
” 和 其他 法语 播出 .
以及其他法国民歌。

“ [wel] , [blɒʊ] [em 'i:] , ” [ˈmʌtəd] [bɪl] ,
” **Well , blow me , ” muttered Bill** ,
” 出色地 , 吹 我 , ” 低声说道 账单 ,
“真是见鬼了,”比尔嘟囔道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [twelv] [mʌnθs] - [peɪ] [tu:; tə] [θrʌst] [maɪ] [fɪst][ˈɪntu:] [ðæt] - [maʊθ] !
” **if I wouldn't give twelve months ' pay to thrust my fist into that crapaud's mouth !**
” 如果 我 不会 给 十二 几个月 - 支付 到 推力 我的 拳头 进入 那 - 嘴 !
“如果我不拿出十二个月的工资来把我的拳头塞进那个混蛋的嘴里！”

[aɪ'd] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə:l] [brʊk] , [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][frɑ:g] - [ˈi:tɪŋ] [ˈlʌbər] !
I'd spoil the beauty of his Moll Brook , the cursed frog - eating lubber !
ID 剧透 这 美丽 的 他的 莫尔 溪 , 这 被诅咒的 青蛙 - 吃 笨蛋 !
我会破坏他那条莫尔溪的美丽，那条该死的吃青蛙的笨蛋溪！

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第18/26页

[ˈspi:kɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ɪn] .
speaking English too , thinking to take me in .
请讲 英语 也 , 思维 到 拿 我 在 .

也会说英语, 想收留我。

[eɪ] , [eɪ] ; [sɪŋk] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [na:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈlʌndər] [ber] [pəʊlz] .
Ay , ay ; sink me if it is not enough to capsize a fellow under bare poles .
哎 , 哎 ; 下沉 我 如果 它 是 不是 足够的 到 倾覆 一个 同伴 在下面 裸 杆子 .
哎, 哎; 如果让一个人在光秃秃的杆子下翻船还不够的话, 那就让我沉下去吧。

" [ðʌs] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrəʊlɪŋ] ,
" **Thus grumbling and growling ,**
" 因此 抱怨 和 咆哮 ,

于是, 他一边抱怨一边咆哮着。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [na:t] [ˈæktɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wel] ,
and rather afraid his master would think he had not acted his part well ,
和 相当 害怕的 他的 掌握 会 思考 他 有 不是 行动 他的 部分 出色地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他很害怕主人会认为他演得不好, 而且

[ɑ:n] [rɪˈflektɪŋ] , [ˈdiːpli] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [na:t] [θroʊn] [ˈfrentʃmən] , [rɑ:d] , [ænd; ənd]
on reflecting , deeply regretting that he had not thrown Frenchman , rod , and
在 反思 , 深 后悔 那 他 有 不是 抛掷 法国人 , 杆 , 和
[ɔ:l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pu:l] ,
all into the pool ,
全部 进入 这 水池 ,

事后回想起来, 他深深后悔当初没有把法国人、鱼竿还有所有东西一起扔进游泳池里。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑ:n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
he hurried on after the party .
他 慌忙 在 后 这 派对 .

聚会结束后, 他匆匆离去。

[æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjənz] [prəˈsiːdɪd] [təːrdz] [ðə; ði] [æˈtoʊ] ,
As our hero and his fair companions proceeded towards the château ,
作为 我们的 英雄 和 他的 公平的 同伴 继续 向 这 城堡 ,

当我们的英雄和他的美丽同伴们向城堡走去时,

[ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [lʌ; əv]
the conversation naturally turned upon the discovery which had just been made of
这 对话 自然 转向 之上 这 发现 哪个 有 只是 到过 制成 的
[məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈmeɪbəl] [ˈɑːdən] .
Marie de Tourville being no other than Mabel Arden .
玛丽 德 图尔维尔 存在 不 其他 比 梅布尔 阿登 .

谈话自然而然地转向了刚刚发现的玛丽·德·图尔维尔其实就是梅布尔·阿登这件事。

" [ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ˈdʒuːliə] [ˈplɛsɪs] ,
" **And is it possible , monsieur , " said Julia Plessis ,**
" 和 是 它 可能的 , 先生 , " 说 朱莉娅 普莱西斯 ,

"先生, 这有可能吗? "朱莉娅·普莱西斯问道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ˈnevər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [məˈri:] [ænd; ənd][ˈmeɪbə] [wɜ:r; wər] [wʌn]
“ **that your heart never suggested the idea that Marie and Mabel were one**
“ 那 你的 心 绝不 建议 这 主意 那 玛丽 和 梅布尔 是 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?
and the same person ?
和 这 相同的 人 ?

“你的内心从未想过玛丽和梅布尔是同一个人？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,
Was there no trace of the thin ,
曾是 那里 不 痕迹 的 这 薄的 ,

没有发现任何薄薄的痕迹吗？

[peɪl] [gɜ:rl] [left] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [biˈlʌvɪd] [frend] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][pæst] ? “
pale girl left in the sweet face of my beloved friend to recall the past ?”
苍白 女孩 左边 在 这 甜的 脸 的 我的 心爱 朋友 到 记起 这 过去的 ? ”

苍白的女孩留在了我挚友甜美的脸上，回忆起往事？

“ [jes] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Yes , “ replied the young man ,**
“ 是的 , “ 回复 这 年轻的 男人 ,

“是的,”年轻人回答道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][fa:nd] [dɪˈlaɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [gɜ:rl] [hu:] [li:nd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
gazing with fond delight upon the beautiful and happy girl who leaned upon his
凝视 和 喜爱 喜 之上 这 美丽的 和 快乐的 女孩 WHO 倾斜 之上 他的
[ɑ:rm][soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] .
arm so confidingly .
手臂 所以 悄悄地 .

他满怀爱意地凝视着依偎在他臂弯里的美丽快乐的女孩。

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:] ; [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz]
“ **Yes , the child's image constantly haunted me ; sleeping or waking the two faces**
“ 是的 , 这 孩子的 图像 不断地 闹鬼的 我 ; 睡眠 或者 醒来 这 二 面孔
[əˈpɪrd] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
appeared before me .
出现 前 我 .

“是的，孩子的形象一直萦绕在我心头；无论睡着还是醒来，那两张脸都会出现在我眼前。”

[aɪ ˈti:] [si:md]
It seemed
它 似乎

似乎

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] [bəʊθ] ; [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [kəmˈpli:tli] [brɪˈwɪldərd] .
to me as if I was loving both ; I was most completely bewildered .
到 我 作为 如果 我 曾是 爱 两个都 ; 我 曾是 最多 完全地 困惑 .

对我来说，就好像我同时爱着她们两个一样；我感到非常困惑。

[stɪl] , [aɪ] [ˈri:əli] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][wʌn]
Still , I really never for a moment thought it possible they could be one
仍然 , 我 真的 绝不 为了 一个 片刻 想法 它 可能的 他们 可以 是 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ;
and the same ;
和 这 相同的 ;

然而，我从未想过它们会是同一个人；

[ðæt] [aɪ'di:ə] ['nevə] ['entərd] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ɔ:l] .
that idea never entered my head at all .
那 主意 绝不 进入 我的 头 在 全部 .

我根本没想过这个问题。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [mæ'li:z] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ;
It is true , Marie's eyes always reminded me of Mabel's ;
它 是 真的 , 玛丽的 眼睛 总是 提醒 我 的 梅布尔的 ;

的确, 玛丽的眼睛总是让我想起梅布尔的眼睛;

[ænd; ænd] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['fænsɪ] ['pɪktʃəd] [tu; tə] [maɪ'self] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊtəʒeɪ] [ɡrəʊn] [ɪntu:] [dʒʌst] [sʌt]]
and I often in fancy pictured to myself my little protégée grown into just such
和 我 经常 在 想要 如图所示 到 我 我的 小的 受庇护者 生长 进入 只是 这样的
[ə'nʌðər] ['lʌvəbl] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mə'ri:] ,
another lovable being as Marie ,
其他 可爱的 存在 作为 玛丽 ,

我常常在幻想中把我的小门徒培养成像玛丽一样可爱的人儿。

[ænd; ænd] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] ['tɔ:mentɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [tu; tə] ['weðər] ['meɪbəl] [wʊd] ['evər] [rɪ'membər]
and I continually tormented myself as to whether Mabel would ever remember
和 我 持续 饱受折磨 我 作为 到 无论 梅布尔 会 曾经 记住
[em 'i:] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,
me as anything but a brother ,
我 作为 任何事物 但 一个 兄弟 ,

我一直纠结于梅布尔是否还会记得我, 除了哥哥之外, 她还会记得我吗?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [maɪ] [ə'fekʃənz] [fri:] . "
if I had kept my affections free . "
如果 我 有 保留 我的 情感 自由的 . "

如果我当初能保持情感的纯洁就好了。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kwart] [raɪt] , " [sed] ['dʒu:liə] , ['læfɪŋ] ; " [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] ,
"**Ah , the fact is , I was always quite right , " said Julia , laughing ; " love is blind** ,
" 啊 , 这 事实 是 , 我 曾是 总是 相当 正确的 , " 说 朱莉娅 , 笑 ; " 爱 是 瞎的 ,
" 啊, 事实是, 我一直都是对的, " 朱莉娅笑着说; " 爱情是盲目的。"

[ænd; ænd] ['lʌvəz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] . "
and lovers infatuated . "
和 恋人 迷恋 . "

以及坠入爱河的恋人。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [fer] ['dʒu:liə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
"**But your time will come , fair Julia , " suggested the lieutenant** .
" 但 你的 时间 将要 来 , 公平的 朱莉娅 , " 建议 这 中尉 .

“但你的机会终会到来, 美丽的朱莉娅,”中尉说道。

" [eɪ] , ['bi:n] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] .
"**Eh , bien ! " returned the lovely girl** .
" 嗯 , 好 ! " 返回 这 迷人的 女孩 .

“嗯, 好! ”这位可爱的女孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ðen] [br'si:tʃ] [ðə; ði] [seɪnts] [tu; tə] [grænt] [em 'i:] ['peɪ(ə)ns] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] ,
"**I will then beseech the saints to grant me patience , strengthen my digestion** ,
" 我 将要 然后 恳求 这 圣徒 到 授予 我 耐心 , 加强 我的 消化 ,

“然后我将祈求圣人们赐予我耐心, 增强我的消化能力,

[ænd; ænd] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [ə; eɪ] ['ræɪ(ə)nəl] ['kri:tʃər] .
and make me love a rational creature .
和 制作 我 爱 一个 合理的 生物 .

让我爱上一个理性的生物。

[bʌt; bət] , [bæd(ə)n'ɑ:ʒ][ə'pɑ:rt] , [aɪ][kɑ:nt] [ɪn'dɔr] [ðæt][mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ;
But , badinage apart , I can't endure that Monsieur Gramont ;
但 , 玩笑 除 , 我 不能 忍受 那 先生 格拉蒙特 ;

但是, 除了谩骂之外, 我无法忍受格拉蒙先生;

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [[er] [ɪn][ðə; ði] ['hɒrəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][l'aɪənz] .
he says he had no share in the horrors committed at Lyons .
他 说道 他 有 不 分享 在 这 恐怖 坚定的 在 莱昂斯 .

他说他没有参与里昂惨案的发生。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][l'a:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊəs] [rɑ:nsɪn] ,
I do not believe him ; he belonged to the army of the ferocious Ronsin ,
我 做 不是 相信 他 ; 他 属于 到 这 军队 的 这 凶猛 荣辛 ,

我不相信他; 他曾是凶残的荣森军队的一员。

[ænd; ənd] [ðæts] [l'hʌf] [tu:; tə][stæmp][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and that's enough to stamp his character in my mind .
和 那就是 足够的 到 邮票 他的 特点 在 我的 头脑 .

这就足以让我对他的性格留下深刻印象了。

[aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fɛrs] [tu:; tə] [æk'hɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz]
I wonder he had the face to acknowledge he was one of the monsters
我 想知道 他 有 这 脸 到 承认 他 曾是 一 的 这 怪物

[ðæt][soʊ] [dɪs'greɪst] ['gɑ:dʒ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] . "
that so disgraced God's own image . "
那 所以 蒙羞的 神的 自己的 图像 . "

我怀疑他是否有勇气承认自己是玷污上帝形象的众多恶魔之一。

" [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒu:liə] , " [sed] ['mɛrbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] ,
" Like you , Julia , " said Mabel , with a shudder ,
" 喜欢 你 , 朱莉娅 , " 说 梅布尔 , 和 一个 不寒而栗 ,

“就像你一样, 朱莉娅,”梅布尔打了个寒颤说道。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [sti:l] ['oʊvər][em 'i:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ;
" I feel a kind of apprehension steal over me when I think of that man ;
" 我 感觉 一个 种类 的 忧虑 偷 超过 我 什么时候 我 思考 的 那 男人 ;

“每当我想起那个人, 我就感到一种莫名的不安;

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'kwɑɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
indeed , I thought he looked at me with a strange inquiring expression .
的确 , 我 想法 他 看起来 在 我 和 一个 奇怪的 查询 表达 .

的确, 我觉得他用一种奇怪的、探究的眼神看着我。

[haʊ'evər] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɪr] ['fænsɪ][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] . "
However , after all , it was perhaps mere fancy on my part . "
然而 , 后 全部 , 它 曾是 也许 仅仅 想要 在 我的 部分 . "

然而, 归根结底, 这或许只是我一时兴起罢了。

" [naʊ] , ['dɪrɪst] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ə'dresɪŋ] ['mɛrbəl] ,
" Now , dearest , " interrupted our hero , addressing Mabel ,
" 现在 , 亲爱的 , " 中断 我们的 英雄 , 解决 梅布尔 ,

“现在, 亲爱的,”我们的主人公打断了梅布尔的话, 说道。

" [preɪ] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][sɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['bi:ɪŋ]
" pray explain to me the singular and extraordinary circumstance of your being
" 祈祷 解释 到 我 这 单数 和 非凡的 环境 的 你的 存在

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

请向我解释一下您来到这里的特殊而又不同寻常的情况。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
when I thought you were far away in Old England .
什么时候 我 想法 你 是 远的 离开 在 老的 英格兰 .
我以为你远在古老的英格兰。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [soʊ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] . “
It appears so unaccountable .”
它 出现 所以 无法解释 . “
这似乎完全无法解释。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['meɪbəl] , “ [moʊst] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
” **And yet , ” returned Mabel , “ most easily explained , and will appear very simple**
” 和 然而 , ” 返回 梅布尔 , ” 最多 容易地 解释 , 和 将要 出现 非常 简单的
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,
and natural ,
和 自然的 ,
“然而,”梅布尔回答说, “这最容易解释, 而且看起来非常简单自然。”

[wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [maɪ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
when you hear my explanation .
什么时候 你 听到 我的 解释 .
当你听完我的解释。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel]
From the moment I became aware that my beloved mother was alive and well
从 这 片刻 我 成为 意识到的 那 我的 心爱 母亲 曾是 活 和 出色地
[ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ,
and residing in Paris ,
和 居住 在 巴黎 ,
从我得知我挚爱的母亲依然健在, 并且居住在巴黎的那一刻起,

[æn; ən] [oʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [flaɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [em 'i:] ;
an overpowering desire to fly to her arms took possession of me ;
一个 压倒性的 欲望 到 飞 到 她 武器 采取 拥有 的 我 ;
我心中涌起一股难以抑制的渴望, 想要投入她的怀抱;

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rest] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [els] .
I could not rest night or day — I could think of nothing else .
我 可以 不是 休息 夜晚 或者 天 — 我 可以 思考 的 没有什么 别的 .
我日夜无法入眠——我的脑海里全是这些事。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frentʃ] ['refjʊdʒi:z] , [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mædəm] [voʊlni:z] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædəm]
Amongst the French refugees , acquaintances of Madame Volney's , was a Madame
在 这 法语 难民 , 熟人 的 夫人 沃尔尼的 , 曾是 一个 夫人
[di:] ['tɔrvɪl] ,
de Tourville ,
德 图尔维尔 ,
在法国难民中, 有一位是图尔维尔夫人, 她与沃尔尼夫人相识。

[hu:z] ['fæməli] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ; [ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri]
whose family consisted of a son and daughter ; their resources were very
谁 家庭 由.....组成 的 一个 儿子 和 女儿 ; 他们的 资源 是 非常
['lɪmɪtɪd] ,
limited ,
有限的 ,
他们家只有一儿一女, 家境非常拮据。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'si:vð] [ˈletərz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
and just at this time they received letters from an uncle , who was in
和 只是 在 这 时间 他们 已收到 信件 从 一个 叔叔 , who 曾是 在
[ˈpaʊə] ,
power ,
力量 ,

就在这时，他们收到了一位掌权叔叔的来信。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [də'rektəri] .
and high in the French Directory .
和 高的 在 这 法语 目录 .

在法国商报中名列前茅。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðer; ðər] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [fræns] , [ˈhæmbɜːrg] ,
He urged their return to France , viâ Hamburg ,
他 敦促 他们的 返回 到 法国 , 通过 汉堡 ,

他敦促他们经由汉堡返回法国。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛ'sterts] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'stɔːrd] ,
with every hope of some of their estates being restored ,
和 每一个 希望 的 一些 的 他们的 庄园 存在 恢复 ,

他们满怀希望地认为，他们的一些庄园能够得到修复。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] .
on their taking the oath not to emigrate .
在 他们的 采取 这 誓言 不是 到 移民 .

他们宣誓不移民。

“ [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
“ They immediately resolved to return to their country .
” 他们 立即地 已解决 到 返回 到 他们的 国家 .

他们立即决定返回自己的国家。

[ˈmædəm] [ˈvoʊlni] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'zaiər][tuː; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ] [ˈperənts] , [ænd; ənd]
Madame Volney , knowing my intense desire to rejoin my parents , and
夫人 沃尔尼 , 会心 我的 激烈的 欲望 到 重新加入 我的 父母 , 和

[pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] ,
participating in the feeling ,
参与 在 这 感觉 ,

沃尔尼夫人知道我非常渴望与父母团聚，她也感同身受，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈnesəsəri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [prə'kjʊr] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ]
and also knowing how necessary it was that I should procure proofs of my
和 还 会心 如何 必要的 它 曾是 那 我 应该 采购 证明 的 我的

[bɜːrθ][ænd; ənd]
birth and
出生 和

并且我也知道，我必须设法获得我的出生证明，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈiːzəli] [pri'veild] [ɑːn] [ˈmædəm] [diː] [ˈtɔrvɪl] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
my mother's marriage , easily prevailed on Madame de Tourville to take me with
我的 母亲的 婚姻 , 容易地 最终获胜 在 夫人 德 图尔维尔 到 拿 我 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我母亲的婚事，轻而易举地就说服了图尔维尔夫人带我一起走。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [ˈfrentʃ] [əˈtendənt] — [hɜːr; həɹ] [leit] [wʌn][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ]
as her daughter's French attendant — her late one had refused to go
作为 她 女儿的 法语 服务员 一 她 晚的 一 有 拒绝 到 去
[bæk] [tuː; tə] [fræns] .
back to France .
后退 到 法国 .

担任她女儿的法国侍从——她已故的侍从拒绝返回法国。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [imˈbɑːkt] [ˈfɔːr; fəɹ][ˈhæmbɜːrg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈpepəɹz] [ˈbiːɪŋ] [sent]
Accordingly , we embarked for Hamburg , and the necessary papers being sent
因此 , 我们 启航 为了 汉堡 , 和 这 必要的 文件 存在 发送
[juː ˈes][baɪ] [ˈmædəm] [diː] - [ˈʌŋk(ə)] ,
us by Madame de Tourville's uncle ,
我们 经过 夫人 德 - 叔叔 ,
[ˈtʌɹvɪl] [ˈpæris] .
图尔维尔 巴黎 .
于是, 我们启程前往汉堡, 图尔维尔夫人的叔叔把必要的文件寄给了我们。

[wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ˈpæris] .
we travelled safely to Paris .
我们 旅行 安全 到 巴黎 .

我们安全抵达了巴黎。

“ [niːd] [aɪ] [diˈskraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈræptʃəɹ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðəɹ] ?
“ **Need I describe the joy and rapture of my beloved mother ?**
“ 需要 我 描述 这 喜悦 和 狂喜 的 我的 心爱 母亲 ?
“我还需要描述我亲爱的母亲的喜悦和狂喜吗? ”

[aɪ] [wɪl] [pæs] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [θɪŋz] [naʊ] [ˈfɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbrevəti] .
I will pass over many things now for the sake of brevity .
我 将要 经过 超过 许多 事物 现在 为了 这 清酒 的 简洁 .

为了简洁起见, 我将略过许多内容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [dʒəˈnɛt] - , [ðə; ði]
It was necessary that I should continue to represent Janette Brusset , the
它 曾是 必要的 那 我 应该 继续 到 代表 珍妮特 - , 这
[əˈtendənt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈtʊrvɪl] ;
attendant of Madame Tourville ;
服务员 的 夫人 图尔维尔 ;

我必须继续代表图尔维尔夫人的侍女珍妮特·布鲁塞特;

[soʊ][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliə] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [kəmˈpænjən]
so I remained with Madame Plessis and my dear Julia , the beloved companion
所以 我 剩余 和 夫人 普莱西斯 和 我的 亲爱的 朱莉娅 , 这 心爱 伴侣
[ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
of my childhood ,
的 我的 童年 ,

于是, 我便留在了普莱西斯夫人和我亲爱的朱莉娅身边, 朱莉娅是我童年时代最亲密的伙伴。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmʌðəɹ] [ˈdeɪli] ,
visiting my dear and still beautiful mother daily ,
访问 我的 亲爱的 和 仍然 美丽的 母亲 日常的 ,

每天去看望我亲爱的、依然美丽的母亲,

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsteɪɪŋ] [ˈsevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
and occasionally staying several days and nights as if in attendance on her .
和 偶尔 入住 一些 天 和 夜晚 作为 如果 在 出席 在 她 .

有时还会连续几天几夜待在她身边, 仿佛在服侍她一样。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈbɜːrniŋ] [dɪˈzaɪə] [ɪz][tuː; tə] [ɡet] [frʌm; frəm] [fræns] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə]
My mother's ardent , burning desire is to get from France , and return to
我的 母亲的 热心 , 燃烧 欲望 是 到 得到 从 法国 , 和 返回 到
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkʌntri] .
her own country .
她 自己的 国家 .

我母亲最热切的愿望就是离开法国，回到自己的祖国。

“ [wen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [left] [em ˈiː] [soʊ][ˈnoʊb(ə)] [ə; ei] [ˈfɔːrtʃən] ,
“ **When I explained to her that my uncle had left me so noble a fortune ,**
” 什么时候 我 解释 到 她 那 我的 叔叔 有 左边 我 所以 高贵 一个 财富 ,

当我向她解释说我叔叔给我留下了如此丰厚的遗产时，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [sʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [em ˈiː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] ,
and that you were her brother's son , she told me she had heard all that ,
和 那 你 是 她 兄弟 儿子 , 她 讲述 我 她 有 听到 全部 那 ,

她告诉我，她听说了你是她哥哥的儿子这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒiːn] [ˈplesɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈdɑːkjuments][tuː; tə]
and that Jean Plessis was even then seeking the necessary documents to
和 那 让 普莱西斯 曾是 甚至 然后 寻求 这 必要的 文件 到

[ɪˈstæblɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [pʊɹ] [ləˈmentɪd] [ˈbrʌðəɹ] [ˈdʒuːliənz] [bɜːrθ] .
establish her marriage and my poor lamented brother Julian's birth .
建立 她 婚姻 和 我的 贫穷的 哀叹 兄弟 朱利安的 出生 .

当时，让·普莱西正在寻求必要的文件来证明她的婚姻和我可怜的弟弟朱利安的出生。

[ˈæftərwəɹdz] [keɪm] [jʊɹ; jəɹ] [ˈletəɹ] , [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [wʌn] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [deɪm] [mɔːrɪts] [sʌn] [tuː; tə] [dʒiːn]
Afterwards came your letter , inclosed in one from good Dame Moret's son to Jean
然后 来了 你的 信 , 封闭 在 一 从 好的 贵妇人 莫雷特 儿子 到 让

[ˈplesɪs] ,
Plessis ,
普莱西斯 ,

随后收到了你的来信，信中夹着莫雷夫人的儿子写给让·普莱西的一封信。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtʃːrɪnd] .
who had just returned .
WHO 有 只是 返回 .

刚回来的人。

[ɪˈmædʒɪn] [ˈaʊə; ɑːr] [dʒɔɪ] , [ðoʊ] [sti] [ˈaʊə; ɑːr] [æŋˈzaɪəti] .
Imagine our joy , though still our anxiety .
想象 我们的 喜悦 , 尽管 仍然 我们的 焦虑 .

想象一下我们既喜悦又焦虑的心情。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒuːliə] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ]
“ **Then it was that Julia proposed that I should accompany her and her**
” 然后 它 曾是 那 朱莉娅 建议的 那 我 应该 陪伴 她 和 她

[ˈfaːðəɹ] [ænd; ənd] [ˈmʌðəɹ] [tuː; tə] - ,
father and mother to Coulancourt ,
父亲 和 母亲 到 - ,

“后来朱莉娅提议，让我陪她和她的父母一起去库朗古。”

[æz; əz] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈtʊrvɪl] .
as Mademoiselle de Tourville .
作为 小姐 德 图尔维尔 .

作为图尔维尔小姐。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ˈwɪljəm] — [aɪ] [stɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈwɪljəm] “ — [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [prest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
William — I still call you William “ — our hero pressed the little hand resting on
威廉 — 我 仍然 称呼 你 威廉 “ — 我们的 英雄 按下 这 小的 手 休息 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] — “ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈiːzəlɪ] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ruːz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
his arm — “ I was easily persuaded to practise this ruse upon you ,
他的 手臂 — “ 我 曾是 容易地 被说服 到 实践 这 诡计 之上 你 ,
“威廉——我还是叫你威廉,”——我们的主人公按了按放在他手臂上的小手——“我很容易就被说服对你使用这个计谋了,

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] - [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [θɪn] [tʃaɪld] - [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
to see if you still remembered the ' little pale , thin child ' that clung to you
到 看 如果 你 仍然 记得 这 - 小的 苍白 , 薄的 孩子 - 那 紧紧抓住 到 你
[ˈjɪrz] [bæk] ,
years back ,
年 后退 ,

看看你是否还记得多年前那个紧紧依偎着你的“苍白瘦弱的小孩”。

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [hoʊp] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɡʊd] [məˈsjɜːr] [ˈplesɪs] ,
as her only hope ; and so good Monsieur Plessis ,
作为 她 仅有的 希望 ; 和 所以 好的 先生 普莱西斯 ,
作为她唯一的希望; 还有, 普莱西先生, 真是太好了。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɑːrd] [juː; jʊ]
who had an eye to your escape out of France , and to guard you
WHO 有 一个 眼睛 到 你的 逃脱 出去 的 法国 , 和 到 警卫 你
[frʌm; frəm] [ɪmˈprɪznmənt] ,
from imprisonment ,
从 监禁 ,

他们一直关注着你如何逃离法国, 并保护你免遭监禁。

[waɪlst] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [baɪ][ˈbraɪbəri] , [prəʊˈkjʊəd] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel]
whilst in it , by bribery , procured papers for Monsieur Philip and Mademoiselle
而 在 它 , 经过 受贿 , 采购 文件 为了 先生 菲利普 和 小姐
[məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] ,
Marie de Tourville ,
玛丽 德 图尔维尔 ,

在此期间, 他通过行贿为菲利普·德·图尔维尔先生和玛丽·德·图尔维尔小姐获取了文件。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtræktɪd] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] ; [ˈæftər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðɪs]
so that if you attracted notice you might pass for my brother ; after arranging this
所以 那 如果 你 吸引 注意 你 可能 经过 为了 我的 兄弟 ; 后 安排 这
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

这样, 如果你引起注意, 你就可以冒充我的兄弟; 安排好这个计划之后,

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] ,
it struck my mother that she might also get out of France ,
它 击 我的 母亲 那 她 可能 还 得到 出去 的 法国 ,
我母亲突然想到, 她或许也可以离开法国。

[bʌt; bət][dʒiːn] [ˈplesɪs] [ˈoʊvər] - [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv]
but Jean Plessis over - persuaded her for the present , as it might prove
但 让 普莱西斯 超过 - 被说服 她 为了 这 展示 , 作为 它 可能 证明
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstrʌkʃn] ,
our destruction ,
我们的 破坏 ,

但让·普莱西斯劝说她暂时不要这样做, 因为这可能会给我们带来毁灭性的后果。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [swi:p] ['kɑ:nfɪskert] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['pra:pərti] .
and at one sweep confiscate all her property .
和 在 一 扫 没收 全部 她 财产 .
并一次性没收她的所有财产。

[maɪ] [daɪr] ['mʌðər] [kæəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [ʃi:; ʃi][soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə][kwɪt] [fræns] ;
My dear mother cared not for the estates , she so longed to quit France ;
我的 亲爱的 母亲 关心 不是 为了 这 庄园 , 她 所以 渴望 到 辞职 法国 ;
我亲爱的母亲对庄园毫不在意, 她一心只想离开法国;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn'vɔ:lɪv] [gʊd] [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] ,
but then she knew she might involve good Monsieur Plessis ,
但 然后 她 知道 她 可能 涉及 好的 先生 普莱西斯 ,
但她随即意识到, 她可能会牵连到善良的普莱西先生。

[hu:z] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][nʊʊb(ə)l][dʒenə'rɑ:səti][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][soʊ][ɔ:f(ə)n][tu:; tə][rɪsk]
whose attachment and noble generosity had caused him so often to risk
谁 依恋 和 高贵 慷慨 有 导致 他 所以 经常 到 风险
[hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
his life for her and her late husband ,
他的 生活 为了 她 和 她 晚的 丈夫 ,
他因对她的深厚感情和高尚的慷慨, 多次冒着生命危险保护她和她已故的丈夫。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
so she consented to my coming here .
所以 她 同意 到 我的 未来 这里 .
所以她同意我来这里。

- [ænd; ənd][pər'hæps] , - [sə'dʒestɪd] [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , - [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
' And perhaps , ' suggested Monsieur Plessis , ' by a little manœuvring you may ,
- 和 也许 , - 建议 先生 普莱西斯 , - 经过 一个 小的 机动 你 可能 ,
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,
“或许,”普莱西先生建议道, “夫人, 只要稍加周折, 您就可以……”

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt] - [ɔ:r'self] .
be able to visit Coulancourt yourself .
是 有能力的 到 访问 - 你自己 .
能够亲自去库朗古尔游览。

- [ðɪs] [aɪ'di:ə] [dɪ'lʌɪtɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] .
' This idea delighted my mother , for she longs to see and embrace you .
- 这 主意 高兴极了 我的 母亲 , 为了 她 长 到 看 和 拥抱 你 .
“这个想法让我的母亲非常高兴, 因为她渴望见到你并拥抱你。”

“ [soʊ] [naʊ] , [daɪr] ['wɪljəm] ,
“ So now , dear William ,
” 所以 现在 , 亲爱的 威廉 ,
“那么, 亲爱的威廉,

[aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][jɜr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [jɜr; jər] [hɑ:rt]
it is I that have to ask your pardon for thinking to steal your heart
它 是 我 那 有 到 问 你的 赦免 为了 思维 到 偷 你的 心
[frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['meɪbəl] .
from little Mabel .
从 小的 梅布尔 .
我得向你道歉, 因为我竟然妄想从小梅布尔那里偷走你的心。

[jʌŋ] [ˈhɑ:rts] — [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] — [həʊ] [fju:] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Young hearts — young hearts — how few and simple are the words from the
年轻的 心 — 年轻的 心 — 如何 很少 和 简单的 是 这 字 从 这
[lɪps] [brɪˈlʌvɪd] [ðæt] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [fəˈlɪsəti] !
lips beloved that constitute the felicity !
嘴唇 心爱 那 构成 这 费利西蒂 !
年轻的心啊——年轻的心啊——从爱人的唇间说出的寥寥数语，竟构成了幸福！

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊʊ] .
We know not the delights in the years that follow .
我们 知道 不是 这 美味 在 这 年 那 跟随 .

我们并不知道未来岁月里会有怎样的美好。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtɪt] [ðə; ði] [ʃæˈtʊʊ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:n] ,
As they approached the château , walking up from the bottom of the lawn ,
作为 他们 接近 这 城堡 , 步行 向上 从 这 底部 的 这 草地 ,
他们从草坪底部走上来，接近城堡时，

[ðeɪ] [brɪˈheld] [roʊz] [ˈmɔ:ɾɪt] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
they beheld Rose Moret running from the front door to meet them .
他们 观看 玫瑰 莫雷特 跑步 从 这 正面 门 到 见面 他们 .
他们看到罗斯·莫雷特从前门跑出来迎接他们。

“ [wʌt] [kæn; kən] [kɔ:z] [roʊz] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [soʊ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] — [wi:; wi] [wɪl] [drɑ:p][hɜ:r; hər]
“ What can cause Rose to hurry so ? ” exclaimed Mabel — we will drop her
“ 什么 能 原因 玫瑰 到 匆忙 所以 ? ” 惊呼 梅布尔 — 我们 将要 降低 她
[əˈsu:md] [neɪm] ;
assumed name ;
假定 姓名 ;

“是什么让罗斯如此匆忙？”梅布尔（我们将省略她的化名）惊呼道；

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sərˈmaɪz] , [ɔ:r] [ˈʌtər] [ə; eɪ]
but Rose was up with them before they could surmise , or utter a
但 玫瑰 曾是 向上 和 他们 前 他们 可以 推测 , 或者 说出 一个
[kənˈdʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

但罗斯在他们来得及推测或提出任何猜想之前就起床了。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈpi:əni] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][soʊ] [flʌʃt] .
She looked like a full - blown peony , her cheeks were so flushed .
她 看起来 喜欢 一个 满的 - 吹 牡丹 , 她 脸颊 是 所以 酡 .

她脸颊绯红，宛如一朵盛开的牡丹。

“ [waɪ] , [roʊz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ” [sed] [ˈdʒu:liə] ; “ [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? ”
“ Why , Rose , you are out of breath , ” said Julia ; “ anything wrong ? ”
“ 为什么 , 玫瑰 , 你 是 出去 的 气息 , ” 说 朱莉娅 ; “ 任何事物 错误的 ? ”
“哎呀，罗斯，你喘不过气来了，”朱莉娅说，“出什么事了吗？ ”

“ [wel] , [ɪnˈdi:d] , [mædəmwəˈzel] , [pərˈhæps] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
“ Well , indeed , mademoiselle , perhaps what I have to tell you may not be
“ 出色地 , 的确 , 小姐 , 也许 什么 我 有 到 告诉 你 可能 不是 是
[ˈplez(ə)nt] ;
pleasant ;
令人愉快的 ;

“嗯，小姐，或许我要告诉您的事情并不令人愉快；

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [toʊld][em ˈi:][tu:; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:rt] [kʌt] ,
but mother told me to run and take the short cut ,
但 母亲 讲述 我 到 跑步 和 拿 这 短的 切 ,
但妈妈让我跑，走近路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈsɑːrdʒənt] [frænˈswɑː][ˈperin, peˈræn][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈʒɑːndaːrm] [ɑːr; ər]
and to tell you that Sergeant François Perrin and another gendarme are
和 到 告诉 你 那 军士 弗朗索瓦 佩兰 和 其他 宪兵 是
[ˈkɑmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ;
coming to the château on a visit of inspection ;
未来 到 这 城堡 在 一个 访问 的 检查 ;
并告知各位， 弗朗索瓦·佩兰中士和另一名宪兵将前往城堡进行视察；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] .
but do not be alarmed , for it is only a matter of form .
但 做 不是 是 惊慌 , 为了 它 是 仅有的 一个 事情 的 形式 .
但不必惊慌，这只是形式上的问题。

” [ˈmeɪbəl][æt; ət][fɜːrst] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər]
” **Mabel at first turned pale , and clung with a feeling of alarm to her**
” 梅布尔 在 第一的 转向 苍白 , 和 紧紧抓住 和 一个 感觉 的 警报 到 她
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“梅布尔起初脸色苍白，惊恐地紧紧抓住同伴，
[bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [ˈplɛsɪs] [ɑːr ˈiː] - [əˈfɔrd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] —
but Julia Plessis re - assured her by saying —
但 朱莉娅 普莱西斯 关于 - 保证 她 经过 说 —
但朱莉娅·普莱西斯安慰她说——

” [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈperin, peˈræn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
” **Do not trouble about Sergeant Perrin ; we are old acquaintances .**
” 做 不是 麻烦 关于 军士 佩兰 ; 我们 是 老的 熟人 .
“不必为佩兰中士的事烦恼；我们是老相识了。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈmæniɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [trʌst] [tuː; tə][em ˈiː] .
I can very easily manage him , so trust to me .
我 能 非常 容易地 管理 他 , 所以 相信 到 我 .
我完全可以应付他，所以请相信我。

” [roʊz] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [ˈseɪɪŋ] —
” **Rose then turned to Lieutenant Thornton , saying —**
” 玫瑰 然后 转向 到 中尉 桑顿 , 说 —
罗斯随后转向桑顿中尉，说道——

” [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
” **Monsieur , there is a young man , a sailor ,**
” 先生 , 那里 是 一个 年轻的 男人 , 一个 水手 ,
“先生，那里有个年轻人，是个水手，

[əˈpærəntli] — [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt]
apparently — he says his name is Louis Lebeau — waiting for you under the great
显然 — 他 说道 他的 姓名 是 路易斯 勒博 — 等待 为了 你 在下面 这 伟大的
[ˈtʃesnʌt] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . ”
chestnut tree at the back of the garden . ”
板栗 树 在 这 后退 的 这 花园 . ”
他说他叫路易·勒博，显然正在花园后面那棵大栗树下等你。

” [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , “ [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [brɪˈfɔːr] ,
” **Louis Lebeau , ” repeated our hero , “ I never heard the name before ,**
” 路易斯 勒博 , ” 重复 我们的 英雄 , ” 我 绝不 听到 这 姓名 前 ,
“路易·勒博，”我们的主人公重复道，“我以前从未听过这个名字。”

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [preɪ] , [roʊz] ,
to the best of my recollection ; but pray , Rose ,
到 这 最好的 的 我的 回忆 ; 但 祈祷 , 玫瑰 ,
就我记忆所及；但是，罗斯，请你.....

[seɪ] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
say I will join him there in a few minutes .
说 我 将要 加入 他 那里 在 一个 很少 分钟 .

我答应他，几分钟后我会到那里和他会合。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] ['sɔːndəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
I wish to speak to Saunders , for he had better keep out of the way ,
我 希望 到 说话 到 桑德斯 , 为了 他 有 更好的 保持 出去 的 这 方式 ,
我想和桑德斯谈谈，他最好别碍事。

[prə'veɪdɪd][ðə; ði]['sɜːrdʒənt] [dʌz] [nɑːt][ɪn'kwɪər][æftər][hɪm; ɪm] . "
provided the sergeant does not inquire after him . "
假如 这 军士 做 不是 查询 后 他 : "

只要警官不打听他的情况。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ˈwɪljəm] ? " [æskt] ['meɪbəl] ,
“ Do you think there is anything to fear from this visit , William ? ” asked Mabel ,
“ 做 你 思考 那里 是 任何事物 到 害怕 从 这 访问 , 威廉 ? ” 问 梅布尔 ,
“威廉，你觉得这次来访有什么值得担心的吗？”梅布尔问道。

[ˈæŋkʃəsli] , ['lʊkɪŋ] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [feɪs] .
anxiously , looking into her lover's face .
焦虑地 , 寻找 进入 她 恋人的 脸 .

她焦急地望着爱人的脸。

" [noʊ] , ['meɪbəl] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaitəst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [æprɪ'hensɪn] ;
“ No , Mabel , I do not think there is the slightest cause for apprehension ;
“ 不 , 梅布尔 , 我 做 不是 思考 那里 是 这 丝毫 原因 为了 忧虑 ;
“不，梅布尔，我认为没有丝毫理由感到担忧；

[ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['vɪzɪts][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [fræns] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['serəmoʊni] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
these kind of visits are common in France ; a mere ceremony that must be
这些 种类 的 访问 是 常见的 在 法国 ; 一个 仅仅 仪式 那 必须 是
[gɔːn] [θruː] .
gone through .
已消失 通过 .

这种访问在法国很常见；只不过是一种必须走的程序而已。

[mə'sjɜːr] ['plesɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpepərz][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] , [ðæt] [sə'spɪ(ə)n]
Monsieur Plessis has had our papers so carefully prepared , that suspicion
先生 普莱西斯 有 有 我们的 文件 所以 小心 准备 , 那 怀疑
[ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .
cannot be excited .
不能 是 兴奋的 .

普莱西先生已经安排人把我们的文件准备得如此周全，以至于我们无法产生任何怀疑。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [waɪlst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [went] [ɪn] ,
“ By this time they had reached the house , and whilst the females went in ,
“ 经过 这 时间 他们 有 达到 这 房子 , 和 而 这 女性 去 在 ,
这时她们已经到达了房子，女人们走了进去，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [bɪl] .
the young man turned back to have a word with Bill .
这 年轻的 男人 转向 后退 到 有 一个 单词 和 账单 .

年轻人转过身去和比尔说了几句话。

" [aɪ] [trʌst] , [bɪl] ,
“ I trust , Bill ,
“ 我 相信 , 账单 ,

“我相信你，比尔，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)] [wen] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] . ”
you did not utter a syllable when that Frenchman spoke to you on the rocks . ”
你 做过 不是 说出 一个 音节 什么时候 那 法国人 辐 到 你 在 这 岩石 . ”

当那个法国人在岩石上跟你说话时，你一句话也没说。

“ [nɑːt] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [bɪl] ; “ [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grʌnt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈpɔːrkər] ,
Not one ,” replied Bill ; “ I gave a kind of grunt , like a well - bred porker ,
” 不是 一 , ” 回复 账单 ; ” 我 给予 一个 种类 的 咕哝 , 喜欢 一个 出色地 - 繁殖 猪肉 ,
“一个也没有,”比尔回答说; “我发出了一声咕哝, 就像一头训练有素的猪一样。”

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌmaʊnˈsɪər] [stɛəd] [æt; ət][em ˈiː] ,
when he feels the knife in him , and then Mounseer stared at me ,
什么时候 他 感觉 这 刀 在 他 , 和 然后 登山者 凝视 在 我 ,
当他感觉到刀子插进自己体内时, 蒙西尔盯着我看。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [ˈspɔːrtɪŋ]
as if I was a whale or a porpoise sporting
作为 如果 我 曾是 一个 鲸 或者 一个 海豚 体育
就好像我是一头鲸鱼或海豚在运动一样

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[ˈoʊvər][ləend] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [ˈpɑːrli] [vuː] , [ˈgærən] ; - [baɪ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
over land , and says he , ' Parley voo , garron ; ' by my conscience ,
超过 土地 , 和 说道 他 , - 帕利 伏 , 加隆 ; - 经过 我的 良心 ,
在陆地上, 他说: “Parley voo, garron;” 以我的良心起誓,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][flɪp][ɪn][ðə; ði] [hed] , [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ]
I had a mind to give him a flip in the head , for calling me a
我 有 一个 头脑 到 给 他 一个 翻动 在 这 头 , 为了 呼叫 我 一个
[ˈgærən] . ”
garron . ”
加隆 . ”

我当时真想给他一记耳光, 他居然叫我“混蛋”。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgærən] ; [hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] , [sed] [gɑːrˈsɔːn] . ”
He did not call you a garron ; he , no doubt , said garçon . ”
” 他 做过 不是 称呼 你 一个 加隆 ; 他 , 不 怀疑 , 说 男孩 . ”
“他没有叫你garron; 毫无疑问, 他说的是garçon。”

“ [wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd][ɪz] .
Well , sir , they are much the same , seeing I don't know what that word is .
” 出色地 , 先生 , 他们 是 很多 这 相同的 , 看到 我 不 知道 什么 那 单词 是 .
“嗯, 先生, 它们大同小异, 因为我不知道那个词是什么。”

“ [ðen] [bɪl] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Then Bill hesitated a little ; then looking up and rubbing the back of
” 然后 账单 犹豫了一下 一个 小的 ; 然后 寻找 向上 和 擦 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] —
his head , he continued —
他的 头 , 他 持续 —
“然后比尔犹豫了一下; 接着他抬起头, 揉了揉后脑勺, 继续说道——”

“ [hiː; hi] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] . ”
He speaks English , your honour . ”
” 他 说话 英语 , 你的 荣誉 . ”
“他会说英语, 法官大人。”

“ [spi:ks] [ˈɪŋɡlɪʃ] ！ ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhiroʊ] , [wið; wiθ][ə; ei][stɑ:rt] .
“ **Speaks English ！ ” repeated our hero , with a start .**
“ 说话 英语 ！ ” 重复 我们的 英雄 ； 和 一个 开始 ；
“ 会说英语！ ” 我们的主人公猛地重复道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？
“ **How can you know that ？**
“ 如何 能 你 知道 那 ？

你怎么知道的？

[ju:; jʊ] [ˈʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][him; ɪm] .
you surely must have spoken to him .
你 一定 必须 有 说 到 他 ；

你肯定跟他谈过话。

“ [bɪl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] ？
“ **Bill looked puzzled ？**
“ 账单 看起来 困惑 ？

比尔看起来很困惑？

[hi:; hi] , [haʊˈevər] , [sed] —
he , however , said —
他 ， 然而 ， 说 —

但他却说——

“ [noʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ **No , your honour , I didn't speak to him .**
“ 不 ， 你的 荣誉 ， 我 没有 说话 到 他 ；

“不，法官大人，我没有和他说话。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [him; ɪm][baɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [hi:; hi][tɜ:rnɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] ,
I was passing him by , you see , when he turns round , and says he ,
我 曾是 通过 他 经过 ， 你 看 ， 什么时候 他 转弯 圆形的 ， 和 说道 他 ，
[kɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] ,
curse his impudence ,
诅咒 他的 厚颜无耻 ，

我当时正从他身边经过，你看，他突然转过身来，说了句什么，真该死的厚颜无耻！

- [hoʊld] [ðæt] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
' Hold that , my man , and I'll thank you . '
- 抓住 那 ， 我的 男人 ， 和 患病的 感谢 你 . -

“帮我拿着，兄弟，我会感谢你的。”

- [si:] [ju:; jʊ] — — [fɜ:rst] , - [sez] [aɪ] . “
' See you — — first , ' says I . ”
- 看 你 — — 第一的 ， - 说道 我 . ”

“先见见你，”我说。

“ [wʌt] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , [ˈæŋɡrəli] , “ [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ！ ”
“ **What ！ ” exclaimed the Lieutenant , angrily , “ you said that ！ ”**
“ 什么 ！ ” 惊呼 这 中尉 ， 愤怒地 ， “ 你 说 那 ！ ”

“什么！”中尉愤怒地喊道，“你竟然这么说！”

“ [nɑ:t] [ɪɡˈzæktli] , “ [sed] [bɪl] , [ˈfɪdʒɪt] ； “ [ɪn] [kɜ:rs] [aɪ] [ment] [aɪˈti:] .
“ **Not exactly , ” said Bill , fidgeting ; “ in course I meant it .**
“ 不是 确切地 ， “ 说 账单 ， 坐立不安 ； “ 在 课程 我 意思是 它 ；

“不完全是，”比尔不安地扭动着身子说；“我当然是这个意思。”

[aɪ][tɜːrnz] [raʊnd] , [fɪlz] , [ænd; ənd][ɡoʊz] [ə'hed] ; [ðə; ði] [ˌmaʊn'siər] [brɪ'ɡɪnz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]
I turns round , fills , and goes ahead ; the Mounseer begins singing about some
我 转弯 圆形的 , 填充 , 和 去 前方 ; 这 登山者 开始 歌唱 关于 一些
[ma:l] [brʊk] ,
Moll Brook ,
莫尔 溪 ,

我转身, 把水倒满, 然后走在前面; 登山者开始唱起莫尔溪的故事,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðər] ['dʒɪbərɪʃ] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [aɪ'd][ma:l] [brʊk] [juː; jʊ] ,
and some other gibberish , and says I , ' I'd Moll Brook you ,
和 一些 其他 胡言乱语 , 和 说道 我 , - ID 莫尔 溪 你 ,
还说了些其他胡言乱语, 然后说: “我真想和你上床。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ænd; ənd][soʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm]
if I had ten minutes ' play with you , ' and so , your honour , I left him
如果 我 有 十 分钟 - 玩 和 你 , - 和 所以 , 你的 荣誉 , 我 左边 他
.
.”
.
.”

“如果我能和你玩十分钟, ‘所以, 法官大人, 我就离开了他。”

” [wel] , ” [sed] [luː'tenənt] ['θɔːntən] , ['θɔːtfəli] , ” [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .
” Well , ” said Lieutenant Thornton , thoughtfully , “ this is serious .
” 出色地 , ” 说 中尉 桑顿 , 深思熟虑 , ” 这 是 严肃的 .
“嗯,”桑顿中尉若有所思地说, “这很严重。”

[haʊ'evər] , [wɒts] [dʌn] ['kænaɪ:t] [biː; bi] [ʌn'dʌn] !
However , what's done cannot be undone !
然而 , 是什么 完毕 不能 是 未完成 !
然而, 覆水难收!

[juː; jʊ] ['æktɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] : [bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [em 'iː] ,
you acted as well as I could expect : but now hear me ,
你 行动 作为 出色地 作为 我 可以 预计 : 但 现在 听到 我 ,
你的表现已经超出我的预期了: 但是现在听我说,

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʒɑːnda:mz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
you had better keep out of the way : there are two gendarmes coming here ,
你 有 更好的 保持 出去 的 这 方式 : 那里 是 二 宪兵 未来 这里 ,
你最好让开: 有两名宪兵过来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['juːzuəl] [ɪɡ.zæmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] ;
to make the usual examination of the papers of all strangers ;
到 制作 这 通常 考试 的 这 文件 的 全部 陌生人 ;
对所有陌生人的文件进行例行检查;

[soʊ] [ki:p] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ru:m] [ən'les] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
so keep to your room unless I send for you .
所以 保持 到 你的 房间 除非 我 发送 为了 你 .
所以, 除非我叫你, 否则就待在你的房间里。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɔːkt] [ɑːn] ,
” Thus speaking , the lieutenant walked on ,
” 因此 请讲 , 这 中尉 步行 在 ,
说完, 中尉继续往前走。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkit] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [r'hneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['tʃesnʌt]
making a circuit of the house to enable him to reach the great chestnut
制作 一个 电路 的 这 房子 到 使能够 他 到 抵达 这 伟大的 板栗
[triː] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
tree at the back .
树 在 这 后退 .
他绕着房子走了一圈, 以便能够到达房子后面的那棵大栗树。

“ [wel] , [bloʊ] [em 'i:] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
“ **Well , blow me , if this ain't a nice country to live in .**
“ 出色地 , 吹 我 , 如果 这 不是 一个 好的 国家 到 居住 在 :
“ 哎呀 , 这难道不是一个宜居的好国家吗? ”

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpepərz] ! “ ['mʌtəd] [bɪl] ,
Coming to look at our papers ! ” **muttered Bill ,**
未来 到 看 在 我们的 文件 ! “ 低声说道 账单 ,
“ 来看看我们的文件! ” 比尔嘟囔道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tu:] ['lʌbɜ:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:nɪks] — [maɪ] [aɪz] !
“ **I wish we had the two lubbers on board the little Onyx — my eyes !**
“ 我 希望 我们 有 这 二 笨蛋 在 木板 这 小的 搞玛瑙 — 我的 眼睛 !
“ 我真希望我们能把那两个笨蛋带上小 Onyx 号——我的眼睛! ”

[ˈwʊdnt] [aɪ] [ˈpeɪpər] [ðəm; ðəm] ; [ˈhaʊsəm'eɪvər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['bæskɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] ,
wouldn't I paper them ; howsomever , I will take this basket to my room ,
不会 我 纸 他们 ; 然而 , 我 将要 拿 这 篮子 到 我的 房间 ,
我难道不应该用纸把它们包起来吗? 不过 , 我会把这个篮子带回我的房间。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fæst] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðʊʊz] ['begərz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
I suppose I'm not expected to fast because those beggars are coming .
我 认为 我是 不是 预期的 到 快速地 因为 那些 乞丐 是 未来 :
我想大家应该不会要求我斋戒 , 因为那些乞丐要来了。

“ [bɪl] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['boʊltɪd] [aɪ 'ti:] ,
“ **Bill very quietly made his way to his room , shut the door , bolted it ,**
“ 账单 非常 悄悄 制成 他的 方式 到 他的 房间 , 关闭 这 门 , 螺栓连接 它 ,
比尔悄悄地回到房间 , 关上门 , 门上门闩。

[ænd; ænd] [ðen] [br'gæən] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
and then began to examine the contents of the basket .
和 然后 开始 到 检查 这 内容 的 这 篮子 :
然后开始检查篮子里的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时 ,

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪroʊ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['i:zi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] ['bɪlz] [ren'kɑ:ntər] [wɪð; wɪθ]
our hero was by no means easy in his mind respecting Bill's rencontre with
我们的 英雄 曾是 经过 不 方法 简单的 在 他的 头脑 尊重 法案的 邂逅 和
[mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ;
Monsieur Gramont ;
先生 格拉蒙特 ;
我们的主人公对于比尔与格拉蒙先生的会面感到非常不安 ;

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [rɪ'flek](ə)n] [aɪ 'ti:] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] — [fɜ:rst] ,
for on reflection it convinced him of two things — first ,
为了 在 反射 它 确信 他 的 二 事物 — 第一的 ,
仔细想想 , 这件事让他确信了两件事——第一 ,

[ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['daʊtɪd] ['bɪlz] ['bi:ɪŋ] [def] [ænd; ænd] [dʌm] ; [ænd; ænd] ['sekəndli] ,
that the Frenchman doubted Bill's being deaf and dumb ; and secondly ,
那 这 法国人 怀疑 法案的 存在 聋 和 哑的 ; 和 第二 ,
法国人怀疑比尔是否又聋又哑 ; 其次 ,

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
he must have suspected him to be an Englishman .
他 必须 有 怀疑 他 到 是 一个 英国人 :
他肯定怀疑他是英国人。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 222]
 [页 -]

[第222页]

[oʊn] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][wʌn] [ˈdɪrə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf]
own safety to attend to , but the safety of one dearer to him than life
 自己的 安全 到 出席 到 , 但 这 安全 的 一 更贵 到 他 比 生活
 .
 .
 .

他当然要顾及自身的安全，但他更要顾及比生命更重要的人的安全。

[ə; eɪ] [tri:] [kən'sɪdəd] ['vɪlmoʊst] ['seɪkrɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] , [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] ,
a tree considered almost sacred by the peasantry , from its great age ,
 一个 树 经过考虑的 几乎 神圣 经过 这 农民 , 从 它是 伟大的 年龄 ,
 由于树龄悠久，这棵树被农民们视为近乎神圣的树木。

[ænd; ænd] ['sevrəl] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] [r'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
and several remarkable historical events connected with it ;
 和 一些 卓越 历史 活动 连接 和 它 ;
 以及与之相关的几件引人注目的历史事件；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðooz] [r'vents] [bɪ'lɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔ:rmændi] ,
but as those events belong to the traditional history of Normandy ,
 但 作为 那些 活动 属于 到 这 传统 历史 的 诺曼底 ,
 但由于这些事件属于诺曼底的传统历史范畴，

[ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
On looking under the spreading branches ,
 在 寻找 在下面 这 传播 分支 ,
 向下望去，只见枝繁叶茂的树枝下.....

[bʌt; bət] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [əd'vænst] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
but who immediately advanced towards him .
 但 WHO 立即地 先进的 向 他 .
 但却有人立即向他走来。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ,
Our hero looked at him with some surprise ,
我们的英雄看起来在他和 一些 惊喜 ,

我们的主人公有些惊讶地看着他。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑːmən] [ˈseɪlər] ,
for although vested in the attire of the French common sailor ,
为了 虽然 既得权益 在 这 服装 的 这 法语 常见的 水手 ,

虽然身着法国普通水手的装束，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [greɪs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈberɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]
there was an air of easy grace , and a gentlemanly bearing , that was

[ˈnoʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

noticeable at first sight .
显 在 第一的 视线 .

他举手投足间都散发着一种轻松优雅的气质和绅士风度，这一点第一眼就能注意到。

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhɔːltɪd] [kloʊz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
As the stranger halted close beside the lieutenant ,
作为 这 陌生人 停止 关闭 旁 这 中尉 ,

陌生人在少尉身边停了下来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —
there was a visible flush on his cheek as he said —

他说这话时，脸颊上明显泛起了一抹红晕——

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] — [sɜːr]ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsi] .

“ It will not do to waste words — Sir Oscar de Bracy .
“ 它 将要 不是 做 到 浪费 字 — 先生 奥斯卡 德 布雷西 .

“浪费口舌是不行的——奥斯卡·德·布雷西爵士。”

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ænd] [geɪzd] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The lieutenant started and gazed somewhat curiously into the features of the

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger ,
陌生人 ,

“中尉猛地一惊，有些好奇地打量着陌生人的五官。”

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrest] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [hɪz; ɪz]
which appeared almost familiar to him , and being addressed in English , his

[sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] .

surprise was the greater .
惊喜 曾是 这 更大的 .

这让他感到似曾相识，而且是用英语说的，这让他更加惊讶。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈstɑːnɪʃt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [fɔːls] [lɪˈboʊ] ,

“ No doubt you are astonished , “ continued the false Lebeau ,
“ 不 怀疑 你 是 惊讶 , “ 持续 这 错误的 勒博 ,

“毫无疑问，你感到很惊讶，”假勒博继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][wʌns] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] . “

“ but I had better inform you who I am at once — I am Julian Arden . “
“ 但 我 有 更好的 通知 你 WHO 我 是 在 一次 — 我 是 朱利安 阿登 . “

“但我最好现在就告诉你我是谁——我是朱利安·阿登。”

“ ['hevəns] ！ [ɪz] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)] ？ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['lɪsənər] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kə-z]
“ **Heavens ! is this possible ?** ” **exclaimed the astonished listener , grasping the speaker's**
“ 天 ！ 是 这 可 能 的 ？ ” 惊 呼 这 惊 讶 听 众 , 抓 握 这 演 讲 者 的
[hænd] .
hand .
手 ；

“天哪！ 这有可能吗？ ” 惊讶的听众惊呼道，并紧紧抓住说话者的手。

“ [ju:; jʊ] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] , [ðə; ði] [ɔ:st] [ænd; ənd] ['di:pli] - [lə'mentɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['meɪbəl] ！ ”
“ **You Julian Arden , the lost and deeply - lamented brother of Mabel !** ”
“ 你 朱 利 安 阿 登 , 这 丢 失 的 和 深 - 哀 叹 兄 弟 的 梅 布 尔 ！ ”
“你就是朱利安·阿登，梅布尔失散多年的、令人无比惋惜的哥哥！ ”

“ [sʌt] [ɪn] [tru:θ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒu:liən] , ['wɔ:rmli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held]
“ **Such in truth is the case ,** ” **returned Julian , warmly pressing the hand that held**
“ 这 样 的 在 真 相 是 这 案 件 , ” 返 回 朱 利 安 , 热 情 地 紧 迫 这 手 那 握 住
[hɪz; ɪz] .
his .
他 的 ；

“事实的确如此，”朱利安回答道，同时热情地握了握着他的手。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪd] [lu:'tenənt] , “ [jʊr; jər] [fitʃər]
“ **I have no doubt of it ,** ” **interrupted the amazed lieutenant ,** “ **your features**
“ 我 有 不 怀 疑 的 它 , ” 中 断 这 惊 叹 中 尉 , “ 你 的 特 征
[soʊ] [rɪ'zemb(ə)] [jʊr; jər] ['sɪstə-z] ;
so resemble your sister's ;
所 以 类 似 你 的 姐 妹 ；

“我毫不怀疑，”惊讶的中尉打断道，“你的五官和你姐姐非常相像；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , [haʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [em 'i:] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ？
but , in the name of fate , how knew you me , or that I was here ?
但 , 在 这 姓 名 的 命 运 , 如 何 知 道 你 我 , 或 者 那 我 曾 是 这 里 ？

但是，凭着命运的安排，你又怎会认识我，又怎会知道我在这里呢？

[ðər; ðər] [ɪz] ['dʒɔɪfl] [nu:z] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bæʊθ] [lɪv; laɪv] . “
There is joyful news in store for you — your mother and sister both live . ”
“ 那 里 是 快 乐 消 息 在 店 铺 为 了 你 — 你 的 母 亲 和 姐 姐 两 个 都 居 住 . ”
“ 有个好消息要告诉你——你的母亲和姐姐都还健在。 ”

“ [jes] , [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]
“ **Yes , yes ,** ” **returned the young man ,** “ **I know all that , and more than you**
“ 是 的 , 是 的 , ” 返 回 这 年 轻 的 男 人 , “ 我 知 道 全 部 那 , 和 更 多 的 比 你
[ɪ'mædʒɪn] ;
imagine ;
想 象 ；

“是的，是的，”年轻人回答说，“我知道所有这些，而且比你想象的还要多；

[pər'hæps] , [aɪ] [hæv; həv] [nu:z] ['ɔ:lsəʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . “
perhaps , I have news also for you . ”
“ 也 许 , 我 有 消 息 还 为 了 你 . ”
“ 或许，我还有一些消息要告诉你。 ”

“ [stɪl] , ['dʒu:liən] , ” [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ]
“ **Still , Julian ,** ” **said Lieutenant Thornton , addressing him as he would a**
“ 仍 然 , 朱 利 安 , ” 说 中 尉 桑 顿 , 解 决 他 作 为 他 会 一 个
['brʌðər] ,
brother ,
兄 弟 ,

“朱利安，你还好，”桑顿中尉说道，语气就像对待兄弟一样。

“ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈfɔrli] [noʊ] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈæˈtoʊ] . ”
“ **you cannot surely know that Mabel is here , in the old château .** ”
“ 你 不能 一定 知道 那 梅布尔 是 这里 , 在 这 老的 城堡 . ”
“ 你无法确定梅布尔是否真的在这里，在这座古老的城堡里。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [nu:z] , [ɪnˈdi:d] , ” [ˈdʒɔɪfəli] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] , “ [ænd; ənd] [ˈæmpli] [riˈpeɪz]
“ **Ah , that is news , indeed ,** ” **joyfully exclaimed Julian Arden ,** “ **and amply repays**
“ 啊 , 那 是 消息 , 的确 , ” 欣喜地 惊呼 朱利安 阿登 , “ 和 充足的 偿还
[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌ; əv] [praɪˈveɪ] (ə)n] ,
the years of privation ,
这 年 的 匮乏 ,
“啊，这真是个好消息，”朱利安·阿登欣喜地说道，“这足以弥补多年的匮乏。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] .
and at times suffering , that I have endured .
和 在 时代 痛苦 , 那 我 有 忍受 .
以及我所经历的苦难。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌ; əv] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈpærɪs] ;
I was aware of my beloved mother being alive and well , and in Paris ;
我 曾是 意识到的 的 我的 心爱 母亲 存在 活 和 出色地 , 和 在 巴黎 ;
我知道我亲爱的母亲还活着，身体健康，而且在巴黎；

[bʌt; bət] [ˈmeɪbəl] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [əˈmeɪzɪz] [ˌem ˈi:] .
but Mabel I thought was in England — her being here amazes me .
但 梅布尔 我 想法 曾是 在 英格兰 — 她 存在 这里 令人惊叹 我 .
但我以为梅布尔在英国——她竟然在这里，这让我感到非常惊讶。

[əˈwer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [hɜ:r; hər] [ˌprezərˈveɪ] (ə)n] [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ker] [ænd; ənd]
Aware that she owes her preservation and future happiness to your care and
意识到的 那 她 欠款 她 保存 和 未来 幸福 到 你的 关心 和
[ˈnoʊb(ə)] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,
noble generosity ,
高贵 慷慨 ,
她深知自己的健康长存和未来的幸福都仰赖于您的关爱和慷慨，

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [ˈmʌðər] . “
I longed to see you before I proceeded to seek my mother . ”
我 渴望 到 看 你 前 我 继续 到 寻找 我的 母亲 . “
在去找我母亲之前，我非常渴望见到你。

“ [hæd; həd] [wi:; wi] [nɑ:t] [ˈbetər] [proʊˈsi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] ;
“ **Had we not better proceed to the house ?** ” **said William Thornton ;**
“ 有 我们 不是 更好的 继续 到 这 房子 ? ” 说 威廉 桑顿 ;
“我们是不是应该回房子去？”威廉·桑顿说道；

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] ;
“ **we have so much to explain and to say ;**
“ 我们 有 所以 很多 到 解释 和 到 说 ;
“我们有很多话要解释，有很多话要说；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [breɪk] [ðɪs] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə] [ˈmeɪbəl] .
but I will first break this joyful intelligence to Mabel .
但 我 将要 第一的 休息 这 快乐 智力 到 梅布尔 .
但我首先要把这个令人欣喜的消息告诉梅布尔。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdʒuːliən] , “ [aɪ] [der] [nɑ:t] [ˈventʃər] [ðer; ðər] [tɪl] [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv]
“ **No** , ” **said Julian** , “ **I dare not venture there till night , after the visit of**
“ 不 , ” 说 朱利安 , “ 我 敢 不是 风险投资 那里 直到 夜晚 , 后 这 访问 的
[frænˈswɑː][ˈperɪn, peˈræŋ] ,
François Perrin ,
弗朗索瓦 佩兰 ,
“不,”朱利安说,“在弗朗索瓦·佩兰来访之后,我不敢在晚上冒险去那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈspektɪŋ] [ˈʒɑːndɑːmz] .
and the inspecting gendarmes .
和 这 检查 宪兵 .
还有巡视的宪兵。

[ɪn][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
In my joy at meeting you , I have delayed speaking of him ;
在 我的 喜悦 在 会议 你 , 我 有 延迟 请讲 的 他 ;
见到你我太高兴了,所以一直没跟你提起他;

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
I was with Dame Moret when he came to her house ,
我 曾是 和 贵妇人 莫雷特 什么时候 他 来了 到 她 房子 ,
他来莫雷特夫人家的时候,我和她在一起。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ,
stating that he was going to visit the château ,
声明 那 他 曾是 去 到 访问 这 城堡 ,
他表示要去参观城堡。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrɪmd] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,
and as she had informed me that you were here ,
和 作为 她 有 知情的 我 那 你 是 这里 ,
她之前告诉我你在这里,

[fɪː; fɪ] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ɡɑːrd] .
she wished you to be put upon your guard .
她 希望 你 到 是 放 之上 你的 警卫 .
她希望你提高警惕。

[rouz] [ˈmɔːrɪt] [went] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Rose Moret went on before me , so now you had better go back to the house .
玫瑰 莫雷特 去 在 前 我 , 所以 现在 你 有 更好的 去 后退 到 这 房子 .
罗斯·莫雷特比我先上台,所以你最好现在回房子里去。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] [tɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪr] ,
I will return to Dame Moret till dark , and then come here ,
我 将要 返回 到 贵妇人 莫雷特 直到 黑暗的 , 和 然后 来 这里 ,
我会等到天黑后再回到莫雷夫人那里,然后再来这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and you can hide me for a few days ,
和 你 能 隐藏 我 为了 一个 很少 天 ,
你可以把我藏起来几天。

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈʒɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [prəˈsiːdɪŋz] ;
till we are enabled to talk over our position and future proceedings ;
直到 我们 是 已启用 到 讲话 超过 我们的 位置 和 未来 诉讼程序 ;
直到我们能够讨论我们的立场和未来的行动方案;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈtend] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
after which I intend journeying to Paris .
后 哪个 我 打算 旅程 到 巴黎 .
之后我打算去巴黎。

[aɪ][hæv; həv][ˈpeɪərz][æz; əz][ˈluːɪs][lɪˈboʊ] , [ʌv; əv][ˈruːən] ,
I have papers as Louis Lebeau , of Rouen ,
我 有 文件 作为 路易斯 勒博 , 的 鲁昂 ,

我持有以鲁昂的路易·勒博（Louis Lebeau）为名的文件，

[ænd; ənd][kæn; kən][mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [pæs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈseɪlər] ,
and can more readily than any Englishman pass for a French sailor ,
和 能 更多的 容易 比 任何 英国人 经过 为了 一个 法语 水手 ,
他比任何英国人都更容易冒充法国水手。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][ˈstoːri] .
as you will be able to judge when you hear my story .
作为 你 将要 是 有能力的 到 法官 什么时候 你 听到 我的 故事 .

听完我的故事，你就会明白我的意思了。

“ [roʊz] [ˈmɔːrɪt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [təːrdz] [ðem; ðəm] .
” **Rose Moret interrupted their further conversation , by hurrying towards them .**
” 玫瑰 莫雷特 中断 他们的 更远 对话 , 经过 匆忙 向 他们 .

罗斯·莫雷特打断了他们的谈话，匆匆走向他们。

“ [ðə; ði] [ˈʒɑːnda:mz] [ɑːr; ər] [kʌm] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ]
” **The gendarmes are come , monsieur , and Mademoiselle Plessis is anxious you**
” 这 宪兵 是 来 , 先生 , 和 小姐 普莱西斯 是 焦虑的 你
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ;
should see them ;
应该 看 他们 ;

“宪兵来了，先生，普莱西小姐很想让您见见他们；

[aɪˈtiː] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ðʊv] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈeni] . “
it will remove all suspicion , though she does not think they have any . ”
它 将要 消除 全部 怀疑 , 尽管 她 做 不是 思考 他们 有 任何 . ”
这将消除所有疑虑，尽管她认为他们之间根本没有任何疑虑。

“ [ˈveri] [gʊd] , “ [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , “ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [roʊz] ,
” **Very good , ” said Lieutenant Thornton , “ I will see them ; but , Rose ,**
” 非常 好的 , ” 说 中尉 桑顿 , ” 我 将要 看 他们 ; 但 , 玫瑰 ,
“很好,”桑顿中尉说,“我会去见他们; 但是, 罗斯,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [pi(:)ˈeə][bəˈmpɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . “
you must contrive to keep Pierre Bompert out of the way . ”
你 必须 精心策划 到 保持 皮埃尔 邦帕特 出去 的 这 方式 . ”
你必须想办法让皮埃尔·邦帕尔别碍事。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] , “ [rɪˈtɜːrnd] [roʊz] , [ˈlæfɪŋ] .
” **There's no fear of him , monsieur , ” returned Rose , laughing .**
” 有 不 害怕 的 他 , 先生 , ” 返回 玫瑰 , 笑 .
“先生，我一点也不怕他。”罗斯笑着回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt]
” **He has taken the basket with the lunch to his room , and locked**
” 他 有 已采取 这 篮子 和 这 午餐 到 他的 房间 , 和 已锁定
[hɪmˈself] [ɪn] ,
himself in ,
他自己 在 ,

他把装午饭的篮子带回了房间，然后把自己锁在了里面。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][əˈbaʊt] [wʌt] ,
grumbling a good deal , but really I have no idea about what ,
抱怨 一个 好的 交易 , 但 真的 我 有 不 主意 关于 什么 ,
抱怨声不断，但我真的不知道他们在抱怨什么。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'hʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wi:k] . ”
as there is enough in the basket to keep him a week . ”
作为 那里 是 足够的 在 这 篮子 到 保持 他 一个 星期 . ”

篮筐里的东西足够他用一个星期了。

“ [hi;; hi][ɪz][ɪ'ʊʊnli] [lə'mentɪŋ] , [ruʊz] , [ðæt] [hi;; hi] ['kænɑ:t] [nɑ:k] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
” **He is only lamenting , Rose , that he cannot knock the heads of the two**
” 他 是 仅有的 哀叹 , 玫瑰 , 那 他 不能 敲 这 头部 的 这 二
[ʒɑ:nda:mz] [tə'geðər] ;
gendarmes together ;
宪兵 一起 ;

“罗斯，他只是在哀叹自己无法把那两个宪兵的脑袋撞在一起；

[æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋli] .
an amusement that would please him amazingly .
一个 娱乐 那 会 请 他 令人惊讶的是 .

这会让他非常高兴的娱乐活动。

[,fer'wel] , ['dʒu:liən] ; [aɪ][jæl; jəl][mʊʊst] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spekt][ju;; jʊ] ,
Farewell , Julian ; I shall most anxiously expect you ,
告别 , 朱利安 ; 我 将 最多 焦虑地 预计 你 ,

再见了，朱利安；我会非常期待你的到来。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti]
and you may be sure there is one that will be in a state of intense anxiety
和 你 可能 是 当然 那里 是 一 那 将要 是 在 一个 状态 的 激烈的 焦虑
[tɪl] [ʃi;; ʃi] [si:z] [ju;; jʊ] . ”
till she sees you . ”
直到 她 看到 你 . ”

你可以肯定，其中有一位女孩在见到你之前会一直处于极度焦虑的状态。

“ [,fer'wel] [tɪl] [tu;; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒu:liən] , ” [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [bi;; bi] ['kɔ:ʃəs]
” **Farewell till to - night , ” replied Julian , “ but for heaven's sake be cautious**
” 告别 直到 到 - 夜晚 , ” 回复 朱利安 , ” 但 为了 天 清酒 是 谨慎

[wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [men] ,
with those men ,
和 那些 男人 ,

“今晚再见，”朱利安回答说，“但看在老天的份上，一定要小心那些人。”

[ðʊʊ] [deɪm] ['mɔrɪt] [sed] [ju;; jʊ] [spʊʊk] [frentʃ] ['veri] ['nɪrli] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
though Dame Moret said you spoke French very nearly like a native of the country ,
尽管 贵妇人 莫雷特 说 你 辐 法语 非常 几乎 喜欢 一个 本国的 的 这 国家 ,

莫雷夫人说你的法语说得几乎和法国人一样流利，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['prɑ:vɪns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][di:] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['pɪkədi] ,
but of another province ; and as the De Tourvilles were from Picardy ,
但 的 其他 省 ; 和 作为 这 德 图尔维尔 是 从 皮卡第 ,

[maɪnd] [ðæt] ,
mind that ,
头脑 那 ,

但却是另一个省份的；而且，由于德图维尔家族来自皮卡第，请注意这一点。

[ju;; jʊ] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] .
you will do very well .
你 将要 做 非常 出色地 .

你一定会做得很好。

” [soʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [hu:] [ɔ:ˈredi] [felt] [ˈhaɪlɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
” **So shaking hands , the young men , who already felt highly pleased with each other ,**
” 所以 摇晃 双手 , 这 年轻的 男人 , WHO 已经 毛毡 高度 高兴 和 每个 其他 ,
[ˈpɑ:rtɪd] .
parted .
分手了 .

于是, 这两个彼此都非常满意的年轻人握手告别了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪft]
We must now follow the footsteps of Monsieur Gramont , who , having finished
我们 必须 现在 跟随 这 脚步声 的 先生 格拉蒙特 , WHO , 拥有 完成的
[ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ” [mælbɹʊk] ,
singing his air of “ Malbrook ,
歌唱 他的 空气 的 ” 马尔布鲁克 ,

现在我们必须追随格拉蒙先生的脚步, 他唱完他的《马尔布鲁克》曲调后,

” [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑ:d] , [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] ,
” **put up his fishing rod , gave a look after the retreating form of Bill Saunders ,**
” 放 向上 他的 钓鱼 杆 , 给予 一个 看 后 这 撤退 形式 的 账单 桑德斯 ,
他收起鱼竿, 回头望了一眼比尔·桑德斯离去的背影。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfaɪd] [læf] .
and burst into a self - satisfied laugh .
和 爆裂 进入 一个 自己 - 使满意 笑 .

然后发出了一声得意洋洋的笑声。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

” [soʊ] , ” [sed] [hi; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] , ” [ðæt] [bɪg] [bru:t] [θɪŋks] [hi; hi][hæz; həz] [diˈsi:vɪd] [em ˈi:] ,
” **So , ” said he to himself , “ that big brute thinks he has deceived me ,**
” 所以 , ” 说 他 到 他自己 , ” 那 大的 蛮力 思考 他 有 受骗 我 ,
“所以,”他自言自语道, “那个大块头以为他骗了我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
and that I am such a fool as to think him deaf and dumb .
和 那 我 是 这样的 一个 傻子 作为 到 思考 他 聋 和 哑的 .
而我竟然愚蠢地认为他又聋又哑。

[aɪ] [nu:] [hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [pɑ:ˈbleʊ] !
I knew he was an Englishman as well as his master Parbleu !
我 知道 他 曾是 一个 英国人 作为 出色地 作为 他的 掌握 帕布鲁 !
我知道他和他的主人帕布鲁一样, 都是英国人!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][træp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I will have them all in a trap in a little while ,
我 将要 有 他们 全部 在 一个 陷阱 在 一个 小的 尽管 ,
过不了多久, 我就会把他们都困住。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [get][ðəm; ðəm]
and though the guillotine has gone out of fashion , I can still get them
和 尽管 这 断头台 有 已消失 出去 的 时尚 , 我 能 仍然 得到 他们
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
comfortable lodgings ,
舒服的 住宿 ,
虽然断头台已经过时了, 但我仍然可以为他们安排舒适的住处。

[ænd; ənd] [ə'ka:mplɪʃ] [maɪ][ˈpra:dʒɛkts, praɪˈdʒɛkts][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and accomplish my projects at the same time .
和 完成 我的 项目 在 这 相同的 时间 .
同时完成我的项目。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [gɜ:rl][ɪz] ['mɑ:rvələsli] ['lʌvli] — [mædəmwə'zel] [di:] ['tɔrvɪl] !
By - the - by , that girl is marvellously lovely — Mademoiselle de Tourville !
经过 - 这 - 经过 , 那 女孩 是 奇妙地 迷人的 — 小姐 德 图尔维尔 !
顺便说一句, 那位姑娘真是美极了——图尔维尔小姐!

[waɪ] [hi:; hi] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪv(ə)l][ˈɑ:fɪsər] , [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
Why he , an English naval officer , should pass for her brother is something
为什么 他 , 一个 英语 海军 官 , 应该 经过 为了 她 兄弟 是 某物
['kjʊriəs] .
curious .
好奇的 .
他, 一名英国海军军官, 为什么能冒充她的哥哥, 这真是令人费解。

[teɪk] [ker] , [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , [teɪk] [ker] ,
Take care , Monsieur Plessis , take care ,
拿 关心 , 先生 普莱西斯 , 拿 关心 ,
保重, 普莱西先生, 保重。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pleɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ,
you may be getting your head into an awkward place some of these days ,
你 可能 是 获得 你的 头 进入 一个 尴尬的 地方 一些 的 这些 天 ,
最近你可能有时会陷入一些尴尬的境地。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ə'stu:tənəs] .
with all your astuteness .
和 全部 你的 敏锐 .
凭借你所有的敏锐洞察力。

” ['hævɪŋ] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [tə'geðər] , [hi:; hi] [kə'menst] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [θru:] [wɪtʃ]
” **Having fastened his rod together , he commenced crossing the rocks , through which**
” 拥有 系紧 他的 杆 一起 , 他 开始 过境 这 岩石 , 通过 哪个
[ðə; ði] ['rɪvər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
the river found a passage ,
这 河 成立 一个 通道 ,
“他将木棍绑好后, 便开始越过河水流经的岩石。”

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pæθ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .
by a sort of path used by the country people .
经过 一个 种类 的 小路 用过的 经过 这 国家 人们 .
沿着乡下人常走的那种小路。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dɪsə'pɪrd] ,
Having arrived at the other side where the river disappeared ,
拥有 到达的 在 这 其他 边 在哪里 这 河 消失 ,
到达河流消失的对岸后,

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['braɪd(ə)l][rəʊd] [led] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [stəʊn]
and where a good bridle road led along the side of the stream to a stone
和 在哪里 一个 好的 辔 路 引领 沿着 这 边 的 这 溪流 到 一个 石头
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
一条不错的马道沿着溪流边延伸到一座石桥,

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli]
about half a mile distant , he applied a whistle to his lips , and immediately
关于 一半 一个 英里 遥远 , 他 应用 一个 哨 到 他的 嘴唇 , 和 立即地
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

大约半英里外，他把哨子放在嘴边吹响，立刻，一个男人，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] ['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪk] [plæn'teɪ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [wʌn] [saɪd]
leading two saddle horses , came out from the thick plantation bordering one side
领导 二 鞍 马匹 , 来了 出去 从 这 厚的 种植园 毗邻 一 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

牵着两匹马的人从路边茂密的树丛中走了出来。

“ [oʊ] , ” ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] , “ [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] ,
“ **Oh , ” mentally exclaimed Monsieur Gramont , “ he had patience to wait ,**
“ 哦 , ” 精神上 惊呼 先生 格拉蒙特 , ” 他 有 耐心 到 等待 ,
“哦,”格拉蒙先生在心里惊叹道,“他有耐心等待。”

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn] [ðɪs] [wei] [æt; ət][ɔːl] ,
though I told him I might not return this way at all ,
尽管 我 讲述 他 我 可能 不是 返回 这 方式 在 全部 ,
虽然我告诉他我可能根本不会以这种方式回来，

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] .
“ **and then he descended to the road .**
“ 和 然后 他 下降 到 这 路 .
然后他走下山坡。

[ðə; ðɪ][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
The man holding the two horses was a somewhat remarkable looking personage .
这 男人 保持 这 二 马匹 曾是 一个 有些 卓越 寻找 人士 .
牵着两匹马的男子相貌颇为引人注目。

[ɪn] ['jɪrɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər][ðæn; ðən] [ʌndər] ['fɪftɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['grɪzld] [bɜːd] ,
In years he was rather over than under fifty , with a thick grizzled beard ,
在 年 他 曾是 相当 超过 比 在下面 五十 , 和 一个 厚的 斑白 胡须 ,
[ɪ'mens] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] ,
immense bushy eyebrows ,
巨大 茂密的 眉毛 ,
他年纪应该在五十岁出头，留着浓密的灰白胡须，眉毛又浓又密。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [diːp] [sʌŋk] [greɪ] [aɪz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['sɪnɪstər] [ɪf] [nɑːt] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with small deep sunk grey eyes , having a most sinister if not ferocious expression .
和 小的 深的 沉没 灰色的 眼睛 , 拥有 一个 最多 险恶 如果 不是 凶猛 表达 .
他有一双深陷的小灰眼睛，表情极其阴险，甚至可以说是凶狠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['ræðər] [ɔːrt] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] ,
He was of middle height , rather short than otherwise ,
他 曾是 的 中间 高度 , 相当 短的 比 否则 ,
他身高中等，比一般人略矮一些。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʌp][ænd; ənd]
and as he walked forward on the road he jerked his shoulders up and
和 作为 他 步行 向前 在 这 路 他 猛地一抖 他的 肩膀 向上 和
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] .
down in a most peculiar manner .
向下 在 一个 最多 奇特 方式 .
他沿着路向前走，肩膀以一种非常奇特的方式上下耸动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] ['sɪmələrlɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] , ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp][hiː; hi]
He was attired similarly to Monsieur Gramont , only instead of a cap he
他 曾是 穿着 相似地 到 先生 格拉蒙特 , 仅有的 反而 的 一个 帽 他
[wɔːr] [ə; eɪ][hæt] ,
wore a hat ,
穿着 一个 帽子 ,

他的穿着打扮与格拉蒙先生相似，只是他戴的是一顶帽子，而不是鸭舌帽。

[pʊʃt] [wel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
pushed well down on his forehead .
推动 出色地 向下 在 他的 前额 .

按压在他的额头上。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ˈɔɡəstɪn] , ” [sed]
“ You had the patience to wait the chance of my return , Augustine , ” said
“ 你 有 这 耐心 到 等待 这 机会 的 我的 返回 , 奥古斯丁 , ” 说
[mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] ,
Monsieur Gramont ,
先生 格拉蒙特 ,

“奥古斯丁，你很有耐心，一直等到我回来，”格拉蒙先生说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
and he joined the man holding the horse .
和 他 加入 这 男人 保持 这 马 .

于是他走到牵马人身边。

“ [maː][fwaː] , [wiː] , ” [sed] [ðə; ði][pɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ˈɔɡəstɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡrʌf] , [hɑːr] [vɔɪs] ,
“ Ma foi , oui , ” said the person named Augustine , in a gruff , harsh voice ,
“ 马 foi , 是的 , ” 说 这 人 命名 奥古斯丁 , 在 一个 粗暴 , 残酷的 嗓音 ,

“Ma foi, oui,”名叫奥古斯丁的人用粗哑刺耳的声音说道。

“ [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] ['ruːmɪnɪt] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [æz; əz][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [jæ'toʊ] ;
“ I might as well ruminate here two or three hours as do so at the château ;
“ 我 可能 作为 出色地 寻味 这里 二 或者 三 小时 作为 做 所以 在 这 城堡 ;

“我在这里沉思两三个小时，还不如在城堡里沉思两三个小时；

[soʊ][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ'tiː]['pɑːsəb(ə)][juː; jʊ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] ['weɪtɪd] .
so as I thought it possible you might return , I waited .
所以 作为 我 想法 它 可能的 你 可能 返回 , 我 等待 .

所以，我觉得你可能会回来，就一直等着。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? “
Did you see them ? ”
做过 你 看 他们 ? ”

你看到他们了吗？

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] , “ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
“ I did , ” said Monsieur Gramont , “ but I saw that my presence was anything
“ 我 做过 , ” 说 先生 格拉蒙特 , “ 但 我 锯 那 我的 在场 曾是 任何事物

[bʌt; bət] ['welkəm] ,
but welcome ,
但 欢迎 ,

“我的确去了，”格拉蒙先生说，“但我发现我的出现一点也不受欢迎。”

[soʊ][aɪ] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [wɪ'daʊt] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
so I let them return to Coulancourt , without forcing my company on them ;
所以 我 让 他们 返回 到 - , 没有 强制 我的 公司 在 他们 ;

所以我让他们返回库朗古，没有强迫他们接受我的陪伴；

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [maʊnt] — [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [raɪd] .
but let us mount — we can talk as we ride .
但 让 我们 山 — 我们 能 讲话 作为 我们 骑 .

但我们还是上车吧——我们可以边骑边聊。

“ [ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] , [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ **Having mounted , they rode on at a slow pace towards the bridge .**
“ 拥有 安装 , 他们 骑 在 在 一个 慢的 步伐 向 这 桥 .
“他们骑上马, 缓缓向桥边驶去。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː]
“ **Had you any opportunity of testing my opinion respecting that Monsieur de**
“ 有 你 任何 机会 的 测试 我的 观点 尊重 那 先生 德
[ˈtʊrvɪl] ?
Tourville ?
图尔维尔 ?

“你有没有机会检验一下我对图尔维尔先生的看法？”

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , “ [ˈkwɛstʃənd] [məˈsjɜːr]
He is no more a Frenchman than I am a Dutchman , ” questioned Monsieur
他 是 不 更多的 一个 法国人 比 我 是 一个 荷兰人 , “ 被质问 先生
- [kəmˈpænjən] .
Gramont's companion .
- 伴侣 .

“他既不是法国人, 也不是荷兰人,”格拉蒙先生的同伴问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , “ [rɪˈtɜːrnd] [məˈsjɜːr] [ɡræˈmɑːnt] ,
“ **I am quite satisfied he is an Englishman , ” returned Monsieur Gramont ,**
“ 我 是 相当 使满意 他 是 一个 英国人 , “ 返回 先生 格拉蒙特 ,
“我完全确信他是英国人,”格拉蒙先生回答道。

“ [ænd; ænd][soʊ][ɪz] [ðæt] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʌmi] .
“ **and so is that big fellow that wants to pass for a dummy .**
“ 和 所以 是 那 大的 同伴 那 想要 到 经过 为了 一个 假的 .
“那个想装傻的大块头也是一样。”

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈlændɪŋ] - [net] [tuː; tə]
I tried the fellow with a sentence of English , holding my landing - net to
我 尝试 这 同伴 和 一个 句子 的 英语 , 保持 我的 降落 - 网 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我拿着抄网对着那家伙, 试着用英语跟他交流。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ɪkˈsploʊdɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;
and he started back as if something had exploded under his nose ;
和 他 开始 后退 作为 如果 某物 有 爆炸了 在下面 他的 鼻子 ;
他猛地后退, 仿佛鼻子底下有什么东西爆炸了一样;

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [em ˈiː] . “
he looked as if he could have swallowed me . ”
他 看起来 作为 如果 他 可以 有 吞咽 我 . “
他看起来好像能把我一口吞掉似的。

“ [kɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə] [buːt] .
“ **Curse him and his master to boot .**
“ 诅咒 他 和 他的 掌握 到 启动 .
“诅咒他, 还有他的主人。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'fɔ:rmɪd] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b][ɪn]
If they had not been in the way , we should have performed our job in
如果 他们 有 不是 到过 在 这 方式 , 我们 应该 有 执行 我们的 工作 在
[fɜ:rst] - [reɪt] [stɑɪl] ,
first - rate style ,
第一的 - 速度 风格 ,

如果他们没碍事, 我们本可以出色地完成工作。

[ænd; ənd][gɑ:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['pepərz] .
and got possession of all those papers .
和 得到 拥有 的 全部 那些 文件 .

并获得了所有这些文件。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['rʌfɪən] [wen] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net]['oʊvər][maɪ] [hed] ,
Besides , that ruffian when he put the landing - net over my head ,
除了 , 那 痞子 什么时候 他 放 这 降落 - 网 超过 我的 头 ,
此外, 那个恶棍把捕捞网罩在我头上的时候,

[pʊld] [aɪ'ti:] [bæk][wɪð; wɪθ] [sʌt] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ə'genst] [maɪ] [θroʊt] ,
pulled it back with such tremendous force against my throat ,
拉 它 后退 和 这样的 巨大的 力量 反对 我的 喉 ,
它猛地向后拉扯, 抵在我的喉咙上, 力道之大令人难以置信。

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər][aɪ][æɪ; jəl] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['swɒləʊɪŋ] ;
that I doubt if ever I shall recover the power of swallowing ;
那 我 怀疑 如果 曾经 我 将 恢复 这 力量 的 吞咽 ;

我怀疑自己是否还能恢复吞咽能力;

['evri] [taɪm][aɪ] [i:t] [aɪ'ti:][dʒʊʊlts][maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [em'i:] [grett] [peɪn] .
every time I eat it jolts my whole body , and gives me great pain .
每一个 时间 我 吃 它 震动 我的 所有的 身体 , 和 给予 我 伟大的 疼痛 .
每次吃完它, 我的全身都会感到剧烈的刺痛。

[aɪl] [kʌt][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jet] . "
I'll cut his windpipe for that yet . "
患病的 切 他的 气管 为了 那 然而 . "

“我到时候一定会割断他的气管。”

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['wepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] - [net] .
" He certainly made a very ingenious weapon of his landing - net .
" 他 当然 制成 一个 非常 巧妙 武器 的 他的 降落 - 网 .

“他确实把他的捕网做成了一件非常巧妙的武器。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [bæŋk] ,
I was watching the whole proceeding from the thicket on the river's bank ,
我 曾是 观看 这 所有的 进行中 从 这 灌木丛 在 这 河流的 银行 ,
我当时正躲在河岸边的灌木丛里, 看着整个过程。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɪl] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
and must say they managed to kill two of your comrades and make the
和 必须 说 他们 管理 到 杀 二 的 你的 同志们 和 制作 这
[rest] [teɪk] [tu:; tə] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli] ['mænər] .
rest take to flight in a masterly manner .
休息 拿 到 航班 在 一个 精湛 方式 .

不得不说, 他们成功地杀死了你们的两名战友, 并让其余的人仓皇逃窜, 手法高明。

[ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . "
The master is a very powerful young man . "
这 掌握 是 一个 非常 强大的 年轻的 男人 . "

这位师父是一位非常有能力的年轻人。

“ [ˈnevərðəˈles] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][məɪn] [neɪmd] [ˈɔɡəstɪn] , [ˈsævɪdʒli] , “ [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv]
“ **Nevertheless** , ” **returned the man named Augustine** , **savagely** , “ **I should have**
“ 尽管如此 , ” 返回 这 男人 命名 奥古斯丁 , 野蛮地 , “ 我 应该 有
[hæd; həd][maɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had my knife in his heart ,
有 我的 刀 在 他的 心 ,
“然而,”名叫奥古斯丁的男人恶狠狠地回答道,“我本该把刀插进他的心脏里。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈvɪlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [net] .
but for that villain with the landing - net .
但 为了 那 恶棍 和 这 降落 - 网 .
但那个拿着捕虫网的恶棍却.....

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ˈæftərwərdz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Curse him , **he kicked me over afterwards** , **saying something in a strange**
诅咒 他 , 他 踢 我 超过 然后 , 说 某物 在 一个 奇怪的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
该死的, 他之后把我踢倒在地, 还用一种奇怪的语言说了些什么。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [rekəˈlektɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
which I afterwards recollected must be English .
哪个 我 然后 回忆 必须 是 英语 .
我后来才想起来, 那一定是英文。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ][aɪ] [ˈkænəːt] [ɪˈmædʒɪn] . “
Why the fellow let me go I cannot imagine . ”
为什么 这 同伴 让 我 去 我 不能 想象 . “
我实在想不明白他为什么放我走。

“ [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [diː][ɡræˈmɑːnt] , “ [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] ,
“ **Neither can I** , ” **replied De Gramont** , “ **when I saw you run off** ,
“ 两者都不 能 我 , ” 回复 德·格拉蒙特 , “ 什么时候 我 锯 你 跑步 离开 ,
“我也不能,”德·格拉蒙回答说,“当我看到你跑开的时候,

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] , [ænd; ənd]
I turned back to the river , **and picked up the stranger's fishing - rod** , **and**
我 转向 后退 到 这 河 , 和 挑选 向上 这 陌生人的 钓鱼 - 杆 , 和
[kɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [traʊt] ,
caught a fine trout ,
捕捉 一个 美好的 鳟鱼 ,
我转身回到河边, 拿起陌生人的鱼竿, 钓到了一条漂亮的鳟鱼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈiːzi] [ˈʌndər] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈhækl] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪls]
which was taking the world easy under the bank with a red hackle in his gills
哪个 曾是 采取 这 世界 简单的 在下面 这 银行 和 一个 红色的 乱砍 在 他的 鳃
.
:
.
它悠闲地躲在河岸下, 鳃里长着红色的羽毛。

[aɪ] [bæɡd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɑːd] ,
I bagged several others , **waiting till the owner came back for his rod** ,
我 袋装 一些 其他的 , 等待 直到 这 所有者 来了 后退 为了 他的 杆 ,
我又顺便钓了几条鱼, 等着鱼主人回来取鱼竿。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
hoping to pick some kind of intelligence out of him in order to discover
希望 到 挑选 一些 种类 的 智力 出去 的 他 在 命令 到 发现
[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn] [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ˈfæməli];
what he thought of the attack upon Monsieur Plessis and family;
什么 他 想法 的 这 攻击 之上 先生 普莱西斯 和 家庭 ;
希望从他口中套取一些情报，以了解他对袭击普莱西先生及其家人的看法;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːk] [ˈʃiː; ʃi][dɪd] [ˈruːɪnd] [ɔːl] —
but that beautiful girl getting away and uttering the shriek she did ruined all —
但 那 美丽的 女孩 获得 离开 和 发出声音 这 尖叫 她 做过 毁坏 全部 —
[aɪˈtiː] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ɪrɜː] . "
it reached the stranger's ears . "
它 达到 这 陌生人的 耳朵 : "
但是，那个漂亮女孩逃脱时发出的尖叫声毁了一切——它传到了陌生人的耳朵里。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [əˈfer] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [sed] [ˈɔɡəstɪn] ;
" **That was a bungling affair of one of the men , "** said **Augustine ;**
" 那 曾是 一个 笨拙 事务 的 一 的 这 男人 , " 说 奥古斯丁 ;
"那是其中一个人的拙劣之举,"奥古斯丁说道;

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] ,
" **she sprang out of the carriage at the opposite door ,**
" 她 弹簧 出去 的 这 运输 在 这 对面的 门 ,
她从马车另一侧的车门跳了下来,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ɡɔːt][ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ˈoʊnli][aɪ] [sent] [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈæftər][hɜːr; hər] ;
and would have got off into the wood , only I sent Jacques after her ;
和 会 有 得到 离开 进入 这 木头 , 仅有的 我 发送 雅克 后 她 ;
她本可以逃进树林里，但我派雅克去追她;

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðen] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
the Englishman then came up and ran him through the body ,
这 英国人 然后 来了 向上 和 跑 他 通过 这 身体 ,
然后那个英国人走过来，朝他身上开了一枪。

[ðoʊ] [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
though Jacques fired his pistol full in his face . "
尽管 雅克 被解雇 他的 手枪 满的 在 他的 脸 : "
尽管雅克朝他脸上开了一枪。”

" [wel] , [ɪts] [noʊ][juːz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
" **Well , it's no use our talking this matter over again ;**
" 出色地 , 它是 不 使用 我们的 说 这 事情 超过 再次 ;
“好吧，我们再讨论这件事也没用了;

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [feɪld] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
the project failed and there's an end of it .
这 项目 失败的 和 有 一个 结尾 的 它 :
项目失败了，就此结束。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [wʌz; wəz][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [ʌv; əv]
The only thing to be feared was Jean Plessis being able to discover any of
这 仅有的 事物 到 是 害怕 曾是 让 普莱西斯 存在 有能力的 到 发现 任何 的
[ðə; ði] [ˈrɔbəz] ,
the robbers ,
这 强盗 ,
唯一需要担心的是让·普莱西会发现任何一个劫匪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərɪd] ；[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [səɪˈpraɪz] ，[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə]
as they were considered ; but to my surprise , he appeared very glad to
作为 他们 是 经过考虑的 ； 但 到 我的 惊喜 ； 他 出现 非常 高兴的 到
[hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [əˈfer] ，
hush up the affair ,
嘘 向上 这 事务 ；
考虑到这些因素；但令我惊讶的是，他似乎非常乐意将此事掩盖过去。

[ænd; ənd][let][,aɪˈtiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːˈɑːnz]
and let it be thought that the fellows were a remnant of the Chouans
和 让 它 是 想法 那 这 伙伴们 是 一个 剩 的 这 舒安人
[bænd] ,
band ,
乐队 ；
姑且认为这些人是舒安帮的残余势力吧。

[ðæt] [kəˈmɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈautreɪdʒz] [hɪr] [tuː] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] ；
that committed so many outrages here two years ago ;
那 坚定的 所以 许多 暴行 这里 二 年 前 ；
两年前在这里犯下如此多暴行的那个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəbli] [dɪˈstɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈroʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv] [fræns] [æt; ət]
and the terribly disturbed state of all the roads and districts of France at
和 这 可怕 不安 状态 的 全部 这 道路 和 地区 的 法国 在
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ；
以及此刻法国所有道路和地区极其混乱的状况，

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[wɪð; wɪθ] [ˈbrɪɡəndz] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ， [kɔːzd] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
with brigands and robbers of all kinds , caused the affair to be thought
和 强盗 和 强盗 的 全部 种类 ； 导致 这 事务 到 是 想法
[ˈlaɪtli] [ʌv; əv] ,
lightly of ,
轻轻 的 ；
由于各种强盗和偷窃者的介入，导致人们对这件事轻视了。

[ænd; ənd][noʊ] [sɜːrtʃ] ， [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [ˈpezntɪrɪ] ， [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] . " "
and no search , except by the peasantry , was made after the fugitives . "
和 不 搜索 ； 除了 经过 这 农民 ； 曾是 制成 后 这 逃犯 ； " "
除了农民之外，没有人对逃犯进行搜捕。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtreɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈɔɡəstɪn] ， " [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ˌʌndərˈstʊd] ， [ɪf]
" **No fear of their tracing them , " said Augustine , " my comrades understood , if**
" 不 害怕 的 他们的 追踪 他们 ； " 说 奥古斯丁 ； " 我的 同志们 理解 ； 如果
[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfeɪld] ，
the thing failed ,
这 事物 失败的 ；
“不用担心他们会追踪到他们，”奥古斯丁说，“我的同伴们明白，如果事情失败了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [ˈbrɪtəni] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they were to make their way into Brittany as fast as they could ,
他们 是 到 制作 他们的 方式 进入 布列塔尼 作为 快速地 作为 他们 可以 ；
他们必须尽快进入布列塔尼。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [æprɪ'henʃn] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
so I had no apprehension on that account .
所以 我 有 不 忧虑 在 那 帐户 。

所以我在这方面没有任何顾虑。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌp] [wen] [ðæt] ['vɪlən] [ʌv; əv] [æ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd]
I confess I thought it was all up when that villain of an Englishman had
我 承认 我 想法 它 曾是 全部向上 什么时候 那 恶棍 的 一个 英国人 有
[em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] — [æz; əz] [wel] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] .
me in his grasp — as well try and get out of a vice .
我 在 他的 抓牢 — 作为 出色地 尝试 和 得到 出去 的 一个 副 。

我承认，当那个英国恶棍抓住我的时候，我觉得一切都完了——就像试图挣脱钳子一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] [æz; əz] [spaɪz] , [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ə'restɪd]
But why not at once denounce them as spies , and get them arrested
但 为什么 不是 在 一次 声讨 他们 作为 间谍 , 和 得到 他们 被捕
[ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] ['pærɪs] ? "
and sent to Paris ? "
和 发送 到 巴黎 ? "

但为什么不立即指控他们是间谍，并将他们逮捕并送往巴黎呢？

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['veri] [ɔ:rt'saɪtɪd] ;
" **No , " returned Monsieur Gramont , " you are very shortsighted ;**
" 不 , " 返回 先生 格拉蒙特 , " 你 是 非常 短视的 ;
"不,"格拉蒙先生回答说, "你真是目光短浅;

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [eɪ 'em] ['pleɪɪŋ] .
you do not see the game I am playing .
你 做 不是 看 这 游戏 我 是 玩耍 。

你看不到我正在玩的游戏。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'ti:] [du:] [em 'i:] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðoʊz] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] ['prɪzn] ,
What good would it do me to lodge those two Englishmen in prison ,
什么 好的 会 它 做 我 到 小屋 那些 二 英国人 在 监狱 ,
把那两个英国人关进监狱对我有什么好处呢？

[ænd; ənd] [get] [dʒi:n] ['plesɪs] [sə'spektɪd] ?
and get Jean Plessis suspected ?
和 得到 让 普莱西斯 怀疑 ?

并让让·普莱西斯成为嫌疑人？

[wʊd] [ðæt] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [ɑ:n] [maɪ] ['prɑ:pɑ:ti] , [rɪ'geɪn] [em 'i:] - ,
Would that pay off the mortgages on my property , regain me Coulancourt ,
会 那 支付 离开 这 抵押贷款 在 我的 财产 , 恢复 我 - ,
这样就能还清我的房贷，让我重返库朗古尔吗？

[ɔ:r] [rɪ'neɪb(ə)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [set] [ʌp] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ?
or enable you to set up for yourself in another country ?
或者 使能够 你 到 放 向上 为了 你自己 在 其他 国家 ?
或者让你在另一个国家安家落户？

[aɪ] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
I have agreed to give you a certain sum , and get you safe out of
我 有 同意 到 给 你 一个 肯定 和 , 和 得到 你 安全的 出去 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

我已经同意给你一笔钱，并保证你安全离开法国。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [jɔ:r; jər] ['pɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [roʊbz'pjɜ:z] [ɑ:r; ə] [krʌʃt] [fɔ:r; fər] ['evər] .
for I tell you your party and Robespierre's are crushed for ever .
为了 我 告诉 你 你的 派对 和 罗伯斯庇尔的 是 碎 为了 曾经 。

因为我告诉你，你们的党派和罗伯斯庇尔的党派都彻底覆灭了。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [sɪk] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ˈdʒækəubinizəm][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈdiskəʊnt] .
People are sick of blood , and jacobinism is at a fearful discount .
人们 是 生病的 的 血 , 和 雅各宾主义 是 在 一个 可怕 折扣 .

人们厌倦了血腥暴力，雅各宾主义也因此遭受了可怕的打击。

[jɔːr; jər] [θroʊt] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk][dʒɔɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ˈpærɪs] .
Your throat would be cut with frantic joy if you were caught in Paris .
你的 喉 会 是 切 和 疯狂的 喜悦 如果 你 是 捕捉 在 巴黎 .

如果你在巴黎被抓到，你会欣喜若狂，甚至会割喉自尽。

[ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diət] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒækəbɪn][ɪz]
The reaction was immediate and overpowering ; the name of a jacobin is
这 反应 曾是 即时 和 压倒性的 ; 这 姓名 的 一个 雅各宾派 是
[held] [ɪn] [əbˈhɔ:rəns] .
held in abhorrence .
握住 在 厌恶 .

这种反应立竿见影且势不可挡；雅各宾派的名字令人憎恶。

[jɔːr; jər] [ˈfeɪməs] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , - , - , [ænd; ənd] [ˈkæriər] , [daɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði]
Your famous associates , Fougquier , Rimaud , and Carrier , died amidst the
你的 著名的 同事 , - , - , 和 载体 , 死亡 在.....之中 这
[haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [[ri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] ;
howlings and shrieks of a multitude ;
嚎叫 和 尖叫 的 一个 民众 ;

你的著名同伴富吉耶、里莫和卡里埃在众人的嚎叫和尖叫声中死去；

[ɔ:l] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kwɑ:r'tet] . "
all they wanted was yourself to make up a handsome quartette . "
全部 他们 通缉 曾是 你自己 到 制作 向上 一个 英俊的 四重奏 . "

他们想要的只是你来组成一个帅气的四重唱组合。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][jɔːr; jər] [ˌrekəˈlekʃənz] , " [ɡraʊld] [ˈɔɡəstɪn] .
" **You are cursed pleasant in your recollections , " growled Augustine .**
" 你 是 被诅咒的 令人愉快的 在 你的 回忆 , " 咆哮 奥古斯丁 .

“你沉溺于美好的回忆中，真是可恶，”奥古斯丁咆哮道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˌækju:'zeɪʃənz]
" **You seem to forget that it was I who forged the papers and accusations**
" 你 似乎 到 忘记 那 它 曾是 我 WHO 锻造 这 文件 和 指控
[ðæt] [ɡɑ:t][jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði] [ɪˈstert] [ʌv; əv] - . "
that got your father the estate of Coulancourt . "
那 得到 你的 父亲 这 财产 的 - . "

“你似乎忘记了，是我伪造了那些文件和指控，才让你父亲获得了库朗库尔庄园。”

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Oh dear , no , " returned Monsieur Gramont , laughing .**
" 哦 亲爱的 , 不 , " 返回 先生 格拉蒙特 , 笑 .

“哦，天哪，不，”格拉蒙先生笑着回答道。

" [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] .
" **My memory is very good .**
" 我的 记忆 是 非常 好的 .

我的记忆力很好。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ðæt] [əˈfer] [æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈdʒækəbɪn] .
I had nothing to do in that affair at all ; I was never a jacobin .
我 有 没有什么 到 做 在 那 事务 在 全部 ; 我 曾是 绝不 一个 雅各宾派 .

那件事跟我一点关系都没有；我从来就不是雅各宾派。

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðoʊz] [ɪkˈstri:mz] .
I really cannot say I delight in those extremes .
我 真的 不能 说 我 喜 在 那些 极端情况 .

我真的不能说我喜欢这种极端做法。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ə'kɑ:mpliʃ] [maɪ] ['ɛndz] [wɪ'ðəʊt] [blʌd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] ['prefrəb(ə)l] .

If I can accomplish my ends without blood it is far preferable .
如果我能完成我的结束没有血它是远的优选 .

如果不用流血就能达到目的，那当然是最好的。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si: aɪ] - [də'vænt] [dʊ'ʃes] [di:] - [θru:] [ðə; ði]

You see the escape of the ci - devant Duchesse de Coulangcourt through the
你看这逃脱的这ci - 前公爵夫人德 - 通过这

[ˈeɪdʒənsi] [ʌv; əv] [dʒi:n] ['plɛsɪs] ,

agency of Jean Plessis ,
机构的让普莱西斯 ,

你通过让·普莱西的帮助，看到了库朗古尔女公爵的逃脱。

[ænd; ʌnd] [hɜ:r; həɹ] [ri:ə'pɪrəns] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ʌnd] ['fɔ:rtʃənət] ['traɪəl] [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]

and her reappearance in Paris , and fortunate trial just after the fall of
和她再次出现在巴黎 , 和幸运审判只是后这落下的

[,roubz'pjɛr] ,

Robespierre ,
罗伯斯庇尔 ,

以及她在巴黎的再次出现，还有罗伯斯庇尔倒台后不久她幸运地获得了审判。

[wen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [lɔ:st] [em 'i:] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] .

when a violent reaction was taking place , lost me the property .
什么时候一个暴力反应曾是采取地方 , 丢失的我这财产 .

在发生激烈冲突时，我失去了财产。

[naʊ] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɪt] , ['hævɪŋ] [wʌns] [pə'zest] ,

Now I want to regain the estate , at all events , which , having once possessed ,
现在我想到恢复这财产 , 在全部活动 , 哪个 , 拥有一次拥有 ,

现在，我无论如何都想重新获得这处房产，我曾经拥有过它，

[aɪ] [kən'sɪdəɹ] ['dʒʌstli] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] ['mædəm] -

I consider justly to be mine ; but I do not want to get Madame Coulangcourt's
我考虑公正地到是矿 ; 但我做不是想到得到夫人 -

[hed] [ɔ:f] .

head off .
头离开 .

我认为这理所当然地属于我；但我并不想砍下库朗古尔夫人的头。

[ɪf] [aɪ] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ɪz] ,

If I prove that she is corresponding with England , where her daughter is ,
如果我证明那她是相应的和英格兰 , 在哪里她女儿是 ,

如果我证明她与在英国（她女儿所在的地方）有书信往来，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ʌnd] [dʒi:n] ['plɛsɪs] ,

and that she and Jean Plessis ,
和那她和让普莱西斯 ,

她和让·普莱西斯

[ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['si:krətli] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:pərti] [ænd; ʌnd] ['træns'pɔ:rt] [ðə; ði] [prə'du:s]

are seeking to secretly dispose of her property and transport the produce
是寻求到偷偷处置的她财产和运输这生产

[tu:; tə] ['hæmbɜ:rg] ,

to Hamburg ,
到汉堡 ,

他们正试图秘密处置她的财产，并将农产品运往汉堡。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [maɪ] ['ɛndz] .

I shall gain my ends .
我将获得我的结束 .

我将达成我的目标。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][spaɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] ,
I have my spies on her continually ,
我 有 我的 间谍 在 她 持续 ,

我派了眼线持续监视她。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][sed][tu:; tə][bi:; bi] ['veri]
and lately I have reason to suspect that a young girl said to be very
和 最近 我 有 原因 到 怀疑 那 一个 年轻的 女孩 说 到 是 非常
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

最近我有理由怀疑，一个据说非常漂亮的年轻女孩，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['kɔ:nstəntli] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [ɪm'breɪs]
and who is constantly visiting her , whom she has been seen to embrace
和 WHO 是 不断地 访问 她 , 谁 她 有 到过 已见 到 拥抱
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with much affection ,
和 很多 感情 ,

而且这个人经常去看望她，人们看到她与他热情拥抱。

[ɪz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['smʌɡld] ['ɪntu:]
is her daughter , smuggled into
是 她 女儿 , 走私 进入

是她的女儿，被偷运进来

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[fræns] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈlðər] .
France some way or other .
法国 一些 方式 或者 其他 .

法国无论如何都会以某种方式出现。

[maɪ][nekst] ['letərz] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
My next letters from Paris will be important .
我的 下一个 信件 从 巴黎 将要 是 重要的 .

我从巴黎寄出的下一封信将会非常重要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] ['saɪləns] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] - [kəm'pænjən] [sed] —
" There was a short silence , after which Monsieur Gramont's companion said —
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 , 后 哪个 先生 - 伴侣 说 —

短暂的沉默之后，格拉蒙先生的同伴说道——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][dʒi:n] ['plesɪs] , ['kɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self]
" Are you certain that this very beautiful girl with Jean Plessis , calling herself
" 是 你 肯定 那 这 非常 美丽的 女孩 和 让 普莱西斯 , 呼叫 她自己
['tʊrvɪl] ,
Tourville ,
图尔维尔 ,

“你确定这位和让·普莱西在一起的非常漂亮的女孩，自称图尔维尔，

[ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [mædəmwə'zel] ['tʊrvɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['pæsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər]
is really a Mademoiselle Tourville , and this Englishman passing for her brother
是 真的 一个 小姐 图尔维尔 , 和 这 英国人 通过 为了 她 兄弟
[ɪz][nɔ:t][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ? "
is not her lover ? "
是 不是 她 情人 ? "

她真的是图尔维尔小姐吗？而这个冒充她哥哥的英国人不是她的情人吗？

“ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][,ei 'em] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ;
“ Of that I am quite certain ;
“ 的 那 我 是 相当 肯定 ;

对此我非常肯定；

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['grɑ:toʊ]
I saw and heard enough when I came suddenly upon them in the Hermit's Grotto
我 锯 和 听到 足够的 什么时候 我 来了 突然 之上 他们 在 这 隐士的 石窟
.
:
.

当我突然在隐士洞穴里遇到他们时，我看到了、听到了足够多的东西。

['lʌvəz] [ðei] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [mædəmwə'zel] ['tʊrvɪl] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] ['kænɑ:t]
Lovers they are , but as to her being Mademoiselle Tourville or not I cannot
恋人 他们 是 , 但 作为 到 她 存在 小姐 图尔维尔 或者 不是 我 不能
[sei] .
say :
说 .

他们是恋人，但她是否是图尔维尔小姐，我无法断定。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'rdərd] [fræn'swɑ:][ˈperɪn, pe'ræŋ][tu:; tə] [prɒʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jæ'toʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; ei]
I have ordered François Perrin to proceed to the château and make a
我 有 订购 弗朗索瓦 佩兰 到 继续 到 这 城堡 和 制作 一个
['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['hɪntɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] .
visit of inspection without hinting any suspicion .
访问 的 检查 没有 暗示 任何 怀疑 .

我已经命令弗朗索瓦·佩兰前往城堡进行视察，不要流露出任何怀疑。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] . “
He will be with me to - night to report . ”
他 将要 是 和 我 到 - 夜晚 到 报告 . ”

他今晚会和我一起向我汇报情况。

“ [wel] , [,aɪ 'ti:] [straɪks] [,em 'i:] , ” [sed] [ɔ'gəstɪn] , “ [ðæt] [ðɪs] [mædəmwə'zel] [di:] ['tʊrvɪl] [ɪz]
“ Well , it strikes me , ” said Augustine , “ that this Mademoiselle de Tourville is
“ 出色地 , 它 罢工 我 , ” 说 奥古斯丁 , “ 那 这 小姐 德 图尔维尔 是
['mædəm] - ['dɔ:tər] ,
Madame Coulauncourt's daughter ,
夫人 - 女儿 ,

“嗯，我突然想到，”奥古斯丁说，“这位图尔维尔小姐是库朗古尔夫人的女儿。”

[sent] [frʌm; frəm][ˈpæɪɪs] , [ˈfiərɪŋ] [ˈji:; jɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sə'spektɪd] .
sent from Paris , fearing she might be suspected .
发送 从 巴黎 , 害怕 她 可能 是 怀疑 .

她因担心自己可能受到怀疑而从巴黎被派来。

“ [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ˈseɪɪŋ] —
“ Monsieur Gramont looked at his companion , saying —
“ 先生 格拉蒙特 看起来 在 他的 伴侣 , 说 —

格拉蒙先生看了看他的同伴，说道——

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ˈpraɪvət] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɪz] [frʌm; frəm][ˈpæɪɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns]
“ You have been receiving private communications from Paris , during your absence
“ 你 有 到过 接收 私人的 通讯 从 巴黎 , 期间 你的 缺席
? ”
? ”
? ”

“在你不在巴黎期间，你是否收到过来自巴黎的私人信件？”

“ [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbɪnz] , [aɪ]
“ **I have ; and desperate as you think the cause of the jacobins , I**
“ 我 有 ; 和 绝望的 作为 你 思考 这 原因 的 这 雅各宾派 , 我
[hæv; həv] [əˈhʌðər] [aɪˈdiːə] . “
have another idea . “
有 其他 主意 . “
“我有；尽管你认为雅各宾派的理由很绝望，但我还有另一个想法。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊɾ; jər] [kɔːrəˈspɑːndənt] ? ” [diˈmɑːndɪd] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , [ˈsʌmwʌt]
“ **And who is your correspondent ?** ” **demanded Monsieur Gramont , somewhat**
“ 和 WHO 是 你的 通讯员 ? ” 要求 先生 格拉蒙特 , 有些
[əˈθɔːrətɪtɪvli] .
authoritatively .
权威地 .
“你的通讯员是谁？”格拉蒙先生颇为权威地问道。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [suːn] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterərɪsts] ([əˈhʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]
“ **A man who will soon revive the power of the terrorists (another name for**
“ 一个 男人 WHO 将要 很快 复活 这 力量 的 这 恐怖分子 (其他 姓名 为了
[ˈdʒækəbɪnz]) — ,
jacobins) — Babouf ,
雅各宾派) — ,
“一个即将复兴恐怖分子（雅各宾派的另一个名字）力量的人——巴布夫，

[huː] [ɪz] [naʊ] [stɑɪld] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] - [truː] , [pjʊɾ] ,
who is now styled the tribune of the people ; he will restore the ' true , pure ,
WHO 是 现在 风格 这 论坛 的 这 人们 ; 他 将要 恢复 这 - 真的 , 纯的 ,
他现在被称为人民的代言人；他将恢复“真实、纯洁、

[ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [diˈmɑːkrəsi] . - “
and absolute democracy . ' “
和 绝对 民主 . - “
以及绝对的民主。”

“ [bɑː] ! ” [ˈmʌtəd] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] .
“ **Bah !** ” **muttered Monsieur Gramont .**
“ 呸 ! ” 低声说道 先生 格拉蒙特 .
“呸！”格拉蒙先生嘀咕道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈɔɡəstɪn] - , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊɾ; jər] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði][æks] ;
“ **I tell you what , Augustine Vadier , you will bring your head under the axe ;**
“ 我 告诉 你 什么 , 奥古斯丁 - , 你 将要 带来 你的 头 在下面 这 斧头 ;
“我告诉你，奥古斯丁·瓦迪埃，你会被砍下头颅的；

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈskɪblər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈpeɪpər] ,
to believe or think that a rascally scribbler of a paltry paper ,
到 相信 或者 思考 那 一个 赖皮 涂鸦者 的 一个 微不足道 纸 ,
相信或认为一个卑鄙的涂鸦者写了一篇微不足道的报纸，

[huː] [ˌriːprəˈdjuːsɪz] [ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlən] [muːˈreɪ] ,
who reproduces the discarded theories of that little villain Muret ,
WHO 复制 这 丢弃 理论 的 那 小的 恶棍 穆雷 ,
谁又在复述那个小恶棍穆雷被弃用的理论呢？

[wɪl] [əˈɡen] [ˌoʊvərˈtɜːrn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] ,
will again overturn the present consolidated form of government ,
将要 再次 颠覆 这 展示 合并 形式 的 政府 ,
将再次推翻现有的联合政府体制，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmɪz] [ɑːr; ər] [əˈtʃɪːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [səkˈses] !
under which our armies are achieving the most triumphant success !
在下面 哪个 我们的 军队 是 实现 这 最多 凯 成功 !
在这种领导下，我们的军队取得了最辉煌的胜利！

[bə:] ！
Bah ！
 坯 ！

坯！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑ: rmi] [ðæt] [wɪl] [ˈgʌvərn] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "
It is the army that will govern by and by . "
它 是 这 军队 那 将要 治理 经过 和 经过 . "

“最终掌权的将是军队。”

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [du:] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] [æt; ət] [hɑ:rt] —
“ By heaven , I do believe you are no better than an aristocrat at heart —
” 经过 天堂 , 我 做 相信 你 是 不 更好的 比 一个 贵族 在 心 —
[ə; eɪ] [ˈbrələɪst] ！
a loyalist ！
一个 保皇党 ！

“老天作证，我相信你骨子里就是个贵族——一个保皇党！”

" [sed] [ˈɔgəstɪn] - , [ˈsævɪdʒli] .
“ said Augustine Vadier , savagely .
” 说 奥古斯丁 - , 野蛮地 .

“奥古斯丁·瓦迪耶恶狠狠地说。”

" [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [məˈsjɜ:r] [græˈmə:nt] , [kwɑɪt] [ˈku:lɪ] , "
“ No doubt in the world of it , ” returned Monsieur Gramont , quite coolly , “
” 不 怀疑 在 这 世界 的 它 , ” 返回 先生 格拉蒙特 , 相当 冷静地 , ”
[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ;
and always was ;
和 总是 曾是 ;

“毫无疑问，在这个世界上，”格拉蒙先生相当冷静地回答道，“而且一直都是如此；

[jʊr; jər] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪˈdɪ:əz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɑ: r; ə r] [ɔ: l] [fʌdʒ] .
your republican principles and your ideas of liberty are all fudge .
你的 共和党人 原则 和 你的 想法 的 自由 是 全部 做傻事 .

你们的共和原则和自由理念都是些空话。

[haʊˈevər] , [hɪr] [wi:; wi] [ɑ: r; ə r] , [dra: p] [jʊr; jər] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] , [ɔ: r] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu: z] [jʊr; jər] [hed] .
However , here we are , drop your political career , or you will lose your head .
然而 , 这里 我们 是 , 降低 你的 政治的 职业 , 或者 你 将要 失去 你的 头 .

但是，事已至此，要么放弃你的政治生涯，要么丢掉你的性命。

[aɪ] [ˈnevər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ: l] [ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] [si: n] ,
I never , out of all those I have seen ,
我 绝不 , 出去 的 全部 那些 我 有 已见 ,

在我见过的所有人中，我从未见过.....

[ˈevər] [nu:] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkɑ: kəs] [wɜ: rθ] [ə; eɪ] [ˈsu:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hed] .
ever knew a man's carcase worth a sous without a head .
曾经 知道 一个 男人的 尸体 值得 一个 深 没有 一个 头 .

你见过没有头的尸体值一索斯吗？

[soʊ] [ki: p] [jɔ: rz] , [ˈfɑ: loʊ] [maɪ] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə] [maɪ] [ˈbɑ: rgən] , [ðoʊ] [ju:; jʊ]
So keep yours , follow my counsel , and I'll stick to my bargain , though you
所以 保持 你的 , 跟随 我的 法律顾问 , 和 患病的 戳 到 我的 便宜货 , 尽管 你
[bə: tʃt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
botched the beginning .
搞砸了 这 开始 .

所以，你守住你的，听从我的建议，我也会信守承诺，尽管你一开始就搞砸了。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [məˈsjɜːr] [græˈməːnt][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **So saying Monsieur Gramont rode into the court - yard at the back of his**
” 所以 说 先生 格拉蒙特 骑 进入 这 法庭 - 院子 在 这 后退 的 他的
[ˈæˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

“于是，格拉蒙先生骑马进入了他城堡后面的庭院。”

[æn; ən] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
an edifice of considerable importance
一个 大厦 的 大量 重要性
一座非常重要的建筑物

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [ˈɡreɪtli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈper] , [ænd; ænd] [ˈsædli]
at one time , but at this period greatly out of repair , and sadly
在 一 时间 , 但 在 这 时期 非常 出去 的 维修 , 和 令人遗憾的是
[nɪˈɡlektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

曾经是，但目前年久失修，而且疏于照管。

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [məˈsjɜːr] [græˈməːnt][ˈɪntuː]
A domestic came to take the horses , and then followed Monsieur Gramont into
一个 国内的 来了 到 拿 这 马匹 , 和 然后 随后 先生 格拉蒙特 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

一个仆人来牵马，然后跟着格拉蒙先生进了屋。

[ˈlʊkɪŋ] [bəʊθ] [ˈɡluːmi] [ænd; ænd] [ˌdɪskənˈtentɪd] .
looking both gloomy and discontented .
寻找 两个都 阴沉 和 不满 .

神情既沮丧又不满。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [wiː; wi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [dʒiːn]
Our readers will recollect that in one of the chapters we mentioned that Jean
我们的 读者 将要 追忆 那 在 一 的 这 章节 我们 提及 那 让
[ˈplesɪs] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [ˈbɪlɪːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ˈmædəm]
Plessis stated to our hero that he firmly believed that the casket Madame
普莱西斯 声明 到 我们的 英雄 那 他 牢牢 相信 那 这 棺材 夫人
- [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [wʌz; wəz] [ˈplʌndəd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡæli]
Coulancourt confided to his care was plundered of its contents by a galley
- 坦白 到 他的 关心 曾是 掠夺 的 它是 内容 经过 一个 厨房
[sleɪv] [neɪɪmd] [ˈɔɡəstɪn] - ,
slave named Augustine Vadier ,
奴隶 命名 奥古斯丁 - ,

我们的读者应该还记得，在其中一章里，我们提到让·普莱西对我们的主人公说，他坚信库朗古尔夫人托付给他保管的那个箱子里的东西被一个名叫奥古斯丁·瓦迪耶的奴隶偷走了。

[huː] [ˈæftərwərdz] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈspɪkjʊəs] [pɑːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who afterwards played a very conspicuous part among the monsters of the
WHO 然后 玩 一个 非常 显眼的 部分 之中 这 怪物 的 这
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

后来，他在革命的众多恶魔中扮演了非常突出的角色。

[ðæt] [ˈɔɡəstɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔɡəstɪn] - [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd]
That Augustine Vadier and the Augustine Vadier above - mentioned are one and
那 奥古斯丁 - 和 这 奥古斯丁 - 多于 - 提及 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
the same person ,
这 相同的 人 ,

上述提到的奥古斯丁·瓦迪耶和奥古斯丁·瓦迪耶是同一个人。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dʒ-z] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and it will be now necessary to lay before our readers an account of
和 它 将要 是 现在 必要的 到 躺 前 我们的 读者 一个 帐户 的
[hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] .
his connection with Monsieur Gramont .
他的 联系 和 先生 格拉蒙特 .

现在有必要向读者们介绍一下他与格拉蒙先生的关系。

[ˈbi:ɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæli:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,
Being committed to the galleys for his crimes ,
存在 坚定的 到 这 厨房 为了 他的 犯罪 ,

因其罪行被判处在苦役船中服苦役，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kənˈvɪkts] [left] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [hʌlk] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ]
he was one of the two convicts left on board the hulk where our hero
他 曾是 一 的 这 二 罪犯 左边 在 木板 这 绿巨人 在哪里 我们的 英雄
[ænd; ənd][ˈmeɪbə] [pæst] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] ,
and Mabel passed so many hours ,
和 梅布尔 通过了 所以 许多 小时 ,

他是留在废弃船只上的两名囚犯之一，我们的主人公和梅布尔曾在那里度过了许多时光。

[ˈæftər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][tu:ˈləʊn; -ˈlʊŋ] .
after escaping from the mob in the streets of Toulon .
后 逃脱 从 这 暴民 在 这 街道 的 土伦 .

在逃离土伦街头的暴徒之后。

[ˈɔɡəstɪn] - [wʌz; wəz][ɪn] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [sleɪvz] ,
Augustine Vadier was in communication with the other slaves ,
奥古斯丁 - 曾是 在 沟通 和 这 其他 奴隶 ,

奥古斯丁·瓦迪尔与其他奴隶保持着联系，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tu:ˈləʊn; -ˈlʊŋ] [riˈpʌblikənz] , [ænd; ənd]
and with some of the most vicious of the Toulon Republicans , and
和 和 一些 的 这 最多 恶毒 的 这 土伦 共和党人 , 和
[ðer; ðər][ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈaʊərli] [ɪkˈspektɪd] .
their emancipation was hourly expected .
他们的 解放 曾是 每小时 预期的 .

以及一些最凶残的土伦共和党人，他们随时可能获得解放。

[ðɪs] [mæn] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ker] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [hi:; hi]
This man perceived the extreme care William Thornton bestowed upon the parcel he
这 男人 感知 这 极端 关心 威廉 桑顿 授予 之上 这 包裹 他
[ˈkærid] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
carried under his arm ,
携带 在下面 他的 手臂 ,

这个人察觉到威廉·桑顿对他腋下夹着的包裹格外小心。

[ænd; ənd] [sɔ:;] [hɪm; ɪm][dɪˈpɑ:zɪt][aɪ ˈti:][æ; t][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪbə] [rɪˈpəʊzd] .
and saw him deposit it at the foot of the berth in which Mabel reposed .
和 锯 他 订金 它 在 这 脚 的 这 泊位 在 哪个 梅布尔 安息 .

他看到他东西放在梅布尔躺着的床铺脚下。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][pə'zes][hɪm'self][ʌv; əv][aɪ'tiː][ɔːltə'geðər];
His first intention was to possess himself of it altogether;
他的 第一的 意图 曾是 到 具有 他自己的 它 共;
他最初的目的是完全占有它;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːk][tɪl][ðə; ði][ɪn'sʌ'rekʃ(ə)n][ɪ'mænsɪ'peɪtɪd]
but as he could not get out of the dock till the insurrection emancipated
但 作为 他 可以 不是 得到 出去 的 这 码头 直到 这 起义 解放
[hɪm'self][ænd; ənd][kəm'pænjənz],
himself and companions,
他自己 和 同伴,
但由于直到起义解放了他和同伴们, 他才得以离开被告席。

[hiː; hi][rɪ'zɔːlvd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][aɪ'tiː],[ænd; ənd], [ˈwɒtʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːpər'tuːnəti],
he resolved to have a look at it, and, watching his opportunity,
他 已解决 到 有 一个 看 在 它, 和, 观看 他的 机会,
他决定去看看, 并伺机而动。

[hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ðə; ði]['kæskɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ],
he extracted the casket from the berth,
他 提取 这 棺材 从 这 泊位,
他把棺材从铺位上抬了出来。

[ænd; ənd][ˈgetɪŋ][ɪn'tuː][ə; eɪ][rɪ'muːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌlk][tʊk][ɔːf][ðə; ði]['kʌvər].
and getting into a remote part of the hulk took off the cover.
和 获得 进入 一个 偏僻的 部分 的 这 绿巨人 采取 离开 这 覆盖.
进入船体偏远部分后, 露出了伪装。

[wʌt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'stɔːnɪʃmənt][wen][hiː; hi][rɪ'kɛɡ,naɪzd][ðə; ði]['kæskɪt][ɪt'self][æz; əz][wʌn][soʊld][baɪ]
What was his astonishment when he recognised the casket itself as one sold by
什么 曾是 他的 惊讶 什么时候 他 已确认 这 棺材 本身 作为 一 卖 经过
[hɪm; ɪm][ˈsevrəl][ˈjɪrz][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌtʃəs][diː]-!
him several years back to the Duchess de Coulauncourt!
他 一些 年 后退 到 这 公爵夫人 德-!
当他认出这个棺材正是他几年前卖给库朗古尔公爵夫人的那个时, 他该有多么惊讶啊!

[ænd; ənd][kwɔːt][ə'wer][ʌv; əv][ɪts][kən'strʌkʃ(ə)n], [ɪn][ten][ˈmɪnɪts],
and quite aware of its construction, in ten minutes,
和 相当 意识到的 的 它是 建造, 在 十 分钟,
而且完全了解它的结构, 十分钟后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɪn][sɔː][meɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːtʃ][sprɪŋ],
with a thin saw made from a watch spring,
和 一个 薄的 锯 制成 从 一个 手表 春天,
用一块由手表弹簧制成的薄锯片,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr][tuː][ˈʌðər][tuːlz][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n],
and one or two other tools he had hidden,
和 一 或者 二 其他 工具 他 有 隐,
还有他藏起来的一两件其他工具,

[hiː; hi][tʊk][aʊt][ðə; ði]['bɔːtəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents],
he took out the bottom and all the contents,
他 采取 出去 这 底部 和 全部 这 内容,
他取出了底部和里面的所有东西,

[dɪ'vaʊərɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈɡriːdi][aɪz][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ˈmʌni][aɪ'tiː][kən'teɪnd].
devouring with greedy eyes the valuable jewels and money it contained.
吞噬 和 贪婪的 眼睛 这 有价值的 珠宝 和 钱 它 包含.
贪婪地用目光吞噬着其中珍贵的珠宝和金钱。

[ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [liːd] [hiː; hi] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] ,
Cutting up some pieces of lead he wrapped them in brown paper ,
切割 向上 一些 件 的 带领 他 包装 他们 在 棕色的 纸 ,
他把一些铅块切成小块，用牛皮纸包起来。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvɪŋz] [hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] ,
and filling the spaces of the casket with shavings he restored the bottom ,
和 填充 这 空间 的 这 棺材 和 刨花 他 恢复 这 底部 ,
他用刨花填满棺材的空隙，修复了底部。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɑːn] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðə; ði] [bɜːrθ] .
and putting the cover on , replaced it in the berth .
和 推杆 这 覆盖 在 , 替换 它 在 这 泊位 .
盖上盖子，把它放回卧铺里。

[ˈɔɡəstɪn] [vɜːdʒɜːz] [fɜːrst] [ɪmˈpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
Augustine Verdier's first impulse was to destroy the papers ,
奥古斯丁 维迪埃的 第一的 冲动 曾是 到 破坏 这 文件 ,
奥古斯丁·韦尔迪耶的第一反应是销毁这些文件。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðei] [mʌt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈvæljuː]
but on looking at them he saw reason to think they might be of value
但 在 寻找 在 他们 他 锯 原因 到 思考 他们 可能 是 的 价值
[hɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .
但仔细观察后，他认为这些东西将来可能会有用。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡæli] [slervz] [riːˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfriːdəm] , - [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈplʌndər] ,
On the galley slaves regaining their freedom , Vadier removed his plunder ,
在 这 厨房 奴隶 恢复 他们的 自由 , - 已移除 他的 掠夺 ,
在奴隶们重获自由后，瓦迪尔带走了他的掠夺品。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ]
and as he gained a position amongst the monsters brought into existence by
和 作为 他 获得 一个 位置 在 这 怪物 带来 进入 存在 经过
[ðə; ði] [taɪmz] ,
the times ,
这 时代 ,
随着他在时代造就的众多怪物中占据了一席之地，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈgreɪtər] [sɪˈkjʊərəti] .
he placed the papers in greater security .
他 放置 这 文件 在 更大的 安全 .
他把文件放进了更安全的地方。

[ɪkˈselɪŋ] [ɪn] [ɪndʒəˈnuːəti] , [ˈdevəli] [ɪn] [ˈtempər] [ænd; ənd] [dispəˈzɪ(ə)n] , [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪmˈself]
Excelling in ingenuity , devilish in temper and disposition , he soon made himself
卓越 在 独创性 , 恶魔般的 在 脾气 和 处置 , 他 很快 制成 他自己
[noʊˈtɔːriəs] ,
notorious ,
臭名昭著 ,
他足智多谋，性情乖戾，很快就臭名昭著。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz]
and having the command of money from the sale of his jewels
和 拥有 这 命令 的 钱 从 这 销售 的 他的 珠宝
[ænd; ənd] [ɡoʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,
他拥有变卖珠宝和黄金所得的钱财，

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['kloʊsli] [ə'soʊsiəti:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['li:də] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪn][mɑ:b] .
he soon became closely associated with the leaders of the jacobin mob .
他 很快 成为 密切 联系 和 这 领导人 的 这 雅各宾派 暴民 .
他很快便与雅各宾派暴徒的领导人建立了密切联系。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ærəɡənt] ['li:də] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hi:; hi][dʒɔɪnd][wʌz; wəz]
Amongst the most violent and arrogant leaders of the party he joined was
在 这 最多 暴力 和 傲慢的 领导人 的 这 派对 他 加入 曾是
[ðə; ði]['eldə][græ'mɑ:nt] ,
the elder Gramont ,
这 长老 格拉蒙特 ,
在他加入的党内领导人中，最暴力、最傲慢的当属老格拉蒙特。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli][bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] ['i:ɡər] [fɔ:r; fər] [ə'grændɪzmənt] ,
a man of high family but poor and eager for aggrandizement ,
一个 男人 的 高的 家庭 但 贫穷的 和 渴望的 为了 扩张 ,
一个出身名门但家境贫寒，且渴望出人头地的人。

[hu:] [θɔ:t] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['endz][baɪ]['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'roʊjəs] [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:rsti]
who thought to gain his ends by siding with the ferocious and bloodthirsty
WHO 想法 到 获得 他的 结束 经过 壁板 和 这 凶猛 和 嗜血
['fɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][mə'ra:t] ,
followers of Marat ,
追随者 的 马拉特 ,
他妄图通过与马拉的凶残嗜血的追随者结盟来达到自己的目的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊbz'pjɛr] .
and afterwards with Robespierre .
和 然后 和 罗伯斯庇尔 .
之后又与罗伯斯庇尔一起。

[græ'mɑ:nt][ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ə'meɪzɪŋli] ['frendli] .
Gramont and Vadier became amazingly friendly .
格拉蒙特 和 - 成为 令人惊讶的是 友好的 .
格拉蒙特和瓦迪尔变得非常友好。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][græ'mɑ:nt]['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd]
In the course of time Gramont stated that he was connected by ties of blood
在 这 课程 的 时间 格拉蒙特 声明 那 他 曾是 连接 经过 领带 的 血
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [du:k] [di:] - ,
with the ci - devant Duke de Coulancourt ,
和 这 ci - 前 公爵 德 - ,
随着时间的推移，格拉蒙声称他与上一任库朗库尔公爵有血缘关系。

[ðæt] [hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['kɒnfiskeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]
that he aimed at getting into his hands the estates confiscated ; and that if
那 他 旨在 在 获得 进入 他的 双手 这 庄园 没收 ; 和 那 如果
- ,
Vadier ,
- ,
他的目标是夺回被没收的地产；如果瓦迪尔.....

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][moʊst] [ə'ka:mplɪʃt] [fɔ:rdʒər] , [wʊd] [eid][him; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wel]
who was a most accomplished forger , would aid him , he would make it well
WHO 曾是 一个 最多 完成 锻工 , 会 援助 他 , 他 会 制作 它 出色地
[wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] ,
worth his while ,
值得 他的 尽管 ,

一个技艺高超的伪造者会帮助他，他会从中赚取丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [ɪn'riʃ] [him; ɪm] ; [fɔ:r; fər] - [ɪk'strævəgəns] [i:'kwəld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [blʌd] .
and enrich him ; for Vadier's extravagance equalled his love of blood .
和 丰富 他 ; 为了 - 奢侈 等于 他的 爱 的 血 .
[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [blʌd] .
并使 他 富裕 起来 ; 因为 瓦迪尔 的 挥霍 无度 与 他 对 鲜血 的 嗜好 如 出 一 辙 .

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'pouz(ə)] - [rekə'lektɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn]
Struck with this proposal Vadier recollected the papers he had secreted in
击中 和 这 提议 - 回忆 这 文件 他 有 分泌物 在
[tu:'ləun; -'luŋ] ,
Toulon ,
土伦 ,

瓦迪尔被这个提议深深打动，想起了他藏在土伦的文件。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hi:; hi] [went] .
and for them he went .
和 为了 他们 他 去 .

他为了他们去了。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðei] [fɔ:rdʒd] [sevrəl] ['letərz] [ænd; ənd][ə; ei] [di:d] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði]
Between them they forged several letters and a deed , purporting to annul the
之间 他们 他们 锻造 一些 信件 和 一个 契据 , 声称 到 废止 这
[wɪl] [ðə; ði] [du:k] [meɪd] ,
will the duke made ,
将要 这 公爵 制成 ,

他们合谋伪造了数封信件和一份契约，意图废除公爵的遗嘱。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pra:pərtɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] .
leaving his property to his duchess .
离开 他的 财产 到 他的 公爵夫人 .

他将财产留给了公爵夫人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [taɪm] [ʌv; əv] ['ænərki] , [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [ðei] [kən'traɪvd] [tu:; tə][geɪn]
In such a time of anarchy , confusion , and horror , they contrived to gain
在 这样的 一个 时间 的 无政府状态 , 困惑 , 和 恐怖 , 他们 人为的 到 获得
[ðer; ðər]['ɛndz] ,
their ends ,
他们的 结束 ,

在这样一个混乱、无政府状态和恐怖的时代，他们设法达到了自己的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfiskeɪtɪd] ['pra:pərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pa:n] [mə'sjɜ:r]
and the confiscated property of the Coulancourts was bestowed upon Monsieur
和 这 没收 财产 的 这 - 曾是 授予 之上 先生
[græ'mɑ:nt] ;
Gramont ;
格拉蒙特 ;

库朗库尔家族被没收的财产被赐予了格拉蒙先生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [roʊbz'pjɜr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
but the overthrow of Robespierre and his execution ,
但 这 推翻 的 罗伯斯庇尔 和 他的 执行 ,

但罗伯斯庇尔被推翻并被处决，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pɑ:ti'zænz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] , [sʌm; səm] [taɪm]
and the destruction of all his partisans that could be caught , some time
和 这 破坏 的 全部 他的 党派人士 那 可以 是 捕捉 , 一些 时间
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

之后一段时间，他将所有能抓到的党羽都消灭了。

[pʊt] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][ænd; ʌnd] [ˈɔgəstɪn] - [tu:; tə] [flaɪt] .
put Monsieur Gramont and Augustine Vadier to flight .
放 先生 格拉蒙特 和 奥古斯丁 - 到 航班 .
让格拉蒙先生和奥古斯丁·瓦迪埃逃亡。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['eksɪk'reɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɛəd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['eni] [wer] [nɪr] ['pærɪs] ;
Vadier was so execrated that he dared not shew himself any where near Paris ;
- 曾是 所以 诅咒 那 他 敢于 不是 展示 他自己 任何 在哪里 靠近 巴黎 ;
瓦迪耶尔因此备受唾弃，甚至不敢靠近巴黎。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ˈɪntu:] ['brɪtəni] , [ænd; ʌnd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
he contrived to get into Brittany , and joined the brigands , as they were
他 人为的 到 得到 进入 布列塔尼 , 和 加入 这 强盗 , 作为 他们 是
[ðen] [staɪld] .
then styled .
然后 风格 .

他设法进入布列塔尼，加入了当时被称为“强盗”的团伙。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][hi:; hi] [brɪ'ɔ:nd] [tu:; tə][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][flaɪ][ˈɪntu:] ['nɔ:rməndi] ;
A party he belonged to were forced to fly into Normandy ;
一个 派对 他 属于 到 是 强制 到 飞 进入 诺曼底 ;
他所属的政党被迫飞往诺曼底；

[ðer; ðər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [sʌn] ['bi:ɪŋ] [sti:l] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz]
there he heard of Monsieur Gramont's son being still in possession of his father's
那里 他 听到 的 先生 - 儿子 存在 仍然 在 拥有 的 他的 父亲的
[ˈprɑ:pərti] [nɪr] - ;
property near Coulancourt ;
财产 靠近 - ;

在那里，他听说格拉蒙先生的儿子仍然占有他父亲在库朗库尔附近的财产；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and as the son was well known to him ,
和 作为 这 儿子 曾是 出色地 已知 到 他 ,
因为他与儿子很熟，

[ænd; ʌnd] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self]
and knew of the manner in which he served his father , he discovered himself
和 知道 的 这 方式 在 哪个 他 服务 他的 父亲 , 他 发现 他自己
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他知道自己侍奉父亲的方式，也向父亲展现了自己。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjæ'toʊ] .
and he gave him an asylum in his château .
和 他 给予 他 一个 庇护所 在 他的 城堡 .
他在自己的城堡里收留了他。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ˈæftər][ðə; ði] [pɑ:ti'zænz] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ['hævɪŋ] [rɪ'lækst] ,
The pursuit after the partisans of Robespierre having relaxed ,
这 追逐 后 这 党派人士 的 罗伯斯庇尔 拥有 轻松 ,
在罗伯斯庇尔的支持者放松警惕之后，追捕行动继续进行。

[ˈmeni] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə][ˈpæris][tu; tə][foʊ'ment] [freɪ] [dɪs'tə:bənsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət]
many had returned to Paris to foment fresh disturbances if they could ; but
许多 有 返回 到 巴黎 到 煽 新鲜的 干扰 如果 他们 可以 ; 但
[ˈɔɡəstɪn] - ,
Augustine Vadier ,
奥古斯丁 - ,

许多人已经返回巴黎，伺机煽动新的骚乱；但奥古斯丁·瓦迪埃却.....

[ðoʊ] [hi; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ: rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
though he kept up a correspondence with several persons in the capital ,
尽管 他 保留 向上 一个 一致 和 一些 人 在 这 首都 ,
虽然他 与 首都的 几个人 保持着 通信 联系 ,

[wʌz; wəz] [jet] [ə'freɪd] [tu; tə] [fʊ] [hɪm'self] .
was yet afraid to show himself .
曾是 然而 害怕的 到 展示 他自己 .

但他仍然不敢露面。

[ˈbʌl:trænd] [græ'mɑ:nt][hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
Bertrand Gramont had just retired from the army , and through the interest
伯特兰 格拉蒙特 有 只是 退休 从 这 军队 , 和 通过 这 兴趣
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [kə'nek(ə)n] ,
of a near connection ,
的 一个 靠近 联系 ,

贝特朗·格拉蒙刚刚从军队退役，通过一位近亲的帮助，

[ðen] [ɪn] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ['gʌvərniŋ] [fræns] ,
then in power with the party governing France ,
然后 在 力量 和 这 派对 治理 法国 ,
当时 他 与 执政党 一起 掌权 ,

[wʌz; wəz] [meɪd] ['mɛr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɾɑ:ndɪsmənt; ærən'di:smənt][ɪn] [wɪt] - [wʌz; wəz]
was made maire of the arrondissement in which Coulancourt was
曾是 制成 梅尔的 这 区 在 哪个 - 曾是
['sɪtʃueɪrɪd] .
situated .
位于 .

被任命为库朗库尔所在区的区长。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪn] [det] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪniŋ] [ɪ'stɛrt] ['bi:ɪŋ] ['mɔ:ɡɪdʒd] [tu; tə][ðə; ði]
He was immensely in debt , his only remaining estate being mortgaged to the
他 曾是 非常 在 债务 , 他的 仅有的 其余的 财产 存在 抵押贷款 到 这
[læst][ˈeɪkər] ,
last acre ,
最后的 英亩 ,

他负债累累，仅剩的最后一块地也抵押出去了。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
and , in fact , he was living on the emoluments of his office .
和 , 在 事实 , 他 曾是 活的 在 这 薪酬 的 他的 办公室 .
事实上，他靠着官饷生活。

[ˈtoʊtəli] [ʌn'prɪnsəpld] , ['kerɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Totally unprincipled , caring not a straw about the political state of the country ,
完全 毫无原则的 , 关怀 不是 一个 稻草 关于 这 政治的 状态的 的 这 国家 ,
完全没有原则，对国家的政治局势漠不关心。

[ɔːr] [ˈmaɪndɪŋ] [mʌt] [ˈweðə] [fræns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈflʌrɪʃt] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [məˈnɑːrkiəl]
or minding much whether France became a republic or flourished under a monarchical
或者 介意 很多 无论 法国 成为 一个 共和国 或者 繁荣 在下面 一个 君主制
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

或者说，他们并不太在意法国是成为共和国还是在君主制政府下繁荣发展。

[ðoo] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][self] -
though indeed he inclined to the latter , his only object was self -
尽管 的确 他 倾斜 到 这 后者 , 他的 仅有的 目的 曾是 自己 -
[əˈɡrændɪzmənt] ,
aggrandizement ,
扩张 ,

虽然他确实倾向于后者，但他唯一的目的却是自我膨胀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡrænd][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] - .
and his grand project to recover Coulancourt .
和 他的 盛大 项目 到 恢复 - .

以及他恢复库朗古的宏伟计划。

[ˈɔɡəstɪn] - [hæd; həd] [ɪˈrevəkəbli] [lɔːst][ðə; ði] [ˈpepərz] [hiː; hi][wʌns] [pəˈzest] ,
Augustine Vadier had irrevocably lost the papers he once possessed ,
奥古斯丁 - 有 不可逆转地 丢失的 这 文件 他 一次 拥有 ,
[ˈɔɡəstɪnˈvɑdiə] [ˈpæpəz] [wʌns] [pəˈzest] ,
奥古斯丁·瓦迪耶彻底丢失了他曾经拥有的文件。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ˈpæris][hiː; hi][lɔːst] [ˈevriθɪŋ] .
for in his flight from Paris he lost everything .
为了 在 他的 航班 从 巴黎 他 丢失的 一切 .

因为他在逃离巴黎的过程中失去了一切。

[ˈb\\:trænd] [ɡræˈmaːnt]
Bertrand Gramont
伯特兰 格拉蒙特

伯特兰·格拉蒙

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [strikt] [ˈespɪənɑːʒ] [əˈpɑːn] [ˈmædəm] - , [hɪz; ɪz][eɪm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]
kept up a strict espionage upon Madame Coulancourt , his aim being to excite
保留 向上 一个 严格的 间谍 之上 夫人 - , 他的 目的 存在 到 激发
[səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [kənˈdʌkt] ,
suspicion of her conduct ,
怀疑 的 她 执行 ,

他严密监视库朗古夫人，目的是引起人们对她行为的怀疑。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hə] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - [maɪt] [biː; bi] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] ,
so that her estate of Coulancourt might be confiscated ,
所以 那 她 财产 的 - 可能 是 没收 ,

以便没收她在库朗古尔的庄园。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [əˈfɔrd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ɪˈvent] [ˈevər] [əˈkɜːrd] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get]
he being assured that if that event ever occurred he should be able to get
他 存在 保证 那 如果 那 事件 曾经 发生 他 应该 是 有能力的 到 得到
[ˈriːɪnˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːpərti] .
reinstated in the property .
恢复 在 这 财产 .

他得到保证，如果这种情况真的发生，他应该能够重新获得该房产的使用权。

[wið; wiθ] [ˈɔɡəstɪn] - [hi; hi] [plænd] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] ,
With Augustine Vadier he planned the robbery of Jean Plessis ,
和 奥古斯丁 - 他 计划 这 抢劫 的 让 普莱西斯 ,
他和奥古斯丁·瓦迪埃策划了抢劫让·普莱西的行动。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tu; tə][geɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpepərz] [ˈrelətɪv] [tu; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
thinking to gain possession of important papers relative to the estate ,
思维 到 获得 拥有 的 重要的 文件 相对的 到 这 财产 ,
想方设法获取与遗产相关的重要文件

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][sʌm; səm] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prəˈsi:dɪŋz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈʌðər] [ˈprɑ:pərti]
and also some evidence of the intendant's proceedings respecting other property
和 还 一些 证据 的 这 - 诉讼程序 尊重 其他 财产
[brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu; tə] [ˈmædəm] - .
belonging to Madame Coulandcourt .
属于 到 夫人 - .
以及一些关于库朗古夫人其他财产的管理人诉讼程序的证据。

- [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈnɔ:rməndi] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] ,
Vadier brought into Normandy some eight or ten of his old associates ,
- 带来 进入 诺曼底 一些 八 或者 十 的 他的 老的 同事
瓦迪尔从诺曼底带回了八到十名他以前的同事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第19/26页

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kən'si:lɪ] [tɪl] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] .
and kept them concealed till an opportunity should occur .

和 保留 他们 暗 直到 一个 机会 应该 发生 .

并将它们藏匿起来，直到机会出现。

[ðer; ðər] [vaɪl] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][wɜ:r; wər] , [həʊ'veər] , [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Their vile projects were , however , defeated by the timely appearance of

他们的 卑鄙的 项目 是 , 然而 , 战败 经过 这 及时 外貌 的

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd] [bɪl] ['sɔ:ndəs] .

Lieutenant Thornton and Bill Saunders .

中尉 桑顿 和 账单 桑德斯 .

然而，由于桑顿中尉和比尔·桑德斯的及时出现，他们的邪恶计划被挫败了。

['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] , ['bɪtərli] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði]
Bertram Gramont was watching the whole proceeding , bitterly cursing the

伯特伦 格拉蒙特 曾是 观看 这 所有的 进行中 , 苦涩地 咒骂 这

[ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] .

interference of our hero .

干涉 的 我们的 英雄 .

伯特伦·格拉蒙特目睹了整个过程，他愤愤不平地咒骂着我们这位英雄的干涉。

[ɪn] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwɜːdz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d][hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt]
In conversing with him afterwards respecting the fishing - rod he had picked

在 对话 和 他 然后 尊重 这 钓鱼 - 杆 他 有 挑选

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

事后与他交谈，谈及他捡起的那根鱼竿时，

[hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
his suspitions were excited by something in the manner and appearance of

他的 怀疑 是 兴奋的 经过 某物 在 这 方式 和 外貌 的

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] .

Lieutenant Thornton .

中尉 桑顿 .

桑顿中尉的举止和外貌引起了他的怀疑。

[hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
He found no fault exactly with his French , for he spoke the language

他 成立 不 过错 确切地 和 他的 法语 , 为了 他 辐 这 语言

[ɪk'si:dɪŋli] [wel] ;

exceedingly well ;

非常 出色地 ;

他觉得自己的法语并没有什么问题，因为他的法语说得非常好；

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [əb'zɜ:rvrə] [laɪk] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɪl] [li:d] [tu:; tə]
but to a very keen observer like Bertram Gramont a trifle will lead to

但 到 一个 非常 敏锐的 观察员 喜欢 伯特伦 格拉蒙特 一个 琐事 将要 带领 到

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion .

怀疑 .

但对于像伯特伦·格拉蒙特这样眼光敏锐的观察者来说，一点小事就会引起怀疑。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'raʊzd] , [kɔ:zd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Suspicion once aroused , caused reflection ,

怀疑 一次 被唤醒 , 导致 反射 ,

一旦产生怀疑，就会引发反思。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [wʌŋ][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:] [ˈtʊrvɪl] ,
and not knowing any one in the vicinity of the name of De Tourville ,
和 不是 会心 任何 一 在 这 附近 的 这 姓名 的 德 图尔维尔 ,
而且, 附近没有一个叫德图维尔的人。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪst] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] - .
he began making inquiries before he paid his promised visit to Coulancourt .
他 开始 制作 查询 前 他 有薪酬的 他的 承诺 访问 到 - .
在履行承诺前往库朗古尔的访问之前, 他就开始进行打听。

- , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [bɪrd]
Vadier , who , at the time of the attack upon Jean Plessis , was without beard
- , WHO , 在 这 时间 的 这 攻击 之上 让 普莱西斯 , 曾是 没有 胡须
[ɔ:r] [ˈwɪskərz] ,
or whiskers ,
或者 胡须 ,

瓦迪埃在袭击让·普莱西时, 没有胡须。

[leɪ] [hɪd][ɪn] [məˈsjɜ:r] - [[æˈtoʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [gru:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌðərwaɪz] [dɪsˈgaɪzd]
lay hid in Monsieur Gramont's château , till they grew , and he otherwise disguised
躺 隐藏 在 先生 - 城堡 , 直到 他们 生长 , 和 他 否则 伪装
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他们躲在格拉蒙先生的城堡里, 直到他们长大, 而他则把自己伪装起来。

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [tu:; tə][ˈbɜ:rtrəm][græˈmɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He declared to Bertram Gramont that the man who nearly choked him with the
他 声明 到 伯特伦 格拉蒙特 那 这 男人 WHO 几乎 窒息 他 和 这
[ˈlændɪŋ] - [net][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
landing - net was positively an Englishman ,
降落 - 网 曾是 积极地 一个 英国人 ,
他向伯特伦·格拉蒙特宣称, 那个差点用抄网勒死他的人肯定是个英国人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
for he had spoken English to him .
为了 他 有 说 英语 到 他 .
因为他曾用英语和他交谈过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
He was sure it was English .
他 曾是 当然 它 曾是 英语 .
他确信那是英语。

[məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] , [soʊ][hi:; hi][roʊd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ,
Monsieur Gramont thought this was very curious , so he rode over to Havre ,
先生 格拉蒙特 想法 这 曾是 非常 好奇的 , 所以 他 骑 超过 到 勒阿弗尔 ,
格拉蒙先生觉得这很奇怪, 于是骑马去了勒阿弗尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fʊl] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
and there he heard the full particulars of the attempt upon the Vengeance ,
和 那里 他 听到 这 满的 细节 的 这 试图 之上 这 复仇 ,
在那里, 他听到了袭击“复仇号”的全部细节。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈsi:ʒər] [ˈæftərwərdz] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfrɪɡət]
and of her seizure afterwards by an English officer of the Diamond frigate
和 的 她 发作 然后 经过 一个 英语 官 的 这 钻石 护卫舰
[ænd; ənd][wʌŋ][mæn] ,
and one man ,
和 一 男人 ,
以及她随后被“钻石”号护卫舰上的一名英国军官和一名男子逮捕的事件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ；[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [bəːnd] ；
and their taking her to sea ；of her being burned ；
和 他们的 采取 她 到 海 ； 的 她 存在 烧伤 ；
他们把她带到海上；她被烧死，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [ə'ɔːr] [nɪr] [ɔːr][ʌndər] ['laɪən] [pɔɪnt] ；
and then run ashore near or under Lyon Point ；
和 然后 跑步 岸上 靠近 或者 在下面 里昂 观点 ；
然后驶向里昂角附近或下方的岸边；

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [seɪ] ．
but what became of the English officer and his man , no one could say ．
但 什么 成为 的 这 英语 官 和 他的 男人 ； 不 一 可以 说 ．
但那位英国军官和他的部下后来怎么样了，就无人知晓了。

['strɔːŋli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ；
Strongly desirous of finding some clue to the mystery ；
强烈 渴望 的 寻找 一些 线索 到 这 神秘 ；
非常渴望找到解开这个谜团的线索，

[ˈbɜːrtrəm][græ'mɑːnt][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kæptɪn] [goʊ'det] [wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd]
Bertram Gramont rode to the place where Captain Gaudet was repairing and
伯特伦 格拉蒙特 骑 到 这 地方 在哪里 队长 高德 曾是 维修 和
[rɪ:'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] ．
refitting the Vengeance ．
改装 这 复仇 ．
伯特伦·格拉蒙骑马来到高德船长修理和改装“复仇号”的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [pi(:)'eə] [goʊ'det] ；
He saw Pierre Gaudet ；
他 锯 皮埃尔 高德 ；
他看到了皮埃尔·戈代，

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði]
and questioned him concerning the naval officer and his man that took the
和 被质问 他 有关 这 海军 官 和 他的 男人 那 采取 这
[praɪvətɪr] ．
privateer ．
私掠船 ．
并询问他有关俘获私掠船的海军军官及其手下的情况。

['kæptɪn] [goʊ'det] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ；
Captain Gaudet readily enough told him all he knew ；
队长 高德 容易 足够的 讲述 他 全部 他 知道 ；
高德特上尉很爽快地把自己知道的一切都告诉了他：

[ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ，[ænd; ənd] [tʊk]
that it was the same officer who had shot his brother - in - law , and took
那 它 曾是 这 相同的 官 WHO 有 射击 他的 兄弟 - 在 - 法律 ； 和 采取
[ðə; ði][bɔːn] - [sɪ'tɔɪən] ['skuːnər] ；
the Bon - Citoyen schooner ；
这 邦 - citoyen 大篷车 ；
正是这名军官枪杀了他的姐夫，并劫持了 Bon-Citoyen 号帆船；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt]
but he could not say what
但 他 可以 不是 说 什么
但他无法说出什么。

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
became of him and his companion .
成为 的 他 和 他的 伴侣 .

变成了他和他的同伴。

[hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] ; [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] [θɔːt] [ðæt]
He said , very likely that they were drowned ; but Monsieur Gramont thought that
他 说 , 非常 可能 那 他们 是 溺水 ; 但 先生 格拉蒙特 想法 那
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈprɔːbəb(ə)l] .
it was not probable .
它 曾是 不是 可能 .

他说，他们很可能是溺水身亡的；但格拉蒙先生认为这种可能性不大。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tuː] [men] [maɪ'nuːtli] ,
He made the captain describe the two men minutely ,
他 制成 这 队长 描述 这 二 男人 精确到分钟 ,
he let the captain describe the two men minutely ,
他让船长详细描述这两个人的情况 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] [ˈtʊrvɪl]
and from his description he felt almost satisfied that Monsieur de Tourville
和 从 他的 描述 他 毛毡 几乎 使满意 那 先生 德 图尔维尔
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
and his servant ,
和 他的 仆人 ,

从他的描述中，他几乎确信图尔维尔先生和他的仆人

[pi(:)'eə][bəːmpɑːrt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] .
Pierre Bompard , were the English officer and his man .
皮埃尔 邦帕特 , 是 这 英语 官 和 他的 男人 .
Pierre Bompard , was the English officer and his man .
皮埃尔·邦帕尔，是英国军官和他的部下。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set][fræn'swɑː][ˈperɪn, pe'ræn] , [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] [ˈʒɑːndaːmz] , [tuː; tə]
He at once set François Perrin , Sergeant of the Inspecting Gendarmes , to
他 在 一次 放 弗朗索瓦 佩兰 , 军士 的 这 检查 宪兵 , 到
[meɪk] [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
make all kind of inquiries ,
制作 全部 种类 的 查询 ,

他立即指派宪兵巡视队的警长弗朗索瓦·佩兰进行各种调查。

[ˈkɔːʃəli] , [soʊ][æz; əz][nɔːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ(ə)n] .
cautiously , so as not to excite suspicion .
谨慎地 , 所以 作为 不是 到 激发 怀疑 .
be cautious , so as not to excite suspicion .
谨慎行事，以免引起怀疑。

[soʊ] [wel] [dɪd][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [tuː] [tɔːl] [men] ,
So well did the sergeant manage it , that he found out that two tall men ,
所以 出色地 做过 这 军士 管理 它 , 那 他 成立 出去 那 二 高的 男人 ,
so well did the sergeant manage it , that he found out that two tall men ,
中士处理得如此出色，以至于他发现有两个高个子男人，

[drest] [æz; əz] [ˈseɪləz] , [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [ˈseɪləz] , [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]
dressed as sailors , supposed to be French sailors , had crossed the
穿着 作为 水手们 , 据称 到 是 法语 水手们 , 有 交叉 这
[sændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [koʊ] ,
sands to the village of Caux ,
沙子 到 这 村庄 的 考克斯 ,
a group of men dressed as sailors , said that they had crossed the sands to the village of Caux .
一群装扮成水手的人，据说是法国水手，穿过沙滩来到了科村。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [rek] [keɪm] [ə'ɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd]
on the morning after the burning wreck came ashore , and had been observed
在这 早晨 后 这 燃烧 破坏 来了 岸上 ; 和 有 到过 观察到
[tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
to enter the village ,
到 进入 这 村庄 ;

在燃烧的残骸被冲上岸并被目击进入村庄后的第二天早上，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] [si:n] ['æftər] .
but were not seen after .
但 是 不是 已见 后 .

但之后就再也没有人见过他们。

[mɔ:r] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] ; [haʊ'evər] , [ðæt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['bɜ:rtrəm]
More the sergeant could not learn ; however , that was enough for Bertram
更多的 这 军士 可以 不是 学习 ; 然而 , 那 曾是 足够的 为了 伯特伦
[græ'mɑ:nt] .
Gramont .
格拉蒙特 .

中士再也学不到更多了；然而，这对伯特伦·格拉蒙特来说已经足够了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔ:r; fər]
Giving the sergeant a handsome present , he desired him to remain quiet for
给予 这 军士 一个 英俊的 展示 , 他 想要的 他 到 保持 安静的 为了
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

他送给中士一份贵重的礼物，希望他能安静一会儿。

['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] [naʊ] [felt] ['sætɪsfaɪd][hi:; hi] [nu:] [hu:] [mə'sjɜ:r] [di:] ['tʊrvɪl] [wʌz; wəz] ;
Bertram Gramont now felt satisfied he knew who Monsieur de Tourville was ;
伯特伦 格拉蒙特 现在 毛毡 使满意 他 知道 WHO 先生 德 图尔维尔 曾是 ;

伯特伦·格拉蒙现在确信自己知道了图尔维尔先生是谁；

[bʌt; bət] [ðæt][baɪ][noʊ] [mi:nz] [klɪrd] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but that by no means cleared up all the mystery of the affair to him .
但 那 经过 不 方法 已清除 向上全部 这 神秘 的 这 事务 到 他 .

但这丝毫没有解开他心中对这件事的所有疑惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .
He was convinced there was a great deal more to be found out .
他 曾是 确信 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 到 是 成立 出去 .

他确信还有很多事情有待发现。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]
He did not care about the arrest of the Englishmen ; the finding them
他 做过 不是 关心 关于 这 逮捕 的 这 英国人 ; 这 寻找 他们
[ˈdɑ:mɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn] ,
domiciled in Coulancourt ,
住所 在 - ,

他并不在意英国人被捕，也不在意他们被发现居住在库朗古尔。

[ˈʌndər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][di:] ['tʊrvɪl] [ænd; ənd][bə:mpɑ:rt] , [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] ;
under the names of De Tourville and Bompert , was mysterious ;
在下面 这 姓名 的 德 图尔维尔 和 邦帕特 , 曾是 神秘 ;

在 De Tourville 和 Bompert 的笔下，充满了神秘色彩；

[bʌt; bət][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [di:] ['tʊrvɪl] [ə'raɪvd] .
but ten times more so when a Mademoiselle de Tourville arrived .
但 十 时代 更多的 所以 什么时候 一个 小姐 德 图尔维尔 到达的 .

但当图尔维尔小姐到来时，这种感觉就更加强烈了。

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
He set a careful spy upon the movements of the inhabitants of Coulancourt ;
他 放 一个 小心 间谍 之上 这 移动 的 这 居民 的 -
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
and as a guide ,
和 作为 一个 指导 ;

他派人仔细监视库朗库尔居民的动向；并作为向导，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['sɑːrdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [deɪm] [mɔːrɪts] , [ænd; ənd]['ɔːlsou] **he ordered Sergeant Perrin to pay a visit to Dame Moret's , and also**
他 订购 军士 佩兰 到 支付 一个 访问 到 贵妇人 莫雷特 , 和 还
[tuː; tə][ðə; ði] [jæ'tou] ;
to the château ;
到 这 城堡 ;

他命令佩兰中士去拜访莫雷夫人，还要去城堡看看；

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] ['duːti] , [ɪn'kwæɪərɪŋ][ðə; ði] **to excite no suspicion , but merely to perform his actual duty , inquiring the**
到 激发 不 怀疑 , 但 仅仅 到 履行 他的 实际的 责任 , 查询 这
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

为了不引起怀疑，而仅仅是履行他的职责，询问姓名，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['pepərz] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
looking at their papers , & c . , and then to come to him .
寻找 在 他们的 文件 , & c . , 和 然后 到 来 到 他 .
查看他们的文件等等，然后来见他。

[ðə; ði][spaɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['paːrti][wʌz; wəz] ['gouɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['grɑːtoʊ][ɑːn] **The spy brought him word that a party was going to the Hermit's Grotto on**
这 间谍 带来 他 单词 那 一个 派对 曾是 去 到 这 隐士的 石窟 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ;
the following day ;
这 下列的 天 ;

间谍给他带来了消息，说第二天将有一队人去隐士洞穴；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] - , [naʊ] [mʌtʃ] [træns'mɒgrə'faɪd] [baɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [fɔːls] **so , with Vadier , now much transmogrified by beard and whiskers and false**
所以 , 和 - , 现在 很多 变形 经过 胡须 和 胡须 和 错误的
[aɪbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

所以，维迪尔现在有了胡子、假眉毛，形象大变。

[hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [left] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɑːks] .
he rode to the place , left Vadier with the horses , and crossed the rocks .
他 骑 到 这 地方 , 左边 - 和 这 马匹 , 和 交叉 这 岩石 .
他骑马来到那里，把瓦迪尔留给马匹，然后穿过岩石。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;
Our readers know the result ;
我们的 读者 知道 这 结果 ;
我们的读者都知道结果；

[hiː; hi] ['lɜːrɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] ['tɔːrvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] ,
he learned enough to prove to him that Monsieur de Tourville was the lover ,
他 学习 足够的 到 证明 到 他 那 先生 德 图尔维尔 曾是 这 情人 ,
[nɑːt][ðə; ði] ['brʌðər] ,
not the brother ,
不是 这 兄弟 ,

他了解到足够的信息，足以向他证明图尔维尔先生是情人，而不是兄弟。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ɾɪf(ə)] [gɜ:rɪ] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
of the beautiful girl who bore the same name .
的 这 美丽的 女孩 WHO 钻孔 这 相同的 姓名 :

和那位同名的美丽女孩。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi] [sent] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,
On returning home that day , he sent off a messenger to Paris with a letter ,
在 返回 家 那 天 , 他 发送 离开 一个 信使 到 巴黎 和 一个 信 ,
当天返回家中后, 他派人送信到巴黎。

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] ; [ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)]
and directions to bring back an answer ; this done , he waited the arrival
和 方向 到 带来 后退 一个 回答 ; 这 完毕 , 他 等待 这 到达

[ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ] .
of Sergeant Perrin .
的 军士 佩兰 :

并指示他带回答复; 完成这些后, 他等待佩兰中士的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX :

第三十章

[ˈæftər] [ˈpa:rtɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:] , [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [prə'si:did]
After parting from Julian Arden by the chestnut tree , Lieutenant Thornton proceeded
后 离别 从 朱利安 阿登 经过 这 板栗 树 , 中尉 桑顿 继续

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

在栗树旁与朱利安·阿登告别后, 桑顿中尉继续向房子走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fəli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒu:liən] ,
his mind fully occupied with the sudden and strange appearance of Julian ,
他的 头脑 完全 占领 和 这 突然 和 奇怪的 外貌 的 朱利安 ,

他满脑子都是朱利安突然而奇怪的出现,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['krɪtɪk(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] ;
and the somewhat critical position which they were all in ;
和 这 有些 批判的 位置 哪个 他们 是 全部 在 ;

以及他们当时所处的某种危急境地;

[ˈlaɪəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .
liable every moment to be discovered and sent to a prison .
容易 每一个 片刻 到 是 发现 和 发送 到 一个 监狱 :

随时都有可能被发现并送进监狱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] , [ɔ:'lsou] , [ðæt] [dʒi:n] ['plesɪs] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,
It was vexatious , also , that Jean Plessis was absent ,
它 曾是 令人烦恼的 , 还 , 那 让 普莱西斯 曾是 缺席的 ,

令人恼火的是, 让·普莱西斯也没有出席。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
as he was thus left with the female part of the family ,
作为 他 曾是 因此 左边 和 这 女性 部分 的 这 家庭 ,

因此, 他只剩下和家里的女性成员相处了。

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] [fræn'swɑ:] ['pɛrɪnz] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .

to stand the brunt of Sergeant François Perrin's examination .
到 站立 这 冲击 的 军士 弗朗索瓦 佩兰氏 考试 .

承受弗朗索瓦·佩兰中士的严厉审查。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['dʒu:liə] ['plɛsɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
On reaching the hall door , he was met by Julia Plessis ; she was not at all
在 到达 这 大厅 门 , 他 曾是 遇见 经过 朱莉娅 普莱西斯 ; 她 曾是 不是 在 全部
[ʌn'i:zi] ,
uneasy ,
不安 ,

他走到大厅门口时，遇到了朱莉娅·普莱西斯；她丝毫没有不安之感。

[bʌt; bət] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , ['seɪɪŋ] —
but handed him a pocket - book , saying —
但 递交 他 一个 口袋 - 书 , 说 —

但他递给他一个钱包，说道——

“ [aɪ][hæv; həv] [left] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ] ['fɒli] ['ɑ:kjupaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv] ['koʊnjæk] ,
“ I have left Sergeant Perrin fully occupied over a bottle of Cognac ,
” 我 有 左边 军士 佩兰 完全 占领 超过 一个 瓶子 的 科涅克白兰地 ,
“我离开时，佩兰警官正全神贯注地品着一瓶干邑白兰地。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [prəʊ'si:d] [tuː; tə][jɔr; jər] [ru:m]
to which he is greatly attached ; you will have time to proceed to your room
到 哪个 他 是 非常 随附的 ; 你 将要 有 时间 到 继续 到 你的 房间
,
.
,

他非常依恋那件东西；你将有时间回你的房间去。

[ænd; ənd] [rʌn] [jɔr; jər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [prɪ'pɛrd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [bʊk] .
and run your eyes over the papers prepared for you , which are in that book .
和 跑步 你的 眼睛 超过 这 文件 准备 为了 你 , 哪个 是 在 那 书 .

请快速浏览一下为你准备的文件，这些文件都在那本书里。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'weɪ] ;
It is unlucky my father is away ;
它 是 倒霉 我的 父亲 是 离开 ;

真倒霉，我父亲不在家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'kwɪzətɪv] — ['mɪrli]
but the sergeant does not appear to be at all inquisitive — merely
但 这 军士 做 不是 出现 到 是 在 全部 好奇 — 仅仅
[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['pepərz] ,
requesting to see you and your papers ,
请求 到 看 你 和 你的 文件 ,

但这位警官似乎一点也不好奇——他只是要求查看你和你的证件。

[ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] . “
and get you to write your name in his book . ”
和 得到 你 到 写 你的 姓名 在 他的 书 . ”

他会让你在他的书上写下你的名字。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [pi:(j)'eə][ba:mpɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ʰəʊər; ɑ:r][ʰɪrəʊ] ,
“ If we can avoid bringing Pierre Bompert before him , ” said our hero ,
” 如果 我们 能 避免 带来 皮埃尔 邦帕特 前 他 , ” 说 我们的 英雄 ,
“如果我们能避免把皮埃尔·邦帕尔带到他面前，”我们的主人公说道，

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɪksaɪtɪd] .
“ there will be no suspicion excited .
” 那里 将要 是 不 怀疑 兴奋的 .

“不会引起任何怀疑。”

” [hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] .
“ **He then proceeded to his chamber , and read over the papers .**
” 他 然后 继续 到 他的 房间 , 和 读 超过 这 文件 .

然后他回到自己的房间，仔细阅读了这些文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [məˈsjɜːr] [ˈfɪlɪp] [diː] [ˈtʊrvɪl] , [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was described as Monsieur Philip de Tourville , twenty - three years of age ,
他 曾是 描述 作为 先生 菲利普 德 图尔维尔 , 二十 - 三 年 的 年龄 ,
他被描述为菲利普·德·图尔维尔先生，23岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈpɪkædi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtendənt] , [neɪmd] [pi(:)ˈeə]]
and a native of Pontri and Picardy , with an attendant , named Pierre
和 一个 本国的 的 - 和 皮卡第 , 和 一个 服务员 , 命名 皮埃尔
[baːmpɑːrt] ,
Bompart ,
邦帕特 ,

还有一位来自蓬特里和皮卡第的本地人，以及一位名叫皮埃尔·邦帕尔的侍从。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , & [siː] .
also a native of the same place ; there was no description of person , & c .
还 一个 本国的 的 这 相同的 地方 ; 那里 曾是 不 描述 的 人 , & c .
,
:
,

也是当地居民；没有对人物进行任何描述等等。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [keɪs] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ; [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈredʒɪstər]
as became the case some years afterwards ; the paper being a simple register
作为 成为 这 案件 一些 年 然后 ; 这 纸 存在 一个 简单的 登记
[ʌv; əv] [neɪm] ,
of name ,
的 姓名 ,

几年后，情况就变成了这样；这份文件只是一份简单的姓名登记册，

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈpæɪrɪs] [əˈfɪʃ(ə)] ,
and signed by the Paris official ,
和 签名 经过 这 巴黎 官方的 ,

并由巴黎官员签署，

[ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
and required to be read and signed by the maire of the district .
和 必需的 到 是 读 和 签名 经过 这 梅尔 的 这 区 .

并须经该地区市长阅读并签字。

[məˈriː] [diː] [ˈtʊrvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈpeɪpər] .
Marie de Tourville had a separate paper .
玛丽 德 图尔维尔 有 一个 分离 纸 .

玛丽·德·图维尔有一篇单独的论文。

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdɔːkjumənt] , [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
Having read the short document , he descended to the sitting - room , anxious to
拥有 读 这 短的 文档 , 他 下降 到 这 坐着 - 房间 , 焦虑的 到
[siː] [ˈmeɪbəl] ,
see Mabel ,
看 梅布尔 ,

读完这份简短的文件后，他下楼来到客厅，急切地想见到梅布尔。

[ˈfiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] ,
fearing she might be uneasy ,
害怕 她 可能 是 不安 ,

担心她可能会感到不安

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl̩] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][nɑːt][ˈoʊnli]
and at the same time to break to her the joyful tidings of not only
和 在 这 相同的 时间 到 休息 到 她 这 快乐 消息 的 不是 仅有的
[hɜːr; hə̃r] [ˈbrʌðəz] [ˈseɪfti] ,
her brother's safety ,
她 兄弟 安全 ,

同时，还要把她哥哥平安无事的喜讯告诉她，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈæktʃuəli] [æ̃t; ət] [deɪm] [mɒrɪts] .
but his being then actually at Dame Moret's .
但 他的 存在 然后 实际上 在 贵妇人 莫雷特 .

但他当时实际上在莫雷夫人那里。

[ɑːn] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmeɪbəl] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [felt]
On entering the room , Mabel looked anxiously into his face , to judge if he felt
在 进入 这 房间 , 梅布尔 看起来 焦虑地 进入 他的 脸 , 到 法官 如果 他 毛毡
[əˈlɑːrmd] ;
alarmed ;
惊慌 ;

梅布尔走进房间后，焦急地看着他的脸，想判断他是否感到惊慌；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɪrʃ(ə)] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðæt] [hɜːr; hə̃r]
but he looked so cheerful , and made so light of the matter , that her
但 他 看起来 所以 快乐 , 和 制成 所以 光 的 这 事情 , 那 她
[swiːt] [fɪtʃər] [ˈbraɪtnd] ,
sweet features brightened ,
甜的 特征 明亮 ,

但他看上去那么开心，把这件事看得那么轻松，以至于她甜美的脸上也绽放出笑容。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hə̃r][saɪd] , [ˈseɪɪŋ] —
as he sat down by her side , saying —
作为 他 卫星 向下 经过 她 边 , 说 —

他坐在她身边，说道——

“ [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [dɪr] [ˈmeɪbəl] , [ðæt] [wɪl] [ˈglædn̩] [jɜːr; jər] [hɑːrt] .
“ **I have intelligence , dear Mabel , that will gladden your heart** .
“ 我 有 智力 , 亲爱的 梅布尔 , 那 将要 格拉登 你的 心 .

“亲爱的梅布尔，我有一些智慧，会让你高兴的。”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [lʊkt] [ˈæŋkʃəs] , [ˈseɪɪŋ] —
“ **Our heroine looked anxious , saying —**
“ 我们的 女英雄 看起来 焦虑的 , 说 —

我们的女主人公看起来很焦虑，说道——

“ [wʌt] [hæ̃v; hə̃v][juː; jʊ] [hɜːrd] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?
“ **What have you heard , dear William , since I saw you ?**
“ 什么 有 你 听到 , 亲爱的 威廉 , 自从 我 锯 你 ?

“亲爱的威廉，自从上次见到你之后，你都听说了些什么？”

[aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [frʌm; frəm] [roʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ˈkɔːlɪŋ]
I learned from Rose that you were gone to speak to a sailor , calling
我 学习 从 玫瑰 那 你 是 已消失 到 说话 到 一个 水手 , 呼叫
[hɪmˈself] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] .
himself Louis Lebeau .
他自己 路易斯 勒博 .

我从罗斯那里得知你出去和一位自称路易·勒博的水手谈话了。

[dɪd] [hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
Did he bring you the good news you speak of ?
做过 他 带来 你 这 好的 消息 你 说话 的 ?

他给你带来了你说的那些好消息吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔ:t] [roʊz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] ,
Do you know I thought Rose looked as if she had something to communicate ,
做 你 知道 我 想法 玫瑰 看起来 作为 如果 她 有 某物 到 交流 ,

你知道吗，我觉得罗斯看起来好像有什么话想跟我说。

[ænd; ənd] [jet] [ri'freɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ?
and yet refrained for some reason ?
和 然而 克制 为了 一些 原因 ?

但出于某种原因却克制住了？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 233**]
" [页 -]

“[第 233 页]

" [roʊz] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
" Rose , I dare say , " said the lieutenant ,
" 玫瑰 , 我 敢 说 , " 说 这 中尉 ,

“罗斯，我敢说，”中尉说道。

" [wɪt] [em 'i:][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" wished me to impart a piece of intelligence that will fill your heart with joy .
" 希望 我 到 传授 一个 片 的 智力 那 将要 充满 你的 心 和 喜悦 .

"
"
"

“希望我能传授一些智慧，让你的心中充满喜悦。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈwɪljəm] , " [sed] [ˈmeɪbəl] [ˈi:gərli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ðæt]
" Can you mean , William , " said Mabel eagerly , and her hand resting on that
" 能 你 意思是 , 威廉 , " 说 梅布尔 急切地 , 和 她 手 休息 在 那

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,
of her lover ,
的 她 情人 ,

“你的意思是，威廉？”梅布尔急切地问道，她的手搭在了爱人的手上。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒu:liən] ? "
" can you mean that you have heard any tidings of poor Julian ? "
" 能 你 意思是 那 你 有 听到 任何 消息 的 贫穷的 朱利安 ? "

“你是说你听到了可怜的朱利安的消息吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [fer] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ; " [jes] ,
" Yes , " said the lieutenant , kissing the fair hand resting on his ; " yes ,
" 是的 , " 说 这 中尉 , 接吻 这 公平的 手 休息 在 他的 ; " 是的 ,

“是的，”中尉说着，吻了吻放在他手上的那只白皙的手；“是的，

[ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] ,
sure and certain news of his not only being alive and well ,
当然 和 肯定 消息 的 他的 不是 仅有的 存在 活 和 出色地 ,

确切的消息表明他不仅活着而且身体健康。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɪn] [fræns] . "
but of his arrival in France . "
但 的 他的 到达 在 法国 . "

但他抵达法国后的情况。”

" [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ! " [ˈfɜ:rventli] [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [ðə; ði] [terz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
" Heaven be praised ! " fervently exclaimed Mabel , the tears coming into her eyes ;
" 天堂 是 赞扬 ! " 热切地 惊呼 梅布尔 , 这 眼泪 未来 进入 她 眼睛 ;

“感谢上天！”梅布尔激动地喊道，眼泪盈眶；

“ [wʌt] [dʒɔɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] .
“ **what joy this will be to my beloved mother** .
“ 什么 喜悦 这 将要 是 到 我的 心爱 母亲 .
“ 这会给我亲爱的母亲带来多么大的喜悦啊。”

[dɪd] [ðɪs] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnˈtelɪdʒəns] ? “
Did this Louis Lebeau bring you this joyful intelligence ? ”
做过 这 路易斯 勒博 带来 你 这 快乐 智力 ? “
路易·勒博是否带给你这种令人愉悦的智慧？

“ [hiː; hi][dɪd] , [ˈdɪrɪst] .
“ **He did , dearest** .
“ 他 做过 , 亲爱的 .
“ 他做到了，亲爱的。”

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] .
“ **And bending down his head , he whispered a few words in her ear** .
“ 和 弯曲 向下 他的 头 , 他 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 .
“ 然后他低下头，在她耳边低语了几句。”

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈmeɪbəl] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd]
With an uncontrollable feeling of deep emotion , Mabel threw her arms round
和 一个 不可控的 感觉 的 深的 情感 , 梅布尔 扔 她 武器 圆形的
[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [nek] ,
her lover's neck ,
她 恋人的 脖子 ,
梅布尔情不自禁地扑进爱人的脖子，紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈwiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and laid her head upon his shoulder , weeping with excess of joy .
和 铺设 她 头 之上 他的 肩膀 , 哭泣 和 过量的 的 喜悦 .
她将头靠在他的肩膀上，喜极而泣。

“ [ˈwɪljəm] , [ˈwɪljəm] , [wʌt] [dʒɔɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [dɪr] [ˈdʒuːliən][soʊ] [nɪr]
“ **William , William , what joy you have imparted to my heart ; dear Julian so near**
“ 威廉 , 威廉 , 什么 喜悦 你 有 传授 到 我的 心 ; 亲爱的 朱利安 所以 靠近
[em ˈiː] !
me !
我 !
“威廉，威廉，你给我的心带来了多么大的快乐啊；亲爱的朱利安离我如此之近！ ”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æz; əz][fiː; fi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈplesɪs] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə]
“ **The door opened as she uttered the words , and Madame Plessis and Julia**
“ 这 门 打开 作为 她 说出 这 字 , 和 夫人 普莱西斯 和 朱莉娅
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .
“话音刚落，门就开了，普莱西斯夫人和朱莉娅走了进来。”

[ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [roʊz] ; [fɔːr; fər][ˈdʒuːliə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [frend]
They also had learned the news from Rose ; for Julia , kissing her friend
他们 还 有 学习 这 消息 从 玫瑰 ; 为了 朱莉娅 , 接吻 她 朋友
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,
她们也从罗斯那里得知了这个消息；朱莉娅友好地吻了吻她的朋友，

[wɪʃt] [hɜːr; həɹ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
wished her joy of the happy intelligence .
希望 她 喜悦 的 这 快乐的 智力 .
祝愿她拥有快乐的智慧。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [dɪr] ['meɪbəl] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪv] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ə; eɪ] ['kerləs] [feɪs] ;
“ But now , dear Mabel , put on a grave , or rather , a careless face ;
“ 但 现在 , 亲爱的 梅布尔 , 放 在 一个 严重 , 或者 相当 , 一个 粗心 脸 ;
“但是现在, 亲爱的梅布尔, 摆出一副严肃的, 或者更确切地说, 一副漫不经心的表情;

[fɔ:r; fər] ['sɑ:rdʒənt][ˈperɪn, peˈræŋ][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ][ɪn][ðə; ðɪ] [gri:n] - [ru:m] .
for Sergeant Perrin is waiting for you both in the green - room .
为了 军士 佩兰 是 等待 为了 你 两个都 在 这 绿色的 - 房间 .
佩兰中士正在休息室等你们俩。

“ ['meɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['ʌdə] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] —
“ Mabel gave a slight shudder ; but , looking up with a smile , said —
“ 梅布尔 给予 一个 轻微 不寒而栗 ; 但 , 寻找 向上 和 一个 微笑 , 说 —
梅布尔微微颤抖了一下; 但她抬起头, 带着微笑说道——

[aɪ][eɪˈem] ['redi] ; [aɪ] [fi:l] [noʊ] [fɪr] [wen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʊd] ['brʌðər] ['fɪlɪp] ;
“ I am ready ; I feel no fear when with my good brother Philip ;
“ 我 是 准备好 ; 我 感觉 不 害怕 什么时候 和 我的 好的 兄弟 菲利普 ;
“我已经准备好了; 和我的好兄弟菲利普在一起, 我一点也不害怕;

“ [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wɪˈðɪn] [lu:ˈtenənt] ['θɔ:ntənz] , [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
“ and putting her arm within Lieutenant Thornton's , they left the room ,
“ 和 推杆 她 手臂 之内 中尉 桑顿的 , 他们 左边 这 房间 ,
她说着, 挽起桑顿中尉的胳膊, 两人离开了房间。

[ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] ['sɑ:rdʒənt][frænˈswɑ:][ˈperɪn, peˈræŋ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm]
and proceeded to a chamber where Sergeant François Perrin awaited them
和 继续 到 一个 房间 在哪里 军士 弗朗索瓦 佩兰 等待中 他们
, [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
, seated at a table ,
, 坐着 在 一个 桌子 ,
然后他们来到一间房间, 弗朗索瓦·佩兰中士正坐在桌旁等着他们。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - ['emptɪd] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] ['kɒʊnjæk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [draɪd] [fru:t]
on which stood a half - emptied decanter of Cognac and some dried fruit
在 哪个 站立 一个 一半 - 清空 醒酒器 的 科涅克白兰地 和 一些 干燥 水果
[ænd; ənd] [keɪks] ;
and cakes ;
和 蛋糕 ;
上面放着半瓶干邑白兰地、一些干果和蛋糕;

[fɔ:r; fər][ˈdʒu:liə] ['plesɪs] [nu:] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rði] - [ʌv] [fɔ:r; fər] “ [ju en ˈi] [pəˈti:t] - .
for Julia Plessis knew the worthy gendarme's love for “ une petite verrée .
为了 朱莉娅 普莱西斯 知道 这 值得 - 爱 为了 “ 一 娇小 - .
因为朱莉娅·普莱西斯知道这位可敬的宪兵对“une petite verrée”的热爱。

“ ['sɑ:rdʒənt][ˈperɪn, peˈræŋ][roʊz] .
“ Sergeant Perrin rose .
“ 军士 佩兰 玫瑰 .
佩兰中士站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈfreʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd][pɑ:rˈteɪkən][ʌv; əv]
He was not at all the worse for the refreshment he had partaken of
他 曾是 不是 在 全部 这 更糟 为了 这 清爽 他 有 参与 的
[æt; ət] [deɪm] [mɔ:ɪts] ,
at Dame Moret's ,
在 贵妇人 莫雷特 ,
在莫雷夫人家享用茶点后, 他的身体状况丝毫没有恶化。

[nɔːr][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [əˈdɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪmˈbaɪbd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]
nor the ample addition he had just imbibed ; but his cheeks , and
也不 这 充足 添加 他 有 只是 吸收 ; 但 他的 脸颊 , 和
[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfiːtʃər] ,
especially that interesting feature ,
尤其 那 有趣的 特征 ,
也不是他刚刚喝下的那一大杯酒; 而是他的脸颊, 尤其是那有趣的特征,

[hɪz; ɪz][noʊz] , [ˌʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
his nose , showed a great increase of colour .
他的 鼻子 , 显示 一个 伟大的 增加 的 颜色 .
他的鼻子颜色明显加深了。

“ [wel] , [ˈsɑːrdʒənt] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə][peɪ] [juːˈes]
“ **Well , sergeant ,** ” **said Lieutenant Thornton ,** “ **you are come , I hear , to pay us**
“ 出色地 , 军士 , ” 说 中尉 桑顿 , “ 你 是 来 , 我 听到 , 到 支付 我们
[ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][ˈvɪzɪt] ,
the usual visit ,
这 通常 访问 ,
“哦, 中士,”桑顿中尉说, “我听说你是来例行巡视的。”

[ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpepərz] .
and inspect our papers .
和 检查 我们的 文件 .
检查我们的文件。

[ɔːl] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌregjuˈlærəti] ,
All right ; there is nothing like regularity ,
全部 正确的 ; 那里 是 没有什么 喜欢 规律性 ,
好吧; 规律性是无可替代的。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jər; jər] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] . “
and knowing who you have in your district in these times .”
和 会心 WHO 你 有 在 你的 区 在 这些 时代 . “
在这个时代, 了解你所在选区有哪些人至关重要。

“ [wiː] , [məˈsjɜːr] , [wiː] .
“ **Oui , monsieur , oui .**
“ 是的 , 先生 , 是的 .
“Oui, monsieur, oui.

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈduːti] — [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ;
You have a reasonable idea of our duty — not always a very pleasant one ;
你 有 一个 合理的 主意 的 我们的 责任 — 不是 总是 一个 非常 令人愉快的 — ;
[bʌt; bət] [mædəmweɪzəl] [hɪr] ,
but mademoiselle here ,
但 小姐 这里 ,
您对我们的职责有合理的理解——虽然这并非总是令人愉快的; 但是, 小姐,

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 234**]
“ [页 -]
“[第 234 页]

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][dʒuːliə] , “ [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈæˈtoʊ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .
turning to Julia , “ **always makes the château a pleasant place to visit .**
转弯 到 朱莉娅 , “ 总是 制作 这 城堡 一个 令人愉快的 地方 到 访问 .
转向朱莉娅, “总是让城堡成为一个令人愉快的参观之地。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ **As he spoke , he placed his book on the table before him ,**
“ 作为 他 辐 , 他 放置 他的 书 在 这 桌子 前 他 ,
“说话间, 他把书放在面前的桌子上,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [riˈkwestɪd] [məˈsjɜ:r] [di:] [ˈtʊrvɪl] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
and then very politely requested Monsieur de Tourville to let him have a look
和 然后 非常 礼貌地 请求 先生 德 图尔维尔 到 让 他 有 一个 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
at his papers .
在 他的 文件 。

然后非常礼貌地请求图尔维尔先生让他查看一下他的文件。

[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræn] [ri:d] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [priˈzentɪd] , [kəmˈperd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [riˈma:ks] [ɪn]
Sergeant Perrin read the paper presented, compared it with some remarks in
军士 佩兰 读 这 纸 呈现 , 比较的 它 和 一些 评论 在
[hɪz; ɪz] [bʊk] ; [ænd; ənd] ,
his book; and ,
他的 书 ; 和 ,

佩兰中士阅读了提交的论文，并将其与他书中的一些观点进行了比较；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:] , [ˈseɪɪŋ] —
with a bow returned it, saying —
和 一个 弓 返回 它 , 说 —

他鞠躬归还，说道——

“ [kwɑɪt] [kəˈrekt] , [məˈsjɜ:r] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
“ **Quite correct, monsieur; but, if you please, I must just have a look**
“ 相当 正确的 , 先生 ; 但 , 如果 你 请 , 我 必须 只是 有 一个 看
[æt; ət][jʊr; jər][mæn] ,
at your man ,
在 你的 男人 ,

“完全正确，先生；不过，如果您不介意的话，我必须看看您的人。”

[pi(:)ˈeə] [ba:mpɑ:rt] — [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ˈdu:ti] ,
Pierre Bompard — a mere form, but it's my duty ,
皮埃尔 邦帕特 — 一个 仅仅 形式 , 但 它是 我的 责任 ,

皮埃尔·邦帕尔——只不过是形式人物，但这是我的职责。

[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈmɛr] [rɪˈkwɑɪrɪz] [æn; ən] [ɪɡˈzækt] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdu:tiz] . “
and Monsieur le Maire requires an exact performance of my official duties . ”
和 先生 勒 梅尔 需要 一个 精确的 表现 的 我的 官方的 职责 。

市长先生要求我严格履行公务。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] , “ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
“ **Certainly, said Lieutenant Thornton, you shall see him, poor fellow** .
“ 当然 , “ 说 中尉 桑顿 , “ 你 将 看 他 , 贫穷的 同伴 。

“当然,”桑顿中尉说,“你一定会见到他,可怜的家伙。”

[hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] ;
He is, and has been for years, deaf and dumb ;
他 是 , 和 有 到过 为了 年 , 聋 和 哑的 ;

他现在是,而且多年来一直是又聋又哑;

[bʌt; bət][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈevər] [lɪvd] .
but as fine and faithful a fellow as ever lived .
但 作为 美好的 和 忠实 一个 同伴 作为 曾经 居住地 。

但他却是世上最优秀、最忠诚的人之一。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪz] , [ðæt] [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [rɪˈmɑ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ]
I am so accustomed to his sighs and ways, that I scarcely remark his being
我 是 所以 习惯 到 他的 叹息 和 方式 , 那 我 几乎 评论 他的 存在
[dʌm] . “
dumb . ”
哑的 。

我已经习惯了他的叹息和举止，以至于我几乎没注意到他哑巴这件事。

“ [eɪ] , [mɒn] [dju:] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
“ **Eh , mon Dieu ! ” said the sergeant , referring to his book ,**
“ 嗯 , 星期一 上帝 ！ ” 说 这 军士 , 指 到 他的 书 ,
“ 哎呀 , 我的天哪 ! ” 中士指着他的书说道。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [pi(:)'ɛə] - ['defnəs] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌm] ['i:ðər]
“ **it does not say a word about Pierre Bompert's deafness , or his being dumb either**
“ 它 做 不是 说 一个 单词 关于 皮埃尔 - 耳聋 , 或者 他的 存在 哑的 任何一个
.
.”
:-
.”
.

“书中只字未提皮埃尔·邦帕尔的耳聋，也没有提及他的哑巴。”

“ [nevərðə'les] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [hæz; hæz][tu;; tə] [ber] [bəuθ] [srɪvɪr] [ə'flɪkʃənz] , ” [sed] [lu:'tenənt]
“ **Nevertheless the poor fellow has to bear both severe afflictions , ” said Lieutenant**
“ 尽管如此 这 贫穷的 同伴 有 到 熊 两个都 严重 苦难 , ” 说 中尉
['θɔ:ntən] ；
Thornton ；
桑顿 ；

“然而，这个可怜的家伙却要承受这两种严重的痛苦，”桑顿中尉说道；

“ [bʌt; bət][hi;; hi][ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd] [lʊks] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] .
“ **but he is very cheerful , and looks well and hearty .**
“ 但 他 是 非常 快乐 , 和 看起来 出色地 和 爽朗 .

但他看起来精神很好，身体也很健康。

“ [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [bʊk] ['hævɪŋ] [bɪn] [saɪnd] [bəuθ][baɪ]['meɪbəl][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ,
“ **The sergeant's book having been signed both by Mabel and our hero ,**
“ 这 中士的 书 拥有 到过 签名 两个都 经过 梅布尔 和 我们的 英雄 ,
“警官的笔记本上有梅布尔和我们这位主人公的签名，

[æz; əz] [mə'ri:] [ænd; ənd] ['filɪp] [di:] ['tʊrvɪl] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪərd] ,
as Marie and Philip de Tourville , the ladies retired ,
作为 玛丽 和 菲利普 德 图尔维尔 , 这 女士们 退休 ,
玛丽和菲利普·德·图尔维尔夫妇退休了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
and in a few minutes Bill Saunders walked into the room ,
和 在 一个 很少 分钟 账单 桑德斯 步行 进入 这 房间 ,
几分钟后，比尔·桑德斯走进了房间。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['stɑ:lɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
gazing at Sergeant Perrin with a look of stolid indifference .
凝视 在 军士 佩兰 和 一个 看 的 沉稳 漠不关心 .
她面无表情地冷漠地看着佩兰中士。

“ [hɑ:] , [mɒn] [dju:] ！
“ **Ha , mon Dieu !**
“ 哈 , 星期一 上帝 ！

“哈，我的天哪！ ”

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʒɑ:nda:rm] ； “ [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ！
a fine fellow , ” said the gendarme ; “ what a misfortune !
一个 美好的 同伴 , ” 说 这 宪兵 ； “ 什么 一个 不幸 ！
“真是个好人啊，”宪兵说，“真是太不幸了！ ”

“ [hi;; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [aʊt] ； “ [pi(:)'ɛə][ba:mpɑ:rt] , [eɪdʒd] ['θɜ:rti] ,
“ **He then looked at his book and read out : “ Pierre Bompert , aged thirty ,**
“ 他 然后 看起来 在 他的 书 和 读 出去 ； “ 皮埃尔 邦帕特 , 老年人 三十 ,
['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['pɪkədi] .
native of Picardy .
本国的 的 皮卡第 .

然后他看了看他的簿子，念道：“皮埃尔·邦帕尔，30岁，皮卡第人。

[tɛl] [hɪm; ɪm] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
Tell him , monsieur , to write his name here , " continued the sergeant ,
告诉 他 , 先生 , 到 写 他的 姓名 这里 , " 持续 这 军士 ,
"告诉他, 先生, 把他的名字写在这里,"中士继续说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [brɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] .
putting the book before our hero .
推杆 这 书 前 我们的 英雄 .
把书放在英雄前面。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [hæd; həd][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] .
Here was a difficulty Lieutenant Thornton had not prepared for .
这里 曾是 一个 困难 中尉 桑顿 有 不是 准备 为了 .
这是桑顿中尉始料未及的困难。

[bɪl] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˈveri] [wel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
Bill could write very well his own name or anything else ;
账单 可以 写 非常 出色地 他的 自己的 姓名 或者 任何事物 别的 ;
比尔能把自己的名字或其他任何名字都写得很好;

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [pi(:)'ɛə][bɑ:mpɑ:rt]
but how to get him to comprehend that he was to write Pierre Bompard
但 如何 到 得到 他 到 理解 那 他 曾是 到 写 皮埃尔 邦帕特
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] .
before the sergeant was another thing .
前 这 军士 曾是 其他 事物 .
但如何让他明白他应该在给中士写信之前先给皮埃尔·邦帕尔写信, 则是另一回事了。

" [mɒn] [dju:] ! " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , " [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,
" **Mon Dieu ! " said our hero , " that part of his education was neglected ,**
" 星期一 上帝 ! " 说 我们的 英雄 , " 那 部分 的 他的 教育 曾是 被忽视的 ,
[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rməti] ;
owing to his infirmity ;
欠款 到 他的 虚弱 ;
"我的天哪! "我们的主人公说, "由于身体虚弱, 他那部分教育被忽视了;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][mɑ:rk] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:] . "
but I will get him to put his mark , if that will do . "
但 我 将要 得到 他 到 放 他的 标记 , 如果 那 将要 做 . "
但如果那样可以的话, 我会让他留下他的印记。"

" - , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv]
" **Sacristie , it must , " said the sergeant , helping himself to another glass of**
" - , 它 必须 , " 说 这 军士 , 帮助 他自己 到 其他 玻璃 的
[ˈkoʊnjæk] ,
Cognac ,
科涅克白兰地 ,
"一定是教堂司事,"警长说着, 又给自己倒了一杯干邑白兰地。

[tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [kən'fju:zd] .
to brighten his ideas , which were getting rather confused .
到 提亮 他的 想法 , 哪个 是 获得 相当 使困惑 .
为了理清他那越来越混乱的思路。

" [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [mæn] [ˈkænɑ:t] [wel] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [raɪt] .
" **A deaf and dumb man cannot well be expected to write .**
" 一个 聋 和 哑的 男人 不能 出色地 是 预期的 到 写 .
"不能指望一个又聋又哑的人写作。"

[ˈpɑ:rd(ə)n] , [məˈsjɜ:r] ; [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [jɔ:rsɛlf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [pi(:)ˈeə]
Pardon , monsieur ; write his name yourself , and say , ' For my servant , Pierre
赦免 , 先生 ; 写 他的 姓名 你自己 , 和 说 , - 为了 我的 仆人 , 皮埃尔
[ba:mpɑ:rt] ,
Bompart ,
邦帕特 ,

先生, 请您自行写下他的名字, 并写上: “我的仆人, 皮埃尔·邦帕尔,

[hu:] [ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . -
who is deaf and dumb . '
WHO 是 聋 和 哑的 . -

他又聋又哑。

" [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [roʊt] " [hɪz; ɪz][ma:rk] ,
" **This our hero did , and underneath the sergeant wrote " his mark ,**
" 这 我们的 英雄 做过 , 和 下 这 军士 写道 " 他的 标记 ,
我们的英雄照做了, 并在中士下方写下了“他的标记”,

" [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði][pen][tu:; tə] [bɪl] .
" **and handed the pen to Bill .**
" 和 递交 这 笔 到 账单 .
“然后把笔递给了比尔。”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ba:mpɑ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔ:s]
Lieutenant Thornton made a sign to the pretended Bompart to make a cross
中尉 桑顿 制成 一个 符号 到 这 假装 邦帕特 到 制作 一个 叉
[wer] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
where he put his finger .
在哪里 他 放 他的 手指 .
桑顿中尉向假扮的邦帕特示意, 让他用手指在自己手指的位置画个十字。

[bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlu:dɪkrəs] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [tʊk] [ðə; ði][pen] ,
Bill , with a very ludicrous expression of countenance , took the pen ,
账单 , 和 一个 非常 荒谬 表达 的 面容 , 采取 这 笔 ,
比尔脸上带着极其滑稽的表情, 拿起了笔。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:]
and made a cross very nearly as long and as broad as the cross - tree
和 制成 一个 叉 非常 几乎 作为 长的 和 作为 广阔 作为 这 叉 - 树
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ;
of the Diamond ;
的 这 钻石 ;
并制作了一个十字架, 其长度和宽度几乎与钻石十字架的十字架一样长和一样宽;

[waɪlst] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [rɔ:rd] [aʊt] —
whilst the sergeant roared out —
而 这 军士 咆哮 出去 —
就在这时, 中士咆哮道——

" [ta:ˈnɛr] [di:] [dju:] ! [ˈkɑ:ment] [ˈsɛlə] , [ˈdi:əbl] — [ðæt] [krɔ:s] . "
" **Tonnerre de Dieu ! comment cela , diable — that cross . "**
" 雷 德 上帝 ! 评论 塞拉 , 迪亚布尔 — 那 叉 . "
“Tonnerre de Dieu! 评论cela, 可憎的——那个十字架。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhiroʊ] , [vekst] , [ðoo] [ɪnˈklaɪnd]
“ **It is very plain , but rather large , ” returned our hero , vexed , though inclined**
“ 它 是 非常 清楚的 , 但 相当 大的 , ” 返回 我们的 英雄 , 烦恼 , 尽管 倾斜
[tuː; tə] [læf] ,
to laugh ,
到 笑 ,

“它很普通，但确实很大，”我们的主人公恼火地回答道，虽然他很想笑。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [riˈdʒuːsɪŋ] [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [krɔːs] ,
whilst the sergeant was busy reducing the dimensions of the formidable cross ,
而 这 军士 曾是 忙碌的 减少 这 方面 的 这 强大 叉 ,
当军士长忙着缩小那座巨大十字架的尺寸时，

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [iˈreɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈraɪtɪŋ] .
which nearly erased all the previous writing .
哪个 几乎 已擦除 全部 这 以前的 写作 .

几乎抹去了之前所有的字迹。

[bɪl] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [ˈræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Bill looked on , and tapping the sergeant rather hard on the head with his
账单 看起来 在 , 和 窃听 这 军士 相当 难的 在 这 头 和 他的
[ˈnʌklz] ,
knuckles ,
指关节 ,

比尔看着这一切，然后用指关节狠狠地敲了敲中士的头。

[ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [saʊndz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] [spræŋ]
uttered such a hideous combination of guttural sounds , that the gendarme sprang
说出 这样的 一个 可怕 组合 的 喉音 声音 , 那 这 宪兵 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

他发出了一声极其难听的喉音，吓得宪兵猛地站了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] .
looking at him rather startled .
寻找 在 他 相当 惊慌 .

我有些吃惊地看着他。

“ [pʊr] [ˈfeloo] ! ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhɑːrmləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwart] [raɪt]
“ **Poor fellow ! ” said Lieutenant Thornton , “ he is very harmless , but not quite right**
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 中尉 桑顿 , “ 他 是 非常 无害 , 但 不是 相当 正确的
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“可怜的家伙！”桑顿中尉说，“他很无害，但在这里不太合适。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **and he touched his head .**
“ 和 他 感动 他的 头 .

他摸了摸自己的头。

“ [ɑː] , - ! [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ **Ah , ça ! do you say so ? ” said the Frenchman ,**
“ 啊 , - ! 做 你 说 所以 ? ” 说 这 法国人 ,

“啊，真的吗？”法国人说道。

[ˈpækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪl] ,
packing up his books and looking at Bill ,
包装 向上 他的 图书 和 寻找 在 账单 ,

他收拾好书，看着比尔。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [him'self] [pɔɪzɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterbl] [ɑ:n]
who was amusing himself poisoning a large knife that was lying on the table on
WHO 曾是 有趣 他自己 平衡 一个 大的 刀 那 曾是 说谎 在 这 桌子 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
the point of his finger .
这 观点 的 他的 手指 .

他正自娱自乐地用手指尖挑着放在桌上的一把大刀。

“ [jɔːr; jər][mæn][ɪz] [ən] [droʊl] ; [bʌt; bət] , [pɑ:'blə:] !
“ **Your man is un drole ; but , parbleu !**
“ 你的 男人 是 联合国 可乐 ; 但 , 帕布鲁 !

“你的男人很滑稽; 但是, parbleu!

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðæŋ; ðən][em 'i:] , [mə'sjɜ:r] . “
I would rather he attended on you than me , monsieur . ”
我 会 相当 他 参加 在 你 比 我 , 先生 . ”

先生, 我宁愿他来服侍您, 而不是我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [tu:] , [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræŋ] ; [ˈkʌstəm] [ɪz] [ˈevrɪθɪŋ] ; [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz]
“ **I should say so , too , Sergeant Perrin ; custom is everything ; though he is**
“ 我 应该 说 所以 , 也 , 军士 佩兰 ; 风俗 是 一切 ; 尽管 他 是
[ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [streɪndʒ] [ˈfri:ks] ,
subject to strange freaks ,
主题 到 奇怪的 怪胎 ,

“我也应该这么说, 佩兰中士; 习俗就是一切; 尽管他有时会遇到一些古怪的怪人,

[ænd; ænd] [dʌz] [ɑ:d] [θɪŋz] , [ænd; ænd][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈmju:zɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [hi:; hi] [ˈʌtəz] ,
and does odd things , and is not very musical in the sounds he utters ,
和 做 奇怪的 事物 , 和 是 不是 非常 音乐 在 这 声音 他 说话 ,

他会做出一些奇怪的事情, 而且他发出的声音也不太悦耳。

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [meɪks] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈdi:fekt] .
yet his attachment makes up for every other defect .
然而 他的 依恋 制作 向上 为了 每一个 其他 缺点 .

然而, 他的这份爱弥补了他其他所有的缺点。

“ [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræŋ] [lʊkt] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Sergeant Perrin looked earnestly in the face of Lieutenant Thornton , with a**
“ 军士 佩兰 看起来 切实 在 这 脸 的 中尉 桑顿 , 和 一个
[ˈsʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
somewhat bewildered expression ,
有些 困惑 表达 ,

佩兰中士神情严肃地看着桑顿中尉, 脸上带着一丝困惑的表情。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
but taking up his hat he took his leave ,
但 采取 向上 他的 帽子 他 采取 他的 离开 ,

但他拿起帽子告辞了。

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] ,
passing out into the kitchen where he had left his comrade ,
通过 出去 进入 这 厨房 在哪里 他 有 左边 他的 同志 ,

他昏倒在厨房里, 他的同伴就留在那里。

[ænd; ænd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][bəʊθ] [ˈmaʊntɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ænd][roʊd] [ə'weɪ] ,
and shortly after both mounted their horses and rode away ,
和 不久 后 两个都 安装 他们的 马匹 和 骑 离开 ,

随后两人不久便骑上马匹扬长而去。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæ'toʊ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] .
taking the direction of the château of Monsieur Gramont .
采取 这 方向 的 这 城堡 的 先生 格拉蒙特 .

朝着格拉蒙先生的城堡方向走去。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðæt] ['mæŋ](ə)n] ,
On reaching that mansion ,
在 到达 那 大厦 ,

到达那座宅邸后，

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [ʌ]əd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
the sergeant was ushered into a chamber where Monsieur le Maire was sitting
这 军士 曾是 引导 进入 一个 房间 在哪里 先生 勒 梅尔 曾是 坐着
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

中士被带进一间房间，勒梅尔先生独自一人坐在那里。

[ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ˈfrentʃmən] [ˈveri] [ˈseldəm] [du:] , [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klærət] ['æftər] [ˈdɪnər] .
doing what Frenchmen very seldom do , sipping his claret after dinner .
正在做 什么 法国人 非常 很少 做 , 啜饮 他的 红酒 后 晚餐 .

他做了法国人很少做的事：晚餐后小酌一杯波尔多红酒。

“ [wel] , ['sɑ:rdʒənt] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [jɔ:r'self] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ;
“ **Well , sergeant , sit down and help yourself ,** ” **said Monsieur Gramont ;**
“ 出色地 , 军士 , 坐 向下 和 帮助 你自己 , ” 说 先生 格拉蒙特 ;
“好了，警官，坐下，随便吃吧。”格拉蒙先生说道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [ˈʒɑ:nda:rm] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz]
but the worthy gendarme had helped himself so often that day that his faculties
但 这 值得 宪兵 有 帮助 他自己 所以 经常 那 天 那 他的 学院
[wɜ:r; wər] [ˈslɑ:tlɪ] [əb'skjuəd] .
were slightly obscured .
是 轻微地 模糊不清 .

但这位正直的宪兵那天多次自私自利，以至于他的判断力有些模糊。

[hi; hi] [sæt] [daʊn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærət] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [hi; hi]
He sat down , however , and cast a glance at the claret , a drink he
他 卫星 向下 , 然而 , 和 投掷 一个 瞥一眼 在 这 红酒 , 一个 喝 他
[drɪ'testɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
detested , and said —
令人厌恶的 , 和 说 —

然而，他还是坐了下来，瞥了一眼那杯他极其厌恶的红酒，说道——

“ [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] ['klærət] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] ; [aɪ 'ti:] [sɪts] [ʌn'i:zi] [ɑ:n] [maɪ] ['stʌmək] ; [bʌt; bət] , [mə:]
“ **I never drink claret , Monsieur le Maire ; it sits uneasy on my stomach ; but , ma**
“ 我 绝不 喝 红酒 , 先生 勒 梅尔 ; 它 坐着 不安 在 我的 胃 ; 但 , 玛
[fwa:] ,
foi ,
foi ,

“我从不喝波尔多红酒，市长先生；它让我的胃不舒服；但是，我的天哪，

[aɪ] [kən'fes] , [θæŋks] [tu:; tə] [deɪm] ['mɔ:ɹɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['prɪti]
I confess , thanks to Dame Moret , and afterwards to the kindness of pretty
我 承认 , 谢谢 到 贵妇人 莫雷特 , 和 然后 到 这 仁慈 的 漂亮的
[mædəmweɪ'zel] [ˈdʒu:liə] ,
Mademoiselle Julia ,
小姐 朱莉娅 ,

我承认，这要感谢莫雷夫人，之后还要感谢美丽的茱莉亚小姐的善意。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I have had enough .
我 有 有 足够的 .

我受够了。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪnˈdʌldʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][suːt]
I do not usually , you see , indulge , but I did so to - day , to suit
我 做 不是 通常 , 你 看 , 放纵 , 但 我 做过 所以 到 - 天 , 到 套装
[məˈsjɜːrɪz] [vjuːz] . "
monsieur's views . "
先生的 浏览 . "

你看，我通常不会放纵自己，但今天为了迎合先生的意见，我破例了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [mɒn][ɑːˈmiː] , " [sed] [məˈsjɜːr] [græˈmɔːnt] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][duː]
" You are very obliging , mon ami , " said Monsieur Gramont ; " we must do
" 你 是 非常 乐于助人 , 星期一 ami , " 说 先生 格拉蒙特 ; " 我们 必须 做
[dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] ,
disagreeable things sometimes ,
令人不快的 事物 有时 ,

“你真是太乐于助人了，我的朋友，”格拉蒙先生说；“我们有时必须做一些令人不快的事情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ][ˈæftər][jər; jər][raɪd] ; " [ænd; ænd] [ˈtʌtʃɪŋ]
but a small glass of Cognac will refresh you after your ride ; " and touching
但 一个 小的 玻璃 的 科涅克白兰地 将要 刷新 你 后 你的 骑 ; " 和 接触
[ə; eɪ] [bel] ,
a bell ,
一个 钟 ,

但骑行之后，一小杯干邑白兰地会让你精神焕发；”（然后摸到铃铛）

[hiː; hi]
he
他

他

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [huː] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbrændi] .
ordered the domestic who answered the summons to bring in some brandy .
订购 这 国内的 WHO 回答 这 传票 到 带来 在 一些 白兰地 .

命令应召来的家仆拿些白兰地来。

" [naʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][jər; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [deɪm] [mɒrɪts] ,
" Now , sergeant , what have you discovered from your visit to Dame Moret's ,
" 现在 , 军士 , 什么 有 你 发现 从 你的 访问 到 贵妇人 莫雷特 ,
[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] - ? "
and to the château Coulancourt ? "
和 到 这 城堡 - ? "

“警官，你拜访莫雷夫人和库朗古城堡后有什么发现？”

" [ˌpɑːrdˈjuː] ! [məˈsjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Pardieu ! monsieur , I have managed to track the whole proceedings of this
" 帕迪厄 ! 先生 , 我 有 管理 到 追踪 这 所有的 诉讼程序 的 这
[prɪˈtendɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈtʊrvɪl] ,
pretended Monsieur de Tourville ,
假装 先生 德 图尔维尔 ,

“帕迪厄先生，我已经追踪到了这位冒充图尔维尔先生的整个活动过程。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][mæn][bəˈmpɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] . "
and his man Bompert , from the very beginning . "
和 他的 男人 邦帕特 , 从 这 非常 开始 . "

还有他手下的人邦帕特，从一开始就是这样。”

“ [ˈbi:n] ! [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , ” [sed] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] ;
“ **Bien ! just as I suspected , ” said Monsieur Gramont ;**
“ 比恩 ! 只是 作为 我 怀疑 , ” 说 先生 格拉蒙特 ;

“好吧！正如我所怀疑的那样，”格拉蒙先生说。

“ [bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] [prɪˈtendɪd] [di:] [ˈtɔrvɪl] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ju:; jʊ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **but has this pretended De Tourville any idea you suspect him ?** ”
“ 但 有 这 假装 德 图尔维尔 任何 主意 你 怀疑 他 ? ”

“但是，这个冒牌的德图维尔知道你怀疑他吗？ ”

“ [pɑ:ˈblə:] !
“ **Parbleu !**
“ 帕布鲁 !

“Parbleu!

[noʊ] , [məˈsjɜ:r] .
no , monsieur .
不 , 先生 .

不，先生。

[ɪf] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wel] , [soʊ][dɪd][aɪ] [maɪn] .
If he played his part well , so did I mine .
如果 他 玩 他的 部分 出色地 , 所以 做过 我 矿 .

如果他出色地完成了他的任务，那么我也完成了我的任务。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ðæt] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈi:] . ”
But there is another personage come on the stage that puzzles me . ”
但 那里 是 其他 人士 来 在 这 阶段 那 谜题 我 . ”

但还有另一位人物登场，这让我感到困惑。

“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] [nəʊ] , [ˈsɑ:rdʒənt] ; [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfilip] [di:] [ˈtɔrvɪl] . ”
“ **Never mind him now , sergeant ; stick to this Philip de Tourville .** ”
“ 绝不 头脑 他 现在 , 军士 ; 戳 到 这 菲利普 德 图尔维尔 . ”

“别管他了，警官；盯紧这个菲利普·德·图维尔。”

“ [eɪ] , [ˈbi:n] ! [məˈsjɜ:r] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈsɑ:rdʒənt] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
“ **Eh , bien ! monsieur , ” returned the sergeant , helping himself to a glass of**
“ 嗯 , 好 ! 先生 , ” 返回 这 军士 , 帮助 他自己 到 一个 玻璃 的

[ˈbrændɪ] ,
brandy ,
白兰地 ,

“嗯，好的，先生，”中士回答道，同时给自己倒了一杯白兰地。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪkər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsi:diŋli] [ləˈkweɪʃəs] .
the liquor making him exceedingly loquacious .
这 酒 制作 他 非常 贫嘴 .

酒精让他变得异常健谈。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [deɪm] [mɔːrɪts] [aɪ] [sent] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] [tu:; tə]
“ **A day or two before I proceeded to Dame Moret's I sent one of my men to**
“ 一个 天 或者 二 前 我 继续 到 贵妇人 莫雷特 我 发送 一 的 我的 男人 到

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,
the village in plain clothes ,
这 村庄 在 清楚的 衣服 ,

“在我前往莫雷特夫人住处前一两天，我派了我的一个手下穿着便服去了村子里。”

[dʒʌst][tu:; tə] [ˈsɔ:ntər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] .
just to saunter about and pick up all he could .
只是 到 溜达 关于 和 挑选 向上全部 他 可以 .

他只是想四处闲逛，把能捡到的东西都捡起来。

[hi:; hi] ['lɜ:rnið] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [tu:] [men] [keɪm] [tu:; tə] [deɪm] [mɔ:rits]
He learned that , on the morning of the wreck , two men came to Dame Moret's
他 学习 那 , 在 这 早晨 的 这 破坏 , 二 男人 来了 到 贵妇人 莫雷特
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他得知, 在沉船事故发生的当天早上, 有两个男人来到了莫雷特夫人的家中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [steɪd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] , [fɔ:r; fər]
and , as he supposed , stayed there ; but he heard afterwards , for
和 , 作为 他 据称 , 入住 那里 ; 但 他 听到 然后 , 为了
[noʊ][wʌn] [sɔ:] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] ,
no one saw them come out ,
不 一 锯 他们 来 出去 ,

他以为自己就待在那里; 但他后来才听说, 因为没有人看到他们出来。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [[æ'toʊ]
that the next morning two persons were seen at the windows of Château
那 这 下一个 早晨 二 人 是 已见 在 这 视窗 的 城堡
[kʌntʃ] ,
Coulancourt ,
库朗古城堡 ,

第二天早上, 有人看到两个人出现在库朗古城堡的窗户边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] [deɪm] ['mɔ:rit] [geɪv] [aʊt] [ðæt][ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] [di:] ['tɔrvɪl]
and a few days afterwards Dame Moret gave out that a Monsieur de Tourville
和 一个 很少 天 然后 贵妇人 莫雷特 给予 出去 那 一个 先生 德 图尔维尔
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt][wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [[æ'toʊ]
and his servant were come to stay a few weeks at the château ,
和 他的 仆人 是 来 到 停留 一个 很少 周 在 这 城堡 ,

几天后, 莫雷夫人放出消息说, 图尔维尔先生和他的仆人将到城堡住几个星期。

[tu:; tə] [fɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] .
to fish and look about the country .
到 鱼 和 看 关于 这 国家 .
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
去钓鱼, 顺便游览一下这个国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] ;
This was all he could learn ;
这 曾是 全部 他 可以 学习 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] ['sætɪsfɑ:d][em 'i:] [ðæt] [ði:z] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] [si:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
but this satisfied me that these two men were the two sailors seen crossing the
但 这 使满意 我 那 这些 二 男人 是 这 二 水手们 已见 过境 这

[sændz][frʌm; frəm] ['laɪən] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] . "
sands from Lyon Point the morning after the wreck of the Vengeance . "沙子 从 里昂 观点 这 早晨 后 这 破坏 的 这 复仇 . "
[sændz][frʌm; frəm] ['laɪən] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] . "
[sændz][frʌm; frəm] ['laɪən] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] . "

但这让我确信, 这两个人就是“复仇号”沉没后第二天早上从里昂角穿过沙滩的那两个水手。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑ:d] , " [sed] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] ;
" **Of that I am quite satisfied ,** " **said Bertram Gramont ;**
" 的 那 我 是 相当 使满意 , " 说 伯特伦 格拉蒙特 ;
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
"对此我非常满意,"伯特伦·格拉蒙特说道;
[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'kʌvərɪz] [æt; ət] [deɪm] [mɔ:rits] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" **did you make any further discoveries at Dame Moret's , or in the village ?** " "
" 做过 你 制作 任何 更远 发现 在 贵妇人 莫雷特 , 或者 在 这 村庄 ? "
[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'kʌvərɪz] [æt; ət] [deɪm] [mɔ:rits] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'kʌvərɪz] [æt; ət] [deɪm] [mɔ:rits] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
"你在莫雷夫人那里或者村子里还有其他发现吗? "

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ki:n] [r'hʌf] ,
“ **No , monsieur ; the old woman was keen enough ,**
“ 不 , 先生 ; 这 老的 女士 曾是 敏锐的 足够的 ,
“ 不 , 先生 ; 那位老妇人足够机敏 ,

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[æ'toʊ] ;
and stuck to her report of Monsieur de Tourville's residing in the château ;
和 卡住 到 她 报告 的 先生 德 - 居住 在 这 城堡 ;
她坚持自己关于图尔维尔先生居住在城堡里的说法 ;

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] , [hu:] [ɪk'saɪts] [maɪ] [sə'spiʃ(ə)n] ,
but I found a young man in her house , who excites my suspicion ,
但 我 成立 一个 年轻的 男人 在 她 房子 , WHO 兴奋 我的 怀疑 ,
但我发现她家里有个年轻男子, 这让我起了疑心。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wer] [ðə; ði] ['vendʒəns]
from his coming from the same part of the coast where the Vengeance
从 他的 未来 从 这 相同的 部分 的 这 海岸 在哪里 这 复仇
[wʌz; wəz] [rekt] .
was wrecked .
曾是 损毁 .
因为他来自复仇号沉没的同一片海岸。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['lu:ɪs] [lɪ'boʊ] , [ʌv; əv] ['ru:ən] , [ə; eɪ]['seɪlər] .
He gave his name as Louis Lebeau , of Rouen , a sailor .
他 给予 他的 姓名 作为 路易斯 勒博 , 的 鲁昂 , 一个 水手 .
他自称路易·勒博, 来自鲁昂, 是一名水手。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][brɪɡ] , [frʌm; frəm] [bɔ:ɪr'doʊ] , [baʊnd] [tu:; tə]['hæmbɜ:rg] ;
He said he belonged to a brig , from Bordeaux , bound to Hamburg ;
他 说 他 属于 到 一个 布里格 , 从 波尔多 , 边界 到 汉堡 ;
他说他属于一艘从波尔多开往汉堡的双桅帆船 ;

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwɑ:rəld] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz]
that he and the captain quarrelled , and so he was put ashore at his
那 他 和 这 队长 争吵 , 和 所以 他 曾是 放 岸上 在 他的
[oʊn] [rɪ'kwɛst] .
own request .
自己的 要求 .
他和船长发生了争吵, 因此他主动要求下船。

[aɪ] [ə'pɪrd] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] , [dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
I appeared quite satisfied , did not even examine his papers ,
我 出现 相当 使满意 , 做过 不是 甚至 检查 他的 文件 ,
我表现得很满意, 甚至都没看他的文件。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [spaɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ; [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [lʊks] [ɑ:d] ,
but I have an intelligent spy watching his movements ; for it looks odd ,
但 我 有 一个 聪明的 间谍 观看 他的 移动 ; 为了 它 看起来 奇怪的 ,
但我派了一名眼线监视他的一举一动 ; 因为这看起来很奇怪。

[ɔ:l] [ði:z] [st'reɪndʒəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]
all these strangers coming from the same part of the coast , and where there
全部 这些 陌生人 未来 从 这 相同的 部分 的 这 海岸 , 和 在哪里 那里
[ɑ:r; ər][noʊ] [hæbɪ'teɪʃn] . “
are no habitations . ”
是 不 居住地 . “
所有这些陌生人都来自同一片海岸, 那里根本没有人居住。

“ [həmʃ] ! ” ['mʌtəd] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , “ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] ?
“ **Humph ! ” muttered Monsieur Gramont , “ what can they be about ?**
“ 哼 ! ” 低声说道 先生 格拉蒙特 , “ 什么 能 他们 是 关于 ?
“ 哼 ! ” 格拉蒙先生嘟囔道, “它们会是关于什么的呢? ”

[ðɪs] [lɪ'boʊ] , [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɪz] [ə'hʌðər] ['ɪŋɡlɪʃmən] .

This Lebeau , depend on it , is another Englishman .
这 勒博 , 依赖 在 它 , 是 其他 英国人 .

可以肯定的是, 这个勒博也是个英国人。

[ˌpi: 'dʒi: -]

[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ki:p] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈsɑ:rdʒənt] .

Keep your eye on him , sergeant .
保持 你的 眼睛 在 他 , 军士 .

警官, 盯紧他。

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] ? "

Did you observe anything particular at the château ? "
做过 你 观察 任何事物 特别的 在 这 城堡 ? "

你在城堡里有没有注意到什么特别的事情?

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ; [ðei] [ɔ:l] [si:md] ['prɪti] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][pa:rts] ; [ðæt] [bɪɡ]

" No , Monsieur Gramont ; they all seemed pretty well up to their parts ; that big
" 不 , 先生 格拉蒙特 ; 他们 全部 似乎 漂亮的 出色地向上 到 他们的 部分 ; 那 大的

[ˈfeləʊ] ,

fellow ,
同伴 ,

“不, 格拉蒙先生; 他们看起来都很好地完成了自己的工作; 那个大个子,

[ðæt] [ˈpa:sɪz] [hɪm'self] [ɔ:f][æz; əz][pi(:)'eə][bə:mpɑ:rt] , [ˈræðər] [ˈstɑ:rtld] [ˌem 'li:] ;

that passes himself off as Pierre Bompert , rather startled me ;
那 通过 他自己 离开 作为 皮埃尔 邦帕特 , 相当 惊慌 我 ;

他冒充皮埃尔·邦帕尔, 这让我相当吃惊;

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [hiː; hi][ɪz] ['hi:ðər] [def] [nɔ:r] [dʌm] .

but I'll swear he is neither deaf nor dumb .
但 患病的 发誓 他 是 两者都不 聋 也不 哑的 .

但我可以肯定他既不聋也不哑。

[wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][mɑ:rk][tuː; tə][maɪ] [bʊk] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

When he put his mark to my book , he made one as large as his foot ,
什么时候 他 放 他的 标记 到 我的 书 , 他 制成 一 作为 大的 作为 他的 脚 ,

他在我的书上做标记时, 留下的印记和他脚一样大。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

and I could see his eyes twinkle with suppressed laughter .
和 我 可以 看 他的 眼睛 闪烁 和 被抑制 笑声 .

我看到他眼中闪过一丝强忍的笑意。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend][tuː; tə][du:] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ?

What do you intend to do , Monsieur Gramont ?
什么 做 你 打算 到 做 , 先生 格拉蒙特 ?

格拉蒙先生, 您打算怎么做?

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][duː][tuː; tə][let] [ðɪ:z] ['ɪŋɡlɪ] [ə'rɪstəkræt] [lu:s] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] . "

It will not do to let these English aristocrats loose over the country . "
它 将要 不是 做 到 让 这些 英语 贵族 松动的 超过 这 国家 . "

绝不能放任这些英国贵族统治这个国家。

“ [noʊ] ; [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:tʃ][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [sed] ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] , “ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm]
“ **No ; such is not my intention , “ said Bertram Gramont , “ but we have them**
“ 不 ; 这样的 是 不是 我的 意图 , “ 说 伯特伦 格拉蒙特 , “ 但 我们 有 他们
[seɪf] [ɪ'nʌf] ;
safe enough ;
安全的 足够的 ;

“不，这不是我的本意，”伯特伦·格拉蒙特说，“但我们已经确保他们的安全了；

[soʊ][let][ju: 'es][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [dɪ'zainz] .
so let us find out their designs .
所以 让 我们 寻找 出去 他们的 设计 .

那么让我们来看看他们的设计吧。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] ,
There is something going on between them and this ingenious Monsieur Plessis ,
那里 是 某物 去 在 之间 他们 和 这 巧妙 先生 普莱西斯 ,
他们和这位才华横溢的普莱西先生之间似乎有些暧昧关系。

[hu:] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [hɪðər'tu:] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfəuldəz] [ˈmɑ:rveləsli] [wel] .
who has contrived hitherto to keep his head on his shoulders marvellously well .
WHO 有 人为的 迄今为止 到 保持 他的 头 在 他的 肩膀 奇妙地 出色地 .
他迄今为止一直设法保持着令人钦佩的冷静和理智。

[du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈlu:ɪs] [lɪ'boʊ] .
Do you keep a watch upon this Louis Lebeau .
做 你 保持 一个 手表 之上 这 路易斯 勒博 .

你有没有留意路易·勒博这个人？

[aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə] [ˈru:əŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪərɪz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][du:]
I will send a messenger to Rouen , and make some inquiries there ; but do
我 将要 发送 一个 信使 到 鲁昂 , 和 制作 一些 查询 那里 ; 但 做
[ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] .
nothing rash .
没有什么 皮疹 .

我将派人去鲁昂打听一下；但不要轻举妄动。

[aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][net] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:tʃ]
I will manage before long to have the whole of them in a net they will not
我 将要 管理 前 长的 到 有 这 所有的 的 他们 在 一个 网 他们 将要 不是
[get] [aʊt] [ʌv; əv] .
get out of .
得到 出去 的 .

我很快就能把他们全部困在网里，让他们逃不掉。

“ [æz; əz] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
“ **As Sergeant Perrin and his men were bound to obey the instructions**
“ 作为 军士 佩兰 和 他的 男人 是 边界 到 服从 这 指示
[ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] —
of Monsieur Gramont , he replied —
的 先生 格拉蒙特 , 他 回复 —

“佩兰中士和他的部下必须服从格拉蒙先生的指示，”他回答道——

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][eɪ'em] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌp][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
“ **As you wish , monsieur , I am ready to follow up your instructions .**
“ 作为 你 希望 , 先生 , 我 是 准备好 到 跟随 向上 你的 指示 .

“如您所愿，先生，我愿遵照您的指示行事。”

“ [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] , [ðə; ðɪ][ˈsɑ:rdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ləʊər] [left][ðə; ðɪ] [ˈæ'toʊ] .
“ **Shortly after , the sergeant and his follower left the château .**
“ 不久 后 , 这 军士 和 他的 追随者 左边 这 城堡 .

“不久之后，中士和他的随从离开了城堡。”

[ðə; ði] ['fa:lʊʊɪŋ] [deɪ] ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm][p'ærɪs] ;
The following day Bertram Gramont received letters from Paris ;
这 下列的 天 伯特伦 格拉蒙特 已收到 信件 从 巴黎 ;
第二天，伯特伦·格拉蒙收到了来自巴黎的信件；

[hi:: hi][ænd; ənd] ['ɔgəstɪn] - [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
he and Augustine Vadier were together when they arrived .
他 和 奥古斯丁 - 是 一起 什么时候 他们 到达的 .
他和奥古斯丁·瓦迪耶一起到达的。

[wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd]
One was an official letter from the Minister of Police , and contained
— 曾是 一个 官方的 信 从 这 部长 的 警察 , 和 包含
[bʌt; bət][ðə; ði] ['fa:lʊʊɪŋ] [wɜ:rdz] : —
but the following words : —
但 这 下列的 字 : —
其中一封是警察部长的正式信函，内容只有以下几个字：——

" ['mædəm] [di:] - [hæz; həz] [əb'teɪnd] [pər'mɪ(ə)n] [tu:: tə][rɪ'taɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ]
" **Madame de Coulancourt has obtained permission to retire for the summer**
" 夫人 德 - 有 获得 允许 到 退休 为了 这 夏天
[mʌnθs] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [ʃæ'toʊ] [di:] - .
months to her Château de Coulancourt .
几个月 到 她 城堡 德 - .
“库朗古尔夫人已获准在夏季几个月里回到她的库朗古尔城堡退休。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['kerfəli] [wa:tʃt] . "
Have the movements of all the persons in the château carefully watched . "
有 这 移动 的 全部 这 人 在 这 城堡 小心 观看 : "
严密监视城堡内所有人的行动。

" [aɪ] [brɪ'gɪn] [tu:: tə][fænsɪ][aɪ] [si:] [θru:] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] , " [sed] ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] .
" **I begin to fancy I see through their movements , "** **said Bertram Gramont .**
" 我 开始 到 想要 我 看 通过 他们的 移动 , " 说 伯特伦 格拉蒙特 .
“我开始觉得我能看穿他们的动作了，”伯特伦·格拉蒙特说道。

" [aɪ][eɪ 'em][f'sætɪsfɑɪd] [ðæt] [mædəmwəzel] [di:] [tɔrvɪl] [ɪz] ['mædəm] [di:] - [dɔ:tər] .
" **I am satisfied that Mademoiselle de Tourville is Madame de Coulancourt's daughter .**
" 我 是 使满意 那 小姐 德 图尔维尔 是 夫人 德 - 女儿 .
“我确信图尔维尔小姐是库朗古尔夫人的女儿。”

[ðæt] ['leɪdɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,
That lady is coming down here ,
那 女士 是 未来 向下 这里 ,
那位女士正要下来。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃər] [maɪ][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][p'rɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ʌv; əv]
and I'll venture my life they have a project in their heads of
和 患病的 风险投资 我的 生活 他们 有 一个 项目 在 他们的 头部 的
[ɪ'skeɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
escaping , with these Englishman ,
逃脱 , 和 这些 英国人 ,
我敢断言，他们脑子里有一个逃跑的计划，和这些英国人一起。

[sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] , [tu:: tə] ['ɪŋɡlənd] . "
some way or other , to England . "
一些 方式 或者 其他 , 到 英格兰 : "
无论如何，都要去英国。

“ [eɪ] , [ˈbiːn] ! ” [sed] [ˈɔɡəstɪn] - , “ [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [jʊr; jər] ” **Eh , bien ! ” said Augustine Vadier , “ let them make the trial , you will gain your** ” 嗯 , 好 ! ” 说 奥古斯丁 - , “ 让 他们 制作 这 审判 , 你 将要 获得 你的 [ˈɛndz] . **ends** . 结束 .

“ 嗯 , 好吧 ! ” 奥古斯丁·瓦迪埃说 , “ 让他们审判吧 , 你会达到目的的。 ” [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈfɔːrfeɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈɛsteɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; **She will forfeit her estates if she is mad enough to attempt such a thing ;** 她 将要 丧失 她 庄园 如果 她 是 疯狂的 足够的 到 试图 这样的 一个 事物 ; 如果她疯到要去做这种事 , 她将失去她的财产 ;

[ænd; ʌnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪnˈtræp] [ðem; ðəm] , **and just as they are on the point of escaping , you can entrap them ,** 和 只是 作为 他们 是 在 这 观点 的 逃脱 , 你 能 陷阱 他们 , 就在他们即将逃脱的时候 , 你可以抓住他们。

[ænd; ʌnd] [hænd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . ” **and hand them over to the mercy of the law . ”** 和 手 他们 超过 到 这 怜悯 的 这 法律 . ” 将他们交给法律来审判。 ”

“ [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] ; **“ Yes , that will do very well , ” replied Monsieur Gramont ;** ” 是的 , 那 将要 做 非常 出色地 , ” 回复 先生 格拉蒙特 ; “ 是的 , 那会很顺利 , ” 格拉蒙先生回答道 ;

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ; [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] ” **but I have taken a great fancy to the daughter ; if I could make her** ” 但 我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 这 女儿 ; 如果 我 可以 制作 她 [maɪ] [waɪf] , **my wife ,** 我的 妻子 ,

“ 但我非常喜欢她的女儿 ; 如果我能娶她为妻 , [ænd; ʌnd] [θroʊ] [ðɪːz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] . **and throw these Englishmen into prison , I shall do much better .** 和 扔 这些 英国人 进入 监狱 , 我 将 做 很多 更好的 . 把这些英国人关进监狱 , 我会做得更好。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [aɪ] [hæv; həv] [stiːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈremədi] . **If I fail I have still the other remedy .** 如果 我 失败 我 有 仍然 这 其他 补救 . 如果我失败了 , 我还有其他办法。

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 238]** [页 -] [第238页]

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] , [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] - , [ænd; ʌnd] [siː] [ˈmædəm] ; **In a few days I will pay a friendly , visit to Coulancourt , and see madame ;** 在 一个 很少 天 我 将要 支付 一个 友好的 , 访问 到 - , 和 看 夫人 ; 几天后我将友好地拜访库朗古尔 , 并拜访夫人 ;

[æz; əz] [ˈmɛr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . **as maire of the district , it is my duty to do so .** 作为 梅尔 的 这 区 , 它 是 我的 责任 到 做 所以 . 作为区长 , 这是我的职责。

” [ˈɔɡəstɪn] - [lʊkt] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [ˌdiskənˈtɛntɪd] ,
” **Augustine Vadier** **looked gloomy and discontented** ,
” 奥古斯丁 - 看起来 阴沉 和 不满 ,

奥古斯丁·瓦迪耶看起来闷闷不乐，满脸不满。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] [ɔːr] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] .
but he made no further remark or opposition to his patron's projects .
但 他 制成 不 更远 评论 或者 反对 到 他的 赞助人的 项目 .

但他没有再对他的赞助人的计划发表任何评论或反对意见。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ten] [ɔːr] [twelv] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈtʃæptər] ,
Ten or twelve days after the events recorded in our last chapter ,
十 或者 十二 天 后 这 活动 记录 在 我们的 最后的 章 ,

在我们上一章所记载的事件发生后的十到十二天，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈpaːrti][wɜːr; wər] [əˈseɪblɪd] [ɪn][ðə; ði][grænd] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a very happy and pleasant party were assembled in the grand saloon of the
一个 非常 快乐的 和 令人愉快的 派对 是 组装 在 这 盛大 酒吧 的 这

[ʃəˈtoʊ] - .
Château Coulangcourt .
城堡 - .

在库朗古城堡的大厅里，聚集了一群非常快乐愉快的人。

[ˈmædəm] - , [hɜːr; hər][sʌn][ˈdʒuːliən] , [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ]
Madame Coulangcourt , her son Julian , her daughter Mabel , and our hero
夫人 - , 她 儿子 朱利安 , 她 女儿 梅布尔 , 和 我们的 英雄
, [wɜːr; wər] [naʊ] [təˈgeðər] ;
, were now together ;
, 是 现在 一起 ;

库朗古尔夫人、她的儿子朱利安、她的女儿梅布尔，以及我们的主人公，现在都在一起了；

[iːtʃ] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] ,
each had related to the other his or her various adventures ,
每个 有 有关的 到 这 其他 他的 或者 她 各种各样的 冒险 ,

他们各自向对方讲述了自己的各种冒险经历，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðər; ðər] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə]
and now all their attention and object was directed to an escape to
和 现在 全部 他们的 注意力 和 目的 曾是 指导 到 一个 逃脱 到

[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

现在，他们所有的注意力和目标都集中在逃往英国这件事上。

[ˈmædəm] [diː] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ; [niːd] [wiː; wi]
Madame de Coulangcourt had arrived from Paris two days before ; need we
夫人 德 - 有 到达的 从 巴黎 二 天 前 ; 需要 我们

[dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [ˈræptʃər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
describe her rapture and joy ,
描述 她 狂喜 和 喜悦 ,

库朗古尔夫人两天前从巴黎抵达；我们还需要描述她当时的欣喜若狂吗？

[wen] [ˈdʒuːliən] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][ɑːrmz] — [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ]
when Julian threw himself into her arms — the son so long lost , and so
什么时候 朱利安 扔 他自己 进入 她 武器 — 这 儿子 所以 长的 丢失的 , 和 所以
[ˈdiːpli] [lə'mentɪd] ?
deeply lamented ?
深 哀叹 ?

当朱利安扑进她的怀里时——那个失散多年、令她无比悲痛的儿子？

[ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈskersli]
Madame de Coulangcourt was still a beautiful and fascinating woman , scarcely
夫人 德 - 曾是 仍然 一个 美丽的 和 迷人 女士 , 几乎
[mɑːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] .
more than forty .
更多的 比 四十 .

库朗古尔夫人依然是一位美丽迷人的女性，年纪刚过四十岁。

[hɜːr; hær][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][kwɪt] [fræns] [fɔːr; fər][ˈevər] ; [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]
Her ardent desire was to quit France for ever ; she cared not for the loss
她 热心 欲望 曾是 到 辞职 法国 为了 曾经 ; 她 关心 不是 为了 这 损失
[ʌv; əv] [ˈpraːpərti] .
of property .
的 财产 .

她一心想永远离开法国；她不在乎财产的损失。

- [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [luːz] , [ˈhævɪŋ] [soʊld][hɜːr; hær] [ˈʌðər] [eˈsteɪts] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli]
Coulangcourt was all she could lose , having sold her other estates for nearly
- 曾是 全部 她 可以 失去 , 拥有 卖 她 其他 庄园 为了 几乎
[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
two hundred thousand francs .
二 百 千 法郎 .

库朗古尔是她唯一可能失去的东西，因为她已经卖掉了其他产业，获得了近二十万法郎。

[ðɪs] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
This Jean Plessis had managed , through the instrumentality of one of the
这 让 普莱西斯 有 管理 , 通过 这 工具性 的 一 的 这
[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] , [neɪmd] [ˈbærəs] ,
directors , named Barras ,
导演 , 命名 巴拉斯 ,

让·普莱西通过一位名叫巴拉斯的董事的斡旋，成功地做到了这一点。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəluːt] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
a man of the most depraved and dissolute life , and of the most
一个 男人 的 这 最多 堕落的 和 荒淫 生活 , 和 的 这 最多
[ʌnˈbaʊndɪd] [ɪkˈstrævəɡəns] .
unbounded extravagance .
无界 奢侈 .

一个生活极其堕落放荡、挥霍无度的人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈbærəs] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpaʊər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
At this time Barras had almost unlimited power ; he was one of the three
在 这 时间 巴拉斯 有 几乎 无限 力量 ; 他 曾是 一 的 这 三
[rɪˈmeɪnɪŋ] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] .
remaining directors :
其余的 导演 .

当时巴拉斯拥有近乎无限的权力；他是剩下的三位董事之一。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [tu:] , [ðoʊ] [men][ʌv; əv][stɜ:rn] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [wɜ:r; wəɹ] [jet] [ru:ld] [baɪ]
The other two , though men of stern integrity of purpose , were yet ruled by
这 其他 二 , 尽管 男人 的 船尾 正直 的 目的 , 是 然而 裁决 经过
[ˈbærəs] ,
Barras ,
巴拉斯 ,

另外两人虽然为人正直，目标明确，但仍然受巴拉斯的统治。

[hu:] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['fɔ:rən] [æm'bæsədəɹz] , [ˈhoʊldɪŋ]
who alone of the three was capable of receiving foreign ambassadors , holding
WHO 独自的 的 这 三 曾是 有能力的 的 接收 外国的 大使们 , 保持
[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [entə'teɪnmənts] ,
levées , and giving entertainments ,
堤坝 , 和 给予 娱乐 ,

三人之中只有他一人能够接待外国使节、举行招待会和举办娱乐活动。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['i:zi] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] ['mænəɹz] ,
for he was possessed of easy and polished manners ,
为了 他 曾是 拥有 的 简单的 和 抛光 礼仪 ,
[ænd; ənd] [pɒt] [ɔ:f] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [dres] [ðə; ði][dɜː'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z][æt; ət] [ðæt]
and put off the strange fantastic dress the _____ **directors** _____ **at that**
和 放 离开 这 奇怪的 极好的 裙子 这 _____ 导演 _____ 在 那
[ˈpɪriəd] [ət'aɪəɹd] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
period attired themselves in ,
时期 穿着 他们自己 在 ,

并摒弃了当时导演们常穿的那种奇装异服。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪvəlɪ] , [ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd]
assuming the graceful costume of the days of chivalry , the doublet and
假设 这 优美 戏服 的 这 天 的 骑士精神 , 这 双联体 和
[plu:md] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] .
plumed bonnet of Francis I .
羽毛 引擎盖 的 弗朗西斯 我 :

穿上弗朗西斯一世骑士时代的优雅服饰——紧身衣和羽毛帽。

[ˈbærəs] [wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'prɪnsəpld] ;
Barras was totally unprincipled ;
巴拉斯 曾是 完全 毫无原则的 ;
[ænd; ənd] [bʌrəs] [wʌz; wəz] [təʊtəli] [ʌn'prɪnsəpld] ;
巴拉斯完全没有原则 ;

[hi:; hi][soʊld][ˈɔ:lmoʊst] ['evri] ['ɑ:fɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəɹ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz][veɪn]
he sold almost every office in his power to enable him to keep up his vain
他 卖 几乎 每一个 办公室 在 他的 力量 到 使能够 他 到 保持 向上 他的 徒劳
[ænd; ənd] [lʌg'ʒɔ:riəs] [kə'rɪɹ] .
and luxurious career .
和 豪华 职业 :

为了维持他虚荣奢靡的职业生涯，他几乎卖掉了所有能卖掉的职位。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsənəs] [ðæt] [pri'veild] [ɪn] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪrə] , [aɪ 'ti:][ɪz]
The terrible depravity and licentiousness that prevailed in France at this era , it is
这 糟糕的 堕落 和 放荡 那 最终获胜 在 法国 在 这 时代 , 它 是
[wel] [noʊn] ,
well known ,
出色地 已知 ,

众所周知，当时法国盛行的堕落和放荡不羁的风气令人发指。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'plɔ:ɹəbl] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
was the result of deplorable corruption .
曾是 这 结果 的 可悲的 腐败 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'plɔ:ɹəbl] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
这是令人发指的腐败行为造成的。

[ˈbærəs] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] - [ˈprɑ:pərti] ,
Barras permitted the sale of Madame de Coulauncourt's property ,
巴拉斯 允许 这 销售 的 夫人 德 - 财产 ,
巴拉斯允许出售库朗古尔夫人的财产。

[rɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [prəˈdu:st] ;
reserving for himself the half of whatever it produced ;
预订 为了 他自己 这 一半 的 任何 它 生产 ;
他将所得收益的一半留给自己;

[ðʌs] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,
thus Jean Plessis managed to secure the other half ,
因此 让 普莱西斯 管理 到 安全的 这 其他 一半 ;
因此, 让·普莱西设法获得了另一半产权。

[æz; əz] [wel] [æt; ət][tu;; tə] [əbˈteɪn] [pərˈmɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə] [ˈvɪzɪt] [[æˈtoʊ] - .
as well as to obtain permission for her to visit Château Coulauncourt .
作为 出色地 在 到 获得 允许 为了 她 到 访问 城堡 - .
同时, 还要获得她参观库朗古城堡的许可。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn]
The fearful state of France , and the horrid depravity of manners prevailing in
这 可怕 状态 的 法国 , 和 这 可怕的 堕落 的 礼仪 盛行 在
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,
法国的可怕现状, 以及巴黎盛行的令人发指的道德败坏,

[hæd; həd][fɜ:rst] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] [ˈmædəm] - [ðə; ði] [wɪʃ] [tu;; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [flaɪt] [tu;; tə]
had first excited in Madame Coulauncourt the wish to attempt a flight to
有 第一的 兴奋的 在 夫人 - 这 希望 到 试图 一个 航班 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
首先激发了库朗古尔夫人想要尝试飞往英国的愿望。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔ:bæk] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [ɪˈrezəlu:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs]
The only drawback that held her irresolute was the fear of dragging Jean Plessis
这 仅有的 退税 那 握住 她 徊 曾是 这 害怕 的 拖拽 让 普莱西斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] .
and his family into trouble .
和 他的 家庭 进入 麻烦 .
唯一让她犹豫不决的原因是害怕把让·普莱西和他的家人拖入麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈbærəs] ; [ænd; ənd] [dɪˈklerd] ,
But that gentleman was secure in the favour of Barras ; and declared ,
但 那 绅士 曾是 安全的 在 这 偏爱 的 巴拉斯 ; 和 声明 ,
但那位先生深得巴拉斯的信任; 他宣称:

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [əˈtemptɪd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪlst] [ˈbærəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpaʊər]
if her escape was to be attempted , it was whilst Barras was in power
如果 她 逃脱 曾是 到 是 尝试过 , 它 曾是 而 巴拉斯 曾是 在 力量
.
:
.
如果她要尝试逃跑, 那也是在巴拉斯掌权期间。

[nɒʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][kənˈdʒektʃər] [həʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˈpaʊər] [maɪt] [læst] ,
No human being could conjecture how long that power might last ,
不 人类 存在 可以 推测 如何 长的 那 力量 可能 最后的 ,
没有人能够预测这种力量会持续多久。

[sʊʊ] [kənˈflɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ˌevəˈnes(ə)nt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] .
so conflicting and evanescent was everything in those days .
所以 冲突 和 转瞬即逝 曾是 一切 在 那些 天 .
那时候的一切都充满了矛盾和转瞬即逝的气息。

[məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Monsieur Plessis and family were gone to Havre for a day or two ,
先生 普莱西斯 和 家庭 是 已消失 到 勒阿弗尔 为了 一个 天 或者 二 ,
[tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] ;
to make some purchases ;
到 制作 一些 购买 ;
普莱西先生一家去勒阿弗尔采购一两天;

[ðʌs] , [ˈʊʊnli] [ˈmædəm] - , [hɜ:r; hər][sʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [lu:ˈtenənt]
thus , only Madame Coulandcourt , her son and daughter , and Lieutenant
因此 , 仅有的 夫人 - , 她 儿子 和 女儿 , 和 中尉
[ˈθɔ:ntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,
因此, 只有库朗古尔夫人、她的儿子和女儿, 以及桑顿中尉,

[rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtʊʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dəˈmestiks][ænd; ənd] [roʊz] .
remained in the château with their domestics and Rose .
剩余 在 这 城堡 和 他们的 家政 和 玫瑰 .
他们和家仆以及罗斯一起留在了城堡里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplæniŋ] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪntu:] [ˈflændərz] ,
They were planning their intended project of escaping into Flanders ,
他们 是 规划 他们的 故意的 项目 的 逃脱 进入 弗兰德斯 ,
[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
and thence to England ;
和 因此 到 英格兰 ;
他们计划逃往佛兰德斯, 然后从那里前往英国;

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [θɔ:t] [ðæt] [moʊd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [fræns] [ˈhæzərdəs] [ɪn][ðə; ði]
but our hero thought that mode of getting out of France hazardous in the
但 我们的 英雄 想法 那 模式 的 获得 出去 的 法国 危险 在 这
[ɪkˈstri:m] .
extreme .
极端 .
但我们的主人公认为, 这种离开法国的方式极其危险。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liən] [læst] [naɪt] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
“ **I was conversing with Julian last night upon this subject** , ” **he observed** ,
“ 我 曾是 对话 和 朱利安 最后的 夜晚 之上 这 主题 , ” 他 观察到 ,
“我昨晚和朱利安谈过这个问题,”他说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [əˈɡri:d] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪˈzəli] [bi:; bi] [kənˈtraɪvd] [baɪ]
“ **and we both agreed that our flight could much more easily be contrived by**
“ 和 我们 两个都 同意 那 我们的 航班 可以 很多 更多的 容易地 是 人为的 经过
[si:] . ”
sea . ”
海 . ”
“我们俩都认为, 我们的飞行路线更容易通过海路实现。”

“ [baɪ] [si:] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , “ [həʊ] [prə'kjər] [ə; eɪ] ['ves(ə)] ? [ænd; ənd] [wer] ” **By sea ！ ” repeated mother and daughter , “ how procure a vessel ? and where** ” 经过 海 ！ ” 重复 母亲 和 女儿 , “ 如何 采购 一个 血管 ？ ” 和 在哪里 [ɪm'ba:rk] ? **embark ?** ” 启程 ？

“走海路！ ”母女俩反复问道，“怎么弄到船？ 在哪里登船？ ”

[wi:; wi] [ʊd; fəd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] ['eni] [pɔ:rt][ɪn] [fræns] . “ **we should be detected at once , at any port in France . ”** ” 我们 应该 是 检测到 在 一次 , 在 任何 港口 在 法国 . ” 我们一旦抵达法国的任何港口，就会立即被发现。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊld][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn][maɪ] [hed] , “ [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [lu:'tenənt] ; ” **I have a bold project in my head , “ said the English lieutenant ;** ” 我 有 一个 大胆的 项目 在 我的 头 , “ 说 这 英语 中尉 ; “我脑子里有一个大胆的计划，”这位英国中尉说道；

“ [wi:; wi][hæv; həv] [hɪðər'tu:ɪ] ['skeɪpt] [ɔ:l] [sə'spiʃ(ə)n] ; ['i:v(ə)n] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][ɪz] ['groʊɪŋ] [pə'lait] ” **we have hitherto escaped all suspicion ; even Monsieur Gramont is growing polite** ” 我们 有 迄今为止 逃脱 全部 怀疑 ; 甚至 先生 格拉蒙特 是 生长 有礼貌的 [ænd; ənd][ˈæfəb(ə)] , **and affable ,** 和 和蔼可亲 , “我们至今为止都没有引起任何怀疑；就连格拉蒙先生也变得越来越有礼貌、越来越和蔼可亲了。”

[ænd; ənd] [peɪz] [ju:; jə] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] . “ **and pays you every attention . ”** ” 和 支付 你 每一个 注意力 . ” 他会全神贯注地听你说话。

“ [ɑ:] ！ ” [sed] ['meɪbəl] , , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , “ [aɪ] ['strɔ:ŋli] [daʊt] [hɪz; ɪz] [pə'laitnəs] ; ” **Ah ！ ” said Mabel , shaking her head , “ I strongly doubt his politeness ;** ” 啊 ！ ” 说 梅布尔 , 摇晃 她 头 , “ 我 强烈 怀疑 他的 礼貌 ; “啊！ ”梅布尔摇着头说，“我非常怀疑他的礼貌；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . **there is something working in his brain , I am sure .** ” 那里 是 某物 在职的 在 他的 脑 , 我 是 当然 . 我确信他脑子里正在思考一些事情。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ju:; jə] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mi:nɪŋ] [glæns] . **I have caught his eye fixed upon you several times with a very meaning glance .** ” 我 有 捕捉 他的 眼睛 固定的 之上 你 一些 时代 和 一个 非常 意义 瞥一眼 . 我曾多次看到他意味深长地瞥向你。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ˈmeɪbəl] , [sed] — ” **The young man smiled , and looking affectionately at Mabel , said —** ” 这 年轻的 男人 微笑 , 和 寻找 亲切地 在 梅布尔 , 说 — 年轻人笑了笑，深情地看着梅布尔，说道——

“ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'læps] ” **If he had any suspicion he would never have allowed all this time to elapse** ” 如果 他 有 任何 怀疑 他 会 绝不 有 允许 全部 这 时间 到 流逝 [wɪ'daʊt] ['æktɪŋ] . **without acting .** ” 没有 表演 . “如果他有任何怀疑，他绝不会允许这么长时间过去而不采取行动。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [waɪ] [tel] [ju:; jə] [haʊ] [ˈdʒu:liən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] . **However , I will tell you how Julian and I have thought of proceeding .** ” 然而 , 我 将要 告诉 你 如何 朱利安 和 我 有 想法 的 进行中 . 不过，我会告诉你朱利安和我打算如何继续下去。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
The Vengeance privateer is almost ready for sea .
这 复仇 私掠船 是 几乎 准备好 为了 海 .

“复仇”号私掠船已基本准备就绪，即将出海。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈper] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːt] , [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ;
She is repaired , and all nearly complete , lying at anchor in a pool in the creek ;
她 是 已修复 , 和 全部 几乎 完全的 , 说谎 在 锚 在 一个 水池 在 这 溪 ;
她已经修好，几乎全部完工，停泊在小溪的水潭里；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [roʊz] [ˈmɒrɪt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [seɪ] , [aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər]
and , from what Rose Moret heard her brother - in - law say , it is her
和 , 从 什么 玫瑰 莫雷特 听到 她 兄弟 - 在 - 法律 说 , 它 是 她
[ˈkæptənz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
captain's intention ,
船长的 意图 ,
而且，据罗斯·莫雷特从她姐夫那里听到的，这正是她船长的意图。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][fɔːr; fər] [ˈstɔrz] . "
in a week or so , to take her round to Havre for stores . "
在 一个 星期 或者 所以 , 到 拿 她 圆形的 到 勒阿弗尔 为了 商店 . "
大约一周后，带她去勒阿弗尔逛逛商店。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmeɪbəl] , [ˈæŋkʌsli] ,
"**But , dear William , "** **observed Mabel , anxiously ,**
" 但 , 亲爱的 威廉 , " 观察到 梅布尔 , 焦虑地 ,
“可是，亲爱的威廉，”梅布尔焦急地说道，

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːliən] [ˈsiːzɪŋ] [ðɪs] [ˌpraɪvəˈtɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kruː] [ɑːn]
"**the idea of you and Julian seizing this privateer with her crew on**
" 这 主意的 你 和 朱利安 抓住 这 私掠船 和 她 全体人员 在
[bɔːrd] [ɪz] [ˈʃɒrli] [ˈoʊnli][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ? "
board is surely only an imaginary project ? "
木板 是 一定 仅有的 一个 假想 项目 ? "
“你和朱利安劫持这艘私掠船及其船员的想法，肯定只是你们的幻想吧？”

" [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [wɪð; wɪθ]
"**No , dearest , we are not so mad as that , "** **said Lieutenant Thornton , with**
" 不 , 亲爱的 , 我们 是 不是 所以 疯狂的 作为 那 , " 说 中尉 桑顿 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“不，亲爱的，我们没那么疯狂，”桑顿中尉笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
"**You must hear me out .**
" 你 必须 听到 我 出去 .

你一定要听我说完。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlʌʊklɪn] [ɪz] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːnɪks] [kɔːrˈvet] .
Captain O'Loughlin is still on the coast with the Onyx corvette .
队长 奥洛克林 是 仍然 在 这 海岸 和 这 缟玛瑙 克尔维特 .
奥洛克林上尉仍然驾驶着“缟玛瑙”号护卫舰在海岸边。

[roʊz] [sez] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌgər] [pæst] [wɪˈðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks]
Rose says her brother in his lugger passed within hail of the Onyx
玫瑰 说道 她 兄弟 在 他的 帆船 通过了 之内 冰雹 的 这 缟玛瑙
罗斯说，她哥哥驾着小帆船从缟玛瑙号附近经过。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
the day before yesterday .
这 天 前 昨天 .

前天。

[naʊ] , [ˈdʒuːliən] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ˈlaɪən] [hed] , [ænd; ənd]
Now , Julian and I purpose to go to - tomorrow to Lyon Head , and
现在 , 朱利安 和 我 目的 到 去 到 - 明天 到 里昂 头 , 和
[hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] ,
have a look - out ,
有 一个 看 - 出去 ,

现在, 朱利安和我打算明天去里昂角看看。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪt] [ˈevri] [deɪ] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl]
and to repeat our visit every day till we are able to make a signal
和 到 重复 我们的 访问 每一个 天 直到 我们 是 有能力的 到 制作 一个 信号
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrˈvet] .
to the corvette .
到 这 克尔维特 .

并且每天重复我们的访问, 直到我们能够向护卫舰发出信号为止。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [ɪn] [rɪˈstæblɪʃn; əˈstæblɪʃn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr]
If we fail in establishing communication with her , of course our
如果 我们 失败 在 建立 沟通 和 她 , 的 课程 我们的
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
project falls to the ground ,
项目 瀑布 到 这 地面 ,

如果我们无法与她建立沟通, 我们的项目当然会失败。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
for three persons could never dream of capturing the Vengeance .
为了 三 人 可以 绝不 梦 的 捕捉 这 复仇 .

这三个人做梦也想不到能俘获复仇女神号。

[tuː; tə] [ˈsɪgnəl] [ðə; ði] [ˈɑːnɪks] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] , [ˈhʌʊˈevər] . "
To signal the Onyx is worth the trial , however . "
到 信号 这 缟玛瑙 是 值得 这 审判 , 然而 . "
但这表明Onyx值得一试。”

" [wel] , " [sed] [ˈmædəm] - , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] ,
" **Well , " said Madame Coulangcourt , after a moment's thought ,**
" 出色地 , " 说 夫人 - , 后 一个 瞬间 想法 ,
“嗯,”库朗古尔夫人沉思片刻后说道。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˈwɪljəmz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] ; [ðoʊ] [ɔːl]
" **I do think William's project has a chance of success ; though all**
" 我 做 思考 威廉的 项目 有 一个 机会 的 成功 ; 尽管 全部
[dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] ,
depends on being able ,
取决于 在 存在 有能力的 ,
“我确实认为威廉的项目有成功的机会; 尽管一切都取决于他能否做到,

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] , [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrˈvet] . "
as he says , of communicating with the corvette . "
作为 他 说道 , 的 沟通 和 这 克尔维特 . "
正如他所说, 与克尔维特跑车进行交流。

“ [ðen] [sə'pouʒɪŋ] [juː; jʊ][duː] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , ” [sed] ['meɪbəl] , ['æŋkʃəsli]
“ **Then supposing you do communicate with Captain O'Loughlin , ” said Mabel , anxiously**
“ 然后 假如 你 做 交流 和 队长 奥洛克林 , ” 说 梅布尔 , 焦虑地
, “ [haʊ] [wɒd] [juː; jʊ][proʊ'si:d] ? ”
, “ **how would you proceed ?** ”
, “ 如何 会 你 继续 ? ”

“那么，假设你真的联系上了奥洛克林船长，”梅布尔焦急地问，“你打算怎么做呢？”

“ [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] ['ɪziə] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['dʒu:liən] , ['i:gərli] ,
“ **Oh ! nothing easier in that case , ” interrupted Julian , eagerly ,**
“ 哦 ! 没有什么 更轻松 在 那 案件 , ” 中断 朱利安 , 急切地 ,
“哦！那可就简单多了，”朱利安急切地打断道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊts] [kruː] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [siːz] [ðə; ði] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ɪz][soʊ]
“ **with a boat's crew we should seize the Vengeance , which William is so**
“ 和 一个 船的 全体人员 我们 应该 抢占 这 复仇 , 哪个 威廉 是 所以
['despəreɪtli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ,
desperately anxious to do ,
绝望地 焦虑的 到 做 ,

“我们应该带着船上的船员去夺取复仇号，这正是威廉迫切想要做到的。”

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ['kæptɪn] [goʊ'det] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , [ɪm'bɑːrk] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,
to pay off Captain Gaudet for his cruelty , embark you on board ,
到 支付 离开 队长 高德 为了 他的 残酷 , 启程 你 在 木板 ,
为了报复高德船长的残忍行径，他让你上船。

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ə'lɑːrm][kɒd; kəd][biː; bi][gɪv(ə)n][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [siː]
and before any alarm could be given at Havre , we should be at sea
和 前 任何 警报 可以 是 给定 在 勒阿弗尔 , 我们 应该 是 在 海
,
/
,

在勒阿弗尔发出任何警报之前，我们应该已经出海了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr'vet] [hʊʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'genst] ['eni] [ɑːrmd] [kræfts] [sent] ['æftər][juː 'es] .
and with the corvette hold our own against any armed crafts sent after us .
和 和 这 克尔维特 抓住 我们的 自己的 反对 任何 武装 工艺 发送 后 我们 :
“
”
”

“有了这艘护卫舰，我们就能抵御任何前来追击我们的武装船只。”

“ [wɒd] [naːt] [ðɪs] [ɪn'vɑːlv] [dʒiːn] ['plesɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ? ” [æskt] ['mædəm] -
“ **Would not this involve Jean Plessis with the authorities ? ” asked Madame Coulandcourt**
“ 会 不是 这 涉及 让 普莱西斯 和 这 当局 ? ” 问 夫人 -
.
:
.

“这岂不是会让让·普莱西与当局扯上关系吗？”库朗古尔夫人问道。

“ [naːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['lðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ;
“ **Not more than any other mode of escape , ” replied her nephew ;**
“ 不是 更多的 比 任何 其他 模式 的 逃脱 , ” 回复 她 侄子 ;

“并不比其他任何逃跑方式更甚，”她的侄子回答说；

“ [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] ['plesɪs] [ɪz][soʊ] [sɪ'kjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['bærəs] ,
“ **but Monsieur Plessis is so secure of the favour of Barras ,**
“ 但 先生 普莱西斯 是 所以 安全的 的 这 偏爱 的 巴拉斯 ,
“但是普莱西先生非常受巴拉斯的宠信，

[ænd; ʌnd][hæz; həz][him; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
and **has** **him** **so much in** **his power** ,
和 有 他 所以 很多 在 他的 力量 ,
他掌握了如此多的权力,

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
that he feels very little uneasiness even if he remained behind .
那 他 感觉 非常 小的 不安 甚至 如果 他 剩余 在后面 .
即使他留了下来, 他也几乎感觉不到什么不安。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈspoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Though he has not yet spoken to you on the subject ,
尽管 他 有 不是 然而 说 到 你 在 这 主题 ,
虽然他还没有就此事与你谈过,

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][kwɪt] [fræns] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz][ˈfæməli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
he is nearly as anxious to quit France with his family as you are .
他 是 几乎 作为 焦虑的 到 辞职 法国 和 他的 家庭 作为 你 是 .
他几乎和你一样渴望带着家人离开法国。

[ðə; ði] [prɪˈkeriəsənəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [əˈdʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈemɪɡreɪt]
The precariousness of life and property in this country urges him to emigrate
这 不稳定性 的 生活 和 财产 在 这 国家 敦促 他 到 移民
[ænd; ʌnd][ˈset(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
and settle in England ;
和 定居 在 英格兰 ;
在这个国家, 生命和财产的不稳定促使他移民到英国定居;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
and I have offered him , " continued Lieutenant Thornton ,
和 我 有 提供 他 , " 持续 中尉 桑顿 ,
“我已经向他提出过,”桑顿中尉继续说道。

" [ɑːn] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [aɪ][ˌeɪˈem] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ˈstuːərdʃɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" on succeeding to the property I am entitled to , the stewardship over the
" 在 成功 到 这 财产 我 是 标题 到 , 这 管家职权 超过 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
“在我继承我应得的财产之后, 我对整个财产拥有管理权,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈnuːəti] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪndɪˈpendəntli] [ɑːn] . "
and a sufficient annuity to live independently on . "
和 一个 充足的 年金 到 居住 独立 在 . "
以及足以维持独立生活的年金。”

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] , " [kraɪd] [bəʊθ] [ˈmædəm] - [ænd; ʌnd][ˈmeɪbəl] , [ˈiːɡərli] ,
" Oh ! I am sure , " cried both Madame Coulancourt and Mabel , eagerly ,
" 哦 ! 我 是 当然 , " 哭 两个都 夫人 - 和 梅布尔 , 急切地 ,
“哦! 我确定!”库朗古尔夫人和梅布尔都急切地喊道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] - [wɪʃ] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [wiː; wi][æɫ; jəl][bəʊθ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrɛndər]
" if that is Jean Plessis ' wish and intention we shall both be able to render
" 如果 那 是 让 普莱西斯 - 希望 和 意图 我们 将 两个都 是 有能力的 到 使成为
[hɪm; ɪm][nɑːtʃ][ˈoʊnli] [ɪndɪˈpendənt] ,
him not only independent ,
他 不是 仅有的 独立的 ,
“如果这是让·普莱西的意愿和意图, 我们双方不仅能够让他独立,

[bʌt; bət][moʊst][ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] .
but most comfortable .
但 最多 舒服的 .
但最舒适。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mædəm] , " [sɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
He has all his life , " continued madame , " served the duke my husband , and
他 有 全部 他的 生活 , " 持续 夫人 , " 服务 这 公爵 我的 丈夫 , 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“他一生都在侍奉我的丈夫——公爵，以及我，”夫人继续说道， “

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [fɪˈdeləti] ,
with unshaken fidelity ,
和 坚定不移 忠诚 ,

坚定不移的忠诚，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [tɔːrdz] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][taɪz]
and I feel towards him as towards one connected with my family with ties
和 我 感觉 向 他 作为 向 一 连接 和 我的 家庭 和 领带
[ʌv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
of relationship .
的 关系 .

我对他的感觉就像对我的家人一样，我们之间有着血浓于水的亲情。

[ˈdʒuːliən][ˈɔːlsou] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][rɪθɜːtən, ˈeθɜːtən] [ˈprɑːpərti] , [ðou] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Julian also will be entitled to the Etherton property , though , at the same
朱利安 还 将要 是 标题 到 这 埃瑟顿 财产 , 尽管 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

不过，与此同时，朱利安也将有权获得埃瑟顿的房产。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðouz] [naʊ] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][sou] [lɔːŋ]
it will be cruel to deprive those now in possession of all they have so long
它 将要 是 残忍的 到 剥夺 那些 现在 在 拥有 的 全部 他们 有 所以 长的
[kənˈsɪdərd] [ðer; ðər] [oʊn] ;
considered their own ;
经过考虑的 他们的 自己的 ;

剥夺那些现在拥有他们长期以来视为己有的一切的人，是残酷的；

[ˈðerfɔːr] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
therefore , some kind of decision ought to take place .
所以 , 一些 种类 的 决定 应该 到 拿 地方 .

因此，必须做出某种决定。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈdʒuːliən] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
I am sure Julian will agree with me . "
我 是 当然 朱利安 将要 同意 和 我 . "

我相信朱利安会同意我的看法。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] ['mʌðər] ; [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ðə; ði] ['lætər] [naʊ] [houldz][ðə; ði]
" Most certainly , dear mother ; my uncle or his son — the latter now holds the
" 最多 当然 , 亲爱的 母亲 ; 我的 叔叔 或者 他的 儿子 — 这 后者 现在 持有 这
[ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] — [wɜːr; wər] [ˈɪnəsntli]
title and property — were innocently
标题 和 财产 — 是 天真地

“当然，亲爱的母亲；我的叔叔或他的儿子——后者现在拥有产权和财产——是无辜的。”

[in'heritəz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [naʊ] [maɪt] [ɪn'vɑ:lɪv] [ðəm; ðəm][ɪn]
inheritors of it , and to deprive them of all now might involve them in
继承人 的 它 , 和 到 剥夺 他们 的 全部 现在 可能 涉及 他们 在
[ˈdɪfəkəltɪz] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] . "
difficulties insurmountable . "
困难 不可逾越 . "

他们是这片土地的继承人，现在剥夺他们的一切可能会让他们陷入无法克服的困境。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɜ:rnli] , “ [ðeɪ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [leɪt]
“ **And yet , ” said Lieutenant Thornton , somewhat sternly , “ they , especially the late**
“ 和 然而 , ” 说 中尉 桑顿 , 有些 严厉地 , ” 他们 , 尤其 这 晚的
[ˈbærənət] ,
baronet ,
男爵 ,

“然而，”桑顿中尉语气略显严厉地说，“他们，尤其是那位已故的男爵，

[felt] [noʊ] [ˈpɪti] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn][nɑ:t][ˈoʊnli] [rɪ'fju:zɪŋ] [ˈmeɪbəlz] [kleɪmz] ,
felt no pity or remorse in not only refusing Mabel's claims ,
毛毡 不 遗憾 或者 悔恨 在 不是 仅有的 拒绝 梅布尔的 索赔 ,
他不仅拒绝了梅布尔的要求，而且没有丝毫怜悯或悔意。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈædɪŋ] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˈmɑ:kəri] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɑ:rtləsənəs] ,
but in adding insult and mockery to their heartlessness ,
但 在 添加 侮辱 和 嘲讽 到 他们的 冷酷无情 ,
但他们却在冷酷无情之外，还夹杂着侮辱和嘲讽。

 [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊtəʒeɪ] ,
though they knew in their hearts that my poor little protégée ,
尽管 他们 知道 在 他们的 心 那 我的 贫穷的 小的 受庇护者 ,
尽管他们内心深处知道，我可怜的小门徒，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstaɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
as I was then in the habit of styling her ,
作为 我 曾是 然后 在 这 习惯 的 造型 她 ,
因为我当时习惯给她做造型，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈhelpləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] [tu:] [pʊr] [ˈseɪləz] . "
was thrown in a manner helpless upon the exertions of two poor sailors . "
曾是 抛掷 在 一个 方式 无助 之上 这 努力 的 二 贫穷的 水手们 . "
被无助地抛向空中，全靠两名可怜的水手们的奋力扑救。

“ [ænd; ənd][ˈnoʊbli][ðə; ði] [tu:] [pʊr] [ˈseɪləz] [prə'tektɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbə] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈheroʊɪn] ,
“ **And nobly the two poor sailors protected little Mabel , ” said our heroine ,**
“ 和 高贵地 这 二 贫穷的 水手们 受保护 小的 梅布尔 , ” 说 我们的 女英雄 ,
“两位贫穷的水手英勇地保护了梅布尔，”我们的女主人公说道。

[ðə; ði] [terz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
the tears rising in her eyes ,
这 眼泪 上升 在 她 眼睛 ,
她眼眶里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
as she looked with devoted affection into the face of her lover .
作为 她 看起来 和 奉献 感情 进入 这 脸 的 她 情人 .
她满怀深情地凝视着爱人的脸庞。

“ [aɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [dɪr] [ˈmeɪbə] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , “ [eɪ 'em] [ˈrɪtʃli] [rɪ'peɪd] ,
“ **I , at all events , dear Mabel , ” said our hero , “ am richly repaid ,**
“ 我 , 在 全部 活动 , 亲爱的 梅布尔 , ” 说 我们的 英雄 , ” 是 丰富 已偿还 ,
“无论如何，亲爱的梅布尔，”我们的主人公说道，“我得到了丰厚的回报。”

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][aɪ] [prə'tektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'biləti] . ”
by living in the memory of her I protected to the best of my ability . ”
经过 活的 在 这 记忆 的 她 我 受保护 到 这 最好的 的 我的 能力 . ”

我活在对她的记忆中，尽我所能地守护着她。

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrniʃtnəs] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
“ **Ah ！ ” said Madame Coulangcourt , with an earnestness unmistakable ,**
” 啊 ！ ” 说 夫人 - , 和 一个 认真 毋庸置疑 ,
“啊！”库朗古尔夫人说道，语气中带着一种不容置疑的真诚。

“ [wɒd] [tuː; tə][gɑːd][wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɔːl][ɪn] [dɪr] ['ɪŋɡlənd] ！
“ **would to God we were all in dear England ！**
” 会 到 上帝 我们 是 全部 在 亲爱的 英格兰 ！
“但愿我们都身在亲爱的英格兰！ ”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs] [lənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] ; ['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
What I have suffered in this land I can never tell ; even when restored to
什么 我 有 遭受 在 这 土地 我 能 绝不 告诉 ; 甚至 什么时候 恢复 到
['lɪbəti] ,
liberty ,
自由 ,
我在这片土地上所遭受的苦难，我永远无法诉说；即使重获自由，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] ['entər] [sə'saɪəti][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ri'maːks] ,
living in Paris , and forced to enter society to avoid the remarks ,
活的 在 巴黎 , 和 强制 到 进入 社会 到 避免 这 评论 ,
住在巴黎，为了避免别人议论纷纷，被迫融入上流社会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['espɪənəːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
and the secret espionage of the Minister of Police .
和 这 秘密 间谍 的 这 部长 的 警察 .
以及警察部长的秘密间谍活动。

[wen] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒækəbɪn] [ruːl] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
When the constraint and gloom of the Jacobin rule was discarded ,
什么时候 这 约束 和 愁云 的 这 雅各宾派 规则 曾是 丢弃 ,
当雅各宾规则的束缚和阴郁被抛弃后，

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fəɹ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [tuː; tə][æn; ən]
the thirst for amusement and dissipation that followed was carried to an
这 口渴 为了 娱乐 和 耗散 那 随后 曾是 携带 到 一个
[ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌstɪŋ] [ɪk'ses] ,
unbounded and disgusting excess ,
无界 和 令人作呕 过量的 ,
随之而来的对娱乐和放纵的渴望，发展到了无止境且令人作呕的地步。

[ɪn] ['mænərz] , [ɪn][ə'taɪər] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪmə'ræləti] .
in manners , in attire , and in immorality .
在 礼仪 , 在 服装 , 和 在 不道德 .
在举止、穿着和道德方面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['mædəm] ['dʒəʊzɪfiːn] [bəʊɑː'neɪ] , [ðæt] [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l]
It was only in the circles of Madame Josephine Beauharnais , that most amiable
它 曾是 仅有的 在 这 界 的 夫人 约瑟芬 博阿尔内 , 那 最多 可亲
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,
只有在约瑟芬·博阿尔内夫人——那位最和蔼可亲的女士——的圈子里，

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [hu:z] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'trænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [di:]
and Madame Canabas , whose beauty was perfectly entrancing , and Madame de
和 夫人 - , 谁 美丽 曾是 完美 迷人的 , 和 夫人 德
- ,
Stäel ,
- ,

还有卡纳巴斯夫人，她的美貌令人陶醉；以及德·斯塔尔夫夫人，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈrefjʊ:dʒ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ˈevriwɛr] [els]
that a refuge was to be obtained from the licentiousness everywhere else
那 一个 避难所 曾是 到 是 获得 从 这 放荡 到处 别的
[ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [dɪ'spleɪd] .
openly and unblushingly displayed .
公然 和 毫不羞愧地 显示 .

人们希望找到一个避难所，以躲避其他地方公然、毫不羞耻地展现的放荡行为。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'tend] [bɔ:lz] ,
You would scarcely believe it , but I was forced to attend balls ,
你 会 几乎 相信 它 , 但 我 曾是 强制 到 出席 球 ,
你简直难以置信，但我被迫参加过舞会。

[wɛr] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [deθ] [ˈʌndər] [ðə; ði][æks]
where none but the relations of persons who had suffered death under the axe
在哪里 没有任何 但 这 关系 的 人 WHO 有 遭受 死亡 在下面 这 斧头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
of the guillotine were allowed to appear .
的 这 断头台 是 允许 到 出现 .

只有在断头台上丧生的人的亲属才被允许出场。

[ˈaʊər; ɑ:r] [hɜr] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
Our hair also was tied up as it would have been previous to execution .
我们的 头发 还 曾是 系 向上 作为 它 会 有 到过 以前的 到 执行 .
我们的头发也被像行刑前那样扎了起来。

[ði:z] [feɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:m] - [bɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] .
These fêtes were termed ' Balls of the victims .
这些 节日 是 称为 - 球 的 这 受害者 .
这些庆祝活动被称为“受害者的舞会”。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [ˈfæmɪn] ; [ɑ:] ! ['meməri] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]
' Then came the dreadful famine ; ah ! memory will always cling to the scenes of
- 然后 来了 这 可怕 饥荒 ; 啊 ! 记忆 将要 总是 黏着 到 这 场景 的
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

“随后发生了可怕的饥荒；啊！人们的记忆将永远萦绕在过去的景象上。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈtru:li] ['mɜ:rsɪf(ə)][hæz; həz] [ˈprɔ:vɪdəns] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] !
and yet how truly merciful has Providence been to me !
和 然而 如何 真的 仁慈 有 普罗维登斯 到过 到 我 !
然而，上帝对我是多么仁慈啊！

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ?
Have I not my children ?
有 我 不是 我的 孩子们 ?
难道我没有孩子吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] , [waɪlst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [maɪ] [hɑ:rt] .
It is wrong to murmur , whilst joy and thankfulness should fill my heart .
它 是 错误的 到 低语 , 而 喜悦 和 感恩 应该 充满 我的 心 .
心中应该充满喜悦和感恩，此时却怨天尤人是不对的。

” [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ænt] ；
” Lieutenant Thornton had his eyes fixed upon his aunt ；
” 中尉 桑顿 有 他的 眼睛 固定的 之上 他的 阿姨 ；

桑顿中尉的目光一直盯着他的姑妈；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brˈheld] [ə; eɪ] [feɪs] [pəˈzesɪŋ] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æn; ən]
he thought he had never beheld a face possessing so perfectly fascinating an
他 想法 他 有 绝不 观看 一个 脸 拥有 所以 完美 迷人 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 ；

他觉得自己从未见过如此完美迷人的表情。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ˈlʌvli] [æz; əz][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] — [mʌtʃ] [mɔ:ɹ]
In her youth she must have been — lovely as Mabel was — much more
在 她 青年 她 必须 有 到过 — 迷人的 作为 梅布尔 曾是 — 很多 更多的
[ˈbju:tɪf(ə)l] ；
beautiful ；
美丽的 ；

她年轻的时候一定很漂亮——尽管梅布尔很可爱——但肯定比现在漂亮得多；

[hɜ:r; həɹ] [haɪt] [wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmænər] .
her height was tall and commanding , with easy and graceful manner .
她 高度 曾是 高的 和 指挥 , 和 简单的 和 优美 方式 ；

她身材高挑，气场强大，举止优雅从容。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pæst] [ˈplezntli] [ˈoʊvər] , [kənˈvə:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈmeni]
The evening passed pleasantly over , conversing on the past , and proposing many
这 晚上 通过了 愉快 超过 , 对话 在 这 过去的 , 和 提议 许多
[ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
schemes for the future .
方案 为了 这 未来 ；

夜晚在愉快的氛围中过去了，大家聊着过去，也提出了许多未来计划。

[məˈsjɜ:r] [ɡræˈmɑ:nt][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ˈpærɪs] ; [ɔ:l] [əˈpɪrd] [ˈtræŋkwɪl] [əˈraʊnd]
Monsieur Gramont was said to have gone to Paris ; all appeared tranquil around
先生 格拉蒙特 曾是 说 到 有 已消失 到 巴黎 ；全部 出现 宁静 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

据说格拉蒙先生去了巴黎；周围的一切似乎都很平静。

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [ænd; ənd]
Lieutenant Thornton and
中尉 桑顿 和

桑顿中尉和

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] , [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈlaɪən] [hed] ,
Julian Arden , the following morning , set out for a visit to Lyon Head ,
朱利安 阿登 , 这 下列的 早晨 , 放 出去 为了 一个 访问 到 里昂 头 ,
第二天早上，朱利安·阿登动身前往里昂角参观。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər][oʊld][ˈoʊʃ(ə)n] .
to have a look out over old ocean .
到 有 一个 看 出去 超过 老的 海洋 ；

眺望古老的海洋。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [aʊt] ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:nɪks][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
The month was not yet out during which the Onyx was expected to be
这 月 曾是 不是 然而 出去 期间 哪个 这 缟玛瑙 曾是 预期的 到 是
['kru:zɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] ,
cruising on and off the coast ,
巡航 在 和 离开 这 海岸 ,
Onyx号预计在近海和沿海巡航的月份尚未确定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][f'eɪb(ə)] , ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər][trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] [hed]
and the two young men hoped to be able , during their trips to the Head
和 这 二 年轻的 男人 希望 到 是 有能力的 , 期间 他们的 旅行 到 这 头
,
,
,
这两个年轻人希望在前往海岬的旅途中能够.....

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəʊθ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ,
to get a glimpse of her , for they both knew what a sincere ,
到 得到 一个 一瞥 的 她 , 为了 他们 两个都 知道 什么 一个 真诚 ,
想看她一眼，因为他们都知道她是多么真诚，

[ˈæŋkʃəs] [frend] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [hi:; hi] [wəd] [ki:p] [hɪz; ɪz]
anxious friend Captain O'Loughlin was , and how determinedly he would keep his
焦虑的 朋友 队长 奥洛克林 曾是 , 和 如何 坚定地 他 会 保持 他的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,
奥洛克林上尉是一位忧心忡忡的朋友，但他决心信守诺言。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['du:ti] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
provided his duty permitted him to do so .
假如 他的 责任 允许 他 到 做 所以 .
只要他的职责允许他这样做。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə]['laɪən] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['skersli] [sɪks] [maɪlz] , [ænd; ənd] ,
The distance to Lyon Head from the château was scarcely six miles , and ,
这 距离 到 里昂 头 从 这 城堡 曾是 几乎 六 英里 , 和 ,
[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
by avoiding the village ,
经过 避免 这 村庄 ,
从城堡到里昂角的距离不到六英里，而且，通过避开村庄，

[ðə; ði][roʊd] [led] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['reɪndʒɪz]
the road led through a very deserted part of the country , and across ranges
这 路 引领 通过 一个 非常 荒凉的 部分 的 这 国家 , 和 穿过 范围
[ʌ; əv][sænd] [hɪlz] .
of sand hills .
的 沙 丘陵 .
这条路穿过该国非常荒凉的地区，越过连绵的沙丘。

['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [su:n] [keɪm] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [træk] ,
Skirting the village , the two young men soon came in upon the desert track ,
裙边 这 村庄 , 这 二 年轻的 男人 很快 来了 在 之上 这 沙漠 追踪 ,
绕过村庄后，两个年轻人很快就来到了沙漠小路上。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['trævɜ:sɪŋ] [ðoʊz] ['sɪŋɡjələr] ['maʊntnɪz] [ʌ; əv][sænd] , ['meni] [ʌ; əv][ðəm; ðəm]
and commenced traversing those singular mountains of sand , many of them
和 开始 穿越 那些 单数 山脉 的 沙 , 许多 的 他们
[ə'bʌv] [wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
above one hundred feet in height ,
多于 一 百 脚 在 高度 ,
于是他们开始穿越那些奇特的沙山，其中许多沙山的高度超过一百英尺。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['kjəriəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪŋ] , [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə]
and covered with a wild and curious species of vegetation , peculiar to
和 涵盖 和 一个 荒野 和 好奇的 物种 的 植被 , 奇特 到
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][sɔɪl] .
them and their soil .
他们 和 他们的 土壤 .
上面覆盖着一种奇特而野生的植物, 这种植物是他们及其土壤所特有的。

[ðɪ:z] [sænd] [hɪlz] [wɜ:ɹ; wər] [θri:] [maɪlz] [ɪn] [bredθ] ,
These sand hills were three miles in breadth ,
这些 沙 丘陵 是 三 英里 在 宽度 ,
这些沙丘宽达三英里,
[ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['i:stərn] [ɪk'streməti] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] .
and terminated at the eastern extremity by a rocky shore .
和 终止 在 这 东 末端 经过 一个 岩石 支撑 .
东端以岩石海岸为界。

[bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['laɪən] [hed] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Long before they reached Lyon Head they obtained a clear view of the sea to the
长的 前 他们 达到 里昂 头 他们 获得 一个 清除 看法 的 这 海 到 这
[ˈwestwəd] ;
westward ;
向西 ;
在到达里昂角之前很久, 他们就已经清楚地看到了西边的大海;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tu:; tə]['hɑ:vɹə; 'hɑ:və][wʌz; wəz] [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [klɪfs]
but the entrance to Havre was shut out from their sight by the cliffs
但 这 入口 到 勒阿弗尔 曾是 关闭 出去 从 他们的 视线 经过 这 悬崖
[ʌv; əv] [koʊ] .
of Caux .
的 考克斯 .
但是, 由于科克斯悬崖的阻隔, 他们看不到勒阿弗尔的入口。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['meni] ['ves(ə)lz] , ['meɪkɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] ,
They could see many vessels , making evidently for the mouth of the Seine ,
他们 可以 看 许多 船只 , 制作 显然 为了 这 嘴 的 这 罾 ,
他们看到许多船只, 显然正驶向塞纳河口。
[bʌt; bət][noʊ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] [met] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
but no vessel of war met their anxious gaze .
但 不 血管 的 战争 遇见 他们的 焦虑的 目光 .
但他们焦急的目光中, 却不见任何战舰的踪影。

[ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] , [ðeɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['i:stwərd] .
On gaining the Head , they commanded a view to the eastward .
在 获得 这 头 , 他们 命令 一个 看法 到 这 向东 .
占领岬角后, 他们便能向东眺望。

['dʒu:lɪən] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['telɪskoʊp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kru:zər] [met]
Julian carried a pocket telescope , but nothing in the shape of a cruiser met
朱利安 携带 一个 口袋 望远镜 , 但 没有什么 在 这 形状 的 一个 巡洋舰 遇见
[ðer; ðər] [geɪz] .
their gaze .
他们的 目光 .
朱利安带着一个袖珍望远镜, 但他们的目光中并没有看到任何巡洋舰形状的东西。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , " [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ;
" **I am not at all disheartened , " said Lieutenant Thornton ;**
" 我 是 不是 在 全部 沮丧 , " 说 中尉 桑顿 ;
“我一点也不气馁,”桑顿中尉说道;

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [si:] [ðə; ði] ['ɑːnɪks] . ”
“ it may be several days before we see the Onyx . ”
“ 它 可能 是 一些 天 前 我们 看 这 缟玛瑙 . ”
“ 可能要过几天我们才能见到缟玛瑙 . ”

“ [ˈniːðər] [eɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['dʒuːliən] ; ” [soʊ][let][juː 'es] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
“ Neither am I , ” said Julian ; “ so let us , as there is nothing in sight , ”
“ 两者都不 是 我 , ” 说 朱利安 ; ” 所以 让 我们 , 作为 那里 是 没有什么 在 视线 ,
“我也不是,”朱利安说;“既然周围什么也没有,我们就走吧。”

[krɔːs] [ðɪs] ['hedlənd,'hedləend] , [ænd; ənd][get][ə; ei] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [wer] [ðə; ði] ['vendʒəns] [laɪz]
cross this headland , and get a sight of the creek where the Vengeance lies
叉 这 海岬 , 和 得到 一个 视线 的 这 溪 在哪里 这 复仇 谎言
.
.
.

越过这片岬角,就能看到复仇女神所在的溪流。
“ [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; ei][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koust] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [ə; ei]
“ In half an hour they had gained a part of the coast that commanded a
“ 在 一半 一个 小时 他们 有 获得 一个 部分 的 这 海岸 那 命令 一个
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] .
view of the creek and its mouth .
看法 的 这 溪 和 它是 嘴 .
“半小时后,他们占领了一段海岸线,可以俯瞰小溪及其入海口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['ɪnlet] ; [ɪk'striːmli] [ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
It was a very singular inlet ; extremely narrow at the mouth ,
它 曾是 一个 非常 单数 进口 ; 极其 狭窄的 在 这 嘴 ,
这是一个非常独特的海湾;入口处极其狭窄。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
and from the sea exceedingly difficult to be discovered , and dangerous
和 从 这 海 非常 难的 到 是 发现 , 和 危险的
[tuː; tə] ['entər] ,
to enter ,
到 进入 ,
从海上很难发现它,而且进入其中非常危险。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['krɔːsɪŋ] [ɪts] [maʊθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] ['biːɪŋ] [loʊ] ,
on account of rocks crossing its mouth ; for the tide being low ,
在 帐户 的 岩石 过境 它是 嘴 ; 为了 这 潮 存在 低的 ,
由于河口有礁石;由于潮水较低,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [æt; ət]
they could see that the rocks they were then looking at would be covered at
他们 可以 看 那 这 岩石 他们 是 然后 寻找 在 会 是 涵盖 在
[haɪ] ['wɔːtər] .
high water .
高的 水 .
他们可以看到,他们现在看到的这些岩石在高水位时会被淹没。

[ə; ei] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; ei] [maɪl] [ɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ɪnlet] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; ei] [faɪn] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
A quarter of a mile inside , the inlet opened into a fine pool of water ,
一个 四分之一 的 一个 英里 里面 , 这 进口 打开 进入 一个 美好的 水池 的 水 ,
往里走了四分之一英里,入海口豁然开朗,变成一片清澈的水潭。

[ˈnevər] [ɪn'taɪərli] [draɪ] , [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [leɪ] [ə'floʊt] ,
never entirely dry , in which they could see not only that the Vengeance lay afloat ,
绝不 完全 干燥 , 在 哪个 他们 可以 看 不是 仅有的 那 这 复仇 躺 漂浮 ,
水面从未完全干涸,他们不仅能看到“复仇号”漂浮在水面上,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [brɪɡ] , [ə; eɪ] ['kʌtər] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
but that there was a very handsome brig , a cutter , and half - a - dozen
但 那 那里 曾是 一个 非常 英俊的 布里格 , 一个 刀具 , 和 一半 - 一个 - 打

[lɑ:rdʒ] ['lʌɡər] ['bəʊts] ,
large lugger boats ,
大的 帆船 船 ,

但那里有一艘非常漂亮的双桅帆船、一艘单桅帆船和六艘大型帆船。

['fɪʃɪŋ] [kræfts] , [ˈɔ:lsʊ] [ə'floʊt] ; [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [ræn] [tɔ:rdʒ] - ,
fishing crafts , also afloat ; part of the creek ran towards Coulancourt ,
钓鱼 工艺 , 还 漂浮 ; 部分 的 这 溪 跑 向 - ,

渔船也在水上航行；小溪的一部分流向库朗库尔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [draɪ][æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] .
which was perfectly dry at low water .
哪个 曾是 完美 干燥 在 低的 水 .

水位低的时候，那里完全干燥。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] [led] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] ,
The other branch led away to the eastward ,
这 其他 分支 引领 离开 到 这 向东 ,

另一条岔路通向东方。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['rɪvər] .
and seemed to be the run of a large river .
和 似乎 到 是 这 跑步 的 一个 大的 河 .

看起来像是一条大河的河段。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
Descending the hill ,
下降 这 爬坡道 ,

下山，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] [tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn]
they made their way over the rocks till they gained a spot where they could obtain
他们 制成 他们的 方式 超过 这 岩石 直到 他们 获得 一个 点 在哪里 他们 可以 获得

[ə; eɪ] [nɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌpraɪvətɪr] [ðæt] [kɔ:zd] [sɜ:r]['saidni] [smɪθ] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv]
a near view of the celebrated privateer that caused Sir Sidney Smith two years of
一个 靠近 看法 的 这 著名 私掠船 那 导致 先生 西德尼 史密斯 二 年 的

他们翻过岩石，找到一个可以近距离观察那艘令西德尼·史密斯爵士耗费两年时间的著名私掠船的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['mɪzrəb(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] .
miserable imprisonment .
悲惨的 监禁 .

悲惨的监禁。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
From where they were concealed , they had a clear view , between the rocks ,
从 在哪里 他们 是 暗 , 他们 有 一个 清除 看法 , 之间 这 岩石 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ,
of the Vengeance ,
的 这 复仇 ,

从他们藏身的地方，透过岩石缝隙，他们可以清楚地看到“复仇号”。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˈɔ:lməʊst] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] ,
which appeared almost ready for sea ,
哪个 出现 几乎 准备好 为了 海 ,

它看起来几乎已经做好出海的准备了，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ɪn][hɜ:r; hə] [həl] [soʊ] [mʌt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
not having suffered in her hull so much by the fire as was supposed ,
不是 拥有 遭受 在 她 船体 所以 很多 经过 这 火 作为 曾是 据称 ,

她的船体并没有像人们预想的那样因火灾而遭受严重损坏，

[fɔ:r; fər][ɑ:n] ['rʌnɪŋ] [ə'ɔ:r] , [ðə; ði] [graʊnd] [swel] ['raɪzɪŋ][ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['fleɪmɪŋ] [dek] ,
for on running ashore , the ground swell rising in upon her flaming deck ,
为了 在 跑步 岸上 , 这 地面 膨胀 上升 在 之上 她 炽盛 甲板 ,
[ɪ'mɪ:diətli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] .
immediately extinguished the fire .
立即地 熄灭 这 火 .

因为当她冲上岸时，涌上岸边的海浪立刻扑灭了 她燃烧的甲板上的火焰。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [krɑ:ft] , ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ʃɪr]
She was a remarkably handsome craft , very long , and with a graceful sheer
她 曾是 一个 非常 英俊的 工艺 , 非常 长的 , 和 和 一个 优美 透明
[ænd; ənd] [rɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [bəʊ; boʊ] ;
and elongated bow ;
和 细长的 弓 ;

她是一艘外形非常漂亮的船，船身很长，船首有一个优雅的、薄而细长的弓形；

[wɪð; wɪθ][mɑ:sts] [mʌtʃ] ['tɔ:tər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hə] ['pri:vɪəs] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [jɑ:dz]
with masts much tauter than her previous ones , and her yards
和 桅杆 很多 更紧绷 比 她 以前的 一个 , 和 她 码
[prə'pɔ:ʃnəbli] [skwer] ,
proportionably square ,
按比例 正方形 ,

桅杆比之前的桅杆绷得更紧，横桁也呈比例方正。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [lʌg] - [seɪlz][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .
so that her lug - sails were greatly increased .
所以 那 她 凸耳 - 帆 是 非常 增加 .

因此，她的斜桁帆面积大大增加。

['sevrəl] [men][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst][wʌz; wəz] [jet]
Several men were employed setting up the rigging ; the mizen - mast was yet
一些 男人 是 受雇 环境 向上 这 索具 ; 这 米岑 - 桅杆 曾是 然而
[ʌn'ʃɪpt] .
unshipped .
未发货 .

几名工人正在安装索具；后桅尚未装船。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] [ʃed] [kən'teɪnɪŋ] ['stɔ:rz] ,
On the opposite side of the creek was a long wooden shed containing stores ,
在 这 对面的 边 的 这 溪 曾是 一个 长的 木制的 棚 包含 商店 ,
小溪对岸是一个长长的木棚，里面存放着货物。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʃedz] ,
and several other sheds ,
和 一些 其他 棚屋 ,

以及其他几间棚子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] ['ves(ə)lz][wɜ:r; wər] [bɪlt] [ænd; ənd] [rɪ'per]
and a very long stone building showed that vessels were built and repaired
和 一个 非常 长的 石头 建筑 显示 那 船只 是 建造 和 已修复
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

一座很长的石头建筑表明，那里曾是造船和修船的地方；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][sˈpɑːz][ænd; ənd][ˈtɪmbər] [leɪ] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
for a large collection of spars and timber lay along the shore and in the
为了 一个 大的 收藏 的 桅杆 和 木材 躺 沿着 这 支撑 和 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

岸边和水中散落着大量的桅杆和木材。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [kʌt] [ðæt] [ˈves(ə)l] [aʊt] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , “ [ðæn; ðən][sɪŋk][ə; eɪ]
“ **I would rather cut that vessel out , ” said Lieutenant Thornton , “ than sink a**
“ 我 会 相当 切 那 血管 出去 , ” 说 中尉 桑顿 , “ 比 下沉 一个
[frentʃ] [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] .
French seventy - four .
法语 七十 - 四 .

“我宁愿击沉那艘船,”桑顿中尉说,“也不愿击沉一艘法国七十四型潜艇。”

[maɪ] [ˈgælənt] [kəˈmændər] [meɪ] [ˈlɪŋgər] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪzn] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
My gallant commander may linger years in a French prison owing to her ,
我的 英勇 指挥官 可能 萦绕 年 在 一个 法语 监狱 欠款 到 她 ,
我英勇的指挥官可能因为她而在法国监狱里度过数年。

[waɪlst] [aɪ][ænd; ənd] [ˈsɔːndəs] [ˈnɪrli] [fel] [ˈvɪktəms][tuː; tə][hɜːr; hər] [kʌt] - [θroʊt] [kəˈmændər] . “
whilst I and Saunders nearly fell victims to her cut - throat commander . ”
而 我 和 桑德斯 几乎 跌倒 受害者 到 她 切 - 喉 指挥官 . “
我和桑德斯差点就成了她那冷酷无情的指挥官的牺牲品。”

“ [jʊr; jər][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪz] , [ˈwɪljəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliən] ,
“ **Your only consolation is , William , ” replied Julian** ,
“ 你的 仅有的 安慰 是 , 威廉 , ” 回复 朱利安 ,
“你唯一的安慰是, 威廉,”朱利安回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ɪn] [rɪˈskeɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]
“ **that you are here to protect my mother and sister in escaping out of this**
“ 那 你 是 这里 到 保护 我的 母亲 和 姐姐 在 逃脱 出去 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“你们来这里是为了保护我的母亲和妹妹, 帮助她们逃离这个国家。”

“ [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .
“ **The inspection was ended for that day** .
“ 这 检查 曾是 结束 为了 那 天 .
当天的检查工作结束了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðeɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ʌnsəkˈsesfl] ;
The two following they resumed their watch , and were equally unsuccessful ;
这 二 下列的 他们 恢复 他们的 手表 , 和 是 同样地 不成功 ;
[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrniŋ] ,
but , on the third morning ,
但 , 在 这 第三 早晨 ,

紧随其后的两人继续守望, 但同样一无所获; 然而, 到了第三天早上,

[ˈdʒuːliən][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjɪp] [ˈlaɪnɪŋ] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnɪks] .
Julian was certain that a ship lying - to in the distance was the Onyx .
朱利安 曾是 肯定 那 一个 船 说谎 - 到 在 这 距离 曾是 这 缟玛瑙 .
朱利安确信远处停泊的那艘船就是“缟玛瑙号”。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈaʊərz] , [bʌt; bət][ˈiː; jɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsteɪʃənəri] .
They watched her for hours , but she remained almost stationary .
他们 观看 她 为了 小时 , 但 她 剩余 几乎 静止的 .
他们观察了她几个小时, 但她几乎一动不动。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , ['dʒu:liən] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Unfortunately , in returning home , Julian , descending the rough side of the cliff ,
很遗憾 , 在 返回 家 , 朱利安 , 下降 这 粗糙的 边 的 这 悬崖 ,
[spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,
sprained his ankle ,
扭伤 他的 踝 ,
不幸的是, 朱利安在回家的路上, 沿着崎岖的悬崖边往下走时扭伤了脚踝。

[wɪtʃ] [sweld] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [wɔ:k] ,
which swelled so much after the walk ,
哪个 肿胀 所以 很多 后 这 走 ,
散步后, 它的肿胀程度非常大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第20/26页

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
that he found it impossible to leave the house the next morning .
那 他 成立 它 不可能的 到 离开 这 房子 这 下一个 早晨 .

第二天早上他发现自己根本无法出门。

[aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈlaɪɪŋ] - [tuː; tə][ɔːf][ðə; ði][lənd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs]
Our hero , having seen the vessel lying - to off the land , was more anxious
我们的 英雄 , 拥有 已见 这 血管 说谎 - 到 离开 这 土地 , 曾是 更多的 焦虑的
[tuː; tə][ɡoʊ] ,
to go ,
到 去 ,

我们的主人公看到船只停泊在岸边, 更加急切地想要出发了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ˈplɛsɪs] [ˈhævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] ,
and Monsieur Plessis having returned from Havre ,
和 先生 普莱西斯 拥有 返回 从 勒阿弗尔 ,

普莱西先生从勒阿弗尔返回后,

[ˈstɜːtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈpɑːpjələr] [kə'moʊ(ə)n] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,
stated that there was some popular commotion on foot in that town ,
声明 那 那里 曾是 一些 受欢迎的 骚动 在 脚 在 那 镇 ,
据称, 该镇发生了一些民众步行骚乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈʒɑːnda:mz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈruːəŋ] [tuː; tə][eɪd]
and a large force of gendarmes had been called in from Rouen to aid
和 一个 大的 力量 的 宪兵 有 到过 称为 在 从 鲁昂 到 援助
[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ðer; ðər] .
the military there .
这 军队 那里 .

鲁昂调来了一大批宪兵, 协助当地军队作战。

[ˈteɪkɪŋ] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈlaɪən] [hed] , [ˈræðər] [leɪt] [ɪn]
Taking Bill Saunders with him , our hero set out for Lyon Head , rather late in
采取 账单 桑德斯 和 他 , 我们的 英雄 放 出去 为了 里昂 头 , 相当 晚的 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

我们的主人公带着比尔·桑德斯, 在上午早些时候出发前往里昂角。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl]
Mabel was uneasy at his going , and tried to persuade him to stay till
梅布尔 曾是 不安 在 他的 去 , 和 尝试 到 说服 他 到 停留 直到
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

梅布尔对他的离开感到不安, 并试图说服他留到第二天。

[wen] [ˈdʒuːliən] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
when Julian would probably be able to accompany him .
什么时候 朱利安 会 大概 是 有能力的 到 陪伴 他 .

朱利安大概可以陪他一起去。

“ [aɪ] [eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] , [dɪr] [ˈmeɪbəl] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ **I am so anxious , dear Mabel ,** ” **he said ,** “ **to get you out of this country** .
“ 我 是 所以 焦虑的 , 亲爱的 梅布尔 , ” 他 说 , ” 到 得到 你 出去 的 这 国家 .

“亲爱的梅布尔,”他说, “我非常想带你离开这个国家。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛkstʊ:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ænd; ənd] [bɪl] [ˈsɔːndəs] [riːtʃt] [ðə; ði][sænd] [hɪlz] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ]
Lieutenant Thornton and Bill Saunders reached the sand hills without meeting a
中尉 桑顿 和 账单 桑德斯 达到 这 沙 丘陵 没有 会议 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ,
single person , or ,
单身的 人 , 或者 ,

桑顿中尉和比尔·桑德斯到达沙丘时，没有遇到任何人，或者说，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
as they thought , without attracting the notice of any one ; but they were
作为 他们 想法 , 没有 吸引 这 注意 的 任何 一 ; 但 他们 是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

他们以为这样就不会引起任何人的注意；但他们错了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][sænd] [hɪlz] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ber] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
As they crossed the sand hills , every now and then the bare head of a lad ,
作为 他们 交叉 这 沙 丘陵 , 每一个 现在 和 然后 这 裸 头 的 一个 小伙子 ,
[ˌwɛn] [ðeɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
当他们穿越沙丘时，不时会看到一个男孩光秃秃的脑袋，

[sʌm; səm] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrɜːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [pɔːpt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd]
some fourteen years of age , popped up from behind a hill , and regarded
一些 十四 年 的 年龄 , 爆裂 向上 从 在后面 一个 爬坡道 , 和 认为
[ˌɜːrnɪstli] [ðer; ðər] [ˈprɔːɡres] ,
earnestly their progress ,
切实 他们的 进步 ,

几个十四岁左右的少年从山后探出头来，认真地观察着他们的进展。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ænd; ənd] [θɪk]
following them carefully , and concealing himself in the hollows and thick
下列的 他们 小心 , 和 隐藏 他自己 在 这 空心 和 厚的
[ˈrʌʃɪz] , [ɪn][ðə; ði][dæmp][ˈpleɪsɪz] .
rushes , in the damp places .
冲刺 , 在 这 潮湿 地方 .

他小心翼翼地跟踪他们，把自己藏在洼地、茂密的芦苇丛和潮湿的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
They had scarcely reached the rocks , and climbed nearly to the summit ,
他们 有 几乎 达到 这 岩石 , 和 攀登 几乎 到 这 首脑 ,
[ˌwɛn] [ðeɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
他们刚走到岩石边，就几乎爬到了山顶。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡʌn] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .
when the loud boom of a heavy gun reverberated along the cliffs .
什么时候 这 大声 繁荣 的 一个 重的 枪 回响 沿着 这 悬崖 .
[ˌwɛn] [ðeɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
一声巨响，重炮轰鸣声在悬崖边回荡。

“ [bloʊ] [ˌem ˈiː] !
“ **Blow me !**
” 吹 我 !

“吹我！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][sɒm; səm] [ˈrɑːks] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfrɪɡəts] [ɡʌn] ; [aɪ ˈtiː][wəz; wəz]
" exclaimed Bill , springing over some rocks , " there's a frigate's gun ; it was
惊呼 账单 , 弹簧 超过 一些 岩石 , " 有 一个 护卫舰的 枪 ; 它 曾是
 [kwɑɪt] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [klɪfs] .
quite close under the cliffs .
相当 关闭 在下面 这 悬崖 .
 "比尔跳过一些岩石，惊喊道：‘那里有一门护卫舰的炮；它就在悬崖下面很近。’"

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] [[ʊʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
 " The next moment the top - gallant sails of a ship of war showed above the
 " 这 下一个 片刻 这 顶部 - 英勇 帆 的 一个 船 的 战争 显示 多于 这
 [hed] ,
head ,
 头 ,

“下一刻，一艘战舰的上桅帆出现在舰首上方，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [fɔ:r; fər] , [ðəʊ] [hɜ:r; hər] ['ta:psel|'ta:psl][wɜ:r; wər]
but they could not make out the vessel , for , though her topsails were
 但 他们 可以 不是 制作 出去 这 血管 , 为了 , 尽管 她 顶帆 是
 ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,
plainly visible ,
 显然 可见的 ,

但他们无法辨认出那艘船，因为尽管它的顶帆清晰可见，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ʃɔːr] ;
she was full a mile off shore ;
 她 曾是 满的 一个 英里 离开 支撑 ;

她当时在离岸一英里处；

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][ænd; ʌnd] [bɪl] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] — [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][gɪɡ] , [wɪð; wɪθ]
and our hero and Bill were in a hollow — they perceived a gig , with
 和 我们的 英雄 和 账单 是 在 一个 空洞的 — 他们 感知 一个 演出 和

和 我们的 英雄 和 冠军 是 在 一个 王朝的 他们 想知 一个 演出， 和

[fɔːr] [ɔːrɪz; ɔːrɪz] ,

four **oars** ,

四 桨 ,

我们的主人公和比尔身处一个洼地——他们看到了一艘有四根桨的小船，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] .
and a young lad in the stern - sheets , pulling out from under the head .
 和 一个 年轻的 小伙子 在 这 船尾 - 纸张 , 拉 出去 从 在下面 这 头 .

船尾帆索上站着一个年轻小伙子，正从船头下方拉出来。

“ [ˈɪŋɡlɪʃ] ! [həˈrɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [piːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
 “ **English ! hurrah !** ” **exclaimed** **Bill** , **with** **a** **cheer** **that** **pealed** **over** **the** **sea** ,

“ 英语 ! 欢呼 ! ” 惊呼 账单 和 一个 欢呼 那 剥皮 超过 这 海 .

“英语！万岁！”比尔高声喊道，他的欢呼声响彻大海。

[ænd; ənd] [ri:tft] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

and reached the ears of those in the boat .

和 达到 这 耳朵 的 那些 在 这 船 .

船上的人都听到了。

[ðə; ði] [men] ['restɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ɔ:rz; ɔʊrz] , [ænd; ʌnd] [bɪl] [weɪvd] [ə; eɪ] [red] [flæg] ,
The men rested on their oars , and Bill waved a red flag ,
 这 男人 休息 在 他们的 桨 , 和 账单 挥手 一个 红色的 旗帜 ,
 男人们靠在桨上休息，比尔挥舞着一面红旗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ɪn][ðə; ði] [er] .
which he had brought in his pocket , in the air .
 哪个 他 有 带来 在 他的 口袋 , 在 这 空气 .
 他把它放在口袋里, 带到了空中。

[ˈɪnstəntli] [əˈnʌðər] [flæɡ][wʌz; wəz] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd]
Instantly another flag was waved from the boat , and her head turned
即刻 其他 旗帜 曾是 挥手 从 这 船 , 和 她 头 转向
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] .
for the beach .
为了 这 海滩 .

船上立刻又挥动了一面旗帜，她转头看向海滩。

“ [həˈraː] ！ ” [əˈgen] [ˈʃaʊtɪd] [bɪl] , [ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [meɪd]
“ **Hurrah ！** ” **again shouted Bill , and both he and Lieutenant Thornton made**
“ 欢呼 ！ ” 再次 喊叫 账单 , 和 两个都 他 和 中尉 桑顿 制成
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
for the beach ;
为了 这 海滩 ;

“好啊！”比尔再次喊道，他和桑顿中尉一起向海滩跑去；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but as they came out from the hollow , and reached the foot of a
但 作为 他们 来了 出去 从 这 空洞的 , 和 达到 这 脚 的 一个
[di:p] [dɪˈsent] ,
deep descent ,
深的 下降 ,

但当他们走出洼地，到达深谷底部时，

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [heɪld] , [ɪn] [frent] —
a loud voice from above hailed , in French —
一个 大声 嗓音 从 多于 赞誉 , 在 法语 —

上方传来一个洪亮的声音，用法语喊道——

“ [stænd] , [ɔːr][wiː; wi][ˈfaɪər] .
“ **Stand , or we fire .**
“ 站立 , 或者 我们 火 .

“站住，否则我们就开火。”

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
“ **Our hero looked up , and beheld more than a dozen men in uniform ,**
“ 我们的 英雄 看起来 向上 , 和 观看 更多的 比 一个 打 男人 在 制服 ,
“我们的英雄抬起头，看到十几个身穿制服的人，

[sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðəm; ðəm] .
some fifty yards above them , with muskets pointed directly at them .
一些 五十 码 多于 他们 , 和 滑膛枪 尖 直接地 在 他们 .

在他们上方约五十码处，有人用火枪直指着他们。

“ [sprɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [bɪl] , [ɔːr][wɪə(r)] [ded] [men] ; ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
“ **Spring over the cliff , Bill , or we're dead men ;** ” **and , with a bound ,**
“ 春天 超过 这 悬崖 , 账单 , 或者 是 死的 男人 ; ” 和 , 和 一个 边界 ,
“跳下悬崖，比尔，不然我们就死定了;”说完，他纵身一跃，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] , [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈsɔːndəs] .
he threw himself over , instantly followed by Saunders .
他 扔 他自己 超过 , 即刻 随后 经过 桑德斯 .

他纵身跃下，桑德斯紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd]
As they did so , a volley of musketry rattled over the spot , and
作为 他们 做过 所以 , 一个 截击 的 火枪 摇晃 超过 这 点 , 和

就在这时，一阵枪林弹雨从原地响起，

[ˈjætərd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
shattered portions of the rock on which , a moment before , they had been
破碎 部分 的 这 岩石 在 哪个 , 一个 片刻 前 , 他们 有 到过
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

他们刚才站立的岩石被震碎了一部分。

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʒɑːndɑːmz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔɡəstɪn] - — [huː] ,
A man sprang up amongst the gendarmes — it was Augustine Vadier — who ,
一个 男人 弹簧 向上 在 这 宪兵 — 它 曾是 奥古斯丁 - — who ,
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ˈfɪrslɪ] ,
shaking his clenched hand fiercely ,
摇晃 他的 紧握 手 激烈地 ,
一名男子突然从宪兵队中跳了起来——他是奥古斯丁·瓦迪耶——他猛烈地挥舞着紧握的拳头，

[ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] , “ [rɪˈloʊd] [ˌɔːr] [kɜːrs] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [ðen]
exclaimed to the men , “ Reload , or , curse them , they will escape , and then
惊呼 到 这 男人 , “ 重新加载 , 或者 , 诅咒 他们 , 他们 将要 逃脱 , 和 然后
[ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .

他对那些人喊道：“重新装弹，否则，该死的，他们会逃跑，然后你再去追他们。”

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈsent] ,
“ The two Englishmen rolled over the ascent ,
” 这 二 英国人 滚动 超过 这 上升 ,
“两个英国人翻滚着爬上了山坡，

[wɪð; wɪθ] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [red] [ˌɜːrθ] [ˈklætʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ten]
with fragments of rock and red earth clattering down with them , for ten
和 片段 的 岩石 和 红色的 地球 咔嗒咔嗒 向下 和 他们 , 为了 十
[ˌɔːr] [ˈfɪftiːn] [ˌjɑːdz] .
or fifteen yards .
或者 十五 码 .

伴随着碎石和红土的噼啪声，落下十到十五码远。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
Unfortunately , a huge fragment of rock struck our hero on the head ,
很遗憾 , 一个 巨大的 分段 的 岩石 击 我们的 英雄 在 这 头 ,
不幸的是，一块巨大的岩石碎片击中了我们英雄的头。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtoʊtəli] [ˈsensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] .
leaving him totally senseless at the foot of the descent .
离开 他 完全 无意义的 在 这 脚 的 这 下降 .
他被留下昏迷不醒地躺在山脚下。

[bɪl] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈsent] , [bʌt; bət] ,
Bill picked himself up , a little bewildered by the rapidity of their descent , but ,
账单 挑选 他自己 向上 , 一个 小的 困惑 经过 这 快速 的 他们的 下降 , 但 ,
比尔站起身来，对他们迅速下坠感到有些困惑，但是，

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈsensləs] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
seeing his master senseless , he gave a shout of rage ,
看到 他的 掌握 无意义的 , 他 给予 一个 喊 的 愤怒 ,
看到主人昏迷不醒，他愤怒地吼了一声。

[ænd; ænd][kæst] [bæk] [ə; eɪ][lʊk] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and cast back a look of vengeance on the gendarmes scrambling down the
和 投掷 后退 一个 看 的 复仇 在 这 宪兵 争抢 向下 这
[ˈrɑ:ks] ;
rocks ;
岩石 ;

然后，他狠狠地回头瞪了一眼正从岩石上爬下来的宪兵们；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['fəʊtɪd] ['laʊdli] , “ [kwɪk] , [kwɪk] ; [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
but the men in the boat shouted loudly , “ Quick , quick ; to the beach .
但 这 男人 在 这 船 喊叫 高声 , “ 快的 , 快的 ; 到 这 海滩 .
但船上的男人们大声喊道：“快，快；上岸。”

” [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['enərdʒi] ,
” Lifting the senseless body of his master , Bill , with a desperate energy ,
” 举重 这 无意义的 身体 的 他的 掌握 , 账单 , 和 一个 绝望的 活力 ,
“他用尽全力，抱起了主人比尔昏迷不醒的身体，

[rʌʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][boʊt] [hæd; həd][rʌn] [raɪt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
rushed toward the spot where the boat had run right in on the beach .
匆忙 朝向 这 点 在哪里 这 船 有 跑步 正确的 在 在 这 海滩 .
他冲向船只搁浅在沙滩上的地方。

[ə'nʌðər] ['vɑ:li] , [ðə; ði][bɔ:lz] ['rætɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ekspədəɪtɪd] ['bɪlz] ['mu:vmənts] ;
Another volley , the balls rattling all round him , expedited Bill's movements ;
其他 截击 , 这 球 嘎嘎作响 全部 圆形的 他 , 加急 法案的 移动 ;
又是一阵凌厉的射门，球在他周围噼里啪啦地飞来飞去，加快了比尔的移动速度；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊəf(ə)]['ælaɪ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] — [ðə; ði] [kɔ:r'vet] [hæd; həd] ['oʊpənd]
but a powerful ally had now come to his aid — the corvette had opened
但 一个 强大的 盟友 有 现在 来 到 他的 援助 — 这 克尔维特 有 打开
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['æk(ə)n] ;
the scene of action ;
这 场景 的 行动 ;
但现在，一位强大的盟友前来支援他——护卫舰打开了战斗的大门；

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [smʊk] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði]['aɪərən] ['mesɪndʒər] [strʌk] [ðə; ði] [klɪf]
a flash , a wreath of smoke , and then the iron messenger struck the cliff
一个 闪光 , 一个 花圈 的 抽烟 , 和 然后 这 铁 信使 击 这 悬崖
[ə'boʊv] ,
above ,
多于 ,
一道闪光，一缕青烟，然后铁信使击中了上方的悬崖。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ]
scattering the splinters of the rocks into the very faces of the pursuing
散射 这 碎片 的 这 岩石 进入 这 非常 面孔 的 这 追求
['ʒɑ:ndɑ:mz] .
gendarmes .
宪兵 .
飞溅的石块碎片正中追击的宪兵面门。

['ɔ:gəstɪn] - [wʌz; wəz] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]
Augustine Vadier was struck to the earth by a huge splinter of stone in the
奥古斯丁 - 曾是 击 到 这 地球 经过 一个 巨大的 碎片 的 石头 在 这
[raɪt] [aɪ] .
right eye .
正确的 眼睛 .
奥古斯丁·瓦迪尔被一块巨大的石块碎片击中右眼，倒在了地上。

[ðə; ði][men] [θru:] [ðəm'selvz] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ʼʌndər] [ðə; ði] [ʼrɑ:ks] ,
The men threw themselves back and lay flat under the rocks ,
这 男人 扔 他们自己 后退 和 躺 平坦的 在下面 这 岩石 ,
男人们向后倒去, 平躺在岩石下。

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [gʌn] [pi:lɪd] [ʼoʊvər][ðə; ði] [ʼkwaiət] [si:] ,
for another gun pealed over the quiet sea ,
为了 其他 枪 剥皮 超过 这 安静的 海 ,
又一声枪响划破了平静的海面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼaɪərən] [stɔ:rm] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪp] — [tɔ:r] [ʌp] [ðə; ði] [ʼrɑ:ks] [wɪ'ðɪn]
and the iron storm — for this time it was grape — tore up the rocks within
和 这 铁 风暴 — 为了 这 时间 它 曾是 葡萄 — 撕裂 向上 这 岩石 之内
[ten] [ʼpeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʼfrentʃmən] ,
ten paces of the Frenchmen ,
十 步幅 的 这 法国人 ,
而这场铁风暴——这次是葡萄风暴——在法国人十步之内就撕裂了岩石。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [sprɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [daʊn] [ðə; ði] [ʼʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
which made them spring to their legs and retreat down the other side of
哪个 制成 他们 春天 到 他们的 腿 和 撤退 向下 这 其他 边 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,
这让他们赶紧站起身, 从悬崖的另一侧撤退下来。

[ʼdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ʼbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʼfjʊəriəs] [ʼɔ:gəstɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
dragging the bleeding and furious Augustine Vadier with them .
拖拽 这 出血 和 狂怒 奥古斯丁 - 和 他们 .
他们拖着浑身是血、怒不可遏的奥古斯丁·瓦迪尔一起离开。

[ɪn] [ðə; ði] [ʼmi:ntaɪm] [bɪl] [ri:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] , [ʼpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In the meantime Bill reached the boat , panting with exertion , and two of the
在 这 与此同时 账单 达到 这 船 , 喘息 和 用力 , 和 二 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,
与此同时, 比尔气喘吁吁地爬上了船, 他和另外两个人.....

[ʼli:pɪŋ] [ʼɪntu:] [ðə; ði] [ʼwɔ:tər] , [ræn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
leaping into the water , ran to his assistance .
跳跃 进入 这 水 , 跑 到 他的 协助 .
他跳入水中, 跑过去帮助他。

“ [nɑ:t] [ded] , [aɪ] [trʌst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ʼmɪdʃɪpmən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)] [ʼbɑ:di] [ʌv; əv]
“ **Not dead , I trust ,** ” **cried the midshipman , gazing at the still insensible body of**
“ 不是 死的 , 我 相信 , ” 哭 这 海军学员 , 凝视 在 这 仍然 麻木不仁 身体 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼhɪrəʊ] ,
our hero ,
我们的 英雄 ,
“我相信他没死,”海军学员喊道, 目光紧紧盯着我们英雄仍然昏迷不醒的身体。

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʼbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [seɪl] .
as the men placed him in the bottom of the boat , on a sail .
作为 这 男人 放置 他 在 这 底部 的 这 船 , 在 一个 帆 .
男人们把他放在船底的帆上。

“ [ded] ! ” [ʼri:kt] [bɪl] , [ʼgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ; “ [ɪf] [ʼhi:z] [ded] , [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] ,
“ **Dead !** ” **shrieked Bill , gasping for breath ;** “ **if he's dead , blow my brains out ,**
“ 死的 ! ” 尖叫 账单 , 喘息 为了 气息 ; “ 如果 他是 死的 , 吹 我的 大脑 出去 ,
“死了!”比尔喘着粗气尖叫道; “如果他死了, 那就崩了我吧! ”

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
and I'll thank you !
和 患病的 感谢 你 ！

我会感谢你的！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlʌbɜːz] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] [ˈɑːfɪsər] [ðæt]
I don't care a curse to live if the lubbers have shot the bravest officer that
我 不 关心 一个 诅咒 到 居住 如果 这 笨蛋 有 射击 这 最勇敢的 官 那
[ˈevər] [briːðd] ,
ever breathed ,
曾经 呼吸 ,

如果那些笨蛋枪杀了有史以来最勇敢的警官，我就算死也活不下去。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [hiːt] - [draːps] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n]
" he continued , the heat - drops pouring down his face , and his emotion
" 他 持续 , 这 热 - 滴 浇注 向下 他的 脸 , 和 他的 情感
[ˈblaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
blinding him .
失明 他 .

“他继续说道，滚烫的泪珠顺着脸颊滑落，情绪让他目眩神迷。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
" No , thank God !
" 不 , 感谢 上帝 ！

“不，感谢上帝！ ”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pəʊld] [təːrdz] [ðə; ði]
he is not dead , " said the young midshipman , as the boat pulled towards the
他 是 不是 死的 , " 说 这 年轻的 海军学员 , 作为 这 船 拉 向 这
[kɔːrvet] ;
corvette ;
克尔维特 ;

“他没死，”年轻的海军学员说道，此时小艇正向护卫舰驶去；

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] ,
" he is bleeding from a cut on the side of the head ; but who is he ,
" 他 是 出血 从 一个 切 在 这 边 的 这 头 ; 但 WHO 是 他 ,
" 他头部侧面有一道伤口，正在流血；但他是谁？ "

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ?
and who are you , my man ?
和 WHO 是 你 , 我的 男人 ?

你是谁，老兄？

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] . "
I thought this gentleman was Mr . Julian Arden . "
我 想法 这 绅士 曾是 先生 . 朱利安 阿登 . "
我以为这位先生是朱利安·阿登先生。

" [nɑːt] [ded] ?
" Not dead ?
" 不是 死的 ?

“没死？ ”

[həˈrɑː] !
hurrah !
欢呼 ！
欢呼！

" [ɪkˈskleɪmd] [bɪl] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ˈɪntuː]
" exclaimed Bill , tossing his cap into
" 惊呼 账单 , 抛掷 他的 帽 进入

“比尔喊道，同时把帽子扔了进去。”

[ðə; ði] [er] ; “ [gɪv] [juː ˈes][jər; jər][fɪn] ; [bloʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] .
the air ; “ give us your fin ; blow me , but you're a fine lad .
这 空气 ; “ 给 我们 你的 鳍 ; 吹 我 , 但 你是 一个 美好的小伙子 .
空气 ; “把你的鳍给我们; 吹吧, 但你是个好小伙子。

[bɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] !
Lord love ye !
主 爱 是的 !

主啊, 我爱你!

[aɪm][ə; eɪ] [truː] [sɔːlt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː] [siː] [ˌem ˈiː] [rɪgd] [ɪn] [ðɪs] [hɜːrˈmæfrədɑɪt] [ˈfæʃ(ə)n] .
I'm a true salt , though you do see me rigged in this hermaphrodite fashion .
我 是 一个 真的 盐 , 尽管 你 做 看 我 作弊 在 这 雌雄同体 时尚 .
我其实是个十足的浪荡子, 虽然你会看到我以这种雌雄同体的方式出现。

[ðæts] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] — [bles] [hɪm; ɪm] !
That's Lieutenant Thornton — bless him !
那就是 中尉 桑顿 — 保佑 他 !
那是桑顿中尉——愿他安息!

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪm] [bɪl] [ˈsɔːndəs] .
he's coming to — and I'm Bill Saunders .
他是 未来 到 — 和 我是 账单 桑德斯 .
他醒了——我是比尔·桑德斯。

[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [er] [krɑːft][ɪz][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
Both of us belong to the old Diamond , and if that ere craft is the Onyx ,
两个都 的 我们 属于 到 这 老的 钻石 , 和 如果 那 埃雷 工艺 是 这 缟玛瑙 ,
我们都属于古老的钻石组织, 如果那艘飞船就是缟玛瑙号,

[hɜːr; hər] [kəˈmændər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
her commander will be as glad to see Lieutenant Thornton as his own
她 指挥官 将要 是 作为 高兴的 到 看 中尉 桑顿 作为 他的 自己的
[ˈbrʌðər] . “
brother . ”
兄弟 : “

她的指挥官见到桑顿中尉一定会像见到亲兄弟一样高兴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪdʃɪpmən] ;
“ You are right , my fine fellow , ” answered the young midshipman ;
“ 你 是 正确的 , 我的 美好的 同伴 , ” 回答 这 年轻的 海军学员 ;
“你说得对, 我的好伙计,”年轻的海军学员回答道;

“ [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Captain O'Loughlin would give his life at any time to serve this gentleman .
“ 队长 奥洛克林 会 给 他的 生活 在 任何 时间 到 服务 这 绅士 .
“奥洛克林上尉随时都愿意为这位先生献出生命。”

[siː] , [hiː; hi][ɪz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [fæst] ,
See , he is recovering fast ,
看 , 他 是 恢复中 快速地 ,

你看, 他恢复得很快。

“ [ˈwɒtʃɪŋ] [bɪl] [wɑːʃ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [feɪs] ;
“ watching Bill wash the blood from the cut and bathe his master's face ;
“ 观看 账单 洗 这 血 从 这 切 和 洗澡 他的 硕士学位 脸 ;
看着比尔清洗主人伤口上的血迹, 并为他擦脸;

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [stʌnd] . ”
“ he was only stunned . ”
“ 他 曾是 仅有的 目瞪口呆 . ”

“他当时只是惊呆了。”

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] ！
“ It's all right ！
“ 它是 全部 正确的 ！

“没关系！

[blɒʊ] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔ:f] [maɪ] [breɪst] ,
Blow me , if I ain't as glad as if a ship's anchor was taken off my breast ,
吹 我 , 如果 我 不是 作为 高兴的 作为 如果 一个 船的 锚 曾是 已采取 离开 我的 胸部 ,
说真的, 如果我没高兴得像胸口被解开船锚一样, 那我真是高兴坏了。

“ [sed] [bɪl] , [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [ʃɑ:t] [ʌp] [əˌɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][ˈɑ:nɪks] [kɔ:r'vet] — [kə'mændər] [oʊˈləʊklɪn]
“ said Bill , as the boat shot up alongside the Onyx corvette — Commander O'Loughlin
“ 说 账单 , 作为 这 船 射击 向上 旁边 这 缟玛瑙 克尔维特 — 指挥官 奥洛克林
 , [lu:'tenənt] [pɒl] ,
 , Lieutenant Pole ,
 , 中尉 极 ,

“比尔说道, 这时小艇猛地冲到奥尼克斯号护卫舰旁边——指挥官奥洛克林, 波尔中尉,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ˈkraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɒlwəks] [ˈi:gərli]
and a number of the crew , crowding and gazing over the bulwarks eagerly
和 一个 数字 的 这 全体人员 , 拥挤 和 凝视 超过 这 堡垒 急切地
 .
 .
 .

一些船员挤在舷墙上, 急切地向外张望。

“ [hu:] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [oʊˈləʊklɪn] , [ˈæŋkʃəsli] ; “ [nɑ:t][ˈmɪstər]
“ Who have you there , Master Burdett ? ” inquired O'Loughlin , anxiously ; “ not Mr
“ WHO 有 你 那里 , 掌握 伯德特 ? ” 询问 奥洛克林 , 焦虑地 ; “ 不是 先生
 . [ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] [ˈwu:ndɪd] , [aɪ] [trʌst] . ”
 . Julian Arden wounded , I trust . ”
 . 朱利安 阿登 受伤 , 我 相信 . ”

“伯德特先生, 您那里是谁? ”奥洛克林焦急地问道, “我想应该不是受伤的朱利安·阿登先生吧。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , “ [its] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] . ”
“ No , sir , “ said the midshipman , “ it's Lieutenant Thornton . ”
“ 不 , 先生 , “ 说 这 海军学员 , “ 它是 中尉 桑顿 . ”

“不, 长官,”海军学员说, “是桑顿中尉。”

“ [wʌt] ！
“ What ！
“ 什么 ！

“什么！

[sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsi] ！
Sir Oscar de Bracy ！
先生 奥斯卡 德 布雷西 ！

奥斯卡·德·布拉西爵士！

“ [ˈvi:əməntli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ,
“ vehemently exclaimed the commander , springing over the side into the boat ,
“ 强烈地 惊呼 这 指挥官 , 弹簧 超过 这 边 进入 这 船 ,
“指挥官激动地喊道, 然后纵身跃入船中！ ”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
with an expression of deep emotion in his manner and voice .
和 一个 表达 的 深的 情感 在 他的 方式 和 嗓音 .

他举止和声音中都流露出深沉的情感。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][dʒʌst] [ðen] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][get] [ʌp] .

Our hero just then opened his eyes , and made an effort to get up .
我们的 英雄 只是 然后 打开 他的 眼睛 , 和 制成 一个 努力 到 得到 向上 .

我们的主人公这时睁开了眼睛，努力想要站起来。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [stænd] , ” [sed] [oʊˈlaʊklɪn] , [ˈdʒɔɪfəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [geɪzd]
“ **Thank God , he is only stunned , ” said O’Loughlin , joyfully , as his friend gazed**

” 感谢 上帝 , 他 是 仅有的 目瞪口呆 , ” 说 奥洛克林 , 欣喜地 , 作为 他的 朋友 凝视

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
into his face ,
进入 他的 脸 ,

“谢天谢地，他只是惊呆了，”奥洛克林高兴地说，他的朋友正凝视着他的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] —
with a smile , saying , in a low voice —

和 一个 微笑 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 —

他面带微笑，低声说道——

“ [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ˈpætrɪk] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mʌt] [hɜːrt]
“ **Not the first knock on the head , Patrick , I have had ; I am not much hurt**
” 不是 这 第一的 敲 在 这 头 , 帕特里克 , 我 有 有 ; 我 是 不是 很多 伤害
;
;
;
;

“帕特里克，这已经不是我第一次头部受到撞击了；我伤得并不重；

[wer] [ɪz] [bɪl] , [bɪl] [ˈsɑːndəs] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? ”
where is Bill , Bill Saunders — you remember him ? ”
在哪里 是 账单 , 账单 桑德斯 — 你 记住 他 ? ”

比尔在哪儿？比尔·桑德斯——你还记得他吗？

“ [hɪr] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [hɪr] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Here , your honour , here , thank God !**
” 这里 , 你的 荣誉 , 这里 , 感谢 上帝 !

“大人，谢谢，谢谢上帝！ ”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɑːnə-z] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] .
and your honour's nothing the worse .
和 你的 荣誉的 没有什么 这 更糟 .

而您的情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ˈlʌbə-z] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈpepər] [juː ˈes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ,
The lubbers thought to pepper us , but his honour , Captain O’Loughlin ,

这 笨蛋 想法 到 胡椒 我们 , 但 他的 荣誉 , 队长 奥洛克林 ,

那些笨蛋想用胡椒喷雾攻击我们，但是他的荣誉，奥洛克林上尉，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] . ”
gave them a dose they didn't like to stay to have repeated . ”
给予 他们 一个 剂量 他们 没有 喜欢 到 停留 到 有 重复 . ”

给他们注射了他们不喜欢的剂量，所以他们不想再注射一次。

“ [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
“ **My fine fellow , I am glad to see you , ” said the commander of the Onyx ,**
” 我的 美好的 同伴 , 我 是 高兴的 到 看 你 , ” 说 这 指挥官 的 这 缟玛瑙 ,

“我的好伙计，见到你真高兴，”黑曜石号的指挥官说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ˈbɪlz] [hænd][æz; əz] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
shaking Bill's hand as warmly as he would have done that of a friend ;
摇晃 法案的 手 作为 热情地 作为 他 会 有 完毕 那 的 一个 朋友 ;

他像对待朋友一样热情地握住了比尔的手；

“ [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] ['evər] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ʌðər] [wəd] [nɑ:t] [bi;; bi] [fa:r] [ɔ:f] .
“ **I thought if ever one was heard of , the other would not be far off .**
“ 我 想法 如果 曾经 一 曾是 听到 的 , 这 其他 会 不是 是 远的 离开 .
“我想, 如果其中一个被人知道, 另一个也不会相差太远。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [pʊəl] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɪrəʊ] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkæbɪn]
“ **With the assistance of Charles Pole , our hero was conveyed into the cabin**
“ 和 这 协助 的 查尔斯 极 , 我们的 英雄 曾是 传递 进入 这 舱
,
,
,

在查尔斯·波尔的帮助下, 我们的主人公被送进了船舱。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [dres] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
and the surgeon proceeded to dress the wound in the head ,
和 这 外科医生 继续 到 裙子 这 伤口 在 这 头 ,
于是外科医生开始包扎头部伤口。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [prə'naʊnst] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪk'stri:mli] [ˈtraɪflɪŋ] ;
which he pronounced to be extremely trifling ;
哪个 他 发音 到 是 极其 琐事 ;
他认为这件事极其微不足道;

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn'flɪktɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,
the point of the rock inflicting the wound had not caused the insensibility ,
这 观点 的 这 岩石 造成 这 伤口 有 不是 导致 这 麻木 ,
造成伤口的岩石尖端并没有导致昏迷。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
but a blow against a flat rock , at the bottom of the descent .
但 一个 吹 反对 一个 平坦的 岩石 , 在 这 底部 的 这 下降 .
但下坡路底部, 却撞到了一块平坦的岩石上。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [waɪn] [si:md] [tu;; tə] [rɪ'vaɪv] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] ,
A glass or two of wine seemed to revive Lieutenant Thornton ,
一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒 似乎 到 复活 中尉 桑顿 ,
一两杯酒似乎让桑顿中尉恢复了活力。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [hi;; hi] [brɪ'ɡæn] [tu;; tə] [ɪk'sprɪəns] [ɡreɪt] [æŋ'zaɪəti]
and with his return to consciousness , he began to experience great anxiety
和 和 他的 返回 到 意识 , 他 开始 到 经验 伟大的 焦虑
[rɪ'spektɪŋ] [ˈmeɪbəl] [ænd; ænd] [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] ,
respecting Mabel and her mother ,
尊重 梅布尔 和 她 母亲 ,
恢复意识后, 他开始对梅布尔和她的母亲感到非常焦虑。

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [bi;; bi] [ˈɪmplɪkətɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [rɪ'vent] .
lest they might be implicated by this untoward event .
免得 他们 可能 是 牵涉其中 经过 这 不愉快的 事件 .
以免他们被卷入这起不幸事件中。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'skʌvəd] ?
Were they all discovered ?
是 他们 全部 发现 ?

它们都被发现了吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][men] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪl] ,
or were the men that surprised and fired upon him and Bill ,
或者 是 这 男人 那 惊讶 和 被解雇 之上 他 和 账单 ,
或者, 那些人是突然袭击并向他和比尔开枪的人吗?

[ˈoʊnli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ?
only watching the movements of those in the boat ?
仅有的 观看 这 移动 的 那些 在 这 船 ?
只观察船上人员的动静吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlætər] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [dɪˈskaːrdɪd] , [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊts] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
but this latter idea was discarded , for by the shouts and words of the
但 这 后者 主意 曾是 丢弃 , 为了 经过 这 喊叫 和 字 的 这
[ˈʒɑːnda:mz] ,
gendarmes ,
宪兵 ,
但后一种想法被否决了, 因为宪兵们的喊叫和言语.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪəntli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈbɪlz] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
they were evidently watching his own and Bill's movements , and not the
他们 是 显然 观看 他的 自己的 和 法案的 移动 , 和 不是 这
[kɔːrˈvɛts] .
corvette's .
克尔维特的 .
显然, 他们是在观察他和比尔的行动, 而不是科尔维特跑车的行动。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , [sɜːr][ˈɑːskər] , " [sed] [kəˈmændər] [oʊˈlaʊklɪn] ,
" **In the name of fate , Sir Oscar , " said Commander O'Loughlin ,**
" 在 这 姓名 的 命运 , 先生 奥斯卡 , " 说 指挥官 奥洛克林 ,
"以命运的名义, 奥斯卡爵士,"奥洛克林指挥官说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [frend] [səˈfɪntli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [tɔːk] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
as soon as he perceived his friend sufficiently restored to talk , " in the name
作为 很快 作为 他 感知 他的 朋友 足够 恢复 到 讲话 , " 在 这 姓名
[ʌv; əv] [feɪt] ,
of fate ,
的 命运 ,
他一察觉到朋友已经恢复到可以说话的程度, "以命运的名义,

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ?
how came you on this part of the coast ?
如何 来了 你 在 这 部分 的 这 海岸 ?
你是怎么来到这片海岸的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? " " " " " "
Do you know who I thought you were ? " " " " " "
做 你 知道 WHO 我 想法 你 是 ? " " " " " "
你知道我以为你是谁吗?

" [oʊ] , [jes] , [kwai] [wel] , [ˈpætrɪk] ; [juː; jʊ] [tʊk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr]
" **Oh , yes , quite well , Patrick ; you took me for Julian Arden , " returned our**
" 哦 , 是的 , 相当 出色地 , 帕特里克 ; 你 采取 我 为了 朱利安 阿登 , " 返回 我们的
[ˈhɪroʊ] ;
hero ;
英雄 ;
"哦, 是的, 很好, 帕特里克; 你把我当成朱利安·阿登了,"我们的主人公回答道;

“ [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ði:z] [læst] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] , [bɪn] ['deɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
“ he and I have , these last four or five days , been daily watching you from
“ 他 和 我 有 , 这些 最后的 四 或者 五 天 , 到过 日常的 观看 你 从
[ˈlaɪən] [hed] . “
Lyon Head . “
里昂 头 : “

“过去四五天里，我和他每天都在里昂角关注着你。”

“ [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][wɔ:r] !
“ Be the powers of war !
“ 是 这 权力 的 战争 !

“成为战争的力量！ ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
but this is very extraordinary .
但 这 是 非常 非凡的 .

但这非常不寻常。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] - [tu:; tə] [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ][brɪɡ][ˈɪntu:][sʌm; səm] [kri:k] [ɔ:f] [ðɪs] [hed] ,
I was lying - to yesterday , after tracing a brig into some creek off this head ,
我 曾是 说谎 - 到 昨天 , 后 追踪 一个 布里格 进入 一些 溪 离开 这 头 ,
昨天我撒谎了，当时我沿着这条河源头附近的一条小溪追踪到了一座桥。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][sent] [jʌŋ] [ˈbɜ:dit] [ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
and this morning I sent young Burdett in the gig to see if he could make out
和 这 早晨 我 发送 年轻的 伯德特 在 这 演出 到 看 如果 他 可以 制作 出去
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] [ɔ:r] [ˈɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwer] [nɪr]
the mouth of a creek or inlet of the sea I knew to be somewhere near
这 嘴 的 一个 溪 或者 进口 的 这 海 我 知道 到 是 某处 靠近
[wer] [aɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] ;
where I picked you up ;
在哪里 我 挑选 你 向上 ;

今天早上，我派年轻的伯德特骑着小马车去看看能不能找到一条小溪或海湾的入口，我知道它就在我接你的地方附近；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [ɡlæs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,
and as I was passing my glass along the cliff ,
和 作为 我 曾是 通过 我的 玻璃 沿着 这 悬崖 ,
当我沿着悬崖递酒杯时，

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] , [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [feɪs] [ʌv; əv]
I caught sight of a party of armed men , passing along the outward face of
我 捕捉 视线 的 一个 派对 的 武装 男人 , 通过 沿着 这 向外 脸 的
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

我瞥见一群武装人员沿着山头外侧行进；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈɡlænsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] ,
the sun was glancing on their muskets and accoutrements ,
这 太阳 曾是 瞥了一眼 在 他们的 滑膛枪 和 配件 ,
阳光洒在他们的火枪和装备上。

[soʊ][aɪ][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ɡʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [bæk] .
so I fired a gun to bring the boat back .
所以 我 被解雇 一个 枪 到 带来 这 船 后退 :
所以我开枪把船带了回来。

[aɪ] [brˈheld] [ðə; ði] [men] [ˌdɪsəˈpɪr] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] ,
I beheld the men disappear round the point , and shortly after ,
我 观看 这 男人 消失 圆形的 这 观点 , 和 不久 后 ,
我看见那些人绕过岬角消失了，不久之后，

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n][ænd; ənd] ['ʊpənd][ðə; ði] [ˈðə] [said] , [wi:; wi] [sɔ:][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
as we stood on and opened the other side , we saw the flash of their
作为 我们 站立 在 和 打开 这 其他 边 , 我们 锯 这 闪光 的 他们的
[ˈmaskɪt] ,
muskets ,
滑膛枪 ,

当我们站上去打开另一侧时，我们看到了他们火枪的闪光。

[waɪlst] [pər'sʊ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ; [soʊ][aɪ][let][flaɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [tu:; tə] ['freʃn] [ðer; ðər]
whilst pursuing you , as it turned out ; so I let fly a shot to freshen their
而 追求 你 , 作为 它 转向 出去 ; 所以 我 让 飞 一个 射击 到 清新 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

结果，我是在追你的时候发现的；所以我开了一枪，给他们提提神。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [maɪt] [bi:; bi][ˈdʒu:liən] ['ɑ:dən] .
for I thought the fugitive might be Julian Arden .
为了 我 想法 这 逃犯 可能 是 朱利安 阿登 .

因为我当时认为逃犯可能是朱利安·阿登。

[bʌt; bət] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['sɔ:ndəs] , [ə'meɪzɪz] [em 'i:] ;
But how you came to be there with Bill Saunders , amazes me ;
但 如何 你 来了 到 是 那里 和 账单 桑德斯 , 令人惊叹 我 ;

但你是如何与比尔·桑德斯走到一起的，这让我感到惊讶；

[dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ? "
did you escape out of prison ? "
做过 你 逃脱 出去 的 监狱 ? "

你越狱了吗？

" [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][wʌn] [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði] ['daɪmənd] ; [pʊr] ['saɪdni] [smɪθ] ,
" **Thank God , I have not been in one since I left the Diamond ; poor Sidney Smith ,**
" 感谢 上帝 , 我 有 不是 到过 在 一 自从 我 左边 这 钻石 ; 贫穷的 西德尼 史密斯 ,
"感谢上帝，自从我离开钻石球场后，我就再也没进过那种地方；可怜的西德尼·史密斯，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [raɪt] , [wɜ:r; wər] ['mɑ:tɪt] [ɔ:f][tu:; tə]['pærɪs] .
and young Wright , were marched off to Paris .
和 年轻的 赖特 , 是 行军 离开 到 巴黎 .

年轻的赖特和赖特一起被押往巴黎。

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] [frend] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;
But , my dear friend , I am in a dreadful state of anxiety ;
但 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 是 在 一个 可怕 状态 的 焦虑 ;

但是，我亲爱的朋友，我感到非常焦虑；

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'ʃɔ:r] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I must get ashore again to - night . "
我 必须 得到 岸上 再次 到 - 夜晚 . "

我今晚必须再次上岸。

" [feɪθ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] , " [sed] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] ; " [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [wɪl] [bi:; bi]
" **Faith , that would be madness , " said Captain O'Loughlin ; " the whole coast will be**
" 信仰 , 那 会 是 疯狂 , " 说 队长 奥洛克林 ; " 这 所有的 海岸 将要 是
[raʊzd] ,
roused ,
唤醒 ,

“天哪，那简直是疯了，”奥洛克林船长说；“整个海岸都会被惊动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [wɑ:tɪ] [kept] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] .
and a keen watch kept for miles along the beach .
和 一个 敏锐的 手表 保留 为了 英里 沿着 这 海滩 .

沿着海滩，数英里范围内都有人密切监视。

“ [aʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] [lʊkt] [di:pli] [dɪˈstrest] ; [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sed] —
“ **Our hero looked deeply distressed ; after a moment he said —**
我们的 英雄 看起来 深 苦恼 ; 后 一个 片刻 他 说 —
我们的主人公神情十分痛苦; 过了一会儿, 他开口说道——

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˌpraɪvətɪr] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [kæpˈtɪvəti]
“ **Do you know that that infernal privateer , the Vengeance , that caused the captivity**
“ 做 你 知道 那 那 地狱 私掠船 , 这 复仇 , 那 导致 这 囚禁
[ʌv; əv][sɜ:r][ˈsaɪdni] [ˌsmɪθ] ,
of Sir Sidney Smith ,
的 先生 西德尼 史密斯 ,
“你知道那艘名为‘复仇号’的邪恶私掠船吗? 它导致了西德尼·史密斯爵士被俘。”

[ɪz] [ˈæktʃuəli] [æt; ət] [ˈæŋkər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kri:k] [ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] ? “
is actually at anchor within the creek you mentioned just now ? “
是 实际上 在 锚 之内 这 溪 你 提及 只是 现在 ? “
它真的停泊在你刚才提到的那条小溪里吗?

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] !
“ **The devil she is !**
“ 这 魔鬼 她 是 !
“她简直就是个魔鬼! ”

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][mɔ:l] [ˈkeɪlɪ] !
then , by the powers of Moll Kelly !
然后 , 经过 这 权力 的 莫尔 凯莉 !
然后, 凭借莫尔·凯利的力量!

[aɪl] [kʌt] [hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ɔ:r][bɜ:rn][hɜ:r; həɾ] . “
I'll cut her out or burn her . “
患病的 切 她 出去 或者 烧伤 她 . “
我会把她除掉, 或者烧死她。

“ [ʃi:l] [ˈnevər] [bɜ:rn] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , [ˈbɪtərli] ; “ [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:sɪd] [nɪr]
“ **She'll never burn , “ returned our hero , bitterly ; “ though I was deuced near**
“ 亮 绝不 烧伤 , “ 返回 我们的 英雄 , 苦涩地 ; “ 尽管 我 曾是 过度 靠近
[ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ;
burning in her ;
燃烧 在 她 ;
“她永远不会被烧死,”我们的主人公痛苦地回答道; “尽管我几乎被她烧死了;

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [əˈhʌðər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;
but to make you up to the thing , give me another glass of wine ;
但 到 制作 你 向上 到 这 事物 , 给 我 其他 玻璃 的 葡萄酒 ;
为了补偿你, 再给我一杯酒吧;

[aɪm][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] [ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] ;
I'm as well now as ever I was ;
我是 作为 出色地 现在 作为 曾经 我 曾是 ;
我现在和以前一样健康;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ðɪs]
and if we are to have the task of cutting out this
和 如果 我们 是 到 有 这 任务 的 切割 出去 这
如果我们的任务是切断这种联系, 那么

[ˈvendʒəns] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][hɑːt][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈleɪ]
Vengeance , it must be done to - night , or not at all , for if we delay
复仇 , 它 必须 是 完毕 到 - 夜晚 , 或者 不是 在 全部 , 为了 如果 我们 延迟
.
.
.

复仇必须今晚进行，否则就永远无法进行，因为如果我们拖延，

[ðeɪ] [wɪl] [wɜːrk][hɜːr; hər][sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] .
they will work her some miles up the creek .
他们 将要 工作 她 一些 英里 向上 这 溪 .

他们会把她赶到溪流上游几英里处。

" [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [klɪr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]
" **Lieutenant Thornton then gave his friend a brief but clear account of what**
" 中尉 桑顿 然后 给予 他的 朋友 一个 简短的 但 清除 帐户 的 什么
[hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][sɜːrɪ][ˈsaɪdni] [ˈsmɪθs] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][kʌt]
had befallen him from the period of Sir Sidney Smith's attempting to cut
有 发生 他 从 这 时期 的 先生 西德尼 史密斯 尝试 到 切
[aʊt][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
out the Vengeance from the port of Havre ,
出去 这 复仇 从 这 港口 的 勒阿弗尔 ,
“桑顿中尉随后向他的朋友简要而清晰地讲述了自西德尼·史密斯爵士试图将复仇号从勒阿弗尔港截断以来他所遭遇的一切。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɔːrˈvet] .
to his arrival on board the corvette .
到 他的 到达 在 木板 这 克尔维特 .

他抵达时已登上护卫舰。

" [wel] , [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈpaʊəz] !
" **Well , by the immortal powers !**
" 出色地 , 经过 这 不朽 权力 !

“我的天哪！ ”

[juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈiː] .
you amaze me .
你 惊奇 我 .

你让我惊叹。

[ˈmeɪbəl][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][ˈdʒuːliən] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
Mabel in France , and Madame Coulancourt and her son Julian restored to
梅布尔 在 法国 , 和 夫人 - 和 她 儿子 朱利安 恢复 到
[iːtʃ] [ˈðə] !
each other !
每个 其他 !

梅布尔在法国，库朗古尔夫人和她的儿子朱利安也重归于好！

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ? "
How far is the château from the coast ? "
如何 远的 是 这 城堡 从 这 海岸 ? "

城堡离海岸有多远？

" [ˈfɒli] [sɪks][maɪlz] . "
" **Fully six miles . "**
" 完全 六 英里 . "

“足足六英里。”

“ [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bri:z] [ɔ:f][ðə; ði]
“ **Then we must have the privateer this very night ; there's a breeze off the**
“ 然后 我们 必须 有 这 艘私掠船 这 非常 夜晚 ; 有 一个 微风 离开 这
[lənd] ;
land ;
土地 ;

“那么我们今晚就必须抓到那艘私掠船；现在有陆风吹来；

[let][em 'i:] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [haɪ] [ˈwɔ:tər] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mu:n] ,
let me see , it will be high water about eleven o'clock ; there's no moon ,
让 我 看 , 它 将要 是 高的 水 关于 十一 点钟 ; 有 不 月亮 ,
[ænd; ənd] [ɪts] [ˈklaʊdi] ;
and it's cloudy ;
和 它是 多云 ;

让我想想，大约十一点钟会涨潮；没有月亮，而且是阴天；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪgˈzɜ:rʃn] ? "
but do you feel strong enough for the exertion ? "
但 做 你 感觉 强的 足够的 为了 这 用力 ? "

但你觉得自己有足够的体力来承受这样的运动量吗？

“ [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ! " [rɪˈpi:tɪd] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ; “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]
“ **Strong enough ! " repeated Lieutenant Thornton ; “ there's nothing the matter with**
“ 强的 足够的 ! " 重复 中尉 桑顿 ; “ 有 没有什么 这 事情 和
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

“足够强壮了！”桑顿中尉重复道；“我没有任何问题；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæt] [kɔ:zd] [ɪnˌsensəˈbɪləti]
it was only the suddenness and violence of the blow that caused insensibility
它 曾是 仅有的 这 突然 和 暴力 的 这 吹 那 导致 麻木
;
;
;
;

正是这一击的突然性和猛烈程度才导致他失去知觉；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæts] [kwɑɪt] [ɡɔ:n] [naʊ] . "
but I rejoice to say that's quite gone now . "
但 我 麾 到 说 那就是 相当 已消失 现在 : "

但我很高兴地说，这种情况现在已经完全消失了。

“ [haʊ] [ˈmeni] [men][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ? " ['kwestʃənd]
“ **How many men do you think there are on board the Vengeance ? " questioned**
“ 如何 许多 男人 做 你 思考 那里 是 在 木板 这 复仇 ? " 被质问
[oʊˈləʊklɪn] .
O'Loughlin .
奥洛克林 .

奥洛克林问道：“你认为‘复仇号’上有多少人？”

“ [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˌfɔ:rˈti:n] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈjestərdeɪ] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
“ **I counted fourteen or fifteen the day before yesterday ; there may be three or four**
“ 我 计数 十四 或者 十五 这 天 前 昨天 ; 那里 可能 是 三 或者 四
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

“前天我数了数，有十四五五个；可能还有三四个。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑ:rmd] [brɪɡ][ɪn][ðə; ði] [kri:k] . "
There is an armed brig in the creek . "
那里 是 一个 武装 布里格 在 这 溪 : "

小溪里停泊着一艘武装双桅帆船。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[æn; ən] [hɜːr'mæfrədait] [brɪɡ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [reɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ][meɪn] - [məst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
an hermaphrodite brig , with a great rake in her main - mast , and a red
一个 雌雄同体 布里格 , 和 一个 伟大的 耙 在 她 主要的 - 桅杆 , 和 一个 红色的
[stri:k] ,
streak ,
条纹 ,

一艘雌雄同体的双桅帆船，主桅杆倾斜角度很大，并且有一道红色条纹。

[ænd; ənd] [pɪrst] [fɔːr; fəɹ] [eɪt] ['ɡʌnz] ? “
and pierced for eight guns ? “
和 穿孔 为了 八 枪支 ? “

被八支枪击中？

“ [baɪ][dʒoʊv] ！
“ **By Jove** ！
“ 经过 朱庇特 ！

“天哪！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [iː; ji][ɪz][æn; ən] [hɜːr'mæfrədait] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][meɪn] - [məst] [reɪks] [ə; eɪ]
I think so ; she is an hermaphrodite , and I know her main - mast rakes a
我 思考 所以 ; 她 是 一个 雌雄同体 , 和 我 知道 她 主要的 - 桅杆 耙子 一个
[ɡʊd] [di:l] ,
good deal ,
好的 交易 ,

我想是的；她是雌雄同体，而且我对她的主桅杆倾斜情况很了解。

[fɔːr; fəɹ]['dʒuːliən] [ri'mɑːkt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tentli] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] ,
for Julian remarked it to me ; I was so intently regarding the Vengeance ,
为了 朱利安 评论 它 到 我 ; 我 曾是 所以 专注地 关于 这 复仇 ,
因为朱利安曾对我说过这件事；当时我正全神贯注地研究复仇女神号。

[ðæt] [aɪ] [hiːdɪd] [ðə; ði][brɪɡ] ['veri] ['lɪt(ə)l] . “
that I heeded the brig very little . “
那 我 听从了 这 布里格 非常 小的 . “

我几乎没把那艘船放在心上。

“ [baɪ][es 'tiː] . ['pætrɪk] ！
“ **By St . Patrick** ！
“ 经过 英石 . 帕特里克 ！

“以圣帕特里克之名！ ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [brɪɡ] , “ [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'vet] .
I must have that brig , “ **said the commander of the corvette .**
我 必须 有 那 布里格 , “ 说 这 指挥官 的 这 克尔维特 .

“我一定要得到那艘双桅帆船，”护卫舰舰长说道。

“ [fɔːr] [deɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm][ten] [liːgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv]['laɪən] [pɔɪnt]
“ **Four days ago I chased her some ten leagues to the eastward of Lyon Point**
“ 四 天 前 我 追逐 她 一些 十 联赛 到 这 向东 的 里昂 观点
,
.
,

“四天前，我追着她向东跑了大约十里格，从里昂角往东，

[ænd; ənd] [ɔːst] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [nɑːt] [æn; ən] [ˈaʊəz] [duˈreɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and lost her just here in a fog of not an hour's duration , and a
和 丢失的 她 只是 这里 在 一个 多雾路段 的 不是 一个 小时 期间 , 和 一个
[stɑːrk] [kɑːm] ;
stark calm ;
斯塔克 冷静的 ;

就在不到一个小时的迷雾中，在一片死寂中，她消失了。

[ænd; ənd] , [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [wɔːr] !
and , be the powers of war !
和 , 是 这 权力 的 战争 !

成为战争的力量！

[wen] [ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] [ɔːf] , [ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
when the fog cleared off , the deuce a bit of the brig was to be seen .
什么时候 这 多雾路段 已清除 离开 , 这 二 一个 少量 的 这 布里格 曾是 到 是 已见 .

当雾气散去时，可以看到桥墩的一小部分。

[ʃiː; ji] [ˈeɪdɪntli] [wʌz; wəz] [təʊd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪnlet] .
She evidently was towed into that inlet .
她 显然 曾是 被拖走 进入 那 进口 .

她显然是被拖进了那个海湾。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? "
What kind of a place is it ? "
什么 种类 的 一个 地方 是 它 ? "

那是个什么样的地方？

" [ə; eɪ] [faɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ɪnˈsaɪd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈrɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
" **A fine sheet of water inside ; but there are several rocks to the right of**
" 一个 美好的 床单 的 水 里面 ; 但 那里 是 一些 岩石 到 这 正确的 的
[ðə; ði] [ˈentrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,

“里面有一层薄薄的水面；但入口右侧有几块石头，

[ˈkʌvəd] [æt; ət] [haɪ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪtˈself] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [wʌn] . "
covered at high water , and the entrance itself is a blind one . "
涵盖 在 高的 水 , 和 这 入口 本身 是 一个 瞎的 一 . "

涨潮时会被淹没，而且入口本身也是个盲洞。

" [jes] , [feɪθ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈboʊts] .
" **Yes , faith , I know it is ; but we'll find it with the boats .**
" 是的 , 信仰 , 我 知道 它 是 ; 但 出色地 寻找 它 和 这 船 .

“是的，信仰，我知道它存在；但我们会用船找到它。”

[ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] ?
How's your appetite ?
怎么样 你的 食欲 ?

你胃口如何？

[wiːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] . "
We'll have some supper , and then prepare for action . "
出色地 有 一些 晚餐 , 和 然后 准备 为了 行动 . "

我们先吃晚饭，然后准备行动。

" [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈtensli] [ˈæŋkʃəs] [ə ˈbaʊt] [ˈmeɪbəl] , [hɜːr; hər]
" **My appetite is good enough ; but I am intensely anxious about Mabel , her**
" 我的 食欲 是 好的 足够的 ; 但 我 是 强烈地 焦虑的 关于 梅布尔 , 她
[ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːliən] ;
mother , and Julian ;
母亲 , 和 朱利安 ;

“我的胃口很好；但我非常担心梅布尔、她的母亲和朱利安；

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] , [siːzd] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['pærɪs] .
I fear they will be suspected , seized , and sent to Paris .
我 害怕 他们 将要 是 怀疑 , 查获 , 和 发送 到 巴黎 .

我担心他们会被怀疑、逮捕并送往巴黎。

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [dɪ'testəbl] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .
I am sure that detestable Monsieur Gramont is at the bottom of this affair .
我 是 当然 那 可恨 先生 格拉蒙特 是 在 这 底部 的 这 事务 .

我确信，这起事件的幕后黑手正是那个令人憎恶的格拉蒙先生。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [tuː; tə] [siːz] ['dʒu:liən][ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [let]
They must have thought to seize Julian and myself ; and yet , why let
他们 必须 有 想法 到 抢占 朱利安 和 我 ; 和 然而 , 为什么 让
[ju: 'es]
us
我们

他们肯定想抓住朱利安和我；可是，为什么让我们.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[goʊ][tuː; tə]['laɪən] [hed] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,
go to Lyon Head for that purpose ,
去 到 里昂 头 为了 那 目的 ,

为此，请前往里昂角。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][æz; əz] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [[æ'toʊ] ?
when we could as readily have been arrested at the château ?
什么时候 我们 可以 作为 容易 有 到过 被捕 在 这 城堡 ?

我们当时在城堡里也很容易被逮捕啊？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pʌzlɪŋ] . "
It is puzzling . "
它 是 令人费解 . "

这令人费解。

" [ɪts] ['mɑ:rʌələsli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [sed] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [er] ; " [ænd; ənd]
" It's marvellously unfortunate , " said Captain O'Loughlin , with a vexed air ; " and
" 它是 奇妙地 不幸 , " 说 队长 奥洛克林 , 和 一个 烦恼 空气 ; " 和

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] ,
for the life of me ,
为了 这 生活 的 我 ,

“真是太不幸了，”奥洛克林上尉恼怒地说；“我百思不得其解，

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [haʊ] [ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vent] [kæn; kən][biː; bi] ['remɪdɪd] .
I cannot see how this untoward event can be remedied .
我 不能 看 如何 这 不愉快的 事件 能 是 已补救 .

我看不出如何才能弥补这一不幸事件。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɪləteri] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][frʌm; frəm]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] ,
You may depend on it the military will be on the alert from Havre ,
你 可能 依赖 在 它 这 军队 将要 是 在 这 警报 从 勒阿弗尔 ,

你可以放心，军方会从勒阿弗尔保持戒备状态。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[æ'toʊ] ;
to prevent any communication with the château ;
到 防止 任何 沟通 和 这 城堡 ;

防止与城堡进行任何沟通；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [prɪ'vent] [em 'iː] [ə'temptɪŋ]
and you yourself know the rules of the service would prevent me attempting
和 你 你自己 知道 这 规则 的 这 服务 会 防止 我 尝试
[æɪn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmæɪn(ə)n] ;
an attack upon the mansion ;
一个 攻击 之上 这 大厦 ;

你自己也知道，根据军规，我不会试图袭击这座宅邸；

[ðooʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['reskjʊːɪŋ] ['mædəm] - [ænd; ənd]
though if I thought we had any chance of rescuing Madame Coulancourt and
尽管 如果 我 想法 我们 有 任何 机会 的 救援 夫人 - 和
['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

即使我认为我们还有机会救出库朗古尔夫人和梅布尔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [men] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləsli] ['sækɾɪfaɪst] ,
and that the lives of my men would not be uselessly sacrificed ,
和 那 这 生活 的 我的 男人 会 不是 是 无用 牺牲 ;
这样，我就不会白白牺牲我部下的生命。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [rʌŋ][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "
I would cheerfully run the risk of being broken and dismissed the service . "
我 会 愉快地 跑步 这 风险 的 存在 破碎的 和 解雇 这 服务 . "
我乐意承担被击垮并终止服务的风险。

" [noʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ;
" **No , my kind friend , that must not be ;**
" 不 , 我的 种类 朋友 , 那 必须 不是 是 ;
“不，我亲爱的朋友，那一定不是真的；

[jʊr; jər] [men] [mʌst; məst][nɑːt][ɪn'kɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk][æz; əz] [ðæt] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
your men must not incur such a risk as that , without a chance of
你的 男人 必须 不是 招致 这样的 一个 风险 作为 那 , 没有 一个 机会 的
['benəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
benefiting the service .
受益 这 服务 .

你的部下不应该冒这样的风险，而没有机会为部队带来好处。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] ['vendʒəns] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [pest] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
We will cut out this Vengeance , because she has been a pest to our
我们 将要 切 出去 这 复仇 , 因为 她 有 到过 一个 害虫 到 我们的
['kɑːmɜːrs] ,
commerce ,
商业 ,

我们将除掉这个复仇者，因为她一直对我们的商业造成困扰。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ɪf] [fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt]['teɪkən]ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] ,
and will be again if she is not taken or destroyed ; but I wish ,
和 将要 是 再次 如果 她 是 不是 已采取 或者 损毁 ; 但 我 希望 ;
如果她不被抓捕或消灭，她还会再次出现；但我希望，

[ðooʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [oo] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɡʊd] [wɪl] [maɪ'self] ,
though I certainly do not owe him any good will myself ,
尽管 我 当然 做 不是 欠 他 任何 好的 将要 我 ,
虽然我个人当然不欠他任何好感，

[aɪ] [wɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvətɪ'ɪrɪz] [laɪf][tuː; tə] [biː; bi] [spɜrd] ,
I wish the captain of the privateer's life to be spared ,
我 希望 这 队长 的 这 私掠船 生活 到 是 幸存 ,
我希望私掠船船长的性命能够保全。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][oʊld] [deɪm] [ðæt] [dɪd]
because he is the son - in - law of a very good and kind old dame that did
因为 他 是 这 儿子 - 在 - 法律 的 一个 非常 好的 和 种类 老的 贵妇人 那 做过
[em 'iː] [greɪt] ['sɜːrvɪs] . "
me great service . "
我 伟大的 服务 . "

因为他是一位非常善良的好老太太的女婿，这位老太太帮了我很多忙。

" [ən'les] [hiː, hi] [kɪlz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][jər; jər] [ə'kaʊnt] , [hiː, hi][ɪz][ə; eɪ]
" **Unless he kills himself in his desperation ; for , by your account , he is a**
" 除非 他 杀戮 他自己 在 他的 绝望 ; 为了 , 经过 你的 帐户 , 他 是 一个
[fə'roʊəs] ['feləʊ] .
ferocious fellow .
凶猛 同伴 .

“除非他绝望自杀；因为，据你所说，他是个凶残的人。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] .
I will give orders to avoid killing him if possible .
我 将要 给 订单 到 避免 杀 他 如果 可能的 .

我会下令尽可能避免杀他。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [twelv] - [paʊnd] [kæərə'neɪd]
You will take the command of the launch , with a long twelve - pound carronade
你 将要 拿 这 命令 的 这 发射 , 和 一个 长的 十二 - 磅 卡隆炮
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in her ,
在 她 ,

你将指挥这艘小艇，艇上装有一门12磅重的长管加农炮。

[jʌŋ] ['bɜːdɪt] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [men] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪnɪs] ; [ænd; ənd][poʊl] ,
young Burdett , and sixteen men ; I will take the pinnacle ; and Pole ,
年轻的 伯德特 , 和 十六 男人 ; 我 将要 拿 这 小艇 ; 和 极 ,

年轻的伯德特和十六名男子；我将乘坐小艇；还有波尔，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪt] - [ˈpaʊndər] [ænd; ənd] [fɔːr'tiːn] [men] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] .
with an eight - pounder and fourteen men , will take the other boat .
和 一个 八 - 重锤 和 十四 男人 , 将要 拿 这 其他 船 .

带着一门八磅炮和十四个人，我们将乘坐另一艘船。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [fɔːrs] [wɪl] [biː, bi] [sə'fɪ(ə)nt] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ɪn'kriːst]
I think this force will be sufficient , even if they have taken alarm and increased
我 思考 这 力量 将要 是 充足的 , 甚至 如果 他们 有 已采取 警报 和 增加
[ðer; ðər] [kruː] ;
their crew ;
他们的 全体人员 ;

我认为即使他们已经警觉并增加了人员，这支部队也足够了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] ['fænsɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnlet] ,
but they may fancy , from the secrecy and security of this inlet ,
但 他们 可能 想要 , 从 这 保密 和 安全 的 这 进口 ,

但他们或许会幻想，在这片隐蔽而安全的海湾里，

[ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [meɪ] [biː, bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
that no attempt may be thought of against them . "
那 不 试图 可能 是 想法 的 反对 他们 . "

任何人不得对他们采取任何行动。

" [ɪts] ['veri] ['pɔːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [biː, bi] [ə'lɑːrmd] ,
" **It's very possible ; but I think they may be alarmed** ,
" 它是 非常 可能的 ; 但 我 思考 他们 可能 是 惊慌 ,

“这很有可能；但我认为他们可能会感到恐慌。”

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ˈrvet] [soʊ] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd] ,
seeing the corvette so close in with the land ,
看到 这 克尔维特 所以 关闭 在 和 这 土地 ;
看到那艘护卫舰离陆地如此之近,

[ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][men][ɑ:n][ðə; ði] ˈrɑ:ks [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] [kri:k] , " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] .
and station men on the rocks on each side the creek , "**said our hero** .
和 车站 男人 在 这 岩石 在 每个 边 这 溪 , " 说 我们的 英雄 .
“在小溪两岸的岩石上各安排一名士兵,”我们的英雄说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ˈeni [ˈves(ə)l] [ʌv; əv][wɔ:ɹ][ɪn][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ? "
Do you know if there is any vessel of war in Havre ? "
" 做 你 知道 如果 那里 是 任何 血管 的 战争 在 勒阿弗尔 ? "
“你知道勒阿弗尔有没有军舰吗? ”
" [nɑ:t][ʌv; əv] ˈeni [ˈkɑ:nsɪkwens] , " [sed] [oʊˈlɑʊklɪn] ; " [ɪkˈsept] [ɑ:ɹmd] [ˈlɑgər] , [ə; eɪ] [ˈkʌtər] , [tu:]
Not of any consequence , "**said O'Loughlin** ; "**except armed luggers** , **a cutter** , **two**
" 不是 的 任何 结果 , " 说 奥洛克林 ; " 除了 武装 帆船 , 一个 刀具 , 二
[ˈæseɪ] - [ˈmɛrɪz] , [ænd; ənd] ,
chasse - mares , **and** ,
追击 - 母马 , 和 ,
“没什么大不了的,”奥洛克林说; “除了武装帆船、一艘快艇、两艘猎马艇, 还有.....”

[aɪ] [bɪˈli:v] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [praɪvəˈtɪr] , [dʒʌst] [ˈredi] [fɔ:ɹ; fər] [si:] .
I believe , a large privateer , just ready for sea .
我 相信 , 一个 大的 私掠船 , 只是 准备好 为了 海 .
我相信, 这是一艘大型私掠船, 已经做好出海的准备。

[ˈaʊər; ɑ:r] [fli:t] [ɪz][ɔ:ɪf] [brɛst] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [swept] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
Our fleet is off Brest , and has swept the Channel .
我们的 舰队 是 离开 布雷斯特 , 和 有 扫荡 这 渠道 .
我们的舰队已抵达布雷斯特附近海域, 并已巡查了英吉利海峡。
" [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] , [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈaʊər] [əˈraɪvd] [fɔ:ɹ; fər] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] ,
Lieutenant Thornton , before the hour arrived for setting out on the expedition ,
" 中尉 桑顿 , 前 这 小时 到达的 为了 环境 出去 在 这 远征 ,
“桑顿中尉在出发远征的时间到来之前,

[felt] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ʌnˈi:zɪnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtu:ʒn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
felt not the slightest uneasiness from the contusion on his head ,
毛毡 不是 这 丝毫 不安 从 这 挫伤 在 他的 头 ,
他丝毫没有感觉到头部挫伤带来的不适。
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:ɹbd] [lest][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [maɪt] [məˈtɪriəli] [əˈfekt] [ðə; ði]
but was anxious and disturbed lest his absence might materially affect the
但 曾是 焦虑的 和 不安 免得 他的 缺席 可能 重大 影响 这
[ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
future happiness of those most dear to him .
未来 幸福 的 那些 最多 亲爱的 到 他 .

但他担心自己的离开会对那些他最亲近的人的未来幸福产生实质性的影响。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:ˈlsoʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [mi:nz] [əˈdɑ:ptɪd] [fɔ:ɹ; fər]
He was also greatly puzzled respecting the motives and means adopted for
他 曾是 还 非常 困惑 尊重 这 动机 和 方法 已采用 为了
[ˈsi:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒu:liən] ;
seizing him and Julian ;
抓住 他 和 朱利安 ;
他也对抓捕他和朱利安的动机和手段感到非常困惑;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈlaɪən] [hed] , [noʊ] [daʊt] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒuːliən] [wəd] ,
for those awaiting him at Lyon Head , no doubt thought that Julian would ,
为了 那些 等待中 他 在 里昂 头 , 不 怀疑 想法 那 朱利安 会 ,
[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
as usual , accompany him :
作为 通常 , 陪伴 他 :

毫无疑问, 在里昂角等候他的人都认为朱利安会像往常一样陪同他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [stænd] [ˈfɔːrwəd] [ˈprɑːmɪnəntli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
He had observed a man , not in uniform , stand forward prominently amongst the
他 有 观察到 一个 男人 , 不是 在 制服 , 站立 向前 突出地 在 这
[ˈɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] .
他注意到一名未穿制服的男子, 在人群中格外显眼地站着。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 250]
[- 页 -]

[第250页]

[ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] , [ɜːrdʒ][ðəm; ðəm][tuː; tə][riːˈloʊd][ænd; ənd]
armed men , and , with violent gesticulations , urge them to reload and
武装 男人 , 和 , 和 暴力 手势 , 敦促 他们 到 重新加载 和
[pərˈsuː] ;
pursue ;
追求 ;

他们武装起来, 用激烈的手势敦促他们重新装弹并追击;

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] ;
who he was he could have no idea ;
WHO 他 曾是 他 可以 有 不 主意 ;
[hɪm; ɪm] .
他不可能知道自己是谁;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər][tuː; tə][ˌɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] .
but it satisfied him that they had been stationed there to intercept him .
但 它 使满意 他 那 他们 有 到过 驻 那里 到 截距 他 .
[ˈɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] .
但他确信他们是被派来拦截他的。

[ɑːn] [əˈsendɪŋ] [əˈpɑːn] [dek] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑːnɪks][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] - [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr]
On ascending upon deck , he found the Onyx was lying - to , with her fore
在 上升 之上 甲板 , 他 成立 这 缟玛瑙 曾是 说谎 - 到 , 和 她 前
- [tɑːp][seɪlz] [əˈbæk] ,
- top sails aback ,
- 顶部 帆 背 ,
[hɪm; ɪm] .
他登上甲板后发现, “缟玛瑙号”倾斜着, 前桅帆向后展开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɔːrsɪz] [breɪld] .
and her courses brailed .
和 她 课程 盲文 .

她的课程也变得晦涩难懂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [kwɑɪt] [smuːð] , [ænd; ənd]
There was a steady breeze from the land , the water quite smooth , and
那里 曾是 一个 稳定的 微风 从 这 土地 , 这 水 相当 光滑的 , 和
[ðə; ði][skaɪ] [ˈklaʊdi] .
the sky cloudy .
这 天空 多云 .
[ˈlænd] [ˈwɔːtər] [kwɑɪt] [smuːð] [ænd; ənd]
陆地上吹来阵阵微风, 水面平静如镜, 天空阴云密布。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [ˈnaɪn][əˈklɒk, əu-], [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər]
It was now nearly nine o'clock , and the crew were busy preparing for
它 曾是 现在 几乎 九 点钟 , 和 这 全体人员 是 忙碌的 准备 为了
[ðə; ði][ˌekspəˈdɪ](ə)n] .
the expedition .
这 远征 .

现在已近九点钟，船员们正忙着为探险做准备。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][daːrk] [tɪl] [ˈnɪrli] [ten][əˈklɒk, əu-] , ” [sed] [luːˈtenənt] [poʊl] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈaʊər; ɑːr]
“ It will not be dark till nearly ten o'clock , ” said Lieutenant Pole , joining our
“ 它 将要 不是 是 黑暗的 直到 几乎 十 点钟 , ” 说 中尉 极 , 加入 我们的
[ˈhɪroʊ] .
hero .
英雄 .

“不到十点钟天才会黑，”波尔中尉说着，走到我们的英雄身边。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfeloʊz] , [ˈwɪljəm] . ”
“ You had a lucky escape from those fellows , William . ”
“ 你 有 一个 幸运的 逃脱 从 那些 伙伴们 , 威廉 . ”
“威廉，你真是幸运，从那些家伙手里逃脱了。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [aɪ][hæd; həd] , [tʃɑːrlz] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
“ By Jove ! I had , Charles , ” responded our hero .
“ 经过 朱庇特 ! 我 有 , 查尔斯 , ” 回应 我们的 英雄 .
“天哪！我确实有，查尔斯，”我们的主人公回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈletərz] [ɔːr] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [sɪns] [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [left] [juː; jʊ]
“ Have you had any letters or news from England since Julian Arden left you
“ 有 你 有 任何 信件 或者 消息 从 英格兰 自从 朱利安 阿登 左边 你
? ”
? ”
? ”

“自从朱利安·阿登离开你之后，你有没有收到过来自英国的信件或消息？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kraːft][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [left] [ˈleitər][ðæn; ðən]
“ No ; we have not spoken with any craft from England who left later than
“ 不 ; 我们 有 不是 说 和 任何 工艺 从 英格兰 WHO 左边 之后 比
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

“不，我们没有和任何比我们晚出发的英国船只交谈过。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][niːˈʒer] , [ˈkæptɪn] [ˈfɒt] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
We were in company with the Niger , Captain Foote , two or three days .
我们 是 在 公司 和 这 尼日尔 , 队长 富特 , 二 或者 三 天 .

我们和尼日尔号的船长福特一起待了两三天。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ˈlʌɡər] , [huː] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] - ,
He chased a large privateer lugger , who escaped by running in under the Penmarks ,
他 追逐 一个 大的 私掠船 帆船 , WHO 逃脱 经过 跑步 在 在下面 这 - ,
[ænd; ənd] [ˈæŋkər] ;
and anchored ;
和 锚定 ;

他追赶一艘大型私掠帆船，该船从彭马克斯海峡下方逃脱并抛锚停泊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [ˈɡæləntli] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊts] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdespəreɪt]
and he very gallantly cut her out with his boats , after a very desperate
和 他 非常 英勇地 切 她 出去 和 他的 船 , 后 一个 非常 绝望的
[rɪˈzɪstəns] ;
resistance ;
反抗 ;

经过一番殊死抵抗，他英勇地用船只将她驱逐出去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [nuːz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [piːs] . ”
but she had no news , except a rumour of peace . ”
但 她 有 不 消息 , 除了 一个 谣言 的 和平 . ”

但她没有带来任何消息，只有和平的传闻。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
“ **I do not believe there is the slightest chance of it ,** ” **said our hero ,**
“ 我 做 不是 相信 那里 是 这 丝毫 机会 的 它 , ” 说 我们的 英雄 ,
“我认为这种可能性微乎其微，”我们的主人公说道。

[ˈθɔːtfəli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] .
thoughtfully ; for he was thinking of Mabel .
深思熟虑 ; 为了 他 曾是 思维 的 梅布尔 .

他若有所思地想着梅布尔。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wer] [ðə; ðɪ] ['daɪmænd] [wʌz; wəz] ? ”
“ **Did you hear where the Diamond was ?** ”
“ 做过 你 听到 在哪里 这 钻石 曾是 ? ”

“你听说钻石在哪儿了吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][niː'zer] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈplɪməθ]
“ **I think I heard one of the officers of the Niger say she returned to Plymouth**
“ 我 思考 我 听到 一 的 这 警官 的 这 尼日尔 说 她 返回 到 普利茅斯
[æftər][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˈvendʒəns] .
after the unfortunate attempt upon the Vengeance .
后 这 不幸 试图 之上 这 复仇 .

“我好像听到尼日尔号的一名军官说，在对复仇号的不幸袭击之后，她返回了普利茅斯。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['duːɪŋ] , [ˈwɪljəm] ? ”
What do you propose doing , William ? ”
什么 做 你 提出 正在做 , 威廉 ? ”

威廉，你打算怎么做？

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪg'zæktli] [seɪ] .
“ **I am so put out by this unfortunate affair that I cannot exactly say .**
“ 我 是 所以 放 出去 经过 这 不幸 事务 那 我 不能 确切地 说 .

“我对这件不幸的事情感到非常恼火，以至于我无法确切地说出话来。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli]
I had hoped to effect the escape of Madame Coulangcourt and her family
我 有 希望 到 影响 这 逃脱 的 夫人 - 和 她 家庭
[frʌm; frəm] [fræns] ;
from France ;
从 法国 ;

我曾希望帮助库朗古尔夫人及其家人逃离法国；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but I fear that is now impossible .
但 我 害怕 那 是 现在 不可能的 .

但我恐怕现在已经不可能了。

[ðeɪ] [meɪ] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ɪm'prɪzn] [hɜːr; hər] ,
They may accuse her of intending to leave the country — imprison her ,
他们 可能 控 她 的 意图 到 离开 这 国家 — 监禁 她 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪskert] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] .
and confiscate her property .
和 没收 她 财产 .

他们可能会指控她意图离开该国——监禁她，并没收她的财产。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [treɪn] [ʌv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz] [meɪ] [ɪn'suː] .
In fact , there is no knowing what train of misfortunes may ensue .
在 事实 , 那里 是 不 会心 什么 火车 的 不幸 可能 随之而来 .

事实上，谁也无法预料接下来会发生怎样的不幸事件。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈkʌtɪŋ] - [aʊt] [ˈbɪznəs] ,
I have a great mind , after this cutting - out business ,
我 有 一个 伟大的 头脑 , 后 这 切割 - 出去 商业 ,
经过这次裁缝工作, 我感觉自己头脑很清醒。

[tuː; tə][lənd][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsɪtʃueɪtɪd] . "
to land and endeavour to discover how they are situated . "
到 土地 和 努力 到 发现 如何 他们 是 位于 . "
登陆并努力探明它们的位置。"

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræʃli] [rɪsk][jʊr; jər][laɪf] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [ɡʊd] .
" I fear you would rashly risk your life , William , and do no good . "
" 我 害怕 你 会 贸然 风险 你的 生活 , 威廉 , 和 做 不 好的 .
" 我担心你会鲁莽地冒生命危险, 威廉, 而且不会有任何好处。"

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] ?
What could you do single - handed ?
什么 可以 你 做 单身的 - 递交 ?
你一个人能做什么？

[bɪˈsaɪdz] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈiːðər] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Besides , now you are free , you will be expected either to retire from the
除了 , 现在 你 是 自由的 , 你 将要 是 预期的 任何一个 到 退休 从 这
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,
此外, 既然你现在自由了, 你可能会被要求从部队退休,

[ɔːr] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [jɔːrˈself] . "
or return and report yourself . "
或者 返回 和 报告 你自己 . "
或者返回并自首。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪˈtaɪər] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] .
" I will not retire during a time of war , Charles , you may depend . "
" 我 将要 不是 退休 期间 一个 时间 的 战争 , 查尔斯 , 你 可能 依赖 .
" 查尔斯, 你可以放心, 我不会在战争时期退休。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [æˈsərˈteɪn] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈætəʊ] ,
If I could only ascertain any tidings of those in the château ,
如果 我 可以 仅有的 探明 任何 消息 的 那些 在 这 城堡 ,
如果我能够打听到城堡里那些人的消息,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlaɪtər] [ɪn] [hɑːrt] . "
I should be lighter in heart . "
我 应该 是 打火机 在 心 . "
我应该心情轻松一些。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [əˈkɜːr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [luːˈtenənt] [poʊl] ;
" Who knows what may occur to - night ? " said Lieutenant Pole ;
" WHO 知道 什么 可能 发生 到 - 夜晚 ? " 说 中尉 极 ;
"谁知道今晚会发生什么事呢? "波尔中尉说道;

" [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [tʃːrɪn] [ʌp] — [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] . "
" something may turn up — it's impossible to foresee what may happen . "
" 某物 可能 转动 向上 — 它是 不可能的 到 预见 什么 可能 发生 . "
"可能会出现一些意想不到的情况——谁也无法预料会发生什么。"

“ True , there may be no alarm at the château , except for my , perhaps to ”
真的 , 那里 可能 是 不 警报 在 这 城堡 , 除了 为了 我的 , 也许 到
[ðem; ðəm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] , [disə'pɪrəns] .
them unaccountable , disappearance .
他们 无法解释 , 消失 .

“的确，城堡里可能不会有惊慌，除了我——或许对他们来说无法解释——的失踪。

” [ˌpiː 'dʒiː -]
” [Pg 251]
” [页 -]

“[第 251 页]

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪljəm] , [waɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][diː] ['breɪsi] ,
” May I ask you , William , why you do not assume the name of De Bracy ,
” 可能 我 问 你 , 威廉 , 为什么 你 做 不是 认为 这 姓名 的 德 布雷西 ,
“威廉，请问你为什么不改姓德·布雷西呢？”

[wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ][ɪz] [ə'wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ? ”
which every one that knows you is aware you are entitled to ? ”
哪个 每一个 一 那 知道 你 是 意识到的 你 是 标题 到 ? ”

所有认识你的人都知道你有权享有这些权利吗？

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [jet] [ɪn'taɪtld] , [baɪ] [lɔː] , [tuː; tə] [kleɪm]
” Because , Charles , I cannot see that I am as yet entitled , by law , to claim
” 因为 , 查尔斯 , 我 不能 看 那 我 是 作为 然而 标题 , 经过 法律 , 到 宣称
[ðæt] [neɪm] .
that name .
那 姓名 .

“因为，查尔斯，我看不出我目前在法律上有权使用这个名字。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [prɪ'fɜːr] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][oʊld] ['benɪfæktər] .
For the present I prefer retaining that of my kind old benefactor .
为了 这 展示 我 更喜欢 保留 那 的 我的 种类 老的 恩人 .

目前我更倾向于保留我那位仁慈的老恩人留下的遗产。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] , [ɔːr][daɪ] , [ɔːr] [ətʃiːv] [feɪm] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər] .
I can fight , or die , or achieve fame under that name as well as any other .
我 能 斗争 , 或者 死 , 或者 达到 名声 在下面 那 姓名 作为 出色地 作为 任何 其他 .

我可以以这个名字战斗、牺牲，或者功成名就，就像以任何其他名字一样。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [dɪr] ['perənt] , [ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
I had hoped to have embraced a dear parent , and to have been
我 有 希望 到 有 拥抱 一个 亲爱的 父母 , 和 到 有 到过
[ək'naːlɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
acknowledged by him ;
已确认 经过 他 ;

我曾希望能够拥抱一位亲爱的父亲，并得到他的认可；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
but it was the will of Providence to take his life .
但 它 曾是 这 将要 的 普罗维登斯 到 拿 他的 生活 .

但这是上帝的旨意，要夺走他的生命。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðɪs] [mʌt] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt] ['mɜːrmər] ;
I have felt this much , but dare not murmur ;
我 有 毛毡 这 很多 , 但 敢 不是 低语 ;

我对此深有体会，却不敢抱怨；

[soʊ] [naʊ] [let] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['vendʒəns] .
so now let us to the work on hand — we must have that Vengeance .
所以 现在 让 我们 到 这 工作 在 手 — 我们 必须 有 那 复仇 .

所以现在让我们开始手头的工作——我们必须复仇。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] [əˈkloʊk, əu-] , [ðə; ði] [ˈɑ:nɪks] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ˈta:psel|ˈta:psl] ,
” **A little after ten o'clock , the Onyx filled her topsails ,**
” 一个 小的 后 十 点钟 , 这 缟玛瑙 已填 她 顶帆 ,
“十点刚过, ‘缟玛瑙号’就装满了顶帆。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klɪf] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] [ʌv; əv] [ˈlaɪən] [pɔɪnt] .
and stood in for the cliff headland of Lyon Point .
和 站立 在 为了 这 悬崖 海岬 的 里昂 观点 .
并代替了里昂角悬崖岬角。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈredi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [bi:; bi] [led]
The boats were all ready and the men selected , and eager to be led
这 船 是 全部 准备好 和 这 男人 已选 , 和 渴望的 到 是 引领
[baɪ] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ,
by Lieutenant Thornton ,
经过 中尉 桑顿 ,
船只准备就绪, 人员也已选好, 他们都渴望由桑顿中尉带领。

[hu:z] [ˈgæləntri] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmɪʃhæp] , [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel]
whose gallantry and general good fortune , until the last mishap , was pretty well
谁 英勇 和 一般的 好的 财富 , 直到 这 最后的 意外 , 曾是 漂亮的 出色地
[noʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
known to them .
已知 到 他们 .
在发生最后一次不幸事件之前, 他的英勇事迹和一贯的好运在他们当中广为人知。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .
There was a slight breeze from the land , which was in their favour .
那里 曾是 一个 轻微 微风 从 这 土地 , 哪个 曾是 在 他们的 偏爱 .
一阵微风从陆地吹来, 这对他们很有利。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈtæk] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r]
” **I have changed our mode of attack , ” said Captain O'Loughlin to our**
” 我 有 已更改 我们的 模式 的 攻击 , ” 说 队长 奥洛克林 到 我们的
[ˈhɪroʊ] ,
hero ,
英雄 ,
“我已经改变了我们的进攻方式,”奥洛克林上尉对我们的英雄说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋkt] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] ,
as they walked the quarter - deck , gazing out at the indistinct line of coast ,
作为 他们 步行 这 四分之一 - 甲板 , 凝视 出去 在 这 模糊 线 的 海岸 ,
他们沿着后甲板走着, 凝视着模糊的海岸线,

[hæf] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [heɪz] ; “ [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ˈɡreɪtli] [əˈnɔɪd] [poʊl] .
half hid by the haze ; ” though the change has greatly annoyed Pole .
一半 隐藏 经过 这 阴霾 ; ” 尽管 这 改变 有 非常 恼怒 极 .
半隐于薄雾之中; “尽管这种变化令波尔非常恼火。”

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪks] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
I have determined upon his taking the command of the Onyx during our
我 有 决定 之上 他的 采取 这 命令 的 这 缟玛瑙 期间 我们的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .
我已经决定由他来指挥“缟玛瑙号”在我们不在期间。

[maɪ] [ˈsekənd] [lu:ˈtenənt] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
My second lieutenant will take his place .
我的 第二 中尉 将要 拿 他的 地方 .
我的副官将接替他的位置。

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ræʃ] .
Between you and me , Mr . Joyce is a brave fellow , but somewhat rash .
之间 你 和 我 , 先生 : 乔伊斯 是 一个 勇敢的 同伴 , 但 有些 皮疹 :

说实话, 乔伊斯先生是个勇敢的人, 但有点鲁莽。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [keɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] ;
I would rather not leave the ship under his care in our absence ;
我 会 相当 不是 离开 这 船 在下面 他的 关心 在 我们的 缺席 ;
我不方便离开, 所以不想把船交给他照看;

[ɑ:n][pəʊl][aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɪn] ['evri] [weɪ] : [hi:; hi][ɪz] [ku:l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɪfl] . "
on Pole I can depend in every way : he is cool , calculating , and skilful . "
在 极 我 能 依赖 在 每一个 方式 : 他 是 凉爽的 , 计算 , 和 熟练 . "

波尔各方面我都非常信任: 他冷静、精于算计、技术娴熟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ]['fænsɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [jɔ:r'self] ,
" **I think you are quite right ; but I fancy if you stayed on board yourself ,**
" 我 思考 你 是 相当 正确的 ; 但 我 想要 如果 你 入住 在 木板 你自己 ,
"我觉得你说得完全正确; 但我认为如果你自己留在船上的话,

[ænd; ənd][let] [tʃɑ:rlz] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪnɪs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['betər] [stɪl] . "
and let Charles take the pinnacle , you would do better still . "
和 让 查尔斯 拿 这 小艇 , 你 会 做 更好的 仍然 . "
让查尔斯开那艘小艇, 你做得会更好。"

" [bi:; bi][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][wɔ:r] !
" **Be the powers of war !**
" 是 这 权力 的 战争 !
"成为战争的力量! "

[kætʃ] [em 'i:] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [oʊ'laʊklɪn] , ['læfɪŋ] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r]['saidni] ,
catch me at that , " said O'Loughlin , laughing ; " you are thinking of Sir Sidney ,
抓住 我 在 那 , " 说 奥洛克林 , 笑 ; " 你 是 思维 的 先生 西德尼 ,
"你等着瞧吧,"奥洛克林笑着说, "你是不是在想西德尼爵士? "

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [tu:] [kə'mɑ:ndəz] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðɪs]
and that there's a chance of two commanders failing in cutting out this
和 那 有 一个 机会 的 二 指挥官 失败 在 切割 出去 这
[rɪ'daʊtəb(ə)l] ['vendʒəns] . "
redoubtable Vengeance . "
令人敬畏的 复仇 . "

而且, 两名指挥官都有可能无法铲除这支强大的复仇者联盟。"

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , ['pætrɪk] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ][dʒoʊv] !
" **I hope not , Patrick ; for , by Jove !**
" 我 希望 不是 , 帕特里克 ; 为了 , 经过 朱庇特 !
"我希望不是这样, 帕特里克; 因为, 天哪!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['peɪɪŋ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪvə'tɪr] .
that would be paying dearly for the chance of a privateer .
那 会 是 付费 亲爱的 为了 这 机会 的 一个 私掠船 .
那将为获得一艘私掠船的机会付出惨重的代价。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .
It is not that .
它 是 不是 那 .
并非如此。

[meɪks] [gʊd] [ˈweðər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [biːm] .
makes good weather of it from her beam .
制作 好的 天气 的 它 从 她 光束 .
她的光芒使天气变得宜人。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [siː] [boʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈstiːpl] ;
She's a splendid sea boat , and as stiff as a church steeple ;
她是 一个 灿烂 海 船 , 和 作为 僵硬的 作为 一个 教会 尖顶 ;
她是一艘漂亮的远洋船, 坚固得像教堂的尖顶;

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [geɪl] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][wɑːnt] [tuː] [riːfs] [ɪn][hɜːr; hər]
it must be a hard gale that will make her want two reefs in her
它 必须 是 一个 难的 大风 那 将要 制作 她 想 二 珊瑚礁 在 她
[ˈtɑːpsel, ˈtɑːpsl] . " **topsail** : "
顶帆 : "
一定是狂风大作, 才会让她想在顶帆上收两道缩帆线。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɒmsn] , " [heɪld] [ðə; ðɪ] [kəˈmændər] , " [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] ,
" **Mr . Thomson , " hailed the commander , " put a man in the chains ,**
" 先生 : 汤姆逊 , " 赞誉 这 指挥官 , " 放 一个 男人 在 这 链条 ,
"汤姆森先生,"指挥官喊道, "把那人铐起来。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkloʊzər][ɪn] [naʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðɪs]
and take a cast of the lead ; we are closer in now than we were this
和 拿 一个 投掷 的 这 带领 ; 我们 是 更近 在 现在 比 我们 是 这
[ˈmɔːrnɪŋ] . " **morning** : "
早晨 : "

并采取领先策略; 我们现在比今天早上更接近目标了。
" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] ,
" **Ay , ay , sir , " said the mate ; and the clear ,**
" 哎 , 哎 , 先生 , " 说 这 伴侣 ; 和 这 清除 ,
"是, 是, 先生,"大副说道; 然后,

[ˈstedi] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːdz] - [mæn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈsaʊndɪŋz] ,
steady voice of the leads - man was heard giving out the soundings ,
稳定的 嗓音 的 这 线索 - 男人 曾是 听到 给予 出去 这 探测 ,
领班沉稳的声音传来, 宣告着警报声。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈɑːnɪks][wʌz; wəz] [hoʊv] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
and shortly after the Onyx was hove up in the wind ,
和 不久 后 这 缟玛瑙 曾是 霍夫 向上 在 这 风 ,
不久之后, Onyx号就被风吹走了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkər] [draːpt] [ɪn] [əˈbaʊt] [naɪn] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
and an anchor dropped in about nine fathoms of water ,
和 一个 锚 掉落 在 关于 九 英寻 的 水 ,
锚被抛入约九英寻深的水中。

[əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
about three - quarters of a mile from the shore , and a mile to the
关于 三 - 四分之一 的 一个 英里 从 这 支撑 , 和 一个 英里 到 这
[ˈiːstwərd] [ʌv; əv][ˈlaɪən] [hed] .
eastward of Lyon Head .
向东 的 里昂 头 .
距离海岸约四分之三英里, 位于里昂角以东一英里处。

[ðə; ðɪ] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] ,
The boats were all in the water ,
这 船 是 全部 在 这 水 ,
所有的船都在水里。

[ðə; ði] [kru:z] [sɜ:rvd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtləs] [ænd; ənd] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] .
the crews served each with a cutlass and brace of pistols .
这 船员 服务 每个 和 一个 弯刀 和 支撑 的 手枪 .
船员每人配备一把弯刀和两把手枪。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [boʊt] ; [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [twelv] - ['paʊndər] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
The launch was a fine boat ; she carried a long twelve - pounder , loaded with
这 发射 曾是 一个 美好的 船 ; 她 携带 一个 长的 十二 - 重锤 , 已加载 和
[greɪp] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]['baʊz, 'boʊz] ,
grape , in her bows ,
葡萄 , 在 她 弓 ,
这艘小艇性能优良；船头挂着一门长长的十二磅炮，装填的是葡萄弹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ]['mæstər] ['bɜ:ɪt] , [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
and was steered by Master Burdett , the midshipman .
和 曾是 转向 经过 掌握 伯德特 , 这 海军学员 .
并由海军学员伯德特少校掌舵。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɡlɔ:ri] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Bill Saunders was in his glory ; he was to have , by special permission ,
账单 桑德斯 曾是 在 他的 荣耀 ; 他 曾是 到 有 , 经过 特别的 允许 ,
比尔·桑德斯当时如鱼得水；他经特别许可，将拥有.....

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
the charge of the gun .
这 收费 的 这 枪 .
枪支的充能。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['redi] , [ðə; ði][men][ɪn][ðər; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [roʊ] - ['lɑ:ks] ['mʌfld]
In a few minutes , all being ready , the men in their places , the row - locks muffled
在 一个 很少 分钟 , 全部 存在 准备好 , 这 男人 在 他们的 地方 , 这 排 - 锁 闷音
,
,
几分钟后，一切准备就绪，水手们各就各位，桨架也已安装完毕。

[ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] ['ɡɪv(ə)n] , [ɔ:f] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
the word to give way given , off they started , in high spirits .
这 单词 到 给 方式 给定 , 离开 他们 开始 , 在 高的 烈酒 .
一声“让路”的指令下达后，他们精神抖擞地出发了。

['kæptɪn] [oʊ'ləʊklɪn] ['li:ɪdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pɪnɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]
Captain O'Loughlin leading in the pinnace , in which he had a lieutenant of
队长 奥洛克林 领导 在 这 小艇 , 在 哪个 他 有 一个 中尉 的
[mə'ri:nz] [ænd; ənd] [eɪt] [men] ,
marines and eight men ,
海军陆战队 和 八 男人 ,
奥洛克林上尉率领小艇，艇上还有一名海军陆战队中尉和八名船员。

[bɪ'saɪdʒ] [twelv] [pɪkt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kru:] .
besides twelve picked men of his own crew .
除了 十二 挑选 男人 的 他的 自己的全体人员 .
除了他自己船员中精挑细选的十二人之外。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['vendʒəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['boʊts] ,
He left the Vengeance to our hero and the two boats ,
他 左边 这 复仇 到 我们的 英雄 和 这 二 船 ,
他把复仇号留给了我们的英雄和两艘船。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [brɪɡ] .
his intention being to carry out the brig .
他的 意图 存在 到 携带 出去 这 布里格 .
他的目的是执行禁闭。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈrɑ:ks] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][soʊ] [smu:ð] .
There was scarcely a ripple against the rocks , the water was so smooth .
那里 曾是 几乎 一个 波纹 反对 这 岩石 , 这 水 曾是 所以 光滑的 .
水面平静得几乎没有一丝涟漪拍打在岩石上。

[ðeɪ] [su:n] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] , [wɪt] , [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [kloʊz]
They soon came up with the mouth of the creek , which , by keeping close
他们 很快 来了 向上 和 这 嘴 的 这 溪 , 哪个 , 经过 保持 关闭
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,
他们很快找到了小溪的入海口, 然后紧贴着溪流前进,

[ðeɪ] [ˈi:zəli] [faʊnd] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
they easily found , though from some distance off it would be scarcely visible .
他们 容易地 成立 , 尽管 从 一些 距离 离开 它 会 是 几乎 可见的 .
虽然从远处很难看到, 但它们很容易就被找到了。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rtməθ] , [bʌt; bət] [ˈɪnfɪnətli] [ˈnerəʊz] .
The entrance was not unlike that into Dartmouth , but infinitely narrower .
这 入口 曾是 不是 与众不同 那 进入 达特茅斯 , 但 无限地 较窄 .
入口与达特茅斯学院的入口颇为相似, 但要窄得多。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æt; ət] [fʊl] ,
The tide was nearly at full ,
这 潮 曾是 几乎 在 满的 ,
潮水几乎涨到了满潮。

[soʊ][ðə; ði][ˈboʊts] [ɡlaɪdɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pɑ:rt] — [ðə; ði] [ˈklɪfs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd]
so the boats glided noiselessly up the narrow part — the cliffs being very high and
所以 这 船 滑翔 无声 向上 这 狭窄的 部分 — 这 悬崖 存在 非常 高的 和
[prɪˈsɪpɪtəs] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
precipitous on both sides .
陡峭 在 两个都 侧面 .
于是, 船只悄无声息地滑过狭窄的河道——两侧都是非常高耸陡峭的悬崖。

[ðə; ði] [bri:z] [keɪm] [ˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] .
The breeze came steadily down the creek .
这 微风 来了 稳步 向下 这 溪 .
微风沿着小溪缓缓吹来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][waɪd] [pɑ:rt] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈskwer] - [ˈrɪɡd]
Just as they opened the wide part , they became aware of a large square - rigged
只是 作为 他们 打开 这 宽的 部分 , 他们 成为 意识到的 的 一个 大的 正方形 - 作弊
[ˈkrɑ:ft] ,
craft ,
工艺 ,
他们刚打开宽阔的舱门, 就发现了一艘大型方帆船。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ded] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈwɪnd] , [ˈʌndər][ˈtɑ:p][ˈseɪlz][ænd; ənd][ˈtɑ:p] - [ˈɡælənt] [ˈseɪlz] .
coming down dead before the wind , under top sails and top - gallant sails .
未来 向下 死的 前 这 风 , 在下面 顶部 帆 和 顶部 - 英勇 帆 .
在狂风的吹拂下, 顶帆和上桅帆都已升起, 最终坠落。

“ [ðə; ði][ˈbrɪɡ] , ” [sed] [ˈlu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
“ **The brig ,** ” **said Lieutenant Thornton to the midshipman .**
“ 这 布里格 , ” 说 中尉 桑顿 到 这 海军学员 .
“禁闭室,”桑顿中尉对海军学员说。

[ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [ˌjɑ:dʒ] [əˈhed] .
The pinnacle was about sixty yards ahead .
这 小艇 曾是 关于 六十 码 前方 .
小艇在前方大约六十码处。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
Just as he uttered the words ,
只是 作为 他 说出 这 字 ,

他话音刚落，

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] ,
a bright line of fire flashed from one side of the creek ,
一个 明亮的 线 的 火 闪光灯 从 一 边 的 这 溪 ,

一道明亮的火光从溪流的一侧闪过，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [broʊk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the rattle of musketry broke upon the stillness of the night .
和 这 嘎嘎作响 的 火枪 打破 之上 这 寂静 的 这 夜晚 .

夜色寂静，一阵枪声划破了宁静。

“ [dɪˈskʌvəd] , [baɪ][ˈdʒuːpɪtər] ! ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] ; “ [gɪv] [wei] , [maɪ] [lædz] .
“ **Discovered , by Jupiter ! ” said our hero , standing up ; “ give way , my lads .**
“ 发现 , 经过 木星 ! ” 说 我们的 英雄 , 常设 向上 ; “ 给 方式 ; 我的 小伙子们 .

“木星发现了它！”我们的英雄站起身来说道；“让开，伙计们。”

[ˈeni] [wʌn][hɪt] ?
Any one hit ?
任何 一 打 ?

有人击中过吗？

[ki:p] [ˈstedi] , [men] . “
Keep steady , men .”
保持 稳定的 , 男人 . “

伙计们，稳住。

“ [noʊ][wʌn][hɪt] , [sɜːr] ; [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈʃaʊtɪd] [bɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
“ **No one hit , sir ; all right , “ shouted Bill , from the bow .**
“ 不 一 打 , 先生 ; 全部 正确的 , “ 喊叫 账单 , 从 这 弓 .

“没人受伤，先生；好的，”比尔从船头喊道。

“ [lʊk] , [sɜːr] , [ðə; ði][brɪg][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɔːr] !
“ **Look , sir , the brig is running ashore !**
“ 看 , 先生 , 这 布里格 是 跑步 岸上 !

“先生，您看，那艘双桅帆船正在搁浅！”

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [pʊld] [ʌp] [əˈlɔːŋsaɪd] , [ænd; ʌnd] ,
“ **Our hero perceived that Captain O’Loughlin pulled up alongside , and ,**
“ 我们的 英雄 感知 那 队长 奥洛克林 拉 向上 旁边 , 和 ,

“我们的英雄察觉到奥洛克林船长把船停靠在了旁边，然后，

[ðooʊ] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri]
though received with a smart fire of musketry
尽管 已收到 和 一个 聪明的 火 的 火枪

尽管遭到了猛烈的火力攻击

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ænd; ʌnd] [ˈpɪstlz] , [suːn] [geɪnd] [hɜːr; hər] [dek] ;
and pistols , soon gained her deck ;
和 手枪 , 很快 获得 她 甲板 ;

手枪很快占领了她的甲板；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][laʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [klɪfs] .
and then the loud cheer of his men was echoed from the steep cliffs .
和 然后 这 大声 欢呼 的 他的 男人 曾是 回声 从 这 陡 悬崖 .

随后，他手下士兵们的热烈欢呼声从陡峭的悬崖上传来回响。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] , [maɪ][men] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ; “ [ɡɪv] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ **All right , my men , ” said our hero ; “ give way , and now for the** ” 全部 正确的 , 我的 男人 , ” 说 我们的 英雄 ; ” 给 方式 , 和 现在 为了 这
[ˈvendʒəns] ;
Vengeance ;
复仇 ;

“好了，我的弟兄们，”我们的英雄说道；“让开，现在是复仇号出击的时候了；

” [ænd; ənd] , [θru:ɪ] [ə; ei] [fɪrs] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] ,
“ **and , through a fierce fire of musketry from the shore ,** ”
和 , 通过 一个 凶猛的 火 的 火枪 从 这 支撑 ,
“透过岸边猛烈的火枪射击，

[ðə; ði] [ɒ:ntɪ] [flu:ɪ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [stiɪ] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
the launch flew through the still waters of the creek .
这 发射 飞翔 通过 这 仍然 水 的 这 溪 .

发射升空，掠过溪流平静的水面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ˈsev(ə)nti] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][frʌm; frəm]
They were within seventy yards of the Vengeance when she opened fire from
他们 是 之内 七十 码 的 这 复仇 什么时候 她 打开 火 从
[æn; ən] [eɪt] - [ˈpaʊndər] ,
an eight - pounder ,
一个 八 - 重锤 ,

他们距离“复仇”号战列舰不到70码时，她用一门8磅炮开火了。

[kræmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ] [greɪp] .
crammed to the muzzle with grape .
拥挤 到 这 枪口 和 葡萄 .

嘴里塞满了葡萄。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [raʊnd] [ðə; ði] [ɒ:ntɪ] [wʌz; wəz] [læʃ] [ˈɪntu:ɪ] [foʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [flu:ɪ] [ˈoʊvər]
The water round the launch was lashed into foam , and the spray flew over
这 水 圆形的 这 发射 曾是 鞭打 进入 泡沫 , 和 这 喷 飞翔 超过
[ðə; ði][men] ;
the men ;
这 男人 ;

发射台周围的水被搅成泡沫，水花飞溅到人们身上；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpənɪz] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [əˈtæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,
but , as often happens , strange to say , in attacks of the same kind ,
但 , 作为 经常 发生 , 奇怪的 到 说 , 在 攻击 的 这 相同的 种类 ,
但是，奇怪的是，经常会发生这种情况，在同类袭击中，

[nɑ:tɪ][ə; ei][mæn][wʌz; wəz] [hɪt] .
not a man was hit .
不是 一个 男人 曾是 打 .

没有一人受伤。

“ [naʊ] , [bɪl] , [ɡɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈænsər] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ;
“ **Now , Bill , give them an answer , ” said our hero ;** ”
“ 现在 , 账单 , 给 他们 一个 回答 , ” 说 我们的 英雄 ;

“现在，比尔，给他们一个答复吧，”我们的英雄说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [laʊd] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twelv] - [ˈpaʊndər] ,
and then followed the loud boom of the launch's twelve - pounder ,
和 然后 随后 这 大声 繁荣 的 这 - 十二 - 重锤 ,
随后传来火箭发射的十二磅炮的巨响。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [pɔ:d] [ɪts] [ˈdedli] [ˈkɑ:ntents][ˈoʊvər][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
as it poured its deadly contents over the decks of the Vengeance ,
作为 它 倾倒 它是 致命 内容 超过 这 甲板 的 这 复仇 ,
当它将致命的液体倾泻到“复仇号”的甲板上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['θɔːntən] , [ˈkʌtləs] [ɪn]
and the next instant they were alongside , and Lieutenant Thornton , cutlass in
和 这 下一个 立即的 他们 是 旁边 , 和 中尉 桑顿 , 弯刀 在
[hænd] , [spræŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,
hand , sprang upon her deck ,
手 , 弹簧 之上 她 甲板 ,
下一刻, 他们就并排站在一起了, 桑顿中尉手持弯刀, 跃上了甲板。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv] [kruː] ; [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd]
followed by his brave crew ; though a desperate volley of musketry was fired
随后 经过 他的 勇敢的 全体人员 ; 尽管 一个 绝望的 截击 的 火枪 曾是 被解雇
[fɒl] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
full in their faces ,
满的 在 他们的 面孔 ,
随后是他的勇敢船员; 尽管他们遭到了一连串绝望的步枪射击, 子弹直射他们的脸部,

[ˈkɪlɪŋ] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [θriː] .
killing one man and wounding three .
杀 一 男人 和 受伤 三 .
造成一人死亡, 三人受伤。

“ [fɔːrs] [ðem; ðəm] [ˈoʊvərbɔːrd] , [maɪ] [lædz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdroʊv] [ðə; ði]
“ **Force them overboard , my lads ,** ” **shouted our hero , as he drove the**
“ 力量 他们 落水 , 我的 小伙子们 , ” 喊叫 我们的 英雄 , 作为 他 驾驶 这
[ˈfrentʃmən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Frenchmen before him ,
法国人 前 他 ,
“把他们赶下船, 伙计们!”我们的英雄一边喊着, 一边驱赶着前面的法国人。

[ænd; ənd] [seɪvd] [jʌŋ] [ˈbɜːdɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ,
and saved young Burdett , as he scrambled over the bulwarks ,
和 已保存 年轻的 伯德特 , 作为 他 打乱 超过 这 堡垒 ,
他救了爬上舷墙的年轻伯德特。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] .
from being annihilated by the butt end of a musket .
从 存在 彻底消灭 经过 这 屁股 结尾 的 一个 滑膛枪 .
被火枪枪托击毙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɒl] [ˈθɜːrti] [men][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [pi(:)'eə] [goʊ'det] ,
There were full thirty men on board the Vengeance , and Captain Pierre Gaudet ,
那里 是 满的 三十 男人 在 木板 这 复仇 , 和 队长 皮埃尔 高德 ,
[ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
foaming at the mouth ,
起泡 在 这 嘴 ,
“复仇号”上共有三十名船员, 船长皮埃尔·戈德特口吐白沫。

[ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [rɪˈzɪstəns] .
and furious with passion , was urging them to a furious resistance .
和 狂怒 和 热情 , 曾是 敦促 他们 到 一个 狂怒 反抗 .
他满怀激情, 敦促他们进行激烈的抵抗。

[dʒʌst] [ðen] [luː'tenənt] [dʒɔɪs] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɑːbərd] [ˈkwɔːrtər] ,
Just then Lieutenant Joyce boarded the Vengeance on her larboard quarter ,
只是 然后 中尉 乔伊斯 登机 这 复仇 在 她 左舷 四分之一 ,
就在这时, 乔伊斯中尉从左舷登上了“复仇号”。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
taking the enraged Frenchman in the rear .
采取 这 愤怒 法国人 在 这 后部 .
把愤怒的法国人从后面带走。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , ['wiʃɪŋ] [tu;; tə] [sper] [pi(:)'eə] - [laɪf] , [bɜ:rst] [θru:] [ɔ:l] [ɑ:pə'zi(ə)n]
Lieutenant Thornton , wishing to spare Pierre Gaudet's life , burst through all opposition
中尉 桑顿 , 祝 到 空闲的 皮埃尔 - 生活 , 爆裂 通过 全部 反对
, [ænd; ənd] , ['sɪŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
, **and , singling him out ,**
, 和 , 单身 他 出去 ,

桑顿中尉为了保住皮埃尔·戈代特的性命，冲破一切阻碍，将他单独挑了出来，

[dis'a:rmɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
disarmed him , and catching him by the collar , dragged him to the
解除武装 他 , 和 捕捉 他 经过 这 衣领 , 拖拽 他 到 这
[saɪd] .
side .
边 .

他缴了他的械，揪住他的衣领，把他拖到一边。

“ [kɜ:rs] [ju;; jʊ] !
“ **Curse you !**
“ 诅咒 你 !

“诅咒你！ ”

[aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ] , “ [ˈfəʊtɪd] [pi(:)'eə] [ɡoʊ'det] , ['straɪvɪŋ] [tu;; tə] [drɔ:] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] .
I know you , “ shouted Pierre Gaudet , striving to draw out a knife .
我 知道 你 , “ 喊叫 皮埃尔 高德 , 努力 到 画 出去 一个 刀 .

“我认识你！ ”皮埃尔·高德喊道，同时努力拔出一把刀。

“ [set] [hɜ:r; hær][ɑ:n][ˈfaɪər] , [dræɡ] [aʊt] [ðə; ði] [plʌgz] !
“ **Set her on fire , drag out the plugs !**
“ 放 她 在 火 , 拖 出去 这 插头 !

“放火烧她，拔掉插头！ ”

“ [hi;; hi] [rɔ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] , [bʌt; bət] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ˈtʌmbld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **he roared amid the din , but Lieutenant Thornton tumbled him over the**
“ 他 咆哮 之中 这 din , 但 中尉 桑顿 翻滚 他 超过 这
[ˈbʊlwərkz] .
bulwarks .
堡垒 .

他在喧嚣中咆哮，但桑顿中尉把他从舷墙上摔了下去。

[ˈdespəɾətli] [hi;; hi] [klʌŋ] [tu;; tə] [ˈeniθɪŋ] [hi;; hi][kɒd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] .
Desperately he clung to anything he could catch hold of .
绝望地 他 紧紧抓住 到 任何事物 他 可以 抓住 抓住 的 .

他拼命抓住任何能抓住的东西。

“ [aɪ] [wiʃ] [tu;; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , [ˈvɪlən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
“ **I wish to save your life , villain ! “ exclaimed our hero ,**
“ 我 希望 到 节省 你的 生活 , 恶棍 ! ” 惊呼 我们的 英雄 ,

“我愿救你的命，恶棍！ ”我们的英雄喊道。

“ [ðoʊ] [ju;; jʊ][du:] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˈeni] [ˈklemənsi] ; “ [ænd; ənd] , [ˈdræɡɪŋ] [ɡoʊ'det] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **though you do not deserve any clemency ; “ and , dragging Gaudet from his**
“ 尽管 你 做 不是 应得 任何 宽恕 ; “ 和 , 拖拽 高德 从 他的
[læst][hoʊld] ,
last hold ,
最后的 抓住 ,

“尽管你不配得到任何宽恕;”说着，他把高德从最后的抓握中拽了出来，

[hi;; hi] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ntɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [tu;; tə][ðə; ði][men][tu;; tə] [sə'rendər] .
he threw him into the launch , and called to the men to surrender .
他 扔 他 进入 这 发射 , 和 称为 到 这 男人 到 投降 .

他把那人扔进发射艇，并号召众人投降。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][faɪv] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wuːndɪd] .
There were five dead upon the deck , and several wounded .
那里 是 五 死的 之上 这 甲板 , 和 一些 受伤 .
甲板上有五具尸体, 还有几人受伤。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋspaɪk] , ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] .
Bill was driving all before him with a handspike , having broken his cutlass .
账单 曾是 驾驶 全部 前 他 和 一个 手扣 , 拥有 破碎的 他的 弯刀 .
比尔用手中的尖刺一路横冲直撞, 因为他的弯刀已经断了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [θruː] [ðəm'selvz] ['oʊvərbɔːrd] , ['ʌðər]
Several of the crew of the privateer threw themselves overboard , others
一些 的 这 全体人员 的 这 私掠船 扔 他们自己 落水 , 其他的
[sə'rendərd] ,
surrendered ,
投降 ,
私掠船上的几名船员跳海自杀, 其他人则投降了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['despəɾət] [hændz] [rʌft] [bɪ'looʊ] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [fɔːr] - ['kæbɪn] , [wɪtʃ]
but a few desperate hands rushed below and fired the fore - cabin , which
但 一个 很少 绝望的 双手 匆忙 以下 和 被解雇 这 前 - 舱 , 哪个
[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪks'tɪŋwɪft] ['ɪnstəntli] ,
was , however , extinguished instantly ,
曾是 , 然而 , 熄灭 即刻 ,
但少数绝望的人冲到下面, 向船头舱开火, 然而火势立即被扑灭。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wəɹ] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] ['kæstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [luːs] ,
and preparations were then made for casting her loose ,
和 准备工作 是 然后 制成 为了 铸件 她 松动的 ,
于是, 人们开始准备将她放走。

[wen] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skɪvəd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
when it was discovered that she was chained to the shore ,
什么时候 它 曾是 发现 那 她 曾是 连锁 到 这 支撑 ,
当人们发现她被锁在岸边时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃeɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][boʊlt] .
and the massive chain on board was riveted to a huge bolt .
和 这 大量的 链 在 木板 曾是 铆接 到 一个 巨大的 螺栓 .
船上那条巨大的链条用铆钉固定在一个巨大的螺栓上。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒɔɪs] , [biː bi] ['redi] , " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , " [tuː; tə][set] [seɪl]
" **Now , Mr . Joyce , be ready , " said our hero , " to set sail**
" 现在 , 先生 . 乔伊斯 , 是 准备好 , " 说 我们的 英雄 , " 到 放 帆
"乔伊斯先生, 现在准备起航吧," 我们的主人公说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][heɪl][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][kæst][ɔːf] [ðɪs] [tʃeɪn] ,
the moment I hail you ; I will go ashore and cast off this chain ,
这 片刻 我 冰雹 你 ; 我 将要 去 岸上 和 投掷 离开 这 链 ,
我一向你呼喊, 我就会上岸, 挣脱这枷锁。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːntʃ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [bɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [hæf][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]
" **and he leaped into the launch , followed by Bill and some half dozen of**
" 和 他 跳跃 进入 这 发射 , 随后 经过 账单 和 一些 一半 打 的
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .
“然后他跳进了发射台, 比尔和大约六七个人也跟着跳了进去。”

[dʒʌst] [ðen] ['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [rəʊd] [ʌp] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,
Just then Captain O'Loughlin rowed up alongside ,
只是 然后 队长 奥洛克林 划船 向上 旁边 ,
就在这时, 奥洛克林船长划船过来了。

[ˈhævɪŋ] ['priːviəsli] [sent] [ðə; ði] [brɪɡ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] .
having previously sent the brig out with half - a - dozen hands in her .
拥有 之前 发送 这 布里格 出去 和 一半 - 一个 - 打 双手 在 她 .
之前曾派出一艘双桅帆船, 船上有六名船员。

[waɪlst] [luːˈtenənt] ['θɔːntən] [wəz; wəz] ['pʊlɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ɔːr] , [pi(:)'eə] [ɡoʊˈdet] [θruː] [hɪmˈself]
Whilst Lieutenant Thornton was pulling towards the shore , Pierre Gaudet threw himself
而 中尉 桑顿 曾是 拉 向 这 支撑 , 皮埃尔 高德 扔 他自己
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
into the water ,
进入 这 水 ,

当桑顿中尉划船向岸边驶去时, 皮埃尔·戈德特纵身跃入水中。

[swæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr] , [ɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['lʌɡər] [nɪr] .
swam to the shore , or on board one of the fishing luggers near .
游泳 到 这 支撑 , 或者 在 木板 一 的 这 钓鱼 帆船 靠近 .
游到岸边, 或者登上附近的一艘渔船。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːnt] [pʊld] [təːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈseɪld] [baɪ] [ə; eɪ]
As the party in the launch pulled towards the beach they were assailed by a
作为 这 派对 在 这 发射 拉 向 这 海滩 他们 是 遭受攻击 经过 一个
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːr] .
discharge of musketry from a large number of men drawn up on the shore .
释放 的 火枪 从 一个 大的 数字 的 男人 绘制 向上 在 这 支撑 .
当小艇上的乘客驶向海滩时, 他们遭到岸上众多士兵的火枪扫射。

“ [naʊ] , [bɪl] , [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [doʊs] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] [ðem; ðəm] . ”
“ **Now , Bill , give them a dose , and disperse them** . ”
“ 现在 , 账单 , 给 他们 一个 剂量 , 和 分散 他们 . ”
“比尔, 现在给他们注射一剂, 然后让他们散开。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , [aɪl] ['fɪzɪk] [ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd] [bæŋ] [went] [ðə; ði] [twelv] - ['paʊndər] , ['looɪdɪd]
“ **Ay , ay , sir , I'll physic them ,** ” **and bang went the twelve - pounder , loaded**
“ 哎 , 哎 , 先生 , 患病的 物理学 他们 , ” 和 砰 去 这 十二 - 重锤 , 已加载
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪp] ,
with grape ,
和 葡萄 ,
“是, 是, 先生, 我来给他们上药,”说着, 一门装填了葡萄弹的十二磅炮砰的一声开了。

[ænd; ənd] [wel] - [dəˈrektɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdi] [ʌv; əv] [men] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
and well - directed , at the body of men drawn up under the rocks ,
和 出色地 - 指导 , 在 这 身体 的 男人 绘制 向上 在下面 这 岩石 ,
并且方向正确, 瞄准了被困在岩石下的那群人。

[ænd; ənd] [dɪˈspɜːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] , ['liːvɪŋ] [θriː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ded]
and dispersing them in double quick time , leaving three of their number dead
和 分散 他们 在 双倍的 快的 时间 , 离开 三 的 他们的 数字 死的
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
upon the beach .
之上 这 海滩 .
并以极快的速度将他们击溃, 留下其中三人死在海滩上。

“ [loʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈkloʊzɪŋ] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈsprɪŋɪŋ]
“ Load again , and keep them from closing , ” said our hero , springing
“ 加载 再次 , 和 保持 他们 从 结束 , ” 说 我们的 英雄 , 弹簧
[əˈɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ,
ashore with his men ,
岸上 和 他的 男人 ,

“再装填弹药，别让它们关上，”我们的英雄说着，带着他的部下跳上了岸。

[ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə] .
and seeking to find what the chain was fastened to .
和 寻求 到 寻找 什么 这 链 曾是 系紧 到 .

并试图找出这条链子系在什么地方。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [fled] [ˈrælið] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
The men who had fled rallied as soon as they had gained the shelter of
这 男人 WHO 有 逃亡 集结 作为 很快 作为 他们 有 获得 这 庇护所 的
[ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

那些逃跑的人一找到岩石的掩护，就立刻重新集结起来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [bɔ:lz] [ˈnɔkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:nt] ;
and again opened fire , the balls knocking up the sand all round the launch ;
和 再次 打开 火 , 这 球 敲门 向上 这 沙 全部 圆形的 这 发射 ;
然后再次开火，炮弹击中发射台周围的沙子；

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [doʊs][ʌv; əv] [greɪp] , [ænd; ənd] [dɪsˈlɒdʒd] [ðem; ðəm]
but Bill was soon ready with another dose of grape , and dislodged them
但 账单 曾是 很快 准备好 和 其他 剂量 的 葡萄 , 和 脱落 他们
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈzɪ](ə)n] .
from their position .
从 他们的 位置 .

但比尔很快就准备好了另一剂葡萄，把他们从原来的位置上赶了下来。

[lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] , [faʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən]
Lieutenant Thornton , to his dismay , found the chain was riveted to an
中尉 桑顿 , 到 他的 沮丧 , 成立 这 链 曾是 铆接 到 一个
[ˈæŋkər] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
anchor , stuck in the sands ,
锚 , 卡住 在 这 沙子 ,

令桑顿中尉沮丧的是，他发现那条链子是用铆钉固定在一个锚上的，而锚则卡在沙子里。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʌn] [weɪt] .
over a ton weight .
超过 一个 吨 重量 .

重量超过一吨。

[kənˈfaʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑ:ntreɪtə:n;; ˈkɑ:ntreɪtə:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [wen]
Confounded at this contretemps , he was hesitating what to do , when
令人困惑 在 这 冲突 , 他 曾是 犹豫不决 什么 到 做 , 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
he was hailed from the Vengeance ,
他 曾是 赞誉 从 这 复仇 ,

他被这突如其来的变故弄得不知所措，正犹豫不决时，复仇号向他喊话。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ˈæksɪz] ,
telling him they had cut away the deck with axes ,
讲述 他 他们 有 切 离开 这 甲板 和 轴 ,

告诉他，他们用斧头砍掉了甲板。

[ænd; ənd] [ˈfri:d] [ðə; ði] [rɪŋ] - [boʊlt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][fæst] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhævɪŋ] ,
and freed the ring - bolt to which the chain was fast , the enemy having ,
和 自由 这 戒指 - 螺栓 到 哪个 这 链 曾是 快速地 , 这 敌人 拥有 ,
[ˈpra:bəbli] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜ:ri] ,
probably , in their hurry ,
大概 , 在 他们的 匆忙 ,

于是松开了固定链条的环形螺栓，可能是敌人在慌乱之中弄坏的。

[ˈheɪstɪli] [ˈrɪvɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][boʊlt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪn] -
hastily riveted the chain to a bolt , instead of taking a turn round the main -
草草 铆接 这 链 到 一个 螺栓 , 反而 的 采取 一个 转动 圆形的 这 主要的 -
[məst] ,
mast ,
桅杆 ,

他匆忙地将链条铆接到螺栓上，而不是绕着主桅杆转一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪvɪtɪŋ] [aɪˈti:] .
and then riveting it .
和 然后 铆 它 .

然后铆接起来。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [sti:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdra:pɪŋ] [ˈfaɪər][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ]
The Frenchmen , still from a distance , kept up a dropping fire upon our hero
这 法国人 , 仍然 从 一个 距离 , 保留 向上 一个 下降 火 之上 我们的 英雄
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] ;
and his party ;
和 他的 派对 ;

法国人仍然从远处向我们的英雄和他的同伴们持续射击；

[bʌt; bət] , [ˈweɪdɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tu:] [men] [ˈslaɪtli] [ˈwu:ndɪd] ,
but , wading on board the launch , with only two men slightly wounded ,
但 , 涉水 在 木板 这 发射 , 和 仅有的 二 男人 轻微地 受伤 ,
[həv] [bʌt] [ˈwɪdʒɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntʃ] [wɪθ] [ˈoʊnli] [tu:] [men] [ˈslaɪtli] [ˈwu:ndɪd] ,
但是，他们涉水登上小艇，只有两名男子受了轻伤。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɪˈtɜ:rnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
they all returned on board the Vengeance .
他们 全部 返回 在 木板 这 复仇 .
[ðeɪ] [ɔ:l] [rɪˈtɜ:rnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
他们都乘坐复仇号返回了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

“ [wi:; wi][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ləst] , [baɪ][esˈti:] . [ˈpætrɪk] ! ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ,
“ **We have her at last , by St . Patrick !** ” **said Captain O'Loughlin ,**
“ 我们 有 她 在 最后的 , 经过 英石 . 帕特里克 ! ” 说 队长 奥洛克林 ,
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:]
“我们终于抓到她了，以圣帕特里克的名义！”奥洛克林上尉说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
shaking our hero by the hand ;
摇晃 我们的 英雄 经过 这 手 ;
[ˈfeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
握住我们英雄的手；

“ [ðoo] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ˈbɜ:st] [θri:] [men] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][hɜ:rt] ,
“ **though I am sorry to say we have lost three men and seven hurt ,**
“ 尽管 我 是 对不起 到 说 我们 有 丢失的 三 男人 和 七 伤害 ,
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [sɪˈvɪrli] .
three or four severely .
三 或者 四 严重 .
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [sɪˈvɪrli] .
三到四人情况严重。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɑːrp] [faɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] , [aɪ] [siː] .

You had a sharp fight on board here , I see .
你 有 一个 锋利的 斗争 在 木板 这里 , 我 看 .

看来你们在船上经历了一场激烈的争吵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [pʊr] ['feləʊz] [ded] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sɪˈvɪrli] [hɜːrt][wɪð; wɪθ]
There are six poor fellows dead , and more than a dozen severely hurt with
那里 是 六 贫穷的 伙伴们 死的 , 和 更多的 比 一个 打 严重 伤害 和
[ˈkʌtləs] ['wuːndz] .
cutlass wounds .
弯刀 伤口 .

有六名可怜的人丧生，另有十几人被弯刀严重砍伤。

[kənˈfaʊnd] [ðoʊz] ['feləʊz] [əˈʃɔːr] , [ðeɪ] [kiːp] ['pɑːpɪŋ]
Confound those fellows ashore , they keep popping
混杂 那些 伙伴们 岸上 , 他们 保持 爆米花

真该死，岸上的那些家伙，他们老是冒烟。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

离开。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
" **As the Captain said the words , he stooped and picked up his hat ,**
" 作为 这 队长 说 这 字 , 他 弯腰 和 挑选 向上 他的 帽子 ,
" 船长说完这番话，弯下腰捡起了帽子。"

[nɑːkt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lʌgər] [wʌz; wəz] ['draːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [riːt] ,
knocked off by a musket ball just as the lugger was dropping down the reach ,
敲门 离开 经过 一个 滑膛枪 球 只是 作为 这 帆船 曾是 下降 向下 这 抵达 ,
就在投掷手即将落到高处时，被一颗火枪子弹击落了。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [ʌg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] [taɪd] .
under her fore - lug , with the down tide .
在下面 她 前 - 凸耳 , 和 这 向下 潮 .

在她前帆下方，随着退潮。

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['enəmiːz] ['wuːndɪd] [ɔːr][hɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] ,
Putting all the enemy's wounded or hurt into the boats ,
推杆 全部 这 敌人的 受伤 或者 伤害 进入 这 船 ,
把所有敌军伤员都安置到船上，

[ðeɪ] [sent][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['fɪʃɪŋ] ['lʌgər] , [huːz] [kruː] [hæd; həd] [pʊld] [ɑːn]
they sent them on board the nearest fishing lugger , whose crew had pulled on
他们 发送 他们 在 木板 这 最近的 钓鱼 帆船 , 谁 全体人员 有 拉 在
[ɔːr] .
shore .
支撑 .

他们把他们送上了最近的一艘渔船，这艘渔船的船员已经靠岸了。

[seɪl][wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['bləʊɪŋ] ,
Sail was then made on the Vengeance , and , a fresh breeze blowing ,
帆 曾是 然后 制成 在 这 复仇 , 和 , 一个 新鲜的 微风 吹 ,
于是，复仇号扬帆起航，一阵清风吹拂，

[ðeɪ] [ræŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] , [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [ˈstɪrɪŋ] ,
they ran rapidly down the creek , Lieutenant Thornton steering ,
他们 跑 快速 向下 这 溪 , 中尉 桑顿 转向 ,
他们沿着小溪快速奔跑, 由桑顿中尉掌舵。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnlet] ,
and keeping close to the west side of the inlet ,
和 保持 关闭 到 这 西方 边 的 这 进口 ,
并紧贴入海口西侧,

[ðʌs] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈrɑ:ks] [ðæt] [leɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɔ:r] .
thus avoiding the sunken rocks that lay along the other shore .
因此 避免 这 凹陷 岩石 那 躺 沿着 这 其他 支撑 .
这样就能避开对岸的暗礁。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] , [ðeɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði][brɪɡ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fɔ:r] - [tɑ:p][seɪl]
As they gained the open sea , they perceived the brig , with her fore - top sail
作为 他们 获得 这 打开 海 , 他们 感知 这 布里格 , 和 她 前 - 顶部 帆
[əˈbæk] ,
aback ,
背 ,
当他们驶入公海时, 他们看到了那艘双桅帆船, 它的前桅帆向后翻了。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
waiting for them .
等待 为了 他们 .

等着他们。

[ɑ:n] [ˈrʌŋɪŋ] [ʌp] [əˈlɔ:ŋsaɪd] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [kəˈmænd]
On running up alongside , the second mate of the Onyx , who had the command
在 跑步 向上 旁边 , 这 第二 伴侣 的 这 缟玛瑙 , WHO 有 这 命令
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,
紧随其后的是“缟玛瑙号”的二副, 他当时是这艘船的船长。

[sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɑ:rd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [rɑ:k] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,
said they had struck hard against a sunken rock in coming out ,
说 他们 有 击 难的 反对 一个 凹陷 岩石 在 未来 出去 ,
他们说, 出来的时候撞到了一块沉没的岩石上, 撞得很厉害。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][brɪɡ] [dɪd][nɔ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ˈeni] [ˈdæmɪdʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd]
but that the brig did not appear to have received any damage , as she made
但 那 这 布里格 做过 不是 出现 到 有 已收到 任何 损害 , 作为 她 制成
[noʊ][ˈwɔ:tər] ;
no water ;
不 水 ;

但该双桅帆船似乎并未受到任何损坏, 因为它没有进水;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æet; ət][fɜ:rst] [əˈfreɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [fæst] .
but they were at first afraid she would have remained fast .
但 他们 是 在 第一的 害怕的 她 会 有 剩余 快速地 .
但他们起初担心她会一直保持禁闭状态。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [oʊˈlɑʊklɪn] , ” [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] , “ [tu:; tə] [ki:p] [wel] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **I told you , O'Loughlin , ” said Lieutenant Thornton , “ to keep well to the**
“ 我 讲述 你 , 奥洛克林 , ” 说 中尉 桑顿 , “ 到 保持 出色地 到 这
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,
“我告诉过你, 奥洛克林, ”桑顿中尉说, “要始终向西走。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [æt; ət] [lɒʊ] [ˈwɔːtər] ,
for the other day , at low water ,
为了 这 其他 天 , 在 低的水 ,
前几天, 水位很低的时候,

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈsʌŋkən] [ˈrɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] . “
I remarked a range of sunken rocks on the east side .”
我 评论 一个 范围 的 凹陷 岩石 在这 东方 边 . “
我注意到东侧有一系列下沉的岩石。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ][fərˈɡɑːt][jɔːr; jər] [ˈwɔːrniŋ] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊkɪn] ; “
By Jove ! in the confusion I forgot your warning , ” returned Captain O'Loughlin ; “
” 经过 朱庇特 ! 在 这 困惑 我 忘了 你的 警告 , ” 返回 队长 奥洛克林 ; “
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
“天哪! 我慌乱之中竟忘了你的警告,”奥洛克林船长回答道; “然而,

[ˈaʊər; ɑːr][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tʃːrnd] [aʊt] [wel] . “
our expedition has turned out well .”
我们的 远征 有 转向 出去 出色地 . “
我们的探险很成功。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [prɪˈpəd] [fɔːr; fər][juːˈes] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ;
They were evidently prepared for us , ” said our hero ;
” 他们 是 显然 准备 为了 我们 , ” 说 我们的 英雄 ;
“他们显然是为我们做好了准备,”我们的主人公说道;

“ [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðæt][æŋ; ən] [əˈtæk] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] .
they suspected that an attack would be made on the privateer .
” 他们 怀疑 那 一个 攻击 会 是 制成 在这 私掠船 .
他们怀疑有人会袭击这艘私掠船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ðæt] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪn] - [məst] , [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [aɪˈtiː]
And if they had fastened that chain round the main - mast , and riveted it
和 如果 他们 有 系紧 那 链 圆形的 这 主要的 - 桅杆 , 和 铆接 它
,
!
,
如果他们把那条链子系在主桅杆上, 并用铆钉固定住,

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][set] [hɜːr; hər][ɑːn][ˈfaɪər] ;
we should have had to set her on fire ;
我们 应该 有 有 到 放 她 在 火 ;
我们本该把她烧死的;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ][ðæt] [ˈpɑːndərəs] [tʃeɪn] [wʌz; wəz]
for the anchor she was fastened to on shore by that ponderous chain was
为了 这 锚 她 曾是 系紧 到 在 支撑 经过 那 沉重的 链 曾是
[kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʌn] . “
considerably over a ton .”
相当 超过 一个 吨 . “
她被那条沉重的铁链拴在岸上的锚, 重量远远超过一吨。

“ [jes] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðæt] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
Yes , and besides that , ” returned the commander of the Onyx ,
” 是的 , 和 除了 那 , ” 返回 这 指挥官 的 这 缟玛瑙 ,
“是的, 而且,”黑曜石号的指挥官回答道。

“ [ðeɪ] [ˈeɪdəntli] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][boʊlt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˈfæsn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;
they evidently mistook the bolt to which they did fasten the chain ;
” 他们 显然 误 这 螺栓 到 哪个 他们 做过 系 这 链 ;
“他们显然把固定链条的螺栓弄错了;

[fɔːr; fər] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊlt] [ðæt] [goʊz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [biːm] ,
for close to it was a bolt that goes right through the main beam ,
为了 关闭 到 它 曾是 一个 螺栓 那 去 正确的 通过 这 主要的 光束 ,
因为靠近那里有一根螺栓直接穿过主梁,

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌt] [aʊt][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [dek] [bəʊlt] . "
and that we could not have cut out as we did the deck bolt . "
和 那 我们 可以 不是 有 切 出去 作为 我们 做过 这 甲板 螺栓 . "
而且我们不可能像切割甲板螺栓那样把它切掉。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] [mʌt] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪɡ] ? "
"**Had you much resistance on board the brig ?** "
" 有 你 很多 反抗 在 木板 这 布里格 ? "
“你在禁闭室里遇到很多抵抗吗？ ”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr'tiːn] [men] [ɪn][hɜːr; hər] ,
"**No , nothing to talk of ; there were but fourteen men in her** ,
" 不 , 没有什么 到 讲话 的 ; 那里 是 但 十四 男人 在 她 ,
“不，没什么好说的；她身上只有十四个男人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] [θɔːt] [tuː; tə][get] [klɪr] [ɔːf] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and they evidently thought to get clear off during the night .
和 他们 显然 想法 到 得到 清除 离开 期间 这 夜晚 .
显然，他们打算趁着夜色溜走。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːnɪks] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [ænd; ənd]
"**They were now close up with the Onyx , and Captain O'Loughlin and**
" 他们 是 现在 关闭 向上 和 这 缟玛瑙 , 和 队长 奥洛克林 和
[luː'tenənt] ['θɔːntən] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .
Lieutenant Thornton went on board .
中尉 桑顿 去 在 木板 .
“他们现在离‘缟玛瑙号’很近了，奥洛克林船长和桑顿中尉登上了‘缟玛瑙号’。”

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'vet] ['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ,
The commander of the corvette having seen to the care of his wounded ,
这 指挥官 的 这 克尔维特 拥有 已见 到 这 关心 的 他的 受伤 ,
['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] ,
Captain O'Loughlin , our hero ,
队长 奥洛克林 , 我们的 英雄 ,
护卫舰舰长在照顾好受伤的奥洛克林上尉（我们的英雄）之后，

[ænd; ənd] [luː'tenənt] [poʊl] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][əb'teɪn] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['æftər]
and Lieutenant Pole proceeded to the cabin to obtain some refreshment after
和 中尉 极 继续 到 这 舱 到 获得 一些 清爽 后
[ðer; ðər] [sɜːrt(ə)nli] [ˈɑːrdʒuəs] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
their certainly arduous undertaking .
他们的 当然 艰巨 承诺 .
波尔中尉在完成艰巨的任务后，前往小屋享用一些茶点。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [dɪr] [frend] , " [sed] [oʊˈlaʊklɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)]
"**I tell you what you must do , dear friend ,** "**said O'Loughlin to the thoughtful**
" 我 告诉 你 什么 你 必须 做 , 亲爱的 朋友 , " 说 奥洛克林 到 这 周到
[luː'tenənt] ['θɔːntən] ,
Lieutenant Thornton ,
中尉 桑顿 ,
“我告诉你该怎么做，亲爱的朋友，”奥洛克林对若有所思的桑顿中尉说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['praɪzɪz][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .
"**you had better take the prizes to Portsmouth** .
" 你 有 更好的 拿 这 奖品 到 朴茨茅斯 .
“你最好把奖品带到朴茨茅斯去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mændər] [æt; ət] [wʌns] .

You will be made a commander at once .
你 将要 是 制成 一个 指挥官 在 一次 .

你将被立即任命为指挥官。

[bɪ'saɪdz] , [ˈmɪstər] . ['stænmɔr] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn]

Besides , Mr . Stanmore is most anxious for your return
除了 , 先生 . 斯坦莫尔 是 最多 焦虑的 为了 你的 返回

此外，斯坦莫先生非常盼望您的归来。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第21/26页

[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
to England ;
到 英格兰 ;

去英国;

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ðər; ðər] [wəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈsɜːtɪŋ] [jɜː; jər] [kleɪmz]
he told me there would not be the slightest difficulty in asserting your claims
他 讲述 我 那里 会 不是 是 这 丝毫 困难 在 断言 你的 索赔
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈprɒːpərti] [ʌ; əv][ðə; ði] [leɪt] [ləˈmentɪd] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] .
to the name and property of the late lamented Sir Oscar de Bracy .
到 这 姓名 和 财产 的 这 晚的 哀叹 先生 奥斯卡 德 布雷西 .

他告诉我，主张你对已故的奥斯卡·德·布雷西爵士的姓名和财产的权利不会有丝毫困难。

[ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [saɪnd] [baɪ][maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈveri]
The document signed by my generous benefactor , and his will , being so very
这 文档 签名 经过 我的 慷慨的 恩人 , 和 他的 将要 , 存在 所以 非常
[sætɪsˈfæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

我慷慨的恩人签署的文件及其遗嘱，令我非常满意。

" [aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli]
" Our hero did not reply for a moment , for in truth he was greatly
" 我们的 英雄 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 , 为了 在 真相 他 曾是 非常
[dɪˈstrest] [ɪn][maɪnd] .
distressed in mind .
苦恼 在 头脑 .

“我们的主人公一时没有回答，因为他内心其实非常痛苦。”

" [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][bent][ʌ; əv][maɪ][maɪnd] , [ˈpætrɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I followed the bent of my mind , Patrick , " he said ,
" 如果 我 随后 这 弯曲 的 我的 头脑 , 帕特里克 , " 他 说 ,
"如果我顺从自己的意愿，帕特里克,"他说，

[ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [θɔːts] ,
rousing himself from his sombre thoughts ,
振奋人心的 他自己 从 他的 阴沉 想法 ,
他从沉思中回过神来，

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈɔːr] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɡeɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌ; əv] [ðoʊz] [soʊ]
" I should go ashore and endeavour to gain some intelligence of those so
" 我 应该 去 岸上 和 努力 到 获得 一些 智力 的 那些 所以
[dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ,
dear to me ,
亲爱的 到 我 ,

“我应该上岸，努力打探一下那些我所珍爱的人的消息。”

[ænd; ənd] [huː] [noʊ] [daʊt] [ɑːr; ər] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
and who no doubt are experiencing intense anxiety , for they must have
和 WHO 不 怀疑 是 体验 激烈的 焦虑 , 为了 他们 必须 有
[hɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][æɪt; ət] - ,
heard the firing at Coulancourt ,
听到 这 射击 在 - ,

他们无疑正经历着极度的焦虑，因为他们一定听到了库朗库尔的枪声。

[ænd; ənd] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and guessed the cause of it .
和 猜对了 这 原因 的 它 :

并猜出了原因。

[aɪ][du:] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [aɪ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] . “
I do really think it possible I might escape detection . ”
我 做 真的 思考 它 可能的 我 可能 逃脱 检测 :

我真的觉得我有可能逃脱侦查。

“ [ðen] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [aɪ][du:][nɑ:t] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈfɔrli] [lu:z]
“ Then upon my conscience I do not , ” said Captain O'Loughlin , “ you would surely lose
” 然后 之上 我的 良心 我 做 不是 , ” 说 队长 奥洛克林 , ” 你 会 一定 失去
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 :

“那么，恕我直言，”奥洛克林上尉说，“你肯定会失去性命。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ju:; jʊ] [seɪ] ;
The captain of the Vengeance has escaped , you say ;
这 队长 的 这 复仇 有 逃脱 , 你 说 ;

你说，“复仇号”的船长逃脱了；

[brɪ'li:v] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:rz] .
believe me he would sacrifice his life to take yours .
相信 我 他 会 牺牲 他的 生活 到 拿 你的 :

相信我，他会牺牲自己的生命来换取你的生命。

[let] [ˌem 'i:][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Let me advise you to go to England .
让 我 建议 你 到 去 到 英格兰 :

我建议你去英国。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈri:əli] [jʊr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə][du:][soʊ] .
It is really your duty to do so .
它 是 真的 你的 责任 到 做 所以 :

这样做确实是你的职责。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈbædli] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [jæ'toʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
They may not be so badly off at the château as you imagine .
他们 可能 不是 是 所以 糟糕 离开 在 这 城堡 作为 你 想象 :

他们在城堡里的生活或许没有你想象的那么糟糕。

[jʌŋ] [ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈfeləʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈseɪfti] .
Young Julian Arden is a fine high - spirited fellow ; he will watch over their safety .
年轻的 朱利安 阿登 是 一个 美好的 高的 - 精神抖擞 同伴 ; 他 将要 手表 超过 他们的 安全 .
”
”
”

年轻的朱利安·阿登是个精神矍铄、性格开朗的小伙子；他会守护他们的安全。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [oʊ'laʊklɪn] , “ [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈɡlu:mɪli] , “ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz]
“ I will take your advice , O'Loughlin , ” said our hero , gloomily , “ because , as
” 我 将要 拿 你的 建议 , 奥洛克林 , ” 说 我们的 英雄 , 阴郁地 , ” 因为 , 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“我会听从你的建议，奥洛克林，”我们的主人公沮丧地说，“因为，正如你所说，

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][du:][soʊ] ,
it is my duty to do so ,
它 是 我的 责任 到 做 所以 ;

这是我的责任。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɔːr] [ˈlæsts] ;
and to serve my country as long as this war lasts ;
和 到 服务 我的 国家 作为 长的 作为 这 战争 持续时间 ;
只要这场战争持续下去，我就会为我的国家效力；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] . "
but I shall do so with a heavy heart . "
但 我 将 做 所以 和 一个 重的 心 . "
但我将怀着沉重的心情这样做。

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , " [sed] [oʊˈlaʊklɪn] ,
" **I can imagine that such will be your feelings , " said O'Loughlin ,**
" 我 能 想象 那 这样的 将要 是 你的 情怀 , " 说 奥洛克林 ,
奥洛克林说：“我能想象到你会有这样的感受。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɔːr] [wɪl] [læst] [lɔːŋ] .
" **but I really do not think this war will last long .**
" 但 我 真的 做 不是 思考 这 战争 将要 最后的 长的 .
但我真的不认为这场战争会持续太久。

[fræns] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [stet] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
France is no longer in the state it was ;
法国 是 不 更长 在 这 状态 它 曾是 ;
法国已不复往日模样；

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈrʊlər] [ɑːr; ər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈblʌdi] [diːdz] .
the people and their rulers are wearied of their bloody deeds .
这 人们 和 他们的 统治者 是 疲惫 的 他们的 血腥 契约 .
人民和统治者都厌倦了他们的血腥行径。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ˈmædəm] - ;
There is no danger of life to Madame Coulandcourt ;
那里 是 不 危险 的 生活 到 夫人 - ;
库朗古尔夫人没有生命危险；

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɑːnfɪˈskeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] ;
the worst that can happen will be confiscation of property ;
这 最差 那 能 发生 将要 是 没收 的 财产 ;
最坏的情况是财产被没收；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪmˈprɪzn] [ˈfiːmeɪl] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ˈhɑːrbərɪŋ] [æn; ən]
they will not imprison females for so trifling a crime as harbouring an
他们 将要 不是 监禁 女性 为了 所以 琐事 一个 犯罪 作为 窝藏 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,
他们不会因为窝藏英国人这种小罪就监禁女性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈvɪkt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
for they cannot convict them of attempting to escape ;
为了 他们 不能 定罪 他们 的 尝试 到 逃脱 ;
因为他们不能以企图逃跑的罪名定罪；

[ˈðerfɔːr] [duː][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [sɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
therefore do not look upon the gloomy side of the picture .
所以 做 不是 看 之上 这 阴沉 边 的 这 图片 .
因此，不要只看到事情阴暗的一面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnz] [wiː; wi] [wɪl] [set][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [tuː; tə] [raɪts] ,
As soon as day dawns we will set the Vengeance to rights ,
作为 很快 作为 天 黎明 我们 将要 放 这 复仇 到 权利 ,
天一亮，我们会伸张正义，复仇雪恨。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ˈpɔ:rtsməθ] .
and do you run her into Portsmouth .
和 做 你 跑步 她 进入 朴茨茅斯 .

你会把她送到朴茨茅斯吗？

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [jʌŋ] [ˈbɜ:ˌdɪt] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪɡ] .
I will put young Burdett in command of the brig .
我 将要 放 年轻的 伯德特 在 命令 的 这 布里格 .

我将任命年轻的伯德特指挥这艘双桅帆船。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈkɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kra:ft] ,
She has a valuable cargo , and is a handsome craft ,
她 有 一个 有价值的 货物 , 和 是 一个 英俊的 工艺 ,
她载有贵重货物，而且船体外形美观。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvis] .
and will no doubt be taken into the service .
和 将要 不 怀疑 是 已采取 进入 这 服务 .

毫无疑问，他将被征召入伍。

[ˈbɜ:ˌdɪt] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .
Burdett has passed his examination , and it will give him a lift .
伯德特 有 通过了 他的 考试 , 和 它 将要 给 他 一个 举起 .

伯德特通过了考试，这对他来说是个好消息。

” [tu:; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [kənˈsentɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
” **To this arrangement Lieutenant Thornton consented , with a sigh of regret ,**
” 到 这 安排 中尉 桑顿 同意 , 和 一个 叹 的 后悔 ,
“桑顿中尉遗憾地叹了口气，同意了这项安排。”

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbɪtər] [θɔ:ts] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
some very bitter thoughts troubling his mind .
一些 非常 苦的 想法 令人不安的 他的 头脑 .

他脑海中萦绕着一些非常痛苦的想法。

[ðə; ðɪ] [θri:] [ˈves(ə)lz] [wɜ:r; wəɹ] [hoʊv] [tu:; tə] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The three vessels were hove to till morning ,
这 三 船只 是 霍夫 到 直到 早晨 ,

三艘船一直停泊到第二天早上。

[ðə; ðɪ] [frendz] [dɪˈtɜ:rmeɪnɪŋ] [tu:; tə][saɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [kənˈvə:sɪŋ] .
the friends determining to sit up the remainder of the night conversing .
这 朋友们 确定 到 坐 向上 这 余 的 这 夜晚 对话 .

朋友们决定熬夜聊天。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jet] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
It was yet night , when a man's voice was heard hailing the ship .
它 曾是 然而 夜晚 , 什么时候 一个 男人的 嗓音 曾是 听到 欢呼 这 船 .

夜幕降临之际，有人听到一个男人的声音在向船只打招呼。

[lu:ˈtenənt] [poʊl] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,
Lieutenant Pole called down to our hero to come up ,
中尉 极 称为 向下 到 我们的 英雄 到 来 向上 ,

波尔中尉向下喊我们的英雄上来，

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔ:r] [wʌz; wəz] [heɪlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
as a small boat from the shore was hailing them .
作为 一个 小的 船 从 这 支撑 曾是 欢呼 他们 .

岸边一艘小船正向他们打招呼。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wið; wɪθ] [i:'gərnəs] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ə'pɑ:n] [dek] ,
Lieutenant Thornton sprang to his feet with eagerness , and ran up upon deck ,
中尉 桑顿 弹簧 到 他的 脚 和 渴望 , 和 跑 向上 之上 甲板 ,
[fɑ:lʊəd] [baɪ] ['kæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] .
followed by Captain O'Loughlin .
随后 经过 队长 奥洛克林 .

桑顿中尉急忙跳起来，跑上甲板，奥洛克林上尉紧随其后。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [br'held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] , [wið; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ['pʊlɪŋ] [ʌp]
Our hero beheld a small boat , with a man and a boy in it pulling up
我们的 英雄 观看 一个 小的 船 , 和 一个 男人 和 一个 男生 在 它 拉 向上
[ə,bɔ:ŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

我们的主人公看到一艘小船靠了过来，船上有一个男人和一个男孩。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] ['eni]
" **Well , my man , " said Lieutenant Thornton , addressing him , " do you bring any**
出色地 , 我的 男人 , " 说 中尉 桑顿 , 解决 他 , " 做 你 带来 任何
[ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] ? "
message from the shore ? "
信息 从 这 支撑 ? "

“伙计，”桑顿中尉对他说，“你从岸上带来了什么消息吗？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Yes , monsieur , to you , I think , " said the man ,**
" 是的 , 先生 , 到 你 , 我 思考 , " 说 这 男人 ,

“是的，先生，我想对您来说是这样，”那人说道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ;
" **as well as I can see by this light ;**
" 作为 出色地 作为 我 能 看 经过 这 光 ;

“就我目前所见；

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ʃæ'toʊ] - ? "
are you the English officer that was at Château Coulancourt ? "
是 你 这 英语 官 那 曾是 在 城堡 - ? "

您是当年在库朗古城堡的那位英国军官吗？

" [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ][mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , " [dʒʌmp][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" **I am , my man , " returned our hero , " jump on board . "**
" 我 是 , 我的 男人 , " 返回 我们的 英雄 , " 跳 在 木板 . "

“我来了，伙计，”我们的英雄回答道，“快上船。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
" **Pardon , monsieur , I cannot delay to do that ,**
" 赦免 , 先生 , 我 不能 延迟 到 做 那 ,

“抱歉，先生，我不能耽搁了。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] [maɪ] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,
for it is a mere piece of luck my seeing your ship ,
为了 它 是 一个 仅仅 片 的 运气 我的 看到 你的 船 ,

我能见到你的船，纯属运气。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ventʃər] [ˈfɑ:rðər] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi][kra:ft] ;
for I could not venture farther out in this crazy craft ;
为了 我 可以 不是 风险投资 更远 出去 在 这 疯狂的 工艺 ;

因为我无法驾驶这艘奇特的飞船继续向外航行；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈletər [frʌm; frəm] [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] .
here is a parcel and a letter from Monsieur Plessis .
这里 是 一个 包裹 和 一个 信 从 先生 普莱西斯 .

这里有一个包裹和一封来自普莱西先生的信。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [brɪʃɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [səˈspektrɪd] .
I must get back to the shore before daylight , or I shall be suspected .
我 必须 得到 后退 到 这 支撑 前 日光 , 或者 我 将 是 怀疑 .

我必须赶在天亮前回到岸边，否则会被别人怀疑。

” [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [i:ˈgærli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈletər , [ænd; ənd] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **Lieutenant Thornton eagerly took the packet and the letter , and tossing his**
” 中尉 桑顿 急切地 采取 这 包 和 这 信 , 和 抛掷 他的
[pɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
purse to the man ,
钱包 到 这 男人 ,

桑顿中尉急切地接过包裹和信件，然后把钱包扔给了那人。

[kənˈteɪnɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [paʊndz] [ɪn] [frentʃ] [ɡoʊld][kɔɪnz] , [hi:; hi] [sed] —
containing four or five pounds in French gold coins , he said —
包含 四 或者 五 磅 在 法语 金子 硬币 , 他 说 —
他说，里面装着四五磅法国金币——

” [ki:p] [ðæt] , [mɒn][ɑ:ˈmi:;] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
” **Keep that , mon ami ; I wish I had more to give you .**
” 保持 那 , 星期一 ami ; 我 希望 我 有 更多的 到 给 你 .

“留着吧，我的朋友；我真希望我能给你更多。”

[tel] [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [hɪr] . ”
Tell Monsieur Plessis that we are all well here . ”
告诉 先生 普莱西斯 那 我们 是 全部出色地 这里 . ”

请告诉普莱西先生，我们这里一切都好。

” [ˈmɜ:rsi] , [məˈsjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈpɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] , ” [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tel]
” **Merci , monsieur , ” said the man , pocketing the purse , “ I will be sure to tell**
” 梅西 , 先生 , ” 说 这 男人 , 口袋 这 钱包 , ” 我 将要 是 当然 到 告诉
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“谢谢您，先生，”那人一边把钱包放进口袋一边说，“我一定会告诉他的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] .
and I wish you well .
和 我 希望 你 出色地 .

祝你一切顺利。

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [ˈɪndʒərəɪŋ] [maɪ] [ˈkʌntri] [baɪ] [ˈsɜ:rviŋ] [ðə; ði] [best] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri]
I am not injuring my country by serving the best mistress the poor of this country
我 是 不是 受伤 我的 国家 经过 服务 这 最好的 情妇 这 贫穷的 的 这 国家
[ˈevər][hæd; həd] ,
ever had ,
曾经 有 ,

我侍奉这个国家穷人有史以来最好的情妇，并没有损害我的国家。

” [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈleɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊʊrz] ,
” **and without further delay he and the lad took to their oars ,**
” 和 没有 更远 延迟 他 和 这 小伙子 采取 到 他们的 桨 ,

于是，他和那小子立即划起了船。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɪn] [ˈlʌstɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and pulled in lustily for the shore .
和 拉 在 热情地 为了 这 支撑 .

然后奋力向岸边驶去。

“ [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfrend] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] ,
“ **Come , this is fortunate , my dear friend , ” said Captain O’Loughlin ,**
“ 来 , 这 是 幸运 , 我的 亲爱的 朋友 , ” 说 队长 奥洛克林 ,
“来吧, 这是个好兆头, 我的朋友,”奥洛克林船长说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [geɪn] [sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðooʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] . ”
“ **you will no doubt gain some intelligence of those you are so anxious about . ”**
“ 你 将要 不 怀疑 获得 一些 智力 的 那些 你 是 所以 焦虑的 关于 . ”
“你无疑会了解到一些你如此担心的人的信息。”

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][æɪ; ʃəl] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ; “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
“ **I trust I shall , ” said Lieutenant Thornton ; “ come with me to the cabin ,**
“ 我 相信 我 将 , ” 说 中尉 桑顿 ; “ 来 和 我 到 这 舱 ,
[ˈpætrɪk] ,
Patrick ,
帕特里克 ,
“我相信我能做到,”桑顿中尉说, “跟我一起去小屋吧, 帕特里克。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [sez] .
and I will tell you what Monsieur Jean Plessis says .
和 我 将要 告诉 你 什么 先生 让 普莱西斯 说道 .
我会告诉你让·普莱西先生说了什么。

“ [rɪˈtaɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈpaːrs(ə)l] ,
“ **Retiring to the cabin , our hero took the covering from the paper parcel ,**
“ 退休 到 这 舱 , 我们的 英雄 采取 这 覆盖 从 这 纸 包裹 ,
“回到小屋后, 我们的主人公揭开了纸包裹的外包装。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbʌlki] [ænd; ænd] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] , [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbʌnd(ə)l]
which was bulky and securely fastened , within which was a second bundle
哪个 曾是 笨重 和 安全地 系紧 , 之内 哪个 曾是 一个 第二 捆
[ʌv; əv] [ˈpepərz] [ˈkerfəli] [taɪd] [təˈgeðər] ,
of papers carefully tied together ,
的 文件 小心 系 一起 ,
它体积庞大且牢固地捆扎着, 里面还有第二捆仔细捆扎好的文件。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and on the top a letter addressed to himself .
和 在 这 顶部 一个 信 已解决 到 他自己 .
最上面是一封写给他自己的信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
It was from Monsieur Plessis , and was as follows : —
它 曾是 从 先生 普莱西斯 , 和 曾是 作为 跟随 : —
邮件来自普莱西先生, 内容如下: ——

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ **Dear Sir ,**
“ 亲爱的 先生 ,
“尊敬的先生,

“ [ɪnˈkloʊzd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈpepərz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ˈɑːrdənz] [bɜːrθ] , [hɜːr; hər]
“ **Enclosed you have all the papers relative to Mademoiselle Arden’s birth , her**
“ 内 你 有 全部 这 文件 相对的 到 小姐 雅顿的 出生 , 她
[ˈmʌðəːz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
mother’s marriage ,
母亲的 婚姻 ,
“随信附上所有与阿尔登小姐出生、她母亲结婚有关的文件,

& [siː] . [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ekspləˈneɪ(ə)n] ,
& c . I have not a moment to spare for explanation ,
& c . 我 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 为了 解释 ,
等等。我没有时间解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][fɔ:r; fər][sɪks][ɔ:r]
but if you can keep off and on the harbour of Havre for six or
但 如果 你 能 保持 离开 和 在 这 港口 的 勒阿弗尔 为了 六 或者
[ɛrt] [deɪz] ,
eight days ,
八 天 ,

但如果你能连续六到八天在勒阿弗尔港来回穿梭，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [plænd] [ðæt] [wɪl] [sək'si:d] .
I think I have a scheme for escape planned that will succeed .
我 思考 我 有 一个 方案 为了 逃脱 计划 那 将要 成功 .

我认为我已经制定了一个成功的逃跑计划。

[ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃæseɪ] - [mer] , [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [red] [flæg] ['hɔɪstɪd]
Keep a sharp look - out for a chasse - mare , that will carry a red flag hoisted
保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 一个 追击 - 母马 , 那 将要 携带 一个 红色的 旗帜 吊起
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [mæst] .
on her fore - mast .
在 她 前 - 桅杆 .

密切注意猎马，它的前桅杆上会挂着一面红旗。

[ɪf] [ɪn] [ɛrt] [deɪz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'klu:d] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
If in eight days you do not fall in with such , you may conclude I have failed .
如果 在 八 天 你 做 不是 落下 在 和 这样的 , 你 可能 结束 我 有 失败的 .

如果八天后你仍未达到这样的程度，你就可以认为我失败了。

[stɪl] [bi:; bi] [ʌndər] [noʊ] [æprɪ'henʃn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [frend] [ɪn] [mə'sjɜ:r] ['bærəs]
Still be under no apprehension , for I have a powerful friend in Monsieur Barras
仍然 是 在下面 不 忧虑 , 为了 我 有 一个 强大的 朋友 在 先生 巴拉斯
, [ðə; ði][də'rektər] ,
, the director ,
, 这 导演 ,

大家不必担心，因为我有巴拉斯先生这位强大的朋友，他就是导演。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ænd; ənd]['fæməli] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] , [ðʊ] [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [meɪ] ['sʌfər]
and madame and family will be safe , though perhaps her fortune may suffer
和 夫人 和 家庭 将要 是 安全的 , 尽管 也许 她 财富 可能 遭受
.
:
.

夫人和家人将会平安无事，尽管她的财产可能会受到影响。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [ɪ'stæblɪ]
The papers enclosed will establish
这 文件 内 将要 建立

随附的文件将证明

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[mædəməzeɪlz] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [dʒu:liənz] [kleɪmz] [tu:; tə] ['eni] ['prɑ:pərti] [baɪ] [wɪl] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
Mademoiselle's and Monsieur Julian's claims to any property by will or otherwise .
小姐的 和 先生 朱利安的 索赔 到 任何 财产 经过 将要 或者 否则 .

朱利安小姐和朱利安先生通过遗嘱或其他方式对任何财产提出的权利主张。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [ɪk'stri:m] [heɪst] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈgʌnz][ɪn][ðə; ði]
I write in extreme haste and uncertainty , for even now I hear the guns in the
我 写 在 极端 匆忙 和 不确定 , 为了 甚至 现在 我 听到 这 枪支 在 这
[kri:k] ,
creek ,
溪 ,

我匆匆写下这些文字，心中充满忐忑，因为即使现在，我仍然能听到小溪里的枪声。

[ˈpi:lɪŋ] [i:t] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkɑ:ntest][ɪz]
peeling each moment in the air , and I am aware that a desperate contest is
剥落 每个 片刻 在 这 空气 , 和 我 是 意识到的 那 一个 绝望的 竞赛 是
[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
taking place ,
采取 地方 ,

空气中每一刻都在颤动，我意识到一场殊死搏斗正在进行。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but I can and have anticipated the result .
但 我 能 和 有 预期 这 结果 .

但我已经预料到了结果。

“ [jɔ:rz] [dɪ'vɒʊtɪdli] ,
“ **Yours devotedly ,**
” 此致 虔诚地 ,

“您忠诚的，

“ [dʒi:n] [ˈplesɪs] . ”
“ **Jean Plessis .** ”
” 让 普莱西斯 . ”

“让·普莱西斯。”

“ [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈpaʊə-z] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [oʊ'laʊklɪn] , “ [ðæt] [dʒi:n] [ˈplesɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] .
“ **Be the immortal powers ,** ” **said Captain O'Loughlin ,** “ **that Jean Plessis is a trump .**
” 是 这 不朽 权力 , ” 说 队长 奥洛克林 , ” 那 让 普莱西斯 是 一个 王牌 .

“愿永生的力量,”奥洛克林船长说, “让·普莱西斯是一张王牌。”

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] , [ju:; jʊ] [si:] ; [hi:; hi] [nu:] [wi:; wi][fʊd; fəd] [sək'si:d]
He anticipated the result of the contest , you see ; he knew we should succeed
他 预期 这 结果 的 这 竞赛 , 你 看 ; 他 知道 我们 应该 成功
,
:
,

你看，他预料到了比赛结果；他知道我们会赢。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'perd] [ðɪs] [ˈletər] . “
and he prepared this letter . ”
和 他 准备 这 信 . ”

他准备了这封信。

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , “ [sed] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] ,
“ **What's to be done ,** ” **said Lieutenant Thornton ,** **looking up anxiously ,**
” 是什么 到 是 完毕 , ” 说 中尉 桑顿 , 寻找 向上 焦虑地 ,

“该怎么办？”桑顿中尉焦急地抬起头问道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊst] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
“ **for I know you cannot stay on this coast so long ?**
” 为了 我 知道 你 不能 停留 在 这 海岸 所以 长的 ?

“因为我知道你不可能在这个海岸待那么久？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [taɪm] . “
You are already several days over your time . ”
你 是 已经 一些 天 超过 你的 时间 . ”

你已经超时好几天了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈiːzəli] , ” [sed] [oʊˈləʊklɪn] .
“ **I think we can manage it very easily , ” said O’Loughlin .**

“ 我 思考 我们 能 管理 它 非常 容易地 , ” 说 奥洛克林 .

奥洛克林说：“我认为我们可以轻松应对。”

“ [aɪ][mʌst; məst][seɪl][ænd; ənd][dʒɔɪn] [æz; əz] [dəˈrektɪd] ;
“ **I must sail and join Colpoys as directed ;**

“ 我 必须 帆 和 加入 科尔波伊斯 作为 指导 ;

“我必须按指示航行并加入科尔波伊斯号；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] ;
but I can put the Vengeance to rights in four hours ;

但 我 能 放 这 复仇 到 权利 在 四 小时 ;

但我可以在四个小时内把复仇号修好；

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ˌfɪftiːn] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈbɜːdɪt] .
and leave you fifteen men and young Burdett .

和 离开 你 十五 男人 和 年轻的 伯德特 .

留下十五个人和年轻的伯德特。

[fɔːr] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [wɪl] [rʌŋ] [ðə; ði] [brɪɡ] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
Four men and the second mate will run the brig to Portsmouth easily enough .

四 男人 和 这 第二 伴侣 将要 跑步 这 布里格 到 朴茨茅斯 容易地 足够的 .

四名船员和一名二副驾驶这艘双桅帆船很容易就能开到朴茨茅斯。

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][kraːft][aːn][ðə; ði] [koʊst] [kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [fɔːr; fər] [spiːd] ;
There's not a craft on the coast can come near the Vengeance for speed ;

有 不是 一个 工艺 在 这 海岸 能 来 靠近 这 复仇 为了 速度 ;

沿海地区没有哪艘船的速度能与“复仇号”相提并论；

[hɜːr; hər] [ˈbɑːtəm] [hæz; həz][naːt] [bɪn] [ˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [spredz] [mɔːr] [ˈkænvəs] [naʊ] [ðæn; ðən]
her bottom has not been injured , and she spreads more canvas now than

她 底部 有 不是 到过 受伤 , 和 她 传播 更多的 帆布 现在 比

[bɪfɔːr] .

before .

前 .

她的臀部没有受伤，而且她现在比以前铺开了更多的画布。

[ɪf] [vaɪs] - [ˈædmərəl] [ɪz] [stiːl] [ɔːf] [aɪl] [dʒuː] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈeɪb(ə)] , [aːn] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði]
If Vice - Admiral Colpoys is still off Isle Dieu , I shall be able , on stating the

如果 副 - 上将 科尔波伊斯 是 仍然 离开 小岛 上帝 , 我 将 是 有能力的 , 在 声明 这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

如果科尔波伊斯海军中将仍在迪厄岛附近，我只要说明情况，就能.....

[tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ˈeni] [eɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] ; [aɪ][kæn; kən] [biː; bi]
to get leave to return and render you any aid you may require ; I can be

到 得到 离开 到 返回 和 使成为 你 任何 援助 你 可能 要求 ; 我 能 是

[bæk] ,

back ,

后退 ,

我会请假回来，随时为您提供所需的帮助；我可以回来。

[ɪf] [noʊ] [ʌnˈtɔːrd] [ɪˈvent] [əˈkɜːrz] , [ɪn] [θriː] [deɪz] . “
if no untoward event occurs , in three days . ”

如果 不 不愉快的 事件 发生 , 在 三 天 . ”

如果没有发生意外，三天后。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈbetər] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [ˈdʒɔɪfəli] .
“ **Nothing can be better , ” said Lieutenant Thornton , joyfully .**

“ 没有什么 能 是 更好的 , ” 说 中尉 桑顿 , 欣喜地 .

“没有比这更好的了，”桑顿中尉高兴地说。

“ [ðə; ði] ['vendʒəns] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡʌnz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][noʊ] ['stɔ:rz] . ”

“ **The Vengeance has some of her guns on board , but no stores .** ”

“ 这 复仇 有 一些 的 她 枪支 在 木板 , 但 不 商店 . ”

“ 复仇号”上有一些枪支，但没有弹药库。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['plenti] ; [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][step][jʊr; jər] ['mɪzn]

“ **Never mind that , I can give you plenty ; we have only to step your mizen** ”

“ 绝不 头脑 那 , 我 能 给 你 很多 ; 我们 有 仅有的 到 步 你的 米岑 ”

- [məst] ,

- **mast** ,

- 桅杆 ,

“没关系，我可以给你很多；我们只需要抬起你的后桅杆，

[ænd; ʌnd][pʊt][ju:; jʊ][sʌm; səm] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [prəˈvɪʒnz] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:]

and put you some ammunition and provisions on board , and you will do

和 放 你 一些 弹药 和 条款 在 木板 , 和 你 将要 做

[ˈfeɪməsli] .

famously .

众所周知 .

给你准备一些弹药和补给，你就能大获全胜。

[ɪf] [dʒi:n] ['plɛsɪs] [feɪlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][seɪl][fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ,

If Jean Plessis fails , which I trust he will not , you must sail for England ,

如果 让 普莱西斯 失败 , 哪个 我 相信 他 将要 不是 , 你 必须 帆 为了 英格兰 ,

如果让·普莱西失败了（我相信他不会），你就必须启程前往英国。

[rɪˈpɔ:rt] [jɔ:r'self] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mændər] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] .

report yourself , and you will be made a commander , mark my words .

报告 你自己 , 和 你 将要 是 制成 一个 指挥官 , 标记 我的 字 .

主动向我汇报，我保证你会被任命为指挥官。

[ðɪs] [sək'ses] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

This success in cutting out the Vengeance will make a noise .

这 成功 在 切割 出去 这 复仇 将要 制作 一个 噪音 .

成功铲除复仇者组织将会引起轰动。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][rʌn] ['fɑ:rðər] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] ,

I will just give orders to run farther off the coast ,

我 将要 只是 给 订单 到 跑步 更远 离开 这 海岸 ,

我只需下令驶离海岸线更远的地方即可。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈsi:dɪŋz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

so that our proceedings may not be observed .

所以 那 我们的 诉讼程序 可能 不是 是 观察到 .

这样一来，我们的诉讼程序就无法被旁观。

“ [ɑ:n] [ə'sendɪŋ] [ə'pɑ:n] [dek] , [ðeɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [da:n] ,

“ **On ascending upon deck , they perceived that it would soon be dawn ,**

“ 在 上升 之上 甲板 , 他们 感知 那 它 会 很快 是 黎明 ,

“他们登上甲板后，发现天快亮了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [ɔ:f] [ɔ:r] , [soʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ænd; ʌnd]

with a fresh breeze off shore , so making a signal to the Vengeance and

和 一个 新鲜的 微风 离开 支撑 , 所以 制作 一个 信号 到 这 复仇 和

[ðə; ði][brɪɡ] ,

the brig ,

这 布里格 ,

伴着来自海面的清爽微风，向“复仇号”和双桅帆船发出信号。

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

they stood out to sea ,

他们 站立 出去 到 海 ,

他们站在海边，

[ænd; ənd][ˈdʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ˈrouz] [ðei] [wɜ:r; wər][brɪˈɑ:nd] [ˌɑ:bzərˈveɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .
and just as the sun rose they were beyond observation from the land .
和 只是 作为 这 太阳 玫瑰 他们 是 超过 观察 从 这 土地 .
当太阳升起时，他们已经消失在陆地上的视线之外。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈpa:rti][ʌv; əv][men][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r]
Sending a party of men on board the Vengeance , Captain O'Loughlin and our
发送 一个 派对 的 男人 在 木板 这 复仇 , 队长 奥洛克林 和 我们的
[ˈhɪroʊ] [ˈfa:lʊd] .
hero followed .
英雄 随后 .

奥洛克林船长派了一队人马登上“复仇号”，我们的主人公随后也跟了上去。

[ðə; ði][brɪɡ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r] [men] , [ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈʌʊər][wʌz; wəz]
The brig , with the second mate and four men , in half - an - hour was
这 布里格 , 和 这 第二 伴侣 和 四 男人 , 在 一半 - 一个 - 小时 曾是
[ˈʌndər] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:rtsməθ] ,
under weigh for Portsmouth ,
在下面 称重 为了 朴茨茅斯 ,

这艘双桅帆船载着二副和四名船员，半小时后便扬帆起航前往朴茨茅斯。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈbɜ:dit] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] .
and young Burdett remained with our hero .
和 年轻的 伯德特 剩余 和 我们的 英雄 .

年轻的伯德特则留在了我们的主人公身边。

[ɑ:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] , [ðei] [wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
On examining the Vengeance in the broad daylight , they were surprised at her
在 检查 这 复仇 在 这 广阔 日光 , 他们 是 惊讶 在 她
[saɪz][ænd; ənd] [əˌkɑ:məˈdeɪ](ə)n] .
size and accommodation .
尺寸 和 住宿 .

在光天化日之下仔细观察“复仇号”时，他们对它的大小和内部空间感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
She was nearly
她 曾是 几乎

她几乎

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rˈvet] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [bi:m] [ɪn] [prəˈpɔ:rj](ə)n] .
as long as the corvette , with more beam in proportion .
作为 长的 作为 这 克尔维特 , 和 更多的 光束 在 部分 .

车身长度与克尔维特跑车相当，但车身宽度比例更大。

[ðei] [kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rk] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈsi:st] [ɪts][ˈrævɪdʒɪz] .
They could perceive by the new work where the fire had ceased its ravages .
他们 可以 感知 经过 这 新的 工作 在哪里 这 火 有 停止 它是 蹂躏 .
他们可以从新作品中看出大火已经停止肆虐的地方。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][sˈpɑ:z][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd][seɪlz][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər]
She had suffered more in her spars and rigging and sails than in her
她 有 遭受 更多的 在 她 桅杆 和 索具 和 帆 比 在 她
[hʌl] .
hull .
船体 .

她的桅杆、索具和帆比船体受损更严重。

[hɜːr; hər][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɑːrd] [ˈsɜːrvɪs] ,
Her cabin was large and fitted up for hard service ,
她 舱 曾是 大的 和 适配 向上 为了 难的 服务 ;
她的船舱很大，而且配备了适合艰苦使用的设备。

[mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ɪts] [əˈfɔːd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈɑːfəsərz]
more attention being paid to its affording accommodation to the numerous officers
更多的 注意力 存在 有薪酬的 到 它是 负担得起 住宿 到 这 很多的 警官
[ˈdʒen(ə)rəli][ɑːn] [bɔːrd] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,
generally on board privateers ,
一般来说 在 木板 私掠船 ;
更加注重为私掠船上众多军官提供住宿，

[ɔːl] [ˈmesɪŋ] [təˈgeðər] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈeni] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈelɪɡəns] .
all messing together , than with any pretensions to elegance .
全部 胡闹 一起 , 比 和 任何 虚荣心 到 优雅 .
与其说是优雅，不如说是一团糟。

[ðə; ði][meɪn][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stɔːr] [ruːm] ;
The main cabin was the principal store room ;
这 主要的 舱 曾是 这 主要的 店铺 房间 ;
主舱是主要储藏室；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] — [roʊps] , [blɑːks] , [ˈmʌskɪt] , [ˈpɪstlɪz]
it was at this time full of odds and ends — ropes , blocks , muskets , pistols
它 曾是 在 这 时间 满的 的 赔率 和 结束 — 绳索 , 积木 , 滑膛枪 , 手枪
, [paɪks] ,
, **pikes** ,
, 长矛 ,
当时里面堆满了各种零碎物品——绳索、木块、火枪、手枪、长矛等等。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpraɪvəˈtɪrɪŋ] [məˈtɪriəl] , [ɔːl][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and every kind of privateering material , all in confusion .
和 每一个 种类 的 私掠船 材料 , 全部 在 困惑 .
各种私掠物资，全都乱作一团。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [ɪˈmens] [sˈpaːz] .
She was above two hundred tons burden , and carried immense spars .
她 曾是 多于 二 百 吨 负担 , 和 携带 巨大 桅杆 .
她的吨位超过两百吨，并且承载着巨大的桅杆。

[ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] ; [ðə; ði] [ˈmɪzn] - [mæst][wʌz; wəz] [stept] , [ðə; ði]
In three hours everything was altered ; the mizen - mast was stepped , the
在 三 小时 一切 曾是 已修改 ; 这 米岑 - 桅杆 曾是 步 , 这
[dɪsˈɔːrdəd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [dek] [wɑːʃt] ,
disordered and bloody deck washed ,
混乱 和 血腥 甲板 洗过 ,
三个小时内，一切都发生了变化：后桅被竖了起来，凌乱不堪、血迹斑斑的甲板被清洗干净。

[ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn][pʊt][ˈɪntuː] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
the rigging set up , and the cabin put into ship - shape .
这 索具 放 向上 , 和 这 舱 放 进入 船 - 形状 .
索具已安装完毕，船舱也已整理妥当。

[tuː] [eɪt] - [ˈpaʊndər] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [eɪˈtiːn] - [paʊnd] [ˌkærəˈneɪd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈredi]
Two eight - pounders , and two long eighteen - pound carronades were placed ready
二 八 - 磅 , 和 二 长的 十八 - 磅 卡隆炮 是 放置 准备好
[fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ;
for service ;
为了 服务 ;
两门八磅炮和两门十八磅长卡隆炮已准备就绪；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ðer; ðəɹ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [left] ,
the rest of her guns were in her hold , and there they were left ,
这 休息 的 她 枪支 是 在 她 抓住 , 和 那里 他们 是 左边 ,
她其余的枪支都放在船舱里, 就那样留在那里了。

[ˈfɪftiːn] [men] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːr; wəɹ] [ɑːn] [dek] .
fifteen men being too few to work any more than were on deck .
十五 男人 存在 也 很少 到 工作 任何 更多的 比 是 在 甲板 .
十五个人太少了, 无法比甲板上的人多做任何工作。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [frendz]
After a few more arrangements had been completed , and the two friends
后 一个 很少 更多的 安排 有 到过 完全的 , 和 这 二 朋友们
[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [mætʃʊəd] [ðer; ðəɹ] [plænz] ,
had finally matured their plans ,
有 最后 成熟的 他们的 计划 ,
经过一些安排, 两位朋友最终敲定了他们的计划之后,

[ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ˈsɔːndəs] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] [meɪt] ,
Master Burdett came on board with Bill Saunders , who was to be first mate ,
掌握 伯德特 来了 在 木板 和 账单 桑德斯 , WHO 曾是 到 是 第一的 伴侣 ,
[ˈɡʌnər] ,
gunner ,
炮手 ,
伯德特船长和比尔·桑德斯一起登船, 比尔·桑德斯将担任大副兼炮手。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˌsɪtʃəˈeɪənz] [brˈsaɪdɪz] .
and to fill several other situations besides .
和 到 充满 一些 其他 情况 除了 .
以及其他几种情况。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnɪks] [beɪd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkɑːmræd] [ænd; ənd] [frend] [ˌferˈwel] .
The Commander of the Onyx bade his old comrade and friend farewell .
这 指挥官 的 这 缟玛瑙 巴德 他的 老的 同志 和 朋友 告别 .
“缟玛瑙”号的指挥官向他的老战友和朋友告别。

“ [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [əˈɡen] [ɪnˈkaʊntər] [hɪr] , [wiː; wi] [jæl; ʃəl] , [aɪ] [trʌst] , [miːt] [er] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
“ **If we do not again encounter here , we shall , I trust , meet ere long in England .**
” 如果 我们 做 不是 再次 遇到 这里 , 我们 将 , 我 相信 , 见面 埃雷 长的 在 英格兰 .
“如果我们在这里不再相遇, 我相信不久之后我们会在英国相遇。”

[maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ʌp] ; [soʊ] , [dɪr] [frend] , [ˌferˈwel] ,
My time will be soon up ; so , dear friend , farewell ,
我的 时间 将要 是 很快 向上 ; 所以 , 亲爱的 朋友 , 告别 ,
我的时间不多了; 所以, 亲爱的朋友, 再见了。

[ænd; ənd] [ɡɑːd] [send] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] !
and God send you may fall in with those you are so deeply anxious about !
和 上帝 发送 你 可能 落下 在 和 那些 你 是 所以 深 焦虑的 关于 !
上帝保佑, 你或许能和那些你如此忧心忡忡的人在一起!

“ [tʃɑːrlz] [poʊl] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [ˈpaːrtɪd] .
“ **Charles Pole had also come to bid good - bye , and the three friends parted .**
” 查尔斯 极 有 还 来 到 出价 好的 - 再见 , 和 这 三 朋友们 分手了 .
查尔斯·波尔也来道别, 三位朋友就此告别。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪks] , [ˈʌndər] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈkæri] , [stəd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Onyx , under every stitch of canvas she could carry , stood away to the
这 缟玛瑙 , 在下面 每一个 缝 的 帆布 她 可以 携带 , 站立 离开 到 这
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,
“缟玛瑙号”用尽所有帆布, 远远地停泊在西方。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [rɪ'meɪnd] [hoʊv] [tu;; tə] , [ðə; ði] [kru:] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['setlɪŋ] [ænd; ənd]
whilst the Vengeance remained hove to , the crew busily employed settling and
而 这 复仇 剩余 霍夫 到 , 这 全体人员 忙碌地 受雇 安顿 和
[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔ:rz] ,
arranging their stores ,
安排 他们的 商店 ,
“复仇号”停泊在原地，船员们忙着安顿和整理物资。

[æmjə'ni](ə)n] , & [si:] . , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə'mændər] , ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]
ammunition , & c . , and with her commander , making themselves as
弹药 , & c . , 和 和 她 指挥官 , 制作 他们自己 作为
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
comfortable as possible .
舒服的 作为 可能的 .
弹药等等，以及她的指挥官，尽可能地让自己感到舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpi:ɜ] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæn; ðən] [bɪl] ['sɔ:ndəs] .
There was no happier man on board than Bill Saunders .
那里 曾是 不 更快乐 男人 在 木板 比 账单 桑德斯 .
船上最开心的人莫过于比尔·桑德斯了。

[ðə; ði] [tu:] [eɪ'ti:n] - [paʊnd] [kærə'neɪd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪts] ,
The two eighteen - pound carronades became his special favourites ,
这 二 十八 - 磅 卡隆炮 成为 他的 特别的 收藏夹 ,
那两门十八磅重的加农炮成了他最喜欢的武器。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu;; tə][get][ðem; ðəm]['ɪntu:]['ɪfektɪv; ə'fektɪv][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]
and his first object was to get them into effective operation , should
和 他的 第一的 目的 曾是 到 得到 他们 进入 有效的 手术 , 应该
[ðeɪ] [bi;; bi] ['wa:ntɪd] ,
they be wanted ,
他们 是 通缉 ,
他的首要目标是确保这些设施能够有效运作，以备不时之需。

[ænd; ənd][tu;; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [men] [tu;; tə] [wɜ:rk][ðem; ðəm] .
and to select his men to work them .
和 到 选择 他的 男人 到 工作 他们 .
并挑选人手来做这些工作。

[hi;; hi] [br'saɪdʒ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kæbɪn] [ə'tendənt] , ['stu:ərd] , [ænd; ənd] ['bʌtlər] ,
He besides considered himself a kind of cabin attendant , steward , and butler ,
他 除了 经过考虑的 他自己 一个 种类 的 舱 服务员 , 管家 , 和 管家 ,
此外，他还自认为身兼某种舱房服务员、管家和男仆的职责。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:] ['sevrəl] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['bɜ:drɪt] , [hu:] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi]
and entered into several arrangements with Master Burdett , who seemed to be
和 进入 进入 一些 安排 和 掌握 伯德特 , WHO 似乎 到 是
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
a favourite of his ,
一个 最喜欢的 的 他的 ,
并与伯德特少爷达成了几项协议，伯德特少爷似乎是他最喜欢的人。

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] ['vɪtəlɪŋ] [drɪ'pɑ:rtmənt] .
as to the future victualling department .
作为 到 这 未来 补给 部门 .
至于未来的后勤部门。

第三十四章

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [tuː; tə] [kiːp] [waːtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
Leaving the Vengeance to keep watch off the Port of Havre ,
离开 这 复仇 到 保持 手表 离开 这 港口 的 勒阿弗尔 ,
留下“复仇号”守卫勒阿弗尔港附近海域。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [əˈfer] ,
a thing at that period not at all a hazardous affair ,
一个 事物 在 那 时期 不是 在 全部 一个 危险 事务 ,
在那个时期, 这根本不是什么危险的事情。

[waɪlst] [vaɪs] - [ˈædmərəl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ɔːf] [brɛst] [ɔːr] [aɪl] [djuː] ,
whilst Vice - Admiral Colpoys was with his fleet off Brest or Isle Dieu ,
而 副 - 上将 科尔波伊斯 曾是 和 他的 舰队 离开 布雷斯特或者 小岛 上帝 ,
当科尔波伊斯海军中将率领舰队在布雷斯特或伊勒迪厄附近海域航行时

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪf] [ˈeni] [frɛntʃ] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ˈʃʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhɑːrbər] ,
and few if any French vessels of war showed out of their harbours ,
和 很少 如果 任何 法语 船只 的 战争 显示 出去 的 他们的 港口 ,
几乎没有法国军舰驶出港口。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ʃæˈtoʊ] - .
we return to Château Coulancourt .
我们 返回 到 城堡 - .
我们返回库朗古城堡。

[ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [bɪl]
Rather more than an hour after the departure of our hero and Bill
相当 更多的 比 一个 小时 后 这 离开 的 我们的 英雄 和 账单
[ˈsɔːndəs] [fɔːr; fər] [ˈlaɪən] [hed] ,
Saunders for Lyon Head ,
桑德斯 为了 里昂 头 ,
我们的主人公和比尔·桑德斯出发前往里昂角一个多小时后,

[dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [rɪˈtʃːrɪnd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
Jean Plessis returned from Havre ,
让 普莱西斯 返回 从 勒阿弗尔 ,
让·普莱西从勒阿弗尔返回

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
looking anxious and thoughtful as he proceeded towards that part of the
寻找 焦虑的 和 周到 作为 他 继续 向 那 部分 的 这
[ʃæˈtoʊ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
château inhabited by Madame Coulancourt and her daughter ,
城堡 有人居住的 经过 夫人 - 和 她 女儿 ,
他神情焦虑而若有所思地走向库朗古夫人和她女儿居住的那部分城堡。

[ænd; ənd] [ˈɛntəd] [ðə; ði] [səˈluːn] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmʌðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd]
and entered the saloon where he found mother , son , and daughter , and
和 进入 这 酒吧 在哪里 他 成立 母亲 , 儿子 , 和 女儿 , 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
his own daughter ,
他的 自己的 女儿 ,
他走进酒吧, 发现那里有母亲、儿子、女儿, 还有他自己的女儿。

[ɔːl] [kənˈvɜːsɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [plæn] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
all conversing earnestly upon their intended plan of escape .
全部 对话 切实 之上 他们的 故意的 计划 的 逃脱 .
他们都认真地讨论着他们的逃跑计划。

“ [wer] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['θɔːntən] ？ ” [in'kwaɪəd] [dʒiːn] ['plɛsɪs] ， ['lʊkɪŋ] [æɪ; ət]['dʒuːliən] ，
“ **Where is Monsieur Thornton ？** ” **inquired Jean Plessis , looking at Julian ,**
“ 在哪里 是 先生 桑顿 ？ ” 询问 让 普莱西斯 ， 寻找 在 朱利安 ，
“桑顿先生在哪里？”让·普莱西看着朱利安问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ，
who was nursing his leg on a chair ,
WHO 曾是 护理 他的 腿 在 一个 椅子 ，
他当时正坐在椅子上养伤，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [vek'seɪʃn] [æɪ; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [frend] .
in a state of great vexation at not having been able to accompany his friend .
在 一个 状态 的 伟大的 烦恼 在 不是 拥有 到过 有能力的 到 陪伴 他的 朋友 .
他因未能陪伴朋友而感到非常懊恼。

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] [hɪlz] [ænd; ənd]['laɪən] [hed] ， ” [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliən] .
“ **He went to the sand hills and Lyon Head ,** ” **replied Julian .**
“ 他 去 到 这 沙 丘陵 和 里昂 头 ， ” 回复 朱利安 .
“他去了沙丘和里昂角，”朱利安回答说。

“ [ðɪs] ['stuːpɪd][leg][ʌv; əv] [maɪn] [kiːps] [em 'iː] [hɪr] .
“ **This stupid leg of mine keeps me here .**
“ 这 愚蠢的 腿 的 矿 保持 我 这里 .
“我这条笨腿让我留在这里。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'laːrmɪŋ] ， [mə'sjɜːr] ['plɛsɪs] ， [ɔːr] [ðæt] [ə'noɪz] [juː; jʊ] ？
Have you heard anything alarming , Monsieur Plessis , or that annoys you ？
有 你 听到 任何事物 令人担忧 ， 先生 普莱西斯 ，或者 那 令人恼火 你 ？
普莱西先生，您有没有听到什么令人担忧或恼火的事情？

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
You look very thoughtful .
你 看 非常 周到 .
你看上去很沉思。

“ ['meɪbəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['eləkwənt] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ， [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]
“ **Mabel turned her eloquent eyes anxiously upon the intendant , as he answered**
“ 梅布尔 转向 她 雄辩 眼睛 焦虑地 之上 这 管理者 ， 作为 他 回答
——
——
——
“梅布尔焦急地将她那双能言善辩的眼睛转向了值班长，他回答道——”

“ [waɪ] ， [jes] .
“ **Why , yes .**
“ 为什么 ， 是的 .
“是的。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] [wɪʃ] [mə'sjɜːr] ['θɔːntən] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt]
I have heard intelligence that makes me wish Monsieur Thornton had not gone out
我 有 听到 智力 那 制作 我 希望 先生 桑顿 有 不是 已消失 出去
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

我听到的一些消息让我后悔桑顿先生今天没出门。
[aɪ] [wɪl] [send] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ， [ðə; ði] ['gɑːrdənəz] ['grænsʌn] ， [ðɪs] ['mɪnɪt] ['æftər][hɪm; ɪm] ， [tuː; tə] [tel]
I will send Joseph , the gardener's grandson , this minute after him , to tell
我 将要 发送 约瑟夫 ， 这 园丁的 孙子 ， 这 分钟 后 他 ， 到 告诉
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . “
him to come back . ”
他 到 来 后退 . “

我马上派园丁的孙子约瑟夫去告诉他回来。

“ [wʌt] [ə'la:mz] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] ? ” [sed] ['meɪbəl] .
“ **What alarms you , Monsieur Plessis ?** ” **said Mabel** .
“ 什么 警报 你 , 先生 普莱西斯 ? ” 说 梅布尔 .
“ 普莱西先生, 您担心什么呢? ”梅布尔问道。
“ [mɒn] [dju:] !
“ **Mon Dieu !**
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] — — “
I hope nothing serious — — “
我 希望 没有什么 严肃的 — — “

我希望没什么大碍——”

“ [neɪ] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , ['su:ðɪŋli] .
“ **Nay , “ interrupted the intendant , soothingly** :
“ 不 , “ 中断 这 管理者 , 舒缓地 .

“不,”值班员打断道, 语气缓和。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ə'la:rmd] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ **I do not feel alarmed at all** ,
“ 我 做 不是 感觉 惊慌 在 全部 ,

我一点也不感到恐慌。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['æŋkʌs] [tu:; tə][let] [mə'sjɜ:r] ['θɔ:ntən] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] ,
but merely anxious to let Monsieur Thornton know what I heard to - day ,
但 仅仅 焦虑的 到 让 先生 桑顿 知道 什么 我 听到 到 - 天 ,

但我只是想尽快把今天听到的消息告诉桑顿先生。

[ænd; ænd][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
and to put him on his guard :
和 到 放 他 在 他的 警卫 :

并让他提高警惕。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [wen] [ɪn]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [ðæt] [æŋ; ən] [ɪŋɡlɪ] ['frɪɡət] [ɔ:r] [kɔ:r'vet] [wʌz; wəz] [si:n] [kloʊz]
I was told when in Havre that an English frigate or corvette was seen close
我 曾是 讲述 什么时候 在 勒阿弗尔 那 一个 英语 护卫舰 或者 克尔维特 曾是 已见 关闭

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] [ɔ:f] ['laɪən] [hed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
in with the coast off Lyon Head this morning ,
在 和 这 海岸 离开 里昂 头 这 早晨 ,

我在勒阿弗尔时听说, 今天早上有人在里昂角附近海岸边看到了一艘英国护卫舰或轻型护卫舰。

[ænd; ænd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɑ:rmd] [brɪɡ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ] [ðæt] ['ves(ə)l] ,
and that some days before a very fine armed brig was chased by that vessel ,
和 那 一些 天 前 一个 非常 美好的 武装 布里格 曾是 追逐 经过 那 血管 ,

几天前, 一艘装备精良的武装双桅帆船曾被那艘船追逐。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] , [ðə; ði][brɪɡ][gɑ:t]['ɪntu:]['pɑ:lɔs] [kri:k] ,
but that , aided by a thick fog , the brig got into Palos Creek ,
但 那 , 协助 经过 一个 厚的 多雾路段 , 这 布里格 得到 进入 帕洛斯 溪 ,

但由于浓雾的帮助, 这艘双桅帆船驶入了帕洛斯溪。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkəɾ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] , [wer] [ðə; ði] ['vendʒəns] [laɪz] .
and was at anchor in the pool , where the Vengeance lies .
和 曾是 在 锚 在 这 水池 , 在哪里 这 复仇 谎言 .

当时它停泊在水池里, 复仇号就淹没在那里。

[ten][ɔ:r] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['laɪən] [hed] ,
Ten or twelve of the coast - guard had at once set out for Lyon Head ,
十 或者 十二 的 这 海岸 - 警卫 有 在 一次 放 出去 为了 里昂 头 ,

十几个海岸警卫队员立即出发前往里昂角。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˌɪnstrɪˈgeɪʃn] [ʌ̣v; ə̣v][sʌ̣m; sə̣m][ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] [huː] [ɪz][æ̣t; ə̣t]
at the instigation of some person residing with Monsieur Gramont who is at
在 这 煽动 的 一些 人 居住 和 先生 格拉蒙特 WHO 是 在
[ˈruːəŋ] ,
Rouen ,
鲁昂 ,

在鲁昂的格拉蒙先生家中某位同住者的唆使下，

[ænd; ə̣nd] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æ̣n; ə̣n] [ɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ]
and thirty or forty men belonging to an infantry regiment were to march
和 三十 或者 四十 男人 属于 到 一个 步兵 团 是 到 行进
[fɔːr; fər][ˈpɑːləs] [kriːk] ,
for Palos Creek ,
为了 帕洛斯 溪 ,

隶属于一个步兵团的三四十名士兵将向帕洛斯溪进军。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ð̣ə; ð̣i] [ˈvendʒəns] [ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][brɪg] , [ʃʊd; ʃəd] [ð̣ɪs] [ˈfrɪɡət] [dɪˈskʌvər] [ð̣em; ð̣əm][tuː; tə]
to protect the Vengeance and the brig , should this frigate discover them to
到 保护 这 复仇 和 这 布里格 , 应该 这 护卫舰 发现 他们 到
[biː; bi] [wɪˈðɪn] [ð̣ə; ð̣i] [kriːk] .
be within the creek .
是 之内 这 溪 .

为了保护“复仇号”和双桅帆船，以防这艘护卫舰发现它们在小溪里。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æ̣z; ə̣z] [wel] [ð̣æt] [məˈsjɜːr] [ˈθɔːntən] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ɔːr] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ]
It would be just as well that Monsieur Thornton did not meet or fall in with
它 会 是 只是 作为 出色地 那 先生 桑顿 做过 不是 见面 或者 落下 在 和
[ð̣ə; ð̣i] [kəʊst] - [ɡɑːrd] .
the coast - guard .
这 海岸 - 警卫 .

如果桑顿先生没有遇到海岸警卫队，或者没有和海岸警卫队发生冲突，那就太好了。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 261]
” [页 -]

“[第 261 页]

” [ð̣en] [duː][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [kraɪd] [bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ə̣nd] [ˈdɔːtər] , [ˈæŋkʃəsli] , “ [ɪn]
” Then do not lose a moment ,” cried both mother and daughter , anxiously , “ in
” 然后 做 不是 失去 一个 片刻 , ” 哭 两个都 母亲 和 女儿 , 焦虑地 , ” 在
[ˈsendɪŋ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ;
sending Joseph ;
发送 约瑟夫 ;

“那么，一刻也不要耽搁，”母女俩焦急地喊道，“赶紧派约瑟去；

[hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [θruː] [ð̣ə; ð̣i] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ˈʃɔːrtər] , [ænd; ə̣nd] [ˈpraːbəbli]
he can run through the village , which is a mile shorter , and probably
他 能 跑步 通过 这 村庄 , 哪个 是 一个 英里 较短 , 和 大概
[oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] . ”
overtake him . ”
超过 他 . ”

他可以穿过村子，那条路短一英里，他很可能会超过他。

” [duːs] [teɪk] [maɪ][ˌleg] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ! ” [sed] [ˈdʒuːliən] ,
” Deuce take my leg , I was going to say !” said Julian ,
” 德乌斯 拿 我的 腿 , 我 曾是 去 到 说 ! ” 说 朱利安 ,
“迪斯，你拿我的腿来，我正要说呢！”朱利安说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [frʌm; frəm] [vekˈseɪʃn] ;
with a flush on his cheek from vexation ;
和 一个 冲洗 在 他的 脸颊 从 烦恼 ;
他因恼怒而脸颊泛红；

“ [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [du:s] [teɪk] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [spreɪn] [maɪ][ˈæŋk(ə)]] .
“ **but I mean deuce take the stone that caused me to sprain my ankle .**
“ 但 我 意思是 二 拿 这 石头 那 导致 我 到 扭伤 我的 踝 .
“ 但我的意思是，把那块导致我扭伤脚踝的石头拿走吧。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [aɪm][noʊ] [mɔ:r] [ju:z] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ！ “
Now that I might be of service I'm no more use than an old woman ！ ”
现在 那 我 可能 是 的 服务 我是 不 更多的 使用 比 一个 老的 女士 ！ “
现在我本可以帮上忙，但我却和老太太没什么用处了！

“ [bʌt; bət][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)]] , [məˈsjɜ:r] [ˈdʒu:liən] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdʒu:liə] ,
“ **But old women are sometimes very useful , Monsieur Julian , ” returned Julia ,**
“ 但 老的 女性 是 有时 非常 有用 , 先生 朱利安 , ” 返回 朱莉娅 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ]] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,
“但是老太太有时候也很有用，朱利安先生,”朱莉娅笑着回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈspi:kər] ,
and a look at the handsome speaker ,
和 一个 看 在 这 英俊的 扬声器 ,
还有，看看这位英俊的演讲者，

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈsɑ:mbər] [θɔ:ts] .
trying to rouse the mother and daughter from their sombre thoughts .
尝试 到 唤醒 这 母亲 和 女儿 从 他们的 阴沉 想法 .
试图将这对母女从沉思中唤醒。

“ [aɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , “ [ˈænsər] [ˈdʒu:liən] .
“ **I perfectly agree with you , mademoiselle , ” answered Julian .**
“ 我 完美 同意 和 你 , 小姐 , ” 回答 朱利安 .
“我完全同意您的意见，小姐,”朱利安回答道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] , [prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈgɑ:dɪənz] [tu:; tə] [ˈveri] [ˈprɪti] [grænd] - [ˈdɒtɜ:z] ,
“ **So they are , provided they are not guardians to very pretty grand - daughters ,**
“ 所以 他们 是 , 假如 他们 是 不是 守护者 到 非常 漂亮的 盛大 - 女儿们 ,
“所以他们确实是，前提是他们不是非常漂亮的孙女的监护人。”

[ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [oʊld] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ˈdrægənz] , [ɑ:] , [hɪr] [ɪz][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [əˈɡen] .
then they are no longer old women , but dragons , Ah , here is your father again .
然后 他们 是 不 更长 老的 女性 , 但 龙 , 啊 , 这里 是 你的 父亲 再次 .
那么她们就不再是老妇人，而是龙了。啊，你父亲又来了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈspætʃt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ? “
You have dispatched Joseph ? ”
你 有 已派出 约瑟夫 ? “
你们已经派约瑟去了？

“ [jes] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ˈpoʊst][ˈpoʊni] ; [hi:; hi] [wɪl] [ɡoʊ][ðə; ði] [ˈkwɪkər] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
“ **Yes , I made him take the post pony ; he will go the quicker , ” replied the**
“ 是的 , 我 制成 他 拿 这 邮政 小马 ; 他 将要 去 这 更快 , ” 回复 这
[ɪnˈtendənt] .
intendant .
管理者 .
“是的，我让他骑邮递的小马；他走得更快,”总管回答说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmen](ə)nd] [maɪ][plænz][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [jet] , [ˈmædəm] , “ [kənˈtɪnju:d] [dʒi:n]
“ **I have not mentioned my plans to you as yet , madame , ” continued Jean**
“ 我 有 不是 提及 我的 计划 到 你 作为 然而 , 夫人 , ” 持续 让
[ˈplesɪs] ,
Plessis ,
普莱西斯 ,
“夫人，我还没有向您提及我的计划,”让·普莱西继续说道。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , “ [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæri]
turning to the Duchess , “ **because I was not quite certain I could carry**
转弯 到 这 公爵夫人 , “ 因为 我 曾是 不是 相当 肯定 我 可以 携带
[ðem; ðəm][aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

她转向公爵夫人说：“因为我不太确定我能否做到这些，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪˈfekt] [wʌt] [wi:; wi] [wɪ] . “
but now I think I can effect what we wish . “
但 现在 我 思考 我 能 影响 什么 我们 希望 . “

但现在我觉得我可以实现我们的愿望了。

“ [aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmædəm] - , [ɪn][rɪˈplaɪ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈplænɪŋ]
“ **I felt certain** , “ **observed Madame Coulangcourt** , **in reply** , “ **that you were planning**
“ 我 毛毡 肯定 , “ 观察到 夫人 - , 在 回复 , “ 那 你 是 规划
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“我确信,”库朗古尔夫人回答说,“你在策划什么。”

[baɪ][jɔr; jər] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] . “
by your frequent visits to Havre . “
经过 你的 频繁 访问 到 勒阿弗尔 . “

通过您频繁访问勒阿弗尔。”

“ [jes] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈdʒektʃərd] [kəˈrektli] .
“ **Yes** , **madame** , **you have conjectured correctly** .
“ 是的 , 夫人 , 你 有 推测 正确 .

“是的,夫人,您的推测是正确的。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [hɪr] [waɪlst] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪz]
It will not do to remain too long here whilst Monsieur Gramont is , **with his spies**
它 将要 不是 做 到 保持 也 长的 这里 而 先生 格拉蒙特 是 , 和 他的 间谍
,
.
,

格拉蒙先生和他的间谍们还在这里,我们在这里待太久是不明智的。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] . “
watching our movements . “
观看 我们的 移动 . “

监视我们的一举一动。

“ [spaɪz] ! “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒu:liən] ; “ [ðen] [ju:; jʊ] [səˈspekt] [ðɪs] [græˈmɑ:nt][ɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ju:ˈes] ? “
“ **Spies !** “ **repeated Julian** ; “ **then you suspect this Gramont is watching us** ? “
“ 间谍 ! “ 重复 朱利安 ; “ 然后 你 怀疑 这 格拉蒙特 是 观看 我们 ? “

“间谍!”朱利安重复道,“那么你怀疑格拉蒙特在监视我们?”

“ [jes] , [məˈsjɜ:r] [ˈdʒu:liən] ; [aɪ][du:] .
“ **Yes** , **Monsieur Julian** ; **I do** .
“ 是的 , 先生 朱利安 ; 我 做 .

“是的,朱利安先生;我愿意。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæˈtoʊ] — [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] -
There is a very suspicious person residing in his château — a most repulsive -
那里 是 一个 非常 可疑的 人 居住 在 他的 城堡 — 一个 最多 丑恶 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,

他的城堡里住着一个非常可疑的人——一个长相极其丑陋的男人。

[aɪ][eɪˈem][tʊld] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [blænd] [ˈmænər] [ænd; ənd]
I am told — and I know very well that Monsieur Gramont's bland manner and
我是讲述 — 和我知道非常出色地那先生 - 平淡 方式 和
[ˈspi:fəs] [ˈspi:tɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] . “
specious speeches are not to be depended on .”
似是而非的 演讲 是 不是 到 是 取决于 在 . ”

我听说——而且我也很清楚——格拉蒙先生平淡无奇的态度和似是而非的言辞都不可信。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈspɑ:rkɪŋ] ; “ [aɪ] [dɪˈtest] [ðæt] [mæn] . ”
“ **I always said so ,** ” **exclaimed Mabel , her eyes sparkling ;** “ **I detest that man .** ”
“ 我 总是 说 所以 , ” 惊呼 梅布尔 , 她 眼睛 闪闪发光 ; “ 我 厌恶 那 男人 . ”
“我一直都这么说,”梅布尔惊呼道, 她的眼睛闪闪发光; “我讨厌那个人。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [əˈbaʊt] [æt; ət][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] , [dʒi:n] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmædəm] - .
“ **What have you been about at Havre , Jean ?** ” **inquired Madame Coulancourt .**
“ 什么 有 你 到过 关于 在 勒阿弗尔 , 让 ? ” 询问 夫人 - .
“让, 你在勒阿弗尔都做了些什么呢?”库朗古尔夫人问道。

“ [səˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [əˈkɜ:r] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔ:rˈsi:] , [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r]
“ **Suspecting something might occur that no one could foresee , I wrote to Monsieur**
“ 怀疑 某物 可能 发生 那 不 一 可以 预见 , 我 写道 到 先生
[ˈbærəs] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Barras , telling him that ,
巴拉斯 , 讲述 他 那 ,
“我怀疑可能会发生一些谁也无法预料的事情, 于是我写信给巴拉斯先生, 告诉他:

[fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈri:z(ə)nɪz] , [ˈmædəm] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈpæɪs] , [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [di:]
for certain reasons , madame wished to return to Paris , with Mademoiselle de
为了 肯定 原因 , 夫人 希望 到 返回 到 巴黎 , 和 小姐 德
[ˈtʊrvɪl] ,
Tourville ,
图尔维尔 ,

出于某些原因, 夫人希望与图尔维尔小姐一起返回巴黎。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈkwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔ:rdər] , [saɪnd] [baɪ] - ,
and I requested him to send me a written order , signed by Fouché ,
和 我 请求 他 到 发送 我 一个 书面 命令 , 签名 经过 - ,
我要求他给我寄一份由福歇签署的书面命令,

[ðæt] [ʃi:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [proʊˈsi:d] [tu:; tə][ˈpæɪs][ɪn] [wətˈevər]
that she and her party should be permitted to proceed to Paris in whatever
那 她 和 她 派对 应该 是 允许 到 继续 到 巴黎 在 任何
[wei] [ʃi:; ji] [pli:zd] .
way she pleased .
方式 她 高兴 .

应该允许她和她的随行人员以她喜欢的任何方式前往巴黎。

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈfekt] : — - [ˈmædəm]
I received an answer to this effect : — ' Madame
我 已收到 一个 回答 到 这 影响 : — - 夫人
我收到了如下回复: ——“夫人

- [æɫ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] , [saɪnd] [baɪ] - [ænd; ənd][maɪˈself] , [soʊ] [ðæt] [noʊ]
Coulancourt shall have a protection , signed by Fouché and myself , so that no
- 将 有 一个 保护 , 签名 经过 - 和 我 , 所以 那 不
[ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪl]
person will
人 将要

库朗古尔将受到保护, 该保护由富歇和我签署, 以确保无人能够.....

[der] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈɔːrdər] , [tuː; tə] [məˈlest] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət]
dare , after seeing that order , to molest her or the persons with her ; but
敢 , 后 看到 那 命令 , 到 骚扰 她 或者 这 人 和 她 ; 但
[ˈmʌni] [ɪz] [skɜːs] ,
money is scarce ,
钱 是 稀少 ,

看到那份命令，谁敢骚扰她或与她同行的人？可是钱财匮乏。

[ænd; ʌnd] , [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , - [rɪˈkwaɪrz] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪldɪd] — [send] [æn; ən]
and , between ourselves , Fouché requires his pen to be gilded — send an
和 , 之间 我们自己 , - 需要 他的 笔 到 是 镀金 — 发送 一个
[ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
order for twenty thousand francs ,
命令 为了 二十 千 法郎 ,

还有，我们私下里说，富歇要求他的钢笔必须镀金——下单要两万法郎。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪf] [kənˈdʌkt] [bæk] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] . - "
and you will have the safe conduct back by your messenger . ' "
和 你 将要 有 这 安全的 执行 后退 经过 你的 信使 . - "
你的信使会把安全通行证带回来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈkærəktər] ! " [kraɪd] [ˈdʒuːliən] , [ɪnˈdɪɡnəntli] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈruːlər]
" What a despicable character ! " cried Julian , indignantly , " for a ruler
" 什么 一个 卑鄙 特点 ! " 哭 朱利安 , 愤慨地 , " 为了 一个 统治者
[ʌv; əv] [fræns] . "
of France . "
的 法国 . "

“多么卑鄙的家伙！”朱利安愤慨地喊道，“竟然是法国的统治者！”

" [truː] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] ; " [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" True , " returned Jean Plessis ; " but at this moment ,
" 真的 , " 返回 让 普莱西斯 ; " 但 在 这 片刻 ,
“没错,”让·普莱西回答道; “但此刻，

[ɪf] [ˈbærəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
if Barras was not one of the three directors , it might be
如果 巴拉斯 曾是 不是 一 的 这 三 导演 , 它 可能 是
[ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
embarrassing to your mother .
尴尬的 到 你的 母亲 .

如果巴拉斯不是三位董事之一，你母亲可能会感到尴尬。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eks] -
I did not consult you , madame , " continued Jean Plessis , looking at the ex -
我 做过 不是 咨询 你 , 夫人 , " 持续 让 普莱西斯 , 寻找 在 这 前任 -
[ˈdʌtʃəs] .
Duchess .
公爵夫人 .

“我没有征求您的意见，夫人,”让·普莱西斯看着这位前公爵夫人继续说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] , [maɪ] [kaɪnd] [ˈfrend] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] - ; " [juː; jʊ] [sent]
" There was no need , my kind friend , " replied Madame Coulancourt ; " you sent
" 那里 曾是 不 需要 , 我的 种类 朋友 , " 回复 夫人 - ; " 你 发送
[ðə; ði] [ˈmʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

“不必了，我亲爱的朋友，”库朗古尔夫人回答说，“你已经寄了钱。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ? ”
of course ? ”
的 课程 ? ”

当然？ ”

“ [aɪ] [sent] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] , [ˈmædəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒər] , [ˈjestərdeɪ]
“ **I sent an order , madame , for the sum , by a trusty messenger , yesterday**
“ 我 发送 一个 命令 , 夫人 , 为了 这 和 , 经过 一个 可靠 信使 , 昨天
;
;
;
;

“夫人，我昨天已经派可靠的信使送去了这笔款项；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʌnˈfoʊld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] [plænz] ,
and now I will unfold to you my plans ,
和 现在 我 将要 展开 到 你 我的 计划 ,

现在我将向你们详细阐述我的计划。

[wɪtʃ] [meɪ] [ˈredɪli] [bi:; bi] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [ˈθɔ:ntən] .
which may readily be combined with those of Monsieur Thornton .
哪个 可能 容易 是 合并 和 那些 的 先生 桑顿 .

这可以很容易地与桑顿先生的理论结合起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] [saɪnd] [baɪ] [ˈbærəs] [ænd; ənd] - , [noʊ] [wʌn] [deəz] [əbˈstrʌkt] [ju:ˈes] .
With a passport signed by Barras and Fouché , no one dares obstruct us .
和 一个 护照 签名 经过 巴拉斯 和 - , 不 一 敢于 阻碍 我们 .

有了巴拉斯和富歇签名的护照，谁也不敢阻拦我们。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæst] - [ˈseɪlɪŋ] [ˈjæseɪ] - [mer] — [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ]
I have engaged the captain of a fast - sailing chase - mare — he is a
我 有 已订婚的 这 队长 的 一个 快速地 - 帆船 追击 - 母马 — 他 是 一个
[ˈsmʌg(ə)ləɹ] , [aɪ] [kənˈfes] ,
smuggler , I confess ,
走私者 , 我 承认 ,

我雇佣了一艘快速帆船的船长——我承认，他是个走私犯。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɔ:t] [ˈmætər] — [hu:] [ɪz] [əˈpærəntli] [tu:; tə] [teɪk] [ju:ˈes] [tu:; tə] [ˈru:ən] .
but that does not matter — who is apparently to take us to Rouen .
但 那 做 不是 事情 — WHO 是 显然 到 拿 我们 到 鲁昂 .

但这无关紧要——究竟是谁会带我们去鲁昂呢？

[wɪ:; wi] [æɪ; jəl] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈru:ən] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]
We shall sail in the day as if for Rouen , and when some miles up the
我们 将 帆 在 这 天 作为 如果 为了 鲁昂 , 和 什么时候 一些 英里 向上 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

我们白天将像往常一样驶往鲁昂，当沿河而上行驶数英里后，

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈæŋkər] .
he will come to an anchor .
他 将要 来 到 一个 锚 .

他会找到锚点。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi] [wɪl] [ʌp] [ˈæŋkər] , [ænd; ənd] [dra:p] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [pʊt]
In the night , he will up anchor , and drop down with the tide , and put
在 这 夜晚 , 他 将要 向上 锚 , 和 降低 向下 和 这 潮 , 和 放
[tu:; tə] [si:] ;
to sea ;
到 海 ;

夜里，他将起锚，顺着潮水沉入海底，驶向大海；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][ðə; ði][wʌn] [mə'sjɜːr] ['θɔːntən] [ɪks'pekts] ,
and if this English vessel of war is the one Monsieur Thornton expects ,
和 如果 这 英语 血管 的 战争 是 这 一 先生 桑顿 预期 ,
如果这艘英国军舰正是桑顿先生所期待的那艘,

[ðə; ði]['smʌɡ(ə)ləɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː 'es][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ; [ɪf] [nɑːt] ,
the smuggler will place us all on board ; if not ,
这 走私者 将要 地方 我们 全部 在 木板 ; 如果 不是 ,
走私犯会安排我们所有人上船; 否则,

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [tuː; tə][lənd][juː 'es] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . "
he engages to land us safely on the coast of England . "
他 参与 到 土地 我们 安全 在 这 海岸 的 英格兰 : "
他承诺会安全地把我们送到英国海岸。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːə] , " [sed] ['dʒuːliən] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] — [ðæt]
“ **This is an admirable idea** , “ **said Julian** ; “ **but how shall we manage — that**
” 这 是 一个 令人钦佩的 主意 , ” 说 朱利安 ; ” 但 如何 将 我们 管理 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,
“这真是个好主意,”朱利安说; “但是我们该如何实现呢——也就是说,

[luː'tenənt] ['θɔːntən] [ænd; ənd][maɪ'self] ? "
Lieutenant Thornton and myself ? "
中尉 桑顿 和 我 ? "
桑顿中尉和我?

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
“ **That is easily arranged** .
” 那 是 容易地 安排 :
“这很容易安排。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [wɪl] [fɪks] [ə'paːn] , [brɪ'fɔːr] [juː 'es] ;
You will go on to a place I will fix upon , before us ;
你 将要 去 在 到 一个 地方 我 将要 使固定 之上 , 前 我们 ;
你们将前往我预先选定的地方, 就在我们前面;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
and there we will pick you up .
和 那里 我们 将要 挑选 你 向上 :
我们会到那里接你。

[æz; əz] ['fɪlɪp] [diː] ['tɔːrvɪl] , [jɔːr; jər]['kʌz(ə)n] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
As Philip de Tourville , your cousin will , of course , be included in the passport .
作为 菲利普 德 图尔维尔 , 你的 表哥 将要 , 的 课程 , 是 包括 在 这 护照 :
当然, 你的表弟菲利普·德·图维尔的名字也会出现在护照上。

" [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðen] [ɪn'sjuːd] , [ænd; ənd] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
“ **Some further conversation then ensued , and time passed on** ,
” 一些 更远 对话 然后 随后 , 和 时间 通过了 在 ,
随后双方又交谈了一会儿, 时间就这样过去了。

[tɪl] ['meɪbəl] [brɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['θɔːntən] .
till Mabel became anxious concerning the return of Lieutenant Thornton .
直到 梅布尔 成为 焦虑的 有关 这 返回 的 中尉 桑顿 :
直到梅布尔开始担心桑顿中尉的归来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] [wen] [ˈdʒuːliə] [bɪˈheld] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈgæləpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [ʌp] [ðə; ði]
It was getting late when Julia beheld Joseph galloping the pony up the
它 曾是 获得 晚的 什么时候 朱莉娅 观看 约瑟夫 疾驰 这 小马 向上 这
[ˈævənuː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .
avenue leading to the back of the château .
大街 领导 到 这 后退 的 这 城堡 .

夜色渐深，朱莉娅看到约瑟夫骑着小马沿着通往城堡后面的林荫大道飞奔而去。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , ” [ʃiː ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt]
“ There is Joseph , and seemingly in a hurry , ” she exclaimed , running out
“ 那里 是 约瑟夫 , 和 似乎 在 一个 匆忙 , ” 她 惊呼 , 跑步 出去
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,
to hear the news ,
到 听到 这 消息 ,

“约瑟在那里，而且似乎很着急，”她惊呼道，跑出去听消息。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdʒuːliən] [ˈheɪstɪli] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
her father and Julian hastily following .
她 父亲 和 朱利安 草草 下列的 .

她的父亲和朱利安匆匆跟在后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
The boy had just dismounted in the yard ; his face was flushed , and his
这 男生 有 只是 下马 在 这 院子 ; 他的 脸 曾是 酡 , 和 他的
[ˈmænər] [kwɔɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] .
manner quite excited .
方式 相当 兴奋的 .

男孩刚从马背上下来，站在院子里；他脸涨得通红，神情十分激动。

“ [wel] , [bɔɪ] , ” [æskt] [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈtɔrvɪl] ? ”
“ Well , boy , ” asked Monsieur Plessis , “ did you see Monsieur de Tourville ? ”
“ 出色地 , 男生 , ” 问 先生 普莱西斯 , “ 做过 你 看 先生 德 图尔维尔 ? ”

“孩子，”普莱西先生问道，“你见到图尔维尔先生了吗？”

“ [wiː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ;
“ Oui , monsieur , I did , ” said the lad ;
“ 是的 , 先生 , 我 做过 , ” 说 这 小伙子 ;

“是的，先生，我做了，”男孩说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [əˈraɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ˈoʊnli] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ but I arrived near the head only time enough to behold a party of the
“ 但 我 到达的 靠近 这 头 仅有的 时间 足够的 到 看哪 一个 派对 的 这
[koʊst] - [gɑːrd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] ;
coast - guard running down the side ;
海岸 - 警卫 跑步 向下 这 边 ;

“但我到达岬角附近时，只来得及看到一队海岸警卫队员沿着海岸奔跑；

[ˈgetɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpoʊni] , [aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
getting off the pony , I hastened to the edge of the cliff ,
获得 离开 这 小马 , 我 加快 到 这 边缘 的 这 悬崖 ,

我下了马，赶紧跑到悬崖边。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
to see what the men were running after , and then ,
到 看 什么 这 男人 是 跑步 后 , 和 然后 ,

看看这些人都在追什么，然后，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌskɪt] [ʃɑːts] ,
all of a sudden I heard a cannon , and then musket shots ,
全部 的 一个 突然 我 听到 一个 大炮 , 和 然后 滑膛枪 镜头 ,

突然间我听到一声炮响，然后是步枪射击声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪs][tuː; tə][siː][wʌt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
and by the time I got to a place to see what was going on ,
和 经过 这 时间 我 得到 到 一个 地方 到 看 什么 曾是 去 在 ,
等我赶到现场想看看发生了什么事的时候,

[ðə; ði][koʊst] - [ɡɑːrd][wɜːr; wər][ˈrʌnɪŋ][əˈweɪ] , [ˈdræɡɪŋ][ə; eɪ][ˈwuːndɪd][mæn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
the coast - guard were running away , dragging a wounded man with them ;
这 海岸 - 警卫 是 跑步 离开 , 拖拽 一个 受伤 男人 和 他们 ;
[ænd; ənd][brɪˈloʊ] ,
and below ,
和 以下 ,

海岸警卫队队员们拖着一名受伤的男子逃跑了；下面，

[aɪ][sɔː][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ˈsevrəl][ˈpɜːsənz][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈrekəɡnaɪzd][məˈsjɜːr][diː]
I saw a boat with several persons in it , and I recognised Monsieur de
我 锯 一个 船 和 一些 人 在 它 , 和 我 已确认 先生 德
- [mæn] ;
Tourville's man ;
- 男人 ;

我看到一艘船上有几个人，我认出了图尔维尔先生的人；

[ænd; ənd][ɔːf][æt; ət][siː] , [əˈboʊt][ə; eɪ][maɪ] , [aɪ][sɔː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ʃɪp] .
and off at sea , about a mile , I saw a large ship .
和 离开 在 海 , 关于 一个 英里 , 我 锯 一个 大的 船 .

在离岸约一英里的海面上，我看到了一艘大船。

[aɪ][wɑːtʃt][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][sɔː][ðəm; ðəm][pʊl][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ʃɪp] , [ænd; ənd][ðen] ,
I watched the boat , and saw them pull out to the ship , and then ,
我 观看 这 船 , 和 锯 他们 拉 出去 到 这 船 , 和 然后 ,
我看着那艘船，看到他们把它开到船上，然后，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][siː][ɔːr][duː][ˈnʌθɪŋ][mɔːr] , [aɪ][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
as I could see or do nothing more , I returned to you as fast as I could
作为 我 可以 看 或者 做 没有什么 更多的 , 我 返回 到 你 作为 快速地 作为 我 可以
.
:
.

因为我什么也看不见，什么也做不了，所以我以最快的速度回到了你身边。

" [ˈdʒuːliən][ˈɑːdən][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][hæd; həd][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðɪs][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][læd][wɪð; wɪθ]
" **Julian Arden and Julia had listened to this account of the lad with**
" 朱利安 阿登 和 朱莉娅 有 听着 到 这 帐户 的 这 小伙子 和
[bəʊθ][sərˈpraɪz][ænd; ənd][əˈlɑːrm] ;
both surprise and alarm ;
两个都 惊喜 和 警报 ;

朱利安·阿登和朱莉娅听完这个男孩的讲述，既惊讶又担忧；

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈlætər][ræn][tuː; tə][let][ˈmeɪbəʊl][ænd; ənd][ˈmædəm] - [noʊ][ðæt] , [æt; ət]
and then the latter ran to let Mabel and Madame Coulandcourt know that , at
和 然后 这 后者 跑 到 让 梅布尔 和 夫人 - 知道 那 , 在
[ɔːl][ɪˈvents] ,
all events ,
全部 活动 ,

然后后者跑去告诉梅布尔和库朗古尔夫人，无论如何，

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd][gə:t] [seɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [kɔ:r'vet] .
Lieutenant Thornton and Bill had got safe on board the corvette .
中尉 桑顿 和 账单 有 得到 安全的 在 木板 这 克尔维特 ；

桑顿中尉和比尔已经安全登上了护卫舰。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
Luckily , the lad had not seen Bill carrying the insensible body of his master ;
幸运的是 , 这 小伙子 有 不是 已见 账单 携带 这 麻木不仁 身体 的 他的 掌握 ;
[ðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

幸运的是，这孩子没有看到比尔抱着他昏迷不醒的主人；因此，

['meɪbəlz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [sperd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
Mabel's feelings were spared much anxiety .
梅布尔的 情怀 是 幸存 很多 焦虑 ；

梅布尔并没有感到太多焦虑。

“ [oʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , “ [wʌt] [æŋ; ən] [ɪ'skeɪp] !
“ **Oh , ” exclaimed mother and daughter , “ what an escape !**
“ 哦 , ” 惊呼 母亲 和 女儿 , “ 什么 一个 逃脱 !
“哦,”母女俩惊呼道,“真是一次绝妙的逃脱!” ”

[ðen] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['faɪərd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; [ðɪs] [pru:vz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wa:tʃt] ,
Then they actually fired upon them ; this proves they were watched ,
然后 他们 实际上 被解雇 之上 他们 ; 这 证明 他们 是 观看 ,
然后他们竟然向他们开火了；这证明他们被监视了。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ves(ə)][ʌv; əv][wɔ:r] .
and suspected of having communication with the English vessel of war .
和 怀疑 的 拥有 沟通 和 这 英语 血管 的 战争 .
并被怀疑与英国军舰有联系。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [ə'fer] ?
Who knows what may be the consequence of this untoward affair ?
WHO 知道 什么 可能 是 这 结果 的 这 不愉快的 事务 ?
谁知道这件不愉快的事情会带来什么后果？

“ [æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [dʒi:n] ['plɛsɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Anxious to hear what Jean Plessis thought of this event , they proceeded to the**
“ 焦虑的 到 听到 什么 让 普莱西斯 想法 的 这 事件 , 他们 继续 到 这
[sə'lu:n] .
saloon .
酒吧 .

“他们急于听听让·普莱西对这件事的看法，于是前往了酒吧。”

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [dɪ'stɜ:rbd] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪ'nu:tli] ,
The intendant was himself disturbed ; he had questioned the boy minutely ,
这 管理者 曾是 他自己 不安 ; 他 有 被质问 这 男生 精确到分钟 ,
校长本人也感到不安；他仔细地询问了那个男孩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [mə'sjɜ:r] [di:] ['tɔrvɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ;
and he allowed he did not recognise Monsieur de Tourville in the boat ;
和 他 允许 他 做过 不是 认出 先生 德 图尔维尔 在 这 船 ;
他承认自己没有认出船上的图尔维尔先生；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [bɪl] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [pi(:)'εə][bɑ:mpɑ:rt] .
but he was certain he saw Bill , or , as he called him , Pierre Bompard .
但 他 曾是 肯定 他 锯 账单 , 或者 , 作为 他 称为 他 , 皮埃尔 邦帕特 .
但他确信他看到了比尔，或者，正如他所称呼的，皮埃尔·邦帕尔。

[ɔ:l][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɔ:r] [waɪt] ['traʊzəz] , [ɔ:rt] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [hæts] ;
All the sailors in the boat wore white trousers , short jackets , and glazed hats ;
全部 这 水手们 在 这 船 穿着 白色的 裤子 , 短的 夹克 , 和 釉面 帽子 ;
船上的所有水手都穿着白色长裤、短夹克和玻璃帽;

[ˈðɜ:fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [bɪl] .
therefore he could clearly distinguish the tall figure of Bill .
所以 他 可以 清楚地 区分 这 高的 数字 的 账单 .
因此, 他能清楚地辨认出比尔高大的身影。

[dʒi:n] ['pleɪsɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; [ɪf] [bɪl] [gɑ:t] [seɪf] ['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt] , ['ɔrli] [soʊ][dɪd] [lu:'tenənt]
Jean Plessis was puzzled ; if Bill got safe into the boat , surely so did Lieutenant
让 普莱西斯 曾是 困惑 ; 如果 账单 得到 安全的 进入 这 船 , 一定 所以 做过 中尉
['θɔ:ntən] ;
Thornton ;
桑顿 ;
让·普莱西斯感到困惑; 如果比尔安全上了船, 那么桑顿中尉肯定也上了船;

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][kəʊst] - [gɑ:rd] [men][wɜ:r; wər] ['kæərɪŋ] .
then he suddenly recollected the man the coast - guard men were carrying .
然后 他 突然 回忆 这 男人 这 海岸 - 警卫 男人 是 携带 .
然后他突然想起了海岸警卫队员抬着的那个人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ?
" **Did you see the wounded man ?**
" 做过 你 看 这 受伤 男人 ?
你看到那个受伤的人了吗?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
“他质问道。”

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:]
" **Yes , " returned Joseph , " the wounded man was the gentleman who**
" 是的 , " 返回 约瑟夫 , " 这 受伤 男人 曾是 这 绅士 WHO
[laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] .
lives with Monsieur Gramont .
生活 和 先生 格拉蒙特 .
“是的,”约瑟夫回答说, “受伤的人是和格拉蒙先生住在一起的那位先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [greɪt] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] .
I am sure of that , for I saw his long beard and great bushy eyebrows .
我 是 当然 的 那 , 为了 我 锯 他的 长的 胡须 和 伟大的 茂密的 眉毛 .
我对此深信不疑, 因为我亲眼看到了他长长的胡须和浓密的眉毛。

" [ðɪs] [ə'sɜ:ɹ(ə)n] [rɪ'li:vɪd] [mə'sjɜ:r] ['pleɪsɪs] - [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv]
" **This assertion relieved Monsieur Plessis ' anxiety with respect to the safety of**
" 这 断言 松了口气 先生 普莱西斯 - 焦虑 和 尊重 到 这 安全 的
[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ; [hu:] ,
Lieutenant Thornton ; who ,
中尉 桑顿 ; WHO ,
“这一说法让普莱西先生不再担心桑顿中尉的安全;”

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kru:] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [hi:; hi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['noʊtɪs] .
amongst the crew in the boat , he supposed , escaped the boy's notice .
在 这 全体人员 在 这 船 , 他 据称 , 逃脱 这 男孩们 注意 .
他猜想, 船上的船员中, 肯定有谁没有被男孩注意到。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɪlɪp] [di:] ['tɔrvɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
Still it proved to him that Philip de Tourville was discovered to be an
仍然 它 已证实 到 他 那 菲利普 德 图尔维尔 曾是 发现 到 是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ；
Englishman ；
英国人 ；

但这仍然向他证明了菲利普·德·图尔维尔是英国人；

['dʒu:liən] [hæd; həd] [ˈbetər] ， [ˈðerfɔ:r] ， [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ， [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; ei] [sɜ:rtʃ]
Julian had better, therefore, get out of the way, for fear of a search
朱利安 有 更好的 ， 所以 ， 得到 出去 的 这 方式 ， 为了 害怕 的 一个 搜索
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him ；
为了 他 ；

因此，朱利安最好赶紧离开，以免被搜捕。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] ， [dʒi:n] ， ” [sed] [ˈmædəm] - ， [æz; əz][ðə; ði]
“ **This is a most unfortunate affair, Jean, ” said Madame Coulancourt, as the**
” 这 是 一个 最多 不幸 事务 ， 让 ， ” 说 夫人 - ， 作为 这
[ɪn'tendənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [sə'lu:n] ，
intendant entered the saloon,
管理者 进入 这 酒吧 ，
“让，这真是一件非常不幸的事，”库朗古尔夫人说道，此时管家走进了沙龙。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
looking serious and perplexed .
寻找 严肃的 和 困惑 ；

神情严肃而困惑。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ， [ˈmædəm] ， ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] [ˈplesɪs] ，
“ **It is unfortunate, madame, ” replied Monsieur Plessis,**
” 它 是 不幸 ， 夫人 ， ” 回复 先生 普莱西斯 ，
“真是遗憾，夫人，”普莱西先生回答道。

“ [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [drɔ:] [ɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] ，
“ **so far as it may draw on us the attention of Monsieur Gramont,**
” 所以 远的 作为 它 可能 画 在 我们 这 注意力 的 先生 格拉蒙特 ，
“就此而言，如果这能引起格拉蒙先生的注意的话，

[hu:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm][tu:; tə] - [deɪ] ， [tu:; tə][ðə; ði] [æ'toʊ] ； [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt]
who is expected home to - day, to the château; but it is fortunate that
WHO 是 预期的 家 到 - 天 ， 到 这 城堡 ； 但 它 是 幸运 那
[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
Lieutenant Thornton has escaped.
中尉 桑顿 有 逃脱 ；

预计他今天会回到城堡；但幸运的是，桑顿中尉已经逃脱了。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 264**]
” [页 -]

“[第 264 页]

“ [bʌt; bət] ， ” [sed] [ˈmeɪbəl] ， [ˈi:gərli] ， ” [sə'poʊz] [hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə][lənd] [ə'gen] ； [hɪz; ɪz][laɪf]
“ **But, ” said Mabel, eagerly, ” suppose he attempts to land again; his life**
” 但 ， ” 说 梅布尔 ， 急切地 ， ” 认为 他 尝试 到 土地 再次 ； 他的 生活
[wʊd] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒərd] . ”
would be endangered. ”
会 是 濒危 ； ”
“但是，”梅布尔急切地说，“假设他试图再次登陆；他的生命就会受到威胁。”

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] , [ˈæftər][ðə; ðɪ]
“ He will not attempt to do that , depend upon it , mademoiselle , after the
“ 他 将要 不是 试图 到 做 那 , 依赖 之上 它 , 小姐 , 后 这
[ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd] ;
escape he had ;
逃脱 他 有 ;

“他不会再尝试那样做了，小姐，我保证，在他逃脱之后；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:r'vet] [wɪl]
but I think it not at all unlikely that this night the crew of the corvette will
但 我 思考 它 不是 在 全部 不太可能 那 这 夜晚 这 全体人员 的 这 克尔维特 将要
[ə'tempt] [tu:; tə][sɪŋk][ɔ:r][bɜ:rn][ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][brɪɡ][ɪn][ˈpɑ:lɒs] [pu:l] .
attempt to sink or burn the Vengeance and the brig in Palos Pool .
试图 到 下沉 或者 烧伤 这 复仇 和 这 布里格 在 帕洛斯 水池 .

但我认为，今晚护卫舰上的船员试图击沉或烧毁帕洛斯池的复仇号和双桅帆船并非完全不可能。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [kʌt][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] [aʊt] ;
They cannot cut the former out ;
他们 不能 切 这 以前的 出去 ;

他们无法剔除前者；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌndər'stænd] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [tʃeɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ]
for I understand she can be fastened by an immense chain to a huge
为了 我 理解 她 能 是 系紧 经过 一个 巨大 链 到 一个 巨大的
[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

因为我听说她可以用一条巨大的铁链拴在一个巨大的锚上。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['eni] ['deɪndʒər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] . “
if they think any danger is to be apprehended .”
如果 他们 思考 任何 危险 是 到 是 被捕 . “

如果他们认为存在任何需要防范的危险。

“ [wɪl] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju: 'es] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒi:n] ? ”
“ Will any suspicion be attached to us , do you think , Jean ? ”
“ 将要 任何 怀疑 是 随附的 到 我们 , 做 你 思考 , 让 ? ”

“你觉得我们会受到怀疑吗，琼？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [meɪ] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ˈmædəm] , “ ['ænsər]
“ It is very possible Monsieur Gramont may pay us a visit , madame ,” answered
“ 它 是 非常 可能的 先生 格拉蒙特 可能 支付 我们 一个 访问 , 夫人 , ” 回答
[ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] ,
the intendant ,
这 管理者 ,

“格拉蒙先生很有可能会来拜访我们，夫人，”总管回答道。

[ˈθɔ:tfəli] ; “ [ðerfɔ:r] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɪf] [mə'sjɜ:r] ['dʒu:liən][wʌz; wəz][tu:; tə][gou][tu:; tə] [d'ju:lɒŋ]
thoughtfully ; “ therefore I really think if Monsieur Julian was to go to Dulong
深思熟虑 ; “ 所以 我 真的 思考 如果 先生 朱利安 曾是 到 去 到 杜隆
, [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ,
, where he could remain ,
, 在哪里 他 可以 保持 ,

深思熟虑后，他说道：“因此，我真的认为如果朱利安先生要去杜隆，在那里他可以待下去，

[ɔ:r] [krɔ:s] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
or cross over to the village on the other side ,
或者 又 超过 到 这 村庄 在 这 其他 边 ,

或者穿过马路到对岸的村庄去，

[ænd; ənd][weɪt][tɪl][wiː; wi][keɪm][ʌp][ðə; ði]ˈrɪvər], [ˌaɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈbetər] . ”
and wait till we came up the river , it would be better . ”
和 等待 直到 我们 来了 向上 这 河 , 它 会 是 更好的 . ”
“ 等我们逆流而上, 情况会更好。”

“ [aɪ][kæn; kən][ˈiːzəli][duː][ðæt][ɪn][maɪ][əˈsuːmd][neɪm][ʌv; əv][ˈluːɪs][liˈboʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd][ˈdʒuːliən] ;
“ I can easily do that in my assumed name of Louis Lebeau , ” returned Julian ;
“ 我 能 容易地 做 那 在 我的 假定 姓名 的 路易斯 勒博 , ” 返回 朱利安 ;
“ 我可以用假名路易·勒博轻松做到这一点, ”朱利安回答道;

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][ˈeni][niːd][ʌv; əv][maɪ][ˈsepəreɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðoʊz][aɪ][wʊd][feɪn][steɪ][tuː; tə]
“ but is there any need of my separating from those I would fain stay to
“ 但 是 那里 任何 需要 的 我的 分离 从 那些 我 会 欣然 停留 到
[prəˈtekt] ? ”
protect ? ”
保护 ? ”
“ 但是, 我真的有必要和那些我愿意留下来保护的人分开吗? ”

“ [maɪ][dɪr][bɔɪ] , ” [sed][ðə; ði][ˈæŋkʃəs][ˈmʌðər] , ” [ˈhævɪŋ][wʌns][mɔːr][prest][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
“ My dear boy , ” said the anxious mother , “ having once more pressed you to my
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 这 焦虑的 母亲 , “ 拥有 一次 更多的 按下 你 到 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“ 我亲爱的孩子, ”焦急的母亲说, “ 我又一次把你紧紧地贴在我的心上, ”

[let][emˈiː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]ˈægəni][ʌv; əv][əˈgen][ˈluːzɪŋ][juː; jʊ] .
let me not have the agony of again losing you .
让 我 不是 有 这 痛苦 的 再次 输 你 .
“ 让我不要再承受失去你的痛苦。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈrendər][juːˈes][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ˈsɜːrvɪs] .
You could not render us the slightest service .
你 可以 不是 使成为 我们 这 丝毫 服务 .
“ 你根本没能给我们提供哪怕一丝一毫的服务。”

[wen][ðɪs][ˈpæspɔːrt][hæz; həz][əˈraɪvd][frʌm; frəm][məˈsjɜːr][ˈbærəs] , [wiː; wi][meɪ][kənˈsɪdər][ɑːrˈselvz]
When this passport has arrived from Monsieur Barras , we may consider ourselves
什么时候 这 护照 有 到达的 从 先生 巴拉斯 , 我们 可能 考虑 我们自己
[seɪf][frʌm; frəm][ðɪs][məˈsjɜːr][græˈmɑːnt] ,
safe from this Monsieur Gramont ,
安全的 从 这 先生 格拉蒙特 ,
“ 当巴拉斯先生寄来这本护照后, 我们就可以认为我们脱离格拉蒙先生的掌控了。”

[huːz][dɪˈzaɪn][ɪz] , [aɪ][ˌeɪˈem][ʃʊr] , [tuː; tə][pəˈzes][hɪmˈself][ʌv; əv] - [baɪ][ɪkˈsaɪtɪŋ]
whose design is , I am sure , to possess himself of Coulancourt by exciting
谁 设计 是 , 我 是 当然 , 到 具有 他自己 的 - 经过 激动人心
[səˈspɪ(ə)n][əˈgenst][emˈiː] . ”
suspicion against me . ”
怀疑 反对 我 . ”
“ 我确信, 他的目的是通过挑拨对我的怀疑来夺取库朗古的控制权。”

“ [ɪf][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈplɑːtɪŋ][əˈgenst][jʊr; jər]
“ If I had an opportunity , and I found him plotting against your
“ 如果 我 有 一个 机会 , 和 我 成立 他 绘制 反对 你的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
“ 如果我有机会, 发现他密谋破坏你的幸福, ”

[ɔːr] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [juː; jə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
or seeking to betray you into the hands of the Government ,
或者 寻求 到 背叛 你 进入 这 双手 的 这 政府 ,
或者试图将你出卖给政府,

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒuːliən] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpetʃuːˈsəti] .
I would put a pistol to his head , ” exclaimed Julian , with impetuosity .
我 会 放 一个 手枪 到 他的 头 , ” 惊呼 朱利安 , 和 冲动 .
“我会拿枪指着他的头,”朱利安冲动地喊道。

" [duː] [naːt] [biː; bi] [ræʃ] , [dɪr] [ˈdʒuːliən] , " [sed] [ˈmeɪbəl] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
“ Do not be rash , dear Julian , ” said Mabel , putting her arm round her
“ 做 不是 是 皮疹 , 亲爱的 朱利安 , ” 说 梅布尔 , 推杆 她 手臂 圆形的 她
[ˈbrʌðəz] [nek] ;
brother's neck ;
兄弟 脖子 ;
“亲爱的朱利安, 不要鲁莽,”梅布尔说着, 将手臂搭在哥哥的脖子上;

" [faːr] [ˈbetər] [liːv] [juː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɡʊd] [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] ,
“ far better leave us to the care of good Monsieur Plessis ,
“ 远的 更好的 离开 我们 到 这 关心 的 好的 先生 普莱西斯 ,
“把我们交给善良的普莱西先生照顾, 真是太好了。”

[huː] [hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [prəˈtektɪd] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmɑːrvələs] [dɪˈvʊʊtɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
who has hitherto protected us with such marvellous devotedness and courage .
WHO 有 迄今为止 受保护 我们 和 这样的 奇妙 奉献 和 勇气 .
他一直以来都以如此惊人的忠诚和勇气保护着我们。

[səˈpɒʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,
Suppose suspicion is excited , and they send to search the château ,
认为 怀疑 是 兴奋的 , 和 他们 发送 到 搜索 这 城堡 ,
假设有人起了疑心, 派人搜查城堡,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈrestɪd] , [ˈkæɪɪd] [ɔːf] ,
what a terrible blow it would be to us all to see you arrested , carried off ,
什么 一个 糟糕的 吹 它 会 是 到 我们 全部 到 看 你 被捕 , 携带 离开 ,
如果你被逮捕、带走, 对我们所有人来说将是多么沉重的打击啊!

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] .
and imprisoned .
和 被监禁 .
并被监禁。

[juː; jə] [mʌst; məst] [sper] [juː ˈes] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] , [dɪr] [ˈdʒuːliən] . "
You must spare us that sorrow , dear Julian . ”
你 必须 空闲的 我们 那 悲哀 , 亲爱的 朱利安 : "
亲爱的朱利安, 请不要让我们承受这份悲伤。

" [gɑːd] [noʊz] , [dɪr] [ˈmeɪbəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪf] , [baɪ] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
“ God knows , dear Mabel , I should think little of life , if , by sacrificing it ,
“ 上帝 知道 , 亲爱的 梅布尔 , 我 应该 思考 小的 的 生活 , 如果, 经过 牺牲 它 ,
“上帝知道, 亲爱的梅布尔, 如果牺牲生命, 我会多么轻视生命啊,

[aɪ] [ɪnˈʃʊəd] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] . "
I ensured my beloved mother and you a certainty of happiness and safety . ”
我 确保 我的 心爱 母亲 和 你 一个 肯定 的 幸福 和 安全 . "
我向我亲爱的母亲和您保证, 您一定会幸福平安。

" [ðen] [səˈpɒʊz] [juː; jə] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [dˈjuːlɒŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpoʊni] , " [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] .
“ Then suppose you proceed to Dulong at once on the pony , ” said Jean Plessis .
“ 然后 认为 你 继续 到 杜隆 在 一次 在 这 小马 , ” 说 让 普莱西斯 .
“那么假设你立刻骑着小马前往杜隆,”让·普莱西说道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ə'ɫɑ:rm] ['pa:sɪz] [ɔ:f] , [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ,
“ **If this alarm passes off , in two or three days at the furthest ,**
“ 如果 这 警报 通过 离开 , 在 二 或者 三 天 在 这 最远 ,
“如果这种警报在两三天内解除,

[wi:: wi][æɫ; ʃəl][bi:: bi] ['redi] [tu:: tə] [ɪm'ba:r k] [ɪn][ðə; ði] ['jæseɪ] - [mer] [fɔ:r; fər] ['ru:əŋ] .
we shall be ready to embark in the chasse - mare for Rouen .
我们 将 是 准备好 到 启程 在 这 追击 - 母马 为了 鲁昂 .
我们将做好准备, 乘船前往鲁昂。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['mædəm] [pri'fə:z] ['gouɪŋ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pa:səb(ə)l] [tɔ:rdz] ['pæris][baɪ]['wɔ:tər] ,
I can say madame prefers going as far as possible towards Paris by water ,
我 能 说 夫人 偏好 去 作为 远的 作为 可能的 向 巴黎 经过 水 ,
我可以透露, 夫人更喜欢尽可能地乘船前往巴黎。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] , [wɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][frəm; frəm] ['trævəlɪŋ]
on account of that affair of the robbers , which frightened her from travelling
在 帐户 的 那 事务 的 这 强盗 , 哪个 害怕 她 从 旅行
[ðæt] [roud]
that road
那 路
由于那次强盗事件, 她害怕走那条路。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ə'gen] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ri:əli] [sed] [tu:: tə][bi:: bi] [ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] . “
again , especially as the country is really said to be infested with robbers . ”
再次 , 尤其 作为 这 国家 是 真的 说 到 是 受感染的 和 强盗 . “
尤其考虑到据说这个国家盗匪横行。

“ [wel] , [ðou] [aɪ 'ti:] [gri:vz] [em 'i:][tu:: tə] [li:v] [ju:: jʊ][bəuθ] , “ [sed] ['dʒu:liən] , “ [aɪ] [wɪl] ,
“ **Well , though it grieves me to leave you both , ” said Julian , “ I will ,**
“ 出色地 , 尽管 它 悲伤 我 到 离开 你 两个都 , “ 说 朱利安 , “ 我 将要 ,
“虽然离开你们让我很难过,”朱利安说, “但我会的。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [dʌsk] , [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [d'ju:ɔŋ] .
as soon as it is dusk , set off for Dulong .
作为 很快 作为 它 是 黄昏 , 放 离开 为了 杜隆 .
天一黑, 就出发前往独龙。

['dʒouzəf; 'dʒousəf] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pouɪni] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [noʊ] [ðen] [haʊ] [θɪŋz] [gou] [ɑ:n] ,
Joseph will bring back the pony and let me know then how things go on ,
约瑟夫 将要 带来 后退 这 小马 和 让 我 知道 然后 如何 事物 去 在 ,
约瑟夫会把小马带回来, 然后告诉我情况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] ; [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ['θɔ:ntən] [wɪl] [meɪk]
and whether they succeed in burning the Vengeance ; I feel sure Thornton will make
和 无论 他们 成功 在 燃烧 这 复仇 ; 我 感觉 当然 桑顿 将要 制作
[ðə; ði] [ə'tempt] .
the attempt .
这 试图 .

至于他们能否成功烧毁复仇号; 我相信桑顿一定会尝试的。

“ ['meɪbəlz] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] ; [ʃi: ʃɪ][did][nɑ:t] [laɪk] [tu:: tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['bɪznəs] ,
“ **Mabel's cheek grew pale ; she did not like to believe in the cutting - out business ,**
“ 梅布尔的 脸颊 生长 苍白 ; 她 做过 不是 喜欢 到 相信 在 这 切割 - 出去 商业 ,
梅布尔的脸色变得苍白; 她不愿相信这种剪报生意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːbəbli] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [wʊd]
though she probably felt it was just the kind of adventure her lover would
尽管 她 大概 毛毡 它 曾是 只是 这 种类 的 冒险 她 情人 会
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

虽然她可能觉得这正是她的爱人会喜欢的那种冒险，

[ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['vendʒəns] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] — “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli]
especially against the Vengeance , having heard him often say — “ If I could only
尤其 反对 这 复仇 , 拥有 听到 他 经常 说 — “ 如果 我 可以 仅有的
[dɪ'strɔɪ] [ðæt] [kra:ft] ,
destroy that craft ,
破坏 那 工艺 ,

尤其是针对复仇号，我经常听到他说——“如果我能摧毁那艘飞船就好了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
I should feel great satisfaction .
我 应该 感觉 伟大的 满意 .

我应该感到非常满足。

[hɜːr; həɹ] [bru:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvz] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Her brute of a captain richly deserves punishment ; but on account of his
她 蛮力 的 一个 队长 丰富 值得 惩罚 ; 但 在 帐户 的 他的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [deɪm] [ˈmɔːrɪt] ,
relationship to Dame Moret ,
关系 到 贵妇人 莫雷特 ,

她那残暴的船长罪有应得；但由于他与莫雷夫人有亲戚关系，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I should do all I could to preserve his life .
我 应该 做 全部 我 可以 到 保存 他的 生活 .

我应该尽一切努力保住他的生命。

” [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdəŋ] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [maɪndz] [ˈiːzi] ,
” **Julian Arden , seeing it would make his mother's and sister's minds easy** ,
” 朱利安 阿登 , 看到 它 会 制作 他的 母亲的 和 姐妹 思想 简单的 ,
朱利安·阿登认为这样做能让他的母亲和妹妹安心。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [dʲuːlɔŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
determined to proceed to Dulong for the night .
决定 到 继续 到 杜隆 为了 这 夜晚 .

决定当晚前往杜隆。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] , [ˈæftər] [æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊni] , [ˈteɪkɪŋ]
He therefore , after an affectionate leave - taking , mounted the pony , taking
他 所以 , 后 一个 亲热 离开 - 采取 , 安装 这 小马 , 采取
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡaɪd] .
Joseph for a guide .
约瑟夫 为了 一个 指导 .

因此，在依依惜别之后，他骑上小马，以约瑟为向导。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [ˈskersli] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
It was well he did so ; for scarcely an hour after his departure ,
它 曾是 出色地 他 做过 所以 ; 为了 几乎 一个 小时 后 他的 离开 ,

他这样做是对的；因为他离开不到一个小时后，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] -
the inhabitants of the château were alarmed by hearing the tramp of horses' -
这 居民 的 这 城堡 是 惊慌 经过 听力 这 流浪汉 的 马匹 -
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

城堡里的居民听到马蹄声，都惊恐万分。

[bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænj(ə)n] .
both at the front and back of the mansion .
两个都 在 这 正面 和 后退 的 这 大厦 .

宅邸的前后两面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['maʊntɪd] ['ʒɑ:ndɑ:mz] .
It was Sergeant Perrin , with twelve mounted gendarmes .
它 曾是 军士 佩兰 , 和 十二 安装 宪兵 .

那是佩兰中士，带着十二名骑警。

" [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , " [sed] ['mædəm] - , " [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə'fer] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [ɔ:f]
my beloved child , " said Madame Coulancourt , " I thought this affair would not pass off
我的 心爱 孩子 , " 说 夫人 - , " 我 想法 这 事务 会 不是 经过 离开
[soʊ] ['i:zəli] .
so easily .
所以 容易地 .

“我亲爱的孩子，”库朗古尔夫人说，“我以为这件事不会这么轻易过去。”

[θæŋk] [gɑ:d] , ['dʒu:liən] [hæz; həz][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
Thank God , Julian has got out of the way !
感谢 上帝 , 朱利安 有 得到 出去 的 这 方式 !

感谢上帝，朱利安终于让开了！

[hæd; həd][hi:; hi] [steɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] .
Had he stayed , he would have been arrested .
有 他 入住 , 他 会 有 到过 被捕 .

如果他留下来，就会被逮捕。

" [waɪlst] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]['dʒu:liə] ['plɛsɪs] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs]
“ **Whilst mother and daughter , and Julia Plessis were waiting in anxious**
” 而 母亲 和 女儿 , 和 朱莉娅 普莱西斯 是 等待 在 焦虑的
[sə'spens] , [dʒi:n] ['plɛsɪs] ,
suspense , Jean Plessis ,
悬念 , 让 普莱西斯 ,

“当母女俩和朱莉娅·普莱西焦急地等待着时，让·普莱西……”

['fa:lʊəd] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt] [fræn'swɑ:]['perɪn, pe'ræŋ] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
followed by Sergeant François Perrin , entered the room .
随后 经过 军士 弗朗索瓦 佩兰 , 进入 这 房间 .

随后，弗朗索瓦·佩兰中士也进入了房间。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , ['sɪvəli] ;
“ **Sorry to disturb you , madame , " said the sergeant , civilly ;**
” 对不起 到 打扰 你 , 夫人 , " 说 这 军士 , 文明地 ;

“打扰您了，夫人，”警官礼貌地说；

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [əʊ'beɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] .
“ **I am only obeying the orders of Monsieur le Maire .**
” 我 是 仅有的 服从 这 订单 的 先生 勒 梅尔 .

“我只是在执行市长先生的命令。”

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi; hi][hæz; hæz] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:][tu; tə] [seɪ] [ðæt] [ju; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi; bi] [ʼʌndər]
At the same time he has requested me to say that you need not be under
在 这 相同的 时间 他 有 请求 我 到 说 那 你 需要 不是 是 在下面
[eni] [ə'la:rm] ,
any alarm ,
任何 警报 ;

与此同时，他让我转告大家，不必惊慌。

[æz; əz][hi; hi][hæz; hæz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər][fæməli] .
as he has no intention of disturbing you or your family .
作为 他 有 不 意图 的 令人不安 你 或者 你的 家庭 .

他无意打扰你或你的家人。

[maɪ][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [æ'toʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['lu:ɪs] [lɪ'boʊ] ,
My orders are to search the château for a person calling himself Louis Lebeau ,
我的 订单 是 到 搜索 这 城堡 为了 一个 人 呼叫 他自己 路易斯 勒博 ,
我的命令是搜查城堡，寻找一个自称路易·勒博的人。

[hu:] [hæz; hæz] [bɪn] [treɪst] [tu; tə] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] .
who has been traced to this mansion .
WHO 有 到过 追踪 到 这 大厦 .

经查明，此人曾居住在这座宅邸。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n][tu; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['lu:ɪs] [lɪ'boʊ] [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ænd][ə; eɪ]
There is every reason to believe that this Louis Lebeau is an Englishman and a
那里 是 每一个 原因 到 相信 那 这 路易斯 勒博 是 一个 英国人 和 一个
[spai] ;
spy ;
间谍 ;

完全有理由相信，这个路易·勒博是英国人，而且是一名间谍；

[ænd; ænd][maɪ][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,
and my orders are to arrest him ,
和 我的 订单 是 到 逮捕 他 ,

我的命令是逮捕他。

[ænd; ænd][tu; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and to place a guard round this house during the night .
和 到 地方 一个 警卫 圆形的 这 房子 期间 这 夜晚 .

并安排守卫夜间守卫这所房子。

” [ðoʊ] ['mædəm] - [nu:] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ʃi; ji] [rɪ'plaɪd] , [ˈkɑ:mlɪ] —
” Though Madame Coulauncourt knew she was very pale , she replied , calmly —
” 尽管 夫人 - 知道 她 曾是 非常 苍白 , 她 回复 , 平静地 —
“尽管库朗古尔夫人知道自己脸色苍白，但她还是平静地回答道——”

” [ju; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪbərti] [tu; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [æ'toʊ] , [mə'sjɜ:r] [lə] [ˈsɑ:rdʒənt] .
” You are at perfect liberty to search the château , Monsieur le Sergeant .
” 你 是 在 完美的 自由 到 搜索 这 城堡 , 先生 勒 军士 .
“您完全可以搜查城堡，军士长先生。”

” [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [boʊd] .
” The sergeant bowed .
” 这 军士 鞠躬 .

中士鞠了一躬。

” [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwɛst] , [ˈmædəm] , [tu; tə] [si:] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈbrʌðər] , [mə'sjɜ:r] [ˈfɪlɪp] [di:]
” May I request , madame , to see this young lady's brother , Monsieur Philip de
” 可能 我 要求 , 夫人 , 到 看 这 年轻的 女士的 兄弟 , 先生 菲利普 德
[ˈtʊrvɪl] ?
Tourville ?
图尔维尔 ?

“夫人，请问我能否见见这位小姐的哥哥，菲利普·德·图尔维尔先生？”

[ˈmædəm] - [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dʒi:n]
Madame Coulancourt and Mabel looked at each other , and then at Jean
夫人 - 和 梅布尔 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 在 让
[ˈplɛsɪs] ,
Plessis ,
普莱西斯 ,

库朗古尔夫人和梅布尔互相看了一眼，然后又看向让·普莱西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ˈveri]
with a feeling of intense vexation and dismay ; but Monsieur Plessis very
和 一个 感觉 的 激烈的 烦恼 和 沮丧 ; 但 先生 普莱西斯 非常
[ˈkwaɪətli] [sed] —
quietly said —
悄悄 说 —

普莱西先生心中充满了恼怒和沮丧；但他却平静地说——

“ [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] , [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræn] ; [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈtɔrvɪl] [ɪz] [gɔ:n]
” You should have come yesterday , Sergeant Perrin ; Monsieur de Tourville is gone
” 你 应该 有 来 昨天 , 军士 佩兰 ; 先生 德 图尔维尔 是 已消失
,
.
,

“佩兰中士，你昨天就该来了；图尔维尔先生已经不在了。”

[ænd; ənd][wɪz; wi] [ɪn'tend] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [proʊ'si:d] , [baɪ][ˈwɔ:tər] ,
and we intend in a day or two to proceed , by water ,
和 我们 打算 在 一个 天 或者 二 到 继续 , 经过 水 ,

我们打算在一两天内乘船前往目的地。
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈmædəm] [kæn; kən] [kən'vi:nɪəntli] [ˈtræv(ə)l] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ˈpærɪs] . “
as far as madame can conveniently travel , on our way to Paris . ”
作为 远的 作为 夫人 能 方便 旅行 , 在 我们的 方式 到 巴黎 . ”

“只要夫人出行方便，我们就在去巴黎的路上。”

“ [oʊ] ! [mə'sjɜ:r] [di:] [ˈtɔrvɪl] [ɪz] [gɔ:n] , [ɪz][hi:; hi] ? ” [sed] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
” Oh ! Monsieur de Tourville is gone , is he ? ” said Sergeant Perrin , without a
” 哦 ! 先生 德 图尔维尔 是 已消失 , 是 他 ? ” 说 军士 佩兰 , 没有 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;
change of countenance ;
改变 的 面容 ;

“哦！图尔维尔先生走了吗？”佩兰中士面无表情地说道；

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
” I was only desired to inquire if he was at the château .
” 我 曾是 仅有的 想要的 到 查询 如果 他 曾是 在 这 城堡 .

“我只是想打听他是否在城堡里。”

[dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [mæn][pi(:)'eə][bɑ:mpɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? “
Did he take that worthy man Pierre Bompert with him ? ”
做过 他 拿 那 值得 男人 皮埃尔 邦帕特 和 他 ? ”

他把那位值得尊敬的皮埃尔·邦帕尔带走了吗？
“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] .
” Certainly , ” returned Monsieur Plessis .
” 当然 , ” 返回 先生 普莱西斯 .

“当然，”普莱西先生回答道。

“ [wɒd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [men] , [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈæftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [raɪd] ? ”
“ Would you wish to refresh yourself and men , sergeant , after your long ride ? ”
“ 会 你 希望 到 刷新 你自己 和 男人 , 军士 , 后 你的 长的 骑 ? ”
“中士，长途跋涉之后，你和你的部下是否想稍作休息？”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈsɪvəli] ;
“ I shall have no objection , ” said the sergeant , civilly ;
“ 我 将 有 不 异议 , ” 说 这 军士 , 文明地 ;
“我没有异议，”中士礼貌地说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmædəm] [wɪl] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [men]
“ and if madame will order a chamber for the use of myself and men
“ 和 如果 夫人 将要 命令 一个 房间 为了 这 使用 的 我 和 男人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
“如果夫人能安排一间房间供我和我的随从过夜，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [əˈblaɪdʒd] ;
I shall feel obliged ;
我 将 感觉 有义务 ;
我将深感荣幸；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] [ˈmɛr] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈeni]
it is not my wish or that of Monsieur le Maire to put the family to any
它 是 不是 我的 希望 或者 那 的 先生 勒 梅尔 到 放 这 家庭 到 任何
[ɪnkən'viːniəns] .
inconvenience .
不便 .
我和勒梅尔先生都不希望给家人带来任何不便。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ]
No doubt in the morning Monsieur Gramont will have the pleasure of visiting
不 怀疑 在 这 早晨 先生 格拉蒙特 将要 有 这 乐趣 的 访问
[ˈmædəm] [hɪm'self] ,
madame himself ,
夫人 他自己 ,
毫无疑问，明天早上格拉蒙先生将有幸亲自拜访夫人。

[ænd; ənd][set] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .
and set all things to rights .
和 放 全部 事物 到 权利 .
把一切都理顺。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈsɑːrdʒənt] [ˈperɪn, pe'ræŋ] [ˈfaːloʊd] [mə'sjɜːr] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ So saying , Sergeant Perrin followed Monsieur Plessis and Julia from the
“ 所以 说 , 军士 佩兰 随后 先生 普莱西斯 和 朱莉娅 从 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
说完，佩兰中士便跟着普莱西先生和朱莉娅离开了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [sæt] [wɪðəʊt] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [iːtʃ] [ˈbɪzi]
For a moment mother and daughter sat without uttering a word , each busy
为了 一个 片刻 母亲 和 女儿 卫星 没有 发出声音 一个 单词 , 每个 忙碌的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
with her own thoughts .
和 她 自己的 想法 .
母女俩沉默地坐了一会儿，各自沉浸在自己的思绪中。

[ˈmeɪbəʌl][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðə] [ænd; ənd] [ˈlʌvə] [hæd; həd]
Mabel **was** **thinking** **what** **a** **lucky** **escape** **her** **brother** **and** **lover** **had**
梅布尔 曾是 思维 什么 一个 幸运的 逃脱 她 兄弟 和 情人 有
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;

梅布尔心想，她的哥哥和情人真是幸运地逃脱了。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɔərəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and **Madame** **Coulancourt** **was** **reflecting** **upon** **the** **many** **sorrows** **she** **had**
和 夫人 - 曾是 反思 之上 这 许多 悲伤 她 有
[ɪkˈspɪriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

库朗古尔夫人回想起自己经历过的诸多悲伤。

[ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [əˈpærəntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and **dismayed** **at** **the** **thought** **of** **the** **trials** **apparently** **before** **her** .
和 沮丧 在 这 想法 的 这 试验 显然 前 她 .

想到自己即将面临的考验，她感到十分沮丧。

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ˌprɑːvɪˈden(ə)l] , ” [sed] [ˈmeɪbəʌl] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **How** **very** **fortunate** **and** **providential** , ” **said** **Mabel** , **coming** **close** **to** **her**
” 如何 非常 幸运 和 天意 , ” 说 梅布尔 , 未来 关闭 到 她
[ˈmʌðəz] [saɪd] ,
mother's **side** ,
母亲的 边 ,

“真是太幸运、太有天意了，”梅布尔说着，走到母亲身边。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [əˈfek(ə)n] ,
and **taking** **her** **hand** **in** **hers** **with** **fond** **affection** ,
和 采取 她 手 在 她的 和 喜爱 感情 ,

她满怀深情地握住她的手，

“ [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [daɪr] [ˈdʒuːliən] [gɑːt] [əˈwei] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈhɔːrɪd] [men] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
“ **that** **our** **dear** **Julian** **got** **away** **before** **these** **horrid** **men** **came** **to** **look** **for**
” 那 我们的 亲爱的 朱利安 得到 离开 前 这些 可怕的 男人 来了 到 看 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我们亲爱的朱利安在这些可怕的人来找他之前就逃脱了。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl]
“ **There** **were** **tears** **in** **the** **mother's** **eyes** **as** **she** **bent** **down** **and** **kissed** **the** **pale**
” 那里 是 眼泪 在 这 母亲的 眼睛 作为 她 弯曲 向下 和 亲吻 这 苍白
[tʃɪːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
cheek **of** **her** **loving** **child** .
脸颊 的 她 爱 孩子 .

“母亲弯下腰，亲吻她心爱的孩子苍白的脸颊，眼中噙满了泪水。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [gɜːrl] , ” [sed] [ˈmædəm] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
“ **I** **could** **wish** , **my** **beloved** **girl** , ” **said** **madame** , “ **that** **you** **had** **remained** **in**
” 我 可以 希望 , 我的 心爱 女孩 , ” 说 夫人 , ” 那 你 有 剩余 在
[ˈhæpi] [ˈɪŋɡlənd] ,
happy **England** ,
快乐的 英格兰 ,

“我多么希望，我亲爱的姑娘，”夫人说，“你能够留在幸福的英格兰。”

[greɪt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['presɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]
great as has been my delight in pressing you to my heart after years of
伟大的 作为 有 到过 我的 喜 在 紧迫 你 到 我的 心 后 年 的
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

多年分离后，再次将你拥入怀中，我的喜悦无以言表。

[jet] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]
Yet I would that you were there , and not exposed to the chances of
然而 我 会 那 你 是 那里 , 和 不是 裸露 到 这 机会 的
[dɪ'tek(jə)n] . "
detection . "
检测 . "

但我希望你当时在场，并且不会面临被发现的风险。

" [daɪ] , [daɪ] ['mʌðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['meɪbəl] , ['ɜːrniːstli] [ænd; ənd]['fɑːndli] ,
" **Dear , dear mother ,** " **interrupted Mabel , earnestly and fondly ,**
" 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , " 中断 梅布尔 , 切实 和 深情地 ,
" 亲爱的妈妈 , "梅布尔打断道，语气真挚而深情。

" [waɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **why regret that which has given so much happiness to me ?**
" 为什么 后悔 那 哪个 有 给定 所以 很多 幸福 到 我 ?
" 为什么要后悔那些给我带来如此多快乐的事情呢 ? "

[maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)] [wen] [wʌns][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪː'dʒɔɪnɪŋ]
My life would have been miserable when once I knew the possibility of rejoining
我的 生活 会 有 到过 悲惨的 什么时候 一次 我 知道 这 可能性 的 重新加入
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我知道有可能与你重聚，我的生活将会多么痛苦。

[aɪ] [fɪr] ['niːðər] [kæp'tɪvəti] [nɔːr][praɪ'veɪ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪ] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]
I fear neither captivity nor privation ; I have but one wish — to live and
我 害怕 两者都不 囚禁 也不 匮乏 ; 我 有 但 一 希望 — 到 居住 和
[daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
die with you . "
死 和 你 . "

我既不怕囚禁，也不怕困苦；我只有一个愿望——就是与你同生共死。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [pʊr] ['wɪljəm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][kɑːnsə'leɪ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" **And where is poor William to look for consolation ?** " **said the mother ,**
" 和 在哪里 是 贫穷的 威廉 到 看 为了 安慰 ? " 说 这 母亲 ,
" 可怜的威廉去哪里寻求安慰呢 ? "母亲说道。

[ˌpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɒtə-z] [fer] [braʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
parting the hair from her daughter's fair brow as it rested on her
离别 这 头发 从 她 女儿的 公平的 眉头 作为 它 休息 在 她
[ˈʃəʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

她轻轻拨开女儿搁在肩上的白发；

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nʊk] [ɪn]
" **is there not a little nook in**
" 是 那里 不是 一个 小的 角落 在
" 难道没有一个小角落吗 ? "

[ðæt] [fɑːnd] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?
that fond heart that beats in unison with his ?
那 喜爱 心 那 节拍 在 齐声 和 他的 ?

那颗与他心跳同步的温柔之心？

[dʌz] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Does no thought of his agony , if he thought you were torn from him
做 不 想法 的 他的 痛苦 , 如果 他 想法 你 是 撕裂 从 他
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

他丝毫没有想到，如果他认为你永远离开了他，他会多么痛苦。

[tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? "
touch your heart ? "
触碰 你的 心 ? "

触动你的心了吗？

" [ɑː] ! [dɪr] [ˈwɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,
" **Ah ! dear William , " said the fair girl ,**
" 啊 ! 亲爱的 威廉 , " 说 这 公平的 女孩 ,

“啊！亲爱的威廉，”美丽的姑娘说道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her cheeks glowing and her heart throbbing with the excitement of her
她 脸颊 发光 和 她 心 悸动 和 这 激动 的 她
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

她双颊泛红，心跳加速，激动不已。

" [dɪr] [ˈwɪljəm] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **dear William knows all the love that woman can give to the object of her**
" 亲爱的 威廉 知道 全部 这 爱 那 女士 能 给 到 这 目的 的 她
[ˈhɑːrts] [tʃɔɪs] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
heart's choice is given to him ;
心脏的 选择 是 给定 到 他 ;

“亲爱的威廉知道，女人能给予她心中挚爱的所有爱都给了他；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈselfɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [soʊl] .
but there is no selfish feeling in his noble soul .
但 那里 是 不 自私 感觉 在 他的 高贵 灵魂 .

但他高尚的灵魂中没有一丝自私的念头。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfɑːndəst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He is quite as capable of sacrificing all the fondest wishes of his heart ,
他 是 相当 作为 有能力的 的 牺牲 全部 这 最爱 愿望 的 他的 心 ,
他完全有能力牺牲自己内心最美好的愿望。

[ɪf] [ðərˈbaɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] . "
if thereby he could secure your safety and happiness . "
如果 从而 他 可以 安全的 你的 安全 和 幸福 . "

如果他能以此保障你的安全和幸福的话。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ˈmeɪbəl] ;
" **I know it , Mabel ;**
" 我 知道 它 , 梅布尔 ;

我知道，梅布尔；

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [stoʊl] [ˈoʊvər][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]
a strong conviction of confidence and affection stole over me the very first
一个 强的 定罪 的 信心 和 感情 偷窃 超过 我 这 非常 第一的
[taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈjuːθfl] [fɪtʃər] .
time I looked into his fine youthful features .
时间 我 看起来 进入 他的 美好的 青春 特征 :

当我第一次看到他英俊的少年面容时，一股强烈的自信和爱慕之情便涌上心头。

[aɪ] [kənˈfaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊərəti] , [ðæt] ,
I confided you to his care with a feeling of trust and security , that ,
我 坦白 你 到 他的 关心 和 一个 感觉 的 相信 和 安全 , 那 ,
[ðəʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [laɪf][tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd]
though young as he was , he would risk life to fulfil the confidence reposed

尽管 年轻的 作为 他 曾是 , 他 会 风险 生活 到 实现 这 信心 安息
[ɪn][hɪm; ɪm] ;
in him ;
在 他 ;

虽然他年纪轻轻，但他会冒着生命危险去不辜负人们对他的信任；

[ænd; ənd][ˈnoʊbli][ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrd] . "
and nobly and faithfully he followed up his word . "
和 高贵地 和 忠实 他 随后 向上 他的 单词 : "

他高尚而忠实地履行了自己的诺言。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈmeɪbəl] ;
" I cannot retire to rest to - night , " said Mabel ;
" 我 不能 退休 到 休息 到 - 夜晚 , " 说 梅布尔 ;

“我今晚不能休息了，”梅布尔说；

" [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)][æŋˈzaɪəti] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
" I feel such a painful anxiety respecting the attempt that may be made to
" 我 感觉 这样的 一个 痛苦 焦虑 尊重 这 试图 那 可能 是 制成 到
[dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈvendʒəns] .
destroy that detestable Vengeance .
破坏 那 可恨 复仇 :

“我感到一种痛苦的焦虑，因为有人可能会试图摧毁那个可憎的复仇女神。”

[ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈfaɪərɪŋ][ɪn][ˈpɑːləs] [kriːk] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] , [ʃʊd; ʃəd]
If there was any firing in Palos Creek , we should hear it here distinctly , should
如果 那里 曾是 任何 射击 在 帕洛斯 溪 , 我们 应该 听到 它 这里 明显地 , 应该
[wiː; wi][nɑːt] ? "
we not ? "
我们 不是 ? "

如果帕洛斯溪发生过枪击事件，我们应该能在这里清楚地听到，对吧？

" [jes] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ˈmædəm] - .
" Yes , on a fine night like this , " said Madame Coulancourt .
" 是的 , 在 一个 美好的 夜晚 喜欢 这 , " 说 夫人 - .

“是的，在这样一个美好的夜晚，”库朗古尔夫人说道。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒuːliə] [ˈentərd] .
Just then Julia entered .
只是 然后 朱莉娅 进入 :

这时，朱莉娅走了进来。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [dɪr] ['dʒu:liə] , ” [sed] ['mædəm] - , “ [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
“ **What have you done** , **dear Julia** , ” **said Madame Coulancourt** , “ **with our**
“ 什么 有 你 完毕 , 亲爱的 朱莉娅 , ” 说 夫人 - , “ 和 我们的
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [gests] ? ”
troublesome guests ? ”
麻烦的 客人 ? ”

“亲爱的茱莉亚,”库朗古尔夫人说,“你把我们这些麻烦的客人怎么了?”

“ [eɪ] ! [mɒn] [dju:] !
“ **Eh ! mon Dieu !**
“ 嗯 ! 星期一 上帝 !

“哎! 我的天哪!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , ” [sed] ['dʒu:liə] .
they are troublesome , ” **said Julia** .
他们 是 麻烦的 , ” 说 朱莉娅 .

“他们很麻烦,”朱莉娅说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ˈpəʊstɪd] [ˈsentənəlz] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˌja:dz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæˈtəʊ] ,
“ **They have posted sentinels within twenty yards of each other round the château** ,
“ 他们 有 发布 哨兵 之内 二十 码 的 每个 其他 圆形的 这 城堡 ,
“他们在城堡周围每隔二十码就安排了哨兵,

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hu:] [wɪl] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæv; həv] [ˈsetld]
whilst the sergeant and the rest who will relieve the guard have settled
而 这 军士 和 这 休息 WHO 将要 缓解 这 警卫 有 定居
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈweɪpənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊər] [hɔ:l] .
themselves and their weapons in the lower hall .
他们自己 和 他们的 武器 在 这 降低 大厅 .

而中士和其他接替卫兵的人员已经在下层大厅安顿好自己和武器。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðəm; ðəm] [rɪˈfreʃmənts] .
I have ordered them refreshments .
我 有 订购 他们 茶点 .

我给他们点了茶点。

[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræŋ][ɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈtæsɪtʃ:rn] .
Sergeant Perrin is very polite and agreeable , **and by no means taciturn** .
军士 佩兰 是 非常 有礼貌的 和 同意 , 和 经过 不 方法 沉默寡言 .

佩兰中士非常有礼貌,待人友善,绝不沉默寡言。

[hi:; hi] [sez] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [men] , [bɪˈsaɪdz] [koʊst] [gɑ:rdz] ,
He says there are forty or fifty men , **besides coast guards** ,
他 说道 那里 是 四十 或者 五十 男人 , 除了 海岸 守卫 ,

他说,除了海岸警卫队之外,还有四五十名男子。

[gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ˈpɑ:lɒs] [kri:k] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [lest] [æŋ; ən] [əˈtempt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
gone down to Palos Creek to watch , **lest an attempt should be made on the**
已消失 向下 到 帕洛斯 溪 到 手表 , 免得 一个 试图 应该 是 制成 在 这
[ˈvendʒəns] .
Vengeance .
复仇 .

他们下到帕洛斯溪去监视,以防有人试图袭击“复仇号”。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə] - , [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ləʊ] [ni:p] -
They would have taken her up the creek to Grantain , **but it is low neap** -
他们 会 有 已采取 她 向上 这 溪 到 - , 但 它 是 低的 低潮 -
[taɪdz] ,
tides ,
潮汐 ,

他们本想带她沿小溪前往格兰坦,但现在 是低潮期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər] ; [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]
and she draws too much water ; so they have chained her to a huge
和 她 平局 也 很多 水 ; 所以 他们 有 连锁 她 到 一个 巨大的
[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

她吃水太深，所以他们用铁链把她拴在一个巨大的锚上。

[ˈnɪrli] [tuː] [tʌnz] [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] .
nearly two tons weight , and riveted the chains .
几乎 二 吨 重量 , 和 铆接 这 链条 .

重量接近两吨，并用铆钉固定了链条。

[ˈkæptɪn] [pi(:)'eə] [goʊ'det] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [bɜːrɪn][ɔːr] [bloʊ] [hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃæl; ʃəl]
Captain Pierre Gaudet swears he will burn or blow her up before the English shall
队长 皮埃尔 高德 发誓 他 将要 烧伤 或者 吹 她 向上 前 这 英语 将
[hæv; həv][hɜːr; hər] . "
have her . "
有 她 . "

皮埃尔·戈德特船长发誓，在英国人得到她之前，他宁愿把她烧毁或炸毁。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmeɪbəl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈflʌʃɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
" Ah ! " said Mabel , her cheeks flushing , though she shuddered as she spoke ;
" 啊 ! " 说 梅布尔 , 她 脸颊 冲洗 , 尽管 她 颤抖 作为 她 辐 ;
"啊！"梅布尔说道，脸颊泛红，说话时还不时地颤抖一下；

" [ɪf] [ˈwɪljəm] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] ;
" if William has determined to take her , he will do so ;
" 如果 威廉 有 决定 到 拿 她 , 他 将要 做 所以 ;

“如果威廉决心要娶她，他就会这么做；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi] [bɜːst]
but I trust in God he will not attempt it , for many lives must be lost
但 我 相信 在 上帝 他 将要 不是 试图 它 , 为了 许多 生活 必须 是 丢失的
,
:
,

但我相信上帝，他不会这么做，因为那样会造成许多人丧生。

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
I dread to think it , on both sides .
我 恐惧 到 思考 它 , 在 两个都 侧面 .

我不敢想象这种情况，双方都是如此。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 268]
" [页 -]

“[第 268 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV :
章 xxxv .

第三十五章

[ˈniːðər] [ˈmeɪbəl][nɔːr] [ˈmædəm] - , [wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,
Neither Mabel nor Madame Coulangcourt , when they retired to rest that night ,
两者都不 梅布尔 也不 夫人 - , 什么时候 他们 退休 到 休息 那 夜晚 ,
[ʌn'drest] ,
undressed ,
脱光衣服 ,

当晚，梅布尔和库朗古尔夫人休息时，都没有脱衣服。

[fɒːr; fər] [ðeɪ] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈpɑːls] **for they fully expected to be roused by the sounds of contention from Palos Creek** .
为了 他们 完全 预期的 到 是 唤醒 经过 这 声音 的 争论 从 帕洛斯 溪 .

因为他们完全预料到帕洛斯溪会传来争吵声。

[ˈmeɪbəl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ʌnd][bəʊθ] , [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] , [leɪ] **Mabel remained with her mother , and both , leaving their lamp burning , lay down as they were** .
梅布尔 剩余 和 她 母亲 , 和 两个都 , 离开 他们的 灯 燃烧 , 躺 向下 作为 他们 是 .

梅布尔和她的母亲待在一起，两人灯火通明，就那样躺下了。

[dʒʌst] [bɪˈfɒːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] [laʊd] , **Just before midnight the loud** ,
只是 前 午夜 这 大声 ,
午夜前不久，响起了一阵喧闹声。

[dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [kɔːzd] [bəʊθ] [ˈleɪdɪz] **dull sound of a heavy gun in the direction of the creek caused both ladies to jump up and listen** ;
乏味的 声音 的 一个 重的 枪 在 这 方向 的 这 溪 导致 两个都 女士们 到 跳 向上 和 听 ;

小溪方向传来沉重的枪声，两位女士都跳起来侧耳倾听；

[ðeɪ] [θruː] [ʌp][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] , **they threw up their window , which looked in the direction of the firing** ,
他们 扔 向上 他们的 窗户 , 哪个 看起来 在 这 方向 的 这 射击 ,
他们打开了窗户，窗户正对着枪声传来的方向。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪstʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , **and then came plainly enough the sounds of discharges of musketry** ,
和 然后 来了 显然 足够的 这 声音 的 排放 的 火枪 ,
接着，清晰地传来枪声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laʊd] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [paʊnd] [kærəˈneɪd] . **and the loud boom of the twelve - pound carronade** .
和 这 大声 繁荣 的 这 十二 - 磅 卡隆炮 .
还有十二磅炮发出的巨响。

“ [oʊ] , [ˈhevəns] !
“ **Oh , Heavens !**
” 哦 , 天 !
“哦，天哪！

[haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [dɪstʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ɑːr; ər] , “ [sed] [ˈmeɪbəl] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ; **how quick the discharges of musketry are , ” said Mabel , trembling all over** ;
如何 快的 这 排放 的 火枪 是 , “ 说 梅布尔 , 发抖 全部 超过 ;
“火枪射击的速度真快啊！”梅布尔浑身颤抖着说道；

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [faɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ! ”
“ **what a terrible fight they must have !** ”
” 什么 一个 糟糕的 斗争 他们 必须 有 ! ”
“他们之间一定发生了一场非常激烈的战斗！”

“ [oʊ][gɑːd] , [prəˈtekt] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] !
“ **O God , protect those we love !**
” 哦 上帝 , 保护 那些 我们 爱 !
上帝啊，请保护我们所爱的人！

“ [ˈfɜːrvəntli] [ˈʌtəd] [bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ; “ [ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪ]

“ **ferverntly uttered both mother and daughter ; “ and inspire them with mercy**

“ 热切地 说出 两个都 母亲 和 女儿 ; “ 和 启发 他们 和 怜悯

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] .

to their enemies .

到 他们的 敌人 .

“母女俩都热切地说道：‘并激励他们怜悯自己的敌人。’

[ɪts] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][men] [dɪˈfeɪsɪŋ] [ˈgɑːdz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ] [ˈsleɪɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

It's frightful to think of men defacing God's own image by slaying each other ,

它是 可怕 到 思考 的 男人 损毁 神的 自己的 图像 经过 杀戮 每个 其他 ,

想到人类互相残杀，玷污上帝的形象，真是令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æniˈmɑːsəti] . “

and without one real feeling of individual animosity . “

和 没有 一 真实的 感觉 的 个人 敌意 . “

而且彼此之间没有任何真正的个人敌意。

“ [ɑː] , [ˈmʌðər] , [ˈrʊlər] [ʌv; əv] [steɪts] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] ,

“ **Ah , mother , rulers of states have a terrible responsibility to answer for ,**

“ 啊 , 母亲 , 统治者 的 各州 有 一个 糟糕的 责任 到 回答 为了 ,

“啊，母亲，国家统治者肩负着可怕的责任，需要为此负责。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːrm][ðer; ðər] [pʊr] [ˈsʌbdʒekts][tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,

when they arm their poor subjects to slay and destroy other human beings ,

什么时候 他们 手臂 他们的 贫穷的 主题 到 杀戮 和 破坏 其他 人类 生物 ,

当他们武装贫苦的子民去屠杀和毁灭其他人类时，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpɔːltri] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .

from some paltry political feeling .

从 一些 微不足道 政治的 感觉 .

出于某种微不足道的政治情感。

[ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʌn] [əˈɡen] !

There goes the great gun again !

那里 去 这 伟大的 枪 再次 !

那门大炮又响了！

“ [ə; eɪ] [nɑːk] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . “

“ **A knock at the door interrupted the conversation . “**

“ 一个 敲 在 这 门 中断 这 对话 . “

一阵敲门声打断了他们的谈话。

- [tɪz] [aɪ] , [ˈmeɪbə] , “ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] .

'Tis I , Mabel , “ said the voice of Julia .

- 的 我 , 梅布尔 , “ 说 这 嗓音 的 朱莉娅 .

“是我，梅布尔，”朱莉娅的声音说道。

[ˈmeɪbə] [ræn][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [drest] .

Mabel ran and opened the door ; Julia was dressed .

梅布尔 跑 和 打开 这 门 ; 朱莉娅 曾是 穿着 .

梅布尔跑过去打开门；朱莉娅已经穿戴整齐了。

“ [mɒn] [djuː] ! “ [sed] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] , “ [wʌt] [ˈfaɪərɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] [kriːk] ;

“ **Mon Dieu ! “ said Mademoiselle Plessis , “ what firing down at the creek ;**

“ 星期一 上帝 ! “ 说 小姐 普莱西斯 , “ 什么 射击 向下 在 这 溪 ;

“我的天哪！”普莱西小姐说，“小溪那边发生了什么枪击事件；

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [hæf] - [ˈaʊər] .

my father has been writing this half - hour .

我的 父亲 有 到过 写作 这 一半 - 小时 .

我父亲已经写了半个小时了。

[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peɪˈræn] [hæz; həz] [gɔ:n] [dɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [ɔ:r] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈzɪst] ;
Sergeant Perrin has gone down to the sea - shore , he could not resist ;
军士 佩兰 有 已消失 向下 到 这 海 - 支撑 , 他 可以 不是 抵抗 ;
佩兰中士走到海边, 他无法抗拒;

[hi:; hi] [hæz; həz] [left] [ˈoʊnli] [tu:] [men] [ɑ:n] [gɑ:rd] .
he has left only two men on guard .
他 有 左边 仅有的 二 男人 在 警卫 .
他只留下了两个人守卫。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [ˈi:ðər] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪps] [ɔ:r] [bɜ:rn] [ðəm; ðəm] ;
My father is sure they will either cut out the ships or burn them ;
我的 父亲 是 当然 他们 将要 任何一个 切 出去 这 船舶 或者 烧伤 他们 ;
我父亲确信他们要么会把船砍下来, 要么会把船烧掉;
[ɪf] [ðeɪ] [bɜ:rn] [ðəm; ðəm] , [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [glər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
if they burn them , we shall see the glare in the heavens .
如果 他们 烧伤 他们 , 我们 将 看 这 强光 在 这 天 .
如果他们烧毁它们, 我们将在天空中看到耀眼的光芒。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈfɪʃərmən] , [hu:] [wʊd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
My father is going to an old fisherman , who would risk his life for him ,
我的 父亲 是 去 到 一个 老的 渔夫 , WHO 会 风险 他的 生活 为了 他 ,
我父亲要去见一位老渔夫, 那位老渔夫愿意为他冒生命危险。

[tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpepərz] [tu:; tə]
to get him to take out a letter and a packet of important papers to
到 得到 他 到 拿 出去 一个 信 和 一个 包 的 重要的 文件 到
[gɪv] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ,
give Lieutenant Thornton ,
给 中尉 桑顿 ,
让他拿出一封信和一包重要文件交给桑顿中尉,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [meɪ] [si:ˈoʊ] -
in which he has stated his plan of escape , so that the lieutenant may co -
在 哪个 他 有 声明 他的 计划 的 逃脱 , 所以 那 这 中尉 可能 合作 -
[ˈɑ:pəreɪt] [ɪf] [ˈpræktɪkəbl̩] .
operate if practicable .
操作 如果 切实可行的 .
他在信中阐述了自己的逃跑计划, 以便中尉在可行的情况下能够配合。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈfɪʃərmən] [wɪl] [sti:l] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l̩] , [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈpækɪt]
The old fisherman will steal out in his boat , and , if possible , deliver the packet
这 老的 渔夫 将要 偷 出去 在 他的 船 , 和 , 如果 可能的 , 递送 这 包
;
;
;
;
老渔夫会悄悄划着小船出去, 如果可能的话, 把包裹送出去;

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [aɪˈti:] [seɪf] [bæk] .
if not , he will bring it safe back .
如果 不是 , 他 将要 带来 它 安全的 后退 .
否则, 他会把它安全带回来。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈfɒli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
To - morrow my father will make you fully acquainted with what he has done .
到 - 明天 我的 父亲 将要 制作 你 完全 熟人 和 什么 他 有 完毕 .
明天我父亲会让你彻底了解他所做的一切。

[hi:; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [left] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
He has gone out by a door , left unguarded by the departure of the men ,
他 有 已消失 出去 经过 一个 门 , 左边 无人看守 经过 这 离开 的 这 男人 ,
他从那扇门出去了, 那扇门因为其他人的离开而无人看守。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] [wɜ:rd] [həʊ] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] ['endz] .
and will bring us back word how the contest ends .
和 将要 带来 我们 后退 单词 如何 这 竞赛 结束 .

并会带回消息告诉我们比赛结果如何。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [di:p] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [ɔ:l] ;
" **It was , in truth , a night of deep anxiety to all ;**
" 它 曾是 , 在 真相 , 一个 夜晚 的 深的 焦虑 到 全部 ;
"事实上, 对所有人来说, 那是一个充满焦虑的夜晚;

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
and not till long after the firing had ceased did any of the inhabitants of
和 不是 直到 长的 后 这 射击 有 停止 做过 任何 的 这 居民 的
[ðə; ði] [æ'toʊ] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [rest] .
the château retire to rest .
这 城堡 退休 到 休息 .

直到枪声停止很久之后, 城堡里的居民才有人回房休息。

[mə'sjɜ:r] ['plɛsɪs] , [həʊ'evər] , [rɪ'tɜ:rnd] [brɪ'ɔ:r] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræŋ] .
Monsieur Plessis , however , returned before Sergeant Perrin .
先生 普莱西斯 , 然而 , 返回 前 军士 佩兰 .
然而, 普莱西先生比佩兰中士先返回。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑ:r 'i:] - [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] ,
In the morning , as the family re - assembled at breakfast ,
在 这 早晨 , 作为 这 家庭 关于 - 组装 在 早餐 ,
早上, 一家人聚在一起吃早餐时,

['dʒeɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [præst] [naɪt] ,
jaded with the watching and anxiety of the past night ,
厌倦 和 这 观看 和 焦虑 的 这 过去的 夜晚 ,
经历了昨晚的监视和焦虑, 他感到疲惫不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第22/26页

[ˈdʒuːliə] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪɡ]
Julia informed the mother and daughter that the Vengeance and the brig

朱莉娅 知情的 这 母亲 和 女儿 那 这 复仇 和 这 布里格
[hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
had been both carried off by the English ,

有 到过 两个都 携带 离开 经过 这 英语 ,
朱莉娅告诉这对母女，复仇号和那艘双桅帆船都被英国人劫走了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [rɪˈzɪstəns] .
after a desperate resistance .

后 一个 绝望的 反抗 .
经过一番殊死抵抗。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ɔːr][ten] [kɪld] , [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɑːn] [ɔːr] ,
That there were nine or ten killed , on board and on shore ,

那 那里 是 九 或者 十 被杀 , 在 木板 和 在 支撑 ,
船上和岸上共有九到十人遇难。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
of the crew of the Vengeance , and amongst the soldiers .

的 这 全体人员 的 这 复仇 , 和 在 这 士兵 .
“复仇号”船员中，以及士兵中。

[ˈkæptɪn] [ɡoʊˈdɛt] [wʌz; wəz][nɔːt][hɜːrt] , [bʌt; bət] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd][ˈfræntɪk][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Captain Gaudet was not hurt , but furious and frantic at the loss of the

队长 高德 曾是 不是 伤害 , 但 狂怒 和 疯狂的 在 这 损失 的 这
[ˈves(ə)l] ,
vessel ,

血管 ,
高德船长没有受伤，但对船只的损失感到愤怒和惊慌失措。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
which he imputed to the conduct of the soldiers ,

哪个 他 估算 到 这 执行 的 这 士兵 ,
他认为这是士兵们的行为造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] — [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt]
and the cowardice of the captain of the brig — attempting to run out

和 这 怯懦 的 这 队长 的 这 布里格 — 尝试 到 跑步 出去
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
instead of anchoring his vessel with her broadside to the entrance ,

反而 的 锚定 他的 血管 和 她 舷侧 到 这 入口 ,
还有那艘双桅帆船船长的懦弱——他没有将船舷对着入口抛锚，而是试图逃出去。

[ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈboʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
and firing into the boats as they came up .

和 射击 进入 这 船 作为 他们 来了 向上 .
并向驶来的船只开火。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
“ **My father heard that one or two of the English had been killed , and some**

” 我的 父亲 听到 那 一 或者 二 的 这 英语 有 到过 被杀 , 和 一些
[ˈwuːndɪd] ,
wounded ,

受伤 ,
“我父亲听说有一两个英国人被杀，还有一些人受伤，

[bʌt; bət][nɒʊ] ['ɑ: fisə] [hɜ:rt] ;
but no officer hurt ;
但 不 官 伤害 ;

但没有警员受伤；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪərmən] [hæd; həd] [dɪ'livərd] [hɪz; ɪz] ['letə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz]
that the fisherman had delivered his letter and the packet into the hands
那 这 渔夫 有 发表 他的 信 和 这 包 进入 这 双手
[ʌ; əv] [lu:'tenənt] ['θɔ: ntən] [hɪm'self] ,
of Lieutenant Thornton himself ,
的 中尉 桑顿 他自己 ,

渔夫已将信件和包裹亲自交给了桑顿中尉。

[hu:] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wə] [wel] .
who bade him say all were well .
WHO 巴德 他 说 全部 是 出色地 .

谁让他说一切都好。

" [ə; eɪ] [glɒʊ] [spred] ['oʊvə][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] [ʌ; əv] ['meɪbəl][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" **A glow spread over the pale cheek of Mabel at this intelligence ,**
" 一个 辉光 传播 超过 这 苍白 脸颊 的 梅布尔 在 这 智力 ,

听到这个消息，梅布尔苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['di:pli] [mɔ:nd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌ; əv][laɪf] .
though she deeply mourned the loss of life .
尽管 她 深 哀悼 这 损失 的 生活 .

尽管她对逝去的生命深感悲痛。

" [wer] [ɪz][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] , [dʒu:liə] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mædəm] - , [æŋkʃəsli] .
" **Where is your father , Julia ?** " **demanded Madame Coulandcourt , anxiously .**
" 在哪里 是 你的 父亲 , 朱莉娅 ? " 要求 夫人 - , 焦虑地 .

“朱莉娅，你父亲在哪里？”库朗古尔夫人焦急地问道。

" [hi:; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [went] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'laʃ] [tu:; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .
" **He and my mother went early in the calash to Havre .**
" 他 和 我的 母亲 去 早期的 在 这 卡拉什 到 勒阿弗尔 .

“他和我母亲早早地去了勒阿弗尔。”

[hi:; hi][iks'pekts][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [pəʊst] ,
He expects his messenger to - day from Paris by the mail - post ,
他 预期 他的 信使 到 - 天 从 巴黎 经过 这 邮件 - 邮政 ,

他预计今天会收到从巴黎通过邮局送来的信使。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .
and my mother went with him to make some necessary arrangements .
和 我的 母亲 去 和 他 到 制作 一些 必要的 安排 .

我母亲陪他一起去处理一些必要的安排。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
They will be back in the evening ,
他们 将要 是 后退 在 这 晚上 ,

他们晚上会回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] - . "
and the day after to - morrow he thinks we may leave Coulandcourt . "
和 这 天 后 到 - 明天 他 思考 我们 可能 离开 - . "

他认为我们后天就可以离开库朗古了。

" [gɑ:d][grænt][,aɪ 'ti:] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **God grant it !** " **said the mother .**
" 上帝 授予 它 ! " 说 这 母亲 .

“愿上帝保佑！”母亲说道。

“ [wʌt] [dɪd] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræŋ] [du:] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [kri:k] [læst] [naɪt] ,
“ **What did Sergeant Perrin do down at the creek last night** ,
“ 什么 做过 军士 佩兰 做 向下 在 这 溪 最后的 夜晚 ,
“佩兰警官昨晚在小溪边做了什么？”

[dɪd] [ju:; jə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈdʒu:liə] ? ”
did you hear him speak about it , Julia ? ”
做过 你 听到 他 说话 关于 它 , 朱莉娅 ? ”
朱莉娅，你听到他谈论这件事了吗？

“ [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈmædəm] , [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [si:mz] [ˈveri] [ˈsʌlki] .
“ **For a wonder , madame , he did not say a word , and seems very sulky** .
“ 为了 一个 想知道 , 夫人 , 他 做过 不是 说 一个 单词 , 和 似乎 非常 闷闷不乐的 .
“夫人，真是奇怪，他一句话也没说，而且看起来很生气。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈsɔ:rlɪ] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
They are all sorely vexed at the cutting out of the Vengeance .
他们 是 全部 非常 烦恼 在 这 切割 出去 的 这 复仇 .
他们都对“复仇号”的停航感到非常恼火。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tu:; tə] [deɪm] [ˈmɔ:ɪt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɑ:bəbli] [aɪ] [jæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
I am going directly to Dame Moret , and very probably I shall see her son ,
我 是 去 直接地 到 贵妇人 莫雷特 , 和 非常 大概 我 将 看 她 儿子 ,
我将直接去见莫雷夫人，很可能会见到她的儿子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈfʊrli] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [ɔ:l] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] ;
and he surely will be able to tell us all the particulars ;
和 他 一定 将要 是 有能力的 到 告诉 我们 全部 这 细节 ;
他肯定能告诉我们所有细节；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪd] [nɔ:t] [tʌt] [ɔ:r] [ˈɪndʒər] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈlʌɡər] ,
for the English did not touch or injure the fishing luggers ,
为了 这 英语 做过 不是 触碰 或者 损伤 这 钓鱼 帆船 ,
因为英国人没有碰触或伤害那些捕鱼船，

[bʌt; bət] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] .
but put all the prisoners and wounded into them .
但 放 全部 这 囚犯 和 受伤 进入 他们 .
但要把所有俘虏和伤员都关进去。

[aɪ] [ˌoʊvər ˈhɜ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈzɑ:ndɑ:mz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræŋ] ,
I overheard one of the gendarmes saying to Sergeant Perrin ,
我 无意中听到 一 的 这 宪兵 说 到 军士 佩兰 ,
我无意中听到一名宪兵对佩兰中士说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kru:] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [ðæt] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
that the English crew and their leader that boarded the Vengeance ,
那 这 英语 全体人员 和 他们的 领导者 那 登机 这 复仇 ,
登上“复仇号”的英国船员及其领队

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfraɪtɪf(ə)] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɔ:r] , [wɜ:ɪr; wər] [daɪəbəlz] .
under a frightful fire from on board and on shore , were diables .
在下面 一个 可怕 火 从 在 木板 和 在 支撑 , 是 恶魔 .
在船上和岸上猛烈的火力下，是恶魔。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r] [ˌsɪksˈti:n] [men] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
That they were only about fifteen or sixteen men at first ,
那 他们 是 仅有的 关于 十五 或者 十六 男人 在 第一的 ,
起初他们只有十五六个人左右，

[ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['li:dər] — [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
that they cut down all before them , and that their leader — Lieutenant Thornton ,
那 他们 切 向下 全部 前 他们 , 和 那 他们的 领导者 — 中尉 桑顿 ,
他们一路杀敌, 所向披靡, 他们的首领是——桑顿中尉,

[aɪ]['fænsi] — [bɜ:rst] [θru:] [ɔ:l] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [si:zd] ['kæptɪn] [goʊ'det] , [hu:] [wʊd]
I fancy — burst through all opposition and seized Captain Gaudet , who would
我 想要 — 爆裂 通过 全部 反对 和 查获 队长 高德 , who 会
[ˈðərwaɪz] [hæv; həv] ['periʃt] ,
otherwise have perished ,
否则 有 遇难 ,
我猜想——突破所有阻碍, 抓住了高德上尉, 否则他就会丧命。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['boʊts] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
and dragged him off , throwing him into the boats alongside ,
和 拖拽 他 离开 , 投掷 他 进入 这 船 旁边 ,
然后把他拖走, 扔进旁边的船上。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [swɪm] [ə'ɔ:r] [ɔ:r] [get] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [boʊt] . "
so that he might swim ashore or get on board the nearest boat . "
所以 那 他 可能 游泳 岸上 或者 得到 在 木板 这 最近的 船 . "
这样他就可以游到岸边或者登上最近的船。”

" [ðæt] [ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['fɔrli] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] [frend] , " [sed] ['meɪbəl] ;
"**That officer was surely our own dear friend , " said Mabel ;**
" 那 官 曾是 一定 我们的 自己的 亲爱的 朋友 , " 说 梅布尔 ;
“那位警官肯定是我们自己的好朋友,”梅布尔说;

" [hi:; hi] [sed] [ɪf] ['evər] [hi:; hi] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [hi:; hi] [wʊd] [sper] ['kæptɪn] [goʊ'det] ,
"**he said if ever he captured the Vengeance he would spare Captain Gaudet ,**
" 他 说 如果 曾经 他 捕获 这 复仇 他 会 空闲的 队长 高德 ,
他说, 如果他能俘获复仇号, 他就会饶恕高德特船长。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [tri:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [moʊst] ['kru:əli] .
though he did treat him and Bill Saunders most cruelly .
尽管 他 做过 对待 他 和 账单 桑德斯 最多 残酷地 .
虽然他对待他和比尔·桑德斯非常残忍。

" [,pi: 'dʒi:] -]
"**[Pg 270]**
" [页 -]
“[第 270 页]

" [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðɪs] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mædəm] - .
"**We may expect this Monsieur Gramont here to - day , " said Madame Coulangcourt .**
" 我们 可能 预计 这 先生 格拉蒙特 这里 到 - 天 , " 说 夫人 - .
“我们今天可能会见到格拉蒙先生,”库朗古尔夫人说道。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] ['dʒu:liə] ; " [soʊ] ['sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræn] [telz] [em 'i:] . "
"**Yes , madame , " said Julia ; " so Sergeant Perrin tells me . "**
" 是的 , 夫人 , " 说 朱莉娅 ; " 所以 军士 佩兰 讲述 我 . "
“是的, 夫人,”朱莉娅说, “佩兰警官是这么告诉我的。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , " [sed] ['meɪbəl] :
"**Then I will take very good care to keep out of his way , " said Mabel :**
" 然后 我 将要 拿 非常 好的 关心 到 保持 出去 的 他的 方式 , " 说 梅布尔 :
“那我一定会非常小心, 尽量避开他,”梅布尔说:

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ'em] [fɔr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ski:mz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [mə'lest] .
"**for I am sure it is owing to his schemes that we have been molested .**
" 为了 我 是 当然 它 是 欠款 到 他的 方案 那 我们 有 到过 性骚扰 .
“因为我确信, 我们之所以遭受骚扰, 都是因为他的阴谋诡计。”

” [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [[æˈtoʊ] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðə] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd]
” **Leaving the inmates of Château Coulauncourt in a rather troubled and**
离开 这 囚犯 的 城堡 - 在 一个 相当 麻烦 和
[ˌæprɪˈhensɪv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
apprehensive state of mind ,
忧虑 状态 的 头脑 ;
“这使得库朗古城堡的居民们陷入了相当不安和焦虑的情绪之中。”

[wiː; wi][beg][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [juː ˈes][ˈɪntuː][æən; ən] [əˈpaːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n]
we beg our readers to follow us into an apartment of the mansion
我们 求 我们的 读者 到 跟随 我们 进入 一个 公寓 的 这 大厦
[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] .
inhabited by Monsieur Gramont .
有人居住的 经过 先生 格拉蒙特 ;
我们恳请读者们跟随我们走进格拉蒙先生居住的豪宅中的一间公寓。

[stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [leɪ] [ˈɔɡəstɪn] - ;
Stretched on a bed , in a remote chamber of the house , lay Augustine Vadier ;
拉伸 在 一个 床 ; 在 一个 偏僻的 房间 的 这 房子 ; 躺 奥古斯丁 - ;
奥古斯丁·瓦迪耶平躺在房子偏僻房间的床上;

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
his right eye had been knocked out by a splinter of rock ,
他的 正确的 眼睛 有 到过 敲门 出去 经过 一个 碎片 的 岩石 ;
他的右眼被一块碎石打瞎了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [baʊnd] [ʌp][baɪ]
and although the piece had been extracted , and the wound bound up by
和 虽然 这 片 有 到过 提取 ; 和 这 伤口 边界 向上 经过
[ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
a surgeon from Havre ,
一个 外科医生 从 勒阿弗尔 ;
虽然那块碎片已被取出，伤口也由勒阿弗尔的一位外科医生包扎好了，

[ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm]
the eye was gone for ever , and there was considerable danger from
这 眼睛 曾是 已消失 为了 曾经 ; 和 那里 曾是 大量 危险 从
[ɪnfləˈmeɪʃn] .
inflammation .
炎 ;
眼睛永远没了，而且炎症非常危险。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈɔɡəstɪn] - [ʃoʊd] [noʊ][kaɪnd]
Notwithstanding this severe visitation and suffering , Augustine Vadier showed no kind
虽然 这 严重 探视 和 痛苦 ; 奥古斯丁 - 显示 不 种类
[ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [kraɪmz] ,
of remorse for his past crimes ,
的 悔恨 为了 他的 过去的 犯罪 ;
尽管遭受了如此严厉的惩罚和痛苦，奥古斯丁·瓦迪耶却丝毫没有对自己过去的罪行表现出任何悔意。

[ɔːr] [rɪˈvɪnst] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
or evinced any symptoms of regret ; on the contrary ,
或者 表现出 任何 症状 的 后悔 ; 在 这 相反 ;
或者表现出任何后悔的迹象；相反，

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwuːndɪd] ,
his passion and vexation at being the only one wounded ,
他的 热情 和 烦恼 在 存在 这 仅有的 一 受伤 ;
他因自己是唯一受伤的人而感到愤慨和恼怒。

ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'træp] , [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈfiːvər]
and the escape of the person he intended to entrap , rendered the fever
和 这 逃脱 的 这 人 他 故意的 到 陷阱 , 渲染 这 发烧
[mʌtʃ] [wɜːrs] .
much worse .
很多 更糟 .

而他想要陷害的人逃脱了，导致病情加重。

“ [hæz; həz] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] [ə'raɪvd] ? ” [di'mɑːndɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] [də'mestɪk] [ðæt]
“ Has Monsieur Gramont arrived ? ” demanded Vadier of the sulky domestic that
“ 有 先生 格拉蒙特 到达的 ? ” 要求 - 的 这 闷闷不乐的 国内的 那
[ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
attended to his wants .
参加 到 他的 想要 .

“格拉蒙先生到了吗？”瓦迪耶问那个闷闷不乐的仆人，他负责服侍格拉蒙先生的各种需求。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] ;
“ He has not , ” returned the man , “ but he will be here before mid - day ;
“ 他 有 不是 , ” 返回 这 男人 , “ 但 他 将要 是 这里 前 中 - 天 ;
“他还没有，”那人回答说，“但他会在中午之前到这里；

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] . “
he slept at Havre . ”
他 睡着了 在 勒阿弗尔 . ”

他睡在勒阿弗尔。

“ [soʊ] [ðoʊz] [sækr] [æŋ'gleɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ʌʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [ɪn][ˈpɑːləs] [kriːk] , ” ['mʌtəd] - ,
“ So those sacre Anglais have cut out the vessels in Palos Creek , ” muttered Vadier ,
“ 所以 那些 圣洁 英语 有 切 出去 这 船只 在 帕洛斯 溪 , ” 低声说道 - ,
“所以那些该死的英国佬把帕洛斯溪里的船只都砍断了，”瓦迪尔嘟囔道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [,eksi'kreɪʃən] ; “ [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪf] [ðæt] ['leɪzi] ['ræskl] ,
with a smothered execration ; “ this would not have occurred if that lazy rascal ,
和 一个 窒息 念咒 ; “ 这 会 不是 有 发生 如果 那 懒惰的 恶棍 ,
[ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrd] ,
the coast - guard ,
这 海岸 - 警卫 ,

带着压抑的咒骂；“如果那个懒惰的家伙，海岸警卫队，就不会发生这种事了，

[hæd; həd] ['fɑːləʊd] [maɪ][də'rekʃ(ə)nɪz] .
had followed my directions .
有 随后 我的 方向 .

他按照我的指示做了。

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [en'træpt] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [spai] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['treɪtəz]
We should have entrapped that English spy , who was here amongst those traitors
我们 应该 有 被困 那 英语 间谍 , WHO 曾是 这里 在 那些 叛徒
[æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - ,
at the Château Coulancourt ,
在 这 城堡 - ,

我们本应该抓住那个混在庫朗古城堡叛徒中间的英国间谍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] .
for the purpose of prying into the situation of the Vengeance .
为了 这 目的 的 窥探 进入 这 情况 的 这 复仇 .

为了探明“复仇号”的情况。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpoustɪd]
If , instead of watching the movements of the corvette , they had posted
如果 , 反而 的 观看 这 移动 的 这 克尔维特 , 他们 有 发布
[ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ,
themselves on the sand - hills ,
他们自己 在 这 沙 - 丘陵 ,
如果他们不是监视护卫舰的动向, 而是占据了沙丘地带,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
they would have secured them all .
他们 会 有 安全 他们 全部 .
如果他们不全部确保安全。

[kɜ:rs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !
诅咒他们!

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsʌfərəɹ] . "
I am the only sufferer . "
我 是 这 仅有的 患者 . "
只有我一个人受苦。

" [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [ju:; jʊ][aʊt][ænd; ənd][aʊt] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə]
" Wouldn't care if they had settled you out and out , " muttered the man to
" 不会 关心 如果 他们 有 定居 你 出去 和 出去 , " 低声说道 这 男人 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“就算他们把你彻底解决掉, 我也不在乎,”那人喃喃自语道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[ðer; ðər][ɪz] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][ˈraɪdɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] . "
there is Monsieur Gramont riding into the yard . "
那里 是 先生 格拉蒙特 骑术 进入 这 院子 . "
格拉蒙先生骑马进了院子。

" [prɑ:p][,em 'i:][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləuz] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][,em 'i:]
" Prop me up with pillows , " said the sick man , " for he will be with me
" 支柱 我 向上 和 枕头 , " 说 这 生病的 男人 , " 为了 他 将要 是 和 我
[də'rektli; da'rektli] .
directly .
直接地 .
“用枕头把我垫高,”病人说, “因为他会直接来到我身边。”

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪd][soʊ] ,
" The domestic did so ,
" 这 国内的 做过 所以 ,
“家政人员确实这么做了,

[ˈgrʌmblɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [pʊt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv]
grumbling at having an office put upon him that an old woman would have
抱怨 在 拥有 一个 办公室 放 之上 他 那 一个 老的 女士 会 有
[dʌn] [ˈbetər] .
done better .
完毕 更好的 .
他抱怨说, 分配给他的这个职位, 还不如让一个老太太来做。

“ [jes] , [ˈræskl] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɪnˈvæɪd] , “ [lə] [ˈdiːəbl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wʊd]
“ **Yes , rascal ,** ” **exclaimed the irritated invalid ,** “ **le diable , for that matter , would**
“ 是的 , 恶棍 , ” 惊呼 这 受刺激 无效的 , ” 勒 迪亚布尔 , 为了 那 事情 , 会
[duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
do better than you ,
做 更好的 比 你 ,
“没错, 你这无赖, ”恼怒的病人喊道, “就连魔鬼都比你强。”

[ˈθæŋkləs] [ˈskaʊndrəl] ; [jʊr; jər][ˈmæstər][jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnsələns] . “
thankless scoundrel ; your master shall hear of your insolence .”
忘恩负义 恶棍 ; 你的 掌握 将 听到 的 你的 傲慢 . ”
你这忘恩负义的无赖! 你的主人会知道你这番狂妄之举的。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] .
“ **I don't care who hears of it ,** ” **said the man , walking away .**
“ 我 不 关心 WHO 听到 的 它 , ” 说 这 男人 , 步行 离开 .
“我不在乎谁会知道这件事, ”那人说着, 转身走开了。

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [emˈiː][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdiːdən][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]
“ **You promised me five hundred francs for making Dedan a spy on her mistress**
“ 你 承诺 我 五 百 法郎 为了 制作 德丹 一个 间谍 在 她 情妇
, [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
, **where are they ?**
, 在哪里 是 他们 ?
“你答应给我五百法郎, 让我安排德丹去监视她的女主人, 钱呢? ”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 271]**
“ [页 -]

“[第 271 页]

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈbɜːrtrəm] [græˈmɑːnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [dres] , [ˈentərd] [ðə; ði]
A few minutes afterwards Bertram Gramont , in his riding - dress , entered the
一个 很少 分钟 然后 伯特伦 格拉蒙特 , 在 他的 骑术 - 裙子 , 进入 这
[ˈtʃeɪmbər] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
chamber , closing the door after him .
房间 , 结束 这 门 后 他 .
几分钟后, 身着骑装的伯特伦·格拉蒙特进入房间, 随手关上了门。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [mes] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɛr] ,
“ **Here's a pretty mess you have got yourself into ,** ” **said the maire ,**
“ 这里是 一个 漂亮的 混乱 你 有 得到 你自己 进入 , ” 说 这 梅尔 ,
“你把自己搞得一团糟, ”市长说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
throwing himself into a chair by the bedside .
投掷 他自己 进入 一个 椅子 经过 这 床头 .
他猛地一屁股坐在床边的椅子上。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkwaɪətli] [tɪl] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
“ **Did I not tell you to take things quietly till my return ?**
“ 做过 我 不是 告诉 你 到 拿 事物 悄悄 直到 我的 返回 ?
我不是告诉过你, 在我回来之前, 要保持安静吗?

[ænd; ænd] [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪ] [nɑːkt] [aʊt] ; [ænd; ænd] [wɜːrs] , [ˈaʊər; ɑːr] [preɪ]
and now here you are with your eye knocked out ; and worse , our prey
和 现在 这里 你 是 和 你的 眼睛 敲门 出去 ; 和 更糟 , 我们的 猎物
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,
现在你一只眼睛被打瞎了; 更糟糕的是, 我们的猎物逃走了。

[wen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm] - , [ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv][pəˈli:s] , [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði]
when I have an order from Fouché , the Minister of Police , to arrest the
什么时候 我 有 一个 命令 从 - , 这 部长 的 警察 , 到 逮捕 这
[hoʊl] ['pɑ:rti] ,
whole party ,
所有的 派对 ,

当我接到警察部长富歇的命令，要逮捕整个党派时，

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] ['prɪzənəz] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
and send them prisoners to Paris .
和 发送 他们 囚犯 到 巴黎 .

并将他们作为囚犯送往巴黎。

[aɪ] [meɪ] [ˈɔ:lməʊst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [æz; əz][maɪn] . "
I may almost consider the Coulauncourt estate as mine . "
我 可能 几乎 考虑 这 - 财产 作为 矿 . "

我几乎可以把库朗库尔庄园视为我的了。

" [aɪ]['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , " [graʊld] ['ɔ:gəstɪn] - ; " [ðæt][kɜ:rst;'kɜ:rsɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
" **I acted for the best , " growled Augustine Vadier ; " that cursed Englishman ,**
" 我 行动 为了 这 最好的 , " 咆哮 奥古斯丁 - ; " 那 被诅咒的 英国人 ,
[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
Lieutenant Thornton ,
中尉 桑顿 ,

“我这么做是为了大家好，”奥古斯丁·瓦迪尔咆哮道；“那个该死的英国佬，桑顿中尉，

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn][tu:'ləʊn; -'lʊŋ] ,
who is the very same who had the care of the casket in Toulon ,
WHO 是 这 非常 相同的 WHO 有 这 关心 的 这 棺材 在 土伦 ,

他正是当年在土伦负责照料棺材的那个人。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
was preparing to escape with that other Englishman living under the name of
曾是 准备 到 逃脱 和 那 其他 英国人 活的 在下面 这 姓名 的
[lɪ'boʊ] .
Lebeau .
勒博 .

当时他正准备和另一个化名勒博的英国人一起逃走。

[hu:] [hi; hi][ɪz][aɪ] ['kænɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] ; ['mædəm] - [hæz; həz][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'si:ld] [ɪn]
Who he is I cannot imagine ; Madame Coulauncourt has had him concealed in
WHO 他 是 我 不能 想象 ; 夫人 - 有 有 他 暗 在
[ðə; ði] [æ'təʊ] ,
the château ,
这 城堡 ,

我无法想象他是谁；库朗古尔夫人把他藏在了城堡里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][wʌz; wəz] [si:n] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
and I was told was seen embracing him . "
和 我 曾是 讲述 曾是 已见 拥抱 他 . "

有人告诉我，我看到她拥抱了他。

" [ðə; ði] ['di:əbl] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" **The diable ! " interrupted Bertram Gramont , with a start .**
" 这 迪亚布尔 ! " 中断 伯特伦 格拉蒙特 , 和 一个 开始 .

“魔鬼！”伯特伦·格拉蒙特猛地打断了他的话。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˈfɔrli] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ju:θ] ; [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]
“ **Not a lover , surely , at her age , and with such a youth ; are you**
“ 不是 一个 情人 , 一定 , 在 她 年龄 , 和 和 这样的 一个 青年 ; 是 你
[ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
sure of this ,
当然 的 这 ,

“她这个年纪，又这么年轻，肯定不是情人；你确定吗？”

- ?
Vadier ?
- ?
维迪尔？

[aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [aɪ] . "
I really am sorry to hear that you will lose the sight of your eye . "
我 真的 是 对不起 到 听到 那 你 将要 失去 这 视线 的 你的 眼睛 . "
听到你即将失明的消息，我感到非常难过。

" [lu:z] [ðə; ði] [saɪt] !
" Lose the sight !
" 失去 这 视线 !

“失去视力！”

[kɜ:rs] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [ɪts] [nɑ:kt] [kli:n] [aot] , " [ɪk'skleɪmd] - ;
Curse it , man , it's knocked clean out , " exclaimed Vadier ;
诅咒 它 , 男人 , 它是 敲门 干净的 出去 , " 惊呼 - ;
“该死的，伙计，它彻底被打爆了，”瓦迪尔喊道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ɑ:n][maɪ][legz] [su:n] , [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **but if I can get on my legs soon , I will manage with the other .**
“ 但 如果 我 能 得到 在 我的 腿 很快 , 我 将要 管理 和 这 其他 .
“但如果我能尽快恢复行动能力，其他的事情我就能应付了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
I am sure of what I say , " continued the wounded man .
我 是 当然 的 什么 我 说 , " 持续 这 受伤 男人 .
“我对自己所说的话很有把握，”受伤的男子继续说道。

" [ðeɪ] ['lɪt(ə)] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl] , [wʌn][ʌv; əv][oʊld] [deɪm] [mɔrɪts] [fɑ:rm][də'mestɪks]
“ **They little suspect that their servant - girl , one of old Dame Moret's farm domestics**
“ 他们 小的 怀疑 那 他们的 仆人 - 女孩 , 一 的 老的 贵妇人 莫雷特 农场 家政
,
.
,

“他们丝毫没有怀疑，他们的女仆，老莫雷特夫人农场的一名佣人，

[ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . "
is a spy upon them . "
是 一个 间谍 之上 他们 . "

是他们的间谍。

" [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪn'træp] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ? " [æskt]
“ **What induced you to attempt to entrap this Englishman before my return ? " asked**
“ 什么 诱导 你 到 试图 到 陷阱 这 英国人 前 我的 返回 ? " 问
[mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] .
Monsieur Gramont .
先生 格拉蒙特 .

格拉蒙先生问道：“是什么促使你试图在我回来之前陷害这个英国人？”

“ Because I found out that this Lieutenant Thornton and this Louis Lebeau , whose
因为 我 成立 出去 那 这 中尉 桑顿 和 这 路易斯 勒博 , 谁
[ˈbrɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [luːˈtenənt] [lʰɔːntən] [ænd; ənd] [ðɪs] [lʰuːɪs] [lɪˈboʊ] , [huːz]
Christian name is ,
基督教 姓名 是 ,

“因为我发现这位桑顿中尉和这位路易斯·勒博，他的教名是，

[haʊˈevər] , [ˈdʒuːliən] — — “
however , Julian — — “
然而 , 朱利安 — — “

然而，朱利安——”

“ [ˈdʒuːliən] ! [ˈdʒuːliən] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɜːrtrəm][græˈmɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ Julian ! Julian ! ” repeated Bertram Gramont , with a start .
朱利安 ! 朱利安 ! ” 重复 伯特伦 格拉蒙特 , 和 一个 开始 .
“朱利安！朱利安！”伯特伦·格拉蒙特猛地喊道。

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
“ By the saints , I have it !
” 经过 这 圣徒 , 我 有 它 !
“以圣徒的名义发誓，我拥有它了！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [ˈhiːz] [noʊ] [ˈlʌvər] .
No , no , he's no lover .
不 , 不 , 他是 不 情人 .

不，不，他不是你的情人。

[ˈdʒuːliən] !
Julian !
朱利安 !

朱利安！

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv] [ˈmædəm] - [sʌn] ,
Yes , that's the name of Madame Coulangcourt's son ,
是的 , 那就是 这 姓名 的 夫人 - 儿子 ,
是的，那是库朗古尔夫人的儿子的名字。

[səˈpouzd; səˈpouɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)] [lʌ; əv] [ˈlaɪənz] [æt; ət][ðə; ði]
supposed to have been killed amongst the good people of Lyons at the
据称 - 到 有 到过 被杀 在 这 好的 人们 的 莱昂斯 在 这
[taɪm] - [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [rʊks] .
time D'Herbois shot them down like rooks .
时间 - 射击 他们 向下 喜欢 车 .

据说，当时德赫布瓦像射杀乌鸦一样将里昂的善良民众全部射杀。

[aɪ] [trʌst] [ˈsɑːrdʒənt][ˈperɪn, peˈræŋ][hæz; həz] [sɪˈkjɔrd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ? “
I trust Sergeant Perrin has secured him , at all events ? ”
我 相信 军士 佩兰 有 安全 他 , 在 全部 活动 ? ”
我相信佩兰警官至少已经控制住他了。

“ [nɑːt][hiː; hi] ; [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [ɪz] [tuː] [waɪd] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ Not he ; that cursed Jean Plessis is too wide awake for that .
” 不是 他 ; 那 被诅咒的 让 普莱西斯 是 也 宽的 醒 为了 那 .
“不是他；那个该死的让·普莱西太清醒了，做不到这一点。”

[ˈhiːz] [ɡɔːn] — [wer] ,
He's gone — where ,
他是 已消失 — 在哪里 ,

他走了——去了哪里？

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈætəʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpouni][ləst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld]
I can't say — but he left the château on a pony last night with a boy called
我 不能 说 — 但 他 左边 这 城堡 在 一个 小马 最后的 夜晚 和 一个 男生 称为
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] . “
Joseph : “
约瑟夫 :

我不能说——但他昨晚骑着小马和一个名叫约瑟夫的男孩离开了城堡。

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [treɪst] , [soʊ][ɔːl][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .
“ **Then he will be easily traced , so all is right there** .
” 然后 他 将要 是 容易地 追踪 , 所以 全部 是 正确的 那里 .

“那样就很容易找到他，所以一切都说得通了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get] [ðɪs] [gɜːrli][tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [soʊ]
How did you contrive to get this girl to betray the secrets of a mistress so
如何 做过 你 精心策划 到 得到 这 女孩 到 背叛 这 秘密 的 一个 情妇 所以
[wel] [lʌvd] [æz; əz] [ˈmædəm] - ?
well loved as Madame Coulangcourt ?
出色地 喜爱 作为 夫人 - ?

你是如何设法让这个女孩背叛了像库朗古尔夫人这样深受爱戴的情妇的秘密？

[aɪ] [səˈpouʒ] [juː; jʊ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . “
I suppose you made love to her . “
我 认为 你 制成 爱 到 她 . “

我猜你和她发生了性关系。

“ [naːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] , “ [ˈmʌtəd] - .
“ **Not such a fool as that ,** “ **muttered Vadier** .
” 不是 这样的 一个 傻子 作为 那 , “ 低声说道 - .

“我可没那么傻，”瓦迪尔低声说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [leɪ] [əˈsaɪd][jɔːr; jər][dʒoʊks] , [naːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [jɔːr; jər] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər]
“ **You can never lay aside your jokes , not even when your deepest interests are**
” 你 能 绝不 躺 旁边 你的 笑话 , 不是 甚至 什么时候 你的 最深处 兴趣 是
[kənˈsɜːrnd] . “
concerned . “
担心的 . “

“即使涉及到你最深切的利益，你也永远无法放下你的玩笑。”

“ [ˈpɑːsəbli] [naːt] , [mɒn][ɑːˈmiː] , “ [rɪˈtɜːrnd] [məˈsjɜːr] [lə] [ˈmɛr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ **Possibly not , mon ami ,** “ **returned Monsieur le Maire , with a laugh ,**
” 可能 不是 , 星期一 ami , “ 返回 先生 勒 梅尔 , 和 一个 笑 ,

“或许不是，我的朋友，”市长先生笑着回答道。

“ [ɪts] [naːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə]
“ **it's not very long ago since it was the fashion to**
” 它是 不是 非常 长的 前 自从 它 曾是 这 时尚 到

“不久之前，这还是一种时尚……”

[ˈbændi][bɔːn][ˈmaːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [jɔːr; jər] [hed] [fɔːr; fər]
bandy bon mots with the executioner , when he was adjusting your head for
班迪 邦 词语 和 这 刽子手 , 什么时候 他 曾是 调整 你的 头 为了
[ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈseptək(ə)] ,
that interesting receptacle ,
那 有趣的 容器 ,

当刽子手调整你的头颅以放入那个有趣的容器时，你和他开起了玩笑。

[ðə; ði][bɑ:ks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] .
the box under the guillotine .
这 盒子 在下面 这 断头台 .

断头台下的箱子。

[haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [si:] , " [kənˈtɪnju:d] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] ,
However , you see , " continued Monsieur Gramont ,
然而 , 你 看 , " 持续 先生 格拉蒙特 ,

然而, 你看,"格拉蒙先生继续说道,

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] ,
" one of the consequences of your interfering is that this Lieutenant Thornton ,
" 一 的 这 结果 的 你的 干扰 是 那 这 中尉 桑顿 ,

“你干预的后果之一就是, 这位桑顿中尉.....”

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [feɪld] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɪn][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] [roʊdz] ,
who was one of those who failed in cutting out the Vengeance in Havre Roads ,
WHO 曾是 一 的 那些 WHO 失败的 在 切割 出去 这 复仇 在 勒阿弗尔 道路 ,

他是参与切断哈弗尔路复仇号潜艇的失败者之一。

[traɪd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
tried it again last night , and , by Jove , he has got her , and the
尝试 它 再次 最后的 夜晚 , 和 , 经过 朱庇特 , 他 有 得到 她 , 和 这
[hɜ:rˈmæfrədaɪt] [ɑ:ɾmd] [brɪg] ,
Hermaphrodite armed brig ,
雌雄同体 武装 布里格 ,

昨晚他又试了一次, 天哪, 他抓到她了, 还有那艘雌雄同体的武装双桅帆船。

[ʌv; əv] [bɔ:ˈrdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈkɑ:rgoʊ] .
of Bordeaux , with a valuable cargo .
的 波尔多 , 和 一个 有价值的 货物 .

来自波尔多, 载有贵重货物。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [tɪl] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventɪd] . "
If you had left him alone till my return , this would have been prevented . "
如果 你 有 左边 他 独自的 直到 我的 返回 , 这 会 有 到过 阻止 . "

如果你等到我回来才去打扰他, 这件事就不会发生了。

" [haʊ] [soʊ] ? " [rɪˈtɜ:rnd] - .
" How so ? " returned Vadier .
" 如何 所以 ? " 返回 - .

“怎么说? ”维迪尔反问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] ;
" I do not see that ;
" 我 做 不是 看 那 ;

“我并不这么认为;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] [priˈtendɪd] [pi(:)ˈeə][bɑ:mpɑ:rt][wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə]
for he and that pretended Pierre Bompert were evidently seeking to
为了 他 和 那 假装 皮埃尔 邦帕特 是 显然 寻求 到
[kəˈmju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:ˈrvet] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪnˈtræp] [ðəm; ðəm] . "
communicate with the corvette when I thought to entrap them . "
交流 和 这 克尔维特 什么时候 我 想法 到 陷阱 他们 . "

因为他和那个假扮的皮埃尔·邦帕尔显然是想和护卫舰取得联系, 而我当时正打算设下陷阱困住他们。”

" [jes] , [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] , [mɒn][ɑˈmi:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd]
" Yes , I admit that , mon ami ; but they were not intending to go on board
" 是的 , 我 承认 那 , 星期一 ami ; 但 他们 是 不是 意图 到 去 在 木板
[ðen] .
then .
然后 .

“是的, 我承认, 我的朋友; 但他们当时并没有打算登船。”

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] ,
My idea is , and I am persuaded I am right ,
我的 主意 是 , 和 我 是 被说服 我 是 正确的 ,
我的想法是, 而且我确信我的想法是对的,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['mɪrli] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:r'vet] , ['plænɪŋ] [æən; ən] [ɪ'skeɪp]
that they were merely communicating with the corvette , planning an escape
那 他们 是 仅仅 沟通 和 这 克尔维特 , 规划 一个 逃脱
[fɔ:r; fər] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜ:ɪ; hər] ['dɔ:tər] ;
for Madame Coulandcourt and her daughter ;
为了 夫人 - 和 她 女儿 ;
他们只是在与护卫舰联系, 计划让库朗古尔夫人和她的女儿逃脱;

[soʊ][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pa:rtɪ] [wʊd] [hæv; həv]
so my return with the order for the arrest of the whole party would have
所以 我的 返回 和 这 命令 为了 这 逮捕 的 这 所有的 派对 会 有
[strʌk] [ə; eɪ][f'eɪt(ə)] [bloʊ] [tu:; tə][ðər; ðər][pɹa:dʒɛkts, pɹa:'dʒɛkts] ,
struck a fatal blow to their projects ,
击 一个 致命的 吹 到 他们的 项目 ,
因此, 如果我带着逮捕全党的命令返回, 将会对他们的计划造成致命打击。

[ænd; ənd] [seɪvd] [bəʊθ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪɡ] . "
and saved both the Vengeance and the brig . "
和 已保存 两个都 这 复仇 和 这 布里格 . "
并保住了“复仇号”和那艘双桅帆船。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] - .
" And what do you intend doing now ? " demanded Vadier .
" 和 什么 做 你 打算 正在做 现在 ? " 要求 - .
“那你现在打算怎么办?”瓦迪尔质问道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:ls] [di:dʒ] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lert] ['du:ks] ['sɪɡnətʃə] , & [si:] . , [ɔ:l]
" I have the false deeds quite ready , and the late duke's signatures , & c . , all
" 我 有 这 错误的 契约 相当 准备好 , 和 这 晚的 公爵的 签名 , & c . , 全部
[kəm'pli:t] . "
complete . "
完全的 . "

“我已经准备好了伪造的契约, 以及已故公爵的签名等等, 一切都已齐全。”
" [aɪ][eɪ 'em][f'gouɪŋ] [naʊ] — [æt; ət] [li:st] [ɪn][hæf][æən; ən][f'aʊər] — [tu:; tə][ðə; ði] [fæ'toʊ] ;
" I am going now — at least in half an hour — to the château ;
" 我 是 去 现在 — 在 至少 在 一半 一个 小时 — 到 这 城堡 ;
“我现在要去城堡了——至少半小时后。”

[sɑ:rdʒənt] ['perɪn, pe'ræn] [went] [ðər; ðər][læst] [naɪt] [baɪ][maɪ][ɔ:rdərz] , [tu:; tə] [ki:p] [wa:tʃ] .
Sergeant Perrin went there last night by my orders , to keep watch .
军士 佩兰 去 那里 最后的 夜晚 经过 我的 订单 , 到 保持 手表 .
佩兰中士昨晚奉我的命令到那里站岗放哨。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)] [tu:; tə] ['mædəm] - , [wɪtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ək'sept] ,
I will make a proposal to Madame Coulandcourt , which if she does not accept ,
我 将要 制作 一个 提议 到 夫人 - , 哪个 如果 她 做 不是 接受 ,
我将向库朗古尔夫人提出一个建议, 如果她不接受,

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ə'rest] , [ænd; ənd][send][ðəm; ðəm][tu:; tə][pæris] .
I will enforce the order for their arrest , and send them to Paris .
我 将要 执行 这 命令 为了 他们的 逮捕 , 和 发送 他们 到 巴黎 .
我将执行逮捕令, 并将他们送往巴黎。

[ʃiː, ji][mʌst; məst][biː, bi][faʊnd][ˈɡɪlti][ʌv; əv][ˈplɑːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenəmi][ʌv; əv][fræns][,][ænd; ənd]
She must be found guilty of plotting with the enemies of France , and
她 必须 是 成立 有罪的 的 绘制 和 这 敌人 的 法国 , 和
[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
by - the - by ,
经过 - 这 - 经过 ,

她必须被判犯有与法国敌人勾结的罪行，顺便一提，

[ðɪs][əˈfer][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvendʒəns][wɪl][,][ˈæftər][ɔːl][,][ˈɪmplɪkeɪt][hɜːr; hər][moʊst][ˈfɔːrsəbli][,]
this affair of the Vengeance will , after all , implicate her most forcibly ,
这 事务 的 这 复仇 将要 , 后 全部 , 牵连 她 最多 强制 ,
毕竟，这起复仇事件将最有力地牵涉到她身上。

[æz; əz][ʃiː, ji][pərˈmɪtɪd][æn; ən][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈɑːfɪsər][tuː, tə][rɪˈzaɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈmæn](ə)n][,][ˈʌndər][æn; ən]
as she permitted an English officer to reside in her mansion , under an
作为 她 允许 一个 英语 官 到 居住 在 她 大厦 , 在下面 一个
[əˈsuːmd][neɪm][,]
assumed name ,
假定 姓名 ,

她允许一名英国军官以假名居住在她的宅邸中。

[ænd; ənd][pæst][ɔːf][hɜːr; hər][oʊn][ˈdɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][mædəmwəˈzel][diː][ˈtʊrvɪl]
and passed off her own daughter as a Mademoiselle de Tourville .
和 通过了 离开 她 自己的 女儿 作为 一个 小姐 德 图尔维尔 .
并让自己的女儿冒充图尔维尔小姐。

[aɪ][θɪŋk][,][ˈɔɡəstɪn][,][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʊd][hed][fɔːr; fər][ˈplɑːtɪŋ]
I think , Augustine , I have a good head for plotting .
我 思考 , 奥古斯丁 , 我 有 一个 好的 头 为了 绘制 .
奥古斯丁，我觉得我很擅长谋划。

[wʌns][kənˈvɪktɪd][ʌv; əv][ðɪs][tʃɑːrdʒ][,][wɪθ][ʃiː, ji][ˈkænɑːt][ˈpɑːsəbli][rɪˈfjuːt][,][hɜːr; hər][ɪˈstɛɪt][wɪl][biː, bi]
Once convicted of this charge , which she cannot possibly refute , her estate will be
一次 已定罪 的 这 收费 , 哪个 她 不能 可能 反驳 , 她 财产 将要 是
[ˈkɒnfiskeɪtɪd][,]
confiscated ,
没收 ,

一旦她被判犯有这项她根本无法反驳的指控，她的财产将被没收。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][ɪnˈtend][prəˈdʒʊsɪŋ][maɪ][diːdz][ænd; ənd][ðə; ði][leɪt][ˈduːks] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then I intend producing my deeds and the late duke's revocal of his
和 然后 我 打算 生产 我的 契约 和 这 晚的 公爵的 - 的 他的
[ˈfɔːrmər][wɪl][;]
former will ;
以前的 将要 ;

然后我打算出示我的契约和已故公爵撤销其先前遗嘱的文件；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪntrəst][aɪ][pəˈzes][wen][aɪ][jæl; jəl][,][noʊ][daʊt][,][biː, bi][pʊt][ɪn][pəˈzeʃn][ʌv; əv]
with the interest I possess when I shall , no doubt , be put in possession of
和 这 兴趣 我 具有 什么时候 我 将 , 不 怀疑 , 是 放 在 拥有 的
[ðə; ði][ˈpraːpərti][.]
the property .
这 财产 .

毫无疑问，当我最终占有该财产时，我将享有相应的权益。

[streɪndʒ][tuː, tə][seɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] - [tuː, tə][ɡɪv][em ˈiː][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː, tə][əˈrest][ðæt]
Strange to say I could not get Fouché to give me an order to arrest that
奇怪的 到 说 我 可以 不是 得到 - 到 给 我 一个 命令 到 逮捕 那
[kənˈfaʊndɪd][dʒiːn][ˈplesɪs][.]
confounded Jean Plessis .
令人困惑 让 普莱西斯 .

奇怪的是，我竟然没能让富歇给我下达逮捕令让·普莱西感到困惑的命令。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] , - [hi; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɹoʊtəʒeɪ][ʌv; əv] ['bærəs] ; [let][hɪm; ɪm]
- **No** , - **said the Minister of Police** , - **he is a protégé of Barras ; let him**
- 不 , - 说 这 部长 的 警察 , - 他 是 一个 门徒 的 巴拉斯 ; 让 他
[ə'loʊn] . - "
alone . - "
独自的 . - "

“不,”警察部长说,“他是巴拉斯的门生; 别管他了。”

“ [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] ! ” [ˈfɪrslɪ] [ɪkˈskleɪmd] - .
“ **Curse him !** ” **fiercely exclaimed Vadier** .
“ 诅咒 他 ! ” 激烈地 惊呼 - .

“诅咒他! ”维迪尔怒吼道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ **Then I will stick a knife in him** .
“ 然后 我 将要 戳 一个 刀 在 他 .

“然后我会用刀捅他。”

[aɪ] [heit] [ðæt] [mæn] ;
I hate that man ;
我 恨 那 男人 ;

我恨那个人;

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈwɪtnəs] [ə'genst] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [ɪn][ˈpærɪs][tu; tə]
he was the chief witness against me when I was condemned in Paris to
他 曾是 这 首席 证人 反对 我 什么时候 我 曾是 谴责 在 巴黎 到
[ðə; ði] [ˈgæli:z] .
the galleys .
这 厨房 .

当我在巴黎被判处苦役时, 他是指控我的主要证人。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I'll have my revenge of him . "
患病的 有 我的 复仇 的 他 . "

我一定要报复他。

“ [ˈveri] [ˈprɑ:pər] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , “ [bʌt; bət][get] [wel] [fɜ:rst] ; [ju; jʊ] [lʊk] [ˈfi:vəriʃ] ,
“ **Very proper** , ” **said Monsieur Gramont** , “ **but get well first ; you look feverish** ,
“ 非常 恰当的 , ” 说 先生 格拉蒙特 , “ 但 得到 出色地 第一的 ; 你 看 发烧 ,
“很好,”格拉蒙先生说,“但先好好养病; 你看上去发烧了。”

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪz][bæd] . "
and exciting yourself is bad . "
和 激动人心 你自己 是 坏的 . "

让自己兴奋起来是不好的。

“ [həmʃ] ! ” [ˈmʌtəd] - .
“ **Humph !** ” **muttered Vadier** .
“ 哼 ! ” 低声说道 - .

“哼! ”维迪尔低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:]
“ **I wish you would give me**
“ 我 希望 你 会 给 我

我希望你能给我

[ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər] [ðæt] ['ræskl] [dʒu'bwɑː] ;
the five hundred francs for that rascal Dubois ;
这 五 百 法郎 为了 那 恶棍 杜波依斯 ;
给那个无赖杜布瓦五百法郎 ;

[hiː; hi][ɪz] ['graʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] — [hiː; hi][ˈwɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːrɪ][ˈdiːdən] , [æt; ət][ðə; ði]
he is growling like a bear — he wants to marry that girl Dedan , at the
他 是 咆哮 喜欢 一个 熊 — 他 想要 到 结婚 那 女孩 德丹 , 在 这
[æ'toʊ] ,
château ,
城堡 ,
他像熊一样咆哮——他想要在城堡里娶那个叫黛丹的女孩。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . “
and she is getting frightened for fear of being found out . ”
和 她 是 获得 害怕 为了 害怕 的 存在 成立 出去 . ”
她害怕被发现，所以越来越害怕。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ræskl] !
“ **Confound the rascal !**
” 混杂 这 恶棍 !
“真该气死这个家伙！”

[let][hɪm; ɪm] [weɪt] .
let him wait .
让 他 等待 .
让他等着。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [spə] , [mɒn] ['fɜː] , [dʒʌst] [jet] ; [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I have not five hundred to spare , mon cher , just yet ; and as to the
我 有 不是 五 百 到 空闲的 , 星期一 亲爱的 , 只是 然而 ; 和 作为 到 这
[gɜːrɪ] ,
girl ,
女孩 ,
亲爱的，我暂时还没有五百块钱；至于那个姑娘，

[sɜːrv] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] [aʊt] .
serve her right if she is found out .
服务 她 正确的 如果 她 是 成立 出去 .
如果被发现，她就该受到惩罚。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] . “
We require neither of them now . ”
我们 要求 两者都不 的 他们 现在 . ”
我们现在都不需要它们。

“ [ðen] [send] [ɔːf] [ðæt] ['sʌlki] ['ræskl] [dʒu'bwɑː] ; [hiː; hi] ['hændlɪz] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber]
“ **Then send off that sulky rascal Dubois ; he handles me as if I was a bear**
” 然后 发送 离开 那 闷闷不乐的 恶棍 杜波依斯 ; 他 把手 我 作为 如果 我 曾是 一个 熊
.
”
:
”
.”
“那就把那个阴沉沉的家伙杜波依斯打发走吧；他对待我就像对待一头熊一样。”

“ [mɑː][fwaː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heri] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːrɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'laɪk] [wʌn] , “ [sed] [mə'sjɜːr]
“ **Ma foi , with that hairy face of yours you are not unlike one , ” said Monsieur**
” 马 foi , 和 那 毛茸茸 脸 的 你的 你 是 不是 与此不同 一 , ” 说 先生
[græ'mɑːnt] .
Gramont .
格拉蒙特 .
“我的天哪，你那张毛茸茸的脸，跟一只狗没什么两样，”格拉蒙先生说道。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [pæst] [naʊ] , [ɔ:r] [els] [aɪ] [wʊd] [drɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['ræskl] [tu;; tə] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **The time is past now , or else I would despatch the rascal to prison as a**
“ 这 时间 是 过去的 现在 ; 或者 别的 我 会 调度 这 恶棍 到 监狱 作为 一个
['rɔɪəlɪst] ,
royalist ,
保皇党 ;

“现在时机已过，否则我会把这个恶棍以保皇党的罪名送进监狱。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] .
and have his head off .
和 有 他的 头 离开 ;

砍下他的头。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ;

事实就是如此，

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðɪs] ['moʊmənt] — [ðə; ði] ['i:ziɪst] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]
I will send him about his business this moment — the easiest way of paying the
我 将要 发送 他 关于 他的 商业 这 片刻 — 这 最容易 方式 的 付费 这
[faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
five hundred francs .
五 百 法郎 ;

我这就让他去办他的事——这是支付五百法郎最简单的方法。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ju;; jʊ] ; [ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [ju;; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi;; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [legz] ;
Now I must leave you ; keep up your spirits , you will soon be on your legs ;
现在 我 必须 离开 你 ; 保持 向上 你的 烈酒 , 你 将要 很快 是 在 你的 腿 ;

现在我必须离开你们了；振作起来，你们很快就能站起来了；

[ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [wɪl] [na:t] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['bju:ti] ,
the loss of an eye will not spoil your beauty ,
这 损失 的 一个 眼睛 将要 不是 剧透 你的 美丽 ;

失去一只眼睛并不会毁了你的美丽。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈɑ:ptɪk] [wɪl] [geɪn] [ri:'dʌbəld] [fɔ:rs] .
and your other optic will gain redoubled force .
和 你的 其他 光学 将要 获得 加倍 力量 ;

而你的另一个光学器件将获得加倍的放大效果。

[aɪ][æɫ; ʃəl][bi;; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . “
I shall be back in the evening . ”
我 将 是 后退 在 这 晚上 : “

我晚上会回来。

“ [ɑ:] ! ” ['mʌtəd] ['ɔgəstɪn] - , ['bɪtərli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , “ [ðʌs] [aɪ 'ti:]
“ **Ah ! ” muttered Augustine Vadier , bitterly , sinking back on the bed , “ thus it**
“ 啊 ! ” 低声说道 奥古斯丁 - , 苦涩地 , 下沉 后退 在 这 床 ; “ 因此 它
[ɔ:lweɪz] [ɪz][wɪð; wɪθ] [tu:lz] ;
always is with tools ;
总是 是 和 工具 ;

“啊！”奥古斯丁·瓦迪耶痛苦地嘟囔着，瘫倒在床上，“工具总是这样；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tu:l] [tu;; tə][kæst][ə'saɪd][æz; əz]
but take care , Monsieur Gramont , I am a dangerous tool to cast aside as
但 拿 关心 , 先生 格拉蒙特 , 我 是 一个 危险的 工具 到 投掷 旁边 作为
['wɜ:rθləs] .
worthless .
毫无价值 ;

但是格拉蒙先生，请您小心，我可不是好惹的，千万别把我当成无用之物丢弃。

” [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self]
“ **Monsieur Gramont was just the kind of man to neglect any one but himself** ”
先生 格拉蒙特 曾是 只是 这 种类 的 男人 到 忽视 任何 一 但 他自己
.
:
.

“格拉蒙先生就是那种除了自己以外，什么都不关心的人。”

[ˈselfɪ] , [ˈhɑːrtləs] , [ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ; [hiː; hi] [brɪˈfrendɪd] [ðə; ði]
Selfish , heartless , and unprincipled , he felt for no one ; he befriended the
自私 , 狠心 , 和 毫无原则的 , 他 毛毡 为了 不 一 ; 他 结交朋友 这
[retʃ] - ,
wretch Vadier ,
可怜虫 - ,

他自私、冷酷、毫无原则，对任何人都没有同情心；他竟然与可怜的维迪尔成了朋友。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈɛkspɜːrt][ˈfɔːrdʒər] ,
because he was a most expert forger ,
因为 他 曾是 一个 最多 专家 锻工 ,
因为他是一位技艺高超的伪造者。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfaːðɜːz] ,
and because he knew he knew a secret or two of his late father's ,
和 因为 他 知道 他 知道 一个 秘密 或者 二 的 他的 晚的 父亲的 ,
因为他知道自己知道已故父亲的一两个秘密，

[ˈbetər] [ˈhɪd(ə)n] [ðæn; ðən] [dɪsˈkləʊzd] .
better hidden than disclosed .
更好的 隐 比 披露 .
宁可隐瞒也不要公开。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [soʊ][hiː; hi] [ðen] [θɔːt] ,
He wanted him no further , so he then thought ,
他 通缉 他 不 更远 , 所以 他 然后 想法 ,
他不想再见到他了，于是他想，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡriːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [dɪd] [nɑːt]
and in reality he was rather grieved that the splinter of the rock did not
和 在 现实 他 曾是 相当 伤心 那 这 碎片 的 这 岩石 做过 不是
[ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] ,
finish him entirely ,
结束 他 完全 ,
事实上，他反而感到有些懊恼，因为那块碎石没有彻底杀死他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
instead of merely putting out his eye .
反而 的 仅仅 推杆 出去 他的 眼睛 .
而不仅仅是挖出他的眼睛。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
Changing his dress , and making the most of his really handsome person ,
变化 他的 裙子 , 和 制作 这 最多 的 他的 真的 英俊的 人 ,
[ˈbɜːrtrəm][græ'mɑːnt] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Bertram Gramont mounted his horse ,
伯特伦 格拉蒙特 安装 他的 马 ,

换了身衣服，充分展现了他英俊的外表，伯特伦·格拉蒙特翻身上马。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ˈæˈtoʊ] - .
and set out alone for Château Coulauncourt .
和 放 出去 独自的 为了 城堡 - .
然后独自前往库朗古城堡。

第三十六章

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] , [məˈsjɜ:r] - [fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:rdʒənt]
On reaching the mansion , Monsieur Gramont's first interview was with Sergeant
在 到达 这 大厦 , 先生 - 第一的 面试 曾是 和 军士
[ˈperɪn, peˈræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊər] [hɔ:l] .
Perrin in the lower hall .
佩兰 在 这 降低 大厅 .

到达宅邸后，格拉蒙先生首先在楼下的大厅接受了佩兰警官的问询。

“ [soʊ] [ju:; jʊ] [mɪst] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [lɪˈboʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɛr] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **So you missed seizing the person of Louis Lebeau ?** ” **said the Maire to the**
“ 所以 你 错过 抓住 这 人 的 路易斯 勒博 ? ” 说 这 梅尔 到 这
[ˈsɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .

“所以你错过了抓捕路易·勒博的机会？”市长问警长。

“ [jes] , [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , [wi:; wi] [dɪd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,
“ **Yes , Monsieur Gramont , we did ; he was certainly not in the château ,**
“ 是的 , 先生 格拉蒙特 , 我们 做过 ; 他 曾是 当然 不是 在 这 城堡 ,
“是的，格拉蒙先生，我们确实去了；他当时肯定不在城堡里。”

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ju: ˈes] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
and you did not give us further instructions than to search the house ,
和 你 做过 不是 给 我们 更远 指示 比 到 搜索 这 房子 ,
你没有给我们除了搜查房屋之外的任何指示。

[ænd; ænd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [gɑ:rd] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪd] . “
and keep a careful guard , which we did .”
和 保持 一个 小心 警卫 , 哪个 我们 做过 . “
并严加防范，我们也确实做到了。

“ [tɪl] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] , [ˈsɑ:rdʒənt] , [daʊn] [æt; ət] [ˈpɑ:lɔs] [kri:k] ,
“ **Till you heard the firing , sergeant , down at Palos Creek ,**
“ 直到 你 听到 这 射击 , 军士 , 向下 在 帕洛斯 溪 ,
“直到你听到帕洛斯溪那边的枪声，中士，

[ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [left] [ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] — [eɪ] , [mɒn] [ɑ:ˈmi:] ? ”
and then you left only two of the men to keep watch — eh , mon ami ? ”
和 然后 你 左边 仅有的 二 的 这 男人 到 保持 手表 — 嗯 , 星期一 ami ? ”
然后你就只留下两个人放哨——嗯，我的朋友？

“ [wel] , [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈmɛr] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
“ **Well , Monsieur le Maire , I thought I ought , under the circumstances ,**
“ 出色地 , 先生 勒 梅尔 , 我 想法 我 应该 , 在下面 这 情况 ,
“嗯，市长先生，我认为在这种情况下我应该……”

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔ:f] [ðoʊz] [daɪəbəlz] [æŋˈgleɪ] ,
to see if we could be of any service in driving off those diables Anglais ,
到 看 如果 我们 可以 是 的 任何 服务 在 驾驶 离开 那些 恶魔 英语 ,
看看我们能否帮上忙，赶走那些英国恶魔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [ɡʌn] ['lɒsɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] . ”
but they had a heavy gun loaded with grape . ”
但 他们 有 一个 重的 枪 已加载 和 葡萄 . ”

但他们有一门装填了葡萄弹的重型火炮。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈsɑːrdʒənt] ; [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [greɪp] [ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] , [soʊ][juː; jʊ] ”
Never mind , sergeant ; I am aware that grape is not easy of digestion , so you
“ 绝不 头脑 , 军士 ; 我 是 意识到的 那 葡萄 是 不是 简单的 的 消化 , 所以 你
[ˈpruːdntli] [rɪˈtaɪərd] . ”
prudently retired . ”
谨慎地 退休 . ”

“没关系，中士；我知道葡萄不容易消化，所以你明智地退下了。”

“ [nɑːn] , [maː][fwaː] , [məˈsjɜːr] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] . ”
Non , ma foi , monsieur , not till the Vengeance was fairly out of the creek .
“ 非 , 玛 foi , 先生 , 不是 直到 这 复仇 曾是 相当 出去 的 这 溪 . ”

“不，先生，等复仇号彻底驶出小溪再说吧。”

[ðə; ði] [koʊst] - [ɡɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ɡʌn] ,
The coast - guard would not face the gun ,
这 海岸 - 警卫 会 不是 脸 这 枪 ,
海岸警卫队不会面对枪林弹雨。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈwuːndɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
and three men were killed and a great many wounded amongst the soldiers .
和 三 男人 是 被杀 和 一个 伟大的 许多 受伤 在 这 士兵 .
”
”
”

士兵中三人丧生，多人受伤。

“ [ˈbiːn] , [æz; əz] [ðæt] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [ˈremɪdɪd] , [let][juː ˈes] [tʊːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][hænd] ; ”
Bien , as that cannot be remedied , let us talk of what we have on hand ;
“ 比恩 , 作为 那 不能 是 已补救 , 让 我们 讲话 的 什么 我们 有 在 手 ;
“好吧，既然这个问题无法解决，那我们就谈谈我们手头有什么吧；

[send] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [kɔːld] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
send one of your men for a lad called Joseph , belonging to this
发送 一 的 你的 男人 为了 一个 小伙子 称为 约瑟夫 , 属于 到 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

派你们的人去把这个店里一个叫约瑟夫的小伙子叫来。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdənɜːz] [ˈgrænsn] , [huː]
” **In a few minutes one of the men returned with the gardener's grandson , who**
“ 在 一个 很少 分钟 一 的 这 男人 返回 和 这 园丁的 孙子 , who
[lʊkt] [ˈveri] [ˈfraɪ(ə)nd] .
looked very frightened .
看起来 非常 害怕 .

“几分钟后，其中一个男人带着园丁的孙子回来了，孩子看起来很害怕。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ] , [maɪ] [læd] , ” [ɪnˈkwaɪəd] [məˈsjɜːr] [ɡræˈmaːnt] , ” [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [dʒʌst]
” **Where did you go , my lad , ” inquired Monsieur Gramont , “ yesterday evening , just**
“ 在哪里 做过 你 去 , 我的 小伙子 , ” 询问 先生 格拉蒙特 , “ 昨天 晚上 , 只是
[æftər] [dʌsk] ?
after dusk ?
后 黄昏 ?

“孩子，你昨天傍晚，天刚黑的时候，去了哪里？”格拉蒙先生问道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [help] , [hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
“ **The boy looked all round him for help , he grew pale , and remained silent .**
“ 这 男生 看起来 全部 圆形的 他 为了 帮助 , 他 生长 苍白 , 和 剩余 沉默的 .

男孩环顾四周寻求帮助, 脸色变得苍白, 一言不发。

“ [oʊ] ! ” [sed] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'hʌðər] ['dʌmi] ?
“ **Oh ! ” said Monsieur Gramont , “ are you another dummy ?**
“ 哦 ! ” 说 先生 格拉蒙特 , “ 是 你 其他 假的 ?

“哦!”格拉蒙先生说, “你也是个傻瓜吗? ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
Do you know , if you do not find your tongue ,
做 你 知道 , 如果 你 做 不是 寻找 你的 舌头 ,

你知道吗, 如果你找不到你的舌头,

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'stɔ:rər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
I will find a most effectual restorer of speech .
我 将要 寻找 一个 最多 有效的 修复器 的 演讲 .

我一定会找到一位最有效的语言恢复师。

“ [ə; eɪ] [frend] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [wɪð; wɪθ]
“ **A friend stepped into the chamber to the great relief of the culprit , with**
“ 一个 朋友 步 进入 这 房间 到 这 伟大的 宽慰 的 这 罪魁祸首 , 和

[æn; ən] ['i:zi] ,
an easy ,
一个 简单的 ,

“一位朋友走进房间, 罪犯顿时如释重负, 轻松地.....”

[ʌnɪm'bærəst] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [feɪst] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ; [ðɪs] [frend]
unembarrassed countenance , and faced Monsieur Gramont without flinching ; this friend
毫不尴尬 面容 , 和 面对 先生 格拉蒙特 没有 畏缩 ; 这 朋友

[tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒu:liə] ['plesɪs] .
to Joseph was pretty Julia Plessis .
到 约瑟夫 曾是 漂亮的 朱莉娅 普莱西斯 .

她面无表情, 面对格拉蒙先生毫不畏惧; 约瑟夫的这位朋友是漂亮的朱莉娅·普莱西。

“ [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði] [læd] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , “ [sed] ['dʒu:liə] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ; “
“ **You frighten the lad , Monsieur Gramont , “ said Julia , patting the boy's head ; “**
“ 你 吓唬 这 小伙子 , 先生 格拉蒙特 , “ 说 朱莉娅 , 轻拍 这 男孩们 头 ; “

[daʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] ,
don't be alarmed ,
不 是 惊慌 ,

“格拉蒙先生, 您吓到孩子了,”朱莉娅一边说着, 一边拍了拍男孩的头; “别害怕,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tel] [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][təʊld][tu:; tə][du:] ,
Joseph , tell Monsieur le Maire that you did what you were told to do ,
约瑟夫 , 告诉 先生 勒 梅尔 那 你 做过 什么 你 是 讲述 到 做 ,

约瑟夫, 告诉市长先生你已按吩咐做了。

[ænd; ənd] [əʊ'beɪd] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] . “
and obeyed your mistress . “
和 服从 你的 情妇 . “

并服从了你的女主人。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sa:ri] , [mædəmwə'zel] , “ [sed] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] , “ [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
“ **I should be sorry , mademoiselle , “ said Bertram Gramont , “ to do anything**
“ 我 应该 是 对不起 , 小姐 , “ 说 伯特伦 格拉蒙特 , “ 到 做 任何事物

[dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] - .
displeasing to Madame Coulancourt .
令人不快 到 夫人 - .

“小姐, 我感到抱歉,”伯特伦·格拉蒙说, “如果我做了任何让库朗古尔夫人不高兴的事。”

[soʊ][aɪ][wɪl][let][ðɪs][ləd][ɡoʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs] ,
So I will let this lad go about his business ,
所以 我 将要 让 这 小伙子 去 关于 他的 商业 ,

所以我会让这孩子继续做他的事情。

[æz; əz][aɪ'ti:] [ˈmætərz] [ˈveri][ˈlɪt(ə)][hɪz; ɪz][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] .
as it matters very little his confirmation of a fact .
作为 它 事情 非常 小的 他的 确认 的 一个 事实 :

因为他对事实的确认无关紧要。

[aɪ][eɪ'em] [ə'wer] [hi; hi] [went] [tu;: tə] [ɡaɪd] [ɔ:r] [brɪŋ] [bæk][ə; eɪ][ˈpoʊni] ,
I am aware he went to guide or bring back a pony ,
我 是 意识到的 他 去 到 指导 或者 带来 后退 一个 小马 ,

我知道他是去引导或牵回一匹小马。

[wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈlu:ɪs] [lɪ'boʊ] [left] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] .
one on which Louis Lebeau left this château .
一 在 哪个 路易斯 勒博 左边 这 城堡 :

路易·勒博离开这座城堡时乘坐的就是其中之一。

[pər'hæps] , [mædəmwə'zel] , [ju;: jʊ][kɒd; kəd] [tel] [em'i:] [wer] [ðə; ði] [sed] [ˈlu:ɪs] [lɪ'boʊ] [went] [tu;: tə] . "
Perhaps , mademoiselle , you could tell me where the said Louis Lebeau went to . "也许 , 小姐 , 你 可以 告诉 我 在哪里 这 说 路易斯 勒博 去 到 . "

小姐, 或许您能告诉我路易·勒博去了哪里?

" [ri:'eli] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒu:liə] [dɪ'mjʊrli] ,
" **Really , Monsieur Gramont ,** " **returned Julia demurely** ,
" 真的 , 先生 格拉蒙特 , " 返回 朱莉娅 端庄地 ,

“真的吗, 格拉蒙先生? ”朱莉娅羞涩地回答道。

" [ju;: jʊ] [si:m] [soʊ] [ˈveri] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ɔ:l] [hɪr] ,
" **you seem so very well informed of the movements of all here** ,
" 你 似乎 所以 非常 出色地 知情的 的 这 移动 的 全部 这里 ,

“你似乎对这里所有人的动向都非常了解。”

[ðæt] [ˈeni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][em'i:] [wʊd] [bi;: bi][aɪd(ə)l] . "
that any information from me would be idle . "那 任何 信息 从 我 会 是 闲置的 . "

“我提供的任何信息都将毫无用处。”

" [wel] , [ðen] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju;: jʊ] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu;: tə]
" **Well , then , mademoiselle , I will not trouble you , except with a message to**
" 出色地 , 然后 , 小姐 , 我 将要 不是 麻烦 你 , 除了 和 一个 信息 到

[ˈmædəm] - .
Madame Coulauncourt .
夫人 - .

“那么, 小姐, 我就不打扰您了, 只带个口信给库朗古尔夫人。”

[wɪl] [ju;: jʊ][bi;: bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu;: tə] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ˈgrætɪfaɪd] [ɪf] [ʃi;: ʃi] [wɪl] [ˈfeɪvər] [em'i:]
Will you be so good as to say I shall feel gratified if she will favour me
将要 你 是 所以 好的 作为 到 说 我 将 感觉 满意 如果 她 将要 偏爱 我

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪntərvju:] ?
with an interview ?
和 一个 面试 ?

您能否转达一下我的意思, 如果她能给我一次面试机会, 我将不胜感激?

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][ˈdu:ti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu;: tə] [pər'fɔ:rm] . "
I request this as a favour , not as a duty that I have to perform . "我 要求 这 作为 一个 偏爱 , 不是 作为 一个 责任 那 我 有 到 履行 . "

我请求这件事只是出于好意, 并非出于必须履行的义务。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [məˈsjɜ:r] [græˈmə:nt] , ” [sed] [ˈdʒu:liə] ;
“ **Certainly** , **Monsieur Gramont** , ” **said Julia** ;
“ 当然 , 先生 格拉蒙特 , ” 说 朱莉娅 ;
“当然, 格拉蒙先生,”朱莉娅说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [səˈlu:n] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔ:rm] [ˈmædəm] [ʌv; əv][jɔr; jər] [rɪˈkwest]
“ **if you will please to come into the saloon I will inform madame of your request**
“ 如果 你 将要 请 到 来 进入 这 酒吧 我 将要 通知 夫人 的 你的 要求
.
:
.
“如果您能进客厅来, 我会把您的请求告诉夫人。”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 275**]
” [页 -]
“[第 275 页]

“ [ɪz][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] , [mædəmwəˈzel] ? ” [sed] [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈmɛr] ,
“ **Is your father in the château , mademoiselle ?** ” **said Monsieur le Maire** ,
“ 是 你的 父亲 在 这 城堡 , 小姐 ? ” 说 先生 勒 梅尔 ,
“小姐, 您父亲在城堡里吗? ” 勒梅尔先生问道。

[æz; əz][ˈdʒu:liə] [ʌˈjəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [səˈlu:n] .
as Julia ushered him into the principal saloon .
作为 朱莉娅 引导 他 进入 这 主要的 酒吧 .
朱莉娅领着他走进了主客厅。

“ [noʊ] , [məˈsjɜ:r] ; [hi:; hi] [went] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ; ” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ˈfi:; ʃi][rɪˈtaɪərd] .
“ **No , monsieur ; he went early this morning to Havre ;** ” **so saying she retired** .
“ 不 , 先生 ; 他 去 早期的 这 早晨 到 勒阿弗尔 ; ” 所以 说 她 退休 .
“不, 先生; 他今天一大早就去了勒阿弗尔;”说完, 她便退下了。

[məˈsjɜ:r] [græˈmə:nt] [stəd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [du:k] [di:] - [wɪð; wɪθ]
Monsieur Gramont stood facing the portrait of the late Duke de Coulancourt with
先生 格拉蒙特 站立 面向 这 肖像 的 这 晚的 公爵 德 - 和
[ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
a thoughtful and serious expression on his features ;
一个 周到 和 严肃的 表达 在 他的 特征 ;
格拉蒙先生面对着已故库朗古尔公爵的画像, 脸上带着沉思和严肃的表情;

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [rɪˈpentɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] , [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ;
he was not at all repenting the injustice he contemplated , far from it ;
他 曾是 不是 在 全部 忏悔 这 不公正 他 思考 , 远的 从 它 ;
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
but he was thinking ,
但 他 曾是 思维 ,
他丝毫没有为自己设想的不公正行为感到悔恨, 恰恰相反; 但他当时正在思考:

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [fræns] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] [æt; ət][noʊ] [ˈdɪstənt] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
that it was very possible that France might return at no distant time to a
那 它 曾是 非常 可能的 那 法国 可能 返回 在 不 遥远 时间 到 一个
[məˈnɑ:rkɪkl] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] ;
monarchical form of government ;
君主制 形式 的 政府 ;
法国很有可能在不久的将来恢复君主制政体;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,
如果是这样的话 ,
[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ˈtaɪt(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?
would it not be possible to gain the defunct title as well as the estate ?
会 它 不是 是 可能的 到 获得 这 已倒闭 标题 作为 出色地 作为 这 财产 ?
是否有可能同时获得已失效的产权和遗产?

[mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] " [ˈkæs(ə)] [ˈbɪldɪŋ] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [taɪmz] ,
Monsieur Gramont was fond of " castle building ; " it is very pleasant at times ,
先生 格拉蒙特 曾是 喜爱 的 " 城堡 建筑 ; " 它 是 非常 令人愉快的 在 时代 ,
[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
but , unfortunately ,
但 , 很遗憾 ,
格拉蒙先生喜欢“建造城堡”; 这有时确实令人愉悦, 但不幸的是,

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:ld] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əbli] [tu:; tə] [ðɪs] [dʌl]
we are apt to be recalled rather suddenly and disagreeably to this dull
我们 是 易于 到 是 召回 相当 突然 和 令人不快地 到 这 乏味的
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪts] [sæd] [rɪ'ælɪtɪz] .
earth and its sad realities .
地球 和 它是 伤心 现实 .
我们往往会突然且不情愿地被召回到这沉闷的地球及其悲惨的现实中。

[mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [dri:mz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
Monsieur Gramont was startled out of his day dreams by the entrance of
先生 格拉蒙特 曾是 惊慌 出去 的 他的 天 梦境 经过 这 入口 的
[ˈmædəm] - .
Madame Coulauncourt .
夫人 - .
格拉蒙先生正沉浸在白日梦中, 库朗古尔夫人的到来将他惊醒。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt]
Now that it was come to the point to carry out his intended project
现在 那 它 曾是 来 到 这 观点 到 携带 出去 他的 故意的 项目
,
.
,
既然已经到了实施他计划的项目的时候了,

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈdɪgnəti] ,
he felt somewhat embarrassed ; there was a conscious dignity ,
他 毛毡 有些 尴尬的 ; 那里 曾是 一个 有意识的 尊严 ,
他感到有些尴尬; 但同时又保持着一种自觉的尊严。

[ə; eɪ] [ˈstertli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˈlɔ:ftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ˈevri] [wɜ:rd] [ænd; ənd]
a stately and impressive loftiness of character visible in every word and
一个 庄严 和 感人的 高傲 的 特点 可见的 在 每一个 单词 和
[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eks] - [dʊ'fes] [di:] - [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
movement of the ex - Duchesse de Coulauncourt that had its effect upon him ,
移动 的 这 前任 - 公爵夫人 德 - 那 有 它是 影响 之上 他 ,
前库朗古尔公爵夫人的一言一行都展现出一种庄严而令人印象深刻的高贵气质, 这对他产生了影响。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈfɔ:rm(ə)] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] ,
and after the first formal words had passed and both were seated ,
和 后 这 第一的 正式的 字 有 通过了 和 两个都 是 坐着 ,
正式寒暄过后, 两人都落座了。

[,aɪˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌnz] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmɛr] ,
it all at once struck the Maire ,
它 全部 在 一次 击 这 梅尔 ,
市长突然意识到这一切。
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][kɑːm] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmædəm] -
as he looked into the still beautiful and calm features of Madame Coulancourt
作为 他 看起来 进入 这 仍然 美丽的 和 冷静的 特征 的 夫人 -
,
.
,

当他凝视着库朗古尔夫人依旧美丽而平静的容颜时，
[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈiːzəli] [sed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
that what he had to say was by no means so easily said as he had
那 什么 他 有 到 说 曾是 经过 不 方法 所以 容易地 说 作为 他 有
[ɪˈmædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

他要说的话远没有他想象的那么容易说出口。
[haʊˈevər] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
However , it was necessary to make a beginning ,
然而 , 它 曾是 必要的 到 制作 一个 开始 ,
然而，万事开头难。

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , [hiː; hi]
so after a little pause of embarrassment on the part of Monsieur Gramont , he
所以 后 一个 小的 暂停 的 尴尬 在 这 部分 的 先生 格拉蒙特 , 他
[sed] —
said —
说 —

于是，格拉蒙先生略感尴尬地停顿了一下，然后说道——
“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːti] , [ˈmædəm] , [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] . ”
“ A very unpleasant duty , madame , has fallen to my lot to execute . ”
“ 一个 非常 令人不快的 责任 , 夫人 , 有 倒下 到 我的 很多 到 执行 . ”
“夫人，我被委以重任，执行一项非常令人不快的任务。”

“ [ðen] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ˈmædəm] , “ [ðə; ði] [ˈsuːnər] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːti][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə]
“ Then , monsieur , ” said Madame , “ the sooner an unpleasant duty is brought to ”
“ 然后 , 先生 , ” 说 夫人 , “ 这 很快 一个 令人不快的 责任 是 带来 到
[ə; eɪ][kloʊz][ðə; ði] [ˈbetər] ;
a close the better ;
一个 关闭 这 更好的 ;
“那么，先生，”夫人说，“不愉快的任务越早结束越好；

[ˈðerfɔːr] [preɪ] [duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , [fɔːr; fər] [səˈspens] [ɪz][ˈɔːfntaɪmzˈɔːftəntaɪmz] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [ðæn; ðən]
therefore pray do not hesitate , for suspense is oftentimes more trying than
所以 祈祷 做 不是 犹豫 , 为了 悬念 是 经常 更多的 尝试 比
[ðə; ði] [rɪˈæləti] . “
the reality . ”
这 现实 . ”

因此，祈祷时不要犹豫，因为悬念往往比现实更令人煎熬。
“ [truː] , [ˈmædəm] , [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɜːrtrəm][græˈmɑːnt] ; “ [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ]
“ True , madame , so it is , ” returned Bertram Gramont ; “ I perfectly agree with ”
“ 真的 , 夫人 , 所以 它 是 , ” 返回 伯特伦 格拉蒙特 ; “ 我 完美 同意 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“没错，夫人，的确如此，”伯特伦·格拉蒙特回答道；“我完全同意您的观点。

[jʊː; jʊ] [keɪm] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [ðɪs] [[æˈtʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mædəmwəˈzel] [di:] [ˈtʊrvɪl] ;
You came , madame , to this château with a Mademoiselle de Tourville ;
你 来了 , 夫人 , 到 这 城堡 和 一个 小姐 德 图尔维尔 ;

夫人, 您是和图尔维尔小姐一起来到这座城堡的;
[hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [riˈzaidɪŋ] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] ; [ɪnˈdi:d] , [aɪ][met] [ðæt]
her brother had been residing here before your arrival ; indeed , I met that
她 兄弟 有 到过 居住 这里 前 你的 到达 ; 的确 , 我 遇见 那
[ˈdʒent(ə)lmən][maɪˈself] .
gentleman myself .
绅士 我 .

在你到来之前, 她的哥哥就住在这里了; 事实上, 我本人也见过那位先生。
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrɜː] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,
It has reached the ears of Monsieur Fouché , the Minister of Police ,
它 有 达到 这 耳朵 的 先生 - , 这 部长 的 警察 ,
此事已传到了警察部长富歇先生的耳中。

[ðæt] [ðɪs] [mædəmwəˈzel] [di:] [ˈtʊrvɪl] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
that this Mademoiselle de Tourville is your own daughter ,
那 这 小姐 德 图尔维尔 是 你的 自己的 女儿 ,
这位图尔维尔小姐是你的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [reprɪˈzentɪd] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɔːfɪsər] .
and that the person who represented her brother is an English naval officer .
和 那 这 人 WHO 代表 她 兄弟 是 一个 英语 海军 官 .
代表她哥哥的人是一名英国海军军官。

” [məˈsjɜːr] [lə] [ˈmɛr] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː] [məˈdæmz] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət] [ðʊʊ] [peɪl] ,
” **Monsieur le Maire looked up into madame's countenance , but though pale ,**
” 先生 勒 梅尔 看起来 向上 进入 夫人的 面容 , 但 尽管 苍白 ,
“勒梅尔先生抬头望向夫人的脸, 虽然脸色苍白,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
there was no alteration in its expression .
那里 曾是 不 改造 在 它是 表达 .
其表达方式没有改变。

” [wel] , [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , ” [sed] [ˈmædəm] - ,
” **Well , Monsieur Gramont , ” said Madame Coulancourt ,**
” 出色地 , 先生 格拉蒙特 , ” 说 夫人 - ,
“好吧, 格拉蒙先生,”库朗古夫人说,

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] [ɔːr] [məˈsjɜːr] - ? ”
” **what is the consequence of this discovery of yours or Monsieur Fouché's ? ”**
” 什么 是 这 结果 的 这 发现 的 你的 或者 先生 - ? ”
“您或福歇先生的这项发现会带来什么后果? ”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ˈmædəm] , ” [sed] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] , [ə; eɪ]
” **It was my discovery , madame , ” said Monsieur Gramont , a**
” 它 曾是 我的 发现 , 夫人 , ” 说 先生 格拉蒙特 , 一个
“这是我的发现, 夫人,”格拉蒙先生说道。

[[piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]
[ˈlɪt(ə)l] [raʊzd] ; ” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
little roused ; “ it was my bounden duty to have made it .
小的 唤醒 ; ” 它 曾是 我的 邦登 责任 到 有 制成 它 .
略感激动; “这是我义不容辞的责任。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] ,
However , as you request to know what may be the consequences ,
然而 , 作为 你 要求 到 知道 什么 可能 是 这 结果 ,
但是, 既然你想知道可能会有什么后果,

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ]
I must inform you that I have received an official order to arrest you
我 必须 通知 你 那 我 有 已收到 一个 官方的 命令 到 逮捕 你
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,
and your daughter ,
和 你的 女儿 ,
我必须告知您, 我已经收到正式命令, 要逮捕您和您的女儿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ˈʌndər] ['eskɔ:rt][tu:; tə] ['pærɪs] ,
and to send you both under escort to Paris ,
和 到 发送 你 两个都 在下面 护送 到 巴黎 ,
并安排护送你们二人前往巴黎。

[tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:rberɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][jʊr; jər]
to answer to the charge of harbouring the enemies of the Republic in your
到 回答 到 这 收费 的 窝藏 这 敌人 的 这 共和国 在 你的
[ʃæ'toʊ] ,
château ,
城堡 ,
为回应窝藏共和国敌人的指控,

[ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] .
knowing them to be such .
会心 他们 到 是 这样的 .
知道他们就是这样的人。

[ði:z] , [ˈmædəm] , [ɑ:r; ər][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , " ['teɪkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
These , madame , are my instructions , " taking , as he spoke , from his
这些 , 夫人 , 是 我的 指示 , " 采取 , 作为 他 辐 , 从 他的
['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] ,
pocket - book a parchment ,
口袋 - 书 一个 羊皮纸 ,
“夫人, 这些是我的指示,”他一边说着, 一边从口袋里掏出一张羊皮纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:ˈrɪtentəs] ['lʊkɪŋ] [si:l] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
with a portentous looking seal on it , and the signature of Fouché , the
和 一个 不祥的 寻找 海豹 在 它 , 和 这 签名 的 - , 这
['fju:tʃər] [du:k] [ʌv; əv] - ,
future Duke of Oranto ,
未来 公爵 的 - ,
上面盖着一枚看起来很不祥的印章, 还有未来的奥兰托公爵富歇的签名。

[ə'fɪkst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
affixed to it .
已粘贴 到 它 .
附着在上面。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [daʊt] [ɔ:r] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , " [rɪ'plaɪd]
" I do not mean to doubt or dispute your instructions , Monsieur Gramont , " replied
“ 我 做 不是 意思是 到 怀疑 或者 争议 你的 指示 , 先生 格拉蒙特 , ” 回复
[ˈmædəm] - ,
Madame Coulancourt ,
夫人 - ,
“我无意质疑或反驳您的指示, 格拉蒙先生,”库朗古尔夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌædʒɪ'teɪ](ə)n[ˌʌv; əv] ['mænər] ,
with but a slight agitation of manner ,
和 但 一个 轻微 搅动 的 方式 ,
只是举止上略显激动,

“ [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tɪl] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kju:zəz]
” **and will reserve anything I may have to say till confronted with my accusers**
” 和 将要 预订 任何事物 我 可能 有 到 说 直到 面对 和 我的 指控者
.
:
.

“我将保留所有要说的话，直到与指控我的人当面对质。”
” [ˈræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ˌʌv; əv][ɪ'mouʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [baɪ][ˈmeɪbəlz] ['mʌðər] ,
” **Rather disappointed in the degree of emotion betrayed by Mabel's mother** ,
” 相当 失望的 在 这 程度 的 情感 背叛 经过 梅布尔的 母亲 ,
“我对梅布尔母亲流露出的情感程度感到相当失望。”

[ˈbɜ:trəm][græ'mɑ:nt] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [bloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
Bertram Gramont resolved to inflict a further blow on his intended victim .
伯特伦 格拉蒙特 已解决 到 造成 一个 更远 吹 在 他的 故意的 受害者 .
伯特伦·格拉蒙特决心对他的目标人物再加一击。

” [bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ['mædəm] - , [wɪtʃ] [si:mz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st]
” **Besides this charge against you , Madame Coulangcourt , which seems greatly increased**
” 除了 这 收费 反对 你 , 夫人 - , 哪个 似乎 非常 增加
[baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌʌv; əv][ləst] [naɪt] ,
by the events of last night ,
经过 这 活动 的 最后的 夜晚 ,

“除了对你的这项指控之外，库朗古尔夫人，昨晚发生的事情似乎大大加重了这项指控，
[wɪtʃ] [wɪl] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] ,
which will exasperate the Government beyond measure ,
哪个 将要 恶化 这 政府 超过 措施 ,
这将令政府无比恼火。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['lu:ɪs] [lɪ'boʊ] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn] [ðɪs]
I find that a young man calling himself Louis Lebeau has been secreted in this
我 寻找 那 一个 年轻的 男人 呼叫 他自己 路易斯 勒博 有 到过 分泌物 在 这
[ʃæ'toʊ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] — [ɪz][na:t] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ,
château for several days — is not this the case ,
城堡 为了 一些 天 — 是 不是 这 这 案件 ,
我发现一个自称路易·勒博的年轻人已经在这座城堡里藏匿了好几天——情况不是这样吗？

['mædəm] ? ”
madame ? ”
夫人 ? ”
夫人？

“ [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] ['mædəm] - , ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
” **I deny nothing , monsieur , ” said Madame Coulangcourt , calmly and coldly** .
” 我 否定 没有什么 , 先生 , ” 说 夫人 - , 平静地 和 冷冷地 .
“我什么也不否认，先生，”库朗古尔夫人平静而冷漠地说。

” [preɪ] [let][em 'i:] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [em 'i:] ,
” **Pray let me know the extent of the accusations against me** ,
” 祈祷 让 我 知道 这 程度 的 这 指控 反对 我 ,
请告诉我针对我的指控究竟有多严重。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][jɔr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə][du:] . ”
and what it is your pleasure to do . ”
和 什么 它 是 你的 乐趣 到 做 . ”
以及你乐意做的事情。”

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Madame** , **you** **mistake** **my** **motives** **altogether** , ” **returned** **the** **gentleman** , **with** **a** ”
夫人 , 你 错误 我的 动机 共 , ” 返回 这 绅士 , 和 一个
[flʌʃt] [tʃiːk] ,
flushed **cheek** ,
酡 脸颊 ,

“夫人，您完全误解了我的动机，”那位先生脸颊泛红地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhiːtɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - .
for **he** **was** **getting** **heated** , **seeing** **the** **coolness** **of** **Madame** **Coulancourt** .
为了 他 曾是 获得 加热 , 看到 这 凉爽 的 夫人 - .

因为他看到库朗古尔夫人的冷漠，心里就火冒三丈。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt][maɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ɔːr][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][ˈfæməli] — [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]
“ **It** **is** **not** **my** **pleasure** **to** **injure** **or** **disturb** **you** **or** **your** **family** — **if** **possible** , **to** ”
“ 它 是 不是 我的 乐趣 到 损伤 或者 打扰 你 或者 你的 家庭 — 如果 可能的 , 到
[əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
avoid **it** .
避免 它 .

“我不希望伤害或打扰您或您的家人——如果可能的话，我会避免这种情况。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðen] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈremədi] .
I **wish** **to** **show** **you** **your** **situation** , **and** **then** **propose** **a** **remedy** .
我 希望 到 展示 你 你的 情况 , 和 然后 提出 一个 补救 .

我想先向您展示一下您的情况，然后再提出解决办法。

[ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
Therefore , **with** **respect** **to** **the** **pretended** **Louis** **Lebeau** , **I** **am** **aware** **that** **he** **is**
所以 , 和 尊重 到 这 假装 路易斯 勒博 , 我 是 意识到的 那 他 是
[jʊr; jər] [sʌn] ,
your **son** ,
你的 儿子 ,

因此，关于那个自称路易·勒博的人，我知道他是你的儿子。

[ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] .
Julian **Arden** .
朱利安 阿登 .

朱利安·阿登。

“ [ˈmædəm] - , [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [felt] [ə; eɪ] [pæn] [ˌjuːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ **Madame** **Coulancourt** , **at** **these** **words** , **felt** **a** **pang** **shoot** **through** **her** **heart** . ”
夫人 - , 在 这些 字 , 毛毡 一个 疼痛 射击 通过 她 心 .

听到这些话，库朗古尔夫人感到一阵心痛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ˈsiːkrət] .
She **had** **no** **idea** **that** **any** **one** **could** **have** **betrayed** **that** **secret** .
她 有 不 主意 那 任何 一 可以 有 背叛 那 秘密 .

她完全没想到会有人泄露这个秘密。

[məˈsjɜːr] [grəˈmɑːnt] [ɪɡˈzʌltɪd] ;
Monsieur **Gramont** **exulted** ;
先生 格拉蒙特 欣喜若狂 ;

格拉蒙先生欣喜若狂；

[hiː; hi] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd][tuː; tə]
he **plainly** **perceived** **he** **had** **now** **laid** **his** **hand** **on** **a** **chord** **that** **vibrated** **to**
他 显然 感知 他 有 现在 铺设 他的 手 在 一个 弦 那 振动 到
[ðə; ðɪ] [tʌt] .
the **touch** .
这 触碰 .

他清楚地感觉到，他的手现在放在了一根会因触摸而振动的琴弦上。

[hi:; hi] [pə'r'si:vð] [ʃi:; ji] [felt] [noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['meɪbəl] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] ['dredɪd] , [ænd; ənd]
He perceived she felt no fear for herself and Mabel , but she dreaded , and
他 感知 她 毛毡 不 害怕 为了 她自己 和 梅布尔 , 但 她 令人恐惧的 , 和
[wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] ,
with reason ,
和 原因 ,
他察觉到她并不为自己和梅布尔感到害怕, 但她内心却充满恐惧, 而且这种恐惧并非毫无道理。

[hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] -
her son's falling into the power of Fouché .
她 儿子的 坠落 进入 这 力量 的 -
她的儿子落入了富歇的掌控之中。

“ [jʊr; jər] [sʌn] , [ˈmædəm] , [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd]
“ **Your son , madame , left the château yesterday evening with a boy named**
“ 你的 儿子 , 夫人 , 左边 这 城堡 昨天 晚上 和 一个 男生 命名
[ˈdʒouzəf; ˈdʒousəf] .
Joseph :
约瑟夫 :
“夫人, 您的儿子昨天晚上带着一个名叫约瑟夫的男孩离开了城堡。”

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][ɪz] ['seɪfli] [ə'restɪd] ,
Before this time he is safely arrested ,
前 这 时间 他 是 安全 被捕 ,
在此之前他已被安全逮捕。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] , [pər'hæps][fɔ:r; fər]
and it remains with me to consign him to a prison , perhaps for
和 它 遗迹 和 我 到 交付 他 到 一个 监狱 , 也许 为了
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
而是否将他送进监狱, 或许是数年之久, 则由我来决定。

[hi:; hi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [baɪ][bɜ:rθ] ,
He , you know , is an Englishman by birth ,
他 , 你 知道 , 是 一个 英国人 经过 出生 ,
你知道, 他生来就是英国人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ænd; ənd][hæv; həv] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt]
and I am aware and have proof of his interviews with Lieutenant
和 我 是 意识到的 和 有 证明 的 他的 访谈 和 中尉
['θɔ:ntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,
我知道他曾与桑顿中尉进行过面谈, 并且有证据证明这一点。

[hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who is one of the most determined officers in the navy of England , and the
WHO 是 一 的 这 最多 决定 警官 在 这 海军 的 英格兰 , 和 这
[seɪm] [hu:] ,
same who ,
相同的 WHO ,
他是英国海军中最坚定的军官之一, 也是同一个人,

[wɪð; wɪθ][sɜ:r]['saɪdni] [smɪθ] ,
with Sir Sidney Smith ,
和 先生 西德尼 史密斯 ,
与西德尼·史密斯爵士

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [ˈvendʒəns] ,
attempted to cut out the famous privateer , Vengeance ,
尝试过 到 切 出去 这 著名的 私掠船 , 复仇 ,
试图切断著名的私掠船“复仇号”的航路,

[ænd; ənd] [əˈgen] [læst] [naɪt] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːrmd] [brɪɡ] [ɔːf] ,
and again last night did actually carry her and an armed brig off ,
和 再次 最后的 夜晚 做过 实际上 携带 她 和 一个 武装 布里格 离开 ,
昨晚他们又一次真的把她和一艘武装快艇一起带走了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ækt][jɔː; jəɹ] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] .
in which act your son was to have been an accomplice .
在 哪个 行为 你的 儿子 曾是 到 有 到过 一个 同案犯 .
你的儿子本应是哪项罪行的同谋？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈtraɪəl] [fɔːr; fəɹ] [ˈmædəm] - :
” **This was in truth a severe trial for Madame Coulandcourt :**
” 这 曾是 在 真相 一个 严重 审判 为了 夫人 - :
“这对于库朗古尔夫人来说，确实是一场严峻的考验：

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
of all things she had dreaded her son's recognition ,
的 全部 事物 她 有 令人恐惧的 她 儿子的 认出 ,
她最害怕的莫过于儿子认出她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] .
and his falling into the hands of her enemies .
和 他的 坠落 进入 这 双手 的 她 敌人 .
他落入了她的敌人手中。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] , [ðooʊ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈneɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] ,
From his having served , though against his will , in the French naval service ,
从 他的 拥有 服务 , 尽管 反对 他的 将要 , 在 这 法语 海军 服务 ,
尽管他并非自愿，但他曾在法国海军服役。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn] [frʌm; frəm] [aɪˈtiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [ɪf]
and his desertion from it , which was quite natural , his sentence , if
和 他的 逃兵 从 它 , 哪个 曾是 相当 自然的 , 他的 句子 , 如果
[aɪˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
it depended on the Government ,
它 取决于 在 这 政府 ,
而他擅离职守，这完全合情合理；至于他的判决，则取决于政府的决定。

[maɪt] [biː; bi] [deθ] .
might be death .
可能 是 死亡 .
可能是死亡。

[ˈmædəm] - [ˈveri] [ˈpleɪnli] [pəɹˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ]
Madame Coulandcourt very plainly perceived that all the movements in the château
夫人 - 非常 显然 感知 那 全部 这 移动 在 这 城堡
[wɜːr; wəɹ] [bɪˈtreɪd] ;
were betrayed ;
是 背叛 ;
库朗古尔夫人非常清楚地察觉到城堡里的一切动静都被泄露了；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːld] ['enəmi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ə; eɪ] [braɪbd] [spaɪ] .
that there was a concealed enemy amongst them , or a bribed spy .
那 那里 曾是 一个 暗 敌人 在 他们 , 或者 一个 受贿 间谍 .
他们之中可能潜藏着敌人, 或者有被收买的间谍。

[ˈsiːɪŋ] , [baɪ] [mə'dæmz] [peɪl] , [ɪk'spresɪv] [fɪtʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [ʌn'truː] [ə'sɜːrj(ə)n] [hæd; həd]
Seeing , by madame's pale , expressive features , that his last untrue assertion had
看到 , 经过 夫人的 苍白 , 富有表现力的 特征 , 那 他的 最后的 不属实 断言 有
[ˈɡreɪtli] [ə'laːrmd] [hɜːr; hər] ,
greatly alarmed her ,
非常 惊慌 她 ,
从夫人苍白而神情恍惚的脸上, 他看出他上次的谎言让她非常惊恐,

[ˈɪnwərdli] [ɪɡ'zʌltɪŋ] , [ɡræ'mɑːnt] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
inwardly exulting , Gramont observed , with apparent calmness and kindness of
内心 欣喜若狂 , 格拉蒙特 观察到 , 和 明显 平静 和 仁慈 的
[təʊn] —
tone —
语气 —
格拉蒙特表面上平静而友善地观察着, 内心却充满喜悦——

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][æz; əz] [ˈmeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **You see , madame , the position in which I stand as maire of this**
” 你 看 , 夫人 , 这 位置 在 哪个 我 站立 作为 梅尔 的 这
[ə'raːndɪsmənt; ærən'diːsmənt] .
arrondissement :
区 .
“夫人, 您看, 我目前担任这个区的区长。”

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd]
It is my bounden duty to preserve the district from the insidious and
它 是 我的 邦登 责任 到 保存 这 区 从 这 阴险 和
[paɪ'rætiːkl] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [huː] [ɪn'fest] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] ;
piratical designs of the English who infest our coast ;
海盗 设计 的 这 英语 WHO 虫害 我们的 海岸 ;
保护本地区免受盘踞在我们海岸的英国人的阴险狡诈和海盗行径侵害是我的义不容辞的责任;

[dɪ'strɔɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪps] ['iːv(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrbər] ;
destroying our ships even in our harbours ;
摧毁 我们的 船舶 甚至 在 我们的 港口 ;
甚至在我们的港口内摧毁我们的船只;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [kə'mɪt] [ðɪːz] [æktɪs][hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [[æ'toʊ]
and the very men who commit these acts have been protected in this very château
和 这 非常 男人 WHO 犯罪 这些 行为 有 到过 受保护 在 这 非常 城堡

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
more than a month .
更多的 比 一个 月 .
而那些犯下这些罪行的人, 已经在这座城堡里受到保护超过一个月了。
[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ɪf] [ðɪːz] [fæktɪs][wɜːr; wər] [brɔːt]
What would be said of my conduct and vigilance if these facts were brought
什么 会 是 说 的 我的 执行 和 警觉 如果 这些 事实 是 带来

[ə'ɡenst] [em 'iː] ?
against me ?
反对 我 ?
如果这些事实被指控于我, 人们会如何评价我的行为和警惕性?

[ɑːn][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [jʊr; jər] [sʌn] , [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
On one condition I can release your son , allow his escape to England ,
在 一 状况 我 能 发布 你的 儿子 , 允许 他的 逃脱 到 英格兰 ,
但我可以满足一个条件, 释放你的儿子, 让他逃往英国。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [jɔ:'rself] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] ,
and destroy the accusations against yourself ; and , if you desire it ,
和 破坏 这 指控 反对 你自己 ; 和 , 如果 你 欲望 它 ,
并消除对你自己的指控; 而且, 如果你愿意的话,

[eɪd][ænd; ənd] [ɪn'fɔr] [jɔr; jər] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [sʌn] . "
aid and ensure your own escape to England with your son . "
援助 和 确保 你的 自己的 逃脱 到 英格兰 和 你的 儿子 : "
帮助并确保你和你的儿子能够逃往英国。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [mə'sjɜ:r] [grə'mɑ:nt] , " [sed] ['mædəm] - , [ɪ:gərli] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
" **And what , Monsieur Gramont , "** said **Madame Coulancourt , eagerly , her heart**
" 和 什么 , 先生 格拉蒙特 , " 说 夫人 - , 急切地 , 她 心
[bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,
beating with anxiety for her children ,
殴打 和 焦虑 为了 她 孩子们 ,
"那么, 格拉蒙先生, 您有什么事?" 库朗古尔夫人急切地问道, 她的心因孩子们而怦怦直跳。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][rɪ'kwəɪər][ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər] [sʌt] ['sɜ:rvisɪz] ? "
" **what do you require of me for such services ? "**
" 什么 做 你 要求 的 我 为了 这样的 服务 ? "
"您需要我提供哪些服务? "

" ['pleɪnli] , [ðen] , ['mædəm] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jɔr; jər] ['dɔ:tər] , ['meɪbəl] ['ɑ:dən] .
" **Plainly , then , madame , the hand of your daughter , Mabel Arden .**
" 显然 , 然后 , 夫人 , 这 手 的 你的 女儿 , 梅布尔 阿登 :
"那么, 夫人, 显然是您女儿梅布尔·阿登的手。"

" [ðə; ði] [ə'sta:nɪft] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪz] [lʊk] ;
" **The astonished mother started from her chair with an agonised look ;**
" 这 惊讶 母亲 开始 从 她 椅子 和 一个 痛苦的 看 ;
"惊愕的母亲猛地从椅子上站起来, 脸上满是痛苦的神情;

[hɜ:r; hər][lɪps] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spɪəriənst] .
her lips pale with the agitation she experienced .
她 嘴唇 苍白 和 这 搅动 她 经验丰富的 :
她因激动而嘴唇苍白。

[brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ['oʊpənd] ,
Before she could utter a word the door of the adjoining room opened ,
前 她 可以 说出 一个 单词 这 门 的 这 相邻的 房间 打开 ,
她还没来得及开口, 隔壁房间的门就开了。

[ænd; ənd][meɪbəl] ['ɑ:dən] [ɪntərd] [ðə; ði] [sə'lu:n] ; [hɜ:r; hər] [bju:tɪf(ə)l] [fɪtʃər] [kɑ:m][ænd; ənd][self] -
and Mabel Arden entered the saloon ; her beautiful features calm and self -
和 梅布尔 阿登 进入 这 酒吧 ; 她 美丽的 特征 冷静的 和 自己 -
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,
梅布尔·阿登走进了沙龙; 她美丽的容貌平静而沉着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [faɪn] [ænd; ənd][greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪ'rekt] , [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [mə'sjɜ:r]
with her fine and graceful figure erect , she passed before the startled Monsieur
和 她 美好的 和 优美 数字 直立 , 她 通过了 前 这 惊慌 先生
[grə'mɑ:nt] ,
Gramont ,
格拉蒙特 ,
她身姿挺拔, 仪态万方, 从惊愕的格拉蒙先生面前走过。

[hu:] [ˈɪnstəntli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˌsæljʊˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] **who instantly rose from his chair , making a confused salutation at the same**
WHO 即刻 玫瑰 从 他的 椅子 , 制作 一个 使困惑 问候 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他立刻从椅子上站起来，同时茫然地行了个礼。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lsou] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
The mother also looked at her daughter ,
这 母亲 还 看起来 在 她 女儿 ,
母亲也看了看女儿。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [na:t] [əˈwer] [ðæt] [ˈmeɪbəʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
for she was not aware that Mabel had been in the library .
为了 她 曾是 不是 意识到的 那 梅布尔 有 到过 在 这 图书馆 .
因为她并不知道梅布尔曾去过图书馆。

“ [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , ” [sed] [ˈmeɪbəʌl] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]
“ **Monsieur Gramont ,** “ **said Mabel , looking him steadily and unflinchingly in the**
“ 先生 格拉蒙特 , ” 说 梅布尔 , 寻找 他 稳步 和 毫不动摇地 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“格拉蒙先生,”梅布尔说着，目光坚定而毫不畏惧地直视着他的脸。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈevri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:rtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **I have heard every word of the artful and cowardly insinuations and**
“ 我 有 听到 每一个 单词 的 这 巧 和 胆小 暗示 和
[θrets] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [əˈseɪld] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ,
threats with which you have assailed my beloved mother ,
威胁 和 哪个 你 有 遭受攻击 我的 心爱 母亲 ,
“你用那些狡猾卑鄙的言辞攻击我亲爱的母亲，我听到了每一个字。”

[kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈægəni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
creating a feeling of agony for the safety of her children ,
创建 一个 感觉 的 痛苦 为了 这 安全 的 她 孩子们 ,
她为孩子的安全感到无比担忧，这种担忧让她痛苦不堪。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈendz] .
for the purpose of gaining your own ends .
为了 这 目的 的 获得 你的 自己的 结束 .
为了达到自己的目的。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 278**]
“ [页 -]
“[第 278 页]

“ [mædəmwəˈzel] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɜ:rtrəm] [græˈmɑ:nt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [reɪdʒ]
“ **Mademoiselle ,** “ **interrupted Bertram Gramont , his face flushed with suppressed rage**
“ 小姐 , ” 中断 伯特伦 格拉蒙特 , 他的 脸 酡 和 被抑制 愤怒
,
.
,
“小姐,”伯特伦·格拉蒙打断道，脸上因压抑的怒火而涨得通红。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [di:te'steɪn] [ðæt] ['meɪbə] [meɪd] [noʊ] ['efərt]
and excited by the look of scorn and detestation that Mabel made no effort
和 兴奋的 经过 这 看 的 轻蔑 和 憎恶 那 梅布尔 制成 不 努力
[tu:; tə] [kən'si:l] ,
to conceal ,
到 隐藏 ,

梅布尔毫不掩饰地流露出轻蔑和厌恶的神情，这让他兴奋不已。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] .
“ you are severe and unjust .
“ 你 是 严重 和 不公正 .

你太严厉、太不公正了。

[,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjʊ:ti] — — “
Admiration of your beauty — — “
钦佩 的 你的 美丽 — — ”

赞美你的美貌——”

“ [mə'sjɜ:r] , “ ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] ['meɪbə] , “ [let][ju: 'es][end] [ðɪs] [si:n] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]
“ Monsieur , “ hastily interrupted Mabel , “ let us end this scene , and take your
“ 先生 , “ 草草 中断 梅布尔 , “ 让 我们 结尾 这 场景 , 和 拿 你的
['ænsər] [frʌm; frəm][em 'i:] .
answer from me :
回答 从 我 .

“先生,”梅布尔急忙打断道,“让我们结束这场戏,听我回答吧。”

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌðər] [ɔ:r][maɪ] ['brʌðə-z] [laɪf][aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
To save my mother or my brother's life I would sacrifice my own at any time .
到 节省 我的 母亲 或者 我的 兄弟 生活 我 会 牺牲 我的 自己的 在 任何 时间 .

为了拯救我的母亲或兄弟的生命,我随时都愿意牺牲自己的生命。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'deɪndʒərd] ,
But none of their lives are at all endangered ,
但 没有任何 的 他们的 生活 是 在 全部 濒危 ,

但他们的生命都没有受到任何威胁。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'sɜ:r(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðə-z] [ə'rest] [ɪz] [fɔ:ls] .
and your assertion of my brother's arrest is false .
和 你的 断言 的 我的 兄弟 逮捕 是 错误的 .

你关于我哥哥被捕的说法是错误的。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
But supposing all that you have said to be true ,
但 假如 全部 那 你 有 说 到 是 真的 ,

但假设你所说的一切都是真的,

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər][prə'pəʊz(ə)] [ʌv; əv][,ju'naitɪŋ] [jʊr; jər] ['destəni] [tu:; tə] [maɪn] , [aɪ] [naʊ] [tel] [ju:; jʊ] ,
in answer to your proposal of uniting your destiny to mine , I now tell you ,
在 回答 到 你的 提议 的 联合 你的 命运 到 矿 , 我 现在 告诉 你 ,

为了回应你将你的命运与我的命运结合起来的提议,我现在告诉你:

[ðæt] ['su:nər] [ðæn; ðən][du:][soʊ][aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt] [tu:; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][æks]
that sooner than do so I would cheerfully submit to lay my head beneath the axe
那 很快 比 做 所以 我 会 愉快地 提交 到 躺 我的 头 下面 这 斧头
.
:
.

我宁愿心甘情愿地把头埋在斧头下,也不愿那样做。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [aɪz] [æz; əz][ˈmeɪbə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
“ **There were tears in the mother's eyes as Mabel turned to her and**
“ 那里 是 眼泪 在 这 母亲的 眼睛 作为 梅布尔 转向 到 她 和
[θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ,
threw her arms round her neck ,
扔 她 武器 圆形的 她 脖子 ,
“梅布尔转过身，一把抱住母亲的脖子，母亲眼中噙满了泪水。”

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

“ [dɪr] [ˈmʌðər] , [duː][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ;
“ **Dear mother , do not give way to fear or agitation ;**
“ 亲爱的 母亲 , 做 不是 给 方式 到 害怕 或者 搅动 ;
“亲爱的母亲，不要屈服于恐惧或焦虑；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [ˈfiːldɪd] [juːˈes] [wɪl] [nɑːt] [naʊ]
the same Providence that has hitherto protected and shielded us will not now
这 相同的 普罗维登斯 那 有 迄今为止 受保护 和 屏蔽 我们 将要 不是 现在
[ˈdezərt] [juːˈes] .
desert us .
沙漠 我们 .

一直以来庇佑我们的天意，如今也不会抛弃我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [breɪvd] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒəz][ðæn; ðən] [ðɪs] .
We have braved greater dangers than this .
我们 有 勇敢 更大的 危险 比 这 .

我们曾经历过比这更大的危险。

[ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [dɪsˈgreɪst] [ðɪs] [ɪl] - [stɑːrd] [lænd][noʊ] [bɔːŋɡər] [ɪgˈzɪst] ; [wiː; wi][æɪ; ʒəl][hæv; həv]
The monsters that disgraced this ill - starred land no longer exist ; we shall have
这 怪物 那 蒙羞的 这 患病的 - 星形 土地 不 更长 存在 ; 我们 将 有
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

那些玷污这片不幸土地的怪物已经不复存在；我们将迎来正义。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈaʊər; ɑːr] [duːm] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][æɪ; ʒəl] [stɪl] [biː; bi] [təˈgeðər] . “
and whatever our doom may be , we shall still be together .”
和 任何 我们的 厄运 可能 是 , 我们 将 仍然 是 一起 . “

无论我们的命运如何，我们仍将在一起。

“ [ˈveri] [wel] , [mædəmweɪˈzel] , “ [sed] [ˈbɜːrtrəm] [græˈmɑːnt] , [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ **Very well , mademoiselle , “ said Bertram Gramont , giving way to his passion ,**
“ 非常 出色地 , 小姐 , “ 说 伯特伦 格拉蒙特 , 给予 方式 到 他的 热情 ,
“很好，小姐,”伯特伦·格拉蒙说道，语气中流露出他的热情。

“ [soʊ][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd][skɔːrɪn][emˈiː] .
“ **so you despise and scorn me .**
“ 所以 你 鄙视 和 轻蔑 我 .

所以你们藐视我、嘲笑我。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [nɔːt] ,
I will now prove to you that your words are nought ,
我 将要 现在 证明 到 你 那 你的 字 是 零 ,

现在我将向你证明，你的话毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [suː] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] .
and that you may yet sue for that which you have despised .
和 那 你 可能 然而 起诉 为了 那 哪个 你 有 被鄙视的 .

而且你还可以就你曾经鄙视的东西提起诉讼。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs]
“ **He was turning to the door , when it opened and Monsieur Plessis**
“ 他 曾是 转弯 到 这 门 , 什么时候 它 打开 和 先生 普莱西斯
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“他正要转身走向门口，这时门开了，普莱西先生走了进来。”

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈha:vɾə; ˈha:və] .
He and his wife had a few minutes before returned from Havre .
他 和 他的 妻子 有 一个 很少 分钟 前 返回 从 勒阿弗尔 .
他和妻子在从勒阿弗尔返回之前有几分钟的空闲时间。

[məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][dʒi:n] [ˈplɛsɪs] .
Monsieur Gramont paused , and so did Jean Plessis .
先生 格拉蒙特 暂停 , 和 所以 做过 让 普莱西斯 .
格拉蒙先生停了下来，让·普莱西也停了下来。

[ˈæftər] [ˈsɪvəli] [səˈlu:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɛr] , [hi:; hi] [sed] —
After civilly saluting the maire , he said —
后 文明地 敬礼 这 梅尔 , 他 说 —
他向市长行了礼貌的敬礼后说道——

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [si:] [ˈmædəm] - [ˈwi:pɪŋ] ?
“ **How is it that I see Madame Coulancourt weeping ?**
“ 如何 是 它 那 我 看 夫人 - 哭泣 ?
“我怎么会看到库朗古尔夫人哭泣呢？ ”

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [dɪˈstres] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] ? “
has anything occurred to distress you , madame ? ”
有 任何事物 发生 到 痛苦 你 , 夫人 ? “
夫人，您是否遇到什么令您忧虑的事情了？

“ [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] , “ [sed] [ˈbɜ:rtɾəm][græˈmɑ:nt] , “ [ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi]
“ **Monsieur Plessis , “ said Bertram Gramont , “ you appear to me to be**
“ 先生 普莱西斯 , “ 说 伯特伦 格拉蒙特 , “ 你 出现 到 我 到 是
[ˈblesɪd; blest] ,
blessed ,
蒙福 ,

“普莱西先生,”伯特伦·格拉蒙说道,“在我看来，您真是个有福之人。”

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [əˈʃʊrəns] ,
not only with immense assurance ,
不是 仅有的 和 巨大 保证 ,
不仅充满信心，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [næk] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] .
but also to have a happy knack of keeping your head upon your shoulders .
但 还 到 有 一个 快乐的 诀窍 的 保持 你的 头 之上 你的 肩膀 .
但也要有保持冷静、不丢大心的好本事。

[naʊ] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈdʒepərdi] . “
Now , it appears to me this time you have placed it in jeopardy . ”
现在 , 它 出现 到 我 这 时间 你 有 放置 它 在 危险边缘 . “
现在看来，你这次确实把它置于危险之中了。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n] , [məˈsjɜ:r] [lə] [ˈmɛr] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ju:; jʊ]
“ **Pardon , Monsieur le Maire , “ interrupted Jean Plessis with a smile , “ you**
“ 赦免 , 先生 勒 梅尔 , “ 中断 让 普莱西斯 和 一个 微笑 , “ 你
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒʊʊkɪŋ] .
must be joking .
必须 是 开玩笑 .

“对不起，市长先生,”让·普莱西笑着打断道,“您一定是在开玩笑吧。”

[fɜːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈhevər] [felt] [maɪ] [hed] [soʊ] [seɪf] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
For years I never felt my head so safe as at this moment .
为了 年 我 绝不 毛毡 我的 头 所以 安全的 作为 在 这 片刻 .

多年来，我从未像此刻这样感到如此安全。

[aɪ] [wɪft] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtempt] [meɪd] [tuː; tə]
I wished much to see you to speak on the subject of the attempt made to
我 希望 很多 到 看 你 到 说话 在 这 主题 的 这 试图 制成 到
[rɑːb] [em ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [hɪr] .
rob me on my journey here .
抢 我 在 我的 旅行 这里 .

我非常希望见到您，谈谈我来此途中遭遇的抢劫未遂事件。

" [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] [ˈvɪzəbli] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ˈfɪrslɪ] [sed] —
" Monsieur Gramont visibly started , and at once fiercely said —
" 先生 格拉蒙特 明显地 开始 , 和 在 一次 激烈地 说 —
格拉蒙先生明显一惊，随即厉声说道——

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
" What do you mean , sir ?
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈfer] ?
what have I to do with that affair ?
什么 有 我 到 做 和 那 事务 ?

那件事跟我有什么关系？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . "
It was investigated , as far as it was in my power , at the time . "
它 曾是 调查 , 作为 远的 作为 它 曾是 在 我的 力量 , 在 这 时间 . "
当时，我尽我所能地对此事进行了调查。

" [truː] , [məˈsjɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒiːn] [ˈplesɪs] , [ˈkɑːmli] , " [bʌt; bət] [aɪ]
" True , monsieur , " returned Jean Plessis , calmly , " but I
" 真的 , 先生 , " 返回 让 普莱西斯 , 平静地 , " 但 我
“没错，先生，”让·普莱西平静地回答道，“但是我

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃæˈtoʊ] , [ˈlaɪɪŋ]
have this day learned that one of the robbers is actually in your château , lying
有 这 天 学习 那 一 的 这 强盗 是 实际上 在 你的 城堡 , 说谎
[ˈwuːndɪd] ;
wounded ;
受伤 ;

今天得知，其中一个强盗其实就在你的城堡里，身负重伤；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] [ɑːn] [ˈlaɪən] [pɔɪnt] .
his eye being knocked out by a splinter of rock , in the affair on Lyon Point .
他的 眼睛 存在 敲门 出去 经过 一个 碎片 的 岩石 , 在 这 事务 在 里昂 观点 .
在里昂角事件中，他的眼睛被一块碎石击中而失明。

" [ˈbɜːrtɹəm] [græˈmɑːnt] [gruː] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
" Bertram Gramont grew livid with rage .
" 伯特伦 格拉蒙特 生长 铁青 和 愤怒 .

伯特伦·格拉蒙特怒不可遏。

“ [wer] [did][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [laɪ] ?
“ **Where did you pick up that infamous lie ?**
“ 在哪里 做过 你 挑选 向上 那 臭名昭著的 说谎 ? ”

“你是从哪里听来的那个臭名昭著的谎言？ ”

[ju:; jʊ] [fər'get] , [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] .
You forget , Jean Plessis , to whom you are talking .
你 忘记 , 让 普莱西斯 , 到 谁 你 是 说 .

让·普莱西，你忘了你是在跟谁说话吗？

[wer] , [aɪ] [seɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈfɔ:lsʰəd] ? ”
Where , I say , did you hear this falsehood ? ”
在哪里 , 我 说 , 做过 你 听到 这 谬误 ? ”

我问你，你是从哪里听来的这些谎言？

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] , [məˈsjɜ:r] , [ˈni:ðər] [məst; məst] [ˈmædəm] - [bi:; bi] [ɪnkəˈmæudid] [baɪ]
“ **This is no place , monsieur , neither must Madame Coulandcourt be incommoded by**
“ 这 是 不 地方 , 先生 , 两者都不 必须 夫人 - 是 不便 经过
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;
our controversy on this subject ;
我们的 争议 在 这 主题 ;

“先生，这里不是讨论这个问题的地方，库朗古尔夫人也不应该因为我们在这个问题上的争论而感到不便；

[aɪ] [wɪl] [əˈtend] [ju:; jʊ][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] . ”
I will attend you in another chamber . ”
我 将要 出席 你 在 其他 房间 . ”

我将在另一个房间接待您。

“ [let] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] , [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmɛr] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt]
“ **Let it be understood , Monsieur Plessis , ” returned the Maire , making an effort**
“ 让 它 是 理解 , 先生 普莱西斯 , ” 返回 这 梅尔 , 制作 一个 努力
[tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] ,
to regain his composure ,
到 恢复 他的 镇定 ,

“请理解，普莱西先生，”市长回答道，努力恢复镇定。

“ [ðæt] [ˈmædəm] - [ænd; ænd][hɜ:r; hɜr] [ˈdɔ:tər] [ɑ:r; ər] [ˌʌndər] [əˈrest] ,
“ **that Madame Coulandcourt and her daughter are under arrest ,**
“ 那 夫人 - 和 她 女儿 是 在下面 逮捕 ,

“库朗古尔夫人和她的女儿已被逮捕，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [fərˈbɪd] [ɔ:l] [kəˈmju:nɪˈkeɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm]
and from this moment I forbid all communication with any person from
和 从 这 片刻 我 禁止 全部 沟通 和 任何 人 从
[wɪˈðaʊt] .
without .
没有 .

从现在起，我禁止与外界任何人进行任何形式的联系。

[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈperɪn, peˈræŋ][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [men] [məst; məst][bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:][ˈfɔ:r; fər][ðər; ðər]
Sergeant Perrin and his men must be answerable to me for their
军士 佩兰 和 他的 男人 必须 是 可回答的 到 我 为了 他们的
[seɪf] [ˈgɑ:rdɪənʃɪp] ,
safe guardianship ,
安全的 监护 ,

佩兰中士和他的部下必须对我负责，确保他们的安全。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌl; ʌl][bi:; bi] [ˈesko:tɪd] [tu:; tə][ˈpærɪs][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . ”
as they shall be escorted to Paris to - morrow . ”
作为 他们 将 是 护送 到 巴黎 到 - 明天 . ”

他们将于明日被护送至巴黎。

“ [baɪ] [hu:z] [ˈɔ:rdərz] , [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , ” [inˈkwaɪəd] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , “ [ɪz] [ðɪs] [hɑ:rʃ] [ˈmeɪʒər] [pʊt] ” **By whose orders , Monsieur Gramont , ” inquired Jean Plessis , “ is this harsh measure put** ” 经过 谁 订单 , 先生 格拉蒙特 , ” 询问 让 普莱西斯 , ” 是 这 残酷的 措施 放 [ɪn] [fɔ:rs] ? ” **in force ? ”** 在 力量 ? ”

让·普莱西问道：“格拉蒙先生，这严苛的措施是奉谁的命令实施的？”

“ [aɪ] [du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ” **I do not see that I am bound to enlighten you , Monsieur Plessis , ” said the** ” 我 做 不是 看 那 我 是 边界 到 开导 你 , 先生 普莱西斯 , ” 说 这 [ˈmɛr] , **Maire ,** 梅尔 ,

“我不认为我有义务为您解答，普莱西先生，”市长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] . **with a sneer .** 和 一个 冷笑 .

带着嘲讽的笑容。

“ [haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [səˈpouz] , [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðɪs] [əˈθɔ:rəti] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈoʊpənd] ” **However , you will , I suppose , acknowledge this authority , “ and he opened** ” 然而 , 你 将要 , 我 认为 , 承认 这 权威 , ” 和 他 打开 [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , **his pocket - book ,** 他的 口袋 - 书 ,

“不过，我想你终究会承认这份权威，”说着，他打开了钱包。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [əˈrest] , [saɪnd] [baɪ] - . **and displayed the order of arrest , signed by Fouché .** 和 显示 这 命令 的 逮捕 , 签名 经过 - .

并出示了由福歇签署的逮捕令。

[dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:lˈredi] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv] - [ˈveri] [ˈkɑ:mli] . **Jean Plessis looked at the already much dreaded signature of Fouché very calmly .** 让 普莱西斯 看起来 在 这 已经 很多 令人恐惧的 签名 的 - 非常 平静地 .

让·普莱西非常平静地看着那份早已令人闻风丧胆的富歇签名。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [si:] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdɛrtɪd] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [dʒu:n] . ” ” **Ah ! ” said he , “ I see , this is dated the 16th of June . ”** ” 啊 ! ” 说 他 , ” 我 看 , 这 是 日期 这 16th 的 六月 . ”

“啊！”他说，“我明白了，日期是6月16日。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈbɜ:rtrəm] [græˈmɑ:nt] , [ɪmˈpeɪntli] ; “ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ” **Well , ” said Bertram Gramont , impatiently ; “ what has that to do with the** ” 出色地 , ” 说 伯特伦 格拉蒙特 , 不耐烦地 ; ” 什么 有 那 到 做 和 这 [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:kjʊmənt] ? ” **validity of the document ? ”** 有效性 的 这 文档 ? ”

“嗯，”伯特伦·格拉蒙特不耐烦地说，“这和文件的有效性有什么关系呢？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , [məˈsjɜ:r] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] ; “ [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] ” **Nothing whatever , monsieur , ” returned Jean Plessis ; “ if it had been executed** ” 没有什么 任何 , 先生 , ” 返回 让 普莱西斯 ; ” 如果 它 有 到过 执行 [æftər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] . **after the twenty - first .** 后 这 二十 - 第一的 .

“没什么，先生，”让·普莱西回答说；“如果是在二十一世纪之后执行的。”

[bʌt; bət] , " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
But , "**taking a very large memorandum book from his pocket , opening it** ,
但 , " 采取 一个 非常 大的 备忘录 书 从 他的 口袋 , 开幕 它 ,
但是, 他从口袋里掏出一本很大的记事本, 打开它,

[ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:kjumənt] ['veri] ['sɪmələɹ][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [held] [baɪ] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , "
and selecting a document very similar to the one held by Monsieur Gramont , "
和 选择 一个 文档 非常 相似的 到 这 一 握住 经过 先生 格拉蒙特 , "
[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˈɔ:rdəɹ] ,
here is an order ,
这里 是 一个 命令 ,
并选择了一份与格拉蒙先生所持文件非常相似的文件, “这是一份命令,

[saɪnd] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [mə'sjɜ:r] - ,
signed not only by Monsieur Fouché ,
签名 不是 仅有的 经过 先生 - ,
不仅由福歇先生签署,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z]
but by the most powerful and influential of the directors
但 经过 这 最多 强大的 和 有影响 的 这 导演
[ʌv; əv] [fræns] — [mə'sjɜ:r] ['bærəs] ;
of France — Monsieur Barras ;
的 法国 — 先生 巴拉斯 ;
但出自法国最有权势和影响力的导演——巴拉斯先生之手;

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ˈri:s(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,
it is as recent as the twenty - second ,
它 是 作为 最近的 作为 这 二十 - 第二 ,
它最近的日期是22世纪,

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kæst][jʊɹ; jər] [aɪ] ['oʊvəɹ][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [aɪ 'ti:][ˈkænsəlz] [ɔ:l] ['pri:vɪəs]
and if you will cast your eye over it you will perceive it cancels all previous
和 如果 你 将要 投掷 你的 眼睛 超过 它 你 将要 感知 它 取消 全部 以前的
[ˈdɑ:kjuments] ,
documents ,
文件 ,
如果你仔细查看一下, 就会发现它废除了之前的所有文件。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [di'rekts] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'θɔ:rətɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə] ['pæris] ,
and especially directs the various authorities here , and on the road to Paris ,
和 尤其 导演 这 各种各样的 当局 这里 , 和 在 这 路 到 巴黎 ,
并特别指导此地及通往巴黎的道路上的各个部门,

[tu:; tə] [ʃoʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
to show particular attention to Madame Coulandcourt and her daughter ,
到 展示 特别的 注意力 到 夫人 - 和 她 女儿 ,
[mædəmwə'zel] ['ɑ:dən] .
Mademoiselle Arden .
小姐 阿登 .
特别关注库朗古尔夫人和她的女儿阿尔登小姐。

" ['bɜ:rtɹəm] [græ'mɑ:nt] [fel] [bæk] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ə'naɪəleɪtɪd] , [waɪlst] ['meɪbəl] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z]
"**Bertram Gramont fell back perfectly annihilated , whilst Mabel , kissing her mother's**
" 伯特伦 格拉蒙特 跌倒 后退 完美 彻底消灭 , 而 梅布尔 , 接吻 她 母亲的
[tʃi:k] , [ɪk'skleɪmd] —
cheek , exclaimed —
脸颊 , 惊呼 —
“伯特伦·格拉蒙特彻底倒下, 身形消散殆尽, 而梅布尔亲吻着母亲的脸颊, 惊喊道——”

“ [dɪd][aɪ][nɑ:t] [seɪ] , [daɪ] ['mʌðər] ,
“ **Did I not say , dear mother ,**
“ 做过 我 不是 说 , 亲爱的 母亲 ,

“我不是说过吗, 亲爱的母亲,

[ðæt][ə; eɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑ:vɪdəns] [wəd] [jet] [fɪ:lɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['i:v(ə)] [dɪ'zɑɪnz] [ʌv; əv]
that a beneficent Providence would yet shield us from the evil designs of
那 一个 仁慈的 普罗维登斯 会 然而 盾 我们 从 这 邪恶的 设计 的
[ʌʊər; ɑ:r] ['enəmi] !
our enemies !
我们的 敌人 !

愿仁慈的上帝保佑我们免受敌人的邪恶阴谋!

“ ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət]
“ **Bertram Gramont bit his lip , and with a look of rage and vexation at**
“ 伯特伦 格拉蒙特 少量 他的 唇 , 和 和 一个 看 的 愤怒 和 烦恼 在
[ˈmeɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

伯特伦·格拉蒙特咬着嘴唇, 带着愤怒和恼怒的神情瞪着梅布尔,

[tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ðɪ][ru:m] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][dʒi:n] ['plesɪs] —
turned and left the room , saying to Jean Plessis —
转向 和 左边 这 房间 , 说 到 让 普莱西斯 —
转身离开房间, 对让·普莱西斯说道——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [jet] , [mə'sjɜ:r] ; ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:]['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] . ”
“ **I have not done with you yet , monsieur ; follow me into another apartment .** ”
“ 我 有 不是 完毕 和 你 然而 , 先生 ; 跟随 我 进入 其他 公寓 . ”
“先生, 我还没完事呢; 跟我去另一间公寓。”

“ [ðɪs] [wei] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] , ” [sed][ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] , [ˈpæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
“ **This way , then , Monsieur le Maire ,** ” **said the intendant , passing along the corridor ,**
“ 这 方式 , 然后 , 先生 勒 梅尔 , ” 说 这 管理者 , 通过 沿着 这 走廊 ,
“那么, 市长先生, 请这边走,”值班员说着, 沿着走廊走了过去。

[ænd; ənd] ['θrʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [sə'lʊ:n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʌʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ][wʌz; wəz]
and throwing open the door of the small saloon into which our hero was
和 投掷 打开 这 门 的 这 小的 酒吧 进入 哪个 我们的 英雄 曾是
[fɜ:rst] [[oʊn] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [[æ'toʊ] - .
first shown when he entered the Château Coulancourt .
第一的 所示 什么时候 他 进入 这 城堡 - .

然后猛地推开小沙龙的门, 我们的主人公第一次进入库朗古城堡时就被带到了这里。

“ [aɪ] [si:] [θru:] [jʊr; jər] [dɪ'zɑɪnz] , [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] , ” [kraɪd] ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] ,
“ **I see through your designs , Monsieur Plessis ,** ” **cried Bertram Gramont ,**
“ 我 看 通过 你的 设计 , 先生 普莱西斯 , ” 哭 伯特伦 格拉蒙特 ,
“我看穿了你的阴谋, 普莱西先生,”伯特伦·格拉蒙喊道。

[slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ; “ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən]
slamming the door after him as they entered the room ; ” **you think you can**
猛击 这 门 后 他 作为 他们 进入 这 房间 ; “ 你 思考 你 能
[ɪ'lʊ:d] ['dʒʌstɪs] ,
elude justice ,
躲避 正义 ,

他们走进房间时, 他砰地一声关上了门; “你以为你能逃脱法律的制裁吗? ”

[ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [pə'rmi(j)ən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] . "
 and purchase permission to become a traitor . "
 和 购买 允许 到 变得 一个 叛徒 . "
 并购买成为叛徒的许可。"

" [teɪk] [ker] , ['bɜ:rtɹəm][græ'mɑ:nt] , " [sed] [dʒi:n] ['plɛsɪs] ['stɜ:rnli] ,
 " Take care , Bertram Gramont , " said Jean Plessis sternly ,
 " 拿 关心 , 伯特伦 格拉蒙特 , " 说 让 普莱西斯 严厉地 ,
 "保重, 伯特伦·格拉蒙,"让·普莱西严厉地说。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [mə'sjɜ:r] ['bærəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
 " how you accuse Monsieur Barras of such a crime . "
 " 如何 你 控 先生 巴拉斯 的 这样的 一个 犯罪 . "
 "你们怎么能指控巴拉斯先生犯下这样的罪行呢? "

" [hu:] [dɛəz] [seɪ] [aɪ] [ə'kju:zd] [mə'sjɜ:r] ['bærəs] ? " ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɛr] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl]
 " Who dares say I accused Monsieur Barras ? " hastily interrupted the maire , turning pale
 " WHO 敢于 说 我 被告 先生 巴拉斯 ? " 草草 中断 这 梅尔 , 转弯 苍白
 ,
 ,
 ,

"谁敢说 I 指控了巴拉斯先生? "市长脸色苍白, 急忙打断道。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ʌtərəns] ,
 for in his passion he had allowed his thoughts utterance ,
 为了 在 他的 热情 他 有 允许 他的 想法 发声 ,
 因为在激情驱使下, 他让自己的想法脱口而出。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wel] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] ['pəʊər] [ðə; ði] [sed] [mə'sjɜ:r] ['bærəs] [wi:ldɪd] .
 and he well knew what a terrible power the said Monsieur Barras wielded .
 和 他 出色地 知道 什么 一个 糟糕的 力量 这 说 先生 巴拉斯 挥舞 .
 他非常清楚巴拉斯先生拥有多么可怕的力量。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələr] ;
 " I did not speak of any one in particular ;
 " 我 做过 不是 说话 的 任何 一 在 特别的 ;
 "我没有特别提到任何人;

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] ['hɑ:rbrə] ['enəmi] [tu:; tə][jɔ; jər] ['kʌntri] .
 I knew you to have harboured enemies to your country .
 我 知道 你 到 有 窝藏 敌人 到 你的 国家 .
 我知道你窝藏了国家的敌人。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 You cannot deny but that you knew that an English officer and one of his
 你 不能 否定 但 那 你 知道 那 一个 英语 官 和 一 的 他的
 [men][wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
 men were in this house ,
 男人 是 在 这 房子 ,
 你不能否认, 你知道当时有一名英国军官和他的手下在这所房子里。

[ʌndər] [ðə; ði] [ə'su:md] [neɪmz] [ʌv; əv][di:] ['tɔrvɪl] [ænd; ənd][bə:mpɑ:rt] ,
 under the assumed names of De Tourville and Bompert ,
 在下面 这 假定 姓名 的 德 图尔维尔 和 邦帕特 ,
 他们化名为德·图尔维尔和邦帕尔,

[ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ] [ðæt] ['mædəm] [di:] - [hæd; həd][hɜ:r; hər] [sʌn] [kən'si:ld] [hɪr] .
 and also that Madame de Coulancourt had her son concealed here .
 和 还 那 夫人 德 - 有 她 儿子 暗 这里 .
 据说库朗古尔夫人曾把她的儿子藏在这里。

[duː][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [məˈsjɜ:r] [ˈbærəs] - [ˈpaʊər] [kæn; kən] [ʃiːld] [ˈkʌlprɪts] ,
Do not think that even Monsieur Barras ' power can shield culprits ,
做 不是 思考 那 甚至 先生 巴拉斯 - 力量 能 盾 罪魁祸首 ,
不要以为即使是巴拉斯先生的权势也能庇护罪犯。

[əˈgenst] [hu:m] [sʌtʃ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈfɒli] [ˈpru:vɪn] . "
against whom such charges can be fully proven . "
反对 谁 这样的 收费 能 是 完全 已证实 . "
能够完全证实这些指控的人。"

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ˈɪnʌf] , [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **It will be time enough , Monsieur Gramont , " returned Jean Plessis , recovering his**
" 它 将要 是 时间 足够的 , 先生 格拉蒙特 , " 返回 让 普莱西斯 , 恢复中 他的
[ˈjuːʒuəl] [ˈkɑ:mənəs] ,
usual calmness ,
通常 平静 ,
"时间会足够了, 格拉蒙先生,"让·普莱西恢复了往常的平静, 回答道。

" [tuː; tə][ˈɑ:rgjuː] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [ˈmædəm] - [əˈraɪvz] [ɪn][ˈpærɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈrɪŋk]
" **to argue this point when Madame Coulancourt arrives in Paris ; she will not shrink**
" 到 争论 这 观点 什么时候 夫人 - 到达 在 巴黎 ; 她 将要 不是 收缩
[frʌm; frəm] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
from investigation .
从 调查 .
"等库朗古尔夫人抵达巴黎时, 我会就此问题进行辩论; 她不会回避调查。"

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ˈʌðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [greɪv] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
At the same time , others will have to answer grave charges .
在 这 相同的时间 , 其他的 将要 有 到 回答 严重 收费 .
与此同时, 其他人将面临严重的指控。

[ænˈtwa:n][dʒuˈbwaː] " ([ðə; ðɪ] [ˈmɛr] [ˈstɑ:rtɪd]) " [dɪˈkleəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwu:ndɪd] [ɪn]
Antoine Dubois " (the maire started) " declares that the man now lying wounded in
安托万 杜波依斯 " (这 梅尔 开始) " 声明 那 这 男人 现在 说谎 受伤 在
[jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] [huː] ,
your house was one of the party who ,
你的 房子 曾是 一 的 这 派对 WHO ,
安托万·杜布瓦"(市长开口说道) "宣称, 现在躺在你家受伤的那个人是参与那起事件的党派成员之一,

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [juˈɑ:nz] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpepərz] ,
in the disguise of Chouans , attempted to rob me of important papers ,
在 这 伪装 的 舒安人 , 尝试过 到 抢 我 的 重要的 文件 ,
他们伪装成舒安教徒, 企图抢走我的重要文件。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - — [ˈɔgəstɪn] - , [wʌns][ə; eɪ] [ˈgæli] [sleɪv] ,
and that his name is Vadier — Augustine Vadier , once a galley slave ,
和 那 他的 姓名 是 - — 奥古斯丁 - , 一次 一个 厨房 奴隶 ,
他的名字叫瓦迪尔——奥古斯丁·瓦迪尔, 曾经是一名名奴。

[ˈæftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑ:nstər] [ˌrɒʊbzˈpjɛrz] [daɪəbəlz] . "
afterwards one of the monster Robespierre's diables . "
然后 一 的 这 怪物 罗伯斯庇尔的 恶魔 . "
之后, 罗伯斯庇尔的其中一个恶魔出现了。"

" [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈvɪlən] ?
" **Where is that villain ?**
" 在哪里 是 那 恶棍 ?
"那个恶棍在哪里? "

[dʒuˈbwaː] , " [ˈfjʊrɪəsli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɜ:rtɹəm] [græˈmɑ:nt] ; " [hiː; hi][æɪ; əɪ] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪz] .
Dubois , " furiously interrupted Bertram Gramont ; " he shall pay dearly for his lies .
杜波依斯 , " 愤怒地 中断 伯特伦 格拉蒙特 ; " 他 将 支付 亲爱的 为了 他的 谎言 .
"杜波依斯,"伯特伦·格拉蒙愤怒地打断道, "他将为他的谎言付出沉重的代价。"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [retʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər]
It was only this morning that I turned the wretch from my house for
它 曾是 仅有的 这 早晨 那 我 转向 这 可怜虫 从 我的 房子 为了
[ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənəs] . "
insolence and drunkenness . "
傲慢 和 酒醉 . "

今天早上我才因为那个家伙的傲慢无礼和醉酒闹事把他赶出了家门。

" [hiː; hi] [sez] , [məˈsjɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] ,
" **He says , monsieur , " returned Jean Plessis ,**
" 他 说道 , 先生 , " 返回 让 普莱西斯 ,
"他说, 先生,"让·普莱西回答道。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ʌv; əv] [ðɪs]
" **that he was turned away because he demanded five hundred francs of this**
" 那 他 曾是 转向 离开 因为 他 要求 五 百 法郎 的 这
[ˈrɑːbər] , - ,
robber , Vadier ,
强盗 , - ,

"他被拒之门外, 因为他向强盗瓦迪耶索要五百法郎,

[fɔːr; fər] [ɪnˈdʒʊs] [ə; eɪ][gɜːrli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [kɔːld] [ˈdiːdən] ,
for inducing a girl in this house , called Dedan ,
为了 诱导 一个 女孩 在 这 房子 , 称为 德丹 ,
引诱这所房子里一个名叫黛丹的女孩,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spɑɪ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ɔːli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to be a spy upon her mistress and all in the house .
到 是 一个 间谍 之上 她 情妇 和 全部 在 这 房子 .
监视她的女主人和屋里的所有人。

" [ˈbɜːrtrəm] [græˈmɑːnt][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] ; [hiː; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˈoʊnli]
" **Bertram Gramont was completely taken aback ; he stamped with rage , only**
" 伯特伦 格拉蒙特 曾是 完全地 已采取 背 ; 他 盖章 和 愤怒 , 仅有的
[rɪˈpiːtɪŋ] —
repeating —
重复 —

伯特伦·格拉蒙特完全惊呆了; 他愤怒地跺着脚, 嘴里不停地重复着——

" [aɪ] [dɪˈmænd] , [æz; əz] [ˈmɛr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] , [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ɪz] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈlaɪər]
" **I demand , as maire of this district , to know where is this cursed liar**
" 我 要求 , 作为 梅尔 的 这 区 , 到 知道 在哪里 是 这 被诅咒的 说谎者
[ænd; ənd] [ˈvɪlən] ? "
and villain ? "
和 恶棍 ? "

"我作为本区区长, 要求知道这个该死的骗子和恶棍在哪里? "

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] .
" **He is not far from Havre at this moment , monsieur , " said Jean Plessis .**
" 他 是 不是 远的 从 勒阿弗尔 在 这 片刻 , 先生 , " 说 让 普莱西斯 .
"先生, 他现在离勒阿弗尔不远了,"让·普莱西说道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈfɛst]
" **I met him on the road , and he confessed**
" 我 遇见 他 在 这 路 , 和 他 坦白
"我在路上遇到了他, 他向我坦白了。"

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][em 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] ['diːdən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] .
the whole to me , and that Dedan was his accomplice .
这 所有的 到 我 , 和 那 德丹 曾是 他的 同案犯 .

对我来说, 这一切都是真的, 而且德丹是他的同谋。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['tækst] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ]
When I returned and taxed the girl , she burst into tears , and did not deny
什么时候 我 返回 和 已征税 这 女孩 , 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 做过 不是 否定
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

当我回来质问那个女孩时, 她嚎啕大哭, 没有否认。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] . “
She , too , has left the house .”
她 , 也 , 有 左边 这 房子 . ”

她也离开了家。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][skɪn][ɑːn] [ðæt] ['laɪɪŋ] ['vɪlənz] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪr] ,
“ **I will not leave an inch of skin on that lying villain's back ,** ” **said the maire ,**
” 我 将要 不是 离开 一个 英寸 的 皮肤 在 那 说谎 反派的 后退 , ” 说 这 梅尔 ,
“我绝不会在那撒谎的恶棍背上留下一寸皮肉,”市长说道。

['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
turning towards the door .
转弯 向 这 门 .

转身走向门口。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] , [dʒiːn] ['plesɪs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bændɪŋ] [wɜːrdz] ; [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
“ **There is no use , Jean Plessis , in our bandying words ; we know each other ,**
” 那里 是 不 使用 , 让 普莱西斯 , 在 我们的 掷球 字 ; 我们 知道 每个 其他 ,
“让·普莱西, 我们废话也没用; 我们彼此都了解。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['traɪʌmft] ['oʊvər]
we shall meet in Paris ; and depend upon it , you have not triumphed over
我们 将 见面 在 巴黎 ; 和 依赖 之上 它 , 你 有 不是 胜利 超过
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我们将在巴黎相见; 而且你千万别相信我, 你并没有战胜我。

[ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [jɔːr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [jet] .
or accomplished your project yet .
或者 完成 你的 项目 然而 .

或者你的项目已经完成了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I shall not , of course ,
我 将 不是 , 的 课程 ,

我当然不会。

[dɪ'spjuːt] [mə'sjɜːr] ['bærəs] - [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [raɪt] [tuː; tə][grænt] ['mædəm] -
dispute Monsieur Barras ' and Monsieur Fouché's right to grant Madame Coulancourt
争议 先生 巴拉斯 - 和 先生 - 正确的 到 授予 夫人 -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
and her daughter ,
和 她 女儿 ,

争议巴拉斯先生和富歇先生是否有权授予库朗古尔夫人及其女儿

[ænd; ənd] [jɔ: r'self] [ænd; ənd][fæməli] , [seɪf] [kən'dʌkt] [tu:; tə][pæris] ; [bʌt; bət][jɜ:; jər] [pæspɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t]
and yourself and family , safe conduct to Paris ; but your passport does not
和 你自己 和 家庭 , 安全的 执行 到 巴黎 ; 但 你的 护照 做 不是
[ɪk'stend][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
extend to her son ,
延长 到 她 儿子 ;
你和你的家人可以安全前往巴黎；但你的护照不包括她的儿子。

['dʒu:liən] ['ɑ:dən] !
Julian Arden !
朱利安 阿登 !
朱利安·阿登！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[ju:; jʊ][stɑ:rt] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][i:kwəl] [stɪl] , [wi:; wi][æɪ; fəl] [si:] [hu:] [wɪnz] ;
you start , the game is equal still , we shall see who wins ;
你 开始 , 这 游戏 是 平等的 仍然 , 我们 将 看 WHO 胜利 ;
你先开始，比赛仍然势均力敌，让我们看看谁会赢；

" [ænd; ənd] [pæsiŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [lʊə] [hɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [mɪnɪts] [kən'və:siŋ] [wið; wiθ]
" **and passing into the lower hall , he remained some minutes conversing with**
" 和 通过 进入 这 降低 大厅 , 他 剩余 一些 分钟 对话 和
[sɑ:rdʒənt] [pərin, pe'ræn] ;
Sergeant Perrin ;
军士 佩兰 ;

然后他走进楼下的大厅，和佩兰中士聊了几分钟；
[ðen] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [raʊd][æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:rp] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jæ'tʊʊ] .
then mounting his horse , rode at a sharp pace from the château .
然后 安装 他的 马 , 骑 在 一个 锋利的 步伐 从 这 城堡 .
然后他翻身上马，飞快地离开了城堡。

[ten] [mɪnɪts] [æftəwərdz] , [sɑ:rdʒənt] [pərin, pe'ræn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɔ:lsoʊ] [left] [ðə; ði] [jæ'tʊʊ] .
Ten minutes afterwards , Sergeant Perrin and his men also left the château .
十 分钟 然后 , 军士 佩兰 和 他的 男人 还 左边 这 城堡 .
十分钟后，佩兰中士和他的部下也离开了城堡。

[tʃæptər] [ɛks'ɛks'sevən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .
第三十七章

[mædəm] - [ænd; ənd][meɪbəl] [bɪ'held] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ævənu:]
Madame Coulancourt and Mabel beheld Monsieur Gramont ride down the avenue
夫人 - 和 梅布尔 观看 先生 格拉蒙特 骑 向下 这 大街
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jæ'tʊʊ] [wið; wiθ] [fi:lɪŋz] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
from the château with feelings difficult to describe .
从 这 城堡 和 情怀 难的 到 描述 .
库朗古尔夫人和梅布尔目送格拉蒙先生骑马从城堡沿着大道而下，心中五味杂陈。

" [ðæt] [hɔ:ɾɪd] [mæən] , " [sed] [meɪbəl] , " [θɔ:t] [tu:; tə] [tə'ɪfaɪ] [ju:; jʊ] , [dɪr] [mʌðər] , [ɪntu:][sʌm; səm]
" **That horrid man , " said Mabel , " thought to terrify you , dear mother , into some**
" 那 可怕的 男人 , " 说 梅布尔 , " 想法 到 恐惧 你 , 亲爱的 母亲 , 进入 一些
[kɑ:mpɹəmaɪz] [ɔ:r] [pɹɑ:mɪs] ,
compromise or promise ,
妥协 或者 承诺 ,
“那个可恶的男人,”梅布尔说, “妄图恐吓您，亲爱的母亲，让您做出某种妥协或承诺。”

[baɪ] [ˈæktɪŋ] [ɑːn][jɔː; jə] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈseɪftɪ] .
by acting on your feelings with respect to my brother's safety .
经过 表演 在 你的 情怀 和 尊重 到 我的 兄弟 安全 .
请你出于对我弟弟安全的考虑而采取行动。

[hiː; hi][ˈsteɪtɪd][ə; eɪ][ˈfɔːlsəti] [wen] [hiː; hi][sed] [ˈdʒuːliən][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
He stated a falsity when he said Julian was arrested .
他 声明 一个 虚假 什么时候 他 说 朱利安 曾是 被捕 .
他说朱利安被捕了，这是谎言。

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
It's impossible he could know anything about him ;
它是 不可能的 他 可以 知道 任何事物 关于 他 ;
他不可能了解他的任何事；

[fɔːr; fər][ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [əˈʃʊrd] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
for Joseph assured us that he had crossed to the opposite side of
为了 约瑟夫 保证 我们 那 他 有 交叉 到 这 对面的 边 的
[ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] . "
the river before he left to return with the ponies . "
这 河 前 他 左边 到 返回 和 这 小马 . "
约瑟向我们保证，他离开去牵着小马回来之前，已经渡到了河对岸。

" [aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] , [dɪr] [gɜːrl] ;
" **I forgot that , dear girl** ;
" 我 忘了 那 , 亲爱的 女孩 ;
“我忘了那件事了，亲爱的姑娘；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] [tuː; tə][biː; bi]
I was so startled by his saying he had discovered Louis Lebeau to be
我 曾是 所以 惊慌 经过 他的 说 他 有 发现 路易斯 勒博 到 是
[ˈdʒuːliən] .
Julian .
朱利安 .
他说他发现路易·勒博就是朱利安，这让我非常震惊。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈtreɪtər] [ɔːr][spɑɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ; [huː:] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? "
There must be some traitor or spy in the château ; who can it be ? "
那里 必须 是 一些 叛徒 或者 间谍 在 这 城堡 ; WHO 能 它 是 ? "
城堡里肯定有叛徒或间谍；会是谁呢？

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈdiːdən] , [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [deɪm] [mɔːrɪts] [fɑːrm] .
" **It must be Dedan , the girl from Dame Moret's farm** .
" 它 必须 是 德丹 , 这 女孩 从 贵妇人 莫雷特 农场 .
“那一定是德丹，莫雷特夫人农场里的那个女孩。”

[ˈdʒuːliə][toʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid]
Julia told me she had a lover to whom she was shortly to be married
朱莉娅 讲述 我 她 有 一个 情人 到 谁 她 曾是 不久 到 是 已婚
— [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] .
— **a domestic in the house of Monsieur Gramont** .
— 一个 国内的 在 这 房子 的 先生 格拉蒙特 .
朱莉娅告诉我，她有一个情人，不久后就要嫁给他了——他是格拉蒙先生家的一名佣人。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] - [ˈhjuːmər] [gɜːrl] .
She appears a kind , good - humoured girl .
她 出现 一个 种类 , 好的 - 幽默 女孩 .
她看起来是个善良、性格开朗的女孩。

[oʊ] ! [hɪr] [ɪz][ˈdʒuːliə] . "
Oh ! here is Julia . "
哦 ! 这里 是 朱莉娅 . "
哦！朱莉娅来了。”

“ [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , ” [sed] [ˈdʒu:liə] , “ [ðeɪ [a:r; əɪ] [gɔ:n] , [ˈʒɑ:nda:mz] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
“ **Thanks to the Virgin , ” said Julia , “ they are gone , gendarmes and all ;**
” 谢谢 到 这 处女 , ” 说 朱莉娅 , ” 他们 是 已消失 , 宪兵 和 全部 ;
“多亏了圣母玛利亚,”朱莉娅说,“他们都走了,连宪兵也走了;

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
and only to think of it !
和 仅有的 到 思考 的 它 !

仅仅是想到它就够了!

[ɪts] [ðæt] [gɜ:rl] [ˈdi:dən] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
it's that girl Dedan who has done all the mischief .
它是 那 女孩 德丹 WHO 有 完毕 全部 这 恶作剧 .

是那个叫黛丹的女孩干的,她把所有的恶作剧都搞砸了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第23/26页

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi: hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] .

Here is my father , he will explain all .
这里 是 我的 父亲 , 他 将要 解释 全部 .

这是我父亲，他会解释一切。

" [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]
" Monsieur Plessis and his wife entered the room ; the latter looked pale and
" 先生 普莱西斯 和 他的 妻子 进入 这 房间 ; 这 后者 看起来 苍白 和
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

普莱西先生和他的妻子走进房间；他的妻子脸色苍白，神情惊恐。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'lɑ:rmɪd] , [mə'ri:] , " [sed] ['mædəm] - [tu:; tə]
" You look alarmed , Marie , " said Madame Coulangcourt to
" 你 看 惊慌 , 玛丽 , " 说 夫人 - 到

“玛丽，你看上去很惊慌，”库朗古尔夫人对她说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[hɜ:r; hær] - [gʊd] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] .
her intendant's good lady , and taking her hand they sat down on a sofa .
她 - 好的 女士 , 和 采取 她 手 他们 卫星 向下 在 一个 沙发 .
她牵着管家夫人的手，两人在沙发上坐了下来。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] , [æz; əz] [dɪr] ['dʒu:liən] [wʊd]
" What makes you look so serious , now that we have , as dear Julian would
" 什么 制作 你 看 所以 严肃的 , 现在 那 我们 有 , 作为 亲爱的 朱利安 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“既然我们已经有了，正如亲爱的朱利安会说的那样，是什么让你看起来如此严肃呢？”

[ˈweðərd] [ðə; ði][stɔ:rm] ? "
weathered the storm ? "
风化的 这 风暴 ? "

挺过这场风暴了吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʔɑ:kt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mædəm] ['plesɪs] , " [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I was so shocked , " returned Madame Plessis , " by the discovery of the
" 我 曾是 所以 震惊 , " 返回 夫人 普莱西斯 , " 经过 这 发现 的 这
[ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] ,
treachery of that girl ,
背信弃义 的 那 女孩 ,

“我当时非常震惊，”普莱西夫人回答说，“发现那个女孩的背叛行为，我感到非常震惊。”

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ju: 'es][ɔ:l][baɪ][hɜ:r; hær] [wi:k] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "
who might have destroyed us all by her weak infatuation . "
WHO 可能 有 损毁 我们 全部 经过 她 虚弱的 痴情 . "

她那脆弱的迷恋差点毁了我们所有人。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] ; [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk]
When he saw me , he hesitated , and thought to get out by a back
什么时候 他 锯 我 , 他 犹豫了一下 , 和 想法 到 得到 出去 经过 一个 后退
[wei] ;
way ;
方式 ;

他看到我时犹豫了一下，想从后门溜走；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈdiːdən] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]
but as I had given the girl Dedan strict injunctions not to receive her
但 作为 我 有 给定 这 女孩 德丹 严格的 禁令 不是 到 收到 她
[ɪn'tendɪd] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
intended husband at the château ,
故意的 丈夫 在 这 城堡 ,
但我已经严令禁止德丹小姐在城堡里接见她的未婚夫，

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . “
I followed the man , and he paused till I came up . ”
我 随后 这 男人 , 和 他 暂停 直到 我 来了 向上 . ”

我跟着那人，他一直等到我跟上才停下来。

- [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒu'bwaː] ?
' What brought you here this morning , Dubois ?
- 什么 带来 你 这里 这 早晨 , 杜波依斯 ?

“杜波依斯，今天早上是什么风把你吹到这儿来了？”

- [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
' I demanded .
- 我 要求 .

我要求道。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
I knew the man well , for he is a native of this place ,
我 知道 这 男人 出色地 , 为了 他 是 一个 本国的 的 这 地方 ,

我认识这个人，因为他是本地人。

[ænd; ənd][ˈnevər] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈkærəktər] .
and never bore a very good character .
和 绝不 钻孔 一个 非常 好的 特点 .

而且性格一直不太好。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] — - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ]
He looked at me a moment and then said — ' If you will give me a
他 看起来 在 我 一个 片刻 和 然后 说 — - 如果 你 将要 给 我 一个
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,
hundred francs ,
百 法郎 ,

他看了我一会儿，然后说——“如果你给我一百法郎，

[mə'sjɜːr] [ˈplɛsɪs] , [ænd; ənd] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː][ɔːr][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈdiːdən] ,
Monsieur Plessis , and promise not to detain me or the girl Dedan ,
先生 普莱西斯 , 和 承诺 不是 到 扣留 我 或者 这 女孩 德丹 ,

普莱西先生，请您保证不会扣留我和德丹小姐。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [nuːz] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt]
I will tell you news that may save you all from the clutches of Monsieur Gramont
我 将要 告诉 你 消息 那 可能 节省 你 全部 从 这 离合器 的 先生 格拉蒙特
,
.
,

我将告诉你们一些消息，这些消息或许能让你们摆脱格拉蒙先生的魔爪。

[hu:] [dʁoʊv] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:] [ˈaʊəz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [ɪkˈspekt] ,
who drove me out of his house two hours ago , and will be here , I expect ,
WHO 驾驶 我 出去 的 他的 房子 二 小时 前 , 和 将要 是 这里 , 我 预计 ,
两个小时前把我赶出家门的那个人, 我估计他还在这里。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .

每时每刻。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [əˈwer] [haʊ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
' I was struck with the man's manner , and aware how critical our situation
- 我 曾是 击 和 这 男人的 方式 , 和 意识到的 如何 批判的 我们的 情况
[ɪz] , [aɪ] [sed] ,
is , I said ,
是 , 我 说 ,

“我被那人的举止所打动, 也意识到我们处境的危急, 于是我说:”

- [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv]
' I promise you ; and if you really give me any intelligence that I consider of
- 我 承诺 你 ; 和 如果 你 真的 给 我 任何 智力 那 我 考虑 的
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

我向你保证; 如果你真的给我提供任何我认为重要的情报,

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɡɜːrɪ] [ˈdiːdən] , [huːm] [aɪ]
I will give you two hundred francs , and you and this girl Dedan , whom I
我 将要 给 你 二 百 法郎 , 和 你 和 这 女孩 德丹 , 谁 我
[səˈspekt] ,
suspect ,
怀疑 ,

我会给你两百法郎, 还有你和这个叫黛丹的女孩, 我怀疑她.....

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] . - “
shall be free to go where you like . ' “
将 是 自由的 到 去 在哪里 你 喜欢 . - “

你可以自由去任何你想去的地方。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [dʒuˈbwaː] , - [ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ɑːr; ər] [maɪn] .
' Well , then , ' said Dubois , ' the two hundred francs are mine .
- 出色地 , 然后 , - 说 杜波依斯 , - 这 二 百 法郎 是 矿 .

“那么,”杜波依斯说, “这200法郎是我的了。”

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [led] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ˈrɒbəz] [tuː; tə] [ˈplʌndər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [hɪr]
The man that led the pretended robbers to plunder you the day you arrived here
这 男人 那 引领 这 假装 强盗 到 掠夺 你 这 天 你 到达的 这里
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdemwaːˈzel] ,
with the young demoiselles ,
和 这 年轻的 少女们 ,

那天你带着年轻的姑娘们来到这里, 就是那个带领假扮强盗的人洗劫了你。

[ɪz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [məˈsjɜːr] - [ˈmænj(ə)n] ;
is now lying wounded in Monsieur Gramont's mansion ;
是 现在 说谎 受伤 在 先生 - 大厦 ;

现在他受伤躺在格拉蒙先生的宅邸里;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][koʊst] - [gɑːrd] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [tuː]
it was he who induced the coast - guard to endeavour to secure the two
它 曾是 他 WHO 诱导 这 海岸 - 警卫 到 努力 到 安全的 这 二
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪd][ɪn] [ðɪs] [ʃæˈtoʊ] .
Englishmen you had hid in this château .
英国人 你 有 隐藏 在 这 城堡 .
是他促使海岸警卫队努力营救你藏在这座城堡里的两名英国人。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [waɪlst] [məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] ;
He did so whilst Monsieur Gramont was gone to Paris ;
他 做过 所以 而 先生 格拉蒙特 曾是 已消失 到 巴黎 ;
格拉蒙先生去巴黎的时候，他这么做了；
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈrest] [juː; jʊ] . - “
he wished to catch you all trying to escape , and then arrest you . - “
他 希望 到 抓住 你 全部 尝试 到 逃脱 , 和 然后 逮捕 你 . - “
他想抓住你们所有人逃跑的企图，然后逮捕你们。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmænz] [neɪm] ?
' Do you know the wounded man's name ?
- 做 你 知道 这 受伤 男人的 姓名 ?
你知道受伤男子的名字吗？
- [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] . “
' I demanded . “
- 我 要求 . “
“我要求道。”

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' Yes , ' he replied .
- 是的 , - 他 回复 .
“是的,”他回答道。
- [aɪˈtiː][ɪz] - ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈdʒækəbɪn] .
' It is Vadier ; he is a desperate jacobin .
- 它 是 - ; 他 是 一个 绝望的 雅各宾派 .
“是瓦迪尔；他是一个绝望的雅各宾派信徒。”

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][gɜːrl] [ˈdiːdæn]
He told me I should have five hundred francs if I could get the girl Dedan
他 讲述 我 我 应该 有 五 百 法郎 如果 我 可以 得到 这 女孩 德丹
[tuː; tə] [tel] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,
to tell everything that passed in the château ,
到 告诉 一切 那 通过了 在 这 城堡 ,
他告诉我，如果我能让黛丹小姐把城堡里发生的一切都告诉我，我就能得到五百法郎。

[ænd; ənd][ɔːl]
and all
和 全部
以及所有
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]
[第283页]

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪ][æt; ət][læst] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər]
she heard ; and though the girl was not willing , I at last induced her
她 听到 ; 和 尽管 这 女孩 曾是 不是 愿意的 , 我 在 最后的 诱导 她
[tuː; tə][duː][soʊ] . -
to do so . -
到 做 所以 . -
她听到了；虽然那女孩不愿意，但我最终还是说服了她。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] .

“ **I was struck at once by the name of Vadier** .

“ 我 曾是 击 在 一次 经过 这 姓名 的 - .

“我立刻就被Vadier这个名字吸引住了。”

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] - , [ðə; ði] [ˈgæli] [sleɪv] ,

This , then , is the very Vadier , the galley slave ,

这 , 然后 , 是 这 非常 - , 这 厨房 奴隶 ,

那么, 这就是真正的瓦迪尔, 那个桨奴。

[hu:] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪdʃɪpmən] . “

who stole the casket under the charge of the English midshipman . “

WHO 偷窃 这 棺材 在下面 这 收费 的 这 英语 海军学员 . “

在英国海军学员的指挥下, 是谁偷走了棺材。

- [wʌt] [dɪd] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt][goʊ][tu:; tə][ˈpærɪs][fɔ:r; fər] ?

What did Monsieur Gramont go to Paris for ?

- 什么 做过 先生 格拉蒙特 去 到 巴黎 为了 ?

格拉蒙先生去巴黎是为了什么?

- [aɪ] [ˈkwestʃənd] . “

I questioned . “

- 我 被质问 . “

我提出了质疑。

- [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [æn; ən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm] [məˈsjɜ:r] - [tu:; tə] [əˈrest] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [send]

To procure an order from Monsieur Fouché to arrest you all , and send

- 到 采购 一个 命令 从 先生 - 到 逮捕 你 全部 , 和 发送

[ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpærɪs] . - “

you to Paris . ‘ “

你 到 巴黎 . - “

“去向富歇先生申请逮捕你们所有人, 并将你们送往巴黎。”

- [ðen] [məˈsjɜ:r] [græˈmɑ:nt][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] - [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈplʌndər] [em ˈi:][æz; əz]

Then Monsieur Gramont was aware that this Vadier intended to plunder me as

- 然后 先生 格拉蒙特 曾是 意识到的 那 这 - 故意的 到 掠夺 我 作为

[aɪ] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði][roʊd] ? - “

I travelled the road ? ‘ “

我 旅行 这 路 ? - “

“那么, 格拉蒙先生是否知道这个瓦迪埃打算在我行进途中抢劫我呢? ”

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

Certainly he was .

- 当然 他 曾是 .

当然, 他就是。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [plænd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ju:; jʊ][hæd; həd] . - “

It was planned between them ; they wanted some papers you had . ‘ “

它 曾是 计划 之间 他们 ; 他们 通缉 一些 文件 你 有 . - “

这是他们事先计划好的; 他们想要你手头的一些文件。

- [kʌm] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ; [bʌt; bət] , [ænˈtwa:n]

Come , I said I , this intelligence is worth the two hundred francs ; but , Antoine

- 来 , - 说 我 , - 这 智力 是 值得 这 二 百 法郎 ; 但 , 安托万

[djuˈbwa:] ,

Dubois ,

杜波依斯 ,

“来吧,”我说, “这条情报值两百法郎; 但是, 安托万·杜布瓦,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈræskl] . - “

you are a great rascal . ‘ “

你 是 一个 伟大的 恶棍 . - “

你真是个十足的恶棍。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , [kwai] ['ku:lɪ] ; - [ðæt] - [ɪz]
- **There are many more in the world , ' said the fellow , quite coolly ; ' that Vadier is**
- 那里 是 许多 更多的 在 这 世界 , - 说 这 同伴 , 相当 冷静地 ; - 那 - 是
[wʌn] ,
one ,
- - ,

“世界上还有很多这样的人,”那人冷冷地说,“瓦迪尔就是其中之一。”

[ænd; ənd][maɪ] [leɪt] ['mæstər] [ə'nʌðər] .
and my late master another .
- 和 我的 晚的 掌握 其他 - .

还有我已故的主人。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [em 'i:] ['skə:vɪlɪ] , [ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] . - “
They treated me scurvily , and so let them take the consequence . ' “
- 他们 治疗 我 坏血病 , 和 所以 让 他们 拿 这 结果 - . - “

他们卑鄙地对待我,那就让他们承担后果吧。

- [ɪf] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ju:; jʊ]['æftər] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] , [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . - “
' If he catches you after this disclosure , he will make you pay for it . ' “
- 如果 他 捕获物 你 后 这 披露 , 他 将要 制作 你 支付 为了 它 - . - “

“如果他在这件事之后抓到你,他会让你付出代价的。”

- [ɑ:] , - !
' Ah , ça !
- 啊 , - !

啊, ça!

[hi:; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [em 'i:][fɜ:rst] .
He must catch me first .
- 他 必须 抓住 我 第一的 - .

他必须先抓住我。

[hæv; həv][aɪ] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['mʌni] ? - “
Have I earned the money ? ' “
- 有 我 获得 这 钱 ? - “

我挣到这笔钱了吗?

- [jes] , - [sed] [aɪ] ; - ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
' Yes , ' said I ; ' whether it will do you good or not I cannot say .
- 是的 , - 说 我 ; - 无论 它 将要 做 你 好的 或者 不是 我 不能 说 - .

“是的,”我说,“至于这对你是否有好处,我就不得而知了。”

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , - [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .
There it is , ' and I gave it him .
- 那里 它 是 , - 和 我 给予 它 他 - .

“就是它,”我把它给了他。

- [naʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ? - “
' Now , where are you going ? ' “
- 现在 , 在哪里 是 你 去 ? - “

“现在,你要去哪儿? ”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , - [sed] [dʒu'bwa:ɪ] ,
' If you intend stating what I have told you to Monsieur Gramont , ' said Dubois ,
- 如果 你 打算 声明 什么 我 有 讲述 你 到 先生 格拉蒙特 , - 说 杜波依斯 ,

“如果你打算把我告诉你的话转告给格拉蒙先生,”杜波依斯说道,

- [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] [tu:; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .
' you may say I am gone to Havre .
- 你 可能 说 我 是 已消失 到 勒阿弗尔 - .

你可能会说我去勒阿弗尔。

[aɪ][ˈoʊnli][rɪˈkwaɪər][æn; ən] [ˈaʊəz] [stɑːrt] .
I only require an hour's start .
我 仅有的 要求 一个 小时 开始 :

我只需要提前一小时开始。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈdiːdən] [goʊ] ? - “
You will let the girl Dedan go ? ' “
你 将要 让 这 女孩 德丹 去 ? - “

你会放了黛丹吗？

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 :

'是的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bæd][gɜːrɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .
She is a bad girl ; but you made her so .
她 是 一个 坏的 女孩 ; 但 你 制成 她 所以 :

她是个坏女孩；但都是你害的。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪsˈmɪst] . - “
She shall be dismissed . ' “
她 将 是 解雇 . - “

她将被解雇。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈdɔːɡɪdli] ; - [meɪ] [biː; bi][soʊ] ;
' **Well , ' said the man , doggedly ; ' may be so ;**
- 出色地 , - 说 这 男人 , 顽强地 ; - 可能 是 所以 ;

“嗯，”那人固执地说，“也许是这样；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðooz] [huː] [ˈtemptɪd] [juːˈes] .
but we are not so bad as those who tempted us .
但 我们 是 不是 所以 坏的 作为 那些 WHO 受诱惑 我们 :

但我们并不像那些诱惑我们的人那样邪恶。

[aɪ] [drɪˈtestɪd] [ðə; ði] [ret] - , [ænd; ænd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ;
I detested the wretch Vadier , and I hope he will die of his wound ;
我 令人厌恶的 这 可怜虫 - , 和 我 希望 他 将要 死 的 他的 伤口 ;

我憎恨那个卑鄙的瓦迪尔，我希望他死于伤势；

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kwɪt] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdiːdən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks]
I wanted to quit service and to marry Dedan , and the five hundred francs
我 通缉 到 辞职 服务 和 到 结婚 德丹 , 和 这 五 百 法郎
[ˈtemptɪd] [ˌemˈiː] . - “
tempted me . ' “
受诱惑 我 . - “

我当时想辞去军职，嫁给德丹，那五百法郎诱惑了我。

“ [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] , [məˈsjɜːr] [ˈplɛsɪs] , ” [æskt] [ˈmeɪbəl] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ]
“ **Do you think , Monsieur Plessis , “ asked Mabel , “ that they will be caught by**
“ 做 你 思考 , 先生 普莱西斯 , “ 问 梅布尔 , “ 那 他们 将要 是 捕捉 经过
[məˈsjɜːr] [græˈmɑːnt] ? ”
Monsieur Gramont ? ”
先生 格拉蒙特 ? ”

“普莱西先生，”梅布尔问道，“您认为他们会被格拉蒙先生抓住吗？”

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
“ **I rather think , “ said Jean Plessis , “ that he would prefer their escaping** .
“ 我 相当 思考 , “ 说 让 普莱西斯 , “ 那 他 会 更喜欢 他们的 逃脱 .

“我倒觉得，”让·普莱西说，“他更希望他们逃跑。”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I do not imagine he will look for them .
我 做 不是 想象 他 将要 看 为了 他们 .
我想他不会去找他们。

[wʌt] [sə'praɪzɪz] [em 'iː][ɪz] ,
What surprises me is ,
什么 惊喜 我 是 ,

令我惊讶的是，

[ðæt][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][draɪv] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] . "
that he ventured to drive out of his employ a man who knew so much . "那 他 冒险 到 驾驶 出去 的 他的 采用 一个 男人 WHO 知道 所以 很多 . "

他竟然胆敢把一个学识渊博的人赶出公司。

" [aɪ] [sə'spekt] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒuːliə] , " [ðæt][hiː; hi] [ə'kwɑɪrd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][təʊld]
" I suspect , " observed Julia , " that he acquired his knowledge of what he told
" 我 怀疑 , " 观察到 朱莉娅 , " 那 他 获得 他的 知识 的 什么 他 讲述
[juː; jʊ] , ['fɑːðər] ,
you , father ,
你 , 父亲 ,

“我怀疑,”朱莉娅说道,“他告诉你的那些知识,父亲,都是他自己学来的。”

[frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['espɪənɑːʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːr]
from practising the same espionage upon his employers that he was paid or
从 练习 这 相同的 间谍 之上 他的 雇主 那 他 曾是 有薪酬的或者
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] . "
promised to be paid for spying upon us . "
承诺 到 是 有薪酬的 为了 间谍活动 之上 我们 . "

他没有像他受雇或承诺受雇于我们从事间谍活动那样,对他的雇主进行同样的间谍活动。

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ; " [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]
" Very likely , " returned the intendant ; " however , his intelligence
" 非常 可能 , " 返回 这 管理者 ; " 然而 , 他的 智力

“很有可能,”值班长回答道;“然而,他的智力.....”

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][em 'iː] .
was of immense importance to me .
曾是 的 巨大 重要性 到 我 .

对我来说意义重大。

[aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] . "
It completely gave me the upper hand of Monsieur Gramont . "
它 完全地 给予 我 这 上 手 的 先生 格拉蒙特 . "

这让我完全占据了上风,战胜了格拉蒙先生。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ? " [sed] ['mædəm] - .
" How do you intend to proceed ? " said Madame Coulancourt .
" 如何 做 你 打算 到 继续 ? " 说 夫人 - .

“你打算如何进行?”库朗古尔夫人问道。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dʒuːliən] . "
" I feel so very anxious about Julian . "
" 我 感觉 所以 非常 焦虑的 关于 朱利安 . "

“我非常担心朱利安。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , ” [sed] [dʒiːn]
“ He has done wisely in crossing to the other side of the river , ” said Jean
“ 他 有 完毕 明智地 在 过境 到 这 其他 边 的 这 河 , ” 说 让
[ˈplɛsɪs] .
Plessis .
普莱西斯 :

“他明智地渡过了河,”让·普莱西斯说道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — , [tuː] [liːɡz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ He did not go further than the village of — — , two leagues from here .
“ 他 做过 不是 去 更远 比 这 村庄 的 — — , 二 联赛 从 这里 .
“他没有走得比——村更远, 距离这里两里格。”

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , [bʌt; bət][ækt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] .
We must , however , lose no more time , but act with all expedition .
我们 必须 , 然而 , 失去 不 更多的 时间 , 但 行为 和 全部 远征 .
但是, 我们不能再浪费时间了, 必须立即采取行动。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs]
We have a shrewd enemy , and I believe if I had not known about this
我们 有 一个 精明 敌人 , 和 我 相信 如果 我 有 不是 已知 关于 这
[ˈɔɡəstɪn] - ,
Augustine Vadier ,
奥古斯丁 - ,
我们有一个狡猾的敌人, 我相信, 如果我不知道奥古斯丁·瓦迪耶这个人,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [əˈtempt] [naʊ] .
he would have done much more than he will attempt now .
他 会 有 完毕 很多 更多的 比 他 将要 试图 现在 .
他原本可以做得比现在多得多。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
To - morrow I will send down your luggage and travelling carriage to be
到 - 明天 我 将要 发送 向下 你的 行李 和 旅行 运输 到 是
[ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈfæseɪ] - [mer] ;
embarked on board the chasse - mare ;
启航 在 木板 这 追击 - 母马 ;
明天我将把你的行李和旅行马车送到猎马上;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [blaɪnd] .
it will be a complete blind .
它 将要 是 一个 完全的 瞎的 .
这将是一场彻底的盲目行动。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˌeɪtiːn] [liːɡz] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] ,
It is nearly eighteen leagues to Rouen ,
它 是 几乎 十八 联赛 到 鲁昂 ,
到鲁昂大约有十八里格 (约合18公里)。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kriˈeɪt] [noʊ] [səˈpraɪz] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][baɪ][ˈwɔːtər] .
and it will create no surprise your going there by water .
和 它 将要 创造 不 惊喜 你的 去 那里 经过 水 .
而且, 你乘船前往那里也不会让人感到意外。

[moʊst] [ˈtrævələz] [frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [prɪˈfɜːr][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] ;
Most travellers from Havre prefer it , for the sake of the scenery ;
最多 旅行者 从 勒阿弗尔 更喜欢 它 , 为了 这 清酒 的 这 风景 ;
[ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
and at present ,
和 在 展示 ,
大多数来自勒阿弗尔的旅行者更喜欢这里, 因为风景优美; 目前,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈtəːbənsɪz] , [ðə; ði][roʊdʒ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] .
owing to the recent disturbances , the roads are really dangerous .
欠款 到 这 最近的 干扰 , 这 道路 是 真的 危险的 .

由于最近发生的动乱，道路非常危险。

[ðə; ði][deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðərfoːr] , [ˈmædəm] , [kæn; kən][juː; jə][biː; bi] [ˈredi] ? "
The day after to - morrow , therefore , madame , can you be ready ? "
这 天 后 到 - 明天 , 所以 , 夫人 , 能 你 是 准备好 ? "

所以，夫人，后天您能准备好了吗？

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] , " [sed] [ˈmeɪbəl] , "
" As to that , we could be ready to - morrow evening , " said Mabel , "
" 作为 到 那 , 我们 可以 是 准备好 到 - 明天 晚上 , " 说 梅布尔 , " "

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈdʒuːliən] ,
but with respect to Julian ,
但 和 尊重 到 朱利安 ,

“关于这一点，我们最晚可以明天晚上做好准备，”梅布尔说，“但就朱利安而言，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ? "
how are we to manage ? "
如何 是 我们 到 管理 ? "

我们该如何应对？

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" There will be no difficulty .
" 那里 将要 是 不 困难 .

“不会有困难。”

[wen] [ɔːf][ðə; ði][koʊst] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] .
When off the coast we will take him on board .
什么时候 离开 这 海岸 我们 将要 拿 他 在 木板 .

到近海后我们会把他接上船。

[aɪ][jæl; jəl][send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]
I shall send one of the crew of the boat to the village to stay and
我 将 发送 一 的 这 全体人员 的 这 船 到 这 村庄 到 停留 和

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
watch for us ,
手表 为了 我们 ,

我将派船上的一名船员到村子里去，留守观察我们。

[ænd; ənd][let] [məˈsjɜːr] [ˈdʒuːliən] [noʊ] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
and let Monsieur Julian know ; the man will seek him , of course , under the
和 让 先生 朱利安 知道 ; 这 男人 将要 寻找 他 , 的 课程 , 在下面 这

[neɪm] [ʌv; əv] [lɪˈboʊ] . "
name of Lebeau . "
姓名 的 勒博 . "

并告知朱利安先生；他当然会以勒博的名义来找他。”

" [gɑːd][grænt] , " [sed] [ˈmædəm] - ,
" God grant , " said Madame Coulangcourt ,
" 上帝 授予 , " 说 夫人 - ,

“愿上帝保佑，”库朗古尔夫人说道。

" [ðæt] [noʊ] [ʌnˈtɔːrd] [rɪˈvent] [meɪ] [əˈkɜːr] [tuː; tə][mɑːr][jɔːr; jər] [əˈpærəntli] [wel] - [leɪd][plænz] !
" that no untoward event may occur to mar your apparently well - laid plans !
" 那 不 不愉快的 事件 可能 发生 到 马尔 你的 显然 出色地 - 铺设 计划 !

愿没有任何意外事件发生，破坏你看似周密的计划！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [məˈsjɜːr] [græˈmaːnt][roʊd] [ˈræpɪdli] [tɔːrdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæn](ə)n] ,
" In the meantime Monsieur Gramont rode rapidly towards his own mansion ,
" 在 这 与此同时 先生 格拉蒙特 骑 快速 向 他的 自己的 大厦 ,

与此同时，格拉蒙先生策马疾驰，朝自己的宅邸驶去。

['bɪtərli] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['fɔːrsait] [ʌv; əv] [dʒiːn] ['plɛsɪs] .
bitterly **cursing** **the** **sagacity** **and** **foresight** **of** **Jean Plessis** .
苦涩地 咒骂 这 睿智 和 远见 的 让 普莱西斯 .
痛恨让·普莱西的远见卓识。

[hiː; hi] [ɡest] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prək'jɔr] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
He **guessed** **at** **once** **how** **he** **had** **contrived** **to** **procure** **the** **protection** **of**
他 猜对了 在 一次 如何 他 有 人为的 到 采购 这 保护 的
['bærəs] [ænd; ənd] ,
Barras **and** **Fouché** ,
巴拉斯 和 - ,
他立刻猜到自己是如何设法获得巴拉斯和富歇的庇护的。

[bəʊθ] [men] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðəz] [hændz] .
both **men** **playing** **into** **each** **other's** **hands** .
两个都 男人 玩耍 进入 每个 其他的 双手 .
两人都正中对方下怀。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] , ” ['mʌtəd] ['bɜːrtrəm] [græ'mɑːnt] , “ [hæv; həv] ['sækɹifaɪst] [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm]
“ **He** **must** **,** **“** **muttered** **Bertram** **Gramont** **,** **“** **have** **sacrificed** **an** **immense** **sum**
” 他 必须 , ” 低声说道 伯特伦 格拉蒙特 , ” 有 牺牲 一个 巨大 和
[tuː; tə] ['bærəs] ,
to **Barras** ,
到 巴拉斯 ,
“他一定向巴拉斯捐献了一大笔钱,”伯特伦·格拉蒙特低声说道。

[huːz] ['baʊndləs] [ɪk'strævəɡəns] [ɪz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] .
whose **boundless** **extravagance** **is** **Universally** **known** .
谁 无边无际 奢侈 是 普遍地 已知 .
其挥霍无度的作风举世闻名。

“ [dʒiːn] ['nɪkələs] ['bærəs] [brɪ'ɡæən] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌb] - [luː'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]
“ **Jean Nicholas** **Barras** **began** **life** **as** **a** **sub** **-** **lieutenant** **in** **the** **regiment** **of**
” 让 尼古拉斯 巴拉斯 开始 生活 作为一个 子 - 中尉 在 这 团 的
[bːŋɡə'dɔːk] ,
Languedoc ,
朗格多克 ,
让·尼古拉斯·巴拉斯最初是朗格多克军团的一名少尉,

[sɜːrvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] ['ɪndiə] , [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [revə'lʊʃənɪst] ,
served **a** **short** **time** **in** **India** **,** **became** **a** **determined** **revolutionist** **,**
服务 一个 短的 时间 在 印度 , 成为 一个 决定 革命家 ,
在印度短暂服役后, 成为一名坚定的革命者。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːɪs]
and **was** **one** **of** **those** **who** **voted** **for** **the** **death** **of** **the** **unfortunate** **Louis**
和 曾是 一 的 那些 WHO 投票 为了 这 死亡 的 这 不幸 路易斯
[ðə; ði] [sɪks'tiːnθ] .
the **Sixteenth** .
这 第十六 .
他是投票赞成处死不幸的路易十六的人之一。

[hɪz; ɪz] ['paʊə] [ænd; ənd] ['ɑːrbitreri] [wɪl] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['eksəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
His **power** **and** **arbitrary** **will** **are** **well** **known** **,** **and** **he** **exercised** **them** **to**
他的 力量 和 随意的 将要 是 出色地 已知 , 和 他 锻炼 他们 到
[ɪn'ɹɪtʃ] [hɪm'self] ,
enrich **himself** ,
丰富 他自己 ,
他的权力和专断意志众所周知, 他利用这些权力来中饱私囊。

[ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndləs] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd][hɪz; ɪz]
caring little , so he kept up his boundless extravagance and gratified his
关怀 小的 , 所以 他 保留 向上 他的 无边无际 奢侈 和 满意 他的
[ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈvænəti] ,
inordinate vanity ,
过度 虚荣 ,

他毫不在乎，继续肆意挥霍，满足自己过分膨胀的虚荣心。

[ˈweðər] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɔːr][nɑːt] .
whether he served the Republic or not .
无论 他 服务 这 共和国 或者 不是 .

无论他是否为共和国效力。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tɪl] [ˈboʊnə,pɑːrt] [dɪˈspɜːrst] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɡʌvərnmənt] .
He kept his place till Bonaparte dispersed the existing government .
他 保留 他的 地方 直到 波拿巴 分散的 这 现存的 政府 .

他一直担任这个职位，直到拿破仑解散了当时的政府。

[dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [ˈsækɹɪfaɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] [ˈbærəs] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði]
Jean Plessis had in truth sacrificed a very large sum to Barras , besides the
让 普莱西斯 有 在 真相 牺牲 一个 非常 大的 和 到 巴拉斯 , 除了 这
[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
twenty thousand francs .
二十 千 法郎 .

除了两万法郎之外，让·普莱西实际上还向巴拉斯牺牲了一大笔钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [kənˈfest] [ðæt] [ˈmædəm] - [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm]
He had also confessed that Madame Coulancourt's daughter had arrived from
他 有 还 坦白 那 夫人 - 女儿 有 到达的 从
[ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
England to remain with her mother .
英格兰 到 保持 和 她 母亲 .

他还透露，库朗古尔夫人的女儿从英国来到这里与母亲同住。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

“ [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][dəˈrektər] ,
“ **Showed she was a dutiful child ,** ” **said the director ,**
“ 显示 她 曾是 一个 尽职尽责的 孩子 , ” 说 这 导演 ,
导演说：“她表现得像个懂事的孩子。”

“ [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈkænɑːt] [ˌoʊvərˈtɜːrɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
“ **a couple of women cannot overturn the Republic .**
“ 一个 夫妻 的 女性 不能 颠覆 这 共和国 .
“几个女人不可能推翻共和国。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] .
We do not war with the fair sex .
我们 做 不是 战争 和 这 公平的 性别 .

我们不会与女性交战。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈevri] [prəˈtekʃn] .
Let them come up to Paris , and they shall have every protection .
让 他们 来 向上 到 巴黎 , 和 他们 将 有 每一个 保护 .

让他们来巴黎吧，他们会得到一切保护。

[mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['merz] [nest] ; [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
Monsieur Gramont has found a mare's nest ; that Englishman he spoke of ,
先生 格拉蒙特 有 成立 一个 母马的 巢 ； 那 英国人 他 辐 的 ；
[ˈdɑːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld][æt; ət] - ,
domiciled at Coulancourt ,
住所 在 - ,

格拉蒙先生真是搬起石头砸了自己的脚；他提到的那个英国人，住在库朗古尔，

[aɪ] [der] [sei] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['ɑːdən] .
I dare say is a lover of Mademoiselle Arden .
我 敢 说 是 一个 情人 的 小姐 阿登 .

我敢说他是雅顿小姐的忠实拥趸。

[fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [kæp'tɪvətɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]
Fool enough to run the chance of a few years ' captivity for a smile from
傻子 足够的 到 跑步 这 机会 的 一个 很少 年 - 囚禁 为了 一个 微笑 从
[hɪz; ɪz] ['leɪ.di] [lʌv] ,
his ladye love ,
他的 女士 爱 ,

为了博得心上人的一丝微笑，竟傻到冒着被囚禁数年的风险。

[-] [siː 'iː][ˈpɑː] ?
n'est ce pas ?
巢 ce 帕斯 ?

不是吗？

" [mə'sjɜːr] ['plesɪs] [ə'sentɪd] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [eksplə'nei(ə)n] ;
" **Monsieur Plessis assented , but gave no further explanation ;**
" 先生 普莱西斯 同意 , 但 给予 不 更远 解释 ;

普莱西先生表示同意，但没有进一步解释；

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ɪk'spresli] [ri'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ə'rest] ['ɡɪv(ə)n][sɪks]
and having obtained the passport expressly revoking the order of arrest given six
和 拥有 获得 这 护照 明确地 撤销 这 命令 的 逮捕 给定 六
[ɔːr][ˈsev(ə)n] [deɪz] ['priːviəsli] [baɪ] - [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [græ'mɑːnt] ,
or seven days previously by Fouché to Monsieur Gramont ,
或者 七 天 之前 经过 - 到 先生 格拉蒙特 ,

并且已取得护照，明确撤销了富歇六七天前向格拉蒙先生发出的逮捕令，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ðʌs] [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [mə'sjɜːr] [lə] ['mer] .
he returned to Coulancourt , thus completely baffling Monsieur le Maire .
他 返回 到 - , 因此 完全地 莫名其妙 先生 勒 梅尔 .

他返回了库朗古，这让市长先生百思不得其解。

[ˈbɜːrtrəm] [græ'mɑːnt] , [ɑːn] [riːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
Bertram Gramont , on reaching his château , proceeded to the chamber of
伯特伦 格拉蒙特 , 在 到达 他的 城堡 , 继续 到 这 房间 的
[ˈɔɡəstɪn] - .
Augustine Vadier .
奥古斯丁 - .

伯特伦·格拉蒙到达他的城堡后，径直去了奥古斯丁·瓦迪耶的房间。

[ðæt] ['wɜːrði] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [ænd; ænd] [dres] [hɪm'self] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
That worthy had contrived to get up and dress himself , and was reclining
那 值得 有 人为的 到 得到 向上 和 裙子 他自己 , 和 曾是 斜倚
[bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
back in a chair ,
后退 在 一个 椅子 ,

那位可敬的人设法起身穿好衣服，然后斜倚在椅子上。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed] , [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [kən'tu:ʒn] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a bandage across his head , concealing the contusion and loss of his
和 一个 绷带 穿过 他的 头 , 隐藏 这 挫伤 和 损失 的 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 :

他头上缠着绷带，遮住了挫伤和失去的眼睛。

“ [hiəz] [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [bɑ:tʃt] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ! ” [sed]
“ Here's a cursed botched piece of business from beginning to end ! ” said
“ 这里是 一个 被诅咒的 搞砸了 片 的 商业 从 开始 到 结尾 ! ” 说
[bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] ['pæʃənətli] ,
Bertram Gramont passionately ,
伯特伦 格拉蒙特 热情地 ,
“这简直是一桩从头到尾都搞砸的糟糕生意！”伯特伦·格拉蒙特激动地说。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] .
pacing the chamber backwards and forwards .
踱步 这 房间 向后 和 前进 :

在房间里来回踱步。

“ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [nəʊ] ? ” [æskt] - , [ˈæŋkʃəsli] .
“ Why , what has occurred now ? ” asked Vadier , anxiously .
“ 为什么 , 什么 有 发生 现在 ? ” 问 - , 焦虑地 .
“怎么回事？又发生什么事了？”瓦迪尔焦急地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌfərər] . ”
“ I think I may say I am a sufferer . ”
“ 我 思考 我 可能 说 我 是 一个 患者 . ”
“我想我可以称自己为患者。”

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['du:ɪŋz] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] , [ˈbɔ:lmʊst] ['sævɪdʒli] ; “ [ju:; jʊ] [pri'sɪpɪteɪtɪd]
“ Your own doings , ” returned his accomplice , almost savagely ; “ you precipitated
“ 你的 自己的 行为 , ” 返回 他的 同案犯 , 几乎 野蛮地 ; “ 你 沉淀
[ɪ'vents] .
events .
活动 :

“都是你自己的所作所为，”他的同伙几乎是恶狠狠地回答道，“是你引发了这些事件。”

[ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dʒi:n] ['plɛsɪs] [hæz; həz] [aʊt'wɪtɪd] [em 'i:; [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [æn; ən] [ɪ'mens]
That cursed Jean Plessis has outwitted me ; he has paid an immense
那 被诅咒的 让 普莱西斯 有 被智胜 我 ; 他 有 有薪酬的 一个 巨大
[sʌm; səm][tu:; tə] ['bærəs] [ænd; ənd] - ,
sum to Barras and Fouché ,
和 到 巴拉斯 和 - ,
该死的让·普莱西耍了我；他向巴拉斯和富歇支付了一大笔钱。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][wið; wiθ][ə; eɪ][mʊst][ˈstrɪndʒənt] ['pæspɔ:rt] .
and has come back from Paris with a most stringent passport .
和 有 来 后退 从 巴黎 和 一个 最多 严格 护照 :

他从巴黎回来时，持有的是最严格的护照。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'pju:tɪŋ] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] ,
There is no disputing the purport ,
那里 是 不 争议 这 旨趣 ,
这一表述无可争议。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ɪn'juəz] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ˈpærɪs] ,
for it actually ensures the safety of mother and daughter to Paris ,
为了 它 实际上 确保 这 安全 的 母亲 和 女儿 到 巴黎 ,
因为它确实能确保母女俩前往巴黎的安全。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] . “
and they leave this to - morrow or the next day . ”
和 他们 离开 这 到 - 明天 或者 这 下一个 天 . ”

他们把这件事留到明天或后天处理。

“ [ˈdi:əbl] ！ ” [ˈmʌtəd] - ； “ [haʊ] [du:] [ðeɪ] [goʊ] ？ ”
“ **Diable ！ ” muttered Vadier ； “ how do they go ？ ”**
“ 迪亚布尔 ！ ” 低声说道 - ； “ 如何 做 他们 去 ？ ”
“迪亚布尔！ ”维迪尔低声说道，“他们怎么走？ ”

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈæseɪ] - [mer] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [tu:; tə] [ˈru:ən] , [ɔ:r][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][baɪ]
“ **In a chasse - mare , I understand , to Rouen , or as far as they can by**
“ 在 一个 追击 - 母马 , 我 理解 , 到 鲁昂 , 或者 作为 远的 作为 他们 能 经过
[ˈwɔ:tər] . ”
water . ”
水 . ”

“据我所知，他们乘着马车，一路奔向鲁昂，或者尽可能地乘船前往更远的地方。”

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [brˈli:v] [ðeɪ] [wɪ] [goʊ][tu:; tə][ˈpæris] ？ ” [sed] - ,
“ **And do you believe they will go to Paris ？ ” said Vadier ,**
“ 和 做 你 相信 他们 将要 去 到 巴黎 ？ ” 说 - ,
“你认为他们会去巴黎吗？ ”瓦迪耶问道。

[ˈləkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ˈɑ:ptɪk][ˈɪntu:][ðə; ði] [flʌʃt] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rtrəm]
looking with his remaining sinister optic into the flushed features of Bertram
寻找 和 他的 其余的 险恶 光学 进入 这 酩 特征 的 伯特伦
[græˈmɑ:nt] .
Gramont .
格拉蒙特 .

他用剩下的那双阴险的眼睛打量着伯特伦·格拉蒙特涨红的脸庞。

“ [ænd; ənd] [wer] [els] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] ？ ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmɛr] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn]
“ **And where else would you have them go ？ ” returned the maire , pausing in**
“ 和 在哪里 别的 会 你 有 他们 去 ？ ” 返回 这 梅尔 , 暂停 在
[hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
his walk .
他的 走 .

“你还能让他们去哪儿呢？ ”市长停下脚步，反问道。

“ [waɪ] , [rɪˈskeɪp] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈæftər] [ðæt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [lu:ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈneɪvi] .
“ **Why , escape to England , after that cursed lieutenant in the English navy .**
“ 为什么 , 逃脱 到 英格兰 , 后 那 被诅咒的 中尉 在 这 英语 海军 .
“为什么？ 逃到英国去， 追杀英国海军那个该死的副官。”

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][goʊ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈskeɪp] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [kɔ:rˈvet] .
They intended to go before he made his escape on board the corvette .
他们 故意的 到 去 前 他 制成 他的 逃脱 在 木板 这 克尔维特 .
他们打算在他乘坐护卫舰逃脱之前离开。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [sʌn] , [ˈdʒu:liən] ？
Where's the son , Julian ？
在哪里？ 这 儿子 , 朱利安 ？
儿子朱利安在哪儿？

“ [ˈbɜ:rtrəm] [græˈmɑ:nt] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **Bertram Gramont looked at his accomplice with a startled expression .**
“ 伯特伦 格拉蒙特 看起来 在 他的 同案犯 和 一个 惊慌 表达 .
伯特伦·格拉蒙特一脸惊愕地看着他的同伙。

“ [baɪ][es ˈti:] . [ˈnɪkələs] ！
“ **By St . Nicholas ！**
“ 经过 英石 . 尼古拉斯 ！
“以圣尼古拉斯的名义！ ”

[jʊr; jər][aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ɪts] ['pɑ:səb(ə)] :
your idea is not a bad one , it's possible .
 你的 主意 是 不是 一个 坏的 一 ; 它是 可能的 .

你的想法不错，而且可行。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒi:n] ['plɛsɪs] [hæz; həz] [dɪ'sklʌvəd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ,
But do you know that Jean Plessis has discovered you are here ,
 但 做 你 知道 那 让 普莱西斯 有 发现 你 是 这里 ,
 但是你知道让·普莱西斯已经发现你在这里吗？

[ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and also that it was you who stopped and attempted to rob him a
 和 还 那 它 曾是 你 WHO 停止 和 尝试过 到 抢 他 一个
 [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ?
month ago ?
 月 前 ?

而且，一个月前拦住他并试图抢劫他的人也是你？

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 286]
 ” [页 -]

“[第 286 页]

” [tɑ:'nɛr] [di:] ['di:əbl] !
” Tonnerre de diable !
 ” 雷 德 迪亚布尔 !

“Tonnerre de diable!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ɔ'ɡəstɪn] - ['stɑ:tiŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz][wʌn][ɔ:rb] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
how is that ? ” exclaimed Augustine Vadier starting up , his one orb flashing with
 如何 是 那 ? ” 惊呼 奥古斯丁 - 开始 向上 , 他的 一 球体 闪烁 和
 [ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
 激动 .

“怎么样？”奥古斯丁·瓦迪耶惊呼道，他那颗小小的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

” [hu:] [brɪ'treɪd] [em 'i:] ? ”
” Who betrayed me ? ”
 ” WHO 背叛 我 ? ”

“是谁背叛了我？ ”

” [ɪts] ['du:sɪd] ['lɪt(ə)] ['kɑ:nsɪkwɛns] , ” [sed] [græ'mɑ:nt] ,
” It's deuced little consequence , ” said Gramont ,
 ” 它是 过度 小的 结果 , ” 说 格拉蒙特 ,

“这几乎没什么大不了的，”格拉蒙特说。

” [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['plɛsɪs] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] .
” because Plessis is not likely to make any advantage of his discovery .
 ” 因为 普莱西斯 是 不是 可能 到 制作 任何 优势 的 他的 发现 .
 “因为普莱西斯不太可能利用他的发现获得任何优势。”

[hi:; hi] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ə'ɡɛnst] [em 'i:] , [ðʊʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪn'sɪnju:etɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]
He used it against me , though , for he insinuated that I was your
 他 用过的 它 反对 我 , 尽管 , 为了 他 暗示 那 我 曾是 你的
 [ə'kɑ:mplɪs] . ”
accomplice . ”
 同案犯 . ”

但他却利用这件事来对付我，暗示我是你的同伙。

” [bʌt; bət] [hu:] [brɪ'treɪd] [maɪ] [rɪ'tri:t] ? ” [ə'ɡɛn] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɔ'ɡəstɪn] - .
” But who betrayed my retreat ? ” again demanded Augustine Vadier .
 ” 但 WHO 背叛 我的 撤退 ? ” 再次 要求 奥古斯丁 - .

“但是是谁出卖了我的撤退？”奥古斯丁·瓦迪耶再次质问道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɔ:r] ['eni] [wer] [ɪn] [fræns] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
“ **If the government knew I was here , or any where in France , they would have**
“ 如果 这 政府 知道 我 曾是 这里 , 或者 任何 在哪里 在 法国 , 他们 会 有
[maɪ] [hed] . “
my head . “
我的 头 . “

“如果政府知道我在这里，或者在法国的任何地方，他们早就要了我的命了。”

“ [ɪts] ['oʊnli] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [naʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ **It's only three parts of a head now ,** “ **replied his companion ,**
“ 它是 仅有的 三 部分 的 一个 头 现在 , “ 回复 他的 伴侣 ,
“现在只剩下三个脑袋了,”他的同伴回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] [lɑ:fs] .
with one of his sneering laughs .
和 一 的 他的 冷笑 笑声 .

他发出了一声冷笑。

“ [bʌt; bət] [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wa:nt] ['hedz] ;
“ **But make yourself easy , they do not want heads ;**
“ 但 制作 你自己 简单的 , 他们 做 不是 想 头部 ;
“但请放心，他们并不想要人头；

[ðeɪ] [wʊd] [bi; bi]['kɑ:ntent][tu;: tə][send][ju;: jʊ][tu;: tə] [kaɪ'en] ; [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:t] [pleɪs] , [bʌt; bət] — — “
they would be content to send you to Cayenne ; it's a hot place , but — — “
他们 会 是 内容 到 发送 你 到 辣椒 ; 它是 一个 热的 地方 , 但 — — “
他们会很乐意把你送到卡宴；那是个很热的地方，但是——”

“ [teɪk] [ker] , ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] ['gæli] [slɛɪv] ,
“ **Take care , Bertram Gramont ,** “ **interrupted the ci - devant galley slave ,**
“ 拿 关心 , 伯特伦 格拉蒙特 , “ 中断 这 ci - 前 厨房 奴隶 ,
“保重，伯特伦·格拉蒙特,”船首的奴隶打断道。

“ [ðæt] [ju;: jʊ][du:][nɑ:t] ['kæri] [jʊr; jər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [prə'pensəti] [fɔ:r; fər]['dʒoʊkɪŋ] [tu:] [fa:r] ;
“ **that you do not carry your cursed propensity for joking too far ;**
“ 那 你 做 不是 携带 你的 被诅咒的 倾向 为了 开玩笑 也 远的 ;
“不要让你的玩笑癖发挥得太过火；

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu;: tə] [kaɪ'en] , [ɪts] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] [ju;: jʊ] [wʊd] [ki:p] [em 'i:]
if I make a journey to Cayenne , it's not unlikely but that you would keep me
如果 我 制作 一个 旅行 到 辣椒 , 它是 不是 不太可能 但 那 你 会 保持 我
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

如果我去卡宴，你很可能陪我一起去。

“ ['bɜ:rtrəm][græ'mɑ:nt] [læft] [aʊtraɪt] .
“ **Bertram Gramont laughed outright .**
“ 伯特伦 格拉蒙特 笑了 直接 .

伯特伦·格拉蒙特大笑起来。

“ ['di:əbl] !
“ **Diable !**
“ 迪亚布尔 !
“魔鬼！

[ju;: jʊ][ɑ:r; əɪ] ['sensətɪv] , [mɒn][ɑ:'mi:] .
you are sensitive , mon ami .
你 是 敏感的 , 星期一 ami .

你太敏感了，我的朋友。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ;
If I should have to keep you company we should still row in the same boat ;
如果 我 应该 有 到 保持 你 公司 我们 应该 仍然 排 在 这 相同的 船 ;
如果我必须陪伴你，我们仍然应该同舟共济；

[kʌm] , [kʌm] , [biː bi] [ˈsensəb(ə)l] .
come , come , be sensible .
来 , 来 , 是 明智的 .
来吧，来吧，理智点。

” [ˈɔɡəstɪn] - [ˈswɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪər] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [dɪˈmɑːndɪd] [haʊ] [dʒiːn] [ˈplesɪs] [hæd; həd]
” **Augustine Vadier swallowed his ire , and again demanded how Jean Plessis had**
” 奥古斯丁 - 吞咽 他的 愤怒 , 和 再次 要求 如何 让 普莱西斯 有
[əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
obtained his information about him .
获得 他的 信息 关于 他 .
奥古斯丁·瓦迪埃强忍怒火，再次质问让·普莱西是如何得到关于他的信息的。

” [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfaːli] , ” [sed] [græˈmɑːnt] .
” **Through our own folly , ” said Gramont .**
” 通过 我们的 自己的 蠢事 , ” 说 格拉蒙特 .
“都是我们自己的愚蠢造成的，”格拉蒙特说道。

” [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [soʊ] [sɪˈkjər] [ɪn] [maɪ] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ,
” **I thought myself so secure in my projects ,**
” 我 想法 我 所以 安全的 在 我的 项目 ,
“我原以为自己对我的项目很有信心，

[ðæt] [aɪˈtiː] [slɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] [haʊ] [ʌnˈwaɪz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðæt] [ˈræskl] [ænˈtwaːn]
that it slipped my memory how unwise it was to turn that rascal Antoine
那 它 滑倒了 我的 记忆 如何 失策 它 曾是 到 转动 那 恶棍 安托万
[dʒuˈbwaː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
Dubois out of my service ,
杜波依斯 出去 的 我的 服务 ,
我竟然忘记了把那个无赖安托万·杜波依斯赶出我的公司是多么不明智。

[ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪmˈpjədənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . ”
drunken and impudent as he was . ”
醉 和 厚颜无耻 作为 他 曾是 . ”
他当时虽然喝醉了，但依然无礼。

” [ænˈtwaːn] [dʒuˈbwaː] ! ” [rɪˈpiːtɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] ; ” [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈvɪlən] [faɪnd]
” **Antoine Dubois ! ” repeated Vadier , with intense surprise ; ” how did that villain find**
” 安托万 杜波依斯 ! ” 重复 - , 和 激烈的 惊喜 ; ” 如何 做过 那 恶棍 寻找
[aʊt] [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] ? ”
out my real name ? ”
出去 我的 真实的 姓名 ? ”
“安托万·杜波依斯！”瓦迪耶惊讶地重复道，“那个恶棍是怎么知道我的真名的？”

” [mɑː] [fwaː] ! [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,
” **Ma foi ! being employed as a spy taught him , no doubt ,**
” 马 foi ! 存在 受雇 作为 一个 间谍 教授 他 , 不 怀疑 ,
“Ma foi! 毫无疑问，当间谍的经历教会了他很多。”

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
the trick of practising the trade at home .
这 诡计 的 练习 这 贸易 在 家 .
在家练习这门手艺的诀窍。

[ðə; ði] [ˈræskl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [spaɪ] [əˈpɑːn] [juːˈes] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
The rascal must have been acting the spy upon us , and , no doubt ,
这 恶棍 必须 有 到过 表演 这 间谍 之上 我们 , 和 , 不 怀疑 ,
这个恶棍一定是我们的间谍，毫无疑问，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪ(ə)n][baɪ] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][sʌm; səm]
picked up his information by listening , and , maybe , overhauling some
挑选 向上 他的 信息 经过 聆听 , 和 , 或许 , 大修 一些
[ʌv; əv][jɔːr; jər]['pepərz] . "
of your papers . "
的 你的 文件 . "

他通过倾听获取信息，或许还修改了你的一些文件。

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
"**Curse him !**
" 诅咒 他 !

“诅咒他！”

[juː; jʊ][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] , " [sed] - , ['bɪtərli] .
you open my eyes , " said Vadier , bitterly .
你 打开 我的 眼睛 , " 说 - , 苦涩地 .

“你让我大开眼界，”瓦迪尔苦涩地说。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [let][juː 'es] [kən'sʌlt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
"**But no matter , let us consult what is to be done .**
" 但 不 事情 , 让 我们 咨询 什么 是 到 是 完毕 .

“不过没关系，让我们商量一下该怎么做。”

[jɔːr; jər][mætrɪ'moʊniəl] [skiːm] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [jɔːr; jər][ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]
Your matrimonial scheme did not answer , your finances are at the
你的 婚姻 方案 做过 不是 回答 , 你的 财政 是 在 这
[ˈloʊɪst] [eb] ,
lowest ebb ,
最低 落潮 ,

你的婚姻计划没有得到回应，你的财务状况跌至谷底。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
and this day month if you do not pay one hundred and twenty - three thousand
和 这 天 月 如果 你 做 不是 支付 一 百 和 二十 - 三 千
[fræŋks][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [mə'riː] - [klɔːd] - - ,
francs to Monsieur Marie - Claude - Sanglois ,
法郎 到 先生 玛丽 - 克劳德 - - ,

如果你在本月不向玛丽-克洛德-桑格卢瓦先生支付十二万三千法郎，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'rendər] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [jæ'toʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] . "
you must surrender this estate and château to be sold . "
你 必须 投降 这 财产 和 城堡 到 是 卖 . "

你必须交出这处庄园和城堡，任其出售。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['kerləsli] [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːrtrəm][græ'mɑːnt] ; " [aɪ][waːnt] ['sʌmθɪŋ] [freʃ]
"**Well , I know that , " carelessly returned Bertram Gramont ; " I want something fresh**
" 出色地 , 我 知道 那 , " 粗心大意 返回 伯特伦 格拉蒙特 ; " 我 想 某物 新鲜的
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

“嗯，我知道，”伯特伦·格拉蒙特漫不经心地回答道；“我想要一些新鲜的东西。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][fɔːrdʒ][em 'iː][æn; ən][ˈɔːrdər] , [saɪnd] [baɪ] ['mædəm] - ,
Could you not forge me an order , signed by Madame Coulancourt ,
可以 你 不是 锻造 我 一个 命令 , 签名 经过 夫人 - ,

你能帮我伪造一份由库朗古尔夫人签署的订单吗？

[fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bæŋkər] ? "
for one hundred thousand francs upon her banker ? "
为了 一 百 千 法郎 之上 她 银行家 ? "

她向她的银行家借了十万法郎？

“ [noʊ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] - ; “ [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ðoʊz]
“ **No** , ” **returned** **Vadier** ; “ **the** **failure** **in** **securing** **those**
“ 不 , ” 返回 - ; “ 这 失败 在 确保 那些
“不,”瓦迪尔回答道; “未能确保那些

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **287**]
[页 -]

[第287页]

[ˈpepərz] [dʒi:n] [ˈplɛsɪs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [θroʊz] [ju: ˈes] [aʊt] .
papers **Jean** **Plessis** **had** **in** **his** **possession** **throws** **us** **out** .
文件 让 普莱西斯 有 在 他的 拥有 投掷 我们 出去 .
让·普莱西斯手中的文件把我们赶了出去。

[hɜ:r; həɹ][ˈpærɪs][ˈbæŋkər][hæz; həz][noʊ] [sʌt] [sʌm; səm] , [dɪˈpend] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ;
Her **Paris** **banker** **has** **no** **such** **sum** , **depend** **on** **it** ;
她 巴黎 银行家 有 不 这样的 和 , 依赖 在 它 ;
她的巴黎银行家根本没有这笔钱, 这一点毋庸置疑;

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [wi; wi][hæv; həv] [feɪld] [ɪn]
the **bulk** **of** **her** **fortune** **is** **disposed** **of** **in** **some** **other** **way** **we** **have** **failed** **in**
这 大部分 的 她 财富 是 处置 的 在 一些 其他 方式 我们 有 失败的 在
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .
finding **out** .
寻找 出去 .
她的大部分财产以我们未能查明的其他方式处置了。

[məˈsjɜ:r] [ˈbærəs] , [dɪˈpend] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈpɔ:rf(ə)n] .
Monsieur **Barras** , **depend** **on** **it** , **has** **secured** **a** **goodly** **portion** .
先生 巴拉斯 , 依赖 在 它 , 有 安全 一个 很好 部分 .
巴拉斯先生肯定已经获得了一大笔钱。

[noʊ] , [ju; jʊ][mʌst; məst] [stiɪ] [stɪk] [tu; tə] [kənˈvɪktɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
No , **you** **must** **still** **stick** **to** **convicting** **her** **of** **attempting** **flight** **from** **this**
不 , 你 必须 仍然 戳 到 定罪 她 的 尝试 航班 从 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
不, 你仍然必须坚持认定她犯有企图逃离该国的罪行。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ju; jʊ][kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər][ˈɛndz] . “
the **only** **way** **you** **can** **secure** **your** **ends** . ”
这 仅有的 方式 你 能 安全的 你的 结束 . ”
这是你确保自身利益的唯一途径。

“ [ˈdi:əbl] !
“ **Diable** !
“ 迪亚布尔 !

“魔鬼!

[fi; ji][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][ˈpærɪs] ; [ɪf] [ˈsɑ:rdʒənt][ˈperɪn, peˈræŋ] [feɪlz] [ɪn] [enˈtræpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [æɪ; əɪ]
she **is** **going** **to** **Paris** ; **if** **Sergeant** **Perrin** **fails** **in** **entrapping** **her** **son** **at**
她 是 去 到 巴黎 ; 如果 军士 佩兰 失败 在 诱捕 她 儿子 在
- ,
Caudebee ,
- ,

她要去巴黎; 如果佩兰警官在考德比没能诱捕到她的儿子,

[aɪ][fæl; fəl] [lu:z] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] . “
I **shall** **lose** **all** **power** **over** **her** . ”
我 将 失去 全部 力量 超过 她 . ”
我将失去对她的一切控制权。

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['fæləʊ] [æz; əz][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][pæris] ? ” [sed]
“ **And are you so shallow as to suppose they will venture to Paris ?** ” **said**
“ 和 是 你 所以 浅的 作为 到 认为 他们 将要 风险投资 到 巴黎 ？ ” 说
- , [kən'temptʃuəsli] .
Vadier , contemptuously .
- , 轻蔑地 .

“难道你如此肤浅，认为他们会冒险去巴黎吗？”瓦迪埃轻蔑地说。

“ [wen] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
“ **When this affair of the Vengeance is known to the government it will make a**
“ 什么时候 这 事务 的 这 复仇 是 已知 到 这 政府 它 将要 制作 一个
[stɜ:r] ,
stir ,
搅拌 ,

“当政府得知‘复仇号’事件后，必将引起轩然大波。”

[bærəs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['erɪ(ə)l][tu:; tə] [ʃi:ld] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
Barras will not be able to shield Madame Coulangcourt , with all his power
巴拉斯 将要 不是 是 有能力的 到 盾 夫人 - , 和 全部 他的 力量
[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gəʊld] ;
and love of gold ;
和 爱 的 金子 ;

巴拉斯即便拥有强大的权力和对黄金的热爱，也无法保护库朗古尔夫人；

[hɜ:r; hər][pɑ:r; tɪsɪ'peɪ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [rɪ'zaidɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði]
her participation and knowledge of the two Englishmen residing under the
她 参与 和 知识 的 这 二 英国人 居住 在下面 这
[seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪz] [tu:] ['pælpəb(ə)l] ,
same roof with her is too palpable ,
相同的 屋顶 和 她 是 也 可感知的 ,

她对与她同住一个屋檐下的两位英国男子的了解和参与程度都显而易见。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [kən'demnd] .
she would be condemned .
她 会 是 谴责 .

她将被定罪。

[dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] ['medɪteɪt] [flaɪt] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ; [wʌt] [ɪz] ['ɪziə] ?
Depend on it , the whole party meditate flight to England ; what is easier ?
依赖 在 它 , 这 所有的 派对 幽思 航班 到 英格兰 ; 什么 是 更轻松 ?

相信我，全党上下都考虑逃往英国；还有什么比这更容易的呢？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɪm'ba:rk] [æt; ət] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][fɔ:r; fər] ['ru:əŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæseɪ] - [mer] ,
You say they embark at Havre for Rouen in a chasse - mare ,
你 说 他们 启程 在 勒阿弗尔 为了 鲁昂 在 一个 追击 - 母马 ,
你说他们从勒阿弗尔出发，乘坐小型帆船前往鲁昂，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['smʌɡ(ə)ləɾ] .
the captain of which is a notorious smuggler .
这 队长 的 哪个 是 一个 臭名昭著 走私者 .
船长是一名臭名昭著的走私犯。

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Do not you think , for a sum of money ,
做 不是 你 思考 , 为了 一个 和 的 钱 ,
你难道不认为，为了区区一笔钱，

[ðæt] ['feləʊ] [wʊd] [rʌn] [ðem; ðəm][fəʊvər][ænd; ənd][lænd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ? ”
that fellow would run them over and land them on the coast of England ? ”
那 同伴 会 跑步 他们 超过 和 土地 他们 在 这 海岸 的 英格兰 ？ ”
那家伙会开车撞他们，然后把他们冲到英国海岸吗？

“ [baɪ][es 'ti:] . ['nikələs] ！
“ **By St . Nicholas ！**
” 经过 英石 ； 尼古拉斯 ！

“以圣尼古拉斯的名义！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [raɪt] ， [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] ．
you are right , and if so , all will go well .
你 是 正确的 ， 和 如果 所以 ， 全部 将要 去 出色地 ．

你说得对，如果真是这样，一切都会顺利的。

[aɪl] [kæʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [flaɪt] ， [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [bi:; bi][ʼəʊəɾz] ．
I'll catch them in the very act of flight , and then the game will be ours .
患病的 抓住 他们 在 这 非常 行为 的 航班 ， 和 然后 这 游戏 将要 是 我们的 ．

我会抓住他们逃跑的瞬间，然后比赛的胜利就属于我们了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ， [fɔ:r; fəɾ] [ðɪs] [dʒi:n] ['plesɪs] ， [wen] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]
You must get out of the way , for this Jean Plessis , when detected and
你 必须 得到 出去 的 这 方式 ， 为了 这 让 普莱西斯 ， 什么时候 检测到 和
[kɔ:t] ，
caught ,
捕捉 ；

你必须赶紧躲开，因为一旦被发现并抓获，这个让·普莱西斯.....

[wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ækju'zeɪ](ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ] ． “
will bring his accusation against you . ”
将要 带来 他的 指控 反对 你 ． ”

他会指控你。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] ， “ [rɪ'plaɪd] - ， “ [ɪts] ['mʌni] [aɪ][wa:nt] ．
“ **I am not afraid , ” replied Vadier , “ it's money I want .**
” 我 是 不是 害怕的 ， ” 回复 - ， ” 它是 钱 我 想 ．

“我不害怕，”瓦迪尔回答说，“我想要的是钱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['pæɪɪs] ， [ðer; ðəɾ][ɪz] [ə'hʌðəɾ] [kən'vʌlʃn] [prɪ'peəɪŋ] ，
I shall go to Paris , there is another convulsion preparing ,
我 将 去 到 巴黎 ， 那里 是 其他 抽搐 准备 ；

我要去巴黎，那里又一场动荡即将到来。

[ðə; ði]['dʒækəbɪnz][ɑ:r; əɾ][ɪn] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ． “
the jacobins are in force in the capital . ”
这 雅各宾派 是 在 力量 在 这 首都 ． ”

雅各宾派在首都势力强大。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ， “ [rɪ'tɔ:tid] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] ； “ [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rd] ，
“ **You will be a fool if you do , ” retorted Bertram Gramont ; “ mark my word ,**
” 你 将要 是 一个 傻子 如果 你 做 ， ” 反驳 伯特伦 格拉蒙特 ； ” 标记 我的 单词 ；

“你若那样做，就等着瞧吧，”伯特伦·格拉蒙特反驳道；“记住我的话，

['boʊnə,pɑ:rt] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ʌp'set] [ɔ:l][ðə; ði][dʒə'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðəɾ]
Bonaparte will by and by upset all the Directors and their
波拿巴 将要 经过 和 经过 沮丧的 全部 这 导演 和 他们的

[ru:lz] ， [ə'naɪələɪt] [ðə; ði]['dʒækəbɪn] ['pɑ:rtɪ] ，
rules , annihilate the jacobin party ,
规则 ， 歼灭 这 雅各宾派 派对 ，

波拿巴迟早会颠覆所有董事及其规则，彻底消灭雅各宾派。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mɪləteri] ['gʌvənmənt] ．
and establish a powerful military government .
和 建立 一个 强大的 军队 政府 ．

并建立一个强大的军事政府。

[ˈhaʊˈevər] , [ðæts] [jɔː; jər] [lʊk] - [aʊt] ; [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoo] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
However , that's your look - out ; I shall go , to - morrow , to Havre ,
然而 , 那就是 你的 看 - 出去 ; 我 将 去 , 到 - 明天 , 到 勒阿弗尔 ,
不过, 那是你的任务; 我明天要去勒阿弗尔。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [embɑːrˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmædəm] ,
and make minute inquiries about the embarkation of madame ,
和 制作 分钟 查询 关于 这 登船 的 夫人 ,
并详细询问夫人登船的情况,

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ˈkæptɪn] [ɡooˈdet] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,
and then see Captain Gaudet and the owners of the Vengeance privateer ,
和 然后 看 队长 高德 和 这 所有者 的 这 复仇 私掠船 ,
然后去见见高德船长和“复仇号”私掠船的船主们。

[huː] [ɑːr; əɪ] [ˈfjʊriəs] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [lɔːs] .
who are furious at her loss .
WHO 是 狂怒 在 她 损失 :
他们对她的失败感到愤怒。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈæseɪ] - [mer] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] ,
I will have the Ca - Ira chase - mare closely watched and followed ,
我 将要 有 这 ca - 艾拉 追击 - 母马 密切 观看 和 随后 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; əɪ] [truː] ,
and if my suspicions are true ,
和 如果 我的 怀疑 是 真的 ,
我会严密监视和跟踪卡伊拉猎马, 如果我的怀疑属实,

[ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kliəz] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
she shall be captured just as she clears the harbour .
她 将 是 捕获 只是 作为 她 清除 这 港口 :
她刚一驶出港口就会被俘虏。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [dɪˈzæstər] ,
There will be no getting over that disaster ,
那里 将要 是 不 获得 超过 那 灾难 ,
那场灾难将永远无法被遗忘。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈmæstər] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
and perhaps Master Louis Lebeau may be a prisoner by that time .
和 也许 掌握 路易斯 勒博 可能 是 一个 囚犯 经过 那 时间 :
到那时, 路易·勒博少爷或许已经沦为阶下囚了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈɡʌnz] ,
There is a very fine privateer , mounting fourteen guns ,
那里 是 一个 非常 美好的 私掠船 , 安装 十四 枪支 ,
有一艘非常优秀的私掠船, 装备了十四门火炮。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θriː] [men][ænd; ənd][ˈɑːfəsəɪz][ɪn][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
and one hundred and twenty - three men and officers in Havre ,
和 一 百 和 二十 - 三 男人 和 警官 在 勒阿弗尔 ,
还有一百二十三名士兵和军官在勒阿弗尔,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkruːzər] [aʊtˈsaɪd] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] ;
but this British cruiser outside is thought to be watching for her ;
但 这 英国 巡洋舰 外部 是 想法 到 是 观看 为了 她 ;
但据信外面的这艘英国巡洋舰正在监视她;

[ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪk] [ˈweðər] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] .
the privateer is waiting for thick weather to get out .
这 私掠船 是 等待 为了 厚的 天气 到 得到 出去 :
这艘私掠船正在等待恶劣天气出海。

[ɪf] ['kæptɪn] [ɡoʊ'det] [kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [kə'mændər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
If Captain Gaudet can induce her commander to watch the mouth of the
如果 队长 高德 能 诱导 她 指挥官 到 手表 这 嘴 的 这
[seɪn] ,
Seine ,
塞 罾 ,

如果戈德特船长能够说服她的指挥官监视塞纳河口，

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] ['æseɪ - [mer] [kæn; kən] [pʊt] [tu:; tə] [si:] .
it's impossible the chase - mare can put to sea .
它是 不可能的 这 追击 - 母马 能 放 到 海 .

猎马不可能出海。

" [,pi: 'dʒi:] -]
"**[Pg 288]**
" [页 -]

"[第 288 页]

" [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][wɑz; wəz][ɪn][jɜr; jər] [pleɪs] , " [sed] ['ɔɡəstɪn] - .
"**I would go on board myself , if I was in your place , " said Augustine Vadier** .
" 我 会 去 在 木板 我 , 如果 我 曾是 在 你的 地方 , " 说 奥古斯丁 - .

“如果我是你，我也会亲自上船，”奥古斯丁·瓦迪耶说道。

" [jɜr; jər] ['traɪʌmf] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] . "
"**Your triumph would be complete** . "
" 你的 胜利 会 是 完全的 . "

“你的胜利将圆满完成。”

" [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] !
"**By all the saints !**
" 经过 全部 这 圣徒 !

“以所有圣人的名义！ ”

[soʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] , " [sed] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] , [ɪɡ'zʌltɪŋlɪ] ; " [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
so it would , " said Bertram Gramont , exultingly ; " it would repay me for the
所以 它 会 , " 说 伯特伦 格拉蒙特 , 欣喜若狂 ; " 它 会 偿还 我 为了 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ['ræskl] ,
insult that rascal ,
侮辱 那 恶棍 ,

“的确如此，”伯特伦·格拉蒙特欣喜若狂地说，“这会报复那个无赖对我的侮辱。”

[dʒi:n] ['plesɪs] , [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n][em 'i:] [ðɪs] [deɪ] .
Jean Plessis , inflicted on me this day .
让 普莱西斯 , 造成的 在 我 这 天 .

让·普莱西，今天降临到我身上。

[ɪf] [jɜr; jər] [kən'dʒektʃər] [tɜ:rnz] [aʊt] [raɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kætʃ] [ðəm; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv]
If your conjecture turns out right , and we catch them , nothing can save
如果 你的 推测 转弯 出去 正确的 , 和 我们 抓住 他们 , 没有什么 能 节省
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [kɑ:ndem'neiʃn] .
them from condemnation .
他们 从 谴责 .

如果你的推测是正确的，并且我们抓住了他们，那么任何人都无法让他们免于谴责。

" ['tjæptər] [ɛks'eks'eɪt] .
"**CHAPTER XXXVIII** .
" 章 38 .

“第三十八章

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] [kɔːrvet] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
After the departure of the Onyx corvette our hero remained in the Vengeance ,
后 这 离开 的 这 缟玛瑙 克尔维特 我们的 英雄 剩余 在 这 复仇 ,
[ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] ,
lying to ,
说谎 到 ,

在“缟玛瑙”号护卫舰离开后，我们的英雄留在了“复仇”号上，并对.....撒谎。

[ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; həər] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ˈɔːrdər] .
very busy setting her completely in order .
非常 忙碌的 环境 她 完全地 在 命令 .
忙着把她彻底安排妥当。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪvətɪr] ,
The men were delighted with the privateer ,
这 男人 是 高兴极了 和 这 私掠船 ,
这些人对这艘私掠船非常满意。

[ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈvæstli] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr] .
the accommodation being so vastly superior to a vessel of war .
这 住宿 存在 所以 非常 优越的 到 一个 血管 的 战争 .
住宿条件远胜于军舰。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [laɪt] [ˈbriːzɪz] .
The weather was remarkably beautiful , with smooth water and light breezes .
这 天气 曾是 非常 美丽的 , 和 光滑的 水 和 光 微风 .
天气格外宜人，水面平静，微风轻拂。

[æz; əz] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] , [sæt][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
As Lieutenant Thornton and his midshipman , Master Burdett , sat at dinner ,
作为 中尉 桑顿 和 他的 海军学员 , 掌握 伯德特 , 卫星 在 晚餐 ,
[ðə; ði] [ˈlætər] [sed] —
the latter said —
这 后者 说 —

桑顿中尉和他的见习军官伯德特少校一起吃饭时，后者说道——

“ [wɒd] [nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [kraːft] ?
“ **Would not you like , sir , to try the merits of this fine craft ?**
” 会 不是 你 喜欢 , 先生 , 到 尝试 这 优点 的 这 美好的 工艺 ?
“先生，您难道不想体验一下这门精湛技艺的妙处吗？ ”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ji] [wɒd] [biːt] [ˈeniθɪŋ] [əˈfloʊt] . “
I'm sure she would beat anything afloat . ”
我是 当然 她 会 打 任何事物 漂浮 . “
我相信她能打败任何漂浮在水面上的东西。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ji] [wɒd] , [ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] ; [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
“ **I dare say she would , Master Burdett ; but , having a certain object in view** ,
” 我 敢 说 她 会 , 掌握 伯德特 ; 但 , 拥有 一个 肯定 目的 在 看法 ,
“我敢说她会的，伯德特先生；但是，她心中怀有某种目的，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
I must not get out of the direct line of the port of Havre .
我 必须 不是 得到 出去 的 这 直接的 线 的 这 港口 的 勒阿弗尔 .
我绝不能离开勒阿弗尔港的直线航线。

[aɪ][ɪnˈtend] [ˈstændɪŋ] [ɪn] , [tɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] .
I intend standing in , towards evening .
我 打算 常设 在 , 向 晚上 .
我打算在傍晚时分站着。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːrt] - [ˈhændɪd][ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ɑːrmd] ; [ænd; ənd] , [ðoo] [ɔːl][ðə; ði][ˈɡʌnz][ɑːr; ər]
We are short - handed and lightly armed ; and , though all the guns are
我们 是 短的 - 递交 和 轻轻 武装 ; 和 , 尽管 全部 这 枪支 是
[bɪˈloo] ,
below ,
以下 ,

我们人手不足，武器装备也比较简陋；而且，虽然所有的枪支都在下方，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn] [dek] .

we could not work more than we have on deck .
我们 可以 不是 工作 更多的 比 我们 有 在 甲板 .

我们手头的工作已经够多了。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈʌndər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

Besides , I do not think , under present circumstances ,
除了 , 我 做 不是 思考 , 在下面 展示 情况 ,

此外，我认为，在目前情况下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən][ˈæk(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] ;

I should be justified in seeking an action with an enemy ;
我 应该 是 合理的 在 寻求 一个 行动 和 一个 敌人 ;

我有理由寻求与敌人作战；

[ɪf] [fɔːrst] [ˈɪntuː][wʌn] [ɪts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] . "

if forced into one it's another thing . "
如果 强制 进入 一 它是 其他 事物 . "

如果是被迫的，那就是另一回事了。

" [seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [sɜːr] , " [kraɪd] [bɪl] [ˈsɔːndəs] , [daʊn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈskaɪlaɪt] ; " [lɑːrdʒ]

" Sail to the westward , sir , " cried Bill Saunders , down the cabin skylight ; " large
" 帆 到 这 向西 , 先生 , " 哭 账单 桑德斯 , 向下 这 舱 天窗 ; " 大的

[ɪp] , [ˈsiːmɪŋli] .

ship , seemingly .
船 , 似乎 .

“先生，向西航行吧，”比尔·桑德斯从船舱天窗里喊道；“这是一艘大船，看起来很大。”

" [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [ˈheɪsnd] [əˈpɑːn] [dek] , [ˈdʒɔɪfəli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] ,

" Lieutenant Thornton hastened upon deck , joyfully followed by Master Burdett ,
" 中尉 桑顿 加快 之上 甲板 , 欣喜地 随后 经过 掌握 伯德特 ,

桑顿中尉急忙跑上甲板，伯德特船长兴高采烈地跟在他身后。

[huː] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [tʃeɪs] , [ə; eɪ] [faɪt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] .

who rejoiced in the hope of either a chase , a fight , or even being chased .
WHO 欣喜若狂 在 这 希望 的 任何一个 一个 追赶 , 一个 斗争 , 或者 甚至 存在 追逐 .

他们欢欣鼓舞，希望发生追逐、打斗，甚至被追逐。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ɑːr; ər][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mɜːrˈkjʊəriəl][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .

Midshipmen are insatiable , and very mercurial kind of animals .
海军学员 是 贪得无厌 , 和 非常 水银 种类 的 动物 .

海军学员们贪得无厌，而且性情反复无常。

[ɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [dek] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]

On gaining the deck Lieutenant Thornton took his glass and regarded the stranger
在 获得 这 甲板 中尉 桑顿 采取 他的 玻璃 和 认为 这 陌生人

;
;
;
;

桑顿中尉登上甲板后，拿起望远镜打量着这位陌生人；

[hɜːr; hər][tɑ:p] - [ˈgælənt] [seɪlz][ˈoʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪst] [[ɑ:rp] [ɑ:n]
 her top - gallant sails only could be seen , and they were braced sharp on
她 顶部 - 英勇 帆 仅有的 可以 是 已见 , 和 他们 是 支撑 锋利的 在
[ə; eɪ][wɪnd] .
a wind .
一个 风 .

只能看到她最上面的那面桅帆，它们迎风张开，姿态优美。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [ʌv; əv][wɜːr] , [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [ˈkuːlli] [əbˈzɜːrvd] ,
“ That is a vessel of war , no doubt , ” he coolly observed ,
“ 那 是 一个 血管 的 战争 , 不 怀疑 , ” 他 冷静地 观察到 ,
“那无疑是一艘战舰,”他冷静地说道。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɑ:p] - [ˈgælənt] [seɪlz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frentʃ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn]
“ and by the cut of her top - gallant sails I should say French , standing in
“ 和 经过 这 切 的 她 顶部 - 英勇 帆 我 应该 说 法语 , 常设 在
[fɔːr; fər][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] .
for Havre .
为了 勒阿弗尔 .

“从她上桅帆的样式来看，我应该说她是法国人，代表勒阿弗尔。”

[wiː; wi] [meɪ] [ˈredɪli] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [[praɪvəˈtɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhiːrɜː] ,
We may readily pass for a French privateer ; but if the captain hears ,
我们 可能 容易 经过 为了 一个 法语 私掠船 ; 但 如果 这 队长 听到 ,
我们很容易就能冒充法国私掠船；但如果船长听到，

[wen] [hiː; hi] [gets] [ˈɪntuː][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
when he gets into Havre , about the cutting out of the Vengeance ,
什么时候 他 获得 进入 勒阿弗尔 , 关于 这 切割 出去 的 这 复仇 ,
当他谈到勒阿弗尔时，谈到了“复仇号”的拆除，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ænd; ənd] [draɪv] [juː ˈes][ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] ,
he will come out again and look for us , and drive us off the coast ,
他 将要 来 出去 再次 和 看 为了 我们 , 和 驾驶 我们 离开 这 海岸 ,
他还会再次出来寻找我们，把我们赶出海岸。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈfiːt] [maɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
which would defeat my project .
哪个 会 击败 我的 项目 .
这将使我的项目功亏一篑。

[kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːr] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [get] [æn; ən] [ˈɔːfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [gets] [ˈɪntuː]
Cast off the fore - sheet , and let us get an offering till the stranger gets into
投掷 离开 这 前 - 床单 , 和 让 我们 得到 一个 离岸 直到 这 陌生人 获得 进入
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,
解开前帆索，让我们驶向远海，直到陌生人进港。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [baʊnd] .
if he is so bound .
如果 他 是 所以 边界 .

如果他真的受此束缚的话。

“ [[piː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 289]
“ [页 -]

“[第 289 页]

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ! ” [sed] [bɪl] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [tʃiːf] [meɪt] ,
“ Ay , ay , sir ! ” said Bill , who acted as chief mate ,
“ 哎 , 哎 , 先生 ! ” 说 账单 , WHO 行动 作为 首席 伴侣 ,
“是，是，先生！”担任大副的比尔说道。

“ [bloʊ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi] [ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] — [mɔ:r] ['gʌnz][ænd; ənd] [mɔ:r]
“ **blow me if it ain't a pity we bean't in ship - shape — more guns and more**
“ 吹 我 如果 它 不是 一个 遗憾 我们 豆子 在 船 - 形状 — 更多的 枪支 和 更多的
[men] — [wi:; wi] [wɒd] [su:n] [sta:p] [ðæt] [er] [tjæp] .
men — we would soon stop that ere chap .
男人 — 我们 会 很快 停止 那 埃雷 小伙子 .

“真可惜，我们装备不够精良——多些枪支和人手——我们很快就能阻止那个家伙了。”

“ [ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌndər] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [fʊl] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][seɪl] ,
“ **The Vengeance was now under weigh , with her full complement of sail ,**
“ 这 复仇 曾是 现在 在下面 称重 , 和 她 满的 补充 的 帆 ,
“复仇号”现在已经扬帆起航，满载着所有帆具。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['kæptʃəd] ;
for the first time since captured ;
为了 这 第一的 时间 自从 捕获 ;

自被俘以来首次；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smu:ð]
and the men looked over the side with many a remark upon the smooth
和 这 男人 看起来 超过 这 边 和 许多 一个 评论 之上 这 光滑的
[ænd; ənd][ræpɪd] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
and rapid way she went through the water .
和 迅速的 方式 她 去 通过 这 水 .

男人们从船舷边望出去，纷纷议论她平稳快速地穿过水面。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['klɪpər] , ['mæstər] ['bɜ:dit] , ” [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] .
“ **She's a clipper , Master Burdett ,** ” **said Lieutenant Thornton .**
“ 她是 一个 快艇 , 掌握 伯德特 , ” 说 中尉 桑顿 .

“她速度很快，伯德特少校，”桑顿中尉说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] , [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] ; [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [smɔ:l] [glæs] ,
“ **This is a light breeze , comparatively speaking ; just take the small glass ,**
“ 这 是 一个 光 微风 , 比较 请讲 ; 只是 拿 这 小的 玻璃 ,
“相对来说，这只是微风；就拿小杯子来喝吧。”

[ænd; ənd][kɔ:l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æft] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] .
and call one of the men aft , and see what we are making .
和 称呼 一 的 这 男人 后部 , 和 看 什么 我们 是 制作 .

叫一个人到船尾来看看我们在做什么。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][bɔ:g] - [laɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvərbɔ:rd] ,
“ **In a few minutes the log - line was overboard ,**
“ 在 一个 很少 分钟 这 日志 - 线 曾是 落水 ,

几分钟后，航海缆绳就被抛入了海里。

[bɪl] ['slækɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['mæstər] ['bɜ:dit] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .
Bill slacking the line and Master Burdett holding the glass .
账单 松懈 这 线 和 掌握 伯德特 保持 这 玻璃 .

比尔放松了钓线，伯德特先生拿着玻璃杯。

“ [sta:p] , ” [sæŋ] [aʊt] [bɪl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ma:rks] , [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ]
“ **Stop ,** ” **sang out Bill , and , looking at the marks , declared she was going**
“ 停止 , ” 唱 出去 账单 , 和 , 寻找 在 这 标记 , 声明 她 曾是 去
[naɪn] [na:ts] .
nine knots .
九 绳结 .

“停！”比尔喊道，看着航速表，宣布她正在以九节的速度航行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [spi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ðen] ['blouɪŋ] .
This was a surprising speed for the wind then blowing .
这 曾是 一个 奇怪 速度 为了 这 风 然后 吹 .

当时的风速如此之快，令人惊讶。

“ [ðer; ðər][biː; bi] [ˈveri] [ˈfjuː] [kræfts] , [sɜːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [bɪl] ,
“ There be very few crafts , sir , ” continued Bill ,
“ 那里 是 非常 很少 工艺 , 先生 , ” 持续 账单 ;
“先生, 这里的船只非常少,”比尔继续说道。

“ [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [ˈvendʒəns] ;
“ that could hold their own with this here Vengeance ;
“ 那 可以 抓住 他们的 自己的 和 这 这里 复仇 ;
“它们可以与这里的复仇者一较高下;

[ʃiːd] [læf] [æt; ət][ə; ei] [ˈfrɪgət] [ɪn][ə; ei] [laɪt] [briːz] . “
she'd laugh at a frigate in a light breeze . ”
棚 笑 在 一个 护卫舰 在 一个 光 微风 : “
她甚至会嘲笑微风中的护卫舰。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [bɪl] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [sˈpɑːz] [ænd; ənd] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] .
“ She always did Bill , even before her spars and sails were increased .
“ 她 总是 做过 账单 , 甚至 前 她 桅杆 和 帆 是 增加 :
“她一直都是比尔那样做的, 甚至在她加固桅杆和帆之前就是如此。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [sɪŋk] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [tɑːp] - [ˈgælənt] [seɪlz] .
You will see in half an hour we shall sink the stranger's top - gallant sails .
你 将要 看 在 一半 一个 小时 我们 将 下沉 这 陌生人的 顶部 - 英勇 帆 :
半小时后, 你们就会看到我们将击沉那艘陌生人的顶级帆船。

“ [ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [əˈgen] [hoʊv] [tuː; tə] ,
“ Finding such to be the case , the Vengeance was again hove to ,
“ 寻找 这样的 到 是 这 案件 , 这 复仇 曾是 再次 霍夫 到 ,
“发现情况确实如此, 复仇号再次停泊,

[waɪlst] [ðə; ði] [kruː] [stɪl] [waːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
whilst the crew still watched the course of the stranger .
而 这 全体人员 仍然 观看 这 课程 的 这 陌生人 :
船员们继续观察着陌生人的行踪。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] ,
Presently they could see her topsails ,
目前 他们 可以 看 她 顶帆 ,
现在他们可以看到她的顶帆了,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [frentʃ] [ˈfrɪgət] .
and then our hero decidedly declared her to be a French frigate .
和 然后 我们的 英雄 绝对地 声明 她 到 是 一个 法语 护卫舰 :
然后, 我们的主人公断然宣布她是一艘法国护卫舰。

[ðer; ðər] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [lʌg] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈloʊə-d] ,
Their fore and main lug were then lowered ,
他们的 前 和 主要的 凸耳 是 然后 降低 ,
然后, 它们的前梁和主梁被放下来。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈmɪzn] [ænd; ənd][dʒɪb][ʃiː; ʃi] [kept] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
and under her mizen and jib she kept pretty much in the same place ,
和 在下面 她 米岑 和 吊臂 她 保留 漂亮的 很多 在 这 相同的 地方 ,
在后桅帆和前桅帆的保护下, 她基本保持在同一个位置。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðeɪ] [ˈɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] ,
and as the sun went down they lost sight of the French ship ,
和 作为 这 太阳 去 向下 他们 丢失的 视线 的 这 法语 船 ,
随着太阳落山, 他们失去了法国军舰的踪迹。

[wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəntli] [stʊd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
which evidently stood in for the port of Havre , without noticing them .
哪个 显然 站立 在 为了 这 港口 的 勒阿弗尔 , 没有 注意到 他们 :
显然, 这个地方被当作了勒阿弗尔港, 而他们却没有注意到它。

[seɪl][wʌz; wəz][ðen][meɪd]; [ænd; ɐnd][ðeɪ][hɔːld][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][lənd] .

Sail was then made , and they hauled in for the land .
帆 曾是 然后 制成 , 和 他们 拖拽 在 为了 这 土地 .

然后他们制作了帆，并把船拖到岸上。

[luːˈtenənt][ˈθɔːntən][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪkˈstriːmli][ˈæŋkjəs][steɪt][ʌv; əv][maɪnd];

Lieutenant Thornton was in an extremely anxious state of mind ;
中尉 桑顿 曾是 在 一个 极其 焦虑的 状态 的 头脑 ;

桑顿中尉当时非常焦虑不安；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈfiːlɪŋ][ʃʊr][ðæt][dʒiːn][ˈpleɪsɪs][wʊd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkæri][aʊt]

he was far from feeling sure that Jean Plessis would be able to carry out
他 曾是 远的 从 感觉 当然 那 让 普莱西斯 会 是 有能力的 到 携带 出去

[hɪz; ɪz][plænz] .

his plans .
他的 计划 .

他远没有确信让·普莱西能够实现他的计划。

[ɪf][hiː; hi][feɪld] ,

If he failed ,
如果 他 失败的 ,

如果他失败了，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][haʊ][ˈmeni][ˈjɪrz][maɪt][pæs][brɪˈfɔːr][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈɡen]

it was terrible to think how many years might pass before he should be again
它 曾是 糟糕的 到 思考 如何 许多 年 可能 经过 前 他 应该 是 再次

[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪˈlʌvɪd][ˈmeɪbəl] .

blessed with the sight of his beloved Mabel .
蒙福 和 这 视线 的 他的 心爱 梅布尔 .

想到可能要过很多年才能再次见到他心爱的梅布尔，就觉得很可怕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,

It was one consolation to him , however ,
它 曾是 一 安慰 到 他 , 然而 ,

但这对他来说也算是一种安慰。

[tuː; tə][noʊ][ðæt][ɪn][ðə; ði][ðen][steɪt][ʌv; əv][fræns][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɪr][ʌv; əv][ˈiːðər][ˈkruːəl]

to know that in the then state of France there was no fear of either cruel
到 知道 那 在 这 然后 状态 的 法国 那里 曾是 不 害怕 的 任何一个 残忍的

[pɜːrsɪˈkjuːʃn][ɔːr][deθ] .

persecution or death .
迫害 或者 死亡 .

要知道，在当时的法国，人们既不用担心遭受残酷的迫害，也不用担心死亡。

[ðə; ði][ˈɡʌvərnmənt][wɜːr; wər][ˈæŋkjəs][tuː; tə][waɪp][əˈweɪ][ðæt][ˈfraɪt(ə)l][steɪn][ðæt][noʊ][taɪm][wɪl]

The government were anxious to wipe away that frightful stain that no time will
这 政府 是 焦虑的 到 擦拭 离开 那 可怕 弄脏 那 不 时间 将要

[ˈevər][əˈblɪtəreɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][frɛntʃ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

ever obliterate from the pages of French history .
曾经 泯 从 这 页面 的 法语 历史 .

政府急于抹去法国历史上永远无法抹去的可怕污点。

[stɪl] , [ðer; ðər][juːθ][maɪt][pæs][əˈweɪ] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][deɪ] - [driːmz][ʌv; əv][lʌv][ænd; ɐnd]

Still , their youth might pass away , and their day - dreams of love and
仍然 , 他们的 青年 可能 经过 离开 , 和 他们的 天 - 梦境 的 爱 和

[fəˈlɪsəti][feɪd] ,

felicity fade ,
费利西蒂 褪色 ,

然而，青春终会逝去，他们对爱情和幸福的憧憬也会消逝。

[laɪk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˈtrænzətɔːri] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [gloʊb] .
like almost everything else in this transitory and shifting globe .
喜欢 几乎 一切 别的 在 这 短暂的 和 转变 地球 .

就像这个瞬息万变的世界中几乎所有其他事物一样。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [hoʊp] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈraɪtər] , [wiː; wi] [fərˈget] [hɪz; ɪz]
But young hope struggled in his breast , though some writer , we forget his
但 年轻的 希望 挣扎 在 他的 胸部 , 尽管 一些 作家 , 我们 忘记 他的
[neɪm] , [diˈkleəz] ,
name , declares ,
姓名 , 声明 ,

但他心中仍怀着年轻的希望，正如某位作家（我们忘记了他的名字）所宣称的那样：

“ [wiː; wi] [bɪˈliːv] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ˈiːv(ə)] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ɪn] [ɡʊd] ; [bʌt; bət] [əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n]
“ We believe at once in evil , and never believe in good ; but upon reflection
“ 我们 相信 在 一次 在 邪恶的 , 和 绝不 相信 在 好的 ; 但 之上 反射
[ðɪs] [ɪz] [sæd] .
this is sad .
这 是 伤心 .

“我们总是相信邪恶，却从不相信善良；但仔细想想，这真令人悲哀。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði]
But we live in hope , and we never cease to indulge in hope to the
但 我们 居住 在 希望 , 和 我们 绝不 停止 到 放纵 在 希望 到 这
[ləst] .
last .
最后的 .

但我们生活在希望之中，我们永不放弃希望，直到最后一刻。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [Pg 290]
“ [页 -]

“[第 290 页]

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʌv; əv] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
As they stretched in with the land to the westward of Havre ,
作为 他们 拉伸 在 和 这 土地 到 这 向西 的 勒阿弗尔 ,
当他们向勒阿弗尔以西的陆地延伸时，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [waːtʃ] , [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [sʌŋ] [aʊt] —
about the middle of the first watch , the man on the look - out sung out —
关于 这 中间 的 这 第一的 手表 , 这 男人 在 这 看 - 出去 唱 出去 —
大约在第一班岗的中途，放哨的人唱道——

“ [seɪl] [əˈhed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [baʊ; boʊ] !
“ Sail ahead on the starboard bow !
“ 帆 前方 在 这 右舷 弓 !

“向右舷前方航行！ ”

“ [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ Lieutenant Thornton , who was pacing the deck chatting to the young
“ 中尉 桑顿 , WHO 曾是 踱步 这 甲板 聊天 到 这 年轻的
[ˈmɪdʃɪpmən] , [went] [ˈfɔːrwərd] ,
midshipman , went forward ,
海军学员 , 去 向前 ,

“正在甲板上踱步并与年轻海军学员聊天的桑顿中尉走到了前面，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['bʊlwəks], [pər'si:vɪ] [tu:] ['ves(ə)lɪ] ['stændɪŋ] [tɔ:rdɪ]
and looking over the starboard bulwarks, perceived two vessels standing towards
和 寻找 超过 这 右舷 堡垒 , 感知 二 船只 常设 向
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

向右舷舷墙望去，只见有两艘船正朝他们驶来；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [li:g] [ɔ:f] .
they were about a league off .
他们 是 关于 一个 联盟 离开 .

他们之间相差大约一个联盟。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sku:nər] , [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['æseɪ] - [mer] .
One was a schooner, the other a large chasse - mare .
— 曾是 一个 大篷车 , 这 其他 一个 大的 追击 - 母马 .

一艘是纵帆船，另一艘是大型猎马。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['hɑ:vər; 'hɑ:və] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['vendʒəns] ;
They were making for Havre, and must have seen the Vengeance ;
他们 是 制作 为了 勒阿弗尔 , 和 必须 有 已见 这 复仇 ;
[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [i'mædʒɪnd] ,
but, as our hero imagined ,
但 , 作为 我们的 英雄 想象 ,

他们正前往勒阿弗尔，肯定看到了复仇号；但是，正如我们的主人公所想象的那样，

[mɪ'stʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['brɪtɪʃ] ['kru:zəz] [ɔ:r] [praɪvə'tɪr] [wɜ:r; wər]
mistook her for a French vessel, for no British cruisers or privateers were
误 她 为了 一个 法语 血管 , 为了 不 英国 巡洋舰 或者 私掠船 是
[ʌgər] [rɪɡd] .
luggerrigged .
帆船 作弊 .

误以为她是一艘法国船，因为英国巡洋舰或私掠船都没有帆船的帆装。

[ðə; ði] ['æseɪ] - [mer] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ɪn] ['tʌnɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['vendʒəns] , [ðʊʊ]
The chasse - mare was nearly as large in tonnage as the Vengeance, though
这 追击 - 母马 曾是 几乎 作为 大的 在 吨位 作为 这 复仇 , 尽管
[nɑ:t] [nɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
not near so long .
不是 靠近 所以 长的 .

这艘猎马船吨位几乎与“复仇号”一样大，但长度却远不及“复仇号”。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ['stɪrɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [i:tʃ] [ʌðər] .
In ten minutes, as they were then steering, they would be alongside each other .
在 十 分钟 , 作为 他们 是 然后 转向 , 他们 会 是 旁边 每个 其他 .

十分钟后，当他们继续驾驶时，两车就会并排行驶。

“ [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ðæt] ['sku:nər] [eɪnt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌŋ] , ” [sed] [bɪl] ['sɔ:ndəs] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ **I'm blessed if that schooner ain't an English one, ” said Bill Saunders to a**
“ 我是 蒙福 如果 那 大篷车 不是 一个 英语 — , ” 说 账单 桑德斯 到 一个
[ˈmes,mert] ,
messmate ,
同居伴侣 ,

“如果那艘帆船不是英国的，那我真是太幸运了，”比尔·桑德斯对他的同伴说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lɪ] .
as they stood regarding the two vessels .
作为 他们 站立 关于 这 二 船只 .

他们站在那里，望着这两艘船。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer]
Lieutenant Thornton thought so too , and he also thought the chasse - mare
中尉 桑顿 想法 所以 也 , 和 他 还 想法 这 追击 - 母马
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpraɪvəˈtɪr] .
was a privateer .
曾是 一个 私掠船 .

桑顿中尉也这么认为，他还认为那艘猎马是一艘私掠船。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [faɪn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [æt; ət] [i:st] [ænd; ənd][baɪ] [saʊθ] .
It was a clear , fine night , with a light wind at east and by south .
它 曾是 一个 清除 , 美好的 夜晚 , 和 一个 光 风 在 东方 和 经过 南 .
那是一个晴朗的好夜晚，刮着微风，风向偏东偏南。

[tu:; tə] [let] [ðə; ði] [tu:] [ˈves(ə)lz] [rʌn] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] [wəd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
To let the two vessels run into Havre would betray the Vengeance being on the
到 让 这 二 船只 跑步 进入 勒阿弗尔 会 背叛 这 复仇 存在 在 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

让这两艘船驶入勒阿弗尔港会暴露“复仇号”停泊在海岸边的事实。

[soʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,
so he made up his mind to run the chasse - mare on board and take her ,
所以 他 制成 向上 他的 头脑 到 跑步 这 追击 - 母马 在 木板 和 拿 她 ,
于是他决定把那匹赛马带上船。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [baɪ] [sərˈpraɪz] .
if possible , by surprise .
如果 可能的 , 经过 惊喜 .

如果可能，最好出其不意。

[wen] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wɜ:r; wər] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] ,
When the crew of the Vengeance were apprised of his intention ,
什么时候 这 全体人员 的 这 复仇 是 已获知 的 他的 意图 ,
当“复仇号”的船员们得知他的意图后，

[ðeɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [ræn] [tu:; tə] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] ,
they joyfully ran to arm and prepare for the struggle ,
他们 欣喜地 跑 到 手臂 和 准备 为了 这 斗争 ,
他们兴高采烈地跑去武装自己，准备战斗。

[nɑ:t] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈspærəti] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪn] [men] .
not bestowing a thought upon the disparity of force in men .
不是 授予 一个 想法 之上 这 差距 的 力量 在 男人 .
丝毫没有考虑男女力量上的差异。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈfɑ:lʊd] [æt; ət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsku:nər]
As the chasse - mare came on , followed at half a mile distance by the schooner
作为 这 追击 - 母马 来了 在 , 随后 在 一半 一个 英里 距离 经过 这 大篷车
,
:
,

当猎马驶来时，纵帆船紧随其后，保持着半英里的距离。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈdʌb(ə)l] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈnʌmbər] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
they could see at all events that there were double their own number on board .
他们 可以 看 在 全部 活动 那 那里 是 双倍的 他们的 自己的 数字 在 木板 .
他们在各种场合都能看到，对方人数是他们自己的两倍。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [pri'perd] [tu:; tə][heɪl] , [di'zaiəɪŋ] [jʌŋ] ['bɜ:dit] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][mæn]
Lieutenant Thornton prepared to hail , desiring young Burdett to stand by the man
中尉 桑顿 准备 到 冰雹 , 渴望 年轻的 伯德特 到 站立 经过 这 男人
[æɪt; ət][ðə; ði] [helm] ,
at the helm ,
在 这 舵 ,

桑顿中尉准备发出指令，希望年轻的伯德特站在掌舵者身边。

['ædɪŋ] , “ [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [rʌŋ] [hɜ:ɪ; hæɪ][ɑ:n] [bɔ:rd] .
adding , “ When I give the signal , run her on board .
添加 , “ 什么时候 我 给 这 信号 , 跑步 她 在 木板 .

并补充道：“当我发出信号时，让她上船。”

“ ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] , ['aʊə; ɑ:r]['hɪrəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ]
“ Standing in the bows of the Vengeance , our hero with a speaking
“ 常设 在 这 弓 的 这 复仇 , 我们的 英雄 和 一个 请讲
['trʌmpɪt] [heɪld] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
trumpet hailed the Frenchman ,
喇叭 赞誉 这 法国人 ,

“我们的英雄站在复仇号的船头，手持扩音器向法国人致意。”

[hu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌgər] [hæd; həd][noʊ] ['kʌləɪz] ['flaɪɪŋ] .
who as well as the lugger had no colours flying .
WHO 作为 出色地 作为 这 帆船 有 不 颜色 飞行 .

和那艘帆船一样，船上也没有悬挂任何旗帜。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [rɪ'plaɪd] —
Demanding the name of the vessel , a man in the bows replied —
要求 这 姓名 的 这 血管 , 一个 男人 在 这 弓 回复 —

当被问及船名时，船头的一名男子回答道——

“ [ðə; ði] [bel] [pu:l] , [ʌv; əv]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , ['kæptɪn] [fræn'swa:] ['bu:vei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪz] .
“ The Belle Poule , of Havre , Captain François Bouvet , with a prize .
“ 这 美女 母鸡 , 的 勒阿弗尔 , 队长 弗朗索瓦 布韦 , 和 一个 奖 .

“阿弗尔的贝勒·普尔，弗朗索瓦·布韦上尉，获奖了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['vendʒəns] , ['kæptɪn] [pi(:)'ɛə] [goʊ'det] ?
Are you the Vengeance , Captain Pierre Gaudet ?
是 你 这 复仇 , 队长 皮埃尔 高德 ?

你是复仇号吗，皮埃尔·戈德特上尉？

“ [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ Lieutenant Thornton waved his hat .
“ 中尉 桑顿 挥手 他的 帽子 .

桑顿中尉挥了挥帽子。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['lʌgər] ,
The next moment the helm was put down , and the lugger ,
这 下一个 片刻 这 舵 曾是 放 向下 , 和 这 帆船 ,

下一刻，舵被放下，帆船.....

['ʃu:tɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] , [keɪm] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
shooting up rapidly in the wind's eye , came right across the quarter of the Belle
射击 向上 快速 在 这 风的 眼睛 , 来了 正确的 穿过 这 四分之一 的 这 美女
[pu:l] ,
Poule ,
母鸡 ,

迎着风眼迅速升空，径直掠过贝尔普尔餐厅的四分之一处。

[ænd; ænd] [dra:pt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
and dropped alongside .
和 掉落 旁边 .

然后掉落在旁边。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [ˈʌtərli] [əˈstaʊndɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [kruː] [piːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diːp] ,
A cheer that utterly astounded the French crew peeled over the deep ,
一个 欢呼 那 完全地 震惊 这 法语 全体人员 剥皮 超过 这 深的 ,
一声令法国船员无比震惊的欢呼声响彻深海。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈves(ə)lz] [bɪˈkeɪm] [lɒkt] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈgræplɪŋ] [ˈaɪərnz] [θroʊn] [frʌm; frəm]
and as the two vessels became locked together by grappling irons thrown from
和 作为 这 二 船只 成为 已锁定 一起 经过 格斗 熨斗 抛掷 从
[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bel] [puːl] ,
the Vengeance into the Belle Poule ,
这 复仇 进入 这 美女 母鸡 ,
当复仇号向美丽母鸡号抛出的抓钩将两艘船锁在一起时,

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] , [ˈfɑːloʊd]
Lieutenant Thornton , **followed**
中尉 桑顿 , 随后
索恩顿中尉随后

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [kruː] , [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈkʌtləs] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hænd] .
by his entire crew , leaped on board the enemy , cutlass and pistol in hand .
经过 他的 全部的 全体人员 , 跳跃 在 木板 这 敌人 , 弯刀 和 手枪 在 手 .
他带领全体船员跳上敌舰，手持弯刀和手枪。

[ˈteɪkən] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][kwɪt] [ˌʌnpɪˈperd] , [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [puːl]
Taken completely by surprise , and quite unprepared , the crew of the Belle Poule
已采取 完全地 经过 惊喜 , 和 相当 毫无准备 , 这 全体人员 的 这 美女 母鸡
,
,
完全措手不及，毫无准备的“美丽母鸡号”船员们

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - [eɪmd] [[ɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] , [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][ræn]
after a few ill - aimed shots at the borders , threw down their arms and ran
后 一个 很少 患病的 - 旨在 镜头 在 这 寄宿生 , 扔 向下 他们的 武器 和 跑
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
在向守卫者们胡乱开了几枪后，他们扔下武器，跑到了下面。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] ; [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [dɪsˈɑːrmd] ,
excepting the captain and two of his officers ; the former was disarmed ,
除外 这 队长 和 二 的 他的 警官 ; 这 以前的 曾是 解除武装 ;
[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈpæʃ(ə)n] ,
though in a furious passion ,
尽管 在 一个 狂怒 热情 ,
除了船长和他的两名军官之外；船长虽然情绪激动，但已被缴械。

[baɪ] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] .
by Lieutenant Thornton .
经过 中尉 桑顿 .
由桑顿中尉撰写。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][fɜ:rst] [meit] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dis'a:ɾmd] , [θru:] [daʊn] [ðer; ðər]
The lieutenant and first mate , seeing the captain disarmed , threw down their
这 中尉 和 第一的 伴侣 , 看到 这 队长 解除武装 , 扔 向下 他们的
['kʌtləs] [ænd; ənd] [sə'rendərd] .
cutlasses and surrendered .
弯刀 和 投降 .

中尉和大副看到船长被缴械，便扔下弯刀投降了。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] - [fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [frentʃ] [kru:] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
Bill Saunders ' first object was to fasten the French crew down below ,
账单 桑德斯 - 第一的 目的 曾是 到 系 这 法语 全体人员 向下 以下 ,
[bɪl'sɑ:ndəs] - [fɜ:rst] - [ɑ:bdʒekt] - [wʌz; wəz] - [tu:; tə] - [fæsn] - [ðə; ði] - [frentʃ] - [kru:] - [daʊn] - [bɪ'loʊ] -
比尔·桑德斯的首要目标是把下面的法国船员固定住。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [ɪn] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['fɔ:rti] - [eɪt] , [wɪ'dəʊt] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
for they amounted in number to forty - eight , without reckoning the captain ,
为了 他们 金额 在 数字 到 四十 - 八 , 没有 清算 这 队长 ,
[lu:'tenənt] , [ænd; ənd] [meit] .
lieutenant , and mate .
中尉 , 和 伴侣 .

因为他们总共有四十八人，还不包括船长、副船长和大副。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['skʌf(ə)l] [bɪ'loʊ] , [həʊ'evər] , [ə'træktɪd] ['bɪlz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:rdz]
A violent scuffle below , however , attracted Bill's attention , and some words
一个 暴力 扭打 以下 , 然而 , 吸引 法案的 注意力 , 和 一些 字
[ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
reaching his ear ,
到达 他的 耳朵 ,

然而，楼下一阵激烈的扭打声引起了比尔的注意，他听到了一些话。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['mæstər] ['bɜ:dit] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
he called Master Burdett , and then by inquiry discovered that there were
他 称为 掌握 伯德特 , 和 然后 经过 询问 发现 那 那里 是
[fɔ:r'ti:n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] [bɪ'loʊ] .
fourteen English prisoners below .
十四 英语 囚犯 以下 .

他打电话给伯德特船长，然后通过询问得知下面有十四名英国囚犯。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ɪ'mɪ:diətli] [ɔ:rdərd] [ðə; ði][men] [ʌp] ,
Lieutenant Thornton immediately ordered the men up ,
中尉 桑顿 立即地 订购 这 男人 向上 ,
[lu:'tenənt] [θɔ:ntən] [ɪ'mɪ:diətli] [ɔ:rdərd] [ðə; ði][men] [ʌp] .
桑顿中尉立即命令士兵们上前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [pu:l] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
and as the French crew of the Belle Poule had no idea of the small
和 作为 这 法语 全体人员 的 这 美女 母鸡 有 不 主意 的 这 小的
['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] ,
number of their assailants ,
数字 的 他们的 袭击者 ,

由于“美丽母鸡号”上的法国船员并不知道袭击者人数很少，

[ðeɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði][ɔ:rdər] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌp] [keɪm] [fɔ:r'ti:n] [stʌʊt] , [eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd]
they obeyed the order , and , one by one , up came fourteen stout , able - bodied
他们 服从 这 命令 , 和 , 一 经过 一 , 向上 来了 十四 肥硕 , 有能力的 - 有形的
['si:mən] ,
seamen ,
海员 ,

他们遵照命令，一个接一个地走了上来，共有十四名身强力壮的水手。

['ɡɪvɪŋ] [θri:] ['hɑ:rti] [tʃɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .
giving three hearty cheers as they gained the deck .
给予 三 爽朗 干杯 作为 他们 获得 这 甲板 .

当他们夺回牌组时，他们齐声欢呼了三声。

“ [ðə; ði] ['sku:nər] [hæz; həz] [tækt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] [ɔ:f][tu;; tə] [si:] , ” [sed] [bɪl]
“ **The schooner has tacked , sir , and is standing off to sea , ” said Bill**
“ 这 大篷车 有 已钉住 , 先生 , 和 是 常设 离开 到 海 , ” 说 账单
[ˈsɔ:ndəs] .
Saunders .
桑德斯 .

“先生，这艘纵帆船已经转向，正驶向大海，”比尔·桑德斯说道。

“ [stænd][baɪ] , [ðen] , [tu;; tə] ['seprət] [ðə; ði][ˈves(ə)lz] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] .
“ **Stand by , then , to separate the vessels , ” returned Lieutenant Thornton .**
“ 站立 经过 , 然后 , 到 分离 这 船只 , ” 返回 中尉 桑顿 .
“那么，准备将两艘船分开，”桑顿中尉回答道。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɜ:rniŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪˈli:st] [ˈprɪzənəz] , ” [ju;; jʊ]
“ **Now , my lads , ” he continued , turning to the released prisoners , “ you**
“ 现在 , 我的 小伙子们 , ” 他 持续 , 转弯 到 这 发布 囚犯 , ” 你
[mʌst; məst] [əˈsɪst] ; [wi;; wi][ɑ:r; ər] ,
must assist ; we are ,
必须 协助 ; 我们 是 ,

“现在，我的伙计们，”他转向获释的囚犯们继续说道，“你们必须帮忙；我们正在.....”

[æz; əz][ju;; jʊ] [si:] , [jɔ:rt] - [ˈhændɪd] . “
as you see , short - handed . ”
作为 你 看 , 短的 - 递交 . ”

如你所见，人手不足。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , ” [sed] [ə; eɪ] [jɔ:rt] , [brɔ:d] , [hɑ:rd] - [ˈfɪtʃərd] [mæn] ,
“ **Ay , ay , sir ; with all our hearts , ” said a short , broad , hard - featured man ,**
“ 哎 , 哎 , 先生 ; 和 全部 我们的 心 , ” 说 一个 短的 , 广阔 , 难的 - 特色 男人 ,
“是，是，先生；我们全心全意地同意，”一个身材矮胖、五官坚毅的男人说道。

[hu:] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] .
who said he was first mate of the schooner .
WHO 说 他 曾是 第一的 伴侣 的 这 大篷车 .

他说他是这艘纵帆船的大副。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [ˈventʃər] ,
“ **This was a devil of a surprise , sir , and a bold venture ,**
“ 这 曾是 一个 魔鬼 的 一个 惊喜 , 先生 , 和 一个 大胆的 风险投资 ,
“这真是个天大的意外，先生，也是一次大胆的尝试。”

“ [hi;; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fju:] [men] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
“ **he added as he looked at the few men belonging to the Vengeance ,**
“ 他 额外 作为 他 看起来 在 这 很少 男人 属于 到 这 复仇 ,
“他一边说着，一边环顾着复仇号上的几个人，”

[ˈæktɪvli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)lz] .
actively engaged separating the vessels .
积极 已订婚的 分离 这 船只 .

积极参与分离船只。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sku:nər] , [maɪ][mæn] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] .
“ **What is the name of your schooner , my man ? ” demanded Lieutenant Thornton .**
“ 什么 是 这 姓名 的 你的 大篷车 , 我的 男人 ? ” 要求 中尉 桑顿 .
“伙计，你的帆船叫什么名字？”桑顿中尉问道。

“ [ðə; ði][fɑ:ks] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [sɜ:r] ; [eɪt] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] [men] , [frʌm; frəm] [pu:l] — [ˈkæptɪn]
“ **The Fox privateer , sir ; eight guns and sixty men , from Poole — Captain**
“ 这 狐狸 私掠船 , 先生 ; 八 枪支 和 六十 男人 , 从 普尔 — 队长
[dʒɔ:rdʒ] [ˈɡʊ,dɔl] . ”
George Goodall . ”
乔治 古德尔 . ”

“先生，‘狐狸号’私掠船；八门火炮，六十名船员，来自普尔——船长是乔治·古德尔。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ？ ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] , [sərˈpraɪzd] .

“ **How is that ?** ” **said our hero , surprised .**
“ 如何 是 那 ？ ” 说 我们的 英雄 ， 惊讶 。

“怎么会这样？”我们的主人公惊讶地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [kraːft] ？ ”

“ **Did you strike to this craft ?** ”
“ 做过 你 罢工 到 这 工艺 ？ ”

“你对这艘船感兴趣吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] , “ [ðæt] [wiː; wi][dɪd][naːt] ; [wiːd] [siːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)]

“ **No , sir ,** ” **said the mate ,** “ **that we did not ; we'd seed him to the devil**
“ 不 ， 先生 ， ” 说 这 伴侣 ， “ 那 我们 做过 不是 ； 我们会 种子 他 到 这 魔鬼

[fɜːrst] .

first .

第一的 。

“不，先生，”大副说，“我们不会那样做；我们会先把他送进魔鬼的怀抱。”

[wiː; wi] [straɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] [ˈfrɪgət] [ˈæftər] [ˈbiːtɪŋ] [ðɪs] [hɪr] [tʃæp] ,

We struck to the Virginie frigate after beating this here chap ,
我们 击 到 这 维吉妮 护卫舰 后 殴打 这 这里 小伙子 ，

打败这家伙之后，我们向维吉尼亚号护卫舰发起了攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlʌgər] [ðæt] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɔːf] [ʊˈjænt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː]

and a small lugger that came up with us off Ushant ; but the Virginie
和 一个 小的 帆船 那 来了 向上 和 我们 离开 乌尚岛 ； 但 这 维吉妮

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ,

coming up ,

未来 向上 ；

还有一艘和我们一起从乌尚岛附近上来的小型帆船；但是“维吉尼亚”号也上来了，

[ˈθreɪnd] [tuː; tə] [sɪŋk] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][naːt] [straɪk] , [soʊ][ɪn] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd] .

threatened to sink us if we did not strike , so in course we did .
威胁 到 下沉 我们 如果 我们 做过 不是 罢工 ， 所以 在 课程 我们 做过 。

他们威胁说如果我们不采取行动，他们就会让我们沉没，所以我们当然采取了行动。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪgət] ,

And so the captain of the frigate ,
和 所以 这 队长 的 这 护卫舰 ，

于是，护卫舰的舰长

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪps] [ɔːf] [brɛst] [ænd; ənd] [aɪl] [djuː] ,

who was watching the motions of our ships off Brest and Isle Dieu ,
WHO 曾是 观看 这 运动 的 我们的 船舶 离开 布雷斯特 和 小岛 上帝 ，

谁在布雷斯特和伊勒迪厄附近观察我们船只的动向？

[tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn] [bɔːrd]

took our captain and first lieutenant and nineteen of the men on board
采取 我们的 队长 和 第一的 中尉 和 十九 的 这 男人 在 木板

[ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] ,

the Virginie ,

这 维吉妮 ，

带走了我们的船长、副船长和19名船员，登上了“维吉妮”号。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [hɪr] [tʃæp] [pʊt] [juː ˈes] [fɔːrˈtiːn] [daʊn] [brɪˈloʊ] ,

and then this here chap put us fourteen down below ,
和 然后 这 这里 小伙子 放 我们 十四 向下 以下 ，

然后这家伙把我们十四个人都安排在了下面了，

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [praɪz] [kruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ['ɪntuː]
and sent a prize crew into the schooner with orders to take us into
和 发送 一个 奖 全体人员 进入 这 大篷车 和 订单 到 拿 我们 进入
[ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,

他们派出一支俘虏队登上那艘纵帆船，命令他们把我们带回勒阿弗尔港。

[wer] [ðə; ði] ['frɪɡət]
where the frigate
在哪里 这 护卫舰

护卫舰在哪里

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .
was bound to .
曾是 边界 到 .

必然如此。

[ðə; ði] ['skuːnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)] [fæst] [boʊt] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lək] [aʊt] [juːl] ['nevər] [kætʃ]
The schooner is a mortal fast boat , sir ; if you don't look out you'll never catch
这 大篷车 是 一个 凡人 快速地 船 , 先生 ; 如果 你 不 看 出去 你会 绝不 抓住
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 : "

先生，这艘纵帆船速度极快，稍不留神就追不上它了。

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [meɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] .
" Do not be alarmed about that , mate , " replied our hero .
" 做 不是 是 惊慌 关于 那 , 伴侣 , " 回复 我们的 英雄 .

“别担心，伙计，”我们的主人公回答道。

" [wiː; wi] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [aʊt] .
" We shall have her before two hours are out .
" 我们 将 有 她 前 二 小时 是 出去 .

“我们会在两个小时内把她带回来。”

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈvaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] ['prɪzənəz] ,
Now I must divide our prisoners ,
现在 我 必须 划分 我们的 囚犯 ,

现在我必须把囚犯们分开，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [spər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
for I cannot spare more than half - a - dozen men to take charge of this
为了 我 不能 空闲的 更多的 比 一半 - 一个 - 打 男人 到 拿 收费 的 这
[kraːft] .
craft .
工艺 .

因为我最多只能抽调六个人来负责这项任务。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [men] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪk] ,
I will leave five or six of your own men to keep her in our wake ,
我 将要 离开 五 或者 六 的 你的 自己的 男人 到 保持 她 在 我们的 唤醒 ,

我会留下你们五六个人盯住她，不让她追上我们。

[waɪlst] [aɪ] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['skuːnər] . "
whilst I chase the schooner . "
而 我 追赶 这 大篷车 : "

当我追赶那艘帆船时。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , “ [rɪtʃ:rnd] [ðə; ði] [meɪt] ; “ [ðæt] [wi;; wi] [wɪl] [du:] ,
“ **Ay , ay , sir , “ returned the mate ; “ that we will do ,**
“ 哎 , 哎 , 先生 , “ 返回 这 伴侣 ; “ 那 我们 将要 做 ;
“是, 是, 先生,”大副回答道, “我们会照办的。”

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [lend] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['eni] [wei] [ju;; jə] [θɪŋk] [fɪt] .
and willingly lend a hand in any way you think fit .
和 心甘情愿 借 一个 手 在 任何 方式 你 思考 合身 .
并乐于以任何你认为合适的方式伸出援手。

“ ['hævɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [meɪd] [ɔ:l]
“ **Having divided the prisoners and separated the vessels , the Vengeance made all**
“ 拥有 分割 这 囚犯 和 分开 这 船只 , 这 复仇 制成 全部
[seɪl]['æftər][ðə; ði] ['kæptʃəd] [fɑ:ks] .
sail after the captured Fox .
帆 后 这 捕获 狐狸 .
“将俘虏们分头, 将船只分开后, 复仇号扬帆起航, 追赶被俘的狐狸号。”

[ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [smu:ð] - ['wɔ:tər] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [seɪl]
There was a fine smooth - water breeze , and the schooner , with every sail
那里 曾是 一个 美好的 光滑的 - 水 微风 , 和 这 大篷车 , 和 每一个 帆
[ˈdrɔ:ɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,
微风轻拂, 水面平静, 纵帆船扬起每一面帆,

[wɔz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] , ['si:kɪŋ] [tu;; tə] ['entər] [ə; eɪ] [di:p] [beɪ] ,
was making her way for the land , seeking to enter a deep bay ,
曾是 制作 她 方式 为了 这 土地 , 寻求 到 进入 一个 深的 湾 ,
她正朝着陆地走去, 试图进入一个深湾。

[ɑ:n] [hu:z] ['westərn] [pɔɪnt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [nu:] [ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [fɔ:r]
on whose western point Lieutenant Thornton knew there was a battery of four
在 谁 西 观点 中尉 桑顿 知道 那里 曾是 一个 电池 的 四
[ˈhevi] ['gʌnz] .
heavy guns .
重的 枪支 .
桑顿中尉知道, 在其西侧有一座由四门重炮组成的炮兵阵地。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [seɪld] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'nɔ:rməs] [lʌg] [ænd; ənd]['tɑ:pseɪl'tɑ:psl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
The Vengeance sailed under her enormous lugs and topsails like a witch ,
这 复仇 航行 在下面 她 巨大的 凸耳 和 顶帆 喜欢 一个 巫婆 ,
“复仇号”像个女巫一样, 在她巨大的船舷和顶帆下航行。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪ:'vnlɪ] [ænd; ənd] ['smu:ðli] , [ðæt] [ʃi;; ʃi] [kri'eɪtɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [foʊm] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ]
and yet so evenly and smoothly , that she created but little foam under her
和 然而 所以 均匀地 和 顺利 , 那 她 创建 但 小的 泡沫 在下面 她
[ˈbəʊz, 'boʊz] .
bows .
弓 .
但她的弓法却如此均匀流畅, 以至于弓下几乎没有产生泡沫。

[fæst][æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪld] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [went] [tu:] [fi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wʌn]
Fast as the schooner certainly sailed , the Vengeance went two feet for her one
快速地 作为 这 大篷车 当然 航行 , 这 复仇 去 二 脚 为了 她 一
.
:
.
尽管纵帆船航行速度很快, 但“复仇号”前进了两英尺才前进一英尺。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks][wɜ:r; wər][ɪn][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:d] ,
The crew of the Fox were in admiration of her speed ,
这 全体人员 的 这 狐狸 是 在 钦佩 的 她 速度 ,
“狐狸号”的船员们对她的速度赞叹不已。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ,
for just as the schooner came within reach of the battery ,
为了 只是 作为 这 大篷车 来了 之内 抵达 的 这 电池 ,
就在帆船驶入炮台攻击范围时，

[ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][kloʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
the Vengeance was close up with her .
这 复仇 曾是 关闭 向上 和 她 :
复仇号离她很近。

[nevərðə'les] , [ðə; ði][praɪz] [kru:] [ɪn][ðə; ði][fɑ:ks][ˈoʊpənd][ˈfaɪər][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Nevertheless, the prize crew in the Fox opened fire upon them from her
尽管如此 , 这 奖 全体人员 在 这 狐狸 打开 火 之上 他们 从 她
[sɪks] - ['pʌʊndər] ; [bʌt; bət] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
six - pounders ; but Lieutenant Thornton ,
六 - 磅 ; 但 中尉 桑顿 ,
然而，福克斯号上的俘获船员用船上的六磅炮向他们开火；但桑顿中尉，

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər][kən'sɪdərəb(ə)] ['dæmɪdʒ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hɜ:r; hər]
who could have done her considerable damage long before, did not return her
WHO 可以 有 完毕 她 大量 损害 长的 前 , 做过 不是 返回 她
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
那些本可以很久以前就对她造成巨大伤害的人，并没有还击。

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['sku:nər] ; ['ðɜ:fɔ:r] , [hi:; hi][æt; ət][wʌnz][ræn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ænd]
not wishing to injure the schooner ; therefore, he at once ran alongside, and
不是 祝 到 损伤 这 大篷车 ; 所以 , 他 在 一次 跑 旁边 , 和
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,
他不想伤到那艘纵帆船；因此，他立刻跑到船边，他的手下也跟着跑了过去。

['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] , [li:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] , ['kʌtləs] [ɪn][hænd] .
being prepared, with a loud cheer, leaped down upon her deck, cutlass in hand .
存在 准备 , 和 一个 大声 欢呼 , 跳跃 向下 之上 她 甲板 , 弯刀 在 手 .
她早有准备，高声欢呼着，手持弯刀，跳下甲板。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] - [ænd; ænd] - ['twenti] [fɪrs] [praɪvə'tɪrɪz] [men][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][fɑ:ks] ,
There were six or seven - and - twenty fierce privateer's men on board the Fox ,
那里 是 六 或者 七 - 和 - 二十 凶猛的 私掠船 男人 在 木板 这 狐狸 ,
“狐狸号”上有二十七名凶悍的私掠船船员，大约有六七个。

[hu:] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:li] [frʌm; frəm][ˈfaɪ,ɑ:rmz] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [ˈfɑ:lʊd]
who received them with a volley from firearms ; but our hero, followed
WHO 已收到 他们 和 一个 截击 从 枪支 ; 但 我们的 英雄 , 随后
['kloʊsli] [baɪ] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] ,
closely by Bill Saunders ,
密切 经过 账单 桑德斯 ,
他们用枪炮齐射还击；但我们的英雄，紧随其后的是比尔·桑德斯，

[dæʃt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['enəmi] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd]
dashed in amongst the enraged enemy , driving them aft with a spirit and
虚线 在 在 这 愤怒 敌人 , 驾驶 他们 后部 和 一个 精神 和
[ˈenərdʒɪ] [ðæt] ['stæɡəd] [ðem; ðəm] .
energy that staggered them .
活力 那 交错 他们 .
他冲入愤怒的敌人之中，以惊人的精神和力量将他们击退，令他们踉跄后退。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]
In the midst of the contest the English prisoners broke loose from below to
在 这 中间 的 这 竞赛 这 英语 囚犯 打破 松动的 从 以下 到
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['twenti] ,
the number of twenty ,
这 数字 的 二十 ,
战斗进行到一半时，有二十名英国战俘从下方挣脱束缚，逃脱了囚禁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [siːzd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['wepən] ,
and with a loud cheer seized every available weapon ,
和 和 一个 大声 欢呼 查获 每一个 可用的 武器 ,
他们欢呼雀跃，夺取了所有能找到的武器。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡər] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [suːn] ['setld] [ðə; ði]
and attacked the enemy with a vigour and resolution that soon settled the
和 遭到攻击 这 敌人 和 一个 活力 和 解决 那 很快 定居 这
[ə'fer] .
affair .
事务 .
他们以迅猛的攻势和坚定的决心向敌人发起进攻，很快便结束了这场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈhævɪŋ] [bɔːst] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndɪd] ,
And the captain , having lost two of his crew and a dozen wounded ,
和 这 队长 , 拥有 丢失的 二 的 他的 全体人员 和 一个 打 受伤 ,
[sə'rendəd] ,
surrendered ,
投降 ,
船长失去了两名船员，还有十几人受伤，于是投降了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['oʊpənd] ['faɪər] ;
just as the fort on the point opened fire ;
只是 作为 这 堡 在 这 观点 打开 火 ;
就在岬角上的堡垒开火的同时;
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɑːt] [nɑːkt] [ðə; ði][dʒɪb] - [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [tuː; tə]['ætəmz] .
her first shot knocked the jib - boom of the schooner to atoms .
她 第一的 射击 敲门 这 吊臂 - 繁荣 的 这 大篷车 到 原子 .
她的第一枪就把帆船的吊臂打得粉碎。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] ,
By this time daylight dawned ,
经过 这 时间 日光 黎明 ,
这时天已经亮了。
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æt; ət][wʌns] [ˈɔːrdəd] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
and our hero at once ordered the two vessels to make sail from the
和 我们的 英雄 在 一次 订购 这 二 船只 到 制作 帆 从 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .
我们的英雄立刻命令两艘船从岸边起航。

[æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] [hoʊv] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] [nɑ:kt] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] ['figjər] - [hed]
As the schooner hove round , a second shot knocked away her figure - head
作为 这 大篷车 霍夫 圆形的 , 一个 第二 射击 敲门 离开 她 数字 - 头
[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][stɜ:rn] ;
and part of her stern ;
和 部分 的 她 船尾 ;

当帆船转向时，第二发炮弹击落了船首像和部分船尾；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [freʃ] [wind] ['bloʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] .
but , a fresh wind blowing , she soon got out of range of the battery .
但 , 一个 新鲜的 风 吹 , 她 很快 得到 出去 的 范围 的 这 电池 .
['θɔ:ntən] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [slɑɪt] [kʌts] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['ɔ:lsoʊ] ;
Thornton had one or two slight cuts himself , and several of his men also ;
桑顿 有 一 或者 二 轻微 削减 他自己 , 和 一些 的 他的 男人 还 ;
[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['ɔ:lsoʊ] ;
桑顿本人受了一两处轻伤，他的几个手下也受了些轻伤；

['θɔ:ntən] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [slɑɪt] [kʌts] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['ɔ:lsoʊ] ;
Thornton had one or two slight cuts himself , and several of his men also ;
桑顿 有 一 或者 二 轻微 削减 他自己 , 和 一些 的 他的 男人 还 ;
[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['ɔ:lsoʊ] ;
桑顿本人受了一两处轻伤，他的几个手下也受了些轻伤；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜ:r; wəɹ] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] .
but none were seriously hurt .
但 没有任何 是 严重地 伤害 .
[bʌt; bət] [nʌn] [wɜ:r; wəɹ] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] .
但无人受重伤。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks]
Our hero had a consultation with the mate of the Fox
我们的 英雄 有 一个 咨询 和 这 伴侣 的 这 狐狸
['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks]
我们的主人公向狐狸的伴侣咨询了一番。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 293]
[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[第293页]

[praɪvə'tɪr] , [hu:] , ['mɑ:rveləsli] ['leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ri:'kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ,
privateer , who , marvellously elated at the recapture of the schooner ,
私掠船 , WHO , 奇妙地 欣喜若狂 在 这 夺回 的 这 大篷车 ,
[praɪvə'tɪr] , [hu:] , ['mɑ:rveləsli] ['leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ri:'kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ,
私掠船船长，对重新夺回这艘纵帆船感到无比欣喜，

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:;] [wət'evər] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [kən'sɪdərd] [moʊst] [ɪk'spi:diənt] .
was perfectly willing to do whatever Lieutenant Thornton considered most expedient .
曾是 完美 愿意的 到 做 任何 中尉 桑顿 经过考虑的 最多 权宜 .
[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:;] [wət'evər] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [kən'sɪdərd] [moʊst] [ɪk'spi:diənt] .
他完全愿意执行桑顿中尉认为最便捷的任何行动。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lɪz] [ə'krɔ:s] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [pu:l] ,
Our hero wished him to run the two vessels across Channel to Poole ,
我们的 英雄 希望 他 到 跑步 这 二 船只 穿过 渠道 到 普尔 ,
['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lɪz] [ə'krɔ:s] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [pu:l] ,
我们的主人公希望他能驾驶两艘船横渡英吉利海峡到达普尔。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɑ:ks] [heɪld] , [ænd; ənd] [sə'rendər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['oʊnəɹz] ,
from whence the Fox hailed , and surrender her to her owners ,
从 何处 这 狐狸 赞誉 , 和 投降 她 到 她 所有者 ,
[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɑ:ks] [heɪld] , [ænd; ənd] [sə'rendər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['oʊnəɹz] ,
狐狸来自何处，并将她交还给她的主人。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ri:'kæptʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
leaving the settlement of recapture to be arranged when he arrived in England .
离开 这 沉降 的 夺回 到 是 安排 什么时候 他 到达的 在 英格兰 .
['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ri:'kæptʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
至于他抵达英国后如何处置被俘虏的问题，则交由他本人安排。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzənəz] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [kru:z] ,
As to the prisoners , being more in number than the united crews ,
作为 到 这 囚犯 , 存在 更多的 在 数字 比 这 团结的 船员 ,
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzənəz] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [kru:z] ,
至于俘虏，他们的人数比船员总数还多，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbəʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [puːl] , [ænd; ənd] ,
our hero had them all put into the boats of the Belle Poule , and ,
我们的 英雄 有 他们 全部 放 进入 这 船 的 这 美女 母鸡 , 和 ,
我们的英雄把他们都安置在了“美丽母鸡号”的船上，然后，

[ˈstændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
standing to the eastward of the battery ,
常设 到 这 向东 的 这 电池 ,
站在炮台东侧，

[pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [pruːvd]
permitted them to pull for the shore — a proceeding that afterwards proved
允许 他们 到 拉 为了 这 支撑 — 一个 进行中 那 然后 已证实
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] .
exceedingly injurious to our hero .
非常 有害的 到 我们的 英雄 .
允许他们向岸边划去——事后证明，这一举动对我们的英雄造成了极大的伤害。

[ˈmeɪkɪŋ] [bʌt; bət] [ɔːrt] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [tuː] [kræfts] [bɔːr] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ˈtʃæn(ə)l] ,
Making but short delay , the two crafts bore away across Channel ,
制作 但 短的 延迟 , 这 二 工艺 钻孔 离开 穿过 渠道 ,
两艘船稍作停顿后，便驶过英吉利海峡。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
whilst the Vengeance worked back to the mouth of the Seine .
而 这 复仇 工作 后退 到 这 嘴 的 这 罾 .
而复仇号则一路驶回塞纳河口。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [gɑːt][ʌp] [tuː] [mɔːr] [ˈɡʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
During the day Lieutenant Thornton got up two more guns from the hold of the
期间 这 天 中尉 桑顿 得到 向上 二 更多的 枪支 从 这 抓住 的 这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,
白天，桑顿中尉又从“复仇号”的船舱里弄来了两门大炮。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd]
and mounted them , and repaired the damage done to the rigging and
和 安装 他们 , 和 已修复 这 损害 完毕 到 这 索具 和
[seɪlz] .
sails .
帆 .
它们把它们安装好，并修复了索具和帆的损坏。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ˈmædəm] -
The fifth morning after the cutting out of the Vengeance , Madame Coulancourt
这 第五 早晨 后 这 切割 出去 的 这 复仇 , 夫人 -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
and her daughter ,
和 她 女儿 ,
复仇号被切断后的第五个早晨，库朗古尔夫人和她的女儿，

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [left] [ðə; ði] [ʔæ'toʊ] [ɪn] [tu:] [ˈkæərɪdʒɪz] [fɔ:r; fər]
and Monsieur Plessis and his family , left the château in two carriages for
和 先生 普莱西斯 和 他的 家庭 , 左边 这 城堡 在 二 马车 为了
[ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,

普莱西先生和他的家人乘坐两辆马车离开城堡前往勒阿弗尔。

[tu;; tə] [ɪm'ba:rk] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkə] - [aɪ a:r 'eɪ] [tʃeɪs] - [mer] , [ə'pærəntli] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈru:əŋ] .
to embark in the Ca - Ira chase - mare , apparently destined for Rouen .
到 启程 在 这 ca - 艾拉 追赶 - 母马 , 显然 注定 为了 鲁昂 .
登上 Ca-Ira 追逐马, 显然是要去鲁昂。

[ðə; ði][ˈpa:rti] [ri:tʃt] [ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd]
The party reached Havre in time to take advantage of the first of the flood
这 派对 达到 勒阿弗尔 在 时间 到 拿 优势 的 这 第一的 的 这 洪水
- [tard] ;
- tide ;
- 潮 ;

一行人及时赶到勒阿弗尔, 抓住了第一波涨潮的机会;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ðeɪ] [felt] [noʊ]
and though not without experiencing some degree of anxiety , they felt no
和 尽管 不是 没有 体验 一些 程度 的 焦虑 , 他们 毛毡 不
[ˈpa:zətɪv] [fɪr] ,
positive fear ,
积极的 害怕 ,

虽然他们也经历了一定程度的焦虑, 但他们并没有感到恐惧。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
having seen no more of Monsieur Gramont , and having arranged everything with
拥有 已见 不 更多的 的 先生 格拉蒙特 , 和 拥有 安排 一切 和
[deɪm] [ˈmɔ:ɪt] [ænd; ənd][hɜ:ɪr; hər] [ˈdɒtəz] ,
Dame Moret and her daughters ,
贵妇人 莫雷特 和 她 女儿们 ,

之后再也没有见过格拉蒙先生, 并且已经和莫雷夫人及其女儿们安排好了一切。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə][ˈpærɪs] .
leaving them under the impression that they were actually going to Paris .
离开 他们 在下面 这 印象 那 他们 是 实际上 去 到 巴黎 .
这让他们误以为自己真的要去巴黎了。

[mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] , [ðoʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜ:ɾðɪnəs] ,
Monsieur Plessis , though perfectly persuaded of their fidelity and trustworthiness ,
先生 普莱西斯 , 尽管 完美 被说服 的 他们的 忠诚 和 可信度 ,
[jet] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] ,
yet , for their own sakes ,
然而 , 为了 他们的 自己的 清酒 ,

普莱西先生虽然完全相信他们的忠诚和可靠, 但是, 为了他们自身的利益,

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfju:tʃər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
in case of any future investigation ,
在 案件 的 任何 未来 调查 ,
如果将来有任何调查,

[hi;; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp]
he wished them to remain perfectly clear of any participation in their escape
他 希望 他们 到 保持 完美 清除 的 任何 参与 在 他们的 逃脱
[tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
to England .
到 英格兰 .

他希望他们完全不要参与逃往英国的任何活动。

[ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][di:] [greis] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈprez(ə)nts][æn; ən] [ɪmˈpouziŋ] [ænd; ənd]
Havre de Grace , seen from the water , presents an imposing and
勒阿弗尔 德 优雅 , 已见 从 这 水 , 礼物 一个 气势磅礴 和
[ˈhænsəm] [əˈpɪrəns] .
handsome appearance .
英俊的 外貌 .

从水上看，哈弗尔格雷斯岛呈现出雄伟壮丽的外形。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ɪz] [kənˈsɪdəɾəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ænd; ənd] [ˈɑ:rsənəl] ,
The breadth of the Seine is considerable ; the citadel and arsenal ,
这 宽度 的 这 臂 是 大量 ; 这 堡垒 和 兵工厂 ,
塞纳河的宽度相当可观；城堡和军械库，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈstɔ:haus] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
and the immense storehouses for the construction and arming of ships ,
和 这 巨大 仓库 为了 这 建造 和 武装 的 船舶 ,
以及用于建造和装备船舶的巨大仓库，

[gɪv] [aɪˈti:] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [si:] - [pɔ:rt] [taʊn] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [səˈraʊndɪd]
give it the appearance of a formidable sea - port town , being entirely surrounded
给 它 这 外貌 的 一个 强大 海 - 港口 镇 , 存在 完全 包围
[baɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [di:p] [ˈdɪtʃɪz] .
by walls and deep ditches .
经过 墙壁 和 深的 沟渠 .

使其看起来像一座雄伟的海港城市，四周完全被城墙和深沟环绕。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fəˈnɑ:mɪnən] — [ðə; ði] [taɪd] [dʌz]
The harbour of Havre is subject to a curious phenomenon — the tide does
这 港口 的 勒阿弗尔 是 主题 到 一个 好奇的 现象 — 这 潮 做
[nɔ:t] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [eb] [tɪl] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] .
not begin to ebb till three hours after the full tide .
不是 开始 到 落潮 直到 三 小时 后 这 满的 潮 .

勒阿弗尔港存在一种奇特的现象——涨潮过后三个小时才会开始退潮。

[ˈhævɪŋ] [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfæseɪ - [mer] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] , [ðə; ði] [wɔ:ps]
Having embarked on board the chasse - mare , and all being ready , the warps
拥有 启航 在 木板 这 追击 - 母马 , 和 全部 存在 准备好 , 这 扭曲
[wɜ:r; wər][kæst] [ɔ:f] ,
were cast off ,
是 投掷 离开 ,

登上猎马船后，一切准备就绪，解开了缆绳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [set] , [ðə; ði] [ˈves(ə)l]
and the sails set , the vessel
和 这 帆 放 , 这 血管
于是扬帆起航，船

[glaidɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] , [wɪð; wɪθ][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
glided out from the quay into the broad stream , with Havre on one side ,
滑翔 出去 从 这 码头 进入 这 广阔 溪流 , 和 勒阿弗尔 在 一 边 ,
从码头滑入宽阔的河道，河的一侧是勒阿弗尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ɑ:ŋˈflɜ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the town and spacious harbour of Honfleur on the other .
和 这 镇 和 宽敞 港口 的 翁弗勒尔 在 这 其他 .
另一边是翁弗勒尔镇及其宽阔的港口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ˈbiːɪŋ]
There was an awning over the stern of the vessel , and the wind being
那里 曾是 一个 棚 超过 这 船尾 的 这 血管 , 和 这 风 存在
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

船尾上方搭着遮阳篷，而且风向顺风，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [strɔːŋ] , [ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ əːr ˈeɪ] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [seɪl][ænd; ənd] [ˈmɪzn] ,
and the tide strong , the Ca - Ira , under her fore - sail and mizen ,
和 这 潮 强的 , 这 ca - 艾拉 , 在下面 她 前 - 帆 和 米岑 ,
[went] [ˈræpɪdli] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
went rapidly up with the tide .
去 快速 向上 和 这 潮 .

由于潮水强劲，卡伊拉号在前帆和后帆的支撑下，迅速地随着潮水上升。

[dʒiːn] [ˈplesɪs] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ˈmædəm] - , [ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈdʒuːliə] ,
Jean Plessis pointed out to Madame Coulandcourt , Mabel , and his daughter Julia ,
让 普莱西斯 尖 出去 到 夫人 - , 梅布尔 , 和 他的 女儿 朱莉娅 ,
[ˈsevrəl] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
several privateers in the harbour ,
一些 私掠船 在 这 港口 ,

让·普莱西向库朗古尔夫人、梅布尔和他的女儿朱莉娅指出，港口里有几艘私掠船。

[wʌn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] [ˈlʌɡər] , [ðə; ði][eɪˈtwal] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [kloʊz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
one a remarkably handsome lugger , the Etoile , which they passed close alongside .
一 一个 非常 英俊的 帆船 , 这 星 , 哪个 他们 通过了 关闭 旁边 .

其中一艘是外形非常漂亮的帆船，名为“星号”(Etoile)，他们从它旁边近距离经过。

“ [ðæt] , ” [sed] [dʒiːn] [ˈplesɪs] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈves(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
“ **That , ” said Jean Plessis , “ is a larger vessel than the Vengeance ,**
” 那 , ” 说 让 普莱西斯 , ” 是 一个 更大的 血管 比 这 复仇 ,
“那艘船,”让·普莱西斯说,“比复仇号还要大。”

[ðoʊ] [nɑːt] [rɪˈpjuːtɪd] [soʊ][fæst][ɔːr][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
though not reputed so fast or so fortunate as the other was before her
尽管 不是 知名 所以 快速地或者 所以 幸运 作为 这 其他 曾是 前 她
[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

虽然不像另一个被俘虏的人那样出名迅速或幸运。

[ðə; ði][eɪˈtwal][hæz; həz] [ˈeɪti] [men][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈkæriz] [twelv] [ˈɡʌnz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈkæltɪbər]
The Etoile has eighty men on board , and carries twelve guns of various calibre
这 星 有 八十 男人 在 木板 , 和 携带 十二 枪支 的 各种各样的 口径
.
:
.

“星号”上有八十名船员，并配备了十二门不同口径的火炮。

[aɪ][eɪ ˈem][toʊld][fɪː; fɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [iːˈvniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] [kɔːld] [ðə; ði]
I am told she is going to sea to - morrow evening with a frigate called the
我 是 讲述 她 是 去 到 海 到 - 明天 晚上 和 一个 护卫舰 称为 这
[vɪrˈʒɪniː] ,
Virginie ,
维吉妮 ,

据说她明天晚上将随一艘名为“维吉妮”号的护卫舰出海。

[ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈhɑːrbər] .
lying in the outer harbour .
说谎 在 这 外 港口 .

位于外港。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] , [fɔ:ɹ; fər] [ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
This is fortunate , for if we run out to - night we shall be well out of sight
这 是 幸运 , 为了 如果 我们 跑步 出去 到 - 夜晚 我们 将 是 出色地 出去 的 视线
— [ɪnˈdi:d] ,
— indeed ,
— 的确 ,

这真是幸运, 因为如果我们今晚就跑出去, 我们就能彻底消失在敌人的视线中——事实上,

[əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] — [brɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [lɪft] [ðer; ðər] [ˈæŋkəɹz] .
across the Channel — before they lift their anchors .
穿过 这 渠道 — 前 他们 举起 他们的 锚 .

在他们起锚之前, 横渡英吉利海峡。

” [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [məˈsjɜ:r] [ˈplɛsɪs] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑ:t] [pæst][ðə; ði][eiˈtwal] ,
” **Little did Monsieur Plessis imagine that , as they shot past the Etoile ,**
” 小的 做过 先生 普莱西斯 想象 那 , 作为 他们 射击 过去的 这 星 ,

普莱西先生万万没想到, 当他们飞驰过星形广场时,

[ˈbɜ:rtɹəm] [græˈmɑ:nt][ænd; ənd] [ˈɔgəstɪn] - [wɜ:ɹ; wər][bəʊθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz] ,
Bertram Gramont and Augustine Vadier were both , from the cabin windows ,
伯特伦 格拉蒙特 和 奥古斯丁 - 是 两个都 , 从 这 舱 视窗 ,

从船舱窗户望出去, 可以看到伯特伦·格拉蒙特和奥古斯丁·瓦迪耶。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈsɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
regarding all the motions of those on board the Ca - Ira .
关于 全部 这 运动 的 那些 在 木板 这 ca - 艾拉 .

关于“卡伊拉”号上所有人的行动。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ˈpɑ:rtɪ] , [prəˈsi:did] [ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm]
No sooner had the chasse - mare , with her party , proceeded a mile from
不 很快 有 这 追击 - 母马 , 和 她 派对 , 继续 一个 英里 从

[ðə; ði][eiˈtwal] ,
the Etoile ,
这 星 ,

猎马和她的随从刚离开星形旅馆一英里,

[ðæn; ðən][ə; eɪ][fæst] [ˈroʊɪŋ] - [boʊt] , [pəʊld] [baɪ] [fɔ:ɹ] [ɔ:ɹz; ɔʊɹz] , [left] [ðə; ði] [ˌpraɪvətɪɹ] , [ænd; ənd]
than a fast rowing - boat , pulled by four oars , left the privateer , and
比 一个 快速地 划船 - 船 , 拉 经过 四 桨 , 左边 这 私掠船 , 和

[wɪð; wɪθ] [ˈɔgəstɪn] - ,
with Augustine Vadier ,
和 奥古斯丁 - ,

比一艘由四支桨拉动的快速划艇更快的船离开了私掠船, 并与奥古斯丁·瓦迪耶一起,

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈbændɪdʒd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ˈvendʒf(ə)l] , [ˈsi:trɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] -
his head bandaged , but his one eye keen and vengeful , seated in the stern -
他的 头 包扎 , 但 他的 一 眼睛 敏锐的 和 复仇的 , 坐着 在 这 船尾 -

[ʃi:ts] ,
sheets ,
纸张 ,

他头上缠着绷带, 但那只眼睛却锐利而充满复仇的怒火, 坐在船尾的床单上。

[pəʊld] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , [ˈmɪrli] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn] [saɪt] .
pulled quickly after the Ca - Ira , merely keeping her in sight .
拉 迅速地 后 这 ca - 艾拉 , 仅仅 保持 她 在 视线 .

迅速跟上 Ca-Ira, 只是让她保持在视线范围内。

[ˈmeɪbəl] [felt] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈspɪrɪts] [raɪz][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ˈhɑ:vɹə; ˈhɑ:və] ,
Mabel felt her spirits rise as they receded from the view of Havre ,
梅布尔 毛毡 她 烈酒 上升 作为 他们 消退 从 这 看法 的 勒阿弗尔 ,

随着勒阿弗尔的身影渐渐消失, 梅布尔感到心情舒畅起来。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第24/26页

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈrɪvər] ,
shut out by the head of the noble river ,
关闭 出去 经过 这 头 的 这 高贵 河 ,

被高贵河流的源头拒之门外，

[ɑ:n] [hu:z] [ˈplæsið] [ˈsɜ:rʃɪs] [ðə; ði] [ˈʃæseɪ] - [mer] [ɡlaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
on whose placid surface the chasse - mare glided with scarcely a perceptible motion .
在 谁 平静 表面 这 追击 - 母马 滑翔 和 几乎 一个 可感知的 运动 .

那匹猎马在平静的水面上滑行，几乎感觉不到任何动作。

“ [aɪ] [fi:l] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [fer] [ˈheroʊn] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
“ **I feel** , ” **said our fair heroine to Julia** , **as they sat together under the**
“ 我 感觉 , ” 说 我们的 公平的 女英雄 到 朱莉娅 , 作为 他们 卫星 一起 在下面 这
[ˈɔ:nɪŋ] ,
awning ,
棚 ,

“我觉得,”我们美丽的的女主人公对朱莉娅说道,她们当时正一起坐在遮阳篷下。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈsi:nəri] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈrɪvər] ,
gazing at the beautiful scenery on both sides of the wide river ,
凝视 在 这 美丽的 风景 在 两个都 侧面 的 这 宽的 河 ,

凝视着宽阔河流两岸的美丽景色，

“ [aɪ] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ˈhɑ:vrə; ˈhɑ:və] .
“ **I feel such a lightness of heart now that we have lost sight of Havre** .
“ 我 感觉 这样的 一个 亮度 的 心 现在 那 我们 有 丢失的 视线 的 勒阿弗尔 .

“现在我们已经看不到勒阿弗尔了，我感到无比轻松。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɔ:ld] [taʊnz] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfɔrts] ,
Do you know , I detest the sight of walled towns , frowning forts ,
做 你 知道 , 我 厌恶 这 视线 的 有围墙的 城镇 , 皱眉 堡垒 ,

你知道吗，我非常讨厌那些有城墙的城镇和阴森森的堡垒。

[wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [ˈsentənəlz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈɡlu:mɪli] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rwərdz] , [ˈsi:mɪŋli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
with stern sentinels pacing gloomily backwards and forwards , seemingly engaged in
和 船尾 哨兵 踱步 阴郁地 向后 和 前进 , 似乎 已订婚的 在
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

几个神情严肃的哨兵阴沉地来回踱步，似乎无所事事。

[ænd; ænd] [sti:l] [ˈredi] [tu:; tə] [paʊns] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [ʌnˈwerɪ] [ɪnˈtru:dər] .
and still ready to pounce upon any unwary intruder .
和 仍然 准备好 到 猛扑 之上 任何 粗心大意 入侵者 .

随时准备扑向任何粗心的入侵者。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taʊnz] [wɜ:r; wər] [ˈprɪzənəz] ,
It appears as if the inhabitants of those towns were prisoners ,
它 出现 作为 如果 这 居民 的 那些 城镇 是 囚犯 ,

那些城镇的居民似乎都是囚犯。

[ænd; ənd] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈɪntərkɔ:rs] [wið; wiθ] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm]
and shut out from all intercourse with those without ; then the tiresome
和 关闭 出去 从 全部 交往 和 那些 没有 ; 然后 这 令人厌烦
[ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈpa:spɔ:t] ,
examination of papers and passports ,
考试 的 文件 和 护照 ,
并被完全隔绝于与外界的一切交往之外; 然后是令人厌烦的文件和护照检查,

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [soʊl] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ɔ:r] [aʊt] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈnɔɪz] [em ˈi:].
as if every soul going in or out was suspected of something , annoys me .
作为 如果 每一个 灵魂 去 在 或者 出去 曾是 怀疑 的 某物 , 令人恼火 我 .
好像每个进出的人都被怀疑有什么事似的, 这让我很恼火。

“ [ˈdʒu:liə] [smaɪld] , [ˈseɪŋ] , “ [ˈkʌstəm] , [mɑ:ɪ] [jər] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɔ:lz] [tu:; tə] [jʊr; jər]
“ Julia smiled , saying , “ Custom , ma chere ; but have you no walls to your
” 朱莉娅 微笑 , 说 , “ 风俗 , 玛 切尔 ; 但 有 你 不 墙壁 到 你的
[taʊnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? ”
towns in England ? ”
城镇 在 英格兰 ? ”
朱莉娅笑着说: “这是习俗, 亲爱的; 可是你们英国的城镇难道没有城墙吗? ”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] !
“ No , thank goodness !
” 不 , 感谢 善良 !
“不, 谢天谢地! ”

[ɪf] [aɪ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈaɪvɪ] - [ˈkʌvəd] [ˈru:ɪnz] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rbərəs] [taɪmz] ,
if I except the picturesque ivy - covered ruins of barbarous times ,
如果 我 除了 这 如画 常春藤 - 涵盖 废墟 的 野蛮 时代 ,
如果我忽略那些风景如画、爬满常春藤的蛮荒时代遗迹,

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [oʊld] [ˈsɪtiz] .
that you may yet get a glimpse of in some of our very old cities .
那 你 可能 然而 得到 一个 一瞥 的 在 一些 的 我们的 非常 老的 城市 .
你或许还能在我们一些非常古老的城市里瞥见一斑。

[ɪn] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ˈɪntu:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,
In dear old England you may come and go into our cities and towns ,
在 亲爱的 老的 英格兰 你 可能 来 和 去 进入 我们的 城市 和 城镇 ,
在亲爱的古老英格兰, 你可以自由出入我们的城市和小镇。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪnˈkwaɪəz]
and no one inquires
和 不 一 询问
没有人过问

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]
[第295页]

[wens] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɔ:r] [ˈwɪðər] [ju:; jʊ] [goʊ] .
whence you come or whither you go .
何处 你 来 或者 往哪里去 你 去 .
无论你从哪里来, 或要到哪里去。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] , [ˈga:dnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] , [si:m] [ˈmɪŋɡld] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈhæpi]
The houses and cottages , gardens and fields , seem mingled together in happy
这 房屋 和 小屋 , 花园 和 字段 , 似乎 混合 一起 在 快乐的
[ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
liberty of situation ,
自由 的 情况 ,
房屋、别墅、花园和田野, 似乎和谐地融合在一起, 处处洋溢着自由自在的氛围。

[ˈniːðər] [kept] [ɪn] [baɪ] [prɪˈskraɪbd] [ˈlɪmɪts] , [ɔːr] [ruːld] [baɪ] [ˈɑːrbitrəri] [rɪˈstriːkʃ(ə)nɪz] . ”
neither kept in by prescribed limits , or ruled by arbitrary restrictions . ”

两者都不 保留 在 经过 规定 限制 , 或者 裁决 经过 随意的 限制 . ”

既不受既定限制, 也不受任意约束。

“ [wel] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈdʒuːliə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [saɪ] , ” [aɪ] [lʌv] [fræns] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] —
“ Well , ” observed Julia , with a half - sigh , “ I love France , with all its faults —
“ 出色地 , ” 观察到 朱莉娅 , 和 一个 一半 - 叹 , ” 我 爱 法国 , 和 全部它是 故障 —
[fɔːlts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈrʊlər] .
faults of its rulers .
故障 的 它是 统治者 .

“嗯,”朱莉娅叹了口气说道, “我爱法国, 尽管它有很多缺点——都是统治者的缺点。”

[ˈprɒːvɪdəns] [hæz; həz] [ˈbɪstəʊ] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsiːnəri] , [nɑːt]
Providence has bestowed upon it a fine climate , and beautiful scenery , not
普罗维登斯 有 授予 之上 它 一个 美好的 气候 , 和 美丽的 风景 , 不是
[ɪnˈfɪəriə] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] ,
inferior to any other country ,
下 到 任何 其他 国家 ,

上帝赐予它宜人的气候和美丽的风景, 丝毫不逊色于其他任何国家。

[ɪn] [maɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] — [ˈoʊnli] [ˈmɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæd] [ækts] [ʌv; əv] [ɪts] [sʌnz] . ”
in my poor opinion — only marred by the ambition and sad acts of its sons . ”
在 我的 贫穷的 观点 — 仅有的 受损 经过 这 志向 和 伤心 行为 的 它是 儿子们 . ”

依我拙见, 它唯一的污点就是其子嗣的野心和可悲行径。

“ [aɪ] [trʌst] , [daɪr] [ˈdʒuːliə] , ” [rɪˈtʜːrnd] [ˈmeɪbəl] , [əˈfekʃənətli] ,
“ I trust , dear Julia , ” returned Mabel , affectionately ,
“ 我 相信 , 亲爱的 朱莉娅 , ” 返回 梅布尔 , 亲切地 ,

“我相信你, 亲爱的茱莉亚,”梅布尔亲切地回答道。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] . ”
“ you do not too much regret the land we are about to leave . ”
“ 你 做 不是 也 很多 后悔 这 土地 我们 是 关于 到 离开 . ”

“你不会太惋惜我们即将离开的这片土地。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [swiːt] [ˈmeɪbəl] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒuːliə] ,
“ Oh , no , my sweet Mabel , ” interrupted Julia ,
“ 哦 , 不 , 我的 甜的 梅布尔 , ” 中断 朱莉娅 ,

“哦, 不, 我亲爱的梅布尔,”朱莉娅打断道。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈkæri] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
“ it is a consolation that I carry my heart with me .
“ 它 是 一个 安慰 那 我 携带 我的 心 和 我 .

“令人欣慰的是, 我的心一直都在我身边。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz]
“ There was a slight increase of colour in her cheek as she said the words
“ 那里 曾是 一个 轻微 增加 的 颜色 在 她 脸颊 作为 她 说 这 字
,
,
,
,

“她说这话时, 脸颊微微泛红。”

[fɔːr; fər] [ˈmeɪbəlz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɜːrz] ; “ [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɑːrt] - [hʊʊl]
for Mabel's expressive eyes were fixed upon hers ; “ fortunately I am heart - whole
为了 梅布尔的 富有表现力的 眼睛 是 固定的 之上 她的 ; “ 幸运的是 我 是 心 - 所有的
, “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
“ she added ,
, “ 她 额外 ,

梅布尔那双会说话的眼睛紧紧地盯着她; “幸运的是, 我的心是完整的,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ；
with a gay laugh ；
和 一个 同性恋 笑 ；

带着爽朗的笑声；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] ．
“ for if I left a lover behind me it would be a sad thing ．
“ 为了 如果 我 左边 一个 情人 在后面 我 它 会 是 一个 伤心 事物 ．
“因为如果我留下一个爱人，那将是一件悲伤的事。”

“ [ˈmeɪbəl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ； [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] ．
“ Mabel made no reply ； at that moment her thoughts were occupied ．
“ 梅布尔 制成 不 回复 ； 在 那 片刻 她 想法 是 占领 ．
梅布尔没有回答；那一刻，她心事重重。

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈplɛsɪs] ，
Madame Coulancourt was conversing with Madame Plessis ；
夫人 - 曾是 对话 和 夫人 普莱西斯 ；
库朗古尔夫人正在和普莱西夫人交谈。

[waɪlst] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ][wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz]
whilst Jean Plessis and the captain of the Ca - Ira were in close
而 让 普莱西斯 和 这 队长 的 这 ca - 艾拉 是 在 关闭
[ˌkɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n) ．
consultation ．
咨询 ．

当时让·普莱西和卡伊拉号的船长正在密切商议。

[ˈhævɪŋ] [prəˈsiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈɜːː] ，
Having proceeded up the river as far as the village of Eure ；
拥有 继续 向上 这 河 作为 远的 作为 这 村庄 的 尤尔 ；
沿着河流溯流而上，一直到达厄尔村，

[ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] [fɜːrld] [hɜːr; hər][seɪlz][ænd; ənd][let][goʊ][hɜːr; hər] [ˈæŋkər] ．
the chasse - mare furl'd her sails and let go her anchor ．
这 追击 - 母马 卷曲 她 帆 和 让 去 她 锚 ．
猎船收起风帆，抛下锚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsʌnset] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] - [greɪ] [mɪst] — [ə; eɪ] [saɪn][ʌ; əv][ə; eɪ] [stɪl] ，
It was nearly sunset ， and a light - grey mist — a sign of a still ；
它 曾是 几乎 日落 ； 和 一个 光 - 灰色的 薄雾 — 一个 符号 的 一个 仍然 ；
当时已近黄昏，天空笼罩着一层淡灰色的薄雾——这是静谧的标志。

[hɔːt] [naɪt] — [brɪˈgæn][tuː; tə] [stiːl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [kriːp] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd]
hot night — began to steal up from the water and creep lightly over the land
热的 夜晚 — 开始 到 偷 向上 从 这 水 和 潜行者 轻轻 超过 这 土地
．
．
．

炎热的夜晚——开始从水中悄悄升起，轻轻地爬上陆地。

[ðə; ði] [roʊ] - [boʊt] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ， [sɔː]
The row - boat ， which had carefully followed them at a safe distance ， saw
这 排 - 船 ， 哪个 有 小心 随后 他们 在 一个 安全的 距离 ； 锯
[ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] [ˈæŋkər] ，
the chasse - mare anchor ；
这 追击 - 母马 锚 ；

那艘划艇一直小心翼翼地与他们保持着安全距离，看到了猎船的锚。

[waɪlst] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [flʌd] - [taɪd][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈfɑːrðər] [ʌp] ， [naʊ] [pʊld] [ɪn] [ˈʃɔːr] ，
whilst yet there was flood - tide to run farther up ， now pulled in shore ；
而 然而 那里 曾是 洪水 - 潮 到 跑步 更远 向上 ； 现在 拉 在 支撑 ；
虽然当时还有涨潮的余波，但潮水已被拉向岸边。

[ænd; ənd] [ˈɔɡəstɪn] - [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and Augustine Vadier and one of the crew took the road to the village ,
和 奥古斯丁 - 和 一 的 这 全体人员 采取 这 路 到 这 村庄 ,
奥古斯丁·瓦迪耶和一名船员沿着公路前往村庄。

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərən] [ˈɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
about five hundred yards from the western shore of the river .
关于 五 百 码 从 这 西 支撑 的 这 河 :
距河西岸约五百码。

[ˈhævɪŋ] [ri:tɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər]
Having reached within a short distance of the road that led up from the river
拥有 达到 之内 一个 短的 距离 的 这 路 那 引领 向上 从 这 河
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
to the village ,
到 这 村庄 ,
到达距离从河边通往村庄的道路不远的地方后，

[ðeɪ] [ˈsteɪfənd] [ðəmˈselvz] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [pæst] [əˈlɔ:n]
they stationed themselves behind a hedge , observing every person that passed along
他们 驻 他们自己 在后面 一个 对冲 , 观察 每一个 人 那 通过了 沿着
[ðæt] [roʊd] .
that road .
那 路 :
他们躲在树篱后面，观察着每一个经过这条路的人。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [pərˈsi:vð] [tu:] [jʌŋ] [men] , [ɪn] [ˈseɪlɜ-z] [əˈtaɪər] , [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæbəˈreɪ]
Presently they perceived two young men , in sailor's attire , come out from a cabaret
目前 他们 感知 二 年轻的 男人 , 在 水手的 服装 , 来 出去 从 一个 歌舞表演
,
/
,
这时，他们看到两个穿着水手服的年轻人从一家夜总会里走了出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and take their way towards the water .
和 拿 他们的 方式 向 这 水 :
然后他们朝着水边走去。

" [hɑ:] ! " [sed] [ˈɔɡəstɪn] - ,
" Ha ! " said Augustine Vadier ,
" 哈 ! " 说 奥古斯丁 - ,
“哈！”奥古斯丁·瓦迪耶说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sei] [ðæt] [tɔ:l] [wʌŋ][ɪz][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈlu:ɪs] [lɪˈboʊ] [wi:; wi] [si:k] . "
" I should say that tall one is the Master Louis Lebeau we seek . "
" 我 应该 说 那 高的 一 是 这 掌握 路易斯 勒博 我们 寻找 : "
“我应该说，那位高个子就是我们要找的路易·勒博大师。”

“ [pɑ:'blə:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlə] , “ [hi; hi] [meɪ] [bi; bi] ;
“ Parbleu ! ” said the sailor , “ he may be ;
 “ 帕布鲁 ! ” 说 这 水手 , “ 他 可能 是 ;
 “帕布鲁! ”水手说, “他可能是;
 [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wʌn][ɪz] [pi(:)'eə] [lə'vi:k] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I know that the short one is Pierre Leveque , one of the crew of the
 但 我 知道 那 这 短的 一 是 皮埃尔 勒韦克 , 一 的 这 全体人员 的 这
 ['sɜ:rkə] - [aɪ a:r 'eɪ] .
Ca - Ira .
 ca - 艾拉 .

但我知道个子矮的是皮埃尔·勒韦克, 他是“卡伊拉”号的船员之一。

[aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
I sailed with him several times in her ,
我 航行 和 他 一些 时代 在 她 ,
我曾多次和他一起乘船航行,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['kɑ:rgoʊ][wi:; wi]['ləndɪd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['doʊvər] . "
and many a jolly cargo we landed under the cliffs of Dover . "
和 许多 一个 快乐的 货物 我们 登陆 在下面 这 悬崖 的 多佛 . "
我们在多佛尔的悬崖下卸下了许多满载货物的货物。

" [ðen] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [raɪt] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [keɪs] , [tu:] ,
" Then , we are both right , " said Vadier , " and it's a very clear case , too ,
" 然后 , 我们 是 两个都 正确的 , " 说 - , " 和 它是 一个 非常 清除 案件 , 也 ,
“那么，我们俩都对，”瓦迪尔说，“而且这案子也很清楚。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dra:p] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪts] [taɪd][ænd; ənd][get][tu:; tə] [si:] ,
that they will drop down with the night's tide and get to sea ,
那 他们 将要 降低 向下 和 这 夜晚 潮 和 得到 到 海 ,
他们会随着夜间的潮水沉入海底，最终到达大海。

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] . "
if we don't prevent them . "
如果 我们 不 防止 他们 . "
如果我们不阻止它们。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['seɪlə] ,
" As for that , you may do as you please , " returned the sailor ,
" 作为 为了 那 , 你 可能 做 作为 你 请 , " 返回 这 水手 ,
“至于那件事，你想怎么做就怎么做吧。”水手回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'rest] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [bʌt; bət] , [mɔ:r'blu:] !
" you may arrest those that are passengers in the Ca - Ira , but , morbleu !
" 你 可能 逮捕 那些 那 是 乘客 在 这 ca - 艾拉 , 但 , 莫布鲁 !
“你可以逮捕那些在卡伊拉号上的乘客，但是，莫布鲁！

[jʊə(r)] [nɑ:t]['ɡoʊɪŋ] , ['ʃərli] ,
you're not going , surely ,
你是 不是 去 , 一定 ,
你肯定不会去吧？

[tu:; tə][hæv; həv][ʌp][hɜ:r; hər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][ðə; ði]
to have up her captain and crew for making a good bargain for the
到 有 向上 她 队长 和 全体人员 为了 制作 一个 好的 便宜货 为了 这
[ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər][kra:ft] .
use of their craft .
使用 的 他们的 工艺 .
责怪她的船长和船员，因为他们为使用他们的船只达成了划算的交易。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wəʊnt] [tɜ:rn] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] ['kɑ:mræd] . "
I , for one , won't turn against an old comrade . "
我 , 为了 一 , 惯于 转动 反对 一个 老的 同志 . "
我个人绝不会背叛老战友。

" ['di:əbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !
“魔鬼！

[wʌt] [du:][wi:][wɑ:nt][wið; wiθ][ðə; ði][ˈsɜ:rkə] - [aɪ a:r ˈeɪ] ? " [sed] [ˈɔgəstɪn] - , " [ɔ:r][hɜ:r; hər]
what do we want with the Ca - Ira ? " said Augustine Vadier , " or her
什么 做 我们 想 和 这 ca - 艾拉 ? " 说 奥古斯丁 - , " 或者 她
[kru:] ?
crew ?
全体人员 ?

“我们想要卡伊拉号做什么？”奥古斯丁·瓦迪耶说，“或者她的船员呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [tʌtʃt] .
they will not be touched .
他们 将要 不是 是 感动 .

它们不会被碰。

[wi:; wi][ˈoʊnli][ɪnˈtend] [əˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpæsndʒə] ,
We only intend arresting her passengers ,
我们 仅有的 打算 逮捕 她 乘客 ,

我们只打算逮捕她的乘客。

[fɔ:r; fər][ðæt] [ˈlu:ɪs] [lɪˈboʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wið; wiθ][pi(:)ˈeə] [ləˈvi:k] [ɪz] [ˈkɑ:mræd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
for that Louis Lebeau you see with Pierre Leveque is comrade to the Englishman
为了 那 路易斯 勒博 你 看 和 皮埃尔 勒韦克 是 同志 到 这 英国人
[hu:] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈvendʒəns] . "
who cut out the Vengeance . "
WHO 切 出去 这 复仇 . "

你看到的和皮埃尔·勒韦克在一起的路易·勒博，是那个砍下“复仇号”的英国人的同志。

" [sækr] [ˈdi:əbl] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪrɪz] [mæn] ;
" Sacre diable ! is that the case ? " said the privateer's man ;
" 圣洁 迪亚布尔 ! 是 那 这 案件 ? " 说 这 私掠船 男人 ;

“我的天哪！真是这样吗？”私掠船船员说道；

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [jʌ:t] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwɔrtəz]
" I would rather have a shot at those blustering Englishmen than a quarter's
" 我 会 相当 有 一个 射击 在 那些 虚张声势 英国人 比 一个 季度
[peɪ] .
pay .
支付 .

“我宁愿和那些虚张声势的英国佬打一架，也不愿拿四分之一的工资。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃər] .
" He was right in his conjecture .
" 他 曾是 正确的 在 他的 推测 .

他的推测是正确的。

" [ɑ:] ! " [sed] - , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [krept] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [hedʒ] ,
" Ah ! " said Vadier , as he and his comrade crept along the hedge ,
" 啊 ! " 说 - , 作为 他 和 他的 同志 悄悄地爬 沿着 这 对冲 ,

“啊！”瓦迪尔说道，他和同伴沿着树篱蹑手蹑脚地走着。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ,
and watched the movements of the two young men ,
和 观看 这 移动 的 这 二 年轻的 男人 ,

他观察着这两个年轻人的举动，

" [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [ˈpʊlɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ]
" a boat is pulling to shore from the chasse - mare , you will see they will go
" 一个 船 是 拉 到 支撑 从 这 追击 - 母马 , 你 将要 看 他们 将要 去
[ɑ:n] [bɔ:rd] .
on board .
在 木板 .

“一艘船正从海域驶向岸边，你会看到他们会上船。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [tu:] [men][ɪn] [ˈseɪləz] - [əˈtaɪər][wɜːr; wər] [ˈluːɪs] [lɪˈboʊ] [ænd; ənd][pi(:)ˈeə] [lɪˈvæk] .
” **For the two men in sailors' attire were Louis Lebeau and Pierre Eveque** .
” 为了 这 二 男人 在 水手们 - 服装 是 路易斯 勒博 和 皮埃尔 埃维克 .
“因为那两个身穿水手服的人是路易·勒博和皮埃尔·埃韦克。”

” [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [pʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eiˈtwal] , ” [riˈmɑːkt] - , ” [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfaɪd] ;
” **We may now pull back to the Etoile , ” remarked Vadier , “ I am satisfied ;**
” 我们 可能 现在 拉 后退 到 这 星 , ” 评论 - , ” 我 是 使满意 ;
“我们现在可以撤回埃托瓦尔号了,”瓦迪埃说道,“我很满意;

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the fog is getting thick on the river ,
这 多雾路段 是 获得 厚的 在 这 河 ,
河面上雾气越来越浓。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [pæs]
and we shall have to keep a sharp look - out that the vessel does not pass
和 我们 将 有 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 那 这 血管 做 不是 经过
[juːˈes][ɪn][ðə; ði][mɪst] .
us in the mist .
我们 在 这 薄雾 .
我们必须时刻保持警惕,防止那艘船在雾中从我们身边经过。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eiˈtwal] .
” **It was dusk by the time the boat got back to the Etoile .**
” 它 曾是 黄昏 经过 这 时间 这 船 得到 后退 到 这 星 .
“当船返回埃托瓦尔号时,天色已晚。”

[ˈɔɡəstɪn] - , [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd]
Augustine Vadier , getting on board , proceeded to the cabin , where he found
奥古斯丁 - , 获得 在 木板 , 继续 到 这 舱 , 在哪里 他 成立
[ˈbɜːrtrəm] [græˈmɑːnt] ,
Bertram Gramont ,
伯特伦 格拉蒙特 ,
奥古斯丁·瓦迪耶登上船后,径直走向船舱,在那里他找到了伯特伦·格拉蒙特。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][eiˈtwal] , [ˌʁiːˈjəʊm] , [iːˈv] - , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [pi(:)ˈeə] [ɡoʊˈdɛt] , [leɪt]
the captain of the Etoile , Guillaume , Yves Obet , and Captain Pierre Gaudet , late
这 队长 的 这 星 , 纪尧姆 , 伊夫 - , 和 队长 皮埃尔 高德 , 晚的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
of the Vengeance .
的 这 复仇 .
“星号”船长纪尧姆、伊夫·奥贝和前“复仇号”船长皮埃尔·戈德。

[ˈɔɡəstɪn] - [went] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
Augustine Vadier went by a false name .
奥古斯丁 - 去 经过 一个 错误的 姓名 .
奥古斯丁·瓦迪尔曾使用假名。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [nuː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
None of the party in the cabin knew him only as a friend of Monsieur
没有任何 的 这 派对 在 这 舱 知道 他 仅有的 作为 一个 朋友 的 先生
[græˈmɑːnt] .
Gramont .
格拉蒙特 .
小屋里的人都不知道他是谁,只知道他是格拉蒙先生的朋友。

” [wel] , ” [sed] [ˈbɜːrtrəm] [græˈmɑːnt] , ” [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ˈæŋkər] ? ”
” **Well , ” said Bertram Gramont , “ where did they anchor ? ”**
” 出色地 , ” 说 伯特伦 格拉蒙特 , ” 在哪里 做过 他们 锚 ? ”
“嗯,”伯特伦·格拉蒙特说,“他们把船停泊在哪里了? ”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [sə'spektɪd] , ” [sed] ['ɒgəstɪn] - , “ [ɔːf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜː] ,
“ **Oh , just where we suspected , ” said Augustine Vadier , “ off the village of Eure ,**
“ 哦 , 只是 在哪里 我们 怀疑 , ” 说 奥古斯丁 - , “ 离开 这 村庄 的 尤尔 ,
“哦，果然不出我们所料，”奥古斯丁·瓦迪耶说，“就在厄尔村附近。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['luːɪs] [lɪ'boʊ] [ænd; ənd][wʌn][pi(:)'eə] [ɪ'vek] ,
and then we saw this pretended Louis Lebeau and one Pierre Eveque ,
和 然后 我们 锯 这 假装 路易斯 勒博 和 一 皮埃尔 埃维克 ,
然后我们看到了假扮路易·勒博的人和一个叫皮埃尔·埃韦克的人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkə] - [aɪ aːr 'eɪ] ,
one of the crew of the Ca - Ira ,
一 的 这 全体人员 的 这 ca - 艾拉 ,
Ca-Ira号上的一名船员

[huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [ðiːz] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
who has been away from his vessel these last three or four days ,
WHO 有 到过 离开 从 他的 血管 这些 最后的 三 或者 四 天 ,
他已经离开船只三四天了。

[goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['jæseɪ] - [mer] [ɪn][ðer; ðər][boʊt] . “
go on board the chasse - mare in their boat . ”
去 在 木板 这 追击 - 母马 在 他们的 船 . ”
乘他们的船登上猎马船。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [sed] ['bɜːrtrəm] [græ'mɑːnt] .
“ **Just as I expected , ” said Bertram Gramont .**
“ 只是 作为 我 预期的 , ” 说 伯特伦 格拉蒙特 .
“正如我所料，”伯特伦·格拉蒙特说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [leɪd][ænd; ənd] [wel] - [plænd] [skiːm] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It is a well laid and well - planned scheme , “ observed the skipper of the**
“ 它 是 一个 出色地 铺设 和 出色地 - 计划 方案 , ” 观察到 这 船长 的 这
[ei'twɔl] ;
Etoile ;
星 ;
“这是一个精心策划的方案，”埃托瓦尔号的船长评论道；

“ [ðeɪ] [wɪl] [draːp] [daʊn] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['vendʒəns]
“ **they will drop down no doubt with the ebb , and then join the Vengeance**
“ 他们 将要 降低 向下 不 怀疑 和 这 落潮 , 和 然后 加入 这 复仇
[aʊt'saɪd] . “
outside . ”
外部 . ”
“毫无疑问，它们会随着退潮而沉入海底，然后加入外面的复仇号。”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , “ [ɪz]
“ **What ! ” exclaimed Vadier , savagely , and fixing his one eye on the speaker , “ is**
“ 什么 ! ” 惊呼 - , 野蛮地 , 和 定影 他的 一 眼睛 在 这 扬声器 , ” 是
[ðə; ði] ['lʌgər] ,
the lugger ,
这 帆船 ,
“什么！”瓦迪尔凶狠地喊道，一只眼睛死死地盯着说话的人，“是那个独木舟！”

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɔːf][ðə; ði][koʊst] ? “
the Vengeance off the coast ? ”
这 复仇 离开 这 海岸 ? ”
海岸边的“复仇号”？

“ [jes] , [sækr] [vɔ'ləeʃ] !
“ **Yes , sacre voleur !**
“ 是的 , 圣洁 偷窃者 !
“是的，sacre voleur！”

[aɪˈtiː][ɪz][ðər; ðər] , [ʃər] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðiːz] [əˈkɜːrsɪd]
it is there , sure enough ; but we'll have her again from these accursed
它是那里 , 当然 足够的 ; 但 出色地 有 她 再次 从 这些 被诅咒的
[æŋˈgleɪ] .
Anglais .
英语 .

她确实在那里；但我们还会从这些该死的英国佬那里再次得到她。

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][get] [ˈʌndər] [weɪ] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt]
We intend to get under weigh presently , and wait for the coming in sight
我们 打算 到 得到 在下面 称重 目前 , 和 等待 为了 这 未来 在 视线
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ] ,
of the Ca - Ira ,
的 这 ca - 艾拉 ,

我们打算立即进行称重，并等待Ca-Ira的到来。

[wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [fæst] [boʊt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈiːzəli] [biːt] [ðə; ði][eiˈtwal] ;
which is a very fast boat , and can easily beat the Etoile ;
哪个 是 一个 非常 快速地 船 , 和 能 容易地 打 这 星 ;

这是一艘速度非常快的船，可以轻松击败“星号”；

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [naʊ] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
but as we pass the Vengeance , now lying at anchor ,
但 作为 我们 经过 这 复仇 , 现在 说谎 在 锚 ,

但当我们经过停泊在锚地的“复仇号”时，

[ðə; ði][eiˈtwal] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
the Etoile will at once put to sea and effectually cut off the Vengeance ,
这 星 将要 在 一次 放 到 海 和 有效地 切 离开 这 复仇 ,
“星号”将立即出海，有效地切断“复仇号”的退路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ][ˈɔːlsəʊ] . “
and this Ca - Ira also . ”
和 这 ca - 艾拉 还 . ”

还有这个 Ca-Ira.”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdiːəbl] [dɪd][juː; jʊ][naːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlʌgər] [wʌz; wəz][aʊtˈsaɪd] ? ” [sed]
“ **But how the diable did you not discover that your lugger was outside ?** ” **said**
“ 但 如何 这 迪亚布尔 做过 你 不是 发现 那 你的 帆船 曾是 外部 ? ” 说
[ˈɔɡəstɪn] - ;
Augustine Vadier ;
奥古斯丁 - ;

“可是，你这魔鬼，怎么就没发现你的帆船在外面呢？”奥古斯丁·瓦迪埃说道；

“ [aɪ] [ˈʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪɡ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] . ”
“ **I understood that she sailed with the brig for England** . ”
“ 我 理解 那 她 航行 和 这 布里格 为了 英格兰 . ”

“我听说她搭乘双桅帆船前往英国。”

“ [eɪ] , [eɪ] !
“ **Ay , ay !**
“ 哎 , 哎 !

“哎呀，哎呀！”

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , " [sed] [ɡoʊˈdɛt] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]
so it was thought , " said Gaudet ; " but the night before last this infernal
所以 它 曾是 想法 , " 说 高德 ; " 但 这 夜晚 前 最后的 这 地狱
[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
Lieutenant Thornton ,
中尉 桑顿 ,

“人们原本是这么想的,”高德说道; “但就在前天晚上, 那个该死的桑顿中尉.....”

[huː] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈlʌɡər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈboʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] [kɔːrˈvet] ,
who cut out the lugger with the boats of the Onyx corvette ,
WHO 切 出去 这 帆船 和 这 船 的 这 缟玛瑙 克尔维特 ,
谁用缟玛瑙号护卫舰上的船只干掉了那艘帆船?

[ræn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] [bel] [puːl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
ran on board the privateer Belle Poule and took her by surprise , as well as
跑 在 木板 这 私掠船 美女 母鸡 和 采取 她 经过 惊喜 , 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər][praɪz] ,
her prize ,
她 奖 ,

冲上私掠船“美丽母鸡号”, 出其不意地劫掠了她和她的战利品。

[ðə; ði][fɑːks] [ˈskuːnər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv] - [pɔɪnt] . "
the Fox schooner , and this under the nose of the battery of Grantell Point . "
这 狐狸 大篷车 , 和 这 在下面 这 鼻子 的 这 电池 的 - 观点 . "
“福克斯号纵帆船, 就在格兰特尔角炮台的眼皮底下。”

" [pɑːˈbləː] !
"**Parbleu !**
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈɑːfɪsər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪˈtwal] ,
he's a brave officer , at all events , " said the skipper of the Etoile ,
他是 一个 勇敢的 官 , 在 全部 活动 , " 说 这 船长 的 这 星 ,
“无论如何, 他是一位勇敢的军官,”埃托伊勒号的船长说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [rʌn] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɔːg] . "
"**but I think he has now run out his log . "**
" 但 我 思考 他 有 现在 跑步 出去 他的 日志 . "

但我认为他现在已经用完了他的木柴。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ? " [rɪˈmɑːkt] - [tuː; tə] [məˈsjɜːr]
"**When did you hear all this cursed intelligence ? " remarked Vadier to Monsieur**
" 什么时候 做过 你 听到 全部 这 被诅咒的 智力 ? " 评论 - 到 先生
[græˈmɑːnt] .
Gramont ,
格拉蒙特 .

“你是什么时候听到这些该死的情报的?”瓦迪埃问格拉蒙先生。

" [hæf] [æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][juː; jʊ] [left] , [ə; eɪ] [boʊt] [krɔːst] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [hɑːrˈflɜːr] ,
"**Half an hour after you left , a boat crossed over from Harfleur ,**
" 一半 一个 小时 后 你 左边 , 一个 船 交叉 超过 从 哈弗勒 ,
“你离开半小时后, 有一艘船从哈弗勒尔驶来,

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [puːl] , [huː] [wɜːr; wər][ˈlændɪd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbætəri]
with two of the crew of the Belle Poule , who were landed below the battery
和 二 的 这 全体人员 的 这 美女 母鸡 , WHO 是 登陆 以下 这 电池
[ʌv; əv] - ;
of Grantell ;
的 - ;

与“美丽母鸡号”上的两名船员一起, 他们在格兰特尔炮台下方登陆;

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪn] , - ,
they brought the news , and their captain , Orbet ,
他们 带来 这 消息 , 和 他们的 队长 , - ,
他们带来了消息, 他们的队长是奥尔贝特。

[sent] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɪɡət] [vɪr'ʒɪni:] ,
sent his boat with the intelligence to the frigate Virginie ,
发送 他的 船 和 这 智力 到 这 护卫舰 维吉妮 ,
他派小艇带着情报前往维吉尼亚号护卫舰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['sɪŋɡ(ə)l] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] .
which was luckily lying at single anchor in the roads .
哪个 曾是 幸运的是 说谎 在 单身的 锚 在 这 道路 .
幸运的是, 它当时正以单个锚点固定在道路上。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:'kæptʃər] [ðə; ði] ['vendʒəns] ;
The commander of the Virginie is extremely anxious to recapture the Vengeance ;
这 指挥官 的 这 维吉妮 是 极其 焦虑的 到 夺回 这 复仇 ;
“维吉妮”号的指挥官非常渴望夺回“复仇”号;

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] ['aʊər; ɑ:r][plænz][ɑ:r; ər] [wel] [leɪd] .
so you see our plans are well laid .
所以 你 看 我们的 计划 是 出色地 铺设 .
所以你看, 我们的计划安排得很周密。

[ðɪs] ['lʌɡər] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [rɪ'mɑ:rkəbli] [noʊ'tɔ:riəs] .
This lugger has become remarkably notorious .
这 帆船 有 变得 非常 臭名昭著 .
这艘帆船已经臭名昭著。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz] [kwat] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
In fact there is quite a fever amongst the officers and men belonging to the
在 事实 那里 是 相当 一个 发烧 在 这 警官 和 男人 属于 到 这
[ˌpraɪvə'tɪr] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] .
privateers to regain possession of the Vengeance .
私掠船 到 恢复 拥有 的 这 复仇 .
事实上, 私掠船上的官兵们都迫切希望夺回“复仇号”的控制权。

" ['ɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ðə; ði][ei'twal][wʌz; wəz][ɡɑ:t] ['ʌndər] [weɪ] .
" **Shortly after this conversation the Etoile was got under weigh .**
" 不久 后 这 对话 这 星 曾是 得到 在下面 称重 .
“这次谈话后不久, Etoile号就被称重了。”

[ðə; ði] [laɪt] [mɪst] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][ðə; ði][lənd] [wɪnd] [wʌz; wəz]
The light mist still lay upon the surface of the water , but the land wind was
这 光 薄雾 仍然 躺 之上 这 表面 的 这 水 , 但 这 土地 风 曾是
[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,
水面上仍笼罩着一层薄雾, 但陆风正在增强。

[wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] ['lʌkli] [dɪ'spɜ:rs] [aɪ 'ti:] .
which would most likely disperse it .
哪个 会 最多 可能 分散 它 .
这很可能会使其扩散开来。

[æz; əz][ðə; ði][ei'twal] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [ðeɪ] [pər'si:vð] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪɡət] [wʌz; wəz]
As the Etoile came up with the Virginie they perceived that the frigate was
作为 这 星 来了 向上 和 这 维吉妮 他们 感知 那 这 护卫舰 曾是
[ɔ:l'redi] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ,
already getting under weigh ,
已经 获得 在下面 称重 ,
当“星号”与“维吉妮号”会合时, 他们发现这艘护卫舰已经开始超重了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [heild] [ðə; ði] [ˈlʌgər] , [diˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈskɪpər] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə]
and one of the officers hailed the lugger , desiring the skipper to heave to
和 一 的 这 警官 赞誉 这 帆船 , 渴望 这 船长 到 举 到
[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
at the entrance ,
在 这 入口 ,

其中一名军官向帆船喊话，要求船长在入口处停船。

[ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
rather to the westward , as they were going to take advantage of the
相当 到 这 向西 , 作为 他们 是 去 到 拿 优势 的 这
[fɑːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

他们选择向西走，因为他们打算利用雾气。

[ænd; ənd][rʌn] [wel] [aʊt] .
and run well out .
和 跑步 出色地 出去 .

并且跑得很好。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wind] ,
Two hours after this there was not a breath of wind ,
二 小时 后 这 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 ,

此后两小时，一丝风也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [leɪ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈevər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
and the mist lay thicker than ever upon the surface of the deep .
和 这 薄雾 躺 较厚 比 曾经 之上 这 表面 的 这 深的 .

深海表面笼罩着比以往任何时候都更加浓厚的雾气。

[ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][eiˈtwəl][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] ,
Those on board the Etoile were in a state of great anxiety ,
那些 在 木板 这 星 是 在 一个 状态 的 伟大的 焦虑 ,

“星号”上的乘客们都非常焦虑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈdrɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz]
for they were merely drifting with the tide , and could not see twenty yards
为了 他们 是 仅仅 漂流 和 这 潮 , 和 可以 不是 看 二十 码

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them .
从 他们 .

因为他们只是随波逐流，连二十码外都看不见。

“ [mɔːrˈbluː] !
“ Morbleu !
” 莫布鲁 !

“Morbleu!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn] , “ [sed] [ˌiːˈjəʊm] - [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ɡooˈdɛt] , [huː] [wɜːr; wər]
this is a contretemps , ” said Guillaume Orbet to Captain Gaudet , who were
这 是 一个 冲突 , “ 说 纪尧姆 - 到 队长 高德 , who 是

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
pacing the deck ,
踱步 这 甲板 ,

“这是一场小冲突，”吉约姆·奥尔贝对正在甲板上踱步的戈德船长说道。

[ˈtraɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈɑːbdʒekts] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ;
trying anxiously to distinguish objects through the mist ;
尝试 焦虑地 到 区分 对象 通过 这 薄雾 ;

焦急地试图透过薄雾辨认物体；

“ [ðæt] ['sɜ:rkə] - ['i:ə] [meɪ] [slɪp] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] [ɪf] [ðɪs] [fɑ:g] [kən'tɪnju:z] . ”
“ **that Ca - Ia may slip through our fingers if this fog continues .** ”
“ 那 ca - ia 可能 滑 通过 我们的 手指 如果 这 多雾路段 继续 ”

“如果这种迷雾持续下去，Ca-Ia可能会从我们指缝间溜走。”

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kæptɪn] [goʊ'det] ;
“ **No , there is no fear of that ,** ” **returned Captain Gaudet ;**
“ 不 , 那里 是 不 害怕 的 那 , ” 返回 队长 高德 ;

“不，不必担心，”高德上尉回答道；

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

“ [ðə; ði] ['frɪgət] [mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔ:frɪŋ] [waɪlst] [ðə; ði] [bri:z] ['læstɪd] ,
“ **the frigate must have gained a good offing whilst the breeze lasted ,**
“ 这 护卫舰 必须 有 获得 一个 好的 离岸 而 这 微风 持续 ,

“这艘护卫舰一定趁着微风吹拂，获得了不错的航行距离。”

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [lɪfts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
so that when the fog lifts , with the rising of the sun ,
所以 那 什么时候 这 多雾路段 电梯 , 和 这 上升 的 这 太阳 ,

所以当雾气散去，太阳升起时，

[wɪ; wi][jæl; jəl][nɑ:t][bi; bi][fɑ:r] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪs] , [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
we shall not be far off our chase , depend on it ; for the Ca - Ira ,
我们 将 不是 是 远的 离开 我们的 追赶 , 依赖 在 它 ; 为了 这 ca - 艾拉 ,

我们离目标不会太远，这一点毋庸置疑；因为卡伊拉，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [mʌst; məst] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'kɑ:md] [laɪk] [ɑ:r'selvz] ,
coming down the river , must also have been becalmed like ourselves ,
未来 向下 这 河 , 必须 还 有 到过 平静 喜欢 我们自己 ,

顺流而下的人，想必也和我们一样，被困在了平静的河面上。

[,wer'æz] [ðə; ði] ['frɪgət] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z] .
whereas the frigate stood out with the breeze .
然而 这 护卫舰 站立 出去 和 这 微风 .

而护卫舰则在微风中显得格外醒目。

“ [æt; ət] ['sʌnset] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['kʌstəm] , [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [stʊd] [klaʊz] [ɪn][fɔ:r; fər]
“ **At sunset , as was his usual custom , Lieutenant Thornton stood close in for**
“ 在 日落 , 作为 曾是 他的 通常 风俗 , 中尉 桑顿 站立 关闭 在 为了

[ðə; ði] ['hɑ:rbərz] [maʊθ] ;
the harbour's mouth ;
这 港口的 嘴 ;

“日落时分，桑顿中尉像往常一样站在港口入口附近；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [wɪnd] ['getɪŋ] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] ['setɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
but , the wind getting very light , and a mist setting in over the line of
但 , 这 风 获得 非常 光 , 和 一个 薄雾 环境 在 超过 这 线 的

[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

但是，风力越来越小，海岸线上开始出现雾气。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [hoʊv] [tu; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ɪntu:][ðə; ði]
the Vengeance was hove to about a league from the entrance into the
这 复仇 曾是 霍夫 到 关于 一个 联盟 从 这 入口 进入 这

['hɑ:rbər] ,
harbour ,
港口 ,

“复仇号”停泊在距离港口入口大约一里格的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strikt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)] [wa:tʃ] [kept] .
and a strict and careful watch kept .
和 一个 严格的 和 小心 手表 保留 .

并进行了严格细致的监视。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrʊʊ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌnˈi:zi] .
Our hero was beginning to get uneasy .
我们的 英雄 曾是 开始 到 得到 不安 .

我们的主人公开始感到不安。

[faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
Five days had passed ,
五 天 有 通过了 ,

五天过去了，

[ænd; ənd][noʊ][kra:ft][hæd; həd] [left] [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔ:rs] [aʊt]
and no craft had left the port of Havre steering a direct course out
和 不 工艺 有 左边 这 港口 的 勒阿弗尔 转向 一个 直接的 课程 出去
[tu:; tə] [si:] .
to sea .
到 海 .

没有任何船只从勒阿弗尔港直接驶向大海。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bju:tɪfli] [faɪn] , [ænd; ənd]
He was sure of this , for the weather had been beautifully fine , and
他 曾是 当然 的 这 , 为了 这 天气 有 到过 非常漂亮 美好的 , 和
[ðə; ði] [naɪts] [klɪr] ,
the nights clear ,
这 夜晚 清除 ,

他对此深信不疑，因为天气一直晴朗宜人，夜晚也十分晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wa:tʃ] [kept] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] .
and the watch kept incessant and vigilant .
和 这 手表 保留 不停歇 和 警惕的 .

守望者们不停地保持警惕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks] [kɔ:r'vet] .
There was no sign either of the Onyx corvette .
那里 曾是 不 符号 任何一个 的 这 缟玛瑙 克尔维特 .

Onyx 的两辆克尔维特跑车都不见了踪影。

[ə'baʊt] ['mɪdnait] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [stiɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] [kɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [θɪk] ,
About midnight , finding it still perfectly calm , and the mist thick ,
关于 午夜 , 寻找 它 仍然 完美 冷静的 , 和 这 薄雾 厚的 ,
大约午夜时分，发现周围依然风平浪静，雾气很浓。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [sli:p] ,
he retired for a few hours ' sleep ,
他 退休 为了 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

他休息了几个小时，准备睡一会儿。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
so that he might be on deck with the break of day ,
所以 那 他 可能 是 在 甲板 和 这 休息 的 天 ,

这样他就能赶在天亮时到达甲板上。

[wen] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] [tu:; tə] [lɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lənd] [bri:z] .
when he expected the fog to lift with a land breeze .
什么时候 他 预期的 这 多雾路段 到 举起 和 一个 土地 微风 .

他原本以为随着陆风吹散雾气。

[brɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['dresɪŋ]
Between three and four o'clock in the morning he jumped up , and , dressing
之间 三 和 四 点钟 在 这 早晨 他 跳了起来 向上 , 和 , 敷料
, [rɪ'per] [ə'pɑːn] [dek] .
, repaired upon deck .
, 已修复 之上 甲板 .

凌晨三四点钟，他跳了起来，穿好衣服，来到甲板上。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [fɑːg] [brɪ'gæən][tuː; tə] [lɪft] [frʌm; frəm]
As he expected , with the rising of the sun the fog began to lift from
作为 他 预期的 , 和 这 上升 的 这 太阳 这 多雾路段 开始 到 举起 从
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

正如他所料，随着太阳升起，海面上的雾气开始消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ɔːf][ðə; ði] [kʊst] [keɪm] [freɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the breeze off the coast came fresh and pleasant after the heat of the
和 这 微风 离开 这 海岸 来了 新鲜的 和 令人愉快的 后 这 热 的 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .

经过前一晚的炎热，来自海岸的微风带来了清新宜人的气息。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [heɪz] [dɪ'spɜːrst] [laɪk] ['mædʒɪk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
Suddenly the haze dispersed like magic , as if it had never existed ,
突然 这 阴霾 分散的 喜欢 魔法 , 作为 如果 它 有 绝不 存在 ,
突然间，薄雾像变魔术一样消散了，仿佛它从未存在过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzəlɪŋ] [dʒɔː'lai] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
and the full rays of a dazzling July sun fell upon the sea around them ,
和 这 满的 射线 的 一个 耀眼的 七月 太阳 跌倒 之上 这 海 大约 他们 ,
七月灿烂的阳光洒在周围的海面上。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːrkəlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv]
the water sparkling and rippling under the influences of that most pleasant of
这 水 闪闪发光 和 涟漪 在下面 这 影响 的 那 最多 令人愉快的 的
['briːzɪz] — [ə; eɪ][lənd][wind] — ['ɪspeʃəli] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
breezes — a land wind — especially if in the Mediterranean ,
微风 — 一个 土地 风 — 尤其 如果 在 这 地中海 ,
在最宜人的微风——陆风——的影响下，海水波光粼粼，泛起涟漪——尤其是在地中海地区。

[wer] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪtrən] ,
where it comes off laden with the perfume of the orange and citron ,
在哪里 它 来 离开 满载 和 这 香水 的 这 橙子 和 香橼 ,
它散发着浓郁的橙子和香橼的香气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ˌɒdər'ɪfərəs] [plænts] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz]
and the hundred other odoriferous plants that flourish beneath the southern skies
和 这 百 其他 有气味的 植物 那 繁荣 下面 这 南部 天空
[ʌv; əv] ['ɪtəli] .
of Italy .
的 意大利 .

以及意大利南部天空下繁茂生长的其他上百种散发香味的植物。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['θɔːntən] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd]
The sight that met the anxious gaze of Lieutenant Thornton brought all the blood
这 视线 那 遇见 这 焦虑的 目光 的 中尉 桑顿 带来 全部 这 血
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
into his cheeks and temples with excitement .
进入 他的 脸颊 和 寺庙 和 激动 .

索恩顿中尉焦急的目光所及之处，令他激动不已，脸颊和太阳穴都涌起了血液。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ðə; ði] [briːz]
The Vengeance was about four miles off the Port of Havre , the breeze
这 复仇 曾是 关于 四 英里 离开 这 港口 的 勒阿弗尔 , 这 微风
['bloʊɪŋ] ['stedəli] [aʊt] .
blowing steadily out .
吹 稳步 出去 :

“复仇号”当时距离勒阿弗尔港约四英里，微风持续吹拂。

[ˈkʌmɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈæseɪ] - [mer] , [ˈʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
Coming before the wind was a large chasse - mare , under all the sail she could
未来 前 这 风 曾是 一个 大的 追击 - 母马 , 在下面 全部 这 帆 她 可以
['kæri] ,
carry ,
携带 ,

迎风而行的是一匹大型猎马，它张满了所有的帆。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [weɪvd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [red] ['ensən] ; [ʃiː; ʃi]
and from her fore - topmast waved a large red ensign ; she
和 从 她 前 - 桅杆顶端 挥手 一个 大的 红色的 军旗 ; 她
[wʌz; wəz] ['skersli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vendʒəns] .
was scarcely two miles from the Vengeance .
曾是 几乎 二 英里 从 这 复仇 :

她的前桅顶上飘扬着一面巨大的红色旗帜；她距离“复仇号”还不到两英里。

[ˈstretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪ'twɔl]
Stretching across from the western side of the Seine's mouth was the Etoile
伸展 穿过 从 这 西 边 的 这 塞纳河 嘴 曾是 这 星
[ˌpraɪvə'tɪr] ,
privateer ,
私掠船 ,

从塞纳河口西岸延伸出去的是“星号”私掠船，

[ˈɔːlsəʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kænvəs] .
also under a cloud of canvas .
还 在下面 一个 云 的 帆布 :

也笼罩在画布的云雾之下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkə] - [aɪ aːr 'eɪ] ,
She was scarcely a mile from the Ca - Ira ,
她 曾是 几乎 一个 英里 从 这 ca - 艾拉 ,

她离卡伊拉只有不到一英里，

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['eɪvɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
and it appeared to be her evident intention to cross her course .
和 它 出现 到 是 她 明显 意图 到 叉 她 课程 :

她显然打算横穿马路。

[æz; əz] [jet] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈæseɪ] -
As yet , so absorbed were those on board the Vengeance regarding the chasse -
作为 然而 , 所以 吸收 是 那些 在 木板 这 复仇 关于 这 追击 -
[mer] ,
mare ,
母马 ,

当时，复仇号上的所有人都全神贯注于这场追逐战。

[wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [æt; ət] [ðə; ði] [məst] - [hed] , [soʊ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
which carried the signal at the mast - head , so long wished for ,
哪个 携带 这 信号 在 这 桅杆 - 头 , 所以 长的 希望 为了 ,
桅杆顶端架设着人们期盼已久的信号，

[ðæt][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɒkɪŋ] ['si:wərd] [tɪl] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
that no one thought of looking seaward till their attention was attracted by the
那 不 一 想法 的 寻找 向海 直到 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 这
[bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
boom of a heavy gun in that direction :
繁荣 的 一个 重的 枪 在 那 方向 :

直到被那方向传来的一声重炮轰鸣声吸引，才有人想到要向海面看去。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld]
Turning round , with a startled
转弯 圆形的 , 和 一个 惊慌

转身，惊愕地

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[lɒk] , [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [br'held] [ə; eɪ] ['frɪgət] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [tu;; tə] ['li:wərd] ,
look , Lieutenant Thornton beheld a frigate about three miles to leeward ,
看 , 中尉 桑顿 观看 一个 护卫舰 关于 三 英里 到 背风面 ,

瞧！桑顿中尉看到一艘护卫舰在下风方向大约三英里处。

[ˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [trʌks] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]
covered from her trucks to her deck with a snow - white cloud of
涵盖 从 她 卡车 到 她 甲板 和 一个 雪 - 白色的 云 的

[ˈkænvəs] .
canvas :
帆布 :

从她的卡车到她的露台，都被雪白的帆布覆盖着，宛如一片云雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgət] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [tu:]
There was no mistaking her , it was the French frigate of thirty - two
那里 曾是 不 误会 她 , 它 曾是 这 法语 护卫舰 的 三十 - 二

[ˈgʌnz] , [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] .
guns , the Virginie :
枪支 , 这 维吉妮 :

那艘船绝对不会认错，它是法国的32门炮护卫舰“维吉妮”号。

“ [baɪ] ['hevəns] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , [æftər][ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] ,
“ **By heavens ! ” exclaimed Lieutenant Thornton , after a glance with his glass ,**
” 经过 天 ！ ” 惊呼 中尉 桑顿 , 后 一个 瞥一眼 和 他的 玻璃 ,

“我的天哪！”桑顿中尉举起酒杯看了一眼后惊呼道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['frɪgət] [wi;; wi] [sɔ:] [faɪv] [derz] [ə'ɡoʊ] [rʌn] [ˈɪntu:] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] . ”
“ **that is the same frigate we saw five days ago run into Havre** . ”
” 那 是 这 相同的 护卫舰 我们 锯 五 天 前 跑步 进入 勒阿弗尔 : ”

“那艘护卫舰和我们五天前在勒阿弗尔港附近看到的那艘是同一艘。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lɔ:fti] - [rɪɡd] [[ɪp] [ə'wei] [ɪn] [saʊθ] - [west] , [sɜ:r] ,
“ **There is another lofty - rigged ship away in south - west , sir ,**
” 那里 是 其他 高远 - 作弊 船 离开 在 南 - 西方 , 先生 ,

先生，西南方向还有另一艘高桅帆船。

“ [kɔ:ld] [aʊt] ['mɪdʃɪpmən] ['bɜ:dit] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] [krɔ:s] - [tri:z] ,
“ **called out Midshipman Burdett from the top - gallant cross - trees ,**
” 称为 出去 海军学员 伯德特 从 这 顶部 - 英勇 叉 - 树木 ,

“海军学员伯德特从高耸的十字树上喊道，”

“ [aɪ][kæen; kən] [merk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] . ”
“ **I can make out her royal and top - gallant sails** . ”
” 我 能 制作 出去 她 皇家 和 顶部 - 英勇 帆 : ”

“我能辨认出她的皇家帆船和顶级战帆帆船的帆。”

“ [hɑ:] ! [baɪ][dʒʊv] ! ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] , “ [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] ;
“ **Ha ! by Jove !** ” **said** **our** **hero** , “ **if this should be the Onyx** ;

“ 哈 ！ 经过 朱庇特 ！ ” 说 我们的 英雄 , “ 如果 这 应该 是 这 缟玛瑙 ;

“哈！ 我的天哪！”我们的英雄说道，“如果这就是缟玛瑙的话；

[ænd; ænd] [jet] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mæt] [wətˈevər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfrɪɡət] .
and **yet** **she** **would** **be** **no** **match** **whatever** **for** **this** **frigate** .

和 然而 她 会 是 不 匹配 任何 为了 这 护卫舰 .

然而，她根本不是这艘护卫舰的对手。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪz] [ˈperələs] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][tu:; tə] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
The situation is perilous , “ **continued** **our** **hero** **to** **Bill Saunders** , **who came to**

这 情况 是 危险的 , “ 持续 我们的 英雄 到 账单 桑德斯 , WHO 来了 到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his **side** ,

他的 边 ,

“情况很危险,”我们的主人公继续对走到他身边的比尔·桑德斯说道。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [haʊ] [ˈdi:pli] [ˈæŋkʃəs] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][mʌst; məst][bi:; bi] ,
knowing **full** **well** **how** **deeply** **anxious** **his** **master** **must** **be** ,

会心 满的 出色地 如何 深 焦虑的 他的 掌握 必须 是 ,

他深知主人一定非常焦虑，

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][hi:; hi][soʊ] [ˈɑ:rdntli] [lɒŋd] [tu:; tə][brɪˈhoʊld] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
seeing **the** **object** **he** **so** **ardently** **longed** **to** **behold** **coming** **towards** **him** .

看到 这 目的 他 所以 热切地 渴望 到 看哪 未来 向 他 .

他看到自己如此渴望见到的物体正向他走来。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [krɔ:s] [brɪˈtwi:ŋ] [ðæt] [ˈlʌɡər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] , [bɪl] .
“ **We** **must** **cross** **between** **that** **lugger** **and** **the** **chasse** - **mare** , **Bill** .

“ 我们 必须 叉 之间 那 帆船 和 这 追击 - 母马 , 账单 .

“比尔，我们必须从那艘帆船和那匹猎马之间穿过。”

[get] [jʊr; jər] [men][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnz] ;
Get **your** **men** **to** **the** **guns** ;

得到 你的 男人 到 这 枪支 ;

让士兵们拿起枪；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [ænd; ænd] [pæs] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I **will** **take** **the** **helm** **and** **pass** **as** **close** **to** **her** **as** **I** **can** .

我 将要 拿 这 舵 和 经过 作为 关闭 到 她 作为 我 能 .

我将掌舵，尽可能靠近她驶过。

[wi:; wi] [wɪl] [prɪˈvent] [ðɪs] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ˈlʌɡər] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
We **will** **prevent** **this** **privateer** **lugger** **closing** **with** **her** ;

我们 将要 防止 这 私掠船 帆船 结束 和 她 ;

我们将阻止这艘私掠船靠近她；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flæg] [hɔ:lz] [hɜ:r; hər] [wɪnd] [ʃi:; ji] [meɪ] [stænd]
and **if** **the** **chasse** - **mare** **with** **the** **red** **flag** **hauls** **her** **wind** **she** **may** **stand**

和 如果 这 追击 - 母马 和 这 红色的 旗帜 运输 她 风 她 可能 站立

[əˈlɔ:n] [ʃɔ:r] ,
along **shore** ,

沿着 支撑 ,

如果挂着红旗的猎马扬帆起航，它可能会停靠在岸边。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [brɪ:z] , [ænd; ænd] [ðʌs] [ɪˈskeɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [wɪl] [nɑ:t]
having **the** **advantage** **of** **the** **breeze** , **and** **thus** **escape** , **for** **the** **frigate** **will** **not**

拥有 这 优势 的 这 微风 , 和 因此 逃脱 , 为了 这 护卫舰 将要 不是

[lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . “
look **to** **her** . ”

看 到 她 . “

她可以利用微风的优势逃脱，因为护卫舰不会注意到她。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] .

“ **Ay , ay , sir** :
“ 哎 , 哎 , 先生 :

“是，是，先生。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] ['feləʊ] [kʌmz] [ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [lɔ:n] [eɪ'ti:n] - [ˈpaʊndər] [[æɪ; ʃəl][aɪ]
As soon as that fellow comes in range of our long eighteen - pounder shall I
作为 很快 作为 那 同伴 来 在 范围 的 我们的 长的 十八 - 重锤 将 我
[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɒʊs][ʌv; əv] [raʊnd] [[ɑ:t] ,
give him a dose of round shot ,
给 他 一个 剂量 的 圆形的 射击 ,

只要那家伙进入我们那门十八磅长炮的射程，我就给他来一发圆弹。

[ænd; ænd]['meɪhæp] ['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] ? “
and mayhap cripple him ? “
和 或许 削弱 他 ? “

或许还会让他残疾？

“ [jes] , ['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [bɪl] ; [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][s'pɑ:z] ,
“ **Yes , cripple him , by all means , Bill ; bring down some of his spars** ,
“ 是的 , 削弱 他 , 经过全部 方法 , 账单 ; 带来 向下 一些 的 他的 桅杆 ,
“没错，比尔，一定要让他残废；打断他的一些肋骨，

[ænd; ænd][wi:; wi] [meɪ] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [jet] .
and we may get out of this scrape yet .
和 我们 可能 得到 出去 的 这 刮 然而 .

我们或许还能摆脱困境。

[naʊ] , ['mæstər] ['bɜ:ɪt] , [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ænd] [si:] [ðeɪ] [du:][na:t][wa:nt][fɔ:r; fər]
Now , Master Burdett , look to the men and see they do not want for
现在 , 掌握 伯德特 , 看 到 这 男人 和 看 他们 做 不是 想 为了
[æmjə'ni](ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

伯德特少爷，看看这些士兵，他们弹药充足。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌgər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju: 'es][ɪz][ə; eɪ][fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'pəʊnənt] [ɪn][men][ænd; ænd]['met(ə)l] .
for the lugger approaching us is a formidable opponent in men and metal .
为了 这 帆船 接近 我们 是 一个 强大 对手 在 男人 和 金属 .

向我们驶来的帆船是一个强大的对手，无论从人力还是钢铁方面来说都是如此。

“ [waɪlst] ['spi:kɪŋ] , [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]
“ **Whilst speaking , Lieutenant Thornton kept his eye fixed upon the movements of**
“ 而 请讲 , 中尉 桑顿 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 移动 的
[ðə; ði] ['frɪgət] .
the frigate .
这 护卫舰 .

“说话间，桑顿中尉的目光始终紧盯着护卫舰的动向。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [hɔ:ld] , [ænd; ænd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] .
She was close hauled , and standing with her head to the eastward .
她 曾是 关闭 拖拽 , 和 常设 和 她 头 到 这 向东 .

她紧贴着地面，头朝东站着。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [ɪntər'sept] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ][tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .
She would thus intercept any attempt of the Ca - Ira to gain the open sea .
她 会 因此 截距 任何 试图 的 这 ca - 艾拉 到 获得 这 打开 海 .

因此，她将拦截任何卡伊拉试图进入公海的企图。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ei'twal] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ɑːn]
But his attention was more imperatively called to the Etoile privateer , on
但 他的 注意力 曾是 更多的 必须 称为 到 这 星 私掠船 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但他的注意力更迫切地被“星号”私掠船上的船只所吸引，该船：

[ˈkʌmɪŋ] [wɪ'dɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kærə'neɪd] , [bɪl] ['sɔːndəs] ['oʊpənd][ˈfaɪər] ,
coming within range of his carronade , Bill Saunders opened fire ,
未来 之内 范围 的 他的 卡隆炮 , 账单 桑德斯 打开 火 ,
比尔·桑德斯进入了加农炮的射程，随即开火。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sɪːdɪŋ] [ɡʊd] [eɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsekənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [brɔːt]
and with such exceeding good aim that at the second discharge he brought
和 和 这样的 超过 好的 目的 那 在 这 第二 释放 他 带来
[daʊn] [ðə; ði][meɪn] - [lʌɡ] ,
down the main - lug ,
向下 这 主要的 - 凸耳 ,

他的射击精度极高，第二次射击就击落了主翼。

[ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] ['splɪntərz] .
knocking the yard to splinters .
敲门 这 院子 到 碎片 .

把院子夷为平地。

[ðɪs] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtækɪŋ] ,
This gave our hero an opportunity of tacking ,
这 给予 我们的 英雄 一个 机会 的 追踪 ,

这给了我们的英雄一个转向的机会，

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði][ei'twal][ˈfaɪərd][ə; eɪ] ['brɔːdsɑɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [eɪt] - ['paʊndər]
and though the Etoile fired a broadside at him with her eight - pounders
和 尽管 这 星 被解雇 一个 舷侧 在 他 和 她 八 - 磅
,
.
,

尽管“星号”用其八磅炮向他进行了舷侧齐射，

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kʌt][sʌm; səm] [tæks] [ænd; ænd] [ʃiːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɪːdiətli] [rɪ'pleɪst] .
she merely cut some tacks and sheets , which were immediately replaced .
她 仅仅 切 一些 图钉 和 纸张 , 哪个 是 立即地 替换 .

她只是剪断了一些图钉和床单，这些东西很快就被替换掉了。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [tæk] , [kʊd; kəd] [naʊ] [rʌn] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]
The Vengeance , on the starboard tack , could now run close under the stern of
这 复仇 , 在 这 右舷 钉 , 可以 现在 跑步 关闭 在下面 这 船尾 的
[ðə; ði] [ˈæseɪ] - [mer] ,
the chasse - mare ,
这 追击 - 母马 ,

“复仇号”从右舷航行，现在可以紧跟在猎马船的船尾下方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɔːld] [hɜːr; hər][wɪnd] , [ˈkiːpɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] .
which had already hauled her wind , keeping along shore to the eastward .
哪个 有 已经 拖拽 她 风 , 保持 沿着 支撑 到 这 向东 .

它已经拖着风，沿着海岸线向东航行。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈdresɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [ˈfoʊn] , [ðæt][ðər; ðər]
Our hero could see by the white dresses , on which the sun shone , that there
我们的 英雄 可以 看 经过 这 白色的 连衣裙 , 在 哪个 这 太阳 闪耀 , 那 那里

我们的主人公从阳光照耀下的白色连衣裙上看到，那里

[wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈfiːmeɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ；
were several females on the deck of the vessel ；
是 一些 女性 在 这 甲板 的 这 血管 ；
船甲板上有几名女性；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
and his heart told him that Mabel was surely amongst them .
和 他的 心 讲述 他 那 梅布尔 曾是 一定 在 他们 .
他的内心告诉他，梅布尔一定在其中。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wɪˈðɪn] [heɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [kʊd; kəd]
In ten minutes he was nearly within hail , and with his glass could
在 十 分钟 他 曾是 几乎 之内 冰雹 , 和 和 他的 玻璃 可以
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈmeɪbəl] ,
distinguish Mabel ,
区分 梅布尔 ,
十分钟后，他几乎到达了冰雹附近，并借助望远镜辨认出了梅布尔。

[ˈmædəm] - , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] , [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] .
Madame Coulandcourt , and Julia , gazing towards the Vengeance .
夫人 - , 和 朱莉娅 , 凝视 向 这 复仇 .
库朗古尔夫人和茱莉亚凝视着复仇号。

[ðə; ði][eiˈtʃwəl][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [rɪˈpeər] [hɜːr; hər][dɪˈzæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈstɪərɪŋ] [tɔːrdz]
The Etoile had rapidly repaired her disaster , and was again steering towards
这 星 有 快速 已修复 她 灾难 , 和 曾是 再次 转向 向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“星号”迅速修复了故障，再次驶向他们。

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [stəd] [ˈredi] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ] ,
Lieutenant Thornton stood ready to hail the Ca - Ira ,
中尉 桑顿 站立 准备好 到 冰雹 这 ca - 艾拉 ,
桑顿中尉随时准备向卡伊拉号致敬。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [keɪm] [ˈteɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪˈmens] [lʌɡ] ,
as the Vengeance came tearing through the water under her immense lugs ,
作为 这 复仇 来了 撕裂 通过 这 水 在下面 她 巨大 凸耳 ,
当复仇号巨大的船舷划破水面时，

[ˈoʊvər] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡæf] - [ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] , [ˈʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] [lʌɡ]
over which were hoisted a kind of gaff - topsail , shaped like the lugs
超过 哪个 是 吊起 一个 种类 的 失误 - 顶帆 , 形状 喜欢 这 凸耳
[ðəmˈselvz] .
themselves :
他们自己 :

在其上方升起了一种斜桁顶帆，形状与船舷的横桁相似。

[ʃiː; ji] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [saɪt] ,
She presented a very beautiful sight ,
她 呈现 一个 非常 美丽的 视线 ,
她展现了非常美丽的景象，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːz] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [ɔːl] [fɪld] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] .
for the breeze was fresh and the sails all filled to their fullest extent .
为了 这 微风 曾是 新鲜的 和 这 帆 全部 已填 到 他们的 最 程度 .
因为微风习习，船帆都鼓满了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] [stəd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pseɪl,tɑ:psl] , [ˈredi] [tu:; tə]
The captain of the Ca - Ira stood close to the topsail , ready to
这 队长 的 这 ca - 艾拉 站立 关闭 到 这 顶帆 , 准备好 到
[ˈænsər] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz][heɪl] ,
answer our hero's hail ,
回答 我们的 英雄们 冰雹 ,
“卡伊拉”号的船长站在顶帆附近, 准备回应我们英雄的呼喊。

[waɪlst] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [meɪd] [ˈæŋkʃəs] [ˈsɪgnəlz] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
whilst the females made anxious signals , showing their joy at seeing him .
而 这 女性 制成 焦虑的 信号 , 显示 他们的 喜悦 在 看到 他 .
雌性们则发出焦急的信号, 表示见到他时的喜悦。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðem; ðəm] , [lu:'tenənt] [ˈθɔ:ntən] , [æz; əz][ðə; ði][helm] [wʌz; wəz][pʊt] [daʊn]
Waving his hat to them , Lieutenant Thornton , as the helm was put down
挥手 他的 帽子 到 他们 , 中尉 桑顿 , 作为 这 舵 曾是 放 向下
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,
桑顿中尉向他们挥了挥帽子, 同时把舵稍微放低了一些。

[saʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʃʊd; ʃəd][reɪndʒ] [ʌp] [ˈpɑ:rtli] [ə,bɔ:n'saɪd] , [ə'drest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
so that the Vengeance should range up partly alongside , addressed the captain of
所以 那 这 复仇 应该 范围 向上 部分 旁边 , 已解决 这 队长 的
[ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
the Ca - Ira ,
这 ca - 艾拉 ,
“这样, 复仇号就可以部分并排航行了,”卡伊拉号的船长说道。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][koust] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [kloʊz][ɪn][wɪð; wɪθ]
telling him not to attempt to leave the coast , but to keep close in with
讲述 他 不是 到 试图 到 离开 这 海岸 , 但 到 保持 关闭 在 和
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,
告诉他不要试图离开海岸, 而要紧贴陆地。

[ænd; ənd] , [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][get] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪgəts] [ˈɡʌnz] , [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][ˈves(ə)]
and , sooner than get within range of the frigate's guns , to run the vessel
和 , 很快 比 得到 之内 范围 的 这 护卫舰的 枪支 , 到 跑步 这 血管
[ˈɪntu:][sʌm; səm] [baɪt] ,
into some bight ,
进入 一些 海湾 ,
而且, 在进入护卫舰炮火射程之前, 就将船驶入某个海湾。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [tu:; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [li:v]
saying that he hoped to induce the frigate to chase him , and thus leave
说 那 他 希望 到 诱导 这 护卫舰 到 追赶 他 , 和 因此 离开
[ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] [fri:] ,
the Ca - Ira free ,
这 ca - 艾拉 自由的 ,
他说他希望引诱那艘护卫舰追击他, 从而使“卡伊拉”号获得自由。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
and not to care about the privateer in their wake .
和 不是 到 关心 关于 这 私掠船 在 他们的 唤醒 .
而且对身后的私掠船毫不在意。

[waɪlst] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] , [hu:] [bɒŋd] [tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ,
Whilst speaking , Julian Arden , who longed to get on board the Vengeance ,
而 请讲 , 朱利安 阿登 , WHO 渴望 到 得到 在 木板 这 复仇 ,
在讲话中, 渴望登上“复仇号”的朱利安·阿登说道:

[heild] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ,
hailed Lieutenant Thornton to stand by and pick him up , and ,
赞誉 中尉 桑顿 到 站立 经过 和 挑选 他 向上 , 和 ,
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['meɪbə] ,
notwithstanding the tears of Mabel ,
虽然 这 眼泪 的 梅布尔 ,
他示意桑顿中尉待命, 准备接他过来, 尽管梅布尔泪流满面,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒu:liə] ,
and the earnest entreaties of his mother and Julia ,
和 这 认真 恳求 的 他的 母亲 和 朱莉娅 ,
以及他母亲和朱莉娅的恳切请求,

[hu:] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi; ʃɪ][felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] ,
who in this moment of excitement betrayed the interest she felt in his safety ,
WHO 在 这 片刻 的 激动 背叛 这 兴趣 她 毛毡 在 他的 安全 ,
在激动之下, 她却背叛了自己对他的安全所抱有的关心。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['oʊvərbo:rd] .
he threw himself overboard .
他 扔 他自己 落水 .
他跳入海中自尽。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪ'mi:diətli] [bækt] [hɜ:r; hə] [fɔ:r] - [seɪl] , [ænd; ənd][roʊps] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [tu:; tə]
The Vengeance immediately backed her fore - sail , and ropes being thrown to
这 复仇 立即地 支持的 她 前 - 帆 , 和 绳索 存在 抛掷 到
[ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['gælənt] [ju:θ] ,
the daring and gallant youth ,
这 大胆 和 英勇 青年 ,
“复仇号”立即收起前帆, 并将绳索抛向那位勇敢无畏的年轻人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [hɔ:ld] [ɑ:n] [bo:rd] .
he was safely hauled on board .
他 曾是 安全 拖拽 在 木板 .
他被安全拉上了船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
There was only time for an ardent pressure of the hand between the two
那里 曾是 仅有的 时间 为了 一个 热心 压力 的 这 手 之间 这 二
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
两位朋友之间只有短暂的短暂握手时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ei'twal] [bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
for the guns of the Etoile began to open upon them .
为了 这 枪支 的 这 星 开始 到 打开 之上 他们 .
因为“星辰号”的炮火开始向他们开火。

" [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , ['dʒu:liən] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊ] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['gɑ:rmənts] [ɪn][ðə; ði]
" **Change your dress , Julian ,** " **said our hero ;** " **you will find garments in the**
" 改变 你的 裙子 , 朱利安 , " 说 我们的 英雄 ; " 你 将要 寻找 服装 在 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .
“朱利安, 换身衣服吧,”我们的主人公说; “小屋里有衣服可以换。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [em 'i:][ɑ:n] [bo:rd] [ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [mer] ? "
Do you think they understand me on board the chasse - mare ? "
做 你 思考 他们 理解 我 在 木板 这 追击 - 母马 ? "
你觉得那些在猎马上的人能听懂我的话吗?

“ [noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ” [sed] ['dʒu:liən] .

“ **No fear in the world of them** , ” **said Julian** .
“ 不 害怕 在 这 世界 的 他们 , ” 说 朱利安 .

“他们眼里没有恐惧,”朱利安说。

“ [ˈkæptɪn] - [sez] [hi:; hi][kæn; kən][ˌaʊtˈseɪl][ðə; ði][eiˈtwal] ,
“ **Captain Bonafoux says he can outsail the Etoile** ,
“ 队长 - 说道 他 能 出海 这 星 ,

“博纳福克斯船长说他能比‘星号’航行得更快,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rʌn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [baɪt] [wer] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ˈkænd:t] [kʌm] [nɪr] .
and that he will run into a bight where the frigate cannot come near .
和 那 他 将要 跑步 进入 一个 海湾 在哪里 这 护卫舰 不能 来 靠近 .

他会驶入一个护卫舰无法靠近的海湾。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌnˈi:zi] .
You need not be uneasy .
你 需要 不是 是 不安 .

你不必感到不安。

[let] [ju:ˈes] [teɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ; [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ɪz] [fʊl] [ə; eɪ] [li:g] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [jet] .
Let us take this fellow ; the frigate is full a league to leeward yet .
让 我们 拿 这 同伴 ; 这 护卫舰 是 满的 一个 联盟 到 背风面 然而 .

我们带上这家伙吧; 护卫舰还在下风方向一里格处。

[ˈnevər] [maɪnd][maɪ] [wet] [kloʊðz] ; [ɪts] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ðɪs] [ˈdu:sɪd] [hɑ:t] [ˈweðər] .
Never mind my wet clothes ; it's refreshing , this deuced hot weather .
绝不 头脑 我的 湿的 衣服 ; 它是 令人耳目一新 , 这 过度 热的 天气 .

别在意我湿透的衣服; 这该死的炎热天气真让人神清气爽。

[ɡɪv] [emˈi:][ə; eɪ] [bɜ:rθ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɔ:rt] - [ˈhændɪd] . “
Give me a berth , for I see you are short - handed . “
给 我 一个 泊位 , 为了 我 看 你 是 短的 - 递交 . “

给我安排个位置吧, 我看你们人手不够。

“ [θæŋk] [ɡɑ:d] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈskeɪpɪŋ] , ['dʒu:liən] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ]
there is a chance of their escaping , Julian ; and I rejoice in having you by
那里 是 一个 机会 的 他们的 逃脱 , 朱利安 ; 和 我 麾 在 拥有 你 经过

[maɪ][saɪd] .
my side .
我的 边 .

朱利安, 他们有逃脱的希望; 我很高兴有你在 我身边。

[goʊ] , [get][ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər][aɪ]
Go , get arms , for I
去 , 得到 武器 , 为了 我

去, 拿起武器, 因为我

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[erˈem] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðɪs] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][men] .
am determined to board this privateer , though he is full of men .
是 决定 到 木板 这 私掠船 , 尽管 他 是 满的 的 男人 .

我决心登上这艘私掠船, 尽管船上满载着人。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðoʊ] .
I must try and cripple him first , though .
我 必须 尝试 和 削弱 他 第一的 , 尽管 :

不过, 我必须先想办法削弱他。

" [æftər] ['sevrəl] ['iks'tʃeɪndʒs][ʌv; əv] ['brɔːd,sɑɪdz] , [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] , [wel]
" **After several exchanges of broadsides , the heavy metal of the Vengeance , well**
" 后 一些 交易所 的 传单 , 这 重的 金属 的 这 复仇 , 出色地
[sɜːrvd] ,
served ,
服务 ,

“经过几轮激烈的炮火交锋, 复仇号的重金属炮火得到了充分的展现,

[left] [ðə; ði][ei'twal][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər] [meɪn] - [məst] ['stændɪŋ] , ['sevrəl] [ʌv; əv]
left the Etoile in half an hour with only her main - mast standing , several of
左边 这 星 在 一半 一个 小时 和 仅有的 她 主要的 - 桅杆 常设 , 一些 的
[hɜːr; hər] [kruː] [kɪld] ,
her crew killed ,
她 全体人员 被杀 ,

半小时后, 他离开了“星号”, 只剩下主桅杆还立在那里, 几名船员丧生。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] ['wuːndɪd] .
and numbers wounded .
和 数字 受伤 :

以及受伤人数。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kɪld] [ænd; ənd][faɪv] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
On board the Vengeance there were two killed and five wounded , and her
在 木板 这 复仇 那里 是 二 被杀 和 五 受伤 , 和 她
['mɪzn] - [məst] [fɑːt] [ə'weɪ] ,
mizen - mast shot away ,
米岑 - 桅杆 射击 离开 ,

“复仇号”上有两人死亡, 五人受伤, 后桅被击落。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [helm] [tuː; tə][pɔːrt] ,
when , suddenly putting her helm to port ,
什么时候 , 突然 推杆 她 舵 到 港口 ,

突然, 她将舵转向左舷。

[luː'tenənt] ['θɔːntən] [ræn][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɑːk] [ðæt] [hɜːr; hər]
Lieutenant Thornton ran her on board with such a severe shock that her
中尉 桑顿 跑 她 在 木板 和 这样的 一个 严重 震惊 那 她
['ɪndʒərd] [fɔːr] - [məst] [fel] [raɪt] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [dek] ,
injured fore - mast fell right along the deck ,
受伤 前 - 桅杆 跌倒 正确的 沿着 这 甲板 ,

桑顿中尉驾驶着她冲上船, 冲击力之大, 以至于她受伤的前桅杆直接掉落在甲板上。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌnz][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
covering her guns and many of the men beneath the folds of her
覆盖 她 枪支 和 许多 的 这 男人 下面 这 折叠 的 她
[ɪ'mens] [lʌg] .
immense lug .
巨大 凸耳 :

她用巨大的乳房遮住了自己的枪支和许多男人。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ]
Then , with the usual cheer of British seamen , the English commander , with
然后 , 和 这 通常 欢呼 的 英国 海员 , 这 英语 指挥官 , 和
['dʒuːliən][baɪ][hɪz; ɪz][sɑɪd] ,
Julian by his side ,
朱利安 经过 他的 边 ,

然后, 伴随着英国水手们惯常的欢呼声, 英国指挥官带着朱利安站在他身边,

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] [kru:] , [dʒʌmpt] [ɑ:n] [dek] .
and followed by his daring and eager crew , jumped on deck .
和 随后 经过 他的 大胆 和 渴望的 全体人员 , 跳了起来 在 甲板 :

随后, 他带领着一群大胆而热情的船员跳上了甲板。

[ɔ:lmʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pʊnənt] [hi;; hi] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rtrəm] [græ'mɑ:nt] .
Almost the first opponent he encountered was Bertram Gramont .
几乎 这 第一的 对手 他 遭遇 曾是 伯特伦 格拉蒙特 :

他遇到的第一个对手几乎就是伯特伦·格拉蒙特。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sæʃ] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] ,
He had a sash tied round his waist , in which were a brace of pistols ,
他 有 一个 窗扇 系 圆形的 他的 腰部 , 在 哪个 是 一个 支撑 的 手枪 ,

他腰间系着一条腰带, 上面别着两把手枪。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪrəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
and rushing upon our hero with his drawn sabre in his right hand ,
和 匆忙 之上 我们的 英雄 和 他的 绘制 军刀 在 他的 正确的 手 ,

他右手拔出佩剑, 向我们的英雄猛扑过去。

[hi;; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ][pɪst(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi;; hi] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraʊdz] [ə'pɑ:n]
he discharged a pistol at his head as he leaped from the shrouds upon
他 出院 一个 手枪 在 他的 头 作为 他 跳跃 从 这 裹尸布 之上

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ei'twal] .
the deck of the Etoile .
这 甲板 的 这 星 :

他从“星号”甲板上的帆索上跳下来, 朝自己的头部开了一枪。

“ [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] [græ'mɑ:nt] , ” [sed] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] ,
“ **Ah ! Monsieur Gramont , ” said Lieutenant Thornton ,**
” 啊 ! 先生 格拉蒙特 , ” 说 中尉 桑顿 ,
“啊! 格拉蒙先生,”桑顿中尉说道,

[ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pʊnənts] [pɪst(ə)] [pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒækɪt] ,
the ball of his opponent's pistol passing through the breast of his jacket ,
这 球 的 他的 对手的 手枪 通过 通过 这 胸部 的 他的 夹克 ,
[ɪn'flɪktɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] ,
inflicting a mere scratch ,
造成 一个 仅仅 划痕 ,

对手手枪的子弹穿过他的外套胸口, 只造成了一道轻微的擦伤。

“ [du:][wi;; wi] [mi:t] [ə'gen] ?
“ **do we meet again ?**
” 做 我们 见面 再次 ?

我们还会再见面吗?

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['sɔ:rdz mən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd]
” **The Frenchman was a first - rate swordsman , and a man of undoubted**
” 这 法国人 曾是 一个 第一的 - 速度 剑客 , 和 一个 男人 的 毫无疑问
['kɜ:ɪdʒ] .
courage .
勇气 :

“这位法国人剑术一流, 而且勇气可嘉。”

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] [di:] ['tɔrvɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] , [wi;; wi][du:] [mi:t] [ə'gen] ;
“ **Yes , Monsieur de Tourville that was , we do meet again ;**
” 是的 , 先生 德 图尔维尔 那 曾是 , 我们 做 见面 再次 ;

“是的, 图尔维尔先生, 我们还会再见的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .
but this time you shall not escape me .
但 这 时间 你 将 不是 逃脱 我 :

但这一次你逃不出我的手掌心。

” [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

” The Frenchman was mistaken .
“ 这 法国人 曾是 错误 ”

“那个法国人错了。”

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈskɪlfl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [æz; əz] [ˈfrentʃ]
In general , English naval officers are not so skilful with the sword as French
在 一般的 , 英语 海军 警官 是 不是 所以 熟练 和 这 剑 作为 法语
[ˈkæv(ə)lɪrɪ] [ˈɑːfəsərz] .
cavalry officers .
“ 骑兵 警官 ”

总的来说，英国海军军官的剑术不如法国骑兵军官精湛。

[ˈbɜːrtɹəm] [græˈmɑːnt] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [skɪl] , [ænd; ɪnd] [twɪs]
Bertram Gramont found , however , that he had his match in skill , and twice
伯特伦 格拉蒙特 成立 , 然而 , 那 他 有 他的 匹配 在 技能 , 和 两次
[hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [ˈpaʊər] .
his match in power .
他的 匹配 在 力量 ”

然而，伯特伦·格拉蒙特发现，他的对手在技巧上与他势均力敌，在力量上更是与他匹敌两倍。

[waɪlst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [fɪrs] [ˈkɑːntest] [reɪdʒd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Whilst the short but fierce contest raged between them ,
而 这 短的 但 凶猛的 竞赛 愤怒 之间 他们 ,

在他们之间短暂而激烈的较量中，

[tuː] [rɪˈvents] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eiˈtwaɪl] .
two events took place that decided the fate of the Etoile .
二 活动 采取 地方 那 决定 这 命运 的 这 星 ”

两件大事决定了“星辰号”的命运。

[ðə; ði] [seɪlz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [kɔːt] [ˈfaɪər] ,
The sails over the guns had caught fire ,
这 帆 超过 这 枪支 有 捕捉 火 ,

大炮上方的帆着火了，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdespəɪət] [ˈfeləʊz] [brɪˈniːθ] [ˈtɜːrniŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
owing to some desperate fellows beneath turning one of them loaded with

[greɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,
grape towards the stern of the privateer ,
葡萄 向 这 船尾 的 这 私掠船 ,

由于一些绝望的家伙将其中一艘装满葡萄的船转向了私掠船的船尾，

[ænd; ɪnd] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðə; ði] [ˈaɪərən] [ˈʃaʊər] [ˈæktʃuəli] [ˈslɔːtərɪŋ] [ˈfrend] [ænd; ɪnd] [foʊ] .
and applying a match , the iron shower actually slaughtering friend and foe .
和 申请 一个 匹配 , 这 铁 淋浴 实际上 屠宰 朋友 和 敌人 ”

点燃一根火柴，铁火便会同时屠杀朋友和敌人。

[ˈkæptɪn] [əˈvet] [wʌz; wəz] [ˈdespəɪətli] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ɪnd] [ˈkæptɪn] [ɡoʊˈdet] [kɪld] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr]
Captain Ovet was desperately wounded , and Captain Gaudet killed , with one or

[tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,
two of his men ,
二 的 他的 男人 ,

奥维特上尉身负重伤，高德上尉阵亡，他的一两名部下也一同牺牲。

[waɪlst] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈθɔːrntənz] [men] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [kɪld] .
whilst several of Lieutenant Thornton's men were wounded , but none killed .
而 一些 的 中尉 桑顿的 男人 是 受伤 , 但 没有任何 被杀 ”

桑顿中尉的几名部下受伤，但无人阵亡。

[ðə; ði][ˈɑːnset][ʌv; əv][ˈdʒuːliən][ˈɑːdən][ænd; ənd][bɪl][ˈsɔːndəs][ˈkærid][ɔːl][bɪfɔːr][ðəm; ðəm],
The onset of Julian Arden and Bill Saunders carried all before them ,
这 发病 的 朱利安 阿登 和 账单 桑德斯 携带 全部 前 他们 ,
朱利安·阿登和比尔·桑德斯的出现，势不可挡。

[wen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][fleɪmz][bɜːrst][ʌp][ɪn][ə; ei][ʃiːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbleɪzɪŋ][lʌg]-[seɪl].
when suddenly the flames burst up in a sheet from the blazing lug - sail .
什么时候 突然 这 火焰 爆裂 向上 在 一个 床单 从 这 炽烈 凸耳 - 帆 .
突然，火焰从燃烧的斜桁帆上喷涌而出。

[waɪlst][ðɪs][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][pleɪs], [ænd; ənd][luːˈtenənt][ˈθɔːntən][hæd; həd][prest][hɪz; ɪz]
Whilst this was taking place , and Lieutenant Thornton had pressed his
而 这 曾是 采取 地方 , 和 中尉 桑顿 有 按下 他的
[ænˈtæɡənɪst], [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ləst][gæsp],
antagonist , almost at the last gasp ,
反派 , 几乎 在 这 最后的 喘气 ,
与此同时，桑顿中尉几乎在对手奄奄一息之际，向他施压，

[əˈɡenst][ðə; ði][ˈbʊlwəks], [ə; ei][ˈfɪɡjər][krept][aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][ðə; ði][bɔːn][boʊt], [bɪˈtwiːn][ðə; ði]
against the bulwarks , a figure crept out from under the long boat , between the
反对 这 堡垒 , 一个 数字 悄悄地爬 出去 从 在下面 这 长的 船 , 之间 这
[maːsts],
masts ,
桅杆 ,
靠着舷墙，一个人影从长艇下方、桅杆之间爬了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][kɑːkt][ˈpɪst(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][bənd].
with a cocked pistol in his band .
和 一个 上膛 手枪 在 他的 乐队 .
他的乐队里带着一把上了膛的手枪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔɡəstɪn]-.
It was Augustine Vadier .
它 曾是 奥古斯丁 - .
他是奥古斯丁·瓦迪埃。

[ˈstiːlɪŋ][ˈkɔːʃəsli][ɑːn], [hiː; hi]
Stealing cautiously on , he
偷窃 谨慎地 在 , 他
他小心翼翼地继续偷偷地走着。

[[piːˈdʒiː]-]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[geɪnd][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][luːˈtenənt][ˈθɔːntən], [ænd; ənd][ˈlɪftɪŋ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; ei]
gained the back of Lieutenant Thornton , and lifting the pistol , with a
获得 这 后退 的 中尉 桑顿 , 和 举重 这 手枪 , 和 一个
[ˈsmʌðəd][kɜːrs],
smothered curse ,
窒息 诅咒 ,
他绕到桑顿中尉身后，举起手枪，低声咒骂了一句。

[tuː; tə][wɪˈðɪn][ə; ei][fjuː][ɪntʃɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed], [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈpʊlɪŋ][ðə; ði]
to within a few inches of his head , he was in the act of pulling the
到 之内 一个 很少 英寸 的 他的 头 , 他 曾是 在 这 行为 的 拉 这
[ˈtrɪɡər],
trigger ,
扳机 ,
子弹离他的头只有几英寸远，他正准备扣动扳机。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊʊz, ˈhiːrʊʊz] [fert] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːld] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪl] [ˈsɔːndəs] ,
and our hero's fate would have been sealed , had not Bill Saunders ,
和 我们的 英雄们 命运 会 有 到过 密封 , 有 不是 账单 桑德斯 ,
如果不是比尔·桑德斯, 我们主人公的命运就注定了。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [straɪf] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
who in the midst of the fiercest strife , kept his eye upon his master ,
WHO 在 这 中间 的 这 最凶猛 冲突 , 保留 他的 眼睛 之上 他的 掌握 ,
即使在最激烈的战斗中, 他始终关注着他的主人。

[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈɔɡəstɪn] - , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
perceived the movements of Augustine Vadier , and with a bound across the
感知 这 移动 的 奥古斯丁 - , 和 和 一个 边界 穿过 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他察觉到了奥古斯丁·瓦迪耶的动作, 便纵身跃过甲板,
[dɪˈspɑɪt] [bloʊz] [ʌv; əv] [paɪks] [ænd; ænd] [ˈkʌtləs] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [riːtʃt] [ðə; ði]
despite blows of pikes and cutlasses aimed at him in passing , reached the
尽管 打击 的 长矛 和 弯刀 旨在 在 他 在 通过 , 达到 这
[spaːt] .
spot .
点 .

尽管路过时遭到长矛和弯刀的攻击, 他还是到达了目的地。
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [reɪzd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [ˈbɪlz] [græsp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Just as the villain raised the pistol , Bill's grasp was on his throat .
只是 作为 这 恶棍 提高 这 手枪 , 法案的 抓牢 曾是 在 他的 喉 .

就在恶棍举起手枪的瞬间, 比尔的手已经掐住了他的喉咙。
[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [wʌz; wəz] [pʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði][eɪm][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] .
Nevertheless , the trigger was pulled , but the aim was disturbed .
尽管如此 , 这 扳机 曾是 拉 , 但 这 目的 曾是 不安 .
然而, 扳机还是扣动了, 只是瞄准出了偏差。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrʊʊ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪsˈɑːrmd] [ˈbɜːrtrəm][græˈmɑːnt] , [ɪnˈflɪktɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wuːnd] [ɑːn]
Our hero had just disarmed Bertram Gramont , inflicting a severe wound on
我们的 英雄 有 只是 解除武装 伯特伦 格拉蒙特 , 造成 一个 严重 伤口 在
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] ,
his sword arm ,
他的 剑 手臂 ,
我们的英雄刚刚缴了伯特伦·格拉蒙的械, 并在他的持剑手臂上造成了严重的伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːl] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
but the tool was destined to slay his master .
但 这 工具 曾是 注定 到 杀戮 他的 掌握 .
但这件工具注定要杀死它的主人。

[ðə; ði] [bɔːl] [frʌm; frəm] - [ˈpɪst(ə)l] [greɪzd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːntən] ,
The ball from Vadier's pistol grazed the cheek of William Thornton ,
这 球 从 - 手枪 放牧 这 脸颊 的 威廉 桑顿 ,
维迪尔手枪射出的子弹擦伤了威廉·桑顿的脸颊。

[ænd; ænd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtrəm][græˈmɑːnt] , [huː] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and passed through the brain of Bertram Gramont , who , falling back against the
和 通过了 通过 这 脑 的 伯特伦 格拉蒙特 , WHO , 坠落 后退 反对 这
[ˈbʊlwərkz] ,
bulwarks ,
堡垒 ,
并穿过了伯特伦·格拉蒙特的脑海, 他退到城墙上,

[went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] [kɔ:rpz] .
went over the side a corpse .
去 超过 这 边 一个 尸体 .

一具尸体从岸边掉了下去。

“ [kɜ:rs] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['sni:kɪŋ] ['lʌbər] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [bɪl] ,
“ **Curse you , you sneaking lubber !** ” **shouted Bill** ,
“ 诅咒 你 , 你 鬼鬼祟祟 笨蛋 ! ” 喊叫 账单 ,

“你这个偷偷摸摸的笨蛋！”比尔喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ɔ:gəstɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
as he raised the struggling form of Augustine Vadier in his arms ;
作为 他 提高 这 挣扎 形式 的 奥古斯丁 - 在 他的 武器 ;

他将挣扎着的奥古斯丁·瓦迪耶抱在怀里；

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **the death of a brave man is too good for you** .
“ 这 死亡 的 一个 勇敢的 男人 是 也 好的 为了 你 .

“一个勇敢的人死去，对你来说太便宜了。”

[daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:ɡ] !
Die like a dog !
死 喜欢 一个 狗 !

像狗一样去死吧！

“ [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] .
“ **And raising him in his powerful arms , he hurled him overboard** .
“ 和 提高 他 在 他的 强大的 武器 , 他 投掷 他 落水 .

“然后他用强壮的双臂将他举起，扔下了船。”

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [sɔ:] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [hæv; həv] [pri'ventɪd]
Lieutenant Thornton saw the act , and would , if he could , have prevented
中尉 桑顿 锯 这 行为 , 和 会 , 如果 他 可以 , 有 阻止

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

桑顿中尉目睹了这一幕，如果可以的话，他一定会阻止它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æft] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪl] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'nʌðər]
but a rush of the enemy aft separated him and Bill ; and , after another
但 一个 匆忙 的 这 敌人 后部 分开 他 和 账单 ; 和 , 后 其他

['fjʊriəs] ['strʌɡ(ə)] ,
furious struggle ,
狂怒 斗争 ,

但敌人从后方发起的猛攻将他和比尔隔开；经过又一场激烈的战斗，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][ei'twal] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kə'mændər] , [θru:] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd]
the men of the Etoile , without a commander , threw down their arms and
这 男人 的 这 星 , 没有 一个 指挥官 , 扔 向下 他们的 武器 和

[sə'rendərd] .
surrendered .
投降 .

“星辰号”上的水手们失去了指挥官，放下武器投降了。

[baɪ] [greɪt] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lʌɡ] [wɜ:r; wər][gɑ:t] ['ʌndər] ,
By great exertions the flames of the blazing lug were got under ,
经过 伟大的 努力 这 火焰 的 这 炽烈 凸耳 是 得到 在下面 ,

经过一番努力，人们才将燃烧的木桶上的火焰扑灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seiləz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] ,
and the efforts of the sailors were directed to separate the two vessels ,
和 这 努力 的 这 水手们 是 指导 到 分离 这 二 船只 ,
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɪzənəz] .
and secure the prisoners .
和 安全的 这 囚犯 .

水手们努力将两艘船分开，并确保俘虏的安全。

['dʒuːliən] ['ɑːdən] , [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [moʊst] ['gæləntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌn'wuːndɪd] ,
Julian Arden , who had fought most gallantly , and was unwounded ,
朱利安 阿登 , WHO 有 战斗 最多 英勇地 , 和 曾是 未受伤 ,
[kɔːld] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [vɪr'ʒɪniː] .
called our hero's attention to the movements of the frigate Virginie .
称为 我们的 英雄们 注意力 到 这 移动 的 这 护卫舰 维吉妮 .
[tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

英勇作战的朱利安·阿登毫发无损。

[kɔːld] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [vɪr'ʒɪniː] .
called our hero's attention to the movements of the frigate Virginie .
称为 我们的 英雄们 注意力 到 这 移动 的 这 护卫舰 维吉妮 .
[tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

这使我们的主人公注意到了维吉妮号护卫舰的动向。

[tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pɑːrtɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ei'twal] ,
So completely absorbed were all parties on board the Vengeance and the Etoile ,
所以 完全地 吸收 是 全部 各方 在 木板 这 复仇 和 这 星 ,
[dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['strʌg(ə)l] ,
during their fierce and sanguinary struggle ,
期间 他们的 凶猛的 和 血腥 斗争 ,
[ðæt] [noʊ] [ə'ten](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,
that no attention had been paid to the movements of the frigate ,
那 不 注意力 有 到过 有薪酬的 到 这 移动 的 这 护卫舰 ,
[tɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌnz] [ə'woʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fər'getflnəs] .
till the thunder of her guns awoke them from their forgetfulness .
直到 这 雷 的 她 枪支 醒来 他们 从 他们的 健忘 .

“复仇号”和“星号”上的所有人都完全沉浸其中。

[dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['strʌg(ə)l] ,
during their fierce and sanguinary struggle ,
期间 他们的 凶猛的 和 血腥 斗争 ,

在他们激烈而血腥的斗争中，

[ðæt] [noʊ] [ə'ten](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,
that no attention had been paid to the movements of the frigate ,
那 不 注意力 有 到过 有薪酬的 到 这 移动 的 这 护卫舰 ,
[tɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌnz] [ə'woʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fər'getflnəs] .
till the thunder of her guns awoke them from their forgetfulness .
直到 这 雷 的 她 枪支 醒来 他们 从 他们的 健忘 .

没有人注意到这艘护卫舰的动向。

[tɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌnz] [ə'woʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fər'getflnəs] .
till the thunder of her guns awoke them from their forgetfulness .
直到 这 雷 的 她 枪支 醒来 他们 从 他们的 健忘 .
[lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪniː] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
Looking round , our hero perceived that the Virginie had altered her course ,
寻找 圆形的 , 我们的 英雄 感知 那 这 维吉妮 有 已修改 她 课程 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [seɪl] [ðeɪ]
and was at that moment engaged in a combat with the strange sail they

我们的主人公环顾四周，发现“维吉妮号”已经改变了航向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [seɪl] [ðeɪ]
and was at that moment engaged in a combat with the strange sail they
和 曾是 在 那 片刻 已订婚的 在 一个 战斗 和 这 奇怪的 帆 他们
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] .
had seen in the distance some time back .
有 已见 在 这 距离 一些 时间 后退 .

当时，他们正与之前在远处看到的奇怪帆船进行搏斗。

[ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] ['sætɪsfɑɪd] [luː'tenənt] ['θɔːntən] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
A look through his glass satisfied Lieutenant Thornton that the stranger engaging the
一个 看 通过 他的 玻璃 使满意 中尉 桑顿 那 这 陌生人 引人入胜 这
[vɪr'ʒɪniː] ['frɪgət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːnɪks] ,
Virginie frigate was the Onyx ,
维吉妮 护卫舰 曾是 这 缟玛瑙 ,

透过舷窗，桑顿中尉确信与维吉尼亚号护卫舰交战的陌生人正是“缟玛瑙”号。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] .
Captain O'Loughlin .
队长 奥洛克林 .

奥洛克林上尉。

[ðɪs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnɪks] [ˈkærid] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
This startled him , for the Onyx carried only twenty - two guns , and her
这 惊慌 他 , 为了 这 缟玛瑙 携带 仅有的 二十 - 二 枪支 , 和 她
[ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][men] , [ənˈles] [riˈkruːtid] ,
complement of men , unless recruited ,
补充 的 男人 , 除非 招募 ,

这让他大吃一惊, 因为“缟玛瑙号”只有二十二门火炮, 而且船上的船员, 除非是新招募的,

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɔːrt] ; [brˈsaɪdz] , [ɪn] [ˈtʌnɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][saɪz]
was very short ; besides , in tonnage she was scarcely more than half the size
曾是 非常 短的 ; 除了 , 在 吨位 她 曾是 几乎 更多的 比 一半 这 尺寸
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] ,
of the Virginie ,
的 这 维吉妮 ,

船身很短; 此外, 吨位也只有维吉妮号的一半多一点。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [ˈfrɪɡət] .
a large and remarkably fine frigate .
一个 大的 和 非常 美好的 护卫舰 .

一艘体型庞大、性能卓越的护卫舰。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈliːɡz] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈæserɪ] - [mer] , [ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ] ,
At about a league's distance the chasse - mare , the Ca - Ira ,
在 关于 一个 联盟的 距离 这 追击 - 母马 , 这 ca - 艾拉 ,

大约一里格的距离, 追逐赛马, 卡伊拉,

[wʌz; wəz] [siːn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [lʌɡ][ænd; ənd] [ˈmɪzn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
was seen lying to under her fore - lug and mizen , as if watching the
曾是 已见 说谎 到 在下面 她 前 - 凸耳 和 米岑 , 作为 如果 观看 这
[ˈsiːkwəl][ʌv; əv] [ɪˈvents] .
sequel of events .
续集 的 活动 .

有人看到她躺在前耳和后耳下方, 仿佛在观看事件的后续发展。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [baɪ] [ɪˈmens] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][eɪˈtwal][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
In the meantime , by immense exertions , the fire on board the Etoile was entirely
在 这 与此同时 , 经过 巨大 努力 , 这 火 在 木板 这 星 曾是 完全
[səbˈduːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

与此同时, 经过不懈努力, 埃托瓦尔号上的火势被完全扑灭。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər][ɔːl][ɡɑːt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] ,
the wounded were all got together and placed in her cabin ,
这 受伤 是 全部 得到 一起 和 放置 在 她 舱 ,

所有伤员都被集中安置在她的船舱里。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɜːrdʒən] [brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
under the care of a young surgeon belonging to the vessel ,
在下面 这 关心 的 一个 年轻的 外科医生 属于 到 这 血管 ,

在船上一位年轻外科医生的照料下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and the dead consigned to the resting - place of thousands .
和 这 死的 寄售 到 这 休息 - 地方 的 数千 .

死者被安葬在成千上万人的长眠之地。

[ðə; ði][ei'twal] , ['tɒtəli] [dɪs'mɑːst] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɪft] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ,

The Etoile , totally dismasted , was allowed to drift out from the land ,
这 星 , 完全 桅杆折断 , 曾是 允许 到 漂移 出去 从 这 土地 ,

“星号”桅杆完全折断，任其漂离海岸。

[waɪlɪst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][gɑːt] [klɪr] [fɔːr; fər]['ækj(ə)n] ;

whilst the Vengeance was got clear for action ;
而 这 复仇 曾是 得到 清除 为了 行动 ;

复仇号已做好作战准备；

[luː'tenənt] ['θɔːntən] ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ɑːnɪks] [ə'genst]

Lieutenant Thornton being resolved to do all he could to assist the Onyx against
中尉 桑顿 存在 已解决 到 做 全部 他 可以 到 协助 这 缟玛瑙 反对

[hɜːr; hər]['fɔːrmɪdəb(ə)][ænt'ægənɪst] .

her formidable antagonist .
她 强大 反派 .

桑顿中尉决心尽一切努力帮助奥尼克斯对抗她强大的对手。

[ʼaʊər; ɑːr]['hɪrəʊ][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [men] [left] [fɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət]

Our hero had now but two - and - twenty men left fit for service , but
我们的 英雄 有 现在 但 二 - 和 - 二十 男人 左边 合身 为了 服务 , 但

[ðɪːz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] .

these were eager and enthusiastic .
这些 是 渴望的 和 热情的 .

我们的英雄现在只剩下二十二个能服役的士兵，但这些人热情高涨，干劲十足。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [eɪ'tiːn] - [paʊnd] [kærə'neɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [gʊd]

He had two eighteen - pound carronades , and with these he might do good
他 有 二 十八 - 磅 卡隆炮 , 和 和 这些 他 可能 做 好的

['sɜːrvɪs] .

service .
服务 .

他有两门十八磅重的卡隆炮，有了它们他就能发挥很大的作用。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'pəʊnənt] ['pɜːrɪktli] ['helpləs] , [ɪk'sept] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bəʊts][wɜːr; wər]

Leaving his late opponent perfectly helpless , except that two of her boats were
离开 他的 晚的 对手 完美 无助 , 除了 那 二 的 她 船 是

[stɪl] ['sɜːrvɪsəb(ə)] ,

still serviceable ,
仍然 可用 ,

除了对手的两艘船还能使用之外，他让对手完全束手无策。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kruː] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ʼaʊər; ɑːr]['hɪrəʊ] ,

in which her crew might escape if they liked , our hero ,
在 哪个 她 全体人员 可能 逃脱 如果 他们 喜欢 , 我们的 英雄 ,

我们的女主角，如果她的船员愿意，他们就可以逃脱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wuːndɪd] [meɪd] [æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt]

with his own wounded made as comfortable as circumstances would permit
和 他的 自己的 受伤 制成 作为 舒服的 作为 情况 会 允许

[ɪn][ðə; ði] ['vendʒəns] , [ɑːr 'iː] - ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzn] - [məst] ,

in the Vengeance , re - fitted his mizen - mast ,
在 这 复仇 , 关于 - 适配 他的 米岑 - 桅杆 ,

在“复仇号”上，他尽可能地让受伤的战友们感到舒适，并重新安装了后桅。

[ænd; ənd] [splaɪst] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪɡɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] ['sʌfəd] ['dæmɪdʒ] ,
and spliced as much of his rigging as had suffered damage ,
和 拼接 作为 很多 的 他的 索具 作为 有 遭受 损害 ,
他所有受损的索具都拼接了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [tu:; tə][seɪl]['æftər][ðə; ði] [tu:] [kəm'bætnts] , [wɪt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and then prepared to sail after the two combatants , which , at that moment ,
和 然后 准备 到 帆 后 这 二 战斗人员 , 哪个 , 在 那 片刻 ,
然后准备驶向两名交战者，而就在那时，

[wɜ:ɹ; wər] ['rʌŋɪŋ] ['pærələ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
were running parallel with each other .
是 跑步 平行线 和 每个 其他 :
它们彼此平行运行。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [ðæt] ['kæptɪn] [oʊ'ləʊklɪn] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'fɪəriər] [hi:; hi][wʌz; wəz]
It was very apparent that Captain O'Loughlin , knowing how inferior he was
它 曾是 非常 明显 那 队长 奥洛克林 , 会心 如何 下 他 曾是
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
to his opponent ,
到 他的 对手 ,
很明显，奥洛克林上尉深知自己远逊于对手，

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][seɪlz][ænd; ənd] ['rɪɡɪŋ] [kʌt] [tu:; tə] [pi:sɪz]
was extremely desirous of avoiding having his sails and rigging cut to pieces
曾是 极其 渴望 的 避免 拥有 他的 帆 和 索具 切 到 件
[baɪ][ðə; ði] - [laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,
by the Virginie's line of fire ,
经过 这 - 线 的 火 ,
他非常希望避免自己的帆和索具被“维吉妮”号的炮火击碎。

[wɪt] ['eɪvɪdəntli] [wɪʃt] [tu:; tə] ['krɪp(ə)] [ðə; ði]['ɑ:nɪks] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɑrt] [nɑ:t] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,
which evidently wished to cripple the Onyx , that she might not , by any chance ,
哪个 显然 希望 到 削弱 这 缟玛瑙 , 那 她 可能 不是 , 经过 任何 机会 ,
[ɪ'skeɪp] .
escape :
逃脱 :
显然，他们希望削弱奥妮克斯的力量，以免她有机会逃脱。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] , [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [wɔ:ɹ] ,
Just as the Vengeance was coming rapidly up , the Virginie wore ,
只是 作为 这 复仇 曾是 未来 快速 向上 , 这 维吉妮 穿着 ,
就在复仇女神号迅速逼近之际，维吉妮号穿上了.....

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tæk] ,
and came to again on the opposite tack ,
和 来了 到 再次 在 这 对面的 钉 ,
然后又反其道而行之，
['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['brɔ:dsɑɪd] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'vet] .
bringing a fresh broadside to bear upon the bows of the corvette .
带来 一个 新鲜的 舷侧 到 熊 之上 这 弓 的 这 克尔维特 :
向护卫舰的舰艏猛烈开火。

[ðɪs] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [rɪ'pi:tɪd] [twɑɪs] , ['ɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks]
This manoeuvre the Virginie repeated twice , greatly to the annoyance of the Onyx
这 演习 这 维吉妮 重复 两次 , 非常 到 这 烦恼 的 这 缟玛瑙
:
:
:
维吉妮重复了两次这个动作，这让奥尼克斯非常恼火。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æ; ət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈfɔɪld] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] ,
Captain O'Loughlin was getting impatient at being so foiled , and unable ,
队长 奥洛克林 曾是 获得 不耐烦 在 存在 所以 挫败 , 和 无法 ,
奥洛克林上尉屡屡受挫, 越来越不耐烦, 而且无能为力。

[frʌm; frəm] [ɪnˈfɪəriər] [ˈseɪlɪŋ] — [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [fæst] — [tuː; tə] [pæs]
from inferior sailing — for the French frigate was remarkably fast — to pass
从 下 帆船 — 为了 这 法语 护卫舰 曾是 非常 快速地 — 到 经过
[əˈhed] [ɔːr][əˈstɜːrɪn][ʌ; əv][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] ,
ahead or astern of the Virginie ,
前方 或者 倒车 的 这 维吉妮 ,
由于航行条件较差——因为法国护卫舰速度非常快——可以从“维吉尼亚”号的前面或后面经过。

[ræn] [raɪt] [æ; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] .
ran right at her to windward .
跑 正确的 在 她 到 迎风 .
径直朝她迎风处跑去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˈoʊpənd][ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈfrɪɡət] , [ˈhævɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Just then the Vengeance opened fire upon the French frigate , having hoisted English
只是 然后 这 复仇 打开 火 之上 这 法语 护卫舰 , 拥有 吊起 英语
[ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] ,
colours , and ,
颜色 , 和 ,
就在这时, “复仇号”向悬挂着英国国旗的法国护卫舰开火,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [eɪˈtiːn] - [paʊnd] [kærəˈneɪd] , [hɜːr; hər][ˈfaɪər][dɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdæmɪdʒ]
with her long eighteen - pound carronades , her fire did considerable damage
和 她 长的 十八 - 磅 卡隆炮 , 她 火 做过 大量 损害
[tuː; tə][ðə; ði] - [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd][ˌjɑːdz] .
to the Virginie's rigging and yards .
到 这 - 索具 和 码 .
她发射的18磅长炮对“维吉尼亚”号的索具和横桁造成了相当大的破坏。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈɪndʒər][hɜːr; hər] [kruː] ; [bʌt; bət] ,
She was too low in the water to injure her crew ; but ,
她 曾是 也 低的 在 这 水 到 损伤 她 全体人员 ; 但 ,
她船身吃水太深, 不会伤及船员; 但是,
[ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈɡʌnz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
using her heavy guns with great judgment ,
使用 她 重的 枪支 和 伟大的 判断 ,
她运用重型武器时表现出了极佳的判断力。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpliːtli] [kʌt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][ˈbreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːr] - [jɑːrd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
she completely cut away her braces and splintered her fore - yard so much that
她 完全地 切 离开 她 牙套 和 破碎的 她 前 - 院子 所以 很多 那
[ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrst] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmaɪnər][ænˈtæɡənɪst] ,
the frigate was forced to turn her attention to her minor antagonist ,
这 护卫舰 曾是 强制 到 转动 她 注意力 到 她 次要的 反派 ,
她彻底切断了支撑结构, 并将前桅杆撞得粉碎, 以至于这艘护卫舰不得不将注意力转向她的小对手。

[huːz] [ˈmætʃləs] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈskɪlfɪ] ,
whose matchless sailing qualities enabled her , by skilful manœuvring ,
谁 无比 帆船 品质 已启用 她 , 经过 熟练 机动 ,
她凭借无与伦比的航海技术, 通过娴熟的操控,

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈbrɔːdsaɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [kruː] [ʌ; əv][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] .
to avoid the broadside of the enraged crew of the Virginie .
到 避免 这 舷侧 的 这 愤怒 全体人员 的 这 维吉妮 .
为了躲避愤怒的维吉尼亚号船员的舷炮攻击。

[ðə; ði][ˈɑːnɪks] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [bəʊθ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbərd] [tæk] , [tuː; tə]
The Onyx , by this time , was able , both standing on the larboard tack , to
这 缟玛瑙 , 经过 这 时间 , 曾是 有能力的 , 两个都 常设 在 这 左舷 钉 , 到
[brɪŋ]
bring
带来

此时，缟玛瑙号已经能够靠着左舷航行，将.....

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[hɜːr; hær] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ber] [æt; ət][ˈpɪst(ə)l] - [[ɑːt] [ˈdɪstəns] ; [bəʊθ] [ˈves(ə)lɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
her broadside to bear at pistol - shot distance ; both vessels , at the same
她 舷侧 到 熊 在 手枪 - 射击 距离 ; 两个都 船只 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她的舷侧炮火将在手枪射程内展开；两艘船同时，

[ˈkiːpɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈfaɪər][ʌv; əv] [raʊnd] , [greɪp] , [ænd; ænd] [ˈmʌskɪtri] .
keeping up an animated fire of round , grape , and musketry .
保持 向上 一个 动画 火 的 圆形的 , 葡萄 , 和 火枪 .

保持着圆火、葡萄火和火枪火的活跃气氛。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][seɪl] [ˈʌndər] [wɪt] [ðə; ði][ˈɑːnɪks][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [reɪndʒd]
Owing to the press of sail under which the Onyx had approached , she ranged
欠款 到 这 按 的 帆 在下面 哪个 这 缟玛瑙 有 接近 , 她 范围
[kənˈsɪdərəbli] [əˈhed] .
considerably ahead .
相当 前方 .

由于“缟玛瑙”号扬帆远航，它远远地向前推进了一段距离。

[ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] [naʊ] [bɔːr] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] , [reɪkt]
The Virginie now bore up , and passing athwart the stern of the Onyx , raked
这 维吉妮 现在 钻孔 向上 , 和 通过 横穿 这 船尾 的 这 缟玛瑙 , 耙过的
[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

维吉妮号随即扬帆起航，横穿奥尼克斯号的船尾，撞了上去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːnɪks] [men] , [ˈθroʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [flæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] , [ˈsʌfərd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
but the Onyx's men , throwing themselves flat upon the deck , suffered but little .
但 这 缟玛瑙的 男人 , 投掷 他们自己 平坦的 之上 这 甲板 , 遭受 但 小的 .

但“缟玛瑙号”上的水手们平躺在甲板上，所受的伤害却很小。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] , [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
The Vengeance passed across the bows of the Onyx , pouring the contents of
这 复仇 通过了 穿过 这 弓 的 这 缟玛瑙 , 浇注 这 内容 的
[hɜːr; hær] [ˈeɪtiːn] - [paʊnd] [kærəˈneɪd] ,
her eighteen - pound carronades ,
她 十八 - 磅 卡隆炮 ,

“复仇号”掠过“缟玛瑙号”的船头，倾泻出她十八磅炮的炮弹。

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [ænd; ænd][ˈkænɪstər] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] , [ˈʃætərɪŋ]
crammed with grape and canister , into the quarter of the Virginie , shattering
拥挤 和 葡萄 和 罐 , 进入 这 四分之一 的 这 维吉妮 , 破碎
[hɜːr; hær][ˈkwɔːrtər] [ˈɡæli] ,
her quarter galley ,
她 四分之一 厨房 ,

塞满了葡萄和罐子，撞进了维吉妮号的船舱，把她的后甲板撞得粉碎。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ˈwu:ndɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [men] ,
and besides wounding several of her men ,
和 除了 受伤 一些 的 她 男人 ,
除了打伤她的几名手下之外,

[kʌt] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][seɪl] [blu:] [aʊt] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .
cut the sheets of her mainsail so that the sail blew out unrestrained .
切 这 纸张 的 她 主帆 所以 那 这 帆 吹 出去 不受约束的 .
她割断了主帆的帆脚索，让帆不受控制地向外飘扬。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [bɜ:rɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] ,
A loud cheer burst from the crew of the Onyx , and Captain O'Loughlin ,
一个 大声 欢呼 爆裂 从 这 全体人员 的 这 缟玛瑙 , 和 队长 奥洛克林 ,
“缟玛瑙号”上的船员和奥洛克林船长爆发出一阵热烈的欢呼声。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪzn] [ˈfraʊdz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz]
springing into the mizen shrouds , waved his hat to our hero , who was
弹簧 进入 这 米岑 裹尸布 , 挥手 他的 帽子 到 我们的 英雄 , who 曾是
[ˈstændɪŋ] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] ,
standing , returning his greeting ,
常设 , 返回 他的 问候 ,
他跃入后桅帆篷，向我们的英雄挥帽致意，英雄站着回应了他的问候。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæərɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] .
on the carriage of a gun .
在 这 运输 的 一个 枪 .
在火炮的炮架上。

[ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsetɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ðə; ði] [vɪrˈʒɪni:] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmæstərli]
Enraged at the audacity of the Vengeance , the Virginie , by a masterly
愤怒 在 这 大胆 的 这 复仇 , 这 维吉妮 , 经过 一个 精湛
, [ɑ:t] [əˈhed] ,
manœuvre , shot ahead ,
演习 , 射击 前方 ,
维吉妮号对复仇号的胆大妄为感到愤怒，凭借高超的机动技巧，迅速向前疾驰。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwerɪŋ] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɪn] [steɪz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and , suddenly wearing , caught the Vengeance in stays , and , for the
和 , 突然 穿着 , 捕捉 这 复仇 在 停留 , 和 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
突然间，他穿上了复仇女神号，被困在了束缚之中，而且，就在这一刻，

[nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] , [pɔ:d] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlʌgər]
not caring for the fire of the Onyx , poured a deadly broadside into the lugger
不是 关怀 为了 这 火 的 这 缟玛瑙 , 倾倒 一个 致命 舷侧 进入 这 帆船
,
,
,
他毫不在意“缟玛瑙号”的火焰，向那艘帆船倾泻了致命的舷炮火。

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋk] [hɜ:r; həɾ] .
intending to sink her .
意图 到 下沉 她 .
意图击沉她。

[ðə; ði][ˈaɪərŋ] [ˈʃaʊər] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [stɔːrm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həər] **The iron shower passed over the Vengeance like a thunder storm , leaving her**
这 铁 淋浴 通过了 超过 这 复仇 喜欢 一个 雷 风暴 , 离开 她
[ˈtoʊtəli] [dɪsˈmɑːst] ;
totally dismayed ;
完全 桅杆折断 ;

铁雨如雷暴般席卷了复仇号，使其桅杆完全折断；

[bʌt; bət] , [ˈsɪŋɡjələr][tuː; tə] [seɪ] , [ˈkɪlɪŋ] [ˈoʊnli][wʌŋ][mæn][ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [θriː] , [ə; eɪ] [ˈsplɪntər] ,
but , singular to say , killing only one man and wounding three , a splinter ,
但 , 单数 到 说 , 杀 仅有的 一 男人 和 受伤 三 , 一个 碎片 ,
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

但奇怪的是，它只造成一人死亡、三人受伤，只是一颗碎片而已。

[ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ˈmæstər] [ˈbɜːdɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ]
knocking down Master Burdett , as he sprang out of the way of the falling
敲门 向下 掌握 伯德特 , 作为 他 弹簧 出去 的 这 方式 的 这 坠落
[rek] .
wreck .
破坏 .

伯德特先生为了躲避坠落的残骸，跳了出来，结果被撞倒在地。

[ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən]]
The brave youth was carried down into the cabin , and then Lieutenant Thornton
这 勇敢的 青年 曾是 携带 向下 进入 这 舱 , 和 然后 中尉 桑顿
,
.
,

这位勇敢的年轻人被抬进了小木屋，然后是桑顿中尉。

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ˈɔːrdərd] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts]
seeing he could do nothing more with the Vengeance , ordered out the two boats
看到 他 可以 做 没有什么 更多的 和 这 复仇 , 订购 出去 这 二 船
[left] [ʌnˈɪndʒərd] , [ˈseɪɪŋ] —
left uninjured , saying —
左边 未受伤 , 说 —

眼见自己对“复仇号”束手无策，便命令另外两艘幸免于难的船只离开，说道——

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [let][juːˈes] [pʊl] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər][oʊld]
“ **Now , my lads , as we can do nothing here , let us pull on board your old**
“ 现在 , 我的 小伙子们 , 作为 我们 能 做 没有什么 这里 , 让 我们 拉 在 木板 你的 老的
[ɪp] ;
ship ;
船 ;

“现在，我的伙计们，既然我们在这里什么也做不了，那就让我们登上你们的旧船吧；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːrt] - [ˈhændɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [jet] .
they are short - handed , and we may be of some service yet .
他们 是 短的 - 递交 , 和 我们 可能 是 的 一些 服务 然而 .
他们人手不足，我们或许还能帮上点忙。

“ [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [ˈtestɪfaɪd] [ðer; ðər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər][oʊld] [kəˈmændər] ; [ðə; ði] [ˈboʊts]
“ **A loud cheer testified their eagerness to help their old commander ; the boats**
“ 一个 大声 欢呼 作证 他们的 渴望 到 帮助 他们的 老的 指挥官 ; 这 船
[wɜːr; wər][gɔːt] [aʊt] ,
were got out ,
是 得到 出去 ,
“一阵响亮的欢呼声表明了他们渴望帮助他们的老指挥官；小艇被拖了出来，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [oʊˈlaʊklɪn] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [wɔ:ɹ] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪv]
and Captain O'Loughlin , seeing their intention , wore round , and , in five
和 队长 奥洛克林 , 看到 他们的 意图 , 穿着 圆形的 , 和 , 在 五
['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˌb:ŋ'saɪd] ,
minutes , they were alongside ,
分钟 , 他们 是 旁边 ,

奥洛克林船长看出了他们的意图, 便绕到他们旁边, 五分钟后, 他们就靠拢到了一起。

[ænd; ənd] [ʌp] [əˈpa:n][ðə; ði] [dek] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈglædli] [rɪˈsi:vð] .
and up upon the deck , where they were gladly received .
和 向上 之上 这 甲板 , 在哪里 他们 是 乐意 已收到 .
他们登上甲板, 受到了热烈的欢迎。

['kæptɪn] - [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [lu:'tenənt] [poʊl][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] , [sɪˈvɪrli]
Captain O'Loughlin's left arm was in a sling , Lieutenant Pole was below , severely
队长 - 左边 手臂 曾是 在 一个 吊索 , 中尉 极 曾是 以下 , 严重
[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

奥洛克林上尉的左臂吊着绷带, 波尔中尉在下面, 身负重伤。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [wʌz; wəz][moʊst] [ɑ:pərˈtu:n] ,
so that the arrival of their friends was most opportune ,
所以 那 这 到达 的 他们的 朋友们 曾是 最多 适时的 ,
因此, 他们朋友的到来可谓恰逢其时。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [æt; ət][wʌns] .
our hero taking the post of first lieutenant at once .
我们的 英雄 采取 这 邮政 的 第一的 中尉 在 一次 .
我们的英雄立即就任中尉一职。

[bɪl] ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vð] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] .
Bill Saunders was received by his comrades with a hearty welcome .
账单 桑德斯 曾是 已收到 经过 他的 同志们 和 一个 爽朗 欢迎 .
比尔·桑德斯受到了战友们的热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:ks] ['sku:nər] [left] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
There were six or eight of the crew of the Fox schooner left on board the
那里 是 六 或者 八 的 这 全体人员 的 这 狐狸 大篷车 左边 在 木板 这
[ˈvendʒəns] .
Vengeance .
复仇 .

“复仇号”上还剩下“狐狸号”上的六到八名船员。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][toʊld][ɑ:n] ['li:vɪŋ] , [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Our hero told on leaving , to get her before the wind ,
我们的 英雄 讲述 在 离开 , 到 得到 她 前 这 风 ,
我们的英雄临走时说道, 要赶在风吹走她之前把她带走。

[ˈʌndər] ['eni] [seɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [hɔɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɑ:sts] ;
under any sail they could manage to hoist on the stumps of their masts ;
在下面 任何 帆 他们 可以 管理 到 提升 在 这 树桩 的 他们的 桅杆 ;
他们竭尽所能, 在桅杆残端上挂起任何帆;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪrˈʒɪni:] ,
for he had no doubt , notwithstanding the superior force of the Virginie ,
为了 他 有 不 怀疑 , 虽然 这 优越的 力量 的 这 维吉妮 ,
尽管维吉妮号战舰兵力占优, 但他对此毫不怀疑。

[ðə; ði]['ɑ:nɪks] [wʊd] [jet] [geɪn][ðə; ði] [deɪ] .
the Onyx would yet gain the day .
这 缟玛瑙 会 然而 获得 这 天 .
最终, 缟玛瑙队还是取得了胜利。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈfrɪɡət] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][hɜːr; həɹ]
The French frigate , by this time , had a second time hauled up on her
这 法语 护卫舰 , 经过 这 时间 , 有 一个 第二 时间 拖拽 向上 在 她
[ˈstɑːrbɔrd] [tæk] , [ænd; ənd]
starboard tack , and
右舷 钉 , 和

此时, 法国护卫舰第二次右舷转向,

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[θɔːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; həɹ] [ˈbrɔːdsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪkɪŋ] [ɪˈfekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
thought to deliver her broadside with a raking effect ; but the Onyx ,
想法 到 递送 她 舷侧 和 一个 耙草 影响 ; 但 这 缟玛瑙 ,
[wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈspɪrɪt] ,
with fresh spirit ,
和 新鲜的 精神 ,

原本打算以斜射的方式进行侧舷攻击; 但“缟玛瑙”号却精神抖擞,

[ˈhævɪŋ] [rɪˈper] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪɡɪŋ] [səˈfɪʃntli] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
having repaired her rigging sufficiently , was ready for her :
拥有 已修复 她 索具 足够 , 曾是 准备好 为了 她 .

索具已修好, 准备迎接她。

[led] [baɪ] [tuː] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈskɪlfɪ] [ˈɑːfəsəɹz][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] ,
Led by two as brave and skilful officers as any in the Royal Navy ,
引领 经过 二 作为 勇敢的 和 熟练 警官 作为 任何 在 这 皇家 海军 ,

由两位堪称皇家海军中最勇敢、最有技巧的军官率领,

[ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈdɪsəplɪnd] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
noted for having one of the best disciplined crews in the service ,
著名的 为了 拥有 一 的 这 最好的 纪律严明的 船员 在 这 服务 ,

以拥有全军纪律最严明的机组人员之一而闻名,

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ˈpraːmptli] [θruː] [hɜːr; həɹ][seɪlz] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː]
Captain O'Loughlin promptly threw her sails aback , and prevented the Virginie
队长 奥洛克林 及时 扔 她 帆 背 , 和 阻止 这 维吉妮
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [pəˈzɪ](ə)n [fɪː; fɪ] [ɪnˈtendɪd] .
taking the favourable position she intended .
采取 这 有利 位置 她 故意的 .

奥洛克林船长立即向后抛帆, 阻止了维吉尼亚号采取她所打算的有利位置。

[ðə; ði] [brɔːt] [ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][stɜːrn] [ˈæktʃuəli] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The manoeuvre brought the Virginie with her stern actually pressing against the
这 演习 带来 这 维吉妮 和 她 船尾 实际上 紧迫 反对 这
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
quarter of the Onyx ,
四分之一 的 这 缟玛瑙 ,

这一操作使得“维吉妮”号的船尾实际上抵在了“奥尼克斯”号的船尾。

[bəuθ][kræfts] [ˈlaɪɪŋ] [ˈnɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
both crafts lying nearly in a parallel direction .
两个都 工艺 说谎 几乎 在 一个 平行线 方向 .

两艘船几乎平行放置。

[ðə; ði] [ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [ɪps] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] , [ɪːtʃ] [priˈperd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
The instant the two ships came in contact , each prepared to board the other .
这 立即的 这 二 船舶 来了 在 接触 , 每个 准备 到 木板 这 其他 .

两艘船一接触, 双方就都做好了登船的准备。

[ðə; ði] [ɑ:nɪks] [mə'ri:nz] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [bæk] [ðə; ði]
The Onyx's marines kept up an incessant fire of musketry , which drove back the
这 缟玛瑙的 海军陆战队 保留 向上 一个 不停歇 火 的 火枪 , 哪个 驾驶 后退 这

Virginie's ,

缟玛瑙号的海军陆战队员持续不断地用步枪射击，击退了维吉尼亚号的军队。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [mə'ri:nz] , [ˈsteɪʃənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈla:ˌbɔrd] [ˈgæŋweɪ] ,
though her marines , stationed along the whole length of the larboard gangway ,
尽管 她 海军陆战队 , 驻 沿着 这 所有的 长度 的 这 左舷 舷梯 ,

尽管她的海军陆战队员沿左舷舷梯全长部署，

[kept] [ʌp][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈfaɪər][ˈɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] ,
kept up an incessant fire into the stern windows of the Onyx ,
保留 向上 一个 不停歇 火 进入 这 船尾 视窗 的 这 缟玛瑙 ,

不断地向“缟玛瑙号”的船尾窗户射击，

[ˈstru:ɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dek] [wɪð; wɪθ] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] .
strewing the cabin deck with killed and wounded .
散落 这 舱 甲板 和 被杀 和 受伤 .

船舱甲板上到处都是死伤者。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][meɪn] - [dek] [ɡʌn] , ” [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [tu:; tə] [ˈkæptɪn]
“ You must get a main - deck gun , ” said Lieutenant Thornton to Captain
“ 你 必须 得到 一个 主要的 - 甲板 枪 , ” 说 中尉 桑顿 到 队长
[oʊˈləʊklɪn] ,
O'Loughlin ,
奥洛克林 ,

“你必须弄一门主甲板炮，”桑顿中尉对奥洛克林上尉说。

“ [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] ;
“ and put it into the port of the cabin window ;
“ 和 放 它 进入 这 港口 的 这 舱 窗户 ;

“然后把它放进船舱窗户的舷窗里；

[aɪ] [si:] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [kʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] . “
I see it is cut down for that purpose . ”
我 看 它 是 切 向下 为了 那 目的 . ”

我看到它被砍伐就是为了这个目的。

“ [jes] , ” [sed] [oʊˈləʊklɪn] , “ [ðoʊ] [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [strikt] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
“ Yes , ” said O'Loughlin , “ though contrary to the strict rules of the service ,
“ 是的 , ” 说 奥洛克林 , “ 尽管 相反 到 这 严格的 规则 的 这 服务 ,

“是的，”奥洛克林说，“尽管这违反了教会的严格规定，

[aɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][nekst][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] .
I cut down the sill of the cabin window on each side next the quarter .
我 切 向下 这 窗台 的 这 舱 窗户 在 每个 边 下一个 这 四分之一 .

我把船舱窗户两侧靠近船尾的窗台都锯短了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈɡʌnər] [hæz; həz] [ˈtæklz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈtrænsˌpɔ:tiŋ]
You will find the gunner has tackles and everything ready for transporting
你 将要 寻找 这 炮手 有 铲球 和 一切 准备好 为了 运输

[ðə; ði] [ɡʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [pɔ:rt] ,
the gun to the new port ,
这 枪 到 这 新的 港口 ,

你会发现炮手已经准备好了滑轮组和所有工具，可以将大炮运到新的港口。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈdu:ti] , [dɪr] [frend] . “
but it's a perilous duty , dear friend . ”
但 它是 一个 危险的 责任 , 亲爱的 朋友 . ”

但亲爱的朋友，这是一项危险的任务。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [bɪl] , [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] ,
“ **Never mind that , ” said our hero , and calling Bill , and selecting a crew ,**
“ 绝不 头脑 那 , ” 说 我们的 英雄 , 和 呼叫 账单 , 和 选择 一个 全体人员 ,
“别管那些了,”我们的主人公说着, 给比尔打了个电话, 然后挑选了一批船员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtæk(ə)l] , [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with the gunner and his tackle , the gun was run out and , with a
和 这 炮手 和 他的 处理 , 这 枪 曾是 跑步 出去 和 , 和 一个
[ˈhɑːrti] [tʃɪr] , [ˈfaɪərd] .
hearty cheer , fired .
爽朗 欢呼 , 被解雇 .

炮手带着他的装备, 把大炮推出去, 在热烈的欢呼声中, 大炮开火了。
[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [dɪstʃɑːrdʒ] [pruːvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [pɔːrt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌz; wəz]
The very first discharge proved the great value of this new port , for , as was
这 非常 第一的 释放 已证实 这 伟大的 价值 的 这 新的 港口 , 为了 , 作为 曾是
[ˈæftərwərdz] [æsəˈteɪnd] ,
afterwards ascertained ,
然后 已确定 ,

第一次卸货就证明了这个新港口的巨大价值, 因为, 正如后来所证实的那样,
[fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː] [wɜːr; wər][leɪd] [loʊ] ;
four - and - twenty of the Virginie's crew were laid low ;
四 - 和 - 二十 的 这 - 全体人员 是 铺设 低的 ;
维吉妮号上的二十四名船员阵亡;

[aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [swept] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlɑːbərd] [bəʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːbərd]
it actually swept the ship from her larboard bow to her larboard
它 实际上 扫荡 这 船 从 她 左舷 弓 到 她 左舷
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
它实际上从船的左舷船首一直扫到左舷船尾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] .
and was fearful in its effects .
和 曾是 可怕 在 它是 效果 .
并对其后果感到恐惧。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekt] .
Meantime the musketry on both sides continued with terrible effect .
与此同时 这 火枪 在 两个都 侧面 持续 和 糟糕的 影响 .
与此同时, 双方的枪战仍在继续, 造成了惨重的伤亡。

[ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪp] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [strʌk] [oʊˈləʊklɪn]
A ball from the main - top of the French ship unfortunately struck O'Loughlin
一个 球 从 这 主要的 - 顶部 的 这 法语 船 很遗憾 击 奥洛克林
[tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;
to the deck ;
到 这 甲板 ;
不幸的是, 法国军舰主甲板上飞来的一颗炮弹击中了奥洛克林, 把他打到了甲板上;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wuːnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈmɔːrt(ə)l] .
it was a severe wound , but not mortal .
它 曾是 一个 严重 伤口 , 但 不是 凡人 .
伤势严重, 但并非致命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] —
He was just able to say —
他 曾是 只是 有能力的 到 说 —
他只能说——

“ [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , [ʌv; əv]
“ I give the command of the ship to Lieutenant Thornton , of
“ 我 给 这 命令 的 这 船 到 中尉 桑顿 , 的
“我将舰艇指挥权交给桑顿中尉，

[ðə; ði] ['daɪmənd] , [æz; əz] ['gælənt] [æn; ən] ['ɑ:fisə] [æz; əz] ['evə] [bri:ðd] .
the Diamond , as gallant an officer as ever breathed .
这 钻石 , 作为 英勇 一个 官 作为 曾经 呼吸 .
“钻石”是史上最英勇的军官之一。

[faɪt] , [maɪ] [lædz] , [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][gɜ:rl] [flaʊts] !
Fight , my lads , as long as the old girl floats !
斗争 , 我的 小伙子们 , 作为 长的 作为 这 老的 女孩 浮标 !
伙计们，战斗吧，只要这艘老船还能浮起来！

“ [ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [gɑ:d] [bles] [ju:; jə] !
“ A cheer and a “ God bless you !
“ 一个 欢呼 和 一个 “ 上帝 保佑 你 !
一声欢呼和一声“上帝保佑你！ ”

“ [pæst] [frʌm; frəm][ɔ:l][æz; əz][ðer; ðər] ['gælənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['kærid] [bi'loʊ] .
“ passed from all as their gallant captain was carried below .
“ 通过了 从 全部 作为 他们的 英勇 队长 曾是 携带 以下 .
“当他们英勇的船长被抬下船时，所有人都这样说着。”

['sætɪsfɑɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [rɪ'pɔ:rt] , [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɔ:rt(ə)l] ,
Satisfied , from the surgeon's report , that the wound was not mortal ,
使满意 , 从 这 外科医生的 报告 , 那 这 伤口 曾是 不是 凡人 ,
根据外科医生的报告，伤口并非致命伤，医生对此感到满意。

[ðə; ði] [kə'mændər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [skɪl] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] .
the commander for the time threw all his energies and skill into action .
这 指挥官 为了 这 时间 扔 全部 他的 能量 和 技能 进入 行动 .
当时的指挥官倾尽全力，运用一切技能投入战斗。

[ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] -
The two vessels now remained on board each other for rather more than half -
这 二 船只 现在 剩余 在 木板 每个 其他 为了 相当 更多的 比 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

两艘船就这样互相抵着对方的船体停留了半个多小时。

[wen] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [brɪ'gæn][tuː; tə][fɔ:r'ri:tʃ; fəʊr'ri:tʃ] .
when the Virginie began to forereach .
什么时候 这 维吉妮 开始 到 前 .
当维吉尼亚号开始向前航行时。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sekənd] ['æftərmoʊst] [gʌn] [tuː; tə] [ber] ,
In a moment Lieutenant Thornton brought the second aftermost gun to bear ,
在 一个 片刻 中尉 桑顿 带来 这 第二 最后 枪 到 熊 ,
片刻之后，桑顿中尉将倒数第二挺机枪对准了目标。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgət] , [ænd; ənd] ,
and its discharge cut away the head rails of the French frigate , and ,
和 它是 释放 切 离开 这 头 铁轨 的 这 法语 护卫舰 , 和 ,
它的喷射物切断了法国护卫舰的舰首栏杆，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðə; ði] [gæ'mənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] .
what was far more important , the gammoning of the bowsprit .
什么 曾是 远的 更多的 重要的 , 这 赌博 的 这 船首斜桅 .
更重要的是, 船首斜桅的固定。

[ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][fɪ; ʃi] ['fɔrdʒd] [ə'hed] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈɡʌnz] [tu:; tə] [ber] ,
The Virginie also , as she forged ahead , brought her guns to bear ,
这 维吉妮 还 , 作为 她 锻造 前方 , 带来 她 枪支 到 熊 ,
“维吉妮”号在奋力前进的同时, 也架起了炮火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despəɾət] [kænə'neɪd] ['ri:kə'menst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] — [jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə][jɑ:rd]
and a desperate cannonade recommenced between the two — yard - arm to yard
和 一个 绝望的 炮击 重新开始 之间 这 二 — 院子 - 手臂 到 院子
- [ɑ:rm] .
- **arm** :
- 手臂 :

于是, 双方之间——桅杆横桁对桅杆横桁——再次展开了殊死搏斗。

[soʊ] [wel] ['præktɪst] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪərd][æz; əz] [kwɪk] [ə'gen]
So well practised were the crew of the Onyx that they fired as quick again
所以 出色地 已实践 是 这 全体人员 的 这 缟玛瑙 那 他们 被解雇 作为 快的 再次
[æz; əz][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] ,
as the Virginie ,
作为 这 维吉妮 ,

“缟玛瑙”号的船员训练有素, 开火速度和“维吉妮”号一样快。

[hu:z] [hʌl] [wʌz; wəz] ['despəɾətli] ['ʃætərd] , [hɜ:r; hər][meɪn]['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd]
whose hull was desperately shattered , her main topmast gone , and
谁 船体 曾是 绝望地 破碎 , 她 主要的 桅杆顶端 已消失 , 和
[hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [məst] ['tɒtəriŋ] ,
her fore - mast tottering ,
她 前 - 桅杆 颤巍巍 ,

它的船体严重损毁, 主桅顶桅不翼而飞, 前桅也摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [fɪ; ʃi] [pæst] [ɑ:n][aʊt][ʌv; əv][ɡʌn] - [ʃɑ:t] .
and in this condition she passed on out of gun - shot .
和 在 这 状况 她 通过了 在 出去 的 枪 - 射击 :
在这种情况下, 她因枪伤去世了。

['dɔrɪŋ] [ðɪs] ['respɪt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks] , [ə; eɪ]
During this respite Lieutenant Thornton and the third lieutenant of the Onyx , a
期间 这 喘息 中尉 桑顿 和 这 第三 中尉 的 这 缟玛瑙 , 一个
['mɪstər] . ['bɑ:rkər] ,
Mr . Barker ,
先生 : 巴克 ,

在这段休整期间, 桑顿中尉和“缟玛瑙”号的三副巴克先生,

[ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
a high - spirited young officer ,
一个 高的 - 精神抖擞 年轻的 官 ,
一位精神抖擞的年轻军官,

[hu:] [felt] [noʊ] [pi:k] [wət'evər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]['si:nɪər] ['ɑ:fɪsər] ,
who felt no pique whatever at his ship being worked by a senior officer ,
WHO 毛毡 不 激起 任何 在 他的 船 存在 工作 经过 一个 高级的 官 ,
他丝毫没有因为自己的船由一名高级军官操作而感到不快。

[ðoo] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [set][tu:; tə][tu:; tə] [rɪ'per] ['dæmɪdʒɪz] .
though of another ship , set to to repair damages .
尽管 的 其他 船 , 放 到 到 维修 损害 :
虽然还有另一艘船, 准备进行维修。

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['dæmɪdʒd] ,
The hull of the Onyx was but little damaged ,
这 船体 的 这 缟玛瑙 曾是 但 小的 损坏的 ,
“缟玛瑙”号的船体几乎没有受损。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['rɪɡɪŋ] [ænd; ənd][seɪlz][wɜ:r; wəɹ][soʊ] [kʌt] [tu;; tə] ['pi:sɪz] , [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi;; ʃɪ]
but her rigging and sails were so cut to pieces , that for a time she
但 她 索具 和 帆 是 所以 切 到 件 , 那 为了 一个 时间 她
[rɪ'meɪnd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
remained unmanageable .
剩余 难以控制 .
但是她的索具和帆都被割得支离破碎，以至于有一段时间她都无法操控。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [meɪn] ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl][jɑ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][gæf] [wʌz; wəz] [(ɑ:t]
She had also lost her main topsail yard , and her gaff was shot
她 有 还 丢失的 她 主要的 顶帆 院子 , 和 她 失误 曾是 射击
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
她的主帆桁也丢失了，斜桁也被打掉了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['kʌlərz] .
as well as her colours .
作为 出色地 作为 她 颜色 .
以及她的色彩。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [læʃ] [ə; eɪ] ['boʊts] ['ensən] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɑ:,bərd] ,
She had , however , lashed a boat's ensign to the larboard ,
她 有 , 然而 , 鞭打 一个 船的 军旗 到 这 左舷 ,
然而，她却在左舷系上了一面船旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:niən][dʒæk][tu;; tə][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [krɔ:s] - [dʒæk][jɑ:rd] .
and a Union Jack to the starboard arm of her cross - jack yard .
和 一个 联盟 杰克 到 这 右舷 手臂 的 她 叉 - 杰克 院子 :
右舷横桁上绘有英国国旗。

[ˈaʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ['æŋkʃəsli] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns]
Our hero anxiously glanced around to see what had become of the Vengeance
我们的 英雄 焦虑地 瞥了一眼 大约 到 看 什么 有 变得 的 这 复仇
[ænd; ənd][ðə; ði][ei'twal] .
and the Etoile .
和 这 星 .
我们的主人公焦急地环顾四周，想看看“复仇号”和“星号”究竟发生了什么事。

[ðə; ði] ['fæseɪ] - [mer] , [ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The chasse - mare , the Ca - Ira , was out of sight .
这 追击 - 母马 , 这 ca - 艾拉 , 曾是 出去 的 视线 .
那匹名为“卡伊拉”的猎马已经不见踪影了。

[ðə; ði] ['vendʒəns] , [hi;; hi] [pər'si:vɪd] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʊri] - [mæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] -
The Vengeance , he perceived , was , with a jury - mast and a double -
这 复仇 , 他 感知 , 曾是 , 和 一个 陪审团 - 桅杆 和 一个 双倍的 -
[rɪ:ft] [lʌg] , ['meɪkɪŋ] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wind] ,
reefed lug , making way before the wind ,
礁石 凸耳 , 制作 方式 前 这 风 ,
他察觉到，“复仇号”帆船挂着临时桅杆，双缩帆，正迎风航行。

[ʃeɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fəɹ] ['ɪŋɡlənd] .
shaping her course for England .
成型 她 课程 为了 英格兰 .
为英格兰队铺路。

[ðə; ði][ei'twal][hi:; hi][kʊd; kəd] [dr'stiŋgwɪ] [ɪn] [ʃɔ:r] ,
The Etoile he could distinguish in shore ,
这 星 他 可以 区分 在 支撑 ,
他能在岸边辨认出那颗星,

[wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l] [ˈlʌgər] [ænd; ənd][ˈboʊts] [ˈtoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rdz] [ˈhɑ:vɹə; ˈhɑ:və][tu:; tə] [seɪv]
with two small luggers and boats towing her towards Havre to save
和 二 小的 帆船 和 船 拖带 她 向 勒阿弗尔 到 节省
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈkæptʃər] .
her from capture .
她 从 捕获 .
两艘小型帆船和船只将她拖向勒阿弗尔，以解救她免遭俘虏。

[ðə; ði][ei'twal] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,
The Etoile troubled him but little ,
这 星 麻烦 他 但 小的 ,
埃托伊尔并没有给他带来多少困扰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r ˈeɪ][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][kəʊst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
and the Ca - Ira he made no doubt would make the coast of England ,
和 这 ca - 艾拉 他 制成 不 怀疑 会 制作 这 海岸 的 英格兰 ,
[ænd; ənd][lənd][hɜ:r; həɹ] [ˈpæsɪndʒə] .
and land her passengers .
和 土地 她 乘客 .
毫无疑问，他制造的卡伊拉号将抵达英格兰海岸，并让乘客登陆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
There was but little time for thought ,
那里 曾是 但 小的 时间 为了 想法 ,
几乎没有时间思考，

[fɔ:r; fər][bəʊθ] [ˈɪps] [wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [rɪˈperɪŋ] [ˈdæmɪdʒɪz][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðer; ðər] [ˈdedli] [ˈkɑ:ntest] —
for both ships were rapidly repairing damages to resume their deadly contest —
为了 两个都 船舶 是 快速 维修 损害 到 恢复 他们的 致命 竞赛 —
[ðə; ði] [vəˈdʒɪnjən] [ˈfjʊriəs] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbæfəld] ,
the Virginians furious at being baffled ,
这 弗吉尼亚人 狂怒 在 存在 困惑 ,
两艘战舰都在迅速修复损伤，准备继续进行这场生死搏斗——弗吉尼亚人对被戏耍感到愤怒不已。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdespəɾətli] [ˈrɪdl] [ænd; ənd][kʌt] [ʌp][baɪ][soʊ] [ɪnˈfɪəriər] [æn; ən][ænˈtæɡənɪst] ;
and so desperately riddled and cut up by so inferior an antagonist ;
和 所以 绝望地 布满谜团 和 切 向上 经过 所以 下 一个 反派 ;
被如此低劣的对手打得千疮百孔、伤痕累累；

[waɪlst] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nɪks][wɜ:r; wər] [ɪnθu:ziˈæstɪk] , [ˈhævɪŋ] [fʊl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]
whilst the crew of the Onyx were enthusiastic , having full confidence in their
而 这 全体人员 的 这 缟玛瑙 是 热情的 , 拥有 满的 信心 在 他们的
[jʌŋ] [kəˈmændər] ,
young commander ,
年轻的 指挥官 ,
“缟玛瑙号”的船员们热情高涨，对他们年轻的指挥官充满信心。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈwu:ndɪd]
rejoicing at the same time that their captain was not so dangerously wounded
欢欣鼓舞 在 这 相同的 时间 那 他们的 队长 曾是 不是 所以 危险地 受伤
[æz; əz][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] .
as was at first thought .
作为 曾是 在 第一的 想法 .
与此同时，他们也为他们的船长伤势没有最初想象的那么严重而感到高兴。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ɒs'laʊklɪn] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [pəʊl] — [ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:lmoʊst]
Lieutenant Thornton , after visiting O'Loughlin and Charles Pole — the latter almost
中尉 桑顿 , 后 访问 奥洛克林 和 查尔斯 极 — 这 后者 几乎
[ɪn'sɪstɪŋ] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [help] , [bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ]
insisting in rising to help , but falling
坚持 在 上升 到 帮助 , 但 坠落

桑顿中尉在探望了奥洛克林和查尔斯·波尔之后——后者几乎坚持要起身帮忙，但最终还是倒下了
[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]
[bæk] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] — [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .
back on making the attempt — returned to his post .
后退 在 制作 这 试图 — 返回 到 他的 邮政 .
重新尝试——返回岗位。

['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɔfɪsɜ:z] [bɜ:rθ]
Julian Arden was full of spirit and capable of filling an officer's berth
朱利安 阿登 曾是 满的 的 精神 和 有能力的 的 填充 一个 警官们 泊位
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
for the time .
为了 这 时间 .

朱利安·阿登精神饱满，完全有能力胜任当时的军官职位。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðʌs] ['bæflɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪɡət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
There was glory to be obtained in thus baffling a frigate of a thousand
那里 曾是 荣耀 到 是 获得 在 因此 莫名其妙 一个 护卫舰 的 一个 千
[ænd; ənd] [,naɪn'ti:n] [tʌnz] ;
and nineteen tons ;
和 十九 吨 ;

能够戏耍一艘1019吨的护卫舰，是一件非常光荣的事情；
[,wer'æz] [ðə; ði] ['ɑ:nɪks] [wʌz; wəz] ['skersli] [eɪt] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [klæs] [kɔ:r'vet]
whereas the Onyx was scarcely eight hundred , and though a large class corvette
然而 这 缟玛瑙 曾是 几乎 八 百 , 和 尽管 一个 大的 班级 克尔维特
,
:
,

而“缟玛瑙”号只有八百多英尺，虽然是一艘大型护卫舰，
[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['frɪɡət] .
was but a very small frigate .
曾是 但 一个 非常 小的 护卫舰 .
只不过是一艘很小的护卫舰。

[hɜ:r; hər] [kru:] , [wen] [kəm'pli:t] , ['oʊnli] ['mʌstəd] [tu:] ['hʌndrəd] [men] , [,wer'æz] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:]
Her crew , when complete , only mustered two hundred men , whereas the Virginie
她 全体人员 , 什么时候 完全的 , 仅有的 集结 二 百 男人 , 然而 这 维吉妮
[ðen] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] .
then amounted to three hundred .
然后 金额 到 三 百 .

她的船员全部到位时只有两百人，而当时的维吉尼亚号则有三百人。
[ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['æftərwərdz] , ['kærid] ['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['ɡʌnz] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪks]
The Virginie , it appeared afterwards , carried only twenty - eight guns , the Onyx
这 维吉妮 , 它 出现 然后 , 携带 仅有的 二十 - 八 枪支 , 这 缟玛瑙
['twenti] - [wʌn] ,
twenty - one ,
二十 - 一 ,

后来发现，“维吉尼亚”号只有28门炮，“缟玛瑙”号有21门炮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'dʒʊst] [kruː] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] , [wɪtʃ] ,
but her reduced crew amounted to only one hundred and sixty , which ,
但 她 减少 全体人员 金额 到 仅有的 一 百 和 六十 , 哪个 ,
但她缩减后的船员只有一百六十人，

[wɪð; wɪθ] [eɪ'tiːn] [freʃ] [hændz] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
with eighteen fresh hands that came on board with our hero ,
和 十八 新鲜的 双手 那 来了 在 木板 和 我们的 英雄 ,
我们的英雄身边还有十八名新人加入，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmplɪment] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [eɪt] .
made her complement one hundred and seventy - eight .
制成 她 补充 一 百 和 七十 - 八 .
使她的补足次数达到一百七十八次。

[bəʊθ] [ʃɪps] , [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['wʊʊfl] [ə'pɪrəns]
Both ships , when they separated , presented a very shattered and woeful appearance
两个都 船舶 , 什么时候 他们 分开 , 呈现 一个 非常 破碎 和 悲惨的 外貌
;
;
;
;

两艘船分开时，都显得破败不堪，十分凄惨；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第25/26页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][seɪl] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .
this was caused by the great quantity of sail under which they had engaged .
这 曾是 导致 经过 这 伟大的 数量 的 帆 在下面 哪个 他们 有 已订婚的 .

这是由于他们使用了大量的帆造成的。

[ʃætərd] [s'pɑ:z] , [tɔ:rn][ænd; ənd] ['rɪdl] [seɪlz] , [roʊps][ænd; ənd][ɪ'endʒ][wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['evri]
Shattered spars , torn and riddled sails , ropes and ends were hanging in every
破碎 桅杆 , 撕裂 和 布满谜团 帆 , 绳索 和 结束 是 绞刑 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] .

direction :
方向 .

断裂的桅杆、撕裂的船帆、绳索和绳头四处垂落。

[waɪlst] [ri:'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [bri:z] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks][wɜ:r; wər]
Whilst refitting the breeze increased , and as the crew of the Onyx were
而 改装 这 微风 增加 , 和 作为 这 全体人员 的 这 缟玛瑙 是
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] ,
regarding their opponents ,
关于 他们的 对手 ,

改装期间，微风渐强，当“缟玛瑙号”的船员们注视着他们的对手时，

[ðeɪ] [brɪ'held] , [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sætɪs'fækj(ə)n] , [ðer; ðər] [fɔ:r] - [məst] [fɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
they beheld , to their great satisfaction , their fore - mast fall over the side ,
他们 观看 , 到 他们的 伟大的 满意 , 他们的 前 - 桅杆 落下 超过 这 边 ,

令他们十分满意的是，他们看到前桅杆从船舷边倒了下來。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['mɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
from the increased motion of the sea .
从 这 增加 运动 的 这 海 .

由于海浪运动加剧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [tu:] ['aʊərz] ['æftər] [nu:n] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was then two hours after noon , but such had been the diligence of the
它 曾是 然后 二 小时 后 中午 , 但 这样的 有 到过 这 勤勉 的 这
[ɑ:nɪks] [kru:] ,
Onyx's crew ,
缟玛瑙的 全体人员 ,

当时已过中午两小时，但这都归功于“缟玛瑙号”船员们的勤奋努力。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [bri:z] ,
that she was enabled , with the increasing breeze ,
那 她 曾是 已启用 , 和 这 增加 微风 ,

随着微风渐强，她得以.....

[tu:; tə] [meɪk] [seɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:,bərd] [tæk] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] .
to make sail on the larboard tack towards the Virginie .
到 制作 帆 在 这 左舷 钉 向 这 维吉妮 .

向左舷驶向维吉尼亚号。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] ['faɪər][hɜ:r; hər][æntəɡənɪst] [hɔ:lɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kʌlərz] [ænd; ənd]
Just as she opened fire her antagonist hauled down her colours and
只是 作为 她 打开 火 她 反派 拖拽 向下 她 颜色 和
[sə'rendərd] ; [ɪn][fækt] ,
surrendered ; in fact ,
投降 ; 在 事实 ,

她刚一开火，对手就降下军旗投降了；事实上，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr] - [mæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'fensləs] [stetɪ] .
from the fall of her fore - mast she was in a perfectly defenceless state .
从 这 落下 的 她 前 - 桅杆 她 曾是 在 一个 完美 毫无防备 状态 .
前桅倒塌后，她完全失去了防御能力。

[waɪlst][ðə; ði][ɑːnɪks] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ɑːr; ər][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['vɪktəri] — [ˈdɪrli]
Whilst the Onyx's officers and crew are rejoicing over their victory — dearly
而 这 缟玛瑙的 警官 和 全体人员 是 欢欣鼓舞 超过 他们的 胜利 — 亲爱的
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,
当“缟玛瑙号”的军官和船员们为他们付出惨痛代价换来的胜利而欢欣鼓舞时，

[aɪˈtiː][ɪz][truː] — [wiː; wi][wɪl] ['faːloʊ][ðə; ði][ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæseɪ] - [mer] ['sɜːrkə] - [aɪɑːr'eɪ] ,
it is true — we will follow the movements of the chasse - mare Ca - Ira ,
它是真的 — 我们 将要 跟随 这 移动 的 这 追击 - 母马 ca - 艾拉 ,
[ˈpriːviəs] [tuː; tə] ,
previous to ,
以前的 到 ,
没错——我们将密切关注猎马Ca-Ira此前的动向。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [aʊt][ʌv; əv] , [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
and after her escape out of , Havre :
和 后 她 逃脱 出去 的 , 勒阿弗尔 .
她从勒阿弗尔逃脱后，

[ˈtʃæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
CHAPTER XLI :
章 xli .
第四十一章

[ɑːn][ˈkæstɪŋ] ['æŋkər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜː] , [sʌm; səm][faɪv] [liːgz] [frʌm; frəm]
On casting anchor before the little village of Eure , some five leagues from
在 铸件 锚 前 这 小的 村庄 的 尤尔 , 一些 五 联赛 从
[ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,
在距离勒阿弗尔约五里格的小村庄厄尔前抛锚，

[ˈmædəm] - [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtensli] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][sʌn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs]
Madame Coulandcourt became intensely anxious about her son , but from this
夫人 - 成为 强烈地 焦虑的 关于 她 儿子 , 但 从 这
[æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪˈliːvd] ,
anxiety she was quickly relieved ,
焦虑 她 曾是 迅速地 松了口气 ,
库朗古尔夫人非常担心她的儿子，但这种担忧很快就消除了。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [ɔːˈredi] [noʊ] .
as our readers already know .
作为 我们的 读者 已经 知道 .
正如我们的读者所知。

[æz; əz][suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] , [ðə; ði] ['jæseɪ] - [mer] [əˈgen] [weɪd] ['æŋkər] ,
As soon as the tide turned , the chasse - mare again weighed anchor ,
作为 很快 作为 这 潮 转向 , 这 追击 - 母马 再次 称重 锚 ,
潮水一转，猎船就再次起锚起航。

[ˈʌndər][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] .
under a very light wind and a thick mist .
在下面 一个 非常 光 风 和 一个 厚的 薄雾 .
微风习习，浓雾弥漫。

[ðɪs] ['lætər] ['sɜ:rkəmstæns] ['gretli] [pli:zd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
This latter circumstance greatly pleased the captain of the Ca - Ira ,
这 后者 环境 非常 高兴 这 队长 的 这 ca - 艾拉 ,
后一种情况令卡伊拉号的船长非常高兴。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][dra:p] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'daʊt] [ə'træktɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
as it would enable him to drop down the river without attracting observation .
作为 它 会 使能够 他 到 降低 向下 这 河 没有 吸引 观察 .
这样他就可以顺流而下而不被人发现。

['noʊɪŋ] ['evri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][nævɪ'geɪ](ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['seɪfli] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Knowing every yard of the navigation , he continued safely descending with the
会心 每一个 院子 的 这 导航 , 他 持续 安全 下降 和 这
[taɪd] , ['ki:pɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['westərn]
tide , keeping well the western
潮 , 保持 出色地 这 西
由于对航道了如指掌，他继续顺着潮水安全地向下航行，始终保持着西向航向。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 308]
[页 -]
[第308页]

[ʃɔ:r] .
shore .
支撑 .
支撑。

[ðə; ði]['smʌg(ə)ləɹ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt]
The smuggler was one of the largest vessels of that class out of the port
这 走私者 曾是 一 的 这 最大 船只 的 那 班级 出去 的 这 港口
[ʌv; əv]['hɑ:vɹə; 'hɑ:və] ,
of Havre ,
的 勒阿弗尔 ,
这艘走私船是勒阿弗尔港同级别船只中最大的一艘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] [sək'sesf(ə)l] [trɪps] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
and was notorious for the many successful trips she had made in the
和 曾是 臭名昭著 为了 这 许多 成功的 旅行 她 有 制成 在 这
['kɑ:ntrəbænd] [treɪd] .
contraband trade .
违禁品 贸易 .
她因多次成功进行走私活动而臭名昭著。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ,
Captain Bonafoux was a rough ,
队长 - 曾是 一个 粗糙的 ,
博纳福克斯船长是个粗暴的人，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['stedfæst] [tu:; tə] ['eni]
though a good kind of man in his way — faithful and steadfast to any
尽管 一个 好的 种类 的 男人 在 他的 方式 — 忠实 和 坚定不移 到 任何
['bɑ:rgən][ɔ:r]['kɑ:ntrækt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] .
bargain or contract in which he engaged .
便宜货 或者 合同 在 哪个 他 已订婚的 .
虽然他本质上是好人——忠于自己所签订的任何协议或合同。

[mə'sjɜ:r] ['plesɪs] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kæræktər] , [hæd; həd] [ə'gri:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ,
Monsieur Plessis , who knew his character , had agreed , for a large sum ,
先生 普莱西斯 , WHO 知道 他的 特点 , 有 同意 , 为了 一个 大的 和 ,
普莱西先生了解他的为人，于是同意以一大笔钱将他卖掉。

[ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈi:ðər][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n][bɔ:rd][ðə; ði][ˈvendʒəns][ɔ:r][ə; eɪ][ˈbrɪtɪʃ][ˈves(ə)l][, ɔ:r] ,
that he should either put them on board the Vengeance or a British vessel , or ,
那 他 应该 任何一个 放 他们 在 木板 这 复仇 或者 一个 英国 血管 , 或者 ,
他应该要么把他们送上“复仇号”或一艘英国船只, 要么.....

[ˈfeɪlɪŋ][ɪn][ðɪs][, tu:; tə][lənd][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ][kəʊst] .
failing in this , to land them on the English coast .
失败 在 这 , 到 土地 他们 在 这 英语 海岸 .
如果失败, 就让他们在英国海岸登陆。

[æt; ət][ə; eɪ][leɪt][ˈaʊər][ðə; ði][ˈleɪdɪz][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][wel] - [ə'reɪndʒd]
At a late hour the ladies retired to rest in the large and well - arranged
在 一个 晚的 小时 这 女士们 退休 到 休息 在 这 大的 和 出色地 - 安排
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .
夜深人静之时, 女士们回到宽敞舒适的船舱休息。

[ˈdʒu:liən][ˈɑ:dən][ænd; ənd][dʒi:n][ˈplesɪs][kənˈtɪnju:d][ɑ:n][dek] , [ɪkˈstri:mli][ˈæŋkʃəs] ,
Julian Arden and Jean Plessis continued on deck , extremely anxious ,
朱利安 阿登 和 让 普莱西斯 持续 在 甲板 , 极其 焦虑的 ,
朱利安·阿登和让·普莱西斯继续留在甲板上, 他们非常焦虑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz][soʊ][θɪk][ðæt][ðə; ði][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][brɪˈkeɪm][ˈkrɪtɪk(ə)l] ;
for the mist was so thick that the navigation of the river became critical ;
为了 这 薄雾 曾是 所以 厚的 那 这 导航 的 这 河 成为 批判的 ;
[bʌt; bət][ˈkæptɪn] - ,
but Captain Bonafoux ,
但 队长 - ,
因为雾气太浓, 河上的航行变得十分危险; 但是博纳福克斯船长,

[hu:] [wʌz; wəz][kwɑɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ˈi:ðər][klɪr][ɔ:r][ˈfɑ:ɡi][ˈweðər] ,
who was quite at home in either clear or foggy weather ,
WHO 曾是 相当 在 家 在 任何一个 清除 或者雾蒙蒙的 天气 ,
他无论晴天还是雾天都如鱼得水。

[əʃʊəd][ðəm; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈstɪrɪŋ][ə; eɪ][streɪt][kɔ:rs][aʊt][tu:; tə][si:] ,
assured them he was steering a straight course out to sea ,
保证 他们 他 曾是 转向 一个 直的 课程 出去 到 海 ,
他向他们保证, 他正驾驶着船只笔直驶向大海。

[ðooʊ][hi:; hi][fɪrd][smɔ:l][ˈpra:ɡres][kʊd; kəd][bi:; bi][meɪd][tɪl][sʌn] - [raɪz] , [ænd; ənd][sʌtʃ][wʌz; wəz]
though he feared small progress could be made till sun - rise , and such was
尽管 他 害怕 小的 进步 可以 是 制成 直到 太阳 - 上升 , 和 这样的 曾是
[ðə; ði][keɪs] ;
the case ;
这 案件 ;
虽然他担心直到日出之前都难以取得什么进展, 而事实也的确如此;

[fɔ:r; fər][wen][ðə; ði][sʌn][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bri:z][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:g][ˈlɪftɪd] ,
for when the sun rose , and the breeze with it , and the fog lifted ,
为了 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 和 这 微风 和 它 , 和 这 多雾路段 抬起 ,
当太阳升起, 微风拂面, 雾气散去之时,

[hi:; hi][faʊnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][maɪl][ɔ:f][ðə; ði][pɔ:rt] .
he found he was only a mile off the port .
他 成立 他 曾是 仅有的 一个 英里 离开 这 港口 .
他发现自己距离港口只有一英里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsta:rtld][ɑ:n][pəˈsi:vɪŋ][ðə; ði][eɪˈtwal][ˌpraɪvəˈtɪr][əˈweɪ][tu:; tə][ðer; ðər][raɪt] , [ænd; ənd] ,
He was startled on perceiving the Etoile privateer away to their right , and ,
他 曾是 惊慌 在 感知 这 星 私掠船 离开 到 他们的 正确的 , 和 ,
他惊愕地发现“星号”私掠船出现在他们右侧, 然后

[sʌm; səm] [fɔ:r] [maɪlz] [tu; tə] ['si:wərd] , [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ,
some four miles to seaward , they caught sight of the Vengeance ; they did not ,
一些 四 英里 到 向海 , 他们 捕捉 视线 的 这 复仇 ; 他们 做过 不是 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

在离岸约四英里处，他们看到了“复仇号”；然而，他们并没有.....

[si:] [ðə; ði] ['frɪgət] [vɪr'ʒɪni:] .
see the frigate Virginie .
看 这 护卫舰 维吉妮 .

参观维吉尼亚号护卫舰。

[ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , ['kæptɪn] - [bɔ:r] [ə'weɪ] .
Hoisting the red flag , the signal agreed upon , Captain Bonafoux bore away .
吊装 这 红色的 旗帜 , 这 信号 同意 之上 , 队长 - 钻孔 离开 .

博纳福克斯船长升起事先约定的红旗，扬帆起航。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ei'twal] [pʊt] [hɜ:r; hær] [helm] [ʌp][ænd; ənd] [slækt] [hɜ:r; hær] [fi:ts] , [ɪn]
As he did so , the Etoile put her helm up and slacked her sheets , in
作为 他 做过 所以 , 这 星 放 她 舵 向上 和 松懈 她 纸张 , 在
[pər'su:t] .
pursuit .
追逐 .

就在这时，“星号”扬起船舵，放松船帆，追了上去。

“ [ðæt] [kra:ft] , ” [sed] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] , “ [hæz; həz] ['eɪdəntli] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
“ **That craft , ” said Julian Arden , “ has evidently been watching for us .**
” 那 工艺 , ” 说 朱利安 阿登 , ” 有 显然 到过 观看 为了 我们 .

“那架飞行器,”朱利安·阿登说,“显然一直在监视我们。”

[aɪ] [wɪ] [tu; tə] ['hevəns] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['vendʒəns] ,
I wish to heavens I was on board the Vengeance ,
我 希望 到 天 我 曾是 在 木板 这 复仇 ,

我多么希望自己当时在“复仇号”上!

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] [faɪt] [brɪ'twi:n] [ðæt] ['ves(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns]
for I am sure there will be a fight between that vessel and the Vengeance
为了 我 是 当然 那里 将要 是 一个 斗争 之间 那 血管 和 这 复仇
;
;
;

因为我确信那艘船和复仇号之间会有一场战斗;

[wɒt] [ɪz][ʃi; ʃi] [kɔ:ld] ? "
what is she called ? ”
什么 是 她 称为 ? ”

她叫什么名字?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ei'twal] [praɪvə'tɪr] , ['kæptɪn] - , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkə] -
“ **That is the Etoile privateer , Captain Obet , ” replied the skipper of the Ca** -
” 那 是 这 星 私掠船 , 队长 - , ” 回复 这 船长 的 这 ca -
[aɪ ɑ:r 'eɪ] ;
Ira ;
艾拉 ;

“那是埃托瓦尔号私掠船，奥贝特船长,”卡伊拉号的船长回答道;

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [wɪnd] [aɪ][kæən; kən] [ˌaʊt'seɪl] [hɜ:r; hær] .
“ **but in this light wind I can outsail her .**
” 但 在 这 光 风 我 能 出海 她 .

“但在这种微风中，我可以比她航行得更快。”

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kraːft] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [ˈseɪləɹ][ɪn] [laɪt] [ˈwaɪndz] ; [ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈʌndəɹ] - [ˈmaːstɪd]] .
She is a very fine craft , but a dull sailer in light winds ; she is under - masted .
她 是 一个 非常 美好的 工艺 , 但 一个 乏味的 水手 在 光 风 ; 她 是 在下面 - 桅杆 .
她是一艘非常精良的船, 但在微风中航行性能不佳; 她的桅杆数量不足。

[mʌn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

” [hiː, hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [lʊk] [hɪr] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsiːwəɹd] ; “ [ðə; ðəɹ][ɪz][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] [ˈfrɪɡət] ,
” he exclaimed , “ look here , “ pointing seaward ; “ there is the Virginie frigate ,
” 他 惊呼 , “ 看 这里 , “ 指向 向海 ; “ 那里 是 这 维吉妮 护卫舰 ,
[ˈkraʊdɪŋ] [seɪl] ,
crowding sail ,
拥挤 帆 ,
他指着海面惊喊道: “看这里! 那是维吉尼亚号护卫舰, 正在扬帆起航! ”

[ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː, ʃi][kæn; kən][laɪ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [koʊst] . “
and heading as near as she can lie for the coast . ”
和 标题 作为 靠近 作为 她 能 说谎 为了 这 海岸 . “
她正尽可能地向海岸方向潜去。

” [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [red] [flæg] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , “ [sed] [ˈdʒuːliən] , [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
” Keep up the red flag , at all events , “ said Julian , greatly excited ,
” 保持 向上 这 红色的 旗帜 , 在 全部 活动 , “ 说 朱利安 , 非常 兴奋的 ,
“无论如何都要保留红旗! ”朱利安兴奋地说。

” [ænd; ənd][stænd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ʃiː, ʃi] [siːz] [juːˈes] .
” and stand to meet the Vengeance , she sees us .
” 和 站立 到 见面 这 复仇 , 她 看到 我们 .
“挺身迎接复仇女神, 她看见了我们。”

” [ðə; ði] [ˈhɔɪstɪŋ] [ʌv; əv] [əˈdɪfən(ə)l] [seɪl] , [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈbʌs(ə)l]
” The hoisting of additional sail , the trampling of feet , and consequent bustle
” 这 吊装 的 额外的 帆 , 这 践踏 的 脚 , 和 后果 忙碌
[əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ,
attending a chase ,
参加 一个 追赶 ,
“升起额外的帆, 踩踏的脚步, 以及随之而来的追逐场面的喧闹,

[raʊzd] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [bɪˈlʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðəɹ] [slaɪt] [ˈslʌmbəz] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtensli]
roused the females below from their slight slumbers , and , being intensely
唤醒 这 女性 以下 从 他们的 轻微 睡眠 , 和 , 存在 强烈地
[ˈæŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,
惊醒了下方正在酣睡的雌性动物们, 它们极度焦虑不安,

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [suːn] [drest] [ænd; ənd][ɑːn] [dek] .
they were soon dressed and on deck .
他们 是 很快 穿着 和 在 甲板 .
他们很快穿戴整齐, 登上了甲板。

[ˈmeɪbəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒuːliənz][ɑːrm] , [iːˈɡərli] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Mabel , taking Julian's arm , eagerly questioned him as to which was the
梅布尔 , 采取 朱利安的 手臂 , 急切地 被质问 他 作为 到 哪个 曾是 这
[ˈvendʒəns] ,
Vengeance ,
复仇 ,
梅布尔挽着朱利安的胳膊, 急切地问他哪个才是复仇女神。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [pəˈsiːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [æprɪˈhend] .
for she at once perceived there was some new danger to apprehend .
为了 她 在 一次 感知 那里 曾是 一些 新的 危险 到 逮捕 .

因为她立刻意识到有新的危险需要防范。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈvendʒəns] , [dɪr] [ˈmeɪbəl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliən] ; “ [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd]
“ **There is the Vengeance , dear Mabel ,** ” **replied Julian ;** “ **I wish I was on board**
“ 那里 是 这 复仇 , 亲爱的 梅布尔 , ” 回复 朱利安 ; “ 我 希望 我 曾是 在 木板
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“那是复仇号，亲爱的梅布尔，”朱利安回答说；“我真希望我能在船上。”

[ænd; ænd] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈɡælənt] [frend] .
and beside my gallant friend .
和 旁 我的 英勇 朋友 .

以及我英勇的朋友。

[ðæt] [ɪz]
That is
那 是

那是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ðə; ðɪ][eiˈtʃwəl] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juːˈes] ; [ˈwɪljəm] [wɪl] [ˈfɔːrli] [faɪt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər]
the Etoile privateer following us ; William will surely fight her , to stop her
这 星 私掠船 下列的 我们 ; 威廉 将要 一定 斗争 她 , 到 停止 她
[pəˈsuːt] . “
pursuit . ”
追逐 . ”

“埃托瓦尔号私掠船正尾随我们；威廉一定会与她交战，阻止她的追击。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈmeɪbəl] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
“ **Ah ,** ” **said Mabel ,** “ **that he will** .
“ 啊 , ” 说 梅布尔 , ” 那 他 将要 .

“啊，”梅布尔说，“他会。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][men] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈwɪljəm] [hæz; həz][æz; əz] [ˈmeni] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]
that ship is full of men ; I wonder if William has as many on board the
那 船 是 满的 的 男人 ; 我 想知道 如果 威廉 有 作为 许多 在 木板 这
[ˈvendʒəns] ?
Vengeance ?
复仇 ?

那艘船上满载着人；我想知道威廉的“复仇号”上是否也有那么多人？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juːˈes] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈves(ə)l][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
She is coming towards us ; what a handsome vessel she is !
她 是 未来 向 我们 ; 什么 一个 英俊的 血管 她 是 !

她正朝我们驶来；她真是一艘漂亮的船！

“ [ænd; ænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l][æŋˈzaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
“ **and her heart beat with painful anxiety as she spoke** .
“ 和 她 心 打 和 痛苦 焦虑 作为 她 辐 .

“说话间，她的心因焦虑而剧烈跳动。”

[ˈdʒuːliə] [nəʊ] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliən] [ɪkˈskleɪmd] — “ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
Julia now joined them , and Julian exclaimed — “ By Heaven !

朱莉娅 现在 加入 他们 , 和 朱利安 惊呼 — “ 经过 天堂 ！

朱莉娅也加入了他们，朱利安惊喊道：“我的天哪！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [aɪ] [wɪl] [swɪm][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
if she comes near enough I will swim on board her .

如果 她 来 靠近 足够的 我 将要 游泳 在 木板 她 .

如果她游得足够近，我就游到她的船上去。

“ [ˈdʒuːliə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈdrest] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ Julia felt that she changed colour , as he addressed those words to her ,

“ 朱莉娅 毛毡 那 她 已更改 颜色 , 作为 他 已解决 那些 字 到 她 ,

“当她对她说出那些话时，朱莉娅感觉自己的脸色都变了。”

[fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “
for Mabel went to her mother ; but , turning away her face , she said , “

为了 梅布尔 去 到 她 母亲 ; 但 , 转弯 离开 她 脸 , 她 说 , “

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] ,

That would be madness ,

那 会 是 疯狂 ,

梅布尔去找她母亲；但她转过脸去，说：“那简直是疯了。”

[məˈsjɜːr] [ˈdʒuːliən] .

Monsieur Julian .

先生 朱利安 .

朱利安先生。

“ [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈplɛsɪs] — [hɜːr; hər]
“ Julian Arden was extremely glad of the society of Julia Plessis — her

“ 朱利安 阿登 曾是 极其 高兴的 的 这 社会 的 朱莉娅 普莱西斯 — 她

[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [swiːt] ,

kindness of heart , sweet ,

仁慈 的 心 , 甜的 ,

“朱利安·阿登非常高兴能与朱莉娅·普莱西斯交往——她心地善良，温柔体贴，

[ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈmænərz] , [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] ,
cheerful disposition , and captivating manners , had won his esteem ,

快乐 处置 , 和 引人入胜 礼仪 , 有 韩元 他的 尊重 ,

他开朗的性格和迷人的举止赢得了人们的尊重。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ʌv] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] - [dɔːtər] ,
and had not his love been previously given to Colonel Packenham's daughter ,

和 有 不是 他的 爱 到过 之前 给定 到 上校 - 女儿 ,

如果他之前没有把爱献给帕肯汉姆上校的女儿的话，

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈdʒuːliə] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈspærəti]
there is little doubt but that the very pretty Julia , notwithstanding her disparity

那里 是 小的 怀疑 但 那 这 非常 漂亮的 朱莉娅 , 虽然 她 差距

[ʌv; əv][bɜːrθ] ,

of birth ,

的 出生 ,

毫无疑问，尽管出身卑微，但非常漂亮的朱莉娅.....

[wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] .

would have won his affection .

会 有 韩元 他的 感情 .

本来可以赢得他的喜爱。

“ [ˈrekəˈlekt] , [məˈsjɜːr] [ˈdʒuːliən] , ” [ˈædɪd] [mædəmwəˈzel] [ˈplɛsɪs] , “ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
“ **Recollect** , **Monsieur Julian** , ” **added Mademoiselle Plessis** , “ **your mother and**
“ 追忆 , 先生 朱利安 , ” 额外 小姐 普莱西斯 , ” 你的 母亲 和
[ˈsɪstər] [rɪˈkwaɪər] [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] . “
sister require your protection . ”
姐姐 要求 你的 保护 . ”

“朱利安先生，请记住，”普莱西小姐补充道，“您的母亲和妹妹需要您的保护。”

“ [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈsteɪnɪŋ] [hɪr] , [ˈdʒuːliə] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **They cannot be benefited by my staying here** , **Julia** , ” **said the young man** ,
“ 他们 不能 是 受益 经过 我的 入住 这里 , 朱莉娅 , ” 说 这 年轻的 男人 ,
“朱莉娅，我留在这里对他们没有任何好处，”年轻人说道。

[ˈæŋkʃəsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ; “ [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
anxiously watching the Vengeance ; “ **I can swim like a fish** ,
焦虑地 观看 这 复仇 ; “ 我 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ;
焦急地注视着复仇号；“我游泳像鱼一样灵活，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡælənt] [frend] .
and can be of service to my gallant friend .
和 能 是 的 服务 到 我的 英勇 朋友 .
可以为我这位英勇的朋友提供帮助。

“ [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [heɪld] [ænd; ənd]
“ **On came the Vengeance** , **and** , **as already related** , **our hero hailed and**
“ 在 来了 这 复仇 , 和 , 作为 已经 有关的 , 我们的 英雄 赞誉 和
[spoʊk] [ðə; ði][ˈsɜːrkə] - [aɪ ɑːr ˈeɪ] .
spoke the Ca - Ira .
辐 这 ca - 艾拉 .
“复仇女神降临，正如前面所述，我们的英雄高呼并宣读了卡伊拉的教诲。

[ˈdʒuːliənz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvərboːrd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [senˈseɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][ɡɑːt] [ˈseɪfli]
Julian's jumping overboard created a painful sensation , **but they saw he got safely**
朱利安的 跳 落水 创建 一个 痛苦 感觉 , 但 他们 锯 他 得到 安全
[ɑːn] [boːrd] [ðə; ði] [ˈlʌɡər] .
on board the lugger .
在 木板 这 帆船 .
朱利安跳入海中，感到一阵剧痛，但他们看到他安全地登上了帆船。

[ðeɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpraɪvətɪr] ; [bʌt; bət] [fɪərɪŋ] [ðə; ði][eɪˈtʃwəl]
They witnessed the engagement between the two privateers ; **but fearing the Etoile**
他们 目击者 这 订婚 之间 这 二 私掠船 ; 但 害怕 这 星
[maɪt] [wɪn] ,
might win ,
可能 赢 ,
他们目睹了两艘私掠船的交战；但由于担心“星号”可能会获胜，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ˈkæptɪn] - [ˈkraʊdɪd] [ɔːl] [seɪl] [əˈboːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
or the frigate cut them off , **Captain Bonafoux crowded all sail along the coast** ,
或者 这 护卫舰 切 他们 离开 , 队长 - 挤 全部 帆 沿着 这 海岸 ,
或者护卫舰切断了他们的航路，博纳福克斯船长让所有船只都沿着海岸航行。

[ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntest] .
keeping an anxious eye upon the contest .
保持 一个 焦虑的 眼睛 之上 这 竞赛 .
密切关注着比赛。

[ðə; ði] [θri:] [ˈfi:meɪ] [stʊd] , [ˈi:ɡərli] [ˈwʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv]
The three females stood , eagerly watching , and listening to the remarks of
这 三 女性 站立 , 急切地 观看 , 和 聆听 到 这 评论 的
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ˈplɛsɪs] .
the captain to Monsieur Plessis .
这 队长 到 先生 普莱西斯 .
三位女士站着, 热切地观看并聆听船长对普莱西先生的讲话。

[æɪt; æt][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hæd; həd]
At length the former , with an oath , declared that the Vengeance had
在 长度 这 以前的 , 和 一个 誓言 , 声明 那 这 复仇 有
[dɪs'mɑ:st] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði][ei'twəl] .
dismasted and taken the Etoile .
桅杆折断 和 已采取 这 星 .
最后, 前者发誓宣称“复仇号”击毁了“星号”并俘获了它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ˈsmʌg(ə)lər][æz; əz][hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
It was very evident by his tone and manner , smuggler as he was ,
它 曾是 非常 明显 经过 他的 语气 和 方式 , 走私者 作为 他 曾是 ,
从他的语气和举止中, 很明显他是个走私犯。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
that he felt as a Frenchman .
那 他 毛毡 作为 一个 法国人 .
他作为一名法国人所感受到的。

“ [sækr] [dju:] !
“ **Sacre Dieu !**
“ 圣洁 上帝 !
“天哪!

[ðæt] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [mʌst; məst][bi:; bi][lə] [ˈdi:əbl] !
that Lieutenant Thornton must be le diable !
那 中尉 桑顿 必须 是 勒 迪亚布尔 !
桑顿中尉一定很可恶!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡʌnz] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ei'twəl] .
with a handful of men , and only a few guns , to take the Etoile .
和 一个 少数 的 男人 , 和 仅有的 一个 很少 枪支 , 到 拿 这 星 .
他们带着少数几个人和几支枪, 去攻占埃托瓦尔号。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [ˈfrɪgəts] [ˈɡʌnz] .
there goes the frigate's guns .
那里 去 这 护卫舰的 枪支 .
护卫舰的炮火全没了。

[ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ɪp] , [nɑ:t] [nɪr] [hɜ:r; hər][saɪz] .
The Virginie is engaged with another ship , not near her size .
这 维吉妮 是 已订婚的 和 其他 船 , 不是 靠近 她 尺寸 .
“维吉妮”号正在与另一艘船交战, 那艘船的体型远小于她。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈbɪtər] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [meɪ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
We must not loiter , or you , madame , may pay the penalty .
我们 必须 不是 游荡 , 或者 你 , 夫人 , 可能 支付 这 惩罚 .
我们不能逗留, 否则夫人, 您可能会受到处罚。

” [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['meɪbəlz] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [en'tri:tɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
” **And** , **despite** **Mabel's** **tears** , **and** **the** **entreaties** **of** **both** **mother** **and**
” 和 , 尽管 梅布尔的 眼泪 , 和 这 恳求 的 两个都 母亲 和
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“尽管梅布尔泪流满面，母女二人苦苦哀求，

[ˈkæptɪn] - [bɔːr] [ə'veɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Captain Bonafoux **bore** **away** **for** **the** **coast** **of** **England** ,
队长 - 钻孔 离开 为了 这 海岸 的 英格兰 ,
博纳福克斯船长驶向英格兰海岸，

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]
leaving **them** **all** **in** **a** **dreadful** **state** **of** **anxiety** **concerning** **the** **final** **fate** **of**
离开 他们 全部 在 一个 可怕 状态 的 焦虑 有关 这 最终的 命运 的
[ðə; ði] ['vendʒəns] .
the Vengeance .
这 复仇 .

这让他们都陷入了对“复仇号”最终命运的极度焦虑之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][lənd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
It **was** **Captain Bonafoux's** **intention** **to** **land** **them** **in** **a** **small**
它 曾是 队长 - 意图 到 土地 他们 在 一个 小的
博纳福克斯船长的计划是让他们在一个小平台上着陆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **310**]
[页 -]
[第310页]

[beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv] ['tɔː'kiː] .
bay **to** **the** **eastward** **of** **Torquay** .
湾 到 这 向东 的 托基 .
托基东部的海湾。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feltərd] [bɑːt] ,
It **was** **a** **sheltered** **bight** ,
它 曾是 一个 避风所 海湾 ,
这是一个隐蔽的小海湾，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˈɔːr] ,
and **during** **the** **night** **he** **would** **be** **able** **to** **put** **them** **on** **shore** ,
和 期间 这 夜晚 他 会 是 有能力的 到 放 他们 在 支撑 ,
夜间他就能把他们送到岸上。

['skersli] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['tɔː'kiː] .
scarcely **three** **miles** **from** **the** **town** **of** **Torquay** .
几乎 三 英里 从 这 镇 的 托基 .
距离托基镇不到三英里。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]
To **this** **arrangement** **the** **unhappy** **mother** **and** **daughter** **could** **make** **no** **objection**
到 这 安排 这 不开心 母亲 和 女儿 可以 制作 不 异议
.
:
.

对于这样的安排，这对不快乐的母女也无话可说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [bri:z] [ðen] ['blʊɪŋ] , [ðə; ði] ['jæseɪ] - [mer] [stʊd] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]
With the fine breeze then blowing , the chase - mare stood in for the coast of
和 这 美好的 微风 然后 吹 , 这 追击 - 母马 站立 在 为了 这 海岸 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

当时微风习习，这艘猎马车仿佛就是英格兰海岸的象征。

[nɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
not without some apprehension on the part of the Captain of falling in with
不是 没有 一些 忧虑 在 这 部分 的 这 队长 的 坠落 在 和
[i:ðər] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kru:zər] [ˈʌndər] ['brɪtɪʃ] ['kʌlərz] ,
either a privateer or a cruiser under British colours ,
任何一个 一个 私掠船 或者 一个 巡洋舰 在下面 英国 颜色 ,
船长并非没有一丝担忧，害怕会与悬挂英国国旗的私掠船或巡洋舰相遇。

[ðoʊ] [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['pɜ:rɪfɪktli] [seɪf] ,
though Monsieur Plessis assured him he would be perfectly safe ,
尽管 先生 普莱西斯 保证 他 他 会 是 完美 安全的 ,
尽管普莱西先生向他保证他会绝对安全，

[ænd; ənd][ɪn'kɜ:rɪ][noʊ] [rɪsk] [wət'evər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'teɪnd] .
and incur no risk whatever of being detained .
和 招致 不 风险 任何 的 存在 被拘留 .
且不会面临任何被拘留的风险。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [ðə; ði] [koʊst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
But it so happened that he made the coast during the night ,
但 它 所以 发生 那 他 制成 这 海岸 期间 这 夜晚 ,
但碰巧的是，他是在夜间到达海岸的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [nɪ'ɡlektɪd] , [beɪ]
and about early dawn was standing into the little , and then neglected , bay
和 关于 早期的 黎明 曾是 常设 进入 这 小的 , 和 然后 被忽视的 , 湾
[ʌv; əv] - .
of Babicomb .
的 - .

黎明时分，我站在巴比科姆这个当时还很荒凉的小海湾里。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [si:n] [baɪ][ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] , [ænd; ənd] , [ɪ'mɪ:diətli] ['æftər] ['kʌmɪŋ]
He was , however , seen by the coast - guard , and , immediately after coming
他 曾是 , 然而 , 已见 经过 这 海岸 - 警卫 , 和 , 立即地 后 未来
[tu;; tə][æn; ən] ['æŋkər] , [ə; eɪ] [boʊt] ,
to an anchor , a boat ,
到 一个 锚 , 一个 船 ,
然而，他被海岸警卫队发现，随后立即有一艘船靠岸。

[pʊld] [baɪ][sɪks][ɔ:rz; ʊərz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] , [keɪm] [ɔ:f] .
pulled by six oars , and an officer in the stern sheets , came off .
拉 经过 六 桨 , 和 一个 官 在 这 船尾 纸张 , 来了 离开 .
在六支桨的拉力下，船尾一名军官脱险。

[ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ][hæd; həd] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪŋɡlɪ] ['kʌlərz] .
The Ca - Ira had hoisted English colours .
这 ca - 艾拉 有 吊起 英语 颜色 .
卡伊拉升起了英国国旗。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ə,bɔ:n'saɪd] , ['mædəm] - [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]
On coming alongside , Madame Coulancourt explained matters to the lieutenant of
在 未来 旁边 , 夫人 - 解释 事情 到 这 中尉 的
[ðə; ði][koust] - [gɑ:rd] , [ænd; ənd] ,
the coast - guard , and ,
这 海岸 - 警卫 , 和 ,
靠岸后, 库朗古尔夫人向海岸警卫队中尉解释了情况, 然后

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][hæd; həd]
as the captain of the Ca - Ira called himself a fisherman , and had
作为 这 队长 的 这 ca - 艾拉 称为 他自己 一个 渔夫 , 和 有
['ni:ðər] [ɑ:rmz] , [nɔ:r] [æmjə'niʃ(ə)n] ,
neither arms , nor ammunition ,
两者都不 武器 , 也不 弹药 ,
“卡伊拉”号的船长自称是渔夫, 既没有武器也没有弹药。

[nɔ:r]['kɑ:rgoʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
nor cargo on board ,
也不 货物 在 木板 ,
船上也没有货物。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk][tu:; tə] [seɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [frentʃ] ['rɔɪəlists]
but had incurred a great risk to save English subjects and French Royalists
但 有 已发生 一个 伟大的 风险 到 节省 英语 主题 和 法语 保皇党
[frʌm; frəm] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
from persecution and imprisonment ,
从 迫害 和 监禁 ,
但这样做冒了很大的风险, 是为了拯救英国臣民和法国保皇党人免遭迫害和监禁。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][hɪz; ɪz] ['pæsndʒə] [ænd; ənd][set] [seɪl]
the officer was quite willing that he should land his passengers and set sail
这 官 曾是 相当 愿意的 那 他 应该 土地 他的 乘客 和 放 帆
[fɔ:r; fər] [fræns] [ə'gen] .
for France again .
为了 法国 再次 .
这位军官非常乐意让乘客们下船, 然后再次启程前往法国。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ʌʊər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['sɜ:rkə] - [aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
Before the expiration of an hour the whole party on board the Ca - Ira ,
前 这 到期日 的 一个 小时 这 所有的 派对 在 木板 这 ca - 艾拉 ,
不到一个小时, Ca-Ira号上的所有人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koust] - [gɑ:rd] , [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
with the kind assistance of the coast - guard , were safely landed with their
和 这 种类 协助 的 这 海岸 - 警卫 , 是 安全 登陆 和 他们的
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ,
在海岸警卫队的协助下, 他们带着行李安全上岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [ðəm; ðəm] [tɪl] [poʊst] - [ʃeɪzɪz] [kʊd; kəd]
and the shelter of the station was afforded them till post - chaises could
和 这 庇护所 的 这 车站 曾是 提供 他们 直到 邮政 - 躺椅 可以
[bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][tu:; tə] ['kæri] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['tɔ:'ki:] .
be procured to carry them to Torquay .
是 采购 到 携带 他们 到 托基 .
他们得以在车站避难, 直到找到邮车将他们送往托基。

[ðə; ði][dʒɔɪ] ['mædəm] - [ænd; ənd]['meɪbə] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][felt][ɑ:n] ['setɪŋ] [fʊt]
The joy Madame Coulancourt and Mabel would otherwise have felt on setting foot
这 喜悦 夫人 - 和 梅布尔 会 否则 有 毛毡 在 环境 脚
[wʌns] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n] ['ɪŋɡləndz] [sɔɪl][wʌz; wəz] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðeɪ] [felt] [rɪ'spektɪŋ]
once more upon England's soil was damped by the uncertainty they felt respecting
一次 更多的 之上 英格兰的 土壤 曾是 阻尼 经过 这 不确定 他们 毛毡 尊重
[ðə; ði] [feit] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liən] ['ɑ:dən] .
the fate of our hero and Julian Arden .
这 命运 的 我们的 英雄 和 朱利安 阿登 .

库朗古尔夫人和梅布尔原本应该在再次踏上英格兰的土地时感到无比喜悦，但她们对我们的英雄和朱利安·阿登的命运感到不确定，这种喜悦便被冲淡了。

[stiɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
Still they began to look forward with hope ,
仍然 他们 开始 到 看 向前 和 希望 ,
[dʒɪn] [stɪl] [wɪθ] [həʊp] [fɔ:rwəd]
尽管如此，他们还是开始满怀希望地展望未来。

[ænd; ənd]['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] - ['rezɪdəns] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['tɔ:'ki:] , [ðen] [bʌt; bət][æn; ən]
and after two or three days ' residence at an inn in Torquay , then but an
和 后 二 或者 三 天 - 住宅 在 一个 客栈 在 托基 , 然后 但 一个
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['vɪlɪdʒ] ,
insignificant village ,
微不足道 村庄 ,
[ɪn] [tɔ:'ki:]
在托基（当时还只是个不起眼的小村庄）的一家旅馆住了两三天后，

[ðeɪ] ['sta:rtɪd][fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
they started for London ,
他们 开始 为了 伦敦 ,
[lʌndən]
他们启程前往伦敦。

[wer] [mə'sjɜ:r] ['plesɪs] [hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] [gɔ:n] [ænd; ənd][haɪrd][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] ['redi]
where Monsieur Plessis had previously gone and hired a furnished house ready
在哪里 先生 普莱西斯 有 之前 已消失 和 雇用 一个 提供 房子 准备好
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] .
for their reception .
为了 他们的 接待 .
[pɪsleɪ]
普莱西先生之前曾去过那里，并租了一栋布置好的房子，准备接待他们。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][ðer; ðər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
The morning after their arrival their joy and happiness was complete ,
这 早晨 后 他们的 到达 他们的 喜悦 和 幸福 曾是 完全的 ,
[dʒɪn]
他们抵达后的第二天早上，喜悦和幸福达到了顶峰。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taɪmz] ['peɪpər] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [nu:z] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pærəgræf]
for in looking over the Times paper , hoping for news , they saw a paragraph
为了 在 寻找 超过 这 《时代周刊》 纸 , 希望 为了 消息 , 他们 锯 一个 段落
[hedeɪd] ,
headed ,
标题 ,
[pærəgræf]
当他们翻阅《泰晤士报》，希望能找到新闻时，他们看到了一段标题为“

“ ['brɪliənt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nɪks] [kɔ:r'vet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn] [frentʃ] ['frɪɡət] [ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] ,
“ Brilliant action of the Onyx corvette with the fine French frigate the Virginie ,
” 杰出的 行动 的 这 缟玛瑙 克尔维特 和 这 美好的 法语 护卫舰 这 维吉妮 ,
[ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['ɡʌnz] ,
of twenty - eight guns ,
的 二十 - 八 枪支 ,
[vɪr'ʒɪni:]
“Onyx”号轻型护卫舰与装备28门火炮的法国优秀护卫舰Virginie号进行了精彩的交锋，

[ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['æftər][ə; eɪ] ['despərətli] [kən'testɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr]
and capture of the latter , after a desperately contested action of nearly four
和 捕获 的 这 后者 , 后 一个 绝望地 有争议的 行动 的 几乎 四
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 :

经过近四个小时的激烈战斗，最终俘获了后者。

[ðə; ði]['ɑːnɪks] [kɔːr'vet] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['plɪməθ] ,
The Onyx corvette arrived the day before yesterday in Plymouth ,
这 缟玛瑙 克尔维特 到达的 这 天 前 昨天 在 普利茅斯 ,
Onyx 克尔维特跑车前天抵达普利茅斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [frentʃ] ['frɪgət] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['gʌnz][ɪn] [tuː] ,
with the Virginie French frigate of twenty - eight guns in tow ,
和 这 维吉妮 法语 护卫舰 的 二十 - 八 枪支 在 拖 ,
拖曳着拥有28门火炮的法国护卫舰“维吉妮”号，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tempərəri] [kə'mænd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['θɔːntən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .
and under the temporary command of Lieutenant Thornton , of the Diamond .
和 在下面 这 暂时的 命令 的 中尉 桑顿 , 的 这 钻石 .
在钻石号的桑顿中尉的临时指挥下。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]
[第311页]

[ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] , [lɑː] ['vendʒəns] , [wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ][ɪn] ['kʌmpəni] .
The famous French privateer , La Vengeance , was also in company .
这 著名的 法语 私掠船 , 拉 复仇 , 曾是 还 在 公司 .
著名的法国私掠船“复仇号”也在其中。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['frɪgət] ,
It seems that this celebrated privateer is the one the Diamond frigate ,
它 似乎 那 这 著名 私掠船 是 这 一 这 钻石 护卫舰 ,
看来这艘著名的私掠船就是“钻石”号护卫舰。

[ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][sɜːr]['saidni] [smɪθ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]
under the command of Sir Sidney Smith , attempted to cut out of the Port of
在下面 这 命令 的 先生 西德尼 史密斯 , 尝试过 到 切 出去 的 这 港口 的
[ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,
在西德尼·史密斯爵士的指挥下，试图切断勒阿弗尔港的航路。

[bʌt; bət] ['ʊʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kɔːzd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] , [feɪld] , [ænd; ənd]
but owing to untoward circumstances , caused by wind and tide , failed , and
但 欠款 到 不愉快的 情况 , 导致 经过 风 和 潮 , 失败的 , 和
[sɜːr]['saidni] [smɪθ] ,
Sir Sidney Smith ,
先生 西德尼 史密斯 ,
但由于风浪等不利因素，行动失败，西德尼·史密斯爵士.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , [brɪ'keɪm] ['prɪzənəz] .
with his officers , became prisoners .
和 他的 警官 , 成为 囚犯 .
和他的军官们一起，成了俘虏。

[ðə; ði] ['vendʒəns] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ,
The Vengeance , it seems ,
这 复仇 , 它 似乎 ,
看来，这就是复仇。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃ] [pɔːrt][baɪ][ðə; ði][ˈboʊts]
was a second time attempted to be cut out of a French port by the boats
曾是 一个 第二 时间 尝试过 到 是 切 出去 的 一个 法语 港口 经过 这 船
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
of the Onyx ,
的 这 缟玛瑙 ,

这是“缟玛瑙号”的船只第二次试图将其从法国港口截击出去。

[kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ]
commanded by Captain O'Loughlin and Lieutenant Thornton ; and this time they
命令 经过 队长 奥洛克林 和 中尉 桑顿 ; 和 这 时间 他们
[səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪft] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ,
successfully accomplished their object ,
成功地 完成 他们的 目的 ,
由奥洛克林上尉和桑顿中尉指挥；这一次，他们成功地完成了他们的目标。

[ˈkæptʃərəɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrmd] [brɪɡ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
capturing a fine armed brig at the same time .
捕捉 一个 美好的 武装 布里格 在 这 相同的时间 .
同时还缴获了一艘装备精良的双桅帆船。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfjʊriəs] [rɪˈzɪstəns] ,
The Vengeance made a most furious resistance ,
这 复仇 制成 一个 最多 狂怒 反抗 ,
复仇号进行了极其顽强的抵抗。

[ˈbiːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
being chained to the shore and assisted by a body of troops on the beach ;
存在 连锁 到 这 支撑 和 协助 经过 一个 身体 的 军队 在 这 海滩 ;
被锁链拴在岸边，由海滩上的一队士兵协助；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæləntri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪləz] [oʊvərˈkeɪm][ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
but the gallantry of our sailors overcame all obstacles .
但 这 英勇 的 我们的 水手们 克服 全部 障碍 .
但是，我们水手的英勇克服了所有困难。

[wiː; wi] [rɪˈɡret] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn]
We regret to add that in the contest with the Virginie Captain O'Loughlin
我们 后悔 到 添加 那 在 这 竞赛 和 这 维吉妮 队长 奥洛克林
[wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] ,
was severely wounded ,
曾是 严重 受伤 ,
我们遗憾地补充一点，在与“维吉尼亚”号的战斗中，奥洛克林上尉身负重伤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luːˈtenənt] , [ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [poʊl] .
as well as his first lieutenant , Mr . Charles Pole .
作为 出色地 作为 他的 第一的 中尉 , 先生 . 查尔斯 极 .
以及他的副手查尔斯·波尔先生。

[ðə; ði][ˈɑːnɪks][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [plɛrst] [ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] ,
The Onyx was in consequence placed under the command of Lieutenant Thornton ,
这 缟玛瑙 曾是 在 结果 放置 在下面 这 命令 的 中尉 桑顿 ,
因此，“缟玛瑙”号被置于桑顿中尉的指挥之下。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkɑːntest][ðə; ði] [vɪrˈʒɪniː] , [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈmɑːst] [ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] ,
and after a severe contest the Virginie , being dismasted and unmanageable ,
和 后 一个 严重 竞赛 这 维吉妮 , 存在 桅杆折断 和 难以控制 ,
[səˈrendərd] .
surrendered .
投降 .
经过一番激烈的战斗，维吉尼亚号因桅杆折断、失去控制而投降。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡælənt] [əˈfer] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
There is a good deal of mystery in this gallant affair , which we are unable to
那里 是 一个 好的 交易 的 神秘 在这 英勇 事务 ; 哪个 我们 是 无法 到
[ɪkˈsplɛɪn] ;
explain ;
解释 ;

这件英勇的事迹中有很多谜团，我们无法解释；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ˈru:mərd] [ɪn][ˈneɪv(ə)l] [ˈsɜ:rkəl] [ðæt] [ðɪs] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [kleɪmz]
but it is confidently rumoured in naval circles that this Lieutenant Thornton claims
但 它 是 自信地 传闻 在 海军 界 那 这 中尉 桑顿 索赔
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r][ˈɑ:skər][di:] [ˈbreɪsi] ,
to be the only son and heir of the late Sir Oscar de Bracy ,
到 是 这 仅有的 儿子 和 继承人 的 这 晚的 先生 奥斯卡 德 布雷西 ;
但海军界普遍传言，这位桑顿中尉自称是已故奥斯卡·德·布雷西爵士的独子和继承人。

[ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] — — ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈɑ:nɪks] , [hu:] [brˈheɪvd] [moʊst]
Governor of — — ; and that a volunteer on board the Onyx , who behaved most
州长 的 — — ; 和 那 一个 志愿者 在 木板 这 缟玛瑙 , who 表现 最多
[ˈɡæləntli] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] ,
gallantly in action ,
英勇地 在 行动 ;
——的总督；以及“缟玛瑙号”上的一名志愿者，他在战斗中表现得极其英勇。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] ,
of the name of Julian Arden ,
的 这 姓名 的 朱利安 阿登 ;
朱利安·阿登的名字

[kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][sɜ:r]
claims to be the next representative to the title and estates of Sir
索赔 到 是 这 下一个 代表 到 这 标题 和 庄园 的 先生
[ˈɡrænbɪ] [ɪˈθɜ:tən, ˈɛθɜ:tən] .
Granby Etherton .
格兰比 埃瑟顿 .
声称自己是格兰比·埃瑟顿爵士爵位和地产的下一任继承人。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ;
即便如此，

[tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] [ðer; ðær] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:] [kɔ:rts] [ɪf]
to all appearance there will be something to be done in our law courts if
到 全部 外貌 那里 将要 是 某物 到 是 完毕 在 我们的 法律 法院 如果
[ði:z] [ˈru:mər] [tɜ:rn] [aʊt] [kəˈrekt] . “
these rumours turn out correct . ”
这些 谣言 转动 出去 正确的 : “
如果这些传言属实，看来我们的法庭将会对此采取行动。”

“ [dɪr] [ˈmʌðər] , “ [sed] [ˈmeɪbəl] , [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , “
“ Dear mother , ” said Mabel , her cheeks glowing with excitement and delight , “
“ 亲爱的 母亲 , “ 说 梅布尔 , 她 脸颊 发光 和 激动 和 喜 , “
[ɔ:l][ɑ:r; əɹ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,
all are safe and well ,
全部 是 安全的 和 出色地 ;
“亲爱的妈妈,”梅布尔说，她的脸颊因兴奋和喜悦而泛起红晕，“大家都平安健康。”

[ɪkˈsept] [ˈdʒenərəs] [ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪn][ɡɑ:dʒ][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [rɪˈkʌvər] . “
except generous Captain O'Loughlin , and I trust in God he will soon recover . ”
除了 慷慨的 队长 奥洛克林 , 和 我 相信 在 上帝 他 将要 很快 恢复 : “
除了慷慨的奥洛克林船长，我相信上帝会让他很快康复。”

“ [haʊ] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡreɪʃəs] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmædəm] - , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [mɔɪst]
“ How merciful and how gracious , ” returned Madame Coulangcourt , her eyes moist
“ 如何 仁慈 和 如何 亲切 , ” 返回 夫人 - , 她 眼睛 潮湿
[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ,
with tears of thankfulness ,
和 眼泪 的 感恩 ,

“多么仁慈，多么仁慈啊！”库朗古尔夫人回答道，眼中噙满了感激的泪水。

“ [ɪz] [dɪˈvaɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] , [ɪn][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈʃi:ldɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [dɪr] [tu:; tə][ju:ˈes] ,
“ is Divine Providence , in not only shielding all those dear to us ,
“ 是 神圣的 普罗维登斯 , 在 不是 仅有的 屏蔽 全部 那些 亲爱的 到 我们 ,
“这是神圣的眷顾，它不仅庇护了我们所有挚爱的人，

[bʌt; bət] [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wel] [ˈmerɪtɪd] [feɪm] . ”
but covering them with well merited fame . ”
但 覆盖 他们 和 出色地 值得 名声 . ”
但让他们获得应有的赞誉。

“ [ɑ:] ! [ˈdi:pli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪnˈdi:d] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd] ,
“ Ah ! deeply grateful indeed we ought to be , ” said Mabel , and ,
“ 啊 ! 深 感激的 的确 我们 应该 到 是 , ” 说 梅布尔 , 和 ,
“啊！我们确实应该深表感激，”梅布尔说，而且，

[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðɜ:z] [nek] ,
throwing her arms round her mother's neck ,
投掷 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 ,
她双臂环住母亲的脖子，

[ʃi:; ʃi] [ˈferli] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈli:vð] [frʌm; frəm] [di:p] [æŋˈzaɪəti] .
she fairly shed tears of joy at being thus suddenly relieved from deep anxiety .
她 相当 棚 眼泪 的 喜悦 在 存在 因此 突然 松了口气 从 深的 焦虑 .
她突然从深深的焦虑中解脱出来，喜极而泣。

[ˈdʒu:liə] [ˈplesɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstri:mli] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪts]
Julia Plessis became extremely thoughtful , and apparently in much less joyous spirits
朱莉娅 普莱西斯 成为 极其 周到 , 和 显然 在 很多 较少的 欢乐 烈酒
[ˈæftər][hɜ:r; həɾ][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] .
after her arrival in London .
后 她 到达 在 伦敦 .

朱莉娅·普莱西斯抵达伦敦后变得异常沉思，而且显然情绪也不如以前那么快乐了。

[ˈmeɪbəl] [pərˈsi:vð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [frend] , [bʌt; bət][ɪmˈpju:tɪd][,aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈsi:kɹət]
Mabel perceived this change in her friend , but imputed it to her secret
梅布尔 感知 这 改变 在 她 朋友 , 但 估算 它 到 她 秘密
[rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [fræns] .
regret at leaving France .
后悔 在 离开 法国 .

梅布尔察觉到了朋友的这种变化，但她认为这是朋友内心深处对离开法国的后悔之情。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rk] [əˈpɑ:n][,aɪˈti:] .
Therefore she did not make any remark upon it .
所以 她 做过 不是 制作 任何 评论 之上 它 .
因此她没有对此事发表任何评论。

[waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd]
Whilst waiting anxiously , but with grateful and contented
而 等待 焦虑地 , 但 和 感激的 和 满足
虽然焦急地等待着，但心中充满感激和满足

[ˈhɑ:rts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] [ˈθɔ:ntən] [ænd; ənd][ˈdʒu:liən] [ˈɑ:dən] ,
hearts , **for** **the** **arrival** **in** **London** **of** **Lieutenant** **Thornton** **and** **Julian** **Arden** ,
心 , 为了 这 到达 在 伦敦 的 中尉 桑顿 和 朱利安 阿登 ,
为桑顿中尉和朱利安·阿登抵达伦敦而欢呼！

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈhʌəd] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [ˈdɔ:rɪŋ]
we **will** **take** **a** **glance** **at** **the** **proceedings** **of** **Sir** **Howard** **Etherton** **during**
我们 将要 拿 一个 瞥一眼 在 这 诉讼程序 的 先生 霍华德 埃瑟顿 期间
[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)]
the **four** **years** **from** **the** **period** **when** **he** **first** **became** **possessed** **of** **the** **title**
这 四 年 从 这 时期 什么时候 他 第一的 成为 拥有 的 这 标题
[ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪθɜ:tənz] .
and **estates** **of** **the** **Etherton's** .
和 庄园 的 这 埃瑟顿的 .

我们将回顾一下霍华德·埃瑟顿爵士从他首次获得埃瑟顿家族的头衔和地产开始的四年间所采取的行动。

[ðʊʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmeɪbəlz] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [bɪˈkwi:ðd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
Though **perfectly** **aware** **of** **Mabel's** **claims** **to** **the** **fortune** **bequeathed** **her** **out** **of**
尽管 完美 意识到的 的 梅布尔的 索赔 到 这 财富 遗赠 她 出去 的
[ðʊʊz] [ɛˈsteɪts] , [jet] ,
those **estates** , **yet** ,
那些 庄园 , 然而 ,
尽管梅布尔完全清楚她对从那些庄园继承的财富拥有所有权，然而，

[ˈsætɪsfɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɪ:; ji] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pru:v] [ɪːðər] [hɜ:r; hər]
satisfied **in** **his** **own** **mind** **that** **she** **would** **never** **be** **able** **to** **prove** **either** **her**
使满意 在 他的 自己的 头脑 那 她 会 绝不 是 有能力的 到 证明 任何一个 她
[bɜ:rθ][ɔ:r] [raɪt] ,
birth **or** **right** ,
出生 或者 正确的 ,
他心里确信，她永远也无法证明自己的出身或权利。

[hi:; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [kənˈdʌkt] .
he **congratulated** **himself** **on** **his** **selfish** **and** **unnatural** **conduct** .
他 恭喜 他自己 在 他的 自私 和 不自然 执行 .
他为自己自私反常的行为感到沾沾自喜。

[soʊ] [ɪnˈtensli] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [dɪd][sɜ:r] [ˈhʌəd] [ˈrendər] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər]
So **intensely** **disagreeable** **did** **Sir** **Howard** **render** **their** **home** **that** **two** **of** **the** **sisters**
所以 强烈地 令人不快的 做过 先生 霍华德 使成为 他们的 家 那 二 的 这 姐妹
[meɪd] [ˈrʌnəweɪ] [ˈmæɪdʒz] ,
made **runaway** **marriages** ,
制成 逃跑 婚姻 ,
霍华德爵士使她们的家变得极其令人厌恶，以至于姐妹俩私奔结婚了。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [bɜ:rθ][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ˈveri] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] .
neither **of** **them** , **as** **far** **as** **birth** **was** **concerned** , **very** **distinguished** .
两者都不 的 他们 , 作为 远的 作为 出生 曾是 担心的 , 非常 杰出的 .
从出身来看，他们两人都不算显赫。

[ðʊʊ] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
Though **entitled** **to** **a** **certain** **amount** **of** **fortune** ,
尽管 标题 到 一个 肯定 数量 的 财富 ,
虽然有权获得一定数额的财富，
[sɜ:r] [ˈhʌəd] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Sir **Howard** **refused** **to** **give** **a** **shilling** **till** **they** **were** **of** **age** ,
先生 霍华德 拒绝 到 给 一个 先令 直到 他们 是 的 年龄 ,
霍华德爵士拒绝给他们一分钱，直到他们成年为止。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tu:] [gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʌŋ] ['hʌzbəndz] , ['ensən] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:tʃɪŋ]
and left the two girls and their young husbands , ensigns in a marching
和 左边 这 二 女孩们 和 他们的 年轻的 丈夫们 , 旗帜 在 一个 行军
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

于是，他留下了两个女孩和她们的年轻丈夫，他们是行军团的少尉。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
to make the best of it .
到 制作 这 最好的 的 它 .

尽力做到最好。

[mɪs] [dʒeɪn] [rɪˈmeɪnd] [soʊl] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [hɔ:l] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈkloʊsli] [wɑ:tft] ,
Miss Jane remained sole mistress of Etherton Hall , but so closely watched ,
错过 简 剩余 唯一 情妇 的 埃瑟顿 大厅 , 但 所以 密切 观看 ,
简小姐仍然是埃瑟顿庄园的唯一女主人，但她受到严密监视。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspendɪtʃər] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][fɪː; jɪ] ,
and so limited in her expenditure , that even she ,
和 所以 有限的 在 她 支出 , 那 甚至 她 ,
她的开支非常有限，以至于即使是她，

[ɪf] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈensən] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
if she could have found an ensign bold enough to take her ,
如果 她 可以 有 成立 一个 军旗 大胆的 足够的 到 拿 她 ,
如果她能找到一个足够勇敢的少尉带她去，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlædli] [əˈbændənd] [hɜːr; hər][ˈsɪŋɡ(ə)] [stert] [ʌv; əv] [ˈblesɪdnəs] .
would have gladly abandoned her single state of blessedness .
会 有 乐意 弃 她 单身的 状态 的 幸福 .
她本可以欣然放弃单身的幸福生活。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdestɪnd] , [haʊˈevər] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnɑːmɪn(ə)] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
She was not destined , however , long to remain even the nominal mistress of
她 曾是 不是 注定 , 然而 , 长的 到 保持 甚至 这 名义上的 情妇 的
[ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [hɔ:l] ,
Etherton Hall ,
埃瑟顿 大厅 ,
然而，她注定无法长久地做埃瑟顿庄园名义上的女主人。

[fɔːr; fər][sɜːr] [ˈhaʊəd] , [pəˈnʊriəs] [ænd; ənd] [ævəˈrɪʃəs] ,
for Sir Howard , penurious and avaricious ,
为了 先生 霍华德 , 贫困的 和 贪婪 ,
对于吝啬又贪婪的霍华德爵士来说，

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [ˈpraːmptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnsɪˈkjʊrəti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]
and inwardly prompted by some feeling of insecurity as to his hold of
和 内心 提示 经过 一些 感觉 的 不安全感 作为 到 他的 抓住 的
[ðə; ði][ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [ɛˈsterts] ,
the Etherton estates ,
这 埃瑟顿 庄园 ,
内心深处，他对自己能否继续掌控埃瑟顿庄园感到有些不安全，正是这种不安全感促使他这么做的。

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [mɪr] [welθ] .
resolved to marry , and to marry for mere wealth .
已解决 到 结婚 , 和 到 结婚 为了 仅仅 财富 .
决心结婚，而且只为财富而结婚。

[pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈtaɪt(ə)] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈspiːʃəs] [ˈmænərz] ,
Possessed of an old title , a handsome person , and specious manners ,
拥有 的 一个 老的 标题 , 一个 英俊的 人 , 和 似是而非的 礼仪 ,
拥有古老的头衔，相貌英俊，举止虚伪，

[wen] [aɪˈti:] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
when it suited him to disguise his natural disposition ,

什么时候 它 适合 他 到 伪装 他的 自然的 处置 ,
当掩饰自己的本性对他有利时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz]
he was not long before he gained a lady who , as far as money was
他 曾是 不是 长的 前 他 获得 一个 女士 WHO , 作为 远的 作为 钱 曾是
[kənˈsɜːrɪnd] ,
concerned ,
担心的 ,

不久之后, 他就娶了一位女士, 就金钱而言,

[wʌz; wəz] [ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] .
was unexceptionable .
曾是 无可挑剔 .

无可挑剔。

[mɪs] [ˈbræb.ə.zən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈbæŋkər] .
Miss Brabazon was the only daughter of a wealthy banker .
错过 布拉巴宗 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 富裕 银行家 .

布拉巴宗小姐是一位富裕银行家的独生女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈoʊnli] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
She was nine - and - twenty , but acknowledged only three - and - twenty
她 曾是 九 - 和 - 二十 , 但 已确认 仅有的 三 - 和 - 二十
[ˈsʌmərz] ; [wʌz; wəz] [veri] [tɔːl] , [veri] [ˈmæskjəlɪn] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pleɪn] .
summers ; was very tall , very masculine , and exceedingly plain .
夏天 ; 曾是 非常 高的 , 非常 男性 , 和 非常 清楚的 .

她二十九岁, 但只承认自己二十三岁; 个子很高, 很有男子气概, 而且长相非常普通。

[hɜːr; hər] [dɪˈpendənts] [ænd; ənd][dəˈmestiks] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ]
Her dependants and domestics declared she had a violent and headstrong
她 受抚养人 和 家政 声明 她 有 一个 暴力 和 固执己见
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

她的家属和佣人声称她脾气暴躁、任性妄为。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
The world , in general , supposed her to be the reverse .
这 世界 , 在 一般的 , 据称 她 到 是 这 撤销 .

世人普遍认为她恰恰相反。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪ] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] ,
We do not always display our amiable qualities to our friends , and ,
我们 做 不是 总是 展示 我们的 可亲 品质 到 我们的 朋友们 , 和 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] ,
for the same reason ,
为了 这 相同的 原因 ,

我们并非总是向朋友展现我们和蔼可亲的品质, 而且, 出于同样的原因,

[wiː; wi] [səˈpoʊz] , [wiː; wi] [kiːp] [bæk] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔɪəbəlz] .
we suppose , we keep back our little foibles .
我们 认为 , 我们 保持 后退 我们的 小的 缺点 .

我们猜想, 我们会把自己的小缺点隐藏起来。

[mɪs] [ju:'fi:mjə] ['bræb.ə.zən] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æt; ət] [li:st]
Miss Euphemia Brabazon started in life with the intention of captivating at least
错过 尤菲米娅 布拉巴宗 开始 在 生活 和 这 意图 的 引人入胜 在 至少
[æn; ən] ['ɜ:lz] [sʌn] .
an earl's son .
一个 伯爵的 儿子 .

尤菲米娅·布拉巴宗小姐的人生目标就是至少俘获一位伯爵的儿子的心。

[ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈfɔ:rtʃən] , [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [wʊd] [bi:; bi]
Eighty thousand pounds fortune , her father having been heard to declare would be
八十 千 磅 财富 , 她 父亲 拥有 到过 听到 到 宣布 会 是
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈpɔ:r](ə)n] .
his daughter's portion .
他的 女儿的 部分 .

据她父亲所说，八万英镑的财产将是他女儿的遗产。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [tu:; tə] [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈveri]
She had waited from the age of eighteen to two - and - twenty very
她 有 等待 从 这 年龄 的 十八 到 二 - 和 - 二十 非常
[ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'net] ,
patiently for a coronet ,
耐心 为了 一个 冠 ,

从十八岁到二十二岁，她一直耐心地等待着一顶王冠。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈprɪtɪ] [ə'pendɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [kwɔɪt] [soʊ]
but those pretty appendages were not to be had at that period quite so
但 那些 漂亮的 附属物 是 不是 到 是 有 在 那 时期 相当 所以
[ˈredɪli] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərdz] .
readily as some years afterwards .
容易 作为 一些 年 然后 .

但当时那些漂亮的附属物不像几年后那样容易获得。

[fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] .
Four years passed , and she remained a spinster .
四 年 通过了 , 和 她 剩余 一个 单身女子 .

四年过去了，她依然未婚。

[ˈɑ:mɪnəs] [naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [keɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] [ɜ:rl] .
Ominous nine - and - twenty came , but no earl .
不祥的 九 - 和 - 二十 来了 , 但 不 伯爵 .

不祥的二十九日到了，但伯爵却不见踪影。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪvɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [mɪs] ['bræb.ə.zən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [sɜ:r] [ˈhəʊərd]
At a civic entertainment Miss Brabazon was introduced to Sir Howard
在 一个 公民 娱乐 错过 布拉巴宗 曾是 介绍 到 先生 霍华德
[ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ,
Etherton ,
埃瑟顿 ,

在一次市民娱乐活动中，布拉巴宗小姐被介绍给了霍华德·埃瑟顿爵士。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeɪtɪ] [ɔ:r] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]
who was looking for eighty or one hundred thousand pounds , if they were to
WHO 曾是 寻找 为了 八十 或者 一 百 千 磅 , 如果 他们 是 到
[bi:; bi] [hæd; həd] .
be had .
是 有 .

他当时正在寻找八万或十万英镑，如果能弄到的话。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [si:] [mɪs]
He did not see Miss
他 做过 不是 看 错过

他没有见到小姐。

- ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dræft][ɑːn][ðə; ði][bæŋk]
Brabazon's countenance when he danced with her , for a draft on the bank
- 面容 什么时候 他 跳舞 和 她 , 为了 一个 草稿 在 这 银行
[ʌv; əv][ˈbræb.ə.zən] ,
of Brabazon ,
的 布拉巴宗 ,

布拉巴宗与她共舞时的表情，在布拉巴宗河畔的一张草稿上

['bræsiŋtən] , [ænd; ənd] - ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [[ɑːrp] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
Brassington , and Blinkiron floated in the air between her sharp features and
布拉辛顿 , 和 - 漂浮 在 这 空气 之间 她 锋利的 特征 和
[ðə; ði] [-] [aɪz] .
the baronet's eyes .
这 男爵的 眼睛 .

布拉辛顿和布林基伦在她棱角分明的五官和男爵的双眼之间飘浮着。

['faɪnəli] , [ðə; ði][ˈbærənət] [prəˈpəʊzd] .
Finally , the baronet proposed .
最后 , 这 男爵 建议的 .

最后，男爵求婚了。

[mɪs] [juːˈfiːmjə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] : [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrti] !
Miss Euphemia thought of her next birthday : she would be thirty !
错过 尤菲米娅 想法 的 她 下一个 生日 : 她 会 是 三十 !

尤菲米娅小姐想到了她的下一个生日：她就三十岁了！

[ə; eɪ][ˈbærənət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsɛstərz] , ['welθɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
A baronet , and of a long line of ancestors , wealthy and handsome ,
一个 男爵 , 和 的 一个 长的 线 的 祖先 , 富裕 和 英俊的 ,
一位男爵，出身名门，富有且英俊。

[mʌtʃ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːds][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['jɪrz] [bæk] , [ænd; ənd] [θɔːt]
much superior to many of the lords she had seen years back , and thought
很多 优越的 到 许多 的 这 领主们 她 有 已见 年 后退 , 和 想法
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
so much of .
所以 很多 的 .

比她多年前见过并十分敬仰的许多领主都要优秀得多。

[bɪˈsaɪdz] , [sɜːr] [ˈhaʊəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Besides , Sir Howard , with a rent - roll of fifteen thousand a year ,
除了 , 先生 霍华德 , 和 一个 租 - 卷 的 十五 千 一个 年 ,

此外，霍华德爵士每年租金收入高达一万五千英镑，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
must have been fascinated with her person .
必须 有 到过 着迷 和 她 人 .

他一定对她本人非常着迷。

[sɜːr] [ˈhaʊəd] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bˈlʌʃɪŋli] [əkˈseptɪd] .
Sir Howard proposed , and was blushingly accepted .
先生 霍华德 建议的 , 和 曾是 脸红地 公认 .

霍华德爵士求婚，她羞涩地答应了。

['mɪstər] . [ˈbræb.ə.zən] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæɪɪd] .
Mr . Brabazon unhesitatingly gave his consent , and they were married .
先生 . 布拉巴宗 毫不犹豫地 给予 他的 同意 , 和 他们 是 已婚 .

布拉巴宗先生毫不犹豫地同意了，他们结婚了。

[ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ði][ˈbæŋkər] [ɪnˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Somehow , the banker induced his son - in - law ,
不知何故 , 这 银行家 诱导 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

不知何故, 这位银行家诱使他的女婿.....

[baɪ] [ˈleɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] [ɪnˈkri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd]
by laying before him a plan for increasing his eighty thousand to two hundred
经过 躺下 前 他 一个 计划 为了 增加 他的 八十 千 到 二 百

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
thousand pounds in a year or two ,
千 磅 在 一个 年 或者 二 ,

通过向他展示一个计划, 使他能够在一两年内将八万英镑增加到二十万英镑,

[tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhaʊəd] [brɪˈkeɪm]
to allow the eighty thousand to remain in the bank , and Sir Howard became
到 允许 这 八十 千 到 保持 在 这 银行 , 和 先生 霍华德 成为

[ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈpɑ:rtnər] .

a sleeping partner .
一个 睡眠 伙伴 .

为了让这八万英镑留在银行, 霍华德爵士成为了一名隐名合伙人。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪməˈlærəti][ʌv; əv] [dɪspəˈzɪʃnz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈgri:] .
It is said that persons of a similarity of dispositions always agree .
它 是 说 那 人 的 一个 相似 的 性情 总是 同意 .

据说性情相似的人总是意见一致。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

We do not pretend to dispute this question .
我们 做 不是 假装 到 争议 这 问题 .

我们并不否认这个问题。

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All we can say is ,
全部 我们 能 说 是 ,

我们只能说,

[ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈhaʊəd] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [rɪˈzembld] [wʌn] [əˈnʌðər] [tu:; tə][æŋ; ən]
that Lady Howard and Miss Etherton resembled one another to an
那 女士 霍华德 和 错过 埃瑟顿 类似 一 其他 到 一个

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [dɪˈgri:] [ɪn][ˈdespəˌtɪzəm] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
extraordinary degree in despotism ; but , alas !
非凡的 程度 在 专制主义 ; 但 , 唉 !

霍华德夫人和埃瑟顿小姐在专制方面惊人地相似; 但是, 唉!

[ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [hɔ:l] , [ðoʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈmæn(ə)n] ,

Etherton Hall , though a large and spacious mansion ,
埃瑟顿 大厅 , 尽管 一个 大的 和 宽敞 大厦 ,

埃瑟顿庄园, 虽然是一座宽敞的大宅,

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈnɪrli] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈhaʊəd] .

was not nearly large enough to hold the wife and sister of Sir Howard .
曾是 不是 几乎 大的 足够的 到 抓住 这 妻子 和 姐姐 的 先生 霍华德 .

它远远不够大, 容不下霍华德爵士的妻子和妹妹。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [mɪs] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [əˈbændənd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [tʊk]
Consequently , Miss Etherton abandoned the field in one short month , and took
最后 , 错过 埃瑟顿 弃 这 场地 在 一 短的 月 , 和 采取

[hɜ:ˈself] [ɔ:f] ,

herself off ,
她自己 离开 ,

因此, 埃瑟顿小姐仅仅一个月后就放弃了田地, 独自离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ；
and went to live with her mother ；
和 去 到 居住 和 她 母亲 ；

然后她搬去和母亲一起生活；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mɑːndɪd]
and as no human being ever doubted her being of age , she demanded
和 作为 不 人类 存在 曾经 怀疑 她 存在 的 年龄 ， 她 要求
[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
her fortune , with interest .
她 财富 ， 和 兴趣 。

由于没有人怀疑她已成年，她要求得到她的财产，并支付利息。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] ['nevər] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tɪl] [fɔːrst] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɪntrəst] ；
Her brother , who never parted with money till forced , refused the interest ；
她 兄弟 ， WHO 绝不 分手了 和 钱 直到 强制 ， 拒绝 这 兴趣 ；

她的哥哥除非迫不得已，否则从不轻易花钱，因此拒绝收取利息；

[soʊ] [mɪs] [dʒeɪn] [pleɪst] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,
so Miss Jane placed her cause in the hands of a solicitor ,
所以 错过 简 放置 她 原因 在 这 双手 的 一个 律师 ；
于是，简小姐将自己的案子委托给了律师。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɪ'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪts] ,
who not only perfectly agreed with Miss Etherton as to her rights ,
WHO 不是 仅有的 完美 同意 和 错过 埃瑟顿 作为 到 她 权利 ，
他不仅完全同意埃瑟顿小姐的权利，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
but also agreed to take herself and fortune , for better and worse ,
但 还 同意 到 拿 她自己 和 财富 ， 为了 更好的 和 更糟 ，
[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [kɔːsts] .
and thus save costs .
和 因此 节省 成本 。

但她也同意承担自己和命运的后果，无论好坏，从而节省开支。

[ðɪs] [ˈɔːfər] [mɪs] [dʒeɪn] [ək'septɪd] ,
This offer Miss Jane accepted ,
这 提供 错过 简 公认 ，
简小姐接受了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .
and the last in the female line of the Ethertons resigned her maiden name .
和 这 最后的 在 这 女性 线 的 这 以太顿 辞职 她 少女 姓名 。

埃瑟顿家族的最后一位女性继承人放弃了她的娘家姓。

['mɪstər] . ['tʃætətɪn] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [suːn] [fɔːrst] [sɜːr] ['hʌwəd] [tuː; tə] [peɪ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
Mr . Chatterton , the solicitor , soon forced Sir Howard to pay , not only the
先生 ； 查特顿 ， 这 律师 ， 很快 强制 先生 霍华德 到 支付 ， 不是 仅有的 这
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ，
律师查特顿先生很快就迫使霍华德爵士支付了不仅是巨额赔偿金，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] , [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
but a bill of costs , proportioned to the value of his spouse .
但 一个 账单 的 成本 ， 比例匀称 到 这 价值 的 他的 配偶 ；
但费用清单，按其配偶的财产价值比例计算。

[ˈleɪdɪ] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [dɪˈklerd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈhætʃrəl] , [dɪˈdʒenəreɪt] [gɜːrl] , [tuː; tə]
Lady Etherton declared her to be an unnatural , degenerate girl , to
女士 埃瑟顿 声明 她 到 是 一个 不自然 , 退化 女孩 , 到
[ˈmæri] [æn; ən] [əˈtɜːrni] .
marry an attorney .
结婚 一个 律师 .

埃瑟顿夫人宣称她是一个不正常、堕落的女孩，竟然嫁给了律师。

“ [ˈhevəns] !
“ **Heavens !**
“ 天 !

“天!

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] ?
what has the world come to ?
什么 有 这 世界 来 到 ?

这个世界怎么了?

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət][ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [hɔːl] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns]
“ **Such was the posture of affairs at Etherton Hall ; the only difference**
“ 这样的 曾是 这 姿势 的 事务 在 埃瑟顿 大厅 ; 这 仅有的 不同之处
[pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dəˈmestiks] [wʌz; wəz] ,
perceptible to the domestics was ,
可感知的 到 这 家政 曾是 ,

“这就是埃瑟顿庄园当时的状况；仆人们唯一能感觉到的不同之处是，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][noʊ][ˈmæstər] , [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
now that they had a mistress and no master , for , strange to say ,
现在 那 他们 有 一个 情妇 和 不 掌握 , 为了 , 奇怪的 到 说 ,

现在他们有了情妇却没有了主人，说来也奇怪，

[ˈleɪdɪ] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈsendənsi] .
Lady Etherton had completely gained the ascendancy .
女士 埃瑟顿 有 完全地 获得 这 优势 .

埃瑟顿夫人完全掌握了主动权。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [er] , [æz; əz] [ˈleɪdɪ] [ɪˈθɜːtən, ˈeθɜːtən] [dɪˈklerd] ,
They had one child , a boy , the future heir , as Lady Etherton declared ,
他们 有 一 孩子 , 一个 男生 , 这 未来 继承人 , 作为 女士 埃瑟顿 声明 ,
[ʌv; əv] [ʌnˈbaʊndɪd] [welθ] ;
of unbounded wealth ;
的 无界 财富 ;

他们有一个孩子，是个男孩，正如埃瑟顿夫人所宣称的那样，他是未来无尽财富的继承人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˈbræb.ə.zən] , [ˈbræsɪŋtən] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
for the firm of Brabazon , Brassington , and Blinkiron was in a most
为了 这 公司 的 布拉巴宗 , 布拉辛顿 , 和 - 曾是 在 一个 最多
[ˈprɑːspərəs] [steɪt] ; [ðer; ðər] [spekjuˈleɪ](ə)n] [ˈnuːmərəs] ,
prosperous state ; their speculations numerous ,
繁荣 状态 ; 他们的 猜测 很多的 ,

布拉巴宗、布拉辛顿和布林基伦公司当时正处于非常繁荣的时期；他们的投资项目众多，

[ænd; ənd][ðer; ðər][geɪnz] [əˈstaʊndɪŋ] .
and their gains astounding .
和 他们的 收益 惊人 .

他们的收益令人震惊。

[sɜːr] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [brɪˈliːv]
Sir Howard was led to believe
先生 霍华德 曾是 引领 到 相信

霍华德爵士被误导相信

[ðæt] [ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [jər] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
that in two years more his share would be near three hundred thousand pounds .
那 在 二 年 更多的 他的 分享 会 是 靠近 三 百 千 磅 .
再过两年，他的份额将接近30万英镑。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈleɪdi] [rɪθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
One morning at breakfast Lady Etherton happened to be reading the Morning
— 早晨 在 早餐 女士 埃瑟顿 发生 到 是 阅读 这 早晨
[pəʊst] ,
Post ,
邮政 ,

一天早晨吃早餐时，埃瑟顿夫人碰巧在读《晨邮报》。

[waɪlst] [sɜːr] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [paɪ] .
whilst Sir Howard was examining into the merits of a peregord pie .
而 先生 霍华德 曾是 检查 进入 这 优点 的 一个 - 馅饼 .
当时霍华德爵士正在研究一种馅饼的优劣。

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] , [ˈhaʊəd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
“ **Good Heaven , Howard !** ” **exclaimed her ladyship , dropping the paper and**
“ 好的 天堂 , 霍华德 ! ” 惊呼 她 夫人 , 下降 这 纸 和
[ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] ,
turning pale ,
转弯 苍白 ,
“我的天哪，霍华德！”夫人惊呼道，手中的文件掉在了地上，脸色变得苍白。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”
“ **what is the meaning of this ?** ”
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ”
“这是什么意思？”

“ [ʌv; əv] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈhʌzbənd] , [səˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
“ **Of what , my dear ?** ” **returned the amiable husband , suspending his operations** .
“ 的 什么 , 我的 亲爱的 ? ” 返回 这 可亲 丈夫 , 暂停 他的 运营 .
“什么事，亲爱的？”和蔼的丈夫停下手中的动作，问道。

“ [waɪ] , [gʊd] [gɑːd] !
“ **Why , good God !**
“ 为什么 , 好的 上帝 !
“我的天哪！

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈpærəgræf] .
there can be no meaning in this strange paragraph .
那里 能 是 不 意义 在 这 奇怪的 段落 .
这段奇怪的文字没有任何意义。

[huː] [ɪz][sɜːr][ˈɑːskər][diː][ˈbreɪsi] ?
Who is Sir Oscar de Bracy ?
WHO 是 先生 奥斯卡 德 布雷西 ?
奥斯卡·德·布雷西爵士是谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] [ɪz] [ðɪs] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər]
and what Mr . Julian Arden is this who has the presumption to claim your
和 什么 先生 . 朱利安 阿登 是 这 WHO 有 这 假定 到 宣称 你的
[ˈfæməli] [neɪm] ,
family name ,
家庭 姓名 ,
还有，这位朱利安·阿登先生，他究竟是何许人也，竟敢冒用你的姓氏？

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][kleɪmz][ðə; ði][neɪm] ,
and not only claims the name ,
和 不是 仅有的 索赔 这 姓名 ,
不仅声称拥有这个名字,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ðɪs][ˈpeɪpər][sez][ɪz][ə; eɪ][ˈkleɪmənt][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən][ˈtaɪt(ə)l]
but the editor of this paper says is a claimant to the Etherton title
但 这 编辑 的 这 纸 说道 是 一个 索赔 到 这 埃瑟顿 标题
[ænd; ənd][ɛˈsteɪts] ?
and estates ?
和 庄园 ?

但该报编辑称，他是埃瑟顿地名和地产的索赔人吗？
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][vaɪl][ˈlaɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeləʊ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈhɔːrs,wɪpt]
It must be a vile libel , and the fellow ought to be horsewhipped
它 必须 是 一个 卑鄙的 诽谤 , 和 这 同伴 应该 到 是 马鞭
[ænd; ənd][ðən][ˈprɒsɪkjʊtɪd] .
and then prosecuted .
和 然后 被起诉 .
这一定是卑鄙的诽谤，应该用马鞭抽打那家伙，然后把他绳之以法。

“ [ðə; ði][naɪf][ænd; ənd][fɔːrk][fel][frʌm; frəm][sɜːr][ˈhaʊədz][hændz] ; [hiː; hi][tɜːrnd][ɪkˈsiːdɪŋli][peɪl] ,
“ The knife and fork fell from Sir Howard's hands ; he turned exceedingly pale ,

“ 这 刀 和 叉 跌倒 从 先生 霍华德的 双手 ; 他 转向 非常 苍白 ,
[ˈseɪɪŋ] , “ [gʊd][gɑːd] !
saying , “ Good God !

说 , “ 好的 上帝 !
“霍华德爵士手中的刀叉掉了下来；他脸色变得异常苍白，说道：‘我的天哪！’

[haʊ][ɑːd] !
how odd !
如何 奇怪的 !
真奇怪！

[preɪ][ʃoʊ][emˈiː][ðə; ði][ˈpeɪpər] . “
Pray show me the paper . “
祈祷 展示 我 这 纸 . “
请把文件给我看看。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][lʊk][æz; əz][peɪl][æz; əz][ə; eɪ][goʊst] , [ˈhaʊəd] ! “ [sed][hɜːr; hər][ˈleɪdɪʃɪp] .
“ Why , you look as pale as a ghost , Howard ! “ said her ladyship .

“ 为什么 , 你 看 作为 苍白 作为 一个 鬼 , 霍华德 ! “ 说 她 夫人 .
“哎呀，霍华德，你脸色苍白得像个鬼！”夫人说道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ˈriːəli][ˈeniθɪŋ][ɪn][ðɪs][ˈpærəgræf] ?
“ Is there really anything in this paragraph ?

“ 是 那里 真的 任何事物 在 这 段落 ?
“这段话里真的有什么内容吗? ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ˈspaʊs][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ And she handed her spouse the paper .

“ 和 她 递交 她 配偶 这 纸 .
然后她把那张纸递给了她的丈夫。

[sɜːr][ˈhaʊədz][hænd][ʃʊk][æz; əz][hiː; hi][tʊk][aɪˈtiː] ,
Sir Howard's hand shook as he took it ,
先生 霍华德的 手 摇晃 作为 他 采取 它 ,
霍华德爵士接过它时，手微微颤抖。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:nɪks][ænd; ənd]
and read the same account of the brilliant action between the Onyx and
和 读 这 相同的 帐户 的 这 杰出的 行动 之间 这 缟玛瑙 和
[ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [ðæt] ['mædəm] - [ænd; ənd]['meɪbəʌl][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]
the Virginie that Madame Coulauncourt and Mabel had read that very morning in
这 维吉妮 那 夫人 - 和 梅布尔 有 读 那 非常 早晨 在
[ðə; ði] [taɪmz] ,
the Times ,
这 《时代周刊》 ,

然后阅读库朗古尔夫人和梅布尔当天早上在《泰晤士报》上读到的关于“缟玛瑙号”和“维吉妮号”之间精彩战斗的报道。
[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv]['fæməli] [kən'sɜ:rnz] ,
only that in the Morning Post there was a great deal more of family concerns ,
仅有的 那 在 这 早晨 邮政 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 的 家庭 担忧 ,
只是《晨邮报》更多地关注家庭问题。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
the writer seeming to be well informed as to how matters stood with respect
这 作家 似乎 到 是 出色地 知情的 作为 到 如何 事情 站立 和 尊重
[tu:; tə][ðə; ði][ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən]['taɪt(ə)][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
to the Etherton title and estate .
到 这 埃瑟顿 标题 和 财产 .

作者似乎对埃瑟顿的产权和遗产的现状非常了解。
[ðə; ði]['bærənət] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɔʊmənts] [plʌndʒd] [ɪn] ['glu:mi] [θɔ:t] .
The baronet remained several moments plunged in gloomy thought .
这 男爵 剩余 一些 时刻 暴跌 在 阴沉 想法 .
男爵陷入沉思，好一会儿才回过神来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['ʊʊldər] ,
He was younger than his wife , but looked older ,
他 曾是 年轻 比 他的 妻子 , 但 看起来 老 ,
他比妻子年轻，但看起来却比妻子老。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['fretf(ə)] ['tempər] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]
for his habits of life and fretful temper and disposition had brought a
为了 他的 习惯 的 生活 和 烦躁 脾气 和 处置 有 带来 一个
[lʊk] [ʌv; əv][pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tʊr] [ker] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
look of premature care on his features .
看 的 过早 关心 在 他的 特征 .
因为他的生活习惯和烦躁的脾气，使他的脸上显得过早地显露出衰老的迹象。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]
His thoughts reverted to the past , and his early association with
他的 想法 恢复 到 这 过去的 , 和 他的 早期的 协会 和
['wɪljəm] [ˈθɔ:ntən] , [hu:m] , ['si:krətli] ,
William Thornton , whom , secretly ,
威廉 桑顿 , 谁 , 偷偷 ,
他的思绪回到了过去，回到了他早年与威廉·桑顿的交往，而威廉·桑顿暗地里.....

[hi:; hi][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] [hju:'mɪliət] ; [ʌv; əv]['meɪbəʌl] , ['kru:əli] ['tri:tɪd]
he did all in his power to degrade and humiliate ; of Mabel , cruelly treated
他 做过 全部 在 他的 力量 到 降级 和 羞辱 ; 的 梅布尔 , 残酷地 治疗
[baɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
by his father ,
经过 他的 父亲 ,
他竭尽所能地羞辱和贬低梅布尔，梅布尔曾遭受他父亲的残酷对待。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [baɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [heɪtɪd] ,
and scorned and disowned by himself ; and now the man he hated ,
和 被鄙视 和 被断绝关系 经过 他自己 ; 和 现在 这 男人 他 憎恨 ,
他自己都鄙视并否认了他；而现在，他所憎恨的那个人，

[fɔːr; fər][nɒʊ] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [suːˌpriːˈbɔːrəti] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [hæd; həd][nɑːt] **for no other reason than his superiority over him in all things , had not** 为了 不 其他 原因 比 他的 优势 超过 他 在 全部 事物 , 有 不是 [ˈoʊnli] [əˈtʃiːvd] [feɪm] , **only achieved fame ,** 仅有的 已达成 名声 ,

仅仅因为他在各方面都胜过他，就不仅获得了名声，

[bʌt; bət] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑːnə-d] [neɪm] , **but would most likely succeed to a noble fortune and a honoured name ,** 但 会 最多 可能 成功 到 一个 高贵 财富 和 一个 荣幸 姓名 , 但他很可能会继承一笔巨额财富和显赫的名声。

[waɪlst] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈmeɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] **whilst the despised Mabel and her brother would , he could not conceal** 而 这 被鄙视的 梅布尔 和 她 兄弟 会 , 他 可以 不是 隐藏 [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , **from himself ,** 从 他自己 ,

尽管他鄙视梅布尔和她的哥哥会这样做，但他无法对自己隐瞒这一点。

[dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] . **deprive him of rank and fortune .** 剥夺 他 的 秩 和 财富 .

剥夺他的地位和财富。

[ðɪːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃnz] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] **These thoughts and reflections take time to write , but they rush with lightning** 这些 想法 和 反思 拿 时间 到 写 , 但 他们 匆忙 和 闪电 [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] . **speed through the brain .** 速度 通过 这 脑 .

这些想法和思考需要时间才能写下来，但它们在脑海中却以闪电般的速度奔涌而过。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ˈgluːmi] , [ˈhʌʊəd] ? **“ What on earth can make you so gloomy , Howard ?** ” 什么 在 地球 能 制作 你 所以 阴沉 , 霍华德 ?

“霍华德，究竟是什么让你如此沮丧呢？ ”

” [ˌpiːˈdʒiː] -] **” [Pg 315]** ” [页 -]

“[第 315 页]

[sed] [ˈleɪdi] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] , [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] . **said Lady Etherton , rather startled .** 说 女士 埃瑟顿 , 相当 惊慌 .

埃瑟顿夫人颇为吃惊地说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈsɜːrj(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ? **“ Is there any foundation for the strange assertion in this paper ?** ” 是 那里 任何 基础 为了 这 奇怪的 断言 在 这 纸 ?

“本文中的奇怪论断有任何依据吗？ ”

[huː] [ɪz][ˈdʒuːliən] [ˈɑːdən] ? ” **Who is Julian Arden ? ”** WHO 是 朱利安 阿登 ? ”

朱利安·阿登是谁？

“ [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sʌn] , ” [sed] [sɜ:r] ['həʊəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **I am to suppose he is my uncle's son , ” said Sir Howard , with some**
“ 我 是 到 认为 他 是 我的 叔叔的 儿子 , ” 说 先生 霍华德 , 和 一些
[ˌheɪtəɪ](ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“我猜他是我叔叔的儿子,”霍华德爵士有些犹豫地说。

[hi:; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪft] ['leɪdɪ] [həʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['eldə] ['brʌðə] [hæd; həd]
He then explained to his astonished lady how his father's elder brother had
他 然后 解释 到 他的 惊讶 女士 如何 他的 父亲的 长老 兄弟 有
[bɪn] ['mæɪrɪd] ;
been married ;
到过 已婚 ;

然后, 他向惊讶的女士解释了他父亲的哥哥是如何结婚的;

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftə] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
though no one knew anything about it till long after his death ;
尽管 不 一 知道 任何事物 关于 它 直到 长的 后 他的 死亡 ;

虽然在他去世很久之后, 才有人知道这件事;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] ['ɔ:lweɪz] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] ,
and that his father always doubted it ,
和 那 他的 父亲 总是 怀疑 它 ,

他父亲一直对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][ðer; ðə][wɜ:r; wə][nəʊ] [pru:fs] [æz; əz] [jet] ['fəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
and that in fact there were no proofs as yet showing that he had been ,
和 那 在 事实 那里 是 不 证明 作为 然而 显示 那 他 有 到过 ,

事实上, 目前还没有任何证据表明他曾是.....

[ɔ:r] [ðæt] ['dʒu:liən] [ænd; ənd]['meɪbə] ['ɑ:dən] [wɜ:r; wə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] .
or that Julian and Mabel Arden were his children .
或者 那 朱利安 和 梅布尔 阿登 是 他的 孩子们 .

或者说朱利安和梅布尔·阿登是他的孩子。

“ [ðen] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , ” [sed] ['leɪdɪ] [ɪ'θɜ:tən, 'eθɜ:tən] , [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs]
“ **Then I am to understand , ” said Lady Etherton , with contemptuous**
“ 然后 我 是 到 理解 , ” 说 女士 埃瑟顿 , 和 轻蔑的
[ˌbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“那我算是明白了,”埃瑟顿夫人带着轻蔑和苦涩说道。

“ [ðæt] [sə'pəʊzɪŋ] [ði:z] ['ɑ:rdenz][kæn; kən] [pru:v] [ðer; ðə] ['fɑ:ðɜ:z] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðə] [əʊn]
“ **that supposing these Ardens can prove their father's marriage and their own**
“ 那 假如 这些 阿登斯 能 证明 他们的 父亲的 婚姻 和 他们的 自己的
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

“假设这些阿尔登家族成员能够证明他们父亲的婚姻和他们自己的出生,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][tʰaɪt(ə)l][ænd; ənd] [e'steɪts] ? “
you will be deprived of title and estates ? ”
你 将要 是 被剥夺的 的 标题 和 庄园 ? ”

你会被剥夺所有权和地产吗?

“ [sʌt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [ˈglu:mɪli] .
“ **Such , I suppose , is the law of the land , ” said the baronet , gloomily .**
“ 这样的 , 我 认为 , 是 这 法律 的 这 土地 , ” 说 这 男爵 , 阴郁地 .

“我想, 这就是这里的法律吧。”男爵沮丧地说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['redɪlɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðəz]
“ **You can readily imagine this stroke of fortune was unavoidable on my father's**
“ 你 能 容易 想象 这 中风 的 财富 曾是 不可避免的 在 我的 父亲的
[pɑ:rt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
part ; he could not ,
部分 ; 他 可以 不是 ,
“你可以很容易地想象，我父亲遭遇这种命运的安排是无法避免的；他不可能，

[wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
when he succeeded to the title and estates of the Ethertons ,
什么时候 他 成功了 到 这 标题 和 庄园 的 这 以太顿 ,
当他继承了埃瑟顿家族的爵位和庄园后，
[bi:; bi] [ə'wer] [ðæt][hɪz; ɪz] [sək'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'lɪ:g(ə)l] . “
be aware that his succession was illegal .”
是 意识到的 那 他的 演替 曾是 非法的 . “
请注意，他的继任是非法的。

“ [ə; eɪ] [pʊr] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][em 'i:ɪ] , [sɜ:r] , “ [ɔ:lməʊst] ['fɪrslɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdɪ] , [peɪl] [wɪð; wɪθ]
“ **A poor consolation to me , sir ,**” **almost fiercely returned the lady , pale with**
“ 一个 贫穷的 安慰 到 我 , 先生 , “ 几乎 激烈地 返回 这 女士 , 苍白 和
[vek'seɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,
“这对我来说简直是莫大的安慰，先生，”那位女士几乎是怒气冲冲地回答道，脸色因恼怒而变得苍白。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [ekspek'teɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['haɪər] . “
“ **with my great expectations , I might have looked higher .**”
“ 和 我的 伟大的 期望 , 我 可能 有 看起来 更高 . “
“以我如此高的期望，我或许应该把目光放得更高一些。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [mædəm] , “ [sed] [sɜ:r] ['hʌvəd] , ['bɪtərli] ,
“ **There is no doubt , madam ,**” **said Sir Howard , bitterly ,**
“ 那里 是 不 怀疑 , 女士 , “ 说 先生 霍华德 , 苦涩地 ,
“毫无疑问，夫人，”霍华德爵士苦涩地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbænd] ,
“ **but that you might and did look for a higher rank in your husband ,**
“ 但 那 你 可能 和 做过 看 为了 一个 更高 秩 在 你的 丈夫 ,
“但你可能也确实希望你的丈夫拥有更高的地位，

[bʌt; bət][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ju:; jʊ][bɜ:st] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l][jʊr; jər] - [pri'mɪr]
but in doing so , you lost what our neighbours the French call your ' première
但 在 正在做 所以 , 你 丢失的 什么 我们的 邻居 这 法语 称呼 你的 - 首映
[ʒ\\:'nes] . -
jeunesse . ' -
婕斯 . -

但这样做，你就失去了我们的邻国法国人所说的“青春”。
“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [sɜ:r] ['hʌvəd] [rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
“ **So saying , Sir Howard rose from his seat .**
“ 所以 说 , 先生 霍华德 玫瑰 从 他的 座位 .

说着，霍华德爵士从座位上站了起来。
“ [ju:; jʊ][eɪ di: 'di:ɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] [dɪ'sep(ə)n] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['leɪdɪ] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ;
“ **You add insult to deception ,**” **cried the enraged Lady Etherton ;**
“ 你 添加 侮辱 到 欺骗 , “ 哭 这 愤怒 女士 埃瑟顿 ;
“你这是在欺骗之上又添侮辱！”愤怒的埃瑟顿夫人喊道；

“ [θæŋk] [gɑ:d][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɛr'tæləti][æz; əz] — —
“ **thank God my fortune is secured from such a fatality as** — —
“ 感谢 上帝 我的 财富 是 安全 从 这样的 一个 死亡 作为 — —
“感谢上帝，我的财产免遭此类厄运——”

” [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][sɜ:r]

” **The door opened , and a servant entered the room with a letter for Sir**

” 这 门 打开 , 和 一个 仆人 进入 这 房间 和 一个 信 为了 先生

[ˈhaʊəd] .

Howard .

霍华德 .

“门开了，一个仆人拿着一封给霍华德爵士的信走了进来。”

” [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [sɜ:r] [ˈhaʊəd] , [left] [ðɪs] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ənd] [sez]

” **A man on horseback , Sir Howard , left this , from your solicitor , and says**

” 一个 男人 在 马背 , 先生 霍华德 , 左边 这 , 从 你的 律师 , 和 说道

[aɪ ˈti:] [ɪz] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .

it is most important .

它 是 最多 重要的 .

“一位骑马的男子，霍华德爵士，留下了这个，是你的律师留下的，他说这非常重要。”

” [ˈleɪdi] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [pɔ:zd] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈbærənət] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] ; [ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli]

” **Lady Etherton paused whilst the baronet broke the seal ; the letter contained only**

” 女士 埃瑟顿 暂停 而 这 男爵 打破 这 海豹 ; 这 信 包含 仅有的

[θri:] [laɪnz] .

three lines .

三 线条 .

“埃瑟顿夫人停顿了一下，男爵拆开了封条；信上只有三行字。

[stʌnd] , [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [stəd] [brɪˈwɪldərd] , [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd]

Stunned , incapable of uttering a word , he stood bewildered , confused , and

目瞪口呆 , 无法 的 发出声音 一个 单词 , 他 站立 困惑 , 使困惑 , 和

[ˈpʌʊərləs] .

powerless .

无力 .

他惊愕不已，一句话也说不出，茫然无措，无能为力。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [nə:vs] , [ˈleɪdi] [ɪˈθɜ:tən, ˈeθɜ:tən] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Recovering her nerves , Lady Etherton advanced , and , with a look of

恢复中 她 神经 , 女士 埃瑟顿 先进的 , 和 , 和 一个 看 的

[kənˈtempt] ,

contempt ,

鄙视 ,

埃瑟顿夫人定了定神，走上前去，脸上带着轻蔑的神情，

[tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [hændz] , [ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]

took the note from her husband's hands , and cast her eyes upon the

采取 这 笔记 从 她 丈夫的 双手 , 和 投掷 她 眼睛 之上 这

[laɪnz] ;

lines ;

线条 ;

她从丈夫手中接过纸条，目光落在上面的字句上；

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,

the next moment she uttered a faint exclamation , and fell back upon a chair ,

这 下一个 片刻 她 说出 一个 头晕的 感叹 , 和 跌倒 后退 之上 一个 椅子 ,

下一刻，她微弱地惊呼一声，然后向后倒在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [ˈfeɪntɪŋ] .

with difficulty keeping herself from fainting .

和 困难 保持 她自己 从 昏厥 .

她努力克制自己，才没有晕倒。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðɪs] [ə'kju:t] [sen'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [ɪn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
The words which caused this acute sensation of suffering in husband and wife
这 字 哪个 导致 这 急性 感觉 的 痛苦 在 丈夫 和 妻子
[wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:louz] : —
were as follows : —
是 作为 跟随 : —

导致夫妻二人感到如此剧烈痛苦的话语如下： ——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [kən'faʊndɪd] , [sɜ:r] ['hʌvəd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
“ **I am so confounded , Sir Howard , that I can scarcely write the words .**
“ 我 是 所以 令人困惑 , 先生 霍华德 , 那 我 能 几乎 写 这 字 .
“霍华德爵士, 我感到非常困惑, 几乎无法用言语表达我的感受。”

[ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv]['bræb.ə.zən] , ['bræsiŋtən] , [ænd; ənd] - [hæz; həz] [stɑ:pt] ['peɪmənt] ;
The Bank of Brabazon , Brassington , and Blinkiron has stopped payment ;
这 银行 的 布拉巴宗 , 布拉辛顿 , 和 - 有 停止 支付 ;
布拉巴宗、布拉辛顿和布林克伦银行已停止支付;

[lu:z] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] .
lose not a moment in coming up to town .
失去 不是 一个 片刻 在 未来 向上 到 镇 .
一刻也不要耽搁, 赶紧进城。

“ [jɔ:rz] [ə'bi:diəntli] ,
“ **Yours obediently** ,
“ 此致 顺从地 ,
“您忠实的,

“ [di:] . [si:] . - .
“ **D . C . Stripem** .
“ D . C . - .
“DC Stripem。

“ ['tʃæptər] [ˌeks,el'ar'aɪ] .
“ **CHAPTER XLII** .
“ 章 xlii .
“第四十二章

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ə'raɪvd] [ɪn] ['plɪməθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:] [ænd; ənd]
As soon as Lieutenant Thornton arrived in Plymouth with the Virginie and
作为 很快 作为 中尉 桑顿 到达的 在 普利茅斯 和 这 维吉妮 和
[ˈvendʒəns] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] ,
Vengeance , his first care ,
复仇 , 他的 第一的 关心 ,
桑顿中尉一抵达普利茅斯, 驾驶着“维吉妮”号和“复仇”号, 他首先关注的就是.....

[ˈæftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fɔ:r'mælətɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] ,
after the usual formalities had been gone through ,
后 这 通常 手续 有 到过 已消失 通过 ,
在完成惯例手续之后,

[wʌz; wəz][tu:; tə][get] [kə'mændər] [oʊ'laʊklɪn] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [poʊl][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
was to get Commander O'Loughlin and Lieutenant Pole on shore ,
曾是 到 得到 指挥官 奥洛克林 和 中尉 极 在 支撑 ,
目的是让奥洛克林指挥官和波尔中尉上岸。

[bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][faːr] [rɪˈkʌvəd] [æz; əz][tuː; tə] [ber] [ˈmuːvɪŋ] ；
both being so far recovered as to bear moving ；

两个都 存在 所以 远的 恢复 作为 到 熊 移动 ；

两者均已恢复到可以移动的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪːtʃɪŋ] [ˈplɪməθ] ，
and the physician who was consulted on their reaching Plymouth ；

和 这 医生 WHO 曾是 咨询 在 他们的 到达 普利茅斯 ；

他们抵达普利茅斯后咨询的医生是.....

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ，
decided that they should be immediately removed into the country ；

决定 那 他们 应该 是 立即地 已移除 进入 这 国家 ；

决定立即将他们遣返回国。

[dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʊd] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm] .
declaring that a few weeks would completely restore them .

声明 那 一个 很少 周 会 完全地 恢复 他们 ；

他们声称几周时间就能完全康复。

[ˈkæptɪn] [oʊˈlɑʊklɪn] [roʊt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ， [ˈægəθə] ， [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz]
Captain O'Loughlin wrote immediately to his betrothed , Agatha , and made as

队长 奥洛克林 写道 立即地 到 他的 未婚妻 ， 阿加莎 ， 和 制成 作为

[laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
light of his wounds as possible .

光 的 他的 伤口 作为 可能的 ；

奥洛克林上尉立即写信给他的未婚妻阿加莎，尽可能轻描淡写地描述了自己的伤势。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；
He would not allow his friend to remain longer with him ；

他 会 不是 允许 他的 朋友 到 保持 更长 和 他 ；

他不允许他的朋友在他身边多待一段时间；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ，
he was able to move about with a crutch ；

他 曾是 有能力的 到 移动 关于 和 一个 拐杖 ；

他拄着拐杖就能四处走动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ˈleɪmnəs] [ɪn][ə; eɪ]
and the surgeon assured him he would not have the least lameness in a

和 这 外科医生 保证 他 他 会 不是 有 这 至少 跛行 在 一个

[mʌnθ] .
month .

月 ；

外科医生向他保证，一个月内他不会有丝毫跛行。

[luːˈtenənt] [poʊl][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][fæst] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
Lieutenant Pole was also fast recovering .

中尉 极 曾是 还 快速地 恢复中 ；

波尔中尉的恢复情况也很快。

[ɪkˈsesɪvli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmeɪbə] ， [huːm]
Excessively anxious concerning Madame Coulancourt and his beloved Mabel , whom

过度 焦虑的 有关 夫人 - 和 他的 心爱 梅布尔 ， 谁

[hiː; hi] [stiːl] [hoʊpt] [hæd; həd] [ˈseɪfli] [rɪːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] ，
he still hoped had safely reached England ；

他 仍然 希望 有 安全 达到 英格兰 ；

他过度担心库朗古尔夫人和他心爱的梅布尔，仍然希望她们已经安全抵达英国。

[lu:'tenənt] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] ['plɪməθ]
Lieutenant Thornton and his friend Julian Arden prepared to leave Plymouth
中尉 桑顿 和 他的 朋友 朱利安 阿登 准备 到 离开 普利茅斯
[fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
for London ,
为了 伦敦 ,

桑顿中尉和他的朋友朱利安·阿登准备离开普利茅斯前往伦敦。

['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['ɪŋɡlənd]
feeling assured that if the party he was so anxious about had reached England
感觉 保证 那 如果 这 派对 他 曾是 所以 焦虑的 关于 有 达到 英格兰
,
,
,

他确信，如果他如此担心的那群人已经抵达英国，

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
he would surely hear of them there .
他 会 一定 听到 的 他们 那里 :
他肯定会在那里听到他们的消息。

[bʌt; bət]['dʒu:liən] ['ɑ:dən] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['plɪməθ] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
But Julian Arden , before he left Plymouth , was destined to suffer a severe
但 朱利安 阿登 , 前 他 左边 普利茅斯 , 曾是 注定 到 遭受 一个 严重
[ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
and stunning misfortune .
和 令人惊叹的 不幸 :

但朱利安·阿登在离开普利茅斯之前，注定要遭遇一场严重而令人震惊的不幸。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ə'la:rm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] .
To his extreme alarm , he heard a rumour that agitated him greatly .
到 他的 极端 警报 , 他 听到 一个 谣言 那 激动 他 非常 :
令他极为震惊的是，他听到了一个谣言，这个谣言让他非常不安。

[lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [pækən'hæm] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɡʌvərnər] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,
Lieutenant - General Pakenham was to have been Governor of Plymouth ,
中尉 - 一般的 帕肯汉姆 曾是 到 有 到过 州长 的 普利茅斯 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'la:rmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ,
but the alarming illness of his eldest daughter ,
但 这 令人担忧 疾病 的 他的 长子 女儿 ,
帕肯纳姆中将原本要出任普利茅斯总督，但他长女的重病使他不得不放弃这一职位。

[brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] [ɪk'spoʊʒər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] [pes'tɪfərəs] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [sɪ'ɪərə]
brought on by exposure , it was said , to the pestiferous climate of Sierra
带来 在 经过 接触 , 它 曾是 说 , 到 这 害虫 气候 的 塞拉
[li'oʊn] ,
Leone ,
莱昂 ,

据说，这是由于长期暴露在塞拉利昂恶劣的气候下造成的。

[hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
had obliged him to decline the post , and to leave England for some
有 有义务 他 到 衰退 这 邮政 , 和 到 离开 英格兰 为了 一些
[mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ɪn] [mæ'dɪrə] .
months ' residence in Madeira .
几个月 - 住宅 在 马德拉 .
迫使他放弃了这个职位，离开英国前往马德拉岛居住几个月。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ɪn] ['plɪməθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['ægəni][ʌv; əv]
This was all he could learn in Plymouth, but it caused him great agony of
这 曾是 全部 他 可以 学习 在 普利茅斯 , 但 它 导致 他 伟大的 痛苦 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

这是他在普利茅斯所能学到的一切，但这给他带来了极大的精神痛苦。

[hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [bɪ'truʊðd] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)] ['fi:vər] [wɪt] [reɪdʒd]
He feared his betrothed had imbibed the seeds of that fatal fever which raged
他 害怕 他的 未婚妻 有 吸收 这 种子 的 那 致命的 发烧 哪个 愤怒
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] ;
at the time of their meeting ;
在 这 时间 的 他们的 会议 ;

他担心他的未婚妻已经染上了他们相遇时肆虐的那种致命热病的种子；

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['lʌndən] , [wer] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr]
and became doubly anxious to reach London, where he hoped to hear
和 成为 双倍 焦虑的 到 抵达 伦敦 , 在哪里 他 希望 到 听到
[ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenʒəlz, 'dʒenrəlz] [sə'lisɪtər] ,
intelligence from the General's solicitor ,
智力 从 这 将军的 律师 ,

他更加迫切地想要抵达伦敦，希望在那里从将军的律师那里得到情报。

[hu:z] [ə'dres] [hi:; hi][hæd; həd] .
whose address he had .
谁 地址 他 有 :
他知道对方的地址。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 317**]
[页 -]
[第317页]

[ni:d] [wi:; wi] [peɪnt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] [wen] [ðeɪ] [met] ?
Need we paint the joy and rapture of the lovers when they met ?
需要 我们 画 这 喜悦 和 狂喜 的 这 恋人 什么时候 他们 遇见 ?
我们还需要描绘恋人相遇时的喜悦和狂喜吗？

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['ri:dʒ-z] , [noʊ] [daʊt] ,
Many of our fair readers, no doubt ,
许多 的 我们的 公平的 读者 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，我们许多公正的读者

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] — [felt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn'tensəti] ['oʊnli][wʌns][ɪn] [laɪf] .
have experienced the same — felt the like intensity only once in life .
有 经验丰富的 这 相同的 — 毛毡 这 喜欢 强度 仅有的 一次 在 生活 :
我也曾有过同样的经历——一生中只感受过一次如此强烈的感受。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] , [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [wi:; wi] [trʌst] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
To those who have not, we can only say we trust it is before them .
到 那些 WHO 有 不是 , 我们 能 仅有的 说 我们 相信 它 是 前 他们 :
对于那些尚未了解的人，我们只能说我们相信答案就在他们面前。

[frʌm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] ['sa:roʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] .
From joy to sorrow is but a step .
从 喜悦 到 悲哀 是 但 一个 步 :
从喜悦到悲伤，只有一步之遥。

[pɒr] ['dʒu:liən] ['ɑ:dən] ['lɜ:rnið] , [wɪð; wiθ] ['fi:lɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [di'skraɪb] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]
Poor Julian Arden learned , with feelings impossible to describe , that General
贫穷的 朱利安 阿登 学习 , 和 情怀 不可能的 到 描述 , 那 一般的
[peɪkən'hæmz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [mə'dɪrə] ,
Pakenham's daughter had died in Madeira ,
帕肯汉姆 女儿 有 死亡 在 马德拉 ,
可怜的朱利安·阿登得知帕克纳姆将军的女儿在马德拉岛去世, 心情难以言表。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [di'stræktɪd] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ri'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ,
and that her distracted father was remaining there for his own health ,
和 那 她 愣 父亲 曾是 其余的 那里 为了 他的 自己的 健康 ,
她心不在焉的父亲为了自身健康留在那里。

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ɑ:k] [æt; ət] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .
to recover from the terrible shock at losing his beloved child .
到 恢复 从 这 糟糕的 震惊 在 输 他的 心爱 孩子 .
从失去爱子的巨大打击中恢复过来。

['mɪnɪt] ['di:teɪlz] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] , [wʊd] ['oʊnli] ['taɪər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:də-z] ;
Minute details , at this period of our story , would only tire the patience of
分钟 细节 , 在 这 时期 的 我们的 故事 , 会 仅有的 胎 这 耐心 的
our readers ;
我们的 读者 ;
在故事的这个阶段, 赘述细节只会让读者失去耐心;

['ni:ðər] [wɪl] [wi:; wi] [ɪn'flɪkt] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] [dʌl] [lɔ:] ['mætərz] .
neither will we inflict on them dull law matters .
两者都不 将要 我们 造成 在 他们 乏味的 法律 事情 .
我们也不会让他们处理枯燥乏味的法律事务。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] - ['prɑ:ses] [ɪn] [lɔ:] [kɔ:rts] ,
It will be quite sufficient to say that , after six months ' process in law courts ,
它 将要 是 相当 充足的 到 说 那 , 后 六 几个月 - 过程 在 法律 法院 ,
只需说明, 经过六个月的法庭诉讼程序,

['dʒu:liənz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] [bə:θs] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜ:r; wər] ['fɒli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
Julian's and Mabel's births and right were fully established ,
朱利安的 和 梅布尔的 出生 和 正确的 是 完全 已确立的 ,
朱利安和梅布尔的出生和继承权已完全确立。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ,
as well as the former's right to the title and estate of Etherton ,
作为 出色地 作为 这 前任的 正确的 到 这 标题 和 财产 的 埃瑟顿 ,
以及前者对埃瑟顿的所有权和遗产的权利,

[ðoʊ] ['haʊəd] ['ɑ:dən] — [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — [θru:]
though Howard Arden — for to that name he was forced to return — threw
尽管 霍华德 阿登 — 为了 到 那 姓名 他 曾是 强制 到 返回 — 扔
['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
every possible difficulty and obstruction in the way .
每一个 可能的 困难 和 梗阻 在 这 方式 .
尽管霍华德·阿登（因为他被迫恢复了这个名字）设置了各种可能的困难和障碍。

[sɜ:r] ['dʒu:liən] [ɪ'θɜ:tən, 'ɛθɜ:tən] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [drɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] , [wɪtʃ] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz]
Sir Julian Etherton generously offered to divide the property , which offer was
先生 朱利安 埃瑟顿 慷慨地 提供 到 划分 这 财产 , 哪个 提供 曾是
['skɔ:rnfəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
scornfully refused .
轻蔑地 拒绝 .
朱利安·埃瑟顿爵士慷慨地提出分割财产, 但这一提议遭到了断然拒绝。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːdən] , [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː] [ˈjɔːkʃə] , [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [əˈpɑːn]
Mr . Arden , his spouse , and child , retired into Yorkshire , where they lived upon
先生 . 阿登 , 他的 配偶 , 和 孩子 , 退休 进入 约克郡 , 在哪里 他们 居住地 之上
[ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] £10 ,
the interest of £10 ,
这 兴趣 的 £10 ,
阿登先生、他的妻子和孩子退休后搬到了约克郡，靠着10英镑的利息生活。

- , [rɪˈklʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv][ˈbræb.ə.zən] , [ˈbræsɪŋtən] , [ænd; ənd]
000 , recovered from the wreck of the firm of Brabazon , Brassington , and
- , 恢复 从 这 破坏 的 这 公司 的 布拉巴宗 , 布拉辛顿 , 和
- .
Blinkiron .
- .
000，从布拉巴宗、布拉辛顿和布林克伦公司的残骸中回收。

[ˈweðər] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [ˈkænaːt] [seɪ] ;
Whether they lived happily or not we cannot say ;
无论 他们 居住地 快乐地 或者 不是 我们 不能 说 ;
我们无法断言他们是否过得幸福；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] .
our readers may judge by their knowledge of their characters .
我们的 读者 可能 法官 经过 他们的 知识 的 他们的 人物 .
读者可以根据他们对角色的了解来做出判断。

[sɜːr][ˈ dʒuːliən][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv]
Sir Julian Etherton continued the handsome fortune settled on the widow of
先生 朱利安 埃瑟顿 持续 这 英俊的 财富 定居 在 这 寡妇 的
[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈbærənət] ,
the late baronet ,
这 晚的 男爵 ,
朱利安·埃瑟顿爵士继承了已故男爵遗孀留下的丰厚遗产。

[huː] [ˈveri] [ˈgreɪʃəslɪ] [ækˈnɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ][ɡɪft][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
who very graciously acknowledged and thankfully enjoyed the gift as long as she
WHO 非常 亲切地 已确认 和 谢天谢地 享受 这 礼物 作为 长的 作为 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 .
她非常感激这份礼物，并终其一生都享受着它。

[luːˈtenənt] [ˈθɔːntən] [kəmˈpliːtli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] , [ɛˈsteɪts] ,
Lieutenant Thornton completely established his claims to the name , estates ,
中尉 桑顿 完全地 已确立的 他的 索赔 到 这 姓名 , 庄园 ,
桑顿中尉完全确立了他对姓氏、地产的所有权。

[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈpraɪːpərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr][ˈɑːskər][diː] [ˈbreɪsɪ] .
and private property of the late Sir Oscar de Bracy .
和 私人的 财产 的 这 晚的 先生 奥斯卡 德 布雷西 .
以及已故奥斯卡·德·布雷西爵士的私人财产。

[haʊˈevər] , [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈmændər] .
However , before this took place , he was made a commander .
然而 , 前 这 采取 地方 , 他 曾是 制成 一个 指挥官 .
然而，在此之前，他被任命为指挥官。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmens] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] [ˈfɑːðər] , [sɜːrɪ] [ˈɑːskər] [ˈpəːtʃəst]]
With the immense personal property of his lamented father , Sir Oscar purchased
和 这 巨大 个人的 财产 的 他的 哀叹 父亲 , 先生 奥斯卡 购买
[ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈstert] ,
a fine estate ,
一个 美好的 财产 ,

奥斯卡爵士用他已故父亲的大量个人财产购买了一处漂亮的庄园。

[nɑːt] [ˈmeni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [hɔːl]] .
not many miles from Etherton Hall .
不是 许多 英里 从 埃瑟顿 大厅 .

离埃瑟顿庄园不远。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈpraːpərti] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] [ˈplɛsɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈeɪdʒənt] ,
Over his entire property Monsieur Jean Plessis was made agent ,
超过 他的 全部的 财产 先生 让 普莱西斯 曾是 制成 代理人 ,
[ˈdʒiːn] [ˈplɛsɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈeɪdʒənt] ,
让·普莱西先生被指定为其所有财产的代理人 ,

[waɪlst] [ˈmædəm] - [biˈstəu] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £5 , - ,
whilst Madame Coulandcourt bestowed upon that gentleman a sum of £5 , 000 ,
而 夫人 - 授予 之上 那 绅士 一个 和 的 £5 , - ,
[tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,
to be , if necessary ,
到 是 , 如果 必要的 ,

而库朗古尔夫人则赠予那位先生5000英镑，如有必要，

[ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔːrɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈdʒuːliə] .
a marriage portion for his daughter Julia .
一个 婚姻 部分 为了 他的 女儿 朱莉娅 .

为女儿朱莉娅准备的嫁妆。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [frend] , [oʊˈlaʊklɪn] ,
Our hero and his attached friend , O'Loughlin ,
我们的 英雄 和 他的 随附的 朋友 , 奥洛克林 ,

我们的主人公和他形影不离的朋友奥洛克林

[wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðər; ðər] [fer] [bɪˈtroʊðd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
were united to their fair betrothed in the same place and at the same
是 团结的 到 他们的 公平的 未婚妻 在 这 相同的 地方 和 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他们在同一地点、同一时间与美丽的未婚妻喜结连理。

[ˈdʒuːliən] [wʌz; wəz] [sæd][ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] ,
Julian was sad and dispirited ,
朱利安 曾是 伤心 和 颓废 ,

朱利安感到悲伤和沮丧。

[bʌt; bət] [stroʊv] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtfelt] [əˈflɪk(ə)n] [æt; ət]
but strove all in his power not to show his deep and heartfelt affliction at
但 努力 全部 在 他的 力量 不是 到 展示 他的 深的 和 衷心 痛苦 在
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendərli] - [lʌvd] [ˈtʃeri] [pækənˈhæm] .
the loss of his tenderly - loved Cherry Pakenham .
这 损失 的 他的 温柔地 - 喜爱 樱桃 帕肯汉姆 .

但他竭尽全力不表现出失去他挚爱的切丽·帕肯汉姆的深深悲痛。

[sʌm; səm] [eit] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd]
Some eight months after his marriage , to the intense grief of his beloved
一些 八 几个月 后 他的 婚姻 , 到 这 激烈的 悲伤 的 他的 心爱
[ˈmeɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

结婚约八个月后，令他心爱的妻子梅布尔悲痛欲绝的是，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃəd] [vɪrˈʒɪniː] ,
our hero accepted the command of the captured Virginie ,
我们的 英雄 公认 这 命令 的 这 捕获 维吉妮 ,
我们的英雄接受了被俘的维吉妮的指挥权。

[ə'kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfrɪgəts] [ɪn] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [frɛntʃ] [ˈsɜːrvɪs] .
accounted one of the handsomest frigates in either the English or French service .
已记录 一 的 这 最英俊的 护卫舰 在 任何一个 这 英语 或者 法语 服务 .
它被认为是英国或法国海军中最漂亮的护卫舰之一。

[pəʊst] - [ˈkæptɪn] [oʊˈlʌʊklɪn]
Post - Captain O'Loughlin
邮政 - 队长 奥洛克林

奥洛克林上尉

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 318**]
[页 -]

[第318页]

[wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [gʌn] [ˈfrɪgət] ,
was also to take the command of a forty - four gun frigate ,
曾是 还 到 拿 这 命令 的 一个 四十 - 四 枪 护卫舰 ,
他还将被委任指挥一艘四十四门炮的护卫舰。

[ænd; ənd][bəʊθ] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] [ˈʌndər] [rɪr] - [ˈædmərəl]
and both sailed for the Mediterranean to join the fleet under Rear - Admiral
和 两个都 航行 为了 这 地中海 到 加入 这 舰队 在下面 后部 - 上将
[ˈnelsn] .
Nelson .
纳尔逊 .

他们两人都驶往地中海，加入纳尔逊海军少将指挥的舰队。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
They were present at the battle of the Nile ,
他们 是 展示 在 这 战斗 的 这 尼罗河 ,
他们曾参与尼罗河战役。

[wer] [ðə; ði] [ˈgæləntri] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈɑːskər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ,
where the gallantry and skill with which Sir Oscar brought his ship into action ,
在哪里 这 英勇 和 技能 和 哪个 先生 奥斯卡 带来 他的 船 进入 行动 ,
奥斯卡爵士英勇善战、技艺高超，指挥他的战舰投入战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] , [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] ,
and the part he performed , elicited the admiration of all ,
和 这 部分 他 执行 , 引发的 这 钦佩 的 全部 ,
他的表演赢得了所有人的钦佩。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈnelsn] [hɪm'self] .
and won the praise of the gallant Nelson himself .
和 韩元 这 称赞 的 这 英勇 纳尔逊 他自己 .
并赢得了英勇的纳尔逊本人的赞扬。

[sɜːr]['dʒuːliən][r'θɜːtən, 'ɛθɜːtən][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ðæt]
Sir Julian Etherton so distinguished himself in his character of volunteer , that
先生 朱利安 埃瑟顿 所以 杰出的 他自己 在 他的 特点 的 志愿者 , 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] ,
he was offered a commission ,
他 曾是 提供 一个 委员会 ,

朱利安·埃瑟顿爵士因其志愿精神而脱颖而出，因此被授予军衔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
but he begged to remain as he was ;
但 他 乞求 到 保持 作为 他 曾是 ;
但他恳求保持现状；

[hɪz; ɪz] [dɪ'vooʊtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːskər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
his devoted attachment to Sir Oscar would not allow him to leave him .
他的 奉献 依恋 到 先生 奥斯卡 会 不是 允许 他 到 离开 他 .
他对奥斯卡爵士的深厚感情让他无法离开他。

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːləʊɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [vɪr'ʒɪniː] [wʌz; wəz][æt; ət]['eɪkər] ,
The year following , the renowned Virginie was at Acre ,
这 年 下列的 , 这 著名 维吉妮 曾是 在 英亩 ,
第二年，著名的维吉妮在阿克里。

[ænd; ænd][ðər; ðər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌns] [mɔːr] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɜːr]['saɪdni] [smɪθ] .
and there our hero once more embraced his friend , Sir Sidney Smith .
和 那里 我们的 英雄 一次 更多的 拥抱 他的 朋友 , 先生 西德尼 史密斯 .
在那里，我们的英雄再次拥抱了他的朋友西德尼·史密斯爵士。

[piːs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [vɪr'ʒɪniː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wen] [sɜːr]['ɑːskər][rɪ'taɪərd] ,
Peace being concluded , the Virginie returned to England , when Sir Oscar retired ,
和平 存在 结束 , 这 维吉妮 返回 到 英格兰 , 什么时候 先生 奥斯卡 退休 ,
和平缔结后，维吉妮号返回英国，奥斯卡爵士也随之退休。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtfɛlt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [fer] [ænd; ænd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;
to the heartfelt joy of his still fair and beautiful wife , from the service ;
到 这 衷心 喜悦 的 他的 仍然 公平的 和 美丽的 妻子 , 从 这 服务 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
他的妻子依然美丽动人，她从仪式中感受到了由衷的喜悦；

['ɔːrtli] ['æftər] , ['kæptɪn] [oo'laʊklɪn] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
shortly after , Captain O'Loughlin did the same .
不久 后 , 队长 奥洛克林 做过 这 相同的 .
不久之后，奥洛克林上尉也做了同样的事情。

[taɪm] [ænd; ænd] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒuːliən][r'θɜːtən, 'ɛθɜːtən] .
Time and active service had softened the grief of Sir Julian Etherton .
时间 和 积极的 服务 有 软化 这 悲伤 的 先生 朱利安 埃瑟顿 .
时间和积极的服役经历减轻了朱利安·埃瑟顿爵士的悲痛。

['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)][ænd; ænd] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['dʒuːliə] ['plesɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ]
Constantly in the society of the amiable and engaging Julia Plessis , the young
不断地 在 这 社会 的 这 可亲 和 引人入胜 朱莉娅 普莱西斯 , 这 年轻的
['bærənət] ['faɪnəli] ,
baronet finally ,
男爵 最后 ,
在与和蔼迷人的朱莉娅·普莱西斯（Julia Plessis）的交往中，这位年轻的男爵最终.....

[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ænd; ænd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'i'eɪʃn] , [brɪ'keɪm] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
from feeling and association , became tenderly attached to her ,
从 感觉 和 协会 , 成为 温柔地 随附的 到 她 ,
出于感情和交往，我对她产生了深厚的感情。

[ænd; ənd] ['ændɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'tætʃt] [dʒu:liə][hɪz; ɪz] [waɪf] — [æn; ən]
and ended by making the devoted and always attached Julia his wife — an
和 结束 经过 制作 这 奉献 和 总是 随附的 朱莉娅 他的 妻子 — 一个
[ækt][hi:; hi] ['nevər] [rɪg'retɪd] .
act he never regretted .
行为 他 绝不 后悔 .

最后，他娶了忠贞不渝、始终依恋他的朱莉娅为妻——他从未后悔过这一举动。

[let] [nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] ['ri:də-z] [ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɒʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] -
Let not our readers imagine for a moment that the generous and simple -
让 不是 我们的 读者 想象 为了 一个 片刻 那 这 慷慨的 和 简单的 -
[ˈhɑrtɪd] [ˈkɑ:ksn] , [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:ntən] ,
hearted coxswain , William Thornton ,
心地 舵手 , 威廉 桑顿 ,
请读者们不要以为慷慨善良的舵手威廉·桑顿

[wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r][ˈhɪrɒʊ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈloʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] ,
was forgotten by our hero , who would have loaded him with gifts ,
曾是 被遗忘的 经过 我们的 英雄 , WHO 会 有 已加载 他 和 礼物 ,
被我们的英雄遗忘了，否则他本会给他准备很多礼物。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈstert] ,
and built him a house on his own estate ,
和 建造 他 一个 房子 在 他的 自己的 财产 ,
并在他自己的庄园里为他盖了一座房子。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈkɑ:ksn] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
but the old and happy coxswain loved his little cottage .
但 这 老的 和 快乐的 舵手 喜爱 他的 小的 小屋 .
但这位年迈快乐的舵手非常喜欢他的小屋。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] ;
The wish of his heart was gratified ;
这 希望 的 他的 心 曾是 满意 ;
他心中的愿望实现了；

[hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr]
his darling protégée was the pride of the service he loved , and every year
他的 亲爱的 受庇护者 曾是 这 自豪 的 这 服务 他 喜爱 , 和 每一个 年
,
:
,
他最疼爱的得意门生是他所热爱的军队的骄傲，而且每年都是如此。

[æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə-z] [rɪˈmeɪnd] , [hi:; hi] [brɪkeɪm] [æn; ən] [ˈɑ:nə-d] [ɡest] [æt; ət][sɜ:r]
as long as his powers remained , he became an honoured guest at Sir
作为 长的 作为 他的 权力 剩余 , 他 成为 一个 荣幸 客人 在 先生
[ˈɔskə-z] .
Oscar's .
奥斯卡的 .
只要他还有神力，他就是奥斯卡爵士府邸的尊贵客人。

[ˈɑ:nɪst] [bɪl] [ˈsɔ:ndəs] [əˈkʌmpənɪd] [sɜ:r][ˈɑ:skər] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈperɪlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
Honest Bill Saunders accompanied Sir Oscar through all his perils as his favourite
诚实的 账单 桑德斯 伴随 先生 奥斯卡 通过 全部 他的 危险 作为 他的 最喜欢的
[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˈkɑ:ksn] ,
and attached coxswain ,
和 随附的 舵手 ,
诚实的比尔·桑德斯作为奥斯卡爵士最喜爱的贴身舵手，陪伴他度过了所有危险时刻。

[rɪ'si:vɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] [ˈkɒŋkəd] [[ɪps] , [ænd; ənd] [praʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðoʊz]
receiving many a sword from conquered ships , and proud he was on those
接收 许多 一个 剑 从 征服 船舶 , 和 自豪的 他 曾是 在 那些
[ə'keɪzənz] .
occasions .
场合 :

他从征服的船只上缴获了许多宝剑，每次都为此感到自豪。

[sɜ:r][ˈɑ:skər][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈlʌgər] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] ;
Sir Oscar had purchased the famous lugger , the Vengeance ;
先生 奥斯卡 有 购买 这 著名的 帆船 , 这 复仇 ;
[ˈɒskəː] [ˈdʒɔ:li] [ˈvɛndʒəns] [ˈtʃi:z] [ˈfɪtɪd] [ɑʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:nər] - [jɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] [fɔ:r; fər]
奥斯卡爵士买下了著名的帆船“复仇号”;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ɑʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:nər] - [jɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] [fɔ:r; fər]
she was fitted out after the peace as a schooner - yacht , with Bill for
她 曾是 适配 出去 后 这 和平 作为 一个 大篷车 - 游艇 , 和 账单 为了
[ˈskɪpər] .
skipper .
船长 :

和平时期，她被改装成一艘双桅帆船，由比尔担任船长。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ta:z] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]
For many years Bill was the admiration of all the jolly tars he encountered in
为了 许多 年 账单 曾是 这 钦佩 的 全部 这 快乐的 焦油 他 遭遇 在
[hɪz; ɪz] [ˈfri:kwənt] [ˈræmbəlz] .
his frequent rambles .
他的 频繁 漫谈 :

多年来，比尔经常四处游荡，遇到的所有快乐水手都对他钦佩不已。

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [fræns] ,
To them he used to relate his adventures in France ,
到 他们 他 用过的 到 涉及 他的 冒险 在 法国 ,
[ˈfræns] [ˈdʒɑ:li] [ˈvɛndʒəns] [ˈtʃi:z] [ˈfɪtɪd] [ɑʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:nər] - [jɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] [fɔ:r; fər]
他经常给他们讲述他在法国的冒险经历。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][pɑ:rt]
and especially he recounted the scientific manner in which he performed the part
和 尤其 他 叙述 这 科学 方式 在 哪个 他 执行 这 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ˈfrentʃmən] ,
of a deaf and dumb Frenchman ,
的 一个 聋 和 哑的 法国人 ,

他尤其详细描述了自己如何以科学的方式扮演一个又聋又哑的法国人的角色。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [hi:; hi] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [saʊndz]
and , in giving illustrations , he uttered such a succession of guttural sounds
和 , 在 给予 插图 , 他 说出 这样的 一个 演替 的 喉音 声音
[æz; əz] [ˈstɑ:rtld] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
as startled his hearers .
作为 惊慌 他的 听众 :

而且，在举例说明时，他发出了一连串的喉音，吓坏了听众。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [bɪl] [ˈmæɪɪd] ,
At length , Bill married ,
在 长度 , 账单 已婚 ,
[ˈmæstɜ:z] [ɪ'steɪt] .
最终，比尔结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈræmbəlz][wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and then his rambles were confined to his comfortable home on his
和 然后 他的 漫谈 是 受限 到 他的 舒服的 家 在 他的
[ˈmæstɜ:z] [ɪ'steɪt] .
master's estate .
硕士学位 财产 :

之后，他的活动范围就局限于主人庄园里舒适的家中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [di:] , [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [ˈdɪrli] [lʌvd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈsmɪlɪŋ] [waɪf] ,
The young De Bracys , in after years , dearly loved to visit Bill , his smiling wife ,
这 年轻的 德 布雷西 , 在 后 年 , 亲爱的 喜爱 到 访问 账单 , 他的 微笑 妻子 ,
多年以后, 年轻的德·布雷西夫妇非常喜欢去看望比尔和他笑容灿烂的妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;
and his children ;
和 他的 孩子们 ;
以及他的孩子们;

[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [jɑ:nz] [hi:; hi] [spʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
to listen to the wonderful yarns he spun of his master's and his own
到 听 到 这 精彩的 纱线 他 旋转 的 他的 硕士学位 和 他的 自己的
[ədˈventʃəz] .
adventures .
冒险 .
聆听他讲述他主人和他自己的精彩冒险故事。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 319]
[页 -]
[第319页]

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔ:ʃənz] [sent] [ˈoʊvər][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə] [ɡʊd]
Many were the presents and marriage portions sent over to France to good
许多 是 这 礼物 和 婚姻 部分 发送 超过 到 法国 到 好的
[deɪm] [ˈmɔɪɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔtəz] .
Dame Moret and her daughters .
贵妇人 莫雷特 和 她 女儿们 .
许多礼物和嫁妆被送往法国, 送给善良的莫雷夫人和她的女儿们。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈri:dər] , [ˈaʊər; ɑ:r][jɑ:rn][ɪz] [spʌŋ] .
Now , gentle reader , our yarn is spun .
现在 , 温和的 读者 , 我们的 纱 是 旋转 .
亲爱的读者, 我们的故事到此结束。

[ɪf] [ðɪs] [ʌnpriˈtendɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ˈheɪblz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈaʊər] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkerz]
If this unpretending story enables you to pass an hour free from the cares
如果 这 不加掩饰的 故事 启用 你 到 经过 一个 小时 自由的 从 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
如果这个朴实无华的故事能让你暂时忘却尘世的烦恼, 度过一个小时,

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:bdʒekt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪft] .
our object will have been accomplished .
我们的 目的 将要 有 到过 完成 .
我们的目标就实现了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :
伦敦:

[bi:] . [si:] . [ˈbæɪrət, ˈbæɪɪt] , [ru:ˈpɛl] [stri:t] , [ˈblækfraɪəɪrɪz] .
B . C . BARRETT , ROUPELL STREET , BLACKFRIARS .
B . C . 巴雷特 , 鲁佩尔 街道 , 黑衣修士 .
BC BARRETT, 鲁佩尔街, 黑修士。

[ˈwel] - [ˈtaɪmd] [ˈsɪriːz]
WELL - TIMED SERIES
出色地 - 定时 系列

适时系列

[ˈʌv; əv] [sɪˈlekt] [ˈɪləstreɪtɪd] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪksˌpeni] [ˈvɑːljəmz] .
Of Select Illustrated Three - and - Sixpenny Volumes .
的 选择 插图 三 - 和 - 六便士 卷 .
精选插图版三便士六便士图书。

[ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈprez(ə)nts][ænd; ənd] [skuːl] [ˈpraɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
Suitable for Presents and School Prizes , and especially adapted for Young
合适的 为了 礼物 和 学校 奖品 , 和 尤其 改编 为了 年轻的
[ˈpiːp(ə)l] .
People .
人们 .

适合作为礼物和学校奖品，尤其适合青少年。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] , [ˈwel] [ˈprɪntɪd] , [ɪˈfɪ(ə)ntli] [ˈedɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhænsəmli]
Each Volume beautifully Illustrated , well Printed , efficiently Edited , and handsomely
每个 体积 非常漂亮 插图 , 出色地 打印 , 高效 编辑 , 和 英俊地
[baʊnd] [ɪn] [ˈekstrə] [kloʊθ] , [ɡɪlt] [saɪdz] ,
Bound in extra cloth , gilt sides ,
边界 在 额外的 布 , 镀金 侧面 ,
每卷都配有精美插图，印刷精良，编辑精当，并以特制布面精装，烫金边。

[bæk] , [ænd; ənd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
back , and edges .
后退 , 和 边缘 .

背面和边缘。

[wʌŋ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
1 The Wonders of the World .
1 这 奇迹 的 这 世界 .

1 世界奇迹。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
Uncle John .
叔叔 约翰 .

约翰叔叔。

[tuːtuː] [ˈfɪfti] [ˈselɪbreɪtɪd] [men] ; [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [meɪd]
2 Fifty Celebrated Men ; Their Lives and Trials , and the Deeds that made
2 五十 著名 男人 ; 他们的 生活 和 试验 , 和 这 契约 那 制成
[ðem; ðəm] [ˈfeɪməs] .
them Famous .
他们 著名的 .

2 五十位名人；他们的生平、磨难以及使他们成名的事迹。

[θriː] [ˈfɪfti] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɪmɪn] ; [ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv]
3 Fifty Celebrated Women ; Their Virtues and Failings , and the Lessons of
3 五十 著名 女性 ; 他们的 美德 和 缺陷 , 和 这 课程 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their Lives .
他们的 生活 .

3 五十位杰出女性；她们的优点和缺点，以及她们人生的教训。

[fɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səɪˈpraɪzɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsəʊ] .
4 The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe .
4 这 生活 和 奇怪 冒险 的 罗宾逊 克鲁索 .

4 鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇遇。

[ˈdænjəl] [dəˈfoʊ] .

Daniel Defoe .
丹尼尔 笛福 .

丹尼尔·笛福。

[faɪv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈsændfəˌd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtɪn] .

5 The History of Sandford and Merton .
5 这 历史 的 桑福德 和 默顿 .

5 桑福德和默顿的历史。

[ˈtɒməs] [deɪ] .

Thomas Day .
托马斯 天 .

托马斯·戴。

[sɪks][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf] [əˈbɔːrd] [ɪp] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][təʊld][baɪ] [hɪmˈself] .

6 A Boy's Life Aboard Ship , as it is Told by Himself .
6 一个 男孩们 生活 船上 船 , 作为 它 是 讲述 经过 他本人 .

6 一个男孩在船上的生活，由他自己讲述。

[fʊl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [diːdz] .

Full of Adventure and Daring Deeds .
满的 的 冒险 和 大胆 契约 .

充满冒险和英勇事迹。

[ˈsevən] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪlər] ; [ɔːr] , [ˈperɪlz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈsiːz] .

7 Life in a Whaler ; or , Perils and Adventures in the Tropical Seas .
7 生活 在 一个 捕鲸船 ; 或者 , 危险 和 冒险 在 这 热带 海域 .

7 捕鲸船上的生活；或热带海洋中的危险与冒险。

[ˈseɪlər] [ˈtʃɑːrli] .

Sailor Charley .
水手 查理 .

水手查理。

[eɪt] [ɡreɪt] [ɪnˈventəz] ; [ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈjuːsfʌnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]

8 Great Inventors ; the Sources of their Usefulness , and the Results of

[ðər; ðər] [ˈefərts] .

their Efforts .
他们的 努力 .

位伟大的发明家；他们的贡献来源及其努力的成果。

[naɪn] [ˈhaʊshəʊld] [ˈstɔːrɪz] .

9 Household Stories .
9 家庭 故事 .

9个家庭故事。

[kəˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ɡrɪm] .

Collected by the Brothers Grimm .
集 经过 这 兄弟 格林 .

由格林兄弟收集。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈædɪd] “ [ðə; ði][ˈkærəvæn] ; ” [æn; ən] [ˈiːstərn] [teɪl] .

To which is added “ The Caravan ; ” an Eastern Tale .
到 哪个 是 额外 “ 这 大篷车 ; ” 一个 东 故事 .

此外，还收录了东方故事《商队》。

[ˈwɪljəm] [ˈhɔf] .

William Hauff .
威廉 豪夫 .

威廉·豪夫。

- [ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔ:r] , ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
10 The Marvels of Nature ; or , Outlines of Creation .
- 这 奇迹 的 自然 ; 或者 , 概述 的 创建 .
10 自然界的奇观 ; 或 , 创造的轮廓。

[ɪ'laɪʃə] ['nɔɪs] .
Elisha Noyce .
以利沙 诺伊斯 .
伊莱沙·诺伊斯。

- [i:vniŋz] [æt; ət] [hoʊm] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənəl] ['bʌdʒɪt] ['oʊpənd] .
11 Evenings at Home ; or , The Juvenile Budget Opened .
- 晚上 在 家 ; 或者 , 这 少年 预算 打开 .
11 个在家的夜晚 ; 或者 , 青少年预算案开办。

[ˈdraɪv, 'da:ktɜː] . ['eɪkɪn] & ['mɪsɪz] . [bə:r'boʊld] .
Dr . Aikin & Mrs . Barbauld .
博士 . 爱金 & 太太 . 巴尔博尔德 .
艾金博士和芭芭拉夫人。

- [ðə; ði] ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
12 The Boy's Book of Industrial Information .
- 这 男孩们 书 的 工业的 信息 .
12 男孩工业信息手册。

[ɪ'laɪʃə] ['nɔɪs] .
Elisha Noyce .
以利沙 诺伊斯 .
伊莱沙·诺伊斯。

- [fɜ:rn] [li:vz] [frʌm; frəm] ['fæniʒ] [pɔ:rt'foʊliəʊ] .
13 Fern Leaves from Fanny's Portfolio .
- 蕨类 树叶 从 芬妮的 文件夹 .
来自 Fanny 作品集的 13 片蕨叶。

[fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪri:z] , [kəm'pli:t] .
First and Second Series , complete .
第一的 和 第二 系列 , 完全的 .
第一季和第二季 , 全部完结。

['fæni] [fɜ:rn] .
Fanny Fern .
舢 蕨类 .
芬妮·弗恩。

- ['pɪlgrəməz] ['prɑ:gres] ([frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm]) .
14 Pilgrim's Progress (from this World to that which is to Come) .
- 朝圣者的 进步 (从 这 世界 到 那 哪个 是 到 来) .
14 天路历程 (从今世到来世) 。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] .
John Bunyan .
约翰 班扬 .
约翰·班扬。

- ['feɪməs] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [br'keɪm] ['feɪməs] [men] .
15 Famous Boys , and How they became Famous Men .
- 著名的 男孩们 , 和 如何 他们 成为 著名的 男人 .
15 位著名男孩 , 以及他们如何成为著名人物。

[ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kleɪvər] [bɔɪz] .
Author of “ Clever Boys .
作者 的 “ 聪明的 男孩们 .
《聪明的男孩》的作者。

” - [ðə; ði] ['traɪəmfɪs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
” **16 The Triumphs of Perseverance and Enterprise** .

- 这 胜利 的 毅力 和 企业 .
“16 毅力和进取精神的胜利。

[ˈtɒməs] ['kuːpər] .
Thomas Cooper .

托马斯 库珀 .

托马斯·库珀。

- ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
17 Boy's Book of Travel and Adventure .

- 男孩们 书 的 旅行 和 冒险 .

17 男孩旅行与冒险故事书。

[ˈmerɪdɪθ] [dʒəʊnz] .
Meredith Jones .

梅雷迪思 琼斯 .

梅雷迪思·琼斯。

- ['ɛdgəz] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd] [kruː'seɪdʒz] .
18 Edgar's Crusades and Crusaders .

- 埃德加的 十字军东征 和 十字军战士 .

18 埃德加的十字军东征和十字军战士。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['ɛdgər] .
J . G . Edgar .

J . G . 埃德加 .

JG·埃德加。

- ['fæni] [fɜːrnz] [nuː] ['stɔːrɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
19 Fanny Fern's New Stories for Children .

- 舫 蕨类的 新的 故事 为了 孩子们 .

19 芬妮·弗恩的儿童新故事。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [fɜːrn] [liːvz] .
Author of “ Fern Leaves .

作者 的 “ 蕨类 树叶 .

《蕨叶》的作者。

” - ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɔːgres] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
” **20 Cliffethorpe ; or , The Progress of Character** .

” - ; 或者 , 这 进步 的 特点 .

“20 克利夫索普；或，性格的进步。

['həriːət] ['paʊər] .
Harriet Power .

哈里特 力量 .

哈里特·鲍尔。

- ['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [hoʊm] ; [ɔːr] , ['plezər] [ænd; ənd]['prɔːfɪt] .
21 Lessons at Home ; or , Pleasure and Profit .

- 课程 在 家 ; 或者 , 乐趣 和 利润 .

21 堂家庭课；或者，快乐与收益。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .
A Tale for Boys and Girls .

一个 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

一个男孩女孩都爱听的故事。

- [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪz] ; [ɔːr] , ['lɜːrnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['lesnz; 'lesənz] .
22 The Long Holidays ; or , Learning Without Lessons .

- 这 长的 假期 ; 或者 , 学习 没有 课程 .

22 漫长的假期；或者，没有课程的学习。

[eɪt] . [ə; eɪ] . [fɔ:rd] .
H . A . Ford .
H . 一个 . 福特 .

HA 福特。

- [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʊʊmz] .
23 The Four Homes .
- 这 四 房屋 .

23 四个家。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [gæspə'rɪn] .
Adapted from the French of Madame de Gasparin .
改编 从 这 法语 的 夫人 德 加斯帕林 .

改编自法国作家加斯帕兰夫人的作品。

- [mæn] .
Gothin Mann .
- 曼恩 .

哥特曼。

- ['rʊʊzɪz][ænd; ənd] [θɔ:rnz] ; [ɔ:r] , [faɪv] [teɪl; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rt][ɪn] [laɪf] .
24 Roses and Thorns ; or , Five Tales of the Start in Life .
- 玫瑰 和 荆棘 ; 或者 , 五 故事 的 这 开始 在 生活 .

24 玫瑰与荆棘；或，生命之初的五个故事。

- [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [hɪmz] [ænd; ənd] [raɪmz] .
25 The Book of Children's Hymns and Rhymes .
- 这 书 的 孩子们的 赞美诗 和 韵律 .

25 儿童赞美诗和童谣集。

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] .
Collected by the Daughter of a Clergyman .
集 经过 这 女儿 的 一个 牧师 .

由一位牧师的女儿收集整理。

- [ðə; ði] [kɑ:rtɜ-ets] ; [ɔ:r] , ['kʌntri] ['pleʒərz] .
26 The Carterets ; or , Country Pleasures .
- 这 卡特雷茨 ; 或者 , 国家 快乐 .

26 卡特雷特一家；或，乡村乐趣。

[i:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] .
E . A . R .
E . 一个 . 拉 .

耳朵

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水手英雄(The sailor hero)

第26/26页

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['hɜ:rbərt] ['lʌvl] .
27 The Story of Herbert Lovell .
- 这 故事 的 赫伯特 洛弗尔 .

27 赫伯特·洛弗尔的故事。

[rev] . [ef] . ['dʌblju:] . [bi:] . ['bu:vəri] .
Rev . F . W . B . Bouverie .
牧师 . F . W . B . 布维里 .

FWB Bouverie 牧师。

- ['blɑ:nʃ] ['kli:vlənd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ju:θ] .
28 Blanche Cleveland ; or , The Sunshine of Youth .
- 布兰奇 克利夫兰 ; 或者 , 这 阳光 的 青年 .

28 布兰奇·克利夫兰；或，青春的阳光。

[i:] . [ə; eɪ] . ['dʌblju:] .
E . A . W .
E . 一个 . W .

EAW

- [ðə; ði] ['paɪəti] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .
29 The Piety of Daily Life .
- 这 虔诚 的 日常的 生活 .

29 日常生活中的虔诚。

[dʒeɪn][si:] . ['sɪmpsn] .
Jane C . Simpson .
简 C . 辛普森 .

简·C·辛普森。

['lʌndən] : [wɔ:rd] , [lɔ:k] , & ['taɪlə] , ['wɒrɪk] [haʊs] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
London : Ward , Lock , & Tyler , Warwick House , Paternoster Row .
伦敦 : 沃德 , 锁 , & 泰勒 , 沃里克 房子 , 帕特诺斯特 排 .

伦敦：Ward, Lock & Tyler，Warwick House，Paternoster Row。

[ðə; ði] “ [hoʊm] - ['ri:dɪŋ] ” ['laɪbrəri] .
THE “ HOME - READING ” LIBRARY .
这 “ 家 - 阅读 ” 图书馆 .

“家庭阅读”图书馆。

[ʌv; əv] [saʊnd] , ['helθi] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [wɜ:rks] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rəl] ['tendənsi] , [wel]
Of Sound , Healthy , and Improving Works , of a good moral tendency , well
的 声音 , 健康 , 和 改善 作品 , 的 一个 好的 道德 趋势 , 出色地

[ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪzɪz][ænd; ənd] ['prez(ə)nts] .

adapted for Prizes and Presents .
改编 为了 奖品 和 礼物 .

有益健康、有益身心的作品，具有良好的道德倾向，非常适合作为奖品和礼物。

[i:tʃ] ['vɔ:lʒəm] ['klɪrli] ['prɪntɪd] [ɪn][ef.si:er'pi:] .
Each Volume clearly printed in fcap .
每个 体积 清楚地 打印 在 FCAP .

每卷均以 fcap 格式清晰印刷。

8vo , [ˈnaɪsli] [ˈɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wel] [bəʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [ˈekstrə] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [ˈbeɪld] [ˈbɔːrdz]
8vo , nicely Illustrated , and well bound in cloth extra , gilt edges , bevelled boards
8vo , 很好 插图 , 和 出色地 边界 在 布 额外的 , 镀金 边缘 , 斜面 板
, [praɪs] 2s .
, price 2s .
, 价格 2s .

8开本，插图精美，布面精装，烫金书边，斜面书板，定价2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wʌŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
1 Light on the Ocean .
1 光 在 这 海洋 .

1 海上之光。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈneli] [ʌv; əv][ˈtruːroʊ] .
Author of “ Nellie of Truro .
作者 的 “ 内莉 的 特鲁罗 .

《特鲁罗的内莉》的作者。

” [tuːˈtuː] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .
” 2 Faithful unto Death .
” 2 忠实 到 死亡 .

“2 至死忠心。

[rev] . [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːboʊld] , [ə; eɪ] . [em] .
Rev . Richard Cobbold , A . M .
牧师 . 理查德 科博尔德 , 一个 . M .

理查德·科博尔德牧师，AM

[θriː] [ˈmeri] [ˈbʌŋjən] .
3 Mary Bunyan .
3 玛丽 班扬 .

3 玛丽·班扬。

[ˈsæli] [ɑːr] . [fɔːrd] .
Sallie R . Ford .
萨莉 拉 . 福特 .

萨莉·R·福特。

[fɔːr] [huː] [ɪz][maɪ] [ˈneɪbər] ?
4 Who is My Neighbour ?
4 WHO 是 我的 邻居 ?

4 谁是我的邻居？

- [es] . [ˈeltən] .
Prothesia S . Elton .
- S . 埃尔顿 .

Prothesia S. Elton。

[faɪv][ˈmɑːdərn] [əˈkʌmplɪfməntz] .
5 Modern Accomplishments .
5 现代的 成就 .

5项现代成就。

[ˈkæθrɪn] [ˌsɪnˈkleə] .
Catherine Sinclair .
凯瑟琳 辛克莱 .

凯瑟琳·辛克莱尔。

[sɪks][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈkætʃpəl] .
6 History of Margaret Catchpole .
6 历史 的 玛格丽特 捕杆 .

6 玛格丽特·卡奇波尔的历史。

[rev] . [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːboʊld] .
Rev Richard Cobbold .
牧师 . 理查德 科博尔德 .

理查德·科博尔德牧师。

[ˈsevən][ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] .
7 The Bud and the Flower .
7 这 芽 和 这 花 .

7 花蕾与花朵。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɑːvɪl] [ˈʃepəd] .
Mrs Saville Sheppard .
太太 . 萨维尔 谢泼德 .

萨维尔·谢泼德夫人。

[eɪt][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɪˈveləpt] .
8 Principle Developed .
8 原则 发达 .

8项原则已制定。

[es] . [ˈselbi] [ˈkɑːpərd] .
S Selby Coppard .
S . 塞尔比 科帕德 .

S. 塞尔比·科帕德。

[naɪn] [feɪθ] - [ˈgɜːrlhʊd] .
9 Faith Gartney's Girlhood .
9 信仰 - 少女时代 .

9 费丝·加特尼的少女时代。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] - .
Author of “ The Gayworthys .
作者 的 “ 这 - .

《盖沃西一家》的作者。

” - [ðə; ði] - .
” 10 The Gayworthys .
” - 这 - .

“10 盖沃西一家。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [feɪθ] - [ˈgɜːrlhʊd] .
Author of “ Faith Gartney's Girlhood .
作者 的 “ 信仰 - 少女时代 .

《费丝·加特尼的少女时代》的作者。

” - [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ɪn] [ˈleɪzli] - [laɪf] .
” 11 A Summer in Leslie Goldthwaite's Life .
” - 一个 夏天 在 莱斯利 - 生活 .

“11 莱斯利·戈德斯韦特的夏天生活。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] - .
Author of “ The Gayworthys .
作者 的 “ 这 - .

《盖沃西一家》的作者。

” - [ˈægnəs] [ˈselbi] . [ˈleɪdi] [ˈlʌʃɪŋtən] .
” 12 Agnes Selby Lady Lushington .
” - 艾格尼丝 塞尔比 . 女士 拉辛顿 .

“12 阿格尼斯·塞尔比。拉辛顿夫人。

- ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] ['fɜːn,bæŋk] .
13 Happy Days at Fernbank .
- 快乐的 天 在 弗恩班克 .

在 Fernbank 度过的 13 个快乐日子。

[ˈemə] [ˈmɑːrʃl] .
Emma Marshall .
艾玛 马歇尔 .

艾玛·马歇尔。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ælis] ['kʌlis] .
14 The Story of Alice Cullis .
- 这 故事 的 爱丽丝 库利斯 .

14 爱丽丝·卡利斯的故事。

[ˈelən] [braʊn] .
Ellen Brown .
艾伦 棕色的 .

艾伦·布朗。

- [ðə; ði] ['mʌðəz] ['feɪblz] [ɪn] [vɜːrs] .
15 The Mother's Fables in Verse .
- 这 母亲的 寓言 在 诗 .

15 母亲的寓言诗。

[iː] . [el] . [ˈævəliːn,-ləɪn] .
E . L . Aveline .
E . L . 阿芙琳 .

EL Aveline。

- [hoʊm] [sketʃɪz] .
16 Home Sketches .
- 家 草图 .

16幅家居素描。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈkwaɪət] [θɔːts] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] .
Author of “ Quiet Thoughts for Quiet Hours .
作者 的 “ 安静的 想法 为了 安静的 小时 .

《静谧时光的静思》作者。

” - [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .
” **17 The Knights of the Red Cross .**
” - 这 骑士 的 这 红色的 叉 .

“17 红十字骑士团。

[ɑːr] . [ef] . [ʃiːldz] .
R . F . Shields .
拉 . F . 盾牌 .

射频屏蔽罩。

- [ðə; ði] [geɪts] [əˈdʒɑːr] .
18 The Gates Ajar .
- 这 盖茨 半开 .

18 大门半开。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstjuːt] [ˈfelps] .
Elizabeth Stuart Phelps .
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ˈvɑːljəmz] .
ILLUSTRATED FIVE SHILLING VOLUMES .
插图 五 先令 卷 .

五册插图本，每册五先令。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] .
Crown 8vo , cloth gilt .
王冠 8vo , 布 镀金 .

皇冠八开本，布面烫金。

[ˈju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] [sku:l] [ˈpraɪzɪz] , [ɡɪft] [bʊks] , & [si:] . , & [si:] .
Useful for School Prizes , Gift Books , & c . , & c .
有用 为了 学校 奖品 , 礼物 图书 , & c . , & c .

适用于学校奖品、礼品书等。

[wʌn] [breɪv] [ˈbælədz] .
1 Brave Ballads .
1 勇敢的 民谣 .

1 勇敢的民谣。

[tuːtu:] [ˈnɜ:rsəri] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈbælədz] .
2 Nursery Songs and Ballads .
2 苗圃 歌曲 和 民谣 .

2 首童谣和民谣。

[θri:] [ˈnɜ:rsəri] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] .
3 Nursery Tales and Stories .
3 苗圃 故事 和 故事 .

3个童谣和故事。

[fɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈhændɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [geɪmz] .
4 The Boy's Handy Book of Games .
4 这 男孩们 便利 书 的 游戏 .

4 男孩实用游戏手册。

[faɪv] [hæf] - [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] .
5 Half - Hours with the Bible .
5 一半 - 小时 和 这 圣经 .

与圣经共度5个半小时。

[sɪks][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈnɜ:rsəri] [ˈstɔ:ri] [bʊk] .
6 Our Nursery Story Book .
6 我们的 苗圃 故事 书 .

6 我们的幼儿园故事书。

[ˈsevn] [ˈnɜ:rsəri] [raɪmz] , [oʊld][ænd; ənd] [nu:] .
7 Nursery Rhymes , Old and New .
7 苗圃 韵律 , 老的 和 新的 .

7首童谣，新旧皆有。

[eɪt] [nu:] [ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ˈnɜ:rsəri] [raɪmz] [ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .
8 New Comical Nursery Rhymes Coloured Plates .
8 新的 滑稽 苗圃 韵律 有色 盘子 .

8 首全新滑稽童谣彩色插图。

[naɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈməri:z] [ˈnɜ:rsəri] [ˈstɔ:ri] - [bʊk] .
9 Little Mary's Nursery Story - Book .
9 小的 玛丽的 苗圃 故事 - 书 .

9 小玛丽的育儿故事书。

- [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] .
10 Robinson Crusoe .
- 罗宾逊 克鲁索 .

10. 鲁滨逊漂流记。

- [ˈmju:zɪŋz] [əˈbaʊt] [men] .
11 Musings about Men .
- 沉思 关于 男人 .

关于男人的11个思考。

- ['hɛrɪːz] ['lædə] [tuː; tə] ['lɜːrɪŋ] .
12 Harry's Ladder to Learning .
- 哈利的 梯子 到 学习 .

12 哈利的学习阶梯。

- ['sɒŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .
13 Songs for the Little Ones at Home .
- 歌曲 为了 这 小的 一个 在 家 .

13首适合在家听的儿童歌曲。

- ['bɔɪz] ['hændi] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
14 Boy's Handy - Book of Natural History .
- 男孩们 便利 - 书 的 自然的 历史 .

14 男孩自然史手册。

- ['haʊshoʊld] [əˈmjuːzmənts] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
15 Household Amusements and Enjoyments .
- 家庭 娱乐 和 享受 .

15 家宅娱乐和消遣。

- ['bɔɪz] [siː] ['stoːrɪz] .
16 Boy's Sea Stories .
- 男孩们 海 故事 .

16个男孩的海洋故事。

- [ʌŋˌsentrɪˈmentl] [ˈdʒəːnɪz] .
17 Unsentimental Journeys .
- 不感伤的 旅程 .

17 段不带感伤的旅程。

- [ænt] ['fænɪz] ['prɪti] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
18 Aunt Fanny's Pretty Picture - Book .
- 阿姨 芬妮的 漂亮的 图片 - 书 .

18 芬妮阿姨的漂亮图画书。

['maʊntɪd] , [klɔːθ] .
Mounted , cloth .
安装 , 布 .

装裱于布料上。

- ['dɪtoʊ] , ['nɜːrsəri] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
19 Ditto , Nursery Tales .
- 同上 , 苗圃 故事 .

19 同上，《童谣》。

['maʊntɪd] , [klɔːθ] .
Mounted , cloth .
安装 , 布 .

装裱于布料上。

- ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
20 Pilgrim's Progress .
- 朝圣者的 进步 .

20 天路历程。

- ['sændfɜːd] [ænd; ənd] ['mɜːrtɪn] .
21 Sandford and Merton .
- 桑福德 和 默顿 .

21 Sandford 和 Merton。

- ['iːvɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
22 Evenings at Home .
- 晚上 在 家 .

22个在家的夜晚。

- [ˈɜːrnɪst][ænd; ənd][ˈælbərt] .
23 Ernest and Albert .
- 欧内斯特 和 阿尔伯特 .

23 欧内斯特和阿尔伯特。

[ˈlʌndən] : [wɔːrd] , [lɔːk] , & [ˈtaɪlə] , [ˈwɒrɪk] [haʊs] , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] .
London : Ward , Lock , & Tyler , Warwick House , Paternoster Row .
伦敦 : 沃德 , 锁 , & 泰勒 , 沃里克 房子 , 帕特诺斯特 排 .

伦敦: Ward, Lock & Tyler, Warwick House, Paternoster Row。

[ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [ˈlaɪbrəri] .
THE SHILLING LIBRARY .
这 先令 图书馆 .

先令图书馆。

☆☆ [ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [tʃiːp] , [ˈɪntrəstɪŋ] ,
☆☆ **The extremely Cheap , Interesting** ,
☆☆ 这 极其 便宜的 , 有趣的 ,

☆☆极其便宜、有趣、

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈvɑːljəmz] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ˌpɑːpjʊˈlærəti]
and Amusing Volumes issued in this Series are all written by Authors of Popularity
和 有趣 卷 发布 在 这 系列 是 全部 书面 经过 作者 的 人气

[ænd; ənd] [haɪ] [ˈstændɪŋ] .
and High Standing .
和 高的 常设 .

本系列出版的趣味书籍均由知名且享有盛誉的作家撰写。

[wʌŋ][pɪk] [nɪk] [ˈpepərz] , [pɑːrts][wʌŋ][tuː; tə][fɔːr] . 1s .
1 Pic Nic Papers , Parts 1 to 4 . 1s .
1 图片 尼克 文件 , 部分 1 到 4 . 1s .

1 Pic Nic Papers, 第 1 至 4 部分。1s。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[tuːˈtuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd][ˈpraːfɪt] .
2 How to Invest Money with Safety and Profit .
2 如何 到 投资 钱 和 安全 和 利润 .

2 如何安全盈利地投资。

[θriː] [ˈklevər] [ˈkrɪmənəlz] .
3 Clever Criminals .
3 聪明的 罪犯 .

3个聪明的罪犯。

[dʒɑːn] [læŋ] .
John Lang .
约翰 朗 .

约翰·朗。

[fɔːr] [ˈkæptɪn] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
4 Captain Macdonald .
4 队长 麦克唐纳 .

4 麦克唐纳上尉。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈfaɪv] [-] [ˈwaɪf] .
5 Forger's Wife .
5 伪造者 妻子 .

5. 伪造者的妻子。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈsɪks] [tu:] ['kleɪvər] [baɪ] [hæf] .
6 Too Clever by Half .
6 也 聪明的 经过 一半 .

6 聪明反被聪明误。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈsevən] ['si:kɹət] [pəˈli:s] .
7 Secret Police .
7 秘密 警察 .

7. 秘密警察。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[eɪt][maɪ] ['frɛndz] [ˈwaɪf] .
8 My Friend's Wife .
8 我的 朋友们 妻子 .

8 我朋友的妻子。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[naɪn] [tu:] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
9 Too Much Alike .
9 也 很多 相似 .

9. 太相似了。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

- ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
10 Story with a Vengeance .
- 故事 和 一个 复仇 .

10. 复仇的故事。

[ˈʃɜ:rlɪ] [ˈbrʊks] .
Shirley Brooks .
雪莉 布鲁克斯 .

雪莉·布鲁克斯。

- ['jæŋki] ['hju:mər] .
11 Yankee Humour .
- 扬基 幽默 .

11. 洋基幽默。

.
Jerdan .
杰丹 .

杰丹。

- ['brɪliənt] ['mæɪɪdʒ] .
12 Brilliant Marriage .
- 杰出的 婚姻 .

12个美好的婚姻。

[i:] . ['kɑ:rlən] .
E . Carlen .
E . 卡伦 .

E. 卡伦。

- [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪŋg(ə)l][dʒent(ə)lmən] .
13 Strange Adventures of Two Single Gentlemen .
- 奇怪的 冒险 的 二 单身的 先生们 .

两位单身绅士的13个奇特冒险故事。

[si:] . [etʃ] . [rɑ:s] . -
C . H . Ross . 14
C . H . 罗斯 . -

CH Ross.14

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . [ɡʌŋ] .
The Great Mr . Gun .
这 伟大的 先生 . 枪 .

伟大的冈先生。

['dɪtʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

- [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['sɪmpsŋ] .
15 The Eldest Miss Simpson .
- 这 长子 错过 辛普森 .

15 辛普森家的大女儿。

['dɪtʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['wedɪŋ] ['bɑ:nɪt] .
16 The Young Lady's Wedding Bonnet .
- 这 年轻的 女士的 婚礼 引擎盖 .

16 年轻女子的结婚帽。

[si:] . [etʃ] . [rɑ:s] .
C . H . Ross .
C . H . 罗斯 .

CH Ross。

- [ʌv] ['letərz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['pɜ:sənz] .
17 Love Letters of Eminent Persons .
- 爱 信件 的 杰出 人 .

17 位名人的情书。

[si:] . [ˈmɑːr,tɛl] .
C . Martell .
C : 马爹利 .

C. 马特尔。

- [waɪld] [traɪbɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
18 Wild Tribes of London .
- 荒野 部落 的 伦敦 .

伦敦的18个狂野部落。

[wa:ts] [ˈfɪlɪps] .
Watts Phillips .
瓦特 菲利普斯 .

沃茨·菲利普斯。

- [ˈɑːrtəməs] [wɔːrd] : [hɪz; ɪz] [bʊk] .
19 Artemus Ward : His Book .
- 阿特姆斯 沃德 : 他的 书 .

19 阿特姆斯·沃德：他的书。

- [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
20 Autocrat of the Breakfast Table .
- 独裁者 的 这 早餐 桌子 .

20 早餐桌上的独裁者。

[ˈwendl] [hoʊlmz] .
Wendell Holmes .
温德尔 福尔摩斯 .

温德尔·霍姆斯。

- [ˈmeɪdʒər][dʒæk] [ˈdaʊnɪŋ] .
21 Major Jack Downing .
- 主要的 杰克 唐宁 .

21 杰克·唐宁少校。

- [ˈbɪɡloʊ] [ˈpepərz] .
22 Biglow Papers .
- 比格洛 文件 .

22篇比格洛论文。

- [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrlər] [sɔːŋ] [bʊk] .
23 Railway and Parlour Song Book .
- 铁路 和 客厅 歌曲 书 .

23 铁路和客厅歌曲集。

- [ðə; ði] [θri:] [skaʊts] .
24 The Three Scouts .
- 这 三 童子军 .

24 三个童子军。

- - [keɪv] . -
25 Cudjo's Cave . 26
- - 洞穴 . -

25 库乔洞穴。26

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] - .
The Great Battle of Patchumup .
这 伟大的 战斗 的 - .

帕奇姆普大战。

[ˈmeɪdʒər] [skʌŋks] , [bi:] . [ti:] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlənˈtiəz] .
Major Skunks , B . T . , of the Volunteers .
主要的 臭鼬 , B . T . , 的 这 志愿者 .

志愿者的臭鼬少校，BT。

- [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)] [əd'vaɪzər] .
27 The Confidential Adviser .
- 这 机密的 顾问 .

27 机密顾问。

[ˈrɑːbərt] [ˈɡriːn] , [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈtemp(ə)] .
Robert Greene , of the Middle Temple .
罗伯特 格林 , 的 这 中间 寺庙 .

罗伯特·格林，中殿律师学院的律师。

[nuː] [ˈɪdɪʃnz] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈræpərz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈkʌlərz] .
New Editions , and New Wrappers Printed in Colours .
新的 版本 , 和 新的 包装纸 打印 在 颜色 .

新版本，彩色印刷的新包装。

[ˈbiːtənz] [ˈkʌntri] [ˈbʊks] .
BEETON'S COUNTRY BOOKS .
比顿的 国家 图书 .

比顿乡村书籍。

[wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
One Shilling Each .
一 先令 每个 .

每人一先令。

✱✱ [ðiːz] [ˈbʊks] [kən'teɪn] [ˈæmp(ə)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kiːp] [bɜːrdz] , [ˈpɒʊltri] , [ˈpɪdʒɪns] ,
✱✱ **These Books contain ample instruction for all who keep Birds , Poultry , Pigeons** ,
✱✱ 这些 图书 包含 充足 操作说明 为了 全部 WHO 保持 鸟类 , 家禽 , 鸽子 ,
[ˈræbəts] , [ˈskwɪrəlz] , [biːz] ,
Rabbits , Squirrels , Bees ,
兔子 , 松鼠 , 蜜蜂 ,

✱✱这些书籍包含了饲养鸟类、家禽、鸽子、兔子、松鼠、蜜蜂等动物的大量指导，

[ˈsɪlkwɜːrm] , [ɔːr][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kə'lektəz] [ˌʌv; əv][bɜːrdz] -
Silkworms , or Dogs and Cats , and for those who are Collectors of Birds ' -
蚕 , 或者 狗 和 猫 , 和 为了 那些 WHO 是 收藏家 的 鸟类 -
[ˈneɪts] [ænd; ənd] [egz] .
Nests and Eggs .
巢穴 和 鸡蛋 .

蚕、猫狗，以及那些收集鸟巢和鸟蛋的人。

[wʌn] [ˈpɒʊltri] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns] .
1 Poultry and Pigeons .
1 家禽 和 鸽子 .

1 家禽和鸽子。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ðəm; ðəm] .
How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .
Coloured Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

[ˌtuː'tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [bɜːrdz] .
2 British Song and Talking Birds .
2 英国 歌曲 和 说 鸟类 .

2 英国鸣禽和会说话的鸟类。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .

Coloured Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

[θriː] ['brɪtɪʃ] [sɔːŋ] [bɜːrdz] .

3 British Song Birds .
3 英国 歌曲 鸟类 .

3 种英国鸣禽。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .

Coloured Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

[fɔːr][ðə; ðɪ] ['pærət] [bʊk] .

4 The Parrot Book .
4 这 鹦鹉 书 .

4 鹦鹉书。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .

Coloured Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

[faɪv][bɜːrdz] - [ˈnests] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][bɜːrd] - ['stʌfɪŋ] .

5 Birds ' Nests and Eggs , and Bird - Stuffing .
5 鸟类 - 巢穴 和 鸡蛋 , 和 鸟 - 馅 .

5 鸟巢、鸟蛋和鸟食填充物。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .

Coloured Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

[sɪks] ['ræbətɪs] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] .

6 Rabbits and Squirrels .
6 兔子 和 松鼠 .

6 只兔子和松鼠。

[haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [ˈpleɪt] .

Coloured Plate .
有色 盘子 .

彩色盘子。

[ˈseɪvən] [bi:z] , [ˈsɪlkwɜ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweriəm] .
7 Bees , Silkworms , and the Aquarium .
7 蜜蜂 , 蚕 , 和 这 水族馆 .

7 蜜蜂、蚕和水族馆。

[haʊ] [tu:; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒ] [ðem; ðəm] .
How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [plert] .
Coloured Plate .
有色 盘子 .

彩色盘子。

[ert][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] .
8 Dogs and Cats .
8 狗 和 猫 .

8 只狗和猫。

[haʊ] [tu:; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒ] [ðem; ðəm] .
How to Rear and Manage Them .
如何 到 后部 和 管理 他们 .

如何饲养和管理它们。

[ˈkʌlərd] [plert] .
Coloured Plate .
有色 盘子 .

彩色盘子。

[ˈlʌndən] : [wɔ:rd] , [lɑ:k] , & [ˈtaɪlə] , [ˈwɜ:rik] [haʊs] , [ˈpætəˈnɑ:stər] [roʊ] .
London : Ward , Lock , & Tyler , Warwick House , Paternoster Row .
伦敦 : 沃德 , 锁 , & 泰勒 , 沃里克 房子 , 帕特诺斯特 排 .

伦敦：Ward, Lock & Tyler，Warwick House，Paternoster Row。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [ˈpɑ:pjələr] [ˈɔ:θəz] .
LIBRARY OF POPULAR AUTHORS .
图书馆 的 受欢迎的 作者 .

畅销书作家文库。

[praɪs] [tu:] [ˈfɪlɪŋ] [pər] [ˈvɔ:ljəm] .
PRICE TWO SHILLINGS PER VOLUME .
价格 二 先令 每 体积 .

每卷售价两先令。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l] , [ˈmesərz] . [wɔ:rd] , [lɑ:k] ,
Under this title , Messrs . WARD , LOCK ,
在下面 这 标题 , 先生们 . 病房 , 锁 ,

在此标题下，WARD、LOCK 先生

[ænd; ənd] [ˈtaɪlə] [wɪl] [ˈɪju:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈpɑ:pjələr] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [baɪ] [wel] -
and TYLER will issue from time to time Popular Works of Fiction by well -
和 泰勒 将要 问题 从 时间 到 时间 受欢迎的 作品 的 小说 经过出色地 -
[noʊn] [ˈɔ:θəz] .
known Authors .
已知 作者 .

TYLER 将不定期出版知名作家的畅销小说作品。

[i:tʃ] [ˈvɑ:ljəm] [ɪz] [ˈklɪrli] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [gʊd] [ˈpeɪpə] , [ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] [bəʊnd] [ɪn] [ˈbɔ:rdz] , [wɪð; wɪθ]
Each Volume is clearly printed on good paper , and strongly bound in boards , with
每个 体积 是 清楚地 打印 在 好的 纸 , 和 强烈 边界 在 板 , 和
[ˈlɪnɪn] [bæk] .
linen back .
亚麻布 后退 .

每卷均采用优质纸张清晰印刷，并以硬纸板牢固装订，书脊为亚麻布。

[ˈmɪldrədʒ] [ˈwedɪŋ] .
Mildred's Wedding .
米尔德雷德的 婚礼 .

米尔德雷德的婚礼。

[θri:] [skaʊts] [ænd; ənd] - [keɪv] .
Three Scouts and Cudjo's Cave .
三 童子军 和 - 洞穴 .

三个童子军和库乔的洞穴。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .
Adventures of Mr . Wilderspin .
冒险 的 先生 . - .

威尔德斯宾先生的冒险。

[ˈhændi] [ændɪ] .
Handy Andy .
便利 安迪 .

能干的安迪。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rəlz] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] .
The Morals of Mayfair .
这 德 的 梅菲尔 .

梅菲尔的道德准则。

[ðə; ði] [ˈseɪlə] [ˈhɪrəʊ] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] .
The Sailor Hero . Armstrong .
这 水手 英雄 . 阿姆斯特朗 .

水手英雄。阿姆斯特朗。

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] .
The Cruise of the Daring .
这 巡航 的 这 大胆 .

勇敢者的巡航之旅。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈkætʃpəɪl] .
Margaret Catchpole .
玛格丽特 捕杆 .

玛格丽特·卡奇波尔。

[ɑ:r] . [ˈkɑ:,boʊld] .
R . Cobbold .
拉 . 科博尔德 .

R. 科博尔德。

[dʒɑ:n] [stɛgəl] .
John Steggall .
约翰 斯特格尔 .

约翰·斯特格尔。

[ˈdɪtoʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈstjʊt] [ʌv; əv] - .
Stuart of Dunleath .
斯图尔特的 - .

邓利斯的斯图尔特。

[waɪld] [oʊts] .
Wild Oats .
荒野 燕麦 .

野燕麦。

[sɜːr] [læˈselz] [ˈræksəl] .
Sir Lascelles Wraxall .
先生 拉塞尔斯 沃克索尔 .

拉斯塞尔·沃克索尔爵士。

[ðə; ði][dʒɪlt] .
The Jilt .
这 被抛弃 .

被抛弃的人。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtektɪv] .
The French Detective .
这 法语 侦探 .

法国侦探。

“ [ˈwɔːtərz] .
” **Waters** .
” 沃特斯 .

“沃特斯。

” [ʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .
” **Love and Jealousy** .
” 爱 和 妒忌 .

“爱与嫉妒。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɒləp] .
Mrs . Trollope .
太太 . 特罗洛普 .

特罗洛普夫人。

[ðə; ði] [əˈtræktɪv] [mæn] .
The Attractive Man .
这 吸引人的 男人 .

魅力男士。

[ˈdɪtoʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈmeriən] .
Marian .
玛丽安 .

玛丽安。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [hɔːl] .
Mrs . C . Hall .
太太 . C . 大厅 .

C·霍尔夫人。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] ['sɪŋəz] [waɪf] .
The Opera Singer's Wife .
这 歌剧 歌手的 妻子 .

歌剧演员的妻子。

[greɪ] .
Grey .
灰色的 .

灰色的。

[ə'mi:liə] ['wɪndəm] .
Emilia Wyndham .
艾米莉亚 温德姆 .

艾米莉亚·温德姆。

['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
Mrs Marsh .
太太 . 沼泽 .

马什夫人。

[laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] .
Life of a Beauty .
生活 的 一个 美丽 .

美丽的人生。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He Would be a Gentleman .
他 会 是 一个 绅士 .

他会是一位绅士。

['fɑ:ðər] ['dɑ:rsɪ] .
Father Darcy .
父亲 达西 .

达西神父。

['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
Mrs Marsh .
太太 . 沼泽 .

马什夫人。

['mæriŋ] [mæn] .
Marrying Man .
结婚 男人 .

结婚的男人。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [dʒɪlt] .
Author of " Jilt " .
作者 的 " 被抛弃 .

《被抛弃的人》的作者。

" [maɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] .
" My Pretty Cousin .
" 我的 漂亮的 表哥 .

“我的漂亮表妹。”

['dɪtʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

['leɪdi] ['evlɪn] .
Lady Evelyn .
女士 伊芙琳 .

伊芙琳夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃ] .
Mrs . **Marsh** .
太太 . 沼泽 .

马什夫人。

[ˈmeri] [rɑːk] .
Mary **Rock** .
玛丽 . 岩石 .

玛丽·洛克。

[ˈpəːsi] [biː] . [,es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
Percy **B** . **St** . **John** .
珀西 . B . 英石 . 约翰 .

珀西·B·圣约翰。

[piːp] [oʊ] - [deɪ] .
Peep **o** ' **Day** .
窥视 . o - 天 .

每日窥视。

[ˈbæɪɪm] ([oʊˈhɛrə]) .
Banim (**O'Hara**) .
巴尼姆 (奥哈拉) .

巴尼姆（奥哈拉）。

[ˈmɔːrdɔːnt] [hɔːl] .
Mordaunt **Hall** .
莫当特 . 大厅 .

莫当特大厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃ] .
Mrs . **Marsh** .
太太 . 沼泽 .

马什夫人。

[kənˈfeɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .
Confessions **of** **a** **Pretty** **Woman** .
忏悔 . 的 . 一个 . 漂亮的 . 女士 .

一个漂亮女人的自白。

[jʌŋ] [ˈhʌzbənd] .
Young **Husband** .
年轻的 . 丈夫 .

年轻的丈夫。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs . **Grey** .
太太 . 灰色的 .

格雷夫人。

[ˈeɪmi] [mɔːs] .
Amy **Moss** .
艾米 . 苔藓 .

艾米·莫斯。

[ˈpəːsi] [biː] . [,es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
Percy **B** . **St** . **John** .
珀西 . B . 英石 . 约翰 .

珀西·B·圣约翰。

[ˈpoʊz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , & [siː] .
Poe's **Tales** **of** **Mystery** , **&** **c** .
爱伦·坡的 . 故事 . 的 . 神秘 , & c .

爱伦·坡的神秘故事集等等。

[taɪm] [ðə; ði][ə'vendʒər] .
Time the Avenger .
时间 这 复仇者 .

时间复仇者。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] .
Mrs Marsh .
太太 . 沼泽 .

马什夫人。

[ˈliːə] , [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈmeɪd(ə)n] .
Leah , the Jewish Maiden .
莉亚 , 这 犹太人 少女 .

犹太少女利亚。

[nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] .
Nick of the Woods .
缺口 的 这 伍兹 .

森林之王尼克。

[ɑːr] . [bɜːrd] .
R Bird .
拉 . 鸟 .

R. Bird。

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæməli] .
Disgrace to the Family .
耻辱 到 这 家庭 .

家族蒙羞。

[ˈdʒɛrəld] .
Jerrold .
杰罗尔德 .

杰罗德。

[twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
Twelve Months of Matrimony .
十二 几个月 的 婚姻 .

结婚十二个月。

[ˈgæmbləʒz] [waɪf] .
Gambler's Wife .
赌徒的 妻子 .

赌徒的妻子。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs Grey .
太太 . 灰色的 .

格雷夫人。

[braɪd] [ɪˈlekt] .
Bride Elect .
新娘 选 .

准新娘。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][dʒɪlt] .
Author of “ The Jilt .
作者 的 “ 这 被抛弃 .

《被抛弃的人》的作者。

” [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈprəːmɪs] .
” **Breach of Promise** .
” 违反 的 承诺 .

“违背承诺。”

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] .
History **of** **a** **Flirt** .
历史 的 一个 调情 .

调情史。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[pɪk] [nik] [ˈpepərz] .
Pic **Nic** **Papers** .
图片 尼克 文件 .

野餐纸。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
Charles **Dickens** .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ˈpaɪərits][ʌv; əv][ðə; ði] [fəʊm] .
Pirates **of** **the** **Foam** .
海盗 的 这 泡沫 .

泡沫海盗。

[ˈɑːrm,strɔːŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] .
The **Sunny** **South** .
这 阳光明媚 南 .

阳光明媚的南方。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈperɪlz][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lənd] .
Perils **by** **Sea** **and** **Land** .
危险 经过 海 和 土地 .

海陆危机。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] .
The **Queen** **of** **the** **Seas** .
这 女王 的 这 海域 .

海洋女王。

[ˈdɪtəʊ] .
Ditto .
同上 .

同上。

[ˈpʊʊz] [pʊʊˈetɪkl] [wɜ:rkɪs] .
Poe's Poetical Works .
爱伦·坡的 诗意的 作品 .

爱伦·坡的诗歌作品。

[ˈɡɪltɪ] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .
Guilty or Not Guilty .
有罪的 或者 不是 有罪的 .

有罪还是无罪？

[ˈfrend] [ˈi:lɪz] [ˈdɔ:tər] , & [si:] .
Friend Eli's Daughter , & c .
朋友 伊莱的 女儿 , & c .

朋友伊莱的女儿，等等。

[ˈhæri] [ˈhæmɪltən] .
Harry Hamilton .
哈里 汉密尔顿 .

哈里·汉密尔顿。

[lɔ:ŋ] [lʊk] [əˈhed] .
Long Look Ahead .
长的 看 前方 .

着眼长远。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ˈpə:si][bi:] . [esˈti:] . [dʒɑ:n] .
Percy B St John .
珀西 B 英石 约翰 .

珀西·B·圣约翰。

[ðə; ði] - .
The Wilmingtons .
这 - .

威尔明顿一家。

[ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
Mrs Marsh .
太太 沼泽 .

马什夫人。

[oʊld] [ˈdaʊər] [ˈhaʊs] .
Old Dower House .
老的 嫁妆 房子 .

老寡妇宅邸。

[ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] .
Mrs Grey .
太太 灰色的 .

格雷夫人。

[ˈpɑ:rsənz][ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] .
Parsons and Widows .
帕森斯 和 寡妇 .

牧师和寡妇。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɡʊʊst] [ˈsto:ri] .
A Country Ghost Story .
一个 国家 鬼 故事 .

乡村鬼故事。

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmæɪɪdʒ] .
Mountain Marriage .
山 婚姻 .

山地婚姻。

[ˈmeɪn] [ˈriːd] .
Mayne Reid .
梅恩 里德 .

梅恩·里德。

[ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
Money and Misery .
钱 和 苦难 .

金钱与苦难。

[peɪd] [ɪn] [fʊl] .
Paid in Full .
有薪酬的 在 满的 .

已全额付清。

[ɪkˈsentɹɪk] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
Eccentric Personages .
偏心 人物 .

古怪人物。

[soʊld] [baɪ] [ɔːl] [ˈbʊkselər] .
SOLD BY ALL BOOKSELLERS .
卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] [tʃeɪndʒd] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪr]
pg 9 Changed : in the course of two years
页 9 已更改 : 在 这 课程 的 二 年份

第9页 已更改：在两年内

[tuː; tə] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz]
to : in the course of two years
到 : 在 这 课程 的 二 年

到：在两年内

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [lɜːˈtenənt] [ˈkʊk] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
pg 16 Changed : Lieutenant Cooke arrived at the chamber
页 - 已更改 : 中尉 库克 到达的 在 这 房间

第16页 已更改：库克中尉抵达会议室

[tuː; tə] : [luːˈtenənt] [ˈkʊk] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
to : Lieutenant Cooke arrived at the chamber
到 : 中尉 库克 到达的 在 这 房间

致：库克中尉抵达房间

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] [ˈvɪlɪənz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
pg 27 Changed : to save those villains the trouble
页 - 已更改 : 到 节省 那些 反派 这 麻烦

第27页 已更改：为了避免那些反派惹麻烦

[tuː; tə] : [tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] [ˈvɪlənɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
to : to save those villains the trouble
到 : 到 节省 那些 反派 这 麻烦

为了：免除那些恶棍的麻烦

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈhaʊəd] - [wɔːkt] [əˈweɪ]
pg 49 Changed : Howard Hetherton walked away
页 - 已更改 : 霍华德 - 步行 离开
第49页 更改：霍华德·赫瑟顿离开了

[tuː; tə] : [ˈhaʊəd] [ɪˈθɜːtən, ˈɛθɜːtən] [wɔːkt] [əˈweɪ]
to : Howard Etherton walked away
到 : 霍华德 埃瑟顿 步行 离开
致：霍华德·埃瑟顿离开

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ʃiː; ʃɪ][bæd][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈboʊsprɪt]
pg 56 Changed : She bad lost her bowsprit
页 - 已更改 : 她 坏的 丢失的 她 船首斜桅
第56页 已更改：她失去了船首斜桅

[tuː; tə] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈboʊsprɪt]
to : She had lost her bowsprit
到 : 她 有 丢失的 她 船首斜桅
至：她失去了船首斜桅

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [men][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr]
pg 60 Changed : men to the musketty of the privateer
页 - 已更改 : 男人 到 这 - 的 这 私掠船
第60页 改为：将“男人”改为“私掠船的火枪”。

[tuː; tə] : [men][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr]
to : men to the musketry of the privateer
到 : 男人 到 这 火枪 的 这 私掠船
致：私掠船的火枪手

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [liːtənənt] [voʊlniːz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsteɪtmənt]
pg 99 Changed : Lietenant Volney's written statement
页 - 已更改 : 中尉 沃尔尼的 书面 陈述
第 99 页更改：沃尔尼中尉的书面陈述

[tuː; tə] : [luːˈtenənt] [voʊlniːz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsteɪtmənt]
to : Lieutenant Volney's written statement
到 : 中尉 沃尔尼的 书面 陈述
致：沃尔尼中尉的书面声明

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [haʊˈevər] , [ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
pg 106 Changed : This occurence , however , is history
页 - 已更改 : 这 发生 , 然而 , 是 历史
第106页 已更改：然而，此事已成为历史。

[tuː; tə] : [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [haʊˈevər] , [ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
to : This occurrence , however , is history
到 : 这 发生 , 然而 , 是 历史
致：然而，这件事已成历史。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
pg 122
页 -
第122页

[tʃeɪndʒd] : [ˈkænəːt][hæv; həv] [fərˈgɑːtən] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrtɪd] [gɜːrl]
Changed : cannot have forgotton the little deserted girl
已更改 : 不能 有 被遗忘的 这 小的 荒凉的 女孩
改变了：不可能忘记那个被遗弃的小女孩

[tuː; tə] : [ˈkænəːt][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrtɪd] [gɜːrl]
to : cannot have forgotten the little deserted girl
到 : 不能 有 被遗忘的 这 小的 荒凉的 女孩
致：怎能忘记那个被遗弃的小女孩

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ˈkɔːfɪ] , [egz] , [ænd; ənd] [ˈpɒʊltrɪ]
pg 150 Changed : in her basket coffee , eggs , and poultry
页 - 已更改 : 在 她 篮子 咖啡 , 例如 , 和 家禽
第150页 已更改: 她的篮子里装着咖啡、鸡蛋和家禽

[tuː; tə] : [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ˈkɔːfɪ] , [egz] , [ænd; ənd] [ˈpɒʊltrɪ]
to : in her basket coffee , eggs , and poultry
到 : 在 她 篮子 咖啡 , 鸡蛋 , 和 家禽
到: 她篮子里装着咖啡、鸡蛋和家禽

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈterəb(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər]
pg 157 Changed : terrible Reign of Terror
页 - 已更改 : 糟糕的 在位 的 恐怖
第157页 已更改: 可怕的恐怖统治

[tuː; tə] : [ˈterəb(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər]
to : terrible Reign of Terror
到 : 糟糕的 在位 的 恐怖
至: 可怕的恐怖统治

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈterəfaɪd] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
pg 158 Changed : terrified perhaps more than she
页 - 已更改 : 恐惧 也许 更多的 比 她
第158页 改变: 或许比她更害怕

[tuː; tə] : [ˈterəfaɪd] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
to : terrified perhaps more than she
到 : 恐惧 也许 更多的 比 她
致: 或许比她更害怕

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈpɑːrtɪ] [wɜr] [ˈkæriɪŋ] [kəmˈbʌsˈtəblz]
pg 196 Changed : party where carrying combustibles
页 - 已更改 : 派对 在哪里 携带 可燃物
第196页 已更改: 携带易燃物的聚会

[tuː; tə] : [ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [kəmˈbʌsˈtəblz]
to : party were carrying combustibles
到 : 派对 是 携带 可燃物
对方人员携带易燃物

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈhɪdiəs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈ^ʌtərəl] [saʊndz]
pg 235 Changed : hideous combination of guttural sounds
页 - 已更改 : 可怕 组合 的 喉结 声音
第235页 已更改: 令人作呕的喉音组合

[tuː; tə] : [ˈhɪdiəs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡʌtərəl] [saʊndz]
to : hideous combination of guttural sounds
到 : 可怕 组合 的 喉音 声音
至: 令人作呕的喉音组合

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [bəʊθ][ɑːn][juː ˈes] [brɪˈlɔːŋ]
pg 246 Changed : Both on us belong
页 - 已更改 : 两个都 在 我们 属于
第246页 已更改: 我们俩都属于

[tuː; tə] : [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [brɪˈlɔːŋ]
to : Both of us belong
到 : 两个都 的 我们 属于
致: 我们俩都属于

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [bɪl] [wʌz; wəz] [dɜːvɪŋ] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
pg 253 Changed : Bill was dirving all before him
页 - 已更改 : 账单 曾是 驾驶 全部 前 他
第253页 已更改: 比尔在他前面开车

[tuː; tə] : [bɪl] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

to : Bill was driving all before him
到 : 账单 曾是 驾驶 全部 前 他

比尔一直开车在他前面。

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz]

pg 298 Changed : The Vengeanee was about four miles
页 - 已更改 : 这 - 曾是 关于 四 英里

第298页 更改：文吉尼号大约四英里

[tuː; tə] : [ðə; ði] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz]

to : The Vengeance was about four miles
到 : 这 复仇 曾是 关于 四 英里

致：复仇号大约四英里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

